

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套方法通过结合中文和英文的发音，帮助学习者更好地理解和掌握英语的发音规律。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过自己的亲身经历，告诉学习者如何将所学的知识运用到实际生活中，从而提高英语的实用价值。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过不断的努力和学习，每个人都能掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳

英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 29 个章节

- 1. 黑钻(the Black Diamond) 000001.....
- 2. 黑钻(the Black Diamond) 000002.....
- 3. 黑钻(the Black Diamond) 000003.....
- 4. 黑钻(the Black Diamond) 000004.....
- 5. 黑钻(the Black Diamond) 000005.....
- 6. 黑钻(the Black Diamond) 000006.....
- 7. 黑钻(the Black Diamond) 000007.....
- 8. 黑钻(the Black Diamond) 000008.....
- 9. 黑钻(the Black Diamond) 000009.....
- 10. 黑钻(the Black Diamond) 000010.....
- 11. 黑钻(the Black Diamond) 000011.....
- 12. 黑钻(the Black Diamond) 000012.....
- 13. 黑钻(the Black Diamond) 000013.....
- 14. 黑钻(the Black Diamond) 000014.....

15. 黑钻(the Black Diamond) 000015

16. 黑钻(the Black Diamond) 000016

17. 黑钻(the Black Diamond) 000017

18. 黑钻(the Black Diamond) 000018

19. 黑钻(the Black Diamond) 000019

20. 黑钻(the Black Diamond) 000020

21. 黑钻(the Black Diamond) 000021

22. 黑钻(the Black Diamond) 000022

23. 黑钻(the Black Diamond) 000023

24. 黑钻(the Black Diamond) 000024

25. 黑钻(the Black Diamond) 000025

26. 黑钻(the Black Diamond) 000026

27. 黑钻(the Black Diamond) 000027

28. 黑钻(the Black Diamond) 000028

29. 黑钻(the Black Diamond) 000029

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑钻(The Black Diamond)

第1/29页

[ðɪs] [ˈiːbʊk] [wəz; wəz] [trænˈskraɪbd] [baɪ] [leɪ] [ˈboʊlər]
This ebook was transcribed by Les Bowler
这 电子书 曾是 转录 经过 莱斯 保龄球手

这本电子书由莱斯·鲍勒转录。

[ðə; ði]
THE
这

这

[blæk] [ˈdaɪmənd]
BLACK DIAMOND
黑色的 钻石

黑钻

[baɪ]
by
经过

经过

[ˈfrænsɪs] [bret] [jʌŋ]
FRANCIS BRETT YOUNG
弗朗西斯 布雷特 年轻的

弗朗西斯·布雷特·杨

[ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈglɑːsgəʊ]
LONDON AND GLASGOW
伦敦 和 格拉斯哥

伦敦和格拉斯哥

[ˈkɒlɪnz] - [klɪr] - [taɪp] [pres]
COLLINS ' CLEAR - TYPE PRESS
柯林斯 - 清除 - 类型 按

柯林斯清晰型印刷机

[piː] . [iː]
p . ii
p . 二、

第 2 页

[ˈkɑːpraɪt]
Copyright
版权

版权

[fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
First Impression
第一的 印象

第一印象

[ˈfebruəri] , -
February , 1921
二月 , -

1921年2月

[ˈsekənd] , , -
Second , , -
第二 , , -

第二,,

[mɑ:rtʃ] , , -
March , 1921
行进 , , -

1921年3月

[θɜ:rd] , , -
Third , , -
第三 , , -

第三,,

[mɑ:rtʃ] , , -
March , 1922
行进 , , -

1922年3月

[fɔ:rθ] , , -
Fourth , , -
第四 , , -

第四,,

[ˈeɪprəl] , , -
April , 1922
四月 , , -

1922年4月

[fɪfθ] , , -
Fifth , , -
第五 , , -

第五,,

[meɪ] , , -
May , 1922
可能 , , -

1922年5月

[sɪksθ] , , -
Sixth , , -
第六 , , -

第六,,

[sepˈtembər] , , -
September , 1922
九月 , , -

1922年9月

[ˌmænjəˈfæktʃər] [ɪn] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n]
Manufactured in Great Britain
制造 在 伟大的 英国

英国制造

[pi:] . [ɑˈɑːɑːɪ]
p . iii
p . 三、

第 iii 页

[tu:; tə]
TO
到

到

[em] . [ˈkɑːmptən] [məˈkenzi]
M . Compton Mackenzie
M . 康普顿 麦肯齐

M·康普顿·麦肯齐

[ˈɡreɪtʃəli] : [əˈfekʃənətli]
GRATEFULLY : AFFECTIONATELY
感激不尽 : 亲切地

感激地：深情地

[pi:] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈtʃæptər]
The First Chapter
这 第一的 章

第一章

[ˈæbnə] [ˈfelouz] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ʌv; əv] [ˈnʌmbər] [ɪˈlev(ə)n] [ˈhækiːts]
Abner Fellows was born in the front bedroom of Number Eleven Hackett's
阿布纳 研究员 曾是 出生 在 这 正面 卧室 的 数字 十一 哈克特的
[ˈkɒtɪdʒz] ,
Cottages ,
小屋 ,

阿布纳·费洛斯出生在哈克特小屋11号的前卧室里。

[ə; eɪ] [fɔːr] - [rʊmd; ruːmd] [haʊs] [ʌv; əv][oʊld] [ˈbrɪkwɜːrk] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ]
a four - roomed house of old brickwork that stood in the middle of a row
一个 四 - 房间 房子 的 老的 砖砌体 那 站立 在 这 中间 的 一个 排
[ʌv; əv] [ˈtwenti] - [wʌn] ,
of twenty - one ,
的 二十 - 一 ,

一栋四室的旧砖房，矗立在二十一栋房屋的中间，

[set] [daɪˈæɡənəli] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [weɪst] [lænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtskiːrts][ʌv; əv] -
set diagonally across a patch of waste land on the outskirts of Halesby .
放 对角线 穿过 一个 修补 的 浪费 土地 在 这 郊区 的 - .

斜置于黑尔斯比郊外的一片荒地上。

[ðə; ði] [ˈterəs] [wʌz; wəz] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [oʊld] , [ænd; ænd] [lʊkt] [ˈoʊldər] ,
The terrace was fifty years old , and looked older ,
这 阳台 曾是 五十 年 老的 , 和 看起来 老 ,
露台已有五十年历史，看起来更旧了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [smʊk] [ænd; ænd][kʊəl] [daɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəɪɪŋ] [pɪts][hæd; həd][kəˈrəʊdɪd] [ðə; ði]
for the smoke and coal dust of the neighbouring pits had corroded the
为了 这 抽烟 和 煤炭 灰尘 的 这 邻接 坑 有 腐蚀 这
[ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪks] ,
surface of the bricks ,
表面 的 这 砖块 ,

因为邻近矿井的烟尘腐蚀了砖块表面。

[waɪl] [ðə; ði] - ['kraʊnɪŋ] [ɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːθs] [krʌst] [ə'blaʊ] [ðə; ði][dʒaɪ'ɡæntɪk] [bɜːroʊɪŋz] [ʌv; əv]
while the 'crowning in ' of the earth's crust above the gigantic burrowings of
尽管 这 - 加冕 在 - 的 这 地球的 地壳 多于 这 巨大 洞穴 的
[ðə; ði] [ɡreɪt] - ['kɑːliəri] [hæd; həd] ['luːsnd] [ðə; ði]['mɔːrtər] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm][ænd; ənd][iːv(ə)n]
the Great Mawne Colliery had loosened the mortar between them and even
这 伟大的 - 煤矿 有 松动 这 砂浆 之间 他们 和 甚至
[prə'duːst] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [bɔːŋ] [kræks] [ðæt] [kloʊv] [ðə; ði] [haʊs] - [wɔːlz] [frʌm; frəm][taːp][tuː; tə]
produced a series of long cracks that clove the house - walls from top to
生产 一个 系列 的 长的 裂缝 那 丁香 这 房子 - 墙壁 从 顶部 到
['bɑːtəm] [laɪk] [kən'venʃən(ə)l] [fɔːrkt] ['laɪtnɪŋ] .
bottom like conventional forked lightning .
底部 喜欢 传统的 分叉 闪电 .

而大莫恩煤矿巨大矿洞上方的地壳“隆起”松动了矿洞之间的砂浆，甚至产生了一系列长长的裂缝，像传统的叉状闪电一样从上到下撕裂房屋墙壁。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz] [ʌv; əv] ['kliːvɪdʒ] [splɪt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['nʌmbər] [ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][ræn] [θruː]
One of these lines of cleavage split the face of Number Eleven and ran through
一 的 这些 线条 的 乳沟 分裂 这 脸 的 数字 十一 和 跑 通过
[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['plæstər] [plæk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['paɪəs] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒz]
the middle of a plaster plaque on which the pious owner of the cottages
这 中间 的 一个 石膏 牌匾 在 哪个 这 虔诚的 所有者 的 这 小屋
[hæd; həd] [kaːvd] [ðə; ði][wɜːrdʒ] : —
had carved the words : —
有 雕刻 这 字 : —
其中一道裂缝劈开了十一号房屋的正面，穿过一块石膏牌匾的中央，牌匾上刻着小屋虔诚的主人写下的文字：——

[aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] ['hækɪt] :
ISAIAH HACKETT :
以赛亚 哈克特 :

以赛亚·哈克特：

[ˈɡlɔːrɪ] [biː; bi][tuː; tə][ɡɔːd] , - .
GLORY BE TO GOD , 1839 .
荣耀 是 到 上帝 , - .

荣耀归于上帝，1839年。

[ðɪs] [plæk] ,
This plaque ,
这 牌匾 ,

这块牌匾，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['met(ə)l] [mə'dæliən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] [ɪn'ʃʊrəns] [kɔːrpə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [tuː]
together with the metal medallion of a fire insurance corporation and two
一起 和 这 金属 奖章 的 一个 火 保险 公司 和 二
['aɪərən] [bɒsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [steɪz] [baɪ] [wɪtʃ] ['mɪstər] ['hækɪts]
iron bosses connected with the system of stays by which Mr Hackett's
铁 老板 连接 和 这 系统 的 停留 经过 哪个 先生 哈克特的
[dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðər; ðər] ['praɪ:pərtɪ] [frʌm; frəm] [kə'læpsɪŋ] ,
descendants had tried to save their property from collapsing ,
后代 有 尝试 到 节省 他们的 财产 从 崩溃 ,
连同火灾保险公司的金属徽章和两个铁质凸缘，这两个凸缘与哈克特先生的后代曾试图用以防止房屋倒塌的支撑系统有关。

[meɪd] [ðə; ði] - [haʊs] [ðə; ði][moʊst] ['dekəreɪtɪv] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] ,
made the Fellows's house the most decorative feature of the row ,
制成 这 - 房子 这 最多 装饰性的 特征 的 这 排 ,
使费洛斯家的房子成为这排房子中最具装饰性的建筑，

[ænd; ənd] [geɪv] ['æbnə] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ˈenviəb(ə)] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] **and gave Abner a feeling of enviable distinction in his childhood long before he**
和 给予 阿布纳 一个 感觉 的 令人羡慕 区别 在 他的 童年 长的 前 他
[nu:] [wʌt] [ðeɪ] [ment] .
knew what they meant .
知道 什么 他们 意思是 :

在阿布纳还不知道这些词的含义之前很久，这些词就让他 在童年时期 感受到了一种令人羡慕的与众不同的感觉。

[hɪz; ɪz] ['fa:ðər] , [dʒɑ:n] ['feləʊz] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenənts] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmaɪnər] .
His father, John Fellows, like the rest of the tenants, was a miner .
他的 父亲 , 约翰 研究员 , 喜欢 这 休息 的 这 租户 , 曾是 一个 矿工 .
他的父亲约翰·费洛斯和其他佃户一样，是一名矿工。

[hi:; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['hækɪts] ['kɒtɪdʒz] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [leɪ] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] **He had chosen to live in Hackett's Cottages because they lay nearer to the**
他 有 选定 到 居住 在 哈克特的 小屋 因为 他们 躺 更近 到 这
[ˈkɑ:liəri] [ðæn; ðən] ['eni] [ˈlðər] ['bɪldɪŋz] [ɪn] - [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][ˈri:z(ə)nəb(ə)]
colliery than any other buildings in Halesby and were within a reasonable
煤矿 比 任何 其他 建筑物 在 - 和 是 之内 一个 合理的
['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] - [roʊdʒ] [wer] [stəd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,
distance of the cross - roads where stood his favourite public - house ,
距离 的 这 叉 - 道路 在哪里 站立 他的 最喜欢的 民众 - 房子 ,
他选择住在哈克特小屋，是因为它比黑尔斯比的任何其他建筑物都更靠近煤矿，而且距离他最喜欢的酒馆所在的十字路口也不远。

[ðə; ði] ['lɪtəltən] [ɑ:rmz] .
the Lyttleton Arms .
这 利特尔顿 武器 .
利特尔顿武器酒店。

['hækɪts] ['kɒtɪdʒz] , [ɪn][fækt] , [hʌŋ] [pɔɪzd] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [brɪ'twi:n] [tu:] [mæg'netɪk] [poʊlz] **Hackett's Cottages, in fact, hung poised, as it were, between two magnetic poles**
哈克特的 小屋 , 在 事实 , 悬挂 准备 , 作为 它 是 , 之间 二 磁的 杆子
:
:
:
:
事实上，哈克特小屋就像悬在两个磁极之间一样：

[ðə; ði][pɪt] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɜ:rnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌb] [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [spent] .
the pit where the money was earned and the pub where it was spent .
这 坑 在哪里 这 钱 曾是 获得 和 这 酒吧 在哪里 它 曾是 花费 .
赚钱的地方和花钱的地方。

[tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] **To remain there**
到 保持 那里
留在那里

[pi:] . [tu:'tu:]
p : 2
p : 2
第2页

[kən'tentɪd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] [naɪs] [ɪ:kwɪ'ɪbrɪəm] ,
contented would have implied a nice equilibrium ,
满足 会 有 暗示 一个 好的 平衡 ,
“满足”一词原本意味着一种良好的平衡状态。

[hæd; həd][ˌaɪˈtiː][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [ˈiːstwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪtələn] [ɑːrmz]
had it not been that eastward of the cross - roads and the Lyttleton Arms
有 它 不是 到过 那 向东 的 这 叉 - 道路 和 这 利特尔顿 武器
[ræn][ðə; ði] [ˈstaʊrtən] [roʊd] ,
ran the Stourton Road ,
跑 这 斯托顿 路 ,
如果不是因为在十字路口以东，也就是利特尔顿武器旅馆附近，就是斯托顿路，

[wɪð; wɪθ] [ˈhaʊzɪz] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz][ʌv; əv][ˌaɪˈtiː] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][ðə; ði][ɔːrd] [ˈnelsn] , [ðə; ði]
with houses on both sides of it , and amongst them the Lord Nelson , the
和 房屋 在 两个都 侧面 的 它 , 和 在 他们 这 主 纳尔逊 , 这
[ˈɡreɪhaʊnd] ,
Greyhound ,
灰狗 ,
它的两侧都是房屋，其中包括纳尔逊勋爵和灰狗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [oʊk] .
and the Royal Oak .
和 这 皇家 橡木 :
还有皇家橡树酒店。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [oʊk] [keɪm] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [juˈhaɪtɪd] [ˈfʊtbɔːl] [ɡraʊnd] ,
Next to the Royal Oak came the entrance of the Mawne United football ground ,
下一个 到 这 皇家 橡木 来了 这 入口 的 这 - 团结的 足球 地面 ,
皇家橡树酒店旁边就是莫恩联足球场的入口，

[ænd; ənd] [sɪns] [dʒɑːn] - [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈfʊtbɔːl] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ɪkˈsiːdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪˈvoʊʃ(ə)n]
and since John Fellows's passion for football was only exceeded by his devotion
和 自从 约翰 - 热情 为了 足球 曾是 仅有的 超出 经过 他的 虔诚
[tuː; tə] - [fɔːr] - [ˈpeni] ,
to ' four - penny ,
到 - 四 - 一分钱 ,
约翰·费洛斯对足球的热情，只有他对“四便士”游戏的痴迷才能超越，

- [ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaːliəri] [wʌz; wəz] [ˈhoʊpləsli] [əʊvəˈbælənst] [baɪ] [ðɪːz] [dɪˈlaɪts] .
' the pull of the colliery was hopelessly overbalanced by these delights .
- 这 拉 的 这 煤矿 曾是 绝望地 过平衡 经过 这些 美味 :
煤矿的诱惑力完全被这些乐趣所抵消了。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [oʊk] , [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [æftərˈnuːnz] ,
At the side of the Royal Oak , on Saturday afternoons ,
在 这 边 的 这 皇家 橡木 , 在 周六 下午 ,
星期六下午，在皇家橡树旁，

[ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfʊtbɔːl] [ɡraʊnd] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [koʊts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd]
the entrance to the football ground swarmed with black coats ; and the crowd
这 入口 到 这 足球 地面 蜂拥而至 和 黑色的 外套 ; 和 这 人群
[ʌv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] ,
of small boys ,
的 小的 男孩们 ,
足球场入口处挤满了身穿黑色外套的人；还有一群小男孩，

[ʌv; əv] [huːm] [ˈæbnə] [meɪd] [wʌn] ,
of whom Abner made one ,
的 谁 阿布纳 制成 一 ,
阿布纳也曾做过一个，

[ˈpɪrɪŋ] [θruː] [kræks] [ɪn][ðə; ði] [mætʃ] - [bɔːrd] [ˈpeɪlɪŋz] [kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [bæks]
peering through cracks in the match - board palings could see nothing but the backs
窥视 通过 裂缝 在 这 匹配 - 木板 栅栏 可以 看 没有什么 但 这 背部
[ʌv; əv] [ˈʌðər] [blæk] [kəʊts] ,
of other black coats ,
的 其他 黑色的 外套 ,

透过木板条间的缝隙，只能看到其他黑色外套的背面。

[ɔːr][pərˈhæps] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtɪltɪd] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspekˈteɪtəs] ,
or perhaps , above the tilted heads of the spectators ,
或者 也许 , 多于 这 斜 头部 的 这 观众 ,
或许，在观众们倾斜的头顶上方，

[ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfʊtbɔːl] [ˈliːpɪŋ] [ˈgeɪli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɪri] [ɡreɪ] [ðæt] [ˈpaːsɪz] [fɔːr; fər]
the sphere of a football leaping gaily into the dreary gray that passes for
这 领域 的 一个 足球 跳跃 兴高采烈地 进入 这 凄凉 灰色的 那 通过 为了
[ˈhev(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] - [ˈkʌntri] [ˈwɪntər] .
heaven in a black - country winter .
天堂 在 一个 黑色的 - 国家 冬天 .

足球欢快地跃入黑乡冬季阴沉的灰色天空，那天空宛如天堂。

[aɪˈtiː][kɔːst][ˈθrepəns;θɹʌpəns] ([ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [hæf] - [praɪs]) [tuː; tə] [ˈentər][ðə; ði] [ˈfʊtbɔːl]
It cost threepence (ladies and children half - price) to enter the football
它 成本 三便士 (女士们 和 孩子们 一半 - 价格) 到 进入 这 足球
[ɡraʊnd] ,
ground ,
地面 ,

进入足球场需要三便士（女士和儿童半价）。

[ænd; ənd] [sɪns] [dʒɑːn] [ˈfeləʊz] [ˈnevər] [ˈweɪstɪd] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪnt][ɑːn] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət]
and since John Fellows never wasted the price of a pint on any one but
和 自从 约翰 研究员 绝不 浪费 这 价格 的 一个 品脱 在 任何 一 但
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

而约翰·费洛斯从来不会把一品脱啤酒的钱浪费在别人身上，除了他自己。

[ˈæbnə] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtbɔːl] [sɔːrɪŋ]
Abner had to be content with an occasional sight of the football soaring
阿布纳 有 到 是 内容 和 一个 偶然 视线 的 这 足球 翱翔
[əˈbʌv] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [pleɪ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] [weɪvz]
above this or that quarter of the field of play and with the hoarse waves
多于 这 或者 那 四分之一 的 这 场地 的 玩 和 和 这 嘶哑 波浪
[ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ɔːr] [dɪˈrɪʒn] [ðæt] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ɪnˈsaɪd] .
of encouragement or derision that went up from the crowd inside .
的 鼓励 或者 嘲笑 那 去 向上 从 这 人群 里面 .

阿布纳只能偶尔看到足球飞过球场的某个角落，以及从场内观众席传来的沙哑的鼓励或嘲笑声。

[ˈleɪtər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈhæpi] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈsekənd] [ˈmæɪrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈfæməli]
Later , in the happy days before his father's second marriage and the second family
之后 , 在 这 快乐的 天 前 他的 父亲的 第二 婚姻 和 这 第二 家庭
,
.
,

后来，在他父亲第二次结婚组建第二个家庭之前的那段幸福时光里，

[dʒɑ:n] [ˈfeləʊz] [ju:st] [tu; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [əˈlɔ:n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tu; tə] [ðə; ði] [ˈfʊtbɔ:l] [fi:ld] [ɑ:n]
John Fellows used to take the boy along with him to the football field on
 约翰 研究员 用过的 到 拿 这 男生 沿着 和 他 到 这 足球 场地 在
 [ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnu:nz] ,
Saturday afternoons ,
 周六 下午 ,

约翰·费洛斯过去常常在星期六下午带这个男孩一起去足球场。

[ɔːr] ['ræðə] ['æbnə] [wʊd] [treɪl] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ðen] [pæs]
or rather Abner would trail behind him as far as the gate and then pass
 或者 相当 阿布纳 会 踪迹 在后面 他 作为 远的 作为 这 门 和 然后 经过

[θruː] [ðə; ði] ['tɜːrnstaɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
through the turnstile in front of him ,
 通过 这 旋转闸门 在 正面 的 他 ,

或者更确切地说, 阿布纳会跟在他身后, 一直走到大门, 然后从他前面的旋转门穿过去。

[wɛdʒd] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [fɑ:ðə-z] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] ,
wedged between his father's trousers and those of the man in front ,
 楔形 之间 他的 父亲的 裤子 和 那些 的 这 男人 在 正面 ,
 被夹在他父亲的裤子和前面那个人的裤子之间,

['bri:ðɪŋ] [pər'petʃuəli] [ðə; ði]['ækɹɪd] [smel] [ʌv; əv] ['ɔɪli] [koʊl] - [daʊst] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði]
breathing perpetually the acrid smell of oily coal - dust which he accepted as the
 呼吸 永恒地 这 辛辣 闻 的 油腻的 煤炭 - 灰尘 哪个 他 公认 作为 这
 ['nætʃ(ə)rəl] ['oʊdə] [ʌv; əv] [hju:'mænəti] .
natural odour of humanity .
 自然的 气味 的 人类 .
 他终日呼吸着刺鼻的油腻煤尘味，却把这当成了人类的自然气味。

[wen'evər] [hiː hi][kʊd; kəd][get] [hɪm'self] [wɑːʃt] [ɪn][taɪm] [dʒɑːn] ['feləʊz] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɡoʊɪŋ]
Whenever he could get himself washed in time John Fellows made a point of going
 每当 他 可以 得到 他自己 洗过 在 时间 约翰 研究员 制成 一个 观点 的 去
 ['ɜːrli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [soʊ] [ðæt] [hiː hi] [maɪt] [pleɪs] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pə'ziʃ(ə)n] ,
early to the ground so that he might place himself in his favourite position ,
 早期的 到 这 地面 所以 那 他 可能 地方 他自己 在 他的 最喜欢的 位置 ,
 只要能及时洗漱完毕, 约翰·费洛斯就会特意早早来到球场, 以便占据他最喜欢的位置。

[ɪ'mi:diətli] [br'haɪnd][ðə; ði] ['nɪrər] [ɡoʊl] - [pəʊsts] , [soʊ] [klaʊz] [tu:; tə][ðə; ði][net] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]
immediately behind the nearer goal - posts , so close to the net that he could
 立即地 在后面 这 更近 目标 - 帖子 , 所以 关闭 到 这 网 那 他 可以
 [tɔ:k] [wið; wiθ] [dʒɔ:rdʒ] ['hɑ:rpər] ,
talk with George Harper ,
 讲话 和 乔治 哈珀 ,
 他就在近侧球门柱的后面，离球门非常近，近到他和乔治·哈珀交谈。

[ðə; ði] - [juˈnaɪtɪd] ['ɡoʊlki:pər] , [hu:] , [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [trænzˈleɪʃ(ə)n] ,
the Mawne United goalkeeper , who , before this translation ,
 这 - 团结的 守门员 , WHO , 前 这 翻译 ,
 莫恩联队的守门员, 在此翻译之前,

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːliər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪft] [æz; əz] [hɪm'self] , [ɔːr]
had been a collier working in the same shift as himself , or
 有 到过 一个 煤矿 在职的 在 这 相同的 转移 作为 他自己 , 或者
 他曾是一名和他同班的煤矿工人, 或者

$$\frac{\mathbf{p}}{p} \cdot \frac{\mathbf{3}}{3}$$

[ˈʌndər] - [maɪn] [ðə; ði] [self] - [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtɪŋ] - [kʌˈstəʊdiən] - [wɪð; wɪθ] [dʒɪrɪz] [ænd; ənd]
under - mine the self - possession of the visiting ' custodian ' with jeers and
在下面 - 矿 这 自己 - 拥有 的 这 访问 - 保管人 - 和 嘲笑 和
[əˈbjʊ:s] .
abuse .
虐待 .

用嘲笑和辱骂来破坏来访“监护人”的自信心。

[ˈi:v(ə)n] [æt; ət] [ðɪ:z] [kloʊz] [ˈkwɔ:rtərz] ,
Even at these close quarters ,
甚至 在 这些 关闭 四分之一 ,
[wer] [ˈæbnə] [felt] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [prəˈtektɪŋ] [legz] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm]
where Abner felt the pressure of his father's protecting legs and heard him
在哪里 阿布纳 毛毡 这 压力 的 他的 父亲的 保护 腿 和 听到 他
[ˈspɪtɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [net] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] ,
spitting into the net over his head ,
吐痰 进入 这 网 超过 他的 头 ,
[wɜ:ld] [ˈæbnə] [fɛlt] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [prəˈtektɪŋ] [ˈleɡz] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɪm]
阿布纳 感受到 父亲 保护性的 双腿 的压力 , 听到 父亲 朝 头顶 的 网 子里 吐 口水 .

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kənˈvərˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
there was no conversation between them .
那里 曾是 不 对话 之间 他们 .
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kənˈvərˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
他们之间没有任何交流。

[dʒɑ:n] [ˈfeləʊz] [kept] [hɪz; ɪz] [spi:tɪ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [meɪts] , [fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhɑ:rpər] , [ɔ:r] , [ɑ:n] [əˈkeɪʒn]
John Fellows kept his speech for his mates , for George Harper , or , on occasion
约翰 研究员 保留 他的 演讲 为了 他的 伙伴们 , 为了 乔治 哈珀 , 或者 , 在 场合
[dʒɑ:n] [ˈfeləʊz] [kept] [hɪz; ɪz] [spi:tɪ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [meɪts] , [fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhɑ:rpər] , [ɔ:r] , [ɑ:n] [əˈkeɪʒn]
, [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈrefəˈri:] ;
, for the referee ;
, 为了 这 裁判 ;
[dʒɑ:n] [ˈfeləʊz] [kept] [hɪz; ɪz] [spi:tɪ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [meɪts] , [fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhɑ:rpər] , [ɔ:r] , [ɑ:n] [əˈkeɪʒn]
约翰·费洛斯有时会向他的朋友们、乔治·哈珀，或者偶尔向裁判发表讲话；

[bʌt; bət] [æt; ət] [hæf] - [taɪm] ,
but at half - time ,
但 在 一半 - 时间 ,
[wen] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpleɪɜ:z] [ræn] [ɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔ:l] [wʌz; wəz] [fri:] ,
when most of the players ran in to the pavilion and the ball was free ,
什么时候 最多 的 这 玩家 跑 在 到 这 亭 和 这 球 曾是 自由的 ,
[wen] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpleɪɜ:z] [ræn] [ɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔ:l] [wʌz; wəz] [fri:] ,
当大部分球员都跑进休息室，球处于空位时，

[hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ˈæbnə] [ə; eɪ] [pəʊk] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] [ə; eɪ] [wɪŋk] ,
he would give Abner a poke in the back and his neighbours a wink ,
他 会 给 阿布纳 一个 戳 在 这 后退 和 他的 邻居 一个 眨眼 ,
[hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ˈæbnə] [ə; eɪ] [pəʊk] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] [ə; eɪ] [wɪŋk] ,
他会戳戳阿布纳的背，还会向邻居们眨眨眼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læd] [wʊd] [slɪp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwaɪər] [ˈroʊpɪŋ] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈmeɪˌleɪ] [ʌv; əv]
and the lad would slip under the wire roping and plunge into the mêlée of
和 这 小伙子 会 滑 在下面 这 金属丝 套索 和 暴跌 进入 这 混战 的
[bɔɪz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈskræmblɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪts] [pəˈzeʃn] .
boys who were scrambling for its possession .
男孩们 WHO 是 争抢 为了 它是 拥有 .
[ænd; ənd] [ðə; ði] [læd] [wʊd] [slɪp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwaɪər] [ˈroʊpɪŋ] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈmeɪˌleɪ] [ʌv; əv]
然后，这孩子会从铁丝绳下钻过去，一头扎进争抢铁丝绳的男孩们的混战中。

[wʌns] [ˈæbnə] [hæd; həd] [ˈdrɪbəld] [ðə; ði][bɔːl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd][sent][ə; eɪ] [ʃɑːt]
Once Abner had dribbled the ball away from the others and sent a shot
一次 阿布纳 有 运球 这 球 离开 从 这 其他的 和 发送 一个 射击
[æt; ət][ðə; ði][gəʊl] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɑːrpər] ,
at the goal which George Harper ,
在 这 目标 哪个 乔治 哈珀 ,
阿布纳带球摆脱其他人后, 起脚射门, 乔治·哈珀接球后起脚射门。

[huː] [hæd; həd] [steɪd] [bɪˈhaɪnd] [ˈtɔːkɪŋ] , [muːvd] [məˈkænikli] [tuː; tə][staːp] , [ænd; ənd] [mɪst] ;
who had stayed behind talking , moved mechanically to stop , and missed ;
WHO 有 入住 在后面 说 , 已搬 机械地 到 停止 , 和 错过 ;
留下来聊天的人, 机械地想要停下来, 却没能停下来;
[ə; eɪ][ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [hæd; həd] [sprɛd] [raʊnd] [ðə; ði] [fiːld] ,
a ripple of laughter had spread round the field ,
一个 波纹 的 笑声 有 传播 圆形的 这 场地 ,
一阵笑声在田野间蔓延开来。

[ænd; ənd] [wen] [ˈæbnə] [ræn] [bæk] [ˈʌndər] [ðə; ði][roʊps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈfleɪmɪŋ] ,
and when Abner ran back under the ropes with his face flaming ,
和 什么时候 阿布纳 跑 后退 在下面 这 绳索 和 他的 脸 炽盛 ,
当阿布纳满脸通红地跑回绳圈下时,

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [pʊld] [hɪm; ɪm][ɪn][baɪ][ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kleɪ] [paɪp] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz]
his father pulled him in by the ear and said with his clay pipe between his
他的 父亲 拉 他 在 经过 这 耳朵 和 说 和 他的 黏土 管道 之间 他的
[tiːθ] :
teeth :
牙齿 :

他父亲揪着他的耳朵把他拽过来, 嘴里叼着烟斗说道:
- [dæm] - [ˈlɪt(ə)l] [blʌd] - [wɜːrm][joʊ] - [ɑːr; ər] ! [beɪnt] [hiː; hi] , [dʒɔːrdʒ] ?
' Damn ' little blood - worm yo ' are ! Bain't he , George ?
- 该死 - 小的 血 - 蠕虫 哟 - 是 ! bain't 他 , 乔治 ?
你这该死的小血虫! 是不是, 乔治?

- [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɑːrpər] , [ˈsterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪɡ] , [ˈmelənkəːli] [aɪz] ,
' And George Harper , staring down at him with his big , melancholy eyes ,
- 和 乔治 哈珀 , 凝视 向下 在 他 和 他的 大的 , 忧郁 眼睛 ,
[sed] , - [ɑː] . . .
said , ' Ah . . .
说 , - 啊 . . .
乔治·哈珀用他那双忧郁的大眼睛凝视着他, 说道: “啊……”

- [nekst] [deɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈpraʊəs] ,
' Next day , as a reward for his prowess ,
- 下一个 天 , 作为 一个 报酬 为了 他的 能力 ,
第二天, 为了奖励他的英勇表现,
[dʒɑːn] [ˈfeləʊz] [tʊk] [ˈæbnə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌæftərˈnuːn] [wɔːk] , [pæst][ðə; ði] [ˈtʃeri] [ˈɔːrtʃərd] ,
John Fellows took Abner with him on his afternoon walk , past the cherry orchard ,
约翰 研究员 采取 阿布纳 和 他 在 他的 下午 走 , 过去的 这 樱桃 果园 ,
约翰·费洛斯带着阿布纳一起在下午散步, 路过樱桃园。

[pæst][ðə; ði] [ˈsteɪʃənəri] [ˈkeɪdʒɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪθed] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈendʒɪn] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]
past the stationary cages at the pithead and the silent engine - house of the
过去的 这 静止的 笼子 在 这 矿井头 和 这 沉默的 引擎 - 房子 的 这
[ɡreɪt] - [ˈkɑːliəri] ,
Great Mawne Colliery ,
伟大的 - 煤矿 ,
穿过矿井口的固定矿笼和大莫恩煤矿寂静的机房,

[daʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [spɔɪl] - [bæŋks][tu; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊr] [wɪt]
down between the smoking spoil - banks to the bridge over the Stour which
向下 之间 这 吸烟 剧透 - 银行 到 这 桥 超过 这 斯图尔 哪个
['seprəts] [ðə; ði] [tu:] ['kauntɪz] [ʌv; əv] ['wʊstər] [ænd; ənd] ['stæfərd] ,
separates the two counties of Worcester and Stafford ,
分离 这 二 县 的 伍斯特 和 斯塔福德 ,
从冒着烟的废土堆之间向下走到横跨斯托尔河的桥, 这座桥分隔了伍斯特郡和斯塔福德郡这两个郡。

[ɪn] ['i:ðər] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [pə'li:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [ɑ:r; ər] [pra:vɪ'denʃəli] ['paʊərləs] .
in either of which the police of the other are providentially powerless .
在 任何一个 的 哪个 这 警察 的 这 其他 是 天意眷顾 无力 .
在任何情况下, 对方的警察都无能为力, 这真是天意。
[hɪr] , [ɑ:n][ə; eɪ]'sɪndər] ['pæθweɪ] ['feɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɒti] ['tʃes,nʌt] [ʌv; əv] - [hɔ:l] ,
Here , on a cinder pathway shaded by the sooty chestnuts of Mawne Hall ,
这里 , 在 一个 煤渣 路径 阴影 经过 这 煤烟 栗子 的 - 大厅 ,
这里, 在莫恩庄园煤烟熏栗树荫下的煤渣小径上,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['lɪmbər] [fɔ:n] - [skɪnd] ['wɪpɪt] [ðæt] [ðə; ði]['maɪnərz] ['fænsɪ]
there was racing between the limber fawn - skinned whippets that the miners fancy
那里 曾是 赛车 之间 这 柔韧 讨好 - 去皮 惠比特犬 那 这 矿工 想要
: ['tɪmɪd] , ['kwɪvərɪŋ] ['kri:tʃərz] ,
: **timid , quivering creatures ,**
: 胆小 , 颤抖 生物 ,
矿工们喜欢那些身形灵活、皮毛呈淡褐色的惠比特犬, 它们之间正在进行赛跑: 这些动物胆小、颤抖。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][slɪm] [weɪsts] [baʊnd] [ɪn] ['flænl] ['dʒækɪts] [laɪk] [freɪl] ['wɪmɪn] [ɪn][ðer; ðər] [steɪz] .
with their slim waists bound in flannel jackets like frail women in their stays .
和 他们的 苗条的 腰部 边界 在 绒布 夹克 喜欢 脆弱 女性 在 他们的 停留 .
她们纤细的腰身被法兰绒外套束紧, 就像柔弱的女子穿着紧身衣一样。
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['θrɪlɪŋ] [tu; tə] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm][slɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] [li:] , [reɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
It was thrilling to watch them slip from the leash , race with their
它 曾是 惊险 到 手表 他们 滑 从 这 牵引绳 , 种族 和 他们的
['pɔɪntɪd] ['hedz] [kən'və:dʒɪŋ] ,
pointed heads converging ,
尖 头部 收敛 ,
看着它们挣脱牵引绳, 尖尖的脑袋朝彼此靠近, 赛跑起来, 真是令人兴奋。

[ænd; ənd][roul]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['sɪndər] - [dʌst] .
and roll over at the finish in a cloud of cinder - dust .
和 卷 超过 在 这 结束 在 一个 云 的 煤渣 - 灰尘 .
在终点线翻滚, 扬起一阵煤渣尘土。
[ɑ:n] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] [pə'li:s] [ʌv; əv] ['stæfədʒiə(r)] [wɜ:r; wər] [kwi'es(ə)nt] .
On that Sunday the police of Staffordshire were quiescent .
在 那 星期日 这 警察 的 斯塔福德郡 是 静止的 .
那个星期天, 斯塔福德郡的警察保持沉默。

[dʒɔ:rdʒ] ['hɑ:rpər][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [θaɪz] ['bʌldʒɪŋ] [straɪpt] [kæʃ'mɪr] ['traʊzərz] .
George Harper was there , his massive thighs bulging striped cashmere trousers .
乔治 哈珀 曾是 那里 , 他的 大量的 大腿 凸起 有条纹的 羊绒 裤子 .
乔治·哈珀也在那里, 他粗壮的大腿撑开了条纹羊绒裤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒoʊkɪŋ] [bɪ'twi:n]
There was joking between
那里 曾是 开玩笑 之间
两人之间有玩笑

[pi:] . [fɔ:r]
p . 4
p . 4
第4页

[dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] ['æbnərz] ['fɑ:ðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gəʊl] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [kɪkt] .
George and Abner's father about the goal that the boy had kicked .
乔治 和 阿布纳的 父亲 关于 这 目标 那 这 男生 有 踢 .

乔治和阿布纳的父亲谈论着男孩踢进的那个球。

[dʒɑ:n] ['feləʊz] [wʌn] [faɪv] ['fɪlɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][dɔ:g] [kɔ:ld] ['deɪzi] ,
John Fellows won five shillings on a dog called Daisy ,
约翰 研究员 韩元 五 先令 在 一个 狗 称为 雏菊 ,

约翰·费洛斯靠一条名叫黛西的狗赢了五先令。

[ænd; ənd] ['æbnə] [treɪld] [hoʊm] [br'haɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-] ,
and Abner trailed home behind him at six o'clock ,
和 阿布纳 拖着 家 在后面 他 在 六 点钟 ,

阿布纳六点钟跟在他后面回家了。

[wen] [ðə; ði] [sti:m] [ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn] - [haʊs] [wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [hɪs] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪg'zɔ:st]
when the steam in the engine - house was beginning to hiss from its exhaust
什么时候 这 蒸汽 在 这 引擎 - 房子 曾是 开始 到 嘶 从 它是 排气

[ɪn][,prepə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər]['mʌndi:z, 'mʌn,deɪz][wɜ:rk] .

in preparation for Monday's work .
在 准备 为了 星期一的 工作 .

周一的工作开始前，机房里的蒸汽从排气口开始嘶嘶作响。

[dʒɑ:n] ['feləʊz] [rɪ'taɪəd][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪtəltən] [ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [faɪv] ['fɪlɪŋ] [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ]
John Fellows retired to the Lyttleton Arms with his five shillings and spent a
约翰 研究员 退休 到 这 利特尔顿 武器 和 他的 五 先令 和 花费 一个

[dʌz(ə)n] [mɔ:ɹ] ,
dozen more ,
打 更多的 ,

约翰·费洛斯带着他的五先令回到利特尔顿武器旅馆，又花了十几先令。

[waɪl] ['æbnə] [went] [hoʊm] , [tu:]['taɪəd][tu:; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [klæmd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ti:] .
while Abner went home , too tired to play and clammed for his tea .
尽管 阿布纳 去 家 , 也 疲劳的 到 玩 和 蛤蜊 为了 他的 茶 .

阿布纳回家后太累了，不想玩了，就吵着要喝茶。

[aɪ 'ti:] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][faɪnd] ['nʌmbər] [rɪ'lev(ə)n] [ɒkt] [ʌp] ,
It surprised him to find number eleven locked up ,
它 惊讶 他 到 寻找 数字 十一 已锁定 向上 ,

他惊讶地发现11号被锁了起来。

[ðəʊ] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [went] [aʊt] [dɔ:g] - ['reɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]
though he ought to have remembered that before they went out dog - racing his
尽管 他 应该 到 有 记得 那 前 他们 去 出去 狗 - 赛车 他的

[fɑ:ðər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ki:] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] ['moʊz,li:] ,
father had left the key with Mrs Moseley ,
父亲 有 左边 这 钥匙 和 太太 莫斯利 ,

但他应该记得，在他们出去赛狗之前，他父亲把钥匙留给了莫斯利太太。

[hu:] [dɪd][ðə; ði] ['haʊswɜ:rk] , [ænd; ənd] [kʊkt] [ðer; ðər] ['dɪnər] ;
who did the housework , and cooked their dinner ;
WHO 做过 这 家务 , 和 煮熟 他们的 晚餐 ;

谁负责做家务和准备晚餐；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [raʊnd] [tu:; tə]['mɪsɪz] ['moʊzliz] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [gɔ:n]
but when he walked round to Mrs Moseley's he found that she had gone
但 什么时候 他 步行 圆形的 到 太太 莫斯利 他 成立 那 她 有 已消失

[tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [fər'gɔ:tn] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ki:] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pɔ:kɪt] .
to church and forgotten to take the key out of her pocket .
到 教会 和 被遗忘的 到 拿 这 钥匙 出去 的 她 口袋 .

但当他走到莫斯利太太家时，却发现她去教堂了，忘记从口袋里拿出钥匙。

[hiː; hi] [træmp] [bæk] [hʊm] [ə'gen] [ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:rstɛp] .
He tramped back home again and fell asleep on the doorstep .
他 践踏 后退 家 再次 和 跌倒 睡着了 在 这 家门口 .
他又踱步回家，倒在门口睡着了。

[ɪn][l'eɪtər] [ˈjɪrz] , [wen] [ðə; ði][ˈkɑ:nflɪkt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [br'gæn] ,
In later years , when the conflict with his father began ,
在 之后 年 , 什么时候 这 冲突 和 他的 父亲 开始 ,
后来，当他与父亲的冲突开始时，

[hiː; hi] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'membər] [ðɪ:z] [ʌn'traʊblɪd] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'grets] : [ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [ˈfʊtbɔ:l]
he always remembered these untroubled days with regrets : the Saturday football
他 总是 记得 这些 平静无波 天 和 遗憾 : 这 周六 足球
[mætʃɪz] ; [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈwɪpɪt] - [ˈreɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteriər] - [ˈfaɪtɪŋ] ,
matches ; the Sunday whippet - racing and terrier - fighting ,
比赛 ; 这 星期日 惠比特犬 - 赛车 和 梗犬 - 斗争 ,
他总是带着遗憾回忆起这些无忧无虑的日子：星期六的足球比赛；星期日的惠比特犬赛跑和梗犬斗犬比赛。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ˈsɜ:rt(ə)n] [æftər'nu:n] [wɔ:ks] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] [tuʊ] - [præθ] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'hænl] ,
together with certain afternoon walks along the tow - path of the canal ,
一起 和 肯定 下午 散步 沿着 这 拖 - 小路 的 这 运河 ,
再加上一些下午沿着运河拖道散步的活动，

[wer] [ðə; ði] [ˈbɔ:dɪz] [ʌv; əv] [ˈpʌpɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər][ʊəld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtæksɪ] [ˈfləʊtɪd] [ɪntu:]
where the bodies of puppies that were old enough to be taxed floated into
在哪里 这 身体 的 小狗 那 是 老的 足够的 到 是 已征税 漂浮 进入
[bedz] [ʌv; əv] [lu:s] - [straɪf] [ænd; ənd] [ˈwɪləʊ] - [wi:d] ,
beds of loose - strife and willow - weed ,
床 的 松动的 - 冲突 和 柳 - 杂草 ,
那些到了可以征税年龄的小狗的尸体漂浮在长满野葛和柳叶菜的河床上。

[ænd; ənd][dʒæk] - [ˈbænək] [hʌŋ] [ˈswɪmɪŋ] [ɪn] [ˈʃoʊlɪz] [θru:] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈwɔ:tər] .
and jack - bannocks hung swimming in shoals through the yellow water .
和 杰克 - 班诺克 悬挂 游泳 在 浅滩 通过 这 黄色的 水 .
杰克班诺克鱼成群结队地在黄色的水中游动。

[ɪn][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈmemərɪz] [dʒɑ:n] [ˈfeləʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [br'hɪgnənt] [ˈfɪgjər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [wʊd]
In all these memories John Fellows was a benignant figure ; and this one would
在 全部 这些 回忆 约翰 研究员 曾是 一个 仁慈的 数字 ; 和 这 一 会
[ˈhɑ:rdli][hæv; həv] [gest] ,
hardly have guessed ,
几乎 有 猜对了 ,
在所有这些回忆中，约翰·费洛斯都是一个和蔼可亲的人物；而这个人恐怕很难想象，

[fɔ:r; fər][dʒɑ:n] [ˈfeləʊz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌpri:pə'zesɪŋ] .
for John Fellows was not prepossessing .
为了 约翰 研究员 曾是 不是 令人着迷 .
因为约翰·费洛斯并不讨人喜欢。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:rt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ləʊ] - [set] [hed] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] [ˈʃəʊldər] -
He was a short man with a low - set head and an immense shoulder -
他 曾是 一个 短的 男人 和 一个 低的 - 放 头 和 一个 巨大 肩膀 -
[ˈgɜ:rdl] .
girdle .
腰带 .
他身材矮小，头位低，肩胛骨却异常宽阔。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] [ænd; ənd] [bɔ:st] [ɪn] [di:p] [ˈɔ:bits] ,
His eyes were small and lost in deep orbits ,
他的 眼睛 是 小的 和 丢失的 在 深的 轨道 ,
他的眼睛很小，深深地陷在眼眶里。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪnd] [wɪð; wɪθ][ˈkɑːrbən][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
so that when his face was ingrained with carbon the white of the sclerotics
所以 那 什么时候 他的 脸 曾是 根深蒂固 和 碳 这 白色的 的 这 硬化症
[wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [ðəm; ðəm] [siːm] [ˈgrʌdʒɪŋ] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] .
was intensified in a way that made them seem grudging and malignant .
曾是 加强 在 一个 方式 那 制成 他们 似乎 勉强地 和 恶性 .
因此, 当他的脸上积满了碳时, 硬化斑块的白色就更加明显, 使它们看起来既怨恨又恶毒。

[ˈwɔːkɪŋ] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz][pɪt] [kloʊðz] ,
Walking home in his pit clothes ,
步行 家 在 他的 坑 衣服 ,
穿着矿工服走回家
[baʊ; boʊ] - [legd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪzd] [ænd; ənd] [ˈhæmpərd] [geɪt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][mɑːrk]
bow - legged and with the dazed and hampered gait which is the mark
弓 - 腿 和 和 这 茫然 和 受阻 步态 哪个 是 这 标记
[ʌv; əv][men] [huː] [ˈleɪbər] [ˌʌndər'graʊnd] ,
of men who labour underground ,
的 男人 WHO 劳动 地下 ,
他双腿呈罗圈状, 步态蹒跚, 这是长期在地下劳作的人的典型特征。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] .
he always looked as if he had been drinking .
他 总是 看起来 作为 如果 他 有 到过 喝 .
他看起来总是像喝过酒一样。

[ˈdʒen(ə)rəli][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈsoʊbəɪst][hiː; hi][wʌz; wəz][æən; ən] [ˈʌɡli]
Generally he had been drinking , but at his soberest he was an ugly
一般来说 他 有 到过 喝 , 但 在 他的 最清醒 他 曾是 一个 丑陋的
[ˈkʌstəmə] ,
customer ,
顾客 ,
他通常都喝着酒, 但即便在最清醒的时候, 他也是个令人厌恶的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ˈɪnæmld] [tɪn][pɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkæɪrɪd] [hɪz; ɪz] [tiː] [strʌk] [wʌn][æz; əz][ə; eɪ]
and the blue enamelled tin pot in which he carried his tea struck one as a
和 这 蓝色的 珐琅 锡 锅 在 哪个 他 携带 他的 茶 击 一 作为 一个
[ˈdeɪndʒərəs] [ˈwepən] .
dangerous weapon .
危险的 武器 .
他用来装茶的蓝色搪瓷锡壶, 给人的感觉就像是一件危险的武器。

[ˈpɑːvərti] [ðer; ðər] [ˈhaʊshoʊld] [ˈnevər] [nuː] .
Poverty their household never knew .
贫困 他们的 家庭 绝不 知道 .
他们家从未经历过贫困。

[dʒɑːn] [ˈfeləʊz] [kʊd; kəd] [ˈrekən] [ɑːn] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [θriː] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] ,
John Fellows could reckon on picking up his three pounds a week ,
约翰 研究员 可以 估计 在 挑选 向上 他的 三 磅 一个 星期 ,
约翰·费洛斯每周都能领到三英镑。

[ænd; ənd] [spent] [ˈevri] [ˈpeni] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and spent every penny of it .
和 花费 每一个 一分钱 的 它 .
他把钱全部花光了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [miːt]
There was always meat
那里 曾是 总是 肉
肉总是有的。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
in the house ,
在 这 房子 ,

在房子里,
[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] [ˈmoʊz.li:] [nu:] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fuːd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]
and Mrs Moseley knew better than to serve him with food that was not
和 太太 莫斯利 知道 更好的 比 到 服务 他 和 食物 那 曾是 不是
[ˈfreʃli] [kʊkt] .
freshly cooked .
新鲜的 煮熟 .

莫斯利太太很清楚，不能用不新鲜烹制的食物招待他。
[ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈepɪkjər] .
In his way he was an epicure .
在 他的 方式 他 曾是 一个 美食家 .

从某种意义上说，他是个美食家。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈlɪtələn] [ɑːrmz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] ,
Although the Lyttleton Arms was the nearest public - house ,
虽然 这 利特尔顿 武器 曾是 这 最近的 民众 - 房子 ,

尽管利特尔顿武器酒吧是最近的酒馆，

[ˈæbnə] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n][biː; bi] [sent] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌɡ][tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈsʌpər] [bɪr]
Abner would often be sent out with a jug to fetch his father's supper beer
阿布纳 会 经常 是 发送 出去 和 一个 水壶 到 拿来 他的 父亲的 晚餐 啤酒
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡreɪhaʊnd] ,
from the Greyhound ,
从 这 灰狗 ,

阿布纳经常被派去提着水壶去灰狗酒吧给他父亲买晚餐要喝的啤酒。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [oʊk] , [nekst][ðə; ði] [ˈfʊtbɔːl] [ɡraʊnd] , [wer] [ðeɪ] [kept] -
or even from the Royal Oak , next the football ground , where they kept Astill's
或者 甚至 从 这 皇家 橡木 , 下一个 这 足球 地面 , 在哪里 他们 保留 -
[ˌɡærənˈtiːd] [oʊld][ˈstɪŋəʊ] .
Guaranteed Old Stingo .
保证 老的 斯廷戈 .

或者甚至可以从足球场旁边的皇家橡树酒吧购买，那里存放着阿斯蒂尔保证老斯廷戈啤酒。

[dʒɑːn] [ˈfeləʊz] [hæd; həd][noʊ][juːz][fɔːr; fər] [ˈbɑːtlɪd] [bɪr] .
John Fellows had no use for bottled beer .
约翰 研究员 有 不 使用 为了 瓶装 啤酒 .

约翰·费洛斯对瓶装啤酒不感兴趣。

[ˈbɑːtlɪd] [ˈbelɪ] - [eɪk] , [hiː; hi] [kɔːld] [aɪˈtiː] .
Bottled belly - ache , he called it .
瓶装 腹部 - 疼痛 , 他 称为 它 .

他称之为“装在瓶子里的肚子疼”。

[hiː; hi] [ˈrerli] [smoʊkt] [ə; eɪ][paɪp] , [fɔːr; fər] [laɪts] [wɜːr; wər] [fərˈbɪdn] [ɪn][ðə; ði][pɪt] ,
He rarely smoked a pipe , for lights were forbidden in the pit ,
他 很少 熏制 一个 管道 , 为了 灯 是 禁止 在 这 坑 ,

他很少抽烟斗，因为矿井里禁止点灯。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈtʃuːɪŋ] [plʌg] - [təˈbækooʊ][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [prɪˈfɜːr] [hɪz; ɪz] [ˈnɪkətiːn]
and the habit of chewing plug - tobacco had made him prefer his nicotine
和 这 习惯 的 咀嚼 插头 - 烟草 有 制成 他 更喜欢 他的 尼古丁
[niːt] .
neat .
整洁的 .

嚼烟的习惯使他更喜欢直接摄入尼古丁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪvd] [wʌnz][ə; eɪ] [wiːk] , [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [naɪts] ,
He was shaved once a week , on Saturday nights ,
他 曾是 剃光 一次 一个 星期 , 在 周六 夜晚 ,
他每周刮一次胡子, 在周六晚上。

[ænd; ənd][əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈfʌŋk(ə)n] [dɪˈpendɪd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ˈæbnərz] [ˈspeʃ(ə)] [dʒɔɪz] :
and upon this function depended another of Abner's special joys :
和 之上 这 功能 取决于 其他 的 阿布纳的 特别的 喜悦 :
而阿布纳的另一项特殊乐趣也取决于此:

[ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːrbəz] [[ɑːp] , [ə; eɪ] [loʊ] ,
the privilege of going with him to the barber's shop , a low ,
这 特权 的 去 和 他 到 这 理发师 店铺 , 一个 低的 ,
能陪他去理发店是一种特权, 很低级。

[ˈbɔːrdɪd] [ruːm] [ˈhiːtɪd] [baɪ][gæs] - [ˈdʒets] [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ɪkˈspektənt] , [ɪkˈspektərənt]
boarded room heated by gas - jets and the breath of expectant , expectorant
登机 房间 加热 经过 气体 - 喷气式飞机 和 这 气息 的 怀孕 , 期待剂
[men] .
men .
男人 .

一间用煤气炉加热的木板房, 弥漫着男人们急切的呼吸声。

[hɪr] , [wedʒd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [saɪd] ,
Here , wedged upon a bench at his father's side ,
这里 , 楔形 之上 一个 长椅 在 他的 父亲的 边 ,
他此刻正蜷缩在父亲身旁的长凳上,

[hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ðə; ði][ˈkɑːmɪk] [ˈpepərz] [ðæt] [ˈmɪstər] [ˈevənz] [prəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmərz] .
he would read the comic papers that Mr Evans provided for his customers .
他 会 读 这 漫画 文件 那 先生 埃文斯 假如 为了 他的 顾客 .
他会阅读埃文斯先生为顾客提供的漫画报纸。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ˈprɪntɪd] [ɑːn] [pɪŋk] [ˈpeɪpər][ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːn] [ɡriːn] ;
Some were printed on pink paper and some on green ;
一些 是 打印 在 粉色的 纸 和 一些 在 绿色的 ;
有些是用粉色纸印刷的, 有些是用绿色纸印刷的;

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈæbnə] [əbˈzɔːrbd] [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [tuː] [əˈlɪtəreɪtɪv] [træmps] ,
and while Abner absorbed the adventures of two alliterative tramps ,
和 尽管 阿布纳 吸收 这 冒险 的 二 头韵 流浪汉 ,
阿布纳沉浸在两个名字押韵的流浪汉的冒险故事中,

[hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] [ˈevənz] , [ə; eɪ] [ˈwelʃmən] [frʌm; frəm][sʌm; səm]
he would hear the sing - song of Mr Evans , a Welshman from some
他 会 听到 这 唱歌 - 歌曲 的 先生 埃文斯 , 一个 威尔士人 从 一些
[rɪˈmoʊt] [ˈrædnəʃiə] [ˈvɪlɪdʒ] ,
remote Radnorshire village ,
偏僻的 拉德诺郡 村庄 ,
他会听到埃文斯先生的歌声, 埃文斯先生是一位来自拉德诺郡某个偏远村庄的威尔士人。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈreɪzər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌðər] [ˈweɪtɪŋ] [ˈkʌstəmərz] .
as he talked to the victim of his razor and the other waiting customers .
作为 他 谈话 到 这 受害者 的 他的 剃刀 和 这 其他 等待 顾客 .
他一边和被剃刀割伤的受害者以及其他等候的顾客交谈。

[ˈmɪstər][ˈevənz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [əˈθɔːrəti] [ɑːn][ˈloʊk(ə)l] [ˈfʊtbɔːl] ,
Mr Evans was a great authority on local football ,
先生 埃文斯 曾是 一个 伟大的 权威 在 当地的 足球 ,
埃文斯先生是当地足球方面的权威人士,

[ænd; ənd] [səbˈskraɪbd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuːz] - [ˈeɪdʒənsi] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][hæf] - [taɪm]
and subscribed to a news - agency that sent him a sheet of half - time
和 已订阅 到 一个 消息 - 机构 那 发送 他 一个 床单 的 一半 - 时间
[ænd; ənd][ˈfaɪn(ə)l] [skɔːrz] [bɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [iːvnɪŋ] [ɪˈdiːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈbraːmwɪtʃ] [ˈɑːrgəs]
and final scores long before the evening edition of the North Bromwich Argus
和 最终的 得分 长的 前 这 晚上 版 的 这 北 布罗姆维奇 阿格斯
[əˈraɪvd] .
arrived .
到达的 .
他还订阅了一家新闻社，该新闻社在《北布罗姆维奇阿格斯报》晚报发行之前很久就给他寄来了半场和最终比分表。

[hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈfʊtbɔːl] [ˈpɑːlətɪks][ænd; ənd] [pɜːsəˈnælɪtiːz] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr]
His knowledge of football politics and personalities was all the more
他的 知识 的 足球 政治 和 个性 曾是 全部 这 更多的
[rɪˈmɑːrkəb(ə)l][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈsætərdeɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbɪziːst] [deɪ] ,
remarkable because Saturday was his busiest day ,
卓越 因为 周六 曾是 他的 最繁忙 天 ,
他对足球界的政治和人物的了解更令人惊叹，因为周六是他最忙的一天。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnevər] [siː] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈfʊtbɔːl] [pleɪd] .
and for that reason he could never see a game of football played .
和 为了 那 原因 他 可以 绝不 看 一个 游戏 的 足球 玩 .
正因如此，他从未有机会观看一场足球比赛。

[ˈæbnə] [ˈenvɪd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈæbstrækt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ;
Abner envied him this abstract knowledge of the game ;
阿布纳 令人羡慕 他 这 抽象的 知识 的 这 游戏 ;
阿布纳羡慕他对比赛的这种抽象理解;

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈmɪstər][ˈevənz][hiː; hi] [ˈenvɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [feɪs] [ænd; ənd]
but more than Mr Evans he envied a small boy with pink face and
但 更多的 比 先生 埃文斯 他 令人羡慕 一个 小的 男生 和 粉色的 脸 和
[ˈplæstərd] [her] [huː] ,
plastered hair who ,
粉刷过的 头发 WHO ,
但他羡慕的，不是埃文斯先生，而是一个脸颊粉红、头发抹得乱糟糟的小男孩，

[ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [waɪt] [ˈdʒæktɪt] , [ˈlæðəd] [ðə; ði] [ˈkʌstəmərz] - [tʃɪnz] , [ænd; ənd] [wen] [ˈmɪstər]
wearing a long white jacket , lathered the customers ' chins , and when Mr
穿着 一个 长的 白色的 夹克 , 起泡的 这 顾客 - 下巴 , 和 什么时候 先生
[ˈevənz][hæd; həd] [skreɪpt] [ðem; ðəm] ,
Evans had scraped them ,
埃文斯 有 刮擦 他们 ,
他身穿一件长长的白色外套，给顾客的下巴涂抹泡沫，当埃文斯先生刮掉他们脸上的污垢后，

[spreɪd] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wɪð; wɪθ] [beɪ] - [rʌm] .
sprayed their faces with bay - rum .
喷洒 他们的 面孔 和 湾 - 朗姆酒 .
他们用月桂朗姆酒喷洒他们的脸。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][drəˈmætɪk] [ˈsʌdnəs] , [ðɪs] [ˌentərˈteɪnmənt] [wʌz; wəz] [wɪðˈdrɔːn] .
At last , with dramatic suddenness , this entertainment was withdrawn .
在 最后的 , 和 戏剧性 突然 , 这 娱乐 曾是 撤回 .
最后，这场娱乐活动突然被取消了。

[dʒɑ:n] ['felouz] [dr'veləpt] [ə; eɪ] [ræʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] ['ɪŋɡəlbi] , [ðə; ði] ['kemɪst] ,
John Fellows developed a rash on his chin which Mr Ingleby , the chemist ,
约翰 研究员 发达 一个 皮疹 在 他的 下巴 哪个 先生 英格尔比 , 这 化学家 ,
约翰·费洛斯的下巴上长了疹子, 化学家英格尔比先生注意到了这一点。

[dr'klerd] [tu:; tə][bi; bi] ['bɑ:rbəz] [ɪtʃ] , [ænd; ənd]['mɪstər]['evənz] [br'keɪm] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
declared to be barber's itch , and Mr Evans became the object of his
声明 到 是 理发师 痒 , 和 先生 埃文斯 成为 这 目的 的 他的
[moʊst] [pər'tɪkjələr] ['heɪtrɪd] .
most particular hatred .
最多 特别的 仇恨 .
被诊断为理发师引起的瘙痒症, 埃文斯先生成了他最痛恨的对象。

[pi:] . [sɪks]
p . 6
p . 6
第6页

- [ðæt] ['blʌdi] ['welʃmən] ! - [sed] [dʒɑ:n] ['felouz] .
' That bloody Welshman ! ' said John Fellows .
- 那 血腥 威尔士人 ! - 说 约翰 研究员 .
“那个该死的威尔士人!”约翰·费洛斯说道。

- [aɪ] ['rekən] - [ə; eɪ]['dʒ:rtɪ] ['bɪznəs] .
' I reckon shaving's a dirty business .
- 我 估计 - 一个 肮脏的 商业 .
我觉得刮胡子是一件很脏的事。

- [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [gru:] [ə; eɪ] [bɪrd] . . .
' And so he grew a beard . . .
- 和 所以 他 生长 一个 胡须 . . .
于是, 他开始蓄须.....

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wɒdnt] [let] [ðæt] ['evənz] [trɪm] [aɪ 'ti:] , [nɑ:t][hi:; hi] !
but he wouldn't let that Evans trim it , not he !
但 他 不会 让 那 埃文斯 修剪 它 , 不是 他 !
但他不会让埃文斯修剪它, 他不会!

[ɔ:l] ['æbnərz] ['ɜ:rlɪ] ['plezərz] [wɜ:r; wər][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔ:r] ['ʌðər] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
All Abner's early pleasures were in some way or other related to his father .
全部 阿布纳的 早期的 快乐 是 在 一些 方式 或者 其他 有关的 到 他的 父亲 .
阿布纳早年的所有快乐都与他的父亲有着某种联系。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['næt(ə)rəl] [ðæt] [dʒɑ:n] ['felouz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃaɪld] .
It was natural that John Fellows should take a pride in his only child .
它 曾是 自然的 那 约翰 研究员 应该 拿 一个 自豪 在 他的 仅有的 孩子 .
约翰·费洛斯为自己的独子感到骄傲, 这是人之常情。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] — [ə; eɪ][mæn] [hu:] [tʃu:z] [tə'bækoʊ][hæz; hæz] ['betər] [wɜ:rk]
He didn't talk to him much — a man who chews tobacco has better work
他 没有 讲话 到 他 很多 — 一个 男人 WHO 咀嚼 烟草 有 更好的 工作
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][dʒɔ:z][ðæn; ðən] ['tɔ:kɪŋ] — [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə'mju:zd] [baɪ][hɪz; ɪz]
for his jaws than talking — but he was sometimes amused by his
为了 他的 下颚 比 说 — 但 他 曾是 有时 觉得好笑 经过 他的
['kʌmpəni] [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɜ:rdɪnəs] [ænd; ənd][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] ['mɪstʃɪf] .
company and proud of his sturdiness and capacity for mischief .
公司 和 自豪的 的 他的 坚固性 和 容量 为了 恶作剧 .
他不怎么跟他说话——嚼烟草的人与其说话, 不如让他的下巴干点别的事——但他有时觉得和他在一起很有趣, 并为他
的强壮和调皮捣蛋的能力感到自豪。

[hiː; hi] [ri'dʒɔɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['blʌdwə:m] - [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][hɪz; ɪz]
He rejoiced that his son was a ' bloodworm ' much in the same way as his
 他 欣喜若狂 那 他的 儿子 曾是 一个 - 红虫 - 很多 在 这 相同的 方式 作为 他的
 [meɪts] [ri'dʒɔɪst] [ðæt] [ðer; ðər] ['teri:əz] [wɜːr; wər] [ɡʊd] ['faɪtərz] .
mates rejoiced that their terriers were good fighters .
 伙伴们 欣喜若狂 那 他们的 梗犬 是 好的 战士 .
 他为儿子是“血虫”而感到高兴，就像他的伙伴们为他们的梗犬是优秀的斗犬而感到高兴一样。

[hiː hi] [laɪkt] [hɪm; ɪm][tuː tə][biː bi][hɑːrd] ,
He liked him to be hard ,
 他 喜欢 他 到 是 难的 ,
 他喜欢他强硬一点，

[ænd; ʌnd] [ˈboʊstɪd] [ðæt] [ˈæbnə] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [stræp] ([æz; əz] [hi; hi] [kɔːld] [aɪ ˈti:]) [wɪˈðaʊt]
and boasted that Abner could take the strap (as he called it) without
 和 吹嘘 那 阿布纳 可以 拿 这 带子 (作为 他 称为 它) 没有
 [ˈjɛlɪŋ] .
yelling .
 大喊 .

他还吹嘘说，阿布纳可以默默地承受那根皮带（他自己是这么称呼的）。

[ɪn'di:d] [ðer; ðər][wəz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][boʊst] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] ,
Indeed there was something to boast about in this ,
 的确 那里 曾是 某物 到 夸 关于 在 这 ,
 这的确有值得夸耀的地方。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmaɪnər] [ˈtʃeɪsɪnd] [hɪz; ɪz][sʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] [ˈleðər] [belt] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði]
for the miner chastened his son with a brown leather belt which , as the
为了 这 矿工 受了教训 他的 儿子 和 一个 棕色的 皮革 腰带 哪个 , 作为 这
[ˈbʌk(ə)l] [ˈwɪtnɪst] ,
buckle witnessed ,
扣上 目击者 ,
矿工用一条棕色皮带惩罚了他的儿子，皮带扣上的痕迹便可证明这一点。

[hæd; həd][wʌnz] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['stæfədʒiə(r)] ['redʒɪmənt] .
had once belonged to a member of the South Staffordshire Regiment .
 有 一次 属于 到 一个 成员 的 这 南 斯塔福德郡 团 .
 它曾属于南斯塔福德郡团的一名成员。

[ðɪs] [belt] , [hi; hi] ['sʌmtaɪmz] [ə'fɜːmd] , [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] [keɪm]
This belt , he sometimes affirmed , had been all round the world before it came
 这 腰带 , 他 有时 确认 , 有 到过 全部 圆形的 这 世界 前 它 来了
 [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ;
into his possession ;
 进入 他的 拥有 ;

他有时断言，这条腰带在他拥有之前就已经环游了世界；

[bʌt; bæt] ['æbnə] [wʌz; wəz] [tu:] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['lðər] ['kwɑ:lətɪz] [tu:; tə] [pər'su:] [ðə; ði]

but Abner was too well acquainted with its other qualities to pursue the

但 阿布纳 曾是 也 出色地 熟人 和 它是 其他 品质 到 追求 这

[ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] .

history of this .

历史 的 这 .

但阿布纳对它的其他特性太过熟悉，以至于不愿去探究它的历史。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wi:kli] ['likiŋz] ['æbnərz] [laɪf][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['hæpi] .
In spite of his weekly lickings Abner's life was generally happy .
 在 尽管如此 的 他的 每周 舔舐 阿布纳的 生活 曾是 一般来说 快乐的 .
 尽管每周都会挨打，但阿布纳的生活总体上是幸福的。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['kɛrɪ] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
He had no cares for the future .
他 有 不 关心 为了 这 未来 :

他对未来毫不在意。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] ['sku:lɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][hi:; hi] [wəd] [bi:; bi][sent] [tu:; tə] [wɜ:rk][æt; ət]
He knew that when his schooling was over he would be sent to work at
他 知道 那 什么时候 他的 学校教育 曾是 超过 他 会 是 发送 到 工作 在
[ðə; ði][pɪt] .
the pit .
这 坑 :

他知道，等他学业结束，就会被送到矿井工作。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['sɔ:ri] [fɔ:ɾ; fər] [ðæt] , [fɔ:ɾ; fər][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [kwɑɪt] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə]
He wouldn't be sorry for that , for it seemed to him quite natural to
他 不会 是 对不起 为了 那 , 为了 它 似乎 到 他 相当 自然的 到
[wɜ:rk] [ʌndər'graʊnd] ,
work underground ,
工作 地下 ,

他不会为此感到后悔，因为在他看来，在地下工作似乎是件很自然的事情。

[tu:; tə] [ɜ:rn] [bɪg] ['mʌni] [ænd; ənd] [spend] [aɪ 'ti:] ['fri:lɪ] .
to earn big money and spend it freely .
到 赚 大的 钱 和 花费 它 自由 :

赚大钱，然后随意花钱。

[wen] [ðæt] [deɪ] [keɪm] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wəd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [drɪŋk]
When that day came he felt that he and his father would be able to drink
什么时候 那 天 来了 他 毛毡 那 他 和 他的 父亲 会 是 有能力的 到 喝
[tə'geðər] [ɑ:n] [ˈi:kwəl] [tɜ:rmz] .
together on equal terms .
一起 在 平等的 条款 :

他觉得，当那一天到来时，他和父亲就可以平等地一起喝酒了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfɔ:r'ti:n] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ˈtɔ:lər][ðæn; ðən][dʒɑ:n] [ˈfeləʊz] ,
By the time that he was fourteen he was already taller than John Fellows ,
经过 这 时间 那 他 曾是 十四 他 曾是 已经 更高 比 约翰 研究员 ,
[dʒɔ:n] [ˈfeləʊz] .
[dʒɔ:n] [ˈfeləʊz] .
他十四岁时就已经比约翰·费洛斯高了。

[ænd; ənd] [ment] [tu:; tə] [grəʊ] [ə; eɪ][la:t] [ˈtɔ:lər] [stɪl] .
and meant to grow a lot taller still .
和 意思是 到 生长 一个 很多 更高 仍然 :

而且注定还会长得更高。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][tu:; tə] [lɜ:rn] ['bɑ:ksɪŋ] : [pər'hæps] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:]
He was going to be strong and to learn boxing : perhaps , in a few
他 曾是 去 到 是 强的 和 到 学习 拳击 : 也许 , 在 一个 很少
[ˈjɪrɪz] - [taɪm] ,
years ' time ,
年 - 时间 ,

他打算变得强壮，并学习拳击：也许几年后，

[hi:; hi] [wəd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [stri:p] [ænd; ənd] [faɪt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:ksɪŋ] - [bʊθs] [æt; ət]
he would be able to strip and fight in one of the boxing - booths at
他 会 是 有能力的 到 条 和 斗争 在 一 的 这 拳击 - 展位 在
[ðə; ði] [weɪks] :
the wakes :
这 醒来 :

他可以在守灵仪式上的拳击台上脱光衣服打架：

[pər'hæps] , [ɪn] [straɪps] [ʌv; əv] [ˈtʃɔ:klət] [ænd; ənd] [ˈjelʊʊ] ,
perhaps , in stripes of chocolate and yellow ,
也许 , 在 条纹 的 巧克力 和 黄色的 ,
或许, 是巧克力色和黄色相间的条纹,

[hi:; hi] [maɪt] [ˈi:v(ə)n] [pleɪ] [ˈfʊtbɔ:l] [fɔ:r; fər] - [juˈnaɪtɪd][ænd; ənd] [tɔ:k] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [wɪð; wɪθ]
he might even play football for Mawne United and talk like a brother with
他 可能 甚至 玩 足球 为了 - 团结的 和 讲话 喜欢 一个 兄弟 和
[ðə; ði] [greɪt] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhɑ:rpər] .
the great George Harper .
这 伟大的 乔治 哈珀 .
他甚至可能为莫恩联队踢足球, 并像兄弟一样与伟大的乔治·哈珀交谈。

[ɪn] [ðɪs] [ˈmænlɪ] , [ɪnˈdefɪnət] [ˈfju:tʃər] , [ˈwɪmɪn] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] .
In this manly , indefinite future , women had no place .
在 这 男子气概 , 不定 未来 , 女性 有 不 地方 .
在这个男性主导、充满不确定性的未来世界里, 女性没有立足之地。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪstər] ; [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi] [rɪˈmembər] [hi:; hi][hæd; həd]
He had never had a sister ; as far as he remembered he had
他 有 绝不 有 一个 姐姐 ; 作为 远的 作为 他 记得 他 有
[ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmʌðər] ;
never had a mother ;
绝不 有 一个 母亲 ;
他从来没有过姐妹; 据他记忆, 他也没有过母亲;

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði]
and so he followed the
和 所以 他 随后 这
于是他便跟随了

[pi:] . [ˈsevn]
p . 7
p . 7
第7页

[ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hu:z] [ˌdɑ:mrɪˈhɪrɪŋ] [ˈætɪtu:d] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] , [ˈmɪsɪz] [ˈmoʊz,li:]
example of his father whose domineering attitude towards the widow , Mrs Moseley
例子 的 他的 父亲 谁 盛气凌人 态度 向 这 寡妇 , 太太 莫斯利
 , [wʌz; wəz] [bɪˈjɑ:nd] [ˈeni] [daʊt] [kəˈrekt] ,
 , **was beyond any doubt correct ,**
 , 曾是 超过 任何 怀疑 正确的 ,
他父亲对待寡妇莫斯利太太的专横态度无疑是正确的, 这便是一个很好的例子。

[waɪl] [ˈmɪsɪz] [ˈmoʊz,li:] , [hu:] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [ˈlɪvɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] , [əkˈseptɪd] [aɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [ˈprəʊtest]
while Mrs Moseley , who had her living to make , accepted it without protest
尽管 太太 莫斯利 , WHO 有 她 活的 到 制作 , 公认 它 没有 反对
 ,
 ,
 ,

而莫斯利太太为了维持生计, 默默地接受了这一切。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [du:] .
as a woman should do .
作为 一个 女士 应该 做 .
就像女人应该做的那样。

[tɔ:rdz] [ˈgɜ:lz] [ðəmˈselvz] [ˈæbnə] [felt] [noʊ] [ˈpɑ:zətɪv] [hɑ:ˈstɪləti] ,
Towards girls themselves Abner felt no positive hostility ,
向 女孩们 他们自己 阿布纳 毛毡 不 积极的 敌意 ,
阿布纳对女孩本身并没有表现出任何敌意。

[ðoʊ] [hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - ['mænərd] [dɒːg]['paːsɪz][kæts] ,
though he passed them in the street as a well - mannered dog passes cats ,
尽管 他 通过了 他们 在 这 街道 作为 一个 出色地 - 有礼貌的 狗 通过 猫 ,
虽然他像一只举止得体的狗经过猫一样，从街上经过它们。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɑːlɪd] [əˌpriːʃi'eɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'ten(ə)l] [ˈiːv(ə)l] ;
with a solid appreciation of their potential evil ;
和 一个 坚硬的 欣赏 的 他们的 潜在的 邪恶的 ;
充分认识到它们的潜在危害；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [seks] [huː] ['dæɪlɪd] [wɪð; wɪθ] [i'mæskjuleɪtɪŋ] ['tendərnəs]
but for members of his own sex who dallied with emasculating tendernesses
但 为了 成员 的 他的 自己的 性别 WHO 拖延 和 阉割 温柔
[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [pleɪd] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][skɔːrn][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]
he and the boys with whom he played were full of scorn and even
他 和 这 男孩们 和 谁 他 玩 是 满的 的 轻蔑 和 甚至
[ʌv; əv] [ˈæktɪv] [ˈmæɪlɪs] .
of active malice .
的 积极的 恶意 .

但对于与他同性中那些玩弄柔情、丧失男子气概的玩笑的成员，他和与他一起玩耍的男孩们充满了鄙夷，甚至怀有恶意。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ˈlaɪb(ə)l] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [kʊd; kəd] [ˈsʌfər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɔːk]
The worst libel that any of his companions could suffer was a chalk
这 最差 诽谤 那 任何 的 他的 同伴 可以 遭受 曾是 一个 粉笔
[ɪn'skrɪp](ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] :
inscription on his own back door of the words :
题词 在 他的 自己的 后退 门 的 这 字 :
他的所有同伴所能遭受的最严重的诽谤，莫过于在他自家后门上用粉笔写下以下字样：

- ['tɑːmi] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][goʊz][wɪð; wɪθ] ['sɪsi] ['sʌmθɪŋ] - [els] .
' Tommy So - and - so goes with Cissy Something - else .
- 汤米 所以 - 和 - 所以 去 和 茜茜 某物 - 别的 :
“汤米某某和茜茜某某在一起。”

- ['æbnə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ˈiːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] ['pestər] [ðɪːz] ['vɒtəriːz] [ʌv; əv]
' Abner and his friends even went so far as to pester these votaries of
- 阿布纳 和 他的 朋友们 甚至 去 所以 远的 作为 到 纠缠 这些 选民 的
['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [moʊst] ['feltərd] [hɔːnts] .
passion in their own most sheltered haunts .
热情 在 他们的 自己的 最多 避难所 闹鬼的地方 .
阿布纳和他的朋友们甚至不惜到这些沉迷于激情的人最隐蔽的地方去骚扰他们。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['pɪthed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] - ['kɑːliəri] [rʌnz] [ə; eɪ] [leɪn] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnfənt]
Above the pithead of the Great Mawne Colliery runs a lane skirting the ancient
多于 这 矿井头 的 这 伟大的 - 煤矿 跑步 一个 车道 裙边 这 古老的
[tʃeri] [ˈɔːrtʃərd] [ʌv; əv][oʊld] - [hɔːl] .
cherry orchard of Old Mawne Hall .
樱桃 果园 的 老的 - 大厅 .

在大莫恩煤矿的矿井上方，有一条小路绕过古老的莫恩庄园樱桃园。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ʃɔːrt] : [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ðə; ði][pɪt] - [maʊnd] [stændz] [ʌp] [blæk] ,
It is short : at the end of it the pit - mound stands up black ,
它 是 短的 : 在 这 结尾 的 它 这 坑 - 冢 站立 向上 黑色的 ,
它很短：在尽头，黑色的坑丘耸立着。

[ænd; ənd][ˈoʊvər] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [stoʊr] ['væli] [ə; eɪ] ['dezərt] [ʌv; əv] ['blæknəs] ['stretʃɪz] ['westwərd] ,
and over beyond the Stour valley a desert of blackness stretches westward ,
和 超过 超过 这 斯图尔 谷 一个 沙漠 的 黑 伸展 向西 ,
越过斯图尔河谷，向西延伸的是一片漆黑的沙漠。

[wɪð; wɪθ] [smoʊk] - [stæks] [θrɒŋɪŋ] [θɪk] [æz; əz][ma:sts][ʌv; əv] [ˈfɪpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑ:rbər] .
with smoke - stacks thronging thick as masts of shipping in a harbour .
和 抽烟 - 堆栈 熙熙攘攘 厚的 作为 桅杆 的 船运 在 一个 港口 .
烟囱密密麻麻，如同港口里船只的桅杆一般。

[ˈoʊvər][ɪts] [hedʒz] , [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [laɪt] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈtʃeri] - [ˈblɑ:səm] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] ,
Over its hedges , in the dusk , light clouds of cherry - blossom may be seen ,
超过 它是 对冲 , 在 这 黄昏 , 光 云 的 樱桃 - 开花 可能 是 已见 ,
黄昏时分，透过树篱，可以看到一团团轻盈的樱花。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [ˈtʌmbld] [ðə; ði] [ˈpetlz] [daʊn] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈblækənd] [baɪ]
but even before the wind has tumbled the petals down they are blackened by
但 甚至 前 这 风 有 翻滚 这 花瓣 向下 他们 是 变黑 经过
[smʌts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑ:liəri] [ˈtʃɪmni] .
smuts from the colliery chimney .
污秽 从 这 煤矿 烟囱 .
但即便在风吹落花瓣之前，它们也已被煤矿烟囱里的煤烟熏黑了。

[ðɪs] [leɪn] , [ɪnˈdi:d] ,
This lane , indeed ,
这 车道 , 的确 ,
这条巷子，的确如此。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdekərəs] [ˈwɔ:kɪŋ] [pleɪs] [wer] [wʌn] [maɪt] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈpætər] [ʌv; əv] [ˈmu:vɪŋ] [fi:t]
was a decorous walking place where one might hear a patter of moving feet
曾是 一个 得体 步行 地方 在哪里 一 可能 听到 一个 语调 的 移动 脚
[ænd; ənd] [loʊ] [ˈlæftər] [ɑ:n] [ˈeni] [ˈi:vɪŋ] [ɪn] [meɪ] ;
and low laughter on any evening in May ;
和 低的 笑声 在 任何 晚上 在 可能 ;
这是一个环境雅致的散步场所，在五月的任何一个夜晚，你都可能听到轻快的脚步声和低沉的笑声；

[bʌt; bət] [ˈloʊər] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] , [pæst][ðə; ði] [ˈkɑ:liəri] , [aɪˈti:] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:] [əˈnʌðər] , [ˈʃædoʊd]
but lower down the slope , past the colliery , it turned into another , shadowed
但 降低 向下 这 坡 , 过去的 这 煤矿 , 它 转向 进入 其他 , 阴影
[wɪð; wɪθ][hɑ:t] - [smelɪŋ] [ˈeldər] ,
with hot - smelling elder ,
和 热的 - 闻起来 长老 ,
但沿着山坡往下走，过了煤矿，它变成了另一种景象，那里长满了散发着辛辣气味的接骨木。

[ˈstʌntɪd] [ˈhɔ:θɔ:rn] [ænd; ənd][oʊk] - [ˈæp(ə)l] [tri:z] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈdɑ:rkər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
stunted hawthorns and oak - apple trees , which had a darker reputation .
发育不良 山楂 和 橡木 - 苹果 树木 , 哪个 有 一个 较暗 名声 .
矮小的山楂树和橡苹果树，它们的名声不太好。

[ˈdɪpɪŋ] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ðɪs] [leɪn] [klaɪmz] [bæk] [əˈpɑ:n] [ɪtˈself] [ænd; ənd][ˈəʊpənz] [aʊt] [əˈgen]
Dipping down over the hillside this lane climbs back upon itself and opens out again
浸渍 向下 超过 这 山坡 这 车道 攀登 后退 之上 本身 和 打开 出去 再次
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] [roʊd] .
into the orchard road .
进入 这 果园 路 .
这条小路沿着山坡向下延伸，然后又向上攀升，最终汇入果园路。

[ðɪs] [lu:p] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] [ɪn] - [ðə; ði] - [dɑ:rk] [hæf] - [ˈaʊər] ,
This loop , which is called in Halesby the ' Dark Half - hour ,
这 环形 , 哪个 是 称为 在 - 这 - 黑暗的 一半 - 小时 ,
在黑尔斯比，这种循环被称为“黑暗的半小时”。

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈhʌntɪŋ] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [ˈæbnə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] .
' was the favourite hunting ground for Abner and his friends .
- 曾是 这 最喜欢的 打猎 地面 为了 阿布纳 和 他的 朋友们 .
“是阿布纳和他的朋友们最喜欢的狩猎场。”

[ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [ˈsmeli] [dɑːrk] - [ˈlæntərnz] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊld][ɑːn] [gai] [fɔːks] - [deɪ] ,
Carrying the smelly dark - lanterns that are sold on Guy Fawkes ' day ,
携带 这 臭 黑暗的 - 灯笼 那 是 卖 在 盖伊 福克斯 - 天 ,
提着盖伊·福克斯日出售的散发着恶臭的黑灯笼,

[ðeɪ] [wʊd] [kri:p] [æz; əz][ˈkwaiətli][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [ˈfædʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
they would creep as quietly as possible under the shadows of the trees ,
他们 会 潜行者 作为 悄悄 作为 可能的 在下面 这 阴影 的 这 树木 ,
他们会尽可能轻手轻脚地蹑手蹑脚地躲在树荫下。

[səˈlektiŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsiɡnəld] [ˈmoʊmənt][sʌm; səm] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈkʌp(ə)l] [ˌlɒkt] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz]
selecting at a signalled moment some unfortunate couple locked in each other's
选择 在 一个 发出信号 片刻 一些 不幸 夫妻 已锁定 在 每个 其他的
[ɑːrmz] [huːm] [ðeɪ] [maɪt] [jeɪm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [laɪts] .
arms whom they might shame with their lights .
武器 谁 他们 可能 耻辱 和 他们的 灯 .
在信号发出的瞬间, 选中一对不幸的、紧紧相拥的情侣, 用灯光羞辱他们。

[ˈɔːf(ə)n] [ðeɪ] [ɡɑːt][ðer; ðər] [ˈhedz] [smækt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈoʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [riːɪnˈfɔːrs]
Often they got their heads smacked , but this only served to reinforce
经常 他们 得到 他们的 头部 猛击 , 但 这 仅有的 服务 到 加强
他们经常被打头, 但这反而增强了他们的自信心。

[piː] . [eɪt]
p . 8
p . 8
第8页

[ðer; ðər] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ˈʌvmeɪkɪŋ] [wɪtʃ] [ˈræŋk] [frʌm; frəm] [pʌbˈlɪsəti] [wʌz; wəz] [dɪsˈkreditəbl] .
their opinion that lovemaking which shrank from publicity was discreditable .
他们的 观点 那 性爱 哪个 缩小 从 宣传 曾是 不光彩的 .
他们认为, 不愿公开的性爱是不光彩的。

[wʌn] [ˈiːvniŋ] [ɪn] [ˈsʌmə] [wen] [ˈæbnə][wʌz; wəz] [fɔːrˈtiːn] [hiː; hi] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz]
One evening in summer when Abner was fourteen he took part in one of these
一 晚上 在 夏天 什么时候 阿布纳 曾是 十四 他 采取 部分 在 一 的 这些
[eksprɪˈdɪŋz] .
expeditions .
探险 .
夏日的一个晚上, 十四岁的阿布纳参加了其中一次探险。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːt] .
The day had been hot .
这 天 有 到过 热的 .
那天天气很热。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈpraːmɪst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ]
His father had promised him that he would make him a kite in the evening
他的 父亲 有 承诺 他 那 他 会 制作 他 一个 风筝 在 这 晚上
.
:
.
他父亲答应他晚上会给他做一个风筝。

[ðə; ði] [splɪt] [læθ] [leɪ] [ˈredi] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [bluː] [ˈpeɪpər] .
The split lath lay ready on the table with a roll of blue paper .
这 分裂 板条 躺 准备好 在 这 桌子 和 一个 卷 的 蓝色的 纸 .
劈好的木条和一卷蓝色的纸一起放在桌子上。

[ˈmɪsɪz] [ˈmoʊz.liː] [hæd; həd] [bʊɪld] [sʌm; səm] [peɪst] ,
Mrs Moseley had boiled some paste ,
太太 莫斯利 有 煮沸 一些 粘贴 ,
莫斯利太太煮了一些糊状物,

[ænd; ənd] ['æbnə] [hæd; həd] ['bɔ:roud] [ɪ'nʌf] [strɪŋ] [ænd; ənd]['foʊldɪd] ['nu:zpeɪpər] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
and Abner had borrowed enough string and folded newspaper to make a
和 阿布纳 有 借来的 足够的 细绳 和 折叠 报纸 到 制作 一个
[teɪl] .
tail .
尾巴 .

阿布纳借了足够的绳子和折叠好的报纸做了一条尾巴。

[æz; əz][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nu:n] [dɪ'klaɪnd] [ə; eɪ] ['gʌsti] [waɪnd] [brɪ'gæən][tu:; tə] [bləʊ] [frʌm; frəm]
As the heat of the afternoon declined a gusty wind began to blow from
作为 这 热 的 这 下午 拒绝 一个 阵风 风 开始 到 吹 从
[ðə; ði] [west] ,
the west ,
这 西方 ,

午后气温下降后，西风开始刮起阵阵狂风。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd][skræps][ʌv; əv]['peɪpər] .
filling the street with dust and scraps of paper .
填充 这 街道 和 灰尘 和 碎屑 的 纸 .

街道上满是灰尘和碎纸片。

[æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-][dʒɑ:n] ['feləʊz] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] .
At six o'clock John Fellows came back from the pit .
在 六 点钟 约翰 研究员 来了 后退 从 这 坑 .

六点钟，约翰·费洛斯从矿井回来了。

[ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] [bləʊn] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] [wɜ:r; wər] ['nevər] ['veri] [strɔ:ŋ] .
The dust had blown into his eyes , that were never very strong .
这 灰尘 有 吹 进入 他的 眼睛 , 那 是 绝不 非常 强的 .

灰尘吹进了他的眼睛，他的眼睛本来就不太好使。

[terz] [ænd; ənd] [swet] [tə'geðər] [wɜ:r; wər] ['trækɪŋ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [graɪm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
Tears and sweat together were tracking down through the grime on his cheeks .
眼泪 和 汗 一起 是 追踪 向下 通过 这 污垢 在 他的 脸颊 .

泪水和汗水混杂在一起，顺着他脸颊上的污垢流了下来。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['æbnərz] [kaɪt] .
He seemed to have forgotten all about Abner's kite .
他 似乎 到 有 被遗忘的 全部 关于 阿布纳的 风筝 .

他似乎完全忘记了阿布纳的风筝。

- [wɒts] [ðæt] ?
' What's that ?
- 是什么 那 ?

那是什么？

- [hi:; hi] [kraɪd] , ['ɪrɪtəbli] .
' he cried , irritably .
- 他 哭 , 易怒地 .

他烦躁地喊道。

- [kɑ:nt] [joʊ] - [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pi:s] ?
' Can't yo ' give us a moment's peace ?
- 不能 哟 - 给 我们 一个 瞬间 和平 ?

你们就不能给我们片刻安宁吗？

[wert] [tɪl] [aɪv] [swɪld] !
Wait till I've swilled !
等待 直到 我已经 抿了一口 !

等我喝完再说！

- [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [swɪl] [ɪn][ðə; ði] ['bruːhaʊs] , ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ][tɪn] [bəθ] [wɪð; wɪθ] [blæk] [soʊp] - [sʌdz] .
' **He had his swill in the brewhouse , filling a tin bath with black soap - suds .**
- 他 有 他的 泔水 在 这 酿酒厂 , 填充 一个 锡 洗澡 和 黑色的 肥皂 - 泡沫 .
“他在酿酒厂里喝泔水, 用黑色的肥皂泡灌满一个锡浴缸。”

[ðə; ði] [kaɪt] [hæd; həd] [brɪkʌm] [ə; eɪ] ['griːvəns] .
The kite had become a grievance .
这 风筝 有 变得 一个 不满 .
风筝成了一件令人恼火的事。

- ['nætərɪŋ] [ə'veɪ] . . .
' **Nattering away . . .**
- 喋喋不休 离开 . . .
喋喋不休.....

- [hiː; hi] ['mʌtəd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['rɒlər] ['taʊəl] ,
' **he muttered , with his head in a roller towel ,**
- 他 低声说道 , 和 他的 头 在 一个 滚筒 毛巾 ,
他嘟囔着, 头埋在卷筒毛巾里。

- [ə'baʊt] [kaɪts] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][pɪɡ] [swet] [blʌd] !
' **werriting about kites on a day that would make a pig sweat blood !**
- 关于 风筝 在 一个 天 那 会 制作 一个 猪 汗 血 !
在这样一个连猪都会汗流浹背的日子里写关于风筝的文章!

- ['æbnə] , [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ɡɑːt] [ə'veɪ] [wɪðəʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌ(ə)n] , ['liːvɪŋ] ['mɪsɪz]
' **Abner , who knew his father , got away without any further discussion , leaving Mrs**
- 阿布纳 , WHO 知道 他的 父亲 , 得到 离开 没有 任何 更远 讨论 , 离开 太太
['moʊz.liː] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] .
Moseley to soothe him .
莫斯利 到 舒缓 他 .
阿布纳认识他的父亲, 所以没有再和他讨论, 只留下莫斯利太太来安抚他。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪd] ['krɪkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [fiːld] [ə'blʌv] [ðə; ði][pɪt] [wer] [ðə; ði]
He went out and played cricket in the sloping field above the pit where the
他 去 出去 和 玩 蟋蟀 在 这 倾斜的 场地 多于 这 坑 在哪里 这
['pəʊnɪz] [ðæt] [hæv; həv] [wɜːrkt] [soʊ] [lɔːŋ] [ʌndər'graʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][blaɪnd][ɑːr; ər][pʊt] [aʊt] [tuː; tə]
ponies that have worked so long underground that they are blind are put out to
小马 那 有 工作 所以 长的 地下 那 他们 是 瞎的 是 放 出去 到
[ɡriːn] [ɡræs] [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] ['mɑːkəri] [ðæt] [ðeɪ] [ɡet][tuː; tə] [noʊ] [æz; əz] ['deɪlaɪt] .
green grass and to a white mockery that they get to know as daylight .
绿色的 草 和 到 一个 白色的 嘲讽 那 他们 得到 到 知道 作为 日光 .
他走到矿井上方倾斜的田野上打板球, 那里放养着那些在地下工作了太久以至于失明的矮种马, 它们被放到绿草地上, 面对着一片白色的天空, 而这片天空对它们来说, 就是白昼。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪ] ,
When the boys came down to play ,
什么时候 这 男孩们 来了 向下 到 玩 ,
男孩们下来玩的时候,

[ðiːz] ['ʃæɡi] ['kriːtʃərz] [stʊd] ['hʌdlɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [edʒd] [ə'ɡenst] [wʌn] [ə'hʌðər] ,
these shaggy creatures stood huddled in a corner and edged against one another ,
这些 毛茸茸 生物 站立 蜷缩着 在 一个 角落 和 边缘 反对 一 其他 ,
这些毛茸茸的小家伙们挤在角落里, 彼此紧挨着。

['rʌbɪŋ] [ðə; ði][koʊl] - [dʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mæɪɪd] [koʊts] .
rubbing the coal - dust out of their matted coats .
擦 这 煤炭 - 灰尘 出去 的 他们的 哑光 外套 .
它们正努力擦掉缠结皮毛上的煤尘。

[ɪf] [ðeɪ] [streɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [fi:lɪd] [ʌv; əv] [pleɪ] ['æbnə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [peltɪd] [ðəm; ðəm]
If they strayed over the field of play Abner and his friends pelted them
如果 他们 迷路了 超过 这 场地 的 玩 阿布纳 和 他的 朋友们 被毛皮覆盖 他们
[wɪð; wɪθ] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][slæg][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪndər] [hi:p] [br'hɑɪnd][ðə; ði] ['wɪkɪt] .
with pieces of slag from the cinder heap behind the wickets .
和 件 的 矿渣 从 这 煤渣 堆 在后面 这 球门 .
如果他们越过比赛场地，阿布纳和他的朋友们就会从球门后面的煤渣堆里扔出炉渣块来砸他们。

[ðeɪ] [ˈɔ:lsoʊ] [θru:] [slæg][æt; ət][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][lɪt(ə)]['gɜ:lz] [hu:] [derd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðəm; ðəm]
They also threw slag at a group of little girls who dared to look at them
他们 还 扔 矿渣 在 一个 团体 的 小的 女孩们 WHO 敢于 到 看 在 他们
[ˈoʊvər][ðə; ði]['broʊkən] [hedʒ] .
over the broken hedge .
超过 这 破碎的 对冲 .
他们还向一群敢于越过破损的篱笆看他们的小女孩扔矿渣。

[wen] [ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd][soʊ] [mʌt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [si:] [tu:; tə] [pleɪ] ,
When the light faded so much that they could no longer see to play ,
什么时候 这 光 褪色 所以 很多 那 他们 可以 不 更长 看 到 玩 ,
当光线变得非常昏暗，他们再也看不见东西无法玩耍时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bi:m] - ['endʒɪn] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] - [haʊs] ['si:st] [tu:; tə] [grʌnt] ,
and the beam - engine in the power - house ceased to grunt ,
和 这 光束 - 引擎 在 这 力量 - 房子 停止 到 咕哝 ,
动力室里的光束发动机停止了轰鸣。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɔ:l] [leɪ] [daʊn] ['tɔ:kiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hedʒrəʊ] ,
the boys all lay down talking in the hedgerow ,
这 男孩们 全部 躺 向下 说 在 这 树篱 ,
男孩们都躺在树篱里聊天，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pəʊnɪz] ['wɒndəd] [bæk] [tu:; tə] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [græs] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
and the ponies wandered back to pull at the grass on either side of the
和 这 小马 漫步 后退 到 拉 在 这 草 在 任何一个 边 的 这
[pɪtʃ] .
pitch .
沥青 .
小马们踱步回到球场两侧，啃食草地。

[æt; ət][læst] ['æbnə] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði][set] ,
At last Abner , who was the leader of the set ,
在 最后的 阿布纳 , WHO 曾是 这 领导者 的 这 放 ,
最后，是这群人的领头人阿布纳

[pi:] . [naɪn]
$$\frac{p}{p} = \frac{9}{9}$$

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] , [sed] : - [lets] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði][dɑ:rk] [hæf] -
because he was the strongest , said : ' Let's go down the Dark Half -
因为 他 曾是 这 最强 , 说 : - 我们来吧 去 向下 这 黑暗的 一半 -
[ˈaʊər][ænd; ənd] [sker] [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] .
hour and scare some of ' em .
小时 和 吓 一些 的 - 呃 .
因为他是最强壮的，所以他说：“让我们去黑暗的半小时里吓唬吓唬他们吧。”

- [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klæmi] ['i:vniŋ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['meni] ['lʌvəz] .
' On such a clammy evening there were certain to be many lovers .
- 在 这样的 一个 湿冷的 晚上 那里 是 肯定 到 是 许多 恋人 .
在这样一个阴冷潮湿的夜晚，肯定会有很多情侣。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈhæfpeni] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [red] [beŋˈɡɔ:l] - [laɪts] .
One of the boys produced a halfpenny packet of red Bengal - lights .
一 的 这 男孩们 生产 一个 半便士 包 的 红色的 孟加拉 - 灯 .

其中一个男孩拿出了一包半便士的红色孟加拉淡味香烟。

[ˈæbnə] [snætʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [left] [hɪm; ɪm] [ˈkraɪɪŋ] ,
Abner snatched them from him , left him crying ,
阿布纳 抢夺 他们 从 他 , 左边 他 哭泣 ,
阿布纳一把夺过他们, 留下他独自哭泣。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θri:] [ˈʌðər] [ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] .
and with three others ran down to the mouth of the lane .
和 和 三 其他的 跑 向下 到 这 嘴 的 这 车道 .
然后他和另外三人跑到巷口。

[ɪn][ðə; ði] [hedʒ] - [saɪd] [ˈkʌpəlz] [stɜːrd] [ʌnˈiːzɪli] .
In the hedge - side couples stirred uneasily .
在 这 对冲 - 边 情侣 搅拌 不安地 .
树篱边, 一对对情侣不安地挪动着身子。

[ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈeldəz] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt] [ˈoʊdə] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈnetlɪz]
The tunnel under the elders was full of a hot odour of dust and nettles
这 隧道 在下面 这 长者 曾是 满的 的 一个 热的 气味 的 灰尘 和 荨麻
[ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [mɪnt] .
and some kind of mint .
和 一些 种类 的 薄荷 .
老人们身下的隧道里弥漫着尘土、荨麻和某种薄荷的刺鼻气味。

[ðeɪ] [krept] [ˈfɔːrwəd] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ɪn] [ˈɪndiən] [faɪl] .
They crept forward through the darkness in Indian file .
他们 悄悄地爬 向前 通过 这 黑暗 在 印度 文件 .
他们排成印度式的队列, 在黑暗中悄悄向前移动。

- [lets] [traɪ] [ðɪs] [wʌŋ] , [kɪd] , - [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [neɪmd] [ˈhɑːdʒɪts] ,
' **Let's try this one , kid , ' whispered a boy named Hodgetts ,**
- 我们来吧 尝试 这 一 , 孩子 , - 低声说道 一个 男生 命名 霍奇茨 ,
“咱们试试这个, 孩子,”一个名叫霍奇茨的男孩低声说道。

- [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðer; ðər][ʌp] [əˈgen] - [ðə; ði] [tri:] . - [er] , [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði] [ˈblʌdi] [bɑːks] ? -
' **him over there up agen ' the tree . ' Ere , where's the bloody box ? '**
- 他 超过 那里 向上 代理 - 这 树 . - 埃雷 , 在哪里? 这 血腥 盒子 ? -
“他又爬到树上了。” “喂, 那该死的盒子在哪儿? ”

- [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈkʌmɪŋ] , - [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [vɔɪs] .
' **There's somebody coming , ' whispered a woman's voice .**
- 有 某人 未来 , - 低声说道 一个 女性的 嗓音 .
“有人来了,”一个女人的声音低声说道。

[ðeɪ] [strʌk] [θri:] [laɪts] [təˈgeðər] .
They struck three lights together .
他们 击 三 灯 一起 .
他们同时点燃了三盏灯。

[ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] [ˈɡləʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɜːrnɪs] .
The tunnel glowed like a furnace .
这 隧道 发光 喜欢 一个 炉 .
隧道里像熔炉一样闪闪发光。

[əˈɡɛnst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] [ə; eɪ] [ɔːrt] [mæn][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [wið; wiθ][ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ]
Against the trunk of a tree a short man was leaning with a pale young
反对 这 树干 的 一个 树 一个 短的 男人 曾是 倾斜 和 一个 苍白 年轻的
[ˈwʊmən] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
woman clutched in his arms .
女士 紧握 在 他的 武器 。

一个矮个子男人倚靠在树干上，怀里抱着一个面色苍白的年轻女子。

[ˈæbnə] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
Abner saw that it was his father .
阿布纳 锯 那 它 曾是 他的 父亲 。

阿布纳认出那是他的父亲。

[hiː; hi] [draːpt] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [ænd; ænd][ræn] .
He dropped his match and ran .
他 掉落 他的 匹配 和 跑 。

他丢下火柴就跑了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈhɑːdʒɪts] [keɪm] [ˈpæntɪŋ] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
The boy Hodgetts came panting behind him .
这 男生 霍奇茨 来了 喘息 在后面 他 。

男孩霍奇茨气喘吁吁地跟在他身后。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃaʊtɪŋ] : - [kɪd] . . .
He was shouting : ' Kid . . .
他 曾是 喊叫 : - 孩子 . . .

他大喊：“孩子.....”

[kɪd] . . .
kid . . .
孩子 . . .

孩子 。 ..

[dɪd][jʊʊ] - [siː] [huː] [hiː; hi][wɜːr; wər] ?
did yo ' see who he were ?
做过 哟 - 看 WHO 他 是 ？

你看到他是谁了吗？

[aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][jɔːr; jər] [ˈɡæfər] !
It were your gaffer !
它 是 你的 领班 ！

是你的老板！

- [ˈæbnə] [tɜːrnd] [ænd; ænd] [swaɪpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈvɪʃəsli] [æz; əz][hiː; hi][ræn] .
' Abner turned and swiped at him viciously as he ran .
- 阿布纳 转向 和 滑动 在 他 恶毒地 作为 他 跑 。

阿布纳转身，一边跑一边狠狠地挥拳打他。

[dʒʊʊ] [ˈhɑːdʒɪts] [ˈkrʌmpld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [ˈhəʊlɪŋ] .
Joe Hodgetts crumpled up in the hedge howling .
乔 霍奇茨 皱巴巴的 向上 在 这 对冲 嚎叫 。

乔·霍奇茨蜷缩在树篱里嚎陶大哭。

[ˈæbnə] [went] [ɑːn][ˈblaɪndli][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃeri] [ˈɔːrtʃərd] [roʊd] .
Abner went on blindly into the Cherry Orchard Road .
阿布纳 去 在 盲目地 进入 这 樱桃 果园 路 。

阿布纳继续盲目地驶入樱桃园路。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θʌdid] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [laɪk][ə; eɪ][ˈwɔːtər] - [ˈhæməɹ] .
His heart thudded in his throat like a water - hammer .
他的 心 砰的一声 在 他的 喉 喜欢 一个 水 - 锤 。

他的心脏砰砰直跳，仿佛要从喉咙里蹦出来一样。

[hi:; hi] ['didnt] [noʊ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

He didn't know where he was .
他 没有 知道 在哪里 他 曾是 .

他不知道自己身在何处。

[hi:; hi]['oʊnli] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz] ['nʌklz]

He only knew that he was crying and that he had broken his knuckles .
他 仅有的 知道 那 他 曾是 哭泣 和 那 他 有 破碎的 他的 指关节

[ɑ:n][dʒoʊ] - [skʌl] .

on Joe Hodgett's skull .
在 乔 - 颅骨 .

他只知道自己哭了，而且他的指关节撞到了乔·霍奇特的头骨上，导致骨折。

[hi:; hi] [rʌbd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [blæk] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdweɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [stɔ:p] [ðə; ði]

He rubbed them in the black dust of the roadway , and that stopped the .
他 摩擦 他们 在 这 黑色的 灰尘 的 这 道路 , 和 那 停止 这

['bli:dɪŋ] .

bleeding .
出血 .

他把它们在路边的黑色尘土里摩擦，血就止住了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [kʊd; kəd][stɔ:p][hɪz; ɪz] [terz] .

But nothing , it seemed , could stop his tears .
但 没有什么 , 它 似乎 , 可以 停止 他的 眼泪 .

但似乎没有什么能阻止他的眼泪。

[pi:] . -

p . 10
p . -

第10页

[ðə; ði] ['sekənd] ['tʃæptər]

The Second Chapter
这 第二 章

第二章

[wen] [hi:; hi] [ri:tft] [hoʊm] , [hæf][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

When he reached home , half an hour later , he was ashamed of himself .
什么时候 他 达到 家 , 一半 一个 小时 之后 , 他 曾是 羞愧 的 他自己 .

半小时后他回到家，感到很羞愧。

[aɪ 'ti:] ['didnt] ['mætər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [dɪd] .

It didn't matter to him what his father did .
它 没有 事情 到 他 什么 他的 父亲 做过 .

他父亲做什么，他都不在乎。

[hi:; hi]['oʊnli] [hoʊpt] [ðæt] [dʒɑ:n] ['feləʊz] ['hædnt] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] ,

He only hoped that John Fellows hadn't recognised him ,
他 仅有的 希望 那 约翰 研究员 之前没有 已确认 他 ,

他只希望约翰·费洛斯没有认出他。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['belɪŋ] .

for that would make him sure of a belting .
为了 那 会 制作 他 当然 的 一个 皮带 .

因为那样他肯定会挨一顿暴打。

[stɪl] , [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][dʒoʊ] ['ha:dʒɪts] [wʌt] [fɔ:r; fər] .

Still , he was glad that he had given Joe Hodgetts what for .
仍然 , 他 曾是 高兴的 那 他 有 给定 乔 霍奇茨 什么 为了 .

不过，他很高兴自己狠狠教训了乔·霍奇茨一顿。

[hiː; hi] ['wɒznt] ['gouɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['faːðər]
He wasn't going to have a fellow of his own age laughing at his father
他 不是 去 到 有 一个 同伴 的 他的 自己的 年龄 笑 在 他的 父亲
[iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['faːðər] [hæd; həd] [let] [hɪm; ɪm] [daʊn] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
even if his father had let him down by making a fool of himself .
甚至 如果 他的 父亲 有 让 他 向下 经过 制作 一个 傻子 的 他自己 .
即使父亲出丑让他失望了，他也绝不会容忍同龄人嘲笑自己的父亲。

[ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] [dʒɑːn] ['feləʊz] [wʌz; wəz] ['mærid] .
A year later John Fellows was married .
一个 年 之后 约翰 研究员 曾是 已婚 .
一年后，约翰·费洛斯结婚了。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] ['æbnərz] [skoːrɪn] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnʌf] .
In spite of Abner's scorn the proceeding was natural enough .
在 尽管如此 的 阿布纳的 轻蔑 这 进行中 曾是 自然的 足够的 .
尽管阿布纳对此嗤之以鼻，但整个过程却十分自然。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['fɔːrti] , [ænd; ænd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪdʊə] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]
The man was under forty , and had been a widower for more than
这 男人 曾是 在下面 四十 , 和 有 到过 一个 鳏夫 为了 更多的 比
[fɔːrtiːn] ['jɪrz] .
fourteen years .
十四 年 .
这名男子不到四十岁，已经守寡十四年多了。

[ðə; ði] [nuː] [waɪf] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrɪ] [neɪmd] ['æɪlɪs] ['hɪɡɪnz] ,
The new wife , the woman of the tunnel , was a girl named Alice Higgins ,
这 新的 妻子 , 这 女士 的 这 隧道 , 曾是 一个 女孩 命名 爱丽丝 希金斯 ,
新婚妻子，也就是隧道里的女人，名叫爱丽丝·希金斯。

[ðə; ði] ['eldər] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] ['feləʊz] , [ðə; ði] ['taɪmkɪːpər] [æt; ət] [ðə; ði]
the elder daughter of an old friend of Fellows , the timekeeper at the
这 长老 女儿 的 一个 老的 朋友 的 研究员 , 这 计时员 在 这
['kɑːliəri] ,
colliery ,
煤矿 ,
费洛斯的一位老朋友的长女，费洛斯是煤矿的计时员。

[huː] [hæd; həd] [bɔːst] [hɪz; ɪz] [left] [leg] ['meni] ['jɪrz] [ə'gəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [fɔːl] [ʌv; əv] [koʊl] .
who had lost his left leg many years ago in a crushing fall of coal .
WHO 有 丢失的 他的 左边 腿 许多 年 前 在 一个 压碎 落下 的 煤炭 .
多年前，他因煤层坍塌而失去了左腿。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [slaɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ænd] ['hʌni] - ['kʌlərd] [her] :
She was tall , slight , with a fair complexion and honey - coloured hair :
她 曾是 高的 , 轻微 , 和 一个 公平的 肤色 和 蜂蜜 - 有色 头发 :
她身材高挑纤细，肤色白皙，头发呈蜜色：

[ɪn] ['evri] ['fɪzɪk(ə)] [pər'tɪkjələr] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [swɔːt] [ænd; ænd] ['stʌbi] ['hʌzbænd] .
in every physical particular the opposite of her swart and stubby husband .
在 每一个 身体的 特别的 这 对面的 的 她 斯沃特 和 矮胖的 丈夫 .
在所有外貌特征上，她都与她那皮肤黝黑、身材矮胖的丈夫截然相反。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] , ['æbnə] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [mə'tjuərə] [tʃɑːrmz]
If such a thing had to be , Abner would have preferred the maturer charms
如果 这样的 一个 事物 有 到 是 , 阿布纳 会 有 首选 这 成熟 魅力
[ʌv; əv] ['mɪsɪz] ['moʊz.liː] ,
of Mrs Moseley ,
的 太太 莫斯利 ,
如果非要二选一的话，阿布纳宁愿选择莫斯利太太更成熟的魅力。

[hu:m] [hi:; hi] [nu:] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] [laɪkt] , [tu:; tə] [ðooz] [ʌv; əv] ['eni] ['streɪndʒər] .
whom he knew so well and liked , to those of any stranger .
谁 他 知道 所以 出色地 和 喜欢 , 到 那些 的 任何 陌生人 :

他非常了解并喜欢的人, 对任何陌生人也是如此。

[ɪn'di:d] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] ['mæɪɪdʒ] ['ɑ:nwərd][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'keɪm] [mɔ:ɹ]
Indeed , from the day of his father's marriage onward his life became more
的确 , 从 这 天 的 他的 父亲的 婚姻 向前 他的 生活 成为 更多的
[ˈkɑ:mplɪkətɪd] .
complicated .
复杂的 :

事实上, 自从他父亲结婚那天起, 他的生活就变得更加复杂了。

[ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] ['ɪnmetɪ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [wi:ldɪŋ] [ə'θɔ:rəti] ,
The very presence in the house of this new inmate , a woman wielding authority ,
这 非常 在场 在 这 房子 的 这 新的 囚犯 , 一个 女士 挥舞 权威 ,
这位新来的女囚, 一位拥有权威的女性, 她的出现本身就对这所房子产生了影响。

[hu:m] [hi:; hi] [rɪ'membər] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'ɡoʊ][æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪgteɪl] [daʊn]
whom he remembered only a little time ago as a girl with a pigtail down
谁 他 记得 仅有的 一个 小的 时间 前 作为 一个 女孩 和 一个 猪尾巴 向下
[hɜ:r; hər] [bæk] ,
her back ,
她 后退 ,

他记得不久前她还是个扎着辫子的女孩,

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['ɔ:kwərd] .
made him awkward .
制成 他 尴尬的 :

这让他很尴尬。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['nevər] ['i:v(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] — ['pra:bəbli] [hi:; hi]
His father had never even mentioned their meeting in the lane — probably he
他的 父亲 有 绝不 甚至 提及 他们的 会议 在 这 车道 — 大概 他
[hæd; həd][nɑ:t] ['rɛkəɡ,nɑɪzd] ['æbnə] ,
had not recognised Abner ,
有 不是 已确认 阿布纳 ,

他父亲从未提起过他们在巷子里的相遇——或许他当时根本没认出阿布纳。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['æɪs] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'membər] .
but the boy was certain that Alice had seen him and remembered .
但 这 男生 曾是 肯定 那 爱丽丝 有 已见 他 和 记得 :

但男孩确信爱丽丝已经见过他并且记得他。

[ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri] [ðæt] [ðeɪ] [ʃerɪd] ['oʊnli] ['æɡrəveɪtɪd] [ðə; ði] [dɪs'trʌst]
The consciousness of this mystery that they shared only aggravated the distrust
这 意识 的 这 神秘 那 他们 共享 仅有的 加重 这 怀疑
[ænd; ənd] ['ʃaɪnəs] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] :
and shyness that separated them :
和 害羞 那 分开 他们 :

他们共同意识到这个谜团, 但这反而加剧了彼此间的猜忌和羞怯:

[ə; eɪ] ['ʃaɪnəs] [wɪt] ['æɪs] [hɜ:r'self] ['ɑ:nɪstli] [traɪd] [tu:; tə] [oʊvər'kʌm] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['oʊvɜ:tʃʊəz] [ʌv; əv]
a shyness which Alice herself honestly tried to overcome by little overtures of
一个 害羞 哪个 爱丽丝 她自己 诚实地 尝试 到 克服 经过 小的 序曲 的
[ə'fekʃ(ə)n] .
affection .
感情 :

爱丽丝本人也曾真诚地尝试通过一些小小的示好来克服这种羞怯。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'tɜːrmaɪnd] , [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈkwaɪət] [wei] ,
She was quite determined , in her quiet way ,
她 曾是 相当 决定 , 在 她 安静的 方式 ,
她以她特有的沉静方式, 展现出坚定的决心。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [ˈstep,mʌðəz] [ʌv; əv] [trəˈdɪʃ(ə)n] .
that she wasn't going to be like the stepmothers of tradition .
那 她 不是 去 到 是 喜欢 这 继母 的 传统 .
她不会像传统意义上的继母那样。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [ˈæbnə] .
She would try to be a real mother to Abner .
她 会 尝试 到 是 一个 真实的 母亲 到 阿布纳 .
她会努力成为阿布纳真正的母亲。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ˈriːəl] [ˈmʌðərz] [fiːl] ?
But how did real mothers feel ?
但 如何 做过 真实的 母亲们 感觉 ?
但真正的母亲们又作何感想呢？

[piː] . -
p . 11
p . -
第11页

- [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][kɔːl][,em ˈiː] [ˈmʌðər] , [laɪk] [ˈʌðər] [bɔɪz] [wʊd] , [ˈæbnə] ?
' Why don't you call me mother , like other boys would , Abner ?
- 为什么 不 你 称呼 我 母亲 , 喜欢 其他 男孩们 会 , 阿布纳 ?
阿布纳, 你为什么不和其他男孩一样叫我妈妈呢？

- [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] , [ˈkoʊksɪŋli] .
' she said one day , coaxingly .
- 她 说 一 天 , 哄骗地 .
有一天, 她哄着说。

[ˈæbnə] [ˈoʊnli] [læft] .
Abner only laughed .
阿布纳 仅有的 笑了 .
阿布纳只是笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .
She hated him for laughing at her .
她 憎恨 他 为了 笑 在 她 .
她恨他嘲笑她。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] !
A boy of his age !
一个 男生 的 他的 年龄 !
一个和他同龄的男孩！

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈtrʌb(ə)l] [dɪd][nɑːt] [brɪˈɡɪn] [tɪl] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈleɪtər] [wen] [ðə; ði][fɜːrst][ˈbeɪbi][ʌv; əv][ðə; ði]
But the real trouble did not begin till a year later when the first baby of the
但 这 真实的 麻烦 做过 不是 开始 直到 一个 年 之后 什么时候 这 第一的 婴儿 的 这
[nuː] [ˈfæməli][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
new family was coming .
新的 家庭 曾是 未来 .
但真正的麻烦直到一年后, 当这个新家庭的第一个孩子即将出生时才开始。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [taɪm] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
It was a bad time for all of them .
它 曾是 一个 坏的 时间 为了 全部 的 他们 .
对他们所有人来说, 那都是一段糟糕的时期。

[dʒɑ:n] ['felouz] , ['æftər] ['fɪfti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdʊwərz] [laɪf] ,
John Fellows , **after fifteen years of a widower's life** ,
约翰 研究员 , 后 十五 年 的 一个 鳏夫的 生活 ,
约翰·费洛斯, 在度过了十五年的鳏夫生活后,

[hæd; həd] ['fər'gɑ:tn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [lɜ:rnt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][mætrɪ'moʊniəl]
had forgotten anything that he had ever learnt in the way of matrimonial
有 被遗忘的 任何事物 那 他 有 曾经 学会了 在 这 方式 的 婚姻
[ˈtæktɪks] .
tactics .
策略 .

他完全忘记了曾经学过的所有婚姻技巧。
[hi:; hi] ['wɒznt] ['eni] [bɔ:ŋgər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɪn'evɪtəbli] ['stɪfnd] .
He wasn't any longer a young man , and his nature had inevitably stiffened .
他 不是 任何 更长 一个 年轻的 男人 , 和 他的 自然 有 不可避免地 僵硬 .

他不再年轻了, 性格也必然变得僵硬了。
[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld][wʌz; wəz][nɑ:t] [laɪk][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] ['æbnərz] [bɜ:rθ] ,
Besides , the coming of this child was not like the adventure of Abner's birth ,
除了 , 这 未来 的 这 孩子 曾是 不是 喜欢 这 冒险 的 阿布纳的 出生 ,
此外, 这个孩子的到来与阿布纳的出生并不像一次冒险经历。

[wen] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜ:rst][waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] ['tendər] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] ['ræðər]
when he and his first wife had been two tender young people rather
什么时候 他 和 他的 第一的 妻子 有 到过 二 投标 年轻的 人们 相当
[ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'spɑ:nsə'bɪlətɪz] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] .
overwhelmed by the responsibilities of marriage .
不堪重负 经过 这 职责 的 婚姻 .

他和他的第一任妻子当时都是两个懵懂的年轻人, 被婚姻的责任压得喘不过气来。
[æɪɪs] [bɪ'keɪm] [mɔ:ɪ] ['kɑ:nʃəs] [ðæn; ðən]['evər][ʌv; əv][ðə; ði][gæp][ʌv; əv] ['jɪrz] [ðæt] ['sepəreɪtɪd]
Alice became more conscious than ever of the gap of years that separated
爱丽丝 成为 更多的 有意识的 比 曾经 的 这 差距 的 年 那 分开
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

爱丽丝比以往任何时候都更加意识到他们之间巨大的年龄差距。
[ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪm'plɪsɪt] [ɪn][hɜ:r; həɹ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðəz]
the distance which had always been implicit in her idea of her father's
这 距离 哪个 有 总是 到过 隐式 在 她 主意 的 她 父亲的
[frend] , - ['mɪstər] ['felouz] .
friend , ' **Mr Fellows** .
朋友 , - 先生 研究员 .

在她心中, 父亲的朋友“费洛斯先生”始终与她保持着一种隐含的距离。
- [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][aɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi]['næt(ə)rəli] - [dʒɑ:n] .
' **With her it could never be naturally ' John** .
- 和 她 它 可以 绝不 是 自然 - 约翰 .
“和她在一起, 永远不可能是自然而然的约翰。”

- [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [teɪk] [hʊʊld][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ʃer]
' **And now that she wanted somebody to take hold of her and share**
- 和 现在 那 她 通缉 某人 到 拿 抓住 的 她 和 分享
[hɜ:r; həɹ] [fɪrz] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eldərli] ['streɪndʒər] .
her fears she found herself face to face with an elderly stranger .
她 恐惧 她 成立 她自己 脸 到 脸 和 一个 老年 陌生人 .
“现在, 她渴望有人能抓住她, 与她分担恐惧, 却发现自己面对的是一位年长的陌生人。”

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] 'biːɪŋ] [soʊ] ['ʌtərli] [ə'loʊn] .
She was frightened at the thought of being so utterly alone .
她 曾是 害怕 在 这 想法 的 存在 所以 完全地 独自的 .

想到自己会如此孤单，她感到害怕。

[ˈæbnə] , [ə, eɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [dʒenə'reɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['beɪbiːz]
Abner , a member of her own generation , and the son of her baby's
阿布纳 , 一个 成员 的 她 自己的 一代 , 和 这 儿子 的 她 婴儿的
[ˈfɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

阿布纳是她同龄人，也是她孩子父亲的儿子。

[wʌz; wəz][ə, eɪ]['sɪmb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'zæstrəs] ['sɜːrkəmstæns] .
was a symbol of the whole disastrous circumstance .
曾是 一个 象征 的 这 所有的 灾难性的 环境 .

它是整个灾难性局面的象征。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [ɡʊd] [ˌrezə'luːʃənz] [ʃiː, ʃi] ['kʊdnt] [help] ['letɪŋ] [ɔːf][ə, eɪ]['lɪt(ə)] [ʌv; əv]
In spite of all her good resolutions she couldn't help letting off a little of
在 尽管如此 的 全部 她 好的 决议 她 不能 帮助 出租 离开 一个 小的 的
[hɜːr; hər] [ʌn'hæpɪnəs] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
her unhappiness on him .
她 不快乐 在 他 .

尽管她下定决心要改变，但她还是忍不住把一些不开心的情绪发泄在他身上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'ɡenst] [hɜːr; hər] [wɪl] [ðæt] [ʃiː, ʃi][dɪd][soʊ] .
It was against her will that she did so .
它 曾是 反对 她 将要 那 她 做过 所以 .

她这样做并非出于自愿。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː, ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪrɪtə'bɪləti] [ænd; ənd] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə]
Sometimes she cried with vexation at her own irritability and resolved to
有时 她 哭 和 烦恼 在 她 自己的 易怒 和 已解决 到
[oʊvər'kʌm] [aɪ 'tiː] .
overcome it .
克服 它 .

有时她会因为自己的易怒而懊恼地哭泣，并决心克服它。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] ['dræɡd] [ɑːn] ,
Then , as the months dragged on ,
然后 , 作为 这 几个月 拖拽 在 ,

然后，随着时间推移，

[ʃiː, ʃi] [brɪ'ɡæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wɜːrθ] [waɪl] ['taɪərɪŋ] [hɜːr'self] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd]
she began to wonder if it were worth while tiring herself out with good
她 开始 到 想知道 如果 它 是 值得 尽管 令人疲惫 她自己 出去 和 好的
[ˌrezə'luːʃənz] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
resolutions or anything else in the world .
决议 或者 任何事物 别的 在 这 世界 .

她开始怀疑，为了制定美好的新年计划或其他任何事情而让自己筋疲力尽是否值得。

[ʃiː, ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [brɪ'kʌmɪŋ] ['wɪlfəli] ['vɪksənɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
She found herself becoming wilfully vixenish with her husband .
她 成立 她自己 成为 故意 狐狸精 和 她 丈夫 .

她发现自己对丈夫变得故意耍泼。

[ðæt] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [ˈseldəm] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər][ə; eɪ] [nuː] [ɪˈmoʊ(ə)n]
That didn't matter , for she seldom saw him ; but a little later a new emotion
那 没有 事情 , 为了 她 很少 锯 他 ; 但 一个 小的 之后 一个 新的 情感
,
:
,

那并不重要，因为她很少见到他；但不久之后，一种新的情感涌上心头。

[strɔːŋɡər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈdevəstertɪŋ] [ðæn; ðən] [eni] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [bɪˈfɔːr] ,
stronger and more positively devastating than any that she had known before ,
更强 和 更多的 积极地 毁灭性的 比 任何 那 她 有 已知 前 ,
[siːzd] [hɜːr; hər] .
seized her .
查获 她 .

比她以前经历过的任何事物都更强大、更具毁灭性的事物攫住了她。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkudnt] [ˌʌndərˈstænd] .
It was a thing that she couldn't understand .
它 曾是 一个 事物 那 她 不能 理解 .

这是她无法理解的事情。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [streɪndʒ] , [dɑːrk][ˈspɪrɪt][hæd; həd] [ɪnˈveɪdɪd] [ænd; ənd] [pərˈvɜːrtɪd] [hɜːr; hər]
She felt as if some strange , dark spirit had invaded and perverted her
她 毛毡 作为 如果 一些 奇怪的 , 黑暗的 精神 有 入侵 和 变态 她
[ˈkɑːnʃəsneəs] ,
consciousness ,
意识 ,

她感觉好像有什么奇怪的、黑暗的灵魂入侵并扭曲了她的意识。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ˈmædli] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
making her think madly and not in the least as she wanted to think ,
制作 她 思考 疯狂地 和 不是 在 这 至少 作为 她 通缉 到 思考 ,
这让她胡思乱想，而且完全不是她想的那样。

[ˈfɪlɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] [tɔːrdz] [ˈæbnə] .
filling her with a mixture of hate and jealousy towards Abner .
填充 她 和 一个 混合物 的 恨 和 妒忌 向 阿布纳 .

这让她对阿布纳充满了仇恨和嫉妒。

[ðɪs] [ˈpæʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][let]
This passion would not let
这 热情 会 不是 让

这份激情不会放过

[piː] . -
p . 12
p . -

[hɜːr; hər][biː; bi] .
her be .
她 是 .

是她。

[haʊˈevər] [ˈtaɪərd][ænd; ənd][ˈdʒeɪdɪd][ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [fiːnd] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər] .
However tired and jaded she were the fiend was ready to tear her .
然而 疲劳的 和 厌倦 她 是 这 恶魔 曾是 准备好 到 撕 她 .

尽管她疲惫不堪、心灰意冷，但那个恶魔已经准备好撕碎她。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈheɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
She could not see the boy without hating him .
她 可以 不是 看 这 男生 没有 憎恨 他 .

她一看到那个男孩就恨他。

[ʃiː, jɪ] [felt] [dʒʌst] [laɪk] [ə, eɪ] [kæt] [wɪð, wɪθ] ['kɪtnz] , [huː] [spɪts] [æt; ət][ðə, ðɪ] ['kɪtnz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kæt] .
She felt just like a cat with kittens , who spits at the kittens of another cat .
她 毛毡 只是 喜欢 一个 猫 和 小猫 , WHO 吐痰 在 这 小猫 的 其他 猫 .

她觉得自己就像一只带着小猫的母猫，向另一只母猫的小猫吐口水一样。

[ʃiː, jɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ɑːpər'tu:nətiz] [fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['heɪtrɪd] .
She had plenty of opportunities for showing her hatred .
她 有 很多 的 机会 为了 显示 她 仇恨 .

她有很多机会表达她的仇恨。

[ˈæbnə] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌfɪftiːn] .
Abner was now fifteen .
阿布纳 曾是 现在 十五 .

阿布纳当时十五岁了。

[hɪz; ɪz] ['skuːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌfɪnɪʃt] , [ænd; ænd][hiː, hi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə][wɜːrk] [æt; ət][ðə, ðɪ] ['kɔːliəri]
His schooling was finished , and he had begun to work at the colliery
他的 学校教育 曾是 完成的 , 和 他 有 开始 到 工作 在 这 煤矿
,
,
,

他完成了学业，开始在煤矿工作。

[ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə, ðɪ] ['pəʊnɪz] [ðæt] [dræg] ['trɑːli] [ʌv; əv][kooʊ] [ə'boːŋ] [ðə, ðɪ] [ˈɡæləriːz] [ʌv; əv][ðə, ðɪ][pɪt] .
leading the ponies that drag trollies of coal along the galleries of the pit .
领导 这 小马 那 拖 手推车 的 煤炭 沿着 这 画廊 的 这 坑 .

牵着拖着煤车沿着矿井巷道行驶的小马。

[hiː, hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kwɔɪt] [ɡʊd] [fʌn] .
He found it quite good fun .
他 成立 它 相当 好的 乐趣 .

他觉得这很有趣。

[ðə, ðɪ]['poʊni][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː, hi][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] [oʊld][ænd; ænd] [kwɔɪt] [blaɪnd] ,
The pony of which he had charge was very old and quite blind ,
这 小马 的 哪个 他 有 收费 曾是 非常 老的 和 相当 瞎的 ,

他照看的那匹小马驹年纪很大，而且完全失明了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪn] - [pɪt] [sɪns] [bɪ'fɔːr] [ˈæbnə] [wʌz; wəz][bɔːrn] .
for it had worked in Mawne pit since before Abner was born .
为了 它 有 工作 在 - 坑 自从 前 阿布纳 曾是 出生 .

因为在阿布纳出生之前，它就已经在莫恩矿井发挥作用了。

[hiː, hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊər] [ðæn; ðən][ə, eɪ]['poʊni][ʊd; ʊəd] [biː, bi] [ænd; ænd] [spent] [ðə, ðɪ][fɜːrst] ['sʌndɪ]
He found it slower than a pony should be and spent the first Sunday
他 成立 它 慢点 比 一个 小马 应该 是 和 花费 这 第一的 星期日
[ˈæftər][hiː, hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [wɜːrk] [ɪn] ['sɜːrtɪŋ] - [wʊd] [fɔːr; fər][æŋ; ən] [æʃ] - [plænt][wɪð; wɪθ]
after he had started work in searching Uffdown Wood for an ash - plant with
后 他 有 开始 工作 在 搜索 - 木头 为了 一个 灰 - 植物 和
[wɪtʃ] [hiː, hi] [maɪt] [ɪn'duːs] [ðə, ðɪ]['poʊni][tuː; tə][ɡoʊ]['fæstər] .
which he might induce the pony to go faster .
哪个 他 可能 诱导 这 小马 到 去 快点 .

他发现这匹马跑得比一匹小马应该跑得慢，于是在开始工作后的第一个星期天，他去了乌夫当森林寻找一种栲树，希望能用它让小马跑得更快。

[wen] [hiː, hi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn][hiː, hi] [ˈfɪtɪd] [ə, eɪ][pɪn][ɪn][ðə, ðɪ][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
When he had found one he fitted a pin in the end of it .
什么时候 他 有 成立 一 他 适配 一个 别针 在 这 结尾 的 它 .

他找到一个后，在它的末端装上了一个别针。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][sɪks] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði][keɪdʒ] [wʊd] [kʌm] [ˈklæŋkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][pɪt] -
A few minutes after six every evening the cage would come clanking up to the pit -
一个 很少 分钟 后 六 每一个 晚上 这 笼 会 来 叮当作响 向上 到 这 坑 -
[hed] ,
head ,
头 ,

每天傍晚六点刚过几分钟，铁笼就会哐哐当地被送到矿井口。

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [aɪˈti:] [ˈsetld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] , [ˈæbnə] , [blæk] [wɪð; wɪθ][koʊl] - [graɪm] ,
and before it settled with a jerk , Abner , black with coal - grime ,
和 前 它 定居 和 一个 混蛋 , 阿布纳 , 黑色的 和 煤炭 - 污垢 ,

还没等它猛地停住，阿布纳，浑身沾满了煤灰，黑乎乎的，

[wʊd] [ʃu:t] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [her] [ænd; ənd][goʊ] [ˈwɪslɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ti:] .
would shoot out like a hare and go whistling home to his tea .
会 射击 出去 喜欢 一个 野兔 和 去 吹口哨 家 到 他的 茶 .

他会像兔子一样飞奔出去，然后吹着口哨回家喝茶。

[hiː; hi] [ˈhwaɪld] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈlaɪtnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət]
He whistled because there was always a curious lightening of his heart at

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][tuː; tə] [ˈdeɪlaɪt] .
the change from the murk of the pit to daylight .
这 改变 从 这 黑暗 的 这 坑 到 日光 .

他吹着口哨，因为每当矿井的黑暗变为白昼时，他的内心总会感到一种奇妙的轻松。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [sprɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ˈstaːrtɪd] [wɜːrk] .
It was spring when he started work .
它 曾是 春天 什么时候 他 开始 工作 .

他开始工作的时候是春天。

[ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [ˈtʃeri] [ˈɔːrtʃərd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈwaɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Every evening as he passed the cherry orchard he heard the whistle of a

[ˈblækbɜːrd] [pɔːɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtɑːpmoʊst] [baʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfoʊmi] [triːz] .
blackbird poised on the topmost bough of one of the foamy trees .
黑鸟 准备 在 这 最顶层 买 的 一 的 这 泡沫状 树木 .

每天傍晚，当他经过樱桃园时，都会听到一只黑鸟停在一棵枝繁叶茂的樱桃树顶端的树枝上，发出清脆的鸣叫声。

[hiː; hi] [ˈwʌndə-d] [ɪgˈzuːbəərəntli] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɪts] [nest] [sʌm; səm] [deɪ] .
He wondered exuberantly if he could find its nest some day .
他 想知道 兴高采烈地 如果 他 可以 寻找 它是 巢 一些 天 .

他兴奋地想着，有朝一日自己能不能找到它的巢穴。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [kəˈlektɪd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpeblz] [tuː; tə][pʊt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [egz] .
He even collected a couple of pebbles to put in the place of eggs .
他 甚至 集 一个 夫妻 的 鹅卵石 到 放 在 这 地方 的 鸡蛋 .

他甚至还捡了几颗鹅卵石来代替鸡蛋。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gaːt] [hoʊm] [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmɪsɪz] [ˈmoʊz,li:] ,
But when he got home there was no Mrs Moseley ,
但 什么时候 他 得到 家 那里 曾是 不 太太 莫斯利 ,

但他回到家时，莫斯利太太已经不见了。

[ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [piːs] - [ˈredi] [ˈbʌtərd] [ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [ˈstiːmɪŋ] [ti:] — [ˈoʊnli]
waiting with a ' piece ' ready buttered and a cup of steaming tea — only

[ˈæɪlɪs] , [ˈdræɡɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
Alice , dragging about the kitchen ,
爱丽丝 , 拖拽 关于 这 厨房 ,

等着的只有爱丽丝，她已经准备好了涂好黄油的“一块”面包和一杯热气腾腾的茶——她拖着脚步在厨房里走来走去。

[ˈɡri:tɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləs] [aɪz] .
greeting him with jealous eyes .
问候 他 和 嫉妒的 眼睛 .

用嫉妒的眼神看着他。

- [ˈæbnə] , [juː; jʊ][ˈdɜ:rtɪ][ˈlɪt(ə)l] [bi:st] , - [ʃiː; ʃɪ] [wəd] [seɪ] , - [dəʊnt][juː; jʊ] [der] [sɔɪl] [ðæt] [ˈteɪbl] [naʊ] .
' Abner , you dirty little beast , ' she would say , ' don't you dare soil that table now .
- 阿布纳 , 你 肮脏的 小的 兽 , - 她 会 说 , - 不 你 敢 土壤 那 桌子 现在 .
“阿布纳，你这个肮脏的小畜生，”她会说，“你现在敢弄脏那张桌子试试。”

[maɪnd][jɔː; jər] [ˈfɪlθɪ] [hændz] !
Mind your filthy hands !
头脑 你的 污秽 双手 !

注意你的脏手！

[ɪts] [ˈsəmət] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː; jər] [ˈfɑ:ðər] , [let] [əˈləʊn][jʊʊ] - .
It's summat to have your father , let alone yo ' .
它是 总结 到 有 你的 父亲 , 让 独自的 哟 - .

有父亲在身边已经很不容易了，更何况是你。

[hɪr] , [ðæts] [jɔː; jər] [ˈfɑ:ðəz] [ˈtaʊəl] .
Here , that's your father's towel .
这里 , 那就是 你的 父亲的 毛巾 .

这是你爸爸的毛巾。

[lu:s] [aɪ ˈti:] [kwɪk] !
Loose it quick !
松动的 它 快的 !

快点摆脱它！

- [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪriəs] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə] [ˈæbnə] .
' None of this was very serious , but it made a great difference to Abner .
- 没有任何 的 这 曾是 非常 严肃的 , 但 它 制成 一个 伟大的 不同之处 到 阿布纳 .
“这些事虽然都不严重，但对阿布纳来说意义重大。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈbi:ɪŋ] [[ɑ:kt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [smɔ:l] [ˈdi:teɪlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [əˈreɪndʒmənt]
He was continually being shocked to find that small details in the arrangement
他 曾是 持续 存在 震惊 到 寻找 那 小的 细节 在 这 安排
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,

他不断惊讶地发现，房子的布置中竟然存在如此多的小细节。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] ,
such as the position of a chair which had always been his favourite ,
这样的 作为 这 位置 的 一个 椅子 哪个 有 总是 到过 他的 最喜欢的 ,
例如他一直最喜欢的那把椅子的位置，

[wɜ:ɹ; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɔ:ltərd] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .
were being altered from day to day .
是 存在 已修改 从 天 到 天 .

每天都在变化。

[æləs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfi:vər] [fɔ:ɹ; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfri:kɪʃ] [ˌveəriˈeɪʃənz] [ɪn][ðə; ðɪ]
Alice had a fever for making freakish variations in the
爱丽丝 有 一个 发烧 为了 制作 怪异的 变体 在 这

爱丽丝热衷于制作各种奇特的变体。

[pi:] . -
p . 13
p . -

[ˈkɪtʃɪn] [ˈfɜːrnɪtʃər] .
kitchen furniture .
厨房 家具 .

厨房家具。

[ʃiː; ji] [ˈkʊdnɪt] [biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ˈrʌnɪŋ] .
She couldn't be happy to see things in the same place for two days running .
她 不能 是 快乐的 到 看 事物 在 这 相同的 地方 为了 二 天 跑步 .
连续两天东西都一成不变，她肯定不会高兴。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈsætɪsfɑɪd] , [ˈmeɪkɪŋ] [,ɔːltə'reɪʃəns] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd] ,
She was never satisfied , making alterations , as it seemed ,
她 曾是 绝不 使满意 , 制作 变化 , 作为 它 似乎 ,
她似乎永远都不满足，总是不断地修改。

[ˈsɪmpli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [freʃ] [wɜːrk][tuː; tə][duː] , [jet] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈʌndər]
simply for the sake of finding fresh work to do , yet always working under
简单地 为了 这 清酒 的 寻找 新鲜的 工作 到 做 , 然而 总是 在 职的 在下面
[ˈprəʊtest] .
protest .
反对 .

仅仅是为了寻找新的工作机会，却总是在抗议中工作。

[hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [bɪ'keɪm] [ˈdrægd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,
Her presence became dragged and unhappy ,
她 在场 成为 拖拽 和 不开心 ,
她的出现显得拖沓而闷闷不乐，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'nætʃrəl] [ˈleɪbər] [wɜːr; wər] [ʌn'taɪdɪnəs] [ænd; ənd]
and the only results of her unnatural labours were untidiness and
和 这 仅有的 结果 的 她 不自然 劳动 是 邋遢 和
[kən'fjuːʒ(ə)n] .
confusion .
困惑 .

她非自然的劳作只造成了混乱和邋遢。

[ˈiːv(ə)n][dʒɑːn] [ˈfeləʊz] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [ðiːz] [ˈfruːtləs] [æk'tɪvətɪz] .
Even John Fellows could not help being irritated by these fruitless activities .
甚至 约翰 研究员 可以 不是 帮助 存在 受刺激 经过 这些 徒劳无功 活动 .
就连约翰·费洛斯也对这些徒劳无功的活动感到恼火。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [waɪf] , [ænd; ənd][ˈleɪtər][ˈmɪsɪz] [ˈmoʊzliː] ,
His first wife , and later Mrs Moseley ,
他的 第一的 妻子 , 和 之后 太太 莫斯利 ,
他的第一任妻子，后来的莫斯利夫人，

[hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [wɜːrθ] [nɑːt][tuː; tə]
had known that it was as much as their lives were worth not to
有 已知 那 它 曾是 作为 很多 作为 他们的 生活 是 值得 不是 到
[hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [swept] [ænd; ənd] [ˈspeklɪs] [baɪ] [ˈiːvɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][pɪt][dɜːrt]
have the house swept and speckless by evening ready to receive the pit dirt
有 这 房子 扫荡 和 无斑点 经过 晚上 准备好 到 收到 这 坑 污垢
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər] .
of the master .
的 这 掌握 .

他们知道，为了迎接主人的矿井污垢，不把房子打扫得一尘不染，哪怕到晚上都如此，也是他们生命最大的代价。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] [tu:; tə] [faɪnd] ['ælis] ['kraʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ɪn][hɜ:r; hə] [bʌldʒd]
when he came home to find Alice crouching over the fireplace in her bulged
什么时候 他 来了 家 到 寻找 爱丽丝 蹲伏 超过 这 壁炉 在 她 鼓胀
[ˈeɪprən] [ˈsmiəriŋ] [red] [ˈrædəl] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [wɪˈðəʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈket(ə)l] [ˈbɔɪlɪŋ] ,
apron smearing red raddle on the hearth without as much as a kettle boiling ,
围裙 涂抹 红色的 赭石 在 这 炉 没有 作为 很多 作为 一个 壶 沸腾 ,
当他回到家,发现爱丽丝穿着鼓鼓囊囊的围裙,蹲在壁炉旁,往炉膛上抹着红色的炉灰,而水壶却连个开水壶都没有。

[hi:; hi] [wʊd] [stænd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] , [ə; eɪ] [ˈɔ:rt] , [əˈɡresɪv] [ˈfɪɡjər] ,
he would stand still in the doorway , a short , aggressive figure ,
他 会 站立 仍然 在 这 门口 , 一个 短的 , 挑衅的 数字 ,
他会站在门口一动不动,身材矮小,姿态凶狠。

[ænd; ʌnd][æsk][ðə; ði] [wentʃ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]
and ask the wench what she thought she was doing croodled down there in the
和 问 这 妖妇 什么 她 想法 她 曾是 正在做 歪歪扭扭的 向下 那里 在 这
[ɡreɪt] [ænd; ʌnd][hɪm; ɪm] [ˈweɪtɪŋ] [ˈfɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ti:] .
grate and him waiting for his tea .
格特 和 他 等待 为了 他的 茶 .
问问那丫头在那儿蹲着干什么,而他却在等着喝茶。

[ðen] ['ælis] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [peɪl] [feɪs] [əˈvə:tɪd] ,
Then Alice , with her pale face averted ,
然后 爱丽丝 , 和 她 苍白 脸 避免了 ,
然后,爱丽丝脸色苍白地别过脸去,

[wʊd] [sna:rl] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][dɜ:rt][ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] [ˈvɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
would snarl back at him and his dirt in the high - pitched voice in which she
会 咆哮 后退 在 他 和 他的 污垢 在 这 高的 - 投球 嗓音 在 哪个 她
[ju:st] [tu:; tə] [ˈɡɑ:sɪp] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] [hɒbz] ,
used to gossip with Mrs Hobbs ,
用过的 到 闲话 和 太太 霍布斯 ,
她会用那种尖细的嗓音,像以前和霍布斯太太闲聊时那样,对他和他的脏东西咆哮不已。

[θri:] [dɔ:z] [daʊn] .
three doors down .
三 门 向下 .
往前走三户。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈhækɪts] [ˈkɒtɪdʒz] [ˈrɪvntʃuəli] [dɪˈveləpt] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈvɔɪs] .
All the women in Hackett's Cottages eventually developed the same sort of voice .
全部 这 女性 在 哈克特的 小屋 最终 发达 这 相同的 种类 的 嗓音 .
哈克特小屋里的所有女性最终都形成了同一种嗓音。

[dʒɑ:n] [ˈfeləʊz] [ˈri:əli] [bɪˈheɪvd] [ˈræðər] [wel] .
John Fellows really behaved rather well .
约翰 研究员 真的 表现 相当 出色地 .
约翰·费洛斯表现得相当不错。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [aɪˈti:] [ˈwɔznt] [wɜ:rθ] [waɪl] [ˈɡrʌmblɪŋ] ,
He knew that it wasn't worth while grumbling ,
他 知道 那 它 不是 值得 尽管 抱怨 ,
他知道抱怨毫无意义。

[rɪˈflektɪd] [ðæt] [ɔ:l] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)l] [æt; ət] [ðɪ:z] [taɪmz] ,
reflected that all women were more than usually unreasonable at these times ,
反映 那 全部 女性 是 更多的 比 通常 不合理 在 这些 时代 ,
这表明,在那个时期,所有女性都比平时更加不讲道理。

[ænd; ʌnd][soʊ][hi:; hi] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [sta:rt][hɪz; ɪz] [ˈwa:ʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈskʌləri] [wɪð; wɪθ][kəʊld][ˈwɔ:tər] ,
and so he would sometimes start his washing in the scullery with cold water ,
和 所以 他 会 有时 开始 他的 洗涤 在 这 洗碗间 和 寒冷的 水 ,
所以他有时会在洗碗间用冷水开始洗衣服。

[ˈnəʊɪŋ] [wel] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪksn] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
knowing well that in a moment the little vixen would be at his elbow with a
会心出色地那在一个片刻这小的泼妇会是在他的弯头和一个
[ˈbɔɪlɪŋ] [ˈsɔːspæn] .
boiling saucepan .
沸腾平底锅 .

他很清楚，过不了多久，那只小狐狸就会拿着一口沸腾的平底锅跑到他身边。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ˈɡraɪmi][ɑːrmz] ,
Then he would catch hold of her in his grimy arms ,
然后他会抓住抓住的她在他的肮脏的武器 ,
然后他会用他那肮脏的手臂抓住她 ,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] [ˈʃrɪli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmʌki] [biːst] [ænd; ənd] [tel]
and she would cry out shrilly that he was a great mucky beast and tell
和她会哭出去尖锐地那他曾是伟大的脏兮兮的兽和告诉
[hɪm; ɪm][tuː; tə] - [ɡɪv] [ˈoʊvər] .
him to 'give over .
他到 - 给超过 .

她会尖声喊叫说他是个大畜生，让他“住手”。

- [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈspɑːrɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ˈɔːf(ə)n][pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈhjuːmər] , [ænd; ənd] [ˈæliːs] ,
- **A little sparring of this kind often put him in a good humour** , **and Alice** ,
- 一个小的陪练的这种类型经常放他在一个好的幽默 , 和爱丽丝 ,
“这种小小的斗嘴常常能让他心情愉快，而爱丽丝…….”

[kwɪk] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][prɪˈkjuːliər] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈprez(ə)ns] [stiːl] [ˈeksəd] [ɑːn]
quick to recognise the peculiar power which her physical presence still exercised on
快的到认出这奇特力量哪个她身体的在场仍然锻炼在
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
her husband ,
她丈夫 ,

她很快意识到自己的存在对丈夫仍然具有的特殊影响力。

[ˈsʌmtaɪmz] [priˈzʊmd] [ɑːn][aɪ ˈtiː][soʊ][fɑːr] [ðæt] [ðiːz] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ɑːrmz] [ˈendɪd] [ɪn] [terz]
sometimes presumed on it so far that these passages of arms ended in tears
有时假定在它所以远的那这些段落 的武器结束在眼泪
.
:
.

有时人们过于自信，以至于这些武力较量最终以泪水告终。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [aɪ ˈtiː] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈviːld] [tuː; tə][hɜːr; hər]
At such times it frightened her to see him suddenly revealed to her
在 这样的时代它害怕她到看他他突然揭晓到 她
[æz; əz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
as a strange ,
作为 一个 奇怪的 ,

在这种时候，突然看到他以陌生人的面目出现在她面前，让她感到害怕。

[hɑːrd][mæn] , [ˈnɪrli] [ˈdʌb(ə)l] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnəˈkaʊntəbli] [ˈlɪvɪŋ] .
hard man , nearly double her own age , with whom she was unaccountably living .
难的 男人 , 几乎 双倍的 她 自己的年龄 , 和 谁 她 曾是 无故 活的 .

一个年纪几乎是她两倍的硬汉，她莫名其妙地和他住在一起。

[ˈiːv(ə)n] [məˈtɜːrnəti] [ˈkʊdnt] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]
Even maternity couldn't make her feel anything but
甚至 产科 不能 制作 她 感觉 任何事物 但
即使是怀孕也无法让她产生任何感觉，但

[pi:] . -
p . **14**
p . -

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [məˈtʃʊrəti] .
a little girl in the face of his strange maturity .
一个 小的 女孩 在 这 脸 的 他的 奇怪的 到期 .

面对他异乎寻常的成熟，一个小女孩显得有些不知所措。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [dʒɑ:n] [ˈfelʊʊz] [nu:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] ,
She felt that John Fellows knew , as well as she did ,
她 毛毡 那 约翰 研究员 知道 , 作为 出色地 作为 她 做过 ,
她觉得约翰·费洛斯和她一样清楚。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈmeɪkɪŋ] [brɪˈli:v] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [ˈmærid] [ˈwʊmən] ;
that she was only making believe to be a grown - up married woman ;
那 她 曾是 仅有的 制作 相信 到 是 一个 生长 - 向上 已婚 女士 ;
她只是假装自己是已婚的成年女性；

[hi:; hi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [aɪ ˈti:] [mɔ: r] [ðæn; ðən] [wʌns] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈrʌfnəs] [tu:; tə] [hɜ: r; hə r] ;
he had shown it more than once by his roughness to her ;
他 有 所示 它 更多的 比 一次 经过 他的 粗糙度 到 她 ;
他曾不止一次用粗暴的态度向她证明了这一点；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdɪdnt] [ˈri: əli] [ˈmætər] [æz; əz] [lɔ: ŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈneɪbərz] [ˈnevər] [gest] [hɜ: r; hə r]
but that didn't really matter as long as the neighbours never guessed her
但 那 没有 真的 事情 作为 长的 作为 这 邻居 绝不 猜对了 她
[ˈsi: krət] — [ðə; ði] [ˈneɪbərz] ,
secret — the neighbours ,
秘密 — 这 邻居 ,
但只要邻居们不猜到她的秘密，这一切其实都无关紧要——邻居们，

[ænd; ənd] [mɔ: r] [pərˈtɪkjələrli] [ˈæbnə] .
and more particularly Abner .
和 更多的 特别 阿布纳 .
尤其是阿布纳。

[fɔ: r; fər] [ɪf] [ˈæbnə] [wʌns] [nu:] [ðə; ði] [tru: θ] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [əˈgen] [bi:; bi] [ˈmɪstrəs] [ɪn] [hɜ: r; hə r] [oʊn]
For if Abner once knew the truth she could never again be mistress in her own
为了 如果 阿布纳 一次 知道 这 真相 她 可以 绝不 再次 是 情妇 在 她 自己的
[haʊs] ([ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [aɪ ˈti:]) [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈmædʒɪneri]
house (that was how she put it) and she was so jealous of this imaginary
房子 (那 曾是 如何 她 放 它) 和 她 曾是 所以 嫉妒的 的 这 假想
[ˈdɪgnəti] ,
dignity ,
尊严 ,

因为如果阿布纳知道了真相，她就再也无法在自己的家中做女主人了（她是这么说的），而她对这种虚构的尊严是如此嫉妒。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [soʊ] [ˈkɑ: nʃəs] [ʌv; əv] [ɪts] [ɑ: rtiˌfɪˈæləti] ,
and at the same time so conscious of its artificiality ,
和 在 这 相同的时间 所以 有意识的 的 它是 人工性 ,
同时又如此清楚它的人为性，

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [si: s] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ˈæbnə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
that she could never cease trying to put Abner in his place .
那 她 可以 绝不 停止 尝试 到 放 阿布纳 在 他的 地方 .
她总是想方设法让阿布纳认清自己的位置。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈælis] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] .
It was bad enough for Alice that her husband should laugh at her .
它 曾是 坏的 足够的 为了 爱丽丝 那 她 丈夫 应该 笑 在 她 :

对爱丽丝来说，丈夫嘲笑她已经够糟糕的了。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [ʃiː; ʃi] [ˈwɒznt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][frʌm; frəm]
Certainly , she determined , she wasn't going to stand anything of that kind from
当然 , 她 决定 , 她 不是 去 到 站立 任何事物 的 那 种类 从
[ˈæbnə] ;
Abner ;
阿布纳 ;

她下定决心，绝对不会容忍阿布纳做出这种事；

[ænd; ænd] [ðʊ] [ˈæbnə] [hɪmˈself] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ʃʊn] [hɜːr; hər] [ˈeni] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪsrɪˈspekt] [ʃiː; ʃi]
and though Abner himself had not yet shown her any signs of disrespect she
和 尽管 阿布纳 他自己 有 不是 然而 所示 她 任何 标志 的 不尊重 她
[tʊk] [ɡreɪt] [peɪnz] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ][baɪ] [riˈpresɪŋ] [hɪm; ɪm]
took great pains to give him no opportunity of doing so by repressing him
采取 伟大的 疼痛 到 给 他 不 机会 的 正在做 所以 经过 压制 他
[wenˈevər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .
whenever she had the chance .
每当 她 有 这 机会 :

虽然阿布纳本人还没有对她表现出任何不敬之意，但她竭尽全力不给他任何不敬的机会，一有机会就压制他。

[dʒʌst][æz; əz][dʒɑːn] [ˈfeləʊz] [hæd; həd][wʌnz] [əˈpruːvd] [ɪn] [ˈæbnə] [ðə; ði] [əˈɡresɪv] [ˈtendənsɪz] [ðæt]
Just as John Fellows had once approved in Abner the aggressive tendencies that
只是 作为 约翰 研究员 有 一次 得到正式认可的 在 阿布纳 这 挑衅的 倾向 那
[went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ˈblʌdwəːm] ,
went to the making of a ' bloodworm ,
去 到 这 制作 的 一个 - 红虫 ,

正如约翰·费洛斯曾经在《阿布纳》中认可了那些造就“血虫”的侵略倾向一样，

- [hiː; hi] [naʊ] [əˈpruːvd] [ɪn] [ˈælis] , [soʊ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ænd][soʊ] [ˈdespərətli] [ɡeɪm] ,
- **he now approved in Alice , so little and so desperately game** ,
- 他 现在 得到正式认可的 在 爱丽丝 , 所以 小的 和 所以 绝望地 游戏 ,

他现在认可了爱丽丝，她那么小，却又那么拼命地想玩。

[ðə; ði] [ˈtempər] [ðæt] [meɪd] [θɪŋz] [soʊ] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈæbnə] .
the temper that made things so uncomfortable for Abner .
这 脾气 那 制成 事物 所以 不舒服 为了 阿布纳 :

阿布纳的坏脾气让他感到非常不舒服。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪt] [hɜːr; hər] [ˈtempər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ænd] [ˈdɪdnt] [traɪ] [ˈeni] [ʌv; əv]
As long as she kept her temper for the boy and didn't try any of
作为 长的 作为 她 保留 她 脾气 为了 这 男生 和 没有 尝试 任何 的
[hɜːr; hər] [trɪks] [ɑːn][hɪm; ɪm][aɪˈtiː] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] .
her tricks on him it didn't matter .
她 技巧 在 他 它 没有 事情 :

只要她对那个男孩克制脾气，不对他要任何花招，那就没关系。

[ænd; ænd] [sɪnz] [aɪˈtiː] [pliːzd] [dʒɑːn] [ˈfeləʊz] , [huː] [lʌvd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɔːɡ] - [faɪt]
And since it pleased John Fellows , who loved nothing better than a dog - fight
和 自从 它 高兴 约翰 研究员 , WHO 喜爱 没有什么 更好的 比 一个 狗 - 斗争
 ,
 ,
 ,

而约翰·费洛斯最喜欢的就是斗狗，所以这正合他意。

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈælis] [ber] [hɜːr; hər] [tiːθ] , [ðə; ði][ɡɜːrl] [pleɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to see his little Alice bare her teeth , the girl played up to him ,
到 看 他的 小的 爱丽丝 裸 她 牙齿 , 这 女孩 玩 向上 到 他 ,

为了博取他的好感，小爱丽丝露出了牙齿，女孩便故意讨好他。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [ki:p] [ˈæbnə] [frʌm; frəm] [ˈhɪtɪŋ] [bæk] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]
knowing that her husband would keep Abner from hitting back as long as the
会心 那 她 丈夫 会 保持 阿布纳 从 击中 后退 作为 长的 作为 这
[geɪm] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .
game pleased him .
游戏 高兴 他 .

她知道，只要丈夫能让游戏愉快，他就会阻止阿布纳反击。

[ˈæbnə] [ˈsʌfərd] [hɜːr; həɹ] [ˈsʌlənlɪ] .
Abner suffered her sullenly .
阿布纳 遭受 她 闷闷不乐地 .

阿布纳默默地忍受着她的冷漠。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [wɜːrθ] [waɪ] [disˈpjuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd]
He soon found out that it wasn't worth while disputing with her , and indeed
他 很快 成立 出去 那 它 不是 值得 尽管 争议 和 她 , 和 的确
, [ˈsʌmtaɪmz] [hɜːr; həɹ] [ˈvaɪələns] ,
, **sometimes her violence** ,
, 有时 她 暴力 ,

他很快发现和她争论毫无意义，而且有时她的暴力行为也确实令人不齿。

[ˈweɪstɪŋ] [ɪtˈself] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ʌnkənˈsɜːrɪn] , [rɪˈkɔɪld] [ɑːn][hɜːr; həɹ] ,
wasting itself against his unconcern , recoiled on her ,
浪费 本身 反对 他的 漠不关心 , 反冲 在 她 ,

他的漠不关心让她感到无力，她本能地反抗着她。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɪn] [terz] .
so that he had the satisfaction of seeing her in tears .
所以 那 他 有 这 满意 的 看到 她 在 眼泪 .

这样他就能看到她流泪，从而获得满足感。

[ðɪs] [vekst] [hɜːr; həɹ] , [ˈpɑːrtli][fɔːr; fər] [jeɪm] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][fɪː; fɪ] [sɔː] [ðæt] [ˈkraɪɪŋ] ,
This vexed her , partly for shame and partly because she saw that crying ,
这 烦恼 她 , 部分 为了 耻辱 和 部分 因为 她 锯 那 哭泣 ,

这让她感到恼火，一部分原因是羞愧，一部分原因是她看到了哭泣。

[wɪtʃ] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][hɜːr; həɹ][ləst][ænd; ənd][moʊst] [ˈtelɪŋ] [ˈwepən] ,
which she had always regarded as her last and most telling weapon ,
哪个 她 有 总是 认为 作为 她 最后的 和 最多 讲述 武器 ,

[hæd; həd][noʊ] [ɪˈfekt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
had no effect on him .
有 不 影响 在 他 .

她一直视之为自己最后也是最有力的武器，却对他毫无作用。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæən; ðən] [ˈtʃɪldrən] .
They were both of them little more than children .
他们 是 两个都 的 他们 小的 更多的 比 孩子们 .

他们俩当时都还只是孩子。

[ɪn][ðə; ði][end][aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] : [ˈæbnə] ,
In the end it came to this : Abner ,
在 这 结尾 它 来了 到 这 : 阿布纳 ,

最终事情发展到这一步：阿布纳，

[ˈriːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [ˈhækɪts] [ˈkɒtɪdʒz] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [əˈɡen] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈriːəl] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
realising that Hackett's Cottages could never again be a real home to him ,
意识到 那 哈克特的 小屋 可以 绝不 再次 是 一个 真实的 家 到 他 ,

[dɪˈsaɪdɪd] ,
decided ,
决定 ,

意识到哈克特小屋再也无法成为他真正的家，他决定：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'la:səfi] [wɪtʃ] [ɪz] ['lɜ:rnɪd]
with the philosophy which is learned
和 这 哲学 哪个 是 学习

以及所学的哲学

[pi:] . -
p . 15
p . -

第15页

[ˈɜ:rlɪ] [ə'mʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv][tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ,
early among people who have to fight for themselves ,
早期的 之中 人们 WHO 有 到 斗争 为了 他们自己 ,

在那些不得不为自己而战的人群中，

[ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [kʌt] [hɪz; ɪz] [b:ɪz] [ænd; ənd] [straɪk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi]
that he must cut his losses and strike out for himself as soon as he
那 他 必须 切 他的 损失 和 罢工 出去 为了 他自己 作为 很快 作为 他

[kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][du:][soʊ] .
could manage to do so .
可以 管理 到 做 所以 .

他必须尽快止损，靠自己闯出一片天地。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][faɪnd] [ə'hʌðər] ['lɑ:dʒɪŋ] ,
He knew that for the present he could not afford to find another lodging ,
他 知道 那 为了 这 展示 他 可以 不是 买得起 到 寻找 其他 住宿 ,

他知道目前他负担不起另找住处的费用。

[bʌt; bət] [ɔ:'redi] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] [wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:liəri] [ænd; ənd] [su:n] [hi:; hi]
but already he was doing a man's work at the colliery and soon he
但 已经 他 曾是 正在做 一个 男人的 工作 在 这 煤矿 和 很快 他

[wʊd] [bi:; bi] [ˈɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['mænz]['weɪdʒɪz] .
would be earning a man's wages .
会 是 收入 一个 男人的 工资 .

但他已经在煤矿里做着男人的工作，很快他就能挣到男人的工资了。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈriəlaɪzd] [ðɪs] [ˈæɪs] [wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [helpt] [tu:; tə][draɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,
When she realised this Alice was sorry that she had helped to drive him away ,
什么时候 她 意识到 这 爱丽丝 曾是 对不起 那 她 有 帮助 到 驾驶 他 离开 ,

当爱丽丝意识到这一点时，她很后悔自己助长了他的离开。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dri:md] [ˈplezntli] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [su:n] [bi:; bi]['eɪb(ə)]
for she had dreamed pleasantly of all the money that she would soon be able
为了 她 有 梦见 愉快 的 全部 这 钱 那 她 会 很快 是 有能力的

[tu:; tə]['hænd(ə)l] ,
to handle ,
到 处理 ,

因为她曾美梦成真，憧憬着自己很快就能掌控大量的金钱。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ][pɪ'ænəʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)] -
and had decided to buy a piano for the parlour and a marble -
和 有 决定 到 买 一个 钢琴 为了 这 客厅 和 一个 大理石 -

['tɑ:pt] ['wɑ:ʃ,hænd] - [stænd] ,
topped washhand - stand ,
顶峰 洗手 - 站立 ,

于是决定给客厅买一架钢琴和一个大理石台面的洗手台。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪŋk] ['tɔɪlət] [set] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [frʌnt] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
with a pink toilet set , for the front bedroom .
和 一个 粉色的 洗手间 放 , 为了 这 正面 卧室 .

前面卧室配有一套粉色马桶套装。

[,aɪˈti:] [wʊd] [biː, bi][ə, eɪ] [ˈpɪti] , [ˌiː, ʃi] [rɪˈflektɪd] ,
It would be a pity , she reflected ,
它 会 是 一个 遗憾 , 她 反映 ,

她心想, 那将是一件可惜的事。

[tuː, tə][get][rɪd][ʌv, əv][ə, eɪ] [fʊl] [weɪdʒ] - [ˈɜːrnər] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə, eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈdɪgnəti] .
to get rid of a full wage - earner in exchange for a little personal dignity .
到 得到 摆脱 的 一个 满的 工资 - 收入者 在 交换 为了 一个 小的 个人的 尊严 .

为了换取一点个人尊严, 竟然要解雇一个全职员工。

[soʊ] , [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈlentɪŋ] , [ˌiː, ʃi] [brˈkeɪm] [tɔːrdʒ] [ˈæbnə][ðə; ði] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [ʌv, əv] [ˈswiːtnəs] .
So , suddenly relenting , she became towards Abner the incarnation of sweetness .
所以 , 突然 让步 , 她 成为 向 阿布纳 这 化身 的 甜味 .

于是, 她突然心软了, 对阿布纳变得温柔体贴。

[ˈæbnə] , [haʊˈevər] , [ˈwɔːznt] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] .
Abner , however , wasn't having any .
阿布纳 , 然而 , 不是 拥有 任何 .

然而, 阿布纳却不这么认为。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː, hi] [ˈdɪdnt] [siː] [θruː] [hɜːr; hər] ,
Even though he didn't see through her ,
甚至 尽管 他 没有 看 通过 她 ,

即使他没有看穿她,

[hiː, hi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [tuː] [gʊd] [tuː, tə][biː, bi] [truː] .
he felt that her attitude was rather too good to be true .
他 毛毡 那 她 态度 曾是 相当 也 好的 到 是 真的 .

他觉得她的态度好得有点不真实。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][hiː, hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,
For the present he went on his way ,
为了 这 展示 他 去 在 他的 方式 ,

他暂时离开了。

[ˈpeɪɪŋ] [ˈregjələrli] [hɪz; ɪz] [ˈwiːkli] - [lɑːdʒ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [səbˈskɪp](ə)n [tuː, tə][æn; ən] [ɪnˈdʌstriəl]
paying regularly his weekly ' lodge ' and the subscription to an industrial
付费 经常 他的 每周 - 小屋 - 和 这 订阅 到 一个 工业的
[deθ] - [ˈpɑːləsi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv, əv][hɪz; ɪz] [bɜːrθ][tuː, tə] [prəˈvaɪd]
death - policy that had been taken out in the year of his birth to provide
死亡 - 政策 那 有 到过 已采取 出去 在 这 年 的 他的 出生 到 提供

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈberiəl] .
for his burial .
为了 他的 葬礼 .

他按时缴纳每周的“会费”, 以及在他出生那年购买的工业死亡保险的订阅费, 该保险是为了支付他的丧葬费用。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːbləˈgeɪʃənz] , [hɪz; ɪz] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˈhækɪts]
But with the fulfilment of these obligations , his dealings with Hackett's
但 和 这 履行 的 这些 义务 , 他的 交易 和 哈克特的
[ˈkɒtɪdʒz] [ˈsiːst] .
Cottages ceased .
小屋 停止 .

但随着这些义务的履行, 他与哈克特小屋的交易就此结束。

[hiː, hi] [brˈkeɪm] [ə, eɪ][ˈlɑːdʒər] [pʃjər] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)], [ˈoʊnli] [əˈpiəriŋ] [æt; ət] [naɪt] ,
He became a lodger pure and simple , only appearing at night ,
他 成为 一个 房客 纯的 和 简单的 , 仅有的 出现 在 夜晚 ,

他成了一名普通的房客, 只在夜间出现。

[wen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː, tə][bed] , [ˈtaɪərd] ,
when the others had gone to bed , tired ,
什么时候 这 其他的 有 已消失 到 床 , 疲劳的 ,

当其他人疲惫地去睡觉时,

[ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə]['tʌmb(ə)]['ɪntu:][ðə; ði] [nest] [ʌv; əv] ['blæŋkits] [wɪtʃ] ['ælis] [hæd; həd][nɑ:t] [dɪ'stɜ:rbd]
and ready to tumble into the nest of blankets which Alice had not disturbed
和 准备好 到 翻滚 进入 这 巢 的 毯子 哪个 爱丽丝 有 不是 不安
[sɪnz] [hi:; hi] [left] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
since he left them in the morning .
自从 他 左边 他们 在 这 早晨 .

然后，他准备扑进爱丽丝从早上他离开后就一直没有动过的毯子窝里。

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['gouɪŋ][tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r'self] [aʊt] [fɔ:r; fər][him; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [sed] .
She wasn't going to put herself out for him , she said .
她 不是 去 到 放 她自己 出去 为了 他 , 她 说 .

她说，她不会为了他而委屈自己。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r'self] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['enɪbə:di] .
In those days she didn't feel inclined to put herself out for anybody .
在 那些 天 她 没有 感觉 倾斜 到 放 她自己 出去 为了 任何人 .

那时候她并不想为任何人付出。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv][aɪ 'ti:][bəʊθ] [weɪz] ;
Unfortunately she couldn't have it both ways ;
很遗憾 她 不能 有 它 两个都 方式 ;

可惜她不能两全其美；

[fɔ:r; fər][baɪ] ['fraɪ(ə)nɪŋ] ['æbnə] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['tempər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st] [ðə; ði] [ju:z][ʌv; əv]
for by frightening Abner away with her temper she had lost the use of
为了 经过 令人恐惧 阿布纳 离开 和 她 脾气 她 有 丢失的 这 使用 的
[hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði]['heviərðən'er] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
his strength in the heavier work of the house .
他的 力量 在 这 较重 工作 的 这 房子 .

因为她发脾气吓跑了阿布纳，导致他无法再帮她做家务活了。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [æsk][hɜ:r; hər] ['hɜzbənd] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] .
She knew that she couldn't ask her husband to help her .
她 知道 那 她 不能 问 她 丈夫 到 帮助 她 .

她知道自己不能向丈夫求助。

[hi:; hi] ['hædnt] ['mærid] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ðæt] .
He hadn't married her for that .
他 之前没有 已婚 她 为了 那 .

他娶她可不是为了这个。

[hɜ:r; hər] ['wɪri] , [ænd; ənd] ['pælpəbli] [ɪntrəstɪd] [ə'tempts] [tu:; tə][koʊks] ['æbnə] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
Her weary , and palpably interested attempts to coax Abner back to her
她 厌倦 , 和 明显地 感兴趣的 尝试 到 哄 阿布纳 后退 到 她
[wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['feɪljər] .
were a failure .
是 一个 失败 .

她疲惫不堪，但显然很想哄阿布纳回到她身边，却都失败了。

[wɪ'ðəʊt] ['ʃouɪŋ] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [hi:; hi] [went] ['stɑ:lɪdli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][soʊ]
Without showing a vestige of bitterness he went stolidly on his way , and so
没有 显示 一个 痕迹 的 苦味 他 去 沉稳地 在 他的 方式 , 和 所以
[ʃi:; ʃi] [rɪ'zaɪnd] [hɜ:r'self] ,
she resigned herself ,
她 辞职 她自己 ,

他脸上没有一丝怨恨，默默地继续前行，于是她也只能无奈地接受了现实。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:rt][ʌv; əv]['taɪərd] [praɪd] , [tu:; tə][ðə; ði] ['hevinəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɑ:t] .
with a sort of tired pride , to the heaviness of her lot .
和 一个 种类 的 疲劳的 自豪 , 到 这 沉重 的 她 很多 .

她带着一种疲惫的自豪感，面对着自己沉重的命运。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðɪs] [dɪ'zɜ:rn] [ʌv; əv] ['hækɪts] ['kɒtɪdʒz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] ['æbnə] ,
In a way this desertion of Hackett's Cottages was a good thing for Abner ,
在一个方式这逃兵的哈克特的小屋曾是一个好的事物为了阿布纳 ,
从某种意义上说, 哈克特小屋的废弃对阿布纳来说是件好事。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [droʊv] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ]
for it drove him out into the
为了它驾驶他出去进入这
因为它把他赶到了.....

[pi:] . -
p . 16
p . -
第16页

[ˈoʊpən] [er] [ænd; ʌnd][rɪd][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [koʊl] - [dʌst] [ðæt] [hi:; hi] [bri:ðd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gæləri:z]
open air and rid his lungs of the coal - dust that he breathed in the galleries
打开空气和摆脱他的肺的这煤炭 - 灰尘那他他呼吸在这画廊
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɪt] .
of the pit .
的这坑 .
呼吸新鲜空气, 清除肺部在矿井巷道中吸入的煤尘。

[dʒoʊ] ['hɑ:dʒɪts] , [naʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ʌnd][əd'maɪərər] , [[erd] [ðɪ:z] [dʒɔɪz] .
Joe Hodgetts , now more than ever his friend and admirer , shared these joys .
乔霍奇茨 , 现在更多的比曾经他的朋友和仰慕者 , 共享这些喜悦 .
乔·霍奇茨, 作为他的朋友和仰慕者, 比以往任何时候都更加分享了这些喜悦。

[tə'geðər] [ðeɪ] [rəʊmd] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ðɪ] [swi:t] ['kʌntri] - [saɪd] [ðæt] ['pɒndəz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [smoʊk]
Together they roamed over all the sweet country - side that ponders above the smoke
一起他们漫游超过全部这甜的国家 - 边那沉思多于这抽烟
[ʌv; əv] - .
of Mawne .
的 - .
他们一起漫步在莫恩烟雾缭绕之上那片宁静优美的乡村。

[ðeɪ] [dɪd][na:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
They did not know that it was beautiful .
他们做过不是知道那它曾是美丽的 .
他们并不知道它很美。

[ðeɪ] ['oʊnli] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][bæŋks][ʌv; əv]['heɪz(ə)l] ['ʌndər] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [pleɪ] [pɪtʃ]
They only knew that there were banks of hazel under which one might play pitch
他们仅有的知道那那里是银行的榛在下面哪个一可能玩沥青
[ænd; ʌnd] [tɔ:s] [ɔ:r][næp] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'li:smən] ;
and toss or nap without the fear of a policeman ;
和折腾或者午睡没有这害怕的一个警察 ;
他们只知道有成片的榛树林, 人们可以在树下玩抛接游戏或打盹, 而不用担心警察;

[ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ku:l] [stri:mz] [wɪð; wɪθ] ['bɒtəms] [ʌv; əv] [red] [sænd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd]
that there were cool streams with bottoms of red sand in which it was good
那那里是凉爽的溪流和底部红色的沙在哪个它曾是好的
[tu:; tə] [beɪð] ;
to bathe ;
到洗澡 ;
那里有清凉的溪流, 溪底是红色的沙子, 很适合游泳;

[ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ræbəts] [ðæt] [keɪm] [aʊt] ['tɪmɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɑ:t] [wɪð; wɪθ]
that there were rabbits that came out timidly in the evening to be shot with
那 那里 是 兔子 那 来了 出去 胆怯地 在 这 晚上 到 是 射击 和
['kætə,pʌlts] ,
catapults ,
弹射器 ,

有些兔子会在傍晚时分胆怯地出来，供人用弹弓射杀。

[ænd; ənd] [wʊd] - ['pɪdʒɪns] [ðæt] ['rʌslɪd] [ðə; ði] [tri:z] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] - [wʊd] [ænd; ənd]
and wood - pigeons that rustled the trees on the edge of Uffdown Wood and
和 木头 - 鸽子 那 沙沙作响 这 树木 在 这 边缘 的 - 木头 和
[ðen] [ɪ'mɜ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ['klæpɪŋ] [wɪŋz] .
then emerged with clapping wings .
然后 出现 和 鼓掌 翅膀 .

还有在乌夫当森林边缘的树林里沙沙叫着飞来的野鸽，然后拍打着翅膀飞了出来。

[bəʊθ] [bɔɪz] [hæd; həd][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] ['pɒʊtʃɜ:z] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ə'hʌðər]
Both boys had the instincts of poachers , and in the spring another
两个都 男孩们 有 这 本能 的 偷猎者 , 和 在 这 春天 其他
['pɑ:rtnər][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] :
partner joined them :
伙伴 加入 他们 :

这两个男孩都有偷猎者的本能，春天的时候，又有一个同伙加入了他们：

[æn; ən] [ɪ'kwɪvək(ə)] ['terɪər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sændi] [koʊt] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
an equivocal terrier with a sandy coat , a long ,
一个 模棱两可 梗犬 和 一个 沙 外套 , 一个 长的 ,
一只毛色呈沙色、毛发长的、性格不明的梗犬

[θɪn] [teɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] - [ɪn'telɪdʒəns] [wɪt] ['æbnə] [gɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] [frʌm; frəm]
thin tail and a guttersnipe's intelligence which Abner got for the asking from
薄的 尾巴 和 一个 - 智力 哪个 阿布纳 得到 为了 这 问 从
[ə; eɪ]['maɪnər][æt; ət] - [hu:] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [bi:st] [wɜ:rθ] [ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ə; eɪ]['ləɪs(ə)ns] .
a miner at Mawne who didn't think the beast worth the cost of a licence .
一个 矿工 在 - WHO 没有 思考 这 兽 值得 这 成本 的 一个 执照 .

细长的尾巴和街头混混般的智商，是阿布纳从莫恩的一位矿工那里免费得到的，那位矿工认为这头野兽不值得花钱办许可证。

[hi:; hi] ['kudnt] [haʊs] [ðə; ði]['ænɪm(ə)][ɪn] ['hæktɪs] ['kɒtɪdʒz] , [fɔ:r; fər] ['æɪɪs] ['kudnt] [ə'beə] [dɔ:gz] . .
He couldn't house the animal in Hackett's Cottages , for Alice couldn't abear dogs . .
他 不能 房子 这 动物 在 哈克特的 小屋 , 为了 爱丽丝 不能 熊 狗 . .
.
:
.

他无法将这只动物安置在哈克特小屋里，因为爱丽丝无法忍受狗.....

[ðə; ði]['dɜ:rti] [bi:sts] !
the dirty beasts !
这 肮脏的 野兽 !

这些肮脏的畜生！

[æbnərz] [oʊld] [frend] , ['mɪsɪz] ['moʊzli:] , [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [help] .
Abner's old friend , Mrs Moseley , came to his help .
阿布纳的 老的 朋友 , 太太 莫斯利 , 来了 到 他的 帮助 .

阿布纳的老朋友莫斯利太太前来帮助他。

[ðə; ði][dɔ:ɡ] , [naʊ] ['krɪsənd] ['taɪgər] , [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][hɜ:r; hər] ['wɑ:ʃhaʊs] ,
The dog , now christened Tiger , found a home in her washhouse ,
这 狗 , 现在 受洗 老虎 , 成立 一个 家 在 她 洗衣房 ,

这只狗现在被取名为“老虎”，在她的洗衣房里找到了新家。

[ˈlɪvɪŋ] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːdɪd] [boʊnz] [ɑːn][ə; eɪ] [striːp] [ʌv; əv] [ˈsækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [æʃ] - [hoʊl] [bɪˈniːθ]
living among his hoarded bones on a strip of sacking in the ash - hole beneath
活的 之中 他的 囤积 骨头 在 一个 条 的 解雇 在 这 灰 - 洞 下面
[ðə; ði] [ˈkɑːpər] .
the copper .
这 铜 .

他住在铜矿下方的灰坑里，躺在一块麻袋上，周围堆满了自己囤积的骨头。

[hɪr] [hiː; hi] [wʊd] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
Here he would lie in the evening waiting for his master ,
这里 他 会 说谎 在 这 晚上 等待 为了 他的 掌握 ,
他晚上会躺在这里等主人。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [snaʊt] [prest] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈtwiːn] [ɪkˈstendɪd] [pɔːz] , [ˈmoʊʃnləs] ,
his thin snout pressed to the ground between extended paws , motionless ,
他的 薄的 鼻子 按下 到 这 地面 之间 扩展 爪子 , 静止不动 ,
[priːˈtendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈsliːp] .
pretending to be asleep .
假装 到 是 睡着了 .

他瘦长的鼻子紧贴着地面，两爪伸开，一动不动，假装睡着了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑钻(The Black Diamond)

第2/29页

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈæbnərz] [step] [əˈprəʊtɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [laɪ] [sti:l] , [wið; wiθ] [ˈgli:mɪŋ] [ˈoʊpən] [aɪz]
When he heard Abner's step approaching he would lie still , with gleaming open eyes
什么时候 他 听到 阿布纳的 步 接近 他 会 说谎 仍然 , 和 闪闪发光 打开 眼睛
.
.
.

当他听到阿布纳的脚步声靠近时，他便会一动不动地躺着，双眼闪闪发光。

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] .
and wait for his name to be called .
和 等待 为了 他的 姓名 到 是 称为 .

然后等待叫到他的名字。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [li:p] [aʊt][ænd; ənd] [lɪk] [ðə; ði][pɪt] - [dʌst] [frʌm; frəm] [ˈæbnərz] [feɪs] [wið; wiθ][hɪz; ɪz]
Then he would leap out and lick the pit - dust from Abner's face with his
然后 他 会 飞跃 出去 和 舔 这 坑 - 灰尘 从 阿布纳的 脸 和 他的
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

然后他会跳出来，用舌头舔掉阿布纳脸上的矿尘。

[ˈi:v(ə)n] [ˈmɪsɪz] [ˈmoʊz.li:] , [hu:] [fed] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ˈtaɪgər] [ɪf] [ˈæbnə] [wɜ:r; wər][ðer; ðər]
Even Mrs Moseley , who fed him , was nothing to Tiger if Abner were there
甚至 太太 莫斯利 , WHO 美联储 他 , 曾是 没有什么 到 老虎 如果 阿布纳 是 那里
.
.
.

即使是喂养他的莫斯利太太，如果阿布纳在场，对老虎来说也算不了什么。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [wʊd] [ɡoʊ][aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈi:vɪŋ] [ˈhʌntɪŋ] [ˈræbəts] [wɪtʃ] [ˈæbnə] [wʊd]
Together they would go out into the golden evening hunting rabbits which Abner would
一起 他们 会 去 出去 进入 这 金的 晚上 打猎 兔子 哪个 阿布纳 会
[ˈsʌmtaɪmz] [brɪŋ] [hoʊm][tu:; tə][ˈmɪsɪz] [ˈmoʊz.li:] ,
sometimes bring home to Mrs Moseley ,
有时 带来 家 到 太太 莫斯利 ,

他们一起在金色的傍晚外出猎兔，阿布纳有时会把猎到的兔子带回家给莫斯利太太。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈkʊkɪŋ] [ðem; ðəm][wið; wiθ] [ˈʌŋjənz] [səʊst] [ɪn] [mɪlk] .
who had a way of cooking them with onions soused in milk .
WHO 有 一个 方式 的 烹饪 他们 和 洋葱 已售罄 在 牛奶 .

他们有一种烹饪方法是用牛奶浸泡洋葱来烹制这些蔬菜。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [tri:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
They were a great treat to her ,
他们 是 一个 伟大的 对待 到 她 ,

它们对她来说真是莫大的享受。

[fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [ænd; ənd][noʊ] [ˈlɔ:ŋɡər] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][dʒɑ:n] - [haʊs] , [ʃi:; ʃi] [ˈrerli]
for being a widow and no longer employed in John Fellows's house , she rarely
为了 存在 一个 寡妇 和 不 更长 受雇 在 约翰 - 房子 , 她 很少
[ˈteɪstɪd] [mi:t] .
tasted meat .
尝过 肉 .

由于她成了寡妇，又不再受雇于约翰·费洛斯家，所以她很少吃肉。

[ˈferɪŋ] [ðə; ði] [ˈprəʊsiːdz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhʌntɪŋ] [ˈæbnə] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [ˈmoʊzliː] [wʊd] [sɪt] [leɪt] [ˈoʊvər]
Sharing the proceeds of their hunting Abner and Mrs Moseley would sit late over
分享 这 收益 的 他们的 打猎 阿布纳 和 太太 莫斯利 会 坐 晚的 超过
[ðer; ðər] [tiː] [nekst] [deɪ] ,
their tea next day ,
他们的 茶 下一个 天 ,

阿布纳和莫斯利太太会把狩猎所得分摊出来，第二天晚上他们会一边喝茶一边聊天到很晚。
[ænd; ənd][ˈtaɪgər] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wʊd] [kræk] [ðə; ði] [ˈræbɪts] [hed] [ænd; ənd] [lɪk] [aʊt]
and Tiger , under the table , would crack the rabbit's head and lick out
和 老虎 , 在下面 这 桌子 , 会 裂缝 这 兔子的 头 和 舔 出去
老虎躲在桌子底下，会敲碎兔子的头，然后舔舐.....

[piː] . -
p . 17
p . -

[ðə; ði] [breɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɔɪntɪd] [tʌŋ] .
the brains with his pointed tongue .
这 大脑 和 他的 尖 舌头 .
他用尖舌头舔舐大脑。

[ˈleɪtər] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ˈmɪsɪz] [ˈmoʊzliː] [wʊd] [sel] [ðə; ði] [ˈræbɪt] - [skɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][ræg] - [ænd; ənd] -
Later in the week Mrs Moseley would sell the rabbit - skin to a rag - and -
之后 在 这 星期 太太 莫斯利 会 卖 这 兔子 - 皮肤 到 一个 抹布 - 和 -
[boʊnz] [mæn][fɔːr; fər] [ˈtʌpəns] .
bones man for twopence .
骨头 男人 为了 两便士 .
一周后，莫斯利太太以两便士的价格把兔皮卖给了一个收破烂的人。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈæbnə] ,
She was really very fond of Abner ,
她 曾是 真的 非常 喜爱 的 阿布纳 ,
她真的很喜欢阿布纳。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [brɔːt] [fuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd]
and even if he hadn't brought food to the house she would have been glad
和 甚至 如果 他 之前没有 带来 食物 到 这 房子 她 会 有 到过 高兴的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] ,
of his visits ,
的 他的 访问 ,
即使他没有带食物来家里，她也会很高兴他来探望。

- [fɔːr; fər] [ˈkʌmpəni] - [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] .
' for company ' as she called it .
- 为了 公司 - 作为 她 称为 它 .
正如她所说，“为了陪伴”。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [kept] [ðə; ði][dɔːg][ðer; ðər] , [ænd; ənd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ɪn][ˈmɪsɪz]
Because he kept the dog there , and because he was happy in Mrs
因为 他 保留 这 狗 那里 , 和 因为 他 曾是 快乐的 在 太太
[ˈmoʊzliːz] [səˈsaɪəti] ,
Moseley's society ,
莫斯利 社会 ,
因为他把狗养在那里，也因为他喜欢和莫斯利太太在一起。

[ˈæbnə] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈkɑːtɪdʒ] [hɪz; ɪz][ˈriːəl] [hoʊm] .
Abner made her cottage his real home .
阿布纳 制成 她 小屋 他的 真实的 家 .
阿布纳把她的小屋当成了自己的家。

[aɪˈti:] [stʊd] [læst][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv][ˈpærəleɪ] [stri:ts] [ðæt] [klaɪmd] [ˈdespərətli] [aʊt]
It stood last in one of a series of parallel streets that climbed desperately out
它 站立 最后的 在 一 的 一个 系列 的 平行线 街道 那 攀登 绝望地 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstaʊrtən] [rouəd] [tɔ:rdz] [ə; eɪ][loʊ] [krest] [ˈfeɪsɪŋ] - [ænd; ənd][ðə; ði]
of the dust of the Stourton Road towards a low crest facing Uffdown and the
的 这 灰尘 的 这 斯托顿 路 向 一个 低的 波峰 面向 - 和 这
[ˈʌðər] [hɪlz] [ʌv; əv][ɪts] [tʃeɪn] .
other hills of its chain .
其他 丘陵 的 它是 链 .

它位于一系列平行街道的尽头，这些街道拼命地从斯托顿路的尘土中向上攀升，朝着面向乌夫当山和其山脉其他山丘的低矮山脊。

[ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈstɔ:ri] [lʊkt] [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [wɔ:ɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [blu:] [brɪk] ;
The lower story looked out on a wall of the local blue brick ;
这 降低 故事 看起来 出去 在 一个 墙 的 这 当地的 蓝色的 砖 ;
楼下正对着一面当地蓝色砖墙；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrəm] ,
but the windows of the bedroom ,
但 这 视窗 的 这 卧室 ,
但是卧室的窗户，

[ə; eɪ] [ˈstʌfi] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] [spɛnt] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deɪ] ,
a stuffy chamber in which the widow spent the greater part of her day ,
一个 闷 房间 在 哪个 这 寡妇 花费 这 更大的 部分 的 她 天 ,
寡妇一天中大部分时间都待在一间闷热的房间里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [nɜ:rs] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][aɪˈoʊdə,fɔ:rm]
and which the district nurse penetrated every morning in a whiff of iodoform
和 哪个 这 区 护士 渗透 每一个 早晨 在 一个 闻 的 碘仿
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈdresɪŋ] [ˈmɪsɪz] [ˈmoʊzli:z] [bæd][leg] ,
for the purpose of dressing Mrs Moseley's bad leg ,
为了 这 目的 的 敷料 太太 莫斯利 坏的 腿 ,
每天早上，社区护士都会用碘仿熏蒸一下莫斯利太太的腿，以便给她包扎伤口。

[kəˈmɑ:ndɪd] , [brɪˈɑ:nd] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rgraʊnd] [ʌv; əv][ˈsɪndər] - [weɪst] ,
commanded , beyond a foreground of cinder - waste ,
命令 , 超过 一个 前景 的 煤渣 - 浪费 ,
在一片煤渣废墟的前景之外，指挥着

[blu:] [ˈdɪstənsɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɪl] [er] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bloʊn] [ɪn] [ˈkli:nli] .
blue distances from which the hill air could have blown in cleanly .
蓝色的 距离 从 哪个 这 爬坡道空气 可以 有 吹 在 干净利落 .
蓝色的远方，山上的空气可能从那里干净地吹进来。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæd; həd][təʊld][ˈmɪsɪz] [ˈmoʊzli:] [ðæt] [hɜ:r; hər][leg] [wʊd] [ˈnevər] [hi:l] [ənˈles] [ʃi:; ʃi] [geɪv]
The doctor had told Mrs Moseley that her leg would never heal unless she gave
这 医生 有 讲述 太太 莫斯利 那 她 腿 会 绝不 愈合 除非 她 给予
[aɪˈti:][rest] ,
it rest ,
它 休息 ,
医生告诉莫斯利太太，如果她不休息，腿伤永远不会痊愈。

[ænd; ənd] [sɪnz] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈrelatɪvz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈmæɪrɪd] [ænd; ənd] [tu:] [ˈprɑ:spərəs] [tu:; tə] [gɪv]
and since all her relatives were now married and too prosperous to give
和 自从 全部 她 亲属 是 现在 已婚 和 也 繁荣 到 给
[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ə; eɪ] [θɔ:t] ,
the old woman a thought ,
这 老的 女士 一个 想法 ,
而且由于她的所有亲戚现在都已成家立业，家境富裕，根本不会把这位老妇人放在眼里。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][left][tuː; tə][hɜːr'self] ,
she was left to herself ,
她 曾是 左边 到 她自己 ,

她被独自留下了。

[ˈhɒbəlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈbedruːm; ˈbedrəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [wenˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri]
hobbling from the bedroom to the kitchen whenever it was necessary
跛行 从 这 卧室 到 这 厨房 每当 它 曾是 必要的
[tuː; tə][bæŋk] [ʌp][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] .
to bank up the fire .
到 银行 向上 这 火 .

每当需要生火的时候，他都一瘸一拐地从卧室走到厨房。

[ɑːn][ðə; ðɪ][hʌːb] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈtiːpɑːt] ,
On the hob stood a teapot ,
在 这 炉灶 站立 一个 茶壶 ,

炉灶上放着一个茶壶。

[ˈbruːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈkɑːkʃn] [ʌv; əv] [ˈtænɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈruːɪnd] [hɜːr; hər][daɪˈdʒestʃən][bʌt; bət]
brewing a decoction of tannin which had long since ruined her digestion but
酿造 一个 汤 的 单宁 哪个 有 长的 自从 毁坏 她 消化 但
[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃɪ] [keəd] [moʊst][ɪn][laɪf] .
was the thing for which she cared most in life .
曾是 这 事物 为了 哪个 她 关心 最多 在 生活 .

她熬制了一种单宁酸汤，这种汤早已损害了她的消化系统，但却是她一生中最在乎的东西。

[ʃiː, ʃɪ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːr; hər] - [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
She called it her 'cup of tea .
她 称为 它 她 - 杯子 的 茶 .

她称之为她的“最爱”。

- [ˈæbnə] [ˈrerli] [ˈnəʊtɪst] [wʌt] [æn; ən] [ˈefərt] [ʃiː, ʃɪ] [meɪd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] [ˈtʃɪrfəli] [wen]
'Abner rarely noticed what an effort she made to receive him cheerfully when
- 阿布纳 很少 注意到 什么 一个 努力 她 制成 到 收到 他 愉快地 什么时候
[hiː, hi] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɔːg] .
he came for his dog .
他 来了 为了 他的 狗 .

阿布纳很少注意到，当他来接他的狗时，她是如何努力热情地接待他的。

[hiː, hi] [ˈdɪdnt] [siː] [haʊ] [sləʊ] [ænd; ənd][ˈpeɪn(ə)] [hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] [wɜːr; wər] [bɪˈkʌmɪŋ] .
He didn't see how slow and painful her movements were becoming .
他 没有 看 如何 慢的 和 痛苦 她 移动 是 成为 .

他没有注意到她的动作变得越来越缓慢和痛苦。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈmɪsɪz] [ˈmoʊzliː] [huːm] [hiː, hi]
She never seemed to him any different from the Mrs Moseley whom he
她 绝不 似乎 到 他 任何 不同的 从 这 太太 莫斯利 谁 他
[hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈnoʊn] [ænd; ənd][ˈteɪkən][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] ,
had always known and taken for granted ,
有 总是 已知 和 已采取 为了 的确 ,

在他眼里，她和自己一直认识并视为理所当然的莫斯利太太并没有什么不同。

[ʌnˈtɪl] , [wʌn] [deɪ] , [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [fərˈbɪdn] [tuː; tə] [muːv] [æt; ət][ɔːl] .
until , one day , she was put to bed and forbidden to move at all .
直到 , 一 天 , 她 曾是 放 到 床 和 禁止 到 移动 在 全部 .

直到有一天，她被送上床睡觉，并且被禁止一动不动。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [spent][ðə; ðɪ] [ˈhoʊl] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈkraɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
She had spent the whole morning crying to herself ,
她 有 花费 这 所有的 早晨 哭泣 到 她自己 ,

她整个上午都在独自哭泣。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][nɑːt] [ˈdɪstənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
for it seemed to her that the day was not distant when she would have
为了 它 似乎 到 她 那 这 天 曾是 不是 遥远 什么时候 她 会 有
[tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [ˈstaʊrtən] [ˈwɜːrkhaʊs] ,
to be moved to Stourton workhouse ,
到 是 已搬 到 斯托顿 济贫
她觉得，自己被送往斯托顿济贫院的日子似乎不远了。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [væn] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]
to be carried downstairs and placed in the black van before a crowd of
到 是 携带 楼下 和 放置 在 这 黑色的 货车 前 一个 人群 的
[ˈgeɪpɪŋ] [ˈneɪbərz] ,
gaping neighbours ,
张开的 邻居
被抬下楼，放在黑色货车里，周围是一群目瞪口呆的邻居。

[ˈdɜːrti] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ˈberbiːz] [ɪn][ðər; ðər][ɑːrmz] .
dirty women with babies in their arms .
肮脏的 女性 和 婴儿 在 他们的 武器
衣衫褴褛的女人抱着婴儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [faɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː]
She had always been shy of the people who
她 有 总是 到过 害羞的 的 这 人们 WHO
她一直很害羞，不敢和那些人来往。

[piː] . -
p . 18
p . -
第18页

[lɪvd] [nɪr] [hɜːr; hər] .
lived near her .
居住地 靠近 她
住在她附近。

[ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈwʊmən] , [ʃiː; ʃi] [felt] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [ɪnˈdʌstriəl] [fʊk] .
A country woman , she felt out of place with these industrial folk .
一个 国家 女士 , 她 毛毡 出去 的 地方 和 这些 工业的 民间
她是个乡下女人，和这些工业人士格格不入。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [daɪ] .
She wished very much that she might die .
她 希望 非常 很多 那 她 可能 死
她非常希望自己死去。

[wen] [ˈæbnə] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [kəʊld][ænd; ənd] [fʊl]
When Abner came into the house that evening he found the grate cold and full
什么时候 阿布纳 来了 进入 这 房子 那 晚上 他 成立 这 格特 寒冷的 和 满的
[ʌv; əv] [ˈæʃɪz] .
of ashes .
的 灰烬
那天晚上，阿布纳回到家时，发现壁炉里的炉灰已经冷却，而且装满了炉灰。

[hiː; hi][ræn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɑːʃhaʊs] [tuː; tə] [fetʃ] [ˈtaɪgər] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg][wɒz; wəz][nɑːt][ðər; ðər] .
He ran into the washhouse to fetch Tiger , but the dog was not there .
他 跑 进入 这 洗衣房 到 拿来 老虎 , 但 这 狗 曾是 不是 那里
他跑进洗衣房去找老虎，但狗不在那里。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] [ˈmoʊz.liː] , [dɪˈstrest] [ænd; ənd] [ˈkwervərɪŋ] , [ˈkɔːlɪŋ]
Then he heard the voice of Mrs Moseley , distressed and quavering , calling
然后 他 听到 这 嗓音 的 太太 莫斯利 , 苦恼 和 颤抖 , 呼叫
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [əˈbʌv] ,
him from above ,
他 从 多于 ,
然后他听到莫斯利太太的声音, 声音痛苦颤抖, 从上面喊他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][ˈtɑɪgər] [keɪm] [ˈskæmpərɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] , [ˈθɜːrəli] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv]
and a minute later Tiger came scampering downstairs , thoroughly ashamed of
和 一个 分钟 之后 老虎 来了 四处奔跑 楼下 , 彻底 羞愧 的
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,
一分钟后, 老虎慌慌张张地跑下楼来, 羞愧难当。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌnest] [ɑːn][ˈmɪsɪz] [ˈmoʊz.lɪz] [bed] .
from his nest on Mrs Moseley's bed .
从 他的 巢 在 太太 莫斯利 床 .
从他在莫斯利太太床上的窝里。

[ˈæbnə] , [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsterz] , [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Abner , standing at the bottom of the stairs , listened to the story of her
阿布纳 , 常设 在 这 底部 的 这 楼梯 , 听着 到 这 故事 的 她
[ˈtrʌblz] .
troubles .
麻烦 .
阿布纳站在楼梯底下, 听她讲述自己的困境。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [tel] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
She wouldn't tell him much about them ,
她 不会 告诉 他 很多 关于 他们 ,
她不愿多跟他提起他们。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [diːpər] [ˈfɪrɜː] [ðæt] [ˈhɔːntɪd] [hɜːr; hər] .
and nothing at all about the deeper fears that haunted her .
和 没有什么 在 全部 关于 这 更深 恐惧 那 闹鬼的 她 .
而对于困扰她的内心深处的恐惧, 却只字未提。

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,
She told him to get a cup of tea for himself ,
她 讲述 他 到 得到 一个 杯子 的 茶 为了 他自己 ,
她让他自己去泡杯茶。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ˈbrɪŋɪŋ] [əˈnʌðər] [ʌpˈsterz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈskændəˌlaɪzd]
but when he suggested bringing another upstairs to her she was scandalised
但 什么时候 他 建议 带来 其他 楼上 到 她 她 曾是 丑闻
.
.
.
但当他建议带另一个人上楼来见她时, 她感到震惊不已。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðər] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs]
Even though she was old enough to be his grandmother she thought that this
甚至 尽管 她 曾是 老的 足够的 到 是 他的 祖母 她 想法 那 这
[wʊd] [biː; bi] [ɪnˈdelɪkət] ;
would be indelicate ;
会 是 不雅 ;
尽管她年纪足以做他的祖母, 但她认为这样做不妥;

[bɪ'saɪdʒ] , [ʃiː, ʃi] ['kʊdnt] [biː, bi] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['klenlɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrəm]
besides , she couldn't be quite certain that the cleanliness of her bedroom
除了 , 她 不能 是 相当 肯定 那 这 清洁 的 她 卧室
[wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [rɪˈprəʊtʃ] ,
was beyond reproach ,
曾是 超过 责备 ,

此外, 她也不能完全确定自己卧室的清洁程度是否无可挑剔。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [wʌn] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] , [leg][ɔːr][noʊ][leg] ,
and had determined that before any one visited her , leg or no leg ,
和 有 决定 那 前 任何 一 到访 她 , 腿 或者 不 腿 ,
[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [wʌn] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] , [leg][ɔːr][noʊ][leg] ,
和 有 决定 那 前 任何 一 到访 她 , 腿 或者 不 腿 ,
并且她已经决定, 在任何人探望她之前, 无论她有没有腿,

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [streɪt] .
she must spend a day putting things straight .
她 必须 花费 一个 天 推杆 事物 直的 .
[ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [streɪt] .
她 必须 花费 一个 天 推杆 事物 直的 .
她必须花一天时间把事情理顺。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [flɔːr] [mʌst; məst][biː, bi] [skrʌbd] [wɪð; wɪθ][kɑːrˈbaːlɪk][soʊp] .
And of course the floor must be scrubbed with carbolic soap .
和 的 课程 这 地面 必须 是 擦洗过 和 石炭酸 肥皂 .
[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [flɔːr] [mʌst; məst][biː, bi] [skrʌbd] [wɪð; wɪθ][kɑːrˈbaːlɪk][soʊp] .
和 的 课程 这 地面 必须 是 擦洗过 和 石炭酸 肥皂 .
当然, 地板必须用石炭酸皂擦洗。

[ʃiː, ʃi] ['bɛgd] ['æbnə] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][sʌm; səm][frʌm; frəm]['mɪstər] - [ɑːp] .
She begged Abner to get her some from Mr Ingleby's shop .
她 乞求 阿布纳 到 得到 她 一些 从 先生 - 店铺 .
[ʃiː, ʃi] ['bɛgd] ['æbnə] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][sʌm; səm][frʌm; frəm]['mɪstər] - [ɑːp] .
她 乞求 阿布纳 到 得到 她 一些 从 先生 - 店铺 .
她恳求阿布纳去英格尔比先生的店里给她买一些。

['leɪtər] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪmˈprɪznmənt] ['lenkθənd; ˈlenθənd] ,
Later , as the days of her imprisonment lengthened ,
之后 , 作为 这 天 的 她 监禁 加长 ,
['leɪtər] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪmˈprɪznmənt] ['lenkθənd; ˈlenθənd] ,
之后 , 作为 这 天 的 她 监禁 加长 ,
后来, 随着她被监禁的日子一天天过去,

[ʃiː, ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː, ʃi] ['kʊdnt] [biː, bi][soʊ] [ɪndɪˈpendənt] ['æftər][ɔːl] .
she found that she couldn't be so independent after all .
她 成立 那 她 不能 是 所以 独立的 后 全部 .
[ʃiː, ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː, ʃi] ['kʊdnt] [biː, bi][soʊ] [ɪndɪˈpendənt] ['æftər][ɔːl] .
她 成立 那 她 不能 是 所以 独立的 后 全部 .
她发现自己终究无法做到那么独立。

[æt; ət][æn; ən] [ɪˈmens] ['sækrɪfaɪs][ʃiː, ʃi] [kənˈsentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['æbnə] [ɪn][hɜːr; hər]
At an immense sacrifice she consented to the presence of Abner in her
在 一个 巨大 牺牲 她 同意 到 这 在场 的 阿布纳 在 她
[ruːm] , [ðæt] ['næroʊ] ,
room , that narrow ,
房间 , 那 狭窄的 ,
[ruːm] , [ðæt] ['næroʊ] ,
房间 , 那 狭窄的 ,
她做出了巨大的牺牲, 同意阿布纳待在她那间狭窄的房间里。

[ɪl] - ['laɪtɪd] ['tʃeɪmbər] [wɪt] [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [fɔːr] - ['pəʊstər] ['nɪrli] [fɪld] , [wer] , [ɪn][fækt] ,
ill - lighted chamber which the bulging four - poster nearly filled , where , in fact ,
患病的 - 照明 房间 哪个 这 凸起 四 - 海报 几乎 已填 , 在哪里 , 在 事实 ,
[ɪl] - ['laɪtɪd] ['tʃeɪmbər] [wɪt] [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [fɔːr] - ['pəʊstər] ['nɪrli] [fɪld] , [wer] , [ɪn][fækt] ,
患病的 - 照明 房间 哪个 这 凸起 四 - 海报 几乎 已填 , 在哪里 , 在 事实 ,
光线昏暗的房间里, 一张鼓鼓囊囊的四柱床几乎占据了整个空间, 事实上,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrntʃər] .
it was the only piece of furniture .
它 曾是 这 仅有的 片 的 家具 .
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrntʃər] .
它 曾是 这 仅有的 片 的 家具 .
这是屋里唯一的家具。

[hɪr] ['æbnə] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði][hɔːt] ['iːvnɪŋz] [ʌv; əv] ['sʌmə] ,
Here Abner would sit in the hot evenings of summer ,
这里 阿布纳 会 坐 在 这 热的 晚上 的 夏天 ,
[hɪr] ['æbnə] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði][hɔːt] ['iːvnɪŋz] [ʌv; əv] ['sʌmə] ,
这里 阿布纳 会 坐 在 这 热的 晚上 的 夏天 ,
阿布纳常常在炎热的夏夜坐在这里。

[ˈsterɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [kloʊzd] [ˈwɪndəʊz] [æ; ət][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [hɪlz] , [waɪl] [ˈmɪsɪz] [ˈmoʊz.li:] , [ɪn][ə; eɪ]
staring through the closed windows at the distant hills , while Mrs Moseley , in a
凝视 通过 这 关闭 视窗 在 这 遥远 丘陵 , 尽管 太太 莫斯利 , 在 一个
[ˈtaɪərd] ,
tired ,
疲劳的 ;

莫斯利太太疲惫地望着窗外远处的山丘，透过紧闭的窗户凝视着远处的山峦。

[ʌnˈhɜ:rid] [vɔɪs] , [tɔ:kt] [ʌ; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ˈʌðər]
unhurried voice , talked of things that had happened in his childhood and other
不慌不忙 嗓音 , 谈话 的 事物 那 有 发生 在 他的 童年 和 其他
[deɪz] , [mɔ:ɹ] [rɪˈmoʊt] ,
days , more remote ,
天 , 更多的 偏僻的 ,

他用不紧不慢的声音，讲述着童年时期以及更久远的日子里发生的事情。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlaɪv] .
when his mother had been alive .
什么时候 他的 母亲 有 到过 活 .

在他母亲还活着的时候。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [fa:nd][ʌ; əv] [ˈæbnə] , [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪt(ə)nd] [ʌ; əv]
The old woman had always been fond of Abner , always a little frightened of
这 老的 女士 有 总是 到过 喜爱 的 阿布纳 , 总是 一个 小的 害怕 的
[hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] ;
his father ;
他的 父亲 ;

老妇人一直很喜欢阿布纳，但总是有点害怕他的父亲；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [tɔ:l] [ju:θ] [wɜ; wəz] [riˈpeɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡri:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ker]
and now that this tall youth was repaying her in some degree for the care
和 现在 那 这 高的 青年 曾是 偿还 她 在 一些 程度 为了 这 关心
[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
that she had given him in his childhood ,
那 她 有 给定 他 在 他的 童年 ,

如今，这个高个子青年正在以某种方式回报她童年时对他的照顾。

[ʃi:; ʃɪ] [brˈkeɪm] [ˈveri] [ˈtendər] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
she became very tender toward him .
她 成为 非常 投标 朝向 他 .

她对他变得非常温柔。

[æ; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈveɪɡli] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] ,
At times his coming made her vaguely emotional ,
在 时代 他的 未来 制成 她 依稀 情绪 ,

有时他的到来会让她感到一丝淡淡的感动。

[hɜ:r; həɹ] [ˈtendərnəs] [ˈhelpɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [haʊ] [ˈveri] [ˈloʊnli] [ʃi:; ʃɪ][wɜ; wəz] .
her tenderness helping her to realise how very lonely she was .
她 压痛 帮助 她 到 意识到 如何 非常 孤独 她 曾是 .

她的温柔让她意识到自己有多么孤独。

[ˈsʌmtaɪmz] , [wen]
Sometimes , when
有时 , 什么时候

有时，当

[pi:] . -
p . 19
p . -

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [step] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [bɪˈniːθ] [hɜːr; həʀ] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈveri] [ˈnɪrli] [kraɪ] ,
she heard his step in the room beneath her , she would very nearly cry ,
她 听到 他的 步 在 这 房间 下面 她 , 她 会 非常 几乎 哭 ,
她听到楼下房间里他的脚步声, 几乎要哭出来了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔːg][ˈtɑːgəʀ] , [ˈlaɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈpætʃwɜːrk] [kwɪlt] , [wʊd] [lɪk] [hɜːr; həʀ] [ˌaʊtˈstretʃt]
and the dog Tiger , lying on the patchwork quilt , would lick her outstretched
和 这 狗 老虎 , 说谎 在 这 拼布 被子 , 会 舔 她 伸展
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

而躺在拼布被子上面的狗狗老虎, 会舔舐她伸出的手臂。
[ʃiː; ʃɪ] [bɪˈgæŋ][tuː; tə] [kaʊnt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] .
She began to count on his visits .
她 开始 到 数数 在 他的 访问 .
她开始盼望他的来访。

[ɪnˈdiːd] , [ˈræðəʀ] [ðæŋ; ðən] [luːz] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈiːv(ə)n][hæv; həv] [kənˈsentɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ]
Indeed , rather than lose him , she would even have consented to have the
的确 , 相当 比 失去 他 , 她 会 甚至 有 同意 到 有 这
[ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈwɪndəʊz] [ˈoʊpənd] .
bedroom windows opened .
卧室 视窗 打开 .

事实上, 为了不失去他, 她甚至会同意打开卧室的窗户。
[hiː; hi] [ˈnevəʀ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkɔːrd] [əˈbaʊt] [ˈælis] , [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] [ˈmoʊzliː] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm]
He never spoke of his own accord about Alice , but Mrs Moseley compelled him
他 绝不 辐 的 他的 自己的 符合 关于 爱丽丝 , 但 太太 莫斯利 被迫 他
[tuː; tə][duː][soʊ] ,
to do so ,
到 做 所以 ,
他从不主动提起爱丽丝, 而是莫斯利太太强迫他这么做的。

[ɪnˈkwærɪŋ] [ˈevri] [deɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][wɜːz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] .
inquiring every day how she was getting on .
查询 每一个 天 如何 她 曾是 获得 在 .
每天都询问她过得怎么样。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpraːmɪst] [dʒɑːn] [ˈfeləʊz] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][wɜːz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fəʀ][hɜːr; həʀ]
She had promised John Fellows , to whom she was always grateful for her
她 有 承诺 约翰 研究员 , 到 谁 她 曾是 总是 感激的 为了 她
[oʊld] [ɪmˈplɔɪmənt] ,
old employment ,
老的 就业 ,

她曾答应过约翰·费洛斯, 她一直感激他之前给她提供的工作机会。
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [kənˈfaɪnmənt] , [ænd; ənd][tuː; tə][lend][ðə; ðɪ]
that she would be in the house during the confinement , and to lend the
那 她 会 是 在 这 房子 期间 这 监禁 , 和 到 借 这

[ˈdɑːktəʀ][ə; eɪ][hænd] .
doctor a hand .
医生 一个 手 .
她会在产妇住院期间待在家里, 并帮助医生。

[dʒɑːn] [ˈfeləʊz] [rɪˈmembəʀ] [wel] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtaʊəʀ] [ʌv; əv] [streŋθ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ]
John Fellows remembered well what a tower of strength she had been at the
约翰 研究员 记得 出色地 什么 一个 塔 的 力量 她 有 到过 在 这
[taɪm] [wen] [ˈæbnə] [wɜːz; wəz][bɔːrn] .
time when Abner was born .
时间 什么时候 阿布纳 曾是 出生 .
约翰·费洛斯清楚地记得, 在阿布纳出生时, 她是多么坚强的后盾。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdʒɑːli] [læf] .
In those days she had possessed a comfortable figure and a jolly laugh .
在 那些 天 她 有 拥有 一个 舒服的 数字 和 一个 快乐的 笑 .

那时她身材姣好，笑声爽朗。

- [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] !
' I don't want her there !
- 我 不 想 她 那里 ！

“我不想让她去那里！ ”

- [ˈæliːs] [hæd; həd] [prəʊˈtestɪd] .
' Alice had protested .
- 爱丽丝 有 抗议 .

爱丽丝曾提出抗议。

- [aɪˈd] [ˈræðər] [hæv; həv] [ˈeniwʌn] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [nɔːr] [hɜːr; hər] !
' I'd rather have anyone with me nor her !
- ID 相当 有 任何人 和 我 也不 她 ！

“我宁愿和任何人在一起，也不要她！ ”

- [ʃiː ʃi] [ˈdɪdnt] [ˈɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] [ˈmoʊz.liː] [ɪn] [hɜːrˈself] ,
' She didn't object to Mrs Moseley in herself ,
- 她 没有 目的 到 太太 莫斯利 在 她自己 ,

“她并不反对莫斯利夫人本人，

[bʌt; bət] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [haʊs] [brɪˈfɔːr] [ʃiː ʃi] [keɪm]
but she was suspicious of any one who had known the house before she came
但 她 曾是 可疑的 的 任何 一 WHO 有 已知 这 房子 前 她 来了
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

但她对任何在她来之前就认识这栋房子的人都抱有戒心。

[kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] [wʊd] [snɪf] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪmpˈruːvmənts] [ænd; ənd] [pərˈhæps]
convinced that the old woman would sniff at her improvements and perhaps
确信 那 这 老的 女士 会 嗅 在 她 改进 和 也许
[meɪk] [ˈmɪstʃɪf] ,
make mischief ,
制作 恶作剧 ,

我确信老太太会瞧不起她的改进，甚至可能会捣乱。

[pʊʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊz] [ɪˈntuː] [ɔːl] [ðə; ði] [drɔːrɪz] [ænd; ənd] [ˈkʌbədɪz] [waɪl] [ʃiː ʃi] , [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] ,
poking her nose into all the drawers and cupboards while she , the mistress ,
戳 她 鼻子 进入 全部 这 抽屉 和 橱柜 尽管 她 , 这 情妇 ,
[wʌz; wəz] [ɪn] [bed] .
was in bed .
曾是 在 床 .

趁着女主人躺在床上，她把鼻子伸进了所有的抽屉和橱柜里。

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [dʒɑːn] [ˈfeləʊz] [wʊd] [kəmˈper] [ˈmɪsɪz] [ˈmoʊzliːz] [ˈkʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] !
And perhaps John Fellows would compare Mrs Moseley's cooking with her own !
和 也许 约翰 研究员 会 比较 太太 莫斯利 烹饪 和 她 自己的 ！

或许约翰·费洛斯会把莫斯利太太的厨艺和她自己的厨艺做个比较！

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈwɔːznt] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [ˈnɑːnsens] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
But her husband wasn't having any nonsense of that kind .
但 她 丈夫 不是 拥有 任何 废话 的 那 种类 .

但她丈夫可不吃这一套。

- [ˈsɪli] [went] , [joʊ] - [dəʊnt] [noʊ] [wɒts] [gʊd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !
' Silly wench , yo ' don't know what's good for you !
- 愚蠢的 妖妇 , 哟 - 不 知道 是什么 好的 为了 你 ！

“傻丫头，你根本不知道什么对你有好处！ ”

- [hi:; hi] [sed] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['setld] .
' **he said , considering the matter settled** .
- 他 说 , 考虑 这 事情 定居 .

他说, 考虑到此事已经解决。

[ælis] [kraɪd] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
Alice cried ; but he didn't take any notice of that sort of thing .
爱丽丝 哭 ; 但 他 没有 拿 任何 注意 的 那 种类 的 事物 .

爱丽丝哭了, 但他对这种事毫不在意。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [dru:] ['nɪrər] [aɪ 'ti:] [dɪ'strest] ['mɪsɪz] ['moʊz.li:] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [stɪl]
As the time drew nearer it distressed Mrs Moseley to think that she might still
作为 这 时间 画 更近 它 苦恼 太太 莫斯利 到 思考 那 她 可能 仍然
[bi:; bi][ɪn] [bed] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] .
be in bed when she was wanted .
是 在 床 什么时候 她 曾是 通缉 .

随着时间临近, 莫斯利太太一想到自己可能在被需要的时候还在床上, 就感到非常焦虑。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][na:t]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ]
She wished to be there not only for the sake of the husband but also
她 希望 到 是 那里 不是 仅有的 为了 这 清酒 的 这 丈夫 但 还
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] ['kudnt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [mɪs] [ðə; ði][ten] ['fɪlɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rtˌnaɪts] [wɜ:rk]
because she couldn't afford to miss the ten shillings that her fortnight's work
因为 她 不能 买得起 到 错过 这 十 先令 那 她 两周的 工作
[wɒd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
would bring her ,
会 带来 她 ,

她想去那里, 不仅是为了丈夫, 也是因为她不能错过两周打工挣来的十先令。

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtˌnaɪts] [ki:p] .
to say nothing of the fortnight's keep .
到 说 没有什么 的 这 两周的 保持 .

更别提那两周的住宿费了。

['æbnə] [wʌz; wəz][ɪm'peɪf(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['kwestʃənz] .
Abner was impatient with her questions .
阿布纳 曾是 不耐烦 和 她 问题 .

阿布纳对她的问题很不耐烦。

- [oʊ] , [daʊnt][joʊ] - ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , - [hi:; hi] [sed] .
' **Oh , don't yo ' worry about her , ' he said** .
- 哦 , 不 哟 - 担心 关于 她 , - 他 说 .

“哦, 你不用担心她,”他说。

- [ʃi:z] [na:t] [wɜ:rθ] [aɪ 'ti:] .
' **She's not worth it** .
- 她是 不是 值得 它 .

她不值得。

[gɔ:t][ə; eɪ] ['tempər] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] . -
Got a temper like a cat . '
得到 一个 脾气 喜欢 一个 猫 . -

脾气像猫一样暴躁。

- [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [seɪ] [ðæt] , [dɪr] , - [sed] ['mɪsɪz] ['moʊz.li:] .
' **You shouldn't say that , dear , ' said Mrs Moseley** .
- 你 不应该 说 那 , 亲爱的 , - 说 太太 莫斯利 .

“亲爱的, 你不应该这么说,”莫斯利太太说。

- [ʃi:z] [ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] [ðə; ði][ɔ:(r)dz]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] .
' **She's the mother that the Lord's given you** .
- 她是 这 母亲 那 这 主场 给定 你 .

“她是上帝赐予你的母亲。”

[ænd; ʌnd] [its] [hɑ:rd] [deɪz] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] [wen] [ðeə(r)] [laɪk] [ðæt] .
And it's hard days for women when they're like that .
和 它是 难的 天 为了 女性 什么时候 它们是 喜欢 那 .
对于女性来说，遇到这种情况，日子就不好过了。
[pi:] . -
p . 20
p . -

[aɪv] [bɪn] [θru:] [aɪ 'ti:] [maɪ'self] , [soʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [fi:lz] [laɪk] .
I've been through it myself , so I know what they feels like .
我已经 到过 通过 它 我 , 所以 我 知道 什么 他们 感觉 喜欢 .
我亲身经历过，所以我知道他们的感受。
[ɪtl] [bi:; bi] ['dɪfrənt] [wen] [ðə; ði] ['beɪbi] [kʌmz] [ə'lɔ:n] .
It'll be different when the baby comes along .
它将 是 不同的 什么时候 这 婴儿 来 沿着 .
等孩子出生后，情况就不同了。

- [bʌt; bət] ['æbnə] [wʌz; wəz] [ʃɒr] [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['dɪfrənt] .
' But Abner was sure it wouldn't be different .
- 但 阿布纳 曾是 当然 它 不会 是 不同的 .
但阿布纳确信情况不会有所不同。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['beɪbi] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['ælis] .
It would take more than a baby to change Alice .
它 会 拿 更多的 比 一个 婴儿 到 改变 爱丽丝 .
仅仅一个婴儿是无法改变爱丽丝的。

- [br'saɪdʒ] , [ʃi:; ʃɪ] [beɪnt] [maɪ] ['mʌðər] , - [hi:; hi] [sed] .
' Besides , she bain't my mother , ' he said .
- 除了 , 她 bain't 我的 母亲 , - 他 说 .
“再说，她又不是我妈，”他说。

- [ə; eɪ] ['regjələr] [kæt] . . .
' A regular cat . . .
- 一个 常规的 猫 . . .
一只普通的猫.....

[ðæts] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [bɪn] !
that's what she bin !
那就是 什么 她 垃圾桶 !
她把那东西扔掉了！

- [ðə; ði] ['nɪrəst] [aɪv] ['evər] [hæd; həd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mʌðər] .
You'm the nearest I've ever had to a mother .
- 这 最近的 我已经 曾经 有 到 一个 母亲 .
你是我生命中最像母亲的人。

- ['mɪsɪz] ['moʊz,li:] [smaɪld] .
' Mrs Moseley smiled .
- 太太 莫斯利 微笑 .
莫斯利夫人笑了。

[ˈsi:kɹətli] , [wen] [hi:; hi] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [waɪpt] [hɜ:r; həɹ] [left] [aɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pæt(wɜ:rk]
Secretly , when he wasn't looking , she wiped her left eye on the patchwork
偷偷 , 什么时候 他 不是 寻找 , 她 擦拭 她 左边 眼睛 在 这 拼布
[ˈkaʊntərpeɪn] .
counterpane .
床罩 .
趁他不注意，她偷偷地用拼布床罩擦了擦左眼。

[pi:] . -
p . 21
p . -

[ðə; ði] [θɜ:rd] [tʃæptər]
The Third Chapter
这 第三 章

第三章

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌməɹ] [naɪt] [ˈæbnəɹz] [ˈfɑ:ðəɹ] [keɪm] [ˈblʌndəɹɪŋ] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz]
In the middle of a summer night Abner's father came blundering into his son's
在 这 中间 的 一个 夏天 夜晚 阿布纳的 父亲 来了 笨拙 进入 他的 儿子的
[ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .
bedroom :
卧室 :

在一个夏夜，阿布纳的父亲跌跌撞撞地走进了儿子的卧室。

- [kʌm] [əˈb:ŋ] , [get][ə; eɪ] [ɪft] [ɑ:n][ju:; jʊ] !
' Come along , get a shift on you !
- 来 沿着 , 得到 一个 转移 在 你 !

来吧，轮班工作！

- [hi:; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [gʊʊ][ænd; ənd] [ˈhɑ:ləɹ] [tu:; tə] [ˈmɪsɪz] [ˈmoʊz.li:] , [ænd; ənd] [ðen] [rʌŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɑ:ktə-z] .
' Go and holler to Mrs Moseley , and then run on to the doctor's .
- 去 和 抱怨 到 太太 莫斯利 , 和 然后 跑步 在 到 这 医生的 .
“去喊莫斯利太太一声，然后赶紧跑到医生那里去。”

- [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi] [ˈkæɹɪd] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] [wɪt] [ɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rlɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]
' In his hand he carried a candle which lit up his surly face and threw the
- 在 他的 手 他 携带 一个 蜡烛 哪个 点燃向上 他的 粗鲁 脸 和 扔 这
[foʊldz][ɑ:n] [ˈi:ðəɹ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡraɪmɪ] [ˈrɪŋklz] [ˈɪntu:] [rɪˈli:f] .
folds on either side of the grimy wrinkles into relief .
折叠 在 任何一个 边 的 这 肮脏的 皱纹 进入 宽慰 .

“他手里拿着一根蜡烛，烛光照亮了他那张阴沉的脸，使他脸上肮脏皱纹两侧的褶皱更加清晰可见。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [bliəd] [ænd; ənd] [ˈæŋɡri] ,
His eyes were bleared and angry ,
他的 眼睛 是 模糊 和 生气的 ,
他双眼布满血丝，怒火中烧。

[fɔ:r; fəɹ][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsli:pɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][lɔ:g][ænd; ənd] [rɪˈzentɪd] [ˈeni] [dɪˈstɜ:rbəns] [æt; ət] [naɪt]
for he had been sleeping like a log and resented any disturbance at night
为了 他 有 到过 睡眠 喜欢 一个 日志 和 怨恨 任何 干扰 在 夜晚
.
:
.

因为他一直睡得很沉，晚上任何打扰他的行为都让他很恼火。

- [aɪ ˈti:] [beɪnt] [noʊ] [ɡʊd] [maɪ][ˈɡoʊɪŋ][fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] , - [sed] [ˈæbnə] [ˈsli:pɪli] .
' It bain't no good my going for her , ' said Abner sleepily .
- 它 bain't 不 好的 我的 去 为了 她 , - 说 阿布纳 昏昏欲睡地 .
“我去追她也没用，”阿布纳睡眼惺忪地说。

- [ʃi:z] [ɡɑ:t][ə; eɪ][bæd][leg] . -
' She's got a bad leg . '
- 她是 得到 一个 坏的 腿 . -

“她腿不好。”

- [bæd][leg][biː; bi][bɑːstɪd] ！ - ['ʃaʊtɪd] [dʒɑːn] ['feləʊz] ．
- **Bad leg be bosted ！' shouted John Fellows ．**
- 坏的 腿 是 增强 ！ - 喊叫 约翰 研究员 ．

“坏腿要好起来！”约翰·费洛斯喊道。

- [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ɪf] [aɪ] [send] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ．
- **She'll have to come if I send for her ．**
- 壳 有 到 来 如果 我 发送 为了 她 ．

“如果我派人去接她，她就必须来。”

[tæk] - [jʊr; jər] [hʊk] [naʊ] ！
Tak ' your hook now ！
塔克 - 你的 钩 现在 ！

快收起你的鱼钩！

- [waɪl] ['æbnə] [drest] ，
- **While Abner dressed ．**
- 尽管 阿布纳 穿着 ，

“当阿布纳穿衣服的时候，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['tæloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
his father was prowling from room to room letting the tallow from the
他的 父亲 曾是 潜行 从 房间 到 房间 出租 这 脂 从 这

['kænd(ə)][drɪp] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ，
candle drip down the front of his trousers ．
蜡烛 滴 向下 这 正面 的 他的 裤子 ．

他父亲在房间里踱来踱去，蜡烛上的油脂顺着裤子往下滴。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] ['hɜːrɪ] [ʌp] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ．
and shouting at the boy to hurry up from time to time ．
和 喊叫 在 这 男生 到 匆忙 向上 从 时间 到 时间 ．

并不时地冲着男孩大喊，催促他快点。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æbnə] [wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [weɪst]
In a few minutes Abner was ready and had crossed the patch of waste
在 一个 很少 分钟 阿布纳 曾是 准备好 和 有 交叉 这 修补 的 浪费

[graʊnd] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['staʊrtən] [roʊd] ．
ground that lay between the terrace and the Stourton Road ．
地面 那 躺 之间 这 阳台 和 这 斯托顿 路 ．

几分钟后，阿布纳准备就绪，穿过了露台和斯托顿路之间的那片荒地。

[ðɪs] ['haɪweɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['desələt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [siːn] [aɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ．
This highway was more desolate than he had ever seen it before ．
这 公路 曾是 更多的 荒凉 比 他 有 曾经 已见 它 前 ．

这条公路比他以前见过的任何公路都更加荒凉。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndəʊz] [səb'duːd] [gæs] - ['dʒets] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] ，
In some of the upper windows subdued gas - jets were burning ．
在 一些 的 这 上 视窗 低沉的 气体 - 喷气式飞机 是 燃烧 ．

在一些上层窗户里，可以看到微弱的煤气喷流在燃烧。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [muːn] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
but most of them took on the gray light of a moon that could not be
但 最多 的 他们 采取 在 这 灰色的 光 的 一个 月亮 那 可以 不是 是

[siːn] ．

seen ．
已见 ．

但它们大多都笼罩在看不见的月亮的灰光之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hæfweɪ] ['ɪntuː] - [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riːəli] [woʊk] ．
He was halfway into Halesby before he really woke ．
他 曾是 半 进入 - 前 他 真的 觉醒 ．

他走到黑尔斯比一半的时候才真正醒来。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [ku:l] [naɪt] [er] , [hi;; hi][fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [fɑ:ðər] [fɔ:r; fər] ['weɪkɪŋ]
Then , in the cool night air , he forgot his grudge against his father for waking
然后 , 在 这 凉爽的 夜晚 空气 , 他 忘了 他的 怨恨 反对 他的 父亲 为了 醒来
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

随后, 在凉爽的夜风中, 他忘记了父亲叫醒他的怨恨。

[i:v(ə)n][ðə; ði] [faʊl] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['staʊrtən] [roʊd] [smelt] [swi:t] .
Even the foul dust of the Stourton Road smelt sweet .
甚至 这 犯规 灰尘 的 这 斯托顿 路 冶炼 甜的 :

就连斯托顿路上的污浊尘土都散发着甜香。

[hi;; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] ['fɪtər] [nɔ:r] [mɔ:r] [ə'weɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
He had never felt fitter nor more awake in his life .
他 有 绝不 毛毡 钳工 也不 更多的 醒 在 他的 生活 :

他感觉自己从未如此健康、如此精神焕发。

[æz; əz][hi;; hi] [ri:tʃt] ['mɪsɪz] ['moʊzli:] [dɔ:r] ['taɪgər][br'gæŋ][tu;; tə][bɑ:rk] .
As he reached Mrs Moseley's door Tiger began to bark .
作为 他 达到 太太 莫斯利 门 老虎 开始 到 吠 :

当他走到莫斯利太太家门口时, 老虎开始吠叫。

[hi;; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['moʊz,li:] ['traɪŋ] [tu;; tə] [su:ð] [ðə; ði] [bi:st] .
He heard the voice of Mrs Moseley trying to soothe the beast .
他 听到 这 嗓音 的 太太 莫斯利 尝试 到 舒缓 这 兽 :

他听到莫斯利太太的声音, 她正在试图安抚这头野兽。

[ðen] [hi;; hi] [pɪkt] [ʌp][sʌm; səm] ['peblz] [ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪnz] ,
Then he picked up some pebbles and threw them against the window panes ,
然后 他 挑选 向上 一些 鹅卵石 和 扔 他们 反对 这 窗户 窗格 ,
然后他捡起一些鹅卵石, 扔向窗玻璃。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [lʊkt] [aʊt] , ['taɪgər] ['skræmblɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]
and a moment later the old woman looked out , Tiger scrambling into the
和 一个 片刻 之后 这 老的 女士 看起来 出去 , 老虎 争抢 进入 这
['wɪndəʊ] [br'saɪd] [hɜ:r; həɪ] .
window beside her :
窗户 旁 她 :

片刻之后, 老妇人向外望去, 只见老虎爬进了她身旁的窗户。

- ['aʊər; ɑ:r] [fɑ:ðər] ['wɒnts] [ju;; jʊ] , - [hi;; hi] [kɔ:ld] .
' Our father wants you , ' he called .
- 我们的 父亲 想要 你 , - 他 称为 :

“我们的父亲要你,”他喊道。

- [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][tu;; tə][gʊv][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] . -
' And I've got to go for the doctor . '
- 和 我已经 得到 到 去 为了 这 医生 : -

“我得去看看医生。”

- [dɪr] , [dɪr] , - [sed] ['mɪsɪz] ['moʊz,li:] , - [aɪ] [nu:] [aɪ'ti:] [wʊd]
' Dear , dear , ' said Mrs Moseley , ' I knew it would
- 亲爱的 , 亲爱的 , - 说 太太 莫斯利 , - 我 知道 它 会

“哎呀, 哎呀,”莫斯利太太说, “我就知道会这样。”

[pi:] . -
p . 22
p . -

[ˈhæpən] [laɪk] [ðɪs] .
happen like this .
发生 喜欢 这 .

事情就是这样发生的。

[aɪ] ['wʊdnt] [dɪsə'pɔɪnt] [jɜː, jər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] . . .
I wouldn't disappoint your father for anything . . .
我 不会 辜负 你的 父亲 为了 任何事物 . . .

我绝不会让您父亲失望.....

[ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] ! -
that I wouldn't ! '
那 我 不会 ! -

我才不会呢！

- [dəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [nɒʊ] ['nɒʊtɪs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
' Don't you take no notice of it !
- 不 你 拿 不 注意 的 它 !

你千万别理会它！

- ['æbnə] ['ɜːdʒd] .
' Abner urged .
- 阿布纳 敦促 .

阿布纳敦促道。

- [dəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] !
' Don't you come !
- 不 你 来 !

你别来！

[aɪl] [tel] - [ɪm] [ðə; ði]['dɑːktər][wəʊnt] [let][juː; jʊ] .
I'll tell 'em the doctor won't let you .
患病的 告诉 - 呃 这 医生 惯于 让 你 .

我会告诉他们医生不会让你去的。

- [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sɑːləmli] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
' She shook her head solemnly and disappeared from the window .
- 她 摇晃 她 头 庄严地 和 消失 从 这 窗户 .

她郑重地摇了摇头，从窗户消失了。

[ˈæbnə] , [ɪg'zɪləreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [er] , [ræn][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktəz] [haʊs] .
Abner , exhilarated with the night air , ran on to the doctor's house .
阿布纳 , 兴奋 和 这 夜晚 空气 , 跑 在 到 这 医生的 房子 .

阿布纳被夜里的清新空气所感染，兴奋地跑向医生家。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz][kɔːl] .
This gentleman appeared to resent his call .
这 绅士 出现 到 怨恨 他的 称呼 .

这位先生似乎对他的来电感到不满。

[ˈæbnə] [wʌz; wəz][təʊld][tuː; tə] [wert] [bɪ'ləʊ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['kæri] [ðə; ði][bæg] .
Abner was told to wait below so that he might carry the bag .
阿布纳 曾是 讲述 到 等待 以下 所以 那 他 可能 携带 这 包 .

阿布纳被告知在下面等候，以便他可以搬运袋子。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [stɔːks] .
He stood there in a garden heavy with the perfume of stocks .
他 站立 那里 在 一个 花园 重的 和 这 香水 的 股票 .

他站在那里，花园里弥漫着紫罗兰的香气。

[ɪn][ðə; ði] [medəʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [stəʊr] [ə; eɪ] ['kɔːrŋkreɪk] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] .
In the meadows along the Stour a corncrake was calling .
在 这 草地 沿着 这 斯图尔 一个 田鸡 曾是 呼叫 .

在斯托尔河畔的草地上，一只秧鸡正在鸣叫。

[hi:; hi] ['wʌndə-d] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][bɜ:rd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['weðə] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə]
He wondered what kind of bird it was , and whether it was easy to
他 想知道 什么 种类 的 鸟 它 曾是 , 和 无论 它 曾是 简单的 到
[kɪl] .
kill .
杀 .

他想知道这是什么鸟，以及它是否容易被杀死。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [kept] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] .
He didn't mind how long the doctor kept him waiting .
他 没有 头脑 如何 长的 这 医生 保留 他 等待 .

他并不在意医生让他等了多久。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [bæk] [tu:; tə] ['hækɪts] ['kɒtɪdʒz] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] ['mʊr,haʊs] [spoʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
On the way back to Hackett's Cottages Dr Moorhouse spoke very little .
在 这 方式 后退 到 哈克特的 小屋 博士 穆尔豪斯 辐 非常 小的 .

返回哈克特小屋的路上，穆尔豪斯博士很少说话。

[hi:; hi] [æskt] ['æbnə] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [hi:; hi]['ju:zuəli; 'ju:zəli] [pʊt] [tu:; tə] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ,
He asked Abner the kind of questions he usually put to young people ,
他 问 阿布纳 这 种类 的 问题 他 通常 放 到 年轻的 人们 ,
[ænd; ənd] [grʌntɪd] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
and grunted in reply ,
和 哼哼 在 回复 ,

他问了阿布纳一些他通常会问年轻人的问题，阿布纳哼了一声作为回答。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] [hɜ:rd] [wʌt] ['æbnə] [sed] .
as if he hadn't heard what Abner said .
作为 如果 他 之前没有 听到 什么 阿布纳 说 .

仿佛他没听到阿布纳说的话。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][dʒɑ:n] - [sʌn] ?
' Are you John Fellows's son ?
- 是 你 约翰 - 儿子 ?

你是约翰·费洛斯的儿子吗？

- [hi:; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

[ænd; ənd] [ðen] : - [haʊ] [oʊld][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
And then : ' How old are you ?
和 然后 : - 如何 老的 是 你 ?

然后问：“你多大了？ ”

- [wen] ['æbnə] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gʊvɪŋ][ɪn] [sev(ə)n'ti:n] , [hi:; hi] [grʌntɪd] .
' When Abner said that he was going in seventeen , he grunted .
- 什么时候 阿布纳 说 那 他 曾是 去 在 十七 , 他 哼哼 .

“当阿布纳说他十七岁就要走了的时候，他哼了一声。”

[aɪ 'ti:] ['skersli] [si:md] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sɪks'ti:n] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] ,
It scarcely seemed possible that more than sixteen years had passed since ,
它 几乎 似乎 可能的 那 更多的 比 十六 年 有 通过了 自从 ,

难以置信，十六年多的时间竟然已经过去了。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [smɔ:l] [haʊs] [ʌv; əv] ['hækɪts] ['kɒtɪdʒz] , [hi:; hi][hæd; həd] [ʌʃəd] [ðɪs] [tɔ:l] [ju:θ]
in the same small house of Hackett's Cottages , he had ushered this tall youth
在 这 相同的 小的 房子 的 哈克特的 小屋 , 他 有 引导 这 高的 青年
[ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rld] .
into the world .
进入 这 世界 .

就在哈克特小屋的那间小屋里，他把这个高个子年轻人带到了这个世界。

[aɪˈtiː] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪskən'tent] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪrz]
It filled him with a kind of discontent to realise that for all these years
它 已填 他 和 一个 种类 的 不满 到 意识到 那 为了 全部 这些 年
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [gruːv] ,
he had been moving in the same groove ,
他 有 到过 移动 在 这 相同的 槽 ,
意识到自己这么多年来一直墨守成规, 让他感到一阵不满。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪəs] [ˈsɜːrk(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ'dentɪk(ə)l]
in a vicious circle that had brought him back once more to this identical
在 一个 恶毒 圆圈 那 有 带来 他 后退 一次 更多的 到 这 完全相同的
[pɔɪnt] .
point .
观点 .
他陷入了一个恶性循环, 一次又一次地回到了原点。

[ˈoʊnli][aɪˈtiː][ˈhædnt] [bɪn] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt][æ; ət] [naɪt] [ˌsɪks'tiːn] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] .
Only it hadn't been so hard to turn out at night sixteen years ago .
仅有的 它 之前没有 到过 所以 难的 到 转动 出去 在 夜晚 十六 年 前 .
但十六年前, 晚上出门并不像现在这么难。

[ə; eɪ] ['dɒgz] [laɪf] !
A dog's life !
一个 狗的 生活 !
狗的一生!

[ˈpiːp(ə)l] ['dɪdnt] [ˈriːəlaɪz] [aɪˈtiː] .
People didn't realise it .
人们 没有 意识到 它 .
人们没有意识到这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɪŋɡəlbi] , [ðə; ðɪ] ['kemɪst] , [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l][mæn][ɪn][moʊst] [θɪŋz] ,
There was Ingleby, the chemist, a sensible man in most things ,
那里 曾是 英格尔比 , 这 化学家 , 一个 明智的 男人 在 最多 事物 ,
还有化学家英格尔比, 他大多数方面都是个明智的人。

[fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli][sʌn] [ə; eɪ][ˈdɑːktər] !
fool enough to make his only son a doctor !
傻子 足够的 到 制作 他的 仅有的 儿子 一个 医生 !
傻到让他的独子当医生!

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˈhækɪts] [ˈkɒtɪdʒz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈnʌmbər] [ɪˈlev(ə)n][ˈoʊpən]
When they reached Hackett's Cottages they found the door of number eleven open
什么时候 他们 达到 哈克特的 小屋 他们 成立 这 门 的 数字 十一 打开
[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː] .
and a light shining in it .
和 一个 光 灼灼 在 它 .
当他们到达哈克特小屋时, 发现11号的门开着, 里面亮着灯。

[dʒɑːn] [ˈfeləʊz] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
John Fellows came out to meet them and insisted on shaking hands with the
约翰 研究员 来了 出去 到 见面 他们 和 坚持 在 摇晃 双手 和 这
[ˈdɑːktər] .
doctor .
医生 .
约翰·费洛斯出来迎接他们, 并坚持要和医生握手。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɑːbviəs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsæmplɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)] [ʌv; əv] [ˈbrændɪ] [ðæt] [ɪz]
It was obvious that he had been sampling the bottle of brandy that is
它 曾是 明显的 那 他 有 到过 采样 这 瓶子 的 白兰地 那 是
[ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ˈeɪvɪdəns] [ɑːn] [ðiːz] [əˈkeɪzənz] .
always in evidence on these occasions .
总是 在 证据 在 这些 场合 .

很明显，他一直在品尝那瓶在这种场合总会出现的白兰地。

- [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] .
' She's all right , ' he said .
- 她是 全部 正确的 , - 他 说 .

“她没事，”他说。

- [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , [ˈdɑːktər] .
' She's all right , doctor .
- 她是 全部 正确的 , 医生 .

“她没事，医生。”

[ə; eɪ] [tʌf] [went] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !
A tough wench she is !
一个 艰难的 妖妇 她 是 !

她真是个难缠的女人！

[ˈtʌfər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] .
Tougher than the other one .
更难 比 这 其他 一 .

比另一个更硬。

- [piː] . -
' p . 23
- p . -

第23页

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [ˈæbnə] .
He turned on Abner .
他 转向 在 阿布纳 .

他背叛了阿布纳。

- [get] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [lɪt] .
' Get the fire lit .
- 得到 这 火 点燃 .

把火点燃。

[ʃɑːrp] , [naʊ] !
Sharp , now !
锋利的 , 现在 !

快点！

[els] [aɪ] [dræp] [ðiː] [wʌn] .
Else I'll drap thee one .
别的 患病的 垂帘 你 一 .

否则我就给你披上一件。

[fɪl] [ðə; ði] [bɪɡ] [ˈket(ə)] .
Fill the big kettle .
充满 这 大的 壶 .

把大水壶装满水。

[ˈplenti] [ʌv; əv] [hɑːt] [ˈwɔːtər] .
Plenty of hot water .
很多 的 热的 水 .

热水充足。

[ðæts] [aɪ 'ti:] , ['iznt] [aɪ 'ti:] , ['dɑ:ktər] ?
That's it , isn't it , doctor ?
那就是 它 , 不是 它 , 医生 ？

就是这样，对吧，医生？

[aɪ] [noʊ] . . .
I know . . .
我 知道 . . .

我知道。 . . .

[dəunt][aɪ] , ['dɑ:ktər] ? . . .
don't I , doctor ? . . .
不 我 , 医生 ？ . . .

难道不是吗，医生？

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

- ['sʌmbə:di] [keɪm] ['lɪmpɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .
' Somebody came limping downstairs .
- 某人 来了 跛行 楼下 .

有人一瘸一拐地从楼上下来了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪsɪz] ['moʊz,li:] .
It was Mrs Moseley .
它 曾是 太太 莫斯利 .

是莫斯利夫人。

- [wʌt] . . . ? - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
' What . . . ? ' shouted the doctor .
- 什么 . . . ? - 喊叫 这 医生 .

“什么.....？”医生喊道。

- [wɒts] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
' What's the meaning of this ?
- 是什么 这 意义 的 这 ？

“这是什么意思？”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][aɪ 'ti:] , ['wʊmən] ?
What do you mean by it , woman ?
什么 做 你 意思是 经过 它 , 女士 ？

女人，你这话是什么意思？

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][bed] [tɪl] [aɪ][let] [ju:; jʊ] [aʊt] ?
Didn't I tell you to stay in bed till I let you out ?
没有 我 告诉 你 到 停留 在 床 直到 我 让 你 出去 ？

我不是告诉过你，要待在床上等我放你出去吗？

[ʌv; əv][ɔ:][ðə; ði] [dæmd] [pɪɡ] - ['hedɪd] ['fu:lɪʃnəs] . . .
Of all the damned pig - headed foolishness . .
的 全部 这 该死的 猪 - 标题 愚蠢 . . .

所有这些该死的顽固愚蠢.....

- ['mɪsɪz] ['moʊz,li:] [smaɪld] [hɜ:r; hər]['taɪərd] , ['peɪ(ə)nt] [smaɪl] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑ:ktər] [nu:] [[i:; ji][wʌz; wəz][ɪn]
' Mrs Moseley smiled her tired , patient smile ; but the doctor knew she was in
- 太太 莫斯利 微笑 她 疲劳的 , 病人 微笑 ; 但 这 医生 知道 她 曾是 在
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

莫斯利太太露出了她疲惫而耐心的微笑；但医生知道她很痛苦。

[hi:; hi] ['kudnt] [help][əd'maɪərɪŋ][hɜ:r; hər] .
He couldn't help admiring her .
他 不能 帮助 钦佩 她 .

他不禁对她心生欣赏。

- [ju:l] [fər'gɪv] [em 'i:][ɔ:l] [raɪt] , ['dɑ:ktər] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
' You'll forgive me all right , doctor , ' she said .
- 你会 原谅 我 全部 正确的 , 医生 , - 她 说 .

“医生，您一定会原谅我的。”她说。

- [naʊ] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [θɪŋ] ['laɪɪŋ] [hɪr] [laɪk] [ðæt] . . .
' Now , what could I do with the poor young thing lying here like that . . .
- 现在 , 什么 可以 我 做 和 这 贫穷的 年轻的 事物 说谎 这里 喜欢 那 . . .

“现在，我该拿这个可怜的小家伙怎么办呢.....他就这样躺在这里.....”

[ænd; ənd][æftər][ɔ:l][aɪ'd] ['prɑ:mɪst] ['mɪstər] ['feləʊz] [hɪr] ?
and after all I'd promised Mr Fellows here ?
和 后 全部 ID 承诺 先生 研究员 这里 ?

毕竟，我之前答应过费洛斯先生的那些事呢？

[daʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][ləst] [taɪm] ? -
Don't you remember the last time ? '
不 你 记住 这 最后的 时间 ? -

你不记得上次是什么时候了吗？

- [naʊ] , [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪl] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] , - [hi:; hi] [smaɪld] .
' No , I'm hanged if I'll forgive you , ' he smiled .
- 不 , 我是 绞刑 如果患病的 原谅 你 , - 他 微笑 .

“不，就算我被吊死，我也不会原谅你。”他笑着说。

- [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɑ:bstɪnət] [oʊld] [fu:l] .
' You're an obstinate old fool .
- 你是 一个 顽固 老的 傻子 .

你真是个固执的老傻瓜。

[naʊ] [rʌŋ] [ə'bɔ:ŋ] [ʌp'sterz] .
Now run along upstairs .
现在 跑步 沿着 楼上 .

现在快跑上楼。

[ɪf] [ju:; jʊ] [lu:z] [jʊr; jər][leg] [ɪts] [nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] .
If you lose your leg it's not my fault .
如果 你 失去 你的 腿 它是 不是 我的 过错 .

如果你失去了一条腿，那不是我的错。

- ['æbnə] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
' Abner was left alone in the kitchen with his father .
- 阿布纳 曾是 左边 独自的 在 这 厨房 和 他的 父亲 .

阿布纳独自一人和父亲待在厨房里。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [reɪkt] [aʊt][ðə; ði] ['æfɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði]['faɪər][dʒɑ:n]
While the boy raked out the ashes from the grate and lit the fire John
尽管 这 男生 耙过的 出去 这 灰烬 从 这 格特 和 点燃 这 火 约翰
['feləʊz] [tʊk] [ðə; ði]['brændɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'hʌðər] [swɪɡ] ,
Fellows took the brandy from the cupboard and had another swig ,
研究员 采取 这 白兰地 从 这 橱柜 和 有 其他 啜饮 ,

男孩把炉篦里的灰烬耙出来，点燃了火，约翰·费洛斯从橱柜里拿出白兰地，又喝了一口。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
putting the neck of the bottle in his mouth .
推杆 这 脖子 的 这 瓶子 在 他的 嘴 .

他把瓶颈放进嘴里。

[hi:; hi] [sed] - [ɑ:] ! - [ænd; ənd] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
He said ' Ah ! ' and smacked his lips .
他 说 : 啊 ! : 和 猛击 他的 嘴唇 :
他“啊!”了一声，咂了咂嘴。

[ðen] [hi:; hi] [went] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:p] [ʌ; əv] [ˈgɑ:rdn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈvaɪələntli]
Then he went out into the strip of garden at the back and walked violently
然后 他 去 出去 进入 这 条 的 花园 在 这 后退 和 步行 暴力
[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
up and down .
向上 和 向下 :

然后他走到后面的花园里，来回猛烈地走动。
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [laɪt] [wen] [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] .
It was almost light when he returned .
它 曾是 几乎 光 什么时候 他 返回 :

他回来的时候天快亮了。
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈswetɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkwɑ:rəlsəm] .
He was sweating and quarrelsome .
他 曾是 出汗 和 爱争吵的 :

他满头大汗，而且脾气暴躁。
[ˈæbnə] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [taɪm] [ʌ; əv][aɪ ˈti:] .
Abner had a bad time of it .
阿布纳 有 一个 坏的 时间 的 它 :

阿布纳的日子不好过。
[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [dʒɑ:n] [ˈfeləʊz] [hoʊpt] [ˈhi:d][bi:; bi] [ˈsɑ:ri]
Now that his poor mother was suffering like this John Fellows hoped he'd be sorry
现在 那 他的 贫穷的 母亲 曾是 痛苦 喜欢 这 约翰 研究员 希望 他会 是 对不起

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wei] [ˈhi:d] [ju:st] [hɜ:r; hər] .
for the way he'd used her .
为了 这 方式 他会 用过的 她 :
现在他可怜的母亲遭受这样的痛苦，约翰·费洛斯希望他会为自己曾经利用她的方式感到后悔。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [went] [rɔ:ŋ] — [hi:; hi] [ɪmˈplaɪd] [ˈglu:mɪli] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpra:bəbli] [wʊd] — [ˈæbnə]
If anything went wrong — he implied gloomily that something probably would — Abner
如果 任何事物 去 错误的 — 他 暗示 阴郁地 那 某物 大概 会 — 阿布纳
[wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
would be to blame for it .
会 是 到 责备 为了 它 :

如果出了什么事——他沮丧地暗示可能会出事——阿布纳就要为此负责。
[tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ˈfʌdlɪd] [breɪn][ðə; ði] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ɪndɪgˈneɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈwa:ntɪd] [ðer; ðər]
To give his fuddled brain the chance for indignation that it wanted there
到 给 他的 混乱 脑 这 机会 为了 愤慨 那 它 通缉 那里

[ˈentərd] [ðə; ði][dɔ:g][ˈtaɪgər] ,
entered the dog Tiger ,
进入 这 狗 老虎 ,
为了让它那混乱的大脑有机会表达它渴望已久的愤慨，狗老虎出现了。

[ˈfɔ:nɪŋ] , [ɪnˈɡreɪʃɪetɪŋ] .
fawning , ingratiating .
谄媚 , 讨好 :

谄媚的，讨好的。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] [ˈmoʊzliːz] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]
He had escaped from Mrs Moseley's house and followed the scent of
他 有 逃脱 从 太太 莫斯利 房子 和 随后 这 香味 的
[hɜ:r; həɹ][ɔ:r][ʌv; əv] [ˈæbnə] .
her or of Abner .
她 或者 的 阿布纳 .

他从莫斯利太太家逃了出来，循着她或阿布纳的气味而去。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][æt; ət] [ˈæbnə] , [ˈjelpɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
He jumped up at Abner , yelping with joy .
他 跳了起来 向上 在 阿布纳 , 尖叫 和 喜悦 .

他跳起来扑向阿布纳，高兴地叫了起来。

[fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [ˈsekənd] [dʒɑ:n] [ˈfelʊʊz] [ˌsteərd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈstu:pɪdli] .
For a second John Fellow's stared at him stupidly .
为了 一个 第二 约翰 同伴们 凝视 在 他 愚蠢地 .

约翰·费洛愣愣地盯着他看了一秒钟。

[ðen] [hi:; hi][bɜ:rst] [aʊt] [wɪð; wɪθ] : - [ænd; ənd] [hɪəz] [ðæt] [ˈblʌdi] [dɔ:g] [əˈgen] !
Then he burst out with : ' And here's that bloody dog again !
然后 他 爆裂 出去 和 : - 和 这里是 那 血腥 狗 再次 !

然后他突然喊道：“那条该死的狗又来了！ ”

[jɔ:; jəɹ] [ˈmʌðəz] [təʊld][ju:; jʊ][ʃi:; ʃɪ] [kɑ:nt] [ə; eɪ] - [ber] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [noʊ] [ˈsu:nər] [ʌpˈsterz] . . .
Your mother's told you she can't a - bear it , but she's no sooner upstairs . . .
你的 母亲的 讲述 你 她 不能 一个 - 熊 它 , 但 她是 不 很快 楼上 . . .

你妈妈跟你说她受不了了，但她刚一上楼.....

- [hi:; hi] [slɪpt] [ðə; ði]
' He slipped the
- 他 滑倒了 这

他偷偷溜走了

[pi:] . -
p . 24
p . -

第24页

[belt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] [ləʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈretɪd] [ˈtaɪgəz] [ˈkwɔ:rtərz] .
belt from his waist and lashed at the wretched Tiger's quarters .
腰带 从 他的 腰部 和 鞭打 在 这 可怜 老虎的 四分之一 .

他从腰间解下皮带，狠狠抽打那只可怜的老虎的住处。

[ðə; ði][dɔ:g] [skwi:ld] [ˈpɪtiəsli] .
The dog squealed piteously .
这 狗 尖叫 可怜地 .

狗发出凄惨的尖叫声。

[fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈæbnə] [sɔ:] [red] .
For a moment Abner saw red .
为了 一个 片刻 阿布纳 锯 红色的 .

阿布纳顿时怒火中烧。

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [si:] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəɹ] [ˈeni] [ˌb:ŋgəɹ] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈstʌbi] [mæn] , [ˈʃɔ:rtəɹ] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] ,
He didn't see his father any longer , only a stubby man , shorter than himself ,
他 没有 看 他的 父亲 任何 更长 , 仅有的 一个 矮胖的 男人 , 较短 比 他自己 ,

他再也见不到父亲了，只看到一个矮胖的男人，比他自己还矮。

[ˈsterɪŋ] [æ̃t; ə̃t][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈblʌdʃɑ:t] [aɪz] , [ænd; ənd] [swet] [ˈtrɪklɪŋ] [daʊn] [tu:] [ˈɡraɪmɪ]
staring at him with bloodshot eyes , and sweat trickling down two grimy
凝视 在 他 和 充血 眼睛 , 和 汗 涓涓细流 向下 二 肮脏的
[ˈrɪŋklz] .
wrinkles .
皱纹 .

她双眼通红地盯着他，汗水顺着两条脏兮兮的皱纹往下滴。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nɑ:kt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [daʊn] [ɪf] [ˈmɪsɪz] [ˈmoʊz,li:] [ˈhædnt] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd]
He would have knocked his father down if Mrs Moseley hadn't suddenly appeared
他 会 有 敲门 他的 父亲 向下 如果 太太 莫斯利 之前没有 突然 出现
[æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ˈæskɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] .
at the foot of the stairs asking what the noise was about .
在 这 脚 的 这 楼梯 问 什么 这 噪音 曾是 关于 .

如果不是莫斯利太太突然出现在楼梯脚下，问发生了什么事，他早就把他父亲打倒在地了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ˈstedɪd] [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [ˈheɪtrɪd]
The sound of her voice steadied both of them as they stood staring hatred
这 声音 的 她 嗓音 稳定 两个都 的 他们 作为 他们 站立 凝视 仇恨
[æ̃t; ə̃t][wʌn] [əˈnʌðər] ,
at one another ,
在 一 其他 ,

她的声音让原本怒目而视的两人都平静了下来。

[ænd; ənd] [ˈæbnərz] [ˈæŋgər] [pæst] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [kʌm] .
and Abner's anger passed as quickly as it had come .
和 阿布纳的 愤怒 通过了 作为 迅速地 作为 它 有 来 .

阿布纳的怒气来得快，去得也快。

[ˈmɪsɪz] [ˈmoʊz,li:] , [ˈstændɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] , [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈpʌndʒənt] [ˈoʊdə] [ʌv; əv]
Mrs Moseley , standing between them , brought with her a pungent odour of
太太 莫斯利 , 常设 之间 他们 , 带来 和 她 一个 泼辣 气味 的
[sʌm; səm][æ̃ntiˈseptɪk] .
some antiseptic .
一些 防腐剂 .

莫斯利太太站在他们中间，身上散发着刺鼻的消毒剂气味。

[ðə; ði] [smel] [ɪmˈprest] [ˈæbnə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmoʊmənts] [ˈsɪriəsənəs] .
The smell impressed Abner with the moment's seriousness .
这 闻 印象深刻 阿布纳 和 这 瞬间 严肃 .

这股气味让阿布纳意识到此刻的严肃性。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ˈæɪs] .
He was suddenly sorry for Alice .
他 曾是 突然 对不起 为了 爱丽丝 .

他突然对爱丽丝感到难过。

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [wɪft] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
He even wished that he had been more patient with her .
他 甚至 希望 那 他 有 到过 更多的 病人 和 她 .

他甚至后悔当初没有对她更有耐心。

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ][wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vaɪˈbreɪfɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [bʊl] [æ̃t; ə̃t]
Then the whole sky was shaken with the vibrations of the great bull at
然后 这 所有的 天空 曾是 摇晃 和 这 振动 的 这 伟大的 公牛 在
- [ˈkɑ:liəri] .
Mawne Colliery .
- 煤矿 .

随后，莫恩煤矿那头巨牛的震动震动了整个天空。

[faɪv] - ['θɜ:rti] .
Five - thirty .
五 - 三十 .

五点半。

[hi:; hi] [slɪpt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][pɪt] [kloʊðz] , [left] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] ['sterɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
He slipped into his pit clothes , left his father staring , and hurried from the house .
他 滑倒了 进入 他的 坑 衣服 , 左边 他的 父亲 凝视 , 和 慌忙 从 这 房子 .

他换上工作服，留下父亲呆呆地看着，匆匆离开了家。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tɜ:rn][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [stres] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [kwɪt] [fər'gɔ:tɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
When he came back from his turn at night the sense of stress that he had quite forgotten in the work of the day returned .
什么时候 他 来了 后退 从 他的 转动 在 夜晚 这 感觉 的 压力 那 他 有 相当 被遗忘的 在 这 工作 的 这 天 返回 .

当他结束夜间值班回来时，白天工作中完全忘记的压力感又回来了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstɛp] [ʌv; əv] ['nʌmbər] [ɪ'lev(ə)n][hi:; hi] [felt] [ɪn'tensli] ['nɜ:rvəs] .
On the doorstep of Number Eleven he felt intensely nervous .
在 这 家门口 的 数字 十一 他 毛毡 强烈地 紧张的 .

站在十一号门前，他感到无比紧张。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['gouɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] , [pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɔ:l'redi] .
Something was going to happen , perhaps something had happened already .
某物 曾是 去 到 发生 , 也许 某物 有 发生 已经 .

似乎有什么事要发生了，或许已经发生了。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .
The house was quiet .
这 房子 曾是 安静的 .

房子里很安静。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ðæt] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['tʃɪrflnəs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hi:t] .
In the kitchen a fire was burning that made for cheerfulness in spite of the heat .
在 这 厨房 一个 火 曾是 燃烧 那 制成 为了 愉悦 在 尽管如此 的 这 热 .

尽管天气炎热，厨房里却燃着一堆炉火，给人带来一丝愉悦。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tu:; tə]['mɪsɪz] ['mouz,li:] , [hu:] [naʊ] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kɜ:ridʒɪŋ] [smaɪl] .
All this was attributable to Mrs Moseley , who now appeared with an encouraging smile .
全部 这 曾是 可归因的 到 太太 莫斯利 , WHO 现在 出现 和 一个 鼓励 微笑 .

这一切都要归功于莫斯利夫人，她脸上带着鼓励的微笑出现了。

[ʃi:; ʃɪ][tu:ld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['æɪsɪs] ['berbi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-] .
She told him that Alice's baby had been born at ten o'clock .
她 讲述 他 那 爱丽丝的 婴儿 有 到过 出生 在 十 点钟 .

她告诉他，爱丽丝的孩子十点钟出生了。

- [ænd; ɐnd] [wen] [aɪ][gɑ:t][hɜ:r; həɹ] [kli:n] [ænd; ɐnd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ɐnd] [wɑ:ʃt] [ðə; ði][ˈbeɪbi] ,
' **And when I got her clean and comfortable and washed the baby** ,
- 和 什么时候 我 得到 她 干净的 和 舒服的 和 洗过 这 婴儿 ,
[aɪ] [θɔ:t] , “ [wel] ,
' **I thought , “ Well** ,
我 想法 , “ 出色地 ,

“当我把她洗干净，让她感到舒适，并给宝宝洗完澡后，我想，‘嗯，

[naʊ] , [waɪ] [aɪm][ɑ:n][maɪ] [legz] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪdi] [raʊnd] .
now , while I'm on my legs I may as well have a bit of a tidy round .
现在 , 尽管 我是 在 我的 腿 我 可能 作为 出色地 有 一个 少量 的 一个 整齐的 圆形的 .
既然我现在能走路了，不如顺便稍微整理一下仪容。

” [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [bɔɪ] !
” **A lovely boy** !
” 一个 迷人的 男生 !

“真是个可爱的男孩！ ”

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' **she said** .
- 她 说 .

她说。

- [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈbæbi] — [dʒʌst][laɪk][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] !
' **Oh , what a beautiful babby — just like his father** !
- 哦 , 什么 一个 美丽的 婴儿 — 只是 喜欢 他的 父亲 !

“哦，多么漂亮的小宝宝——就像他爸爸一样！ ”

- [ˈæbnə] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈbeɪbi] .
' **Abner didn't want to hear about the baby** .
- 阿布纳 没有 想 到 听到 关于 这 婴儿 .

阿布纳不想听到关于孩子的事。

[hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑ:bstɪnət] [dɪtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] [nɑ:t][tuː; tə] [ˈkaʊntənəns] [ðə; ði] [əˈfer] [æt; ət][ɔ:l] ,
He stuck to his obstinate determination not to countenance the affair at all ,
他 卡住 到 他的 顽固 决心 不是 到 面容 这 事务 在 全部 ,
他固执地坚持不予理会此事。

[ænd; ɐnd][ˈmɪsɪz] [ˈmoʊz.liː] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [brˈheɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈbeɪbi] [hɪmˈself] .
and Mrs Moseley laughed at him for behaving like a baby himself .
和 太太 莫斯利 笑了 在 他 为了 行为 喜欢 一个 婴儿 他自己 .

莫斯利太太嘲笑他像个孩子一样。

[hiː; hi] [æskt] [hɜ:r; həɹ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
He asked her what had happened to his father .
他 问 她 什么 有 发生 到 他的 父亲 .

他问她他父亲发生了什么事。

- [aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][wɜ:rk] .
' **I haven't seen him , not since you went to work** .
- 我 还没有 已见 他 , 不是 自从 你 去 到 工作 .

“自从你上班后，我就没见过他了。”

[bʌt; bət][ˈmenz] [best] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [æt; ət] [ðɪːz] [taɪmz] .
But men's best out of the way at these times .
但 男士 最好的 出去 的 这 方式 在 这些 时代 .

但此时此刻，男人们最好还是先把最重要的事处理掉。

- [ˈæbnə] [gest] [ðæt] , [wʌns] [ˈhævɪŋ] [ˈstɑ:rtɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] , [hɪz; ɪz]
' **Abner guessed that , once having started to drink , his**
- 阿布纳 猜对了 那 , 一次 拥有 开始 到 喝 , 他的

阿布纳猜测，一旦开始喝酒，他的

[ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] [maɪt] [wel] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [biː; bi] [ˈlaɪɪŋ]
father had probably been drinking all day and might well by this time be lying
父亲 有 大概 到过 喝 全部 天 和 可能 出色地 经过 这 时间 是 说谎
[drʌŋk] [ɪn] [sʌm; səm] [hedʒ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [oʊk] .
drunk in some hedge at the back of the Royal Oak .
醉 在 一些 对冲 在 这 后退 的 这 皇家 橡木 .

父亲可能喝了一整天的酒，很可能这时已经醉醺醺地躺在皇家橡树酒店后面的某个树篱里了。

[ˈmɪsɪz] [ˈmoʊz,li:] [riˈbju:kt] [hɪm; ɪm] .
Mrs Moseley rebuked him .
太太 莫斯利 责备 他 .

莫斯利夫人斥责了他。

- [jʊə(r)] [hɑːrd][ɑ:n][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [ˈæbnə] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' You're hard on your father , Abner , ' she said .
- 你是 难的 在 你的 父亲 , 阿布纳 , - 她 说 .

“阿布纳，你对你父亲太严厉了，”她说。

- [ɪts] [ə; eɪ][bæd] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi] [fiːlz] [hiː; hi] [kɑːnt] [duː] [ˈnʌθɪŋ] .
' It's a bad time for a man when he feels he can't do nothing .
- 它是 一个 坏的 时间 为了 一个 男人 什么时候 他 感觉 他 不能 做 没有什么 .

“当一个男人觉得自己什么都做不了的时候，这对他来说就是一段糟糕的时期。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [ɔ:t] .
You don't love and honour your father the way you ought .
你 不 爱 和 荣誉 你的 父亲 这 方式 你 应该 .

你没有像应该的那样爱你的父亲，也没有尊敬他。

- [ɔ:l] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɔːrtnaɪt] [ʌv; əv] [ˈæɪsəz] [ˈlaɪɪŋ] - [ɪn][ˈmɪsɪz] [ˈmoʊz,li:] [dɪd][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [ki:p]
' All through the fortnight of Alice's lying - in Mrs Moseley did her best to keep
- 全部 通过 这 两星期 的 爱丽丝的 说谎 - 在 太太 莫斯利 做过 她 最好的 到 保持
[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [ˈæbnə] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [stert] [ʌv; əv] [θɪŋz]
the peace of the house and to reconcile Abner to the new state of things
这 和平 的 这 房子 和 到 调和 阿布纳 到 这 新的 状态 的 事物
.
:
.

在爱丽丝待产的两周时间里，莫斯利太太尽力维持家里的和平，并让阿布纳接受新的情况。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌt] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][oʊld]
She made him feel almost as much at home as he had been in the old
她 制成 他 感觉 几乎 作为 很多 在 家 作为 他 有 到过 在 这 老的
[deɪz] ,
days ,
天 ,

她让他感觉几乎像回到了过去那样自在。

[ˈlɪmpɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
limping downstairs in the evening to talk to him .
跛行 楼下 在 这 晚上 到 讲话 到 他 .

晚上一瘸一拐地下楼去和他说话。

[ˈæɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdʒeləs] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ˈtɔːkɪŋ] [brɪˈloʊ] .
Alice was very jealous when she heard them talking below .
爱丽丝 曾是 非常 嫉妒的 什么时候 她 听到 他们 说 以下 .

爱丽丝听到楼下他们在说话，非常嫉妒。

[ɑ:n][moʊst] [i:vniŋz] [ðei] [sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['kitʃɪn] [tə'geðər] ,
On most evenings they sat alone in the kitchen together ,
在 最多 晚上 他们 卫星 独自的 在 这 厨房 一起 ,
大多数晚上, 他们俩就单独坐在厨房里。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ðei] [went] [aʊt][ɪntu:][ðə; ði][stri:p][ʌv; əv] [ˈgɑ:rdn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
but sometimes they went out into the strip of garden at the back of the
但 有时 他们 去 出去 进入 这 条 的 花园 在 这 后退 的 这
[haʊs] [tu:; tə][ə; ei] [ˈwʊd(ə)n] [bentʃ] [skri:nd] [baɪ][ə; ei] [ˈstræɡliŋ] [hedʒ] [ʌv; əv][ˈskɑ:rlət] [ˈrʌnə:z] .
house to a wooden bench screened by a stragglng hedge of scarlet runners .
房子 到 一个 木制的 长椅 筛选 经过 一个 零散的 对冲 的 猩红 跑步者 .
但有时他们会走到房子后面的狭长花园里, 坐在被一丛蔓生的猩红色匍匐茎遮挡的木凳上。

[ðei] [sæt][ðer; ðər] , [ˈɔ:f(ə)n][ɪn] [ˈsaɪləns] , [tɪl] [ðə; ði][skaɪ] [ˈda:kənd] ,
They sat there , often in silence , till the sky darkened ,
他们 卫星 那里 , 经常 在 沉默 , 直到 这 天空 变暗 ,
他们坐在那里, 常常沉默不语, 直到天色渐暗。

[rɪˈflektɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwestərn] [həˈraɪz(ə)n][ɔ:l][ðə; ði] [ˈfə:nɪsɪz] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd][noʊ][wʌn]
reflecting above the western horizon all the furnaces of Mawne ; and no one
反思 多于 这 西 地平线 全部 这 熔炉 的 - ; 和 不 一
[dɪˈstɜ:rbd] [ðem; ðəm] ,
disturbed them ,
不安 他们 ,
西方的地平线上倒映着莫恩所有的熔炉; 没有人打扰它们。

[fɔ:r; fər][dʒɑ:n] [ˈfelouz] , [ˈhævɪŋ] [wʌns] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbɔ:t(ə)l] , [hæd; həd] [kənˈtɪnju:d] [hɪz; ɪz]
for John Fellows , having once yielded to the bottle , had continued his
为了 约翰 研究员 , 拥有 一次 产生 到 这 瓶子 , 有 持续 他的
[ˌseləˈbreɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvent] .
celebrations of the event .
庆祝活动 的 这 事件 .
约翰·费洛斯一旦屈服于酒精, 便继续庆祝这一盛事。

[ˈæftər][ɔ:l] , [sʌtʃ] [θɪŋz] [ˈdɪdnt] [ˈhæpən] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n] .
After all , such things didn't happen very often .
后 全部 , 这样的 事物 没有 发生 非常 经常 .
毕竟, 这种事并不常发生。

[wʌn] [i:vniŋ] [ˈmɪsɪz] [ˈmoʊzli:] [brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði][ˈbeɪbi][fɔ:r; fər] [ˈæbnə] [tu:; tə] [si:] .
One evening Mrs Moseley brought down the baby for Abner to see .
一 晚上 太太 莫斯利 带来 向下 这 婴儿 为了 阿布纳 到 看 .
一天晚上, 莫斯利太太把婴儿抱下来给阿布纳看。

- [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈæbnə] , - [ʃi: ʃi] [sed] , - [beɪnt] [hi:; hi][ə; ei] [ˈprɪti] [dɪr] ?
' Look at him , Abner , ' she said , ' bain't he a pretty dear ?
- 看 在 他 , 阿布纳 , - 她 说 , - bain't 他 一个 漂亮的 亲爱的 ?
“瞧瞧他, 阿布纳,”她说, “他是不是个漂亮的小伙子? ”

[beɪnt] [hi:; hi][ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [ˈlʌvi:] ?
bain't he a little lovee ?
bain't 他 一个 小的 爱你 ?
他难道不是个小可爱吗?

- [wətˈevər] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hi:; hi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈwɔznt] [ˈprɪti] ;
' Whatever the baby may have been he certainly wasn't pretty ;
- 任何 这 婴儿 可能 有 到过 他 当然 不是 漂亮的 ;
“不管这孩子是男孩还是女孩, 他肯定长得不好看;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] [ðæt] [ə'pi:lɪd] [tuː; tə] ['æbnərz]
but there was something in his helplessness that appealed to Abner's
但 那里 曾是 某物 在 他的 无助 那 上诉 到 阿布纳的
[ˌdʒenə'rɑ:səti] .
generosity .
慷慨 .

但他的无助中却有一些东西触动了阿布纳的慷慨。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['predʒudisɪz][hi; hi] ['kʊdnt] [si:] [hɪm'self] ['bi:ɪŋ] [vɪn'dɪktɪv] [tɔ:rd] [ðɪs]
In spite of his prejudices he couldn't see himself being vindictive toward this
在 尽管如此 的 他的 偏见 他 不能 看 他自己 存在 报复心强的 朝向 这
['kɑ:mɪk(ə)] ['kri:tʃər] .
comical creature .
滑稽 生物 .

尽管他心存偏见，但他无法想象自己会对这个滑稽的生物怀有报复之心。

[hi; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['beɪbi:z] ['daʊni] , ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
He touched the baby's downy , wrinkled face with his hand .
他 感动 这 婴儿的 绒毛状 , 皱 脸 和 他的 手 .

他用手抚摸着婴儿毛茸茸的、布满皱纹的小脸。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] [nɔɪz] , ['si:kɪŋ] ['æbnərz] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] ,
The creature made a sucking noise , seeking Abner's fingers with his lips ,
这 生物 制成 一个 吸吮 噪音 , 寻求 阿布纳的 手指 和 他的 嘴唇 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑ:rl] , [tʊk] ['æbnərz] [kæf] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]
that creature made a sucking noise , seeking Abner's fingers with his lips ,
那生物发出吮吸的声音，用嘴唇寻找阿布纳的手指。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]['taɪgər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑ:rl] , [tʊk] ['æbnərz] [kæf] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]
and at the same moment Tiger , with a snarl , took Abner's calf between his
和 在 这 相同的 片刻 老虎 , 和 一个 咆哮 , 采取 阿布纳的 小牛 之间 他的
[ti:θ] ,
teeth ,
牙齿 ,

就在同一时刻，老虎咆哮着，用牙齿咬住了阿布纳的小腿。

[ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒentələst] ['prefər] , ['θreɪnd] [tuː; tə][baɪt][hɪm; ɪm] .
and , with the gentlest pressure , threatened to bite him .
和 , 和 这 最温柔的 压力 , 威胁 到 咬 他 .

然后，它用最轻柔的压力威胁要咬他。

- [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑ:r; ər] , - [sed] ['mɪsɪz] ['moʊzli:] .
' There you are , ' said Mrs Moseley .
- 那里 你 是 , - 说 太太 莫斯利 .

“你在这儿呢，”莫斯利太太说。

- [lʊk] [æt; ət] ['dʒeləsi] !
' Look at jealousy !
- 看 在 妒忌 !

瞧瞧这嫉妒心！

[juː; jʊ][ænd; ænd]['taɪgər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [per] , [ænd; ænd] [ðæts] [ðə; ði] [tru:θ] !
You and Tiger are a pair , and that's the truth !
你 和 老虎 是 一个 一对 , 和 那就是 这 真相 !

你和老虎伍兹真是绝配，这是真的！

- [hi; hi] [læft] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [hi; hi] ['dɪdnt] [lʊk] ['fɔ:rwəd] ['hæpɪli] [tuː; tə]['mɪsɪz] ['moʊzli:]
' He laughed , but for all that he didn't look forward happily to Mrs Moseley's
- 他 笑了 , 但 为了 全部 那 他 没有 看 向前 快乐地 到 太太 莫斯利
[dɪ'pɑ:rtʃər] .
departure .
离开 .

他笑了，但尽管如此，他并不乐意看到莫斯利太太离开。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['beɪbi] [wʊd] ['oʊnli] [sɜ:rv] [tu:; tə] [meɪk] ['ælis] [mɔ:r] [ɪn'tɑ:lərəbli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
He felt that the baby would only serve to make Alice more intolerably important .
他 毛毡 那 这 婴儿 会 仅有的 服务 到 制作 爱丽丝 更多的 无法容忍地 重要的 .
他觉得这个孩子只会让爱丽丝变得更加不可或缺，令人难以忍受。

[wen] , [ɑ:n][ðə; ði] [θɜ:r'ti:nθ] [naɪt] , [ə; eɪ]
When , on the thirteenth night , a
什么时候 , 在 这 第十三 夜晚 , 一个
到了第十三晚，

[pi:] . -
p . 26
p . -
第26页

[ded] - [waɪt] , [ɪn'kredəbli] [dɪ'mɪnɪʃt] ['ælis] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][sɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz]
dead - white , incredibly diminished Alice came down to sit for a couple of hours
死的 - 白色的 , 难以置信 减少 爱丽丝 来了 向下 到 坐 为了 一个 夫妻 的 小时
[ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] ,
on the sofa ,
在 这 沙发 ,
脸色惨白、憔悴不堪的爱丽丝走下楼，在沙发上坐了几个小时。

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][æsk][mɪsɪz] ['moʊz.li:] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪntu:][hɜ:r; hər] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɑ:dʒər]
he decided to ask Mrs Moseley to take him into her house as a lodger
他 决定 到 问 太太 莫斯利 到 拿 他 进入 她 房子 作为 一个 房客
.
.
.
他决定请求莫斯利太太让他住在她家做房客。

- [ðə; ði] ['mʌni] [wɪl] [kʌm] [ɪn] ['hændi] , - [hi:; hi] ['ʒ:dʒd] .
' The money will come in handy , ' he urged .
- 这 钱 将要 来 在 便利 , - 他 敦促 .
“这笔钱会派上用场的，”他恳切地说。

- [aɪ][kʊd; kəd] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['wɑ:ʃhaʊs] [wɪð; wɪθ][oʊld][t'aɪgər] .
' I could sleep in the washhouse with old Tiger .
- 我 可以 睡觉 在 这 洗衣房 和 老的 老虎 .
“我可以和老老虎一起睡在洗衣房里。”

- [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
' But she wouldn't think of it .
- 但 她 不会 思考 的 它 .
但她根本不会想到这一点。

- [aɪ] ['kʊdnt] [du:][aɪ 'ti:] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' I couldn't do it , ' she said .
- 我 不能 做 它 , - 她 说 .
“我做不到，”她说。

- [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk][tu:; tə][pʊt][jɔ:r; jər] ['fɑ:ðər] [aʊt] , [nɑ:t] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evər][soʊ] !
' I wouldn't like to put your father out , not if it was ever so !
- 我 不会 喜欢 到 放 你的 父亲 出去 , 不是 如果 它 曾是 曾经 所以 !
“我不想让你父亲离开，即使真的有那么一天！ ”

[dʒɑ:nz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tu:; tə][em 'i:] .
John's been a good friend to me .
约翰的 到过 一个 好的 朋友 到 我 .
约翰一直是我的好朋友。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈjɪrz] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] . -
I don't know how I could have lived all these years without him . '
我 不 知道 如何 我 可以 有 居住地 全部 这些 年 没有 他 . -

我不知道没有他，我这些年是怎么活下来的。

- [ˈhi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] [saɪt] [mɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][joʊ] - [ðæn; ðən][ˈevər][joʊ] - [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
' He's got a sight more out of yo ' than ever yo ' got out of him !
- 他是 得到 一个 视线 更多的 出去 的 哟 - 比 曾经 哟 - 得到 出去 的 他 !
“他从你身上榨取的潜力比你从他身上榨取的还要多！”

- [ˈæbnə] [ˈgrʌmbld] .
' Abner grumbled .
- 阿布纳 咕哝 .

阿布纳咕哝道。

[bʌt; bət] [əˈgen] [fɪ; ʃɪ] [sed] - [noʊ] - — [ˈpɑ:rtli] , [aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] ,
But again she said ' No ' — partly , it is true ,
但 再次 她 说 - 不 - — 部分 , 它 是 真的 ,
但她再次说了“不”——部分属实，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][fɪ; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ˈælis] [maɪt] [meɪk] [aɪ ˈti:][ðə; ðɪ] [əˈkeɪzɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] , [ænd; ənd]
because she felt that Alice might make it the occasion for a quarrel , and
因为 她 毛毡 那 爱丽丝 可能 制作 它 这 场合 为了 一个 争吵 , 和
[ˈpɑ:rtli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] ,
partly because ,
部分 因为 ,

因为她觉得爱丽丝可能会以此为借口吵架，部分原因还在于：

[mʌtʃ] [æz; əz][fɪ; ʃɪ] [lʌvd] [ˈæbnə]
much as she loved Abner
很多 作为 她 喜爱 阿布纳

她非常爱阿布纳

[fɪ; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [streŋθ] [wʊd] [nɑ:t] [əˈlaʊ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [ˈpra:pərli] .
she knew that her strength would not allow her to look after him properly .
她 知道 那 她 力量 会 不是 允许 她 到 看 后 他 适当地 .

她知道自己的力量不足以让她好好照顾他。

[ɑ:n] [ˈmeni] [deɪz] [ʌv; əv] [leɪt] [fɪ; ʃɪ] [ˈhædnt] [ˈri:əli] [bɪn] [fɪt] [tu:; tə][du:][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈhaʊswɜ:rk] ,
On many days of late she hadn't really been fit to do her own housework ,
在 许多 天 的 晚的 她 之前没有 真的 到过 合身 到 做 她 自己的 家务 ,
最近很多天她都身体不适，无法做家务。

[ænd; ənd][soʊ][fɪ; ʃɪ] [fɔ:t] [ʃaɪ] , [fɔ:r; fər] [ˈæbnərz] [seɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ,
and so she fought shy , for Abner's sake as much as her own ,
和 所以 她 战斗 害羞的 , 为了 阿布纳的 清酒 作为 很多 作为 她 自己的 ,
所以她怯懦地反抗，既是为了阿布纳，也是为了她自己。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈreɪndʒmənt] [ðæt] [hi; hi] [səˈdʒestɪd] .
of the arrangement that he suggested .
的 这 安排 那 他 建议 .

按照他建议的安排。

[ðə; ðɪ] [ˈmʌni] , [əˈlæs] ! [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtemptɪŋ] .
The money , alas ! was very tempting .
这 钱 , 唉 ! 曾是 非常 诱人的 .

唉！钱的诱惑力实在太大了。

[ˈæbnə] , [hu:] [ˈdɪdnt] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈnoʊtɪs] [θɪŋz] [pərˈtɪkjələrli] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈteɪkən] [ˈpi:p(ə)]
Abner , who didn't generally notice things particularly and had always taken people
阿布纳 , WHO 没有 一般来说 注意 事物 特别 和 有 总是 已采取 人们
[laɪk] [ˈmɪsɪz] [ˈmoʊz,li:] [fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] ,
like Mrs Moseley for granted ,
喜欢 太太 莫斯利 为了 的确 ,

阿布纳平时不太注意周围的事物，总是把像莫斯利太太这样的人对他的好视为理所当然。

[hæd; həd][nɑ:t] [əˈpri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈsləʊli] [ˌoʊvərˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] .
had not appreciated the changes that were slowly overtaking her .
有 不是 感谢 这 变化 那 是 缓慢地 超车 她 .
她没有意识到自己正在慢慢地发生变化。

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [si:] [ðə; ði] [slɑ:t] [kənˈtrækʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [braʊz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ]
He didn't see the slight contraction of her brows that had lately become a
他 没有 看 这 轻微 收缩 的 她 眉毛 那 有 最近 变得 一个
[fɪkst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [ˈwʊdnt] [let][hɜ:r; hər][bi:; bi] .
fixed expression of the pain that wouldn't let her be .
固定的 表达 的 这 疼痛 那 不会 让 她 是 .
他没有注意到她微微皱起的眉头，那眉头最近已成为她痛苦不堪时的固定表情。

[ˈni:ðər] [hi:; hi][nɔ:r] [ˈælis] [nɔ:r][dʒɑ:n] [ˈfeləʊz] [wɜ:r; wər] [əˈwer] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] [ˈmoʊzli:z] [ˈsʌfərɪŋ] ;
Neither he nor Alice nor John Fellows were aware of Mrs Moseley's suffering ;
两者都不 他 也不 爱丽丝 也不 约翰 研究员 是 意识到的 的 太太 莫斯利 痛苦 ;
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,
but the doctor ,
但 这 医生 ,
他、爱丽丝和约翰·费洛斯都不知道莫斯利太太的痛苦；但是医生，

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [ˈvɪzɪts] , [sɔ:] [haʊ] [ˈgeɪmli] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ;
on his daily visits , saw how gamely she was fighting , and said nothing ;
在 他的 日常的 访问 , 锯 如何 勇敢地 她 曾是 斗争 , 和 说 没有什么 ;
在他每天探望她时，看到她顽强地与病魔作斗争，却什么也没说；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [tu:; tə] [əbˈsteɪn] [frʌm; frəm] [ˈɑ:bviəs] [ədˈvaɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈtrɪbjʊ:t]
for he knew that to abstain from obvious advice was the highest tribute
为了 他 知道 那 到 弃权 从 明显的 建议 曾是 这 最高 贡
[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [peɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rtɪtu:d] .
that he could pay to her fortitude .
那 他 可以 支付 到 她 坚韧 .
因为他知道，不去给她显而易见的建议，就是他对她坚韧不拔的勇气所能给予的最高敬意。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈhed] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sti:l] [dʒoʊkt][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] [ˈmoʊz,li:]
He knew that there was trouble ahead , but he still joked with Mrs Moseley
他 知道 那 那里 曾是 麻烦 前方 , 但 他 仍然 开玩笑 和 太太 莫斯利
, [ænd; ənd][ʃi:; ji] ,
, **and she ,**
, 和 她 ,
他知道前方会有麻烦，但他还是和莫斯利太太开玩笑，而她，

[ɪn] [ˈænsər] , [rɪˈtɜ:rnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [pərˈtɪkjələrli] [swi:t] [ɪn] [ðɪs]
in answer , returned him a smile that struck him as particularly sweet in this
在 回答 , 返回 他 一个 微笑 那 击 他 作为 特别 甜的 在 这
[pleɪn] [oʊld] [ˈwʊmən] ,
plain old woman ,
清楚的 老的 女士 ,
她回以他一个微笑，这笑容在他看来，在这个朴素的老妇人身上显得格外甜美。

[ˈmeɪkɪŋ] [ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈprəʊtʃ] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈspəʊkən] .
making excuse for the reproach that remained unspoken .
制作 原谅 为了 这 责备 那 剩余 未说出口的 .
这是在为未说出口的责备找借口。

[ɪn][ðə; ði][end] , [ˈæbnə] , [pi:kt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][rɪˈfju:z(ə)l] , [ˈkwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
In the end , Abner , piqued at her refusal , quarrelled with her .
在这 结尾 , 阿布纳 , 激怒 在 她 拒绝 , 争吵 和 她 .

最后, 阿布纳因她的拒绝而恼怒, 与她发生了争吵。

- [ˈeni] [wʌn] - [di:] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈnu:s(ə)ns] , - [hi:; hi] [sed] .
' Any one ' d think I was likely to be a nuisance , ' he said .
- 任何 一 - d 思考 我 曾是 可能 到 是 一个 滋扰 , - 他 说 .

他说:“任何人都会认为我可能会惹人厌烦。”

[ˈmɪsɪz] [ˈmoʊz.li:] [[ʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
Mrs Moseley shook her head .
太太 莫斯利 摇晃 她 头 .

莫斯利太太摇了摇头。

[fi:; fi] [ˈnɪrli] [təʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˈri:z(ə)nz] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][plæn] , [bʌt; bət] [wen] [fi:; fi] [keɪm] [tu:; tə]
She nearly told him all her reasons against his plan , but when she came to
她 几乎 讲述 他 全部 她 原因 反对 他的 计划 , 但 什么时候 她 来了 到

她几乎把所有反对他计划的理由都告诉了他, 但当她终于开口时.....

[pi:] . -
p . 27
p . -

第27页

[spi:k] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hɜ:r; həɹ][lɪps] [ˈtremblɪd] .
speak of them her lips trembled .
说话 的 他们 她 嘴唇 颤抖 .

提起他们, 她的嘴唇颤抖起来。

[fi:; fi] [nu:] [ðæt] [fi:; fi] [ˈkudnt] [ki:p] [ʌp] [mʌtʃ] [lɔ:ŋɡər] .
She knew that she couldn't keep up much longer .
她 知道 那 她 不能 保持 向上 很多 更长 .

她知道自己坚持不了多久了。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˌfɪfti:nθ] [deɪ] [fi:; fi] [left] [ˈhækɪts] [ˈkɒtɪdʒz] .
On the fifteenth day she left Hackett's Cottages .
在 这 第十五 天 她 左边 哈克特的 小屋 .

第十五天, 她离开了哈克特小屋。

[ˈæli:s] ,
Alice ,
爱丽丝 ,

爱丽丝,

[hu:] [peɪd] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [əˈɡri:d] [ten] [ˈfɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈleðər] [pɜ:rs] [ðæt] [fi:; fi] [kept]
who paid her the agreed ten shillings from a leather purse that she kept
WHO 有薪酬的 她 这 同意 十 先令 从 一个 皮革 钱包 那 她 保留
[ræpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ] [ˈpɪləʊ] ,
wrapped up in a handkerchief under her pillow ,
包装 向上 在 一个 手帕 在下面 她 枕头 ,

他从她放在枕头下用手帕包着的皮钱包里拿出了约定的十先令付给她。

[θɔ:t] [aɪˈti:] [ˈræðər] [ˈʃæbi] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][nɔ:t][tu:; tə] [ˈɔ:fər] [tu:; tə] [steɪ] [lɔ:ŋɡər] .
thought it rather shabby of her not to offer to stay longer .
想法 它 相当 破旧 的 她 不是 到 提供 到 停留 更长 .

她竟然没有主动提出多待一段时间, 我觉得这很没礼貌。

- [ju:d] [θɪŋk] [aɪˈti:] - [di:][bi:; bi][ðə; ði] [li:st] [fi:; fi][kʊd; kəd][du:][ˈæftər][ɔ:l][jɔ:; jər] [ˈkaɪndnəs] ,
' You'd think it ' d be the least she could do after all your kindness ,
- 你会 思考 它 - d 是 这 至少 她 可以 做 后 全部 你的 仁慈 ,

“你这么好心, 她至少应该做点什么吧。”

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] .
' she said to her husband .
- 她 说 到 她 丈夫 :

她对丈夫说。

[dʒɑːn] [ˈfelouz] , [naːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈbʌtərd] [wɪð; wɪθ] [ˈflætəri] , [ˈmɪrli] [grʌntɪd] .
John Fellows , not to be buttered with flattery , merely grunted .
约翰 研究员 , 不是 到 是 涂黄油的 和 奉承 , 仅仅 哼哼 :

约翰·费洛斯不吃奉承之言，只是哼了一声。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈmɪsɪz] [ˈmoʊzliː] [mɔːr] [ðæn; ðən][æɪn; ən] [ˈaʊər][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ðɪ] [maɪl] [hoʊm] .
It took Mrs Moseley more than an hour to walk the mile home .
它 采取 太太 莫斯利 更多的 比 一个 小时 到 走 这 英里 家 :

莫斯利太太花了超过一个小时才走完这1英里回家的路。

[ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [ˈpæsnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][træp] , [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdɔːrstep] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈstaʊrtən]
The doctor passing in his trap , saw her resting on a doorstep in the Stourton
这 医生 通过 在 他的 陷阱 , 锯 她 休息 在 一个 家门口 在 这 斯托顿
[roʊd] .
Road .
路 :

医生驾车路过时，看到她躺在斯托顿路的一户人家门口休息。

[hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [naːt][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜːr; həɹ] ,
He pretended not to recognise her ,
他 假装 不是 到 认出 她 ,

他假装没认出她来。

[bʌt; bət] [ˈskɪrɪbəld] [ə; eɪ] [noʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈvɪzɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnuːn]
but scribbled a note on his list that she was to be visited in the afternoon
但 潦草的 一个 笔记 在 他的 列表 那 她 曾是 到 是 到访 在 这 下午
:
:
:

但他还是在清单上潦草地写了一张便条，说下午要去拜访她。

[tɔːrd] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [stʌmpt] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈkrʊkɪd] [sterz] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv]
Toward evening he stumped up the crooked stairs and stood at the bottom of
朝向 晚上 他 难住了 向上 这 歪 楼梯 和 站立 在 这 底部 的
[hɜːr; həɹ][bed] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjuəriəs] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
her bed looking at her with a curious smile on his lips .
她 床 寻找 在 她 和 一个 好奇的 微笑 在 他的 嘴唇 :

傍晚时分，他踉跄着爬上歪斜的楼梯，站在她的床脚，带着好奇的微笑看着她。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪksˈkjuːzɪz] .
She knew it was no good making excuses .
她 知道 它 曾是 不 好的 制作 借口 :

她知道找借口毫无用处。

- [lets] [hæɪv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , - [hiː; hi] [sed] .
' Let's have a look at it , ' he said .
- 我们来吧 有 一个 看 在 它 , - 他 说 :

“我们来看看，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] : - [wel] , [maɪ] [dɪr] , [ðɪs] [miːnz] [sɪks] [wiːks] [ɪn][bed] .
And then : ' Well , my dear , this means six weeks in bed .
和 然后 : - 出色地 , 我的 亲爱的 , 这 方法 六 周 在 床 :

然后：“好吧，亲爱的，这意味着你要卧床六周。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
You know that , don't you ?
你 知道 那 , 不 你 ?

你知道这一点，对吧？

[ten] [ˈɪlɪŋ] - [wɜːrθ] , [eɪ] ?
Ten shillings ' worth , eh ?
十 先令 - 值得 , 嗯 ?

价值十先令，是吗？

- [ˈmɪsɪz] [ˈmoʊz.liː] , [ˈkɑːŋəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr]
' Mrs Moseley , conscious of the fact that it was worth a good deal more
- 太太 莫斯利 , 有意识的 的 这 事实 那 它 曾是 值得 一个 好的 交易 更多的
[ðæn; ðən][ten] [ˈɪlɪŋ] ,
than ten shillings ,
比 十 先令 ,

莫斯利太太意识到，这件东西的价值远远超过十先令，

[sed] [ˈnʌθɪŋ] .
said nothing .
说 没有什么 .

什么也没说。

[ɪf] [hiː; hi][ˈoʊnli][ˈriəlaɪzd] [wʌt] [ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [rɪˈliːf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ɔːf]
If he only realised what a blessed relief it was to her to be off
如果 他 仅有的 意识到 什么 一个 蒙福 宽慰 它 曾是 到 她 到 是 离开
[hɜːr; hər] [fiːt] [əˈgen] !
her feet again !
她 脚 再次 !

如果他能意识到，对她来说，能够再次休息是多么令人欣慰的解脱就好了！

[wen] [ˈælis] - [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] - [əˈgen] , [ˈbʌtər] [ˈwʊdnt] [melt] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] .
When Alice ' came downstairs ' again , butter wouldn't melt in her mouth .
什么时候 爱丽丝 - 来了 楼下 - 再次 , 黄油 不会 融化 在 她 嘴 .

当爱丽丝再次“下楼”时，黄油在她嘴里却怎么也融化不了。

[ˈæbnə] [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈstuːdiəsli] [ˈtʃɑːrmin] .
Abner had never known her so studiously charming .
阿布纳 有 绝不 已知 她 所以 认真地 迷人 .

阿布纳从未见过她如此彬彬有礼、魅力四射的样子。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [fiː; ji] [smaɪld] :
From the first it was as if she smiled :
从 这 第一的 它 曾是 作为 如果 她 微笑 :

从一开始，她似乎就在微笑：

- [fɔːr; fər] [ˈgʊdnəs] - [seɪk] [let][juː ˈes] [fərˈget] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː]
' For goodness ' sake let us forget what has happened and make a new
- 为了 善良 - 清酒 让 我们 忘记 什么 有 发生 和 制作 一个 新的
[stɑːrt] !
start !
开始 !

看在上帝的份上，让我们忘记过去发生的一切，重新开始吧！

- [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkudnt] [ˈveri] [wel] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
' and he couldn't very well refuse to meet her .
- 和 他 不能 非常 出色地 拒绝 到 见面 她 .

他总不能拒绝见她吧。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz] [səsˈpɪjənz] [ðæt] [fiː; ji]
At the same time he found it difficult to conceal his suspicions that she
在 这 相同的 时间 他 成立 它 难的 到 隐藏 他的 怀疑 那 她
[wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [ˈkʌvərt] ,
was getting at him in some covert ,
曾是 获得 在 他 在 一些 隐蔽 ,

与此同时，他发现自己很难掩饰内心的怀疑，觉得她正在暗中对 he 进行某种攻击。

[ˈfiːmeɪl] [wei] .
female way .
女性 方式 .

女性的方式。

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiːziə] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l] [ɪf] [ˈæliːs] [ˈhædnt] [bɪn] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [peɪl]
The situation would have been easier to handle if Alice hadn't been a trifle pale
这 情况 会 有 到过 更轻松 到 处理 如果 爱丽丝 之前没有 到过 一个 琐事 苍白
[ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] .
and interesting .
和 有趣的 .

如果爱丽丝不是那么苍白无力，又那么引人注目，事情或许更容易处理。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [pɪk] [ʌp] [ˈveri] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
She didn't pick up very quickly , and now , of course ,
她 没有 挑选 向上 非常 迅速地 , 和 现在 , 的 课程 ,

她一开始学得不太快，现在当然是这样了。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈhaʊswɜːrk] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði][ˈbeɪbi] ,
in addition to the ordinary housework she had to look after the baby ,
在 添加 到 这 普通的 家务 她 有 到 看 后 这 婴儿 ,

除了日常家务外，她还要照顾婴儿。

[huː] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈmʌðəz] [ˌdaɪəˈtetɪk] [ˌɪndɪˈskreʃənz] .
who was already suffering from its mother's dietetic indiscretions .
WHO 曾是 已经 痛苦 从 它是 母亲的 营养学 轻率行为 .

它原本就因为母亲饮食不当而饱受折磨。

[laɪk] [ˈmeni] [θɪn] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ˈæliːs] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈkɑːŋkər] [hɜːr; hər][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈswiːts]
Like many thin young women Alice could never conquer her inclination for sweets
喜欢 许多 薄的 年轻的 女性 爱丽丝 可以 绝不 征服 她 倾角 为了 糖果
[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈvɪnɪɡər] ,
and for vinegar ,
和 为了 醋 ,

像许多身材苗条的年轻女性一样，爱丽丝始终无法克服她对甜食和醋的嗜好。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːnsɪkwens] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ˈnɔɪzi] [ænd; ənd] [ˈɪrɪtəb(ə)l] .
and as a consequence the child was noisy and irritable .
和 作为 一个 结果 这 孩子 曾是 嘈杂 和 易怒的 .

因此，孩子变得吵闹易怒。

[hɜːr; hər] [ˈhaʊswɜːrk] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,
Her housework went to the wall ,
她 家务 去 到 这 墙 ,

她的家务活全都抛到九霄云外了。

[piː] . -
p . 28
p . -

[ænd; ənd][ɪn] [dɪˈsper] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈæbnə] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [aʊt] .
and in despair she turned to Abner to help her out .
和 在 绝望 她 转向 到 阿布纳 到 帮助 她 出去 .

绝望之下，她向阿布纳寻求帮助。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈswiːtər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈtempər] ,
Nothing could have been sweeter than her temper ,
没有什么 可以 有 到过 更甜 比 她 脾气 ,

她的脾气真是太好了，简直无可挑剔。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [brɪli:v] [ɪn][aɪ 'tiː][hiː; hi] ['kʊdnt] [help] ['biːɪŋ] ['sɑːrɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
and though he didn't believe in it he couldn't help being sorry for her ,
和 尽管 他 没有 相信 在 它 他 不能 帮助 存在 对不起 为了 她 ,
虽然他不相信这种说法,但他还是忍不住为她感到难过。

[ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
and did what she asked him .
和 做过 什么 她 问 他 .
他照她说的做了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['berbi] .
As a matter of fact , he was already a little interested in the baby .
作为 一个 事情 的 事实 , 他 曾是 已经 一个 小的 感兴趣的 在 这 婴儿 .
事实上,他早就对这个婴儿有点兴趣了。

[ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][ɪts] [lɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['tɪmɪd] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] [ʌv; əv][ɪts] ['muːvmənts] ['fæsɪneɪtɪd]
The smallness of its limbs and the timid uncertainty of its movements fascinated
这 小 的 它是 四肢 和 这 胆小 不确定 的 它是 移动 着迷
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
它四肢的纤细和动作的胆怯犹豫让他着迷。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [brɪ'nɪgnənt] [kjəri'ɑːsəti] ,
He regarded it with a certain benignant curiosity ,
他 认为 它 和 一个 肯定 仁慈的 好奇心 ,
他带着某种善意的好奇心看待这件事。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['nestlɪŋ] ['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [hedʒ] [ɪn]['eɪprəl]
much as he might have looked at a nestling taken from a hedge in April
很多 作为 他 可能 有 看起来 在 一个 雏鸟 已采取 从 一个 对冲 在 四月
.
:
.
就像他四月份从树篱里抓来的雏鸟一样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['æɪlɪs] [wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [hɜːr; hər][tʃaɪld][æt; ət][ðə; ði] [breɪst] .
Of course Alice was feeding her child at the breast .
的 课程 爱丽丝 曾是 喂养 她 孩子 在 这 胸部 .
当然,爱丽丝当时正在给孩子喂奶。

[ɪf] ['æbnə] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [tɜːrn]
If Abner came into the kitchen in the middle of this performance she would turn
如果 阿布纳 来了 进入 这 厨房 在 这 中间 的 这 表现 她 会 转动
[raʊnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['berbi] [ʌp'stɜːz] [ɔːr][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːʃ,haʊs] ,
round quickly and take the baby upstairs or out into the washhouse ,
圆形的 迅速地 和 拿 这 婴儿 楼上 或者 出去 进入 这 洗衣房 ,
如果阿布纳在表演过程中走进厨房,她会迅速转身,把孩子抱上楼或抱到洗衣房去。

['blʌʃɪŋ] .
blushing :
脸红 :
脸红了。

['æbnə] ['wʌndə-d] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [ðɪs] .
Abner wondered why she did this .
阿布纳 想知道 为什么 她 做过 这 .
阿布纳很想知道她为什么要这样做。

['ʌðər] ['wɪmɪn] [wəːnt, weənt][soʊ] ['sensətɪv] .
Other women weren't so sensitive .
其他 女性 不是 所以 敏感的 .
其他女性则没那么敏感。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [pæs] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðər; ðər] [ˈɡɑːrdn] [geɪts]
Sometimes he would pass a couple of them standing at their garden gates
有时 他 会 经过 一个 夫妻 的 他们 常设 在 他们的 花园 大门
[ˈɡɔːsɪpɪŋ] [ænd; ænd] [ˈfiːdɪŋ] [ðər; ðər][ˈbeɪbiːz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
gossiping and feeding their babies at the same time .
八卦 和 喂养 他们的 婴儿 在 这 相同的 时间 .
有时他会路过一对夫妇，他们站在花园门口一边聊天一边喂孩子。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈteɪkən] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
He had never taken any notice of them .
他 有 绝不 已采取 任何 注意 的 他们 .
他从未注意过他们。

[ˈnoʊbəːdi] [els] [tʊk] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
Nobody else took any notice of them .
无人 别的 采取 任何 注意 的 他们 .
其他人都没有注意到他们。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈæɪlɪsəz] [blʌʃɪz] [ðæt] [ɪmˈbærəst] [hɪm; ɪm] [ʌnˈriːznəbli] .
There was something in Alice's blushes that embarrassed him unreasonably .
那里 曾是 某物 在 爱丽丝的 脸红 那 尴尬的 他 不合理地 .
爱丽丝脸上的红晕让他莫名其妙地感到尴尬。

[ˈæftərwərd] [hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ;
Afterward he asked himself why this should be ;
之后 他 问 他自己 为什么 这 应该 是 ;
事后他问自己，为什么会这样；

[bʌt; bət] [wen] [nekst][hiː; hi] [sɔː] [ˈæɪlɪs] [ˈhaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [breɪst] [hiː; hi] [blʌʃt] [hɪmˈself] .
but when next he saw Alice hiding her white breast he blushed himself .
但 什么时候 下一个 他 锯 爱丽丝 隐藏 她 白色的 胸部 他 脸红了 他自己 .
但当他再次看到爱丽丝遮住她白皙的胸部时，他自己也脸红了。

[ðə; ði] [nuː] [rɪˈleɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] .
The new relation was very curious .
这 新的 关系 曾是 非常 好奇的 .
这段新关系非常奇特。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈæbnərɪz] [prəˈfaʊnd] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðeɪ] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][hæv; həv]
If it hadn't been for Abner's profound distrust of her they might even have
如果 它 之前没有 到过 为了 阿布纳的 深刻的 怀疑 的 她 他们 可能 甚至 有
[brɪˈkʌm] [ˈɪntɪmət] .
become intimate .
变得 亲密的 .
如果不是阿布纳对她极度不信任，他们甚至可能会发展出亲密关系。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈæɪlɪs] [tuː; tə] [prɪˈtend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔːznt] [ˈloʊnli] .
It was no good for Alice to pretend that she wasn't lonely .
它 曾是 不 好的 为了 爱丽丝 到 假装 那 她 不是 孤独 .
爱丽丝假装自己不孤独是没用的。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [praɪd] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmæərɪd] [ˈwʊmən] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
In spite of all her pride in being a married woman and the mother of a
在 尽管如此 的 全部 她 自豪 在 存在 一个 已婚 女士 和 这 母亲 的 一个
[ˈfæməliːz, ˈfæmliːz] [brɪˈɡɪnɪŋ] ,
family's beginning ,
家庭的 开始 ,
尽管她为自己身为已婚女性和家庭之母而感到无比自豪，

[ʃiː; ʃi] [ˈkʊdnt] [kənˈsiːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði][ˈbeɪbiːz] [bɜːrθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] [tʊk] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)]
she couldn't conceal the fact that since the baby's birth her husband took very little
她 不能 隐藏 这 事实 那 自从 这 婴儿的 出生 她 丈夫 采取 非常 小的
[ˈnɒʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
notice of her .
注意 的 她 .

她无法掩饰这样一个事实：自从孩子出生后，她的丈夫就很少理会她。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] :
It was as if he had said :
它 曾是 作为 如果 他 有 说 :

他仿佛在说：

- [naʊ] [ðæt] [aɪv] [dʌn] [maɪ][ˈduːti][baɪ][ðə; ði][ˈnei(ə)n][ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ]
Now that I've done my duty by the nation and given you something to play
- 现在 那 我已经 完毕 我的 责任 经过 这 国家 和 给定 你 某物 到 玩
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [əˈtend] [tuː; tə][maɪ] [ˈkʌmfəts] [wɪˈðəʊt] [ˈbɒðəɪŋ] [em ˈiː] .
with you can just attend to my comforts without bothering me .
和 你 能 只是 出席 到 我的 舒适 没有 烦人 我 .

“既然我已经尽到了对国家的义务，给了你一些东西玩，你就可以好好享受我的生活，不要再来打扰我了。”

- [hiː; hi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [trænsˈfəːd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡreɪhaʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪtəltn]
He had lately transferred his custom from the Greyhound to the Lyttleton
- 他 有 最近 转移 他的 风俗 从 这 灰狗 到 这 利特尔顿
[ɑːrmz] .
Arms .
武器 .

“他最近把常去的店从灰狗旅馆转到了利特尔顿武器旅馆。”

[ə; eɪ] [ˈʃɔːrtər] [wɔːk] [æt; ət] [ˈkloʊzɪŋ] [taɪm] .
A shorter walk at closing time .
一个 较短 走 在 结束 时间 .

闭馆时可以缩短步行距离。

[soʊ][fɑːr][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [mælˈtriːt] [æləs] ,
So far he had never maltreated Alice ,
所以 远的 他 有 绝不 虐待 爱丽丝 ,

到目前为止，他从未虐待过爱丽丝。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈkʊdnt] [naʊ] [pleɪ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [trɪks] [ðæt] [hæd; həd]
but she knew very well that she couldn't now play him the tricks that had
但 她 知道 非常 出色地 那 她 不能 现在 玩 他 这 技巧 那 有
[pliːzd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðər; ðər] [ˈkɔːtɪŋ] [deɪz] .
pleased him in their courting days .
高兴 他 在 他们的 求爱 天 .

但她很清楚，现在她不能再像恋爱时那样用那些让他高兴的伎俩来取悦他了。

[soʊ] , [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrl][ɪn] [skuːl] ,
So , from being with her husband like a little girl in school ,
所以 , 从 存在 和 她 丈夫 喜欢 一个 小的 女孩 在 学校 ,

所以，从她像个小女孩在学校里一样依偎在丈夫身边，

[wɪð; wɪθ] [ˈæbnə] [ʃiː; ʃi] [bɪˈheɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskuːlgɜːrl]
with Abner she behaved like a schoolgirl
和 阿布纳 她 表现 喜欢 一个 女学生

她和阿布纳在一起时，举止就像个小学生。

[piː] . -
p . 29
p . -

[rɪˈliːst] , [tʃætərɪŋ] , [ˈiːgər] [ænd; ənd] [ˈfrendli] .
released , chattering , eager and friendly .
发布 , 喋喋不休 , 渴望的 和 友好的 .

被释放了, 叽叽喳喳的, 热情友好。

[aɪ ˈtiː] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] ,
It puzzled him ,
它 困惑 他 ,

这让他感到困惑。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ɪn]
for he had never had a sister and didn't understand the creature in
为了 他 有 绝不 有 一个 姐姐 和 没有 理解 这 生物 在
[ðə; ði] [liːst] .
the least .
这 至少 .

因为他从未有过妹妹, 对这种生物一无所知。

[hɜːr; hər] [ˈflætəriːz] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkaɪndnəs] [səpˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [bɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
Her flatteries and sudden kindnesses surprised him every bit as much as
她 奉承 和 突然 善意 惊讶 他 每一个 少量 作为 很多 作为
[hɜːr; hər] [spɜːrt] [ʌv; əv] [ˈtempər] .
her spurts of temper .
她 喷涌 的 脾气 .

她的奉承和突如其来的善意, 以及她突然发脾气, 都让他感到非常意外。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈiːkwəli] [ˈtʃaɪldɪʃ] ,
In each case she seemed equally childish ,
在 每个 案件 她 似乎 同样地 幼稚 ,

无论哪种情况, 她都显得同样幼稚。

[pərˈtɪkjələrlɪ] [ɑːn] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [wɔːr]
particularly on days when she had been too busy to do her hair and wore
特别 在 天 什么时候 她 有 到过 也 忙碌的 到 做 她 头发 和 穿着
[aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌni] - [ˈkʌlərd] [ˈpɪgteɪl][æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
it in a honey - coloured pigtail at the back .
它 在 一个 蜂蜜 - 有色 猪尾巴 在 这 后退 .

尤其是一些她忙得没时间打理头发的日子, 她会把头发扎成一个蜜色的辫子垂在脑后。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈælis] [huː] [kʊd; kəd] [əˈsɜːrt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [nɪr] [tuː; tə] [ˈdɪɡnəti]
there was another Alice who could assert with something very near to dignity
那里 曾是 其他 爱丽丝 WHO 可以 断言 和 某物 非常 靠近 到 尊严
[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
the fact that she was mistress of the house ;
这 事实 那 她 曾是 情妇 的 这 房子 ;

还有一位爱丽丝, 她能以近乎尊严的语气宣称自己是这家的女主人;

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] , [ˈblʌʃɪŋ] [ˈælis] , [brɪfɔːr] [huːm] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [blʌʃt] .
and another , blushing Alice , before whom he too had blushed .
和 其他 , 脸红 爱丽丝 , 前 谁 他 也 有 脸红了 .

还有一位脸红的爱丽丝, 他也曾在她面前脸红过。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [haʊˈevər] , [hɜːr; hər][moʊst] [ˈɑːbvɪəs] [ˈfiːtʃər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈkaɪndnəs] .
On the whole , however , her most obvious feature was her kindness .
在 这 所有的 , 然而 , 她 最多 明显的 特征 曾是 她 仁慈 .

但总的来说, 她最明显的特点是善良。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] , [wen] ['æbnə] [keɪm] [hoʊm][dʒ:rti][frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] ,
In the evening , when Abner came home dirty from the pit ,
在这 晚上 , 什么时候 阿布纳 来了 家 肮脏的 从 这 坑 ,
晚上, 阿布纳从矿井里浑身脏兮兮地回家时,

[hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði][soʊp] - [sʌdz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ti:] [leɪd] ['redi] [ɑ:n][ðə; ði]
he would find the soap - suds waiting for him and tea laid ready on the
他 会 寻找 这 肥皂 - 泡沫 等待 为了 他 和 茶 铺设 准备好 在 这
['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .
kitchen table .
厨房 桌子 .
他会发现厨房桌子上已经摆好了肥皂泡和茶水。

[æɪɪs] , [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɔ:t] , [wʊd] [bi:; bi] ['beɪðɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] ,
Alice , as likely as not , would be bathing the baby ,
爱丽丝 , 作为 可能 作为 不是 , 会 是 洗澡 这 婴儿 ,
爱丽丝很可能正在给婴儿洗澡。

[hu:] [ɔ:l'redi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['stɜ:rdɪnəs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [ɪndɪ'skreʃənz] .
who already showed a native sturdiness in spite of his mother's indiscretions .
WHO 已经 显示 一个 本国的 坚固性 在 尽管如此 的 他的 母亲的 轻率行为 .
尽管母亲行为不检, 他仍然表现出与生俱来的坚韧。

[waɪl] ['æbnə] [eɪt] [hɪz; ɪz] [ti:] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['ku:ɪŋ] [vɔɪs] ,
While Abner ate his tea she would talk to the baby in a low , cooing voice ,
尽管 阿布纳 吃 他的 茶 她 会 讲话 到 这 婴儿 在 一个 低的 , 咕咕 嗓音 ,
阿布纳喝茶的时候, 她会用低沉的、温柔的声音跟婴儿说话。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['eɪdɪdəntli] [kən'vɪnst] [wʊd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .
which she was evidently convinced would fetch him .
哪个 她 曾是 显然 确信 会 拿来 他 .
她显然坚信这样做能把他带回来。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['hɪwspəz] ,
From time to time in the middle of these whispers ,
从 时间 到 时间 在 这 中间 的 这些 低语 ,
在这些低语声中, 时不时地,

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] ['saɪdweɪz] [tu:; tə] [wer] ['æbnə] [sæt] [mʌntɪŋ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [wɪð; wɪθ]
she would look up sideways to where Abner sat munching bread and butter with
她 会 看 向上 侧身 到 在哪里 阿布纳 卫星 咀嚼 面包 和 黄油 和
[ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] .
the sunlight in his hair .
这 阳光 在 他的 头发 .
她会侧过头去看阿布纳, 他正坐在那里, 阳光洒在他的头发上, 他正津津有味地嚼着涂着黄油的面包。

['æbnə] , [hu:] [nu:] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Abner , who knew that he was good - looking , and was now a little
阿布纳 , WHO 知道 那 他 曾是 好的 - 寻找 , 和 曾是 现在 一个 小的
['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænli] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] ,
conscious of his manly superiority ,
有意识的 的 他的 男子气概 优势 ,
阿布纳知道自己相貌英俊, 现在也略微意识到自己在男性魅力方面的优势。

[tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
took no notice of her .
采取 不 注意 的 她 .
他根本没理会她。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ðə; ði][end] ,
And yet , in the end ,
和 然而 , 在 这 结尾 ,
然而, 最终,

[hiː; hi] ['kudnt] [help] ['biːɪŋ] ['drægd] ['Intuː][ðə; ði] ['ætɪməsɪr] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪt] [hɜːr; hər] [smɔːl]
he couldn't help being dragged into the atmosphere of intimacy which her small
他 不能 帮助 存在 拖拽 进入 这 气氛 的 亲密关系 哪个 她 小的
[ə'tenʃnz] [kri'eɪtɪd] .
attentions created .
注意 创建 .

他情不自禁地被她细微的关怀所营造出的亲密氛围所吸引。

[ˈɡrʌdʒɪŋli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] .
Grudgingly he was forced to admit that she had changed for the better .
勉强 他 曾是 强制 到 承认 那 她 有 已更改 为了 这 更好的 .
[hɪ; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['flætərd] [tuː] .
He was now old enough to be flattered too .
他 曾是 现在 老的 足够的 到 是 受宠若惊 也 .
[hɪ; hi][wʌz; wəz] [nəʊ] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['flætərd] [tuː] .
He was now old enough to be flattered too .
他 曾是 现在 老的 足够的 到 是 受宠若惊 也 .

他很不情愿地承认，她已经变得更好了。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɔːlmoʊst] [ɡʊd] [frendz] , [ænd; ænd][ˈoʊnli] ['æbnərz] ['neɪtɪv] ['kɔːʃəsnəs] [prɪ'ventɪd] [ə; eɪ]
They became almost good friends , and only Abner's native cautiousness prevented a
他们 成为 几乎 好的 朋友们 , 和 仅有的 阿布纳的 本国的 谨慎 阻止 一个
[kəm'pli:t] [ˌrekənsɪleɪ(ə)n] .
complete reconciliation .
完全的 和解 .
[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɔːlmoʊst] [ɡʊd] [frendz] , [ænd; ænd][ˈoʊnli] ['æbnərz] ['neɪtɪv] ['kɔːʃəsnəs] [prɪ'ventɪd] [ə; eɪ]
They became almost good friends , and only Abner's native cautiousness prevented a
他们 成为 几乎 好的 朋友们 , 和 仅有的 阿布纳的 本国的 谨慎 阻止 一个
[kəm'pli:t] [ˌrekənsɪleɪ(ə)n] .
complete reconciliation .
完全的 和解 .

他们几乎成了好朋友，只是阿布纳天生的谨慎阻碍了他们彻底和解。

[ælis] [nuː] [ðɪs] .
Alice knew this .
爱丽丝 知道 这 .

爱丽丝知道这一点。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [ʃaɪ] ['spɪrɪt][wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] ,
She knew the shy spirit with which she had to deal ,
她 知道 这 害羞的 精神 和 哪个 她 有 到 交易 ,
[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [ʃaɪ] ['spɪrɪt][wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] ,
She knew the shy spirit with which she had to deal ,
她 知道 这 害羞的 精神 和 哪个 她 有 到 交易 ,
[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [ʃaɪ] ['spɪrɪt][wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] ,
She knew the shy spirit with which she had to deal ,
她 知道 这 害羞的 精神 和 哪个 她 有 到 交易 ,

她知道自己要面对的是一个腼腆害羞的孩子。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪft] [soʊ] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] .
but was happy to feel that she had accomplished so much already .
但 曾是 快乐的 到 感觉 那 她 有 完成 所以 很多 已经 .
[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪft] [soʊ] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] .
but was happy to feel that she had accomplished so much already .
但 曾是 快乐的 到 感觉 那 她 有 完成 所以 很多 已经 .

但她很高兴自己已经取得了这么多成就。

[ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [maɪt] [kʌm] [ɪn]
Somewhere in the back of her mind she suspected that a time might come in
某处 在 这 后退 的 她 头脑 她 怀疑 那 一个 时间 可能 来 在
[wɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'laɪ][ɑːn] ['æbnərz] [streŋθ] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər][ænd; ænd][hɜːr; hər]['beɪbi] .
which she would rely on Abner's strength to protect her and her baby .
哪个 她 会 依靠 在 阿布纳的 力量 到 保护 她 和 她 婴儿 .
[ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [maɪt] [kʌm] [ɪn]
Somewhere in the back of her mind she suspected that a time might come in
某处 在 这 后退 的 她 头脑 她 怀疑 那 一个 时间 可能 来 在
[wɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'laɪ][ɑːn] ['æbnərz] [streŋθ] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər][ænd; ænd][hɜːr; hər]['beɪbi] .
which she would rely on Abner's strength to protect her and her baby .
哪个 她 会 依靠 在 阿布纳的 力量 到 保护 她 和 她 婴儿 .

在她内心深处，她隐隐觉得总有一天她会依靠阿布纳的力量来保护她和她的孩子。

[sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [niːd] [hɪz; ɪz] [help] .
Some day she might need his help .
一些 天 她 可能 需要 他的 帮助 .

或许有一天她需要他的帮助。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][dʒɑːn] ['feləʊz] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] .
It was of John Fellows , her husband , that she was afraid .
它 曾是 的 约翰 研究员 , 她 丈夫 , 那 她 曾是 害怕的 .
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][dʒɑːn] ['feləʊz] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] .
It was of John Fellows , her husband , that she was afraid .
它 曾是 的 约翰 研究员 , 她 丈夫 , 那 她 曾是 害怕的 .

她害怕的是她的丈夫约翰·费洛斯。

[ðɪs] [nuː] [rɪ'leɪʃn] , ['æbnə] [θɔːt] , [wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] .
This new relation , Abner thought , was all very well .
这 新的 关系 , 阿布纳 想法 , 曾是 全部 非常 出色地 .
[ðɪs] [nuː] [rɪ'leɪʃn] , ['æbnə] [θɔːt] , [wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] .
This new relation , Abner thought , was all very well .
这 新的 关系 , 阿布纳 想法 , 曾是 全部 非常 出色地 .

阿布纳心想，这段新关系一切都很好。

[pi:] . -
p . 30
p . -

[stɪl] , [dʒʌst][br'kæz, br'kɔ:z] [ðei] [hæd; həd] [pætʃt] [ʌp][ðer; ðər][oʊld] ['kwɑ:rəl] , [ðei] ['ni:dnt] [ˌnesə'serəli]
Still , just because they had patched up their old quarrel , they needn't necessarily
仍然 , 只是 因为 他们 有 已修补 向上 他们的 老的 争吵 , 他们 不必 一定
[bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [tə'geðər] .
be always together .
是 总是 一起 .

不过，即便他们冰释前嫌，也不代表他们就一定要一直在一起。

[hi:; hi] ['wɔznt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz] [frend] , [dʒoʊ] ['hɑ:dʒɪts] ,
He wasn't going to abandon his friend , Joe Hodgetts ,
他 不是 去 到 放弃 他的 朋友 , 乔 霍奇茨 ,
他不会抛弃他的朋友乔·霍奇茨。

[ænd; ənd][ˈtaɪgər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [smɔ:l] [tɔ:k] .
and Tiger for the sake of feminine small talk .
和 老虎 为了 这 清酒 的 女性 小的 讲话 .
而老虎伍兹则是为了女性之间的闲聊。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [mi:n] [tu:; tə] [fər'seɪk] ['mɪsɪz] ['moʊz,li:] , [æt; ət] [hu:z] [haʊs] [ðə; ði][dɔ:g] [stɪl] [slept] .
Nor did he mean to forsake Mrs Moseley , at whose house the dog still slept .
也不 做过 他 意思是 到 背叛 太太 莫斯利 , 在 谁 房子 这 狗 仍然 睡着了 .
他 also 无意抛弃莫斯利太太，那条狗仍然睡在她家。

[ðoʊz] ['ɜ:rlɪ] ['ɔ:təm] ['i:vniŋz] [wɜ:r; wər] [greɪt] [taɪmz] [fɔ:r; fər][ˈtaɪgər] .
Those early autumn evenings were great times for Tiger .
那些 早期的 秋天 晚上 是 伟大的 时代 为了 老虎 .
那些初秋的夜晚对老虎伍兹来说是美好的时光。

[ˈæbnə] [nu:] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [fi:ldz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]
Abner knew of a dozen fields in which he could be certain of putting up a
阿布纳 知道 的 一个 打 字段 在 哪个 他 可以 是 肯定 的 推杆 向上 一个
[her] .
hare .
野兔 .

阿布纳知道有十几个田地，他肯定能在那里找到野兔。

[aɪˈti:] [ə'nɔɪd] [ˈælis] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][soʊ] ['i:gər] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [dʒʌst] [wen] [ʃi:; ʃi] ['wa:ntɪd] [hɪm; ɪm]
It annoyed Alice to see him so eager to get away just when she wanted him
它 恼怒 爱丽丝 到 看 他 所以 渴望的 到 得到 离开 只是 什么时候 她 通缉 他
[moʊst] .
most .
最多 .

看到他急着离开，而她却最需要他，这让爱丽丝很恼火。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [went] [ɪn][tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] ['moʊz,li:] .
She knew that he went in to see Mrs Moseley .
她 知道 那 他 去 在 到 看 太太 莫斯利 .
她知道他是去见莫斯利太太的。

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [heɪtɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,
She told herself that she had always hated the old woman ,
她 讲述 她自己 那 她 有 总是 憎恨 这 老的 女士 ,
她告诉自己，她一直都讨厌那个老妇人。

[ˈi:v(ə)n] [br'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [ɑ:n][hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
even before she had been forced on her by her husband .
甚至 前 她 有 到过 强制 在 她 经过 她 丈夫 .
甚至在她被丈夫强迫之前。

[wʌn] ['i:vniŋ] [wen] ['æbnə] [wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [ə'veɪ] ['æftə] [ti:] [ʃi:; ji] [kɔ:ld] [him; ɪm] [bæk] .
One evening when Abner was hurrying away after tea she called him back .

— 晚上 什么时候 阿布纳 曾是 匆忙 离开 后 茶 她 称为 他 后退 .
一天晚上，阿布纳喝完茶匆匆离开时，她叫住了他。

- [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gʊʊiŋ] , ['æbnə] ? -
' Where are you going , Abner ? '
- 在哪里 是 你 去 , 阿布纳 ? -

“阿布纳，你要去哪儿？ ”

- [daʊn] [taʊn] . -
' Down town . '
- 向下 镇 . -

“市中心。”

- - ['gʊʊiŋ][tu:; tə] ['mɪsɪz] ['moʊzli:z] . -
' You'm going to Mrs Moseley's . '
- - 去 到 太太 莫斯利 . -

“你要去莫斯利太太家。”

- [ænd; ɛnd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][gʊʊ][tu:; tə] ['mɪsɪz] ['moʊzli:z] ?
' And why shouldn't I go to Mrs Moseley's ? '
- 和 为什么 不应该 我 去 到 太太 莫斯利 ?

“那我为什么不能去莫斯利太太家呢？ ”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [sta:p][,em 'i:] ! -
' You can't stop me ! '
- 你 不能 停止 我 ! -

你阻止不了我！

- [steɪ] [wið; wiθ][ju: 'es][tu:; tə] - [naɪt] , ['æbnə] , - [ʃi:; ji] [kəʊkst] .
' Stay with us to - night , Abner , ' she coaxed . '
- 停留 和 我们 到 - 夜晚 , 阿布纳 , - 她 哄骗 .

“阿布纳，今晚留下来和我们一起住吧，”她哄道。

['æbnə] ['oʊnli] [læft] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
Abner only laughed at her .
阿布纳 仅有的 笑了 在 她 .

阿布纳只是嘲笑她。

[ðen] [ʃi:; ji] [flu:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['pæ(ə)n] , ['stændiŋ] [ʌp] [waɪt] [ænd; ɛnd] ['trembliŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]
Then she flew into a passion , standing up white and trembling at the side of

然后 她 飞翔 进入 一个 热情 , 常设 向上 白色的 和 发抖 在 这 边 的
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

然后她勃然大怒，脸色苍白，浑身颤抖地站在桌边。

- [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][gʊʊ][tu:; tə] ['mɪsɪz] ['moʊzli:z] ?
' How can you go to Mrs Moseley's ? '
- 如何 能 你 去 到 太太 莫斯利 ?

你怎么能去莫斯利太太家呢？

- [ʃi:; ji] [kraɪd] .
' she cried . '
- 她 哭 .

她哭了。

- [hu:z] ['mɪsɪz] ['moʊz,li:] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ?
' Who's Mrs Moseley , I should like to know ? '
- 谁是 太太 莫斯利 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

“我想知道莫斯利夫人是谁？ ”

[jʊə(r)] [ɔ:l] [krækt] [ɑ:n][jʊr; jər][ˈmɪsɪz] [ˈmoʊz.li:] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] !
You're all cracked on your Mrs Moseley , you and your father !
你是 全部 裂纹 在 你的 太太 莫斯利 , 你 和 你的 父亲 !

你和你父亲都对莫斯利太太着迷了！

[ðæt] [fæt][oʊld] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈnæsti] [ˈsmeli] [haʊs] !
That fat old woman in her nasty smelly house !
那 胖的 老的 女士 在 她 可恶的 臭 房子 !

那个肥胖的老太太，住在她那间又脏又臭的房子里！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [ɔ:t] [tu:; tə] [li:v] [em ˈi:] [wen] [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ] .
And you didn't ought to leave me when I want you .
和 你 没有 应该 到 离开 我 什么时候 我 想 你 .

你不应该在我需要你的时候离开我。

[ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [ɔ:t] [tu:; tə] !
You didn't ought to !
你 没有 应该 到 !

你本不该那样做！

[aɪm][jʊr; jər] [ˈmʌðər] . . -
I'm your mother . . !
我是 你的 母亲 . . -

我是你妈妈.....

- [oʊ] , - [maɪ] [ˈmʌðər] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
' Oh , you'm my mother , are you ?
- 哦 , - 我的 母亲 , 是 你 ?

“哦，你是我的母亲，是吗？ ”

- [ˈæbnə] [bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [læf] .
' Abner burst into a laugh .
- 阿布纳 爆裂 进入 一个 笑 .

阿布纳突然大笑起来。

- [ðæts] [ˈblʌdi] [ˈfʌni] , [ðæt] [ɪz] ! -
' That's bloody funny , that is ! '
- 那就是 血腥 有趣的 , 那 是 ! -

“真是太搞笑了！ ”

- [oʊ] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈswerɪŋ] . . .
' Oh , you and your swearing . . .
- 哦 , 你 和 你的 咒骂 . . .

“哦，你老是说脏话.....”

- [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .

她哭了。

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [weɪt] [tu:; tə] [hɪr] [ˈeni] [mɔ:r] .
He didn't wait to hear any more .
他 没有 等待 到 听到 任何 更多的 .

他没等听完更多。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ʃi:; ʃɪ] [fel] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [brˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈsɒbd]
When he was gone she fell down on her knees beside the table and sobbed
什么时候 他 曾是 已消失 她 跌倒 向下 在 她 膝盖 旁 这 桌子 和 啜泣
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] :
with her head in her hands :
和 她 头 在 她 双手 :

他走后，她跪倒在桌旁，双手捂着脸痛哭起来：

[ə; eɪ] [freɪl] , [pəˈθetɪk] [ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [her] [ɪn] [ˈkɜːrlɪŋ] [rægz] .

a frail , pathetic figure with her hair in curling rags .
一个 脆弱 , 可怜的 数字 和 她 头发 在 冰壶 破布 .

她身形虚弱, 头发蓬乱不堪, 看起来很可怜。

[hɜːr; hər] [ˈsɒbz] [wʊʊk] [ðə; ðɪ] [ˈbeɪbi] ,

Her sobs woke the baby ,
她 啜泣 觉醒 这 婴儿 ,

她的抽泣声吵醒了婴儿。

[huːz] [ˈkreɪd(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkerfəli] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [draːft] [brɪtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈoʊpən] [dɔːr]
whose cradle had been carefully placed in a draught between the open door

[ænd; ʌnd] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪərpleɪs] .

and the fireplace .
和 这 壁炉 .

婴儿的摇篮被小心翼翼地放在敞开的门和壁炉之间的通风处。

- [oʊ] , [juː; jʊ] [naʊ] !

' Oh , you now !

- 哦 , 你 现在 !

哦, 原来是你啊!

- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈrɑːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkreɪd(ə)] [ˈrʌfli] .

' she cried , rocking the cradle roughly .

- 她 哭 , 摇滚 这 摇篮 大致 .

她哭着, 用力摇晃着摇篮。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [ʌpˈset] [aɪ ˈtiː] .

She might easily have upset it .

她 可能 容易地 有 沮丧的 它 .

她很容易就会把它弄坏。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈpentɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [sʌn] [ˈtendərli] , [ænd; ʌnd] [hʌɡɪŋ] [hɪm; ɪm]

Then , suddenly repenting , she picked up her son tenderly , and hugging him

然后 , 突然 忏悔 , 她 挑选 向上 她 儿子 温柔地 , 和 拥抱 他

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [breɪst] ,

to her breast ,

到 她 胸部 ,

然后, 她突然后悔了, 温柔地抱起儿子, 把他搂在怀里。

[ˈberɪd] [hɜːr; hər] [ˈsɒbz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdaʊni] [feɪs] .

buried her sobs in his downy face .

埋葬 她 啜泣 在 他的 绒毛状 脸 .

她将啜泣声埋在他柔软的脸上。

[piː] . -

p . 31

p . -

第31页

[ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [ˈtʃæptər]

The Fourth Chapter

这 第四 章

第四章

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈɔːtəm] [ˈhɑːrdnd] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ˈaɪərn] [ˈwɪntər] [ˈæbnə] [hæd; həd] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [ˈevər]

As the autumn hardened into an iron winter Abner had less time than ever

作为 这 秋天 硬化 进入 一个 铁 冬天 阿布纳 有 较少的时间 比 曾经

[tuː; tə] [spend] [ɑːn] [ðɪːz] [dɪˈstrækʃənz] .

to spend on these distractions .

到 花费 在 这些 分心 .

随着秋季转为严冬, 阿布纳比以往任何时候都更没有时间去享受这些消遣了。

[wen] [ðə; ði] ['fʊtbɔ:l] ['si:z(ə)n] ['oʊpənd] [hi;; hi] [br'gaen] [tu;; tə] [pleɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [klʌb] [neɪmd]
When the football season opened he began to play for the little club named
什么时候 这 足球 季节 打开 他 开始 到 玩 为了 这 小的 俱乐部 命名
- [swɪfts] ,
Halesby Swifts ,
- 雨燕 ,

足球赛季开始时，他开始为一家名为黑尔斯比迅捷队的小俱乐部效力。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] - [ju'naɪtɪd] [ju:zuəli; 'ju:zəli] [dru:] [ɪts] [rɪ'kru:ts] .
from which Mawne United usually drew its recruits .
从 哪个 - 团结的 通常 画 它是 新兵 .

莫恩联队通常从这里招募球员。

[ˈteknɪkli] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)] [klʌb] ,
Technically it was a professional club ,
技术上来说 它 曾是 一个 专业的 俱乐部 ,

严格来说，它是一家职业俱乐部。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [geɪt] ['mʌni] [ðæt] [aɪ 'ti:] [dru:] [frʌm; frəm] [ɪts] [əd'ventʃəz] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊk(ə)]
but the gate money that it drew from its adventures in pursuit of the local
但 这 门 钱 那 它 画 从 它是 冒险 在 追逐 的 这 当地的
[ˈtʃærəti] [kʌps] [dɪd] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bu:ts] [ænd; ənd] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['fʊtbɔ:l]
charity cups did no more than pay for the boots and clothes and footballs
慈善机构 杯子 做过 不 更多的 比 支付 为了 这 靴子 和 衣服 和 足球

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪɜ:z] .
of the players .
的 这 玩家 .

但是，球队在追逐当地慈善杯的过程中所获得的门票收入，仅仅够支付球员的球鞋、衣服和足球的费用。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [raʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ['brɑ:mwɪtʃ] ['hɑ:spɪt(ə)] [kʌp] [kɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [swɪfts]
In the first round of the North Bromwich Hospital Cup competition the Swifts
在 这 第一的 圆形的 的 这 北 布罗姆维奇 医院 杯子 竞赛 这 雨燕

[hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [tu;; tə] [bi;; bi] [drɔ:n] [ə'genst] [ðər; ðər] [bɪg] ['neɪbəɜz] ,
had the good luck to be drawn against their big neighbours ,
有 这 好的 运气 到 是 绘制 反对 他们的 大的 邻居 ,

在北布罗姆维奇医院杯比赛的第一轮中，斯威夫特队运气不错，抽到了他们的邻居强队。

- [ju'naɪtɪd] , [ɑ:n] [ðə; ði] - [graʊnd] , [ænd; ənd] ['æbnə] , ['pleɪɪŋ] ['sentər] - [hæf] ,
Mawne United , on the Mawne ground , and Abner , playing centre - half ,
- 团结的 , 在 这 - 地面 , 和 阿布纳 , 玩耍 中心 - 一半 ,

莫恩联队在莫恩球场，阿布纳担任中后卫。

[rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [ɪk'splɔɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪldhʊd] [baɪ] ['skɔ:rɪŋ] [ə; eɪ] [goʊl] [ə'genst] [ðə; ði] ['goʊlki:pər] [hu:]
repeated the exploit of his childhood by scoring a goal against the goalkeeper who
重复 这 开发 的 他的 童年 经过 得分 一个 目标 反对 这 守门员 WHO

[hæd; həd] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['hɑ:rper] .
had succeeded the celebrated Harper .
有 成功了 这 著名 哈珀 .

他重现了童年时的壮举，攻破了接替著名门将哈珀的守门员的球门。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['elɪveɪtɪŋ] ['moʊmənt] .
It was an elevating moment .
它 曾是 一个 提升 片刻 .

这是一个令人振奋的时刻。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɪfts] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tu;; tə] ['æbnə] [ænd; ənd] [rʌŋ]
The captain and others of the Swifts came running up to Abner and wrung
这 队长 和 其他的 的 这 雨燕 来了 跑步 向上 到 阿布纳 和 拧干
[hɪz; ɪz] [hænd] .
his hand .
他的 手 .

船长和斯威夫特号的其他船员跑到阿布纳身边，紧紧地握住他的手。

[ɔ:l] - [ænd; ənd] - [ɑ:n][ðə; ði] ['tʌtʃlaɪn] [weɪvd] [blæk] ['bəʊləɹ] [hæts] ['ʌndəɹ][ðə; ði][flæg]
All Mawne and Halesby on the touchline waved black bowler hats under the flag
全部 - 和 - 在这边线挥手黑色的保龄球手帽子在下面这旗帜
[ʌv; əv] - [ju'haɪtɪd] ['læŋɡwɪdli] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [stɑ:f] [br'saɪd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [oʊk] .
of Mawne United languidly flying from its staff beside the Royal Oak .
的 - 团结的懒洋洋地飞行从它是职员旁这皇家橡木 .

所有莫恩和黑尔斯比的球员都在场边挥舞着黑色圆顶礼帽，莫恩联队的旗帜懒洋洋地飘扬在皇家橡树酒吧旁的旗杆上。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] ['mʊʊmənt] !
A great moment !
一个伟大的片刻 !

精彩瞬间！

[ˈæbnə] [dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz] ['fa:ðəɹ] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [pleɪs] [br'haɪnd][ðə; ði] - [ɡoʊl][poʊsts]
Abner did not see his father standing in his old place behind the Mawne goal posts
阿布纳做过不是看他的父亲常设在他的老的地方在后面这 - 目标帖子
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [θɹʌst] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pa:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:fəɹ] [koʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]
with his hands thrust into the pockets of his reefer coat and his eyes
和他的双手推力进入这口袋的他的冷藏外套和他的眼睛
['spɑ:rkɪŋ] [æz; əz][hi;; hi] [pʌft] [ə'wei] [æt; ət][hɪz; ɪz] [blæk] [kleɪ] [paɪp] .
sparkling as he puffed away at his black clay pipe .
闪闪发光作为他膨胀的离开在他的黑色的黏土管道 .

阿布纳没有看到他的父亲站在莫恩球门柱后面的老位置上，双手插在帆布大衣的口袋里，眼睛闪闪发光地抽着他的黑色陶土烟斗。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [dʒɑ:n] ['felouz] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
That was how John Fellows showed his emotion .
那曾是如何约翰研究员显示他的情感 .

这就是约翰·费洛斯表达情感的方式。

['leɪtəɹ][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [hi;; hi] [ʃoʊd] [aɪ 'ti:][ɪn] [ə'nʌðəɹ] [wei] .
Later in the evening he showed it in another way .
之后在这晚上他显示它在其他方式 .

当晚晚些时候，他又以另一种方式展示了它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑钻(The Black Diamond)

第3/29页

[ðɪs] [mætʃ] , [haʊ'evər] , [meɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] ['dɪfrəns] [ɪn][dʒɑ:n] - [ætɪtu:d] .
This match , however , made a considerable difference in John Fellows's attitude .
这 匹配 , 然而 , 制成 一个 大量 不同之处 在 约翰 - 态度 .

然而, 这场比赛极大地改变了约翰·费洛斯的态度。

[aɪ 'ti:] [geɪv] ['æbnə] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['græntɪd] [tu:; tə]
It gave Abner a standing with his father that had never been granted to
它 给予 阿布纳 一个 常设 和 他的 父亲 那 有 绝不 到过 的确 到
[hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:r] .
him before .
他 前 .

这使阿布纳在父亲面前获得了前所未有的地位。

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] ; [fɔ:r; fər][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['mʌndər; 'mʌndɪ]
Nor was this the only result of his success ; for on the following Monday
也不 曾是 这 这 仅有的 结果 的 他的 成功 ; 为了 在 这 下列的 周一
['mɪstər] ['hʌdsn] ,
Mr Hudson ,
先生 哈德逊 ,

这并非他成功的唯一结果; 因为在接下来的星期一, 哈德逊先生

[ðə; ði] [tʃɪ:f] [klɜ:rk][ɪn]['mɪstər] ['wɪlɪsɪz] [wɜ:rkɪs][æt; ət] - , [ænd; ænd] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ,
the chief clerk in Mr Willis's works at Mawne , and secretary of the United ,
这 首席 职员 在 先生 威利斯的 作品 在 - , 和 秘书 的 这 团结的 ,
威利斯先生在莫恩工厂的首席职员, 以及联合秘书,

[æn; ən] [ɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)] ['ekspɜ:rt][ɪn][ə; eɪ] [ɡeɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [pleɪd] ,
an irreproachable expert in a game that he had never played ,
一个 无可指摘的 专家 在 一个 游戏 那 他 有 绝不 玩 ,
他是一位无可挑剔的专家, 尽管他从未玩过这个游戏。

[sent] [ʌp][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][pɪt][fɔ:r; fər] ['æbnə] ,
sent up a message to the pit for Abner ,
发送 向上 一个 信息 到 这 坑 为了 阿布纳 ,
给矿坑里的阿布纳捎了个信,

[ænd; ænd][ɑ:n] ['tu:zdeɪ] [hi:; hi][hæd; həd] - [saɪnd] [ɑ:n] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['si:nɪər] [klʌb] .
and on Tuesday he had 'signed on ' for the senior club .
和 在 周二 他 有 - 签名 在 - 为了 这 高级的 俱乐部 .
周二, 他正式“签约”加盟了这家高级俱乐部。

- [ə; eɪ] [læd] [laɪk][ju:; jʊ] , ['ɡroʊɪŋ] [ænd; ænd] [ðæt] , - [sed] ['mɪstər] ['hʌdsn] ,
' A lad like you , growing and that , ' said Mr Hudson ,
- 一个 小伙子 喜欢 你 , 生长 和 那 , - 说 先生 哈德逊 ,
“像你这样的小伙子, 正在成长,”哈德森先生说。

[pi:] . -
p . 32
p . -

第32页

- ['dɪdnt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪt] .
' didn't ought to be working in the pit .
- 没有 应该 到 是 在 职的 在 这 坑 .
“我本不应该在矿井里工作。”

[aɪl] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmæniɪdʒər] ,
I'll speak to the manager ,
患病的 说话 到 这 经理 ,

我会跟经理谈谈。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:l] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfə:nisiz] [nekst][ˈmʌnder; ˈmʌndi] [wi:l] [si:] [wʌt] [sɔ:rt]
and if you'll come down to the Furnaces next Monday we'll see what sort
和 如果 你会 来 向下 到 这 熔炉 下一个 周一 出色地 看 什么 种类
[ʌv; əv][dʒɑ:b][wi:; wi][kæn; kən][faɪnd][ju:; jʊ] .
of job we can find you .
的 工作 我们 能 寻找 你 .

如果你下周一能来熔炉那边一趟，我们看看能不能给你找份工作。

- [ɑ:n][ˈmʌnder; ˈmʌndi] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈæbnə] [wɔ:kt] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [stoʊr] [ˈvæli] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡreɪt]
' On Monday morning Abner walked over to the Stour valley in which the great
- 在 周一 早晨 阿布纳 步行 超过 到 这 斯图尔 谷 在 哪个 这 伟大的
[wɜ:rks] [leɪ] [ˈæŋɡrəli] [ˈsi:ðɪŋ] ,
works lay angrily seething ,
作品 躺 愤怒地 沸腾 ,

“星期一早上，阿布纳走到斯图尔河谷，那里静静地躺着那些巨大的遗迹，它们仿佛在愤怒地咆哮。”

[ænd; ənd] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði][dʒaɪˈɡæntɪk] [dəˈbri:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərn][eɪdʒ] : [hju:dʒ]
and picked his way through the gigantic debris of the iron age : huge
和 挑选 他的 方式 通过 这 巨大 碎片 的 这 铁 年龄 : 巨大的
[dɪˈska:rdɪd] [ˈbɔɪləz] ,
discarded boilers ,
丢弃 锅炉 ,

他小心翼翼地穿过铁器时代遗留下来的巨大废墟：巨大的废弃锅炉，

[braʊn] [wɪð; wɪθ] [rʌst] ; [skræp] - [hi:ps] [ʌv; əv][ˈtæŋɡ(ə)ld][ˈmet(ə)] [ðæt] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [ɪts] [deɪ] ; [stæks]
brown with rust ; scrap - heaps of tangled metal that had served its day ; stacks
棕色的 和 锈 ; 废料 - 堆积如山 的 纠缠不清 金属 那 有 服务 它是 天 ; 堆栈
[ʌv; əv][reɪlz] ;
of rails ;
的 铁轨 ;

锈迹斑斑的棕色；一堆堆废弃的、缠绕在一起的金属；成堆的铁轨；

[ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈmaʊntnz] [ʌv; əv][ˈaɪərn] [ɔ:r] [ˈstændɪŋ] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][blæst] - [ˈfə:nisiz] [ðæt] [snɔ:d]
purple mountains of iron ore standing ready for the blast - furnaces that snored
紫色的 山脉 的 铁 矿石 常设 准备好 为了 这 爆炸 - 熔炉 那 打鼾
[laɪk] [ˈdrægənz][ɪn][ðer; ðər] [sli:p] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [er] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][ˈkwɪvər] [wɪð; wɪθ][hɔ:t]
like dragons in their sleep and made the air around them quiver with hot
喜欢 龙 在 他们的 睡觉 和 制成 这 空气 大约 他们 颤动 和 热的
[breθ] .
breath .
气息 .

紫色的铁矿石堆成小山，静静地等待着高炉的到来。高炉像睡梦中的巨龙一样发出鼾声，热气熏得周围的空气都颤抖起来。

[ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈnetwɜ:rk] [ʌv; əv][reɪlz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [æn; ən] [əˈfɪʃəs] [ˈʌntɪŋ] - [ˈendʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [hed]
Over a network of rails on which an officious shunting - engine that the head
超过 一个 网络 的 铁轨 在 哪个 一个 爱管闲事的 分流 - 引擎 那 这 头
[ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm][hæd; həd] [ˈkrɪsənd] [ˈlɪliən] ,
of the firm had christened Lilian ,
的 这 公司 有 受洗 莉莲 ,

在铁路网中，有一台爱管闲事的调车机车，被公司负责人命名为莉莲。

[ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ræn][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['wɪslɪŋ] [ˈrɪl] ['wɔ:nɪŋz] ; ['oʊvər]
in honour of his daughter , ran to and fro , whistling shrill warnings ; over
在 荣誉 的 他的 女儿 , 跑 到 和 弗 , 吹口哨 尖锐 警告 ; 超过
['meni] [sti:m] [paɪps] ,
many steam pipes ,
许多 蒸汽 管道 ,

为了纪念他的女儿, 他来回奔跑, 吹着尖锐的警告口哨; 越过许多蒸汽管道,

[ˈsneɪkɪ] [ˈtəntəklz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈpaʊər] - [haʊs] , [ðæt] [hɪst] [sti:m] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈli:ki]
snaky tentacles of the central power - house , that hissed steam from their leaky
蛇形 触手 的 这 中央 力量 - 房子 , 那 嘶嘶作响 蒸汽 从 他们的 漏水
[dʒɔɪnts] ,
joints ,
关节 ,

中央动力装置蜿蜒如蛇的触手, 从漏水的接头处嘶嘶地冒着蒸汽。

[hi:; hi] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ðæt] [ˈmɪstər] [ˈhʌdsn] [ɪnˈhæbɪtɪd] .
he passed to the office that Mr Hudson inhabited .
他 通过了 到 这 办公室 那 先生 哈德逊 有人居住的 .

他去了哈德森先生的办公室。

[ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæθ] [stʊd] [ə; eɪ] [tɔ:l] ,
On the steps in the middle of his path stood a tall ,
在 这 步骤 在 这 中间 的 他的 小路 站立 一个 高的 ,

在他行进路线中央的台阶上, 站着一个高大的.....

[peɪl] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [ˈsteərd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜ:rkz] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][ˈvɪʒ(ə)n] [ɪnˈtrænst]
pale young man who stared out over the works as though some vision entranced
苍白 年轻的 男人 WHO 凝视 出去 超过 这 作品 作为 尽管 一些 想象 着迷
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

一个面色苍白的年轻男子凝视着窗外的景象, 仿佛被某种幻象所吸引。

[ˈæbnə] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
Abner , wondering what he was looking at , and following the direction
阿布纳 , 好奇 什么 他 曾是 寻找 在 , 和 下列的 这 方向
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈju:ʒuəl] .
of his eyes , saw nothing unusual .
的 他的 眼睛 , 锯 没有什么 异常 .

阿布纳想知道他在看什么, 便顺着他的目光看去, 却没发现任何异常。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ˈmɪstər] [ˈwɪlɪs] , [ˈmɪstər] [ˈedwərd] , [æz; əz] [ˈhʌdsn] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm]
He knew that this was young Mr Willis , Mr Edward , as Hudson called him
他 知道 那 这 曾是 年轻的 先生 威利斯 , 先生 爱德华 , 作为 哈德逊 称为 他
.
:
.

他知道这是年轻的威利斯先生, 也就是哈德森口中的爱德华先生。

[hi:; hi] [æskt] [ˈæbnə] [wʌt] [hi:; hi] [ˈwa:ntɪd] .
He asked Abner what he wanted .
他 问 阿布纳 什么 他 通缉 .

他问阿布纳想要什么。

- [ˈmɪstər] [ˈhʌdsn] , [ˈgæfər] . -
' **Mr Hudson , gaffer** . '
- 先生 哈德逊 , 领班 . -

“哈德森先生, 老大。”

- [ju:l] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn'saɪd] .
' **You'll find him inside** .
- 你会 寻找 他 里面 .

你会在里面找到他。

- [hi:; hi] [mu:vɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [stɪl] , [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:m] ,
' **He moved out of the way, still, apparently in the toils of his dream** ,
- 他 已搬 出去 的 这 方式 , 仍然 , 显然 在 这 辛勤劳作 的 他的 梦 ,
他让开了路, 显然仍然沉浸在梦想的追寻中。

[ænd; ənd] ['æbnə] [wʌz; wəz] [ʃʊn] ['ɪntu:]['mɪstər] ['hʌdsn] ,
and Abner was shown into Mr Hudson ,
和 阿布纳 曾是 所示 进入 先生 哈德逊 ,

阿布纳被带到了哈德森先生那里。

[hu:m] [hi:; hi] [faʊnd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pens(ə)][bɪ'haɪnd] ['i:ðər] [ɪr] .
whom he found sitting at a desk with a pencil behind either ear .
谁 他 成立 坐着 在 一个 桌子 和 一个 铅笔 在后面 任何一个 耳朵 .

他发现他正坐在桌子旁, 两只耳朵后面都别着一支铅笔。

- [ɑ:] , [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , - [sed] ['mɪstər] ['hʌdsn] .
' **Ah, here you are, ' said Mr Hudson** .
- 啊 , 这里 你 是 , - 说 先生 哈德逊 .

“啊, 你来了,”哈德森先生说。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [tjæp] ! - [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['streɪtweɪ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrmən] ,
' **There's a good chap ! ' and took him straightway to one of the foremen** ,
- 有 一个 好的 小伙子 ! - 和 采取 他 立刻 到 一 的 这 工头 ,

“这小伙子不错!”然后立刻把他带到一位工头那里。

[æn; ən][oʊld] ['bʌti] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['feləʊz] ,
an old butty of John Fellows ,
一个 老的 巴特 的 约翰 研究员 ,

约翰·费洛斯的一座老堡垒

[hu:] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['leɪbərɪŋ] [dʒɑ:b] [ðæt] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [mə'tælɪk]
who gave him an indefinite labouring job that consisted of moving metallic
WHO 给予 他 一个 不定 劳动 工作 那 由.....组成 的 移动 金属
['rʌbɪʃ] [frʌm; frəm][wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rks] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [æz; əz] [ə'keɪzɪn] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
rubbish from one part of the works to another as occasion demanded .
垃圾 从 一 部分 的 这 作品 到 其他 作为 场合 要求 .

他给了他一份不定时的体力劳动工作, 内容是根据需要将金属垃圾从工厂的一个地方搬到另一个地方。

[æt; ət] - , [aɪ 'ti:] [si:md] ,
At Mawne, it seemed ,
在 - , 它 似乎 ,

在莫恩, 似乎

[noʊ] ['frægmənt] [ʌv; əv]['aɪərən][wʌz; wəz]['evər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [wɜ:rks] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]
no fragment of iron was ever allowed to leave the works as long as
不 分段 的 铁 曾是 曾经 允许 到 离开 这 作品 作为 长的 作为
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [stɔ:rd] .
there was a foot of space in which it could be stored .
那里 曾是 一个 脚 的 空间 在 哪个 它 可以 是 存储 .

只要有一英尺的空间可以存放, 任何铁片都不允许离开工厂。

[æbnə] [ɔ:lsoʊ][hæd; həd][tu:; tə] [gri:s] [ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪt(ə)][laɪn][ʌv; əv] ['tra:li] - [trʌks] [ðæt]
Abner also had to grease the wheels of a little line of trolley - trucks that
阿布纳 还 有 到 润滑脂 这 车轮 的 一个 小的 线 的 手推车 - 卡车 那
['blʌndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒəz] [haʊs] ,
blundered up and down the hill in front of the manager's house ,
犯错 向上 和 向下 这 爬坡道 在 正面 的 这 经理的 房子 ,

阿布纳还得给一小队在经理家门前的山坡上颠簸来回行驶的电车车轮上润滑油。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fə:nisɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['kɑ:lɪəri] [ʌv; əv] -
between the furnaces and the high colliery of Timbertree .
之间 这 熔炉 和 这 高的 煤矿 的 -

在 Timbertree 的熔炉和高煤矿之间。

[pi:] . -
p . 33
p . -

第33页

- [ðɪs] [ɪz][wɜ:rk][fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld][mæn] , [na:t][fɔ:r; fər][ə; ei] [strɔ:ŋ] [læd] [laɪk] [ju:; jʊ] ,
' This is work for an old man , not for a strong lad like you ,
- 这 是 工作 为了 一个 老的 男人 , 不是 为了 一个 强的 小伙子 喜欢 你 ,
- “这是老年人该干的活, 不是你这种身强力壮的小伙子该干的。”

- [ðə; ði] ['fɔ:rmən] ['grʌmbld] .
' the foreman grumbled .
- 这 领班 咕哝 .

工头咕哝道。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:rk] [ə'bʌv] [graʊnd] [ænd; ənd] [gʊd] [peɪ] [æt; ət] -
He knew that there was always work above ground and good pay at Mawne
他 知道 那 那里 曾是 总是 工作 多于 地面 和 好的 支付 在 -

[fɔ:r; fər][ə; ei] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['fʊtbɔ:lər] .
for a promising footballer .
为了 一个 有前途 足球运动员 .

他知道, 对于一个有前途的足球运动员来说, 在莫恩总能找到地面上的工作, 而且收入也不错。

- [ðeɪl] [fɔ:s] [ju:; jʊ][ʌp] [naʊ] !
' They'll fause you up now !
- 他们会 福斯 你 向上 现在 !

他们现在就要让你惊慌失措!

[weɪt] [tɪl] [jɔr; jər] - [oʊvər] , - [hi:; hi] [sed] , - [weɪt] [tɪl] [ju:v] [broʊk] [jɔr; jər][leg] ,
Wait till your footballing's over , ' he said , ' wait till you've broke your leg ,
等待 直到 你的 - 超过 , - 他 说 , - 等待 直到 你已经 打破 你的 腿 ,

“等你足球生涯结束了再说吧,”他说, “等你腿断了再说吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][æsk][jɔr; jər]['mɪstər] ['hʌdsn] [fɔ:r; fər][ə; ei][dʒɑ:b] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] ['hi:l]
and then you ask your Mr Hudson for a job like this and see what he'll
和 然后 你 问 你的 先生 哈德逊 为了 一个 工作 喜欢 这 和 看 什么 地狱

[tel] [ju:; jʊ] !
tell you !
告诉 你 !

然后你去问问你的哈德森先生有没有这样的工作, 看看他会怎么说!

- [bʌt; bət] ['æbnə] [wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'ti:n] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [θɔ:ts] [fɔ:r; fər][eɪdʒ] .
' But Abner was seventeen and had no thoughts for age .
- 但 阿布纳 曾是 十七 和 有 不 想法 为了 年龄 .

但阿布纳当时只有十七岁, 对年龄一无所知。

[ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [naʊ] [bri:ðd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən][skaɪ]
The greatest delight of all was that he now breathed the air of the open sky
这 最 喜 的 全部 曾是 那 他 现在 呼吸 这 空气 的 这 打开 天空

[ɔ:l] [deɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ;
all day instead of the darkness of the pit ;
全部 天 反而 的 这 黑暗 的 这 坑 ;

最令他高兴的是, 他现在可以整天呼吸着开阔天空的空气, 而不是深渊的黑暗中;

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['i:vniŋz] [rɪ'li:f] [wʌz; wəz] [naʊ] [blʌntɪd] ,
and even if the ecstasy of his evening's relief was now blunted ,
和 甚至 如果 这 狂喜 的 他的 晚上 宽慰 曾是 现在 钝化 ,

即使他当晚如释重负的喜悦感如今已有所减弱,

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ][end][tu:; tə][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
there seemed to be no end to his capacity for physical enjoyment .
那里 似乎 到 是 不 结尾 到 他的 容量 为了 身体的 享受 .
他的享乐能力似乎永无止境。

[br'ni:θ] [ðə; ði] [kə'resɪs] [ʌv; əv][er][ænd; ənd] [laɪt] [hɪz; ɪz] [frɪ'zi:k] [brɪ'gæn][tu:; tə][ɪk'spænd] .
Beneath the caresses of air and light his physique began to expand .
下面 这 爱抚 的 空气 和 光 他的 体质 开始 到 扩张 .
在空气和光线的轻柔抚摸下，他的身体开始膨胀。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [strɪkt] ['treɪnɪŋ] [ðæt][ðə; ði] - [ju'naɪtɪd]
He took a delight in the strict training that the Mawne United
他 采取 一个 喜 在 这 严格的 训练 那 这 - 团结的
[dɜ:'ektɜ:z, daɪ'rektɜ:z, di:'rektɜ:z, dɪ'rektɜ:z] [ɪn'fɔ:rst] [ɑ:n][ðer; ðər] ['pleɪɜ:z] .
directors enforced on their players .
导演 强制执行 在 他们的 玩家 .
他很享受莫恩联队董事们对球员们实施的严格训练。

[wɪð; wɪθ] ['skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ænd; ənd] ['sprɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [brɪ'keɪm] [hɑ:rd][ænd; ənd]
With skipping and rubbing and sprinting his muscles became hard and
和 跳过 和 擦 和 短跑 他的 肌肉 成为 难的 和
['sʌp(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑ:di] ['mɑ:rveləsli] [fɪt] .
supple and his whole body marvellously fit .
柔软 和 他的 所有的 身体 奇妙地 合身 .
通过跳跃、摩擦和冲刺，他的肌肉变得结实而富有弹性，他的整个身体都非常健康。

['fʊtbɔ:l] [brɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] .
Football became his whole life .
足球 成为 他的 所有的 生活 .
足球成了他生活的全部。

[ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk][æt; ət] - , ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] , [hi:; hi] ['pɒndəd] [ɑ:n][ɪts]['tæktɪks] .
In his work at Mawne , even in his dreams , he pondered on its tactics .
在 他的 工作 在 - , 甚至 在 他的 梦境 , 他 沉思 在 它是 策略 .
在莫恩工作期间，甚至在梦中，他都在思考它的策略。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:r; wər] ['pleɪɜ:z] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [geɪm] .
All his friends were players absorbed in the same game .
全部 他的 朋友们 是 玩家 吸收 在 这 相同的 游戏 .
他的所有朋友都是玩家，都沉迷于同一款游戏。

[hi:; hi] [geɪnd] ['kɔ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [skɪl] ,
He gained confidence and skill ,
他 获得 信心 和 技能 ,
他获得了自信和技能，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdz] ['aɪdəlz] ,
and by the end of the season he had become one of the crowd's idols ,
和 经过 这 结尾 的 这 季节 他 有 变得 一 的 这 人群 偶像 ,
到赛季末，他已经成为了球迷们的偶像之一。

['fa:lʊəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'ri:nə][baɪ][ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [smɔ:l] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [baɪ]
followed from the arena by a trail of small boys and patted on the back by
随后 从 这 竞技场 经过 一个 踪迹 的 小的 男孩们 和 轻拍 在 这 后退 经过
[st'reɪndʒəz][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [hoʊm] ['æftər][ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌdi] [klaʊðz] .
strangers as he walked home after a match in his muddy clothes .
陌生人 作为 他 步行 家 后 一个 匹配 在 他的 浑 衣服 .
赛后，他穿着沾满泥巴的衣服走回家，身后跟着一群小男孩，陌生人还拍着他的背。

[ðə; ði]['gɜ:lz]['ɔ:lsʊv] [ju:st] [tu:; tə][tɜ:rn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][boʊld] [glɑ:nsɪz] ;
The girls also used to turn and look at him with bold glances ;
这 女孩们 还 用过的 到 转动 和 看 在 他 和 大胆的 眼神 ;
女孩们也常常转过头，用大胆的眼神看着他；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][fɑːr][tuː] [fʊl] [ɪn] [ðʊʊz] [deɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈwɜːrɪ] [hɪz; ɪz] [hed]
but his life was far too full in those days for him to worry his head
但 他的 生活 曾是 远的 也 满的 在 那些 天 为了 他 到 担心 他的 头
[əˈbaʊt] [ˈwɪmɪn] .
about women .
关于 女性 .

但那时他的生活太过充实，根本无暇顾及女人。

[hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ˈælis] [hæd; həd] [naʊ] [pæst] [ɪts][fɜːrst][ɪˈmoʊʃən(ə)l] [steɪdʒ] ,
His relation with Alice had now passed its first emotional stage ,
他的 关系 和 爱丽丝 有 现在 通过了 它是 第一的 情绪 阶段 ,
他和爱丽丝的关系已经度过了最初的情感阶段。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [bɪˈfɔːr]
and though she was more interested in him than she had ever been before
和 尽管 她 曾是 更多的 感兴趣的 在 他 比 她 有 曾经 到过 前
,
.
,

虽然她对他的兴趣比以往任何时候都更加浓厚，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡroʊn] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] ,
she had grown to understand him better ,
她 有 生长 到 理解 他 更好的 ,
她对他有了更深的了解。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɔːrmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [laɪf][æt; ət] [ˈhækɪts] [ˈkɒtɪdʒz] [soʊ] [ɪnˈtens] [noʊ]
so that the storms which had made life at Hackett's Cottages so intense no
所以 那 这 暴风雨 哪个 有 制成 生活 在 哈克特的 小屋 所以 激烈的 不
[lɔːŋɡər] [əˈkɜːrd] .
longer occurred .
更长 发生 .

因此，曾经让哈克特小屋的生活变得如此艰难的暴风雨不再发生了。

[ʃiː; ʃɪ] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtbɔːl] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm] [ˈregjələrli] [ænd; ənd] [wel] ,
She washed his football clothes with care and fed him regularly and well ,
她 洗过 他的 足球 衣服 和 关心 和 美联储 他 经常 和 出色地 ,
她细心地清洗他的足球服，并定期给他提供营养均衡的膳食。

[æz; əz] [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɜːrniŋ] [ɡʊd] [ˈmʌni] .
as indeed she should have done , for he was now earning good money .
作为 的确 她 应该 有 完毕 , 为了 他 曾是 现在 收入 好的 钱 .
她确实应该那样做，因为他现在收入颇丰。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [aɪˈtiː] [peɪd] [hɜːr; hər][best][nɔːt][tuː; tə] [ˈwɜːrɪ] [hɪm; ɪm] .
She had discovered that it paid her best not to worry him .
她 有 发现 那 它 有薪酬的 她 最好的 不是 到 担心 他 .
他发现最好不要让他担心。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˈrestləsnəs] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ]
Sometimes a fit of restlessness would make him say that he must change
有时 一个 合身 的 躁动不安 会 制作 他 说 那 他 必须 改变
[hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋ] ;
his lodging ;
他的 住宿 ;

有时，一阵躁动不安会让他说他必须换个住处；

[bʌt; bət] [ɔːlˈðʊʊ] [hiː; hi][ɔːf(ə)n] [ˈɡrʌmbld] ,
but although he often grumbled ,
但 虽然 他 经常 咕哝 ,
但他虽然经常抱怨，

[hi:; hi] [stɪl] [steɪd] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
he still stayed on in the room that he had occupied since he was a child .
他 仍然 入住 在 在 这 房间 那 他 有 占领 自从 他 曾是 一个 孩子 .
他仍然住在他从小就住的房间里。

[ɪn][hɜ:r; həɹ][æŋ'zaɪəti]
In her anxiety
在 她 焦虑
在她焦虑之中

[pi:] . -
p . 34
p . -

[tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm][fɪ:; fɪ]['i:v(ə)n] ['ɔ:fərd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][dɔ:g][t'aɪgəɹ]
to please him she even offered of her own accord to have the dog Tiger
到 请 他 她 甚至 提供 的 她 自己的 符合 到 有 这 狗 老虎
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
in the house ;
在 这 房子 ;
为了讨他欢心，她甚至主动提出把狗老虎带回家；

[bʌt; bət] ['æbnə] ['oʊnli][steərd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , ['wʌndəɹɪŋ] [wʌt] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [æt; ət] , [ænd; ənd]
but Abner only stared at her , wondering what she was getting at , and
但 阿布纳 仅有的 凝视 在 她 , 好奇 什么 她 曾是 获得 在 , 和
[læft]
laughed .
笑了 .
但阿布纳只是盯着她，想知道她想表达什么，然后笑了。

- [stɪl] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊə] [oʊld] ['wʊmən] ?
' Still jealous of the poor old woman ?
- 仍然 嫉妒的 的 这 贫穷的 老的 女士 ?
你还在嫉妒那个可怜的老太太吗？

- [hi:; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .
他说。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['dʒeləs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['moʊz,li:] .
Of course she was still jealous of Mrs Moseley .
的 课程 她 曾是 仍然 嫉妒的 的 太太 莫斯利 .
她当然还嫉妒莫斯利太太。

[fɪ:; fɪ] ['kudnt] [help] ['bi:ɪŋ] ['dʒeləs] ; [bʌt; bət] [ðoo] [fɪ:; fɪ] [dɪ'naɪd] [ðɪs] [ɪn'dɪgnəntli] ,
She couldn't help being jealous ; but though she denied this indignantly ,
她 不能 帮助 存在 嫉妒的 ; 但 尽管 她 否认 这 愤慨地 ,
她忍不住嫉妒；但尽管她愤愤不平地否认，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [traɪd] [tu:; tə] [pru:v] [hɜ:r; həɹ] [gʊd'wɪl] [baɪ] ['peɪɪŋ] ['sevrəl] ['ɔ:kwərd] ['vɪzɪts][wɪð; wɪθ]
and even tried to prove her goodwill by paying several awkward visits with
和 甚至 尝试 到 证明 她 善意 经过 付费 一些 尴尬的 访问 和
[ðə; ði]['beɪbi][tu:; tə]['mɪsɪz] ['moʊzli:z] ['bedru:m; 'bedrəm] ,
the baby to Mrs Moseley's bedroom ;
这 婴儿 到 太太 莫斯利 卧室 ,
她甚至试图通过几次尴尬地带着婴儿去莫斯利太太的卧室拜访来证明自己的善意。

[ʃiː, ʃɪ] [nuː] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [ætˈrækʃnz] [fɔːr; fər] [ˈæbnə] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈveri] [liːst]
she knew very well that the old woman's attractions for Abner were the very least
她 知道 非常 出色地 那 这 老的 女性的 景点 为了 阿布纳 是 这 非常 至少
[ðæt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [fɪr] .
that she had to fear .
那 她 有 到 害怕 .

她非常清楚，老妇人对阿布纳的爱慕之情是她最不该担心的事。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ænd; ənd] [ˈdiːpli] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [huː] [steərd][æt; ət][hɪm; ɪm]
She was really and deeply jealous of the young women who stared at him
她 曾是 真的 和 深 嫉妒的 的 这 年轻的 女性 WHO 凝视 在 他
[ɑːn][ðə; ði] [ˈfʊtbɔːl] [fiːld] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈstaʊrtən] [roʊd] .
on the football field or in the Stourton Road .
在 这 足球 场地 或者 在 这 斯托顿 路 .

她非常非常嫉妒那些在足球场上或斯托顿路上盯着他看的年轻女性。

[ʃiː, ʃɪ] [nuː] [haʊ] [ˈhænsəm] [hiː, hi][wʌz; wəz] [ˈgroʊŋ] ; [ˈriːlaɪzd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈægəni] [ðæt] [wʌz; wəz]
She knew how handsome he was growing ; realised , with an agony that was
她 知道 如何 英俊的 他 曾是 生长 ; 意识到 , 和 一个 痛苦 那 曾是
[nɑːt] [ˈhoʊlli] [mætɜːrn(ə)] ,
not wholly maternal ,
不是 完全 母体 ,

她知道他越长越英俊；她意识到这一点，心中涌起一种痛苦，这种痛苦并非完全出于母性。

[ðæt] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][hiː, hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][fɔːl] [ɪn] [lʌv] ,
that sooner or later he was bound to fall in love ,
那 很快 或者 之后 他 曾是 边界 到 落下 在 爱 ,
他迟早会坠入爱河。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈlæməti] [wɪtʃ] [ˈsʌmhəʊ] [ʃiː, ʃɪ] [felt] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] .
and that was a calamity which somehow she felt she could not bear .
和 那 曾是 一个 灾害 哪个 不知何故 她 毛毡 她 可以 不是 熊 .

那场灾难，她觉得自己无法承受。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l][dʒɑːn] [ˈfeləʊz] [wʌz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [les] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Little by little John Fellows was becoming less important to her .
小的 经过 小的 约翰 研究员 曾是 成为 较少的 重要的 到 她 .

约翰·费洛斯对她来说渐渐变得不再那么重要了。

[ɔːl] [hɜːr; hər][laɪf] [siːmd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsentərd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈberbi][ænd; ənd][ɪn] [ˈæbnə] .
All her life seemed more and more centred in her baby and in Abner .
全部 她 生活 似乎 更多的 和 更多的 居中 在 她 婴儿 和 在 阿布纳 .

她的生活似乎越来越以她的孩子和阿布纳为中心。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər][ʃiː, ʃɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [best] [ˈpɑːləsi][tuː; tə]
Thinking the matter over she decided that it was her best policy to
思维 这 事情 超过 她 决定 那 它 曾是 她 最好的 政策 到
[ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ,
encourage him in his friendship for the old woman ,
鼓励 他 在 他的 友谊 为了 这 老的 女士 ,

她仔细考虑后决定，最好的办法是鼓励他继续和那位老妇人保持友谊。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ][dɪd][soʊ] [ˈɡrædʒuəli] , [ɪnˈsɪdiəsli] ,
and she did so gradually , insidiously ,
和 她 做过 所以 逐步地 , 阴险地 ,

而且她是逐步、隐蔽地这样做的。

[soʊ] [ðæt] ['æbnə] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ges] [wʌt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ɔ:r] ['wʌndər] [waɪ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ]
so that Abner should not guess what she was doing or wonder why she was doing
所以 那 阿布纳 应该 不是 猜测 什么 她 曾是 正在做 或者 想知道 为什么 她 曾是 正在做
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

以免阿布纳猜到她在做什么，或者想知道她为什么要这样做。

[ʰæbnə] ['ni:did] [noʊ] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒmənt] .
Abner needed no encouragement .
阿布纳 需要 不 鼓励 :

阿布纳无需任何鼓励。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['weɪvəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] ,
He had never wavered from his loyalty ,
他 有 绝不 犹豫不决 从 他的 忠诚 ,

他从未动摇过自己的忠诚。

[ænd; ənd] [naʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [oʊd] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld]
and now more than ever he felt that he owed some attention to his old
和 现在 更多的 比 曾经 他 毛毡 那 他 欠款 一些 注意力 到 他的 老的
[frend] .
friend .
朋友 :

现在他比以往任何时候都更觉得，他应该多关心一下他的老朋友。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃi:; ji][hæd; həd][teɪkən][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][bed][ʰæftər][ðə; ði] ['fɔ:rtˌnaɪts] [wɜ:rk][æt; ət]
Since the day when she had taken to her bed after the fortnight's work at
自从 这 天 什么时候 她 有 已采取 到 她 床 后 这 两周的 工作 在
[ˈhækɪts] ['kɒtɪdʒz] ,
Hackett's Cottages ,
哈克特的 小屋 ,

自从她在哈克特小屋工作两周后卧床不起的那天起，

[ʃi:; ji][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'kʌvəd] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [hɜ:r; həɹ][fɔ:rmər] [æk'tɪvətɪz] .
she had never recovered sufficiently to resume her former activities .
她 有 绝不 恢复 足够 到 恢复 她 以前的 活动 :

她始终未能完全康复，无法恢复之前的活动。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][leg][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
Sometimes , indeed , it had seemed that her leg was on the point of
有时 , 的确 , 它 有 似乎 那 她 腿 曾是 在 这 观点 的
[ˈhi:lɪŋ] ;
healing ;
康复 ;

有时候，她的腿似乎真的快要痊愈了；

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ji] [krɔ:ld] [daʊn'sterz] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][goʊ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ]
but as soon as she crawled downstairs and tried to go about her
但 作为 很快 作为 她 爬行 楼下 和 尝试 到 去 关于 她
[ˈbɪznəs] [aɪ 'ti:] [broʊk] [daʊn] [ə'gen] ,
business it broke down again ,
商业 它 打破 向下 再次 ,

但她刚爬下楼，准备开始做自己的事，机器又坏了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] ['si:ɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hɜ:r; həɹ] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed][hæd; həd] ['wi:kənd]
which was not surprising seeing how much her lying in bed had weakened
哪个 曾是 不是 奇怪 看到 如何 很多 她 说谎 在 床 有 减弱
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :

考虑到她长期卧床导致身体虚弱，这并不令人意外。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [priːtʃ] [ˈpeɪ](ə)ns [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][hændz]
The doctor could do nothing but preach patience and leave her in the hands
这 医生 可以 做 没有什么 但 布道 耐心 和 离开 她 在 这 双手
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɪstrɪkt] [nɜːrs] .
of the district nurse .
的 这 区 护士 .
医生除了劝她耐心等待，并将她交给社区护士照顾之外，别无他法。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [jiː; ji] [ˈstrʌɡld] [əˈlɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪt(ə)ns] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈliːvɪŋ] [ˈɑːfɪsər] [geɪv]
For a whole year she struggled along on the pittance that the relieving officer gave
为了 一个 所有的 年 她 挣扎 沿着 在 这 微不足道 那 这 缓解 官 给予
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;
整整一年，她靠着接替她的军官给她的微薄收入艰难度日；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði][dɪsˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [nɜːrs]
but at last the disorder of the cottage became so overwhelming that the nurse
但 在 最后的 这 紊乱 的 这 小屋 成为 所以 压倒 那 这 护士
[tʊk] [ðə; ði] [lɔː] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][ænd; ənd] ,
took the law into her own hands and ,
采取 这 法律 进入 她 自己的 双手 和 ,
但最终，小屋里的混乱局面变得如此严重，以至于护士不得不自行采取行动，

[ɪn] [spat] [ʌv; əv][ɔːl][ˈmɪsɪz] [ˈmoʊzliːz] [ˈprəʊtests] , [ruːt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə]
in spite of all Mrs Moseley's protests , wrote a letter to
在 尽管如此 的 全部 太太 莫斯利 抗议活动 , 写道 一个 信 到
尽管莫斯利夫人百般反对，他还是写了一封信。

[piː] . -
p . 35
p . -
第35页

[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənɪz] [ˈrelatɪvz] , [ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] [ˈsɪstər] ,
the nearest of the old woman's relatives , a younger sister ,
这 最近的 的 这 老的 女性的 亲属 , 一个 年轻 姐姐 ,
老妇人最近的亲属，她的妹妹，

[ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔːrθ] [ˈbrɑːmwɪtʃ] [bræs] - [ˈwɜːrkər] [neɪmd] [weɪd] .
the wife of a North Bromwich brass - worker named Wade .
这 妻子 的 一个 北 布罗姆维奇 黄铜 - 工人 命名 韦德 .
她是北布罗姆维奇一位名叫韦德的铜匠的妻子。

[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] [ˈmɪsɪz] [weɪd] [keɪm] [ˌoʊvər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ˈsɪstər] ,
In answer to the letter Mrs Wade came over to see her sister ,
在 回答 到 这 信 太太 韦德 来了 超过 到 看 她 姐姐 ,
韦德太太收到信后，前来探望她的妹妹。

[drest] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl][ɪn] [ˈkloʊsli] - [ˈfɪtɪŋ] [blæk] [səˈtɪn] . [ˈbiːɪŋ] [ˈræðər] [əˈfreɪd] [ðæt]
dressed as for a funeral in closely - fitting black sateen . Being rather afraid that
穿着 作为 为了 一个 葬礼 在 密切 - 配件 黑色的 缎纹 . 存在 相当 害怕的 那
[jiː; ji] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːkwərd] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈmɪsɪz] [ˈmoʊzliː] [ˈhoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
she might find it awkward to get out of taking Mrs Moseley home with her
她 可能 寻找 它 尴尬的 到 得到 出去 的 采取 太太 莫斯利 家 和 她
,
.
,
她身着黑色紧身缎子长袍，打扮得像去参加葬礼一样。她很担心自己会觉得不好意思推掉带莫斯利太太回家这件事。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [ˈhelpləsnəs] [geɪv] [hɜːr; həər][ə; eɪ] [dɪˈstrɪŋkt] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf]
the sight of the old woman's helplessness gave her a distinct feeling of relief
这 视线 的 这 老的 女性的 无助 给予 她 一个 清楚的 感觉 的 宽慰
[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ɪtˈself][ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [kənˈdæʊlənsɪz] .
which showed itself in the warmth of her condolences .
哪个 显示 本身 在 这 温暖 的 她 慰问 .

看到老妇人无助的样子，她感到如释重负，这种感觉在她热情洋溢的慰问中显露无疑。

- [wel] , [ɪˈlaɪzə] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [jeɪm] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
' Well , Eliza , this is a shame , isn't it ?
- 出色地 , 伊丽莎 , 这 是 一个 耻辱 , 不是 它 ?

“哎，伊莱扎，这真是太可惜了，不是吗？”

[ænd; ænd][maɪ] ! [wəʊnt] [dʒɔːrdʒ] [biː; bi] [ʃɑːkt] [wen] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ?
And my ! won't George be shocked when I tell him ?
和 我的 ! 惯于 乔治 是 震惊 什么时候 我 告诉 他 ?

我的天哪！我告诉乔治的时候，他肯定会很震惊吧？

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈnevər] - [ˈeɪvɪŋ] [let] [juː ˈes] [noʊ] !
To think of your never ' aying let us know !
到 思考 的 你的 绝不 - 拥有 让 我们 知道 !

想想你从未“让我们知道”！

[dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
Just to think of it !
只是 到 思考 的 它 !

想想都觉得不可思议！

- [ˈmɪsɪz] [ˈmoʊz,liː] [ˈfiːbli] [prəuˈtestɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [hɜːr; həər] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði] [weɪdz] [hæd; həd]
' Mrs Moseley feebly protested that it wasn't her fault that the Wades had
- 太太 莫斯利 虚弱地 抗议 那 它 不是 她 过错 那 这 涉水 有
[bɪn] [toʊld][ˈiːv(ə)n] [naʊ] .
been told even now .
到过 讲述 甚至 现在 .

莫斯利太太无力地抗议说，韦德一家现在才被告知这件事，并不是她的错。

- [aɪ][dəʊnt][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' I don't want to be a trouble to people , ' she said .
- 我 不 想 到 是 一个 麻烦 到 人们 , - 她 说 .

“我不想给别人添麻烦，”她说。

[ˈmɪsɪz] [weɪd] [əˈʃɔrd] [hɜːr; həər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔznt] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
Mrs Wade assured her that she wasn't anything of the kind .
太太 韦德 保证 她 那 她 不是 任何事物 的 这 种类 .

韦德太太向她保证，她绝不是那种人。

- [dʒɔːrdʒ] , [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][em ˈiː] : “ [naʊ] , [ˈflɔːrɪ] , [juː; jʊ][maɪnd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ɪˈlaɪzə] [hæk] [wɪð; wɪθ]
' George , he says to me : “ Now , Florrie , you mind you bring Eliza hack with
- 乔治 , 他 说道 到 我 : “ 现在 , 弗洛里 , 你 头脑 你 带来 伊丽莎 黑客 和
[juː; jʊ] .
you :
你 .

“乔治，”他对我说：“弗洛里，你记得带伊丽莎·哈克一起来。”

” [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðæts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l]
” But , of course , any one could see with half a glance that that's impossible
” 但 , 的 课程 , 任何 一 可以 看 和 一半 一个 瞥一眼 那 那就是 不可能的
[laɪk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
like you are .
喜欢 你 是 .

“但是，当然，任何人只要看一眼就能看出这是不可能的，就像你一样。”

[wiː, wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [juː, jʊ] [ðæt] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] , [tuː] !
We could have made you that comfortable , too !
我们 可以 有 制成 你 那 舒服的 , 也 !

我们本来也可以让你感觉那么舒适!

[wiː, wi] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)] - [uːz] .
We ' ave a lovely little ' ouse .
我们 - 大道 一个 迷人的 小的 - 房子 .

我们有一间可爱的小房子。

[wʌt] [wið; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ʌnd] [wʌt] [wiːv] [seɪvd] .
What with the money George is picking up , and what we've saved .
什么 和 这 钱 乔治 是 挑选 向上 , 和 什么 我们已经 已保存 .

加上乔治挣的钱, 还有我们攒下的钱。

- [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvniŋ] [treɪn] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['sɪstər][hæd; həd] ['prəːmɪst] [tuː; tə]
' By the time of the evening train on which her sister had promised to
- 经过 这 时间 的 这 晚上 火车 在 哪个 她 姐姐 有 承诺 到
[rɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə] [nɔːrθ] ['brɔːmwɪtʃ] ,
return to North Bromwich ,
返回 到 北 布罗姆维奇 ,

“到了她姐姐答应乘坐返回北布罗姆维奇的那趟晚班火车的时间,

['mɪsɪz] ['moʊz,liː] [wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [sɪk] [ʌv; əv][dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] [neɪm] [ænd; ʌnd] [ə'tʃiːvmənts] .
Mrs Moseley was heartily sick of George's name and achievements .
太太 莫斯利 曾是 衷心地 生病的 的 乔治的 姓名 和 成就 .

莫斯利夫人对乔治的名声和成就感到无比厌恶。

[ʃiː, ʃɪ] ['hædnt] ['riːəli] ['evər] [noʊn] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['flɔːri] ,
She hadn't really ever known her sister Florrie ,
她 之前没有 真的 曾经 已知 她 姐姐 弗洛里 ,

她其实并不了解她的妹妹弗洛莉。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ʃiː, ʃɪ] [felt] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swəːv] ['mænər] [ænd; ʌnd][æfektɪ(ə)n] [ʌv; əv]
and now she felt that in spite of her suave manner and affectation of
和 现在 她 毛毡 那 在 尽管如此 的 她 温文尔雅 方式 和 做作 的
['kaɪndnəs] [ðæt] [kɔːst] ['nʌθɪŋ] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] ['riːəli] [kʌm] [tuː; tə][spaɪ] [aʊt][ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv]
kindnesses that cost nothing she had really come to spy out the nakedness of
善意 那 成本 没有什么 她 有 真的 来 到 间谍 出去 这 裸体 的

[ðə; ði][lənd] ,
the land ,
这 土地 ,

现在她觉得, 尽管她举止优雅, 装出一副不计成本的善良模样, 但她实际上是来窥探这片土地的赤裸裸的真相的。

[tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði][væljuː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstə-z] ['skæntɪ] [ɪ'feks] ,
to check the value of her sister's scanty effects ,
到 查看 这 价值 的 她 姐妹 稀少 效果 ,

检查她姐姐那点可怜的遗物的价值,

[tuː; tə] ['rekən] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] .
to reckon just how much lay between her and the workhouse .
到 估计 只是 如何 很多 躺 之间 她 和 这 济贫 .

想想她离济贫院还有多远。

[ænd; ʌnd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['mɪsɪz] ['moʊz,liː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fiːvər] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [haʊs]
And all the time Mrs Moseley was in a fever wondering what the house
和 全部 这 时间 太太 莫斯利 曾是 在 一个 发烧 好奇 什么 这 房子

[wʌz; wəz] [laɪk] [daʊn'sterz] ;
was like downstairs ;
曾是 喜欢 楼下 ;

莫斯利太太一直发着烧, 想知道楼下的房子是什么样子;

[ˈweðər] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈæbsəns] , [dɜːrt][hæd; həd] [əˈkjuːmjələɪtɪd] ; [ˈweðər] [ˈtaɪgər][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]
whether , in her absence , dirt had accumulated ; whether Tiger had made the
无论 , 在 她 缺席 , 污垢 有 积累 ; 无论 老虎 有 制成 这
[ˈwɑːʃhaʊs] [ɪn][ə; eɪ] [mes] .
washhouse in a mess .
洗衣房 在 一个 混乱 .

在她不在的这段时间里，是否积满了污垢；老虎是否把洗衣房弄得一团糟。

[ɪnˈdiːd] , [wen] [ˈmɪsɪz] [weɪd] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ʃiː; ʃi] [krept] [ˌdaʊnˈsterz] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
Indeed , when Mrs Wade departed , she crept downstairs to see for herself .
的确 , 什么时候 太太 韦德 已离开 , 她 悄悄地爬 楼下 到 看 为了 她自己 .
事实上，当韦德太太离开后，她偷偷溜下楼去亲眼看看。

- [wətˈevər] [ðeɪ] [sez] - — [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [hɜːr; həɹ][kraɪ] — - [ðeɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [beɪnt] [kliːn] !
' Whatever they says ' — this was always her cry — ' they can't say I bain't clean !
- 任何 他们 说道 - — 这 曾是 总是 她 哭 — - 他们 不能 说 我 bain't 干净的 !
“不管他们怎么说”——这总是她喊的——“他们不能说我不干净！ ”

- [ðə; ði] [ˈʌpʃɑːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɪzɪt][wʌz; wəz] [rɪˈviːld] [tuː; tə] [ˈæbnə] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər] ,
' The upshot of this visit was revealed to Abner a week or two later ,
- 这 结果 的 这 访问 曾是 揭晓 到 阿布纳 一个 星期 或者 二 之后 ,
“这次访问的结果在一两周后才告诉阿布纳。”

[wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈfeɪθləs] [ˈtaɪgər] [ˈpleɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [niː] [ʌv; əv]
when he arrived one evening to find the faithless Tiger playing at the knee of
什么时候 他 到达的 一 晚上 到 寻找 这 不忠 老虎 玩耍 在 这 膝盖 的
[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
a stranger ,
一个 陌生人 ,
一天晚上，他到的时候发现那只背信弃义的老虎正在一个陌生人的膝上玩耍。

[piː] . -
p . 36
p . -

[ə; eɪ][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [mæt] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,
a girl with the city's matte complexion ,
一个 女孩 和 这 城市的 哑光的 肤色 ,
一个有着城市特有的哑光肤色的女孩，

[her] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [blæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈkɑːpər] [ɪn][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [braʊn] ,
hair that was almost black with a gleam of copper in it , and brown ,
头发 那 曾是 几乎 黑色的 和 一个 闪耀 的 铜 在 它 , 和 棕色的 ,
[lɔːŋ] - [læʃ] [aɪz] .
long - lashed eyes .
长的 - 鞭打 眼睛 .
她有一头近乎黑色的头发，泛着铜色的光泽，还有一双棕色的、长睫毛的眼睛。

- [ðæt] [jʊr; jər][dɔːg] ?
' That your dog ?
- 那 你的 狗 ?

那是你的狗吗？

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
' she said , smiling .
- 她 说 , 微笑 .

她笑着说。

[hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] .
Her voice was low .
她 嗓音 曾是 低的 .

她的声音很低。

[ˈæbnə] [wʌz; wəz] [nəʊ] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈælis] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
Abner was now used to the high - pitched voices of Alice and her
阿布纳 曾是 现在 用过的 到 这 高的 - 投球 声音 的 爱丽丝 和 她
[ˈneɪbərz] .
neighbours .
邻居 .

阿布纳现在已经习惯了爱丽丝和她邻居们尖细的嗓音。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [spi:k] [soʊ] [ˈkwaɪətli] .
He had never heard a woman speak so quietly .
他 有 绝不 听到 一个 女士 说话 所以 悄悄 .

他从未听过女人说话这么轻声细语。

[hi:; hi] [sed] - [jes] , - [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][self] - [pəˈzeɪn] , [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt]
He said ' Yes , ' and she , with the utmost self - possession , told him that
他 说 - 是的 , - 和 她 , 和 这 极致 自己 - 拥有 , 讲述 他 那
[ˈtaɪgər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbju:ti] .
Tiger was a beauty .
老虎 曾是 一个 美丽 .

他说“是的”，她非常镇定地告诉他，老虎是个美人。

[aɪ ˈti:] [ˈwɒznt] [ˈstriktli] [tru:] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [geɪv] [ˈæbnə] [ə; eɪ] [flʌ] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]
It wasn't strictly true , but it gave Abner a flush of pleasure , for he
它 不是 严格 真的 , 但 它 给予 阿布纳 一个 冲洗 的 乐趣 , 为了 他
[lʌvd] [ˈtaɪgər] .
loved Tiger .
喜爱 老虎 .

虽然这并非完全属实，但这让阿布纳感到一阵愉悦，因为他很喜欢老虎。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] : - [aɪm] [ˈsu:zn] [weɪd] .
Then she said : ' I'm Susan Wade .
然后 她 说 : - 我是 苏珊 韦德 .

然后她说：“我是苏珊·韦德。”

[ˈmʌðər] [sent][em ˈi:] [hɪr] [tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ˈænti] [ˈlaɪzə; ˈli:zə][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] .
Mother sent me here to look after Auntie Liza for a week or two .
母亲 发送 我 这里 到 看 后 阿姨 莉莎 为了 一个 星期 或者 二 .

妈妈派我来这里照顾莉莎阿姨一两个星期。

- [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] [ˈmʌðər] ,
' As a matter of fact mother ,
- 作为 一个 事情 的 事实 母亲 ,

“事实上，母亲，

[wɔ:rnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈstʌfi] [ˈfɪlɪŋ] - [ˈdɑ:ktər][ɪn] [ˈloʊər] - [ðæt] [ˈsu:zn] [wʌz; wəz]
warned by a snuffy shilling - doctor in Lower Sparkdale that Susan was anæmic
警告 经过 一个 斯纳菲 先令 - 医生 在 降低 - 那 苏珊 曾是 贫血
[ænd; ənd] [ˈni:dɪd] [ˈkʌntri] [ər] ,
and needed country air ,
和 需要 国家 空气 ,

下斯帕克代尔一位爱吹牛的庸医警告苏珊，她患有贫血，需要到乡下呼吸新鲜空气。

[hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈdʒenərəs] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][ˈsɪstər] , [ænd; ənd]
had suddenly felt more than usually generous toward her sister , and
有 突然 毛毡 更多的 比 通常 慷慨的 朝向 她 姐姐 , 和
[sent] [ˈsu:zn] [tu:; tə] - [help] ,
sent Susan to ' help ,
发送 苏珊 到 - 帮助 ,

她突然对妹妹格外慷慨，于是派苏珊去“帮忙”。

- [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [praɪs] [lʌ; əv][hɜːr; hər] [kiːp] .
' with no more than the price of her keep .
- 和 不 更多的 比 这 价格 的 她 保持 .
“仅需支付她的食宿费用。”

- [ə'fɔːrd] [aɪ 'tiː] ?
' Afford it ?
- 买得起 它 ?

“买得起吗？ ”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['kwɛstʃənd] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] ['moʊzliːz] [ə'bɪləti] [tuː; tə]
' she said , when her husband questioned her about Mrs Moseley's ability to
- 她 说 , 什么时候 她 丈夫 被质问 她 关于 太太 莫斯利 能力 到
[fiːd] [ə'nʌðər] [maʊθ] , - [ə'fɔːrd] [aɪ 'tiː] ?
feed another mouth , ' Afford it ?
喂养 其他 嘴 , - 买得起 它 ?

当她丈夫问她莫斯利太太是否有能力养活另一张嘴时, 她说: “负担得起吗？ ”

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlaɪzə; ˈliːzə] !
You don't know our Liza !
你 不 知道 我们的 莉莎 !

你根本不了解我们的丽莎!

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [wʌn] [lʌ; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
She was always the quiet one of the family .
她 曾是 总是 这 安静的 一 的 这 家庭 .

她一直是家里最安静的人。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈseɪvɪŋ] [kaɪnd] , [tuː] .
And a saving kind , too .
和 一个 保存 种类 , 也 .

而且还是省钱的那种。

[aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈstaːkɪŋ] [ˈsʌmwɛr] !
I know well enough she's got a stocking somewhere !
我 知道 出色地 足够的 她是 得到 一个 袜 某处 !

我知道她肯定藏着一双丝袜!

- [ˈmɪstər] [weɪd] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][lʌ; əv][ˈɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ænd][ˈmɪsɪz]
' Mr Wade was not in the habit of arguing with his wife , and Mrs
- 先生 韦德 曾是 不是 在 这 习惯 的 争论 和 他的 妻子 , 和 太太
[ˈmoʊzliː] ,
Moseley ,
莫斯利 ,

韦德先生没有和妻子争吵的习惯, 莫斯利太太也是如此。

[wen] [ˈsuːzn] [ə'raɪvd] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwɪkər] [ˈbæskɪt] [kən'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [best]
when Susan arrived at Halesby with a small wicker basket containing her best
什么时候 苏珊 到达的 在 - 和 一个 小的 柳条 篮子 包含 她 最好的
[dres] [ænd; ænd][ə; eɪ][bæg][lʌ; əv] [ˈæplz] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌðəz] [lʌv] ,
dress and a bag of apples with mother's love ,
裙子 和 一个 包 的 苹果 和 母亲的 爱 ,

苏珊带着一个装有她最漂亮裙子和一袋苹果的小柳条篮子, 满怀母爱地来到了黑尔斯比。

[wʌz; wəz][soʊ] [ˈdiːpli] [tʌtʃt] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
was so deeply touched that when she kissed her her eyes filled with tears .
曾是 所以 深 感动 那 什么时候 她 亲吻 她 她 眼睛 已填 和 眼泪 .

她深受感动, 吻她时眼中充满了泪水。

- [juːl] [biː; bi] [ˈloʊnli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [laɪk] [em 'iː] . -
' You'll be lonely , ' she said , ' with an old woman like me . '
- 你会 是 孤独 , - 她 说 , - 和 一个 老的 女士 喜欢 我 . -

“你会感到孤独的,”她说, “和一个像我这样的老女人在一起。”

- [aɪ][jæl; ʃəl][ɡoʊ][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪnz] , - [sed] [ˈsuːzn] .
I shall go out into the lanes , I said Susan .
我 将 去 出去 进入 这 车道 , - 说 苏珊 .

“我要去小巷里走走,”苏珊说。

- [ˈmʌðər] [toʊld][em ˈiː][aɪ][mʌst; məst][get][ɔːl][ðə; ði] [freɪ] [er] [aɪ][kæn; kən] .
Mother told me I must get all the fresh air I can .
母亲 讲述 我 我 必须 得到 全部 这 新鲜的 空气 我 能 .

母亲告诉我,我必须尽可能多地呼吸新鲜空气。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
For the blood , you know .
为了 这 血 , 你 知道 .

为了血,你知道的。

- [ðæt] [pʊt][ðə; ði] [ˈmætər] [kwɪt] [ˈpleɪnli] .
That put the matter quite plainly .
那 放 这 事情 相当 显然 .

“这话说得很清楚了。”

[ˈmɪsɪz] [ˈmoʊz.liː] [əˈfɔrd] [ˈæbnə] [ðæt] [ˈsuːzn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] , [swiːt] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Mrs Moseley assured Abner that Susan was a dear , sweet child , and such a
太太 莫斯利 保证 阿布纳 那 苏珊 曾是 一个 亲爱的 , 甜的 孩子 , 和 这样的 一个
[ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] ;
little woman ;
小的 女士 ;

莫斯利太太向阿布纳保证,苏珊是个可爱、讨人喜欢的孩子,也是个娇小的女人;

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [met][hɜːr; hər][ɪn][ˈmɪsɪz] [ˈmoʊz.lɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
but he never met her in Mrs Moseley's presence ,
但 他 绝不 遇见 她 在 太太 莫斯利 在场 ,

但他从未在莫斯利太太面前见过她。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɪmprəˈpraɪəti] [ʌv; əv] [ˈsuːzn] [ænd; ənd] [hɪmˈself]
for the old lady had decided against the impropriety of Susan and himself
为了 这 老的 女士 有 决定 反对 这 不当行为 的 苏珊 和 他自己
[təˈɡeðər] [bɪˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][bed] .
together beholding her in bed .
一起 凝视 她 在 床 .

因为老太太已经决定不让苏珊和他一起看到她躺在床上,这种做法是不合适的。

[ˈɔːkwərd] , [æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [æz; əz][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][æz; əz]
Awkward , at first , he found in a little while that she wasn't as formidable as
尴尬的 , 在 第一的 , 他 成立 在 一个 小的 尽管 那 她 不是 作为 强大 作为
[hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd] ,
he imagined ,
他 想象 ,

起初他觉得有些尴尬,但过了一会儿,他发现她并没有他想象中那么可怕。

[ðoʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈtraɪəmfz] [ɪn][ðə; ði]
though all his triumphs in the
尽管 全部 他的 胜利 在 这

尽管他在所有方面都取得了胜利

[piː] . -
p . 37
p . -

[ˈfʊtbɔːl] [fiːld] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][wʌn] [hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stægərɪŋ] [self] -
football field could not have given him one half of her staggering self -
足球 场地 可以 不是 有 给定 他 一 一半 的 她 令人震惊 自己 -
[pəˈzeʃn] .
possession .
拥有

足球场也无法让他拥有她那惊人的沉着冷静的一半。

[wʌt] [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm][moʊst] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] , [wɪˈðəʊt] [daʊt] ,
What impressed him most about her was , without doubt ,
什么 印象深刻 他 最多 关于 她 曾是 , 没有 怀疑 ,
她最让他印象深刻的, 无疑是.....

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] ['klenlɪnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
the sense of personal cleanliness that she carried with her .
这 感觉 的 个人的 清洁 那 她 携带 和 她 .
她一直保持着一种个人清洁意识。

[ˈsuːzn] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] , [ænd; ænd][hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [rɪˈfaɪnmənts] .
Susan was on a holiday , and had time for such refinements .
苏珊 曾是 在 一个 假期 , 和 有 时间 为了 这样的 改进 .
苏珊当时正在度假, 所以有时间进行这些精细的调整。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [kliːn] [prɪnt] [ˈdresɪz] , [waɪl] [ˈælis] [ænd; ænd][hɜːr; hər] [ʃrɪl] - [vɔɪst] ['neɪbərz] [ɪn]
She wore clean print dresses , while Alice and her shrill - voiced neighbours in
她 穿着 干净的 打印 连衣裙 , 尽管 爱丽丝 和 她 尖锐 - 配音 邻居 在
[ˈhækɪts] ['kɒtɪdʒz] ,
Hackett's Cottages ,
哈克特的 小屋 ,
她穿着干净的印花连衣裙, 而爱丽丝和她住在哈克特小屋里嗓门尖锐的邻居们,

[baɪ] [huːz] [əˈpɪrəns] [ˈæbnə] [hæd; həd][ˈregjəleɪtəd, 'regjəleɪtɪd][hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz][ʌv; əv] ['femənɪn] ['naɪsəti] ,
by whose appearance Abner had regulated his ideas of feminine nicety ,
经过 谁 外貌 阿布纳 有 受监管 他的 想法 的 女性 友善 ,
[wɔːr] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
wore , as a rule ,
穿着 , 作为 一个 规则 ,
阿布纳以此为标准来衡量女性的优雅气质, 而她的外貌, 通常,

[ðə; ði] ['lɪvəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔɪl] .
the livery of their toil .
这 涂装 的 他们的 辛劳 .
他们辛勤劳作的象征。

[ˈsuːzn] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈðər] [hænd] , [lɪvd] [laɪk][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
Susan , on the other hand , lived like a lady ,
苏珊 , 在 这 其他 手 , 居住地 喜欢 一个 女士 ,
而苏珊则过着淑女般的生活。

[ˈhævɪŋ] [noʊ] ['betər] [wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɪŋɡərz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['breɪdɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][daːrk] [her] .
having no better work for her fingers than the braiding of her dark hair .
拥有 不 更好的 工作 为了 她 手指 比 这 编织 的 她 黑暗的 头发 .
她觉得没有什么比编辫子更适合她的工作了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] ['moʊzliː] , ['lɪsnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] ,
In the mornings she stayed with Mrs Moseley , listening , in a kind of dream ,
在 这 早晨 她 入住 和 太太 莫斯利 , 聆听 , 在 一个 种类 的 梦 ,
每天早上, 她都待在莫斯利太太家, 听着, 仿佛置身梦境一般。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts][ˌresɪˈteɪ(ə)n][ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [ˈʌ; əv][ˈpiːp(ə)l] [huːm] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [brɪˈɔːr]
to her aunt's recitation of the virtues of people whom , in the days before
到 她 姑姑的 背诵 的 这 美德 的 人们 谁 , 在 这 天 前
[hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
her marriage ,
她 婚姻 ,

在她结婚前的日子里，她姑姑一直在讲述那些人的美德，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜːrvd] .
she had served .
她 有 服务 .

她曾服役。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [tɔːrd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [θɔːts]
It seemed as if that were the time in her life toward which her thoughts
它 似乎 作为 如果 那 是 这 时间 在 她 生活 朝向 哪个 她 想法
[naʊ] [rɪˈtɜːrɪnd] [moʊst] [ˈhæpɪli] ,
now returned most happily ,
现在 返回 最多 快乐地 ,
似乎她生命中的那段时光，如今最让她感到快乐的，就是那段时光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [ˈskreɪpɪŋ] [təˈgeðər] [ˈʌ; əv][ɪts][ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈdiːteɪlz] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and the mere scraping together of its unimportant details filled her with a
和 这 仅仅 刮擦 一起 的 它是 不重要 细节 已填 她 和 一个
[maɪld] [ˈæftərgloʊ] [ˈʌ; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
mild afterglow of enjoyment .
温和的 余辉 的 享受 .
仅仅是把那些无关紧要的细节拼凑起来，就让她感到一丝淡淡的愉悦。

- [aɪ] [rɪˈmembər] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪˈɡɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [wɪk] , [kənˈtentɪd] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsuːðɪŋ] [ɪn]
' I remember , ' she would begin , in a weak , contented voice that was soothing in
- 我 记住 , - 她 会 开始 , 在 一个 虚弱的 , 满足 嗓音 那 曾是 舒缓 在
[ɪts] [ˈtaɪərdnəs] ,
its tiredness ,
它是 疲倦 ,
“我记得,”她会用一种虚弱而满足的声音开始说道，那声音疲惫得令人感到舒缓。

- [aɪ] [rɪˈmembər] [wʌn] [deɪ] [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlɪs] — [ðə; ði][fɜːrst][ˈmɪsɪz] [ˈwɪlɪs] [ðæt] [ɪz] ,
' I remember one day Mrs Willis — the first Mrs Willis that is ,
- 我 记住 — 天 太太 威利斯 — 这 第一的 太太 威利斯 那 是 ,
“我记得有一天，威利斯太太——指的是第一位威利斯太太——

[oʊld][ˈmɪstər] [ˈhækɪts] [ˈdɔːtər] [daʊn] [ðə; ði][ˈhɑːləʊweɪ][ænd; ənd][ˈmɪstər] [ˈedwɜːdz] [ˈmʌðər] — [aɪ]
old Mr Hackett's daughter down the Holloway and Mr Edward's mother — I
老的 先生 哈克特的 女儿 向下 这 霍洛威 和 先生 爱德华的 母亲 — 我
[rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈbæskɪtful] [ˈʌ; əv] [ˈtʃerɪːz] .
remember her coming into the kitchen with a beautiful basketful of cherries .
记住 她 未来 进入 这 厨房 和 一个 美丽的 满篮 的 樱桃 .

霍洛威老哈克特先生的女儿和爱德华先生的母亲——我记得她提着一篮子漂亮的樱桃走进厨房。

[faɪn] , [blæk] [fruːt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] !
Fine , black fruit they was !
美好的 , 黑色的 水果 他们 曾是 !

它们是上好的黑色水果！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] “ [ˈhænə] ” — [ðæts] [ðə; ði] [ˈhænə] [ðæts] [stiːl] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ][ɪkˈspekt]
And she says “ Hannah ” — that's the Hannah that's still there , but I expect
和 她 说道 “ 汉娜 ” — 那就是 这 汉娜 那就是 仍然 那里 , 但 我 预计
[ʃiːz] [fərˈɡɑːtn] [em ˈiː] — “ [ˈhænə] ,
she's forgotten me — “ Hannah ,
她是 被遗忘的 我 — “ 汉娜 ,
她说“汉娜”——那是那个还在那里的汉娜，但我估计她已经把我忘了——“汉娜，

“ [ʃiː; ʃi] [sez] , “ [lʊk] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmæstəz] [sent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtʃeri] - [ˈɔːrtʃərd] .
“ **she says** , “ **look what the master's sent from the cherry - orchard** .
“ 她 说道 , “ 看 什么 这 硕士学位 发送 从 这 樱桃 - 果园 .

她说：“看看主人从樱桃园送来了什么。”

“ [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈtʃeri] - [ˈɔːrtʃərd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌp] [əˈbʌv] - [bæŋk] ,
“ **They always call it the cherry - orchard , you know , up above Mawne bank** ,
“ 他们 总是 称呼 它 这 樱桃 - 果园 , 你 知道 , 向上 多于 - 银行 ,
“你知道，他们总是把莫恩河岸上方的那片地方叫做樱桃园。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; ei] [ˈwʌndərf(ə)l] [jɪr] [fɔːr; fər] [ˈtʃeriːz] .
and that was a wonderful year for cherries .
和 那 曾是 一个 精彩的 年 为了 樱桃 .
那一年樱桃大丰收。

“ [wiːl] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [dʒæm] , [ˈhænə] , “ [ʃiː; ʃi] [sez] .
“ **We'll make them into jam , Hannah , she says** .
“ 出色地 制作 他们 进入 果酱 , 汉娜 , “ 她 说道 .
“我们会把它们做成果酱，汉娜，”她说。

“ [ænd; ənd] [ˈlaɪzə; ˈliːzə] “ — [ðæts] [lem ˈiː] — “ [wɪl] [help] [juː; jʊ] [stoʊn] [ðem; ðəm] .
“ **And Liza , that's me — will help you stone them** :
“ 和 莉莎 “ — 那就是 我 — “ 将要 帮助 你 石头 他们 :
“而丽莎”——那就是我——“会帮你用石头砸他们。

“ [stoʊn] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [sez] !
“ **Stone them , she says !**
“ 石头 他们 , 她 说道 !
“用石头砸死他们！”她说道。

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [læft] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɒr] !
And how we laughed to be sure !
和 如何 我们 笑了 到 是 当然 !
我们当时笑得可真开心！

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] , [ə; ei] [bɪt] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
I can see her standing there now , a bit red in the face ,
我 能 看 她 常设 那里 现在 , 一个 少量红色的 在 这 脸 ,
我现在还能看到她站在那里，脸有点红。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [ˈhaʊskiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnevər] [nuː] [juː; jʊ] [dəʊnt] [stoʊn] [ˈtʃeriːz] .
for she was new to housekeeping and never knew you don't stone cherries .
为了 她 曾是 新的 到 家政 和 绝不 知道 你 不 石头 樱桃 .
因为她刚开始做家务，从来不知道樱桃不用去核。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; ei] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [blæk] - [ˈhɑːrts] [ɪn] [hɜːr; hər] [lɪps] , [laɪk] [ðə; ði] [geɪm] [juː; jʊ] [pleɪ] .
She had a couple of black - hearts in her lips , like the game you play .
她 有 一个 夫妻 的 黑色的 - 心 在 她 嘴唇 , 喜欢 这 游戏 你 玩 .
她嘴唇上画着两颗黑心，就像你玩的游戏一样。

[ə; ei] [dɪr] [ˈleɪdi] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] !
A dear lady , she was !
一个 亲爱的 女士 , 她 曾是 !
她是一位非常和蔼可亲的女士！

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [əˈɡen] [ɪn] [ˈmɪstər] [ˈedwərd] .
I can see her again in Mr Edward .
我 能 看 她 再次 在 先生 爱德华 .
我仿佛又在爱德华先生身上看到了她的影子。

[taɪm] [ˈpaːsɪz] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] ?
Time passes , doesn't it ?
时间 通过 , 不 它 ?
时间过得真快，不是吗？

[ˈjuːl] [noʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] , [ˈsuːzn] .
You'll know that some day , Susan .
你会 知道 那 一些 天 , 苏珊 .

苏珊，总有一天你会明白的。

- [ˈsuːzn] [tɒːst] [hɜːr; hər] [hed] .
' Susan tossed her head .
- 苏珊 抛掷 她 头 .

苏珊甩了甩头。

[pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [fɪː; fɪ] [wʊd] [noʊ] , [bʌt; bət] [sə'fɪ(ə)nt] [ˈʌntəˌʌntu] [ðɪs] [wɜːr; wər][ɪts][ˈkwaɪət]
Perhaps some day she would know , but sufficient unto this were its quiet
也许 一些 天 她 会 知道 , 但 充足的 到 这 是 它是 安静的
[ˈlæŋgər]
languors
倦怠

或许有一天她会明白，但此刻这静谧的慵懒已足够。

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ˈsʌmə] [er] [ˈdrɪftɪŋ] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn][hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts] [ˈwɪndəʊ]
and the breath of summer air drifting in at a chink in her aunt's window
和 这 气息 的 夏天 空气 漂流 在 在 一个 裂缝 在 她 姑姑的 窗户
[frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɪlz] .
from the fields towards the hills .
从 这 字段 向 这 丘陵 .

夏日的微风从田野飘向山丘，从她姑妈家窗户的缝隙中吹进来。

[fɪː; fɪ] [hɜːr'self][hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kræmpt] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv] - , [wer] ,
She herself had grown up in the cramped quarter of Sparkdale , where ,
她 她自己 有 生长 向上 在 这 狭窄 四分之一 的 - , 在哪里 ,

她本人就成长于斯帕克代尔那狭小的街区，在那里，

[ɪn] [ˈsʌmə] - [taɪm][ðə; ði] [bluː] - [brɪk] [ˈpeɪvmənts] [bɜːrn] [ˈʌndər][ə; eɪ] [peɪl] [skaɪ] ,
in summer - time the blue - brick pavements burn under a pale sky ,
在 夏天 - 时间 这 蓝色的 - 砖 人行道 烧伤 在下面 一个 苍白 天空 ,

夏日里，蓝砖铺成的路面在苍白的天空下燃烧。

[wer] [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈrɒtɪŋ] [ˈremnənts] [ʌv; əv]
where there is always a smell of dust and fire and rotting remnants of
在哪里 那里 是 总是 一个 闻 的 灰尘 和 火 和 腐烂 残余物 的
[fruːt] [drɔːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɔːkər] - [ˈbæroʊz; ˈberoʊz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgʌtər] .
fruit dropped from the hawkers ' barrows into the gutter .
水果 掉落 从 这 小贩 - 墓丘 进入 这 排水沟 .

那里总是弥漫着灰尘、火烧的气味，以及小贩手推车掉进水沟里的腐烂水果残渣。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] [ɪn] - [leɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡɑːrdn] [plɑːt] ;
At the back of their house in Sparkdale lay a little garden plot ;
在 这 后退 的 他们的 房子 在 - 躺 一个 小的 花园 阴谋 ;

在他们位于斯帕克代尔的房子后面，有一小块菜园；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][tuː; tə] [faʊlz] [ðæt] [meɪd] [aɪ ˈtiː][æn; ən]
but her father had always given it over to fowls that made it an
但 她 父亲 有 总是 给定 它 超过 到 家禽 那 制成 它 一个
[ˈæɪrɪd] ,
arid ,
干旱 ,

但她父亲一直把那块地给家禽吃，导致那里干旱贫瘠。

[ˈɡrɪtɪ] [pætʃ] [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ] [fed] [ˈfeðz̩z] .
gritty patch littered with shed feathers .
粗砺的 修补 垃圾 和 棚 羽毛 .

地面粗糙，散落着脱落的羽毛。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈpɑːrks] [leɪ] [maɪlz] [əˈweɪ] [ˈooʊər] [ðə; ði] [striːts] ,
All the parks lay miles away over the streets ,
全部 这 公园 躺 英里 离开 超过 这 街道 ,

所有公园都位于数英里之外，隔着街道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈooŋli] [ɡriːn] [ðæt] [ˈsuːzn] [nuː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɡræs] [ðæt] [ɡruː] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz]
and the only green that Susan knew was the grass that grew within the railings
和 这 仅有的 绿色的 那 苏珊 知道 曾是 这 草 那 生长 之内 这 栏杆

[ʌv; əv] [æŋ; əŋ] [ˈʌɡli] [ˈdʒɔːrdʒən] [tʃɜːrtʃ] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [skwer] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l]
of an ugly Georgian church standing in a square that had once been fashionable
的 一个 丑陋的 格鲁吉亚 教会 常设 在 一个 正方形 那 有 一次 到过 时髦

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [naʊ] [nɪˈɡlektɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈkempt] .
but was now neglected and unkempt .
但 曾是 现在 被忽视的 和 蓬头垢面 .

苏珊唯一知道的绿色，是一座丑陋的乔治亚式教堂栏杆内生长的草坪，这座教堂坐落在一个曾经时尚但现在却荒废了的广场上。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [fiːldz] [bɪˈjɑːnd] - [wɜːr; wər] [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
For this reason the sloping fields beyond Halesby were wonderful to her ,
为了 这 原因 这 倾斜的 字段 超过 - 是 精彩的 到 她 ,

因此，黑尔斯比郊外的缓坡田野对她来说无比美好。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ˈkɑːmən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [tʃaɪld] , [ɪnˈtʃæntɪŋ] .
and things that would have seemed common to a country child , enchanting .
和 事物 那 会 有 似乎 常见的 到 一个 国家 孩子 , 妖娆 .

而对于一个乡村孩子来说很普通的事物，却充满了魅力。

[ɪn] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtaɪɡər] .
In the afternoon she went out walking with Tiger .
在 这 下午 她 去 出去 步行 和 老虎 .

下午她和老虎一起出去散步了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ˈæbnə] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdʒeləs] ,
There was no need for Abner to be jealous ,
那里 曾是 不 需要 为了 阿布纳 到 是 嫉妒的 ,

阿布纳根本没必要嫉妒。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [wɔːks] [bɔːr] [noʊ] [kəmˈpærɪsn] [ɪn] [ˈtaɪɡəz̩] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈiːvɪŋ] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə]
for these walks bore no comparison in Tiger's mind with his evening visits to
为了 这些 散步 钻孔 不 比较 在 老虎的 头脑 和 他的 晚上 访问 到

[ˈræbɪt] - [ˈhɔːntɪd] [bæŋks] .
rabbit - haunted banks .
兔子 - 闹鬼的 银行 .

在老虎看来，这些散步与他晚上去兔子出没的河岸边散步是完全无法相提并论的。

[ˈsuːzn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - [θərɪld] [baɪ] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈroʊməns] .
Susan had come to Halesby thrilled by her first experience of romance .
苏珊 有 来 到 - 激动不已 经过 她 第一的 经验 的 浪漫 .

苏珊带着初恋的甜蜜心情来到黑尔斯比。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] [klɜːrk] [neɪmd] [ˈbæɡli] [huː] [tɔːt] [ɪn] [ðə; ði]
She had been initiated by a pale young clerk named Bagley who taught in the
她 有 到过 启动 经过 一个 苍白 年轻的 职员 命名 巴格利 WHO 教授 在 这

[ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈkeɪd] [ˈdʒɔːrdʒən] [tʃɜːrtʃ] .
Sunday - school of the decayed Georgian church .
星期日 - 学校 的 这 腐烂的 格鲁吉亚 教会 .

她是由一位名叫巴格利的面色苍白的年轻职员引导入教的，巴格利在破败的乔治亚时代教堂的周日学校教书。

[aɪˈti:] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət] [ðer; ðər] [ˈænjuəl] - ['aʊtɪŋ] - [tuː; tə] ['sʌtən] [pɑːrk] .
It had happened at their annual ' outing ' to Sutton Park .
它 有 发生 在 他们的 年度的 - 外出 - 到 萨顿 公园 ；

这件事发生在他们一年一度的萨顿公园“郊游”中。

[ðer; ðər] , [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːt] [sleɪd] [ʌv; əv] ['lɑːtʃɪz] , ['mɪstər] ['bægli] [hæd; həd] [held] [hɜːr; hər] [hænd] ,
There , in a hot slade of larches , Mr Bagley had held her hand ,
那里 ， 在 一个 热的 斯莱德 的 落叶松 ， 先生 巴格利 有 握住 她 手 ，
在那里，在一片炎热的落叶松林中，巴格利先生握住了她的手。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri] ['stɪki] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] [leɪs] ['mɪtn] .
a small and very sticky hand in a lace mitten .
一个 小的 和 非常 黏 手 在 一个 蕾丝 手套 ；

一只戴着蕾丝手套的小手，黏糊糊的。

[waɪl] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'striːmli]
While he did so he had confided to her that his was an extremely
尽管 他 做过 所以 他 有 坦白 到 她 那 他的 曾是 一个 极其
['pæʃənət] ['neɪtʃər] ,
passionate nature ,
热情的 自然 ；

他一边这样做，一边向她透露，他生性热情奔放。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ɑːn] [ðə; ði] ['æŋɡlɪkən] [feɪθ] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]
and that nothing but his hold on the Anglican faith restrained him from
和 那 没有什么 但 他的 抓住 在 这 圣公会 信仰 克制 他 从
[ɪk'splɔɪtɪŋ, ɪk'splɔɪtɪŋ] [aɪˈtiː] ,
exploiting it ,
利用 它 ；

唯有他对英国国教信仰的坚守才阻止了他利用这种信仰牟利。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðɪs] , [ɪ'mɪːdiətli] [brɪ'fɔːr] [tiː] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] [wʌns] .
and after this , immediately before tea , he had kissed her once .
和 后 这 ， 立即地 前 茶 ， 他 有 亲吻 她 一次 ；

之后，就在喝茶之前，他吻了她一下。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] ; [fɔːr; fər] ['æftər] [tiː] ['mɪstər] ['bægli] ,
That had been all ; for after tea Mr Bagley ,
那 有 到过 全部 ； 为了 后 茶 先生 巴格利 ；

事情就是这样；因为喝完茶后，巴格利先生.....

[weɪd] [daʊn] [noʊ] [daʊt] [baɪ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [jeɪm] , [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər] .
weighed down no doubt by a sense of shame , had avoided her .
称重 向下 不 怀疑 经过 一个 感觉 的 耻辱 ， 有 避免 她 ；

毫无疑问，他因羞愧而感到万分难过，所以一直躲着她。

[ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mɪstər]
All that remained to her of this adventure was the power of making Mr
全部 那 剩余 到 她 的 这 冒险 曾是 这 力量 的 制作 先生
['bægli] [blʌʃ] ;
Bagley blush ;
巴格利 脸红 ；

这次冒险给她留下的唯一印象，就是让巴格利先生脸红的本事；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] ['veri] ['sɪɡnəl] [ə'tʃiːvmənt] ,
and this was no very signal achievement ,
和 这 曾是 不 非常 信号 成就 ；

但这并非一项了不起的成就。

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] [ˈbægli] [flʌʃt] [ˈiːzəli] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˈrɪt(ə)n] [ˈprɪvli] [tuː; tə][ˈædvərˌtaɪzərz]
for Mr Bagley flushed easily and had already written privily to advertisers
为了 先生 巴格利 酡 容易地 和 有 已经 书面 私下里 到 广告商
[ɪn][ðə; ði] [ˈwiːkli] [ˈpepərz] [huː] [kleɪmd] [tuː; tə] [kjʊr] [ðɪs] [ˈwiːknəs] .
in the weekly papers who claimed to cure this weakness .
在 这 每周 文件 WHO 声称 到 治愈 这 弱点 .

因为巴格利先生很容易脸红，他已经私下写信给周报上的广告商，询问他们是否可以治愈这种疾病。

[aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈeni] [mɔːr] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ðæn; ðən]
It appeared indeed that there would never be any more between them than
它 出现 的确 那 那里 会 绝不 是 任何 更多的 之间 他们 比
[ə; eɪ][bəːnd][ʌv; əv] [ˈsiːkrət]
a bond of secret
一个 纽带 的 秘密

看来，他们之间似乎永远只会存在一种秘密的纽带。

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[ɡɪlt] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ˈsuːzn] [hæd; həd] [laɪkt] [ˈbiːɪŋ] [kɪst] , [iːv(ə)n][baɪ][ˈmɪstər] [ˈbægli] ,
guilt ; and since Susan had liked being kissed , even by Mr Bagley ,
有罪 ; 和 自从 苏珊 有 喜欢 存在 亲吻 , 甚至 经过 先生 巴格利 ,
[ɪn] [hɜːr; hər] [ɪkˈspərɪmənts; ɪkˈspərɪments; ɪkˈspərəmənts; ɪkˈspərəments] [wenˈevər]
she decided to continue her experiments whenever
她 决定 到 继续 她 实验 每当

[ðə; ði] [tʃæns] [keɪm] .
the chance came .
这 机会 来了 .

她决定一旦有机会就继续进行实验。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈæbnə] [hæd; həd] [pliːzd] [hɜːr; hər] .
From the first sight of him Abner had pleased her .
从 这 第一的 视线 的 他 阿布纳 有 高兴 她 .
[hɜːr; hər] [ɪkˈspərɪmənts; ɪkˈspərɪments; ɪkˈspərəmənts; ɪkˈspərəments] [wenˈevər]
she decided to continue her experiments whenever
她 决定 到 继续 她 实验 每当

阿布纳从她第一眼见到他起就让她很满意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌeɪtiːn] , [dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][hɜːrˈself] .
He was eighteen , just a year older than herself .
他 曾是 十八 , 只是 一个 年 老 比 她自己 .
[hɜːr; hər] [ɪkˈspərɪmənts; ɪkˈspərɪments; ɪkˈspərəmənts; ɪkˈspərəments] [wenˈevər]
she decided to continue her experiments whenever
她 决定 到 继续 她 实验 每当

他十八岁，比她大一岁。

[hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [hed] , [hɪz; ɪz] [ˈeksələnt] [tiːθ] , [hɪz; ɪz] [kənˈtræstɪŋ] [ˈfɜrnəs] , [ðə; ði][saɪz][ænd; ənd]
His handsome head , his excellent teeth , his contrasting fairness , the size and
他的 英俊的 头 , 他的 出色的 牙齿 , 他的 对比 公平 , 这 尺寸 和
[streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbəːdi] ,
strength of his body ,
力量 的 他的 身体 ,
[hɜːr; hər] [ɪkˈspərɪmənts; ɪkˈspərɪments; ɪkˈspərəmənts; ɪkˈspərəments] [wenˈevər]
she decided to continue her experiments whenever
她 决定 到 继续 她 实验 每当

他英俊的脸庞，洁白的牙齿，白皙的肤色，以及魁梧强壮的体格。

[ɔːl] [əˈtræktɪd] [hɜːr; hər] .
all attracted her .
全部 吸引 她 .
[hɜːr; hər] [ɪkˈspərɪmənts; ɪkˈspərɪments; ɪkˈspərəmənts; ɪkˈspərəments] [wenˈevər]
she decided to continue her experiments whenever
她 决定 到 继续 她 实验 每当

所有人都吸引了她。

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː, tə] [biː, bi] [əˈlʊn] [wið, wɪθ] [hɪm, ɪm] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən]
She thought she would like to be alone with him and see what would happen
她 想法 她 会 喜欢 到 是 独自的 和 他 和 看 什么 会 发生

.
:
.

她想和他单独待一会儿，看看会发生什么。

[ˈðerfɔːr] [ʃiː, ʃi] [brɪˈɡæn] [baɪ] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɜːrˈself] [tuː, tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm, ɪm] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋ]
Therefore she began by inviting herself to accompany him on one of his evening
所以 她 开始 经过 邀请 她自己 到 陪伴 他 在 一 的 他的 晚上
[ɪksˈkɜːʃənz] [wið, wɪθ] [ˈtɑɪɡər] .
excursions with Tiger .
短途旅行 和 老虎 .

因此，她开始主动提出陪他一起参加他与老虎的一次夜间郊游。

[ˈæbnə] [rɪˈzentɪd] [ðə; ði] [prəˈpəʊz(ə)] ,
Abner resented the proposal ,
阿布纳 怨恨 这 提议 ,

阿布纳对这个提议很不满意。

[ˈpɑːrtli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [hiː, hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [kwaɪt] [ˈʃetkən] [ɔːf] [ðə; ði] [kənˈven](ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd]
partly because he had never quite shaken off the convention of his boyhood
部分 因为 他 有 绝不 相当 摇晃 离开 这 习俗 的 他的 童年
[ðæt] [ˈgɜːlz] [wɜːr; wər] [sɔːft] [ænd; ənd] [ˈeni] [ˈdiːlɪŋz] [wið, wɪθ] [ðem; ðəm] [ˈʃeɪmfl]
that girls were soft and any dealings with them shameful ,
那 女孩们 是 柔软的 和 任何 交易 和 他们 可耻 ,

部分原因是，他始终未能摆脱童年时期根深蒂固的观念，即女孩柔弱，与女孩交往是可耻的。

[ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [hiː, hi] [wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈstreɪndʒər] [ɪnˈveɪdɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ðæt]
and partly because he was jealous of any stranger invading a world that
和 部分 因为 他 曾是 嫉妒的 的 任何 陌生人 入侵 一个 世界 那
[wʌz; wəz] [soʊ] [pərˈtɪkjələrli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈspeʃəli] [ˈgɑːrdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfemənɪn]
was so particularly his own and so specially guarded from the feminine
曾是 所以 特别 他的 自己的 和 所以 特别 守卫 从 这 女性
[ˈɪnfluəns] [hɪðərˈtuː] [reprɪˈzentɪd] [baɪ] [ˈælis] .
influence hitherto represented by Alice .
影响 迄今为止 代表 经过 爱丽丝 .

部分原因是，他嫉妒任何陌生人闯入他自己独有的世界，这个世界受到了特别的保护，免受此前由爱丽丝代表的女性影响。

[bʌt; bət] [ˈsuːzn] , [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈkwaɪət] [dɪˈtɜːrmiˈnei](ə)n] , [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː, tə]
But Susan , by her quiet determination , made it impossible for him to
但 苏珊 , 经过 她 安静的 决心 , 制成 它 不可能的 为了 他 到
[rɪˈfjuːz] .
refuse .
拒绝 .

但苏珊以她沉着冷静的决心，让他无法拒绝。

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] — [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈpəʊltrɪ] — [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈprɪnsəp(ə)l] [pet] , [ænd; ənd]
She had always been — after the poultry — her father's principal pet , and
她 有 总是 到过 — 后 这 家禽 — 她 父亲的 主要的 宠物 , 和
[wen] [ˈæbnə] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɔːf] ,
when Abner put her off ,
什么时候 阿布纳 放 她 离开 ,

除了家禽之外，她一直是她父亲最主要的宠物，而当阿布纳把她冷落时，

[ʃiː, ʃi] [ˈsɪmpli] [dɪˈklaɪnd] [tuː, tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [hiː, hi] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] .
she simply declined to believe that he meant it .
她 简单地 拒绝 到 相信 那 他 意思是 它 .

她根本不相信他是认真的。

[hi:; hi] ['grʌmblɪd] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] .
He grumbled and submitted .
他 咕哝 和 提交 .

他咕哝了几句，然后屈服了。

[hi:; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tu:; tə]['mɪsɪz] ['moʊz.li:] [baɪ] ['teɪkɪŋ]
He supposed that he was doing a kindness to Mrs Moseley by taking
他 据称 那 他 曾是 正在做 一个 仁慈 到 太太 莫斯利 经过 采取
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

他认为自己带走莫斯利太太是在帮她的忙。

[ænd; ənd] ['kʌmfətɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] , ['su:zn] ['wɒznt] [laɪk] ['ʌðər]
and comforted himself with the thought that , after all , Susan wasn't like other
和 安慰 他自己 和 这 想法 那 , 后 全部 , 苏珊 不是 喜欢 其他
[ˈgɜ:lz] :
girls :
女孩们 :

他安慰自己说，苏珊毕竟和其他女孩不一样：

[ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [wɪ'ðəʊt] ['dɪfɪkəltɪ] ,
a conclusion at which he arrived without difficulty ,
一个 结论 在 哪个 他 到达的 没有 困难 ,
他毫不费力地得出了这个结论。

['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [noʊ] ['ʌðər] [gɜ:rl][bʌt; bət] ['æləs] .
seeing that he had known no other girl but Alice .
看到 那 他 有 已知 不 其他 女孩 但 爱丽丝 .

因为他除了爱丽丝之外，没有认识过其他女孩。

[ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [wʌz; wəz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] .
On his side , indeed , the relationship was as natural as it might be .
在 他的 边 , 的确 , 这 关系 曾是 作为 自然的 作为 它 可能 是 .
对他而言，这段关系的确自然而然。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['su:zn] [hu:] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['ræðər] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][sentɪ'ment(ə)l]
It was Susan who found it rather a failure in the absence of sentimental
它 曾是 苏珊 WHO 成立 它 相当 一个 失败 在 这 缺席 的 感伤的
[dɪ'veləpmənts]] .
developments .
发展 .

苏珊认为，由于缺乏情感上的进展，这算得上是一个失败之作。

[ˈæbnə] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] , ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] ;
Abner treated her , she found , very much as if she had been a boy ;
阿布纳 治疗 她 , 她 成立 , 非常 很多 作为 如果 她 有 到过 一个 男生 ;
她发现，阿布纳对待她就像对待男孩一样；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][pəʊz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ðer; ðər]
and though this was the pose with which she had started their
和 尽管 这 曾是 这 姿势 和 哪个 她 有 开始 他们的
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

尽管这是她与她初次相识时的姿势，

[ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][aɪ 'ti:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ðæt] .
she didn't want it to remain at that .
她 没有 想 它 到 保持 在 那 .

她不希望事情就此结束。

[ˈmɪsɪz] [ˈmoʊzliːz] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] ,
Mrs Moseley's looking - glass ,
太太 莫斯利 寻找 - 玻璃 ,

莫斯利太太的镜子

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːrˈself] [wen] [ʃiː; ʃɪ][sæt][ɪn][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
in which she could see herself when she sat in her favourite place at the foot
在 哪个 她 可以 看 她自己 什么时候 她 卫星 在 她 最喜欢的 地方 在 这 脚
[ʌv; əv][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
of the bed in the morning ,
的 这 床 在 这 早晨 ,

她能在画中看到自己清晨坐在床脚她最喜欢的位置上的情景。

[əʃʊəd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɔːz; wəz] [mʌtʃ] [ˈnaɪsər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃɪ][fɜːrst]
assured her that she was much nicer to look at now than when she first
保证 她 那 她 曾是 很多 更漂亮 到 看 在 现在 比 什么时候 她 第一的
[keɪm] [tuː; tə] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] .
came to Halesby from the city .
来了 到 - 从 这 城市 .

有人向她保证，她现在的外貌比她刚从城里来到黑尔斯比时要漂亮得多。

[ʃiː; ʃɪ][wɔːz; wəz] [ˈplʌmpər] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps][wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈbraɪtli] [ˈkʌlərd] [ænd; ənd]
She was plumper , her cheeks and lips were more brightly coloured and
她 曾是 丰满 , 她 脸颊 和 嘴唇 是 更多的 明亮地 有色 和
[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈklɪərə] .
her eyes clearer .
她 眼睛 更清晰 .

她的身材更丰满了，脸颊和嘴唇的颜色更鲜艳了，眼睛也更明亮了。

[ˈmɪstər] [ˈbæɡli] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnɒtɪst] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .
Mr Bagley would have noticed the difference .
先生 巴格利 会 有 注意到 这 不同之处 .

巴格利先生会注意到这种差异。

[ˈæbnə] , [əˈpærəntli] , [ˈdɪdnt] .
Abner , apparently , didn't .
阿布纳 , 显然 , 没有 .

但显然，阿布纳并没有。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkʌmfətɪd] [hɜːrˈself]
She comforted herself
她 安慰 她自己

她安慰自己

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈflek(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɔːz; wəz] [tuː] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈrʌɡɪd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [hɜːr; hər]
with the reflection that he was too rough and rugged to realise her
和 这 反射 那 他 曾是 也 粗糙的 和 崎岖 到 意识到 她
[ˈdelɪkəsi] ,
delicacy ,
美味 ,

他反思自己太过粗犷，无法体会她的柔情。

[ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['leɪbərər] [ænd; ənd][noʊ][fɪt][ə'soʊsiət; ə'soʊʃiət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
that he was only a common labourer and no fit associate for a
那 他 曾是 仅有的 一个 常见的 劳动者 和 不 合身 联系 为了 一个
[ˈfɔ:rmənz] [ˈdɔ:tər] ,
foreman's daughter ,
工头的 女儿 ,

他只是个普通的劳工，根本不配做工头的女儿。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
but when she came to think of it ,
但 什么时候 她 来了 到 思考 的 它 ,
[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
但 当 她 仔细 想想 时 ,

[hɜ:r; hər][ˈsoʊ(ə)]['kwa:ləti][ʃʊd; ʃəd] ['ri:əli] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ə'træktɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
her social quality should really have made her more attractive to him .
她 社会的 质量 应该 真的 有 制成 她 更多的 吸引人的 到 他 .
[hɜ:r; hər][ˈsoʊ(ə)]['kwa:ləti][ʃʊd; ʃəd] ['ri:əli] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ə'træktɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
她 的 社交 能力 本 应 让 她 对 他 更 有 吸 引 力 。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [də'rekt] [jʌŋ] ['wʊmən] .
She was a very direct young woman .
她 曾是 一个 非常 直接 的 年轻 的 女士 .
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [də'rekt] [jʌŋ] ['wʊmən] .
她 是 个 非常 直 率 的 年 轻 女 性 。

[wʌn] ['i:vniŋ] [wen] [ðeɪ] [went] [aʊt][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [li:dz] [tuː; tə][ðə; ði]
One evening when they went out for their walk down the lane that leads to the
一 晚上 什么时候 他们 去 出去 为了 他们的 走 向下 这 车道 那 线索 到 这
[ˈwʊdi] ['beɪs(ə)n] [noʊn] [æz; əz] ['dʌv,haʊs] [fi:ldz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] [stɑɪl][æt; ət][ðə; ði][end]
woody basin known as Dovehouse Fields they came to a lonely stile at the end
木质的 盆地 已知 作为 鸽舍 田野 他们 来了 到 一个 孤独 风格 在 这 结尾
[ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['trɪbjətəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔʊr] ,
of a bridge over a tributary of the Stour ,
的 一个 桥 超过 一个 支流 的 这 斯图尔 ,
[ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['trɪbjətəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔʊr] ,
一天 晚上 , 他们 沿 着 通 往 被 称 为 鸽 舍 田 野 的 林 木 葱 郁 盆 地 的 路 散 步 , 来 到 斯 托 尔 河 支 流 上 的 一 座 桥 尽 头 , 那 里 有 一 个 孤 零零 的 梯 子 。

[bɪˈjɑ:nd] [wɪt] [ðə; ði] [red] [bæŋk][wʌz; wəz] ['tʌnəld] [baɪ] ['meni] ['ræbəts] .
beyond which the red bank was tunnelled by many rabbits .
超 过 哪 个 这 红 色 的 银 行 曾 是 隧 道 经 过 许 多 兔 子 .
[bɪˈjɑ:nd] [wɪt] [ðə; ði] [red] [bæŋk][wʌz; wəz] ['tʌnəld] [baɪ] ['meni] ['ræbəts] .
再 往 后 , 红 色 的 河 岸 上 有 很 多 兔 子 挖 了 隧 道 。

['taɪgər][ræn][ˈfɔ:rwəd] ['i:gərli] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [snɪf] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn]
Tiger ran forward eagerly over the bridge and began to sniff at the holes in
老 虎 跑 向 前 急 切 地 超 过 这 桥 和 开 始 到 嗅 在 这 孔 在
[ðə; ði][bæŋk] ,
the bank ,
这 银 行 ,
[ðə; ði][bæŋk] ,
老 虎 急 切 地 跑 过 桥 , 开 始 嗅 闻 河 岸 上 的 洞 。

[ænd; ənd] ['æbnə] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['su:zn] [hæd; həd][nɑ:t] [bɑ:rd] [ðə; ði] [wei] ,
and Abner would have followed him if Susan had not barred the way ,
和 阿 布 纳 会 有 随 后 他 如 果 苏 珊 有 不 是 禁 止 这 方 式 ,
[ænd; ənd] ['æbnə] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['su:zn] [hæd; həd][nɑ:t] [bɑ:rd] [ðə; ði] [wei] ,
如 果 不 是 苏 珊 挡 住 了 去 路 , 阿 布 纳 也 会 跟 着 他 走 。

['sɪtɪŋ] [kəm'pleɪsntli] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑɪl] .
sitting complacently on the top of the stile .
坐 着 自 满 地 在 这 顶 部 的 这 风 格 .
[ˈsɪtɪŋ] [kəm'pleɪsntli] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑɪl] .
悠 然 地 坐 在 梯 子 顶 上 。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [wɔ:md] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
She sat there in the low sunlight that warmed her cheeks ,
她 卫 星 那 里 在 这 低 的 阳 光 那 温 暖 她 脸 颊 ,
[ʃiː; ʃɪ][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [wɔ:md] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
她 坐 在 那 里 , 低 垂 的 阳 光 温 暖 着 她 的 脸 颊 。

[ˈlaɪtɪd] [ɡliːmz] [ʌv; əv] [ˈkɔːpər] [ɪn][hɜːr; həɹ] [her] [her] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [braʊn] [aɪz] [ˈæmbər] .
lighted gleams of copper in her hair , and made her brown eyes amber .
照明 闪光 的 铜 在 她 头发 , 和 制成 她 棕色的 眼睛 琥珀色 .
她的头发闪烁着铜色的光芒，棕色的眼睛也变成了琥珀色。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [ˈæbnə] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' I want to stay here , Abner , ' she said .
- 我 想 到 停留 这里 , 阿布纳 , - 她 说 .
“我想留在这里，阿布纳，”她说。

- [wel] , [let][juː 'es] [pæs] [ðen] , - [sed] [ˈæbnə] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈræbəts] .
' Well , let us pass then , ' said Abner , thinking only of rabbits .
- 出色地 , 让 我们 经过 然后 , - 说 阿布纳 , 思维 仅有的 的 兔子 .
“那我们就过去吧。”阿布纳心想着兔子，说道。

- [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
' Wait till I come back .
- 等待 直到 我 来 后退 .
等我回来。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [muːv] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [pɜːrtʃ] .
' But she wouldn't move from her perch .
- 但 她 不会 移动 从 她 栖息 .
但她却始终没有离开栖木。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][ðər; ðəɹ] [ˈsmaɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswɪŋɪŋ] [hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] [legz] .
She sat there smiling and swinging her long legs .
她 卫星 那里 微笑 和 摇摆 她 长的 腿 .
她坐在那里微笑着，晃动着修长的双腿。

[ˈtaɪgər] , [huː] [ˈkudnt] [ˈriːəlaɪz] [waɪ] [ˈeni] [ˈsentləs] [ˈhjuːmən][ʃʊd; ʃəd] [ˈhezɪteɪt] [ɑːŋ][ðə; ðɪ] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv]
Tiger , who couldn't realise why any scentless human should hesitate on the verge of
老虎 , WHO 不能 意识到 为什么 任何 无味 人类 应该 犹豫 在 这 边缘 的
[sʌtʃ] [ɪkˈsaɪtmənts] ,
such excitements ,
这样的 兴奋 ,
老虎无法理解，为什么一个没有气味的人类会在如此激动人心的时刻犹豫不决。

[ræn] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [kwɪk] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] .
ran back and looked at them , making little quick noises of encouragement .
跑 后退 和 看起来 在 他们 , 制作 小的 快的 噪音 的 鼓励 .
跑回去看着他们，发出简短而急促的鼓励声。

[ˈsuːzn] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,
Susan called him ,
苏珊 称为 他 ,
苏珊给他打了个电话，

[ænd; ənd] [ˈræðər] [rɪˈlʌktəntli] [hiː; hi] [sˈkʌtld] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp][tuː; tə]
and rather reluctantly he scuttled back over the bridge and jumped up to
和 相当 勉强 他 沉没 后退 超过 这 桥 和 跳了起来 向上 到
[hɜːr; həɹ] [niːz] [ˈlɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz] .
her knees licking her hands .
她 膝盖 舔舐 她 双手 .
他很不情愿地跑回桥上，跳起来跪在她面前舔着她的手。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] :
She said :
她 说 :
她说:

- [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [lʊk] [naɪs] , ['æbnə] ? -
' **Don't you think I look nice , Abner ?** '
- 不 你 思考 我 看 好的 , 阿布纳 ? -

“阿布纳，你不觉得我看起来不错吗？ ”

- [aɪ][dəunt] [si:] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , - [sed] ['æbnə] , [wɪ'daʊt] [ɪn'θu:ziæzəm] .
' **I don't see nothing wrong with you , ' said Abner , without enthusiasm .**
- 我 不 看 没有什么 错误的 和 你 , - 说 阿布纳 , 没有 热情 .

“我觉得你没什么问题，”阿布纳毫无热情地说。

- [dəunt][bi:; bi][sɔ:ft] !
' **Don't be soft !**
- 不 是 柔软的 !

别心软！

- [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
' **she said** .
- 她 说 .

她说。

- [aɪ] [mi:n] , [dəunt][ju:; jʊ][wɔ:nt][tu:; tə] [kɪs] [em 'i:] ?
' **I mean , don't you want to kiss me ?**
- 我 意思是 , 不 你 想 到 吻 我 ?

我的意思是，你不想吻我吗？

- [hi:; hi] ['dɪdnt] .
' **He didn't** .
- 他 没有 .

他没有。

[hi:; hi] ['hædnt] [θɔ:t] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
He hadn't thought about such a thing .
他 之前没有 想法 关于 这样的 一个 事物 .

他之前从未想过这个问题。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [hu:] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [sɔ:ft] [naʊ] .
It was she who was being soft now .
它 曾是 她 WHO 曾是 存在 柔软的 现在 .

现在是她温柔了。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] ['kʊdnt] [help] ['wɔ:ntɪŋ] [tu:; tə][traɪ] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] ['smailɪŋ] [æt; ət]
And yet he couldn't help wanting to try when he saw her smiling at

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [stɑɪl] .

him from the stile .
他 从 这 风格 .

然而，当他看到她从栅栏边对他微笑时，他还是忍不住想要试一试。

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] , ['veri] ['klʌmzɪli] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [tʃi:k] .
He kissed her , very clumsily , on the cheek .
他 亲吻 她 , 非常 笨拙地 , 在 这 脸颊 .

他笨拙地亲吻了她的脸颊。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [kɪst] ['eni] [wʌn] [brɪfɔ:r] , [ænd; ənd][ɪts] ['sɔ:ftnəs] [ænd; ənd] ['ku:lnəs]
He had never kissed any one before , and its softness and coolness

他 有 绝不 亲吻 任何 一 前 , 和 它是 柔软 和 凉爽

[bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm] .
bewildered him .
困惑 他 .

他以前从未吻过任何人，那种柔软和凉爽的感觉让他感到困惑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒznt] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
But she wasn't content with this .
但 她 不是 内容 和 这 .

但她并不满足于此。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][bəʊθ][hɜːr; həɹ][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
She took his face in both her hands and kissed his lips .
她 采取 他的 脸 在 两个都 她 双手 和 亲吻 他的 嘴唇 .

她双手捧起他的脸，吻了他的嘴唇。

[hiː; hi] [lɔːst][hɪz; ɪz] [hed] .
He lost his head .
他 丢失的 他的 头 .

他失去了理智。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
He didn't know what he was doing .
他 没有 知道 什么 他 曾是 正在做 .

他不知道自己在做什么。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz]
He took her in his

他把她带回了他的

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

[ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['mɪstər] ['bæglɪz] ['pæʃənət] [ɪm'breɪs] .
arms in a way that was very different from Mr Bagley's passionate embrace .
武器 在 一个 方式 那 曾是 非常 不同的 从 先生 巴格利 热情的 拥抱 .

他的拥抱方式与巴格利先生热情的拥抱截然不同。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ðɪ][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .
It seemed as if he wanted to kiss the life out of her .
它 似乎 作为 如果 他 通缉 到 吻 这 生活 出去 的 她 .

他似乎想要吻死她。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , [ˈɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒdnt] [let][hɜːr; həɹ][goʊ] .
She drew back , almost frightened of him , but he wouldn't let her go .
她 画 后退 , 几乎 害怕 的 他 , 但 他 不会 让 她 去 .

她后退了几步，几乎被他吓到了，但他却不肯放她走。

[ðeɪ] [left] ['taɪgər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ræbəts] [ænd; ənd] ['wɒndəd] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɒdz] .
They left Tiger to his rabbits and wandered off into the woods .
他们 左边 老虎 到 他的 兔子 和 漫步 离开 进入 这 树林 .

他们把老虎留给兔子们，自己则漫步走进了树林。

[wen] ['suːzn] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrkənəs] ['mɪsɪz] ['moʊz,liː] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'mɑːkɪŋ] [haʊ] [wel]
When Susan returned in the darkness Mrs Moseley could not help remarking how well
什么时候 苏珊 返回 在 这 黑暗 太太 莫斯利 可以 不是 帮助 评论 如何 出色地

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] .
she looked .
她 看起来 .

当苏珊在夜色中返回时，莫斯利太太忍不住赞叹她看起来气色真好。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əd'ventʃər] .
This was no more than the beginning of the adventure .
这 曾是 不 更多的 比 这 开始 的 这 冒险 .

这仅仅是冒险的开始。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˌluːkwoːrm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [ˈsuːzn] [hæd; həd] [ðʌs] [ˈpriːsɪpɪteɪtɪd] .
There was nothing lukewarm about the passion that Susan had thus precipitated .
那里 曾是 没有什么 温 关于 这 热情 那 苏珊 有 因此 沉淀 .

苏珊由此激起的激情绝非温吞。

[hɜːr; hər][edʒuˈkeɪ](ə)n] , [wɪt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈnɪrli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)] [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)]
Her education , which had brought her very nearly to the level of middle
她 教育 , 哪个 有 带来 她 非常 几乎 到 这 等级 的 中间
- [klæs] [ˈpruːdɪʃnəs] ,
- class prudishness ,
- 班级 保守 ,

她的教育使她几乎达到了中产阶级保守的程度，

[hæd; həd][nɑːt] [priːˈperd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈæbnərz] [ʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] .
had not prepared her for Abner's love - making .
有 不是 准备 她 为了 阿布纳的 爱 - 制作 .

她没有做好迎接阿布纳性爱的准备。

[ˈmɪstər] [ˈbæɡli] , [fɪː; fɪ] [rɪˈflektɪd] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][ˈtɪmɪd][ˈprez(ə)nts][ʌv; əv] [swiːts]
Mr Bagley , she reflected , would have made her timid presents of sweets
先生 巴格利 , 她 反映 , 会 有 制成 她 胆小 礼物 的 糖果
[ænd; ənd] , [pərˈhæps] ,
and , perhaps ,
和 , 也许 ,

她心想，巴格利先生大概会小心翼翼地送她一些糖果，或许还会送她其他东西。

[ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [pjuː] [brˈhaɪnd][hɜːrz][ɪn] [tʃɜːrtʃ] .
occupied the pew behind hers in church .
占领 这 座位 在后面 她的 在 教会 .

在教堂里，他坐在她后面的长椅上。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wɔːks] [ɪn][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdekərəs] [ˈpaːrks][ɑːn][ðə; ði]
He would have taken her for walks in one of the decorous parks on the
他 会 有 已采取 她 为了 散步 在 一 的 这 得体 公园 在 这
[ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
other side of the city .
其他 边 的 这 城市 .

他本可以带她去城市另一边那些环境优美的公园散步。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][held][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði][træm][ænd; ənd] [peɪd] [hɜːr; hər] [ˈspuːni]
He would have held her hand on the tram and paid her spoony
他 会 有 握住 她 手 在 这 电车 和 有薪酬的 她 勺子
[ˈkɑːmpləments] .
compliments .
赞美 .

他本该在电车上牵着她的手，对她献上甜言蜜语。

[ˈæbnə] [peɪd] [hɜːr; hər][noʊ] [ˈkɑːmpləments] , [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ][ˈprez(ə)nts] .
Abner paid her no compliments , gave her no presents .
阿布纳 有薪酬的 她 不 赞美 , 给予 她 不 礼物 .

阿布纳没有对她表示任何赞美，也没有送她任何礼物。

[nɔːr] [dɪd][hiː; hi][hoʊld][hɜːr; hər][hænd] :
Nor did he hold her hand :
也不 做过 他 抓住 她 手 :

他也没有牵她的手。

[hi:; hi] [held] [h3:r; h3r] [hoʊ] ['b3:di] [tɪl] [fi:; fi] [felt] [ðæt] [h3:r; h3r] [wɪl] [w3:; w3] ['feɪlɪŋ] [ænd; 3nd] [ðæt]
he held her whole body till she felt that her will was failing and that
他 握住 她 所有的 身体 直到 她 毛毡 那 她 将要 曾是 失败 和 那
[h3:r; h3r] ['oʊnli] ['du:ti] [w3:; w3] [tu:; t3] [3'b3i] [hɪm; ɪm] .
her only duty was to obey him .
她 仅有的 责任 曾是 到 服从 他 .
他紧紧地抱着她，直到她感到自己的意志力正在消退，她唯一的责任就是服从他。

[fi:; fi] [w3:; w3] ['terəfaɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['vaɪələns] , [3'feɪmd] [3v; 3v] [rɪ'sp3:ndɪŋ, rɪ'sp3:ndɪŋ] [tu:; t3] [ɪts] ['kru:ð3ti] .
She was terrified by his violence , ashamed of responding to its crudity .
她 曾是 恐惧 经过 他的 暴力 , 羞愧 的 回应 到 它是 粗俗 .
她被他的暴力行为吓坏了，又为自己对他的粗鲁行为做出回应而感到羞耻。

[fi:; fi] [w3:; w3] ['3:lməʊst] ['s3:ri] [ðæt] [fi:; fi] [h3d; h3d] [pr3'v3ukt] [hɪm; ɪm] ,
She was almost sorry that she had provoked him ,
她 曾是 几乎 对不起 那 她 有 挑衅 他 ,
她几乎后悔自己激怒了他。

[f3:r; f3r] [n3ʊ] [3i' tɪ:] [w3:; w3] [fi:; fi] [hu:] [fled] [fr3m; fr3m] [hɪm; ɪm] [ænd; 3nd] [fɪrd] [tu:; t3] [bi:; bi] [3ʊv3'teɪk3n]
for now it was she who fled from him and feared to be overtaken
为了 现在 它 曾是 她 WHO 逃亡 从 他 和 害怕 到 是 被超越
,
.
,
现在，是她逃离了他，害怕被他追上。

[ænd; 3nd] [ð3ʊ] [ð3; ði] [ɪk's3ɪtm3nt] [3v; 3v] [ð3; ði] [tfeɪs] [θɪɪld] [h3:r; h3r] [fi:; fi] [k3d; k3d] ['nev3r] [ɪ'skeɪp]
and though the excitement of the chase thrilled her she could never escape
和 尽管 这 激动 的 这 追赶 激动不已 她 她 可以 绝不 逃脱
[fr3m; fr3m] [ð3; ði] [veɪg] [θret] [3v; 3v] [ɪts] [ɪn'evɪt3b(3)] [3nd] .
from the vague threat of its inevitable end .
从 这 模糊的 威胁 的 它是 不可避免的 结尾 .
虽然追逐的刺激让她兴奋不已，但她始终无法摆脱追逐不可避免的结局所带来的模糊威胁。

[h3:r; h3r] ['m3ð3r] , [fi:; fi] [nu:] , [w3d] [h3v; h3v] [3'pru:vɪd] [3v; 3v] ['mɪst3r] ['b3egli]
Her mother , she knew , would have approved of Mr Bagley .
她 母亲 , 她 知道 , 会 有 得到正式认可的 的 先生 巴格利 .
她知道，她的母亲一定会喜欢巴格利先生。

[w3t] [w3d] [fi:; fi] [θɪŋk] [3v; 3v] [ðɪs] ['h3ens3m] [j3ŋ] ['leɪb3r3r] , [ðɪs] [pr3'feʃ3n(3)] ['f3tɒ:l3r] ?
What would she think of this handsome young labourer , this professional footballer ?
什么 会 她 思考 的 这 英俊的 年轻的 劳动者 , 这 专业的 足球运动员 ?
她会怎么看待这位英俊的年轻工人，这位职业足球运动员？

[fi:; fi] [nu:] [ðæt] [fi:; fi] [w3:; w3] [b3ʊnd] [tu:; t3] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] [3z; 3z] [l3:ŋ] [3z; 3z] [fi:; fi] [k3d; k3d] .
She knew that she was bound to resist him as long as she could .
她 知道 那 她 曾是 边界 到 抵抗 他 作为 长的 作为 她 可以 .
她知道她必须尽可能地抵抗他。

[ðɪs] [w3:; w3] [n3ʊ] ['i:zi] ['m3et3r] .
This was no easy matter .
这 曾是 不 简单的 事情 .
这并非易事。

[33bn3] [3b'z3:rbd] [h3:r; h3r] , [geɪv] [h3:r; h3r] [n3ʊ] [tfeɪns] .
Abner absorbed her , gave her no chance .
阿布纳 吸收 她 , 给予 她 不 机会 .
阿布纳吸收了她，不给她任何机会。

[w3ns] ['h3vɪŋ] [g3:t] [h3:r; h3r] [hi:; hi] [w3d] [n3:t] [let] [h3:r; h3r] [g3ʊ] .
Once having got her he would not let her go .
一次 拥有 得到 她 他 会 不是 让 她 去 .
一旦得到她，他就绝不放她走。

[hɜːr; hər] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ˈdɪdnt] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] .

Her calculations of the future didn't trouble him .
她 计算 的 这 未来 没有 麻烦 他 .

她对未来的预测并没有让他感到担忧。

[ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːkt] [ɔːf] [wɜːrk] [hiː; hi] [keɪm] [əˈbɔːŋ] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] [ˈmoʊzliːz]
Every evening when he had knocked off work he came along to Mrs Moseley's

每一个 晚上 什么时候 他 有 敲门 离开 工作 他 来了 沿着 到 太太 莫斯利
[haʊs] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
house and called for her ,

房子 和 称为 为了 她 ,
每天晚上他下班后都会到莫斯利太太家去叫她,

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪkˈskjuːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] ,
and in spite of any excuse that she might make ,

和 在 尽管如此 的 任何 原谅 那 她 可能 制作 ,
无论她找什么借口,

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] .
he took her off over the fields and into the woods .

他 采取 她 离开 超过 这 字段 和 进入 这 树林 .
他带着她穿过田野, 走进了树林。

[ˈmɪsɪz] [ˈmoʊzliː] [ʌnˈkɔːnʃəsli] [əˈbet] [hɪm; ɪm] .
Mrs Moseley unconsciously abetted him .

太太 莫斯利 不知不觉 教唆 他 .
莫斯利夫人无意中助纣为虐。

- [jʊr; jər] [ˈmʌðəːz] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɔːl] [ðə; ði] [freʃ] [er] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [daɪr] ,
' Your mother's anxious that you should get all the fresh air you can , dear ,
- 你的 母亲的 焦虑的 那 你 应该 得到 全部 这 新鲜的 空气 你 能 , 亲爱的 ,
“亲爱的, 你妈妈很希望你能尽可能多地呼吸新鲜空气。”

- [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , - [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] .
' she used to say , ' and it's a beautiful evening .
- 她 用过的 到 说 , - 和 它是 一个 美丽的 晚上 .

她过去常说: “这是一个美好的夜晚。”

[aɪ] [waɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [waɪð; waɪθ] [juː; jʊ] !
I wish I could go with you !
我 希望 我 可以 去 和 你 !

我真希望我能和你一起去!

- [piː] . -
' p . 42
- p . -

[ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [trʌst] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] ,
The old woman was sure that she could trust them together ,

这 老的 女士 曾是 当然 那 她 可以 相信 他们 一起 ,
老妇人确信她可以信任他们俩在一起。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [ˈsʌmə] [ˈweðər] [ðei] [spent] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd]
and for three weeks of brilliant summer weather they spent the evening and

和 为了 三 周 的 杰出的 夏天 天气 他们 花费 这 晚上 和
[ðə; ði] [ˈtwailaɪt] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəːz] [ɑːrmz] .
the twilight in each other's arms .

这 暮 在 每个 其他的 武器 .
在阳光灿烂的三周夏日里, 他们每晚和黄昏都相拥而眠。

[ˈsu:zn] [traɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv][ˈtæktɪks] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪnˈventɪd] [fɔ:ɾ; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [prəˈtekʃn] .
Susan tried a series of tactics that she invented for her own protection .
苏珊 尝试 一个 系列 的 策略 那 她 发明 为了 她 自己的 保护 .

苏珊尝试了一系列她自己发明的自保策略。

[ʃi:; ʃi] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkɔ:rsnəs] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][dɜ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
She pretended to shrink from his coarseness and from the dirt of the
她 假装 到 收缩 从 他的 粗糙度 和 从 这 污垢 的 这
[wɜ:ɾks] [ɪn][ˈkɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [kli:n] [frəˈdʒɪləti] .
works in contrast with her own clean fragility .
作品 在 对比 和 她 自己的 干净的 脆弱性 .

她假装对他的粗鲁和工厂的肮脏感到畏惧，以此来衬托自己纯洁脆弱的形象。

[ʃi:; ʃi] [əˈdɑ:ptɪd] [əˈnʌðər] , [ˈdɪstənt] [ˈætɪtu:d] , [prəˈpraɪətəri] [ænd; ənd][məˈtɜ:rn(ə)l] .
She adopted another , distant attitude , proprietary and maternal .
她 已采用 其他 , 遥远 态度 , 所有权 和 母体 .

她采取了另一种疏远的态度，带着占有欲和母性。

[ˈæbnə] [læft] [æt; ət][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Abner laughed at both of them .
阿布纳 笑了 在 两个都 的 他们 .

阿布纳嘲笑了他们俩。

[ʃi:; ʃi] [ˈi:v(ə)n] , [ɪn][æn; ən] [ɪkˈstreməti] , [pleɪd] [hɜ:r; hər][læst][kɑ:ɾd] : [ðə; ði] [əˈtenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
She even , in an extremity , played her last card : the attentions of the
她 甚至 , 在 一个 末端 , 玩 她 最后的 卡片 : 这 注意 的 这
[ˈelɪɡənt] [ˈbægli] .
elegant Bagley .
优雅的 巴格利 .

甚至在走投无路的情况下，她打出了最后一张牌：赢得了优雅的巴格利的关注。

- [ju:; jʊ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][faɪv] [ˈmɪnɪts] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˈset(ə)l] [ðæt] ! - [sed] [ˈæbnə] .
' You give him five minutes alone with me , and I'll settle that ! ' said Abner .
- 你 给 他 五 分钟 独自的 和 我 , 和 患病的 定居 那 ! - 说 阿布纳 .

“你给他五分钟单独和我待在一起的时间，我会解决这个问题！”阿布纳说。

- [jʊə(r)] [maɪ] [wentʃ] , [ænd; ənd][dəʊnt][ju:; jʊ] [fərˈget] [aɪ ˈti:] !
' You're my wench , and don't you forget it !
- 你是 我的 妖妇 , 和 不 你 忘记 它 !

你是我的小贱人，你给我记住！

- [ˈprɑ:vɪdəns] , [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəˈlæməti] , [seɪvd] [hɜ:r; hər] .
' Providence , in the shape of a calamity , saved her .
- 普罗维登斯 , 在 这 形状 的 一个 灾害 , 已保存 她 .

“是天意，以灾难的形式，救了她。”

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [spreɪnd] [æn; ən][ˈæŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [faʊl] - [pen] ,
Her mother sprained an ankle in the fowl - pen ,
她 母亲 扭伤 一个 踝 在 这 鸡 - 笔 ,

她母亲在鸡舍里扭伤了脚踝。

[ænd; ənd][ˈwaɪəɾd][fɔ:ɾ; fər] [ˈsu:zn] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [nɔ:ɾθ] [ˈbrɑ:mwɪtʃ] [æt; ət][wʌnz] .
and wired for Susan to return to North Bromwich at once .
和 有线 为了 苏珊 到 返回 到 北 布罗姆维奇 在 一次 .

并下令苏珊立即返回北布罗姆维奇。

[ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [keɪm] [waɪl] [ˈæbnə] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:ɾk] ,
The telegram came while Abner was at work ,
这 电报 来了 尽管 阿布纳 曾是 在 工作 ,

阿布纳上班时，电报送到了。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ri:tft] ['mɪsɪz] ['moʊzliːz] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] , ['su:zn] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
and when he reached Mrs Moseley's cottage in the evening , Susan was gone .
和 什么时候 他 达到 太太 莫斯利 小屋 在 这 晚上 , 苏珊 曾是 已消失 .
晚上他到达莫斯利太太的小屋时, 苏珊已经走了。

[ʃi:; ʃi] [left] [ə; eɪ] ['kɛrfəli] ['rɪt(ə)n] [noʊt][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hɜr][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'drest] [hɪm; ɪm][æz; əz]
She left a carefully written note behind her in which she addressed him as
她 左边 一个 小心 书面 笔记 在后面 她 在 哪个 她 已解决 他 作为
[ˈmɪstər] ['felouz] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [hi:; hi] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr][æz; əz]
Mr Fellows and said that she hoped he would always think of her as
先生 研究员 和 说 那 她 希望 他 会 总是 思考 的 她 作为
[ˈkaɪndli][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
kindly as she did of him .
亲切地 作为 她 做过 的 他 .
她在身后留下了一张精心写的便条, 上面她称呼他为费洛斯先生, 并表示希望他能像她对他一样, 永远善待她。

[ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [naɪs][tu:; tə] [get] [bæk] [tu:; tə] [nɔ:rθ] ['brɑ:mwɪtʃ] ['æftər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði]
She said it would be nice to get back to North Bromwich after so long in the
她 说 它 会 是 好的 到 得到 后退 到 北 布罗姆维奇 后 所以 长的 在 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,
她说, 在乡下待了这么久, 很想回到北布罗姆维奇。

[bʌt; bət] ['kɛrfəli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tu:; tə] [sə'plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hɜr] [ə'dres] .
but carefully omitted to supply him with her address .
但 小心 省略 到 供应 他 和 她 地址 .
但她却刻意没有把自己的地址告诉他。

[æt; ət][fɜ:rst] ['æbnə] [wʌz; wəz] [stʌnd] , [ðen] ['æŋɡri] .
At first Abner was stunned , then angry .
在 第一的 阿布纳 曾是 目瞪口呆 , 然后 生气的 .
阿布纳先是震惊, 然后愤怒。

[hi:; hi] ['kudnt] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] ['moʊzliːz] [maɪld] [mi'ændərɪŋz] .
He couldn't put up with Mrs Moseley's mild meanderings .
他 不能 放 向上 和 太太 莫斯利 温和的 蜿蜒曲折 .
他无法忍受莫斯利太太那些无关紧要的闲聊。

[hi:; hi] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['desɪk'reɪtɪd] [wʊdʒ] .
He hadn't the heart to go out into the desecrated woods .
他 之前没有 这 心 到 去 出去 进入 这 亵渎 树林 .
他实在不忍心走进那片被亵渎的树林。

[wen] ['taɪɡər] [lept] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪn][æŋtɪsɪ'peɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔ:k] , [hi:; hi] [kɪkt] [ðə; ði][dɔ:g][ɪn]
When Tiger leapt at him , in anticipation of a walk , he kicked the dog in
什么时候 老虎 跳跃 在 他 , 在 预期 的 一个 走 , 他 踢 这 狗 在
[ðə; ði][rɪbz] .
the ribs .
这 肋骨 .
当老虎扑向他, 准备带他散步时, 他踢了老虎的肋骨。

[ðə; ði] ['fʊtbɔ:l] ['si:z(ə)n] [wʊd] [nɑ:t] [br'ɡɪn] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [mʌnθ] ,
The football season would not begin for another month ,
这 足球 季节 会 不是 开始 为了 其他 月 ,
足球赛季还要一个月才会开始。

[ænd; ənd] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['hæktɪs] ['kɒtɪdʒz] .
and since he had nothing to do he returned to Hackett's Cottages .
和 自从 他 有 没有什么 到 做 他 返回 到 哈克特的 小屋 .
由于无事可做, 他便回到了哈克特小屋。

[ˈælis] , [hu:] [hæd; həd] [kept] [æn; ən] [aɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdʒeləs] [səsˈpiʃənz] [ɑ:n][him; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst]
Alice , who had kept an eye full of jealous suspicions on him for the last
爱丽丝 , who 有 保留 一个 眼睛 满的 的 嫉妒的 怀疑 在 他 为了 这 最后的
[mʌnθ] ,
month ,
月 ,

过去一个月里，爱丽丝一直对他充满嫉妒和怀疑。

[rɪˈsi:vɪd] [him; ɪm] .
received him :
已收到 他 :

接待了他。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈbɔʊld] [him; ɪm][ˈoʊvər] .
She saw that something had bowled him over .
她 锯 那 某物 有 保龄球 他 超过 :

她看出他好像被什么东西击倒了。

[,aɪ ˈti:] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .
It gave her a secret satisfaction .
它 给予 她 一个 秘密 满意 :

这让她暗自感到满足。

- [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə] - [naɪt] , [ˈæbnə] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
' Early to - night , Abner , ' she said .
- 早期的 到 - 夜晚 , 阿布纳 , - 她 说 .

“今晚早点到，阿布纳，”她说。

[hi:; hi] [wʊd] [na:t] [ˈænsər] [hɜ:r; həɹ] .
He would not answer her :
他 会 不是 回答 她 :

他没有回答她。

- [ˌwəˈtɛvɜːz, ˌhwəˈtɛvɜːz][ʌp][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
' Whatever's up with you ?
- 不管是什么 向上 和 你 ?

你怎么了？

- [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- - [ɔ:l] [ˈmɔɪðə] .
' You'm all moithered .
- - 全部 母系 :

你们都被宠坏了。

- [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈkwestʃən] [baɪ] [əˈnʌðər] : - [tu:]
' And then , with a laugh , she answered her own question by another : ' Too
- 和 然后 , 和 一个 笑 , 她 回答 她 自己的 问题 经过 其他 : - 也
[mʌtʃ] [ˈswi:θɑ:rt] ?
much sweethearting ?
很多 亲爱的 ?

然后，她笑着用另一个问题回答了自己的问题：“甜言蜜语太多了吗？ ”

- [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [priˈtendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmɪrli] [ˈbæntərɪŋ] [bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [ˈkærid] [ə; eɪ] [stɪŋ]
' in a tone that pretended to be merely bantering but in reality carried a sting
- 在 一个 语气 那 假装 到 是 仅仅 玩笑 但 在 现实 携带 一个 蜚
:
:
:

语气表面上像是在开玩笑，但实际上却带着一丝讽刺。

[hiː; hi] [nu:] [ðæt] [feɪnt] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈmælɪs] [ɪn][hɜːr; həɹ][soʊ] [wel] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [flɛr] [ʌp]
He knew that faint touch of malice in her so well that it made him flare up
他 知道 那 头晕的 触碰 的 恶意 在 她 所以出色地 那 它 制成 他 耀斑 向上
[æt; ət][wʌns]
at once
在 一次

他太了解她身上那丝不易察觉的恶意了，以至于立刻怒火中烧。

[pi:] . -
p . 43
p . -

[wɪð; wɪθ] : - [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][noʊ] ['blʌdi] ['gɜːlz] .
with : ' I don't want no bloody girls .
和 : - 我 不 想 不 血腥 女孩们 .

我才不要什么该死的女孩呢。

- [aɪ ˈti:] [ˈdɪdnt] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈmælɪs] [maɪt] [biː; bi][ˈteɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] ,
' It didn't strike him that her malice might be taken as a compliment ,
- 它 没有 罢工 他 那 她 恶意 可能 是 已采取 作为 一个 赞扬 ,
他丝毫没有意识到，她的恶意可能会被当作一种赞美。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ][hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]
and when she laughed at his reply he walked out of the house in a
和 什么时候 她 笑了 在 他的 回复 他 步行 出去 的 这 房子 在 一个
[ˈtempər] .
temper .
脾气 .

当她嘲笑他的回答时，他生气地走出了房子。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][goʊ] ;
He didn't know where to go ;
他 没有 知道 在哪里 到 去 ;

他不知道该去哪里；

[bʌt; bət] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ɪgˈzæmp(ə)][hiː; hi] [ˈwɒndəd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈrɔɪəl] [oʊk] ,
but taking his father's example he wandered down to the Royal Oak ,
但 采取 他的 父亲的 例子 他 漫步 向下 到 这 皇家 橡木 ,
但他效仿父亲，漫步走到了皇家橡树旅馆。

[wer] [hiː; hi][sæt] [ˈdrɪŋkɪŋ] [paɪnt][ˈæftər][paɪnt][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfʊtbɔːl] [ˈfrendz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
where he sat drinking pint after pint with one of his football friends and a
在哪里 他 卫星 喝 品脱 后 品脱 和 一 的 他的 足球 朋友们 和 一个
[ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
couple of women .
夫妻 的 女性 .

他当时和一位足球朋友以及几位女士坐在一起，一杯接一杯地喝着啤酒。

[æt; ət] [ˈkloʊzɪŋ] [taɪm][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈpɑːrtɪ][wɜːr; wəɹ] [tɜːrnd] [aʊt] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ˈɪntuː]
At closing time the whole party were turned out together and walked down into
在 结束 时间 这 所有的 派对 是 转向 出去 一起 和 步行 向下 进入
-
Halesby .
- .

关门的时候，所有人都一起被赶了出来，步行前往黑尔斯比。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈdeɪbreɪk] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə] [ˈhækɪts] [ˈkɒtɪdʒz] , [stɪl] [ðə; ði] [wɜːrs]
It was nearly daybreak when he returned to Hackett's Cottages , still the worse
它 曾是 几乎 拂晓 什么时候 他 返回 到 哈克特的 小屋 , 仍然 这 更糟
[fɔːr; fər] [ˈlɪkər] ,
for liquor ,
为了 酒 ,

他回到哈克特小屋时已近黎明，醉态依旧。

[ænd; ənd] [ˈblʌndəd] [ʌpˈsterz] [tuː; tə][bed] .
and blundered upstairs to bed .
和 犯错 楼上 到 床 .

然后跌跌撞撞地上楼睡觉了。

[hiː; hi] [slept] [soʊ] [ˈhevɪli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] - [bʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
He slept so heavily that he did not hear the Mawne bull in the morning .
他 睡着了 所以 重度 那 他 做过 不是 听到 这 - 公牛 在 这 早晨 .

他睡得太沉，早上没听到莫恩公牛的叫声。

[æt; ət] [ten] [əˈklɒk, əu-] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [əˈraʊzd] [hɪm; ɪm] .
At ten o'clock a feeling that some one was in the room aroused him .
在 十 点钟 一个 感觉 那 一些 一 曾是 在 这 房间 被唤醒 他 .

十点钟的时候，他突然觉得房间里有人。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˈæləs] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ]
He opened his eyes to a blinding light and saw that Alice had placed a
他 打开 他的 眼睛 到 一个 失明 光 和 锯 那 爱丽丝 有 放置 一个

[kʌp] [ʌv; əv][hɔːt] [tiː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] .
cup of hot tea at his bedside .
杯子 的 热的 茶 在 他的 床头 .

他睁开眼睛，被一道刺眼的光线照到，发现爱丽丝在他的床边放了一杯热茶。

[hiː; hi] [dræŋk] [aɪˈtiː][soʊ] [ˈiːgərli] [ðæt] [hiː; hi] [ˈskoːldɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
He drank it so eagerly that he scalded his mouth .
他 喝 它 所以 急切地 那 他 烫伤 他的 嘴 .

他喝得太急，结果烫伤了嘴。

[piː] . -
p . 44
p . -

[ðə; ði] [fɪfθ] [ˈtʃæptər]
The Fifth Chapter
这 第五 章

[ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈaʊtbɜːrst] [wʌz; wəz] [səˈfɪntli] [ˈvaɪələnt][tuː; tə][ˈsætɪsfai] [ˈæbnə] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
This sudden outburst was sufficiently violent to satisfy Abner that for the present
这 突然 爆发 曾是 足够 暴力 到 满足 阿布纳 那 为了 这 展示

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [wɪˈðəʊt] [ˈlɪkər] [ɔːr] [ˈwɪmɪn] .
he could do without liquor or women .
他 可以 做 没有 酒 或者 女性 .

这次突如其来的爆发足够激烈，让阿布纳确信，他暂时可以不用喝酒，也不用女人。

[aɪˈtiː] [ˈwɒznt] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fərˈget] [ˈsuːzn] ,
It wasn't very difficult to forget Susan ,
它 不是 非常 难的 到 忘记 苏珊 ,

忘记苏珊并不难。

[fɔːr; fər][fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈriːəli] [bɪn] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæn; ðən][fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [wɜːrθ] .
for she had really been more trouble than she was worth .
为了 她 有 真的 到过 更多的 麻烦 比 她 曾是 值得 .

因为她带来的麻烦远大于她的价值。

[ðə; ði] [ə'fer] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bi'ɡʌn] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌpraːvə'keɪ(ə)n] ,
The affair would never have begun but for her provocation ,
这 事务 会 绝不 有 开始 但 为了 她 挑衅 ,
若非她的挑衅, 这段婚外情根本不会开始。

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][ˈhædnɪt][ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ,
and since she hadn't the pluck to go through with it ,
和 自从 她 之前没有 这 采摘 到 去 通过 和 它 ,
但由于她没有勇气付诸行动,

[ˈæbnə] [ˈsætɪsfɑɪd] [hɪm'self] [baɪ] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪnsɪ'pɪdəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .
Abner satisfied himself by exaggerating her insipidity in his own mind .
阿布纳 使满意 他自己 经过 夸大 她 乏味 在 他的 自己的 头脑 .
阿布纳通过在脑海中夸大她的乏味来满足自己的欲望。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmæɪlɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [drɪŋk] ,
After the first sting of malice with which she had sent him off on the drink ,
后 这 第一的 蜚 的 恶意 和 哪个 她 有 发送 他 离开 在 这 喝 ,
在她第一次恶意地把他打发去喝酒之后,

[ˈæɪlɪs] [ˌʃoʊd] [hɜːr; hər] [rɪ'pentəns] , [fɜːrst] [ˈsɪmbəlaɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] ,
Alice showed her repentance , first symbolised by the waiting cup of tea ,
爱丽丝 显示 她 悔改 , 第一的 象征性的 经过 这 等待 杯子 的 茶 ,
爱丽丝表达了她的悔意, 首先体现在她面前那杯等待着的茶上。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] .
in a hundred attentions and kindnesses .
在 一个 百 注意 和 善意 .
百般关怀与善意。

[hiː; hi] ['nevər][təʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['suːzn] ,
He never told her about his affair with Susan ,
他 绝不 讲述 她 关于 他的 事务 和 苏珊 ,
他从未告诉她他和苏珊的婚外情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]
but she appeared to understand more or less what had happened and even
但 她 出现 到 理解 更多的 或者较少的 什么 有 发生 和 甚至
[tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˌvaɪələnt] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ 'tiː] .
to sympathise with him in his violent methods of getting over it .
到 同情 和 他 在 他的 暴力 方法 的 获得 超过 它 .

但她似乎或多或少理解了发生的事情, 甚至同情他用暴力手段来克服这件事。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][æt; ət] [ˈhækɪts] [ˈkɒtɪdʒz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr]
She made him so comfortable at Hackett's Cottages that there was no more
她 制成 他 所以 舒服的 在 哈克特的 小屋 那 那里 曾是 不 更多的
[tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈʌðər] [ˈlɑːdʒɪŋz] .
talk of his finding other lodgings .
讲话 的 他的 寻找 其他 住宿 .

她让他在哈克特小屋住得非常舒适, 以至于他再也没有考虑过找其他住处了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪd] [laɪf][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
In the early days of her married life the responsibilities of the house and
在 这 早期的 天 的 她 已婚 生活 这 职责 的 这 房子 和
[ɪts] [tuː] [meɪl] [ɪn'hæbɪtənts] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪnɪk'spɪəriəns] ,
its two male inhabitants had been too much for her inexperience ,
它是 二 男性 居民 有 到过 也 很多 为了 她 缺乏经验 ,
婚后初期, 由于缺乏经验, 她难以承担家务和照顾两位男性家庭成员的责任。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['berbi][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə'bəndən][ɔːl]
and the coming of the baby in the first year had made her abandon all
和 这 未来 的 这 婴儿 在 这 第一的 年 有 制成 她 放弃 全部
[ə'temptʃ] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [də'mestɪk] [dɪ'mændz] .
attempts to keep pace with domestic demands .
尝试 到 保持 步伐 和 国内的 需求 .

孩子出生后的第一年，她就放弃了所有努力去满足家庭的各种需求。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [jɪr] [ʃiː; ʃi] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
In the second year she regained her strength and a great deal of the
在 这 第二 年 她 恢复 她 力量 和 一个 伟大的 交易 的 这
['fɪzɪk(ə)] [tʃɑːrm] [ðæt][hæd; həd][ə'ɪdʒənəli] [ə'træktɪd] [dʒɑːn] ['felouz] .
physical charm that had originally attracted John Fellows .
身体的 魅力 那 有 起初 吸引 约翰 研究员 .

第二年，她恢复了体力，并且重新拥有了最初吸引约翰·费洛斯的迷人外貌。

[ðə; ði]['berbi] , [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)] , ['helθi] [tʃaɪld] , [hæd; həd]['ɔːlsʊv] ['prɒspəd] ,
The baby , a normal , healthy child , had also prospered ,
这 婴儿 , 一个 普通的 , 健康 孩子 , 有 还 繁荣昌盛 ,
[ə'beɪbi] [nɔːrməl] [heɪlθi] [tʃaɪldrən] [hæd] [əlsəʊ] [prɒsperəd] .
婴儿是个正常、健康的孩子，发育也很好。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːn] [slept] [ə'weɪ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðəz]
and now that he was weaned slept away most of the day on his mother's
和 现在 那 他 曾是 断奶 睡着了 离开 最多 的 这 天 在 他的 母亲的
[bed] [ʌp'sterz] [ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
bed upstairs or in his cradle in the kitchen .
床 楼上 或者 在 他的 摇篮 在 这 厨房 .

现在他断奶了，一天大部分时间都在楼上母亲的床上或厨房的摇篮里睡觉。

['nʌθɪŋ] ['mɑːrd] [ðə; ði] ['smuːðnəs] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [laɪf][æet; æt] ['nʌmbər] [ɪ'lev(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði]
Nothing marred the smoothness of domestic life at Number Eleven but the
没有什么 受损 这 平滑度 的 国内的 生活 在 数字 十一 但 这
[ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][dʒɑːn] - ['tempər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][,pɪri'ɑːdɪk(ə)] [baʊts] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ;
uncertainty of John Fellows's temper and his periodical bouts of drinking ;
不确定 的 约翰 - 脾气 和 他的 期刊 回合 的 喝 ;

除了约翰·费洛斯脾气反复无常和时不时酗酒之外，唐宁街十一号的家庭生活平静祥和，没有什么能破坏这种平静。

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [ɪ'məːdʒənsɪz] ['æɪsəz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nɔːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][hɜːr; hər]
and even in these emergencies Alice's increasing knowledge of life and her
和 甚至 在 这些 紧急情况 爱丽丝的 增加 知识 的 生活 和 她
[əb'sɔːrp(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [æbnə] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['berbi] [sə'steɪnd] [hɜːr; hər] .
absorption in the care of Abner and her baby sustained her .
吸收 在 这 关心 的 阿布纳 和 她 婴儿 持续 她 .

即使在这些紧急情况下，爱丽丝对生活的日益增长的认识以及她对阿布纳和她孩子的悉心照料也支撑着她。

[ðə; ði]['streɪndʒɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [æbnə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['nevər]
The strangest part of the whole business was that Abner and his father never
这 最奇怪的 部分 的 这 所有的 商业 曾是 那 阿布纳 和 他的 父亲 绝不
[fel] [faʊl] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .
fell foul of one another .
跌倒 犯规 的 一 其他 .

整件事最奇怪的是，阿布纳和他的父亲之间从未发生过冲突。

[sɪns] [ðæt] [wʌn] ['deɪndʒərəs] ['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['berbiːz] [bɜːrθ][ðer; ðər][hæd; həd]
Since that one dangerous moment on the morning of the baby's birth there had
自从 那 一 危险的 片刻 在 这 早晨 的 这 婴儿的 出生 那里 有
['nevər] [bɪn] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðɪs] .
never been any danger of this .
绝不 到过 任何 危险 的 这 .

自从婴儿出生那天早上那次危险的经历之后，就再也没有发生过这种危险了。

[pi:] . -
p . 45
p . -

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈgri:d] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ɑ:n] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪz] .
It was as if they had agreed to go on their own ways .

它 曾是 作为 如果 他们 有 同意 到 去 在 他们的 自己的 方式 .

他们似乎已经决定各奔东西。

[ˈæbnə] [kept] [klɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [hɪz; ɪz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [lʌv] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd]
Abner kept clear of his father because his natural love of peace and
阿布纳 保留 清除 的 他的 父亲 因为 他的 自然的 爱 的 和平 和
[ɪnˈkri:sɪŋ] [kənˈsɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kənˈvi:nɪəns] [ʌv; əv] [ˈælis] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ]
increasing concern for the convenience of Alice made him anxious to avoid a
增加 忧虑 为了 这 方便 的 爱丽丝 制成 他 焦虑的 到 避免 一个
[ˈkwɑ:rəl] ;
quarrel ;
争吵 ;

阿布纳远离他的父亲，因为他天性爱好和平，而且越来越关心爱丽丝的舒适，所以他很想避免争吵；

[ænd; ənd] [dʒɑ:n] [ˈfeləʊz] [kənˈdoʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)l] [ˈæbstɪnəns] [frʌm; frəm] [ˈlɪkər] [ɑ:n] [ðə; ði]
and John Fellows condoned his son's unreasonable abstinence from liquor on the
和 约翰 研究员 默许 他的 儿子的 不合理 节制 从 酒 在 这
[graʊndz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [səkˈses] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfʊtbɔ:l] [fi:ld] .
grounds of his success in the football field .
理由 的 他的 成功 在 这 足球 场地 .

约翰·费洛斯因为儿子在足球场上取得成功，而纵容儿子不合理的禁酒行为。

[ɔ:lˈðoʊ] [hiː; hi] [ˈnevər] [sed] [soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [ˈæbnərɪz] [ˈpraʊəs] ,
Although he never said so he was proud of Abner's pro prowess ,

虽然 他 绝不 说 所以 他 曾是 自豪的 的 阿布纳的 能力 ,

虽然他从未明说，但他为阿布纳的才能感到自豪。

[ˈgæðərɪŋ] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈflektɪd] [ˈɡlɔ:ri] [frʌm; frəm] [aɪˈti:] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [meɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪt]
gathering indeed a little reflected glory from it among his mates at the pit
采集 的确 一个 小的 反映 荣耀 从 它 之中 他的 伙伴们 在 这 坑
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bu:n] [kəmˈpænjənɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [pʌb] .
and his boon companions at the pub .
和 他的 恩惠 同伴 在 这 酒吧 .

他在矿井里的伙伴和酒吧里的好友们确实从中获得了一点小小的荣耀。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər] [ˈælis] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈfæməli] [wʌz; wəz] [soʊ] [smɔ:l] ;
It was fortunate for Alice that her family was so small ;

它 曾是 幸运 为了 爱丽丝 那 她 家庭 曾是 所以 小的 ;

对爱丽丝来说，幸运的是她的家庭成员很少；

[fɔ:r; fər] [aɪˈti:] [ment] [na:t] [ˈoʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈʌnˈbə:dnd] [wɪð; wɪθ] [ˈhaʊswɜ:rk] ,
for it meant not only that she was unburdened with housework ,

为了 它 意思是 不是 仅有的 那 她 曾是 无负担 和 家务 ,

因为这不仅意味着她摆脱了家务的负担，

[bʌt; bət] [ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ˈnevər] [ˈtrʌblɪd] [hɜ:r; hər] .
but also that the question of money never troubled her .

但 还 那 这 问题 的 钱 绝不 麻烦 她 .

但她也从未为金钱问题烦恼过。

[dʒɑ:n] [ˈfeləʊz] [ˈnevər] [dɪd] [ˈeniθɪŋ] [baɪ] [hævz] .
John Fellows never did anything by halves .

约翰 研究员 绝不 做过 任何事物 经过 一半 .

约翰·费洛斯做事从来不会半途而废。

[hi:; hi] [wɜ:rkɪ] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][hi:; hi][dræŋk] , [ænd; ənd] [sɪns] [ɔ:l] ['kɑ:l]ɜ:z [ɑ:r; ər] [peɪd] [baɪ]
He worked as hard as he drank , and since all colliers are paid by
他 工作 作为 难的 作为 他 喝 , 和 自从 全部 煤矿 是 有薪酬的 经过
['pi:swɜ:rk] ,
piecework ,
计件工作 ,

他工作起来和喝酒一样拼命，而且由于所有煤矿工人都是按件计酬，

[hi:; hi] [ɜ:rnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [haʊs] ['gouɪŋ][ænd; ənd] [hɪm'self] [ɪn] ['lɪkər] .
he earned enough to keep the house going and himself in liquor .
他 获得 足够的 到 保持 这 房子 去 和 他自己 在 酒 .
他挣的钱足够维持家里的开销，还能给自己买酒。

[ˈæbnə] [ˈɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [wel] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk][hi:; hi][dɪd][æt; ət] - ,
Abner also was well paid for the work he did at Mawne ,
阿布纳 还 曾是 出色地有薪酬的 为了 这 工作 他 做过 在 - ,
阿布纳在莫恩公司的工作也获得了丰厚的报酬。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪ](ə)n [tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [wi:k] [frʌm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['fʊtbɔ:l]
and in addition to this received a pound a week from the United Football
和 在 添加 到 这 已收到 一个 磅 一个 星期 从 这 团结的 足球
[klʌb] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] .
Club during the season .
俱乐部 期间 这 季节 .

除此之外，他在赛季期间每周还能从曼联足球俱乐部获得一英镑。

[aʊt] [ʌv; əv] [ði:z] [ɜ:rnɪŋz] [hi:; hi] [peɪd] ['ælis] [eɪ'ti:n] ['ɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [ki:p]
Out of these earnings he paid Alice eighteen shillings for his board and keep
出去 的 这些 收益 他 有薪酬的 爱丽丝 十八 先令 为了 他的 木板 和 保持
, [ænd; ənd] [ðɪs] ,
, **and this ,**
, 和 这 ,

他从这些收入中拿出十八先令支付给爱丽丝，作为他的食宿费用，除此之外，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['wi:kli] [ə'laʊəns] , [ɪneɪbld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]
together with her husband's weekly allowance , enabled her to make the
一起 和 她 丈夫的 每周 津贴 , 已启用 她 到 制作 这
[haʊs] [ɪg'zæktli] [wʌt] [fɪ:; ji] ['wɔ:ntɪd] .
house exactly what she wanted .
房子 确切地 什么 她 通缉 .

加上丈夫每周的生活费，她得以把房子布置成自己想要的样子。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðɪs] ['hæpi] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ʃʊd; ʃəd][nɔ:t][goʊ][ɑ:n]
There seemed to be no reason why this happy state of affairs should not go on
那里 似乎 到 是 不 原因 为什么 这 快乐的 状态 的 事务 应该 不是 去 在
[fɔ:r; fər][ˈevər] ,
for ever ,
为了 曾经 ,

似乎没有任何理由阻止这种幸福局面永远持续下去。

[ɔ:r] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʌn'tɪl] ['æbnə] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈʌðər] ['retʃɪd] [gɜ:rl] [hu:] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fænsɪ] .
or , at any rate , until Abner found some other wretched girl who took his fancy .
或者 , 在 任何 速度 , 直到 阿布纳 成立 一些 其他 可怜 女孩 WHO 采取 他的 想要 .

或者说，至少在阿布纳找到另一个让他心动的可怜女孩之前是这样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæt] ['ælis] ['dredɪd] [moʊst] ,
This was the event that Alice dreaded most ,
这 曾是 这 事件 那 爱丽丝 令人恐惧的 最多 ,
这是爱丽丝最害怕的事情。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈæbnərz] [laɪf][wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd] [ˈtreɪnɪŋ] [tuː; tə]
and for the present Abner's life was too full of work and training to
和 为了 这 展示 阿布纳的 生活 曾是 也 满的 的 工作 和 训练 到
[meɪk] [aɪ ˈtiː][ˈpraːbəb(ə)l] .
make it probable .
制作 它 可能 .

而就目前而言，阿布纳的生活充满了工作和训练，这不太可能发生。

[ðeɪ] [spɛnt] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈiːvnɪŋz] [təˈgeðər] [waɪl] [dʒɑːn] [ˈfeləʊz] [wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]
They spent most of their evenings together while John Fellows was down at the
他们 花费 最多 的 他们的 晚上 一起 尽管 约翰 研究员 曾是 向下 在 这
[ˈrɔɪəl] [oʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbi] [ˈplæsiðli] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][ɪts][ˈkreɪd(ə)l] .
Royal Oak and the baby placidly sleeping in its cradle .
皇家 橡木 和 这 婴儿 平静地 睡眠 在 它是 摇篮 .

约翰·费洛斯在皇家橡树酒店，婴儿在摇篮里安然入睡，他们俩大部分的夜晚都待在一起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ʌv; əv] [ˈælisəz] [laɪf] ,
They were the happiest of Alice's life ,
他们 是 这 最快乐 的 爱丽丝的 生活 ,
[ˈhæpi] [ˈælisəz] [laɪf] .
那是爱丽丝一生中最快乐的时光。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈriələɪzd] [ɔːl][hɜːr; hər] [aɪˈdiːlz][ʌv; əv] [wʌt] [ˌdoʊmeˈstɪsətiˌdaːmeˈstɪsəti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
for they realised all her ideals of what domesticity should be .
为了 他们 意识到 全部 她 理想 的 什么 家庭生活 应该 是 .
[ˌdoʊmeˈstɪsətiˌdaːmeˈstɪsəti] .
因为他们实现了她对理想家庭生活的所有设想。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈfaɪərlaɪt] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wɔːrm] ,
The little room was cheerful with firelight and always warm ,
这 小的 房间 曾是 快乐 和 火光 和 总是 温暖的 ,
[ˈtʃɪrf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈfaɪərlaɪt] [wɔːrm] .
小房间里壁炉的火光明亮，总是温暖舒适。

[fɔːr; fər][dʒɑːn] [ˈfeləʊz] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [koʊl][fɔːr; fər][nekst][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət]
for John Fellows had the privilege of buying coal for next to nothing at
为了 约翰 研究员 有 这 特权 的 购买 煤炭 为了 下一个 到 没有什么 在
[ðə; ði][pɪt] .
the pit .
这 坑 .

约翰·费洛斯有幸在煤矿以极低的价格购买煤炭。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [spred] [ə; eɪ] [klɔːθ] [ʌv; əv] [braɪt] [red] [ˈtʃekərz] .
On the table she used to spread a cloth of bright red chequers .
在 这 桌子 她 用过的 到 传播 一个 布 的 明亮的 红色的 跳棋 .
[ˈtʃekərz] .
她过去常常在桌子上铺一块鲜红色的方格桌布。

[ə; eɪ][ləmp][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][kæst][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] [ˈhoʊmli] [laɪt] .
A lamp in the middle of it cast a mild and homely light .
一个 灯 在 这 中间 的 它 投掷 一个 温和的 和 家常的 光 .
[ˈhoʊmli] [laɪt] .
房间中央的一盏灯散发出柔和温馨的光芒。

[ˈælis] [wʊd] [sɪt][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
Alice would sit on one side of the fire ,
爱丽丝 会 坐 在 一 边的 这 火 ,
[ˈfaɪər] [wʊd] [sɪt] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .
爱丽丝会坐在火堆的一边，

[ˈnɪtɪŋ] [ˈwʊlən] [ˈvests] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbeɪbi][ɔːr] [ˈmendɪŋ] [ðə; ði][menz] [kloʊðz] .
knitting woollen vests for the baby or mending the men's clothes .
针织 羊毛 背心 为了 这 婴儿 或者 修补 这 男士 衣服 .
[ˈmendɪŋ] [ðə; ði] [menz] [kloʊðz] .
给婴儿织羊毛背心，或者修补男士的衣服。

[ʃiː; ji] [sæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈrɑːkiŋ] [tʃer] , [enθ' rəʊnd] [wið; wiθ] ['kɑːntent] , [ˈglænsɪŋ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]
She sat in her rocking chair , enthroned with content , glancing from time to
她 卫星 在 她 摇滚 椅子 , 登基 和 内容 , 瞥了一眼 从 时间 到
[taɪm] [æt; ət]
time at
时间 在

她坐在摇椅上，神态安详，不时瞥一眼窗外。

[piː] . -
p . 46
p . -

[ðə; ði] ['sliːpiŋ] ['beɪbi] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃaɪniŋ] [bræs] , [ɑːn] [wɪt] [ʃiː; ji] [pər'tɪkjələɾli] ['praɪdɪd] [hɜːr'self] ,
the sleeping baby , at the shining brass , on which she particularly prided herself ,
这 睡眠 婴儿 , 在 这 灼灼 黄铜 , 在 哪个 她 特别 自豪 她自己 ,
睡着的婴儿，躺在闪闪发光的黄铜制品旁，那是她引以为豪的。

[æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] ['təʊkənz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wið; wiθ] [wɪt] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .
at all the tokens of comfort with which she was surrounded .
在 全部 这 代币 的 舒适 和 哪个 她 曾是 包围 .
她被周围所有让她感到舒适的事物所包围。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['nʌmbər] [ɪ'lev(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪl] - [meɪd] [ɔːr] [wɔːrpt] [wið; wiθ] [eɪdʒ] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ]
The door of Number Eleven was ill - made or warped with age so that a
这 门 的 数字 十一 曾是 患病的 - 制成 或者 扭曲的 和 年龄 所以 那 一个
[draːft] [bluː] [ɪn] [bɪ'niːθ] [aɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['faɪər] ;
draught blew in beneath it towards the fire ;
草稿 吹 在 下面 它 向 这 火 ;
十一号的门做工粗糙或因年代久远而变形，导致冷风从门下吹向火炉；

[bʌt; bət] ['æbnə] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['kɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [red] [rep] [ɑːn] [ə; eɪ] ['rʌniŋ] [strɪŋ] [ə'bʌv] [aɪ 'tiː]
but Abner had arranged a curtain of red rep on a running string above it
但 阿布纳 有 安排 一个 窗帘 的 红色的 代表 在 一个 跑步 细绳 多于 它
,
:
,
但阿布纳在上面用一根绳子挂了一幅红色的帷幔。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [draːft] [wʌz; wəz] [nɑːt] [felt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swetɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] ['oʊnli]
so that the draught was not felt and the swaying of the curtain only
所以 那 这 草稿 曾是 不是 毛毡 和 这 摇晃 的 这 窗帘 仅有的
[ˈemfəsəɪz] [ðə; ði] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪntər] [wɪ'dəʊt] [ænd; ənd] [ðæt] ['gləʊɪŋ] ['kəʊzɪnəs] [wɪ'dɪn]
emphasised the contrast between the winter without and that glowing cosiness within
强调 这 对比 之间 这 冬天 没有 和 那 发光 舒适 之内
.
:
.

这样一来，就感觉不到寒风了，窗帘的摇曳反而更加突显了外面寒冷的冬天和屋内温暖舒适的对比。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [oʊn] , [hɜːr; hər] [wɜːrld] .
All these things that surrounded her were her own , her world .
全部 这些 事物 那 包围 她 是 她 自己的 , 她 世界 .
她周围的一切都是她自己的，是她的世界。

[ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
She would not have changed one of them .
她 会 不是 有 已更改 一 的 他们 .
她一个也不会换。

[ðə; ði] [glɑ:nsɪz] [ðæt] [ʃi:; ji] [geɪv] [tu:; tə][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [prə'praɪətəri] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['sætɪsfɑɪd] .
The glances that she gave to them were proprietary and richly satisfied .
这 眼神 那 她 给予 到 他们 是 所有权 和 丰富 使满意 .
她投向他们的目光充满占有欲和满足感。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ʃi:; ji] [wʊd] [let][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɔ:l][ɑ:n] ['æbnə] : [ə; eɪ][bɪɡ] ,
Sometimes , in the same way , she would let her eyes fall on Abner : a big ,
有时 , 在 这 相同的 方式 , 她 会 让 她 眼睛 落下 在 阿布纳 : 一个 大的 ,
有时, 她也会用同样的方式, 让目光落在阿布纳身上: 一个高大的.....

[lu:s] - [lɪmd] ['feləʊ] , ['oʊvər][sɪks] [fi:t] [haɪ] ,
loose - limbed fellow , over six feet high ,
松动的 - 有肢的 同伴 , 超过 六 脚 高的 ,
一个四肢舒展的家伙, 身高超过六英尺。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kloʊsli] [krɑ:pt] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɒtbɔ:lər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['mʌstæf; mə'stæf] .
with the closely cropped hair of the footballer and a yellow moustache .
和 这 密切 裁剪 头发 的 这 足球运动员 和 一个 黄色的 胡子 .
他留着足球运动员标志性的短发, 还蓄着黄色的胡子。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] [hi:; hi] [wɔ:r] [noʊ][ˈkɑ:lər][ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [pleɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
In the evenings at home he wore no collar and the firelight played on his
在 这 晚上 在 家 他 穿着 不 衣领 和 这 火光 玩 在 他的
[ˈpaʊərf(ə)] [nek] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [fer] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [wen] [hi:; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃə:tsli:vz]
powerful neck and lit the fair down on his arm when he sat in his shirtsleeves
强大的 脖子 和 点燃 这 公平的 向下 在 他的 手臂 什么时候 他 卫星 在 他的 衬衫袖子
.
.
.
晚上在家时, 他不穿衬衫, 炉火的光芒照在他强壮的脖子上, 当他穿着衬衫袖子坐着时, 火光也照在他手臂上。

[ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [glæns] [wʌz; wəz] [prə'praɪətəri] .
Even with him her glance was proprietary .
甚至 和 他 她 瞥一眼 曾是 所有权 .
即使对他, 她的眼神也带着占有欲。

[hi:; hi][ˈɔ:lsoʊ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
He also belonged to her ,
他 还 属于 到 她 ,
他也属于她,

[ænd; ənd][ʃi:; ji] ['mended] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][dɪ'vəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ji]
and she mended his clothes with the same delight and devotion that she
和 她 已修复 他的 衣服 和 这 相同的 喜 和 虔诚 那 她
[ɪk'spɪəriənst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['gɑ:rmənts][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌn] .
experienced in making the ridiculous garments of her son .
经验丰富的 在 制作 这 荒谬的 服装 的 她 儿子 .
她缝补他的衣服时, 满怀喜悦和奉献, 就像她缝补儿子那些滑稽的衣服一样。

[ʃi:; ji] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bju:ti] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
She rejoiced in his beauty and in his strength .
她 欣喜若狂 在 他的 美丽 和 在 他的 力量 .
她为他的俊美和强壮而感到欣喜。

[pər'hæps] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [kəm'pærɪsn] [ðæt] [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɑ:n] ['feləʊz]
Perhaps , sometimes , the physical comparison that he suggested with John Fellows
也许 , 有时 , 这 身体的 比较 那 他 建议 和 约翰 研究员
[meɪd] [hɜ:r; hər][ædmə'reɪʃ(ə)n] [mɔ:r] ['pɔɪnjənt] .
made her admiration more poignant .
制成 她 钦佩 更多的 令人心酸的 .
或许, 有时候, 他将自己与约翰·费洛斯相提并论, 反而让她对他的钦佩之情更加真挚动人。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ðiːz] [lɔːŋ] [ˈiːvniŋz] [wɜːr; wəɹ] [ˈloʊnli] .
Usually these long evenings were lonely .
通常 这些 长的 晚上 是 孤独 .

通常，这些漫长的夜晚是孤独的。

[æɪt; ət] [taɪmz] , [haʊˈevər] , [ˈælisəz] [ˈfɑːðər] , [ðə; ði] [ˈtaɪmkiːpər] [æɪt; ət] - ,
At times , however , Alice's father , the timekeeper at Mawne ,
在 时代 , 然而 , 爱丽丝的 父亲 , 这 计时员 在 - ,
然而，有时，爱丽丝的父亲，也就是莫恩镇的计时员，

[wʊd] [kʌm] [ˈstʌmpɪŋ] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈwʊd(ə)n] [leg][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər]
would come stumping up on his wooden leg and take a seat before the fire
会 来 拦网 向上 在 他的 木制的 腿 和 拿 一个 座位 前 这 火
[brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

他会拄着木腿走上来，在他们之间的火堆前坐下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv] [ˈælis] .
He was very fond of Alice .
他 曾是 非常 喜爱 的 爱丽丝 .

他非常喜欢爱丽丝。

[hiː; hi] [wʊd] [pɪntʃ] [hɜːr; həɹ] [tʃiːk] [ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; həɹ][ɑːrm][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [blʌʃ] [baɪ]
He would pinch her cheek and hold her arm and make her blush by
他 会 捏 她 脸颊 和 抓住 她 手臂 和 制作 她 脸红 经过
[ˈæskiŋ] [ˈevri] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [ˈgrænsʌn] .
asking every time he came when she was going to give him another grandson .
问 每一个 时间 他 来了 什么时候 她 曾是 去 到 给 他 其他 孙子 .

每次他来的时候，他都会捏捏她的脸颊，抓住她的胳膊，问她什么时候再给他生个孙子，逗得她脸红。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] .
He was a poor old man .
他 曾是 一个 贫穷的 老的 男人 .

他是个穷老人。

[hɪz; ɪz] [peɪ] , [laɪk] [moʊst] [ˈpenʃənz] , [wʌz; wəz] [ɪnˈædɪkwət] ,
His pay , like most pensions , was inadequate ,
他的 支付 , 喜欢 最多 养老金 , 曾是 不足 ,

他的薪水，和大多数养老金一样，并不足以支付。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm]
and the cottage on the edge of the works which the company allowed him
和 这 小屋 在 这 边缘 的 这 作品 哪个 这 公司 允许 他
[rent] - [friː] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd][soʊ][dæmp] [ðæt] [hiː; hi] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm] [ˈruːmətɪzəm] ,
rent - free was old and so damp that he suffered from rheumatism ,
租 - 自由的 曾是 老的 和 所以 潮湿 那 他 遭受 从 风湿病 ,

公司允许他免费居住在工厂边缘的那间小屋里，小屋又旧又潮湿，以至于他患上了风湿病。

[pərˈtɪkjələrli] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][leg] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
particularly , as he always said with a chuckle , in the leg that he had
特别 , 作为 他 总是 说 和 一个 轻笑 , 在 这 腿 那 他 有
[lɔːst] .
lost .
丢失的 .

尤其是他总是笑着说的，在他失去的那条腿上。

[hɪr] [ˈælisəz] [ˈjʌŋgər] [ˈsɪstər] , [ˈelsi] , [kept] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Here Alice's younger sister , Elsie , kept house for him .
这里 爱丽丝的 年轻 姐姐 , 艾尔西 , 保留 房子 为了 他 .

在这里，爱丽丝的妹妹艾尔西为他操持家务。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ə, eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə, eɪ][bæd][ˈmænɪdʒər] .
She had never been a favourite of his and was a bad manager .
她 有 绝不 到过 一个 最喜欢的 的 他的 和 曾是 一个 坏的 经理 .

她从来都不是他的宠儿，而且管理能力很差。

[ʃiː, ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈsɪstər] , [huː] [hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [ˈkwɑːrəld] [bɪˈfɔːr] [ˈæləsəz] [ˈmæɪɪdʒ] , [wɜːr; wər]
She and her sister , who had always quarrelled before Alice's marriage , were
她 和 她 姐姐 , who 有 总是 争吵 前 爱丽丝的 婚姻 , 是
[naʊ] , [fɔːr; fər]
now , for
现在 , 为了

她和她妹妹在爱丽丝结婚前就一直吵架，现在，因为

[piː] . -
p . 47
p . -

[ˈriːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ˈæləs] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] [ˈdʒeləsi] , [noʊ][bɜːŋgər][ɑːn] [ˈspiːkɪŋ] [tɜːrmz] .
reasons which Alice attributed to jealousy , no longer on speaking terms .
原因 哪个 爱丽丝 归因于 到 妒忌 , 不 更长 在 请讲 条款 .

爱丽丝认为这是出于嫉妒，两人已经不再说话了。

[ˈmɪstər] [ˈhɪɡɪnz] [ˈɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [ɡlɑːs] [ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Mr Higgins always tried to gloss this unfortunate circumstance with one of his
先生 希金斯 总是 尝试 到 光泽 这 不幸 环境 和 一 的 他的
[ˈlɪt(ə)] [dʒɔʊks] .
little jokes .
小的 笑话 .

希金斯先生总是试图用他的一些小笑话来掩盖这种不幸的情况。

- [wen] [aɪ] [kʌm] [ʌp] [hɪr] , - [hiː, hi] [sed] , - [ˈæbnə] [ɔːt] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [kiːp] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈelsɪ]
' When I come up here , ' he said , ' Abner ought to go and keep our Elsie
- 什么时候 我 来 向上 这里 , - 他 说 , - 阿布纳 应该 到 去 和 保持 我们的 艾尔西
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

“我上来的时候，”他说，“阿布纳应该去陪陪我们的艾尔西。”

- [ˈæbnə] [wʊd] [læf] , [bʌt; bət] [ˈæləs] [ɡlɑːnst] [ˈfɑːrpli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
' Abner would laugh , but Alice glanced sharply at him .
- 阿布纳 会 笑 , 但 爱丽丝 瞥了一眼 尖锐地 在 他 .

阿布纳想笑，但爱丽丝却锐利地瞥了他一眼。

[ʃiː, ʃi] [heɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ˈeni] [ˈwʊmənɪz] [neɪm] [ˈmenj(ə)nd] [ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,
She hated to hear any woman's name mentioned in connection with his ,
她 憎恨 到 听到 任何 女性的 姓名 提及 在 联系 和 他的 ,

她恨透了任何女人的名字与他联系在一起。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈsɪstəz] ; [bʌt; bət][ˈmɪstər] [ˈhɪɡɪnz] , [ʌnəˈwer] [ʌv; əv] [ðiːz] [faɪn]
and most of all her sister's ; but Mr Higgins , unaware of these fine
和 最多 的 全部 她 姐妹 ; 但 先生 希金斯 , 不知情 的 这些 美好的
[ˈfeɪdz] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,
shades of feeling ,
色调 的 感觉 ,

尤其是她姐姐的；但是希金斯先生却对这些微妙的情感一无所知，

[ˈkɑːnstəntli] [pərˈsuːd] [ðə; ðɪ][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] .
constantly pursued the project .
不断地 追击 这 项目 .

一直坚持推进这个项目。

- [naʊ] [ɪf] ['æbnə] [hɪr] [went] [ænd; ənd] ['mærid] ['aʊər; ɑ:r] ['elsɪ] [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] ['ket(ə)l] [ʌv; əv] [fɪ]

' Now if Abner here went and married our Elsie what a queer kettle of fish

- 现在 如果 阿布纳 这里 去 和 已婚 我们的 艾尔西 什么 一个 酷儿 壶 的 鱼

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][bi:; bi] [ʃər] ！

it would be to be sure ！

它 会 是 到 是 当然 ！

“如果阿布纳娶了我们的艾尔西，那可真是件怪事啊！”

[wɪtʃ] [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔ:r][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [ɔ:] ？

Which would you be , his mother or his sister - in - law ？

哪个 会 你 是 ， 他的 母亲 或者 他的 姐姐 - 在 - 法律 ？

你会是他的母亲还是他的嫂子？

[bəʊθ][ɑ:n] - [ɪm] .

Both on 'em .

两个都 在 - 呢 .

两个都在。

['laɪkwaɪz] - [bi:; bi][jʊr; jər] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [ɔ:] [ænd; ənd][jʊr; jər]['sɪstər] .

Likewise Elsie'd be your daughter - in - law and your sister .

同样地 - 是 你的 女儿 - 在 - 法律 和 你的 姐姐 .

同样，艾尔西既是你的儿媳，也是你的姐妹。

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] ['elsɪ] [wʌz; wəz] ['æbnərz] [ænt] [ʃi:d] [bi:; bi][ðə; ði] [greɪt] - [ænt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]

And if our Elsie was Abner's aunt she'd be the great - aunt of her own

和 如果 我们的 艾尔西 曾是 阿布纳的 阿姨 棚 是 这 伟大的 - 阿姨 的 她 自己的

['bæbi] , ['ʃɒrli] ！ -

babbies , surely ！'

婴儿 , 一定 ！ -

如果艾尔西是阿布纳的姑姑，那她肯定就是她自己孩子的姑奶奶了！

- [oʊ] , [dəʊnt][goʊ][ɑ:n][soʊ] , [dæd] ！ - [sed] ['ælis] , ['ɑ:rpli] .

' Oh , don't go on so , dad ！' said Alice , sharply .

- 哦 , 不 去 在 所以 , 爸爸 ！ - 说 爱丽丝 , 尖锐地 .

“哦，爸爸，别这样！”爱丽丝厉声说道。

- [du:] [ɡɪv] ['oʊvər] ！ -

' Do give over ！'

- 做 给 超过 ！ -

“放弃吧！”

- [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ][laɪk] , ['ælis] , - [sed] ['mɪstər] ['hɪɡɪnz] ,

' You can say what you like , Alice , ' said Mr Higgins ,

- 你 能 说 什么 你 喜欢 , 爱丽丝 , - 说 先生 希金斯 ,

“你想说什么就说吧，爱丽丝，”希金斯先生说。

- [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [nɑ:t] ['ɪtəd] [teɪk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɑ:rsn] [tu:; tə][get] ['oʊvər] .

' but that's a knot it'd take more than a parson to get over .

- 但 那就是 一个 结 它会 拿 更多的 比 一个 牧师 到 得到 超过 .

但那可不是牧师能解开的结。

- [æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn][ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [li:v] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

' At half - past nine the old man would leave them with another of his little

- 在 一半 - 过去的 九 这 老的 男人 会 离开 他们 和 其他 的 他的 小的

[dʒoʊks] .

jokes .

笑话 .

九点半的时候，老人会给他们讲另一个小笑话，然后离开。

['æbnə] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm][aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] , [jɔ:nɪŋ] ,

Abner would see him out , and then , yawning ,

阿布纳 会 看 他 出去 , 和 然后 , 打哈欠 ,

阿布纳会送他出去，然后打着哈欠，

[stretʃ] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɜːrniŋ] [ɪn] .
stretch his legs and say that it was time he was turning in .
拉紧 他的 腿 和 说 那 它 曾是 时间 他 曾是 转弯 在 .

他伸了个懒腰，说他该睡觉了。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][æsk] ['æɪlɪs] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ʌp'sterz] ,
He used to ask Alice , before he went upstairs ,
他 用过的 到 问 爱丽丝 , 前 他 去 楼上 ,

他以前上楼前总会问爱丽丝：

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
if there was anything he could do for her .
如果 那里 曾是 任何事物 他 可以 做 为了 她 .

如果他能为她做些什么的话。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['fɔːrmjələ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrdz] [ˈɔːlweɪz] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv]
It was only a formula , but the words always gave her a flush of
它 曾是 仅有的 一个 公式 , 但 这 字 总是 给予 她 一个 冲洗 的
['pleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

那只是一句公式，但这些话总能让她感到一阵愉悦。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ʌp'sterz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['bɪzi] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz][kæn; kən]
When he was gone upstairs she would busy herself with preparing his can
什么时候 他 曾是 已消失 楼上 她 会 忙碌的 她自己 和 准备 他的 能
[ʌv; əv] [tiː] ,
of tea ,
的 茶 ,

他上楼后，她就忙着准备他要喝的那罐茶。

[ænd; ənd][ˈbeɪkən][ˈsænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrks] [nekst] [deɪ] .
and bacon sandwiches to take to the works next day .
和 熏肉 三明治 到 拿 到 这 作品 下一个 天 .

还有培根三明治，准备第二天带到工厂去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪərsaɪd][ænd; ənd][saɪt][wɪð; wɪθ]
Then she would settle down again in her chair at the fireside and sit with
然后 她 会 定居 向下 再次 在 她 椅子 在 这 炉边 和 坐 和
[hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪn][hɜːr; hər][læp] [ˈdriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'stedi] ,
her work in her lap dreaming and waiting for the unsteady ,
她 工作 在 她 膝 做梦 和 等待 为了 这 不稳定 ,

然后她会再次安顿在壁炉旁的椅子上，把工作放在腿上，做着白日梦，等待着那不稳定的局面。

[dɪ'lɪbəɾət] [step] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] .
deliberate step of her husband on the path .
商榷 步 的 她 丈夫 在 这 小路 .

她丈夫在路上的刻意举动。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪ] .
This was the worst moment of her day .
这 曾是 这 最差 片刻 的 她 天 .

这是她一天中最糟糕的时刻。

[dʒɑːn] ['felouz] ['rerli] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] ['kloʊzɪŋ] [taɪm] ,
John Fellows rarely returned home until half an hour after closing time ,
约翰 研究员 很少 返回 家 直到 一半 一个 小时 后 结束 时间 ,

约翰·费洛斯很少在关门半小时后才回家。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['æbnə] [ɔːf] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [fiːld] .
and for this reason it was seldom that he saw Abner off the football field .
和 为了 这 原因 它 曾是 很少 那 他 锯 阿布纳 离开 这 足球 场地 .

正因如此，他很少在足球场外见到阿布纳。

黑钻(The Black Diamond)

第4/29页

[æ̃t; ət] [hõʊm] [hi; hi] [ˈnevər] [əˈproʊtʃt] [hɪm; ɪm] [ɪkˈsept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hõʊp] [ʌv; əv] [ɪksˈtræktiŋ] [ɪnˈsaɪd]
At home he never approached him except with the hope of extracting inside
在 家 他 绝不 接近 他 除了 和 这 希望 的 提取 里面
[ɪnˈfərˈmeɪ](ə)n] [æz; əz][tu; ; tə][ðə; ði][ˈprɑːbəb(ə)] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] [mætʃɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hi; hi]
information as to the probable results of the league matches on which he
信息 作为 到 这 可能 结果 的 这 联盟 比赛 在 哪个 他
[prəˈpəʊzd] [tu; ; tə][bet] ,
proposed to bet ,
建议的 到 赌注 ,

在家中，他从不接近他，除非是希望从他那里套取有关联赛比赛可能结果的内部消息，以便他进行投注。

[ænd; ænd][ɪn] [ðɪs] [hi; hi] [faʊnd] [ˈæbnə] [ʌŋˌsɪmpəˈθetɪk] , [fɔːr; fər]
and in this he found Abner unsympathetic , for
和 在 这 他 成立 阿布纳 冷漠无情 , 为了

在这一点上，他觉得阿布纳并不理解他，因为

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

[ɔːlˈðoʊ] [liːg] [ˈfʊtbɔːl] [hæd; həd][nɑːt] [sʌŋk] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [tu; ; tə][ɪts][ˈprez(ə)nt] [depθs] [ʌv; əv]
although league football had not sunk in those days to its present depths of
虽然 联盟 足球 有 不是 沉没 在 那些 天 到 它是 展示 深度 的
[ʌnəˈbæft] [kəˈmɜːrʃəlaɪzəm] ,
unabashed commercialism ,
毫不掩饰 商业主义 ,

尽管当时的职业足球联赛还没有堕落到如今这种肆无忌惮的商业化程度，

[ˈæbnə] [nuː] [ðæt][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [dɪˈsaɪdɪd][ɪn] [əˈkɔːrdns]
Abner knew that the result of a match was sometimes decided in accordance
阿布纳 知道 那 这 结果 的 一个 匹配 曾是 有时 决定 在 根据
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʊkˌmeɪkərz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nɪz] .
with the bookmaker's instructions .
和 这 博彩公司的 指示 .

阿布纳知道，比赛结果有时是根据庄家的指示决定的。

[dʒɑːn] [ˈfeləʊz] [ˈnevər] [bækt] [ˈhɔːrsɪz] , [fɔːr; fər][hi; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði][tɜːrf][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzɔːrt] [ʌv; əv]
John Fellows never backed horses , for he regarded the turf as a resort of
约翰 研究员 绝不 支持的 马匹 , 为了 他 认为 这 草皮 作为 一个 采取 的
[krɒks] [ænd; ænd] [ʃɑːrks] .
crooks and sharks .
骗子 和 鲨鱼 .

约翰·费洛斯从不赌马，因为他认为赛马场是骗子和鲨鱼的聚集地。

[hi; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɑːn][dɔːgz][ænd; ænd] [ˈfʊtbɔːl] [tiːmz] ,
He put his money on dogs and football teams ,
他 放 他的 钱 在 狗 和 足球 团队 ,

他把钱押在了狗和足球队上。

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hi; hi] [lɔːst] [aɪ ˈtiː][hi; hi][hæd; həd][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ]
and even if he lost it he had at any rate the satisfaction of seeing
和 甚至 如果 他 丢失的 它 他 有 在 任何 速度 这 满意 的 看到
[aɪ ˈtiː] [lɔːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .
it lost with his own eyes .
它 丢失的 和 他的 自己的 眼睛 .

即使他最终失去了它，至少他也亲眼目睹了它的丢失，这让他感到很满足。

[hi:; hi] ['didnt] [maɪnd] ['lu:zɪŋ] ['mʌni] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌn] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .

He didn't mind losing money as long as he had a run for it .

他 没有 头脑 输 钱 作为 长的 作为 他 有 一个 跑步 为了 它 .

只要能赢钱，他并不在意赔钱。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɔ:rtsmən] .

According to his lights he was a sportsman .

根据 到 他的 灯 他 曾是 一个 运动员 .

据他所说，他是一名运动员。

[ðə; ði] ['fʊtbɔ:l] ['si:z(ə)n] [hæd; həd] ['oʊpənd] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] - [ju'naɪtɪd]

The football season had opened with a flourish as far as Mawne United

这 足球 季节 有 打开 和 一个 繁荣 作为 远的 作为 - 团结的

[wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] .

were concerned .

是 担心的 .

就莫恩联队而言，足球赛季的开局非常精彩。

[ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['brɑ:mwɪtʃ] [li:g] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bi:tn] [ɔ:l][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l] ['raɪvlz] , -

In the North Bromwich league they had beaten all their principal rivals , Wolverbury

在 这 北 布罗姆维奇 联盟 他们 有 被打败 全部 他们的 主要的 竞争对手 , -

, Dulston ,
 , - ,

在北布罗姆维奇联赛中，他们击败了所有主要对手，包括伍尔弗伯里和杜尔斯顿。

[ænd; ənd][i:v(ə)n][ðə; ði]['ælbɪən] [rɪ'zɜ:rvz] .

and even the Albion Reserves .

和 甚至 这 阿尔比恩 储备 .

甚至包括阿尔比恩预备队。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['faɪn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdlənd] [kʌp] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]['ælbɪən]

Now , in the semi - final of the Midland Cup they were to meet the Albion

现在 , 在 这 半 - 最终的 的 这 米德兰 杯子 他们 是 到 见面 这 阿尔比恩

[ə'gen] .

again .

再次 .

现在，在米德兰杯半决赛中，他们将再次与阿尔比恩队相遇。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:m] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər]['pɑ:pjələɹ] ['hɪroʊz] , [ænd; ənd] ['æbnə] ,

The members of the team became more than ever popular heroes , and Abner ,

这 成员 的 这 团队 成为 更多的 比 曾经 受欢迎的 英雄 , 和 阿布纳 ,

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rks] ,

down at the works ,

向下 在 这 作品 ,

团队成员比以往任何时候都更受欢迎，成为英雄，而阿布纳则在工厂里.....

[wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] .

was conscious of his share in the distinction .

曾是 有意识的 的 他的 分享 在 这 区别 .

他意识到自己对这一殊荣所作出的贡献。

[ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd][set][ɪn] ['ɜ:rlɪ] [wið; wiθ][ə; eɪ][nɔʊ'vembər][ʌv; əv] [blæk] [frɔ:st] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]

The winter had set in early with a November of black frost that made the

这 冬天 有 放 在 早期的 和 一个 十一月 的 黑色的 霜 那 制成 这

[skræp] - ['aɪərn][wið; wiθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] ['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] ['grʌmblɪŋ] ['fɔ:rmən]

scrap - iron with which he was still engaged under the same grumbling foreman

废料 - 铁 和 哪个 他 曾是 仍然 已订婚的 在下面 这 相同的 抱怨 领班

['hɑ:rdər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['aɪsɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌt] ,

harder and more icy to the touch ,

更难 和 更多的 冰冷的 到 这 触碰 ,

冬天来得早，十一月就出现了黑霜，使得他仍在那个爱抱怨的工头手下加工的废铁变得更加坚硬、更加冰冷。

[ænd; ənd] [kən'dʒi:lɪd] [ðə; ði] [gri:s] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [gaɪd] - [wi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɑ:lɪ] [ˈreɪlweɪ] .
and congealed the grease in the running guide - wheels of the trolley railway .
和 凝固 这 润滑脂 在 这 跑步 指导 - 车轮 的 这 手推车 铁路 .
并使轨道车运行导向轮上的润滑脂凝固。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [kɑ:mpenˈseɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [blæst] [ˈfə:nɪsɪz] ,
It was some compensation that the blast furnaces ,
它 曾是 一些 赔偿 那 这 爆炸 熔炉 ,
高炉也算是对高炉的一种补偿吧。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [səˈraʊndɪd] [ɪn] [ˈsʌmə] [baɪ][ə; eɪ][zəʊn] [ʌv; əv] [er] [ˈʌndʒələnt] [wɪð; wɪθ][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l]
which were surrounded in summer by a zone of air undulant with intolerable
哪个 是 包围 在 夏天 经过 一个 区 的 空气 波状的 和 无法容忍
[hi:t] ,
heat ,
热 ,
夏季, 这些地区被一片酷热难耐、波涛汹涌的空气带所包围。

[naʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈneɪbərlɪ] [wɜ:rmθ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsentə] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rkz] .
now gave a sense of neighbourly warmth to the centre of the works .
现在 给予 一个 感觉 的 邻里 温暖 到 这 中心 的 这 作品 .
现在, 这给工程中心带来了一种邻里般的温暖氛围。

[æbnə] , [hu:] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [sɪˈkjər] [ðæn; ðən] [ˈevər] ,
Abner , who knew that his position was more secure than ever ,
阿布纳 , WHO 知道 那 他的 位置 曾是 更多的 安全的 比 曾经 ,
阿布纳知道自己的地位比以往任何时候都更加稳固,

[ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [spend] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] [nɪr] [ði:z] [blæk] [ˈtʌʊərz] ,
managed to spend most of his day near these black towers ,
管理 到 花费 最多 的 他的 天 靠近 这些 黑色的 塔楼 ,
他几乎一整天都待在这些黑色高塔附近。

[ˈtɔ:kɪŋ] [ˈfʊtbɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈməʊldz] [ʌv; əv] [sænd]
talking football to the men who were engaged in making the moulds of sand
说 足球 到 这 男人 WHO 是 已订婚的 在 制作 这 模具 的 沙
[ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmoʊltən] [ˈmet(ə)l] [wʊd] [floʊ] [wen] [ðə; ði] [ˈfə:nɪsɪz] [wɜ:r; wər] [tæpt] .
into which the molten metal would flow when the furnaces were tapped .
进入 哪个 这 熔融的 金属 会 流动 什么时候 这 熔炉 是 轻敲 .
和那些正在制作沙模的工人们谈论足球, 这些沙模是熔炉出水时熔化金属流入的模具。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈaɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [laɪf] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈti:] , [ˈnoʊɪŋ] ,
It was an idle and a pleasant life ; but he enjoyed it , knowing ,
它 曾是 一个 闲置的 和 一个 令人愉快的 生活 ; 但 他 享受 它 , 会心 ,
那是一种闲适而惬意的生活; 但他乐在其中, 因为他知道,

[æz; əz] [dɪd] [ˈevri] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rkz] ,
as did every one else in the works ,
作为 做过 每一个 一 别的 在 这 作品 ,
就像其他所有参与制作的人一样,

[ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˌprepəˈreɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stɜ:n] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv]
that it was no more than a preparation for the sterner business of
那 它 曾是 不 更多的 比 一个 准备 为了 这 更严厉 商业 的
[ˈsætədɪz; -deɪz] .
Saturdays .
星期六 .
这只不过是周六更严峻的考验做准备而已。

[wʌn] [ˈwenzdeɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftəˈnu:n] ,
One Wednesday , in the middle of the afternoon ,
一 周三 , 在 这 中间 的 这 下午 ,
一个星期三的下午,

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] [ˈləʊdɪŋ] [sʌm; səm][pɪgz][ʌv; əv][ˈaɪərn][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtrʌk] [ðæt] [stəd] [ˈweɪtɪŋ]
he was at work loading some pigs of iron into a truck that stood waiting
他 曾是 在 工作 加载中 一些 猪 的 铁 进入 一个 卡车 那 站立 等待
[ɑːn][ðə; ði][ˈsaɪdɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] .
on the siding near the furnace .
在 这 壁板 靠近 这 炉 .

他当时正在工作，把一些生铁装进停在炉子附近侧线上的一辆卡车里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [wɜːrm] [wɜːrk][fɜːr; fər][ə; eɪ] [ˈwɪntɜːz] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈæbnə] [hæd; həd]
It was good warm work for a winter's day , and Abner had
它 曾是 好的 温暖的 工作 为了 一个 冬天的 天 , 和 阿布纳 有
[piː] . -
p . 49
p . -
这是冬日里一份不错的暖和的工作，阿布纳也乐在其中。

[θroun] [ɔːf][hɪz; ɪz][kəʊt] , [rould] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːvz] , [ænd; ənd] [ʌnˈfæsənd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
thrown off his coat , rolled up his sleeves , and unfastened the neck of his
抛掷 离开 他的 外套 , 滚动 向上 他的 袖子 , 和 解开 这 脖子 的 他的
[ʃɜːrt] .
shirt .
衬衫 .
他脱下外套，卷起袖子，解开衬衫领口。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪt] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈhɔɪstɪd] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði][pɪgz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtrʌk]
He and his mate had just hoisted the last of the pigs into the truck
他 和 他的 伴侣 有 只是 吊起 这 最后的 的 这 猪 进入 这 卡车
[wen] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] [ˈfɜːrmən] [geɪv] [ðə; ði][ˈsɪgnəl][fɜːr; fər][ðə; ði] [ˈtæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈtaʊər] .
when the furnace foreman gave the signal for the tapping of the nearest tower .
什么时候 这 炉 领班 给予 这 信号 为了 这 窃听 的 这 最近的 塔 .
他和他的同伴刚把最后一头猪抬进卡车，炉工就发出信号，要敲击最近的塔楼。

[ˈæbnə] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [swet]
Abner watched the proceeding as he put on his coat and wiped the sweat
阿布纳 观看 这 进行中 作为 他 放 在 他的 外套 和 擦拭 这 汗
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɜːrhed] .
from his forehead .
从 他的 前额 .
阿布纳一边看着庭审过程，一边穿上外套，擦了擦额头上的汗。

[ðə; ði][men] , [stript] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] ,
The men , stripped to the waist ,
这 男人 , 脱衣舞 到 这 腰部 ,
男人们赤裸着上身，

[əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈkroʊbɑːr][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]
approached the vent of the furnace carrying a heavy crowbar with which they
接近 这 发泄 的 这 炉 携带 一个 重的 撬棍 和 哪个 他们
[ˈluːsnd] [ðə; ði] [plʌg] [ʌv; əv] [ˈfaɪrˌkleɪ] [wɪtʃ] [kept] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] [frʌm; frəm]
loosened the plug of fireclay which kept the contents of the furnace from
松动 这 插头 的 耐火粘土 哪个 保留 这 内容 的 这 炉 从
[ɪˈskeɪpɪŋ] .
escaping .
逃脱 .
他们拿着一根沉重的撬棍走到炉子的通风口，用它松开了阻止炉内物质逸出的耐火粘土塞。

[ðeɪ] [lept] [əˈsaɪd][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [striːm] [ʌv; əv][ˈmoʊltən] [ˈmɪnərəl] [gʌʃt] [aʊt] .
They leapt aside as the first stream of molten mineral gushed out .
他们 跳跃 旁边 作为 这 第一的 溪流 的 熔融的 矿物 滔滔不绝 出去 .
第一股熔融矿物喷涌而出时，他们纷纷跳到一边。

[ðə; ði] [ˈfɔ:rmən] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] , [ˈjeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hi:t] .

The foreman watched them , shading his eyes from the heat .
这 领班 观看 他们 , 阴影 他的 眼睛 从 这 热 .

工头看着他们，用手遮住眼睛，以免被热浪灼伤。

[ðə; ði][ˈflu:ɪd] [ðæt] [keɪm] [fɜ:rst][wʌz; wəz][ðə; ði] [dra:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:r] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌŋk] [tu:; tə][ðə; ði]

The fluid that came first was the dross of the ore which had sunk to the
这 体液 那 来了 第一的 曾是 这 浮渣 的 这 矿石 哪个 有 沉没 到 这

[ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪs] ,

bottom of the furnace ,
底部 的 这 炉 ,

最先流出的液体是沉到炉底的矿渣。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][daɪˈvɜ:rtɪd][soʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [floʊd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][waɪd] [pæn] [wer] [aɪ ˈti:] [wʊd]

and this was diverted so that it flowed into a wide pan where it would
和 这 曾是 改道 所以 那 它 流动 进入 一个 宽的 平底锅 在哪里 它 会

[ku:l] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv][ˈbrɪt(ə)] ,

cool into a cake of brittle ,
凉爽的 进入 一个 蛋糕 的 脆 ,

然后，将水引流到宽口平底锅中，使其冷却凝固成脆饼状。

[ɪrɪˈdes(ə)nt] [slæg] .

iridescent slag .
彩虹色 矿渣 .

彩虹色炉渣。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [pjʊr] [ˈaɪərn][brɪˈɡæŋ][tu:; tə] [floʊ] .

A moment later pure iron began to flow .
一个 片刻 之后 纯的 铁 开始 到 流动 .

片刻之后，纯铁开始流动。

[ðə; ði] [ˈpʌdlər] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [pu:l] [ʌv; əv][slæg] , [ænd; ənd][ˈmoʊltən][ˈmet(ə)] [krept]

The puddlers closed the entrance to the pool of slag , and molten metal crept
这 水坑 关闭 这 入口 到 这 水池 的 矿渣 , 和 熔融的 金属 悄悄地爬

,
 ,
 ,

搅拌工们封住了炉渣池的入口，熔融金属缓缓渗出。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] [pərˈsɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɑ:və] - [floʊ] ,

with the slow persistence of a lava - flow ,
和 这 慢的 持久性 的 一个 岩浆 - 流动 ,

熔岩流缓慢持续地流动着

[daʊn] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈtʃæn(ə)] [ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈməʊldz] [ʌv; əv][sænd] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈredi] [tu:; tə]

down the central channel and into the moulds of sand that were ready to
向下 这 中央 渠道 和 进入 这 模具 的 沙 那 是 准备好 到

[rɪˈsi:v] [aɪ ˈti:] .

receive it .
收到 它 .

顺着中央通道流入已准备好接收它的沙模中。

[ðə; ði][dæmp] [er] [əˈbʌv] [ðə; ði][bedz] [fɜ:rst] [sti:md] , [ðen] [swæm][wɪð; wɪθ] [hi:t] .

The damp air above the beds first steamed , then swam with heat .
这 潮湿 空气 多于 这 床 第一的 蒸 , 然后 游泳 和 热 .

床上方潮湿的空气先是冒出蒸汽，然后变得热气腾腾。

[nɑ:tɪ][ˈmoʊltən][ˈɡoʊld][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:md] [mɔ:r] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hɑ:rʃ] , [ɪnˈtræktəb(ə)l]
Not molten gold could have seemed more beautiful than this harsh , intractable
不是 熔融的 金子 可以 有 似乎 更多的 美丽的 比 这 残酷的 , 难以驾驭的
[ˈmet(ə)l] .
metal .
金属 .

即使不是熔化的黄金，也不可能比这种坚硬、难以加工的金属更美丽。

[aɪˈti:][ræn][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈməʊldz] [ˈslɑɡɪli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] , [hɪsɪŋ] [saʊnd] .
It ran into the moulds sluggishly and with a soft , hissing sound .
它 跑 进入 这 模具 迟缓地 和 和 一个 柔软的 , 嘶嘶声 声音 .
它缓慢地滑入模具，发出轻柔的嘶嘶声。

[sʌm; səm][wʌn] [tæpt] [ˈæbnə] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʊʊldər] [ænd; ənd] [dru:] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .
Some one tapped Abner on the shoulder and drew him aside .
一些 一 轻敲 阿布纳 在 这 肩膀 和 画 他 旁边 .
有人拍了拍阿布纳的肩膀，把他拉到一边。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈmɪstər] [ˈhʌdsn] , [hu:] [hæd; həd] [wɔ:kt] [daʊn] [ˈdelɪkətli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] ,
It was Mr Hudson , who had walked down delicately from the office ,
它 曾是 先生 哈德逊 , WHO 有 步行 向下 轻柔地 从 这 办公室 ,
是哈德森先生，他从办公室里优雅地走了下来。

[soʊ] [ˈdelɪkətli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] [tu:] [ˈpenslz] [wedʒd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz]
so delicately that he had not even disturbed the two pencils wedged above his
所以 轻柔地 那 他 有 不是 甚至 不安 这 二 铅笔 楔形 多于 他的
[ɪrz] .
ears .
耳朵 .

他动作如此轻柔，甚至没有碰到卡在耳朵上方的两支铅笔。

[hi:; hi] [ˈfɪvəd] [ˈslaɪtli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [[ʌt] [ʌp] [ɔ:l] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʊk] [stoʊv] .
He shivered slightly , for he had been shut up all day with a coke stove .
他 瑟瑟发抖 轻微地 , 为了 他 有 到过 关闭 向上全部 天 和 一个 可乐 火炉 .
他微微颤抖了一下，因为他一整天都和焦炭炉待在一起。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈæbnə] [ə'saɪd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [trʌks] [hi:; hi][bɪˈɡæn][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt]
Drawing Abner aside behind the line of trucks he began to talk to him about
绘画 阿布纳 旁边 在后面 这 线 的 卡车 他 开始 到 讲话 到 他 关于
[ðə; ði] [kʌp] - [taɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈælbɪən] .
the cup - tie with the Albion .
这 杯子 - 领带 和 这 阿尔比恩 .

他把阿布纳拉到卡车后面，开始和他谈论与阿尔比恩队的杯赛平局。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [ˈfrendlɪnəs] [hi:; hi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ˈpra:spekts] [ʌv; əv] - [juˈnaɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði]
With the utmost friendliness he discussed the prospects of Mawne United in the
和 这 极致 友善 他 讨论 这 前景 的 - 团结的 在 这
[mætʃ] ,
match ,
匹配 ,

他以极其友好的态度讨论了莫恩联队在比赛中的前景。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈoʊnli] [ten] [deɪz] [ə'hed] .
which was now only ten days ahead .
哪个 曾是 现在 仅有的 十 天 前方 .
现在距离比赛只剩十天了。

[ˈæbnə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [rɪˈspektfəli] .
Abner answered him respectfully .
阿布纳 回答 他 尊敬 .
阿布纳恭敬地回答了他。

[ˈmɪstər] [ˈhʌdsn] [hæd; həd][nɑ:tɪ][ˈoʊnli][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][dʒɑ:b] ,
Mr Hudson had not only given him his present comfortable job ,
先生 哈德逊 有 不是 仅有的 给定 他 他的 展示 舒服的 工作 ,
哈德森先生不仅给了他现在这份舒适的工作,

[bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ] [ˈkæərɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ðə; ði][ˈfju:tʃər][ʌv; əv] [ˈevri] [mæn] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rks] ,
but also carried in his pocket the future of every man employed in the works ,
但 还 携带 在 他的 口袋 这 未来 的 每一个 男人 受雇 在 这 作品 ,
但他的口袋里也装着工厂里所有工人的未来。

[fɔ:r; fər][ˈmɪstər] [ˈwɪlɪs] ,
for Mr Willis ,
为了 先生 威利斯 ,
对于威利斯先生来说,

[hu:z] [ˈi:gər] [maɪnd][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [set][ɑ:n] [ɪksˈpænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:nstər] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd]
whose eager mind was always set on expansions of the monster that he had
谁 渴望的 头脑 曾是 总是 放 在 扩张 的 这 怪物 那 他 有
[kriˈeɪtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃən] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər] - [ɪn] - [ɪɔ:] [hæd; həd] [meɪd]
created out of the fortune which his father - in - law had made
创建 出去 的 这 财富 哪个 他的 父亲 - 在 - 法律 有 制成
他一心只想扩张他用岳父的财富一手打造的庞然大物。

[pi:] . -
p . 50
p . -
第50页

[ɪn][ðə; ði][ˈfræŋkoʊ] - [ˈprʌʃən] [wɔ:r] , [wʌz; wəz][fa:r] [tu:] [ˈbɪzi] [tu;; tə] [ˈwɜ:ri] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈbaʊt] [sʌt]
in the Franco - Prussian war , was far too busy to worry his head about such
在 这 弗朗哥 - 普鲁士 战争 , 曾是 远的 也 忙碌的 到 担心 他的 头 关于 这样的
[diˈteɪlz] .
details .
细节 .
在普法战争期间, 他忙于其他事务, 无暇顾及这些细节。

- [soʊ][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:l] [wɪn] ? - [sed] [ˈmɪstər] [ˈhʌdsn] , [ˈfɪŋɡərɪŋ] [ðə; ði] [bra:nz] [krɔ:s] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
' So you think we'll win ? ' said Mr Hudson , fingering the bronze cross on his
- 所以 你 思考 出色地 赢 ? - 说 先生 哈德逊 , 指法 这 青铜 叉 在 他的
[wɑ:tʃ] - [tʃeɪn] .
watch - chain .
手表 - 链 .
“所以你认为我们会赢吗?”哈德森先生一边说着, 一边摩挲着表链上的青铜十字架。

- [aɪ ˈti:] [beɪnt] [noʊ] [ɡʊd] [ˈpleɪŋ] [ˈeni] [mætʃ] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:l] [wɪn] , - [sed] [ˈæbnə] .
' It bain't no good playing any match if you don't think you'll win , ' said Abner .
- 它 bain't 不 好的 玩耍 任何 匹配 如果 你 不 思考 你会 赢 , - 说 阿布纳 .
阿布纳说:“如果你不认为自己会赢, 那打比赛就没意义。”

[ˈmɪstər] [ˈhʌdsn] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [red] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
Mr Hudson stroked his red moustache .
先生 哈德逊 抚摸 他的 红色的 胡子 .
哈德森先生抚摸着他那红色的胡子。

- [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈælbɪən][hæz; həz] [ˈɔ:fərd] [ju: ˈes][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [tu;; tə] [pleɪ] [ðə; ði]
' I may say that the Albion has offered us a hundred pounds to play the
- 我 可能 说 那 这 阿尔比恩 有 提供 我们 一个 百 磅 到 玩 这
[mætʃ] [æt; ət] [nɔ:rθ] [ˈbrɑ:mwɪtʃ] ,
match at North Bromwich ,
匹配 在 北 布罗姆维奇 ,
“我可以透露, 西布朗维奇曾出价一百英镑邀请我们去北布朗维奇踢这场比赛。”

[ɑ:n][ðer; ðər] [graʊnd] .
on their ground .
在 他们的 地面 .

在他们自己的地盘上。

[ðə; ði] [klʌb] [kɒd; kəd][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] . -
The club could do with the money . '
这 俱乐部 可以 做 和 这 钱 . -

俱乐部很需要这笔钱。

- [dəʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , - ['æbnə] [rɪ'plaɪd] .
' Don't you take it , ' Abner replied .
- 不 你 拿 它 , - 阿布纳 回复 .

“你别拿，”阿布纳回答道。

- [dəʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
' Don't you take it .
- 不 你 拿 它 .

你别拿。

[ðə; ði] - [graʊndz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌ; əv] [gəʊlz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [tʃæps] [ɪn][ə; eɪ] [mætʃ] [ʌ; əv]
The Mawne ground's worth a couple of goals to our chaps in a match of
这 - 理由 值得 一个 夫妻 的 目标 到 我们的 小伙子们 在 一个 匹配 的
[ðæt] [kaɪnd] .
that kind .
那 种类 .

在那种类型的比赛中，莫恩球场能帮我们队多进几个球。

[ðæt] [sləʊp] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [oʊk] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði]['ælbɪən] [læst] [taɪm] .
That slope down by the Royal Oak puzzled the Albion last time .
那 坡 向下 经过 这 皇家 橡木 困惑 这 阿尔比恩 最后的 时间 .

上次皇家橡树山那边的斜坡让阿尔比恩人摸不着头脑。

['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rwərdz] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][aɪ 'ti:] . -
Our forwards know how to use it . '
我们的 前进 知道 如何 到 使用 它 . -

我们的前锋们知道如何使用它。

- [ðə; ði] ['ælbɪənz] [pə'r'tɪkjələər] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][wɪn] , - [sed] ['hʌdsn] .
' The Albion's particular anxious to win , ' said Hudson .
- 这 阿尔比恩的 特别的 焦虑的 到 赢 , - 说 哈德逊 .

“阿尔比恩队特别渴望胜利，”哈德森说道。

- [wɒts] [mɔ:r] , [ðə; ði] ['bʊkmeɪkər] [ɑ:r; ər] ['gɪvɪŋ] [θri:] [tu:; tə][wʌn] [ə'genst] - .
' What's more , the bookmakers are giving three to one against Mawne .
- 是什么 更多的 , 这 博彩公司 是 给予 三 到 一 反对 - .

“更何况，博彩公司开出的赔率是莫恩三比一。”

[ðæt] [ʃoʊz] [ju:; jʊ] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] ['wɪndz] ['bləʊɪŋ] . -
That shows you which way the wind's blowing . '
那 演出 你 哪个 方式 这 风的 吹 . -

这就能告诉你风往哪个方向吹了。

- [wel] , [aɪ][hoʊp][tu:; tə][gɔ:d][aɪ 'ti:] [bʌsts] [ðem; ðəm] ! - [sed] ['æbnə] .
' Well , I hope to God it busts them ! ' said Abner .
- 出色地 , 我 希望 到 上帝 它 半身像 他们 ! - 说 阿布纳 .

“但愿上帝能揭穿他们！”阿布纳说道。

- [aɪm][noʊ] [frend] [tu:; tə] ['fʊtbɔ:l] ['bʊkmeɪkər] .
' I'm no friend to football bookmakers .
- 我是 不 朋友 到 足球 博彩公司 .

“我跟足球博彩公司没有任何交情。”

- ['mɪstər] ['hʌdsn] [blentʃt] [æt; ət] [ðɪs] [luːs] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːətɪz] [neɪm] .
' **Mr Hudson blenched at this loose employment of the deity's name** .
- 先生 哈德逊 漂白 在 这 松动的 就业 的 这 神明的 姓名 .

哈德森先生对这种随意使用神明名字的行为感到十分不适。

[hiː; hi] [tʊk] ['æbnə] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
He took Abner by the arm .
- 他 采取 阿布纳 经过 这 手臂 .

他抓住了阿布纳的胳膊。

- [tʊk] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] , - ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striktɪst] ['kɑːnfɪdəns] ,
' **Look here , ' he said , ' speaking in the strictest confidence** ,
- 看 这里 , - 他 说 , - 请讲 在 这 最严格的 信心 ,

“听着,”他说,“我绝对保密,

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [klʌb] [wɪl] [ək'sept] ['ælbɪənz] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [nɔːrθ] ['brɑːmwrɪtʃ]
I can tell you that the club will accept Albion's offer to play at North Bromwich
我 能 告诉 你 那 这 俱乐部 将要 接受 阿尔比恩的 提供 到 玩 在 北 布罗姆维奇
.
:
.

我可以告诉你, 俱乐部将接受西布朗维奇的邀请, 前往北布朗维奇比赛。

[wɒts] [mɔːr] , [ɪf] ['ælbɪən] [wɪn] ,
What's more , if Albion win ,
- 是什么 更多的 , 如果 阿尔比恩 赢 ,

此外, 如果西布朗赢球,

[aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [seɪ] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [ten] [paʊndz] [tuː; tə][juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] .
I can safely say it will be worth ten pounds to you personally .
我 能 安全 说 它 将要 是 值得 十 磅 到 你 亲自 .

我可以肯定地说, 它对你个人来说价值十英镑。

- ['æbnə] [ʃʊk] [hɪm'self] [friː] [frʌm; frəm]['mɪstər] ['hʌdsənz] ['frendli] [ɑːrm] .
' **Abner shook himself free from Mr Hudson's friendly arm** .
- 阿布纳 摇晃 他自己 自由的 从 先生 哈德逊的 友好的 手臂 .

阿布纳挣脱了哈德森先生友好的臂膀。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['faːləʊd] [ðə; ði][ɪnklɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][leɪd]['mɪstər]
If he had followed the inclination of the moment he would have laid Mr
如果 他 有 随后 这 倾角 的 这 片刻 他 会 有 铺设 先生
['hʌdsn] [flæt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪndəz] .
Hudson flat there and then on the cinders .
- 哈德逊 平坦的 那里 和 然后 在 这 煤渣 .

如果他当时听从了内心的冲动, 他就会当场把哈德森先生打倒在煤渣上。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [pæst] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][wɜːrdz] .
His feelings had passed beyond the stage of words .
- 他的 情怀 有 通过了 超过 这 阶段 的 字 .

他的情感已经超越了言语的层面。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['glɛrɪŋ] [æt; ət]['mɪstər] ['hʌdsənz] [feɪs] , [naʊ] ['wiːkli] ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ənd]
But while he stood glaring at Mr Hudson's face , now weakly smiling and
但 尽管 他 站立 刺眼 在 先生 哈德逊的 脸 , 现在 弱 微笑 和
[waɪt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
white with fear ,
- 白色的 和 害怕 ,

但他怒视着哈德森先生的脸, 那张脸此刻勉强挤出一丝笑容, 脸色苍白得吓人。

[hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [stɔːpt] [hɪm; ɪm] :
he saw something else that stopped him :
- 他 锯 某物 别的 那 停止 他 :

他还看到了另一件事, 让他停了下来:

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['rʌnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðəm; ðəm][æz; əz][fæst][æz; əz][fɪ:; fɪ][kʊd; kəd]['oʊvər]
the figure of a woman running towards them as fast as she could over
这 数字 的 一个 女士 跑步 向 他们 作为 快速地 作为 她 可以 超过
[ðə; ði] ['kʌmbər] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rkz] .
the cumbered ground of the works .
这 受累 地面 的 这 作品 .
一个女人的身影正以最快的速度在工地上奔向他们。

[fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [hætɪs] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ɔ:l] [θroʊn] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] .
She was hatless and had a shawl thrown round her shoulders .
她 曾是 无帽 和 有 一个 披肩 抛掷 圆形的 她 肩膀 .
她没戴帽子，肩上披着一条披肩。

[hi:; hi] [nu:] , ['i:v(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['æɪɪs] .
He knew , even at a distance , that it was Alice .
他 知道 , 甚至 在 一个 距离 , 那 它 曾是 爱丽丝 .
即使隔着一段距离，他也能认出那是爱丽丝。

[fɪ:; fɪ][ræn] [streɪt] [ʌp][tu:; tə] ['æbnə] ,
She ran straight up to Abner ,
她 跑 直的 向上 到 阿布纳 ,
她径直跑到阿布纳面前，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [her] [bloʊn] [lu:s] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [meɪd]
with her hair blown loose and with a flush of excitement that made
和 她 头发 吹 松动的 和 和 一个 冲洗 的 激动 那 制成
[hɜ:r; hər] ['sɪŋgjələrlɪ] ['bju:tɪf(ə)] .
her singularly beautiful .
她 单独地 美丽的 .
她的头发被风吹散，脸上泛起兴奋的红晕，让她显得格外美丽。

[pi:] . -
p . 51
p . -
第51页

['mɪstər] ['hʌdsn] [snæɪtɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [rɪ'tri:t] .
Mr Hudson snatched at the opportunity for retreat .
先生 哈德逊 抢夺 在 这 机会 为了 撤退 .
哈德森先生抓住机会撤退了。

- [ðɪs] ['leɪdɪ] ['wɒnts] [ju:; jʊ] , - [hi:; hi] [sed] .
' This lady wants you , ' he said .
- 这 女士 想要 你 , - 他 说 .
“这位女士想要你，”他说。

['æbnə] , [stɪl] [ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [tʊk] [ə; eɪ][step] [ɪn][hɪz; ɪz]
Abner , still under the influence of a divided emotion , took a step in his
阿布纳 , 仍然 在下面 这 影响 的 一个 分割 情感 , 采取 一个 步 在 他的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,
阿布纳仍受着复杂情绪的影响，朝他迈了一步。

[bʌt; bət] ['æɪɪs] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sli:v] .
but Alice pulled at his sleeve .
但 爱丽丝 拉 在 他的 袖子 .
但爱丽丝拉住了他的袖子。

[ðə; ði] [terz] [ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] [æz; əz][ʃi; ʃi][ræn][ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃi; ʃi]
The tears that she had been restraining as she ran overcame her and she
这 眼泪 那 她 有 到过 限制 作为 她 跑 克服 她 和 她
[kʊd; kəd][ˈoʊnli][kraɪ] - ['æbnə] . . .
could only cry ' Abner . . .
可以 仅有的 哭 - 阿布纳 . . .
她一路奔跑时一直强忍着泪水，但泪水最终还是夺眶而出，她只能哭喊着“阿布纳.....”

['æbnə] . . -
Abner . . '
阿布纳 . . -

阿布纳.....

- [wʌt] [ðə; ði] ['helz] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
' What the hell's up with you ?
- 什么 这 地狱的 向上 和 你 ?

你到底怎么了？

- [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] .
' he said roughly .
- 他 说 大致 .

他粗声粗气地说。

- [jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['æbnə] . . .
' Your father , Abner . . .
- 你的 父亲 , 阿布纳 . . .

“你的父亲， 阿布纳.....”

- [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
' she sobbed .
- 她 啜泣 .

她抽泣着说。

- [ɪts] [jʊr; jər] ['fɑːðər] . -
' It's your father . '
- 它是 你的 父亲 . -

“那是你父亲。”

- [wɒts] [ðæt] ?
' What's that ?
- 是什么 那 ?

那是什么？

[wɒts] [hiː; hi] [dʌn] ? -
What's he done ? '
是什么 他 完毕 ? -

他做了什么？

- [ɪts] [æn; ən]['æksɪdənt][æt; ət][ðə; ði][pɪt] .
' It's an accident at the pit .
- 它是 一个 事故 在 这 坑 .

“这是一起发生在维修站的故事。”

['fɑːðər] [sent] [ʌp] ['elsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] . -
Father sent up Elsie with the message . '
父亲 发送 向上 艾尔西 和 这 信息 . -

父亲派艾尔西带话上去。

- [juː; jʊ] [miːn] ['hiːz] [ded] ? - [sed] ['æbnə] , ['sʌd(ə)nli] ['səʊbəd] .
' You mean he's dead ? ' said Abner , suddenly sobered .
- 你 意思是 他是 死的 ? - 说 阿布纳 , 突然 清醒 .

“你是说他死了？ ”阿布纳突然神情严肃起来，问道。

- [noʊ] . . .
' **No** . . .
- 不 . . .

不。。。

[nɑ:t] [ded]
not dead
不是 死的

没死.....

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
I don't think so .
我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[ɪts] [æn; ən]['æksɪdənt] .
It's an accident .
它是 一个 事故 .

这是一场意外。

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['æksɪdənt] .
Some kind of accident .
一些 种类 的 事故 .

某种意外。

['elsɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɔɪðə] [ʃiː; ʃɪ] ['kudnt] [seɪ] ['prɑ:pər] .
Elsie was that moithered she couldn't say proper .
艾尔西 曾是 那 母系 她 不能 说 恰当的 .

艾尔西被宠坏了，连话都说不清楚。

[soʊ][aɪ] [left] [hɜ:r; həɾ][ðer; ðər][ænd; ənd][ræn] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] .
So I left her there and ran off for you .
所以 我 左边 她 那里 和 跑 离开 为了 你 .

于是我把她留在那里，跑去找你了。

[aɪ] ['kudnt] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ'self] .
I couldn't take him in myself .
我 不能 拿 他 在 我 .

我本人无法收留他。

[aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [naʊt] [bʌt; bət] ['rʌnɪŋ] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] . -
I couldn't think of nowt but running for you . '
我 不能 思考 的 现在 但 跑步 为了 你 . -

我满脑子想的都是为你奔跑。

- [nel] , [ɪf] [hiː; hi] [beɪnt] [ded] [wʌt] [ðə; ði] ['helz] [ðə; ði] ['mætər] ? - [sed] ['æbnə] ['præktɪkli] .
' **Nell , if he bain't dead what the hell's the matter ? ' said Abner practically** .
- 内尔 , 如果 他 bain't 死的 什么 这 地狱的 这 事情 ? - 说 阿布纳 几乎 .

“内尔，如果他没死，那到底是怎么回事？”阿布纳几乎是脱口而出。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [wɜ:rks] [tə'geðər] .
They left the works together .
他们 左边 这 作品 一起 .

他们一起离开了工地。

['æləs] , [stɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [kʊd; kəd] ['skersli] [ki:p] [peɪs] [wɪð; wɪθ] ['æbnərz] [lɔːŋ] [straɪdz] ,
Alice , still out of breath , could scarcely keep pace with Abner's long strides ,
爱丽丝 , 仍然 出去 的 气息 , 可以 几乎 保持 步伐 和 阿布纳的 长的 步幅 ,

爱丽丝仍然气喘吁吁，几乎跟不上阿布纳的大步流星。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜ:r; həɾ] ['nɜ:rvəs] ['sɒbɪŋ] [hæd; həd] ['siːst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]['i:v(ə)n] [smaɪld] .
but now her nervous sobbing had ceased and she even smiled .
但 现在 她 紧张的 啜泣 有 停止 和 她 甚至 微笑 .

但现在她紧张的抽泣声已经停止，她甚至露出了笑容。

[æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [ˈhækɪts] [ˈkɒtɪdʒz] [ðeɪ][met][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːliəri] .
At the corner of Hackett's Cottages they met the procession from the colliery .
在这角落的哈克特的小屋他们遇见这游行从这煤矿。

在哈克特小屋的拐角处，他们遇到了从煤矿来的队伍。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [əbˈskjʊr] [ˈriːz(ə)n] [ˈæliəsəz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][bɔːst][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] [ɪn] [wɪtʃ]
For some obscure reason Alice's father had lost the key of the store in which
为了 一些 朦胧 原因 爱丽丝的 父亲 有 丢失的 这 钥匙 的 这 店铺 在 哪个
[ðə; ði] [ˈstretʃərz] [wɜːr; wər] [kept] ,
the stretchers were kept ,
这 担架 是 保留 ,

由于某种难以解释的原因，爱丽丝的父亲弄丢了存放担架的商店钥匙。

[ænd; ænd][soʊ] [ðeɪ] [ˈkæriɪd] [dʒɑːn] [ˈfeləʊz] [hoʊm][ɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] .
and so they carried John Fellows home on a door .
和 所以 他们 携带 约翰 研究员 家 在 一个 门 。

于是，他们用门板把约翰·费洛斯抬回了家。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprɑːgres] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən]
In his progress from the pit they had fallen in with a stream of children
在 他的 进步 从 这 坑 他们 有 倒下 在 和 一个 溪流 的 孩子们
[ˈsʌd(ə)nli] [dɪsˈɡɔːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈræɡɪd] [skuːlz] ,
suddenly disgorged from the Ragged Schools ,
突然 吐出 从 这 破烂不堪 学校 ,

在他从他们掉入的坑里出来的过程中，有一群孩子突然从贫民学校里涌了出来。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [treɪn][ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd][ˈswɒlən][ðə; ði] [kɔːrteɪʒ] , [ˈkjʊriəs] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huː] ,
and a train of these had swollen the cortège , curious to find out who ,
和 一个 火车 的 这些 有 肿 这 送葬队伍 , 好奇的 到 寻找 出去 WHO ,
[ɔːr] [wʌt] ,
or what ,
或者 什么 ,

一大群人挤满了送葬队伍，他们好奇地想知道这是谁，或者是什么。

[leɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [braʊn] [ˈblæŋkɪt] .
lay under the brown blanket .
躺 在下面 这 棕色的 毯子 。

躺在棕色毯子下。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ˈhækɪts] [ˈkɒtɪdʒz] [ˈɡæðəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [ʌv; əv] [ˈnʌmbər] [ɪˈlev(ə)n]
All the women of Hackett's Cottages gathered at the gateway of Number Eleven
全部 这 女性 的 哈克特的 小屋 聚集 在 这 网关 的 数字 十一
[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] ,
to receive him ,
到 收到 他 ,

哈克特小屋的所有妇女都聚集在十一号小屋门口迎接他。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈkæriɪŋ] [ˈbeɪbiːz][ænd; ænd] [ˈɔːfəriŋ] [hæpˈhæzəd] [ədˈvaɪs][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvlɪz] [ʌv; əv]
many of them carrying babies and offering haphazard advice in the intervals of
许多 的 他们 携带 婴儿 和 提供 偶然 建议 在 这 间隔 的
[ˈɡɪvɪŋ] [ðəm; ðəm] [rɪˈfreʃmənt] .
giving them refreshment .
给予 他们 清爽 。

她们中许多人抱着婴儿，一边给婴儿提供茶点，一边漫无目的地提供建议。

[ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði] [ˈɪmprəvaɪzd] [ˈstretʃər] ,
The doorway of the house was too small to admit the improvised stretcher ,
这 门口 的 这 房子 曾是 也 小的 到 承认 这 即兴发挥 担架 ,
房子的门太窄，简易担架进不去。

[soʊ] [ðeɪ] [leɪd][aɪ 'ti:] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
so they laid it down at the side of the garden .
所以 他们 铺设 它 向下 在 这 边 的 这 花园 .

于是他们把它放在花园边上。

- [bi:; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] ['blʌdi] - , - [dʒɑ:n] ['feləʊz] [graʊld] .
' Be careful of my bloody tomatters , ' John Fellows growled .
- 是 小心 的 我的 血腥 - , - 约翰 研究员 咆哮 .

“小心我的破事儿,”约翰·费洛斯咆哮道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [saɪn] [ʌv; əv][laɪf][hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] .
It was the first sign of life he had given .
它 曾是 这 第一的 符号 的 生活 他 有 给定 .

这是他给予的第一个生命迹象。

[ˈæbnə] [ænd; ænd] [tu:] [ˈʌðər] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ænd]
Abner and two others lifted him from the door and
阿布纳 和 二 其他的 抬起 他 从 这 门 和

阿布纳和另外两个人把他从门口抬了起来，

[pi:] . -
p . 52
p . -

[ˈkærid] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['kɪtɪn] [ænd; ænd][ʌp][ðə; ði] ['twɪstɪŋ] [sterz] .
carried him through the kitchen and up the twisting stairs .
携带 他 通过 这 厨房 和 向上 这 扭曲 楼梯 .

我抱着他穿过厨房，上了蜿蜒的楼梯。

[ðə; ði] ['bɔ:rdz] [kri:kt] [ˈʌndər][ðer; ðər] [weɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
The boards creaked under their weight as though they were on the point of
这 板 嘎吱作响 在下面 他们的 重量 作为 尽管 他们 是 在 这 观点 的
[spˈlɪntərɪŋ] .
splintering .
分裂 .

木板在它们的重压下发出吱嘎声，仿佛随时都会断裂。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] [θaɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] ; [ænd; ænd][wʌns] , [ɑ:n][ðə; ði] ['dʒɜ:rni]
It was his right thigh that had been broken ; and once , on the journey
它 曾是 他的 正确的 大腿 那 有 到过 破碎的 ; 和 一次 , 在 这 旅行
[ʌp'sterz] ,
upstairs ,
楼上 ,

他的右大腿骨折了；有一次，在上楼的路上，

[ðeɪ] [dʒəʊltɪd][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi] [ʌn'kleɪntʃt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ænd] [rɔ:rd] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl]
they jolted him so much that he unclenched his teeth and roared like a bull
他们 猛然一震 他 所以 很多 那 他 放松 他的 牙齿 和 咆哮 喜欢 一个 公牛
.
:
.

他们猛地一震，他松开了紧咬的牙关，像公牛一样咆哮起来。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [ˈʃʌdəd] .
The crowd in the roadway shuddered .
这 人群 在 这 道路 颤抖 .

路边的人群瑟瑟发抖。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜ:rst] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] .
This was their first considerable sensation .
这 曾是 他们的 第一的 大量 感觉 .

这是他们第一次感受到如此强烈的震撼。

[ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][bed] .
They laid him on the bed .
他们 铺设 他 在 这 床 ；

他们把他放在床上。

[ˈælis] , [naʊ] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd] [kəmˈpouzɪd] , [ˈfɑ:lʊd] [ðem; ðəm] [ʌpˈsterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]
Alice , now very pale and composed , followed them upstairs with a cup of
爱丽丝 , 现在 非常 苍白 和 由 , 随后 他们 楼上 和 一个 杯子 的
[ti:] .
tea .
茶 ；

爱丽丝脸色苍白，神情镇定，端着一杯茶跟在他们身后上了楼。

- [gɑ:d] !
' God !
- 上帝 ！

'上帝！

[ɪf] [aɪm] [kʌm] [tu:; tə] [ti:] ['drɪŋkɪŋ] [ɪts] [ə; eɪ] ['gɑ:nər] , - [sed] [dʒɑ:n] ['felʊʊz] .
if I'm come to tea drinking it's a gonner , ' said John Fellows .
如果 我是 来 到 茶 喝 它是 一个 倒霉蛋 , - 说 约翰 研究员 ；

“如果我来喝茶，那就完了，”约翰·费洛斯说。

- [send] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][spɑ:t][ʌv; əv] ['brændi] !
' Send out for a spot of brandy !
- 发送 出去 为了 一个 点 的 白兰地 ！

“叫人去弄点白兰地来！ ”

- [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [sent] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪtəltən] [ɑ:rmz] .
' A small boy was sent running to the Lyttleton Arms .
- 一个 小的 男生 曾是 发送 跑步 到 这 利特尔顿 武器 ；

“一个小男孩被派往利特尔顿武器店。”

[ˈelsɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] .
Elsie had already gone for the doctor .
艾尔西 有 已经 已消失 为了 这 医生 ；

艾尔西已经去看医生了。

[ðə; ði] [nu:z] [hæd; həd] [spred] ['kwɪkli] [ɪn] ['veriəs] [fɔ:rmz] ,
The news had spread quickly in various forms ,
这 消息 有 传播 迅速地 在 各种各样的 表格 ；

消息以各种形式迅速传播开来。

[ænd; ənd][ɔ:l] - [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ][sen'seɪf(ə)n] [ðæt] [dʒɑ:n] ['felʊʊz] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [skʌl]
and all Halesby heard with sensation that John Fellows had had his skull
和 全部 - 听到 和 感觉 那 约翰 研究员 有 有 他的 颅骨
[smæft] [ɪn] - [pɪt] .
smashed in Mawne pit .
粉碎 在 - 坑 ；

黑尔斯比的所有人都震惊地听说，约翰·费洛斯在莫恩矿坑中头骨被砸碎了。

[ðə; ði] ['brændi] [keɪm] .
The brandy came .
这 白兰地 来了 ；

白兰地送来了。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [spɔɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər][ænd; ənd] ['swɑ:lʊd] [aɪ 'ti:] [ni:t] ,
He wouldn't have it spoiled with water and swallowed it neat ,
他 不会 有 它 被宠坏了 和 水 和 吞咽 它 整洁的 ,

他不愿意用水冲泡，直接就喝了下去。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈbrændi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈɔːltər][ðə; ði][ˈæʃ(ə)n][ˈpælər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][feɪs][brˈniːθ][ɪts]
but even the brandy could not alter the ashen pallor of his face beneath its
但 甚至 这 白兰地 可以 不是 改变 这 铁青 苍白 的 他的 脸 下面 它是
[ˈkʊtɪŋ][ʌv; əv][kʊəl][dʌst]
coating of coal dust
涂层 的 煤炭 灰尘

但即使是白兰地也无法改变他脸上煤尘覆盖下的灰白肤色。

[dʒɑːn][ˈfelouz][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][keɪs][ænd; ənd][kʊd; kəd][ber][peɪn][ɔːr][ˈeni][ˈʌðər][ˈhjuːmən][kəˈlæməti]
John Fellows was a hard case and could bear pain or any other human calamity
约翰 研究员 曾是 一个 难的 案件 和 可以 熊 疼痛 或者 任何 其他 人类 灾害
[wɪð; wɪθ][ˈfɔːrtɪtuːd]
with fortitude
和 坚韧

约翰·费洛斯是个意志坚强的人，能够以坚韧不拔的精神承受痛苦或其他任何人类灾难。

[hiː; hi][leɪ][ɑːn][hɪz; ɪz][bæk][ˈgrɪtɪŋ][hɪz; ɪz][tiːθ][ænd; ənd][ˈskwɜːtɪŋ][ðə; ði][flɔːr][wɪð; wɪθ][təˈbækəʊ]
He lay on his back , gritting his teeth and squirting the floor with tobacco
他 躺 在 他的 后退 , 磨牙 他的 牙齿 和 喷射 这 地面 和 烟草
[dʒuːs]
juice
汁

他仰面躺着，咬紧牙关，把烟草汁喷洒在地板上。

[wenˈevər][hiː; hi][spəʊk][aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkjʊəriəs][draɪ][ˈhjuːməɹ][ðæt][ˈseldəm][əˈpɪrd][ɪn]
Whenever he spoke it was with a curious dry humour that seldom appeared in
每当 他 辐 它 曾是 和 一个 好奇的 干燥 幽默 那 很少 出现 在
[hɪz; ɪz][ɔːrd(ə)neri][kɑːnvərˈseɪ(ə)n]
his ordinary conversation
他的 普通的 对话

他说话时总是带着一种奇特的冷幽默，这种幽默在他平常的谈话中很少出现。

[hiː; hi][ˈnevər][kəmˈpleɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][ˈsʌfərɪŋz]
He never complained of his own sufferings
他 绝不 抱怨 的 他的 自己的 苦难
[hɪz; ɪz][ɔːrd(ə)neri][kɑːnvərˈseɪ(ə)n]
his ordinary conversation
他的 普通的 对话

他从不抱怨自己的苦难，

[ðooθ][hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l][ˈɪkɑːnəmi][ʌv; əv][ðə; ði]
though he cursed the criminal economy of the Mawne management in the
尽管 他 被诅咒的 这 刑事 经济 的 这 管理 在 这
[ˈmætər][ʌv; əv][pɪt][ˈprɑːps]
matter of pit - props
事情 的 坑 - 道具

尽管他痛斥莫恩管理层在矿井支柱问题上的犯罪经济行为。

[ðeɪ][maɪt][æz; əz][wel][juːz][mæt]
They might as well use match - sticks as this Norway stuff
他们 可能 作为 出色地 使用 匹配 - 棍子 作为 这 挪威 东西
[ðeɪv][pʊt][ə; eɪ][ˈstɑːpər][ɑːn][maɪ][ˈfʊtbɔːl]
They've put a stopper on my football
他们有 放 一个 塞子 在 我的 足球

他们阻止了我踢足球！

[hiː; hi][sed]
he said
他 说

他说。

- [bʌt; bət] [aɪ] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [peɪ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
' **But I'll see that they pay for it** .
- 但 患病的 看 那 他们 支付 为了 它 .

但我会让他们为此付出代价。

[aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][noʊ] [fɪr] !
I will , and no fear !
我 将要 , 和 不 害怕 !

我会的，而且毫不畏惧！

- [ɪn'di:d] [ðeɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] .
' **Indeed they owed him something** .
- 的确 他们 欠款 他 某物 .

他们确实欠他一些东西。

[ðə; ði] [kə'ləps] [ʌ; əv][koʊl] [ðæt] [hæd; həd] ['berɪd] [hɪm; ɪm][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt]
The collapse of coal that had buried him had taken place in a remote
这 坍塌 的 煤炭 那 有 埋葬 他 有 已采取 地方 在 一个 偏僻的
['gæləri] [ɑ:n][wʌn][ʌ; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['levlz] [ʌ; əv][ðə; ði] [maɪn] ;
gallery on one of the lower levels of the mine ;
画廊 在 一 的 这 降低 级别 的 这 矿 ;

掩埋他的煤层坍塌发生在矿井较低层的一条偏僻巷道中；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɪstər] ['wɪlɪs] , [praʊd] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] ['laɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [koʊl] -
and though Mr Willis , proud of his electric lighting and American coal -
和 尽管 先生 威利斯 , 自豪的 的 他的 电的 灯光 和 美国人 煤炭 -
['kʌtɪŋ] [mə'ʃɪ:nəri] ,
cutting machinery ,
切割 机械 ,

尽管威利斯先生为他的电灯和美国产煤炭切割机械感到自豪，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌ; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] - [æz; əz][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [pɪt] ,
was in the habit of describing Mawne as a drawing - room pit ,
曾是 在 这 习惯 的 描述 - 作为 一个 绘画 - 房间 坑 ,

他习惯性地吧莫恩形容为客厅里的坑洞，

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər] ['sælvɪdʒ] [wɜ:r; wər][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['elɪɡənt] .
the arrangements for salvage were by no means elegant .
这 安排 为了 打捞 是 经过 不 方法 优雅的 .

打捞工作的安排远称不上妥当。

[dʒɑ:n] ['felouz] [hæd; həd][leɪn][fɔ:r; fər] [θri:] ['aʊərz] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [tʌn] [ɔ:r] [mɔ:r] [ʌ; əv][koʊl] ;
John Fellows had lain for three hours beneath a ton or more of coal ;
约翰 研究员 有 莱恩 为了 三 小时 下面 一个 吨 或者 更多的 的 煤炭 ;

约翰·费洛斯被埋在一吨或更多的煤下面三个小时；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌ; əv][aɪ 'ti:] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
and though the weight of it saved him from

虽然它的重量使他免于.....

[pi:] . -
p . 53
p . -

[ðə; ði][peɪn][ʌ; əv] ['mu:vmənt] , ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌ; əv] ['pɑ:ndərəs] [splɪnt] [tu:; tə][ðə; ði]['brʊkən]
the pain of movement , acting as a kind of ponderous splint to the broken
这 疼痛 的 移动 , 表演 作为 一个 种类 的 沉重的 夹板 到 这 破碎的
[lɪm] ,
limb ,
肢 ,

活动带来的疼痛，就像沉重的夹板一样，压迫着骨折的肢体。

[ðə; ði] [sə'spens] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌŋ] [aʊt] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði] [nɜːrv] [ʌv; əv]
the suspense of waiting till he was dug out would have broken the nerve of
这 悬念 的 等待 直到 他 曾是 挖 出去 会 有 破碎的 这 神经 的
[ə; eɪ] [mɔːr] ['sensətɪv] [mæn] .
a more sensitive man .
一个 更多的 敏感的 男人 .

等待他被挖出来的煎熬，足以让一个更敏感的人崩溃。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɜːrgətɔːri] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɔːld] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['traːli] - [laɪnz] [ðæt]
From this purgatory he had been hauled to one of the trolley - lines that
从 这 炼狱 他 有 到过 拖拽 到 一 的 这 手推车 - 线条 那
[trə'vɜːrs] [ðə; ði] ['gælərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] :
traverse the galleries of the pit :
横穿 这 画廊 的 这 坑 :

他从这炼狱般的境地被运送到一条穿过矿坑通道的轨道上：

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] ['relatɪv] ['smuːðnəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt]
his only moment of relative smoothness between the scene of the accident
他的 仅有的 片刻 的 相对的 平滑度 之间 这 场景 的 这 事故
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊm] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌpwərd] ['dʒɜːrni] [ɪn][ðə; ði] ['hoɪstɪŋ] [keɪdʒ] .
and his home being his upward journey in the hoisting cage .
和 他的 家 存在 他的 向上 旅行 在 这 吊装 笼 .

从事故现场到家，他唯一相对平稳的时刻就是乘坐吊笼向上攀升的旅程。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] .
They waited anxiously for the doctor .
他们 等待 焦虑地 为了 这 医生 .

他们焦急地等待着医生。

[ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [θriː] [mɔːr] ['dʒəːnɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtltən] [ɑːrmz][fɔːr; fər] ['brændɪ] .
The boy made three more journeys to the Lyttleton Arms for brandy .
这 男生 制成 三 更多的 旅程 到 这 利特尔顿 武器 为了 白兰地 .

男孩又三次前往利特尔顿武器旅馆买白兰地。

- [ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kiːps] [ðə; ði][laɪf][ɪn][em 'iː] , - [dʒɑːn] ['felooz] [sed] .
' It's the only thing that keeps the life in me , ' John Fellows said .
- 它是 这 仅有的 事物 那 保持 这 生活 在 我 , - 约翰 研究员 说 .

“这是唯一让我保持生命活力的东西，”约翰·费洛斯说。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['draɪv, 'dɑːktɜː] ['mʊr,haʊs] [ə'raɪvd] .
In a couple of hours Dr Moorhouse arrived .
在 一个 夫妻 的 小时 博士 穆尔豪斯 到达的 .

几个小时后，穆尔豪斯医生到了。

- ['saɪrɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] , ['felooz] , - [hiː; hi] [sed] .
' Sorry to see you like this , Fellows , ' he said .
- 对不起 到 看 你 喜欢 这 , 研究员 , - 他 说 .

“很遗憾看到你这样，伙计们，”他说。

- [juːd] [biː; bi] ['sɔːriər] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][em 'iː] !
' You'd be sorrier if you was me !
- 你会 是 更抱歉 如果 你 曾是 我 !

“如果你是我，你会更后悔的！ ”

- ['felooz] [grʌntɪd] .
' Fellows grunted .
- 研究员 哼哼 .

同伴们哼了一声。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['æləs] [ðeɪ] [splɪt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['traʊzər] [leg] ,
With the help of Alice they split up his trouser leg ,
和 这 帮助 的 爱丽丝 他们 分裂 向上 他的 裤子 腿 ,

在爱丽丝的帮助下，他们把他的裤腿撕开了。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [məˈnɪpjʊleɪtɪd] [ðə; ði] [θaɪ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈkreɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbrʊkən]
and the doctor manipulated the thigh until he felt the crepitus of the broken
和 这 医生 操纵 这 大腿 直到 他 毛毡 这 捻发音 的 这 破碎的
[boʊn] .
bone .
骨 .

医生按压着大腿，直到感觉到断骨的摩擦音。

[ðen] [hiː; hi] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][noʊ] [lɔːŋgər] .
Then he disturbed the patient no longer .
然后 他 不安 这 病人 不 更长 .

然后他就不再打扰病人了。

- [ɪts] [ə; eɪ] [θriː] [mʌnθs] - [dʒɑːb] , - [hiː; hi] [sed] .
' It's a three months ' job , ' he said .
- 它是 一个 三 几个月 - 工作 , - 他 说 .

“这是一项为期三个月的工作，”他说。

- [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] [siːn] [tuː; tə] [ˈprɑːpərli] [hɪr] .
' You can't have it seen to properly here .
- 你 不能 有 它 已见 到 适当地 这里 .

“在这里，你无法得到妥善的诊治。”

[juː; jʊ][waːnt][eks] - [ˈreɪz] .
You want X - rays .
你 想 X - 射线 .

你想拍X光片。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː][ˈhɑːspɪt(ə)l] . -
You'll have to go into hospital . ' .
你会 有 到 去 进入 医院 . -

你得去医院。

- [ˈhɑːspɪt(ə)l] . . .
' Hospital . . .
- 医院 . . .

'医院。。。

- [dʒɑːn] [ˈfeləʊz] [kraɪd] .
' John Fellows cried .
- 约翰 研究员 哭 .

约翰·费洛斯哭了。

[ðen] , [æt; ət][læst] , [hiː; hi] [brˈkeɪm] [ˈfluːənt] .
Then , at last , he became fluent .
然后 , 在 最后的 , 他 成为 流利 .

最后，他终于能说一口流利的英语了。

[ðə; ði] [ˈbrændɪ] [hæd; həd] [ˈstɪmjʊleɪtɪd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [dʌld] [ðə; ði] [peɪn] ,
The brandy had stimulated his imagination even if it had dulled the pain ,
这 白兰地 有 刺激 他的 想像力 甚至 如果 它 有 迟钝 这 疼痛 ,

白兰地虽然减轻了他的疼痛，但也激发了他的想象力。

[ænd; ænd][hiː; hi] [lɔːntʃt] [ˈɪntuː][æn; ən] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [wɪð; wɪθ]
and he launched into an uncompromising statement of the opinions with
和 他 发射 进入 一个 毫不妥协 陈述 的 这 意见 和
[wɪtʃ] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] [rɪˈɡɑːrd][ðə; ði] [ɪnˈstɪtʃənz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪˈrektɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ker] .
which poor people regard the institutions that are erected for their care .
哪个 贫穷的 人们 看待 这 机构 那 是 竖立 为了 他们的 关心 .

然后，他毫不妥协地阐述了穷人对为他们设立的机构的看法。

[hiː; hi] [meɪd] [aɪˈtiː] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ˈwɒznt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ɪn] [ˈeni] [ˈhɑːspɪt(ə)l] ,
He made it plain that he , at any rate , wasn't going to die in any hospital ,
他 制成 它 清楚的 那 他 , 在 任何 速度 , 不是 去 到 死 在 任何 医院 ,
他明确表示, 无论如何, 他都不会死在任何一家医院里。

[ɔːr][biː; bi] [pəʊld] [əˈbaʊt] [baɪ] [ˈeni] [ˈstjuːdnts] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [drɪŋk] .
or be pulled about by any students , and not a spot of drink .
或者 是 拉 关于 经过 任何 学生 , 和 不是 一个 点 的 喝 .
或者被任何学生拉扯, 而且一点酒也没有。

- [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][daɪ][ɪn] [ˈeni] [ˈhɑːspɪt(ə)l] , - [ðə; ði][ˈdɑːktər] [sed] .
' I don't want you to die in any hospital , ' the doctor said .
- 我 不 想 你 到 死 在 任何 医院 , - 这 医生 说 .
“我不想让你死在任何一家医院里,”医生说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpeɪnfəli] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈaʊtbɜːrst] .
He was painfully used to this kind of outburst .
他 曾是 痛苦地 用过的 到 这 种类 的 爆发 .
他早已对这种情绪爆发习以为常。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [ˈkɑːntrəvɜːrsi] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ˈendɪd] , [æz; əz]
It was always a long and bitter controversy , and it always ended , as
它 曾是 总是 一个 长的 和 苦的 争议 , 和 它 总是 结束 , 作为
[hiː; hi] [nuː] [wel] ,
he knew well ,
他 知道 出色地 ,
这始终是一场旷日持久且充满激烈争论的事件, 而且正如他所熟知的那样, 最终总是以失败告终。

[ɪn] [səbˈmɪʃ(ə)n] .
in submission .
在 提交 .
已提交。

[waɪl] [dʒɑːn] [ˈfeləʊz] [wʌz; wəz] [ˈfjuːmɪŋ] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [splɪnt] [ænd; ənd]
While John Fellows was fuming he fixed him up on a temporary splint and
尽管 约翰 研究员 曾是 怒气冲冲 他 固定的 他 向上 在 一个 暂时的 夹板 和
[ðen] [went] [hoʊm][tuː; tə] [ˈtelɪfoʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈæmbjələns] .
then went home to telephone for the ambulance .
然后 去 家 到 电话 为了 这 救护车 .
约翰·费洛斯气得火冒三丈, 但他还是给伤者做了个临时夹板固定, 然后回家打电话叫了救护车。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [feɪs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] [ˈmoʊz.liː] ,
At the foot of the stairs his eyes fell on the patient face of Mrs Moseley ,
在 这 脚 的 这 楼梯 他的 眼睛 跌倒 在 这 病人 脸 的 太太 莫斯利 ,
他的目光落在楼梯脚下莫斯利太太那张平静的脸上。

[huː] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][kɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈbeɪkər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd]
who had driven up on the cart of a friendly baker as soon as she heard
WHO 有 驱动 向上 在 这 大车 的 一个 友好的 面包师 作为 很快 作为 她 听到
[ðə; ði] [nuːz] .
the news .
这 消息 .
她一听到消息就赶到, 坐着一位好心面包师傅的推车过来了。

- [juː; jʊ] [hɪr] [əˈgen] !
' You here again !
- 你 这里 再次 !
你又来了!

- [hiː; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 .
他哭了。

- [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd][ə; eɪ]['lu:nətrɪk] [ə'saɪləməz] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
' **Upon my word a lunatic asylum's the place for you** .
- 之上 我的 单词 一个 疯子 庇护所的 这 地方 为了 你 .

我敢说，精神病院才是你该去的地方。

[teɪk] [jɔː; jər][leg] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] .
Take your leg out of my sight .
拿 你的 腿 出去 的 我的 视线 .

把你的腿从我眼前拿开。

[aɪ] ['nevər] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
I never want to see it again .
我 绝不 想 到 看 它 再次 .

我再也不想看到它了。

[aɪ] [wɑ:ʃ] [maɪ][hændz]
I wash my hands
我 洗 我的 双手

我洗手

[pi:] . -
p . 54
p . -

第54页

[ʌv; əv][ju:; jʊ] !
of you !
的 你 !

你的!

- [hi:; hi] [went] [ɔ:f] ['grʌmblɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['moʊzli:] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] .
' **He went off grumbling , and Mrs Moseley climbed the stairs** .
- 他 去 离开 抱怨 , 和 太太 莫斯利 攀登 这 楼梯 .

他一边抱怨一边走了，莫斯利太太则上了楼。

[aɪ 'ti:] [pli:zd] [dʒɑ:n] ['feləʊz] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .
It pleased John Fellows to see her .
它 高兴 约翰 研究员 到 看 她 .

约翰·费洛斯见到她很高兴。

[ɪn'di:d] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][let] ['eni] [wʌn] [els]
Indeed , from the moment of her arrival , he would not let any one else
的确 , 从 这 片刻 的 她 到达 , 他 会 不是 让 任何 一 别的

[tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .
touch him .
触碰 他 .

事实上，从她到来的那一刻起，他就不允许任何人碰他。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ['æɪlɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒeləs] ;
In the old days Alice would have been jealous ;
在 这 老的 天 爱丽丝 会 有 到过 嫉妒的 ;

在过去，爱丽丝一定会嫉妒的；

[bʌt; bət] ['hɑ:rdʃɪp] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪ] [hæd; həd][soʊ] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]['i:v(ə)n]
but hardship and difficulty had so changed her nature that she even
但 困境 和 困难 有 所以 已更改 她 自然 那 她 甚至

[kən'sɜ:rnd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] ['moʊzlɪz] ['kʌmfərt] .
concerned herself with Mrs Moseley's comfort .
担心的 她自己 和 太太 莫斯利 舒适 .

但艰辛困苦改变了她的本性，她甚至开始关心莫斯利太太的舒适度。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [mu:vɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] [laɪk][ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] [wen] ,
The old woman moved about the room like a soothing influence , and when ,
这 老的 女士 已搬 关于 这 房间 喜欢 一个 舒缓 影响 , 和 什么时候 ,
[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,
an hour later ,
一个 小时 之后 ,

老妇人在房间里走动，给人带来安抚之感。一个小时后，

[ðə; ði] ['æmbjələns] [ə'raɪvd] , [ʃi; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [ə'kʌmpəniŋ] [hɜ:r; hər][oʊld] [frend] [tu;; tə][ðə; ði]
the ambulance arrived , she insisted on accompanying her old friend to the
这 救护车 到达的 , 她 坚持 在 随同 她 老的 朋友 到 这
[ɪn'fɜ:rməri] [æt; ət] [nɔ:rθ] ['brɑ:mwɪtʃ] .
infirmary at North Bromwich .
医务室 在 北 布罗姆维奇 .

救护车到达后，她坚持要陪同老朋友去北布罗姆维奇的医院。

[dʒɑ:n] ['felʊz] [went] [ɔ:f] ['tʃɪrfəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɔ:tən] [ʌv; əv] ['brændɪ] [ɪn][hɜz; ɪz][koʊt] ['pɑ:kɪt] .
John Fellows went off cheerfully , with a quatern of brandy in his coat pocket .
约翰 研究员 去 离开 愉快地 , 和 一个 四分之一 的 白兰地 在 他的 外套 口袋 .
[dʒɒn] [feləʊz] [wɛnt] [ɔ:f] [tʃɪrfəli] [wɪð; wɪθ] [kwɔ:tən] [ʌv; əv] [brændi] [ɪn] [hɜz; ɪz] [koʊt] [pɑ:kɪt] .
约翰·费洛斯兴高采烈地离开了，他的外套口袋里装着四分之一瓶白兰地。

[hi; hi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tu;; tə][dʒoʊk][wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['hɪɡɪnz] , [hu:] [naʊ] [ə'raɪvd] [ɑ:n]
He was even bright enough to joke with Mr Higgins , who now arrived on
他 曾是 甚至 明亮的 足够的 到 开玩笑 和 先生 希金斯 , WHO 现在 到达的 在
[ðə; ði] [si:n] ,
the scene ,
这 场景 ,

他甚至还很机灵地和这时赶到的希金斯先生开了个玩笑。

['hævɪŋ] [dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stretʃər] - [stɔ:r] [ɪn][hɜz; ɪz] [hɪp] - ['pɑ:kɪt] .
having just discovered the key of the stretcher - store in his hip - pocket .
拥有 只是 发现 这 钥匙 的 这 担架 - 店铺 在 他的 时髦的 - 口袋 .
['hævɪŋ] [dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stretʃər] - [stɔ:r] [ɪn] [hɜz; ɪz] [hɪp] - ['pɑ:kɪt] .
他刚刚在自己的裤兜里发现了担架店的钥匙。

[dʒɑ:n] - [rɪ'mu:v(ə)l][tu;; tə]['hɑ:spɪt(ə)l] [meɪd] [noʊ] [greɪt] ['dɪfrəns] [tu;; tə]['eni] [wʌn][bʌt; bət] ['æɪlɪs]
John Fellows's removal to hospital made no great difference to any one but Alice
约翰 - 移动 到 医院 制成 不 伟大的 不同之处 到 任何 一 但 爱丽丝
[dʒɒn] - [rɪ'mu:v(ə)l] [tu;; tə] ['hɑ:spɪt(ə)l] [meɪd] [noʊ] [greɪt] ['dɪfrəns] [tu;; tə] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] ['æɪlɪs]
.

约翰·费洛斯被送进医院对除了爱丽丝之外的任何人来说都没有什么太大的影响。

[tu;; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [rɪ'li:f] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔ:rməs] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][nɔ:t]['oʊnli] [seɪvd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l]
To her the relief was enormous , for it not only saved her the trouble
到 她 这 宽慰 曾是 巨大的 , 为了 它 不是 仅有的 已保存 她 这 麻烦
[ʌv; əv] [ɪ'regjlər] [mi:lz] ,
of irregular meals ,
的 不规律的 餐 ,

对她来说，这无疑是巨大的解脱，因为它不仅让她免去了饮食不规律的麻烦，

[ə'laʊɪŋ] [hɜ:r; hər][tu;; tə] [dɪ'vəʊt] [hɜ:r; hər] [deɪz] [tu;; tə][hɜ:r; hər]['berbi] , [bʌt; bət] [fri:d] [hɜ:r; hər] [naɪts]
allowing her to devote her days to her baby , but freed her nights
允许 她 到 奉献 她 天 到 她 婴儿 , 但 自由 她 夜晚
[frʌm; frəm] , [æt; ət][ðə; ði] [best] ,
from , at the best ,
从 , 在 这 最好的 ,

让她能够白天照顾孩子，但充其量只能让她晚上摆脱.....

[ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rst] , ['terər] .
uncertainty , and , at the worst , terror .
不确定 , 和 , 在 这 最差 , 恐怖 .
[ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [wɜ:rst] , ['terər] .
不确定性，最坏的情况是恐惧。

[naʊ] , [wen] ['æbnə] [hæd; həd] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tu:; tə][h3:r; hər] ,
Now , when Abner had said good - night to her ,
现在 , 什么时候 阿布纳 有 说 好的 - 夜晚 到 她 ,
这时, 阿布纳已经向她道过晚安了。

[ʃi:; ʃi] [ni:d] [noʊ] [b:ŋgər] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [h3:r; hər] [nə:vs] [ɑ:n] [edʒ] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈfeləʊz] [tu:; tə] [kʌm]
she need no longer sit with her nerves on edge , waiting for Fellows to come
她 需要 不 更长 坐 和 她 神经 在 边缘 , 等待 为了 研究员 到 来
[hoʊm] ,
home ,
家 ,
她再也不用提心吊胆地等待费洛斯回家了。

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈhju:mər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈentrəns] .
wondering what would be the humour of his entrance .
好奇 什么 会 是 这 幽默 的 他的 入口 .
想知道他出场会有什么幽默之处。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [sæt][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] [ʌv; əv] [lʌɡˈzʊəriəs]
Instead of this she now sat over the fire for half an hour of luxurious
反而 的 这 她 现在 卫星 超过 这 火 为了 一半 一个 小时 的 豪华
[ˈdraʊzɪnəs] ,
drowsiness ,
睡意 ,
她没有这样做, 而是坐在火炉旁, 享受了半个小时的慵懒惬意。

[ðen] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈbeɪbi][ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [ˈplæɪdli] [tu:; tə][bed] .
then picked up the baby and went off placidly to bed .
然后 挑选 向上 这 婴儿 和 去 离开 平静地 到 床 .
然后抱起孩子, 平静地上床睡觉了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [ˈi:zi] [wɪð; wɪθ] [h3:r; hər] [ˈhaʊski:pɪŋ] [ɪkˈspendɪtʃər] ,
Of course she had to go easy with her housekeeping expenditure ,
的 课程 她 有 到 去 简单的 和 她 家政 支出 ,
当然, 她得在日常开销上精打细算。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][dʒɑ:n] - [klʌb] [peɪ] [wʊd] [bi:; bi] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn] [ˈpeɪɪŋ] [fɔ:r; fər][təˈbækəʊ][ænd; ənd]
for all John Fellows's club pay would be absorbed in paying for tobacco and
为了 全部 约翰 - 俱乐部 支付 会 是 吸收 在 付费 为了 烟草 和
[ˈʌðər] [ˈlʌkfərɪz] ,
other luxuries ,
其他 奢侈品 ,
约翰·费洛斯的所有俱乐部薪水都将用于购买烟草和其他奢侈品。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈbʌtər] , [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈhɔ:spɪt(ə)l][dɪd][nɑ:t] [prəˈvaɪd] [fɔ:r; fər][ɪts] [ˈpeɪʃnts] , [bʌt; bət] [ˈæbnə] ,
such as butter , which the hospital did not provide for its patients , but Abner ,
这样的 作为 黄油 , 哪个 这 医院 做过 不是 提供 为了 它是 患者 , 但 阿布纳 ,
例如医院不向病人提供的黄油, 但是阿布纳却提供了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][ˈriələɪzd] [ðɪs] ,
as soon as he realised this ,
作为 很快 作为 他 意识到 这 ,
他一意识到这一点,

[toʊld][h3:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑ:n][ðə; ði] [paʊnd] [ə; eɪ] [wi:k] [ðæt] [hi:; hi] [ɜ:rnd] [frʌm; frəm]
told her that she could count on the pound a week that he earned from
讲述 她 那 她 可以 数数 在 这 磅 一个 星期 那 他 获得 从
[ðə; ði] [ˈfʊtbɔ:l] [klʌb] ,
the football club ,
这 足球 俱乐部 ,
他告诉她, 她可以指望他每周从足球俱乐部挣到一英镑。

[ænd; ənd] [mɔːr] , [ɪf] ['nesəseri] ,
and more , if necessary ,
和 更多的 , 如果 必要的 ,

如有必要, 还可以增加更多。

[fɔːr; fər] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][pʊt] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː]
for during the last year he had found it possible to put by a few
为了 期间 这 最后的 年 他 有 成立 它 可能的 到 放 经过 一个 很少
[ˈsɔvrɪnz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
sovereigns for himself .
君主 为了 他自己 .

因为在过去一年里, 他设法为自己积攒了一些金币。

[ˈæɪlɪs] [dɪd][nɑːt][faɪnd][aɪ 'tiː] ['nesəseri] , [haʊ'veər] , [tuː; tə] [drɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrvz] .
Alice did not find it necessary , however , to draw on his reserves .
爱丽丝 做过 不是 寻找 它 必要的 , 然而 , 到 画 在 他的 储备 .

然而, 爱丽丝认为没有必要动用他的储备。

[hɜːr; hər] [oʊn] [teɪsts] [wɜːr; wər][ˈsɪmp(ə)][ænd; ənd] ['æbnə] [wɜːz; wəz] ['iːzəli] [pliːzd] .
Her own tastes were simple and Abner was easily pleased .
她 自己的 口味 是 简单的 和 阿布纳 曾是 容易地 高兴 .

她自己的喜好很简单, 阿布纳也很容易满足。

[ɪn'diːd] , [dʒɑːn] ['feləʊz] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] ['membər] [ɹv; əv][ðə; ði]
Indeed , John Fellows had always been the most expensive member of the
的确 , 约翰 研究员 有 总是 到过 这 最多 昂贵的 成员 的 这
[ˈhaʊshəʊld] .
household .
家庭 .

事实上, 约翰·费洛斯一直是这个家庭中最昂贵的成员。

['æbnə] [wɜːz; wəz] [naʊ] [ɪn] [strikt] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kʌp] - [taɪ][wɪð; wɪθ]
Abner was now in strict training for the cup - tie with
阿布纳 曾是 现在 在 严格的 训练 为了 这 杯子 - 领带 和

阿布纳现在正为这场杯赛进行严格的训练。

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

[ðə; ði]['ælbɪən][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] ['ɜːrli] ['evri] [naɪt] .
the Albion and went to bed early every night .
这 阿尔比恩 和 去 到 床 早期的 每一个 夜晚 .

阿尔比恩人每天晚上都早早入睡。

[ðə; ði] - [dɜː'ektɜːz, daɪ'rektɜːz, diː'rektɜːz, dɪ'rektɜːz] , [æz; əz]['mɪstər] ['hʌdsn] [hæd; həd] [fɔːr'təʊld] ,
The Mawne directors , as Mr Hudson had foretold ,
这 - 导演 , 作为 先生 哈德逊 有 预言 ,

正如哈德森先生预言的那样, 莫恩的董事们

[dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['klʌbz] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [mætʃ] [æt; ət] [nɔːrθ] ['brɑːmwiθ] ,
jumped at the big club's offer to play the match at North Bromwich ,
跳了起来 在 这 大的 俱乐部的 提供 到 玩 这 匹配 在 北 布罗姆维奇 ,

他们欣然接受了这家豪门俱乐部的邀请, 在北布朗维奇进行这场比赛。

['temptɪd] [nɑːt][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] ['welkəm] ['hʌndrəd] [paʊndz] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ɹv; əv][æn; ən]
tempted not only by the welcome hundred pounds but by the prospect of an
受诱惑 不是 仅有的 经过 这 欢迎 百 磅 但 经过 这 前景 的 一个
[ˈiːv(ə)n] [bɪgə(r)] [ʃer] [ɹv; əv] [geɪt] - ['mʌni] .
even bigger share of gate - money .
甚至 大 分享 的 门 - 钱 .

不仅被那令人欣喜的一百英镑所吸引, 而且还被能分得更大份额的门票收入所诱惑。

[ðə; ði] [ti:m] [went] [θru:] [ðer; ðər] ['treɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] ['ɜ:rnɪstnəs] .
The team went through their training with the greatest earnestness .
这 团队 去 通过 他们的 训练 和 这 最 认真 .

队员们以极其认真的态度完成了训练。

[ˈevri] [æftərˈnu:n] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] - [ɡraʊnd] [ˈpræktɪsɪŋ] [ˈpæsɪŋ] , [ˈʃu:tɪŋ] ,
Every afternoon they turned out on the Mawne ground practising passing , shooting ,
每一个 下午 他们 转向 出去 在 这 - 地面 练习 通过 , 射击 ,
[ænd; ənd][ˈtæktɪks] ,
and tactics ,
和 策略 ,

每天下午，他们都会到莫恩球场练习传球、射门和战术。

[ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪnər] , [æn; ən] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [lɔ:ŋ] [sɪns] [rɪˈtaɪəd] ,
followed by the eyes of the trainer , an international long since retired ,
随后 经过 这 眼睛 的 这 教练 , 一个 国际的 长的 自从 退休 ,

随后是教练的目光，他是一位早已退役的国际级教练。

[hu:] [wɔ:kt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [fi:ld] ['kæriŋ] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [blæk] [bæg] [ðæt] [kənˈteɪnd] [ˈlemənz] , [ɪˈlæstɪk]
who walked about the field carrying always a black bag that contained lemons , elastic
WHO 步行 关于 这 场地 携带 总是 一个 黑色的 包 那 包含 柠檬 , 松紧带
[ˈbændɪdʒ] ,
bandages ,
绷带 ,

那些在田野里走来走去的人总是背着一个黑色袋子，里面装着柠檬、弹性绷带，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpæt(ə)nt] [ˌembɾəˈkeɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæt] [smelt] [laɪk] [ɪlɪmənz] .
and a patent embrocation of his own that smelt like Elliman's .
和 一个 专利 涂抹 的 他的 自己的 那 冶炼 喜欢 埃利曼 .

还有他自己研制的一种专利药膏，闻起来像埃利曼的药膏。

[ˈnoʊbə:di] [hu:] [sɔ:] [ði:z] [men][æt; ət] ['præktɪs] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [ðæt] [ðeɪ]
Nobody who saw these men at practice could possibly have suspected that they
无人 WHO 锯 这些 男人 在 实践 可以 可能 有 怀疑 那 他们
[θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈwɪnɪŋ] [ðer; ðər] [mætʃ] ,
thought of anything but winning their match ,
想法 的 任何事物 但 获胜 他们的 匹配 ,

任何看过他们训练的人都不可能想到，他们脑子里想的除了赢得比赛之外还有别的。

[ðoʊ] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [bɪn]
though each of them must have known that all the others had been
尽管 每个 的 他们 必须 有 已知 那 全部 这 其他的 有 到过
[ˈɔ:fərd] [ten] [paʊndz] [ə; eɪ] [hed] [tu:; tə] [lu:z] [aɪˈti:] .
offered ten pounds a head to lose it .
提供 十 磅 一个 头 到 失去 它 .

尽管他们每个人都肯定知道，其他人都被悬赏十英镑来输掉比赛。

[ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] ,
In the dressing - room ,
在 这 敷料 - 房间 ,

在更衣室里，

[wer] [ðeɪ] [stʊd] [ˈrʌbɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [fle] - [ɡlʌvz] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [sti:m]
where they stood rubbing each other down with flesh - gloves in the clouds of steam
在哪里 他们 站立 擦 每个 其他 向下 和 肉 - 手套 在 这 云 的 蒸汽
[ðæt] [ðə; ði][kəʊld] [er] [kənˈdenst] [frʌm; frəm][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][tɪn][bɑ:ðz][ʌv; əv][hɑ:t][ˈwɔ:tər] ,
that the cold air condensed from half a dozen tin baths of hot water ,
那 这 寒冷的 空气 浓缩版 从 一半 一个 打 锡 浴室 的 热的 水 ,

他们站在那里，用肉手套互相摩擦身体，周围是冷空气从六个装满热水的锡制浴缸中凝结而成的蒸汽云。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][plænz][ænd; ənd][ˈpra:spekts][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [noʊ] [ˈædɒʊ] [ʌv; əv] [kəˈrʌp](ə)n] [hæd; həd]
they talked of plans and prospects just as if no shadow of corruption had
他们 谈话 的 计划 和 前景 只是 作为 如果 不 阴影 的 腐败 有
[ˈevər] [əˈprəʊtʃt] [ðem; ðəm] .
ever approached them .
曾经 接近 他们 .

他们谈论着计划和前景，仿佛腐败的阴影从未笼罩过他们。

[ˈnoʊbə:di][hæd; həd] [ˈmen](ə)nd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][tu:; tə] [ˈæbnə] [sɪns] [ˈhʌdsn] [hæd; həd] [ˈtæklɪd] [hɪm; ɪm]
Nobody had mentioned the subject to Abner since Hudson had tackled him
无人 有 提及 这 主题 到 阿布纳 自从 哈德逊 有 已解决 他
[æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rks] .
at the works .
在 这 作品 .

自从哈德森在工厂里制服了阿布纳之后，就没有人再跟他提起过这件事了。

[ðæt] , [noʊ] [daʊt] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɑ:ləsi][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp][ðə; ði] [ˈmʌni] :
That , no doubt , was the policy of those who had put up the money :
那 , 不 怀疑 , 曾是 这 政策 的 那些 WHO 有 放 向上 这 钱 :
[ˈoʊnli] [wɜ:z] [wəz] [ˈpʌzɪtɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ten] [deɪz] [ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə]
毫无疑问, 这就是出资者的策略:

[tu:; tə][let][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [sɪŋk] [ɪn][ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ten] [deɪz] [ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə]
to let the thought of it sink in over a period of ten days and trust to
到 让 这 想法 的 它 下沉 在 超过 一个 时期 的 十 天 和 相信 到
[ðə; ði] [ˈfreɪlti] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] .
the frailty of human nature on the eleventh .
这 虚弱 的 人类 自然 在 这 第十一 .
[ˈoʊnli] [wɜ:z] [wəz] [ˈpʌzɪtɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ten] [deɪz] [ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə]
让这个想法在十天内慢慢沉淀，然后在第十一天相信人性的脆弱。

[ðeɪ] [nu:] [ðer; ðər] [ˈbɪznəs] ,
They knew their business ,
他们 知道 他们的 商业 ,
[ˈoʊnli] [wɜ:z] [wəz] [ˈpʌzɪtɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ten] [deɪz] [ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə]
他们精通自己的业务，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪr] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] [ˈpra:bləm][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə]
for the mere presence of such a disturbing problem was enough to
为了 这 仅仅 在场 的 这样的 一个 令人不安 问题 曾是 足够的 到
[dɪˈmɔrəlɪz] [ðə; ði] [ti:m] .
demoralise the team .
打击士气 这 团队 .
[ˈoʊnli] [wɜ:z] [wəz] [ˈpʌzɪtɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ten] [deɪz] [ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə]
仅仅是存在这样一个令人不安的问题，就足以打击球队的士气。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [mætʃ] [ðə; ði] - [ˈɡoʊlki:pər] [spreɪnd] [hɪz; ɪz][ˈæŋk(ə)] [æt; ət] [ˈpræktɪs]
On the day before the match the Mawne goalkeeper sprained his ankle at practice
在 这 天 前 这 匹配 这 - 守门员 扭伤 他的 踝 在 实践
,
[ˈoʊnli] [wɜ:z] [wəz] [ˈpʌzɪtɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ten] [deɪz] [ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə]
,
[ˈoʊnli] [wɜ:z] [wəz] [ˈpʌzɪtɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ten] [deɪz] [ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə]
比赛前一天，莫恩队的守门员在训练中扭伤了脚踝。

[ænd; ənd] [ˈni:ðər] [ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] [nɔ:r][ðə; ði] [embrəˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreɪnər] [kʊd; kəd] [rɪˈstɔ:r]
and neither the bandages nor the embrocation of the trainer could restore
和 两者都不 这 绷带 也不 这 涂抹 的 这 教练 可以 恢复
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
[ˈoʊnli] [wɜ:z] [wəz] [ˈpʌzɪtɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ten] [deɪz] [ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə]
无论是绷带还是教练的药膏都无法让他恢复健康。

[ɪn] [ðɪs] [ɪˈmɜ:rdʒənsɪ] [ðə; ði] [kəˈmɪti] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhɑ:rpər] ,
In this emergency the committee called upon George Harper ,
在 这 紧急情况 这 委员会 称为 之上 乔治 哈珀 ,
[ˈoʊnli] [wɜ:z] [wəz] [ˈpʌzɪtɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ten] [deɪz] [ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə]
在这种紧急情况下，委员会请乔治·哈珀出面帮忙。

[hu:] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sʌbstəns]
who had retired four or five years before and was now a man of substance
WHO 有 退休 四 或者 五 年 前 和 曾是 现在 一个 男人 的 物质
[ænd; ənd][lændlɔ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,
and landlord of a public - house ,
和 房东 的 一个 民众 - 房子 ,
他四五年前退休，现在是一位颇有成就的富翁，拥有一家酒馆。

[tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
to take his place .
到 拿 他的 地方 .
代替他的位置。
[ʼæbnə] , [hu:] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʼaɪdl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪhʊd] ,
Abner , who had always been on good terms with this idol of his boyhood ,
阿布纳 , WHO 有 总是 到过 在 好的 条款 和 这 偶像 的 他的 童年 ,
阿布纳一直与他儿时的偶像保持着良好的关系。

[went] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ʼæftə][ðə; ðɪ][ləst] [ˈpræktɪs] [geɪm] [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈhʌdsənz] [ˈɔ:fə]
went up to him after the last practice game and told him of Hudson's offer
去 向上 到 他 后 这 最后的 实践 游戏 和 讲述 他 的 哈德逊的 提供
.
:
.
在最后一场练习赛结束后，我走上前去告诉他哈德森的提议。

[ˈhɑ:rpər] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈnɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Harper listened to him in silence , nodding his head ,
哈珀 听着 到 他 在 沉默 , 点头 他的 头 ,
哈珀默默地听着，不时点头。

[bʌt; bət] [wen] [ʼæbnə] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] [əˈprəʊtʃt] [baɪ] [ˈhʌdsn] , [hi:; hi]
but when Abner asked him if he too had been approached by Hudson , he
但 什么时候 阿布纳 问 他 如果 他 也 有 到过 接近 经过 哈德逊 , 他
[ˈoʊnli] [læft] .
only laughed .
仅有的 笑了 .
但当阿布纳问他是否也被哈德森接近过时，他只是笑了笑。

[pi:] . -
p . 56
p . -
第56页
- [ˈhʌdsn] ?
' Hudson ?
- 哈德逊 ?
哈德森？

- [hi:; hi] [sed] , - [ðæt] [red] - [ˈwɪskərd] [bi:] — ?
' he said , ' that red - whiskered b — ?
- 他 说 , - 那 红色的 - 胡须 b — ?
他说，“那个长着红胡子的婊子——？ ”

[noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] !
No fear of that !
不 害怕 的 那 !
不用担心！
[hi:; hi] [kʌm] [nɪr] [em ˈi:] .
He dursen't come near me .
他 杜森特 来 靠近 我 .
他不敢靠近我。

[hiː; hi] [noʊz] [wʌt] ['hi:d] [get] , [dʌz] ['mɪstər] ['hʌdsn] .
He knows what he'd get , does Mr Hudson .
他 知道 什么 他会 得到 , 做 先生 哈德逊 .

哈德森先生很清楚自己会得到什么。

- [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
' In spite of this ,
- 在 尽管如此 的 这 ,

尽管如此,

[wen] [ðə; ði] [ti:m] [wɜ:r; wər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælbɪən] [graʊnd] [ɑ:n]
when the team were assembled in the dressing - room of the Albion ground on
什么时候 这 团队 是 组装 在 这 敷料 - 房间 的 这 阿尔比恩 地面 在
[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] - [taɪ] ,
the day of the cup - tie ,
这 天 的 这 杯子 - 领带 ,

比赛当天, 当球队在阿尔比恩球场的更衣室集合时,

[ˈæbnə] [sɔː] [ðə; ði] ['treɪnər] [teɪk] [dʒɔ:rdʒ] ['hɑ:rpər][ə'saɪd] .
Abner saw the trainer take George Harper aside .
阿布纳 锯 这 教练 拿 乔治 哈珀 旁边 .

阿布纳看到教练把乔治·哈珀拉到一边。

[hiː; hi] [tɔ:kt] [ɪk'saɪtɪdli] [ɪn][ə; eɪ] [loo] [voɪs] ,
He talked excitedly in a low voice ,
他 谈话 兴奋地 在 一个 低的 嗓音 ,

他低声激动地说道:

[bʌt; bət][ˈhɑ:rpər][ˈoʊnli] [went] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
but Harper only went red in the face and said nothing .
但 哈珀 仅有的 去 红色的 在 这 脸 和 说 没有什么 .

但哈珀只是脸涨得通红, 一句话也没说。

[æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] [ˈæbnə] [wɪŋkt] [æt; ət] [dʒɔ:rdʒ] , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] , ['sɔ:ləmlɪ]
As they left the dressing - room Abner winked at George , and George , solemnly
作为 他们 左边 这 敷料 - 房间 阿布纳 眨眼 在 乔治 , 和 乔治 , 庄严地
, [wɪŋkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
, winked back at him .
, 眨眼 后退 在 他 .

当他们离开更衣室时, 阿布纳向乔治眨了眨眼, 乔治也郑重地向他眨了眨眼。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kɪkt] [ðə; ði] [bɔ:l] [ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ,
The captain kicked the ball into the middle of the field ,
这 队长 踢 这 球 进入 这 中间 的 这 场地 ,

队长把球踢到了场地中央。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ti:m] [ræn] [aʊt] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ə'mɪd][ə; eɪ] ['spredɪŋ] ['ʌprɔ:r] [ʌv; əv] [tʃɪrz] .
and the Mawne team ran out after him , amid a spreading uproar of cheers .
和 这 - 团队 跑 出去 后 他 , 之中 一个 传播 骚动 的 干杯 .

莫恩队队员们在他身后跑了出去, 现场爆发出雷鸣般的欢呼声。

[ðə; ði] [tɜ:rf][ʌv; əv][ðə; ði]['ælbɪən] [graʊnd] [wʌz; wəz] [ɪn'kredəbli] [smu:ð] [ænd; ənd]['lev(ə)]['æftər][ðə; ði] [rʌf]
The turf of the Albion ground was incredibly smooth and level after the rough
这 草皮 的 这 阿尔比恩 地面 曾是 难以置信 光滑的 和 等级 后 这 粗糙的
[fi:ld] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət] - .
field in which they were accustomed to play at Mawne .
场地 在 哪个 他们 是 习惯 到 玩 在 - .

与他们在莫恩球场崎岖不平的场地比赛相比, 阿尔比恩球场的草皮非常平整光滑。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ][væst]['oʊv(ə)] ['æmfɪθi:ətər] ,
The place was , indeed , a vast oval amphitheatre ,
这 地方 曾是 , 的确 , 一个 广阔的 椭圆形 圆形剧场 ,

那地方的确是一个巨大的椭圆形露天剧场,

[wɪð; wɪθ] [haɪ] [stændz] ['raɪzɪŋ] [ə'baʌv] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][ɑ:n][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ɑ:n] ['evri] **with high stands rising above the dressing - rooms on the west and on every**
和 高的 站立 上升 多于 这 敷料 - 房间 在 这 西方 和 在 每一个
[ˈʌðər] [saɪd][ə; eɪ] ['sləʊpɪŋ] [ɪm'baɪnkmənt] [soʊ] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [ɑ:n] [wɪtʃ] **other side a sloping embankment so packed with people that the ground on which**
其他 边 一个 倾斜的 堤 所以 包装 和 人们 那 这 地面 在 哪个
[ðeɪ] [stʊd] [kʊd; kəd] ['noʊwə] [bi:; bi] [si:n] . **they stood could nowhere be seen .**
他们 站立 可以 无处 是 已见 .

西侧更衣室上方耸立着高高的看台，其他各侧都是倾斜的堤岸，堤岸上挤满了人，以至于完全看不到他们所站的地面。
[ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪt] - [feɪst] ['mʌltɪtu:d] [wʌz; wəz] [ɪm'pouzɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈʌɡlɪnəs] . **The vastness of this white - faced multitude was imposing in its ugliness .**
这 广袤无垠 的 这 白色的 - 面对 民众 曾是 气势磅礴 在 它是 丑陋 .
这群面色苍白的人数量庞大，丑陋得令人胆寒。

[ɪts] [peɪl] , ['restləs] ['mæsɪz] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [skeɪl] [ðə; ði][ˈɡraɪmɪ] ['flætənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] **Its pale , restless masses , represented on a horrible scale the grimy flatness of the**
它是 苍白 , 不安 群众 , 代表 在 一个 可怕 规模 这 肮脏的 平坦 的 这
[ˈsɪti] [kəm'plekʃ(ə)n] . **city complexion .**
城市 肤色 .

它苍白、躁动不安的人群，以可怕的规模展现了城市肮脏、扁平的面貌。
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ə; eɪ] [loʊ] ['mɜ:rmər] [ə'rouz] [laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ['breɪkɪŋ] [ɑ:n] **From the crowd a low murmur arose like the noise of the sea breaking on**
从 这 人群 一个 低的 低语 出现 喜欢 这 噪音 的 这 海 打破 在
[ˈdɪstənt] ['ɪŋɡlɪz] , **distant shingles ,**
遥远 带状疱疹 ,

人群中传来低低的窃窃私语声，如同远处海浪拍打鹅卵石的声音。
[ænd; ənd][ˈoʊvər][ɔ:l] [ɪts] ['sɜ:rfɪs] ['floʊtɪd] [ə; eɪ] [fju:m] [ʌv; əv][tə'bækoʊs] [smoʊk] . **and over all its surface floated a fume of tobacco smoke .**
和 超过 全部它是 表面 漂浮 一个 烟 的 烟草 抽烟 .
整个表面都飘着一层烟草烟雾。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði][ˈælbɪən] [ti:m] [ˈmɜ:rdʒd] ; [ðə; ði] [kraʊd] [sweɪ] , **A moment later the Albion team emerged ; the crowd swayed ,**
一个 片刻 之后 这 阿尔比恩 团队 出现 ; 这 人群 摇摆 ,
片刻之后，阿尔比恩队出场；人群随之摇摆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:rmər] [sweld] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['welkəm] . **and the murmur swelled to a roar of welcome .**
和 这 低语 肿胀 到 一个 吼 的 欢迎 .
低语声渐渐汇聚成热烈的欢迎声。

[ðə; ði] [ˈtʃɔ:klət] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['dʒɜ:zi:z][ʌv; əv] - [soʊ] ['nɪrli] [ri'zemblɪd] [ðə; ði] ['ælbɪənz] **The chocolate and yellow jerseys of Mawne so nearly resembled the Albion's**
这 巧克力 和 黄色的 球衣 的 - 所以 几乎 类似 这 阿尔比恩的
[ˈkʌlərz] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊm] [ti:m] [tɜ:rnd] [aʊt] [ɪn] [waɪt] [ˈʃɜ:ts] [ænd; ənd] [ˈnɪkərz] . **colours that the home team turned out in white shirts and knickers .**
颜色 那 这 家 团队 转向 出去 在 白色的 衬衫 和 短裤 .

莫恩队的巧克力色和黄色球衣与阿尔比恩队的颜色非常相似，以至于主队都穿上了白色球衣和短裤。
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ['pɑ:rtli][ðə; ði] ['spɑ:tləsənəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'taɪər] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [si:m] [laɪk][ə; eɪ] **It was partly the spotlessness of this attire that made them seem like a**
它 曾是 部分 这 一尘不染 的 这 服装 那 制成 他们 似乎 喜欢 一个
[ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [æθ'letɪk] [ˈdʒaɪənts] , **company of athletic giants ,**
公司 的 运动 巨人 ,
正是这身干净整洁的制服，让他们看起来像是一群运动界的巨人。

[ˈswɪftər] , [mɔːr] [ˈfleksəb(ə)] [ænd; ənd] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [əˈpəʊnənts] .
swifter , more flexible and stronger than their opponents .
更迅捷 , 更多的 灵活的 和 更强 比 他们的 对手 .

比对手更敏捷、更灵活、更强壮。

[ˈiːv(ə)n] [ˈæbnərz] [sɪks] [fiːt] [wɜːr; wər] [ˈdwɔːft] [baɪ] [ðə; ði] [daɪˈvɜːrs] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
Even Abner's six feet were dwarfed by the diverse colours of his clothes .
甚至 阿布纳的 六 脚 是 矮小的 经过 这 各种各样的 颜色 的 他的 衣服 .

即使是阿布纳六英尺的身高，在他五彩缤纷的衣服面前也显得渺小了。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [θɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] [ðɪs] [ˈjæbi] [tiːm] [ʌv; əv] [ˈstʌntɪd] [ˈpɪtmən] [wɪð; wɪθ]
It seemed a ridiculous thing to match this shabby team of stunted pitmen with
它 似乎 一个 荒谬的 事物 到 匹配 这 破旧 团队 的 发育不良 矿工 和

[ɪˈlev(ə)n] [pɪkt] [ˈæθliːts] .
eleven picked athletes .
十一 挑选 运动员 .

把这群矮小的矿工和十一个精挑细选的运动员凑在一起，这看起来简直荒谬至极。

[ðə; ði] [geɪm] [brɪˈɡæŋ] .
The game began .
这 游戏 开始 .

比赛开始了。

[ˈɔːlmoʊst] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [waɪt] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈælbɪən] [ˈfɔːrwərdz] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈmoʊ(ə)n] .
Almost at once the white line of the Albion forwards was in motion .
几乎 在 一次 这 白色的 线 的 这 阿尔比恩 前进 曾是 在 运动 .

几乎就在同时，阿尔比恩前锋的白色防线开始移动。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈʌvli] [saɪt] , [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ɪn] [ˈfliːtnɪs] , [ɪˈlæstɪsəti] [ænd; ənd] [prɪˈsɪz(ə)n] .
It was a lovely sight , a lesson in fleetness , elasticity and precision .
它 曾是 一个 迷人的 视线 , 一个 课 在 速度 , 弹性 和 精确 .

那真是一幅美丽的景象，展现了速度、灵活性和精准性。

[ðə; ði] [ˈælbɪən] , [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [rɪskz] , [hæd; həd] [ɪnˈkluːdɪd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
The Albion , taking no risks , had included a number of
这 阿尔比恩 , 采取 不 风险 , 有 包括 一个 数字 的

为了避免冒险，阿尔比恩队派出了许多球员。

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

[ðer; ðər] [fɜːrst] [liːg] [ˈpleɪəz] [ɪn] [ðə; ði] [tiːm] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] - [mʌst; məst]
their first league players in the team , and it looked as if Mawne must
他们的 第一的 联盟 玩家 在 这 团队 , 和 它 看起来 作为 如果 - 必须

[biː; bi] [ˈnoʊwər] .
be nowhere .
是 无处 .

球队里有他们的第一批联赛球员，看起来莫恩肯定不在名单上。

[ˈæbnə] , [æt; ət] [ˈsentər] [hæf] , [ðə; ði] [ˈpɪvət(ə)] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] ,
Abner , at centre half , the pivotal position of the whole field ,
阿布纳 , 在 中心 一半 , 这 关键的 位置 的 这 所有的 场地 ,

阿布纳司职中后卫，这是整个球场的关键位置。

[felt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pleɪ] [ə; eɪ] [ˈspɔɪlɪŋ] [geɪm] [əˈɡenst] [ðɪs] [ˈpɜːrfɪkt]
felt that he could do no more than play a spoiling game against this perfect
毛毡 那 他 可以 做 不 更多的 比 玩 一个 破坏 游戏 反对 这 完美的

[məˈʃiːn] .
machine .
机器 .

他觉得自己除了破坏这台完美机器的比赛之外，别无他法。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [nuː] [ˈɔːlsʊ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnʌmbər] ,
In the back of his mind he knew also that a certain number ,
在这后退的他的头脑他 知道 还 那 一个 肯定 数字 ,
他心里也清楚, 某个数字,

[ˈprɑːbəbli] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈpleɪɜːz] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][wɪn] .
probably the majority of the Mawne players , were not anxious to win .
大概 这 多数 的 这 - 玩家 , 是 不是 焦虑的 到 赢 .
莫恩队的大多数球员可能并不渴望获胜。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈiːzi] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [pleɪ] [dɪˈlɪbəɾətli] [ə; eɪ] [ˈluːzɪŋ] [geɪm] ,
It is not easy , however , to play deliberately a losing game ,
它 是 不是 简单的 , 然而 , 到 玩 故意地 一个 输 游戏 ,
然而, 故意玩一场必输的游戏并不容易。

[ɔːr] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈfʊtbɔːl] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [dɪˈlɪbəˈreɪ(ə)n] .
or indeed to play football with any degree of deliberation .
或者 的确 到 玩 足球 和 任何 程度 的 审议 .
或者说, 根本无法有意识地去踢足球。

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈspaiər][ðə; ði] - [tiːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstʌbərn] ,
The heat of the game seemed to inspire the Mawne team to a stubborn ,
这 热 的 这 游戏 似乎 到 启发 这 - 团队 到 一个 固执的 ,
[ˈɔːlmoʊst] [ˈdespəɾət] , [dɪˈfens] .
almost desperate , defence .
几乎 绝望的 , 防御 .
比赛的激烈程度似乎激发了莫恩队顽强拼搏、近乎绝望的防守。

[æz; əz][ə; eɪ][ləst] [ˈbæriər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈælbɪən] [əˈtæks] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɑːrpər] ,
As a last barrier to the Albion attacks he knew that George Harper ,
作为一个 最后的 障碍 到 这 阿尔比恩 攻击 他 知道 那 乔治 哈珀 ,
他知道, 作为抵御阿尔比恩进攻的最后一道防线, 乔治·哈珀

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æŋ; ən][oʊld][ˈsteɪdʒər] , [wʌz; wəz] [ɪnkəˈrʌptəb(ə)] ; [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɑːrpər] , [ɪn]
even if he were an old stager , was incorruptible ; and George Harper , in
甚至 如果 他 是 一个 老的 舞台 , 曾是 廉洁奉公 ; 和 乔治 哈珀 , 在
[hɪz; ɪz] [praɪm] ,
his prime ,
他的 主要的 ,
即使他是一位老练的舞台剧演员, 也为人正直; 而乔治·哈珀, 正值壮年,

[hæd; həd] [ˈnevər] [pleɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈmɑːrvələs] [geɪm] .
had never played a more marvellous game .
有 绝不 玩 一个 更多的 奇妙 游戏 .
从未玩过如此精彩的游戏。

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][æŋ; ən][ˈoʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɡɪftɪd] [dʒenəˈreɪ(ə)n]
Perhaps the feeling that he belonged to an older and more gifted generation
也许 这 感觉 那 他 属于 到 一个 老 和 更多的 天才 一代
[ʌv; əv] [ˈfʊtbɔːlər] [helpt] [hɪm; ɪm] .
of footballers helped him .
的 足球运动员 帮助 他 .
或许, 他觉得自己属于一个更年长、更有天赋的足球世代, 这对他有所帮助。

[taɪm] [ˈæftər][taɪm] , [wen] [ðə; ði][ˈælbɪən] [ˈfɔːrwərdz] [keɪm] [ˈswɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrɪkt]
Time after time , when the Albion forwards came swinging down the field in a perfect
时间 后 时间 , 什么时候 这 阿尔比恩 前进 来了 摇摆 向下 这 场地 在 一个 完美的
[ˈkres(ə)nt] ,
crescent ,
新月 ,
一次又一次, 当阿尔比恩队的前锋们以完美的弧线向球场推进时,

[hiː; hi] [sɜvɪd] [ðə; ði] - [goʊl] .
he saved the Mawne goal .
他 已保存 这 - 目标 .

他扑出了莫恩的进球。

[hɪz; ɪz] [pleɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'spaɪərd] , [ænd; ənd] [wen] [hæf] - [taɪm] [keɪm] , [noʊ] [goʊl] [hæd; həd] [bɪn] [skɔːrd]
His play was inspired , and when half - time came , no goal had been scored .
他的 玩 曾是 灵感 , 和 什么时候 一半 - 时间 来了 , 不 目标 有 到过 得分 .
.

他的表现堪称神来之笔，上半场结束时，双方仍未进球。

[ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] [stʊd] [ˈswetɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] .
The players stood sweating in the dressing - room .
这 玩家 站立 出汗 在 这 敷料 - 房间 .

球员们汗流浹背地站在更衣室里。

[ðə; ði] [ˈtreɪnər] [ˈhændɪd] [raʊnd] [kʌt] [ˈlemənz] .
The trainer handed round cut lemons .
这 教练 递交 圆形的 切 柠檬 .

教练分发了切好的柠檬。

[wʌns] [əˈgen] [ˈæbnə] [sɔː] [hɪm; ɪm] [əˈproʊtʃ] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɑːrpər][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sliːv] ;
Once again Abner saw him approach George Harper and take him by the sleeve ;
一次 再次 阿布纳 锯 他 方法 乔治 哈珀 和 拿 他 经过 这 袖子 ;

阿布纳再次看到他走向乔治·哈珀，抓住他的袖子；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [ˈgoʊlkiːpər] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
but this time the goalkeeper pushed him away .
但 这 时间 这 守门员 推动 他 离开 .

但这一次，守门员把他推开了。

[ˈmɪstər] [ˈwɪlɪs] [keɪm] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] .
Mr Willis came down into the dressing - room to congratulate the players .
先生 威利斯 来了 向下 进入 这 敷料 - 房间 到 祝贺 这 玩家 .

威利斯先生来到更衣室向球员们表示祝贺。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ][bɪɡ][sɪˈɡɑːr] , [ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] [ɪˈmensli] [pliːzɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
He was smoking a big cigar , and evidently immensely pleased with himself .
他 曾是 吸烟 一个 大的 雪茄 , 和 显然 非常 高兴 和 他自己 .

他嘴里叼着一根大雪茄，显然对自己非常满意。

[hiː; hi] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [wʌz; wəz] [əˈbʌv] [səˈspɪʃ(ə)n] .
He , at any rate , was above suspicion .
他 , 在 任何 速度 , 曾是 多于 怀疑 .

无论如何，他都毫无疑问。

[ðə; ði] [ˌrefəˈriː] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] [aʊt] [əˈgen] .
The referee called the players out again .
这 裁判 称为 这 玩家 出去 再次 .

裁判再次将球员叫出场外。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [hæf] [ˈæbnə] [wɜːrkt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [wɜːrkt] [bɪˈfɔːr] .
In the second half Abner worked as he had never worked before .
在 这 第二 一半 阿布纳 工作 作为 他 有 绝不 工作 前 .

下半场，阿布纳的表现是他以前从未有过的。

[ðə; ði] - [tiːm] [wʌz; wəz][ˈtaɪərɪŋ] ; [pleɪ] [gruː] [ˈskræpi] [ænd; ənd][ˈspɜːtɪf(ə)l] ;
The Mawne team was tiring ; play grew scrappy and spiteful ;
这 - 团队 曾是 令人疲惫 ; 玩 生长 不屈不挠 和 恶毒的 ;

莫恩队疲惫不堪；比赛变得混乱且充满恶意；

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [ðə; ði] ['ælbɪən] ['pleɪɜːz] [kʊd; kəd][duː] [wʌt] [ðeɪ] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːl] [ɪn]
but **though** **the** **Albion** **players** **could** **do** **what** **they** **liked** **with** **the** **ball** **in**
但 尽管 这 阿尔比恩 玩家 可以 做 什么 他们 喜欢 和 这 球 在
[ˈmɪdfiːld; ,mɪdˈfiːld] ,
midfield ,
中场 ,

但是尽管西布朗球员在中场可以随心所欲地控球，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [skɔːr] .
they **did** **not** **seem** **able** **to** **score** .
他们 做过 不是 似乎 有能力的 到 分数 .

他们似乎无法得分。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] - [wɜːr; wər] [ˈiːkwəli] [ˌɪnɪˈfektɪv] [ˌaɪˈtiː] [siːmd] [ˈprɔːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [mætʃ] [wʊd]
Even **if** **Mawne** **were** **equally** **ineffective** **it** **seemed** **probable** **that** **the** **match** **would**
甚至 如果 - 是 同样地 无效 它 似乎 可能 那 这 匹配 会
[end][ɪn][ə; eɪ] [drɔː] .
end **in** **a** **draw** .
结尾 在 一个 画 .

即使莫恩的表现同样糟糕，这场比赛似乎也很有可能以平局告终。

[ðə; ði] ['ælbɪən] [kraʊd] [gruː] ['restləs] , [ænd; ənd][brɪˈgæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrefəˈriː] [wʌz; wəz]
The **Albion** **crowd** **grew** **restless** , **and** **began** **to** **think** **that** **the** **referee** **was**
这 阿尔比恩 人群 生长 不安 , 和 开始 到 思考 那 这 裁判 曾是
[ˈfeɪvəriŋ] [ðer; ðər] [əˈpəʊnənts] .
favouring **their** **opponents** .
偏爱 他们的 对手 .

阿尔比恩队的球迷开始躁动不安，并认为裁判偏袒他们的对手。

[ðə; ði] ['ælbɪən] ['pleɪɜːz] , [naʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rætld] ,
The **Albion** **players** , **now** **a** **little** **rattled** ,
这 阿尔比恩 玩家 , 现在 一个 小的 摇晃 ,

阿尔比恩队的球员们现在有点慌乱了，

[traɪd][tuː; tə] [ɪˈfekt] [baɪ] [ˈrʌfnəs] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [əˈtʃiːv] [baɪ] [skɪl] .
tried **to** **effect** **by** **roughness** **what** **they** **could** **not** **achieve** **by** **skill** .
尝试 到 影响 经过 粗糙度 什么 他们 可以 不是 达到 经过 技能 .

他们试图用粗暴的方式达到他们用技巧无法达到的效果。

[ˈsevrəl] [friː] - [kɪks] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] [əˈɡenst] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [faʊlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [brɪˈgæən]
Several **free** - **kicks** **were** **given** **against** **them** **for** **fouls** , **and** **the** **crowd** **began**
一些 自由的 - 踢 是 给定 反对 他们 为了 犯规 , 和 这 人群 开始
[tuː; tə] [buː] [ðə; ði] [ˌrefəˈriː] .
to **boo** **the** **referee** .
到 嘘 这 裁判 .

裁判判罚他们多次犯规，给了他们几个任意球，观众开始嘘裁判。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['hɑːləʊ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈslæn] [ˈoʊʃ(ə)n] - [ˈmɑːnstər] .
It **was** **like** **the** **hollow** **voice** **of** **some** **sullen** **ocean** - **monster** .
它 曾是 喜欢 这 空洞的 嗓音 的 一些 忧郁 海洋 - 怪物 .

那声音就像某个阴郁的海怪发出的空洞的叫声。

[piː] . -
p . **58**
p . -

第58页

[ðə; ði] ['ælbɪən] , [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [pərˈsuːd] [ðiːz] [ˈtæktɪks] .
The **Albion** , **encouraged** **by** **the** **support** **of** **the** **crowd** , **pursued** **these** **tactics** .
这 阿尔比恩 , 鼓励 经过 这 支持 的 这 人群 , 追击 这些 策略 .

在观众的鼓励下，阿尔比恩队继续采取这些战术。

[tu:] [men] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:rdərd] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ˈfaɪtɪŋ] .
Two men were ordered off for fighting .
二 男人 是 订购 离开 为了 斗争 .

两名男子因打架被勒令离开。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði] [kraʊd] [ri:'geɪnd] [ɪts] [gʊd] [ˈhju:mər] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
A moment later the crowd regained its good humour stimulated by the sight of a
一个 片刻 之后 这 人群 恢复 它是 好的 幽默 刺激 经过 这 视线 的 一个
[ʃɑ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈælbɪən] [ˈsentər] - [ˈfɔ:rwərd] [ðæt] [hɪt][ðə; ði] [krɔ:s] - [ba:r] [əˈbʌv] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhɑ:rpəz]
shot from the Albion centre - forward that hit the cross - bar above George Harper's
射击 从 这 阿尔比恩 中心 - 向前 那 打 这 叉 - 酒吧 多于 乔治 哈珀斯
[hed] .
head .
头 .

片刻之后，人群恢复了愉悦的心情，因为阿尔比恩中锋的一记射门击中了乔治·哈珀头顶上方的横梁。

[ɪf] [ðə; ði] [ʃɑ:t] [hæd; həd] [bɪn] [θri:] [ɪntʃɪz] [ˈloʊər] [hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv] [seɪvd] [aɪ ˈti:]
If the shot had been three inches lower he could not possibly have saved it
如果 这 射击 有 到过 三 英寸 降低 他 可以 不是 可能 有 已保存 它
.
.
.

如果球再低三英寸，他就不可能扑救成功了。

[ðə; ði] [kɪk] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [trænˈsfə:d] [ðə; ði] [pleɪ] [tu; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] .
The kick that followed transferred the play to the other end of the field .
这 踢 那 随后 转移 这 玩 到 这 其他 结尾 的 这 场地 .

随后的一次踢球将比赛转移到了球场的另一端。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑ:n] [taɪm] [ænd; ənd][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [ˈnɜ:rvəs] .
It was close on time and everybody was nervous .
它 曾是 关闭 在 时间 和 大家 曾是 紧张的 .

时间很紧，大家都紧张起来。

[ə; eɪ] [ˈsentər] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [aʊtˈsaɪd] [raɪt] [keɪm] [tu; tə] [ˈæbnərz] [fi:t] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
A centre from the Mawne outside right came to Abner's feet in front of the
一个 中心 从 这 - 外部 正确的 来了 到 阿布纳的 脚 在 正面 的 这
[ˈælbɪən] [ɡoʊl] .
Albion goal .
阿尔比恩 目标 .

莫恩右路传中，球落到阿尔比恩球门前的阿布纳脚下。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈælbɪən] [bæks] [traɪd] [tu; tə][trɪp][hɪm; ɪm] ,
One of the Albion backs tried to trip him ,
一 的 这 阿尔比恩 背部 尝试 到 旅行 他 ,

西布朗队的一名后卫试图绊倒他。

[ˈgetɪŋ] [ˈkleɪərli] [ɑ:n][ðə; ði][blaɪnd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [refəˈri:] .
getting cleverly on the blind side of the referee .
获得 巧妙地 在 这 瞎的 边 的 这 裁判 .

巧妙地绕过裁判。

[ˈæbnə] [ˈstʌmbld] [fri:] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði][ɡoʊl][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈoʊpən] , [ðə; ði] [ˈpleɪər] [læʃ] [aʊt]
Abner stumbled free , and since the goal was now open , the player lashed out
阿布纳 踉跄 自由的 , 和 自从 这 目标 曾是 现在 打开 , 这 玩家 鞭打 出去
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] .
at his ear .
在 他的 耳朵 .

阿布纳踉跄着挣脱了防守，由于球门空了，对方球员猛地打了他的耳朵。

[ˈæbnərz] [ˈtempər] [wʌz; wəz] [ʌp] .
Abner's temper was up .
阿布纳的 脾气 曾是 向上 .

阿布纳勃然大怒。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [bɔːl] [ænd; ənd] [kloʊzd] [wið; wiθ] [hɪz; ɪz] [ə'pounənt] .
He left the ball and closed with his opponent .
他 左边 这 球 和 关闭 和 他的 对手 .

他放开球，转身擒住了对手。

[ðə; ði] - [ti:m] [held] [ʌp] [ðer; ðər] [hændz] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌrefə'ri:] [laɪk] [wʌn] [mæn] .
The Mawne team held up their hands and called on the referee like one man .
这 - 团队 握住 向上 他们的 双手 和 称为 在 这 裁判 喜欢 一 男人 .

莫恩队全体队员举起双手，像一个人一样向裁判喊话。

[ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [faɪt] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [wen] [ðə; ði] [ˌrefə'ri:] [ə'raɪvd] ,
A violent fight had begun when the referee arrived ,
一个 暴力 斗争 有 开始 什么时候 这 裁判 到达的 ,

裁判到达时，一场激烈的冲突已经爆发。

[ˈfeɪkɪŋ] [hɪm'self] [fri:] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [ˈeskɔːrt] [ʌv; əv] - [ˈpleɪɜːz] .
shaking himself free from a gesticulating escort of Mawne players .
摇晃 他自己 自由的 从 一个 做手势 护送 的 - 玩家 .

他挣脱了莫恩球员们挥舞着手臂的护送。

[ðə; ði] [ˈælbɪən] [men] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈfaɪtərz] ,
The Albion men separated the fighters ,
这 阿尔比恩 男人 分开 这 战士 ,

阿尔比恩人将双方战士分开，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌrefə'ri:] [wɔːrnd] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ˈhæpənd]
and though the referee warned both of them that if anything more happened
和 尽管 这 裁判 警告 两个都 的 他们 那 如果 任何事物 更多的 发生

[hiː; hi] [wʊd] [send] [ðem; ðəm] [ɔːf] ,
he would send them off ,
他 会 发送 他们 离开 ,

尽管裁判警告他们两人，如果再发生任何不当行为，他将把他们罚下场，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [fri:] [kɪk] [tuː; tə] - .
he gave a free kick to Mawne .
他 给予 一个 自由的 踢 到 - .

他给了莫恩一个任意球。

[ðə; ði] [kraʊd] [haʊld] .
The crowd howled .
这 人群 嚎叫 .

人群发出嚎叫声。

[aɪ 'ti:] [siːmd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bɜːrst] [ðer; ðər] [ˈbæriərz] [ænd; ənd] [swɔːrm]
It seemed for a moment as if they would burst their barriers and swarm
它 似乎 为了 一个 片刻 作为 如果 他们 会 爆裂 他们的 障碍 和 蜂群

[ɑ:n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] .
on to the field .
在 到 这 场地 .

那一刻，他们似乎就要冲破障碍，涌入球场。

[ˈveri] [ˈɡrɪmli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈstriːmɪŋ] [wið; wiθ] [blʌd] , [ˈæbnə] [tʊk] [ðə; ði] [kɪk] .
Very grimly , his face streaming with blood , Abner took the kick .
非常 阴沉地 , 他的 脸 流媒体 和 血 , 阿布纳 采取 这 踢 .

阿布纳面色惨白，鲜血直流，硬生生地挨了一脚。

[ðə; ði][ˈælbɪən] [ˈɡoʊlki:pər] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [seɪv] , [ˈtɪpt] [ðə; ði][bɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [krɔːs] - [bɑːr] .
The Albion goalkeeper , making a high save , tipped the ball over the cross - bar .
这 阿尔比恩 守门员 , 制作 一个 高的 节省 , 倾斜 这 球 超过 这 叉 - 酒吧 .
阿尔比恩队的守门员做出精彩扑救, 将球托出横梁。

[ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .
A corner .
一个 角落 .
一个角落。

[ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] [laɪnd] [ʌp] , [ˈpæntɪŋ] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈælbɪən] [ɡoʊl] .
The players lined up , panting , in front of the Albion goal .
这 玩家 衬里 向上 , 喘息 , 在 正面 的 这 阿尔比恩 目标 .
球员们气喘吁吁地排成一列, 站在阿尔比恩球门前。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [raɪt] , [huːz] [ˈsentər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] ,
The young outside right , whose centre had been the beginning of the trouble ,
这 年轻的 外部 正确的 , 谁 中心 有 到过 这 开始 的 这 麻烦 ,
[tʊk] [ðə; ði] [kɪk] .
took the kick .
采取 这 踢 .
这位年轻的右边锋, 正是他之前的中路传中引发了麻烦, 主罚了点球。

[ðə; ði][bɔːl] [seɪld] [haɪ] [ænd; ənd] [fel] [ˈsləʊli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmeɪˌleɪ][ʌv; əv] [ˈpleɪɜːz] .
The ball sailed high and fell slowly into the mêlée of players .
这 球 航行 高的 和 跌倒 缓慢地 进入 这 混战 的 玩家 .
球高高飞起, 缓缓落入混战的球员之中。

[ˈæbnə] , [huː] [hæd; həd] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪndʒərəsnəs] , [wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [məːrkt] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd]
Abner , who had proved his dangerousness , was carefully marked and charged
阿布纳 , WHO 有 已证实 他的 危险性 , 曾是 小心 标记 和 带电
[æt; ət][æz; əz][ðə; ði][bɔːl] [fel] ,
at as the ball fell ,
在 作为 这 球 跌倒 ,
阿布纳已经证明了自己的危险性, 球落下时, 他被严密盯防并遭到猛烈冲击。

[bʌt; bət][hiː hi] [ˈbʌtɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [fʊl] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suːˈpɪəriər]
but he butted his opponent aside , and making full use of his superior
但 他 对接 他的 对手 旁边 , 和 制作 满的 使用 的 他的 优越的
[haɪt] ,
height ,
高度 ,
但他用头顶开对手, 并充分利用了自己的身高优势,

[ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [hed] [ˌaɪˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][tɑːp] [left] - [hænd][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [net] .
managed to head it into the top left - hand corner of the net .
管理 到 头 它 进入 这 顶部 左边 - 手 角落 的 这 网 .
成功头球攻门, 皮球飞入球门左上角。

[ə; eɪ] [ˌʌʊt] [ʌv; əv] - [ɡoʊl] - [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈplɔːz] .
A shout of ' goal ' rose from the crowd , but there was no applause .
一个 喊 的 - 目标 - 玫瑰 从 这 人群 , 但 那里 曾是 不 掌声 .
人群中响起一声“进球了”的喊声, 但没有掌声。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] -
The strange thing about the whole business was the attitude of the Mawne
这 奇怪的 事物 关于 这 所有的 商业 曾是 这 态度 的 这 -
[ˈpleɪɜːz] .
players .
玩家 .
整件事最奇怪的地方在于莫恩球员的态度。

[ði:z] [men] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪŋ] [ə; eɪ] [hæf] - ['hɑ:tɪd] [ɡeɪm] [ɔ:l] [æftər'nu:n] , [ə'pɪrd]
These men , who had been playing a half - hearted game all afternoon , appeared
这些 男人 , WHO 有 到过 玩耍 一个 一半 - 心地 游戏 全部 下午 , 出现
[tu:; tə] [bi:; bi] [ʊʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .
to be overwhelmed with joy .
到 是 不堪重负 和 喜悦 .

这些男人，整个下午都漫不经心地玩着游戏，现在却似乎欣喜若狂。

[ðeɪ] [ræn] [ʌp] [tu:; tə] ['æbnə] [ænd; ənd] [ʃʊk] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [ɪf]
They ran up to Abner and shook both his hands as if
他们 跑 向上 到 阿布纳 和 摇晃 两个都 他的 双手 作为 如果
[ɪf] [wɪθ] [ə] [wɪθ] [dʒɔɪ]
他们跑到阿布纳面前，和他握手，仿佛.....

[pi:] . -
p . 59
p . -

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['mætər] [ʌv; əv] [ten] [paʊndz] [dɪ'pendɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ə'tʃi:vmənt] .
there had been no matter of ten pounds depending on his achievement .
那里 有 到过 不 事情 的 十 磅 取决于 在 他的 成就 .
[dɪ'pendɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ə'tʃi:vmənt]
他的表现与十英镑的金额无关。

['i:v(ə)n] [dʒɔ:rdʒ] ['hɑ:rpər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] .
Even George Harper came running down the field and patted him on the back .
甚至 乔治 哈珀 来了 跑步 向下 这 场地 和 轻拍 他 在 这 后退 .
[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [kʌt] [aʊt] .
George had his work cut out ,
乔治 有 他的 工作 切 出去 ,
[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [kʌt] [aʊt]
乔治的任务非常艰巨。

[fɔ:r; fər] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [θri:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡeɪm] [ðə; ði] ['ælbɪən] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt]
for in the last three minutes of the game the Albion made a desperate effort
为了 在 这 最后的 三 分钟 的 这 游戏 这 阿尔比恩 制成 一个 绝望的 努力
[tu:; tə] ['i:kwəlaɪz] ,
to equalise ,
到 均势 ,
[tu:; tə] ['i:kwəlaɪz]
在比赛的最后三分钟，西布朗维奇队拼尽全力试图扳平比分。

[ænd; ənd] [səb'dʒektɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] [bə:m'ba:rdmənt] .
and subjected him to an incessant bombardment .
和 受 他 到 一个 不停歇 轰击 .
[ænd; ənd] [səb'dʒektɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] [bə:m'ba:rdmənt]
并对他进行了持续不断的轰炸。

[lʌk] ['eɪdɪd] [hɪz; ɪz] [skɪl] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [went] [fɔ:r; fər] [taɪm] - [hæd; həd] [wʌn]
Luck aided his skill , and when the whistle went for time Mawne had won
运气 协助 他的 技能 , 和 什么时候 这 哨 去 为了 时间 - 有 韩元
[ðer; ðər] [mætʃ] .
their match .
他们的 匹配 .
[ðer; ðər] [mætʃ]
运气帮助了他的技术，当比赛结束的哨声响起时，莫恩赢得了比赛。

[hæd; həd] [wʌn] [wɪθ] [ə; eɪ] [θɪk] [ɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sləʊli] ['kloʊzɪŋ] [raɪt] [aɪ] .
Abner went home that night with a thick ear and a slowly closing right eye .
阿布纳 去 家 那 夜晚 和 一个 厚的 耳朵 和 一个 缓慢地 结束 正确的 眼睛 .
[hæd; həd] [wʌn] [wɪθ] [ə; eɪ] [θɪk] [ɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sləʊli] ['kloʊzɪŋ] [raɪt] [aɪ]
当晚，阿布纳回家时耳朵肿了起来，右眼也慢慢闭上了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ænd; ənd] [sɔ:r] [bʌt; bət] [ɪ'leɪtɪd] .
He was tired and sore but elated .
他 曾是 疲劳的 和 疮 但 欣喜若狂 .
[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ænd; ənd] [sɔ:r] [bʌt; bət] [ɪ'leɪtɪd]
他虽然疲惫不堪，浑身酸痛，但却欣喜若狂。

他虽然疲惫不堪，浑身酸痛，但却欣喜若狂。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊvər] [ə'gen]
He wanted to do nothing but sit in front of the fire and think over again
他 通缉 到 做 没有什么 但 坐 在 正面 的 这 火 和 思考 超过 再次
[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæt]
the progress of the match
这 进步 的 这 匹配
他只想坐在火堆前，再次思考比赛的进展。

[ælis] , [ɑːn] [ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] ['terəbli] [kən'sɜːrɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒərɪz]
Alice , on the other hand , was terribly concerned with his injuries .
爱丽丝 , 在 这 其他 手 , 曾是 可怕 担心的 和 他的 受伤 .
另一方面，爱丽丝非常担心他的伤势。

[ʃiː; ʃi] [drest] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ɔɪntmənt] [ðæt] ['mɪsɪz] ['moʊz,liː] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd]
She dressed his face with some ointment that Mrs Moseley had recommended
她 穿着 他的 脸 和 一些 软膏 那 太太 莫斯利 有 受到推崇的
[hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['beɪbi]
her for the baby ,
她 为了 这 婴儿 ,
她用莫斯利太太推荐给她给婴儿用的药膏涂抹了他的脸。

[ænd; ənd] [sæt] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['bɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ænd; ənd] [ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n]
and sat opposite to him burning with pain and indignation .
和 卫星 对面的 到 他 燃烧 和 疼痛 和 愤慨 .
她坐在他对面，心中充满痛苦和愤慨。

- [aɪ] [wɪ] [juːd] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] [ʌp] , [ˈæbnə] , - [ʃiː; ʃi] [sed]
' I wish you'd give it up , Abner , ' she said .
- 我 希望 你会 给 它 向上 , 阿布纳 , - 她 说 .
“我希望你能放弃，阿布纳，”她说。

- [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [juːl] [get] [kɪld]
' One of these days you'll get killed .
- 一 的 这些 天 你会 得到 被杀 .
“总有一天你会死的。”

[ɪts] ['daʊnrəɪt] ['bruːt(ə)l]
It's downright brutal .
它是 彻头彻尾 野蛮 .
简直太残酷了。

[ɪts] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [praɪz] - ['faɪtɪŋ]
It's worse than prize - fighting . ' .
它是 更糟 比 奖 - 斗争 .
这比职业拳击还糟糕。

- [ðæts] [wʌt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , - [ˈæbnə] [tʃʌkld]
' That's what it was , ' Abner chuckled .
- 那就是 什么 它 曾是 , - 阿布纳 轻笑 .
“原来是这样，”阿布纳轻笑着说。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [fʌs] ['oʊvər] [hɪm; ɪm]
He pretended that he didn't want her to fuss over him ;
他 假装 那 他 没有 想 她 到 大惊小怪 超过 他 ;
他假装不希望她为他操心；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ðɪs] [dɪ'vʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt]
but all the same this devotion was very pleasant .
但 全部 这 相同的 这 虔诚 曾是 非常 令人愉快的 .
但即便如此，这种虔诚也令人非常愉悦。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈælis] ,
As for Alice ,
作为 为了 爱丽丝 ,

至于爱丽丝，

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈbætəd] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈiːkwəld] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈpleʒər] [ɪn]
the pain of seeing him so battered was almost equalled by her pleasure in
这 疼痛 的 看到 他 所以 伤痕累累 曾是 几乎 等于 经过 她 乐趣 在
[ˈtendɪŋ] [hɪm; ɪm] .
tending him .
倾向于 他 .

看到他伤痕累累，她内心的痛苦几乎与照顾他的快乐不相上下。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn] .
And they were alone .
和 他们 是 独自的 .

他们孤身一人。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn] .
She was thankful that they were alone .
她 曾是 感恩 那 他们 是 独自的 .

她很庆幸当时只有他们两个人。

[taɪm] [ˈæftər][taɪm] [ʃiː; ji] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpliːdɪŋ] [ðæt][hiː; hi] [wəd] [ɡɪv] [ʌp] [ˈfʊtbɔːl] .
Time after time she returned to her pleading that he would give up football .
时间 后 时间 她 返回 到 她 恳求 那 他 会 给 向上 足球 .

她一次又一次地恳求他放弃足球。

- [juːv] [ˈnevər] [kʌm] [hoʊm][ɪn][ə; eɪ] [stert] [laɪk] [ðɪs] , - [ʃiː; ji] [sed] .
' You've never come home in a state like this , ' she said .
- 你已经 绝不 来 家 在 一个 状态 喜欢 这 , - 她 说 .

“你以前从来没有像这样回家过,”她说。

- [ɡɪv] [ʌp] [ˈfʊtbɔːl] ? - [sed] [ˈæbnə] .
' Give up football ? ' said Abner .
- 给 向上 足球 ? - 说 阿布纳 .

“放弃足球? ”阿布纳问道。

- [ænd; ænd] [wʌt] [wəd] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɑːn] [ðen] ?
' And what would we live on then ?
- 和 什么 会 我们 居住 在 然后 ?

“那我们以后靠什么生活呢? ”

[juː; jʊ] [ˈkudnt] [ˈmænɪdʒ] , [ænd; ænd] [ðæts] [streɪt] ! -
You couldn't manage , and that's straight ! '
你 不能 管理 , 和 那就是 直的 ! -

你根本做不到，就这么简单！

- [aɪˈd][duː;][aɪ ˈtiː] , - [ʃiː; ji] [sed] .
' I'd do it , ' she said .
- ID 做 它 , - 她 说 .

“我会这么做,”她说。

- [aɪˈd] [ˈmænɪdʒ] [ˈsʌmhəʊ] .
' I'd manage somehow .
- ID 管理 不知何故 .

“我总能想办法的。”

- [hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪnˈtensəti] .
' He laughed at her intensity .
- 他 笑了 在 她 强度 .

他被她那份专注逗笑了。

- [dəʊnt][ju:; jʊ] [fret] [jɔ:ɾ'self] [ə'baʊt] [em 'i:] , - [hi:; hi] [sed] , - [aɪm][ɔ:l] [raɪt] .
' **Don't you fret yourself about me** , ' **he said** , ' **I'm all right** .
- 不 你 烦恼 你自己 关于 我 , - 他 说 , - 我是 全部 正确的 .

“你别为我担心,”他说,“我很好。”

- [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [bed][ænd; ənd] [slept] [laɪk] [ə; eɪ][bɔ:g] .
' **He went to bed and slept like a log** .
- 他 去 到 床 和 睡着了 喜欢 一个 日志 .

他上床睡觉,睡得像死猪一样。

[fɪ:; fɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ['brekfəst] [ænd; ənd] [kli:n] ['dresɪŋz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] .
She brought him breakfast and clean dressings to his bedroom .
她 带来 他 早餐 和 干净的 敷料 到 他的 卧室 .

她把早餐和干净的敷料送到他的卧室。

[ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:ɾks] ['mɪstəɾ] ['wɪlɪs] [met] [hɪm; ɪm] .
On Monday morning down at the works Mr Willis met him .
在 周一 早晨 向下 在 这 作品 先生 威利斯 遇见 他 .

星期一早上,威利斯先生在工厂里见到了他。

- [gʊd] [læd] !
' **Good lad** !
- 好的 小伙子 !

好小伙!

- [hi:; hi] [sed] .
' **he said** .
- 他 说 .

他说。

- [gʊd] [læd] !
' **Good lad** !
- 好的 小伙子 !

好小伙!

- ['leɪtəɾ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ['mɪstəɾ] ['hʌdsn] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer]
' **Later in the day Mr Hudson came down from the office to the place where**
- 之后 在 这 天 先生 哈德逊 来了 向下 从 这 办公室 到 这 地方 在哪里

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:ɾkɪŋ] .
he was working .
他 曾是 在职的 .

当天晚些时候,哈德森先生从办公室下楼来到他工作的地方。

[hi:; hi] [smaɪld] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [ə'noɪəns] .
He smiled to conceal his annoyance .
他 微笑 到 隐藏 他的 烦恼 .

他强颜欢笑,掩饰自己的恼怒。

- [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hɑ:ɾpəɾ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪn] , - [hi:; hi] [sed]
' **Well , I suppose we've got to thank you and Harper for the win , ' he said**
- 出色地 , 我 认为 我们已经 得到 到 感谢 你 和 哈珀 为了 这 赢 , - 他 说
.
:
.

“嗯,我想我们应该感谢你和哈珀为我们赢得比赛,”他说。

[pi:] . -
p . 60
p . -

- [aɪ] ['rekən] [wi:v] [nɑ:t][gɑ:t][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jə] !
' **I reckon we've not got to thank you !**
- 我 估计 我们已经 不是 得到 到 感谢 你 !
“我想我们不必感谢你！ ”

- [ˈæbnə] [rɪˈplaɪd] .
' **Abner replied .**
- 阿布纳 回复 .
阿布纳回答道。

- [hm] , [ðæts] [aɪ 'ti:] , [ɪz][aɪ 'ti:] ? - [sed] ['hʌdsn] .
' **H'm , that's it , is it ? ' said Hudson .**
- 嗯 , 那就是 它 , 是 它 ? - 说 哈德逊 .
“嗯，就这些吗？”哈德森说道。

- [ju:d] ['betər] [goʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [peɪ] - [ˈɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][jɜ; jər] ['mʌni] . -
' **You'd better go up to the pay - office for your money .** -
- 你会 更好的 去 向上 到 这 支付 - 办公室 为了 你的 钱 . -
你最好去薪饷处领你的钱。

- [taɪm] [ɪˈnʌf] [wen] [aɪv] ['fɪnɪʃt] , - [sed] ['æbnə] .
' **Time enough when I've finished , ' said Abner .**
- 时间 足够的 什么时候我已经 完成的 , - 说 阿布纳 .
“等我做完事儿，时间就足够了，”阿布纳说。

[ˈfʊtbɔ:l] [ˈɔ:lweɪz] [priˈventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [kəˈlektɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ]
Football always prevented him from collecting his pay on a Saturday morning
足球 总是 阻止 他 从 收集 他的 支付 在 一个 周六 早晨
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [men] .
with the other men .
和 这 其他 男人 .
足球总是让他无法像其他人一样在周六早上领取工资。

[æ; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪ] [klɜ:rk] . [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv]
At the end of the day he went to the pay clerk . Instead of twenty - five
在 这 结尾 的 这 天 他 去 到 这 支付 职员 . 反而 的 二十 - 五
[ˈɪlɪŋ] [æz; əz][ˈju:zuəl][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] ['fɪftɪ] .
shillings as usual he was given fifty .
先令 作为 通常 他 曾是 给定 五十 .
一天结束时，他去领工资。结果，他没有像往常一样拿到二十五先令，而是拿到了五十先令。

- [wɒts] [ðɪs] [fɔ:r; fər] ?
' **What's this for ?**
- 是什么 这 为了 ?
这是做什么用的？

- [hi:; hi] [æskt] .
' **he asked .**
- 他 问 .
他问道。

- [lu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wi:ks] ['nɒtɪs] , - [sed] [ðə; ði][klɜ:rk] .
' **Lieu of a week's notice , ' said the clerk .**
- 利厄 的 一个 本周 注意 , - 说 这 职员 .
“无需提前一周通知，”办事员说。

- [ðə; ði] ['gæfər] [sez] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [kʌt] [daʊn] .
' **The gaffer says we have to cut down .**
- 这 领班 说道 我们 有 到 切 向下 .
“教练说我们必须削减开支。”

[ˈmɪstər] [ˈhʌdsən] [ˈɔːrdərz] : -
Mr Hudson's orders . '
先生 哈德逊的 订单 : -

哈德森先生的命令。

- [bi:] — [ɑːr] [ˈhʌdsn] ! - [sed] [ˈæbnə] [ˈæŋgrəli] .
B — r Hudson ! ' said Abner angrily .
- B — r 哈德逊 ! - 说 阿布纳 愤怒地 : -

“该死的哈德森！”阿布纳愤怒地说。

[pi:] . -
p . 61
p . -

第61页

[ðə; ði] [sɪksθ] [ˈtʃæptər]
The Sixth Chapter
这 第六 章

第六章

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ]
That night he went down to the public - house for the first time since the day
那 夜晚 他 去 向下 到 这 民众 - 房子 为了 这 第一的 时间 自从 这 天
[ʌ; əv] [ˈsuːzənz] [dɪˈfekʃn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [bɪˈfɔːr] .
of Susan's defection more than a year before .
的 苏珊的 叛逃 更多的 比 一个 年 前 : -

那天晚上，他自苏珊一年多前叛逃以来，第一次去了酒馆。

[ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [oʊk] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
The crowd at the Royal Oak were glad to see him ,
这 人群 在 这 皇家 橡木 是 高兴的 到 看 他 ,
[ˈrɔɪəl oʊk] [wɜːr; wər] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wɜːr; fər] [deɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌ; əv][ðə; ði] [kʌp] - [taɪ] .
for they were still talking about nothing else but the result of the cup - tie .
为了 他们 是 仍然 说 关于 没有什么 别的 但 这 结果 的 这 杯子 - 领带 : -

因为他们仍然只谈论杯赛的结果。

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][ænd; ænd][tuː; tə] [kənˈdʊl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]
Every one was anxious to treat him and to condole with him on his
每一个 一 曾是 焦虑的 到 对待 他 和 到 吊丧 和 他 在 他的
[blæk] [aɪ] ,
black eye ,
黑色的 眼睛 ,

每个人都急于为他治疗，并对他眼部的淤青表示慰问。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperəd] [tuː; tə] [drɪŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ,
and he was prepared to drink as much as they would give him ,
和 他 曾是 准备 到 喝 作为 很多 作为 他们 会 给 他 ,
[wɜːr; fər] [deɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌ; əv][ðə; ði] [kʌp] - [taɪ] .
for they were still talking about nothing else but the result of the cup - tie .
为了 他们 是 仍然 说 关于 没有什么 别的 但 这 结果 的 这 杯子 - 领带 : -

他准备喝他们给他的所有酒。

[ˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪmɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈfɪftɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] ,
standing his own share up to the limit of the fifty shillings in his pocket ,
常设 他的 自己的 分享 向上 到 这 限制 的 这 五十 先令 在 他的 口袋 ,
[wɜːr; fər] [deɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌ; əv][ðə; ði] [kʌp] - [taɪ] .
for they were still talking about nothing else but the result of the cup - tie .
为了 他们 是 仍然 说 关于 没有什么 别的 但 这 结果 的 这 杯子 - 领带 : -

他拿出自己口袋里仅有的五十先令作为自己的份额。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [fərˈɡet] [ðə; ði] [ˈæŋɡər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [wɜːrks]
as long as he could forget the anger with which he had left the works
作为 长的 作为 他 可以 忘记 这 愤怒 和 哪个 他 有 左边 这 作品
[wɜːr; fər] [deɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌ; əv][ðə; ði] [kʌp] - [taɪ] .
for they were still talking about nothing else but the result of the cup - tie .
为了 他们 是 仍然 说 关于 没有什么 别的 但 这 结果 的 这 杯子 - 领带 : -

只要他能忘记离开工地时心中的怒火就好。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] , [ˈsʌmhaʊ] , [get][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɪndʒəri][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
If he didn't , somehow , get the idea of his injury out of his mind ,
如果 他 没有 , 不知何故 , 得到 这 主意 的 他的 受伤 出去 的 他的 头脑 ,
如果他没能想办法将受伤的想法从脑海中抹去,

[hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [ˈpraːbəbli][gʊð] [daʊn] [tuː; tə] [ˈhʌdsənz] [ˈpraɪvət] [haʊs] [ænd; ənd] [rɪŋ]
he felt that he would probably go down to Hudson's private house and wring
他 毛毡 那 他 会 大概 去 向下 到 哈德逊的 私人的 房子 和 拧
[hɪz; ɪz] [nek] .
his neck .
他的 脖子 .

他觉得他可能会去哈德森的私人住宅，掐死他。
[ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [oʊk] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɑːt] [ˈwɪski] ,
In the Royal Oak , drinking nothing but hot whisky ,
在 这 皇家 橡木 , 喝 没有什么 但 热的 威士忌酒 ,
在皇家橡树酒吧，只喝热威士忌，

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [luːz] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
he managed to lose himself and the troubles of the day .
他 管理 到 失去 他自己 和 这 麻烦 的 这 天 .
他忘却了烦恼，彻底放松下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɔːŋəs] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraɪvət]
He was conscious of nothing but the warmth and comfort of the private
他 曾是 有意识的 的 没有什么 但 这 温暖 和 舒适 的 这 私人的
[bɑːr] ,
bar ,
酒吧 ,

他当时除了私人酒吧的温暖和舒适之外，什么也感觉不到。
[ðə; ði][dɑːrk] [ˈvaːnɪʃt] [wɔːlz] , [ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃt] [bɪr] [ˈendʒɪn] , [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈbɒtlz] ,
the dark varnished walls , the polished beer engine , the shining rows of bottles ,
这 黑暗的 涂漆 墙壁 , 这 抛光 啤酒 引擎 , 这 灼灼 行 的 瓶子 ,
深色的油漆墙面，锃亮的啤酒酿造机，闪闪发光的成排酒瓶，

[ðə; ði] [ˈkrækl] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [ˈfaɪər] .
the crackle of the bright fire .
这 裂纹 的 这 明亮的 火 .
明亮的火焰发出噼啪声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˈdʒɑːli] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [læft] [ænd; ənd] [spʊʊk]
For a time the room was also full of jolly people who laughed and spoke
为了 一个 时间 这 房间 曾是 还 满的 的 快乐的 人们 WHO 笑了 和 辐
[wɪð; wɪθ] [laʊd] ,
with loud ,
和 大声 ,

有一段时间，房间里也挤满了快乐的人，他们大声地笑着、说着话。
[ˈbɔɪənt] [ˈvɔɪsɪz] , [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈkʌmpəni] [ɪˈmædʒɪnəbl] .
buoyant voices , the happiest company imaginable .
浮力 声音 , 这 最快乐 公司 可以想象的 .
欢快的谈笑声，无比快乐的陪伴。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃəs] [er] [wʌz; wəz] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈdaʊd] [ɔːl][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] ,
The spirituous air was exhilarating and endowed all the contents of the bar ,
这 精神 空气 曾是 令人振奋 和 捐赠 全部 这 内容 的 这 酒吧 ,
酒吧里弥漫着令人振奋的酒气，给所有饮品都增添了魅力。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpəʊstɪdʒ] [stæmps][ɑ:n][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bræs] [spɪ'tu:n] [ænd; ənd] ['sɔ:dʌst]
from the postage stamps on the ceiling to the brass spittoons and sawdust
从 这 邮资 邮票 在 这 天花板 到 这 黄铜 痰盂 和 锯末
[ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] ,
of the floor ,
的 这 地面 ,

从天花板上的邮票到黄铜痰盂和地板上的锯末，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv][ʌn'ju:zuəl] ['vɪvɪdnəs] .
with a quality of unusual vividness .
和 一个 质量 的 异常 生动性 .

具有非凡的生动质感。

[æt; ət][læst] [ðɪs] ['kjʊəriəs] ['klærəti][ˈfeɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ðæt] [hæd; həd] [si:md] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
At last this curious clarity faded and the details that had seemed for some
在 最后的 这 好奇的 明晰 褪色 和 这 细节 那 有 似乎 为了 一些
['kjʊəriəs] ['ri:z(ə)n] [ɪk'saɪtɪŋ] ,
curious reason exciting ,
好奇的 原因 激动人心 ,

最终，这种奇特的清晰感消失了，那些曾经因为某种奇特的原因而显得令人兴奋的细节也随之消失了。

[br'keɪm] [blɜ:rd] .
became blurred .
成为 模糊 .

变得模糊不清。

[æbnə] [tʌkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈset(ə)] ['klʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkən] ['leðər] [ænd; ənd] [traɪd]
Abner tucked up his feet on a settle covered with American leather and tried
阿布纳 塞进去 向上 他的 脚 在 一个 定居 涵盖 和 美国人 皮革 和 尝试
[tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [sli:p] .
to go to sleep .
到 去 到 睡觉 .

阿布纳把脚蜷缩在铺着美国皮革的长凳上，试图入睡。

[wen] [hi:; hi] [ə'wʊək] ,
When he awoke ,
什么时候 他 醒来 ,

他醒来时，

[hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [dʒoʊ] ['hɑ:dʒɪts] [wʌz; wəz] ['paɪlətɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['staʊrtən] [roʊd] ['ʌndər]
his old friend Joe Hodgetts was piloting him home along the Stourton Road under
他的 老的 朋友 乔 霍奇茨 曾是 飞行员 他 家 沿着 这 斯托顿 路 在下面
[ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [stɑ:rz] .
a sky of dancing stars .
一个 天空 的 跳舞 明星 .

他的老朋友乔·霍奇茨正驾驶着飞机沿着斯托顿路载着他回家，头顶是繁星点点的夜空。

[æləs] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Alice was waiting up for him .
爱丽丝 曾是 等待 向上 为了 他 .

爱丽丝一直在等他。

[ˈsʌpər] [wʌz; wəz][leɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər]
Supper was laid on the table and she rose from her chair by the fire
晚餐 曾是 铺设 在 这 桌子 和 她 玫瑰 从 她 椅子 经过 这 火
[tu:; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] ['entərd] .
to welcome him as he entered .
到 欢迎 他 作为 他 进入 .

晚餐已摆上桌，她从火炉旁的椅子上起身迎接他进来。

[ðə; ði] [nu:] [laɪt] ['dæzld] [hɪm; ɪm] ,
The new light dazzled him ,
这 新的 光 眼花缭乱 他 ,

那道新光让他眼花缭乱。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [stəd] [ʌn'sɜ:rtɪnli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [hi; hi] [tɒk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['kɜ:rt(ə)n]
and as he stood uncertainly at the door he took hold of the red curtain
和 作为 他 站立 不确定性 在 这 门 他 采取 抓住 的 这 红色的 窗帘
[tu; tə] ['stedi] [hɪm'self] ,
to steady himself ,
到 稳定的 他自己 ,

他犹豫地站在门口，抓住红色的窗帘稳住自己。

[ænd; ənd] , ['lə:tʃɪŋ] ,
and , lurching ,
和 , 踉跄踉跄 ,

然后，踉跄着，

[pi:] . -
p . 62
p . -

第62页

[pʊld] [aɪ 'ti:] [daʊn] [frʌm; frəm][ɪts] [strɪŋ] .
pulled it down from its string .
拉 它 向下 从 它是 细绳 .

把它从绳子上拽了下来。

['æli:s] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] .
Alice gave a cry .
爱丽丝 给予 一个 哭 .

爱丽丝尖叫了一声。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi; ʃi] [nu:] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜ:r; hær] ['hʌzbənd] [ʃi; ʃi] ['kʊdnt] [bɪ'li:v]
Even though she knew the symptoms well enough in her husband she couldn't believe
甚至 尽管 她 知道 这 症状 出色地 足够的 在 她 丈夫 她 不能 相信
[ðæt] ['æbnə] [wʌz; wəz] [drʌŋk] .
that Abner was drunk .
那 阿布纳 曾是 醉 .

尽管她很了解丈夫的症状，但她还是不相信阿布纳会喝醉。

[ʃi; ʃi]['oʊnli] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [dɪs'kʌləd] [bru:z] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [flʌʃt]
She only saw him standing there with the great discoloured bruise on his flushed
她 仅有的 锯 他 常设 那里 和 这 伟大的 变色 挫伤 在 他的 酡
[feɪs] .
face .
脸 .

她只看到他站在那里，涨红的脸上有一大块颜色异常的淤青。

[hi; hi] [held] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] ['stu:pɪdli] ,
He held the curtain in his hand and looked at it stupidly ,
他 握住 这 窗帘 在 他的 手 和 看起来 在 它 愚蠢地 ,
他手里拿着窗帘，呆呆地看着它。

[æz; əz] [ɪf] [hi; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tu; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
as if he didn't know what to do with it .
作为 如果 他 没有 知道 什么 到 做 和 它 .
仿佛他不知道该如何处理它。

- ['æbnə] . . .
' Abner . . .
- 阿布纳 . . .

阿布纳.....

[wɒts] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
what's up with you ?
是什么 向上 和 你 ?

你怎么了？

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
' she said , running to take it from him .
- 她 说 , 跑步 到 拿 它 从 他 .

“她说着，跑过去从他手里接过东西。”

- [ðeəz; ðəz] [naʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , - [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːləmli] .
' There's nowt up with me , ' he said solemnly .
- 有 现在 向上 和 我 , - 他 说 庄严地 .

“我没事，”他郑重地说。

- [aɪm] [drʌŋk] .
' I'm drunk .
- 我是 醉 .

我喝醉了。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[ɪf] [ˈeni] [wʌnz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [drʌŋk] [ɪts] [em ˈiː] .
If any one's a right to be drunk it's me .
如果 任何 一个人的 一个 正确的 到 是 醉 它是 我 .

如果说谁有权利喝醉，那肯定是我。

- [ðə; ði] [ˌekwəˈhɪməti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [treɪnd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [dʒɑːn] [ˈfeləʊz] [ɪn]
' The equanimity with which she had trained herself to receive John Fellows in
- 这 平静 和 哪个 她 有 受过训练 她自己 到 收到 约翰 研究员 在
[sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .
such circumstances deserted her .
这样的 情况 荒凉的 她 .

“她原本训练自己以沉着冷静的态度来接待约翰·费洛斯，但这种态度却在她身上消失了。”

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ˈɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [mæn] ,
She knew perfectly well that it was no use arguing with a drunken man ,
她 知道 完美 出色地 那 它 曾是 不 使用 争论 和 一个 醉 男人 ,

她非常清楚，跟一个醉汉争论是没用的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈæbnə] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][brɪˈgæn][tuː; tə][duː][soʊ] .
but the case of Abner was so exceptional that she began to do so .
但 这 案件 的 阿布纳 曾是 所以 非凡的 那 她 开始 到 做 所以 .

但阿布纳的案子非常特殊，所以她开始这么做了。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][ˈreɪtɪd][hɪm; ɪm] [ˈvaɪələntli] ,
He took no notice of her , and then she rated him violently ,
他 采取 不 注意 的 她 , 和 然后 她 评级 他 暴力 ,

他根本没理会她，结果她狠狠地骂了他一顿。

[soʊ] [ðæt] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flʌʃ] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz]
so that overcome by a sudden flush of anger he took hold of her arms as
所以 那 克服 经过 一个 突然 冲洗 的 愤怒 他 采取 抓住 的 她 武器 作为
[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər] [daʊn] .
if he were going to throw her down .
如果 他 是 去 到 扔 她 向下 .

于是，他突然怒火中烧，一把抓住她的胳膊，好像要把她扔下去似的。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər][ˈteɪkən][ˈhoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪk][ðæt][bɪfɔ:r] .
He had never taken hold of her like that before .
他 有 绝不 已采取 抓住 的 她 喜欢 那 前 .
他以前从未这样抓住过她。

[ʃi:; ʃi][feɪst][hɪm; ɪm] , [ˈpæntɪŋ][fɔ:r; fər][breθ] , [ænd; ənd][ðeɪ][stɛəd][ˈɪntu:] [i:tʃ][ˈʌðɜ:z][aɪz] .
She faced him , panting for breath , and they stared into each other's eyes .
她 面对 他 , 喘息 为了 气息 , 和 他们 凝视 进入 每个 其他的 眼睛 .
她面对着他, 气喘吁吁, 两人四目相对。

[hi:; hi][felt][ðə; ði][wɔ:rmθ][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][θru:] [ðə; ði][sli:v][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈbɑ:dis][ænd; ənd]
He felt the warmth of her arms through the sleeve of her bodice and
他 毛毡 这 温暖 的 她 武器 通过 这 袖子 的 她 紧身胸衣 和
[ˈriələɪzd][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪvɪŋ] ,
realised her for the first time as a living ,
意识到 她 为了 这 第一的 时间 作为 一个 活的 ,
他透过她紧身胸衣的袖子感受到了她手臂的温暖, 第一次意识到她是一个活生生的人。

[wɔ:rm]- [ˈblʌdɪd][ˈkri:tʃər] .
warm - blooded creature .
温暖的 - 血腥 生物 .
温血动物。

[ʃi:; ʃi][ˈtreɪmblɪd][ˈʌndər][hɪz; ɪz][geɪz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][traɪ][tu:; tə][fri:] [hɜ:r'self] .
She trembled under his gaze , but did not try to free herself .
她 颤抖 在下面 他的 目光 , 但 做过 不是 尝试 到 自由的 她自己 .
在他的注视下, 她浑身颤抖, 但没有试图挣脱。

[hi:; hi][felt][ðæt][ˈsʌmθɪŋ][laɪk][ðɪs][hæd; həd][ˈhæpənd][bɪfɔ:r] ; [rɪˈmembər][ˈsu:zn] .
He felt that something like this had happened before ; remembered Susan .
他 毛毡 那 某物 喜欢 这 有 发生 前 ; 记得 苏珊 .
他觉得以前发生过类似的事情; 他想起了苏珊。

[ˈsʌd(ə)nli][ˈsəʊbəd] , [ˈɔ:lmoʊst][ˈfraɪ(ə)nd] , [hi:; hi][rɪˈlækst][hɪz; ɪz][grɪp][ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
Suddenly sobered , almost frightened , he relaxed his grip on her arms .
突然 清醒 , 几乎 害怕 , 他 轻松 他的 紧握 在 她 武器 .
他突然清醒过来, 几乎有些害怕, 松开了抓着她手臂的手。

[sti:l][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][mu:v] .
Still she did not move .
仍然 她 做过 不是 移动 .
她仍然一动不动。

[ʃi:; ʃi][stʊd][deɪzɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][breθ][ˈkʌmɪŋ][ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] .
She stood dazed , with her breath coming and going .
她 站立 茫然 , 和 她 气息 未来 和 去 .
她呆立在那里, 呼吸急促而紊乱。

- [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bed] , - [hi:; hi][sed] .
' I'm going to bed , ' he said .
- 我是 去 到 床 , - 他 说 .
“我要去睡觉了,”他说。

[hi:; hi][ˈstæɡərd][tu:; tə][ðə; ði][fʊt][ʌv; əv][ðə; ði][sterz][ænd; ənd][left][hɜ:r; hər][ˈstændɪŋ][ðer; ðər] .
He staggered to the foot of the stairs and left her standing there .
他 交错 到 这 脚 的 这 楼梯 和 左边 她 常设 那里 .
他踉跄地走到楼梯脚下, 留下她独自站在那里。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ʃi:; ʃi] [pʊld] [hɜ:r'self] [tə'geðər] [ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə]
When he had gone she pulled herself together and put her hands to
什么时候 他 有 已消失 她 拉 她自己 一起 和 放 她 双手 到
[hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ʌt] [əʊt] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] .
her eyes as though she wanted to shut out what she had seen .
她 眼睛 作为 尽管 她 通缉 到 关闭 出去 什么 她 有 已见 .

他走后，她振作起来，用手捂住眼睛，仿佛要将自己所看到的一切拒之门外。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][r'moʊ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
She had forgotten her first resentment and the emotion with which she
她 有 被遗忘的 她 第一的 怨恨 和 这 情感 和 哪个 她
['tremblɪd] [naʊ] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ʃeɪm] .
trembled now was one that frightened her and put her to shame .
颤抖 现在 曾是 一 那 害怕 她 和 放 她 到 耻辱 .

她已经忘记了最初的怨恨，而现在让她颤抖的情绪，让她感到害怕和羞愧。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði][moʊst] ['θrɪlɪŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .
She felt that she had just experienced the most thrilling moment of her life .
她 毛毡 那 她 有 只是 经验丰富的 这 最多 惊险 片刻 的 她 生活 .
她感觉自己刚刚经历了人生中最激动人心的时刻。

[ˈæftər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [prɪ'tend] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['æbnə]
After that she could never pretend to herself that she was not in love with Abner
后 那 她 可以 绝不 假装 到 她自己 那 她 曾是 不是 在 爱 和 阿布纳
.
:
.

从那以后，她再也无法假装自己不爱阿布纳了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [wʊk] ['ɜ:rlɪ] .
In the morning he woke early .
在 这 早晨 他 觉醒 早期的 .

他早上醒得很早。

[bɪfɔ:r] ['æləs] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'stə:] [hi:; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋd]
Before Alice knew that he was astir he went downstairs in his stockinged
前 爱丽丝 知道 那 他 曾是 搅拌 他 去 楼下 在 他的 有库存
爱丽丝还没反应过来，他就穿着长袜下楼了。

[pi:] . -
p . 63
p . -

[fi:t] [ænd; ənd] [lɪt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] .
feet and lit the kitchen fire .
脚 和 点燃 这 厨房 火 .

用脚点燃了厨房的火。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [ə'pɪrd] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:]
By the time that she herself appeared he had made himself a cup of tea
经过 这 时间 那 她 她自己 出现 他 有 制成 他自己 一个 杯子 的 茶
[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] .
and laid the table for breakfast .
和 铺设 这 桌子 为了 早餐 .

当她出现时，他已经给自己泡了杯茶，并摆好了早餐的餐桌。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvaɪələnt] [ˈhoʊmkʌmɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪfɔːr] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]
Neither of them spoke of his violent homecoming the night before or of the
两者都不 的 他们 辐 的 他的 暴力 返校节 这 夜晚 前 或者 的 这
[ˈstreɪndʒər] [siːn] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [ˌaɪ ˈtiː] .
stranger scene that followed it .
陌生人 场景 那 随后 它 .

他们两人都没有提及他前一天晚上暴力回家的情景，也没有提及随后发生的怪异景象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑钻(The Black Diamond)

第5/29页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæf] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd]
She had half expected that he would ask her pardon for what had
她 有 一半 预期的 那 他 会 问 她 赦免 为了 什么 有
[ˈhæpənd] ,
happened ,
发生 ,

她其实有点预料到他会为之前发生的事向她道歉。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
but such a proceeding didn't seem to him important .
但 这样的 一个 进行中 没有 似乎 到 他 重要的 .

但他觉得这样的程序并不重要。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [drʌŋk] , [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsoʊbər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv]
He had been drunk , now he was sober , and that was the end of
他 有 到过 醉 , 现在 他 曾是 清醒 , 和 那 曾是 这 结尾 的
[ðə; ði] ['mætər] .
the matter .
这 事情 .

他之前喝醉了，现在清醒了，事情就此结束了。

[wen] ['brekfəst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][hiː; hi] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][dæŋk] ['wɑːʃhaʊs] [ænd; ənd] [ˈeɪvd] .
When breakfast was over he went out into the dank washhouse and shaved .
什么时候 早餐 曾是 超过 他 去 出去 进入 这 dank 洗衣房 和 剃光 .

早餐后，他走到阴暗潮湿的洗衣房刮胡子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈplʌz(ə)ld] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] ,
She was puzzled to see that he was not going to work ,
她 曾是 困惑 到 看 那 他 曾是 不是 去 到 工作 ,

她很困惑地发现他没有去上班。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] ,
for he had dressed in his Sunday clothes and wore his watch - chain ,
为了 他 有 穿着 在 他的 星期日 衣服 和 穿着 他的 手表 - 链 ,

因为他穿上了星期日的礼服，戴着他的怀表链。

['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['fʊtbɔːl] ['medəlz] .
decorated with a couple of silver football medals .
装饰 和 一个 夫妻 的 银 足球 奖牌 .

佩戴着几枚银质足球奖牌。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] -
At last she plucked up courage to ask him if he was not going to Mawne
在 最后的 她 拨弦 向上 勇气 到 问 他 如果 他 曾是 不是 去 到 -
.
:
.

她终于鼓起勇气问他是不是要去莫恩。

- [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
' **No** , ' **he said** .
- 不 , - 他 说 .

“不，”他说。

- [aɪ] [beɪnt] [ˈɡoʊɪŋ][ðer; ðər][noʊ] [mɔːr] . -
' **I bain't going there no more** . '
- 我 bain't 去 那里 不 更多的 . -

“我再也不去那里了。”

- [wɒts] [ʌp] [ðen] ? -
' **What's up then ?** '
- 是什么 向上 然后 ? -

“怎么回事？”

- [ɡɑːt][ðə; ði] [sæk] , - [hiː; hi] [sed] [ləˈkɑːnɪkli] .
' **Got the sack , he said laconically** .
- 得到 这 解雇 , - 他 说 简洁地 .

“被解雇了,”他简短地说。

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] . . .
' **But the money** . . .
- 但 这 钱 . . .

但是钱.....

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **she said** .
- 她 说 .

她说。

- [wiːv] [ɡɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] . -
' **We've got to live** . '
- 我们已经 得到 到 居住 . -

“我们得活下去。”

- [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [tuː] [wiːks] - [peɪ] [læst] [naɪt] .
' **I picked up two weeks' pay last night** .
- 我 挑选 向上 二 周 - 支付 最后的 夜晚 .

“我昨晚领到了两周的工资。”

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [wɒts] [left] .
You can have what's left .
你 能 有 是什么 左边 .

剩下的东西你可以拿走。

- [hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɔːkəts] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] .
' **He turned out his pockets and gave her a handful of small change** .
- 他 转向 出去 他的 口袋 和 给予 她 一个 少数 的 小的 改变 .

他掏出口袋，给了她一把零钱。

- [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] ['rekənd] [ðɛəd] [biː; bi] , - [hiː; hi] [sed] .
' **That's more than I reckoned there'd be , he said** .
- 那就是 更多的 比 我 估计 那里 是 , - 他 说 .

“这比我预想的要多,”他说。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][steəd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
She threw down the money on the table and stared at him .
她 扔 向下 这 钱 在 这 桌子 和 凝视 在 他 .

她把钱扔在桌子上，盯着他看。

- [aɪ] [oʊ] [mɔːr] [nɔːr] [ðɪs] !
' **I owe more nor this !** !
- 我 欠 更多的 也不 这 !

“我欠的远不止这些！ ”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **she said** .
- 她 说 .

她说。

- [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fʊtbɔ:l] ['mʌni] ? -
' **What about the football money ?** '
- 什么 关于 这 足球 钱 ? -

“足球收入呢？”

- [dəʊnt] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] ['fʊtbɔ:l] , - [hi:; hi] [sed] .
' **Don't talk to me about football , ' he said .**
- 不 讲话 到 我 关于 足球 , - 他 说 .

“别跟我谈足球,”他说。

- [aɪv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['fʊtbɔ:l] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðæt] ['hʌdsənz] [ɑ:n][ðə; ði] [kə'mɪti] .
' **I've done with football as long as that Hudson's on the committee .**
- 我已经 完毕 和 足球 作为 长的 作为 那 哈德逊的 在 这 委员会 .

“只要哈德森还在委员会里, 我就不再踢足球了。”

- [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ['bæfəld] [hɜ:r; hər] .
' **The situation baffled her .**
- 这 情况 困惑 她 .

这种情况让她感到困惑。

['mʌni] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ,
Money they must have ,
钱 他们 必须 有 ,

他们肯定有钱。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [ræk] [hɜ:r; hər] [breɪnz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd]
and she was quick to rack her brains for some way in which it could
和 她 曾是 快的 到 架子 她 大脑 为了 一些 方式 在 哪个 它 可以

[bi:; bi][gɔ:t] .
be got .
是 得到 .

她迅速绞尽脑汁地想办法弄到手。

[æn; ən][ɪnspə'reɪ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
An inspiration came to her .
一个 灵感 来了 到 她 .

她突然有了灵感。

- [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ɔ:t] [tu:; tə][wɜ:rk] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [aɪ] [ɪn] [ðæt] [steɪt] , - [fɪ:; fɪ] [sed] .
' **You didn't ought to work with your eye in that state , ' she said .**
- 你 没有 应该 到 工作 和 你的 眼睛 在 那 状态 , - 她 说 .

“你不应该在这种眼睛状态下工作,”她说。

- ['betər] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktəz] [ænd; ənd][pʊt] [jɔ:r'self] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] .
' **Better go down to the doctor's and put yourself on the box .**
- 更好的 去 向下 到 这 医生的 和 放 你自己 在 这 盒子 .

最好去医院做个检查, 把自己装进盒子里。

[ju:v] [bɪn] ['peɪɪŋ] ['ɪntu:] [ðæt] [klʌb] [lɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [ænd; ənd][nɑ:t][hæd; həd][ə; eɪ] ['penɪ] [aʊt] [ʌv; əv]
You've been paying into that club long enough and not had a penny out of
你已经 到过 付费 进入 那 俱乐部 长的 足够的 和 不是 有 一个 一分钱 出去 的

[aɪ 'ti:] . -
it . ' .
它 . -

你向那个俱乐部缴纳会费这么久, 却一分钱都没拿到。

- [klʌb] ? - [sed] ['æbnə] .
' **Club ? ' said Abner .**
- 俱乐部 ? - 说 阿布纳 .

“俱乐部？”阿布纳问道。

- [aɪ][dəʊnt] [spʌndʒ] [ɑ:n][noʊ] [klʌbz] !
' **I don't sponge on no clubs !**
- 我 不 海绵 在 不 俱乐部 !

“我不会靠俱乐部吃饭！ ”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][pɪt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈdɔ:gi] .
I'm going down to the pit to see the doggy .
我是 去 向下 到 这 坑 到 看 这 狗 .

我要下到坑里去看那只小狗。

[aɪ] [ˈrekən] [ˈhi:l] [faɪnd][em ˈi:][ə; eɪ][dʒɑ:b] [ˌʌndərˈgraʊnd] .
I reckon he'll find me a job underground .
我 估计 地狱 寻找 我 一个 工作 地下 .

我觉得他会给我找份地下工作。

- [hi:; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfrɔ:sti] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
' **He lit his pipe and went out into the frosty morning .**
- 他 点燃 他的 管道 和 去 出去 进入 这 霜冻 早晨 .

他点燃烟斗，走进了寒冷的清晨。

[ə; eɪ] [dɪˈleɪd] [ˈɪmpʌls] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][wɑ:nt][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈnɪtrɪd]
A delayed impulse made her want to give him his knitted
一个 延迟 冲动 制成 她 想 到 给 他 他的 针织

一时冲动，她想把他的针织衫送给他。

[pi:] . -
p . 64
p . -

第64页

[nek] - [ska:rf] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:] [leɪt] .
neck - scarf , but it came too late .
脖子 - 围巾 , 但 它 来了 也 晚的 .

领巾，但来晚了。

[ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
She didn't know what to make of it .
她 没有 知道 什么 到 制作 的 它 .

她不知道该如何看待这件事。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [naɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] ,
In a single night all the pleasant ,
在 一个 单身的 夜晚 全部 这 令人愉快的 ,

一夜之间，所有美好的事物，

[ˈɔ:rdərd] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [sɪns] [dʒɑ:n] -
ordered happiness of the life that they had been leading since John Fellows's
订购 幸福 的 这 生活 那 他们 有 到过 领导 自从 约翰 -

[ˈæksɪdənt][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvərˈwelmd] .
accident had been overwhelmed .
事故 有 到过 不堪重负 .

自从约翰·费洛斯发生意外以来，他们一直过着井然有序的幸福生活，但这种幸福生活已被彻底打破。

[ʃi:; ʃi] [felt] [aɪ ˈti:] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)l] , [ɪnˈkredəb(ə)l] , [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] .
She felt it unreasonable , incredible , that this should have happened .
她 毛毡 它 不合理 , 极好的 , 那 这 应该 有 发生 .

她觉得这件事太不合理、太不可思议了，竟然会发生这种事。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈsa:ləs] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈbeɪbi] ,
She could not even solace herself with the care of her baby ,
她 可以 不是 甚至 慰藉 她自己 和 这 关心 的 她 婴儿 ,

她甚至无法通过照顾孩子来安慰自己。

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['bæb(ə)l][ænd; ənd][tu:; tə] ['stæɡər] [wɪð; wɪθ][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [steps]
who was now beginning to babble and to stagger with uncertain steps
WHO 曾是 现在 开始 到 潺潺 和 到 错开 和 不确定 步骤
[frʌm; frəm] [tʃer] [tu:; tə] [tʃer] .
from chair to chair .
从 椅子 到 椅子 .

他开始语无伦次，摇摇晃晃地从一把椅子走到另一把椅子。

[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['wɪʃɪŋ] , [fɔ:ɪ; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][kɪd][tu:; tə] ['wɜ:ri]
She found herself wishing , for a moment , that there wasn't a kid to worry
她 成立 她自己 祝 , 为了 一个 片刻 , 那 那里 不是 一个 孩子 到 担心
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

她突然间竟然希望，如果没有孩子需要操心，那该多好。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['kwɪkli] ['bɪtn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔ:rs] ,
and was as quickly bitten with remorse ,
和 曾是 作为 迅速地 被咬 和 悔恨 ,
[ɪ] ,
并很快被悔恨所吞噬。

[fɔ:ɪ; fər][ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][moʊst] ['preʃəs] [pə'zeɪn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
for she knew that the baby was her most precious possession on earth .
为了 她 知道 那 这 婴儿 曾是 她 最多 宝贵的 拥有 在 地球 .
[ɪ] .
因为她知道，这个孩子是她在世上最珍贵的财产。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd]['set(ə)l] [daʊn] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] .
She could settle down to nothing .
她 可以 定居 向下 到 没有什么 .
[ɪ] .
她可以安定下来，过着无所事事的生活。

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:'ti:n] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɔ:lvd] .
The foundations of her routine life had been dissolved .
这 基础 的 她 常规 生活 有 到过 溶解 .
[ɪ] .
她原本平静的生活基础已经瓦解。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [bɪlz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['ɔ:lweɪz] [peɪd] [ɑ:n]
She had not even money enough to meet the bills that she always paid on
她 有 不是 甚至 钱 足够的 到 见面 这 账单 那 她 总是 有薪酬的 在
[ɪ'mʌndeɪz; 'mʌndɪz] .
Mondays :
星期一 .
[ɪ] .
她甚至连每周一都要支付的账单都付不起。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
But the thought of money was nothing to her compared with her
但 这 想法 的 钱 曾是 没有什么 到 她 比较的 和 她
[æŋ'zaɪəti][æz; əz][tu:; tə] ['æbnərz] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [hɜ:r'self] .
anxiety as to Abner's attitude toward herself .
焦虑 作为 到 阿布纳的 态度 朝向 她自己 .

但与她对阿布纳如何看待自己的焦虑相比，金钱对她来说根本不算什么。

[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
She found a little comfort in thinking that he had not yet recovered from the
她 成立 一个 小的 舒适 在 思维 那 他 有 不是 然而 恢复 从 这
[ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'ba:tʃ] ,
effects of his debauch ,
效果 的 他的 放荡 ,
[ɪ] .
她感到一丝安慰，因为她觉得他还没有从放荡行为的后果中恢复过来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃrɒnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər] [rɪˈleɪʃn] [æt; ət]
and that when he returned in the evening they might take up their relation at
和 那 什么时候 他 返回 在 这 晚上 他们 可能 拿 向上 他们的 关系 在
[ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [əˈbrʌptli] [kənˈvʌlst] .
the point where it had been so abruptly convulsed .
这 观点 在哪里 它 有 到过 所以 突然 抽搐 .

等他晚上回来的时候，他们或许可以从他们关系突然破裂的地方重新开始。

[ɑːn] [ðɪs] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈhæpɪnəs] [dɪˈpendɪd] .
On this her whole happiness depended .
在 这 她 所有的 幸福 取决于 .

她的幸福全都寄托于此。

[ˈæbnərɜː] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][pɪt][wʌz; wəz] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ ˈtiː][prəʊˈkjʊəd][hɪm; ɪm]
Abner's visit to the pit was satisfactory in so far as it procured him
阿布纳的 访问 到 这 坑 曾是 令人满意的 在 所以 远的 作为 它 采购 他
[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˈdɪfɪkəlti] [ə; eɪ][dʒɑːb] [ˌʌndərˈgraʊnd] .
without the least difficulty a job underground .
没有 这 至少 困难 一个 工作 地下 .

阿布纳的矿井之行令人满意，因为他毫不费力地就找到了一份井下工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪnd] [ˈmaɪnər] , [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
He was a trained miner , and in those days ,
他 曾是 一个 受过训练 矿工 , 和 在 那些 天 ,

他是一名训练有素的矿工，在那个年代，

[wen] [ðə; ði] [ˈaʊtpʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈmɪnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ˈæksədənts]
when the output of the mine had been diminished by a series of accidents
什么时候 这 输出 的 这 矿 有 到过 减少 经过 一个 系列 的 事故
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈtendənsi] [tuː; tə][wɜːrk] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
and a growing tendency to work short time ,
和 一个 生长 趋势 到 工作 短的 时间 ,

由于一系列事故和日益普遍的短工时倾向，矿山产量有所下降。

[ˈeni] [nuː] [hænd][wʌz; wəz] [ˈwelkəm] [æt; ət] - [pɪt] .
any new hand was welcome at Mawne pit .
任何 新的 手 曾是 欢迎 在 - 坑 .

莫恩矿场欢迎任何新人加入。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [ˌriːəˈfʊəd] [ˈæɪs] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
When he came back in the evening he reassured Alice that even if they had
什么时候 他 来了 后退 在 这 晚上 他 放心 爱丽丝 那 甚至 如果 他们 有
[tuː; tə][goʊ] [ˈiːzi] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪkˈspendɪtʃər] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt] [stɑːrv] [ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] [brɪˈfɔːr]
to go easy in the matter of expenditure they need not starve in the interval before
到 去 简单的 在 这 事情 的 支出 他们 需要 不是 饿死 在 这 间隔 前

[dʒɑːn] [ˈfeləʊz] [rɪˈtʃrɒnd] [tuː; tə] [ˈdʌb(ə)] [ðer; ðər] [ˈɪnkʌm] .
John Fellows returned to double their income .
约翰 研究员 返回 到 双倍的 他们的 收入 .

晚上他回来后向爱丽丝保证，即使他们在开支方面不得不节衣缩食，在约翰·费洛斯回来使他们的收入翻倍之前，他们也不必挨饿。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [hiː; hi][ˈhændɪd][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
To meet the present emergency he handed her the sovereign that he had
到 见面 这 展示 紧急情况 他 递交 她 这 主权 那 他 有
[rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfʊtbɔːl] [klʌb] .
received from the football club .
已收到 从 这 足球 俱乐部 .

为了应对当前的紧急情况，他把从足球俱乐部得到的金币交给了她。

- [ɪf] [ðæt] [sɑ:d] [ˈhʌdsn] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] [ju:d] [hæv; həv][hæd; həd][ten] , - [hi; hi] [sed]
' **If that sod Hudson had had his way you'd have had ten , ' he said**
- 如果 那 草皮 哈德逊 有 有 他的 方式 你会 有 有 有 十 , - 他 说
[enɪɡ'mætɪkli] .
enigmatically .
神秘地 .

“如果那个混蛋哈德森得逞，你就会得到十个了，”他神秘兮兮地说。

- [ju:d] [ˈbetər] [send] [ə; eɪ] [ˈnɪpər] [tu; tə][ðə; ði] [oʊk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bu:ts] [ænd; ənd] [ˈfʊtbɔ:l] [ɡɪr] ,
' **You'd better send a nipper to the Oak with my boots and football gear ,**
- 你会 更好的 发送 一个 尼珀 到 这 橡木 和 我的 靴子 和 足球 齿轮 ,
“你最好派个家伙把我的球鞋和足球装备送到橡树球场去。”

- [hi; hi][təʊld][hɜ:r; hər] .
' **he told her** .
- 他 讲述 她 .

他告诉她。

- [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] - [juˈhaɪtɪd] .
' **I've done with Mawne United** .
- 我已经 完毕 和 - 团结的 .

“我已经和莫恩联队解约了。”

- [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][səˈlu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmʌni] [ˈdɪfəˌkəltɪz] ,
' **She was thankful for his solution of her money difficulties ,**
- 她 曾是 感恩 为了 他的 解决方案 的 她 钱 困难 ,
她很感激他帮她解决了经济困难的问题。

[fɔ:r; fər][praɪd] [wʊd] [nɔ:t][hæv; həv] [əˈlaʊd] [hɜ:r; hər][tu; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈbʊtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡroʊsər]
for pride would not have allowed her to face the butcher and the grocer
为了 自豪 会 不是 有 允许 她 到 脸 这 屠夫 和 这 杂货商
[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni]
without the money
没有 这 钱

因为骄傲使她无法在没有钱的情况下面对屠夫和杂货店老板。

[pi:] . -
p . 65
p . -

第65页

[ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
in her hand .
在 她 手 .

在她手中。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:s] [ðæt] [aɪˈti:] [ɪmˈplaɪd] ,
In spite of the loss that it implied ,
在 尽管如此 的 这 损失 那 它 暗示 ,

尽管这意味着损失，

[fi; ʃi] [ˈkʊdnt] [ˈri:z(ə)nəbli] [rɪˈfju:z] [tu; tə][bi; bi][ɡlæd] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [əˈbændənd] [ˈfʊtbɔ:l] [sɪns]
she couldn't reasonably refuse to be glad that he had abandoned football since
她 不能 合理 拒绝 到 是 高兴的 那 他 有 弃 足球 自从
[fi; ʃi][hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [ˈbɛɡd] [hɪm; ɪm][tu; tə][du:][soʊ] .
she had so often begged him to do so .
她 有 所以 经常 乞求 他 到 做 所以 .

她不可能理直气壮地拒绝为他放弃足球而感到高兴，因为她曾多次恳求他这样做。

[wʌt] [ˈtrʌblɪd] [hɜːr; hær][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtʊːd] [tɔːrd]
What troubled her far more than this was the fact that his attitude toward
什么 麻烦 她 远的 更多的 比 这 曾是 这 事实 那 他的 态度 朝向
[hɜːr; hær][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
her was changed .
她 曾是 已更改 .

比这更让她困扰的是，他对她的态度发生了变化。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː] [drʌŋk] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz][ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv]
It was clear that he had not been too drunk to realise the significance of
它 曾是 清除 那 他 有 不是 到过 也 醉 到 意识到 这 意义 的
[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][held] [hɜːr; hær][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt]
the moment when he had held her in his arms and they had looked
这 片刻 什么时候 他 有 握住 她 在 他的 武器 和 他们 有 看起来
[ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəːz] [aɪz] .
into each other's eyes .
进入 每个 其他的 眼睛 .

很明显，他并没有醉到意识不到那一刻的意义——当他把她抱在怀里，两人四目相对时。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈpresəpɪs] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ]
He had seen the emotional precipice on the edge of which they were standing
他 有 已见 这 情绪 悬崖 在 这 边缘 的 哪个 他们 是 常设
.
:
.

他看到了他们正站在情感的悬崖边上。

[wel] , [soʊ][hæd; həd][ɪː; ʃi] ;
Well , so had she ;
出色地 , 所以 有 她 ;

她也是如此；

[bʌt; bət] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hær][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [prɪˈtend] [ðæt] [θɪŋz]
but that seemed to her no reason why they should not pretend that things
但 那 似乎 到 她 不 原因 为什么 他们 应该 不是 假装 那 事物
[wɜːr; wər][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] .
were as they had always been .
是 作为 他们 有 总是 到过 .

但在她看来，这并没有成为他们不假装一切如常的理由。

[ɪː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːntent][tuː; tə] [pleɪ] [hɜːr; hær][pɑːrt] ; [ɪːv(ə)n] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈkɑːmən] [ˈkʌmfərt] , [tuː; tə]
She was content to play her part ; even , for their common comfort , to
她 曾是 内容 到 玩 她 部分 ; 甚至 , 为了 他们的 常见的 舒适 , 到
[fərˈget] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
forget what had happened .
忘记 什么 有 发生 .

她甘愿扮演自己的角色；甚至为了彼此的舒适，选择忘记曾经发生过的事情。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ɪː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈvɔɪd] [hɜːr; hær][æz; əz]
The only thing that she could not bear was that he should avoid her as
这 仅有的 事物 那 她 可以 不是 熊 曾是 那 他 应该 避免 她 作为
[ðoo] [ɪː; ʃi][wɜːr; wər][æn; ən][ɪːv(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ænd; ənd] [dɪsˈtrʌstɪd] .
though she were an evil thing to be feared and distrusted .
尽管 她 是 一个 邪恶的 事物 到 是 害怕 和 不信任 .

她唯一无法忍受的是，他竟然像躲避邪恶之物一样躲避她，仿佛她是一个令人恐惧和不信任的存在。

[ðɪs] , [ɪn] [ɪˈfekt] , [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .
This , in effect , was what he did .
这 , 在 影响 , 曾是 什么 他 做过 .

实际上，他就是这么做的。

[tu:; tə] [drɪŋk] [hə'bitʃuəli] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .
To drink habitually was not in his nature .
到 喝 习惯性地 曾是 不是 在 他的 自然 .
他生性不喜酗酒。

[wen] [hi:; hi][dræŋk][hi:; hi][dɪd][soʊ] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [ɔ:r]
When he drank he did so simply as a means to escape from himself or
什么时候 他 喝 他 做过 所以 简单地 作为 一个 方法 到 逃脱 从 他自己 或者
[frʌm; frəm][sʌm; səm]['hæərəsɪŋ; hə'ræsiŋ][ɪ'moʊ](ə)n] ;
from some harassing emotion ;
从 一些 骚扰 情感 ;
他喝酒只是为了逃避自己或逃避某种烦扰的情绪；

[ænd; ʌnd][soʊ][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:k] [ə; eɪ]['refju:dʒ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] [hi:; hi] [wʊd] ,
and so he did not seek a refuge , as she had feared he would ,
和 所以 他 做过 不是 寻找 一个 避难所 , 作为 她 有 害怕 他 会 ,
所以他并没有像她担心的那样寻求庇护。

[ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [haʊs] .
in a public house .
在 一个 民众 房子 .

在一家酒吧里。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [aɪ'ti:][su:n] [bɪ'keɪm] [klɪr] [ðæt][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['hoʊmli] ['i:vniŋz] [æt; ət] ['hæki:ts]
None the less it soon became clear that the pleasant homely evenings at Hackett's
没有任何 这 较少的 它 很快 成为 清除 那 这 令人愉快的 家常的 晚上 在 哈克特的
['kɒtɪdʒz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [æt; ət][æŋ; ən][end] .
Cottages were now at an end .
小屋 是 现在 在 一个 结尾 .
然而，很快人们就意识到，在哈克特小屋度过的那些愉快而温馨的夜晚已经结束了。

[ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] ['æli:s] [ɔ:lweɪz] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['faɪərsaɪd][wʌz; wəz] ['nevər]
The chair which Alice always arranged for him at the fireside was never
这 椅子 哪个 爱丽丝 总是 安排 为了 他 在 这 炉边 曾是 绝不
['ɑ:kjupaɪd] .
occupied .
占领 .
爱丽丝总是为他安排在壁炉旁的那把椅子，却从来没有人坐过。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt][æt; ət] [naɪt] [ænd; ʌnd][hæd; həd] [wɑ:ʃt] [hɪm'self] [ɪn]
When he came home from the pit at night and had washed himself in
什么时候 他 来了 家 从 这 坑 在 夜晚 和 有 洗过 他自己 在
[ðə; ði] ['skʌləri] [hi:; hi] [naʊ] [went] [aʊt] [ə'gen] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['i:vniŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] ,
the scullery he now went out again to spend the evenings with his friends ,
这 洗碗间 他 现在 去 出去 再次 到 花费 这 晚上 和 他的 朋友们 ,
他晚上从矿井回家后，在洗碗间洗漱完毕，然后又出去和朋友们一起度过晚上时光。

[wɪð; wɪθ][oʊld]['mɪstər] ['hɪɡɪnz] , [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] ['hɑ:rpər] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] ['moʊz,li:] .
with old Mr Higgins , with George Harper , or with Mrs Moseley .
和 老的 先生 希金斯 , 和 乔治 哈珀 , 或者 和 太太 莫斯利 .
和老希金斯先生、乔治·哈珀先生或莫斯利夫人在一起。

[hi:; hi] [heɪtɪd] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:liəri] : [ðə; ði][dɑ:rk] ,
He hated his work at the colliery : the dark ,
他 憎恨 他的 工作 在 这 煤矿 : 这 黑暗的 ,
他讨厌在煤矿的工作：黑暗、

[kræmpt] [ˈleɪbər] [ɪn] [rɪˈmoʊt] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [stɔːlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
cramped labour in remote subterranean stalls was a terrible change from his
狭窄 劳动 在 偏僻的 地下 摊位 曾是 一个 糟糕的 改变 从 他的
[friː] [ænd; ʌnd] [ˈiːzi] [laɪf][æt; ət][ðə; ði] [ˈfəːnisɪz] .
free and easy life at the furnaces .
自由的 和 简单的 生活 在 这 熔炉 .

在偏远的地下棚屋里进行狭窄的劳动，与他在熔炉旁自由自在的生活相比，简直是天壤之别。

[hiː; hi] [heɪtɪd] [ðə; ði][dɜːrt][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [ˈskersli] [ˈmɛndɪd] [ˈmætərz]
He hated the dirt no less than the darkness and it scarcely mended matters
他 憎恨 这 污垢 不 较少的 比 这 黑暗 和 它 几乎 已修复 事情
[tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪd] [æt; ət][ðə; ði][pɪt] .
to realise that he was wanted at the pit .
到 意识到 那 他 曾是 通缉 在 这 坑 .

他憎恨泥土的程度不亚于憎恨黑暗，得知矿井需要他，也丝毫没有减轻他的痛苦。

[ˌɑːpərˈtuːnətɪz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [suːn] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] .
Opportunities of escape soon presented themselves .
机会 的 逃脱 很快 呈现 他们自己 .

逃脱的机会很快就出现了。

[ðə; ði] [rɪˈtaɪərmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][moʊst] [ˈpraːmɪsɪŋ] [ˈpleɪər] [frʌm; frəm][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [tiːm] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ]
The retirement of their most promising player from the United team created a
这 退休 的 他们的 最多 有前途 玩家 从 这 团结的 团队 创建 一个
[senˈseɪ(ə)n][nɑːt][ˈoʊnli][ɪn] - [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈtaʊnz] .
sensation not only in Mawne but in the surrounding towns .
感觉 不是 仅有的 在 - 但 在 这 周围 城镇 .

他们队中最有前途的球员退役的消息不仅在莫恩镇引起了轰动，也在周边城镇引起了轰动。

[ˈæbnə] [wʊd] [ɡɪv] [noʊ][ˌekspləˈneɪ(ə)n][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
Abner would give no explanation for it .
阿布纳 会 给 不 解释 为了 它 .

阿布纳对此没有给出任何解释。

[wen] [ˈpiːp(ə)l] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈpleɪɪŋ] [fɔːr; fər] - [hiː; hi] [ˈmɪrli] [ˈtoʊld]
When people asked him why he was not playing for Mawne he merely told
什么时候 人们 问 他 为什么 他 曾是 不是 玩耍 为了 - 他 仅仅 讲述
[ðem; ðəm][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ʌnd][æsk] [ˈhʌdsn] .
them to go and ask Hudson .
他们 到 去 和 问 哈德逊 .

当人们问他为什么不为莫恩队效力时，他只是让他们去问哈德森。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
It was impossible for him to change
它 曾是 不可能的 为了 他 到 改变
他不可能改变

[piː] . -
p . 66
p . -

[hɪz; ɪz] [tiːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [trænsˈfɜːr] .
his team in the middle of the season without an official transfer .
他的 团队 在 这 中间 的 这 季节 没有 一个 官方的 转移 .
他的球队在赛季中期没有进行任何正式转会。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælbɪən] [meɪd] [ə; eɪ]['speɪ(ə)l] ['dʒɜ:ni] [tu;; tə] - [tu;; tə][æsk][hɪm; ɪm]
The secretary of the Albion made a special journey to Halesby to ask him
这 秘书 的 这 阿尔比恩 制成 一个 特别的 旅行 到 - 到 问 他
[tu;; tə] [kən'sent] [tu;; tə] [ðɪs] ;
to consent to this ;
到 同意 到 这 ;

《阿尔比恩报》的秘书专程前往黑尔斯比，请求他同意此事；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðɪs] [prə'si:diŋ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] - [klʌb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but since this proceeding would have presented the Mawne club with a
但 自从 这 进行中 会 有 呈现 这 - 俱乐部 和 一个
[ˈhænsəm] [træns'fɜ:r] [fi:] , [hi;; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
handsome transfer fee , he refused .
英俊的 转移 费用 , 他 拒绝 .

但由于这笔交易会 给莫恩俱乐部带来一笔可观的转会费，他拒绝了。

[ðə; ði]['ælbɪən] [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm] [gʊd] [ænd; ənd] ['i:zi] [wɜ:rk][ɪn] [nɔ:rθ] ['brɑ:mwɪtʃ] [ɪf] [hi;; hi] [wʊd] [saɪn]
The Albion offered him good and easy work in North Bromwich if he would sign
这 阿尔比恩 提供 他 好的 和 简单的 工作 在 北 布罗姆维奇 如果 他 会 符号
[ɑ:n][fɜ:r; fər][ðəm; ðəm][nekst] ['si:z(ə)n] .
on for them next season .
在 为了 他们 下一个 季节 .

西布朗维奇方面承诺，如果他下赛季愿意加盟，他们将在北布朗维奇为他提供一份轻松的好工作。

- [ju;; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][aɪ 'ti:][fɜ:r; fər][ðə; ði] 'æskɪŋ] , - [ðeɪ] [sed] — [bʌt; bət][hi;; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,
' **You can have it for the asking , ' they said — but he refused ,**
- 你 能 有 它 为了 这 问 , - 他们 说 — 但 他 拒绝 ,
“只要你开口要，”他们说——但他拒绝了。

[fɜ:r; fər] [ðʊʊ] [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [hi;; hi] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi]
for though he would have liked nothing better he felt that it would be
为了 尽管 他 会 有 喜欢 没有什么 更好的 他 毛毡 那 它 会 是
[ɾɔ:ŋ] [tu;; tə] ['dezərt] ['æɪs] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈprez(ə)nt] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] .
wrong to desert Alice in her present emergency .
错误的 到 沙漠 爱丽丝 在 她 展示 紧急情况 .

虽然他非常希望如此，但他觉得在爱丽丝目前危急的情况下抛弃她是不对的。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [rɪ'tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['du:ti][tu;; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
Until his father returned it was his duty to stay with her .
直到 他的 父亲 返回 它 曾是 他的 责任 到 停留 和 她 .
在他父亲回来之前，陪伴她是他的责任。

[ðə; ði] ['wɪntər] [wɔ:r] [ɑ:n] , [ænd; ənd][dʒɑ:n] ['felʊʊ] ,
The winter wore on , and John Fellows ,
这 冬天 穿着 在 , 和 约翰 研究员 ,
冬天持续了很久，约翰·费洛斯

[hu:z] [ˌælkə'hɔ:lɪk]['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bæd] ['sʌbdʒekt][fɜ:r; fər][ə; eɪ] ['fræktʃəd] [θaɪ] - [boʊn]
whose alcoholic history made him a bad subject for a fractured thigh - bone
谁 酗酒者 历史 制成 他 一个 坏的 主题 为了 一个 破碎的 大腿 - 骨
, [stɪl] [leɪ] [ɪn]['hɑ:spɪt(ə)l] .
, still lay in hospital .
, 仍然 躺 在 医院 .

他有酗酒史，因此股骨骨折的情况很不妙，目前仍躺在医院里。

[ˈæbnə] [stʌk] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['θæŋkləs] ['leɪbər] [æt; ət][ðə; ði][pɪt] .
Abner stuck to his thankless labours at the pit .
阿布纳 卡住 到 他的 忘恩负义 劳动 在 这 坑 .
阿布纳继续在矿井里做着吃力不讨好的工作。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [lɔ:ŋgər] [ʌndər'graʊnd] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ni:d] [hæv; həv] [dʌn] ,
He worked longer underground than he need have done ,
他 工作 更长 地下 比 他 需要 有 完毕 ,
他地下工作的时间比他本应该做的时间要长得多。

[ˈsɪmpli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [ˈi:vnɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
simply for the reason that he did not want to spend his evenings in the
简单地 为了 这 原因 那 他 做过 不是 想 到 花费 他的 晚上 在 这
[deɪndʒərəs] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈæli:s] .
dangerous company of Alice .
危险的 公司 的 爱丽丝 .
仅仅是因为他不想在晚上和危险的爱丽丝待在一起。

[ˈæftər] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈhoʊli] [trʌst] [hɪm'self] .
After that night he knew that he could not wholly trust himself .
后 那 夜晚 他 知道 那 他 可以 不是 完全 相信 他自己 .
那晚之后，他明白自己不能完全信任自己。

[hɪz; ɪz] [ˈɜ:rnɪŋz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ɪn] [ˈkʌmfərt] ,
His earnings were now sufficient to keep the household in comfort ,
他的 收益 是 现在 充足的 到 保持 这 家庭 在 舒适 ,
他现在的收入足以让全家人过上舒适的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌni] [ðæt] [hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈoʊvətaɪm] [hi:; hi][pʊt] [ə'saɪd][fɔ:r; fər][æn; ən]
and the money that he drew from his overtime he put aside for an
和 这 钱 那 他 画 从 他的 随着时间的推移 他 放 旁边 为了 一个
[ɪ'mɜ:rdʒənsi] ,
emergency ,
紧急情况 ,
他把加班挣的钱都存了起来以备不时之需。

[kən'si:lɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən][oʊld] [ˈstɑ:kɪŋ] [ʌndər'ni:θ] [ðə; ði] [ˈmætrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] .
concealing them in an old stocking underneath the mattress of his bed .
隐藏 他们 在 一个 老的 袜 下 这 床垫 的 他的 床 .
他把它们藏在床褥下的一只旧袜子里。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [rɪ'tɜ:rnd] .
He wanted to be sure of his liberty as soon as his father returned .
他 通缉 到 是 当然 的 他的 自由 作为 很快 作为 他的 父亲 返回 .
他想在父亲回来后立即确保自己的自由。

[æt; ət] [ˈkrɪsməs] , [ˈæli:s] [meɪd] [ə; eɪ][hə'roʊɪk] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r; hər] [lɔ:st] [ˈhæpɪnəs] .
At Christmas, Alice made a heroic attempt to recover her lost happiness .
在 圣诞节 , 爱丽丝 制成 一个 英勇 试图 到 恢复 她 丢失的 幸福 .
圣诞节时，爱丽丝做出了英勇的尝试，试图找回她失去的幸福。

[ə; eɪ] [wi:k] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][ʃi:; ji] [went] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [æt; ət] - [ænd; ənd]
A week before the festival she went down into the market at Halesby and
一个 星期 前 这 节日 她 去 向下 进入 这 市场 在 - 和
[bɔ:t] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ˈberɪd] [ˈhɑ:li] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [hʌŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl]
bought a branch of berried holly which she hung above the middle of the table
买 一个 分支 的 浆果 冬青 哪个 她 悬挂 多于 这 中间 的 这 桌子
[frʌm; frəm][ə; eɪ][neɪl] [ðæt] [hæd; həd][wʌns][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ə; eɪ] [ˈhæŋɪŋ] [læmp] .
from a nail that had once supported a hanging lamp .
从 一个 指甲 那 有 一次 有 一个 绞刑 灯 .
节日前一周，她去了黑尔斯比的集市，买了一根结满浆果的冬青树枝，把它挂在桌子中央上方，挂在一根曾经用来固定吊灯的钉子上。

[ʃi:; ji] [ˈdekəreɪtɪd] [ðə; ði] [bræntʃ] [wɪð; wɪθ] [tʃi:p] [ˈtraɪfəlz] , [ˈflægz] ,
She decorated the branch with cheap trifles, flags ,
她 装饰 这 分支 和 便宜的 琐事 , 旗帜 ,
她用廉价的小饰品和旗帜装饰了树枝。

[ˈlʌstə] [bɔ:lz] [ænd; ənd] [ˈkændlɪz] [ʌv; əv] [ˈkʌlərd] [wæks][ɪn][ˈmet(ə)l][klɪps] [ˈeɪpt] [laɪk] [ˈbʌtərfʌɪz] .
lustred balls and candles of coloured wax in metal clips shaped like butterflies .
光泽 球 和 蜡烛 的 有色 蜡 在 金属 片段 形状 喜欢 蝴蝶 .

闪亮的球体和彩色蜡制蜡烛，夹在蝴蝶形状的金属夹子里。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] [ʃi:; ji] [pɪnd] [ə; eɪ][skroʊl][ʌv; əv] [ˈva:nɪft] [ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ] - [gɑ:d] [bles]
Over the mantelpiece she pinned a scroll of varnished paper with ' God Bless
超过 这 壁炉架 她 已置顶 一个 滚动 的 涂漆 纸 和 - 上帝 保佑

[ˈaʊər; ɑ:r] [hoʊm] - [ɪn][ˈgɑ:θɪk] [ˈkærəktərz] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] ,
Our Home ' in gothic characters upon it ,
我们的 家 - 在 哥特 人物 之上 它 ,

她在壁炉架上别了一卷涂了清漆的纸，上面用哥特体大写字母写着“上帝保佑我们的家”。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈveriəs] [ɪnəkˈsesəb(ə)l] [ˈpleɪsɪz] [ʃi:; ji] [pʊt] [sprɪgz] [ʌv; əv][ˈmɪsltoʊˈmɪzltəʊ] .
and in various inaccessible places she put sprigs of mistletoe .
和 在 各种各样的 无法进入 地方 她 放 枝条 的 槲寄生 .

她还在一些人迹罕至的地方放置了槲寄生枝条。

[ɔ:ˈðoʊ] [ʃi:; ji] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˈæbnə] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪənt] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ɑ:n]
Although she said nothing to Abner it was evident that she was counting on
虽然 她 说 没有什么 到 阿布纳 它 曾是 明显 那 她 曾是 计数 在

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈselɪbreɪt] [ðə; ði] [fi:st] [æt; ət] [hoʊm] .
him to celebrate the feast at home .
他 到 庆祝 这 盛宴 在 家 .

虽然她什么也没跟阿布纳说，但很明显，她指望着他能在家里庆祝这个盛宴。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ɪˈvent] [ʃi:; ji] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɔ:t]
A few days before the event she showed him a present that she had bought
一个 很少 天 前 这 事件 她 显示 他 一个 展示 那 她 有 买

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
for the child ,
为了 这 孩子 ,

活动前几天，她给他看了她为孩子买的礼物。

[ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [red] [ˈnɒstrəlz] , [ə; eɪ] [ˈlæmskɪn] [meɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [dæb]
a wooden horse with red nostrils , a lambskin mane , and a ridiculous dab
一个 木制的 马 和 红色的 鼻孔 , 一个 羊皮 鬃毛 , 和 一个 荒谬的 轻拍

[ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] .
of a tail .
的 一个 尾巴 .

一匹木马，有着红色的鼻孔、羊皮般的鬃毛和滑稽的短尾巴。

[ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [feɪld] [tu:; tə] [mu:v] [hɪm; ɪm] ,
Even this failed to move him ,
甚至 这 失败的 到 移动 他 ,

即便如此，也未能打动他。

[ænd; ənd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [læst] [ˈmoʊmənt][ʃi:; ji][wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] [ˈweðər] [hi:; hi] [wʊd]
and up to the last moment she was in doubt as to whether he would
和 向上 到 这 最后的 片刻 她 曾是 在 怀疑 作为 到 无论 他 会

[fərˈseɪk] [hɜ:r; həɪ] .
forsake her .
背叛 她 .

直到最后一刻，她仍然怀疑他是否会抛弃她。

[pi:] . -
p . 67
p . -

[ʃiː; ʃi] [skiːmd] [hɜːr; hə] [ˈveri] [ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ,
She schemed her very hardest to keep him ,
她 策划 她 非常 最难 到 保持 他 ,
她费尽心思想方设法留住他。

[ˈjuːzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huːz] [ˈkjəriəs] [weɪz] [ænd; ənd] [ˈstʌmblɪŋ] [əˈtempts] [æt; ət]
using as a bait the child whose curious ways and stumbling attempts at
使用 作为 一个 饵 这 孩子 谁 好奇的 方式 和 踉跄 尝试 在
[spiːtʃ] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm] .
speech amused him .
演讲 觉得好笑 他 .
他以那个好奇的举动和磕磕绊绊的说话方式逗乐了的孩子为诱饵。

[ðɪs] [ˈkriːtʃər] [lʌvd] , [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,
This creature loved , above all things ,
这 生物 喜爱 , 多于 全部 事物 ,
这种生物最爱的, 莫过于.....

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] [pɜːrtɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɪzi] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈæbnərz] [ˈʃouldər] ,
to be caught up and perched on the dizzy height of Abner's shoulder ,
到 是 捕捉 向上 和 栖息 在 这 晕眩的 高度 的 阿布纳的 肩膀 ,
被卷入并栖息在阿布纳令人眩晕的肩膀上，

[soʊ] [haɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ʌnɪkˈsploːrd] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
so high that he was able to examine the unexplored country of the ceiling .
所以 高的 那 他 曾是 有能力的 到 检查 这 未探索的 国家 的 这 天花板 .
他爬得那么高, 甚至能够窥见天花板这片未知的领域。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [lʌvd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˈtaɪgər] ,
He also loved to play with Tiger ,
他 还 喜爱 到 玩 和 老虎 ,
他也非常喜欢和老虎伍兹一起玩。

[huː] [naʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [ˈhækɪts] [ˈkɒtɪdʒz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkɔːrd] .
who now came and went in Hackett's Cottages of his own accord .
WHO 现在 来了 和 去 在 哈克特的 小屋 的 他的 自己的 符合 .
他现在可以自由出入哈克特小屋了。

[ˈtaɪgər] [laɪkt] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)][dʒɑːn] [wɒd] [roʊl][ˈoʊvər] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði]
Tiger liked children , and he and little John would roll over together on the
老虎 喜欢 孩子们 , 和 他 和 小的 约翰 会 卷 超过 一起 在 这
[ˈkɪtʃɪn] [ˈfloːr] .
kitchen floor .
厨房 地面 .
老虎喜欢孩子, 他和小约翰经常在厨房地板上一起翻滚。

[ˈæɪs] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [ðə; ði][dɔːg] [ˈwelkəm] , [ˈtemptɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈboʊnz] [æz; əz] [ˈnevər]
Alice always made the dog welcome , tempting him with such bones as never
爱丽丝 总是 制成 这 狗 欢迎 , 诱人的 他 和 这样的 骨头 作为 绝不
[ˈentərd] [ˈmɪsɪz] [ˈmoʊzɪlɪz] [ˈhaʊs] .
entered Mrs Moseley's house .
进入 太太 莫斯利 房子 .
爱丽丝总是热情地款待这只狗, 用莫斯利太太家从未见过的骨头来引诱它。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ˈæbnə] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] .
He was a link with Abner , and therefore to be encouraged .
他 曾是 一个 关联 和 阿布纳 , 和 所以 到 是 鼓励 .
他与亚伯纳有联系, 因此值得鼓励。

[ɪn][ðə; ði][end] [ˈæbnə] [spent] [ˈkrɪsməs] [deɪ] [æt; ət] [ˈhækɪts] [ˈkɒtɪdʒz] , [ɔːr] , [tuː; tə][biː; bi][ɪgˈzækt] ,
In the end Abner spent Christmas Day at Hackett's Cottages , or , to be exact ,
在 这 结尾 阿布纳 花费 圣诞节 天 在 哈克特的 小屋 , 或者 , 到 是 精确的 ,
最后, 阿布纳在哈克特小屋度过了圣诞节, 或者更准确地说, 是在哈克特小屋度过的。

[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [ˈiːvniŋ] [ˈʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
the morning and evening of it ,
这 早晨 和 晚上 的 它 ,
它的早晨和傍晚,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [hiː; hi] [drɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [liːg] [mætʃ] [bɪˈtwiːn] -
for the afternoon he devoted to watching the league match between Mawne
为了 这 下午 他 奉献 到 观看 这 联盟 匹配 之间 -
[jʊˈnaɪtɪd][ænd; ənd] - [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [oʊk] [graʊnd] .
United and Dulston on the Royal Oak ground .
团结的 和 - 在 这 皇家 橡木 地面 .

他整个下午都待在皇家橡树球场观看莫恩联队和杜尔斯顿队的联赛比赛。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [fərˈget] [ˈfʊtbɔːl] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈiːv(ə)n] [ðooʊ] [hiː; hi] [pəˈsɪstɪd]
He could not bring himself to forget football altogether even though he persisted
他 可以 不是 带来 他自己 到 忘记 足球 共 甚至 尽管 他 持续
[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [pleɪ] .
in his determination not to play .
在 他的 决心 不是 到 玩 .

尽管他下定决心不再踢球，但他始终无法彻底忘记足球。

[ɪn] [spaɪt] [ˈʌv; əv][ɔːl] [ˈæɪsəz] [pəˈθetɪk] [ˈefərts] , [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [səkˈses] .
In spite of all Alice's pathetic efforts , the day was not a success .
在 尽管如此 的 全部 爱丽丝的 可怜的 努力 , 这 天 曾是 不是 一个 成功 .
尽管爱丽丝竭尽全力，但这一天还是失败了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] , [wen] [ðeɪ] [sæt][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][ˈmɪstər] [ˈhɪɡɪnz] ,
In the evening , when they sat over the fire and Mr Higgins ,
在 这 晚上 , 什么时候 他们 卫星 超过 这 火 和 先生 希金斯 ,
晚上，当他们围坐在火堆旁时，希金斯先生.....

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ˈʌv; əv][ˈɔːrɪndʒɪz] , [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][əˈləʊn] [təˈgeðər] ,
who had brought in a basket of oranges , had left them alone together ,
WHO 有 带来 在 一个 篮子 的 橙子 , 有 左边 他们 独自的 一起 ,
那个提着一篮橘子进来的人，把他们俩单独留下了。

[fiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ][dəˈrekt] [əˈtempt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmætər] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
she made a direct attempt to have the matter out with him .
她 制成 一个 直接的 试图 到 有 这 事情 出去 和 他 .
她直接尝试与他把事情说清楚。

- [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ˈfʌni] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈæbnə] ?
' Why are you so funny with me , Abner ?
- 为什么 是 你 所以 有趣的 和 我 , 阿布纳 ?
阿布纳，你为什么对我这么无趣？

- [fiː; ji] [sed] .
' she said .
- 她 说 .
她说。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [triːt] [em ˈiː] [ˈdɪstənt] [laɪk] [ðɪs] .
' I don't know what I've done that you should treat me distant like this .
- 我 不 知道 什么 我已经 完毕 那 你 应该 对待 我 遥远 喜欢 这 .
“我不知道我做错了什么，让你这样疏远我。”

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [juːz][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .
You didn't use to do it .
你 没有 使用 到 做 它 .
你以前不会这样做。

- [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ˈænsər] .
' **But he would not answer** .
- 但 他 会 不是 回答 .

但他始终没有回答。

- [ju:v] [tʊk] [ə; eɪ][tɜ:rn] [ə'genst] [em 'i:] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' **You've took a turn against me** , ' **she said** .
- 你已经 采取 一个 转动 反对 我 , - 她 说 .

“你现在跟我作对了,”她说。

- [aɪ] [nʊv] [ju:; jʊ][hæv; həv] .
' **I know you have** .
- 我 知道 你 有 .

我知道你有。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [aɪv] [dʌn] ? -
What is it I've done ? '
- 什么 是 它 我已经 完毕 ? -

我到底做错了什么？

- [ju:; jʊ] [eɪnt] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , - [hi:; hi] [sed] .
' **You ain't done nothing** , ' **he said** .
- 你 不是 完毕 没有什么 , - 他 说 .

“你什么也没做,”他说。

- [ænd; ænd][aɪ] [eɪnt] [tʊk] [ə; eɪ][tɜ:rn] [ə'gen] - [ju:; jʊ] ['ni:ðər] .
' **And I ain't took a turn again I you neither** .
- 和 我 不是 采取 一个 转动 再次 - 你 两者都不 .

“我再也没有转过弯, 你也没有。”

[aɪm][ɔ:l] [raɪt] [ɪf] [soʊ][bi:; bi] [ju:l] [li:v] [em 'i:][ə'lʊn] . -
I'm all right if so be you'll leave me alone . '
- 我是 全部 正确的 如果 所以 是 你会 离开 我 独自的 . -

如果真是这样, 你就别烦我了, 我没事的。

- [dɪfrənt] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈʌsər; ɑ:r][dʒɑ:n] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' **Yo'm different even with our John** , ' **she said** .
- 不同的 甚至 和 我们的 约翰 , - 她 说 .

“你和我们家的约翰都不一样,”她说。

- [dəunt][joʊ] - ['bɑ:ðər] , - [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
' **Don't yo bother** , ' **he said at last** .
- 不 哟 - 打扰 , - 他 说 在 最后的 .

“别费劲了,”他最后说道。

- ['ɪtl] [bi:; bi] [dɪfrənt] [taɪm][ˈauən] [kʌmz] [bæk] .
' **It'll be different time ourn comes back** .
- 它将 是 不同的 时间 我们的 来 后退 .

“我们回来的时候情况会不一样。”

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['getɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][bɪt] [naʊ] .
He must be getting on a bit now .
- 他 必须 是 获得 在 一个 少量 现在 .

他年纪应该不小了。

- [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:][æt; ət] [ðæt] .
' **She had to leave it at that** .
- 她 有 到 离开 它 在 那 .

她只能就此打住。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] ['i:vniŋ] [fɔ:r; fər] [ˈæbnə] ,
It had been a difficult evening for Abner ,
- 它 有 到过 一个 难的 晚上 为了 阿布纳 ,

对阿布纳来说, 那是一个难熬的夜晚。

[fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌblz] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði]
for in spite of her troubles the firelight and the excitement that the
为了 在 尽管如此 的 她 麻烦 这 火光 和 这 激动 那 这
[ˈbeɪbiːz] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nts][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] ['veri] [ə'træktɪv] [ɪn]
baby's pleasure in his presents had given her made her look very attractive in
婴儿的 乐趣 在 他的 礼物 有 给定 她 制成 她 看 非常 吸引人的 在
[hɜːr; hər] [oʊn] ['frædʒ(ə)l] [wei] .
her own fragile way .
她 自己的 脆弱的 方式 .

尽管她内心充满烦恼，但火光和婴儿收到礼物时的喜悦让她显得格外动人，尽管她看起来很脆弱。

- [wen] ['auən] [kʌmz] [bæk] . . .
' When ourn comes back . . .
- 什么时候 我们的 来 后退 . . .

“当我们回来的时候.....”

- [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [dʒɑːn]
' She sighed , for she felt that John
- 她 叹了口气 , 为了 她 毛毡 那 约翰

她叹了口气，因为她觉得约翰

[piː] . -
p . 68
p . -

第68页

- [rɪˈtʃːrɪn] [wʊd] [pʊt][æn; ən][end][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['meɪzər] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [ðæt]
Fellows's return would put an end even to the small measure of happiness that
- 返回 会 放 一个 结尾 甚至 到 这 小的 措施 的 幸福 那
[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['ekstraekt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
she managed to extract from the present .
她 管理 到 提炼 从 这 展示 .

费洛斯的回归将彻底终结她好不容易从当下生活中获得的一丝幸福。

[wen] [dʒɑːn] ['felouz] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['despəreɪt]
When John Fellows came back she would be faced with all the old desperate
什么时候 约翰 研究员 来了 后退 她 会 是 面对 和 全部 这 老的 绝望的
[ˈprɔːbləms] ,
problems ,
问题 ,

约翰·费洛斯回来后，她将面临所有那些老生常谈的棘手问题。

[ðə; ði][oʊld]['terəb(ə)l] [naɪts] .
the old terrible nights .
这 老的 糟糕的 夜晚 .

那些可怕的旧夜晚。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][ʃiː; ʃi] [tʃːrɪnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'saɪd][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [terz] [ðæt]
As they sat over the fire she turned her face aside to hide the tears that
作为 他们 卫星 超过 这 火 她 转向 她 脸 旁边 到 隐藏 这 眼泪 那
[keɪm] [ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
came into her eyes .
来了 进入 她 眼睛 .

他们围坐在火堆旁，她侧过脸去，掩饰眼中的泪水。

[ˈæbnə] [pʌft] ['stɑːlɪdli][æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .
Abner puffed stolidly at his pipe .
阿布纳 膨胀的 沉稳地 在 他的 管道 .

阿布纳沉稳地抽着烟斗。

- [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] ['rekən] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [fɔːr; fər]
' **When he comes back , ' he said , ' I reckon I'll have a look round for**
- 什么时候 他 来 后退 , - 他 说 , - 我 估计 患病的 有 一个 看 圆形的 为了
[ə'nʌðər] [dʒɑːb] . -
another job . '
- 其他 工作 . -

“等他回来,”他说,“我想我会再找找其他工作。”

- [wer] ?
' **Where ?**
- 在哪里 ?

'在哪里?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə'lɑːrm] .
' **she asked , in alarm** .
- 她 问 , 在 警报 .

她惊恐地问道。

- [oʊ] , ['eniwer] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , - [hiː; hi] [sed] .
' **Oh , anywhere out of this place , ' he said** .
- 哦 , 任何地方 出去 的 这 地方 , - 他 说 .

“哦, 只要能离开这个地方就行,”他说。

- [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] .
' **I'm sick of Halesby** .
- 我是 生病的 的 .

我厌倦了黑尔斯比。

[aɪ] ['rekən] [aɪl] [goʊ][tuː; tə] ['kɒvəntri] [ɔːr] [weɪlz] .
I reckon I'll go to Coventry or Wales .
我 估计 患病的 去 到 考文垂 或者 威尔士 .

我打算去考文垂或者威尔士。

[ðeəz; ðəz] [ɡʊd] ['mʌni] [ɪn] [weɪlz] . -
There's good money in Wales . '
- 有 好的 钱 在 威尔士 . -

威尔士有很多赚钱的机会。

- ['æbnə] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' **Abner , ' she cried** .
- 阿布纳 , - 她 哭 .

“阿布纳!”她喊道。

- [oʊ] , ['æbnə] , - [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [em 'iː] ?
' **Oh , Abner , you'm not going to leave me ?**
- 哦 , 阿布纳 , - 不是 去 到 离开 我 ?

“哦, 阿布纳, 你不会离开我吧? ”

[nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
Not with him : : : :
不是 和 他

和他在一起的时候可不是这样.....

[aɪ] ['kʊdnɪt] [ə'baɪd][aɪ 'tiː] , ['æbnə] .
I couldn't abide it , Abner .
我 不能 遵守 它 , 阿布纳 .

阿布纳, 我无法容忍。

['æbnə] , [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [em 'iː] , [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [kʌt] ,
Abner , if you leave me , I'll make a hole in the cut ,
阿布纳 , 如果 你 离开 我 , 患病的 制作 一个 洞 在 这 切 ,
阿布纳, 如果你离开我, 我会在伤口上打个洞。

[gɑ:d] [straɪk] [ˌem ˈi:] [ɪf] [aɪ] [wəʊnt] !
God strike me if I won't !
上帝 罢工 我 如果 我 惯于 ！

如果我不答应，老天会惩罚我的！

- [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [kənˈteɪn] [hɜːrˈself] [noʊ] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [went] [ˈsɒbɪŋ] [ˌʌpˈsterz] .
' She could contain herself no longer and went sobbing upstairs .
- 她 可以 包含 她自己 不 更长 和 去 啜泣 楼上 。

她再也控制不住自己，哭着跑上楼去了。

[ˌæbnə] [faʊnd] [ˌaɪ ˈti:] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [ˈfaːləʊ] [hɜːr; həɹ] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt]
Abner found it difficult to resist an impulse to follow her and comfort

[hɜːr; həɹ] .
her :
她 。

阿布纳很难抑制住想要跟随她并安慰她的冲动。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [terz] .
He was not used to a woman's tears .
他 曾是 不是 用过的 到 一个 女性的 眼泪 。

他从未见过女人的眼泪。

[hiː; hi] [gɔːt] [æz; əz] [faːr] [æz; əz] [ðə; ði] [fʊt] [ˌʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] , [ðen] [ˈsləʊli] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [sæt]
He got as far as the foot of the stairs , then slowly turned back and sat

[aːn] ,
on ,
在 。

他走到楼梯脚下，然后慢慢转身坐了下来。

[ˈsmʊʊkɪŋ] [tɪl] [ˈmɪdnɑɪt] [əˈmɪd] [ðə; ði] [pəˈθetɪk] [dekəˈreɪʃəns] [ˌʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [ruːm] .
smoking till midnight amid the pathetic decorations of that poor room .
吸烟 直到 午夜 之中 这 可怜的 装饰 的 那 贫穷的 房间 。

在那间装饰简陋的房间里，我一直抽烟抽到午夜。

[hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] [tuː; tə] [kʌt] [hɪmˈself] [friː] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
His reflections determined him more than ever to cut himself free from the

[emˈbærəsmənts] [ˌʌv; əv] [laɪf] [æt; ət] - .
embarrassments of life at Halesby .
尴尬 的 生活 在 - 。

他的反思让他更加坚定了要摆脱黑尔斯比生活中种种尴尬的决心。

[ˈkʊvəntri] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmʊʊst] [tuː] [nɪr] .
Coventry was almost too near .
考文垂 曾是 几乎 也 靠近 。

考文垂差点就太近了。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [ˈɪntuː] [weɪlz] .
Yes , he would go down into Wales .
是的 ， 他 会 去 向下 进入 威尔士 。

是的，他会去威尔士。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [ˌʌpˈsterz] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [dɔːr]
On his way upstairs he listened for a moment outside her bedroom door

·
:
·

他上楼时，在她卧室门外听了一会儿。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [stɪl] ['sɒbiŋ] [ʌndər] [ðə; ði] [ʃi:ts] ,
He thought he heard her still sobbing under the sheets ,
他 想法 他 听到 她 仍然 啜泣 在下面 这 纸张 ,
他觉得他听到她还在被窝里啜泣。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ˈlisnd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɒbiŋ] [stɔ:pt] .
but when he listened the sound of sobbing stopped .
但 什么时候 他 听着 这 声音 的 啜泣 停止 .
但当他侧耳倾听时，抽泣声停止了。

[nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kwɔ:t] [ri:'geɪnd] [hɜ:r; hər] [self] - [pə'zeʃn] .
Next day she had quite regained her self - possession .
下一个 天 她 有 相当 恢复 她 自己 - 拥有 .
第二天她就完全恢复了镇定。

[ðeɪ] [went] [tə'geðər] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [tu:; tə] [ˈvɪzɪt] [dʒɑ:n] [ˈfeləʊz] [ɪn] [ðə; ði]
They went together , taking the baby with them , to visit John Fellows in the
他们 去 一起 , 采取 这 婴儿 和 他们 , 到 访问 约翰 研究员 在 这
[nɔ:rθ] [ˈbrɑ:mwɪtʃ] [ɪnˈfɜ:rməri] .
North Bromwich Infirmary .
北 布罗姆维奇 医务室 .
他们一起带着孩子去北布罗姆维奇医院探望约翰·费洛斯。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [kli:n] [wɔ:rd] [fesˈtu:nd] [wɪð; wɪθ] [ˈkrɪsməs] [dekə'reɪʃəns] .
They found him lying in a long , clean ward festooned with Christmas decorations .
他们 成立 他 说谎 在 一个 长的 , 干净的 病房 装饰 和 圣诞节 装饰 .
他们发现他躺在一个长长的、干净的病房里，病房里装饰着圣诞饰品。

[ðə; ði] [ˈɑ:minəs] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [æpə'rætəs] [ʌv; əv] [weɪts] [ænd; ənd] [ˈpʊlɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt]
The ominous erection of an apparatus of weights and pulleys at the foot
这 不祥的 勃起 的 一个 设备 的 重量 和 滑轮 在 这 脚
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] [ˈemfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈhelpləsnəs] .
of his bed emphasised his helplessness .
的 他的 床 强调 他的 无助 .
床脚处耸立着一套由重物 and 滑轮组成的装置，这不祥的景象凸显了他的无助。

[hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈveri] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ,
He did not appear to be very pleased to see them ,
他 做过 不是 出现 到 是 非常 高兴 到 看 他们 ,
他看起来不太高兴见到他们。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪsɪz] [soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [ðæt] [hi:; hi] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [haʊl] .
and his embraces so frightened the baby that he set up a howl .
和 他的 拥抱 所以 害怕 这 婴儿 那 他 放 向上 一个 嚎 .
他的拥抱吓坏了婴儿，婴儿嚎啕大哭。

[ðə; ði] [ˈbeɪbi] [ni:d] [nɔ:t] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfraɪ(ə)nd] ,
The baby need not have been frightened ,
这 婴儿 需要 不是 有 到过 害怕 ,
婴儿原本不必受到惊吓。

[fɔ:r; fər] [dʒɑ:n] [ˈfeləʊz] [wʌz; wəz] [fa:r] [les] [ɪmˈpresɪv] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rmər]
for John Fellows was far less impressive than he had been in his former
为了 约翰 研究员 曾是 远的 较少的 感人的 比 他 有 到过 在 他的 以前的
[steɪt] .
state .
状态 .
约翰·费洛斯远不如他在前州时那样令人印象深刻。

[ðə; ði] [hoʊl] [mæn] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈʃrʌŋk] .
The whole man seemed to have shrunk .
这 所有的 男人 似乎 到 有 缩小 .
整个人似乎都缩水了。

[hi:; hi] He
他

他

[pi:] . -
p . **69**
p . -

[wʌz; wəz] ['nu:li] [jeivd] ; [hɪz; ɪz] [rʌf] [hændz][hæd; həd] [br'kʌm] [kli:n] [ænd; ənd][ɔ:lmʊst][træns'pærənt]
was newly shaved ; his rough hands had become clean and almost transparent
曾是 新 剃光 ; 他的 粗糙的 双手 有 变得 干净的 和 几乎 透明的
;
;
;
;

他刚刮过胡子；他粗糙的双手变得干净透明；

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [hi:; hi] [naʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['kʊdnt] [hɜ:rt] ['eni] [wʌn] ,
but though he now looked as if he couldn't hurt any one ,
但 尽管 他 现在 看起来 作为 如果 他 不能 伤害 任何 一 ;
但他现在看起来好像伤不了任何人，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [set][hɪm; ɪm] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
the presence of the visitors set him grumbling at once .
这 在场 的 这 访客 放 他 抱怨 在 一次 .
访客的到来立刻让他开始抱怨起来。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ] ['æbnə] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi]
From the first he appeared to be offended with Abner because he
从 这 第一的 他 出现 到 是 被冒犯了 和 阿布纳 因为 他
[hæd; həd][nɔ:t] [θɔ:t] [tu:; tə] ['smʌg(ə)l] [ɪn] ['eni] ['lɪkər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
had not thought to smuggle in any liquor for him .
有 不是 想法 到 走私 在 任何 酒 为了 他 .
从一开始，他就似乎对阿布纳感到不满，因为阿布纳没有想到要给他走私酒水。

- [ju:; jʊ] [eɪnt] [brɔ:t] [ə; eɪ][spɔ:t] , - [hi:; hi] [sed] .
' You ain't brought a spot , ' he said .
- 你 不是 带来 一个 点 , - 他 说 .
“你没带地方来，”他说。

- [wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][bi:] — [waɪ] [faɪn] [sʌn] !
' Well , you're a b — y fine son !
- 出色地 , 你是 一个 b — 是 美好的 儿子 !
“嗯，你真是个好孩子！”

- ['i:v(ə)n] [θri:] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['æbstɪnəns] [hæd; həd][nɔ:t] [dɪ'mɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋ] .
' Even three months of abstinence had not diminished his craving .
- 甚至 三 几个月 的 节制 有 不是 减少 他的 渴望 .
即使戒断三个月，他的渴望也没有减轻。

[hi:; hi][tuʊld][ðəm; ðəm] [ðæt] [hi:; hi] [dri:md] [ʌv; əv] ['lɪkər] ,
He told them that he dreamed of liquor ,
他 讲述 他们 那 他 梦见 的 酒 ,
他告诉他们他梦见了酒，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['getɪŋ] ['eni] ['nɪrər] [tu:; tə][aɪ 'ti:]
but that there seemed to be no chance of him getting any nearer to it
但 那 那里 似乎 到 是 不 机会 的 他 获得 任何 更近 到 它
[ðæn; ðən][ɪn] [dri:mz] ,
than in dreams ,
比 在 梦境 ,
但似乎他除了在梦中之外，再也没有机会更接近它了。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ,
for , **as far as he could see** ,
为了 , 作为 远的 作为 他 可以 看 ,

因为, 就他所能看到的而言,

[hɪz; ɪz][leg][wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ˈhɑːspɪt(ə)] .
his leg was exactly as it had been when he came into hospital .
他的 腿 曾是 确切地 作为 它 有 到过 什么时候 他 来了 进入 医院 .

他的腿伤和他入院时一模一样。

[ˈæftər] [ðɪs] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [dɪskənˈtent] [hiː; hi] [ˈsɒfənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [pɪnt(t) [ˈæɪsəz] [tʃiːk] ,
After this outburst of discontent he softened a little , pinched Alice's cheek ,
后 这 爆发 的 不满 他 软化 一个 小的 , 捏 爱丽丝的 脸颊 ,

这番不满过后, 他的语气稍稍缓和了一些, 捏了捏爱丽丝的脸颊。

[pleɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbeɪbi] , [huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌoʊvərˈkʌm] [hɪz; ɪz] [fɪrɪz] ,
played a little with the baby , who had by this time overcome his fears ,
玩 一个 小的 和 这 婴儿 , WHO 有 经过 这 时间 克服 他的 恐惧 ,

她和婴儿玩了一会儿, 此时婴儿已经克服了恐惧。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [tʊːkt] [tuː; tə] [ˈæbnə] [əˈbaʊt] [ˈfʊtbɔːl] .
and even talked to Abner about football .
和 甚至 谈话 到 阿布纳 关于 足球 .

甚至还和阿布纳聊了足球。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈælbɪən] [mætʃ] [ænd; ənd] - [kəˈmɪtiːz]
In this way he heard the story of the Albion match and Mawne committee's
在 这 方式 他 听到 这 故事 的 这 阿尔比恩 匹配 和 - 委员会的

[əˈtempt] [tuː; tə] [skwer] [ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] .
attempt to square the players .
试图 到 正方形 这 玩家 .

就这样, 他听说了阿尔比恩比赛的故事以及莫恩委员会试图调解球员纠纷的努力。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪk] [əˈbaʊt] [dʒɔːrdʒ] [ˈhɑːrpɜːz] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈrʌptɪŋ]
At first he was enthusiastic about George Harper's resistance to the corrupting
在 第一的 他 曾是 热情的 关于 乔治 哈珀斯 反抗 到 这 腐败

[ˈɪnfluəns] ;
influence ;
影响 ;

起初, 他对乔治·哈珀抵制腐败影响的做法表示赞赏;

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈsekənd] [θɔːts] [hiː; hi] [dɪsəˈpruːvd] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
but on second thoughts he disapproved of it .
但 在 第二 想法 他 不赞成 的 它 .

但转念一想, 他又觉得不妥。

- [aɪ] [ˈrekən] [juː; jʊ][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [dʌn] [jʊr; jər] [meɪts] [ə; eɪ][bæd][tɜːrn] .
' I reckon you and George done your mates a bad turn .
- 我 估计 你 和 乔治 完毕 你的 伙伴们 一个 坏的 转动 .

“我觉得你和乔治对你们的朋友们做了件很糟糕的事。”

[aɪˈtiː] [eɪnt] [ˈevri] [deɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [ten] [paʊnd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
It ain't every day you can pick up ten pound for nothing .
它 不是 每一个 天 你 能 挑选 向上 十 磅 为了 没有什么 .

不是每天都能白捡到十英镑的。

- [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ˈmɑːdɪfaɪd][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪsˈlaɪk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃɛrd] [wɪð; wɪθ]
' The only thing that modified his opinion was the dislike that he shared with
- 这 仅有的 事物 那 修改的 他的 观点 曾是 这 不喜欢 那 他 共享 和

[ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [men][æt; ət] - [ʌv; əv] [ˈhʌdsn] .
all the other men at Mawne of Hudson .
全部 这 其他 男人 在 - 的 哈德逊 .

唯一改变他想法的, 是他对哈德逊莫恩公司所有其他男人的共同厌恶。

- ['hʌdsn] . . .
' **Hudson** . . .
- 哈德逊 . . .

哈德森.....

- [hi:; hi] [sed] .
' **he said** .
- 他 说 .

他说。

- [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [ə; eɪ] - ['fɪnɪʃt] [hɪm; ɪm] !
' **I wish you'd a ' finished him !**
- 我 希望 你会 一个 - 完成的 他 !

“我真希望你把他干掉！”

- [waɪl] ['æbnə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] ['fʊtbɔ:l] ['ælɪs] [hæd; həd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði]
' **While Abner and his father were talking football Alice had approached the**
- 尽管 阿布纳 和 他的 父亲 是 说 足球 爱丽丝 有 接近 这
['sɪstər] , [ə; eɪ][dɑ:rk] ,
sister , a dark ,
- 姐姐 , 一个 黑暗的 ,

“当阿布纳和他父亲谈论足球时，爱丽丝走近了妹妹，一个黑衣人，

['keɪpəb(ə)] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [hu:z] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜ:r; wər][æz; əz]['rɪdʒɪd]
capable - looking woman whose features and hair and eyes were as rigid
- 有能力的 - 寻找 女士 谁 特征 和 头发 和 眼睛 是 作为 死板的
[ænd; ənd] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [mætə'leɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪzərz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [stɑ:rtʃt] [belt] ,
and sharp and metallic as the scissors hanging from her starched belt ,
- 和 锋利的 和 金属 作为 这 剪刀 绞刑 从 她 淀粉 腰带 ,

她看起来干练能干，但五官、头发和眼睛都像她浆过的腰带上挂着的剪刀一样，僵硬、尖锐、冰冷。

[ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][dʒɑ:n] - ['prɑ:gres] .
on the subject of John Fellows's progress .
- 在 这 主题 的 约翰 - 进步 .

关于约翰·费洛斯的研究进展。

[ðɪs] ['wʊmən] [stɛəd] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
This woman stared at her for a moment .
- 这 女士 凝视 在 她 为了 一个 片刻 .

那女人盯着她看了一会儿。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] - ['dɔ:tər] ?
' **Are you Fellows's daughter ?**
- 是 你 - 女儿 ?

你是费洛斯的女儿吗？

- [ʃi:; ʃi] [æskt] .
' **she asked** .
- 她 问 .

她问道。

- [noʊ] , ['sɪstər] , [aɪm][hɪz; ɪz] [waɪf] . -
' **No , sister , I'm his wife . '**
- 不 , 姐姐 , 我是 他的 妻子 . -

“不，姐姐，我是他妻子。”

- ['hi:z] [ðə; ði] [wɜ:rst] ['grʌmblər] [wi:v] ['evər][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [wɔ:rd] , - [sed] [ðə; ði] ['sɪstər] ;
' **He's the worst grumbler we've ever had in this ward , ' said the sister ;**
- 他是 这 最差 抱怨者 我们已经 曾经 有 在 这 病房 , - 说 这 姐姐 ;

“他是我们病房里最爱抱怨的人，”护士长说；

- [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ['hi:z] ['getɪŋ] [ɑ:n] ['faɪnli] .
' **but as a matter of fact he's getting on finely** .
- 但 作为 一个 事情 的 事实 他是 获得 在 精细地 .
- 但事实上他过得很好。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [sez] [ðə; ði][boʊn][ɪz][set] ['naɪsli] ,
The doctor says the bone is set nicely ,
这 医生 说道 这 骨 是 放 很好 ,
医生说骨头复位得很好。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wi:ks] [naʊ] .
and he should be out in a couple of weeks now .
和 他 应该 是 出去 在 一个 夫妻 的 周 现在 .
他应该再过几周就能出院了。

[aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪl] [send] [hɪm; ɪm][aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['tɑ:məsɪz] [splɪnt] .
I expect they'll send him out on a Thomas's splint .
我 预计 他们会 发送 他 出去 在 一个 托马斯的 夹板 .
我估计他们会给他打上托马斯氏夹板。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['skɔ:nf(ə)l] [ɪntə'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðen] ,
You don't know what that is , ' she added , with a rather scornful intonation , but then ,
你 不 知道 什么 那 是 , - 她 额外 , 和 一个 相当 轻蔑的 语调 , 但 然后 ,
“你根本不知道那是什么,”她带着几分轻蔑的语气补充道, 但随后,

['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] ['æɪs] [lʊkt] ['taɪəd] ,
noticing that Alice looked tired ,
注意到 那 爱丽丝 看起来 疲劳的 ,
注意到爱丽丝看起来很疲惫,

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [bʌŋk] [ænd; ʌnd] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] .
she took her into her bunk and gave her a cup of tea .
她 采取 她 进入 她 假寐 和 给予 她 一个 杯子 的 茶 .
她把她带进自己的铺位, 给她倒了一杯茶。

[pi:] . -
p . 70
p . -

- [aɪ] ['kʊdnt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] - [waɪf] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ænd; ʌnd] [ðɪs] [hɪz; ɪz]['beɪbi]
' **I couldn't imagine that you were Fellows's wife , ' she said , ' and this his baby**
- 我 不能 想象 那 你 是 - 妻子 , - 她 说 , - 和 这 他的 婴儿
.
:
.
“我简直无法想象你是费洛斯的妻子,”她说, “而这是他的孩子。”

[aɪ] [θɔ:t] [ʃʊr; jər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . -
I thought your husband was the young man who came with you . '
我 想法 你的 丈夫 曾是 这 年轻的 男人 WHO 来了 和 你 . -
我以为和你一起来的那个年轻人是你丈夫。

- [hi:; hi][ænd; ʌnd]['beɪbi:z] [hæf] - ['brʌðərz] , - ['æɪs] [ɪk'spleɪnd] , ['blʌʃɪŋ] .
' **He and baby's half - brothers , ' Alice explained , blushing** .
- 他 和 婴儿的 一半 - 兄弟 , - 爱丽丝 解释 , 脸红 .
“他和宝宝的同父异母兄弟们,”爱丽丝解释道, 脸颊泛红。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈprɔːmɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈspiːdi] [rɪˈliːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪsˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]
for it promised him a speedy release from the discomfort of the
为了 它 承诺 他 一个 迅速 发布 从 这 不适 的 这
[ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] .
situation .
情况 .

因为它能让他迅速摆脱这种不适的处境。

[ˈæliːs] , [huː] [hæd; həd] [əˈkʌstəmd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ˈevri] [ˈjeɪd] [ʌv; əv] [ɪkˈspreɪ](ə)n] [ðæt]
Alice , who had accustomed herself to examine every shade of expression that
爱丽丝 , who 有 习惯 她自己 到 检查 每一个 阴影 的 表达 那
[hiː; hi] [ˌʃoʊd] ,
he showed ,
他 显示 ,

爱丽丝已经习惯于仔细观察他脸上每一种细微的表情变化，

[nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɔːspekt][ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; həɪ] .
knew that he was rejoicing at the prospect of leaving her .
知道 那 他 曾是 欢欣鼓舞 在 这 前景 的 离开 她 .

我知道他正为即将离开她而感到高兴。

[ðə; ði] [θɔːt] [piːkt] [hɜːr; həɪ] ,
The thought piqued her ,
这 想法 激怒 她 ,

这个想法激起了她的好奇心。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrst] [hɜːrˈself] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ɪgˈzæktli][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər]
for she had forced herself always to behave toward him exactly as if there
为了 她 有 强制 她自己 总是 到 表现 朝向 他 确切地 作为 如果 那里
[hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
had never been a moment of embarrassment between them .
有 绝不 到过 一个 片刻 的 尴尬 之间 他们 .

因为她一直强迫自己对他表现得好像他们之间从未有过任何尴尬的时刻一样。

[hɜːr; həɪ][praɪd] [wʊd] [nɔːt][let][ðə; ði] [ˈmætər] [rest] .
Her pride would not let the matter rest .
她 自豪 会 不是 让 这 事情 休息 .

她的自尊心不允许这件事就此结束。

- - [glæd] [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' You'm glad he's coming back , ' she said .
- - 高兴的 他是 未来 后退 , - 她 说 .

“你很高兴他回来了,”她说。

- [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][biː; bi] . -
' I know you be . '
- 我 知道 你 是 . -

我知道你是。

- [aɪm][glæd][hɪz; ɪz] [ˈlegz] [dʒɔɪnd] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
' I'm glad his leg's joined , if that's what you mean , ' he replied .
- 我是 高兴的 他的 腿的 加入 , 如果 那就是 什么 你 意思是 , - 他 回复 .

“如果你指的是他的腿能连起来的话，我很高兴,”他回答说。

- [ðæts] [ˈoʊnli][ˈhjuːmən] - [laɪk] .
' That's only human - like .
- 那就是 仅有的 人类 - 喜欢 .

“这很像人类。”

[bɪˈsaɪdz] , [ɪts] [best] [fɔːr; fər][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] . -
Besides , it's best for everybody . '
除了 , 它是 最好的 为了 大家 . -

此外，这对每个人都有好处。

- [ænd; ʌnd] [wʌt] [ə'baʊt] [em 'i:] ?
' **And what about me ?**
- 和 什么 关于 我 ?

那我呢？

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈpæʃənətli] .
' **she asked , passionately .**
- 她 问 , 热情地 .

她热情地问道。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˈænsər] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [floʊd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [ri'prəʊtʃɪz] ,
He would not answer , and she flowed on with a stream of reproaches ,
他 会 不是 回答 , 和 她 流动 在 和 一个 溪流 的 责备 ,
他不肯回答, 她便继续连珠炮似地责备他。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [heɪtɪd] [hɜːr; hər][ænd; ʌnd] ['kʊdn̩t] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
telling him that she knew he hated her and couldn't bear the sight of
讲述 他 那 她 知道 他 憎恨 她 和 不能 熊 这 视线 的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她告诉他, 她知道他恨她, 无法忍受看到她。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['drɪv̩n] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
in the hope that he would be driven to say that he did nothing of the sort .
在 这 希望 那 他 会 是 驱动 到 说 那 他 做过 没有什么 的 这 种类 .
希望他被迫承认自己根本没有做过这种事。

['æbnə] [rɪ'meɪnd] [ˈpæsɪv] .
Abner remained passive .
阿布纳 剩余 被动的 .

阿布纳保持沉默。

[hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['tempər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði]
He knew very well that if he were to lose his temper with her the
他 知道 非常 出色地 那 如果 他 是 到 失去 他的 脾气 和 她 这
[sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [maɪt] ['iːzəli] [bɪ'kʌm] [dʒʌst][æz; əz] ['deɪndʒərəs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['tendər] .
situation might easily become just as dangerous as if he were tender .
情况 可能 容易地 变得 只是 作为 危险的 作为 如果 他 是 投标 .
他非常清楚, 如果他对她发脾气, 情况很容易变得和温柔对待她一样危险。

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
The main thing to be avoided with her was emotion of any kind .
这 主要的 事物 到 是 避免 和 她 曾是 情感 的 任何 种类 .
与她相处时最需要避免的就是流露任何情感。

[laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɔːl'redɪ] ['sɪmplɪ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː]
Life had been made difficult enough for him already simply because he knew
生活 有 到过 制成 难的 足够的 为了 他 已经 简单地 因为 他 知道
[ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [dɪ'veləpmənts] .
that their relation was capable of passionate developments .
那 他们的 关系 曾是 有能力的 的 热情的 发展 .
仅仅因为他知道他们之间的关系可能会有激情的发展, 他的生活就已经变得非常艰难了。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˈpæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ,
He knew what passion was ,
他 知道 什么 热情 曾是 ,
他懂得什么是激情。

[ænd; ʌnd][ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ['bæniʃ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['æli:s]
and in spite of himself he could not always banish the thought of Alice
和 在 尽管如此 的 他自己 他 可以 不是 总是 放逐 这 想法 的 爱丽丝
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
from his mind .
从 他的 头脑 .

尽管他自己努力克制，却总是无法将爱丽丝的身影从脑海中驱散。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðɪs] , [hi:; hi][hæd; həd] [mæpt] [əʊt][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,
Admitting this , he had mapped out a course of conduct for himself ,
承认 这 , 他 有 已映射 出去 一个 课程 的 执行 为了 他自己 ,
承认这一点后，他已经为自己制定了一套行为准则。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] .
and he meant to stick to it until the happy day of his relief .
和 他 意思是 到 戳 到 它 直到 这 快乐的 天 的 他的 宽慰 .
他打算一直坚持下去，直到获得解脱的那一天。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] [brɪ'fɔ:r] [dʒɑ:n] ['felouz] [left] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)] .
It was not a fortnight but a month before John Fellows left the hospital .
它 曾是 不是 一个 两星期 但 一个 月 前 约翰 研究员 左边 这 医院 .
约翰·费洛斯出院不是两周，而是一个月。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] , [æz; əz][ðə; ði]['sɪstə] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
He came back , as the sister had anticipated ,
他 来了 后退 , 作为 这 姐姐 有 预期 ,
正如妹妹预料的那样，他回来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɑ:məsɪz] [splɪnt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [θaɪ] [ænd; ʌnd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [ɪn'fɜ:rməri]
with a Thomas's splint on his thigh and instructions to attend the infirmary
和 一个 托马斯的 夹板 在 他的 大腿 和 指示 到 出席 这 医务室
[æz; əz][æn; ən]
as an
作为 一个
他大腿上打着托马斯夹板，并被告知要前往医务室就诊。

[pi:] . -
p . 72
p . -
第72页

[əʊt] - ['peɪ(ə)nt][ɪn] [ə'nʌðər] ['mʌnθs] [taɪm] .
out - patient in another month's time .
出去 - 病人 在 其他 月份 时间 .
一个月后可以出院。

[ðə; ði] [splɪnt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'zentɪd] ,
The splint was an embarrassment that he resented ,
这 夹板 曾是 一个 尴尬 那 他 怨恨 ,
那根夹板让他感到难堪，他对此很不满。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][sɪt][ɪn][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [leg]
for it compelled him to sit in an uncomfortable position with the right leg
为了 它 被迫 他 到 坐 在 一个 不舒服 位置 和 这 正确的 腿
[ɪk'stendɪd] ,
extended ,
扩展 ,
因为这迫使他以一种不舒服的姿势坐着，右腿伸直。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ['wɔ:kɪŋ] [ɔ:r] ['drɪŋkɪŋ] ,
but it did not prevent him walking or drinking ,
但 它 做过 不是 防止 他 步行 或者 喝 ,
但这并没有阻止他行走或饮水。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['prɑ:sesɪz] [hi;; hi][lɔ:st]
and as soon as he had mastered the first of these processes he lost
和 作为 很快 作为 他 有 精通 这 第一的 的 这些 流程 他 丢失的
[noʊ][taɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['æbstɪnəns] [frɑm; frəm][ðə; ði]['sekənd] .
no time in making up for his long abstinence from the second .
不 时间 在 制作 向上 为了 他的 长的 节制 从 这 第二 .
他一旦掌握了第一个过程，就立即着手弥补自己长期以来在第二个过程上的缺失。

[ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] [sə'saɪəti][tu;; tə] [wɪt] [hi;; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] [fər'bæd,fər'beɪd][ɪts] ['membər]
The rules of the friendly society to which he belonged forbade its members
这 规则 的 这 友好的 社会 到 哪个 他 属于 禁止 它是 成员
[tu;; tə]['vɪzɪt] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'si:vɪŋ] [sɪk] [peɪ] ,
to visit public - houses as long as they were receiving sick pay ,
到 访问 民众 - 房屋 作为 长的 作为 他们 是 接收 生病的 支付 ,
他所属的互助会规定，会员在领取病假工资期间不得光顾酒吧。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu;; tə]['entər][ðə; ði] ['lɪtəltən] [ɑ:rmz][baɪ][ə; eɪ] [bæk] [dɔ:r]
so that the invalid was forced to enter the Lyttleton Arms by a back door
所以 那 这 无效的 曾是 强制 到 进入 这 利特尔顿 武器 经过 一个 后退 门
[wɪt] [hi;; hi] [rɪ:tʃt] [baɪ] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
which he reached by crossing the garden of a friend ,
哪个 他 达到 经过 过境 这 花园 的 一个 朋友 ,
因此，这位病人被迫从后门进入利特尔顿武器旅馆，而他到达后门的路是穿过朋友的花园。

[ænd; ʌnd] ['hævɪŋ] [wʌnz] ['sɑ:lvd] [ðɪs] ['prɑ:bləm] ['feləʊz] ['mænɪdʒd] [tu;; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wɪ'ðəʊt]
and having once solved this problem Fellows managed to put in the day without
和 拥有 一次 已解决 这 问题 研究员 管理 到 放 在 这 天 没有
[ˈeni] ['dɪfɪkəlti] .
any difficulty .
任何 困难 .
解决这个问题之后，费洛斯就能轻松地完成一天的工作了。

['evri] ['fraɪdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [hi;; hi] ['hɒbəld] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['krʌtɪz] [tu;; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['sɜ:rdʒəri]
Every Friday morning he hobbled down on his crutches to the doctor's surgery
每一个 星期五 早晨 他 跛行 向下 在 他的 拐杖 到 这 医生的 外科手术
[ænd; ʌnd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [wɪt] [hi;; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] ['wi:kli] [peɪ] .
and obtained a certificate by means of which he drew his weekly pay .
和 获得 一个 证书 经过 方法 的 哪个 他 画 他的 每周 支付 .
每个星期五早上，他都会拄着拐杖一瘸一拐地走到医生的诊所，拿到一份证明，然后凭此领取每周的工资。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [twelv] ['ɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] ,
It was only twelve shillings a week ,
它 曾是 仅有的 十二 先令 一个 星期 ,
每周只有十二先令，

[ænd; ʌnd][hi;; hi]['nevər] ['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu;; tə] ['æɪlɪs] ,
and he never parted with a penny of it to Alice ,
和 他 绝不 分手了 和 一个 一分钱 的 它 到 爱丽丝 ,
他从未把其中一分钱给爱丽丝。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [naʊ] [dɪ'pendɪd] [ɪn'taɪərlɪ] [ɑ:n] ['æbnərz] ['ɜ:rnɪŋz] .
so that the household now depended entirely on Abner's earnings .
所以 那 这 家庭 现在 取决于 完全 在 阿布纳的 收益 .
因此，这个家庭现在完全依赖于阿布纳的收入。

[aɪ 'ti:] ['pʌz(ə)ld] [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu;; tə] ['ɪmædʒɪn] [haʊ] [hi;; hi] ['mænɪdʒd] [tu;; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]
It puzzled both of them to imagine how he managed to live in a state
它 困惑 两个都 的 他们 到 想象 如何 他 管理 到 居住 在 一个 状态
[ʌv; əv] ['fʌdlɪd] ['ælkəhɑ:lɪzəm][ɑ:n] [ðɪs] [smɔ:l] [sʌm; səm] .
of fuddled alcoholism on this small sum .
的 混乱 酗酒 在 这 小的 和 .
他们俩都百思不得其解，他怎么能靠着这点钱过着醉生梦死、神志不清的生活。

[ðeɪ] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , ['trʌstɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
They supposed that his old friend the landlord , trusting him ,
他们 据称 那 他的 老的 朋友 这 房东 , 信任 他 ,
他们以为是他的老朋友, 也就是房东, 信任他,

[pʊt] [,aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [sleɪt] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [peɪd] [wen] ['feləʊz] [went] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk] .
put it on the slate in the hope of being paid when Fellows went back to work .
放 它 在 这 石板 在 这 希望 的 存在 有薪酬的什么时候 研究员 去 后退 到 工作 .
把这件事记在账上, 希望费洛斯回去工作后能拿到报酬。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈbɪlweɪz] [bɪn] [friː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
He had always been free with his money ,
他 有 总是 到过 自由的 和 他的 钱 ,
他一向花钱大手大脚。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [buːn] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [tri:t] [hɪm; ɪm]
and no doubt his boon companions of the past were ready to treat him
和 不 怀疑 他的 恩惠 同伴 的 这 过去的 是 准备好 到 对待 他
[æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [,aɪ 'tiː] .
as often as they could afford it .
作为 经常 作为 他们 可以 买得起 它 .
毫无疑问, 他过去的那些好朋友也随时准备在经济允许的情况下请他吃饭。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['februəri] [hiː; hi] [went] [ɪn][tuː; tə] [nɔːrθ] ['brɑːmwiːtʃ] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
At the end of February he went in to North Bromwich in accordance with the
在 这 结尾 的 二月 他 去 在 到 北 布罗姆维奇 在 根据 和 这
[ˈhɑːspɪt(ə)l][ˈɔːrdərz][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪ'daʊt] [hɪz; ɪz] [splɪnt] .
hospital orders and returned without his splint .
医院 订单 和 返回 没有 他的 夹板 .
二月底, 他按照医院的指示前往北布罗姆维奇, 回来时夹板不见了。

[ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][leg][æz; əz]
The doctors had told him that it would now be wise to use the leg as
这 医生 有 讲述 他 那 它 会 现在 是 明智的 到 使用 这 腿 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːliəri] [ə'θɔːrətɪz] ,
much as possible and suggested that the colliery authorities ,
很多 作为 可能的 和 建议 那 这 煤矿 当局 ,
医生告诉他, 现在最好尽可能多地使用这条腿, 并建议煤矿当局.....

[huː] [wɜːr; wər] ['pɑːrtli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['æksɪdənt] , [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [laɪt] [dʒɑːb]
who were partly responsible for the accident , should now give him a light job
WHO 是 部分 负责任的 为了 这 事故 , 应该 现在 给 他 一个 光 工作
[æt; ət][ðə; ði][pɪt] - [hed] .
at the pit - head .
在 这 坑 - 头 .
对事故负有部分责任的人, 现在应该给他安排一份在维修站工作的轻松工作。

[dʒɑːn] ['feləʊz] , [haʊ'evər] , [ˈdɪdnt] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
John Fellows , however , didn't see the point of this .
约翰 研究员 , 然而 , 没有 看 这 观点 的 这 .
然而, 约翰·费洛斯却不理解其中的意义。

[hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɔɪəl] [juˈnaɪtɪd] [friː] [ˈgɑːdnəz] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz]
He had paid into the Loyal United Free Gardeners for more than thirty years
他 有 有薪酬的 进入 这 忠诚 团结的 自由的 园丁 为了 更多的 比 三十 年
[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [hi:; hi] [ment] [tuː; tə][get][sʌm; səm][ʌv; əv][hiːz; ɪz]
and now that he had the chance he meant to get some of his
和 现在 那 他 有 这 机会 他 意思是 到 得到 一些 的 他的
[ˈmʌni] [bæk] [baɪ] [ˈsteɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bəːks][æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] .
money back by staying on the box as long as they would let him .
钱 后退 经过 入住 在 这 盒子 作为 长的 作为 他们 会 让 他 .

他已经向忠诚联合自由园丁协会缴纳了三十多年的会费，现在他有机会了，他打算通过在电视机上停留尽可能长的时间来收回一些钱。

[hi:; hi][kʊd; kəd][get] [kwɪt] [ɪˈnʌf] [ˈeksəsaɪz][fɔːr; fər][hiːz; ɪz][leg][ɪn][hiːz; ɪz] [klænˈdestɪn] [əˈprəʊtʃɪz] [tuː; tə]
He could get quite enough exercise for his leg in his clandestine approaches to
他 可以 得到 相当 足够的 锻炼 为了 他的 腿 在 他的 秘密 方法 到
[ðə; ði] [ˈlɪtəltən] [ɑːrmz] .
the Lyttleton Arms .
这 利特尔顿 武器 .

他偷偷摸摸地接近利特尔顿武器店，这样他的腿就能得到足够的锻炼。

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ,
What was more ,
什么 曾是 更多的 ,

此外，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑːt][duː][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][wɜːrk] [ʌnˈtɪl] [hiːz; ɪz] [kleɪm] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkɑːliəri] [wʌz; wəz]
he would not do a stroke of work until his claim against the colliery was
他 会 不是 做 一个 中风 的 工作 直到 他的 宣称 反对 这 煤矿 曾是
[ˈsetld] .
settled .
定居 .

在他与煤矿的索赔得到解决之前，他不会做任何工作。

[piː] . -
p . 73
p . -

第73页

[hi:; hi][hæd; həd] [kənˈsʌltɪd] [ə; eɪ] [səˈlɪsɪtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kleɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɜːkmənz]
He had consulted a solicitor , and a claim under the Workmen's
他 有 咨询 一个 律师 , 和 一个 宣称 在下面 这 工人的
[ˈkɑːmpenˈseɪ](ə)n][ækt][wʌz; wəz] [ˈpendɪŋ] .
Compensation Act was pending .
赔偿 行为 曾是 待办的 .

他咨询了律师，并根据《工人赔偿法》提出了索赔申请。

[ˈæbnə] [ˈmiːnwaɪl] [ˈweɪtɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] [fɔːr; fər][hiːz; ɪz] [rɪˈliːs] .
Abner meanwhile waited impatiently for his release .
阿布纳 同时 等待 不耐烦地 为了 他的 发布 .

与此同时，阿布纳焦急地等待着获释。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hiːz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [iːzd] [ðə; ði] [ˈɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][hiːz; ɪz]
The presence of his father in the house had eased the awkwardness of his
这 在场 的 他的 父亲 在 这 房子 有 缓解 这 尴尬 的 他的
[rɪˈleɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ˈælis] [baɪ] [əˈbɒliʃ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈloʊnli] [ˈaɪsəˈleɪʃn] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [aɪˈtiː] .
relation with Alice by abolishing the sense of lonely isolation that surrounded it .
关系 和 爱丽丝 经过 废除 这 感觉 的 孤独 隔离 那 包围 它 .

父亲在家中的存在缓解了他与爱丽丝之间尴尬的关系，消除了笼罩着他们的孤独与孤立感。

[ˈæliːs] [hɜːrˈself] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [kəmˈpleɪs(ə)nt] .

Alice herself was almost complacent .
爱丽丝 她自己 曾是 几乎 自满 .

爱丽丝本人几乎是安于现状。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [naːt] [maɪnd] [haʊ] [lɔːŋ] [dʒɑːn] [ˈfeləʊz] [əbˈsteɪn] [frʌm; frəm] [wɜːrk] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈæbnə]
She did not mind how long John Fellows abstained from work as long as Abner
她 做过 不是 头脑 如何 长的 约翰 研究员 弃权 从 工作 作为 长的 作为 阿布纳

[wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

was left to her .
曾是 左边 到 她 .

只要阿布纳能留给她照顾，她并不在意约翰·费洛斯多久不工作。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [meɪ] [ðə; ðɪ] [ˈdaːktər] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ðɪ] [fɑːrs] [ʌv; əv] [ˈsaɪnɪŋ]
At the end of May the doctor refused to continue the farce of signing
在 这 结尾 的 可能 这 医生 拒绝 到 继续 这 闹剧 的 签名

[ðə; ðɪ] [ˈmaɪnəz] [səˈtɪfɪkeɪts] .

the miner's certificates .
这 矿工的 证书 .

五月底，医生拒绝继续这场为矿工签署证明的闹剧。

[dʒɑːn] [ˈfeləʊz] [ˈgrʌmbld] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [tuː; tə] [ædˈmɪt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ˈferli] [wel] [aʊt]
John Fellows grumbled , but had to admit that he had done fairly well out
约翰 研究员 咕哝 , 但 有 到 承认 那 他 有 完毕 相当 出色地 出去

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [klʌb] .

of the club .
的 这 俱乐部 .

约翰·费洛斯抱怨了几句，但不得不承认，他从俱乐部那里得到了相当不错的回报。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [fɔːr; fər] [kɑːmpenˈseɪ](ə)n , [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈsetld] [fɔːr; fər] [ˈfɪftɪ] [paʊndz]
He pushed on his claim for compensation , which was settled for fifty pounds
他 推动 在 他的 宣称 为了 赔偿 , 哪个 曾是 定居 为了 五十 磅

.
:
.

他坚持要求赔偿，最终以五十英镑达成和解。

[ˈæliːs] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈdʒɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈwɪndfɔːl] ,
Alice was overjoyed at this windfall ,
爱丽丝 曾是 欣喜若狂 在 这 意外之财 ,

爱丽丝对这笔意外之财欣喜若狂。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈstreɪtnd] [ˈhaʊskiːpɪŋ] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp]
for the strain of her straitened housekeeping had forced her to run up
为了 这 拉紧 的 她 拮据 家政 有 强制 她 到 跑步 向上

[ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [ˈdets] [wɪð; wɪθ] [ˈtreɪdzmən] .

a few small debts with tradesmen .
一个 很少 小的 债务 和 商人 .

由于经济拮据，她不得不承担繁重的家务，结果欠了一些商贩的小债。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] [wen] [ˈæbnə] [wʌz; wəz]
She took the opportunity of asking her husband for money when Abner was
她 采取 这 机会 的 问 她 丈夫 为了 钱 什么时候 阿布纳 曾是

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

in the room .
在 这 房间 .

阿布纳在房间里的时候，她趁机向丈夫要钱。

- [ˈmʌni] . . . ? - [sed] [dʒɑːn] [ˈfeləʊz] .

' **Money . . . ? ' said John Fellows** .
- 钱 . . . ? - 说 约翰 研究员 .

“钱……？”约翰·费洛斯说道。

- ['mʌni] . . . ?
' **Money** . . . ?
- 钱 . . . ?

'钱。。。？

[wʌt] [du:] [jəʊ] - [wa:nt] [wið; wiθ] ['mʌni] ?
What do yo ' want with money ?
什么 做 哟 - 想 和 钱 ？

你想用钱做什么？

[wɒts] ['mʌni] [tu:; tə] [du:] [wið; wiθ] [em 'i:] [wen] [aɪv] [ə; eɪ] [sʌn] [æt; ət] [wɜ:rk] ['ɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['mænz]
What's money to do with me when I've a son at work earning a man's
是什么 钱 到 做 和 我 什么时候我已经 一个 儿子 在 工作 收入 一个 男人的
[ˈweɪdʒɪz] ?
wages ?
工资 ？

我儿子在外工作挣钱，挣的是男人的工资，钱跟我有什么关系？

[ɪf] [jəʊ] - [wa:nt] ['mʌni] ['betər] [æsk] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈæbnə] .
If yo ' want money better ask our Abner .
如果 哟 - 想 钱 更好的 问 我们的 阿布纳 .

如果你想要钱，最好去找我们的阿布纳。

[ˈdɪdnt] [aɪ] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈsku:lɪŋ] [ɪn] [fu:d] [ænd; ənd] [kloʊðz] ?
Didn't I keep him all through his schooling in food and clothes ?
没有 我 保持 他 全部 通过 他的 学校教育 在 食物 和 衣服 ？

难道我没有在他求学期间一直供养他吃穿吗？

[ˈwɜ:rkɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ?
working day and night ?
在职的 天 和 夜晚 ？

日夜工作？

[aɪ] [ˈrekən] [ɪts] [hɪz; ɪz] [tɜ:rn] [naʊ] . -
I reckon it's his turn now . ' .
我 估计 它是 他的 转动 现在 . -

我觉得现在该轮到他了。

- [aɪ] [beɪnt] [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jə] [ɪn] [pʌb] - [ˈkrɔ:lɪŋ] [ˈeni] [b:ŋgər] , - [sed] [ˈæbnə] .
' **I bain't goin ' to keep you in pub - crawling any longer , ' said Abner .**
- 我 bain't 去 - 到 保持 你 在 酒吧 - 爬行 任何 更长 , - 说 阿布纳 .

“我不会再让你继续泡酒吧了，”阿布纳说。

- [ju:d] [best] [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ] [sʌm; səm] , [waɪl] [ju:v] [gɑ:t] [aɪ 'ti:] .
' **You'd best give her some , while you've got it .**
- 你会 最好的 给 她 一些 , 尽管 你已经 得到 它 .

你最好趁现在还有机会，给她一些。

[aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪn] [weɪlz] . -
I'm going off to work in Wales . ' .
我是 去 离开 到 工作 在 威尔士 . -

我要去威尔士工作了。

- [wɜ:rk] [ɪn] [weɪlz] ! - [kraɪd] [dʒɑ:n] [ˈfelouz] .
' **Work in Wales ! ' cried John Fellows .**
- 工作 在 威尔士 ! - 哭 约翰 研究员 .

“去威尔士工作！”约翰·费洛斯喊道。

- [aɪl] [ti:tʃ] [ju:; jə] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [jə; jər] [ˈfɑ:ðər] [laɪk] [ðæt] , - [hi:; hi] [kraɪd] ,
' **I'll teach you to talk to your father like that , ' he cried ,**
- 患病的 教 你 到 讲话 到 你的 父亲 喜欢 那 , - 他 哭 ,

“我非得教训你，让你知道怎么跟你父亲说话！”他喊道。

[ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [loʊ] [brɪtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [laɪk][æn; ən][ˈæŋɡri]
coming over to him with his head low between his shoulders like an angry
未来 超过 到 他 和 他的 头 低的 之间 他的 肩膀 喜欢 一个 生气的
[bʊl] .
bull .
公牛 .

他低着头，像一头愤怒的公牛一样，向他走来。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][sʌn][hiː; hi] [stɔːpt] , [fɔːr; fər] [ˈæbnə] [hæd; həd] [θroʊn] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ]
When he reached his son he stopped , for Abner had thrown back his elbow
什么时候 他 达到 他的 儿子 他 停止 , 为了 阿布纳 有 抛掷 后退 他的 弯头
.
.
.

当他走到儿子跟前时，他停了下来，因为阿布纳向后伸出了胳膊肘。

[ˈælis] [ræn][tuː; tə] [ˈseprət] [ðem; ðəm] .
Alice ran to separate them .
爱丽丝 跑 到 分离 他们 .

爱丽丝跑过去把他们分开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,
There was no need for her to have done so ,
那里 曾是 不 需要 为了 她 到 有 完毕 所以 ,
.
她完全没有必要这样做。

[fɔːr; fər] [ˈfelouz] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə] [fɔːrs] .
for Fellows knew better than to appeal to force .
为了 研究员 知道 更好的 比 到 上诉 到 力量 .

因为费洛斯人很清楚诉诸武力是不可取的。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [per] , [ðə; ði] [tuː] [ɑːn][juː; jʊ] !
! **You're a fine pair , the two on you !**
- 你是 一个 美好的 一对 , 这 二 在 你 !

你们俩真是绝配！

- [hiː; hi] [sed] .
! **he said** .
- 他 说 .

他说。

- [ænd; ænd][dəʊnt][juː; jʊ][ɡoʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ][kɑːnt] [siː] .
! **And don't you go thinking I can't see** .
- 和 不 你 去 思维 我 不能 看 .

“你别以为我看不见。”

- [hiː; hi] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪmp] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [ˈkʌltɪvertɪd] ,
! **He went out of the room with the limp that he now cultivated** ,
- 他 去 出去 的 这 房间 和 这 跛行 那 他 现在 栽培 ,

他跛着脚走出了房间，这是他现在刻意养成的习惯。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd][soʊ] , [fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈæbnə] [wʌz; wəz] [waɪt]
and it was well that he did so , for by this time Abner was white
和 它 曾是 出色地 那 他 做过 所以 , 为了 经过 这 时间 阿布纳 曾是 白色的
[wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
with rage .
和 愤怒 .

他这样做是对的，因为此时亚伯纳已经气得脸色发白。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfaːləʊd] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [ɪf] [ˈælis] [hæd; həd][naɪːt][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][hɪm; ɪm] .
He would have followed his father if Alice had not withheld him .
他 会 有 随后 他的 父亲 如果 爱丽丝 有 不是 隐瞒 他 .

如果不是爱丽丝阻止他，他也会追随父亲的脚步。

- [ˈæbnə] , [dəunt] !
' **Abner** , **don't** !
- 阿布纳 , 不 !

阿布纳，别这样！

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' **she** **cried** .
- 她 哭 .

她哭了。

- [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?
' **What** **did** **he** **mean** ?
- 什么 做过 他 意思是 ?

他是什么意思？

- [piː] . -
' **p** . **74**
- p . -

第74页

- [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , - [sed] [ˈæbnə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
' **You** **know** **what** **he** **meant** **as** **well** **as** **I** **do** , ' **said** **Abner** **with** **a** **laugh** .
- 你 知道 什么 他 意思是 作为 出色地 作为 我 做 , - 说 阿布纳 和 一个 笑 .

“你和我一样清楚他的意思，”阿布纳笑着说。

- [stiːl] , [ðæt] [dəunt] [ˈmætər] .
' **Still** , **that** **don't** **matter** .
- 仍然 , 那 不 事情 .

不过，那都无关紧要。

[aɪm][ɔːf][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
' **I'm** **off** **to** - **tomorrow** .
我是 离开 到 - 明天 .

我明天休息。

- [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɡoʊ] .
' **But** **he** **did** **not** **go** .
- 但 他 做过 不是 去 .

但他没有去。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][əˈbændən] [ˈælis] [ænd; ənd]
Thinking **the** **matter** **over** **he** **could** **not** **bring** **himself** **to** **abandon** **Alice** **and**

[hɜːr; hər][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [ðæt][hiː; hi] [nuː] [mʌst; məst] [ˈfɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] .
her **child** **to** **the** **desolation** **that** **he** **knew** **must** **follow** **his** **departure** .
她 孩子 到 这 荒凉 那 他 知道 必须 跟随 他的 离开 .

他反复思量，实在不忍心抛下爱丽丝和她的孩子，让他们独自面对他知道在他离开后必然会发生的凄凉景象。

[aɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [maɪt] [səˈdʒest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ðæt] [hiː; hi]
It **even** **seemed** **to** **him** **that** **his** **going** **might** **suggest** **to** **his** **father** **that** **he**

[hæd; həd][hɪt][ðə; ði] [raɪt] [neɪl][ɑːn][ðə; ði] [hed] .
had **hit** **the** **right** **nail** **on** **the** **head** .
有 打 这 正确的 指甲 在 这 头 .

他甚至觉得，他的离开或许会向父亲表明，父亲的决定是正确的。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ðɪs] [taɪm] , [ˈælis] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] , [ˈɔːlsəʊ]
The **fact** **that** , **this** **time** , **Alice** **knew** **better** **than** **beg** **him** **to** **stay** , **also**

[ˈɪnfluənst] [hɪm; ɪm] .
influenced **him** .
影响 他 .

这一次，爱丽丝明白不能再苦苦哀求他留下，这一事实也影响了他。

[baɪ] [ðɪs] [ˈtʊkən][ʃiː; ʃɪ] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪˈpendəns] [ænd; ənd] [əˈpiːld] [ˈoʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz]
By this token she accepted his independence and appealed only to his
经过 这 令牌 她 公认 他的 独立 和 上诉 仅有的 到 他的
[ˌdʒenəˈrɑːsəti] .
generosity .
慷慨 .

通过这种方式，她接受了他的独立性，只诉诸他的慷慨。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] .
She never had a penny of her husband's fifty pounds .
她 绝不 有 一个 一分钱 的 她 丈夫的 五十 磅 .

她从未拿过丈夫那五十英镑中的一分钱。

[sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [noʊ] [daʊt] , [hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlɪtlətən] [ɑːrmz] :
Some of it , no doubt , he owed to the landlord of the Lyttleton Arms :
一些 的 它 , 不 怀疑 , 他 欠款 到 这 房东 的 这 利特尔顿 武器 :

毫无疑问，其中一部分是他欠利特尔顿武器旅馆老板的：

[bʌt; bət][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [aɪ ˈtiː] [brˈkeɪm] [klɪr] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ˈlæstɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt]
but in any case it became clear that as long as it lasted he could not
但 在 任何 案件 它 成为 清除 那 作为 长的 作为 它 持续 他 可以 不是
[biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][wɜːrk] .
be expected to return to work .
是 预期的 到 返回 到 工作 .

但无论如何，很明显，只要这种情况持续下去，就不能指望他重返工作岗位。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmiːntaɪm] [hiː; hi] [tʊk] [ɡreɪt] [peɪnz][tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈkrɔːsɪŋ] [ˈæbnə] ,
In the meantime he took great pains to avoid crossing Abner ,
在 这 与此同时 他 采取 伟大的 疼痛 到 避免 过境 阿布纳 ,

与此同时，他竭尽全力避免得罪阿布纳。

[ˈfiːlɪŋ] [les] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [tʊːrdz] [ðə; ðɪ] [ˈhaʊskiːpɪŋ] [ɪkˈspensɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz]
feeling less obligation towards the housekeeping expenses from the fact that his
感觉 较少的 义务 向 这 家政 开支 从 这 事实 那 他的
[ˈnɜːrɪʃmənt] [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [wʌz; wəz] [ˈmeɪnli] [ˈlɪkwɪd][ænd; ənd][ˈteɪkən] [ˈelsˌwer] .
nourishment in these days was mainly liquid and taken elsewhere .
营养 在 这些 天 曾是 主要 液体 和 已采取 别处 .

由于这些日子他主要以流质食物为主，而且是在别处摄取的，因此他对家务开支的负担也减轻了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [wʊd] [læst][hɪm; ɪm] .
It was difficult to say how long the money would last him .
它 曾是 难的 到 说 如何 长的 这 钱 会 最后的 他 .

很难说这笔钱能让他维持多久。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ɪkˈstrɔːrdəˈnerəli] [wel] [ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ]
For the present he was managing extraordinarily well and there seemed no
为了 这 展示 他 曾是 管理 非常 出色地 和 那里 似乎 不

[ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [teɪk] [ʌp] [wɜːrk] [əˈɡen] ,
reason why he should ever take up work again ,
原因 为什么 他 应该 曾经 拿 向上 工作 再次 ;

目前他的情况非常好，似乎没有任何理由让他重新开始工作。

[ɔːlˈðʊʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɔːt] [brɪˈɡɪn] .
although there was now no physical reason why he should not begin .
虽然 那里 曾是 现在 不 身体的 原因 为什么 他 应该 不是 开始 .

虽然现在没有任何生理上的理由阻止他开始。

[ðə; ðɪ] [ˈsʌməɪ] [pæst] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər] [əˈreɪndʒmənts] .
The summer passed without any change in their arrangements .
这 夏天 通过了 没有 任何 改变 在 他们的 安排 .

整个夏天，他们的安排没有任何改变。

[ˈæbnə] [stri] [disˈlaikt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .
Abner still disliked his work .
阿布纳 仍然 不喜欢 他的 工作 .

阿布纳仍然不喜欢他的工作。

[ðə; ði] [prəˈlɔ:ŋd] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɪn] [kræmpt] [pəˈziʃənz] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ɑ:n]
The prolonged strain of working in cramped positions was beginning to tell on
这 延长 拉紧 的 在职的 在 狭窄 职位 曾是 开始 到 告诉 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] ;
his eyes ;
他的 眼睛 ;

长时间在狭窄的空间里工作，眼睛开始出现疲劳症状；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈlevlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] [hi:; hi] [ˈsʌfərd] [ˈlɪt(ə)] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv]
but in the lower levels of the pit he suffered little from the extremity of
但 在 这 降低 级别 的 这 坑 他 遭受 小的 从 这 末端 的
[hi:t] [wɪt] [meɪd] [wɜ:rk] [əˈbʌv] [ɡraʊnd] [ˈɔ:lmʊst] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [dʒʊˈlaɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] ,
heat which made work above ground almost impossible in the July of that year ,
热 哪个 制成 工作 多于 地面 几乎 不可能的 在 这 七月 的 那 年 ,
[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈlevlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] [hi:; hi] [ˈsʌfərd] [ˈlɪt(ə)] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv]
但在矿井的下层，他几乎没有受到那年7月地面上酷热天气的影响，而地面上的工作在当时几乎是不可能的。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ˈθə:stiə] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
and made his father thirstier than ever .
和 制成 他的 父亲 更渴 比 曾经 .

这让他的父亲比以往任何时候都更加口渴。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [nu:] [kənˈdɪj(ə)nz] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [seɪv] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ni:dz]
Under the new conditions he found it impossible to save money for the needs
在下面 这 新的 状况 他 成立 它 不可能的 到 节省 钱 为了 这 需求
[ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fri:] .
of the day when he should be free .
的 这 天 什么时候 他 应该 是 自由的 .

在新形势下，他发现自己无法攒钱来满足日常所需，而他本应享有自由时光。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈɜ:rniŋz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] [ˈfɪlɪŋ] [went] [tu:; tə] [ˈælɪs] [ˈevri] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] ,
All his earnings but a few shillings went to Alice every Saturday night ,
全部 他的 收益 但 一个 很少 先令 去 到 爱丽丝 每一个 周六 夜晚 ,
[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈlevlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] [hi:; hi] [ˈsʌfərd] [ˈlɪt(ə)] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv]
除了几先令之外，他所有的收入都在每个星期六晚上给了爱丽丝。

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [hi:; hi] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [smɔ:l]
and it was with difficulty that he refrained from breaking into the small
和 它 曾是 和 困难 那 他 克制 从 打破 进入 这 小的
[stɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [kept] [ɪnˈtækt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsta:kɪŋ] .
store that he had kept intact in his stocking .
店铺 那 他 有 保留 完好无损的 在 他的 袜 .

他费了好大劲才克制住自己，没有闯入他一直完好无损地藏袜子的那家小商店。

[ɑ:n] [ˈɔ:gəst] [bæŋk] - [ˈhɑ:lədeɪ] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪt] [sta:pt] [wɜ:rk] .
On August bank - holiday the men at the pit stopped work .
在 八月 银行 - 假期 这 男人 在 这 坑 停止 工作 .

八月银行假日那天，矿井里的工人们停止了工作。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] - [weɪk] , [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] -
This was the day of Dulston Wake , the principal festival of the black -
这 曾是 这 天 的 - 唤醒 , 这 主要的 节日 的 这 黑色的 -
[ˈkʌntri] [jɪr] .
country year .
国家 年 .

这一天是杜尔斯顿守夜节，这是黑乡一年中最主要的节日。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][smɔ:ɪ] [taʊnz] [ðæt] [laɪ] [laɪk] [nɑ:ts] [ɑ:n][ðə; ði] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv] ['træmweɪ]
Each of the small towns that lie like knots on the network of tramways
每个 的 这 小的 城镇 那 说谎 喜欢 绳结 在 这 网络 的 有轨电车

那些像结节一样散落在有轨电车网络上的小镇，

[pi:] . -
p . 75
p . -

第75页

[ðæt] [hæz; hæz][ɪts] ['sentə] [ɪn] [nɔ:rθ] ['brɑ:mwɪʃ] [hæz; hæz][ɪts] [oʊn] ['maɪnə] [fer] [ʌv; əv] [swɪŋ] - ['boʊts] ,
that has its centre in North Bromwich has its own minor fair of swing - boats ,
那 有 它是 中心 在 北 布罗姆维奇 有 它是自己的 次要的 公平的 的 摇摆 - 船 ,
[ˈraʊndəbaʊt] ,
roundabouts ,
环岛 ,

以北布罗姆维奇为中心的小型游乐场有旋转木马、旋转木马等设施。

[ænd; ənd][ˈkɒʊkɒʊ] - [nʌt] [ˈaɪz] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [hæv; həv][hæf][ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv]
and cocoa - nut shies , but none of these have half the significance of
和 可可 - 坚果 害羞 , 但 没有任何 的 这些 有 一半 这 意义 的
- [weɪk] ,
Dulston Wake ,
- 唤醒 ,

还有椰子猎犬，但这些都远不及《杜尔斯顿守灵夜》的意义重大。

[wɪtʃ] [ɪz] ['prɑ:mɪnənt] [nɑ:t][ˈoʊnli][baɪ][ɪts] ['mæɡnɪtu:d] [bʌt; bət][ˈɔ:lsʊʊ][baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [trə'dɪj(ə)n]
which is prominent not only by its magnitude but also by the weight of tradition
哪个 是 著名的 不是 仅有的 经过 它是 震级 但 还 经过 这 重量 的 传统
[ðæt] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [mæɡ'hɪfɪsɪns] [ʌv; əv][ɪts] ['setɪŋ] .
that belongs to it and by the magnificence of its setting .
那 属于 到 它 和 经过 这 壮丽 的 它是 环境 .

它不仅规模宏大，而且蕴含着深厚的传统，其环境也十分壮丽，因此格外引人注目。

[ɪn] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] ['æbnə] [hæd; həd] ['nevə] [mɪst] [aɪ 'ti:] , [nɔ:r] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætə] , [hæd; həd][hɪz; ɪz]
In all his life Abner had never missed it , nor , for that matter , had his
在 全部 他的 生活 阿布纳 有 绝不 错过 它 , 也不 , 为了 那 事情 , 有 他的
[ˈfɑ:ðə] ;
father ;
父亲 ;

阿布纳一生中从未错过它，他的父亲也从未错过；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [dru:] [nɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈteɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['mætə] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt]
and when the day drew near it was taken as a matter of course that
和 什么时候 这 天 画 靠近 它 曾是 已采取 作为 一个 事情 的 课程 那
[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][ʃʊd; ʃəd] [pʊt][ɑ:n][ɪts] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd][ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [weɪk] [tə'ɡeðə] .
the whole family should put on its Sunday clothes and go to the Wake together .
这 所有的 家庭 应该 放 在 它是 星期日 衣服 和 去 到 这 唤醒 一起 .

随着日子临近，全家人理所当然地穿上星期日的盛装，一起去参加守灵仪式。

[ðeɪ] [left] [su:n] ['æftə] [ˌmɪd'deɪ] , [dʒɑ:n] ['felʊz] [ɔ:l'redi] ['maɪldli][ɪn'tɑ:ksɪkertɪd] ,
They left soon after midday , John Fellows already mildly intoxicated ,
他们 左边 很快 后 正午 , 约翰 研究员 已经 轻微地 酩

他们午后不久便离开了，约翰·费洛斯当时已经有些醉意了。

['æbnə] [ɪn][hɪz; ɪz] [blu:] [su:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] ['nekərtʃɪ:f] , [ænd; ənd] ['æɪs] ,
Abner in his blue suit with a white silk neckerchief , and Alice ,
阿布纳 在 他的 蓝色的 套装 和 一个 白色的 丝绸 围巾 , 和 爱丽丝 ,

阿布纳身穿蓝色西装，系着白色丝绸领巾，还有爱丽丝。

[ˈkæriɪŋ] [ðə; ði][ˈbeɪbi][ˈbri:tʃ; britʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] , [ɪn][hɜːr; həɪr][best] [blæk] [ˈkɑːstu:m] .
carrying the baby breeched for the occasion , in her best black costume .
携带 这 婴儿 撕裂 为了 这 场合 , 在 她 最好的 黑色的 戏服 :

为了这个场合，她特意让宝宝以臀位分娩的方式出生，身穿她最漂亮的黑色礼服。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] [ˈhækɪts] [ˈkɒtɪdʒz] [tuː; tə][ðə; ði]
They had to walk more than a mile from Hackett's Cottages to the
他们 有 到 走 更多的 比 一个 英里 从 哈克特的 小屋 到 这
[tɜːrmiːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [ˈtræmweɪ] [ˈsɪstəm] [ðæt] [hæd; həd][nɔːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə] - .
terminus of the electric tramway system that had not yet come to Mawne .
终点站 的 这 电的 有轨电车 系统 那 有 不是 然而 来 到 - :

他们不得不从哈克特小屋步行一英里多才能到达当时还没有通到莫恩的有轨电车系统的终点站。

[dʒɑːn] [ˈfeləʊz] , [huː] [hæd; həd] [fərˈgɔːtn] [hɪz; ɪz][ɪmp] , [led][ðə; ði] [wei] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [peɪs] [daʊn]
John Fellows , who had forgotten his limp , led the way at a great pace down
约翰 研究员 , WHO 有 被遗忘的 他的 跛行 , 引领 这 方式 在 一个 伟大的 步伐 向下
- [bəŋk] ,
Mawne bank ,
- 银行 ,

约翰·费洛斯似乎忘记了自己的跛脚，以极快的速度领头走下莫恩河岸。

[soʊ][fæst] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [ˈæləs] [gruː] [ˈtaɪəd][baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
so fast indeed that Alice grew tired by the weight of the child .
所以 快速地 的确 那 爱丽丝 生长 疲劳的 经过 这 重量 的 这 孩子 :

速度之快，以至于爱丽丝被孩子的重量压得疲惫不堪。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈsweltərɪŋ] [hiːt] ,
The day was one of sweltering heat ,
这 天 曾是 一 的 酷热 热 ,

这一天酷热难耐。

[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - [ˈkʌntri] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər]
of the kind in which the people of the black - country prefer to take their
的 这 种类 在 哪个 这 人们 的 这 黑色的 - 国家 更喜欢 到 拿 他们的
[ˈpleʒərz] .
pleasures .
快乐 :

正是黑乡人民喜欢享受的那种娱乐方式。

[dʒɑːn] [ˈfeləʊz] [ˈkæɪd] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)] [ʌv; əv] [draːft] [bɪr] [ɪn] [iːtʃ] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ænd]
John Fellows carried a bottle of draught beer in each pocket of his coat and
约翰 研究员 携带 一个 瓶子 的 草稿 啤酒 在 每个 口袋 的 他的 外套 和
[ə; eɪ] [red] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkərtʃɪf] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbəʊləɪ] [hæt] .
a red pocket - handkerchief escaped from under the brim of his bowler hat .
一个 红色的 口袋 - 手帕 逃脱 从 在下面 这 帽檐 的 他的 保龄球手 帽子 :

约翰·费洛斯外套的每个口袋里都装着一瓶生啤，他的圆顶礼帽帽檐下露出一块红色手帕。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [swɜː] [æt; ət] [ˈæləs] [fɔːr; fər] [dɪˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɔːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrti] , [ænd; ænd]
He turned to swear at Alice for delaying the progress of the party , and
他 转向 到 发誓 在 爱丽丝 为了 延迟 这 进步 的 这 派对 , 和
[ðən] ,
then ,
然后 ,

他转身咒骂爱丽丝拖慢了聚会的进程，然后，

[ˈmʌmblɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [pʊt][ɑːn][ə; eɪ][spɜːrt][ʌv; əv] [rɪˈdɪkjələs] [ˈenərdʒi][ænd; ænd]
mumbling something under his breath , put on a spurt of ridiculous energy and
喃喃自语 某物 在下面 他的 气息 , 放 在 一个 喷 的 荒谬的 活力 和
[left] [ðem; ðəm][brɪˈhaɪnd] .
left them behind .
左边 他们 在后面 :

他低声嘟囔了几句，突然爆发出一股荒唐的劲头，把他们甩在了身后。

[ˈæbnə] [rɪˈli:vð] [ðə; ði] [ˈpæntɪŋ] [ˈælɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][ˈbɜ:rd(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [ðə; ði][tʃaɪld][ɑ:n][hɪz; ɪz]
Abner relieved the panting Alice of her burden , and carried the child on his
阿布纳 松了口气 这 喘息 爱丽丝 的 她 负担 , 和 携带 这 孩子 在 他的
[ˈʃouldəɾ] .
shoulder .
肩膀 .

阿布纳帮气喘吁吁的爱丽丝卸下了重担，把孩子扛在肩上。

[su:n] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [stoʊr] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ɡʌn] - [ˈbærəl] [wɜ:rks] [ænd; ənd]
Soon they had crossed the Stour at the bridge by the gun - barrel works and
很快 他们 有 交叉 这 斯图尔 在 这 桥 经过 这 枪 - 桶 作品 和
[hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈrelatɪv] [ˈku:lnəs] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈtʃes,nʌt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] [ˈwɪlɪsɪz]
had gained the relative coolness of shade under the chestnuts of Mr Willis's
有 获得 这 相对的 凉爽 的 阴影 在下面 这 栗子 的 先生 威利斯的
[ˈhæŋɪŋ] [ˈga:dnɪz] .
hanging gardens .
绞刑 花园 .

很快，他们就从炮管厂旁的桥上过了斯托尔河，来到了威利斯先生的空中花园，在栗树荫下享受着相对的凉爽。

[ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtræmweɪ] [ˈtɜ:rminəs] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðæn; ðən][dʒɑ:n] [ˈfelouz] [tu:; tə][faɪnd]
They arrived at the tramway terminus ten minutes later than John Fellows to find
他们 到达的 在 这 有轨电车 终点站 十 分钟 之后 比 约翰 研究员 到 寻找
[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈprɒfɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɜ:ʃənz] [ˈsɪns] [ðə; ði][træmz][wɜ:r; wər] [ˌoʊvərˈkraʊdɪd]
that he had not profited by his exertions since the trams were overcrowded
那 他 有 不是 获利 经过 他的 努力 自从 这 电车 是 过度拥挤
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbreɪkdaʊn] [hæd; həd] [dɪsˈɔ:rgə,naɪzd] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] .
and a breakdown had disorganised the service .
和 一个 分解 有 混乱 这 服务 .

他们比约翰·费洛斯晚了十分钟到达电车终点站，发现他的努力并没有得到回报，因为电车拥挤不堪，而且故障导致服务混乱。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɪndər] [pæθ] [ænd; ənd]
He had taken the opportunity of sitting down on the cinder path and
他 有 已采取 这 机会 的 坐着 向下 在 这 煤渣 小路 和
[ˈemptɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪr] [ˈbɒtlz] ,
emptying one of his beer bottles ,
清空 一 的 他的 啤酒 瓶子 ,
他趁机坐在煤渣小路上，喝光了一瓶啤酒。

[ænd; ənd][æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi][dræŋk] [bɪr] [swet] [u:zd] [frʌm; frəm] [ˈevri] [pɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di]
and as fast as he drank beer sweat oozed from every pore of his body
和 作为 快速地 作为 他 喝 啤酒 汗 渗出 从 每一个 孔隙 的 他的 身体
.
:
.

他喝啤酒的速度越快，汗水就越从他身体的每一个毛孔渗出。

[wen] [ðə; ði][træm] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [hi:; hi] [pʊld] [hɪmˈself] [ʌp]
When the tram appeared in the distance he pulled himself up
什么时候 这 电车 出现 在 这 距离 他 拉 他自己 向上
当电车出现在远处时，他便起身向上站了起来。

[pi:] . -
p . 76
p . -

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrʌnt] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][aɪˈti:] .
with a grunt and prepared to fight for a seat in it .
和 一个 咕咚 和 准备 到 斗争 为了 一个 座位 在 它 .
他哼了一声，准备为争夺座位而战。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪmˈpɔːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ˈælis] [tuː; tə] [kəmˈpiːt] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈskrɪmɪdʒ] .
It was quite impossible for Alice to compete in this kind of scrimmage .
它 曾是 相当 不可能的 为了 爱丽丝 到 竞争 在 这 种类 的 对抗赛 .
爱丽丝根本不可能参加这种对抗赛。

[dʒɑːn] [ˈfelouz] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][fɜːrst][ænd; ənd][sæt] [ˈfænɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [waɪl]
John Fellows pushed his way in first and sat fanning himself with his hat while
约翰 研究员 推动 他的 方式 在 第一的 和 卫星 扇形 他自己 和 他的 帽子 尽管
[æbnə] ,
Abner ,
阿布纳 ,
约翰·费洛斯挤了进去，坐在那里用帽子给自己扇风，而阿布纳.....

[ˈælis] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbi][wɜːr; wər] [left] [brˈhaɪnd] .
Alice and the baby were left behind .
爱丽丝 和 这 婴儿 是 左边 在后面 .
爱丽丝和婴儿被留在了原地。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
They did not see him again during the day .
他们 做过 不是 看 他 再次 期间 这 天 .
当天他们再也没见到他。

[ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [brˈfɔːr] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]
They waited for twenty minutes in the sun before they found a place in one of
他们 等待 为了 二十 分钟 在 这 太阳 前 他们 成立 一个 地方 在 一 的
[ðoʊz] [ˈrekləs] [ˈtræmwei] - [kɑːrɪz] [ðæt] [goʊ] [ˈrɔːrɪŋ] [laɪk] [spɛnt] [ˈʃɛlz] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [weɪsts]
those reckless tramway - cars that go roaring like spent shells through all the wastes
那些 鲁莽 有轨电车 - 汽车 那 去 咆哮 喜欢 花费 贝壳 通过 全部 这 废物
[ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈkʌntri] .
of the black country .
的 这 黑色的 国家 .
他们在阳光下等了二十分钟，才找到一辆横冲直撞的有轨电车，像用过的炮弹一样轰鸣着穿过黑乡的荒凉地带。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒʊʊlt][ænd; ənd][ˈdʒæŋɡl][ʌv; əv][ɪts] [ˈpraːɡres] ,
They could not speak for the jolt and jangle of its progress ,
他们 可以 不是 说话 为了 这 颠簸 和 争吵 的 它是 进步 ,
他们无法描述它前进时的颠簸和叮当声。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈklæŋɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [bel] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈlɑːrmɪŋ] [ˈspʌtər] [ʌv; əv] [ɪˈlektrɪk] [spɑːrks] [wen]
for the clanging of its bell and the alarming sputter of electric sparks when
为了 这 叮当声 的 它是 钟 和 这 令人担忧 发出嘶嘶声 的 电的 火花 什么时候
[aɪˈtiː] [swei] [ɑːn][ɪts] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [ˈθretnd] [tuː; tə][dʒʌmp][ðə; ði][reɪlz] .
it swayed on its springs and threatened to jump the rails .
它 摇摆 在 它是 弹簧 和 威胁 到 跳 这 铁轨 .
因为它的铃铛会发出叮当声，而且当它在弹簧上摇晃并有脱轨的危险时，还会发出令人担忧的电火花声。

[ɪn] [ɔːl][ðer; ðər] [fɔːr] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈdʒɜːrni] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [ɡriːn] .
In all their four miles of journey they could see no green .
在 全部 他们的 四 英里 的 旅行 他们 可以 看 不 绿色的 .
在他们行进的四英里路程中，他们没有看到一丝绿色。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ˈendləs] [striːts] [ʌv; əv][ˈɡraɪmi] [brɪk] ,
They passed through endless streets of grimy brick ,
他们 通过了 通过 无尽的 街道 的 肮脏的 砖 ,
他们穿过无尽的肮脏砖砌街道，

[ˈbeɪkt] [ˈkʌlvəts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈblæst][ˌʌv; əv][ˈækɹɪd][ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] [er] [rʌʃt] [θru:] [ðə; ði]
baked culverts from which a blast of acrid and lifeless air rushed through the
烘焙 涵洞 从 哪个 一个 爆炸 的 辛辣 和 无生命 空气 匆忙 通过 这
[frʌnt] [ˌʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [laɪk] [ə; eɪ][sɪˈrɑːkoʊ] .
front of the car like a sirocco .
正面 的 这 车 喜欢 一个 西洛克风 .

滚烫的涵洞里，一股刺鼻、死气沉沉的空气像西洛克风一样猛烈地吹过车头。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈfaɪrz] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈfəːnɪsɪz] [ænd; ənd][ˈfæktrɪz; ˈfæktərɪz][hæd; həd] [bɪn] [ˈbæŋkt]
Even though the fires of the furnaces and factories had been banked
甚至 尽管 这 火灾 的 这 熔炉 和 工厂 有 到过 银行
[daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stiːl] [smel] [ðə; ði] [hiːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd]
down for the holidays they could still smell the heat which had scorched and
向下 为了 这 假期 他们 可以 仍然 闻 这 热 哪个 有 烧焦的 和
[ˈblækənd] [ðɪs] [vɑːˈkænɪk] [ˈkʌntri] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] .
blackened this volcanic country on every side .
变黑 这 火山 国家 在 每一个 边 .

尽管节日期间熔炉和工厂的火已经熄灭，但人们仍然能闻到灼烧和烧黑这片火山国度的高温气味。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒəʊltɪd] [θru:] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːts] [ˌʌv; əv] - , [ˈhæpɪli] [wɪˈðəʊt]
At last they were jolted through the narrow streets of Dulston , happily without
在 最后的 他们 是 猛然一震 通过 这 狭窄的 街道 的 - , 快乐地 没有
[kəˈtæstrəfi] ,
catastrophe ,
灾难 ,

最后，他们颠簸着穿过了杜尔斯顿狭窄的街道，所幸没有发生任何灾难。

[ænd; ənd][ɪˈdʒektɪd][æt; ət][ðə; ði] [fɒt] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɪts][ˌmiːdɪːv(ə)l][ˈkæs(ə)l][ˈstændz] .
and ejected at the foot of the hill on which its medieval castle stands .
和 被弹出 在 这 脚 的 这 爬坡道 在 哪个 它是 中世纪 城堡 站立 .

并被抛掷到中世纪城堡所在的山脚下。

[hɪr] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [ˈθɪkɪst] .
Here the crowd was at its thickest .
这里 这 人群 曾是 在 它是 最厚 .

这里人潮最为密集。

[ˈnɔɪzi] [ˈhɔːkər] [soʊld] [ˈtɪklər] [ænd; ənd] [ˈledn] [ˈwɔːtər] - [skwɜːrt] [ænd; ənd] [ˈprəʊgræmz] [ˌʌv; əv][ðə; ði]
Noisy hawkers sold ticklers and leaden water - squirts and programmes of the
嘈杂 小贩 卖 挠痒痒 和 铅灰色 水 - 喷射 和 节目 的 这
[feɪt] . [træm][ˈæftər][træm] [dɪsˈgɔːdʒd] [ɪts] [ˈsweti] [ˈkɑːntents][tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkuːlər]
fête . Tram after tram disgorged its sweaty contents to mix with the cooler
宴请 . 电车 后 电车 吐出 它是 汗流浹背 内容 到 混合 和 这 冷却器
[ˈɔkjuːpənts] [ˌʌv; əv] [breɪks] [ænd; ənd] [tʃɑːr] - [ə; eɪ] - [ˈbæŋk] .
occupants of brakes and char - a - bancs .
居住者 的 刹车 和 字符 - 一个 - 银行 .

喧闹的小贩兜售着逗弄玩具、沉重的水枪和节庆活动的节目单。一辆又一辆电车倾泻出汗津津的乘客，与凉爽的巴士和长途汽车上的乘客混杂在一起。

[θru:] [ðə; ði] [dens] [ˈfoʊliɪdʒ][ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [wʊdz] [ðæt] [hʌŋ] [lɪmp][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [laɪk]
Through the dense foliage of the castle woods that hung limp in the heat like
通过 这 稠密 叶子 的 这 城堡 树林 那 悬挂 跛行 在 这 热 喜欢
[ˈpeɪntɪd] [ˈlɪfɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθiːətər] ,
painted leafage in a theatre ,
绘 叶子 在 一个 剧院 ,

透过城堡树林茂密的树叶，那些树叶在烈日下耷拉着，就像剧院里画着彩绘的树叶一样。

[ðə; ði] [dɪs'kɔ:rdənt] ['mju:zɪk][ʌv; əv] [kəm'pi:tɪŋ] ['raʊndəbaʊt] ['floʊtɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:]
the discordant music of competing roundabouts floated down , and beneath it
这 不和谐的 音乐 的 竞争 环岛 漂浮 向下 , 和 下面 它
[wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [loʊ] ,
one could hear the low ,
一 可以 听到 这 低的 ,

相互竞争的环形交叉路口发出不和谐的音乐，在其下方可以听到低沉的声音，

[ɪk'saɪtɪŋ] ['ru:mər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] , [tɔ:rd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stedɪ] ['stri:m] [ʌv; əv] [nu:] [ə'raɪvlz] [wʌz; wəz]
exciting rumour of the fair , toward which the steady stream of new arrivals was
激动人心 谣言 的 这 公平的 , 朝向 哪个 这 稳定的 溪流 的 新的 到达 曾是
[ˈsetɪŋ] .
setting :
环境 :

博览会的传闻令人兴奋，源源不断的新来者正朝着博览会涌去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪf] [pʊl] [ʌp][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæs(ə)l] [hɪl] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [hu:]
It was a stiff pull up the slope of the castle hill and every one who
它 曾是 一个 僵硬的 拉 向上 这 坡 的 这 城堡 爬坡道 和 每一个 一 WHO
[klaɪmd] [aɪ 'ti:] [si:md] ['bɪtn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'fekjəs] [spi:d] .
climbed it seemed bitten with an infectious speed .
攀登 它 似乎 被咬 和 一个 传染性 速度 :

爬上城堡山的斜坡非常陡峭，每个爬上去的人似乎都感染了一种惊人的速度。

[æɪt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ðə; ði] [kraʊd] ['θɪkənd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [kən'strɪkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ]
At the top of it the crowd thickened beneath the constriction of a narrow
在 这 顶部 的 它 这 人群 增稠 下面 这 收缩 的 一个 狭窄的
[ˈnɔ:rmən] [ɑ:rtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [bɜ:rst][ænd; ənd] ['skætərd] [ɪntu:][ðə; ði][hju:dʒ] ['sentrəl] ['kɔ:rtjɑ:rd] [wer]
Norman arch and then burst and scattered into the huge central courtyard where
诺曼 拱 和 然后 爆裂 和 疏散 进入 这 巨大的 中央 庭院 在哪里
[greɪ] ['ru:ɪnz] [lɒkt] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['mɑ:dərn] [sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tuənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
gray ruins looked down upon this modern substitute for the tourneys of the middle
灰色的 废墟 看起来 向下 之上 这 现代的 代替 为了 这 锦标赛 的 这 中间
[ˈeɪdʒɪz] .
ages .
年龄 :

在顶端，人群聚集在狭窄的诺曼式拱门下，然后涌出并散落到巨大的中央庭院中，灰色的废墟俯瞰着这个现代的、用来代替中世纪比武场的场所。

[ˈæbnə] [ænd; ənd] [ˈælɪs] [wɜ:r; wər] [kɔ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənts] [ʌv; əv]
Abner and Alice were caught up in the excitements of
阿布纳 和 爱丽丝 是 捕捉 向上 在 这 兴奋 的
阿布纳和爱丽丝被兴奋的气氛所感染.....

[pi:] . -
p . 77
p . -

[ðə; ði] [fer] .
the fair .
这 公平的 :

集市。

[hi:; hi] [su:n] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bə:dənz] [baɪ] ['nɒkɪŋ] [daʊn] [θri:] ['kɒʊkɒʊ] - [nʌts] .
He soon added to his burdens by knocking down three cocoa - nuts .
他 很快 额外 到 他的 负担 经过 敲门 向下 三 可可 - 坚果 :
他很快又加重了自己的负担，碰倒了三个椰子。

[æʔ; ət][ə; eɪ] [ˈʃuːtɪŋ] - [ˈgæləri] [tuː; tə][ðə; ði][ædmə'reɪ](ə)n][λv; əv] [ˈælis] [hiː; hi] [smæʃt] [θɪn] [gləʊbz]
At a shooting - gallery to the admiration of Alice he smashed thin globes
在 一个 射击 - 画廊 到 这 钦佩 的 爱丽丝 他 粉碎 薄的 地球仪
[λv; əv] [glæs] [ˈspɪnɪŋ] [əˈbʌv] [ə; eɪ][dʒet][λv; əv][ˈwɔːtər] .
of glass spinning above a jet of water .
的 玻璃 旋转 多于 一个 喷射 的 水 .

在射击场，他击碎了在水柱上方旋转的薄玻璃球，这让爱丽丝非常钦佩。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [praɪz] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [broʊtʃ] [λv; əv] [ɪmɪ'teɪʃn] [goʊld] :
For his prize he chose a brooch of imitation gold :
为了 他的 奖 他 选择 一个 胸针 的 模仿 金子 :

他选择的奖品是一枚仿金胸针：

[ə; eɪ] [hɑːrt] [pɪrst] [baɪ][æn; ən] [ˈæroʊ] [ænd; ɐnd] [sə:'maunt] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd] - [ˈælis] .
a heart pierced by an arrow and surmounted by the word ' Alice .
一个 心 穿孔 经过 一个 箭 和 克服 经过 这 单词 - 爱丽丝 .

一颗被箭射穿的心，上面写着“爱丽丝”。

- [ʃiː; ʃɪ] [læft] [ænd; ɐnd] [pɪnd] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [nek] [λv; əv][hɜːr; hər] [blæk] ['bɑːdɪs] .
' She laughed and pinned it in the neck of her black bodice .
- 她 笑了 和 已置顶 它 在 这 脖子 的 她 黑色的 紧身胸衣 .

她笑着把它别在了黑色紧身胸衣的领口上。

[ʃiː; ʃɪ] ['mɑːvəld] [æʔ; ət][ðə; ði] [ˈʃʊrnəs] [λv; əv][hɪz; ɪz][hænd; ɐnd] [aɪ] .
She marvelled at the sureness of his hand and eye .
她 惊叹不已 在 这 确定性 的 他的 手 和 眼睛 .

她惊叹于他那精准的手法和眼力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ɔːl] [ðæt] [kraʊd] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
There was no one in all that crowd whom she would have chosen for her
那里 曾是 不 一 在 全部 那 人群 谁 她 会 有 选定 为了 她

[ˈeskɔːrt] [ˈræðər] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm] .
escort rather than him .
护送 相当 比 他 .

人群中没有一个人比他更适合做她的护卫。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'dʒɔɪst] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn] ['meni] [mʌnθs] , [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ɐnd]
She rejoiced , for the first time in many months , to find him a happy and
她 欣喜若狂 , 为了 这 第一的 时间 在 许多 几个月 , 到 寻找 他 一个 快乐的 和

[ˈnæt(ə)rəl] [kəm'pænjən] ,
natural companion ,
自然的 伴侣 ,

几个月来，她第一次感到高兴，因为他找到了一个快乐自然的伴侣。

[ˈoʊnli] [ˈwɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [fər'get] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [dʒɑːn] ['feləʊz] [ˈɔːlsəʊ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
only wishing that she could forget the fact that John Fellows also was there ,
仅有的 祝 那 她 可以 忘记 这 事实 那 约翰 研究员 还 曾是 那里 ,

[ˈdrɪŋkɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ,
drinking , no doubt ,
喝 , 不 怀疑 ,

她只希望自己能忘记约翰·费洛斯也在那里，毫无疑问，他也在喝酒。

[ɪn][wʌn][λv; əv][ðə; ði][ˈkænvəs] [mɑː'kiːz] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrm][λv; əv] [ə'stɪl] [hæd; həd] [ɪ'rektɪd] [ɪn] [iːtʃ] ['kɔːrnər]
in one of the canvas marquees that the firm of Astill had erected in each corner
在 一 的 这 帆布 帐篷 那 这 公司 的 静止 有 竖立 在 每个 角落

[λv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .
of the courtyard .
的 这 庭院 .

在阿斯蒂尔公司在庭院的每个角落搭建的帆布帐篷里。

[wʌns] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][wʌns] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [θɔːts] .
Once , and only once , she spoke her thoughts .
一次 , 和 仅有的 一次 , 她 辐 她 想法 .
她只说过一次自己的想法。

- [aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [ˈæbnə]
' I wonder where he is , Abner
- 我 想知道 在哪里 他 是 , 阿布纳
“我不知道他在哪里，阿布纳.....”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .
她说。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He only laughed at her .
他 仅有的 笑了 在 她 .
他只是嘲笑她。

- [aɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . -
' I'll find him if you like . '
- 患病的 寻找 他 如果 你 喜欢 . -
“如果你愿意，我可以去找他。”

- [oʊ] , [dəʊnt][biː; bi][sɔːft] , [ˈæbnə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Oh , don't be soft , Abner , ' she said .
- 哦 , 不 是 柔软的 , 阿布纳 , - 她 说 .
“哦，别心软，阿布纳，”她说。

- [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈwʌndərɪŋ]
' I was only wondering
- 我 曾是 仅有的 好奇
我只是好奇而已.....

- [ðeɪ] [spent] [ðer; ðər] [ˈkɒpəz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [boʊθs] ,
' They spent their coppers at a dozen booths ,
- 他们 花费 他们的 铜 在 一个 打 展位 ,
他们把零钱花在了十几个摊位上，

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈfætɪst] [ˈleɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
seeing the fattest lady and the smallest horse in the world ,
看到 这 最胖的 女士 和 这 最小 马 在 这 世界 ,
见到世界上最胖的女人和最小的马，

[ðə; ði][ˈraɪdərz][ʌv; əv] [ˈbʌkɪŋ] [ˈbrɑːŋkəs] [wɪð; wɪθ] [ˈwʊli] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd] [slaʊtʃ] [hæts] ,
the riders of bucking bronchos with woolly trousers and slouch hats ,
这 骑手 的 颠簸 支气管 和 毛茸茸的 裤子 和 伧 帽子 ,
骑着烈马的骑手们，穿着羊毛裤，戴着软呢帽。

[huː] [wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [ˈbetər] [[ɑːts] [ðæn; ðən] [ˈæbnə] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv] [ˈmɪstəri] ,
who were even better shots than Abner ; and the lady of mystery ,
WHO 是 甚至 更好的 镜头 比 阿布纳 ; 和 这 女士 的 神秘 ,
他们的枪法甚至比阿布纳还要好；还有那位神秘的女士，

[hu:] [di'vaind] [ðə; ði] [neim] [ænd; ənd][eidʒ][ʌv; əv] ['ælis] [ænd; ənd][ðə; ði] [deits] [ɑ:n] ['æbnərz] ['fʊtbɔ:l]
who divined the name and age of Alice and the dates on Abner's football
WHO 神谕 这 姓名 和 年龄 的 爱丽丝 和 这 日期 在 阿布纳的 足球
['medəlz] [ænd; ənd][tuɔld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər] ['mærid] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] ['θretnd] [baɪ][ə; eɪ]
medals and told them that their married happiness was threatened by a
奖牌 和 讲述 他们 那 他们的 已婚 幸福 曾是 威胁 经过 一个
[dɑ:rk] ['wʊmən] .
dark woman .
黑暗的 女士 .

他猜出了爱丽丝的姓名和年龄，以及阿布纳足球奖牌上的日期，并告诉他们，他们的婚姻幸福正受到一个黑皮肤女人的威胁。

[tu;; tə] [ðɪs] ['sɪrəs] ['ælis] [prəu'testɪd] ['blʌʃɪŋ] ['æbnə] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
To this seeress Alice protested blushing Abner was not her husband .
到 这 女先知 爱丽丝 抗议 脸红 阿布纳 曾是 不是 她 丈夫 .
爱丽丝羞红了脸，向这位女先知抗议说，阿布纳不是她的丈夫。

- [wel] , [maɪ] [lʌv] , - [sed] [ðæt] ['leɪdi] , ['pɔɪntɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði]['beɪbi] , - [ðæt] [beɪnt] ['hʌθɪŋ] [tu;; tə]
' **Well , my love , ' said that lady , pointing to the baby , ' that bain't nothing to**
- 出色地 , 我的 爱 , - 说 那 女士 , 指向 到 这 婴儿 , - 那 bain't 没有什么 到
[boʊst] [ə'baʊt] .
boast about .
夸 关于 .

“嗯，亲爱的，”那位女士指着婴儿说，“这没什么值得炫耀的。”

- [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [tent] [læft] , [ænd; ənd] ['ælis] [wʌz; wəz] [ə'noɪd] [wɪð; wɪθ] ['æbnə] [fɔ:r; fər]
' **The crowd in the tent laughed , and Alice was annoyed with Abner for**
- 这 人群 在 这 帐篷 笑了 , 和 爱丽丝 曾是 恼怒 和 阿布纳 为了
['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
laughing with them .
笑 和 他们 .

帐篷里的人们都笑了，爱丽丝很生气阿布纳也跟着他们笑。

- [ju;; jə] [ɔ:t] [tu;; tə][hæv; həv][tuɔld] - [ɜ:r; ər] , - [ʃi;; ʃɪ] [sed] ['krɔ:slɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] .
' **You ought to have told ' er , ' she said crossly as they emerged** .
- 你 应该 到 有 讲述 - 呃 , - 她 说 生气 作为 他们 出现 .

“你应该告诉她，”他们出来时，她生气地说。
- [ɪts] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [teɪk] [maɪ] ['kærəktər] [fɔ:r; fər][laɪf] !
' **It's enough to take my character for life !**
- 它是 足够的 到 拿 我的 特点 为了 生活 !
“这足以让我终生背负罪名！ ”

- [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] ['leɪdi:z] [spekju'leɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['taɪərd]
' **By this time the cause of the mystery lady's speculations was getting tired**
- 经过 这 时间 这 原因 的 这 神秘 女士的 猜测 曾是 获得 疲劳的
[ænd; ənd] ['pi:vɪʃ] .
and peevish .
和 易怒的 .

这时，引发这位神秘女士种种猜测的人已经感到疲惫和烦躁了。

['æbnə] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][raɪd][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] ['raʊndəbaʊt] ['hɔ:rsɪz] ,
Abner took him for a ride on one of the galloping roundabout horses ,
阿布纳 采取 他 为了 一个 骑 在 一 的 这 疾驰 迂回 马匹 ,
阿布纳带他骑上一匹飞驰的旋转木马，

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n]['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪk] ,
but the motion only made him sick ,
但 这 运动 仅有的 制成 他 生病的 ,
但这个动作却让他感到恶心。

[ænd; ʌnd][sɒʊ] [ðei] [left] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ænd; ʌnd][sæt] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tepid] [er] [ʌndə] [ðə; ði]
and so they left the courtyard and sat resting in the tepid air under the
和 所以 他们 左边 这 庭院 和 卫星 休息 在 这 温热 空气 在下面 这
[ˈædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)] [bi:tʃɪz] ,
shadow of the castle beeches ,
阴影 的 这 城堡 山毛榉 ,

于是，他们离开了庭院，坐在城堡山毛榉树荫下，享受着温暖的空气，休息起来。

[ʌndɪ'stɜ:rbd] [baɪ] ['eni]
undisturbed by any
未受干扰 经过 任何

不受任何干扰

[pi:] . -
p . 78
p . -

第78页

[bʌt; bət]['kæʒuəl] ['ʌvəz] [hu:] [hæd; həd] [sɔ:t] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]['praɪvəsi] .
but casual lovers who had sought the same kind of privacy .
但 随意的 恋人 WHO 有 寻求 这 相同的 种类 的 隐私 .

但却是寻求同样私密空间的普通情侣。

- [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈɔ:f(ə)] [ðə; ði] [wei] [ðei] - ! - [sed] ['ælis] ,
' I think it's awful the way they be'ave ! ' said Alice ,
- 我 思考 它是 可怕 这 方式 他们 - ! - 说 爱丽丝 ,

“我觉得他们这样做太糟糕了！”爱丽丝说。

[hʌɡɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][tu:; tə][hɜ:r; hə] [breɪst] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi]
hugging the baby to her breast as though she thought he might be
拥抱 这 婴儿 到 她 胸部 作为 尽管 她 想法 他 可能 是
[kə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][sɒʊ] [mʌtʃ] [ʌn'braɪdlɪd] ['pæʃ(ə)n] .
corrupted by the sight of so much unbridled passion .
腐败的 经过 这 视线 的 所以 很多 不受约束的 热情 .

她把婴儿紧紧抱在胸前，仿佛担心他会因为目睹如此奔放的激情而受到玷污。

[aɪ 'ti:] [keɪm] ['næt(ə)rəl][tu:; tə][hɜ:r; hə] [tu:; tə][ə'dɑ:pt] [ðɪs] [pəʊz][ʌv; əv] ['mɑ:dəsti] [ɪn] ['æbnərɜz] ['kʌmpəni] .
It came natural to her to adopt this pose of modesty in Abner's company .
它 来了 自然的 到 她 到 采纳 这 姿势 的 谦逊 在 阿布纳的 公司 .

在阿布纳面前，她自然而然地摆出了谦逊的姿态。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] ; [bʌt; bət][hi:; hi]['oʊnli] [læft] ,
She expected him to agree with her ; but he only laughed ,
她 预期的 他 到 同意 和 她 ; 但 他 仅有的 笑了 ,

她以为他会同意她的看法；但他只是笑了笑。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [set][hɜ:r; hə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] ['epɪsəʊd] [ʌv; əv] ['su:zn] [weɪd] [ænd; ʌnd] ['wɪʃɪŋ]
and this set her thinking of the dark episode of Susan Wade and wishing
和 这 放 她 思维 的 这 黑暗的 插曲 的 苏珊 韦德 和 祝
[ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] ['æktʃuəli] [hæd; həd] ['hæpənd] .
she knew what actually had happened .
她 知道 什么 实际上 有 发生 .

这让她想起了苏珊·韦德的黑暗往事，并希望自己能知道究竟发生了什么。

- [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ɔ:t] [tu:; tə] [læf] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [aɪ 'ti:] [beɪnt] ['di:snt] .
' You didn't ought to laugh , ' she said , ' it bain't decent .
- 你 没有 应该 到 笑 , - 她 说 , - 它 bain't 体面的 .

“你不应该笑,”她说,“这很不体面。”

- [bʌt; bət] ['æbnə] [wʌz; wəz] [tu:] [kən'tentɪd] [tu:; tə] [pər'su:] [ðə; ði]['ɑ:rgjʊmənt] .
' But Abner was too contented to pursue the argument .
- 但 阿布纳 曾是 也 满足 到 追求 这 争论 .

但阿布纳太满足于现状，不愿继续争论下去。

[ðə; ði][tʃaɪld][slept][fɔːr; fər][æn; ən][ˈʌvər] , [ænd; ənd][ˈæbnə][sæt][ˈsmoʊkɪŋ][brɪˈsaɪd][ðem; ðəm] .

The child slept for an hour , and Abner sat smoking beside them .
这 孩子 睡着了 为了 一个 小时 , 和 阿布纳 卫星 吸烟 旁 他们 .

孩子睡了一个小时, 阿布纳坐在他们旁边抽烟。

[hiː; hi][went][bæk][tuː; tə][ðə; ði][fer] - [graʊnd][ænd; ənd][brɔːt][hɜːr; hər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][tiː] .

He went back to the fair - ground and brought her a cup of tea .
他 去 后退 到 这 公平的 - 地面 和 带来 她 一个 杯子 的 茶 .

他回到游乐场, 给她端来一杯茶。

[ðʌs][rɪˈfreʃt][ðeɪ][rɪˈtʃːrnd][tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ˈkɔːrtjɑːrd] .

Thus refreshed they returned to the castle courtyard .
因此 焕然一新 他们 返回 到 这 城堡 庭院 .

他们精神焕发地回到了城堡庭院。

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][ˈsetɪŋ] ; [ðə; ði][ˈʌpərməʊst][ˈstɔːrɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːɪnz][wɜːr; wər][tɪndʒd][wɪð; wɪθ]

The sun was setting ; the uppermost storeys of the ruins were tinged with
这 太阳 曾是 环境 ; 这 最上层 楼层 的 这 废墟 是 带点色调 和

[wɔːrm][ænd; ənd][ˈmeləʊ][laɪt] ,

warm and mellow light ,
温暖的 和 醇厚 光 ,

夕阳西下, 废墟的顶层笼罩在温暖柔和的光芒中。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkraʊdɪd][speɪs][brɪˈniːθ][ðem; ðəm][hæd; həd][grəʊn][ˈkuːlər] .

but the crowded space beneath them had grown cooler .
但 这 挤 空间 下面 他们 有 生长 冷却器 .

但他们下方拥挤的空间却变得越来越冷。

[hɪsɪŋ][flɜːs][ʌv; əv][ˈnæfθəˈnæpθə][wɜːr; wər][ˈlaɪtɪd] .

Hissing flares of naphtha were lighted .
嘶嘶声 信号弹 的 石脑油 是 照明 .

嘶嘶作响的石脑油火焰被点燃。

[swɪŋ] - [ˈbəʊts][sɔːd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːɪnz][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɡloʊɪŋ][skaɪ] .

Swing - boats soared out of the pit of the ruins into the glowing sky .
摇摆 - 船 飙升 出去 的 这 坑 的 这 废墟 进入 这 发光 天空 .

旋转船从废墟的坑洞中腾空而起, 冲向波光粼粼的天空。

[ðə; ði][kraʊd] , [rɪˈliːst][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hiːt][ˈʌndər][wɪtʃ][aɪˈtiː][hæd; həd][ˈleɪbəd] ,

The crowd , released from the burden of heat under which it had laboured ,
这 人群 , 发布 从 这 负担 的 热 在下面 哪个 它 有 辛勤劳作 ,

人群从长时间忍受的酷热中解脱出来,

[brɪˈɡæən][tuː; tə][plʌk][ʌp][ˈspɪrɪts] .

began to pluck up spirits .
开始 到 采摘 向上 烈酒 .

开始提振精神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gʊd][diːl][ʌv; əv][ˈfrendli][hɔːrs] - [pleɪ] ,

There was a good deal of friendly horse - play ,
那里 曾是 一个 好的 交易 的 友好的 马 - 玩 ,

大家互相嬉闹打闹, 气氛十分友好。

[frʌm; frəm][wɪtʃ][ˈæləs][ˈfræŋk][ˈɪntuː][ðə; ði][prəˈtekʃn][ʌv; əv][ˈæbnərz][bʌlk] .

from which Alice shrank into the protection of Abner's bulk .
从 哪个 爱丽丝 缩小 进入 这 保护 的 阿布纳的 大部分 .

于是爱丽丝躲进了阿布纳庞大的身躯的庇护之下。

[ˈlɪt(ə)l][dʒɑːn][dɪd][nɑːt][siːm][mʌtʃ][ðə; ði][ˈbetər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sliːp] .

Little John did not seem much the better for his sleep .
小的 约翰 做过 不是 似乎 很多 这 更好的 为了 他的 睡觉 .

小约翰睡了一觉, 看起来并没有好转多少。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ænd; ənd][ˈɪrɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [skwɜːrt] [ʌv; əv][ˈwɔːtər]
He was tired and irritable , and frightened by the squirts of water
 他 曾是 疲劳的 和 易怒的 , 和 害怕 经过 这 喷射 的 水
 [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeðəd] [ˈtiːzəz] .
and the feathered teasers .
 和 这 羽毛 预告片 .

他又累又烦躁，还被喷出的水柱和带羽毛的逗弄者吓坏了。

[ˈaɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
It seemed as if they would have to take him home .
 它 似乎 作为 如果 他们 会 有 到 拿 他 家 .
 他们似乎不得不把他带回家。

- [bʌt; bət][aɪ][dɪd][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈfaɪərwɜːrks] !
 ' **But I did want him to see the fireworks !**
 - 但 我 做过 想 他 到 看 这 烟花 !
 但我确实想让他看到烟花!

- ['ælis] [sed] [rɪ'ɡretfəli] .
 ' **Alice said regretfully** .
 - 爱丽丝 说 遗憾的是 .

“爱丽丝遗憾地说。”

[ɔ:'redi] [tu:] ['mɑ:nstrəs] ['faɪər] - [bə'lu:nz] [hæd; həd] [ə'sendɪd] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [tɪl] [ðeɪ]
Already two monstrous fire - balloons had ascended and drifted away till they
 已经 二 滔天 火 - 气球 有 上升 和 漂移 离开 直到 他们
 [ʃʊd] [nʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mu:n] .
showed no bigger than the moon .
 显示 不 大 比 这 月亮 .

两个巨大的火气球已经升空并飘走，直到它们看起来和月亮一样大。

- [kʌm] [ɑ:n] [ðen] , - [sed] ['æbnə] .
 ' **Come on then** , ' **said Abner** .
 - 来 在 然后 , - 说 阿布纳 .

“那就来吧，”阿布纳说道。

- [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪf] [jʊə] - [hæv; həv] .
 ' **I've** **had** **enough** **of** **it** **if** **yo** ' **have** .
 - 我已经 有 足够的 的 它 如果 哟 - 有 .
 “如果你受够了，那我也受够了。”

[lets] [get] [bæk] [bi'fɔ:r] [ðə; ði] [træmz] [ɪz] ['kraʊdɪd] .
Let's get back before the trams is crowded .
 我们来吧 得到 后退 前 这 电车 是 挤 .
 我们趁电车还没挤满人之前回去吧。

- [hi; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['beɪbi] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ʌnd] [ʃi; ʃi] , ['ɔːlmʊst] [ʌn'wɪlɪŋli] , ['fɑːləʊd]
 ' He took the baby from her arms and she , almost unwillingly , followed
 - 他 采取 这 婴儿 从 她 武器 和 她 , 几乎 不情愿地 , 随后
 [hɪm; ɪm] .
him .
 他 .

他从她怀里接过婴儿，她几乎是不情愿地跟着他走了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔ:rtjɑ:rd] , [nɪr] [ðə; ði][ˈnɔ:rmən] [ˈɑ:rtʃweɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
At the end of the courtyard , near the Norman archway by which they had
 在 这 结尾 的 这 庭院 , 靠近 这 诺曼 拱道 经过 哪个 他们 有
 [ˈentəd] ,
entered ,
 进入 ,

在庭院尽头，靠近他们进入的诺曼式拱门附近，

[stʊd] [ə; eɪ][ˈbɑːksɪŋ] - [buːθ] , [ɪnˈsaɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃʊ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
stood a boxing - booth , inside which the show was just on the point of
站立 一个 拳击 - 展位 , 里面 哪个 这 展示 曾是 只是 在 这 观点 的
[brˈɡɪnɪŋ] .
beginning .
开始 .

一个拳击台矗立在那里，里面的比赛即将开始。

[ðə; ði][prəˈpraɪətər] , [ə; eɪ] [ˈhevi] - [dʒauld] [ˈrʌfiən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈswetər] ,
The proprietor , a heavy - jowled ruffian in a sweater ,
这 业主 , 一个 重的 - 下巴 痞子 在 一个 毛衣 ,
店主是个穿着毛衣、下巴肥厚的粗犷汉子，
[huːz] [bɔːrd] [prəˈkleɪmd; prɒsˈkleɪmd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][eks] - [ˈweltər] - [wert] [ˈtʃæmpiən]
whose board proclaimed him to be an ex - welter - weight champion
谁 木板 宣布 他 到 是 一个 前任 - 弱打 - 重量 冠军
[ʌv; əv] [ˈbɜːrməndʒi] , [hæd; həd] [kəˈlektɪd] [ə; eɪ] [kraʊd] [raʊnd]
of Bermondsey , had collected a crowd round
的 伯蒙德西 , 有 集 一个 人群 圆形的
他的董事会宣布他是伯蒙德西的前次中量级冠军，并聚集了一群人围观。

[piː] . -
p . 79
p . -

第79页

[hɪz; ɪz][ˈplætfɔːrm][baɪ] [ɪnˈveɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [brɪˈtwiːn] [ˈrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [bel] ,
his platform by inveighing , in the intervals between ringing his bell ,
他的 平台 经过 驾驶 , 在 这 间隔 之间 铃声 他的 钟 ,
在他的平台上，他一边谩骂，一边在摇铃的间隙进行抗议。
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - [ˈkʌntri] .
against the sporting reputation of the black - country .
反对 这 体育 名声 的 这 黑色的 - 国家 .
损害了黑乡的体育声誉。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] , [ə; eɪ] [ˈnɪɡər] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈhiːbruː] ,
At the back of the platform two of his staff , a nigger and a Hebrew ,
在 这 后退 的 这 平台 二 的 他的 职员 , 一个 黑鬼 和 一个 希伯来语 ,
在站台后方，他的两名工作人员，一个黑人和一个希伯来人，

[wɜːr; wər] [ˈspɑːrɪŋ] [ˈdʒentli] [laɪk] [ˈkɪtnz] [æt; ət] [pleɪ] .
were sparring gently like kittens at play .
是 陪练 轻轻地 喜欢 小猫 在 玩 .
它们像玩耍的小猫一样，轻轻地互相切磋。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈzentmənt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] [tuː; tə][get][ðə; ði]
It seemed that the reason for his resentment was his failure to get the
它 似乎 那 这 原因 为了 他的 怨恨 曾是 他的 失败 到 得到 这
- [ˈɔːdiəns] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [waːtʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [pets] .
Dulston audience to do anything but watch him and his pets .
- 观众 到 做 任何事物 但 手表 他 和 他的 宠物 .
他心怀怨恨的原因似乎是，他没能让杜尔斯顿的观众做任何事，除了观看他和他的宠物。

[wʌt] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz][spɔːrt] . . .
What he wanted , he said , was sport . . .
什么 他 通缉 , 他 说 , 曾是 运动 . . .
他说，他想要的是体育运动.....

黑钻(The Black Diamond)

第6/29页

[dʒʌst][tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðə; ði][ˈlʊk(ə)] [ˈtælənt][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] .
just to see what the local talent was made of .
只是 到 看 什么 这 当地的 天赋 曾是 制成 的 .

只是想看看本地人才的实力如何。

- [spɔ:rt] ?
' Sport ?
- 运动 ?

运动？

- [hi:; hi] [sed] , - [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd][ɪn] [ðɪs] [gɔ:rd] - [fərˈseɪkən] - [oʊl] .
' he said , ' you don't know the meaning of the word in this gord - forsaken ' ole .
- 他 说 , - 你 不 知道 这 意义 的 这 单词 在 这 戈德 - 被遗弃的 - 奥莱 .

他说：“你根本不懂这个鬼地方的‘词’是什么意思。”

[wen] [aɪ][pʊts] [ʌp] [ðɪs] [tent] [ɪn] [ˈdɜ:rəm] [ɔ:r] [ˈmɪdlz,bʌroʊ] [ɔ:r] [weɪlz] , [ðeɪ] [flɑ:k] [ˈɪntu:][,aɪˈti:] ,
When I puts up this tent in Durham or Middlesborough or Wales , they flock into it ,
什么时候 我 放置 向上 这 帐篷 在 达勒姆 或者 米德尔斯堡 或者 威尔士 , 他们 群 进入 它 ,
当我在达勒姆、米德尔斯堡或威尔士搭起这个帐篷时，他们都会蜂拥而至。

[flɑ:k] [ɪn] . . .
flock in . . .
群 在 . . .

蜂拥而至.....

[ˈredi] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][tɜ:rn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] .
ready to take a turn with the boys and give a little exhibition .
准备好 到 拿 一个 转动 和 这 男孩们 和 给 一个 小的 展览 .

准备和男孩们一起上场，表演一段小节目。

[ˈfraɪt(ə)nd] [tu:; tə][ju:z][jʊr; jər] [fɪsts] , [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] .
Frightened to use your fists , that's what you are here .
害怕 到 使用 你的 拳头 , 那就是 什么 你 是 这里 .

你不敢用拳头，这就是你现在的样子。

[wʌt] [ðə; ði] [ˈhelz] [ˈɪŋɡlənd] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] ?
What the hell's England coming to ?
什么 这 地狱的 英格兰 未来 到 ?

英国到底怎么了？

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] .
That's what I want to know .
那就是 什么 我 想 到 知道 .

这正是我想要知道的。

[ɪts] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem ˈi:] [sɪk] , [ju:; jʊ][ˈpi:p(ə)] !
It's enough to make me sick , you people !
它是 足够的 到 制作 我 生病的 , 你 人们 !

你们这些人真是让我恶心！

[ɪts] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem ˈi:][wa:nt][tu:; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [səˈlu:n] [ænd; ənd][bɜ:rn][ðə; ði] [hoʊl]
It's enough to make me want to take down the saloon and burn the whole
它是 足够的 到 制作 我 想 到 拿 向下 这 酒吧 和 烧伤 这 所有的
[ˈbli:dɪŋ] - [bæg][ʌv; əv] [ˈtrɪks] ,
bleedin ' bag of tricks ,
出血 - 包的 技巧 ,

真让我恨不得把酒吧拆了，把里面所有的花招都烧掉！

[ˈdæm, ˈdeɪm] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] ; [æn; ən] - [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈweɪtɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][spɔːrt] .
damme if it isn't , an ' the boys waiting here for a bit of sport .
达姆 如果 它 不是 , 一个 - 这 男孩们 等待 这里 为了 一个 少量 的 运动 .
真是见鬼了, 小伙子们都在这儿等着玩呢。

- [ðə; ði] [ˈnɪɡər] [hæd; həd] [stɔːpt] [ˈspɑːrɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈgrɪnɪŋ] [ˈɪnsələntli] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd]
' The nigger had stopped sparring and was grinning insolently at the crowd
- 这 黑鬼 有 停止 陪练 和 曾是 咧嘴笑 傲慢地 在 这 人群
,
,
,
“那个黑鬼停止了搏斗, 正对着人群露出傲慢的笑容。”

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [wɪt] [hɪz; ɪz] [ˈstreɪndʒnəs] [ˈeksəd] [æn; ən] [əˈtrækʃ(ə)n] .
among the younger women of which his strangeness exercised an attraction .
之中 这 年轻 女性 的 哪个 他的 奇怪 锻炼 一个 景点 .
他的古怪性格对年轻女性有着莫大的吸引力。

[ˈnoʊbəːdi] , [həʊˈevər] , [siːmd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈentər][ðə; ði] [buːθ] .
Nobody , however , seemed inclined to enter the booth .
无人 , 然而 , 似乎 倾斜 到 进入 这 展位 .
然而, 似乎没有人愿意进入隔间。

- [kʌm] [əˈbɔːŋ] , [ˈæbnə] , - [ˈæɪs] [ˈwɪspəd] , [ˈtʌɡɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
' Come along , Abner , ' Alice whispered , tugging at his arm .
- 来 沿着 , 阿布纳 , - 爱丽丝 低声说道 , 拉扯 在 他的 手臂 .
“跟我来, 阿布纳,”爱丽丝轻声说道, 拉了拉他的胳膊。

[ðə; ði][prəˈpraɪətər] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] [əˈɡen] .
The proprietor rang his bell again .
这 业主 响铃 他的 钟 再次 .
店主又按响了门铃。

- [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , - [hiː; hi] [sed] .
' Now , for the last time , ' he said .
- 现在 , 为了 这 最后的时间 , - 他 说 .
“现在, 最后一次,”他说。

- [dʒʌst] [kəˈmensɪŋ] !
' Just commencing !
- 只是 开始 !
刚刚开始!

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [spʌŋk] [tuː; tə] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [ɡlʌvz] [jɔːrˈselvz] ,
If you haven't the spunk to put on the gloves yourselves ,
如果 你 还没有 这 胆量 到 放 在 这 手套 你们自己 ,
如果你自己没胆量戴上手套,

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈbɔːksɪŋ] .
come and see a pretty exhibition of scientific boxing .
来 和 看 一个 漂亮的 展览 的 科学 拳击 .
快来观看精彩的科学拳击表演吧!

[ænd; ənd][aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [ˈevər] [brɪŋ] [maɪ] [ˌentərˈteɪnmənt] [ˈɪntuː]
And I give you my word this is the last time I ever bring my entertainment into
和 我 给 你 我的 单词 这 是 这 最后的时间 我 曾经 带来 我的 娱乐 进入
[ðə; ði] [ˈbliːdɪn] - [blæk] - [ˈkʌntri] ! -
the bleedin ' black - country ! ' !
这 出血 - 黑色的 - 国家 ! -
我向你们保证, 这是我最后一次把我的娱乐活动带到这该死的黑乡去!

- [gʊd] [dʒɑ:b] , [ˈgæfər] , - [sed] [ˈsʌmbə:di] .
' **Good job** , **gaffer** , ' **said somebody** .
- 好的 工作 , 领班 , - 说 某人 .

“干得好，老大，”有人说道。

[ðə; ði] [ˈlæftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [meɪd] [ðə; ði][bɪg][mæn] [lu:z] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] .
The laughter of the crowd made the big man lose his temper .
这 笑声 的 这 人群 制成 这 大的 男人 失去 他的 脾气 .

人群的笑声让那个大个子失去了耐心。

- [gʊd] [dʒɑ:b] , [ɪz][,aɪ ˈti:] ?
' **Good job** , **is it** ?
- 好的 工作 , 是 它 ?

干得好，是吗？

- [hi:; hi] [kraɪd] .
' **he cried** .
- 他 哭 .

他哭了。

- [aɪˈd][æsk][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ðæt] [meɪd] [ðæt] [rɪˈmɑ:rk] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [seɪ] [,aɪ ˈti:]
' **I'd ask the gentleman that made that remark to come up here and say it**
- ID 问 这 绅士 那 制成 那 评论 到 来 向上 这里 和 说 它

[tu:; tə][maɪ] [feɪs] .

to my face .
到 我的 脸 .

“我会请那位说了那番话的先生到这里来，当面跟我说。”

[ˈevər] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [bʌdʒ] [ˈgɑ:r,sɑɪd] ?
Ever hear the name of Budge Garside ?
曾经 听到 这 姓名 的 预算 加赛德 ?

你听说过巴奇·加赛德这个名字吗？

[ðæts] [maɪn] ! - [er] ,
That's mine ! ' Ere ,
那就是 矿 ! - 埃雷 ,

那是我的！ 'Ere，

[aɪl] [gɪv] [faɪv] [paʊndz] - — [hi:; hi] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [ˈleðər] [bæg][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ˈdʒɪŋɡld][,aɪ ˈti:]
I'll give five pounds ' — he pulled out a leather bag of money and jingled it
患病的 给 五 磅 - — 他 拉 出去 一个 皮革 包 的 钱 和 叮当作响 它
— - [aɪl] [gɪv] [tu:] [paʊndz] [tu:; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [tʃæps] [ˈðætəl] [stænd] [ʌp] [tu:; tə][,em ˈi:][fɔ:r; fər][sɪks]
— ' I'll give two pounds to any of you chaps that'll stand up to me for six
— - 患病的 给 二 磅 到 任何 的 你 小伙子们 那将 站立 向上 到 我 为了 六
[raʊndz] .
rounds .
回合 .

“我给五英镑，”他掏出一个装满钱的皮袋，叮当作响，“你们谁要是敢跟我打六个回合，我就给你们两英镑。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblʌdi] [lɑ:t][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
That's what I think of the bloody lot of you .
那就是 什么 我 思考 的 这 血腥 很多 的 你 .

这就是我对你们这群混蛋的看法。

[men] !
Men !
男人 !

男人们！

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ]
There's not one of you
有 不是 一 的 你

你们当中没有一个人。

[pi:] . -
p . 80
p . -

[blæk] - ['kʌntri] [tʃæps] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [neɪm] .
black - country chaps worth the name .
黑色的 - 国家 小伙子们 值得 这 姓名 .

名副其实的黑乡小伙。

[ɔ:l] [jʊə(r)] [fɪt] [fɔ:r; fər] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] ,
All you're fit for , as far as I can see ,
全部 你是 合身 为了 , 作为 远的 作为 我 能 看 ,

依在我看来, 你只适合做这些事。

[ɪz][tu:; tə] ['kæəri] [ðə; ði] ['bæbi] [ə'baʊt] [ænd; ənd] - [oʊld][ðə; ði] - [ænd; ənd] .
is to carry the babby about and ' old the missis's ' and .
是 到 携带 这 婴儿 关于 和 - 老的 这 - - 和 .

就是抱着婴儿到处走, 还有“老太太的”。

[jes] , [sɜ:r] , [its] [ju:; jʊ][aɪm]['tɑ:kən] - [tu:; tə] !
Yes , sir , it's you I'm talkin ' to !
是的 , 先生 , 它是 你 我是 谈话 - 到 !

是的, 先生, 我说的就是您!

- ['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] [lʊkt] [æt; ət] ['æbnə] .
' Everybody looked at Abner .
- 大家 看起来 在 阿布纳 .

所有人都看向阿布纳。

['ælis] [ə'gen] [traɪd] [tu:; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
Alice again tried to pull him away .
爱丽丝 再次 尝试 到 拉 他 离开 .

爱丽丝再次试图把他拉开。

- [ðæts] [raɪt] , [maɪ] [daɪ] , - [sed] ['gɑ:r,said] , [ɪn'kɜ:rɪdʒd] ,
' That's right , my dear , ' said Garside , encouraged ,
- 那就是 正确的 , 我的 亲爱的 , - 说 加赛德 , 鼓励 ,

“没错, 亲爱的,”加赛德受到鼓励说道。

- [teɪk] - [ɪm] - [oʊm] [brɪ'fɔ:r] - [i:] [gets] - [ɪz] ['prɪti] [feɪs] [spɔɪld] !
' take ' im ' ome before ' e gets ' is pretty face spoiled !
- 拿 - 我是 - 一些 前 - e 获得 - 是 漂亮的 脸 被宠坏了 !

快把他带回家, 免得他那张漂亮的脸蛋被毁了!

- ['æbnə] [ʃʊk] [hɪm'self] [fri:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [ʌvd] [ðə; ði]['beɪbi]['ɪntu:][hɜ:r; hər]
' Abner shook himself free from her hand and shoved the baby into her
- 阿布纳 摇晃 他自己 自由的 从 她 手 和 推搡 这 婴儿 进入 她
[ɑ:rmz] .
arms .
武器 .

阿布纳挣脱了她的手, 把婴儿塞进了她的怀里。

- [kʌm] [ɑ:n] , [ˈgæfər] , - [hi:; hi] [sed] , - [aɪm] [geɪm] .
' Come on , gaffer , ' he said , ' I'm game .
- 来 在 , 领班 , - 他 说 , - 我是 游戏 .

“来吧, 老大,”他说, “我奉陪。”

- [hi:; hi] [mu:vd] [ˈfɔ:rwəd] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] .
' He moved forward through the crowd .
- 他 已搬 向前 通过 这 人群 .

他穿过人群向前走去。

[ˈælis] , [ˈkliŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈdespəreɪtli] , [traɪd] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)]
Alice , clinging to him desperately , tried to hold him back , but the people
爱丽丝 , 依恋 到 他 绝望地 , 尝试 到 抓住 他 后退 , 但 这 人们
[meɪd] [wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
made way for him ,
制成 方式 为了 他 ,

爱丽丝拼命地抓住他, 试图阻止他, 但人们还是给他让出了路。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [helpt] [hɪm; ɪm] [ˈfɔːrwəd] , [ˈswɔːrmiŋ] [ʌp][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈplætfɔːrm][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
and even helped him forward , swarming up on to the platform after him .
和 甚至 帮助 他 向前 , 蜂拥而至 向上 在 到 这 平台 后 他 .

甚至还帮助他向前走, 在他身后蜂拥而上, 登上了站台。

[ˈgɑːrsaɪd] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈstrætədʒəm] , [ʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Garside , pleased with the result of his stratagem , shook hands with him .
加赛德 , 高兴 和 这 结果 的 他的 策略 , 摇晃 双手 和 他 .

加赛德对自己的计谋结果很满意, 与他握手。

- [ðæts] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt][aɪ] [laɪk] , - [hiː; hi] [sed] [ˈθɪkli] .
' That's the spirit I like , ' he said thickly .
- 那就是 这 精神 我 喜欢 , - 他 说 浓密 .

“我喜欢的就是这种精神,”他含糊不清地说。

- [kʌm] [ɑːn][ɪn][ænd; ənd] [stri:p] .
' Come on in and strip .
- 来 在 在 和 条 .

进来脱衣服吧。

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] .
Let's have a drink to start with .
我们来吧 有 一个 喝 到 开始 和 .

咱们先喝一杯吧。

- [ðeɪ] [ˈdɪsəˈpɪəd] [təˈgeðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tent] .
' They disappeared together into the tent .
- 他们 消失 一起 进入 这 帐篷 .

他们一起消失在帐篷里。

[ˈsɪkspəns] [ˈrætlɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [boʊl] [ðæt] [ðə; ði][ˈniːgroʊ] [held] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðəm; ðəm] .
Sixpences rattled into the wooden bowl that the negro held to receive them .
六便士 摇晃 进入 这 木制的 碗 那 这 黑人 握住 到 收到 他们 .

六便士硬币叮当作响地落入黑人手中用来盛放它们的木碗里。

[men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [pɔːd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [buːθ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbætərɪŋ]
Men and women poured into the booth anxious to see what kind of battering
男人 和 女性 倾倒 进入 这 展位 焦虑的 到 看 什么 种类 的 殴打
[ðə; ði] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [wʊd] [get] .
the representative of the district would get .
这 代表 的 这 区 会 得到 .

男男女女涌入投票亭, 急切地想看看该选区的代表会受到怎样的抨击。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dʒuː] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [held] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈbɔːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ]
The little Jew pushed back the crowd and held up a piece of boarding with
这 小的 犹 推动 后退 这 人群 和 握住 向上 一个 片 的 登机 和

[ðə; ði][wɜːrdz] - [haʊs] [fʊl] - [ˈpeɪntɪd] [ɑːn][aɪ ˈtiː] ,
the words ' House Full ' painted on it ,
这 字 - 房子 满的 - 绘 在 它 ,

那个矮小的犹太人推开人群, 举起一块木板, 上面写着“满座”。

[waɪl] [ðə; ði][ˈniːgroʊ] [ˈfaːsənd] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [dɔːr] .
while the negro fastened the strings of the tent door .
尽管 这 黑人 系紧 这 字符串 的 这 帐篷 门 .

黑人则忙着系帐篷门的绳子。

[ˈælis] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [ˈnɜːrvəsli] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz]
Alice was left alone in the crowd outside clutching the baby nervously in her arms
爱丽丝 曾是 左边 独自的 在 这 人群 外部 紧握 这 婴儿 紧张地 在 她 武器
.
:
.

爱丽丝独自一人留在外面的人群中，紧张地抱着怀里的婴儿。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɔːrn] [tuː; tə] [siː] [ˈæbnə] [faɪt] .
She could not have borne to see Abner fight .
她 可以 不是 有 出生 到 看 阿布纳 斗争 .

她实在不忍心看到阿布纳打架。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [weɪt] [ˈpeɪʃntli] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] [ˈlɪs(ə)n] [ɪn] [ˈægəni] [fɔːr; fər] [ˈeni]
All she could do was to wait patiently outside and listen in agony for any
全部 她 可以 做 曾是 到 等待 耐心 外部 和 听 在 痛苦 为了 任何
[saʊndz] [wɪˈðɪn] .
sounds within .
声音 之内 .

她只能耐心地在外面等待，痛苦地倾听里面的任何动静。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [bʌt; bət] [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
She could hear very little but the buzz of conversation .
她 可以 听到 非常 小的 但 这 嗡嗡声 的 对话 .

她几乎什么也听不见，只能听到人们嗡嗡的交谈声。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [krept] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [ɪr] [tuː; tə]
Even when she crept round to the side of the tent and put her ear to
甚至 什么时候 她 悄悄地爬 圆形的 到 这 边 的 这 帐篷 和 放 她 耳朵 到
[ðə; ði] [ˈkænvəs] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] ,
the canvas the sounds that came to her were indistinct ,
这 帆布 这 声音 那 来了 到 她 是 模糊 ,

即使她悄悄绕到帐篷边，把耳朵贴在帆布上，听到的声音也模糊不清。

[ˌʌnˈriːəl] , [ænd; ənd] [blɜːrd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈnɪrər] [ˈruːməɹ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] , [ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv]
unreal , and blurred by the nearer rumour of the multitude , the hiss of
虚幻 , 和 模糊 经过 这 更近 谣言 的 这 民众 , 这 嘶 的
[ˈnæfθəˌnæpθə] [flɜːs] ,
naphtha flares ,
石脑油 信号弹 ,

不真实，被更近处人群的喧嚣和石脑油燃烧的嘶嘶声模糊了。

[ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] [swɪŋ] - [ˈboʊts] , [kræks] [ʌv; əv] [ˈraɪfəlz] ,
the creaking of swing - boats , cracks of rifles ,
这 嘎吱作响 的 摇摆 - 船 , 裂缝 的 步枪 ,

摇摆船的吱嘎声，步枪的噼啪声，

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈrɔːkəs] [bleərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stiːm] [ˈɔrgənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfriːk] [ʌv; əv]
and above all the raucous blaring of the steam organs and the shriek of
和 多于 全部 这 沙哑 刺耳的 的 这 蒸汽 器官 和 这 尖叫 的
[ðer; ðər] [ˈhwiːslz] .
their whistles .
他们的 哨声 .

最引人注目的是蒸汽风琴刺耳的鸣叫声和汽笛的尖啸声。

[ɪf] [ˈoʊnli] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpiːɜː] .
If only she could have heard something she would have been happier .
如果 仅有的 她 可以 有 听到 某物 她 会 有 到过 更快乐 .

如果她能听到些什么，她一定会更开心。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈæbnərz] [waɪt] [fleʃ] [ˈbiːɪŋ] [bruːzd] , [ænd; ənd] [jet] ,
She could not bear to think of Abner's white flesh being bruised , and yet ,
她 可以 不是 熊 到 思考 的 阿布纳的 白色的 肉 存在 瘀伤 , 和 然而 ,
[ˈkjʊriəsli] [ɪˈnʌf] ,
curiously enough ,
奇怪的是 足够的 ,

她无法忍受想象阿布纳白皙的皮肤被碰伤的情景，然而，奇怪的是，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [θrɪld] [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][him; ɪm] .
she was thrilled and proud of him .
她 曾是 激动不已 和 自豪的 的 他 .

她为他感到无比激动和自豪。

[hɜːr; hər] [dɪsˈteɪst] [fɔːr; fər] [ˈvaɪələns] ['kʊdnt] [get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌegzəlˈteɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər]
Her distaste for violence couldn't get the better of her exultation in her
她 厌恶 为了 暴力 不能 得到 这 更好的 的 她 **man's**
男人的

她对暴力的厌恶无法战胜她对丈夫的欣喜若狂。

[piː] . -
p . 81
p . -

第81页

[vəˈrɪləti] .
virility .
男性活力 .

男性活力。

[ʃiː, ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][tent] ['tensli] ['lɪsnɪŋ] .
She stood at the side of the tent tensely listening .
她 站立 在 这 边 的 这 帐篷 紧张地 聆听 .

她紧张地站在帐篷边，侧耳倾听。

[ə; eɪ] [ˈrɑːkɪt] [skriːmd] [ˈɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ;
A rocket screamed into the sky ;
一个 火箭 尖叫 进入 这 天空 ;

一枚火箭呼啸着冲向天空；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] ['relatɪv] ['saɪləns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [θɔːt]
there was a moment of relative silence from the crowd in which she thought
那里 曾是 一个 片刻 的 相对的 沉默 从 这 人群 在 哪个 她 想法
[ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [dʌl] [θʌdz] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ['pætərɪŋ] [ˈnɔɪz] .
she heard a sound of dull thuds mingled with another pattering noise .
她 听到 一个 声音 的 乏味的 砰砰声 混合 和 其他 打节拍 噪音 .

人群中短暂地安静了一会儿，她似乎听到了一些沉闷的砰砰声，还夹杂着另一种轻快的脚步声。

[ðə; ði] [ˈrɑːkɪt] [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][ɡoʊld][əˈmɪd][ə; eɪ][ˈsælvoʊ][ʌv; əv] - ['oʊz] !
The rocket burst into a shower of gold amid a salvo of ' Oh's !
这 火箭 爆裂 进入 一个 淋浴 的 金子 之中 一个 齐射 的 - 哦 !

火箭爆炸，迸发出金色的火花，伴随着一阵阵“哦！”的惊叹声。

- [ðə; ði] [kraʊd] , ['nɔɪzɪli] ['striːmɪŋ] [təːrdz] [ðə; ði][ˈræm,pɑːts] ,
' The crowd , noisily streaming towards the ramparts ,
- 这 人群 , 喧闹地 流媒体 向 这 城墙 ,

人群喧闹地涌向城墙，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈfaɪərwɜːrks] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [blækər] [skaɪ] , [ˈdʒɔsəld][hɜːr; hər] ,
from which they could see the fireworks against a blacker sky , jostled her ,
从 哪个 他们 可以 看 这 烟花 反对 一个 更黑 天空 , 推搡 她 ,
从那里可以看到烟花在漆黑的夜空中绽放，她被轻轻推了一下。

[ˈpæsɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈbɑ:ksɪŋ] - [bu:θ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [tent] .
passing between the boxing - booth and the next tent .
通过 之间 这 拳击 - 展位 和 这 下一个 帐篷 .
从拳击台和隔壁帐篷之间穿过。

[sɪks] [raʊndz] !
Six rounds !
六 回合 !
六轮！

[aɪ ˈti:][kʊd; kəd][nɑ:t][ləst] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgə] .
It could not last much longer .
它 可以 不是 最后的 很多 更长 .
这种情况不会持续太久了。

[waɪ] [hæd; həd][hi; hi] [left] [hɜ:r; hə] [soʊ] [ˈrʌfli] ?
Why had he left her so roughly ?
为什么 有 他 左边 她 所以 大致 ?
他为什么如此粗暴地离开她？

[waɪ] [ˈhædnt][hi; hi][ˈteɪkən][hɜ:r; hə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
Why hadn't he taken her with him ?
为什么 之前没有 他 已采取 她 和 他 ?
他为什么没带她一起走？

[ʌ; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ][ˈberbi][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈbɑ:ksɪŋ] - [bu:θ] — [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [blæk] -
Of course you couldn't take a baby into a boxing - booth — not even a black -
的 课程 你 不能 拿 一个 婴儿 进入 一个 拳击 - 展位 — 不是 甚至 一个 黑色的 -
[ˈkʌntri] [ˈberbi] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pʊʃt] [hɜ:r; hə]
country baby — but there was no reason why he should have pushed her
国家 婴儿 — 但 那里 曾是 不 原因 为什么 他 应该 有 推动 她
[əˈsaɪd] [laɪk] [ðæt] .
aside like that .
旁边 喜欢 那 .
当然，你不能带着婴儿去拳击台——即使是黑乡的婴儿也不行——但他没有理由那样把她推到一边。

[ʃi; ji] [ˈwʊdnt] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈrʌfnəs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] !
She wouldn't forgive him that roughness in a hurry !
她 不会 原谅 他 那 粗糙度 在 一个 匆忙 !
她不会轻易原谅他的粗鲁行为！

[bʌt; bət][ʃi; ji] [nu:] [ðæt] [ʃi; ji] [wʊd] :
But she knew that she would :
但 她 知道 那 她 会 :
但她知道自己会做到：

[ʃi; ji] [wʊd] [fərˈɡɪv] [ˈæbnə] [ˈeniθɪŋ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi; hi][dɪd][nɑ:t][ˌdɪsrɪˈɡɑ:rd] [hɜ:r; hə] .
she would forgive Abner anything as long as he did not disregard her .
她 会 原谅 阿布纳 任何事物 作为 长的 作为 他 做过 不是 漠视 她 .
只要阿布纳不轻视她，她什么都会原谅他。

[ðə; ði] [kraʊd] [stiɪl] [ˈstri:mɪd] [pæst][hɜ:r; hə] .
The crowd still streamed past her .
这 人群 仍然 流媒体 过去的 她 .
人群依然从她身边涌过。

[ˈʃaʊə-z] [ʌ; əv] [stɑ:rd] [ˈrɑ:kəts] [ænd; ənd] [ˈtæd,pəl] [ʌ; əv][ˈfaɪər][wɜ:r; wər] [ˈbɜ:rstɪŋ] [əˈbʌv] [hɜ:r; hə] [ɪn]
Showers of starred rockets and tadpoles of fire were bursting above her in
淋浴 的 星形 火箭 和 蝌蚪 的 火 是 爆发 多于 她 在
[ðə; ði] [ˈvelvɪt] [skaɪ] .
the velvet sky .
这 天鹅绒 天空 .
漫天繁星点点的火箭和蝌蚪状的火焰在她头顶的丝绒般天空中迸发而出。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['bætəri] [ʌ; əv] [mə'ru:nz] [[ɒk] [ðə; ði][ru:ɪnz] .

A whole battery of maroons shook the ruins .
一个 所有的 电池 的 栗色 摇晃 这 废墟 .

一连串的栗色炸弹震动了废墟。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['sa:ri] [tu:; tə][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði][faɪəwɜ:ɪrks] !

He would be sorry to have missed the fireworks !
他 会 是 对不起 到 有 错过 这 烟花 !

他要是错过了烟花表演，一定会很遗憾！

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['bædli] [nɑ:kt] [ə'baʊt] [ʃi:; ʃi] [sti:l] [hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][mɪsɪz] ['moʊzli:z]

If he were badly knocked about she still had some of Mrs Moseley's
如果 他 是 糟糕 敲门 关于 她 仍然 有 一些 的 太太 莫斯利

ointment left — a fine thing for bruises or broken skin .

ointment left — a fine thing for bruises or broken skin .
软膏 左边 — 一个 美好的 事物 为了 瘀伤 或者 破碎的 皮肤 .

如果他受了重伤，她还有一些莫斯利太太的药膏——对瘀伤或破损的皮肤来说，这是一种很好的药膏。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [drʌŋk] : [ðə; ði]

That was the night , she remembered , when he had come home drunk : the
那 曾是 这 夜晚 , 她 记得 , 什么时候 他 有 来 家 醉 : 这

[naɪt] [wen] ,

night when ,

夜晚 什么时候 ,

她记得，那天晚上他喝得酩酊大醉回家了：那天晚上，

[fɔ:ɪr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪzd] ['ɪntu:ɪ] [i:tʃ] ['ʌðəz] [aɪz] .

for a moment they had gazed into each other's eyes .
为了 一个 片刻 他们 有 凝视 进入 每个 其他的 眼睛 .

他们彼此凝视了一会儿。

[ʃi:; ʃi] [nu:ɪ] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [ðə; ði][ɪ'moʊ(ə)n][ʌv; əv] ['pɪti] [wʌz; wəz] .

She knew how dangerous the emotion of pity was .
她 知道 如何 危险的 这 情感 的 遗憾 曾是 .

她知道怜悯这种情绪有多么危险。

[ə; eɪ][set] - [pi:s] ['sʌd(ə)nli] ['spʌtəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .

A set - piece suddenly spluttered out of the darkness .
一个 放 - 片 突然 溅射 出去 的 这 黑暗 .

黑暗中突然响起一段精心设计的场景。

['letəz] [ʌv; əv][faɪə][bɪ'gæən][tu:; tə][fɔ:ɪrm] [ðəm'selvz] .

Letters of fire began to form themselves .
信件 的 火 开始 到 形式 他们自己 .

火焰般的字母开始形成。

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] ?

What would they say ?
什么 会 他们 说 ?

他们会说什么？

[gɑ:d] [seɪv] . . .

GOD SAVE . . .
上帝 节省 . . .

上帝保佑.....

- [ðə; ði] [kɪŋ] , - [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

' The king , ' of course .
- 这 国王 , - 的 课程 .

当然是“国王”了。

[ˈlɪt(ə)l] [dʒɑ:n] [bɪˈɡæən] [tu:; tə] [kraɪ] , [ˈseɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ɡoʊ] [tu:; tə] [bed] .
Little John began to cry , saying that he wanted to go to bed .
小的 约翰 开始 到 哭 , 说 那 他 通缉 到 去 到 床 .
小约翰开始哭了起来, 说他想睡觉。

- [jes] , [maɪ] [ˈpreʃəs] !
' Yes , my precious !
- 是的 , 我的 宝贵的 !
“是的, 我的宝贝! ”

- [ʃi:; ʃi] [kru:nd] , - [teɪk] [ju:; jʊ] [hoʊm] .
' she crooned , ' mammy'll take you home .
- 她 低吟浅唱 , - 拿 你 家 .
她轻声哼唱道: “妈妈会带你回家。”

- [sɪks] [raʊndz]
' Six rounds .
- 六 回合
六个回合.....

[ʃi:; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [haʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpɪtmən] [æt; ət] - [hæd; həd] [wʌnz] [bɪn] [kɪld] [ɪn]
She suddenly remembered how a young pitman at Mawne had once been killed in
她 突然 记得 如何 一个 年轻的 皮特曼 在 - 有 一次 到过 被杀 在
[ə; eɪ] [ˈbɑ:ksɪŋ] - [bu:θ] [baɪ] [ə; eɪ] [nɑ:k] - [aʊt] [bloʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃɪn] .
a boxing - booth by a knock - out blow on the chin .
一个 拳击 - 展位 经过 一个 敲 - 出去 吹 在 这 下巴 .
她突然想起, 莫恩的一名年轻矿工曾在拳击台上被一记重拳击中下巴而死。

[ə; eɪ] [nɑ:k] - [aʊt] [bloʊ]
A knock - out blow .
一个 敲 - 出去 吹
致命一击.....

[ʃi:; ʃi] [rɪˈmembər] [oʊld] [ˈmɪstər] [ˈhɪɡɪnz] [ˈtɔ:kiŋ] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .
she remembered old Mr Higgins talking of it .
她 记得 老的 先生 希金斯 说 的 它 .
她记得老希金斯先生谈起过这件事。

[bʌt; bət] [ˈæbnə] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] .
But Abner was strong .
但 阿布纳 曾是 强的 .
但阿布纳很强壮。

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [ˈhæpən] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
Nothing of that kind could possibly happen to him .
没有什么 的 那 种类 可以 可能 发生 到 他 .
那种事绝不可能发生在他身上。

[ˈi:v(ə)n] [soʊ] ,
Even so ,
甚至 所以 ,
即便如此,

[ʃi:; ʃi] [ˈkʊdnt] [get] [ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [bʌdʒ] [ˈɡɑ:r,sɑɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [dʒəʊl] [aʊt] [ʌv; əv]
she couldn't get the sinister picture of Budge Garside with his heavy jowl out of
她 不能 得到 这 险恶 图片 的 预算 加赛德 和 他的 重的 面颊 出去 的
[hɜ:r; hər] [hed] .
her head .
她 头 .
她脑海里挥之不去巴奇·加赛德那张脸, 他那厚厚的下巴, 那副阴森森的样子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dedli] - ['lʊkɪŋ] ['kʌstəmə] !
He was such a deadly - looking customer !
他 曾是 这样的 一个 致命 - 寻找 顾客 !
他看起来真是个凶神恶煞的顾客!

[sə'pəʊz] . . .
Suppose . . .
认为 . . .
认为。 . . .

[piː] . -
p . 82
p . -
第82页

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][ɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [tent] .
A sound of cheering came from inside the tent .
一个 声音 的 欢呼 来了 从 里面 这 帐篷 .
帐篷内传来欢呼声。

[ʃiː; ʃɪ][ræən] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [ðæt] [dʒɑːn] [wʊd] [hoʊld][hɪz; ɪz] [nɔɪz] .
She ran round to the front , wishing to goodness that John would hold his noise .
她 跑 圆形的 到 这 正面 , 祝 到 善良 那 约翰 会 抓住 他的 噪音 .
她跑到前面, 心里暗暗祈祷约翰能闭嘴。

[ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] ['oʊpənd] .
The curtains opened .
这 窗帘 打开 .
窗帘拉开了。

[ðə; ðɪ]['niːɡroʊ] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['saɪnbɔːrd] : - [dʒʌst] [kə'mensɪŋ] .
The negro came out with another signboard : ' Just Commencing .
这 黑人 来了 出去 和 其他 招牌 : - 只是 开始 .
黑人又举着另一块牌子出来了: “刚刚开始。”

- ['piːp(ə)l] ['sɜːdʒd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tent] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] .
' People surged out of the tent laughing and talking together .
- 人们 激增 出去 的 这 帐篷 笑 和 说 一起 .
人们从帐篷里涌出来, 边笑边聊。

[ə; eɪ][boʊld][gɜːrɪ][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nɪɡəz] [feɪs] .
A bold girl burst out laughing in the nigger's face .
一个 大胆的 女孩 爆裂 出去 笑 在 这 黑鬼的 脸 .
一个胆大的女孩对着黑鬼哈哈大笑。

['æɪlɪs] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sliːv] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] [huː] [keɪm] [aʊt] [ə'ləʊn][ænd; ənd]
Alice took hold of the sleeve of one of the men who came out alone and
爱丽丝 采取 抓住 的 这 袖子 的 一 的 这 男人 WHO 来了 出去 独自的 和
[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['soʊbər] .
looked as if he were sober .
看起来 作为 如果 他 是 清醒 .
爱丽丝抓住一个独自出来的男人的袖子, 这个男人看起来很清醒。

- [tel] [juː 'es] [wɒts] ['hæpənd] ?
' Tell us what's happened ?
- 告诉 我们 是什么 发生 ?
请告诉我们发生了什么事?

- [ʃiː; ʃɪ] [ɡɑːspt] ;
' she gasped ;
- 她 倒吸一口气 ;
她倒吸了一口气;

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli][ˌsteərd][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [streɪt]
but he only stared at her and shook his head and went on straight
但 他 仅有的 凝视 在 她 和 摇晃 他的 头 和 去 在 直的
[ˈfɔːrwərd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪˈsteɪkən] [hɜːr; hər] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [əˈkɒst] [hɪm; ɪm] .
forward as if he had mistaken her motive for accosting him .
向前 作为 如果 他 有 错误 她 动机 为了 骚扰 他 .
但他只是盯着她看了一会儿，摇了摇头，然后径直往前走去，好像误解了她接近他的动机。

[ðə; ði] [tent] [ˈemptɪd] .
The tent emptied .
这 帐篷 清空 .
帐篷里的人都走了。
[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˈæbnə] [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒaɪənt][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .
After a moment she saw Abner shaking hands with the giant in the door .
后 一个 片刻 她 锯 阿布纳 摇晃 双手 和 这 巨大的 在 这 门 .
过了一会儿，她看到阿布纳正和门口的巨人握手。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [hɜːr; hər] ,
He didn't seem to notice her ,
他 没有 似乎 到 注意 她 ,
他似乎没注意到她。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [steps] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hiː; hi][dɪd]
and when he came down the wooden steps and she called his name he did
和 什么时候 他 来了 向下 这 木制的 步骤 和 她 称为 他的 姓名 他 做过
[nɑːt] [lʊk] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
not look pleased to see her .
不是 看 高兴 到 看 她 .
当他走下木台阶，她叫他的名字时，他看起来并不高兴见到她。

[hɪz; ɪz][lɪp][wʌz; wəz] [kʌt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [stɪl] [dæmp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [ˈspʌndʒɪŋ] .
His lip was cut and his forehead still damp from a vigorous sponging .
他的 唇 曾是 切 和 他的 前额 仍然 潮湿 从 一个 蓬勃 海绵擦拭 .
他的嘴唇破了，额头上还残留着用力擦拭留下的湿痕。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [[ʊʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .
She took his arm ; she wanted to show him how glad she was .
她 采取 他的 手臂 ; 她 通缉 到 展示 他 如何 高兴的 她 曾是 .
她挽着他的胳膊，想让他知道她有多高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [deɪzɪd] [tuː; tə] [rɪˈzent] [ðɪs] [fəˌmɪliˈærəti] , [ˈsɪmpli] [ˈseɪɪŋ] : - [kʌm] [ɑːn] [aʊt] [ʌv; əv]
He was too dazed to resent this familiarity , simply saying : ' Come on out of
他 曾是 也 茫然 到 怨恨 这 熟悉 , 简单地 说 : - 来 在 出去 的
[ðɪs] !
this !
这 !
他当时神情恍惚，无暇顾及这种熟悉感，只是说道：“快出来吧！ ”

- [ɪn][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [hiː; hi] [stɔːpt] .
' In the gate of the courtyard he stopped .
- 在 这 门 的 这 庭院 他 停止 .
他停在了院子的门口。
- [weɪt] [ə; eɪ][dʒɪf] , - [hiː; hi] [sed] , - [juːd] [ˈbetər] [teɪk] [ðə; ði] [tuː] [kwɪd] .
' Wait a jiff , ' he said , ' You'd better take the two quid .
- 等待 一个 瞬间 , - 他 说 , - 你会 更好的 拿 这 二 英镑 .
“等等,”他说, “你最好还是收下这两英镑。”

- [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; həʀ][ðə; ði] [kɔɪnz] [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['taɪərdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ]
' **He gave her the coins and then , suddenly realising the tiredness of her**
- 他 给予 她 这 硬币 和 然后 , 突然 意识到 这 疲倦 的 她
[feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] ,
face in the lamplight ,
脸 在 这 灯光 ,
他把硬币给了她, 然后突然意识到灯光下她脸上的疲惫,

[æskt] [hɜːr; həʀ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][kɪd] .
asked her to give him the kid .
问 她 到 给 他 这 孩子 .

他让她把孩子给他。

- [aɪ] ['rekən] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mænz][dʒɑːb] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [læf] .
' **I reckon this is a man's job , ' he said with a deep laugh .**
- 我 估计 这 是 一个 男人的 工作 , - 他 说 和 一个 深的 笑 .

“我觉得这是男人的工作,”他大笑着说。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [kɔːt] [ðer; ðər][træm] [wɪ'daʊt] ['dɪfɪkəltɪ] .
This time they caught their tram without difficulty .
这 时间 他们 捕捉 他们的 电车 没有 困难 .

这次他们顺利地搭上了电车。

[ðeɪ] [spʊk] ['veri] ['lɪt(ə)] , [ænd; ənd][ɪn] ['hwɪspəz] , [fɔːr; fər][dʒɑːn][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz]
They spoke very little , and in whispers , for John had fallen asleep in his
他们 辐 非常 小的 , 和 在 低语 , 为了 约翰 有 倒下 睡着了 在 他的
[ˈmʌðəz] [ɑːrmz] ,
mother's arms ,
母亲的 武器 ,

他们很少说话, 而且说话声音很小, 因为约翰已经在母亲的怀里睡着了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] ,
and even if he had wanted to talk ,
和 甚至 如果 他 有 通缉 到 讲话 ,

即使他想说话,

[ˈæbnə] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][rɪsk] ['weɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Abner would have known better than to risk waking him .
阿布纳 会 有 已知 更好的 比 到 风险 醒来 他 .

阿布纳应该很清楚, 不该冒险吵醒他。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi][hæd; həd] ['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [frʌm; frəm]
As a matter of fact he had taken a good deal of punishment from
作为 一个 事情 的 事实 他 有 已采取 一个 好的 交易 的 惩罚 从
- [left] .
Garside's left .
- 左边 .

事实上, 他受到了来自加赛德左侧的大量攻击。

[ɑːn] [pɔɪnts] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['θɜːrəli] [aut'mætɪt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
On points he would have been thoroughly outmatched and nothing but his
在 积分 他 会 有 到过 彻底 实力悬殊 和 没有什么 但 他的
['stʌbəʀn] [wɪl] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [raʊnd] .
stubborn will had kept him on his feet until the end of the sixth round .
固执的 将要 有 保留 他 在 他的 脚 直到 这 结尾 的 这 第六 圆形的 .

如果按点数计算, 他肯定会被彻底击败, 正是他顽强的意志力让他坚持到了第六回合结束。

[ðə; ði][maɪld] [ɪ'leɪʃn] [ðæt][hæd; həd] [sə'steɪnd] [hɪm; ɪm] [wen] [hi;; hi][left][ðə; ði] [bu:θ] [hæd; həd] [naʊ]
The mild elation that had sustained him when he left the booth had now
这 温和的 欣喜 那 有 持续 他 什么时候 他 左边 这 展位 有 现在
[ˈfeɪdɪd] ,
faded ,
褪色 ,

离开展位时让他感到一丝欣喜的情绪现在已经消退了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [hi;; hi][br'gæən][tu;; tə] [fi:l] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['hæməɪɪŋ] [ðæt]
and in its place he began to feel the effects of the terrific hammering that
和 在 它是 地方 他 开始 到 感觉 这 效果 的 这 了不起 锤击 那
[hi;; hi][hæd; həd] [ʌndə'gə:n] .
he had undergone .
他 有 经历 .

取而代之的是，他开始感受到之前遭受的猛烈打击所带来的后果。

[hɪz; ɪz][lɪp][wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [swel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [felt] [kəʊld][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
His lip was beginning to swell and his body felt cold in spite of the
他的 唇 曾是 开始 到 膨胀 和 他的 身体 毛毡 寒冷的 在 尽管如此 的 这
[ˈsʌltrɪ] ['weðə] .
sultry weather .
闷热 天气 .

尽管天气闷热，他的嘴唇却开始肿胀，身体也感到寒冷。

[hi;; hi][dəʊzd] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnə][ʌv; əv][ðə; ði][træm] - [kɑ:r] ,
He dozed in the corner of the tram - car ,
他 打盹 在 这 角落 的 这 电车 - 车 ,
他在电车车厢角落里打起了盹儿。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈtɜ:rmɪnəs] [ænd; ənd] ['æləs] [raʊzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑ:n]
and when they came to the terminus and Alice roused him by a touch on
和 什么时候 他们 来了 到 这 终点站 和 爱丽丝 唤醒 他 经过 一个 触碰 在
[hɪz; ɪz] [sli:v] ,
his sleeve ,
他的 袖子 ,

当他们到达终点站时，爱丽丝轻轻碰了碰他的袖子，把他叫醒了。

[hi;; hi] [felt] [aɪ 'ti:][æn; ən] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ['efərt] [tu;; tə] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðə] [ænd; ənd] ['kæəri]
he felt it an unreasonable effort to pull himself together and carry
他 毛毡 它 一个 不合理 努力 到 拉 他自己 一起 和 携带
他觉得强迫自己振作起来并承担责任是不合理的。

[pi:] . -
p . 83
p . -

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌp] - [bæŋk] .
the child up Mawne bank .
这 孩子 向上 - 银行 .
孩子爬上了莫恩河岸。

[ðə; ði] ['kri:tʃə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sli:p] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ded] [weɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə] .
The creature was still asleep and hung a dead weight on his shoulder .
这 生物 曾是 仍然 睡着了 和 悬挂 一个 死的 重量 在 他的 肩膀 .
那生物还在沉睡，肩膀上挂着一个死物。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [weɪk] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [ri:tft] [ˈhækɪts] [ˈkɒtɪdʒz] [ˈæɪs] [ˈkæɪrɪd] [hɪm; ɪm]
Rather than wake him when they reached Hackett's Cottages Alice carried him
相当 比 唤醒 他 什么时候 他们 达到 哈克特的 小屋 爱丽丝 携带 他
[ʌpˈsterz] [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm] [stɪl] [əˈsli:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɑ:t] .
upstairs and laid him still asleep in his cot .
楼上 和 铺设 他 仍然 睡着了 在 他的 婴儿床 .

到达哈克特小屋时，爱丽丝没有叫醒他，而是把他抱上楼，放在他熟睡的婴儿床上。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] [əˈgen] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ˈæbnə] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɑ:ʃ,haʊs] [ˈbeɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]
When she came downstairs again she found Abner in the washhouse bathing his face in
什么时候 她 来了 楼下 再次 她 成立 阿布纳 在 这 洗衣房 洗澡 他的 脸 在
[kəʊld][ˈwɔ:tər] .
cold water .
寒冷的 水 .

她再次下楼时，发现阿布纳正在洗衣房里用冷水洗脸。

- [dəʊnt][du:;] [ðæt] , [ˈæbnə] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , - [let][em ˈi:][si:] [tu:; tə][aɪ ˈti:]ˈpra:pər] .
' Don't do that , Abner , ' she said , ' let me see to it proper .
- 不 做 那 , 阿布纳 , - 她 说 , - 让 我 看 到 它 恰当的 .

“别那样做，阿布纳，”她说，“让我来妥善处理。”

- [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ˈmɪsɪz] [ˈmouzlɪz] [ˈɔɪntmənt] [ænd; ənd][səm; səm] [strips] [ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
' She took Mrs Moseley's ointment and some strips of linen from the
- 她 采取 太太 莫斯利 软膏 和 一些 条状物 的 亚麻布 从 这
[ˈkʌbərd] ,
cupboard ,
橱柜 ,

她从橱柜里拿出莫斯利太太的药膏和一些亚麻布条，

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈwɒdnt] [let][hɜ:r; həɾ] [tʌt] [hɪm; ɪm] ,
but he wouldn't let her touch him ,
但 他 不会 让 她 触碰 他 ,

但他不让她碰他。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][æz; əz][ə; eɪ][dɔ:ɡ][ænd; ənd] [wɒd] [ˈræðər] [tɜ:rn][ɪn] .
saying that he was tired as a dog and would rather turn in .
说 那 他 曾是 疲劳的 作为 一个 狗 和 会 相当 转动 在 .

他说他累得像条狗，宁愿去睡觉。

[ʃi:; ʃɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsɑ:roufəli] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [draɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
She gazed at him sorrowfully , knowing that she could not drive him and
她 凝视 在 他 悲伤地 , 会心 那 她 可以 不是 驾驶 他 和
[fɪərɪŋ] [tu:; tə] [pərˈsweɪd] .
fearing to persuade .
害怕 到 说服 .

她悲伤地望着他，知道自己无法驱使他，又不敢去劝说他。

[hi:; hi] [ˈræɪɪd] [hɜ:r; həɾ] [ˈwi:kli] :
He rallied her weakly :
他 集结 她 弱 :

他虚弱地安慰了她：

- [ɪf] [ju:; jʊ][stænd] [ˈlʊkɪn] - [æt; ət][em ˈi:][laɪk] [ðæt] [jɑ:l] [bi:; bi] [leɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]ˈfju:nərəl] , - [hi:; hi] [sed]
' If you stand lookin ' at me like that yo'll be late for the funeral , ' he said
- 如果 你 站立 在看 - 在 我 喜欢 那 你们 是 晚的 为了 这 葬礼 , - 他 说
.
.
.

“你要是再这么看着我，葬礼就要迟到了，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsɔːfnɪŋ] , - [juː; jʊ] [lʊk] [ded] [ˈtaɪəd] [ˌjɔːrˈself] .
and then , softening , ' You look dead tired yourself .
和 然后 , 软化 , - 你 看 死的 疲劳的 你自己 .

然后语气缓和下来，“你看上去自己也累坏了。”

[pʊt] [ðə; ði] [laɪt] [aʊt] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] . -
Put the light out and leave the door open . '
放 这 光 出去 和 离开 这 门 打开 . -
关灯，门开着。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' No , ' she said .
- 不 , - 她 说 .

“不，”她说。

- [aɪv] [ˈnevər] [dʌn] [ðæt] .
' I've never done that .
- 我已经 绝不 完毕 那 .

“我从来没做过那种事。”

[aɪ][jæl; jəl] [weɪt] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -
I shall wait up for him . '
我 将 等待 向上 为了 他 . -

我会等他。

- [wel] , [juː; jʊ] [ˈwɪmɪn] [teɪks] [ðə; ði] [ˈbɪskɪt] ! - [sed] [ˈæbnə] .
' Well , you women takes the biscuit ! ' said Abner .
- 出色地 , 你 女性 需要 这 饼干 ! - 说 阿布纳 .

“哎哟，你们女人真厉害！”阿布纳说道。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪts] [suːn] [fel] [əˈsliːp] .
He left her there , and rolling up in his blankets soon fell asleep .
他 左边 她 那里 , 和 滚动 向上 在 他的 毯子 很快 跌倒 睡着了 .

他把她留在那里，然后裹紧毯子很快就睡着了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [driːmd] ,
It was not often that he dreamed ,
它 曾是 不是 经常 那 他 梦见 ,

他很少做梦。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] [naɪt] [hɪz; ɪz] [driːmz] [wʊd] [nɔːt][let][hɪm; ɪm][biː; bi] .
but on that night his dreams would not let him be .
但 在 那 夜晚 他的 梦境 会 不是 让 他 是 .

但那天晚上，他的梦境却让他无法安眠。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][fɜːrst] [slept] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfaɪtɪŋ] ,
From the very moment that he first slept he seemed to be fighting ,
从 这 非常 片刻 那 他 第一的 睡着了 他 似乎 到 是 斗争 ,

他似乎从入睡的那一刻起就开始战斗。

[ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bʌdʒ] [ˈgɑːrˌsaɪd][ɑːn][ə; eɪ][ˈplætˌfɔːrm][ʌv; əv] [kriːkɪŋ] [ˈbɔːrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp]
fighting with Budge Garside on a platform of creaking boards with a rope
斗争 和 预算 加赛德 在 一个 平台 的 嘎吱作响 板 和 一个 绳索
[ˈbæriər] [raʊnd] [aɪ ˈtiː] ,
barrier round it ,
障碍 圆形的 它 ,

在吱吱作响的木板平台上与巴奇·加赛德搏斗，平台周围拉起了绳索围栏。

[lɪt] [baɪ] [hɪsɪŋ] [ˈnæfθəˌnæpθə] [flɜːs] .
lit by hissing naphtha flares .
点燃 经过 嘶嘶声 石脑油 信号弹 .

被嘶嘶作响的石脑油火焰照亮。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ɡruː] [mɔːr] [ɪɡˈzɔːstɪd] ；
Every moment he grew more exhausted ；
每一个 片刻 他 生长 更多的 筋疲力尽的 ；

他每时每刻都感到更加疲惫；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪələnt][dʒæbz][ʌv; əv] -
but he had to go on fighting in spite of the violent jabs of Garside's
但 他 有 到 去 在 斗争 在 尽管如此 的 这 暴力 刺拳 的 -
[fɪst][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
fist over his heart .
拳头 超过 他的 心 .

尽管加赛德的拳头猛烈地击打在他的心脏上，他仍然不得不继续战斗。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [buːθ] , [huːz] [ˈfeɪsɪz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] [fɔːr; fər][təˈbækoʊ] [smoʊk] ,
The crowd in the booth , whose faces could not be seen for tobacco smoke ,
这 人群 在 这 展位 , 谁 面孔 可以 不是 是 已见 为了 烟草 抽烟 ,
[ˈbæks] [ˈpæks] [ˈtɒbəkəʊ] [ˈsmoʊk] .
包厢里的人脸都被烟雾遮住了，看不清。

[wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [ðɪs] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋɡrɪ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n]
were laughing at him , and this filled him with an angry determination
是 笑 在 他 , 和 这 已填 他 和 一个 生气的 决心
[tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
to go through with it .
到 去 通过 和 它 .

他们都在嘲笑他，这让他怒火中烧，决心一定要完成这件事。

[ðə; ði] [raʊnd] [siːmd] [ˈendləs] .
The round seemed endless .
这 圆形的 似乎 无尽的 .

这场比赛似乎永无止境。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈʌmpaɪərz] [bel] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈʌmpaɪər][hæd; həd]
He waited for the umpire's bell to save him , but the umpire had
他 等待 为了 这 裁判的 钟 到 节省 他 , 但 这 裁判 有
[ˈvænɪʃt] .
vanished .
消失了 .

他等着裁判的铃声来救他，但裁判却不见了。

[ænd; ænd] [naʊ] [hiː; hi][wɜːz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [ɔːl] [θriː] :
And now he was fighting all three :
和 现在 他 曾是 斗争 全部 三 :

现在他要同时对抗这三个人：

[ˈɡɑːrˌsaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔːd] , [ˈæɡɪ] [tʃest] , [ðə; ði] [smɔːl] - [ˈhedɪd] [ˈniːɡroʊ] ,
Garside with his broad , shaggy chest , the small - headed negro ,
加赛德 和 他的 广阔 , 毛茸茸 胸部 , 这 小的 - 标题 黑人 ,
[ˈbæks] [ˈpæks] [ˈtɒbəkəʊ] [ˈsmoʊk] .
包厢里的人脸都被烟雾遮住了，看不清。

加赛德，胸膛宽阔，毛发蓬乱，是个小脑袋的黑人，

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][dʒuː] [huː] [skɪpt] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [fliː] .
and the little Jew who skipped about like a flea .
和 这 小的 犹 WHO 跳过 关于 喜欢 一个 跳蚤 .

还有那个像跳蚤一样蹦来蹦去的小犹太人。

[hiː; hi] [ˈhædnt] [ˈbɑːɡɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ɔːl] [θriː] [æt; ət][wʌnz] ,
He hadn't bargained to take on all three at once ,
他 之前没有 讨价还价 到 拿 在 全部 三 在 一次 ,

他没想到会同时对付这三个人。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wɜːz; wəz][ˈnoʊbəːdi][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈpiːl] ,
but there was nobody to whom he could appeal ,
但 那里 曾是 无人 到 谁 他 可以 上诉 ,

但他却无人可以求助。

[ænd; ʌnd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ˈbɑːksɪŋ][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn] [ðɪs]
and so he had to go on boxing as well as he could in this
和 所以 他 有 到 去 在 拳击 作为 出色地 作为 他 可以 在 这
[ˈhɜːrəkeɪn] [ʌv; əv][sɪks] [fɪsts] .
hurricane of six fists .
飓风 的 六 拳头 .

所以他只能在这场六拳风暴中尽力继续战斗。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈæɪs] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈbeɪbi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaʊtˈsaɪd] .
He thought of Alice and the baby whom he had left outside .
他 想法 的 爱丽丝 和 这 婴儿 谁 他 有 左边 外部 .
他想起了爱丽丝和他留在外面的婴儿。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [nɑːkt] [aʊt] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈʊrli] [məʊst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]
If he were knocked out , as he surely must be in a
如果 他 是 敲门 出去 , 作为 他 一定 必须 是 在 一个
如果他被击倒了, 而他肯定已经被击倒了.....

[piː] . -
p . 84
p . -
第84页

[ˈmoʊmənt] , [iː; ji] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
moment , she would have to look to herself .
片刻 , 她 会 有 到 看 到 她自己 .
那一刻, 她只能依靠自己了。

[ðæt] [ˈkʊdnt] [biː; bi] [helpt] .
That couldn't be helped .
那 不能 是 帮助 .
那也没办法。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈkɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][tent] : - [ˈæbnə] . . .
Suddenly he heard her calling from outside the tent : ' Abner . . .
突然 他 听到 她 呼叫 从 外部 这 帐篷 : - 阿布纳 . . .
突然, 他听到她在帐篷外喊道: “阿布纳.....”

[ˈæbnə] !
Abner !
阿布纳 !
阿布纳!

- [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][kɔːl] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl]
' He tried to call back to her , just to show her that he was still
- 他 尝试 到 称呼 后退 到 她 , 只是 到 展示 她 那 他 曾是 仍然
[ˈkiːpɪŋ] [ʌp] ,
keeping up ,
保持 向上 ,
“他试图给她回电话, 只是想让她知道他仍然在关注她。”

[bʌt; bət][noʊ] [vɔɪs] [wʊd] [kʌm] [θruː] [hɪz; ɪz][kʌt] [lɪps] .
but no voice would come through his cut lips .
但 不 嗓音 会 来 通过 他的 切 嘴唇 .
但他的嘴唇被割破了, 却发不出声音。

[ˈɡɑːrˌsaɪd] [ˈlændɪd] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
Garside landed a terrific blow on the point of his chin .
加赛德 登陆 一个 了不起 吹 在 这 观点 的 他的 下巴 .
加赛德狠狠地击中了他的下巴。

[hiː; hi] [wʊək]
He woke
他 觉醒

他醒了.....

[hiː; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
He supposed he was awake .
他 据称 他 曾是 醒 .

他觉得自己醒着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:m] [sti:l] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm] .
But the voice that he had heard in his dream still followed him .
但 这 嗓音 那 他 有 听到 在 他的 梦 仍然 随后 他 .

但他梦中听到的声音仍然萦绕着他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] - ['æbnə] . .
She was calling 'Abner . .
她 曾是 呼叫 - 阿布纳 . .

她当时在叫“阿布纳.....”

['æbnə] !
Abner !
阿布纳 !

阿布纳！

- [hiː; hi] ['tʌmblɪd] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [pʊld] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn'sterz] .
' He tumbled out of bed , pulled on his trousers , and ran downstairs .
- 他 翻滚 出去 的 床 , 拉 在 他的 裤子 , 和 跑 楼下 .

他从床上滚下来，套上裤子，跑下楼。

[ðə; ði][maɪld] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dæzld] [hɪm; ɪm] .
The mild light of the kitchen dazzled him .
这 温和的 光 的 这 厨房 眼花缭乱 他 .

厨房柔和的灯光让他眼花缭乱。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˌoʊvər'tɜːrɪnd] ['fɜːrntɪʃər] , [hiː; hi] [sɔː] ['æɪs] ['kaʊərɪŋ] ,
In the corner , beyond a pile of overturned furniture , he saw Alice cowering ,
在 这 角落 , 超过 一个 桩 的 翻覆 家具 , 他 锯 爱丽丝 畏缩 ,

在角落里，越过一堆翻倒的家具，他看到爱丽丝蜷缩着身子。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][dʒɑːn] ['feləʊz] .
and above her John Fellows .
和 多于 她 约翰 研究员 .

在她之上的是约翰·费洛斯。

[ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [rɪpt] [hɜːr; hər] ['bɑːdɪs]
In the struggle which he had not heard his father had ripped her bodice
在 这 斗争 哪个 他 有 不是 听到 他的 父亲 有 撕裂 她 紧身胸衣

[ænd; ənd][tɔːrɪn] [ə'weɪ] [ðə; ði][gɪlt] [brʊʊtʃ] [ðæt] ['æbnə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .
and torn away the gilt brooch that Abner had given her .
和 撕裂 离开 这 镀金 胸针 那 阿布纳 有 给定 她 .

在父亲没有听到的争吵中，他撕破了她的紧身胸衣，扯掉了阿布纳送给她的镀金胸针。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːrsɪ] , ['həʊldɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [hər] ,
Now he had her at his mercy , holding her by the hair ,
现在 他 有 她 在 他的 怜悯 , 保持 她 经过 这 头发 ,

现在她完全被他掌控了，他揪着她的头发。

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈteriər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ræt] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ]
shaking her from time to time like a terrier with a rat and making
摇晃 她 从 时间 到 时间 喜欢 一个 梗犬 和 一个 鼠 和 制作
[hɜːr; həɹ] [skriːm] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .
her scream with pain .
她 尖叫 和 疼痛 .
他时不时地像猎犬追老鼠一样摇晃她，让她疼得尖叫。

[ˈæbnə] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [sʌt] [ˈteriər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃərz] [aɪz] .
Abner had never seen such terror in a human creature's eyes .
阿布纳 有 绝不 已见 这样的 恐怖 在 一个 人类 生物的 眼睛 .
阿布纳从未在人类眼中见过如此恐惧的神情。

[wen] [ʃiː; ʃi] [saɪ] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [help] .
When she saw him she cried for his help .
什么时候 她 锯 他 她 哭 为了 他的 帮助 .
她见到他时，哭着向他求救。

- [ˈæbnə] . . .
' **Abner** . . .
- 阿布纳 . . .
阿布纳.....

[ˈæbnə] . . .
Abner . . .
阿布纳 . . .
阿布纳.....

[meɪk] [hɪm; ɪm] [ɡɪv] [ˈoʊvər] .
make him give over .
制作 他 给 超过 .
让他屈服。

[tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] ! -
Tell him I done nothing ! '
告诉 他 我 完毕 没有什么 ! -
告诉他我什么都没做！

- [ˈæbnə] , - [sed] [dʒɑːn] [ˈfeləʊz] [ˈsævɪdʒli] .
' **Abner** , ' **said John Fellows savagely** .
- 阿布纳 , - 说 约翰 研究员 野蛮地 .
“阿布纳,”约翰·费洛斯恶狠狠地说。

- [ˈæbnə] . . .
' **Abner** . . .
- 阿布纳 . . .
阿布纳.....

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈbliːdɪn] - [saɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ˈæbnə] [ɪn] [ðɪs] - [uːz] !
there's a bleedin' side too much Abner in this ' ouse !
有 一个 出血 - 边 也 很多 阿布纳 在 这 - 房子 !
这房子里阿布纳的一面也太过了！

[juːl] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [kwɪk] , [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . -
You'll get out of it quick , the pair of you . '
你会 得到 出去 的 它 快的 , 这 一对 的 你 . -
你们俩很快就能脱身。

- [luːs] [hɜːr; həɹ] !
' **Loose her !**
- 松动的 她 !
放开她！

- [ˈæbnə] [ˈʃaʊtɪd] .
' **Abner shouted** .
- 阿布纳 喊叫 .

阿布纳喊道。

- [lu:s] [hɜ:r; hær] ? - [dʒɑ:n] [ˈfeləʊz] [læft] .
' **Loose her ? ' John Fellows laughed** .
- 松动的 她 ? - 约翰 研究员 笑了 .

“放开她？”约翰·费洛斯笑着说。

- [aɪ] [ˈrekən] [aɪv] [let][hɜ:r; hær][goʊ] [tu:] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪˈti:] [ɪz] .
' **I reckon I've let her go too much as it is** .
- 我 估计 我已经 让 她 去 也 很多 作为 它 是 .

“我觉得我已经对她太宽容了。”

[gɪv] [emˈi:] [ðə; ði] [slɪp] , [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
Give me the slip , the two of you .
给 我 这 滑 , 这 二 的 你 .

你们两个快溜走。

[tʊk] [hɜ:r; hær] [ɔ:f] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [wɒdz] , [ˈtɪkɪn] - [ænd; ænd] [ˈtæɪnɪn] - , [ju:; jʊ] [ˈdɜ:rti] [ˈdev(ə)l] !
Took her off into the woods , tickin ' and tannin ' , you dirty devil !
拿 她 离开 进入 这 树林 , 滴答 - 和 单宁 - , 你 肮脏的 魔鬼 !

你这肮脏的家伙，把她带到树林里，叮叮当当地晒着太阳！

[gɪv] [hɜ:r; hær] - !
Give her joolry !
给 她 - !

给她欢笑！

[gɪv] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈmʌðər] - !
Give your own mother joolry !
给 你的 自己的 母亲 - !

给你的亲妈一个惊喜！

[æn; ən] - [wʌt] [ˈhæpənd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [maɪ] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] ? -
An ' what happened when I was on my back in the hospital ? ' !
一个 - 什么 发生 什么时候 我 曾是 在 我的 后退 在 这 医院 ? -

那我躺在医院里的时候发生了什么？

- [li:v] [goʊ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær] ! - [sed] [ˈæbnə] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər] .
' **Leave go of her ! ' said Abner , coming nearer** .
- 离开 去 的 她 ! - 说 阿布纳 , 未来 更近 .

“放开她！”阿布纳边说边走近。

- [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [bed] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn] , - [kraɪd] [dʒɑ:n] [ˈfeləʊz] .
' **In the very bed you was born in , ' cried John Fellows** .
- 在 这 非常 床 你 曾是 出生 在 , - 哭 约翰 研究员 .

“就在你出生的那张床上！”约翰·费洛斯喊道。

- [jɔ:r] [ə; ei] [faɪn] [ˈblʌdɪ] - !
' **Yo're a fine bloody fossack !**
- 昔时 一个 美好的 血腥 - !

你真是个十足的混蛋！

[aʊt] [ju:; jʊ] [goʊ] , [ðə; ði] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] !
Out you go , the both of you !
出去 你 去 , 这 两个都 的 你 !

你们两个都出去！

- ! [gɪv] [emˈi:] [ðə; ði] [slɪp] , [wɒd] [ju:; jʊ] ?
Joolry ! Give me the slip , would you ?
- ! 给 我 这 滑 , 会 你 ?

乔瑞！快溜走好吗？

[nɒʊ] — [fɪr] ！
No — fear ！
不 — 害怕 ！

不——害怕！

- , [aɪ] [seɪ] ！
Gerrup , I say ！
- , 我 说 ！

格鲁普，我说！

- [hiː; hi] [pʊld] [ˈæɪɪs] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hær] [niːz] .
' He pulled Alice up from her knees .
- 他 拉 爱丽丝 向上 从 她 膝盖 .

他把跪在地上的爱丽丝拉了起来。

[hɜːr; hær] [ˈsɒbz] [roʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [skriːm] .
Her sobs rose to a scream .
- 她 啜泣 玫瑰 到 一个 尖叫 .

她的啜泣声变成了尖叫。

- [dʒɑːn] , - ['kɪlɪŋ] [em 'iː] ！
' John , you'm killing me ！
- 约翰 , - 杀 我 ！

约翰，你快把我逼疯了！

- [ˈæbnə] [tʊk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] .
' Abner took him by the arm .
- 阿布纳 采取 他 经过 这 手臂 .

阿布纳抓住他的胳膊。

- [leɪ] [hændz] [ɑːn] [jɔː; jər] [oʊn] [ˈfɑːðər] , [wʊd] [juː; jʊ] ? [teɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] . . . ！
' Lay hands on your own father , would you ? Take that , you . . . ！
- 莱 双手 在 你的 自己的 父亲 , 会 你 ? 拿 那 , 你 . . . ！

你竟敢对你父亲动手动脚？尝尝这个滋味，你.....！

- [hiː; hi] [hɪt] [ˈæbnə] [fʊl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bruːzd]
' He hit Abner full on his bruised
- 他 打 阿布纳 满的 在 他的 瘀伤

他狠狠地击中了阿布纳淤青的部位。

[piː] . -
p . 85
p . -

第85页

[maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
mouth with all his strength .
嘴 和 全部 他的 力量 .

他用尽全力张开嘴。

[ˈæɪɪs] , [rɪˈliːst] , [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈpæntɪŋ] ,
Alice , released , ran to the other side of the room and stood panting ,
爱丽丝 , 发布 , 跑 到 这 其他 边 的 这 房间 和 站立 喘息 ,

获救的爱丽丝跑到房间另一边，气喘吁吁地站在那里。

[hɜːr; hær] [hændz] [ˈklaɪtʃɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hær] [tɔːrɪn] [ˈbɑːdɪs] .
her hands clutching at her torn bodice .
她 双手 紧握 在 她 撕裂 紧身胸衣 .

她双手紧紧抓住撕破的胸衣。

[ðə; ði] [ˈbeɪbi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈkraɪɪŋ] [ʌpˈsterz] .
The baby started crying upstairs .
这 婴儿 开始 哭泣 楼上 .

楼上的婴儿开始哭了。

[ˈæbnə] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Abner put his hand to his mouth .
阿布纳 放 他的 手 到 他的 嘴 .

阿布纳用手捂住嘴。

[hɪz; ɪz][lɪp][wʌz; wəz] [ˈbliːdɪŋ] [əˈgen] .
His lip was bleeding again .
他的 唇 曾是 出血 再次 .

他的嘴唇又出血了。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪmˈself] [təˈgeðər] .
He pulled himself together .
他 拉 他自己 一起 .

他振作了起来。

- [jʊə(r)] [buːzd] , - [hiː; hi] [sed] .
' You're boozed , ' he said .
- 你是 醉酒 , - 他 说 .

“你喝醉了,”他说。

- [get][ɑːn] [ʌpˈsterz] !
' Get on upstairs !
- 得到 在 楼上 !

“上楼去! ”

- [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
' He tried to lead his father to the door ,
- 他 尝试 到 带领 他的 父亲 到 这 门 ,

他试图领着父亲走到门口，

[bʌt; bət][dʒɑːn] [ˈfelʊz] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɔːf] .
but John Fellows was not to be put off .
但 约翰 研究员 曾是 不是 到 是 放 离开 .

但约翰·费洛斯并没有因此气馁。

- [buːzd] !
' Boozed !
- 醉酒 !

喝醉了!

- [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ænd] [wʌt] [wʊd] [draɪv] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [buːz] [wɜːrs] [nɔːr][ə; eɪ][bæd] [waɪf] ?
' he said , ' and what would drive a man to booze worse nor a bad wife ?
- 他 说 , - 和 什么 会 驾驶 一个 男人 到 豪饮 更糟 也不 一个 坏的 妻子 ?

他说：“还有什么比糟糕的妻子更能驱使男人酗酒呢? ”

[nʊʊ] , [jʊʊ] - [dəʊnt][get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [laɪk] [ðæt] .
No , yo ' don't get out of it like that .
不 , 哟 - 不 得到 出去 的 它 喜欢 那 .

不，你不能那样脱身。

[ˈhwʌtəv] [juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] - [ɜːr; ər] ? -
What've you done to ' er ? '
什么 你 完毕 到 - 呃 ? -

你对她做了什么?

- [aɪ] [ˈnevər] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] , - [sed] [ˈæbnə] .
' I never touched her , ' said Abner .
- 我 绝不 感动 她 , - 说 阿布纳 .

“我从没碰过她,”阿布纳说。

- [ˈnevər] [tʌtʃ] - [ɜːr; ər] , [æn; ən] - [gɪv] [hɜːr; hər] - !
' Never touch ' er , an ' give her joolry !
- 绝不 触碰 - 呃 , 一个 - 给 她 - !

“千万别碰她，也别让她玩! ”

- ['felʊʊz] [skɒft] .
' **Fellows scoffed** .
- 研究员 嘲笑 .

同伴们嗤之以鼻。

- ['meɪbi] [aɪm] [bu:zd] , [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [tu:] [bu:zd] [tu:; tə][pʊt][ju:; jʊ][tu:; tə] [raɪts] .
' **Maybe I'm boozed , but I'm not too boozed to put you to rights** .
- 或许 我是 醉酒 , 但 我是 不是 也 醉酒 到 放 你 到 权利 .

“我可能喝醉了，但我还没醉到无法纠正你的错误。”

- [hi:; hi] [bɔ:ntʃt] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [blɒʊ] [æt; ət] ['æbnərz] [feɪs] ,
' **He launched a savage blow at Abner's face** ,
- 他 发射 一个 野蛮的 吹 在 阿布纳的 脸 ,

他狠狠地朝阿布纳的脸打了一拳，

[ænd; ənd] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['æbnə] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ 'ti:] , ['fɑ:lʊʊd] [aɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
and encouraged by the fact that Abner did not return it , followed it up with
和 鼓励 经过 这 事实 那 阿布纳 做过 不是 返回 它 , 随后 它 向上 和
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

受到阿布纳没有归还的鼓舞，他又寄了一封。

[æɪɪs] , ['kraɪɪŋ] - [ʊʊ] ! - [ræn][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
Alice , crying ' Oh ! ' ran to the door .
爱丽丝 , 哭泣 - 哦 ! - 跑 到 这 门 .

爱丽丝哭着“哦！”跑到门口。

- [steɪ] [wer] [jʊʊ] - [ɑ:r; ər] !
' **Stay where yo ' are !**
- 停留 在哪里 哟 - 是 !

待在原地！

- ['æbnə] ['ʃaʊtɪd] .
' **Abner shouted** .
- 阿布纳 喊叫 .

阿布纳喊道。

[dʒɑ:n] ['felʊʊz] [klʊʊzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['læʃɪŋ] [aʊt] ['vɪʃəsli] .
John Fellows closed with him , lashing out viciously .
约翰 研究员 关闭 和 他 , 鞭打 出去 恶毒地 .

约翰·费洛斯最后对他进行了猛烈的抨击。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:ksər][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
He had been something of a boxer in his day ,
他 有 到过 某物 的 一个 拳击手 在 他的 天 ,

他年轻时曾是一名拳击手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tæk] [wʌz; wəz][soʊ]['vaɪələnt] [ðæt] ['æbnə] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self]
and his attack was so violent that Abner found it difficult to defend himself
和 他的 攻击 曾是 所以 暴力 那 阿布纳 成立 它 难的 到 保卫 他自己
.
:
.

他的攻击非常猛烈，以至于阿布纳难以自卫。

['felʊʊz] [fɔ:t] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgər][kæt] , [wɪð; wɪθ] [bu:ts] [ænd; ənd] ['fɪŋgər] - [neɪlz] [ænd; ənd] [ti:θ] .
Fellows fought like a tiger cat , with boots and finger - nails and teeth .
研究员 战斗 喜欢 一个 老虎 猫 , 和 靴子 和 手指 - 指甲 和 牙齿 .

士兵们像老虎一样搏斗，用靴子、指甲和牙齿。

[hɪz; ɪz] ['blʌdʃɑ:t] [aɪz] [wɜ:ɹ; wəɹ] [fɪkst] [ɑ:n] ['æbnəɹz] [θroʊt] .
His bloodshot eyes were fixed on Abner's throat .
他的 充血 眼睛 是 固定的 在 阿布纳的 喉 .

他那双布满血丝的眼睛死死地盯着阿布纳的喉咙。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [ðə; ði] [sə'prest] ['mælis] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] ['jɪɹz] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli]
It was as if all the suppressed malice of seven years had been suddenly
它 曾是 作为 如果全部 这 被抑制 恶意 的 七 年 有 到过 突然
[rɪ'li:st] .
released .
发布 .

仿佛七年来一直压抑的恶意突然全部释放了出来。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hi:; hi] [dra:pt] ['æbnə] [ænd; ənd] [flu:] [æt; ət] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['ælis] .
Then , suddenly , he dropped Abner and flew at the frightened Alice .
然后 , 突然 , 他 掉落 阿布纳 和 飞翔 在 这 害怕 爱丽丝 .

然后，他突然扔下阿布纳，扑向惊恐的爱丽丝。

['æbnə] [sta:pt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bloʊ] ['ʌndəɹ] [ðə; ði] [raɪt] [ɪɹ] .
Abner stopped him with a blow under the right ear .
阿布纳 停止 他 和 一个 吹 在下面 这 正确的 耳朵 .

阿布纳一拳打在他的右耳下方，制止了他。

[hi:; hi] ['krʌmpld] [ʌp] [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] .
He crumpled up and fell on the floor like a sack .
他 皱巴巴的 向上 和 跌倒 在 这 地面 喜欢 一个 解雇 .

他像麻袋一样瘫倒在地。

- ['æbnə] . . .
' **Abner** . . .
- 阿布纳 . . .

阿布纳.....

[ju:v] [dʌn] [hɪm; ɪm] [ɪn] !
you've done him in !
你已经 完毕 他 在 !

你把他害惨了！

- ['ælis] [kraɪd] .
' **Alice cried .**
- 爱丽丝 哭 .

爱丽丝哭了。

[hi:; hi] [fel] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] ['lisnd] [fɔ:r; fəɹ] [hɪz; ɪz] ['fa:ðəz] [hɑ:rt] .
He fell to his knees and listened for his father's heart .
他 跌倒 到 他的 膝盖 和 听着 为了 他的 父亲的 心 .

他跪倒在地，倾听父亲的心跳。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [stɪl] ['flʌtəd] [ðer; ðəɹ] .
The impulse still fluttered there .
这 冲动 仍然 飘动 那里 .

那股冲动依然在那里徘徊。

- [noʊ] . . .
' **No** . . .
- 不 . . .

'不。。。

['hi:z] ['oʊnli] [stʌnd] .
he's only stunned .
他是 仅有的 目瞪口呆 .

他只是惊呆了。

[aɪ] [ˈrekən] [ˈhi:l] [weɪk] [ʌp] [ˈsoʊbər] , - [hi:; hi] [sed] .
I reckon he'll wake up sober , ' he said .
我 估计 地狱 唤醒 向上 清醒 , - 他 说 .
“我估计他醒来时会清醒过来,”他说。

[ælis] [stəd] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɒbiŋ] [ɪn] [ɹɔ:rt] [gɑ:spz] : [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [məˈkænɪk(ə)l] [nɔɪz] .
Alice stood trembling and sobbing in short gasps : a strange , mechanical noise .
爱丽丝 站立 发抖 和 啜泣 在 短的 喘息 : 一个 奇怪的 , 机械的 噪音 .
爱丽丝站在那里, 浑身颤抖, 断断续续地抽泣着, 发出一种奇怪的、机械般的声音。

[ˈæbnə] [rɪˈmeɪnd] [bent] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [ˈbɑ:di] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
Abner remained bent over his father's body in silence .
阿布纳 剩余 弯曲 超过 他的 父亲的 身体 在 沉默 .
阿布纳默默地俯身在父亲的遗体旁。

- [ˈdʒɑ:nɪ:z] [ˈkraɪɪŋ]
' Johnnie's crying
- 约翰尼的 哭泣
约翰尼哭了.....

[bles] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] - [ɜ:rt] !
bless his little ' eart !
保佑 他的 小的 - 地球 !
可怜的小伙伴!

- [ʃi:; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .
她说。

[hi:; hi] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær] .
He took no notice of her .
他 采取 不 注意 的 她 .
他根本没理会她。

- [pʊt] [ðə; ði] [rʌg] [ˈoʊvər] - [ɪm] . [li:v] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tɪl] - [i:] [kʌmz] [tu:; tə] . -
' Put the rug over ' im . Leave him here till ' e comes to . '
- 放 这 小地毯 超过 - 我是 . 离开 他 这里 直到 - e 来 到 . -
“把他盖在毯子上, 让他待在这儿等他醒过来。”

- [ˈæbnə] , - [i:] [spəʊk] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔ:f(ə)l] !
' Abner , ' e spoke something awful !
- 阿布纳 , - e 辐 某物 可怕 !
“阿布纳, 他说了些很糟糕的话! ”

- [i:] [sed] - [em 'i:][hæd; həd] [bɪn] [ˈgəʊɪŋ] [təˈgeðər] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] .
' E said you'n me had been going together while he was away .
- E 说 - 我 有 到过 去 一起 尽管 他 曾是 离开 .
他说他不在的时候, 你和我一直在一起。

- [i:] [tʊk] [ʌp] [ðɪs] [broʊtʃ]
' E took up this brooch
- E 采取 向上 这 胸针
他拿起了这枚胸针.....

[ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
A thing like that !
一个 事物 喜欢 那 !
就是那样的事!

- [pi:] . -
' p . 86
- p . -

- [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] - [ɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] . - -
' **I don't want to** ' **ear what he said** . ' '
- 我 不 想 到 - 耳朵 什么 他 说 . - -

“我不想听他说了什么。”

- [iː] [sed] [ʼəʊər; ɑːr][dʒɑːn] [ˈwɒznt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] . .
' **E said our John wasn't his child** . .
- E 说 我们的 约翰 不是 他的 孩子 . .

他说我们的约翰不是他的孩子.....

. [sed] [aɪd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈrɑːt(ə)n][bæd] . . .
. **said I'd always been rotten bad** . . .
- 说 ID 总是 到过 烂 坏的 . . .

他说我一直都很坏.....

- [dʒɑːn] [ˈfeləʊz] [geɪv] [ə; eɪ] [groʊn] .
' **John Fellows gave a groan** .
- 约翰 研究员 给予 一个 呻吟 .

约翰·费洛斯呻吟了一声。

- [hɑːrk] , - [ˈiːz] [ˈkʌmɪŋ] [raʊnd] , - [sed] [ˈæbnə] .
' **Hark , e's coming round , said Abner** .
- 听着 , - 的 未来 圆形的 , - 说 阿布纳 .

“听，他要过来了，”阿布纳说。

- [æn; ən] - [aɪ] [ˈnevər] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] ! . . .
' **An I never done nothing !** . . .
- 一个 - 我 绝不 完毕 没有什么 ! . . .

“而我什么都没做！ ”

[ˈnʌθɪŋ] ! -
nothing ! '
没有什么 ! -

没有什么！ '

- [juːd] [ˈbetər] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæbi] . -
' **You'd better look to the babby** . '
- 你会 更好的 看 到 这 婴儿 . -

你最好还是照顾好孩子。

- [pʊr] [læm] !
' **Poor lamb !**
- 贫穷的 羊肉 !

可怜的小羊羔！

[ˈnʌθɪŋ] , [aɪ] [ˈnevər] [dʌn] , [ˈæbnə] . . . -
Nothing , I never done , Abner . . . '
没有什么 , 我 绝不 完毕 , 阿布纳 . . . -

什么都没做，我从来没做过，阿布纳.....

- [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] .
' **I know you done nothing** .
- 我 知道 你 完毕 没有什么 .

我知道你什么都没做。

[juː; jʊ][dəʊnt] [teɪk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [sez] [wen] - [ˈiːz] [buːzd] .
You don't take no notice what a man says when e's boozed .
你 不 拿 不 注意 什么 一个 男人 说道 什么时候 - 的 醉酒 .

你不会在意一个喝醉的人说的话。

[juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪd] , [waɪl] [aɪ][get][maɪ] [kloʊðz] [ɑːn] . -
You look to the kid , while I get my clothes on . '
你 看 到 这 孩子 , 尽管 我 得到 我的 衣服 在 . -

你看着孩子，我穿衣服。

- [jʊʊ] - [beɪnt] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [dres] ?
' **Yo** ' **bain't** **goin** ' **to** **dress** ?
- 哟 - bain't 去 - 到 裙子 ?

“哟，你不打算穿衣服吗？”

- [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][əˈlɑːrm] [klaːk] [ðæt] [ˈfelouz] [hæd; həd] [nɑːkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
' **She** **picked** **up** **the** **alarm** **clock** **that** **Fellows** **had** **knocked** **down** **from** **the**
- 她 挑选 向上 这 警报 钟 那 研究员 有 敲门 向下 从 这
[ˈməntlpiːs] .
mantelpiece .
壁炉架 .

她捡起了费洛斯从壁炉架上碰掉的闹钟。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈɡoʊɪŋ] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [məˈtælik] [kɪk] .
It **was** **still** **going** , **with** **a** **harsh** **metallic** **click** .
它 曾是 仍然 去 , 和 一个 残酷的 金属 点击 .

它还在运转，发出刺耳的金属咔嗒声。

- [ɪts] [nɑːt] [tuː] [əˈklɒk, əu-] [jet] .
' **It's** **not** **two** **o'clock** **yet** .
- 它是 不是 二 点钟 然而 .

现在还没到两点呢。

- [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] .
' **But** **he** **had** **gone** .
- 但 他 有 已消失 .

但他已经走了。

[left] [əˈloʊn][ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [ˈfɪrʃəli] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
Left **alone** **she** **glanced** **fearfully** **at** **the** **form** **of** **her** **husband** .
左边 独自的 她 瞥了一眼 恐惧地 在 这 形式 的 她 丈夫 .

她独自一人时，恐惧地瞥了一眼丈夫的身影。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [leɪ] [kwɪt] [stiːl] .
For **a** **moment** **he** **lay** **quite** **still** .
为了 一个 片刻 他 躺 相当 仍然 .

他静静地躺了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [ˈʌdəd] , [roʊld] [ˈoʊvər][ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [snɔːr] .
Then **he** **shuddered** , **rolled** **over** **and** **began** **to** **snore** .
然后 他 颤抖 , 滚动 超过 和 开始 到 鼾 .

然后他打了个寒颤，翻了个身，开始打鼾。

[ðə; ði][ˈbeɪbi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈweɪlɪŋ] [ʌpˈsterz] .
The **baby** **was** **still** **wailing** **upstairs** .
这 婴儿 曾是 仍然 哀嚎 楼上 .

楼上婴儿还在哭闹。

[ɪf] [ˈoʊnli][dʒɑːn] [ˈfelouz] [hæd; həd] [bɪn] [ded] !
If **only** **John** **Fellows** **had** **been** **dead** !
如果 仅有的 约翰 研究员 有 到过 死的 !

如果约翰·费洛斯已经死了就好了！

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmɜːrdər] .
But **that** **would** **have** **been** **murder** .
但 那 会 有 到过 谋杀 .

但那样做就等同于谋杀。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈæbnə] [ˈduːɪŋ] ?
What **was** **Abner** **doing** ?
什么 曾是 阿布纳 正在做 ?

阿布纳当时在做什么？

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] [ˈæbnə] .
She could not live without Abner .
她 可以 不是 居住 没有 阿布纳 .

她离不开阿布纳。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ʌpˈsterz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [tæpt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
She went upstairs to his room and tapped at the door .
她 去 楼上 到 他的 房间 和 轻敲 在 这 门 .

她上楼来到他的房间，敲了敲门。

[ˈkændlɪaɪt] [ɡlɪntɪd] [θruː] [kræks] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈbɔːrdz] .
Candlelight glinted through cracks in the boards .
烛光 闪闪发光 通过 裂缝 在 这 板 .

烛光透过木板的缝隙闪烁。

[hiː; hi] [ˈænsər] [ˈæŋɡrəlɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] .
He answered angrily , she thought , but she came in .
他 回答 愤怒地 , 她 想法 , 但 她 来了 在 .

她心想，他生气地回答了，但她还是走了进去。

- [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [naʊ] ?
' What are you doing now ?
- 什么 是 你 正在做 现在 ?

'你在干什么？

- [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] .
' she whispered .
- 她 低声说道 .

她低声说道。

- [ˈpʊtɪŋ] [tuː] - [θriː] [θɪŋz] [təˈgeðər] . -
' Putting two - three things together . '
- 推杆 二 - 三 事物 一起 . -

“把两三件事放在一起。”

- [wɒts] [ʌp] [naʊ] ? -
' What's up now ? '
- 是什么 向上 现在 ? -

“现在又怎么了？ ”

- [aɪm] [ɔːf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] . -
' I'm off out of this . '
- 我是 离开 出去 的 这 . -

“我得退出。”

- [ˈɡoʊɪŋ] ?
' Going ?
- 去 ?

'去？

- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .

她哭了。

- [ˈæbnə] . . .
' Abner . . .
- 阿布纳 . . .

阿布纳.....

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɡoʊ] [ænd; ənd] [liːv] [em 'iː] [laɪk] [ðɪs] .
you can't go and leave me like this .
你 不能 去 和 离开 我 喜欢 这 .

你不能就这样离开我。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
Not with him !
不是 和 他 ！

和他在一起可不行！

- [hi; hi] [læft] .
' **He laughed** .
- 他 笑了 .

他笑了。

- [aɪ][kɑ:nt] [teɪk] [ju; jʊ] [ə'lo:n] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] .
' **I can't take you along with me** .
- 我 不能 拿 你 沿着 和 我 .

我不能带你一起走。

[nɑ:t] ['laɪkli] !
Not likely !
不是 可能 ！

不太可能！

- [hi; hi] [went] [ɑ:n] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [kloʊðz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [bɑ:ks] .
' **He went on pulling out clothes from his wooden box** .
- 他 去 在 拉 出去 衣服 从 他的 木制的 盒子 .

他继续从木箱里往外掏衣服。

[ʃi; ʃi] [brʊk] [daʊn] [ˌɔ:ltə'geðər] .
She broke down altogether .
她 打破 向下 共 .

她彻底崩溃了。

- ['æbnə] . . .
' **Abner** . . .
- 阿布纳 . . .

阿布纳.....

['æbnə] , [dəʊnt][goʊ][ænd; ɐnd] [li:v] [,em 'i:] .
Abner , don't go and leave me .
阿布纳 , 不 去 和 离开 我 .

阿布纳，别走，别离开我。

[aɪ][kɑ:nt] . . .
I can't . . .
我 不能 . . .

我不能.....

[aɪ][kɑ:nt] . . .
I can't . . .
我 不能 . . .

我不能.....

- [hi; hi] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][skɑ:rf] .
' **He put on his scarf** .
- 他 放 在 他的 围巾 .

他戴上了围巾。

- ['æbnə] , ['oʊnli] [steɪ] [ə'lo:n] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] . . . -
' **Abner , only stay along with us for a bit . . .** '
- 阿布纳 , 仅有的 停留 沿着 和 我们 为了 一个 少量 . . . -

“阿布纳，就跟我们待一会儿吧.....”

- [aɪv] [steɪd] [tu:] [lɔ:n] [æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz] .
' **I've stayed too long as it is** .
- 我已经 入住 也 长的 作为 它 是 .

“我已经待得太久了。”

- [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; həʀ] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; həʀ] [ə'veɪ] .
' **She tried to put her arms round his neck , but he pushed her away .**
- 她 尝试 到 放 她 武器 圆形的 他的 脖子 , 但 他 推动 她 离开 .

她试图搂住他的脖子，但他把她推开了。

- [ɪts] ['lʌki] [aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['mʌni] [pʊt] [baɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stɑ:rt] , - [hiː; hi] [sed] ,
' **It's lucky I've got a bit of money put by for a start , ' he said ,**
- 它是 幸运的 我已经 得到 一个 少量 的 钱 放 经过 为了 一个 开始 , - 他 说 ,
“幸好我之前存了点钱，”他说。

[fʌmblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mætrəs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['stɑ:kɪŋ] .
fumbling in the mattress for his stocking .
笨拙 在 这 床垫 为了 他的 袜 .

他在床垫里摸索着寻找他的长袜。

- [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [spɛr] .
' **I'll give you what I can spare .**
- 患病的 给 你 什么 我 能 空闲的 .
我会尽我所能给你。

- [piː] . -
' **p . 87**
- p . -

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [swɔːr] ['vaɪələntli] .
Then suddenly he swore violently .
然后 突然 他 发誓 暴力 .

然后他突然破口大骂。

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['stɑ:kɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['empti] .
He had found the stocking , but it was empty .
他 有 成立 这 袜 , 但 它 曾是 空的 .

他找到了长筒袜，但里面是空的。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['fjʊəriəsli] [ɑːn] [æɪs] : - [juː; jʊ] ['dev(ə)] , [juː; jʊ] [tʊk] [aɪ 'ti:] !
He turned furiously on Alice : ' You devil , you took it !
他 转向 愤怒地 在 爱丽丝 : - 你 魔鬼 , 你 采取 它 !

他怒气冲冲地转向爱丽丝：“你这个魔鬼，你把它拿走了！”

- [ʃiː; ʃi] [fel] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:]
' **She fell at his feet , imploring him to believe that she knew nothing about it**
- 她 跌倒 在 他的 脚 , 恳求 他 到 相信 那 她 知道 没有什么 关于 它
.
.
.

她跪倒在他脚下，恳求他相信她对此一无所知。

- [aɪv] ['nevər] [təʊld] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [laɪ] , ['æbnə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **I've never told you a lie , Abner , ' she said .**
- 我已经 绝不 讲述 你 一个 说谎 , 阿布纳 , - 她 说 .

“我从来没有对你撒过谎，阿布纳，”她说。

[hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'reɪz(ə)nəb(ə)] .
His rage made him unreasonable .
他的 愤怒 制成 他 不合理 .

他的愤怒使他失去了理智。

- [jʊə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɑːn] - [ɪm] !
' **You're like the rest on ' em !**
- 你是 喜欢 这 休息 在 - 呢 !

你和他们其他人一样！

[ˈtwenti] [paʊndz] !
Twenty pounds !
二十 磅 !

二十英镑！

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jə] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ? -
What have you done with it ? '
什么 有 你 完毕 和 它 ? -

你把它怎么处理了？

- [aɪ] [swer] [aɪ] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv][aɪ 'ti:], ['æbnə] .
' I swear I never seen a penny of it , Abner .
- 我 发誓 我 绝不 已见 一个 一分钱 的 它 , 阿布纳 .

“我发誓我一分钱都没见过，阿布纳。”

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðer; ðər] .
It must be there .
它 必须 是 那里 .

它一定在那里。

[lʊk] [ə'gen] .
Look again .
看 再次 .

再仔细看看。

- [hi:; hi][hæd; həd] [rɪpt] [ðə; ði][bed][tu:; tə] ['pi:sɪz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mʌni] .
' He had ripped the bed to pieces , but there was no money .
- 他 有 撕裂 这 床 到 件 , 但 那里 曾是 不 钱 .

他把床撕成了碎片，但他没有钱。

[ˈsʌd(ə)nli] [laɪt] [dɔ:nd] [ɑ:n][ðem; ðəm][bəʊθ] .
Suddenly light dawned on them both .
突然 光 黎明 在 他们 两个都 .

他们俩突然恍然大悟。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv][dʒɑ:n] ['feləʊz] - [kən'tɪnju:d] ['æfluəns] .
They had found the explanation of John Fellows ' continued affluence .
他们 有 成立 这 解释 的 约翰 研究员 - 持续 富裕 .

他们找到了约翰·费洛斯特持续富有的原因。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [daʊt] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [gɔ:n] .
Thinking of this , they could not doubt where the money had gone .
思维 的 这 , 他们 可以 不是 怀疑 在哪里 这 钱 有 已消失 .

想到这一点，他们就确信这笔钱已经到了哪里。

- [ðæts] [ðə; ði][wɜ:rst] [tɜ:rn][hi:; hi]['evər] [dʌn] [em 'i:] , - [hi:; hi] [sed] , ['pʊlɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][kæp] .
' That's the worst turn he ever done me , ' he said , pulling on his cap .
- 那就是 这 最差 转动 他 曾经 完毕 我 , - 他 说 , 拉 在 他的 帽 .

“这是他对我做过的最糟糕的事，”他一边说着，一边拉了拉帽子。

['i:v(ə)n] [naʊ] [fi:; fi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ] .
Even now she could not believe that he was going .
甚至 现在 她 可以 不是 相信 那 他 曾是 去 .

即使到了现在，她仍然无法相信他要走了。

- [nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , - [fi:; fi] [sed] .
' Not till the morning , ' she said .
- 不是 直到 这 早晨 , - 她 说 .

“要等到明天早上，”她说。

- [dəʊnt] [li:v] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
' Don't leave me with him like that in the dark .
- 不 离开 我 和 他 喜欢 那 在 这 黑暗的 .

别把我一个人留在黑暗里。

- [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['æbnə] [ə'gen] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [hu:] [naʊ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi]
' In the kitchen Abner again examined his father , who now appeared to be
- 在 这 厨房 阿布纳 再次 检查 他的 父亲 , who 现在 出现 到 是
['sli:pɪŋ] ['pi:sfəli] .
sleeping peacefully .
睡眠 和平地 .

在厨房里，阿布纳再次查看了他的父亲，他的父亲现在看起来睡得很安稳。

- [hi:; hi][wəʊnt] [rɪ'membər] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [weɪks] , - [hi:; hi] [sed] .
' He won't remember a word of it when he wakes , ' he said .
- 他 惯于 记住 一个 单词 的 它 什么时候 他 醒来 , - 他 说 .
“他醒来后肯定一个字都不会记得了,”他说。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [ɪm'plɔ:d] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] ,
Again she implored him not to leave her ,
再次 她 恳求 他 不是 到 离开 她 ,
她再次恳求他不要离开她。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [en'tri:ti:z] [wɜ:r; wər] ['ju:sləs] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]
but now she could see that entreaties were useless and that his mind was
但 现在 她 可以 看 那 恳求 是 无用 和 那 他的 头脑 曾是
[meɪd] [ʌp] .
made up .
制成 向上 .

但现在她明白，恳求是无济于事的，他已经下定决心了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɔ:f(ə)l] ['pɑ:rtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] : [æz; əz]['faɪn(ə)l][ænd; ənd] [ə'naɪə,leɪtɪŋ] [æz; əz]
It was the most awful parting in her life : as final and annihilating as
它 曾是 这 最多 可怕 离别 在 她 生活 : 作为 最终的 和 歼灭 作为
[deθ] .
death .
死亡 .

这是她一生中最可怕的离别：如同死亡一般彻底、令人心碎。

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [els] .
For more than three years she had lived for him and very little else .
为了 更多的 比 三 年 她 有 居住地 为了 他 和 非常 小的 别的 .
三年多来，她的生活几乎只围绕着他，其他一切都无关紧要。

[hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
He opened the door .
他 打开 这 门 .
他打开了门。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][blænd] ['sʌmər] [naɪt] ,
It was a bland summer night ,
它 曾是 一个 平淡 夏天 夜晚 ,
那是一个平淡无奇的夏夜，

[ðə; ði][skaɪ] [fʊl] [ʌv; əv][sɔ:ft][stɑ:rz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bri:ðɪŋ] ['swi:tnəs] .
the sky full of soft stars and the country of a breathing sweetness .
这 天空 满的 的 柔软的 明星 和 这 国家 的 一个 呼吸 甜味 .
天空繁星点点，空气中弥漫着甜蜜的气息。

- [soʊ] [lɔ:ŋ] , [ðen] , ['ælis] , - [hi:; hi] [sed] .
' So long , then , Alice , ' he said .
- 所以 长的 , 然后 , 爱丽丝 , - 他 说 .
“那么，再见了，爱丽丝。”他说。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .
She could not speak .
她 可以 不是 说话 .
她无法说话。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fəɹ] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [laɪf] .
She put up her arms and kissed him for the first time in her life .
她 放 向上 她 武器 和 亲吻 他 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 .
她举起双臂，生平第一次吻了他。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ðen] [pʊʃ] [hɜːr; həɹ] [ə'weɪ] ;
He did not then push her away ;
他 做过 不是 然后 推 她 离开 ;
他当时并没有推开她；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [kəm'peɪnɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['tɔːləreɪt] [hɜːr; həɹ] [ɪm'breɪs] .
but she felt that he was only compelling himself to tolerate her embrace .
但 她 毛毡 那 他 曾是 仅有的 引人注目的 他自己 到 容忍 她 拥抱 .
但她觉得他只是强迫自己忍受她的拥抱。

- [aɪ] ['nevər] [tʌtʃt] [ðæt] ['mʌni] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] .
' I never touched that money , ' she said hastily .
- 我 绝不 感动 那 钱 , - 她 说 草草 .
“我从没动过那笔钱,”她匆匆说道。

- [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['nevər] [dɪd] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' I know you never did , ' he replied .
- 我 知道 你 绝不 做过 , - 他 回复 .
“我知道你从来没有这样做过,”他回答说。

- [soʊ] [lɔːŋ] . . .
' So long . . .
- 所以 长的 . . .
'这么久。 . . .

- [hɪz; ɪz] ['fædɒʊ] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] .
' His shadow disappeared into the darkness .
- 他的 阴影 消失 进入 这 黑暗 .
他的影子消失在黑暗中。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
She shut the door of the kitchen .
她 关闭 这 门 的 这 厨房 .
她关上了厨房的门。

[dʒɑːn] ['feləʊz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['snɔːrɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌp'sterz] [ðə; ði] ['berbi] [stɪl] [kraɪd] .
John Fellows lay on the floor snoring , and upstairs the baby still cried .
约翰 研究员 躺 在 这 地面 打鼾 , 和 楼上 这 婴儿 仍然 哭 .
约翰·费洛斯躺在地板上打鼾，楼上的婴儿还在哭。

[piː] . -
p . 88
p . -
第88页

[ðə; ði] [eɪtθ] [tʃæptər]
The Eighth Chapter
这 第八 章
第八章

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [muːn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [skaɪ] , ['iːv(ə)n] [æet; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ,
There was no moon , but the sky , even at this early hour of the morning ,
那里 曾是 不 月亮 , 但 这 天空 , 甚至 在 这 早期的 小时 的 这 早晨 ,
虽然没有月亮，但即使在清晨，天空依然澄澈。

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈʃɪmə] [ʌv; əv] [laɪt] [rɪˈflektɪd] [məˈrɑːʒ] - [laɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌpər]
was full of a curious shimmer of light reflected mirage - like from the upper
曾是 满的 的 一个 好奇的 闪烁 的 光 反映 海市蜃楼 - 喜欢 从 这 上
[er] [ˈkloʊðɪŋ] [ˈjʊrəp] [tuː; tə] [ˈiːstwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [lændz] .
air clothing Europe to eastward of the English lands .
空气 衣服 欧洲 到 向东 的 这 英语 土地 .
从欧洲上空反射出的奇异光芒，如同海市蜃楼一般，一直延伸到英格兰以东的土地。

[æt; ət] [ðæt] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ˈsʌnlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈdɪstənt] .
At that season of the year sunlight was never distant .
在 那 季节 的 这 年 阳光 曾是 绝不 遥远 .
在那个季节，阳光总是无处不在。

[naʊ] , [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][stɑːrɪz] [ˈoʊn] [ˈfeɪntər] ,
Now , every moment the stars shone fainter ,
现在 , 每一个 片刻 这 明星 闪耀 较暗 ,
现在，星星的光芒每时每刻都在减弱。

[ænd; ænd][ðə; ði] [sleɪt] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɡæðər] [laɪt] .
and the slate roofs of the houses seemed to gather light .
和 这 石板 屋顶 的 这 房屋 似乎 到 收集 光 .
房屋的石板屋顶仿佛聚集了光芒。

[ˈæbnə] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈstaʊrtən] [roʊd] .
Abner stood looking up and down the Stourton Road .
阿布纳 站立 寻找 向上 和 向下 这 斯托顿 路 .
阿布纳站在那里，上下打量着斯托顿路。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][tɜːrn] ;
He did not know which way to turn ;
他 做过 不是 知道 哪个 方式 到 转动 ;
他不知道该往哪个方向走；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [deɪzɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfriːdəm] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ænd][soʊ]
he was dazed by the suddenness with which the freedom so long and so
他 曾是 茫然 经过 这 突然 和 哪个 这 自由 所以 长的 和 所以
[ˈpeɪntli] [əˈweɪtɪd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
patiently awaited had come to him .
耐心 等待中 有 来 到 他 .
他被这突如其来的自由惊呆了，他渴望已久的自由就这样突然降临到他身上。

[ɪn][ðə; ði] [bɪˈwɪldərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ˈiːv(ə)n] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
In the bewilderment of the moment he could scarcely even realise that it
在 这 困惑 的 这 片刻 他 可以 几乎 甚至 意识到 那 它
[wʌz; wəz] [swiːt] .
was sweet .
曾是 甜的 .
在那一刻的迷茫中，他几乎都没意识到那是甜的。

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfrəntli] [ænd; ænd] [ænˈtɪsɪpɪtɪd] [ðə; ði] [deɪ] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [ɪts]
He had planned it differently and anticipated the day so often that its
他 有 计划 它 不同 和 预期 这 天 所以 经常 那 它是
[ˈvaɪələnt][əˈraɪv(ə)l] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
violent arrival took him off his feet .
暴力 到达 采取 他 离开 他的 脚 .
他原本另有打算，并且无数次地期盼着这一天的到来，以至于这一天的突然到来让他措手不及。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [li:v] - [dɪ'lɪbəɪətli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [ænd; ənd] ['kæriŋ]
He had expected to leave Mawne deliberately in his own time and carrying
他 有 预期的 到 离开 - 故意地 在 他的 自己的 时间 和 携带
[hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] .
his savings in his pocket .
他的 节省 在 他的 口袋 .

他原本打算在自己方便的时候离开莫恩，并且把积蓄都揣在口袋里。

[ɪ'vents] [hæd; həd][kæst][hɪm; ɪm] [aʊt] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] ['penɪləs] . . .
Events had cast him out violently and penniless . . .
活动 有 投掷 他 出去 暴力 和 身无分文 . . .

种种变故让他流落街头，身无分文.....

[nɔ:t] [kwɔ:t] ['penɪləs] ,
not quite penniless .
不是 相当 身无分文 ,

虽然并非一贫如洗，

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sti:l] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tʃeɪndʒ] [left] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən]
for he still had a little change left from the money he had taken
为了 他 仍然 有 一个 小的 改变 左边 从 这 钱 他 有 已采取
[tu:; tə][ðə; ði] [weɪks] .
to the Wakes .
到 这 醒来 .

因为他带去参加守灵仪式的钱还剩下一点零钱。

[hi:; hi] [rɪ'membə] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] ['æɪlɪs] [ðə; ði]
He remembered with regret that he had been fool enough to give Alice the
他 记得 和 后悔 那 他 有 到过 傻子 足够的 到 给 爱丽丝 这
[tu:] ['sɔvrɪnz] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [ɪn][ðə; ði]['bɔ:ksɪŋ] - [bu:θ] .
two sovereigns he had won in the boxing - booth .
二 君主 他 有 韩元 在 这 拳击 - 展位 .

他懊悔地想起，自己当时真是愚蠢，竟然把在拳击台上赢来的两个金币给了爱丽丝。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn]['hændi] ;
They would have come in handy ;
他们 会 有 来 在 便利 ;

它们本来会派上用场的；

[bʌt; bət] [rɪ'flekʃ(ə)n] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['æɪlɪs] [wʊd] [ni:d] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
but reflection told him that Alice would need them a great deal more than
但 反射 讲述 他 那 爱丽丝 会 需要 他们 一个 伟大的 交易 更多的 比
[hi:; hi] .
he .
他 .

但仔细想想，他觉得爱丽丝比他更需要这些东西。

[ə; eɪ][mæn][bɪ'gæən][tu:; tə] [kɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['bedru:m; 'bedrʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ]
A man began to cough in the front bedroom of the house before which
一个 男人 开始 到 咳嗽 在 这 正面 卧室 的 这 房子 前 哪个
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
he was standing .
他 曾是 常设 .

一名男子站在房子前卧室里，突然开始咳嗽。

['pi:p(ə)] [ʌp'sterz] [wɜ:r; wər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [weɪk] .
People upstairs were beginning to wake .
人们 楼上 是 开始 到 唤醒 .

楼上的人开始醒了。

[ə; eɪ] [kɑ:k] [kroʊd] ['dɪzməli] .
A cock crowed dismally .
一个 公鸡 人群 令人沮丧地 .

一只公鸡凄厉地啼叫起来。

[hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , [fɔ:r; fər] [deɪ] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
He had better make up his mind , for day was beginning .
他 有 更好的 制作 向上 他的 头脑 , 为了 天 曾是 开始 .

他最好尽快做决定，因为天快亮了。

[i:'stwərd] [ðə; ði] ['staʊrtən] [roʊd] [led][tu:; tə] ['kɒvəntri] , ['westwərd] [tu:; tə] [weɪlz] .
Eastward the Stourton Road led to Coventry , westward to Wales .
向东 这 斯托顿 路 引领 到 考文垂 , 向西 到 威尔士 .

斯托顿路向东通往考文垂，向西通往威尔士。

[wɪtʃ'evər] [wei] [hi:; hi] [went] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʊd] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [wɔ:k] .
Whichever way he went his lack of money would compel him to walk .
任何 方式 他 去 他的 缺少 的 钱 会 迫使 他 到 走 .

无论他走哪条路，由于缺钱，他只能步行。

[hi:; hi] ['wɔznt] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ɔ:r] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , [ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] [rʌf] ;
He wasn't afraid of walking or , for that matter , of sleeping rough ;
他 不是 害怕的 的 步行 或者 , 为了 那 事情 , 的 睡眠 粗糙的 ;

他不怕走路，也不怕露宿街头；

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [si:] [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ɪn][hɪz; ɪz][p'rez(ə)nt]
and yet he felt that he was at sea and incapable in his present
和 然而 他 毛毡 那 他 曾是 在 海 和 无法 在 他的 展示

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
condition of making up his mind .
状况 的 制作 向上 他的 头脑 .

但他觉得自己茫然无措，在这种状态下无法做出决定。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['bɔ:di] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] - [bloʊz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bru:zd] ['mʌslz] [wɜ:r; wər]
His head and body ached with Garside's blows , for the bruised muscles were
他的 头 和 身体 疼痛 和 - 打击 , 为了 这 瘀伤 肌肉 是

[brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə]['stɪf(ə)n] .
beginning to stiffen .
开始 到 变硬 .

加赛德的拳打脚踢让他的头和身体疼痛难忍，因为淤青的肌肉开始僵硬。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sli:pi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['taɪərd] , [ænd; ənd] ['kudnt] [rɪ'membər] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt]
He was sleepy , as well as tired , and couldn't remember one thing that
他 曾是 困 , 作为 出色地 作为 疲劳的 , 和 不能 记住 一 事物 那

他昏昏欲睡，又疲惫不堪，什么都记不起来了。

[pi:] . -
p . 89
p . -

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [rekəg'hɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
seemed to be calling for recognition in the back of his mind .
似乎 到 是 呼叫 为了 认出 在 这 后退 的 他的 头脑 .

他内心深处似乎在渴望得到认可。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['wɔ:kɪŋ] ['eɪmləsli] [tɔ:rdz] - ;
He went on walking aimlessly towards Halesby ;
他 去 在 步行 漫无目的地 向 - ;

他漫无目的地朝黑尔斯比方向走去；

[ðə; ði][ˈmoʊ(ə)n][set][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈwɜːrkiŋ] [wʌnz] [mɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt]
the motion set his mind working once more and he remembered the thing that
这 运动 放 他的 头脑 在忙的 一次 更多的 和 他 记得 这 事物 那
[hæd; həd] [ˈbæfəld] [ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] . [ˈtaɪgər]
had baffled and escaped him : Tiger : : : :
有 困惑 和 逃脱 他 : 老虎 : : : :

这个动作再次激发了他的思维，他想起了那件一直困扰着他、让他百思不得其解的事情。老虎.....

[hiː; hi] [ˈkʊdnt] [ˈveri] [wel] [li:v] [ðə; ði][dɔːg][ɑːn][ˈmɪsɪz] [ˈmoʊzliːz] [hændz] .
He couldn't very well leave the dog on Mrs Moseley's hands .
他 不能 非常 出色地 离开 这 狗 在 太太 莫斯利 双手 .

他总不能把狗留给莫斯利太太照顾吧。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [waːnt][tuː; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [baɪ] [dɪˈstɜːrbiŋ] [hɜːr; hər]
At the same time he didn't want to frighten the old woman by disturbing her
在 这 相同的 时间 他 没有 想 到 吓唬 这 老的 女士 经过 令人不安 她
[brɪfɔːr] [ˈdeɪlaɪt] .
before daylight .
前 日光 .

与此同时，他也不想在天亮前打扰老妇人，以免吓到她。

[tuː; tə][duː][soʊ] [wʊd] [ɪnˈteɪl] [ekspləˈneɪʃnz] , [ˈpɑːsəbli] [ˈɑːrgjuːmənts][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
To do so would entail explanations , possibly arguments on the subject of his
到 做 所以 会 包含 解释 , 可能 论点 在 这 主题 的 他的
[ˈfɪliəl] [ˈduːtiz] .
filial duties .
孝 职责 .

这样做需要做出解释，可能还会就他的孝道问题展开辩论。

[aɪˈtiː] [wʊd] [miːn] [əˈnʌðər] [ɡʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwaːntrɪd] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [ˈkwɑːrətli] [wɪˈðaʊt]
It would mean another good - bye , and he wanted to get away quietly without
它 会 意思是 其他 好的 - 再见 , 和 他 通缉 到 得到 离开 悄悄 没有
[ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
anything of that kind .
任何事物 的 那 种类 .

那意味着又一次告别，而他只想悄悄地离开，不想有任何这样的场面。

[stiːl] , [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ˈtaɪgər][æz; əz] [mʌt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌmfərt] [æz; əz][fɔːr; fər]
Still , he meant to have Tiger as much for his own comfort as for
仍然 , 他 意思是 到 有 老虎 作为 很多 为了 他的 自己的 舒适 作为 为了
[ˈmɪsɪz] [ˈmoʊzliːz] .
Mrs Moseley's .
太太 莫斯利 .

不过，他养老虎既是为了自己，也是为了莫斯利太太。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .
He determined to see what could be done .
他 决定 到 看 什么 可以 是 完毕 .

他决心看看能做些什么。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənɪz] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlæst][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] ,
The old woman's house was the last on the right of a steep ,
这 老的 女性的 房子 曾是 这 最后的 在 这 正确的 的 一个 陡 ,
老妇人的房子位于陡峭山路右侧的最后一栋，

[ˈkɑːbl] - [peɪvd] [striːt] [ˈklaɪmɪŋ] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstaʊrtən] [ˈroʊd] .
cobble - paved street climbing at right angles to the Stourton Road .
鹅卵石 - 铺砌路面 街道 攀登 在 正确的 角度 到 这 斯托顿 路 .

鹅卵石铺成的街道，与斯托顿路呈直角向上延伸。

[hi:; hi] [tʰɜ:rnd] [ʌp][aɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz][hɑ:b] - [neɪlz] ['reɪzɪŋ] ['stɪŋɪŋ] ['ekəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊnz] .
He turned up it , his hob - nails raising stinging echoes on the stones .
他 转向 向上 它 , 他的 炉灶 - 指甲 提高 刺痛 回声 在 这 石头 .
他把音量调大, 鞋钉敲击石头发出刺耳的回声。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][mʌst; məst] ['fɔ:li] [weɪk] ['evri] [wʌn] [ðæt] [slept] [ðer; ðər] .
He felt as if he must surely wake every one that slept there .
他 毛毡 作为 如果 他 必须 一定 唤醒 每一个 一 那 睡着了 那里 .
他觉得自己必须把睡在那里的每个人都叫醒。

[ˈmɪsɪz] ['moʊzli] [haʊs] [wʌz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði] [rest] .
Mrs Moseley's house was as quiet as the rest .
太太 莫斯利 房子 曾是 作为 安静的 作为 这 休息 .
莫斯利太太家和其他地方一样安静。

[hi:; hi] ['sɜ:veɪd] [aɪ 'ti:] [strə'ti:dʒɪkli] .
He surveyed it strategically .
他 调查 它 战略性地 .
他进行了战略性考察。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [jɑ:rd] [ðæt] [ɪn] ['hæpi:ɜ:] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [æz; əz]
At the back of it lay a little yard that in happier days had been used as
在 这 后退 的 它 躺 一个 小的 院子 那 在 更快乐 天 有 到过 用过的 作为
[ə; eɪ] [faʊl] - [rʌn] .
a fowl - run .
一个 鸡 - 跑步 .
房子后面是一个小院子, 在过去的好日子里, 这里曾被用作养鸡场。

[tu:; tə] ['ædvɜ:taɪz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ði:z] ['treʒərz] [wɪ'ðɪn] ,
To advertise the presence of these treasures within ,
到 广告 这 在场 的 这些 宝藏 之内 ,
为了宣传这些宝物的存在,

[hɜ:r; həɾ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [pri'veild] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ləndlɔ:rd][tu:; tə][tɑ:p][ðə; ði] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ] ['frægmənts]
her husband had prevailed upon the landlord to top the wall with fragments
她 丈夫 有 最终获胜 之上 这 房东 到 顶部 这 墙 和 片段
[ʌv; əv]['brʊkən] ['bɒtlz] .
of broken bottles .
的 破碎的 瓶子 .
她的丈夫说服房东在墙顶上堆放碎酒瓶。

[ðɪs] ['bæriər] [naʊ] [kən'frʌntɪd] ['æbnə] .
This barrier now confronted Abner .
这 障碍 现在 面对 阿布纳 .
阿布纳现在面临着这道障碍。

['lʌkɪli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tɔ:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
Luckily he was tall enough to reach the top of the wall with his hands ,
幸运的是 他 曾是 高的 足够的 到 抵达 这 顶部 的 这 墙 和 他的 双手 ,
幸好他个子够高, 双手能够够到墙顶。

[ænd; ənd][hi:; hi] [su:n] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] ['weðər] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['neɪtʃər] [aʊt]
and he soon discovered that time and weather had taken the nature out
和 他 很快 发现 那 时间 和 天气 有 已采取 这 自然 出去
[ʌv; əv]['mɪstər] ['moʊzli] ['mɔ:rtər][soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['krʌmbld] ['i:zəli] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
of Mr Moseley's mortar so that it crumbled easily and allowed him to
的 先生 莫斯利 砂浆 所以 那 它 崩溃了 容易地 和 允许 他 到
[rɪ'mu:v] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɒpɪŋ] .
remove the glass from a foot of the coping .
消除 这 玻璃 从 一个 脚 的 这 应对 .
他很快发现, 时间和天气已经使莫斯利先生的砂浆失去了原有的性质, 因此砂浆很容易碎裂, 使他能够从一英尺高的压
顶上取下玻璃。

[ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , ['strædld] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
In two minutes he had done this , straddled the wall ,
在 二 分钟 他 有 完毕 这 , 跨骑 这 墙 ,
两分钟之内他就做到了, 跨坐在墙上。

[ænd; ənd] [dra:pt] [daʊn] ['sɔ:ftli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] .
and dropped down softly on the other side .
和 掉落 向下 轻轻 在 这 其他 边 .
然后轻轻地落在了另一边。

[ˈtaɪgər] , [bæd] ['wɔ:t[dɔ:g] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [stɪl] [slept] .
Tiger , bad watchdog that he was , still slept .
老虎 , 坏的 监督机构 那 他 曾是 , 仍然 睡着了 .
老虎, 这只不称职的看门狗, 还在睡觉。

[ˈæbnə] [keɪm] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:ʃhaʊs] [ænd; ənd] [traɪd] [aɪ 'ti:] .
Abner came softly to the door of the washhouse and tried it .
阿布纳 来了 轻轻 到 这 门 的 这 洗衣房 和 尝试 它 .
阿布纳轻轻地走到洗衣房门口, 试了试。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ðæt] ['mɪsɪz] ['moʊz.li:] [wʊd] [li:v] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ʌn'la:kt] [æt; ət] [naɪt] ['i:v(ə)n]
There was no fear that Mrs Moseley would leave a door unlocked at night even
那里 曾是 不 害怕 那 太太 莫斯利 会 离开 一个 门 已解锁 在 夜晚 甚至
[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [glæs] - ['tɑ:pt] [wɔ:l] .
behind a glass - topped wall .
在后面 一个 玻璃 - 顶峰 墙 .
即使是隔着玻璃顶的墙, 人们也完全不用担心莫斯利太太会在晚上忘记锁门。

[ðə; ði]['oʊnli] [ˈlðər] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] ['skʌləri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər]
The only other aperture in the scullery was a window that was too small for
这 仅有的 其他 光圈 在 这 洗碗间 曾是 一个 窗户 那 曾是 也 小的 为了
[hɪm; ɪm][tu:; tə][get] [θru:] [ænd; ənd][set] ['veri] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] .
him to get through and set very high in the wall .
他 到 得到 通过 和 放 非常 高的 在 这 墙 .
厨房里唯一的其他开口是一扇窗户, 但这扇窗户太小, 他无法通过, 而且窗户安装在墙上很高的地方。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - [naɪf] [θɹʌst] [θru:] [ə; eɪ]['brʊkən] [peɪn] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][hæsp][ænd; ənd]
With his pocket - knife thrust through a broken pane he lifted the hasp and
和 他的 口袋 - 刀 推力 通过 一个 破碎的 窗格 他 抬起 这 搭扣 和
['oʊpənd] [aɪ 'ti:] .
opened it .
打开 它 .
他用小刀刺破玻璃, 抬起搭扣, 打开了门。

[ˈtaɪgər] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [bɑ:rk] .
Tiger gave a sharp bark .
老虎 给予 一个 锋利的 吠 .

老虎发出了一声尖锐的吠叫。

[pi:] . -
p . 90
p . -

- [ˌes 'es] . . .
' **Ss** : : :
- 姐妹们 : : :

'Ss . . .

- ['æbnə] ['wɪspəd] .
' **Abner whispered .**
- 阿布纳 低声说道 .

阿布纳低声说道。

- ['taɪgə]
- **Tiger**
- 老虎

'老虎。 . . .

[gʊd] [dɔːg] . . .
Good dog . . .
好的 狗 . . .

好狗狗.....

[kʌm] [ɑːn] [ðen] .
Come on then .
来 在 然后 .

来吧。

- ['taɪgə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snʌfl] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪ(ə)n] , [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] [ænd; ənd] [ˌjɔːnd] .
- **Tiger** , **with** **a** **snuffle** **of** **recognition** , **came out** **of** **his** **hole** **and** **yawned** .
- 老虎 , 和 一个 哼哼 的 认出 , 来了 出去 的 他的 洞 和 打哈欠 .

老虎嗅了嗅，似乎认出了什么，从洞里出来打了个哈欠。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
The next moment he was jumping up towards the window ,
这 下一个 片刻 他 曾是 跳 向上 向 这 窗户 ,

下一刻，他就跳向了窗户。

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmæstə] [ænd; ənd] [ˈwaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbeɪbɪ] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
anxious to get at his master and whining like a baby because the window
焦虑的 到 得到 在 他的 掌握 和 抱怨 喜欢 一个 婴儿 因为 这 窗户

[wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
was too high for him .
曾是 也 高的 为了 他 .

它急于接近主人，却因为窗户太高而像个婴儿一样呜咽。

[taɪm] [ˈæftə] [taɪm] [hiː; hi] [lept] [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [riːtɪ] [ðə; ði] [sɪl] .
Time after time he leapt and failed to reach the sill .
时间 后 时间 他 跳跃 和 失败的 到 抵达 这 窗台 .

他一次又一次地跳跃，却始终够不到窗台。

[ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [tuː] [smuːð] ,
The wall was too smooth ,
这 墙 曾是 也 光滑的 ,

墙面太光滑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːʃhaʊs] [tuː] [kræmpt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər]
and the space of the washhouse too cramped to give him a run for
和 这 空间 的 这 洗衣房 也 狭窄 到 给 他 一个 跑步 为了

[hɪz; ɪz][dʒʌmp] .
his jump .
他的 跳 .

洗衣房的空间太狭窄，不足以让他跑跳。

[hiː; hi] [gruː] [ɪksaɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnɔɪzi] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ˈæbnə] ,
He grew excited and inclined to be noisy , **and at last Abner** ,
他 生长 兴奋的 和 倾斜 到 是 嘈杂 , 和 在 最后的 阿布纳 ,

他变得兴奋起来，也开始喧闹起来，最后，阿布纳

[ˈsiːɪŋ] [noʊ] [ˈʌðə] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] ,
seeing no other way out of the difficulty ,
看到 不 其他 方式 出去 的 这 困难 ,

眼看别无他法，

[pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [θru:] [ðə; ði] ['windəʊ] ,
put his arm as far as he could through the window ,
放 他的 手臂 作为 远的 作为 他 可以 通过 这 窗户 ,
他尽可能地将手臂伸进窗户,

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dɔ:g] [dʒʌmpt] [kɔ:t] ['blaɪndli][æt; ət][ðə; ði] [lu:s] [skɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk]
and when the dog jumped caught blindly at the loose skin of his back
和 什么时候 这 狗 跳了起来 捕捉 盲目地 在 这 松动的 皮肤 的 他的 后退
[ænd; ənd] [hɔ:ld] [hɪm; ɪm] [θru:] .
and hauled him through .
和 拖拽 他 通过 .

当狗跳起来时，它盲目地咬住了他背上松弛的皮肤，把他拖了过去。

[ˈtaɪgə] ['treɪblɪd] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtʊ:d] [ænd; ənd][ðə; ði][æŋ,tɪsɪ'peɪ](ə)n][ʌv; əv] [nu:] [dʒɔɪz] .
Tiger trembled with gratitude and the anticipation of new joys .
老虎 颤抖 和 感激 和 这 预期 的 新的 喜悦 .
老虎感激涕零，也满怀期待地迎接新的喜悦。

[hi:; hi] [lɪkt] ['æbnəz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]
He licked Abner's face as he lifted him up and put him on the top of
他 舔过 阿布纳的 脸 作为 他 抬起 他 向上 和 放 他 在 这 顶部 的
[ðə; ði] ['kʊpɪŋ] .
the coping .
这 应对 .

他一边舔着阿布纳的脸，一边把他抱起来放在屋檐上。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] ['ʊʊvə][ˈɪntu:][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] ['æbnə] ['fɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] .
He jumped over into the road and Abner followed him .
他 跳了起来 超过 进入 这 路 和 阿布纳 随后 他 .
他跳到马路上，阿布纳也跟着跳了过去。

[ə; eɪ] [pə'li:smən] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði][streɪndʒ] [fə'na:mɪnən] [ʌv; əv] ['taɪgəz] ['i:gres] , [wɑ:tʃt]
A policeman , attracted by the strange phenomenon of Tiger's egress , watched
一个 警察 , 吸引 经过 这 奇怪的 现象 的 老虎的 出口 , 观看
[hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [dra:pt] ['ʊʊvə] .
him as he dropped over .
他 作为 他 掉落 超过 .

一名警察被老虎逃跑的奇怪现象所吸引，看着他倒下。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ] ['fʊtbɔ:l] ['pleɪə] , [hu:] [nu:] ['æbnə] ,
He was a young man , a football player , who knew Abner ,
他 曾是 一个 年轻的 男人 , 一个 足球 玩家 , WHO 知道 阿布纳 ,
他是个年轻的足球运动员，认识阿布纳。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['taɪgəz] ['mæstə] [ɪ'mɜ:rdʒ] [hi:; hi] [grɪnd] .
and when he saw Tiger's master emerge he grinned .
和 什么时候 他 锯 老虎的 掌握 出现 他 咧嘴一笑 .
当他看到老虎的主人出现时，他咧嘴一笑。

- [gɔ:t][hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪ'ðəʊt] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , - [sed] ['æbnə] .
' Got him out without waking the old woman , ' said Abner .
- 得到 他 出去 没有 醒来 这 老的 女士 , - 说 阿布纳 .
“我把他弄出去的时候没吵醒老太太，”阿布纳说。

- ['ræbəts] ? - [sed] [ðə; ði] ['ʌðə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] .
' Rabbits ? ' said the other , with a wink .
- 兔子 ? - 说 这 其他 , 和 一个 眨眼 .
“兔子？”另一个人眨了眨眼说道。

[ˈæbnə] [læft] .
Abner laughed .
阿布纳 笑了 .

阿布纳笑了。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nu:] [ðæt][ðə; ði] [germ] - [bɔ:z] [du:][nɑ:t][rʌŋ] [ɪn] ['kɑ:liəri] ['distrikt] .
Both of them knew that the game - laws do not run in colliery districts .

两个都 的 他们 知道 那 这 游戏 - 法律 做 不是 跑步 在 煤矿 地区 .

他们俩都知道，采矿区不实行狩猎法规。

- [lʊks] [æz; əz] [ɪf] - [i:] [noʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt][,ai 'ti:] , - [sed] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] .
' Looks as if ' e knows all about it , ' said the constable at parting .

- 看起来 作为 如果 - e 知道 全部 关于 它 , - 说 这 警官 在 离别 .

“看来他好像对这件事了如指掌，”警员临别时说道。

[ˈtaɪgər][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['hɪrli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [græs] [æz; əz][hi:; hi] [went] .
Tiger was already nearly out of sight , sniffing the grass as he went .

老虎 曾是 已经 几乎 出去 的 视线 , 嗅闻 这 草 作为 他 去 .

老虎已经几乎消失在视线之外，一边走一边嗅着草地。

[sɪns] ['æbnə] [went] [bæk] [tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði][pɪt][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ]
Since Abner went back to work at the pit he had been deprived of hunting

自从 阿布纳 去 后退 到 工作 在 这 坑 他 有 到过 被剥夺的 的 打猎

[æt; ət] [ðɪs] [aɪ'di:əl][ˈaʊər] .

at this ideal hour .

在 这 理想的 小时 .

自从阿布纳回到矿坑工作后，他就失去了在这个理想的时间打猎的机会。

[,ai 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'strɔ:rdənəri] [haʊ] [ˈtaɪgəz] ['kʌmpəni] [rɪ'stɔ:rd] [ˈæbnərz] ['kɑ:nfɪdəns] .
It was extraordinary how Tiger's company restored Abner's confidence .

它 曾是 非凡的 如何 老虎的 公司 恢复 阿布纳的 信心 .

Tiger的公司竟然能如此迅速地恢复Abner的信心，这真是令人难以置信。

[hi:; hi] [felt] [noʊ][bɔ:ŋgər] [ə'loʊn][ænd; ənd] ['wɜ:rid] [baɪ] [ɪndɪ'sɪʒn] .
He felt no longer alone and worried by indecision .

他 毛毡 不 更长 独自的 和 担心 经过 优柔寡断 .

他不再感到孤单和焦虑，也不再为犹豫不决而烦恼。

[ˈtaɪgər][hæd; həd] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r] [ðæt] [,ai 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] [bæk] .
Tiger had gone so far that it was useless to call him back .

老虎 有 已消失 所以 远的 那 它 曾是 无用 到 称呼 他 后退 .

老虎伍兹已经走得太远了，再想把他叫回来也没用了。

[hi:; hi][hæd; həd] [t'foʊzn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] ['æbnə] [wʌz; wəz] ['kɑ:ntent][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ]
He had chosen his own direction , and Abner was content to follow

他 有 选定 他的 自己的 方向 , 和 阿布纳 曾是 内容 到 跟随

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

他已经选择了自己的方向，而阿布纳也乐意跟随他。

[wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] , [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sli:p] .
What he wanted most of all , he decided , was a sleep .

什么 他 通缉 最多 的 全部 , 他 决定 , 曾是 一个 睡觉 .

他决定，他最想要的就是睡觉。

[brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði]['lev(ə)][ʌv; əv]['mɪsɪz] ['moʊzlɪz] ['kɑ:tidʒ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [θɪnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]
Beyond the level of Mrs Moseley's cottage the houses thinned away and the

超过 这 等级 的 太太 莫斯利 小屋 这 房屋 变薄 离开 和 这

[graʊnd] [fel] ['sti:pli] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:ldz] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [stoʊr] ,

ground fell steeply to the fields above the Stour ,

地面 跌倒 陡峭地 到 这 字段 多于 这 斯图尔 ,

过了莫斯利太太的小屋，房屋就变得稀疏起来，地势陡峭地下降到斯托尔河上游的田野。

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ˈæbnərz] [wɔ:ks] [wɪð; wɪθ] ['su:zn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [brɪ'fɔ:r] .
the scene of Abner's walks with Susan more than a year before .

这 场景 的 阿布纳的 散步 和 苏珊 更多的 比 一个 年 前 .

这是一年多前阿布纳和苏珊散步的场景。

[dɑ:n] [keɪm] , ['herəldɪd] [baɪ][noʊ] [fɪrs] ['splendə] , [waɪt] [laɪt] ['sti:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st]
Dawn came , heralded by no fierce splendours , white light stealing from the east
黎明 来了 , 被预言 经过 不 凶猛的 辉煌 , 白色的 光 偷窃 从 这 东方
黎明来临, 没有绚丽的景象, 只有东方透出的白光。

[pi:] . -
p . 91
p . -

['oʊvər][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] .
over a cloudless sky .
超过 一个 无云 天空 .
在万里无云的天空下。

[ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ə'weɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ɔ:gəst] [held][ðem; ðəm] ,
The birds were already awake , but the hush of August held them ,
这 鸟类 是 已经 醒 , 但 这 嘘 的 八月 握住 他们 ,
鸟儿们早已醒来, 但八月的寂静让它们无法入睡。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔ:rlblər] [wɜ:r; wər]['saɪlənt] .
so that the warblers were silent .
所以 那 这 莺类 是 沉默的 .
于是, 莺鸟们都安静了下来。

[lɑ:ks] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [ɔ:st] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['levlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['waɪtnəs] ;
Larks there were , lost in the sunlit levels above the whiteness ;
云雀 那里 是 , 丢失的 在 这 阳光照射 级别 多于 这 白人 ;
那里有云雀, 迷失在阳光照耀下的白色天空之上;

[θrʌʃ] [meɪd] [səb'du:d] [də'mestɪk] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['hedʒrəʊ] ; ['lɪnɪt] [ɔ:l'redi] ['flɒkɪŋ] [fɔ:r; fər]
thrushes made subdued domestic noises in the hedgerows ; linnets already flocking for
画眉 制成 低沉的 国内的 噪音 在 这 树篱 ; 红雀 已经 集群 为了
[ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['hɑ:rvɪst] [ʌv; əv] [si:d] ,
the early harvest of seed ,
这 早期的 收成 的 种子 ,
画眉鸟在树篱间发出低沉的鸣叫; 红雀已经开始成群结队地觅食早春的种子。

['rʌslɪd] [ðə; ði] ['hɔ:θɔ:rn] ['θɪkɪt] , ['tʃæfɪntʃ] [sæŋ] ['boʊldli][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['vʌlgər] [streɪn] .
rustled the hawthorn thickets , chaffinches sang boldly in a more vulgar strain .
沙沙作响 这 山楂 灌木丛 , 金翅雀 唱 大胆地 在 一个 更多的 庸俗 拉紧 .
山楂树丛沙沙作响, 苍头燕雀用一种更粗俗的嗓音大胆地鸣叫着。

[ə; eɪ][sɔ:ft] [er] [blu:md] [ðə; ði] ['draʊzi] [hedʒz] .
A soft air bloomed the drowsy hedges .
一个 柔软的空气 盛开 这 昏昏欲睡 对冲 .
微风轻拂, 慵懒的树篱仿佛绽放出花朵。

['eldər] ['blɒsəmz] [ænd; ənd]['slendər] ['ʌmbəl] [ʌv; əv] ['pɑ:rsli] ['flaʊər] [gli:md] [laɪk] [dʌl] ['aɪvəri] .
Elder blossoms and slender umbels of parsley flower gleamed like dull ivory .
长老 花朵 和 苗条 伞形花序 的 香菜 花 闪闪发光 喜欢 乏味的 象牙 .
接骨木花和欧芹花纤细的伞形花序闪着暗淡的象牙光泽。

[laɪt] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [laɪt] [keɪm] ['welɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
Light , and more light came welling over the world .
光 , 和 更多的 光 来了 并 超过 这 世界 .
光芒, 更多的光芒, 照耀着整个世界。

黑钻(The Black Diamond)

第7/29页

[ˈdʒaɪˈɡæntɪk] [ˈʃædʊz] [ˈdæp(ə)ld][ænd; ənd] [bɑːrd] [ðə; ði] [græs] .
Gigantic shadows dappled and barred the grass .
巨大 阴影 斑驳的 和 禁止 这 草 .

巨大的阴影斑驳地投射在草地上。

[ˈtaɪɡər] , [ˈdænsɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [pərˈsuːd] [ə; eɪ] [ˈfæntəm] [haʊnd] .
Tiger , dancing from side to side , pursued a phantom hound .
老虎 , 跳舞 从 边 到 边 , 追击 一个 幻影 猎犬 .

老虎左右摇摆，追逐着一只幽灵般的猎犬。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [stɑɪl] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [roʊd] .
They left the woods and dropped over a stile into a winding road .
他们 左边 这 树林 和 掉落 超过 一个 风格 进入 一个 绕线 路 .

他们离开了树林，翻过一道栅栏，来到一条蜿蜒的道路上。

[æz; əz] [jet] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][noʊ] [ˈriːəl] [hi:t] : [ˈkʌlər] [aɪ ˈtiː] [wɔːmd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]
As yet the sun had no real heat : colour it warmed , but the air was
作为 然而 这 太阳 有 不 真实的 热 : 颜色 它 温暖 , 但 这 空气 曾是

[ku:l] ,
cool ,
凉爽的 ,

太阳当时还没有真正的热量：它的颜色使之变暖，但空气仍然很凉。

[ku:l] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈrɑːki] [roʊd] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈskaʊəd] [baɪ] [ˈtɒrənts] .
cool and clean as the surface of this rocky road so often scoured by torrents .
凉爽的 和 干净的 作为 这 表面 的 这 岩石 路 所以 经常 彻底清洗 经过 种子 .

凉爽洁净，如同这条经常被湍急洪水冲刷的崎岖道路的表面一样。

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈəʊdəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [naɪt] ,
The heavy odours of the woods belonged to night ,
这 重的 气味 的 这 树林 属于 到 夜晚 ,

树林里弥漫着夜晚特有的浓郁气味。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] .
but the smell of the road was one of morning .
但 这 闻 的 这 路 曾是 一 的 早晨 .

但路面的气味却是清晨的气息。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [bæŋks] [rɪˈliːst] [ðə; ði] [pɪˈkjuːliər] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] - [ˈkʌntri] [ɪn] [ˈsʌnʃaɪn] ,
Gradually the banks released the peculiar perfume of a hill - country in sunshine ,
逐步地 这 银行 发布 这 奇特 香水 的 一个 爬坡道 - 国家 在 阳光 ,

[ə; eɪ] [ˈlʌvli] ,
a lovely ,
一个 迷人的 ,

渐渐地，河岸散发出阳光下山间特有的芬芳，一种令人愉悦的香气。

[ˈhelθi] [ˈseɪvər] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈbrækən] [ænd; ənd] [draɪ] [ˈheðər] .
healthy savour of thyme and bracken and dry heather .
健康 品尝 的 百里香 和 蕨类植物 和 干燥 希瑟 .

百里香、蕨类植物和干石楠花的清新香气。

[ə; eɪ] [briːz] [swept] [ðə; ði] [ˈherbel] .
A breeze swept the harebells .
一个 微风 扫荡 这 风铃草 .

微风吹拂着风铃草。

[sti:l] [ðei] [klaɪnd] [ðə; ði] [pæθ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] - [wer] [ðə; ði][sʌn] [keɪm] [fɜ:rst] .
Still they climbed the path towards the top of Uffdown where the sun came first .
仍然 他们 攀登 这 小路 向 这 顶部 的 - 在哪里 这 太阳 来了 第一的 .
他们仍然沿着小路攀登到乌夫当山顶，那里是太阳最早升起的地方。

[ˈi:v(ə)n][æ; ət] [ðɪs] [ˈaʊər][ˈpɑ:dz][wɜ:r; wər] [ˈsnæpɪŋ] [əˈmɪd][ðə; ði][ˈɑ:mənd] [sent] [ʌv; əv] [leɪt] [gɔ:rs]
Even at this hour pods were snapping amid the almond scent of late gorse
甚至 在 这 小时 豆荚 是 啪啪 之中 这 杏仁 香味 的 晚的 金雀花
[ˈblɑ:səm] .
blossom .
开花 .

即使到了这个时候，荚果依然在金雀花晚开时散发的杏仁香气中发出啪啪的响声。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hedʒ] [wer] [ˈprɪkəlz] [wɜ:r; wər] [fju:] [ˈæbnə] [θru:] [hɪm'self] [daʊn]
In the shadow of a hedge where prickles were few Abner threw himself down
在 这 阴影 的 一个 对冲 在哪里 刺 是 很少 阿布纳 扔 他自己 向下
[ˈprɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈtʌsək] [ʌv; əv] [θɪn] [græs] .
propping his head on a tussock of thin grass .
支撑 他的 头 在 一个 簇草 的 薄的 草 .

在荆棘稀少的树篱阴影下，阿布纳躺了下来，把头枕在一丛稀疏的草上。

[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [əˈsli:p] , [ænd; ənd][ˈtɑ:gər] , [ˈhævɪŋ] [smelt] [ænd; ənd]
He closed his eyes , and was soon asleep , and Tiger , having smelt and
他 关闭 他的 眼睛 , 和 曾是 很快 睡着了 , 和 老虎 , 拥有 冶炼 和
[skerd] [ˈɪnu:mərəb(ə)l] [ˈræbəts] ,
scared innumerable rabbits ,
害怕的 无数 兔子 ,

他闭上眼睛，很快就睡着了。老虎闻到了气味，吓跑了无数只兔子。

[keɪm] [æ; ət][læst][tu:; tə][laɪ] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
came at last to lie beside him ,
来了 在 最后的 到 说谎 旁 他 ,

最后我走到他身边躺下，

[ˈprɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈslendər] [ˈloʊər] [dʒɔ:][əˈpɑ:n][ðə; ði] [smu:ð] [ʌv; əv] [ˈæbnərz] [θaɪ] .
propping his slender lower jaw upon the smooth of Abner's thigh .
支撑 他的 苗条 降低 颞 之上 这 光滑的 的 阿布纳的 大腿 .
他将纤细的下巴抵在阿布纳光滑的大腿上。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [sli:p] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
He did not sleep for long .
他 做过 不是 睡觉 为了 长的 .

他没睡多久。

[hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [hæd; həd] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][frʌm; frəm]
His watch had stopped , and he could not tell the time , but from
他的 手表 有 停止 , 和 他 可以 不是 告诉 这 时间 , 但 从
[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]
the height of
这 高度 的

他的手表停了，他看不清时间，但从高处.....

[pi:] . -
p . 92
p . -

[ðə; ði] [sʌn] [hi:; hi] [dʒʌdʒd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi] [brˈtwi:n] [ert] [ænd; ənd][naɪn] [əˈklɒk, əu-] .
the sun he judged it to be between eight and nine o'clock .
这 太阳 他 评判 它 到 是 之间 八 和 九 点钟 .
他判断太阳当时应该在八点到九点之间。

[ðə; ði] [græs] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌðərn] [hedʒ] - [saɪd] [wʌz; wəz] [ɔ: 'redi] [wɔ:rm] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] ,
The grass of that southern hedge - side was already warm and fragrant ,
这 草 的 那 南部 对冲 - 边 曾是 已经 温暖的 和 香 ,
南边篱笆旁的草已经温暖芬芳了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevərn] [pleɪn] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] ['prɑ:mɪst] [ə'ʌðər] [deɪ] [ʌv; əv]
and the mistiness of the Severn plain beneath him promised another day of
和 这 雾蒙蒙 的 这 塞文 清楚的 下面 他 承诺 其他 天 的
['brɔɪlɪŋ] [hi:t] .
broiling heat .
烤制 热 .

他脚下塞文平原的薄雾预示着又将是酷热难耐的一天。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɔ: rəbli] [stɪf] [ænd; ənd] [leɪ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['leɪzi] ['lʌkʃəri] ,
He was horribly stiff and lay on with a sense of lazy luxury ,
他 曾是 糟糕透了 僵硬的 和 躺 在 和 一个 感觉 的 懒惰的 奢华 ,
他身体僵硬得厉害，懒洋洋地躺着，带着一种奢靡的姿态。

['letɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [wɔ:rm] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] .
letting the sun warm his bones .
出租 这 太阳 温暖的 他的 骨头 .

让阳光温暖他的骨头。

['sprɔ: lɪŋ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzɪd] [hi:; hi] [naʊ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [wer] [hi:; hi]
Sprawling there with his eyes closed he now began to consider where he
蔓延 那里 和 他的 眼睛 关闭 他 现在 开始 到 考虑 在哪里 他
[ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] .
should go .
应该 去 .

他瘫倒在地，闭着眼睛，开始思考自己该去哪里。

[ðə; ði] ['ɑ: bviəs] [ɡoʊl] [ʌv; əv] [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdləndz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz]
The obvious goal of an out - of - work in the midlands at that time was
这 明显的 目标 的 一个 出去 - 的 - 工作 在 这 中部地区 在 那 时间 曾是
['kɒvəntri] ,
Coventry ,
考文垂 ,

当时英格兰中部地区失业者最显而易见的目的地就是考文垂。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ðen] ['raɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [θɜ:rd] [ʌv; əv] [ɪts] [ɡreɪt] [ɪn'dʌstriəl] [bu: mɪz] , [ðə; ði]
an ancient city then rising on the third of its great industrial booms , the
一个 古老的 城市 然后 上升 在 这 第三 的 它是 伟大的 工业的 繁荣 , 这
[mænju'fæktʃər] [ʌv; əv] ['moʊtər] - [kɑ: rz] .
manufacture of motor - cars .
生产 的 发动机 - 汽车 .

当时，这座古老的城市正处于第三次工业繁荣时期，即汽车制造业蓬勃发展时期。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɔ: 'lweɪz] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [wel] - [peɪd] [wɜ:rk] , [tu:; tə] [bi:; bi] [hæd; həd] [ɪn] ['kɒvəntri] .
There was always work , and well - paid work , to be had in Coventry .
那里 曾是 总是 工作 , 和 出色地 - 有薪酬的 工作 , 到 是 有 在 考文垂 .
在考文垂，总能找到工作，而且都是高薪工作。

[ðə; ði] ['dʒɜ: rni] [wʌz; wəz] [ɔ:rt] , [ænd; ənd] ['æbnə] [hæd; həd] [noʊ] ['mʌni] [tu:; tə] [weɪst] [ɑ:n] ['reɪlweɪ] [ferz]
The journey was short , and Abner had no money to waste on railway fares
这 旅行 曾是 短的 , 和 阿布纳 有 不 钱 到 浪费 在 铁路 票价
.
:
.
旅程很短，阿布纳也没有钱浪费在火车票上。

[ˈiːv(ə)n][soʊ] ,
Even so ,
甚至 所以 ,

即便如此，

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈmɪrli] [ˈmuːvɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - [ˈkʌntri] [tuː; tə] [əˈnʌðər]
the idea of merely moving from one side of the black - country to another
这 主意 的 仅仅 移动 从 一 边 的 这 黑色的 - 国家 到 其他
[dɪd][nɔːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈrædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] .
did not seem to represent the kind of radical change that he had intended .
做过 不是 似乎 到 代表 这 种类 的 激进的 改变 那 他 有 故意的 .

仅仅从黑乡的一边搬到另一边，似乎并不能代表他所设想的那种彻底的改变。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [stɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ˈkʌntri] .
He wanted to make a clean start in a new country .
他 通缉 到 制作 一个 干净的 开始 在 一个 新的 国家 .

他想在一个新的国家重新开始。

[aɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] ,
It suddenly struck him that , after all ,
它 突然 击 他 那 , 后 全部 ,

他突然意识到，归根结底，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]
there was no real reason why a man should spend the whole of his life in
那里 曾是 不 真实的 原因 为什么 一个 男人 应该 花费 这 所有的 的 他的 生活 在
[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][koʊl][ænd; ənd][ˈmet(ə)l][ɔːr][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ˈfaɪər] .
the dust of coal and metal or the smell of fire .
这 灰尘 的 煤炭 和 金属 或者 这 闻 的 火 .

一个人没有真正的理由要把一生都耗费在煤尘、金属尘土或火腥味之中。

[ðɪs] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ənd] [freɪ] [er] [siːmd] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [luːz] .
This joy of sunlight and fresh air seemed too good to lose .
这 喜悦 的 阳光 和 新鲜的 空气 似乎 也 好的 到 失去 .

阳光和新鲜空气带来的这份快乐，实在太美好，不容失去。

[hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt]
He knew nothing of the conditions of labour in the country beyond the fact that
他 知道 没有什么 的 这 状况 的 劳动 在 这 国家 超过 这 事实 那
[ˈmeni] [blæk] - [ˈkʌntri] [ˈfæməlɪz] [ˈmɑːɡreɪtɪd] [ˈevri] [ɔːtəm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˈwʊstərʃə]
many black - country families migrated every autumn into the fields of Worcestershire
许多 黑色的 - 国家 家庭 已迁移 每一个 秋天 进入 这 字段 的 伍斯特郡

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] [ʌv; əv][hɔːps] .
for the gathering of hops .
为了 这 采集 的 酒花 .

他对该国的劳动状况一无所知，只知道许多黑乡家庭每年秋天都会迁徙到伍斯特郡的田野里收割啤酒花。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðɪːz] [sʌn] - [braʊn] [ˈkʌmpənɪz] [rɪˈtʃːrɪŋ] , [men] ,
He remembered how he had seen these sun - browned companies returning , men ,
他 记得 如何 他 有 已见 这些 太阳 - 棕色 公司 返回 , 男人 ,
[ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [tʃɪldrən] [təˈgeðər] ,
women , and children together ,
女性 , 和 孩子们 一起 ,

他记得自己曾看到这些被太阳晒得黝黑的队伍返回，男人、女人和孩子一起。

[ˈkæərɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhaʊshəʊld] [gʊdz] [ɪn][oʊld] [pəˈræmbjuleɪtər] ,
carrying their household goods in old perambulators ,
携带 他们的 家庭 商品 在 老的 婴儿车 ,

他们用旧婴儿车运送家当，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈhæpi:ə] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ˈhelθi] [ðæn; ðən][ðə; ði][məˈdʒɔ:rəti][ʌv; əv] - [ˈpi:p(ə)]] .
looking happier and more healthy than the majority of Halesby people .
寻找 更快乐 和 更多的 健康 比 这 多数 的 - 人们 .

看起来比黑尔斯比的大多数居民更快乐、更健康。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈveri] [ˈdefɪnət] [aɪˈdi:ə] [wen] [ðə; ði] - [ˈhɑ:pɪŋ] - [ˈsi:z(ə)n] [brɪˈgæn] ;
He had no very definite idea when the 'hopping' season began ;
他 有 不 非常 定 主意 什么时候 这 - 跳跃 - 季节 开始 ;

他不太清楚“跳跃”季节何时开始；

[bʌt; bət] [ˈweðər] [hi:; hi][wɜ:ɹ; wər] [tu:] [leɪt] [fɔ:ɹ; fər][,aɪˈti:] [ɔ:r] [tu:] [ˈɜ:rlɪ] [hi:; hi] [nu:] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
but whether he were too late for it or too early he knew , at any rate ,
但 无论 他 是 也 晚的 为了 它 或者 也 早期的 他 知道 , 在 任何 速度 ,

但他无论如何都清楚，他是来得太早了还是太晚了。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stɔ:ɹ] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [helθ] [tu:; tə] [sel] .
that he had a store of strength and health to sell .
那 他 有 一个 店铺 的 力量 和 健康 到 卖 .

他还有积蓄的力量和健康可以出售。

[hi:; hi] [ˈwɔznt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [wɜ:rk] .
He wasn't afraid of work .
他 不是 害怕的 的 工作 .

他并不怕工作。

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [hi:; hi][wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] ?
Why shouldn't he work in the open air ?
为什么 不应该 他 工作 在 这 打开 空气 ?

他为什么不能在户外工作？

[fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [æt; ət] [li:st] . . .
For the summer at least . . .
为了 这 夏天 在 至少 . . .

至少在夏季期间.....

[ˈæftər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wiθ][ðə; ði] [ˈmʌni] [hi:; hi][hæd; həd] [ɜ:rnd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [welʃ]
after that he might go down with the money he had earned into the Welsh
后 那 他 可能 去 向下 和 这 钱 他 有 获得 进入 这 威尔士语
[ˈvælɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði][pɪt] [əˈgen] .
valleys and take to the pit again .
山谷 和 拿 到 这 坑 再次 .

之后，他可能会带着挣来的钱下到威尔士山谷，再次下到矿井去。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [brɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [weɪlz] [leɪ] [ə; eɪ][væst] [ɡri:n] [ˈkʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
He knew that between him and Wales lay a vast green country in which a
他 知道 那 之间 他 和 威尔士 躺 一个 广阔的 绿色的 国家 在 哪个 一个
[mæn] [maɪt] [lɪv; laɪv][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeniwer] [els] .
man might live as well as anywhere else .
男人 可能 居住 作为 出色地 作为 任何地方 别的 .

他知道，在他和威尔士之间是一片广袤的绿色土地，在那里，一个人可以像在其他任何地方一样生活。

[ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [mɪsts] [ðæt] [kənˈsi:ld] [,aɪˈti:] , [rɪˈvi:lɪŋ] [ˈsɑ:mbər]
Even now the sun was drinking up the mists that concealed it , revealing sombre
甚至 现在 这 太阳 曾是 喝 向上 这 薄雾 那 暗 它 , 揭示 阴沉
[ˈwɒdləndz] [ˈhevi] [ɪn]
woodlands heavy in
林地 重的 在

即使现在，太阳也正驱散笼罩着它的薄雾，露出阴暗茂密的林地。

[pi:] . -
p . 93
p . -

[li:f] , ['jeləʊ] ['kɔ:rnfi:ld] , [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] [taʊnz] [ɔ:r] ['vɪlɪdʒəz] , [ænd; ənd] , [hɪr] [ænd; ənd]
leaf , yellow cornfields , the smoke of hidden towns or villages , and , here and
叶子 , 黄色的 玉米地 , 这 抽烟 的 隐 城镇 或者 村庄 , 和 , 这里 和
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

树叶、金黄的玉米地、隐蔽城镇或村庄的炊烟，以及零星散落各处的

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [bend] [ʌv; əv] ['rɪvər] .
a shining bend of river .
一个 灼灼 弯曲 的 河 .

闪闪发光的河湾。

[frʌm; frəm] [ðæt] [haɪ] [poʊst] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pæstərəl] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
From that high post , indeed , he gazed upon the pastoral heart of England ,
从 那 高的 邮政 , 的确 , 他 凝视 之上 这 牧灵 心 的 英格兰 ,
从那高处，他确实俯瞰了英格兰田园牧歌般的中心地带。

[ðə; ði][moʊst]['plæɪsɪd][ænd; ənd] ['hoʊmli] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['ʃaɪəz] ;
the most placid and homely of all her shires ;
这 最多 平静 和 家常的 的 全部 她 郡 ;

她所有郡县中最宁静祥和、最温馨宜居的地方；

[bʌt; bət][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [sku:lz] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ,
but the national schools had taught him nothing of these things , and ,
但 这 国家的 学校 有 教授 他 没有什么 的 这些 事物 , 和 ,
[æz; əz][ðə; ði] [mɪsts] [ə'sendɪd] ,
as the mists ascended ,
作为 这 薄雾 上升 ,

但国民学校并没有教过他这些，随着迷雾升腾，

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv]['kɒtswəʊld] [ɔ:n] [ænd; ənd]['lev(ə)l] , ['bri:dən] [æn; ən] ['aɪlənd] [doʊm] , [meɪ]
showing the cliffs of Cotswold long and level , Bredon an island dome , May
显示 这 悬崖 的 科茨沃尔德 长的 和 等级 , 布雷登 一个 岛 穹顶 , 可能
[hɪl] [ænd; ənd] ['mælvən] ,
Hill and Malvern ,
爬坡道 和 马尔文 ,

画面展现了科茨沃尔德绵长而平坦的悬崖、布雷登岛（一座圆顶岛屿）、梅山和马尔文山。

['æbərlɪ:] , ['kli] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['nɪrər] [hɪlz] [ʌv; əv] [weɪlz] ,
Abberley , Clee , and all the nearer hills of Wales ,
阿伯利 , 克利 , 和 全部 这 更近 丘陵 的 威尔士 ,

阿伯利、克利以及威尔士附近所有山丘，

[hi:; hi]['oʊnli] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gri:n] [ænd; ənd][bɪɡ][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['prɔ:mɪst] ['fri:dəm] .
he only knew that it was green and big and that it promised freedom .
他 仅有的 知道 那 它 曾是 绿色的 和 大的 和 那 它 承诺 自由 .

他只知道它是绿色的，很大，而且象征着自由。

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ɑ:n] [weɪlz] , [ænd; ənd] [bɪ'ɡæn] [tu:; tə] [teɪk] [stɔ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeɪnz] ,
He decided on Wales , and began to take stock of his possessions ,
他 决定 在 威尔士 , 和 开始 到 拿 库存 的 他的 财产 ,
他决定去威尔士，并开始清点自己的财产。

[ˈkaʊntɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzər] [ˈpɑːkɪt] — [ˈsev(ə)n][ænd; ənd] [ˈnaɪnpəns]
counting the change that remained in his trouser pocket — seven and ninepence
计数 这 改变 那 剩余 在 他的 裤子 口袋 — 七 和 九便士
[ˈheɪpni] [ɪn][ɔːl] — [ænd; ənd] [ʌnˈtaɪɪŋ] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
ha'penny in all — and untying the bundle into which he had put a change
半便士 在 全部 — 和 解开 这 捆 进入 哪个 他 有 放 一个 改变
[ʌv; əv] [sɑːks] [ænd; ənd] [ˈʌndərweɪr] .
of socks and underwear .
的 袜子 和 内衣 .

他数了数裤兜里剩下的零钱——总共七便士九便士半——然后解开了装着换洗袜子和内衣的包裹。

[hiː; hi] [wɪʃt] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
He wished , now that he came to think of it ,
他 希望 , 现在 那 他 来了 到 思考 的 它 ,
他现在仔细想想, 真希望.....

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [kloʊðz] ,
that he had changed into his working clothes ,
那 他 有 已更改 进入 他的 在在职的 衣服 ,
他已经换上了工作服。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][wɜːrk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌndeɪ] [best] .
for it did not seem right to him to look for work in his Sunday best .
为了 它 做过 不是 似乎 正确的 到 他 到 看 为了 工作 在 他的 星期日 最好的 .
因为他觉得穿着星期天最好的衣服去找工作不太合适。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈpɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] ,
He turned out the pockets of the coat ,
他 转向 出去 这 口袋 的 这 外套 ,
他把外套口袋翻了出来,

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ˈtəʊkənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf][aɪ ˈtiː] [wʊd] [dɪsˈkloʊz] .
wondering what tokens of his past life it would disclose .
好奇 什么 代币 的 他的 过去的 生活 它 会 透露 .
他想知道这会揭示他过去生活的哪些线索。

[ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ˈpɑːkɪt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [sərˈpraɪz] ,
In the breast pocket , to his great surprise ,
在 这 胸部 口袋 , 到 他的 伟大的 惊喜 ,
令他大吃一惊的是, 胸前的口袋里,

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpækɪt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] .
he found a small packet of paper that he couldn't account for .
他 成立 一个 小的 包 的 纸 那 他 不能 帐户 为了 .
他发现了一小包来历不明的纸片。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [tuː] [ˈsɔvrɪnz] .
He opened it , and found that it contained two sovereigns .
他 打开 它 , 和 成立 那 它 包含 二 君主 .
他打开盒子, 发现里面装着两枚金币。

[hiː; hi][stɛəd][æt; ət][ðem; ðəm] [ɪnˈkredʒələsli] [ænd; ənd] [læft] [əˈlaʊd] .
He stared at them incredulously and laughed aloud .
他 凝视 在 他们 难以置信地 和 笑了 大声 .
他难以置信地盯着他们, 然后大笑起来。

[ˈælis] [mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] [ðem; ðəm][ɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Alice must have slipped them in when she said good - bye to him .
爱丽丝 必须 有 滑倒了 他们 在 什么时候 她 说 好的 - 再见 到 他 .
爱丽丝一定是跟他道别的时候偷偷塞给他的。

[hiː; hi] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtendər] [tɔːrd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ɪˈmensli] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈstraɪkɪŋ]
He felt suddenly tender toward her , and immensely pleased at this striking
他 毛毡 突然 投标 朝向 她 , 和 非常 高兴 在 这 引人注目
[tɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃənz] .
turn in his fortunes .
转动 在 他的 财富 .

他突然对她产生了温柔的感觉，并且对自己命运的这一惊人转变感到无比高兴。

[hiː; hi] [skreɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪd] [ˈpɔːkɪt] [sʌm; səm][draɪ] [ˈremnənts] [ʌv; əv][təˈbækəʊ] , [fɪld] [hɪz; ɪz]
He scraped out of his side pocket some dry remnants of tobacco , filled his
他 刮擦 出去 的 他的 边 口袋 一些 干燥 残余物 的 烟草 , 已填 他的
[paɪp] ,
pipe ,
管道 ,

他从侧袋里掏出一些干烟丝，装满了烟斗。

[taɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)] ,
tied up his bundle ,
系 向上 他的 捆 ,

他把他的包裹捆好，

[ˈhwɪslɪd] [tuː; tə][ˈtaɪgər][ænd; ənd][set] [ɔːf] [daʊn] [hɪl] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] -
whistled to Tiger and set off down hill leaving the brow of the Uffdown
吹口哨 到 老虎 和 放 离开 向下 爬坡道 离开 这 眉头 的 这 -
[brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblæk nəʊs] [ʌv; əv] - .
between him and the blackness of Mawne .
之间 他 和 这 黑 的 - .

他吹了声口哨叫老虎，然后沿着山坡往下走，留下乌夫当山的山脊在他和莫恩的黑暗之间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [nuː] [graʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
It was all new ground to him .
它 曾是 全部 新的 地面 到 他 .

对他来说，这一切都是全新的领域。

[ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [brɪˈhaɪnd] [fɔːrmd] [ə; eɪ][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔːsər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
The hills that he was leaving behind formed a lip of the saucer in which the
这 丘陵 那 他 曾是 离开 在后面 形成 一个 唇 的 这 碟子 在 哪个 这
[ˈmɪdlənd] [kʊəl] [ˈmeʒərz] [leɪ] ,
midland coal measures lay ,
米德兰 煤炭 措施 躺 ,

他身后留下的那些山丘，就像碟子边缘的一圈，中部煤层就位于这碟子里。

[ænd; ənd][ðər; ðər][laɪn][hæd; həd] [ɔːlweɪz] [mɑːrkt] [ðə; ði][ˈlɪmɪt][ʌv; əv] [ˈæbnərz] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti][æz; əz][ˈboʊdli]
and their line had always marked the limit of Abner's curiosity as boldly
和 他们的 线 有 总是 标记 这 限制 的 阿布纳的 好奇心 作为 大胆地
[æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈfaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)] [həˈraɪz(ə)n] .
as they defined his physical horizon .
作为 他们 定义 他的 身体的 地平线 .

他们的界限一直标志着阿布纳好奇心的极限，就像他们界定了他的物理视野一样鲜明。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [pleɪn] .
Now he was passing quickly to the unknown plain .
现在 他 曾是 通过 迅速地 到 这 未知 清楚的 .

现在他正迅速地向着未知的平原前进。

[ðə; ði] [pæθ] [gruː] [rʌf] [ænd; ənd] [prɪˈsɪpɪtəs] .
The path grew rough and precipitous .
这 小路 生长 粗糙的 和 陡峭 .

道路变得崎岖陡峭。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][plænˈteɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈlɑːtɪz] [ˈfəʊli] [groʊn] .
For a hundred yards it cut into a plantation of larches fully grown .
为了 一个 百 码 它 切 进入 一个 种植园 的 落叶松 完全 生长 .
它在百米长的落叶松林中开辟出一条通道。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈtaɪgəz] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] [ˈniːdlz] .
His feet and Tiger's made no sound on the drift of needles .
他的 脚 和 老虎的 制成 不 声音 在 这 漂移 的 针 .
他的脚步和老虎的脚步在漫天飞舞的针尖上没有发出任何声音。

[ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz][draɪ] , [wɔːrm] , [ˈfreɪgrənt] , [ænd; ənd][æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .
The wood was dry , warm , fragrant , and as quiet as a church .
这 木头 曾是 干燥 , 温暖的 , 香 , 和 作为 安静的 作为 一个 教会 .
木头干燥、温暖、散发着香气, 静谧得像一座教堂。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tɪl] [ˈtaɪgər]
One would have thought that no living creature was there , till Tiger
一 会 有 想法 那 不 活的 生物 曾是 那里 , 直到 老虎
人们原本会认为那里没有任何生物, 直到老虎出现。

[piː] . -
p . 94
p . -

[ˈsentɪd] [ə; eɪ] [ˈskwɜːrəl] , [ænd; ənd] [ˈæbnə] [hɜːrd] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [θɪn] [əˈlɑːrm] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
scented a squirrel , and Abner heard above him the thin alarm note of the
香味 一个 松鼠 , 和 阿布纳 听到 多于 他 这 薄的 警报 笔记 的 这
[wʊd] - [ren] .
wood - wren .
木头 - 鶺鴒 .

阿布纳闻到了松鼠的气味, 同时听到头顶传来林鹪鹩细弱的警报声。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [ðeɪ] [krɔːst] [ə; eɪ] [stoʊn] [staɪl] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsʌnləs] [leɪn] ,
From the wood they crossed a stone stile into a sunless lane ,
从 这 木头 他们 交叉 一个 石头 风格 进入 一个 无日光 车道 ,
他们从树林里跨过一道石栅栏, 进入一条不见天日的小路。

[ˈstiːpə] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [pæθ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɪl] ,
steeper even than the path across the hill ,
更陡峭 甚至 比 这 小路 穿过 这 爬坡道 ,
比穿过山坡的小路还要陡峭,

[græs] - [groʊn] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈtræfɪk] [ænd; ənd] [naʊ] [pəˈzest] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈsɔːləm]
grass - grown for want of traffic and now possessed by a company of solemn
草 - 生长 为了 想 的 交通 和 现在 拥有 经过 一个 公司 的 庄严
[ˈfɑːksɡlʌv] .
foxgloves .
毛地黄 .

由于缺乏车辆通行, 这里长满了草坪, 现在被一群庄严的毛地黄占据了。

[ðɪs] [leɪn] , [ðoʊ] [ˌʌnfrɪˈkwentɪd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpɪknɪk] - [pleɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] [ˈwɪlɪs]
This lane , though unfrequented , was the favourite picnic - place of Mr Willis
这 车道 , 尽管 冷落 , 曾是 这 最喜欢的 野餐 - 地方 的 先生 威利斯
[ʌv; əv] - [hɔːl] ,
of Mawne Hall ,
的 - 大厅 ,

这条小路虽然人迹罕至, 却是莫恩庄园的威利斯先生最喜欢的野餐地点。

[huː] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] - [ˈʌʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [ˈswɪtsərələnd] .
who always called it ' our little Switzerland .
WHO 总是 称为 它 - 我们的 小的 瑞士 .

他们总是称它为“我们的小瑞士”。

- [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [ˈæbnə] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɪts] [ˈstiːpnəs] .
The only thing that struck Abner about it was its steepness .
- 这 仅有的 事物 那 击 阿布纳 关于 它 曾是 它是 陡峭度 .
“阿布纳唯一感到震惊的是它的陡峭程度。”

[ə; eɪ] [stoʊn] [ðæt] [hiː; hi] [dɪsˈlɒdʒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] [baʊndɪd] [ɑːn] [æz; əz] [ðoo] [aɪˈti:] [wɜːr; wər]
A stone that he dislodged in his walking bounded on as though it were
一个 石头 那 他 脱落 在 他的 步行 有界 在 作为 尽管 它 是
[ˈfɔːlɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] ,
falling over the roof of a house ,
坠落 超过 这 屋顶 的 一个 房子 ,
他走路时碰落的一块石头弹了起来，仿佛要从屋顶上掉下来一样。

[ænd; ænd][ˈtaɪgər] [sˈkʌtlɪd] [ˈæftər] [aɪˈti:] [fʊl] - [pelt] .
and Tiger scuttled after it full - pelt .
和 老虎 沉没 后 它 满的 - 毛皮 .
老虎全速追了上去。

[ˈæbnə] [ˈɔːlsou] [faʊnd] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɪziə] [tuː; tə] [rʌn] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [wɔːk] .
Abner also found that it was easier to run than to walk .
阿布纳 还 成立 那 它 曾是 更轻松 到 跑步 比 到 走 .
阿布纳还发现，跑步比走路更容易。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈwɔːtərmlɪ] ,
At the bottom of the hill they came to a deserted watermill ,
在 这 底部 的 这 爬坡道 他们 来了 到 一个 荒凉的 水磨坊 ,
他们来到山脚下，发现一座废弃的水磨坊。

[fed] [baɪ] [ə; eɪ] [striːm] [ðæt] [hɪr] [ˈɪjuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] .
fed by a stream that here issued from the hills .
美联储 经过 一个 溪流 那 这里 发布 从 这 丘陵 .
由一条从山上流下的溪水滋养。

[nɪr] [aɪˈti:] [stʊd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [fɑːrm] - [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] [steɪt] [ʌv; əv] [iːz]
Near it stood a large farm - house that had fallen from its state of ease
靠近 它 站立 一个 大的 农场 - 房子 那 有 倒下 从 它是 状态 的 舒适
[ænd; ænd] [ˈkʌmfərt] ,
and comfort ,
和 舒适 ,
附近有一座大型农舍，它已经失去了往日的舒适和安逸。

[ænd; ænd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈpɑːrtli] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈfæməli] .
and was now partly inhabited by a labouring family .
和 曾是 现在 部分 有人居住的 经过 一个 劳动 家庭 .
现在，这里的一部分住着一个劳动家庭。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ænd; ænd] [ˈiːtɪŋ] [ə; eɪ] [krʌst] [ɑːn] [ðə; ði] [ɡriːn]
A small boy was sitting playing with stones and eating a crust on the green
一个 小的 男生 曾是 坐着 玩耍 和 石头 和 吃 一个 地壳 在 这 绿色的
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
in front of the house .
在 正面 的 这 房子 .
一个小男孩坐在房子前的草地上玩石头，吃着面包皮。

[ˈtaɪgər] [ræn] [ʌp] [ænd; ænd] [snɪft] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
Tiger ran up and sniffed at him ,
老虎 跑 向上 和 嗅了嗅 在 他 ,
老虎跑过来，朝他嗅了嗅。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [draːpt] [hɪz; ɪz] [krʌst] [ænd; ænd] [ræn] [ˈskriːmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [pæθ] .
and he dropped his crust and ran screaming up the garden path .
和 他 掉落 他的 地壳 和 跑 尖叫 向上 这 花园 小路 .
他扔下面包皮，尖叫着沿着花园小路跑了起来。

[ə; eɪ] [peɪl] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [red] [her] [rʌft] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd]
A pale woman with red hair rushed out to see what was the matter and
一个 苍白 女士 和 红色的 头发 匆忙 出去 到 看 什么 曾是 这 事情 和
['kʌmfətɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] .
comforted him with her apron .
安慰 他 和 她 围裙 .
一位脸色苍白、红头发的女子冲出来查看发生了什么事，并用围裙安慰他。

[ˈæbnə] [sed] [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Abner said good - day to her ,
阿布纳 说 好的 - 天 到 她 ,
阿布纳向她道了声再见。
[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [pʊld] [ðə; ði][tʃaɪld][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] [fɪː; fɪ][wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] .
but she pulled the child inside the door as if she were frightened .
但 她 拉 这 孩子 里面 这 门 作为 如果 她 是 害怕 .
但她却像害怕似的，把孩子拉进了门里。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['boʊltɪŋ] [hɜːr'self][ɪn] , [ænd; ənd] [læft] ,
He heard her bolting herself in , and laughed ,
他 听到 她 螺栓连接 她自己 在 , 和 笑了 ,
他听到她把门闩上的声音，笑了。
[fɔːr; fər][hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] ['rʌfiən] [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bruːzd] ,
for he didn't realise what a ruffian he looked with his bruised ,
为了 他 没有 意识到 什么 一个 痞子 他 看起来 和 他的 瘀伤 ,
因为他没有意识到自己满身伤痕的样子看起来像个恶棍。

[ʌn'feɪvn] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['swʊlən] [lɪp] .
unshaven face and his swollen lip .
未刮胡子 脸 和 他的 肿 唇 .
他满脸胡茬，嘴唇肿胀。
[ˈtaɪgər] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] .
Tiger , however , had the crust of bread and was thankful .
老虎 , 然而 , 有 这 地壳 的 面包 和 曾是 感恩 .
然而，老虎手里拿着面包皮，心存感激。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [les] ['hʌŋgri] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mæstər] .
He was no less hungry than his master .
他 曾是 不 较少的 饥饿的 比 他的 掌握 .
他和他的主人一样饥饿。
[daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ðeɪ] [pæst] .
Down the valley they passed .
向下 这 谷 他们 通过了 .
他们沿着山谷向下走去。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌjɑːdz] [brɪ'loo] [ðə; ði] [mɪl] [ðə; ði] [triːz] [riː'siːdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] ['waɪdnd] ['ɪntuː]
A hundred yards below the mill the trees receded and the stream widened into
一个 百 码 以下 这 磨 这 树木 消退 和 这 溪流 扩大 进入
[ə; eɪ] [nɪ'gлектɪd] ['fɪʃpɑːnd] [hæf] - ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] - ['lɪli] [liːvz] .
a neglected fishpond half - covered with water - lily leaves .
一个 被忽视的 鱼塘 一半 - 涵盖 和 水 - 百合 树叶 .
磨坊下游一百码处，树木逐渐远去，溪流变宽，变成了一个荒废的鱼塘，一半被睡莲叶覆盖。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [bluː] ['dræɡən] - [flaɪz] ,
The air was full of glittering blue dragon - flies ,
这 空气 曾是 满的 的 闪闪发光 蓝色的 龙 - 苍蝇 ,
空中满是闪闪发光的蓝色蜻蜓，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['rɔʊdsaid] [ˈlɪtəd] [ænd; ʌnd] [skɔ:rtʃt] [baɪ][ðə; ði] [sainz] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈbændənd] [ˈdʒɪpsi]
and the roadside littered and scorched by the signs of an abandoned gipsy
和 这 路边 垃圾 和 烧焦的 经过 这 标志 的 一个 弃 吉普赛人
[ɪnˈkæmpmənt] .
encampment .
营地 .

路边到处都是废弃吉普赛营地的痕迹，到处都是被烧焦的痕迹。

[ðə; ði] ['fɪʃpɑ:nd] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [wer] [ðə; ði] [stri:m] [gʌft] [θru:] [ˈnæroʊ] [slu:sɪz] ['ɪntu:]
The fishpond ended in a patch where the stream gushed through narrow sluices into
这 鱼塘 结束 在 一个 修补 在哪里 这 溪流 滔滔不绝 通过 狭窄的 水闸 进入
[ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv] [braʊn] ,
a pool of brown ,
一个 水池 的 棕色的 ,
[ˈfɪʃpɑ:nd] [ˈkʌntri] [ˈwɔ:tər]
鱼塘尽头是一片溪流，溪水从狭窄的水道奔涌而下，汇入一片棕色的水洼中。

[klɪr] [ˈwɔ:tər] .
clear water .
清除 水 .

清澈的水。

['sʌnlait] , ['bi:tɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [li:vz] [əˈbʌv] , [lɪt] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [wɪð; wɪθ] ['floʊtɪŋ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]
Sunlight , beating through the leaves above , lit the bottom with floating patches of
阳光 , 殴打 通过 这 树叶 多于 , 点燃 这 底部 和 漂浮的 补丁 的
['ɡoʊldən] [braʊn] ,
golden brown ,
金的 棕色的 ,

阳光透过树叶洒在水面上，在水底投下斑驳的金褐色光斑。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædɔʊz] [ʌv; əv] [traʊt] [ðæt] [leɪ] [ðer; ðər][ˈdʒentli] ['sweɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz]
showing the shadows of trout that lay there gently swaying with their heads
显示 这 阴影 的 鳟鱼 那 躺 那里 轻轻地 摇晃 和 他们的 头部
[tɔ:rd] [ðə; ði] [swi:t] [ˈwɔ:tər] .
toward the sweet water .
朝向 这 甜的 水 .

画面中可以看到鳟鱼的影子，它们躺在那里，头轻轻地向着清澈的湖水摇曳。

[ðə; ði] ['ku:lənəs] [ʌv; əv]
The coolness of
这 凉爽 的

凉爽

[pi:] . -
p . 95
p . -

第95页

[ðɪs] ['beɪðɪŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [əˈlʊrɪŋ] [ðæt] ['æbnə] [stript] [ænd; ʌnd] [wɑ:ft] [ðə; ði] ['slɪpəri]
this bathing - place was so alluring that Abner stripped and washed the slippery
这 洗澡 - 地方 曾是 所以 诱人 那 阿布纳 脱衣舞 和 洗过 这 滑
[swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
sweat from his body .
汗 从 他的 身体 .

这个沐浴场所太诱人了，阿布纳脱光衣服，洗去了身上滑腻的汗水。

['taɪgər] , [hu:] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [pərˈfɔ:rməns] [bʌt; bət] [heidɪd] ['wɔ:tər] , [wɑ:tft]
Tiger , who was used to this kind of performance but hated water , watched
老虎 , WHO 曾是 用过的 到 这 种类 的 表现 但 憎恨 水 , 观看
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .
him from the bank .
他 从 这 银行 .

老虎对这种表演习以为常，但它讨厌水，便在岸边看着他。

[wen] ['æbnə] [hæd; həd] [draɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sper] [ʃɜ:rt] [ðeɪ] [set] [ɔ:f] [ə'gen] [daʊn] [ðə; ði]
When Abner had dried himself with his spare shirt they set off again down the
什么时候 阿布纳 有 干燥 他自己 和 他的 空闲的 衬衫 他们 放 离开 再次 向下 这
['sʌni] [roʊd] .
sunny road .
阳光明媚 路 :

阿布纳用备用衬衫擦干身体后，他们再次沿着阳光明媚的道路出发了。

[hi:; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [su:n] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
He hoped that they would soon come to a village ,
他 希望 那 他们 会 很快 来 到 一个 村庄 ,

他希望他们很快就能来到一个村庄。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [beɪð] [hæd; həd] ['oʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ʃɑ:rpən] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .
for the bathe had only served to sharpen his appetite .
为了 这 洗澡 有 仅有的 服务 到 锐化 他的 食欲 :

洗澡反而让他胃口大开。

[æz; əz] [jet] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hju:mən] [hæbɪteɪʃn] ,
As yet there were no signs of human habitation ,
作为 然而 那里 是 不 标志 的 人类 居住地 ,

目前还没有发现人类居住的迹象。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fi:ldz] [ðæt] [tʃekərd] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑ:n] [i:ðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [keɪm]
but from the fields that chequered the hills on either side of the road came
但 从 这 字段 那 方格 这 丘陵 在 任何一个 边 的 这 路 来了

['meni] ['kʌntri] [saʊndz] :
many country sounds :
许多 国家 声音 :

但道路两旁山坡上点缀着田野，从中传来许多乡村的声音：

[ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'vɪzəb(ə)] [kɑ:rt] - [wi:lz] , [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɪp] ,
the creaking of invisible cart - wheels , the crack of a whip ,
这 嘎吱作响 的 无形的 大车 - 车轮 , 这 裂缝 的 一个 鞭 ,

看不见的车轮嘎吱作响，鞭子的啪啪声，

[ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv] ['kæt(ə)] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [men] [ðæt] ['ekəʊd] [ɪn] [ðə; ði] [kloʊzd] ['væli] .
the lowing of cattle and voices of men that echoed in the closed valley .
这 低 的 牛 和 声音 的 男人 那 回声 在 这 关闭 谷 :

牛的哞叫声和人的声音在封闭的山谷中回荡。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['loʊər] [daʊn] [ðeɪ] [met] [ə; eɪ] [mæn] ['raɪdɪŋ] ['berbæk] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['poʊni] ,
A little lower down they met a man riding bareback on a pony ,
一个 小的 降低 向下 他们 遇见 一个 男人 骑术 无套 在 一个 小马 ,

再往下走一点，他们遇到一个男人骑着一匹小马，马鞍上没有鞍。

['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [flɔ:k] [ʌv; əv] [ʃi:p] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
driving a flock of sheep before him .
驾驶 一个 群 的 羊 前 他 :

他赶着一群羊走在前面。

[hɪz; ɪz] [legz] [hʌŋ] [streɪt] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['nɪrli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .
His legs hung straight down so that they nearly touched the ground .
他的 腿 悬挂 直的 向下 所以 那 他们 几乎 感动 这 地面 :

他的双腿笔直地垂着，几乎触到了地面。

['taɪgər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃi:p] - [dɔ:g] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɪn'kwaɪəɪrɪz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɔ:smən] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs]
Tiger and the sheep - dog exchanged inquiries , but the horseman took no notice
老虎 和 这 羊 - 狗 交换 查询 , 但 这 骑手 采取 不 注意

[ʌv; əv] ['æbnə] ,
of Abner ,
的 阿布纳 ,

老虎和牧羊犬互相询问，但骑马的人却对阿布纳置之不理。

[hu:] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [hedʒ] [waɪ] [ðə; ði] [flɑ:k] [stæm'pi:did] [pæst][him; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd]
who stood against the hedge while the flock stampeded past him with frightened
WHO 站立 反对 这 对冲 尽管 这 群 踩踏 过去的 他 和 害怕
[braʊn] [aɪz] ,
brown eyes ,
棕色的 眼睛 ,

他倚靠在树篱上，看着羊群惊恐地从他身边窜过，棕色的眼睛里满是恐惧。

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [dʌst] [ðæt] [wʌz; wəz] ['leɪdn̩] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:t] [smel] [ʌv; əv] [wʊl] [ænd; ənd] [ʃi:p] - [dɪp] .
raising a dust that was laden with a hot smell of wool and sheep - dip .
提高 一个 灰尘 那 曾是 满载 和 一个 热的 闻 的 羊毛 和 羊 - 蘸 .
扬起的尘土中弥漫着羊毛和羊药水的刺鼻气味。

[ðə; ði] ['fɑ:rməz] [mæn] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,
The farmer's man appeared to be riding in a dream ,
这 农民的 男人 出现 到 是 骑术 在 一个 梦 ,
农夫似乎在做梦。

[mə'kænikli] ['swɪtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pʊni:z] [flæŋks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv]['heɪz(ə)] .
mechanically switching the pony's flanks with a branch of hazel .
机械地 交换 这 小马的 侧翼 和 一个 分支 的 榛 .
用一根榛树枝机械地交换小马的侧腹。

[æbnə] [wʊk] [him; ɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] .
Abner woke him by saying good - morning .
阿布纳 觉醒 他 经过 说 好的 - 早晨 .
阿布纳向他道早安，把他叫醒了。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [ðə; ði][pʊni:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪk] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] .
He stopped the pony with a kick and turned to look .
他 停止 这 小马 和 一个 踢 和 转向 到 看 .
他一脚踢停了小马，然后转过身去看。

- ['eni] [pʌb] ['hændi] [hɪrə'baʊt] ?
' **Any pub handy hereabout ?**
- 任何 酒吧 便利 附近 ?
附近有酒吧吗？

- ['æbnə] [æskt] [him; ɪm] .
' **Abner asked him** .
- 阿布纳 问 他 .
阿布纳问他。

- [pʌb] ? . . .
' **Pub ?** . . .
- 酒吧 ? . . .
酒吧？

[eɪ] , - [kloʊz] [ɑ:n][,aɪ 'ti:] .
Ay , you'm close on it .
哎 , - 关闭 在 它 .
嗯，你已经很接近了。

[ten] - [brɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:rlɪ] [moʊ] .
Ten minute'll bring you to the Barley Mow .
十 - 带来 你 到 这 大麦 刈 .
十分钟就能到大麦收割台。

- ['æbnə] [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [him; ɪm] ,
' **Abner had some difficulty in understanding him** ,
- 阿布纳 有 一些 困难 在 理解 他 ,
阿布纳有些难以理解他的话，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [spʊʊk] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] -
for the language that he spoke was not that of Mawne .
为了 这 语言 那 他 辐 曾是 不是 那 的 - .

因为他所说的语言不是莫恩的语言。

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .
He thanked him .
他 谢谢 他 .

他向他道谢。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['skruːtəni] ,
Then , after a long scrutiny ,
然后 , 后 一个 长的 审查 ,

然后，经过长时间的仔细审查，

[ðə; ði] ['hɔːrsmən] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['wɜːrkhaʊs] [wɜːr; wər][æt; ət] ['brɑːmzɡroʊv]
the horseman informed him that the nearest workhouses were at Bromsgrove
这 骑手 知情的 他 那 这 最近的 济贫院 是 在 布罗姆斯格罗夫
[ænd; ənd] ['kɪdi] ,
and Kiddy ,
和 小孩 ,

马夫告诉他，最近的济贫院在布罗姆斯格罗夫和基迪。

[faɪv] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
five miles to the right or left of the inn ,
五 英里 到 这 正确的 或者 左边 的 这 客栈 ,

旅馆左右两侧各五英里处

[sed] [ɡʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪz; ɪz]['pəʊni]['ɪntuː][æn; ən]['æmb(ə)l] [ə'ɡen] .
said good - bye and kicked his pony into an amble again .
说 好的 - 再见 和 踢 他的 小马 进入 一个 缓行 再次 .

道别后，他又踢了踢小马，让它慢悠悠地走着。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ʃiːp] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['pætəd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;
By that time the sheep had long since pattered out of sight ;
经过 那 时间 这 羊 有 长的 自从 图案 出去 的 视线 ;

那时，羊群早已跑远，消失在视线之外；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['kʌntri] [ɪn] [wɪt] ['hɜːri] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] .
but this was an easy country in which hurry had no place .
但 这 曾是 一个 简单的 国家 在 哪个 匆忙 有 不 地方 .

但这是一个生活节奏缓慢的国家，在这里，匆忙毫无用处。

[aɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] ['æbnə] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'fend] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər]
It amused Abner , and did not in the least offend him , to be taken for
它 觉得好笑 阿布纳 , 和 做过 不是 在 这 至少 得罪 他 , 到 是 已采取 为了
[ə; eɪ][træmp] .
a tramp .
一个 流浪汉 .

被人当成流浪汉，这让阿布纳觉得很有趣，丝毫没有生气。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['æləsəz] ['faɪn(ə)l] ['baʊnti] , [hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [brɪ'kʌm] [wʌn]
In a few days , but for Alice's final bounty , he might easily have become one
在 一个 很少 天 , 但 为了 爱丽丝的 最终的 赏金 , 他 可能 容易地 有 变得 一
.
:
.

几天后，若非爱丽丝最后的赏金，他很可能就成了其中一员。

[ðə; ði] ['leɪbərə] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pʌb] [ɪn]
The labourer had made an estimate of the distance of the pub in
这 劳动者 有 制成 一个 估计 的 这 距离 的 这 酒吧 在
[ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['li:ʒərli] [wei] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] .
accordance with his own leisurely way of progress .
根据 和 他的 自己的 悠闲 方式 的 进步 .
这位工人按照自己悠闲的步伐，估算出了酒吧的距离。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [taɪm]
In less than half the time
在 较少的 比 一半 这 时间

不到一半的时间

[pi:] . -
p . 96
p . -

第96页

[ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] ['æbnə] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [red] - [brɪk] [ɪn]
that he had predicted Abner found himself in front of an old red - brick inn
那 他 有 预测 阿布纳 成立 他自己 在 正面 的 一个 老的 红色的 - 砖 客栈
[ˈædoʊd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] [hɔ:rs] - [ˈtʃesnʌt] [hu:z] [li:vz] [ɔ:l'redi] [dru:pt] [wɪð; wɪθ] [hi:t] .
shadowed by an immense horse - chestnut whose leaves already drooped with heat .
阴影 经过 一个 巨大 马 - 板栗 谁 树叶 已经 下垂 和 热 .
正如他所预料的那样，阿布纳发现自己站在一座古老的红砖客栈前，客栈被一棵巨大的七叶树遮蔽着，树上的叶子已经被热浪吹得耷拉了下来。

[æz; əz] ['æbnə] [ri:tɪt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
As Abner reached the door ,
作为 阿布纳 达到 这 门 ,

阿布纳走到门口时，

[ə; eɪ][mæn] [hu:m] [hi;; hi] [tʊk] [tu;; tə][bi; bi][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][wʌz; wəz] [ˈsta:tɪŋ] [tu;; tə] [draɪv] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ]
a man whom he took to be the landlord was starting to drive off in a
一个 男人 谁 他 采取 到 是 这 房东 曾是 开始 到 驾驶 离开 在 一个
[ˈjeləʊ] [dɔ:g] - [kɑ:rt] ,
yellow dog - cart ,
黄色的 狗 - 大车 ,
他认为是房东的那个人正开着一辆黄色货车准备离开。

[ˈprɑ:bəbli] [tu;; tə][sʌm; səm] [ˈmɑ:rkɪt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɪɡ][wʌz; wəz] ['netɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
probably to some market , for a small pig was netted in the back of the
大概 到 一些 市场 , 为了 一个 小的 猪 曾是 网 在 这 后退 的 这
[træp] .
trap .
陷阱 .
可能是运往某个市场，因为陷阱后面套着一头小猪。

[ə; eɪ][bɪɡ] , ['bləʊzi] ['wʊmən] [hu:m] [hi;; hi] [kɔ:ld] - ['mʌðər] ,
A big , blowsy woman whom he called ' mother ,
一个 大的 , 蓬乱 女士 谁 他 称为 - 母亲 ,
一个身材高大、衣着臃肿的女人，他称她为“母亲”。

- [bʌt; bət] [hu:] [ə'pɪrd] [tu;; tə][bi; bi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf]
' but who appeared to be of his own age and was no doubt his wife
- 但 WHO 出现 到 是 的 他的 自己的 年龄 和 曾是 不 怀疑 他的 妻子
,
,
,
但那人看起来和他年龄相仿，无疑是他的妻子。

[sɔ:] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] .
saw him off .
锯 他 离开 .

送他离开。

- [dəʊnt] [fər'get] ['ɛmɪli:z] [steɪz] , [dæd] , - [ʃi: ʃɪ] [kɔ:ld] .
' Don't forget Emily's stays , dad , ' she called .
- 不 忘记 艾米丽的 停留 , 爸爸 , - 她 称为 .

“爸爸，别忘了艾米丽的住院治疗，”她喊道。

[hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ɪn] ['ænsər] [ænd; ənd] [went] ['boʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [roʊd] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [sʌn] .
He waved his whip in answer and went bowling down the road into the sun .
他 挥手 他的 鞭 在 回答 和 去 保龄球 向下 这 路 进入 这 太阳 .

他挥舞着鞭子回应，然后沿着路大步走向阳光。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [bɪ'təʊkənd] [rɪ'li:f] , [tu:; tə]
The woman returned with a sigh that sounded as if it betokened relief , to
这 女士 返回 和 一个 叹 那 听起来 作为 如果 它 标记 宽慰 , 到

[ðə; ðɪ] [waɪd] ,
the wide ,
这 宽的 ,

女人叹了口气，仿佛如释重负地走了回来，面对着宽阔的.....

['semi] - ['sɜ:rkjələɹ] [steps] [wer] ['æbnə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .
semi - circular steps where Abner was standing waiting for her .
半 - 圆 步骤 在哪里 阿布纳 曾是 常设 等待 为了 她 .

阿布纳站在半圆形的台阶上等她。

[ʃi: ʃɪ] [hæd; həd] [nɔ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] [ə'raɪv] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [nɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [pli:zd] [æt; ət] [ðə; ðɪ]
She had not seen him arrive , and appeared not to be pleased at the
她 有 不是 已见 他 到达 , 和 出现 不是 到 是 高兴 在 这

['prɜ:spekt] .
prospect .
前景 .

她没有看到他到来，而且似乎对即将到来的事情并不高兴。

[wen] [hi:; hi] [br'gæn] [tu:; tə] [spi:k] [ʃi: ʃɪ] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔ:rt] [wɪð; wɪθ] : - [noʊ] , [ðə; ðɪ] ['mæstər] ['nevər] ['gɪvz]
When he began to speak she cut him short with : ' No , the master never gives
什么时候 他 开始 到 说话 她 切 他 短的 和 : - 不 , 这 掌握 绝不 给予

['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

他刚要开口，她就打断他说：“不，主人从来不给任何东西。”

[wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [ru:l] [ɑ:n] [ðɪs] [roʊd] .
We have to make it a rule on this road .
我们 有 到 制作 它 一个 规则 在 这 路 .

我们必须把这条路变成一条规则。

- [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [hi:; hi] ['wɔznt] ['bɛɡɪŋ] .
' He had to explain that he wasn't begging .
- 他 有 到 解释 那 他 不是 乞讨 .

他不得不解释说他不是在乞讨。

- [kæn; kən] [ju:; jʊ] [gɪv] [ju: 'es] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['brekfəst] , ['mɪsɪz] , - [hi:; hi] [sed] , - [aɪ] [kæn; kən] [peɪ]
' Can you give us a bit of breakfast , missis , ' he said , ' I can pay
- 能 你 给 我们 一个 少量 的 早餐 , 太太 , - 他 说 , - 我 能 支付

[fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .
for it .
为了 它 .

“夫人，您能给我们准备点早餐吗？”他说，“我可以付钱。”

- [hi:; hi] [ʃoʊd] [hɜ:r; hɜr][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɔvrɪnz] .
' **He showed her one of his sovereigns** .
- 他 显示 她 一 的 他的 君主 .

他向她展示了他的一枚金币。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn'kredzələsli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
She looked him up and down incredulously , and then said :
她 看起来 他 向上 和 向下 难以置信地 , 和 然后 说 :

她难以置信地上下打量了他一番，然后说道：

- [kʌm] [ɑ:n][ɪn][ænd; ənd][set] [jɔ:r'self] [ɪn][ðə; ði][tæp] .
' **Come on in and set yourself in the tap** .
- 来 在 在 和 放 你自己 在 这 轻敲 .

进来吧，把自己放进水龙头里。

['betər] [li:v] [ðə; ði][dɔ:g] [aʊt'saɪd] , [ɔ:r][maɪ] - [hæv; həv][hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] .
Better leave the dog outside , or my Betsy'll have his eyes out .
更好的 离开 这 狗 外部 , 或者 我的 - 有 他的 眼睛 出去 .

最好把狗留在外面，否则我的贝茜会把它的眼睛打瞎的。

- [hɜ:r; hɜr] ['betsi] , [ə; eɪ][bɪg] , [blæk] [tɑ:m] - [kæt] , [tu:] ['ræʃli] ['krɪsənd] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [deɪz] [ʌv; əv]
' **Her Betsy , a big , black tom - cat , too rashly christened in his first days of**
- 她 贝齐 , 一个 大的 , 黑色的 汤姆 - 猫 , 也 贸然 受洗 在 他的 第一的 天 的
[ɪnəsns] ,
innocence ,
无辜 ,

“她的贝茜，一只体型庞大的黑色公猫，在它天真无邪的最初日子里，被草率地取了名。”

[wʌz; wəz] [ɔ:'redi] ['ɑ:rtɪŋ] [ə; eɪ] [bæk] [mɔ:r] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɪ'ɑ:mətər] ['kætpɪlər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
was already arching a back more like that of a geometer caterpillar than a
曾是 已经 拱形 一个 后退 更多的 喜欢 那 的 一个 几何学家 毛虫 比 一个
[kæt] .
cat .
猫 .

它弓着背，姿势更像是几何毛虫而不是猫。

- [ʃi:; ji] [kɑ:nt] [ə'beə] [ðem; ðəm] [ɪf] [ʃi:; ji][dəʊnt] [noʊ] [ðem; ðəm] , - [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] .
' **She can't abear them if she don't know them , ' said the landlady** .
- 她 不能 熊 他们 如果 她 不 知道 他们 , - 说 这 房东 .

“如果她不认识他们，她就无法忍受他们,”女房东说。

- [wʌnz] [ʃi:; ji] [noʊz] [ðem; ðəm] [ʃi:l] [laɪ][ɪn][ðer; ðər][ɑ:rmz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
' **Once she knows them she'll lie in their arms like a child** .
- 一次 她 知道 他们 壳 说谎 在 他们的 武器 喜欢 一个 孩子 .

“一旦她认识了他们，她就会像个孩子一样躺在他们的怀里。”

- ['æbnə] [left] ['taɪgər] ['waɪnɪŋ] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi] ,
' **Abner left Tiger whining outside the door , and the landlady** ,
- 阿布纳 左边 老虎 抱怨 外部 这 门 , 和 这 房东 ,

阿布纳把老虎留在门外呜咽，房东太太.....

[naʊ] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [hi:; hi] ['wɔznt] [æz; əz] [rʌf] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ,
now satisfied that he wasn't as rough as he looked ,
现在 使满意 那 他 不是 作为 粗糙的 作为 他 看起来 ,

现在他确信自己并不像看起来那么粗鲁，

[wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['ʃaʊtɪŋ] ['ɔ:rdərz][tu:; tə]['eməli][ɪn][ðə; ði] ['kɪtɪn] .
was heard shouting orders to Emily in the kitchen .
曾是 听到 喊叫 订单 到 艾米丽 在 这 厨房 .

有人听到有人在厨房里大声向艾米丽下达命令。

[ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [fˈrɪzlɪŋ] [ˈbeɪkən] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .

A smell of frizzling bacon came down the passage .
一个 闻 的 蓬松 熏肉 来了 向下 这 通道 .

走廊里飘来一股培根煎烤的香味。

[ˈæbnə] [ˈsetld] [hɪmˈself] [ɑ:n][æn; ən][oʊk] [bent]] .

Abner settled himself on an oak bench .
阿布纳 定居 他自己 在 一个 橡木 长椅 .

阿布纳在一张橡木长凳上坐了下来。

[ðɪs] [ˈtæpru:m,tæprəm][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [oʊk] .

This taproom was very different from that of the Royal Oak .
这 酒吧间 曾是 非常 不同的 从 那 的 这 皇家 橡木 .

这家酒吧和皇家橡树酒吧的酒吧截然不同。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz][ʌv; əv][bɪɡ] ,

The floor was of big ,
这 地面 曾是 的 大的 ,

地板很大，

[ʌnˈi:v(ə)n] [stoʊn] [flægz][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [ˈʃaɪni] [wɪð; wɪθ] [ˈsentʃəɪrɪz]

uneven stone flags and all the furniture was black and shiny with centuries
不均匀 石头 旗帜 和 全部 这 家具 曾是 黑色的 和 闪亮的 和 几个世纪

[ʌv; əv][ju:z] .

of use .
的 使用 .

地面是凹凸不平的石板路，所有的家具都因使用了几个世纪而变得又黑又亮。

[ðə; ði] [pleɪs] [dɪd][nɑ:t] [smel] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] - [pʌbz] , [ʌv; əv] [steɪl] [ˈspɪrɪts][ænd; ənd][təˈbækoʊ] .

The place did not smell , as did the Halesby pubs , of stale spirits and tobacco .
这 地方 做过 不是 闻 , 作为 做过 这 - 酒吧 , 的 陈旧 烈酒 和 烟草 .

这里不像黑尔斯比的酒吧那样弥漫着陈腐的烈酒和烟草味。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [swi:t] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈsaʊə] .

It was as sweet as they were sour .
它 曾是 作为 甜的 作为 他们 是 酸的 .

它既甜又酸。

[ægrɪˈkʌltʃərəl] [ˈælmənæk] [ænd; ənd] [saɪnd] [ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv][ˈmemərəb(ə)l] [mi:ts] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

Agricultural almanacs and signed photographs of memorable meets hung on the
农业 年鉴 和 签名 照片 的 难忘 满足 悬挂 在 这

[wɔ:lz] , [ænd; ənd]

walls , and
墙壁 , 和

墙上挂着农业年鉴和一些值得纪念的聚会的签名照片，

[pi:] . -

p . 97
p . -

第97页

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][kɑ:rdz] [rɪˈkɔ:rdɪd] [ðə; ði] [fi:z] [ænd; ənd] [ˈproʊkri,eɪtɪv]

over the mantelpiece a number of cards recorded the fees and procreative
超过 这 壁炉架 一个 数字 的 牌 记录 这 费用 和 生育

[əˈtʃi:vmənts] [ʌv; əv][ˈʃaɪərʃər] [ˈstæljənz] .

achievements of shire stallions .
成就 的 郡 种马 .

壁炉架上挂着许多卡片，记录着夏尔种马的配种费和繁殖成就。

[ˈæbnə] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [əˈsli:p] [wen] [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] [hɜ:r'self] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv]
Abner was nearly asleep when the landlady herself appeared with a plate of
阿布纳 曾是 几乎 睡着了 什么时候 这 房东 她自己 出现 和 一个 盘子 的
[ˈbeɪkən] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ʌv; əv] [ti:] .
bacon and eggs and a pot of tea .
熏肉 和 鸡蛋 和 一个 锅 的 茶 .

阿布纳快要睡着的时候，女房东亲自端着一盘培根煎蛋和一壶茶出现了。

- [ðer; ðər] [naʊ] , [haʊ] [wɪl] [ðæt] [du:] [ju:; jʊ] ?
' There now , how will that do you ?
- 那里 现在 , 如何 将要 那 做 你 ?

“那么，你现在感觉如何？ ”

- [ʃi:; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

[ˈæbnə] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm] , [əˈpɔ:lə,dʒaɪzɪŋ] [wʌns] [mɔ:r]
Abner started to eat and she sat and watched him , apologising once more
阿布纳 开始 到 吃 和 她 卫星 和 观看 他 , 道歉 一次 更多的
[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] [rɪ'sep(ə)n] .
for her first reception .
为了 她 第一的 接待 .

阿布纳开始吃饭，她坐着看着他，再次为她第一次招待客人的事道歉。

- [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈkerf(ə)] , [ju:; jʊ] [si:] .
' We have to be careful , you see .
- 我们 有 到 是 小心 , 你 看 .

“我们必须小心谨慎，你看。”

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðɪs] [ʌnɪmˈplɔɪmənt] [ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɔ:r] [træmps] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd]
What with all this unemployment there seems to be more tramps on the road
什么 和 全部 这 失业 那里 似乎 到 是 更多的 流浪汉 在 这 路
[ˈsʌmə] - [taɪm] [ðæən; ðən] [ˈevər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] .
summer - time than ever there was .
夏天 - 时间 比 曾经 那里 曾是 .

由于失业率居高不下，夏季路上的流浪汉似乎比以往任何时候都多。

[ɪn] [ˈwɪntər] [ðeɪ] [daɪz] [ɔ:f] [laɪk] [ðə; ði] [flaɪz] .
In winter they dies off like the flies .
在 冬天 他们 死亡 离开 喜欢 这 苍蝇 .

冬天它们像苍蝇一样死去。

[dæd] [sez] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swɒləʒz] .
Dad says they come and go with the swallers .
爸爸 说道 他们 来 和 去 和 这 吞咽者 .

爸爸说它们和吞食者一起来来去去。

[ðæts] [ə; eɪ] [ˈʌvli] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈbeɪkən] .
That's a lovely bit of bacon .
那就是 一个 迷人的 少量 的 熏肉 .

这是一块很棒的培根。

- [aɪ ˈti:] [brˈkeɪm] [ˈeɪvɪdənt] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkjʊrɪəs] [tu:; tə] [noʊ]
' It became evident from her conversation that she was curious to know
- 它 成为 明显 从 她 对话 那 她 曾是 好奇的 到 知道
[wʌt] [ˈæbnə] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] .
what Abner was doing .
什么 阿布纳 曾是 正在做 .

从她的谈话中可以明显看出，她很好奇阿布纳在做什么。

[ʃiː; ji][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ˈdiːsnt] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][ˈsɪlvər] [wɑːtʃ] -
She could see that his clothes were decent and that he wore a silver watch -
她 可以 看 那 他的 衣服 是 体面的 和 那 他 穿着 一个 银 手表 -
[tʃeɪn] ,
chain ,
链 ,

她看得出他衣着得体，还戴着一条银表链。

[bʌt; bət][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈkʊdnt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈbætəd] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
but hinted that she couldn't understand the battered state of his face .
但 暗示 那 她 不能 理解 这 伤痕累累 状态 的 他的 脸 .

但她暗示自己无法理解他脸上伤痕累累的状态。

[hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən][ˈæksɪdənt] .
He told her that he had had an accident .
他 讲述 她 那 他 有 有 一个 事故 .

他告诉她他出了意外。

- [ðer; ðər] [naʊ] !
! **There now** !
- 那里 现在 !

“好了！ ”

- [ʃiː; ji] [sed] .
! **she said** .
- 她 说 .

她说。

- [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [ɡoʊ][ɪn] [θriːz] ,
! **They always go in threes** ,
- 他们 总是 去 在 三 ,

他们总是三个一组地出现，

[ænd; ənd] [bles] [em ˈiː] [ɪf] [jɔːrɪz] [eɪnt] [ðə; ði][θɜːrd] [aɪv] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ðɪs] [wiːk] .
and bless me if yours ain't the third I've come across this week .
和 保佑 我 如果 你的 不是 这 第三 我已经 来 穿过 这 星期 .

如果这还不是我这周遇到的第三个，那真是让我高兴坏了。

[hæv; həv][ə; eɪ][draːp] [mɔːr] [tiː] ? - — [ʃiː; ji] [pɔːd] [aɪ ˈtiː] — - [wɪtʃ] [wei] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] , [ðen] ?
Have a drop more tea ? ' — she poured it — ' Which way are you going , then ?
有 一个 降低 更多的 茶 ? - — 她 倾倒 它 — - 哪个 方式 是 你 去 , 然后 ?

“再来一滴茶吗？”她倒了杯茶，“那你要往哪个方向走呢？”

[ɪf] [juːd] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] [ˈɜːrliər] [dæd][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪft] .
If you'd been a bit earlier dad could have give you a lift .
如果 你会 到过 一个 少量 早些时候 爸爸 可以 有 给 你 一个 举起 .

如果你早到一会儿，爸爸就可以送你一程了。

- [ˈæbnə] [təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [wɜːrk] ,
! **Abner told her that he was looking for work** ,
- 阿布纳 讲述 她 那 他 曾是 寻找 为了 工作 ,

阿布纳告诉她，他正在找工作。

[æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː] .
asked her if she could help him to find it .
问 她 如果 她 可以 帮助 他 到 寻找 它 .

他问她是否能帮他找到它。

- [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈfɑːrɪmɪŋ] [mæn] , - [ʃiː; ji] [sed] , - [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [hɪrəˈbəʊts] .
! **You're not a farming man , ' she said , ' and it's all farming hereabouts** .
- 你是 不是 一个 农业 男人 , - 她 说 , - 和 它是全部 农业 附近 .

“你又不是务农的人，”她说，“而这附近到处都是务农的地方。”

- [hi:; hi][tʊɔld][hɜ:r; hɜ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd]
- **He told her that he was ready to turn his hand to anything , and**
- 他 讲述 她 那 他 曾是 准备好 到 转动 他的 手 到 任何事物 , 和
[fi:; ji] [kən'fest] ,
she confessed ,
她 坦白 ,

“他告诉她他愿意做任何事，她也坦白了。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['du:biəsli] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['pɑ:səbli] [get][sʌm; səm]['kæzuəl] [ɪm'plɔɪmənt] [wið; wiθ][wʌn]
a little dubiously , that he might possibly get some casual employment with one
一个 小的 可疑地 , 那 他 可能 可能 得到 一些 随意的 就业 和 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rmɜ:z] .
of the farmers .
的 这 农民 .

他有点怀疑自己是否有可能在某个农场主那里找到一份零工。

- [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , - [fi:; ji] [sed] ,
- **If I was you , ' she said ,**
- 如果 我 曾是 你 , - 她 说 ,

“如果我是你，”她说，

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ɑ:n] [θru:] - [ænd; ənd][æsk][æt; ət]['mɪstə] - — ['hi:z][ðə; ði]
- **I should go on through Chaddesbourne and ask at Mr Cookson's — he's the**
- 我 应该 去 在 通过 - 和 问 在 先生 - — 他是 这
[bɪɡɪst] [ɪm'plɔɪə] [raʊnd] [hɪr] — [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪt] [tu:] ['ɜ:rlɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] .
biggest employer round here — but you're a bit too early for the harvest .
最大 雇主 圆形的 这里 — 但 你是 一个 少量 也 早期的 为了 这 收成 .

“我应该继续前往查德斯伯恩，去库克森先生那里问问——他是这附近最大的雇主——但是现在离收获季节还太早了。”

['evrɪ; θɪŋz] ['bækwəd] [ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:rts]['æftə][ðə; ði][bæd] [sprɪŋ] .
Everything's backward in these parts after the bad spring .
一切都是 落后 在 这些 部分 后 这 坏的 春天 .

糟糕的春季过后，这片地区的一切都颠倒了。

- [hi:; hi] [θæŋkt] [hɜ:r; hɜ:] , [ænd; ənd] [waɪl] [fi:; ji] [went] [aʊt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['sɑ:vɪn] ,
- **He thanked her , and while she went out to change his sovereign ,**
- 他 谢谢 她 , 和 尽管 她 去 出去 到 改变 他的 主权 ,

他向她道谢，然后她出去更换他的君主时，

[pʊt] [ə'saɪd][ə; eɪ] [hʌŋk] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ][slɑ:s] [ʌv; əv]['berkən] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['i:tn]
put aside a hunk of bread and a slice of bacon that he had not eaten
放 旁边 一个 帅哥 的 面包 和 一个 片 的 熏肉 那 他 有 不是 吃
[fɔ:r; fər]['taɪgə] .
for Tiger .
为了 老虎 .

他特意留出一块没吃的面包和一片培根给老虎。

[ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] ['æbnə] [set][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rdz] - .
They parted cheerfully and Abner set his face towards Chaddesbourne .
他们 分手了 愉快地 和 阿布纳 放 他的 脸 向 - .

他们愉快地告别，阿布纳面向查德斯伯恩走去。

[ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [ˌmɪd'deɪ] [naʊ] [leɪ] ['hevi] [ɑ:n][ðə; ði][lənd] ,
The heat of midday now lay heavy on the land ,
这 热 的 正午 现在 躺 重的 在 这 土地 ,

正午的酷热笼罩着大地。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['wʊdɪd] ['kʌntri] - [saɪd][wʌn] [maɪt] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n]
but in this wooded country - side one might always be certain
但 在 这 树木繁茂的 国家 - 边 一 可能 总是 是 肯定

但在这片林木葱郁的乡村，人们总能确信

[pi:] . -
p . 98
p . -

[ʌv; əv] [[feɪd] .
of shade .
的 阴影 .

阴凉处。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] - ,
In half an hour he came to Chaddesbourne ,
在 一半 一个 小时 他 来了 到 - ,

半小时后他来到了查德斯伯恩。

[ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [hæf] [ˈtɪmbər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]
a village of black and white half timber that was already engaged in the
一个 村庄 的 黑色的 和 白色的 一半 木材 那 曾是 已经 已订婚的 在 这
[mɪd'deɪ] [ˈkoʊmə][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [ˈsʌplɪmənts] [ɪts][ˈnɔːrm(ə)l] [sliːp] [ʌv; əv] ['sentʃəɪz] .
midday coma with which it supplements its normal sleep of centuries .
正午 昏迷 和 哪个 它 补充剂 它是 普通的 睡觉 的 几个世纪 .

这是一个黑白相间的半木结构村庄，它早已陷入了午间昏睡状态，这是它几个世纪以来正常睡眠之外的另一种补充。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ˈæbnə] [sɔː] [noʊ][ˈhjuːmən][ˈpɜːrs(ə)n] ['stɜːrɪŋ] ,
In all the length of the street Abner saw no human person stirring ,
在 全部 这 长度 的 这 街道 阿布纳 锯 不 人类 人 搅拌 ,

阿布纳走遍整条街，没看到一个人影。

[nɔːr] ['eni] [saɪn][ʌv; əv][laɪf] [mɔːr] [ˈvaɪələnt][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['leɪzi] ['bʌtərflaɪz] ['sʌnɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz]
nor any sign of life more violent than that of lazy butterflies sunning their wings
也不 任何 符号 的 生活 更多的 暴力 比 那 的 懒惰的 蝴蝶 日光浴 他们的 翅膀
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['jeləʊ] [ˈflaʊərz] [ɪn] ['kɑːtɪdʒ] [ˈgaːdnz] .
upon the yellow flowers in cottage gardens .
之上 这 黄色的 花朵 在 小屋 花园 .

也没有任何比懒洋洋的蝴蝶在乡村花园的黄色花朵上晒太阳更剧烈的生命迹象。

[ɔːl][ðə; ði][hæf] - ['tɪmbərd] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [strips] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][bɪ'hɑɪnd] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː]
All the half - timbered houses had long strips in front of them behind which it
全部 这 一半 - 木材 房屋 有 长的 条状物 在 正面 的 他们 在后面 哪个 它
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [fɔːr; fər]['evər][ɪn] [sɪ'kjʊərəti] .
seemed to be intended that they should sleep for ever in security .
似乎 到 是 故意的 那 他们 应该 睡觉 为了 曾经 在 安全 .

所有半木结构房屋前面都有长长的条状区域，似乎是为了让人们永远安稳地睡在后面。

[ɪn][ə; eɪ] ['sændstoʊn] [tʃɜːrtʃ] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrgən] .
In a sandstone church some one was playing the organ .
在 一个 砂岩 教会 一些 一 曾是 玩耍 这 器官 .

在一座砂岩教堂里，有人正在弹奏管风琴。

[ˈæbnə] [hæd; həd][noʊ] [ɪr] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk][ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
Abner had no ear for music and so he did not stop to listen .
阿布纳 有 不 耳朵 为了 音乐 和 所以 他 做过 不是 停止 到 听 .

阿布纳对音乐没有鉴赏力，所以他没有停下来听。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['welkəm] [saʊnd] :
At the end of the village he heard a more welcome sound :
在 这 结尾 的 这 村庄 他 听到 一个 更多的 欢迎 声音 :

在村子的尽头，他听到了一个更令人欣喜的声音：

[ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blækʃsmɪθs] ['hæməɹ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['ænvɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rs] ['wi:zɪŋ]
the clinking of a blacksmith's hammer on his anvil and the hoarse wheezing
这 叮当声 的 一个 铁匠 锤 在 他的 砧 和 这 嘶哑 喘息
[ʌv; əv] ['belʊʊz] .
of bellows .
的 风箱 .

铁匠的锤子敲击铁砧的叮当声和风箱沙哑的喘息声。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] - [wɪð; wɪθ][ɪts][væst] [haɪ'drɔ:lɪk] ['presəz, 'presɪz] ,
It was very different from Mawne with its vast hydraulic presses ,
它 曾是 非常 不同的 从 - 和 它是 广阔的 液压 出版社 ,
它与拥有巨型液压机的莫恩工厂截然不同。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ʃʊd] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑ:ses] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [skeɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]
but it showed the same process on a small scale , and the smith in his
但 它 显示 这 相同的 过程 在 一个 小的 规模 , 和 这 史密斯 在 他的
[leðə] ['eɪprən] ,
leather apron ,
皮革 围裙 ,

但它展示了同样的工艺流程，只是规模较小，铁匠穿着皮围裙，

[wɜ:rkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swet] ['trækɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][koʊl] -
working through the heat of the day , with the sweat tracking through his coal -
在职的 通过 这 热 的 这 天 , 和 这 汗 追踪 通过 他的 煤炭 -
[dʌst] ,
dust ,
灰尘 ,

顶着白天的酷热工作，汗水混着煤尘流淌。

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['æbnəɹz] [oʊn] [reɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['leɪbərəɹ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] .
was more like a man of Abner's own race than the labourer in the lane .
曾是 更多的 喜欢 一个 男人 的 阿布纳的 自己的 种族 比 这 劳动者 在 这 车道 .

比起巷子里的那个劳工，他更像是阿布纳的同族人。

[hi:; hi] [si:md] [glæd][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skju:s][tu:; tə][stɔ:p][wɜ:rk][ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə] ['æbnə] .
He seemed glad of an excuse to stop work and talk to Abner .
他 似乎 高兴的 的 一个 原谅 到 停止 工作 和 讲话 到 阿布纳 .

他似乎很高兴能找到借口停下工作和阿布纳交谈。

[hi:; hi] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [bɪɹ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɔ:t(ə)] , [dræŋk] [hɪm'self] ,
He offered him a drink of beer from a bottle , drank himself ,
他 提供 他 一个 喝 的 啤酒 从 一个 瓶子 , 喝 他自己 ,

他递给他一瓶啤酒，自己也喝了起来。

[ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [frɔ:θ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [red] [lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
and wiped the froth from his red lips with the back of his hand .
和 擦拭 这 泡沫 从 他的 红色的 嘴唇 和 这 后退 的 他的 手 .

他用手背擦掉了红唇上的泡沫。

- ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][wɜ:rk] !
' Looking for work !
- 寻找 为了 工作 !

正在找工作！

- [hi:; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [wel] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [streɪt] - [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
' Well , I can tell you straight Chaddesbourne's the wrong place for that .
- 出色地 , 我 能 告诉 你 直的 - 这 错误的 地方 为了 那 .

“我可以直截了当地告诉你，查德斯伯恩不适合做这件事。”

[ˈnɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n][æɪt; ət][ˈhɑ:rvɪst][ˈtaɪm] .
Not even at harvest time .
不是 甚至 在 收成 时间 .

即使在收获季节也是如此。

[ju:; jʊ][si:] , [ðɪs][ɪz][ə; eɪ][ˈderɪ][ˈkʌntri] , [ˈprɑ:pərli][ˈspi:kɪŋ] .
You see, this is a dairy country, properly speaking .
你 看 , 这 是 一个 奶制品 国家 , 适当地 请讲 .

你看, 严格来说, 这里是一个乳制品大国。

[ɔ:l][ðə; ði][mɪlks][ˈdroʊv][tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n][ænd; ənd][sent][ˈɪntu:][brʌm][baɪ][ˈtreɪn] .
All the milk's drove to the station and sent into Brum by train .
全部 这 牛奶的 驾驶 到 这 车站 和 发送 进入 伯明翰 经过 火车 .

所有的牛奶都运到车站, 然后通过火车运往伯明翰。

[ˈmɪstər][ˈkʊksən] ?
Mr Cookson?
先生 库克森 ?

库克森先生?

[jes] , [ˈmɪstər] - [ə; eɪ][ˈveri][ˈnaɪs][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz][ˈevri][wʌn][ˈnoʊz] ;
Yes, Mr Cookson's a very nice gentleman as every one knows ;
是的 , 先生 - 一个 非常 好的 绅士 作为 每一个 一 知道 ;

是的, 库克森先生是一位非常和蔼的绅士, 这是人尽皆知的;

[bʌt; bət][aɪ][ˈrekən][hi:; hi][wəʊnt][bi:; bi][ˈhɑ:rvɪstɪŋ][fɔ:r; fər][əˈhʌðər][ˈfɔ:rtnaɪt] , [ˈbi:ɪŋ][ˈleɪt] - [laɪk] .
but I reckon he won't be harvesting for another fortnight, being late - like .
但 我 估计 他 惯于 是 收割 为了 其他 两星期 , 存在 晚的 - 喜欢 .

但我估计他还要再等两周才能收割, 他总是拖延时间。

[sti:l] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm][ɪn][ˈtraɪɪŋ] .
Still, there's no harm in trying .
仍然 , 有 不 伤害 在 尝试 .

不过, 尝试一下也无妨。

- [hi:; hi][pʊld][ɑ:n][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][ˈpædɫɑ:k][ɑ:n][ðə; ði][dɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rdʒ] ,
' He pulled on his coat and put a padlock on the door of the forge ,
- 他 拉 在 他的 外套 和 放 一个 挂锁 在 这 门 的 这 锻造 ,

他穿上外套, 在铁匠铺的门上挂了一把挂锁。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hoʊm][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv][ˈhʌndrəd][ˌjɑ:dʒ] [əˈwei][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:ŋ] -
for his home was a couple of hundred yards away in one of the long -
为了 他的 家 曾是 一个 夫妻 的 百 码 离开 在 一 的 这 长的 -

[ˈgɑ:dənd] [ˈkɒtɪdʒz] .
gardened cottages .
花园 小屋 .

因为他的家就在几百码外, 是一座长长的花园小屋。

[hi:; hi][sed][gʊd] - [baɪ][tu:; tə][ˈæbnə] [ˈtʃɪrəli] , [ænd; ənd][geɪv][hɪm; ɪm][dəˈrek(ə)nɪz][fɔ:r; fər][ˈfaɪndɪŋ]
He said good - bye to Abner cheerily, and gave him directions for finding
他 说 好的 - 再见 到 阿布纳 兴高采烈地 , 和 给予 他 方向 为了 寻找

[ˈmɪstər][ˈkʊksən] .
Mr Cookson .
先生 库克森 .

他兴高采烈地向阿布纳道别, 并告诉他如何找到库克森先生。

- [ɪf][aɪ][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , - [hi:; hi][sed] , - [aɪ][ʃʊd; ʃəd][kʌt] [əˈkrɔ:s][ðə; ði][fi:ldz][brɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈhaʊs] .
' If I was you, ' he said, ' I should cut across the fields behind the house .
- 如果 我 曾是 你 , - 他 说 , - 我 应该 切 穿过 这 字段 在后面 这 房子 .

“如果我是你,”他说, “我会抄近路穿过房子后面的田野。”

[ˈɪtl̩] [seɪv] [juː; jɒ][sʌm; səm] [ˈswetɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] .
It'll save you some sweating on a day like this .
它将 节省 你 一些 出汗 在 一个 天 喜欢 这 .

在这样的日子里，它能让你少流些汗。

[θɜːrd] [geɪt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊ] [əˈbːŋ] [ðə; ði] [hedʒ] [ɑːn][jɜː; jər] [left] [hænd] .
Third gate on the right and follow along the hedge on your left hand .
第三 门 在 这 正确的 和 跟随 沿着 这 对冲 在 你的 左边 手 .

从右边第三个门进去，沿着左边的树篱走。

- [piː] . -
' p . 99
- p . -

第99页

[ˈæbnə] [tʊk] [hɪz; ɪz][ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈtaɪgər][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] [ˈentərd] [ðə; ði] [fiːld] .
Abner took his advice , and calling Tiger to follow him entered the field .
阿布纳 采取 他的 建议 , 和 呼叫 老虎 到 跟随 他 进入 这 场地 .

阿布纳听从了他的建议，叫老虎跟着他进入了田野。

[ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [red] [ruːf] [ʌv; əv]
A quarter of a mile away on the hill - side he could see the red roof of
一个 四分之一 的 一个 英里 离开 在 这 爬坡道 - 边 他 可以 看 这 红色的 屋顶 的
[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [smɪθ] [hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] - [ˈfɑːrm] .
the building that the smith had pointed out to him as Cookson's farm .
这 建筑 那 这 史密斯 有 尖 出去 到 他 作为 - 农场 .

在四分之一英里外的山坡上，他可以看到铁匠指给他看的库克森农场的红色屋顶。

[ˈtaɪgər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈelɪmənt] .
Tiger was in his element .
老虎 曾是 在 他的 元素 .

老虎如鱼得水。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [mɔːr] [rɪtʃ] [ɪn] [ˈræbɪt] [smel] .
He had never been in a field more rich in rabbit smell .
他 有 绝不 到过 在 一个 场地 更多的 富有的 在 兔子 闻 .

他从未见过如此充满兔子气味的田野。

[ˈæbnə] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈsmɪθs] [dəˈrek(ə)nz] , [kept] [tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] [ɑːn][ðə; ði] [left] .
Abner , following the smith's directions , kept to the hedge on the left .
阿布纳 , 下列的 这 史密斯 方向 , 保留 到 这 对冲 在 这 左边 .

阿布纳按照铁匠的指示，沿着左侧的树篱走。

[aɪˈtiː][ræn] [əˈbːŋ] [ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wʊd] [ðæt] [ˈfeltərd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn]
It ran along the margin of a little wood that sheltered him from the sun
它 跑 沿着 这 利润 的 一个 小的 木头 那 避难所 他 从 这 太阳
[ænd; ənd] [ɪnˈtriːɡd] [ˈtaɪgər][wɪð; wɪθ][ˈprɔːspekts][ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [spɔːrt] .
and intrigued Tiger with prospects of infinite sport .
和 好奇 老虎 和 前景 的 无限 运动 .

它沿着一片小树林的边缘延伸，这片树林为他遮挡了阳光，也让老虎对无穷的运动前景充满了兴趣。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bruːt] [tuː; tə] [hiːl] ,
It was impossible to keep the brute to heel ,
它 曾是 不可能的 到 保持 这 蛮力 到 脚跟 ,

根本不可能驯服这个恶兽。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ˈæbnə] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd]
and though Abner cursed him till he came out of the wood he could
和 尽管 阿布纳 被诅咒的 他 直到 他 来了 出去 的 这 木头 他 可以
[nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
not resist the temptation of running ahead of his master ,
不是 抵抗 这 诱惑 的 跑步 前方 的 他的 掌握 ,

尽管阿布纳一路咒骂他直到他走出树林，但他还是无法抗拒跑到主人前面的诱惑。

[ˈsnɪfɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [er] .
sniffing the enchanted air .
嗅闻 这 迷人的 空气 .

嗅着这令人陶醉的空气。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [wer] [ðə; ði] [ˈspɪni] [ˈendɪd] , [hiː; hi] [stəd] [stɑːk] [stɪl] .
Suddenly , at the corner where the spinney ended , he stood stock still .
突然 , 在 这 角落 在哪里 这 小树林 结束 , 他 站立 库存 仍然 .

突然，在小树林尽头的拐角处，他呆立不动了。

[ˈæbnə] [ˈɔːlsʊv] [stɑːpt] [ænd; ænd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tuː] [ˈsentɪd] [spɔːrt] .
Abner also stopped and watched him , for he too scented sport .
阿布纳 还 停止 和 观看 他 , 为了 他 也 香味 运动 .

阿布纳也停下来看着他，因为他也嗅到了运动的气息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈrʌs(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈhedʒroʊ] [ænd; ænd][ə; eɪ] [waɪt] [ˈkriːtʃər] ,
There was a slight rustle in the hedgerow and a white creature ,
那里 曾是 一个 轻微 沙沙 在 这 树篱 和 一个 白色的 生物 ,

树篱里传来轻微的沙沙声，一个白色的小生物出现了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðæn][ə; eɪ] [stʊt] , [pʊt] [aʊt] [ɪts] [hed] .
a little bigger than a stoat , put out its head .
一个 小的 大 比 一个 鼬 , 放 出去 它是 头 .

比鼬稍大一些，探出头来。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈtaɪɡər][hæd; həd][aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [nek] [ænd; ænd] [ˈsaɪlənst] [ɪts] [ˈskwiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
In a second Tiger had it by the neck and silenced its squealing with a
在 一个 第二 老虎 有 它 经过 这 脖子 和 沉默 它是 尖叫 和 一个
[ʃeɪk] .
shake .
摇 .

老虎一眨眼的劲儿就抓住了它的脖子，摇晃了一下，让它不再尖叫。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferɪt] [əˈpɪrd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
The next moment the owner of the ferret appeared round the corner of the
这 下一个 片刻 这 所有者 的 这 雪貂 出现 圆形的 这 角落 的 这
[hedʒ] ,
hedge ,
对冲 ,

下一刻，雪貂的主人出现在树篱拐角处。

[ə; eɪ] [ˈflɔːrɪd] [mæn][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈprɑːspərəs] [ˈɡriːnɪʃ] [kɔːrd] , [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʌn] .
a florid man of forty dressed in a prosperous greenish cord , carrying a gun .
一个 佛罗里达 男人 的 四十 穿着 在 一个 繁荣 绿绿色 绳索 , 携带 一个 枪 .

一位四十岁左右、面色红润的男子，身穿华丽的绿色粗呢大衣，手持枪支。

[hiː; hi][ˈfaɪərd][æt; ət][ˈtaɪɡər] ,
He fired at Tiger ,
他 被解雇 在 老虎 ,

他向老虎伍兹开枪了。

[huː] [stəd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈkjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈferɪt] [æz; əz] [ðʊv] [hiː; hi] [stɪl] [ɪkˈspektɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][get]
who stood looking curiously at the ferret as though he still expected it to get
WHO 站立 寻找 奇怪的是 在 这 雪貂 作为 尽管 他 仍然 预期的 它 到 得到
[ʌp][ænd; ænd] [rʌn] [əˈweɪ] .
up and run away .
向上 和 跑步 离开 .

他站在那里，好奇地看着那只雪貂，好像还期待着它站起来逃跑似的。

[ˈtaɪgə] [rould] [ˈoʊvə] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [jelp] , [ænd; ənd] [ˈæbnə] [ræn] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [hu:]
Tiger rolled over without a yelp , and Abner ran straight at the man who
老虎 滚动 超过 没有 一个 喊叫 , 和 阿布纳 跑 直的 在 这 男人 who
[hæd; həd] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] .
had shot him :
有 射击 他 :

老虎翻了个身，一声不吭，阿布纳径直冲向开枪打他的人。

- [wʌt] [ju;; jʊ] [dʌn] [tu;; tə][maɪ][dɔ:g] ?
What you done to my dog ?
- 什么 你 完毕 到 我的 狗 ?

你对我家狗做了什么？

- [hi;; hi] [kraɪd] .
he cried :
- 他 哭 :

他哭了。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] , [ju;; jʊ] [ˈpoutʃɪŋ] [ˈblækgɑ:rd] ?
And what the hell are you doing here , you poaching blackguard ?
- 和 什么 这 地狱 是 你 正在做 这里 , 你 偷猎 浑蛋 ?

“你这个偷猎的无赖，在这里干什么？ ”

- [hi;; hi] [sɔ:] [haʊ] [ˈʌgli] [ˈæbnə] [lʊkt] .
He saw how ugly Abner looked .
- 他 锯 如何 丑陋的 阿布纳 看起来 .

他看到了阿布纳长得有多丑。

- [ki:p] [klɪr] , [ɔ:r] [aɪ] [pʊt][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈbærəl] [ɪn][ju;; jʊ] !
Keep clear , or I'll put the other barrel in you !
- 保持 清除 , 或者患病的 放 这 其他 桶 在 你 !

“离我远点，否则我就把另一个枪管塞进你嘴里！ ”

- [ə; eɪ][ˈstu:pɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈleɪbərə] [slaʊtʃt] [raʊnd] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈferɪt]
A stupid - looking labourer slouched round the hedgeside and picked up the ferret
- 一个 愚蠢的 - 寻找 劳动者 懒散地 圆形的 这 - 和 挑选 向上 这 雪貂
,
!
,

一个面相呆滞的工人懒洋洋地绕到树篱边，抱起了那只雪貂。

[ˈpɪntɪŋ] [aɪ ˈti:][æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][wɜ:r; wər] [əˈpreɪzɪŋ] [ɪts][ˈvælju:][æz; əz][æn; ən][ˈɑ:rtɪk(ə)][ʌv; əv] [fu:d] .
pinching it as if he were appraising its value as an article of food .
- 捏 它 作为 如果 他 是 评估 它是 价值 作为 一个 文章 的 食物 .

他捏了捏它，仿佛在评估它作为食物的价值。

[ðen] , [ˈmʌmblɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] ,
Then , mumbling something ,
然后 , 喃喃自语 某物 ,

然后，他咕哝了几句，

[hi;; hi] [θrʌst] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:][ə; eɪ] [sæk] [ðæt] [hi;; hi] [ˈkærid] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ded] [ˈbɑ:di][ʌv; əv][ˈtaɪgə]
he thrust it into a sack that he carried and gave the dead body of Tiger
他 推力 它 进入 一个 解雇 那 他 携带 和 给予 这 死的 身体 的 老虎
[ə; eɪ] [ˈviʃəs] [kɪk] .
a vicious kick .
一个 恶毒 踢 .

他把它塞进随身携带的麻袋里，然后狠狠地踢了老虎的尸体一脚。

[ˈæbnə] [wʊd] [hæv; həv] [flaʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [vent]
Abner would have flown at him for he needed something on which to vent
阿布纳 会 有 飞行 在 他 为了 他 需要 某物 在 哪个 到 发泄
[hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,
his rage ,
他的 愤怒 ;

阿布纳会冲向他，因为他需要找个对象来发泄怒火。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] [ˈkʊksən] [əˈgen] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [ʃuːt] .
but Mr Cookson again threatened to shoot .
但 先生 库克森 再次 威胁 到 射击 .

但库克森先生再次威胁要开枪。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ˈkɑːntent] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈkəːsɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈfɑːrmər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bruːˈtæləti] .
He had to content himself with cursing the farmer for his brutality .
他 有 到 内容 他自己 和 咒骂 这 农民 为了 他的 残酷 .

他只能咒骂农夫的残暴行径。

- [ðə; ðɪ][dɔːg] [ˈdɪdnt] [miːn] [noʊ][hɑːrm] , - [hiː; hi] [sed] .
' The dog didn't mean no harm , ' he said .
- 这 狗 没有 意思是 不 伤害 ; - 他 说 .

“这条狗没有恶意，”他说。

- [ə; eɪ] [ˈkəʊəd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ][dɔːg] [laɪk] [ðæt] . -
' You'm a coward to shoot a dog like that . '
- 一个 懦夫 到 射击 一个 狗 喜欢 那 . -

“你这样射杀一条狗，真是个懦夫。”

- [nɑːt][soʊ][fæst] , [maɪ] [frend] , - [sed] [ðə; ðɪ][ˈfɑːrmər] .
' Not so fast , my friend , ' said the farmer .
- 不是 所以 快速地 , 我的 朋友 ; - 说 这 农民 .

“别那么快，我的朋友，”农夫说。

- [aɪv] [nɑːt]
' I've not
- 我已经 不是

我没有

[piː] . -
p . 100
p . -

第100页

[ˈfɪnɪft] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [jet] .
finished with you yet .
完成的 和 你 然而 .

还没完事儿呢。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [skʌlkɪŋ] [əˈbɔːŋ] [maɪ] [hedʒ] .
I want to know what the devil you were doing skulking along my hedge .
我 想 到 知道 什么 这 魔鬼 你 是 正在做 潜行 沿着 我的 对冲 .

我想知道你这个混蛋到底在干什么，竟然鬼鬼祟祟地沿着我的树篱鬼鬼祟祟地走来走去。

[θɔːt] [juːd] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈræbɪt] , [eɪ] ?
Thought you'd pick up a rabbit , eh ?
想法 你会 挑选 向上 一个 兔子 , 嗯 ?

你以为你会捡只兔子吗？

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [geɪm] . . .
I know that game . . .
我 知道 那 游戏 . . .

我知道那个游戏.....

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][dɔːg][ə; eɪ] [wɔːk] .
taking the dog a walk .
采取 这 狗 一个 走 .

带狗散步。

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ɑːn][maɪ][lənd] , [eɪ] ? -
What were you doing on my land , eh ? ' .
什么 是 你 正在做 在 我的 土地 , 嗯 ? -

你在我的地盘上干什么？

- [aɪm] [ˈlʊkɪn] - [fɔːr; fər][wɜːrk] , - [sed] [ˈæbnə] .
' I'm lookin ' for work , ' said Abner .
- 我是 在看 - 为了 工作 , - 说 阿布纳 .

“我正在找工作,”阿布纳说。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ˈgetɪŋ] [aɪˈtiː] .
' And you look like getting it .
- 和 你 看 喜欢 获得 它 .

“你看上去好像要得奖了。”

[aɪ][dəʊnt] [səˈpouz] [ɪts] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [juːl] [hæv; həv] [pɪkt] [ˈoʊkəm] .
I don't suppose it's the first time you'll have picked oakum .
我 不 认为 它是 这 第一的 时间 你会 有 挑选 麻絮 .

我想这应该不是你第一次挑选麻絮了吧。

- [ˈæbnə] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðiːz] [wɜːrdz] .
' Abner did not hear these words .
- 阿布纳 做过 不是 听到 这些 字 .

阿布纳没有听到这些话。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃætərd] [hiːp] [ʌv; əv] [fleʃ] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ˈtaɪgər] .
He thought only of the shattered heap of flesh that had once been Tiger .
他 想法 仅有的 的 这 破碎 堆 的 肉 那 有 一次 到过 老虎 .

他满脑子想的都是那堆破碎的血肉，那曾经是老虎的尸体。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ˈblaɪndli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɒgz] [ˈmɜːrdərər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈsʌd(ə)nli]
He would have gone blindly for the dog's murderer if he had not suddenly
他 会 有 已消失 盲目地 为了 这 狗的 凶手 如果 他 有 不是 突然

[ˈriələɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] .
realised that his own case was hopeless .
意识到 那 他的 自己的 案件 曾是 绝望 .

如果不是突然意识到自己的案子毫无希望，他肯定会盲目地去追查杀害那条狗的凶手。

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌŋ] [lʊkt] [laɪk] [ˈbɪznəs] ,
The owner of the gun looked like business ,
这 所有者 的 这 枪 看起来 喜欢 商业 ,

枪的主人看起来像个商人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪbərər] [wʌz; wəz] [nəʊ] [ˈredi] [tuː; tə][ˈtæk(ə)] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .
and the labourer was now ready to tackle him from behind .
和 这 劳动者 曾是 现在 准备好 到 处理 他 从 在后面 .

而那名工人此时已准备好从背后制服他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] .
He could do nothing .
他 可以 做 没有什么 .

他无能为力。

[ˈmɪstər] [ˈkʊksən] , [ˈhəʊˈevər] , [ˈhævɪŋ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ˈpʊɪtʃər] [red] - [ˈhændɪd] , [ˈdɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][let]
Mr Cookson , however , having caught a poacher red - handed , didn't mean to let
先生 库克森 , 然而 , 拥有 捕捉 一个 偷猎者 红色的 - 递交 , 没有 意思是 到 让
[hɪm; ɪm][gou] .
him go .
他 去 .

然而，库克森先生既然当场抓住了偷猎者，就不打算放他走。

- [aɪv] [hæd; həd] [ˈɪnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [geɪm] , - [hi:; hi] [sed] .
' I've had enough of this game , ' he said .
- 我已经 有 足够的 的 这 游戏 , - 他 说 .

“我受够了这场游戏，”他说。

- [ju:; jʊ] [blæk] - [ˈkʌntri] [tjæps] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][slɪp][ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][du:] [wʌt] [ju:; jʊ]
' You black - country chaps think you can slip over the hills and do what you
- 你 黑色的 - 国家 小伙子们 思考 你 能 滑 超过 这 丘陵 和 做 什么 你
[laɪk] . . .
like . . .
喜欢 . . .

“你们这些乡下小子以为翻过山就能为所欲为.....”

[ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][dɔ:gz] .
you and your dogs .
你 和 你的 狗 .

你和你的狗狗们。

[ɪts] [noʊ][ju:z] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈʌɡli] [naʊ] .
It's no use turning ugly now .
它是 不 使用 转弯 丑陋的 现在 .

现在闹脾气也没用了。

[ju:l] [kʌm] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈsteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] .
You'll come along with me to the police station , and that's all about it .
你会 来 沿着 和 我 到 这 警察 车站 , 和 那就是 全部 关于 它 .

你会跟我一起去警察局，事情就是这样。

[ðæts] [ðə; ði] [best] [ˈferɪt] [aɪv] [gɔ:t] , [wɜ:rθ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [dæmd] [dɔ:gz] .
That's the best ferret I've got , worth a dozen of your damned dogs .
那就是 这 最好的 雪貂 我已经 得到 , 值得 一个 打 的 你的 该死的 狗 .

那是我养过的最好的雪貂，胜过你那十二条该死的狗。

- [ˈæbnə] ,
' Abner ,
- 阿布纳 ,

阿布纳，

[hu:] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [wɜ:rθ] [waɪl] [ˈɑ:rgju:ɪŋ][ænd; ənd] [hu:z] [ˈæŋɡər][hæd; həd] [naʊ]
who saw that it was not worth while arguing and whose anger had now
WHO 锯 那 它 曾是 不是 值得 尽管 争论 和 谁 愤怒 有 现在
[bɪˈkʌm] [mɔ:r] [ˈsʌbdʒekt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈri:z(ə)n] ,
become more subject to his reason ,
变得 更多的 主题 到 他的 原因 ,

他意识到争论毫无意义，他的愤怒也逐渐被理性所控制。

[traɪd] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [wʌns] [mɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhaʊs] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər]
tried to explain once more that he was coming to the house to ask for
尝试 到 解释 一次 更多的 那 他 曾是 未来 到 这 房子 到 问 为了
[wɜ:rk] .
work .
工作 .

他再次试图解释，他是来这所房子里找工作的。

- [ðæts] [æn; ən][oʊld] [teɪl] , - [sed] ['kʊksən] .
' **That's an old tale , ' said Cookson .**
- 那就是 一个 老的 故事 , - 说 库克森 .

“那是个老掉牙的故事了,”库克森说。

- [wi:v] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tʊ:k] .
' **We've had enough talk .**
- 我们已经 有 足够的 讲话 .

我们已经说得够多了。

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] !
Come along !
来 沿着 !

一起来吧!

[ðæt] [dəʊnt][ɪk'spleɪn] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wɜr] ['du:ɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [fi:ld] .
That don't explain what you were doing in this field .
那 不 解释 什么 你 是 正在做 在 这 场地 .

那并不能解释你之前在这个领域做什么。

- [ðə; ði][ˈfɑ:rmər][ˈɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:ɹ] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] .
' **The farmer also was now becoming more reasonable .**
- 这 农民 还 曾是 现在 成为 更多的 合理的 .

“这位农夫现在也变得更加通情达理了。”

[ˈæbnə] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [fi:ld] - [pæθ] [ɑ:n][ðə; ði] ['smɪθs] [əd'vaɪs] .
Abner explained that he had taken the field - path on the smith's advice .
阿布纳 解释 那 他 有 已采取 这 场地 - 小路 在 这 史密斯 建议 .

阿布纳解释说，他是听从铁匠的建议才选择走田间小路的。

- [ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt] ['kredit][,aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] , - [hi:; hi] [sed] .
' **If you can't credit it , you ask him , ' he said .**
- 如果 你 不能 信用 它 , 你 问 他 , - 他 说 .

“如果你无法确定来源，就去问他,”他说。

- [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈleɪdi][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:rlɪ] [moʊ] [sent][,em 'i:] [hɪr] [ænd; ænd] [gɪv] [,em 'i:][jɜr; jər] [neɪm] .
' **It was the lady at the Barley Mow sent me here and give me your name .**
- 它 曾是 这 女士 在 这 大麦 刈 发送 我 这里 和 给 我 你的 姓名 .

“是大麦草店的那位女士派我来的，请告诉我你的名字。”

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [jɜr; jər] ['neɪmz] ['kʊksən] . -
That is if your name's Cookson . ' .
那 是 如果 你的 名字 库克森 . -

前提是你的名字叫库克森。

- [ðæts] [maɪ] [neɪm] [raɪt] [ɪ'nʌf] , - [sed] [ðə; ði][ˈfɑ:rmər] , - [ænd; ænd][ju:; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [,aɪ 'ti:] !
' **That's my name right enough , ' said the farmer , ' and you won't forget it !**
- 那就是 我的 姓名 正确的 足够的 , - 说 这 农民 , - 和 你 惯于 忘记 它 !

“没错，那就是我的名字,”农夫说，“你肯定不会忘记的! ”

- [hi:; hi][br'gæən][tu:; tə][ˈgrʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][ˈlændleɪdi][æz; əz][ðə; ði] [praɪm] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lu:zɪŋ] .
' **He began to grumble at the landlady as the prime cause of his losing the ferret .**
- 他 开始 到 吼 在 这 房东 作为 这 主要的 原因 的 他的 输 这 雪貂 .

他开始抱怨房东太太，认为这是他丢失雪貂的主要原因。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [hi;; hi] [naʊ] [ə'pɪrd] [tu;; tə] [br'i: v] [æbnə] .
None the less , he now appeared to believe Abner .

没有任何 这 较少的 , 他 现在 出现 到 相信 阿布纳 .
然而, 他现在似乎相信了阿布纳。

[æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] ,
At the root he was a good - natured man ,
在 这 根 他 曾是 一个 好的 - 自然 男人 ,
他本质上是心地善良的人。

['selɪbreɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [kwɪk] [səb'saɪdn̩s,'sʌbsɪdn̩s][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] .
celebrated for the sudden violence and quick subsidence of his temper .
著名 为了 这 突然 暴力 和 快的 地面沉降 的 他的 脾气 .
他以脾气暴躁但很快平息而闻名。

[pi:] . -
p . 101
p . -

- [wa:nt] [wɜ:rk] , [du:][ju;; jʊ] ?
' Want work , do you ?
- 想 工作 , 做 你 ?

你想找工作吗?

- [hi;; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [wel] , [aɪv] [gɔ:t][noʊ] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ][nɔ:r][noʊ] [wʌn] [els] ,
' Well , I've got no work for you nor no one else ,
- 出色地, 我已经 得到 不 工作 为了 你 也不 不 一 别的 ,
“嗯, 我没有工作可以给你, 也没有工作可以给其他人。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju;; jʊ] [si:] ['mɪsɪz] ['pɑ:tər] [ə'gen] [ju;; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜ:r; hər][soʊ] .
and if you see Mrs Potter again you can tell her so .
和 如果 你 看 太太 波特 再次 你 能 告诉 她 所以 .
如果你再见到波特太太, 你可以告诉她这件事。

[wʌt] [ðæt] ['wʊmən] ['wɒnts] [tu;; tə][du:]['ju:zɪŋ] [maɪ] [neɪm] [aɪ][dəunt] [noʊ] .
What that woman wants to do using my name I don't know .
什么 那 女士 想要 到 做 使用 我的 姓名 我 不 知道 .
我不知道那个女人想利用我的名字做什么。

[aɪ] ['rekən] [aɪm] ['fi:dɪŋ] [hæf] - [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] .
I reckon I'm feeding half Chaddesbourne as it is .
我 估计 我是 喂养 一半 - 作为 它 是 .
我觉得我光是喂饱查德斯伯恩一半的人就够了。

[stɪl] , [aɪm] ['redi] [tu;; tə] [br'i: v] [ju;; jʊ] .
Still , I'm ready to believe you .
仍然 , 我是 准备好 到 相信 你 .

不过, 我愿意相信你。

[ɪf] [ju;; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ju:l] [klɪr] [kwɪk] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] .
If you take my advice you'll clear quick before I change my mind .
如果 你 拿 我的 建议 你会 清除 快的 前 我 改变 我的 头脑 .
如果你听我的建议, 趁我还没改变主意, 赶紧离开。

[goʊ][ɑ:n] , [hʊk] [aɪ 'ti:] !
Go on , hook it !
去 在 , 钩 它 !

加油, 钩住它!

- [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] ['dʒɪŋɡld] [sʌm; səm] ['mʌni] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər]
' He put his hand in his pocket and jingled some money as if he were
- 他 放 他的 手 在 他的 口袋 和 叮当作响 一些 钱 作为 如果 他 是
[dɪ'beɪtɪŋ] ['weðər] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] ['æbnə] [hæf] [ə; eɪ] [kraʊn] .
debating whether he should give Abner half a crown .
辩论 无论 他 应该 给 阿布纳 一半 一个 王冠 .

他把手伸进口袋，晃了晃口袋里的钱，好像在犹豫要不要给阿布纳半克朗。

- [wʌt] [ə'baʊt] [maɪ] [dɔ:g] ? - [sed] ['æbnə] .
' What about my dog ? ' said Abner .
- 什么 关于 我的 狗 ? - 说 阿布纳 .

“我的狗怎么办？”阿布纳问道。

[ˈmɪstər] ['kʊksən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nek] [flʌʃt] .
Mr Cookson took his hand out of his pocket and his neck flushed .
先生 库克森 采取 他的 手 出去 的 他的 口袋 和 他的 脖子 酡 .

库克森先生把手从口袋里拿出来，脖子上泛起了红晕。

- [aɪv] [təʊld] [ju:; jʊ] [ju:d] [best] [klɪr] , - [hi:; hi] [sed] .
' I've told you you'd best clear , ' he said .
- 我已经 讲述 你 你会 最好的 清除 , - 他 说 .

“我已经告诉过你，你最好赶紧离开，”他说。

- [ˈberi] [ðə; ði] [dɔ:g] .
' George'll bury the dog .
- 乔治 会 埋葬 这 狗 .

“乔治会把狗埋葬的。”

- [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['leɪbərər] .
' He turned to the labourer .
- 他 转向 到 这 劳动者 .

他转向那名工人。

- [dʒɔ:rdʒ] , [ju:; jʊ] [ɡoʊ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [jɑ:rd] [ænd; ənd] [ɡet] [ə; eɪ] [speɪd] .
' George , you go up to the yard and get a spade .
- 乔治 , 你 去 向上 到 这 院子 和 得到 一个 铲 .

“乔治，你到院子里去拿把铁锹。”

- [hi:; hi] [ɪ'dʒektɪd] [ðə; ði] [ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] ['kɑ:trɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n]
' He ejected the unused cartridge from his gun and turned his back on
- 他 被弹出 这 未使用的 墨盒 从 他的 枪 和 转向 他的 后退 在
['æbnə] , [ænd; ənd] ['æbnə] ,
Abner , and Abner ,
阿布纳 , 和 阿布纳 ,

他从枪里取出未使用的子弹，背对着阿布纳，而阿布纳，

[stɪl] [sɔ:r] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [roʊd] .
still sore with resentment , took his advice and returned to the road .
仍然 疮 和 怨恨 , 采取 他的 建议 和 返回 到 这 路 .

他心中仍充满怨恨，听从了他的建议，重新踏上了旅途。

[pi:] .
p . 102
p .

[ðə; ði] [naɪnθ] [ˈtʃæptər]
The Ninth Chapter
这 第九 章

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [laɪk] [riːˈtreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] .
In the first moment of his loss he did not feel like retracing his steps .
在这 第一的 片刻 的 他的 损失 他 做过 不是 感觉 喜欢 回溯 他的 步骤 .

在他失去一切的那一刻，他并不想重蹈覆辙。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][meɪn] [roʊd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈwestwərd] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd][set]
When he reached the main road he turned his face westward once more and set
什么时候 他 达到 这 主要的 路 他 转向 他的 脸 向西 一次 更多的 和 放
[ɔːf] [ˈwɔːkɪŋ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] [hiːt] [wʊd] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm] .
off walking as hard as the heat would allow him .
离开 步行 作为 难的 作为 这 热 会 允许 他 .

当他到达主路时，他再次将脸转向西方，开始拼命地走，尽管天气炎热，他还是走得很快。

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ə; eɪ][lənd][ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [məˈhɑːtənəs] [ɡriːn] ,
He passed through a land of almost monotonous green ,
他 通过了 通过 一个 土地 的 几乎 单调 绿色的 ,
他穿过一片几乎单调的绿色土地，

[ˈstɑːpɪŋ] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [bɪr] [æt; ət][ə; eɪ] [pʌb] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
stopping once or twice to drink a pint of beer at a pub in one of the
停止 一次 或者 两次 到 喝 一个 品脱 的 啤酒 在 一个 酒吧 在 一 的 这
[ˈmeni] [hæf] - [ˈtɪmbərd] [ˈvɪlɪdʒəz] [ðæt] [ˈstrægəld] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .
many half - timbered villages that straggled along the road .
许多 一半 - 木材 村庄 那 散落的 沿着 这 路 .

途中停下来一两次，在沿路零星分布的众多半木结构村庄中的一家酒吧喝上一品脱啤酒。

[ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [krest] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][plænˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [smuːð]
In the afternoon he reached a crest crowned with a plantation of smooth
在这 下午 他 达到 一个 波峰 加冕 和 一个 种植园 的 光滑的
[trʌŋkt] [biːtʃɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈtʃɪmnɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈdʌstriəl] [taʊn]
trunked beeches from which he could see the chimneys of an industrial town
干线 山毛榉 从 哪个 他 可以 看 这 烟囱 的 一个 工业的 镇
.
.
.

下午，他登上了一处山顶，山顶上长着一片树干光滑的山毛榉林，从那里可以看到一座工业城镇的烟囱。

[ðɪs] , [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] , [mʌst; məst][biː; bi] [ˈkɪdəmɪnstə] , [ɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɑːrmɜːz] [mæn][hæd; həd]
This , he decided , must be Kidderminster , or , as the farmer's man had
这 , 他 决定 , 必须 是 基德明斯特 , 或者 , 作为 这 农民的 男人 有
[kɔːld] [aɪˈtiː] , [ˈkɪdi] .
called it , Kiddy .
称为 它 , 小孩 .

他断定，这一定是基德明斯特，或者，正如那位农夫所称呼的那样，基迪。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ˈfʊtbɔːl] [ðer; ðər][fɔːr; fər] - [juˈnartɪd] ,
Once or twice in his life he had played football there for Mawne United ,
一次 或者 两次 在 他的 生活 他 有 玩 足球 那里 为了 - 团结的 ,
他一生中曾一两次代表莫恩联队在那里踢过足球。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [ɪksˈkəːjənz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈskwaːlɪd] [striːts]
but in these excursions he had never noticed anything but the squalid streets
但 在 这些 短途旅行 他 有 绝不 注意到 任何事物 但 这 肮脏的 街道
[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfʊtbɔːl] [ɡraʊnd] .
between the station and the football ground .
之间 这 车站 和 这 足球 地面 .

但在这些短途旅行中，他除了车站和足球场之间肮脏的街道之外，什么也没注意到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɜːrkhaʊs] [ɪn] [ˈkɪdəmɪnstə] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [təʊld] ,
There was a workhouse in Kidderminster , as he had been told ,
那里 曾是 一个 济贫 在 基德明斯特 , 作为 他 有 到过 讲述 ,
他听说基德明斯特有一家济贫院。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['wɜːrkhaʊs] .
but he was not yet in need of workhouses .
但 他 曾是 不是 然而 在 需要 的 济贫院 .

但他当时还不需要住进济贫院。

[ðə; ði][ˈlændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ɪn] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː] [weɪlz] ,
The landlord of the last inn had found out that he was going into Wales ,
这 房东 的 这 最后的 客栈 有 成立 出去 那 他 曾是 去 进入 威尔士 ,
最后一家旅店的老板得知他要去威尔士。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈræmpɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːlvərnz] , [dɪm] - [bluː] [ɪn]
and had pointed out to him the rampart of the Malverns, dim - blue in
和 有 尖 出去 到 他 这 壁垒 的 这 马尔文 , 暗淡 - 蓝色的 在
[ðə; ði] [hiːt] ,
the heat ,
这 热 ,

并向他指出了马尔文山脉的城墙，在炎热的阳光下呈现出暗蓝色。

[æz; əz] [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊd] .
as marking the course of his road .
作为 标记 这 课程 的 他的 路 .

以此标记他的人生轨迹。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈfaɪndɪŋ] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [naʊ] [pliːzd] [hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)l] .
The idea of finding employment in the country now pleased him little .
这 主意 的 寻找 就业 在 这 国家 现在 高兴 他 小的 .

他现在对在乡下找工作这件事并不感兴趣。

[ðə; ði] [ˈsuːnər] [hiː; hi] [riːtɪt] [ðə; ði][koʊl] [ˈvæliz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [ðə; ði]
The sooner he reached the coal valleys, with the remains of his money, the
这 很快 他 达到 这 煤炭 山谷 , 和 这 遗迹 的 他的 钱 , 这
[ˈbetər] .
better .
更好的 .

他越早带着剩下的钱到达煤矿区越好。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nuː] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈvæntɪdʒ] [ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər] [stiːl] [ˈvɪzəb(ə)l] ,
From his new point of vantage the hills were still visible ,
从 他的 新的 观点 的 优势 这 丘陵 是 仍然 可见的 ,

从他新的有利位置，山丘依然清晰可见。

[ˈfloʊtɪŋ] [laɪk] [ˈkræɡɪd] [ˈaɪləndz] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] .
floating like cragged islands in the haze .
漂浮的 喜欢 崎岖不平 岛屿 在 这 阴霾 .

像嶙峋的岛屿一样漂浮在薄雾中。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ˈkɪdəmɪnstə] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [fərˈsʊk] [ðə; ði][roʊd]
He left the smoke of Kidderminster on his right hand and forsook the road
他 左边 这 抽烟 的 基德明斯特 在 他的 正确的 手 和 放弃 这 路
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnɛrəʊə] [leɪn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rʌŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd]
for a narrower lane that seemed to run in the direction that he wanted
为了 一个 较窄 车道 那 似乎 到 跑步 在 这 方向 那 他 通缉
[tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .
to follow .
到 跟随 .

他将基德明斯特的烟雾留在右手边，放弃了大路，选择了一条似乎朝着他想去的方向延伸的较窄的小路。

[wen] [ˈiːvɪŋ] [keɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈwɔːkɪŋ] [saʊθ] - [west] .
When evening came he was still walking south - west .
什么时候 晚上 来了 他 曾是 仍然 步行 南 - 西方 .

傍晚时分，他仍在向西南方向走去。

[naʊ] [ðə; ði] ['mɔ:lvərnz] , [wen'evər] [hi;; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [etʃt] [blæk] [ə'genst] [ə; eɪ]
Now the Malverns , whenever he saw them were etched black against a
现在 这 马尔文 , 每当 他 锯 他们 是 蚀刻 黑色的 反对 一个
['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [fleɪm] .
background of flame .
背景 的 火焰 :

现在, 每当他看到马尔文山脉时, 它们都像是被刻画在火焰背景上的黑色山峦。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd] [swi:tər] .
The air was cool and sweeter .
这 空气 曾是 凉爽的 和 更甜 :

空气凉爽清新。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['i:vniŋ] [æz; əz][t'aɪgər] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] ,
It was such an evening as Tiger would have loved , and his loneliness ,
它 曾是 这样的 一个 晚上 作为 老虎 会 有 喜爱 , 和 他的 孤独 ,
那是一个老虎伍兹会喜欢的夜晚, 也缓解了他的孤独。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [nʌmd] [baɪ][ðə; ði] [hi:t] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
which had been numbed by the heat , returned to him .
哪个 有 到过 麻木 经过 这 热 , 返回 到 他 :
被高温麻痹的感觉又回来了。

[hi;; hi][mʌst; məst][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] [wɔ:kt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] [maɪlz] [sɪns] ['deɪbreɪk] ,
He must by this time have walked more than twenty miles since daybreak ,
他 必须 经过 这 时间 有 步行 更多的 比 二十 英里 自从 拂晓 ,
到这个时候, 他从天亮到现在已经走了二十多英里了。

[ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz][t'aɪərd][ænd; ənd]
and he was tired and
和 他 曾是 疲劳的 和

他很累,

[pi:] . -
p . 103
p . -

第103页

['hʌŋɡri] .
hungry .
饥饿的 :

饥饿的。

[su:n] ['æftər] ['sʌnsɛt] [hi;; hi] [tɜ:rnd] [ɪn][tu;; tə][æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ðæt] [stʊd] [ə'loʊn][ɑ:n]
Soon after sunset he turned in to an inviting public - house that stood alone on
很快 后 日落 他 转向 在 到 一个 邀请 民众 - 房子 那 站立 独自的 在
[ə; eɪ] [streɪt] [lenʃkθ; lenʃθ][ʌv; əv][roʊd] ['rʌnɪŋ] [brɪ'twi:n] ['mi:gər] [oʊk] - [tri:z] .
a straight length of road running between meagre oak - trees .
一个 直的 长度 的 路 跑步 之间 微薄 橡木 - 树木 :

日落后不久, 他拐进了一家看起来很不错的酒馆, 这家酒馆孤零零地矗立在一条笔直的道路旁, 道路两旁是稀疏的橡树。

[ðə; ði][lændlɔ:rd][wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒd][mæn] ['krɪpld] [wɪð; wɪθ] ['ru:mətɪzəm] [hu:] [sæt] ['græspɪŋ] [tu:]
The landlord was an aged man crippled with rheumatism who sat grasping two
这 房东 曾是 一个 老年人 男人 残疾的 和 风湿病 WHO 卫星 抓握 二
[stɪks] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɑ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði][tæpru:m,tæprəm] .
sticks in a chair beside the hearth of the taproom .
棍子 在 一个 椅子 旁 这 炉 的 这 酒吧间 :

房东是一位患有风湿病的老人, 他坐在酒馆壁炉旁的椅子上, 手里拄着两根拐杖。

[hi:; hi] [lʊkt] [sə'spiʃəsli] [æt; ət] ['æbnə] [ænd; ənd][tʊʊld][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
He looked suspiciously at Abner and told his daughter ,
他 看起来 可疑地 在 阿布纳 和 讲述 他的 女儿 ,
他狐疑地看了阿布纳一眼, 然后告诉他女儿:

[æn; ən]['æŋgʒələr] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔ:rti] [hu:] [dɪd][ɔ:l][ðə; ði] ['haʊswɜ:rk] , [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
an angular woman of forty who did all the housework , to attend to him .
一个 角度 女士 的 四十 WHO 做过 全部 这 家务 , 到 出席 到 他 .
一位四十岁左右、身材瘦削的女子, 包揽了所有家务, 只为服侍他。

[ðɪs] ['wʊmən] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['klɪrli] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [st'reɪndʒəz][ænd; ənd] [sed]
This woman gave him clearly to understand that they didn't like strangers and said
这 女士 给予 他 清楚地 到 理解 那 他们 没有 喜欢 陌生人 和 说
[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɪ:t] [bʌt; bət] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] .
that they could give him nothing to eat but bread and cheese .
那 他们 可以 给 他 没有什么 到 吃 但 面包 和 奶酪 .
这位女士明确地让他明白, 他们不喜欢陌生人, 并说他们除了面包和奶酪之外, 什么也给不了他吃。

[hi:; hi] [ək'septɪd] [ðɪs] ['greɪtfəli] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ['ʌndər][ðə; ði] ['grʌdʒɪŋ]
He accepted this gratefully and settled down to his supper under the grudging
他 公认 这 感激不尽 和 定居 向下 到 他的 晚餐 在下面 这 勉强地
[aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .
eyes of the old man .
眼睛 的 这 老的 男人 .
他感激地接受了这份礼物, 并在老人不满的目光下安顿下来享用晚餐。

[ðə; ði] [ɪn] [si:md] [ə; eɪ] ['lʊʊnli] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [pleɪs] ,
The inn seemed a lonely and neglected place ,
这 客栈 似乎 一个 孤独 和 被忽视的 地方 ,
这家旅店看起来孤零零的, 无人问津。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊd][ɑ:n] [wɪt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [dɪs'ju:s] .
for the road on which it was situate had fallen into disuse .
为了 这 路 在 哪个 它 曾是 位于 有 倒下 进入 废弃 .
因为它所在的道路已经废弃不用了。

['æbnə] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rest] ,
Abner , however , was glad of a rest ,
阿布纳 , 然而 , 曾是 高兴的 的 一个 休息 ,
然而, 阿布纳却很高兴能休息一下。

[ænd; ənd][sæt][ɑ:n] ['smʊʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [bɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wen]
and sat on smoking and drinking beer for the good of the house when
和 卫星 在 吸烟 和 喝 啤酒 为了 这 好的 的 这 房子 什么时候
[hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] .
he had finished his supper .
他 有 完成的 他的 晚餐 .
晚饭后, 他为了家里的利益, 坐在那里抽烟喝酒。

[ðə; ði] [eɪl] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi:ɜ:] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
The ale was good and put him in a happier frame of mind ,
这 麦芽酒 曾是 好的 和 放 他 在 一个 更快乐 框架 的 头脑 ,
那麦芽酒很好喝, 让他心情愉快起来。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][noʊ] [lɔ:ŋgər] [faʊnd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [ʌn'kʌmftəb(ə)] .
so that he no longer found the silence of the old man uncomfortable .
所以 那 他 不 更长 成立 这 沉默 的 这 老的 男人 不舒服 .
所以他不再觉得老人的沉默令人不安了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)]['leɪtər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][fɑ:rm] - ['leɪbərər] ['drɪftɪd] [ɪn][ænd; ənd] [ɔ:rdərd] [ðər; ðər] [kwɔ:ts] :
A little later a number of farm - labourers drifted in and ordered their quarts :
一个 小的 之后 一个 数字 的 农场 - 劳工 漂移 在 和 订购 他们的 夸脱 :
过了一会儿, 一些农场工人陆续进来, 点了他们要的几夸脱啤酒:

[ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] [ˈɡluːmi] ['kʌmpəni] [hu:] [spʊk] ['lɪt(ə)] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['læŋɡwɪdʒ] [ðæt] ['æbnə]
a solemn and gloomy company who spoke little and in a language that Abner
一个 庄严 和 阴沉 公司 WHO 辐 小的 和 在 一个 语言 那 阿布纳
[dɪd] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .
did not understand .
做过 不是 理解 .
这是一个严肃而阴郁的群体，他们很少说话，而且说的语言阿布纳听不懂。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] [laɪf] ['ɪntuː] [ðəm; ðəm] [baɪ] ['stændɪŋ] [tri:t] ,
He tried to put some life into them by standing treat ,
他 尝试 到 放 一些 生活 进入 他们 经过 常设 对待 ,
他试图通过站着招待他们来给他们注入一些活力，
[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [ˈɔːrdər] [dɪd] [nɑ:t] [ə'raʊz] [ðə; ði] [liːst] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪn] [ðə; ði] ['lændlɔrdz] ['dɔːtər] ,
but even this order did not arouse the least enthusiasm in the landlord's daughter ,
但 甚至 这 命令 做过 不是 引起 这 至少 热情 在 这 房东的 女儿 ,
但即便如此，房东的女儿也没有丝毫热情。

[hu:] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
who might reasonably have felt that things were looking up , or in the company .
WHO 可能 合理 有 毛毡 那 事物 是 寻找 向上 , 或者 在 这 公司 .
他们或许有理由认为情况正在好转，或者公司的情况正在好转。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] ['drɪŋkəz] [hu:] [sæt] [ɪn] [perz] ,
These people were silent drinkers who sat in pairs ,
这些 人们 是 沉默的 饮酒者 WHO 卫星 在 对 ,
这些人都是沉默寡言的饮酒者，他们总是两人一组坐着。

['teɪkɪŋ] [ˈɔːltərnət] [swɪgz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kwɔːrt] [pa:t] [ðæt] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] .
taking alternate swigs from the quart pot that stood between them .
采取 备用 啜饮 从 这 夸脱 锅 那 站立 之间 他们 .
他们轮流从放在两人之间的一夸脱容量的罐子里喝水。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['æbnə] , [ðɪs] ['streɪndʒər] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪlz] ,
They looked upon Abner , this stranger from beyond the hills ,
他们 看起来 之上 阿布纳 , 这 陌生人 从 超过 这 丘陵 ,
他们望着亚伯尼尔，这个来自山那边的陌生人，

[æz; əz] ['piːsf(ə)l] [ˈbɔːrdər] [ˈfɑːrmɜːz] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ə; eɪ] [ˈnɔːrðərn] [mə'rɔːdər] .
as peaceful border farmers might have regarded a northern marauder .
作为 和平 边界 农民 可能 有 认为 一个 北方 掠夺者 .
就像爱好和平的边境农民看待北方掠夺者那样。

[ðeɪ] [dræŋk] [hɪz; ɪz] [bɪr] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
They drank his beer ; but that was all that they could do for him .
他们 喝 他的 啤酒 ; 但 那 曾是 全部 那 他们 可以 做 为了 他 .
他们喝了他的啤酒；但他们能为他做的也就只有这些了。

[ðə; ði] [laɪt] [feɪld] , [bʌt; bət] [nʊʊ] [læmp] [wʌz; wəz] [lɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['tæpruːm, 'tæprəm] ,
The light failed , but no lamp was lit in the taproom ,
这 光 失败的 , 但 不 灯 曾是 点燃 在 这 酒吧间 ,
灯坏了，但酒吧间里没有一盏灯亮着。

[ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['kʌstəmərz] [beɪd] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [ɡʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [stəʊl] [ə'weɪ]
and one by one the customers bade the landlord good - night and stole away
和 一 经过 一 这 顾客 巴德 这 房东 好的 - 夜晚 和 偷窃 离开
[laɪk] ['[æ,douz] .
like shadows .
喜欢 阴影 .
顾客们一个接一个地向房东道晚安，像影子一样悄然离去。

[ðə; ði] ['wʊmən] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hed] ['ɪntu:;][ðə; ði] [ru:m] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt]
The woman put her head into the room from time to time as if she hoped
这 女士 放 她 头 进入 这 房间 从 时间 到 时间 作为 如果 她 希望
[tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
to find that he was gone ,
到 寻找 那 他 曾是 已消失 ,
女人不时地把头探进房间, 似乎希望发现他已经走了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][sæt][baɪ][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
and the old man sat by the fireplace saying nothing .
和 这 老的 男人 卫星 经过 这 壁炉 说 没有什么 .
老人坐在壁炉旁, 一言不发。

[ˈæbnə] [wʌz; wəz] ['sli:pɪ] [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][nekst] [ə'pɪrd] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd]
Abner was sleepy and when she next appeared asked her if she could find
阿布纳 曾是 困 和 什么时候 她 下一个 出现 问 她 如果 她 可以 寻找
[hɪm; ɪm][ə; eɪ][bed] .
him a bed .
他 一个 床 .
阿布纳很困, 当她下次出现时, 他问她能不能帮他找张床。

- [du:;][fɔ:r; fər][em 'i:;] , - [hi:; hi] [sed] .
' Anything'll do for me , ' he said .
- 做 为了 我 , - 他 说 .
“什么都行,”他说。

- [aɪ][kæn; kən] [ʃeɪk] [daʊn] ['eniwɛr] [ju:; jʊ] [laɪk] .
' I can shake down anywhere you like .
- 我 能 摇 向下 任何地方 你 喜欢 .
“我可以去任何你想去的地方搜查。”

- [pi:] . -
' p . 104
- p . -
第104页

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [sɪns] ['æbnə] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['pɑ:zətɪv] .
For the first time since Abner had seen her she was really positive .
为了 这 第一的 时间 自从 阿布纳 有 已见 她 她 曾是 真的 积极的 .
这是阿布纳自她上次出现以来, 第一次看到她如此乐观积极。

- [wi:; wi] ['nevər][du:;] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [du:;][wi:; wi] , ['fa:ðər] ?
' We never do such a thing , do we , father ?
- 我们 绝不 做 这样的 一个 事物 , 做 我们 , 父亲 ?
“我们从来不做这种事, 对吧, 父亲? ”

- [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .
她哭了。

[ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] .
The old man did not appear to have heard her .
这 老的 男人 做过 不是 出现 到 有 听到 她 .
老人似乎没听到她的话。

- [aɪ] [beɪnt] [wʌn][tu:; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] , - ['æbnə] [sed] .
' I bain't one to make trouble , ' Abner said .
- 我 bain't 一 到 制作 麻烦 , - 阿布纳 说 .
“我生来就不喜欢惹麻烦,”阿布纳说。

[ʃiː; ʃɪ] [wæɡd] [hɜːr; həɹ] [hed] [ˈvaɪələntli] .
She wagged her head violently .
她 摇晃 她 头 暴力 .

她剧烈地摇头。

- [wiː; wi] [ˈnevər] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , - [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] .
' We never do such a thing , ' she repeated .
- 我们 绝不 做 这样的 一个 事物 , - 她 重复 .

“我们绝不会做这种事，”她重复道。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [oʊld] [ˈmænz] [ˈʃoʊldər] .
She shook the old man's shoulder .
她 摇晃 这 老的 男人的 肩膀 .

她摇了摇老人的肩膀。

- [ˈfɑːðər] , - [iː] [sez] - [iː] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [sliːp] - [er] ! -
' Father , ' e says ' e wants to sleep ' ere ! '
- 父亲 , - e 说道 - e 想要 到 睡觉 - 埃雷 ! -

“父亲，他说他想睡在这里！ ”

- [wiː; wi] [dəʊnt] [sliːp] [noʊ] [st'reɪndʒəz] , - [sed] [hiː; hi] .
' We don't sleep no strangers , ' said he .
- 我们 不 睡觉 不 陌生人 , - 说 他 .

“我们不和陌生人同住，”他说。

- [wiː; wi] [dəʊnt] [sliːp] [noʊ] [wʌn] .
' We don't sleep no one .
- 我们 不 睡觉 不 一 .

我们不让任何人睡觉。

[nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɑːləteri] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .
Not in a solitary place like this .
不是 在 一个 孤 地方 喜欢 这 .

不是在这种偏僻的地方。

[juːd] [best] [biː; bi] [ˈɡɔɪn] - , [jʌŋ] [mæn] .
You'd best be goin ' , young man .
你会 最好的 是 去 - , 年轻的 男人 .

你最好走了，年轻人。

[taɪm] [tuː; tə] [lɑːk] [ʌp] . . .
Time to lock up . . .
时间 到 锁 向上 . . .

该锁门了.....

[taɪm] [tuː; tə] [lɑːk] [ʌp] .
time to lock up .
时间 到 锁 向上 .

该锁门了。

- [ˈæbnə] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɡoʊ] , [bʌt; bət] [ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [siːmd] [ɪnˈklaɪnd]
' Abner asked him where he could go , but neither of them seemed inclined
- 阿布纳 问 他 在哪里 他 可以 去 , 但 两者都不 的 他们 似乎 倾斜

[tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
to help him .
到 帮助 他 .

阿布纳问他可以去哪里，但他们俩似乎都不愿意帮助他。

[ðeɪ] [nu:] [ʌv; əv][noʊ] [haʊs] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] ,
They knew of no house that would take strangers , and the nearest village ,
他们 知道 的 不 房子 那 会 拿 陌生人 , 和 这 最近的 村庄 ,
- ['praɪəz] ,
Harverton Priors ,
- 先验 ,
他们不知道有哪户人家愿意收留陌生人, 最近的村庄是哈弗顿普赖尔斯。

[wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [θri:] [maɪlz] [ə'weɪ] .
was more than three miles away .
曾是 更多的 比 三 英里 离开 .
距离超过三英里。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [went] [ðer; ðər] , [ðeɪ] [sed] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][teɪkən][ɪn]
Even if he went there , they said , it was unlikely that he would be taken in
甚至 如果 他 去 那里 , 他们 说 , 它 曾是 不太可能 那 他 会 是 已采取 在
.
:
.
他们说, 即使他去了那里, 也不太可能被收留。

- [na:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][st'reɪndʒəz] , [ði:z] [pa:rts] , - [ðə; ði] ['wʊmən] [kept] [ɑ:n] ['seɪɪŋ] .
' We'm not accustomed to strangers , these parts , ' the woman kept on saying .
- - 不是 习惯 到 陌生人 , 这些 部分 , - 这 女士 保留 在 说 .
“我们这儿的人不习惯有陌生人,”那女人不停地说。

[ʃi:; ʃɪ] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [bʌt; bət] ['ɪmpətənt] [dɔ:g] ,
She followed him like an anxious but impotent dog ,
她 随后 他 喜欢 一个 焦虑的 但 阳痿 狗 ,
她像一条焦急却无能为力的狗一样跟在他身后。

['edʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntər] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'zʌɪnz] [ɑ:n]
edging him away from the counter as if she thought he had designs on
边缘 他 离开 从 这 柜台 作为 如果 她 想法 他 有 设计 在
[ðə; ði] [tɪl] .
the till .
这 直到 .
她把他往柜台边挪开, 好像觉得他想偷收银机里的钱。

[hi:; hi] [bɔ:t] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][tə'bækəʊs][ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
He bought an ounce of tobacco and departed .
他 买 一个 盎司 的 烟草 和 已离开 .
他买了一盎司烟草就离开了。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][gɔ:t][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ki:] [tɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [lɔ:k]
When she had got him out of the door he heard a key turn in the lock
什么时候 她 有 得到 他 出去 的 这 门 他 听到 一个 钥匙 转动 在 这 锁
[ænd; ənd] [ðɪs] ['tæsɪtɜ:rn][pɜ:rs(ə)n] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [fæst][ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspər] [tu:; tə][ðə; ði]
and this taciturn person beginning to talk fast in an excited whisper to the
和 这 沉默寡言 人 开始 到 讲话 快速地 在 一个 兴奋的 耳语 到 这
[oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði][kɔ:rnər] .
old man in the corner .
老的 男人 在 这 角落 .
当她把他带出门外时, 他听到钥匙在锁孔里转动的声音, 然后这个沉默寡言的人开始兴奋地低声快速地和角落里的老人说话。

['æbnə] [læft] .
Abner laughed .
阿布纳 笑了 .
阿布纳笑了。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .
Thanks to the excellence of their beer he was at peace with the world .
谢谢 到 这 卓越 的 他们的 啤酒 他 曾是 在 和平 和 这 世界 .

多亏了他们啤酒的卓越品质，他才感到心满意足。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [sə'spɪ(ə)n] .
By this time he was getting used to finding himself an object of suspicion .
经过 这 时间 他 曾是 获得 用过的 到 寻找 他自己 一个 目的 的 怀疑 .

这时他已经习惯了成为怀疑的对象。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] - ['praɪəz][ə; eɪ] [mɪs] ,
He determined to give Harverton Priors a miss ,
他 决定 到 给 - 先验 一个 错过 ,

他决定不去哈弗顿·普赖尔斯。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] .
for at this time of night it was probable that the whole village would be
为了 在 这 时间 的 夜晚 它 曾是 可能 那 这 所有的 村庄 会 是
[ə'sliːp] ,
asleep ,
睡着了 ,

因为在这个时间，整个村子的人可能都已经睡着了。

[ænd; ænd][tuː; tə][tɜːrn][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['aɪsəleɪtɪd][bɑːrn] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] .
and to turn in for the night in the first isolated barn that he found .
和 到 转动 在 为了 这 夜晚 在 这 第一的 孤立 谷仓 那 他 成立 .

于是，他找了个偏僻的谷仓，在那里过夜。

['feɪlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [dɪtʃ] .
Failing that there was no reason why he shouldn't sleep in a dry ditch .
失败 那 那里 曾是 不 原因 为什么 他 不应该 睡觉 在 一个 干燥 沟 .

如果实在不行，他完全可以睡在干涸的沟渠里。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dʌŋ] [soʊ] [ʌnɪn'tenʃənəli] [ænd; ænd][soʊ][faːr] [siːmd] [nʌŋ] [ðə; ði] .
His father had often done so unintentionally and so far seemed none the
他的 父亲 有 经常 完毕 所以 无意中 和 所以 远的 似乎 没有任何 这
[wɜːrs] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
worse for it .
更糟 为了 它 .

他的父亲经常无意中这样做，但到目前为止，似乎并没有因此受到什么影响。

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [ɪn] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [fɔːr; fər] .
A mile or more from that inhospitable inn he saw the kind of building for
一个 英里 或者 更多的 从 那 不宜居住的 客栈 他 锯 这 种类 的 建筑 为了
[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
which he was looking standing in a field on the left of the road .
哪个 他 曾是 寻找 常设 在 一个 场地 在 这 左边 的 这 路 .

离那家条件恶劣的旅店一英里或更远的地方，他在路左边的田野里看到了他要找的那种建筑物。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] - [brɪk] [bɑːrn] , [hæf] - ['tɪmbərd] [laɪk] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] .
It was a red - brick barn , half - timbered like the houses of the
它 曾是 一个 红色的 - 砖 谷仓 , 一半 - 木材 喜欢 这 房屋 的 这
['neɪbərhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

那是一座红砖谷仓，和附近房屋一样，是半木结构。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [kaʊz] [leɪ] ['ruːməneɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] .
A group of cows lay ruminating in their sleep
一个 团体 的 牛 躺 反刍 在 他们的 睡觉

一群牛在睡梦中反刍。

[pi:] . -
p . 105
p . -

[ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][,ai 'ti:][ænd; ənd]['æbnə] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] ['ʃædʊɪ]
on the far side of it and Abner picked his way between their shadowy
在 这 远的 边 的 它 和 阿布纳 挑选 他的 方式 之间 他们的 阴暗的
['eɪps] [tu;; tə][ə; eɪ] ['dɔ:rwei] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊk] [bi:m] [fɔ:r; fər] ['lɪntl] .
shapes to a doorway with an oak beam for lintel .
形状 到 一个 门口 和 一个 橡木 光束 为了 楣 .
在它的另一边，阿布纳小心翼翼地穿过他们模糊的身影，来到一扇门前，门楣是一根橡木梁。

[ə; eɪ] [rʌf] [dɔ:r] [kloʊzd][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] .
A rough door closed the aperture .
一个 粗糙的 门 关闭 这 光圈 .
一扇粗糙的门关上了门洞。

[æ; tət][fɜ:rst][hi;; hi] [θɔ:t] [ðæt][,ai 'ti:][wʌz; wəz] ['lɒkt] [ɔ:r]['boʊltɪd][bʌt; bət][,ai 'ti:] ['ji:ldɪd] [tu;; tə][hɪz; ɪz]
At first he thought that it was locked or bolted but it yielded to his
在 第一的 他 想法 那 它 曾是 已锁定 或者 螺栓连接 但 它 产生 到 他的
['preʃər] .
pressure .
压力 .
起初他以为门锁上了，但经他施压后就开了。

[hi;; hi][hæf] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə][faɪnd][sʌm; səm]['ænɪm(ə)l][,ɪn'saɪd] ,
He half expected to find some animal inside ,
他 一半 预期的 到 寻找 一些 动物 里面 ,
他心里隐隐觉得里面可能会发现什么动物。

[fɔ:r; fər] [wen] [hi;; hi][fɜ:rst] [keɪm] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [hi;; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk][ə; eɪ][kæf]
for when he first came to the door he had heard a noise like a calf
为了 什么时候 他 第一的 来了 到 这 门 他 有 听到 一个 噪音 喜欢 一个 小牛
['tɜ:rnɪŋ] [ɪn] [strɔ:] .
turning in straw .
转弯 在 稻草 .
因为他刚到门口时，就听到了一种像小牛在稻草里翻身一样的声音。

[hi;; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] ['kerfəli] .
He struck a match carefully .
他 击 一个 匹配 小心 .
他小心翼翼地划了一根火柴。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kli:n] [ænd; ənd][draɪ] ,
The place was clean and dry ,
这 地方 曾是 干净的 和 干燥 ,
这里干净干燥。

[hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [heɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['si:zənz] ['hɑ:rɪst] [ðæt][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [bɪn] [pleɪst]
half filled with hay of the last season's harvest that had evidently been placed
一半 已填 和 干草 的 这 最后的 本季 收成 那 有 显然 到过 放置
[ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['wɪntər] ['fɑ:dər] .
there for winter fodder .
那里 为了 冬天 饲料 .
半个箱子里装着上个季节收割的干草，显然是留作过冬饲料。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ]
He decided that the rustling that he had heard must have been made by
他 决定 那 这 沙沙声 那 他 有 听到 必须 有 到过 制成 经过
[ræts] .
rats .
老鼠 .

他断定自己听到的沙沙声一定是老鼠发出的。

[wel] , [ræts] [ˈwʊdnt] [ˈwɜ:ri] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ˈtaɪərdnəs] .
Well , rats wouldn't worry him in his present degree of tiredness .
出色地 , 老鼠 不会 担心 他 在 他的 展示 程度 的 疲倦 .
嗯, 他现在这么疲惫, 老鼠不会让他担心的。

[hi:; hi][kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ˈi:zəli] [ˈɪntu:][ə; eɪ][sɔ:ft] , [swi:t] - [smelɪŋ] [bed] .
He closed the door and sank down easily into a soft , sweet - smelling bed .
他 关闭 这 门 和 沉没 向下 容易地 进入 一个 柔软的 , 甜的 - 闻起来 床 .
他关上门, 轻松地躺进了柔软、散发着甜香的床上。

[hi:; hi][leɪ] [sti:l] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [ˈoʊpən] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [əˈbʌv]
He lay still on his back with his eyes wide open staring into the darkness above
他 躺 仍然 在 他的 后退 和 他的 眼睛 宽的 打开 凝视 进入 这 黑暗 多于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他仰面躺着, 双眼睁得大大的, 凝视着头顶的黑暗。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [və'reɪəti][ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði][ləst]
thinking of the extraordinary variety of adventures that had filled the last
思维 的 这 非凡的 种类 的 冒险 那 有 已填 这 最后的
[ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] .
twenty - four hours .
二十 - 四 小时 .
回想起过去二十四小时里发生的各种各样精彩纷呈的冒险经历。

[ðɪs] [taɪm] [ləst] [naɪt] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] ,
This time last night , he reflected ,
这 时间 最后的 夜晚 , 他 反映 ,
他回想起昨晚这个时候,

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈdoʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][træm] - [kɑ:r] [bɪ'twi:n] -
he must have been dozing in the corner of the tram - car between Dulston
他 必须 有 到过 打盹 在 这 角落 的 这 电车 - 车 之间 -
[ænd; ənd] - .
and Mawne .
和 - .
他一定是在杜尔斯顿和莫恩之间的电车车厢角落里打盹儿了。

[naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [left] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [laɪf] [ɪk'sept] [ðə; ði] [kloʊðz]
Now he had nothing left to remind him of his old life except the clothes
现在 他 有 没有什么 左边 到 提醒 他 的 他的 老的 生活 除了 这 衣服
[hi:; hi][wəz; wəz] [ˈweɪɪŋ] . . .
he was wearing . . .
他 曾是 穿着 . . .
现在, 除了身上穿的衣服, 他没有任何东西能让他想起过去的生活.....

[nɔ:t][ˈi:v(ə)n][ˈtaɪgər] .
not even Tiger .
不是 甚至 老虎 .
连老虎伍兹都比不上。

[hi:; hi] ['wʌndə-d] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [laɪk] [naʊ] ; ['wʌndə-d] [wʌt] [hæd; həd]
He wondered what his father was feeling like now ; wondered what had
他 想知道 什么 他的 父亲 曾是 感觉 喜欢 现在 ; 想知道 什么 有
[ˈhæpənd] [tu:; tə] [ˈælis] .
happened to Alice .
发生 到 爱丽丝 .

他想知道父亲现在是什么感受；想知道爱丽丝发生了什么事。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [θɔ:t] [soʊ] ['tendərli] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .
He had never before thought so tenderly of her .
他 有 绝不 前 想法 所以 温柔地 的 她 .
[ˈhɪ:; ʃi] [hæd; həd] [ˈʃoʊn] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [wen] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði] [tu:] ['sɒvrɪnz] ['ɪntu:]
She had shown what she was made of when she slipped the two sovereigns into
她 有 所示 什么 她 曾是 制成 的 什么时候 她 滑倒了 这 二 君主 进入
[hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
his pocket .
他的 口袋 .

她悄悄地把两枚金币塞进他的口袋里，展现了自己的本事。

[wen] [hi:; hi][gɑ:t] [wɜ:rk] [ɪn] [weɪlz] , [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [hi:; hi] [wɒd] [send] [hɜ:r; hər] ['mʌni] . . .
When he got work in Wales , he decided , he would send her money . . .
什么时候 他 得到 工作 在 威尔士 , 他 决定 , 他 会 发送 她 钱 . . .
[wɒd] [dɪ'saɪdɪd] [wɒd] [send] [hɜ:r; hər] ['mʌni] . . .
他决定, 等他在威尔士找到工作后, 就给她寄钱.....

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒd] ['ri:əli] [ni:d] [aɪ 'ti:] ,
not that she would really need it ,
不是 那 她 会 真的 需要 它 ,
[wɒd] [dɪ'saɪdɪd] [wɒd] [send] [hɜ:r; hər] ['mʌni] . . .
其实她并不需要。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ʃɪr] [nə'sesəti] [wɒd] [kəm'pel] [dʒɑ:n] ['feləʊz] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɪt] ,
for now sheer necessity would compel John Fellows to go back to the pit ,
为了 现在 透明 必要性 会 迫使 约翰 研究员 到 去 后退 到 这 坑 ,
[wɒd] [dɪ'saɪdɪd] [wɒd] [send] [hɜ:r; hər] ['mʌni] . . .
眼下, 迫于无奈, 约翰·费洛斯不得不重返矿井。

[ən'les] [ɪn'di:d] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [left] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['stəʊlən] [frəm; frəm]
unless indeed he had any of the money left that he had stolen from
除非 的确 他 有 任何 的 这 钱 左边 那 他 有 被盗 从
[ˈæbnə] .
Abner .
阿布纳 .

除非他确实还有从阿布纳那里偷来的钱没用完。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
The thought of his savings suddenly reminded him what a fool he had been
这 想法 的 他的 节省 突然 提醒 他 什么 一个 傻子 他 有 到过
[nɑ:t] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] ['pɑ:kəts] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
not to search his father's pockets before he left the house .
不是 到 搜索 他的 父亲的 口袋 前 他 左边 这 房子 .

想到自己的积蓄, 他突然意识到自己是多么愚蠢, 出门前竟然没有搜查父亲的口袋。

[ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] [hi:; hi] ['wɒznt] ['sɑ:ri] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [ʌndɪ'stɜ:rbd] .
On the whole he wasn't sorry that he had left him undisturbed .
在 这 所有的 他 不是 对不起 那 他 有 左边 他 未受干扰 .
[wɒd] [dɪ'saɪdɪd] [wɒd] [send] [hɜ:r; hər] ['mʌni] . . .
总的来说, 他并不后悔没有打扰他。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [fi:l] [ʌn'kaɪndli] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,
He didn't feel unkindly toward him ,
他 没有 感觉 不友善的 朝向 他 ,
[wɒd] [dɪ'saɪdɪd] [wɒd] [send] [hɜ:r; hər] ['mʌni] . . .
他并没有对他怀有恶意。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈrɛkəɡnaɪzd] [ðæt] [noʊ][mæn][ɪz][rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ɔːr] [dʌz] [wen]
for he recognised that no man is responsible for what he says or does when
为了 他 已确认 那 不 男人 是 负责的 为了 什么 他 说道 或者 做 什么时候
[hiː; hi][ɪz] [drʌŋk] .
he is drunk .
他 是 醉 .

因为他认识到，一个人在醉酒时，不应该为自己的言行负责。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] - ['kʌntri] [ˈpiːp(ə)] [huː] [noʊ] [ðə; ði] [rʌf] [saɪd][ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi]
In the black - country people who know the rougher side of life are always ready
在 这 黑色的 - 国家 人们 WHO 知道 这 粗糙 边 的 生活 是 总是 准备好
[tuː; tə] [kənˈdoʊn] [kraɪmz] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ɔːr] [ˈlɪkər] .
to condone crimes of passion or liquor .
到 宽恕 犯罪 的 热情 或者 酒 .

在黑乡地区，那些经历过生活艰辛的人们总是乐于宽恕激情犯罪或酒后犯罪。

- [ðə; ði][oʊld] [tʃæps] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] , - ['æbnə] [θɔːt] ,
' The old chap's welcome to the money , ' Abner thought ,
- 这 老的 小伙子的 欢迎 到 这 钱 , - 阿布纳 想法 ,
“老家伙要是能得到这笔钱就好了,”阿布纳心想。

- [ˈliːstwaɪz] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [kʌmz] [ˈaʊər; ɑːr][ˈæliːsəz] [wei] .
' leastwise if any of it comes our Alice's way .
- 最不明智的 如果 任何 的 它 来 我们的 爱丽丝的 方式 .
至少，如果这一切真的发生在我们的爱丽丝身上的话。

- [piː] . -
' p - 106
- p . -

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [stiːl] [tuː] [ˈkraʊdɪd] [fɔːr; fər] [sliːp] .
His mind was still too crowded for sleep .
他的 头脑 曾是 仍然 也 挤 为了 睡觉 .

他脑子里仍然乱糟糟的，根本睡不着。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He thought he would have a smoke and began to fill his pipe with the
他 想法 他 会 有 一个 抽烟 和 开始 到 充满 他的 管道 和 这
[təˈbækoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] .
tobacco he had bought earlier in the evening .
烟草 他 有 买 早些时候 在 这 晚上 .

他想抽根烟，于是开始往烟斗里装他傍晚早些时候买的烟草。

[əˈɡen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] .
Again he heard a rustling noise in the hay .
再次 他 听到 一个 沙沙声 噪音 在 这 干草 .

他又听到干草堆里传来沙沙声。

[wen] [hiː; hi] [ɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [siː] [wʌt] [kɔːzd] [aɪˈtiː] .
When he lit his pipe he would try to see what caused it .
什么时候 他 点燃 他的 管道 他 会 尝试 到 看 什么 导致 它 .
他点燃烟斗时，会试图找出原因。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] , [ˈlɪsnɪŋ] ,
He waited , listening ,
他 等待 , 聆听 ,
他静静地等待着，倾听着。

[ænd; ənd] [wen] [nekst][hi:; hi] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [piəd] [ɪn][ðə; ði]
and when next he heard it struck a match and peered in the
和 什么时候 下一个 他 听到 它 击 一个 匹配 和 窥视 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [keɪm] .
direction from which it came .
方向 从 哪个 它 来了 .

当他再次听到声音时，他划了一根火柴，朝声音传来的方向望去。

- [daʊs] [ðæt] [laɪt] , [meɪt] , - [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ˈɔ:lməʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] ,
' Douse that light , mate , ' said a voice , almost at his elbow ,
- 浇水 那 光 , 伴侣 , - 说 一个 噪音 , 几乎 在 他的 弯头 ,
“把灯关了，伙计，”一个声音几乎是从他胳膊肘边传来的。

- [ænd; ənd] [teɪk] [jɔ:; jər] [ˈblʌdi] [fi:t] [ɔ:f] [maɪ] [tʃest] .
' and take your bloody feet off my chest .
- 和 拿 你的 血腥 脚 离开 我的 胸部 .

“把你的脏脚从我胸口拿开。”

[ju:l] [bi:; bi] [ˈæfðər] [ˈsetɪn] - [ðə; ði] [pleɪs] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [ðə; ði][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə] [hel]
You'll be afther settin ' the place alight and sending the both of us to hell
你会 是 之后 塞廷 - 这 地方 点燃 和 发送 这 两个都 的 我们 到 地狱
[brɪfɔ:r] [ˈʌʊər; ɑ:r] [taɪm] !
before our time !
前 我们的 时间 !

你放火烧了这里，然后让我们俩都还没到死就下地狱！

- [ˈæbnə] [drʌ:pt] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [ə'stʌ:nɪʃmənt] .
' Abner dropped his match with astonishment .
- 阿布纳 掉落 他的 匹配 和 惊讶 .

阿布纳惊讶地输掉了比赛。

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈsʌd(ə)nli] [mə'trɪəriə,laɪzɪŋ] , [pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈfrægmənt] .
The other , suddenly materialising , put his foot on the glowing fragment .
这 其他 , 突然 实体化 , 放 他的 脚 在 这 发光 分段 .

另一个突然出现，将脚踩在了发光的碎片上。

- [aɪ] [ˈrekən] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][stɑ:rt] , - [sed] [ˈæbnə] , [ˈlæfɪŋ] .
' I reckon you give me a bit of a start , ' said Abner , laughing .
- 我 估计 你 给 我 一个 少量 的 一个 开始 , - 说 阿布纳 , 笑 .

“我想你让我有点吃惊，”阿布纳笑着说。

- [stɑ:rt] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
' Start , is it ?
- 开始 , 是 它 ?

开始了？

[ɪts] [ˈfɪnɪʃt] [wi:l] [bi:; bi] [ɪf] [ju:; jʊ][ɡoʊ] [ˈθroʊɪŋ] [mætʃ] - [stɪks] [ðæt] [wei] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv]
It's finished we'll be if you go throwing match - sticks that way into a heap of
它是 完成的 出色地 是 如果 你 去 投掷 匹配 - 棍子 那 方式 进入 一个 堆 的
[ˈtɪndər] .
tinder .
火种 .

如果你那样把火柴扔进一堆引火物里，我们就完了。

- [ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv] [spi:tʃ] [ə'mju:zd] [ˈæbnə] .
' The turn of speech amused Abner .
- 这 转动 的 演讲 觉得好笑 阿布纳 .

“这番话让阿布纳觉得很有趣。”

- [ɪts] [ˈi:zi] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ˈtræv(ə)l] ,
' It's easy to see that you don't know the way to travel ,
- 它是 简单的 到 看 那 你 不 知道 这 方式 到 旅行 ,

“很明显，你不知道该怎么旅行。”

[ɔːr][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðæt] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ʌnˈsiːn] [kəmˈpænjən] .
or you wouldn't be doing the like of that , ' said his unseen companion .
或者 你 不会 是 正在做 这 喜欢 的 那 , - 说 他的 看不见 伴侣 .
“否则你就不会做那样的事了,”他看不见的同伴说道。

- [aɪ] [meɪ] [wel] [biː; bi] ['strændɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] ,
' I may well be stranded to the world ,
- 我 可能 出色地 是 搁浅 到 这 世界 ,
我可能真的会被困在这个世界里了,

[bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt] ['bɜːrnɪŋ] [aɪ][wɑːnt] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ɔːrd] , [aɪm] ['telɪn] - [juː; jʊ] .
but it's not burning I want this night of our lord , I'm tellin ' you .
但 它是 不是 燃烧 我 想 这 夜晚 的 我们的 主 , 我是 告诉 - 你 .
但它并没有燃烧,我想要的是我们主的夜晚,我告诉你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

黑钻(The Black Diamond)

第8/29页

- [hiː; hi] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [heɪ] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['æbnə] .
' **He settled down into the hay again , this time at some distance from Abner .**
- 他 定居 向下 进入 这 干草 再次 , 这 时间 在 一些 距离 从 阿布纳 .

他又一次躺倒在干草堆里，这次离阿布纳有一段距离。

['æbnə] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Abner had never yet caught a glimpse of him .
阿布纳 有 绝不 然而 捕捉 一个 一瞥 的 他 .

阿布纳此前从未见过他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld][ɔːr] [jʌŋ] , ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [ɔːr] ['vɪlənəs] ,
He could not tell whether he was old or young , pleasant - looking or villainous ,
他 可以 不是 告诉 无论 他 曾是 老的 或者 年轻的 , 令人愉快的 - 寻找 或者 邪恶的 ,

他分不清自己是老是少，是相貌和善还是凶神恶煞。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ək'septɪd]
but he knew that the stranger was the first person who had accepted
但 他 知道 那 这 陌生人 曾是 这 第一的 人 WHO 有 公认

[hɪm; ɪm] [wɪ'dəʊt] ['kwɛstʃən] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [brɪ'ɡæn] .
him without question since his wanderings began .
他 没有 问题 自从 他的 漫游 开始 .

但他知道，自从他开始流浪以来，这个陌生人是第一个毫无保留地接纳他的人。

[hiː; hi][noʊ][ɔːŋɡər] [felt] ['sliːpi] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɡlæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]
He no longer felt sleepy and was indeed glad of a chance to talk with
他 不 更长 毛毡 困 和 曾是 的确 高兴的 的 一个 机会 到 讲话 和

[ə'nʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
another human being .
其他 人类 存在 .

他不再感到困倦，而且很高兴有机会与另一个人交谈。

[ɪn] [ðɪs] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm] ,
In this at any rate his shadowy companion was ready to oblige him ,
在 这 在 任何 速度 他的 阴暗的 伴侣 曾是 准备好 到 必须 他 ,

至少在这件事上，他那神秘的同伴准备为他效劳。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌheɪzɪ'teɪ(ə)n] .
taking the conversation into his own hands without the least hesitation .
采取 这 对话 进入 他的 自己的 双手 没有 这 至少 犹豫 .

他毫不犹豫地主动掌控了谈话方向。

[hiː; hi] [æskt] ['æbnə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ænd; ænd] [haʊ] [ɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
He asked Abner where he had come from and how long he had been
他 问 阿布纳 在哪里 他 有 来 从 和 如何 长的 他 有 到过

[ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .
on the road .
在 这 路 .

他问阿布纳是从哪里来的，已经在路上走了多久。

- [ɡɑːd] [help] [em 'iː] !
' **God help me !**
- 上帝 帮助 我 !

上帝救救我！

- [hi:; hi] [sed] , - [jʊə(r)] [nɑ:t][bɔ:rn] [jet] !
' **he said** , ' **you're not born yet** !
- 他 说 , - 你是 不是 出生 然而 !

他说：“你还没出生呢！”

- [ðen] [hi:; hi] [æskt] ['æbnə] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sper] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʌ:m] .
' **Then he asked Abner if he could spare him a gorm** .
- 然后 他 问 阿布纳 如果 他 可以 空闲的 他 一个 戈姆 .

然后他问阿布纳能否给他一个戈姆。

['æbnə] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] [wʌt] [ə; eɪ] [ʌ:m] [wʌz; wəz] ,
Abner had not the least idea what a gorm was ,
阿布纳 有 不是 这 至少 主意 什么 一个 戈姆 曾是 ,

阿布纳完全不知道戈姆是什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ment] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wi:ni] ['du:ni] [bɪt][ʌv; əv][tə'bækoʊ] — -
but the voice explained that it meant a little weeny dooney bit of tobacco — '
- 但 这 嗓音 解释 那 它 意思是 一个 小的 弱小 杜尼 少量 的 烟草 — -

[fɔ:r; fər][tu:; tə] [tʃu:] ,
for to chew ,
为了 到 嚼 ,

但那个声音解释说，它的意思是一小块烟草——“用来嚼的，

- [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , - [wi:; wi][dəʊnt]
' **he explained** , ' **we don't**
- 他 解释 , - 我们 不

他解释说：“我们不……”

[pi:] . -
p . 107
p . -

第107页

[wa:nt] ['æni] [mɔ:r] ['faɪərwɜ:rks] .
want anny more fireworks .
想 安妮 更多的 烟花 .

还想看更多烟花。

“ ['æni] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] - , ” [æz; əz][ðə; ði] [gɑ:rd] [sez] .
“ **Anny more for Annimore** , ” **as the guard says** .
“ 任何 更多的 为了 - , ” 作为 这 警卫 说道 .

“安尼莫尔还有什么？”守卫说道。

- ['æbnə] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ʌ:m] , [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [wət'evər] [hi:; hi]
' **Abner gave him his gorm** , **deciding that the owner of the voice** , **whatever he**
- 阿布纳 给予 他 他的 戈姆 , 决定 那 这 所有者 的 这 嗓音 , 任何 他
[lʊkt] [laɪk] ,
looked like ,
看起来 喜欢 ,

阿布纳把他的戈姆给了他，认定声音的主人，无论他长什么样，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔ:f] - [dra:p] .
was a cough - drop .
曾是 一个 咳嗽 - 降低 .

是一颗润喉糖。

[ðeɪ] ['drɪftɪd] [ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æbnərz] [əd'ventʃəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
They drifted into a discussion of Abner's adventures during the day .
他们 漂移 进入 一个 讨论 的 阿布纳的 冒险 期间 这 天 .

他们聊起了阿布纳白天的奇遇。

[ðə; ði] ['oʊnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ,
The owner of the voice ,
这 所有者 的 这 嗓音 ,

声音的拥有者，

[hu:] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
who in the course of conversation proclaimed himself to be a certain
WHO 在 这 课程 的 对话 宣布 他自己 到 是 一个 肯定
[mɪk] ['kɑ:nə] ,
Mick Connor ,
米克 康纳 ,

在交谈过程中，他自称是米克·康纳。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [noʊn] [æz; əz] ['keri] [mɪk] , [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['fɑ:lʊd] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] [træk]
usually known as Kerry Mick , had apparently followed much the same track
通常 已知 作为 克里 米克 , 有 显然 随后 很多 这 相同的 追踪
[æz; əz] ['æbnə] .
as Abner .
作为 阿布纳 .

通常被称为 Kerry Mick 的人，显然走上了与 Abner 大致相同的道路。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [rɪ'freʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:rlɪ] [moʊ] [ænd; ʌnd]['teɪkən][ə; eɪ]
He had been refused refreshment at the Barley Mow and taken a
他 有 到过 拒绝 清爽 在 这 大麦 刈 和 已采取 一个
['dɪzməl] [paɪnt][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] ['dɔ:tər] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [ɪn] ,
dismal pint from the hands of the landlord's daughter at the second inn ,
惨淡 品脱 从 这 双手 的 这 房东的 女儿 在 这 第二 客栈 ,
他在大麦草酒馆被拒绝提供茶点，在第二家酒馆里，他从老板的女儿手中接过一杯味道糟糕的啤酒。

[hu:z] [noʊz] , [hi:; hi] [sed] , [wʊd] [pʊʊk] [ə; eɪ]['ræɡ,mæən]['oʊvər][ə; eɪ] ['dʌb(ə)] [dɪt] .
whose nose , he said , would poke a ragman over a double ditch .
谁 鼻子 , 他 说 , 会 戳 一个 破烂人 超过 一个 双倍的 沟 .

他说，那家伙的鼻子能把收破烂的人戳过双沟。

[hi:; hi] ['lɪsnd] [mɔ:r] ['sɪriəsli] [tu:; tə] ['æbnərz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['taɪɡəz] [deθ] .
He listened more seriously to Abner's account of Tiger's death .
他 听着 更多的 严重地 到 阿布纳的 帐户 的 老虎的 死亡 .

他认真地听了阿布纳对老虎之死的描述。

- [jʊə(r)] ['æftər]['loʊzɪn] - [ə; eɪ] [ɡʊd] [frend] , - [hi:; hi] [sed] ,
' You're after losin ' a good friend , ' he said ,
- 你是 后 损失 - 一个 好的 朋友 , - 他 说 ,

“你这是要失去一个好朋友啊，”他说。

[ænd; ʌnd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] [ɪn] [wɪt] [hɪz; ɪz][dʒɔ:z][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] ['mæstɪ,keɪtɪŋ]
and after a moment of silence in which his jaws could be heard masticating
和 后 一个 片刻 的 沉默 在 哪个 他的 下颚 可以 是 听到 咀嚼

[hɪz; ɪz] [˘:m] ,
his gorm ,
他的 戈姆 ,

一阵沉默之后，可以听到他咀嚼食物的声音，

[ɪm'ba:kt] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:n] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ju:θ] .
embarked on a long story of his own youth .
启航 在 一个 长的 故事 的 他的 自己的 青年 .

他开始讲述自己漫长的青年时代故事。

- [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [kwɛr] , - [hi:; hi] [sed] .
' I'll tell you something quare , ' he said .
- 患病的 告诉 你 某物 广场 , - 他 说 .

“我来告诉你一件很奇怪的事，”他说。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈɪrɪz] [əˈɡoʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ʌv; əv] [ˈkeri] — [ˈæbnə] **It had happened more than twenty years ago in the county of Kerry — Abner**
它 有 发生 更多的 比 二十 年 前 在 这 县 的 克里 — 阿布纳
[wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði][ˈwaɪzər] — [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ðæt] [mɪk] [ˈkɑːnɜː] [hæd; həd][ˈevər]
was none the wiser — in the very first situation that Mick Connor had ever
曾是 没有任何 这 更明智 — 在 这 非常 第一的 情况 那 米克 康纳 有 曾经
[ˈteɪkən] .
taken .
已采取 .

这件事发生在二十多年前的克里郡——当时阿布纳对此毫不知情——那是米克·康纳第一次遇到的情况。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmʌni] [ɪn][ˈaɪərlənd][ðəm; ðəm] [deɪz] , - [hiː; hi] [sed] .
' There was money in Ireland them days , ' he said .
- 那里 曾是 钱 在 爱尔兰 他们 天 , - 他 说 .
“那时候爱尔兰很有钱,”他说。

- [ðə; ði] [ˈkʌntriːz] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz][ˈevər] [sɛns] [ðə; ði] [bɔːr] [wɔːr] .
' The country's gone to the dogs ever sence the Boer War .
- 这 该国的 已消失 到 这 狗 曾经 感觉 这 布尔人 战争 .
“自从布尔战争以来, 这个国家就每况愈下。”

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [æz; əz] [ˈpæntri] - [bɔɪ] , [æt; ət][sɪks] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][suːt]
' He was engaged as pantry - boy , at six pounds a year and a suit
- 他 曾是 已订婚的 作为 食品储藏室 - 男生 , 在 六 磅 一个 年 和 一个 套装
[ʌv; əv] [kloʊðz] ,
of clothes ,
的 衣服 ,
“他被聘为厨房帮工, 年薪六英镑, 外加一套衣服。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɜːrnd] [aɪˈtiː][baɪ] [ˈkliːnɪŋ] [ˈθɜːrti] [læmps][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [per] [ʌv; əv] [ˈuːz]
and he earned it by cleaning thirty lamps and a dozen pair of shoes
和 他 获得 它 经过 打扫 三十 灯 和 一个 打 一对 的 鞋
[ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət] [miːl] - [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [hɔːl] .
every morning before breakfast and waiting at meal - times in the servants ' hall .
每一个 早晨 前 早餐 和 等待 在 一顿饭 - 时代 在 这 仆人 - 大厅 .

他每天早上早餐前要擦洗三十盏灯和十二双鞋, 并在用餐时间在仆人餐厅等候, 以此挣得这份工作。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [spɛnt] [ɪn] [ˈdɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] ,
The rest of the day he spent in dodging the butler ,
这 休息 的 这 天 他 花费 在 躲避 这 管家 ,
他剩下的时间都用来躲避管家。

[æn; ən] [oʊld] [ˈdev(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪp] [wʊd] [trɪp][ə; eɪ] [dʌk] ,
an ould devil with a lip would trip a duck ,
一个 可以 魔鬼 和 一个 唇 会 旅行 一个 鸭子 ,
一个嘴唇干裂的老家伙都能绊倒鸭子。

[huː] [laɪkt] [hɪz; ɪz][paɪnt] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst][ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [skɪn]
who liked his pint more than most and used to threaten to take the skin
WHO 喜欢 他的 品脱 更多的 比 最多 和 用过的 到 威胁 到 拿 这 皮肤
[ɔːf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪɡ] [wenˈevər] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
off of him with a twig whenever he saw him .
离开 的 他 和 一个 枝条 每当 他 锯 他 .

他比大多数人都喜欢喝啤酒, 每次见到他都会威胁要用树枝把他的皮剥下来。

[ðə; ði] [ˈstoːri] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [ˈnoʊwər] ,
The story seemed to lead nowhere ,
这 故事 似乎 到 带领 无处 ,
故事似乎没有结局。

[bʌt; bət] [mɪk] ['kɑ:nərz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [lɒʊ] [ænd; ənd] [pə'sweɪsɪv] [ænd; ənd] [hi;; hi] ['eɪdəntli] [laɪkt]
but Mick Connor's voice was low and persuasive and he evidently liked
但 米克 康纳的 嗓音 曾是 低的 和 有说服力的 和 他 显然 喜欢
[ˈtɔ:kɪŋ] .
talking .
说 .

但米克·康纳的声音低沉而富有说服力，而且他显然喜欢说话。

[ˈæbnə] [leɪ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
Abner lay and listened .
阿布纳 躺 和 听着 .

阿布纳躺下倾听。

[ˈi:v(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] [mɪk] ['kɑ:nə] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu;; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] .
Even in those early days Mick Connor had been used to the open air .
甚至 在 那些 早期的 天 米克 康纳 有 到过 用过的 到 这 打开 空气 .

即使在早期，米克·康纳也已经习惯了露天环境。

[hi;; hi] [heɪtɪd] [haʊs] - [wɜ:rk] , [hi;; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈɔ:f(ə)n] [gʊʊ] [ɔ:f] [ænd; ənd] [haɪd] [hɪm'self]
He hated house - work , he said , and would often go off and hide himself
他 憎恨 房子 - 工作 , 他 说 , 和 会 经常 去 离开 和 隐藏 他自己
[ˈʌndər] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['teɪbl] ,
under the dining - room table ,
在下面 这 用餐 - 房间 桌子 ,

他说他讨厌做家务，经常会躲到餐桌底下。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʌtlər] [æt; ət] [læst] [dɪ'skʌvəd] , [tu;; tə] [kraɪ] .
a place of concealment which the butler at last discovered , to cry .
一个 地方 的 隐蔽 哪个 这 管家 在 最后的 发现 , 到 哭 .

管家最终发现了一个隐蔽的地方，然后放声大哭。

[hi;; hi] [wʊd] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndəʊz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [fi:ldz] [tu;; tə] [ðə; ði]
He would stand at the pantry windows looking out over the fields to the
他 会 站立 在 这 食品储藏室 视窗 寻找 出去 超过 这 字段 到 这
[hɪ] [wɪndəʊz] [lʊkɪŋ] [aʊt] [oʊvər] [fi:ldz] [tu;; tə] [ðə; ði]
他会站在食品储藏室的窗户边，眺望田野.....

[pi:] . -
p . 108
p . -

第108页

[ˈrɪvər] [wer] [ðə; ði] [θɜ:rd] ['fʊtmən] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['i:lz] [ænd; ənd]
river where the third footman was already enjoying himself catching eels and
河 在哪里 这 第三 男仆 曾是 已经 享受 他自己 捕捉 鳗鱼 和
[pɜ:rtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [həʊlɪz] .
perch in the holes .
栖息 在 这 孔 .

河里，第三个侍从已经在水坑里开心地抓鳗鱼和鲈鱼了。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪzn] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] .
The house was a prison to him .
这 房子 曾是 一个 监狱 到 他 .

对他来说，那房子就像一座监狱。

[ðə; ði] ['oʊnli] [frend] [ðæt] ['evər] [keɪm] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [aʊt'saɪd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊlfhaʊnd]
The only friend that ever came to him from outside it was a wolfhound
这 仅有的 朋友 那 曾经 来了 到 他 从 外部 它 曾是 一个 狼狗
[hu:] [slept] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪblz] ,
who slept in the stables ,
WHO 睡着了 在 这 马厩 ,

他唯一从外面来的朋友是一只睡在马厩里的爱尔兰猎狼犬。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [greɪt] [frendz] ['evər] [sɪnz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]
but with whom he had made great friends ever since he had been in the
但 和 谁 他 有 制成 伟大的 朋友们 曾经 自从 他 有 到过 在 这
[haʊs] [baɪ] ['fi:dɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][skræps][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæntri] .
house by feeding it with scraps from the pantry .
房子 经过 喂养 它 和 碎屑 从 这 食品储藏室 .
但自从他用食品柜里的残羹剩饭喂养这栋房子以来，他就和它成为了好朋友。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [heɪtɪd] [dɔ:gz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [dɔ:g] [ə'blʌv] [ɔ:l] [ʌðər] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][hæd; həd][wʌnz]
The butler hated dogs , and this dog above all others because it had once
这 管家 憎恨 狗 , 和 这 狗 多于 全部 其他的 因为 它 有 一次
['stoulən][ə; eɪ][hæm] .
stolen a ham .
被盗 一个 火腿 .
管家讨厌狗，尤其讨厌这条狗，因为它曾经偷过一块火腿。

[mɪk] [lʌvd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [fed] [aɪ 'ti:] ['regjələrli] .
Mick loved it and fed it regularly .
米克 喜爱 它 和 美联储 它 经常 .
米克很喜欢它，经常喂它。

[aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][dʒʌmp][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [θru:] [ðə; ði]
It used to jump up to the pantry window and lick his face through the
它 用过的 到 跳 向上 到 这 食品储藏室 窗户 和 舔 他的 脸 通过 这
[ba:z] .
bars .
酒吧 .
它以前常常跳到食品储藏室的窗户边，隔着栏杆舔他的脸。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [mɔ:r] [ðə; ði]['fæməli] [mu:vɪd] [fɔ:r; fər]
When he had been in this place for a year or more the family moved for
什么时候 他 有 到过 在 这 地方 为了 一个 年 或者 更多的 这 家庭 已搬 为了
[ðə; ði] ['sʌməɹ] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði][koust][sʌm; səm] ['θɜ:rti] [maɪlz] [ə'weɪ] .
the summer to another house on the coast some thirty miles away .
这 夏天 到 其他 房子 在 这 海岸 一些 三十 英里 离开 .
当他在这里住了一年多之后，全家搬到了三十英里外海边的另一栋房子里过暑假。

[fɔ:r; fər] [mɪk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃeɪndʒ] .
For Mick it was a happy change .
为了 米克 它 曾是 一个 快乐的 改变 .
对米克来说，这是一个令人欣喜的改变。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði][θɜ:rd] ['fʊtmən] [wɜ:r; wər] [tʃoʊzn] [tu:; tə][goʊ][ðər; ðər][ænd; ənd][ðə; ði]
He and his friend the third footman were chosen to go there and the
他 和 他的 朋友 这 第三 男仆 是 选定 到 去 那里 和 这
[sævɪdʒ] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] [left] [br'haind] .
savage butler was left behind .
野蛮的 管家 曾是 左边 在后面 .
他和他的朋友，也就是第三个男仆，被选中去那里，而残暴的管家则被留在了后面。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['reɪlweɪz] [ɪn] [ðæt] [pa:rt][ʌv; əv]['aɪərlənd] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] -
There were no railways in that part of Ireland , and so they went to Coulagh
那里 是 不 铁路 在 那 部分 的 爱尔兰 , 和 所以 他们 去 到 -
[baɪ][round] .
by road .
经过 路 .
爱尔兰的那个地区没有铁路，所以他们只能走陆路去库拉赫。

[ðə; ði] [tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][tu:; tə] ['fa:ləʊ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [nɜ:rs] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
The children were to follow with their nurse the next day ,
这 孩子们 是 到 跟随 和 他们的 护士 这 下一个 天 ,
孩子们第二天将由护士跟进。

[soʊ][ðə; ði] [ˈfʊtmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [ˌpriːsiːdɪd] [ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [wæ^əˈnet] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ]
so the footman and the cook preceded them in a wagonette loaded with
所以 这 男仆 和 这 厨师 之前 他们 在 一个 马车 已加载 和
[ˈlʌɡɪdʒ] .
luggage .
行李 .

于是，男仆和厨师乘坐一辆装满行李的四轮马车先行出发。

[ðeɪ] [went] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd][brˈhaɪnd][ðəm; ðəm] [wɔːkt] [mɪk] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tuː] [ˈpæniər] [ˈæsɪz]
They went slowly , and behind them walked Mick , leading two pannier asses
他们 去 缓慢地 , 和 在后面 他们 步行 米克 , 领导 二 车包 亚斯
[neɪmɪd] [ˈhaɪdiː] [ænd; ənd] [mɑːki] ,
named Haidee and Mokie ,
命名 海蒂 和 莫基 ,
他们走得很慢，跟在他们身后的是米克，牵着两头名叫海蒂和莫基的驮着驮物的驴子。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wʊd] [goʊ][fɔːr; fər] [raɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːr] .
on which the children would go for rides by the shore .
在 哪个 这 孩子们 会 去 为了 骑行 经过 这 支撑 .

孩子们会乘着它在海边游玩。

[ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [leɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][læst][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
They started late and the last part of their journey was made in the dark .
他们 开始 晚的 和 这 最后的部分 的 他们的 旅行 曾是 制成 在 这 黑暗的 .
他们出发晚了，最后一段路程是在黑暗中完成的。

[ðə; ði] [kʊk] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][draːp][ˈteɪkən] ,
The cook , who had a drop taken ,
这 厨师 , who 有 一个 降低 已采取 ,

厨师被抽了一滴酒，

[wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ɡoʊst] [ˈstɔːrɪz] [ˈfɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [waɪld] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [pleɪs] .
was telling ghost stories fitting to that wild hour and place .
曾是 讲述 鬼 故事 配件 到 那 荒野 小时 和 地方 .

他当时正在讲一些很符合那个疯狂的时间和地点的鬼故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [teɪl] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈjiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fleʃ]
There was one tale in particular of how she had met the devil in the flesh
那里 曾是 一 故事 在 特别的 的 如何 她 有 遇见 这 魔鬼 在 这 肉
[ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmaɪlstoʊn] [nɪr] - [θriː] [ˈjɪrɜːz] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [meɪd] [mɪk] [əˈfreɪd][tuː; tə] [lʊk]
sitting by a milestone near Coulagh three years before that made Mick afraid to look
坐着 经过 一个 里程碑 靠近 - 三 年 前 那 制成 米克 害怕的 到 看
[ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
on either side of him .
在 任何一个 边 的 他 .

其中一个故事尤其令人难忘：三年前，她在库拉赫附近的一个里程碑旁，亲眼见到了魔鬼。这个故事让米克害怕得不敢
看向自己的左右两边。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈhaɪdiː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [mɑːki] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl]
He walked with Haidee on his right and Mokie on his left and the tail
他 步行 和 海蒂 在 他的 正确的 和 莫基 在 他的 左边 和 这 尾巴
[ʌv; əv][ðə; ði] [wæ^əˈnet] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of the wagonette in front of him ,
的 这 马车 在 正面 的 他 ,
他右边跟着海蒂，左边跟着莫基，马车的车尾在他前面走着。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [fiːl] [seɪf] .
and even then he didn't feel safe .
和 甚至 然后 他 没有 感觉 安全的 .

即使这样，他仍然感到不安全。

[wen] [ðei] [keɪm] [tuː; tə] - [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ðei] [hæd; həd][ə; eɪ][grænd] ['slʌpər] ,
When they came to Coulagh in the darkness they had a grand supper ,
什么时候 他们 来了 到 - 在 这 黑暗 他们 有 一个 盛大 晚餐 ,
他们趁着夜色来到库拉赫，享用了一顿丰盛的晚餐。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃɪrf(ə)l] ['faɪərleɪt] [mɪk] ['kudnt] [fər'get][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊks]
but even in the cheerful firelight Mick couldn't forget the details of the cook's
但 甚至 在 这 快乐 火光 米克 不能 忘记 这 细节 的 这 库克的
[ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdev(ə)] .
encounter with the devil .
遇到 和 这 魔鬼 .
但即使在明亮的炉火旁，米克也无法忘记厨师与魔鬼遭遇的细节。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['setld] [ðæt] [hiː; hi] ,
The house was small , and it had been settled that he ,
这 房子 曾是 小的 , 和 它 有 到过 定居 那 他 ,
房子很小，而且已经决定由他来住。

[æz; əz][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] ,
as the least important member of the party ,
作为 这 至少 重要的 成员 的 这 派对 ,
作为党内最不重要的成员，

[ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æsɪz] [wɜːr; wər] [haʊst] .
should sleep in a little room above the stable in which the asses were housed .
应该 睡觉 在 一个 小的 房间 多于 这 稳定的 在 哪个 这 亚斯 是 房屋 .
它应该睡在驴舍楼上的小房间里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði] ['æniːmlz] [wɜːr; wər][ðər; ðər] ,
He was thankful that the animals were there ,
他 曾是 感恩 那 这 动物 是 那里 ,
他很庆幸这些动物在那里。

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] .
for otherwise he would have gone mad with the loneliness .
为了 否则 他 会 有 已消失 疯狂的 和 这 孤独 .
否则他会因为孤独而发疯。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l]
When he reached the stable
什么时候 他 达到 这 稳定的
当他到达马厩时

[piː] . -
p . 109
p . -
第109页

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːl] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðəm; ðəm][ænd; ənd][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv]
he went into the stall and talked to them and got on the two of
他 去 进入 这 摊位 和 谈话 到 他们 和 得到 在 这 二 的
[ðər; ðər] [bæks] ,
their backs ,
他们的 背部 ,
他走进马厩，和他们说话，然后骑到他们俩背上。

['sɪtɪŋ] [fɜːrst][ɑːn][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [wei] [ðei] ['wʊdnt] [biː; bi] ['dʒeləs] .
sitting first on one and then on the other the way they wouldn't be jealous .
坐着 第一的 在 一 和 然后 在 这 其他 这 方式 他们 不会 是 嫉妒的 .
他们先坐在一个椅子上，然后又坐在另一个椅子上，这样他们就不会嫉妒了。

[ðen] [hi:; hi] ['pætid] [ðer; ðər] [neks] , [rʌbd] [ðer; ðər]['noʊzɪz] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [sterz]
Then he patted their necks , rubbed their noses , and went up the wooden stairs
然后 他 轻拍 他们的 脖子 , 摩擦 他们的 鼻子 , 和 去 向上 这 木制的 楼梯
[tu:; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

然后他拍了拍他们的脖子, 揉了揉他们的鼻子, 然后走上木楼梯去睡觉了。

[hi:; hi] [ʌn'drest] , [gɑ:t]['ɪntu:][bed][ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] .
He undressed , got into bed and put out his candle .
他 脱光衣服 , 得到 进入 床 和 放 出去 他的 蜡烛 .

他脱下衣服, 钻进被窝, 熄灭了蜡烛。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kudnt] [sli:p] ,
But he couldn't sleep ,
但 他 不能 睡觉 ,

但他睡不着。

['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] ['æftər][ðə; ði] ['kʊks] ['stɔ:rɪz] [ænd; ənd]['pɑ:rtli]
partly because the room was so strange after the cook's stories and partly
部分 因为 这 房间 曾是 所以 奇怪的 后 这 库克的 故事 和 部分
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bləʊɪŋ] [fɪt][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] .
because a wind was blowing fit to bring the house down .
因为 一个 风 曾是 吹 合身 到 带来 这 房子 向下 .

一部分原因是厨师讲完故事后, 房间里的气氛变得非常奇怪; 另一部分原因是当时狂风大作, 仿佛要把房子吹倒。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [wɪnd] [fel] ,
All of a sudden the wind fell ,
全部 的 一个 突然 这 风 跌倒 ,

突然间, 风停了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə'hʌðər] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔ:r] ['bæŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
and in the quiet he could hear another sound like a door banging and the
和 在 这 安静的 他 可以 听到 其他 声音 喜欢 一个 门 砰砰作响 和 这
['ræt(ə)l][ʌv; əv] [tʃeɪnz] .
rattle of chains .
嘎嘎作响 的 链条 .

在寂静中, 他听到了另一种声音, 像是砰砰的关门声和锁链的碰撞声。

[hi:; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['fɑ:sənd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [lætʃ] ,
He supposed he had not fastened the stable latch ,
他 据称 他 有 不是 系紧 这 稳定的 门锁 ,

他猜想自己可能没有关上马厩的门闩。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['æsɪz] [gɑ:t][ðer; ðər]['ɛndz] [ʌv; əv][kəʊld] ,
but even if the asses got their ends of cold ,
但 甚至 如果 这 亚斯 得到 他们的 结束 的 寒冷的 ,

即使驴子们最终冻僵了,

[hi:; hi] ['dɪdnt] [der] [tu:; tə][pʊt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .
he didn't dare to put his nose out of bed .
他 没有 敢 到 放 他的 鼻子 出去 的 床 .

他连把鼻子伸出床外都不敢。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['bʌmpɪŋ] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] [kən'tɪnju:d] .
But the noise of bumping and chains continued .
但 这 噪音 的 碰撞 和 链条 持续 .

但碰撞和链条摩擦的声音依然不断。

['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌndər] [ðə; ði] [klaʊðz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [aɪ'ti:] .
Even when he put his head under the clothes he could still hear it .
甚至 什么时候 他 放 他的 头 在下面 这 衣服 他 可以 仍然 听到 它 .

即使他把头埋在衣服下面, 仍然能听到那个声音。

- [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [wei] [aɪ][er 'em] [naʊ] , - [hi; hi] [toʊld] [ˈæbnə] , - [ə; eɪ] [greɪ] ,
" I can hear it the way I am now , " he told Abner , " a great ,
" 我 能 听到 它 这 方式 我 是 现在 , " 他 讲述 阿布纳 , " 一个 伟大的 ,
" 我现在就能听到 , " 他告诉阿布纳 , " 一个伟大的 ,

[ˈrætəlɪn] - , - [nɔɪz] .
rattlin ' , t'udding noise .
拉特林 - , - 噪音 .

嘎嘎作响, 咚咚作响。

[aɪ] [kə'menst] [tu; tə] [get] [ˈterəb(ə)l] [ə'freɪd] .
I commenced to get terrible afraid .
我 开始 到 得到 糟糕的 害怕的 .

我开始感到非常害怕。

" [ˈsʌmθɪŋz] [ˈʃʊrli] [ˈkʌmɪŋ] [naʊ] , " [aɪ] [θɔ:t] .
" Something's surely coming now , " I thought .
" 某样东西 一定 未来 现在 , " 我 想法 .

"肯定有什么事要发生了,"我想。

" [gɑ:d] [help] [em 'i:] !
" God help me !
" 上帝 帮助 我 !

"上帝保佑我! "

" [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ɑ:n] [ˈbʌmpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrætəlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
" And it came on bumping and rattling up the stairs .
" 和 它 来了 在 碰撞 和 嘎嘎作响 向上 这 楼梯 .

"它砰砰作响地爬上了楼梯。"

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] , " [sez] [aɪ] , " [let] [lu:s] [ɑ:n] [em 'i:] !
" This is the devil , " says I , " let loose on me !
" 这 是 这 魔鬼 , " 说道 我 , " 让 松动的 在 我 !

"这就是魔鬼,"我说, "放出来对付我吧! "

" [æn; ən] - [wen] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [hed] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kloʊðz] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [si:] [bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði]
" an ' when I put my head under the clothes what should I see but all the
" 一个 - 什么时候 我 放 我的 头 在下面 这 衣服 什么 应该 我 看 但 全部 这
[θɪŋz] [aɪ'd] [ˈevər] [dʌŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ;
things I'd ever done in this life ;
事物 ID 曾经 完毕 在 这 生活 ;

"当我把头埋进衣服里时, 我看到了什么? 不就是我这辈子做过的所有事吗? "

[ɔ:l] [ðə; ði] [bɜ:rdz] [aɪ'd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkætəpʌlt] ,
all the birds I'd took the heads of off with a catapult ,
全部 这 鸟类 ID 采取 这 头部 的 离开 和 一个 弹射 ,

我用弹弓打掉所有鸟的头,

[flɪtɪŋ] - [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈhedz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪŋz] [brʊk] [ɑ:n] [ðem; ðəm] ,
flittin ' about with no heads and the wings broke on them ,
飞掠 - 关于 和 不 头部 和 这 翅膀 打破 在 他们 ,

它们四处飞舞, 却没有头, 翅膀也断了。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [ˈwɪski] [aɪ'd] [ˈevər] [ˈstəʊlən] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] .
and all the bottles of whisky I'd ever stolen on the butler .
和 全部 这 瓶子 的 威士忌酒 ID 曾经 被盗 在 这 管家 .

还有我从管家那里偷来的所有威士忌酒瓶。

[æn; ən] - [ðə; ði] [nɔɪz] [kʌm] [ˈbʌmpɪŋ] [ʌp'sterz] .
An ' the noise come bumping upstairs .
一个 - 这 噪音 来 碰撞 楼上 .

楼上传来砰砰的噪音。

“ [gɑ:d] , [aɪm] [gɔ:n] ！
“ **God , I'm gone !** ！
“ 上帝 ， 我是 已消失 ！

“天哪，我完了！ ”

“ [aɪ] [sez] , [ˈgetɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bed] ,
“ **I says , getting down middleways in the bed ,**
“ 我 说道 ， 获得 向下 中间道路 在 这 床 ，

“我说着，钻到床中间躺了下来，”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] - [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [flu:ɪ] [ˈoʊpən][ɑ:n]
and with the same there was a great t'ud and the door flew open on
和 和 这 相同的 那里 曾是 一个 伟大的 - 和 这 门 飞翔 打开 在
[em 'i:][ænd; ənd][aɪ 'ti:] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
me and it come into the room .
我 和 它 来 进入 这 房间 。

紧接着传来一声巨响，门猛地打开，它冲进了房间。

[bʌmp] , [bʌmp] , [bʌmp] [aɪ 'ti:] [went] ,
Bump , bump , bump it went ,
撞 ， 撞 ， 撞 它 去 ，

砰、砰、砰地响了起来

[æɪn; ən] - [ðə; ði] [tʃerz] [went] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv][ˈwɔ:tər][aɪ'd] [ˈnevər] [wɔ:ɪt] [ɪn] [kʌm]
an ' the chairs went over and the basin of water I'd never washed in come
一个 - 这 椅子 去 超过 和 这 盆地 的 水 ID 绝不 洗过 在 来
[daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˈrʌnɪŋ] [daʊn]
down with a crash — and I lying there with the perspiration running down
向下 和 一个 碰撞 — 和 我 说谎 那里 和 这 - 跑步 向下
[em 'i:][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʃi:ts] [laɪk] [ə; eɪ] [spaʊt] .
me on to the sheets like a spout .
我 在 到 这 纸张 喜欢 一个 喷口 。

椅子倒了，我从来没用过的那盆水也砰的一声掉下来——我躺在那里，汗水像喷泉一样顺着我的身体流到床单上。

“ [gɑ:d] , [aɪm] [gɔ:n] ！
“ **God , I'm gone !** ！
“ 上帝 ， 我是 已消失 ！

“天哪，我完了！ ”

“ [aɪ] [sez] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [wɜ:rd][aɪ] [spəʊk] [ðæt] [naɪt] ,
“ **I says again , and that was the last word I spoke that night ,**
“ 我 说道 再次 ， 和 那 曾是 这 最后的 单词 我 辐 那 夜晚 ，

“我又说了一遍，那是我那天晚上说的最后一句话。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʃi:ts] [wʌz; wəz] [stʌk] [tu:; tə][em 'i:] [bæk] .
for the sheets was stuck to me back .
为了 这 纸张 曾是 卡住 到 我 后退 。

因为床单粘在了我的背上。

[ðen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪz] [tu:; tə][get] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmætrəs] ,
Then it comes over to the bed , and I tries to get under the mattress ,
然后 它 来 超过 到 这 床 ， 和 我 尝试 到 得到 在下面 这 床垫 ，
然后它爬到床边，我试图钻到床垫底下。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][aɪ] [felt] [tu:] [greɪt] [hændz][ɑ:n][ðə; ði][bəʊθ][ʌv; əv][maɪ]
but before I knew where I was I felt two great hands on the both of my
但 前 我 知道 在哪里 我 曾是 我 毛毡 二 伟大的 双手 在 这 两个都 的 我的
[θaɪz] .
thighs .
大腿 。

但我还没反应过来，就感觉两只大手放在了我的大腿上。

“ [naʊ] [aɪm] [dɪ'strɔɪd] [ɔ:ltə'geðər] , ” [sez] [aɪ] ,
“ **Now I'm destroyed altogether** , ” **says I** ,
“ 现在 我是 损毁 共 , ” 说道 我 ,
“我现在彻底崩溃了,”我说。

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [aɪ'd] ['fɪnɪʃt] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] [kʌm] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] [wɪð; wɪθ]
but before I'd finished thinking it come on the top of me in a lump with
但 前 ID 完成的 思维 它 来 在 这 顶部 的 我 在 一个 块 和
[ðə; ði] [tʃeɪn] ['dræɡɪn] - [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
the chain draggin ' along the floor ,
这 链 拖拽 - 沿着 这 地面 ,
但我还没想完, 它就一股脑儿地扑到我身上, 链条拖在地上。

[ænd; ʌnd][em 'i:][laɪn] - [ðer; ðər][nɑ:t][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [mætʃ] .
and me lyin ' there not as thick as a match .
和 我 躺着 - 那里 不是 作为 厚的 作为 一个 匹配 .
而我躺在那里, 连根火柴都不如。

[ðen] [aɪ]
Then I
然后 我
然后我

[pi:] . -
p . 110
p . -
第110页

[kə'menst] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [ʃi:t] ['bi:ɪŋ] [dru:] [daʊn] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] [ænd; ʌnd] [tu:] ['heri] [ɑ:rmz]
commenced to feel the sheet being drew down over my face and two hairy arms
开始 到 感觉 这 床单 存在 画 向下 超过 我的 脸 和 二 毛茸茸 武器
[raʊnd] [maɪ] [nek] ,
round my neck ,
圆形的 我的 脖子 ,
我开始感觉到床单被拉下来盖住我的脸, 两只毛茸茸的手臂搂住了我的脖子。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] , [bɪɡ] , [hɑ:t] [tʌŋ] ['lɪkɪŋ] [em 'i:] .
and with that a great , big , hot tongue licking me .
和 和 那 一个 伟大的 , 大的 , 热的 舌头 舔舐 我 .
然后, 一条又大又热的舌头舔了过来。

“ [ɑ:] , [maɪ] [bju:tɪf(ə)l] , ” [sez] [aɪ] , “ [aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ][æt; ət][læst] .
“ **Ah , my beautiful ,** ” **says I ,** “ **I have you at last** .
“ 啊 , 我的 美丽的 , ” 说道 我 , “ 我 有 你 在 最后的 .
“啊, 我的美人,”我说, “我终于拥有你了。”

“ [ðæt] [dɔ:g][wʌz; wəz][soʊ][fɑ:nd][ɑ:n][em 'i:] ['hi:d] [smelt] [em 'i:][aʊt] ['oʊvər] ['θɜ:rti] [maɪlz] [ænd; ʌnd] [pʊld]
“ **That dog was so fond on me he'd smelt me out over thirty miles and pulled**
“ 那 狗 曾是 所以 喜爱 在 我 他会 冶炼 我 出去 超过 三十 英里 和 拉
[ðə; ði][bɔ:g][hi:; hi][wʌz; wəz] [taɪd] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)]['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [brʊk] [daʊn] [ðə; ði] [dɔ:r]
the log he was tied to in the stable after him and broke down the door
这 日志 他 曾是 系 到 在 这 稳定的 后 他 和 打破 向下 这 门
[ænd; ʌnd] [kʌm] [ʌp'sterz] ['ɪntu:] [bed] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
and come upstairs into bed with me .
和 来 楼上 进入 床 和 我 .
“那条狗非常喜欢我, 它循着我的气味走了三十多英里, 拉着拴在马厩里的木头, 撞开门, 跑到楼上和我一起睡。”

[aɪ] [lʌvd] [ðæt] [dɔ:g] .
I loved that dog .
我 喜爱 那 狗 .
我非常喜欢那条狗。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [seɪ] [jʊə(r)] ['æftər]['looʒɪn] - [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ɪn] [jɔ:rz] .
And that's why I say you're after losin ' a good friend in yours .
和 那就是 为什么 我 说 你是 后 损失 - 一个 好的 朋友 在 你的 .

所以我说，你这是要失去一个好朋友。

[gɪv] [ɛm 'i:] [ðə; ði] [lənd] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [^ɔ:m] [tu:; tə] [goʊ][tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n] .
Give me the lend of another gorm to go to sleep on .
给 我 这 借 的 其他 戈姆 到 去 到 睡觉 在 .

再借我一张床睡觉吧。

- ['æbnə] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [tə'bækəʊ] , [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] - ['telər] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
' Abner gave him the tobacco , and after that the story - teller was silent .
- 阿布纳 给予 他 这 烟草 , 和 后 那 这 故事 - 出纳员 曾是 沉默的 .

阿布纳把烟草给了他，之后讲故事的人就沉默了。

['fɔ:lɪŋ] [ə'sli:p] , ['æbnə] [hɜ:rd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['regjələr] [nɔɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [dʒɔ:z] [æz; əz] [ðeɪ]
Falling asleep , Abner heard only the regular noise of his companion's jaws as they
坠落 睡着了 , 阿布纳 听到 仅有的 这 常规的 噪音 的 他的 同伴的 下颚 作为 他们
[tʃu:d] .
chewed .
咀嚼 .

阿布纳渐渐睡着了，耳边只剩下同伴咀嚼时有规律的下颚声。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bəʊθ] [ə'sli:p] .
In half an hour they were both asleep .
在 一半 一个 小时 他们 是 两个都 睡着了 .

半小时后，他们俩都睡着了。

['ɜ:rlɪ] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [mɪk] ['kɑ:nə] [woʊk] [hɪm; ɪm] ,
Early next morning Mick Connor woke him ,
早期的 下一个 早晨 米克 康纳 觉醒 他 ,

第二天一大早，米克·康纳叫醒了他。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ən'les] [ðeɪ] [klɪrd] [aʊt] [ðə; ði] ['fɑ:rməz] [men] [wʊd] [faɪnd] [ðem; ðəm] .
telling him that unless they cleared out the farmer's men would find them .
讲述 他 那 除非 他们 已清除 出去 这 农民的 男人 会 寻找 他们 .

告诉他，除非他们离开，否则农场主的人会找到他们。

['æbnə] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [tu:] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [tu:; tə] [wɑ:nt] [tu:; tə] [mu:v] ,
Abner was far too comfortable for the moment to want to move ,
阿布纳 曾是 远的 也 舒服的 为了 这 片刻 到 想 到 移动 ,

阿布纳此刻感觉太舒服了，根本不想动弹。

[bʌt; bət] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [ri:'geɪnd] [fʊl] ['kɑ:nʃəsnəs] [hi:; hi] ['riələɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skɪn]
but as soon as he regained full consciousness he realised that his skin
但 作为 很快 作为 他 恢复 满的 意识 他 意识到 那 他的 皮肤

[wʌz; wəz] ['ɪtʃɪŋ] [ɔ:l] ['oʊvər] .
was itching all over .
曾是 瘙痒 全部 超过 .

但他完全恢复意识后，立刻意识到自己全身皮肤都在发痒。

- [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [fli:z] , - [hi:; hi] [sed] .
' This place is alive with fleas , ' he said .
- 这 地方 是 活 和 跳蚤 , - 他 说 .

“这里到处都是跳蚤，”他说。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['oʊnli] [læft] .
His companion only laughed .
他的 伴侣 仅有的 笑了 .

他的同伴只是笑了笑。

- [ðæts] [ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , - [hi:; hi] [sed] , - [ænd; ənd][ðə; ði][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] [i:t] [wið; wiθ]
' That's all you know about it , ' he said , ' and the both of us eat with
- 那就是 全部 你 知道 关于 它 , - 他 说 , - 和 这 两个都 的 我们 吃 和
['heɪ.sɪ:d] .
hayseeds .
干草种子 .

“你对这件事就了解这么多吗？”他说，“我们俩都和乡巴佬一起吃饭。”

[aɪm][ʹæftər] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪn] - .
I'm after telling you somethin ' .
我是 后 讲述 你 某物 - .

我还有件事要告诉你。

[ˈnevər] [tʃu:z] [heɪ [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][fɪn] - [strɔ:] .
Never choose hay to sleep in if you can fin ' straw .
绝不 选择 干草 到 睡觉 在 如果 你 能 鳍 - 稻草 .

如果能找到稻草，就千万不要选择干草睡觉。

[ɪts] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhaʊsfʊl] [ʌv; əv] [bʌgz] .
It's worse than a houseful of bugs .
它是 更糟 比 一个 满屋 的 漏洞 .

比家里到处都是虫子还糟糕。

- [ˈæbnə] [wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][læst] [ˈnaɪts] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtelər]
' Abner was curious to see the owner of last night's voice and the teller
- 阿布纳 曾是 好奇的 到 看 这 所有者 的 最后的 夜晚 噪音 和 这 出纳员
[ʌv; əv] [ˈstɔ:rɪz] .
of stories .
的 故事 .

阿布纳很好奇昨晚说话的人是谁，以及讲故事的人是谁。

[hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [fɪt] [ɪn][ðə; ði][mæn][wið; wiθ][hɪz; ɪz][nə'reɪ]ŋ,næ'reɪ]ŋ] .
He found it difficult to fit in the man with his narration .
他 成立 它 难的 到 合身 在 这 男人 和 他的 旁白 .

他发现很难将这个人融入到他的叙述中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ges] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
It was impossible to guess his age ,
它 曾是 不可能的 到 猜测 他的 年龄 ,

根本无法猜出他的年龄。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ˈslɑ:tlɪ] [tʌt]t [wið; wiθ] [greɪ] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrɪzi] [mæs]
but his hair was slightly touched with gray and stood up in a frizzy mass
但 他的 头发 曾是 轻微地 感动 和 灰色的 和 站立 向上 在 一个 毛躁的 大量的
[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ˈwɪldər] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] .
that made him look wilder than he was .
那 制成 他 看 更狂野 比 他 曾是 .

但他的头发略带灰白，蓬乱地竖立着，让他看起来比实际更狂野。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [hɑ:t] , [θɪn] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈwaɪəri] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [hed] ,
He was of middle height , thin and very wiry , with a small head ,
他 曾是 的 中间 高度 , 薄的 和 非常 细长的 , 和 一个 小的 头 ,
他中等身高，身材瘦削，肌肉非常结实，头很小。

[braɪt] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈboʊni] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][skɪn][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʃi:k.bəʊnz]
bright eyes like a bird and a bony face in which the skin over the cheekbones
明亮的 眼睛 喜欢 一个 鸟 和 一个 骨质 脸 在 哪个 这 皮肤 超过 这 颧骨
[wʌz; wəz] [ˈnetɪd] [wið; wiθ] [red] [veɪnz] .
was netted with red veins .
曾是 网 和 红色的 静脉 .

一双像鸟儿一样明亮的眼睛，一张骨瘦如柴的脸，颧骨上的皮肤布满了红色的血管。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] , [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [ɔːr] ['sævɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tɒk] [hɪm; ɪm] .
His eyes were blue , and humorous or savage as the occasion took him .
他的 眼睛 是 蓝色的 , 和 幽默 或者 野蛮的 作为 这 场合 采取 他 .
他有一双蓝色的眼睛, 眼神时而幽默, 时而凶狠, 视情况而定。

[æɪt; ət] [ðɪs] [ʼaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][tɔːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
At this hour of the morning he did not appear anxious to talk and his
在 这 小时 的 这 早晨 他 做过 不是 出现 焦虑的 到 讲话 和 他的
[vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sɔːft][ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
voice that had been soft and persuasive in the darkness ,
嗓音 那 有 到过 柔软的 和 有说服力的 在 这 黑暗 ,
清晨时分, 他似乎并不急于说话, 他那在黑暗中柔和而富有说服力的声音, 也渐渐消失了。

[wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] .
was rough and short .
曾是 粗糙的 和 短的 .
过程粗糙而短暂。

[ðeɪ] [left][ðə; ði][bɑːrɪn] [tə'geðər] .
They left the barn together .
他们 左边 这 谷仓 一起 .
他们一起离开了谷仓。

[ðə; ði] [kaʊz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['sliːpɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [duː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [græs] ,
The cows were still sleeping outside and a dew was on the grass ,
这 牛 是 仍然 睡眠 外部 和 一个 露 曾是 在 这 草 ,
牛群还在外面睡觉, 草地上挂着露水。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [hæd; həd][nɑːt] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz] [beɪkt] [ænd; ənd]
but the moisture had not fallen on the road , which seemed as baked and
但 这 水分 有 不是 倒下 在 这 路 , 哪个 似乎 作为 烘焙 和
['dʌstɪ] [æz; əz]['evər] .
dusty as ever .
尘土飞扬 作为 曾经 .
但是路面上并没有降下雨水, 看起来仍然像往常一样干燥多尘。

[piː] . -
p . 111
p . -
第111页

- [wɪtʃ] [weɪz] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gʊʊɪŋ] ?
' Which ways are you going ?
- 哪个 方式 是 你 去 ?
你要去哪条路?

- [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [æskt] .
' the Irishman asked .
- 这 爱尔兰人 问 .
爱尔兰人问道。

- ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [weɪlz] , - [sed] ['æbnə] .
' Going to Wales , ' said Abner .
- 去 到 威尔士 , - 说 阿布纳 .
“我要去威尔士,”阿布纳说。

- [ðen] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] ['betər] ['træv(ə)] [tə'geðər] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['æbnə]
' Then the two of us had better travel together , ' he said , and Abner
- 然后 这 二 的 我们 有 更好的 旅行 一起 , - 他 说 , 和 阿布纳
[kən'sentɪd] .
consented .
同意 .
“那我们俩最好一起旅行,”他说, 阿布纳同意了。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [maɪlz] [ɪn] ['saɪləns] .
They walked for some miles in silence .
他们 步行 为了 一些 英里 在 沉默 .

他们默默地走了好几英里。

[mɪk] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [tɔ:k] .
Mick , at this hour of the morning was not disposed to talk .
米克 , 在 这 小时 的 这 早晨 曾是 不是 处置 到 讲话 .

清晨的这个时候，米克并不想说话。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔ:n] , [ˈloʊpɪŋ] [geɪt] , [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træmps]
He went on ahead with a long , loping gait , very different from the tramp's
他 去 在 前方 和 一个 长的 , 慢跑 步态 , 非常 不同的 从 这 流浪汉的
[hə'bitʃuəl] [ˈʌf(ə)] .
habitual shuffle .
习惯性的 洗牌 .

他迈着悠闲的步伐向前走去，这与流浪汉惯常的拖沓步伐截然不同。

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [brɪk] [brɪdʒ] [ðæt] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ɪt'self] [ʌn'su:təbl] [fɔ:r; fər] [ˈtrækʃn]
They came to a brick bridge that proclaimed itself unsuitable for traction
他们 来了 到 一个 砖 桥 那 宣布 本身 不合适 为了 牵引力
[ˈendʒɪnz] ,
engines ,
发动机 ,

他们来到一座砖桥前，桥上写着“不适合牵引机通行”。

[ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [klaɪmd] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]
and here he suddenly climbed the hedge and started to wash himself in a
和 这里 他 突然 攀登 这 对冲 和 开始 到 洗 他自己 在 一个
[bed][ʌv; əv] [kres] .
bed of cresses .
床 的 豆瓣菜 .

然后他突然爬上树篱，开始在一片水芹菜丛中洗澡。

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] ['broʊkən][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊm] [ænd; ənd] [smu:ðd] [hɪz; ɪz] [wet] [her] [kloʊz] [tu:; tə]
He took out the broken end of a comb and smoothed his wet hair close to
他 采取 出去 这 破碎的 结尾 的 一个 梳子 和 平滑 他的 湿的 头发 关闭 到
[hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæ'dɑ:nə] .
his head like a picture of the Madonna .
他的 头 喜欢 一个 图片 的 这 麦当娜 .

他拿出断掉的梳子头，把湿漉漉的头发捋到头顶，像圣母像一样。

[ðə; ði] ['wɔ:tər] [tʊk] [ðə; ði] [greɪ] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [ˈɔ:lmoʊst] [jʌŋ] .
The water took the gray out of it so that he looked almost young .
这 水 采取 这 灰色的 出去 的 它 所以 那 他 看起来 几乎 年轻的 .

水洗去了他脸上的灰暗，使他看起来几乎年轻了。

[ˈæbnə] [ˈɔ:lsoʊ] [wɑ:ʃt] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ðə; ði] [ˈɪrɪteɪŋ] [ˈheɪ.sɪ:d] [aʊt][ʌv; əv]
Abner also washed , and when he had picked the irritating hayseeds out of
阿布纳 还 洗过 , 和 什么时候 他 有 挑选 这 令人恼火的 干草种子 出去 的
[hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] ,
his shirt ,
他的 衬衫 ,

阿布纳也洗了衣服，当他把衬衫里那些恼人的干草籽挑出来之后，

[hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt]
he offered his companion half of a piece of bread that remained in his pocket
他 提供 他的 伴侣 一半 的 一个 片 的 面包 那 剩余 在 他的 口袋
.
:
.

他把口袋里剩下的半块面包给了同伴。

[mɪk] [tʊk] [aɪˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ænd; ənd] [ˈdɪpt] [aɪˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] .
Mick took it without a word and dipped it in the water .
米克 采取 它 没有 一个 单词 和 浸入 它 在 这 水 .

米克一言不发地接过它，把它浸入水中。

[wɪˈðəʊt] [ðɪs] [ˈsoʊkɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɔːt] [hæv; həv] [ˈtæklɪd] [aɪˈtiː] , [fɔːr; fər] [ðoo] [hɪz; ɪz] [ˈbrɪslɪŋ]
Without this soaking he could not have tackled it , for though his bristling
没有 这 浸泡 他 可以 不是 有 已解决 它 , 为了 尽管 他的 竖起的
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [kənˈsiːld] [ðə; ði] [fækt] ,
moustache concealed the fact ,
胡子 暗 这 事实 ,

如果没有这次浸泡，他根本无法完成这项任务，尽管他浓密的胡须掩盖了这一点。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈskersli] [ˈeni] [tiːθ] .
he had scarcely any teeth .
他 有 几乎 任何 牙齿 .

他几乎没有牙齿。

[ˈiːtɪŋ] [ðɪs] [ˈbrekfəst] [təˈgeðər] [ðeɪ] [sprɔːld] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] [əˈmʌŋ] [ˈrʌʃɪz]
Eating this breakfast together they sprawled on the bank of the stream among rushes
吃 这 早餐 一起 他们 蔓延 在 这 银行 的 这 溪流 之中 冲刺
,
.
,

他们一起吃着早餐，懒洋洋地躺在溪岸边的芦苇丛中。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈæbnə] [əˈmjuːzd] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈstriːpɪŋ] [ðə; ði] [pɪθ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] .
with which Abner amused himself by stripping the pith with his nails .
和 哪个 阿布纳 觉得好笑 他自己 经过 脱衣舞 这 髓 和 他的 指甲 .

阿布纳用指甲剥去髓心，以此取乐。

[hɪz; ɪz] [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd] [ˈmelənkɔːli] [kəmˈpænjən] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi]
His silent and melancholy companion broke the silence by asking him if he
他的 沉默的 和 忧郁 伴侣 打破 这 沉默 经过 问 他 如果 他
[hæd; həd] [ˈeni] [ˈmʌni] .
had any money .
有 任何 钱 .

他沉默寡言、忧郁的同伴打破了沉默，问他有没有钱。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈæbnə] [wʌz; wəz] [səˈspɪʃəs] .
Immediately Abner was suspicious .
立即地 阿布纳 曾是 可疑的 .

阿布纳立刻起了疑心。

[hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈsɔːvrɪn] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈsɪlvər] [wɜːr; wər] [sɪˈkriːtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt]
His second sovereign and all his silver were secreted in his waistcoat
他的 第二 主权 和 全部 他的 银 是 分泌物 在 他的 马甲
[ˈpɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

他的第二枚金币和所有银币都藏在了他的背心口袋里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈrɪəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi]
He had placed them there in the night as soon as he realised that he
他 有 放置 他们 那里 在 这 夜晚 作为 很快 作为 他 意识到 那 他
[wʌz; wəz] [nɔːt] [ˈsliːpɪŋ] [əˈloʊn] .
was not sleeping alone .
曾是 不是 睡眠 独自的 .

他意识到自己不是一个人睡的后，就把它放在了那里。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['kwɛstʃən] [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['kɒpəz] .
In answer to his friend's question he produced a handful of coppers .
在 回答 到 他的 朋友们 问题 他 生产 一个 少数 的 铜 .

为了回答朋友的问题，他掏出了一把铜板。

- ['tenpəns] ['heɪpni] , - [hiː; hi] [sed] .
' Tenpence ha'penny , ' he said .
- 十分钱 半便士 , - 他 说 .

“十分半便士，”他说。

- [ðæt] [wəʊnt][gou][fɑːr] . -
' That won't go far . '
- 那 惯于 去 远的 . -

“那不会走远的。”

- - ['sʌfərɪŋz] ! - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , - [ɪz][aɪ 'tiː] ['kæri] [ten] - [pens] ['hæfpeni] [θriː] [maɪlz] ?
' Houly sufferings ! ' said the other , ' is it carry ten - pence halfpenny three miles ?
- - 苦难 ! - 说 这 其他 , - 是 它 携带 十 - 便士 半便士 三 英里 ?

“天哪！”另一个人说，“难道要扛着十便士半走三英里吗？”

- [hiː; hi] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [ə'gen] .
' He spoke no more , and they set off again .
- 他 辐 不 更多的 , 和 他们 放 离开 再次 .

他不再说话，他们又出发了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [mɪk] ['kɑːnə] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃmənt] ,
During the rest of the day Mick Connor maintained his attitude of detachment ,
期间 这 休息 的 这 天 米克 康纳 维持 他的 态度 的 分离 ,

在当天剩余的时间里，米克·康纳始终保持着一种超然的态度。

[straɪdɪŋ] [ɑːn] [ə'hed] [ʌv; əv] ['æbnə] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
striding on ahead of Abner as though he had nothing to do with him .
大步走 在 前方 的 阿布纳 作为 尽管 他 有 没有什么 到 做 和 他 .

他大步走在阿布纳前面，仿佛与他毫无瓜葛。

[ðeɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [steɪl] [loʊf][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['mɑːrkt] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [prə'duːst]
They bought a stale loaf in a small market town and the Irishman produced
他们 买 一个 陈旧 面包 在 一个 小的 市场 镇 和 这 爱尔兰人 生产
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['triːkl] [tɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [θriː] [egz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ræʃər] [ʌv; əv]['beɪkən] .
from the treacle tin that he carried three eggs and some rashers of bacon .
从 这 糖浆 锡 那 他 携带 三 鸡蛋 和 一些 培根 的 熏肉 .

他们在小镇集市上买了一块不新鲜的面包，爱尔兰人从他随身携带的糖浆罐里拿出了三个鸡蛋和几片培根。

[ðeɪ] [lɪt] [ə; eɪ]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
They lit a fire on the edge of
他们 点燃 一个 火 在 这 边缘 的

他们在边缘点燃了一堆火

[piː] . -
p . 112
p . -

[ə; eɪ] [wʊd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [miːl] .
a wood and made a good meal .
一个 木头 和 制成 一个 好的 一顿饭 .

用木头做了一顿美味的饭菜。

[tɔːrd] ['iːvɪŋ] [ðeɪ] [krɔːst] [ə; eɪ][waɪd] ['rɪvər] ['floʊɪŋ] ['saɪləntli] [brɪtwiːn] [haɪ] [bæŋks] .
Toward evening they crossed a wide river flowing silently between high banks .
朝向 晚上 他们 交叉 一个 宽的 河 流动 默默 之间 高的 银行 .

傍晚时分，他们渡过了一条宽阔的河流，河流静静地流淌在高高的河岸之间。

[mɪk] , [hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
Mick , who appeared to know the country ,
米克 , WHO 出现 到 知道 这 国家 ,
米克看起来很了解这个国家 ,

[tuːld] ['æbnə] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [brɪdʒ] [fɔ:r; fər] ['twenti] [maɪlz] .
told Abner that this was the last bridge for twenty miles .
讲述 阿布纳 那 这 曾是 这 最后的 桥 为了 二十 英里 .
告诉阿布纳，这是方圆二十英里内的最后一座桥。

[brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [stri:m] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [leɪ] ['smoʊkɪŋ] [ʌndər][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] .
Beyond the stream a little town lay smoking under the hill - side .
超过 这 溪流 一个 小的 镇 躺 吸烟 在下面 这 爬坡道 - 边 .
小溪对岸，山坡下有一座小镇，正冒着烟。

[ðeɪ] [dræŋk][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [bɪr] [tə'geðər] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɑ:n] .
They drank a pint of beer together and pushed on .
他们 喝 一个 品脱 的 啤酒 一起 和 推动 在 .
他们一起喝了一品脱啤酒，然后继续前进。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [laɪt] [si:md] [tu:; tə][ə'weɪkən] [mɪk] .
The evening light seemed to awaken Mick .
这 晚上 光 似乎 到 觉醒 米克 .
傍晚的阳光似乎唤醒了米克。

[hi:; hi] [br'keɪm] ['tɔ:kətɪv] [ænd; ənd] [prə'feɪn] [æt; ət][wʌns] ,
He became talkative and profane at once ,
他 成为 健谈 和 亵渎 在 一次 ,
他突然变得健谈且言语粗俗。

[dis'kləʊzɪŋ] [tu:; tə] ['æbnə] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [wer] [gʊd] [wɜ:rk][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
disclosing to Abner the fact that he knew where good work was to be
披露 到 阿布纳 这 事实 那 他 知道 在哪里 好的 工作 曾是 到 是
[hæd; həd] .
had :
有 .
他向阿布纳透露，他知道哪里有好工作。

[hi:; hi] [skɒft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['æbnərz] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌndər'graʊnd] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
He scoffed at the idea of Abner's working underground while there was a
他 嘲笑 在 这 主意 的 阿布纳的 在职的 地下 尽管 那里 曾是 一个
[tʃæns] [ʌv; əv] ['ɜ:rɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
chance of earning his living in the open air .
机会 的 收入 他的 活的 在 这 打开 空气 .
他嘲笑阿布纳宁愿在地下工作，也不愿在户外谋生。

- [aɪ][kæən; kən] [pʊt] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑ:b] [wɪl] [meɪk] [jɔ:r; jər] [ti:θ] ['wɔ:tər] ,
' I can put you in the way of a job will make your teeth water ,
- 我 能 放 你 在 这 方式 的 一个 工作 将要 制作 你的 牙齿 水 ,
“我可以给你介绍一份让你垂涎三尺的工作。”

- [hi:; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .
他说。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [kept] [ʌp][æən; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [pər'tɪkjələrli]
At first he kept up an atmosphere of mystery of the kind that particularly
在 第一的 他 保留 向上 一个 气氛 的 神秘 的 这 种类 那 特别
[pli:zd] [hɪm; ɪm] ,
pleased him ,
高兴 他 ,
起初，他营造了一种神秘的氛围，而这种氛围正是他所特别喜欢的。

[bʌt; bət] [wen] ['æbnə] [prest] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [dis'kləʊzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrniɪd]
but when Abner pressed him he disclosed the fact that he had learned
但 什么时候 阿布纳 按下 他 他 披露 这 事实 那 他 有 学习
[frʌm; frəm][ə; eɪ][træmp] [nɪr] ['brɑːmzɡroʊv] [haʊ] [ðə; ði][kɔːrpə'reɪ](ə)n][ʌv; əv] [nɔːrθ] ['brɑːmwɪtʃ] [wɜːr; wər]
from a tramp near Bromsgrove how the corporation of North Bromwich were
从 一个 流浪汉 靠近 布罗姆斯格罗夫 如何 这 公司 的 北 布罗姆维奇 是
[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['riːleɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'fektɪv] [piːs] [ʌv; əv] ['paɪpɪŋ] [ten] [maɪlz] [lɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər] [welʃ] ['wɔːtər]
engaged in relaying a defective piece of piping ten miles long in their Welsh water
已订婚的 在 中继 一个 有缺陷的 片 的 管道 十 英里 长的 在 他们的 威尔士语 水
[skiːm] ,
scheme ,
方案 ,

但当阿布纳追问时，他透露，他从布罗姆斯格罗夫附近的一个流浪汉那里得知，北布罗姆维奇公司正在威尔士供水系统中更换一段长达十英里的有缺陷的管道。

[ænd; ænd] [ðæt] ['kæʒuəl] ['leɪbər] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][get] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] .
and that casual labour was hard to get in those parts .
和 那 随意的 劳动 曾是 难的 到 得到 在 那些 部分 .
而且在那里很难找到临时工。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːmbrɪ'neɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪt][ænd; ænd] ['æbnərz] [streŋθ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ]
With the combination of his own wit and Abner's strength they should find a
和 这 组合 的 他的 自己的 有 和 阿布纳的 力量 他们 应该 寻找 一个
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][dʒɑːb][tuː; tə][ləst][ðem; ðəm][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] .
comfortable job to last them for six months .
舒服的 工作 到 最后的 他们 为了 六 几个月 .
凭借他自己的机智和阿布纳的力量，他们应该能找到一份舒适的工作，可以维持六个月。

[hiː; hi] ['rekənd] [ðæt] [θriː] [deɪz] - ['wɔːkɪŋ] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['iːzəli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv]
He reckoned that three days ' walking would bring them easily to the site of
他 估计 那 三 天 - 步行 会 带来 他们 容易地 到 这 地点 的
[ðə; ði][wɜːrk] ,
the work ,
这 工作 ,
他估计步行三天就能轻松到达工地。

[ænd; ænd] [geɪv] ['æbnə] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʌki] [tuː; tə][hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] .
and gave Abner to understand that he was lucky to have met him .
和 给予 阿布纳 到 理解 那 他 曾是 幸运的 到 有 遇见 他 .
并让阿布纳明白，他很幸运能遇见他。

['æbnə] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ək'naːlɪdʒ] [ðɪs] .
Abner was ready to acknowledge this .
阿布纳 曾是 准备好 到 承认 这 .
阿布纳已经准备好承认这一点了。

- [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [ðen] , - [sed] [mɪk] , - [ænd; ænd] [naʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['tenpəns] ['hæfpenɪ] .
' That's all right then , ' said Mick , ' and now about that tenpence halfpenny .
- 那就是 全部 正确的 然后 , - 说 米克 , - 和 现在 关于 那 十分钱 半便士 .
“那好吧,”米克说,“现在来说说那10便士半便士的事。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][biː; bi]['æftər] ['sliːpɪŋ] [wʊd] [juː; jʊ][ænd; ænd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊld]
Do you think I'd be after sleeping wud you and not know of the gold
做 你 思考 ID 是 后 睡眠 会 你 和 不是 知道 的 这 金子
['saːvrɪn] [ðæts] [ɪn][jʊr; jər]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] [ðɪs] ['moʊmənt] ?
sovereign that's in your waistcoat pocket this moment ?
主权 那就是 在 你的 马甲 口袋 这 片刻 ?
你觉得我会和你睡醒后不知道你马甲口袋里此刻装着一枚金币吗？

[ɪts] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði][kɑ:rdz] [ʃəd; ʃəd][bi;; bi] [ɪf] [wɪə(r)] ['trævəlɪŋ] [tə'geðər] .
It's on the table the cards should be if we're travelling together .
它是 在 这 桌子 这 牌 应该 是 如果 是 旅行 一起 .
如果我们一起旅行，应该把所有事情都摆在桌面上。

- [æt; ət] [ðɪs] ['æbnə] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['æŋgri] .
' At this Abner was really angry .
- 在 这 阿布纳 曾是 真的 生气的 .
“阿布纳对此非常生气。”

[hi;; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] , [frend] [ɔ:r][noʊ] , ['rʌmɪdʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [æt; ət]
He didn't like the idea of any one , friend or no , rummaging in his pockets at
他 没有 喜欢 这 主意 的 任何 一 , 朋友 或者 不 , 翻找 在 他的 口袋 在
[nɑ:t] .
night .
夜晚 .
他不喜欢任何人，不管是不是朋友，在晚上翻他的口袋。

[ðeɪ] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ['kwɔ:rəlɪŋ] , [ænd; ənd] ['æbnə] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][koʊt] ,
They stopped in the road quarrelling , and Abner took off his coat ,
他们 停止 在 这 路 争吵 , 和 阿布纳 采取 离开 他的 外套 ,
他们停在路边争吵，阿布纳脱下了外套。

[prɪ'peərɪŋ] [tu;; tə] ['set(ə)] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [bloʊz] [brɪ'fɔ:r] ['pɑ:rtɪŋ] ['kʌmpəni] .
preparing to settle the matter with blows before parting company .
准备 到 定居 这 事情 和 打击 前 离别 公司 .
准备在分道扬镳前用拳头解决问题。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [si:md] [sər'praɪzd] [ðæt][hi;; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][soʊ] ['rʌfli] ;
The Irishman seemed surprised that he took it so roughly ;
这 爱尔兰人 似乎 惊讶 那 他 采取 它 所以 大致 ;
爱尔兰人似乎很惊讶自己反应如此激烈；

['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [wen] [hi;; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sti:lɪŋ] ['æbnərz] ['mʌni] [hi;; hi] ['hædnt]
pointed out that when he had the chance of stealing Abner's money he hadn't
尖 出去 那 什么时候 他 有 这 机会 的 偷窃 阿布纳的 钱 他 之前没有
['teɪkən][aɪ 'ti:] ,
taken it ,
已采取 它 ,
他指出，当他有机会偷走阿布纳的钱时，他并没有这么做。

[sed] [ðæt][hi;; hi] ['dɪdnt] [wa:nt][ə; eɪ] ['penɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
said that he didn't want a penny of it .
说 那 他 没有 想 一个 一分钱 的 它 .
他说他一分钱也不想要。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][sɔ:ft][ænd; ənd] ['hju:mərəs] [wɜ:rdz][hi;; hi] [ku:lɪd] ['æbnərz] ['æŋgər] .
Little by little , with soft and humorous words he cooled Abner's anger .
小的 经过 小的 , 和 柔软的 和 幽默 字 他 冷却 阿布纳的 愤怒 .
他用温和幽默的话语，一点一点地平息了阿布纳的怒气。

[æt; ət][ðə; ði][nekst] [ɪn] [ðeɪ]
At the next inn they
在 这 下一个 客栈 他们
在下一家旅店

[splɪt][ðə; ði] [ˈsɑ:vɹɪn] [ˈoʊvər] [tu:] [kwɔ:ts] [ʌv; əv] [bɪr] ,
split the sovereign over two quarts of beer ,
分裂 这 主权 超过 二 夸脱 的 啤酒 ,
将金币分给两夸脱啤酒,

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈæbnə] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə][goʊ] [ˈʃɛrʒ]
and by the time he had finished drinking Abner was ready to go shares
和 经过 这 时间 他 有 完成的 喝 阿布纳 曾是 准备好 到 去 分享
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
with the change ,
和 这 改变 ,
等他喝完酒, 阿布纳已经准备好去分享变革的成果了。

[æn; ən] [ˈɔ:fər] [ðæt] [mɪk] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈdʒenərəs] [tu:; tə][ək'sept] .
an offer that Mick was too generous to accept .
一个 提供 那 米克 曾是 也 慷慨的 到 接受 .
米克觉得这个提议太慷慨了, 所以没有接受。

- [wʌt] [fɔ:r; fər] [wʊd] [aɪ][wa:nt] [ˈmʌni] ?
' What for would I want money ?
- 什么 为了 会 我 想 钱 ?
“我为什么要钱? ”

- [hi:; hi] [sed] , - [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ'd][hæv; həv][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnæɡɪn] [ɪn][maɪ] - ?
' he said , ' as long as I'd have the price of a naggin in my pocket ?
- 他 说 , - 作为 长的 作为 ID 有 这 价格 的 一个 纳金 在 我的 - ?
他说: “只要我口袋里有买一瓶酒的钱就行? ”

- [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
' A man must be a fool , he added ,
- 一个 男人 必须 是 一个 傻子 , 他 额外 ,
“那人一定是傻瓜,”他补充道。

[ɪf] [hi:; hi] [ˈkʊdnt] [ˈtræv(ə)] [ɪn][ə; eɪ][fæt] [ˈkʌntri] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [wɪˈðəʊt] [ˈmʌni] .
if he couldn't travel in a fat country the likes of England without money .
如果 他 不能 旅行 在 一个 胖的 国家 这 点赞 的 英格兰 没有 钱 .
如果没钱, 他就无法在英国这样的富裕国家旅行。

[ɪn][ˈaɪərlənd] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tru:] , [wʌn][hæd; həd][tu:; tə][ju:z] [wʌnz] [wɪts] ,
In Ireland , it was true , one had to use one's wits ,
在 爱尔兰 , 它 曾是 真的 , 一 有 到 使用 一个人的 智慧 ,
在爱尔兰, 的确需要运用智慧。

[fɔ:r; fər] [ˈevri] [wʌn] [els] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
for every one else was doing the same thing .
为了 每一个 一 别的 曾是 正在做 这 相同的 事物 .
因为其他人也都在做同样的事情。

[hi:; hi] [sə:tʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kəts] [ænd; ənd][leɪd] [aʊt][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
He searched in his pockets and laid out a yellow piece of paper among the
他 搜索 在 他的 口袋 和 铺设 出去 一个 黄色的 片 的 纸 之中 这
[bɪr] - [spɪlz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn] [ˈteɪbl] .
beer - spills on the inn table .
啤酒 - 溢出物 在 这 客栈 桌子 .
他摸索着口袋, 在客栈桌子上洒出的啤酒渍中, 拿出一张黄色的纸片。

[æn; ən] [ˈaɪrɪʃmənʒ] [ˈpæspɔ:rt] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [aɪ ˈti:] .
An Irishman's passport , he called it .
一个 爱尔兰人的 护照 , 他 称为 它 .
他称之为爱尔兰人的护照。

[ˈæktʃuəli] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈvɪkʃn] [ˈɔːrdər] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈæbnə] [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [taɪp]
Actually it was an eviction order , which seemed to Abner an unusual type
实际上 它 曾是 一个 驱逐 命令 , 哪个 似乎 到 阿布纳 一个 异常 类型
[ʌv; əv] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˈkredit] .
of letter of credit .
的 信 的 信用 .

实际上这是一份驱逐令，在阿布纳看来，这是一种不寻常的信用证类型。

[nɔːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪˈtiː] , [sed] [mɪk] .
Not a bit of it , said Mick .
不是 一个 少量 的 它 , 说 米克 .

“一点儿也没有，”米克说。

[ɪn][ˈaɪərlənd][ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈkæəri] [ðɪs] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [tel]
In Ireland all you had to do was to carry this along with you and tell
在 爱尔兰 全部 你 有 到 做 曾是 到 携带 这 沿着 和 你 和 告诉
[ə; eɪ] [teɪl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈtʃɪldrən] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrvɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] ,
a tale about the little children was starving on you ,
一个 故事 关于 这 小的 孩子们 曾是 饥饿 在 你 ,

在爱尔兰，你只需要随身带着这个，然后编造一个关于小孩子饿死在你身边的故事就行了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kɪk] [ə; eɪ] - [aʊt][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈpriːst] [juː; jʊ] [kʌm] [əˈkrɔːs] .
and you could kick a shillun out of every priest you come across .
和 你 可以 踢 一个 - 出去 的 每一个 牧师 你 来 穿过 .

你可以从遇到的每个牧师那里骗走一个先令。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [tɑːf] [ˈðætɪd] [ɡɪv] [juː; jʊ][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] [tuː; tə][biː; bi]
In the old days there was many a toff that'd give you half a crown to be
在 这 老的 天 那里 曾是 许多 一个 上流社会那样的话 给 你 一半 一个 王冠 到 是
[rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
rid of you .
摆脱 的 你 .

以前有很多上流人士，为了摆脱你，会给你半克朗。

[ðeɪ] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [ˈdrɪŋk] , [ænd; ənd] [mɪk] [bɪˈkeɪm] [ræpˈsɑːdɪkl] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈmʌni]
They had another drink , and Mick became rhapsodical on the subject of money
他们 有 其他 喝 , 和 米克 成为 狂想曲 在 这 主题 的 钱
.
:
.

他们又喝了一杯，米克开始滔滔不绝地谈论金钱。

[wʌt] [ɡʊd] [hæd; həd] [ˈmʌni] [ˈevər] [dʌn] [hɪm; ɪm] ? [ˈmʌni] . . .
What good had money ever done him ? Money . . .
什么 好的 有 钱 曾经 完毕 他 ? 钱 . . .

金钱对他有什么好处？ 金钱.....

[ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [ˈhiːd] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈmʌni] [wʊd] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] [saɪdz][ʌv; əv] [ˈgræftən] [striːt] .
in his day he'd had the money would buy the two sides of Grafton Street .
在 他的 天 他会 有 这 钱 会 买 这 二 侧面 的 格拉夫顿 街道 .

在他那个年代，他有足够的钱买下格拉夫顿街两边的地皮。

[hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈdʌb(ə)] [ɑːn] - [praɪd] [ænd; ənd][ˌmæniˈfestʊʃ][ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɪŋkən]
He recalled his great double on Winkfield's Pride and Manifesto for the Lincoln
他 召回 他的 伟大的 双倍的 在 - 自豪 和 宣言 为了 这 林肯
[ænd; ənd] [ˈnæʃ(ə)nəl] .
and National .
和 国家的 .

他回忆起自己为林肯和国民公司赢得的温克菲尔德的《骄傲》和《宣言》两部伟大的双料奖。

[θri:] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] . . .
Three hundred pounds in his pocket . . .
三 百 磅 在 他的 口袋 . . .

他口袋里有三百英镑.....

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [went] [əˈweɪ] [laɪk] [ˈwɑ:ðər] .
but it went away like wather .
但 它 去 离开 喜欢 水 .

但它像水一样消失了。

- [wʊd] [hæv; həv] [səˈplaɪd] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈsɪməli] .
Porther would have supplied a better simile .
- 会 有 供应 一个 更好的 明喻 .

波特尔会提供一个更好的比喻。

[wen] [wʌns][hi;; hi][bɪˈgæn][tu;; tə][tɔ:k] [əˈbaʊt] [ˈhɔ:rsɪz][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈstɑ:pɪŋ] [hɪm; ɪm] .
When once he began to talk about horses there was no stopping him .
什么时候 一次 他 开始 到 讲话 关于 马匹 那里 曾是 不 停止 他 .

一旦他开始谈论马，就停不下来了。

[ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:rn][ˈɡæmblər] [ˌoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [blu:] [aɪz] .
The lust of the born gambler shone in his small blue eyes .
这 欲望 的 这 出生 赌徒 闪耀 在 他的 小的 蓝色的 眼睛 .

天生赌徒的欲望在他那双湛蓝的小眼睛里闪烁不定。

- [teɪk] [əˈweɪ] [ˈreɪsɪŋ] [ænd; ənd][aɪm] [ɡɔ:n] , - [hi;; hi] [sed] .
' Take away racing and I'm gone , ' he said .
- 拿 离开 赛车 和 我是 已消失 , - 他 说 .

“如果赛车没了，我就不干了，”他说。

- [ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ki:ps] [ðə; ði][laɪf][ɪn][,em ˈi:] !
' It's the only thing that keeps the life in me !
- 它是 这 仅有的 事物 那 保持 这 生活 在 我 !

“这是我活下去的唯一动力！ ”

- [hi;; hi] [went] [ɑ:n] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌnˈtɪl][hi;; hi] [sɔ:] [ðæt] [ˈæbnə] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [əˈsli:p] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
' He went on talking until he saw that Abner was nearly asleep over the table ,
- 他 去 在 说 直到 他 锯 那 阿布纳 曾是 几乎 睡着了 超过 这 桌子 ,

他一直说个不停，直到看到阿布纳几乎趴在桌子上睡着了。

[ðen] [hi;; hi] [plʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
then he plucked at his arm .
然后 他 拨弦 在 他的 手臂 .

然后他揪了一下自己的胳膊。

- [kʌm] [əˈbɔ:n] , - [hi;; hi] [sed] , - [lets] [bi;; bi] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [mu:v] [ɑ:n] [bɪˈfɔ:r] [wɪə(r)] [θru:] [aʊt] .
' Come along , ' he said , ' let's be getting a move on before we're threw out .
- 来 沿着 , - 他 说 , - 我们来吧 是 获得 一个 移动 在 前 是 扔 出去 .

“走吧，”他说，“咱们赶紧走，免得被赶出去。”

- [ðæt] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [səˈblaɪm] [ˈtʃærəti] [tɔ:rd] [ðə; ði] [wɜ:rld][ænd; ənd] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
' That night , in a condition of sublime charity toward the world and each other ,
- 那 夜晚 , 在 一个 状况 的 升华 慈善机构 朝向 这 世界 和 每个 其他 ,

“那天晚上，他们怀着对世界和彼此崇高的博爱之心，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][bɑ:rn][tu;; tə] [sli:p] [ɪn][ænd; ənd] [roʊld] [ðəmˈselvz] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv]
they could find no barn to sleep in and rolled themselves up on a bank of
他们 可以 寻找 不 谷仓 到 睡觉 在 和 滚动 他们自己 向上 在 一个 银行 的

[draɪ] [ˈbrækən] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmɪsti] [mu:n] .
dry bracken under the misty moon .
干燥 蕨类植物 在下面 这 蒙蒙 月亮 .

他们找不到谷仓睡觉，只好在雾蒙蒙的月光下，蜷缩在一片干枯的蕨丛中。

[kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['æbnə] [faʊnd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [gɔ:n] .
Counting his money next morning Abner found that most of it had gone .
计数 他的 钱 下一个 早晨 阿布纳 成立 那 最多 的 它 有 已消失 .

第二天早上，阿布纳清点自己的钱时发现，大部分钱都不见了。

[hi:; hi] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə]['grʌmb(ə)] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] ,
He knew better than to grumble about it ,
他 知道 更好的 比 到 叽 关于 它 ,

他很清楚抱怨这件事不值得。

[bʌt; bət] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə] [mɪk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] ['i:zi] .
but suggested to Mick that they had better go easy .
但 建议 到 米克 那 他们 有 更好的 去 简单的 .

但他建议米克最好谨慎行事。

[pi:] . -
p . 114
p . -

第114页

- [goʊ] ['eɪzi] , [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
' Go aisy , is it ?
- 去 艾西 , 是 它 ?

“去艾西，是吗？”

[nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] !
Not at all !
不是 在 全部 !

一点也不！

- [sed] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] .
' said the Irishman .
- 说 这 爱尔兰人 .

“爱尔兰人说道。”

[æt; ət] [mɪd'deɪ] , ['li:vɪŋ] ['æbnə] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['spɪni] [ʌv; əv][fɜ:z] ,
At midday , leaving Abner in a small spinney of firs ,
在 正午 , 离开 阿布纳 在 一个 小的 小树林 的 杉树 ,

中午时分，阿布纳独自一人待在一片小杉树林里。

[hi:; hi] [went] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɔ:rt] ,
he went off to the nearest village with the price of a quart ,
他 去 离开 到 这 最近的 村庄 和 这 价格 的 一个 夸脱 ,

他带着一夸脱的价钱去了最近的村庄。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['leɪtər] ['leɪdn] [nɔ:t][fʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪr] [bʌt; bət]
and returned a couple of hours later laden not only with the beer but
和 返回 一个 夫妻 的 小时 之后 满载 不是 仅有的 和 这 啤酒 但

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [faʊl] [ænd; ənd] ['pɔ:kəts] [fʊl] [ʌv; əv] [pə'tetɔz] .
with a good - sized fowl and pockets full of potatoes .
和 一个 好的 - 尺寸 鸡 和 口袋 满的 的 土豆 .

几个小时后，他不仅带着啤酒回来了，还带着一只个头不小的家禽和满满几袋土豆。

[dɪ'spleɪŋ] [ði:z] [spɔɪlz] [hi:; hi] [wɪŋkt] , [ænd; ənd] ['æbnə] [æskt] [noʊ] ['kwɛstʃənz] .
Displaying these spoils he winked , and Abner asked no questions .
显示 这些 战利品 他 眨眼 , 和 阿布纳 问 不 问题 .

他展示这些战利品时眨了眨眼，阿布纳没有问任何问题。

[ðeɪ] [bɔɪld] ['wɔ:tər][ɪn] [mɪks] ['tri:kl] [tɪn] ,
They boiled water in Mick's treacle tin ,
他们 煮沸 水 在 米克的 糖浆 锡 ,

他们用米克的糖浆罐烧水，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pɔːd] [ðɪs] ['oʊvər][ðə; ði][bɜːrd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['plʌkɪŋ] ['iːzi] ,
and having poured this over the bird to make the plucking easy ,
和 拥有 倾倒 这 超过 这 鸟 到 制作 这 拔毛 简单的 ,
将这种汁液倒在鸟身上，以便更容易拔毛。

['roʊstɪd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'tetəz] [ɪn][ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['faɪər] .
roasted it with the potatoes in the embers of their fire .
烤 它 和 这 土豆 在 这 余烬 的 他们的 火 .
他们用火堆的余烬将它与土豆一起烤制。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [miːl] .
It was a splendid meal .
它 曾是 一个 灿烂 一顿饭 .
这是一顿丰盛的晚餐。

[bɪ'niːθ] [ɪts] [tʃɑːrd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd]['dʒuːsi] .
Beneath its charred covering the flesh was sweet and juicy .
下面 它是 烧焦的 覆盖 这 肉 曾是 甜的 和 多汁的 .
焦黑的外皮下，果肉香甜多汁。

[ˈæbnə] [hæd; həd] ['nevər] [felt] ['fɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ɔːr]['friːə(r)][frʌm; frəm] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ker] .
Abner had never felt fitter in his life or freer from every vestige of care .
阿布纳 有 绝不 毛毡 钳工 在 他的 生活 或者 更自由 从 每一个 痕迹 的 关心 .
阿布纳从未感觉自己如此健康，也从未感觉如此自由自在，摆脱了所有烦恼。

[wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] [mɪk] [slept] [laɪk][ə; eɪ] [gɔːdʒd] ['boʊə] - [kən'strɪktər] [ænd; ənd] [wʊk] [ɪn]
When the meal was over Mick slept like a gorged boa - constrictor and woke in
什么时候 这 一顿饭 曾是 超过 米克 睡着了 喜欢 一个 饱食 蟒蛇 - 收缩 和 觉醒 在
[æn; ən] [ɪl] - ['tempər] ,
an ill - temper ,
一个 患病的 - 脾气 ,
饭后，米克像一条吃饱喝足的蟒蛇一样睡着了，醒来时却脾气暴躁。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['æbnə] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [juːst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm]
but by this time Abner was getting used to his alternations of enthusiasm
但 经过 这 时间 阿布纳 曾是 获得 用过的 到 他的 交替 的 热情
[ænd; ənd] ['melənkəːli] [ænd; ənd][left] [hɪm; ɪm][ə'ləʊn] .
and melancholy and left him alone .
和 忧郁 和 左边 他 独自的 .
但此时阿布纳已经习惯了他时而热情时而忧郁的情绪，便不再打扰他了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] ,
It was a good life : there was no denying that ,
它 曾是 一个 好的 生活 : 那里 曾是 不 否认 那 ,
那是一种美好的生活：这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [deɪ][ɔːr][soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] [wɜːrk] .
and in another day or so they would arrive at the scene of their new work .
和 在 其他 天 或者 所以 他们 会 到达 在 这 场景 的 他们的 新的 工作 .
再过一两天，他们就会到达新工作的地点。

[ðæt] ['mɪsti] [muːn] [wʌz; wəz][noʊ]['neglɪdʒəb(ə)l]['pɔːrtent] ,
That misty moon was no negligible portent ,
那 蒙蒙 月亮 曾是 不 微不足道 预兆 ,
那轮朦胧的月亮绝非无关紧要的预兆。

[fɔːr; fər][æt; ət] ['sʌnset] [greɪt] [klaʊdz] [bɪ'gæən][tuː; tə] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr]
for at sunset great clouds began to gather from the south , and , before
为了 在 日落 伟大的 云 开始 到 收集 从 这 南 , 和 , 前
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
日落时分，南方开始聚集大量乌云，夜幕降临之前，

[fel] [ə; eɪ] ['θʌndə] ['ʃaʊə] [ðæt] [drentʃt] [ðem; ðəm] .
fell a thunder shower that drenched them .
跌倒 一个 雷 淋浴 那 湿透了 他们 .

一场雷阵雨袭来，将他们淋透了。

[ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] [dræŋk] [ʌp][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ɜ:rθ] [smelt] [swi:t] ,
The dusty road drank up the rain and all the earth smelt sweet ,
这 尘土飞扬 路 喝 向上 这 雨 和 全部 这 地球 冶炼 甜的 ,
尘土飞扬的道路吸收了雨水，泥土散发出甜美的气息。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔ:gəst] ['weðə] [hæd; həd]['brʊʊkən][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['wʊdɪd] [hɪlz] ['ɪntu:]
but the August weather had broken and the country of wooded hills into
但 这 八月 天气 有 破碎的 和 这 国家 的 树木繁茂的 丘陵 进入
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [si:md] [tu:; tə] [bri:d] [reɪn] .
which they had now come seemed to breed rain .
哪个 他们 有 现在 来 似乎 到 品种 雨 .

但八月的天气已经转凉，他们现在所处的这片树木繁茂的山丘似乎会下雨。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə][draɪ][ðer; ðər] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɑ:n]
They decided that it would be impossible to dry their clothes , and pushed on
他们 决定 那 它 会 是 不可能的 到 干燥 他们的 衣服 , 和 推动 在
[θru:] [ðə; ði] [naɪt] ,
through the night ,
通过 这 夜晚 ,

他们认定衣服不可能晾干，于是连夜赶路。

[mɪk] ['loʊpɪŋ] [ə'hed] [laɪk][sʌm; səm] [draʊnd] [bɜ:rd][ænd; ənd] ['æbnə] ['stɑ:lɪdli] ['fɑ:lʊɪŋ] .
Mick loping ahead like some drowned bird and Abner stolidly following .
米克 慢跑 前方 喜欢 一些 溺水 鸟 和 阿布纳 沉稳地 下列的 .

米克像一只落汤鸡一样蹒跚向前，阿布纳则稳稳地跟在后面。

[ðeɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði][wet] [stri:tʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
They passed through the wet streets of a country town at midnight .
他们 通过了 通过 这 湿的 街道 的 一个 国家 镇 在 午夜 .

午夜时分，他们穿过一座乡村小镇湿漉漉的街道。

[nɑ:t][ə; eɪ] [laɪt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['dʒɔ:rdʒən] ['hɑʊzɪz] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ]
Not a light could be seen in the solemn Georgian houses , but from a
不是 一个 光 可以 是 已见 在 这 庄严 格鲁吉亚 房屋 , 但 从 一个
['belfri] ,
belfry ,
钟楼 ,

在庄严肃穆的乔治亚式房屋里，看不到一丝灯光，但从钟楼里，

[ɔ:lmoʊst] [bɔ:st] [ɪn] [klaʊd] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['kærələ:n] ['floʊtɪd] [daʊn] .
almost lost in cloud , the sound of a plaintive carillon floated down .
几乎 丢失的 在 云 , 这 声音 的 一个 哀怨 钟琴 漂浮 向下 .

几乎消失在云层之中，哀婉的钟声飘了下来。

- ['lʌdləɪ] , - [sed] [mɪk] .
' Ludlow , ' said Mick .
- 卢德洛 , - 说 米克 .

“卢德洛，”米克说。

- [ðer; ðər][du:][bi:; bi]['reɪsɪz] [hɪr] .
' There do be races here .
- 那里 做 是 种族 这里 .

这里确实有比赛。

- [ðeɪ] [krɔ:st] [ə'nʌðə] ['nɔɪzi] ['rɪvər] .
' They crossed another noisy river .
- 他们 交叉 其他 嘈杂 河 .

他们渡过了另一条喧闹的河流。

[ðə; ði][roʊd] [klaɪnd] ['endləsli] , [ˈwaɪndɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [sti:p] [hɪl] - [saɪd] .

The road climbed endlessly , winding over a steep hill - side .
这 路 攀登 不休 , 绕线 超过 一个 陡 爬坡道 - 边 .

道路蜿蜒向上, 盘旋在陡峭的山坡上, 仿佛永无止境。

[ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ][ˈfɔ:rɪst] [wer] [ðə; ði][reɪn] ['trʌblɪd] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔ:ɹ] ,
They entered a forest where the rain troubled them no more ,
他们 进入 一个 森林 在哪里 这 雨 麻烦 他们 不 更多的 ,

他们走进了一片森林, 雨水不再困扰他们。

[soʊ][ˈtaɪərd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd][tu:; tə][rest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
so tired that they decided to rest for a while .
所以 疲劳的 那 他们 决定 到 休息 为了 一个 尽管 .

他们太累了, 决定休息一会儿。

[hɪr] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [hʌt] [θæt[t] [wɪð; wɪθ] [ˈheðər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
Here they had the luck to find a hut thatched with heather that had been
这里 他们 有 这 运气 到 寻找 一个 小屋 茅草屋顶 和 希瑟 那 有 到过

[ju:st] [baɪ] ['wɒdkʌtər] .
used by woodcutters .
用过的 经过 伐木工 .

他们很幸运地在这里找到了一间用石楠花覆盖的茅草屋, 那是伐木工人曾经居住过的。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsk][ʌv; əv] [ˈbɜ:rnɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] [ðeɪ] [lɪt] [ə; eɪ][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][draɪ]
At the risk of burning it over their heads they lit a fire with some dry
在 这 风险 的 燃烧 它 超过 他们的 头部 他们 点燃 一个 火 和 一些 干燥

[ˈbræntʃɪz] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌɪnˈsaɪd][aɪ ˈti:] .
branches that they found inside it .
分支 那 他们 成立 里面 它 .

他们冒着火烧到自己头上的风险, 用在里面找到的一些干树枝点燃了火。

[hɪr] [ðeɪ] [leɪ] [hæf] - [ˈblaɪndɪd]
Here they lay half - blinded
这里 他们 躺 一半 - 失明

他们半盲地躺在这里。

[pi:] . -
p . 115
p . -

第115页

[wɪð; wɪθ] [wʊd] - [smoʊk] [ˈstɑ:lɪdli] [ˈtʃu:ɪŋ] [təˈbækoo] , [fɔ:r; fər] [ˈæbnə] , [ʌnˈju:zd; ʌnˈju:st][tu:; tə][ðə; ði][roʊd]
with wood - smoke stolidly chewing tobacco , for Abner , unused to the road
和 木头 - 抽烟 沉稳地 咀嚼 烟草 , 为了 阿布纳 , 未使用的 到 这 路
,
,
,

阿布纳不习惯长途跋涉, 他一边嚼着烟草, 一边吞云吐雾。

[hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [stɔ:r] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [soʊkt] .
had allowed his store to become soaked .
有 允许 他的 店铺 到 变得 浸泡过 .

他任由自己的店铺被水浸透。

[mɪk] [su:n] [fel] [əˈsli:p] , [bʌt; bət] [ˈæbnə] [kɒd; kəd][nɑ:t][du:][soʊ] .
Mick soon fell asleep , but Abner could not do so .
米克 很快 跌倒 睡着了 , 但 阿布纳 可以 不是 做 所以 .

米克很快就睡着了, 但阿布纳却睡不着。

[hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [dɑ:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsti:mɪŋ] [kloʊðz] ,
He lay there till dawn in his steaming clothes ,
他 躺 那里 直到 黎明 在 他的 蒸煮 衣服 ,

他穿着冒着热气的衣服, 一直躺到天亮。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈdrɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][frʌm; frəm] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [liːvz] ,
listening to the incessant dripping of the rain from millions of leaves ,
聆听 到 这 不停歇 滴落 的 这 雨 从 百万 的 树叶 ,
听着雨水不停地滴落在数百万片树叶上的声音 ,

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsuːðɪŋ] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɪts] [ˌdesəˈleɪʃn] .
a sound that was soothing in spite of its desolation .
一个 声音 那 曾是 舒缓 在 尽管如此 的 它是 荒凉 .
尽管声音凄凉，却令人感到舒缓。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [felt] [wʊd] [stɜːr][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [tuː; tə]
Sometimes a wind that could not be felt would stir the tops of the trees to
有时 一个 风 那 可以 不是 是 毛毡 会 搅拌 这 最高额 的 这 树木 到
[ə; eɪ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][draːps] [wʊd] [fɔːl] [laɪk] [heɪl][ɑːn][ðə; ði] [soʊkt] [liːvz] [ʌv; əv]
a commotion and then the drops would fall like hail on the soaked leaves of
一个 骚动 和 然后 这 滴 会 落下 喜欢 冰雹 在 这 浸泡过 树叶 的
[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
the forest .
这 森林 .
有时，一阵微风吹拂，树梢剧烈摇晃，雨滴便会像冰雹一样落在湿透的森林树叶上。

[ðə; ði][ˈfaɪər][daɪd] [daʊn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] ,
The fire died down ; there was no more wood in the hut ,
这 火 死亡 向下 ; 那里 曾是 不 更多的 木头 在 这 小屋 ,
火势渐渐熄灭了；小屋里已经没有木柴了。

[ænd; ənd][draːps][ʌv; əv][ˈwɔːtər] [brɪˈgæn][tuː; tə][fɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ɪˈntuː][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ˈembərz] .
and drops of water began to fall from the roof into the hissing embers .
和 滴 的 水 开始 到 落下 从 这 屋顶 进入 这 嘶嘶声 余烬 .
水滴开始从屋顶落入嘶嘶作响的余烬中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhelɪflɪ] [kʊld] , [bʌt; bət] [mɪk] [stɪl] [slept] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] ,
It was hellishly cold , but Mick still slept like a dog ,
它 曾是 地狱般地 寒冷的 , 但 米克 仍然 睡着了 喜欢 一个 狗 ,
天气冷得要命，但米克依然睡得像条狗一样。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [left] [leg] [twɪtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
though his left leg twitched in his sleep .
尽管 他的 左边 腿 抽搐 在 他的 睡觉 .
虽然他睡梦中左腿抽搐了一下。

[æt; ət] [dɑːn] [ˈæbnə] [wʊk] [hɪm; ɪm] .
At dawn Abner woke him .
在 黎明 阿布纳 觉醒 他 .
黎明时分，阿布纳叫醒了他。

[hiː; hi] [ˈgrʌmbld] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈæbnə] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈvɪdʒɪl][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][təˈbækoʊ] .
He grumbled because Abner in his vigil had finished the tobacco .
他 咕哝 因为 阿布纳 在 他的 守夜 有 完成的 这 烟草 .
他抱怨说，阿布纳在守夜的时候把烟草都抽完了。

[aɪ ˈtiː] [lʊkt] [wʌnz] [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl] [aʊt] ,
It looked once more as if they were going to fall out ,
它 看起来 一次 更多的 作为 如果 他们 是 去 到 落下 出去 ,
他们看起来又要闹翻了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [ˈmɪzəri] [wʌz; wəz] [tuː] [ɡreɪt] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː][soʊ]
but the sense of common misery was too great to allow them to do so
但 这 感觉 的 常见的 苦难 曾是 也 伟大的 到 允许 他们 到 做 所以
.
.
.
但是，共同的苦难感太强了，他们无法这样做。

[ðeɪ] [træmp] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [wɒdz] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .
They tramped on through the woods in the rain .
他们 践踏 在 通过 这 树林 在 这 雨 .
他们冒雨穿过树林。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] ['mɪsti] [tri:z] [ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [keɪm]
They could see nothing ahead of them but misty trees and no sound came
他们 可以 看 没有什么 前方 的 他们 但 蒙蒙 树木 和 不 声音 来了
[tu:; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['drɪpɪŋ] ['mɔɪst(ə)r] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [hɑ:rʃ] [kɔ:l][ʌv; əv]
to them but that of dripping moisture and sometimes the harsh call of
到 他们 但 那 的 滴落 水分 和 有时 这 残酷的 称呼 的
[ə; eɪ][dʒeɪ] .
a jay .
一个 杰伊 .
他们前方除了雾气弥漫的树木什么也看不见，除了水滴落的声音，什么也听不到，偶尔还能听到松鸦刺耳的叫声。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pli:tli] [veɪld] [ðæt] [dɑ:n] [pæst] ['ɪntu:] [deɪ] ['ɔ:lmoʊst] [wɪ'dəʊt] [ðer; ðər]
The sun was so completely veiled that dawn passed into day almost without their
这 太阳 曾是 所以 完全地 含蓄 那 黎明 通过了 进入 天 几乎 没有 他们的
[ˈnoʊɪŋ] [aɪ 'ti:] .
knowing it .
会心 它 .
太阳完全被遮蔽了，黎明悄然过去，白昼悄然降临，他们几乎浑然不觉。

[ˈoʊnli][ə; eɪ]['waɪtə; , 'hwaɪtə-] , [ˈkoʊldə-] [laɪt] [gli:md] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wet] [li:vz] .
Only a whiter , colder light gleamed from the wet leaves .
仅有的 一个 更白 , 更冷 光 闪闪发光 从 这 湿的 树叶 .
只有一片更白、更冷的光线从湿润的树叶间透出。

- [wi:l] ['nevər] [get] [ʃʌt] [ɑ:n] [ði:z] ['bli:dɪŋ] - [tri:z] , - [sed] ['æbnə] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [dɪd]
' We'll never get shut on these bleedin ' trees , ' said Abner ; but his companion did
- 出色地 绝不 得到 关闭 在 这些 出血 - 树木 , - 说 阿布纳 ; 但 他的 伴侣 做过
[nɑ:t] [ˈænsər] .
not answer .
不是 回答 .
“我们绝不会困在这些该死的树上，”阿布纳说；但他的同伴没有回答。

[ˈsʌd(ə)nli] [mɪk] [br'gæən][tu:; tə] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ʌn'nætʃrəl] [vɔɪs] : —
Suddenly Mick began to sing in a hoarse , unnatural voice : —
突然 米克 开始 到 唱歌 在 一个 嘶哑 , 不自然 嗓音 : —
突然，米克用沙哑、不自然的声音开始唱歌：——

[mæk'ɑ:rθi] [tʊk] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn] [ˌɛnɪs'kɔ:rθi] ;
Macarthy took the floor in Enniscorthy ;
麦卡锡 采取 这 地面 在 恩尼斯科西 ;
麦卡锡在恩尼斯科西发表讲话；

[mæk'ɑ:rθi] [tʊk] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn] [ˌɛnɪs'kɔ:rθi] ;
Macarthy took the floor in Enniscorthy ;
麦卡锡 采取 这 地面 在 恩尼斯科西 ;
麦卡锡在恩尼斯科西发表讲话；

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ænd; ənd][noʊz]
For his eyes and ears and nose
为了 他的 眼睛 和 耳朵 和 鼻子
为了他的眼睛、耳朵和鼻子

[wɜ:r; wər] [laɪk] ['mɑ:rblz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]
Were like marbles on the floor
是 喜欢 弹珠 在 这 地面
就像地板上的弹珠

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [kɔːld] [mækˈɑːrθi] .
Of the fragments of the man they called Macarthy .
的 这 片段 的 这 男人 他们 称为 麦卡锡 .

人们称他为麦卡锡，而他身上却只剩下残缺不全的碎片。

[hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði] [seɪm] [vɜːrs] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
He sang the same verse over and over again , and at the end of the
他 唱 这 相同的 诗 超过 和 超过 再次 , 和 在 这 结尾 的 这
[θɜːrd] [ˌrepəˈtɪ](ə)n] ,
third repetition ,
第三 重复 ,

他一遍又一遍地唱着同一节歌词，唱到第三遍结束时，

[hiː; hi] [stɒd] [stɑːk] [stɪl] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒd] .
he stood stock still , for they had come to the edge of the wood .
他 站立 库存 仍然 , 为了 他们 有 来 到 这 边缘 的 这 木头 .

他一动不动地站在那里，因为他们已经来到了树林的边缘。

- [baɪ][ðə; ði] - , [wɪə(r)] [θruː] [wɒd] [aɪˈtiː] !
' By the houly , we're through wud it !
- 经过 这 - , 是 通过 会 它 !
到现在为止，我们已经完成了！

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

[ðə; ði][hjuːdʒ][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrædnə(r)(jə(r)) [mɑːrtʃ] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [væst][ænd; ənd]
The huge confusion of the Radnor march lay before them , vast and
这 巨大的 困惑 的 这 拉德诺 行进 躺 前 他们 , 广阔的 和
[ˈsɑːmbər][ænd; ənd][waɪld][wɪð; wɪθ] [klaʊd] .
sombre and wild with cloud .
阴沉 和 荒野 和 云 .

拉德诺尔大篷车的巨大混乱景象展现在他们面前，浩瀚无垠，阴沉荒凉，乌云密布。

[tuː; tə] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ðə; ði] [wɒdz] [ˈroʊld]
To north and south of the spot where they were standing the woods rolled
到 北 和 南 的 这 点 在哪里 他们 是 常设 这 树林 滚动
[ˈbækwərd] [ˈɪntuː] [ˈɪŋɡlənd] ,
backward into England ,
落后 进入 英格兰 ,

他们站立位置的南北两侧，树林向英格兰方向延伸。

[ˈʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði]
upward to the
向上 到 这

向上

[piː] . -
p . 116
p . -

第116页

[skaɪ] .
sky .
天空 .

天空。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪˈmɜ:rdʒd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [krest]
It was difficult to believe that they had emerged a little below the crest
它 曾是 难的 到 相信 那 他们 有 出现 一个 小的 以下 这 波峰
[ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] ,
of the hills ,
的 这 丘陵 ;
很难相信他们竟然是从山脊下方一点的地方出来的。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [prɪˈsɪpɪtəs] [wɔ:l] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] [roʊz] [mægˈnɪfɪsntli] [blæk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [mɪst] [wɪð; wɪθ]
for the precipitous wall behind them rose magnificently black into the mist with
为了 这 陡峭 墙 在后面 他们 玫瑰 壮丽 黑色的 进入 这 薄雾 和
[ˈfli:sɪz] [ʌv; əv] [klaʊd] [ɪnˈtæŋɡld] [ɪn] [ɪts] [ˈsɜ:rfɪs] [laɪk] [wɪspz] [ʌv; əv] [wʊl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪntər] [hedʒ] .
fleeces of cloud entangled in its surface like wisps of wool in a winter hedge .
羊毛 的 云 纠缠 在 它是 表面 喜欢 缕缕 的 羊毛 在 一个 冬天 对冲 .
他们身后的陡峭山墙在雾气中巍峨耸立，漆黑一片，云朵如羊毛般缠绕在山墙表面，如同冬日树篱上的缕缕羊毛。

[bɪˈni:θ] [ðer; ðər] [fi:t] [ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈveɪpər] [hɪd] [ðə; ði] [trɔ:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɛmi:] [ˈvæli]
Beneath their feet a lake of white vapour hid the trough of the Teme valley
下面 他们的 脚 一个 湖 的 白色的 汽 隐藏 这 槽 的 这 主题 谷
[ˈlæpɪŋ] [ðə; ði] [ˈbeɪsɪ:z] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈwʊdɪd] [hɪlz] .
lapping the bases of other wooded hills .
交叠 这 基地 的 其他 树木繁茂的 丘陵 ;
在他们脚下，一片白色的雾气笼罩着特梅河谷的谷底，河水拍打着其他树木繁茂的山丘的底部。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [si:] [bʌt; bət] [dɑ:rk] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [tri:z] [θroʊn] [ˈɪntu:] [fænˈtæstɪk] [foʊldz] [ænd; ənd]
Nothing could they see but dark masses of trees thrown into fantastic folds and
没有什么 可以 他们 看 但 黑暗的 群众 的 树木 抛掷 进入 极好的 折叠 和
[ˈpɪnəkəlz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfeɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [ˈkæərɪd] [ðem; ðəm] :
pinnacles by the shapes of the hills that carried them :
巅峰 经过 这 形状 的 这 丘陵 那 携带 他们 :
他们什么也看不见，只有成片的树木，在山丘的映衬下，形成奇特的褶皱和尖峰：

[æn; ən] [ˈæmfrɪθi:ətər] [ʌv; əv] [ˈsævɪdʒ] [stoʊn] [fli:st] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈendɪŋ] [wʊdz] .
an amphitheatre of savage stone fleeced with unending woods .
一个 圆形剧场 的 野蛮的 石头 羊毛 和 无尽的 树林 .
一个由嶙峋的石头砌成的圆形剧场，周围环绕着无尽的森林。

- [ðæts] [weɪlz] , - [sed] [mɪk] .
' That's Wales , ' said Mick .
- 那就是 威尔士 , - 说 米克 .
“那是威尔士,”米克说。
- [gɑ:d] !
' God !
- 上帝 !
'上帝！

[aɪ] [kʊd; kəd] [du:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dra:p] !
I could do with a drop !
我 可以 做 和 一个 降低 !
我真想喝一滴！

- [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmelənkɑ:li] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:n] [ˈæbnə] [felt] [ðæt] [æn; ən] [end]
' In spite of the melancholy grandeur of the scene Abner felt that an end
- 在 尽管如此 的 这 忧郁 宏伟 的 这 场景 阿布纳 毛毡 那 一个 结尾
[wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] .
was in sight .
曾是 在 视线 .
尽管眼前的景象充满忧伤的宏伟，但阿布纳觉得终点就在眼前。

[ðeɪ] [ˈskræmbld] [daʊn] [ə; eɪ] [sti:p] [bæŋk] , [ænd; ənd] [mɪk] , [sti:l] [ˈsɪŋɪŋ] ,
They scrambled down a steep bank , and Mick , still singing ,
他们 打乱 向下 一个 陡 银行 , 和 米克 , 仍然 歌唱 ,
他们手脚并用地爬下陡峭的河岸, 米克一边唱歌一边说:

[stæmˈpi:did] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [hɔ:rnd] [blæk] - [feɪst] [ʃi:p] [ðæt] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡlɪsnɪŋ] [wʊl]
stamped a flock of horned black - faced sheep that crowded with glistening wool
踩踏 一个 群 的 有角的 黑色的 - 面对 羊 那 挤 和 闪闪发光 羊毛
[ʌndər] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hedʒ] .
under the lee of a hedge .
在下面 这 季 的 一个 对冲 .

一群长着角的黑脸绵羊挤在树篱的背风处, 身上闪着光泽, 吓得四处乱窜。

[ðeɪ] [krɔ:st] [ə; eɪ] [zoʊn] [ʌv; əv] [hju:dʒ] , [waɪnd] - [ˈrɪðən] [ˈhɔ:θɔ:rn] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [roʊd]
They crossed a zone of huge , wind - written hawthorns and came to a road
他们 交叉 一个 区 的 巨大的 , 风 - 写 山楂 和 来了 到 一个 路
,
.
,

他们穿过一片长满巨大、被风吹得扭曲的山楂树的区域, 来到了一条路上。

[ɔ:r] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈrʌtɪd] [træk] [ʌv; əv] [wi:lz] [ðæt] [kʌt] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [daɪˈæɡənəli] .
or rather a rutted track of wheels that cut the hill - side diagonally .
或者 相当 一个 车辙 追踪 的 车轮 那 切 这 爬坡道 - 边 对角线 .
或者更确切地说, 是沿着山坡斜向切割的车辙。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [træk] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [sled] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪərn] [tʃeɪnz] [fɔ:r; fər] [ˈkɑ:rtɪŋ]
In the middle of this track stood a wooden sled with iron chains for carting
在 这 中间 的 这 追踪 站立 一个 木制的 雪橇 和 铁 链条 为了 搬运
[ˈtɪmbər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [tri:] - [trʌŋks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌmpt] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [ʌv; əv]
timber and a pile of tree - trunks that had been dumped at this stage of
木材 和 一个 桩 的 树 - 树干 那 有 到过 丢弃 在 这 阶段 的
[ðer; ðər] [dɪˈsent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʊdz] .
their descent from the woods .
他们的 下降 从 这 树林 .

在这条轨道的中央, 停放着一辆木制雪橇, 上面系着铁链, 用来运送木材, 旁边还有一堆树干, 这些树干是从树林里滑
下来时被倾倒在这里的。

- [ˈplenti] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [hɪr] , - [sed] [mɪk] , - [taɪm] [ðeɪv] [ˈfɪnɪʃt] [ˈklɪrɪŋ] [ðɪ:z] .
' Plenty of work here , ' said Mick , ' time they've finished clearing these .
- 很多 的 工作 这里 , - 说 米克 , - 时间 他们有 完成的 清理 这些 .
“这里有很多工作要做,”米克说, “他们得赶紧把这些清理完。”

- [ðeɪ] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [træk] [tu:; tə][ə; eɪ] [geɪt] [ðæt] [geɪv] [ɑ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmetld] [roʊd] .
' They followed the track to a gate that gave on to a metalled road .
- 他们 随后 这 追踪 到 一个 门 那 给予 在 到 一个 金属 路 .
他们沿着小路走到一扇门前, 门外是一条铺好的公路。

[ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈheɪvɪli] [ˈska:d] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkɑ:rtɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər] .
Even this was heavily scarred with the cartage of timber .
甚至 这 曾是 重度 疤痕 和 这 运输 的 木材 .
就连这里也因木材运输而留下了深深的痕迹。

[ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] [ðə; ði] [væst] [dəˈbri:] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rɪstri] [wʌz; wəz] [si:n] .
On every side the vast debris of forestry was seen .
在 每一个 边 这 广阔的 碎片 的 林业 曾是 已见 .
四周尽是林业作业造成的巨大残骸。

[bɜ:rdz] [brɪˈɡæŋ] [tu:; tə] [sɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wet] [ˈhedʒrəʊ] .
Birds began to sing in the wet hedgerows .
鸟类 开始 到 唱歌 在 这 湿的 树篱 .
湿漉漉的树篱里, 鸟儿开始鸣叫。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][ə'laɪv][wið; wɪθ][ˈjeləʊ] - [ˈhæmərz][ænd; ənd][ˈlɪnɪt] .
The road was alive with yellow - hammers and linnets .
这 路 曾是 活 和 黄色的 - 锤子 和 红雀 .

道路两旁到处都是黄雀和红雀。

[ðə; ði][reɪn][ˈsiːst] .
The rain ceased .
这 雨 停止 .

雨停了。

[ðə; ði][ˈskræmb(ə)] [daʊn][ðə; ði][hɪl] - [saɪd][hæd; həd][wɔːmd][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeɪ][naʊ][wɔːkt]
The scramble down the hill - side had warmed them and they now walked
这 争夺 向下 这 爬坡道 - 边 有 温暖 他们 和 他们 现在 步行
[æt; ət][ə; eɪ][gʊd][peɪs] .
at a good pace .
在 一个 好的 步伐 .

一路攀爬下山坡让他们暖和起来，现在他们正以不错的速度行走。

[ˈvɪlɪdʒəz][wɜːr; wər][fjuː] , [ðə; ði][ˈɡreɪtɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm][noʊ][mɔːr][ðæn; ðən][ˈhæmləts][ˈklʌstərd]
Villages were few , the greatest of them no more than hamlets clustered
村庄 是 很少 , 这 最 的 他们 不 更多的 比 村庄 聚类
[ə'baʊt][red] - [brɪk][ˈfɑːrmz] ,
about red - brick farms ,
关于 红色的 - 砖 农场 ,

村庄很少，其中最大的村庄也只不过是围绕着红砖农场聚集的小村落而已。

[ænd; ənd][æz; əz][jet][noʊ][ˈleɪbərər][wɜːr; wər][siːn][ɪn][ðə; ði][fiːldz] .
and as yet no labourers were seen in the fields .
和 作为 然而 不 劳工 是 已见 在 这 字段 .

田里至今还没有看到任何工人。

[fɔːr; fər][maɪlz][ænd; ənd][maɪlz][ðeɪ][pæst][noʊ][ˈpʌblɪk] - [haʊs] .
For miles and miles they passed no public - house .
为了 英里 和 英里 他们 通过了 不 民众 - 房子 .

绵延数英里，他们都没有经过一家酒馆。

- [nɛə][ə; eɪ][draːp][ˈstɜːrɪn] - , - [sed][mɪk] .
' Ne'er a drop stirrin' , ' said Mick .
- 从未 一个 降低 搅拌 - , - 说 米克 .

“一滴水都不能搅动，”米克说道。

- [ðɪs][ɪz][ə; eɪ][ɡrænd][ˈkʌntri] , [raɪt][ɪˈnʌf] !
' This is a grand country , right enough !
- 这 是 一个 盛大 国家 , 正确的 足够的 !

“这的确是一个伟大的国家！ ”

- [baɪ][eɪt][ə'klɒk, əu-][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][θruː][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfoʊldɪŋ][mɪst] , [sʌkt][ˈʌpwərdz] ,
' By eight o'clock the sun was through and the folding mist , sucked upwards ,
- 经过 八 点钟 这 太阳 曾是 通过 和 这 折叠式的 薄雾 , 真烂 向上 ,

“到了八点钟，太阳落山了，层层叠叠的薄雾被向上吸去。”

[rɪˈviːld][ɡreɪt][ˈstretʃɪz][ʌv; əv][ˈæərəb(ə)] [lænd][ðæt][wʊd][hæv; həv][bɪn][ˈmelənkəːli][ɪn][dʌl]
revealed great stretches of arable land that would have been melancholy in dull
揭晓 伟大的 伸展 的 可耕地 土地 那 会 有 到过 忧郁 在 乏味的
展现出大片可耕地，在沉闷的环境中会显得额外凄凉。

[piː] . -
p . 117
p . -

[ˈweðər] [bʌt; bət] [naʊ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [ɡliːm] [ɪn] [ˈpætʃɪz] [lʌ; əv][wɔːrm] [ˈkʌlər] .
weather but now began to gleam in patches of warm colour .

天气 但 现在 开始 到 闪耀 在 补丁 的 温暖的 颜色 .

天气转凉，但现在开始闪烁着温暖的色彩。

[ˈmɔɪstʃər] [ˈklærɪfaɪd] [ɔːl][ðə; ði] [er] ; [oʊt] - [fiːldz] [ˈraɪpənɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈhɑːrvɪst] [wɜːr; wər] [fʊl] [lʌ; əv] [ˈtɔːni] **Moisture clarified all the air ; oat - fields ripening for harvest were full of tawny**
水分 澄清 全部 这 空气 ; 燕麦 - 字段 成熟 为了 收成 是 满的 的 黄褐色
[laɪts] ,
lights ,
灯 ,

湿气净化了空气；即将收割的燕麦田里充满了金黄色的光芒。

[ænd; ænd][ðə; ði] [brests] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈlɪnɪt] [ˈrəʊzi] .
and the breasts of the linnets rosy .

和 这 乳房 的 这 红雀 红润 .

金翅雀的胸部呈粉红色。

[ə; eɪ][ˈsaɪnpəʊst][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ˈæstən][baɪ] **A signpost told them that they were less than a mile from Aston by**
一个 路标 讲述 他们 那 他们 是 较少的 比 一个 英里 从 阿斯顿 经过
Lesswardine ,
Lesswardine ,

路标告诉他们，他们距离莱斯沃丁附近的阿斯顿不到一英里。

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmʊmənts] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [hedʒ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˈpeɪɡən] [juːz] **and in a few moments they saw a little church hedged in with pagan yews**
和 在 一个 很少 时刻 他们 锯 一个 小的 教会 对冲 在 和 异教徒 紫杉

[ænd; ænd][ə; eɪ] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [stɪl] [ded] [əˈsliːp] .
and a dilapidated parsonage still dead asleep .

和 一个 破旧的 牧师住宅 仍然 死的 睡着了 .

片刻之后，他们看到一座小教堂，周围环绕着异教徒的紫杉树篱笆，还有一座破败的牧师住宅，仍然沉睡着。

[mɪk] [θæŋkt] [ɡɔːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [lʌ; əv][æən; ən] [ɪn] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [kloʊzd] .
Mick thanked God for the sight of an inn , even though it were closed .

米克 谢谢 上帝 为了 这 视线 的 一个 客栈 , 甚至 尽管 它 是 关闭 .

米克感谢上帝让他看到了一家旅店，尽管它已经关门了。

[ə; eɪ] [ˈswɪŋɪŋ] [saɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][heˈrældɪk] [dɪˈvaɪs] [ˈbætəd] [baɪ] [lɔːŋ] [ˈkɔːnflɪkt][wɪð; wɪθ][reɪn][ænd; ænd] **A swinging sign with a heraldic device battered by long conflict with rain and**
一个 摇摆 符号 和 一个 纹章学 设备 伤痕累累 经过 长的 冲突 和 雨 和

[wɪnd] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][aɪˈtiː][ðə; ði] - [ɑːrmz] .
wind proclaimed it the Delahay Arms .

风 宣布 它 这 武器 .

一块摇曳的招牌，上面绘有纹章图案，饱经风霜，上面写着“德拉海之臂”。

[tɔːl] [ˈhɑːlihɑːk] [stʊd] [ˈsentɪn(ə)l][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][lʌ; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
Tall hollyhocks stood sentinel on either side of the door .

高的 蜀葵 站立 哨兵 在 任何一个 边 的 这 门 .

高大的蜀葵像哨兵一样矗立在门的两侧。

[æt; ət][ðə; ði][end][lʌ; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [krɔːs] - [roʊd][tuː; tə] - ,
At the end of the village they took a cross - road to Lesswardine ,

在 这 结尾 的 这 村庄 他们 采取 一个 叉 - 路 到 - ,

走到村子尽头，他们拐了个岔路，前往莱斯沃丁。

[ˈmuːvɪŋ] [θruː] [ˈwɔːtər] - [ˌmedəʊz] [ˈʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [ˈemərəld] [wɪð; wɪθ] [ˈplæsaɪd] [ˈdaɪks] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd]
moving through water - meadows of brilliant emerald with placid dykes on either side
移动 通过 水 - 草地 的 杰出的 翠 和 平静 堤坝 在 任何一个 边

·

:

·

穿过碧绿如翡翠般的水草甸，两侧是平静的堤坝。

[ˈsʌmwɜː] [nɪr] [ðem; ðəm] [ræn][ə; eɪ] [ˈrɪvər] , [ɪts] [kɔːrs] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [laɪn] [ˈʌv; əv]
Somewhere near them ran a river , its course marked by a black line of
某处 靠近 他们 跑 一个 河 , 它是 课程 标记 经过 一个 黑色的 线 的

[ˈbrʌʃwɒd] ·

brushwood ·

灌木丛 ·

在他们附近有一条河，河道由一排黑色的灌木丛标示。

[ˈsʌnlaɪt] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [ˈdʒenərəs] [wɔːmd] [ðem; ðəm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ·

Sunlight becoming more generous warmed them through and through ·

阳光 成为 更多的 慷慨的 温暖 他们 通过 和 通过 ·

阳光愈发灿烂，将他们从里到外都温暖了起来。

[ðə; ði] [roʊd] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spɜːr] [ˈʌv; əv] [hɪlz] [ˈnɜːrsɪŋ] [ðə; ði] [ˈvæli]
The road drew near to the river and to a spur of hills nursing the valley
这 路 画 靠近 到 这 河 和 到 一个 刺 的 丘陵 护理 这 谷

[ˈʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtrɪbjətəri] ·

of a tributary ·

的 一个 支流 ·

道路靠近河流，靠近一条支流山谷周围的山脊。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfeltəd] [kuːm] [ðeɪ] [sɔː] [æŋ; ən] [ɪnˈkæmpmənt] [ˈʌv; əv] [waɪt] [tents] [ˈbliːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]
In a sheltered coomb they saw an encampment of white tents bleaching in the sun
在 一个 避难所 库姆 他们 锯 一个 营地 的 白色的 帐篷 漂 在 这 太阳

·

:

·

在一个隐蔽的山谷里，他们看到一排白色帐篷在阳光下晒得发白。

[ə; eɪ] [wʊd] [ˈfaɪər] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ·

A wood fire was lighted among them ·

一个 木头 火 曾是 照明 之中 他们 ·

他们中间燃起了一堆柴火。

[ðə; ði] [smʊk] [went] [streɪt] [ˈʌpwəd] ·

The smoke went straight upward ·

这 抽烟 去 直的 向上 ·

烟雾直冲云霄。

[raʊnd] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ðeɪ] [sɔː] [men] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ʃɜːrt] - [ˈsliːvz] [əˈmʌŋ] [ɡreɪt] [ˈstæks] [ˈʌv; əv]
Round the fire they saw men lounging in their shirt - sleeves among great stacks of
圆形的 这 火 他们 锯 男人 休闲 在 他们的 衬衫 - 袖子 之中 伟大的 堆栈 的

[ˈɔːldər] - [wʊd] ·

alder - wood ·

桤木 - 木头 ·

他们看到一群男人围坐在篝火旁，穿着衬衫袖子，懒洋洋地躺在成堆的桤木中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtemptɪŋ] [smel] [ˈʌv; əv] [ˈbeɪkən] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [meɪd] [ðer; ðər] [maʊðz] [ˈwɔːtər]
There was a tempting smell of bacon in the air which made their mouths water
那里 曾是 一个 诱人的 闻 的 熏肉 在 这 空气 哪个 制成 他们的 嘴 水

·

:

·

空气中弥漫着诱人的培根香味，让他们垂涎欲滴。

- [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðɪ:z] [tʃæps] [ə'baʊt] , [mɪk] ?
' **What are these chaps about , Mick ?**
- 什么 是 这些 小伙子们 关于 , 米克 ?

“米克，这些人是干什么的？ ”

- [ˈæbnə] [æskt] .
' **Abner asked** .
- 阿布纳 问 .

阿布纳问道。

- [ˈkla:gərz] , - [mɪk] [ˈaʊtɪd] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
' **Cloggers , Mick shouted back to him** .
- 堵塞物 , - 米克 喊叫 后退 到 他 .

“木屐！ ”米克朝他喊道。

[pi:] . -
p . 118
p . -

第118页

[ðə; ðɪ] [tenθ] [ˈtʃæptər]
The Tenth Chapter
这 第十 章

第十章

[ˈæbnə] [ænd; ʌnd] [mɪk] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɪvuæk] .
Abner and Mick advanced to the edge of the bivouac .
阿布纳 和 米克 先进的 到 这 边缘 的 这 露营 .

阿布纳和米克走到了营地边缘。

[ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [dɪd][nɑ:t] [sɪ:m] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðər; ðər] [ˈprez(ə)ns] .
Its inhabitants did not seem to be disturbed by their presence .
它是 居民 做过 不是 似乎 到 是 不安 经过 他们的 在场 .

他们的到来似乎并没有打扰到当地的居民。

[mɪk] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] , [geɪv] [ðəm; ðəm] [gʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] .
Mick , who was never at a loss for words , gave them good - morning .
米克 , WHO 曾是 绝不 在 一个 损失 为了 字 , 给予 他们 好的 - 早晨 .

米克向来不乏言辞，他向他们道了声早安。

[ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] , [ʌn'feɪvn] [feɪs] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [tʃek] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈnɑ:tɪd]
A tall man , with a large , unshaven face and a check handkerchief knotted
一个 高的 男人 , 和 一个 大的 , 未刮胡子 脸 和 一个 查看 手帕 打结的

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
round his neck ,
圆形的 他的 脖子 ,

一个身材高大的男人，脸庞宽阔，胡子拉碴，脖子上系着一条格子手帕。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:g][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈfaɪər] , [tɜ:rnd] [ænd; ʌnd] [steəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
who was sitting on a log by the fire , turned and stared at him .
WHO 曾是 坐着 在 一个 日志 经过 这 火 , 转向 和 凝视 在 他 .

坐在火堆旁圆木上的那个人转过身来，盯着他看。

[hi:; hi] [hæd; həd] [waɪd] , [ˈhju:mərəs] [aɪz] [ænd; ʌnd] [wen] [hi:; hi] [spu:k] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
He had wide , humorous eyes and when he spoke he gave the impression ,
他 有 宽的 , 幽默 眼睛 和 什么时候 他 辐 他 给予 这 印象 ,

[baɪ] [ˈwɪŋkɪŋ] ,
by winking ,
经过 眨眼 ,

他有一双炯炯有神、充满幽默感的眼睛，说话时还会眨眼，给人一种.....的印象。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [kən'si:ld] [sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [dʒʊʊk] .
that his words concealed some subtle joke .
那 他的 字 暗 一些 微妙的 开玩笑 .

他的话里藏着一个微妙的玩笑。

[ˈmi:nwaɪl] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][hi:; hi][sæt] [ˈfɑ:ndlɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [ˈheri]
Meanwhile with each of his hands he sat fondling an immense and hairy
同时 和 每个 的 他的 双手 他 卫星 爱抚 一个 巨大 和 毛茸茸
[ˈfɔ:ra:m] .
forearm .
前臂 .

与此同时，他双手各抚摸着自已粗壮多毛的前臂。

- [wel] , [læd] , [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] ?
' Well , lad , what is it ?
- 出色地 , 小伙子 , 什么 是 它 ?

“好吧，小伙子，到底是什么事？”

- [hi:; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈlæŋkəʃə] [ˈæksent] .
' he asked , in a strong Lancashire accent .
- 他 问 , 在 一个 强的 兰开夏郡 口音 .

“他用浓重的兰开夏郡口音问道。”

[mɪk] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ˈæbnə] [ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [wel] [ˈwɔ:tər]
Mick explained that Abner and he were looking for work on the Welsh water
米克 解释 那 阿布纳 和 他 是 寻找 为了 工作 在 这 威尔士语 水
[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪˈti:][wɜ:r; wər] [ˈeniwər] [nɪr] [baɪ] .
and asked if it were anywhere near by .
和 问 如果 它 是 任何地方 靠近 经过 .

米克解释说，他和阿布纳正在威尔士水务公司找工作，并询问附近是否有工作机会。

- [eɪ] , [ju:v] [ə; eɪ] [gʊd] [step] [jet] , - [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] .
' Eh , you've a good step yet , ' said the other .
- 嗯 , 你已经 一个 好的 步 然而 , - 说 这 其他 .

“嗯，你跳得不错，”另一个人说。

- [ðeə(r)] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ʌp] [bɪˈjɑ:nd] [ˈtʃæp(ə)l] [ɡri:n] , [tu:] [maɪlz] [frʌm; frəm] - .
' They're working up beyond Chapel Green , two miles from Lesswardine .
- 它们是 在职的 向上 超过 教堂 绿色的 , 二 英里 从 - .

“他们正在查佩尔格林以北，距离莱斯沃丁两英里的地方施工。”

[bɪn] [b:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ? -
Been long on the road ? '
到过 长的 在 这 路 ? -

已经上路很久了吗？

- [fɔ:r] [deɪz] , - [sed] [mɪk] .
' Four days , ' said Mick .
- 四 天 , - 说 米克 .

“四天，”米克说。

- [aɪ] [hɪr] [ðer; ðər][du:][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑ:b][ˈɡɔɪn] - [ðer; ðər] . -
' I hear there do be a good job goin ' there . '
- 我 听到 那里 做 是 一个 好的 工作 去 - 那里 . -

“我听说那里有一份不错的工作。”

- [eɪ] , - [sed] [ðə; ði] [nɔ:rθ] - [ˈkʌntrimən] [sɑ:rˈdɑ:nɪkli] .
' Ay , ' said the north - countryman sardonically .
- 哎 , - 说 这 北 - 同胞 讽刺地 .

“哎，”北方人讽刺地说。

- [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [laɪks] [aɪ 'ti:] .
' **Work for them that likes it** .
- 工作 为了 他们 那 点赞 它 .

为那些喜欢这份工作的人工作。

- [hɪz; ɪz] [wɪŋk] [si:md] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [mɪk] [ˈɑ:bviəsli] [ˈdɪdnt] .
' **His wink seemed to imply that Mick obviously didn't** .
- 他的 眨眼 似乎 到 意味着 那 米克 明显地 没有 .

“他的眨眼似乎暗示米克显然没有。”

[θri:] [ˈlðər] [men] [laʊndʒd] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm] .
Three other men lounged up to them .
三 其他 男人 休闲 向上 到 他们 .

另外三个男人懒洋洋地走到他们跟前。

[ə'nʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʌv(ə)l] ['oʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] , [sæŋ] [aʊt] : - [kʌm] [ɑ:n] , [dʒoʊ] ,
Another , who was holding a shovel over the fire , sang out : ' Come on , Joe ,
其他 , WHO 曾是 保持 一个 铲 超过 这 火 , 唱 出去 : - 来 在 , 乔 ,
[ðə; ði] - [dʌn] .
the rasher's done .
这 - 完毕 .

另一个人拿着铲子在火上烤着火，喊道：“来吧，乔，培根烤好了。”

- [ðə; ði][bɪɡ][mæn] [reɪzɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɔ:g] .
' **The big man raised himself from his log** .
- 这 大的 男人 提高 他自己 从 他的 日志 .

“那个大个子从圆木上站了起来。”

[bɪfɔ:r] [ðɪs] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɔ:səb(ə)l][tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈhju:dʒnɪs] .
Before this it had been impossible to realise his hugeness .
前 这 它 有 到过 不可能的 到 意识到 他的 广大 .

在此之前，人们根本无法意识到他有多么庞大。

- ['betər] [hæv; həv] ['səmət] - [dʌblju: 'aɪ - [ʊz] , - [hi:; hi] [sed] .
' **Better have summat t'eat wi ' uz , ' he said** .
- 更好的 有 总结 - wi - 乌兹 , - 他 说 .

“最好和我们一起吃点东西，”他说。

[hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [hɑ:spɪ'tæləti] , [soʊ] [ˈlɪt(ə)l][ɪn] [ˈki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [sər'praɪzd] [ˈæbnə] .
His sudden hospitality , so little in keeping with his appearance , surprised Abner .
他的 突然 热情好客 , 所以 小的 在 保持 和 他的 外貌 , 惊讶 阿布纳 .

阿布纳对他的突然热情好客感到惊讶，这与他平时的外表非常不符。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]
In a few minutes they had settled down with the rest to the enjoyment of
在 一个 很少 分钟 他们 有 定居 向下 和 这 休息 到 这 享受 的
[ðə; ði] [ˈfrɪzld] ['beɪkən][ænd; ənd][lɑ:rdʒ][kænz][ʌv; əv] [ti:] .
the frizzled bacon and large cans of tea .
这 蓬松的 熏肉 和 大的 罐头 的 茶 .

几分钟后，他们和其他人一起安静下来，享用着煎培根和大罐装茶。

[mɪk] [wʌz; wəz] [su:n] [æt; ət] [hoʊm] ,
Mick was soon at home ,
米克 曾是 很快 在 家 ,

米克很快就到家了。

[kən'traɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tu:; tə] [i:t] [ɪ'nɔ:rməsli] [ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]
contriving at the same time to eat enormously and to keep the conversation
精心策划 在 这 相同的 时间 到 吃 非常 和 到 保持 这 对话
[ˈgoʊɪŋ] .
going .
去 .

同时还要设法吃很多东西，并让谈话继续下去。

[ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] , [æz; əz][hi; hi][hæd; həd][fɜːrst] [ɪk'spleɪnd] [tu; tə] ['æbnə] ,
The encampment , as he had first explained to Abner ,
这 营地 , 作为 他 有 第一的 解释 到 阿布纳 ,
正如他最初向阿布纳解释的那样, 营地

[pi:] . -
p . 119
p . -

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['meni] [sʌtʃ] [ðæt] [meɪ] [bi; bi] [faʊnd] ['skæətərd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]
was one of many such that may be found scattered up and down the length
曾是 一 的 许多 这样的 那 可能 是 成立 疏散 向上 和 向下 这 长度
[ʌv; əv][ðə; ði]['rædnə(r)(jə(r))][mɑːrtʃ] [ɪn] ['sʌmətaɪm] .
of the Radnor march in summertime .
的 这 拉德诺 行进 在 夏令 .
夏季, 在拉德诺尔步道沿线散落着许多这样的景点, 其中就包括这座。

[ðə; ði][men] [hu:] [ɪn'hæbɪt][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [noʊn] [æz; əz] ['kla:gərz] .
The men who inhabit them are known as cloggers .
这 男人 WHO 居住 他们 是 已知 作为 堵塞物 .
居住在这些房子里的人被称为“木屐匠”。

[ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [ɪn'dʌstriəl] [taʊnz] [ʌv; əv] ['læŋkəʃə] ,
They come from the black industrial towns of Lancashire ,
他们 来 从 这 黑色的 工业的 城镇 的 兰开夏郡 ,
他们来自兰开夏郡的黑人工业城镇,

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['bɪznəs] [ɪz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [klɒgz] .
and their business is the making of wooden clogs .
和 他们的 商业 是 这 制作 的 木制的 木屐 .
他们的生意是制作木屐。

[ɔːl][ɑːr; ər] [skɪld] ['leɪbərə] ,
All are skilled labourers ,
全部 是 熟练 劳工 ,
他们都是技术工人,

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'mjʊnəti] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrmən] [ɑːn] [hu:m] [ðə; ði] [kə'mɜːrj(ə)l]
and in each of their communities there is a foreman on whom the commercial
和 在 每个 的 他们的 社区 那里 是 一个 领班 在 谁 这 商业的
[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ventʃər] [fɔːlɪz] .
responsibilities of the venture falls .
职责 的 这 风险投资 瀑布 .
在他们的每个社区里, 都有一个工头, 企业的商业责任都落在他身上。

[ˈɜːrli] [ɪn] [sprɪŋ] [hi; hi] [meɪks] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu; tə][ðə; ði]['bɔːrdər] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ˈbɑːɡɪnz] [wɪð; wɪθ]
Early in spring he makes a visit to the border country and bargains with
早期的 在 春天 他 制作 一个 访问 到 这 边界 国家 和 特价商品 和
[ˈfɑːrməz] [ænd; ənd] ['lændəʊnərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [tu; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [blæk] [ˈɔːldər] [ðæt]
farmers and landowners for the right to cut the thickets of black alder that
农民 和 土地所有者 为了 这 正确的 到 切 这 灌木丛 的 黑色的 桤木 那
[tʃʊk] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['evri] ['væli] [ɪn] [ðɪs] ['westərn] ['brʊklənd] .
choke the bottom of every valley in this western brookland .
呛 这 底部 的 每一个 谷 在 这 西 布鲁克兰 .
早春时节, 他会前往边境地区, 与农民和地主讨价还价, 以获得砍伐西部溪谷底部茂密黑桤木丛的权利。

[ɪn] [meɪ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ['fɑ:lʊʊ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [br'gɪnz] [ə; eɪ][noʊ'mædɪk][laɪf][ɪn] [wɪtʃ]
In May the rest of the gang follow and there begins a nomadic life in which
在 可能 这 休息 的 这 帮派 跟随 和 那里 开始 一个 游牧的 生活 在 哪个
[ðeɪ] ['wɑ:ndər][frəm; frəm] ['væli] [tu:; tə] ['væli] ,
they wander from valley to valley ,
他们 漫步 从 谷 到 谷 ,
五月份, 其余团伙成员也陆续跟来, 从此开始了他们游牧般的生活, 从一个山谷流浪到另一个山谷。

[ˈfelɪŋ] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ,
felling the thickets ,
感觉 这 灌木丛 ,
砍伐灌木丛

[ˈstri:pɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [bɑ:rk][frəm; frəm] [wʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlki] ['waɪtnəs] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] ['bɪlɪts]
stripping the black bark from wood of a milky whiteness and cutting billets
脱衣舞 这 黑色的 吠 从 木头 的 一个 乳白色 白人 和 切割 坯料
[ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz]['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər][klɑ:g] - ['meɪkɪŋ] .
of a size suitable for clog - making .
的 一个 尺寸 合适的 为了 阻塞 - 制作 .
剥去乳白色木材上的黑色树皮, 并将木材切割成适合制作木屐大小的木块。

[ɑ:n] ['reɪni] [deɪz] [wen] [ðer; ðər] ['hɑ:rɪvɪst] [ɪz] [wel] [ɪn][hænd] , [ðeɪ] ['kæri] [ðə; ði] ['prɑ:ses] ['fɜ:rðər] ,
On rainy days when their harvest is well in hand , they carry the process further ,
在 下雨 天 什么时候 他们的 收成 是出色地 在 手 , 他们 携带 这 过程 更远 ,
在雨天, 当他们的收成已经相当不错时, 他们会继续进行后续的收割工作。

[ænd; ənd][set][tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [klɒgz] [ðəm'selvz] .
and set to making the clogs themselves .
和 放 到 制作 这 木屐 他们自己 .
然后开始制作木屐本身。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ˈʌndər] ['kænvəs][ɑ:n][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['leɪbər] ;
Sometimes they live under canvas on the site of their labours ;
有时 他们 居住 在下面 帆布 在 这 地点 的 他们的 劳动 ;
有时他们会住在劳动地点的帐篷里;

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [faɪnd] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] ; ['ɔ:lweɪz] ,
sometimes they find lodgings in the nearest village ; always ,
有时 他们 寻找 住宿 在 这 最近的 村庄 ; 总是 ,
有时他们会在最近的村庄里找个住处; 总是,

[æz; əz][st'reɪndʒəz] — [ɔ:r] [ˈræðər] [æz; əz]['maɪgrənts] — [ðeɪ] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˌrepju'teɪ(ə)n]
as strangers — or rather as migrants — they carry with them a reputation
作为 陌生人 — 或者 相当 作为 移民 — 他们 携带 和 他们 一个 名声
[fɔ:r; fər] ['bɒʊldnəs] [ænd; ənd] [ɪk'strævəɡəns] [ɪn] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [br'heɪvjər] ;
for boldness and extravagance in speech and behaviour ;
为了 大胆 和 奢侈 在 演讲 和 行为 ;
作为陌生人, 或者更确切地说, 作为移民, 他们以言行举止大胆张扬而闻名;

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [ðə; ði]['bɔ:rdər] ['pi:p(ə)l] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
but , for all that , the border people make much of them ,
但 , 为了 全部 那 , 这 边界 人们 制作 很多 的 他们 ,
尽管如此, 边境地区的人们还是非常重视它们。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɜ:rn] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][spend][aɪ 'ti:] ['fri:li] .
knowing that they earn plenty of money and spend it freely .
会心 那 他们 赚 很多 的 钱 和 花费 它 自由 .
他们知道自己收入很高, 而且花钱大手大脚。

[ðə; ði] [ˈvæli] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˈæbnə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [wəz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈnɪrli]
The valley on which Abner and his friend had lighted was by this time nearly
这 谷 在 哪个 阿布纳 和 他的 朋友 有 照明 曾是 经过 这 时间 几乎
[stript] [ˈʌv; əv][ɪts] [ˈɔ:ldə] .
stripped of its alders .
脱衣舞 的 它是 桤木 .

阿布纳和他的朋友降落的山谷，此时已经几乎没有桤木了。

[paɪlz] [ˈʌv; əv] [kli:n] [waɪt] [ˈbɪlɪts] [stəd] [ˈbli:tʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [sʌn] [ˈredi] [tu:; tə][bi:; bi][ˈkɑ:rtɪd]
Piles of clean white billets stood bleaching in the morning sun ready to be carted
痔疮 的 干净的 白色的 坯料 站立 漂 在 这 早晨 太阳 准备好 到 是 推车
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pɔɪnt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] .
to the nearest point on the railway .
到 这 最近的 观点 在 这 铁路 .

成堆的洁白钢坯在晨曦中晒得锃亮，准备被运往铁路沿线最近的站点。

- [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈæfðər] [ˈwɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊd] ?
' You're not afther wanting a hand with the wood ?
- 你是 不是 之后 想要 一个 手 和 这 木头 ?
“你不想帮忙干木头吗？”

- [mɪk] [æskt] .
' Mick asked .
- 米克 问 .

“米克问道。”

- [noʊ] , [læd] , - [sed] [ðə; ði][bɪɡ][mæn] , - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtreɪdzmənz] [dʒɑ:b] .
' No , lad , ' said the big man , ' this is a tradesman's job .
- 不 , 小伙子 , - 说 这 大的 男人 , - 这 是 一个 工匠的 工作 .
“不，小伙子，”大个子男人说，“这是工匠的工作。”

[ju:l] [get] [wɜ:rk] [raɪt] [ɪˈnʌf] [ʌp][baɪ][ˈtʃæp(ə)l] [ɡri:n] .
You'll get work right enough up by Chapel Green .
你会 得到 工作 正确的 足够的 向上 经过 教堂 绿色的 .
在教堂绿地附近找工作应该没问题。

[ju:; jʊ] [tel] [ðə; ði] [ˈfɔ:rmən] [ðæt] [ˈwɪɡən] [dʒoʊ] [sent] [ju:; jʊ] [əˈlɔ:nɪŋ] .
You tell the foreman that Wigan Joe sent you along .
你 告诉 这 领班 那 维根 乔 发送 你 沿着 .
你告诉工头，是维冈乔派你来的。

[bʌt; bət] [ˈhæpən] [ju:l] [faɪnd][aɪ ˈti:][hɑ:rd][tu:; tə][get][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ðer; ðər] .
But happen you'll find it hard to get a lodge there .
但 发生 你会 寻找 它 难的 到 得到 一个 小屋 那里 .
但你可能会发现很难在那里找到旅馆。

[kʌm] [ˈtu:zdeɪ] [wɪə(r)] [ˈmækɪn] - [ə; eɪ] [ʃɪft] [tu:; tə] [meɪnstəʊn] [ˈbɑ:təm] ,
Come Tuesday we're makin ' a shift to Mainstone Bottom ,
来 周二 是 制造 - 一个 转移 到 主石 底部 ,
周二我们要搬到 Mainstone Bottom，

[ænd; ənd][em ˈi:][ænd; ənd][maɪ] [meɪts] [ɑ:r; əɪ] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʌfələʊ] .
and me and my mates are going to take a lodging in the Buffalo .
和 我 和 我的 伙伴们 是 去 到 拿 一个 住宿 在 这 水牛 .
我和我的伙伴们打算在布法罗找个住处。

[ould][ˈmɪstər][ˈmælpæs][ɔ:r][hɪz; ɪz] [sʌn] - [si:] [ju:; jʊ] [raɪt] .
Old Mr Malpas or his son George'll see you right .
老的 先生 马尔帕斯 或者 他的 儿子 - 看 你 正确的 .
老马尔帕斯先生或他儿子乔治会好好照顾你的。

[ˈhæpən] [wi:l] [hæv; həv][ə; ei][kwɔ:rt] [tə'geðər] [ðen] .
Happen we'll have a quart together then .
发生 出色地 有 一个 夸脱 一起 然后 .

到时候我们正好可以一起喝一夸脱。

[kʌm] [ɑ:n] , [lædz] . . .
Come on , lads . . .
来 在 , 小伙子们 . . .

加油, 伙计们.....

- [ˈæbnə] [ænd; ənd] [mɪk] [tʊk] [ðer; ðər] [dis'mɪs(ə)] [ænd; ənd] [mu:vɪd]
' Abner and Mick took their dismissal and moved
- 阿布纳 和 米克 采取 他们的 解雇 和 已搬

阿布纳和米克接受了解雇通知, 搬走了。

[pi:] . -
p . 120
p . -

第120页

[ɔ:f] [tə'geðər] .
off together .
离开 一起 .

一起离开。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] [haɪ] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; ei] [fred] [ʌv; əv] [mɪst] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['rɪvər]
The sun was now high and not a shred of mist remained in all the river
这 太阳 曾是 现在 高的 和 不是 一个 撕碎 的 薄雾 剩余 在 全部 这 河
['beɪs(ə)n] .
basin .
盆地 .

太阳高挂大地, 整个流域再也没有一丝雾气残留。

[brɪ'fɔ:r] [ðɪs] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [si:md] [kən'faɪnd] [ɑ:n] ['evri] [saɪd][baɪ] [haɪ] [hɪlz] ['θɪkli] ['wʊdɪd] .
Before this it had seemed confined on every side by high hills thickly wooded .
前 这 它 有 似乎 受限 在 每一个 边 经过 高的 丘陵 浓密 树木繁茂的 .

在此之前, 它似乎四面都被高耸的、树木茂密的山丘所包围。

[naʊ] , [tu:; tə] ['westwərd] , [fɑ:r] ['greɪtər] [hɪlz] [ə'roʊz] , [hju:dʒ] , [ber] ,
Now , to westward , far greater hills arose , huge , bare ,
现在 , 到 向西 , 远的 更大的 丘陵 出现 , 巨大的 , 裸 ,

现在, 向西望去, 耸立着更高的山丘, 巨大而光秃秃的。

[ænd; ənd][ɪ'dæp(ə)ld][wɪð; wɪθ] ['æ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [rɪ'tri:tɪŋ] [klaʊdz] .
and dappled with shadows of the last retreating clouds .
和 斑驳的 和 阴影 的 这 最后的 撤退 云 .

还夹杂着最后几缕消散的云朵投下的斑驳阴影。

[waɪl] [ðeɪ] ['brekfəstɪd] [ˈæbnə] [hæd; həd][leɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz][tə'bækoʊ][tu:; tə][draɪ][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
While they breakfasted Abner had laid out his tobacco to dry in the sun .
尽管 他们 早餐 阿布纳 有 铺设 出去 他的 烟草 到 干燥 在 这 太阳 .

他们吃早餐的时候, 阿布纳已经把烟草摊开在阳光下晾晒了。

[ðeɪ] ['laɪtɪd] [ðer; ðər][paɪps][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n] ['tʃɪrəli] ,
They lighted their pipes and walked on cheerily ,
他们 照明 他们的 管道 和 步行 在 兴高采烈地 ,

他们点燃烟斗, 兴高采烈地继续前行。

[mɪk] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsʌltən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜːks] [ænd; ənd][ðə; ði]
Mick singing fragments of a song about the Sultan of the Turks and the
米克 歌唱 片段 的 一个 歌曲 关于 这 苏丹 的 这 土耳其人 和 这
[ˈaɪrɪʃ] [bɔːrd] [ʌv; əv] [wɜːrks] .
Irish Board of Works .
爱尔兰 木板 的 作品 .

米克唱着一首关于土耳其苏丹和爱尔兰公共工程委员会的歌曲片段。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði][ˈrɪvər] [təmiː] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] [brɪdʒ] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈglæsi] [puːl] .
They crossed the river Teme by a stone bridge above a glassy pool .
他们 交叉 这 河 主题 经过 一个 石头 桥 多于 一个 玻璃状 水池 .
他们走过横跨特梅河的一座石桥，桥下是一个波光粼粼的水潭。

- [aɪm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [faɪn] [lɑːt][ʌv; əv] [ˈsæmən] [ɪn][ðer; ðər] , - [sed] [mɪk] .
' I'm telling you there's a fine lot of salmon in there , ' said Mick .
- 我是 讲述 你 有 一个 美好的 很多 的 三文鱼 在 那里 , - 说 米克 .
“我跟你讲，里面有很多上好的鲑鱼，”米克说。

- [ˈsæmən] ? - [æskt] [ˈæbnə] , [huː] [hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɪnd] [vəˈraɪəti]
' Salmon ? ' asked Abner , who had only been acquainted with the tinned variety
- 三文鱼 ? - 问 阿布纳 , WHO 有 仅有的 到过 熟人 和 这 罐装 种类
[ʌv; əv] [ðɪs] [fɪʃ] .
of this fish .
的 这 鱼 .

“鲑鱼？”阿布纳问道，他之前只吃过罐装鲑鱼。

- [ˈsæmən] [raɪt] [ˈɪnʌf] ! - [sed] [mɪk] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet] .
' Salmon right enough ! ' said Mick , leaning on the parapet .
- 三文鱼 正确的 足够的 ! - 说 米克 , 倾斜 在 这 栏杆 .
“没错，就是鲑鱼！”米克倚在栏杆上说道。

- [ðə; ði] [taɪmz] [aɪv] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈbærəʊ] ,
' The times I've watched them coming up the river Barrow ,
- 这 时代 我已经 观看 他们 未来 向上 这 河 巴罗 ,
“我曾多次看着他们沿着巴罗河逆流而上，

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] !
before you was the height of a match !
前 你 曾是 这 高度 的 一个 匹配 !
你之前可是比赛的巅峰！

- [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] - [ɑːn][ðer; ðər] [raɪt] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ber] [hɪlz]
' They left the roofs of Lesswardine on their right , turning in towards the bare hills
- 他们 左边 这 屋顶 的 - 在 他们的 正确的 , 转弯 在 向 这 裸 丘陵
.
.
.

他们把莱斯沃丁的屋顶留在右边，转向光秃秃的山丘。

[ðə; ði][ˈrɪvər] [swept] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] [tuː] .
The river swept away from them to cut the village in two .
这 河 扫荡 离开 从 他们 到 切 这 村庄 在 二 .
河水奔腾而下，将村庄一分为二。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɜːrpənˈdɪkjələr] [ˈtʰaʊər] [ʌv; əv] [ˈredɪʃ] [stoʊn] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈleɪzi] [piːl] [ʌv; əv] [ˈbelz] .
From a perpendicular tower of reddish stone they heard a lazy peal of bells .
从 一个 垂直 塔 的 微红 石头 他们 听到 一个 懒惰的 皮尔 的 铃铛 .
从一座垂直的红色石头塔楼里，他们听到一阵慵懒的钟声。

- [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] , - [sed] [mɪk] .
' Sunday morning , ' said Mick .
- 星期日 早晨 , - 说 米克 .
“星期天早上，”米克说。

- [gɑ:d][help][ju: 'es] !
' **God help us** !
- 上帝 帮助 我们 ！

上帝保佑我们！

- [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [sʌn] - [drent[t] , [ˈsaɪlənt] [ˈkʌntrisaɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ʌv; əv] [ˈmeni]
' **From all that sun - drenched , silent countryside , from the towers of many**
- 从 全部 那 太阳 - 湿透了 , 沉默的 农村 , 从 这 塔楼 的 许多
[ˈhɪd(ə)n] [ˈvɪlɪdʒəz] [ˈʌðər] [ˈbelz] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] ,
hidden villages other bells were heard ,
隐 村庄 其他 铃铛 是 听到 ,

“从阳光普照、寂静无声的乡村，从许多隐蔽村庄的塔楼里，传来其他的钟声。”

[ˈmeləŋkɑ:li] , [ˈmeləʊ] [ˈvɔɪsɪz] , [ˈfloʊtɪŋ] [ˌʌgˈzʊəriəsli] [ɪn][æn; ən] [er] [ˈlaɪtnd] [baɪ][reɪn] .
melancholy , mellow voices , floating luxuriously in an air lightened by rain .
忧郁 , 醇厚 声音 , 漂浮的 奢华地 在 一个 空气 轻度 经过 雨 .

忧郁而柔和的嗓音，在雨后轻柔的空气中悠扬飘荡。

- [baɪ][ðə; ði] - ! - [mɪk] [kənˈtɪnju: d] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌbz] [[ʌt] [ɑ:n][em 'i:] !
' **By the houly ! ' Mick continued , ' and the pubs shut on me !**
- 经过 这 - ! - 米克 持续 , - 和 这 酒吧 关闭 在 我 !

“天哪！”米克继续说道，“酒吧都关门了！”

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [meɪk] [ded] [tʃaɪld] !
If it isn't enough to make a man make dead childer !
如果 它 不是 足够的 到 制作 一个 男人 制作 死的 奇尔德 !

如果这还不足以让一个男人死掉孩子！

- [ðeɪ] [pæst] [θri:] [ˈvɪlɪdʒəz] [ɪn] [wɪtʃ] [kloʊzd] [dɔ:z] [kənˈfɜ:rmɪd] [ðɪs] [ˈglu:mi] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
' **They passed three villages in which closed doors confirmed this gloomy reflection .**
- 他们 通过了 三 村庄 在 哪个 关闭 门 确认的 这 阴沉 反射 .

他们经过三个村庄，紧闭的大门印证了这种阴郁的预感。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz] [ðəmˈselvz] [wɜ:r; wər][na:t] [ˈglu:mi] .
The villages themselves were not gloomy .
这 村庄 他们自己 是 不是 阴沉 .

村庄本身并不阴暗。

[ˈli:zər] , [praɪˈsperəti] [ænd; ənd][ˈkɑ:ntent][ˈreɪdieɪtɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈflaʊəri] [ˈga:dnz] ,
Leisure , prosperity and content radiated from their flowery gardens ,
闲暇 , 繁荣 和 内容 辐射 从 他们的 如花 花园 ,

他们的花园繁花似锦，处处洋溢着休闲、富足和满足。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kli:n] [ˈpɪnəfɔ:r] [ænd; ənd][ˈkɑ:lərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈlɔɪtərɪŋ] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,
from the clean pinafores and collars of the children loitering to church ,
从 这 干净的 围裙 和 项圈 的 这 孩子们 游荡 到 教会 ,

从孩子们在教堂附近闲逛时干净的围裙和衣领上，

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men] [hu:] [ˈɡɒsɪp] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ˈsʌni] [ˈga:dnz] [ɪn]
from the faces of the men who gossiped at the gates of sunny gardens in
从 这 面孔 的 这 男人 WHO 闲聊 在 这 大门 的 阳光明媚 花园 在
[ðer; ðər] [ʃɜ:rtʃ] - [sli:vz] .
their shirt - sleeves .
他们的 衬衫 - 袖子 .

从那些穿着衬衫、在阳光明媚的花园门口闲聊的男人们的脸上可以看出。

[ɪn][noʊ][pɑ:rtʃ][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [kʊd; kəd] [ˈvɪlɪdʒəz] [mɔ:r] [ˈtrɪmli] [ˈɪŋɡlɪʃ] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ðæn; ðən][ɪn]
In no part of England could villages more trimly English have been found than in
在 不 部分 的 英格兰 可以 村庄 更多的 修剪整齐 英语 有 到过 成立 比 在
[ðɪs] [ˈʌltɪmət] [ˈbɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈma:tʃɪz] .
this ultimate border of the Marches .
这 最终的 边界 的 这 三月 .

在英格兰的任何其他地方，都找不到比这片边境地带更具英式风情的村庄了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈɪrnəs] [ʌv; əv][əˈnʌðər] [ænd; ənd][æn; ən][ˈeɪliən][ˌsɪvələˈzeɪ](ə)n]
It was as though the nearness of another and an alien civilisation
它 曾是 作为 尽管 这 接近 的 其他 和 一个 外星人 文明
[kəmˈpeld] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪnˈsɪst][ɑːn][ðer; ðər][ˈnæf(ə)nəl] [ˈkærəktər] .
compelled them to insist on their national character .
被迫 他们 到 坚持 在 他们的 国家的 特点 .
仿佛是另一个陌生文明的临近，迫使他们坚持自己的民族特性。

[piː] . -
p . 121
p . -
第121页

- [ɪn] [weɪlz] , - [sed] [mɪk] , [ˈsaʊərli] , - [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ][wʌn][ˈoʊpən] [ˈsʌndə] - .
' In Wales , ' said Mick , sourly , ' there's divil a one open Sunda ' .
- 在 威尔士 , - 说 米克 , 酸涩地 , - 有 魔鬼 一个 一 打开 巽他 - .
“在威尔士,”米克酸溜溜地说,“有个叫‘魔鬼’的星期天开门营业。”
- [ðeɪ] [krɔːst] [əˈnʌðər] [ˈrɪvər] , [ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ˈbɑːrbəl] , [ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈwɔːtər] [werˈɪn]
' They crossed another river , the noisy Barbel , a torrent of mountain water wherein
- 他们 交叉 其他 河 , 这 嘈杂 须鲃 , 一个 激流 的 山 水 其中
[noʊ] [wiːdz] [kʊd; kəd] [groʊ] ,
no weeds could grow ,
不 杂草 可以 生长 ,
他们渡过了另一条河, 喧闹的巴贝尔河, 这是一条湍急的山涧溪流, 河里寸草不生。

[swəːlɪŋ] [klɪr] [ˈɪntuː] [blæk] [puːlz] .
swirling clear into black pools .
旋转 清除 进入 黑色的 游泳池 .
清澈的水流旋转着汇入黑色的水潭。

[ə; eɪ] [stoʊn] [set] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈtoʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn]
A stone set in the middle of the bridge told them that they were now in
一个 石头 放 在 这 中间 的 这 桥 讲述 他们 那 他们 是 现在 在
[weɪlz] ,
Wales ,
威尔士 ,
桥中央的一块石头告诉他们, 他们现在身处威尔士。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ðə; ði] [ˈbærən] [hɪl] - [saɪdʒ]
and as though to emphasise the change of country the barren hill - sides
和 作为 尽管 到 强调 这 改变 的 国家 这 荒芜 爬坡道 - 侧面
[rouz] [əˈbrʌptli] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] ;
rose abruptly to receive them ;
玫瑰 突然 到 收到 他们 ;
仿佛为了强调地貌的变化, 光秃秃的山坡陡然升起, 迎接他们的到来;

[ɑːn][ðer; ðər] [raɪt] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [kræg][ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd]
on their right a tremendous crag of gray stone crowned with a pointed
在 他们的 正确的 一个 巨大的 岩 的 灰色的 石头 加冕 和 一个 尖
[ˈɜːrθwɜːrk] ,
earthwork ,
土方工程 ,
在他们的右侧, 是一座巨大的灰色岩石峭壁, 顶部有一个尖锐的土方工程。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][foʊld][ɑːn][foʊld][ʌv; əv][ˈsaːftɜː, ˈsɔftɜː] [ˈkɒn,tʊəz] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt]
and in front of them fold on fold of softer contours pale in the sunlight
和 在 正面 的 他们 折叠 在 折叠 的 更柔和 轮廓 苍白 在 这 阳光
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪntrɪkət] [kɒnvəˈluːʃnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbrɔːlɪŋ] [ˈrɪvər] [ɪˈfuːd] .
from the intricate convolutions of which the brawling river issued .
从 这 错综复杂 卷积 的 哪个 这 争吵 河 发布 .
在他们面前, 层层叠叠的柔和轮廓在阳光下泛着淡淡的光泽, 奔腾的河流就从错综复杂的曲折中奔涌而出。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [stoʊn] [ə'veɪtɪd] [ðəm; ðəm] ,
A village of stone awaited them ,
一个 村庄 的 石头 等待中 他们 ,
等待他们的是一座石头村庄 ,

[blæŋk] [haʊs] - [wɔ:lz] ['frʌntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['roʊdweɪ] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [ru:fs] [ʌv; əv]
blank house - walls fronting on the roadway with small windows and roofs of
空白的 房子 - 墙壁 正面 在 这 道路 和 小的 视窗 和 屋顶 的
[ˈklʌmzi] [sleɪt] .
clumsy slate .
笨拙 石板 .

临街的房屋墙壁光秃秃的，窗户很小，屋顶是笨重的石板瓦。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [æn; ən] ['ʌɡli] [ˈtʃæp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rd] - [ˌeɪbɪˈni:zə] - [ˈkɑ:vɪd] [əˈbʌv] [ɪts] [ˈdɔ:rweɪ] ,
In the midst an ugly chapel , with the word ' Ebenezer ' carved above its doorway ,
在 这 中间 一个 丑陋的 教堂 , 和 这 单词 - 埃比尼泽 - 雕刻 多于 它是 门口 ,
在一座丑陋的小教堂中央，门楣上方刻着“以比尼撒”这个词，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdrɔ:lɪŋ] [hɪm] [ɪˈmɜ:rdʒd] ,
from which the sound of a drawling hymn emerged ,
从 哪个 这 声音 的 一个 拖长音 圣歌 出现 ,
随后传来一阵悠扬的赞美诗声。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪntɪd] [hed] [ʌv; əv]
and at the end of the village a public - house with the painted head of
和 在 这 结尾 的 这 村庄 一个 民众 - 房子 和 这 绘 头 的
[ə; eɪ][ˈbaɪs(ə)n][fɔ:r; fər] [saɪn] [ænd; ənd] ,
a bison for sign and ,
一个 野牛 为了 符号 和 ,
村子尽头有一家酒馆，招牌上画着一个野牛头。

[æz; əz] [mɪk] [hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] , [kloʊzd] [ˈdɔ:z] .
as Mick had anticipated , closed doors .
作为 米克 有 预期 , 关闭 门 .
正如米克预料的那样，大门紧闭。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [ˈʃʌtərd] .
Even the windows were shuttered .
甚至 这 视窗 是 百叶窗 .
连窗户都紧闭着。

- [wi:l] [si:] [ɪf] [ðeəz; ðəz] - ['stɜ:rɪn] - , [sed] [mɪk] , ['bi:tɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
' We'll see if there's anything stirrin ' , said Mick , beating at the door .
- 出色地 看 如果 有 - 搅拌 - , 说 米克 , 殴打 在 这 门 .
“我们看看有没有什么动静，”米克一边说着，一边敲打着门。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [noʊ] [ˈænsər] ,
For a time they could get no answer ,
为了 一个 时间 他们 可以 得到 不 回答 ,
有一段时间，他们始终得不到任何答复。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['kɔ:ʃəsli] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]
but at last the door was cautiously opened and the head of an old
但 在 最后的 这 门 曾是 谨慎地 打开 和 这 头 的 一个 老的
[mæn] [əˈpɪrd] .
man appeared .
男人 出现 .
但最终，门被小心翼翼地打开了，一个老人的头露了出来。

[haʊ] [oʊld][hi:; hi][wʌz; wəz][aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] ,
How old he was it would have been difficult to say ,
如何 老的 他 曾是 它 会 有 到过 难的 到 说 ,
很难说他当时多大年纪。

[fɔːr; fər] [ðʊʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈruːmi] [ænd; ənd]
for **though** **his** **eyes** **were** **rheumy** **and**
为了 尽管 他的 眼睛 是 风湿病 和

虽然他的眼睛患有眼疾，

[ðə; ði][ˈaɪərɪsɪz] [rɪŋd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [ˈsɜːrkl] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
the **irises** **ringed** **with** **the** **white** **circles** **of** **age** ,
这 鸢尾花 环状 和 这 白色的 界 的 年龄 ,

虹膜上环绕着岁月留下的白色斑纹，

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ˈplentɪf(ə)] [ænd; ənd] [ˈskersli] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .
his **hair** **was** **plentiful** **and** **scarcely** **streaked** **with** **gray** .
他的 头发 曾是 丰富 和 几乎 条纹 和 灰色的 .

他的头发浓密，几乎没有白发。

[hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,
He **leaned** **on** **a** **stick** **and** **did not** **seem** **pleased** **to** **see** **them** ,
他 倾斜 在 一个 戳 和 做过 不是 似乎 高兴 到 看 他们 ,

他拄着拐杖，看起来很不高兴看到他们。

[ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [ðæt] [ˈæbnə] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [ʌndərˈstænd] .
speaking **in** **a** **tongue** **that** **Abner** **could** **scarcely** **understand** .
请讲 在 一个 舌头 那 阿布纳 可以 几乎 理解 .

他用阿布纳几乎听不懂的语言说话。

[wen] [ðeɪ] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈwɪɡən] [dʒɔː][hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr]
When **they** **told** **him** **that** **Wigan** **Joe** **had** **sent** **them** **he** **became** **a** **little** **more**
什么时候 他们 讲述 他 那 维根 乔 有 发送 他们 他 成为 一个 小的 更多的
[ˈhɑːspɪtəb(ə)l] ,
hospitable ,
好客 ,

当他们告诉他维冈乔派他们来的时，他的态度变得热情多了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwezliən; ˈwes-] [pəˈliːsmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [stɪl] [priˈventɪd]
but **the** **consciousness** **of** **a** **Wesleyan** **policeman** **in** **the** **village** **still** **prevented**
但 这 意识 的 一个 卫斯理大学 警察 在 这 村庄 仍然 阻止

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
him **from** **opening** **the** **door** **to** **them** .
他 从 开幕 这 门 到 他们 .

但是，村里一位卫理公会警察的良知仍然阻止了他为他们开门。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [wɜːrks] [dʒɑːb] , [hiː; hi] [sed] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [iːv] ,
The **foreman** **of** **the** **water** - **works** **job** , **he** **said** , **whose** **name** **was** **Eve** ,
这 领班 的 这 水 - 作品 工作 , 他 说 , 谁 姓名 曾是 前夕 ,

他说，自来水厂的工头名叫伊芙。

[kʊd; kəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [paʊnd] [ˈhaʊs] [æt; ət] [meɪnstəʊn] , [θriː] [maɪlz] [əˈweɪ]
could **certainly** **be** **found** **at** **the** **Pound** **House** **at** **Mainstone** , **three** **miles** **away**
可以 当然 是 成立 在 这 磅 房子 在 主石 , 三 英里 离开

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈrɪvər] .
over **the** **river** .
超过 这 河 .

在河对岸三英里外的梅因斯通的磅房肯定能找到。

- [ðæts] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , - [hiː; hi] [ˈmʌmbld] , [æz; əz] [ðʊʃ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
' That's **in** **England** , **' he** **mumbled** , **as** **though** **he** **were** **speaking** **of** **a**
- 那就是 在 英格兰 , - 他 喃喃自语 , 作为 尽管 他 是 请讲 的 一个
[ˈbɑːrbərəs] [ˈfɔːrən] [ˈkʌntri] .
barbarous **foreign** **country** .
野蛮 外国的 国家 .

“那是在英国，”他咕哝道，仿佛在谈论一个野蛮的外国。

[æz; əz][tu:; tə] ['lɑ:dʒɪŋz] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help][ðem; ðəm] .

As to lodgings he could not help them .
作为 到 住宿 他 可以 不是 帮助 他们 .

至于住宿问题，他也无能为力。

[ɑ:n] ['tu:zdeɪ] [ðə; ði] ['klɑ:gərz] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][frʌm; frəm] - [ænd; ənd][hæd; həd]

On Tuesday the cloggers were coming over from Lesswardine and had
在 周二 这 堵塞物 是 未来 超过 从 - 和 有

[ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tu:] [ru:mz; rʊmz] .

arranged to take his two rooms .
安排 到 拿 他的 二 房间 .

星期二，踢踏舞者们从莱斯沃丁过来，并安排租用他的两个房间。

[mɪk] [prest] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [əd'mɪtɪd]

Mick pressed him , and he admitted
米克 按下 他 , 和 他 承认

米克追问他，他承认了。

[pi:] . -

p . 122
p . -

[ðæt] , [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] , [hɪz; ɪz][waɪf] [maɪt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðen] ,

that , at a pinch , his wife might be able to put them up until then ,
那 , 在 一个 捏 , 他的 妻子 可能 是 有能力的 到 放 他们 向上 直到 然后 ,

如果实在不行，他妻子或许可以暂时把它们安置在那里。

黑钻(The Black Diamond)

第9/29页

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [fuːd] .
provided that they were in a position to pay for a room and food .
假如 那 他们 是 在 一个 位置 到 支付 为了 一个 房间 和 食物 .

前提是他们有能力支付住宿和伙食费用。

[ˈæbnə] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,
Abner assured him that that was all right ,
阿布纳 保证 他 那 那 曾是 全部 正确的 ,

阿布纳向他保证说没关系。

[bʌt; bət][hi; hi] [stiːl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] [tɪl] ['mɪsɪz]['mælpæs] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]
but he still refused to commit himself till Mrs Malpas returned from
但 他 仍然 拒绝 到 犯罪 他自己 直到 太太 马尔帕斯 返回 从

[ˈtʃæp(ə)l] .
chapel .
教堂 .

但他仍然拒绝做出承诺，直到马尔帕斯夫人从教堂回来。

[æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] [hi; hi] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][æt; ət][ləst][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] ['bʌndlɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
As a favour he allowed them at last to leave their bundles with him
作为 一个 偏爱 他 允许 他们 在 最后的 到 离开 他们的 捆绑 和 他

[waɪl] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [ə'gen] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['fɔːrmən] .
while they set off again to find the foreman .
尽管 他们 放 离开 再次 到 寻找 这 领班 .

他好心地允许他们把行李寄存在他那里，然后他们再出发去找工头。

[ðeɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˈtʃæp(ə)l] [ɡriːn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
They promised to return to Chapel Green in the evening ,
他们 承诺 到 返回 到 教堂 绿色的 在 这 晚上 ,

他们承诺晚上会返回教堂绿地。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] [hi; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]
and before they turned their backs he had closed the door again with
和 前 他们 转向 他们的 背部 他 有 关闭 这 门 再次 和

[ˈeɪvɪdənt] [rɪ'liːf] .
evident relief .
明显 宽慰 .

在他们转身离开之前，他明显松了口气，再次关上了门。

[ðeɪ] [riːtʃt] [meɪnstəʊn] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] .
They reached Mainstone just before the opening of the Pound House .
他们 达到 主石 只是 前 这 开幕 的 这 磅 房子 .

他们赶在庞德豪斯开业前抵达了梅因斯通。

[ðə; ði] ['fɔːrmən] [iːv] , [huːm] [hɪz; ɪz][ə'soʊsierts; ə'soʊʃierts] [kɔːld] ['ɡʌnər] ,
The foreman Eve , whom his associates called Gunner ,
这 领班 前夕 , 谁 他的 同事 称为 炮手 ,

工头伊夫，他的同事们称他为“炮手”，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mən] [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʃɪːld] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɑːkɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz]
a little man who wore a shield over the socket from which one of his eyes
一个 小的 男人 WHO 穿着 一个 盾 超过 这 插座 从 哪个 一 的 他的 眼睛

[wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,
was missing ,
曾是 丢失的 ,

一个身材矮小的男人，他戴着一个盾牌遮住他缺失的一只眼睛。

[ˈtəʊld][ðəm; ðəm][ðæt] [ðeɪ] [ni:d] [nɑ:t][wɑ:nt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒɑ:b] [ɪf] [ðeɪ] [ment] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd]
told them that they need not want for a job if they meant business and
讲述 他们 那 他们 需要 不是 想 为了 一个 工作 如果 他们 意思是 商业 和
[ˈtəʊld][ðəm; ðəm][tu:; tə] [əˈplaɪ] [tu:; tə][ðə; ði][klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:ks] [ˈɜ:rlɪ] [ɑ:n][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
told them to apply to the clerk of the works early on Monday morning .
讲述 他们 到 申请 到 这 职员 的 这 作品 早期的 在 周一 早晨 .
告诉他们，只要他们认真对待这份工作，就不必担心找不到工作，并告诉他们周一早上早点去工地办事员那里申请。

- [ju:; jʊ] [seɪ] [ˈmɪstər] [i:v] [sent][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈɪtl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
' You say Mr Eve sent you and it'll be all right .
- 你 说 先生 前夕 发送 你 和 它将 是 全部 正确的 .
“你说伊夫先生派你来的，那就没问题了。”

- [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsentəns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [snætʃt] [əˈweɪ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [bɪˈjɑ:nd] [hɪz; ɪz]
At the end of this sentence he was snatched away by a power beyond his
- 在 这 结尾 的 这 句子 他 曾是 抢夺 离开 经过 一个 力量 超过 他的
[kənˈtrəʊl] ,
control ,
控制 ,
“话音刚落，他就被一股他无法控制的力量夺去了生命。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] [ˈoʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtwenti] [ɔ:r] [ˈθɜ:rti] [men] [hu:]
for the doors of the ale - house opened and the twenty or thirty men who
为了 这 门 的 这 麦芽酒 - 房子 打开 和 这 二十 或者 三十 男人 WHO
[hæd; həd] [bɪn] [ˈlaʊndʒɪŋ] [aʊtˈsaɪd] [ˈflaʊd] [ˈɪntu:][ðə; ði][bɑ:r] [laɪk] [ˈmet(ə)] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈmoʊld] .
had been lounging outside flowed into the bar like metal into a mould .
有 到过 休闲 外部 流动 进入 这 酒吧 喜欢 金属 进入 一个 模具 .
酒馆的大门打开了，二三十个原本在外面闲逛的男人像金属流入模具一样涌进了酒吧。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kli:n] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [pleɪs] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈsetlɪz] [ʌv; əv] [blæk] [welʃ] [oʊk] .
It was a clean and pleasant place surrounded by settles of black Welsh oak .
它 曾是 一个 干净的 和 令人愉快的 地方 包围 经过 定居点 的 黑色的 威尔士语 橡木 .
这是一个干净宜人的地方，周围环绕着成片的威尔士黑橡树。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnævɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɔ:tərwɜ:ks] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:][ə; eɪ]
The presence of the navvies from the waterworks had made it into a
这 在场 的 这 土方工 从 这 自来水厂 有 制成 它 进入 一个
[kaɪnd][ʌv; əv] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [kænˈti:n] ,
kind of recognised canteen ,
种类 的 已确认 食堂 ,
由于自来水厂工人的到来，这里变成了一个颇有名气的食堂。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bɑ:r][wɜ:z; wər][reɪndʒd] [θɪri:] [ɡreɪt] [ˈbærəlɪz] [ʌv; əv] - [eɪlɪz] .
and behind the bar were ranged three great barrels of Astill's ales .
和 在后面 这 酒吧 是 范围 三 伟大的 桶 的 - 麦芽酒 .
吧台后面摆放着三大桶阿斯蒂尔啤酒。

[ˈi:v(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ˈeɪtɪ] [maɪlɪz] [frʌm; frəm] [nɔ: rθ] [ˈbrɔ: mwiʃ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] -
Even at a distance of eighty miles from North Bromwich the power of Astill's
甚至 在 一个 距离 的 八十 英里 从 北 布罗姆维奇 这 力量 的 -
[ˈɪnfluəns] [wʌz; wəz] [felt] .
influence was felt .
影响 曾是 毛毡 .
即使远在距离北布罗姆维奇八十英里之外，也能感受到阿斯蒂尔的影响力。

[mɪk] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] , [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [ɪnˈrəʊld] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mick , without any difficulty , had already enrolled himself as a member of the
米克 , 没有 任何 困难 , 有 已经 已注册 他自己 作为 一个 成员 的 这
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .
米克毫不费力地就成为了公司的一员。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɜːd] [ɔːf][wið; wiθ][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈlʌmbərɪŋ] [ˈfeləʊ] [ɪn] [ˈkɔːrdə,rɔɪz] [wið; wiθ][ə; eɪ] [red] ,
He had paired off with a big lumbering fellow in corduroys with a red ,
他 有 成对的 离开 和 一个 大的 伐木 同伴 在 灯芯绒 和 一个 红色的 ,
他和一个穿着灯芯绒裤子、身材魁梧、头发是红色的家伙结伴而行。

[ˈstuːpɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈkɜːrli] [her] .
stupid face and curly hair .
愚蠢的 脸 和 卷曲 头发 :
一张蠢脸和一头卷发。

- [huːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][bɔːl][ə; eɪ] [kɪk] ?
' Who's going to give the ball a kick ?
- 谁是 去 到 给 这 球 一个 踢 ?
谁来踢球？

- [æbnə] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈseɪɪŋ] ,
' Abner heard him saying ,
- 阿布纳 听到 他 说 ,
阿布纳听见他说：

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][kwɔːrt][pɑːt][ʌv; əv] [bɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑːrk] ,
and a moment later he was taking a quart pot of beer from a dark ,
和 一个 片刻 之后 他 曾是 采取 一个 夸脱 锅 的 啤酒 从 一个 黑暗的 ,
片刻之后，他从一个昏暗的罐子里拿出一夸脱啤酒，

[ˈstræpɪŋ] [ɡɜːrli] [huː] [sɜːrvd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
strapping girl who served behind the counter .
捆绑 女孩 WHO 服务 在后面 这 柜台 :
柜台后面站着的身材健壮的女孩。

[ə; eɪ] [ˈmedli] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [əˈroʊz] : [ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] [ˈæksənts][ʌv; əv][ðə; ði] [welʃ] , [ðə; ði][sɔːft]
A medley of voices arose : the high - pitched accents of the Welsh , the soft
一个 混合曲 的 声音 出现 : 这 高的 - 投球 口音 的 这 威尔士语 , 这 柔软的
[ˈherɪfəd] [bɜːr] ,
Hereford burr ,
赫里福德 刺果 ,
各种声音交织在一起：威尔士人尖锐的口音，赫里福德人柔和的方言，

[ə; eɪ] [ˈsmætərɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːˈdeɪʃəs] [ˈkɑːkni] ,
a smattering of audacious cockney ,
一个 零星 的 大胆的 伦敦东区口音 ,
夹杂着几句大胆的伦敦东区口音，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈhɑːrʃər] [ˈnɔːrðərn] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈklɑːɡərz] [huː] [hæd; həd]
and then the harsher northern speech of a number of cloggers who had
和 然后 这 更严厉 北方 演讲 的 一个 数字 的 堵塞物 WHO 有
[ˈwɒndəd] [ɪn] .
wandered in .
漫步 在 :
然后是几个穿着木屐的流浪汉用更粗犷的北方口音说的话。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [tuː; tə] [sʌfəˈkeɪʃn] ,
The room was crowded to suffocation ,
这 房间 曾是 挤 到 窒息 ,
房间里人多得令人窒息。

[ænd; ənd] [ˈæbnə] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈlʌki] [tuː; tə][ɡet][ə; eɪ] [siːt] [əˌbɜːŋˈsaɪd] [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [ˈfɔːrmən] ,
and Abner found himself lucky to get a seat alongside the one - eyed foreman ,
和 阿布纳 成立 他自己 幸运的 到 得到 一个 座位 旁边 这 一 - 眼睛 领班 ,
[iːv] , [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ]
Eve , on a bench
前夕 , 在 一个 长椅
阿布纳很幸运地在长椅上找到了一个座位，挨着独眼工头伊芙。

[pi:] . -
p . **123**
p . -

[nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
near to the window .
靠近 到 这 窗户 .

靠近窗户。

[ˈæbnə] [bɪ'gæn][tu:; tə][tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɡʌnər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ki:p]
Abner began to talk to him , but the Gunner was not inclined to keep
阿布纳 开始 到 讲话 到 他 , 但 这 炮手 曾是 不是 倾斜 到 保持
[,aɪ 'ti:] [ʌp] .
it up .
它 向上 .

阿布纳开始和他说话，但炮手并不想继续下去。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][məɪn][wɪð; wɪθ][fɜ:rm] - [set][dʒɔ:z][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [spi:tʃ] [si:md] [tu:; tə]
He was a little man with firm - set jaws from which speech seemed to
他 曾是 一个 小的 男人 和 公司 - 放 下颚 从 哪个 演讲 似乎 到
[ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] .
escape with difficulty .
逃脱 和 困难 .

他个子不高，下巴紧绷，说话似乎很吃力。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑ:di][wʌz; wəz] [sper] [ænd; ənd] ['desɪ,keɪtɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪn] [soʊ] [tænd] [wɪð; wɪθ]
His whole body was spare and dessicated and his skin so tanned with
他的 所有的 身体 曾是 空闲的 和 干燥的 和 他的 皮肤 所以 晒黑的 和
[ɪks'pəʊʒər] [tu:; tə] ['weðər] [ðæt][ðə; ði] [blu:] - [blæk] ['pætərn] [tæ'tu:d] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fɔ:r'ɑ:mz] [wɜ:r; wər]
exposure to weather that the blue - black patterns tattooed on his forearms were
接触 到 天气 那 这 蓝色的 - 黑色的 图案 纹身 在 他的 前臂 是
['skersli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃəbl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [skɪn] .
scarcely distinguishable from his skin .
几乎 可区分的 从 他的 皮肤 .

他全身瘦削干瘪，皮肤因长期暴露在风吹日晒下而晒成了棕褐色，以至于他前臂上纹着的蓝黑色图案几乎与皮肤融为一体。

[hi:; hi][dræŋk] [rʌm] [ænd; ənd]['wɔ:tər] ['stɑ:lɪdli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔ:f] [bɪ'twi:n] [i:tʃ] [ɡʌlp] [ænd; ənd]
He drank rum and water stolidly with a little cough between each gulp and
他 喝 朗姆酒 和 水 沉稳地 和 一个 小的 咳嗽 之间 每个 咕噜 和
['skru:tɪ,naɪzd] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd] [ki:n] [laɪk] [ðæt]
scrutinised all the company with his one eye that was dark and keen like that
仔细审查 全部 这 公司 和 他的 一 眼睛 那 曾是 黑暗的 和 敏锐的 喜欢 那
[ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd][ʌv; əv] [preɪ] .
of a bird of prey .
的 一个 鸟 的 猎物 .

他稳稳地喝着朗姆酒和水，每喝一口就轻咳一声，用他那只像猛禽一样又黑又锐利的眼睛审视着在场的所有人。

[hi:; hi][dræŋk] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [rʌmz] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
He drank three or four rums , one after the other ,
他 喝 三 或者 四 朗姆酒 , 一 后 这 其他 ,
他一杯接一杯地喝了三四杯朗姆酒。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑ:ses] [hæd; həd][noʊ] ['lu:snɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][tæsi'tɜ:rnəti] ,
but the process had no loosening effect on his taciturnity ,
但 这 过程 有 不 松动 影响 在 他的 沉默寡言 ,
但这个过程并没有改变他的沉默寡言的性格。

[nɔːr][dɪd][aɪˈtiː][dɪm][ðə; ði] [ˈbraɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
nor did it dim the brightness of his eye .
也不 做过 它 暗淡 这 亮度 的 他的 眼睛 .

这也没有使他眼中的光芒黯淡下来。

[ˈæbnə] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɔːtərwɜːrks] [dʒɑːb] .
Abner asked him how long he had been on the waterworks job .
阿布纳 问 他 如何 长的 他 有 到过 在 这 自来水厂 工作 .

阿布纳问他在自来水厂工作了多久。

- [fɔːrˈtiːn] [jɪr] , - [hiː; hi] [sed] .
' Fourteen year , ' he said .
- 十四 年 , - 他 说 .

“十四年了,”他说。

- [ɪz][aɪˈtiː][laɪk][tuː; tə][ləst] [lɔːŋ] ? -
' Is it like to last long ? '
- 是 它 喜欢 到 最后的 长的 ? -

“这种情况会持续很久吗? ”

- [ɪts] [laɪk][tuː; tə][ləst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][duː] .
' It's like to last as long as I do .
- 它是 喜欢 到 最后的 作为 长的 作为 我 做 .

“就像我能坚持这么久一样。”

[aɪm] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ɑːn][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] .
I'm what you might call on the establishment , as they say in the service .
我是 什么 你 可能 称呼 在 这 建立 , 作为 他们 说 在 这 服务 .

正如服务行业常说的,我算是老牌企业的一员。

[bɪn] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] [sɪns] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði][ˈduːləs] [ˈvæli] .
Been with it since they made the resservoyer in the Dulas valley .
到过 和 它 自从 他们 制成 这 - 在这 杜拉斯 谷 .

自从杜拉斯山谷修建水库以来,我就一直关注着它。

[ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [æn; ən] [ʌnˈlʌki] [dʒɑːb] [ðɪs] [hɪr] [ˈwɔːtər] .
They say it's an unlucky job this here water .
他们 说 它是 一个 倒霉 工作 这 这里 水 .

他们说,在这里工作,浇水,是不吉利的。

[aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər] [wen] [ðə; ði][dæm][wʌz; wəz] [brʊk] [naɪn] [jɪr] [əˈɡoʊ] .
I was there when the dam was broke nine year ago .
我 曾是 那里 什么时候 这 坝 曾是 打破 九 年 前 .

九年前大坝决堤时,我就在现场。

[ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] . . .
Always something up with it : : :
总是 某物 向上 和 它 : . . .

总是出点问题.....

- [ðen] , [ˈwɔːrmɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə][æsk] [ˈæbnə] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə]
' Then , warming a little , he began to ask Abner if he were used to
- 然后 , 变暖 一个 小的 , 他 开始 到 问 阿布纳 如果 他 是 用过的 到
[wɜːrk] ,
navvyng work ,
导航 工作 ,

“然后,他语气稍微缓和了一些,开始问阿布纳是否习惯做导航工作。”

[snɔːtɪd] [wen] [hiː; hi][təʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmaɪnər] ,
snorted when he told him he was a miner ,
哼了一声 什么时候 他 讲述 他 他 曾是 一个 矿工 ,

当他告诉他自己是矿工时,他嗤之以鼻。

[ænd; ɐnd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['hi:d][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑ:b][tu:; tə][get][ə; eɪ][bed][tu:; tə] [sli:p] [ɪn] .
' **and** **told** **him** **that** **he'd** **have** **a** **job** **to** **get** **a** **bed** **to** **sleep in** .

- 和 讲述 他 那 他会 有 一个 工作 到 得到 一个 床 到 睡觉 在 .
并告诉他，他会找到一份工作，好让他有地方睡觉。

- [ðə; ði] ['kla:gərz] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bʌfələʊ] ['tu:zdeɪ] , - [hi:; hi] [sed] ,
' **The cloggers is coming into the Buffalo Tuesday** , ' **he said** ,
- 这 堵塞物 是 未来 进入 这 水牛 周二 , - 他 说 ,
“踢踏舞者们将于周二来到布法罗,”他说。

- [ænd; ɐnd][ðə; ði][fəʊk] [raʊnd] [hɪr] [ɪz] [skerd] [ʌv; əv][ju: 'es] .
' **and the folk round here is scared of us** .
- 和 这 民间 圆形的 这里 是 害怕的 的 我们 .

“这附近的人都怕我们。”

[ðeə(r)] [laɪk] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] .
' **They're like children with strangers** .
它们是 喜欢 孩子们 和 陌生人 .

他们就像孩子对待陌生人一样。

[ðeə(r)] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [dæmd] ['welʃmən] ,
' **They're a lot of damned Welshmen** ,
它们是 一个 很多 的 该死的 威尔士人 ,

他们都是一群该死的威尔士人。

['əʊnli][dəʊnt][ju:; jʊ] [tel] - [ɪm] [soʊ][ɔ:r] [ðeɪl] [let][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
' **only don't you tell 'em so or they'll let you know about it** .
仅有的 不 你 告诉 - 呃 所以 或者 他们会 让 你 知道 关于 它 .

但你千万别告诉他们，否则他们会让你知道的。

- [hi:; hi] [weɪvd] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk][gɜ:rl][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ,
' **He waved to the dark girl behind the counter** ,
- 他 挥手 到 这 黑暗的 女孩 在后面 这 柜台 ,

他向柜台后面的黑人女孩挥了挥手，

[hu:] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [tɑ:t][ʌv; əv]['spɪrɪt][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz]['sɪɡnəl] .
' **who brought him another tot of spirit as though she understood his signal** .
WHO 带来 他 其他 总计 的 精神 作为 尽管 她 理解 他的 信号 .

她又给他带来了一小团活力，仿佛她听懂了他的信号。

- [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [faɪn][tu:; tə] - [deɪ] , ['su:zi] , - [hi:; hi] [sed] .
' **You're looking up fine to - day , Susie , ' he said** .
- 你是 寻找 向上美好的 到 - 天 , 苏西 , - 他 说 .

“苏西，你今天看起来气色不错,”他说。

- [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['mɪstər] [i:v] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
' **Get away with you , Mr Eve , ' she replied** .
- 得到 离开 和 你 , 先生 前夕 , - 她 回复 .

“滚开，伊夫先生,”她回答道。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [blʌʃt] ,
' **She may have blushed** ,
她 可能 有 脸红了 ,

她可能脸红了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [ræn][soʊ] ['rɪtʃli] [ʌndər][hɜ:r; hər] [braʊn] [tʃi:ks] [ðæt] [noʊ] [blʌʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv]
' **but the blood ran so richly under her brown cheeks that no blush could have**
但 这 血 跑 所以 丰富 在下面 她 棕色的 脸颊 那 不 脸红 可以 有
[bɪn] [si:n] .
' **been seen** .
到过 已见 .

但她棕色的脸颊下血流成河，所以看不出一丝红晕。

[i:v] [tʊk] [hʊʊld][ʌv; əv][hɜ:r; həʀ][ɑ:rm][ænd; ənd] [pʊld] [hɜ:r; həʀ][ˈdʒentli] [tɔ:rdz] [him; ɪm] .
Eve took hold of her arm and pulled her gently towards him .

前夕 采取 抓住 的 她 手臂 和 拉 她 轻轻地 向 他 .

伊芙抓住她的胳膊，轻轻地把她拉向自己。

[ˈeɪdəntli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhændəld] , [fɔ:r; fəʀ][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [rɪˈzent] [aɪˈti:] .
Evidently she was used to being handled , for she did not seem to resent it .

显然 她 曾是 用过的 到 存在 处理 , 为了 她 做过 不是 似乎 到 怨恨 它 .

显然她已经习惯了被人摆弄，因为她似乎并不反感。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həʀ][dɑ:rk] [həʀ] [ˈɔ:lmʊst] [ˈbrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rmənz] [tʃi:k] [ʃi:; ʃi] [wɪŋkt] [æt; ət] [ˈæbnə] .
With her dark hair almost brushing the foreman's cheek she winked at Abner .

和 她 黑暗的 头发 几乎 刷牙 这 工头的 脸颊 她 眨眼 在 阿布纳 .

她乌黑的头发几乎拂过工头的脸颊，她朝阿布纳眨了眨眼。

- [ˈmɪstəʀ][ˈbædʒəʀ] [bɪn] [daʊn] [tu:; tə] - [deɪ] , - [sed] [i:v] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspəʀ] .
' Mr Badger been down to - day , ' said Eve in a whisper .

- 先生 獾 到过 向下 到 - 天 , - 说 前夕 在 一个 耳语 .

“獾先生今天下来了，”伊芙低声说道。

[pi:] . -
p . 124
p . -

第124页

- [oʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əʀ][ə; eɪ] [ti:z] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [ˈpetʃələns] .
' Oh , you are a tease , ' she said , with a movement of petulance .

- 哦 , 你 是 一个 逗 , - 她 说 , 和 一个 移动 的 性急 .

“哦，你真会捉弄人，”她带着一丝任性说道。

- [naʊ] , [du:][let][emˈi:][goʊ] !
' Now , do let me go !

- 现在 , 做 让 我 去 !

“现在，放我走吧！ ”

[jʊə(r)] [nɑ:t][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈdʒent(ə)lmən] [ðæt] [ˈwɒnts] [ˈsɜ:rvɪŋ] .
You're not the only gentleman that wants serving .

你是 不是 这 仅有的 绅士 那 想要 服务 .

您不是唯一一位想要享受服务的绅士。

- [i:v] [ˈdʒentli] [pɪntʃt] [hɜ:r; həʀ][ɑ:rm] .
' Eve gently pinched her arm .

- 前夕 轻轻地 捏 她 手臂 .

伊芙轻轻掐了掐她的胳膊。

- [wel] , [ðen] , - [hi:; hi] [sed] ,
' Well , then , ' he said ,

- 出色地 , 然后 , - 他 说 ,

“好吧，”他说。

- [dʒʌst][ju:; jʊ][æsk] [dʒɔ:rdʒ] [ˈmælpæs][tu:; tə] [klʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][emˈi:] , [ðeəz; ðəz]
' just you ask George Malpas to come and have a word with me , there's

- 只是 你 问 乔治 马尔帕斯 到 来 和 有 一个 单词 和 我 , 有

[ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] !
a good girl !

一个 好的 女孩 !

你只要请乔治·马尔帕斯来跟我谈谈，她可是个好姑娘！

- [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðem; ðəm] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [wei] [fəˈmɪliərli] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] [wɪð; wɪθ]
' **She left them , pushing her way familiarly through the crowd of men with**
- 她 左边 他们 , 推动 她 方式 熟悉地 通过 这 人群 的 男人 和
[ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd] - [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] !
a refined ' Excuse me !
一个 精制 - 原谅 我 !

她离开了他们，亲切地挤过人群，优雅地说了句“对不起！”

- [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [tɔːl] , [dɑːrk] [jʌŋ] [mæn] ,
' **and crossed the room towards a tall , dark young man ,**
- 和 交叉 这 房间 向 一个 高的 , 黑暗的 年轻的 男人 ,
然后他穿过房间，走向一个高大、肤色黝黑的年轻男子。
['betər] [drest] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
better dressed than most of the company ,
更好的 穿着 比 最多 的 这 公司 ,
比公司里大多数人都穿得体的。

[huː] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][paːt][ʌv; əv] [eɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['wɪɡən]
who stood holding a pot of ale in the opposite corner , and talking to Wigan
WHO 站立 保持 一个 锅 的 麦芽酒 在 这 对面的 角落 , 和 说 到 维根
[dʒoʊ] ,
Joe ,
乔 ,
他站在对面的角落里，手里拿着一壶麦芽酒，正在和维冈乔说话。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈraɪvd] .
who had just arrived .
WHO 有 只是 到达的 .
刚刚到达的人。

[wen] [ðə; ði][gɜːrl] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ,
When the girl spoke to him he nodded ,
什么时候 这 女孩 辐 到 他 他 点头 ,
女孩跟他说话时，他点了点头。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['æbnə] [ænd; ənd][ðə; ði]
and a moment later came over to the bench on which Abner and the
和 一个 片刻 之后 来了 超过 到 这 长椅 在 哪个 阿布纳 和 这
['fɔːrmən] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .
foreman were sitting .
领班 是 坐着 .
过了一会儿，他走到阿布纳和工头坐着的长凳旁。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['æbnə] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
From the very first Abner liked his face ,
从 这 非常 第一的 阿布纳 喜欢 他的 脸 ,
阿布纳从一开始就喜欢他的脸。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔːrdər] [taɪp] ,
and indeed he was a handsome specimen of the border type ,
和 的确 他 曾是 一个 英俊的 标本 的 这 边界 类型 ,
他的确是一位英俊潇洒的边境类型男子。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːlɪv] [skɪn][ænd; ənd][dɑːrk] [aɪz] [set] ['ræðər] [waɪd][əˈpɑːrt] ['ʌndər] ['lev(ə)l] [braʊz] .
with an olive skin and dark eyes set rather wide apart under level brows .
和 一个 橄榄 皮肤 和 黑暗的 眼睛 放 相当 宽的 除 在下面 等级 眉毛 .
她有着橄榄色的皮肤和深色的眼睛，眼睛间距较宽，眉毛平直。

[æ̣t; ə̣t][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wə̣r][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [flʌft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪkə̣r] [ðæt] [hiː; hi]
At the moment his cheeks were a little flushed with the liquor that he
在 这 片刻 他的 脸颊 是 一个 小的 酡 和 这 酒 那 他
[hæ̣d; hə̣d] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] .
had been drinking .
有 到过 喝 .
此刻，他脸颊微微泛红，那是他喝的酒的缘故。

[hiː; hi][ænd; ə̣nd][ðə; ði] [ˈɡʌnə̣r] [wɜːr; wə̣r] [ˈeɪvɪdə̣ntlɪ] [oʊld] [ˈfrendz] .
He and the Gunner were evidently old friends .
他 和 这 炮手 是 显然 老的 朋友们 .
他和那名炮手显然是老朋友。

- [wel] , [dʒɔːrdʒ] , - [sed] [iːv] , - [haʊ] [goʊz][aɪ ˈtiː] ? -
' Well , George , ' said Eve , ' how goes it ? ' .
- 出色地 , 乔治 , - 说 前夕 , - 如何 去 它 ? -
“乔治,”伊芙说,“情况怎么样? ”

- [ˈmɪdlɪŋ] , [ˈɡʌnə̣r] , [ˈmɪdlɪŋ] . -
' Middling , Gunner , middling . ' .
- 中等 , 炮手 , 中等 . -
“中等水平, 炮手, 中等水平。”

- [naʊ] , [maɪ] [sʌn] , [hɑːrk][tuː; tə][em ˈiː] .
' Now , my son , hark to me .
- 现在 , 我的 儿子 , 听着 到 我 .
“现在, 我的儿子, 听我说。”

[ðɪs] [jʌŋ] [tʃæp] [hɪr] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ˈaʊə̣r; ɑːr][dʒɑːb][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . . .
This young chap here is coming on to our job to - morrow . . .
这 年轻的 小伙子 这里 是 未来 在 到 我们的 工作 到 - 明天 . . .
这位小伙子明天就要来我们公司上班了.....

[ə; eɪ][ˈmaɪnɪŋ] [tʃæp] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [ˈbrɑːmwɪtʃ] [weɪ] . . .
a mining chap from North Bromwich way . . .
一个 矿业 小伙子 从 北 布罗姆维奇 方式 . . .
一个来自北布罗姆维奇的矿工.....

[ænd; ə̣nd][hiː; hi][ˈwɒnts] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] .
and he wants to find a lodge .
和 他 想要 到 寻找 一个 小屋 .
他想找个旅馆住。

[θɪŋk] [juː; jʊ̣][kæn; kən][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? -
Think you can do something for him ? ' .
思考 你 能 做 某物 为了 他 ? -
你觉得你能帮他做点什么吗？

- [wel] , [naʊ] - [ˈæskɪŋ] !
' Well , now you'm asking !
- 出色地 , 现在 - 问 !
“好吧, 现在你终于问了! ”

- [sed] [dʒɔːrdʒ] [ˈmælpæs] .
' said George Malpas .
- 说 乔治 马尔帕斯 .
乔治·马尔帕斯说道。

- [ðə; ði] [ˈklaːgə̣rz] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbʌfə̣loʊ] [ˈtuːzdeɪ] ;
' The cloggers are coming into the Buffalo Tuesday ;
- 这 堵塞物 是 未来 进入 这 水牛 周二 ;
“周二, 踢踏舞者们将进入布法罗；

[bʌt; bət][aɪ] ['rekən] ['mʌðər] [maɪt] [faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bed] [taɪm] [ðeɪ] [kʌm] . - [-] [ɔ:l] . . .
but I reckon mother might find him a bed time they come . ' T'is all according . . .
但 我 估计 母亲 可能 寻找 他 一个 床 时间 他们 来 . - 这是 全部 - . . .
.
:
.

但我估计妈妈会在他们来的时候给他安排睡觉时间。一切都取决于运气.....

[nɔ:t] [ðæt] [hɜ:r; hər][wəʊnt][bi:; bi][glæd][tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ju:; jʊ] , ['gʌnər] . -
Not that her won't be glad to oblige you , Gunner . ' .
不是 那 她 惯于 是 高兴的 到 必须 你 , 炮手 . -

她当然乐意效劳，炮手。

- [aɪv] [ə; eɪ] [meɪt] [ə'lo:ŋ] [ʌv; əv][em 'i:] , - [sed] ['æbnə] .
' I've a mate along of me , ' said Abner .
- 我已经 一个 伴侣 沿着 的 我 , - 说 阿布纳 .

“我带了个同伴一起来，”阿布纳说。

- [jʊr; jər] [meɪt] [lʊks] [mɔ:r] [laɪk] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] ,
' Your mate looks more like sleeping in a ditch ,
- 你的 伴侣 看起来 更多的 喜欢 睡眠 在 一个 沟 ,

“你朋友看起来更像是要睡在沟里。”

- [sed] [ðə; ði] ['gʌnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʌʊər] [glæns] [æt; ət] [mɪk] .
' said the Gunner with a dour glance at Mick .
- 说 这 炮手 和 一个 阴沉 瞥一眼 在 米克 .

“炮手说着，阴沉地看了米克一眼。”

- ['aɪrɪʃmən] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'laɪk] .
' Irishmen are all alike .
- 爱尔兰人 是 全部 同样 .

爱尔兰人都一样。

[gɔ:d] , [dəunt][aɪ] [noʊ] - [ɪm] !
God , don't I know ' em !
上帝 , 不 我 知道 - 呃 !

天哪，我太了解他们了！

[aɪv] [bɪn] ['ʃɪp,meɪts] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [tjæps] [ɪn][maɪ] [taɪm] .
I've been shipmates with one or two of them chaps in my time .
我已经 到过 船友 和 一 或者 二 的 他们 小伙子们 在 我的 时间 .

我以前和他们当中一两个人当过船友。

[wel] , [dʒɔ:rdʒ] ? -
Well , George ? ' .
出色地 , 乔治 ? -

乔治，你好？

- [aɪl] [si:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:] , - [sed] [dʒɔ:rdʒ] ['mælpæs] .
' I'll see what I can do , ' said George Malpas .
- 患病的 看 什么 我 能 做 , - 说 乔治 马尔帕斯 .

“我会尽力而为，”乔治·马尔帕斯说道。

- [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['di:snt] [tjæp] . -
' Your mother ought to be glad of a decent chap . ' .
- 你的 母亲 应该 到 是 高兴的 的 一个 体面的 小伙子 . -

“你母亲应该为有个好男人而高兴。”

- [ɔ:l] [raɪt] , [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'lo:ŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [wen] [ðeɪ] [kloʊz] , [dəunt][ju:; jʊ] [fɪr] .
' All right , I'll take him along with me when they close , don't you fear .
- 全部 正确的 , 患病的 拿 他 沿着 和 我 什么时候 他们 关闭 , 不 你 害怕 .

“好的，等他们关门的时候我会带他一起走，你不用担心。”

- [hi:; hi] [mu:vɒ] [ɔ:f] [ə'ɡen] [tɔ:rdz] [ðə; ði][bɑ:r] .
' **He moved off again towards the bar** .
- 他 已搬 离开 再次 向 这 酒吧 .

他又朝吧台走去。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
At the same
在 这 相同的

与此同时

[pi:] . -
p . 125
p . -

[ˈmoʊmənt][ðer; ðər] [ə'pɪrɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)] [haɪt] [ænd; ænd] ['stɜ:rdi] [bɪld]
moment there appeared in the doorway a man of middle height and sturdy build
片刻 那里 出现 在 这 门口 一个 男人 的 中间 高度 和 结实的 建造
.
:
.

突然，门口出现了一个中等身高、体格健壮的男子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][kɔ:rd] [ʃu:tɪŋ] [kooʔ][ænd; ænd] ['brɪtʃɪz] .
He was dressed in a cord shooting coat and breeches .
他 曾是 穿着 在 一个 绳索 射击 外套 和 马裤 .

他身穿灯芯绒猎装和马裤。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['swɔ:rði] [ænd; ænd] ['sæŋɡwɪn] [ænd; ænd][hi:; hi] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æz; əz]
His face was swarthy and sanguine and he surveyed the company as
他的 脸 曾是 黝黑的 和 乐观 和 他 调查 这 公司 作为
[ðooʔ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡrʌdʒ] [ə'ɡenst] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
though he had a grudge against every one of them .
尽管 他 有 一个 怨恨 反对 每一个 一 的 他们 .

他面色黝黑，脸色红润，环视着在场的每一个人，仿佛对他们每个人都怀有怨恨。

[ɪn'di:d] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'spɪʃəs] ,
Indeed he had reason to be suspicious ,
的确 他 有 原因 到 是 可疑的 ,

他的确有理由怀疑。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [blæk] [ɡlɑ:nsɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [wɪ'ðɪn]
for if black glances could have killed he would have been a dead man within
为了 如果 黑色的 眼神 可以 有 被杀 他 会 有 到过 一个 死的 男人 之内
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .
a minute of entering the room .
一个 分钟 的 进入 这 房间 .

如果黑色的目光能杀人，他进屋不到一分钟就会没命了。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hɑ:'stɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r][tu:; tə]
He stood there as if he were waiting for the hostility of the bar to
他 站立 那里 作为 如果 他 是 等待 为了 这 敌意 的 这 酒吧 到
[teɪk] [sʌm; səm] [mɔ:r] ['tændʒəb(ə)][fɔ:rm] ,
take some more tangible form ,
拿 一些 更多的 有形 形式 ,

他站在那里，仿佛在等待酒吧里那种敌意以更具体的形式表现出来。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ləst][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][paɪnt][pɑ:t][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ək'seɪ(ə)n]

and at last a young man emerging from a pint pot with an accession

和 在 最后的 一个 年轻的 男人 新兴 从 一个 品脱 锅 和 一个 加入

[ʌv; əv] [dʌtʃ] ['kɜ:rdʒ] ,

of Dutch courage ,

的 荷兰语 勇气 ,

最后，一个年轻人从啤酒杯里走了出来，壮着胆子。

[sed] ['maɪldli] : - [wel] , ['mɪstər]['bædʒər] , [haʊ] [bi:; bi][ðə; ði] [jʌŋ] ['fezənts] ['gouɪŋ] ? -

said mildly : ' Well , Mr Badger , how be the young pheasants going ? ' -

说 轻微地 : - 出色地 , 先生 獾 , 如何 是 这 年轻的 野鸡 去 ? -

他温和地问道：“獾先生，小野鸡们长得怎么样了？”

- [dəʊnt][ju:; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] , - [sed] [ə'nʌðər] .

' Don't you ask him , ' said another .

- 不 你 问 他 , - 说 其他 .

“你别问他,”另一个人说。

- [ðɪs] [bi:; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [fɒksɪz] .

' This be a terrible place for foxes .

- 这 是 一个 糟糕的 地方 为了 狐狸 .

“这里对狐狸来说是个可怕的地方。”

- [ðə; ði] ['ki:pər] [tʊk] [nɒʊ] ['nɒʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ri'ma:ks] [nɔ:r] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læftər] [ðæt] ['fɑ:lʊəd]

' The keeper took no notice of these remarks nor yet of the laughter that followed

- 这 守门员 采取 不 注意 的 这些 评论 也不 然而 的 这 笑声 那 随后

;

;

;

守门人对这些话以及随之而来的笑声都置若罔闻；

[hi:; hi] [went] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] [wer] ['su:zi] [stʊd] ['pɑ:lɪʃɪŋ] ['glæsɪz] [ænd; ʌnd] [ʃʊk]

he went straight up to the counter where Susie stood polishing glasses and shook

他 去 直的 向上 到 这 柜台 在哪里 苏西 站立 抛光 眼镜 和 摇晃

[hændz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɔ:rməli] .

hands with her formally .

双手 和 她 正式地 .

他径直走到柜台前，苏西正站在那里擦拭玻璃杯，他正式地和她握了握手。

- [hu:z] [hi:; hi] ? - [æskt] [mɪk] ['kɑ:nə] , [ɔ:l'redi] [kən'sɪdərəbli] ['nʌrɪʃt] , - [ə; eɪ] ['ki:pər] ?

' Who's he ? ' asked Mick Connor , already considerably nourished , ' A keeper ?

- 谁是 他 ? - 问 米克 康纳 , 已经 相当 营养 , - 一个 守门员 ?

“他是谁？”已经吃得饱饱的米克·康纳问道，“一个守门员？”

[ju:; jʊ] [li:v] [goʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['dɑ:rlɪn] - .

You leave go of him , darlin ' .

你 离开 去 的 他 , 亲爱的 - .

亲爱的，你放开他吧。

[ju:d] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] ['feɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ! -

You'd as well be shaking hands with the devil ! ' -

你会 作为 出色地 是 摇晃 双手 和 这 魔鬼 ! -

你这简直就是在和魔鬼握手！

- [ju:d] [best] [hoʊld][jɔ:r; jər] [tʌŋ] , - [sed] [ə'nʌðər] .

' You'd best hold your tongue , ' said another .

- 你会 最好的 抓住 你的 舌头 , - 说 其他 .

“你最好闭嘴,”另一个人说道。

- - [ʌʊər; ɑ:r] ['su:zi:z] ['fænsɪ] . -

' He'm our Susie's fancy . ' -

- - 我们的 苏西的 想要 . -

“他是我们苏西的梦中情人。”

- ['gɑ:rd][bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ðen] ! - [sed] [mɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
' **Gard** **be** **good** **to** **her** **then** ! ' **said** **Mick** **with** **a** **sigh** .
- 加德 是 好的 到 她 然后 ! - 说 米克 和 一个 叹 .

“那就让加德好好待她吧！”米克叹了口气说道。

[ˈni:ðər] [ˈbædʒər][nɔ:r][ðə; ði][gɜ:rl] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkɑ:ŋjəs] [ʌ; əv] [ðɪ:z] [rɪˈflekʃnz] [ɑ:n][ðer; ðər]
Neither **Badger** **nor** **the** **girl** **seemed** **to** **be** **conscious** **of** **these** **reflections** **on** **their**
两者都不 獾 也不 这 女孩 似乎 到 是 有意识的 的 这些 反思 在 他们的
[ˈɪntɪməsi] .
intimacy .
亲密关系 .

獾和女孩似乎都没有意识到他们之间亲密关系的这些想法。

[ˈbædʒər][wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][bɑ:r][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:rz][ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ]
Badger **was** **leaning** **over** **the** **bar** **with** **his** **face** **close** **to** **hers** **and** **whispering**
獾 曾是 倾斜 超过 这 酒吧 和 他的 脸 关闭 到 她的 和 耳语
.
.
.

獾俯身趴在吧台上，脸凑近她的脸，低声说着什么。

[ʃi:; ji] [sti:l] [went] [ɑ:n] [ˈpɑ:lɪʃɪŋ] [hɜ:r; hə] [ˈglæsɪz] [məˈkæɪnɪkli] , [ˈnɑ:dɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rst] [lɪps] ,
She **still** **went** **on** **polishing** **her** **glasses** **mechanically** , **nodding** **with** **pursed** **lips** ,
她 仍然 去 在 抛光 她 眼镜 机械地 , 点头 和 攥紧 嘴唇 ,
她依然机械地擦拭着眼镜，抿着嘴唇点了点头。

[ɪn] [rɪˈspɑ:ns] [tu:; tə] [wətˈevər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ɪn]
in **response** **to** **whatever** **he** **was** **saying** **and** **glancing** **from** **time** **to** **time** **in**
在 回复 到 任何 他 曾是 说 和 瞥了一眼 从 时间 到 时间 在
[ə; eɪ] [ˈmɪrər] ,
a **mirror** ,
一个 镜子 ,

无论他说了什么，他都会不时地瞥一眼镜子，以此来回应。

[ˈædvɜ:taɪzɪŋ] - [ˈbɑ:tld] [eɪlz] , [ðæt] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [æt; ət][hɜ:r; hə] [raɪt] [hænd] .
advertising **Astill's** **Bottled** **Ales** , **that** **hung** **on** **the** **wall** **at** **her** **right** **hand** .
广告 - 瓶装 艾尔斯啤酒 , 那 悬挂 在 这 墙 在 她 正确的 手 .
墙上挂着她右手边的广告牌，上面是 Astill 瓶装啤酒的宣传品。

[ˈeɪvɪdəntli] [ɔ:l][wʌz; wəz][nɑ:t] [wel] ,
Evidently **all** **was** **not** **well** ,
显然 全部 曾是 不是 出色地 ,

显然，情况并不乐观。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ji] [ˈhɜ:rɪdli] [ri:əˈreɪndʒd] [ə; eɪ][kɜ:rl][ʌ; əv][dɑ:rk] [her] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌ; əv][hɜ:r; hə]
for **she** **hurriedly** **rearranged** **a** **curl** **of** **dark** **hair** **that** **hung** **in** **front** **of** **her**
为了 她 匆匆 重新排列 一个 卷曲 的 黑暗的 头发 那 悬挂 在 正面 的 她
[raɪt] [ɪr] [ænd; ənd][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ɪnˈtæŋɡld] [ɪn][ə; eɪ][ˈgɑ:rnɪt] [ɪr] - [rɪŋ] .
right **ear** **and** **had** **become** **entangled** **in** **a** **garnet** **ear** - **ring** .
正确的 耳朵 和 有 变得 纠缠 在 一个 石榴石 耳朵 - 戒指 .

她急忙整理了一下垂在右耳前的一缕黑发，那缕头发缠在了她的石榴石耳环上。

[ðɪs] [ˈprɑ:ses] [ʌ; əv] [ˈpri:nɪŋ] [əˈtræktɪd] [ˈæbnərz] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hə][seks] .
This **process** **of** **preening** **attracted** **Abner's** **attention** **to** **her** **sex** .
这 过程 的 梳理 吸引 阿布纳的 注意力 到 她 性别 .

她这种梳理毛发的行为引起了阿布纳对她性器官的注意。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kəm'pəriŋ] [hɜːr; həɹ] ['ræðər] [mə'tjuərə] [tʃɑːrmz] [wið; wiθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]
Suddenly he found himself comparing her rather maturer charms with those of
突然 他 成立 他自己 比较 她 相当 成熟 魅力 和 那些 的
[ˈsuːzn] [weɪd] .
Susan Wade .
苏珊 韦德 .

他突然发现自己在将她略显成熟的魅力与苏珊·韦德的魅力进行比较。

[pər'hæps][hɜːr; həɹ] [neɪm] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wið; wiθ][aɪ 'tiː] .
Perhaps her name had something to do with it .
也许 她 姓名 有 某物 到 做 和 它 .

或许她的名字与此有关。

[bəʊθ][wɜːr; wəɹ][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['bjʊːti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] ,
Both were of the dark beauty which had always attracted him ,
两个都 是 的 这 黑暗的 美丽 哪个 有 总是 吸引 他 ,

她们都拥有他一直钟爱的那种深邃迷人的气质。

[ðoʊ] [ˈsuːzn] [ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [peɪl] ['sɪti] - ['dwelər] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)]
though Susan the first had been a pale city - dweller and little
尽管 苏珊 这 第一的 有 到过 一个 苍白 城市 - 居住者 和 小的

虽然苏珊一世是一位面色苍白的城市居民，而且身材矮小

[piː] . -
p . 126
p . -

第126页

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːrl] , [waɪl] [ðə; ði]['bɑːrmeɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,
more than a girl , while the barmaid was a woman of his own age ,
更多的 比 一个 女孩 , 尽管 这 招待员 曾是 一个 女士 的 他的 自己的 年龄 ,

她与其说是女孩，不如说是和他同龄的女招待。

['dʒenərəsli] [jet] ['pɜːrfɪktli] [fɔːrmd] , [fʊl] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)]
generously yet perfectly formed , full of strength and health and physical
慷慨地 然而 完美 形成 , 满的 的 力量 和 健康 和 身体的

['splendər] .
splendour .
辉煌 .

体态丰满匀称，充满力量、健康和健美的体魄。

[ʃiː; ʃɪ] [bent] ['oʊvər][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [mɔːr] ['kerfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpəɹz] ['wɪspər] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]
She bent over to listen more carefully to the keeper's whisper that was almost
她 弯曲 超过 到 听 更多的 小心 到 这 守门员 耳语 那 曾是 几乎

[ɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['hʌbʌb] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæpruːm,'tæprəm] ,
lost in the hubbub of the taproom ,
丢失的 在 这 尘嚣 的 这 酒吧间 ,

她弯下腰，仔细聆听着守门人几乎被酒吧间喧闹声淹没的低语。

[ænd; ənd] ['æbnə] [sɔː] [ðə; ði] [smuːð] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [nek] , ['feɪntli] [braʊn] [laɪk][æŋ; ən]
and Abner saw the smooth whiteness of her neck , faintly browned like an
和 阿布纳 锯 这 光滑的 白人 的 她 脖子 , 淡淡的 棕色 喜欢 一个

[eg] .
egg .
蛋 .

阿布纳看到她光滑洁白的脖子，略带褐色，像鸡蛋一样。

[ðə; ði] ['lɪkər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɪn'fleɪmd] [hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
The liquor that he had taken inflamed his imagination .
这 酒 那 他 有 已采取 发炎的 他的 想像力 .

他喝的酒激发了他的想象力。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈiː; ji] [siːmd] [ˈdefɪnətli] [dɪˈzaɪərəb(ə)] .

For the moment she seemed definitely desirable .
为了 这 片刻 她 似乎 确实 理想 .

此刻，她看起来确实很有魅力。

[mɪk] [ˈkɑːnə] , [ˈhævɪŋ] [kɪkt] [æz; əz] [ˈmeni] [drɪŋks] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd]
Mick Connor , having kicked as many drinks out of his neighbours as they would
米克 康纳 , 拥有 踢 作为 许多 饮料 出去 的 他的 邻居 作为 他们 会
[gɪv] [hɪm; ɪm] ,
give him ,
给 他 ,

米克·康纳把邻居们递给他的所有饮料都踢了个精光，

[ˈstæɡəd] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈæbnərz] [saɪd] .
staggered over to Abner's side .
交错 超过 到 阿布纳的 边 .

他踉跄着走到阿布纳身边。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] .
In this state he looked more than ever like a bird .
在 这 状态 他 看起来 更多的 比 曾经 喜欢 一个 鸟 .

在这种状态下，他看起来比以往任何时候都更像一只鸟。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] [ˈɡlɪsənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːrtəɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtempəlz] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [ˈwɪpkɔːrd]
His small eyes glistened and the arteries of his temples stood out like whipcord
他的 小的 眼睛 闪闪发光 和 这 动脉 的 他的 寺庙 站立 出去 喜欢 鞭绳
.
.
.

他那双小眼睛闪闪发光，太阳穴上的动脉像鞭子一样凸了出来。

[hiː; hi] [æskt] [ˈæbnə][fɔːr; fər] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [wen] [ˈæbnə] [sed] , [kwɑːt] [ˈtruːθfəli] , [ðæt] [hiː; hi]
He asked Abner for money , and when Abner said , quite truthfully , that he
他 问 阿布纳 为了 钱 , 和 什么时候 阿布纳 说 , 相当 说实话 , 那 他
[hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [spə] ,
had none to spare ,
有 没有任何 到 空闲的 ,

他向阿布纳要钱，阿布纳如实回答说 he 身无分文。

[hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [raʊnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ˈfɪrslɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd]
he began to round on him fiercely in a language that nobody could understand
他 开始 到 圆形的 在 他 激烈地 在 一个 语言 那 无人 可以 理解
.
.
.

他开始用一种谁也听不懂的语言猛烈地斥责他。

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [roʊ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] ,
It seemed as if a row were in the making ,
它 似乎 作为 如果 一个 排 是 在 这 制作 ,
.
.
.

似乎一场争吵即将爆发。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ðæt] [ˈæbnə] [wɪft] [fɔːr; fər] .
and this was the last thing that Abner wished for .
和 这 曾是 这 最后的 事物 那 阿布纳 希望 为了 .

而这正是阿布纳最不愿看到的事情。

她的靠近让他心神不宁，以至于他几乎无法回答她。

[mɪk] , [haʊ'evər] , [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['steɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Mick , however , found no difficulty in stating his case at the top of his voice .
米克 , 然而 , 成立 不 困难 在 声明 他的 案件 在 这 顶部的 他的 嗓音 .
然而, 米克却毫不费力地大声陈述了自己的观点。

- [aɪ] [noʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,
' I know , ' she said ,
- 我 知道 , - 她 说 ,
“我知道,”她说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['setlɪŋ] [ʌv; əv] [saɪt] [,kɒmplɪ'keɪʃəns] .
with the air of one who was used to the settling of such complications .
和 这 空气 的 一 WHO 曾是 用过的 到 这 安顿 的 这样的 并发症 .
他一副老练处理这类复杂问题的样子。

- [ju:; jʊ] [tu:] [bɔɪz] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][get][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [freʃ] [er] .
' You two boys had better go out and get a bit of fresh air .
- 你 二 男孩们 有 更好的 去 出去 和 得到 一个 少量 的 新鲜的 空气 .
“你们两个小子最好出去透透气。”

[goʊ][ɑ:n] [naʊ] , [bi:; bi] [gʊd] [tʃæps] , - [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [gʊd] - , - [ɔ:r][aɪ][fæl; ʃəl][hæv; həv]
Go on now , be good chaps , ' she continued good - humouredly , ' or I shall have
去 在 现在 , 是 好的 小伙子们 , - 她 持续 好的 - 幽默地 , - 或者 我 将 有
[tu:; tə][kɔ:l] ['fɑ:ðər] .
to call father .
到 称呼 父亲 .
“好了, 孩子们, 乖乖的,”她笑着继续说道, “否则我就得给爸爸打电话了。”

- [mɪk] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['sævɪdʒli] .
' Mick turned on her savagely .
- 米克 转向 在 她 野蛮地 .
“米克对她恶语相向。”

- [kɔ:l] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
' Call your father , is it ?
- 称呼 你的 父亲 , 是 它 ?
“给你父亲打电话, 是吗? ”

[hu:] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] ?
Who said I was drunk ?
WHO 说 我 曾是 醉 ?
谁说我喝醉了?

- [pi:] . -
' p . 127
- p . -
第127页

- [aɪ] ['nevər] [sed] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [drʌŋk] .
' I never said you was drunk .
- 我 绝不 说 你 曾是 醉 .
我从来没说过你喝醉了。

[dʒʌst][ju:; jʊ][saɪt] [daʊn] [ænd; ənd][bi:; bi] ['kwaɪət] .
Just you sit down and be quiet .
只是 你 坐 向下 和 是 安静的 .
你只要坐下来, 保持安静就行了。

- [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['bædʒər][hæd; həd] [ri:tɪt] [hɜ:r; hər][saɪd] .
' By this time Badger had reached her side .
- 经过 这 时间 獾 有 达到 她 边 .
这时, 獾已经来到她身边了。

- [best] [li:v] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] , ['su:zi] , - [hi:; hi] [sed] .
' **Best leave him alone , Susie , ' he said .**
- 最好的 离开 他 独自的 , 苏西 , - 他 说 .

“苏西，最好别去招惹他，”他说。

- [hæf] - [pæst][sɪks] , [ðen] ?
' **Half - past six , then ?**
- 一半 - 过去的 六 , 然后 ?

“那么，是六点半吗？ ”

- [ʃi:; ʃi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ænd; ɛnd][ðə; ði] ['ki:pər] [went] [aʊt] .
' **She nodded , and the keeper went out .**
- 她 点头 , 和 这 守门员 去 出去 .

她点了点头，守门员就出去了。

[æ; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][ʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [ɔ:rt] , ['wi:zi] [mæn] ,
At the same moment the landlord of the house , a short , wheezy man ,
在 这 相同的 片刻 这 房东 的 这 房子 , 一个 短的 , 喘息 男人 ,
与此同时，房子的房东，一个矮小、气喘吁吁的男人，

[wɪð; wɪθ] ['jeləʊ] ['pɑ:kəts] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk][æ; ɛn] [aʊl] , [ə'pɪrd]
with yellow pockets under his eyes that made him look like an owl , appeared
和 黄色的 口袋 在下面 他的 眼睛 那 制成 他 看 喜欢 一个 猫头鹰 , 出现
[bɪ'hɑɪnd][ðə; ði][bɑ:r] ,
behind the bar ,
在后面 这 酒吧 ,

他眼下有几处黄斑，看起来像只猫头鹰，出现在吧台后面。

[ænd; ɛnd] ['ʌʊtɪd] [tu:; tə] ['su:zi] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] , ['æskɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
and shouted to Susie in a high - pitched voice , asking what was the matter .
和 喊叫 到 苏西 在 一个 高的 - 投球 嗓音 , 问 什么 曾是 这 事情 .
然后他用尖细的声音向苏西喊道，问她出了什么事。

- [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [dæd] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] [bæk] [æt; ət] ['æbnə] ,
' **It's all right , dad , ' she said , smiling back at Abner ,**
- 它是 全部 正确的 , 爸爸 , - 她 说 , 微笑 后退 在 阿布纳 ,
“没关系，爸爸，”她笑着对阿布纳说。

[hu:] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['pʊʃɪŋ] [mɪk] ['kɑ:nə] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:t]
who had by this time succeeded in pushing Mick Connor down into the seat
WHO 有 经过 这 时间 成功了 在 推动 米克 康纳 向下 进入 这 座位
[nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rmən] [ænd; ɛnd] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'fɪnɪʃt] [pɑ:t][ʌ; əv] [bɪr] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
next to the foreman and thrusting his own unfinished pot of beer into his
下一个 到 这 领班 和 推进 他的 自己的 未完成 锅 的 啤酒 进入 他的
[hænd] .
hand .
手 .

这时，他已经成功地把米克·康纳推倒在工头旁边的座位上，并将自己没喝完的啤酒塞到他手里。

- [ðen] [wɒts] [ɔ:l][ðə; ði] ['blʌdɪ] [nɔɪz] [ə'baʊt] ?
' **Then what's all the bloody noise about ?**
- 然后 是什么 全部 这 血腥 噪音 关于 ?

“那这到底是怎么回事？ ”

- ['mɪstər][hɑɪnd] [ɪn'kwaɪəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [wi:z] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌ; əv][ðə; ði] ['sentəns] .
' **Mr Hind inquired , with a violent wheeze at the end of the sentence .**
- 先生 后 询问 , 和 一个 暴力 喘息 在 这 结尾 的 这 句子 .
“欣德先生问道，说完这句话后，他发出了一声剧烈的喘息。”

- [dəʊnt] [fər'get] [wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [nu:] [pə'li:smən] [hɪr] [ðæts] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]
' **Don't forget we've got a new policeman here that's a stranger to the ways of**
- 不 忘记 我们已经 得到 一个 新的 警察 这里 那就是 一个 陌生人 到 这 方式 的
[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,

“别忘了我们这里来了一位新警察，他对这里的规矩一窍不通。”

[ænd; ənd][ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
and the justices lying in wait for me .
和 这 法官们 说谎 在 等待 为了 我 .

还有那些埋伏着等着我的法官们。

[aɪ] [kɑ:nt] [hæv; həv][noʊ][ˈroʊz; ˈraʊz] [hɪr] , [ɔ:r] [ðeɪl] [bi:; bi] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ['ɪznt] ['prɑ:pərli]
I can't have no rows here , or they'll be saying the place isn't properly
我 不能 有 不 行 这里 , 或者 他们会 是 说 这 地方 不是 适当地
[kən'dʌktɪd] .
conducted .
实施 .

这里绝对不能有任何争吵，否则他们会说这个地方管理不善。

[ju:; jʊ][maɪnd] [ðæt] , [bɔɪz] !
You mind that , boys !
你 头脑 那 , 男孩们 !

你们这些小伙子们注意了！

- [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜ:rðər] [dɪ'stɜ:rbəns] .
' **But there was no further disturbance** .
- 但 那里 曾是 不 更远 干扰 .

但之后没有再发生骚乱。

[mɪk] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['æbnərz] [bɪr] , [rɪˈtaɪərd] [mə'kænikli] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'saɪəti]
Mick , having finished the rest of Abner's beer , retired mechanically to the society
米克 , 拥有 完成的 这 休息 的 阿布纳的 啤酒 , 退休 机械地 到 这 社会
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [frend] ,
of his first friend ,
的 他的 第一的 朋友 ,

米克喝完了阿布纳剩下的啤酒，机械地回到了他第一个朋友的身边。

[ðə; ði] [bɪg] ['nævi] [ɪn] ['kɔ:rdə,rɔɪz] , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [tu:] [drʌŋk] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [wʌt] ['mʌni] [hi:; hi]
the big navy in corduroys , who was now too drunk to realise what money he
这 大的 领航员 在 灯芯绒 , WHO 曾是 现在 也 醉 到 意识到 什么 钱 他
[wʌz; wəz] ['spendɪŋ] .
was spending .
曾是 开支 .

那个穿着灯芯绒裤子的大个子建筑工人，现在已经醉得不省人事，完全意识不到自己花了多少钱。

[ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][br'hænd][ðə; ði] ['næroʊ] [bɑ:r] ,
The landlord walked to and fro behind the narrow bar ,
这 房东 步行 到 和 弗 在后面 这 狭窄的 酒吧 ,

房东在狭窄的吧台后面来回踱步，

['glænsɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] [ðæt] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli]
glancing anxiously at the minute hand of the clock that was gradually
瞥了一眼 焦虑地 在 这 分钟 手 的 这 钟 那 曾是 逐步地
[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [tu:] ,
approaching the hour of two ,
接近 这 小时 的 二 ,

他焦急地瞥了一眼时钟的分针，时间正缓缓逼近两点。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ˈwi:zli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [pəˈli:smən] .
and talked wheezily about his distrust of the new policeman .
和 谈话 喘息着 关于 他的 怀疑 的 这 新的 警察 .

他气喘吁吁地表达了对新来的警察的不信任。

[θru:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bɑ:r] [keɪm] [ðə; ði][ˈfrɪz(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Through the little door of the kitchen behind the bar came the frizzle of a
通过 这 小的 门 的 这 厨房 在后面 这 酒吧 来了 这 蓬松 的 一个
[ˈbeɪstɪd][dʒɔɪnt] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [mətˈæli:k] [klæŋ] [ʌv; əv][æŋ; ən][ˈʌv(ə)n] [dɔ:r] .
basted joint followed by the metallic clang of an oven door .
涂油 联合的 随后 经过 这 金属 铛 的 一个 烤箱 门 .

从吧台后面的厨房小门里传来烤肉滋滋作响的声音，随后是烤箱门金属撞击的声音。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈseɪvəri] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] .
Something savoury was doing for dinner .
某物 咸味的 曾是 正在做 为了 晚餐 .

晚餐吃的是咸味菜肴。

[ðə; ði] [kla:k] [geɪv] [ə; eɪ] [hwɜ:ɪŋ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [æzˈmætɪk] [æz; əz]
The clock gave a whirring noise which suggested that it was as asthmatic as
这 钟 给予 一个 嗡嗡声 噪音 哪个 建议 那 它 曾是 作为 哮喘 作为
[ɪts] [ˈoʊnər] [ænd; ənd] [strʌk] [tu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] ,
its owner and struck two with a harsh ,
它是 所有者 和 击 二 和 一个 残酷的 ,

钟发出嗡嗡声，表明它和它的主人一样患有哮喘，并猛击两下。

[ˈrɪŋɪŋ] [noʊt] .
ringing note .
铃声 笔记 .

清脆的铃声。

[ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] [stɔ:pt] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [praʊlɪŋ] .
The landlord stopped dead in his prowling .
这 房东 停止 死的 在 他的 潜行 .

房东突然停止了徘徊。

- [taɪm] . . .
' Time . . .
- 时间 . . .

'时间。 . . .

- [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
' he shouted .
- 他 喊叫 .

他喊道。

- [si:] [ju:; jʊ][ˈmʌndɪ; 'mʌndɪ] , - [sed] [ðə; ði] [ˈɡʌnər] , [ˈwɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ˈæbnə] ,
' See you Monday , ' said the Gunner , winking at Abner ,
- 看 你 周一 , - 说 这 炮手 , 眨眼 在 阿布纳 ,
“星期一见,”炮手说着，朝阿布纳眨了眨眼。

[hu:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [prɪˈpeəriŋ] [tu:; tə] [ˈreskju:] [mɪk] [ˈkɑ:nɜ:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nu:] [frend] .
who was already preparing to rescue Mick Connor from his new friend .
WHO 曾是 已经 准备 到 救援 米克 康纳 从 他的 新的 朋友 .

他当时已经准备好从米克·康纳的新朋友手中救出他了。

[ðə; ði][bɑ:r] ['emptɪd] .
The bar emptied .
这 酒吧 清空 .

酒吧里的人都走了。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tu:] [ˈʌʊərz] [ɪts] [ˈætməsfɪr] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [soʊ] [θɪk] [wɪð; wɪθ][təˈbækəʊ]
In the space of two hours its atmosphere had become so thick with tobacco
在这空间的二小时它是气氛有变得所以厚的和烟草
[smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] [ðæt] [aɪˈti:] [smelt]
smoke and the fumes of liquor that it smelt
抽烟和这烟雾的酒那它冶炼
短短两个小时内，房间里就弥漫着浓重的烟草烟雾和酒气，闻起来令人作呕。

[pi:] . -
p . 128
p . -
第128页

[steɪl] [ænd; ənd][ˈfetɪd] .
stale and fetid .
陈旧和恶臭 .
陈腐且散发恶臭。

[mɪk] [wʌz; wəz] [ˈwɔ:kiŋ] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnævi] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ʌnˈsteɪb(ə)l] [i:kwiˈlɪbriəm]
Mick was walking arm in arm with the navy in a state of unstable equilibrium
米克曾是步行手臂在手臂和这领航员在一个状态的 不稳定平衡
.
:
.

米克和工人们手挽着手走着，处于一种不稳定的平衡状态。

[ˈæbnə] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
Abner took his arm .
阿布纳 采取 他的 手臂 .
阿布纳抓住了他的胳膊。

- [kʌm] [ɑ:n] , - [hi:; hi] [sed] .
- **Come on , ' he said .**
- 来 在 , - 他 说 .
“走吧,”他说。

- [lets] [si:] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lə:dʒ] . -
' Let's see about the lodge . '
- 我们来吧 看 关于 这 小屋 . -
“我们去看看那间小屋吧。”

- [ænd; ənd] [hu:] [ðə; ði] [hel] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? - [sed] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] [ˈtrækjələntli] .
' And who the hell are you ? ' said the Irishman truculently .
- 和 WHO 这 地狱 是 你 ? - 说 这 爱尔兰人 蛮横地 .
“你他妈是谁？”爱尔兰人蛮横地问道。

- [ju:; jʊ] [ki:p] [ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] [ˈdɪstəns] !
' You keep a civil distance !
- 你 保持 一个 民用 距离 !
请保持礼貌距离！

- [ðə; ði][bɪg][mæn] [ˈrælid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [səˈpɔ:rtər] ,
' The big man rallied to his supporter ,
- 这 大的 男人 集结 到 他的 支持者 ,
这位身材魁梧的男子向他的支持者们表达了支持。

[ænd; ənd] [ˈæbnə] [sɔ:] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [mɪk] [wʌz; wəz] [best] [left] [əˈloʊn] .
and Abner saw that for the present Mick was best left alone .
和 阿布纳 锯 那 为了 这 展示 米克 曾是 最好的 左边 独自的 .
阿布纳认为，目前最好不要去招惹米克。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] [went] [ɔ:f] [tə'geðər] ,
The other two went off together ,
这 其他 二 去 离开 一起 ,

另外两人一起离开了。

[mɪk] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈnævi] [dʒɔɪnd] [ðʊʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [tu:n] .
Mick singing a song in which the navy joined though he did not know the tune .
米克 歌唱 一个 歌曲 在 哪个 这 领航员 加入 尽管 他 做过 不是 知道 这 调 .

米克唱了一首歌，工人们也加入了合唱，尽管他并不知道这首歌的旋律。

[ə; eɪ] [tɔ:l] [pəˈli:smən] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌt(ə)n] - [tʃɑ:p] ['wɪskərz] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər]
A tall policeman with mutton - chop whiskers watched them from the other

一个 高的 警察 和 羊肉 - 劈 胡须 观看 他们 从 这 其他
side of the road .
边 的 这 路 .

一位身材高大、留着络腮胡的警察从马路对面看着他们。

[ˈæbnə] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:m] [ðə; ði] [ˈɡʌnər] [hæd; həd] [ə'drest]
Abner turned and saw that the young man whom the Gunner had addressed

阿布纳 转向 和 锯 那 这 年轻的 男人 谁 这 炮手 有 已解决
[æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] [ˈmæl,pæs][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
as George Malpas was waiting for him .
作为 乔治 马尔帕斯 曾是 等待 为了 他 .

阿布纳转过身，看到炮手称呼为乔治·马尔帕斯的那个年轻人正在等他。

- [best] [kʌm] [əˈbɔ:ŋ] [ʌv; əv][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbʌfələʊ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [baɪt] , - [hi:; hi] [sed] ,
' Best come along of me to the Buffalo and have a bite , ' he said ,
- 最好的 来 沿着 的 我 到 这 水牛 和 有 一个 咬 , - 他 说 ,

“最好跟我去布法罗餐厅吃点东西，”他说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɔ:f] [tə'geðər] .
and they set off together .
和 他们 放 离开 一起 .

于是他们一起出发了。

[ˈæbnə] [faʊnd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][hi:; hi] [laɪkt] [dʒɔ:rdʒ] [ˈmæl,pæs] .
Abner found that from the first he liked George Malpas .
阿布纳 成立 那 从 这 第一的 他 喜欢 乔治 马尔帕斯 .

阿布纳从一开始就喜欢乔治·马尔帕斯。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜ:r; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] ,
His dark face and eyes were bright with the drink that he had taken ,

他黝黑的脸上和眼睛因饮酒而泛起光泽。

[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ['ræpɪd][ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] .
his speech rapid and vivacious .
他的 演讲 迅速的 和 活泼 .

他语速很快，语调生动活泼。

[ðeɪ] [wɔ:kt] ['kwɪkli] [tɔ:rdʒ] [tʃæp(ə)l] [gri:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] , [ˈtɔ:kɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] ,
They walked quickly towards Chapel Green and the hills , talking all the way ,

他们快步朝教堂绿地和山丘走去，一路说说笑笑。

[ænd; ənd] [ˈæbnə] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
and Abner felt that this was the first person whom he had met on his

和 阿布纳 毛毡 那 这 曾是 这 第一的 人 谁 他 有 遇见 在 他的
[ˈtrævlz] [hu:] [ˈri:əli] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈnætʃrəl nəəs] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [sə'spiʃ(ə)n] .
travels who really accepted him with naturalness and without suspicion .
旅行 WHO 真的 公认 他 和 自然 和 没有 怀疑 .

阿布纳觉得，这是他在旅途中遇到的第一个真正自然而然地接纳他、不带任何怀疑的人。

[ˈmæl,pæs][ˈtɔʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋ] .
Malpas told him that he need not worry about his lodging .
马尔帕斯 讲述 他 那 他 需要 不是 担心 关于 他的 住宿 .

马尔帕斯告诉他，他不必担心住宿问题。

- [ˈdædz] [ˈgetɪŋ] [ʌp][ɪn] [ˈjɪrz] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ˈfraɪ(ə)n] [hɪm; ɪm] ,
' Dad's getting up in years , ' he said , ' and a shadow'd frighten him ,
- 爸爸的 获得 向上 在 年 , - 他 说 , - 和 一个 - 吓唬 他 ,
“爸爸年纪大了,”他说, “连影子都会吓到他。”

[bʌt; bət] [ˈmʌðəːz] [ɔːl][ðer; ðər][ænd; ənd][fɪː; jɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] “ [noʊ] ” [tuː; tə][em ˈiː] .
but mother's all there and she don't know how to say “ no ” to me .
但 母亲的 全部 那里 和 她 不 知道 如何 到 说 “ 不 ” 到 我 .
但是妈妈就在那里，她不知道该怎么对我说“不”。

- [hiː; hi] [spʊk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈrestləsnəs] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði]
' He spoke all the time quickly and with a certain restlessness that , on the
- 他 辐 全部 这 时间 迅速地 和 和 一个 肯定 躁动不安 那 , 在 这
[ˈsɜːrfɪs] ,
surface ,
表面 ,
“他说话语速很快，而且带着某种躁动不安的神态，表面上看，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [siːm] [friː] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] .
made him seem free and daring .
制成 他 似乎 自由的 和 大胆 .

这让他显得自由奔放、大胆无畏。

[hiː; hi] [ˈkwestʃənd] [ˈæbnə] [ˈiːgərli] [əˈbaʊt] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [blæk] - [ˈkʌntri] .
He questioned Abner eagerly about life in the black - country .
他 被质问 阿布纳 急切地 关于 生活 在 这 黑色的 - 国家 .

他急切地向阿布纳询问黑乡的生活情况。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [nɔːrθ] [ˈbrɑːmwtʃ] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]
Once he had been in North Bromwich and this experience had made him
一次 他 有 到过 在 北 布罗姆维奇 和 这 经验 有 制成 他
[ˌdɪskənˈtɛntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [laɪf] .
discontented with a country life .
不满 和 一个 国家 生活 .

他曾在北布罗姆维奇生活过一段时间，这段经历让他对乡村生活感到不满。

- [ɪts] [ˈprɑːpər] [ded] [hɪr] , [ðæts] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] !
' It's proper dead here , that's what it is !
- 它是 恰当的 死的 这里 , 那就是 什么 它 是 !

这里真是死气沉沉的！

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [taɪm] [ə; eɪ][mæn] [gets] [tuː; tə][maɪ][eɪdʒ][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ;
' Time a man gets to my age he ought to see a bit of the world ;
- 时间 一个 男人 获得 到 我的 年龄 他 应该 到 看 一个 少量 的 这 世界 ;
“人到了我这个年纪，就应该多看看外面的世界；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tjæp] [gets] [næbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kɪdz] [ænd; ənd] [ðen]
but a chap gets nabbed with a wife and a couple of kids and then
但 一个 小伙子 获得 被抓获 和 一个 妻子 和 一个 夫妻 的 孩子们 和 然后
[ɪts] [kɪs] [em ˈiː]
it's kiss me
它是 吻 我

但如果有人被抓到带着老婆孩子，那就得吻我了。

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] !
good - bye to all that !
好的 - 再见 到 全部 那 ！

和这一切再见了！

[juː; jʊ] ['sɪŋg(ə)] [tʃæps] [dəʊnt] [noʊ] [jʊr; jər] [lʌk] !
You single chaps don't know your luck !
你 单身的 小伙子们 不 知道 你的 运气 ！

你们这些单身汉真是太幸运了！

- ['eɪdɪəntli] [dʒɔːrdʒ] ['mæl,pæs][hæd; həd] [traɪd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] ['evriθɪŋ] .
' Evidently George Malpas had tried his hand at everything .
- 显然 乔治 马尔帕斯 有 尝试 他的 手 在 一切 。

显然，乔治·马尔帕斯尝试过各种各样的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wiːlraɪt] ; [ə; eɪ][fɑːrm] ['beɪlɪf] ;
He had been a wheelwright ; a farm bailiff ;
他 有 到过 一个 车轮匠 ； 一个 农场 法警 ；

他曾做过车轮匠，也当过农场管事；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
for a year or two he had helped his mother in the management of the
为了 一个 年 或者 二 他 有 帮助 他的 母亲 在 这 管理 的 这

['bʌfələʊ] ,
Buffalo ,
水牛 ,

在一两年的时间里，他曾帮助母亲管理布法罗农场。

[ænd; ænd] ['leɪtli] , [sɪns] [ðə; ði][dʒɑːb][ɑːn][ðə; ði][paɪp] - [laɪn][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
and lately , since the job on the pipe - line had begun , he had been
和 最近 , 自从 这 工作 在 这 管道 - 线 有 开始 , 他 有 到过

['duːɪŋ] ['leɪbəərər] [wɜːrk] :
doing labourer's work :
正在做 劳动者的 工作 :

最近，自从管道工程开工以来，他就一直在做体力劳动：

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [siːmd] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə][ə; eɪ]
a thing that seemed unnatural to a
一个 事物 那 似乎 不自然 到 一个

一件在某人看来不自然的事情

[piː] . -
p . 129
p . -

第129页

[mæn][soʊ] ['hænsəmli] [ænd; ænd] ['delɪkətli] [meɪd] .
man so handsomely and delicately made .
男人 所以 英俊地 和 轻柔地 制成 。

这个人真是俊美精致。

- ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] : [ðæts] [wʌt] [aɪ][seɪ] , - [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] .
' Anything for a change : that's what I say , ' he maintained .
- 任何事物 为了 一个 改变 : 那就是 什么 我 说 , - 他 维持 。

“只要能换换口味就好，我是这么说的，”他坚持道。

- [wʌt] [ə; eɪ] [tʃæp] [laɪk] [em 'iː] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ɪz][gəʊ][tuː; tə] [siː] ,
' What a chap like me ought to do is go to sea ,
- 什么 一个 小伙子 喜欢 我 应该 到 做 是 去 到 海 ,

“像我这样的人应该去航海。”

[bʌt; bət] [ði:z] [oʊld] [hɪlz] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪzn] .
but these old hills are like a prison .
但 这些 老的 丘陵 是 喜欢 一个 监狱 .

但这些古老的山丘就像一座监狱。

[dæm] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] [æz; əz] [su:n] [bi:; bi][ɪn] ['frozbəri] [dʒeɪl][æz; əz] [hɪr] !
Damn me if I wouldn't as soon be in Shrewsbury jail as here !
该死 我 如果 我 不会 作为 很快 是 在 什鲁斯伯里 监狱 作为 这里 !
我发誓，我宁愿待在什鲁斯伯里监狱也不愿待在这里！

- [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['ɪntu:] [weɪlz] .
' They crossed the bridge into Wales .
- 他们 交叉 这 桥 进入 威尔士 .

他们穿过桥进入威尔士。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dʒɔ:rdʒ] - ['mʌðər] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][tʃæp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r]
By this time George Malpas's mother had returned from chapel and the door
经过 这 时间 乔治 - 母亲 有 返回 从 教堂 和 这 门
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌfələʊ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'la:kt] .
of the Buffalo was unlocked .
的 这 水牛 曾是 已解锁 .

这时，乔治·马尔帕斯的母亲已经从教堂回来了，布法罗旅馆的门也开着。

[dʒɔ:rdʒ] [ˈoʊpənd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ˈæbnə] .
George opened it for Abner .
乔治 打开 它 为了 阿布纳 .

乔治为阿布纳打开了它。

[ɪn][ðə; ði][bɑ:r] , [ɑ:n][ðə; ði] [left] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [tu:] ['bʌndlz] [ɪk'spoʊzd] ['prɑ:mɪnəntli] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl]
In the bar , on the left , he saw the two bundles exposed prominently on the table
在 这 酒吧 , 在 这 左边 , 他 锯 这 二 捆绑 裸露 突出地 在 这 桌子
.
:
.

在酒吧左侧，他看到桌子上显眼地摆放着两捆东西。

[brɪ'ɑ:nd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔ:rnər][ænd; ənd]
Beyond in the kitchen they found the old man sitting in the chimney - corner and
超过 在 这 厨房 他们 成立 这 老的 男人 坐着 在 这 烟囱 - 角落 和
['mɪsɪz][ˈmæl,pæs] ['dredʒɪŋ] ['flaʊər]['ɪntu:][ðə; ði] ['roʊstɪŋ] - [tɪn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][dʒɔɪnt][ʌv; əv] [bi:f]
Mrs Malpas dredging flour into the roasting - tin from which a joint of beef
太太 马尔帕斯 疏浚 面粉 进入 这 烘焙 - 锡 从 哪个 一个 联合的 的 牛肉
[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .
had been taken .
有 到过 已采取 .

他们走进厨房，发现老人坐在壁炉角，马尔帕斯太太正在往烤盘里撒面粉，烤盘里已经取出了一块牛肉。

- [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , ['mʌðər] ! - [sed] [dʒɔ:rdʒ] .
' Just in time , mother ! ' said George .
- 只是 在 时间 , 母亲 ! - 说 乔治 .

“妈妈，你来得正是时候！”乔治说。

- ['haʊz] [ðə; ði][oʊld] [legz] , [dæd] ? -
' How's the old legs , dad ? ' .
- 怎么样 这 老的 腿 , 爸爸 ? -

“老爸，你的腿还好吗？”

- ['bædli] . . .
' Badly . . .
- 糟糕 . . .

糟糕.....

[ˈbædli] , [dʒɔ:rdʒ] , - [ˈmʌmbld] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
badly , **George** , ' **mumbled** **his** **father** .
糟糕 , 乔治 , - 喃喃自语 他的 父亲 .

“糟透了, 乔治,”他父亲咕哝道。

- [kæn; kən][ju:; jʊ] [ɡɪv] [ju: ˈes][ə; eɪ][baɪt] [ʌv; əv] [ˈdɪnər] , [ˈmʌðər] ?
' **Can** **you** **give** **us** **a** **bite** **of** **dinner** , **mother** ?
- 能 你 给 我们 一个 咬 的 晚餐 , 母亲 ?

妈妈, 能给我们尝一口晚饭吗?

- [æt; ət][fɜ:rst][ˈmɪsɪz][ˈmælpæs][dɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ] .
' **At** **first** **Mrs** **Malpas** **did** **not** **reply** .
- 在 第一的 太太 马尔帕斯 做过 不是 回复 .

“起初, 马尔帕斯夫人没有回复。”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] , [ˈprɪmli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈstrɪktɪd] [blæk] [dres] .
She **was** **a** **little** **woman** , **primly** **dressed** **in** **a** **constricted** **black** **dress** .
她 曾是 一个 小的 女士 , 纯粹 穿着 在 一个 收缩 黑色的 裙子 .

她个子矮小, 穿着一身端庄的黑色紧身连衣裙。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [greɪ] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ɪn][aɪ ˈti:; ;
She **had** **a** **mass** **of** **gray** **hair** **with** **a** **tinge** **of** **yellow** **in** **it** ;
她 有 一个 大量的 的 灰色的 头发 和 一个 色调 的 黄色的 在 它 ;

她有一头浓密的灰发, 其中夹杂着些许黄色;

[hɜ:ɪ; həɪ] [fɪtʃər] [wɜ:ɪ; wər] [ˈfaɪnli] [ˈfeɪpt] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜ:ɪ; həɪ] [sʌn] , [bʌt; bət][hɜ:ɪ; həɪ] [maʊθ]
her **features** **were** **finely** **shaped** , **like** **those** **of** **her** **son** , **but** **her** **mouth**
她 特征 是 精细地 形状 , 喜欢 那些 的 她 儿子 , 但 她 嘴

[wʌz; wəz][hɑ:rd][æz; əz] [stoʊn] .
was **hard** **as** **stone** .
曾是 难的 作为 石头 .

她的五官精致, 像她儿子一样, 但她的嘴唇却像石头一样坚硬。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪft] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:ɪ; həɪ][ˈgreɪvɪ][ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈpɪrsɪŋ] [blæk]
When **she** **had** **finished** **making** **her** **gravy** **she** **turned** **a** **pair** **of** **piercing** **black**
什么时候 她 有 完成的 制作 她 肉汁 她 转向 一个 一对 的 冲孔 黑色的

[aɪz] [ɑ:n] [ˈæbnə] [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
eyes **on** **Abner** **and** **spoke** **in** **a** **low** **voice** .
眼睛 在 阿布纳 和 辐 在 一个 低的 嗓音 .

她做好肉汁后, 用一双锐利的黑眼睛盯着阿布纳, 低声说道。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈlev(ə)] [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃənləs] , [bʌt; bət][wʌn] [felt] , [ɔ:l][ðə; ðɪ] [taɪm] ,
It **was** **level** **and** **expressionless** , **but** **one** **felt** , **all** **the** **time** ,
它 曾是 等级 和 面无表情 , 但 一 毛毡 , 全部 这 时间 ,

它平静而毫无表情, 但人们始终能感觉到,

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ment] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][tɜ:rn][hɜ:ɪ; həɪ][frʌm; frəm]
that **she** **meant** **exactly** **what** **she** **said** **and** **that** **nothing** **could** **turn** **her** **from**
那 她 意思是 确切地 什么 她 说 和 那 没有什么 可以 转动 她 从

[ə; eɪ] [dɪtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] [wʌnz] [ɪkˈsprest] .
a **determination** **once** **expressed** .
一个 决心 一次 表达 .

她言出必行, 一旦下定决心, 就绝不会改变。

[ˈfeɪsɪŋ] [hɜ:ɪ; həɪ] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɜ:ɪ; həɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈbju:tɪf(ə)] , [bʌt; bət] [ˈhɑ:dnd] [baɪ]
Facing **her** , **he** **found** **that** **her** **face** **was** **beautiful** , **but** **hardened** **by**
面向 她 , 他 成立 那 她 脸 曾是 美丽的 , 但 硬化 经过

[ˈsʌfərɪŋ] ,
suffering ,
痛苦 ,

面对着她, 他发现她的脸庞很美, 但却因苦难而变得坚毅。

[bəɪ][ðə; ði] [rɪspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv][æŋ; əŋ][oʊld][ænd; ənd] ['eɪlɪŋ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði][æŋˈzaɪəti][ʌv; əv]
by the responsibility of an old and ailing husband and the anxiety of
经过 这 责任 的 一个 老的 和 生病 丈夫 和 这 焦虑 的
[ə; eɪ] ['weɪwərd] [sʌŋ] .
a wayward son .
一个 任性的 儿子 .

由于年老体弱的丈夫的责任和叛逆儿子的焦虑。

- [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [left] [hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)l] [hɪr] [wɪð; wɪθ][dæd] ?
' Is this the young man who left his bundle here with dad ?
- 是 这 这 年轻的 男人 WHO 左边 他的 捆 这里 和 爸爸 ?
“这是把包裹留给爸爸的那个年轻人吗？ ”

- [ʃiː; ʃi] [æskt] .
' she asked .
- 她 问 .

她问道。

- [jes] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tʃæp] .
' Yes , this is the chap .
- 是的 , 这 是 这 小伙子 .

“是的，就是这个人。”

[ɔːl] [hiː; hi] ['wɒnts] [ɪz][ə; eɪ][bed] . -
All he wants is a bed . '
全部 他 想要 是 一个 床 . -

他想要的只是一张床。

- [wel] , [aɪ][kɑːnt] [duː][aɪ 'tiː] , [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kɑːnt] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ;
' Well , I can't do it , George , and you know I can't , ' she cried ;
- 出色地 , 我 不能 做 它 , 乔治 , 和 你 知道 我 不能 , - 她 哭 ;

“唉，我做不到，乔治，你知道我做不到，”她哭着说；

- [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klɑːgərz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] !
' what with the cloggers coming , and all !
- 什么 和 这 堵塞物 未来 , 和 全部 !

“还有那些踢踏舞者呢！ ”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [toʊld][ðəm; ðəm][soʊ] .
Your father told them so .
你的 父亲 讲述 他们 所以 .

你父亲告诉他们的。

- [ðə; ði][oʊld][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
' The old man nodded .
- 这 老的 男人 点头 .

老人点了点头。

- [ɡɪv] [juː 'es][sʌm; səm] ['dɪnər] [fɜːrst] , ['mʌðər] , - [sed] [dʒɔːrdʒ] [pər'sweɪsɪvli] .
' Give us some dinner first , mother , ' said George persuasively .
- 给 我们 一些 晚餐 第一的 , 母亲 , - 说 乔治 令人信服地 .

“妈妈，先给我们做点晚饭吧。”乔治恳切地说。

- [ðen] [wiːl] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . -
' Then we'll talk about it . '
- 然后 出色地 讲话 关于 它 . -

“那我们再来谈谈。”

- [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] ['tɔːkɪŋ] , - ['mɪsɪz]['mælpæs] [pə'sɪstɪd] .
' It's no good talking , ' Mrs Malpas persisted .
- 它是 不 好的 说 , - 太太 马尔帕斯 持续 .

“光说没用，”马尔帕斯太太坚持道。

- [aɪ] [mi:n] [wʌt] [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [jɔː; jər] [ˈfɑːðər] .
' **I mean what I said , and so does your father .**
- 我 意思是 什么 我 说 , 和 所以 做 你的 父亲 .
我说的都是真心话, 你父亲也是。

- [pi:] . -
' **p . 130**
- p . -

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbviəs] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt][ðə; ði][oʊld][mæn] [maɪt] [seɪ] [wʊd] [ˈɔːltər][ðə; ði]
Although it was obvious that nothing that the old man might say would alter the
虽然 它 曾是 明显的 那 没有什么 那 这 老的 男人 可能 说 会 改变 这
[kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːˈdeɪnd] ,
course of events that she had ordained ,
课程 的 活动 那 她 有 受戒 ,
虽然很明显, 老人说的任何话都无法改变她所预定的事件进程,
[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [priːˈtendɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃerd] [ðə; ði] [rɪˈspɑːnsəˈbɪləti]
his wife had acquired the habit of pretending that he shared the responsibility
他的 妻子 有 获得 这 习惯 的 假装 那 他 共享 这 责任
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈsɪʒənz] .
of her decisions .
的 她 决策 .
他的妻子养成了一种习惯, 那就是假装他也要为她的决定承担责任。

[dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] [ɡlæns] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [æt; ət] [ˈæbnə] , [traɪd] [tuː; tə][dʒoʊk][hɜːr; hər]
George , with a side glance of encouragement at Abner , tried to joke her
乔治 , 和 一个 边 瞥一眼 的 鼓励 在 阿布纳 , 尝试 到 开玩笑 她
[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪriəsənəs] .
out of her seriousness .
出去 的 她 严肃 .
乔治侧头鼓励地看了阿布纳一眼, 试图用玩笑让她放松下来, 不再那么严肃。

- [juː; jʊ][kɑːnt] [get][ˈoʊvər][em ˈiː] [ðæt] [wei] , [dʒɔːrdʒ] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ;
' **You can't get over me that way , George , ' she said ;**
- 你 不能 得到 超过 我 那 方式 , 乔治 , - 她 说 ;
“乔治, 你不可能那样忘记我,”她说;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ˈsɔfənd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [meɪd]
but when he took her arm her eyes and mouth softened and she made
但 什么时候 他 采取 她 手臂 她 眼睛 和 嘴 软化 和 她 制成
[noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈæbnə] [ˈʃerɪŋ] [ðə; ði] [miːl] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][sʌn] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə]
no attempt to prevent Abner sharing the meal which her son helped her to
不 试图 到 防止 阿布纳 分享 这 一顿饭 哪个 她 儿子 帮助 她 到
[pʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
put on the table .
放 在 这 桌子 .
但当他抓住她的手臂时, 她的眼神和嘴角都柔和了下来, 她没有阻止阿布纳与她分享她儿子帮她摆上桌的饭菜。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraːses] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɪfnd] .
At the end of the process he kissed her , and she suddenly stiffened .
在 这 结尾 的 这 过程 他 亲吻 她 , 和 她 突然 僵硬 .
过程结束时, 他吻了她, 她突然僵住了。

- [juːv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] , [dʒɔːrdʒ] !
' **You've been to the Pound House , George !**
- 你已经 到过 到 这 磅 房子 , 乔治 !
“乔治, 你去过庞德豪斯!”

[aɪ][kæn; kən] [smel] [jɔː; jər] [breθ] . -
' **I can smell your breath** . '
- 我 能 闻 你的 气息 . -

我能闻到你的口气。

- [wel] , [kɑːnt][ə; eɪ] [tjæp] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [fʌs] ['biːɪŋ] [meɪd] ?
' **Well, can't a chap go to the Pound House without a fuss being made?** '
- 出色地 , 不能 一个 小伙子 去 到 这 磅 房子 没有 一个 大惊小怪 存在 制成 ?
“难道一个人去一镑店就不能好好逛逛吗? 非得有人大惊小怪吗?”

- [hiː; hi] [læft] .
' **he laughed** .
- 他 笑了 .

他笑了。

- - ['dʒeləs] , ['mʌðər] , [ʌv; əv] [ðæt] ['sev(ə)n] [deɪz] - ['laɪs(ə)ns] ! -
' **You'm jealous, mother, of that seven days' licence!** '
- - 嫉妒的 , 母亲 , 的 那 七 天 - 执照 ! -

“妈, 你这是嫉妒那七天的临时驾照啊!”

- [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [fɔːrtʃən] [ðɪs] ['mɪnɪt] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn'tensli] ,
' **If it was to make my fortune this minute, she said intensely,** '
- 如果 它 曾是 到 制作 我的 财富 这 分钟 , - 她 说 强烈地 ,

“如果能让我立刻发财,”她激动地说,

- [aɪ] ['wʊdnt] [sel] [wʌn][spɑːt][ʌv; əv] [drɪŋk] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndɪ] .
' **I wouldn't sell one spot of drink on a Sunday.** '
- 我 不会 卖 一 点 的 喝 在 一个 星期日 .

“星期天我一滴酒都卖不出去。”

[nɔːr] [wʊd] ['fɑːðər] , - [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['maɪldər][toʊn] .
' **Nor would father, she added in a milder tone.** '
- 也 不 会 父亲 , - 她 额外 在 一个 较温和 语气 .

“父亲也不会,”她语气缓和了一些, 补充道。

[ðə; ði] [flæʃ] [səb'saɪdɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][æsk] [ə'baʊt] ['mɪstər]['haɪndz] ['æzmə] ;
' **The flash subsided and she went on to ask about Mr Hind's asthma;** '
- 这 闪光 平静下来 和 她 去 在 到 问 关于 先生 雌鹿 哮喘 ;

闪光灯熄灭后, 她继续询问欣德先生的哮喘情况;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz][rɪ'plaɪ] ,
' **but she took no notice of George's reply,** '
- 但 她 采取 不 注意 的 乔治的 回复 ,

但她对乔治的回答置之不理。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnerɪ] [tuː; tə] ['æskɪŋ] [haʊ] ['suːzɪ]
' **for her inquiry had only been a preliminary to asking how Susie** '
- 为了 她 询问 有 仅有的 到过 一个 初步的 到 问 如何 苏西

[wʌz; wəz] .
' **was** :
- 曾是 .

因为她的询问只是个引子, 真正的目的是想问问苏西的情况。

[ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [wen] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['suːzɪ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
' **She watched him closely when he replied that Susie was all right.** '
- 她 观看 他 密切 什么时候 他 回复 那 苏西 曾是 全部 正确的 .

当他回答说苏西没事时, 她仔细地观察着他。

- [hɜːr; hər] [nuː] [frend] ['bædʒər][wʌz; wəz][ðər; ðər] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
' **Her new friend Badger was there, he added with a laugh.** '
- 她 新的 朋友 獾 曾是 那里 , - 他 额外 和 一个 笑 .

“她的新朋友獾也在那里,”他笑着补充道。

- [aɪ][maɪnd][ðə; ði][taɪm] , - [sed][ðə; ði][oʊld][mæn] ['dri:mɪli] ,
' **I mind the time , ' said the old man dreamily ,**
- 我 头脑 这 时间 , - 说 这 老的 男人 梦幻般地 ,

“我很在意时间,”老人梦呓般地说。

- [wen][ðer; ðər][wʌz; wəz][θri:] ['bædʒərz][dʌg][aʊt][wʌn][mʌnθ][ʌp][ðə; ði]['keɪstəl][ˈdɪtʃɪz] .
' **when there was three badgers dug out one month up the Castel Ditches .**
- 什么时候 那里 曾是 三 獾 挖 出去 一 月 向上 这 卡斯特尔 沟渠 .

“一个月前, 在卡斯特尔沟渠里挖出了三只獾。”

[ˈtɜ:rəbəl][ti:θ][ə; eɪ]['bædʒər][hæz; hæz] .
Turrible teeth a badger has .
- 可怕的 牙齿 一个 獾 有 .

獾的牙齿真可怕。

[ˈtɜ:rəbəl] . . . -
Turrible : : : '
- 可怕的 . . . -

太糟糕了.....

- [hi; hi][mi:nz][ˈmɪstər]['bædʒər] , [ðə; ði][ˈki:pər] , [ˈfɑ:ðər] , - [sed][ˈmɪsɪz]['mæl,pæs] .
' **He means Mr Badger , the keeper , father , ' said Mrs Malpas .**
- 他 方法 先生 獾 , 这 守门员 , 父亲 , - 说 太太 马尔帕斯 .

“他指的是獾先生, 也就是管理员、父亲,”马尔帕斯太太说。

- [ɔ:l][ˈki:pəz][ɪz][ðə; ði][seɪm] , - [sed][ðə; ði][oʊld][mæn] .
' **All keepers is the same , ' said the old man .**
- 全部 守门员 是 这 相同的 , - 说 这 老的 男人 .

“所有的守门员都一样,”老人说。

- [ˈwɔ:tər][ɔ:r][geɪm] - ['ki:pəz] , [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ][pɪn][bɪˈtwi:n] - [ɪm] .
' **Water or game - keepers , there's not a pin between ' em .**
- 水 或者 游戏 - 守门员 , 有 不是 一个 别针 之间 - 呃 .

“水和猎场管理员, 两者之间没有丝毫差别。”

- [hi; hi][ˈri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðoʊz][fɪts][ʌv; əv][və'kju:əti][wɪtʃ][ˈɔ:f(ə)n] - [hɪz; ɪz]
' **He relapsed into one of those fits of vacuity which often droused his**
- 他 复发 进入 一 的 那些 适合 的 真空 哪个 经常 - 他的

[ˈnɔ:rm(ə)l] , [ɪf][ˈsi:nai] , [ɪnˈtelɪdʒəns] .
normal , if senile , intelligence .
- 普通的 , 如果 衰老 , 智力 .

“他又陷入了那种空虚的状态, 这种状态常常能激发他正常的、虽然有些老年痴呆的智力。”

[ˈmɪsɪz]['mæl,pæs][ˈdrægd][hɪm; ɪm][bæk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈnaʊnsmənt][ðæt][ðə; ði][ˈdɪnər][wʌz; wəz]
Mrs Malpas dragged him back with the announcement that the dinner was
- 太太 马尔帕斯 拖拽 他 后退 和 这 公告 那 这 晚餐 曾是
[ˈredi] .
ready .
- 准备好 .

马尔帕斯太太宣布晚餐准备好了, 把他拉了回来。

- [aɪ][goʊ][ænd; ənd][drɔ:] [sʌm; səm][bɪr] , - [sed][dʒɔ:rdʒ] .
' **I'll go and draw some beer , ' said George .**
- 患病的 去 和 画 一些 啤酒 , - 说 乔治 .

“我去弄点啤酒来,”乔治说。

- [ju:l][du:] ['nʌθɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , [dʒɔ:rdʒ] , - [rɪˈplaɪd][ˈmɪsɪz]['mæl,pæs] .
' **You'll do nothing of the sort , George , ' replied Mrs Malpas .**
- 你会 做 没有什么 的 这 种类 , 乔治 , - 回复 太太 马尔帕斯 .

“你绝对不会那样做的, 乔治,”马尔帕斯太太回答道。

- [ju:v] [hæd; həd][ɔ:l] [ðæts] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði]
' **You've had all that's good for you at the**
- 你已经 有 全部 那就是 好的 为了 你 在 这

“你已经拥有了所有对你有益的东西。”

[pi:] . -
p . 131
p . -

[paʊnd] [haʊs] .
Pound House .
磅 房子 .

磅屋。

[ɪf] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [kæn; kən][du:] [wɪˈðəʊt] [bɪr] [bɪˈfɔ:r] [ˈi:vniŋ] , [soʊ][kæn; kən][ju:; jʊ] !
If your father can do without beer before evening , so can you !
如果 你的 父亲 能 做 没有 啤酒 前 晚上 , 所以 能 你 !

如果你的父亲能在晚上之前不喝啤酒，那么你也可以！

- [dʒɔ:rdʒ] [pæst] [ðə; ði] [rɪˈpru:f] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət] [steɪd] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
' **George passed the reproof off with a smile , but stayed where he was** .
- 乔治 通过了 这 责备 离开 和 一个 微笑 , 但 入住 在哪里 他 曾是 .

乔治笑着掩饰了责备，但仍然待在原地。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈmɪsɪz][ˈmæl,pæs] [ˈreskju:d] [fɔ:r] [hɔ:t] [pleɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈʌv(ə)n][ænd; ænd] [θrʌst]
Meanwhile Mrs Malpas rescued four hot plates from the oven and thrust
同时 太太 马尔帕斯 获救 四 热的 盘子 从 这 烤箱 和 推力

[ðem; ðəm][ˈɪntu:] [ˈæbnərz] [hændz][wɪð; wɪθ] - [kætʃ] [ɑ:n] ,
them into Abner's hands with ' Catch on ,
他们 进入 阿布纳的 双手 和 - 抓住 在 ,

与此同时，马尔帕斯太太从烤箱里取出四个滚烫的盘子，塞到阿布纳手里，说道：“快点儿！ ”

[pli:z] !
please !
请 !

请！

- [ænd; ænd][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] [ˈsetld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
' **and the party settled down at the table ,**
- 和 这 派对 定居 向下 在 这 桌子 ,

于是一行人围坐在桌旁。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈɔkjupaɪn] [ə; eɪ] [ˈfaɪni] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpætʃwɜ:rk] [ˈkʊʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [ˈmʌðər] ,
the old man occupying a shiny chair with a patchwork cushion ; the mother ,
这 老的 男人 占领 一个 闪亮的 椅子 和 一个 拼布 软垫 ; 这 母亲 ,

老人坐在一张闪亮的椅子上，椅子上放着一块拼布坐垫；母亲，

[ˈrɪdʒɪd][æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] [tʃer] - [bæk] , [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈæbnə] [ænd; ænd] [dʒɔ:rdʒ] [dɪˈspəʊzd] [ɑ:n]
rigid as her own chair - back , facing him , Abner and George disposed on
死板的 作为 她 自己的 椅子 - 后退 , 面向 他 , 阿布纳 和 乔治 处置 在
[ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

either side of them .
任何一个 边 的 他们 .

像她自己的椅背一样僵硬地面对着他，阿布纳和乔治分别站在他们两侧。

[ðə; ði] [fu:d] [wʌz; wəz] [ˈeksələnt] [ænd; ænd] [ˈæbnə] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈredi] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] .
The food was excellent and Abner was more than ready for it .
这 食物 曾是 出色的 和 阿布纳 曾是 更多的 比 准备好 为了 它 .

食物非常美味，阿布纳也做好了充分的准备。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [skwer] [miːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈɪntuː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk]
It was the first square meal that he had got his teeth into for a week
它 曾是 这 第一的 正方形 一顿饭 那 他 有 得到 他的 牙齿 进入 为了 一个 星期
.
:
.
.
这是他一周以来吃到的第一顿饱饭。

[ˈmɪsɪz] - [æpɪtaɪt] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsetɪk] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,
Mrs Malpas's appetite was in keeping with the ascetic character of her face ,
太太 - 食欲 曾是 在 保持 和 这 苦行僧 特点 的 她 脸 ,
马尔帕斯太太的食欲与她清冷的面容相符。

[bʌt; bət][ðə; ði][ʊəld][mæn] [eɪt] [ˈrævənəsli] [ʌv; əv] [biːf] , [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] , [ænd; ənd] [ˈdʌmplɪŋz] ,
but the old man ate ravenously of beef , vegetables , and dumplings ,
但 这 老的 男人 吃 贪婪地 的 牛肉 , 蔬菜 , 和 饺子 ,
但老人却狼吞虎咽地吃着牛肉、蔬菜和饺子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
and the two others were not far behind him .
和 这 二 其他的 是 不是 远的 在后面 他 .
另外两人紧随其后。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [miːl] [ˈmɪsɪz][ˈmælpæs][kæst] [ˈæŋkʃəs] [glɑːnsɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [pleɪt] .
All through the meal Mrs Malpas cast anxious glances at her son's plate .
全部 通过 这 一顿饭 太太 马尔帕斯 投掷 焦虑的 眼神 在 她 儿子的 盘子 .
整个用餐过程中，马尔帕斯太太不时焦虑地瞥一眼儿子的盘子。

[ˈæbnə] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər][mæsk][ʌv; əv] [sɪˈverəti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Abner could see that beneath her mask of severity she was really full of a
阿布纳 可以 看 那 下面 她 面具 的 严重性 她 曾是 真的 满的 的 一个
[fɪrs] [məˈtɜːrn(ə)l][kənˈsɜːrn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt] .
fierce maternal concern for his comfort .
凶猛的 母体 忧虑 为了 他的 舒适 .
阿布纳能看出，在她严厉的面具下，其实充满了对他的舒适感的强烈母性关怀。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈtəukənz][ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ðæt] [ˈevər] [əˈpɪrd] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [ʃoʊn] [tɔːrdz]
The only tokens of tenderness that ever appeared in her were shown towards
这 仅有的 代币 的 压痛 那 曾经 出现 在 她 是 所示 向
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
她唯一流露出的温柔，都只对他而言。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]
When she spoke of George's wife and of the children there was an
什么时候 她 辐 的 乔治的 妻子 和 的 这 孩子们 那里 曾是 一个
[ˈɔːlməʊst] [ɪmpərˈseptəbl] [ˈhɑːrdnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] ,
almost imperceptible hardening in her tone ,
几乎 难以察觉的 硬化 在 她 语气 ,
当她谈到乔治的妻子和孩子们时，她的语气中几乎难以察觉地流露出一丝冷漠。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈʃɔːrtli] ,
and George answered her shortly ,
和 乔治 回答 她 不久 ,
乔治简短地回答了她。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [reɪzd] [fɔːr; fər] [pəˈlaɪtnəs] - [seɪk] .
as if he knew that the subject had only been raised for politeness ' sake .
作为 如果 他 知道 那 这 主题 有 仅有的 到过 提高 为了 礼貌 - 清酒 .
仿佛他知道提起这个话题只是出于礼貌。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər] [mi:l] .
For all this they enjoyed their meal .
为了 全部 这 他们 享受 他们的 一顿饭 .

尽管如此，他们还是吃得很开心。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][dɪm] ,
The room was dim ,
这 房间 曾是 暗淡 ,

房间光线昏暗。

[fɔːr; fər][ðə; ði][hɔ:t] [sʌn] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪs] ['kɜ:rt(ə)n]
for the hot sun from outside was caught in the folds of a lace curtain
为了 这 热的 太阳 从 外部 曾是 捕捉 在 这 折叠 的 一个 蕾丝 窗帘
[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [lʌʃ] [dʒə'reɪniəm][plænts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [wʌz; wəz]
and a mass of lush geranium plants with which the window - sill was
和 一个 大量的 的 郁郁葱葱 天竺葵 植物 和 哪个 这 窗户 - 窗台 曾是
['kraʊdɪd] .
crowded .
挤 .

外面的烈日透过蕾丝窗帘的褶皱和窗台上挤满的茂盛天竺葵，照射进来。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðer; ðər] [li:vz] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['sʌmə] ,
The scent of their leaves filled the room with an atmosphere of summer ,
这 香味 的 他们的 树叶 已填 这 房间 和 一个 气氛 的 夏天 ,
['læŋɡwɪd][ænd; ʌnd] ['hæpi] .
languid and happy .
慵懒的 和 快乐的 .

树叶的香气弥漫了整个房间，营造出一种慵懒而快乐的夏日氛围。

[wʌn] [kʊd; kəd][ɔːlmoʊst][hæv; həv] [gest] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] .
One could almost have guessed that it was Sunday .
一 可以 几乎 有 猜对了 那 它 曾是 星期日 .

人们几乎可以猜到那天是星期天。

[wen] [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz][ʻoʊvər] [ˈæbnə] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz][paɪp] .
When the meal was over Abner began to fill his pipe .
什么时候 这 一顿饭 曾是 超过 阿布纳 开始 到 充满 他的 管道 .

饭后，阿布纳开始装烟斗。

- [noʊ] ['smoʊkɪŋ] [ɪn] [hɪr] , [jʌŋ] [mæn] , - [sed] ['mɪsɪz]['mæl,pæs] ['stɜːrnlɪ] .
' No smoking in here , young man , ' said Mrs Malpas sternly .
- 不 吸烟 在 这里 , 年轻的 男人 , - 说 太太 马尔帕斯 严厉地 .

“年轻人，这里不准抽烟。”马尔帕斯太太严厉地说。

- [ɪf] [juː; jʊ] [waːnt][tuː; tə] [smoʊk] [juːd] [best] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][tæp] . -
' If you want to smoke you'd best go into the tap . '
- 如果 你 想 到 抽烟 你会 最好的 去 进入 这 轻敲 . -

“如果你想抽烟，最好去水龙头那里。”

- [ɪts] ['mʌðəːz] ['fænsɪ][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , - [dʒɔːrdʒ] [ə'pɔːlədʒaɪzd] .
' It's mother's fancy on a Sunday , ' George apologised .
- 它是 母亲的 想要 在 一个 星期日 , - 乔治 道歉 .

“这是我母亲星期天的突发奇想，”乔治道歉说。

- [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['faːðər] [kɑːnt] [ə'beə] [aɪ 'tiː] , - [sed] ['mɪsɪz]['mæl,pæs] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
' You know your father can't abear it , ' said Mrs Malpas , but the old man ,
- 你 知道 你的 父亲 不能 熊 它 , - 说 太太 马尔帕斯 , 但 这 老的 男人 ,

“你知道你父亲受不了的，”马尔帕斯太太说，但是老人.....

[huː] ['juːzuəli; 'juːzəli] [woʊk] [ʌp] [wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['men](ə)nd] , [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɜːr; hər] ,
who usually woke up when his name was mentioned , did not hear her ,
WHO 通常 觉醒 向上什么时候 他的 姓名 曾是 提及 , 做过 不是 听到 她 ,

他通常一听到自己的名字就会醒来，但这次却没听到她的话。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪpər] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [snʌf] .
being busy with a paper packet of snuff .
存在 忙碌的 和 一个 纸 包 的 鼻烟 .
忙着摆弄一包鼻烟。

[pi:] . -
p . **132**
p . -
第132页
[wen] [ʃiː ʃi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [dʒɔːrdʒ] [rɪˈtɜːrnd] [ˈɡæləntli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]
When she began to clear the table , George returned gallantly to the subject of
什么时候 她 开始 到 清除 这 桌子 , 乔治 返回 英勇地 到 这 主题 的
[ðer; ðər][ˈvɪzɪt] .
their visit .
他们的 访问 .
当她开始收拾桌子时, 乔治绅士地又回到了他们此行的话题上。

- [wʌt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [tʃæps] [ˈlɑːdʒɪŋ] ?
' What about this chap's lodging ?
- 什么 关于 这 小伙子的 住宿 ?
“这家伙的住宿怎么办? ”

- [hiː; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 .
他问道。

- [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] [ˈæskɪŋ] [ˌem ˈiː] , [dʒɔːrdʒ] .
' It's no good asking me , George .
- 它是 不 好的 问 我 , 乔治 .
“问我也没用, 乔治。”

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [wʌns] . -
I've told you once . '
我已经 讲述 你 一次 . -

我跟你说过一次了。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bed] [tɪl] [ˈtuːzdeɪ] [waɪl] [ˈhiːz] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] , [ˈmʌðər] .
' You can give him a bed till Tuesday while he's looking round , mother .
- 你 能 给 他 一个 床 直到 周二 尽管 他是 寻找 圆形的 , 母亲 .
“妈妈, 在他四处看看的时候, 您可以给他提供一张床, 直到周二。”

- [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈpɔːzətɪvli] .
' She shook her head positively .
- 她 摇晃 她 头 积极地 .

她肯定地摇了摇头。

- [aɪv] [ɡɔːt][tuː; tə] [kliːn] [θɪŋz] [ʌp] [brɪˈtwiːn] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈtuːzdeɪ] .
' I've got to clean things up between now and Tuesday .
- 我已经 得到 到 干净的 事物 向上 之间 现在 和 周二 .
“我必须在周二之前把事情收拾好。”

[brɪˈsaɪdʒ] , [ðeəz; ðəz] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . -
Besides , there's two of them . '
除了 , 有 二 的 他们 . -

此外, 他们有两个。

- [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔːrˈself] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] , - [sed] [dʒɔːrdʒ] .
' Don't you trouble yourself about the other , ' said George .
- 不 你 麻烦 你自己 关于 这 其他 , - 说 乔治 .
“你不必为别人的事烦恼,”乔治说。

- ['hi:z] [gɔ:n] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [gæŋ] .
' **He's gone off with one of our gang** .
- 他是 已消失 离开 和 一 的 我们的 帮派 .

“他跟我们团伙里的人一起跑了。”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] , ['stedi] [tjæp] . . .
This is a nice, steady chap . . .
- 这 是 一个 好的 , 稳定的 小伙子 . . .

他是个很不错、很稳重的人.....

- [bʌt; bət] ['mɪsɪz] ['mæɪ, pæs] [dɪd] [nɑ:t] [bʌdʒ] .
' **But Mrs Malpas did not budge** .
- 但 太太 马尔帕斯 做过 不是 预算 .

但马尔帕斯夫人毫不动摇。

- [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ['wɒdnt] [hɪr] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , - [ji:; ji] [sed] ['faɪnəli] .
' **Your father wouldn't hear of it, ' she said finally** .
- 你的 父亲 不会 听到 的 它 , - 她 说 最后 .

“你父亲绝对不会同意的,”她最后说道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ji:; ji] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dɪnər] [θɪŋz] ,
By this time she had cleared away the dinner things ,
经过 这 时间 她 有 已清除 离开 这 晚餐 事物 ,

这时她已经收拾好了晚餐的餐具。

['teɪkən] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['eɪprən] [ænd; ʌnd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['fæməli] ['baɪb(ə)] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blu:] [sɪlk] ['mɑ:rkər] [ɑ:n]
taken off her apron and placed a family Bible with a blue silk marker on
已采取 离开 她 围裙 和 放置 一个 家庭 圣经 和 一个 蓝色的 丝绸 标记 在
[ðə; ði] ['teɪbəl] .
the table .
- 这 桌子 .

她脱下围裙,把一本家传圣经放在桌子上,旁边放着一支蓝色丝质记号笔。

['mɪstər] ['mæɪ, pæs] [hæd; həd] ['setld] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] [hɑ:rθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stʌfi]
Mr Malpas had settled back in his chair by the hearth with a snuffy
先生 马尔帕斯 有 定居 后退 在 他的 椅子 经过 这 炉 和 一个 斯纳菲
['hæŋkərtʃɪf] ['ʊʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] .
handkerchief over his head .
手帕 超过 他的 头 .

马尔帕斯先生靠在壁炉旁的椅子上,头上蒙着一块沾满灰尘的手帕。

- [dʒʌst] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] , - [sed] [dʒɔ:rdʒ] .
' **Just for two days, ' said George** .
- 只是 为了 二 天 , - 说 乔治 .

“就两天,”乔治说。

- [dʒɔ:rdʒ] , - [tɪz] [noʊ] [gʊd] .
' **George, ' tis no good** .
- 乔治 , - 的 不 好的 .

“乔治,这可不好。”

- [hi:; hi] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [pres] [hɜ:r; hər] [ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ænd; ʌnd] [soʊ] [ðeɪ]
' **He knew better than to press her under the circumstances, and so they**
- 他 知道 更好的 比 到 按 她 在下面 这 情况 , 和 所以 他们
[prɪ'perd] [tu:; tə] [goʊ] .
prepared to go .
准备 到 去 .

“他很清楚在这种情况下不该逼她,所以他们准备离开。”

['æbnə] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mi:l] .
Abner took out his money to pay for the meal .
阿布纳 采取 出去 他的 钱 到 支付 为了 这 一顿饭 .

阿布纳拿出钱来付饭钱。

[kju:'pidəti] ['strʌɡld] [wið; wiθ]['prɪnsəp(ə)l][ɪn]['mɪsɪz] - [aɪz] .
Cupidity struggled with principle in Mrs Malpas's eyes .
贪婪 挣扎 和 原则 在 太太 - 眼睛 .

在马尔帕斯太太看来，贪婪与原则发生了冲突。

- [nɑ:t][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndei] , [jʌŋ] [mæn] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' **Not on a Sunday , young man , ' she said** .
- 不是 在 一个 星期日 , 年轻的 男人 , - 她 说 .

“星期天不行，年轻人，”她说。

[ˈæbnə] [θæŋkt] [hɜ:r; həɹ] ['klʌmzɪli] .
Abner thanked her clumsily .
阿布纳 谢谢 她 笨拙地 .

阿布纳笨拙地向她道谢。

[dʒɔ:rdʒ] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [dra:pt] [hɜ:r; həɹ] ['stɪfnəs] [ænd; ənd]
George kissed her , and for a moment she dropped her stiffness and
乔治 亲吻 她 , 和 为了 一个 片刻 她 掉落 她 刚性 和
[klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
clung to him .
紧紧抓住 到 他 .

乔治吻了她，她顿时放松了僵硬，紧紧地抱住了他。

- [kʌm] [ɑ:n] , [ðen] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['æbnə] .
' **Come on , then , ' he said to Abner** .
- 来 在 , 然后 , - 他 说 到 阿布纳 .

“那就走吧，”他对阿布纳说。

- [gʊd] - [baɪ] , [dæd] .
' **Good - bye , dad** .
- 好的 - 再见 , 爸爸 .

“爸爸，再见。”

- [bʌt; bət]['mɪstər]['mæl,pæs][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə'sli:p] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['sæɡɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
' **But Mr Malpas was already asleep , his mouth sagging beneath the edge of**
- 但 先生 马尔帕斯 曾是 已经 睡着了 , 他的 嘴 下垂 下面 这 边缘 的
[hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .
his handkerchief .
他的 手帕 .

但马尔帕斯先生已经睡着了，他的嘴巴从手帕边缘垂了下来。

[ˈæbnə] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['tæpru:m,'tæprəm][ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [went] [aʊt]
Abner picked up his bundle in the taproom and he and George went out
阿布纳 挑选 向上 他的 捆 在 这 酒吧间 和 他 和 乔治 去 出去
['ɪntu:][ðə; ði] ['grɪlɪŋ] ['sʌŋʃaɪn] .
into the grilling sunshine .
进入 这 烧烤 阳光 .

阿布纳在酒吧间取回了他的包裹，然后他和乔治走到了烈日下。

[pi:] . -
p . 133
p . -

第133页

[ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['tʃæptər]
The Eleventh Chapter
这 第十一 章

第十一章

[dʒɔ:rdʒ] ['mæl,pæs] , [ˈhævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ]['fænsɪ][tu:; tə] ['æbnə] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] ,
George Malpas , having taken a fancy to Abner at first sight ,
乔治 马尔帕斯 , 拥有 已采取 一个 想要 到 阿布纳 在 第一的 视线 ,
乔治·马尔帕斯对阿布纳一见钟情，

[hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][æsk][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] .
had determined to ask his own wife to give him a lodging .
有 决定 到 问 他的 自己的 妻子 到 给 他 一个 住宿 .
他决定请求妻子给他提供住处。

[ðə; ði] [rɪ'leɪŋ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [spɑ:n'teɪniəs]
The relation between the two young men had begun with a quick , spontaneous
这 关系 之间 这 二 年轻的 男人 有 开始 和 一个 快的 , 自发的
[ˈlaɪkɪŋ][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] .
liking on either side .
喜欢 在 任何一个 边 .

这两个年轻人的关系始于彼此之间迅速而自然的相互好感。

[ˈæbnə] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['frendli] [feɪs] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [bɪlt] , [æz; əz][wʌz; wəz]
Abner was only too glad to see a friendly face , not being built , as was
阿布纳 曾是 仅有的 也 高兴的 到 看 一个 友好的 脸 , 不是 存在 建造 , 作为 曾是
[mɪk] ['kɑ:nə] ,
Mick Connor ,
米克 康纳 ,

阿布纳很高兴看到一张友善的面孔, 而不是像米克·康纳那样被人围观。

[fɔ:r; fər] [ˌpɪkə'resk] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðæt][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn]
for picaresque adventure , and feeling that it would be well to settle down
为了 流浪汉小说 冒险 , 和 感觉 那 它 会 是 出色地 到 定居 向下
[ə'ven] .
again .
再次 .

为了体验冒险之旅, 并且觉得最好还是安定下来。

[dʒɔ:rdʒ] ['mæl,pæs] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [laɪkt] [hɪm; ɪm][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [reprɪ'zentɪd] ['sʌmθɪŋ]
George Malpas , on the other hand , liked him because he represented something
乔治 马尔帕斯 , 在 这 其他 手 , 喜欢 他 因为 他 代表 某物
[nu:] ,
new ,
新的 ,

另一方面, 乔治·马尔帕斯喜欢他, 因为他代表着一些新的东西。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðə; ði] [pɒsə'bilitɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɑ:gərz] - ['kʌmpəni] ,
because he had exhausted the possibilities of the cloggers ' company ,
因为 他 有 筋疲力尽的 这 可能性 的 这 堵塞物 - 公司 ,
因为他已经用尽了踢踏舞团的所有可能性,

[wɪtʃ] [led][noʊ] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] — [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli]['vɪzɪt]
which led no farther than the Pound House — a place which he could only visit
哪个 引领 不 更远 比 这 磅 房子 — 一个 地方 哪个 他 可以 仅有的 访问
[wɪð; wɪθ] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [sɪns] ['bædʒər] ,
with irritation since Badger ,
和 刺激 自从 獾 ,

而这条路也只通向了收容所——自从獾之后, 他每次去那里都感到很恼火。

[ðə; ði] ['ki:pər] ,
the keeper ,
这 守门员 ,
守门员,

[hæd; həd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wið; wiθ] ['su:zi] [haɪnd] — [ænd; ənd][br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ]
had cut him out with Susie Hind — and because the idea of a
有 切 他 出去 和 苏西 后 — 和 因为 这 主意 的 一个
[prɪ'zentəbl̩] ['streɪndʒər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv]
presentable stranger living in his own house appealed to him on the score of
像样 陌生人 活的 在 他的 自己的 房子 上诉 到 他 在 这 分数 的
[və'raɪəti][æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
variety as well as from the financial point of view .
种类 作为 出色地 作为 从 这 金融的 观点 的 看法 .

他与苏西·欣德断绝了关系——因为一个衣着体面的陌生人住在他自己的房子里，无论从新鲜感还是经济角度来看，都对他很有吸引力。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['bʌfələʊ] , [dʒɔ:rdʒ] [ɪk'spaʊndɪd] [hɪz; ɪz][prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][tu:; tə] ['æbnə] .
As they left the Buffalo , George expounded his project to Abner .
作为 他们 左边 这 水牛 , 乔治 阐述 他的 项目 到 阿布纳 .

离开布法罗酒店时，乔治向阿布纳详细阐述了他的计划。

[aɪ 'ti:][dɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] , [hi; hi] [sed] , [tu:; tə] [tɔ:k] ,
It did him good , he said , to talk ,
它 做过 他 好的 , 他 说 , 到 讲话 ,

他说，说话对他有好处。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrlɪ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] [hu:] [kɒd; kəd] [ʌndər'stænd]
and particularly to talk to a man of his own age who could understand
和 特别 到 讲话 到 一个 男人 的 他的 自己的 年龄 WHO 可以 理解
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

尤其是想和一位与他年龄相仿、能够理解他的人交谈。

[ɪf] ['æbnə] [hæd; həd] [bɪn] ['mæɪrɪd] [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['riələɪzd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs]
If Abner had been married he would have realised that it was useless
如果 阿布纳 有 到过 已婚 他 会 有 意识到 那 它 曾是 无用
[tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['wɪmɪn] [hu:] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ,
talking to women who pretended to listen ,
说 到 女性 WHO 假装 到 听 ,

如果阿布纳已婚，他就会意识到和那些假装倾听的女人说话是徒劳的。

[bʌt; bət] ['nevər] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
but never gave a thought to what a man was saying .
但 绝不 给予 一个 想法 到 什么 一个 男人 曾是 说 .

但他从没认真听过男人说的话。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] ['ɔ:lweɪz] [raʊzɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['bɪtərnəs] .
The thought of his marriage always roused him to bitterness .
这 想法 的 他的 婚姻 总是 唤醒 他 到 苦味 .

一想到自己的婚姻，他就感到痛苦不堪。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pəʊzɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ɪn'di:d] , [baɪ][ðə; ði] ['æŋkʃəs,nɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
It had been imposed on him , indeed , by the anxiousness of his mother ,
它 有 到过 强加 在 他 , 的确 , 经过 这 焦虑 的 他的 母亲 ,
[hu:] [ə'dɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,
who adored him ,
WHO 受人喜爱 他 ,

事实上，这是他母亲出于对他的溺爱而强加给他的。

[hɜ:r; həɪ][oʊnli] [sʌn] , [brɪ'ʤɑ:nd] [wɜ:rdz][ænd; ənd] , [ʌndər] [ðə; ði] [ɪnfluəns] [ʌv; əv][t'æp(ə)] ,
her only son , beyond words and , under the influence of chapel ,
她 仅有的 儿子 , 超过 字 和 , 在下面 这 影响 的 教堂 ,

她唯一的儿子，悲痛欲绝，无法用言语形容，并且受到教堂的影响，

[hæd; həd] [kən'si:vð] [aɪ 'ti:] [hɜ:r; həɹ] [pər'tɪkjələɹ] ['du:ti] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [soʊl] [frəm; frəm] [hel] .
had conceived it her particular duty to save his soul from hell .

有 构思 它 她 特别的 责任 到 节省 他的 灵魂 从 地狱 .

她认为拯救他的灵魂免于下地狱是她义不容辞的责任。
[hel] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] ['mælpæs] , [ment] ['hi:ðəɹ] [mɔ:ɹ] [nɔ:ɹ] [les] [ðæn; ðən] ['sekʃuəl]
Hell , in the eyes of Mrs Malpas , meant neither more nor less than sexual
地狱 , 在 这 眼睛 的 太太 马尔帕斯 , 意思是 两者都不 更多的 也不 较少的 比 性
[pra:mɪs'kju:əti] ,
promiscuity ,
滥交 ,

在马尔帕斯夫人眼中, 地狱的含义不多不少, 就是性滥交。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hænsəmnəs] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['deɪndʒəɹ] ,
and seeing in the handsomeness of George a spiritual danger ,
和 看到 在 这 英俊 的 乔治 一个 精神 危险 ,
并且从乔治的英俊外表中看到了精神上的危险,

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [es 'ti:] [pɔ:l] [ænd; ənd] ['mæɪɪd] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi]
she had followed the advice of St Paul and married him safely , as she
她 有 随后 这 建议 的 英石 保罗 和 已婚 他 安全 , 作为 她
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,

她听从了圣保罗的建议, 嫁给了他, 她认为这样很安全。

[bɪ'fɔ:r] [wɜ:rs] ['hæpənd] .
before worse happened .
前 更糟 发生 .

在更糟糕的事情发生之前。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [hæd; həd] ['tʃʊzn] [ə; eɪ] [waɪf] [fɔ:r; fəɹ] [hɪm; ɪm] .
She herself had chosen a wife for him .
她 她自己 有 选定 一个 妻子 为了 他 .
她亲自为他挑选了妻子。

[ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] , [fɔ:r; fəɹ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['wɪlf] [ænd; ənd] ['i:zəli] [skɛrd] ,
Indirectly , for she knew that he was wilful and easily scared ,
间接 , 为了 她 知道 那 他 曾是 故意 和 容易地 害怕的 ,
间接地, 因为她知道他任性又胆小。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fɔ:l] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɔ:təɹ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ləʊk(ə)]
she had contrived to make him fall in love with the daughter of a local
她 有 人为的 到 制作 他 落下 在 爱 和 这 女儿 的 一个 当地的
[fɑ:rm] - ['beɪlɪf] ,
farm - bailiff ,
农场 - 法警 ,

她设计让他爱上了当地农场管事的女儿。

['mɔ:rgən] , [ə; eɪ] ['stedɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
Morgan Condo ver , a steady , and , as
摩根 康多弗 , 一个 稳定的 , 和 , 作为
摩根·康多弗, 一位稳健的, 而且, 作为

[pi:] . -
p . 134
p . -

[aɪˈtiː] [siːmd] , [ə; eɪ][ˈsɔːlɪd][məen] , [huː] [ˈmænɪdʒd] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪŋ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpəʊɪs; ˈpau-]
it seemed , a solid man , who managed the outlying members of the Powys
它 似乎 , 一个 坚硬的 男人 , WHO 管理 这 边远 成员 的 这 波伊斯
[ɪˈstɜːt] .
estate .
财产 .

他看起来是个很可靠的人，负责管理波伊斯庄园的外围成员。

[ˈmeri] , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊldər][ðæn; ðən] [dʒɔːrdʒ] ; [ə; eɪ] [[aɪ] [ˈbjʊːti] ,
Mary Condovery , the daughter , was a little older than George ; a shy beauty ,
玛丽 康多弗 , 这 女儿 , 曾是 一个 小的 老 比 乔治 ; 一个 害羞的 美丽 ,
女儿玛丽·康多弗比乔治稍大一些；她是一位腼腆的美人。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [læd] [suːn] [fel] [ɪn] [lʌv] .
with whom the lad soon fell in love .
和 谁 这 小伙子 很快 跌倒 在 爱 .

男孩很快就爱上了她。

[dʒɔːrdʒ] , [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli][sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] [æt; ət][ˈtʃæp(ə)l] [ɡriːn] , [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərɪd]
George , as the only son of the innkeeper at Chapel Green , was considered
乔治 , 作为 这 仅有的 儿子 的 这 旅店老板 在 教堂 绿色的 , 曾是 经过考虑的
[ə; eɪ] [ɡʊd] [mætʃ] ,
a good match ,
一个 好的 匹配 ,

乔治是教堂绿地旅店老板的独子，被认为是一门好婚事。

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz][ˈmælpæs] [pleɪd] [hɜːr; hər][kɑːrdʒ][soʊ] [wel] [ðæt] [wɪˈðɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn]
and Mrs Malpas played her cards so well that within six months of falling in
和 太太 马尔帕斯 玩 她 牌 所以 出色地 那 之内 六 几个月 的 坠落 在
[lʌv] [dʒɔːrdʒ] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈmæɪrɪd] [ænd; ænd] [ɪnˈstɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
love George found himself married and installed in a house of his own .
爱 乔治 成立 他自己 已婚 和 已安装 在 一个 房子 的 他的 自己的 .

马尔帕斯太太处理得非常巧妙，以至于乔治在坠入爱河后的六个月内就结婚了，并且拥有了自己的房子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] : [ˈmɪsɪz][ˈmælpæs][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] ,
He was happy : Mrs Malpas could see that for herself ,
他 曾是 快乐的 : 太太 马尔帕斯 可以 看 那 为了 她自己 ,

他很高兴：马尔帕斯太太自己就能看出来。

[ænd; ænd][fɪː; fɪ] [θæŋkt] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][sʌn] [əˈlaɪv] .
and she thanked Heaven that she had been permitted to save her son alive .
和 她 谢谢 天堂 那 她 有 到过 允许 到 节省 她 儿子 活 .

她感谢上苍让她得以救回儿子的性命。

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [jɪr] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ˈdʒɔːrdʒzəz, ˈdʒɔːrdʒɪz][fɜːrst] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔːrn] .
Before a year was over George's first child was born .
前 一个 年 曾是 超过 乔治的 第一的 孩子 曾是 出生 .

不到一年，乔治的第一个孩子就出生了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkrɪsnɪŋ] [ˈpɑːrtɪ][æt; ət] - [æt; ət] [wɪtʃ] [oʊld][ˈmɪstər] ,
There was a great christening party at Wolfpits at which old Mr Condovery ,
那里 曾是 一个 伟大的 洗礼 派对 在 - 在 哪个 老的 先生 康多弗 ,

沃尔夫皮茨举行了一场盛大的洗礼派对，老康多弗先生也参加了。

[ˈhævɪŋ] [drʌŋk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈmɪsɪz][ˈmælpæs] [əˈpruːvd] , [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
having drunk a good deal more than Mrs Malpas approved , confided to her
拥有 醉 一个 好的 交易 更多的 比 太太 马尔帕斯 得到正式认可的 , 坦白 到 她
[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈnuːli] - [bɔːrn][ɡrænd] - [ˈdɔːtər] ,
that his newly - born grand - daughter ,
那 他的 新 - 出生 盛大 - 女儿 ,

他喝了远超马尔帕斯太太允许的酒后，向她透露了他刚出生的孙女，

[hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] ['krɪsənd] ['glædɪs] , [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] .
whom they had christened Gladys , would take the first place in his will .
谁 他们 有 受洗 格拉迪斯 , 会 拿 这 第一的 地方 在 他的 将要 :

他们给她取名为格拉迪斯，她将在他的遗嘱中位列第一。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] ['mɪsɪz][mæl,pæs][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ,
This was exactly what Mrs Malpas had intended from the first ,
这 曾是 确切地 什么 太太 马尔帕斯 有 故意的 从 这 第一的 ,

这正是马尔帕斯夫人从一开始就打算做的。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][sætɪs'fæk(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [di:p] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈɔ:lmʊst][hæv; həv] [fə'gɪvn] [ðə; ðɪ]
and her satisfaction was so deep that she could almost have forgiven the
和 她 满意 曾是 所以 深的 那 她 可以 几乎 有 已原谅 这
[ˈbeɪlɪf] [hɪz; ɪz] [læps] [frʌm; frəm][sə'braɪəti] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪg'zæmp(ə)] [ðæt] [hi:; hi]
bailliff his lapse from sobriety in spite of the unfortunate example that he
法警 他的 失效 从 清醒 在 尽管如此 的 这 不幸 例子 那 他

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .

had given to his son - in - law .
有 给定 到 他的 儿子 - 在 - 法律 :

她内心非常满意，几乎可以原谅法警失态，尽管他给女婿树立了一个不幸的榜样。

[ðə; ðɪ] [ɪn'tens] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] ['flʌdɪd] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wen] [ʃi; ʃɪ] [sɔ:] [dʒɔ:rdʒ] [soʊ] [ˈhæpɪli]
The intense thankfulness that flooded her heart when she saw George so happily
这 激烈的 感恩 那 被淹 她 心 什么时候 她 锯 乔治 所以 快乐地

[ænd; ənd][sætɪs'fæktərəli] [baʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ˌdoʊme'stɪsəti, dɑ:me'stɪsəti] [ə'təʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
and satisfactorily bound in the chains of domesticity atoned for the
和 令人满意地 边界 在 这 链条 的 家庭生活 赎罪 为了 这
[ˈtrʌblz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['kraʊdɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [laɪf] .

troubles that were crowding on her own life .
麻烦 那 是 拥挤 在 她 自己的 生活 :

看到乔治如此幸福满足地被家庭的枷锁束缚，她心中涌起的强烈感激之情，足以弥补她自己生活中所面临的种种烦恼。

[hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ,
Her husband , who had been ailing for some years ,
她 丈夫 , WHO 有 到过 生病 为了 一些 年 ,

她的丈夫已经患病多年，

[wʌz; wəz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][pə'ræləsis][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['nevər] ['fʊli] [rɪ'kʌvərd]
was smitten with a stroke of paralysis from which he never fully recovered
曾是 迷恋 和 一个 中风 的 麻痹 从 哪个 他 绝不 完全 恢复

·
:
·

他突发中风导致瘫痪，此后一直未能完全康复。

[ʃi; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [hɑ:rd] [taɪmz] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [bʌt; bət] [feɪst] [ðem; ðəm] [ˈtʃɪrfəli] .
She knew that hard times were coming but faced them cheerfully .
她 知道 那 难的 时代 是 未来 但 面对 他们 愉快地 :

她知道艰难的日子即将到来，但她乐观地面对了。

[fɔ:r; fər] [ˈmeni] ['jɪrz] ['mɪstər][mæl,pæs][hæd; həd] [ment] [les] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd]
For many years Mr Malpas had meant less to her as a husband
为了 许多 年 先生 马尔帕斯 有 意思是 较少的 到 她 作为 一个 丈夫

[ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ðɪ] ['fa:ðər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [sʌn] .

than as the father of her son .
比 作为 这 父亲 的 她 儿子 :

多年来，马尔帕斯先生对她而言，与其说是丈夫，不如说是她儿子的父亲。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][hɜːr; hər][ˈduːti][baɪ][hɪm; ɪm] — [ˈnʊbɔːdi][kʊd; kəd] [səˈdʒest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər]
She would do her duty by him — nobody could suggest that she had ever
她 会 做 她 责任 经过 他 — 无人 可以 建议 那 她 有 曾经
[dʌn] [les] — [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əkˈnaːɪdʒ] [hɪm; ɪm] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
done less — on the surface she would acknowledge him still as the head of
完毕 较少的 — 在 这 表面 她 会 承认 他 仍然 作为 这 头 的
[hɜːr; hər] [ˈhaʊshoʊld] ,
her household ,
她 家庭 ,

她会尽到对他的义务——没有人能说她曾经做得不够——表面上她仍然会承认他是一家之主。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] [wʊd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [tuː; tə]
but his illness would give her the opportunity of managing the business to
但 他的 疾病 会 给 她 这 机会 的 管理 这 商业 到
[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlaɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskreɪpɪŋ] [təˈgeðər] ,
her own liking and scraping together ,
她 自己的 喜欢 和 刮擦 一起 ,
但他的病情却给了她机会，让她可以按照自己的意愿经营生意，并设法筹集资金。

[ɪn][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [ðæt] ,
in the years that remained to them , a little money that ,
在 这 年 那 剩余 到 他们 , 一个 小的 钱 那 ,
在他们余下的岁月里，他们还有一点钱，

[ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] [hæd; həd] [ˈboʊstɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
added to the small fortune of which Mr Condoever had boasted to her
额外 到 这 小的 财富 的 哪个 先生 康多弗 有 吹嘘 到 她
[æt; ət][ðə; ði] [ˈkrɪsnɪŋ] ,
at the christening ,
在 这 洗礼 ,
再加上康多弗先生在洗礼仪式上向她吹嘘的那笔小财富，

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [sʌn] [sɪˈkjʊr] [fɔːr; fər][laɪf] .
should make her son secure for life .
应该 制作 她 儿子 安全的 为了 生活 .
应该让她的儿子一生无忧。

[ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [səkˈsiːd] [ˈmɪstər] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpəʊɪs; ˈpaʊ-]
She even hoped that he might succeed Mr Condoever in the care of the Powys
她 甚至 希望 那 他 可能 成功 先生 康多弗 在 这 关心 的 这 波伊斯
[ɪˈstert] .
estate .
财产 .
她甚至希望他能接替康多弗先生，管理波伊斯庄园。

[piː] . -
p . 135
p . -

[hɜːr; hər] [ˈnʌŋk] [dɪˈmɪtɪs] [wʌz; wəz][,priːməˈtʃʊr; ,priːməˈtʊr] .
Her Nunc dimittis was premature .
她 努克 迪米蒂斯 曾是 过早 .
她的 Nunc dimittis 早产了。

[dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈsekənd] [tʃaɪld] ,
Just before the birth of George's second child ,
只是 前 这 出生 的 乔治的 第二 孩子 ,
就在乔治的第二个孩子出生前不久，

[ə; eɪ] ['helθɪ] [bɔɪ] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu;; tə] [neɪm] ['mɔ:rgən]['æftər][hɪz; ɪz] ['grænfa:ðər] ,
a healthy boy whom they had decided to name Morgan after his grandfather ,
一个 健康 男生 谁 他们 有 决定 到 姓名 摩根 后 他的 祖父 ,
[ˈmɪstər] ,
Mr Condover ,
先生 康多弗 ,

他们决定给这个健康的男孩取名为摩根，以纪念他的祖父康多弗先生。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪ'sperəti] , [hæŋd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['aʊthaʊs] .
at the very height of his prosperity , hanged himself in an outhouse .
在 这 非常 高度 的 他的 繁荣 , 绞刑 他自己 在 一个 室外厕所 .
在他事业最辉煌的时候，却在 一间茅屋里上吊自杀了。

[hɪz; ɪz] [deθ] [rɪ'vi:lɪd] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ʌv; əv] [wɪt] [hi;; hi][hæd; həd] ['boʊstɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ]
His death revealed the fact that the money of which he had boasted at the
他的 死亡 揭晓 这 事实 那 这 钱 的 哪个 他 有 吹嘘 在 这
[fɜ:rst] ['krɪsnɪŋ] [dɪd][nɑ:t][ɪg'zɪst] .
first christening did not exist .
第一的 洗礼 做过 不是 存在 .

他的死揭示了一个事实：他在第一次洗礼仪式上吹嘘的那些钱根本不存在。

[aɪ 'ti:] [su:n] [ə'pɪrɪd] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [dɪ'frɔ:did] [ðə; ðɪ]['pəʊɪs; 'pau-] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæŋ; ðən]
It soon appeared that he had defrauded the Powys estate of more than
它 很快 出现 那 他 有 受骗 这 波伊斯 财产 的 更多的 比
[eɪt] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,
eight hundred pounds ,
八 百 磅 ,

很快人们就发现他诈骗了波伊斯庄园八百多英镑。

[ænd; ənd] ['ru:mər] [sed] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vɔ:lvd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wʊmən] [ɪn] ['lʌdləɪ] .
and rumour said that he had been involved with some woman in Ludlow .
和 谣言 说 那 他 有 到过 涉及 和 一些 女士 在 卢德洛 .

有传言说他曾与卢德洛的某个女人有染。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)] [blɒʊ] [tu;; tə]['mɪsɪz]['mælpæs] ,
This was a terrible blow to Mrs Malpas ,
这 曾是 一个 糟糕的 吹 到 太太 马尔帕斯 ,

这对马尔帕斯夫人来说是一个沉重的打击。

[fɔ:r; fər][ɪn] [rɪ'moʊt] ['kʌntri] ['pleɪsɪz][ðə; ðɪ] [ʃeɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fa:ðəz] [ɑ:r; əɾ] ['vɪzɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
for in remote country places the shames of the fathers are visited on the
为了 在 偏僻的 国家 地方 这 耻辱 的 这 父亲们 是 到访 在 这
[tʃɪldrən] [tu;; tə][ðə; ðɪ][θɜ:rd][dʒenə'reɪ(ə)n] ,
children to the third generation ,
孩子们 到 这 第三 一代 ,

因为在偏远乡村，父辈的耻辱会传给子孙后代，直到第三代。

[ænd; ənd] ['nevər] [fər'gɑ:tn] .
and never forgotten .
和 绝不 被遗忘的 .

永不遗忘。

[wen] [ðə; ðɪ]['beɪbi][wʌz; wəz][bɔ:rn][fɪ;; fɪ] ['bɛgd] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] [nɑ:t][tu;; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ]
When the baby was born she begged her daughter - in - law not to give the
什么时候 这 婴儿 曾是 出生 她 乞求 她 女儿 - 在 - 法律 不是 到 给 这
[tʃaɪld][hɪz; ɪz]['grænd,fɑ:ðəz, 'græn,fɑ:ðəz] [neɪm] ;
child his grandfather's name ;
孩子 他的 祖父的 姓名 ;

孩子出生后，她恳求儿媳不要给孩子取祖父的名字；

[bʌt; bət] ['meri] , [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , ['ɑ:bstɪnətli] [pə'sistɪd] ,
but **Mary** , **who** **had** **loved** **her** **father** , **obstinately** **persisted** ,
但 玛丽 , who 有 喜爱 她 父亲 , 顽固地 持续 ,
但是深爱父亲的玛丽却执意坚持。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz][ˈmæl,pæs][kʊd; kəd] ['nevər] [hɪr] [,aɪ 'ti:] [wɪðəʊt] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [,aɪ 'ti:] ['kæərɪd] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:]
and **Mrs** **Malpas** **could** **never** **hear** **it** **without** **feeling** **that** **it** **carried** **with** **it**
和 太太 马尔帕斯 可以 绝不 听到 它 没有 感觉 那 它 携带 和 它
[ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] .
a **reproach** .
一个 责备 .

马尔帕斯太太每次听到这句话，都觉得其中带有责备的意味。

[ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [,aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] [dɪd][nɑ:t] [ker] .
She **tried** **to** **persuade** **George** **to** **change** **it** , **but** **George** **did** **not** **care** .
她 尝试 到 说服 乔治 到 改变 它 , 但 乔治 做过 不是 关心 .
她试图说服乔治改变主意，但乔治毫不在意。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nʊʊ][b:ŋgər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
He **was** **no** **longer** **in** **love** **with** **his** **wife** ,
他 曾是 不 更长 在 爱 和 他的 妻子 ,
他不再爱他的妻子了。

[hu:] [nəʊ] [stʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪmb(ə)][lʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃeɪnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]
who **now** **stood** **to** **him** **for** **a** **symbol** **of** **the** **chains** **that** **his** **mother** **had**
who 现在 站立 到 他 为了 一个 象征 的 这 链条 那 他的 母亲 有
[ɪm'pəʊzɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
imposed **on** **him** .
强加 在 他 .

如今，他成了他母亲强加给他的枷锁的象征。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['tʃi:trɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [lʌv; əv][æən; ən] [ɪn'dʒɔɪmənt] [lʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz]
He **felt** **that** **she** **had** **cheated** **him** **out** **of** **an** **enjoyment** **of** **life** **that** **was**
他 毛毡 那 她 有 作弊 他 出去 的 一个 享受 的 生活 那 曾是
[hɪz; ɪz] [du:] .
his **due** .
他的 到期的 .

他觉得她剥夺了他应得的生活乐趣。

[æt; ət] ['eni] [kɔ:st][hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['fri:dəm] , [ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər]
At **any** **cost** **he** **meant** **to** **regain** **his** **freedom** , **and** **Mary** **and** **his** **mother**
在 任何 成本 他 意思是 到 恢复 他的 自由 , 和 玛丽 和 他的 母亲
[wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] ['sʌfərəz] .
were **the** **sufferers** .
是 这 受害者 .

他不惜一切代价也要重获自由，而玛丽和他的母亲却成了受害者。

[ðə; ðɪ] [waɪf] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ker] [lʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [kən'səʊl] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]
The **wife** , **indeed** , **had** **the** **care** **of** **her** **children** **to** **console** **her** **for**
这 妻子 , 的确 , 有 这 关心 的 她 孩子们 到 安慰 她 为了
[ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [nɪ'glekt] ;
George's **neglect** ;
乔治的 忽视 ;

妻子的确有孩子照顾，这多少能安慰她，让她免受乔治的冷落之苦；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mʌðər] , [ə'genst] [hu:m] [hi:; hi] [nə:st] [ə; eɪ] [di:p] ,
but **the** **mother** , **against** **whom** **he** **nursed** **a** **deep** ,
但 这 母亲 , 反对 谁 他 护理 一个 深的 ,
但他对母亲却怀有深深的怨恨，

[ɪn'defɪnət] [grʌdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [mɪs'fɔ:tʃənz] ,
indefinite grudge as the author of all his misfortunes ,
不定 怨恨 作为 这 作者 的 全部 他的 不幸 ,
他对造成他所有不幸的罪魁祸首怀有无尽的怨恨,

[faʊnd] [ðæt] [ʃi; ji][mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ski:mz] .
found that she must bear the responsibility of her own schemes .
成立 那 她 必须 熊 这 责任 的 她 自己的 方案 .
她发现自己必须为自己的计划承担责任。

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [æt; ət] - [naʊ] [mɪst] [ðə; ði] ['sʌbsə'dɪz] [wɪtʃ] ['mɪstər] [hæd; həd]
The household at Wolfpits now missed the subsidies which Mr Condoever had
这 家庭 在 - 现在 错过 这 补贴 哪个 先生 康多弗 有
[ˈdʒenərəsli] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmæstərz] - ['mʌni] .
generously distributed from his masters ' money .
慷慨地 分布式 从 他的 大师 - 钱 .
沃尔夫皮茨的这户人家现在很怀念康多弗先生用他主人的钱慷慨发放的补贴。

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntu:][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [wei] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ]
George had drifted into an extravagant way of life that he had no
乔治 有 漂移 进入 一个 靡 方式 的 生活 那 他 有 不
[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] .
intention of changing .
意图 的 变化 .
乔治已经过上了奢靡的生活，而且他没有改变的打算。

[ˈpɑ:rtli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spænsɪv] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd][ˈpɑ:rtli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] , [ɪn] [tru:θ] , [hi:; hi]
Partly because of his expansive nature , and partly because , in truth , he
部分 因为 的 他的 广阔的 自然 , 和 部分 因为 , 在 真相 , 他
[hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [flɪŋ] ,
had never had his fling ,
有 绝不 有 他的 一扔 ,
部分原因是他的性格比较奔放，部分原因是，事实上，他从未有过风流韵事。

[dʒɔ:rdʒ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][ˈset(ə)l][tu:; tə] ['eni] ['stedɪ] [wɜ:rk] .
George found it difficult to settle to any steady work .
乔治 成立 它 难的 到 定居 到 任何 稳定的 工作 .
乔治很难找到一份稳定的工作。

[hi:; hi] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ][dreɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['riːsɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌfələʊ] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz][ˈmæl,pæs] ,
He became a drain upon the resources of the Buffalo , and Mrs Malpas ,
他 成为 一个 流走 之上 这 资源 的 这 水牛 , 和 太太 马尔帕斯 ,
他成了布法罗镇和马尔帕斯夫人的资源消耗大户。

[hu:] [faʊnd] [aɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] ,
who found it hard to refuse him anything ,
WHO 成立 它 难的 到 拒绝 他 任何事物 ,
谁都很难拒绝他的任何要求。

[wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [drɔ:] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['seɪvɪŋz] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪm; ɪm] .
was forced to draw upon her savings to support him .
曾是 强制 到 画 之上 她 节省 到 支持 他 .
她被迫动用自己的积蓄来供养他。

[ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'spər] [ʃi:; ji] [bleɪmd] ['merɪ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] ,
In her irritation and despair she blamed Mary for all this ,
在 她 刺激 和 绝望 她 被指责 玛丽 为了 全部 这 ,
她恼怒又绝望，把这一切都归咎于玛丽。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈɹ; əv][hɜ:; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfekləs] [ˈhɑʊswaɪf] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
thinking of her as a feckless housewife who had been brought up in the
思维 的 她 作为 一个 不负责任的 家庭主妇 WHO 有 到过 带来 向上 在 这
[ˈlævɪʃ] [weɪz] [ˈɹ; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] .
lavish ways of her father .
奢华的 方式 的 她 父亲 .

认为她是一个不负责任的家庭主妇，从小就受到父亲奢靡生活方式的影响。

[pi:] . -
p . 136
p . -

- [ðə; ði][bəəd] [ˈblʌdz] [ɪn][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ɪz] [bəʊnd] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,
' The bad blood's in her and is bound to come out , ' she said ,
- 这 坏的 血液 在 她 和 是 边界 到 来 出去 , - 她 说 ,
“她骨子里就有坏毛病，迟早会表现出来，”她说。

[ˈerɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈgri:vənsəz, 'gri:vənsɪz][ɑ:n][ˈmɪstər][ˈmæl,pæs] [hu:] [naʊ] [keəd] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
airing her grievances on Mr Malpas who now cared for nothing but
播出 她 不满 在 先生 马尔帕斯 WHO 现在 关心 为了 没有什么 但
[hɪz; ɪz] [fu:d] .
his food .
他的 食物 .

她把所有的不满都发泄在了马尔帕斯先生身上，而马尔帕斯先生现在除了吃什么都不在乎了。

[dʒɔ:rdʒ] [dɪd][nɑ:t][maɪnd] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][gɔ:t][ðə; ði] [ˈmʌni] [ðæt]
George did not mind who was to blame as long as he got the money that
乔治 做过 不是 头脑 WHO 曾是 到 责备 作为 长的 作为 他 得到 这 钱 那
[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] .
he wanted .
他 通缉 .

只要能拿到他想要的钱，乔治并不在意是谁的错。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] , [pərˈtɪkjələrli] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
He was beginning to be interested in other women , particularly , for a little
他 曾是 开始 到 是 感兴趣的 在 其他 女性 , 特别 , 为了 一个 小的
[waɪl] , [ɪn] [ˈsu:zi] [haɪnd] ,
while , in Susie Hind ,
尽管 , 在 苏西 后 ,

他开始对其他女性感兴趣，尤其是有一段时间对苏西·欣德很感兴趣。

[ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ˈɹ; əv][ðə; ði][prəˈpraɪətər][ˈɹ; əv][ðə; ði] [paʊnd] [hɑʊs] ,
the daughter of the proprietor of the Pound House ,
这 女儿 的 这 业主 的 这 磅 房子 ,
磅屋老板的女儿

[æn; ən] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz][ˈmæl,pæs][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbʌfəˌloʊz] [ˈbɪtɜ-əst] [ˈraɪv(ə)] .
an inn which Mrs Malpas had always regarded as the Buffalo's bitterest rival .
一个 客栈 哪个 太太 马尔帕斯 有 总是 认为 作为 这 布法罗的 最苦涩的 竞争对手 .
马尔帕斯夫人一直把这家旅馆视为布法罗旅馆最强劲的竞争对手。

[aɪ ˈti:] [peɪnd] [hɜ:r; hər] [brɪˈɑ:nd] [wɜ:rdz][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜ:r; hər][hɑ:rd] - [ɜ:rnd] [ˈseɪvɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd]
It pained her beyond words to think that her hard - earned savings should find
它 痛苦 她 超过 字 到 思考 那 她 难的 - 获得 节省 应该 寻找
[ðer; ðər] [wei] [ˈɪntu:][ˈmɪstər][ˈhaɪndz] [tɪl] .
their way into Mr Hind's till .
他们的 方式 进入 先生 雌鹿 直到 .
想到自己辛辛苦苦攒下的积蓄竟然落入了欣德先生的口袋，她痛苦万分。

- [dʒɔ:rdʒ] , - [ʃi: ʃi] [sed] , - [ɪf] ['oʊnli] [ju:l] [ki:p] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ðer; ðər] [pleɪs]
' **George** , ' **she said** , ' **if only you'll keep away from that there place**
- 乔治 , - 她 说 , - 如果 仅有的 你会 保持 离开 从 那 那里 地方

“乔治,”她说,“你要是能远离那个地方就好了。”

[aɪl] [si:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I'll see what I can do for you .
患病的 看 什么 我 能 做 为了 你 .

我会尽力帮你。

[ɔ:r] [ɪf] ['oʊnli] [ju:d] ['set(ə)l][tu:; tə]['regjələ] [wɜ:rk] . . . -
Or if only you'd settle to regular work . . . '
或者如果 仅有的 你会 定居 到 常规的 工作 . . . -

或者, 你要是能安于一份普通工作就好了.....

- [θæŋk] [ju:; jʊ]['kaɪndli] ! - [sed] [dʒɔ:rdʒ] .
' **Thank you kindly !** ' **said George** .
- 感谢 你 亲切地 ! - 说 乔治 .

“非常感谢!”乔治说道。

- [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][let][em 'i:] [teɪk] [ɑ:n][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌfələʊ] [naʊ] [ðæt] [dæd][kɑ:nt] [du:]
' **Why don't you let me take on the licence of the Buffalo now that dad can't do**
- 为什么 不 你 让 我 拿 在 这 执照 的 这 水牛 现在 那 爸爸 不能 做

[aɪ 'ti:] ['dʒʌstɪs] ?
it justice ?
它 正义 ?

“既然爸爸已经无法胜任, 为什么不让我接手布法罗餐厅的经营权呢? ”

[ðen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][dæd][kʊd; kəd][gʊv][ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['sʌmwer] ['kwaiət][æz; əz] [ju:v] [ə; eɪ] [raɪt]
Then you and dad could go and live somewhere quiet as you've a right
然后 你 和 爸爸 可以 去 和 居住 某处 安静的 作为 你已经 一个 正确的

[tu:; tə][du:][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] . -
to do at your age . '
- 到 做 在 你的 年龄 . -

然后你和爸爸就可以去安静的地方生活了, 你们这个年纪有权利这样做。

- ['nevər] , [dʒɔ:rdʒ] !
' **Never , George !**
- 绝不 , 乔治 !

“绝不, 乔治!”

- [ʃi: ʃi] [sed] [ɪn'tensli] .
' **she said intensely** .
- 她 说 强烈地 .

她语气坚定地说。

- ['nevər] . . .
' **Never** . . .
- 绝不 . . .

'绝不。 。。

- [hi:; hi] [læft] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
' **He laughed at her** .
- 他 笑了 在 她 .

他嘲笑她。

- [waɪ] [nɑ:t] ? -
' **Why not ?** '
- 为什么 不是 ? -

为什么不呢?

- [aɪ] ['kʊdnt] [trʌst] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
- **I couldn't trust you , ' she said .**
- 我 不能 相信 你 , - 她 说 .

“我无法信任你,”她说。

- [ðə; ði][mæn] [ðæt] [ki:ps] [ə; ei][ˈpʌblɪk] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi][ti:'tɒt(ə)l] .
- **The man that keeps a public ought to be teetotal .**
- 这 男人 那 保持 一个 民众 应该 到 是 滴酒不沾 .

“维护公众形象的人应该滴酒不沾。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
I know what would happen to you . ' .
我 知道 什么 会 发生 到 你 . -

我知道你会遭遇什么。

- [ju:v] ['nevər] [gɪv] [em 'iː][ə; ei] [tʃæns] , - [hiː; hi][prəu'testɪd] .
- **You've never give me a chance , ' he protested .**
- 你已经 绝不 给 我 一个 机会 , - 他 抗议 .

“你从来没给我机会,”他抗议道。

- [wɒts] [mɔːr] , [aɪm][na:t] ['gʊɔɪŋ][tuː; tə] , - [ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] .
- **What's more , I'm not going to , ' she maintained .**
- 是什么 更多的 , 我是 不是 去 到 , - 她 维持 .

“而且,我根本不会那样做,”她坚持道。

- [ɪts] [ə; ei][dʒɑ:b][aɪm] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər] .
- **It's a job I'm cut out for .**
- 它是 一个 工作 我是 切 出去 为了 .

“这份工作我非常适合。”

[aɪ][laɪk] ['kʌmpəni] .
I like company .
我 喜欢 公司 .

我喜欢有人陪伴。

[aɪ][kʊd; kəd] ['dʌb(ə)l] [jɔː; jər] ['bɪznəs] [ɪn][ə; ei] [mʌnθ] . -
I could double your business in a month . ' .
我 可以 双倍的 你的 商业 在 一个 月 . -

我可以在一个月内让你的业务翻一番。

- [ænd; ænd] [drɪŋk] [jɔːr'self] [ded] [ɪn][sɪks] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
- **And drink yourself dead in six , ' she said .**
- 和 喝 你自己 死的 在 六 , - 她 说 .

“然后六分钟内把自己喝死,”她说。

- [ju:v] ['nevər] [siːn] [em 'iː] [drʌŋk] , ['mʌðər] . -
- **You've never seen me drunk , mother . ' .**
- 你已经 绝不 已见 我 醉 , 母亲 . -

“妈妈,你从来没见过我喝醉的样子。”

- [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] ! -
- **But I know you , my son ! ' .**
- 但 我 知道 你 , 我的 儿子 ! -

“但我了解你,我的儿子! ”

- [aɪm] [ded] [sɪk] [ʌ; əv] [ðɪs] ['kʌntri] , - [hiː; hi] [sed] .
- **I'm dead sick of this country , ' he said .**
- 我是 死的 生病的 的 这 国家 , - 他 说 .

“我真是受够了这个国家,”他说。

- ['taʊnz] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][em 'iː] .
- **Town's the place for me .**
- 镇上的 这 地方 为了 我 .

“城镇才是我的理想之地。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑ:rt] .
If I could get away out of this and make a fresh start .
如果 我 可以 得到 离开 出去 的 这 和 制作 一个 新鲜的 开始 .
如果我能摆脱这一切，重新开始就好了。

[dæm] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][wəʊnt][du:] [aɪ 'ti:] . -
Damn me if I won't do it . '
该死 我 如果 我 惯于 做 它 . -

我发誓我绝对不会做。

- [hʌʃ] , [dʒɔ:rdʒ] !
' Hush , George !
- 嘘 , 乔治 !

“嘘，乔治！ ”

- [ʃi:; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [aɪv] ['nevə] [hɜ:rd] [jɔ:; jə] ['fɑ:ðə] [ju:z][ə; eɪ][wɜ:rd] [laɪk] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
' I've never heard your father use a word like that in his life .
- 我已经 绝不 听到 你的 父亲 使用 一个 单词 喜欢 那 在 他的 生活 .
“我这辈子都没听你父亲说过那样的话。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑钻(The Black Diamond)

第10/29页

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [fi; ji][wʌz; wəz] [ri:əli] [ˈfraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] .
' **But the thing that she was really frightened of was that he should go** .
- 但 这 事物 那 她 曾是 真的 害怕 的 曾是 那 他 应该 去 .
但她真正害怕的是他会离开。

[hi; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [left] [tu; tə][hɜ:r; hər] ,
He was the only thing left to her ,
他 曾是 这 仅有的 事物 左边 到 她 ,
他是她唯一的依靠了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi; hi] [went] [ɔ:l] [laɪt] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [laɪf] .
and if he went all light would have gone from her life .
和 如果 他 去 全部 光 会 有 已消失 从 她 生活 .
如果他走了，她生命中所有的光明都会消失。

[fi; ji] [kən'troʊld] [hɜ:r; hər] [terz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈbedru:m; 'bedrəm] [wer] , [ɪn]
She controlled her tears and took him into the little bedroom where , in
她 受控 她 眼泪 和 采取 他 进入 这 小的 卧室 在哪里 , 在
[æn; ən][oʊk] [tʃest] ,
an oak chest ,
一个 橡木 胸部 ,
她强忍住泪水，带他走进那间小卧室，在那里，在一个橡木箱子里，

[fi; ji] [kept] [hɜ:r; hər] [ˈseɪvɪŋz] .
she kept her savings .
她 保留 她 节省 .
她保留了自己的积蓄。

[fi; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][hi; hi] [left] [hɜ:r; hər] , [kən'tentɪd] ,
She gave him money , and he left her , contented ,
她 给予 他 钱 , 和 他 左边 她 , 满足 ,
她给了他钱，他心满意足地离开了她。

[ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmɪŋɡld] [ˈfeɪntli] [wɪð; wɪθ]
kissing her with an affection that was mingled faintly with
接吻 她 和 一个 感情 那 曾是 混合 淡淡的 和
他吻她时，语气中带着一丝淡淡的爱意。

[pi:] . -
p . 137
p . -
第137页

[ˈpɪti] .
pity .
遗憾 .
遗憾。

[wen] [fi; ji] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [ɑ:rmz][ɔ:l] [hɜ:r; hər] [tens] [æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt]
When she held him in her arms all her tense anxiety for a moment
什么时候 她 握住 他 在 她 武器 全部 她 紧张 焦虑 为了 一个 片刻
[ˈdɪsə'pɪrd] .
disappeared .
消失 .
当她把他抱在怀里时，她所有的紧张焦虑都瞬间消失了。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbɑːdi][ɪn] [huːz] [ˈhæpɪnəs]
She could only think of him as the son of her body in whose happiness
她 可以 仅有的 思考 的 他 作为 这 儿子 的 她 身体 在 谁 幸福
[ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈwɛlfər] [ʃiː, ʃi] [dɪˈlaɪtɪd] .
and physical welfare she delighted .
和 身体的 福利 她 高兴极了 .

她只能把他当作自己亲生的儿子，他的幸福和身体健康让她感到无比欣慰。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [ˈoʊnli] [ˈpɜːrtʃəs] [ðiːz] [ˈpreʃəs] [ˈmoʊmənts]
It seemed to her that she could now only purchase these precious moments
它 似乎 到 她 那 她 可以 现在 仅有的 购买 这些 宝贵的 时刻
[wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] ,
with money ,
和 钱 ,

她觉得现在只能用金钱来购买这些珍贵的时光了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [fərˈɡet] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɡeɪv] [hɜːr; hər] .
but for a little while she could forget this in the joy that he gave her .
但 为了 一个 小的 尽管 她 可以 忘记 这 在 这 喜悦 那 他 给予 她 .

但此刻，她可以沉浸在他带给她的快乐中，暂时忘却这一切。

[taɪm] [ˈæftər] [taɪm] [hiː; hi] [ˈbɛɡd] [hɜːr; hər][tuː; tə][lɛt][hɪm; ɪm] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,
Time after time he begged her to let him take on the business ,
时间 后 时间 他 乞求 她 到 让 他 拿 在 这 商业 ,
他一次又一次地恳求她让他接管这家公司，

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪm; ɪm] , [ˈʃɛltʃɪŋ] [hɜːrˈself] , [æz; əz][hɜːr; hər][ˈhæbɪt] [naʊ] [wʌz; wəz] ,
but she always refused him , sheltering herself , as her habit now was ,
但 她 总是 拒绝 他 , 庇护所 她自己 , 作为 她 习惯 现在 曾是 ,

但她总是拒绝他，把自己封闭起来，这已经成了她的习惯。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈneglɪdʒəb(ə)l][ˌpɜːrsəˈnæləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
behind the negligible personality of her husband .
在后面 这 微不足道 性格 的 她 丈夫 .

在她丈夫平庸的性格背后。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːkt] [hɜːr; hər] [bɪˈjɑːnd] [wɜːrdz] [ɪf] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə]
It would have shocked her beyond words if George had pointed out to
它 会 有 震惊 她 超过 字 如果 乔治 有 尖 出去 到
[hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈdɪdnt] [kaʊnt] ,
her that his father didn't count ,
她 那 他的 父亲 没有 数数 ,

如果乔治告诉她他父亲不算数，她一定会震惊不已。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpriːtens] ;
and that her consideration for him was a pretence ;
和 那 她 考虑 为了 他 曾是 一个 虚伪 ;

他对她的好感只是装出来的；

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˈveks][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,
but George knew better than to vex her in this way ,
但 乔治 知道 更好的 比 到 烦恼 她 在 这 方式 ,

但乔治很清楚，不该这样惹恼她。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɛst] [ˌʌpˈsterz] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] .
for the key of the chest upstairs was kept in her pocket .
为了 这 钥匙 的 这 胸部 楼上 曾是 保留 在 她 口袋 .

因为楼上箱子的钥匙就放在她的口袋里。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ðer; ðər] [tuː] [wɪlz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ˈkɑːnflɪkt] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]
What is more , even though their two wills were always in conflict , he loved his
什么 是 更多的 , 甚至 尽管 他们的 二 遗嘱 是 总是 在 冲突 , 他 喜爱 他的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

更重要的是，尽管他们两人的意志总是冲突，但他仍然深爱着他的母亲。

[ʃiː; ʃɪ] [ment] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ˈmeri] [hæd; həd][ˈevər] [dʌn] [ɪkˈsept] [ɪn]
She meant a great deal more to him than Mary had ever done except in
她 意思是 一个 伟大的 交易 更多的 到 他 比 玛丽 有 曾经 完毕 除了 在
[ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈblaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] ,
the first blindness of his passion ,
这 第一的 失明 的 他的 热情 ,

除了在他最初被激情蒙蔽双眼的那段时间之外，她对他来说比玛丽重要得多。

[ænd; ənd][fɜːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][fɜːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈlðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɑːlərənt] .
and for this reason , no less than for the other , he was tolerant .
和 为了 这 原因 , 不 较少的 比 为了 这 其他 , 他 曾是 宽容 .
正因如此，他对这件事的宽容程度丝毫不亚于对其他事的宽容。

- [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] , - [hiː; hi][təʊld] [ˈæbnə] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈbɔːn]
' Don't you take no notice of mother , ' he told Abner as they walked along
- 不 你 拿 不 注意 的 母亲 , - 他 讲述 阿布纳 作为 他们 步行 沿着
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

“你别理会母亲，”他边走边对阿布纳说。

- [ʃiːz] [ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈfʌni] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] .
' She's got a funny way with her , but she's all right at the bottom .
- 她是 得到 一个 有趣的 方式 和 她 , 但 她是 全部 正确的 在 这 底部 .
“她为人处事有点古怪，但她在底层一切都还不错。”

[ðeəz; ðəz][nɑːt] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] .
There's not many women could have done what she has .
有 不是 许多 女性 可以 有 完毕 什么 她 有 .
能做到她这样成就的女性并不多见。

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli][bəəd][tɜːrn][ʃiː; ʃɪ][ˈevər] [dʌn] [em ˈiː][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ɡɑːt][em ˈiː] [θruː] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈpʊlpɪt]
The only bad turn she ever done me was when she got me threw over the pulpit
这 仅有的 坏的 转动 她 曾经 完毕 我 曾是 什么时候 她 得到 我 扔 超过 这 讲坛
.
:
.

她唯一一次害我，就是把我从讲坛上扔了下去。

- [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][θɜːrd] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər] [wɔːk] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][ˈspəʊkən] [ˈɡrʌdʒɪŋli] [ʌv; əv]
' It was the third time in their walk that George had spoken grudgingly of
- 它 曾是 这 第三 时间 在 他们的 走 那 乔治 有 说 勉强 的
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

这是乔治在散步途中第三次不情愿地提起他的妻子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [straɪk] [ˈæbnə] [æz; əz] [streɪndʒ] ,
but this did not strike Abner as strange ,
但 这 做过 不是 罢工 阿布纳 作为 奇怪的 ,
但阿布纳对此并不觉得奇怪。

第138页

[frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər] - [medəʊz] [ʌv; əv] [tɛmi:] , [wɪt] [ɪz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['rɪvər] ,

from the water - meadows of Teme , which is an English river ,

从 这 水 - 草地 的 主题 , 哪个 是 一个 英语 河 ,

来自特姆河（一条英国河流）的水草甸

[bʌt; bət][ðə; ði] [fi:ldz] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði][rouəd][tu:; tə] - [pæst] [wɜ:r; wər] [pʊr] [ænd; ənd][ʌv; əv]
but the fields through which the road to Wolfpits passed were poor and of
但 这 字段 通过 哪个 这 路 到 - 通过了 是 贫穷的 和 的
[ə; eɪ][ˈpeɪlər] [ɡri:n] .
a paler green .
一个 肤色较浅 绿色的 .

但通往沃尔夫皮茨的道路所经过的田野贫瘠，颜色也比较浅绿。

[ðer; ðər] [hedʒz] [wɜ:r; wər] [ˈskænti] , [ˈrɪðən] [ænd; ənd] [ˈnɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ][hɑ:rd][laɪf] .
Their hedges were scanty , writhen and knotted with hard life .
他们的 对冲 是 稀少 , 写 和 打结的 和 难的 生活 .
它们的树篱稀疏、扭曲、缠绕，饱经风霜。

[ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈɛlmz] [ɡru:] [fju:ər] , [ˈstændɪŋ] [ˈstʌntɪd] , [fərˈseɪkən][ænd; ənd] [ˈsperɪŋ] [ʌv; əv] [li:f] .
The generous elms grew fewer , standing stunted , forsaken and sparing of leaf .
这 慷慨的 榆树 生长 更少 , 常设 发育不良 , 被遗弃的 和 节省 的 叶子 .
曾经枝繁叶茂的榆树越来越少，它们矮小瘦弱，无人问津，枝叶稀疏。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [ˈɪvər] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:vərti] [ɪn] [ðɪs] [ˈeɪlɪən][sɔɪl] .
They seemed to shiver with poverty in this alien soil .
他们 似乎 到 颤抖 和 贫困 在 这 外星人 土壤 .
在这片异乡的土地上，他们似乎因贫困而瑟瑟发抖。

[ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈhɑ:diə] [ˈmaʊnt(ə)n] [tri:z] [əˈpɪrd] : [bɜ:tʃɪz] [ðæt] [ˈkwɪvəd] [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðɪs]
In their place the hardier mountain trees appeared : birches that quivered even in this
在 他们的 地方 这 更强壮 山 树木 出现 : 白桦树 那 颤抖 甚至 在 这
[ˈtræŋkwɪl] [er] :
tranquil air :
宁静 空气 :

取而代之的是更为耐寒的山地树木：即使在这宁静的空气中，白桦树也会颤抖：

[oʊk][ænd; ənd] [ˈhɑ:li] [ænd; ənd] [ju:] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhedʒrou] [ˈsɑ:mbərli] [bʌt; bət] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]
oak and holly and yew crouching in the hedgerow sombrely but crowned with
橡木 和 冬青 和 紫杉 蹲伏 在 这 树篱 忧郁地 但 加冕 和
[ˈwæksn] [ˈhʌnɪslʌkl] .
waxen honeysuckle .
蜡质 金银花 .

橡树、冬青树和紫杉树在树篱中低垂着，显得有些阴郁，但树冠上却长满了蜡质金银花。

[ði:z] [pʊr] [fi:ldz] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][frʌm; frəm]
These poor fields seemed to feel the pressure of the hills on either side from
这些 贫穷的 字段 似乎 到 感觉 这 压力 的 这 丘陵 在 任何一个 边 从
[ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bloʊn] [spɔ:z] [ʌv; əv] [ˈbrækən] [ænd; ənd] [si:dz] [ʌv; əv] [ɡɔ:rs] [hæd; həd]
the slopes of which blown spores of bracken and seeds of gorse had
这 连续下坡 的 哪个 吹 孢子 的 蕨类植物 和 种子 的 金雀花 有
[ˈsetld] [ænd; ənd] [ˈθrɪvən] [laɪk] [hɪl] - [men][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [pleɪn] .
settled and thriven like hill - men in a rich plain .
定居 和 茁壮成长 喜欢 爬坡道 - 男人 在 一个 富有的 清楚的 .

这些贫瘠的田地似乎感受到了两侧山丘的压力，山坡上飘落的蕨类孢子和金雀花种子像山民在肥沃的平原上一样落脚生长，茁壮成长。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ldz] [smu:ð] [ˈwɔ:tər] - [wɔ:rn] [ˈboʊldərz] [wɜ:r; wər] [ˈskætərd] ,
In the midst of the fields smooth water - worn boulders were scattered ,
在 这 中间 的 这 字段 光滑的 水 - 磨损 巨石 是 疏散 ,
田野中央散落着光滑的、被水流冲刷过的巨石。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [ˈtrɪbjətəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:rbəl] ,
and through the pit of the valley a noisy tributary of the Barbel ,
和 通过 这 坑 的 这 谷 一个 嘈杂 支流 的 这 须鲃 ,
穿过山谷的深坑，巴尔贝尔河的一条喧闹支流蜿蜒流淌。

[ðæt] [ˈæbnə] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfaːli] [brʊk] ,
that Abner came to know as the Folly Brook ,
那 阿布纳 来了 到 知道 作为 这 蠢事 溪 ,
阿布纳后来称之为愚人溪

[set] [ʌp] [æn; ən] [ʌnˈsiːsɪŋ] [ˈmɜːrmər] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [ˈʃaʊər] [ɑːn] [ˈsʌmər] [liːvz]
set up an unceasing murmur like that of a thunder - shower on summer leaves
放 向上 一个 不断 低语 喜欢 那 的 一个 雷 - 淋浴 在 夏天 树叶
[bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [dens] [ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ɡriːn] .
behind a dense curtain of green .
在后面 一个 稠密 窗帘 的 绿色的 .
仿佛夏日雷雨过后，落叶间传来一阵阵持续不断的沙沙声，如同浓密的绿色幕帘后一般。

[stiːl] [ðə; ði] [roʊd] [klaɪmd] .
Still the road climbed .
仍然 这 路 攀登 .
道路依然向上延伸。

[aɪ ˈtiː] [roʊz] [ɪn] [boʊld] [ˈkɜːvz] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkestrəl] [soːrɪŋ] , [ˈɪntuː] [ˈkoʊldɜː] [er] .
It rose in bold curves , like a kestrel soaring , into colder air .
它 玫瑰 在 大胆的 曲线 , 喜欢 一个 红隼 翱翔 , 进入 更冷 空气 .
它像翱翔的红隼一样，以优美的曲线升腾而起，进入更冷的空气中。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [brʊk] [floʊd] [nɪr] [aɪ ˈtiː] ,
Sometimes the brook flowed near it ,
有时 这 溪 流动 靠近 它 ,
有时小溪会从它旁边流过。

[ænd; ənd] [ˈæbnə] [kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ɡæps] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæərəs] [ʌv; əv] [ˈɔːldər] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈstɪkəlz] [ʌv; əv]
and Abner could see through gaps in the arras of alders roaring stickles of
和 阿布纳 可以 看 通过 差距 在 这 阿拉斯 的 桤木 咆哮 棒状物 的
[braɪt] [ˈwɔːtər] .
bright water .
明亮的 水 .
阿布纳透过桤木树丛的缝隙，看到闪亮的水柱咆哮着。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː] [swept] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ˈhʌɡɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
Sometimes it swept away from them , hugging the foot of the hills ,
有时 它 扫荡 离开 从 他们 , 拥抱 这 脚 的 这 丘陵 ,
有时它会从他们身边掠过，沿着山脚向下移动。

[ˈsaʊndɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [briːz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpɑːplər] [triː] .
sounding no more than the evening breeze in a poplar tree .
听起来 不 更多的 比 这 晚上 微风 在 一个 白杨 树 .
听起来就像傍晚的微风吹过白杨树的声音。

[ˈɡʌliːz] [ðæt] [fed] [aɪ ˈtiː] [skɔːrd] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [træks] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [ˈtɒrənts] .
Gullies that fed it scored the road with tracks of winter torrents .
沟壑 那 美联储 它 得分 这 路 和 轨道 的 冬天 种子 .
滋养这条道路的沟壑在冬季的洪流中留下了深深的痕迹。

[æt; ət] [ðæt] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [noʊ] [ˈmuːvɪŋ] [ˈwɔːtər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] ,
At that season of the year no moving water could be seen ,
在 那 季节 的 这 年 不 移动 水 可以 是 已见 ,
一年中的那个季节，看不到任何流动的水。

[bʌt; bət] [wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [ɪn] [ˈjeɪdiːə] [ˈpleɪsɪz] [sləʊ] [ˈmɔɪstʃər] [uːzd] [ænd; ənd] [dˈrɪpt] [frʌm; frəm] [bedz]
but once or twice in shadier places slow moisture oozed and dripped from beds
但 一次 或者 两次 在 更阴暗 地方 慢的 水分 渗出 和 滴落 从 床
[ʌv; əv] [mɔːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [bæŋks] .
of mosses on the banks .
的 苔藓 在 这 银行 .
但偶尔也会有一两次，在阴凉的地方，河岸上的苔藓丛中渗出缓慢的水分，滴落下来。

- [ðə; ði] ['kla:gərz] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['fa:li] [wen] [ðeɪv] ['fɪnɪʃt] [daʊn] - [wei] , - [sed]
' **The cloggers is coming up the Folly when they've finished down Lesswardine way , ' said** .
- 这 堵塞物 是 未来 向上 这 蠢事 什么时候 他们有 完成的 向下 - 方式 , - 说
[dʒɔ:rdʒ] .
George .
乔治 .

“踢踏舞者们从莱斯沃丁那边下来后，就会沿着愚人山上来，”乔治说。

- [aɪ] ['rekən] [ðeɪl] ['laɪvŋ] [θɪŋz] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] .
' **I reckon they'll liven things up a bit** .
- 我 估计 他们会 活 事物 向上 一个 少量 .

“我觉得他们会让气氛活跃起来。”

- [ðə; ði][roʊd] [gru:] [rʌf] ; [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['fɔ:ltər][ɪn][ɪts] ['pɜ:rpəs] .
' **The road grew rougher ; it seemed to falter in its purpose** .
- 这 路 生长 粗糙 ; 它 似乎 到 犹豫不决 在 它是 目的 .

“道路变得越来越崎岖；它似乎偏离了既定的目标。”

- [wer] [du:][ju:; jʊ][get][tu:; tə] [ðɪs] [wei] ?
' **Where do you get to this way ?**
- 在哪里 做 你 得到 到 这 方式 ?

“这条路怎么走？ ”

- ['æbnə] [æskt] .
' **Abner asked** .
- 阿布纳 问 .

阿布纳问道。

- [raɪt] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ænd; ənd][ɑ:n][tu:; tə] [klʌn] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['meni] ['ju:zɪz][aɪ 'ti:] , - [sed]
' **Right up into the Forest and on to Clun , but not many uses it , ' said**
- 正确的 向上 进入 这 森林 和 在 到 克伦 , 但 不是 许多 用途 它 , - 说
[dʒɔ:rdʒ] .

George .
乔治 .

“一直延伸到森林深处，再到克伦，但是很少有人走这条路，”乔治说。

- [ðə; ði] [klʌn] [men][dʌʊnt] [kʌm] [mʌtʃ] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] [wei] .
' **The Clun men don't come much over our way** .
- 这 克伦 男人 不 来 很多 超过 我们的 方式 .

“克伦人很少来我们这边。”

- [tɪz][ə; eɪ] ['stɪfɪʃ] [bɪt][ʌv; əv]['kɑ:lər] - [wɜ:rk] .
' **Tis a stiffish bit of collar - work** .
- 的 一个 僵硬 少量 的 衣领 - 工作 .

这是一件略显僵硬的领子制作工艺。

[ðɪs] [hɪəz] - .
This here's Wolfpits .
这 这里是 - .

这就是狼坑。

- [ðə; ði][roʊd] [swept] [ʌp] [ə'bli:kli] [tu:; tə][ə; eɪ] [krest] [ænd; ənd] [ðen]
' **The road swept up obliquely to a crest and then**
- 这 路 扫荡 向上 斜向 到 一个 波峰 和 然后

道路斜向上延伸至山脊，然后

[pi:] . -
p . 139
p . -

[sæŋk][tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] .
sank to the level of the stream .
沉没 到 这 等级 的 这 溪流 :

下沉到溪流的水位。

[ˈæbnə] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈvæli] [ɪkˈspændɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd] [ʌv; əv]
Abner had a vision of the whole valley expanding into a kind of
阿布纳 有 一个 想象 的 这 所有的 谷 扩展 进入 一个 种类 的
[ˈæmfɪθi:ətər] [θruː] [ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈrɪvər] [pərˈsuːd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈliːʒərli]
amphitheatre through the middle of which the little river pursued a more leisurely
圆形剧场 通过 这 中间 的 哪个 这 小的 河 追击 一个 更多的 悠闲
[kɔːrs] ,
course ,
课程 :

阿布纳想象着整个山谷扩展成一个圆形剧场，小河从剧场中央缓缓流淌。

[ˈwaɪndɪŋ] [ˈdʒentli] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈtiː] [rɪˈdʒɔɪst] [tuː; tə][ˈlɪŋɡər] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈoʊpən]
winding gently through the fields as though it rejoiced to linger under the open
绕线 轻轻地 通过 这 字段 作为 尽管 它 欣喜若狂 到 萦绕 在下面 这 打开
[skaɪ] .
sky :
天空 :

它蜿蜒穿过田野，仿佛乐于在开阔的天空下停留。

[ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [roʊz][tuː; tə][ðər; ðər] [fʊl] [haɪt] , [noʊ][lɔːŋɡər] [kənˈsiːld] [baɪ]
On either side the mountains rose to their full height , no longer concealed by
在 任何一个 边 这 山脉 玫瑰 到 他们的 满的 高度 , 不 更长 暗 经过
[ˈfʊthɪlz] :
foothills :
山麓 :

两侧山峰拔地而起，不再被山麓遮蔽：

[frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp][ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz] [ruːft] [wɪð; wɪθ] [ˈdæzliŋ] [bluː] .
from lip to lip the cup was roofed with dazzling blue .
从 唇 到 唇 这 杯子 曾是 有顶棚 和 耀眼的 蓝色的 :

从杯口到杯口，整个杯子都覆盖着耀眼的蓝色。

[ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [bɪˈniːθ] ,
In the open space beneath ,
在 这 打开 空间 下面 ,

在下方的空旷空间里，

[æn; ən] [ˈævənuː] [ʌv; əv] [ˈtʃes,nʌt] [led] [ˈʌpwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] [red] [ˈhaʊs]
an avenue of chestnuts led upwards from the river to a great red house
一个 大街 的 栗子 引领 向上 从 这 河 到 一个 伟大的 红色的 房子
[ˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ˈpɔɪntɪd] [ˈgeɪbl] [ænd; ənd] [kraʊnd] [baɪ] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv][fænˈtæstɪk] [ˈtʃɪmni] -
fronted with three pointed gables and crowned by clusters of fantastic chimney -
正面 和 三 尖 山墙 和 加冕 经过 集群 的 极好的 烟囱 -
[stæks] .
stacks .
堆栈 :

一条栗树大道从河边向上延伸，通往一座巨大的红色房子，房子正面有三个尖顶山墙，顶部耸立着一簇簇奇特的烟囱。

- [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] [wʌŋ] ? - [sed] [ˈæbnə] .
' You don't mean that one ? ' said Abner .
- 你 不 意思是 那 一 ? - 说 阿布纳 :

“你指的不会是那个吧？”阿布纳说。

- [eɪ] , [ðæts] - , - [dʒɔːrdʒ] [rɪˈplaɪd] .
' Ay , that's Wolfpits , ' George replied .
- 哎 , 那就是 - , - 乔治 回复 :

“哎，那是沃尔夫皮茨，”乔治回答道。

- [ˈlʊks] [ɔ:l] [raɪt] , [dəʊnt][aɪ 'ti:] ?
' **Looks all right , don't it ?**
- 看起来 全部 正确的 , 不 它 ?

看起来还不错，不是吗？

- [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɔ:st][frʌm; frəm] [saɪt] [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [brɪ'gæən][tu:; tə]
' **As they descended the house was lost from sight and George began to**
- 作为 他们 下降 这 房子 曾是 丢失的 从 视线 和 乔治 开始 到
[ɪk'spleɪn] [ðæt] - [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] ,
explain that Wolfpits had once been a great house ,
解释 那 - 有 一次 到过 一个 伟大的 房子 ,

“当他们往下走时，房子就消失在视线中了，乔治开始解释说，沃尔夫皮茨曾经是一座宏伟的宅邸。”

[ðə; ði][moʊst] ['westərli] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [hu:m] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [ɔ:] ,
the most westerly possession of the family whom Condoever , his father - in - law ,
这 最多 西风 拥有 的 这 家庭 谁 康多弗 , 他的 父亲 - 在 - 法律 ,
[hæd; həd] [sɜ:rvd] ,
had served ,
有 服务 ,

这是康多弗（他的岳父）曾效力过的家族最西端的领地。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:stjəz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [aɪ 'ti:] ,
but that the pastures which surrounded it ,
但 那 这 牧场 哪个 包围 它 ,

但它周围的牧场，

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðer; ðər] ['gri:nəs] [wɜ:r; wər] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæn(ə)n] [ɪt'self] [tu:] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd]
for all their greenness were poor and the mansion itself too remote and
为了 全部 他们的 绿色 是 贫穷的 和 这 大厦 本身 也 偏僻的 和
['glu:mi] [fɔ:r; fər] ['dʒentl,fʊks] [tu:; tə][ɪn'hæbɪt][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
gloomy for gentlefolks to inhabit in this age of comfort .
阴沉 为了 绅士们 到 居住 在 这 年龄 的 舒适 .

尽管绿树成荫，但庄园本身却十分贫瘠，而且在这个舒适的时代，庄园也过于偏僻阴森，不适合绅士淑女居住。

- [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] - , [tu:] , - [hi:; hi] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
' **They say it's ha'nted , too , ' he declared , with a laugh ,**
- 他们 说 它是 - , 也 , - 他 声明 , 和 一个 笑 ,

“他们也说那里闹鬼，”他笑着说道。

- [ðʊʊ] [aɪ][dəʊnt] [peɪ] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['stɔ:rɪz] .
' **though I don't pay no heed to such stories .**
- 尽管 我 不 支付 不 注意 到 这样的 故事 .

虽然我对这类故事不予理会。

[aɪ] ['rekən] [aɪ 'ti:] [stʊd] [hɪr] ['empti] [fɔ:r; fər][kloʊz][ɑ:n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrɪz] [tɪl] ['meri:z] ['fɑ:ðər] [gɑ:t]
I reckon it stood here empty for close on a hundred years till Mary's father got
我 估计 它 站立 这里 空的 为了 关闭 在 一个 百 年 直到 玛丽的 父亲 得到
['mɪstər] [mə'kelɜ:] ,
Mr McKellar ,
先生 麦凯勒 ,

我估计这栋房子在这里空置了将近一百年，直到玛丽的父亲娶了麦凯勒先生。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] , [tu:; tə][let][aɪ 'ti:] [ɔ:f] [ɪn] ['pi:sɪz] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['wɑ:ntɪd] ['haʊzɪz] .
the agent , to let it off in pieces to them that wanted houses .
这 代理人 , 到 让 它 离开 在 件 到 他们 那 通缉 房屋 .

经纪人将房子分批卖给那些想要房子的人。

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈfɑːrmz] [ʌp] [ðɪs] [ˈvæli] [ˈlaɪn] [ˈempti] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt]
There's more than five farms up this valley lying empty for the want of a bit
有 更多的 比 五 农场 向上 这 谷 说谎 空的 为了 这 想 的 一个 少量
[ʌv; əv][wɜːrk] [ˈpʊtɪŋ] [ˈɪntuː][ðem; ðəm] ,
of work putting into them ,
的 工作 推杆 进入 他们 ,
这条山谷里有五座以上的农场因为缺乏耕作而空置着。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ɔːrd][wʌz; wəz][soʊ] [tʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈmaːd(ə)] [ˈvɪlɪdʒ] [daʊn] [baɪ]
but the old lord was so took up with his new model village down by
但 这 老的 主 曾是 所以 采取 向上 和 他的 新的 模型 村庄 向下 经过
Lesswardine ,
但是，这位老领主却对他在莱斯沃丁附近的新模范村庄着迷不已。

[hiː; hi][ˈhædnt][ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə][pʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][oʊld][wʌnz] .
he hadn't the money to put into the old ones .
他 之前没有 这 钱 到 放 进入 这 老的 一个 :
他没钱去修理那些旧车。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˈgrʌmb(ə)][æt; ət][hɪm; ɪm]
Not that I grumble at him : : : :
不是 那 我 叽 在 他 : : : :
我倒没对他抱怨过.....

- [tɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈsɑːlɪd] [haʊs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .
'Tis a good solid house to live in .
- 的 一个 好的 坚硬的 房子 到 居住 在 :
这是一栋结实耐用的好房子，很适合居住。

[ðeəz; ðəz] [θriː] [ˈfæməliz] [ɪn][aɪ ˈtiː] [naʊ] , [ænd; ænd] [ruːm] [fɔːr; fər] [fɔːr] [mɔːr] [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] .
There's three families in it now , and room for four more in my opinion .
有 三 家庭 在 它 现在 , 和 房间 为了 四 更多的 在 我的 观点 :
现在里面住了三户人家，我觉得还能再住四户。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈrekən] [aɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [raɪt] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ;
And I reckon I've a kind of right to it , ' he went on ;
和 我 估计 我已经 一个 种类 的 正确的 到 它 , - 他 去 在 ;
“我觉得我有权利拥有它，”他继续说道；

- [ðə; ði] [wʌz; wəz][bɪg] [ˈpiːp(ə)] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts][æt; ət][wʌn] [taɪm] .
' the Malpases was big people in these parts at one time .
- 这 马尔帕斯 曾是 大的 人们 在 这些 部分 在 一 时间 :
“马尔帕斯家族曾经是这一带的显赫家族。”

[juːl] [faɪnd][ðer; ðər] [neɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [vɔːlt] [ɪn] - [tʃɜːrtʃ] .
You'll find their names on the vault in Lesswardine church .
你会 寻找 他们的 姓名 在 这 金库 在 - 教会 :
你可以在莱斯沃丁教堂的墓穴上找到他们的名字。

[dʒɑːn][ˈmælpæs] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðæts] [haʊ] [ɪts] [ˈrɪt(ə)n] .
John Malpas , Gentleman , that's how it's written .
约翰 马尔帕斯 , 绅士 , 那就是 如何 它是 书面 :
约翰·马尔帕斯，先生，就是这么写的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈrevərənt] [ˈsɪrəl] [ˈmælpæs] [ˈrektər] [ʌv; əv][ˈæstən][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
There's a Reverent Cyril Malpas rector of Aston to this day .
有 一个 虔诚的 西里尔 马尔帕斯 校长 的 阿斯顿 到 这 天 :
时至今日，阿斯顿仍然有一位名叫西里尔·马尔帕斯的牧师担任教区长。

[ˈmɛriːz] [ˈfɑːðər] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfæməli][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wiː; wi][wʌz; wəz] [ˈmærid] .
Mary's father went into the family history at the time we was married .
玛丽的 父亲 去 进入 这 家庭 历史 在 这 时间 我们 曾是 已婚 .

玛丽的父亲在我们结婚的时候开始研究家族历史。

[ðə; ði] - [ɪz][æn; ən][oʊld][ˈfæməli] [tuː] .
The Condovers is an old family too .
这 - 是 一个 老的 家庭 也 .

康多弗家族也是一个古老的家族。

- [piː] . -
' p . 140
- p . -

第140页

[ðiːz] [kleɪmz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [ˌæriˈstɑːkrəsi][dɪd][nɑːt] [ˈɪntrəst] [ˈæbnə] ,
These claims to a faded aristocracy did not interest Abner ,
这些 索赔 到 一个 褪色 贵族 做过 不是 兴趣 阿布纳 ,

阿布纳对这些关于衰落贵族的说法并不感兴趣。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ðeɪ]
but he could not help being impressed by the size of the house as they
但 他 可以 不是 帮助 存在 印象深刻 经过 这 尺寸 的 这 房子 作为 他们
[əˈprəʊtɪt] [aɪˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [jeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [ˈævnənuː] .
approached it through the shade of the chestnut avenue .
接近 它 通过 这 阴影 的 这 板栗 大街 .

但当他们穿过栗树荫道走近房子时，他不禁被房子的规模所震撼。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] [smɔːl] [red] [brɪks] , [streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [bʌt; bət] [naʊ] [ˈbjuːtɪfli]
It was built of small red bricks , strange to the country but now beautifully
它 曾是 建造 的 小的 红色的 砖块 , 奇怪的 到 这 国家 但 现在 非常漂亮
[ˈweðərd] [baɪ][taɪm] .
weathered by time .
风化的 经过 时间 .

它由红色小砖砌成，这在当时的乡村地区并不常见，但现在已被岁月侵蚀得别具一番美感。

[ðə; ði] [ˈiːstərn] [end][wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [ɡroʊθ] [ʌv; əv] [ˈaɪvi] , [bʌt; bət][frʌm; frəm]
The eastern end was covered with a gigantic growth of ivy , but from
这 东 结尾 曾是 涵盖 和 一个 巨大 生长 的 常春藤 , 但 从

[ðə; ði] [ˈwestərn] [saɪd] ,
the western side ,
这 西 边 ,

东端覆盖着茂盛的常春藤，但从西侧看，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈprəʊtɪŋ] ,
which they were approaching ,
哪个 他们 是 接近 ,

他们正接近那里，

[ðə; ði][ˈpærəsaɪt][hæd; həd] [bɪn] [stript] [ɑːn][ˈmɪstər] - [ədˈvaɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [red] [wɔːl]
the parasite had been stripped on Mr Condover's advice and the red wall
这 寄生虫 有 到过 脱衣舞 在 先生 - 建议 和 这 红色的 墙
[ɡləʊd] [æz; əz] [ðoo] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [ɪɡˈzuːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈprɪznd] [ˈsʌnfʌɪn] [ʌv; əv] [θriː] [ˈsentʃəɪz] .
glowed as though it were exuding the imprisoned sunshine of three centuries .
发光 作为 尽管 它 是 渗出 这 被监禁 阳光 的 三 几个世纪 .

按照康多弗先生的建议，寄生虫已被清除，红墙仿佛散发着三个世纪以来被囚禁的阳光般闪耀着光芒。

[ɪn] [ðɪs] [ˈdʒenərəs] [laɪt] [wʌn][dɪd][nɔ:t][ˈnoʊtɪs][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌnˈkə:tnd]
In this generous light one did not notice an air of desolation which the uncurtained
在这慷慨的光一做过不是注意一个空气的荒凉哪个这未遮挡的窗帘
[ˈʌpər] [ˈwɪndəʊz] [geɪv] [tu:; tə][aɪˈti:] .
upper windows gave to it .
上视窗给予到它 .

在这明亮的光线下，人们并没有注意到楼上未拉窗帘的窗户所带来的荒凉感。

- [ɔ:l] [ðæts] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊld] [pleɪs] , - [sed] [dʒɔ:rdʒ] , - [ɪz][ðə; ði][ræts] .

' All that's wrong with this old place , ' said George , ' is the rats .
- 全部 那就是 错误的 和 这 老的 地方 , - 说 乔治 , - 是 这 老鼠 .

“这老地方唯一的问题就是老鼠，”乔治说。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈrekən] [ju:v] [bɪn] [ˈsli:pɪŋ] [rʌf] [ænd; ənd][wəʊnt] [ˈnoʊtɪs][ðem; ðəm] .

But I reckon you've been sleeping rough and won't notice them .
但 我 估计 你已经 到过 睡眠 粗糙的 和 惯于 注意 他们 .

但我估计你一直露宿街头，不会注意到它们。

[ðɪs] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈgɑ:rdn] .

This is our garden .
这 是 我们的 花园 .

这是我们的花园。

[ˈmæri:z] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][fɔ:r; fər] [ˈflaʊərz] .

Mary's a great one for flowers .
玛丽的 一个 伟大的 一 为了 花朵 .

玛丽很擅长种花。

- [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈentərd] [ə; eɪ] [draɪv] [ðæt] [swept] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [kɜ:rv] [tu:; tə][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]

' They had entered a drive that swept up in a spacious curve to the steps of
- 他们 有 进入 一个 驾驶 那 扫荡 向上 在 一个 宽敞 曲线 到 这 步骤 的

[ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] ,

the front - door ,
这 正面 - 门 ,

他们驶入一条车道，车道呈宽敞的弧形向上延伸至前门台阶。

[æn; ən] [ˈentrəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .

an entrance which had been closed for many years .
一个 入口 哪个 有 到过 关闭 为了 许多 年 .

一个已经关闭多年的入口。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:nz] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] [leɪ] [θri:]

In place of the lawns that had once been the pride of its inhabitants lay three
在 地方 的 这 草坪 那 有 一次 到过 这 自豪 的 它是 居民 躺 三

[lɔ:ŋ] [strips] [ʌv; əv] [ˈgɑ:rdn] ,

long strips of garden ,
长的 条状物 的 花园 ,

曾经令当地居民引以为傲的草坪如今被三条狭长的花园所取代。

[i:tʃ] [ˈkerfəli] [tɪld] [ænd; ənd] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈneɪbə] [baɪ][ə; eɪ] [fens] [ʌv; əv][ˈwaɪər]

each carefully tilled and separated from its neighbour by a fence of wire
每个 小心 平铺 和 分开 从 它是 邻居 经过 一个 栅栏 的 金属丝

[ˈnetɪŋ] ,

netting ,
网 ,

每块地都经过精心耕作，并用铁丝网与相邻地块隔开。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪsˈmæntld] [faʊl] - [rʌŋ] .

the remains of some dismantled fowl - run .
这 遗迹 的 一些 拆卸 鸡 - 跑步 .

一些被拆除的鸡舍遗址。

[ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [brɪks] , [sævd] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['steɪblz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæn](ə)n] **A path of bricks , salved from one of the dilapidated stables of the mansion** ,
一个 小路 的 砖块 , 已涂抹 从 一 的 这 破旧的 马厩 的 这 大厦 ,
,
,
,

一条由砖块铺成的小路，这些砖块取自这座宅邸破败的马厩之一。

[ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['gɑ:rdn] - [pætʃ] , **ran down the middle of the nearest garden - patch** ,
跑 向下 这 中间 的 这 最近的 花园 - 修补 ,
,
沿着最近的菜园中央跑去，

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [tu:] ['tʃɪldrən] [sæt] ['pleɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ə; eɪ] [fer] - ['herd] **and in the centre of it two children sat playing in the sun , a fair - haired girl** ,
和 在 这 中心 的 它 二 孩子们 卫星 玩耍 在 这 太阳 , 一个 公平的 - 头发 女孩 ,
,

画面中央，两个孩子坐在阳光下玩耍，其中一个金发女孩，

[sʌm; səm][sɪks] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['jʌŋgər] , **some six years of age , and a boy , a little younger** ,
一些 六 年 的 年龄 , 和 一个 男生 , 一个 小的 年轻 ,
,
大约六岁，还有一个男孩，年纪稍小一些。

[ɪn] [hu:z] [dɑ:rk] [fɪtʃər] ['æbnə] [kʊd; kəd] [treɪs] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [ʌv; əv] **in whose dark features Abner could trace a resemblance to the handsome face of George Malpas** .
在 谁 黑暗的 特征 阿布纳 可以 痕迹 一个 相似 到 这 英俊的 脸 的 乔治 马尔帕斯 .

阿布纳从他黝黑的五官中看出了乔治·马尔帕斯英俊面容的影子。

- [ðeɪms] [maɪ] ['jʌŋstəz] , - [hi:; hi] [sed] ['kerləsli] .
' **Them's my youngsters** , ' **he said carelessly** .
- 它们是 我的 年轻人 , - 他 说 粗心大意 .

“他们是我的孩子们，”他漫不经心地说。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ænd] [twi:kt] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [ɪr] [æz; əz] [hi:; hi] [pæst] .
He opened the gate and tweaked the girl's ear as he passed .
他 打开 这 门 和 调整 这 女孩们 耳朵 作为 他 通过了 .
他打开大门，经过时捏了捏女孩的耳朵。

- [wel] , ['glædɪs] ?
' **Well , Gladys ?**
- 出色地 , 格拉迪斯 ?

“怎么样，格拉迪斯？ ”

- [hi:; hi] [sed] ; [bʌt; bət] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [si:md] [mʌtʃ] [mu:vd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)] ,
' **he said ; but neither of the children seemed much moved by his arrival** ,
- 他 说 ; 但 两者都不 的 这 孩子们 似乎 很多 已搬 经过 他的 到达 ,
他说道；但两个孩子似乎都对他的到来并不太在意。

['bi:ɪŋ] [mɔ:ɹ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['fɪgʃər] [ʌv; əv] ['æbnə] , **being more interested in the strange figure of Abner** ,
存在 更多的 感兴趣的 在 这 奇怪的 数字 的 阿布纳 ,
我对神秘人物阿布纳更感兴趣，

[ˈhuːz] [ˈprɑːɡres] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [ðeɪ] [waːtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪɡ] [səˈspiʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n]
whose progress up the path they watched with the vague suspicion of mountain
谁 进步 向上 这 小路 他们 观看 和 这 模糊的 怀疑 的 山
[ˈiːp] [ðæt] [ster] [brɪʃɔːr] [ðeɪ] [plʌndʒ] [əˈweɪ] [θruː] [ˈheðər] .
sheep that stare before they plunge away through heather .
羊 那 盯 前 他们 暴跌 离开 通过 希瑟 .

他们注视着沿着小路前进的人，带着山羊般隐隐的怀疑，就像山羊在冲进石楠丛前盯着他们看一样。

- [aɪl] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ɪz][ɪn] , - [sed] [dʒɔːrdʒ] .
' I'll see if the missis is in , ' said George .
- 患病的 看 如果 这 太太 是 在 , - 说 乔治 .

“我去看看太太在不在,”乔治说。

- [ˈmeri] . . .
' Mary . . .
- 玛丽 . . .

玛丽.....

- [hiː; hi] [kɔːld] .
' he called .
- 他 称为 .

他打电话来了。

- [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][ðə; ði][ɡɜːrl][ɡɑːt][tuː; tə] ?
' Where's the girl got to ?
- 在哪里? 这 女孩 得到 到 ?

“那女孩去哪儿了? ”

[sɪt] [jɔːrˈself] [daʊn] .
Sit yourself down .
坐 你自己 向下 .

请坐下。

- [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]
' The room had once been the kitchen of the great
- 这 房间 有 一次 到过 这 厨房 的 这 伟大的

“这间房间曾经是那位伟人的厨房。”

[piː] . -
p . 141
p . -

第141页

[ˈhaʊs] .
house .
房子 .

房子。

[æn; ən] [ˈɪnɔːrməs] [ˈaɪərn][reɪndʒ][wʌz; wəz] [bɪlt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
An enormous iron range was built into the wall on one side ,
一个 巨大的 铁 范围 曾是 建造 进入 这 墙 在 一 边 ,

墙的一侧嵌着一个巨大的铁炉灶。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [wɜːr; wər] [ræks] [ænd; ənd] [(elvz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][wʌns] [hæv; həv] [held]
and on the other were racks and shelves which must once have held
和 在 这 其他 是 货架 和 货架 哪个 必须 一次 有 握住

[ˈmeni] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [pleɪts] .
many dozens of plates .
许多 几十个 的 盘子 .

另一边是架子和搁板， 以前一定摆放过几十个盘子。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈslæntɪd] [θruː] [ə; eɪ] [ˈwestərn] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈʃoʊd] [ˈæbnə] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt]
The sun slanted through a western window and showed Abner that the comfort
这 太阳 倾斜的 通过 一个 西 窗户 和 显示 阿布纳 那 这 舒适
[ʌv; əv] [ðɪs] [stoʊn] - [peɪvd] [ruːm] [leɪ] [ɪn][ɪts] [ˈklenlɪnəs] .
of this stone - paved room lay in its cleanliness .
的 这 石头 - 铺砌路面 房间 躺 在 它是 清洁 .

阳光斜照进西边的窗户，让阿布纳明白，这间铺着石板的房间之所以舒适，是因为它的干净整洁。

[ðə; ði] [ˈaɪərn] [reɪndʒ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhænsəm] [ɪn][ɪts] [ˈmæsɪv] , [ˈʃaɪnɪŋ] [bʌlk] [əˈbʌv] [ðə; ði]
The iron range was almost handsome in its massive , shining bulk above the
这 铁 范围 曾是 几乎 英俊的 在 它是 大量的 , 灼灼 大部分 多于 这
[ˈhwaɪtnd] [hɑːrθ] ,
whitened hearth ,
漂白 炉 ,
[ˈaɪərn] [ˈræŋdʒ] [wəz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhænsəm] [ɪn][ɪts] [ˈmæsɪv] [ˈʃaɪnɪŋ] [bʌlk] [əˈbʌv]
那架铁架炉在洁白的炉膛上方，庞大而闪亮的身躯几乎显得十分俊美。

[ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfendər] [ə; eɪ] [ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [ɡriːn] [ˈbrækən] [wʌz; wəz] [set] [ɪn][æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət]
and in the fender a bundle of green bracken was set in an attempt at
和 在 这 挡泥板 一个 捆 的 绿色的 蕨类植物 曾是 放 在 一个 试图 在
[ˌdekəˈreɪʃn] .
decoration .
装饰 .

车挡泥板上放着一束绿色的蕨类植物，试图起到装饰作用。

[ðə; ði] [frɑːnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [plænt] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ænd; ənd] [ˈdraʊzi] [ˈoʊdər] .
The fronds of this plant filled the room with a warm and drowsy odour .
这 叶状体 的 这 植物 已填 这 房间 和 一个 温暖的 和 昏昏欲睡 气味 .
[ˌdrɔːzi] [ˈoʊdər]
这种植物的叶片散发出温暖而令人昏昏欲睡的气味，弥漫了整个房间。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [ə; eɪ] [ˈɡrænfɑːðər] [kloːk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [feɪs] [ɑːn] [wɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
In a corner a grandfather clock , with a solemn face on which the name of
在 一个 角落 一个 祖父 钟 , 和 一个 庄严 脸 在 哪个 这 姓名 的
[ˈkɑːrnər] ,
Carver ,
卡弗 ,
[ˈkɑːrnər] [ˈɡrænfɑːðər] [kloːk] [wɪt] [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [feɪs] [ɑːn] [wɪt] [ðə; ði] [neɪm]
角落里摆着一座落地钟，钟面上庄严肃穆，刻着卡弗的名字。

[heɪ] , [wʌz; wəz] [ɪnˈɡreɪvd] , [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈpæsaɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsləʊli] [ˈswɪŋɪŋ]
Hay , was engraved , marked the passage of time with a slowly swinging
干草 , 曾是 刻 , 标记 这 通道 的 时间 和 一个 缓慢地 摇摆
[ˈpendʒələm] .
pendulum .
摆 .

海伊被雕刻出来，用缓慢摆动的钟摆标记着时间的流逝。

[dʒɔːrdʒ] [ˈmæl,pæs] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈɡen] ,
George Malpas called his wife again ,
乔治 马尔帕斯 称为 他的 妻子 再次 ,
[dʒɔːrdʒ] [ˈmæl,pæs] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈɡen]
乔治·马尔帕斯再次给妻子打电话，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kuːl] - [smelɪŋ] [ˈtʃeɪmbər] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [ˈlev(ə)] [ðæt] [maɪt] [wel] [hæv; həv]
and from a cool - smelling chamber on a lower level that might well have
和 从 一个 凉爽的 - 闻起来 房间 在 一个 降低 等级 那 可能 出色地 有
[bɪn] [ə; eɪ] [ˈderi] ,
been a dairy ,
到过 一个 奶制品 ,
[ˈbɪn] [ə; eɪ] [ˈderi]
还有一个位于较低楼层、散发着凉爽气味的房间，很可能以前是一个奶制品厂。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əˈpɪrd] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
a woman appeared and stood in the doorway .
一个 女士 出现 和 站立 在 这 门口 .
[ˈwʊmən] [əˈpɪrd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ]
一个女人出现并站在门口。

- [aɪv] [pʊt][ðə; ði] ['dɪnər] [ə'weɪ] , [dʒɔ:rdʒ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' **I've put the dinner away , George , ' she said .**
- 我已经 放 这 晚餐 离开 , 乔治 , - 她 说 .

“乔治，我已经把晚饭收起来了。”她说。

- [ɪts] [pæst] [θri:] [ə'klɒk, əu-] . -
' **It's past three o'clock .** '
- 它是 过去的 三 点钟 . -

“现在已经过了三点钟了。”

- [dəʊnt][ju:; jʊ] ['wɜ:ri] [jʊr; jər] [hed] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪnər] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
' **Don't you worry your head about the dinner , ' he replied .**
- 不 你 担心 你的 头 关于 这 晚餐 , - 他 回复 .

“别为晚餐操心了，”他回答说。

- [aɪv] [brɔ:t] [ðɪs] [tʃæp] [bæk] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
' **I've brought this chap back with me .**
- 我已经 带来 这 小伙子 后退 和 我 .

“我把这家伙带回来了。”

[hi:z] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər][dʒɑ:b] .
He's coming to work with us on the water job .
他是 未来 到 工作 和 我们 在 这 水 工作 .

他将和我们一起参与水利工程。

[mʌðər] [hæz; hæz][ə; eɪ]['fænsɪ][ʃi:; ʃi][kɑ:nt] [teɪk] ['eni] [wʌn][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['bʌfələʊ] ,
Mother has a fancy she can't take any one in at the Buffalo ,
母亲 有 一个 想要 她 不能 拿 任何 一 在 在 这 水牛 ,

母亲有个怪癖，她不能在布法罗酒店收留任何人。

[soʊ] [aɪv] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [hɪr] .
so I've arranged to give him a lodge here .
所以 我已经 安排 到 给 他 一个 小屋 这里 .

所以我安排在这里给他提供一间住处。

[ju:d] ['betər] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][tɑ:p] [ru:m] .
You'd better put him in the top room .
你会 更好的 放 他 在 这 顶部 房间 .

你最好把他安排在顶楼的房间里。

[aɪ] ['rekən] [ju:; jʊ][wəʊnt][faɪnd][hɪm; ɪm] [pər'tɪkjələr] .
I reckon you won't find him particular .
我 估计 你 惯于 寻找 他 特别的 .

我觉得你不会觉得他有什么特别之处。

- [æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [stəd] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] ['æbnə] .
' **At first she made no reply , but stood looking intently at Abner .**
- 在 第一的 她 制成 不 回复 , 但 站立 寻找 专注地 在 阿布纳 .

“起初她没有回答，只是专注地看着阿布纳。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dʒɔ:rdʒ] - [waɪf]
It was difficult for him to believe that she was George Malpas's wife
它 曾是 难的 为了 他 到 相信 那 她 曾是 乔治 - 妻子

[ænd; ænd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and the mother of the two children whom he had seen playing in the
和 这 母亲 的 这 二 孩子们 谁 他 有 已见 玩耍 在 这

[gɑ:rdn] :
garden :
花园 :

他很难相信她就是乔治·马尔帕斯的妻子，也是他在花园里看到的那两个孩子的母亲：

[ʃiː, ʃi] [siːmd] [tuː] [jʌŋ] , [tuː] [slaɪt] , [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] , [ɪnˈdiːd] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .
she seemed too young , too slight , little more , indeed , than a young girl .
她 似乎 也 年轻的 , 也 轻微 , 小的 更多的 , 的确 , 比 一个 年轻的 女孩 .

她看起来太年轻, 太瘦弱, 实际上, 她只不过是 个小女孩而已。

[ʃiː, ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [kliːn] [ˈeɪprən][ʌv; əv] [waɪt] [ˈlɪnɪn] , [stiːl] [kriːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaɪərnɪŋ] ,
She wore a clean apron of white linen , still creased from the ironing ,
她 穿着 一个 干净的 围裙 的 白色的 亚麻布 , 仍然 褶皱 从 这 熨烫 ,
她穿着一条干净的白色亚麻围裙, 上面还留着熨烫后的褶皱。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [streɪt] [ˈtʃesnʌt] [hər] [wʌz; wəz] [baʊnd] [bæk] [ˈpleɪnli] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv]
and her straight chestnut hair was bound back plainly on either side of
和 她 直的 板栗 头发 曾是 边界 后退 显然 在 任何一个 边 的
[hɜːr; hər] [ˈtɛmpəlz] [ænd; ənd] [ˈbreɪdɪd] [ɪn] [ˈhevi] [plæts] [bɪˈhaɪnd] .
her temples and braided in heavy plaits behind .
她 寺庙 和 编织 在 重的 辫子 在后面 .

她笔直的栗色头发简单地束在太阳穴两侧, 脑后则编成粗重的辫子。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈslɪmnəs] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈeɪprən] , [meɪd]
She was tall , and her slimness , together with the narrow apron , made
她 曾是 高的 , 和 她 苗条 , 一起 和 这 狭窄的 围裙 , 制成
[hɜːr; hər] [əˈpɪr] [ˈtɔːlər] .
her appear taller .
她 出现 更高 .

她个子很高, 身材苗条, 再加上窄窄的围裙, 让她看起来更高挑。

[hɜːr; hər] [braʊ] [wʌz; wəz] [waɪd][ænd; ənd] [ʌnˈrɪŋkl] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈheɪz(ə)] ,
Her brow was wide and unwrinkled , her eyes were hazel ,
她 眉头 曾是 宽的 和 无皱纹 , 她 眼睛 是 榛 ,
她的眉毛宽阔而没有皱纹, 眼睛是淡褐色的。

[hɜːr; hər][noʊz] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən] [ˈfreklz] .
her nose straight and slightly marked with golden freckles .
她 鼻子 直的 和 轻微地 标记 和 金的 雀斑 .
她的鼻子挺直, 上面点缀着淡淡的金色雀斑。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði][moʊst] [ʌnˈtrʌblɪd] [kɑːm] [ɪf] [aɪˈtiː]
One would have said that her face represented the most untroubled calm if it
一 会 有 说 那 她 脸 代表 这 最多 平静无波 冷静的 如果 它
[hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][sæd] .
had not been that her mouth was a little sad .
有 不是 到过 那 她 嘴 曾是 一个 小的 伤心 .
如果不是因为她的嘴角带着一丝忧伤, 人们会说她的脸上洋溢着无忧无虑的平静。

[piː] . -
p . 142
p . -

[ˈoʊnli][hɜːr; hər][lɪps] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] .
Only her lips betrayed the fact that she had suffered .
仅有的 她 嘴唇 背叛 这 事实 那 她 有 遭受 .
只有她的嘴唇泄露了她曾遭受痛苦的事实。

[ʃiː, ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈæbnə] [ˈnæroʊli] [bʌt; bət][dɪd][nɔːt] [spiːk] ,
She stood in the shadow and looked at Abner narrowly but did not speak ,
她 站立 在 这 阴影 和 看起来 在 阿布纳 勉强 但 做过 不是 说话 ,
她站在阴影里, 斜眼看着阿布纳, 但没有说话。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɪˈnʌf] [ɔːl'redi] [ʌv; əv][ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [buːn] [kəm'pænjənz] [tuː; tə][biː; bi]
for she had known enough already of George's boon companions to be
为了 她 有 已知 足够的 已经 的 乔治的 恩惠 同伴 到 是
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
a little careful of them .
一个 小的 小心 的 他们 .

因为她对乔治的那些好朋友已经有所了解，所以对他们要有所提防。

- [dəʊnt] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæp] [laɪk] [ðæt] ! - [sed] [dʒɔːrdʒ] [ɪrɪtəbli] , - [ɔːr] [ˈhiːl] [θɪŋk] [jʊə(r)]
' Don't stare at the chap like that ! ' said George irritably , ' or he'll think you're
- 不 盯 在 这 小伙子 喜欢 那 ! - 说 乔治 易怒地 , - 或者 地狱 思考 你是
[krækt] .
cracked .
裂纹 .
“别那样盯着他看！”乔治不耐烦地说，“不然他会觉得你疯了。”

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃəʊd] [mɔːr] [rɪ'faɪnmənt] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn]
' Then she spoke in a voice that showed more refinement than could have been
- 然后 她 辐 在 一个 嗓音 那 显示 更多的 精炼 比 可以 有 到过
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

然后，她用一种出乎意料的优雅语气说道。

[hɜːr; hər] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [bɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːtʃɪz] .
Her speech was almost free from the pleasant burr of the Marches .
她 演讲 曾是 几乎 自由的 从 这 令人愉快的 刺果 的 这 三月 .

她的讲话几乎没有受到马奇斯地区特有的那种悦耳的口音的影响。

- [aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I dare say we can manage , ' she said .
- 我 敢 说 我们 能 管理 , - 她 说 .
“我想我们应该能应付，”她说。

- [aɪl] [siː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
' I'll see about it .
- 患病的 看 关于 它 .
我会考虑一下。

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ˈæbnə] [də'rektli; daɪ'rektli] .
' Then she addressed Abner directly .
- 然后 她 已解决 阿布纳 直接地 .
然后她直接对阿布纳说。

- [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? -
' What's your name ? ' .
- 是什么 你的 姓名 ? -
“你叫什么名字？”

- [dæm] [em 'iː] [ɪf] [aɪ][ˈevər] [θɔːt] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ! - [ˈmʌtəd] [dʒɔːrdʒ] .
' Damn me if I ever thought to ask him ! ' muttered George .
- 该死 我 如果 我 曾经 想法 到 问 他 ! - 低声说道 乔治 .
“我真不该问他！”乔治嘟囔道。

[ˈæbnə] [təʊld][hɜːr; hər] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [aɪ 'tiː][ˈæftər][hɪm; ɪm] : - [ˈæbnə] [ˈfeləʊz] . -
Abner told her , and she repeated it after him : ' Abner Fellows . ' .
阿布纳 讲述 她 , 和 她 重复 它 后 他 : - 阿布纳 研究员 . -
阿布纳告诉了她，她跟着他重复道：“阿布纳·费洛斯。”

- [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [kwɪr] [neɪm] , - [sed] [ˈmælpæs] .
' Well , that's a queer name , ' said Malpas .
- 出色地 , 那就是 一个 酷儿 姓名 , - 说 马尔帕斯 .
“嗯，这名字真奇怪，”马尔帕斯说。

- [aɪ][dəʊnt][maɪnd][ˈevər] [ˈhævɪŋ] [hɜ:rd] [aɪˈti:] [bɪˈfɔ:r] . -
' **I don't mind ever having heard it before** .
- 我 不 头脑 曾经 拥有 听到 它 前 . -

“我并不介意以前听过。”

- [ɪts] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] , [dʒɔ:rdʒ] , - [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] .
' **It's out of the Bible , George , ' said his wife** .
- 它是 出去 的 这 圣经 , 乔治 , - 说 他的 妻子 .

“乔治，这是出自《圣经》的，”他的妻子说。

- [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] , [ɪz][aɪˈti:] ?
' **Out of the Bible , is it ?**
- 出去 的 这 圣经 , 是 它 ?

“出自《圣经》吗？ ”

- [hi:; hi] [læft] .
' **he laughed** .
- 他 笑了 .

他笑了。

- [wel] , [ðæts] [mɔ:r] [ɪn][jɔ:r; jər][laɪn][ðæn; ðən][maɪn] .
' **Well , that's more in your line than mine** .
- 出色地 , 那就是 更多的 在 你的 线 比 矿 .

“嗯，那更适合你而不是我。”

- [ʃi:; ʃi] [left] [ðem; ðəm][ˈkwaɪətli][tu:; tə] [əˈtend] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv] [ˈæbnərz] [ru:m] .
' **She left them quietly to attend to the details of Abner's room** .
- 她 左边 他们 悄悄 到 出席 到 这 细节 的 阿布纳的 房间 .

她悄悄地离开他们，去处理阿布纳房间的细节。

[ˈmæl,pæs] , [stɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrestləs] , [tʊk] [hɪm; ɪm][aʊt] [əˈgen] ,
Malpas , still a little restless , took him out again ,
马尔帕斯 , 仍然 一个 小的 不安 , 采取 他 出去 再次 ,

马尔帕斯仍然有些焦躁不安，又把他带了出去。

[ˈtɔ:kɪŋ] [ɪnˈses(ə)ntli] [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [fɪtʃər] [ʌv; əv]
talking incessantly and showing him what remained of the ancient features of
说 不已 和 显示 他 什么 剩余 的 这 古老的 特征 的
- :
Wolfpits :
- :

他不停地说话，并向他展示狼坑古老遗迹的残存部分：

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][dæmp]['steɪblz] [wɪð; wɪθ][bɔ:kseɪz][fɔ:r; fər] [ˈθɜ:rti] [ˈhɔ:rsɪz] ,
the line of damp stables with boxes for thirty horses ,
这 线 的 潮湿 马厩 和 盒子 为了 三十 马匹 ,

一排潮湿的马厩，每个马厩可容纳三十匹马。

[ðə; ði] [ju:] - [tri:z] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [klɪpt] [tu:; tə][ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv] [ˈpi:kɔks] [bʌt; bət]
the yew - trees that had once been clipped to the shape of peacocks but
这 紫杉 - 树木 那 有 一次 到过 剪辑 到 这 形状 的 孔雀 但

[hæd; həd] [naʊ] [ˈstrægəld] [ˈɪntu:] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈmɔ:nstrəs] [æntɪdɪˈlu:vɪən] [bɜ:rdz] ;
had now straggled into those of monstrous antediluvian birds ;
有 现在 散落的 进入 那些 的 滔天 洪水前的 鸟类 ;

那些曾经被修剪成孔雀形状的紫杉树，如今却杂乱地长成了史前巨鸟的形状；

[ðə; ði] [red] - [wɔ:ld] [ˈgɑ:rdn] , [naʊ] [ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [ˈnetlz] ,
the red - walled garden , now a wilderness of nettles ,
这 红色的 - 有围墙的 花园 , 现在 一个 荒野 的 荨麻 ,

那座红墙花园，如今已变成一片荨麻荒地。

[hu:z] [fru:t] [tri:z] [spɪld] [ðer; ðər] [ˈpʌlpi] [prəˈdu:s] [ɑ:n][ðə; ði] [mɒs] [pæðz] .
whose fruit trees spilled their pulpy produce on the mossed paths .
谁 水果 树木 洒了 他们的 稀烂 生产 在 这 长满苔藓的 路径 .

那些果树的果实散落在长满青苔的小路上，果肉饱满。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfa:rðɪst] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [haʊs] [wɪt] ,
From the farthest corner of the garden they could see the house which ,
从 这 最远 角落 的 这 花园 他们 可以 看 这 房子 哪个 ,
从花园最远的角落，他们可以看到那栋房子，

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈæŋɡ(ə)] [əˈpɪrd] [tɔ:l][ænd; ənd] [ˈhæroʊ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtaʊər] , [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪmni] - [ˈpɒts]]
from this angle appeared tall and narrow like a tower , with chimney - pots
从 这 角度 出现 高的 和 狭窄的 喜欢 一个 塔 , 和 烟囱 - 锅

[fɔ:r; fər] [ˈbætlmənts] .
for battlements .
为了 城垛 .

从这个角度看，它又高又窄，像一座塔，烟囱就像城垛。

[ɪn][æn; ən] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊ] [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈstændɪŋ] [sti:l] [ænd; ənd]
In an upper window there appeared the figure of a woman standing still and
在 一个 上 窗户 那里 出现 这 数字 的 一个 女士 常设 仍然 和

[geɪzɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
gazing out over the mountain .
凝视 出去 超过 这 山 .

从楼上的窗户里可以看到一个女人的身影，她静静地站着，凝望着远处的山峦。

- [ðæts] [ˈmeri] [ˈpʊtɪŋ] [jɔr; jər] [ru:m] [tu:; tə] [raɪts] , - [sed] [dʒɔ:rdʒ] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][kɔ:l][tu:; tə]
' That's Mary putting your room to rights , ' said George , but he did not call to
- 那就是 玛丽 推杆 你的 房间 到 权利 , - 说 乔治 , 但 他 做过 不是 称呼 到

[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

“那是玛丽在整理你的房间，”乔治说，但他并没有叫她。

[hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə] [ˈæbnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] -
He spoke to Abner of the other inhabitants of Wolfpits .
他 辐 到 阿布纳 的 这 其他 居民 的 - .

他向阿布纳介绍了狼坑的其他居民。

[wʌn] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] , [ˈmɪsɪz] [baɪ] [neɪm] ,
One was an old woman , Mrs Mamble by name ,
一 曾是 一个 老的 女士 , 太太 曼布尔 经过 姓名 ,

其中一位是老妇人，名叫曼布尔太太。

[ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈleɪbərər] [hu:] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [ɑ:n][ə; eɪ]
the widow of a labourer who had worked on a
这 寡妇 的 一个 劳动者 WHO 有 工作 在 一个

一位曾在工地工作的工人的遗孀

[pi:] . -
p . 143
p . -

[ˈneɪbərɪŋ] [ˈfɑ:rm] .
neighbouring farm .
邻接 农场 .

邻近的农场。

- [ʃiː; ʃɪ][dəʊnt] ['prɑːpərli] [bɪ'ɔːŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [pɑːrts] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [daʊn]
' **She don't properly belong to these parts , ' he said ; ' they came from down**
- 她 不 适当地 属于 到 这些 部分 , - 他 说 ; - 他们 来了 从 向下
['ten,bəri] [wei] ,
Tenbury way ,
滕伯里 方式 ,

“她不属于这片地方,”他说; “他们来自滕伯里那边。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [tʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈmɔːrgən][ænd; ənd][ˈglædɪs] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [laɪks] [hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] .
but she's took up with Morgan and Gladys , and Mary likes her company .
但 她是 采取 向上 和 摩根 和 格拉迪斯 , 和 玛丽 点赞 她 公司 .

但她和摩根、格拉迪斯混在一起了, 玛丽很喜欢和她在一起。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ]
He must have been a good chap in his time , for they give her the
他 必须 有 到过 一个 好的 小伙子 在 他的 时间 , 为了 他们 给 她 这
[haʊs] [rent] - [friː] .
house rent - free .
房子 租 - 自由的 .

他生前一定是个好人, 因为他们免费把房子借给她住。

- [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈtenənt] , [huːm] [ðeɪ] [sɔː] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡɑːrdn] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ][ˈaɪvɪd] [end][ʌv; əv]
' **The other tenant , whom they saw working in his garden beneath the ivied end of**
- 这 其他 租户 , 谁 他们 锯 在职的 在 他的 花园 下面 这 常春藤 结尾 的
[ðə; ðɪ] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

“他们看到另一位房客在房子那边长满常春藤的花园里干活,

[wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈsɔːləteri] [ˈkriːtʃər] ,
was another solitary creature ,
曾是 其他 孤 生物 ,

是另一种独居动物,

[æn; ən][oʊld][mæn] [neɪmd] [druː] [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [æz; əz][ə; eɪ][fɑːrm] - [ˈleɪbərər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɪstrɪkt]
an old man named Drew who had worked as a farm - labourer in the district
一个 老的 男人 命名 德鲁 WHO 有 工作 作为 一个 农场 - 劳动者 在 这 区
[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] .
for more than thirty years .
为了 更多的 比 三十 年 .

一位名叫德鲁的老人, 在该地区做了三十多年的农场工人。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] , [ˈhævɪŋ] [fɜːrst] [kʌm] [tuː; tə] - [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He , too , was a foreigner , having first come to Wolfpits in charge of a
他 , 也 , 曾是 一个 外国人 , 拥有 第一的 来 到 - 在 收费 的 一个
[ˈpedɪɡriː] [ˈdevən] [bʊl] .
pedigree Devon bull .
谱系 德文郡 公牛 .

他也是外国人, 最初来到沃尔夫皮茨是为了照看一头血统纯正的德文公牛。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈflaʊər] [mɪl] [ə; eɪ] [fjuː]
In the middle period of his life he had been employed in a flour mill a few
在 这 中间 时期 的 他的 生活 他 有 到过 受雇 在 一个 面粉 磨 一个 很少
[maɪlz] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɔːli] [brʊk] .
miles down the valley of the Folly Brook .
英里 向下 这 谷 的 这 蠢事 溪 .

在他人生的中年时期, 他曾在福里溪谷下游几英里处的一家面粉厂工作过。

[ðə; ðɪ] [nuː] [stiːm] [mɪlz] [æt; ət] - [hæd; həd] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪmˈplɔɪmənt] ,
The new steam mills at Lesswardine had robbed him of this employment ,
这 新的 蒸汽 磨坊 在 - 有 被抢劫 他 的 这 就业 ,

莱斯沃丁新建的蒸汽磨坊让他失去了这份工作。

[bʌt; bət][nɑ:t] [brɪfɔ:r] [ðə; ði]['kɑ:nstənt] ['kæriŋ] [ʌv; əv] ['hevi] [sæks] [hæd; həd] ['twistɪd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə]
but not before the constant carrying of heavy sacks had twisted his back to
但 不是 前 这 持续的 携带 的 重的 麻袋 有 扭曲 他的 后退 到
[ə; eɪ] [kɜ:rɪv] [ɪn] [wɪtʃ] ['ru:mətɪzəm] [hæd; həd] [fɪkst] [aɪ 'ti:] .
a curve in which rheumatism had fixed it .
一个 曲线 在 哪个 风湿病 有 固定的 它 .
但在此之前，由于长期背负重物，他的背部已经扭曲成一个弯曲的形状，风湿病使他的背部固定住了。

[naʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [bent][soʊ] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [hi:; hi]
Now he could only walk with his shoulders bent so that when he spoke he
现在 他 可以 仅有的 走 和 他的 肩膀 弯曲 所以 那 什么时候 他 辐 他
[hæd; həd][tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
had to raise his eyes ,
有 到 增加 他的 眼睛 ,
现在他只能弯着肩膀走路，所以说话时必须抬起头来。

['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ðoʊz] [hu:] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ,
staring up at those who questioned him ,
凝视 向上 在 那些 WHO 被质问 他 ,
他抬头凝视着那些质问他的人，

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [bæk] [stɪl] [bɔ:r] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæntəm] [loʊd] .
as though his back still bore the burden of a phantom load .
作为 尽管 他的 后退 仍然 钻孔 这 负担 的 一个 幻影 加载 .
仿佛他的背上仍然背负着无形的重担。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz][dʒɔɪnts][wɜ:r; wər]['swʊləŋ][ænd; ənd] ['nɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['ru:mətɪzəm] ;
All his joints were swollen and knotted with rheumatism ;
全部 他的 关节 是 肿 和 打结的 和 风湿病 ;
他全身关节都因风湿病而肿胀、结节状；

[hɪz; ɪz][hju:dʒ][hændz] [ri'zembld] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][æŋ; əŋ] ['eɪnfənt] [tri:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl]
his huge hands resembled the branches of an ancient tree and his whole
他的 巨大的 双手 类似 这 分支 的 一个 古老的 树 和 他的 所有的
[ˈæspekt] ,
aspect ,
方面 ,
他那双巨大的手如同古树的枝干，他的整个身形也.....

['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [blu:] [aɪz] [brɪ'ni:θ] [ə; eɪ]['tæŋɡ(ə)l][ʌv; əv] ['redɪʃ] [her] [æz; əz] [jet] [ʌn'tʌtʃt]
staring with pale blue eyes beneath a tangle of reddish hair as yet untouched
凝视 和 苍白 蓝色的 眼睛 下面 一个 纠纷 的 微红 头发 作为 然而 未受触碰
[wɪð; wɪθ] [ɡreɪ] ,
with gray ,
和 灰色的 ,
他那双浅蓝色的眼睛透过一头尚未泛白的红褐色头发凝视着前方。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊm] , [ænd; ənd]['prɑ:pər][tu:; tə] [ðɪ:z] [ɪnək'sesəb(ə)l] ['maʊntnɪz] .
was that of a gnome , and proper to these inaccessible mountains .
曾是 那 的 一个 侏儒 , 和 恰当的 到 这些 无法进入 山脉 .
那是侏儒的形象，与这些人迹罕至的山脉十分相称。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] ['loʊnli] ,
His life was lonely ,
他的 生活 曾是 孤独 ,
他的生活很孤独。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [lɔːst][ðə; ði] [lənˈkuːθ] [spiːtʃ] [lʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ]
and for this reason he had never lost the uncouth speech of the South
和 为了 这 原因 他 有 绝不 丢失的 这 粗野 演讲 的 这 南
[hæmz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [kʌm] .
Hams from which he had originally come .
火腿 从 哪个 他 有 起初 来 .

正因如此，他始终保留着他最初来自的南哈姆斯地区的粗俗口音。

[wen] [ðeɪ] [pæst] [hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdn] [ɑːn][ðər; ðər] [wei] [bæk] [dʒɔːrdʒ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [ˌæftərˈnuːn]
When they passed his garden on their way back George gave him good - afternoon
什么时候 他们 通过了 他的 花园 在 他们的 方式 后退 乔治 给予 他 好的 - 下午
[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] ,
and he raised himself ,
和 他 提高 他自己 ,

当他们返回途中经过他的花园时，乔治向他道了下午好，然后他站了起来。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfaɪnət] [ˈleɪbər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
as with infinite labour , from his work ,
作为 和 无限 劳动 , 从 他的 工作 ,

如同付出无穷的劳动，从他的工作中，

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [aɪz] [lʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjoʊkt] [biːst] [lʌv; əv][ˈbɜːrd(ə)n] .
gazing at them with the patient eyes of a yoked beast of burden .
凝视 在 他们 和 这 病人 眼睛 的 一个 轭 兽 的 负担 .
用被套上轭的驮畜般耐心的眼神凝视着他们。

- [ˈhiːz] [ə; eɪ] [rʌm] [oʊld] [tjæp] , - [sed] [dʒɔːrdʒ] .
' He's a rum old chap , ' said George .
- 他是 一个 朗姆酒 老的 小伙子 , - 说 乔治 .

“他是个古怪的老家伙，”乔治说。

- [juː; jʊ] [wert] [tɪl] [ˈhiːz] [ɑːn][wʌn][lʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbuːzɪŋ] [fɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [siː] .
' You wait till he's on one of his boozing fits , and then you'll see .
- 你 等待 直到 他是 在 一 的 他的 酗酒 适合 , 和 然后 你会 看 .

“等他酗酒发作的时候，你就明白了。”

- [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈmeri] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈæbnərɪz] [ruːm] [ænd; ənd][set][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
' By this time Mary had finished Abner's room and set the table .
- 经过 这 时间 玛丽 有 完成的 阿布纳的 房间 和 放 这 桌子 .

这时，玛丽已经收拾好了阿布纳的房间，并摆好了餐桌。

[ðə; ði] [tʃɪldrən] , [ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ] [pleɪ] , [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈklæməɪ] [fɔːr; fər]
The children , tired with play , had come in and were clamouring for
这 孩子们 , 疲劳的 和 玩 , 有 来 在 和 是 喧闹 为了
[ðər; ðər] [tiː] .
their tea .
他们的 茶 .

孩子们玩累了，回到屋里吵着要吃晚饭。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈmembər] [lʌv; əv][ðə; ði][ˈmælpəs][ˈfæməli] [əˈraɪvd] , [ə; eɪ] [ˈjeləʊ]
At the same time the fourth member of the Malpas family arrived , a yellow
在 这 相同的 时间 这 第四 成员 的 这 马尔帕斯 家庭 到达的 , 一个 黄色的
[ˈlɜːrtʃər] [bɪtʃ] ,
lurcher bitch ,
觜 婊子 ,

与此同时，马尔帕斯家的第四位成员也到了，那是一只黄色的猎犬母犬。

[neɪmd] [ˈspaɪdəɪ] ,
named Spider ,
命名 蜘蛛 ,

名为蜘蛛

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][ɑ:n][sʌm; səm][dɑ:rk] ['biznəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'tɜ:rnd]
who had been absent on some dark business of her own and now returned
WHO 有 到过 缺席的 在 一些 黑暗的 商业 的 她 自己的 和 现在 返回
[tu:; tə][gæmb(ə)l][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['mɔ:rgən][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
to gambol with little Morgan on the floor .
到 嬉戏 和 小的 摩根 在 这 地面 .
她之前因为一些不可告人的事情而缺席，现在回来了，和小摩根在地板上嬉戏玩耍。

[pi:] . -
p . 144
p . -
第144页

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wəɹ]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] ['ti:zɪŋ] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] , [bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] ,
The children were never tired of teasing this animal , but George ,
这 孩子们 是 绝不 疲劳的 的 戏弄 这 动物 , 但 乔治 ,
孩子们百玩不厌地戏弄这只动物，但乔治却.....

[hu:] ['oʊnli] ['tɒləreɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] [wen] [hi:; hi][hɪm'self] [went] ['ræbɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , ['dʒen(ə)rəli]
who only tolerated her when he himself went rabbiting in the evening , generally
WHO 仅有的 容忍 她 什么时候 他 他自己 去 兔子 在 这 晚上 , 一般来说
['tri:tɪd] [hɜ:r; həɹ] ['kru:əli] .
treated her cruelly .
治疗 她 残酷地 .
他只有在晚上自己去打猎的时候才会容忍她，平时对她很残忍。

[ðə; ði][dɔ:g] [fɔ:nd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [fɪr] [ðæn; ðən] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; həɹ]
The dog fawned on him , but there was more fear than affection in her
这 狗 谄媚 在 他 , 但 那里 曾是 更多的 害怕 比 感情 在 她
[dɪ'voʊʃ(ə)n] .
devotion .
虔诚 .
那条狗对他百依百顺，但它的忠诚中更多的是恐惧而非爱慕。

['æbnə] [tɔʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['taɪgəɹ] .
Abner told them the story of Tiger .
阿布纳 讲述 他们 这 故事 的 老虎 .
阿布纳给他们讲了老虎的故事。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][waɪd] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðəɹ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt]
The children listened with wide eyes and the mother looked at him without
这 孩子们 听着 和 宽的 眼睛 和 这 母亲 看起来 在 他 没有
['spi:kɪŋ] .
speaking .
请讲 .
孩子们睁大眼睛听着，母亲默默地看着他。

[ə; eɪ]['faɪəɹ][ʌv; əv] [stɪks] ['kræklɪd] ['merəli] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ðæt] ['æbnə] [hæd; həd]['teɪkən][fɔ:r; fəɹ]
A fire of sticks crackled merrily down in the room that Abner had taken for
一个 火 的 棍子 噼啪作响 兴高采烈地 向下 在 这 房间 那 阿布纳 有 已采取 为了
[ə; eɪ] ['derɪ] .
a dairy .
一个 奶制品 .
在阿布纳用作奶制品间的房间里，一堆柴火噼啪作响，欢快无比。

[æt; ət][læst] ['merɪ] ['mælpæs] [brɔ:t] [ɪn] [ti:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [eɪt] ['stɑ:lɪdli] [ænd; ənd] [ˈʃaɪli] ,
At last Mary Malpas brought in tea and the children ate stolidly and shyly ,
在 最后的 玛丽 马尔帕斯 带来 在 茶 和 这 孩子们 吃 沉稳地 和 害羞地 ,
最后，玛丽·马尔帕斯端来了茶，孩子们默默地、羞涩地吃了起来。

[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] [ɪn] [ˈhɪspəz] [æz; əz] [ðʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns]
talking to each other in whispers as though they were disturbed by the presence
说到每个其他在低语作为尽管他们是不安经过这在场
[ʌv; əv][ðə; ði]ˈstreɪndʒər] .
of the stranger .
的这陌生人 .

他们低声交谈，仿佛被陌生人的出现打扰了。

[pərˈhæps][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈæbnə] [ðæt] [meɪd] [dʒɔːrdʒ] [ˈmælpæs] [teɪk]
Perhaps it was also the presence of Abner that made George Malpas take
也许它曾是还这在场的阿布纳那制成乔治马尔帕斯拿
[ʌnˈjuːʒuəl] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
unusual notice of his wife .
异常注意的他的妻子 .

或许正是阿布纳的出现，才让乔治·马尔帕斯对他的妻子格外关注。

[hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɔːr][ðə; ði][dɔːg]
He treated her very much as he would have treated the children or the dog
他治疗她非常很多作为他会有的治疗这孩子们或者这狗
[wen] [ðə; ði] [ˈfænsi] [tʊk] [hɪm; ɪm] ,
when the fancy took him ,
什么时候这想要采取他 ,

他对待她就像对待孩子或狗一样，只要他一时兴起就会那样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfeɪntli] [ˈpeɪtrənaɪz] [tʊn] [ˈoʊnli] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ɪmˈbærəs] [hɜːr; hər] .
but his faintly patronising tone only appeared to embarrass her .
但他的淡淡的居高临下语气仅有的出现到尴尬她 .

但他略带居高临下的语气似乎反而让她感到尴尬。

[wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tiː] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [hɜːr; hər] ,
When she gave him his tea he would have kissed her ,
什么时候她给予他他的茶他会有的亲吻她 ,

当她递给他茶时，他会吻她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈstɪfnd] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [blʌʃt] ,
but she stiffened slightly and even blushed ,
但她僵硬轻微地和甚至脸红了 ,

但她身体微微一僵，甚至脸红了。

[sʊ] [ðæt] [ˈæbnə] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [nek] .
so that Abner could see the colour rising in her white neck .
所以那阿布纳可以看这颜色上升在她白色的脖子 .

这样，阿布纳就能看到她白皙的脖子上泛起了红晕。

[ˈleɪtər] [ʃiː; ʃi] [ˈsɒfənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈsɪriəsənəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː] ,
Later she softened a little from her seriousness and the children too ,
之后她软化一个小的从她严肃和这孩子们也 ,

后来她和孩子们都放松了一些，不再那么严肃了。

[ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ˈæbnə] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈmɔːrt(ə)] , [brɪˈɡæn][tuː; tə] [reɪz]
realising that Abner was no more than an ordinary mortal , began to raise
意识到那阿布纳曾是不更多的比一个普通的凡人 , 开始到增加
[ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] .
their voices .
他们的声音 .

意识到阿布纳只不过是一个普通人，他们开始提高音量。

[ðeɪ] [sæt][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] [ɪn][ðə; ði] [ˈmelʊ] [ˈiːvnɪŋ] [laɪt] ,
They sat on with the door open in the mellow evening light ,
他们卫星在和这门打开在这醇厚晚上光 ,

他们敞开着门，坐在那里，沐浴在柔和的暮光中。

[ænd; ənd][æən; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['həʊmlɪnɪs] [ænd; ənd]['kwaiət] [drɪ'sendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:m] [soʊ]
and an atmosphere of homeliness and quiet descended on the room so
和 一个 气氛 的 家的感觉 和 安静的 下降 在 这 房间 所以
['hæpɪli] [ðæt] ['mɔ:rgən] [kraɪd] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tu:ld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər] [bed]
happily that Morgan cried when his mother told him that it was time for bed
快乐地 那 摩根 哭 什么时候 他的 母亲 讲述 他 那 它 曾是 时间 为了 床
.
:
.

房间里顿时充满了温馨宁静的气氛，以至于当妈妈告诉摩根该睡觉时，摩根高兴得哭了。

['dɔrɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['skersli] ['spu:kən][tu:; tə] ['æbnə] ,
During all the afternoon she had scarcely spoken to Abner ,
期间 全部 这 下午 她 有 几乎 说 到 阿布纳 ,
整个下午她几乎没跟阿布纳说过话。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [rɪ'li:vɪd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
and she seemed relieved to find a chance of escape .
和 她 似乎 松了口气 到 寻找 一个 机会 的 逃脱 .
她似乎如释重负，找到了逃脱的机会。

[ʃi:; ʃi] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .
She puzzled him .
她 困惑 他 .

她让他感到困惑。

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [wʌn] ['wʊmən] ['ɪntɪmətli] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ælis] .
In his life he had only known one woman intimately , and that was Alice .
在 他的 生活 他 有 仅有的 已知 一 女士 亲密 , 和 那 曾是 爱丽丝 .
他一生中只与一位女性有过亲密关系，那就是爱丽丝。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [help] [kəm'pəriŋ] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
He could not help comparing the two of them .
他 可以 不是 帮助 比较 这 二 的 他们 .
他忍不住将他们两人进行比较。

[ðə; ði] ['klenlɪnəs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['meri] ['mæl,pæs] [br'keɪm] [ɪg'zædzəreɪtɪd] [baɪ] [ðɪs]
The cleanliness and refinement of Mary Malpas became exaggerated by this
这 清洁 和 精炼 的 玛丽 马尔帕斯 成为 夸张的 经过 这
[kəm'pærɪsn] .
comparison .
比较 .

通过这种比较，玛丽·玛尔帕斯的洁净和优雅被夸大了。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [æt; ət][fɜ:rst] , [hi:; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ]
Instinctively , at first , he had allowed himself to be influenced by
本能地 , 在 第一的 , 他 有 允许 他自己 到 是 影响 经过
['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
George's treatment of her ,
乔治的 治疗 的 她 ,
起初，他本能地受到了乔治对待她的方式的影响。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ə'lu:fnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rv] [naʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm]
but her aloofness and reserve now made him feel that she was in some
但 她 冷漠 和 预订 现在 制成 他 感觉 那 她 曾是 在 一些
['sʌt(ə)l] [wei] [su:'pɪriər] .
subtle way superior .
微妙的 方式 优越的 .

但她如今的冷漠和矜持让他觉得，在某种程度上，她比他高人一等。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [laɪk] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌndərd] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,
He could not say that he liked her ; but he wondered , none the less ,
他 可以 不是 说 那 他 喜欢 她 ; 但 他 想知道 , 没有任何 这 较少的 ,
他不能说 he 喜欢她; 但他还是忍不住想,

[wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] .
what she was made of .
什么 她 曾是 制成 的 .

她是由什么构成的。

[ʃiː; ʃi] ['disə'pɪrd] [ʌp'sterz] [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [sæt][ɑːn] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twɔɪlaɪt] .
She disappeared upstairs and he and George sat on smoking in the twilight .
她 消失 楼上 和 他 和 乔治 卫星 在 吸烟 在 这 暮 .

她上楼去了, 他和乔治坐在楼上, 在暮色中抽烟。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [laɪk] [ə; eɪ] ['plʌmɪt] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['westərn] [hɪlz] ; [ðə; ði] ['væli] [naʊ] [leɪ]
The sun had fallen like a plummet behind the western hills ; the valley now lay
这 太阳 有 倒下 喜欢 一个 暴跌 在后面 这 西 丘陵 ; 这 谷 现在 躺

太阳像铅锤一样坠落到西边的山后; 山谷此刻正躺着

[piː] . -
p . 145
p . -

第145页

[ɪn] [diːp] ['ʃædɔʊ] [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [ʌpər] [er] [wʌz; wəz] [oʊvər'spred] [wɪð; wɪθ] ['fɪlmz] [ʌv; əv] [laɪt] .
in deep shadow and only the upper air was overspread with films of light .
在 深的 阴影 和 仅有的 这 上 空气 曾是 蔓延 和 电影 的 光 .

周围一片漆黑, 只有上层空气中弥漫着一层薄薄的光膜。

[naɪt] [fel] .
Night fell .
夜晚 跌倒 .

夜幕降临。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ə; eɪ] [naɪt] - [dʒɑːr][brɪ'gæn][hɪz; ɪz] [mə'kænɪk(ə)l] ['trɪlɪŋ] .
Down in the valley a night - jar began his mechanical trilling .
向下 在 这 谷 一个 夜晚 - 罐 开始 他的 机械的 颤音 .

山谷里, 一只夜鹰开始发出机械般的鸣叫声。

['oʊvər][baɪ] - , [ɪn] ['dʌv,haʊs] [fiːldz] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ə'hʌðər] [naɪt] - [dʒɑːr]
Over by Mawne , in Dovehouse Fields , a hundred miles away , another night - jar
超过 经过 - , 在 鸽舍 田野 , 一个 百 英里 离开 , 其他 夜晚 - 罐

[wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
was beginning .
曾是 开始 .

在一百英里外的莫恩镇的鸽舍田野, 另一只夜鹰也开始鸣叫了。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [nuː] [ænd; ənd] ['setld] ['hæpinəs] [dɪ'sendɪd] [ɑːn] ['æbnə] .
A sense of new and settled happiness descended on Abner .
一个 感觉 的 新的 和 定居 幸福 下降 在 阿布纳 .

阿布纳心中涌起一股崭新而安定的幸福感。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [aɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː; tə] [ə'hʌðər] [steɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪlɡrɪmɪdʒ] .
He had come , it seemed , to another stage in his pilgrimage .
他 有 来 , 它 似乎 , 到 其他 阶段 在 他的 朝圣 .

看来, 他的朝圣之旅又进入了另一个阶段。

- [wʌz; wəz][nɑ:tɪ] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪvʊ:æks] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['feltəd] [wɪð; wɪθ]
Wolfpits was not like one of the bivouacs in which he had sheltered with
- 曾是 不是 喜欢 一 的 这 露营地 在 哪个 他 有 避难所 和
[mɪk] ['kɑ:nə] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['kraʊdɪd] [wi:k] ,
Mick Connor during this crowded week ,
米克 康纳 期间 这 挤 星期 ,
沃尔夫皮茨和这拥挤的一周里他与米克·康纳一起避难的那些露营地截然不同。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['restɪŋ] [pleɪs] .
but a resting place .
但 一个 休息 地方 .
但也是一个休息的地方。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [ni:d] [nɑ:tɪ] ['trʌb(ə)lɪ] [hɪm; ɪm] ,
He felt that the future need not trouble him ,
他 毛毡 那 这 未来 需要 不是 麻烦 他 ,
他觉得未来无需为之担忧。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər]['fɜ:rmli][plɑ:ntɪd][ɑ:n] [ðɪs] [nu:] [sɔɪl] .
that his feet were firmly planted on this new soil .
那 他的 脚 是 牢牢 已种植 在 这 新的 土壤 .
他的双脚牢牢地踏在了这片新的土地上。

[ðə; ði]['oʊnli][taɪ] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['æɪs] ,
The only tie that held him to the past was the memory of Alice ,
这 仅有的 领带 那 握住 他 到 这 过去的 曾是 这 记忆 的 爱丽丝 ,
唯一将他与过去联系在一起的，是对爱丽丝的记忆。

[soʊ] ['streɪndʒli] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌðər] , [ænd; ənd][soʊ] ['dɪfrənt] , ['wʊmən] .
so strangely awakened by the presence of this other , and so different , woman .
所以 奇怪的 觉醒 经过 这 在场 的 这 其他 , 和 所以 不同的 , 女士 .
这位与自己截然不同的女人出现，让我感到一种莫名的兴奋。

[hi:; hi] [fɪrd] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [sʌt] ['hæpɪnəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
He feared that there could be no such happiness for her .
他 害怕 那 那里 可以 是 不 这样的 幸福 为了 她 .
他担心她无法拥有那样的幸福。

['laɪŋ] [ɪn][bed][ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [ru:m] [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɜ:rnd]
Lying in bed in that strange room he decided that as soon as he had earned
说谎 在 床 在 那 奇怪的 房间 他 决定 那 作为 很快 作为 他 有 获得

[sʌm; səm] ['mʌni] [hi:; hi] [wʊd] [send][aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
some money he would send it to her .
一些 钱 他 会 发送 它 到 她 .
躺在那间陌生房间的床上，他决定一旦挣到钱就寄给她。

[æt; ət] [li:st] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['du:tɪ][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [tu:] ['sɔvrɪnz] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
At least it was his duty to return her the two sovereigns that she
在 至少 它 曾是 他的 责任 到 返回 她 这 二 君主 那 她
[hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [wen] [hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] .
had slipped into his pocket when he left her .
有 滑倒了 进入 他的 口袋 什么时候 他 左边 她 .
至少他有义务把她离开时偷偷塞进他口袋里的两枚金币还给她。

[jet] , [wen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][laɪf][æt; ət] - [ə'genst] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['fretɪd]
Yet , when he remembered the life at Mawne against which he had fretted
然而 , 什么时候 他 记得 这 生活 在 - 反对 哪个 他 有 有格纹的
[fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] ,
for so long ,
为了 所以 长的 ,
然而，当他想起在莫恩的生活，想起 he 长期以来一直耿耿于怀的那种生活时，

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [rɪ'li:s] .
his heart was thankful for this release .
他的 心 曾是 感恩 为了 这 发布 .
他由衷地感谢这次释放。

[hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] .
He fell asleep .
他 跌倒 睡着了 .
他睡着了。

[pi:] . -
p . 146
p . -
第146页

[ðə; ði] [twelfθ] ['tʃæptər]
The Twelfth Chapter
这 第十二 章
第十二章

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['æbnə] [went] [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] ['mæl,pæs][tu:; tə] ['ɪntərvju:] [ðə; ði][klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]
Next morning Abner went with George Malpas to interview the clerk of the
下一个 早晨 阿布纳 去 和 乔治 马尔帕斯 到 面试 这 职员 的 这
[wɜ:rks] ,
works ,
作品 ,
第二天早上, 阿布纳和乔治·马尔帕斯一起去采访了工厂的办事员。

[hu:] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['leɪbərər] [æt; ət] ['twenti] - [tu:] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:f] - [hænd] .
who engaged him as a labourer at twenty - two shillings a week off - hand .
WHO 已订婚的 他 作为 一个 劳动者 在 二十 - 二 先令 一个 星期 离开 - 手 .
他以每周二十二先令的临时工资雇佣他做劳工。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:tərwɜ:rks] [dʒɑ:b][æz; əz] ['gʌnər] [i:v] [hɪm'self] .
This man had been as long on the waterworks job as Gunner Eve himself .
这 男人 有 到过 作为 长的 在 这 自来水厂 工作 作为 炮手 前夕 他自己 .
这个人从事自来水厂工作的时间和炮手伊夫一样长。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [hi:; hi][hæd; həd][led][ə; eɪ][nɒʊ'mædɪk][laɪf] ['mu:vɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [tu:; tə] [ə'nʌðər]
Year after year he had led a nomadic life moving from one point to another
年 后 年 他 有 引领 一个 游牧的 生活 移动 从 一 观点 到 其他
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [paɪp] [laɪn] [ðæt] ['stretʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]['du:ləs] - [tu:; tə]
of the great pipe line that stretches from the valley of the Dulas Fechen to
的 这 伟大的 管道 线 那 伸展 从 这 谷 的 这 杜拉斯 - 到
[ðə; ði] ['rezəvʋɑ:z] [ə'bʌv] - .
the reservoirs above Halesby .
这 水库 多于 - .
年复一年, 他过着游牧般的生活, 沿着从杜拉斯费亨山谷延伸到黑尔斯比上方水库的巨大输油管道, 从一处移居到另一处。

[ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk][ɑ:n] [wɪtʃ] ['æbnə] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [wʌz; wəz]
The piece of work on which Abner and his friends were now engaged was
这 片 的 工作 在 哪个 阿布纳 和 他的 朋友们 是 现在 已订婚的 曾是
[nɒʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['fi:b(ə)] ['strʌɡlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [ʌv; əv]
no more than the result of one of the last feeble struggles of the gods of
不 更多的 比 这 结果 的 一 的 这 最后的 微弱 斗争 的 这 神 的
[stoʊn] [ə'genst] [ðer; ðər]['aɪərn]['mæstərz] .
stone against their iron masters .
石头 反对 他们的 铁 大师 .
阿布纳和他的朋友们现在正在从事的这项工作, 只不过是石头之神与铁主进行最后一场微弱斗争的结果之一。

[ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ɪts] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['paɪpləɪn] , [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['swʊʊlən] [hed] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði]
In this part of its course the pipeline , crossing the swollen head waters of the
在这部分的它是课程这管道 , 过境这肿头水的这
[təmi:] ,
Teme ,
主题 ,

管道的这一部分，横跨了水位暴涨的特姆河源头，

[hæd; həd] [bɪn] [lɑ:dʒd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][dɪ'pɑ:zɪt][ʌv; əv][oʊld] [red] ['sændstoʊn] ,
had been lodged upon a deposit of old red sandstone ,
有到过已提交之上一个订金的老的红色的砂岩 ,
它坐落在古老的红色砂岩沉积层上，

[ə; eɪ] [rɑ:k] [ðæt] [wʌz; wəz] ['i:zəli] [wɜ:rkt] [ænd; ənd] [lent] [ɪt'self] [tu:; tə] - [plænz] .
a rock that was easily worked and lent itself to Barradale's plans .
一个岩石那曾是容易地工作和借出的本身到 - 计划 .
这块岩石易于加工，非常适合巴拉代尔的计划。

[ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [li:k] , [kɔ:zd] ['pɑ:səbli] [baɪ][sʌm; səm] [əb'skjʊr] [səb'saɪdnz; sʌbsaɪdnz] , [hæd; həd] [dɪ'stɔ:rtɪd]
A hidden leak , caused possibly by some obscure subsidence , had distorted
一个隐泄露 , 导致可能经过一些朦胧地面沉降 , 有扭曲
[ɪts] ['bedɪŋ] .
its bedding .
它是寝具 .

可能是由于某种不易察觉的地面沉降造成的隐蔽渗漏，导致地层变形。

[tu:] [ʌnsək'sesfl] [ə'tempts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
Two unsuccessful attempts had been made to deal with it ,
二不成功尝试有到过制成到交易和它 ,
此前曾两次尝试处理此事，但均未成功。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['endʒə'nɪrz] [hæd; həd] [dɪ'kri:d] [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [træk] [mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'flekɪd]
and now the engineers had decreed that the whole track must be deflected
和现在这工程师有颁布那这所有的追踪必须 是 偏转
[ˈnɔ:rθwərdz] [fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ][maɪl][ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [jelf] [ʌv; əv]['hɑ:rdər][saɪ'lɔəriən] [stoʊn] .
northwards for half a mile on to a shelf of harder Silurian stone .
向北 为了 一半 一个 英里 在 到 一个 架子 的 更难 志留纪 石头 .

现在，工程师们决定将整条铁轨向北偏转半英里，铺设到一块更坚硬的志留纪岩石平台上。

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ði:z] [nu:] ['wɜ:rkiŋz] [wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,
The scene of these new workings was placed at the mouth of the valley ,
这 场景 的 这些 新的 运作 曾是 放置 在 这 嘴 的 这 谷 ,
这些新矿场的所在地位于山谷入口处。

[sʌm; səm] [θri:] [maɪlz] [bi'ləʊ] - [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ʌndər] [ðə; ði] ['ædoʊ] [ʌv; əv] [tu:] [hɪl]
some three miles below Wolfpits and immediately under the shadow of two hill
一些 三 英里 以下 - 和 立即地 在下面 这 阴影 的 二 爬坡道
[ˈbæstiənz] :
bastions :
堡垒 :

在沃尔夫皮茨下方约三英里处，紧邻两座山丘堡垒的阴影之下：

[ðə; ði] [haɪ] [pi:k] [wɪtʃ] ['kʌlmɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈz:rθwɜ:rk] [noʊn] [æz; əz]['keɪstəl] ['dɪtʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
the high peak which culminated in the earthwork known as Castel Ditches and a
这 高的 顶峰 哪个 达到顶峰 在 这 土方工程 已知 作为 卡斯特尔 沟渠 和 一个
[waɪd] [hɔ:gz] [bæk] [noʊn] [æz; əz] ['kæloʊ] [hɪl] .
wide hog's back known as Callow hill .
宽的 猪的 后退 已知 作为 卡洛 爬坡道 .

高耸的山峰最终形成了被称为卡斯特尔沟渠的土方工程和被称为卡洛山的宽阔的猪背状山脊。

[ˈhiðər] , [ɪn][ðə; ði] ˈʒ:rli] ˈmɔ:rnɪŋ] ,
Hither , in the early morning ,
这里 , 在 这 早期的 早晨 ,

清晨，来到这里，

[ˈæbnə] [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ˈmælpæs] [wʊd] [set] [aʊt] [tə'geðər] ˈkæriŋ] [ðə; ði] ˈpækɪts] [ʌv; əv] [fraɪd]
Abner and George Malpas would set out together carrying the packets of fried
阿布纳 和 乔治 马尔帕斯 会 放 出去 一起 携带 这 数据包 的 油煎
[ˈbeɪkən][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ˈmeri] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm] [oʊvər'naɪt] .
bacon sandwiches with which Mary supplied them overnight .
熏肉 三明治 和 哪个 玛丽 供应 他们 过夜 .

阿布纳和乔治·马尔帕斯会一起出发，带着玛丽前一天晚上提供给他们的炸培根三明治。

[ˈspaɪdə] , [ˈi:gər] [tu:; tə] ˈfɑ:lʊ] [ðem; ðəm] , [wʊd] [wa:tʃ] [ðem; ðəm][goʊ] , [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ;
Spider , eager to follow them , would watch them go , quivering with anxiety ;
蜘蛛 , 渴望的 到 跟随 他们 , 会 手表 他们 去 , 颤抖 和 焦虑 ;
蜘蛛急切地想要跟上它们，看着它们离开，焦虑地颤抖着；

[bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] ˈmælpæs][hæd; həd] ˈleɪtli] ˈteɪkən][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:g][ænd; ənd] [wʊd] [kɜ:rs]
but George Malpas had lately taken a dislike to the dog and would curse
但 乔治 马尔帕斯 有 最近 已采取 一个 不喜欢 到 这 狗 和 会 诅咒
[hɜ:r; hər] [ɪf] [fi:; fi] [mu:vɪd] [ə; eɪ] [step] [ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
her if she moved a step in their direction ;
她 如果 她 已搬 一个 步 在 他们的 方向 ,

但乔治·马尔帕斯最近很讨厌那条狗，如果它朝他们这边走一步，他就会咒骂它。

[ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər][ˈskæmpər] [bæk] ˈɪntu:][ðə; ði] ˈgɑ:rdn] .
throwing a stone that made her scamper back into the garden .
投掷 一个 石头 那 制成 她 疾走 后退 进入 这 花园 .

扔出的一块石头吓得她赶紧跑回了花园。

[ði:z] ˈmɔ:rnɪŋ] [wɔ:ks] [wɜ:r; wər] ˈveri] ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] ˈæbnə] ,
These morning walks were very pleasant to Abner ,
这些 早晨 散步 是 非常 令人愉快的 到 阿布纳 ,

阿布纳觉得这些晨间散步非常愉快。

[ænd; ənd] ˈplez(ə)nt] [tu:] [wɒz; wəz][ðə; ði] ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡri:n] ˈsɑ:lətu:d][tu:; tə][ðə; ði]
and pleasant too was the sudden change from a green solitude to the
和 令人愉快的 也 曾是 这 突然 改变 从 一个 绿色的 孤独 到 这
[saɪt] [ʌv; əv] ˈwɜ:rkiŋ] [men] [hu:] [swɔ:md] [ɪn]
sight of working men who swarmed in
视线 的 在职的 男人 WHO 蜂拥而至 在

令人愉悦的是，从绿树成荫的静谧之地突然转变为熙熙攘攘的工人们的景象。

[pi:] . -
p . 147
p . -

[ðə; ði] ˈkʌtɪŋ] [br'ni:θ] [ðer; ðər] [fi:t] .
the cutting beneath their feet .
这 切割 下面 他们的 脚 .

他们脚下的切割。

[ə; eɪ] ˈtra:li] [wei] ,
A trolley way ,
一个 手推车 方式 ,

电车轨道，

[ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈaɪərn] [ˈtrʌks] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈrednd] [baɪ] [rʌst] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈsændstəʊn] [ʌv; əv]
crowded with iron trucks that were reddened by rust and by the sandstone of
挤 和 铁 卡车 那 是 发红 经过 锈 和 经过 这 砂岩 的
[ðə; ði][ˈduːləs] [ˈvæli] [frʌm; frəm] [wɪθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,
the Dulas valley from which they had come ,
这 杜拉斯 谷 从 哪个 他们 有 来 ,
车厢里挤满了被锈迹和杜拉斯山谷砂岩染成红色的铁皮卡车，它们正是来自杜拉斯山谷。

[kʌt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋz] ,
cut through the workings ,
切 通过 这 运作 ,
切开运作机制，
[ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ræn][ə; eɪ] [diːp] [ˈtrɔːf] [kʌt] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [blæk] [ˈaɪərn][paɪps] [ðæt]
and beside it ran a deep trough cut ready to receive the black iron pipes that
和 旁 它 跑 一个 深的 槽 切 准备好 到 收到 这 黑色的 铁 管道 那
[wɜːr; wər] [dʌmpt] [əˈbːŋ] [ɪts] [edʒ] .
were dumped along its edge .
是 丢弃 沿着 它是 边缘 .
旁边有一条很深的槽，用来容纳倾倒在槽边的黑色铁管。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrkərz] [wɜːr; wər][oʊld][hændz][æt; ət][ðə; ði] [geɪm] ,
Most of the workers were old hands at the game ,
最多 的 这 工人 是 老的 双手 在 这 游戏 ,
大多数工人都是这方面的老手，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [rʌf] [ˈdɪɡɪŋ] [ˈleɪbər] [fɔːr; fər] [wɪθ] [ˈæbnərz]
but there remained a certain amount of rough digging labour for which Abner's
但 那里 剩余 一个 肯定 数量 的 粗糙的 挖掘 劳动 为了 哪个 阿布纳的
[streŋθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːliəri] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈsuːtəb(ə)] .
strength and his experience in the colliery made him suitable .
力量 和 他的 经验 在 这 煤矿 制成 他 合适的 .
但仍然有一些粗重的挖掘工作，阿布纳的力气和他在煤矿的经验使他能够胜任。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈlɔːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈfɔːrmən] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
This was allotted to him by the foreman on the first day of his
这 曾是 分配 到 他 经过 这 领班 在 这 第一的 天 的 他的
[ɪmˈplɔɪmənt] .
employment .
就业 .
这是工头在他入职第一天分配给他的。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈiːgərli] [fɔːr; fər] [mɪk] [ˈkɑːnə] ,
He looked eagerly for Mick Connor ,
他 看起来 急切地 为了 米克 康纳 ,
他急切地寻找着米克·康纳，

[huː] [suːn] [ˈʃʊd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈbɑːtʃ] [ɪn] [wɪθ]
who soon showed himself and appeared none the worse for the debauch in which
WHO 很快 显示 他自己 和 出现 没有任何 这 更糟 为了 这 放荡 在 哪个
[hiː; hi][ænd; ənd] [ˈkɜːrli] [əˈtwel] ,
he and Curly Atwell ,
他 和 卷曲 阿特韦尔 ,
他很快就现身了，而且看起来并没有因为和柯利·阿特韦尔一起进行的放荡行为而受到任何伤害。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [west] - [ˈkʌntrimən] , [hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd] .
the huge west - countryman , had engaged .
这 巨大的 西方 - 同胞 , 有 已订婚的 .
这位身材魁梧的西部乡巴佬已经答应了。

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [hi:; hi][wʌz; wəz]['sev(ə)n] [paʊndz] ['betər] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] ,
He declared he was seven pounds better for it ,
他 声明 他 曾是 七 磅 更好的 为了 它 ,
他声称自己因此减重了七磅。

[ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][,ju:ʒuəl][ɪn][tɜ:rmz][,ʌv; əv][ðə; ði] [reis] - [kɔ:rs] ,
expressing himself as usual in terms of the race - course ,
表达 他自己 作为 通常 在 条款 的 这 种族 - 课程 ,
他像往常一样用赛马场的术语来表达自己的想法,

[bʌt; bət] ['æbnə] [sɔ:] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [ðer; ðər] ['trævəlɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [æt; ət]
but Abner saw from the first that their travelling acquaintance was really at
但 阿布纳 锯 从 这 第一的 那 他们的 旅行 熟人 曾是 真的 在
[æn; ən][end] .
an end .
一个 结尾 .

但阿布纳从一开始就看出，他们的旅行友谊真的要结束了。

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜ:rk][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [si:] [dʒɔ:rdʒ] ['mælpæs] , [ˈbi:ɪŋ] [perd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:]
During the day's work he did not even see George Malpas , being paired , in his new
期间 这 天 工作 他 做过 不是 甚至 看 乔治 马尔帕斯 , 存在 成对的 , 在 他的 新的
[ˈleɪbər] ,
labours ,
劳动 ,
白天工作的时候，他甚至都没见到乔治·马尔帕斯，他当时正在做新的工作，两人搭档。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ju:θ] [neɪmd] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] ['mʌn] , [hu:z] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪs'fɪɡəd] [baɪ][ə; eɪ] [her] -
with a youth named Joseph Munn , whose face was disfigured by a hare -
和 一个 青年 命名 约瑟夫 蒙恩 , 谁 脸 曾是 毁容 经过 一个 野兔 -
[lɪp] .
lip .
唇 .
其中一位名叫约瑟夫·蒙恩的年轻人，因患有兔唇而毁容。

[ðɪ:z] [tu:] [wɜ:r; wər][set][tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] ,
These two were set to work at some distance from the rest ,
这些 二 是 放 到 工作 在 一些 距离 从 这 休息 ,
这两个人被安排在远离其他人的地方工作。

['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [sʌb] - [sɔɪl][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌelf] [ʌv; əv] [rɑ:k] [wer] [ə; eɪ] ['kʌlvərt] [ʌv; əv] [stoʊn] [wʊd]
clearing the sub - soil from a shelf of rock where a culvert of stone would
清理 这 子 - 土壤 从 一个 架子 的 岩石 在哪里 一个 涵洞 的 石头 会
[su:n] [bi:; bi] [bɪlt] [tu:; tə] ['kæri] [stɔ:rm][ˈwɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] ['kæloʊ] .
soon be built to carry storm water from the slopes of Callow .
很快 是 建造 到 携带 风暴 水 从 这 连续下坡 的 卡洛 .
清理岩石平台上的底土，那里即将建造一个石砌涵洞，用于排放卡洛山坡上的雨水。

[tʃæns] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə] ['æbnə] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lek(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
Chance had been kind to Abner in the selection of his companion ,
机会 有 到过 种类 到 阿布纳 在 这 选择 的 他的 伴侣 ,
阿布纳的伴侣是命运眷顾的。

[fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] [su:n] [ə'pɪrd] [ðæt] [dʒoʊ] ['mʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] - ['kʌntri] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd]
for it soon appeared that Joe Munn was a black - country boy who had
为了 它 很快 出现 那 乔 蒙恩 曾是 一个 黑色的 - 国家 男生 WHO 有
[bɪn] [bɔ:rn][ɪn] -
been born in Dulston ,
到过 出生 在 - ,
很快人们就发现，乔·蒙恩是一个来自黑人聚居区、出生在杜尔斯顿的孩子。

[ænd; ʌnd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [deɪz] [hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [siːn] [ˈæbnə] [hɪm'self] [ˈpleɪɪŋ] [ˈfʊtbɔːl][fɔːr; fər] -
and in his early days had even seen Abner himself playing football for Halesby
和 在 他的 早期的 天 有 甚至 已见 阿布纳 他自己 玩耍 足球 为了 -
[ˈswɪfts] .
Swifts .
雨燕 .

他早年甚至还亲眼见过阿布纳本人为黑尔斯比斯威夫特队踢足球。

[hiː; hi] [spəʊk] [ˈæbnərz] [oʊn] [spiːtɪ] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [striːts] [ðæt] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
He spoke Abner's own speech , he knew the streets that were familiar to him ,
他 辐 阿布纳的 自己的 演讲 , 他 知道 这 街道 那 是 熟悉的 到 他 ,
他会说阿布纳自己的语言，他熟悉那些街道。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈpleɪsɪz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [bəːnd] [brɪ'twiːn] [men]
and a common knowledge of distant places is a greater bond between men
和 一个 常见的 知识 的 遥远 地方 是 一个 更大的 纽带 之间 男人
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfeləʊz] .
than a common knowledge of their fellows .
比 一个 常见的 知识 的 他们的 伙伴们 .

对遥远地方的共同了解，比对同胞的共同了解更能拉近人与人之间的距离。

[æz; əz][fɑːr] [æz; əz][ˈæktʃuəl] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrɪnd] [ˈæbnə] [maɪt] [wel] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr]
As far as actual work was concerned Abner might well have had a more
作为 远的 作为 实际的 工作 曾是 担心的 阿布纳 可能 出色地 有 有 一个 更多的
[sætɪs'fæktəri] [ˈpɑːrtnər] ,
satisfactory partner ,
令人满意的 伙伴 ,
就实际工作而言，阿布纳或许可以找到一个更令人满意的搭档。

[fɔːr; fər] , [ˈfɪzɪkli] , [ˈmʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)] [ˈprɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - [ˈkʌntri] [æt; ət][ɪts]
for , physically , Munn was a typical product of the black - country at its
为了 , 身体 , 蒙恩 曾是 一个 典型的 产品 的 这 黑色的 - 国家 在 它是
[wɜːrst] ,
worst ,
最差 ,

因为，从生理上看，芒恩是黑人聚居区最糟糕的时期典型的产物。

[peɪl] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ʌnd][læŋk][ʌv; əv] [lɪm] .
pale of face and lank of limb .
苍白 的 脸 和 空白 的 肢 .

面色苍白，四肢瘦弱。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn'diːd] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [ˈpjuːni][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'ɡeɪdʒd] ,
He seemed indeed altogether too puny for the work on which they were engaged ,
他 似乎 的确 共 也 弱小 为了 这 工作 在 哪个 他们 是 已订婚的 ,
他看起来确实太瘦小了，根本不适合他们正在从事的工作。

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli][ə; eɪ][kən'dʒenɪt(ə)] [ˈkɑːŋjəsənəs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [bɔːrɪn][tuː; tə] [ˈleɪbər] [ɪn'dʒʊst] [hɪm; ɪm]
and only a congenital consciousness of being born to labour induced him
和 仅有的 一个 先天性 意识 的 存在 出生 到 劳动 诱导 他
[tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [stet] [ðæt] [meɪd] [dɪ'mændz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
to accept a state that made demands above his strength .
到 接受 一个 状态 那 制成 需求 多于 他的 力量 .

只有与生俱来的劳动意识才促使他接受一个对他提出超出其能力范围要求的国家。

[ˈæbnə] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [waːtʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˈpæntɪŋ]
Abner would sometimes watch him as he stood panting
阿布纳 会 有时 手表 他 作为 他 站立 喘息
阿布纳有时会看着他气喘吁吁地站在那里。

[pi:]. -
p . **148**
p . -

[wið; wiθ][ðə; ði] [swet] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ɪn] [bi:dz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʌn'helθi] [skɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔ:st]
with the sweat breaking out in beads along the unhealthy skin of his bossed
和 这 汗 打破 出去 在 珠子 沿着 这 不良 皮肤 的 他的 老板
[fɔ:rhed] [ænd; ənd] ['mætɪŋ] [ðə; ði][wɪspz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nu:trəl] - ['kʌlərd] [her] .
forehead and matting the wisps of his neutral - coloured hair .
前额 和 垫子 这 缕缕 的 他的 中性的 - 有色 头发 .

汗水顺着他凹凸不平的额头渗出，渗出的水珠浸湿了他稀疏的、颜色中性的头发。

[ɪn][ðə; ði][end][ðer; ðər] ['pɑ:rtnərʃɪp] [rɪ'zɑ:lvd] [ɪt'self][ɪntu:][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['æbnə] [dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
In the end their partnership resolved itself into one in which Abner did most of the
在 这 结尾 他们的 合伙 已解决 本身 进入 一 在 哪个 阿布纳 做过 最多 的 这
[wɜ:rk] [wen] [ðə; ði] ['fɔ:rmən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .
work when the foreman was not there .
工作 什么时候 这 领班 曾是 不是 那里 .

最终，他们的合作关系演变成这样一种局面：当工头不在的时候，阿布纳承担了大部分工作。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [grʌdʒ] [ðɪs] ,
And he did not grudge this ,
和 他 做过 不是 怨恨 这 ,

他对此并不感到怨恨。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [tu:] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] ['vɪgər] [ðæt][hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd]
for he had strength enough for two and so much vigour that he enjoyed
为了 他 有 力量 足够的 为了 二 和 所以 很多 活力 那 他 享受
[ðə; ði][ʃu:zɪŋ][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
the using of it .
这 使用 的 它 .

因为他力大无穷，足以应付两个人，而且精力充沛，他很享受运用这种力量。

['mʌn] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['wɒtʃɪŋ] ['æbnə] [æt; ət]
Munn would lie down in the sun with his chin in his hands , watching Abner at
蒙恩 会 说谎 向下 在 这 太阳 和 他的 下巴 在 他的 双手 , 观看 阿布纳 在
[wɜ:rk] ,
work ,
工作 ,

蒙恩会躺在阳光下，双手托着下巴，看着阿布纳工作。

['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['feɪməs] [kʌp] - [taɪz] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] , [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənts] [ʌv; əv]
talking of famous cup - ties that he had seen , or of the excitements of
说 的 著名的 杯子 - 领带 那 他 有 已见 , 或者 的 这 兴奋 的
- [weɪks] .
Dulston Wakes .
- 醒来 .

谈论他曾见过的著名杯赛，或是杜尔斯顿守夜活动的激动人心之处。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] ['evər] [kʌm] [tu:; tə] [faɪnd] [jɔ:r'self] [ɑ:n][ə; eɪ][dʒɑ:b] [laɪk] [ðɪs] ,
' I don't know how you ever come to find yourself on a job like this ,
- 我 不 知道 如何 你 曾经 来 到 寻找 你自己 在 一个 工作 喜欢 这 ,
“我不知道你怎么会从事这样的工作,”

- ['æbnə] [sed] [wʌn] [deɪ] .
' Abner said one day .
- 阿布纳 说 一 天 .

阿布纳有一天说道。

- [ˈaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌmpəni] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] , - [ˈmʌn] [ɪkˈspleɪnd] .
- **It was company I wanted , ' Munn explained .**
- 它 曾是 公司 我 通缉 , - 蒙恩 解释 .

“我想要的是陪伴，”蒙恩解释说。

- [brɪˈfɔːr] [aɪ] [kʌm] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtrækʃn] [ɪndʒɪn] [daʊn] [ɪn] [ˈglɒstəʃɪə] . . .
- **Before I come here I was driving a traction injin down in Gloucestershire . . .**
- 前 我 来 这里 我 曾是 驾驶 一个 牵引力 仁津 向下 在 格洛斯特郡 . . .

“来这里之前，我在格洛斯特郡开牵引车……”

[wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [diːn] .
what they call the Forest of Dean .
什么 他们 称呼 这 森林 的 院长 .

他们称之为迪恩森林的地方。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [plɛs] , [ɪf] [juː; jə] [laɪk] !
That was a place , if you like !
那 曾是 一个 地方 , 如果 你 喜欢 !

那真是一个不错的地方！

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tjæps] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [ˈɪntuː] [ˈsɪndərˌfɔːrd] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The other chaps used to go off into Cinderford and leave me alone with the
这 其他 小伙子们 用过的 到 去 离开 进入 辛德福德 和 离开 我 独自的 和 这

[endʒɪn] [ʌp] [ɪn] [ðoʊz] [wʊdʒ] .
engine up in those woods .
引擎 向上 在 那些 树林 .

其他伙计们经常去辛德福德，把我一个人留在树林里，留下我和发动机。

[ˈloʊnli] . . . !
Lonely . . . !
孤独 . . . !

孤独……！

[aɪ] [went] [hæf] [ˈbɑːmi] , [streɪt] [aɪ] [dɪd] !
I went half balmy , straight I did !
我 去 一半 芳香 , 直的 我 做过 !

我当时就有点晕乎乎的，真的！

[jɑːd] [ˈnevər] [ges] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] .
Yo'd never guess what it was like .
你会 绝不 猜测 什么 它 曾是 喜欢 .

你绝对猜不到那是什么样子。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][stɑːrt] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] [fɔːr; fər] [ˈkʌmpəni] [laɪk] .
I used to start talking to myself for company like .
我 用过的 到 开始 说 到 我 为了 公司 喜欢 .

我以前常常自言自语来打发时间。

[ˈevər] [dʌn] [ðæt] , [ˈæbnə] ?
Ever done that , Abner ?
曾经 完毕 那 , 阿布纳 ?

阿布纳，你做过那种事吗？

- [ˈæbnə] [læft] .
- **Abner laughed .**
- 阿布纳 笑了 .

阿布纳笑了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] [ðæt] .
Of course he had never done that .
的 课程 他 有 绝不 完毕 那 .

他当然从未做过那种事。

- [soʊ][aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrmən] [ænd; ənd] [sez] : “ [ˈmɪstər] , [aɪ][kɑːnt] [stɪk] [aɪˈtiː] .
- **So I went up to the foreman and says : “ Mister , I can't stick it .**
- 所以 我 去 向上 到 这 领班 和 说道 : “ 先生 , 我 不能 戳 它 .
于是我走到工头面前说: “先生, 我粘不住它。”

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [seɪ][noʊ] [mɔːr] , [aɪ] [ˈkʊdnt] . . .
" **I couldn't say no more , I couldn't . . .**
" 我 不能 说 不 更多的 , 我 不能 . . .
“我不能再说下去了, 我不能.....”

[ˈtremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈblʌdi] [liːf] .
trembling like a bloody leaf .
发抖 喜欢 一个 血腥 叶子 .
颤抖得像一片沾满鲜血的树叶。

" [wɒts] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] ? " [hiː; hi] [sez] .
" **What's up with you now ? “ he says .**
" 是什么 向上 和 你 现在 ? " 他 说道 .
“你现在怎么了? ”他问道。

" [aɪ][ˈwɒnts] [ˈkʌmpəni] , " [sez] [aɪ] . " [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ɪz][ə; eɪ] [ˈnɜːrsmerd] , " [sez] [hiː; hi] ,
" **I wants company , “ says I . “ What you want is a nursemaid , “ says he ,**
" 我 想要 公司 , " 说道 我 . " 什么 你 想 是 一个 保姆 , " 说道 他 ,
“我想要人陪伴,”我说。“你想要的其实是保姆,”他说。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [emˈiː][maɪ] [ˈmʌni] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] .
and gives me my money on the Saturday .
和 给予 我 我的 钱 在 这 周六 .
周六他会把钱还给我。

[ðen] [aɪ] [kʌmz] [əˈlʌːŋ] [hɪr] .
Then I comes along here .
然后 我 来 沿着 这里 .
然后我就来了。

[straɪk] , [ɪf] [aɪ] [ˈwɔːznt] [ɡlæd][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðoʊz] [ˈtriːz] !
Strike , if I wasn't glad to get away from all those trees !
罢工 , 如果 我 不是 高兴的 到 得到 离开 从 全部 那些 树木 !
说真的, 我真高兴能远离那些树林!

[ænd; ənd] [ˈɡʌnər] [iːv] , [hiː; hi] [lʊk] [ˈæftər][emˈiː][ə; eɪ][bɪt] .
And Gunner Eve , he look after me a bit .
和 炮手 前夕 , 他 看 后 我 一个 少量 .
还有炮手伊夫, 他稍微照顾了我一下。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃæp] , [ðə; ði] [ˈɡʌnər] , [eɪnt] [hiː; hi] , [kɪd] ?
He's a good chap , the Gunner , ain't he , kid ?
他是 一个 好的 小伙子 , 这 炮手 , 不是 他 , 孩子 ?
那个炮手是个好人, 对吧, 孩子?

- [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈæbnə] , [ɔːr] , [mɔːr] [ɪɡˈzæktli] , [ˈwɑːtʃɪŋ] [ˈæbnə] [wɜːrk] ,
- **Working with Abner , or , more exactly , watching Abner work ,**
- 在职的 和 阿布纳 , 或者 , 更多的 确切地 , 观看 阿布纳 工作 ,
“与阿布纳一起工作, 或者更准确地说, 是观察阿布纳工作,

[dʒoʊ] [ˈmʌn] [rɪˈkʌvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbrʊkən] [ˈspɪrɪt] ;
Joe Munn recovered a little of his broken spirit ;
乔 蒙恩 恢复 一个 小的 的 他的 破碎的 精神 ;
乔·蒙恩的沮丧情绪有所好转;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv][ɪts] [dɪˈstrʌkʃn] [wʌz; wəz][ˈoʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ɪkˈspəriəns][ɪn][ðə; ði]
but the story of its destruction was older than his experience in the
但 这 故事 的 它是 破坏 曾是 老 比 他的 经验 在 这
[ˈsaɪlənsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrɪst][ʌv; əv] [diːn] .
silences of the Forest of Dean .
沉默 的 这 森林 的 院长 .

但它被摧毁的故事比他在迪恩森林的寂静中的经历还要古老。

[hɪz; ɪz] [ˈɜːrliɪst] [deɪz][hæd; həd] [bɪn] [spent][ɪn][ə; eɪ][ˈdʌb(ə)l] - [bæk] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] - [slʌm] ,
His earliest days had been spent in a double - back house in a Dulston slum ,
他的 最早 天 有 到过 花费 在 一个 双倍的 - 后退 房子 在 一个 - 贫民窟 ,
[wer] ,
where ,
在哪里 ,

他童年时期住在杜尔斯顿贫民窟的一栋双开间房子里，在那里，

[hæf] - [fed] [baɪ][æn; ən][eɪdʒd] [ˈgrænməldə] ,
half - fed by an aged grandmother ,
一半 - 美联储 经过 一个 老年人 祖母 ,
被一位年迈的祖母喂了一半饭

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][ˈpælɪd] [ˈɡroʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pəˈteɪtəʊ] [ˈsprʌʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈselər] .
he had made the pallid growth of a potato sprouting in a cellar .
他 有 制成 这 苍白 生长 的 一个 土豆 发芽 在 一个 地窖 .
他把土豆芽在地窖里苍白地生长了出来。

[ðens] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [wɔːrd][ʌv; əv] - [ˈwɜːrkhaʊs] ,
Thence he had passed to the children's ward of Dulston workhouse ,
因此 他 有 通过了 到 这 孩子们的 病房 的 - 济贫 ,
之后他被送进了杜尔斯顿济贫院的儿童病房。

[ˈbiːɪŋ] [[ɑːt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈfɔːrˈtiːn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
being shot out at the age of fourteen to make his
存在 射击 出去 在 这 年龄 的 十四 到 制作 他的
十四岁时被枪杀，以此谋生

[piː] . -
p . 149
p . -

[best][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
best of the world .
最好的 的 这 世界 .
世界一流。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [ˈleɪbərd] , [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪˈtiː] , [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ænd; ænd] [səˈpreʃ(ə)n]
Even now he laboured , without knowing it , under the shadows and suppressions
甚至 现在 他 辛勤劳作 , 没有 会心 它 , 在下面 这 阴影 和 抑制
[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɜːrli] [deɪz] .
of those early days .
的 那些 早期的 天 .

即使到了现在，他仍然在不知不觉中，在早年经历的阴影和压制下苦苦挣扎。

[ðiːz] [ˈsʌmə] [ˈmɔːrniŋz] , [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈæbnə] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd]
These summer mornings , working with Abner , were the happiest that he had
这些 夏天 早晨 , 在职的 和 阿布纳 , 是 这 最快乐 那 他 有
[ˈevər] [noʊn] .
ever known .
曾经 已知 .

这些夏日的清晨，和阿布纳一起工作，是他经历过的最快乐的时光。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [saʊnd] [frendz] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑ:rtnərʃɪp] [wer'ɪn] ['æbnə] [wʌz; wəz] ['kænənəɪz] [æz; əz][ə; eɪ]
They became sound friends in a partnership wherein Abner was canonised as a
他们 成为 声音 朋友们 在 一个 合伙 其中 阿布纳 曾是 已封圣 作为 一个
[ˈhɪrəʊ][ænd; ənd] [prə'tektər] ,
hero and protector ,
英雄 和 保护者 ,
他们成为了好朋友, 并建立了合作关系, 阿布纳也被尊为英雄和保护者。

[ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hi; hi] [sə'steɪnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mju:zd] ['tɑ:lərəns] .
a position which he sustained with an amused tolerance .
一个 位置 哪个 他 持续 和 一个 觉得好笑 宽容 .
他以一种略带戏谑的宽容态度坚持这一立场。

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] ['mæl,pæs] [rɪ'meɪnd] ['i:kwəli] ['hæpi] .
His relation with George Malpas remained equally happy .
他的 关系 和 乔治 马尔帕斯 剩余 同样地 快乐的 .
他与乔治·马尔帕斯的关系也一直很融洽。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:kt] [daʊn] [tu;; tə][wɜ:rk] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
They always walked down to work together in the morning ,
他们 总是 步行 向下 到 工作 一起 在 这 早晨 ,
他们每天早上总是结伴步行去上班。

[bʌt; bət][æftər] [ðæt] ['æbnə] ['rerli] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [frend] , [fɔ:r; fər] - [held] [noʊ] [ə'træk(ə)n] [fɔ:r; fər]
but after that Abner rarely saw his friend , for Wolfpits held no attraction for
但 后 那 阿布纳 很少 锯 他的 朋友 , 为了 - 握住 不 景点 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
但此后, 阿布纳很少再见到他的朋友, 因为沃尔夫皮茨对他来说已经没有任何吸引力了。

[ænd; ənd][hi; hi] [prɪ'fɜ:rd] [tu;; tə] [teɪk] [hɪm'self] , [wen] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk][wʌz; wəz]['oʊvər] , [tu;; tə][ðə; ði]
and he preferred to take himself , when the day's work was over , to the
和 他 首选 到 拿 他自己 , 什么时候 这 天 工作 曾是 超过 , 到 这
[paʊnd] [haʊs] ,
Pound House ,
磅 房子 ,
他更喜欢在一天的工作结束后独自前往庞德豪斯。

[ɔ:r] ['sʌmtaɪmz] [tu;; tə][ðə; ði][oʊld] ['pi:p(ə)] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌfələʊ] .
or sometimes to the old people at the Buffalo .
或者 有时 到 这 老的 人们 在 这 水牛 .
或者有时是给布法罗酒店的老人们。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['æbnərz] ['tempəreri] ['lɑ:dʒɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ə; eɪ] ['pɜ:rmənənsɪ] .
In a few weeks Abner's temporary lodging had become a permanency .
在 一个 很少 周 阿布纳的 暂时的 住宿 有 变得 一个 永久性 .
几周后, 阿布纳的临时住所变成了永久住所。

['meri] ['mæl,pæs] , [ɪn][kɑ:ns(ə)'teɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
Mary Malpas , in consultation with her husband ,
玛丽 马尔帕斯 , 在 咨询 和 她 丈夫 ,
玛丽·马尔帕斯与她的丈夫商议后,

[hæd; həd] ['setld] [ðə; ði][sʌm; səm] [ðæt] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [fɔ:r; fər][bed][ænd; ənd] [ki:p] , [ænd; ənd]
had settled the sum that he should pay for bed and keep , and
有 定居 这 和 那 他 应该 支付 为了 床 和 保持 , 和
- [ɪt'self] ,
Wolfpits itself ,
- 本身 ,
他已经商定好了自己应该支付的住宿和生活费用, 以及狼坑本身的费用。

[ðæt] [ˈsɪnɪstər] [ænd; ənd] [ˈdesələt] [ˈmæn](ə)n] , [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈhoʊmli] [pleɪs]
that sinister and desolate mansion , had become a pleasant and homely place
那 险恶 和 荒凉 大厦 , 有 变得 一个 令人愉快的 和 家常的 地方
.
:
.

那座阴森荒凉的宅邸，如今已变成了一个温馨舒适的家。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [ˈnevər] [əˈkʌmpənɪd] [dʒɔːrdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈiːvniŋ] [ˈvɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] .
At first he never accompanied George on his evening visits to the Pound House .
在 第一的 他 绝不 伴随 乔治 在 他的 晚上 访问 到 这 磅 房子 .

起初，他从未陪同乔治在晚上去庞德豪斯。

[aɪˈtiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [ʌp][ðə; ði] [ˈvæli] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ]
It pleased him better to walk home up the valley in the cool of the evening
它 高兴 他 更好的 到 走 家 向上 这 谷 在 这 凉爽的 的 这 晚上
[ænd; ənd] [sluːs] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [bæk] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [pʌmp] [ʌv; əv][koʊld] [sprɪŋ] [ˈwɔːtər] [ðæt]
and sluice his head and back beneath a pump of cold spring water that
和 水闸 他的 头 和 后退 下面 一个 泵 的 寒冷的 春天 水 那
[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈsterb(ə)l] - [jɑːrd] .
stood in the deserted stable - yard .
站立 在 这 荒凉的 稳定的 - 院子 .

他更喜欢在凉爽的傍晚沿着山谷走回家，在废弃的马厩院子里用冰凉的泉水泵冲洗头部和背部。

[ðen] [ˈmeri] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tiː] , [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [er] [ʌv; əv] [ˈwɑːtʃfl]
Then Mary would give him his tea , always with the same air of watchful
然后 玛丽 会 给 他 他的 茶 , 总是 和 这 相同的 空气 的 警惕
[ænd; ənd] [rɪˈmoʊt] [rɪˈzɜːrv] ,
and remote reserve ,
和 偏僻的 预订 ,

然后玛丽会给他端茶，总是带着那种警惕而疏离的矜持。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [smoʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [huː] ,
and he would smoke his pipe in the garden , talking to the children who ,
和 他 会 抽烟 他的 管道 在 这 花园 , 说 到 这 孩子们 WHO ,
他会在花园里抽烟斗，和孩子们聊天，

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈsiːkrət] [əˈlaɪəns] , [wɜːr; wər] [ˈɡrædʒuəli] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
in the confidence of their own secret alliance , were gradually becoming a little
在 这 信心 的 他们的 自己的 秘密 联盟 , 是 逐步地 成为 一个 小的
[mɔːr] [ˈfrendli] .
more friendly .
更多的 友好的 .

在他们秘密联盟的信任下，彼此之间的关系逐渐变得友好了一些。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˈspaɪdər] ,
Or he would play with Spider ,
或者 他 会 玩 和 蜘蛛 ,
或者他会和蜘蛛玩耍，

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [lɜːrnt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [nɪr] [hɪz; ɪz] [tʃer] [æt; ət] [miːl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp]
who had now learnt to take a place near his chair at meal times in the hope
WHO 有 现在 学会了 到 拿 一个 地方 靠近 他的 椅子 在 一顿饭 时代 在 这 希望
[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [fed] [wɪð; wɪθ][skræps][frʌm; frəm] [ˈæbnərz] [pleɪt] .
of being fed with scraps from Abner's plate .
的 存在 美联储 和 碎屑 从 阿布纳的 盘子 .

现在，他学会了在吃饭时坐在阿布纳的椅子附近，希望能够吃到阿布纳盘子里的残羹剩饭。

[ˈsʌmtaɪmz] , [tu:] , [hi:; hi] [wʊd] [li:n] [ɑ:n][ðə; ði] [fens] [ˈwɒtʃɪŋ] [oʊld] [dru:] [æt; ət][wɜ:rk] [ɪn][hɪz; ɪz]
Sometimes , too , he would lean on the fence watching old Drew at work in his
有时 , 也 , 他 会 倾斜 在 这 栅栏 观看 老的 德鲁 在 工作 在 他的
[ˈgɑ:rdn] .
garden .
花园 .

有时，他还会倚在栅栏上，看着老德鲁在花园里干活。

[ðə; ði][oʊld] [ˈleɪbərər] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈhɑ:rdi][æz; əz][ðə; ði] [ˈnɑ:tɪd] [oʊk] [ðæt] [hi:; hi] [riˈzembld] .
The old labourer was as hardy as the knotted oak that he resembled .
这 老的 劳动者 曾是 作为 耐寒的 作为 这 打结的 橡木 那 他 类似 .
这位老工人像他一样，像一棵枝干虬结的橡树，坚韧不拔。

[hɪz; ɪz] [ˈdeɪz] [wɜ:rk] [bɪˈgæn] [bɪˈfɔ:r] [dɑ:n] :
His day's work began before dawn :
他的 天 工作 开始 前 黎明 :

他一天的工作在黎明前就开始了：

[hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [θri:] [maɪlz] [tu:; tə] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
he had more than three miles to walk to the farm on which he was
他 有 更多的 比 三 英里 到 走 到 这 农场 在 哪个 他 曾是
[ɪmˈploɪd] ,
employed ,
受雇 ,
他要走三英里多的路才能到他工作的农场。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ˈæftər] [ˈtrʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [fi:ldz] [ɔ:l] [deɪ] , [hi:; hi][kʊd; kəd]
but when he returned in the evening after trudging the fields all day , he could
但 什么时候 他 返回 在 这 晚上 后 艰难跋涉 这 字段 全部 天 , 他 可以
[ˈnevər] [rest] ,
never rest ,
绝不 休息 ,
但是，当他白天在田里辛勤劳作一天后，晚上回到家时，却怎么也休息不下来。

[bʌt; bət][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [stri:p] [ʌv; əv] [ˈgɑ:rdn] [ɪn][ˈɔ:rdər][soʊ] [ɪnˈtentli] [ðæt] [hi:; hi] [ˈskersli]
but must be putting his strip of garden in order so intently that he scarcely
但 必须 是 推杆 他的 条 的 花园 在 命令 所以 专注地 那 他 几乎
[hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ˈænsər] [ˈæbnərz] [ˈkwestʃənz] ,
had time to answer Abner's questions ,
有 时间 到 回答 阿布纳的 问题 ,
但他一定非常专注地整理着自己的那块花园，以至于几乎没有时间回答阿布纳的问题。

[ˈsterɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈpeɪ(ə)nt] ,
staring up at him with those patient ,
凝视 向上 在 他 和 那些 病人 ,
那些耐心的人抬头望着他，

[pi:] . -
p . 150
p . -

[ˈoʊvər] - [ˈbə:dnd] [aɪz] .
over - burdened eyes .
超过 - 负担 眼睛 .

眼睛过度疲劳。

[hɪz; ɪz][ˈweɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈregjəleɪtəd, ˈregjəleɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][kəˈpæsəti]
His wages , which were regulated by his age rather than his capacity
他的 工资 , 哪个 是 受监管 经过 他的 年龄 相当 比 他的 容量
[fɔːr; fər] [ˈleɪbər] ,
for labour ,
为了 劳动 ,

他的工资是根据年龄而不是劳动能力来决定的。

[wɜːr; wər][ˈoʊnli] [twelv] [ˈɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdn] [prəˈduːs] [wʌz; wəz] [ˈriːəli]
were only twelve shillings a week , so that his garden produce was really
是 仅有的 十二 先令 一个 星期 , 所以 那 他的 花园 生产 曾是 真的
[ɪˈsen(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf] .
essential to his life .
基本的 到 他的 生活 .

他每周只有十二先令的收入，所以他的花园产品对他的生活来说至关重要。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdnɪŋ] , [ɔːr] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [feɪld] ,
When he had finished his gardening , or when the light failed ,
什么时候 他 有 完成的 他的 园艺 , 或者什么时候 这 光 失败的 ,
[wɛn] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdnɪŋ] , [ɔːr] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [feɪld] ,
当他结束园艺工作，或者天黑的时候，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtaɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kruːd] , [swiːt] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [hiː; hi]
he would retire to his kitchen and drink a crude , sweet spirit that he
他 会 退休 到 他的 厨房 和 喝 一个 原油 , 甜的 精神 那 他
[dɪˈstɪld] [frʌm; frəm] [ˈtɜːnɪps] .
distilled from turnips .
蒸馏 从 萝卜 .

他会回到厨房，喝一种用萝卜蒸馏出来的粗糙而甜腻的烈酒。

[ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [wʊd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈsɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ɪˈnuːmərəb(ə)l]
Sometimes at night they would hear him singing to himself the innumerable
有时 在 夜晚 他们会 听到 他 歌唱 到 他自己 这 无数
[əbˈsiːn] [vəːsɪz] [ʌv; əv] [ˈdevənʃə] [fʊɒk] - [ˈsɔŋz] .
obscene verses of Devonshire folk - songs .
猥亵 诗句 的 德文郡 民间 - 歌曲 .

有时在夜里，他们会听到他自言自语地唱着德文郡民歌中无数淫秽的歌词。

[ðen] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [noʊ][ˈbːŋgər] ,
Then , when he could sing no longer ,
然后 , 什么时候 他 可以 唱歌 不 更长 ,
[ðen] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [noʊ][ˈbːŋgər] ,
后来，当他再也唱不动歌的时候，

[hiː; hi] [wʊd] [dræg][hɪz; ɪz] [ˈtwɪstɪd] [lɪmz] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd] [sliːp] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbːg][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ]
he would drag his twisted limbs upstairs and sleep like a log in the certainty
他 会 拖 他的 扭曲 四肢 楼上 和 睡觉 喜欢 一个 日志 在 这 肯定
[ʌv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [brɪˈfɔːr] [daːn] [tuː; tə][set] [aʊt][aːn][hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] [əˈgen] .
of waking before dawn to set out on his labours again .
的 醒来 前 黎明 到 放 出去 在 他的 劳动 再次 .

他会拖着扭曲的四肢上楼，像死猪一样睡去，因为他确信自己会在黎明前醒来，再次开始他的劳作。

[hɪz; ɪz][laɪf] [ɪnˈdiːd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈsaːləteri] [ðæt] [hiː; hi] [dɪsˈtrʌstɪd] [ˈeni] [ɪnˈtruːz(ə)n] ,
His life indeed had been so solitary that he distrusted any intrusion ,
他的 生活 的确 有 到过 所以 孤 那 他 不信任 任何 入侵 ,
[hɪz; ɪz][laɪf] [ɪnˈdiːd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈsaːləteri] [ðæt] [hiː; hi] [dɪsˈtrʌstɪd] [ˈeni] [ɪnˈtruːz(ə)n] ,
他的生活确实非常孤独，以至于他不信任任何打扰。

[ænd; ənd] [ˈæbnə] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈspʊkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈmeni] [wiːks]
and Abner had known him and spoken with him for many weeks
和 阿布纳 有 已知 他 和 说 和 他 为了 许多 周
[brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˈwelkəm] .
before he felt that his presence was welcome .
前 他 毛毡 那 他的 在场 曾是 欢迎 .

阿布纳认识他并与他交谈了好几个星期，才觉得他的到来受到欢迎。

[ðə; ði] [ˈlðəɹ] [ˈtenənt] [ʌv; əv] - [hi; hi] [ˈrerli] [sɔ:] ,
The other tenant of Wolfpits he rarely saw ,
这 其他 租户 的 - 他 很少 锯 ,
他很少见到沃尔夫皮茨的另一位房客。

[ðoo] [hɜ:r; hər] [faɪv] [ˈɪrɪz] [ɪn][ðə; ði][ooʊld] [haʊs] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]
though her five years in the old house had made her a
尽管 她 五 年 在 这 老的 房子 有 制成 她 一个
[ˌkɑ:nfɪˈdænt; ˌkɑ:nfɪˈda:nt; ˈkɑ:nfɪdænt; ˈkɑ:nfɪda:nt][ʌv; əv] [ˈmeri] ,
confidante of Mary ,
知己 的 玛丽 ,
虽然她在老房子里住了五年，使她成为了玛丽的知己，

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [hɜ:r; hər][ˈprɪnsəp(ə)][ˈrefju:dʒ][ɪn] [dəˈmestɪk] [ɪˈmæ:dʒənsɪz] .
and indeed her principal refuge in domestic emergencies .
和 的确 她 主要的 避难所 在 国内的 紧急情况 .
而且，这里也是她应对家庭紧急情况的主要避难所。

[ˈsʌmtaɪmz] [wen] [hi; hi] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] [hi; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜ:r; hər] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu; tə] [ˈmeri] [ɪn]
Sometimes when he came home at night he would find her talking to Mary in
有时 什么时候 他 来了 家 在 夜晚 他 会 寻找 她 说 到 玛丽 在
[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
the kitchen ,
这 厨房 ,
有时他晚上回家时，会发现她在厨房里和玛丽说话。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪ; ɪ] [sˈkʌtld] [əˈweɪ] [soʊ] [ðæt] [hi; hi] [sɔ:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv]
but at the sight of him she scuttled away so that he saw no more of
但 在 这 视线 的 他 她 沉没 离开 所以 那 他 锯 不 更多的 的
[hɜ:r; hər][ðæn; ðən][wʌn] [si:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræbɪts] [ˈvænɪʃɪŋ] [teɪl] .
her than one sees of a rabbit's vanishing tail .
她 比 一 看到 的 一个 兔子的 消失 尾巴 .
但一见到他，她就飞快地跑开了，他再也没能看到她，就像兔子消失的尾巴一样。

[ˈmeri] [ˈmæl,pæs][dɪd][nɑ:t] [ɪˈveɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ˈprɪmətɪv] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [jet] ,
Mary Malpas did not evade him in this primitive fashion and yet ,
玛丽 马尔帕斯 做过 不是 逃避 他 在 这 原始 时尚 和 然而 ,
玛丽·马尔帕斯并没有用这种原始的方式躲避他，然而，
[ˈi:v(ə)n] [wen] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət] - [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
even when he had been living at Wolfpits for more than a month ,
甚至 什么时候 他 有 到过 活的 在 - 为了 更多的 比 一个 月 ,
即使他已经在沃尔夫皮茨住了超过一个月，

[hi; hi] [felt] [ðæt] [hi; hi] [ˈri:əli] [nu:] [hɜ:r; hər][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈfju:dʒətɪv][ˈmɪsɪz] .
he felt that he really knew her no better than the fugitive Mrs Mamble .
他 毛毡 那 他 真的 知道 她 不 更好的 比 这 逃犯 太太 曼布尔 .
他觉得自己对她的了解并不比逃亡的曼布尔太太多。

[hi; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ˈpærəlel] [tu; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ]
He could find no parallel to her in the history of his dealings with
他 可以 寻找 不 平行线 到 她 在 这 历史 的 他的 交易 和
[ˈælis] [æt; ət] - .
Alice at Mawne .
爱丽丝 在 - .
在他与莫恩的爱丽丝交往的历史中，他找不到任何可以与她相提并论的人。

[ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈælis] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmoʊstli] [kənˈsɜːrɪnd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈdɪɡnəti] [æz; əz]
The thing for which Alice had been mostly concerned was her dignity as
这 事物 为了 哪个 爱丽丝 有 到过 大多 担心的 曾是 她 尊严 作为
[ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][dʒɑːn] - [haʊs] ,
mistress of John Fellows's house ,
情妇 的 约翰 - 房子 ,
爱丽丝最关心的是她作为约翰·费洛斯家女主人的尊严。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈæktɪv] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] .
and this she had been active to assert .
和 这 她 有 到过 积极的 到 断言 .
她一直积极地主张这一点。
[ˈmeri] [ˈmælpæs] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][stænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈdɪɡnəti] .
Mary Malpas , on the other hand , had no need to stand upon her dignity .
玛丽 马尔帕斯 , 在 这 其他 手 , 有 不 需要 到 站立 之上 她 尊严 .
而玛丽·马尔帕斯则完全不需要维护自己的尊严。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər]
It was instinct in the refinement of her speech and even more in her
它 曾是 本能 在 这 精炼 的 她 演讲 和 甚至 更多的 在 她
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .
她言辞的优雅是一种本能，而她的沉默更是如此。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈswɪndlər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsuːɪsaɪd][kʊd; kəd] [ˈnevər]
The fact that her father had been a swindler and a suicide could never
这 事实 那 她 父亲 有 到过 一个 骗子 和 一个 自杀 可以 绝不
[rɑːb][hɜːr; hər][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
rob her of it .
抢 她 的 它 .
即使她的父亲是个骗子，而且自杀身亡，也无法夺走她所拥有的一切。

[ˈæbnə] [ˈfænsɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːkwərdnəs] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ]
Abner fancied for a time that the awkwardness between them was caused by
阿布纳 幻想 为了 一个 时间 那 这 尴尬 之间 他们 曾是 导致 经过
[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [θrʌst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈhaʊshoʊld] .
the way in which he had been suddenly thrust upon her household .
这 方式 在 哪个 他 有 到过 突然 推力 之上 她 家庭 .
阿布纳一度认为，他们之间的尴尬是由于他突然被推入她的家庭而造成的。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [stænd][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [slaɪt] [ɪnˈflɪktɪd]
He felt that he might stand to her as a symbol of a new slight inflicted
他 毛毡 那 他 可能 站立 到 她 作为 一个 象征 的 一个 新的 轻微 造成的
[ɑːn][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
on her by her husband .
在 她 经过 她 丈夫 .
他觉得自己可以成为她丈夫对她施加的新一轮轻蔑的象征。

[ˈʌðərwaɪz] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][dɪˈnaɪ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [liːst] [səˈspi(ə)n] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈkɑːntækt] ?
Otherwise why should she deny him the least suspicion of human contact ?
否则 为什么 应该 她 否定 他 这 至少 怀疑 的 人类 接触 ?
否则，她为什么要剥夺他哪怕最轻微的人际接触权利呢？

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [meɪd] [æn; ən] [ˈɔːkwərd] [əˈtempt]
He even made an awkward attempt
他 甚至 制成 一个 尴尬的 试图
他甚至还笨拙地尝试了一下。

[pi:] . -
p . 151
p . -

[tu:; tə][ˈset(ə)][ðə; ði] [ˈmætər] [baɪ] [ˈæskiŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wəd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈbetər] [pli:zd] [ɪf] [hi:; hi]
to settle the matter by asking her if she would not be better pleased if he
到 定居 这 事情 经过 问 她 如果 她 会 不是 是 更好的 高兴 如果 他
[traɪd] [tu:; tə][faɪnd] [əˈnʌðər] [ˈlɑ:dʒɪŋ] .
tried to find another lodging .
尝试 到 寻找 其他 住宿 .

为了解决这个问题，他问她，如果他尝试寻找另一个住处，她是否会更高兴。

- [ɪf] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] [laɪk] , - [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; həɹ] , - [dʒʌst][ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] ,
' If I'm in the way like , ' he told her , ' just you say so ,
- 如果 我是 在 这 方式 喜欢 , - 他 讲述 她 , - 只是 你 说 所以 ,
“如果我碍事了,”他告诉她,“你就直接说。”

[ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi][ɔ:f] . -
and I'll be off . '
和 患病的 是 离开 . -

我这就走了。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?
' Why should you think that ?
- 为什么 应该 你 思考 那 ?

你为什么会这么想？

- [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [li:st] [saɪn] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
' she said , without the least sign of emotion .
- 她 说 , 没有 这 至少 符号 的 情感 .

她面无表情地说。

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [əˈweɪ] . . .
' There's no reason why you should go away . . .
- 有 不 原因 为什么 你 应该 去 离开 . . .

你没有理由离开.....

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
if you are comfortable .
如果 你 是 舒服的 .

如果你觉得合适的话。

- [ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][glæd][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ,
' She didn't say that they were glad to have him ,
- 她 没有 说 那 他们 是 高兴的 到 有 他 ,

她并没有说他们很高兴有他来，

[ðoʊ] [ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][ˈju:sf(ə)l][tu:; tə][ðem; ðəm] .
though the fact remained that his money was useful to them .
尽管 这 事实 剩余 那 他的 钱 曾是 有用 到 他们 .

但不可否认的是，他的钱对他们很有用。

[ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wəd] [bi:; bi] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [lu:z] [hɪm; ɪm] .
She didn't say that they would be sorry to lose him .
她 没有 说 那 他们 会 是 对不起 到 失去 他 .

她并没有说他们会为失去他而感到惋惜。

[hi:; hi] [ˈsɪmpli] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ˈfu:lɪ] ,
He simply felt that she had made him look foolish ,
他 简单地 毛毡 那 她 有 制成 他 看 愚蠢 ,

他只是觉得她让他看起来很愚蠢。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər][ɪn] [spart]
and as this was the usual result of his dealings with her in spite
和 作为 这 曾是 这 通常 结果 的 他的 交易 和 她 在 尽管如此
[ʌv; əv][hɜːr; həər] [pəˈlaɪtnəs] [ænd; ənd][hɜːr; həər] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]
of her politeness and her care for his comfort he gave up trying to
的 她 礼貌 和 她 关心 为了 他的 舒适 他 给予 向上 尝试 到
[faɪnd][aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ,
find out what she was made of ,
寻找 出去 什么 她 曾是 制成 的 ,

尽管她彬彬有礼，体贴入微，但这却是他与她交往的惯常结果，因此他放弃了探寻她本质的努力。

[ænd; ənd] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət] - [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]
and settled down to his life at Wolfpits as though she had nothing to
和 定居 向下 到 他的 生活 在 - 作为 尽管 她 有 没有什么 到
[duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
do with it .
做 和 它 .

他安顿下来，在狼坑过着与她毫无关系的生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [faːnd][ʌv; əv][dɔːgz][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ˈglædɪs] , [ˈmɔːrgən] ,
He had always been fond of dogs and children , and Gladys , Morgan ,
他 有 总是 到过 喜爱 的 狗 和 孩子们 , 和 格拉迪斯 , 摩根 ,
他一直很喜欢狗和孩子，还有格拉迪斯、摩根。

[ænd; ənd][ˈspaɪdəər] [suːn] [brɪˈkeɪm] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and Spider soon became devoted to him .
和 蜘蛛 很快 成为 奉献 到 他 .
蜘蛛很快就对他忠心耿耿。

[ˈmɔːrgən][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [ˈfeɪvərɪt] ,
Morgan was evidently his mother's favourite ,
摩根 曾是 显然 他的 母亲的 最喜欢的 ,
摩根显然是他母亲最宠爱的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ] [suːn] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [bʌt; bət] [ˈdefɪnət] [ˈfænsɪ][tuː; tə] [ˈæbnə] ,
and the little girl soon took a shy but definite fancy to Abner ,
和 这 小的 女孩 很快 采取 一个 害羞的 但 定 想要 到 阿布纳 ,
小女孩很快就羞涩但明确地喜欢上了阿布纳。

[ˈwɑːndərɪŋ] [əˈloʊn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm]
wandering alone down the lane in the hope of meeting him on his way home
漫游 独自的 向下 这 车道 在 这 希望 的 会议 他 在 他的 方式 家
[frʌm; frəm][wɜːrk][ænd; ənd][ˈraɪdɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [pɜːrtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
from work and riding back to Wolfpits perched on his shoulder .
从 工作 和 骑术 后退 到 - 栖息 在 他的 肩膀 .

她独自一人沿着小路漫步，希望能在下班回家的路上遇到他，然后骑在他的肩膀上回到狼坑。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [ˈɡreɪvli] [waɪl] [hiː; hi] [stript] [ænd; ənd] [swɪld] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði]
She would watch him gravely while he stripped and swilled himself in the
她 会 手表 他 严重地 尽管 他 脱衣舞 和 抿了一口 他自己 在 这
[stæbljaːrd] ,
stableyard ,
马厩 ,

她会神情严肃地看着他脱光衣服，在马厩里大口喝酒。

[ˈstændɪŋ] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtaʊəl] [ˈredi] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ðæt] [ˈspɑːkld] [ɑːn]
standing by with a towel ready to catch the beads of water that sparkled on
常设 经过 和 一个 毛巾 准备好 到 抓住 这 珠子 的 水 那 闪闪发光 在
[hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] .
his eyebrows and his hair .
他的 眉毛 和 他的 头发 .

手里拿着毛巾站在一旁，准备接住他眉毛和头发上闪闪发光的水珠。

[ðen] [hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [wʊd] ['wɑ:ndə] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɑ:rmsted] ,
Then hand in hand they would wander round the farmstead ,
然后 手 在 手 他们 会 漫步 圆形的 这 农场 ,

然后他们手牵着手在农场里闲逛，

[ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pɪɡ,staɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][bə:rn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [faʊlz] [wɜ:r; wə] [haust] [ænd; ənd]
visiting the pigsties and the barn in which the fowls were housed and
访问 这 猪圈 和 这 谷仓 在 哪个 这 家禽 是 房屋 和
[ˈsɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fə] [ðə; ði] [nests] [ʌv; əv] ['bru:di] [henz] [ɪn][ðə; ði] ['hedʒrəʊ] .
searching for the nests of broody hens in the hedgerows .
搜索 为了 这 巢穴 的 母性 母鸡 在 这 树篱 .

参观猪圈和养鸡场，并在树篱中寻找母鸡的巢穴。

[ʃi:; ji] [lʌvd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə][sɪt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə] [wen] [ʃi:; ji] ['kærid] [hoʊm][ðə; ði] [egz]
She loved above all things to sit upon his shoulder when she carried home the eggs
她 喜爱 多于 全部 事物 到 坐 之上 他的 肩膀 什么时候 她 携带 家 这 鸡蛋
[ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [kʌp] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [hændz] .
in the small cup of her hands .
在 这 小的 杯子 的 她 双手 .

她最喜欢的事情莫过于坐在他的肩膀上，用小杯子捧着鸡蛋回家。

[ʃi:; ji] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['hju:dʒnis] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
She liked his hugeness and his strength ,
她 喜欢 他的 广大 和 他的 力量 ,

她喜欢他高大的身材和强壮的体魄。

[ænd; ənd] ['ræðər] [dɪ'spaɪzd] ['mɔ:rgən][fɔ:r; fə] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [bɔɪ] .
and rather despised Morgan for the fact that he was his mother's boy .
和 相当 被鄙视的 摩根 为了 这 事实 那 他 曾是 他的 母亲的 男生 .

他很鄙视摩根，因为摩根是个恋母情结很重的人。

[ɪn] [ðəʊz] [hɪlz] [ɔ:təm] [keɪm] [ˈɜ:rlɪ] , [ænd; ənd] [su:n] ['sʌnsɛt] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv]
In those hills autumn came early , and soon sunset brought with it a hint of
在 那些 丘陵 秋天 来了 早期的 , 和 很快 日落 带来 和 它 一个 暗示 的
[i:vnɪŋ] [kəʊld] .
evening cold .
晚上 寒冷的 .

那些山丘上的秋天来得早，日落很快带来了一丝夜晚的寒意。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [dru:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['westərn]
The air of the mountains drooped upon the plain as soon as the western
这 空气 的 这 山脉 下垂 之上 这 清楚的 作为 很快 作为 这 西
[ˈsʌmits] [hɪd][ðə; ði] [sʌn] ,
summits hid the sun ,
峰会 隐藏 这 太阳 ,

当西边的山峰遮蔽了太阳后，山间的空气便沉闷地笼罩了平原。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [waɪl] [ðer; ðər] [i:vnɪŋz] [wɜ:r; wə] [ʌv; əv] ['læmplaɪt] .
and in a little while their evenings were of lamplight .
和 在 一个 小的 尽管 他们的 晚上 是 的 灯光 .

不久之后，他们的夜晚就只剩下灯光了。

[wen] ['æbnə] ['trʌdʒd] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['lɪnɪt] ['gæðərɪŋ] [tə'geðər]
When Abner trudged home at night he could see the linnets gathering together
什么时候 阿布纳 艰难跋涉 家 在 夜晚 他 可以 看 这 红雀 采集 一起
[fɔ:r; fə] [ðer; ðər] [ɔ:təm] [flaɪts] ,
for their autumn flights ,
为了 他们的 秋天 航班 ,

阿布纳晚上拖着疲惫的身躯回家时，可以看到金翅雀聚集在一起，准备秋季迁徙。

[hɪr] [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][ðər; ðər] [wɪŋz]
hear the whirl of their wings
听到 这 嗡嗡 的 他们的 翅膀

听见它们翅膀的嗡嗡声

[piː] . -
p . 152
p . -

[ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈtendər] , [ˈriːdi] [noʊts] .
and their tender , reedy notes .
和 他们的 投标 , 芦苇 笔记 .

以及它们柔和、沙哑的音色。

[ˈstɑːlɪŋz] , [ˈsəʊθwərd] [baʊnd] , [swept] [ðə; ði] [er] [ɪn] [ˈwiːlɪŋ] [ˈkəʊhɔːts] ,
Starlings , southward bound , swept the air in wheeling cohorts ,
椋鸟 , 向南 边界 , 扫荡 这 空气 在 惠灵 队列 ,
成群结队的椋鸟向南飞去, 盘旋在空中。

[ænd; ənd] [swifts] [ˈdɑːrtɪd] [ˈwaɪldli] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈtʃɪmnɪz] [ʌv; əv] - .
and swifts darted wildly round the chimneys of Wolfpits .
和 雨燕 飞镖 疯狂地 圆形的 这 烟囱 的 - .
雨燕在狼坑的烟囱周围疯狂地飞来飞去。

[wʊd] [fairz] [wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ɡreɪt] [æt; ət] [naɪt] ,
Wood fires were lighted in the kitchen grate at night ,
木头 火灾 是 照明 在 这 厨房 格特 在 夜晚 ,
夜里, 人们在厨房的壁炉里点燃柴火。

[ænd; ənd] [wen] [ˈæbnə] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [tiː] [hiː; hi] [wʊd] [ˈset(ə)l] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd]
and when Abner had finished his tea he would settle down on the right hand
和 什么时候 阿布纳 有 完成的 他的 茶 他 会 定居 向下 在 这 正确的 手
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [kʌt] [bɔːgz][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
of the fireplace with a pile of cut logs at his feet .
的 这 壁炉 和 一个 桩 的 切 日志 在 他的 脚 .
阿布纳喝完茶后, 就会坐在壁炉右侧, 脚边放着一堆劈好的木柴。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈiːvnɪŋz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋˈzaɪəti] ,
At first he looked forward to these evenings with some anxiety ,
在 第一的 他 看起来 向前 到 这些 晚上 和 一些 焦虑 ,
起初, 他带着些许焦虑期待着这些夜晚的到来。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ʌŋsɪmpəˈθetɪk]
feeling that the presence of this silent and , as he thought , unsympathetic
感觉 那 这 在场 的 这 沉默的 和 , 作为 他 想法 , 冷漠无情
[ˈwʊmən] , [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ;
woman , would make him uncomfortable ;
女士 , 会 制作 他 不舒服 ;
他觉得这个沉默寡言、而且在他看来冷漠无情的女人在场, 会让他感到不自在;

[bʌt; bət] [ˈstreɪndʒli] [ˈɪnʌf] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [ˈhæpən] .
but strangely enough this did not happen .
但 奇怪的 足够的 这 做过 不是 发生 .
但奇怪的是, 这种情况并没有发生。

[ðə; ði][dɪˈvɒʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɡlædɪs] [pʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪːz] [ænd; ənd] [ˈɑːkjupaɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌt]
The devotion of Gladys put him at his ease and occupied him so much
这 虔诚 的 格拉迪斯 放 他 在 他的 舒适 和 占领 他 所以 很多
[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
that he did not have to speak to her mother .
那 他 做过 不是 有 到 说话 到 她 母亲 .
格拉迪斯的虔诚让他感到安心, 也让他忙于其他事情, 以至于他不必和她的母亲说话。

[wen] [fɜːrst][ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [ˈmeri] [ˈmæl,pæs] [wʊd] [muːv] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn]
When first the fire was lighted Mary Malpas would move about the house on
什么时候 第一的 这 火 曾是 照明 玛丽 马尔帕斯 会 移动 关于 这 房子 在
[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbɪznəs] .
her own business .
她 自己的 商业 .

火刚点燃时，玛丽·马尔帕斯会在房子里走来走去，忙着自己的事情。

[æbnə] [wʊd] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][ˈmɔːrgən][ɪn][ðə; ði] [ˈskʌləri] [waɪl] [ˈglædɪs] [ˈtʃætəd]
Abner would hear her talking softly to Morgan in the scullery while Gladys chattered
阿布纳 会 听到 她 说 轻轻 到 摩根 在 这 洗碗间 尽管 格拉迪斯 喋喋不休
[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˈmuːvɪŋ] [ˈʃædɔʊz] .
to him in the flickering light that filled the room with moving shadows .
到 他 在 这 闪烁 光 那 已填 这 房间 和 移动 阴影 .

阿布纳会听到格拉迪斯在厨房里轻声和摩根说话，而格拉迪斯则在摇曳的灯光下和他喋喋不休，灯光映照着房间里移动的影子。

[ˈleɪtər] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] [hɜːrˈself] ,
Later , like a shadow herself ,
之后 , 喜欢 一个 阴影 她自己 ,

后来，她自己就像一个影子，

[ˈmeri] [wʊd] [rɪˈtʃːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ˈset(ə)] [hɜːrˈself] [ˈsɔːftli] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði]
Mary would return with the boy and settle herself softly in the chair on the
玛丽 会 返回 和 这 男生 和 定居 她自己 轻轻 在 这 椅子 在 这
[ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .
other side of the fire .
其他 边 的 这 火 .

玛丽会带着男孩回来，然后轻轻地坐在火堆另一边的椅子上。

[ˈmɔːrgən] [wʊd] [ˈstrʌg(ə)] [ʌp][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd] [ˈkʌdl] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [breɪst]
Morgan would struggle up on to her knee and cuddle into his mother's breast
摩根 会 斗争 向上 在 到 她 膝盖 和 偎 进入 他的 母亲的 胸部
, [ænd; ənd] [ˈglædɪs] ,
, **and Gladys ,**
, 和 格拉迪斯 ,

摩根会挣扎着爬到她膝盖上，依偎在母亲的胸前，而格拉迪斯，

[nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [aʊtˈdʌn] , [wʊd] [klaɪm][ɑːn] [ˈæbnərɜːz] [niː] [ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]
not to be outdone , would climb on Abner's knee and beg him to tell her
不是 到 是 胜过 , 会 爬 在 阿布纳的 膝盖 和 求 他 到 告诉 她
[ˈstɔːrɪz] .
stories .
故事 .

为了不甘示弱，她爬到阿布纳的膝盖上，恳求他给她讲故事。

[hiː; hi] [nuː] [noʊ] [ˈstɔːrɪz] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] ,
He knew no stories for children ,
他 知道 不 故事 为了 孩子们 ,

他不会讲儿童故事。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
for he had never had a mother to tell them to him ,
为了 他 有 绝不 有 一个 母亲 到 告诉 他们 到 他 ,

因为他从未有过母亲告诉他这些事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] - [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd][pɪt] - [ˈpəʊnɪz] ,
but he would talk to her about Mawne and the blind pit - ponies ,
但 他 会 讲话 到 她 关于 - 和 这 瞎的 坑 - 小马 ,

但他会和她谈起莫恩和那些失明的矿场小马。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['ræbəts] [ðæt] [lɪvd] [ɪn] ['dʌv,haʊs] [fi:ldz] ,
about the rabbits that lived in Dovehouse fields ,
关于 这 兔子 那 居住地 在 鸽舍 字段 ,
关于生活在鸽舍田野里的兔子们,

[ə'baʊt] ['taɪgər][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gæləpɪŋ] ['hɔ:rsɪz]
about Tiger and the excitements of the wakes with their galloping horses
关于 老虎 和 这 兴奋 的 这 醒来 和 他们的 疾驰 马匹
[ænd; ənd] [sɔ:rɪŋ] [swɪŋ] - ['bəʊts] .
and soaring swing - boats .
和 翱翔 摇摆 - 船 .

关于老虎和赛艇比赛的刺激场面，包括飞驰的骏马和翱翔的快艇。
[ˈglædɪs][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] [ði:z] [dɪ'skrɪpʃənz] ['faɪərd][hɜ:r; hər][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
Gladys had never seen a fair and these descriptions fired her imagination
格拉迪斯 有 绝不 已见 一个 公平的 和 这些 描述 被解雇 她 想像力
[moʊst] .
most .
最多 .

格拉迪斯从未见过集市，这些描述最能激发她的想象力。
- [waɪ] [eɪnt] [ðer; ðər][noʊ] [swɪŋ] - ['bəʊts] [hɪr] , ['mʌðər] ?
' Why ain't there no swing - boats here , mother ?
- 为什么 不是 那里 不 摇摆 - 船 这里 , 母亲 ?
“妈妈，这里为什么没有摇摆船？ ”

- [ʃi:; ʃi] [wʊd] [æsk] .
' she would ask .
- 她 会 问 .
她会问。

- [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðer; ðər] [ɑ:nt] [ɪ'nʌf] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][ɡoʊ] [ʌp] [ɪn][ðem; ðəm] .
' Because there aren't enough children to go up in them .
- 因为 那里 不是 足够的 孩子们 到 去 向上 在 他们 .
因为没有足够的孩子坐上去。

[ju:l] [si:] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [deɪ] . -
You'll see them some day . '
你会 看 他们 一些 天 . -
总有一天你会见到他们的。

- [teɪk] [em 'i:][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ; [wəʊnt][ju:; jʊ] , ['æbnə] ?
' Abner'll take me to see his ; won't you , Abner ?
- 拿 我 到 看 他的 ; 惯于 你 , 阿布纳 ?
“阿布纳会带我去看他的，对吧，阿布纳？ ”

- [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] , ['mɔ:rgən] , [kɜ:rld] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [læp] ,
' By this time of the evening , Morgan , curled up on his mother's lap ,
- 经过 这 时间 的 这 晚上 , 摩根 , 卷曲 向上 在 他的 母亲的 膝 ,
“到了傍晚这个时候，摩根蜷缩在他母亲的腿上，

[wʌz; wəz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][æz; əz] ['sli:pi] [æz; əz][ˈspɑɪdə] [hu:] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['hedʒhɔ:g] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ]
was usually as sleepy as Spider who lay like a hedgehog on the hearth
曾是 通常 作为 困 作为 蜘蛛 WHO 躺 喜欢 一个 刺猬 在 这 炉
[brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .
他通常像蜘蛛一样昏昏欲睡，像刺猬一样躺在他们之间的壁炉上。

[ˈmeri] [sæt][ðer; ðər] [hʌɡɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; həɹ][ɑːrmz][ænd; ənd][ˈnevər] [ˈspiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt]
Mary sat there hugging the child in her arms and never speaking for fear that
玛丽 卫星 那里 拥抱 这 孩子 在 她 武器 和 绝不 请讲 为了 害怕 那
[fiː; ji] [maɪt] [dɪˈstɜːrb][hɪm; ɪm] ,
she might disturb him ,
她 可能 打扰 他 ,
玛丽坐在那里，紧紧抱着怀里的孩子，一言不发，生怕打扰到他。

[ænd; ənd]
and
和
和

[piː] . -
p . 153
p . -
第153页

[ˈglædɪs] , [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər,lɪt] [ruːm] ,
Gladys , impressed by the silence of the firelit room ,
格拉迪斯 , 印象深刻 经过 这 沉默 的 这 篝火 房间 ,
格拉迪斯被壁炉里弥漫的寂静所打动，

[wʊd] [ˈsnʌɡ(ə)] [ˈkloʊzər][tuː; tə] [ˈæbnə] [ænd; ənd][tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈhwɪspəz] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər]
would snuggle closer to Abner and talk to him in whispers that her mother
会 依偎 更近 到 阿布纳 和 讲话 到 他 在 低语 那 她 母亲
[kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] .
could not hear :
可以 不是 听到 :
她会依偎在阿布纳身边，用母亲听不到的耳语和他说话。

[ðeɪ] [sæt][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn] [ðɪːz] [ˈstreɪndʒli] [dɪˈvaɪdɪd][kæmps] ,
They sat on either side of the fire in these strangely divided camps ,
他们 卫星 在 任何一个 边 的 这 火 在 这些 奇怪的 分割 营地 ,
在这些奇特地分隔开的营地里，他们分别坐在篝火的两侧。

[ænd; ənd][ˈæbnə] [wʊd] [bɪˈkʌm] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [pləˈsɪdəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsaɪlənt]
and Abner would become aware of the beauty and placidity of this silent
和 阿布纳 会 变得 意识到的 的 这 美丽 和 平静 的 这 沉默的
[ˈwʊmən] [ˈsɪtɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] [wɪð; wɪθ] [ˈfaɪərleɪt] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [her] ,
woman sitting still in the gloom with firelight playing in her hair ,
女士 坐着 仍然 在 这 愁云 和 火光 玩耍 在 她 头发 ,
阿布纳会逐渐意识到，这位沉默的女子静静地坐在昏暗的灯光下，火光在她头发上跳跃，她的美丽和宁静令人赞叹。

[ˈlɪsnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðʊʊ] [fiː; ji][dɪd][nɑːt] [muːv] ,
listening all the time though she did not move ,
聆听 全部 这 时间 尽管 她 做过 不是 移动 ,
她虽然一动不动，却一直在听。
[ənˈles] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][lɪps][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈsliːpɪŋ] [tʃaɪld]
unless it were to touch with her lips the forehead of her sleeping child
除非 它 是 到 触碰 和 她 嘴唇 这 前额 的 她 睡眠 孩子
.
:
.

除非她用嘴唇轻触熟睡孩子的额头。
[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ˈwʌndər] [wʌt] [fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
He used to watch her and wonder what she was thinking .
他 用过的 到 手表 她 和 想知道 什么 她 曾是 思维 :
他过去常常看着她，想知道她在想什么。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ][æz; əz][iː; ji][sæt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈstætʃuː] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər]
He **could** **not** **help** **watching** **her** **as** **she** **sat** **like** **a** **statue** **staring** **at** **the** **fire**
他 可以 不是 帮助 观看 她 作为 她 卫星 喜欢 一个 雕像 凝视 在 这 火
.
:
.

他忍不住看着她，她像尊雕像一样呆呆地坐在那里，凝视着火焰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑钻(The Black Diamond)

第11/29页

[wen] [ʃiː ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ə'weɪ] .
When she turned her eyes towards him he would look away .
什么时候 她 转向 她 眼睛 向 他 他 会 看 离开 .

每当她看向他时，他都会移开视线。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər]['saɪlənt] ['kʌmpəni] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn]
He became so used to her silent company that he could not have been
他 成为 所以 用过的 到 她 沉默的 公司 那 他 可以 不是 有 到过
[ˈhæpi] [wɪ'ðaʊt] [aɪ 'tiː] .
happy without it .
快乐的 没有 它 .

他已经习惯了她沉默的陪伴，没有她，他无法感到快乐。

[ðə; ði] [deɪz] ['ʃɔːtnd] ,
The days shortened ,
这 天 缩短 ,

白昼变短了，

[ðə; ði] ['pɑːlərd] ['ɛlmz] [tɜːrnd] [ɡoʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌsti] [ˈtʃesnʌt] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] ['ævənuː] [fel] [ʌv; əv]
the pollard elms turned gold and the rusty chestnut leaves in the avenue fell of
这 波拉德 榆树 转向 金子 和 这 生锈的 板栗 树叶 在 这 大街 跌倒 的
[ðer; ðər] [oʊn] ['heɪvɪnəs] .
their own heaviness .
他们的 自己的 沉重 .

修剪过的榆树变成了金黄色，大道上锈红色的栗树叶子因自身的重量而飘落。

[ðə; ði] ['draʊzɪnəs] [ʌv; əv] ['sʌməɹ] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['restləsnəs] [siːzd] [hɪm; ɪm] .
The drowsiness of summer had passed and a new restlessness seized him .
这 睡意 的 夏天 有 通过了 和 一个 新的 躁动不安 查获 他 .

夏日的慵懒已然消退，一种新的躁动不安攫住了他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] ['stæɪtɪk] [ɪg'zɪstəns] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]
He could not be contented with this peaceful static existence into which he
他 可以 不是 是 满足 和 这 和平 静止的 存在 进入 哪个 他
[faʊnd] [hɪm'self] ['sɪŋkɪŋ] .
found himself sinking .
成立 他自己 下沉 .

他无法满足于这种平静而静止的生活，他发现自己正逐渐沉沦其中。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['meri] ['mæl,pæs] [leɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi] [spel] .
The silence of Mary Malpas lay on him like a heavy spell .
这 沉默 的 玛丽 马尔帕斯 躺 在 他 喜欢 一个 重的 拼写 .

玛丽·马尔帕斯的沉默如同沉重的咒语般笼罩着他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['restɪd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər][biː; bi] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [draʊz] [bɪ'fɔːr]
He had rested enough and could no longer be contented to drowse before
他 有 休息 足够的 和 可以 不 更长 是 满足 到 困倦 前
[ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
the fire with a child in his arms .
这 火 和 一个 孩子 在 他的 武器 .

他已经休息够了，再也无法满足于抱着孩子在火炉前打盹。

[ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] - [kʊd; kəd] [tempt] [him; ɪm][noʊ][lɔ:ŋgə] [wen] [ðə; ði] [tʃɪl] ['ɔ:təm] [er]
The peace of Wolfpits could tempt him no longer when the chill autumn air
这 和平 的 - 可以 诱惑 他 不 更长 什么时候 这 寒意 秋天 空气
[ˈstɪmjuleɪtɪd] [him; ɪm][tu:; tə] ['ækj(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['næt(ə)rəl] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ju:θ] .
stimulated him to action and the natural violence of youth .
刺激 他 到 行动 和 这 自然的 暴力 的 青年 :

沃尔夫皮茨的宁静再也无法诱惑他，寒冷的秋风刺激着他，激发出年轻人天生的暴力本能。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sju:ts] [ʌv; əv]
He felt that what he wanted was the society of men and the pursuits of
他 毛毡 那 什么 他 通缉 曾是 这 社会 的 男人 和 这 追求 的
['mænlɪnəs] .
manliness .
男子气概 :

他觉得自己想要的是男性的社会和对男子气概的追求。

[wʌns] [ɔ:r] [twais] [hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [tu:; tə] ['tʃæp(ə)] [gri:n] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ]
Once or twice he walked down to Chapel Green in the evening and drank a
一次 或者 两次 他 步行 向下 到 教堂 绿色的 在 这 晚上 和 喝 一个
[paɪnt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪbərə] [hu:] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] ['bʌfələʊ] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][oʊld] ['mɪsɪz]
pint with the labourers who gathered in the Buffalo under the eye of old Mrs
品脱 和 这 劳工 WHO 聚集 在 这 水牛 在下面 这 眼睛 的 老的 太太
['mæl,pæs] ,
Malpas ,
马尔帕斯 ,

他曾一两次在傍晚走到教堂绿地，和聚集在布法罗酒馆的工人们一起喝上一品脱啤酒，老马尔帕斯太太就在那里看着他们。

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] ['kʊdnt] [get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
but he found that he couldn't get on with her .
但 他 成立 那 他 不能 得到 在 和 她 :
但他发现自己和她相处不来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'streɪnd] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ,
She was always restrained and severe ,
她 曾是 总是 克制 和 严重 ,
她一向沉稳严厉，

['gɪvɪŋ] [him; ɪm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [dɪs'lʌk] [tu:; tə][him; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
giving him the impression that she had taken a dislike to him from the
给予 他 这 印象 那 她 有 已采取 一个 不喜欢 到 他 从 这
[fɜ:rst] ,
first ,
第一的 ,
这让他觉得她从一开始就不喜欢他。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [tu:; tə][him; ɪm][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn]
and when she talked to him he felt that she was trying in her own
和 什么时候 她 谈话 到 他 他 毛毡 那 她 曾是 尝试 在 她 自己的
[su:'pɪriər] [wei] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [æt; ət]
superior way to find out exactly what her daughter - in - law was doing at
优越的 方式 到 寻找 出去 确切地 什么 她 女儿 - 在 - 法律 曾是 正在做 在
-
Wolfpits .
-
当他和她交谈时，他感觉她正以她高人一等的姿态，试图弄清楚她的儿媳妇在沃尔夫皮茨究竟在做什么。

[ˈiːv(ə)n][hɜːr; həɹ] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [dɪkˈteɪtɪd] [baɪ]
Even her questions about the children seemed to him to be dictated by
甚至 她 问题 关于 这 孩子们 似乎 到 他 到 是 口述 经过
[məˈlevələnt] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [ˈræðər] [ðæn; ðən][baɪ] [əˈfekʃ(ə)n] .
malevolent curiosity rather than by affection .
恶意的 好奇心 相当 比 经过 感情 .

甚至她对孩子们的询问，在他看来也更像是出于恶意的的好奇心，而不是出于爱。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wəz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; həɹ][hændz][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [get]
He felt that he was like a child in her hands and that she could get
他 毛毡 那 他 曾是 喜欢 一个 孩子 在 她 双手 和 那 她 可以 得到
[wət] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
what she liked out of him .
什么 她 喜欢 出去 的 他 .

他觉得自己就像个孩子，任由她摆布，她可以随意从他身上得到任何她想要的东西。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʌfələʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈklaːgəɹz]
When he went to the Buffalo he had expected to find the cloggers
什么时候 他 去 到 这 水牛 他 有 预期的 到 寻找 这 堵塞物
他去布法罗酒吧时，本以为会遇到那些踢踏舞者。

[piː] . -
p . 154
p . -

[ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sliːp] [ɪn] [ðæt] [ˈdɪzməl] [haʊs] ,
there , but they did little more than sleep in that dismal house ,
那里 , 但 他们 做过 小的 更多的 比 睡觉 在 那 惨淡 房子 ,
但他们除了在那间阴暗的房子里睡觉之外，几乎什么也没做。

[ˈɡoʊɪŋ][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈplezərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrelətɪv] [ˈgeɪəti] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [paʊnd]
going for their pleasures to the relative gaiety and light of the Pound
去 为了 他们的 快乐 到 这 相对的 欢乐 和 光 的 这 磅
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

他们前往相对热闹明亮的庞德豪斯酒吧寻欢作乐。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] .
where they could do as they liked .
在哪里 他们 可以 做 作为 他们 喜欢 .
在那里，他们可以为所欲为。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleɪbərər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbʌfələʊ] [ˈæbnə] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] .
With the labourers at the Buffalo Abner had nothing in common .
和 这 劳工 在 这 水牛 阿布纳 有 没有什么 在 常见的 .
阿布纳与布法罗的工人们没有任何共同之处。

[hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʊːk] [ʌv; əv][kraːps][ænd; ənd] [biːsts] [ænd; ənd] [ˈweðər] [ˈiːv(ə)n]
He understood nothing of their talk of crops and beasts and weather even
他 理解 没有什么 的 他们的 讲话 的 农作物 和 野兽 和 天气 甚至
[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [spiːtʃ] .
when he could penetrate the meaning of their speech .
什么时候 他 可以 穿透 这 意义 的 他们的 演讲 .

即使他能听懂他们谈话的内容，但他对他们谈论庄稼、牲畜和天气也一无所知。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['bʌfələʊ] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɑ:b][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [paʊnd] [ˈhaʊs]
He gave the Buffalo up as a bad job and went to the Pound House
他 给予 这 水牛 向上 作为 一个 坏的 工作 和 去 到 这 磅 房子
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他觉得在布法罗餐厅的工作很糟糕，于是自己去了庞德豪斯餐厅。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][gəʊ] [ə'bi:ŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] ['mæl,pæs][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪs(ə)]
He used to go along there with George Malpas as soon as the whistle
他 用过的 到 去 沿着 那里 和 乔治 马尔帕斯 作为 很快 作为 这 哨
[ˈsɪgnəld] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,
signalled that the day's work was at an end ,
发出信号 那 这 天 工作 曾是 在 一个 结尾 ,
以前，只要哨声响起，表示一天的工作结束了，他就会和乔治·马尔帕斯一起去那里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,

在那里，

[ɪn][ə; eɪ] [braɪtə] [laɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][stɜ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔ:ɾɪŋ] ['bɪznəs] [hi:; hi] [faʊnd] [æn; ən]
in a brighter light and in the stir of a roaring business he found an
在 一个 更亮 光 和 在 这 搅拌 的 一个 咆哮 商业 他 成立 一个
[ˈætməsfɪr] [mɔ:r] ['su:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['restləs] ['spɪrɪt] .
atmosphere more suited to his restless spirit .
气氛 更多的 适合 到 他的 不安 精神 .
在明亮的灯光和熙熙攘攘的商业氛围中，他找到了更适合他那颗躁动不安的灵魂的氛围。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] ['mæl,pæs] ;
Sometimes he sat with George Malpas ;
有时 他 卫星 和 乔治 马尔帕斯 ;

有时他会和乔治·马尔帕斯坐在一起；

[bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glu:mi] ['drɪŋkər] [ænd; ənd] ['betər] ['kʌmpəni] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]
but George was a gloomy drinker and better company when he was
但 乔治 曾是 一个 阴沉 饮酒者 和 更好的 公司 什么时候 他 曾是
[ˈsoʊbər] ,
sober ,
清醒 ,

但乔治酒后情绪低落，清醒的时候反而更讨人喜欢。

[soʊ] [mɔ:r] [ˈɔ:f(ə)n][hi:; hi] [tʌk] [hɪz; ɪz] [si:t] [nekst][tu:; tə] ['ɡʌnər] [i:v] , [hu:] [draɪŋk] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət]
so more often he took his seat next to Gunner Eve , who drank nothing but
所以 更多的 经常 他 采取 他的 座位 下一个 到 炮手 前夕 , WHO 喝 没有什么 但
[ˈspɪrɪts] ,
spirits ,
烈酒 ,

所以他经常坐在炮手伊芙旁边，伊芙只喝烈酒。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ˈʌndər] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] ,
and sometimes , under their influence ,
和 有时 , 在下面 他们的 影响 ,

有时，在他们的影响下，

[wʊd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] , [ʌv; əv] [blu:] [pə'sɪfɪk]
would talk to him of his old days of service in the navy , of blue Pacific
会 讲话 到 他 的 他的 老的 天 的 服务 在 这 海军 , 的 蓝色的 太平洋
[ˈheɪvnz] ,
havens ,
避难所 ,

会跟他谈起当年在海军服役的日子，谈起太平洋上蔚蓝的港湾，

[pɑ:m] - [hʌt] [wɪð; wɪθ] [braʊn] ['wɪmɪn] ,
palm - huts with brown women ,
棕榈 - 小屋 和 棕色的 女性 ;
棕榈树下的茅屋，里面住着棕色皮肤的妇女，
[ɔ:r] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [ðæt] ['sævɪdʒ] ['æfrɪkən] ['rɪvər] [ɑ:n] [wɪt] [hi; hi][hæd; həd] [b:st] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
or sometimes of that savage African river on which he had lost his eye .
或者 有时 的 那 野蛮的 非洲 河 在 哪个 他 有 丢失的 他的 眼睛 .
有时也指那条他失去一只眼睛的非洲凶险河流。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] ['æbnə] ['wa:ntɪd] .
That was the kind of life that Abner wanted .
那 曾是 这 种类 的 生活 那 阿布纳 通缉 .
那是阿布纳想要的生活。

[ɪn][ðə; ði] ['ɡʌnərz] ['stɔ:rɪz] [ə; eɪ]['vɪstə][ʌv; əv] [əd'ventʃər] ['oʊpənd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
In the Gunner's stories a vista of adventure opened before him .
在 这 炮手的 故事 一个 景色 的 冒险 打开 前 他 .
在炮手的叙述中，一幅充满冒险的景象在他面前展开。

[ðə; ði] ['lɪkər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][laɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] .
The liquor made him think that such was the only life for a man .
这 酒 制成 他 思考 那 这样的 曾是 这 仅有的 生活 为了 一个 男人 .
酒精让他觉得，男人就该过这样的生活。

[ðə; ði] ['fɔ:rmənz] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv] ['æməərəs] [əd'ventʃər] [ɪn'θrɔ:ld] [hɪm; ɪm] .
The foreman's tales of amorous adventure enthralled him .
这 工头的 故事 的 多情 冒险 着迷 他 .
工头讲述的风流韵事让他着迷。

[ðer'ɪn] [leɪ] [ðə; ði]['pra:pər][ju:z][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
Therein lay the proper use of women .
其中 躺 这 恰当的 使用 的 女性 .
这其中就包含了正确使用女性的方法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] : ['su:zi] [haɪnd] , [ðə; ði] [faɪn] ,
There was only one woman in the Pound House : Susie Hind , the fine ,
那里 曾是 仅有的 一 女士 在 这 磅 房子 : 苏西 后 , 这 美好的 ,
监狱里只有一个女人：苏西·欣德，一位漂亮的.....

['stræpɪŋ] [gɜ:rl] [hu:z] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn]
strapping girl whose presence had disturbed him on his first visit to the inn
[wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] .
with George .
和 乔治 .
这位身材魁梧的女孩在他和乔治第一次到这家旅馆时，她的出现让他感到不安。

['mɪsɪz] - [hɪnts] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [fleɪm] [ʌv; əv]
Mrs Malpas's hints had led him to believe that she was an old flame of
太太 - 提示 有 引领 他 到 相信 那 她 曾是 一个 老的 火焰 的
[dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] .
George's :
乔治的 :
马尔帕斯太太的暗示让他相信她是乔治的旧情人。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kəm'peəriŋ] [hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][waɪf] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
He found himself comparing her with George's wife and thinking of
他 成立 他自己 比较 她 和 乔治的 妻子 和 思维的
[ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [rɪ'moʊtnəs] [ʌv; əv] ['meri] [hi:; hi] [felt] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd]
the silence and remoteness of Mary he felt it was easy to understand
这 沉默 和 偏远 的 玛丽 他 毛毡 它 曾是 简单的 到 理解
[waɪ] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [led] [ə'wei] .
why George had been led away .
为什么 乔治 有 到过 引领 离开 .

他发现自己将她与乔治的妻子作比较，想到玛丽的沉默和疏离，他觉得很容易理解为什么乔治会被带走。

[ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv] ['su:zi:z] ['mænərz] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'teɪnəb(ə)] .
The freedom of Susie's manners had suggested that she was attainable .
这 自由 的 苏西的 礼仪 有 建议 那 她 曾是 可实现的 .
苏西举止自由奔放，让人觉得她是可以追求的。

[ˈæbnə] , [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌnərz] [əd'ventʃəz] , [bru:did] [ɑ:n] [ðɪs] ,
Abner , listening to the gunner's adventures , brooded on this ,
阿布纳 , 聆听 到 这 炮手的 冒险 , 沉思 在 这 ,
阿布纳听着炮手的冒险经历，陷入了沉思。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [mɔ:r] [dr'zaɪərəb(ə)l] ['su:zi] [br'keɪm] .
and the more he did so the more desirable Susie became .
和 这 更多的 他 做过 所以 这 更多的 理想 苏西 成为 .
他越是这样做，苏西就越是令人着迷。

[ðer; ðær] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [pə'zes] [hɜ:r; hær] .
There seemed to him no reason why he should not possess her .
那里 似乎 到 他 不 原因 为什么 他 应该 不是 具有 她 .
他觉得没有任何理由不拥有她。

[ˈevri] [naɪt] [hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hær] .
Every night he sat in the Pound House looking at her .
每一个 夜晚 他 卫星 在 这 磅 房子 寻找 在 她 .
他每晚都坐在收容所里看着她。

[hi:; hi][dræŋk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ni:d] [hæv; həv] [dʌn] ['sɪmpli]
He drank more than he need have done simply
他 喝 更多的 比 他 需要 有 完毕 简单地
他喝的酒比他需要的要多得多，这很正常。

[pi:] . -
p . 155
p . -

[ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɜ:r; hær] ['prez(ə)ns] .
in order that he might remain in her presence .
在 命令 那 他 可能 保持 在 她 在场 .
以便他能留在她身边。

[ðɪs] [ɪn'fleɪmd] [hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mæɡnɪfaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['elɪɡəns]
This inflamed his imagination and magnified in his eyes the physical elegance
这 发炎的 他的 想像力 和 放大 在 他的 眼睛 这 身体的 优雅
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] ['nesəsəri] [tu:; tə][hɜ:r; hær] ['kɔ:lɪŋ] ,
which she regarded as necessary to her calling ,
哪个 她 认为 作为 必要的 到 她 呼叫 ,
这激发了他的想象力，在他眼中，她所认为的职业所必需的优雅气质更加突出了。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['hɑ:rdli] [dɜrd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hær] ['oʊpənli][ɪn] [ðɪs] ['kɑ:nkɔ:rs] [ʌv; əv] [men] ,
but he hardly dared to speak to her openly in this concourse of men ,
但 他 几乎 敢于 到 说话 到 她 公然 在 这 大厅 的 男人 ,
但在这群男人中间，他几乎不敢公开和她说话。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər][boʊld][bæt; bət] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ,
and when she came near him with her bold but beautiful eyes ,
和 什么时候 她 来了 靠近 他 和 她 大胆的 但 美丽的 眼睛 ;
当她用那双大胆而美丽的眼睛靠近他时,

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [ˈwaɪldli][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] .
his heart beat wildly and he could say nothing .
他的 心 打 疯狂地 和 他 可以 说 没有什么 .
他心跳得厉害, 却什么也说不出。

[hiː; hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪlhaʊs] [tɪl] [ˈkloʊzɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə]
He usually stayed in the alehouse till closing time and walked back to
他 通常 入住 在 这 酒馆 直到 结束 时间 和 步行 后退 到
- [θruː] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [naɪt] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm][wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [ˈmæl,pæs] [huː] [wʌz; wəz][baɪ]
Wolfpits through the haunted night arm - in - arm with George Malpas who was by
- 通过 这 闹鬼的 夜晚 手臂 - 在 - 手臂 和 乔治 马尔帕斯 WHO 曾是 经过
[ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌsentɪˈment(ə)l] .
this time a little sentimental .
这 时间 一个 小的 感伤的 .

他通常会在酒馆待到关门时间, 然后和此时已经有些多愁善感的乔治·马尔帕斯手挽手, 在闹鬼的夜晚走回狼坑。
[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wɔːks] [hiː; hi] [æskt] [dʒɔːrdʒ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˈsuːzi] .
In one of these walks he asked George about his relations with Susie .
在 一 的 这些 散步 他 问 乔治 关于 他的 关系 和 苏西 .
在一次散步中, 他问乔治关于他和苏西的关系。

- [oʊ] , [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ][wɜːrd] [fɔːr; fər] [ðæt] , - [sed] [dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' Oh , she's all right , you can take my word for that , ' said George with a
- 哦 , 她是 全部 正确的 , 你 能 拿 我的 单词 为了 那 , - 说 乔治 和 一个
[læf] .
laugh .
笑 .

“哦, 她没事, 你可以相信我,”乔治笑着说。
- [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv][hɜːr; həər] , - [sed] [ˈæbnə] .
' You've seen a good bit of her , ' said Abner .
- 你已经 已见 一个 好的 少量 的 她 , - 说 阿布纳 .

“你已经见过她不少次了,”阿布纳说。

- [ɔːl] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] , - [dʒɔːrdʒ] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]
' All I want to , ' George replied , with a wink that was invisible in the
- 全部 我 想 到 , - 乔治 回复 , 和 一个 眨眼 那 曾是 无形的 在 这
[ˈdɑːrkənəs] .
darkness .
黑暗 .

“我只想这么做,”乔治回答道, 同时眨了眨眼, 但黑暗中看不见。

[ˈæbnə] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] : - [juːd] [best][goʊ] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , [ðoʊ]
Abner was silent and he continued : ' You'd best go easy for a bit , though
阿布纳 曾是 沉默的 和 他 持续 : - 你会 最好的 去 简单的 为了 一个 少量 , 尽管
.
:
.

阿布纳沉默不语, 继续说道: “不过, 你最好还是稍微放松一下。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ʃiːz] [tʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈdev(ə)l] [ˈbædʒər] .
For the time being she's took up with that devil Badger .
为了 这 时间 存在 她是 采取 向上 和 那 魔鬼 獾 .
她目前和那个恶魔獾在一起了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] [læst] .
But that won't last .
但 那 惯于 最后的 .

但这不会一直这样下去。

[aɪ] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsuːzi] , [bles] [hɜːr; hər] [hɑːrt] !
I know our Susie , bless her heart !
我 知道 我们的 苏西 , 保佑 她 心 !

我认识我们的苏西，她真是个好人！

[ˈsuːzi] [hæz; həz][hɜːr; hər][ˈfænsɪs] .
Susie has her fancies .
苏西 有 她 幻想 .

苏西有她自己的喜好。

- [ˈæbnə] [nuː] [ɔːlredi] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪtwiːn] [ˈsuːzi] [haɪnd][ænd; ænd][ˈbædzər] .
' Abner knew already that there was something between Susie Hind and Badger .
- 阿布纳 知道 已经 那 那里 曾是 某物 之间 苏西 后 和 獾 .

“阿布纳早就知道苏西·欣德和巴杰之间有暧昧关系。”

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtɪt] [ðer; ðər] [ˈhɪspəz] [ˈdʒeləsi] [ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] .
He had watched their whispers jealously often enough .
他 有 观看 他们的 低语 嫉妒 经常 足够的 .

他曾多次嫉妒地偷听他们的窃窃私语。

[naʊ] [hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðer; ðər] [ɪntəməsiːz] [mɔːr] [ˈkloʊsli] .
Now he began to examine their intimacies more closely .
现在 他 开始 到 检查 他们的 亲密关系 更多的 密切 .

现在他开始更仔细地审视他们的亲密关系。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˌʌŋpɑːpjuˈlærəti][ʌv; əv] [ˈbædzɜːz] [ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n][ˈoʊnli] [helpt] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [hɪz; ɪz]
The general unpopularity of Badger's occupation only helped to increase his
这 一般的 不受欢迎 的 獾的 职业 仅有的 帮助 到 增加 他的
[ˈdʒeləsi] .
jealousy .
妒忌 .

獾的职业普遍不受欢迎，这只会加剧他的嫉妒心。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][hændz] [miːt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ]
When he saw their hands meet over the counter he felt that the natural thing
什么时候 他 锯 他们的 双手 见面 超过 这 柜台 他 毛毡 那 这 自然的 事物
[tuː; tə][duː] [wɒd] [biː; bi][tuː; tə] [raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,
to do would be to rise from his seat ,
到 做 会 是 到 上升 从 他的 座位 ,

当他看到他们的手在柜台上相握时，他觉得最自然不过的事情就是从座位上站起来。

[teɪk] [ˈbædzər][baɪ][ðə; ði] [nek] [ænd; ænd] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] .
take Badger by the neck and throw him out of the bar .
拿 獾 经过 这 脖子 和 扔 他 出去 的 这 酒吧 .

抓住獾的脖子，把他扔出酒吧。

[hiː; hi] [ˈmeʒərd] [ðə; ði] [θɪkˈset] [ˈkiːpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfaɪtɜːz] [aɪ] ,
He measured the thickset keeper with a fighter's eye ,
他 测量 这 粗壮 守门员 和 一个 战斗机的 眼睛 ,

他用拳击手的眼神打量着这位身材魁梧的守门员。

[ænd; ænd] [felt] [ˈkɔːnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and felt confident that he was a match for him .
和 毛毡 自信的 那 他 曾是 一个 匹配 为了 他 .

他自信自己能与 he 匹敌。

[ˈmiːnwaɪl] [hiː; hi][məst; məst][baɪd][hɪz; ɪz][taɪm] .
Meanwhile he must bide his time .
同时 他 必须 比德 他的 时间 .

与此同时，他必须耐心等待时机。

[ˈevri] [naɪt] [hiː; hi][went] [ˈregjələrlɪ] [tuː; tə][ðə; ði][paʊnd] [haʊs] [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
Every night he went regularly to the Pound House and sat there waiting for
每一个 夜晚 他 去 经常 到 这 磅 房子 和 卫星 那里 等待 为了
[hɪz; ɪz] [ɑːpərˈtuːnəti] ,
his opportunity ,
他的 机会 ,

他每晚都准时去英镑店，坐在那里等待机会。

[ˈnevər] [ˈdaʊtɪŋ] [bʌt; bət][ðæt][hiː; hi] [wʊd] [get][hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] .
never doubting but that he would get her when the time came .
绝不 怀疑 但 那 他 会 得到 她 什么时候 这 时间 来了 .

他从未怀疑过，时机成熟时他一定会得到她。

[baɪ][ðə; ði] [mɪr] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [wʌz; wəz] [rɪˈstæblɪʃt]
By the mere habit of his presence a sort of relationship was established
经过 这 仅仅 习惯 的 他的 在场 一个 种类 的 关系 曾是 已确立的
[brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,

仅仅因为他经常出现，他们之间就建立了一种关系。

[fɔːr; fər] [ˈæbnərz] [streŋθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɜrnəs] [pliːzd] [hɜːr; hər] ,
for Abner's strength and his fairness pleased her ,
为了 阿布纳的 力量 和 他的 公平 高兴 她 ,

她喜欢阿布纳的强壮和公正，

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][hɜːr; hər] [ˈbɪznəs] ,
and she would sometimes pause for a moment in her business ,
和 她 会 有时 暂停 为了 一个 片刻 在 她 商业 ,

她有时会停下手中的事片刻，

[ˈstændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd][wʌn][hænd]
standing close to him with a tray under her arm and one hand
常设 关闭 到 他 和 一个 托盘 在下面 她 手臂 和 一 手

她站在他旁边，胳膊下夹着托盘，一只手也伸了出来。

[piː] . -
p . 156
p . -

[ɑːn][hɜːr; hər] [hɪp] .
on her hip .
在 她 时髦的 .

在她的臀部。

[ðə; ði] [ˈɡʌnər] [juːst] [tuː; tə] [tʃæf] [hɜːr; hər][æz; əz][fɪː; fɪ] [stʊd] [ðer; ðər] .
The Gunner used to chaff her as she stood there .
这 炮手 用过的 到 糠 她 作为 她 站立 那里 .

炮手过去常常在她站在那里时嘲讽她。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌŋ] [rɪˈnʌf] [ˈlʌvmeɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈætɪtuːd]
He had done enough lovemaking in his young days and now his only attitude
他 有 完毕 足够的 性爱 在 他的 年轻的 天 和 现在 他的 仅有的 态度
[tɔːrdz] [ˈwɪmɪn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˈdʒoʊviəl][ˈsɪnɪsɪzəm] .
towards women was one of jovial cynicism .
向 女性 曾是 一 的 欢乐的 玩世不恭 .

他年轻时已经经历过足够多的风流韵事，现在他对女性只有一种玩世不恭的玩世不恭的态度。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˈfɔːrmən] [θɔːt] [ðæt] [ˈsuːzi] [steɪd] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtiːzɪŋ] ；
No doubt the foreman thought that Susie stayed because she enjoyed his teasing ；
不 怀疑 这 领班 想法 那 苏西 入住 因为 她 享受 他的 戏弄 ；
[bʌt; bət] [ˈæbnə] [nuː] [ˈbetər] ．
but Abner knew better ．
但 阿布纳 知道 更好的 ．

毫无疑问，工头认为苏西留下来是因为她喜欢他的戏弄；但阿布纳心里清楚得很。

[hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪmˈself] , [nɔːt] [iːv] , [ðæt] [ˈsuːzi] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] ．
He knew it was himself , not Eve , that Susie was watching ．
他 知道 它 曾是 他自己 ， 不是 前夕 ， 那 苏西 曾是 观看 ．
他知道苏西注视的是他，而不是伊芙。

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ʌnˈsiːn] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Between them , unseen by the other ,
之间 他们 ， 看不见 经过 这 其他 ，
他们之间，对方看不到的地方，

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [pəˈtenʃ(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] [skaɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][haːt] [naɪt] ,
the air was charged with potential passion like the sky of a hot night ,
这 空气 曾是 带电 和 潜在的 热情 喜欢 这 天空 的 一个 热的 夜晚 ，
空气中弥漫着激情，如同炎热夜晚的天空。

[ˈplæsɪd][ænd; ənd] [ˈslʌmbərəs] [jet] [ˈredi] [tuː; tə][bɜːrst][ˈɪntuː] [ˈlaɪtnɪŋ] ．
placid and slumberous yet ready to burst into lightning ．
平静 和 昏昏欲睡的 然而 准备好 到 爆裂 进入 闪电 ．
平静而沉睡，却随时可能爆发成闪电。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [læf] [æt; ət] [ˈɡʌnər] [iːv] ,
He could laugh at Gunner Eve ,
他 可以 笑 在 炮手 前夕 ，
他可以嘲笑炮手伊芙，

[ðɪs] [draɪ][oʊld][mæn] [huː] [ˈveɪnli] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpliːzɪŋ] [hɜːr; hər][ˈfænsi] ．
this dry old man who vainly imagined that he was pleasing her fancy ．
这 干燥 老的 男人 WHO 徒劳地 想象 那 他 曾是 令人愉悦 她 想要 ．
这个枯燥乏味的老男人妄想取悦了她。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [iːv] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hɜːr; hər] [ˈsmoʊldərɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [ˈæbnə]
She smiled at Eve , but all the time her smouldering eyes were fixed on Abner
她 微笑 在 前夕 ， 但 全部 这 时间 她 闷烧 眼睛 是 固定的 在 阿布纳
，
，
，
她对伊芙笑了笑，但她那双炽热的眼睛却始终盯着阿布纳。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] ．
and he knew that she heard nothing ．
和 他 知道 那 她 听到 没有什么 ．
他知道她什么也没听到。

[ðen] [ˈbædʒər] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][ˈhænd(ə)l][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][hɜːr; hər][ˈmæstər] ．
Then Badger would come in and handle her as if he were her master ．
然后 獾 会 来 在 和 处理 她 作为 如果 他 是 她 掌握 ．
然后獾就会进来，像对待主人一样对待她。

[ˈæbnə] [dɪd][nɔːt][ˈiːv(ə)n][maɪnd] [ðɪs] ,
Abner did not even mind this ,
阿布纳 做过 不是 甚至 头脑 这 ，
阿布纳对此毫不在意。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [fiː; ji][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [ˈkiːpər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ænd; ənd]
for he saw that she was beginning to treat the keeper as a habit and
为了 他 锯 那 她 曾是 开始 到 对待 这 守门员 作为 一个 习惯 和
[hɜːr; hər] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [kəˈres] [hɪm; ɪm] [ˈsiːkrətli] .
her eyes did not caress him secretly .
她 眼睛 做过 不是 抚摸 他 偷偷 .

因为他发现她开始把守门人当成一种习惯，而且她的眼神不再偷偷地爱抚他。

[hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ˈbædʒər] ,
He began to feel that he could afford to despise Badger ,
他 开始 到 感觉 那 他 可以 买得起 到 鄙视 獾 ,
他
[bæt; bət][hiː; hi] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] [nʌn] [ðə; ði] [les] .
but he hated him none the less .
但 他 憎恨 他 没有任何 这 较少的 .
他
[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈmæl,pæs][æt; ət][ðə; ði] [paʊnd] [ˈhaʊs] .
In those days he saw little of George Malpas at the Pound House .
在 那些 天 他 锯 小的 的 乔治 马尔帕斯 在 这 磅 房子 .
他
[suːn] [ˈæftər] [ˈæbnə] [bɪˈɡæn][tuː; tə][ˈvɪzɪt] [meɪnstəʊn] [ˈregjələrlɪ] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [trænsˈfəːd] [hɪz; ɪz]
Soon after Abner began to visit Mainstone regularly George had transferred his
很快 后 阿布纳 开始 到 访问 主石 经常 乔治 有 转移 他的
[ˈkʌstəm] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn] [ɪn] -
custom to an inn in Lesswardine .
风俗 到 一个 客栈 在 - .
他
[ˈæbnə] [dɪd][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ,
Abner did not ask him why he had done this ,
阿布纳 做过 不是 问 他 为什么 他 有 完毕 这 ,
他
[fɔːr; fər][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [ˈkɒmprəmaɪzd] [ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp] .
for to have done so might easily have compromised their friendship .
为了 到 有 完毕 所以 可能 容易地 有 受损 他们的 友谊 .
他
[ɪf] [dʒɔːrdʒ] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][spend] [hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] - [aɪz] , [wel]
If George preferred to spend his evenings away from his lodger's eyes , well
如果 乔治 首选 到 花费 他的 晚上 离开 从 他的 - 眼睛 , 出色地
[ænd; ənd] [ɡʊd] .
and good .
和 好的 .
他
[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd][hiː; hi][dɪd] [rɪˈnuː] [hɪz; ɪz] [ˈtrævəlɪŋ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [mɪk] [ˈkɑːnɜː] ,
On the other hand he did renew his travelling acquaintance with Mick Connor ,
在 这 其他 手 他 做过 更新 他的 旅行 熟人 和 米克 康纳 ,
他
[huː] [rɪˈmeɪnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈkʌstəmərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paʊnd] [ˈhaʊs] .
who remained one of the best customers of the Pound House .
WHO 剩余 一 的 这 最好的 顾客 的 这 磅 房子 .
他
[mɪk] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈdrɪŋkər] .
Mick had always been a generous drinker .
米克 有 总是 到过 一个 慷慨的 饮酒者 .
他
[mɪk] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈdrɪŋkər] .
Mick had always been a generous drinker .
米克 有 总是 到过 一个 慷慨的 饮酒者 .
他

米克一直以来都是个出手阔绰的酒鬼。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lɒʊ] ['wɔːtər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] ['spʌndʒɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pælz] ,
When he was in low water he was not ashamed of sponging on his pals ,
什么时候 他 曾是 在 低的 水 他 曾是 不是 羞愧 的 海绵擦拭 在 他的 朋友们 ,
当水位低的时候, 他毫不羞愧地向同伴们借水。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [hiː; hi] [siːmd] ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [ɔːrt] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,
but in these days he seemed never to be short of money , and this ,
但 在 这些 天 他 似乎 绝不 到 是 短的 的 钱 , 和 这 ,
但这些日子里, 他似乎从来不缺钱, 而且,

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glɪbnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]
together with the glibness of his tongue , made him a popular figure in the
一起 和 这 油嘴滑舌 的 他的 舌头 , 制成 他 一个 受欢迎的 数字 在 这
[ˈeɪlhaʊs] .
alehouse .
酒馆 .

再加上他能说会道, 这使他在酒馆里很受欢迎。

[ˈæbnə] ['wʌndə-d] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [keɪm] [frʌm; frəm] , [fɔːr; fər] [mɪks] ['weɪdʒɪz][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm]
Abner wondered where the money came from , for Mick's wages were the same
阿布纳 想知道 在哪里 这 钱 来了 从 , 为了 米克的 工资 是 这 相同的
[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
as his own ,
作为 他的 自己的 ,

阿布纳很纳闷这钱是从哪儿来的, 因为米克的工资和他自己的一样。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn][ˈɡæmblər][hiː; hi][kʊd; kəd]
and though he knew that the Irishman was a born gambler he could
和 尽管 他 知道 那 这 爱尔兰人 曾是 一个 出生 赌徒 他 可以
[ˈskersli] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrmənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendz] [lʌk] .
scarcely believe in the permanence of his friend's luck .
几乎 相信 在 这 永久性 的 他的 朋友们 运气 .

虽然他知道这个爱尔兰人是个天生的赌徒, 但他很难相信朋友的好运会一直持续下去。

[kwaɪt] [baɪ] [tʃæns] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [mɪks] ['ɪnkʌm] .
Quite by chance he discovered the source of Mick's income .
相当 经过 机会 他 发现 这 来源 的 米克的 收入 .
他偶然发现了米克的收入来源。

[wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]
One Sunday morning he had walked down to the Pound House followed by the
一 星期日 早晨 他 有 步行 向下 到 这 磅 房子 随后 经过 这
[dɔːg][ˈspaɪdər] [wen]
dog Spider when
狗 蜘蛛 什么时候

一个星期天的早晨, 他带着狗蜘蛛步行前往磅房, 这时

[piː] . -
p . 157
p . -

第157页

[mɪk] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [wei] .
Mick fell in with him by the way .
米克 跌倒 在 和 他 经过 这 方式 .
顺便一提, 米克和他成了朋友。

[hiː; hi] ['sɜːveɪd] ['spaɪdər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)] [aɪ] .
He surveyed Spider with a professional eye .
他 调查 蜘蛛 和 一个 专业的 眼睛 .
他以专业的眼光审视了蜘蛛。

- [ðæts] [ə; eɪ] ['laɪkli] ['lʊkɪn] - [dɔːg] , - [sed] [mɪk] .
' **That's a likely lookin' dog , ' said Mick .**
- 那就是 一个 可能 在看 - 狗 , - 说 米克 .

“那是一只看起来很可靠的狗,”米克说。

- [eɪ] , [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , - [sed] ['æbnə] .
' **Ay , she's all right , ' said Abner .**
- 哎 , 她是 全部 正确的 , - 说 阿布纳 .

“哎, 她没事,”阿布纳说。

- [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [bɪtʃ] ['evri] [taɪm] [fɔːr; fər] [hʌntn] . . .
' **Give me a bitch every time for hunt'n . . .**
- 给 我 一个 婊子 每一个 时间 为了 狩猎 . . .

每次狩猎都给我一只母狗.....

[ɑː] , [jiː; ji] , [get] [ə'veɪ] [wʊd] [juː; jʊ] !
Ah , ye divil , get away wud you !
啊 , 是的 魔鬼 , 得到 离开 会 你 !

啊, 你这魔鬼, 滚开!

- ['spaɪdər][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [br'kʌm] ['waɪldli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪ'mənz] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd]
' **Spider had suddenly become wildly interested in the Irishman's person and**
- 蜘蛛 有 突然 变得 疯狂地 感兴趣的 在 这 爱尔兰人的 人 和
[wʌz; wəz] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [smelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .
was jumping up and smelling at the tails of his coat .
曾是 跳 向上 和 闻起来 在 这 尾巴 的 他的 外套 .

“蜘蛛突然对爱尔兰人产生了浓厚的兴趣, 跳起来嗅着他的外套下摆。”

- [ðæts] [ə; eɪ] [waɪz] [dɔːg] , - [sed] [mɪk] .
' **That's a wise dog , ' said Mick .**
- 那就是 一个 明智的 狗 , - 说 米克 .

“这是一条聪明的狗,”米克说。

- [aɪ'd][biː; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] .
' **I'd be glad of a dog the like of that on a moonlight night .**
- ID 是 高兴的 的 一个 狗 这 喜欢 的 那 在 一个 月光 夜晚 .

“在月光皎洁的夜晚, 我真希望有这样一条狗陪伴我。”

- ['æbnə] [hæd; həd] [gest] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [bʌt; bət] [mɪk] ,
' **Abner had guessed what he meant , but Mick ,**
- 阿布纳 有 猜对了 什么 他 意思是 , 但 米克 ,

阿布纳猜到了他的意思, 但是米克,

[huː] [kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n] ,
who could never resist the chance of producing a sensation ,
WHO 可以 绝不 抵抗 这 机会 的 生产 一个 感觉 ,

谁都无法抗拒制造轰动效应的机会,

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [koʊt][ænd; ənd] [ʃʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] ['pɑːkɪt] [ðæt] [hiː; hi]
opened his coat and showed him the contents of a game pocket that he
打开 他的 外套 和 显示 他 这 内容 的 一个 游戏 口袋 那 他
[hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][slɪt][ɪn][ðə; ði] ['laɪnɪŋ] .
had constructed by making a slit in the lining .
有 建造 经过 制作 一个 缝隙 在 这 衬垫 .

他打开外套, 向他展示了自己通过在内衬上剪开一个口子而制成的猎物口袋里的东西。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [kɑːk] - ['feznt] , [splendɪd] [ɪn][ɪts] ['tʃesnʌt] ['ɔːtəm] ['pluːmɪdʒ] .
It was a fine cock - pheasant , splendid in its chestnut autumn plumage .
它 曾是 一个 美好的 公鸡 - 野鸡 , 灿烂 在 它是 板栗 秋天 羽毛 .

这是一只漂亮的雄雉鸡, 身披栗色秋羽, 十分艳丽。

[mɪk] [dɪ'spleɪd] [aɪ 'ti:] [senti'mentəli] .
Mick displayed it sentimentally .
米克 显示 它 感伤地 .

米克充满感情地展示了它。

- [ˈdʌznt] [ðæt] [meɪk] [jʊr; jər] [ti:θ] [ˈwɔ:tər] ?
' Doesn't that make your teeth water ?
- 不 那 制作 你的 牙齿 水 ?

“这难道不会让你流口水吗？”

- [hi:; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [gɔ:d] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [eɪt] [aɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər][hænd][ðə; ði] [wei] [aɪ 'ti:][ɪz] !
' God , you could ate it in your hand the way it is !
- 上帝 , 你 可以 吃 它 在 你的 手 这 方式 它 是 !

“天哪，这东西可以直接拿在手里吃！”

[ænd; ənd] [ðæt] [bɜ:rd][du:][bi:; bi] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - [kraʊn] [ɪn][ˈkreɪv(ə)n][ɑ:rmz] . -
And that bird do be worth a good half - crown in Craven Arms . '
和 那 鸟 做 是 值得 一个 好的 一半 - 王冠 在 懦夫 武器 . -

那只鸟在克雷文阿姆斯值半克朗呢。

- [wer] [d'ju:] [get][hɪm; ɪm] ? - [sed] [ˈæbnə] .
' Where d'you get him ? ' said Abner .
- 在哪里 你 得到 他 ? - 说 阿布纳 .

“你从哪儿弄来的？”阿布纳问道。

- [ju:; jʊ][æsk][ˈmɪstər] [ˈblʌdi] [ˈbædzər] , - [mɪk] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] .
' You ask Mr bloody Badger , ' Mick replied with a wink .
- 你 问 先生 血腥 獾 , - 米克 回复 和 一个 眨眼 .

“你去问那只该死的獾先生吧，”米克眨了眨眼回答道。

[ˈæbnə] [prest] [hɪm; ɪm] ,
Abner pressed him ,
阿布纳 按下 他 ,

阿布纳逼问他，

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd] [ˈkɜ:rlɪ] [ə'twɛl] [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:]
and he went on to explain that he and Curly Atwell and one or two
和 他 去 在 到 解释 那 他 和 卷曲 阿特韦尔 和 一 或者 二
[ˈʌðər] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [ˈpəʊtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [kə'mɜ:rj(ə)l] [skeɪl] .
others had developed a plan of poaching on a commercial scale .
其他的 有 发达 一个 计划 的 偷猎 在 一个 商业的 规模 .

他接着解释说，他和柯利·阿特韦尔以及一两个人制定了一个商业规模的偷猎计划。

[ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [ˈhɑ:rfɜ:d] , [ə; eɪ] [ˈræbɪt] [ˈmɜ:rtʃənt] [ɪn][ˈkreɪv(ə)n][ɑ:rmz] ,
A man named Harford , a rabbit merchant in Craven Arms ,
一个 男人 命名 哈福德 , 一个 兔子 商人 在 懦夫 武器 ,

一个名叫哈福德的男人，是克雷文阿姆斯镇的兔子商人。

[ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈdʒʌŋk(ə)n][ænd; ənd][ˈkæt(ə)] - [ˈmɑ:rkɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] , [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [di:l]
the railway junction and cattle - market over the hills , had arranged to deal
这 铁路 交汇处 和 牛 - 市场 超过 这 丘陵 , 有 安排 到 交易
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [prə'du:s] .
with their produce .
和 他们的 生产 .

山那边的铁路枢纽和牲畜市场已经安排好处理他们的产品。

[ˈnæt(ə)rəli] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈbɪznəs] , [hiː; hi] [bɔːt] [tʃiːp] [ænd; ənd][soʊld] [dɪr] ;
Naturally , in such a dangerous business , he bought cheap and sold dear ;
自然 , 在 这样的 一个 危险的 商业 , 他 买 便宜的 和 卖 亲爱的 ;
当然, 在这种危险的生意中, 他总是低价买入, 高价卖出;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈproʊsiːdz] [ʌv; əv][ðer; ðər][spɔːrt][wɜːr; wər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [hoʊl] [gæŋ] [ɪn]
but the proceeds of their sport were enough to keep the whole gang in
但 这 收益 的 他们的 运动 是 足够的 到 保持 这 所有的 帮派 在
[ʌnˈlɪmɪtɪd] [ˈlɪkər] ,
unlimited liquor ,
无限 酒 ,
但他们靠这项运动赚的钱足够让整个团伙无限畅饮。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] [moʊst] .
the thing that they needed most .
这 事物 那 他们 需要 最多 .
他们最需要的东西。

- [ɪts] [ðə; ði]ˈoʊnli [wei] [tuː; tə] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌtərmɪlk] [kjʊr] , - [sed] [mɪk] ,
' It's the only way to keep clear of the buttermilk cure , ' said Mick ,
- 它是 这 仅有的 方式 到 保持 清除 的 这 酪乳 治愈 , - 说 米克 ,
“这是避免使用酪乳疗法的唯一方法,”米克说。

- [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [peɪ] [juː 'es][ɪn] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hoʊl] .
' the way they pay us in this cursed hole .
- 这 方式 他们 支付 我们 在 这 被诅咒的 洞 .
“他们在这个该死的洞里给我们的报酬方式。”

- [hiː; hi] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈpresɪŋ] [ˈæbnə] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ˈspaɪdər] [wʊd] [biː; bi]
' He ended by pressing Abner to join them , pointing out that Spider would be
- 他 结束 经过 紧迫 阿布纳 到 加入 他们 , 指向 出去 那 蜘蛛 会 是
[ə; eɪ][ˈjuːsf(ə)] [ˈælaɪ] ,
a useful ally ,
一个 有用 盟友 ,
最后, 他力劝阿布纳加入他们, 并指出斯派德会是一个有用的盟友。

[ænd; ənd] [ˈæbnə] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] , [əkˈseptɪd] .
and Abner , without any hesitation , accepted .
和 阿布纳 , 没有 任何 犹豫 , 公认 .
阿布纳毫不犹豫地接受了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] [ɪn][,aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ɡɪv] [vent]
He was glad of anything with a spice of adventure in it to give vent
他 曾是 高兴的 的 任何事物 和 一个 香料 的 冒险 在 它 到 给 发泄
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz] .
to his energies .
到 他的 能量 .
他乐于接受任何带有冒险元素的事情, 因为这能让他释放精力。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni]
He didn't care much about the money
他 没有 关心 很多 关于 这 钱
他并不太在意钱。

[piː] . -
p . 158
p . -

[ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][send] [ˈælis]
even though he remembered that he had not yet been able to send Alice
甚至 尽管 他 记得 那 他 有 不是 然而 到过 有能力的 到 发送 爱丽丝
[hɜ:r; həɹ] [tu:] [paʊndz] ,
her two pounds ,
她 二 磅 ,
尽管他记得自己还没能寄给爱丽丝两英镑,

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [pli:zd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [wei] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈi:v(ə)n]
but it pleased him to think that this was another way of getting even
但 它 高兴 他 到 思考 那 这 曾是 其他 方式 的 获得 甚至
[wɪð; wɪθ][ˈbædʒər] ,
with Badger ,
和 獾 ,
但令他高兴的是, 这又是一种报复獾的方法。

[ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪk] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ˈdefɪnət] [ˈriːz(ə)n][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv]
a feeling in which Mick , with no more definite reason than an instinctive
一个 感觉 在 哪个 米克 , 和 不 更多的 定 原因 比 一个 本能
[ˈheɪtrɪd][ʌv; əv] [ˈgeɪmkɪːpər] , [kənˈkɜːd] .
hatred of gamekeepers , concurred .
仇恨 的 猎场管理员 , 同意 .
米克对此表示赞同, 他除了本能地憎恨猎场管理员之外, 没有任何其他确凿的理由。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðer; ðər][bɪˈgæn][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈmɪdnɑɪt] [ədˈventʃəz] [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dʒɔɪ]
In this way there began a series of midnight adventures that were a great joy
在 这 方式 那里 开始 一个 系列 的 午夜 冒险 那 是 一个 伟大的 喜悦
[tuː; tə] [ˈæbnə] [ænd; ənd][æn; ən][ˈi:v(ə)n] [ˈɡreɪtər] [tuː; tə][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][dɔːg] ,
to Abner and an even greater to George's dog ,
到 阿布纳 和 一个 甚至 更大的 到 乔治的 狗 ,
就这样, 一系列午夜冒险开始了, 这让阿布纳非常开心, 而让乔治的狗开心得更甚。

[huː] [æskt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ɪn][hɜːr; həɹ][spɔːrt][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [help] [ʌv; əv][ˈhju:mən][ˈælaɪz] .
who asked nothing better in her sport than the help of human allies .
WHO 问 没有什么 更好的 在 她 运动 比 这 帮助 的 人类 盟国 .
她在这项运动中别无所求, 只希望得到人类盟友的帮助。

[ɑːn] [ðɪːz] [naɪts] [ʌv; əv] [ˈmɪsti] [ˈmuːnlaɪt] [ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] - [saɪd] [smoʊt]
On these nights of misty moonlight the secret beauty of the country - side smote
在 这些 夜晚 的 蒙蒙 月光 这 秘密 美丽 的 这 国家 - 边 猛击
[ɑːn] [ˈæbnərz] [hɑːrt] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] .
on Abner's heart though he knew nothing of it but that he was happy .
在 阿布纳的 心 尽管 他 知道 没有什么 的 它 但 那 他 曾是 快乐的 .
在这些月光朦胧的夜晚, 乡村的秘密之美触动了阿布纳的心, 尽管他对此一无所知, 但他感到很幸福。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdeɪtaɪm] [ðə; ðɪ][lənd][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [lɪvd] [ɪn][aɪ ˈti:][bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd]
In the daytime the land was dead and nothing lived in it but he and
在 这 白天 这 土地 曾是 死的 和 没有什么 居住地 在 它 但 他 和
[hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [men] ,
his fellow men ,
他的 同伴 男人 ,
白天, 大地死寂, 除了他和他的同伴之外, 没有任何其他生物生存。

[bʌt; bət] [wen] [ˈiːvɪŋ] [keɪm] [ðə; ðɪ] [hɪlz] , [ðə; ðɪ] [ˈwʊdləndz] ,
but when evening came the hills , the woodlands ,
但 什么时候 晚上 来了 这 丘陵 , 这 林地 ,
但当夜幕降临, 山丘、树林、

[ðə; ðɪ] [ˈrɪvəz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈʌplənd] [weɪsts] [ʌv; əv] [ˈheðər] [ˈtɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][laɪf] .
the rivers and the upland wastes of heather tingled with life .
这 河流 和 这 高地 废物 的 希瑟 刺痛 和 生活 .
河流和遍布石楠花的荒原上都充满了生机。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈsi:kɹət][ænd; ənd][ˈtɪmɪd] [ðæt] [ˈsʌnlʌɪt] [nʌmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [prəˈtektɪv] [sli:p] , [naʊ]
Something secret and timid that sunlight numbed into a protective sleep , now
某物 秘密 和 胆小 那 阳光 麻木 进入 一个 保护的 睡觉 , 现在
[stɜːrd] [ænd; ənd] [ˈweɪkənd] .
stirred and wakened .
搅拌 和 醒来 .

阳光使某种隐秘而胆怯的东西陷入了保护性的沉睡，现在它被唤醒了。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvəz] [tʃeɪndʒd] ;
The voices of the rivers changed ;
这 声音 的 这 河流 已更改 ;
[dʒeɪndʒd] .
河流的声音变了 ;

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][bɜːŋɡər][ˈoʊnli] [ˈtɒrənts] [ʌv; əv] [swɪft] [ˈwɔːtər][bʌt; bət] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋz] .
they were no longer only torrents of swift water but living things .
他们 是 不 更长 仅有的 种子 的 迅速 水 但 活的 事物 .
[ˈlɪvɪŋz] .
它们不再只是湍急的溪流，而是有生命的物体。

[triːz] [ðæt] [ɪn] [deɪ] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] [əˈwʊk] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Trees that in day were silent awoke and whispered in the night .
树木 那 在 天 是 沉默的 醒来 和 低声说道 在 这 夜晚 .
[ˈwɪspəd] .
白天寂静无声的树木，在夜晚苏醒过来，低声细语。

[əˈmɪd] [ˈmɪrəklz] [ʌv; əv][nɑːkˈtɜːrn(ə)] [ˈbjuːtɪ] [ˈæbnə] [wɔːkt] [ˌʌnˈsiːɪŋ] .
Amid miracles of nocturnal beauty Abner walked unseeing .
之中 奇迹 的 夜 美丽 阿布纳 步行 看不见 .
[ˌʌnˈsiːɪŋ] .
在夜色美景的奇观中，阿布纳浑然不觉。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [mɔːr] [ˈfʊli] , [mɔːr] [ɪnˈtensli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
He only knew that he lived more fully , more intensely in the night .
他 仅有的 知道 那 他 居住地 更多的 完全 , 更多的 强烈地 在 这 夜晚 .
[ɪnˈtensli] .
他只知道，在夜晚，他活得更充实、更精彩。

[hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ˈkwɪkənd] .
His senses quickened .
他的 感官 加速 .
[ˈkwɪkənd] .
他的感官变得敏锐起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði] [ɑːrp] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] [aʊl] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪn]
His eyes were like the sharp eyes of a hunting owl so that he felt that in
他的 眼睛 是 喜欢 这 锋利的 眼睛 的 一个 打猎 猫头鹰 所以 那 他 毛毡 那 在
[ˈdeɪlaɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [blaɪnd] .
daylight he had been blind .
日光 他 有 到过 瞎的 .
[ˈdeɪlaɪt] .
他的眼睛像猫头鹰的猎眼一样锐利，以至于他感觉自己在白天就像瞎子一样。

[hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wɜːr; wər] [tʃʊnd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈsensətɪvnəs] .
His ears were tuned to an exquisite degree of sensitiveness .
他的 耳朵 是 调谐 到 一个 精美的 程度 的 敏感性 .
[dɪˈɡriː] .
他的耳朵极其灵敏。

[ðə; ði] [ˈkrækɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][twɪɡ] , [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [step][ɑːn] [liːvz] , [ðə; ði] [liːst] [ˈtremər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The cracking of a twig , a distant step on leaves , the least tremor of a
这 裂纹 的 一个 枝条 , 一个 遥远 步 在 树叶 , 这 至少 震颤 的 一个
[ˈɡroʊɪŋ] [triː] ,
growing tree ,
生长 树 ,
[ˈɡroʊɪŋ] .
树枝断裂的声音，远处脚步踩在树叶上的声音，生长中的树木最轻微的颤动，

[sent][ə; eɪ] [ɑːk] [ʌv; əv][əˈlɜːrt] [ˈpleʒər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] .
sent a shock of alert pleasure into his brain .
发送 一个 震惊 的 警报 乐趣 进入 他的 脑 .
[ˈpleʒər] .
一股强烈的快感瞬间涌入他的大脑。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ɪm'pælpəb(ə)l] [ku:l] [mɪst][ʌv; əv] ['ɔ:təm] ['ʃa:pənd] [hɪz; ɪz] [sent] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ki:nnəs]
And the impalpable cool mist of autumn sharpened his scent to a keenness
和 这 无形的 凉爽的 薄雾 的 秋天 锋利 他的 香味 到 一个 敏锐
[ðæt] [dr'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
that delighted him .
那 高兴极了 他 .

秋天那无形的凉雾使他的嗅觉变得更加敏锐，这让他感到欣喜。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][ə'kju:t] ['sensətɪvnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪsɪs][ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l]
This state of acute sensitiveness was the basis on which the more than physical
这 状态 的 急性 敏感性 曾是 这 基础 在 哪个 这 更多的 比 身体的
[θrɪl] [ʌv; əv] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][wʌz; wəz] [ɪm'pouzɪd] .
thrill of imminent danger was imposed .
刺激 的 迫在眉睫 危险 曾是 强加 .

这种高度敏感的状态，是让人感受到迫在眉睫的危险所带来的超越生理层面的刺激的基础。

[ðə; ði] ['leɪbərər] [hu:] [wɜ:rkt] [ɑ:n][ðə; ði]['fɑ:rmz][ʌv; əv]['skwaɪər] - [ɪ'steɪt] [wɜ:r; wər]['nætʃ(ə)rəli][ɪn]
The labourers who worked on the farms of Squire Delahay's estate were naturally in
这 劳工 WHO 工作 在 这 农场 的 乡绅 - 财产 是 自然 在
[li:g] [wɪð; wɪθ]['bædʒər] [ə'genst] [ðə; ði] [deprɪ'deɪʃənz] [ʌv; əv] [ði:z] ['fɔ:rənərz] .
league with Badger against the depredations of these foreigners .
联盟 和 獾 反对 这 掠夺 的 这些 外国人 .

在德拉海乡绅庄园农场工作的劳工们自然会与巴杰结盟，共同对抗这些外国人的掠夺行为。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['poutʃər] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] ;
Each of them was himself a poacher in a quiet way ;
每个 的 他们 曾是 他自己 一个 偷猎者 在 一个 安静的 方式 ;
他们每个人都以隐蔽的方式从事偷猎活动；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [poutʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pa:t] ['ræðər] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [ænd; ʌnd] [felt] [ðæt]
but they poached for the pot rather than for the market and felt that
但 他们 偷猎 为了 这 锅 相当 比 为了 这 市场 和 毛毡 那
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [mɪk] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['menəs] [tu:; tə][ðer; ðər] ['prɪvəlɪdʒɪz] .
the presence of Mick and his gang was a menace to their privileges .
这 在场 的 米克 和 他的 帮派 曾是 一个 威胁 到 他们的 特权 .

但他们偷猎是为了自己填饱肚子，而不是为了市场，他们觉得米克和他的团伙的存在威胁到了他们的特权。

[ði:z] [men] , [ɪf] [les] [ɪn'telɪdʒənt] , [wɜ:r; wər][æz; əz] [skɪld] [ɪn] ['wɒdkræft] [æz; əz][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən]
These men , if less intelligent , were as skilled in woodcraft as the Irishman
这些 男人 , 如果较少的 聪明的 , 是 作为 熟练 在 木工 作为 这 爱尔兰人
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

这些人虽然智力稍逊，但在木工技艺方面却与那位爱尔兰人不相上下。

[pi:] . -
p . 159
p . -

[ænd; ʌnd] [mɪks] [frendz] ['fɑ:lʊd] [ðer; ðər][kra:ft][ɪn][ə; eɪ]['kɑ:nstənt]['perəl][ʌv; əv] [dɪ'sklʌvəri] .
and Mick's friends followed their craft in a constant peril of discovery .
和 米克的 朋友们 随后 他们的 工艺 在 一个 持续的 危险 的 发现 .

米克的朋友们也追随他们的脚步，时刻面临着被发现的危险。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑ:fɪtəb(ə)l] [əd'ventʃər] .
It was a profitable adventure .
它 曾是 一个 有利可图 冒险 .

这是一次有利可图的冒险。

[ˈæbnə] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈweɪdʒɪz][wɜ:r; wər] [ˈtrebləd] .

Abner soon found that his wages were trebled .
阿布纳 很快 成立 那 他的 工资 是 三倍 .

阿布纳很快发现他的工资翻了三倍。

[graʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ˈfezənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈspɪni:z] , [ˈpɑ:rtɪdʒ] [frʌm; frəm]
Grouse from the mountains , pheasants from the spinneys , partridges from

松鸡 从 这 山脉 , 野鸡

从 这 小树林 , 鹧鸪

从

[ɔ:l] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [ˈɪntu:] [mɪk] ['kɑ:nərz] [bæg][ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈdrɪvn] [ɪn][ə; eɪ] [rægəmənz] [kɑ:rt]
all found their way into Mick Connor's bag and were driven in a ragman's cart

全部 成立 他们的 方式 进入 米克 康纳的 包 和 是 驱动 在 一个 拉格曼的 大车

[tu:; tə][ˈkreɪv(ə)n][ɑ:rmz] .

to Craven Arms .

到 懦夫 武器 .

所有东西都进了米克·康纳的包里，然后被装进收破烂的马车运到了克雷文阿姆斯。

[mɪk] [wʌz; wəz][ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈræbəts] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈleɪbərər] [hu:] [spaɪd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
Mick was content to leave the rabbits to the labourers who spied upon him .

米克 曾是 内容 到 离开 这 兔子 到 这 劳工 WHO 间谍 之上 他 .

米克乐得把兔子留给那些监视他的工人们。

[hi:; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ˈwaɪldli] .

He spent his money wildly .

他 花费 他的 钱 疯狂地 .

他花钱大手大脚。

[aɪ ˈti:] [ˈi:v(ə)n] [pli:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tri:t] [ˈbædʒər][tu:; tə] [drɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] [bɑ:r] ,
It even pleased him to treat Badger to drinks in the Pound House bar ,

它 甚至 高兴 他 到 对待 獾 到 饮料 在 这 磅 房子 酒吧 ,

他甚至乐意请巴杰在磅屋酒吧喝几杯。

[ˈnoʊɪŋ] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [ˈki:pər] [gest] [wer] [ðə; ði] [ˈmʌni] [keɪm] [frʌm; frəm] .
knowing very well that the keeper guessed where the money came from .

会心 非常 出色地 那 这 守门员 猜对了 在哪里 这 钱 来了 从 .

他很清楚守门人已经猜到了钱的来源。

[ɪn] [noʊˈvembər] [ˈsæmən] [bɪˈgæən][tu:; tə] [rʌn] [ʌp][ðə; ði][ˈbɑ:rbəl][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈflʌdz] ,
In November salmon began to run up the Barbel to meet the winter floods ,

在 十一月 三文鱼 开始 到 跑步 向上 这 须鲃 到 见面 这 冬天 洪水 ,

11月，鲑鱼开始溯巴贝尔河而上，以应对冬季洪水。

[ænd; ənd] [mɪk] ['kɑ:nə] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈelɪmənt] ,
and Mick Connor was more than ever in his element ,

和 米克 康纳 曾是 更多的 比 曾经 在 他的 元素 ,

米克·康纳比以往任何时候都更加如鱼得水。

[rɪˈmembərɪŋ] [ˈdespəɾət] [deɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈbæroʊ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
remembering desperate days upon the Barrow when he was a boy .

记住 绝望的 天 之上 这 巴罗 什么时候 他 曾是 一个 男生 .

他回忆起小时候在巴罗山上度过的那些绝望的日子。

[ˈsæmən] [ˈspɪrɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈæbnə] [ðə; ði][moʊst] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈpæstaim][ʌv; əv][ɔ:l] :
Salmon spearing was to Abner the most exciting pastime of all :

三文鱼 长矛刺杀 曾是 到 阿布纳 这 最多 激动人心 消遣 的 全部 :

对阿布纳来说，用鱼叉捕鲑鱼是最刺激的消遣：

[ðə; ði] ['stelθi] [ə'prəʊtʃ] [tu;; tə][ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [ʌp][tu;; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [ɪn][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the stealthy approach to the riverside up to his knees in the ditches of the
这 隐秘的 方法 到 这 河边 向上 到 他的 膝盖 在 这 沟渠 的 这
['wɔ:tər] - [medəʊz] :
water - meadows :
水 - 草地 :

他蹑手蹑脚地接近河边，水沟没过了他的膝盖：

[ðə; ði] ['mɪlki] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][nəʊ'vembər] [fɒgz] ;
the milky whiteness of November fogs ;
这 乳白色 白人 的 十一月 雾 ;

十一月雾气的乳白色；

[ðə; ði] ['nɪrɪŋ] ['klæməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ['rɔ:rɪŋ] ['waɪtli] ['oʊvər] ['stɪkəlz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sæmən] [pu:l]
the nearing clamour of the river roaring whitely over stickles into the salmon pool
这 临近 叫嚣 的 这 河 咆哮 白 超过 棒状物 进入 这 三文鱼 水池
[wɜr] [aɪ'ti:] [leɪ] [dʌm] [ænd; ənd] [blæk] :
where it lay dumb and black :
在哪里 它 躺 哑的 和 黑色的 :

河水咆哮着，白色的鱼群溅起水花，汇入鲑鱼潭，鲑鱼潭里的鱼群静静地躺在那里，一片漆黑：

[mɪk] ['kɑ:nəɹz] [hɔ:rs] ['hwɪspəz] , [ðə; ði] ['lʌmbərəɪŋ] ['fædɔʊ] [ʌv; əv] ['kɜ:rlɪ] [ə'twɛl] , [ænd; ənd] , [ɪn]
Mick Connor's hoarse whispers , the lumbering shadow of Curly Atwell , and , in
米克 康纳的 嘶哑 低语 , 这 伐木 阴影 的 卷曲 阿特韦尔 , 和 , 在
[ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ,
the darkness ,
这 黑暗 ,

米克·康纳沙哑的低语，柯利·阿特维尔笨拙的身影，以及在黑暗中，

[ðə; ði][swɜ:rl][ʌv; əv][æn; ən] ['edi] [blæk] [æz; əz][ɪŋk] .
the swirl of an eddy black as ink .
这 漩涡 的 一个 涡流 黑色的 作为 墨水 :

漩涡漆黑如墨。

- ['redi] . . .
' **Ready** . . .
- 准备好 . . .

'准备好。。。

- [mɪk] [wʊd] ['wɪspər] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [flɜr] [ʌv; əv] [laɪt] , ['rednɪŋ] ['feɪsɪz] , ['kæstɪŋ]
' **Mick would whisper , and suddenly a flare of light , reddening faces , casting**
- 米克 会 耳语 , 和 突然 一个 耀斑 的 光 , 发红 面孔 , 铸件
[grəʊ'tesk] ['fæ,douz] ,
grotesque shadows ,
怪诞 阴影 ,

“米克低声说着什么，突然一道闪光，把人们的脸熏得通红，投下怪诞的阴影。”

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [tri:] - [tɑ:ps] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bi:kən] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [ʌv; əv] ['dri:mi] ['kʌntri] ,
lighting the yellow tree - tops , making a beacon for miles of dreamy country ,
灯光 这 黄色的 树 - 最高额 , 制作 一个 信标 为了 英里 的 梦幻般的 国家 ,
点亮了金黄的树梢，宛如一座灯塔，照亮了绵延数英里的梦幻乡村。

[æz; əz] [ðou] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [wɜ:r; wər] [ə'fleɪm] .
as though the forest were aflame .
作为 尽管 这 森林 是 燃烧 :

仿佛整片森林都着火了。

[ðə; ði] [naɪt] [saʊndz] ['væniʃt] [frʌm; frəm] ['æbnəɹz] [ɪɹz] .
The night sounds vanished from Abner's ears .
这 夜晚 声音 消失了 从 阿布纳的 耳朵 :

阿布纳耳边的夜色声响消失了。

[ðə; ði] [wɒdz] [held] [ðer; ðər] [breθ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
The woods held their breath and listened .
这 树林 握住 他们的 气息 和 听着 .

树林屏住呼吸，侧耳倾听。

[hi:: hi][kɒd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvɜːz] ['tu:mʌlt] — ['oʊnli][ðə; ði] [hɑ:rʃ] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv] [ə'twel]
He could hear nothing of the river's tumult — only the harsh breathing of Atwell
他 可以 听到 没有什么 的 这 河流的 骚乱 — 仅有的 这 残酷的 呼吸 的 阿特韦尔
[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:lzə] [fler] .
and the hiss of the colza flare .
和 这 嘶 的 这 菜籽 耀斑 .

他听不到河水的喧嚣声——只能听到阿特韦尔粗重的呼吸声和油菜籽燃烧的嘶嘶声。

- [baɪ][ðə; ði] - ! [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
' By the houly ! Look at him !
- 经过 这 - ! 看 在 他 !

我的天哪！看看他！

[fɔ:r'ti:n] [paʊndz] [ɪf] ['hi:z][æn; ən] [aʊns] !
Fourteen pounds if he's an ounce !
十四 磅 如果 他是 一个 盎司 !

如果他只有一盎司重，那他有十四磅重！

- [ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪftɪd] [ɑ:rm] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] .
' The shadow of a lifted arm against the light .
- 这 阴影 的 一个 抬起 手臂 反对 这 光 .

“抬起的手臂在光线下投下的影子。”

[ə; eɪ]['vaɪələnt] [dɪ'sent] ,
A violent descent ,
一个 暴力 下降 ,

一场猛烈的坠落，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][swɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['wɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [fɪʃ] ['strʌɡlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
and then a swirl in the black water and the great fish struggling on the
和 然后 一个 漩涡 在 这 黑色的 水 和 这 伟大的 鱼 挣扎 在 这
[bəŋk] .
bank .
银行 .

然后，黑色的水面上出现了一个漩涡，大鱼在岸边挣扎。

[fɔ:r; fər] [mɪk] ['kɑ:nɜː] ['nevər] [mɪst] [hɪz; ɪz][mɑ:rk] .
For Mick Connor never missed his mark .
为了 米克 康纳 绝不 错过 他的 标记 .

米克·康纳从未失手。

- [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] !
' Out with the light !
- 出去 和 这 光 !

熄灭光芒吧！

- [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dɑ:rknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪkl] [ænd; ənd][ðə; ði]
' And then a sudden darkness in which the roar of the stickle and the
- 和 然后 一个 突然 黑暗 在 哪个 这 吼 的 这 拘泥 和 这
[veɪg] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [rɪ'tɜ:rnd] .
vague noises of the trees returned .
模糊的 噪音 的 这 树木 返回 .

然后突然陷入黑暗，响起了刺鸟的咆哮声和树木模糊的沙沙声。

[ðɪs] ['kʃʊəriəs] [ɪnsə'leɪ(ə)n] , [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [laɪt] ['blaɪndɪd]
This curious insulation , the way in which light blinded
这 好奇的 绝缘 , 这 方式 在 哪个 光 失明

这种奇特的隔热方式，光线刺眼的方式

[pi:] . -
p . **160**
p . -

[ðer; ðər] ['pɪkɪts] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['sæmən] - ['spɪrɪŋ] .
their pickets of alarm , was the great danger of salmon - spearing .
他们的 纠察队 的 警报 , 曾是 这 伟大的 危险 的 三文鱼 - 长矛刺杀 .
他们发出警报, 是因为捕捞鲑鱼的巨大危险。

[ðə; ði] [glər] [ɪn][ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [gɪv] [ðəm; ðəm] [ə'weɪ] [ɪf] ['bædʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The glare in the tree - tops would always give them away if Badger and his
这 强光 在 这 树 - 最高额 会 总是 给 他们 离开 如果 獾 和 他的
[men][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] ;
men were on the watch ;
男人 是 在 这 手表 ;
如果獾和他的手下在监视, 树梢上的反光总会暴露他们的行踪;

[ænd; ənd][wʌn] ['frɔ:sti] , [aʊl] - ['hɔ:ntɪd] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]
and one frosty , owl - haunted night in the middle of November they had a
和 一 霜冻 , 猫头鹰 - 闹鬼的 夜晚 在 这 中间 的 十一月 他们 有 一个
['næroʊ] [jeɪv] .
narrow shave .
狭窄的 刮胡子 .
在一个寒冷的夜晚, 猫头鹰出没, 那是十一月中旬, 他们险些丧命。

[mɪk] ['kɑ:nə] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [spɪr] [wen] ['æbnə] [hɜ:rd] [ðə; ði]
Mick Connor was leaning over the bank with lifted spear when Abner heard the
米克 康纳 曾是 倾斜 超过 这 银行 和 抬起 矛 什么时候 阿布纳 听到 这
['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] .
breaking of a stick .
打破 的 一个 戳 .
米克·康纳举着长矛倚在河岸上, 这时阿布纳听到了棍子断裂的声音。

[ə; eɪ][mæn][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][æz; əz][hi:; hi] ['flaʊndəd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [nɑ:t] ['twenti] [jɑ:dz] [ə'weɪ] .
A man cursed as he floundered in a ditch not twenty yards away .
一个 男人 被诅咒的 作为 他 挣扎 在 一个 沟 不是 二十 码 离开 .
一个男人在不到二十码外的沟渠里挣扎时, 咒骂着。

['æbnə] , [hu:] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [ə'twel] , ['smʌðəd] [ðə; ði] [flər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]
Abner , who doubted the quickness of Atwell , smothered the flare with his hands
阿布纳 , WHO 怀疑 这 速度 的 阿特韦尔 , 窒息 这 耀斑 和 他的 双手
.
:
.
阿布纳怀疑阿特维尔的速度, 用手捂住了信号弹。

[aɪ 'ti:] [sko:rtʃt] [ðə; ði] ['hɔ:rni] [skɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɑ:mz] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm] .
It scorched the horny skin of his palms , but it gave the signal of alarm .
它 烧焦的 这 好色 皮肤 的 他的 棕榈树 , 但 它 给予 这 信号 的 警报 .
它灼伤了他手掌的角质层, 但也发出了警报信号。

[ɑ:n] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [hæd; həd] [ʌndər'kʌt] [ðə; ði]['mɑ:rlɪ] [bæŋk][soʊ] [ðæt] [ðə; ði]
On that side of the pool the current had undercut the marly bank so that the
在 那 边 的 这 水池 这 当前的 有 底切 这 玛莉 银行 所以 那 这
['poʊtʃəz] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [si:n] ,
poachers could not be seen ,
偷猎者 可以 不是 是 已见 ,
水池那一侧的水流冲刷掉了泥灰岩岸边的缝隙, 使得偷猎者无法被发现。

[bʌt; bət] ['æbnərz] [ɪrz] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['bædʒɜːz] [vɔɪs] .
but Abner's ears recognised the sound of Badger's voice .
但 阿布纳的 耳朵 已确认 这 声音 的 獾的 嗓音 .
但阿布纳的耳朵认出了獾的声音。

[ðə; ði] ['ki:pərz] ['pɑ:rti][ræn] [tɔ:rdz] [ðə; ði][bæŋk] .
The keeper's party ran towards the bank .
这 守门员 派对 跑 向 这 银行 .
守门人一行人朝河岸跑去。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] , [ðə; ði] ['fɔ:rmoust] , [lept] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , ['faʊtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
A single man , the foremost , leapt down beside them , shouting that he had
一个 单身的 男人 , 这 首先 , 跳跃 向下 旁 他们 , 喊叫 那 他 有
[gɔ:t][ðem; ðəm] .
got them .
得到 他们 .
一名男子冲到他们身前, 跳到他们旁边, 大喊着说他抓住了他们。

['æbnə] [let] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃouldə] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
Abner let out from the shoulder in the dark .
阿布纳 让 出去 从 这 肩膀 在 这 黑暗的 .
阿布纳在黑暗中从肩膀上松开了手。

[hɪz; ɪz] [fɪst] [met] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [feɪs] .
His fist met the flesh of a man's face .
他的 拳头 遇见 这 肉 的 一个 男人的 脸 .
他的拳头打在了那人脸上。

[ðə; ði][mæn] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] .
The man gave a cry .
这 男人 给予 一个 哭 .
那人发出了一声惨叫。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi] [nu:] [aɪ'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['kɜ:rlɪ] [ə'twel] ,
For all he knew it might have been the face of Curly Atwell ,
为了 全部 他 知道 它 可能 有 到过 这 脸 的 卷曲 阿特韦尔 ,
在他看来, 那很可能就是柯利·阿特维尔的脸。

[bʌt; bət][aɪ'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
but it gave him a good feeling in the dark ,
但 它 给予 他 一个 好的 感觉 在 这 黑暗的 ,
但这让他在黑暗中感到安心。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['bædʒɜːz] .
for he felt instinctively that it was Badger's .
为了 他 毛毡 本能地 那 它 曾是 獾的 .
因为他本能地觉得那是獾的。

[ðeɪ] [left] [ðer; ðər] [spɪr] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] , [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [swɪft] [ˈstɪkl] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [pu:l] ,
They left their spear on the bank , plunging into the swift stickle above the pool ,
他们 左边 他们的 矛 在 这 银行 , 骤降 进入 这 迅速 拘泥 多于 这 水池 ,
他们把长矛留在岸边, 然后猛地扎进水池上方的迅捷刺水母中。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['refju:dʒ][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] .
and found refuge in a wood .
和 成立 避难所 在 一个 木头 .
他们躲进了树林里。

[sʌm; səm][wʌn][ˈfaɪərd][ˈæftər][ðem; ðəm] .
Some one fired after them .
一些 一 被解雇 后 他们 .
有人向他们开了枪。

[hiː; hi][ˈfaɪərd][ˈloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtwɪgz] [ˈsnæpt] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] .
He fired low , and the twigs snapped about them .
他 被解雇 低的 , 和 这 树枝 咄咄 关于 他们 .
他低射，树枝在他们周围断裂。

[ˈæbnə] [plʌndʒd][ˈɑːn] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .
Abner plunged on through the wood .
阿布纳 暴跌 在 通过 这 木头 .
阿布纳继续向前穿过树林。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .
He knew that he was running for his life .
他 知道 那 他 曾是 跑步 为了 他的 生活 .
他知道自己是在拼命逃命。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .
It was good to be running for his life .
它 曾是 好的 到 是 跑步 为了 他的 生活 .
逃命的感觉真好。

[hiː; hi][went][ˈɑːn] [ˈkræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌndərgroʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ˈbætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bæk] -
He went on crashing through the undergrowth of the wood battling with back -
他 去 在 崩溃 通过 这 灌木丛 的 这 木头 战斗 和 后退 -
[ˈsprɪŋɪŋ] [ˈsæplɪŋz] , [ˈtɔːrn][wɪð; wɪθ][ˈbraɪər] ,
springing saplings , torn with briers ,
弹簧 树苗 , 撕裂 和 荆棘 ,
他继续穿过树林中的灌木丛，与那些被荆棘撕裂、向后弹跳的幼树搏斗。

[ˈlæfɪŋ] , [ˈkjəriəsli] , [ˈwaɪldli] [ɪɡˈzʌltənt] .
laughing , curiously , wildly exultant .
笑 , 奇怪的是 , 疯狂地 眉飞色舞 .
笑着，好奇地，欣喜若狂。

[hiː; hi][dɪd][ˈnɑːt][ˈstɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈlɔːst] [ˈtʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
He did not stop to think that he had lost touch with the others .
他 做过 不是 停止 到 思考 那 他 有 丢失的 触碰 和 这 其他的 .
他没有停下来思考自己是否已经与其他人失去了联系。

[ɪn][æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [iːtʃ] [ˈmʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
In an affair of this kind each must look to himself .
在 一个 事务 的 这 种类 每个 必须 看 到 他自己 .
在这种情况下，每个人都必须为自己着想。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊθ] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .
He only knew that he had escaped out of the mouth of danger .
他 仅有的 知道 那 他 有 逃脱 出去 的 这 嘴 的 危险 .
他只知道自己已经逃离了危险之地。

[hɪz; ɪz] [hed] [ˈspʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈleɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrt] [ˈpʌmpɪŋ] [ˈblʌd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈbreɪn] .
His head spun with the elation of his heart pumping blood into his brain .
他的 头 旋转 和 这 欣喜 的 他的 心 抽水 血 进入 他的 脑 .
心脏加速泵血，血液涌入大脑，他感到一阵眩晕。

[ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [felt] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈkʌːrɪdʒ] [ˈfɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] ,
In that moment he felt that he had courage for anything ,
在 那 片刻 他 毛毡 那 他 有 勇气 为了 任何事物 ,
那一刻，他觉得自己有勇气去做任何事。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [pli:zd] [hɪm; ɪm] [pə'tɪkjələrlɪ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['bædʒər][hæd; həd] ['sʌfəd] [ðɪs] [dɪ'fi:t]
and it pleased him particularly to think that Badger had suffered this defeat
和 它 高兴 他 特别 到 思考 那 獾 有 遭受 这 击败

.
:
.
尤其令他高兴的是，巴杰尔遭遇了这场失败。

[hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ˈɪntu:][ˈoʊpən] [fi:ldz] ,
He emerged from the woods into open fields ,
他 出现 从 这 树林 进入 打开 字段 ,
他走出树林，来到开阔的田野上。

[soʊ][kɑ:m] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [naɪt] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['eni] ['hju:mən]
so calm under the peace of night that it was hard to believe that any human
所以 冷静的 在下面 这 和平 的 夜晚 那 它 曾是 难的 到 相信 那 任何 人类
[ˈvaɪələns] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [ɪn'veɪdɪd] [ðəm; ðəm] .
violence had lately invaded them .
暴力 有 最近 入侵 他们 :
夜色如此宁静，让人很难相信这里最近曾遭受过人类的暴力侵扰。

[ˈwestwərd] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [hɪlz] [stʊd] [ˈfoʊldɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
Westward the quiet hills stood folded for the night .
向西 这 安静的 丘陵 站立 折叠 为了 这 夜晚 :
西边，静谧的山峦在夜色中静静地伫立着。

[ə; eɪ] [ˈɡɪbəʃ]
A gibbous
一个 凸月

凸月

[pi:] . -
p . 161
p . -
第161页

[mu:n] [roʊz] [ˈlæŋɡwɪdli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [mɪsts] .
moon rose languidly above the mists .
月亮 玫瑰 懒洋洋地 多于 这 薄雾 :
月亮懒洋洋地从薄雾中升起。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] , [ˈtɪŋɡlɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] - [tɪps] .
He stood in the middle of the field , tingling to his finger - tips .
他 站立 在 这 中间 的 这 场地 , 刺痛感 到 他的 手指 - 尖端 :
他站在田野中央，指尖都感到一阵阵刺痛。

[hi:; hi][fər'ɡɑ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] [legz] [wɜ:r; wər][ˈsɑ:d(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈmʌdi] [ˈwɔ:tər] , [soʊ] [ˈsplendɪdli] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di]
He forgot that his legs were sodden with muddy water , so splendidly his body
他 忘了 那 他的 腿 是 烂 和 浑 水 , 所以 精彩地 他的 身体
[gləʊd] .
glowed .
发光 :
他忘记了自己的双腿被泥水浸透，因此他的身体闪闪发光。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [tu:; tə] - ,
It was ridiculous to think of crossing the hills to Wolfpits ,
它 曾是 荒谬的 到 思考 的 过境 这 丘陵 到 - ,
想到要翻过山丘去狼坑，真是荒谬至极。

[fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [naɪn][ə'klɒk, əu-] .
for it was no more than nine o'clock .
为了 它 曾是 不 更多的 比 九 点钟 :
因为当时还不到九点钟。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [sli:p] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['lɪvɪŋ] .
This was not a time for sleep but for living .
这 曾是 不是 一个 时间 为了 睡觉 但 为了 活的 :

这并非沉睡之时，而是生活之时。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [steps] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] .
He turned his steps in the direction of the Pound House .
他 转向 他的 步骤 在 这 方向 的 这 磅 房子 :

他转身朝牲畜圈的方向走去。

[dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] ['kloʊzɪŋ] [taɪm] [hi:; hi] [rɪ:tʃt] [aɪ 'ti:] .
Just before closing time he reached it .
只是 前 结束 时间 他 达到 它 :

临近关门时间他才赶到。

[wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kla:gərz] ,
One end of the bar was full of cloggers ,
一 结尾 的 这 酒吧 曾是 满的 的 堵塞物 ,

酒吧的一头挤满了踢踏舞者，

[tu:; tə] [hu:m] ['wɪɡən] [dʒoʊ][wʌz; wəz] ['ri:lɪŋ] [ɔ:f] ['læŋkəʃə] ['stɔ:rɪz] .
to whom Wigan Joe was reeling off Lancashire stories .
到 谁 维根 乔 曾是 卷轴 离开 兰开夏郡 故事 :

维冈乔滔滔不绝地讲述着兰开夏郡的故事。

[ðə; ði] [ʌðər] [wʌz; wəz][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] ['empti] ,
The other was unusually empty ,
这 其他 曾是 异常地 空的 ,

另一间房却异常空旷。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɡʌnər] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [left][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][wɑ:nt] ,
for the Gunner and most of his company had left the house for want ,
为了 这 炮手 和 最多 的 他的 公司 有 左边 这 房子 为了 想 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

或许是因为炮手和他的大部分战友都因为贫困而离开了家。

[ʌv; əv] [mɪk] ['kɑ:nə] , [hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l] [entər'teɪnər] .
of Mick Connor , who was their principal entertainer .
的 米克 康纳 , WHO 曾是 他们的 主要的 艺人 :

他们的主要艺人是米克·康纳。

['su:zi] [stəd] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] [swɪlɪŋ] ['dɜ:rtɪ]
Susie stood behind the counter at the deserted end of the bar swilling dirty
苏西 站立 在后面 这 柜台 在 这 荒凉的 结尾 的 这 酒吧 大口喝 肮脏的
[ˈglæsɪz] ,
glasses ,
眼镜 ,

苏西站在吧台尽头空荡荡的角落里，对着脏兮兮的杯子猛灌酒。

['waɪpɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn][ˈæftər] [ə'ɪləðər] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] -
wiping them one after another , and listening all the time to the clogger's
擦拭 他们 一 后 其他 , 和 聆听 全部 这 时间 到 这 -
[ˈstɔ:rɪz] ,
stories ,
故事 ,

一个接一个地擦拭它们，同时不停地听着堵塞者的故事。

['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [seɪm] ['i:vɪnɪŋ] ,
many of which she had heard before the same evening ,
许多 的 哪个 她 有 听到 前 这 相同的 晚上 ,

其中许多故事她当晚之前就已经听过了。

[sɪns] [ˈwɪɡən] [dʒɒʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈrepərtwɑ:r] [ænd; ənd] [brɪˈɡɪnɪŋ]
since Wigan Joe had a way of running through his repertoire and beginning
自从 维根 乔 有 一个 方式 的 跑步 通过 他的 曲目 和 开始
[əˈɡen] [laɪk] [æən; ən] [ɔ:təˈmætɪk] [ˈmju:zɪk(ə)] - [bɑ:ks] [wen] [ðə; ði] [ˈlɪkər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] .
again like an automatic musical - box when the liquor was in him .
再次 喜欢 一个 自动的 音乐 - 盒子 什么时候 这 酒 曾是 在 他 .
因为维冈乔喝醉后，就像自动音乐盒一样，会把他的曲目全部唱一遍，然后又重新开始。

[æz; əz] [ˈæbnə] [ˈentərd] [ðə; ði][bɑ:r][ˈmɪstər][haɪnd] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
As Abner entered the bar Mr Hind appeared in the door of the kitchen .
作为 阿布纳 进入 这 酒吧 先生 后 出现 在 这 门 的 这 厨房 .
阿布纳走进酒吧时，欣德先生出现在厨房门口。

- [aɪm][ˈɡoɪn] - [ʌp] , [ˈsu:zi] ,
- **I'm goin ' up , Susie ,**
- 我是 去 - 向上 , 苏西 ,
“我要上去了，苏西。”

- [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .
- **he said with a jerk of his head in the direction of the staircase .**
- 他 说 和 一个 混蛋 的 他的 头 在 这 方向 的 这 楼梯 .
“他一边说着，一边朝楼梯方向猛地点了点头。”

- [tu:] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə][ɡoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [lɑ:k] [ʌp] .
- **Two minutes to go , and then lock up .**
- 二 分钟 到 去 , 和 然后 锁 向上 .
还有两分钟就结束了，然后锁门。

- [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ɔ:l] [raɪt] , [dæd] , - [ˈkerləsli] , [ˈnevər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [aɪz]
- **She said , All right , dad , carelessly , never looking at him , for her eyes**
- 她 说 , - 全部 正确的 , 爸爸 , - 粗心大意 , 绝不 寻找 在 他 , 为了 她 眼睛
[wɜ:r; wər][ɑ:n] [ˈæbnə] .
were on Abner .
是 在 阿布纳 .
她漫不经心地说：“好的，爸爸。”她甚至都没看他一眼，因为她的目光一直落在阿布纳身上。

- [naɪt] , [ɔ:l] !
- **Night , all !**
- 夜晚 , 全部 !
晚安，各位！

- [ˈmɪstər][haɪnd] [ˈmʌtəd] [æz; əz][hi:; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
- **Mr Hind muttered as he disappeared .**
- 先生 后 低声说道 作为 他 消失 .
“欣德先生一边嘟囔着，一边消失了。”

[ˈæbnə] [went] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Abner went straight up to her .
阿布纳 去 直的 向上 到 她 .
阿布纳径直走到她面前。

[ðə; ði] [mu:d] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd] [ɪˈleɪʃn] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
The mood of physical triumph and elation was still on him ,
这 情绪 的 身体的 胜利 和 欣喜 曾是 仍然 在 他 ,
他身上仍然洋溢着胜利的的喜悦和兴奋。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm]
and she must have known that there was something strange about him
和 她 必须 有 已知 那 那里 曾是 某物 奇怪的 关于 他
[sɪns] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
since , for the first time ,
自从 , 为了 这 第一的 时间 ,
她一定早就察觉到 he 有些古怪，因为这是她第一次.....

[ʃiː; ʃi] [ˈloʊə-d] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .
she lowered her eyes .
她 降低 她 眼睛 .

她垂下了眼帘。

- [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈsuːzi] , - [hiː; hi] [sed] , [əˈdresɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ðʌs] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði]
' I want a word with you , Susie , ' he said , addressing her thus for the
- 我 想 一个 单词 和 你 , 苏西 , - 他 说 , 解决 她 因此 为了 这
[fɜːrst] [taɪm] .
first time .
第一的 时间 .

“苏西，我想和你单独谈谈，”他第一次这样称呼她。

- [best] [ˈhɜːri] [ʌp] , [ðen] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
' Best hurry up , then , ' she said , smiling .
- 最好的 匆忙 向上 , 然后 , - 她 说 , 微笑 .

“那你最好快点，”她笑着说。

- [ɪts] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈmɪnɪts] [əˈfɔːr] [wiː; wi] [kloʊz] .
' It's only two minutes afore we close .
- 它是 仅有的 二 分钟 之前 我们 关闭 .

距离关门还有两分钟。

[wʌt] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ] [ˈteɪkɪŋ] ? -
What are you taking ? '
什么 是 你 采取 ? -

你在服用什么药物？

- [ɡɪv] [juː ˈes][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [dʒɪn] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Give us a double gin , ' he said ,
- 给 我们 一个 双倍的 杜松子酒 , - 他 说 ,

“给我们来杯双份杜松子酒，”他说。

[ænd; ænd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ðə; ði] [ˈlɪmpɪd] [ˈspɪrɪt] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [kliːn] [glæs] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; həɹ] [wʌt]
and while she poured the limpid spirit into a clean glass he asked her what
和 尽管 她 倾倒 这 清澈的 精神 进入 一个 干净的 玻璃 他 问 她 什么
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [æftərˈnuːn] .
she was doing on Sunday afternoon .
她 曾是 正在做 在 星期日 下午 .

当她把清澈的酒倒入干净的玻璃杯中时，他问她星期天下午在做什么。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [ˈænsəɹ] [hɪm; ɪm] .
She wouldn't answer him .
她 不会 回答 他 .

她不肯回答他。

- [lʊk] [wʌt] [ɡʊd] [ˈmeʒəɹ] [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈhændɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [glæs] .
' Look what good measure I've given you , ' she said , handing him his glass .
- 看 什么 好的 措施 我已经 给定 你 , - 她 说 , 处理 他 他的 玻璃 .

“看看我给你倒了多少酒，”她说着，递给他一杯。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [drɪŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntəɹ] .
He put the drink down on the counter .
他 放 这 喝 向下 在 这 柜台 .

他把饮料放在柜台上。

- [jʊə(r)] [nɑːt]
' You're not
- 你是 不是

‘你不

[pi:] . -
p . 162
p . -

[ˈɡɔɪn] - [tu:; tə][pʊt][,em ˈi:] [ɔ:f] [laɪk] [ðæt] , - [hi:; hi] [sed] .
go in ' to put me off like that , ' he said .
去 - 到 放 我 离开 喜欢 那 , - 他 说 .
“这样下去我会很反感的,”他说。

[ʃi:; ʃi] ˈmʌ: mʌd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] [ˈbædʒər] .
She murmured something about Mr Badger .
她 低声说道 某物 关于 先生 獾 .
她低声说了些关于獾先生的话。

- [dæm] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈbædʒərz] , - [hi:; hi] [sed] .
' Damn you and your Badgers , ' he said .
- 该死 你 和 你的 獾 , - 他 说 .
“去你的，还有你那群獾队队员！”他说。

- [wʌt] [əˈbaʊt] [tu:; tə] - [naɪt] , [ðen] ? -
' What about to - night , then ? ' .
- 什么 关于 到 - 夜晚 , 然后 ? -
“那今晚呢？ ”

- [oʊ] , [dəunt][bi:; bi][sɔ:ft] !
' Oh , don't be soft !
- 哦 , 不 是 柔软的 !
“哦，别心软！ ”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
Look at the time .
看 在 这 时间 .
看看时间。

[ɪts] [dʒʌst][ɑ:n] [ten] . -
It's just on ten . ' .
它是 只是 在 十 . -
就在十点钟方向。

- [get] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
' Get on with you !
- 得到 在 和 你 !
继续你的！

[ðə; ði] [taɪm] [dəunt] [ˈmætər] . -
The time don't matter . ' .
这 时间 不 事情 . -
时间并不重要。

- [noʊ] , [aɪ] ˈkʊdnt] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' No , I couldn't , ' she said .
- 不 , 我 不能 , - 她 说 .
“不，我做不到,”她说。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ˈkʊdnt] .
' Of course I couldn't .
- 的 课程 我 不能 .
我当然做不到。

[ˈfɑ:ðəz] [ɡɔ:n] [ˌʌpˈsterz] .
Father's gone upstairs .
父亲的 已消失 楼上 .
父亲上楼去了。

- [ðə; ði] [kla:k] [strʌk] [ten] .
' **The clock struck ten** .
- 这 钟 击 十 .

时钟敲了十下。

[ˈsu:zi] [kɔ:lɪd] , - [taɪm] , [pli:z] !
Susie called , ' Time , please !
苏西 称为 , - 时间 , 请 !

苏西喊道：“时间到了！ ”

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['kla:gərz] [roʊz][tu:; tə][gʊð][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['wɪɡən] ['dʒoʊz][moʊst]
' **and the cloggers rose to go in the middle of one of Wigan Joe's most**
- 和 这 堵塞物 玫瑰 到 去 在 这 中间 的 一 的 维根 乔的 最多
[ˈkɑ:mplɪkətɪd] ['stɔ:rɪz] .
complicated stories .
复杂的 故事 .

于是，踢踏舞者们起身，准备进入维冈乔最复杂的故事之一。

[ðeɪ] [mu:vɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] , ['bɪdɪŋ] [gʊd] - [naɪt] [tu:; tə] ['su:zi] ,
They moved toward the door in a bunch , bidding good - night to Susie ,
他们 已搬 朝向 这 门 在 一个 束 , 投标 好的 - 夜晚 到 苏西 ,
他们一拥而上，朝门口走去，向苏西道了晚安。

[hu:] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:] [ɪn][hɜ:r; həɪ][hænd] .
who stood waiting with the key in her hand .
WHO 站立 等待 和 这 钥匙 在 她 手 .

她手里拿着钥匙站在那里等候。

[ˈæbnə] [steɪd] [baɪ][ðə; ði][ba:r] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʒɪn] .
Abner stayed by the bar finishing his gin .
阿布纳 入住 经过 这 酒吧 精加工 他的 杜松子酒 .

阿布纳留在吧台边，喝完了他的杜松子酒。

[ðə; ði][ləst] [gʊd] - [naɪts] ['ekəʊd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
The last good - nights echoed down the street .
这 最后的 好的 - 夜晚 回声 向下 这 街道 .

最后的晚安声在街上传开。

[ˈsu:zi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fəɪ][hɪm; ɪm] .
Susie stood at the open door waiting for him .
苏西 站立 在 这 打开 门 等待 为了 他 .

苏西站在敞开的门口等他。

- [kʌm] [ɑ:n] , [du:] !
' **Come on , do !**
- 来 在 , 做 !

来吧，做吧！

- [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
' **she said** .
- 她 说 .

她说。

- [ɪts] ['æftər] [taɪm] . -
' **It's after time** . '
- 它是 后 时间 . -

“是时候了。”

- [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [steɪ] [hɪr] ?
' **Why shouldn't I stay here ?**
- 为什么 不应该 我 停留 这里 ?

我为什么不能留在这里？

- [hiː; hi] [sed] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [læf] .
 ' he said , with a laugh .
 - 他 说 , 和 一个 笑 .

“他笑着说。”

- [juː; jʊ] [nɒv] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [waɪ] , - [fiː; ji] [sed] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['mænɪdʒɪŋ] [ər] .
 ' You know as well as I do why , ' she said , with a managing air .
 - 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 为什么 , - 她 说 , 和 一个 管理 空气 .

“你和我一样清楚为什么，”她带着掌控一切的语气说道。

- [ðæt] [nu:] [pə'li:smən] , ['bæstə-dz] [gɑ:t] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wi:zl] . -
 ' **That new policeman , Bastard's got eyes like a weasel .** ' -
 - 那 新的 警察 , 混蛋的 得到 眼睛 喜欢 一个 黄鼠狼 . -

“那个新来的警察，混蛋，长着一双像黄鼠狼一样的眼睛。”

- [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?
 ' **Is that all ?**
 - 是 那 全部 ?

就这些吗？

- [hi:; hi] [æskt] .
' **he asked** .
- 他 问 .

他问道。

- [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæts] [ɔ:l] .
' Yes , of course that's all .
 - 是的 , 的 课程 那就是 全部 .

“是的，当然就这些。”

- [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [kloʊzd] [əɪ 'tiː] ,
 ' He came to the door and quickly closed it ,
 - 他 来了 到 这 门 和 迅速地 关闭 它 ,

他走到门口，迅速把门关上了。

[ðen] [tʊk] [hɜ:r; hær][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hær] .
then took her in his arms and kissed her .
 然后 采取 她 在 他的 武器 和 亲吻 她 .

然后他把她抱在怀里，吻了她。

[ʃiː, ʃi] [rɪ'tʊːnd] [hɪz, ɪz] ['kɪsɪz] .
She returned his kisses .
她 返回 他的 吻 .

她回应了他的吻。

- [li:v] [gəʊ][ʌv; əv][em 'i:] [naʊ] , - [ʃi:] [ɪ] ['wɪspəd] .
 ' Leave go of me now , ' she whispered .
 - 离开 去 的 我 现在 , - 她 低声说道 .

“现在就放开我吧，”她低声说道。

- [gʊv] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] [waɪl] [aɪ] [lɔ:k] [ʌp] [ænd; ɐnd] [ðen] [kʌm] [raʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] ,
 ' **Go out in the lane while I lock up and then come round to the back door.**
 - 去 出去 在 这 车道 尽管 我 锁 向上 和 然后 来 圆形的 到 这 后退 门

“等我锁好门，你到巷子里去，然后绕到后门来。”

[bʌt; bət] [dəʊnt] [meɪk] [tu:] [mʌtʃ] [rəʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . -
but don't make too much row about it . -
 但 不 制作 也 很多 排 关于 它 . -

但不要为此大吵大闹。

- - [na:t] ['kɒdɪŋ] [em 'i:] ? -
 ' **Yo'm** **not** **codding** **me** ? '
 - - 不是 编码 我 ? -

“你未在给我写代码吗？”

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm][nɑ:t] .
' **Of course I'm not** .
- 的 课程 我是 不是 .

我当然不是。

- [ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
' **She closed the door after him** ,
- 她 关闭 这 门 后 他 ,

她在他身后关上了门。

[ˈseɪɪŋ] - [gʊd] - [naɪt] - [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɒblə'mætɪkl]
saying ' good - night ' in a clear voice for the benefit of the problematical
说 - 好的 - 夜晚 - 在 一个 清除 嗓音 为了 这 益处 的 这 有问题的
[ˈkɑ:nstəbl] .
constable .
警官 .

为了让那位麻烦的警员听清楚，我用清晰的声音说了声“晚安”。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][slɪp][æn; ən]['aɪərn][bɑ:r] [ə'krɔ:s] ['ɪntu:][ɪts] ['sɑ:kəts] .
He heard her lock the door and slip an iron bar across into its sockets .
他 听到 她 锁 这 门 和 滑 一个 铁 酒吧 穿过 进入 它是 插座 .

他听到她锁上门，然后把一根铁棍插进门上的插槽里。

[ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] [went] [blæk] .
The lighted windows went black .
这 照明 视窗 去 黑色的 .

原本亮着灯的窗户突然变黑了。

[hi:; hi] [slɪpt] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æŋɡ(ə)]
He slipped round to the back of the house and stood waiting in the angle
他 滑倒了 圆形的 到 这 后退 的 这 房子 和 站立 等待 在 这 角度

[ðæt] [aɪ'ti:] [meɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aʊthaʊs] [wer] [draɪ] ['brækən] [wəz; wəz] [stɔ:rd] .
that it made with an outhouse where dry bracken was stored .
那 它 制成 和 一个 室外厕所 在哪里 干燥 蕨类植物 曾是 存储 .

他绕到房子后面，站在房子与存放干蕨类植物的室外小屋形成的拐角处等候。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [æz; əz][aɪ'ti:] [si:md] , [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [feɪnt]
For a long time , as it seemed , he stood there staring at the faint
为了 一个 长的 时间 , 作为 它 似乎 , 他 站立 那里 凝视 在 这 头晕的
[ænd; ənd] ['frɔ:sti] [stɑ:rz] .
and frosty stars .
和 霜冻 明星 .

他站在那里，凝视着微弱而冰冷的星空，仿佛过了很久很久。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ['sɔ:ftli] .
Then the door opened softly .
然后 这 门 打开 轻轻 .

然后门轻轻地开了。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] , [bʌt; bət][hi:; hi] [stəʊl] [ɑ:n] ['tɪptəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]
She did not speak , but he stole on tiptoe to the door and entered the
她 做过 不是 说话 , 但 他 偷窃 在 脚尖 到 这 门 和 进入 这
[ˈkɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

她没有说话，但他踮着脚尖走到门口，进了厨房。

[ɪn'saɪd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑ:rk] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃʌtər] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər]
Inside it was quite dark , for the shutters were closed and the fire
里面 它 曾是 相当 黑暗的 , 为了 这 百叶窗 是 关闭 和 这 火
[bæŋkt] [daʊn] .
banked down .
银行 向下 .

屋内很黑，因为百叶窗都关上了，火也烧得很小了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
He could not
他 可以 不是

他无法

[pi:] . -
p . 163
p . -

第163页

[si:] [hɜ:r; hər] , ['bi:ɪŋ] ['oʊnli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɔ:rm][ænd; ənd][ˈfreɪgrənt] ['prez(ə)ns] .
see her , being only conscious of her warm and fragrant presence .
看 她 , 存在 仅有的 有意识的 的 她 温暖的 和 香 在场 .

看见她，却只感受到她温暖芬芳的存在。

[hi:; hi] [grəʊpt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] .
He groped in the dark , suddenly finding her face on his own .
他 摸索 在 这 黑暗的 , 突然 寻找 她 脸 在 他的 自己的 .

他在黑暗中摸索，突然发现自己看到了她的脸。

- [maɪ] . . .
' **My** . . .
- 我的 . . .

'我的。 。

[haʊ] [kʊld][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
how cold you are !
如何 寒冷的 你 是 !

你真冷！

- [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] .
' **she whispered** .
- 她 低声说道 .

她低声说道。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][ʃi:; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [jɑ:rd] ,
Half an hour later she let him out into the yard ,
一半 一个 小时 之后 她 让 他 出去 进入 这 院子 ,

半小时后，她把他放到了院子里。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˈtendər] [ˈhwɪspəz] [ʌv; əv] [ˌferˈwel] [ænd; ənd] [ˈwɔ:nɪŋz] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [slept]
with more tender whispers of farewell and warnings that her father slept
和 更多的 投标 低语 的 告别 和 警告 那 她 父亲 睡着了

[ˈlaɪtli] .
lightly .
轻轻 .

她轻声细语地道别，并警告说她的父亲睡得很浅。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [hi:; hi] [stʊd] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv]
For a few minutes he stood away from the moonlight in the shadow of
为了 一个 很少 分钟 他 站立 离开 从 这 月光 在 这 阴影 的

[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

他站在房子阴影里，远离月光，站了几分钟。

[br'wɪldərd] , [stʌnd] .
bewildered , **stunned** .
困惑 , 目瞪口呆 .

困惑，震惊。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [roʊd] ['stretʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][λv; əv][tʃæp(ə)l] [griːn] [ænd; ənd]
He saw the white road stretching in the direction of Chapel Green and
他 锯 这 白色的 路 伸展 在 这 方向 的 教堂 绿色的 和

Wolfpits ,
狼坑 ,

他看到一条白色的路向教堂绿地和狼坑方向延伸，

[bət; bæt][,ai 'tiː] [ment] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ɪf] [,ai 'tiː][hæd; həd][led][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːldz]
but it meant no more to him than if it had led to the world's
但 它 意思是 不 更多的 到 他 比 如果 它 有 引领 到 这 世界的
[end] .
end .
结尾 .

但对他来说，这和导致世界末日没什么区别。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [bɔːŋɡər] [ə; eɪ][paːrt][λv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
He was no longer a part of the world .
他 曾是 不 更长 一个 部分 的 这 世界 .
他已不再是这个世界的一部分。

[hiː; hi] ['taʊəd] [ə'bʌv] [,ai 'tiː] [su'pri:m] [ænd; ənd]['aɪsələɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [λv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θraːbɪŋ]
He towered above it supreme and isolated in the flame of his own throbbing
他 高耸 多于 它 最高 和 孤立 在 这 火焰 的 他的 自己的 悸动
[egzɔːl'teɪ](ə)n] .
exaltation .
提高 .

他高高在上，傲然独立，沉浸在自己澎湃的喜悦之中。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [λv; əv] [frendz] [ɔːr] ['haʊzɪz] [ɔːr] [rest] , [noʊ] ['meməri] [λv; əv][ðə; ði][pæst] ,
He had no need of friends or houses or rest , no memory of the past ,
他 有 不 需要 的 朋友们 或者 房屋 或者 休息 , 不 记忆 的 这 过去的 ,
他不需朋友、房子或休息，也没有过去的记忆。

[noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
no thought for the future .
不 想法 为了 这 未来 .
没有考虑未来。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][self] - [sə'fɪ(ə)nt] [ænd; ənd] [λnə'seɪləbl̩] .
He stood there self - sufficient and unassailable .
他 站立 那里 自己 - 充足的 和 无可辩驳 .
他傲然屹立于此，坚不可摧。

[ə; eɪ][lɪt(ə)]['leɪtər][hiː; hi] [br'keɪm] [ə'wer] [λv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜːr; wər] ['kæriŋ] [hɪm; ɪm]
A little later he became aware of the fact that his feet were carrying him
一个 小的 之后 他 成为 意识到的 的 这 事实 那 他的 脚 是 携带 他
[ɔːtə'mætikli] ['oʊvər][ðə; ði] [muːn] - [lɪt] [roud] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɪlz] ,
automatically over the moon - lit road toward the hills ,
自动地 超过 这 月亮 - 点燃 路 朝向 这 丘陵 ,
过了一会儿，他才意识到自己的双脚已经不由自主地带着他沿着月光下的道路向山丘走去。

[bət; bæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːlmoʊst] [λn'kaːnʃəs] [λv; əv][hɪz; ɪz] ['pra:gres] ,
but he was almost unconscious of his progress ,
但 他 曾是 几乎 无意识 的 他的 进步 ,
但他几乎没有意识到自己取得了进展。

[ænd; ɐnd][aɪˈti:] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][maɪld] [səpˈpraɪz] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [fəˈmɪliə]

and it filled him with a sort of mild surprise when he saw familiar
和 它 已填 他 和 一个 种类 的 温和的 惊喜 什么时候 他 锯 熟悉的

[ˈlændmɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [lu:m] [ʌp] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

landmarks of the road loom up before him ,
地标 的 这 路 织布机 向上 前 他 ,

当他看到熟悉的道路地标出现在眼前时, 心中不禁涌起一丝淡淡的惊讶。

[grʊ] [klɪr] , [ænd; ɐnd][fɔ:l] [əˈweɪ] [brɪˈhaɪnd] .

grow clear , and fall away behind .
生长 清除 , 和 落下 离开 在后面 .

逐渐清晰, 然后落后。

[hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [ræŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][aɪərn][roʊd][æz; əz] [ðʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [fɑ:d] [wɪð; wɪθ] [sti:l] .

His footsteps rang upon the iron road as though he were shod with steel .
他的 脚步声 响铃 之上 这 铁 路 作为 尽管 他 是 鞋子 和 钢 .

他的脚步声在铁路上回荡, 仿佛他穿着钢鞋。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [əˈbʌv] - [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:li]

From the brow of the hill above Wolfpits he saw the basin of the Folly
从 这 眉头 的 这 爬坡道 多于 - 他 锯 这 盆地 的 这 蠢事

[brʊk] [brɪmd] [wɪð; wɪθ][mɪst] .

Brook brimmed with mist .
溪 满溢 和 薄雾 .

从狼坑上方的山顶上, 他看到愚人溪的盆地里弥漫着雾气。

[ðə; ði] [ˈgeɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [roʊz] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] , [ðə; ði] [hɪlz] [stʊd] [blæk] [brɪˈhaɪnd] .

The gables of the house rose up into the moonlight , the hills stood black behind .
这 山墙 的 这 房子 玫瑰 向上 进入 这 月光 , 这 丘陵 站立 黑色的 在后面 .

房屋的山墙在月光下高耸, 背后的山峦一片漆黑。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈtʃes,nʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævənu:] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst][da:rk] ;

Under the heavy chestnuts of the avenue it was almost dark ;
在下面 这 重的 栗子 的 这 大街 它 曾是 几乎 黑暗的 ;

林荫大道上, 茂密的栗树下, 天色已近黄昏;

[ðə; ði][ˈwɔ:tər][ɪn][ðə; ði] [rʌts] [hæd; həd][ˈfroʊz(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [θɪn] [krʌst] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [wʌz; wəz]

the water in the ruts had frozen to a thin crust so that the surface was
这 水 在 这 车辙 有 冷冻 到 一个 薄的 地壳 所以 那 这 表面 曾是

[ˈkʊəriəsli] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈmu:nlaɪt] [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][aɪs] .

curiously splashed with moonlight and with ice .
奇怪的是 溅起 和 月光 和 和 冰 .

车辙中的水已经冻成了一层薄薄的冰壳, 月光和冰晶奇特地洒落在冰面上。

[ˈfɪfti] [ˌjɑ:dʒ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ˈmu:vɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɜ:tʃ] [frʌm; frəm][saɪd]

Fifty yards in front of him he saw a figure moving with lurches from side
五十 码 在 正面 的 他 他 锯 一个 数字 移动 和 踉跄 从 边

[tu:; tə][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] .

to side of the lane .
到 边 的 这 车道 .

在他前方五十码处, 他看到一个人影在小路上摇摇晃晃地左右移动。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [θɔ:t] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪ] [ˈbʊlək] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ]

At first he thought it was a stray bullock , but there was something
在 第一的 他 想法 它 曾是 一个 流浪 犏 , 但 那里 曾是 某物

[ˈhju:mən][ɪn][ɪts] [ˈmu:vmənts]

human in its movements
人类 在 它是 移动

起初他以为那是一头走失的牛, 但它的动作中却带着某种人性。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [lept] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːz(ə)n] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld][mæn] [druː] ['roʊlɪŋ] [hoʊm]
and so he leapt to the conclusion that it was old man Drew rolling home
和 所以 他 跳跃 到 这 结论 那 它 曾是 老的 男人 德鲁 滚动 家
[draŋk] [wið; wiθ] [swiːt] ['tɜːrniʃ][frəm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [frend] .
drunk with sweet turnip from the cottage of some friend .
醉 和 甜的 芜菁 从 这 小屋 的 一些 朋友 .
于是他断定，那是老德鲁喝得酩酊大醉，从某个朋友的小屋里带着甜萝卜滚回家了。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [liːnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'genst] [ə; eɪ][stoʊn] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['æbnə] , ['kʌmɪŋ]
The figure leaned for a moment against a stone wall , and Abner , coming
这 数字 倾斜 为了 一个 片刻 反对 一个 石头 墙 , 和 阿布纳 , 未来
[ə'brest] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
abreast of it ,
并排 的 它 ,
那人影倚靠在石墙上片刻，阿布纳走到他面前，

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['draŋkən] [mæn][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] ['mælpæs] .
saw that the drunken man was George Malpas .
锯 那 这 醉 男人 曾是 乔治 马尔帕斯 .
发现那个醉汉是乔治·马尔帕斯。

- [hə'ləʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [wɒts] [ʌp] ?
' Hallo , George , what's up ?
- 你好 , 乔治 , 是什么 向上 ?
“你好，乔治，最近怎么样？”

- [hiː; hi] [kɔːld] .
' he called .
- 他 称为 .
他打电话来了。

- [gɔːd] , ['æbnə] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
' God , Abner , is that you ?
- 上帝 , 阿布纳 , 是 那 你 ?
“上帝啊，阿布纳，是你吗？”

- [dʒɔːrdʒ] ['mɜːmɜːd] ['θɪkli] .
' George murmured thickly .
- 乔治 低声说道 浓密 .
乔治低声咕哝道。

[piː] . -
p . 164
p . -
第164页

- [aɪ] ['hævnt] [hæf][gɔːt][ə; eɪ][draːp] , [aɪ] ['hævnt] !
' I haven't half got a drop , I haven't !
- 我 还没有 一半 得到 一个 降低 , 我 还没有 !
“我一滴都没喝到，真的没有！”

- [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ə'mjuːzd] [dʒɔːrdʒ] [soʊ] [mʌt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊk] [wið; wiθ] [wiːk] ['læftər] .
' The situation amused George so much that he shook with weak laughter .
- 这 情况 觉得好笑 乔治 所以 很多 那 他 摇晃 和 虚弱的 笑声 .
乔治被眼前的情景逗得哈哈大笑，浑身颤抖。

- [kʌm] [ɑːn] , [ðen] , [oʊld] [sʌn] ! - [sed] ['æbnə] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
' Come on , then , old son ! ' said Abner , taking him by the arm .
- 来 在 , 然后 , 老的 儿子 ! - 说 阿布纳 , 采取 他 经过 这 手臂 .
“走吧，老伙计！”阿布纳说着，拉起他的胳膊。

[strɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [stɪr] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔːrs] .
Strong as he was he found it difficult to steer a straight course .
强的 作为 他 曾是 他 成立 它 难的 到 转向 一个 直的 课程 .

他虽然力气很大，却很难保持直线前进。

[dʒɔːrdʒ] , ['hævɪŋ] [wʌns] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɪl] , [naʊ] [br'keɪm]
George , having once submitted to the direction of another will , now became
乔治 , 拥有 一次 提交 到 这 方向 的 其他 将要 , 现在 成为
[ˈsɔːmnələnt] .
somnolent .
嗜睡 .

乔治曾经服从于他人的意志，现在却变得昏昏欲睡。

[ˈæbnə] [ˈɔːlmoʊst][hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] .
Abner almost had to carry him up the garden path .
阿布纳 几乎 有 到 携带 他 向上 这 花园 小路 .

阿布纳几乎是把他背着走上花园小路的。

[ə; eɪ] [laɪt] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ['meri] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
A light burned in the kitchen , and on the doorstep Mary stood waiting for
一个 光 烧伤 在 这 厨房 , 和 在 这 家门口 玛丽 站立 等待 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

厨房里亮着灯，玛丽站在门口等着他们。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [freɪl][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['kændlz] .
She looked very frail and beautiful in the light of candles .
她 看起来 非常 脆弱 和 美丽的 在 这 光 的 蜡烛 .

在烛光下，她显得既柔弱又美丽。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
From the first her eyes had taken in the situation ,
从 这 第一的 她 眼睛 有 已采取 在 这 情况 ,

从她第一眼注意到眼前的情景起，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈɔːfərd] [noʊ]['spʊʊkən] ['kɑːment] [ɑːn][aɪ 'tiː] [ðʊʊ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ʃʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and she offered no spoken comment on it though her mouth showed that she
和 她 提供 不 说 评论 在 它 尽管 她 嘴 显示 那 她
[wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
was suffering the shame of the situation .
曾是 痛苦 这 耻辱 的 这 情况 .

虽然她嘴上没有说任何话，但她的表情却透露出她为此感到羞愧。

- [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ][hænd] [ʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [pliːz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Give me a hand upstairs with him , please , ' she said .
- 给 我 一个 手 楼上 和 他 , 请 , - 她 说 .

“请帮我把他扶上楼去，”她说。

[ðə; ði][ɪks'kjuːzɪz] [ðæt] ['æbnə] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][ˈɔːfər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] [daɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
The excuses that Abner was ready to offer for his friend died on his lips .
这 借口 那 阿布纳 曾是 准备好 到 提供 为了 他的 朋友 死亡 在 他的 嘴唇 .

阿布纳原本准备为他的朋友辩解，但那些话却哽在了嘴边。

[br'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [də'rektɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ʌp'sterz] .
Between them they directed the steps of George upstairs .
之间 他们 他们 指导 这 步骤 的 乔治 楼上 .

他们合力引导乔治上楼。

[wen] [hi:; hi] [ri:tft] [ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrəm][hi:; hi][stɛəd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi]
When he reached the bedroom he stared about him as though he
什么时候 他 达到 这 卧室 他 凝视 关于 他 作为 尽管 他
[hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ðer; ðər] [brɪfɔ:r] ,
had never been there before ,
有 绝不 到过 那里 前 ,
他走到卧室门口，环顾四周，仿佛从未到过这里似的。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈpra:bləm] [ʌp] ,
and then , giving the problem up ,
和 然后 , 给予 这 问题 向上 ,
然后，他放弃了这个问题。
[lɜ:tʃ] [ˈoʊvər][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][bed] [ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
lurched over on to the bed covering his head with his hands .
踉跄了一下 超过 在 到 这 床 覆盖 他的 头 和 他的 双手 .
他踉跄着倒在床上，双手抱头。

- [wi:d] [best] [get][hɪz; ɪz] [bu:ts] [ɔ:f] , - [sed] [ˈæbnə] .
' We'd best get his boots off , ' said Abner .
- 我们会 最好的 得到 他的 靴子 离开 , - 说 阿布纳 .
“我们最好把他的靴子脱掉，”阿布纳说。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈmeri] [ðə; ði] [left] .
He took the right and Mary the left .
他 采取 这 正确的 和 玛丽 这 左边 .
他走右边，玛丽走左边。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [ˈres(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleðər] [ˈleɪsɪz]
It was a strange thing how they had to wrestle with the leather laces
它 曾是 一个 奇怪的 事物 如何 他们 有 到 搏斗 和 这 皮革 鞋带
[ænd; ənd] [haʊ] [ˈtaɪtli] [ðə; ði] [bu:ts] [stʌk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈænɪmət] [fi:t] .
and how tightly the boots stuck to his inanimate feet .
和 如何 紧紧 这 靴子 卡住 到 他的 无生命 脚 .
奇怪的是，他们不得不费力地系上皮鞋带，靴子紧紧地贴在他的无生命的脚上。

- [naʊ] [ˈhi:z] [ɔ:l] [raɪt] , - [sed] [ˈæbnə] , [wen] [ðə; ði][dʒɑ:b][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] .
' Now he's all right , ' said Abner , when the job was finished .
- 现在 他是 全部 正确的 , - 说 阿布纳 , 什么时候 这 工作 曾是 完成的 .
“他现在没事了，”工作完成后，阿布纳说道。

- [ˈhi:l] [kʌm] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdeɪzi] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈnevər] [fɪr] !
' He'll come up like a daisy in the morning , never fear !
- 地狱 来 向上 喜欢 一个 雏菊 在 这 早晨 , 绝不 害怕 !
“他明天早上就会像雏菊一样重新振作起来，别担心！ ”

- [ʃi:; ʃi] [dɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkændlstɪk] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd]
' She did not reply to him but stood with the candlestick in her hand
- 她 做过 不是 回复 到 他 但 站立 和 这 烛台 在 她 手
[ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈbɑ:di] .
staring at her husband's body .
凝视 在 她 丈夫的 身体 .
她没有回答他，而是手里拿着烛台，呆呆地望着丈夫的遗体。

- [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ˌdaʊnˈsterz] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [pli:z] ?
' Will you come downstairs with me , please ?
- 将要 你 来 楼下 和 我 , 请 ?
请你跟我下楼好吗？

- [ʃi:; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .
她说。

[ˈæbnə] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈbɑ:ɡɪnd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .
Abner had not bargained for this .
阿布纳 有 不是 讨价还价 为了 这 .

阿布纳始料未及此事。

[hi:; hi][kɒd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [wʌt] [fi:; fi] [ˈwa:ntɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][kɒd; kəd][nɑ:t] [ˈveri] [wel]
He could not think what she wanted of him , but he could not very well
他 可以 不是 思考 什么 她 通缉 的 他 , 但 他 可以 不是 非常 出色地
[rɪˈfju:z] [hɜ:r; həɹ] ,
refuse her ,
拒绝 她 ,

他想不明白她想要他做什么，但他又不好意思拒绝她。

[ænd; ʌnd][soʊ][hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; həɹ] [daʊn] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [sterz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
and so he followed her down the creaking stairs into the kitchen .
和 所以 他 随后 她 向下 这 嘎吱作响 楼梯 进入 这 厨房 .

于是，他跟着她走下吱呀作响的楼梯，进了厨房。

[fi:; fi] [pʊt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ʌnd] [feɪst] [hɪm; ɪm][ˈsaɪləntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
She put the candle on the table and faced him silently from the other side .
她 放 这 蜡烛 在 这 桌子 和 面对 他 默默 从 这 其他 边 .

她把蜡烛放在桌子上，默默地站在他另一边。

[ðən] [fi:; fi] [sed] : —
Then she said : —
然后 她 说 : —

然后她说：——

- [tel] [ˌem ˈi:] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [pli:z] . . .
' Tell me all about it , please . . .
- 告诉 我 全部 关于 它 , 请 . . .

请把事情的来龙去脉都告诉我.....

[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .

一切。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ] .
' There was nothing to tell her .
- 那里 曾是 没有什么 到 告诉 她 .

“没什么好跟她说的。”

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [dʒɔ:rdʒ] [ˈli:nɪŋ] [ʌp] [əˈɡenst] [ə; ei] [wɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [ˈævənu:]
He said that he had found George leaning up against a wall in the avenue
他 说 那 他 有 成立 乔治 倾斜 向上 反对 一个 墙 在 这 大街
[ænd; ʌnd] [helpt] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði] [læst] [læp] .
and helped him over the last lap .
和 帮助 他 超过 这 最后的 膝 .

他说，他发现乔治靠在大道上的一堵墙上，并帮助他跑完了最后一圈。

[pi:] . -
p . 165
p . -

第165页

- [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [æt; ət][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] [tu:; tə] - [naɪt] ? -
' Were you at the Pound House to - night ? '
- 是 你 在 这 磅 房子 到 - 夜晚 ? -

你今晚在Pound House酒吧吗？

- [jes] , [aɪ] [lʊkt] [ɪn][dʒʌst][ɑ:n] ['kloʊzɪŋ] [taɪm] . -
' **Yes , I looked in just on closing time .** '
- 是的 , 我 看起来 在 只是 在 结束 时间 . -

“是的，我是在快要关门的时候进去看过的。”

- [ðen] [aɪm] [fɔr] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] .
' **Then I'm sure that you know .** '
- 然后 我是 当然 那 你 知道 . -

那么我相信你肯定知道。

[pli:z] [tel] [em 'i:] ! -
Please tell me ! '
- 请 告诉 我 ! -

请告诉我！ '

- [aɪv] [tʊld][ju:; jʊ] .
' **I've told you .** '
- 我已经 讲述 你 . -

我已经告诉过你了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] . -
I don't know nothing . '
我 不 知道 没有什么 . -

我什么都不知道。

- [aɪ][dəunt] [br'i:lv] [ju:; jʊ] . . .
' **I don't believe you .** . . .
- 我 不 相信 你 . . . -

我不相信你.....

[nɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] .
not if you was at the Pound House . '
不是 如果 你 曾是 在 这 磅 房子 . -

如果你当时在磅屋，那就不是这样了。

[ðæts] [wer] [hi:; hi] [gets] [aɪ 'ti:] . -
That's where he gets it . '
那就是 在哪里 他 获得 它 . -

他就是从那儿得到的。

- [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][nɔ:r] [em 'i:] [ðen] , - [sed] ['æbnə] .
' **Well , you know more about it nor me then , ' said Abner .** '
- 出色地 , 你 知道 更多的 关于 它 也不 我 然后 , - 说 阿布纳 . -

“那看来你比我更了解这件事啊。”阿布纳说道。

- [dəunt] [tɔ:k] [tu:; tə] [em 'i:] [laɪk] [ðæt] !
' **Don't talk to me like that !** '
- 不 讲话 到 我 喜欢 那 ! -

别那样跟我说话！

[aɪ] [noʊ] . . .
I know
我 知道 . . .

我知道。。。

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [tʃaɪld] . -
I'm not a child . '
我是 不是 一个 孩子 . -

我不是小孩子。

- [ɪts] [noʊ] [gʊd] ['tɑ:kən] - [laɪk] [ðæt] .
' **It's no good talkin ' like that .** '
- 它是 不 好的 谈话 - 喜欢 那 . -

那样说话没用。

[ə; eɪ] [tʃæp] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [dra:p] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] .

A chap must take a drop in and out .
一个 小伙子 必须 拿 一个 降低 在 和 出去 .

一个人总得进进出出。

[ɪts] ['hju:mən] ['neɪtʃər] . -

It's human nature . '
它是 人类 自然 . -

这是人之常情。

- [oʊ] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðə; ði] [drɪŋk] !

' Oh , it isn't the drink !
- 哦 , 它 不是 这 喝 !

“哦，不是饮料的问题！ ”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .

' she said .
- 她 说 .

她说。

- [hiː; hi] ['dʌznt] [goʊ] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [drɪŋk] .

' He doesn't go to that place only for the drink .
- 他 不 去 到 那 地方 仅有的 为了 这 喝 .

“他去那个地方不仅仅是为了喝酒。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [streɪt] . -

I should have thought you being with him would keep him straight . '
我 应该 有 想法 你 存在 和 他 会 保持 他 直的 . -

我原以为你跟他在一起能让他走上正道。

- [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . -

' I don't know what you're talking about . '
- 我 不 知道 什么 你是 说 关于 . -

“我不知道你在说什么。”

- [jes] , [juː; jʊ] [duː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [klent[t] [fɪst] .

' Yes , you do , ' she said , striking the table with her clenched fist .
- 是的 , 你 做 , - 她 说 , 引人注目 这 桌子 和 她 紧握 拳头 .

“是的，你确实有，”她说，用紧握的拳头猛击桌子。

- [juː; jʊ] [noʊ] . . .

' You know . . .
- 你 知道 . . .

‘你知道。。。

[juː; jʊ] [noʊ]

you know
你 知道

你知道。。..

[ɪts] [ðæt] ['wʊmən] ! -

It's that woman ! '
它是 那 女士 ! -

是那个女人！

- [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [nɔːt] [ʌv; əv] ['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] ['wɪmɪn] , - [sed] ['æbnə] ['ɑːbstɪnətli] .

' I don't know naught of George's women , ' said Abner obstinately .
- 我 不 知道 零 的 乔治的 女性 , - 说 阿布纳 顽固地 .

“我对乔治的女人一无所知，”阿布纳固执地说。

- [ðen] [juːv] [noʊ] [aɪz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [skɔːrn] .

' Then you've no eyes , ' she said , with a gesture of scorn .
- 然后 你已经 不 眼睛 , - 她 说 , 和 一个 手势 的 轻蔑 .

“那你真是瞎了眼，”她轻蔑地说道。

- [ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] ！
- **The woman at the Pound House** ！
- 这 女士 在 这 磅 房子 ！

“磅房里的女人！”

- [ʃiː; ʃi] [bleizd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['æŋɡər] ː - [ðæt] [dɑːrk] - [aɪd] ['dev(ə)l] [ðæts] [bɪn] ['æftər][hɪm; ɪm]
- **She blazed with a white anger** ː - **That dark-eyed devil that's been after him**
- 她 燃烧的 和 一个 白色的 愤怒 ː - 那 黑暗的 - 眼睛 魔鬼 那就是 到过 后 他
[ðiːz] [mʌnθs] ,
these months ,
这些 几个月 ,

她怒火中烧：“那个几个月来一直纠缠他的黑眼睛魔鬼！”

[ðæt] ['suːzi] [haɪnd] . . . -
that Susie Hind . . . '
- 那 苏西 后 . . . -

苏西·欣德.....

- [oʊ] , [hɜːr; həɹ] . .
- **Oh , her** . .
- 哦 , 她 . .

“哦，她.....”

. - [sed] ['æbnə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
. '**said Abner , with a laugh** .
- 说 阿布纳 , 和 一个 笑 .

“,”阿布纳笑着说。

- [dəʊnt][juː; jʊ] [pʊt] [,em 'iː] [ɔːf] ！
- **Don't you put me off** ！
- 不 你 放 我 离开 ！

别吓唬我！

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
- **she cried** .
- 她 哭 .

她哭了。

- [dəʊnt] [pʊt] [,em 'iː] [ɔːf] ！
- **Don't put me off** ！
- 不 放 我 离开 ！

别吓唬我！

[ɪts] [nɑːt][fɔːr; fər][,em 'iː] , [ɪts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
It's not for me , it's for his children .
它是 不是 为了 我 , 它是 为了 他的 孩子们 .

这不是给我的，是给他的孩子们的。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [noʊ] , [soʊ] [juːd] [best] [tel] [,em 'iː] . -
You see , I know , so you'd best tell me . '
- 你 看 , 我 知道 , 所以 你会 最好的 告诉 我 . -

你看，我知道，所以你最好告诉我。

- [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] .
- **I can tell you one thing , he said** .
- 我 能 告诉 你 一 事物 , - 他 说 .

“我可以告诉你一件事，”他说。

- [dʒɔːrdʒ] [eɪnt] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['suːzi] [haɪnd][tuː; tə] - [naɪt] .
- **George ain't been with Susie Hind to - night** .
- 乔治 不是 到过 和 苏西 后 到 - 夜晚 .

“乔治今晚没和苏西·欣德在一起。”

- [ʃiː; ʃɪ] [kɫentʃt] [hɜːr; həɾ][hændz] [ˈfjʊəriəsli] .
' **She clenched her hands furiously** .
- 她 紧握 她 双手 愤怒地 .

她愤怒地攥紧了双手。

- [jʊə(r)] [ˈoʊnli] [ˈtelɪŋ] [ɫem ˈliː][laɪz] . . .
' **You're only telling me lies** . . .
- 你是 仅有的 讲述 我 谎言 . . .

你只会对我说谎.....

[laɪz] .
lies .
谎言 .

谎言。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
How do you know ?
如何 做 你 知道 ?

你怎么知道？

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? -
How do you know ? '
如何 做 你 知道 ? -

你怎么知道？ '

- [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?
' **How do I know ?**
- 如何 做 我 知道 ?

我怎么知道？

[aɪ] [laɪk] [ðæt] !
I like that !
我 喜欢 那 !

我喜欢！

[aɪ] [noʊ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɾ][maɪˈself] .
I know because I've been with her myself .
我 知道 因为 我已经 到过 和 她 我 .

我知道，因为我曾和她在一起过。

- [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ænd][ˈbruːt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
' **He thought it was a fine and brutal thing to say** .
- 他 想法 它 曾是 一个 美好的 和 野蛮 事物 到 说 .

“他觉得这话既尖刻又残酷。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈreskjuːd] [hɪz; ɪz] [frend] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɔːkwərd]
With the same words he had rescued his friend from an awkward
和 这 相同的 字 他 有 获救 他的 朋友 从 一个 尴尬的
[səˈspɪ(ə)n] [ænd; ænd][prəˈkleɪmd; prɒˈkleɪmd][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːntɪŋ] [tuː; tə]
suspicion and proclaimed the thing that he had been wanting to
怀疑 和 宣布 这 事物 那 他 有 到过 想要 到
[ʃaʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][stɑːrɜːz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .
shout to the stars on his way home .
喊 到 这 明星 在 他的 方式 家 .

他用同样的话语解救了他的朋友，让他摆脱了尴尬的怀疑，并宣告了他在回家的路上一直想对着星星喊出的话。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈbɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] .
He had been burning to share his triumph with some one .
他 有 到过 燃烧 到 分享 他的 胜利 和 一些 一 .

他一直渴望与人分享他的胜利。

[dʒɔ:rdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] [bɪn] [soʊ]
George would have heard it if he hadn't been so
乔治 会 有 听到 它 如果 他 之前没有 到过 所以
如果乔治不是那么在场，他肯定会听到的。

[pi:] . -
p . 166
p . -
第166页

[drʌŋk] .
drunk .
醉 .
醉。
[naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [aʊt] ; [hi:; hi][hæd; həd][gɔ:t][aɪ 'ti:] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [tʃest] ; [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['smɑɪlɪŋ]
Now it was out ; he had got it off his chest ; he stood there smiling
现在 它 曾是 出去 ; 他 有 得到 它 离开 他的 胸部 ; 他 站立 那里 微笑
[ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ,
and triumphant ,
和 凯 ,
现在一切都说出来了；他终于卸下了心头重担；他站在那里，面带微笑，一副胜利者的姿态。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [nekst] .
wondering what she could say next .
好奇 什么 她 可以 说 下一个 .
我在想她接下来会说什么。

- [soʊ][ju:; jʊ] ['ni:dnt] [veks] [jɔ:'rself] [ə'baʊt] [pʊr] [oʊld] [dʒɔ:rdʒ] , - [hi:; hi] [sed] .
' So you needn't vex yourself about poor old George , ' he said .
- 所以 你 不必 烦恼 你自己 关于 贫穷的 老的 乔治 , - 他 说 .
“所以你不必为可怜的老乔治担心了,”他说。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃi:; ʃɪ][stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
For a second she stared at him .
为了 一个 第二 她 凝视 在 他 .
她盯着他看了一秒钟。

[ðə; ði] [waɪt] ['æŋgər][daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .
The white anger died out of her face .
这 白色的 愤怒 死亡 出去 的 她 脸 .
她脸上的怒气渐渐消失了。

[ʃi:; ʃɪ] [br'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [red] .
She became suddenly red .
她 成为 突然 红色的 .
她突然脸红了。

[hɜ:r; hər] [klentʃt] ['fɪŋgərz] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
Her clenched fingers opened and she clutched at the table .
她 紧握 手指 打开 和 她 紧握 在 这 桌子 .
她紧握的手指松开，紧紧抓住桌子。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [tʃoʊkɪŋ] [gæsp] , [ænd; ənd] [spoʊk] : —
Then she gave a sudden , choking gasp , and spoke : —
然后 她 给予 一个 突然 , 窒息 喘气 , 和 辐 : —
然后她突然倒吸一口凉气，哽咽着说道：——

- [ju:; jʊ] . . .
' You . . .
- 你 . . .
'你。 . . 。

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] , - [juː; jʊ] . . . !
' **she said** , ' **you** . . . !
- 她 说 , - 你 . . . !

她说：“你……！”

[oʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] ! -
Oh , I shouldn't have thought it of you ! '
哦 , 我 不应该 有 想法 它 的 你 ! -

哦，我真不该那样想你！

- [wʊts] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] ?
' **What's up with you now ?**
- 是什么 向上 和 你 现在 ?

你现在怎么了？

- [hiː; hi] [sed] , [gʊd] - .
' **he said , good - humouredly** .
- 他 说 , 好的 - 幽默地 .

他笑着说。

[hɜːr; həɹ][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] ['feɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [left] [hɪm; ɪm] ['sterɪŋ] [ɪn]
Her body was shaken with a fit of sobbing and she left him staring in
她 身体 曾是 摇晃 和 一个 合身 的 啜泣 和 她 左边 他 凝视 在
[ðə; ðɪ] ['kændllait] .
the candlelight .
这 烛光 .

她浑身颤抖，泣不成声，留下他独自一人在烛光下凝视着她。

[piː] . -
p . 167
p . -

第167页

[ðə; ðɪ] [θɜːr'tiːnθ] ['tʃæptər]
The Thirteenth Chapter
这 第十三 章

第十三章

[nekst] ['mɔːrɪŋ] [wen] ['æbnə] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk][hiː; hi] [faʊnd] [dʒɔːrdʒ] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self]
Next morning when Abner came downstairs in the dark he found George making himself
下一个 早晨 什么时候 阿布纳 来了 楼下 在 这 黑暗的 他 成立 乔治 制作 他自己
[ə; eɪ] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .
a cup of tea in the kitchen .
一个 杯子 的 茶 在 这 厨房 .

第二天早上，阿布纳摸黑下楼时，发现乔治正在厨房里给自己泡杯茶。

- [ðæt] [juː; jʊ] , ['æbnə] ?
' **That you , Abner ?**
- 那 你 , 阿布纳 ?

“是你吗，阿布纳？”

- [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ['dʒɪndʒərli][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][hɜːrt][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [spiːk] .
' **he said , turning his neck gingerly as though it hurt his head to speak** .
- 他 说 , 转弯 他的 脖子 小心翼翼地 作为 尽管 它 伤害 他的 头 到 说话 .

“他一边说着，一边小心翼翼地转过头，好像说话会让他头疼似的。”

- [gɑːd] !
' **God !**
- 上帝 !

'上帝！

[ɪts] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][maɪ] [skʌl] [ɔ:f] !
It's lifting the top of my skull off !
它是 举重 这 顶部 的 我的 颅骨 离开 !

它快要把我的头骨掀开了!

[ðɪs] - [læst][,em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] .
This dose'll last me for a bit .
这 - 最后的 我 为了 一个 少量 .

这一剂药够我用一阵子了。

[maɪnd][,ju:; jʊ] , [aɪ] [ˈwɔznt] [soʊ] [bu:zd] [aɪ][kɑ:nt] [rɪ'membər] [wʌt] [ˈhæpənd] .
Mind you , I wasn't so boozed I can't remember what happened .
头脑 你 , 我 不是 所以 醉酒 我 不能 记住 什么 发生 .

不过,我当时并没有醉到完全记不清发生了什么。

[aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv] [slept] [ʌp] [ə'genst] [ðæt] [oʊld] [wɔ:l] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhædnt] [kʌm] [ə'ɔ:n] .
I should have slept up against that old wall if you hadn't come along .
我 应该 有 睡着了 向上 反对 那 老的 墙 如果 你 之前没有 来 沿着 .

如果你没来,我真应该靠着那堵旧墙睡一觉。

- [ə; eɪ] [gʊd] [pæl] , [ˈæbnə] .
You'm a good pal , Abner .
- 一个 好的 朋友 , 阿布纳 .

阿布纳,你真是个好朋友。

- [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [geɪv] [aʊt] .
' At this point his voice gave out .
- 在 这 观点 他的 嗓音 给予 出去 .

这时,他的声音哑了。

- [hæv; həv][ə; eɪ][spɑ:t][ʌv; əv] [ti:] ?
' Have a spot of tea ?
- 有 一个 点 的 茶 ?

要不要喝点茶?

- [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ˈwɪspər] .
' he said in a hoarse whisper .
- 他 说 在 一个 嘶哑 耳语 .

“他用沙哑的低语说道。”

[æz; əz][ˈju:zuəl] [ðeɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] [tə'geðər] [æt; ət] [dɑ:n] .
As usual they walked down the valley together at dawn .
作为 通常 他们 步行 向下 这 谷 一起 在 黎明 .

黎明时分,他们像往常一样一起沿着山谷走下去。

[ðə; ði] [fi:ldz] [leɪ] [ˈhɔ:ri] [wɪð; wɪθ] [raɪm] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑ:n] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈklaʊdi]
The fields lay hoary with rime , so that the light of dawn was like cloudy
这 字段 躺 苍老 和 韵脚 , 所以 那 这 光 的 黎明 曾是 喜欢 多云
[ˈmu:nlaɪt] .
moonlight .
月光 .

田野上覆盖着一层厚厚的霜,黎明的光芒如同蒙着一层雾气的月光。

[ðer; ðər] [hi:lz] [krʌntʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈbrɪt(ə)] [aɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] - [rʌts] .
Their heels crunched into the brittle ice of the wheel - ruts .
他们的 高跟鞋 嘎吱作响 进入 这 脆 冰 的 这 车轮 - 车辙 .

他们的脚后跟嘎吱作响地踩在车轮印迹的脆冰上。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [roʊd] , [ræn][ðə; ði] ['weɪwərd] ['pætərn] [ʌv; əv]['spɑɪdərz] ['dænsɪŋ] [fi:t]
Before them , on the white road , ran the wayward pattern of Spider's dancing feet
前 他们 , 在 这 白色的 路 , 跑 这 任性的 图案 的 蜘蛛的 跳舞 脚
.
:
.

在他们面前的白色道路上，蜘蛛舞动的脚步留下了蜿蜒曲折的轨迹。

[nɔ:t][ə; eɪ][bɜːrd] [sæŋ] .
Not a bird sang .
不是 一个 鸟 唱 .

没有一只鸟鸣。

[ðə; ði][kəʊld] [er] [gript] [ðer; ðər] ['tempəlz] .
The cold air gripped their temples .
这 寒冷的 空气 紧握 他们的 寺庙 .

寒风刺骨，吹得他们太阳穴生疼。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] ['wɪntər] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [dwelt] [ɪn]
It was as though winter were closing on the world and those who dwelt in
它 曾是 作为 尽管 冬天 是 结束 在 这 世界 和 那些 WHO 居住 在
[aɪ 'tiː] [laɪk] [æn; ən] ['aɪərn] [vaɪs] .
it like an iron vice .
它 喜欢 一个 铁 副 .

仿佛寒冬正像铁钳般紧紧钳住世界和生活在其中的人们。

[dɑːn] ['hwaɪtnd] [bɪ'jɑːnd] ['keɪstəl] ['dɪtʃɪz] : [laɪt] [wɪ'ðəʊt] [hi:t] — [laɪt] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][aɪs] .
Dawn whitened beyond Castel Ditches : light without heat — light reflected from ice .
黎明 漂白 超过 卡斯特尔 沟渠 : 光 没有 热 — 光 反映 从 冰 .

黎明时分，卡斯特尔沟渠外一片雪白：那是没有热量的光——是冰面反射的光。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stedɪ] ['wɔːkɪŋ] [θɔːd] [ðer; ðər] [lɪmz] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [suːn] ['æskɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
But the steady walking thawed their limbs and George was soon asking in a
但 这 稳定的 步行 解冻 他们的 四肢 和 乔治 曾是 很快 问 在 一个
['hʌski] [vɔɪs] [fɔːr; fər] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
husky voice for details of what had happened the night before .
沙哑 嗓音 为了 细节 的 什么 有 发生 这 夜晚 前 .

但稳步行走使他们的四肢暖和了下来，乔治很快就用沙哑的声音询问前一天晚上发生的事情的细节。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['mɛrɪːz] ['ætɪtuːd] [wen] [ðeɪ] [wəʊk] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz]
Something in Mary's attitude when they woke that morning had struck him as
某物 在 玛丽的 态度 什么时候 他们 觉醒 那 早晨 有 击 他 作为
[ʌn'juːʒuəl] .
unusual .
异常 .

那天早上他们醒来时，玛丽的态度让他觉得有些反常。

[hiː; hi] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] ['griːvəns] ,
He guessed that she had found a new grievance ,
他 猜对了 那 她 有 成立 一个 新的 不满 ,
他猜想她又找到了新的不满。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .
and was anxious to know what she had said .
和 曾是 焦虑的 到 知道 什么 她 有 说 .

我很想知道她说了什么。

[hi:; hi] [læft] [wen] ['æbnə] [tʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kwɛstʃənd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
He laughed when Abner told him that she had questioned him on the subject
他 笑了 什么时候 阿布纳 讲述 他 那 她 有 被质问 他 在 这 主题
[ʌv; əv] ['su:zi] :
of Susie :
的 苏西 :

当艾布纳告诉他，她曾就苏西的事情质问过他时，他笑了：

[læft] [tɪl] [ðə; ði][kʊld] [er] [tʃʊkt] [hɪm; ɪm] .
laughed till the cold air choked him .
笑了 直到 这 寒冷的 空气 窒息 他 .

他笑到被冷空气呛到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑钻(The Black Diamond)

第12/29页

- [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] , - [hi:; hi] [sed] .
' **They'm all the same , the women , ' he said .**
- 全部 这 相同的 , 这 女性 , - 他 说 .

“这些女人都一样,”他说。

- ['dʒeləs] . . .
' **Jealous** . . .
- 嫉妒的 . . .

'嫉妒的。 . . 。

[ðæts] [ðə; ði][ta:p][ænd; ənd] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
that's the top and bottom of them .
那就是 这 顶部 和 底部 的 他们 .

那是它们的顶部和底部。

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; hər] ? -
What did you tell her ? ' .
什么 做过 你 告诉 她 ? -

你跟她说了什么？

- [sed] [aɪ] ['hædnt] [si:n] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] . -
' **Said I hadn't seen you at the Pound House . ' .**
- 说 我 之前没有 已见 你 在 这 磅 房子 . -

“我说我没在磅屋见到你。”

- [gɑ:d] !
' **God !**
- 上帝 !

'上帝！

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ'd] [bɪn] [tu:; tə] - ? -
You didn't say I'd been to Lesswardine ? ' .
你 没有 说 ID 到过 到 - ? -

你没说我去过莱斯沃丁？

- [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . -
' **I dain't know naught about it . ' .**
- 我 dain't 知道 零 关于 它 . -

我对此一无所知。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['betər] , [ɔ:r] [ju:l] [bi:; bi] ['hævɪŋ]
' **And the less you know the better , or you'll be having**
- 和 这 较少的 你 知道 这 更好的 , 或者 你会 是 拥有

“知道的越少越好, 否则你会.....

[pi:] . -
p . 168
p . -

第168页

[ðɪ:z] ['wɪmɪn] [bʌz] [raʊnd] [ju:; jʊ] [laɪk] [flaɪz] .
these women buzz round you like flies .
这些 女性 嗡嗡声 圆形的 你 喜欢 苍蝇 .

这些女人像苍蝇一样围着你转。

[jʊː; jʊ][kæn; kən] [tel] ['aʊə; ɑːr] ['meri] [wʌt] [jʊː; jʊ][laɪk] ,
You can tell our Mary what you like ,
你 能 告诉 我们的 玛丽 什么 你 喜欢 ,
你可以告诉我们的玛丽你喜欢什么,

[bʌt; bət] [juːl] [niːd] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː; jər] [aɪz] [skɪnd] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] .
but you'll need to keep your eyes skinned with mother .
但 你会 需要 到 保持 你的 眼睛 去皮 和 母亲 .
但你得时刻警惕母亲。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][baɪd][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɔːr] [ɪts] [ɔːl] [ʌp] .
I've got to bide on the right side of the old woman or it's all up .
我已经 得到 到 比德 在 这 正确的 边 的 这 老的 女士 或者 它是全部向上 .
我必须讨好那位老太太，否则一切都完了。

[ʃiːl] [hæv; həv][aɪ 'tiː][aʊt] [ʌv; əv][jʊː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [jʊː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [ðer; ðər] .
She'll have it out of you before you know you're there .
壳 有 它 出去 的 你 前 你 知道 你是 那里 .
她会在你还没反应过来之前就从你嘴里套出答案。

- [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]
' By this time they had reached the lower end of the valley to which the
- 经过 这 时间 他们 有 达到 这 降低 结尾 的 这 谷 到 哪个 这
['klɑːgərz] [hæd; həd] ['leɪtli] [træns'fəːd] [ðer; ðər][wɜːrk] .
cloggers had lately transferred their work .
堵塞物 有 最近 转移 他们的 工作 .
这时，他们已经到达了山谷的下游，木屐匠们最近把工作转移到了那里。

[ðə; ði] [hoʊl] [gæŋ] [wɜːr; wər] [naʊ] [haʊst] [ɪn][ðə; ði] ['bʌfələʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['skætərd] ['kɒtɪdʒz]
The whole gang were now housed in the Buffalo and the other scattered cottages
这 所有的 帮派 是 现在 房屋 在 这 水牛 和 这 其他 疏散 小屋
[ʌv; əv][tʃæp(ə)] [griːn] ,
of Chapel Green ,
的 教堂 绿色的 ,
整个团伙现在都住在布法罗旅馆和教堂绿地其他零散的小屋里。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [tents] [wɜːr; wər] [left] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['faːli] [brʊk]
but a couple of tents were left standing on the banks of the Folly Brook
但 一个 夫妻 的 帐篷 是 左边 常设 在 这 银行 的 这 蠢事 溪
[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - ['faɪər] [went] [ʌp] [bluː] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
and the smoke of a wood - fire went up blue into the air .
和 这 抽烟 的 一个 木头 - 火 去 向上蓝色的 进入 这 空气 .
但福里溪岸边还留着几顶帐篷，柴火燃烧的烟雾升腾而起，泛着蓝光。

- [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] ['mʌðər] [aʊt] , - [dʒɔːrdʒ] ['grʌmbld] .
' I can't make mother out , ' George grumbled .
- 我 不能 制作 母亲 出去 , - 乔治 咕哝 .
“我听不清妈妈的声音，”乔治嘟囔道。

- [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ] ['wɪgən] [dʒoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] :
' Here she is with Wigan Joe and the rest of them in the house :
- 这里 她 是 和 维根 乔 和 这 休息 的 他们 在 这 房子 :
“这是她和维冈乔以及屋里的其他人在一起的合影：

[ə; eɪ] [mɪnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] ,
a mint of money for the asking ,
一个 薄荷 的 钱 为了 这 问 ,
只要开口，就能拿到一大笔钱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [goʊz] [skeərɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə] [meɪnstəʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [feɪs] .
and she goes scaring them over to Mainstone with her long face .
和 她 去 吓人 他们 超过 到 主石 和 她 长的 脸 .
她摆出一副长脸，吓唬他们去了主石镇。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['bʌfələʊ] [aɪ'd] [su:n] [si:] [ðeɪ] [spent] [ðer; ðər] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
If I had the Buffalo I'd soon see they spent their money in the house .
如果 我 有 这 水牛 ID 很快 看 他们 花费 他们的 钱 在 这 房子 .

如果我有那头水牛，我很快就会发现他们把钱都花在房子里了。

[ɪts] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] ['rɒbɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [sendz] [ðem; ðəm] [ə'wei] .
It's as good as robbing me the way she sends them away .
它是 作为 好的 作为 抢劫 我 这 方式 她 发送 他们 离开 .

她那样把他们打发走，简直跟抢劫我一样。

[ʃi:; ʃi][dəʊnt][wa:nt][ðə; ði] ['mʌni] , [bʌt; bət][aɪ][wa:nt][aɪ 'ti:][bæd] [ɪ'nʌf] , [ɡɑ:d] [noʊz] !
She don't want the money , but I want it bad enough , God knows !
她 不 想 这 钱 , 但 我 想 它 坏的 足够的 , 上帝 知道 !

她不要这笔钱，但我非常想要，上帝作证！

- [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] .
' They parted when they reached the workings .
- 他们 分手了 什么时候 他们 达到 这 运作 .

他们到达矿井时就分开了。

[dʒɔ:rdʒ] ['hwi:slɪd] [tu:; tə]['spɑɪdə , [bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:g][ʊənli] [wægd] [hɜ:r; hər][teɪl][ænd; ənd] [ðen] [daɪvd]
George whistled to Spider , but the dog only wagged her tail and then dived
乔治 吹口哨 到 蜘蛛 , 但 这 狗 仅有的 摇晃 她 尾巴 和 然后 潜水

[ɪntu:][ə; ei] [trentʃ] ,
into a trench ,
进入 一个 沟 ,

乔治吹口哨叫蜘蛛，但那只狗只是摇了摇尾巴，然后就钻进了沟里。

[pri'fə:ɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['æbnə] .
preferring to stay with Abner .
偏好 到 停留 和 阿布纳 .

更愿意和阿布纳待在一起。

['mʌn] [ə'pɪəd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][kəʊld] .
Munn appeared , rubbing his hands with cold .
蒙恩 出现 , 擦 他的 双手 和 寒冷的 .

穆恩出现了，他搓着冰冷的双手。

['æbnə] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Abner laughed at him .
阿布纳 笑了 在 他 .

阿布纳嘲笑他。

- [pʊt][jɔ:; jər] [bæk] [ɪntu:][aɪ 'ti: , [dʒoʊ] , [ænd; ənd] [ju:l] [su:n] [fi:l] [raɪt] , - [hi:; hi] [sed] .
' Put your back into it , Joe , and you'll soon feel right , ' he said .
- 放 你的 后退 进入 它 , 乔 , 和 你会 很快 感觉 正确的 , - 他 说 .

“乔，振作起来，你很快就会感觉好多了，”他说。

[ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk] [br'gæn] .
The day's work began .
这 天 工作 开始 .

一天的工作开始了。

[ə; ei] [red] [sʌn] [roʊz] ['slʌɡɪʃli] , [hæf][ˈfroʊz(ə)n] .
A red sun rose sluggishly , half frozen .
一个 红色的 太阳 玫瑰 迟缓地 , 一半 冷冻 .

一轮红日缓缓升起，半凝固在冰层之下。

[ðə; ði] [laɪt] [glɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [laɪn][ʌv; əv] ['swɪŋɪŋ] ['pɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The light glinted on the long line of swinging picks and the sounds of the
这 光 闪闪发光 在 这 长的 线 的 摇摆 精选 和 这 声音 的 这
[wɜ:rk] [rouz] ['tʃɪrəli] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [er] .
work rose cheerily in the thin air .
工作 玫瑰 兴高采烈地 在 这 薄的 空气 .

灯光在长长的拨片上闪烁，拨片摆动的声音在稀薄的空气中欢快地响起。

[ˈveri] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səb'du:d] [æk'tɪvəti][ʌv; əv] ['sʌmə] .
Very different was this from the subdued activity of summer .
非常 不同的 曾是 这 从 这 低沉的 活动 的 夏天 .
这与夏季较为平静的活动截然不同。

[ðə; ði] ['leɪbərə] [dɪd][nɑ:t][wɜ:rk][ˈoʊnli][fɔ:r; fər] ['mʌni] [bʌt; bət][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ɪg'zɜ:rʃn] [sent][ðə; ði]
The labourers did not work only for money but because the exertion sent the
这 劳工 做过 不是 工作 仅有的 为了 钱 但 因为 这 用力 发送 这
[blʌd] ['tɪŋɡlɪŋ] [wɔ:rm][ˈɪntu:][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [fi:t] .
blood tingling warm into their hands and feet .
血 刺痛感 温暖的 进入 他们的 双手 和 脚 .

工人们工作不仅仅是为了钱，而是因为辛勤劳作让他们的手脚感到血液沸腾，暖洋洋的。

[wɜ:rk] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ektəsi] [ænd; ənd][tu:; tə] ['æbnə] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['ektəsi] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] [rest]
Work was an ecstasy and to Abner a greater ecstasy than to the rest
工作 曾是 一个 狂喜 和 到 阿布纳 一个 更大的 狂喜 比 到 这 休息
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

工作对阿布纳来说是一种极乐，而且对阿布纳来说，这种极乐比对其他人来说更加强烈。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['su:zi] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] .
He thought of Susie and of the night before .
他 想法 的 苏西 和 的 这 夜晚 前 .
他想起了苏西，想起了前一晚的事。

[hi:; hi] ['hwaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər] [ʃɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [dʒɔɪ] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
He whistled as he worked for sheer physical joy , rejoicing in his strength ,
他 吹口哨 作为 他 工作 为了 透明 身体的 喜悦 , 欢欣鼓舞 在 他的 力量 ,
[fɔ:r; fər] [naʊ] [wʌns] [mɔ:r] ,
for now once more ,
为了 现在 一次 更多的 ,
他一边吹着口哨一边工作，纯粹是为了享受身体上的快乐，为自己的力量感到欣喜，因为现在他又可以了。

[ˈæftər] [mʌnθs] [ʌv; əv][sɔ:ft] [dɪs'ju:s] ,
after months of soft disuse ,
后 几个月 的 柔软的 废弃 ,
经过数月的轻微闲置后，

[hɪz; ɪz]['bɔ:di][wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ɪts] [raɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['klʌmɪn] ['splendɪdli] [tu:; tə][ɪts] [oʊn] .
his body was finding its right expression and coming splendidly to its own .
他的 身体 曾是 寻找 它是 正确的 表达 和 未来 精彩地 到 它是自己的 .
他的身体正在找到最合适的表达方式，并完美地展现出自身的魅力。

[hi:; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] ,
He stretched his limbs in the sunlight ,
他 拉伸 他的 四肢 在 这 阳光 ,
他在阳光下伸展四肢，

[ri:'kæptʃəriŋ] [ðə; ði][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)] [egzɔ:'teɪ(ə)n] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
recapturing the moments of physical exaltation that used to come to him
重新捕获 这 时刻 的 身体的 提高 那 用过的 到 来 到 他
[wen] [ðə; ði] -
when the Mawne
什么时候 这 -

重拾莫恩时期他曾体验过的那种身体上的极致愉悦。

[pi:] . -
p . 169
p . -

[juˈnaɪtɪd] [ti:m] [stept] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [smu:ð] [tɜ:rf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈælbɪən] [graʊnd] ,
United team stepped out on to the smooth turf of the Albion ground ,
团结的 团队 步 出去 在 到 这 光滑的 草皮 的 这 阿尔比恩 地面 ,
曼联队踏上了西布朗球场平坦的草坪。

[ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [kli:n] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [ˈæθli:ts] .
a company of clean and splendid athletes .
一个 公司 的 干净的 和 灿烂 运动员 .
一群干净利落、才华横溢的运动员。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [brˈni:θ] [ðə; ði] [plez(ə)nt] [ˈænədəɪn] [ʌv; əv][wɜ:rk] , [hɪz; ɪz][ˈbɔ:di] [gləʊd]
And all the time , beneath the pleasant anodyne of work , his body glowed
和 全部 这 时间 , 下面 这 令人愉快的 镇痛剂 的 工作 , 他的 身体 发光
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [kənˈtentmənt] ,
with a rich contentment ,
和 一个 富有的 满意 ,
而且，在工作带来的愉悦麻木感之下，他的内心始终洋溢着一种丰富的满足感。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [naɪt] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [ˈsu:zi] [bi:; bi] [ˈkliŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]
knowing that in a few hours night would come and Susie be clinging in his arms
会心 那 在 一个 很少 小时 夜晚 会 来 和 苏西 是 依恋 在 他的 武器
[əˈɡen] .
again .
再次 .

他知道几个小时后夜幕就会降临，苏西又会依偎在他的怀里。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [fərˈseɪk] [hɪm; ɪm] .
He had no fear that she would forsake him .
他 有 不 害怕 那 她 会 背叛 他 .
他丝毫不担心她会抛弃他。

[hi:; hi] [felt] , [ɪn] [ˈevri] [ˈfaɪbəʁ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɔ:di] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] ,
He felt , in every fibre of his body that he was a match ,
他 毛毡 , 在 每一个 纤维 的 他的 身体 那 他 曾是 一个 匹配 ,
他从心底里感到，自己完全胜任。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ˈbædʒər] .
and more than a match for Badger .
和 更多的 比 一个 匹配 为了 獾 .
而且他完全可以和獾队匹敌。

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [əˈteɪnd] [hɜ:r; həʁ][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ki:p] [hɜ:r; həʁ] ;
Having once attained her he knew that he could keep her ;
拥有 一次 已达到 她 他 知道 那 他 可以 保持 她 ;
一旦得到她，他就知道自己可以留住她；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪˈsi:vd] , [fɔ:r; fər] [ˈsu:zi] ,
and in this he was not deceived , for Susie ,
和 在 这 他 曾是 不是 受骗 , 为了 苏西 ,
在这件事上，他并没有被蒙蔽，因为苏西

[ˈhævɪŋ] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡʊd] ,
having looked on him and found that he was good ,
拥有 看起来 在 他 和 成立 那 他 曾是 好的 ,
我观察过他，发现他是个好人，

[hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈfænsɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [naʊ] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpæ(ə)n] ,
had taken a fancy to him and now kept pace with his passion ,
有 已采取 一个 想要 到 他 和 现在 保留 步伐 和 他的 热情 ,
她对他一见倾心，如今也开始追随他的热情。

[ˈæskɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] .
asking as much as he could give .
问 作为 很多 作为 他 可以 给 .
他索要了他所能给予的一切。

[ˈevri] [ˈiːvɪŋ] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] ,
Every evening , as was already his custom ,
每一个 晚上 , 作为 曾是 已经 他的 风俗 ,
每天晚上，他都像往常一样，

[hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] [br'saɪd] [ˈɡʌnər] [iːv] ;
he would go to the Pound House and take his seat beside Gunner Eve ;
他 会 去 到 这 磅 房子 和 拿 他的 座位 旁 炮手 前夕 ;
他会去庞德豪斯，坐在炮手伊夫旁边；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][noʊ] [bːŋgər] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [ˈfɔːləʊ] [ˈsuːzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
but now he no longer needed to follow Susie with his eyes ,
但 现在 他 不 更长 需要 到 跟随 苏西 和 他的 眼睛 ,
但现在他不再需要用目光追随着苏西了。

[wʌz; wəz][noʊ] [bːŋgər] [ˈtɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [ˈdʒeləsiːz] ,
was no longer tortured with vague jealousies ,
曾是 不 更长 受折磨 和 模糊的 嫉妒 ,
不再受模糊的嫉妒情绪折磨，

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [ˈsɔːfn] [ænd; ənd] [rɪˈspɑːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
for when she passed him he could feel her soften and respond to his
为了 什么时候 她 通过了 他 他 可以 感觉 她 软化 和 回应 到 他的
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .
当她经过他身边时，他能感觉到她情绪柔和下来，对他的存在有所回应。

[ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [noʊ] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] ,
Sometimes , when no one was looking ,
有时 , 什么时候 不 一 曾是 寻找 ,
有时，当没人注意的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðər; ðər] [aɪz]
she would turn her head in his direction and for a moment their eyes
她 会 转动 她 头 在 他的 方向 和 为了 一个 片刻 他们的 眼睛
[wʊd] [miːt] .
would meet .
会 见面 .
她会转头看向他，他们的目光会短暂地交汇在一起。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [ker] [wen] [men] [spʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlaɪtli] [ɔːr] [pleɪst] [ðər; ðər][hændz][ə'pɑːn]
He did not care when men spoke to her lightly or placed their hands upon
他 做过 不是 关心 什么时候 男人 辐 到 她 轻轻 或者 放置 他们的 双手 之上
[hɜːr; hər][ɑːrm] ,
her arm ,
她 手臂 ,
他并不在意男人轻蔑地和她说话，或者把手放在她的胳膊上。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi][hɪz; ɪz][fɔːr; fər]
for now he knew that she belonged to him and could be his for
为了 现在 他 知道 那 她 属于 到 他 和 可以 是 他的 为了
[ðə; ði] [ˈæskɪŋ] .
the asking .
这 问 .

因为他现在知道她属于他，只要他开口，她就可以属于他。

[ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [wɜːr; wər] [rɪˈpiːtrɪd] [ˈmeni] [taɪmz] .
The events of the first night were repeated many times .
这 活动 的 这 第一的 夜晚 是 重复 许多 时代 .

第一晚发生的事情反复发生了很多次。

[naʊ] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈwɪspər] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈeɪlhaʊs] [wʌz; wəz]
Now a single whisper was enough to ensure that when the alehouse was
现在 一个 单身的 耳语 曾是 足够的 到 确保 那 什么时候 这 酒馆 曾是
[ˈempti] [ænd; ənd][ˈmɪstər][haɪnd] [ˈseɪfli] [ɪn][bed] ,
empty and Mr Hind safely in bed ,
空的 和 先生 后 安全 在 床 ,

现在，只需一声低语就足以确保酒馆空无一人，欣德先生安然入睡。

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊpənd] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [ˈsuːzi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
the kitchen door would be opened softly and Susie waiting for him in the
这 厨房 门 会 是 打开 轻轻 和 苏西 等待 为了 他 在 这
[wɔːrm] [ˈdɑːrkənəs] .
warm darkness .
温暖的 黑暗 .

厨房门轻轻地打开，苏西在温暖的黑暗中等着他。

[aɪ ˈtiː] [əˈmjuːzd] [ˈæbnə] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈkʊldnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˈʃʊd] [tɔːrd] [ˈbædzər] .
It amused Abner to see the coldness that she now showed toward Badger .
它 觉得好笑 阿布纳 到 看 这 寒冷 那 她 现在 显示 朝向 獾 .

看到她现在对獾表现出的冷漠，阿布纳觉得很有趣。

[ðə; ði] [ˈkiːpər] [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] [ʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsiːkrət] [ænd; ənd]
The keeper was puzzled , for all their love - making was secret and
这 守门员 曾是 困惑 , 为了 全部 他们的 爱 - 制作 曾是 秘密 和
[nɔːktɜːrn(ə)l] ,
nocturnal ,
夜 ,

守门人感到困惑，因为他们所有的性爱都是秘密的，而且发生在夜间。

[ænd; ənd] [ˈsuːzi] [ænd; ənd] [ˈæbnə] [ˈnevər] [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [təˈgeðər] .
and Susie and Abner never appeared in public together .
和 苏西 和 阿布纳 绝不 出现 在 民众 一起 .

苏西和阿布纳从未一起公开露面。

[ˈbædzər] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌnˈnoʊn] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] ,
Badger knew that for some unknown reason he had lost her ,
獾 知道 那 为了 一些 未知 原因 他 有 丢失的 她 ,
獾知道，由于某种未知的原因，他把她弄丢了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [pərˈsɪstənt] [ðæn; ðən][ˈevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] ,
and this made him more persistent than ever in his attentions ,
和 这 制成 他 更多的 执着的 比 曾经在 他的 注意 ,

这使他比以往任何时候都更加执着于追求她。

[ˈbiːɪŋ] [faːr] [tuː] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌestɪˈmeɪʃn] [tuː; tə][biː; bi][dɪˈskaːrdɪd] [wɪˈðəʊt] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] .
being far too important in his own estimation to be discarded without good reason .
存在 远的 也 重要的 在 他的 自己的 估算 到 是 丢弃 没有 好的 原因 .

在他看来，这个人非常重要，没有充分的理由就不能抛弃。

[ˈæbnə] [læft] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] .
Abner laughed to see his irritation .
阿布纳 笑了 到 看 他的 刺激 .

阿布纳看到他恼怒的样子，笑了。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ˈsuːzi] [læft] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
He and Susie laughed together in the night .
他 和 苏西 笑了 一起 在 这 夜晚 .

他和苏西在夜里一起欢笑。

- [aɪ][kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] [wətˈevər] [aɪ] [sɔː] [ɪn][hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I can't imagine whatever I saw in him , ' she said .
- 我 不能 想象 任何 我 锯 在 他 , - 她 说 .

“我无法想象我当时在他身上看到了什么，”她说。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][noʊˈvembər] [ˈsuːzi] [went] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
At the end of November Susie went away for a week to stay with her
在 这 结尾 的 十一月 苏西 去 离开 为了 一个 星期 到 停留 和 她
[ˈgrænperənts] [ɪn] [ˈherɪfəd]] .
grandparents in Hereford .
祖父母 在 赫里福德 .

11月底，苏西去赫里福德和祖父母一起住了一个星期。

[wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈæbnə] , [ænd; ənd]
Without her the Pound House meant nothing to Abner , and
没有 她 这 磅 房子 意思是 没有什么 到 阿布纳 , 和

没有她，阿布纳觉得收容所毫无意义。

[piː] . -
p . 170
p . -

第170页

[wɪˈðəʊt] [kənˈsɪdəɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [maɪt] [biː; bi] [ˈnoʊtɪst] ,
without considering that his absence might be noticed ,
没有 考虑 那 他的 缺席 可能 是 注意到 ,

没有考虑到他的缺席可能会被人注意到，

[hiː; hi] [ˈdrɪftɪd] [bæk] [ˈɪntuː;][hɪz; ɪz][oʊld][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [rɪˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə] - [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] .
he drifted back into his old habit of returning to Wolfpits in the evening .
他 漂移 后退 进入 他的 老的 习惯 的 返回 到 - 在 这 晚上 .

他又恢复了以前晚上回到狼坑的习惯。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ,
It was now more than a month since he had done this ,
它 曾是 现在 更多的 比 一个 月 自从 他 有 完毕 这 ,

这件事发生至今已超过一个月了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈspoukən][tuː; tə] [ˈmeri] [ˈmæɪl,pæs] .
and in the interval he had scarcely spoken to Mary Malpas .
和 在 这 间隔 他 有 几乎 说 到 玛丽 马尔帕斯 .

在此期间，他几乎没有和玛丽·马尔帕斯说过话。

[rɪˈtɜːrɪŋ] ,
Returning ,
返回 ,

返回，

[ænd; ʌnd] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][laɪf] [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
and expecting to pick up the threads of the old life exactly as he had
和 期待 到 挑选 向上 这 线程 的 这 老的 生活 确切地 作为 他 有
[left] [ðem; ðəm] ,
left them ,
左边 他们 ,

他期望能像离开时那样，一丝不苟地重拾旧日的生活。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['æt məs fɪr] [ʌv; əv] - ['kjʊriəsli] [tʃeɪndʒd] .
he was surprised to find the atmosphere of Wolfpits curiously changed .
他 曾是 惊讶 到 寻找 这 气氛 的 - 奇怪的是 已更改 .
他惊讶地发现狼坑的气氛发生了奇特的变化。

[ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['meri] [hɜːr'self][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ʌnd] [ʌn'frendli] .
The attitude of Mary herself was cold and unfriendly .
这 态度 的 玛丽 她自己 曾是 寒冷的 和 不友好 .
玛丽本人的态度冷漠无情。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] ['hedweɪ] [ə'ɡenst] [aɪ 'ti:] , [fɔːr; fər][fɪ; ji] ['skersli] [spəʊk] [tuː; tə]
He found it difficult to make headway against it , for she scarcely spoke to
他 成立 它 难的 到 制作 进展 反对 它 , 为了 她 几乎 辐 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他发现很难扭转局面，因为她几乎不跟他说话。

[ænd; ʌnd][ɪːv(ə)n][ðə; ði] [tʃɪldrən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðəz]
and even the children seemed to have become infected with their mother's
和 甚至 这 孩子们 似乎 到 有 变得 已感染 和 他们的 母亲的
[dɪs'trʌst] .
distrust .
怀疑 .

甚至连孩子们似乎也受到了母亲不信任情绪的影响。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [soʊ]['lɪt(ə)] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ɔːlmoʊst][tuː; tə][hæv; həv]
It was true that they had seen so little of him as almost to have
它 曾是 真的 那 他们 有 已见 所以 小的 的 他 作为 几乎 到 有
[fər'ɡɑːtn] [hɪm; ɪm] ,
forgotten him ,
被遗忘的 他 ,

的确，他们很少见到他，几乎都快把他忘了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['feɪvərɪt] , [ˈglædɪs] , [noʊ][lɔːŋɡər] [keɪm] [ɪn'stɪŋktɪvli]
but it seemed strange that his old favourite , Gladys , no longer came instinctively
但 它 似乎 奇怪的 那 他的 老的 最喜欢的 , 格拉迪斯 , 不 更长 来了 本能地
[tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
to his arms .
到 他的 武器 .

但奇怪的是，他以前最喜欢的狗狗格拉迪斯不再像以前那样本能地扑到他怀里了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ək'sept] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['prəʊtest] .
He could not accept the change without a protest .
他 可以 不是 接受 这 改变 没有 一个 反对 .
他无法接受这种改变而不提出抗议。

[wʌn] [ɪːvniŋ] , [ˈfaɪndɪŋ] ['meri] [ə'loʊn] , [hiː; hi] ['tækld] [hɜːr; hər] .
One evening , finding Mary alone , he tackled her .
一 晚上 , 寻找 玛丽 独自的 , 他 已解决 她 .
一天晚上，他发现玛丽独自一人，便将她扑倒在地。

- [wɒts] [kʌm] ['oʊvər][ju:; jʊ] ?
' **What's come over you ?**
- 是什么 来 超过 你 ?

你怎么了？

- [hi:; hi] [sed] .
' **he said** .
- 他 说 .

他说。

- ['nʌθɪŋz] [kʌm] ['oʊvər][,em 'i:] .
' **Nothing's come over me** .
- 没什么。 来 超过 我 .

我什么事都没发生。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

- [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ['kəʊldli] .
' **she replied coldly** .
- 她 回复 冷冷地 .

她冷冷地回答道。

- - ['dɪfrənt] . . .
' **Yo'm different** . . .
- - 不同的 . . .

你与众不同.....

[laɪk] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [skerd] [ʌv; əv][,em 'i:] .
like you was scared of me .
喜欢 你 曾是 害怕的 的 我 .

好像你很怕我似的。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? -
What have I done ? '
什么 有 我 完毕 ? -

我做了什么？

- [ju:; jʊ] [noʊ] [best] .
' **You know best** .
- 你 知道 最好的 .

你最清楚。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][təʊld][,em 'i:] . . .
You know what you told me . . .
你 知道 什么 你 讲述 我 . . .

你知道你跟我说过什么.....

[ðæt] [naɪt] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [taɪt] [lɪps] .
that night , ' she said , with tight lips .
那 夜晚 , - 她 说 , 和 紧的 嘴唇 .

“那天晚上,”她抿着嘴唇说道。

- [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , - [hi:; hi] [sed] .
' **That's nothing to do with you , ' he said** .
- 那就是 没有什么 到 做 和 你 , - 他 说 .

“这跟你没关系,”他说。

- [noʊ] . . . ['nʌθɪŋ] . -
' **No . . . Nothing** . '
- 不 . . . 没有什么 . -

“不.....什么也没有。”

- [ðen] [wɒts] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?
' **Then what's up with you ?**
- 然后 是什么 向上 和 你 ?

“那你到底怎么了？ ”

- [ʃiː; ʃɪ] [læft] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['skʌləri] .
' **She laughed uneasily and went into the scullery .**
- 她 笑了 不安地 和 去 进入 这 洗碗间 .

她尴尬地笑了笑，走进了洗碗间。

[ˈæbnə] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ] .
Abner was seized with sudden rage .
阿布纳 曾是 查获 和 突然 愤怒 .

阿布纳突然怒火中烧。

[aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [səp'praɪz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['kʊdnt] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
It didn't surprise him that George couldn't get on with her .
它 没有 惊喜 他 那 乔治 不能 得到 在 和 她 .

乔治和她相处不来，这并没有让他感到意外。

[ˈmɪsɪz] [ˈmælpæs] [wʌz; wəz] [raɪt] .
Mrs Malpas was right .
太太 马尔帕斯 曾是 正确的 .

马尔帕斯夫人说得对。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
She was trying to play the lady with him .
她 曾是 尝试 到 玩 这 女士 和 他 .

她想在他面前扮演淑女的角色。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːsləs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [fræŋk] .
With a woman like that it was useless trying to be frank .
和 一个 女士 喜欢 那 它 曾是 无用 尝试 到 是 坦率 .

对付这样的女人，坦诚相待毫无用处。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːd] [sə'spɪ(ə)n] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] .
He could read suspicion into everything that she did .
他 可以 读 怀疑 进入 一切 那 她 做过 .

他能从她的一举一动中看出怀疑的成分。

[wen] ['glædɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [riː'geɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɔːnfɪdəns] , [klaɪmd] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niː] ,
When Gladys , who was now regaining her confidence , climbed on to his knee ,
什么时候 格拉迪斯 , WHO 曾是 现在 恢复 她 信心 , 攀登 在 到 他的 膝盖 ,

格拉迪斯渐渐恢复了自信，爬到他的膝盖上。

[ʃiː; ʃɪ] ['fɑːləʊd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪz] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
she followed the child with anxious eyes as though she feared that he would
她 随后 这 孩子 和 焦虑的 眼睛 作为 尽管 她 害怕 那 他 会

[kə'rʌpt] [hɜːr; hər] .
corrupt her .
腐败 她 .

她用焦虑的眼神注视着那个孩子，仿佛害怕他会带坏她。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['mætər] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [geɪv]
He determined to have the matter out with her , but she never gave
他 决定 到 有 这 事情 出去 和 她 , 但 她 绝不 给予

[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tʃæns] ,
him a chance ,
他 一个 机会 ,

他决心和她把事情说清楚，但她根本没给他机会。

[ʒ'eɪndʒɪŋ] ['kerfəli] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi] [ə'loʊn] .
arranging carefully that they should never be alone .
安排 小心 那 他们 应该 绝不 是 独自的 .

精心安排，确保他们永远不会单独相处。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɔ:r] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ʌðər] [əb'skjʊr] ['ri:z(ə)n] [i:; ji] [ɔ:lweɪz] [ɪn'vaɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['neɪbər] ,
For this or for some other obscure reason she always invited her neighbour ,
为了 这 或者 为了 一些 其他 朦胧 原因 她 总是 受邀 她 邻居 ,
[ˈmɪsɪz] ,
Mrs Mamble ,
太太 曼布尔 ,

出于这个原因或其他一些难以解释的原因，她总是邀请她的邻居曼布尔太太来做客。

[tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vniŋ] .
to come in and sit with her in the evening .
到 来 在 和 坐 和 她 在 这 晚上 .

晚上进来陪她坐一会儿。

[ðɪs] [oʊld] ['wʊmən] , ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
This old woman , innocent of the
这 老的 女士 , 清白的 的 这

这位老妇人，无辜的

[pi:] . -
p . 171
p . -

第171页

[streɪndʒ] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] ,
strange relation between them ,
奇怪的 关系 之间 他们 ,

他们之间有着一种奇特的关系。

[wʊd] [sɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ded] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]
would sit in front of the fire talking incessantly of her dead husband and
会 坐 在 正面 的 这 火 说 不已 的 她 死的 丈夫 和
[hɜ:r; hər] [dɪ'stənt] ['relatɪvz] [daʊn] ['ten,bəri] [wei] .
her distant relatives down Tenbury way .
她 遥远 亲属 向下 滕伯里 方式 .

她会坐在火炉前，不停地谈论她死去的丈夫和住在滕伯里附近的远房亲戚。

[ji:; ji] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['brʌðər] [hu:] [kept] [ə; eɪ] [smɔ:l] [jɑ:p] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæmlet] [kɔ:ld] [fɑ:r] ['fɔ:rɪst] ,
She had a brother who kept a small shop in a hamlet called Far Forest ,
她 有 一个 兄弟 WHO 保留 一个 小的 店铺 在 一个 村庄 称为 远的 森林 ,
她有个哥哥，在名叫远森林的小村庄里开了一家小店。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [æz; əz] [æn; ən] ['eldər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and was never tired of talking of his importance as an elder of the
和 曾是 绝不 疲劳的 的 说 的 他的 重要性 作为 一个 长老 的 这
['loʊk(ə)] ['wezliən; 'wes-] ['sɪnəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'tʃi:vmənts] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['nefju:] [dʒeɪmz] ,
local Wesleyan synod and the achievements of her nephew James ,
当地的 卫斯理大学 宗教会议 和 这 成就 的 她 侄子 詹姆斯 ,
她总是乐此不疲地谈论他作为当地卫理公会长老的重要性，以及她侄子詹姆斯的成就。

[hu:m] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['destɪnd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] .
whom his father had destined for the ministry .
谁 他的 父亲 有 注定 为了 这 部 .

他的父亲曾为他选定了神职人员。

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [traɪd] [tu:; tə] [entər'teɪn] [ðəm; ðəm] [bəʊθ] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [rɪ'saɪtlz] ,
The old woman tried to entertain them both with these recitals ,
这 老的 女士 尝试 到 招待 他们 两个都 和 这些 独奏会 ,

老妇人试图用这些朗诵来逗他们开心。

[bʌt; bət] ['æbnə] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] ['peɪ](ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [fəɹ'get] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
but **Abner** **had** **little** **patience** **with** **her** , **and** **tried** **to** **forget** **that** **she**
但 阿布纳 有 小的 耐心 和 她 , 和 尝试 到 忘记 那 她
[wʌz; wəz][ðer; ðəɹ] .
was **there** .
曾是 那里 .

但阿布纳对她没什么耐心，努力不去理会她的存在。

[hi:; hi][sæt] ['ri:dɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fʊtbɔ:l] [nu:z] [ɪn][ðə; ðɪ][ləst][ˈsʌŋdeɪz, 'sʌŋdi:z] ['pi:p(ə)l] ;
He **sat** **reading** **the** **football** **news** **in** **the** **last** **Sunday's** **People** ;
他 卫星 阅读 这 足球 消息 在 这 最后的 星期天 人们 ;
他坐在那里，翻阅着上周日的《人物报》上的足球新闻；

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃʌt] [ʌt][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [sləʊ] , [ɪn'sɪstənt] [vɔɪs] .
but **even** **this** **could** **not** **shut** **out** **the** **sound** **of** **her** **slow** , **insistent** **voice** .
但 甚至 这 可以 不是 关闭 出去 这 声音 的 她 慢的 , 坚持 嗓音 .
但即便如此，也无法隔绝她缓慢而坚持的声音。

[wʌn] [naɪt] [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fəɹ][pen][ænd; ənd][ˈpeɪpəɹ][ænd; ənd] [rʊt] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [bʌt; bət] [lə'bɔ:riəs]
One **night** **he** **asked** **for** **pen** **and** **paper** **and** **wrote** **a** **short** **but** **laborious**
一 夜晚 他 问 为了 笔 和 纸 和 写道 一个 短的 但 费力的
[nəʊt] [tu:; tə] ['ælis] ,
note **to** **Alice** ,
笔记 到 爱丽丝 ,
一天晚上，他要了纸笔，给爱丽丝写了一封简短但费力的信。

[ɪn'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ][ˈpəʊst(ə)l][ˈɔ:rdəɹ][fɔ:r; fəɹ] [tu:] [paʊndz] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [ɪn][ˈtʃæp(ə)l]
enclosing **a** **postal** **order** **for** **two** **pounds** , **which** **he** **had** **bought** **in** **Chapel**
封闭 一个 邮政 命令 为了 二 磅 , 哪个 他 有 买 在 教堂
[ɡri:n] .
Green .
绿色的 .
随信附上了一张两英镑的邮政汇票，这是他在教堂绿地买的。

[ˈmerɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] .
Mary **watched** **him** **all** **the** **time** **that** **he** **was** **writing** .
玛丽 观看 他 全部 这 时间 那 他 曾是 写作 .
玛丽一直看着他写作。

- [ɑ:] , - ['kʃʊəriəs] , [beɪnt] [joʊ] - ?
' **Ah** , **yo'm** **curious** , **bain't** **yo** ' ?
- 啊 , - 好奇的 , bain't 哟 - ?
“啊，你很好奇啊？”

- [hi:; hi] [θɔ:t] .
' **he** **thought** .
- 他 想法 .
他心想。

- [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [nəʊ] [hi:d] [ʌv; əv][em 'i:] , [bʌt; bət] [jɑ:d] [ɡɪv] [jɔɹ; jəɹ] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [wʌt]
' **Pretending** **to** **take** **no** **heed** **of** **me** , **but** **yo'd** **give** **your** **eyes** **to** **see** **what**
- 假装 到 拿 不 注意 的 我 , 但 你会 给 你的 眼睛 到 看 什么
[aɪv] ['rɪt(ə)n] .
I've **written** .
我已经 书面 .
“假装不理睬我，但你肯定很想看看我写了些什么。”

- [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:fəɹd] [tu:; tə][pəʊst][ðə; ðɪ] ['letəɹ] [fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [dɪ'klaɪnd] ,
' **Indeed** **she** **offered** **to** **post** **the** **letter** **for** **him** ; **but** **he** **declined** ,
- 的确 她 提供 到 邮政 这 信 为了 他 ; 但 他 拒绝 ,
她确实提出要帮他寄信，但他拒绝了。

[ˈpʊtɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
putting it in his pocket with a laugh .
推杆 它 在 他的 口袋 和 一个 笑 .

他笑着把它放进口袋里。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [faʊnd] [ðiːz] [ˈiːvnɪŋz] [æt; ət] - [soʊ] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
In the end he found these evenings at Wolfpits so uncomfortable that he was
在 这 结尾 他 成立 这些 晚上 在 - 所以 不舒服 那 他 曾是
[glæd] [wen] [mɪk] [ˈkɑːnɜː] [ɪnˈveɪɡəld] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [ˌɛkspəˈdɪʃ(ə)n] [əˈɡenst] [ˈbædʒɜːz] [prɪˈzɜːrv]
glad when Mick Connor inveigled him into a new expedition against Badger's preserves
高兴的 什么时候 米克 康纳 诱骗 他 进入 一个 新的 远征 反对 獾的 果酱

.
.
.

最后，他觉得在狼坑的这些夜晚非常不舒服，所以当米克·康纳哄骗他去参加一次针对獾保护区的新探险时，他很高兴。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [ˈkiːpər] [hæd; həd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [plænz][fɔːr; fər] [dɪˈfendɪŋ]
By this time the keeper had looked about him and made plans for defending
经过 这 时间 这 守门员 有 看起来 关于 他 和 制成 计划 为了 防守
[hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [ˈprɑːpərti] ,
his master's property ,
他的 硕士学位 财产 ,

这时，看守已经环顾四周，并制定了保卫主人财产的计划。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɡeɪm] [wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈevri] [deɪ] .
so that the game was getting more dangerous every day .
所以 那 这 游戏 曾是 获得 更多的 危险的 每一个 天 .

因此，比赛变得越来越危险。

[ˈbædʒər][hæd; həd] [meɪd] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnstəbl] [ˈbæstərd] , [ðə; ði] [nuː] [pəˈliːsmən] ,
Badger had made friends with Constable Bastard , the new policeman ,
獾 有 制成 朋友们 和 警官 混蛋 , 这 新的 警察 ,

獾和新来的警察巴斯塔德警员成了朋友。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [draːftɪd] [tuː; tə] [meɪnstəʊn] [frʌm; frəm] [ˈfroʊzbəri] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɑːn]
who had been drafted to Mainstone from Shrewsbury and looked upon
WHO 有 到过 起草 到 主石 从 什鲁斯伯里 和 看起来 之上
[ˈpoutɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈtʃærɪtəb(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtaʊnzsmən] .
poaching with the uncharitable eye of a townsman .
偷猎 和 这 不仁慈的 眼睛 的 一个 镇民 .

他从什鲁斯伯里被调到梅因斯通，以一个城里人的冷酷眼光看待偷猎行为。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɪmˈbærəsmənt] [ʌv; əv][ˈmɪstər][haɪnd] , [huː] , [nɑːt] [ʌnˈriːznəbli] , [lɪvd] [ɪn] [ˈterər]
To the great embarrassment of Mr Hind , who , not unreasonably , lived in terror
到 这 伟大的 尴尬 的 先生 后 , WHO , 不是 不合理地 , 居住地 在 恐怖
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪsənsɪŋ] [dɪˈʒʌstɪsɪz] ,
of the licensing justices ,
的 这 许可 法官们 ,

令欣德先生极为尴尬的是，他一直以来都对执照法官们心存恐惧，这并非毫无道理。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɪn] [wʌt] [dɪˈɡriː] [ðə; ði] [nuː] [pəˈliːsmən] [wʌz; wəz] [kəˈrʌptəbl]
and had not yet determined in what degree the new policeman was corruptible
和 有 不是 然而 决定 在 什么 程度 这 新的 警察 曾是 易腐烂的
,
.
.

而且尚未确定这名新警察的腐败程度如何。

[ˈbæstərd] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌstəmərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paʊnd] [ˈhaʊs] ,
Bastard began to take an interest in the customers of the Pound House ,
混蛋 开始 到 拿 一个 兴趣 在 这 顾客 的 这 磅 房子 ,

巴斯塔德开始对“一镑店”的顾客产生了兴趣，

[pʊʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪskərd] [feɪs] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈtæpru:mˌtæprəm] [ˈevri] [ˈiːvniŋ] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [kaʊnt]
poking his whiskered face inside the taproom every evening and taking count
戳 他的 胡须 脸 里面 这 酒吧间 每一个 晚上 和 采取 数数
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃepərd] [ˈnʌmbəriŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] .
of the company like a shepherd numbering his sheep .
的 这 公司 喜欢 一个 牧羊人 编号 他的 羊 .

每天晚上，他都会把长着胡须的脸伸进酒吧间，像牧羊人数羊一样清点客人。

[ˈmɪstər][ˈhaɪndz] [hɑːrt] [sæŋk] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tiːˈtoʊtlər] .
Mr Hind's heart sank when he found that the constable was a teetotaler .
先生 雌鹿 心 沉没 什么时候 他 成立 那 这 警官 曾是 一个 滴酒不沾者 .

当欣德先生发现那名警员滴酒不沾时，他的心沉了下去。

[ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈbæstɜːdz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈtremb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
The appearance of Bastard's face in the doorway made him tremble for his
这 外貌 的 混蛋的 脸 在 这 门口 制成 他 颤抖 为了 他的
[ˈlaɪs(ə)ns] ,
licence ,
执照 ,

巴斯塔德的脸出现在门口，吓得他浑身发抖，生怕丢了驾照。

[ðʊʊ] [ðiːz] [ˈvɪzɪts][ˈoʊnli]
though these visits only
尽管 这些 访问 仅有的

尽管这些访问仅

[piː] . -
p . 172
p . -

第172页

[ment] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkiːpər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈliːsmən] [wɜːr; wər] [ˈwɜːrkɪŋ] [təˈgeðər] ,
meant that the keeper and the policeman were working together ,
意思是 那 这 守门员 和 这 警察 是 在职的 一起 ,
这意味着守门人和警察正在合作。

[ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ðə; ði] [ˈɔːθəz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈpoʊtʃɪŋ] [ˈaʊtreɪdʒ] [baɪ][ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ][ðer; ðər]
hoping to identify the authors of each poaching outrage by establishing their
希望 到 确认 这 作者 的 每个 偷猎 暴行 经过 建立 他们的
[ˈæbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] .
absence from the Pound House .
缺席 从 这 磅 房子 .

希望通过确定偷猎者是否在动物收容所，来找出每起偷猎暴行的始作俑者。

[ðə; ði][fɜːrst][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ˈæbnə] [tʊk] [pɑːrt] [ˈdɔːrɪŋ] [ˈsuːziːz] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈherɪfəd] [geɪv]
The first expedition in which Abner took part during Susie's visit to Hereford gave
这 第一的 远征 在 哪个 阿布纳 采取 部分 期间 苏西的 访问 到 赫里福德 给予
[ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪɡ] [hɔːl] .
them a big haul .
他们 一个 大的 运输 .

阿布纳在苏西访问赫里福德期间参加的第一次探险就取得了丰硕的成果。

[ˈæbnərz] [oʊn] [ʃer] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌfɪftiːn] [ˈɪlɪŋ] , [ænd; ənd] , [ðʌs] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] ,
Abner's own share of it was fifteen shillings , and , thus encouraged ,
阿布纳的 自己的 分享 的 它 曾是 十五 先令 , 和 , 因此 鼓励 ,

阿布纳自己分得了十五先令，因此受到鼓舞，

[ðeɪ] [ˈreɪɪdɪd] [ðə; ði] [ˈkiːpərz] [prɪˈzɜːrv] [ɑːn] [θriː] [naɪts] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] .
they raided the keeper's preserves on three nights in succession .
他们 突袭 这 守门员 果酱 在 三 夜晚 在 演替 .
他们连续三个晚上洗劫了守林人的保护区。

[ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] , [ˈtʃekɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈdrɪŋkəz] [æt; ət][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] , [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt]
The constable , checking the tale of drinkers at the Pound House , pointed out that
这 警官 , 检查 这 故事 的 饮酒者 在 这 磅 房子 , 尖 出去 那
[ˈæbnə] ,
Abner ,
阿布纳 ,

警员核对了庞德豪斯酒馆里喝酒者的说法，指出阿布纳

[mɪk] , [ˈkɜːrli] [əˈtwel] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæbsənt][ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ɪn]
Mick , Curly Atwell , and another had been absent on each of the nights in
米克 , 卷曲 阿特韦尔 , 和 其他 有 到过 缺席的 在 每个 的 这 夜晚 在
[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,

在事发的每晚，米克、柯利·阿特维尔和另一名球员都缺席了比赛。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪk] [hæd; həd] [ˈselɪbreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrɪn] [baɪ] [ˈrekləsli] [ˈstændɪŋ] [triːt] [tuː; tə][ðə; ði]
and that Mick had celebrated his return by recklessly standing treat to the
和 那 米克 有 著名 他的 返回 经过 鲁莽地 常设 对待 到 这
[ˈhoʊl] [ˈtæpruːm,ˈtæprəm] .
whole taproom .
所有的 酒吧间 .

而米克为了庆祝回归，肆无忌惮地站着，让整个酒吧的人都大吃一惊。

- [ðæt] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] , - [sed] [ˈbæstərd] , - [ˈhiːz][nɑːt] [bɪn] [naɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [mɔːr] [nɔːr][ə; eɪ]
' That young Fellows , ' said Bastard , ' he's not been nigh the place for more nor a
- 那 年轻的 研究员 , - 说 混蛋 , - 他是 不是 到过 夜 这 地方 为了 更多的 也不 一个
[wiːk] .
week .
星期 .

“那个年轻人,”混蛋说,“他到那地方来还不到一个星期。”

[fɔːr; fər][maɪˈself][aɪˈd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [tʃæp] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈnevər] [noʊ] . . .
For myself I'd say that he looks a quiet chap , but you never know . . .
为了 我 ID 说 那 他 看起来 一个 安静的 小伙子 , 但 你 绝不 知道 . . .

就我个人而言，我觉得他看起来是个很安静的人，但谁也说不准.....

[əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd][juː; jʊ][dəʊnt] . -
upon my word you don't . '
之上 我的 单词 你 不 . -

我发誓你不会的。

- [ðə; ði][ˈsɪmpəlɜː,ˈsɪmplɜː] [ðeɪ] [lʊks] , - [sed] [ˈbædʒər] [ɪmˈfæɪtkli] , - [ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [ˈwɒnts] [æn; ən]
' The simpler they looks , ' said Badger emphatically , ' the more they wants an
- 这 更简单 他们 看起来 , - 说 獾 强调地 , - 这 更多的 他们 想要 一个
[aɪ] [kept] [ɑːn][ðem; ðəm] .
eye kept on them .
眼睛 保留 在 他们 .

“它们看起来越简单,”獾强调说,“就越需要人盯着它们。”

[aɪm] [ˈprɪti] [nɪr] [ˈsɜːrt(ə)n][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ˈɑːrtɜː][ðə; ði] [ˈsæmən] . -
I'm pretty near certain I saw him that night they was arter the salmon . '
我是 漂亮的 靠近 肯定 我 锯 他 那 夜晚 他们 曾是 动脉 这 三文鱼 . -

我几乎可以肯定那天晚上我看到他了，当时他正在捕鲑鱼。

- [ˈnevər] [juː; jʊ] [fɪr] !
' Never you fear !
- 绝不 你 害怕 !

永远不要害怕！

- [sed] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] , - [aɪ] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði][lɑ:t] .
- **said the constable , ' I'll keep an eye on the lot .**
- 说 这 警官 , - 患病的 保持 一个 眼睛 在 这 很多 .

警员说：“我会盯紧这群人。”

- [aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu;; tə]['bædzər] , [hu:z] ['enədʒiz] [wɜ:r; wər] ['sentərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɑ:n]
- **It never occurred to Badger , whose energies were centred for the present on**
- 它 绝不 发生 到 獾 , 谁 能量 是 居中 为了 这 展示 在
[wʌn] ['pra:bləm] ,
one problem ,
— 问题 ,

“獾先生当时一心只想解决一个问题，所以他根本没想过这个问题。”

[tu;; tə] [kə'nekt] ['æbnərz] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['su:zi:z] ['vɪzɪt][tu;; tə] ['herɪfəd]
to connect Abner's absence from the Pound House with Susie's visit to Hereford
到 连接 阿布纳的 缺席 从 这 磅 房子 和 苏西的 访问 到 赫里福德
.
:
.

将阿布纳不在庞德豪斯与苏西去赫里福德联系起来。

[hi;; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:bstɪnət] [ænd; ənd][nɑ:t] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] , [θɪk] - [set] [ɪn][maɪnd][æz; əz][ɪn]
He was an obstinate and not very intelligent man , thick - set in mind as in
他 曾是 一个 顽固 和 不是 非常 聪明的 男人 , 厚的 - 放 在 头脑 作为 在
['bɑ:di] ,
body ,
身体 ,

他性格固执，头脑简单，身材也十分臃肿。

[hu:] [hæd; həd] [ɜ:rnt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kra:ft] ['θɜ:rəli] [ænd; ənd] [nu:] ['lɪt(ə)] [els] .
who had learnt his own craft thoroughly and knew little else .
WHO 有 学会了 他的 自己的 工艺 彻底 和 知道 小的 别的 .

他精通自己的技艺，对其他技艺却知之甚少。

[hi;; hi][hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['su:zi:z] ['kəʊldnəs] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
He had become aware of Susie's coldness toward him before her departure ,
他 有 变得 意识到的 的 苏西的 寒冷 朝向 他 前 她 离开 ,

在苏西离开之前，他就已经察觉到她对他冷淡的态度。

[bʌt; bət][hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [tu;; tə][ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:][bəɪ][hɜ:r; hər] ['fænsɪɪŋ] [ə'hʌðər] [mæn] .
but he had not thought to explain it by her fancying another man .
但 他 有 不是 想法 到 解释 它 经过 她 幻想 其他 男人 .

但他没想到会是她喜欢上了别的男人。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ðə; ði] ['mætər] [maɪt] [weɪt] .
In any case the matter might wait .
在 任何 案件 这 事情 可能 等待 .

总之，这件事或许可以暂缓处理。

[hi;; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][du:][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
He could only do one thing at a time ,
他 可以 仅有的 做 — 事物 在 一个 时间 ,

他一次只能做一件事。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][hi;; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [mɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [tu;; tə]
and for the present he was too busy with Mick and his friends to
和 为了 这 展示 他 曾是 也 忙碌的 和 米克 和 他的 朋友们 到
[weɪst] [gʊd] [taɪm][ɪn] ['dæŋɡlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] .
waste good time in dangling round the Pound House .
浪费 好的 时间 在 悬挂 圆形的 这 磅 房子 .

目前他忙着和米克以及他的朋友们在一起，没空浪费时间在 Pound House 闲逛。

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðæt] ['su:zi] ['wɑ:ntɪd] [mɔ:r] [fʌs] [meɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] .
Perhaps it was only that Susie wanted more fuss made of her .
也许 它 曾是 仅有的 那 苏西 通缉 更多的 大惊小怪 制成 的 她 .
或许只是苏西想让别人更关注她而已。

[ɔ:l] [ɪn] [ɡʊd] [taɪm] . . .
All in good time . . .
全部 在 好的 时间

一切都会水到渠成.....

[æftər] [ten] [deɪz] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [æbnə] [brɪ'ɡæn] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] [ə'gen] .
After ten days she returned , and Abner began to visit the Pound House again .
后 十 天 她 返回 , 和 阿布纳 开始 到 访问 这 磅 房子 再次 .
十天后她回来了, 阿布纳又开始去庞德之家了。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ɪm'pɪriəs] [ænd; ənd] [ɪɡ'zæktɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
He found her imperious and exacting , she could not see too much of him .
他 成立 她 专横 和 严格 , 她 可以 不是 看 也 很多 的 他 .
他觉得她专横跋扈、要求苛刻, 她不能经常见到他。

[bæstərd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['bædzər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['regjələr] [ə'tendənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] .
Bastard reported him to Badger as a regular attendant at the inn .
混蛋 据报道 他 到 獾 作为 一个 常规的 服务员 在 这 客栈 .
混蛋向獾报告说他是旅店的常客。

[pi:] . -
p . 173
p . -

- [ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] [jʌŋ] ['feləʊz] , - [hi:; hi] [sed] .
' You needn't trouble about that young Fellows , ' he said .
- 你 不必 麻烦 关于 那 年轻的 研究员 , - 他 说 .
“你们这些年轻人不必为那件事操心,”他说。

- [hi:z] [æftər] [ʌðər] [geɪm] . -
' He's after other game . '
- 他是 后 其他 游戏 . -

“他想玩别的游戏。”

- [ðeəz; ðəz] [noʊ] [geɪm] [hɪr] [tu:; tə] [spi:k] [ɑ:n] [bʌt; bət] [aʊərz] , - [sed] ['bædzər] ['stu:pɪdli] .
' There's no game here to speak on but ours , ' said Badger stupidly .
- 有 不 游戏 这里 到 说话 在 但 我们的 , - 说 獾 愚蠢地 .
“这里除了我们自己的游戏, 没有其他游戏可谈,”獾傻乎乎地说。

- [ɑ:] , [ɪts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] [aɪ] [mi:n] , - [sed] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] .
' Ah , it's a different kind I mean , ' said the constable .
- 啊 , 它是 一个 不同的 种类 我 意思是 , - 说 这 警官 .
“啊, 我的意思是, 这是另一种情况,”警员说道。

- [ðæt] [gɜ:rl] [ʌv; əv] ['haɪndz] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [æftər] [hɪm; ɪm] .
' That girl of Hind's is looking after him .
- 那 女孩 的 雌鹿 是 寻找 后 他 .

“印度的那个女孩在照顾他。”

[eni] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:k] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [pɪktʃər] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; həɹ]
Any night of the week if you want to see a picture you can watch her
任何 夜晚 的 这 星期 如果 你 想 到 看 一个 图片 你 能 手表 她
[teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [wen] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [ə'sli:p] [ʌp'sterz] .
take him in by the back door when the old man's asleep upstairs .
拿 他 在 经过 这 后退 门 什么时候 这 老的 男人的 睡着了 楼上 .
一周的任何晚上, 如果你想看一张照片, 你可以趁着老人在楼上睡觉的时候, 看着她从后门把他带进去。

- [ˈbædʒər] [went] [ˈlɪvɪd][ænd; ənd] [swɔːr] [soʊ] [ˈvaɪələntli] [æz; əz][tuː; tə] [[ɑːk] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbəlz] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz]
- **Badger went livid and swore so violently as to shock the constable's principles**
- 獾 去 铁青 和 发誓 所以 暴力 作为 到 震惊 这 警员的 原则
.
:
.

“獾勃然大怒，破口大骂，其激烈程度令警官震惊不已。”

- [aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , - [hiː; hi] [sed] , - [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . -
- **I don't believe it , ' he said , ' not a word of it . '**
- 我 不 相信 它 , - 他 说 , - 不是 一个 单词 的 它 . -

“我不相信,”他说,“一个字都不信。”

- [brɪˈliːvɪŋ] , - [sed] [ˈbæstərd] . - [æt; ət][ˈeni] [reɪt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
- **Seeing's believing , ' said Bastard . ' At any rate seeing's good enough for me .**
- 看到 相信 , - 说 混蛋 . - 在 任何 速度 看到 好的 足够的 为了 我 .

“眼见为实,”巴斯塔德说。“反正对我来说,眼见为实就足够了。”

- [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔʊtʃɜːz] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm] [ˈbædʒɜːz] [ˈsɪŋg(ə)l][maɪnd] .
- **All thought of the poachers vanished from Badger's single mind .**
- 全部 想法 的 这 偷猎者 消失了 从 獾的 单身的 头脑 .

“獾的脑海里完全没有了偷猎者的念头。”

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [went] [streɪt]
He left the constable in the middle of their conversation and went straight
他 左边 这 警官 在 这 中间 的 他们的 对话 和 去 直的

[tuː; tə][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] ,
to the Pound House ,
到 这 磅 房子 ,

他打断了警员的谈话,径直去了磅房。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈsuːzi] [əˈloʊn] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpetɪkəʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpætərn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
where he found Susie alone , making a petticoat from a pattern that she had
在哪里 他 成立 苏西 独自的 , 制作 一个 衬裙 从 一个 图案 那 她 有

[bɔːt] [ɪn] [ˈherɪfəd] .
bought in Hereford .
买 在 赫里福德 .

他发现苏西独自一人,正在根据她在赫里福德买的图样缝制衬裙。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈstɔːrmi] [ˈentrəns] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd][ʌpˈset] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
She could see by his stormy entrance that something had upset him and
她 可以 看 经过 他的 暴风雨 入口 那 某物 有 沮丧的 他 和

[swɪtʃt] [ɑːn][hɜːr; hər][moʊst] [ɪnˈɡreɪʃɪeɪtɪŋ] [ˈmænər] .
switched on her most ingratiating manner .
切换 在 她 最多 讨好 方式 .

从他暴躁的进门姿态,她看出他心事重重,于是立刻摆出一副讨好他的样子。

- [wel] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [sɪnz] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər][ˈbædʒər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
- **Well , it is a time since I've seen you , Mr Badger , ' she said ,**
- 出色地 , 它 是 一个 时间 自从 我已经 已见 你 , 先生 獾 , - 她 说 ,

“嗯,好久不见了,獾先生,”她说。

[ˈleɪɪŋ] [əˈsaɪd][hɜːr; hər][wɜːrk] .
laying aside her work .
躺下 旁边 她 工作 .

她放下了工作。

- [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] ?
- **Will you have something ?**
- 将要 你 有 某物 ?

你们要不要来点什么?

- [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [drɪŋk] ; [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [ɪn] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [ˈskɜːrmɪʃɪŋ] .
- **He wouldn't drink ; he refused to waste time in preliminary skirmishing .**
- 他 不会 喝 ; 他 拒绝 到 浪费 时间 在 初步的 小规模冲突 .

他不喝酒；他拒绝把时间浪费在初步的冲突上。

- [jʊə(r)] [nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get] [raʊnd] [em ˈiː] [ðæt] [wei] , - [hiː; hi] [sed] .
- **You're not going to get round me that way , ' he said .**
- 你是 不是 去 到 得到 圆形的 我 那 方式 , - 他 说 .

“你别想用那种方法绕过我，”他说。

- [wɒts] [ðɪs] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [tʃæp] [ˈfelouz] ? -
- **What's this about you and that chap Fellows ? ' .**
- 是什么 这 关于 你 和 那 小伙子 研究员 ? -

“你和那个叫费洛斯的家伙之间到底是怎么回事？”

- [ˈfelouz] ? - [sed] [ˈsuːzi] .
- **Fellows ? ' said Susie .**
- 研究员 ? - 说 苏西 .

“伙计们？”苏西问道。

- [wʌt] [ˈfelouz] [ɪz] [ðæt] ? -
- **What Fellows is that ? ' .**
- 什么 研究员 是 那 ? -

“那是哪位研究员？”

- [naʊ] [dəʊnt][stɑːrt] [ðæt] [geɪm] [ɑːn][em ˈiː] , - [sed] [ˈbædʒər][ˈæŋɡrəli] .
- **Now don't start that game on me , ' said Badger angrily .**
- 现在 不 开始 那 游戏 在 我 , - 说 獾 愤怒地 .

“别跟我玩这种游戏！”獾生气地说。

- [aɪv] [siːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [mʌnθ] .
- **I've seen there was something up with you for the last month .**
- 我已经 已见 那里 曾是 某物 向上 和 你 为了 这 最后的 月 .

“我注意到你上个月有些心事。”

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
Now I know what it is .
现在 我 知道 什么 它 是 .

现在我知道那是什么了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɡoʊ][ɑːn] [laɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
You can't go on like that with me .
你 不能 去 在 喜欢 那 和 我 .

你不能再这样对我了。

[aɪm][nɑːt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] . -
I'm not that kind of man . ' .
我是 不是 那 种类 的 男人 . -

我不是那种人。

- [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][gɜːrl] , [ˈmɪstər][ˈbædʒər] , - [sed] [ˈsuːzi] .
- **And I'm not that kind of girl , Mr Badger , ' said Susie .**
- 和 我是 不是 那 种类 的 女孩 , 先生 獾 , - 说 苏西 .

“我可不是那种女孩，獾先生，”苏西说。

- [aɪ] [θɔːt] [ˈbetər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪnˈdiːd] [aɪ][dɪd] . -
- **I thought better of you , indeed I did . ' .**
- 我 想法 更好的 的 你 , 的确 我 做过 . -

“我之前对你印象很好，真的。”

- [juː; jʊ][kæn; kən][draːp][ɔːl] [ðæt] , - [sed] [ˈbædʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
- **You can drop all that , ' said Badger , with a laugh .**
- 你 能 降低 全部 那 , - 说 獾 , 和 一个 笑 .

“你可以把那些都抛到脑后了，”獾笑着说。

- [juː; jʊ][kæn; kən][let][ɑːn] [jʊə(r)] [æz; əz] [ˈnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˈbetər] .
- ' **You can let on you're as innocent as a lamb , but I know better .**
- 你 能 让 在 你是 作为 清白的 作为 一个 羊肉 , 但 我 知道 更好的 .
“你可以装出一副天真无邪的样子, 但我心里清楚得很。”

[ʌndərˈstænd] [ðæt] ! -
Understand that ! '
理解 那 ! -

明白了吗!

- [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ,
- ' **If that's what you mean ,**
- 如果 那就是 什么 你 意思是 ,

“如果你指的是这个意思的话,

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [streɪt] [aɪm][nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [jɔːr; jər] [ˈdɜːrti] [tʌŋ] .
I can tell you straight I'm not going to listen to your dirty tongue .
我 能 告诉 你 直的 我是 不是 去 到 听 到 你的 肮脏的 舌头 .

我可以直截了当地告诉你, 我不会听你那些污言秽语。

[aɪm][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [biː; bi] [spəʊk] [tuː; tə] [baɪ][maɪ] [frendz] [laɪk] [ðæt] .
I'm not accustomed to be spoke to by my friends like that .
我是 不是 习惯 到 是 辐 到 经过 我的 朋友们 喜欢 那 .

我不习惯朋友这样跟我说话。

- [ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [ɪnˈdɪgnəntli] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ɡoːn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] .
- ' **She rose indignantly and would have gone into the kitchen but he caught**
- 她 玫瑰 愤慨地 和 会 有 已消失 进入 这 厨房 但 他 捕捉

[hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] .
hold of her arm .
抓住 的 她 手臂 .

她愤愤不平地站起身, 正要走进厨房, 但他却抓住了她的胳膊。

[piː] . -
p . 174
p . -

第174页

- [juː; jʊ][dəʊnt][dɪˈnaɪ][aɪˈtiː] , - [hiː; hi] [sed] .
- ' **You don't deny it , ' he said .**
- 你 不 否定 它 , - 他 说 .

“你不能否认,”他说。

- [aɪ] [ˈwʊdnt] [dɪˈmiːn] [maɪˈself] .
- ' **I wouldn't demean myself .**
- 我 不会 贬低 我 .

我不会贬低自己。

- [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rentʃ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][ɡoʊ] .
- ' **She tried to wrench away from him , but he would not let her go .**
- 她 尝试 到 扳手 离开 从 他 , 但 他 会 不是 让 她 去 .

她试图挣脱他的束缚, 但他不肯放开她。

[ðə; ðɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [meɪd] [hɪm; ɪm][mæd] .
The warmth of her arm on his fingers made him mad .
这 温暖 的 她 手臂 在 他的 手指 制成 他 疯狂的 .

她手臂上的温度拂过他的手指, 让他怒火中烧。

[hiː; hi] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [juːz][hɜːr; hər] [ˈrʌfli] .
He wanted to use her roughly .
他 通缉 到 使用 她 大致 .

他想粗暴地对待她。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [wið; wiθ] [peɪn] .
She cried out with pain .
她 哭 出去 和 疼痛 .

她痛苦地叫了出来。

- [dəʊnt] !
' Don't !
- 不 !

'不!

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .

她哭了。

- [jʊə(r)] ['hɜːrtɪŋ] [em 'iː] !
' You're hurting me !
- 你是 受伤 我 !

你伤害了我!

- [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɜːrt] [hɜːr; hər] .
' He wanted to hurt her .
- 他 通缉 到 伤害 她 .

他想伤害她。

[hiː; hi] ['oʊnli] [held] [hɜːr; hər] [taɪtər] .
He only held her tighter .
他 仅有的 握住 她 更紧 .

他只是把她抱得更紧了。

- ['wɜːz, 'hwɜːz] [jər; jər] ['fɑːðər] ?
' Where's your father ?
- 在哪里? 你的 父亲 ?

你父亲在哪里?

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- ['fɑːðəz] [gɒːn] [aʊt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Father's gone out , ' she said .
- 父亲的 已消失 出去 , - 她 说 .

“爸爸出去了,”她说。

- [oʊ] , [let] [em 'iː] [goʊ] ! -
' Oh , let me go ! ' -
- 哦 , 让 我 去 ! -

“哦，放开我！ ”

- [gɒːn] [aʊt] , [ɪz] [hiː; hi] ?
' Gone out , is he ?
- 已消失 出去 , 是 他 ?

他出去了吗?

[wel] , [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] .
Well , I'll have a talk to him about this when he comes back .
出色地 , 患病的 有 一个 讲话 到 他 关于 这 什么时候 他 来 后退 .

等他回来，我会和他谈谈这件事。

[ðen] [wiːl] [siː] . . . -
Then we'll see . . . ' -
然后 出色地 看 . . . -

然后我们再看.....

- [ˈjuː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl][ðə; ði][ˈdɜːrti][laɪz][juː; jʊ] [laɪk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪˈfaɪəntli] .
- **You can tell him all the dirty lies you like , ' she said defiantly .**
- 你 能 告诉 他 全部 这 肮脏的 谎言 你 喜欢 , - 她 说 公然挑衅 .

“你想对他说多少肮脏的谎言都行,”她挑衅地说。

[bʌt; bət] , [ɪn] [rɪˈæləti] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈterər] .
But , in reality , his words had thrown her into a state of terror .
但 , 在 现实 , 他的 字 有 抛掷 她 进入 一个 状态 的 恐怖 .

但实际上, 他的话让她陷入了极度恐惧之中。

[ðæt] [skwɑːt] [aʊl] - [feɪst] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] [huːm] [ʃiː; ʃi]
That squat owl - faced father of hers was the one person on earth whom she
那 蹲 猫头鹰 - 面对 父亲 的 她的 曾是 这 一 人 在 地球 谁 她
[ˈdredɪd] .
dreaded .
令人恐惧的 .

她那个矮胖的、长着猫头鹰脸的父亲, 是她在这个世界上唯一一个令她恐惧的人。

[aɪˈtiː] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz]
It came over her suddenly that somehow or other she must prevent his
它 来了 超过 她 突然 那 不知何故 或者 其他 她 必须 防止 他的
[ˈnoʊɪŋ] ,
knowing ,
会心 ,

她突然意识到, 无论如何, 她都必须阻止他知道这件事。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈbiːɪŋ] [friː] [wɪð; wɪθ][men]
for though he had no objection to his daughter being free with men
为了 尽管 他 有 不 异议 到 他的 女儿 存在 自由的 和 男人
[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
for the good of the house ,
为了 这 好的 的 这 房子 ,

虽然他不反对女儿为了家庭利益与男人交往,

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ˈbædʒər][ænd; ənd]
she knew that he was anxious to keep on good terms with Badger and
她 知道 那 他 曾是 焦虑的 到 保持 在 好的 条款 和 獾 和
[wʊd] [biː; bi] [ˈfjʊriəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈleɪbərɪŋ] [mæn] .
would be furious to think that she had taken up with a labouring man .
会 是 狂怒 到 思考 那 她 有 已采取 向上 和 一个 劳动 男人 .

她知道他很想和巴杰保持良好关系, 如果知道她和一个劳动者在一起, 他一定会非常生气。

[ˈsʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈflætər] [ðə; ði] [ˈkiːpər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ;
Somehow she must flatter the keeper out of his intention ;
不知何故 她 必须 奉承 这 守门员 出去 的 他的 意图 ;

她必须想办法奉承守门人, 让他露出真面目;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [frʌnt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tuː]
but she knew that a sudden change of front would be a manoeuvre too
但 她 知道 那 一个 突然 改变 的 正面 会 是 一个 演习 也
[trænsˈpærənt] .
transparent .
透明的 .

但她知道, 突然改变阵型是一种太过明显的策略。

[aɪˈtiː] [pliːzd] [hɜːr; hər] , [ˈðerfɔːr] ,
It pleased her , therefore ,
它 高兴 她 , 所以 ,

因此, 她很高兴。

[tu:; tə] [gɪv] [vent] [tu:; tə][ðə; ði] [i'məʊjənz] [wɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [kən'trəʊld] [ænd; ənd][tu:; tə]
to give vent to the emotions which she had so far controlled and to
到 给 发泄 到 这 情绪 哪个 她 有 所以 远的 受控 和 到
[breɪk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['næt(ə)rəl] [terz] .
break down in the most natural tears .
休息 向下 在 这 最多 自然的 眼泪 .

终于可以释放她一直以来控制的情绪，放声痛哭。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] ['hæŋkətʃɪf] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['sɒbd] ['vaɪələntli] .
She put her handkerchief to her eyes and sobbed violently .
她 放 她 手帕 到 她 眼睛 和 啜泣 暴力 .

她用手帕捂住眼睛，放声痛哭。

['bædʒər][wʌz; wəz] [brɪ'wɪldərd] [baɪ] [ðɪs] [bʌt; bət] [sti:l] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .
Badger was bewildered by this but still determined .
獾 曾是 困惑 经过 这 但 仍然 决定 .

獾对此感到困惑，但仍然决心已定。

- [ju:; jʊ][dəʊnt][get]['oʊvər][em 'i:] [ðæt] [wei] , - [hi:; hi] [sed] .
' You don't get over me that way , ' he said .
- 你 不 得到 超过 我 那 方式 , - 他 说 .

“你不可能那样忘记我，”他说。

- [nɑ:t] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] !
' Not if I know it !
- 不是 如果 我 知道 它 !

“如果我知道的话，就不会！ ”

- [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ['sɒbɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spektək(ə)] [brɪ'gæn][tu:; tə][get][ɑ:n][hɪz; ɪz] [nə:vs] .
' She went on sobbing , and the spectacle began to get on his nerves .
- 她 去 在 啜泣 , 和 这 奇观 开始 到 得到 在 他的 神经 .

她哭个不停，这景象开始让他心烦意乱。

- [ju:; jʊ][kæn; kən][krai][jʊr; jər] [aɪz] [aʊt] , [maɪ][gɜ:rl] , [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] .
' You can cry your eyes out , my girl , but I'm going to tell your father .
- 你 能 哭 你的 眼睛 出去 , 我的 女孩 , 但 我是 去 到 告诉 你的 父亲 .

“你可以尽情哭，我的孩子，但我会告诉你爸爸。”

- [ʃi:; ʃi] [reɪzɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
' She raised her eyes .
- 她 提高 她 眼睛 .

她抬起了眼睛。

- [ɪts] [nɑ:t] [ðæt] !
' It's not that !
- 它是 不是 那 !

不是那样的！

- [ʃi:; ʃi] [sed] ['vaɪələntli] .
' she said violently .
- 她 说 暴力 .

她语气激烈地说。

- [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] ['eni] [laɪ][ju:; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wəʊnt] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [tu:; tə]
' You can tell him any lie you like and it won't make no difference to
- 你 能 告诉 他 任何 说谎 你 喜欢 和 它 惯于 制作 不 不同之处 到

[em 'i:] .
me .
我 .

“你想对他撒什么谎都行，对我来说都无关紧要。”

[wʌt] [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [ʌv; əv] [em 'iː] . . .
What I can't stand is that you should think it of me . . .
什么 我 不能 站立 是 那 你 应该 思考 它 的 我 . . .

我无法忍受的是你竟然这样看待我.....

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ'd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [tjæp] [laɪk] [ðæt] .
that you should think I'd go with a common chap like that .
那 你 应该 思考 ID 去 和 一个 常见的 小伙子 喜欢 那 .

你居然认为我会和一个像他那样的普通人在一起。

[ɪts] ['kruːəl] , ['mɪstər] ['bædʒər] . . .
It's cruel , Mr Badger . . .
它是 残忍的 , 先生 獾 . . .

獾先生，这太残忍了.....

['kruːəl] !
cruel !
残忍的 !

残忍的！

['æftər] [ðə; ði] [frendz] [wiːv] [bɪn] . . .
After the friends we've been . . .
后 这 朋友们 我们已经 到过 . . .

我们曾经是朋友.....

- [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hær] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fəʊldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
' She put her hands on his shoulders and looked at
- 她 放 她 双手 在 他的 肩膀 和 看起来 在

她把手放在他的肩膀上，看着他。

[piː] . -
p . 175
p . -

第175页

[hɪm; ɪm] , [ˈpliːdɪŋ] .
him , pleading .
他 , 恳求 .

他恳求道。

[hɪz; ɪz] [lʌst] [gɔːt] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hær] [ˈvaɪələntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
His lust got the better of him and he took her violently in his arms .
他的 欲望 得到 这 更好的 的 他 和 他 采取 她 暴力 在 他的 武器 .

他被欲望冲昏了头脑，粗暴地将她搂入怀中。

[ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .
She submitted , and he began to forget his suspicions .
她 提交 , 和 他 开始 到 忘记 他的 怀疑 .

她屈服了，他也开始忘记了自己的怀疑。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
She clung to him so that he could think of nothing but that she was
她 紧紧抓住 到 他 所以 那 他 可以 思考 的 没有什么 但 那 她 曾是

[dɪ'zʌɪərəb(ə)l] .
desirable .
理想 .

她紧紧依偎着他，让他满脑子想的都是她有多么迷人。

[ðen] , [ˈkʌnɪŋli] , [ˈgrædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [brɪ'keɪm] [ˈpleɪf(ə)] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪʃ] , [ˈtiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Then , cunningly , gradually she became playful and childish , teasing him ,
然后 , 狡猾地 , 逐步地 她 成为 顽皮的 和 幼稚 , 戏弄 他 ,

然后，她狡猾地逐渐变得顽皮幼稚，开始戏弄他。

[ɪn'dɪɡnənt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] [ɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

indignant that he should have thought so ill of her .
愤怒 那 他 应该 有 想法 所以 患病的 的 她 .

她对他竟然如此恶意揣测她感到愤慨。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [spɔɪl]
By the time that he left her she had convinced him that nothing could spoil
经过 这 时间 那 他 左边 她 她 有 确信 他 那 没有什么 可以 剧透

[ðer; ðər] [ɪntɪməsi] ;

their intimacy ;
他们的 亲密关系 ;

在他离开她的时候，她已经让他相信，没有什么能破坏他们之间的亲密关系；

[bʌt; bət] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [hɜːr'self] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fraɪt] [hiː; hi]
but whatever she pretended she could not shake herself free from the fright he
但 任何 她 假装 她 可以 不是 摇 她自己 自由的 从 这 惊吓 他

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

had given her .
有 给定 她 .

但无论她如何掩饰，她都无法摆脱他带给她的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] ['nevər] [pæs] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['æbnə] [ænd; ənd][wɔːrɪn][hɪm; ɪm] .
She felt that the time would never pass till she could see Abner and warn him .
她 毛毡 那 这 时间 会 绝不 经过 直到 她 可以 看 阿布纳 和 警告 他 .

她觉得时间仿佛永远不会过去，直到她能见到阿布纳并警告他为止。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] ,

It was no easy matter ,
它 曾是 不 简单的 事情 ,

这并非易事。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] ['iːvɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɪ'ɡæn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [bɑːr] ,
for when the evening came and she began her work in the bar ,
为了 什么时候 这 晚上 来了 和 她 开始 她 工作 在 这 酒吧 ,

当夜幕降临，她开始在酒吧工作时，

['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['drɪŋkəz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] ['smɑɪlɪŋ] ['friːdəm] ,
moving among the drinkers with her usual smiling freedom ,
移动 之中 这 饮酒者 和 她 通常 微笑 自由 ,

她面带微笑，在饮酒者之间穿梭，一如既往地自由自在。

['bædʒər][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ðer; ðər] ['fɑːləʊɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['hʌŋɡri] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt]
Badger was also there following her with hungry eyes as she went about
獾 曾是 还 那里 下列的 她 和 饥饿的 眼睛 作为 她 去 关于

[hɜːr; hər] [wɜːrk] .

her work .
她 工作 .

獾也一直跟着她，用饥渴的眼神注视着她工作。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['aɪsələɪtɪd] ,

He sat in a corner , isolated ,
他 卫星 在 一个 角落 , 孤立 ,

他孤零零地坐在角落里，

[fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [wʊd] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

for none of the strangers would have anything to do with him .
为了 没有任何 的 这 陌生人 会 有 任何事物 到 做 和 他 .

因为没有一个人陌生人愿意和他来往。

[waɪ] ['sɜ:rvɪŋ] [ə; eɪ][tɔ:tɪ][ʌv; əv] [dʒɪn] [tu:; tə] ['gʌnər] [i:v] [ʃi:; ʃɪ] [kən'traɪvd] [tu:; tə] ['wɪspər] [tu:; tə] ['æbnə]
While serving a tot of gin to Gunner Eve she contrived to whisper to Abner
尽管 服务 一个 总计 的 杜松子酒 到 炮手 前夕 她 人为的 到 耳语 到 阿布纳
,
.
.

在给炮手伊芙倒了一小杯杜松子酒时，她设法向阿布纳耳语道：

['bɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] [ðæt] [naɪt] .
begging him to keep away from the house that night .
乞讨 他 到 保持 离开 从 这 房子 那 夜晚 .

恳求他当晚不要靠近房子。

- [waɪ] ? [wɒts] [ʌp] ?
' Why ? What's up ?
- 为什么 ? 是什么 向上 ?

“为什么？出什么事了？”

- [hi:; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] , - [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] .
' I can't tell you , ' she whispered .
- 我 不能 告诉 你 , - 她 低声说道 .

“我不能告诉你，”她低声说道。

- [kʌm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['ɜ:rlɪ] , [bɪ'fɔ:r] [ɪts] [laɪt] [ɑ:n][jɔr; jər] [wei] [tu:; tə] [wɜ:rk] .
' Come to - morrow early , before it's light on your way to work .
- 来 到 - 明天 早期的 , 前 它是 光 在 你的 方式 到 工作 .

“明天一早来，趁天还没亮，在你上班的路上。”

[dʒʌst][tu:; tə] [pli:z] [em 'i:] !
Just to please me !
只是 到 请 我 !

只是为了取悦我！

- [ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] [soʊ] ['ɜ:rdʒəntli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['eɪvɪdənt] [dɪ'stres] [ðæt] [hi:; hi] [əu'beɪd] [hɜ:r; hər] ,
' She spoke so urgently and with such evident distress that he obeyed her ,
- 她 辐 所以 紧急 和 和 这样的 明显 痛苦 那 他 服从 她 ,
[ænd; ənd]['bædʒər] ,
and Badger ,
和 獾 ,

她说话的语气如此急切，语气中又带着明显的痛苦，以至于他不得不听从她的指示，而獾

[hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['æbnə] ,
who had seen her bending over to speak to Abner ,
WHO 有 已见 她 弯曲 超过 到 说话 到 阿布纳 ,

谁曾看到她弯腰和阿布纳说话？

[spɛnt] [ə; eɪ][koʊld] [naɪt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [paʊnd] [haʊs] [ɪn] [veɪn] .
spent a cold night watching the back of the Pound House in vain .
花费 一个 寒冷的 夜晚 观看 这 后退 的 这 磅 房子 在 徒劳 .

在寒冷的夜晚，我徒劳地守候在监狱的后墙。

[hi:; hi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪm'plɔɪd] ,
He might well have been better employed ,
他 可能 出色地 有 到过 更好的 受雇 ,

他或许可以找到一份更好的工作。

[fɔːr; fər] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈʃivəriŋ] [mɪk] [ˈkɑːnə] [meɪd] [friː] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]
for while he stood there shivering Mick Connor made free with half a dozen
为了 尽管 他 站立 那里 瑟瑟发抖 米克 康纳 制成 自由的 和 一半 一个 打
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfezənts] .
of his pheasants .
的 他的 野鸡

当他站在那里瑟瑟发抖时，米克·康纳偷走了他六只野鸡。

[nekst] [ˈmɔːrniŋ] , [ɪn][ðə; ði][hæf] [laɪt] [ʌv; əv] [daːn] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][kʊʊld] [ˈkɪtʃɪn] [lʊk]
Next morning , in the half light of dawn , which made the cold kitchen look
下一个 早晨 , 在 这 一半 光 的 黎明 , 哪个 制成 这 寒冷的 厨房 看
[ʌnˈspiːkəbli] [ˈsɔːrdɪd] ,
unspeakably sordid ,
难以言喻的 肮脏的 ,

第二天清晨，在昏暗的晨光中，冰冷的厨房显得格外肮脏不堪。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ˈæbnə] .
she received Abner .
她 已收到 阿布纳

她收到了阿布纳。

[ðə; ði] [ˈmiːtiŋ] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [ˈglæməɹ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnaɪtli] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] ,
The meeting had none of the warm glamour of their nightly love - making ,
这 会议 有 没有任何 的 这 温暖的 魅力 的 他们的 每晚 爱 - 制作 ,
这次会面丝毫没有他们每晚缠绵时的那种温馨浪漫。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][æŋˈzaɪəti] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪmˈpeɪ(ə)nt] .
and her anxiety made him impatient .
和 她 焦虑 制成 他 不耐烦

她的焦虑让他变得不耐烦。

- [wʌt] [ðə; ði] [hel] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ˈbædʒər] ?
' What the hell do I care for Badger ?
- 什么 这 地狱 做 我 关心 为了 獾 ?
“我才不在乎獾呢？”

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说

他说。

- [oʊ] , [ˈkwaɪət] . . .
' Oh , quiet . . .
- 哦 , 安静的 . . .
“哦，安静.....”

[ˈkwaɪət] !
quiet !
安静的 !

安静的！

[dəunt] [spiːk] [soʊ] [laʊd] !
Don't speak so loud !
不 说话 所以 大声 !

别那么大声说话！

- [ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔːd] [hɪm; ɪm] .
' she implored him .
- 她 恳求 他

她恳求他。

[ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪsɪz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
She submitted to his embraces , but her mind was not with him .
她 提交 到 他的 拥抱 , 但 她 头脑 曾是 不是 和 他 .
她顺从了他的拥抱, 但她的心却不在他身边。

- [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [wʌts] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
' **I can't think what's up with you , ' he said .**
- 我 不能 思考 是什么 向上 和 你 , - 他 说 .
“我真不知道你怎么了,”他说。

[hɪz; ɪz] [ʌnkən'sɜːrɪ] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] .
His unconcern irritated her .
他的 漠不关心 受刺激 她 .
他的漠不关心让她很恼火。

- [kɑːnt] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
' **Can't you understand ?**
- 不能 你 理解 ?
你难道不明白吗？

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **she said .**
- 她 说 .
她说。

- [ɪts] ['betər] [tuː; tə][duː] [wɪ'daʊt] [em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ðæn; ðən][tuː; tə] [luːz] [em 'iː][fɔːr; fər] [gʊd] .
' **It's better to do without me for a little than to lose me for good .**
- 它是 更好的 到 做 没有 我 为了 一个 小的 比 到 失去 我 为了 好的 .
“与其永远失去我, 不如暂时没有我。”

[ðæts] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] ['fɑːðər]
That's what would happen if father
那就是 什么 会 发生 如果 父亲
如果父亲

[piː] . -
p . 176
p . -
第176页

[nuː] .
knew .
知道 .
知道。

[ˈhiːd] [send][em 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ˈherɪfəd] , [tuː; tə]['grænd,mɑːz] .
He'd send me away to Hereford , to grandma's .
他会 发送 我 离开 到 赫里福德 , 到 奶奶的 .
他会把我送到赫里福德, 送到奶奶家。

[ðæts] [wʌt] ['hiːd][duː] .
That's what he'd do .
那就是 什么 他会 做 .
他会这么做。

[ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , ['æbnə] .
Only for a week , Abner .
仅有的 为了 一个 星期 , 阿布纳 .
只待一周, 阿布纳。

[ˈæftər] [ðæt] , [wen] ['hiːz] [fər'gɔːtn] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] , [θɪŋz] - [əl][biː; bi] ['betər] .
After that , when he's forgotten about it , things ' ll be better .
后 那 , 什么时候 他是 被遗忘的 关于 它 , 事物 - 二 是 更好的 .
之后, 等他把这件事忘了, 情况就会好转。

- [h3:r; hær] [dɪ'stres] [wʌz; wəz][soʊ][ˈri:əl][ænd; ənd][ʃi; ʃɪ] [si:md] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə] [bɪ'ɔ:ŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn]
' Her distress was so real and she seemed so little to belong to him in
- 她 痛苦 曾是 所以 真实的 和 她 似乎 所以 小的 到 属于 到 他 在
[h3:r; hær][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ðæt] [hi:; hi] [kən'sentɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [h3:r; hær][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
her present state that he consented not to see her for a week .
- 她 展示 状态 那 他 同意 不是 到 看 她 为了 一个 星期 :
“她的痛苦如此真实，她现在的状态似乎与他格格不入，以至于他同意一周内不见她。”

- [ðen] [aɪ] [ʃænt] [kʌm] - [ðə; ði] [pleɪs] , - [hi:; hi] [sed] .
' Then I shan't come a'nigh the place , ' he said .
- 然后 我 不会 来 - 这 地方 , - 他 说 :
“那我就不靠近那个地方了，”他说。

- [aɪm][nɑ:t][ˈɡoɪn] - [tu:; tə][sɪt][ðer; ðər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈæftər] . -
' I'm not goin ' to sit there looking at you and nothing after . '
- 我是 不是 去 - 到 坐 那里 寻找 在 你 和 没有什么 后 : -
“我不会只是坐在那里看着你，然后就什么也不做。”

- [jes] . . .
' Yes : : :
- 是的 . . .
“是的。 . . .

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][best] , - [ʃi; ʃɪ] [sed] [ˈglædli] .
that would be best , ' she said gladly .
- 那 会 是 最好的 , - 她 说 乐意 :
“那当然最好，”她欣然说道。

[aɪ ˈti:] [ɪnˈfleɪmd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðɪs] [kəmˈpli:t] [dɪˈvɔ:rs] [soʊ] [ˈkɑ:mlɪ] .
It inflamed him to think that she could take this complete divorce so calmly .
- 它 发炎的 他 到 思考 那 她 可以 拿 这 完全的 离婚 所以 平静地 :
一想到她竟然能如此平静地接受彻底离婚，他就怒火中烧。

- [ˈbetər] [ˈfɪnɪʃ] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] , - [hi:; hi] [sed] .
' Better finish it off , ' he said .
- 更好的 结束 它 离开 , - 他 说 :
“最好把它完成，”他说。

[ðen] [ʃi; ʃɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Then she clung to him .
- 然后 她 紧紧抓住 到 他 :
然后她紧紧地抱住了他。

- [noʊ] , [noʊ] , [ˈæbnə]
' No , no , Abner : : : :
- 不 , 不 , 阿布纳 :
“不，不，阿布纳.....”

[aɪ] [ˈkudnt] [ber] [ðæt] !
I couldn't bear that !
- 我 不能 熊 那 !
我无法忍受！

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [wi:k] , [maɪ] [lʌv] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [wi:k] . . .
Only a week , my love , only a week . . .
- 仅有的 一个 星期 , 我的 爱 , 仅有的 一个 星期 : . . .
亲爱的，只有一周了，只有一周.....

- [hi:; hi] [kept] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd][lʌ; əv][ðə; ði] [ˈbɑ:rgən] ,
' He kept to his side of the bargain ,
- 他 保留 到 他的 边 的 这 便宜货 ,
他信守了承诺。

[ænd; ænd][ˈbædʒər][wʌz; wəz] [rɪˈli:vð] [tuː; tə] [si:] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] ,
and Badger was relieved to see him no more at the Pound House ,
和 獾 曾是 松了口气 到 看 他 不 更多的 在 这 磅 房子 ,
獾先生松了一口气,因为他再也没有出现在收容所了。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ʌv; əv][ˈæbnərz] [əbˈstenʃn] [ˈkʌlərd] [hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] .
although the suddenness of Abner's abstention coloured his suspicions .
虽然 这 突然 的 阿布纳的 弃权 有色 他的 怀疑 .
尽管阿布纳突然弃权,但这还是加深了他的怀疑。

[wʌt] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈfezənts] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðə; ði] [ˈki:pərz] [laɪf][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː]
What with his pheasants and the woman the keeper's life was becoming too
什么 和 他的 野鸡 和 这 女士 这 守门员 生活 曾是 成为 也
[kɑːmplɪkətɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
complicated for his intelligence ,
复杂的 为了 他的 智力 ,

由于要照顾野鸡和应付女人,饲养员的生活对他来说变得越来越复杂,超出了他的理解能力。
[fɔːr; fər] [mɪk] [ˈprɑfɪtɪd] [baɪ] [ˈbædʒɜːz] [nuː] [drɪˈvoʊ(ə)n][tuː; tə] [ˈsuːzi] [baɪ] [ˈrævɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌvəts] .
for Mick profited by Badger's new devotion to Susie by ravaging his coverts .
为了 米克 获利 经过 獾的 新的 虔诚 到 苏西 经过 蹂躏 他的 隐蔽人员 .
因为獾对苏西的新宠,米克趁机掠夺了獾的隐蔽处,从中获利。

[ɪn] [ðɪs] [ˈæbnə] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [ˈlðər] [wei] [ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [taɪm] , [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [frend] ,
In this Abner , who had no other way of killing time , joined his friend ,
在 这 阿布纳 , WHO 有 不 其他 方式 的 杀 时间 , 加入 他的 朋友 ,
阿布纳没有其他消磨时间的方法,于是便加入了朋友的行列。

[ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði][ləst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [keɪm] [ə; eɪ] [ɑːrp] [bʌt; bət] [ˈblʌdləs] [ɪnˈkaʊntər] [ɪn]
and on the last night of the week came a sharp but bloodless encounter in
和 在 这 最后的 夜晚 的 这 星期 来了 一个 锋利的 但 无血 遇到 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈki:pər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈæbnərz] [feɪs] .
which the keeper was more than ever certain that he had seen Abner's face .
哪个 这 守门员 曾是 更多的 比 曾经 肯定 那 他 有 已见 阿布纳的 脸 .
一周的最后一晚,发生了一场激烈但没有流血的遭遇战,守门员比以往任何时候都更加确信他看到了阿布纳的脸。

[ˈæftər] [ðɪs] [aɪˈtiː] [bɪˈkeɪm] [fɪkst] [ɪn] [ˈbædʒɜːz] [maɪnd] [ðæt] [ˈæbnə] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈenəmi] ,
After this it became fixed in Badger's mind that Abner was his principal enemy ,
后 这 它 成为 固定的 在 獾的 头脑 那 阿布纳 曾是 他的 主要的 敌人 ,
此后,巴杰便认定阿布纳是他最大的敌人。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈɑːbstɪnətli] [ˈwɜːrkɪŋ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] [werˈevər] [hiː; hi] [went] .
the man who was obstinately working against him wherever he went .
这 男人 WHO 曾是 顽固地 在职的 反对 他 无论 他 去 .
那个无论他走到哪里都顽固地与他作对的人。

[ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈlðər] , [hiː; hi] [drɪˈtɜːrmɪnd] , [hiː; hi][mʌst; məst][ɡet][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Somehow or other , he determined , he must get the better of him .
不知何故 或者 其他 , 他 决定 , 他 必须 得到 这 更好的 的 他 .
他下定决心,无论如何都要战胜他。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ˈæbnə] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] , [ˈbædʒər][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi]
On the night when Abner returned to the Pound House , Badger was already
在 这 夜晚 什么时候 阿布纳 返回 到 这 磅 房子 , 獾 曾是 已经
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

阿布纳回到畜栏的那天晚上,巴杰已经在那里了。
[mɪk] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl][ˈæftər][ə; eɪ] [səkˈses(ə)l] [ˈfɔːreɪ] , [wʌz; wəz] [ˈspendɪŋ] [ˈmʌni] [ˈfriːli] ,
Mick , as usual after a successful foray , was spending money freely ,
米克 , 作为 通常 后 一个 成功的 突袭 , 曾是 开支 钱 自由 ,
米克像往常一样,在一次成功的冒险之后,大手大脚地花钱。

[ænd; ənd][baɪ][naɪn][əˈklɒk, əv-][ðə; ði][ru:m][wʌz; wəz][fʊl][ʌv; əv][ɪk'saɪtɪd][men] .

and by nine o'clock the room was full of excited men .
和 经过 九 点钟 这 房间 曾是 满的 的 兴奋的 男人 .

到九点钟的时候，房间里已经挤满了兴奋的男人们。

[ˈæbnə][wʌz; wəz][ˈredi][tu:; tə][drɪŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Abner was ready to drink with the best of them ,
阿布纳 曾是 准备好 到 喝 和 这 最好的 的 他们 ,

阿布纳已经做好了和他们中高手一较高下的准备。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈpɑ:kəts][wɜ:r; wər][fʊl][ʌv; əv][ˈmʌni][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][bɪn][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ][pʌb]

for his pockets were full of money and he had not been inside a pub
为了 他的 口袋 是 满的 的 钱 和 他 有 不是 到过 里面 一个 酒吧

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][wi:k] .

for a week .
为了 一个 星期 .

因为他的口袋里装满了钱，而且他已经一个星期没进过酒吧了。

[tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðɪs][ʌp'roʊəriəs][ə'sembli][ɪn][keɪm][dʒɔ:rdʒ][ˈmælpæs] ,

To add to this uproarious assembly in came George Malpas ,
到 添加 到 这 哄然 集会 在 来了 乔治 马尔帕斯 ,

乔治·马尔帕斯的到来，更是让这场喧闹的集会雪上加霜。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ][ˈɜ:rlɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊn][dɑ:rk][ˈbɪznəs][ɪn] -

returning early from his own dark business in Lesswardine .
返回 早期的 从 他的 自己的 黑暗的 商业 在 -

他提前结束了在莱斯沃丁的秘密交易，返回了家。

- [goʊ][ˈi:zi] , [bɔɪz] , - [hi:; hi][sed] , [æz; əz][hi:; hi][ˈentərd] , - [ðæt][dæmd][ˈkɑ:pəz][ˌaʊt'saɪd] .

' Go easy , boys , ' he said , as he entered , ' that damned copper's outside .
- 去 简单的 , 男孩们 , - 他 说 , 作为 他 进入 , - 那 该死的 铜的 外部 .

“孩子们，别着急，”他边说边走了进去，“那个该死的警察在外面。”

- [bʌt; bət][mɪk][ˈkɑ:nə][hæd; həd][baɪ][naʊ][gɔ:n][tu:][fɑ:r][tu:; tə][goʊ][ˈi:zi] .

' But Mick Connor had by now gone too far to go easy .
- 但 米克 康纳 有 经过 现在 已消失 也 远的 到 去 简单的 .

但米克·康纳现在已经走得太远，无法轻易放过他了。

[ðə; ði][ˈlɪkər][wɪt][ɪn][ðə; ði][ˈɜ:rlɪ][ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv][ɪn,tɑ:ksɪ'keɪ](ə)n]

The liquor which in the early stages of intoxication
这 酒 哪个 在 这 早期的 阶段 的 中毒

这种酒在醉酒初期

[pi:] . -

p . 177
p . -

[ˈmɪrli][ˈrendərd][hɪm; ɪm][ˈfʌni][naʊ][meɪd][hɪm; ɪm][ˈboʊstfl] , [ænd; ənd][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ˈbædʒər] ,

merely rendered him funny now made him boastful , and the sight of Badger ,
仅仅 渲染 他 有趣的 现在 制成 他 自夸 , 和 这 视线 的 獾 ,

刚才还让他觉得滑稽，现在却让他变得自大，还有獾的出现，

[ˈglauəɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɔ:rnər][ˈoʊvər][ə; eɪ][hɑ:t][ˈwɪski] , [prəˈvaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][fɔ:r; fər]

glowering in his corner over a hot whisky , provided him with a subject for
忧郁 在 他的 角落 超过 一个 热的 威士忌酒 , 假如 他 和 一个 主题 为了

[hɪz; ɪz][wɪt] .

his wit .
他的 有 .

他独自一人在角落里对着热威士忌怒目而视，这给了他发挥幽默感的素材。

[ə'twel] [traɪd] [tuː; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [wɪ'dɪn] [bəʊndz] , [bʌt; bət] [mɪk] , [wʌns] ['ferli] ['nʌrɪft] ,
Atwell tried to keep him within bounds , but Mick , once fairly nourished ,
阿特韦尔 尝试 到 保持 他 之内 界限 , 但 米克 , 一次 相当 营养 ,

阿特维尔试图限制他的发挥, 但米克一旦得到足够的营养,

[kʊd; kəd] [tɔ:k] [ðə; ði] [krɔ:s] [ɔ:f] [æn; ən] [æsez] [bæk] .
could talk the cross off an ass's back .
可以 讲话 这 又 离开 一个 屁股 后退 .

他能把十字架从驴背上扯下来。

[ðə; ði] ['læftər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sæli] [æt; ət] [ðə; ði] ['ki:pərz] [ɪk'spens] [wɜ:r; wər] ['gri:tɪd]
The laughter with which his sallies at the keeper's expense were greeted
这 笑声 和 哪个 他的 萨利斯 在 这 守门员 费用 是 问候
[ˈstɪmjələɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
stimulated him .
刺激 他 .

他嘲笑守门员的举动引来一阵哄笑, 这让他更加兴奋。

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [waɪld] [ˌek'sesɪz, ɪk'sesɪz] [ʌv; əv] ['sɪməli] , [waɪl] ['bædʒər] [sæt] [sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪski] ,
He plunged into wild excesses of simile , while Badger sat sipping his whisky ,
他 暴跌 进入 荒野 过剩 的 明喻 , 尽管 獾 卫星 啜饮 他的 威士忌酒 ,
he滔滔不绝地运用着夸张的比喻, 而獾则坐在一旁啜饮着威士忌。

[ˈɡoʊɪŋ] ['redʒ-] [ænd; ənd] ['redʒ-] [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪsnd] .
going redder and redder as he listened .
去 更红 和 更红 作为 他 听着 .

他听着听着, 脸越来越红。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [wʌz; wəz] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] ;
He knew that the whole room was against him ;
他 知道 那 这 所有的 房间 曾是 反对 他 ;

他知道整个房间的人都与他为敌;

[felt] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɪm'self] .
felt that before long he must do something to assert himself .
毛毡 那 前 长的 他 必须 做 某物 到 断言 他自己 .

他觉得不久之后就必须做点什么来证明自己的价值。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [roʊd] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [biː; bi] [læft] [æt; ət] ,
If he went out into the road he would only be laughed at ,
如果 他 去 出去 进入 这 路 他 会 仅有的 是 笑了 在 ,

如果他走到马路上, 只会引来人们的嘲笑。

[bʌt; bət] [noʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [saɪ] [ðər; ðər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [mɪk] ['kɑːnə-] [wɪ'dəʊt] [ʃeɪm] .
but no man could sit there listening to Mick Connor without shame .
但 不 男人 可以 坐 那里 聆听 到 米克 康纳 没有 耻辱 .

但任何男人都无法毫无羞耻地坐在那里听米克·康纳的演讲。

- [weɪt] [waɪl] [aɪm] ['telɪn] - [juː; jʊ] , - [sed] [mɪk] .
' Wait while I'm tellin ' you , ' said Mick .
- 等待 尽管 我是 告诉 - 你 , - 说 米克 .

“等我跟你说完,”米克说道。

- ['oʊvər] [ɪn] [ˌkənə'mɑːə] [ðər; ðər] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [oʊld] [dʒent] [neɪmd] ['hjuːɪ] , [ə; eɪ] ['prɑːpər]
' Over in Connemara there used to be an old gent named Hewish , a proper
- 超过 在 康尼马拉 那里 用过的 到 是 一个 老的 绅士 命名 休伊什 , 一个 恰当的

[oʊld] ['spɔːrtsmən] .
old sportsman .
老的 运动员 .

“在康尼马拉那边, 以前有一位名叫休伊什的老绅士, 是一位真正的老运动员。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [ðæt] [ɪn'ventɪd] [ðæt] [geɪm] [aɪv] [tu:ld] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] . . .
It was he that invented that game I've told you of . . .
它 曾是 他 那 发明 那 游戏 我已经 讲述 你 的 . . .

就是他发明了我跟你讲过的那个游戏.....

[ˈspaɪdəɹ] [ˈreɪsɪŋ] , [ˈspaɪdəɹ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [legz] [ɔ:f] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ɑ:n] [ə; eɪ] [hɑ:t] [pleɪt] .
spider racing , spiders burning the legs off of them on a hot plate .
蜘蛛 赛车 , 蜘蛛 燃烧 这 腿 离开 的 他们 在 一个 热的 盘子 .
蜘蛛赛跑, 蜘蛛在热板上被烧掉腿。

[kɑ:k] - [ˈfaɪtɪŋ] - [tu:] .
Cock - fightin ' too .
公鸡 - 战斗 - 也 .

还有斗鸡。

[ænd; ənd] [ˈbædʒəɹ] - [beɪtɪŋ] - .
And badger - baitin ' .
和 獾 - 诱饵 - .

还有猎獾。

[aɪm] [ˈæftəɹ] [ˈtelɪŋ] - [ju:; jʊ] [ðæts] [ðə; ði] [spɔ:rt] [fɔ:r; fəɹ] [ə; eɪ] [mæn] !
I'm after tellin ' you that's the sport for a man !
我是 后 告诉 - 你 那就是 这 运动 为了 一个 男人 !

我就是要告诉你, 这才是男人的运动!

- [ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ˈlæftəɹ] [ˈgri:tɪd] [hɪm; ɪm] .
' A roar of laughter greeted him .
- 一个 吼 的 笑声 问候 他 .

迎接他的是一阵哄堂大笑。

- [ænd; ənd] [soʊ] [seɪ] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju: 'es] !
' And so say all of us !
- 和 所以 说 全部 的 我们 !

“我们所有人都这么认为! ”

- [sed] [mɪk] [ɪnsələntli] , [ˈsterɪŋ] [ɪntu:] [ˈbædʒɜ:z] [ˈkɔ:rnəɹ] .
' said Mick insolently , staring into Badger's corner .
- 说 米克 傲慢地 , 凝视 进入 獾的 角落 .

“米克傲慢地说, 目光直直地盯着獾的角落。”

[ˈbædʒəɹ] [pʊʃt] [ə'saɪd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [roʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
Badger pushed aside the table and rose to his feet .
獾 推动 旁边 这 桌子 和 玫瑰 到 他的 脚 .

獾推开桌子, 站了起来。

[hɪz; ɪz] [glæs] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] .
His glass went down with a crash .
他的 玻璃 去 向下 和 一个 碰撞 .

他的酒杯重重地摔在了地上。

- [oʊ] , [ˈmɪstəɹ] [ˈbædʒəɹ] !
' Oh , Mr Badger !
- 哦 , 先生 獾 !

“哦, 獾先生! ”

- [ˈsu:zi] [kraɪd] .
' Susie cried .
- 苏西 哭 .

苏西哭了。

- [ˈgɑ:rd] ! [ðə; ði] - [ˈæfðəɹ] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɑ:n] [em 'i:] !
' Gard ! The baste's afther turning on me !
- 加德 ! 这 - 之后 转弯 在 我 !

“加德! 那个混蛋竟然背叛了我! ”

- [kraɪd] [mɪk] .
' **cried Mick** .
- 哭 米克 .

“米克喊道。”

- [ɔ:l] [tə'geðər] , [bɔɪz] !
' **All together , boys !**
- 全部 一起 , 男孩们 !

“大家一起！ ”

- ['bædʒər] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [tu:; tə] [mɪk] .
' **Badger pushed his way through the crowd to Mick** .
- 獾 推动 他的 方式 通过 这 人群 到 米克 .

獾挤过人群，来到米克面前。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] ['ləʊə-d] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['bʌtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [laɪk] [ə; eɪ][ræm] .
The Irishman lowered his head and butted him in the stomach like a ram .
这 爱尔兰人 降低 他的 头 和 对接 他 在 这 胃 喜欢 一个 内存 .
['bædʒər] ,
Badger ,
獾 ,

爱尔兰人低下头，像公羊一样用头撞击他的腹部。獾，

['fɔ:lɪŋ] , [sɔ:] ['æbnərz] ['smailɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [læʃ] [aʊt][æt; ət][aɪ 'ti:] .
falling , saw Abner's smiling face and lashed out at it .
坠落 , 锯 阿布纳的 微笑 脸 和 鞭打 出去 在 它 .

坠落时，他看到了阿布纳的笑脸，便朝它挥去了。

[ðə; ði] [tu:] [men] [went] [daʊn] [tə'geðər] , ['faɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
The two men went down together , fighting on the floor .
这 二 男人 去 向下 一起 , 斗争 在 这 地面 .

两人同时倒地，扭打在一起。

['su:zi] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,
Susie rushed into the kitchen , calling for her father ,
苏西 匆忙 进入 这 厨房 , 呼叫 为了 她 父亲 ,

苏西冲进厨房，喊着她爸爸的名字。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [ræn]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
and at the same moment the constable ran into the room .
和 在 这 相同的 片刻 这 警官 跑 进入 这 房间 .

就在同一时刻，警员跑进了房间。

[hi:; hi] [brɪ'gæən][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] ['pɪnjən] ['æbnə] , [hu:] [hæd; həd] ['bædʒər][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
He began to try and pinion Abner , who had Badger on the floor .
他 开始 到 尝试 和 小齿轮 阿布纳 , WHO 有 獾 在 这 地面 .

他开始试图制服阿布纳，当时阿布纳已经把巴杰摔倒在地。

- [li:v] [ðem; ðəm][ə'loʊn] , - [kraɪd] [dʒɔ:rdʒ] ['mælpæs] [ɪk'saɪtɪdli] .
' **Leave them alone , ' cried George Malpas excitedly** .
- 离开 他们 独自的 , - 哭 乔治 马尔帕斯 兴奋地 .

“别管他们！ ”乔治·马尔帕斯激动地喊道。

- ['bædʒər] [hɪt][hɪm; ɪm][fɜ:rst] !
' **Badger hit him first !**
- 獾 打 他 第一的 !

“獾先打了他！ ”

- [hi:; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:smənz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [bæk] .
' **He took hold of the policeman's shoulder , and tried to pull him back** .
- 他 采取 抓住 的 这 警察的 肩膀 , 和 尝试 到 拉 他 后退 .

他抓住警察的肩膀，试图把他拉回来。

- [ˈduːɪ][ˈjuː; jʊ] [ˈnoʊ] [ˈwʌt] [ˈjʊə(r)] [ˈduːɪŋ] ?
- **Do you know what you're doing ?**
- 做 你 知道 什么 你是 正在做 ?

你知道你在做什么吗？

- [ˈbæstərd] [ˈʃaʊtɪd] .
- **Bastard shouted** .
- 混蛋 喊叫 .

“混蛋！”他喊道。

- [əbˈstrʌktɪŋ] [ˈmaɪ][ˈduːti] ?
- **Obstructing my duty ?**
- 阻碍 我的 责任 ?

“妨碍我履行职责？”

- [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [ˈnɔːt][let][hɪm; ɪm][ɡoʊ] .
- **But George would not let him go** .
- 但 乔治 会 不是 让 他 去 .

但乔治不肯放他走。

[ðə; ði] [pəˈliːsmən] [left]
The policeman left
这 警察 左边

警察离开了

[piː] . -
p . 178
p . -

第178页

[ˈæbnə] [ænd; ənd] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ˈmæl,pæs] .
Abner and closed with Malpas .
阿布纳 和 关闭 和 马尔帕斯 .

阿布纳最后与马尔帕斯一起结束了对话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtɔːlər] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊldər][ˈmæn] .
He was the taller , but the older man .
他 曾是 这 更高 , 但 这 老 男人 .

他个子更高，但年纪更大。

[ðeɪ] [ˈsweɪ] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ɑːrmz][ænd; ənd] [ðen] , [ˈtrɪpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈleg][ʌv; əv][æn; ən]
They swayed in each other's arms and then , tripping on the leg of an
他们 摇摆 在 每个 其他的 武器 和 然后 , 绊倒 在 这 腿 的 一个

[ˌoʊvərˈtɜːrɪd] [tʃer] ,
overturned chair ,
翻覆 椅子 ,

他们相拥摇晃，然后被翻倒的椅子腿绊倒了。

[went] [daʊn] [təˈgeðər] .
went down together .
去 向下 一起 .

一起沉没了。

[ðə; ði] [pəˈliːsmən] [wʌz; wəz][ˈʌndər,məʊst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [hɪt][ðə; ði] [stoʊn] [ˈfloːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl]
The policeman was undermost and his head hit the stone floor with a dull
这 警察 曾是 最底层 和 他的 头 打 这 石头 地面 和 一个 乏味的

[θʌd] .
thud .
砰的一声 .

警察摔倒在地，头部重重地撞在石板地上，发出沉闷的砰的一声。

[dʒɔ:rdʒ] , [hu:] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [fri:d] [hɪm'self] [frəm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
George , who had fallen above him , freed himself from his arms .
乔治 , WHO 有 倒下 多于 他 , 自由 他自己 从 他的 武器 .
跌倒在他身上的乔治挣脱了他的怀抱。

- [ðə; ði][bi:] — - [es] [stænd] , - [sed] [əˈtwel] .
' The b — ' s stunned , ' said Atwell .
- 这 b — - s 目瞪口呆 , - 说 阿特韦尔 .
“那婊子惊呆了,”阿特维尔说。

- [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] [raɪt] !
' Serve him right !
- 服务 他 正确的 !
活该!
- ['mɪstər][haɪnd][hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd][wɒz; wɒz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɑ:streɪt]
' Mr Hind had appeared on the scene and was bending over the prostrate
- 先生 后 有 出现 在 这 场景 和 曾是 弯曲 超过 这 前列腺
[pəˈli:smən] .
policeman .
警察 .
“欣德先生出现在现场, 正弯腰看着倒在地上的警察。”

[dʒɔ:rdʒ] [li:nd] [ˈpæntɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][bɑ:r] .
George leaned panting against the bar .
乔治 倾斜 喘息 反对 这 酒吧 .
乔治气喘吁吁地靠在吧台上。
- [ðeəz; ðəz] [blʌd] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][noʊz] , - ['mɪstər][haɪnd] [sed] [ˈhɔ:rsli] .
' There's blood coming from his ears and nose , ' Mr Hind said hoarsely .
- 有 血 未来 从 他的 耳朵 和 鼻子 , - 先生 后 说 沙哑地 .
“他的耳朵和鼻子都在流血,”欣德先生沙哑地说。

- [ðə; ði][bi:] — - [es] [stænd] , - [əˈtwel] [rɪˈpi:tɪd] [ˈstɑ:lɪdli] .
' The b — ' s stunned , ' Atwell repeated stolidly .
- 这 b — - s 目瞪口呆 , - 阿特韦尔 重复 沉稳地 .
“那婊子惊呆了,”阿特维尔面无表情地重复道。
- ['hi:z] [nɑ:t] [stænd] , - [sed] [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
' He's not stunned , ' said the landlord , looking up .
- 他是 不是 目瞪口呆 , - 说 这 房东 , 寻找 向上 .
“他并没有惊呆,”房东抬起头说道。

- ['hi:z] [ded] !
' He's dead !
- 他是 死的 !
他死了!

- [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈæbnə] [hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ki:pər] ,
' By this time Abner had got the better of the keeper ,
- 经过 这 时间 阿布纳 有 得到 这 更好的 的 这 守门员 ,
这时, 阿布纳已经占了上风, 制服了守门员。

[hu:m] [hi:; hi] [held] [bɪˈni:θ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
whom he held beneath him on the floor .
谁 他 握住 下面 他 在 这 地面 .
他把他按倒在地, 压在身下。

[hi:; hi] [h3:rd] [ðə; ði] [kræʃ] [æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] ['mæl,pæs][ænd; ənd] ['kɑ:nstəbl] ['bəstərd] [went] ['oʊvər][ə'mid][ə; ei]
He heard the crash as George Malpas and Constable Bastard went over amid a
他 听到 这 碰撞 作为 乔治 马尔帕斯 和 警官 混蛋 去 超过 之中 一个
[ˈhʌblʌb] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] .
hubbub of voices .
尘嚣 的 声音 .

他听到一声巨响，乔治·马尔帕斯和巴斯塔德警官在嘈杂的人声中走了过去。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] [w3:rdz] , [wɪtʃ] ['æbnə] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] , [fel] [ə; ei] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] .
Then , with the landlord's words , which Abner did not hear , fell a sudden silence .
然后 , 和 这 房东的 字 , 哪个 阿布纳 做过 不是 听到 , 跌倒 一个 突然 沉默 .

然后，房东说了些什么，阿布纳并没有听到，之后便是一阵突如其来的沉默。

[hi:; hi] ['wʌndəʒ-d] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌp] , [rɪ'li:st] ['bædʒər] ,
He wondered what was up , released Badger ,
他 想知道 什么 曾是 向上 , 发布 獾 ,

他纳闷发生了什么事，然后放开了獾。

[ænd; ənd] [pʊʃt] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv][men] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [pə'li:smənz] ['bɑ:di]
and pushed forward to the cluster of men that surrounded the policeman's body
和 推动 向前 到 这 簇 的 男人 那 包围 这 警察的 身体
.
:
.

然后冲向围在警察尸体周围的那群人。

[hi:; hi] [h3:rd] [ðə; ði][w3:rd] - [ded] - ['pæsiŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'hʌðər] .
He heard the word ' dead ' passing from one to another .
他 听到 这 单词 - 死的 - 通过 从 一 到 其他 .

他听到“死亡”这个词在人们之间传递。

- [lɔ:k] [æt; ət][ðə; ði] [blʌd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪr] , - [ðei] [sed] .
' Lock at the blood coming out of his ear , ' they said .
- 锁 在 这 血 未来 出去 的 他的 耳朵 , - 他们 说 .

“盯紧他耳朵里流出来的血，”他们说。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [dʒɔ:rdʒ] ['mæl,pæs] ['li:nɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][bɑ:r][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]
And there was George Malpas leaning up against the bar with his hands
和 那里 曾是 乔治 马尔帕斯 倾斜 向上 反对 这 酒吧 和 他的 双手

[br'haɪnd][hɪm; ɪm] ['grɪpɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
behind him gripping it ,
在后面 他 扣人心弦 它 ,

只见乔治·马尔帕斯倚在吧台上，双手背在身后紧紧抓住吧台把手。

['gæstli] [peɪl] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
ghastly pale and panting with his mouth open , and twitching at the
阴森 苍白 和 喘息 和 他的 嘴 打开 , 和 抽搐 在 这

['kɔ:rnərz] .
corners .
角落 .

他脸色惨白，大口大口地喘着气，嘴角抽搐着。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [si:] ['æbnə] [ɔ:r] ['eni] [wʌn] [els] .
He didn't see Abner or any one else .
他 没有 看 阿布纳 或者 任何 一 别的 .

他没看到阿布纳，也没看到其他人。

[ə; ei] ['kjʊriəs] [ɪ'n3:rʃə] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv][men] [ə'baʊt] ['bəstə-dʒ] ['bɑ:di] .
A curious inertia had fallen on the group of men about Bastard's body .
一个 好奇的 惯性 有 倒下 在 这 团体 的 男人 关于 混蛋的 身体 .

围绕着巴斯塔德的尸体，这群男人都陷入了一种奇怪的惰性之中。

[ðeɪ] ['sɪmplɪ] [stɛəd] [æ; ət][aɪ 'ti:] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
They simply stared at it as though it had fallen into the midst of
他们 简单地 凝视 在 它 作为 尽管 它 有 倒下 进入 这 中间 的
[ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ə'hʌðər] ['plænɪt] .
them from another planet .
他们 从 其他 行星 .
他们只是盯着它看，仿佛它是从另一个星球掉到他们中间的一样。

[ˈmɪstər][haɪnd] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][æ; ən] [ɪk'sperɪmənt] , [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈkɑ:nstəbəlz] [hænd][ænd; ənd][let] [aɪ 'ti:]
Mr Hind , by way of an experiment , lifted the constable's hand and let it
先生 后 , 经过 方式 的 一个 实验 , 抬起 这 警员的 手 和 让 它
[fɔ:l] [ə'gen] .
fall again .
落下 再次 .
欣德先生为了做个实验，抬起警员的手，又让它落下。

[aɪ 'ti:] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [saʊnd] .
It fell on the floor with a wooden sound .
它 跌倒 在 这 地面 和 一个 木制的 声音 .
它掉在地上，发出木头碰撞的声音。

- [ˈsʌmbə:di] [rʌn] [tu; tə] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] , - [sed] [ˈmɪstər][haɪnd] .
' Somebody run to Lesswardine for the doctor , ' said Mr Hind .
- 某人 跑步 到 - 为了 这 医生 , - 说 先生 后 .
“快去莱斯沃丁找医生，”欣德先生说。

- [aɪ] [goʊ][maɪ'self] , - [sed] [ˈæbnə] .
' I'll go myself , ' said Abner .
- 患病的 去 我 , - 说 阿布纳 .
“我亲自去，”阿布纳说。

- [ðæts] [raɪt] .
' That's right .
- 那就是 正确的 .
“这是正确的。

[tel] - [ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [blʌd] , [ænd; ənd] [ˈbi:z] [kwɪk] [æz; əz][ju; jʊ][kæn; kən] . -
Tell ' im about the blood , and be's quick as you can . ' -
告诉 - 我是 关于 这 血 , 和 是的 快的 作为 你 能 . -
告诉他血的事，而且要尽快。

- [ɪts] ['snoʊɪŋ] , - [sʌm; səm][wʌn] [kɔ:ld] .
' It's snowing , ' some one called .
- 它是 下雪了 , - 一些 一 称为 .
“下雪了！”有人喊道。

[ˈæbnə] [went] [hætɪlɪs] [tu; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
Abner went hatless to the door .
阿布纳 去 无帽 到 这 门 .
阿布纳没戴帽子就走到门口了。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [hi; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈsu:zi] .
Looking back into the kitchen he saw the face of Susie .
寻找 后退 进入 这 厨房 他 锯 这 脸 的 苏西 .
他回头望向厨房，看到了苏西的脸。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [waɪt] ,
It was white ,
它 曾是 白色的 ,
它是白色的，

[pi:] . -
p . 179
p . -

[laɪk] [ə; eɪ][mæsk] .
like a mask .
喜欢 一个 面具 .

就像戴着面具一样。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][,aɪ ˈti:] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
For the moment it meant nothing to him .
为了 这 片刻 它 意思是 没有什么 到 他 .

此刻，这一切对他来说毫无意义。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈðə] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈfræk(ə)n][,ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
They looked at each other for that fraction of a second unrecognising .
他们 看起来 在 每个 其他 为了 那 分数 的 一个 第二 不认识 .

在那短短的一瞬间，他们彼此对视，竟没认出对方。

[ˈæbnə] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈrʌnɪŋ] [tə:rd] - .
Abner started running toward Lesswardine .
阿布纳 开始 跑步 朝向 - .

阿布纳开始朝莱斯沃丁跑去。

[ðə; ði][hɑ:rd][roʊd] [ˈekəʊd] .
The hard road echoed .
这 难的 路 回声 .

艰难的道路回荡着。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈdedli] [blæk] [ænd; ənd] [snəʊ] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] .
The night was deadly black and snow was falling .
这 夜晚 曾是 致命 黑色的 和 雪 曾是 坠落 .

夜色漆黑一片，雪花纷飞。

[hi:; hi] [ˈskersli] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [snəʊ] .
He scarcely noticed the snow .
他 几乎 注意到 这 雪 .

他几乎没注意到雪。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈplɑ:dɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] - [wɪˈðəʊt] [ˈri:ə,laɪzɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
He went on plodding over the road to Lesswardine without realising , for the
他 去 在 缓慢地 超过 这 路 到 - 没有 意识到 , 为了 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他继续沿着通往莱斯沃丁的道路艰难跋涉，一时之间却浑然不觉。

[ðə; ði] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [,ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:rni] .
the importance of his journey .
这 重要性 的 他的 旅行 .

他这段旅程的重要性。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈsnəʊfleɪks] [ˈspætər] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [nek] , [hɪz; ɪz] [tʃest] ,
He felt the snowflakes spatter his face , his neck , his chest ,
他 毛毡 这 雪花 溅 他的 脸 , 他的 脖子 , 他的 胸部 ,

他感到雪花溅到他的脸上、脖子上和胸口。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˈbædʒər][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn][ˈoʊpən] .
for in the struggle with Badger his shirt had been torn open .
为了 在 这 斗争 和 獾 他的 衬衫 有 到过 撕裂 打开 .

因为在与獾的搏斗中，他的衬衫被撕破了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][grɪps][wɪð; wɪθ] ['bædʒər] .
He was glad he had come to grips with Badger .
他 曾是 高兴的 他 有 来 到 握把 和 獾 .

他很高兴自己终于和獾达成了共识。

[hi:; hi][felt][hi:; hi][kəd; kəd][du:] [wʌt] [hi:; hi] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ki:pər] [naʊ] .
He felt he could do what he liked with the keeper now .
他 毛毡 他 可以 做 什么 他 喜欢 和 这 守门员 现在 .

他觉得现在他可以随心所欲地摆布守门员了。

[ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['su:zi] , [tɪl] [ðen] [ʌn'ri:əlaɪzd] , [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv]
The white - faced vision of Susie , till then unrealised , came back to him out of
这 白色的 - 面对 想象 的 苏西 , 直到 然后 未实现的 , 来了 后退 到 他 出去 的

[ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
the darkness .
这 黑暗 .

苏西那张白脸的幻影，此前从未出现过，此刻从黑暗中再次浮现在他眼前。

[skerd] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !
Scared , she must have been !
害怕的 , 她 必须 有 到过 !

她当时一定很害怕！

[ɪn] - ['jeləʊ] [læmps] [bi:md] [θru:] ['heɪləʊz][ʌv; əv][kəʊld] [er] .
In Lesswardine yellow lamps beamed through halos of cold air .
在 - 黄色的 灯 光束 通过 光环 的 寒冷的 空气 .

在莱斯沃丁，黄色的灯光穿过一圈圈冷空气。

['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪlɜ:z] .
Crossing the bridge he saw that his clothes were as white as a miller's .
十字路口 这 桥 他 锯 那 他的 衣服 是 作为 白色的 作为 一个 米勒的 .

过桥时，他发现自己的衣服像磨坊主的衣服一样白。

[ðə; ði] [greɪt] [fleɪks] [dɑ:nst] [laɪk] [mɔθs] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] ,
The great flakes danced like moths in the lamplight ,
这 伟大的 薄片 跳舞 喜欢 蛾子 在 这 灯光 ,

大片雪花像飞蛾在灯光下翩翩起舞，

[ðeɪ] [flu:] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [meltɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
they flew into his mouth and melted on the heat of his tongue .
他们 飞翔 进入 他的 嘴 和 融化 在 这 热 的 他的 舌头 .

它们飞进他的嘴里，在他舌头的温度下融化了。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [dɪd][nɑ:t] ['ekoʊ][ɪn] [ði:z] [nu:] [stri:ts] ,
His feet did not echo in these new streets ,
他的 脚 做过 不是 回声 在 这些 新的 街道 ,

他的脚步声在这条崭新的街道上没有回响。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][mə'kædəm][wʌz; wəz] ['feltɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [snəʊ] .
for the macadam was felted with an inch of snow .
为了 这 碎石 曾是 毛毡 和 一个 英寸 的 雪 .

因为路面上覆盖着一英寸厚的积雪。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][ɡoʊl] .
He had nearly reached his goal .
他 有 几乎 达到 他的 目标 .

他几乎就要实现目标了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsensləs] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] [ˈrʌnɪŋ] , [ˈpæntɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈswɒləʊɪŋ] [ˈmaʊθfʊlz] [ʌv; əv]
It was senseless to go on running , panting , and swallowing mouthfuls of
它 曾是 无意义的 到 去 在 跑步 , 喘息 , 和 吞咽 一口一口 的
[snəʊ] ;
snow ;
雪 ;

继续奔跑、喘息、吞咽雪水是毫无意义的；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][legz] [wəd] [nɑːt][əˈbeɪ] [ðiːz] [hæf] - [fɔːrmd] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm]
but his legs would not obey these half - formed thoughts and carried him
但 他的 腿 会 不是 服从 这些 一半 - 形成 想法 和 携带 他
[ˈɑːnwərdz] .
onwards .
开始 .

但他的双腿不听使唤，带着他继续前行。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈæftər] - [ˈsʌpər] [paɪp] [wen] [ˈæbnə] [əˈraɪvd] .
The doctor was smoking his after - supper pipe when Abner arrived .
这 医生 曾是 吸烟 他的 后 - 晚餐 管道 什么时候 阿布纳 到达的 .

阿布纳到达时，医生正在抽晚餐后的烟斗。

[ðə; ði][haɪndz][wɜːr; wər] [ɡʊd] [ˈpeɪʃnts] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] .
The Hinds were good patients , and he did not hesitate to turn out .
这 雌鹿 是 好的 患者 , 和 他 做过 不是 犹豫 到 转动 出去 .

雌鹿们都是很好的病人，他毫不犹豫地就放它们出来了。

- [ɡɪv] [emˈiː][ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mer] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Give me a hand with the mare , ' he said ,
- 给 我 一个 手 和 这 母马 , - 他 说 ,

“帮我照看一下这匹母马，”他说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsterɪ(ə)] [tuː; tə][pʊt] [tuː; tə] .
and they went out into the stable to put to .
和 他们 去 出去 进入 这 稳定的 到 放 到 .

他们就到马厩里去牵马。

[ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [waɪf] [hæd; həd] [wɔːmd] [hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt][ænd; ənd] [ræpt] [ə; eɪ] [ˈmʌflər] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
The doctor's wife had warmed his overcoat and wrapped a muffler round his
这 医生的 妻子 有 温暖 他的 大衣 和 包装 一个 围巾 圆形的 他的
[nek] .
neck .
脖子 .

医生的妻子帮他暖了暖大衣，还给他围了条围巾。

[hiː; hi] [geɪv] [ˈæbnə] [ə; eɪ][peg][ʌv; əv] [ˈwɪski] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][wɔːrm] .
He gave Abner a peg of whisky to keep him warm .
他 给予 阿布纳 一个 钉子 的 威士忌酒 到 保持 他 温暖的 .

他给了阿布纳一小杯威士忌让他暖和些。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [klaɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] - [laɪts] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
When they were clear of the Lesswardine lights he asked for details of the
什么时候 他们 是 清除 的 这 - 灯 他 问 为了 细节 的 这
[əˈfer] .
affair .
事务 .

当他们驶离莱斯沃丁的灯光后，他询问了事件的详情。

- [baɪ][ɡæd] , [ðæts] [ˈsɪriəs] , - [hiː; hi] [sed] .
' By Gad , that's serious , ' he said .
- 经过 加德 , 那就是 严肃的 , - 他 说 .

“我的天哪，这可严重了，”他说。

- [ðæt] [mi:nz] [æn; ən] [ˈɪŋkwɛst] [ænd; ənd][ə; eɪ][pi:] . [em] .
' **That means an inquest and a P . M .**
- 那 方法 一个 死因调查 和 一个 P . M .

这意味着要进行死因调查，并任命一位首相。

- [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] : - [tu:] ['ɡɪni] , - [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ʌp][ðə; ði] [mer] [wɪð; wɪθ]
' **He thought to himself : ' Two guineas , ' and touched up the mare with**
- 他 想法 到 他自己 : - 二 几内亚 , - 和 感动 向上 这 母马 和

[sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

他心想：“两基尼，”然后满意地抚摸着母马。

- [ju:; jʊ] [seɪ] [ˈbæstərd][ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [ˈmæl,pæs] [went] [daʊn] [tə'geðər] ?
' **You say Bastard and George Malpas went down together ?**
- 你 说 混蛋 和 乔治 马尔帕斯 去 向下 一起 ?

你说巴斯塔德和乔治·马尔帕斯一起倒下了？

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] ? -
He was struggling with George ? ' .
他 曾是 挣扎 和 乔治 ? -

他是不是和乔治闹矛盾了？

- [jes] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][em 'i:][ænd; ənd][ˈbædʒər][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈæftər] . -
' **Yes — it was me and Badger he was after . ' .**
- 是的 — 它 曾是 我 和 獾 他 曾是 后 . -

“没错——他要找的就是我和巴杰。”

- [ðæts] [br'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , - [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
' **That's beside the point , ' said the doctor .**
- 那就是 旁 这 观点 , - 说 这 医生 .

“那不是重点，”医生说。

- [ɪts] [ə; eɪ][bæd] ['lʊkaʊt] [fɔ:r; fər][ˈmæl,pæs] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [pʊr] [oʊld][ˈleɪdi] !
' **It's a bad lookout for Malpas — and for his mother , poor old lady !**
- 它是 一个 坏的 瞭望台 为了 马尔帕斯 — 和 为了 他的 母亲 , 贫穷的 老的 女士 !

“这对马尔帕斯来说是个糟糕的瞭望点——对他可怜的老太太，还有他的母亲来说也是个糟糕的瞭望点！ ”

[ə; eɪ][bæd] ['lʊkaʊt]
A bad lookout
一个 坏的 瞭望台

糟糕的瞭望.....

[ɪts] [ˈhɑ:mɪsaɪd] — ['mænslə:tər] .
It's homicide — manslaughter .
它是 杀人 — 过失杀人 .

这是谋杀——过失杀人。

- [pi:] . -
' **p . 180**
- p . -

第180页

[ðə; ði] [fɔ:r'ti:nθ] [tʃæptər]
The Fourteenth Chapter
这 第十四 章

第十四章

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðæt][ˈæbnə][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər][ˈriːtʃt][ˈmeɪnstoʊn] , [ˈbæstɜːdz][ˈbɑːdi][wʌz; wəz]
By the time that Abner and the doctor reached Mainstone , Bastard's body was
经过 这 时间 那 阿布纳 和 这 医生 达到 主石 , 混蛋的 身体 曾是
[ˈgroʊɪŋ][ˈkoʊld] ,
growing cold ,
生长 寒冷的 ,

当阿布纳和医生赶到梅因斯通时，巴斯塔德的尸体已经冰冷了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst][hoʊp][ðæt][hɪz; ɪz][ˈʌnˈkɑːnʃəsənəs][wʌz; wəz][ˈeni][ˈles][ðæn; ðən][ðæt][ʌv; əv][deθ]
and the last hope that his unconsciousness was any less than that of death
和 这 最后的 希望 那 他的 无意识 曾是 任何 较少的 比 那 的 死亡
[hæd; həd][ˈvænɪʃt] .
had vanished .
有 消失了 .

他最后的希望——他的昏迷不醒还不至于等同于死亡——也破灭了。

[ðə; ði][paʊnd][ˈhaʊs][wʌz; wəz][stɪl][fʊl][ʌv; əv][ðoʊz][ˈhuː][ˈweɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt][ˌə; eɪ][ˈsaɪlənt] ,
The Pound House was still full of those who waited for the verdict , a silent ,
这 磅 房子 曾是 仍然 满的 的 那些 WHO 等待 为了 这 判决 , 一个 沉默的 ,
[ˈsoʊbər][ˈkʌmpəni] .
sober company .
清醒 公司 .

监狱里仍然挤满了等待判决的人，气氛沉闷而肃穆。

[ˈmɪstər][haɪnd] , [ˈhuː][hæd; həd][nɑːt][siːn][ðə; ði][ˈbɪˈɡɪnɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstrʌɡ(ə)] ,
Mr Hind , who had not seen the beginning of the struggle ,
先生 后 , WHO 有 不是 已见 这 开始 的 这 斗争 ,
[ˈɪndrɪst] ,
欣德先生没有亲眼目睹这场斗争的开始 ,

[traɪd][ˈveɪnli][tuː; tə][faɪnd][aʊt][wʌt][hæd; həd][ˈhæpənd] .
tried vainly to find out what had happened .
尝试 徒劳地 到 寻找 出去 什么 有 发生 .
[ˈɪndrɪst] ,
他徒劳地试图弄清楚到底发生了什么事。

[ɔːl][ˈəˈkaʊnts][ʌv; əv][aɪˈtiː][wɜːr; wər][kənˈfjuːzd][ænd; ənd][ˌkɑːntrəˈdɪktəri] ,
All accounts of it were confused and contradictory ,
全部 账户 的 它 是 使困惑 和 矛盾的 ,
[ˈɪndrɪst] ,
所有关于此事的说法都混乱且自相矛盾。

[ænd; ənd][ɪn][ˈeni][keɪs][aɪˈtiː][ˈmætəd][ˈlɪt(ə)][tuː; tə][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] ,
and in any case it mattered little to the landlord ,
和 在 任何 案件 它 重要 小的 到 这 房东 ,
[ˈɪndrɪst] ,
反正房东也并不在意。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ˈnuː][ðæt][hɪz; ɪz][ˈhaʊs][wʌz; wəz][ɔːlˈredi][ɪn][ðə; ði][ˈblæk][ˈbʊks][ʌv; əv][ðə; ði][pəˈliːs] ,
for he knew that his house was already in the black books of the police ,
为了 他 知道 那 他的 房子 曾是 已经 在 这 黑色的 图书 的 这 警察 ,
[ˈɪndrɪst] ,
因为他知道他的房子已经被警方列入黑名单了。

[ænd; ənd][felt][ʃʊr][ðæt][ðɪs][kəˈtæstrəfi][wʊd][ˈmiːn][ðə; ði][ˈlɔːs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlaɪs(ə)ns] .
and felt sure that this catastrophe would mean the loss of his licence .
和 毛毡 当然 那 这 灾难 会 意思是 这 损失 的 他的 执照 .
[ˈɪndrɪst] ,
他确信这场灾难将导致他失去执照。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][ˈskersli][ˈniːdɪd][tuː; tə][lʊk][æt; ət][ˈbæstɜːdz][ˈbɑːdi] .
The doctor scarcely needed to look at Bastard's body .
这 医生 几乎 需要 到 看 在 混蛋的 身体 .
[ˈɪndrɪst] ,
医生几乎不需要查看巴斯塔德的尸体。

- [jes] , [ˈfræktʃəd][ˈbeɪs] , - [hiː; hi][sed] .
' Yes , fractured base , ' he said .
- 是的 , 破碎的 根据 , - 他 说 .
[ˈɪndrɪst] ,
“是的，地基断裂了，”他说。

- [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][æt; ət][wʌns] .
' He must have died at once .
- 他 必须 有 死亡 在 一次 .

他肯定当场就死了。

[æn; ən] ['eldərli] [mæn][wɪð; wɪθ]['brɪt(ə)l] [boʊnz] .
An elderly man with brittle bones .
一个 老年 男人 和 脆 骨头 .

一位患有脆骨症的老人。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [haɪnd] .
There's nothing to be done , Hind .
有 没有什么 到 是 完毕 , 后 .

没办法了, 欣德。

[aɪ] [nɑ:k] [ʌp][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [wen] [aɪ][get] [bæk] [tuː; tə] - [ænd; ænd] ['telɪfoʊn] [ðə; ði]
I'll knock up the sergeant when I get back to Lesswardine and telephone the
患病的 敲 向上 这 军士 什么时候 我 得到 后退 到 - 和 电话 这
['kɔ:rənər] . -
coroner . '
验尸官 . -

我回到莱斯沃丁后会去找警长, 然后给验尸官打电话。

- [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] ['hæpən] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , ['dɑ:ktər] !
' I wouldn't have had this happen for nothing , doctor !
- 我 不会 有 有 这 发生 为了 没有什么 , 医生 !

“医生, 我可不想白白经历这一切! ”

- [moʊn] ['mɪstər][haɪnd] .
' moaned Mr Hind .
- 呻吟 先生 后 .

“欣德先生呻吟道。”

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [juː; jʊ] ['wʊdnt] .
' Of course you wouldn't .
- 的 课程 你 不会 .

你当然不会。

[ɪts] [nɑ:t][jɔr; jər] [fɔ:lt] . -
It's not your fault . '
它是 不是 你的 过错 . -

这不是你的错。

- [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [trɪpt] ['oʊvər][ðæt] [tʃer] .
' He must have tripped over that chair .
- 他 必须 有 绊倒了 超过 那 椅子 .

他一定是绊倒在那把椅子上了。

- [ænd; ænd]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbɒdi] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv]
' And everybody , including the doctor , stared at the offending piece of
- 和 大家 , 包括 这 医生 , 凝视 在 这 犯罪 片 的
['fɜ:rɪtʃər] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
furniture with interest .
家具 和 兴趣 .

“包括医生在内的所有人, 都饶有兴趣地盯着那件惹事的家具。”

- [kʌm] [ɑ:n] , ['æbnə] , - [sed] [dʒɔ:rdʒ] ['mælpæs] .
' Come on , Abner , ' said George Malpas .
- 来 在 , 阿布纳 , - 说 乔治 马尔帕斯 .

“来吧, 阿布纳,”乔治·马尔帕斯说道。

- [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstər][haɪnd] .
' **Good** - **night** , **Mr** **Hind** .
- 好的 - 夜晚 , 先生 后 .

“晚安，欣德先生。”

- ['mɪstər][haɪnd][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .
' **Mr** **Hind** **did** **not** **reply** .
- 先生 后 做过 不是 回复 .

欣德先生没有回复。

[ɔ:l] [θru:] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [snoʊ] [fel] ['sləʊli] , [ɪn'ses(ə)ntli] .
All **through** **that** **night** **the** **snow** **fell** **slowly** , **incessantly** .
全部 通过 那 夜晚 这 雪 跌倒 缓慢地 , 不已 .

整夜，雪都缓缓地、不停地飘落。

[ðə; ði] [sɔ:ft] , ['frouz(ə)n] [skaɪ] ['drɪftɪd] ['daʊnwərd] ['aɪdli][ɑ:n][ðə; ði][lənd] ,
The **soft** , **frozen** **sky** **drifted** **downward** **idly** **on** **the** **land** ,
这 柔软的 , 冷冻 天空 漂移 向下 闲散地 在 这 土地 ,

柔软冰冷的天空静静地飘落到大地上，

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] ['æbnə] [hæd; həd][tu:; tə] [pɪk] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tu:; tə] - ['blaɪndli][ɪn]
and **George** **and** **Abner** **had** **to** **pick** **their** **way** **back** **to** **Wolfpits** **blindly** **in**
和 乔治 和 阿布纳 有 到 挑选 他们的 方式 后退 到 - 盲目地 在

[ðə; ði] [smɔ:l] ['aʊərz] ,
the **small** **hours** ,
这 小的 小时 ,

于是，乔治和阿布纳只能在凌晨时分摸索着返回狼坑。

['gaɪdɪd] [θru:] [ðə; ði] [pleɪn] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['gəʊstli] [tri:z] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] -
guided **through** **the** **plain** **by** **the** **presence** **of** **ghostly** **trees** **and** **in** **the** **Wolfpits**
引导 通过 这 清楚的 经过 这 在场 的 幽灵般的 树木 和 在 这 -

['væli] [baɪ][ðə; ði] [snoʊ] - ['mʌfld] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:li] [brʊk] .
valley **by** **the** **snow** - **muffled** **tumult** **of** **the** **Folly** **Brook** .
谷 经过 这 雪 - 闷音 骚乱 的 这 蠢事 溪 .

在平原上，幽灵般的树木指引着方向；在狼坑谷，白雪掩映下的愚溪潺潺流水声清晰可闻。

[ðə; ði] [hɪlz] [wɜ:r; wər] ['desələt] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] .
The **hills** **were** **desolate** **and** **savage** .
这 丘陵 是 荒凉 和 野蛮的 .

山峦荒凉而险峻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑钻(The Black Diamond)

第13/29页

[ðeɪ] [leɪ] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] .

They lay dead , and the sky covered them .
他们 躺 死的 , 和 这 天空 涵盖 他们 .

他们横尸遍野，天空遮蔽了他们的身躯。

- [ɪt'self] [roʊz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['trævələz] - [aɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [blæk] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ]
Wolfpits itself rose before the travellers ' eyes sudden and black through the falling

- [snoʊ] .

snow .
雪 .

狼坑突然出现在旅行者的眼前，在飘落的雪花中变得漆黑一片。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [fɔ:r; fər] ['meri] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ʌp]

There was no light in any of the windows , for Mary had given them up
那里 曾是 不 光 在 任何 的 这 视窗 , 为了 玛丽 有 给定 他们 向上

[lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ]

long ago
长的 前

所有窗户里都没有光线，因为玛丽很久以前就放弃了使用它们。

[pi:] . -

p . 181
p . -

第181页

[ænd; ənd] [ɡɔ:n] [tu:; tə][bed] .

and gone to bed .
和 已消失 到 床 .

然后就去睡觉了。

[wʊd] ['embərz] ['smoʊldə] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɡreɪt] .

Wood embers smouldered in the kitchen grate .
木头 余烬 闷烧 在 这 厨房 格特 .

厨房壁炉架上残留着木柴的余烬，还在冒着烟。

[dʒɔ:rdʒ] [poʊkt] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ] [bleɪz] .

George poked them into a blaze .
乔治 戳 他们 进入 一个 火焰 .

乔治把它们点燃了。

[ðeɪ] [tʊk] [ɔ:f][ðer; ðær] [snoʊ] - ['plæstərd] [kəʊts] [ænd; ənd][sæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

They took off their snow - plastered coats and sat in front of the fire .
他们 采取 离开 他们的 雪 - 粉刷过的 外套 和 卫星 在 正面 的 这 火 .

他们脱下沾满雪的外套，坐在火堆前。

- [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['blʌdi] [faɪn] [θɪŋ] !

' Well , this is a bloody fine thing !
- 出色地 , 这 是 一个 血腥 美好的 事物 !

“嗯，这真是件好事！ ”

- [sed] [dʒɔ:rdʒ] .

' said George .
- 说 乔治 .

乔治说道。

- [ˈoʊld][ˈbəstərd] [gɔːn] [ænd; ənd][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈmɜːrdəreɪ] .
- **' Old Bastard gone and me a murderer .**
- 老的 混蛋 已消失 和 我 一个 凶手 .

“老混蛋死了，而我却成了杀人犯。”

[aɪv] [lʊkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kwɪr] [θɪŋz] [bʌt; bət][ˈnevər][fɔːr; fər] [ðɪs] . -
'I've looked for some queer things but never for this . '
我已经 看起来 为了 一些 酷儿 事物 但 绝不 为了 这 . -

我找过一些古怪的东西，但从来没找过这个。

- [aɪ] [ˈrekən] [ɪts] [maɪ] [fɔːlt] , - [sed] [ˈæbnə] .
- **' I reckon it's my fault , ' said Abner .**
- 我 估计 它是 我的 过错 , - 说 阿布纳 .

“我想这都是我的错，”阿布纳说。

- [ðæts] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] . -
- **' That's bound to come out . '**
- 那就是 边界 到 来 出去 . -

“这件事迟早会曝光的。”

- [ðæts] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][help][ˌem ˈiː] , - [sed] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
- **' That's not going to help me , ' said George , with a laugh .**
- 那就是 不是 去 到 帮助 我 , - 说 乔治 , 和 一个 笑 .

“那对我没用，”乔治笑着说。

- [nɑːt][aɪ ˈtiː] !
- **' Not it !**
- 不是 它 !

不是它！

[ɪts] [ˈmʌðər] [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
It's mother I'm thinking of .
它是 母亲 我是 思维 的 .

我想起了母亲。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [lʌk] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] .
There's no luck in our family .
有 不 运气 在 我们的 家庭 .

我们家运气不好。

[ɪts] [noʊ] [gʊd] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
It's no good talking about it .
它是 不 好的 说 关于 它 .

谈论这件事也没用。

[ɪts] [maɪ][læst] [flɪŋ] , [ænd; ənd][aɪˈd][duː][aɪ ˈtiː] [əˈgen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pæl] .
It's my last fling , and I'd do it again for a pal .
它是 我的 最后的 一扔 , 和 ID 做 它 再次 为了 一个 朋友 .

这是我最后一次放纵，如果是朋友，我还会再做一次。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][ˈhædnt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ ˈtiː] [ˈwɒdnt] [ˈnevər][hæv; həv] [ˈhæpənd] [æt; ət][ɔːl] .
If it hadn't happened to - night , it wouldn't never have happened at all .
如果 它 之前没有 发生 到 - 夜晚 , 它 不会 绝不 有 发生 在 全部 .

如果今晚没有发生这件事，那它就永远都不会发生。

- [ˈæbnə] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] .
- **' Abner could say nothing .**
- 阿布纳 可以 说 没有什么 .

阿布纳什么也说不出来。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈriːəlaɪz][ðə; ði] [ˈsɪriəsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [pəˈziʃ(ə)n] .
Even now he didn't realise the seriousness of his friend's position .
甚至 现在 他 没有 意识到 这 严肃 的 他的 朋友们 位置 .

直到现在，他仍然没有意识到朋友处境的严重性。

- [dʒʌst][maɪ] ['blæstɪd] [lʌk] ! - [sed] [dʒɔ:rdʒ] .
' **Just my blasted luck !** ' **said George** .
- 只是 我的 炸毁 运气 ! - 说 乔治 .

“真是倒霉透了！”乔治说道。

- ['betər] [tɜ:rn][ɪn] [ən'les] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][get]['froʊz(ə)n] .
' **Better turn in unless you want to get frozen** .
- 更好的 转动 在 除非 你 想 到 得到 冷冻 .

“最好还是回去睡觉，不然你会被冻死的。”

- [hi:; hi] [went] [ʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kændl(ə)] , [ænd; ənd] ['æbnə] ['fa:lʊd] .
' **He went upstairs with his candle , and Abner followed** .
- 他 去 楼上 和 他的 蜡烛 , 和 阿布纳 随后 .

他拿着蜡烛上楼去了，亚伯纳也跟着上去了。

[wen] ['deɪlaɪt] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] ['si:st] ,
When daylight returned the snow had ceased ,
什么时候 日光 返回 这 雪 有 停止 ,

天亮时，雪已经停了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['naɪts] [fɔ:l] [hæd; həd] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðər; ðər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [fi:t] .
but the night's fall had obliterated the track of their returning feet .
但 这 夜晚 落下 有 彻底摧毁 这 追踪 的 他们的 返回 脚 .

但夜幕降临，他们返回的脚步痕迹已经消失殆尽。

- [hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ə; eɪ] [blæk] ['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['waɪtnəs] .
Wolfpits had become a black island in the surrounding whiteness .
- 有 变得 一个 黑色的 岛 在 这 周围 白人 .

沃尔夫皮茨在周围的白色中变成了一座黑色的孤岛。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [drɪft] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstɛp] [ðə; ði] [snəʊ] [leɪ] [smu:ð] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði]
From the drift upon the doorstep the snow lay smooth to the tops of the

从 这 漂移 之上 这 家门口 这 雪 躺 光滑的 到 这 最高额 的 这
[hɪlz] [wɪtʃ] [dɑ:n] [ɪ'lju:mɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rəʊzi] [laɪt] .
hills which dawn illumined with a rosy light .
丘陵 哪个 黎明 照明 和 一个 红润 光 .

从门前的积雪一直延伸到山顶，山顶在晨曦的照耀下泛着玫瑰色的光芒。

[ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['maʊntnɪz] [si:md] [soʊ] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd]
Never had the mountains seemed so near to the house , so beautiful , and

so little threatening .
所以 小的 威胁 .

群山从未显得离房子如此之近，如此美丽，又如此不具威胁性。

['æbnə] [wəʊk] ['ɜ:rli] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ɑ:n] [ðɪs] [træns'fɪɡjəd] [wɜ:rld] .
Abner woke early and looked out on this transfigured world .
阿布纳 觉醒 早期的 和 看起来 出去 在 这 变形 世界 .

阿布纳早早醒来，眺望着这焕然一新的世界。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [haʊs] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ə'stə:] .
In all the house no one was astir .
在 全部 这 房子 不 一 曾是 搅拌 .

整栋房子里静悄悄的。

['i:v(ə)n][oʊld] [dru:] , [hu:] [wɜ:rkt] [ɪn][ɔ:l] ['weðəz] , [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [rɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Even old Drew , who worked in all weathers , had not yet emerged from his

甚至 老的 德鲁 , who 工作 在 全部 天气 , 有 不是 然而 出现 从 他的
['snəʊbaʊnd] [dɔ:r] .
snowbound door .
大雪封路 门 .

就连风雨无阻的老德鲁，也还没能从被雪覆盖的家门口出来。

[dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] ['meri] [stɪl] [slept] .
George and Mary still slept .
乔治 和 玛丽 仍然 睡着了 .

乔治和玛丽还在睡觉。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [kʊld] , [ænd; ənd] ['æbnə] [θru:] [hɪz; ɪz] [kʊt] ['ʊʊvər] [hɪz; ɪz] ['bedkloʊðz] .
It was very cold , and Abner threw his coat over his bedclothes .
它 曾是 非常 寒冷的 , 和 阿布纳 扔 他的 外套 超过 他的 床上用品 .

天气很冷, 阿布纳把外套披在了被子上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [gʊd] ['getɪŋ] [ʌp] ,
It was no good getting up ,
它 曾是 不 好的 获得 向上 ,

起床也没用。

[fɔ:r; fər] [hi;; hi] [nu:] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [di:p] [ə; eɪ] [fɔ:l] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi;; bi] [noʊ] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ðə; ði] [paɪp]
for he knew that with so deep a fall there could be no work on the pipe
为了 他 知道 那 和 所以 深的 一个 落下 那里 可以 是 不 工作 在 这 管道
- [træk] [ðæt] [deɪ] .
- track that day .
- 追踪 那 天 .

因为他知道, 摔得这么重, 当天就无法在管道轨道上工作了。

[hi;; hi] [leɪ] [ɪn] [bed] , ['smʊʊkɪŋ] , ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['klʌstərd] ['tʃɪmɪnɪz] [ʌv; əv] - [ə'genst] [ðə; ði]
He lay in bed , smoking , watching the clustered chimneys of Wolfpits against the
他 躺在 床 , 吸烟 , 观看 这 聚类 烟囱 的 - 反对 这
[skaɪ] .
sky .
天空 .

他躺在床上, 抽着烟, 望着天空中狼坑山上成簇的烟囱。

[ðə; ði] ['rouzi] [hju:] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntɪnz] .
The rosy hue faded from the mountains .
这 红润 色调 褪色 从 这 山脉 .

山峦间的玫瑰色渐渐褪去。

[ðə; ði] [skaɪ] [klɪrd] [tu;; tə] [ə; eɪ] [θɪn] , ['dæzɪŋ] [blu:] .
The sky cleared to a thin , dazzling blue .
这 天空 已清除 到 一个 薄的 , 耀眼的 蓝色的 .

天空放晴, 呈现出一片清澈耀眼的蓝色。

[ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [smʊʊk] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm] [oʊld] [dru:z] ['tʃɪmɪni] , ['raɪzɪŋ] , [streɪt] [æz; əz] [ə; eɪ]
A thread of smoke issued from old Drew's chimney , rising , straight as a
一个 线 的 抽烟 发布 从 老的 德鲁的 烟囱 , 上升 , 直的 作为 一个
[lɑ:rtʃ] ,
larch ,
落叶松 ,

一缕青烟从老德鲁的烟囱里冒出来, 笔直地升腾, 像一棵落叶松。

['ɪntu:][ðə; ði] [klɪr] [er] .
into the clear air .
进入 这 清除 空气 .

呼吸新鲜空气。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] , [wer] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] ['meri] [slept] , [hi;; hi] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] .
In the room beneath him , where George and Mary slept , he heard voices .
在 这 房间 下面 他 , 在哪里 乔治 和 玛丽 睡着了 , 他 听到 声音 .

在他楼下的房间里, 乔治和玛丽睡觉的地方, 他听到了人声。

[noʊ] [daʊt] [dʒɔ:rdʒ] ['mæɪ,pæs]
No doubt George Malpas
不 怀疑 乔治 马尔帕斯

毫无疑问, 乔治·马尔帕斯

[pi:] . -
p . **182**
p . -

[wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
was telling his wife what had happened .
曾是 讲述 他的 妻子 什么 有 发生 .
他正在向妻子讲述发生的事情。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [tɔ:k] [wʌz; wəz]['ræpɪd] ; ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] ['saɪlənsɪz] .
Sometimes the talk was rapid ; sometimes there were long silences .
有时 这 讲话 曾是 迅速的 ; 有时 那里 是 长的 沉默 .
有时语速很快；有时却长时间沉默。

['æbnə] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði][sæd] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['meri] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [left] [tu:; tə]
Abner was thankful that the sad business of telling Mary had not been left to
阿布纳 曾是 感恩 那 这 伤心 商业 的 讲述 玛丽 有 不是 到过 左边 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

阿布纳很庆幸告诉玛丽这件事的悲伤任务没有落到他头上。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ster] .
He heard the children's voices on the stair .
他 听到 这 孩子们的 声音 在 这 楼梯 .
他听到楼梯上传来孩子们的声音。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [feɪs] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
The time had come when he would have to face them all .
这 时间 有 来 什么时候 他 会 有 到 脸 他们 全部 .
他终究要面对他们所有人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] .
They were all in the kitchen when he came downstairs .
他们 是 全部 在 这 厨房 什么时候 他 来了 楼下 .
他下楼时，他们都在厨房里。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [frʌm; frəm] ['mɛrɪ:z] [aɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ;
He could see from Mary's eyes that she had been crying ;
他 可以 看 从 玛丽的 眼睛 那 她 有 到过 哭泣 ;
他从玛丽的眼神中看出她哭过；

[ʃi:; ʃi] ['skɜ:sli] [derd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] [ə'gen] .
she scarcely dared to look at him lest she should cry again .
她 几乎 敢于 到 看 在 他 免得 她 应该 哭 再次 .
她几乎不敢看他，生怕自己再次哭出来。

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃɪrf(ə)] .
George was pretending to be cheerful .
乔治 曾是 假装 到 是 快乐 .
乔治假装很开心。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
He was playing with the children ,
他 曾是 玩耍 和 这 孩子们 ,
他当时正在和孩子们玩耍。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [snəʊ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [draɪv] .
telling them how they must make a snow man in the drive .
讲述 他们 如何 他们 必须 制作 一个 雪 男人 在 这 驾驶 .
告诉他们该如何在车道上堆雪人。

[hi:; hi] [sed] [gʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˈæbnə] [æz; əz] [ðʊt] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ˌoʊvərˈnaɪt] ,
He said good - morning to Abner as though nothing had happened overnight ,
他 说 好的 - 早晨 到 阿布纳 作为 尽管 没有什么 有 发生 过夜 ,
他向阿布纳道早安, 仿佛昨晚什么都没发生过一样。

[ænd; ənd] [ˈæbnərz] [hɑ:rt] [went] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈkɜ:rɪdʒ] .
and Abner's heart went out to him for his courage .
和 阿布纳的 心 去 出去 到 他 为了 他的 勇气 .
阿布纳为他的勇气感到由衷的钦佩。

[ˈmeri] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜ:r; hər] [red] [aɪz]
Mary did not speak to him , but it seemed to him that her red eyes
玛丽 做过 不是 说话 到 他 , 但 它 似乎 到 他 那 她 红色的 眼睛
[wɜ:r; wər] [rɪˈproʊtʃfl] .
were reproachful .
是 责备的 .
玛丽没有跟他说话, 但他觉得她那双红眼睛里充满了责备。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈpra:bəbli] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈtrædʒədi] ,
He felt that she probably considered him responsible for the tragedy ,
他 毛毡 那 她 大概 经过考虑的 他 负责任的 为了 这 悲剧 ,
他觉得她可能认为这场悲剧是他的责任。

[wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪndəˈrekt] [ʃer] [ʌv; əv] [ɡɪlt] ,
was conscious of his indirect share of guilt ,
曾是 有意识的 的 他的 间接 分享 的 有罪 ,
他意识到自己间接负有罪责,

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [sʌm; səm] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [əˈtoʊn] [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] .
and wished there were some way in which he could atone for it .
和 希望 那里 是 一些 方式 在 哪个 他 可以 赎罪 为了 它 .
他希望能以某种方式弥补自己的过错。

[hi:; hi] [ədˈmaɪəd] [ðə; ði] [ˈmænli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒɔ:rdʒ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] .
He admired the manly way in which George took his trouble .
他 钦佩 这 男子气概 方式 在 哪个 乔治 采取 他的 麻烦 .
他很欣赏乔治那种面对困难时的男子气概。

[ɪnˈdi:d] [hi:; hi] [ˈnevər] [felt] [soʊ] [ˈhoʊlli] [ˈfrendli] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
Indeed he never felt so wholly friendly to George in his life .
的确 他 绝不 毛毡 所以 完全 友好的 到 乔治 在 他的 生活 .
事实上, 他一生中从未对乔治有过如此真挚的友谊。

[ðə; ði] [ˈeldəz] [ˈbrekfəstɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tʊ:kt] [ɪnˈses(ə)ntli] , [ˈbi:ɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪd]
The elders breakfasted in silence , but the children talked incessantly , being excited
这 长者 早餐 在 沉默 , 但 这 孩子们 谈话 不已 , 存在 兴奋的
[baɪ] [ðə; ði] [snoʊ] .
by the snow .
经过 这 雪 .
长辈们默默地吃着早餐, 孩子们却因为看到雪而兴奋不已, 叽叽喳喳说个不停。

[æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə] [pʊt] [hɪmˈself] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [meɪd] [ˈæbnə] [stɑ:p] [hɜ:r; hər]
An overwhelming impulse to put himself right with Mary made Abner stop her
一个 压倒 冲动 到 放 他自己 正确的 和 玛丽 制成 阿布纳 停止 她
[wen] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈkæriŋ] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [θɪŋz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈskʌləri] .
when she was carrying the breakfast things into the scullery .
什么时候 她 曾是 携带 这 早餐 事物 进入 这 洗碗间 .
阿布纳一时冲动, 想要和玛丽和好, 于是拦住了正端着早餐用具走进洗碗间的玛丽。

- [dʒɔ:rdʒ] [hæz; həz] [tʊəld] [ju:; jʊ] ?
' George has told you ?
- 乔治 有 讲述 你 ?
乔治告诉过你吗?

- [hi:; hi] [sed] .
' **he said** .
- 他 说 .

他说。

- [jes] , ['hi:z] [tu:ld][em 'i:] .
' **Yes , he's told me** .
- 是的 , 他是 讲述 我 .

“是的，他告诉过我。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ? -
I suppose there's nothing to be done ? '
我 认为 有 没有什么 到 是 完毕 ? -

看来是没办法了？

- [nɔ:t] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɑ:n] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
' **Naught that I know on , ' he replied** .
- 零 那 我 知道 在 , - 他 回复 .

“我一无所知，”他回答说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['kraɪɪŋ]
And she left him quickly , for she did not want him to see her crying
和 她 左边 他 迅速地 , 为了 她 做过 不是 想 他 到 看 她 哭泣
[ə'gen] .
again .
再次 .

她匆匆离开了，因为她不想让他再看到她哭泣。

[dʒɔ:rdʒ] [lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .
George lit his pipe at the fire .
乔治 点燃 他的 管道 在 这 火 .

乔治在火堆旁点燃了烟斗。

- ['fʌni] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm][kɪdz] , - [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] .
' **Funny to hear them kids , ' he said , with a half smile** .
- 有趣的 到 听到 他们 孩子们 , - 他 说 , 和 一个 一半 微笑 .

“听这些孩子说话真有趣，”他半笑着说。

- [aɪ][maɪnd][aɪ 'ti:][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] .
' **I mind it just the same once before** .
- 我 头脑 它 只是 这 相同的 一次 前 .

“我以前也遇到过这种情况。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] ['mɛri:z] ['fɑ:ðɜ:z] ['fju:nərəl] [wen] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [hɜ:r; hər] [ænt] ['reɪtʃəl] ,
It was at Mary's father's funeral when his sister , her Aunt Rachel ,
它 曾是 在 玛丽的 父亲的 葬礼 什么时候 他的 姐姐 , 她 阿姨 瑞秋 ,
那是在玛丽父亲的葬礼上，他的妹妹，也就是她的姨妈瑞秋，

[brɔ:t] [hɜ:r; hər] ['jʌŋstəz] ['oʊvər][frʌm; frəm]['brɑ:mjɑ:rd] .
brought her youngsters over from Bromyard .
带来 她 年轻人 超过 从 布罗姆亚德 .

她把孩子们从布罗姆亚德带来了。

- [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [spɜrd] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ði:z] ['hæroʊɪŋ] ['kɒntræsts] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][wɔ:rm] ,
' **They were spared more of these harrowing contrasts , for the air was warm ,**
- 他们 是 幸存 更多的 的 这些 令人痛心的 对比 , 为了 这 空气 曾是 温暖的 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
and the children ,
和 这 孩子们 ,

“他们免于经历更多这种令人痛苦的对比，因为空气温暖，孩子们，

[ˈkɜrfəli] [ræpt] [ʌp][baɪ] ˈmeri] , [ræn][aʊt][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ˈɡlɪsnɪŋ] [stʌf] .
carefully wrapped up by Mary , ran out to play in the glistening stuff .
小心 包装 向上 经过 玛丽 , 跑 出去 到 玩 在 这 闪闪发光 东西 .
玛丽小心翼翼地把她裹得严严实实, 然后跑出去在闪闪发光的雪地里玩耍。

[ˈmeri] [dɪd][nɑ:t] [ˌri:əˈpɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men][sæt][ɑ:n][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] .
Mary did not reappear , and the two men sat on over the fire .
玛丽 做过 不是 再现 , 和 这 二 男人 卫星 在 超过 这 火 .
玛丽没有再出现, 两个男人继续坐在火堆旁。

[ˈoʊnli] [dʒɔ:rdʒ] [spʊʊk] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
Only George spoke from time to time .
仅有的 乔治 辐 从 时间 到 时间 .
只有乔治偶尔会说话。

[pi:] . -
p . 183
p . -

- [ɪts] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌk] , - [hiː; hi] [sed] .
' It's all of a piece with my luck , ' he said .
- 它是 全部 的 一个 片 和 我的 运气 , - 他 说 .
“这都跟我的运气有关,”他说。

- [aɪ] ˈrekən] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] [ʌnˈlʌki] .
' I reckon I was born unlucky .
- 我 估计 我 曾是 出生 倒霉 .

“我觉得我生来就不走运。”

[wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [əˈhʌðər] . . .
One thing and another . . .
一 事物 和 其他 . . .

这样那样的事.....

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][,aɪ ˈti:] [dəʊnt] [kʌm] [aʊt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈæftər][ɪn] - .
I don't mind as long as it don't come out what I was after in Lesswardine .
我 不 头脑 作为 长的 作为 它 不 来 出去 什么 我 曾是 后 在 - .
只要别让我在莱斯沃丁那里得到我想要的那种结果, 我就不介意。

[ʃi:z] [ə; eɪ] ˈdi:snt] ˈwʊmən] [ænd; ənd][aɪ] ˈwʊdnt] [hæv; həv][hɜ:r; hər] ˈdæmɪdʒd] [baɪ][,aɪ ˈti:] .
She's a decent woman and I wouldn't have her damaged by it .
她是 一个 体面的 女士 和 我 不会 有 她 损坏的 经过 它 .
她是个正派的女人, 我不想让她因此受到伤害。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɡɑ:d][aɪˈd] [steɪd] [laɪk] [ʃiː; ʃɪ] ˈwɑ:ntɪd] [em ˈi:] .
I wish to God I'd stayed like she wanted me .
我 希望 到 上帝 ID 入住 喜欢 她 通缉 我 .
我向上帝祈祷, 我当初能像她希望的那样留下来。

- [hiː; hi] [si:md] [tuː; tə][biː; bi] ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ˈæbnə] [tuː; tə] [spi:k] ,
' He seemed to be waiting for Abner to speak ,
- 他 似乎 到 是 等待 为了 阿布纳 到 说话 ,
他似乎在等阿布纳开口说话。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [baʊnd] [tuː; tə][æsk] [huː] [ðə; ði] ˈwʊmən] [ɪn] - [wʌz; wəz] .
so that he felt bound to ask who the woman in Lesswardine was .
所以 那 他 毛毡 边界 到 问 WHO 这 女士 在 - 曾是 .
因此他觉得有必要问问莱斯沃丁的那个女人是谁。

- [ə; eɪ] [jʌŋ] ˈwʊmən] , [ə; eɪ] ˈwɪdoʊ] . . . - [sed] [dʒɔ:rdʒ] .
' A young woman , a widow . . . ' said George .
- 一个 年轻的 女士 , 一个 寡妇 . . . - 说 乔治 .
“一位年轻女子, 一位寡妇.....”乔治说。

- [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][hɜ:r; həɹ] [neɪm] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [aɪ ˈti:] .
' **I wouldn't have her name mentioned if I could help it** .
- 我 不会 有 她 姓名 提及 如果 我 可以 帮助 它 .
“如果可以的话，我不想让她的名字被提及。”

[ʃi:z] [gʌ:t] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] .
She's got enough to put up with .
她是 得到 足够的 到 放 向上 和 .
她已经够难受的了。

[ˈprɔ:bəbli] [aɪ] [ʃænt] [si:] [hɜ:r; həɹ] , [soʊ] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][noʊt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .
Probably I shan't see her , so I'll give you a note for her .
大概 我 不会 看 她 , 所以 患病的 给 你 一个 笔记 为了 她 .
我可能见不到她了，所以我给你留张纸条给她。

- [hi:; hi][ˈri:læpst; rɪˈlæpst][ɪntu:] [ˈsaɪləns] .
' **He relapsed into silence** .
- 他 复发 进入 沉默 .
他再次陷入沉默。

- [ðə; ði] [ɑ:dz] [ɪz] , - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] ,
' **The odds is , he went on , after a long pause** ,
- 这 赔率 是 , - 他 去 在 , 后 一个 长的 暂停 ,
“很有可能,”他停顿了好久后继续说道。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][[æ; ʃəl] [si:] - [æt; ət] [naɪt] .
' **this is the last time I shall see Wolfpits at night** .
- 这 是 这 最后的 时间 我 将 看 - 在 夜晚 .
这将是我最后一次在夜晚见到狼坑了。

[wel] , [aɪm][nɑ:t] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,
Well , I'm not sorry for that ,
出色地 , 我是 不是 对不起 为了 那 ,
嗯，我并不为此感到抱歉。

[ðooʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðæt] [ˈmɛri:z] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [tu:; tə][em ˈi:] .
though there's no denying that Mary's been a good wife to me .
尽管 有 不 否认 那 玛丽的 到过 一个 好的 妻子 到 我 .
不可否认，玛丽一直是个好妻子。

- [hi:; hi] [spoʊk] [mɔ:r] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
' **He spoke more excitedly** .
- 他 辐 更多的 兴奋地 .
他说话的语气更加激动了。

- [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] : [traɪ][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] , [ðeɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [aɪ ˈti:][ˈmɜ:rdər] .
' **There's one thing : try as they will , they can't make it murder** .
- 有 一 事物 : 尝试 作为 他们 将要 , 他们 不能 制作 它 谋杀 .
“有一点：无论他们怎么努力，都无法将其定性为谋杀。”

[æksəˈdent(ə)l] [ˈmænslə:tər] , [ðæts] [ðə; ði][moʊst] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
Accidental manslaughter , that's the most they can make of it .
偶然 过失杀人 , 那就是 这 最多 他们 能 制作 的 它 .
他们最多只能定性为过失杀人。

[ðæt] [mi:nz] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [hɑ:rd] [ˈleɪbər] .
That means a couple of years hard labour .
那 方法 一个 夫妻 的 年 难的 劳动 .
这意味着要付出几年的艰苦劳动。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tel]
You can't tell
你 不能 告诉
你看不出来.....

[ˌaɪˈtiː] [dɪˈpendz] [ɑːn][ðə; ði] [dæmd] [ˈdʒʊri] .

It depends on the damned jury .
它 取决于 在 这 该死的 陪审团 .

这都取决于该死的陪审团。

[ˈoʊnli] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði][wɜːrd] “ [ˈpoʊtʃɪŋ] ” [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz][ɑːr; ər] [əˈgen] - [juː; jʊ] .

Only mention the word “ poaching ” and the judges are again ' you .
仅有的 提到 这 单词 “ 偷猎 ” 和 这 法官 是 再次 - 你 .

只要你提到“偷猎”这个词，法官们就会再次指责你。

[jes] . . .

Yes . . .
是的 . . .

是的。 . . .

[juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪˈnaɪ] [ʃiːz] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪf] , [ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [ˈmærid] [hɜːr; hər] [tuː] [jʌŋ] .

you can't deny she's been a good wife , if I hadn't married her too young .
你 不能 否定 她是 到过 一个 好的 妻子 , 如果 我 之前没有 已婚 她 也 年轻的 .

你不能否认她是个好妻子，如果我不是太年轻就娶了她的话。

[aɪv] [ɡɑːt] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər] [ðæt] .

I've got mother to thank for that .
我已经 得到 母亲 到 感谢 为了 那 .

我得感谢我母亲。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈhwʌtəl] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

But I don't know what'll happen to her .
但 我 不 知道 什么会 发生 到 她 .

但我不知道她会怎么样。

[ʃiːz] [tuː] [praʊd] [fɔːr; fər] [ˈtʃærəti] ,

She's too proud for charity ,
她是 也 自豪的 为了 慈善机构 ,

她太骄傲了，不屑于做慈善。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [stɑːrv] [hɜːrˈself][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈpeni] [piːs]

and she'd starve herself and the children rather than take a penny piece
和 棚 饿死 她自己 和 这 孩子们 相当 比 拿 一个 一分钱 片

[frʌm; frəm] [ˈmʌðər] . -

from mother . '
从 母亲 . -

她宁愿让自己和孩子挨饿，也不愿从母亲那里拿一分钱。

- [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [waːnt] [waɪl] [aɪm] [hɪr] , - [sed] [ˈæbnə] .

' She won't want while I'm here , ' said Abner .
- 她 惯于 想 尽管 我是 这里 , - 说 阿布纳 .

“只要我在这儿，她就不会有事，”阿布纳说。

[dʒɔːrdʒ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈstedəli] [wɪˈðaʊt] [rɪˈpleɪŋ] .

George looked at him steadily without replying .
乔治 看起来 在 他 稳步 没有 回复 .

乔治目光坚定地看着他，没有回答。

- [juː; jʊ] [miːn] [juːl] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði][hoʊm] [təˈgeðər] ? -

' You mean you'll stay here and keep the home together ? ' .
- 你 意思是 你会 停留 这里 和 保持 这 家 一起 ? -

“你的意思是你会留在这里，维持这个家的运转吗？”

- [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][em ˈiː][tuː; tə] , - [sed] [ˈæbnə] .

' If you want me to , ' said Abner .
- 如果 你 想 我 到 , - 说 阿布纳 .

“如果你希望我这么做的话，”阿布纳说。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [pæl] , ['æbnə] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' **You're a good pal , Abner , ' he replied .**
- 你是 一个 好的 朋友 , 阿布纳 , - 他 回复 .

“你真是个好朋友, 阿布纳,”他回答道。

- [aɪv] [sed] [ðæt] [brɪ'fɔːr] .
' **I've said that before .**
- 我已经 说 那 前 .

我以前说过这话。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɜːr; hər] ['sʌfə] .
And I wouldn't have her suffer .
和 我 不会 有 她 遭受 .

我不会让她受苦。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [hɜːr; hər][dæd] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] . . .
There's something in what her dad used to say . . .
有 某物 在 什么 她 爸爸 用过的 到 说 . . .

她父亲过去常说的话语里蕴含着一些道理.....

[ə'baʊt] [gʊd] [blʌd] [ænd; ənd] [ðæt] .
about good blood and that .
关于 好的 血 和 那 .

关于好血统之类的。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsɪ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['wʊdnt] ['nevə] [hæv; həv] ['hæpənd] .
If I hadn't took a fancy against her this wouldn't never have happened .
如果 我 之前没有 采取 一个 想要 反对 她 这 不会 绝不 有 发生 .

如果我没有对她心生爱慕, 这一切就不会发生。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [hoʊm] [broʊk] [ʌp] . -
I wouldn't have the home broke up . '
我 不会 有 这 家 打破 向上 . -

我不想让家庭破裂。

- [aɪl] [lʊk] [tuː; tə] [ðæt] , - [sed] ['æbnə] .
' **I'll look to that , ' said Abner .**
- 患病的 看 到 那 , - 说 阿布纳 .

“我会留意的,”阿布纳说。

- [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dəʊnt][tɜːrɪn] [ə'genst] [em 'iː] .
' **That is , if she don't turn against me .**
- 那 是 , 如果 她 不 转动 反对 我 .

也就是说, 如果她不背叛我的话。

- ['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] ['hænsəm] [feɪs] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] , [ə'genst] [hɪz; ɪz]
' **George's handsome face was working , against his**
- 乔治的 英俊的 脸 曾是 在职的 , 反对 他的

乔治英俊的脸庞反而成了他的劣势

[piː] . -
p . 184
p . -

[wɪl] .
will .
将要 .

将要。

[hiː; hi] [grɑːspt] ['æbnərz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
He grasped Abner's hand in his .
他 抓住 阿布纳的 手 在 他的 .

他紧紧握住了阿布纳的手。

[,aɪˈti:] [si:md] [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈdʒestʃər] .
It seemed a natural gesture .
它 似乎 一个 自然的 手势 .

这似乎是一个很自然的举动。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈprɑ:pər][pæl] , - [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðən] , [ɪn][ə; eɪ] [drɪˈbɑ:tʃ] [ʌv; əv][self] - [ˈpɪti] , - [baɪ]
' You're a proper pal , ' he said , and then , in a debauch of self - pity , ' By
- 你是 一个 恰当的 朋友 , - 他 说 , 和 然后 , 在 一个 放荡 的 自己 - 遗憾 , - 经过
[gɑ:d] ,
God ,
上帝 ,

“你真是个好朋友,”他说, 然后, 带着一种自怜自艾的情绪说道, “我的天哪,

[jʊə(r)] [ðə; ði][ˈoʊnli][pæl] [aɪv] [gɑ:t] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] !
you're the only pal I've got that I can trust !
你是 这 仅有的 朋友 我已经 得到 那 我 能 相信 !

你是我唯一可以信任的朋友!

- [ˈmɔ:rgən] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [əˈhed] [ʌv; əv][ˈglædɪs] , [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈberər]
' Morgan came running into the room ahead of Gladys , anxious to be the bearer
- 摩根 来了 跑步 进入 这 房间 前方 的 格拉迪斯 , 焦虑的 到 是 这 持有人
[ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [nu:z] .
of exciting news .
的 激动人心 消息 .

摩根抢在格拉迪斯前面跑进房间, 急切地想要带来激动人心的消息。

[hi:; hi][ræn] [streɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] .
He ran straight to his father .
他 跑 直的 到 他的 父亲 .

他径直跑向他父亲。

- [wel] , [sʌn] ? - [sed] [dʒɔ:rdʒ] .
' Well , son ? ' said George .
- 出色地 , 儿子 ? - 说 乔治 .

“怎么样, 儿子? ”乔治问道。

- [dæd] . . . [dæd]
' Dad . . . dad
- 爸爸 爸爸

爸爸.....爸爸.....

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [ˈklʌmɪn] - [ʌp][ðə; ði] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbaɪsɪkl] , - [hi:; hi] [kraɪd] .
There's a pleeceman comin ' up the drive with a bicycle , ' he cried .
有 一个 - 即将到来 - 向上 这 驾驶 和 一个 自行车 , - 他 哭 .

“有个伐木工骑着自行车沿着车道过来了!”他喊道。

- [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn][wi:; wi][dəunt] [noʊ] , - [ˈglædɪs] [ˈædɪd] .
' A strange one we don't know , ' Gladys added .
- 一个 奇怪的 一 我们 不 知道 , - 格拉迪斯 额外 .

“一个我们不知道的奇怪问题,”格拉迪斯补充道。

- [goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , - [sed] [dʒɔ:rdʒ] .
' Go into the back to your mother , ' said George .
- 去 进入 这 后退 到 你的 母亲 , - 说 乔治 .

“到后面去找你妈妈吧,”乔治说。

[ðə; ði] [ˈkɑ:nstəbl] [frʌm; frəm] - [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [tu:]
The constable from Lesswardine knocked at the door and handed two
这 警官 从 - 敲门 在 这 门 和 递交 二
[ˈsʌmənz] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] [ˈæbnə] .
summonses to George and Abner .
传票 到 乔治 和 阿布纳 .

来自莱斯沃丁的警员敲了敲门, 并将两张传票递给了乔治和阿布纳。

- ['ɪŋkwɛst] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] [æʔ; əʔ] [tu:] [ə'klɒk, əu-] .

' **Inquest at the Pound House at two o'clock .**
- 死因调查 在 这 磅 房子 在 二 点钟 .

“下午两点在磅房举行死因研讯。”

[ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [ɪts] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] . -

You understand it's important .
- 你 理解 它是 重要的 . -

你明白这很重要。

- [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [bɪr] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][gʊʊ] ? - [sed] [dʒɔ:rdʒ] .

' **Have a drink of beer before you go ? ' said George .**
- 有 一个 喝 的 啤酒 前 你 去 ? - 说 乔治 .

“走之前喝杯啤酒好吗？”乔治说。

- [aɪ][dəʊnt][maɪnd] , - [sed] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] , [bɪ'klɑ:mɪŋ] [les] [ə'fɪ(ə)l] .

' **I don't mind , ' said the constable , becoming less official .**
- 我 不 头脑 , - 说 这 警官 , 成为 较少的 官方的 .

“我不介意,”警员说道, 语气变得不那么正式了。

[dʒɔ:rdʒ] [went] [daʊn] [ɪntu:][ðə; ði] ['selər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌŋ] .

George went down into the cellar with a jug .
- 乔治 去 向下 进入 这 地窖 和 一个 水壶 .

乔治拿着一个水罐下了地窖。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd][dʒɑ:b] , - [sed] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] .

' **This is a bad job , ' said the constable .**
- 这 是 一个 坏的 工作 , - 说 这 警官 .

“这是一份糟糕的工作,”警员说道。

- [ə; eɪ][bæd][dʒɑ:b] , [ʃʊr] [ɪ'hʌf] .

' **A bad job , sure enough .**
- 一个 坏的 工作 , 当然 足够的 .

“一份糟糕的工作, 果然如此。”

- ['æbnə] [æskt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wei] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ'ti:] [wʊd] [gʊʊ] .

' **Abner asked him which way he thought it would go .**
- 阿布纳 问 他 哪个 方式 他 想法 它 会 去 .

阿布纳问他觉得事情会朝哪个方向发展。

- [ðeəz; ðəz][noʊ] ['seɪŋ] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

' **There's no saying , ' he replied .**
- 有 不 说 , - 他 回复 .

“这说不准,”他回答说。

- [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dəʊnt] [brɪŋ] [aɪ'ti:][ɪn] “ ['mɜ:rdər] . ”

' **As long as they don't bring it in “ murder . ”**
- 作为 长的 作为 他们 不 带来 它 在 “ 谋杀 . ”

只要他们不把它说成是“谋杀”。

- [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [mæən] , [ɪ'nu:li] [rɪ'kru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rs] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

' **He was a fair young man , newly recruited to the force from some**

['herəfədʒiə] [vɪlɪdʒ] .

Herefordshire village .
- 赫里福德郡 村庄 .

“他是个英俊的年轻人, 刚从赫里福德郡的一个村庄被招入警队。”

[ðə; ði][raɪd][ɪn][ðə; ði][snəʊ][hæd; həd][ˈfreʃənd][hɪz; ɪz][kəmˈplekʃ(ə)n][ænd; ənd][meɪd][hɪm; ɪm][lʊk]
The ride in the snow had freshened his complexion and made him look
这 骑 在 这 雪 有 清新 他的 肤色 和 制成 他 看
[ˈhelθi][ænd; ənd][ˈdʒɑːli].
healthy and jolly.
健康 和 快乐的.

雪地骑行让他的气色焕然一新，看起来健康又快乐。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈnæsti][drɪft][æt; ət][ðə; ði][ˈbɑːtəm][ʌv; əv][ðə; ði][hɪl][baɪ][ðə; ði][brɪdʒ] , - [hiː; hi][sed] .
' There's a nasty drift at the bottom of the hill by the bridge , ' he said .
- 有 一个 可恶的 漂移 在 这 底部 的 这 爬坡道 经过 这 桥 , - 他 说 .
“桥边山脚下有一大片积雪，”他说。

- [ə; eɪ][gʊd][sɪks][fʊt][ʌv; əv][aɪˈtiː] !
' A good six foot of it !
- 一个 好的 六 脚 的 它 !

足足有六英尺长！

[wel] , [hɪəz] [lʌk] !
Well , here's luck !
出色地 , 这里是 运气 !

真是幸运！

- [hiː; hi][sed] , [æz; əz][hiː; hi][dræŋk][ɔːf][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [bɪr] .
' he said , as he drank off George's beer .
- 他 说 , 作为 他 喝 离开 乔治的 啤酒 .

“他一边说着，一边喝着乔治的啤酒。”

- [lʌks] [ðə; ði][wɜːrd] !
' Luck's the word !
- 运气 这 单词 !

运气是关键！

- [sed][dʒɔːrdʒ] , - [ænd; ənd][gɑːd][noʊz][aɪ][niːd][sʌm; səm] !
' said George , ' and God knows I need some !
- 说 乔治 , - 和 上帝 知道 我 需要 一些 !

乔治说：“上帝知道我多么需要一些！ ”

- [ˈmeri][keɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ruːm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][feɪs] .
' Mary came into the room with a set face .
- 玛丽 来了 进入 这 房间 和 一个 放 脸 .

玛丽面无表情地走进房间。

- [ˈwɔːrənts][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɪŋkwɛst] , - [sed][dʒɔːrdʒ] .
' Warrants for the inquest , ' said George .
- 逮捕令 为了 这 死因调查 , - 说 乔治 .

“这是调查令，”乔治说。

- [oʊ] , [ɪz][ðæt][ɔːl] ?
' Oh , is that all ?
- 哦 , 是 那 全部 ?

哦，就这些吗？

- [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][rɪˈliːf] .
' she answered , with relief .
- 她 回答 , 和 宽慰 .

她如释重负地回答道。

[ðeɪ] [set] [ɔːf] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] , [fɪərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['drɪvŋ] [snəʊ] [maɪt] [dɪ'leɪ]
They set off early for the Pound House , fearing that the driven snow might delay
他们 放 离开 早期的 为了 这 磅 房子 , 害怕 那 这 驱动 雪 可能 延迟
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他们早早出发前往磅房，担心大雪会耽误他们的行程。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ɔːlmoʊst] [geɪ] , [ænd; ənd] ['æbnə] ['wʌndə-d] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['kɜːrɪdʒ] .
George was almost gay , and Abner wondered at his friend's courage .
乔治 曾是 几乎 同性恋 , 和 阿布纳 想知道 在 他的 朋友们 勇气 .
乔治几乎是同性恋，阿布纳对朋友的勇气感到惊叹。

[ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] ['tʃæp(ə)l] [griːn] , ['biːɪŋ] ['æŋk[əs] [na:t][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] .
They avoided Chapel Green , being anxious not to pass the Buffalo .
他们 避免 教堂 绿色的 , 存在 焦虑的 不是 到 经过 这 水牛 .
他们避开了教堂绿地，生怕经过布法罗河。

[ɪn] [meɪnstəʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['wɪmɪn] [keɪm] [tuː; tə][ðər; ðər]
In Mainstone a few women came to their
在 主石 一个 很少 女性 来了 到 他们的
在梅因斯通，一些妇女来到了她们

[piː] . -
p . 185
p . -
第185页

[dɔːz] [ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət][ðem; ðəm] .
doors and stared at them .
门 和 凝视 在 他们 .
他对着门发呆。

[ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] .
The Pound House door was open .
这 磅 房子 门 曾是 打开 .
磅房的门开着。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][d'ʒʊərəz][hæd; həd] [ɔːl'redɪ] [ə'raɪvd] .
A number of jurors had already arrived .
一个 数字 的 陪审员 有 已经 到达的 .
一些陪审员已经到达。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['moʊstli] ['fɑːrmə-z] [ɔːr] ['ɒp,ki:pəz] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'griːd]
They were mostly farmers or shopkeepers from Lesswardine and had agreed
他们 是 大多 农民 或者 店主 从 - 和 有 同意
[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [wʌn][ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
that the day was a fine one in spite of the snow and that it was
那 这 天 曾是 一个 美好的 一 在 尽管如此 的 这 雪 和 那 它 曾是
['lʌki] [ðæt] [ðə; ði]['trædʒədi][hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][na:t] ['bɪzi] [ɑːn]
lucky that the tragedy had happened at a time when they were not busy on
幸运的 那 这 悲剧 有 发生 在 一个 时间 什么时候 他们 是 不是 忙碌的 在
[ðər; ðər]['fɑːrmz] .
their farms .
他们的 农场 .

他们大多是来自莱斯沃丁的农民或店主，他们一致认为，尽管下雪，但今天是个好日子，而且幸运的是，这场悲剧发生在他们不忙于农活的时候。

[ˈsuːzi] [wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [bʌt; bət][ˈmɪstər][haɪnd] , [ˈwɜːrɪd] [ænd; ənd][ˈpeɪlər][ðæn; ðən]
Susie was nowhere to be seen , but Mr Hind , worried and paler than
苏西 曾是 无处 到 是 已见 , 但 先生 后 , 担心 和 肤色较浅 比
[ˈjuːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

苏西不见踪影，而欣德先生则忧心忡忡，脸色比平时苍白。

[wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [æn; ən] [ˈeksələnt] [treɪd] [ɪn][hɔːt] [ˈwɪski] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] .
was doing an excellent trade in hot whisky and water .
曾是 正在做 一个 出色的 贸易 在 热的 威士忌酒 和 水 .

热威士忌加水的生意非常好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsaːri] , [hiː; hi][təʊld][ðəm; ðəm] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlemən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
He was sorry , he told them , that there was no lemon in the house .
他 曾是 对不起 , 他 讲述 他们 , 那 那里 曾是 不 柠檬 在 这 房子 .

他很抱歉地告诉他们，家里没有柠檬了。

[ɪnˈdiːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfiːvərɪʃli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][pʊt] [hɪmˈself] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʊərəz]
Indeed he was feverishly anxious to put himself on good terms with the jurors
的确 他 曾是 狂热地 焦虑的 到 放 他自己 在 好的 条款 和 这 陪审员
.
.
.

事实上，他非常渴望与陪审员们建立良好的关系。

[wen] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ˈæbnə] [ˈentəd] [æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ˈsaɪləns] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
When George and Abner entered an awkward silence fell upon the company .
什么时候 乔治 和 阿布纳 进入 一个 尴尬的 沉默 跌倒 之上 这 公司 .

乔治和阿布纳进来后，公司里顿时陷入了尴尬的沉默。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ˈmæl,pæs] [sed] [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Several of those who knew Malpas said good - day to him .
一些 的 那些 WHO 知道 马尔帕斯 说 好的 - 天 到 他 .

几个认识马尔帕斯的人向他道了声再见。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgriːtɪd] [baɪ] [ðiːz] [men] [huː] [wɜːr; wər] [ˈʃɔːrtli] [tuː; tə][sɪt] [ɪn][ˈdʒʌdʒmənt]
The fact that he was greeted by these men who were shortly to sit in judgment
这 事实 那 他 曾是 问候 经过 这些 男人 WHO 是 不久 到 坐 在 判断
[ɑːn][hɪm; ɪm] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] .
on him encouraged him .
在 他 鼓励 他 .

即将对他进行审判的这些人前来迎接他，这让他备受鼓舞。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
He took a seat on one of the benches in the corner of the room .
他 采取 一个 座位 在 一 的 这 长椅 在 这 角落 的 这 房间 .

他坐在房间角落的一条长凳上。

[ˈæbnə] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] .
Abner went to the bar and asked for a drink .
阿布纳 去 到 这 酒吧 和 问 为了 一个 喝 .

阿布纳走到吧台，要了一杯酒。

[ˈmɪstər][haɪnd] , [wɪð; wɪθ] [ˈheɪtrɪd] [ˈfaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] , [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] .
Mr Hind , with hatred shining in his pale eyes , served him .
先生 后 , 和 仇恨 灼灼 在 他的 苍白 眼睛 , 服务 他 .

欣德先生双眼惨白，眼中闪烁着仇恨的光芒，服侍着他。

- [hoʊp] [ʃʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈmɪstər][haɪnd] , - [sed] [ˈæbnə] [ˈfrɛndɪli] .
' Hope you're all right to - day , Mr Hind , ' said Abner friendlily .
- 希望 你是 全部 正确的 到 - 天 , 先生 后 , - 说 阿布纳 友善地 .

“希望您今天一切都好，欣德先生，”阿布纳友好地说。

[ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [ˈtremblɪd] [wið; wiθ][reɪdʒ] .
The landlord trembled with rage .
这 房东 颤抖 和 愤怒 :

房东气得浑身发抖。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˈæbnərz] [glæs] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈspɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪski] .
He pushed Abner's glass at him , spilling a quarter of the whisky .
他 推动 阿布纳的 玻璃 在 他 , 溢出 一个 四分之一 的 这 威士忌酒 :

他把阿布纳的酒杯推向他，洒出了四分之一的威士忌。

- [aɪ][hoʊp] [aɪv] [siːn] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
' I hope I've seen the last of you , ' he said .
- 我 希望 我已经 已见 这 最后的 的 你 , - 他 说 :

“我希望这是最后一次见到你了，”他说。

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [naʊ] [ˈkɒŋgrɪgeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ]
The jurymen now congregated in the other corner of the room as though they
这 陪审员 现在 聚集 在 这 其他 角落 的 这 房间 作为 尽管 他们
[ˈrɪəlaɪzd] [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][mɪks][wið; wiθ] [sʌtʃ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈfɪɡjərz] [ɪn]
realised that it was not fitting that they should mix with such important figures in
意识到 那 它 曾是 不是 配件 那 他们 应该 混合 和 这样的 重要的 数据 在
[ðə; ði] [əˈfer] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] .
the affair as George and his friend .
这 事务 作为 乔治 和 他的 朋友 :

陪审员们现在聚集在房间的另一个角落，好像他们意识到与乔治和他的朋友这样在事件中举足轻重的人物混在一起是不合适的。

[ðeɪ] [tɔːkt] [təˈgeðər] [ɪn] [loʊ] [ˈvoɪsɪz] .
They talked together in low voices .
他们 谈话 一起 在 低的 声音 :

他们低声交谈着。

[ˈæbnə] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [sæt][ˈkwaɪətli] [ˈlɪsnɪŋ] ,
Abner and George sat quietly listening ,
阿布纳 和 乔治 卫星 悄悄 聆听 ,

阿布纳和乔治静静地坐着听着。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [ɪnˈstɪŋktɪv] [glɑːnsɪz] [ɪn][ðer; ðər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][təʊld][ðem; ðəm] [wen] [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz]
but only instinctive glances in their direction told them when George's
但 仅有的 本能 眼神 在 他们的 方向 讲述 他们 什么时候 乔治的
[neɪm] [wʌz; wəz] [ˈmen(ə)nd] .
name was mentioned .
姓名 曾是 提及 :

但只有本能地朝他们那边瞥了一眼，才能知道何时提到了乔治的名字。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [dɔːr] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [klʌb] - [ruːm] ,
At the end of the bar was another door , leading into the club - room ,
在 这 结尾 的 这 酒吧 曾是 其他 门 , 领导 进入 这 俱乐部 - 房间 ,

酒吧尽头还有一扇门，通往俱乐部房间。

[ˈdʒen(ə)rəli] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋz] [ʌv; əv] [ˈfrendli] [səˈsaɪətɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [wʊd]
generally used for the meetings of friendly societies , in which the inquest would
一般来说 用过的 为了 这 会议 的 友好的 社会 , 在 哪个 这 死因调查 会
[biː; bi][held] .
be held .
是 握住 :

通常用于友好社团的会议，验尸工作将在会上进行。

[ˈæbnə] [ˈwʌndərd] [ɪf] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ˈbæstərd] [leɪ] [ɪnˈsaɪd][aɪ ˈtiː] ;
Abner wondered if the body of Bastard lay inside it ;
阿布纳 想知道 如果 这 身体 的 混蛋 躺 里面 它 ;

阿布纳心想，巴斯塔德的尸体是不是就躺在里面呢？

[fɔːr; fər] ['hevi] [steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] .
for heavy steps were heard from time to time through the closed door .
为了 重的 步骤 是 听到 从 时间 到 时间 通过 这 关闭 门 .
透过紧闭的房门，不时能听到沉重的脚步声。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔːrdʒənt] [ʌv; əv] [pə'liːs] [frʌm; frəm] -
At last the door was opened and the sergeant of police from Lesswardine
在 最后的 这 门 曾是 打开 和 这 军士 的 警察 从 -
[ə'pɪrd] [ɪn][aɪ 'tiː] .
appeared in it .
出现 在 它 .
最后门开了，莱斯沃丁的警官出现在门外。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['veri] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [ə'fɪ(ə)l] ,
He stood there very erect and official ,
他 站立 那里 非常 直立 和 官方的 ,
他笔直地站在那里，姿态十分正式。

[ˈbendɪŋ] ['stɪfli] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡruːp] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən] .
bending stiffly to recognise the more important of the group of jurymen .
弯曲 僵硬地 到 认出 这 更多的 重要的 的 这 团体 的 陪审员 .
他僵硬地弯下腰，向陪审团中地位较高的那位认出了他。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['æbnə] .
Then his eyes fell on George and Abner .
然后 他的 眼睛 跌倒 在 乔治 和 阿布纳 .
然后他的目光落在了乔治和阿布纳身上。

[hiː; hi]
He
他
他

[piː] . -
p . 186
p . -
第186页

[ˈbekənd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsekənd] [ruːm] .
beckoned to them and called them into the second room .
招手 到 他们 和 称为 他们 进入 这 第二 房间 .
他向他们招手，叫他们进了第二个房间。

[ˈæbnə] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['bæstɜːdz] ['boʊni] ['kɑːrkəs] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'viːld] ['laɪɪŋ] [ɪn] [steɪt] ,
Abner had expected that Bastard's bony carcass would be revealed lying in state ,
阿布纳 有 预期的 那 混蛋的 骨质 尸体 会 是 揭晓 说谎 在 状态 ,
阿布纳原本以为会看到巴斯塔德那具瘦骨嶙峋的尸体停放在灵堂里供人瞻仰。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [diːl] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [æt; ət][ðə; ði]
but instead of this he saw a long deal table with an arm - chair at the
但 反而 的 这 他 锯 一个 长的 交易 桌子 和 一个 手臂 - 椅子 在 这
[hed] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ænd; ənd][sɪks] ['ʌðər] ['ɔːrd(ə)neri] [tʃerz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
head of it and six other ordinary chairs on either side .
头 的 它 和 六 其他 普通的 椅子 在 任何一个 边 .
但他看到的却是一张长长的木桌，桌子的首部是一把扶手椅，桌子两旁各放着六把普通的椅子。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒrənɜːz] [siːt] [wɜːr; wər] [spred] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ə'fɪ(ə)l] ['pepərz] , [ɪŋk] , [ˈblɒtɪŋ]]
In front of the coroner's seat were spread a pile of official papers , ink , blotting
在 正面 的 这 验尸官 座位 是 传播 一个 桩 的 官方的 文件 , 墨水 , 印迹法
- ['peɪpər] ,
- **paper** ,
- 纸 ,
验尸官座位前摊着一叠官方文件、墨水和吸墨纸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'lek](ə)n] [ʌv; əv] [i:'kwəli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][penz] .
and a selection of equally impossible pens .
和 一个 选择 的 同样地 不可能的 钢笔 .

以及一系列同样不可能使用的钢笔。

[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['troʊfi] ,
On the wall above it hung a trophy ,
在 这 墙 多于 它 悬挂 一个 杯 ,

它上方的墙上挂着一座奖杯。

[ðə; ði][hɔ:rnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔ:rθ] [ə'merɪkən] ['baɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔ:s] [ʌv; əv] [blæk] [her] [bɪ'twi:n]
the horns of a North American bison with a boss of black hair between
这 角 的 一个 北 美国人 野牛 和 一个 老板 的 黑色的 头发 之间

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

北美野牛的角，两角之间长着一簇黑色的毛发。

[wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['sævɪdʒ] [eɪdʒ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði] [ə'fɪʃəlz] ['paʊə] [ʌv; əv]
which , in a more savage age might well have symbolised the official's power of
哪个 , 在 一个 更多的 野蛮的 年龄 可能 出色地 有 象征性的 这 官员的 力量 的

[laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
life and death ,
生活 和 死亡 ,

在更加野蛮的时代，这很可能象征着官员的生杀大权。

[bʌt; bət] , [ɪn][fækt] ,
but , in fact ,
但 , 在 事实 ,

但事实上，

[,reprɪ'zentɪd] [ðoʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['vestɪd] [ɪn][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
represented those that were vested in the master of the local branch of the
代表 那些 那 是 既得权益 在 这 掌握 的 这 当地的 分支 的 这

['eɪnʃənt] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['bʌfələʊz] .
Ancient Order of Buffaloes .
古老的 命令 的 野牛 .

代表那些效忠于古代水牛骑士团当地分会会长的人士。

[ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
The sergeant looked at his watch .
这 军士 看起来 在 他的 手表 .

中士看了看手表。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [pæst] [tu:] [ə'klɒk, əu-] .
It was already past two o'clock .
它 曾是 已经 过去的 二 点钟 .

已经过了两点钟。

[hi; hi] [went] [aʊt] [tu;; tə] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][tu;; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði]['kɔ:rənər][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
He went out to look down the road to see if the coroner was in sight .
他 去 出去 到 看 向下 这 路 到 看 如果 这 验尸官 曾是 在 视线 .

他走到路边，看看验尸官是否在附近。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kɑ:nstəbl] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['wɔ:rənts] [ˈɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['bɪzi]
The young constable who had delivered the warrants earlier in the day was busy
这 年轻的 警官 WHO 有 发表 这 逮捕令 早些时候 在 这 天 曾是 忙碌的

['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [si:ts] .
placing a copy of the New Testament in front of each of the jury's seats .
放置 一个 复制 的 这 新的 遗嘱 在 正面 的 每个 的 这 - 座位 .

当天早些时候送达逮捕令的年轻警员正忙着将一本《新约圣经》放在每位陪审员的座位前。

[wen] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [hi;; hi] [wiŋkt] [æt; ət] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] ['æbnə] .
When the sergeant's back was turned he winked at George and Abner .
什么时候 这 中士的 后退 曾是 转向 他 眨眼 在 乔治 和 阿布纳 .
中士转身时，向乔治和阿布纳眨了眨眼。

[ðen] [hi;; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] .
Then he closed the door and left them alone .
然后 他 关闭 这 门 和 左边 他们 独自的 .
然后他关上门，离开了，留下他们两人。

- [ðeiv] ['sʌmənz] [fɔ:r'ti:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒʊri] , - [sed] [dʒɔ:rdʒ] .
' They've summonsed fourteen for the jury , ' said George .
- 他们有 被召唤 十四 为了 这 陪审团 , - 说 乔治 .
“他们已经传唤了十四个人担任陪审员,”乔治说。

- [aiv] ['kaʊntɪd] - [ɪm] .
' I've counted ' em .
- 我已经 计数 - 呢 .
我已经数过了。

[ðeəz; ðəz] [θri:] [gʊd] [frendz] [tu;; tə][em 'i:] : ['mɪstər] ['prɒsə-] [ʌv; əv][ðə; ði] [daɪk] , [dʒəʊnz][ʌv; əv]
There's three good friends to me : Mr Prosser of The Dyke , Jones of Pensilva
有 三 好的 朋友们 到 我 : 先生 普罗瑟 的 这 堤防 , 琼斯的 彭西尔瓦
,
,
,
我有三个好朋友：戴克的普罗瑟先生、彭西尔瓦的琼斯先生，

[ænd; ənd] ['wɒtkɪnz] [ðə; ði] ['teɪlə] .
and Watkins the tailor .
和 沃特金斯 这 裁缝 .
还有裁缝沃特金斯。

[ðə; ði][wʌn][aɪm] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ɪz][ðə; ði][bɪg] [tjæp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [feɪs] .
The one I'm frightened of is the big chap with the red face .
这 一 我是 害怕 的 是 这 大的 小伙子 和 这 红色的 脸 .
我最害怕的是那个脸红红的大块头。

['wɪljəmz] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] .
Williams , his name is .
威廉姆斯 , 他的 姓名 是 .
他的名字是威廉姆斯。

[hi;; hi] [fel] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hɔ:gz,hed] [ʌv; əv]['saɪdər][faɪv] ['jɪrz] [ə'gəʊ][ænd; ənd] ['hævnt]
He fell out with mother over a hogshhead of cider five years ago and haven't
他 跌倒 出去 和 母亲 超过 一个 猪头 的 苹果酒 五 年 前 和 还没有
['spʊkən][tu;; tə][em 'i:][nɔ:r][hɜ:r; hər] [sɪnz] .
spoken to me nor her since .
说 到 我 也不 她 自从 .
五年前，他因为一桶苹果酒和母亲闹翻了，从那以后，他既没跟我也没跟她说过话。

['hi:d] [bi;; bi][glæd] ['ɪnʌf] [tu;; tə] [si:] [em 'i:] [swɪŋ] !
He'd be glad enough to see me swing !
他会 是 高兴的 足够的 到 看 我 摇摆 !
他肯定会很高兴看到我挥杆！

[wel] . . .
Well . . .
出色地 . . .
出色地。 . . 。

[wɒts] - [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] .
what's coming's bound to come .
是什么 - 边界 到 来 .

该来的总会来。

- [tɪz] [noʊ] [gʊd] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
'Tis no good thinking on it .
- 的 不 好的 思维 在 它 .

想这件事没用。

- [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] ,
'He said no more ,
- 他 说 不 更多的 ,

他没再说什么了。

[bʌt; bət] [bɪ'gæən] [tuː; tə] [biːt] [əʊt] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] [sɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ]
but began to beat out the rhythm of a music - hall song on the floor with
但 开始 到 打 出去 这 韵律 的 一个 音乐 - 大厅 歌曲 在 这 地面 和
[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,
the end of his stick ,
这 结尾 的 他的 戳 ,

但他开始用棍子的末端在地板上敲出音乐厅歌曲的节奏。

[ˈsterɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbaɪsənz] [hed] .
staring straight in front of him at the bison's head .
凝视 直的 在 正面 的 他 在 这 野牛的 头 .

他目不转睛地盯着前方野牛的头。

[ˈæbnə] [wɪʃt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [ˈhæpən] .
Abner wished that something would happen .
阿布纳 希望 那 某物 会 发生 .

阿布纳希望发生点什么。

[hiː; hi] [heɪtɪd] [ðɪs] [məˈkænɪk(ə)] ['tæpɪŋ] .
He hated this mechanical tapping .
他 憎恨 这 机械的 窃听 .

他讨厌这种机械的敲击声。

[ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [bɑːr] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] [ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] .
A loud voice was heard in the bar and with it the scraping of feet .
一个 大声 嗓音 曾是 听到 在 这 酒吧 和 和 它 这 刮擦 的 脚 .

酒吧里传来一声大声的喊叫，同时传来脚步刮擦地面的声音。

[ðə; ði] ['kɔːrənər] [hæd; həd] [əˈraɪvd] .
The coroner had arrived .
这 验尸官 有 到达的 .

验尸官已经到了。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [θruː] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flɜːrɪ] [ænd; ənd] ['mɪstər] [ˈmɔːtɪmə] ['entəd] .
The sergeant threw open the doors with a flourish and Mr Mortimer entered .
这 军士 扔 打开 这 门 和 一个 繁荣 和 先生 莫蒂默 进入 .

警官猛地推开门，莫蒂默先生走了进去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['ræðər] ['hevi] [feɪs] ,
He was a big man , with a handsome , rather heavy face ,
他 曾是 一个 大的 男人 , 和 一个 英俊的 , 相当 重的 脸 ,

他身材高大，长着一张英俊但略显厚重的脸。

[ˈbʊʃi] [waɪt] [ˈaɪ,braʊz] [ˈoʊvər] [peɪl] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] [bɜrd] [ɪn] [wɪθ] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ]
bushy white eyebrows over pale blue eyes , and a pointed beard in which a yellow
茂密的 白色的 眉毛 超过 苍白 蓝色的 眼睛 , 和 一个 尖 胡须 在 哪个 一个 黄色的
,
:
:

浓密的白色眉毛遮住了浅蓝色的眼睛，尖尖的胡须里夹杂着黄色的毛发。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][təˈbækəʊ] [steɪnz] , [wʌz; wəz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [waɪt] .
like that of tobacco stains , was mingled with white .
喜欢 那 的 烟草 污渍 , 曾是 混合 和 白色的 .

像烟草渍一样，混杂着白色。

[hiː; hi] [wɔːkt]
He walked
他 步行

他走了

[piː] . -
p . 187
p . -

第187页

[ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪlz] [ˈflæpɪŋ] [brˈhaɪnd] .
quickly to the head of the table , his coat - tails flapping behind .
迅速地 到 这 头 的 这 桌子 , 他的 外套 - 尾巴 扑 在后面 .

他迅速走到桌子首位，外套的下摆在身后飘动。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈʃiːf] [ʌv; əv] [ˈpepərz] [ðæt] [hiː; hi] [sprɛd] [aʊt] [flæt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
Under his arm he carried a sheaf of papers that he spread out flat in front of
在下面 他的 手臂 他 携带 一个 捆 的 文件 那 他 传播 出去 平坦的 在 正面 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他腋下夹着一叠纸，然后将其平铺在面前。

[ðen] [hiː; hi] [ˈpætɪd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [tʊk]
Then he patted the table on either side of them with his hands and took
然后 他 轻拍 这 桌子 在 任何一个 边 的 他们 和 他的 双手 和 采取
[ʌp][ə; eɪ][pen] .
up a pen .
向上 一个 笔 :

然后他用手拍了拍他们两边的桌子，拿起一支笔。

[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [stʊd] [ˈstɪfli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒʊri] [ˈʌfəld] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz]
The sergeant stood stiffly at his elbow , and the jury shuffled into their places
这 军士 站立 僵硬地 在 他的 弯头 , 和 这 陪审团 洗牌 进入 他们的 地方
:
:
:

警官僵硬地站在他旁边，陪审团成员们依次入座。

[ˈmɪstər] [ˈwɪljəmz] , [æz; əz][baɪ] [ˈkɑːmən] [kənˈsent] , [ˌplɑːntɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɒrənɜːz] [raɪt] [hænd]
Mr Williams , as by common consent , planted himself at the coroner's right hand
先生 威廉姆斯 , 作为 经过 常见的 同意 , 已种植 他自己 在 这 验尸官 正确的 手
:
:
:

威廉姆斯先生按照大家的共识，站在了验尸官的右边。

- [aɪ] [dɪ'kler] [ðɪs] [kɔ:rt] ['ɒpən][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] , - [sed] ['mɪstər] ['mɔ:timə] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] ,
' **I declare this court open in the King's name , ' said Mr Mortimer in a deep ,**
- 我 宣布 这 法庭 打开 在 这 国王学院 姓名 , - 说 先生 莫蒂默 在 一个 深的 ,
“我以国王的名义宣布法庭开庭,”莫蒂默先生深情地说道。

[ɪm'presɪv] [vɔɪs] .
impressive voice .
感人的 嗓音 .

嗓音很棒。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [stʊd] [æz; əz] [ðoʊ] ['hɪpnətaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['fɔ:rmjələ] .
The sergeant stood as though hypnotised by the formula .
这 军士 站立 作为 尽管 被催眠 经过 这 公式 .

中士呆立在那里，仿佛被这句谚语催眠了一般。

[ðə; ði] ['kɔ:rənər] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] .
The coroner turned on him suddenly .
这 验尸官 转向 在 他 突然 .

验尸官突然对他翻脸了。

- [naʊ] , ['sɑ:rdʒənt] , - [hi:; hi] [bu:md] , - [lʊk] [ə'laɪv] !
' **Now , sergeant , ' he boomed , ' look alive !**
- 现在 , 军士 , - 他 蓬勃发展 , - 看 活 !

“现在，中士,”他大声说道，“振作起来！ ”

[wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [ɔ:l] [deɪ] .
We don't want to stay here all day .
我们 不 想 到 停留 这里 全部 天 .

我们不想整天待在这里。

[get] [ðə; ði] ['dʒʊri] [swɔ:rn] !
Get the jury sworn !
得到 这 陪审团 宣誓 !

让陪审团宣誓！

- [hi:; hi] [daɪvd] [wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pepərz] , [jɔ:nd] , [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ,
' **He dived once more into his papers , yawned , rubbed his hands ,**
- 他 潜水 一次 更多的 进入 他的 文件 , 打哈欠 , 摩擦 他的 双手 ,

他再次埋头于文件，打了个哈欠，搓了搓手。

[glɑ:nst] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [sim'bɒlikəl] ['bʌfələʊ] ,
glanced behind him at the symbolical buffalo ,
瞥了一眼 在后面 他 在 这 象征性的 水牛 ,

他回头瞥了一眼象征性的水牛，

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [kli:n] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pen] - [naɪf] .
and then suddenly decided to clean his nails with a pen - knife .
和 然后 突然 决定 到 干净的 他的 指甲 和 一个 笔 - 刀 .

然后突然决定用小刀清理指甲。

['mi:nwaɪl] , [wɪð; wɪθ] ['testəmənts] ['lɪftɪd] [ɪn][ðer; ðər] [raɪt] [hændz] , [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] ,
Meanwhile , with Testaments lifted in their right hands , the jurymen ,
同时 , 和 遗嘱 抬起 在 他们的 正确的 双手 , 这 陪审员 ,

与此同时，陪审员们右手高举着《圣经》，

[wʌn][baɪ][wʌn][ɪn] ['dɪfrənt] [ɪnf'lekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:rdər] [tʌŋ] ,
one by one in different inflections of the border tongue ,
一 经过 一 在 不同的 转折 的 这 边界 舌头 ,

一个接一个地用边境舌的不同语调说出来，

[rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [oʊθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [əd'mɪnistəd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
repeated the oath which the sergeant administered to them .
重复 这 誓言 哪个 这 军士 管理 到 他们 .

他们重复了中士让他们宣誓的内容。

- [aɪ] [swer] [baɪ] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d] . - . . .
' **I swear by Almighty God** . ' . . .
- 我 发誓 经过 全能者 上帝 . - . . .

“我以全能的上帝起誓……”

[aɪ] [swer] [baɪ] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d] . -
I swear by Almighty God . '
我 发誓 经过 全能者 上帝 . -

我以全能的上帝之名发誓。

- [ðæt] [aɪ] [wɪl] [wel] [ænd; ənd][ˈdu:li][ɪnˈkwaɪər] . - . . .
' **That I will well and duly inquire** . ' . . .
- 那 我 将要 出色地 和 正式地 查询 . - . . .

“我会认真、妥善地调查此事。”……

- [ðæt] [aɪ] [wɪl] [wel] [ænd; ənd][ˈdu:li][ɪnˈkwaɪər] .
' **That I will well and duly inquire** .
- 那 我 将要 出色地 和 正式地 查询 .

我会认真、妥善地调查此事。

- [aɪˈti:][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [ˈkɔ:rəs] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [hɪr] [ˈeni] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [ˌaʊtˈsaɪd]
' **It was like the chorus that one may hear any morning of the week outside**
- 它 曾是 喜欢 这 合唱 那 一 可能 听到 任何 早晨 的 这 星期 外部
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [bɔ:rd] - [sku:l] .
the windows of a country board - school .
这 视窗 的 一个 国家 木板 - 学校 .

“这就像每周任何一个早晨，你都可能在乡村寄宿学校的窗外听到的合唱声。”

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ðə; ði] [ˈkɔ:rənər] [lʊkt] [ʌp] [ɪmˈpeɪjntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmænɪkjʊr] ,
From time to time the coroner looked up impatiently from his manicure ,
从 时间 到 时间 这 验尸官 看起来 向上 不耐烦地 从 他的 美甲 ,
验尸官不时地从修指甲的动作中不耐烦地抬起头来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] [ɪnˈkri:st] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
and the sergeant increased his pace .
和 这 军士 增加 他的 步伐 .

于是，中士加快了脚步。

- [ˈfɪnɪʃt] ? - [sed] [ˈmɪstər] [ˈmɔ:timə] [æt; ət][læst] .
' **Finished ?** ' **said Mr Mortimer at last** .
- 完成的 ? - 说 先生 莫蒂默 在 最后的 .

“结束了吗？”莫蒂默先生最后问道。

- [jes] , [sɜ:r] .
' **Yes , sir** .
- 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ɔ:l] [kə'rekt] , - [sed] [ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] .
All correct , ' **said the sergeant** .
全部 正确的 , - 说 这 军士 .

“全部正确，”中士说道。

- [naʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tʃu:z] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rmən] .
' **Now , gentlemen , you must choose a foreman** .
- 现在 , 先生们 , 你 必须 选择 一个 领班 .

“现在，先生们，你们必须选出一位工头。”

[ˈoʊnli][bi:; bi] [kwɪk] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
Only be quick about it .
仅有的 是 快的 关于 它 .

动作要快。

[wɪə(r)] [leɪt] .
We're late .
是 晚的 .

我们迟到了。

- [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][ðə; ði][ˈdʒʊri][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]
' In point of fact the jury had been waiting for him for more than
- 在 观点 的 事实 这 陪审团 有 到过 等待 为了 他 为了 更多的 比
[æn; ən][ˈaʊər] ,
an hour ,
一个 小时 ,

事实上，陪审团已经等了他一个多小时了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈtʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrmən] [dɪd][nɔːt] [dɪˈteɪn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [sɪns]
but the question of choosing a foreman did not detain them for long , since
但 这 问题 的 选择 一个 领班 做过 不是 扣留 他们 为了 长的 , 自从
[ˈmɪsɪz] - [ˈenəmi] ,
Mrs Malpas's enemy ,
太太 - 敌人 ,

但是，选择工头的问题并没有耽搁他们太久，因为马尔帕斯太太的仇人，

[ˈwɪljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɛntri] , [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈvɜːrtʃuəli] [ˈtʃoozɪn] [hɪmˈself] .
Williams of the Pentre , had already virtually chosen himself .
威廉姆斯 的 这 彭特雷 , 有 已经 几乎 选定 他自己 .

潘特雷的威廉姆斯实际上已经选定了自己。

- [ˈveri] [gʊd] . . .
' Very good . . .
- 非常 好的 . . .

'非常好。。。

[ˈveri] [gʊd] !
very good !
非常 好的 !

非常好!

- [sed] [ðə; ði][ˈkɔːrənər] .
' said the coroner .
- 说 这 验尸官 .

验尸官说道。

- [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði][ˈbaːdi] , [ˈsɑːrdʒənt] .
' Take them to view the body , sergeant .
- 拿 他们 到 看法 这 身体 , 军士 .

“带他们去看尸体，警官。”

- [ðeɪ] [faɪld] [aʊt][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [pəˈliːsmən] ,
' They filed out behind the policeman ,
- 他们 已提交 出去 在后面 这 警察 ,

他们跟在警察身后鱼贯而出，

[ˈoʊpənɪŋ] [ðer; ðər][ræŋks][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði][ˈdɑːktər][frʌm; frəm] - ,
opening their ranks at the door to admit the doctor from Lesswardine ,
开幕 他们的 排名 在 这 门 到 承认 这 医生 从 - ,

他们敞开大门，迎接来自莱斯沃丁的医生。

[huː] [əˈpɔːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈleɪtnəs] [ænd; ænd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɔːrənər] .
who apologised for his lateness and shook hands with the coroner .
WHO 道歉 为了 他的 迟到 和 摇晃 双手 和 这 验尸官 .

他为自己的迟到表示歉意，并与验尸官握手。

[pi:] . -
p . 188
p . -

- [ju:v] [dʌn] [ðə; ði][pʊʊst] - ['mɔrtəm] ? - [sed] [ðə; ði] ['lætər] .
' You've done the post - mortem ? ' said the latter .
- 你已经 完毕 这 邮政 - 死亡 ? - 说 这 后者 .
“你已经做过尸检了吗？”后者问道。

- [jes] , [ðæts] [wʌt] [kept] [,em 'i:] . -
' Yes , that's what kept me . '
- 是的 , 那就是 什么 保留 我 . -
“是的，这就是我留下来的原因。”

- [ænd; ənd] [faʊnd] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] ? -
' And found what you expected ? '
- 和 成立 什么 你 预期的 ? -
“找到了你预期的东西吗？”

- [jes] . . .
' Yes . . . '
- 是的 . . .
'是的。 . . .

['fræktʃəd] [beɪs] .
fractured base .
破碎的 根据 .
断裂的底部。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] . -
I had no doubt about it . '
我 有 不 怀疑 关于 它 . -
我对此毫不怀疑。

- [tʃi:p] [tu:] - ['ɡɪni] - [wɜ:rθ] .
' Cheap two - guineas ' worth .
- 便宜的 二 - 几内亚 - 值得 .
价值“便宜的两几尼”。

[ju:d] ['betər] [teɪk] [jɔr; jər] ['mʌni] [naʊ] [tu:; tə] [seɪv] [taɪm] .
You'd better take your money now to save time .
你会 更好的 拿 你的 钱 现在 到 节省 时间 .
为了节省时间，你最好现在就把钱拿走。

[saɪn] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] [hɪr] .
Sign for it here .
符号 为了 它 这里 .
请在此处签名。

- [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] ['sɔvrɪnz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]['flɔ:rɪn][ə'saɪd] ,
' The doctor pocketed the sovereigns and placed the florin aside ,
- 这 医生 口袋 这 君主 和 放置 这 弗洛林 旁边 ,
医生把金币揣进口袋，把佛罗林放在一边。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'raɪtn] [lɔ:] [ðæt] [əb'teɪnz] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] .
according to the unwritten law that obtains in such cases , for the sergeant .
根据 到 这 不成文 法律 那 获得 在 这样的 案例 , 为了 这 军士 .
根据此类案件中适用的不成文规则，对于警官而言。

- [sæd] [ə'fer] , - [sed] [ðə; ði]['kɔ:rənər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔ:n] .
' Sad affair , ' said the coroner , with a yawn .
- 伤心 事务 , - 说 这 验尸官 , 和 一个 打哈欠 .
“真是件令人悲伤的事，”验尸官打了个哈欠说道。

- [gʊd] [mæn] , ['bæstərd] .
' **Good man , Bastard** .
- 好的 男人 , 混蛋 .

“好人，混蛋。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][sɔ:rt] .
One of the old sort .
— 的 这 老的 种类 .

老式的那种。

[ˌkɑ:nʃi'enjəs] .
Conscientious .
— 尽责的 .

认真负责。

[noʊ] [breɪnz] .
No brains .
— 不 大脑 .

没脑子。

[aɪ'di:əl] [pə'li:smən] .
Ideal policeman .
— 理想的 警察 .

理想的警察。

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)][ɑ:r; ər] [ðoʊz] ['feləz] ['du:ɪŋ] ?
What the devil are those fellers doing ?
— 什么 这 魔鬼 是 那些 伙计们 正在做 ?

这些家伙到底在干什么？

[aɪv] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][kɔ:l] [fɔ:r; fər] [ti:] [æt; ət][ðə; ði] - . -
I've promised to call for tea at the Delahays . '
我已经 承诺 到 称呼 为了 茶 在 这 - . -

我答应去德拉海家请他们喝茶。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] , - [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , - [ðæt] [ju:d] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
' **I was hoping , I said the doctor , that you'd come back with me** .
- 我 曾是 希望 , - 说 这 医生 , - 那 你会 来 后退 和 我 .

“我原本希望，”医生说，“你能跟我一起回来。”

[maɪ] [waɪf] . . . -
My wife . . . '
我的 妻子 . . . -

我的妻子。 。 。 '

- [noʊ] , [θæŋks] . . .
' **No , thanks** . . .
- 不 , 谢谢 . . .

'不，谢谢。 。 。

[ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] . -
Very kind of you all the same . '
— 非常 种类 的 你 全部 这 相同的 . -

无论如何，你们都非常友善。

- [wi:; wi][dəʊnt][ˈɔ:f(ə)n] [si:] [ju:; jʊ] [ðɪs] [wei] . -
' **We don't often see you this way** . '
- 我们 不 经常 看 你 这 方式 . -

“我们很少见到你这副模样。”

- [noʊ] .
' **No** .
- 不 .

'不。

[ˈnɑ:tɪ] [ˈsɪns] - [ˈsu:ɪsaɪd] .
Not since Condo**ver's suicide** .
不是 自从 - 自杀 .

自从康多弗自杀后就再也没有发生过类似的事情了。

[aɪ] [bɪˈli:v] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [ˈlɔz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [əˈfer] ? -
I believe his son - in - law's mixed up in this affair ? '
我 相信 他的 儿子 - 在 - 法律的 混合 向上 在 这 事务 ? -

我认为他的女婿也牵涉其中？

- [jes]
' **Yes**
- 是的

'是的。 . . . 。

[ˈhi:z] [ˈoʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .
He's over there in the corner .
他是 超过 那里 在 这 角落 .

他在那边的角落里。

[ɪts] [ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [θɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] .
It's the usual thing , I think .
它是 这 通常 事物 , 我 思考 .

我想，这很正常。

[ə; eɪ] [brɔ:l] [ɪn][æn; ən] [ˈeɪlhaʊs] . [ˈælkəhɔ:l] .
A brawl in an alehouse . Alcohol .
一个 争吵 在 一个 酒馆 . 酒精 .

酒馆里的斗殴。酒精。

- [ðə; ði][ˈkɔ:rənər][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ˈdɔʊlfəli] .
' **The coroner nodded his head dolefully** .
- 这 验尸官 点头 他的 头 悲伤地 .

验尸官悲伤地点了点头。

[hɪz; ɪz] [ˈselər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ɪn] [ˈlʌdləɪ] .
His cellar was the best in Ludlow .
他的 地窖 曾是 这 最好的 在 卢德洛 .

他的酒窖是卢德洛最好的。

[ðə; ði][d'ʒʊərəz] [rɪˈtɜ:rnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbʌfə,louz] [hed] ,
The jurors returned , and with a final glance at the buffalo's head ,
这 陪审员 返回 , 和 和 一个 最终的 瞥一眼 在 这 布法罗的 头 ,

陪审员们回来了，最后看了一眼水牛的头，

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [ɪkˈspektɪd] [aɪˈti:] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [taɪm] , [ˈmɪstər] [ˈmɔ:ˌtɪmə] [bɪˈɡæn]
as though he expected it to tell him the time , Mr Mortimer began
作为 尽管 他 预期的 它 到 告诉 他 这 时间 , 先生 莫蒂默 开始
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

仿佛期待它能告诉他时间似的，莫蒂默先生开始忙碌起来。

[fɜ:rst][ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] [aɪˈdentɪfaɪd][ðə; ði] [ˈbɔ:di] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈbɔ:rdɪnət] .
First the sergeant identified the body of his subordinate .
第一的 这 军士 已识别 这 身体 的 他的 下属 .

首先，中士辨认了他下属的尸体。

[ˈstændɪŋ] [ˈrɪdʒɪdli][æt; ət] [əˈten](ə)n] [hi:; hi] [ˈrætlɪd] [ɔ:f] [ðə; ði] [oʊθ] [æt; ət][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [spi:d] ,
Standing rigidly at attention he rattled off the oath at a terrific speed ,
常设 严格地 在 注意力 他 摇晃 离开 这 誓言 在 一个 了不起 速度 ,

他笔直地站着，以惊人的速度念完了誓词。

[ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈeɪd əns] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][stɑːp] .
running his evidence on to the end of it without a stop .
跑步 他的 证据 在 到 这 结尾 的 它 没有 一个 停止 .
他一口气把证据全部呈上，没有丝毫停顿。

[hiː; hi][kəd; kəd] [suːn] [[ʊʊ] [ðə; ði][ˈkɔːrənər] [haʊ] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .
He could soon show the coroner how to do it .
他 可以 很快 展示 这 验尸官 如何 到 做 它 .
他很快就能向验尸官展示如何操作。

[ˈmɪstər] [ˈmɔːtɪmə] [ˈnevər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpepərz] .
Mr Mortimer never raised his eyes from his papers .
先生 莫蒂默 绝不 提高 他的 眼睛 从 他的 文件 .
莫蒂默先生始终没有把目光从文件上移开。

- [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [sɜːr] . . .
' **I may say , sir** . . .
- 我 可能 说 , 先生 . . .
先生，我可以这么说.....

- [brɪˈɡæən][ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] [ɪmˈpresɪvli] .
' **began the sergeant impressively** .
- 开始 这 军士 令人印象深刻 .
“中士的开场白令人印象深刻。”

- [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , [ˈsɑːrdʒənt] , [wen] [jʊə(r)] [æskt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , - [snæpt] [ðə; ði]
' **You may say what you like , sergeant , when you're asked for it , ' snapped the**
- 你 可能 说 什么 你 喜欢 , 军士 , 什么时候 你是 问 为了 它 , - 啪啪 这
[ˈkɔːrənər] .
coroner .
验尸官 .
“警官，你想说什么都可以，只要有人问你，”验尸官厉声说道。

- [ðæts] [ɪˈnʌf] .
' **That's enough** .
- 那就是 足够的 .
够了。

- [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] [stept] [bæk] , [fʊl] [ʌv; əv] [əˈfendɪd] [ˈdɪɡnəti] .
' **The sergeant stepped back , full of offended dignity** .
- 这 军士 步 后退 , 满的 的 被冒犯了 尊严 .
中士后退一步，一副受辱的尊严模样。

[ðə; ði][ˈdʒʊəri][wɜːr; wər] [ɪmˈprest] .
The jury were impressed .
这 陪审团 是 印象深刻 .
陪审团印象深刻。

[ˈmɪstər] [ˈmɔːtɪmə] [wʌz; wəz] [brɪˈheɪvɪŋ] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
Mr Mortimer was behaving in accordance with his reputation .
先生 莫蒂默 曾是 行为 在 根据 和 他的 名声 .
莫蒂默先生的行为与他的名声相符。

[ˈʌðər] [ˈeɪd əns] [ˈfɑːləʊd] [ˈræpɪdli] .
Other evidence followed rapidly .
其他 证据 随后 快速 .
其他证据也很快随之而来。

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ænd] [ˈæbnə] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] , [ˈlɪsnɪŋ] .
George and Abner leaned forward , listening .
乔治 和 阿布纳 倾斜 向前 , 聆听 .
乔治和阿布纳向前倾身，侧耳倾听。

[dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sterɪŋ] [aʊt] ['ʌndə] [ðə; ði] [ɑːrtʃ]
George with his head in his hands and his eyes staring out under the arch
乔治 和 他的 头 在 他的 双手 和 他的 眼睛 凝视 出去 在下面 这 拱
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .
of his fingers .
的 他的 手指 .

乔治双手抱头，双眼从指缝间望向远方。

[ðə; ði] ['sekənd] [ˈfɪŋgə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [stɪl] [biːt]
The second finger of his right hand still beat
这 第二 手指 的 他的 正确的 手 仍然 打
他右手食指还在跳动。

[piː] . -
p . 189
p . -

第189页

[aʊt] [ðə; ði] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] - [hɔːl] [sɔːŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
out the rhythm of the music - hall song that was running in the back of his
出去 这 韵律 的 这 音乐 - 大厅 歌曲 那 曾是 跑步 在 这 后退 的 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

他脑海中一直萦绕着一首歌舞厅歌曲的节奏。

- ['draɪv, 'dɑːktə] ['hændə-i] ! -
' **Dr Hendrie** ! '
- 博士 亨德里 ! -

“亨德里医生！ ”

- [aɪ] [swer] [baɪ] [ɔːl'maɪti] [gɔːd] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪdəns] [aɪ][jæl; jəl] [gɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːrt] [jæl; jəl][biː; bi]
I swear by Almighty God that the evidence I shall give to this court shall be
- 我 发誓 经过 全能者 上帝 那 这 证据 我 将 给 到 这 法庭 将 是
[ðə; ði] [truːθ] ,
the truth ,
这 真相 ,

“我以全能的上帝起誓，我向法庭提供的证据将是真实的。”

[ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .
the whole truth , and nothing but the truth .
这 所有的 真相 , 和 没有什么 但 这 真相 .
全部真相，绝无虚假。

[ˈɑːrθər] ['kʌθbərt] ['hændə-i] . ['θɜːrti] - [eɪt] .
Arthur Cuthbert Hendrie . Thirty - eight .
亚瑟 卡斯伯特 亨德里 . 三十 - 八 .

亚瑟·卡斯伯特·亨德里。三十八岁。

[em] . [ɑːr] . [siː] . [es] . [ænd; ənd][el] . [ɑːr] . [siː] . [piː] .
M . R . C . S . and L . R . C . P .
M . 拉 . C . S . 和 L . 拉 . C . P .

MRCS 和 LRCP

[aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] [frɪ'zi(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜːrdʒən] ['præktɪsɪŋ] [ɪn] - .
I am a physician and surgeon practising in Lesswardine .
我 是 一个 医生 和 外科医生 练习 在 - .
我是一名在莱斯沃丁执业的内科医生和外科医生。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [dɪ'siːst] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
I had seen deceased but did not know him .
我 有 已见 死者 但 做过 不是 知道 他 .
我见过死者，但并不认识他。

[ˈjestərdeɪ] [ˈiːvniŋ] [brɪˈfɔːr] [ten][əˈkloʊk, əu-][aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] .
Yesterday evening before ten o'clock I was called to the Pound House .
昨天 晚上 前 十 点钟 我 曾是 称为 到 这 磅 房子 .

昨天晚上十点上，我被叫到磅房。

[aɪ] [əˈraɪvd] [ðer; ðər] [brɪˈtwiːn] [ten][ænd; ənd][ɪˈlev(ə)n] . . .
I arrived there between ten and eleven . . .
我 到达的 那里 之间 十 和 十一 . . .

我大约在十点到十一点之间到达那里.....

[ˈnɪrər] [ɪˈlev(ə)n] ,
nearer eleven ,
更近 十一 ,

接近十一点，

[ænd; ənd] [faʊnd] [drɪˈsiːst] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈsɪrəm]
and found deceased lying on the floor of the bar with blood and serum
和 成立 死者 说谎 在 这 地面 的 这 酒吧 和 血 和 血清
[ˈfloʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪrɪz] [ænd; ənd][noʊz] .
flowing from ears and nose .
流动 从 耳朵 和 鼻子 .

发现死者躺在酒吧地板上，耳朵和鼻子里流出鲜血和血清。

[bəʊθ] [ɪrɪz] .
Both ears .
两个都 耳朵 .

双耳。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ded] . -
He was quite dead . '
他 曾是 相当 死的 . -

他已经死了。

- [kwɪt] [ded]
' Quite dead
- 相当 死的

完全死了.....

[kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] ? -
Can you say how long he had been dead ? '
能 你 说 如何 长的 他 有 到过 死的 ? -

你能告诉我他去世多久了吗？

- [noʊ] . -
' No . '
- 不 . -

'不。'

- [ˈveri] [wel] .
' Very well .
- 非常 出色地 .

很好。

[goʊ][ɑːn] . -
Go on . '
去 在 . -

继续。'

- [aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [fɔːrmd] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] . . .
' I immediately formed the opinion . . .
- 我 立即地 形成 这 观点 . . .

我立刻就形成了这样的看法.....

[ðeɪ] [tɒʊld][,em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [fɔ:l] . . .
they told me that he had had a violent fall . . .
他们 讲述 我 那 他 有 有 一个 暴力 落下 . . .

他们告诉我他摔得很重.....

[ðæt] [deθ] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfræktʃəd] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] .
that death was due to a fractured base of the skull .
那 死亡 曾是 到期的 到 一个 破碎的 根据 的 这 颅骨 .

死因是颅底骨折。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bru:z] [ˈoʊvər][ðə; ði] [left] [ˈtempərəl] [ˈri:dʒən] . -
There was a bruise over the left temporal region . '
那里 曾是 一个 挫伤 超过 这 左边 颞 地区 . -

左侧颞部有一块瘀伤。

- [ju:; jʊ] [pərˈfɔ:rmd] [ə; eɪ][poust] - [ˈmɔrtəm] [ɪg,zæmɪˈneɪ](ə)n] . -
' You performed a post - mortem examination . '
- 你 执行 一个 邮政 - 死亡 考试 . -

“你进行了尸检。”

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

‘是的。

[ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
This morning .
这 早晨 .

今晨。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈfræktʃər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [səˈspektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈfɒsə] . -
I found the fracture that I had suspected in the middle fossa . '
我 成立 这 断裂 那 我 有 怀疑 在 这 中间 窝 . -

我找到了之前怀疑的中颅窝骨折。

- [wɪl] [jʊr; jər] [ˈɑ:nər] [æskən] [wʌt] [ðæt] [ðer; ðər] [mi:nz] ? -
' Will your honour ask'n what that there means ? '
- 将要 你的 荣誉 问 什么 那 那里 方法 ? -

“大人，请问那是什么意思？ ”

- [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [mi:nz] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] .
' The witness means the middle part of the base of the skull .
- 这 证人 方法 这 中间 部分 的 这 根据 的 这 颅骨 .

“证人指的是颅底中部。”

[ˈfɒsə] , - [ðə; ði] [ˈkɔ:rənər] [ɪkˈspleɪnd] [ˈlɔ:ftɪli] .
FOSSA , ' the coroner explained loftily .
窝 , - 这 验尸官 解释 傲慢地 .

“FOSSA,”验尸官傲慢地解释道。

- [deθ] , [noʊ] [daʊt] , [wʌz; wəz] [ɪnstənˈteɪniəs] .
' Death , no doubt , was instantaneous .
- 死亡 , 不 怀疑 , 曾是 瞬间 .

毫无疑问，死亡是瞬间发生的。

[ðə; ði] [kənˈdɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [fɔ:l] [ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] [flɔ:r]
The condition was consistent with the story of a violent fall on a stone floor
这 状况 曾是 持续的 和 这 故事 的 一个 暴力 落下 在 一个 石头 地面
.
:
.

这种情况与从高处摔倒在石板地上的情况相符。

[ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [biŋ] [kɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ] [blʌnt] ['ɪnstɾəmənt] .
The same condition might have been caused by a blunt instrument .
这 相同的 状况 可能 有 到过 导致 经过 一个 钝 乐器 .
钝器也可能造成同样的伤情。

[dɪ'si:st] [wʌz; wəz][oʊld][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [æz; əz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] [æθə'roumətəs] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv]
Deceased was old for his years , as shown by the atheromatous condition of
死者 曾是 老的 为了 他的 年 , 作为 所示 经过 这 动脉粥样硬化的 状况 的
[ðə; ði] [sə'ri:brəl] ['ɑ:rtə:i:z] . -
the cerebral arteries . '
这 大脑 动脉 . -
死者年纪较大，从其脑动脉粥样硬化的状况可以看出这一点。

- ['veri] [gʊd] .
' Very good .
- 非常 好的 .
'非常好。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['kwestʃənz] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] ['wɪtnəs] ?
Have you any questions to ask the witness ?
有 你 任何 问题 到 问 这 证人 ?
你有什么问题要问证人吗？

- [ðə; ði]['dʒʊri][ɔ:l] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .
' The jury all shook their heads .
- 这 陪审团 全部 摇晃 他们的 头部 .
陪审团成员都摇了摇头。

- [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] ['hendɜ-i] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən] [spɜr] [ju:; jʊ] . -
' If you are in a hurry , Dr Hendrie , I think we can spare you . '
- 如果 你 是 在 一个 匆忙 , 博士 亨德里 , 我 思考 我们 能 空闲的 你 . -
“亨德里医生，如果您赶时间，我想我们可以替您走。”

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
' Thank you , sir .
- 感谢 你 , 先生 .
“谢谢您，先生。”

[gʊd] [deɪ] . -
Good day . '
好的 天 . -
再会。 '

- ['dænjəl] ['prɒsɜ-] [haɪnd] !
' Daniel Prosser Hind !
- 丹尼尔 普罗瑟 后 !
'丹尼尔·普罗瑟·欣德！

- ['dænjəl] ['prɒsɜ-] [haɪnd] , ['fɔ:rti] - [naɪn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪsnst]
' Daniel Prosser Hind , forty - nine , was a licensed
- 丹尼尔 普罗瑟 后 , 四十 - 九 , 曾是 一个 获得许可的
丹尼尔·普罗瑟·欣德，49岁，是一名持证的

[pi:] . -
p . 190
p . -
第190页

[ˈvɪtlər] [ænd; ænd][ðə; ði] [le'si:] [ʌv; əv][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] .
victualler and the lessee of the Pound House .
食客 和 这 承租人 的 这 磅 房子 .
食品商和磅房的承租人。

[ðə; ði] ['oʊnərz] [wɜːr; wər] ['mesərz] [ə'stɪl] [ʌv; əv] [nɔːrθ] ['brɑːmwiʃ] .

The owners were Messrs Astill of North Bromwich .
这 所有者 是 先生们 静止 的 北 布罗姆维奇 .

业主是北布罗姆维奇的阿斯蒂尔先生。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [dɪ'siːst] : ['kʊdnt] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] ,

He knew the deceased : couldn't say that they were friends ,
他 知道 这 死者 : 不能 说 那 他们 是 朋友们 ,

他认识死者,但不能说他们是朋友。

[æz; əz] [dɪ'siːst] [hæd; həd] ['oʊnli] ['leɪtli] [kʌm] [tuː; tə] [meɪnstəʊn] .

as deceased had only lately come to Mainstone .
作为 死者 有 仅有的 最近 来 到 主石 .

死者是最近才来到梅因斯通的。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [læst] [naɪt] .

He remembered last night .
他 记得 最后的 夜晚 .

他想起了昨晚的事。

[ðə; ði][bɑːr][wʌz; wəz] ['mɪdlɪŋ] [fʊl] .

The bar was middling full .
这 酒吧 曾是 中等 满的 .

酒吧里人不算多。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvər] [ə'kaʊnts] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['biːɪŋ] [ɪn]

He himself was in the parlour working over accounts , his daughter being in
他 他自己 曾是 在 这 客厅 在 职 的 超过 账户 , 他的 女儿 存在 在

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] .

charge of the bar .
收费 的 这 酒吧 .

他本人在客厅里处理账目,他的女儿负责酒吧的工作。

[ə'baʊt] [naɪn] - ['θɜːrti] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [roʊ] [ænd; ənd][ræn][ɪn'tuː][ðə; ði][bɑːr] .

About nine - thirty he heard a row and ran into the bar .
关于 九 - 三十 他 听到 一个 排 和 跑 进入 这 酒吧 .

大约九点半,他听到争吵声,就跑进了酒吧。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] ['mɪstər] ['bædʒər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['feləʊz] [ɑːn]

The first thing he saw was Mr Badger on the floor and young Fellows on
这 第一的 事物 他 锯 曾是 先生 獾 在 这 地面 和 年轻的 研究员 在

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the top of him .
这 顶部 的 他 .

他首先看到的是獾先生倒在地上,几个小伙子压在他身上。

[bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm][hiː; hi] [sɔː] ['bæstərd] ['laɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Behind them he saw Bastard lying on his back , with blood coming from his
在后面 他们 他 锯 混蛋 说谎 在 他的 后退 , 和 血 未来 从 他的

[ɪrɪz] [ænd; ənd][noʊz] .

ears and nose .
耳朵 和 鼻子 .

他看到巴斯塔德仰面躺着,耳朵和鼻子都在流血。

[sʌm; səm][wʌn] [sed] ['bæstərd][wʌz; wəz] [stʌnd] .

Some one said Bastard was stunned .
一些 一 说 混蛋 曾是 目瞪口呆 .

有人说,那个混蛋惊呆了。

[hiː; hi] [felt] ['bæstɜːdz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [sed] : - [noʊ] , ['hiːz] [ded] .

He felt Bastard's heart and said : ' No , he's dead .
他 毛毡 混蛋的 心 和 说 : - 不 , 他是 死的 .

他摸了摸巴斯塔德的心脏,说道:“不,他死了。”

- [hi:; hi][did][nɑ:t] [si:] [dɪ'si:st] [fɔ:l] .
' **He did not see deceased fall** .
- 他 做过 不是 看 死者 落下 .

他没有看到死者坠落。

[hi:; hi][wʌz; wəz][təʊld]
He was told
他 曾是 讲述

他被告知.....

[hi:; hi][kwɔ:t] [ʌndə'stʊd] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] [-] ['pɑ:rd(ə)n] .
He quite understood and begged his worship's pardon .
他 相当 理解 和 乞求 他的 崇拜的 赦免 .

他完全明白了，并恳求大人原谅。

[ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [seɪ] [soʊ] ,
If he might say so ,
如果 他 可能 说 所以 ,

如果他能这么说的话

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][hæd; həd][ˈevə] [əˈkɜ:rd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ˈʌndə] [hɪz; ɪz] [ˈmænɪdʒmənt] [bɪˈfɔ:r]
nothing of this kind had ever occurred in a house under his management before
没有什么 的 这 种类 有 曾经 发生 在 一个 房子 在下面 他的 管理 前
.
.
.

在他管理的房子里，以前从未发生过类似的事情。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klɑ:gərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nævɪz] [aɪˈti:][wʌz; wəz][noʊ] ['i:zi] ['mætər] [tu:; tə] [ki:p]
What with the cloggers and the navvies it was no easy matter to keep
什么 和 这 堵塞物 和 这 土方工 它 曾是 不 简单的 事情 到 保持
[æn; ən] [ˈɔ:rdərli] [haʊs] .
an orderly house .
一个 秩序 房子 .

由于有修道工和建筑工人，保持房屋秩序并非易事。

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ɪk'spres] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
He wished to express regret for what had happened .
他 希望 到 表达 后悔 为了 什么 有 发生 .

他想对所发生的事情表示遗憾。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [ɪf] ['bædʒər][ænd; ənd] ['felouz] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .
He could not say if Badger and Fellows had been drinking .
他 可以 不是 说 如果 獾 和 研究员 有 到过 喝 .

他无法确定巴杰和费洛斯是否喝了酒。

[ˈmɪstər][ˈbædʒər][wʌz; wəz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ə; eɪ] [ˈtempərət] [mæn] .
Mr Badger was usually a temperate man .
先生 獾 曾是 通常 一个 温带 男人 .

巴杰先生通常是个性情温和的人。

[ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['kɑ:nə] [hæd; həd][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] ['lɪkər] .
A man named Connor had the appearance of being the worse for liquor .
一个 男人 命名 康纳 有 这 外貌 的 存在 这 更糟 为了 酒 .

一个名叫康纳的男子看起来像是喝醉了。

- [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][nɑ:t] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪˈfɔ:r] ?
' **Were you not aware of this before ?**
- 是 你 不是 意识到的 的 这 前 ?

你之前不知道这件事吗？

- [noʊ] .
- **No** .
- 不 .

不。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːkˈtoʊbər] [əˈkaʊnts] .
As he had explained , he was busy with the October accounts .
作为 他 有 解释 , 他 曾是 忙碌的 和 这 十月 账户 .

正如他解释的那样，他正在忙于处理十月份的账目。

- [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [ə; eɪ][fɪt][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [bɑːr] ?
- **You consider your daughter a fit person to be in charge of a crowded bar ?**
- 你 考虑 你的 女儿 一个 合适 人 到 是 在 收费 的 一个 挤 酒吧 ?

你认为你女儿适合管理一家拥挤的酒吧吗？

- [jes] .
- **Yes** .
- 是的 .

是的。

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈkɑːmpɪtənt] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [ˈkiːpɪŋ] [ˈɔːrdər] .
His daughter was quite competent and used to keeping order .
他的 女儿 曾是 相当 胜任的 和 用过的 到 保持 命令 .

他的女儿能力很强，也很会维持秩序。

- [haʊ] [oʊld][ɪz][iː; ji] ?
- **How old is she ?**
- 如何 老的 是 她 ?

她年纪多大？

- [iː; ji][wʌz; wəz] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
- **She was twenty years of age .**
- 她 曾是 二十 年 的 年龄 .

她当时二十岁。

[ˈmesərz] [əˈstɪl] , [hiː; hi] [pəˈsɪstɪd] , [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði] [əˈkaʊnts] [tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [baɪ][ðə; ði][end]
Messrs Astill , he persisted , always expected the accounts to be ready by the end
先生们 静止 , 他 持续 , 总是 预期的 这 账户 到 是 准备好 经过 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,
of the month ,
的 这 月 ,

他坚持说，阿斯蒂尔先生们总是期望账目能在月底前准备就绪。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][brˈhaɪnd][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
and he had happened to be a little behind with them .
和 他 有 发生 到 是 一个 小的 在后面 和 他们 .

他碰巧比他们落后了一点。

[ˈmesərz] [əˈstɪl] [wʊd] [spiːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Messrs Astill would speak for him .
先生们 静止 会 说话 为了 他 .

阿斯蒂尔先生会替他发言。

- [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [ðæt] [juː; jʊ] [pərˈfɔːrmd] [jʊr; jər][ˈduːti][æz; əz] [ˈlaɪsənˈsiː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] ?
- **You consider that you performed your duty as licensee of this inn ?**
- 你 考虑 那 你 执行 你的 责任 作为 被许可人 的 这 客栈 ?

你认为你已履行了作为这家旅店经营者的职责吗？

- [jes] . [ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [kənˈsɪdərɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][ˈduːti] .
- **Yes . Certainly he considered he had done his duty .**
- 是的 . 当然 他 经过考虑的 他 有 完毕 他的 责任 .

“是的。他当然认为自己已经尽到了职责。”

[hi:; hi][hæd; həd] [sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][æt; ət] [wʌns] .
He had sent for the doctor at once .
他 有 发送 为了 这 医生 在 一次 .
他立刻派人去请医生。

- [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ɪkˈspekt][,em ˈi:][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒʊri][tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl][,ʌv; əv] [ˈtwenti] [ɪz][ə; eɪ]
' You really expect me and the jury to believe that a girl of twenty is a
- 你 真的 预计 我 和 这 陪审团 到 相信 那 一个 女孩 的 二十 是 一个
[fɪt] [ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [left] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
fit person to be left in charge of a
合身 人 到 是 左边 在 收费 的 一个
“你真的指望我和陪审团相信一个二十岁的女孩适合负责一个……”

[pi:] . -
p . 191
p . -
第191页

[bɑ:r] [fʊl] [ʌv; əv] [ðooz] [rʌf] [men] ?
bar full of those rough men ?
酒吧 满的 的 那些 粗糙的 男人 ?
酒吧里全是那种粗犷的男人？

[ˈveri] [wel]
Very well
非常 出色地
很好.....

[ju:; jʊ][kæn; kən][stænd] [daʊn] .
You can stand down .
你 能 站立 向下 .
你可以退出。

- [ˈsu:zn] [haɪnd] , [ˈtwenti] , [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈwɪtnəs] .
' Susan Hind , twenty , said she was daughter of the previous witness .
- 苏珊 后 , 二十 , 说 她 曾是 女儿 的 这 以前的 证人 .
20岁的苏珊·欣德说她是前一位证人的女儿。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [dɪˈsi:st] , [ðoo] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][,ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][,ʌv; əv] [naɪts]
She did not know deceased , though he was in the habit of looking in of nights
她 做过 不是 知道 死者 , 尽管 他 曾是 在 这 习惯 的 寻找 在 的 夜晚
.
.
.
她不认识死者，尽管他有夜间窥视的习惯。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][bɑ:r] .
She had never served him in the bar .
她 有 绝不 服务 他 在 这 酒吧 .
她从未在酒吧为他服务过。

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ˈkwestʃən] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈju:ʒuəl] .
On the night in question there was nothing unusual .
在 这 夜晚 在 问题 那里 曾是 没有什么 异常 .
事发当晚一切正常。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nɪr] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [men] [ɪn][ðə; ði][bɑ:r] .
There were near about twenty men in the bar .
那里 是 靠近 关于 二十 男人 在 这 酒吧 .
酒吧里大约有二十个男人。

[ˈmɪstər][ˈbædʒər][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn][ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
Mr Badger was sitting alone over in the corner .
先生 獾 曾是 坐着 独自的 超过 在 这 角落 .
獾先生独自一人坐在角落里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [drʌŋk] .
He was not drunk .
他 曾是 不是 醉 .
他没有醉酒。

[ˈfeləʊz] [wʌz; wəz][nɑːt] [drʌŋk] .
Fellows was not drunk .
研究员 曾是 不是 醉 .
费洛斯并没有喝醉。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈkɑːnɜː] [wʌz; wəz] [drʌŋk] .
She didn't think that Connor was drunk .
她 没有 思考 那 康纳 曾是 醉 .
她并不认为康纳喝醉了。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [drʌŋk] !
She ought to know when a fellow was drunk !
她 应该 到 知道 什么时候 一个 同伴 曾是 醉 !
她应该能分辨出男人是否喝醉了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈspe(ə)l] [ruːl] [æz; əz][tuː; tə] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sɜːrvd] [ɔːr][nɑːt] .
There was no special rule as to when they should be served or not .
那里 曾是 不 特别的 规则 作为 到 什么时候 他们 应该 是 服务 或者 不是 .
对于何时供应或不供应这些食物，并没有特别的规定。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [hɜːr; hər] [dɪˈskreʃ(ə)n] .
Yes , that was it , she used her discretion .
是的 , 那 曾是 它 , 她 用过的 她 审慎 .
是的，就是这样，她运用了自己的判断力。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈkɑːnɜː] [wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtəbl] .
Certainly Connor was excitable .
当然 康纳 曾是 易激动的 .
康纳的确很容易激动。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [kwɔːts] .
He had had two or three quarts .
他 有 有 二 或者 三 夸脱 .
他喝了两三夸脱。

[noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈkɑːnɜː] .
No , that was nothing for Connor .
不 , 那 曾是 没有什么 为了 康纳 .
不，这对康纳来说不算什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlðər] [wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət]
He was always quick with his tongue , and the others were laughing at .
他 曾是 总是 快的 和 他的 舌头 , 和 这 其他的 是 笑 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他一向伶牙俐齿，其他人都嘲笑他。

[ʃiː; ʃi] [əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [men] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd] .
She agreed with her father that she could manage men if any one could .
她 同意 和 她 父亲 那 她 可以 管理 男人 如果 任何 一 可以 .
她同意她父亲的说法，如果说谁能管住男人，那她肯定能。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juːst][tuː; tə][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] . . .
She had been used to it for years . . .
她 有 到过 用过的 到 它 为了 年 . . .
她已经习惯了好多年了.....

[ˈevər] [sɪns] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˌsɪksˈtiːn] .
ever since she was sixteen .
曾经 自从 她 曾是 十六 .
从她十六岁起。

[ʃiː ʃi][ˈhædnt] [ˈnɒtɪst] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ˈbædʒər] [draːpt] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [keɪm]
She hadn't noticed anything until Badger dropped his glass on the floor and came
她 之前没有 注意到 任何事物 直到 獾 掉落 他的 玻璃 在 这 地面 和 来了
[ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈkɑːnə] .
over to Connor .
超过 到 康纳 .
直到獾把杯子掉在地上，走到康纳身边，她才注意到发生了什么。

[ʃiː ʃi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ˈkɑːnə] [hæd; həd] [raɪld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː ʃi][ˈhædnt] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] .
She supposed Connor had riled him , but she hadn't been listening .
她 据称 康纳 有 激怒 他 , 但 她 之前没有 到过 聆听 .
她猜想康纳惹恼了他，但她当时并没有在听。

[ˈkɑːnə] [ˈɔːlweɪz] [went] [ɑːn][æt; ət] [ˈpiːp(ə)l] .
Connor always went on at people .
康纳 总是 去 在 在 人们 .
康纳总是喋喋不休地指责别人。

[ʃiː ʃi] [sɔː] [ˈbædʒər] [gɪv] [ˈfeləʊz] [ə; eɪ][hɪt][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
She saw Badger give Fellows a hit in the face and then the two of them
她 锯 獾 给 研究员 一个 打 在 这 脸 和 然后 这 二 的 他们
[went] [daʊn] .
went down .
去 向下 .
她看到獾打了费洛斯一拳，打在了他的脸上，然后两人就倒下了。

[ʃiː ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ˈbæstərd][mʌst; məst]
She called her father , and while her back was turned Bastard must
她 称为 她 父亲 , 和 尽管 她 后退 曾是 转向 混蛋 必须
[hæv; həv] [kʌm] [ɪn] .
have come in .
有 来 在 .
她给父亲打了电话，趁她转身的空隙，那个混蛋肯定进来了。

[ʃiː ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][traɪ][tuː; tə] [pʊl] [ˈfeləʊz] [ɔːf] [ˈbædʒər] .
She saw him try to pull Fellows off Badger .
她 锯 他 尝试 到 拉 研究员 离开 獾 .
她看到他试图把费洛斯从獾身上拉开。

[ʃiː ʃi] [sɔː] [ˈmælpæs] [teɪk] [ˈbæstərd][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
She saw Malpas take Bastard by the arm .
她 锯 马尔帕斯 拿 混蛋 经过 这 手臂 .
她看到马尔帕斯抓住巴斯塔德的胳膊。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [juːz][nɒv] [ˈvaɪələns] [ðæt] [ʃiː ʃi] [sɔː] .
He didn't use no violence that she saw .
他 没有 使用 不 暴力 那 她 锯 .
他没看到他使用任何暴力手段。

[ˈbæstərd] [traɪd] [tuː; tə] [fɪks] - [ɑːrmz] .
Bastard tried to fix Malpas's arms .
混蛋 尝试 到 使固定 - 武器 .
混蛋试图修复马尔帕斯的胳膊。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['swɛɪɪŋ] [ə'baʊt] [tə'geðər] .
She saw the two of them swaying about together .
她 锯 这 二 的 他们 摇晃 关于 一起 .
她看到他们俩一起摇晃着身体。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [trɪpt] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] , [ðeɪ] [went] [daʊn] [soʊ] ['sʌd(ə)n] .
They must have tripped over something , they went down so sudden .
他们 必须 有 绊倒了 超过 某物 , 他们 去 向下 所以 突然 .
他们一定是绊倒了什么东西，摔倒得那么突然。

['bæstərd][dɪd][nɑːt][kraɪ] [aʊt] .
Bastard did not cry out .
混蛋 做过 不是 哭 出去 .
那混蛋没有叫喊。

[ʃiː, ʃi] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [skɛrd] .
She remembered nothing more , she was that scared .
她 记得 没有什么 更多的 , 她 曾是 那 害怕的 .
她之后什么都不记得了，她当时吓坏了。

['mæl,pæs][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .
Malpas had not been drinking .
马尔帕斯 有 不是 到过 喝 .
马尔帕斯没有喝酒。

[hiː, hi][hæd; həd][hæd; həd][wʌn] [drɪŋk] : [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪski] .
He had had one drink : a small whisky .
他 有 有 一 喝 : 一个 小的 威士忌酒 .
他只喝了一杯酒：一小杯威士忌。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː, ʃi] ['kʊdnt] [seɪ] [ɪf] [hiː, hi][hæd; həd][gɔːt] [drɪŋk] ['eniwɛr] [els] .
Of course she couldn't say if he had got drink anywhere else .
的 课程 她 不能 说 如果 他 有 得到 喝 任何地方 别的 .
她当然无法确定他是否在其他地方喝过酒。

[ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [hiː, hi][wʌz; wəz]['soʊbər] .
In her opinion he was sober .
在 她 观点 他 曾是 清醒 .
他认为他当时是清醒的。

[ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [wʌz; wəz] [ə'twɛl] .
The only man in the room that was drunk was Atwell .
这 仅有的 男人 在 这 房间 那 曾是 醉 曾是 阿特韦尔 .
房间里唯一喝醉的人是阿特维尔。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['sɜːrvɪŋ] [hɪm; ɪm][br'kɛz, br'kɔːz][ʃiː, ʃi] [nuː] [baɪ] [ɪks'pɪəriəns] [ðæt] [hiː, hi][kʊd; kəd] [br'heɪv] ['diːsnt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
She had gone on serving him because she knew by experience that he could behave decent with it .
她 有 已消失 在 服务 他 因为 她 知道 经过 经验 那 他 可以 表现 体面的 和 它 .
她之所以继续服侍他，是因为她根据经验知道他能以体面的方式对待这件事。

[hiː, hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [moʊst] [naɪts] .
He was like that most nights .
他 曾是 喜欢 那 最多 夜晚 .
他大多数晚上都是这样。

[ə'twɛl] , [huː] [hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] ['trɪbjʊːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['paʊəz] , [wʌz; wəz] [kɔːld] [nekst] .
Atwell , who had smiled at this tribute to his powers , was called next .
阿特韦尔 , WHO 有 微笑 在 这 贡 到 他的 权力 , 曾是 称为 下一个 .
阿特维尔对这份对他能力的赞扬报以微笑，接下来被叫到名字。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [rɪ'membə] ['nʌθɪŋ] .
He didn't remember nothing .
他 没有 记住 没有什么 .

他什么都不记得了。

[hi:; hi]
He
他

他

[pi:] . -
p . **192**
p . -

第192页

['kʊdnt] [seɪ] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['dɪdnt] [rɪ'membə] .
couldn't say if he was drunk because he didn't remember .
不能 说 如果 他 曾是 醉 因为 他 没有 记住 .

他无法判断自己是否喝醉了，因为他自己也不记得了。

[æskt] [ɪf] [hi:; hi] ['wɔznt] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
Asked if he wasn't ashamed of himself , he had nothing to say .
问 如果 他 不是 羞愧 的 他自己 , 他 有 没有什么 到 说 .

当被问及是否感到羞耻时，他无言以对。

[ˈmɑ:k(ə)l] ['kɑ:nə] [kə'ɾɒbə'reɪtɪd] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] ['su:zn] [haɪnd] .
Michael Connor corroborated the evidence of the witness Susan Hind .
迈克尔 康纳 证实 这 证据 的 这 证人 苏珊 后 .

迈克尔·康纳证实了证人苏珊·欣德的证词。

['eniθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə]['bædʒər][wʌz; wəz][nɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
Anything he had said to Badger was not out of the way .
任何事物 他 有 说 到 獾 曾是 不是 出去 的 这 方式 .

他跟獾说过的话并没有被遗忘。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['letɪŋ] [ɑ:n] .
He was only letting on .
他 曾是 仅有的 出租 在 .

他只是在暗示而已。

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][dra:p]['teɪkən] .
He admitted having a drop taken .
他 承认 拥有 一个 降低 已采取 .

他承认喝了一口酒。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nʌrɪʃt] , [nɑ:t] [drʌŋk] .
He was nourished , not drunk .
他 曾是 营养 , 不是 醉 .

他吃得饱，没喝醉。

[ə'twel] [wʌz; wəz] [drʌŋk] , [mɔ:r] [lʌk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !
Atwell was drunk , more luck to him !
阿特韦尔 曾是 醉 , 更多的 运气 到 他 !

阿特维尔喝醉了，祝他好运！

[ðæt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rt] [noʊ][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ['ænsər] .
That was making the court no impertinent answer .
那 曾是 制作 这 法庭 不 无礼 回答 .

那岂不是让法庭觉得你的回答毫无不妥吗？

[hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][noʊ][hɑ:rm] .
He said it by the way of no harm .
他 说 它 经过 这 方式 的 不 伤害 .

他这么说并非恶意。

- ['æbnə] ['felouz] ！
' **Abner Fellows** ！
- 阿布纳 研究员 ！

“阿布纳·费洛斯！”

- [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hæf] ['hɪpnətaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪdɪəns] ．
' **He had been sitting half hypnotised by the progress of the evidence** ．
- 他 有 到过 坐着 一半 被催眠 经过 这 进步 的 这 证据 ．

“他一直坐在那里，仿佛被证据的进展催眠了一样。”

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtnɪsɪz] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnfə'mɪliər] ．
Each of the witnesses had seemed to him strange and unfamiliar ．
每个 的 这 证人 有 似乎 到 他 奇怪的 和 陌生 ．

在他看来，每个证人都显得陌生而古怪。

[ðɪs] [səb'duːd] , [taɪt] - [lɪpt] ['suːzn] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [keɪm] ['pæʃənətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
This subdued , tight - lipped Susan was not the girl who came passionately to his
这 低沉的 , 紧的 - 嘴唇 苏珊 曾是 不是 这 女孩 WHO 来了 热情地 到 他的
[ɑːrmz] ．

arms ．
武器 ．

这位性格内敛、沉默寡言的苏珊，并不是那个热情奔放地投入他怀抱的女孩。

['mɪstər][haɪnd][wʌz; wəz] [peɪl] , ['æbi] , ['frʌŋkən] ．
Mr Hind was pale , shabby , shrunken ．
先生 后 曾是 苍白 , 破旧 , 缩小 ．

欣德先生脸色苍白，衣衫褴褛，面容憔悴。

['iːv(ə)n] [mɪk] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['reɪdɪənt] [kəm'pænjən] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ．
Even Mick was not the radiant companion that he knew ．
甚至 米克 曾是 不是 这 辐射状 伴侣 那 他 知道 ．

就连米克也不再是他记忆中那个光芒四射的伙伴了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ．
He heard his own name in a dream ．
他 听到 他的 自己的 姓名 在 一个 梦 ．

他在梦中听到了自己的名字。

[dʒɔːrdʒ] ['mælpæs] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwəd] [æz; əz][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [tʊk] [æn; ən] [ə'fɪʃəs] [step] [ɪn]
George Malpas pushed him forward as the sergeant took an officious step in
乔治 马尔帕斯 推动 他 向前 作为 这 军士 采取 一个 爱管闲事的 步 在

[hɪz; ɪz][də'rekʃn; da'rekʃn] ．
his direction ．
他的 方向 ．

乔治·马尔帕斯推了他一把，因为警官朝他迈了一步，显得很不得礼貌。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] ,
He stood at the foot of the long table ,
他 站立 在 这 脚 的 这 长的 桌子 ,

他站在长桌脚下，

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒrənɜːz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌfələʊ] [hɔːrnz] [ə'baʊ] [aɪ 'tiː] ．
staring at the top of the coroner's head and the buffalo horns above it ．
凝视 在 这 顶部 的 这 验尸官 头 和 这 水牛 角 多于 它 ．

盯着验尸官的头顶和头顶上方的野牛角。

[ðə; ði] ['fɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] ,
The foreman of the jury was examining him closely ,
这 领班 的 这 陪审团 曾是 检查 他 密切 ,

陪审团主席正在仔细地盘问他。

[mʌtʃ] [æz; əz][ɑ:n] ['mɑ:rkɪt] [deɪz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ə; eɪ] ['laɪkli] ['bʊlək] .
much as on market days he would have examined a likely bullock .
很多 作为 在 市场 天 他 会 有 检查 一个 可能 犏

就像在集市日他会仔细查看一头待售的小牛一样。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [baɪd] [went] [ɑ:n] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['flu:ənt][hænd] ,
The man with the white beard went on writing in a large , fluent hand ,
这 男人 和 这 白色的 胡须 去 在 写作 在 一个 大的 , 流利 手 ,
那个白胡子男人继续用流畅的大字写着:

[waɪl] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [θrʌst] [ðə; ði] ['testəmənt] ['ɪntu:;] ['æbnərz] ['fɪŋgərz][ænd; ənd] [dɪk'teɪtɪd] [ðə; ði] [oʊθ]
while the sergeant thrust the Testament into Abner's fingers and dictated the oath
尽管 这 军士 推力 这 遗嘱 进入 阿布纳的 手指 和 口述 这 誓言
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他

军士长把《圣经》塞到阿布纳的手指间，让他口述誓词。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
He had to clear his throat , for his voice had left him .
他 有 到 清除 他的 喉 , 为了 他的 嗓音 有 左边 他

他清了清嗓子，因为他的声音已经哑了。

[ðə; ði]['kɔ:rənər] [blɒtɪd] [hɪz; ɪz][noʊts] [mə'θɑ:dɪkli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
The coroner blotted his notes methodically and looked up .
这 验尸官 印迹 他的 笔记 有条不紊 和 看起来 向上

验尸官有条不紊地擦掉笔记，抬起头来。

- [jes]
- **Yes**
- 是的

'是的。 . . .

['æbnə] ['feləʊz] . [eɪdʒ] ? -
Abner Fellows . Age ? '
阿布纳 研究员 . 年龄 ? -

阿布纳·费洛斯。年龄？

- ['twenti] . -
- **Twenty** . -
- 二十 . -

'二十。'

- [ɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ? -
- **Occupation ?** '
- 职业 ? -

'职业？'

- ['leɪbəərər] . -
- **Labourer** . -
- 劳动者 . -

'劳动者。'

- [tel] [em 'i:][ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [læst] [naɪt] . . .
- **Tell me all you know of what happened last night** . . .
- 告诉 我 全部 你 知道 的 什么 发生 最后的 夜晚 . . .

“把昨晚你所知道的一切都告诉我.....”

[nɔ:t] [tu:] [fæst] , [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [raɪt] [aɪ 'ti:] [daʊn] .
not too fast , I have to write it down .
不是 也 快速地 , 我 有 到 写 它 向下

别太快，我得记下来。

- ['sləʊli] ['æbnə] [təʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔ:ri] .
' **Slowly Abner told his own story** .
- 缓慢地 阿布纳 讲述 他的 自己的 故事 .

阿布纳慢慢地讲述了自己的故事。

- [ˈveri] [ɡʊd] !
' **Very good** !
- 非常 好的 !

'非常好！

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['bædʒər] [hɪt] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
You say that Badger hit you in the face .
你 说 那 獾 打 你 在 这 脸 .

你说獾打了你的脸。

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [bæd] [tɜ:rmz] [wɪð; wɪθ] ['bædʒər] ? -
Are you on bad terms with Badger ? '
是 你 在 坏的 条款 和 獾 ? -

你和獾的关系不好吗？

- [aɪ] ['nevər] [spəʊk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] . -
' **I never spoke to him before** . '
- 我 绝不 辐 到 他 前 . -

“我以前从没跟他说过话。”

- [wen] [hi:; hi] [strʌk] [ju:; jʊ] [ju:; jʊ] [bɔ:st] [jɔr; jər] ['tempər] ? -
' **When he struck you you lost your temper ?** '
- 什么时候 他 击 你 你 丢失的 你的 脾气 ? -

“他打你的时候你失去理智了吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑钻(The Black Diamond)

第14/29页

- ['eni] [wʌn] [wʊd] . -
' **Any one would** . '
- 任何 一 会 . -

“任何人都会这么做。”

- [juː; jʊ] [seɪ] ['mæl,pæs][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ?
' **You say Malpas is a friend of yours ?**
- 你 说 马尔帕斯 是 一个 朋友 的 你的 ?

你说马尔帕斯是你的朋友？

- [piː] . -
' **p** . **193**
- p . -

第193页

- [aɪ] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
' **I lodge with him** . '
- 我 小屋 和 他 . -

我和他住在一起。

- [ænd; ɛnd]['mæl,pæs][wʌz; wəz][nɑːt] [drʌŋk] ? -
' **And Malpas was not drunk ?** '
- 和 马尔帕斯 曾是 不是 醉 ? -

“马尔帕斯当时没喝醉吗？”

- [nɑːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] . -
' **Not that I could see** . '
- 不是 那 我 可以 看 . -

“至少我没看到。”

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] ['mæl,pæs][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['iːvniŋ] ?
' **Do you know where Malpas had been that evening ?**
- 做 你 知道 在哪里 马尔帕斯 有 到过 那 晚上 ?

你知道马尔帕斯那天晚上去了哪里吗？

- ['æbnə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
' **Abner hesitated** .
- 阿布纳 犹豫了一下 .

阿布纳犹豫了一下。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd] .
' **He felt that George's eyes were on him from behind** .
- 他 毛毡 那 乔治的 眼睛 是 在 他 从 在后面 .

他感觉乔治正从背后盯着他。

- [noʊ] . -
' **No** . '
- 不 . -

‘不。’

- ['veri] [wel] .
' **Very well** .
- 非常 出色地 .

很好。

- ['æbnə] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [si:t] .
- **Abner went back to his seat** .
- 阿布纳 去 后退 到 他的 座位 .

阿布纳回到座位上。

[hiː; hi] [sɔː] ['mɪstər][haɪnd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] ['nɜːrvəsli] , [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv]
He saw Mr Hind rubbing his hands together nervously , saw the white face of
他 锯 先生 后 擦 他的 双手 一起 紧张地 , 锯 这 白色的 脸 的
[suːzi] .
Susie .
苏西 .

他看到欣德先生紧张地搓着手，看到了苏西苍白的脸色。

[hiː; hi] [flɒpt] [daʊn] ['hevɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [si:t] [br'saɪd] [dʒɔːrdʒ] .
He flopped down heavily into the seat beside George .
他 失败 向下 重度 进入 这 座位 旁 乔治 .

他重重地跌坐在乔治旁边的座位上。

[ˈmælpæs][ˈnevər] [stɜːrd] .
Malpas never stirred .
马尔帕斯 绝不 搅拌 .

马尔帕斯从未动过。

[hiː; hi] [stiːl] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , ['drʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz]
He still sat with his hands to his head , drumming with his finger on his
他 仍然 卫星 和 他的 双手 到 他的 头 , 打鼓 和 他的 手指 在 他的
[ˈtemp(ə)] .
temple .
寺庙 .

他仍然双手抱头坐着，用手指敲着太阳穴。

- ['wɪljəm] ['bædʒər] !
- **William Badger !**
- 威廉 獾 !

“威廉·巴杰！ ”

- ['wɪljəm] ['bædʒər] , ['geɪmkɪːpər] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] - ,
- **William Badger , gamekeeper in the employment of Sir George Delahay** ,
- 威廉 獾 , 猎场管理员 在 这 就业 的 先生 乔治 - ,

威廉·巴杰，乔治·德拉海爵士雇佣的猎场看守人

[sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] [ɑːn] ['bɪznəs] .
said he had been to the Pound House on business .
说 他 有 到过 到 这 磅 房子 在 商业 .

他说他是因公事去的庞德豪斯。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['pəʊtʃɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
His business was to try and pick up information about poaching on his
他的 商业 曾是 到 尝试 和 挑选 向上 信息 关于 偷猎 在 他的
[ˈmæstɜːz] [lənd] .
master's land .
硕士学位 土地 .

他的任务是打探主人土地上偷猎的情报。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] - [sɪns] [ðə; ði] ['hævɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər] .
Nothing was safe in Lesswardine since the navvies had been working there .
没有什么 曾是 安全的 在 - 自从 这 土方工 有 到过 在职的 那里 .

自从铁路工人到莱斯沃丁工作以来，那里就没有什么是安全的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['watʃɪŋ] [θriː] [men] .
He was watching three men .
他 曾是 观看 三 男人 .

他当时正在观察三个男人。

- [neɪm] [ðem; ðəm] .
' **Name** **them** .
- 姓名 他们 .

说出他们的名字。

- ['kɑ:nə] , ['feləʊz] , [ænd; ənd] [ə'twel] .
' **Connor** , **Fellows** , **and** **Atwell** .
- 康纳 , 研究员 , 和 阿特韦尔 .

康纳、费洛斯和阿特维尔。

[hi:; hi] [bi'li:vd] ['kɑ:nə] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɪŋli:də] .
He **believed** **Connor** **was** **the** **ringleader** .
他 相信 康纳 曾是 这 头目 .

他认为康纳是主谋。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [ðer; ðər][tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['mælpæs] .
He **had** **not** **come** **there** **to** **watch** **Malpas** .
他 有 不是 来 那里 到 手表 马尔帕斯 .

他来这里不是为了观看马尔帕斯的比赛。

['kɑ:nstəbl] ['bəstərd] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɑ:n] [ðæt] ['bɪznəs] .
Constable **Bastard** **knew** **that** **he** **was** **there** **on** **that** **business** .
警官 混蛋 知道 那 他 曾是 那里 在 那 商业 .

巴斯塔德警官知道他是去执行那项任务的。

[hi:; hi][hæd; həd][təʊld] ['bəstərd] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] ['rækəg,naɪzd] ['kɑ:nə] [ɪn][æen; ən]
He **had** **told** **Bastard** **that** **he** **thought** **he** **had** **recognised** **Connor** **in** **an**
他 有 讲述 混蛋 那 他 想法 他 有 已确认 康纳 在 一个
[ə'freɪ] [θri:] [naɪts] [bɪ'fɔ:r] .
affray **three** **nights** **before** .
斗殴 三 夜晚 前 .

他曾告诉巴斯塔德，他觉得三天前晚上在一场斗殴中认出了康纳。

[hi:; hi][hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər]['kwaiətli] ['lɪsnɪŋ] .
He **had** **sat** **in** **the** **corner** **quietly** **listening** .
他 有 卫星 在 这 角落 悄悄 聆听 .

他静静地坐在角落里听着。

['kɑ:nə] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] - [æt; ət][hɪm; ɪm] - [ɔ:l] ['i:vniŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst][hi:; hi][hæd; həd]
Connor **had** **been** **talking** ' **at** **him** ' **all** **evening** , **and** **at** **last** **he** **had**
康纳 有 到过 说 - 在 他 - 全部 晚上 , 和 在 最后的 他 有
[lɔ:st][hɪz; ɪz] ['tempər] .
lost **his** **temper** .
丢失的 他的 脾气 .

康纳整个晚上都在“训斥”他，最后他终于失去了耐心。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] - ['tempərd] [mæn][ænd; ənd] ['kudnt] [ə'baɪd] ['pəʊtʃəz] .
He **was** **a** **quick** - **tempered** **man** **and** **couldn't** **abide** **poachers** .
他 曾是 一个 快的 - 淬火 男人 和 不能 遵守 偷猎者 .

他脾气急躁，最不能容忍偷猎者。

[hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [ʃʌt] ['kɑ:nərz] [maʊθ] .
He **had** **meant** **to** **shut** **Connor's** **mouth** .
他 有 意思是 到 关闭 康纳的 嘴 .

他原本是想让康纳闭嘴的。

[hi:; hi] ['kudnt] [seɪ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][hɪt][hɪm; ɪm] .
He **couldn't** **say** **if** **he** **had** **meant** **to** **hit** **him** .
他 不能 说 如果 他 有 意思是 到 打 他 .

他无法确定自己是否故意打他。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] ['kɑ:nə] [hi:; hi] [sɔ:] ['felouz] ['lɒkɪŋ] ['ʌɡli] .
When he came up to Connor he saw Fellows looking ugly .
什么时候 他 来了 向上 到 康纳 他 锯 研究员 寻找 丑陋的 .
当他走到康纳面前时，看到费洛斯看起来很丑。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ɡæŋ] .
They were all the same gang .
他们 是 全部 这 相同的 帮派 .
他们都是同一伙人。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [rɪ'membə] ['hɪtɪŋ] ['felouz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
He didn't remember hitting Fellows in the face ,
他 没有 记住 击中 研究员 在 这 脸 ,
他不记得自己打过费洛斯的脸。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] [dʌn] [soʊ] ['felouz] [wʊd] [hæv; həv][hɪt][hɪm; ɪm] .
but if he hadn't done so Fellows would have hit him .
但 如果 他 之前没有 完毕 所以 研究员 会 有 打 他 .
但如果他不这样做，费洛斯就会打他。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['felouz] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
The next moment Fellows was on the top of him .
这 下一个 片刻 研究员 曾是 在 这 顶部 的 他 .
下一刻，费洛斯就压在了他身上。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [si:] ['bæstərd] [kʌm] [ɪn] .
He didn't see Bastard come in .
他 没有 看 混蛋 来 在 .
他没看见混蛋进来。

['bæstərd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
Bastard was a friend of his .
混蛋 曾是 一个 朋友 的 他的 .
混蛋是他的朋友。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] ['mælpæs][ænd; ənd]['bæstərd] ['fɑ:tɪŋ] .
He did not see Malpas and Bastard fighting .
他 做过 不是 看 马尔帕斯 和 混蛋 斗争 .
他没有看到马尔帕斯和巴斯塔德打架。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [si:n] ['bæstərd] [fɔ:l] , [æz; əz] ['felouz] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He could not have seen Bastard fall , as Fellows was on the top of him .
他 可以 不是 有 已见 混蛋 落下 , 作为 研究员 曾是 在 这 顶部 的 他 .
他不可能看到巴斯塔德倒下，因为费洛斯当时正压在他身上。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['bæstərd][hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [pə'fɔ:rməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['du:ti] .
In his opinion Bastard had died in the performance of his duty .
在 他的 观点 混蛋 有 死亡 在 这 表现 的 他的 责任 .
他认为，巴斯塔德是在履行职责时牺牲的。

['bæstərd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [help][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Bastard had been a great help to him .
混蛋 有 到过 一个 伟大的 帮助 到 他 .
这个混蛋帮了他很大的忙。

- [dʒɔ:rdʒ] ['mælpæs] !
George Malpas !
- 乔治 马尔帕斯 !
乔治·马尔帕斯！

- [pi:] . -
p . 194
- p . -

[dʒɔ:rdʒ] [wɔ:kt] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈhæɡərd] , [tɔ:l] , [ˈhænsəm] [æz; əz]
George walked straight to the foot of the table , haggard , tall , handsome as
乔治 步行 直的 到 这 脚 的 这 桌子 , 枯槁 , 高的 , 英俊的 作为
[ˈevər] .
ever .
曾经 .

乔治径直走到桌子脚下，面容憔悴，但身材高大，一如既往地英俊。

[waɪl] [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈeɪdəns] [hi:; hi] [stɪl] [drʌmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] .
While he gave his evidence he still drummed with his fingers on the board .
尽管 他 给予 他的 证据 他 仍然 鼓声 和 他的 手指 在 这 木板 .
他在作证时，手指仍然在黑板上敲击着。

[ðə; ði] [təʊn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] [ˈmɔ:rtɪmərz] [vɔɪs] [ˈʃɑ:pənd] [æz; əz][hi:; hi] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm] ,
The tone of Mr Mortimer's voice sharpened as he questioned him ,
这 语气 的 先生 莫蒂默的 嗓音 锋利 作为 他 被质问 他 ,
莫蒂默先生质问他时，语气变得尖锐起来。

[bʌt; bət][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [əˈɡri:d] [ɪn] [ˈevri] [ˈdi:teɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
but George's account of the affair agreed in every detail with that of the
但 乔治的 帐户 的 这 事务 同意 在 每一个 细节 和 那 的 这
[ˈʌðər] [ˈwɪtnɪsɪz] .
other witnesses .
其他 证人 .

但乔治对这起事件的描述与其它证人的描述完全一致。

- [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [səˈdʒest] [ðæt] [ju:; jʊ] [əˈtækt] [ˈbæstərd] [wen] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [drɪŋk] ? -
' You do not suggest that you attacked Bastard when under the influence of drink ? '
- 你 做 不是 建议 那 你 遭到攻击 混蛋 什么时候 在下面 这 影响 的 喝 ? -
“你不会是说你在醉酒状态下袭击了巴斯塔德吧？ ”

- [noʊ] . [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] . -
' No . I had not been drinking . '
- 不 . 我 有 不是 到过 喝 . -
“不，我没有喝酒。”

- [wer] [hæd; həd][ju:; jʊ] [spɛnt] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ? -
' Where had you spent the earlier part of the evening ? '
- 在哪里 有 你 花费 这 早些时候 部分 的 这 晚上 ? -
“你傍晚早些时候在哪里度过的？ ”

- [æt; ət] - . -
' At Lesswardine . '
- 在 - . -
“在莱斯沃丁。”

- [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] ? -
' In a public - house ? '
- 在 一个 民众 - 房子 ? -
“在酒吧里？ ”

- [noʊ] . [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] . -
' No . With a friend . '
- 不 . 和 一个 朋友 . -
“不，是和朋友一起。”

- [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈbæstərd][ɑ:n] [ɡʊd] [tɜ:rmz] ? -
' Were you and Bastard on good terms ? '
- 是 你 和 混蛋 在 好的 条款 ? -
你和那个混蛋关系好吗？

- [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['spʊəkn̩][tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] . -
' **I had never spoken to him before in my life .** '
- 我 有 绝不 说 到 他 前 在 我的 生活 : -
“我这辈子从来没跟他说过话。”

- [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jə] ['sʌd(ə)nli] [ə'tæk] [hɪm; ɪm] ? -
' **Then why did you suddenly attack him ?** '
- 然后 为什么 做过 你 突然 攻击 他 ? -
“那你为什么突然攻击他？ ”

- [aɪ] ['nevər] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] .
' **I never attacked him .** '
- 我 绝不 遭到攻击 他 :
我从未攻击过他。

[bædʒər][hæd; həd][hɪt] [aʊt] [æt; ət] ['feləʊz] [ænd; ʌnd] ['feləʊz] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][get] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Badger had hit out at Fellows and Fellows had a right to get his own
獾 有 打 出去 在 研究员 和 研究员 有 一个 正确的 到 得到 他的 自己的
[bæk] .
back .
后退 :
巴杰尔攻击了费洛斯，费洛斯有权进行报复。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [fer] [pleɪ] .
I wanted to see fair play .
我 通缉 到 看 公平的 玩 :
我想看到公平竞争。

[aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][ɑːn] ['bæstəˈdʒ] [ɑːrm] . -
I put my hand on Bastard's arm . '
我 放 我的 手 在 混蛋的 手臂 : -
我把手放在了混蛋的胳膊上。

- [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , [juː; jə] [noʊ] .
' **That's all very well , you know .** '
- 那就是 全部 非常 出色地 , 你 知道 :
“那当然很好，你知道的。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ə'fens] [tuː; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It is a serious offence to interfere with a constable in the discharge of his
它 是 一个 严肃的 罪行 到 干扰 和 一个 警官 在 这 释放 的 他的
[ˈduːti] . -
duty . '
责任 : -
妨碍警员执行公务是严重的违法行为。

- ['feləʊz] [wəz; wəz][maɪ][pæl] .
' **Fellows was my pal .** '
- 研究员 曾是 我的 朋友 :
“费洛斯是我的朋友。”

[aɪ] ['nevər] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['bæstərd] .
I never did nothing to Bastard .
我 绝不 做过 没有什么 到 混蛋 :
我从来没对那个混蛋做过任何事。

[wen] [aɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][hi; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][em 'iː] .
When I touched his arm he turned on me .
什么时候 我 感动 他的 手臂 他 转向 在 我 :
我碰了他一下胳膊，他就转过身来对付我。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
He was trying to take me in charge .
他 曾是 尝试 到 拿 我 在 收费 .

他想让我掌控一切。

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [trɪpt] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] .
We must have tripped on something .
我们 必须 有 绊倒了 在 某物 .

我们一定是绊倒了。

[wi:; wi] [fel] [daʊn] [tə'geðər] .
We fell down together .
我们 跌倒 向下 一起 .

我们一起摔倒了。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] ['bæstərd] . -
I had nothing against Bastard . ' -
我 有 没有什么 反对 混蛋 . -

我对“混蛋”这个角色没有任何敌意。

- [veri] [wel] , [ju:; jə] [meɪ] [sɪt] [daʊn] .
' Very well , you may sit down .
- 非常 出色地 , 你 可能 坐 向下 .

“好的，你可以坐下了。”

- [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] : - [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , [sɜ:r] . . .
' The sergeant cleared his throat : ' If I may say a few words , sir . . .
- 这 军士 已清除 他的 喉 : - 如果 我 可能 说 一个 很少 字 , 先生 . . .

中士清了清嗓子：“长官，如果我可以讲几句话的话.....”

- [ðə; ði]['kɔ:rənər] ['fɪnɪft] [hɪz; ɪz] [noʊts] , [ðen] [sæt] [bæk] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
' The coroner finished his notes , then sat back to listen .
- 这 验尸官 完成的 他的 笔记 , 然后 卫星 后退 到 听 .

验尸官写完笔记后，便坐下来倾听。

- [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [sɜ:r] ,
' I may say , sir ,
- 我 可能 说 , 先生 ,

先生，我可以这样说：

[ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]
that we have been dissatisfied for some time with the conduct of
那 我们 有 到过 不满 为了 一些 时间 和 这 执行 的

[ðɪs] [haʊs] .
this house .
这 房子 .

我们早就对这个议会的运作方式感到不满。

['ni:ðər] ['mɪstər][haɪnd][nɔ:r][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ber] [ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
Neither Mr Hind nor his daughter bear a good character with us ,
两者都不 先生 后 也不 他的 女儿 熊 一个 好的 特点 和 我们 ,

欣德先生和他的女儿在我们这里品行都很差。

[ænd; ənd]['bæstərd][hæz; həz][hæd; həd] [ə'keɪzŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gouɪŋz] - [ɑ:n]
and Bastard has had occasion to speak to me about the goings - on
和 混蛋 有 有 场合 到 说话 到 我 关于 这 行进 - 在

[hɪr] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .
here from time to time .
这里 从 时间 到 时间 .

巴斯塔德时不时会跟我谈起这里发生的事情。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈɔːlsʊ] [sed] [ðæt] [ˈmɪstər][ˈbædʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [help][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He has also said that Mr Badger was a great help to him .

他 有 还 说 那 先生 獾 曾是 一个 伟大的 帮助 到 他 .

他还表示，巴杰先生对他帮助很大。

[ˈkɑːnə] , [əˈtwel] , [ænd; ənd] [ˈfelʊz] [ɔːl][hæv; həv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [rʌf] [ˈkærəktərz] .

Connor , Atwell , and Fellows all have the name of rough characters .

康纳 , 阿特韦尔 , 和 研究员 全部 有 这 姓名 的 粗糙的 人物 .

康纳、阿特维尔和费洛斯这三个名字都带有粗犷的性格特征。

[wiː; wi][hæv; həv][ˈoʊnli] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈeɪdəns] . . . -

We have only been waiting for the necessary evidence . . . '

我们 有 仅有的 到过 等待 为了 这 必要的 证据 . . . -

我们一直在等待必要的证据.....

- [ðæt] [wɪl] [duː] , [ˈsɑːrdʒənt] . -

' That will do , sergeant . '

- 那 将要 做 , 军士 . -

“这样就可以了，警官。”

- [ˈveri] [gʊd] , [sɜːr] .

' Very good , sir .

- 非常 好的 , 先生 .

“很好，先生。”

[ɑːn][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][ɪn] - ,

On inquiries in Lesswardine ,

在 查询 在 - ,

关于莱斯沃丁的调查，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ˈmælpæs] [spɛnt] [ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwɪdʊ] [ˈwʊmən]

I find that Malpas spent the evening in the house of a young widow woman

我 寻找 那 马尔帕斯 花费 这 晚上 在 这 房子 的 一个 年轻的 寡妇 女士

[neɪmd] . . .

named . . . :

命名 . . . :

我发现马尔帕斯当晚在一位名叫.....的年轻寡妇家中度过。

- [piː] . -

' p . 195

- p . -

第195页

[dʒɔːrdʒ] [rʊʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈfɔːrwəd] .

George rose to his feet and took a step forward .

乔治 玫瑰 到 他的 脚 和 采取 一个 步 向前 .

乔治站起身，向前迈了一步。

- [sɪt] [daʊn] !

' Sit down !

- 坐 向下 !

'坐下！

- [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði][ˈkɔːrənər] .

' shouted the coroner .

- 喊叫 这 验尸官 .

“验尸官喊道。”

- [neɪmd] . . . -

' Named . . . '

- 命名 . . . -

“名为.....”

- [ðæt] [wɪ] [du:] , ['sɑ:rdʒənt] . -
' **That will do , sergeant** . '
- 那 将要 做 , 军士 . -

“这样就可以了，警官。”

- [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪ] , [sɜ:r] .
' **As you wish , sir** .
- 作为 你 希望 , 先生 .

“如您所愿，先生。”

- ['mɪstər] ['mɔ:timə] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] , ['tɜ:rnɪŋ]
' **Mr Mortimer adjusted his glasses and sat for a moment in silence , turning**
- 先生 莫蒂默 调整 他的 眼镜 和 卫星 为了 一个 片刻 在 沉默 , 转弯
['oʊvər][hɪz; ɪz]['peɪpər] : .
over his paper : .
超过 他的 纸 : .

莫蒂默先生扶了扶眼镜，默默地坐了一会儿，翻看着手中的文件：

- [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , - [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , - [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðɪs] . . .
' **Now , gentlemen , ' he said at last , ' you have heard this** . . .
- 现在 , 先生们 , - 他 说 在 最后的 , - 你 有 听到 这 . . .

“好了，先生们，”他最后说道，“你们都听到了……”

[ɜ:r; ər] . . .
er . . .
呃 . . .

呃.....

['veri] [dɪ'stresɪŋ] ['evɪdəns] .
very distressing evidence .
非常 令人痛心 证据 .

令人非常不安的证据。

[ɪn] [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv] [keɪs] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [seɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rer] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] —
In this type of case — and I am glad to say they are rare in the district —
在 这 类型 的 案件 — 和 我 是 高兴的 到 说 他们 是 稀有的 在 这 区 —
[aɪ 'ti:][ɪz]['ju:ʒuəl][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑ:nflɪkt][ʌv; əv] ['evɪdəns] .
it is usual to find a great conflict of evidence .
它 是 通常 到 寻找 一个 伟大的 冲突 的 证据 .

在这种类型的案件中——我很高兴地说，这种案件在该地区很少见——通常会发现证据存在很大的矛盾。

[hɪr] [ðə; ði] . . .
Here the . . .
这里 这 . . .

这里是.....

[ɑ:] . .
ah . .
啊 . .

啊.....

['testɪmoʊni] [ɪz][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [klɪr] .
testimony is unusually clear .
见证 是 异常地 清除 .

证词异常清晰。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] .
In the first place you have a public - house .
在 这 第一的 地方 你 有 一个 民众 - 房子 .

首先，你得先开一家酒馆。

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [wɪtʃ] , [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ] ,
A public - house which , I am bound to say ,
一个 民众 - 房子 哪个 , 我 是 边界 到 说 ,
我不得不说,那是一家酒吧。

[ə'pɪrɪz] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'ɡri:ɪ] [ʌv; əv]
appears to me to have been managed with a considerable degree of
出现 到 我 到 有 到过 管理 和 一个 大量 程度 的
['læksnis] .
laxness .
腹泻 .

在我看来,这件事的管理相当松懈。
[ɪn] [ðɪs] [pa:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪ:; wi] . . .
In this part of the country we . . .
在 这 部分 的 这 国家 我们 . . .
在这个地区的这一带,我们.....

[ɑ:] . . .
ah . . .
啊 . . .
啊.....

[sʌfə] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [pɑ:pju'leɪ(ə)n] , ['dʒɪpsɪ] , ['klɑ:gərz] ,
suffer from the presence of a floating population , gipsies , cloggers ,
遭受 从 这 在场 的 一个 漂浮的 人口 , 吉普赛人 , 堵塞物 ,
受流动人口、吉普赛人、木屐贩子等问题的影响,

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['mʊʊmənt][ðə; ði][men] [ɪn'geɪdʒd] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['brɑ:mwɪtʃ]
and at the present moment the men engaged on the North Bromwich
和 在 这 展示 片刻 这 男人 已订婚的 在 这 北 布罗姆维奇
['wɔ:tər wɜ: rks] .
Waterworks .
自来水厂 .

而此刻,工人们正在北布罗姆维奇自来水厂工作。
[ði:z] [men][hæv; həv][tu:; tə] [spend] [ðer; ðər] ['i:vnɪŋz] ['sʌmwer] ,
These men have to spend their evenings somewhere ,
这些 男人 有 到 花费 他们的 晚上 某处 ,
这些人总得找个地方消磨晚上时光吧。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:ɪ] [ə'pɪrɪz] [ðæt] [ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] . . .
and it appears that the Pound House . . .
和 它 出现 那 这 磅 房子 . . .
看来,庞德豪斯.....

[ɑ:] . . .
ah . . .
啊 . . .
啊.....

[faʊnd] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
found favour with them .
成立 偏爱 和 他们 .
赢得了他们的青睐。

[ðeɪ] [wɜ: r; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [hɪr] ['evrɪ] [naɪt] ,
They were in the habit of drinking here every night ,
他们 是 在 这 习惯 的 喝 这里 每一个 夜晚 ,
他们习惯每晚都来这里喝酒。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌsuːpərˈvɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈtwenti] .
sometimes under the supervision of a girl of twenty .
有时 在下面 这 监督 的 一个 女孩 的 二十 .

有时是在一位二十岁女孩的监督下进行的。

[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [hi; hi] [kənˈsɪdəz] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] . . .
The sergeant has said that he considers this young woman . . .
这 军士 有 说 那 他 考虑 这 年轻的 女士 . . .
警官说他认为这位年轻女子.....

[ɑː] . . .
ah . . .
啊 . . .

啊.....

[ədˈvænst] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈjɪrz] .
advanced for her years .
先进的 为了 她 年 .

就她的年龄而言，她的能力很强。

[ðæt] [meɪ] [wel] [biː; bi] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [aɪ] [θɪŋk] [haɪnd] [hæz; həz] [bɪn] [ˈlækɪŋ] [ɪn]
That may well be ; but none the less I think Hind has been lacking in
那 可能 出色地 是 ; 但 没有任何 这 较少的 我 思考 后 有 到过 缺乏 在
[rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] .
responsibility .
责任 .

或许如此；但即便如此，我认为欣德一直缺乏责任感。

[ˈveri] [gʊd]
Very good
非常 好的

非常好。 。 ..

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [men] [huː] [ˈfriːkwənt] [ðɪs] [haʊs] [ɑːr; ər] [θriː] [noʊˈtɔːriəs] [ˈpoutʃɜːz] : [ˈkɑːnə] , [əˈtwel] ,
Among the men who frequent this house are three notorious poachers : Connor , Atwell ,
之中 这 男人 WHO 频繁 这 房子 是 三 臭名昭著 偷猎者 : 康纳 , 阿特韦尔 ,
[ænd; ənd] [ˈfelʊʊz] .
and Fellows .
和 研究员 .

经常出入这所房子的人中，有三位臭名昭著的偷猎者：康纳、阿特韦尔和费洛斯。

[ˈpoutʃɪŋ] [ɪz] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpests] [ðæt] [ðɪs] [ˈfloʊtɪŋ] [ˌpɑːpjuˈleɪ(ə)n] [brɪŋz] [ɪn] [ɪts] [treɪn] .
Poaching is another of the pests that this floating population brings in its train .
偷猎 是 其他 的 这 害虫 那 这 漂浮的 人口 带来 在 它是 火车 .

偷猎是这批流动人口带来的另一个祸害。

[ˈbædʒər] , [ðə; ði] [ˈkiːpər] , [huː] [gɜv] [hɪz; ɪz] [ˈeɪdəns] [ˈveri] [ˈklɪrli] [ænd; ənd] [ˌstreɪtˈfɔːrwərdli] ,
Badger , the keeper , who gave his evidence very clearly and straightforwardly ,
獾 , 这 守门员 , WHO 给予 他的 证据 非常 清楚地 和 直截了当地 ,
饲养员獾先生非常清晰明了地提供了证据。

[wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [ðɪs] . . .
was in the habit of visiting the Pound House to keep an eye on this . . .
曾是 在 这 习惯 的 访问 这 磅 房子 到 保持 一个 眼睛 在 这 . . .

他一直有去磅房查看情况的习惯.....

[ɑː] . . .
ah . . .
啊 . . .

啊.....

[dɪsˈɔːrdərli] ['triːoʊ] .
disorderly trio .
乱 三人组 .
混乱的三人组。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duːː] , [hiː; hi] [ɪnˈlɪstɪd] [ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] .
As he had a right to do , he enlisted the help of the deceased .
作为 他 有 一个 正确的 到 做 , 他 入伍 这 帮助 的 这 死者 .
他有权这样做，于是他寻求了死者的帮助。

[ðə; ði] [əˈfer] [bɪˈgæn][ɪn][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊs] [brɔːl] .
The affair began in the usual way of a public - house brawl .
这 事务 开始 在 这 通常 方式 的 一个 民众 - 房子 争吵 .
这件事的起因和往常一样，是一场发生在酒馆里的斗殴。

[wʌt] ['kɑːnə] [sed] [tuː; tə]['bædʒər] ; ['weðər] ['bædʒər] [əˈsɔːlɪtɪd] ['felouz] : [ðiːz] [ɑːr; ər] ['mætərz]
What Connor said to Badger ; whether Badger assaulted Fellows : these are matters
什么 康纳 说 到 獾 ; 无论 獾 袭击 研究员 : 这些 是 事情
[ðæt] [duːː][nɑːt][kənˈsɜːrn][juː; jʊ] .
that do not concern you .
那 做 不是 忧虑 你 .
康纳对巴杰说了什么；巴杰是否袭击了费洛斯：这些事与你无关。

[ˈoʊnli] , [ɪn] ['pæsɪŋ] ,
Only , in passing ,
仅有的 , 在 通过 ,
只是顺便提一下，

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [əˈkɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] ['praːpərli] ['mænɪdʒd]
I say that the whole business could not have occurred in a properly managed
我 说 那 这 所有的 商业 可以 不是 有 发生 在 一个 适当地 管理
[ˈhaʊs] .
house .
房子 .
我认为，在管理良好的家庭中，整件事都不可能发生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)] .
There was a struggle .
那里 曾是 一个 斗争 .
发生了一场搏斗。

[ðə; ði] [dɪˈsiːst] ['kɑːnstəbl] , [ɪn][ðə; ði][pleɪn] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] , ['entəd] [ðə; ði][baːr]
The deceased constable , in the plain performance of his duty , entered the bar
这 死者 警官 , 在 这 清楚的 表现 的 他的 责任 , 进入 这 酒吧
这位已故警员在执行公务时，进入了酒吧。

[piː] . -
p . 196
p . -
第196页

[ænd; ənd] . . .
and : : :
和 . . .
和 。 。 。

[ɑː] . . .
ah . . .
啊 . . .
啊.....

[kə'menst] [tuː; tə] ['seprət] ['bædʒər][ænd; ənd] ['feləʊz] .
commenced to separate Badger and Fellows .
开始 到 分离 獾 和 研究员 .

开始将 Badger 和 Fellows 分开。

[ɪf] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'tekt] ['bædʒər] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] . . .
If his desire was to protect Badger , well and good . . .
如果 他的 欲望 曾是 到 保护 獾 , 出色地 和 好的 . . .

如果他的目的是保护獾，那很好.....

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ɪmə'tɪriəl] .
but even that is immaterial .
但 甚至 那 是 无关紧要 .

但即便如此也无关紧要。

[naʊ] [kʌmz] [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt] .
Now comes the important part .
现在 来 这 重要的 部分 .

现在到了最重要的部分。

['mæl,pæs] [sez] [ðæt] [hiː; hi] . .
Malpas says that he . .
马尔帕斯 说道 那 他 . .

马尔帕斯说他.....

[ɑː] . . .
ah . . .
啊 . . .

啊.....

[sez] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] [ænd; ənd] [ðæt] [ðerə'pɑ:n]
says that he put his hand on the arm of the deceased and that thereupon
说道 那 他 放 他的 手 在 这 手臂 的 这 死者 和 那 于是

['bæstərd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
Bastard turned on him and tried to take him in charge .
混蛋 转向 在 他 和 尝试 到 拿 他 在 收费 .

他说他把手放在死者的胳膊上，然后那个混蛋就转过身来想控制他。

[hiː; hi] [ðen] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'mɪʃ(ə)n] , [rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] [ə'rest] .
He then , by his own admission , resisted arrest .
他 然后 , 经过 他的 自己的 入学 , 抵抗 逮捕 .

他随后承认自己拒捕。

[hiː; hi][ænd; ənd]['bæstərd] ['strʌɡld] [tə'geðər] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðəz] [ɑ:rmz] .
He and Bastard struggled together and fell in each other's arms .
他 和 混蛋 挣扎 一起 和 跌倒 在 每个 其他的 武器 .

他和巴斯塔德拼死搏斗，最后倒在了彼此的怀里。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['eɪvɪdəns] [telz] [ju: 'es] [ðæt] ['bæstərd] [daɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fræktʃərd] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
The medical evidence tells us that Bastard died from a fractured base of the
这 医疗的 证据 讲述 我们 那 混蛋 死亡 从 一个 破碎的 根据 的 这

[skʌl] ,
skull ,
颅骨 ,

医学证据表明，巴斯塔德死于颅底骨折。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔ:l] .
the result of this fall .
这 结果 的 这 落下 .

这次跌倒的结果。

[juː; jʊ] [meɪ] [æsk] [jɔːr'selvz] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] : “ [wʌz; wəz] ['bæstərd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ɪn] [ə'restɪŋ] ,
You may ask yourselves the question : “ Was Bastard within his rights in arresting ,
你 可能 问 你们自己 这 问题 : “ 曾是 混蛋 之内 他的 权利 在 逮捕 ;
你们可能会问自己这个问题: “巴斯塔德逮捕她是否合法? ”

[ɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'rest] ['mæl,pæs] ?
or trying to arrest Malpas ?
或者 尝试 到 逮捕 马尔帕斯 ?

还是试图逮捕马尔帕斯?
“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][faɪnd][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][,aɪ 'tiː] .
” **You need not find an answer to it .**
” 你 需要 不是 寻找 一个 回答 到 它 :
你不必找到答案。

['liːgəli] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] “ [jes] ;
Legally the answer is “ Yes ;
合法地 这 回答 是 “ 是的 ;

从法律角度来说, 答案是“是的;
“ [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [haʊ] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [met][hɪz; ɪz]
” **but all that is expected of you is to determine how the deceased met his**
” 但 全部 那 是 预期的 的 你 是 到 决定 如何 这 死者 遇见 他的
[deθ] .
death .
死亡 .
“但你们的任务只是查明死者是如何死亡的。”

[hiː; hi] [met][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ]['mæl,pæs] .
He met his death in a struggle with Malpas .
他 遇见 他的 死亡 在 一个 斗争 和 马尔帕斯 .
他在与马尔帕斯的搏斗中丧生。

['mæl,pæs] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'mɪʃ(ə)n] , [fɜːrst][leɪd] [hændz][ɑːn][hɪm; ɪm] ,
Malpas , by his own admission , first laid hands on him ,
马尔帕斯 , 经过 他的 自己的 入学 , 第一的 铺设 双手 在 他 ,
据马尔帕斯本人承认, 是他先动手打他的。

[ðʌs] [əb'strʌktɪŋ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] .
thus obstructing an officer in the performance of his duty .
因此 阻碍 一个 官 在 这 表现 的 他的 责任 .
从而妨碍警务人员履行职责。

[nekst] , [ə'gen] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'mɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, rɪː'zɪstəd, rɪː'zɪstɪd] [ə'rest] .
Next , again by his own admission , he resisted arrest .
下一个 , 再次 经过 他的 自己的 入学 , 他 抵抗 逮捕 .
其次, 他自己也承认, 他拒捕。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'zɪstəns] ['bæstərd] [fel] .
As a result of this resistance Bastard fell .
作为 一个 结果 的 这 反抗 混蛋 跌倒 .
由于这种抵抗, 混蛋倒下了。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [hiː; hi] ['fræktʃəd] [hɪz; ɪz] [skʌl] [ænd; ənd][daɪd] . . .
As a result of the fall he fractured his skull and died . . .
作为 一个 结果 的 这 落下 他 破碎的 他的 颅骨 和 死亡 . . .
他因坠落导致颅骨骨折, 不幸身亡.....

[ɑː] . . .
ah . . .
啊 . . .
啊.....

[ˌɪnstənˈteɪniəsli] .
instantaneously .
瞬间

瞬间。

[juː; jʊ] [meɪ] [treɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [deθ] [ˈbækwərd] [θruː]
You may trace , if you like , the responsibility for his death backward through
你 可能 痕迹 , 如果 你 喜欢 , 这 责任 为了 他的 死亡 落后 通过
[ˈkɑːnə] , [ˈbædʒər] ,
Connor , Badger ,
康纳 , 獾 ,

如果你愿意, 可以追溯康纳、巴杰等人的死因, 看看他们是如何一步步导致他死亡的。

[ænd; ənd] [ˈfeləʊz] [tuː; tə][haɪnd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmæl,pæs] .
and Fellows to Hind ; but the immediate cause of it was Malpas .
和 研究员 到 后 ; 但 这 即时 原因 的 它 曾是 马尔帕斯 .
以及费洛斯到欣德; 但直接原因是马尔帕斯。

- [ðə; ði][ˈkɔːrənər] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [noʊts] [əˈsaɪd] .
' The coroner took off his glasses and pushed his notes aside .
- 这 验尸官 采取 离开 他的 眼镜 和 推动 他的 笔记 旁边 .
验尸官摘下眼镜, 把笔记推到一边。

[hiː; hi] [spuːk] [ˈsloʊli] , [ˈweɪvɪŋ] [ðə; ði] [pɪns] - [ˈnez][tuː; tə][mɑːrk][hɪz; ɪz] [pɔɪnts] .
He spoke slowly , waving the pince - nez to mark his points .
他 辐 缓慢地 , 挥手 这 夹子 - 内兹 到 标记 他的 积分 .
他说话很慢, 一边挥舞着夹鼻眼镜来强调自己的观点。

- [ˈveri] [wel]
' Very well
- 非常 出色地

很好.....

[naʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər][ˈduːti][tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [ðə; ði] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] - [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .
Now it is your duty to determine the degree of Malpas's responsibility .
现在 它 是 你的 责任 到 决定 这 程度 的 - 责任 .
现在, 你的职责是确定马尔帕斯应承担的责任程度。

[dɪd][ˈmæl,pæs] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] ?
Did Malpas intend to kill the deceased ?
做过 马尔帕斯 打算 到 杀 这 死者 ?
马尔帕斯是否意图杀害死者?

[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [hæz; həz] [traɪd] , [ˈveri] [ɪmˈprɔːpərli] ,
The sergeant of the police has tried , very improperly ,
这 军士 的 这 警察 有 尝试 , 非常 不恰当 ,
警官的尝试非常不恰当,

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [æz; əz][tuː; tə] - [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkærəktər] .
to make a statement as to Malpas's general character .
到 制作 一个 陈述 作为 到 - 一般的 特点 .
对马尔帕斯的总体性格做出评价。

- [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [ˈʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈswɑːləʊd] , [bʌt; bət] [səˈkʌmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens]
' The sergeant shuffled his feet and swallowed , but succumbed to a sense
- 这 军士 洗牌 他的 脚 和 吞咽 , 但 屈服了 到 一个 感觉
[ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
of discipline and was silent .
的 纪律 和 曾是 沉默的 .
中士挪动着脚步, 咽了口唾沫, 但出于纪律感, 他保持沉默。

- [aɪ][eɪ'lem] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['eɪdəns] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˈmæl,pæs] ['hævɪŋ] [kɪld]
' **I am bound to say that there is no evidence pointing to Malpas having killed**
- 我 是 边界 到 说 那 那里 是 不 证据 指向 到 马尔帕斯 拥有 被杀
['bæstərd][ʌv; əv] ['mælɪs] [ə'fɔːrθɔːt]
Bastard of malice aforethought .
混蛋 的 恶意 预谋 .

我必须说，没有任何证据表明马尔帕斯是出于恶意预谋杀害了巴斯塔德。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pouz] [ðæt] [hiː; hi][laɪd; liːd] [wen] [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi]
There is no reason to suppose that he lied when he told you that he
那里 是 不 原因 到 认为 那 他 撒谎了 什么时候 他 讲述 你 那 他
[hæd; həd] ['nevər] ['spuːkən][tuː; tə][ˈbæstərd] [brɪ'fɔːr]
had never spoken to Bastard before .
有 绝不 说 到 混蛋 前 .

没有理由怀疑他告诉你他以前从未和巴斯塔德说过话时撒谎了。

[dɪd][hiː; hi] , [ðen] , [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'tæk] ['bæstərd][ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [ɪn'tent]
Did he , then , desire to attack Bastard on the spur of the moment with intent
做过 他 , 然后 , 欲望 到 攻击 混蛋 在 这 刺 的 这 片刻 和 意图
[tuː; tə] [kɪl]
to kill .
到 杀 .

那么，他是否一时冲动，想要袭击巴斯塔德，意图将其杀死？

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['waːntɪd] [tuː; tə] [siː] [fer] [pleɪ] [brɪ'twiːn] ['felouz] ,
He has told you that he wanted to see fair play between Fellows ,
他 有 讲述 你 那 他 通缉 到 看 公平的 玩 之间 研究员 ,
他曾告诉你，他希望看到研究员之间公平竞争。

[huːm] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz][hɪz; ɪz] “ [pæl] , ” [ænd; ənd][ˈbædʒər] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ'lem] [ɪn'klaɪnd]
whom he describes as his “ pal , ” and Badger , and I am inclined
谁 他 描述 作为 他的 “ 朋友 , ” 和 獾 , 和 我 是 倾斜
他称他为“朋友”，还有獾，而我倾向于

[piː] . -
p . 197
p . -

[tuː; tə] [brɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .
to believe him .
到 相信 他 .
相信他。

[ə'nʌðər] ['kwestʃən] ['prez(ə)nts] [ɪt'self] : “ [dɪd][hiː; hi] [brɪ'kʌm] ['mɜːrdərəs] [ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]
Another question presents itself : “ Did he become murderous under the influence of
其他 问题 礼物 本身 : “ 做过 他 变得 杀人犯 在下面 这 影响 的
[drɪŋk] ?
drink ?
喝 ?

另一个问题随之而来：“他是否在饮酒的影响下变得具有杀人倾向？ ”

” [ðɪs] [ɪz] ['negətɪv] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['eɪdəns] .
” **This is negatived by all the evidence** .
” 这 是 负面 经过全部 这 证据 .
“所有证据都否定了这一点。”

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)] .
Now you must be careful .
现在 你 必须 是 小心 .
现在你必须小心。

[ɪf] ['mæl,pæs][leɪd][hændz][ɑ:n]['bəstərd][wɪð; wɪθ][ɪn'tent][tu:; tə][kɪl] ,
If Malpas laid hands on Bastard with intent to kill ,
如果 马尔帕斯 铺设 双手 在 混蛋 和 意图 到 杀 ,
如果马尔帕斯对巴斯塔德动了手, 意图杀了他,

[ɪ:ðər] [ˈʌndər][ðə; ði] [ɪnfluəns] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [grʌdʒ] [ɔ:r][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
either under the influence of an old grudge or in a sudden fit of passion ,
任何一个 在下面 这 影响 的 一个 老的 怨恨 或者 在 一个 突然 合身 的 热情 ,
或许是受旧怨驱使, 或许是突发激情所致。

[ˈweðər] [drʌŋk] [ɔ:r]['soʊbər] , [hi:; hi][ɪz] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv]['mɜ:rdər] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz][jər; jər]['du:ti][tu:; tə][seɪ]
whether drunk or sober , he is guilty of murder , and it is your duty to say
无论 醉 或者 清醒 , 他 是 有罪的 的 谋杀 , 和 它 是 你的 责任 到 说
[soʊ] .
so .
所以 .

无论他当时是醉酒还是清醒, 他都犯了谋杀罪, 你有责任指出这一点。

[ɪf] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [hi:; hi][leɪd][hændz][ɑ:n]['bəstərd] [wɪ'ðəʊt] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][ɔ:'fər][hɪm; ɪm]
If , on the other hand , he laid hands on Bastard without intending to offer him
如果 , 在 这 其他 手 , 他 铺设 双手 在 混蛋 没有 意图 到 提供 他
[eni] ['væɪələns] ,
any violence ,
任何 暴力 ,

另一方面, 如果他碰触了巴斯塔德, 但并非有意对他施以暴力,
[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɪstɪŋ] [ə'rest] ,
and if , in the course of a struggle in which he was resisting arrest ,
和 如果 , 在 这 课程 的 一个 斗争 在 哪个 他 曾是 抵抗 逮捕 ,
如果在拒捕过程中,

[hi:; hi] [kɔ:zd] ['bəstərd][tu:; tə][fɔ:l][ænd; ənd] [ðʌs] [brɔ:t] [ə'baʊt] ['bæstədz] [end] ,
he caused Bastard to fall and thus brought about Bastard's end ,
他 导致 混蛋 到 落下 和 因此 带来 关于 混蛋的 结尾 ,
他导致Bastard倒下, 从而导致了Bastard的终结。

[hɪz; ɪz] [kraɪm] [laɪz][ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdərlænd] [bɪ'twi:n] ['mɜ:rdər][ænd; ənd]['hɑ:mɪsaɪd] . . .
his crime lies on the borderland between murder and homicide . . .
他的 犯罪 谎言 在 这 边疆 之间 谋杀 和 杀人 . . .
他的罪行介于谋杀和过失杀人之间.....

[ɑ:] . . .
ah . . .
啊 . . .
啊.....

[ˈmænsɫ:tər] .
manslaughter .
过失杀人 .
过失杀人罪。

[ɪf] ['mæl,pæs][hæd; həd][noʊ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] ,
If Malpas had no part in the death of the deceased ,
如果 马尔帕斯 有 不 部分 在 这 死亡 的 这 死者 ,
如果马尔帕斯与死者的死亡无关,

[ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt][ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [daɪd][baɪ] [ˌmɪsəd'ventʃər] .
you may say that the constable died by misadventure .
你 可能 说 那 这 警官 死亡 经过 不幸遭遇 .
你可以说这名警员死于意外事故。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .
I think this is a case in which you may be left to decide for yourselves .
我 思考 这 是 一个 案件 在 哪个 你 可能 是 左边 到 决定 为了 你们自己 .

我认为这件事可能需要你们自己来决定。

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] - [ˈpraɪvət] [laɪf] ,
Nothing that you know of Malpas's private life ,
没有什么 那 你 知道 的 - 私人的 生活 ,

你所了解的关于马尔帕斯私生活的任何信息，

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zu:m] [ðæt] [juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [məst; məst] ['ɪnfluəns] [jʊr; jər]
and I presume that you all know something of it , must influence your
和 我 估 那 你 全部 知道 某物 的 它 , 必须 影响 你的
[ˈvɜːrdɪkt] .
verdict .
判决 .

我想你们都对此有所了解，这必然会影响你们的判断。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,
The death of a policeman ,
这 死亡 的 一个 警察 ,

一名警察的死亡

[ə; eɪ][mən] [hu:m] [ðə; ði] [bɜː] [prə'vaɪdʒ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [prə'tekʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]
a man whom the law provides for your protection and the protection of
一个 男人 谁 这 法律 提供 为了 你的 保护 和 这 保护 的
[jʊr; jər] ['prɔːpərti] ,
your property ,
你的 财产 ,

法律规定负责保护你和你的财产的人，

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['mætər] .
is a very serious matter .
是 一个 非常 严肃的 事情 .

这是一件非常严肃的事情。

[ɪf] [pə'liːsmən] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [əb'stræktɪd] [ɪn][ðər; ðər]['duːti][wɪð; wɪθ][ɪm'pjʊ:nəti][ðə; ði] [hoʊl] ['fæbrɪk]
If policemen are to be obstructed in their duty with impunity the whole fabric
如果 警察 是 到 是 受阻 在 他们的 责任 和 免责 这 所有的 织物
[ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ðiːz] [rɪ'moʊt] ['dɪstrɪkts] [bɪ'kʌmz] . . .
of life in these remote districts becomes . . .
的 生活 在 这些 偏僻的 地区 变成 . . .

如果警察在执行公务时受到阻挠而不受惩罚，那么这些偏远地区的整个生活结构就会.....

[ɑː] . .
ah . .
啊 . .

啊.....

[ɪn'sɪkjər] .
insecure .
不安全 .

缺乏安全感。

[juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [kən'sɪdər] [jʊr; jər][ˈvɜːrdɪkt] .
You may now consider your verdict .
你 可能 现在 考虑 你的 判决 .

现在您可以考虑您的判决了。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'taɪər] .
You had better retire .
你 有 更好的 退休 .

你最好退休。

- ['mɪstər] ['mɔ:timə] [pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
' Mr Mortimer put on his glasses .
- 先生 莫蒂默 放 在 他的 眼镜 .

莫蒂默先生戴上了眼镜。

[ðə; ðɪ]['dʒʊri] , [led][baɪ] ['wɪljəmz] , ['ʌfəld] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]['saɪdzmən] [kə'lektɪŋ] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ]
The jury , led by Williams , shuffled out like a group of sidesmen collecting in church
这 陪审团 , 引领 经过 威廉姆斯 , 洗牌 出去 喜欢 一个 团体 的 伴奏乐手 收集 在 教会
.
.
.

以威廉姆斯为首的陪审团像一群在教堂里聚集的随从一样鱼贯而出。

[ðə; ðɪ]['sɑ:rdʒənt] [bent] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['kɔ:rənər] , ['wɪspəd] [ænd; ənd]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['peɪpər] [wɪtʃ]
The sergeant bent over the coroner , whispered and handed him a paper which
这 军士 弯曲 超过 这 验尸官 , 低声说道 和 递交 他 一个 纸 哪个
[hi:; hi][pʊt] [ə'saɪd] .
he put aside .
他 放 旁边 .

警长俯身靠近验尸官，低声说了几句，然后递给他一张纸，验尸官把纸放到了一边。

- [jʊə(r)] [ɪn] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] , ['sɑ:rdʒənt] , - [hi:; hi] [sed] .
' You're in too great a hurry , sergeant , ' he said .
- 你是 在 也 伟大的 一个 匆忙 , 军士 , - 他 说 .

“你太着急了，警官，”他说。

[ðə; ðɪ] ['wɪtnɪsɪz] [sæt] ['mouʃnləs] [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔ:rt] : ['su:zi] , [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] ,
The witnesses sat motionless in the back of the court : Susie , as before ,
这 证人 卫星 静止不动 在 这 后退 的 这 法庭 : 苏西 , 作为 前 ,
证人们一动不动地坐在法庭后排：苏西，和以前一样，

['sterɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz] [peɪl] [ænd; ənd]['trædʒɪk][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdʊw] ;
staring straight in front of her as pale and tragic as a young widow ;
凝视 直的 在 正面 的 她 作为 苍白 和 悲惨 作为 一个 年轻的 寡妇 ;
她目光呆滞地望着前方，脸色苍白，神情悲怆，像个年轻的寡妇；

['mɪstər][haɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [kla:spt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌntʃt] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [sæk] ,
Mr Hind with his hands clasped in front of him , bunched up like a sack ,
先生 后 和 他的 双手 紧握 在 正面 的 他 , 成束的 向上 喜欢 一个 解雇 ,
欣德先生双手交叠在身前，像个麻袋一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [paʊtʃt] , [aʊl] - [laɪk] [aɪz] ['peɪlər][ðæn; ðən]['evər] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['raɪdər][tu:; tə]
and his pouched , owl - like eyes paler than ever , waiting for a rider to
和 他的 袋状的 , 猫头鹰 - 喜欢 眼睛 肤色较浅 比 曾经 , 等待 为了 一个 骑士 到
[ðə; ðɪ]['vɜ:rdɪkt] ;
the verdict ;
这 判决 ;

他那双像猫头鹰一样鼓起的眼睛比以往任何时候都更加苍白，等待着有人送来判决；

['bædʒər] , ['ɑ:bstɪnət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [θrʌst] ['fɔ:rwərd] ; [mɪk] [ænd; ənd] [ə'twel] ['stɑ:ɪdlɪ]
Badger , obstinate , with his head thrust forward ; Mick and Atwell stolidly
獾 , 顽固 , 和 他的 头 推力 向前 ; 米克 和 阿特韦尔 沉稳地
['mæstɪ,keɪtɪŋ] [tə'bækoʊ] .
masticating tobacco .
咀嚼 烟草 .

獾固执地向前伸着头；米克和阿特韦尔默默地嚼着烟草。

['æbnə] [sɔ:] [ðem; ðəm][ɔ:l] ['petrɪfaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [glu:m] [ʌv; əv] [sə'spens] .
Abner saw them all petrified by the gloom of suspense .
阿布纳 锯 他们 全部 石化 经过 这 愁云 的 悬念 .

阿布纳看到他们都因为紧张的气氛而吓得动弹不得。

[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈfɪŋɡə] [hæd; həd] [ˈsiːst] [frʌm; frəm] [ɪts] [məˈkænɪk(ə)l] [tæˈtuː] .
George's finger had ceased from its mechanical tattoo .

乔治的 手指 有 停止 从 它是 机械的 纹身 .

乔治的手指停止了机械纹身。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɒrənɜːz] [ˈsʌmɪŋ] [ʌp] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtensli] ;
All through the coroner's summing up he had listened intensely ;

全部 通过 这 验尸官 求和 向上 他 有 听着 强烈地 ;

在验尸官总结陈词的整个过程中，他都听得非常认真；

[wʌns] [ɔːr] [twais] [hɪz; ɪz] [lɪps] [hæd; həd] [muːvd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
once or twice his lips had moved and his

一次 或者 两次 他的 嘴唇 有 已搬 和 他的

他的嘴唇动过一两次，而且

[piː] . -
p . **198**
p . -

第198页

[ˈmʌslz] [ˈstɪfnd] [æz; əz] [ðoo] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] .
muscles stiffened as though he wanted to say something .

肌肉 僵硬 作为 尽管 他 通缉 到 说 某物 .

他肌肉紧绷，似乎想说些什么。

[naʊ] [hiː; hi] [sæt] [kwɑɪt] [stiɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ˈsterɪŋ] , [æz; əz] [aɪˈtiː] [siːmd] ,
Now he sat quite still with his hands on his knees , staring , as it seemed ,

现在 他 卫星 相当 仍然 和 他的 双手 在 他的 膝盖 , 凝视 , 作为 它 似乎 ,

现在他一动不动地坐着，双手放在膝盖上，似乎在凝视着什么。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈbʌfəˌloʊz] [hed] .
at the buffalo's head .

在 这 布法罗的 头 .

在水牛的头部。

[wʌn] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ʌp] [tuː; tə] [saɪn] [ðer; ðər] [ˈeɪdəns] .
One after another the witnesses were called up to sign their evidence .

一 后 其他 这 证人 是 称为 向上 到 符号 他们的 证据 .

证人们被一个接一个地叫到台上签字作证。

[ðə; ði] [ˈkɔːrənər] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [saɪd] .
The coroner looked at his watch and sighed .

这 验尸官 看起来 在 他的 手表 和 叹了口气 .

验尸官看了看手表，叹了口气。

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - ,
It seemed as if he would not have time to take tea with the Delahays ,

它 似乎 作为 如果 他 会 不是 有 时间 到 拿 茶 和 这 - ,

他似乎没有时间与伦德拉海一家喝茶了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] ,
and this annoyed him ,

和 这 恼怒 他 ,

这让他很恼火。

[fɔːr; fər] ['leɪdɪ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪzɪt][tuː; tə] -
for Lady Delahay was a very attractive woman and a visit to Lesswardine
为了 女士 - 曾是 一个 非常 吸引人的 女士 和 一个 访问 到 -
[kɔːrt] ['ɔːlweɪz] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [æftərgloʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt]
Court always left him with a pleasant afterglow and made him feel that
法庭 总是 左边 他 和 一个 令人愉快的 余辉 和 制成 他 感觉 那
[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'klʌm] [æn; ən] [ɔːrnəmənt] [ʌv; əv] ['kaʊnti] [sə'saɪəti] .
but for his wife he might have become an ornament of county society .
但 为了 他的 妻子 他 可能 有 变得 一个 装饰品 的 县 社会 .

因为德拉海夫人是一位非常有魅力的女子，每次拜访莱斯沃丁庄园都会让他心情愉悦，并让他觉得，如果不是因为他的妻子，他或许会成为郡上社交界的风云人物。

[ðə; ðɪ] ['saːrdʒənt] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wæksn] [pə'liːsmən] [ɪn] ['mædəm] [tuː'soʊz, tə'soʊz] .
The sergeant stood like a waxen policeman in Madame Tussaud's .
这 军士 站立 喜欢 一个 蜡质 警察 在 夫人 杜莎夫人蜡像馆 .
这位警官站在那里，就像杜莎夫人蜡像馆里的蜡像警察一样。

[baɪ][ə; eɪ][kɑːmbr'neɪ](ə)n][ʌv; əv] [fraʊnz] , [wɪŋks] , [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [aɪz] ,
By a combination of frowns , winks , and rollings of the eyes ,
经过 一个 组合 的 皱眉 , 眨眼 , 和 滚动 的 这 眼睛 ,
通过皱眉、眨眼和翻白眼等一系列动作，

[hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [sə'boːrdɪnət] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['testəmənts] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [maɪt]
he indicated to his bewildered subordinate that the Testaments on the table might
他 表明的 到 他的 困惑 下属 那 这 遗嘱 在 这 桌子 可能
[naʊ] [biː; bi] [kə'lektɪd] .
now be collected .
现在 是 集 .

他向一脸茫然的下属示意，桌上的《圣经》现在可以收起来了。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['kɑːnstəbl] [stʌmpt] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ɑːn] ['nɔɪzi] ['tɪptəʊz] .
The young constable stumped round the table on noisy tiptoes .
这 年轻的 警官 难住了 圆形的 这 桌子 在 嘈杂 踮起脚尖 .
年轻的警员踮着脚尖，发出很大的声响，绕着桌子走了一圈。

[noʊ] [ʼʌðər] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['setlɪŋ] [ʌv; əv] [θɔːd] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ruːf] ,
No other sound was heard but the settling of thawed snow on the roof ,
不 其他 声音 曾是 听到 但 这 安顿 的 解冻 雪 在 这 屋顶 ,
除了融化的积雪落在屋顶上的声音外，没有听到其他任何声音。

[ðə; ðɪ]['tɪŋk(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['ænvɪl] ,
the tinkle of a distant anvil ,
这 小便 的 一个 遥远 砧 ,
远处传来铁砧的叮当声，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][blɑːb][ʌv; əv] ['nɪkə'tiːnd] [sə'laɪvə] [wɪtʃ] [ə'twel] ['prɪvɪli] [draːpt] [ə'pɑːn]
and the noise of a blob of nicotined saliva which Atwell privily dropped upon
和 这 噪音 的 一个 斑点的 尼古丁 唾液 哪个 阿特韦尔 私下里 掉落 之上
[ðə; ðɪ] [flɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [ə'blɪtəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdweɪz] ['moʊ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] .
the floor and then obliterated with a sideways motion of his foot .
这 地面 和 然后 彻底摧毁 和 一个 侧身 运动 的 他的 脚 .
还有阿特维尔偷偷地把一团含尼古丁的唾液滴在地板上，然后用脚横向踢掉的声音。

[ðə; ðɪ]['dʒʊəri][ɑːr 'iː] - ['entərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
The jury re - entered and took their seats at the table .
这 陪审团 关于 - 进入 和 采取 他们的 座位 在 这 桌子 .
陪审团重新进入法庭，并在桌旁就座。

[ðə; ðɪ] ['saːrdʒənt] [ɪn'sensəbli] ['stɪfnd] .
The sergeant insensibly stiffened .
这 军士 无意识地 僵硬 .
中士浑身僵硬，毫无知觉。

[ˈmɪstər] [ˈwɪljəmz] [held] [ə; eɪ] [ˈpeɪpər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Mr Williams held a paper in his hand .
先生 威廉姆斯 握住 一个 纸 在 他的 手 .
威廉姆斯先生手里拿着一张纸。

- [wel] , - [sed] [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] .
' Well , ' said the coroner .
- 出色地 , - 说 这 验尸官 .
“嗯,”验尸官说道。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [əˈraɪvd] [æt; ət] [jʊr; jər] [ˈvɜːrdɪkt] ? -
' You have arrived at your verdict ? '
- 你 有 到达的 在 你的 判决 ? -
你已经做出判决了吗?

- [jes] , [jʊr; jər] [ˈɑːnər] .
' Yes , your honour .
- 是的 , 你的 荣誉 .
“是的, 法官大人。”

[juˈhæniˌməs] .
Unanimous .
一致 .
一致。

[wiː; wi] [faɪnd] . . . -
We find . . . '
我们 寻找 . . . -
我们发现.....

- [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt]
' Wait a moment
- 等待 一个 片刻
稍等。

[jes] , [ˈveri] [ɡʊd] . . .
Yes , very good . . .
是的 , 非常 好的 . . .
是的, 非常好.....

[ɡoʊ] [ɑːn] . -
go on . '
去 在 . -
继续。 '

- [wiː; wi] [faɪnd] , [juˈhæniˌməs] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] [daɪd] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdɑːktərz]
' We find , unanimous , that the deceased died in accordance with the doctor's
- 我们 寻找 , 一致 , 那 这 死者 死亡 在 根据 和 这 医生的
[ˈeɪdəns] ,
evidence ,
证据 ,
“我们一致认为, 死者的死亡与医生的证词相符。”

[ænd; ænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [ˌʌnɪnˈtenʃənəli] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ˈmælpæs] . -
and that his death was caused unintentionally by George Malpas . '
- 和 那 他的 死亡 曾是 导致 无意中 经过 乔治 马尔帕斯 . -
他的死是乔治·马尔帕斯无意中造成的。

- [ðæt] [ɪz] [ˈmænsləʊtər] . -
' That is manslaughter . '
- 那 是 过失杀人 . -
“那是过失杀人罪。”

- [jes] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] .
' **Yes , your honour** .
- 是的 , 你的 荣誉 .

“是的，法官大人。”

[ʌnɪn'tenʃənl] ['mænslə:tər] . -
Unintentional manslaughter . '
无意的 过失杀人 . -

非故意杀人罪。

- [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['kwɑ:lɪfaɪ][aɪ 'ti:] .
' **You can't qualify it** .
- 你 不能 资格 它 .

“你无法对其进行定性。”

['mænslə:tər] .
Manslaughter .
过失杀人 .

过失杀人罪。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['ædɪd] [noʊ]['raɪdər] ? -
You have added no rider ? '
你 有 额外 不 骑士 ? -

您没有添加任何乘客吗？

- [noʊ] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] . -
' **No , your honour** . '
- 不 , 你的 荣誉 . -

“不，法官大人。”

- [wel] , [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [ɪn'dɔ:rs] [jʊr; jər]['vɜ:rdɪkt] .
' **Well , I am bound to say I endorse your verdict** .
- 出色地 , 我 是 边界 到 说 我 认可 你的 判决 .

“嗯，我必须说，我赞同你的判决。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] ['prɑ:fɪtəbli] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ɑ:n][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt]
I think that you might profitably have expressed your opinion on the management
我 思考 那 你 可能 盈利 有 表达 你的 观点 在 这 管理

[ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] .
of this house .
的 这 房子 .

我认为你对这所房子的管理发表意见是很有益处的。

- [hi:; hi] [kɔ:ld] - ['dænjəl][haɪnd] !
' **He called Daniel Hind** !
- 他 称为 - 丹尼尔 后 !

他打电话给丹尼尔·欣德！

- ['mɪstər][haɪnd][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .
' **Mr Hind rose with a gasp** .
- 先生 后 玫瑰 和 一个 喘气 .

欣德先生倒吸一口凉气，站了起来。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]
' **You have heard what I think of the management of**
- 你 有 听到 什么 我 思考 的 这 管理 的

“你们已经听到了我对管理层的看法……”

[pi:] . -
p . 199
p . -

[jʊr; jər] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlaɪsənsɪŋ] [dʒʌstɪsɪz] [wɪl] . . .
your house , and I hope that the licensing justices will . . .
你的 房子 , 和 我 希望 那 这 许可 法官们 将要 . . .
你的房子, 我希望许可证管理法官们会.....

[ɑ:] . . .
ah . . .
啊 . . .
啊.....

[ɪnˈdɔːrs] [aɪˈti:] .
endorse it .
认可 它 .
赞同。

[əˈnʌðər] [taɪm] [wen] [æn; ən] [ˈɪŋkwɛst] [ɪz] [held] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ɪn] [ˈwɪntər] [ðə; ði] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən][du:]
Another time when an inquest is held in this room in winter the least you can do
其他 时间 什么时候 一个 死因调查 是 握住 在 这 房间 在 冬天 这 至少 你 能 做
[ɪz][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][aɪˈti:] .
is to put a fire in it .
是 到 放 一个 火 在 它 .
冬天的时候, 如果在这间房间里举行死因研讯, 你至少应该在里面生个火。

[dʒɔːrdʒ] [ˈmæl,pæs] !
George Malpas !
乔治 马尔帕斯 !
乔治·马尔帕斯!

- [dʒɔːrdʒ] [ˈstæɡərd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
' George staggered to the end of the table .
- 乔治 交错 到 这 结尾 的 这 桌子 .
乔治踉跄地走到桌子尽头。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈdʒʊriːz][ˈvɜːrdɪkt] .
' You have heard the jury's verdict .
- 你 有 听到 这 陪审团 判决 .
“你们已经听到了陪审团的裁决。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kəˈmɪtɪd] [ɑːn][maɪ] [ˈwɔːrənt] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][ˈtraɪəl][ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
You will be committed on my warrant to take your trial on a charge of
你 将要 是 坚定的 在 我的 保证 到 拿 你的 审判 在 一个 收费 的
[ˈmænsləʊtər] .
manslaughter .
过失杀人 .
根据我的逮捕令, 你将因过失杀人罪接受审判。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʌki] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɪz][na:t] . . .
You are lucky that the charge is not . . .
你 是 幸运的 那 这 收费 是 不是 . . .
你很幸运, 这项指控并非.....

[ɑ:] . . .
ah . . .
啊 . . .
啊.....

[ˈgreɪvər] .
graver .
刻刀 .
刻刀。

- [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [ə'gen] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['peɪpər][tu:; tə]
' The sergeant , who had been waiting for this , again presented his paper to
- 这 军士 , WHO 有 到过 等待 为了 这 , 再次 呈现 他的 纸 到
[ðə; ði] ['kɔ:rənər] ,
the coroner ,
这 验尸官 ,

“那位一直在等待这一时刻的警官再次将文件递交给了验尸官。”

[ænd; ənd] ['mɪstər] ['mɔ:timə] , ['hævɪŋ] [waɪpt] [ðə; ði][nɪb][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen] , [saɪnd] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][bəʊld]
and Mr Mortimer , having wiped the nib of his pen , signed it in his bold
和 先生 莫蒂默 , 拥有 擦拭 这 笔尖 的 他的 笔 , 签名 它 在 他的 大胆的
, [dɪ'ɪləbəət] ['hændraɪtɪŋ] .
, deliberate handwriting .
, 商榷 手写 .

莫蒂默先生擦了擦笔尖，用他那遒劲有力、沉稳的笔迹签上了名。

[hi:; hi] [saɪnd] [aɪ 'ti:] ['kerfəli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] ['æftəwərd] .
He signed it carefully and looked at his signature afterward .
他 签名 它 小心 和 看起来 在 他的 签名 之后 .

他仔细地签了名，之后又看了看自己的签名。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] ['teɪstɪd] [soʊ] ['sɪŋɡjələ] [ə; eɪ][sen'seɪ](ə)n][ʌv; əv] ['paʊər] .
It was not often that he tasted so singular a sensation of power .
它 曾是 不是 经常 那 他 尝过 所以 单数 一个 感觉 的 力量 .

他很少尝到如此独特的力量感。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [blɒtɪd] [ðə; ði] ['dɑ:kjʊmənt][ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔ:rd] [dʒɔ:rdʒ] ['mæɪ,pæs] .
The sergeant blotted the document and advanced toward George Malpas .
这 军士 印迹 这 文档 和 先进的 朝向 乔治 马尔帕斯 .

中士擦掉了文件上的字迹，然后走向乔治·马尔帕斯。

[hi:; hi] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['dɪɡnɪfaɪd] ['spaɪdə] [tɔ:rd] [ə; eɪ][flaɪ] ['seɪfli] [ɪn'tæŋɡld] [ɪn][ɪts] [web] .
He came like a dignified spider toward a fly safely entangled in its web .
他 来了 喜欢 一个 凝重 蜘蛛 朝向 一个 飞 安全 纠缠 在 它是 网站 .

他像一只姿态优雅的蜘蛛，走向一只安然无恙地被蛛网缠住的苍蝇。

- ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] , - [dʒɔ:rdʒ] [sed] [tu:; tə] ['æbnə] .
' Better go and tell them , ' George said to Abner .
- 更好的 去 和 告诉 他们 , - 乔治 说 到 阿布纳 .

“你最好去告诉他们，”乔治对阿布纳说。

- [tel] ['mʌðər] [fɜ:rst]
' Tell mother first
- 告诉 母亲 第一的

“先告诉妈妈.....”

[tel] - [ɪm] [aɪm][ɔ:l] [raɪt] .
Tell ' em I'm all right .
告诉 - 呃 我是 全部 正确的 .

告诉他们我没事。

- [pi:] . -
' p , 200
- p . -

第200页

[ðə; ði] [ˌfɪfti:nθ] [tʃæptər]
The Fifteenth Chapter
这 第十五 章

第十五章

[ˈæbnə] [dɪd] [nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'restɪd] .
Abner did not wait for George to be arrested .

阿布纳 做过 不是 等待 为了 乔治 到 是 被捕 .

阿布纳没有等乔治被捕就行动了。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['eɪvɪdənt] ['skænd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [hi:; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɔ:r]
To the evident scandal of the sergeant he made straight for the door

到 这 明显 丑闻 的 这 军士 他 制成 直的 为了 这 门

[ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:r] .
and slipped into the bar .

和 滑倒了 进入 这 酒吧 .

令警官十分震惊的是，他径直走向门口，溜进了酒吧。

[hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['kwaiətli] , [ænd; ənd] [stɔ:pt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
He closed the door quietly , and stopped for a moment .

他 关闭 这 门 悄悄 , 和 停止 为了 一个 片刻 .

他轻轻地关上门，停顿了一会儿。

[ðer; ðər] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [təʊld][hɪm; ɪm] [hi:; hi] [hæd; həd]
There was something in the feeling of the room that told him he had

那里 曾是 某物 在 这 感觉 的 这 房间 那 讲述 他 他 有

['brʊkən][ɪn][ɑ:n][ə; eɪ] ['si:krət] .
broken in on a secret .

破碎的 在 在 一个 秘密 .

房间里弥漫着一种气氛，让他意识到自己闯入了一个秘密。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [kən'tɪnju:d] [streɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ən'fəʊldəd]
No doubt the continued strain with which he had heard the evidence unfolded

不 怀疑 这 持续 拉紧 和 哪个 他 有 听到 这 证据 展开

[hæd; həd] [tʃʊnd] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sʊpər'sensətɪv] [pɪtʃ] :
had tuned his nerves to a supersensitive pitch :

有 调谐 他的 神经 到 一个 超灵敏 沥青 :

毫无疑问，他持续承受着听证会结果揭晓带来的压力，这使他的神经变得异常敏感：

[hi:; hi] ['wɔznt] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] ['nɜ:rvəs] ['ʌndər] ['eni] [kən'dɪ(ə)nɪz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ]
he wasn't usually nervous under any conditions , but the sudden change

他 不是 通常 紧张的 在下面 任何 状况 , 但 这 突然 改变

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔ:rt ru:m; 'kɔ:rt rʊm] [tu:; tə] [ðɪs] [kəʊld] ,
from the courtroom to this cold ,

从 这 法庭 到 这 寒冷的 ,

他通常在任何情况下都不会紧张，但从法庭突然来到这寒冷的环境中，让他感到十分不安。

[ˈempti] [tʃeɪmbər] , [ʌnfə'mɪliər] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ - laɪt] , [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'bæk] , [ʌn'steɪdɪ] [hɪm; ɪm] .
empty chamber , unfamiliar in the snow - light , took him aback , unsteady him .

空的 房间 , 陌生 在 这 雪 - 光 , 采取 他 背 , 不稳定 他 .

空荡荡的房间，在雪光下显得格外陌生，让他吓了一跳，不知所措。

[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektənt] , ['lɪsɪŋ] .
At the moment of his entrance the room had been expectant , listening .

在 这 片刻 的 他的 入口 这 房间 有 到过 怀孕 , 聆听 .

他进门的那一刻，房间里充满了期待，所有人都屏息凝神地倾听着。

[naʊ] , [wen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ]
Now , when he paused for a second to look at it , he saw nothing

现在 , 什么时候 他 暂停 为了 一个 第二 到 看 在 它 , 他 锯 没有什么

[ʌn'ju:zuəl] ,
unusual ,

异常 ,

他停下来仔细看了一眼，却没发现什么异常。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈjelvz] [wið; wiθ][ðer; ðər] [blæk] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [ˈduːbiəs] [pɔːrt][ænd; ənd] [ˈferi] ,
only the long shelves with their black bottles of dubious port and sherry ,
仅有的 这 长的 货架 和 他们的 黑色的 瓶子 的 可疑 港口 和 雪利酒 ;
只有长长的货架上摆放着来路不明的波特酒和雪利酒的黑色酒瓶。

[ðə; ði][keg] - [ˈeɪpt] [rɪˈseptəklz] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn] [wɪt] [ˈspɪrɪts][wɜːr; wər] [kept] [ɑːn][tæp] ,
the keg - shaped receptacles of glass in which spirits were kept on tap ,
这 桶 - 形状 容器 的 玻璃 在 哪个 烈酒 是 保留 在 轻敲 ;
盛放烈酒的玻璃桶状容器，可以直接饮用。

[ðə; ði] [ˈpɑːlɪft] [ˈhændlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪr] - [ˈendʒɪn] .
the polished handles of the beer - engine .
这 抛光 把手 的 这 啤酒 - 引擎 ;
啤酒机的抛光把手。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ʌnˈjuːʒuəl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kloʊzɪd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ɪn]
The only unusual thing was the closed door of the room behind the counter in
这 仅有的 异常 事物 曾是 这 关闭 门 的 这 房间 在后面 这 柜台 在
[wɪt] [ˈbəstədʒ] [ˈbɑːdi] [naʊ] [leɪ] .
which Bastard's body now lay .
哪个 混蛋的 身体 现在 躺 ;
唯一不寻常的是柜台后面的房间的门是关着的，巴斯塔德的尸体现在就躺在那里。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][æn; ən][ekspləˈneɪ](ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪˈkjuːliər] [tʃɪl] [ðæt] [ðɪs] [ruːm] [geɪv]
He didn't try to find an explanation for the peculiar chill that this room gave
他 没有 尝试 到 寻找 一个 解释 为了 这 奇特 寒意 那 这 房间 给予
[hɪm; ɪm] ,
him ;
他 ;
他没有试图去解释这间房间带给他的那种奇特的寒意。

[ˌmɪdˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [fleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪft] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː]
midway between the dead man's flesh and the anguished soul of the man who
中途 之间 这 死的 男人的 肉 和 这 痛苦的 灵魂 的 这 男人 who
[hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] ;
had killed him ;
有 被杀 他 ;
介于死者的肉体 and 杀害他的凶手的痛苦灵魂之间；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [aɪ ˈtiː] ,
but he felt it ;
但 他 毛毡 它 ;
但他感觉到了。
[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒkt] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and when he turned the key in the locked door and stepped out into the
和 什么时候 他 转向 这 钥匙 在 这 已锁定 门 和 步 出去 进入 这
[striːt] [hiː; hi] [felt] [əˈɡen] ,
street he felt again ,
街道 他 毛毡 再次 ;

当他转动钥匙打开锁着的门，走到街上时，他又一次感觉到了。
[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ˈstiːlɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːr] .
behind him , the sense of something strange stealing back into the bar .
在后面 他 ; 这 感觉 的 某物 奇怪的 偷窃 后退 进入 这 酒吧 ;
他身后，似乎有什么奇怪的东西正悄悄溜回酒吧。

[hiː; hi] [ˈfɪvəd] [ænd; ənd][set] [ɔːf] [fɔːr; fər] [tʃæp(ə)l] [ɡriːn] [tuː; tə] [tel] [ˈmɪsɪz][ˈmæl,pæs] .
He shivered and set off for Chapel Green to tell Mrs Malpas .
他 瑟瑟发抖 和 放 离开 为了 教堂 绿色的 到 告诉 太太 马尔帕斯 ;
他打了个寒颤，动身前往教堂绿地告诉马尔帕斯太太。

[ɔːl] [ˈspɑːrk(ə)] [ʌv; əv] [laɪt] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [snəʊ] ；
All sparkle of light had vanished from the snow ；
全部 火花 的 光 有 消失了 从 这 雪 ；
雪地上所有的光芒都消失了；

[ðə; ði] [skaɪ] [hæd; həd] [naʊ] [groʊn] [ˈkəʊldə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lənd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ə; eɪ] [waɪnd]
the sky had now grown colder than the land , and in the north a wind
这 天空 有 现在 生长 更冷 比 这 土地 ； 和 在 这 北 一个 风
[wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] .
was rising .
曾是 上升 ；

天空比大地还要寒冷，北方刮起了风。
[hiː; hi] [wɔːkt] [fæst] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [hiːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɪmz] .
He walked fast to keep the heat in his limbs .
他 步行 快速地 到 保持 这 热 在 他的 四肢 ；
他快步走着，好让四肢保持温暖。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [læst] [ˈkɒtɪdʒz] [ʌv; əv] [meɪnstəʊn] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv]
He passed the last cottages of Mainstone and came into the length of
他 通过了 这 最后的 小屋 的 主石 和 来了 进入 这 长度 的
[ˈroʊmən] [roʊd] [wɪt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [ˈtrævlɪd] [æt; ət] [naɪt] .
Roman road which he and George had so often travelled at night .
罗马 路 哪个 他 和 乔治 有 所以 经常 旅行 在 夜晚 ；
他经过了梅因斯通的最后一排小屋，来到了他和乔治经常在夜里走过的罗马古道上。

[ðə; ði] [waɪnd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnf(ə)] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] .
The wind set up a faint and mournful singing in the telegraph wires .
这 风 放 向上 一个 头晕的 和 悲哀 歌唱 在 这 电报 电线 ；
风吹动电报线，发出微弱而哀伤的歌声。

[ðə; ði] [ˈwɪntər] [naɪt] [dɪˈsendɪd] .
The winter night descended .
这 冬天 夜晚 下降 ；
冬夜降临。

[noʊ] [ˈhjuːmən] [fɛɪp] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [roʊd]
No human shape was to be seen on the long white road
不 人类 形状 曾是 到 是 已见 在 这 长的 白色的 路
长长的白色道路上，看不到任何人影。

[piː] . -
p . 201
p . -

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈæbnə] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈsmɔːlər] [ˈfɪgjər] [ðæt] [əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈræpɪdli]
but that of Abner and another smaller figure that approached him rapidly
但 那 的 阿布纳 和 其他 较小的 数字 那 接近 他 快速
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] .
from the west .
从 这 西方 ；

但阿布纳和另一个身材较小的身影从西边迅速向他逼近。
[hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] [ˈhʌrɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə]
He took it for granted that this was a little girl hurrying home to
他 采取 它 为了 的确 那 这 曾是 一个 小的 女孩 匆忙 家 到
[meɪnstəʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪˈsentɪŋ] [ˈskuːl] [æt; ət] [ˈtʃæp(ə)] [ɡriːn] ,
Mainstone from the dissenting school at Chapel Green ,
主石 从 这 持不同意见 学校 在 教堂 绿色的 ；
他想当然地认为这是一个小女孩，正从教堂绿地的非国教学校匆匆赶回家，前往梅因斯通。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd][steərd][æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] [hi;; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm]
but when they met in the dusk and stared at one another he suddenly became
但 什么时候 他们 遇见 在 这 黄昏 和 凝视 在 一 其他 他 突然 成为
[ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪfərər] [wʌz; wəz]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['mʌðər] .
aware that the wayfarer was George's mother .
意识到的 那 这 旅行者 曾是 乔治的 母亲 .

但当他们在黄昏时分相遇并互相凝视时，他突然意识到这位旅人是乔治的母亲。

[ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [sɪnz] [hi;; hi] [left] [ðə; ði] [ɪn] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]
All the time since he left the inn he had been turning over in his mind the
全部 这 时间 自从 他 左边 这 客栈 他 有 到过 转弯 超过 在 他的 头脑 这
[weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi] [maɪt] [best] [rɪ'vi:l] [hɪz; ɪz]['trædʒɪk] [nu:z] .
ways in which he might best reveal his tragic news .
方式 在 哪个 他 可能 最好的 揭示 他的 悲惨 消息 .
自从离开客栈以来，他一直在思考如何才能最好地向别人透露他的悲惨消息。

[naʊ] [ðæt] [hi;; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tu;; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz]['mælpæs] , [smɔ:l] , [ɪn'tens] ,
Now that he found himself face to face with Mrs Malpas , small , intense ,
现在 那 他 成立 他自己 脸 到 脸 和 太太 马尔帕斯 , 小的 , 激烈的 ,
现在他发现自己正面对着马尔帕斯太太，身材娇小，神情专注。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sʌndeɪ] ['bɑ:nɪt] , [hi;; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
and awful in her Sunday bonnet , he could say nothing .
和 可怕 在 她 星期日 引擎盖 , 他 可以 说 没有什么 .
她戴着周日礼帽的样子真可怕，他一句话也说不出。

[ðeɪ] [steərd][æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] ['æbnə] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]
They stared at each other for a moment in which Abner was conscious of
他们 凝视 在 每个 其他 为了 一个 片刻 在 哪个 阿布纳 曾是 有意识的 的
[ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [blæk] [aɪz] .
the hatred in her black eyes .
这 仇恨 在 她 黑色的 眼睛 .
他们互相凝视了一会儿，阿布纳意识到她黑色的眼睛里充满了仇恨。

- ['i:vənɪn] - , [mæm, mɑ:m, məm] , - [hi;; hi] [sed] .
' Evenin ' , ma'am , ' he said .
- 晚上 - , 女士 , - 他 说 .
“晚上好，夫人，”他说。

- [ɪts] ['lʌki] [aɪ] [met] [ju;; jʊ] .
' It's lucky I met you .
- 它是 幸运的 我 遇见 你 .
真幸运能遇见你。

[dʒɔ:rdʒ] [sent] [em 'i:] [ə'bo:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] . -
George sent me along with a message . '
乔治 发送 我 沿着 和 一个 信息 . -
乔治让我带了条消息过来。

- [tel] [em 'i:] . . .
' Tell me . . .
- 告诉 我 . . .
“告诉我。 . .

[tel] [em 'i:] [kwɪk] , [jʌŋ] [mæn] , - [fi;; fɪ] [kraɪd] .
tell me quick , young man , ' she cried .
告诉 我 快的 , 年轻的 男人 , - 她 哭 .
“快告诉我，年轻人，”她喊道。

- [dəʊnt] [ki:p] [aɪ 'ti:] [bæk] [wət'evər] [aɪ 'ti:][bi;; bi] ! -
' Don't keep it back whatever it be ! '
- 不 保持 它 后退 任何 它 是 ! -
“不管是什么，都不要隐瞒！ ”

- [bæd] [nu:z] , [mæm, mɑ:m, məm] . -
' **Bad news** , **ma'am** . '
- 坏的 消息 , 女士 . -

“坏消息，女士。”

- [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] .
' **I know it is** .
- 我 知道 它 是 .

我知道是这样。

[tel] [em 'i:] ! -
Tell me ! '
告诉 我 ! -

告诉我！'

- [ðeɪv] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
' **They've took him in charge** .
- 他们有 采取 他 在 收费 .

“他们已经让他负责了。”

[ɪts] ['mænsɫɔ:tər] .
It's manslaughter .
它是 过失杀人 .

这是过失杀人罪。

- [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['weɪlɪŋ] [nɔɪz] , ['sʌmθɪŋ] [brɪ'twi:n] [ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ] .
' **She made a shrill , wailing noise , something between a laugh and a cry** .
- 她 制成 一个 尖锐 , 哀嚎 噪音 , 某物 之间 一个 笑 和 一个 哭 .

她发出了一声尖锐的哀嚎，介于笑声和哭声之间。

[ʃi:; ʃi] [gript] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [taɪt] .
She gripped his arm tight .
她 紧握 他的 手臂 紧的 .

她紧紧抓住他的手臂。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈɪlmoʊst] ['ræðər] [hæv; həv] [tʌtʃt] ['eni] [wʌn][ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
He knew that she would almost rather have touched any one on earth ,
他 知道 那 她 会 几乎 相当 有 感动 任何 一 在 地球 ,

他知道她几乎宁愿触摸世上任何人，

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ['stedɪd] [hɜ:r'self] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] .
but if she had not steadied herself she would have fallen .
但 如果 她 有 不是 稳定 她自己 她 会 有 倒下 .

但如果不是她稳住身子，她就会摔倒。

- ['mænsɫɔ:tər]
' **Manslaughter**
- 过失杀人

过失杀人罪.....

[oʊ] , [gɑ:d] , [maɪ][gɑ:d] !
Oh , God , my God !
哦 , 上帝 , 我的 上帝 !

我的天哪！

[oʊ] [lɔ:rd] , [hæv; həv] ['mɜ:rsɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [pʊr] [soʊl] , [ænd; ənd][ɑ:n][ju: 'es] [tu:] .
O Lord , have mercy on him , poor soul , and on us too .
哦 主 , 有 怜悯 在 他 , 贫穷的 灵魂 , 和 在 我们 也 .

主啊，可怜的靈魂啊，也怜悯我們吧。

[tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] !
To think it should come to that !
到 思考 它 应该 来 到 那 !

真没想到事情竟然会发展到这种地步！

[oʊ] , [gɑ:d] . . .
Oh , God . . .
哦 , 上帝 . . .

我的天啊.....

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝！

- [ʃi:; ʃi] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [weɪv] [wɜ:r; wər] ['swi:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [legz] [frʌm; frəm]
' She clutched him again as though a wave were sweeping her legs from .
- 她 紧握 他 再次 作为 尽管 一个 海浪 是 扫荡 她 腿 从
[ʌndər] [hɜ:r; hər] .
under her .
在下面 她 .

她再次紧紧抓住他，仿佛一股巨浪正将她从腿下卷走。

[hɜ:r; hər] ['boʊni] ['fɪŋgərz] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mʌs(ə)] [ʌv; əv] ['æbnərz] [ɑ:rm] .
Her bony fingers went into the muscle of Abner's arm .
她 骨质 手指 去 进入 这 肌肉 的 阿布纳的 手臂 .

她骨瘦如柴的手指深深地插入了阿布纳的手臂肌肉里。

- [naʊ] [dəʊnt] [teɪk] [ɑ:n] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [hi:; hi] [sed] .
' Now don't take on , ma'am , ' he said .
- 现在 不 拿 在 , 女士 , - 他 说 .

“夫人，别再挑衅了，”他说。

- - [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɜ:rdər] .
' Manslaughter's a different thing from murder .
- - 一个 不同的 事物 从 谋杀 .

过失杀人和谋杀是两码事。

[θæŋk] [jʊr; jər] [lʌk] [fɔ:r; fər] [ðæt] ! -
Thank your luck for that ! '
感谢 你的 运气 为了 那 ! -

真是太幸运了！

- [dəʊnt] [tɔ:k] [tu:; tə][,em 'i:] [ʌv; əv] [lʌk] !
' Don't talk to me of luck !
- 不 讲话 到 我 的 运气 !

别跟我谈什么运气！

- [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .

她哭了。

- [lʌks] [ə; eɪ] ['hi:ðn] [wɜ:rd] .
' Luck's a heathen word .
- 运气 一个 异教徒 单词 .

“运气”是个异教徒的词。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [səʊz] [soʊ][,æɪ; ʃəl][hi:; hi] [ri:p] .
As a man sows so shall he reap .
作为 一个 男人 母猪 所以 将 他 收割 .

种瓜得瓜，种豆得豆。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪz] ['hevi] [ɑ:n][,em 'i:][ænd; ənd][maɪ] [sʌn] .
The hand of the Lord is heavy on me and my son .
这 手 的 这 主 是 重的 在 我 和 我的 儿子 .

主的重担压在我和我的儿子身上。

[hiː; hi] [hæθ] [fər'seɪkən] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈraɪtʃəsnəs] .
He hath forsaken the way of righteousness .

他 有 被遗弃的 这 方式 的 义 .

他离弃了正义之道。

[drɪŋk] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ə,bɔːmə'neɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'ɡɑːdli] .
Drink and strange women and all the abominations of the ungodly .

喝 和 奇怪的 女性 和 全部 这 可憎之物 的 这 不敬神的 .

饮酒、寻欢作乐以及一切邪恶可憎之事。

[ɔːl] [maɪ] [prerz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] ['weɪstɪd] , [jʌŋ] [mæn] ,
All my prayers on him were wasted , young man ,

全部 我的 祈祷 在 他 是 浪费 , 年轻的 男人 ,

年轻人，我为他所做的一切祈祷都白费了。

[fɔːr; fər] [aɪ] ['kʊdnt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .
for I couldn't keep his feet in the way .

为了 我 不能 保持 他的 脚 在 这 方式 .

因为我无法阻止他的脚挡路。

[huːm] [ðə; ði] [lɔːrd]
Whom the Lord

谁 这 主

主

[piː] . -
p . 202

p . -

第202页

[ˈlʌvθ] [hiː; hi] [tʃeɪstɪnəθ] .
loveth he chasteneth .

爱 他 惩戒 .

他爱世人，所以管教他们。

[ðə; ði] [lɔːrd] [geɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] [tʊk] [ə'wei] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [stændz] [brɪ'fɔːr] [æn; ən]
The Lord gave and the Lord hath took away , and now he stands before an

这 主 给予 和 这 主 有 采取 离开 , 和 现在 他 站立 前 一个

[ˈɜːrθli] [dʒʌdʒ] .
earthly judge .

尘世的 法官 .

上帝赐予，上帝收回，如今他站在地上的审判官面前。

[aɪ] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .
I must go and see him .

我 必须 去 和 看 他 .

我必须去见他。

- [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'tætʃt] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] ['æbnərz] [ɑːrm] ,
' She detached herself from Abner's arm ,

- 她 分离的 她自己 从 阿布纳的 手臂 ,

她挣脱了阿布纳的手臂。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] [tʊk] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [klɪŋ] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] [ə'gen] .
but a fit of trembling took her and made her cling to it again .

但 一个 合身 的 发抖 采取 她 和 制成 她 黏着 到 它 再次 .

但一阵颤抖袭来，让她又紧紧地抓住了它。

- [juːd] [best] [kʌm] [hoʊm] [ə'loʊŋ] [ʌv; əv] [em 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] , - [hiː; hi] [sed] .
' You'd best come home along of me , ma'am , ' he said .

- 你会 最好的 来 家 沿着 的 我 , 女士 , - 他 说 .

“夫人，您最好跟我一起回家。”他说。

- [ðeɪl] [hæv; həv] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
' **They'll have took him to Lesswardine by this time** .
- 他们会 有 采取 他 到 - 经过 这 时间 .

“他们这个时候应该已经把他带到莱斯沃丁了。”

- [ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [daʊn] [ˈɪntuː] [hɑːrʃ] [ˈsɒbz] , [ˈkraɪɪŋ] [ˈtʃaɪldɪʃli] ,
' **She broke down into harsh sobs , crying childishly** ,
- 她 打破 向下 进入 残酷的 啜泣 , 哭泣 幼稚地 ,

她突然嚎啕大哭，像个孩子一样哭泣。

[ænd; ənd][ɪn] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈsɒbɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər][ˈbæb(ə)] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkjʊəriəs]
and in between her sobbing he could hear her babble the same curious
和 在 之间 她 啜泣 他 可以 听到 她 潺潺 这 相同的 好奇的
[ˈmɪkstʃər] [ʌ; əv] [ˈskɪptʃərəl] [ænd; ənd] [ʌnˈskɪptʃərəl] [læmənˈteɪʃn] .
mixture of scriptural and unscriptural lamentation .
混合物 的 圣经 和 不符合圣经的 哀叹 .

在她抽泣的间隙，他能听到她喃喃自语着同样奇特的、混合着圣经经文和非圣经经文的哀叹。

[ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] [soʊ][ˈwaɪldli] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hed] .
She talked so wildly that he thought the old woman was going off her head .
她 谈话 所以 疯狂地 那 他 想法 这 老的 女士 曾是 去 离开 她 头 .

她说话语无伦次，他觉得这个老太太疯了。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɒbd] [ðə; ði][dʒet] [ˈɔrnəmənts] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] [dɑːnst] .
When she sobbed the jet ornaments on her bonnet danced .
什么时候 她 啜泣 这 喷射 装饰品 在 她 引擎盖 跳舞 .

她哭泣时，帽子上的黑色装饰物也随之舞动。

- [kʌm] [hoʊm] [əˈbɔːŋ] [ʌ; əv][em ˈiː] , [mæm, mɑːm, məm] , - [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈhelpləsli] .
' **Come home along of me , ma'am , he repeated helplessly** .
- 来 家 沿着 的 我 , 女士 , - 他 重复 无助地 .

“夫人，跟我一起回家吧。”他无奈地重复道。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
She seemed not to hear him .
她 似乎 不是 到 听到 他 .

她似乎没听到他的话。

- [dʒɔːrdʒ] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [dʒɔːrdʒ] . . .
' **George , my little George** . . .
- 乔治 , 我的 小的 乔治 . . .

“乔治，我的小乔治.....”

- [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɒbd] , [ˈaːbəs] , [əˈkjuːzɪŋ] [hɜːrˈself] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [ˈpɜːrsən(ə)l][ˈderəti; ˈdiːəti] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
' **she sobbed , abasing , accusing herself before the harsh personal deity that she**
- 她 啜泣 , 贬低 , 指控 她自己 前 这 残酷的 个人的 神 那 她
[ɪˈmædʒɪnd] ,
imagined ,
想象 ,

她啜泣着，在自己想象中严厉的神明面前自责不已。

[ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [prer] [ænd; ənd] [ɪnˈtriːti] , - [oʊ] , [lɔːrd] , [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] . . .
wrestling with him in prayer and entreaty , ' Oh , Lord , forgive him . . .
- 摔角 和 他 在 祷告 和 恳求 , - 哦 , 主 , 原谅 他 . . .

在祷告和恳求中与他搏斗，“哦，主啊，请饶恕他.....”

[fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] . . .
forgive him . . .
原谅 他 . . .

原谅他吧.....

[fə'rgɪv] [hɪm; ɪm] !
forgive him !
原谅 他 ！

原谅他！

- [ðen] , [kwɔ:t] ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃɪ] [stɔ:p(t)] .
' **Then , quite suddenly , she stopped .**
- 然后 , 相当 突然 , 她 停止 .

然后，她突然停了下来。

[noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪnt] ['tremblɪŋ] .
No sound was heard but that of her faint trembling .
不 声音 曾是 听到 但 那 的 她 头晕的 发抖 .

除了她微弱的颤抖声，什么声音也没有听到。

[æbnə] [θæŋkt] ['gʊdnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈtaɪərd][hɜ:r'self] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
Abner thanked goodness that she had tired herself out , but he was mistaken .
阿布纳 谢谢 善良 那 她 有 疲劳的 她自己 出去 , 但 他 曾是 错误 .

阿布纳庆幸她已经累坏了，但他错了。

[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [liːst] ['wɔ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [wi:k] [hændz] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
Without the least warning her weak hands pushed him away .
没有 这 至少 警告 她 虚弱的 双手 推动 他 离开 .

她毫无预兆地用无力的双手推开了他。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd][ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
She stood before him in the middle of the road and faced him with her
她 站立 前 他 在 这 中间 的 这 路 和 面对 他 和 她
[rɪ'dɪkjələs] ['bɔ:nɪt] [ə'raɪ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [klentʃt] [laɪk] [ðə; ði] [klɔ:z] [ʌv; əv][sʌm; səm] [smɔ:l] ,
ridiculous bonnet awry and her fingers clenched like the claws of some small ,
荒谬的 引擎盖 错误 和 她 手指 紧握 喜欢 这 爪子 的 一些 小的 ,
她站在路中央，面对着他，歪戴着滑稽的帽子，手指紧握，像某种小动物的爪子一样。

[fɪrs] [waɪld][ˈænɪm(ə)l] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['mænz] [θroʊt] .
fierce wild animal , waiting to spring at a man's throat .
凶猛的 荒野 动物 , 等待 到 春天 在 一个 男人的 喉 .

凶猛的野兽，伺机扑向人的喉咙。

[hɜ:r; hər] [rɪsts] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ] ['pæ(ə)n] .
Her wrists worked with passion .
她 手腕 工作 和 热情 .

她的手腕充满激情地摆动着。

[ʃiː; ʃɪ][fə'gɔ:t][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['skɹɪptʃər] [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɜ:rdz] .
She forgot all her scripture and cursed him in her own words .
她 忘了 全部 她 圣经 和 被诅咒的 他 在 她 自己的 字 .

她忘记了所有的经文，用自己的话语诅咒了他。

- [ɪts] [juː; jʊ] [hu:v] [led][hɪm; ɪm] [ə'streɪ] , - [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
' **It's you who've led him astray , ' she cried .**
- 它是 你 谁有 引领 他 误入歧途 , - 她 哭 .

“是你把他引入歧途的！”她哭喊道。

- [juː; jʊ] . .
' **You . .**
- 你 . .

‘你。。

[juː; jʊ] !
you !
你 ！

你！

[ˈdɪdnt] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [meɪt] [keɪm] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs]
Didn't I know it the very day when you and your mate came to our house
没有 我 知道 它 这 非常 天 什么时候 你 和 你的 伴侣 来了 到 我们的 房子
?
?
?

难道你和你朋友来我家那天，我还没意识到吗？

[juː; jʊ] , [ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] !
You , the scum of the roads !
你 , 这 浮渣 的 这 道路 !

你们这些街头渣滓！

[ðæts] [faɪn] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [mæn] !
That's fine company for a decent man !
那就是 美好的 公司 为了 一个 体面的 男人 !

对于一个正派男人来说，这可是个不错的伙伴！

[juː; jʊ][kɑːnt] [tʌt] [pɪtʃ] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [dɪˈfaɪld] !
You can't touch pitch and not be defiled !
你 不能 触碰 沥青 和 不是 是 被玷污的 !

你不可能接触到沥青而不被玷污！

[aɪ] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz]
I begged him and begged him not to have the likes of you in his house ,
我 乞求 他 和 乞求 他 不是 到 有 这 点赞 的 你 在 他的 房子 ,

我苦苦哀求他，不要让像你这样的人进他家。

[bʌt; bət][hiː; hi] [læft] [æt; ət][em ˈiː] .
but he laughed at me .
但 他 笑了 在 我 .

但他却嘲笑我。

[ænd; ənd] [juːv] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [daʊn] . . .
And you've dragged him down , down . . .
和 你已经 拖拽 他 向下 , 向下 . . .

你把他拖垮了，拖垮了他.....

[æz; əz] [loʊ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi] [ˈdrægd] .
as low as a man can be dragged .
作为 低的 作为 一个 男人 能 是 拖拽 .

跌落谷底，如同人所能堕落的最低谷。

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [drɪŋk] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈpoʊtʃɪŋ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈwɪmɪn] !
You with your drink and your poaching and your women !
你 和 你的 喝 和 你的 偷猎 和 你的 女性 !

你，带着你的酒、你的偷猎行为和你的女人！

[dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ˈhævnt] [hɜːrd] [wʌt] [ˈhæpənd] . . .
Don't think I haven't heard what happened . . .
不 思考 我 还没有 听到 什么 发生 . . .

别以为我没听说发生了什么事.....

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈhoʊm] [drʌŋk] [ʌv; əv] [naɪts] , [ˈsɪŋɪŋ] [ˈbɔːdi] [ˈsɔŋz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
the two of you coming home drunk of nights , singing bawdy songs in the dark .
这 二 的 你 未来 家 醉 的 夜晚 , 歌唱 粗俗的 歌曲 在 这 黑暗的 .

你们俩晚上喝得酩酊大醉回家，在黑暗中唱着下流的歌曲。

[ðæt] ['wɒznt] ['ɪnʌf] [fɔːr; fər][juː; jə] !
That wasn't enough for you !
那 不是 足够的 为了 你 ！

这还不够！

[piː] . -
p . 203
p . -

第203页

[juː; jə][mʌst; məst][dræg][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][jʊr; jər] ['drʌŋkən] ['faɪtɪŋ] , [dræg][hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn]
You must drag him into your drunken fighting , drag him down and down
你 必须 拖 他 进入 你的 醉 斗争 , 拖 他 向下 和 向下
[ˈɪntuː][jʊr; jər] ['mʌki] [laɪf] .
into your mucky life .
进入 你的 脏兮兮的 生活 ！

你必须把他拖进你的醉酒争吵中，把他一步步拖进你肮脏的生活里。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jə] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː][ʌv; əv] [lʌk] .
And then you come and talk to me of luck .
和 然后 你 来 和 讲话 到 我 的 运气 ！

然后你跑来跟我谈运气。

[lʌk] !
Luck !
运气 ！

运气！

[ˈhiːz] [bɪn] [led] [ə'streɪ] , [ðæts] [wʌt] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] , [baɪ][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .
He's been led astray , that's what George has , by your company .
他是 到过 引领 误入歧途 , 那就是 什么 乔治 有 , 经过 你的 公司 ！
乔治被你们公司误导了。

[ɪf] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [səʊl] [ɪz] [dæmd] , [ɪts] [juː; jə] [huː] [wɪl] ['sʌfər] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,
If George's soul is damned , it's you who will suffer for it ,
如果 乔治的 灵魂 是 该死的 , 它是 你 WHO 将要 遭受 为了 它 ,
如果乔治的灵魂堕入地狱，那么受苦的就是你。

['brɪŋɪn] - [jʊr; jər] [taʊn] [weɪz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri] [pleɪs] .
bringin ' your town ways into a country place .
引入 - 你的 镇 方式 进入 一个 国家 地方 ！

把你的城市生活方式带到乡村去。

[juː; jə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [waɪf] !
You and his precious wife !
你 和 他的 宝贵的 妻子 ！

你和他亲爱的妻子！

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jə] [brɪ'twiːn] [juː; jə] !
The two of you between you !
这 二 的 你 之间 你 ！

你们俩在一起！

[wɒts] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [kʌmz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][laɪf] .
What's in the blood comes out in the life .
是什么 在 这 血 来 出去 在 这 生活 ！

血脉中的本质会体现在生活中。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swɪndlər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['suːɪsaɪd] ,
Her father were a thief and a swindler and a suicide ,
她 父亲 是 一个 贼 和 一个 骗子 和 一个 自杀 ,
她的父亲是个小偷、骗子，最后自杀了。

[ænd; ənd][gɑ:d][ˈvɪzɪts][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:ðəz] .

and God visits the sins of the fathers .
和上帝访问这罪孽的这父亲们 .

上帝会惩罚父辈的罪孽。

[laɪk] [ˈfɑ:ðər] , [laɪk] [ˈdɔ:tər] !

Like father , like daughter !
喜欢父亲 , 喜欢女儿 !

有其父必有其女!

[ðæts] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈbedfeləʊ] [maɪ] [dʒɔ:rdʒ] [hæz; həz][hæd; həd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃi:z]
That's the sort of bedfellow my George has had , and this is what she's
那就是这种类的的同床共枕我的乔治有有 , 和这是什么她是

[brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ,
brought him to ,
带来他到 ,

这就是我乔治一直以来结交的那种朋友，而她把他带到了这种境地。

[pʊr] [læm] !

poor lamb !
贫穷的羊肉 !

可怜的小羊羔!

[bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [jʌŋ] [mæn] , [ðæt] [gɑ:d][dəʊnt] [rɪ'membər] !

But don't you think , young man , that God don't remember !
但你不你思考 , 年轻的男人 , 那上帝不记住 !

年轻人，你可别以为上帝会忘记你!

[ɪf] [ju:; jʊ] [dʌŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv] [ði:z] [ju:; jʊ] [dʌŋ] [aɪ ˈti:][ˈʌntəˈʌntu][em ˈi:] !

If you done it to the least of these you done it unto Me !
如果你完毕它到这至少的这些你完毕它到我 !

你们若做在最小的弟兄身上，就是做在我身上了!

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [pʊʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ˈɪntu:] [hel] [ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:l] [ˈɪntu:][ðə; ði]
Don't you think you can push a young man into hell and not fall into the
不你思考你能推一个年轻的男人进入地狱和不是落下进入这

[ˈfaɪər][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
fire after him .
火后他 .

你难道以为你可以把一个年轻人推入地狱，而自己却不会跟着他一起坠入火海吗?

[ju:; jʊ][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [təˈgeðər]

You and her together
你和和她一起

你和她在一起.....

[ju:; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [gɑ:d][fɔ:r; fər] [ðæt] !

You can trust God for that !
你能相信上帝为了那 !

这件事你可以信赖上帝!

- [ʃi:; ʃi] [ɪgˈzɔ:stɪd] [hɜ:r; hər] [breθ] [ænd; ənd] [stəd] [ˈpæntɪŋ] .

' She exhausted her breath and stood panting .
- 她筋疲力尽的她气息和站立喘息 .

她气喘吁吁地站着，筋疲力尽。

- [kʌm] [ɑ:n] , [ˈmɪsɪz] , - [sed] [ˈæbnə] [ˈhevɪli] .

' Come on , missus , ' said Abner heavily .
- 来在 , 太太 , - 说阿布纳重度 .

“走吧，太太，”阿布纳沉重地说。

- [ju:l] [bi:; bi] [ˈperiʃt] [aʊt] [hɪr] .
- **You'll be perished out here** .
- 你会 是 遇难 出去 这里 .

“你在这里会死的。”

- [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ˈklʌmzɪli] [əˈprəʊtʃt] [hɜ:r; hær][ʃi:; ʃi][ræn] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði][ruəd] [tɔ:rd]
- **But when he clumsily approached her she ran away down the road toward**
- 但 什么时候 他 笨拙地 接近 她 她 跑 离开 向下 这 路 朝向
[meɪnstəʊn] [laɪk][ə; eɪ][mæd] [ˈwʊmən] ,
Mainstone like a mad woman ,
主石 喜欢 一个 疯狂的 女士 ,

“但是当他笨拙地接近她时，她像个疯女人一样沿着路朝梅因斯通方向跑去。”

[ðɪs] [pəˈθetɪk] [ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈheɪtrɪd][ɪn][hɜ:r; hær] [ˈsʌndeɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd][left][hɪm; ɪm]
this pathetic bundle of burning hatred in her Sunday clothes , **and left him**
这 可怜的 捆 的 燃烧 仇恨 在 她 星期日 衣服 , 和 左边 他
[ˈfu:lɪʃli] [ˈstændɪŋ] .
foolishly standing .
愚蠢地 常设 .

她穿着盛装，像一团燃烧的仇恨，可怜兮兮地留下他傻傻地站在那里。

[hi:; hi] [went] [bæk] [ɪn][ðə; ði][da:rk][tu:; tə] - , [ˈhevɪli] [ˈbə:dnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsekənd][pɑ:rt]
He went back in the dark to Wolfpits , **heavily burdened with the second part**
他 去 后退 在 这 黑暗的 到 - , 重度 负担 和 这 第二 部分
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk] .
of his task .
的 他的 任务 .

他趁着夜色回到了狼坑，肩负着第二项任务的重担。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wær] [ˈpleɪɪŋ] [ˈkwaɪətli][ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɑ:rθrʌg] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz][ˈmʌmb(ə)l] ,
The children were playing quietly on the hearthrug and Mrs Mumble ,
这 孩子们 是 玩耍 悄悄 在 这 壁炉架 和 太太 咕哝 ,

孩子们安静地在壁炉地毯上玩耍，曼布尔太太

[hu:] [kənˈsɪdəd] [aɪˈti:][ˈoʊnli] [ˈneɪbərli] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˈmeri] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ˈkʌmpəni] [ɪn]
who considered it only neighbourly to give Mary the benefit of her company in
WHO 经过考虑的 它 仅有的 邻里 到 给 玛丽 这 益处 的 她 公司 在
[ə; eɪ] [dəˈmestɪk] [ɪˈmɜ:rdʒənsɪ] ,
a domestic emergency ,
一个 国内的 紧急情况 ,

他认为，在玛丽遭遇家庭紧急情况时，让她陪伴在身边是邻里之间应尽的义务。

[wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhoʊmli] ,
was talking of homely ,
曾是 说 的 家常的 ,

指的是家常菜，

[ʌnɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [dɪˈstræktɪŋ] [hɜ:r; hær][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔ:ɹ]
unimportant things with the idea of distracting her mind from the more
不重要 事物 和 这 主意 的 分散注意力 她 头脑 从 这 更多的
[ˈtrædʒɪk] [əˈfer] [ðæt] [held][aɪˈti:] .
tragic affair that held it .
悲惨 事务 那 握住 它 .

她想用一些无关紧要的事情来分散注意力，让她不去想那件更悲惨的事情。

[wen] [ˈæbnə] [əˈpɪrd] [ʃi:; ʃi][ɪkˈskju:zd][hɜ:rˈself] , [kɪst] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɡʊd] - [naɪt] , [ɪnˈveləpt]
When Abner appeared she excused herself , **kissed the children good - night** , **enveloped**
什么时候 阿布纳 出现 她 已原谅 她自己 , 亲吻 这 孩子们 好的 - 夜晚 , 被包裹
[ˈmeri] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ɪmˈbreɪs] ,
Mary in a more significant embrace ,
玛丽 在 一个 更多的 重要的 拥抱 ,

阿布纳出现时，她告辞离开，亲吻孩子们道晚安，然后给了玛丽一个更深情的拥抱。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .
and left them .
和 左边 他们 .

然后离开了他们。

[ˈmeri] [stəd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wət] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .
Mary stood waiting for what he had to say .
玛丽 站立 等待 为了 什么 他 有 到 说 .

玛丽站在那里，等着他开口。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][ˈkɑːntræst] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ɪmˈpresɪv] [əˈluːfnəs] ,
He could not help recognising the contrast between her impressive aloofness ,
他 可以 不是 帮助 识别 这 对比 之间 她 感人的 冷漠 ,
[hɜːr; hər] [self] - [kənˈtrəʊl] ,
her self - control ,
她 自己 - 控制 ,

他不禁注意到她令人印象深刻的冷漠和自制力之间的鲜明对比。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪˈsterɪks] [ʌv; əv][oʊld][ˈmɪsɪz][ˈmæl,pæs] .
and the hysterics of old Mrs Malpas .
和 这 癡症 的 老的 太太 马尔帕斯 .

还有老马尔帕斯太太的歇斯底里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪˈtend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈnʌθɪŋ] ; [sɪns] [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz][dɪˈzæstər] ,
She could not pretend that she felt nothing ; since George's disaster ,
她 可以 不是 假装 那 她 毛毡 没有什么 ; 自从 乔治的 灾难 ,

她无法假装自己毫无感觉；自从乔治遭遇不幸之后，

[haʊˈevər] [ˈlɪt(ə)] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [mʌst; məst] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv]
however little she might care for him , must bring with it all sorts of
然而 小的 她 可能 关心 为了 他 , 必须 带来 和 它 全部 排序 的
[,kɒmplɪˈkeɪʃəns] .
complications .
并发症 .

然而，无论她对他多么冷淡，都必然会带来各种各样的麻烦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] , [ɪn][ðə; ði] [ˈlævɪʃ] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
She was a woman who had been used , in the lavish days of her father ,
她 曾是 一个 女士 WHO 有 到过 用过的 , 在 这 奢华的 天 的 她 父亲 ,

在她父亲奢靡的年代，她是一个被利用的女人。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd]
to a certain degree of comfort and
到 一个 肯定 程度 的 舒适 和

达到一定程度的舒适度和

[piː] . -
p . 204
p . -

第204页

[ˈelɪɡəns] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɑːrd] [taɪmz] [æt; ət] - [ˈdɔːrɪŋ]
elegance , and even if she had known hard times at Wolfpits during
优雅 , 和 甚至 如果 她 有 已知 难的 时代 在 - 期间

[ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈfriːkɪ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ˈaɪdlɪnəs] ,
George's freakish periods of idleness ,
乔治的 怪异的 时期 的 懒惰 ,

她优雅高贵，即使在乔治那些古怪的懒散时期，她在沃尔夫皮茨也经历过艰难的日子。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [feɪst] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
she had never been faced with anything so threatening to herself and her
她 有 绝不 到过 面对 和 任何事物 所以 威胁 到 她自己 和 她
[ˈtʃɪldrən] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['stɑ:pɪdʒ] [ʌv; əv][ˈweɪdʒɪz][ænd; ənd] ,
children as a complete stoppage of wages and ,
孩子们 作为 一个 完全的 停止 的 工资 和 ,
她从未面临过像工资完全停止发放这样对她和她的孩子构成如此巨大威胁的事情，

[ɪn][ðə; ði] [læst] [rɪ'zɔ:rt] , [ðə; ði] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] ['pærɪʃ] [rɪ'li:f] .
in the last resort , the humiliation of parish relief .
在 这 最后的 采取 , 这 屈辱 的 教区 宽慰 .
最终，只能屈辱地接受教区救济。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [r'rekt] , [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [lɑ:rtʃ] ,
She waited with her head erect , straight as a larch ,
她 等待 和 她 头 直立 , 直的 作为 一个 落叶松 ,
她昂首挺胸地等待着，笔直得像棵落叶松。

[ɪn][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['faɪnli] - ['tempərd] [maɪnd] .
in the perfect control of her finely - tempered mind .
在 这 完美的 控制 的 她 精细地 - 淬火 头脑 .
她完美地掌控着自己那颗性情温和的心。

- [ɪts] [wʌt] [wiː; wi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] , [ˈmɪsɪz] , - [hiː; hi] [sed] .
' It's what we thought it would be , missus , ' he said .
- 它是 什么 我们 想法 它 会 是 , 太太 , - 他 说 .
“这和我们预想的一样，太太，”他说。

- ['mænslə:tər] [ðeɪ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][ɪn] . -
' Manslaughter they brought it in . '
- 过失杀人 他们 带来 它 在 . -
“他们以过失杀人罪起诉的。”

- [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
' Where is he ?
- 在哪里 是 他 ?
他在哪儿？

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
' she asked , almost in a whisper .
- 她 问 , 几乎 在 一个 耳语 .
她几乎是低声问道。

- [ðeɪv] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
' They've took him in charge .
- 他们有 采取 他 在 收费 .
“他们已经让他负责了。”

[ˈðætəl] [mi:n] [ðə; ði] [lɑ:k] - [ʌp][æt; ət] - , [taɪm] [ðeɪv] [gɑ:t][ðə; ði] [keɪs] ['redi] [fɔ:r; fər]
That'll mean the lock - up at Lesswardine , time they've got the case ready for
那将 意思是 这 锁 - 向上 在 - , 时间 他们有 得到 这 案件 准备好 为了
[ðə; ði] [pə'li:s] - [kɔ:rt] .
the police - court .
这 警察 - 法庭 .
这意味着他将被关押在莱斯沃丁监狱，等待警方准备好案件材料。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] : —
' She was silent for a moment , and then : —
- 她 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 和 然后 : —
她沉默了一会儿，然后说道：——

- [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ? -
' **Does he want me to see him ?** '
- 做 他 想 我 到 看 他 ? -

“他想让我见他吗？”

- [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [nɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] . -
' **He didn't say nought of that .** '
- 他 没有 说 零 的 那 . -

“他什么也没说。”

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'flektɪvli] .
' **No , ' she said reflectively .**
- 不 , - 她 说 反思地 .

“不,”她若有所思地说。

- [hiː; hi] [sed] : “ [tel] - [ɪm] [ðæt] [aɪm][ɔːl] [raɪt] , ”
' **He said : “ Tell ' em that I'm all right , ”**
- 他 说 : “ 告诉 - 呃 那 我是 全部 正确的 , ”

他说：“告诉他们我没事。”

- [ˈæbnə] [ɪk'spleɪnd] .
' **Abner explained .**
- 阿布纳 解释 .

阿布纳解释道。

- [naʊt] [els] . -
' **Nowt else .** '
- 现在 别的 . -

“没有别的了。”

- [ðem; ðəm] ? -
' **Them ?** '
- 他们 ? -

‘他们？’

- [ðæts] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] -
' **That's his mother** '
- 那就是 他的 母亲 -

“那是他的母亲.....”

- [ɑː] !
' **Ah !**
- 啊 !

‘啊！’

- [ʃiː; ʃi] ['stɪfnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)], [ænd; ənd] ['æbnə] , ['sentɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [hɑː'stɪləti] , [kən'tɪnjuːd] :
' **She stiffened a little , and Abner , scenting a new hostility , continued :**
- 她 僵硬 一个 小的 , 和 阿布纳 , 香味 一个 新的 敌意 , 持续 :

她身体微微一僵，阿布纳嗅到了一丝新的敌意，继续说道：

- [ðɪs] ['bɪznəs] [beɪnt] [ɔːl][dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] [fɔːlt] .
' **This business bain't all George's fault .**
- 这 商业 bain't 全部 乔治的 过错 .

“这件事不全是乔治的错。”

[ɪts] [ə; eɪ][brɪt][ʌv; əv][bæd] [lʌk] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
It's a bit of bad luck that might have happened to any one .
它是 一个 少量 的 坏的 运气 那 可能 有 发生 到 任何 一 .

这纯属运气不好，谁都有可能遇到。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ə; eɪ] - [brɪn] [em 'iː]
It might just as well a ' been me
它 可能 只是 作为 出色地 一个 - 到过 我

也可能是我.....

[æz; əz] [wel] [ænd; ənd] ['betər] .
as well and better .
作为 出色地 和 更好的 .

更好，也更好。

[ɪf] [ðæt] ['bæstərd] ['hædnt] [gɔ:n] [æt; ət][em 'i:][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] - ['nevər] [hæv; həv] [tʌtʃt]
If that Bastard hadn't gone at me from behind George'd never have touched
如果 那 混蛋 之前没有 已消失 在 我 从 在后面 - 绝不 有 感动
[hɪm; ɪm] . -
him . ' -
他 . -

如果那个混蛋没有从背后袭击我，乔治根本碰不到他。

- [ɪf] ['hi:d] [bɪn] [hoʊm] [hɪr] , - [ʃi:; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['enərdʒi] ,
' If he'd been home here , ' she interrupted , with a sudden energy ,
- 如果 他会 到过 家 这里 , - 她 中断 , 和 一个 突然 活力 ,
“如果他当时在家的话,”她突然精神一振，打断了他们的话。

- [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['hæpənd] [æt; ət][ɔ:l] .
' it wouldn't have happened at all .
- 它 不会 有 发生 在 全部 .

“这根本不会发生。”

[ɪts] [drɪŋk] [ðæts] [dʌn] [fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .
It's drink that's done for George , ' she added .
它是 喝 那就是 完毕 为了 乔治 , - 她 额外 .

“这杯酒是给乔治喝的,”她补充道。

- [hi:; hi] ['hædnt][ə; eɪ][dræp][ɪn][hɪm; ɪm] , - [sed] ['æbnə] ['lɔɪəli] .
' He hadn't a drap in him , ' said Abner loyally .
- 他 之前没有 一个 垂帘 在 他 , - 说 阿布纳 忠诚地 .

“他身上一点儿也没有,”阿布纳忠诚地说。

- [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['soʊbər][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
' He was as sober as I am this minute .
- 他 曾是 作为 清醒 作为 我 是 这 分钟 .

“他此刻和我一样清醒。”

[hi:; hi] ['hædnt] [set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [nɑ:t][hæf][æn; ən] ['aʊər] .
He hadn't set foot in the place not half an hour .
他 之前没有 放 脚 在 这 地方 不是 一半 一个 小时 .

他到那儿还不到半个小时。

- [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs]
' She was silent for a moment , and then , with a curious
- 她 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 和 然后 , 和 一个 好奇的
[də'rektnəs,dai'rektnəs] , [æskt] :
directness , asked :
直接 , 问 :

她沉默了一会儿，然后带着一种奇特的直率问道：

- [wer] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ðen] ? -
' Where had he been then ? '
- 在哪里 有 他 到过 然后 ? -

“他当时在哪里？”

- [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] [wer] ['hi:d] [bɪn] ?
' How should I know where he'd been ?
- 如何 应该 我 知道 在哪里 他会 到过 ?

我怎么会知道他去过哪里呢？

[aɪ][dəʊnt] ['med(ə)] [ɔ:r][ˈmæk][ɪn][ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [əˈferz] .
I don't meddle or mak in George's affairs .
我 不 插手 或者 制作 在 乔治的 事务 .

我不会干涉乔治的事情。

- [ʃi:; ʃi] [prest] [hɪm; ɪm] : - ['dɪdnt] [aɪ 'ti:] [kʌm] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [wer] ['hi:d] [bɪn] ?
' She pressed him : ' Didn't it come out at the inquest where he'd been ?
- 她 按下 他 : - 没有 它 来 出去 在 这 死因调查 在哪里 他会 到过 ?
她追问他：“在死因调查中，他去过哪里，这件事不是已经公布了吗？ ”

- [pi:] . -
' p . 205
- p . -

第205页

[hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ] , [ænd; ənd][laɪd; li:d] ['breɪznli] [ɪn][ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [dɪˈfens] .
He saw how things were going , and lied brazenly in George's defence .
他 锯 如何 事物 是 去 , 和 撒谎了 明目张胆 在 乔治的 防御 .
他看清了事情的走向，厚颜无耻地为乔治辩护撒谎。

- [noʊ] , - [hi:; hi] [sed] .
' No , ' he said .
- 不 , - 他 说 .

“不，”他说。

- [wel] , [ðæts] [wʌn] ['kʌmfərt] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
' Well , that's one comfort , ' she said , with a sigh .
- 出色地 , 那就是 一 舒适 , - 她 说 , 和 一个 叹 .

“嗯，这算是一点安慰吧。”她叹了口气说道。

- [aɪv] [bɔ:rn] [ɪˈnʌf] [ʃeɪm] [frʌm; frəm] [dʒɔ:rdʒ] [wɪˈðaʊt] [ðæt] !
' I've borne enough shame from George without that !
- 我已经 出生 足够的 耻辱 从 乔治 没有 那 !

“我已经承受了乔治足够的羞辱，我可不想再经历这种事了！ ”

- [ðen] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [səsˈpiʃənz] [flæʃt] [ʌp] [əˈgen] : - [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [ju:; jʊ] .
' Then , as her suspicions flashed up again : ' But I don't believe you .
- 然后 , 作为 她 怀疑 闪光灯 向上 再次 : - 但 我 不 相信 你 .

“然后，她的疑虑再次闪现：‘但我并不相信你。’”

[ðeɪ] [dəʊnt][let] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [pæs] . -
They don't let things like that pass . '
他们 不 让 事物 喜欢 那 经过 . -

他们不会放过这种事。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] - ['æftər] . -
' I don't know what you'm after . '
- 我 不 知道 什么 - 后 . -

我不知道你想要什么。

- [oʊ] , [jʊə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ju:; jʊ] [men] !
' Oh , you're all the same , you men !
- 哦 , 你是 全部 这 相同的 , 你 男人 !

“哦，你们男人都一样！ ”

[ju:; jʊ] [θɪŋk] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][ˈsɪmp(ə)] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] .
You think women are simple enough to be put off with anything .
你 思考 女性 是 简单的 足够的 到 是 放 离开 和 任何事物 .

你以为女人很容易被吓跑吗？

[ɪts] [ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər][ˈsɪmp(ə)] .
It's you who are simple .
它是 你 WHO 是 简单的 .

是你自己太单纯了。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][dəʊnt] [noʊ] [aɪ 'ti:] ?
Do you think we don't know it ?
做 你 思考 我们 不 知道 它 ？

你以为我们不知道吗？

[aɪ] [noʊ] [wer] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] .
I know where George was that night as well as you do .
我 知道 在哪里 乔治 曾是 那 夜晚 作为 出色地 作为 你 做 。

我和你一样清楚那天晚上乔治在哪里。

[aɪv] [noʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] ['fænsɪ][fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] [naʊ] .
I've known of his new fancy for three months now .
我已经 已知 的 他的 新的 想要 为了 三 几个月 现在 。

我三个月前就知道他迷上了新花样。

[ðæt] ['wʊmən] [ænd; ənd][,em 'i:][hæv; həv] [met] [wʌn] [ə'hʌðər] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ,
That woman and me have met one another on the road ,
那 女士 和 我 有 遇见 一 其他 在 这 路 ；

我和那位女士是在路上相遇的。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd]
and looked at each other and smiled and passed the time of day and
和 看起来 在 每个 其他 和 微笑 和 通过了 这 时间 的 天 和

[nɑ:t] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] ,
not another word ,
不是 其他 单词 ；

他们互相看了一眼，笑了笑，寒暄了几句，没有再说一句话。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][wi:; wi] [nu:] , [bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] ,
because we knew , both of us ,
因为 我们 知道 ； 两个都 的 我们 ；

因为我们俩都知道，

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [best] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] ['hʌmb(ə)] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es] [ɪf] [aɪ 'ti:]
the thing was best hidden and it would humble the two of us if it
这 事物 曾是 最好的 隐 和 它 会 谦逊的 这 二 的 我们 如果 它

[kæm] [tu:; tə] [laɪt] .
came to light .
来了 到 光 。

这件事最好还是瞒着我们，如果曝光了，我们俩都会颜面扫地。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ðeid] [let][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [goʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['kɒrənɜ:z] ['ɪŋkwɛst] .
But I don't believe they'd let a thing like that go at a coroner's inquest .
但 我 不 相信 他们会 让 一个 事物 喜欢 那 去 在 一个 验尸官 死因调查 。

但我认为，在验尸官的调查中，他们不会放过这样的事情。

- [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
' She waited for his reply .
- 她 等待 为了 他的 回复 。

她等待着他的回复。

- [ðeɪ] [sed] ['hi:d] [bɪn] [æt; ət] - .
' They said he'd been at Lesswardine .
- 他们 说 他会 到过 在 - 。

“他们说他去过了莱斯沃丁。”

[ə; eɪ] ['wɪdʊw] ['wʊmən] , [ðeɪ] [sed] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɜ:r; hər] [neɪm] .
A widow woman , they said , but they didn't tell her name .
一个 寡妇 女士 ， 他们 说 ， 但 他们 没有 告诉 她 姓名 。

他们说她是个寡妇，但没有透露她的名字。

[ðæts] [ðə; ði] [tru:θ] . -
That's the truth . -
那就是 这 真相 . -

这是事实。

- ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] ? -
' Nothing more ? '
- 没有什么 更多的 ? -

“就这些吗？ ”

- [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæts] [ðə; ði][la:t] .
' I tell you that's the lot . -
- 我 告诉 你 那就是 这 很多 . -

我告诉你，这就是全部了。

[aɪ][wʌz; wəz] - ['pɪlər] [nɔ:ɹ] - .
I was neyther pillar nor bo'ster . -
我 曾是 - 柱子 也不 - .

我既不是造物主，也不是造物主。

[aɪ'd][hæv; həv][tu:ld][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [seɪv] [jʊɹ; jər] ['fi:lɪŋz] . -
I'd have told you at the first , but I thought to save your feelings . '
ID 有 讲述 你 在 这 第一的 , 但 我 想法 到 节省 你的 情怀 . -

我本来一开始就想告诉你，但我怕伤了你的心。

- ['fi:lɪŋz] !
' Feelings !
- 情怀 !

'情怀！

- [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
' she repeated . -
- 她 重复 . -

她重复道。

- [ðeəz; ðəz] ['betər] [weɪz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] ['fi:lɪŋz] [ðæn; ðən] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ]
' There's better ways of saving a woman's feelings than keeping the truth
- 有 更好的 方式 的 保存 一个 女性的 情怀 比 保持 这 真相
[frʌm; frəm][hɜ:ɹ; həɹ] .
from her . -
从 她 . -

“保护女性感情有比对她隐瞒真相更好的方法。”

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [weɪ] .
That was George's way . -
那 曾是 乔治的 方式 . -

那是乔治的行事风格。

[ɪf] [ju:; jʊ] [gest] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['wɪmɪn] [ɑ:ɹ; ər][laɪk] [ju:d] [noʊ] [ðæt] [ɪts] [ðə; ði] [tru:θ] [ðeɪ]
If you guessed anything of what women are like you'd know that it's the truth they
如果 你 猜对了 任何事物 的 什么 女性 是 喜欢 你会 知道 那 它是 这 真相 他们
[wa:nt] .
want . -
想 . -

如果你稍微了解女人，就会知道她们想要的是真相。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑钻(The Black Diamond)

第15/29页

[ju:;; jʊ][kæn; kən] [fər'gɪv] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ][lɑ:t] [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] [laɪ][tu:; tə][ju:; jʊ] .
You can forgive a man a lot if he doesn't lie to you .
你 能 原谅 一个 男人 一个 很多 如果 他 不 说谎 到 你 .

如果一个男人不骗你，你可以原谅他很多事。

- [hɜ:r; hər][toʊn] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] .
' Her tone changed suddenly .
- 她 语气 已更改 突然 .

她的语气突然变了。

[fɪ; ji] [br'keɪm] [dɪs'pæʃənət] , ['præktɪk(ə)] , [wʌns] [mɔ:r] .
She became dispassionate , practical , once more .
她 成为 冷静 , 实际的 , 一次 更多的 .

她再次变得冷漠、务实。

- [wen] [wɪl] [aɪ 'ti:] [kʌm] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] [pə'li:s] [kɔ:rt] ? -
' When will it come on at the police court ? '
- 什么时候 将要 它 来 在 在 这 警察 法庭 ? -

“什么时候会在警察法庭开庭？”

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
' I don't know .
- 我 不 知道 .

‘我不知道。

[aɪ] ['rekən] [ðeɪ] [wəʊnt] [ki:p] [hɪm; ɪm] [lɔ:n] [æt; ət] - . -
I reckon they won't keep him long at Lesswardine . '
我 估计 他们 惯于 保持 他 长的 在 - . -

我估计他们不会让他在莱斯沃丁待太久。

- [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][gʊʊ][ðer; ðər] , - [fɪ; ji] [sed] .
' I shall have to go there , ' she said .
- 我 将 有 到 去 那里 , - 她 说 .

“我必须去那里，”她说。

- ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] [wɑ:nt][em 'i:] [ɪts] [maɪ] [pleɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] .
' Even if he doesn't want me it's my place to be there .
- 甚至 如果 他 不 想 我 它是 我的 地方 到 是 那里 .

“即使他不想要我，我也有权利待在那里。”

[ɪf] [aɪ][dəʊnt][gʊʊ][ðer; ðər] [dʒɔ:rdʒ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [aɪv] [θroʊn] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .
If I don't go there George will think that I've thrown him over .
如果 我 不 去 那里 乔治 将要 思考 那 我已经 抛掷 他 超过 .

如果我不去那里，乔治会以为我把他抛弃了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪf] ['hi:d] [let][em 'i:] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['bɛgd] [em 'i:][nɑ:t][tu:; tə] .
I would have come to - day if he'd let me , but he begged me not to .
我 会 有 来 到 - 天 如果 他会 让 我 , 但 他 乞求 我 不是 到 .

如果他允许的话，我今天本来会来的，但他苦苦哀求我不要来。

['hi:z] ['fʌni] , [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɪz] [dʒɔ:rdʒ] .
He's funny , like a child , is George .
他是 有趣的 , 喜欢 一个 孩子 , 是 乔治 .

乔治像个孩子一样有趣。

[h3:r; hær] [vɔɪs] ['sɔfənd] [wen] [ʃi; ji] [spu:ʊk] [ðə; ði] [læst] [w3:rdz] ,
Her voice softened when she spoke the last words ,
她 嗓音 软化 什么时候 她 辐 这 最后的 字 ,

她说出最后几个字时，声音柔和了下来。

[æz; əz] [ðu:ʊ] [h3:r; hær][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['kærid] [h3:r; hær] [bæk] [tu; tə][ðə; ði] [deɪz]
as though her imagination had suddenly carried her back to the days
作为 尽管 她 想像力 有 突然 携带 她 后退 到 这 天
[ʌv; əv][dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] ['kɔ:rtʃɪp] [wen] [h3:r; hær] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑ:rti] ,
of George's courtship when her father was a hearty ,
的 乔治的 求爱 什么时候 她 父亲 曾是 一个 爽朗 ,

仿佛她的想象力突然将她带回了乔治追求她的日子，那时她的父亲是一位热情奔放的人。

['prɑ:spərəs] [mæn][ænd; ənd][nu:ʊ] ['trʌblz] [wət'evər] [hæd; həd] ['entərd] [h3:r; hær][laɪf] .
prosperous man and no troubles whatever had entered her life .
繁荣 男人 和 不 麻烦 任何 有 进入 她 生活 .

她嫁给了一个富裕的男人，生活中没有任何烦恼。

[fɔ:r; fær][ðə; ði]['mu:mənt][ʃi; ji] [si:md] [tu; tə] ['æbnə] [nu:ʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] [h3:r'self] .
For the moment she seemed to Abner no more than a child herself .
为了 这 片刻 她 似乎 到 阿布纳 不 更多的 比 一个 孩子 她自己 .

在阿布纳看来，她此刻就像个孩子一样。

[æt; ət][ðə; ði][f3:rst]['mu:mənt][hi; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [h3:r; hær] [ɪn'sensətɪv] ,
At the first moment he had thought her insensitive ,
在 这 第一的 片刻 他 有 想法 她 冷漠无情 ,

起初他觉得她冷漠无情。

[ɪn][ðə; ði][nekst][ʃi; ji][hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm][tu; tə] [jeɪm] [baɪ][h3:r; hær] ['fræŋknəs] , [naʊ] [ʃi; ji][wʌz; wəz]
in the next she had put him to shame by her frankness , now she was
在 这 下一个 她 有 放 他 到 耻辱 经过 她 坦率 , 现在 她 曾是
['ji:ldɪŋ] , ['pɪtɪf(ə)l] .
yielding , pitiful :
屈服 , 可怜 .

前一刻她还以坦率让他感到羞愧，现在她却屈服了，可怜兮兮的。

[ðɪ:z] [ɔ:ltər'neiʃn] [ʌv; əv]['stɔuɪsɪzəm] , ['pæ(ə)n] , [ænd; ənd] ['tendərnəs] [bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm] .
These alternations of stoicism , passion , and tenderness bewildered him .
这些 交替 的 斯多葛主义 , 热情 , 和 压痛 困惑 他 .

这种时而冷漠、时而热情、时而温柔的交替让他感到困惑。

[hi; hi][hæd; həd][nɔ:t] [θɔ:t] [ðæt] ['wɪmɪn] [w3:r; wær][su:ʊ] ['veriəs] .
He had not thought that women were so various .
他 有 不是 想法 那 女性 是 所以 各种各样的 .

他没想到女人竟然如此各具特色。

[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tu; tə] [ðɪs] [ʃi; ji][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] .
In addition to this she was beautiful .
在 添加 到 这 她 曾是 美丽的 .

除此之外，她还很漂亮。

[hi; hi] ['wʌndəʒd] [wʌt] [pər'v3:rs] [streɪn] [ɪn] [dʒɔ:rdʒ] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tu; tə]
He wondered what perverse strain in George could ever have compelled him to
他 想知道 什么 变态 拉紧 在 乔治 可以 曾经 有 被迫 他 到
[dezərt] [h3:r; hær] .
desert her :
沙漠 她 .

他想知道乔治身上究竟是什么样的扭曲心理驱使他抛弃了她。

[ˈæftər] [əˈnʌðər] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] [ʃiː; ʃɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] ,
After another long silence she thanked him for what he had told her ,
后 其他 长的 沉默 她 谢谢 他 为了 什么 他 有 讲述 她 ,
又是一阵漫长的沉默后，她感谢了他告诉她的一切。

[ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .
then turned and left him .
然后 转向 和 左边 他 :
然后转身离开了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈbraɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd]
He heard her talking brightly to the children as though nothing had
他 听到 她 说 明亮地 到 这 孩子们 作为 尽管 没有什么 有
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 :
他听到她兴高采烈地和孩子们说话，好像什么事都没发生过一样。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈdɑːrkənəs] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈɜːrli] .
Although darkness had fallen it was still early .
虽然 黑暗 有 倒下 它 曾是 仍然 早期的 :
虽然夜幕已经降临，但时间还早。

[ˈæbnərz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈɪmpʌls] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbɪdn̩] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə] [meɪnstəʊn] [ænd; ənd]
Abner's natural impulse would have bidden him walk back to Mainstone and
阿布纳的 自然的 冲动 会 有 拜登 他 走 后退 到 主石 和
[faɪnd] [ˈsuːzi] .
find Susie .
寻找 苏西 :
阿布纳的本能反应会驱使他走回梅因斯通镇去找苏西。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtɔːrment] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][kəʊld][ænd; ənd] [rɪˈmoʊt] ,
It had been a torment to see her cold and remote ,
它 有 到过 一个 折磨 到 看 她 寒冷的 和 偏僻的 ,
看到她冷漠疏离，真是令人痛苦。

[ˈsiːmɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
seeming no more to him than a stranger .
似乎 不 更多的 到 他 比 一个 陌生人 :
在他看来，对方就像个陌生人。

[ɪn][ðə; ði] [hʌft] [kɔːrt] - [ruːm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈstəʊləŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv]
In the hushed court - room when he had stolen out at the moment of
在 这 静静地 法庭 - 房间 什么时候 他 有 被盗 出去 在 这 片刻 的
[ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [əˈrest] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
George's arrest she had not looked at him .
乔治的 逮捕 她 有 不是 看起来 在 他 :
在乔治被捕的那一刻，他悄悄溜出了寂静的法庭，她没有看他一眼。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ˈsterɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpaɪəs] [ˈtʃɜːrtʃɡoʊər] .
He had left her staring straight in front of her like a pious churchgoer .
他 有 左边 她 凝视 直的 在 正面 的 她 喜欢 一个 虔诚的 教堂信徒 :
他离开时，她像个虔诚的教徒一样，目不转睛地盯着前方。

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] , [ɪn][ðə; ði][end] , [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] - ,
He decided , in the end , to stay at Wolfpits ,
他 决定 , 在 这 结尾 , 到 停留 在 - ,
他最终决定留在沃尔夫皮茨。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [ʌn'hoʊmli] [ænd; ənd][hiː; hi] [stiːl] ['kæriɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]
for the night was cold and unhomely and he still carried in his mind
为了 这 夜晚 曾是 寒冷的 和 不合群的 和 他 仍然 携带 在 他的 头脑
[ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['vɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [bɑːr][wɪð; wɪθ] ['bæstɜːdz] ['bɑːdi] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [br'haɪnd]
the sinister vision of the empty bar with Bastard's body lying in the room behind
这 险恶 想象 的 这 空的 酒吧 和 混蛋的 身体 说谎 在 这 房间 在后面
[aɪ 'tiː] .
it .
它 :

因为夜晚寒冷而阴森，他脑海中仍然浮现出那可怖的景象：空荡荡的酒吧里躺着巴斯塔德的尸体。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [hiː; hi][br'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['defɪnət] ['duːti] [tɔːrd] ['meri] ,
More than this , he began to be conscious of a definite duty toward Mary ,
更多的 比 这 , 他 开始 到 是 有意识的 的 一个 定 责任 朝向 玛丽 ,
不仅如此，他还开始意识到自己对玛丽负有明确的责任。

[huːz] ['ætɪtuːd] [hæd; həd] ['endɪd] [baɪ] ['fɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lɔɪəlti] .
whose attitude had ended by filling him with admiration and loyalty .
谁 态度 有 结束 经过 填充 他 和 钦佩 和 忠诚 :

对方的态度最终让他充满了钦佩和忠诚。

[hiː; hi] [felt] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [boʊnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm] ,
He felt it in his bones that she despised him ,
他 毛毡 它 在 他的 骨头 那 她 被鄙视的 他 ,
他从骨子里就感觉到她鄙视他。

['biːɪŋ] [ʌndɪ'naɪəbli] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]['faɪnər] [kleɪ] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
being undeniably a creature of finer clay than himself ,
存在 无可否认 一个 生物 的 更精细 黏土 比 他自己 ,
毫无疑问，他是由比他自身更精细的黏土制成的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'mɑːndɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ]
but the moment in which she had demanded his confidence remained with
但 这 片刻 在 哪个 她 有 要求 他的 信心 剩余 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 :

但她要求他信任的那一刻，他却记忆犹新。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][veɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hʌŋ] [br'twiːn] [ðəm; ðəm][hæd; həd]
It was as though the veil which had always hung between them had
它 曾是 作为 尽管 这 面纱 哪个 有 总是 悬挂 之间 他们 有
[bɪn] ['sʌd(ə)nli] [rent] ,
been suddenly rent ,
到过 突然 租 ,

仿佛一直横亘在他们之间的那层面纱突然被撕开了。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðəm; ðəm][tuː; tə][æn; ən] ['ɪntɪməsi] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [laɪt] .
admitting them to an intimacy as clear as light .
承认 他们 到 一个 亲密关系 作为 清除 作为 光 :

让他们感受到如同阳光般清晰的亲密关系。

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [noʊ] [sʌtʃ] [ɪk'sprɪəns] .
In all his life he had known no such experience .
在 全部 他的 生活 他 有 已知 不 这样的 经验 .
他一生中从未有过这样的经历。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈpæʃənət] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ˈsuːzi] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn]
Even in the most passionate moments of his relation with Susie she had been
甚至 在 这 最多 热情的 时刻 的 他的 关系 和 苏西 她 有 到过
[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər] [huːz] [ˈbjuːti] [hiː; hi] [ˈhʌŋɡəd]
no more to him than a strange woman for whose beauty he hungered
不 更多的 到 他 比 一个 奇怪的 女士 为了 谁 美丽 他 饥饿
[wɪˈðəʊt] [ˈriːz(ə)n] .
without reason .
没有 原因 .

即使在他和苏西关系最热烈的时刻，她对他说也只不过是一个陌生的女人，他无缘无故地渴望她的美貌。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][ˈbɔːdi][ænd; ənd] [θɪrld] [tuː; tə][aɪˈtiː] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːrˈself][hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ]
He knew her body and thrilled to it , but of herself he knew nothing
他 知道 她 身体 和 激动不已 到 它 , 但 的 她自己 他 知道 没有什么
.
.
.

他了解她的身体，并为之兴奋，但他对她本人却一无所知。

[piː] . -
p . 207
p . -

[wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
With Mary it was different .
和 玛丽 它 曾是 不同的 .

但玛丽的情况就不同了。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˈveɪgli] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]
At first he had felt vaguely that he must be loyal to her for the
在 第一的 他 有 毛毡 依稀 那 他 必须 是 忠诚 到 她 为了 这
[seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
sake of his friend ,
清酒 的 他的 朋友 ,

起初他隐约觉得，为了朋友，他必须对她忠诚。

[nɔːt][soʊ] [mʌtʃ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [dʒɔːrdʒ] [æz; əz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp] [hæd; həd] [bɪn]
not so much because he loved George as because their friendship had been
不是 所以 很多 因为 他 喜爱 乔治 作为 因为 他们的 友谊 有 到过
[ðə; ði] [rɪˈmiːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɪˈzæstər] .
the immediate cause of their disaster .
这 即时 原因 的 他们的 灾难 .

倒不是因为他爱乔治，而是因为他们的友谊是导致他们灾难的直接原因。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːrˈself] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [ˈlɔɪəl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [streɪndʒ]
It was for herself that he must now be loyal , and this seemed strange
它 曾是 为了 她自己 那 他 必须 现在 是 忠诚 , 和 这 似乎 奇怪的
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

他现在必须效忠于她，这让他觉得很奇怪。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɔːblɪˈgeɪʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [kənˈsɪdərd] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)]
for it was an obligation which he had never considered as possible
为了 它 曾是 一个 义务 哪个 他 有 绝不 经过考虑的 作为 可能的
[brɪˈtwiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
between a man and a woman ,
之间 一个 男人 和 一个 女士 ,

因为他从未想过男女之间会存在这种义务。

[ænd; ʌnd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈvɪz(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪˈviːld] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]
and nothing but that sudden moment of vision could have revealed it to
和 没有什么 但 那 突然 片刻 的 想象 可以 有 揭晓 它 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

除了那突如其来的顿悟之外，没有任何东西能让他看到这一点。

[hiː; hi] [dɪˈvoʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈiːvniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
He devoted his evening to the children .
他 奉献 他的 晚上 到 这 孩子们 .

他把晚上的时间都用来陪伴孩子们。

[ðer; ðər][ˈfraːɪk][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðem; ðəm] .
Their frolic in the snow had excited them .
他们的 嬉戏 在 这 雪 有 兴奋的 他们 .

他们在雪地里嬉戏玩耍，这让他们兴奋不已。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [pleɪ] [ænd; ʌnd] [ˈlæftər] .
They were full of play and laughter .
他们 是 满的 的 玩 和 笑声 .

他们玩得不亦乐乎，笑声不断。

[ˈmeri] [muːvd] [əˈbəʊt] [hɜːr; hər] [ˈbɪznəs] [ˈsaɪləntli] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪərsɑɪd] [gruːp] [wɪð; wɪθ]
Mary moved about her business silently , watching the fireside group with
玛丽 已搬 关于 她 商业 默默 , 观看 这 炉边 团体 和
[bəˈnevələnt] [aɪz] .
benevolent eyes .
仁慈 眼睛 .

玛丽默默地忙着自己的事，用慈祥的目光注视着围坐在炉火旁的人们。

[æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] , [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [ˈbedtaɪm] , [əˈnʌðər] [ˈkɑːnstəbl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
At seven o'clock , just before their bedtime , another constable came to the
在 七 点钟 , 只是 前 他们的 就寝时间 , 其他 警官 来了 到 这
[dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈliːs] - [kɔːrt] [ˈsʌmənz] .
door with the police - court summons .
门 和 这 警察 - 法庭 传票 .

七点钟，就在他们睡觉前，另一名警员带着警局传票来到门口。

[ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] — [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-][æt; ət]
The case had been fixed for the following day — eleven o'clock at
这 案件 有 到过 固定的 为了 这 下列的 天 — 十一 点钟 在
-
Lesswardine .
- .

案件已定于第二天上午 11 点在莱斯沃丁开庭审理。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈsʌmənz] , [ænd; ʌnd] [wʊd] [nɑːt]
The man was in a hurry to serve his other summonses , and would not
这 男人 曾是 在 一个 匆忙 到 服务 他的 其他 传票 , 和 会 不是
[ˈentər] .
enter .
进入 .

那人急着去送达其他传票，所以不愿进去。

[ˈæbnə] [toʊld] [ˈmeri] [ðə; ði] [nuːz] .
Abner told Mary the news .
阿布纳 讲述 玛丽 这 消息 .

阿布纳把这个消息告诉了玛丽。

- [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ɪnˈtentli] .
' Eleven o'clock , ' she repeated intently .
- 十一 点钟 , - 她 重复 专注地 .

“十一点钟,”她专注地重复道。

- [kʌm] [ðai] [weɪz] , [ˈmɔːrgən] , [lʌv] , [taɪm][fɔːr; fər] [baɪ] - [baɪz] .
' Come thy ways , Morgan , love , time for bye - byes .
- 来 你的 方式 , 摩根 , 爱 , 时间 为了 再见 - 轮空 .

“走吧, 摩根, 亲爱的, 是时候说再见了。”

- [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [left] [ˈæbnə] [ʌnˈwɪlɪŋli] , [ˈglædɪs] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈkæri] [hɜːr; hər]
' The children left Abner unwillingly , Gladys insisting that he should carry her
- 这 孩子们 左边 阿布纳 不情愿地 , 格拉迪斯 坚持 那 他 应该 携带 她
[ʌpˈsterz] .
upstairs .
楼上 .

孩子们不情愿地离开了阿布纳, 格拉迪斯坚持要他抱着她上楼。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈfɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
He did so , and Mary followed with her son in her arms ,
他 做过 所以 , 和 玛丽 随后 和 她 儿子 在 她 武器 ,
他照做了, 玛丽抱着儿子跟了上去。

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊld] - [flʌʃt] [ˈaɪˌɪdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] .
rubbing his cold - flushed eyelids with his fists .
擦 他的 寒冷的 - 配 眼睑 和 他的 拳头 .

他用拳头揉了揉因寒冷而泛红的眼皮。

[ˈæbnə] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] .
Abner returned to the fire .
阿布纳 返回 到 这 火 .

阿布纳回到了火堆旁。

[ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] !
Eleven o'clock !
十一 点钟 !

十一点!

[les] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [əˈɡoʊ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
Less than twenty - four hours ago none of this had happened .
较少的 比 二十 - 四 小时 前 没有任何 的 这 有 发生 .

不到24小时前, 这一切都还没有发生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈprest] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
He was impressed , in spite of himself ,
他 曾是 印象深刻 , 在 尽管如此 的 他自己 ,

尽管他自己并不情愿, 但他还是被深深打动了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ˌregjuˈlærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ðæt] [hæd; həd] [drɔːn] [dʒɔːrdʒ] [ˈmælˌpæs]
with the inevitable regularity of the machine that had drawn George Malpas
和 这 不可避免的 规律性 的 这 机器 那 有 绘制 乔治 马尔帕斯
[ɪntuː][ɪts] [ˈpɑːndərəs] [ˈklʌtʃɪz] .
into its ponderous clutches .
进入 它是 沉重的 离合器 .

就像那台将乔治·马尔帕斯拖入其沉重魔爪的机器一样, 它有着不可避免的规律性。

[hiː; hi] [sɔː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði] [trəˈmendəs] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He saw , for the first time , the tremendous power of the law , and his
他 锯 , 为了 这 第一的 时间 , 这 巨大的 力量 的 这 法律 , 和 他的
[oʊn] [ˈhelpləsnəs] .
own helplessness .
自己的 无助 .

他第一次见识到了法律的巨大力量, 以及自己的无能为力。

- [sed] [ðə; ði][ʊʊld][mæn] .
' **said the old man** .
- 说 这 老的 男人 .

“老人说道。”

- [aɪ] - [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [bi:; bi] [soʊ] ['eɪzi] [fɔ:r; fər] - [i:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meɪstər] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .
' **I rackon it won't be so aisy for ' ee with the maister in trouble** .
- 我 - 它 惯于 是 所以 艾西 为了 - ee 和 这 大师 在 麻烦 .

“我估计，主人遇到麻烦，你的处境不会那么轻松。”

[ju: 'es] [ɔ:l] [noʊz] [wʌt] [ðæt] [bi:; bi] , [ænd; ənd] - ['welkəm] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .
Us all knows what that be , and you'm welcome to them .
我们 全部 知道 什么 那 是 , 和 - 欢迎 到 他们 .

我们都知道那是什么，欢迎你们去体验。

[,aɪ,ɛs'ɛs] , [ju: 'es] [ɔ:l] [noʊz] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [bi:; bi] , [preɪz] [gɑ:d] !
Iss , us all knows what trouble be , praise God !
问题 , 我们 全部 知道 什么 麻烦 是 , 称赞 上帝 !

伊萨，我们都知道麻烦是什么，感谢上帝！

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tu:; tə] - ['hju:ɪf, 'ju:ɪf][æz; əz][wʌz; wəz] [tʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
I had a brother of my own to Lapton Huish as was took for the
我 有 一个 兄弟 的 我的 自己的 到 - 休伊什 作为 曾是 采取 为了 这
['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
killing of his wife ,
杀 的 他的 妻子 ,

我有个兄弟叫拉普顿·休伊什，他被指控杀害了自己的妻子。

[ðoʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['nevər] [nu:] [wʌt] [hi:; hi] [dʌn] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [fɪts] ,
though the poor twoad never knew what he done , for a ' suffered from fits ,
尽管 这 贫穷的 两广告 绝不 知道 什么 他 完毕 , 为了 一个 - 遭受 从 适合 ,
[ə; eɪ] - [dɪd] .
a ' did .
一个 - 做过 .

虽然可怜的二老头永远不知道自己做了什么，因为他患有癫痫，他确实如此。

[traɪd] [ænd; ənd] [hæŋd] ['ɪntu:] ['eksɪtər] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] . . .
Tried and hanged into Exeter he were : : :
尝试 和 绞刑 进入 埃克塞特 他 是 . . .

他被困在埃克塞特.....

[dɪr] [soʊl] [tu:] !
dear soul too !
亲爱的 灵魂 也 !

亲爱的灵魂！

[,aɪ,ɛs'ɛs] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [meɪni:z] . -
Iss , I know what trouble manes . '
问题 , 我 知道 什么 麻烦 鬃毛 . -

我知道麻烦的根源是什么。

- [wi:; wi] [ɔ:l] [noʊ] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [mi:nz] , - [sed] ['mɪsɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
' **We all know what trouble means , ' said Mrs Mamble , with a sigh** ,
- 我们 全部 知道 什么 麻烦 方法 , - 说 太太 曼布尔 , 和 一个 叹 ,

“我们都知道麻烦意味着什么，”曼布尔太太叹了口气说道。

- [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][tu:; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] ;
' **from the highest to the lowest** ;
- 从 这 最高 到 这 最低 ;

从最高到最低；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:] [bi;; bi] ['kindər] [ðɪ:z] [deɪz][ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:;; tə][bi;; bi] .
but the law be kinder these days than it used to be .
但 这 法律 是 幼儿园 这些 天 比 它 用过的 到 是 :

但如今的法律比以前仁慈多了。

[maɪ] [pʊr] [dɪr] ['rɑ:bə:ts] ['grænfa:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][læbərən] - [mæn] , [ə; eɪ]['kwaiət] , ['krɪstʃən] [mæn]
My poor dear Robert's grandfather was a labourin ' man , a quiet , Christian man
我的 贫穷的 亲爱的 罗伯特的 祖父 曾是 一个 劳工 - 男人 , 一个 安静的 , 基督教 男人
[tu:] ,
too ,
也 ,

我可怜的罗伯特的祖父是个劳动者，也是个安静的基督徒。

[æz; əz] ['nevər] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd] [ə'genst] ['eni] ['lɪvɪn] - ['kri:tʃər] , [æz; əz]['rɑ:bərt][təʊld][,em 'i:] [taɪmz] ,
as never raised a hand against any livin ' creature , as Robert told me times ,
作为 绝不 提高 一个 手 反对 任何 生活 - 生物 , 作为 罗伯特 讲述 我 时代 ,
正如罗伯特多次告诉我的那样，他从未对任何活物动过手。

[bʌt; bət] [ðæt] [wə:nt, weənt] [ɪ'nʌf] [tu:;; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['hæŋɪŋ] .
but that weren't enough to save him from hanging .
但 那 不是 足够的 到 节省 他 从 绞刑 :

但这仍然不足以让他免于绞刑。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] ['wɪntər] , [aɪ][kɑ:nt] [maɪnd] [həʊ] ['meni] ['jɪrɪz] [ə'gɒn] , [ðəʊ] ['rɑ:bərt][hi:; hi]
It was a hard winter , I can't mind how many years agoe , though Robert he
它 曾是 一个 难的 冬天 , 我 不能 头脑 如何 许多 年 曾经 , 尽管 罗伯特 他
[təʊld][,em 'i:] ,
told me ,
讲述 我 ,

那是一个严冬，我记不清是多少年前的事了，不过罗伯特告诉我：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑ:t][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['sti:lɪŋ] [ə; eɪ] [ʃi:p] — ['sti:lɪŋ] , [ðeɪ] [sez] !
and they got him for stealing a sheep — stealing , they says !
和 他们 得到 他 为了 偷窃 一个 羊 — 偷窃 , 他们 说道 !

他们抓他是因为偷羊——他们说偷窃！

— [æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [ded] - [stɪf] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ɑ:n] ['kli] [hɪlz] .
— **as he found dead - stiff in the snow on Clee Hills .**
— 作为 他 成立 死的 - 僵硬的 在 这 雪 在 克利 丘陵 :

——他在克利山雪地里发现了一具冰冷的尸体。

[æz; əz] ['hi:d][ə; eɪ] [raɪt] [tu:;; tə] ,
As he'd a right to ,
作为 他会 一个 正确的 到 ,

他有权这样做，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fi:ldz] [laɪk] [stoʊn] [ænd; ənd][noʊ] [wɜ:rk][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪldrən] ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [bred] .
with the fields like stone and no work and the children crying for bread .
和 这 字段 喜欢 石头 和 不 工作 和 这 孩子们 哭泣 为了 面包 :

田地像石头一样荒芜，没有工作可做，孩子们哭着要面包。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæŋd] [men][fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪn] ['wɒstər] [dʒeɪl][ɪn][ðəm; ðəm] [deɪz] .
But they hanged men for that in Worcester jail in them days .
但 他们 绞刑 男人 为了 那 在 伍斯特 监狱 在 他们 天 :

但当时伍斯特监狱会因为这种事绞死人。

[eɪ] , [ænd; ənd] [wen] [maɪ]['rɑ:bərt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] ,
Ay , and when my Robert was a lad ,
哎 , 和 什么时候 我的 罗伯特 曾是 一个 小伙子 ,

是啊，当我的罗伯特还是个小男孩的时候，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] - [di:] [pʊt] [aɪ ˈti:] [ʌp] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [dæd] [hæd; həd] [kept] [ʃi:p] [baɪ]
the other boys 'd put it up against him as his dad had kept sheep by
这 其他 男孩们 - d 放 它 向上 反对 他 作为 他的 爸爸 有 保留 羊 经过
[ˈmu:nlaɪt] :
moonlight :
月光 :

其他男孩都拿他跟他比较，因为他父亲曾在月光下放羊：

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn] [tʃeɪnz] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈdʒɪbrɪt] , [soʊ] [ðeɪ] [kɔ:l] [aɪ ˈti:] ,
that's what they call hanging in chains , like the gibbet , so they call it ,
那就是 什么 他们 称呼 绞刑 在 链条 , 喜欢 这 绞刑架 , 所以 他们 称呼 它 ,
他们把被锁链吊死叫做像绞刑架一样，所以他们这么称呼它。

[æz; əz] [ju:st] [tu:; tə] [stænd] [ɪn] [ˈoʊldən] [taɪmz] [nɪr] [kloʊz] [tɑ:p] .
as used to stand in olden times near Clows Top .
作为 用过的 到 站立 在 古老的 时代 靠近 小丑 顶部 .
就像过去矗立在克洛斯山顶附近一样。

[ə; eɪ] [ˈkwaɪətər] [mæn] [ˈnevər] [bri:ðd] , [nɔ:r] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈwɜ:rkər] .
A quieter man never breathed , nor a better worker .
一个 更安静 男人 绝不 呼吸 , 也不 一个 更好的 工人 .
安静的人从未呼吸过，工作能力也无人能及。

[pʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔ:r] [wʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈfaɪər] , [ˈmɪstər] [ˈfeləʊz] , [du:] !
Put a bit more wood on the fire , Mr Fellows , do !
放 一个 少量 更多的 木头 在 这 火 , 先生 研究员 , 做 !
费洛斯先生，请往火里再添点柴吧！

- [ˈæbnə] [θru:] [ə; eɪ] [ˈfægət] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈfleɪmz] [lept] .
' Abner threw a faggot on the fire and the flames leapt .
- 阿布纳 扔 一个 柴草 在 这 火 和 这 火焰 跳跃 .
阿布纳把一根柴火扔进火里，火焰立刻窜了起来。

[ðɪs] [ˈfrendli] [ˈflɪkər] , [ˈeɪdɪd] , [pərˈhæps] , [baɪ] [ðə; ði] [hɪpˈnɑ:tɪk] [ˈdroʊn] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] - [vɔɪs] ,
This friendly flicker , aided , perhaps , by the hypnotic drone of Mrs Mamble's voice ,
这 友好的 闪烁 , 协助 , 也许 , 经过 这 催眠的 无人机的 太太 - 嗓音 ,
这友好的闪烁，或许也得益于曼布尔太太催眠般的低语声，

[æz; əz] [ˈsu:ðɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔ:tər] [ɔ:r] [ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv] [ˈpɑ:plər] ,
as soothing as the sound of running water or the midnight rustle of poplars ,
作为 舒缓 作为 这 声音 的 跑步 水 或者 这 午夜 沙沙 的 白杨树 ,
如同流水声或午夜白杨树的沙沙声般令人舒缓。

[soʊ] [ɪnˈkɜ:ɾɪdʒd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪbərər] [ðæt] [hi:; hi] [let] [hɪmˈself] [sɪŋk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər]
so encouraged the old labourer that he let himself sink into a chair by the corner
所以 鼓励 这 老的 劳动者 那 他 让 他自己 下沉 进入 一个 椅子 经过 这 角落
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
of the table .
的 这 桌子 .

于是，这位老工人受到鼓舞，便让自己瘫坐在桌角的一把椅子上。

[ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [ɡlɪntɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ,
The firelight glinted in his beard ,
这 火光 闪闪发光 在 他的 胡须 ,
火光映照在他的胡须上，闪闪发光。

[ænd; ænd] [ˈæbnə] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fʊl] [lɪps] [wɜ:r; wər] [red] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
and Abner saw that his full lips were red as those of a young man .
和 阿布纳 锯 那 他的 满的 嘴唇 是 红色的 作为 那些 的 一个 年轻的 男人 .
阿布纳看到他丰满的嘴唇红润得像个年轻人。

[hiː; hi] He
他

他

[piː] . -
p . **209**
p . -

第209页

[sɔː] [ˈɔːlsəʊ] [ˈmɛriːz] [feɪs] , [wɪðˈdrɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .
saw also Mary's face , withdrawn into the gloom .
锯 还 玛丽的 脸 , 撤回 进入 这 愁云 .

还看到了玛丽的脸，隐没在昏暗中。

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈdriːmɪŋ] , [hɜːr; hər][maɪnd] [ɜːltəˈgeðər] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm]
It seemed as if she were dreaming , her mind altogether removed from
它 似乎 作为 如果 她 是 做梦 , 她 头脑 共 已移除 从

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌmfərtərz] .
the voices of her comforters .
这 声音 的 她 被子 .

她仿佛置身梦境，完全沉浸在自己的思绪中，听不到安慰她的人的声音。

- [eɪ] , - [sed] [druː] ,
' Ay , ' said Drew ,
- 哎 , - 说 德鲁 ,

“哎，”德鲁说道。

- [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][men] [ðæt] [wʌz; wəz] [strʌŋ] [ʌp][fɔːr; fər] [ˈstiːlɪŋ] [ʃiːp] [daʊn] [ˈeksmuə] [wei] .
' I've heard of men that was strung up for stealing sheep down Exmoor way .
- 我已经 听到 的 男人 那 曾是 串 向上 为了 偷窃 羊 向下 埃克斯穆尔 方式 .

“我听说有人因为在埃克斯穆尔偷羊而被吊死。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈmeni] [ʃiːp] [ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] , [ænd; ənd][ˈpəʊnɪz] [tuː] .
There's a many sheep on the moors , and ponies too .
有 一个 许多 羊 在 这 沼泽地 , 和 小马 也 .

荒原上有很多绵羊，还有小马。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [foʊl] [kʌm] [əˈbɔːŋ] , [ˈsprɪŋtaɪm] ,
You should see them when the foals come along , springtime ,
你 应该 看 他们 什么时候 这 小马驹 来 沿着 , 春天 ,

你应该看看它们在春天小马驹出生时的样子。

[ænd; ənd] [wen] - [droʊv] [daʊn] [tuː; tə][ˈbæmptən] [fer] .
and when they'm drove down to Bampton fair .
和 什么时候 - 驾驶 向下 到 班普顿 公平的 .

然后他们被驱车前往班普顿集市。

- [tɪz][ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] , [ʃʊr] - [nʌf] !
' Tis a fine sight , sure ' nuff !
- 的 一个 美好的 视线 , 当然 - 足够 !

真是一道美丽的风景！

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] .
But that there's nothing to the old times .
但 那 有 没有什么 到 这 老的 时代 .

但旧时代并没有什么值得怀念的。

[maɪ] - , - [ɜːr; ər][wʌz; wəz][bɑːrŋ][ʌp][ˈsʌməsɪt, -set] , [nɑːt] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm] - ,
My granf'er , ' er was barn up Somerset , not too far from Ta'nton ,
我的 - , - 呢 曾是 谷仓 向上 萨默塞特郡 , 不是 也 远的 从 - ,

我奶奶住在萨默塞特郡北部，离坦顿不远。

[ju:st] [tu:; tə] [tel] [æz; əz] [haʊ] [men] [wʌz; wəz] [strɪŋd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['dʌz(ə)n] ,
used to tell as how men was stringed up by the dozen ,
用过的 到 告诉 作为 如何 男人 曾是 弦 向上经过 这 打 ,
过去常被用来描述男人如何被成群地吊死,

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [dʒeɪz] [ɔ:r] ['mæg.paɪs] , [baɪ] [ə; eɪ] [oʊld] [tjæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
the same as jays or magpies , by a tarrable old chap of the name of
这 相同的 作为 蓝鸟 或者 喜鹊 , 经过 一个 焦油 老的 小伙子 的 这 姓名 的
Jeffereys .

与松鸦或喜鹊一样，出自一位名叫杰弗里斯的脾气暴躁的老头之口。
[ˈblʌdi] , [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:ld] - [ɪn] .
Bloody Jeffereys , that's what they called ' en .
血腥 , 那就是 什么 他们 称为 - 英文 .
他们管这人叫“该死的杰弗里斯”。

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [hi:; hi] [wɜ:r; wər]
A judge he were : : : :
一个 法官 他 是
他曾是一名法官.....

[aɪ.ɛs'ɛs] , [ˈblʌdi] . .
Iss , bloody Jeffereys . '
问题 , 血腥 . .
真是该死的杰弗里斯！

- [ðer; ðər] [naʊ] ! - [sed] ['mɪsɪz] , ['θroʊɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; həɾ] [hændz] .
' There now ! ' said Mrs Mamble , throwing up her hands .
- 那里 现在 ! - 说 太太 曼布尔 , 投掷 向上 她 双手 .
“好了！”曼布尔太太说着，举起了双手。
- [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] - [hæn] [ðeɪ] [sent] [ɔ:f] [tu:; tə] ['kænədə] , [soʊ] [aɪm] [toʊld] .
' And them they durs'nt hang they sent off to Canada , so I'm told .
- 和 他们 他们 - 悬挂 他们 发送 离开 到 加拿大 , 所以 我是 讲述 .
“他们不敢被绞死，就把他们送去了加拿大，我是这么听说的。”

[eɪ] , ['meni] ['laɪkli] [tjæps] [wʌz; wəz] [sent] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['nevər] [keɪm] [hoʊm] [noʊ] [mɔ:r] ,
Ay , many likely chaps was sent there and never came home no more ,
哎 , 许多 可能 小伙子们 曾是 发送 那里 和 绝不 来了 家 不 更多的 ,
唉，很可能有很多小伙子被派到那里就再也没回来了。

[ðoʊ] [wʌt] [ðeɪ] [sent] - [ɪn] [fɔ:r; fər] [aɪ] [kɑ:nt] ['raɪtli] [kɔ:l] [tu:; tə] [maɪnd] , [ən'les] - [twɜ:r] [rɪk] -
though what they sent ' en for I can't rightly call to mind , unless ' twere rick -
尽管 什么 他们 发送 - 英文 为了 我 不能 没错 称呼 到 头脑 , 除非 - 是 里克 -
[ˈbɜ:rnɪŋ] .
burning .
燃烧 .
虽然我一时想不起来他们派他们去干什么，除非是烧柴堆。

[hæd; həd] [ðə; ði] ['redkɒt] [tu:; tə] - [ɪm] , [ðeɪ] [dɪd] !
Had the redcoats to ' em , they did !
有 这 红衣军 到 - 呃 , 他们 做过 !
他们确实得到了红衣军的帮助！
[bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l] [pæst] [ænd; ənd] [gɔ:n] , [θæŋks] - [bi:; bi] !
But that's all past and gone , thanks - be !
但 那就是 全部过去的 和 已消失 , 谢谢 - 是 !
但这一切都过去了，谢天谢地！

[ˌaɪ,ɛs'ɛs] , [pæst][ænd; ənd] [gɔ:n]
Iss , past and gone
问题 , 过去的 和 已消失

过去, 已逝.....

[ðə; ði] [lɔ:] [beɪnt] [wɒt] [aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .
The law bain't what it used to be .
这 法律 bain't 什么 它 用过的 到 是 .

法律已经今非昔比了。

[ðeəz; ðəz][ˈdʒʊri:z] [ðɪ:z] [deɪz] .
There's juries these days .
有 陪审团 这些 天 .

现在有陪审团了。

[æn; ən] - [wɒt] [bi:; bi] - [bɒt; bət][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə] ['eni] [mæn]
An ' what be manslarter but a thing that might come to any man
一个 - 什么 是 - 但 一个 事物 那 可能 来 到 任何 男人
[ˌʌnbɪ'noʊnst] ?
unbeknownst ?
不知不觉 ?

而什么是人身伤害, 不就是任何人都可能在不知不觉中遭遇的事情吗?

[dəʊnt] - [i:] [bi:; bi] [ə'fiəd] , ['mɪsɪz] !
Don't ' ee be afeared , missus !
不 - ee 是 恐惧 , 太太 !

别害怕, 夫人!

[dəʊnt] - [i:] [bi:; bi] [ə'fiəd] !
Don't ' ee be afeared !
不 - ee 是 恐惧 !

不要害怕!

[ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] [feɪm] [ɪn] “ [ˈgoʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði][laɪn] ,
There be no shame in “ going up the line ,
那里 是 不 耻辱 在 “ 去 向上 这 线 ,

向上爬并不丢人,

” [æz; əz] [ðeɪ] [du:] [kɔ:l][aɪ 'ti:] [daʊn] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] . -
” as they do call it down our way . '
” 作为 他们 做 称呼 它 向下 我们的 方式 . -

“就像我们这边的人都这么叫它一样。”

- [noʊ] [feɪm] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , ['mɪstər] [dru:] , - [sed] ['mɪsɪz] [ˈsɑ:ləmli] .
' No shame , as you say , Mr Drew , ' said Mrs Mamble solemnly .
- 不 耻辱 , 作为 你 说 , 先生 德鲁 , - 说 太太 曼布尔 庄严地 .

“正如你所说, 德鲁先生, 这没什么丢人的,”曼布尔太太严肃地说。

- [bɒt; bət][ðə; ði] - [nɑ:t] ['evriθɪŋ] .
' But the shame's not everything .
- 但 这 - 不是 一切 .

但羞耻感并非一切。

[ɪts] [ə; eɪ][hɑ:rd] [θɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [hæz; həz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər]
It's a hard thing on a woman that has little children with her crying for
它是 一个 难的 事物 在 一个 女士 那 有 小的 孩子们 和 她 哭泣 为了
[æn; ən] ['empti] ['beli] [wen] [ə; eɪ]['mænz] [ə'weɪ] [ɪn][dʒeɪl][ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
an empty belly when a man's away in jail and not a penny in the house
一个 空的 腹部 什么时候 一个 男人的 离开 在 监狱 和 不是 一个 一分钱 在 这 房子
[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['gɪvz] [hɜ:r; həɹ] .
but what the parish gives her .
但 什么 这 教区 给予 她 .

对于一个男人在监狱服刑，家里一分钱都没有，只能靠教区救济金度日，家里还有几个孩子饿着肚子哭闹的女人来说，这太难熬了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðeɪ] [æsk] !
And the questions they ask !
和 这 问题 他们 问 !

他们提出的问题！

[ðæts] [wer] [ðə; ði] [feɪm] [kʌmz] [ɪn] ,
That's where the shame comes in ,
那就是 在哪里 这 耻辱 来 在 ,

这就是羞耻感的来源。

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊn] ['meni] [ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] [stɑ:rv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] ['ræðər]
and I've known many a proud woman starve for a crust of bread rather
和 我已经 已知 许多 一个 自豪的 女士 饿死 为了 一个 地壳 的 面包 相当
[ðæn; ðən] ['ænsər] [ðem; ðəm] ,
than answer them ,
比 回答 他们 ,

我认识很多自尊心很强的女性，她们宁愿挨饿吃一块面包，也不愿回答她们的问题。

[ðeə(r)] [ðæt] [dɪs'gʌstɪŋ] . -
they're that disgusting . '
它们是 那 令人作呕 . -

他们就是那么令人作呕。

- [ɑ:] , [get] [ə'weɪ] , [du:] !
' **Ah , get away , do !**
- 啊 , 得到 离开 , 做 !

“啊，快逃吧！”

['wʊmən] , - [sed] [oʊld] [dru:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
woman , ' said old Drew , with a laugh .
女士 , - 说 老的 德鲁 , 和 一个 笑 .

“女人,”老德鲁笑着说。

- [wɒts] ['kwestʃənz] ?
' **What's questions ?**
- 是什么 问题 ?

有什么问题？

[ænd; ənd]['mɪsɪz]['mæl,pæs] [hɪr] - ['gʊvɪŋ][tu:; tə][du:][noʊ] [sʌt] [θɪŋ] .
And Mrs Malpas here ban't going to do no such thing .
和 太太 马尔帕斯 这里 - 去 到 做 不 这样的 事物 .

而马尔帕斯夫人绝不会做这种事。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['nevər] [noʊz] [wʌt] [frendz] [ʃi:z] [gɑ:t] [tɪl] [ʃi:z] [faʊnd] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd]
A woman never knows what friends she's got till she's found trouble , and
一个 女士 绝不 知道 什么 朋友们 她是 得到 直到 她是 成立 麻烦 , 和

女人直到遇到麻烦才知道她拥有的是什么朋友。

[pi:] . -
p . **210**
p . -

[ðeɪ] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [ru:f] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈgɑ:rdn] [tu:; tə] [tɪl] [kæn; kən]
they that has a roof to their heads and a bit of garden to till can
他们 那 有 一个 屋顶 到 他们的 头部 和 一个 少量 的 花园 到 直到 能
[sper] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈneɪbərz] .
spare something for their neighbours .
空闲的 某物 为了 他们的 邻居 .

那些有房住、有菜园耕种的人，可以抽出点钱来帮助邻居。

[noʊ] , [dəunt] - [i:] [brɪˈli:v] - [ɪn] , [maɪ] [dɪr] !
No , don't ' ee believe ' en , my dear !
不 , 不 - ee 相信 - 英文 , 我的 亲爱的 !

不，亲爱的，别相信他！

[ɪf] [ɪts] [ˈoʊnli] [pəˈtetoʊz] [ænd; ənd] [swɪ:d] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ldz] , [noʊ] - - [əl] [stɑ:rv] [tu:; tə]
If it's only potatoes and swede out of the fields , no chilring ' ll starve to
如果 它是 仅有的 土豆 和 瑞典人 出去 的 这 字段 , 不 - - 二 饿死 到
- ,
Wolfpits ,
- ,

如果地里只有土豆和芜菁，就不会有孩子饿死在沃尔夫皮茨。

[na:t] [ðeɪ] !
not they !
不是 他们 !

不是他们！

[dəunt][ju:; jʊ] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] !
Don't you believe it !
不 你 相信 它 !

你别信！

[æn; ən] - [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [jɔr; jər][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtaɪdi][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] [æt; ət]
An ' a woman like your George's mother with a tidy little business at
一个 - 一个 女士 喜欢 你的 乔治的 母亲 和 一个 整齐的 小的 商业 在
[ðə; ði] [ˈbʌfələʊ]
the Buffalo
这 水牛

还有像你乔治的母亲那样的女人，在布法罗酒店经营着一家小而精致的生意.....

[ˈtrʌb(ə)l] - [əl] [tel] [ju:; jʊ][jɔr; jər] [frendz] .
Trouble ' ll tell you your friends .
麻烦 - 二 告诉 你 你的 朋友们 .

麻烦会告诉你朋友的。

- [ðə; ði] [kla:k] [strʌk] [naɪn] .
' The clock struck nine .
- 这 钟 击 九 .

时钟敲响了九点。

- [naʊ] [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [jɔr] , - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]
' Now that's a fine thing to be sure , ' he went on , with a glance of
- 现在 那就是 一个 美好的 事物 到 是 当然 , - 他 去 在 , 和 一个 瞥一眼 的
[ædmə'reɪ(ə)n] ,
admiration ,
钦佩 ,

“那当然是一件好事，”他带着赞赏的目光继续说道。

- [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kla:k] [tuː; tə] [tel] - [i:] [wen] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][ˈoʊvər] ,
' **a fine thing to have a clock to tell ' ee when to be going up over** ,
- 一个 美好的 事物 到 有 一个 钟 到 告诉 - ee 什么时候 到 是 去 向上 超过 ,
有个钟表告诉你什么时候该上去, 真是件好事。

[ænd; ənd] [ki:p] - [i:] ['kʌmpəni] [naɪt] - [taɪm] .
and keep ' ee company night - time .
和 保持 - ee 公司 夜晚 - 时间 .
晚上陪着她。

- [tɪz] [hɑ:rd][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði][ˈaʊər] [ɪn] ['wɪntər] [wen] [ðə; ði][oʊld] [sʌn] [biː; bi][hɪd] !
' **Tis hard to judge the hour in winter when the old sun be hid** !
- 的 难的 到 法官 这 小时 在 冬天 什么时候 这 老的 太阳 是 隐藏 !
冬天太阳落山, 很难判断时间!

- [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [stɪf] [lɪmz] [tə'geðər] ['peɪnfəli] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mɔ:r]
' **He pulled his stiff limbs together painfully , and left them with more**
- 他 拉 他的 僵硬的 四肢 一起 痛苦地 , 和 左边 他们 和 更多的
[ɛn'kɜ:ɪdʒmənts] .
encouragements .
鼓励 .

他痛苦地将僵硬的四肢并拢, 然后留下更多鼓励的话语离开了。

- ['hi:z] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][mæn] , - [sed] ['mɪsɪz] , [wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [tredɪŋ] ['sɔ:ftli] ['oʊvər]
' **He's a quiet man , ' said Mrs Mamble , when they heard him treading softly over**
- 他是 一个 安静的 男人 , - 说 太太 曼布尔 , 什么时候 他们 听到 他 踩踏 轻轻 超过
[ðə; ði] [snəʊ] ,
the snow ,
这 雪 ,

“他是个安静的人,”曼布尔太太听到他轻柔地走过雪地时说道。

- [bʌt; bət][aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['rekənd] ['hi:d] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] ['neɪbə] .
' **but I always reckoned he'd be a good neighbour** .
- 但 我 总是 估计 他会 是 一个 好的 邻居 .
但我一直觉得他会是个好邻居。

- [ʃiː; ʃi] [si:md] [loʊθ] [tuː; tə] [li:v] ['meri] [tuː; tə][hɜ:r'self] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
' **She seemed loath to leave Mary to herself , and even proposed that she should**
- 她 似乎 厌恶 到 离开 玛丽 到 她自己 , 和 甚至 建议的 那 她 应该
[sli:p] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,
sleep with her ,
睡觉 和 她 ,

她似乎不愿让玛丽独自一人待着, 甚至提议和她同床共枕。

[ˈnɑ:mɪnəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] , [ʌn'tɪ] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ˈdʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz][ˈtraɪəl] [ʃʊd; ʃəd]
nominally for the sake of warmth , until the strain of George's trial should
- 名义上 为了 这 清酒 的 温暖 , 直到 这 拉紧 的 乔治的 审判 应该
[biː; bi][ˈoʊvər] ,
be over ,
是 超过 ,

名义上是为了取暖, 直到乔治的审判带来的压力过去为止。

[æn; ən] ['ɔ:fər] [ðæt] ['meri] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'fju:z] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪs] .
an offer that Mary found it difficult to refuse with grace .
- 一个 提供 那 玛丽 成立 它 难的 到 拒绝 和 优雅 .
玛丽很难优雅地拒绝这个提议。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈʌŋɡər] [ˈwʊmən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪst] [ænd; ənd] [kɪst]
When she left them she took the younger woman to her breast and kissed
什么时候 她 左边 他们 她 采取 这 年轻 女士 到 她 胸部 和 亲吻
[hɜːr; hər] [ˈtendərli] .
her tenderly .
她 温柔地 .

她离开她们时，将年轻女子搂在怀里，温柔地亲吻了她。

[æbnə] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
Abner opened the door for her ,
阿布纳 打开 这 门 为了 她 ,
阿布纳为她打开了门。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˈmɛrɪːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [terz] .
and when he returned he saw that Mary's eyes were bright with tears .
和 什么时候 他 返回 他 锯 那 玛丽的 眼睛 是 明亮的 和 眼泪 .
当他回来时，他看到玛丽的眼睛里充满了泪水。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [mʌst; məst] [ˈstrʌɡ(ə)l] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][sʌm; səm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌriːəʃʊərəns]
He felt that he himself must struggle to add some words of reassurance
他 毛毡 那 他 他自己 必须 斗争 到 添加 一些 字 的 放心
,
.
,

他觉得自己必须努力说些安慰的话，

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][soʊ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [ɡʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] .
but before he could do so she had said good - night and vanished .
但 前 他 可以 做 所以 她 有 说 好的 - 夜晚 和 消失了 .
但他还没来得及这么做，她就道了晚安，消失了。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi][roʊz] [ˈɜːrli] .
Next morning he rose early .
下一个 早晨 他 玫瑰 早期的 .
第二天早上他早早起床了。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪt] [ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈket(ə)l] [bɔɪl] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈstəː] .
He had lit the fire and made the kettle boil before she was astir .
他 有 点燃 这 火 和 制成 这 壶 熬 前 她 曾是 搅拌 .
在她动弹之前，他已经生火烧水了。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [θæŋk]
When she heard his feet in the kitchen she hurried to come down and thank
什么时候 她 听到 他的 脚 在 这 厨房 她 慌忙 到 来 向下 和 感谢
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

当她听到他在厨房的脚步声时，她赶紧下楼去感谢他。

- [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' You needn't have done that , ' she said .
- 你 不必 有 完毕 那 , - 她 说 .
“你没必要那样做,”她说。

- [ðæts] [naʊt] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈblʌntli] .
' That's nowt , ' he replied bluntly .
- 那就是 现在 , - 他 回复 直截了当地 .
“那算什么,”他直截了当地回答道。

- [wiːv] [ɡɑːt][tuː; tə][get] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ˈɜːrli] .
' We've got to get on the road early .
- 我们已经 得到 到 得到 在 这 路 早期的 .
我们必须早点出发。

- [ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ʃiː; ʃi] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] , [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz]
' **After breakfast she deposited the children , as had been arranged , with Mrs**
- 后 早餐 她 已存 这 孩子们 , 作为 有 到过 安排 , 和 太太
.
Mambl
- 曼布尔 .

早餐后，她按照约定将孩子们送到曼布尔太太家。

[ˈmɔːrgən] , [huː] [ˈskersli] [ˈevər] [left] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [saɪd] , [rɪˈzɛntɪd] [ðɪs] .
Morgan , who scarcely ever left his mother's side , resented this .
- 摩根 , WHO 几乎 曾经 左边 他的 母亲的 边 , 怨恨 这 .

摩根几乎从不离开母亲身边，对此他感到不满。

- [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] , [mæm] ?
' **Where are you going , mam ?**
- 在哪里 是 你 去 , 妈妈 ?

“妈妈，你要去哪里？”

- [hiː; hi] [kraɪd] .
' **he cried .**
- 他 哭 .

他哭了。

- [ˈoʊnli][tuː; tə] - [wɪð; wɪθ] [ˈæbnə] [hɪr] .
' **Only to Lesswardine with Abner here .**
- 仅有的 到 - 和 阿布纳 这里 .

“只有莱斯沃丁和阿布纳在这里。”

- [piː] . -
' **p . 211**
- p . -

第211页

- [jʊə(r)] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][fɔːr; fər] [ɡʊd] , [mæm] ?
' **You're not going for good , mam ?**
- 你是 不是 去 为了 好的 , 妈妈 ?

“你不会永远离开吧，妈妈？”

[jʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [əˈɡen] ? -
You're coming back again ? ' .
- 你是 未来 后退 再次 ? -

你又要回来了？

- [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɪli] [bɔɪ] , [ˈmɔːrgən] .
' **Don't be a silly boy , Morgan .**
- 不 是 一个 愚蠢的 男生 , 摩根 .

别犯傻了，摩根。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] . -
Of course I'm coming back . ' .
- 的 课程 我是 未来 后退 . -

我当然会回来。

- [wen] , [mæm] ? -
' **When , mam ? ' .**
- 什么时候 , 妈妈 ? -

“什么时候，妈？”

- [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
' **This afternoon .**
- 这 下午 .

今天下午。

- [ə; eɪ] [nu:] [æŋ'zaɪəti] [si:zd] [hɪm; ɪm] .
' **A new anxiety seized him** .
- 一个 新的 焦虑 查获 他 .

“一种新的焦虑攫住了他。”

- [wɒts] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] , [mæm] ?
' **What's for dinner , mam ?**
- 是什么 为了 晚餐 , 妈妈 ?

“妈妈，晚饭吃什么？”

- [hi;; hi] [sed] .
' **he said** .
- 他 说 .

他说。

- [ə; eɪ] [naɪs] [braʊn] [eg] , [maɪ] [lʌv] , [wʌt] ['mɪstər] [dru:] [brɔ:t] [ju;; jʊ] , - [sed] ['mɪsɪz]
' **A nice brown egg , my love , what Mr Drew brought you , ' said Mrs Mamble** ,
- 一个 好的 棕色的 蛋 , 我的 爱 , 什么 先生 德鲁 带来 你 , - 说 太太 曼布尔 ,
“亲爱的，德鲁先生给你带来的是个漂亮的棕色鸡蛋，”曼布尔太太说。

['kʌmɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] ['reskjʊ:] .
coming to the rescue .
- 未来 到 这 救援 .

前来救援。

- [ju;; jʊ] [kʌm] [ə'lɔ:n] [naʊ] , [ænd; ənd][ju;; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv] [dɪr] ['rɑ:bəts] [wa:tʃ] [tu;; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
' **You come along now , and you shall have dear Robert's watch to play with** .
- 你 来 沿着 现在 , 和 你 将 有 亲爱的 罗伯特的 手表 到 玩 和 .

“你过来，就可以玩罗伯特亲爱的手表了。”

- [tu;; tə][ðə; ði][læst] [temp'teɪ(ə)n] ['mɔ:rgən] [sə'kʌmd] .
' **To the last temptation Morgan succumbed** .
- 到 这 最后的 诱惑 摩根 屈服了 .

“摩根最终还是屈服于诱惑。”

[ðɪs] [wa:tʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)][kɜ'ri'ɑ:səti][ʌv; əv]['mɪsɪz] - ['bedru:m; 'bedrʊm] .
This watch was the principal curiosity of Mrs Mamble's bedroom .
- 这 手表 曾是 这 主要的 好奇心 的 太太 - 卧室 .

这块手表是曼布尔太太卧室里最引人注目的物件。

[aɪ 'ti:] [hʌŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['rɒtɪŋ] [wʊd] , [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['mɑ:nstər] , [laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ]
It hung there in the smell of rotting wood , a silver monster , like a toy
- 它 悬挂 那里 在 这 闻 的 腐烂 木头 , 一个 银 怪物 , 喜欢 一个 玩具
['wɔ:rmɪŋ] - [pæn] ,
warming - pan ,
- 变暖 - 平底锅 ,

它悬挂在那里，散发着腐木的气味，像个银色的怪物，像个玩具暖炉。

[sə'spendɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['seljʊləɪd] [keɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði][ʊold] ['wʊmənz] [bed] .
suspended in a celluloid case above the old woman's bed .
- 暂停 在 一个 赛璐珞 案件 多于 这 老的 女性的 床 .

悬挂在老妇人床头上方的赛璐珞盒子里。

['mɪsɪz] [wɪpt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['æbnə] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['merɪ] .
Mrs Mamble whipped them away , and Abner set out with Mary .
- 太太 曼布尔 鞭打 他们 离开 , 和 阿布纳 放 出去 和 玛丽 .

曼布尔太太把他们赶走了，阿布纳和玛丽一起出发了。

[snəʊ] [stɪl] ['kʌvəd] [ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɪn] [leɪn] [ænd; ənd] [roʊd] ,
Snow still covered the ground , but by this time , in lane and road ,
- 雪 仍然 涵盖 这 地面 , 但 经过 这 时间 , 在 车道 和 路 ,

地面上仍然覆盖着积雪，但此时，车道和道路上，

[ðə; ði] [ˈtræmpld] [weɪz] [wɜːr; wər] [klɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɔːdəɪŋ] [drifts] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the trampled ways were clear and the bordering drifts marked with the
这 践踏 方式 是 清除 和 这 毗邻 漂移 标记 和 这
[ˈtredɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,
treading of birds ,
踩踏 的 鸟类 ;

被踩踏过的道路清晰可见，两侧的雪堆上留有鸟类的足迹。

[ˈskwɪrəlz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈwʊdlənd] [ˈkriːtʃərz] .
squirrels , and other woodland creatures .
松鼠 , 和 其他 林地 生物 .

松鼠和其他林地动物。

[ˈæbnə] [wʌz; wəz][soʊ][ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæt] [hiː; hi][set][ə; eɪ] [peɪs]
Abner was so unused to walking with a woman that he set a pace
阿布纳 曾是 所以 未使用的 到 步行 和 一个 女士 那 他 放 一个 步伐
[ðæt] [ˈmeri] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈiːkwəl] .
that Mary could not equal .
那 玛丽 可以 不是 平等的 .

阿布纳很不习惯和女人一起走路，所以他迈出的步伐玛丽根本跟不上。

[ˈbreθləs] , [ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] [mɔːr] [ˈsləʊli] .
Breathless , she begged him to walk more slowly .
喘不过气 , 她 乞求 他 到 走 更多的 缓慢地 .

她气喘吁吁地恳求他走慢点。

[ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [er] [flʌʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˈrednd] [hɜːr; hər][lɪps]
The exertion and the cold air flushed her cheeks and reddened her lips
这 用力 和 这 寒冷的 空气 配 她 脸颊 和 发红 她 嘴唇
[tuː; tə][ðə; ði][hjuː][ʌv; əv] [ˈhɑːli] [ænd; ənd][ˈspɪnd(ə)l] - [ˈberɪz] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] .
to the hue of holly and spindle - berries in the hedge .
到 这 色调 的 冬青 和 主轴 - 浆果 在 这 对冲 .

剧烈的运动和寒冷的空气使她的脸颊泛红，嘴唇也变得像篱笆上的冬青和卫矛浆果一样红。

[hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [gləʊd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [frɑːnd] [ʌv; əv] [ˈbrækən] [ɪn]
Her body glowed , and her hair was bright as the fronds of bracken in
她 身体 发光 , 和 她 头发 曾是 明亮的 作为 这 叶状体 的 蕨类植物 在
[ðə; ði] [sʌn] .
the sun .
这 太阳 .

她浑身散发着光泽，头发像阳光下的蕨类植物的嫩芽一样闪闪发光。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈtrædzɪk] [ˈmɪ(ə)n] [hɜːr; hər][lɪps] [smaɪld] .
In spite of their tragic mission her lips smiled .
在 尽管如此 的 他们的 悲惨 使命 她 嘴唇 微笑 .

尽管她们的任务充满悲剧色彩，她的嘴角却露出了微笑。

[noʊ] [ˈspɪrɪtʃuəl][æŋˈzaɪəti][kʊd; kəd] [tʃek] [ðə; ði] [ɪgˌzɪləˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [ðɪs] [krɪsp] [ˈwɪntər]
No spiritual anxiety could check the exhilaration of the blood that this crisp winter
不 精神 焦虑 可以 查看 这 兴奋 的 这 血 那 这 脆 冬天
[ˈmɔːrnɪŋ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈoʊpən][skaɪ] .
morning gave her walking under the open sky .
早晨 给予 她 步行 在下面 这 打开 天空 .

任何精神上的焦虑都无法抑制这清爽冬日早晨漫步在蓝天下带给她的那种激动人心的感觉。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə] - [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [kloʊzd] [ɪn][ɑːn][ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði]
But when they drew near to Lesswardine the houses closed in on them like the
但 什么时候 他们 画 靠近 到 - 这 房屋 关闭 在 在 他们 喜欢 这
[wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪzn] ;
walls of a prison ;
墙壁 的 一个 监狱 ;

但当他们靠近莱斯沃丁时，那些房屋就像监狱的墙壁一样将他们包围起来；

[ðə; ði] [faɪn] [snoʊ] [wʌz; wəz] [swept] [ænd; ənd] ['sʌli:d] , [ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .
the fine snow was swept and sullied , the light faded from the sky .
这 美好的 雪 曾是 扫荡 和 污秽 , 这 光 褪色 从 这 天空 :
细雪被扫落, 变得污浊不堪, 天色也渐渐暗了下来。

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kɔ:rt] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ]['dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] [keɪs] .
A special court had been summoned to deal with George's case .
一个 特别的 法庭 有 到过 被召唤 到 交易 和 乔治的 案件 :
已成立特别法庭审理乔治的案件。

[ðə; ði]['skwaɪər] , [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] - , [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃeə] ,
The squire , Sir George Delahay , was driving down to take the chair ,
这 乡绅 , 先生 乔治 - , 曾是 驾驶 向下 到 拿 这 椅子 ,
乡绅乔治·德拉海爵士正驱车前往就任。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['æbnə] [ænd; ənd] ['merɪ] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [kɔ:rt] - [ru:m] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [fʊl] [ʌv; əv]
and before Abner and Mary arrived the court - room was nearly full of
和 前 阿布纳 和 玛丽 到达的 这 法庭 - 房间 曾是 几乎 满的 的
- ['vɪlɪdʒɜ:z] [hu:] [kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [spə] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [sen'seɪʃən(ə)l] [wʌz; wəz]
Lesswardine villagers who could always spare a morning if anything sensational was
- 村民们 WHO 可以 总是 空闲的 一个 早晨 如果 任何事物 轰动一时 曾是
['pæsɪŋ] .
passing .
通过 :

在阿布纳和玛丽到达之前, 法庭里几乎坐满了莱斯沃丁村的村民, 如果有什么轰动性的事情发生, 他们总是会抽出一个上午的时间来旁听。

['æbnə] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['wɪtnɪsɪz] , [wʌz; wəz] [su:n] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Abner , as one of the principal witnesses , was soon separated from his
阿布纳 , 作为 一 的 这 主要的 证人 , 曾是 很快 分开 从 他的
阿布纳作为主要证人之一, 很快就与他分开了。

[pi:] . -
p . 212
p . -
第212页

[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 :

伴侣。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [hə:did] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [blɑ:k] [ʌv; əv] [tʃeəz] [ɑ:n][ðə; ði]
He was herded together with the others into a small block of chairs on the
他 曾是 放牧 一起 和 这 其他的 进入 一个 小的 堵塞 的 椅子 在 这
[raɪt] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:k] .
right - hand side of the bench and opposite to the dock .
正确的 - 手 边 的 这 长椅 和 对面的 到 这 码头 :
他和其他人一起被赶到长椅右侧、码头对面的一小块椅子上。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [kɔ:rt] ,
From this point he could see the court ,
从 这 观点 他 可以 看 这 法庭 ,
从这里他可以看到法庭。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [waɪt] ['feɪsɪz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə'roʊz][ə; eɪ] ['ru:mər] [laɪk][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv] [flaɪz] .
a mass of white faces from which arose a rumour like the buzzing of flies .
一个 大量的 的 白色的 面孔 从 哪个 出现 一个 谣言 喜欢 这 嗡嗡声 的 苍蝇 :
一大群白脸中传出一阵像苍蝇嗡嗡作响一样的谣言。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hi; hi] [sɔ:] ['meri] , [peɪl] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] .

In the midst of them he saw Mary , pale and innocent .
在 这 中间 的 他们 他 锯 玛丽 , 苍白 和 清白的 .

在他们中间, 他看到了玛丽, 脸色苍白, 天真无邪。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['ægəni] [ðæt] [ðɪ:z] ['bʌzɪŋ] [tɔ:'mentəz] [wʊd] [faɪnd] [dɪ'laɪt] .

It was in her agony that these buzzing tormentors would find delight .
它 曾是 在 她 痛苦 那 这些 嗡嗡声 折磨者 会 寻找 喜 .

正是在她痛苦不堪的时候, 这些嗡嗡作响的折磨者才会感到快乐。

[ɔ:lmoʊst] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['lev(ə)] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [bent] [hi; hi] [sɔ:] [oʊld]

Almost on a level with her at the other end of the bench he saw old
几乎 在 一个 等级 和 她 在 这 其他 结尾 的 这 长椅 他 锯 老的

[ˈmɪsɪz] ['mælpæs] .

Mrs Malpas .
太太 马尔帕斯 .

在长椅的另一端, 他几乎与她平视着, 看到了老马尔帕斯太太。

[ʃɪ; ji] [hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [æz; əz][ʃɪ; ji] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tu;; tə]['tʃæp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]

She had come to the court as she would have come to chapel , in the
她 有 来 到 这 法庭 作为 她 会 有 来 到 教堂 , 在 这

[seɪm] ['daʊər] ,

same dour ,
相同的 阴沉 ,

她来到法庭的神情, 就像她来到教堂一样, 依旧是那副阴郁的样子。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] ['spɪrɪt] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taɪt] [blæk] [dres] .

determined spirit , in the same tight black dress .
决定 精神 , 在 这 相同的 紧的 黑色的 裙子 .

坚定的精神, 依然穿着那件紧身黑裙。

[ðeɪ] [sæt] [ə'breɪst] [ʌv; əv][wʌn] [ə'hʌðər] , [ðɪ:z] [tu:] ['wɪmɪn] [tu;; tə] [hu:m] [dʒɔ:rdʒ] ['mælpæs]

They sat abreast of one another , these two women to whom George Malpas
他们 卫星 并排 的 一 其他 , 这些 二 女性 到 谁 乔治 马尔帕斯

[bɪ'lɔ:ŋd] ,

belonged ,
属于 ,

乔治·马尔帕斯的这两个女人并排坐着,

[ænd; ənd][nɔ:t][ə; eɪ] [glæns] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .

and not a glance passed between them .
和 不是 一个 瞥一眼 通过了 之间 他们 .

他们之间甚至没有眼神交流。

[ə; eɪ] [nu:] ['wɪtnəs] [ə'raɪvd] , [ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] ['wʊmən] , [kloʊðd] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [veɪld] ,

A new witness arrived , a fair young woman , clothed in black and veiled ,
一个 新的 证人 到达的 , 一个 公平的 年轻的 女士 , 穿着衣服 在 黑色的 和 含蓄 ,

一位新的证人到场, 她是一位年轻貌美的女子, 身穿黑衣, 戴着面纱。

[hu:] [wɔ:kt] [ɪn] ['hɜ:rɪdli] [wɪð; wɪθ] ['loʊɜ:d] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [tu;; tə] [kən'si:l] [hɜ:r'self] , [æz; əz][aɪ 'ti:]

who walked in hurriedly with lowered eyes and tried to conceal herself , as it
WHO 步行 在 匆匆 和 降低 眼睛 和 尝试 到 隐藏 她自己 , 作为 它

[si:md] ,

seemed ,
似乎 ,

她低着头, 匆匆走了进来, 似乎想把自己藏起来。

[bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [tʃerz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] .

behind the chairs of the men .
在后面 这 椅子 的 这 男人 .

在男人们的椅子后面。

[ðə; ði] [flaɪz] [bʌzd] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['drɪvŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [fɪlθ] .
The flies buzzed as loudly as when they are driven from a heap of filth .
这 苍蝇 嗡嗡作响 作为 高声 作为 什么时候 他们 是 驱动 从 一个 堆 的 污秽 .
苍蝇嗡嗡作响，就像它们被从一堆污秽物中驱赶出来一样。

[ˈæbnə] [gest] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - [ˈwʊmən] .
Abner guessed that this was George's Lesswardine woman .
阿布纳 猜对了 那 这 曾是 乔治的 - 女士 .
阿布纳猜测这是乔治的莱斯沃丁女人。

[ˈmɪsɪz][ˈmælpæs] ['dɑːrtɪd] [wʌn] ['iːgər] [glæns] [ɪn][ðə; ði] [nu:] - ['kʌmərz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət] ['meri]
Mrs Malpas darted one eager glance in the new - comer's direction , but Mary
太太 马尔帕斯 飞镖 一 渴望的 瞥一眼 在 这 新的 - 来者 方向 , 但 玛丽
[dɪd][nɑ:t] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] .
did not raise her eyes .
做过 不是 增加 她 眼睛 .
马尔帕斯太太急切地朝新来者瞥了一眼，但玛丽却没有抬头看她。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['mʊmənt]['mɪstər][haɪnd] ['entərd] [wɪð; wɪθ] ['su:zi] .
At the last moment Mr Hind entered with Susie .
在 这 最后的 片刻 先生 后 进入 和 苏西 .
就在最后一刻，欣德先生带着苏西走了进来。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ænd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪd] ['æbnərz] [blʌd] [li:p] ,
She smiled , and the sight of her made Abner's blood leap ,
她 微笑 , 和 这 视线 的 她 制成 阿布纳的 血 飞跃 ,
她笑了，看到她，阿布纳顿时血脉贲张。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][ˌɔːŋgər][ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd]
for she was no longer the white - faced impersonal being that she had seemed
为了 她 曾是 不 更长 这 白色的 - 面对 不具个人色彩 存在 那 她 有 似乎
[æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] .
at the inquest .
在 这 死因调查 .
因为她不再是像在验尸庭上那样面色苍白、冷漠无情的人了。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] , [ænd; ænd] [smaɪld] [ə'gen] .
She met his eyes full , and smiled again .
她 遇见 他的 眼睛 满的 , 和 微笑 再次 .
她与他对视，再次露出笑容。

[ˈmeri] [ˈɔːlsʊʊ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] .
Mary also was looking at him now .
玛丽 还 曾是 寻找 在 他 现在 .
玛丽此时也在看着他。

[ˈæbnə] [went] [hɑ:t] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [tu:] [glɑːnsɪz] .
Abner went hot under their two glances .
阿布纳 去 热的 在下面 他们的 二 眼神 .
阿布纳在两人的注视下顿时感到一阵燥热。

[waɪ] [dɪd] ['meri] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ?
Why did Mary look at him ?
为什么 做过 玛丽 看 在 他 ?
玛丽为什么看着他？

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] !
The other was the woman that he wanted !
这 其他 曾是 这 女士 那 他 通缉 !
另一个是他心仪的女人！

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] ['fɔ:rwərd] .
In a sudden silence George was brought forward .
在 一个 突然 沉默 乔治 曾是 带来 向前 .

一阵突如其来的沉默后，乔治被带到了前面。

[hi:; hi] [si:md] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['selz] .
He seemed none the worse for his night in the cells .
他 似乎 没有任何 这 更糟 为了 他的 夜晚 在 这 细胞 .

他在牢房里待了一夜，看起来并没有什么大碍。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'li:smən] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He walked straight to the dock with a policeman on either side of him ,
他 步行 直的 到 这 码头 和 一个 警察 在 任何一个 边 的 他 ,

他径直走向码头，两侧各站着一名警察。

['lʊkɪŋ] ['ni:ðər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hu:z] [hændz] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [nɔ:r][æt; ət] ['meri] ,
looking neither at his mother , whose hands went to her heart , nor at Mary ,
寻找 两者都不 在 他的 母亲 , 谁 双手 去 到 她 心 , 也不 在 玛丽 ,

他既没有看向双手捂着胸口的母亲，也没有看向玛丽。

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] .
who did not move .
WHO 做过 不是 移动 .

一动不动的人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [faʊnd] ['æbnə] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] ,
His eyes found Abner on the opposite side of the court , and he smiled ,
他的 眼睛 成立 阿布纳 在 这 对面的 边 的 这 法庭 , 和 他 微笑 ,

他的目光落在了球场另一侧的阿布纳身上，他笑了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] ['sʌd(ə)nli] ['væniʃt] [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [peɪl] ,
but the smile suddenly vanished and he went pale ,
但 这 微笑 突然 消失了 和 他 去 苍白 ,

但笑容突然消失了，他的脸色也变得苍白。

[fɔ:r; fər] [brɪ'ɑ:nd] ['æbnə] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [frʌm; frəm] - .
for beyond Abner he had seen the face of the woman from Lesswardine .
为了 超过 阿布纳 他 有 已见 这 脸 的 这 女士 从 - .

因为除了阿布纳之外，他还看到了莱斯沃丁女人的脸。

[hi:; hi] [went] [peɪl] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] [ðæt] [ðeɪ] [ʊd; ʊəd][hæv; həv] ['drægd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:] [ðɪs] ;
He went pale with anger that they should have dragged her into this ;
他 去 苍白 和 愤怒 那 他们 应该 有 拖拽 她 进入 这 ;

他气得脸色苍白，他们竟然把她也牵扯进来；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɑ:n] [hu:m] [hɪz; ɪz]['æŋgər][kʊd; kəd] [fɔ:l] .
but there was no one on whom his anger could fall .
但 那里 曾是 不 一 在 谁 他的 愤怒 可以 落下 .

但他却找不到可以发泄怒火的对象。

[hɪz; ɪz][hændz] , [ðæt] [hæd; həd] ['kwɪkli] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:k] , [fel]
His hands , that had quickly clutched at the edge of the dock , fell
他的 双手 , 那 有 迅速地 紧握 在 这 边缘 的 这 码头 , 跌倒

他原本迅速抓住码头边缘的双手，垂了下来。

[pi:] . -
p . 213
p . -

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] .
to his sides .
到 他的 侧面 .

到他两侧。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wiθ][hɪz; ɪz] [faɪn] , [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [blæk] [her] ,
He stood there with his fine , pale face and black hair ,
他 站立 那里 和 他的 美好的 , 苍白 脸 和 黑色的 头发 ;
他站在那里，面容苍白精致，一头黑发。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['sentəd] [ðə; ði][i'məʊʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θriː] ['wɪmɪn] [huː] [wʊd] [nɑːt]
and on him were centred the emotions of those three women who would not
和 在 他 是 居中 这 情绪 的 那些 三 女性 WHO 会 不是
[lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌðər] .
look at each other .
看 在 每个 其他 .
三个互不相望的女人，她们的情绪都集中在他身上。

[ðə; ði] [kɔːrt] [bʌzɪd] [ə'gen] ,
The court buzzed again ,
这 法庭 嗡嗡作响 再次 ,
法庭上再次响起一阵嗡嗡声。

['gʊʊɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt][æz; əz] ['bædʒɜːz] ['mæstər] ['entəd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ]
going suddenly silent as Badger's master entered and took his seat on the bench
去 突然 沉默的 作为 獾的 掌握 进入 和 采取 他的 座位 在 这 长椅
[ə'bʌʌ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk] .
above the head of the clerk .
多于 这 头 的 这 职员 .
獾的主人进来后，在办事员头顶的长凳上坐了下来，顿时鸦雀无声。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər][ˈfɔːrm(ə)] , ['biːɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'hʌðər] [step][ɪn]['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz]
The proceedings were formal , being no more than another step in George's
这 诉讼程序 是 正式的 , 存在 不 更多的 比 其他 步 在 乔治的
['dʒɜːrni] [tuː; tə]['sæləp] .
journey to Salop .
旅行 到 萨洛普 .
整个过程很正式，只不过是乔治前往什罗普郡的又一步而已。

[ðə; ði]['oʊnli] [nuː] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huːm] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [ʌn'əθɪd]
The only new witness was the young woman whom the police had unearthed
这 仅有的 新的 证人 曾是 这 年轻的 女士 谁 这 警察 有 出土
[tuː; tə] [rɪ'stæbli] [ðə; ði] ['siːkwəns] [ʌv; əv]['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] ['muːvmənts] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['bæstɜːdz]
to establish the sequence of George's movements on the night of Bastard's
到 建立 这 顺序 的 乔治的 移动 在 这 夜晚 的 混蛋的
[deθ] .
death .
死亡 .
唯一的新证人是警方找到的那位年轻女子，她负责查明乔治在巴斯塔德死亡当晚的行踪。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['eɪdɪəns] [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [vɔɪs] [ænd; ənd][ˈnevər] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
She gave her evidence in a subdued voice and never raised her eyes .
她 给予 她 证据 在 一个 低沉的 嗓音 和 绝不 提高 她 眼睛 .
她用低沉的声音作证，始终没有抬头。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈteɪkən] [ˈlɪkər] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] ;
She said that George had never taken liquor in her house ;
她 说 那 乔治 有 绝不 已采取 酒 在 她 房子 ;
她说乔治从来没有在她家喝过酒;
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ; [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [frend] .
that he had often come to see her ; that he was her friend .
那 他 有 经常 来 到 看 她 ; 那 他 曾是 她 朋友 .
他经常来看她；他是她的朋友。

[nʊʊ] [mɔ:r] .
No more .
不 更多的 .

不再。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][bɑ:ks] [dʒɔ:rdʒ] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
When she had left the box George gave a sigh of relief .
什么时候 她 有 左边 这 盒子 乔治 给予 一个 叹 的 宽慰 .

她离开箱子后，乔治松了一口气。

[ˈæbnə] [ˈwʌndərd] [waɪ] [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪfə:rd] [ðɪs] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ˈkri:tʃər] [tu:; tə] [ˈmeri] [ɔ:r] [tu:; tə] [ˈsu:zi] [haɪnd] .
Abner wondered why he should have preferred this shrinking creature to Mary or to Susie Hind .
阿布纳 想知道 为什么 他 应该 有 首选 这 收缩 生物 到 玛丽 或者 到 苏西 后 .

阿布纳纳纳纳纳纳纳纳，他为什么会更喜欢这个日渐萎缩的生物，而不是玛丽或苏西·欣德呢？

[ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ˈendɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:bviəs] [wei] ,
The sitting ended in the obvious way ,
这 坐着 结束 在 这 明显的 方式 ,

会议以意料之中的方式结束了。

[dʒɔ:rdʒ] [ˈbi:ɪŋ] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][ˈtraɪəl][æt; ət][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ə'saɪzɪz] .
George being committed to take his trial at the county assizes .
乔治 存在 坚定的 到 拿 他的 审判 在 这 县 巡回审判 .

乔治被移送至郡巡回法庭受审。

[ˈnʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .
Nothing else could have been expected .
没有什么 别的 可以 有 到过 预期的 .

还能指望什么呢？

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ˈæbnə] [rɪ'dʒɔɪnd] [ˈmeri] .
At the door of the court Abner rejoined Mary .
在 这 门 的 这 法庭 阿布纳 重新加入 玛丽 .

在法庭门口，阿布纳与玛丽重逢。

[ˈmɪsɪz][ˈmælpæs] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪspəɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlʊk(ə)] [sə'lısɪtər] , [ˈmɑ:tʃt] [pæst] [ðem; ðəm] [wɪ'ðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] ,
Mrs Malpas , who had been whispering to the local solicitor , marched past them without speaking ,
太太 马尔帕斯 , WHO 有 到过 耳语 到 这 当地的 律师 , 行军 过去的 他们 没有 请讲 ,

马尔帕斯太太之前一直在和当地的律师低声交谈，现在她一言不发地从他们身边走过。

[ænd; ænd] [ˈmeri] [flʌʃt] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'lıbərət] [slaɪt] .
and Mary flushed at this deliberate slight .
和 玛丽 酡 在 这 商榷 轻微 .

玛丽因这种故意的轻视而脸红了。

- [ʃi:; ʃi][wəʊnt] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' She won't speak to me , ' she said .
- 她 惯于 说话 到 我 , - 她 说 .

“她不跟我说话，”她说。

- [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [tu:] [bæd] !
' I think that's too bad !
- 我 思考 那就是 也 坏的 !

“我觉得太糟糕了！ ”

[ðæt] [wʌz; wəz] ['lɪər] ['hɑ:li] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] . -
That was Lawyer Harley she was talking to .
那 曾是 律师 哈雷 她 曾是 说 到 . -
她当时正在和哈雷律师说话。

- [dəʊnt] [teɪk] [nɒʊ] ['nɒʊtɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , - [sed] ['æbnə] .
' Don't take no notice of her , ' said Abner .
- 不 拿 不 注意 的 她 , - 说 阿布纳 .
“别理她,”阿布纳说。

- [ðæt] [oʊld] ['wʊmənz] [hæf] - [krækt] .
' That old woman's half - cracked .
- 那 老的 女性的 一半 - 裂纹 .
“那个老太太精神有点问题。”

- [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [mɪk] ['kɑ:nə] ,
' He went on to tell her that Mick Connor ,
- 他 去 在 到 告诉 她 那 米克 康纳 ,
“他接着告诉她, 米克·康纳,

[hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʌfələʊ] [aʊt] [ʌv; əv][kjəri'ɑ:səti][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,
who had gone to the Buffalo out of curiosity the night before ,
WHO 有 已消失 到 这 水牛 出去 的 好奇心 这 夜晚 前 ,
前一天晚上, 有人出于好奇去了布法罗酒吧。

[hæd; həd] [hɜ:rd] ['mɪsɪz]['mæl,pæs] [tel] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['kʌstəməɹz] [ðæt] [ɪf] [dʒɔ:rdʒ] [wɜ:r; wəɹ] [sent]
had heard Mrs Malpas tell one of her customers that if George were sent
有 听到 太太 马尔帕斯 告诉 一 的 她 顾客 那 如果 乔治 是 发送
[tu:; tə] ['ʃrɔzbəri] [ʃi:; ji] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [best] ['krɪmɪn(ə)l] ['ædvəkeɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rkɪt] ,
to Shrewsbury she would employ the best criminal advocate on the circuit ,
到 什鲁斯伯里 她 会 采用 这 最好的 刑事 提倡 在 这 电路 ,
曾听马尔帕斯太太告诉她的一位顾客, 如果乔治被送往什鲁斯伯里, 她会聘请巡回法庭上最好的刑事辩护律师。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [kɔ:st][hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [læst] ['penɪ] [ʃi:; ji] [pə'zest] .
even if it cost her the last penny she possessed .
甚至 如果 它 成本 她 这 最后的 一分钱 她 拥有 .
即使为此花光她身上最后一分钱。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [tel] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] ['mɪsɪz]['mæl,pæs][hæd; həd] [dɪ'kledɹd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]
He did not tell her that Mrs Malpas had declared that it was nothing
他 做过 不是 告诉 她 那 太太 马尔帕斯 有 声明 那 它 曾是 没有什么
[bʌt; bət][ðə; ði] [praʊd] [weɪz] [ʌv; əv] ['merɪ] ,
but the proud ways of Mary ,
但 这 自豪的 方式 的 玛丽 ,
他没有告诉她, 马尔帕斯太太曾宣称这不过是玛丽的骄傲作风罢了。

- [ðæt] ['θi:fs] ['dɔ:tər] , - [ʃi:; ji] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] — [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ru:ɪn] .
' that thief's daughter , ' she called her — that had driven George to his ruin .
- 那 小偷的 女儿 , - 她 称为 她 — 那 有 驱动 乔治 到 他的 废墟 .
“那个小偷的女儿,”她这样称呼她——正是她把乔治逼到了绝境。

- [hi:; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][em 'i:][wʌns] , - [sed] ['merɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .
' He didn't look at me once , ' said Mary on the way home .
- 他 没有 看 在 我 一次 , - 说 玛丽 在 这 方式 家 .
“他一次都没看我一眼,”玛丽在回家的路上说道。

- ['hi:d] [nɒʊ] [kɔ:l] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]['nɒʊbə:di] , - ['æbnə] [rɪ'plaɪd] .
' He'd no call to look at nobody , ' Abner replied .
- 他会 不 称呼 到 看 在 无人 , - 阿布纳 回复 .
“他根本不会去看任何人,”阿布纳回答道。

[pi:] . -
p . 214
p . -

- [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , - [sed] ['meri] ['bɪtərli] .
' He looked at her , ' said Mary bitterly .
- 他 看起来 在 她 , - 说 玛丽 苦涩地 .
“他看了她一眼,”玛丽苦涩地说。

- ['hi:z] [streɪndʒ] .
' He's strange .
- 他是 奇怪的 .
他很奇怪。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -
I don't know what to make of him . '
我 不 知道 什么 到 制作 的 他 . -
我不知道该如何看待他。

- [ðæts] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .
' That's natural enough .
- 那就是 自然的 足够的 .
“这很自然。”

[hi:; hi] ['dɪdnt] [wa:nt][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['drægd] [aʊt][ɪn] ['pʌblɪk] . -
He didn't want to see her dragged out in public . '
他 没有 想 到 看 她 拖拽 出去 在 民众 . -
他不想看到她被当众拖出来。

- ['drægd] [aʊt][ɪn] ['pʌblɪk] ?
' Dragged out in public ?
- 拖拽 出去 在 民众 ?
“被当众拖出来？ ”

- [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'ju:zuəl] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] .
' she cried , with an unusual flush of spirit .
- 她 哭 , 和 一个 异常 冲洗 的 精神 .
她哭了, 精神焕发, 这在以前是很少见的。

- [wʌt] [ə'baʊt] [em 'i:] ?
' What about me ?
- 什么 关于 我 ?
'关于我的什么？

- [ðeɪ] ['setld] [daʊn] [tu:; tə] [ə'hʌðər] ['plæsid] ['i:vniŋ] [æt; ət] .
' They settled down to another placid evening at Wolfpits .
- 他们 定居 向下 到 其他 平静 晚上 在 - .
他们在沃尔夫皮茨又度过了一个平静的夜晚。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər] [deɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] ,
The children had enjoyed their day with Mrs Mamble ,
这 孩子们 有 享受 他们的 天 和 太太 曼布尔 ,
孩子们和曼布尔太太度过了愉快的一天。

[ðoʊ] ['mɔ:rgən][wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['kʌvətɪd]
though Morgan was persuaded with difficulty to go to bed without the coveted
尽管 摩根 曾是 被说服 和 困难 到 去 到 床 没有 这 令人垂涎的
[ˈwɔ:rmɪŋ] - [pæn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .
warming - pan under his pillow .
变暖 - 平底锅 在下面 他的 枕头 .
尽管费了好大劲才说服摩根, 让他放弃枕头下那只梦寐以求的暖盆而上床睡觉。

[ˈmɪsɪz] [wʌz; wəz][dʒʌst] [prɪˈpeəriŋ] [tuː; tə] [li:v] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] [wen] [ə; eɪ] [nɔːk]
Mrs Mamble was just preparing to leave them for the night when a knock
太太 曼布尔 曾是 只是 准备 到 离开 他们 为了 这 夜晚 什么时候 一个 敲
[keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
came to the door ,
来了 到 这 门 ,

曼布尔太太正准备离开他们回家过夜，这时有人敲门。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈoʊpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈmɪsɪz][ˈmælpæs] [ˈentəd] .
and without waiting for it to be opened to her Mrs Malpas entered .
和 没有 等待 为了 它 到 是 打开 到 她 太太 马尔帕斯 进入 .

马尔帕斯太太不等门打开就走了进去。

[hɜːr; hər] [wɔːk] [tuː; tə] - [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈroʊdweɪ] , [naʊ] [ˈslɪpəri] [wɪð; wɪθ][aɪs] , [hæd; həd]
Her walk to Wolfpits over the roadway , now slippery with ice , had
她 走 到 - 超过 这 道路 , 现在 滑 和 冰 , 有
[ɪɡˈzɔːstɪd] [hɜːr; hər] ,
exhausted her ,
筋疲力尽的 她 ,

她沿着结冰湿滑的公路走到狼坑，这段路程让她筋疲力尽。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [reɪθ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
so that she looked more like a wraith than a woman .
所以 那 她 看起来 更多的 喜欢 一个 幽灵 比 一个 女士 .

所以她看起来更像个幽灵，而不是个女人。

[ˈiːv(ə)n][soʊ][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɜːr; hər] [breθ] .
Even so she did not stop to recover her breath .
甚至 所以 她 做过 不是 停止 到 恢复 她 气息 .

即便如此，她也没有停下来喘口气。

[ʃiː; ʃɪ] [klentʃt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ðə; ðɪ] [kwɪr] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [ˈæbnə] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ]
She clenched her hands in the queer gesture that Abner had noticed the evening
她 紧握 她 双手 在 这 酷儿 手势 那 阿布纳 有 注意到 这 晚上
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,

她双手紧握，做出了阿布纳前一天晚上注意到的那个奇怪的动作。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈrɪsts] [bɪˈgæn][tuː; tə][stɔːrm][ɪn] [ˈmɛriːz] [feɪs] .
and with trembling wrists began to storm in Mary's face .
和 和 发抖 手腕 开始 到 风暴 在 玛丽的 脸 .

他颤抖着手腕，开始对着玛丽大吼大叫。

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] ?
' What have you done with the money ?
- 什么 有 你 完毕 和 这 钱 ?

你把钱都花到哪里去了？

- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .

她哭了。

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ?
' What have you done with it ?
- 什么 有 你 完毕 和 它 ?

你把它怎么处理了？

- [ˈæbnə] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʊʊldər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈdeɪndʒərəs] .
' Abner laid his hand on her shoulder , for she looked dangerous .
- 阿布纳 铺设 他的 手 在 她 肩膀 , 为了 她 看起来 危险的 .

阿布纳将手放在她的肩膀上，因为她看起来很危险。

- [teɪk] [jʊə; jər][hændz] [ɔ:f] [em 'i:] !
' **Take your hands off me !**
- 拿 你的 双手 离开 我 !

把你的手从我身上拿开！

- [ʃi:; ʃi] [skri:md] .
' **she screamed** .
- 她 尖叫 .

她尖叫起来。

- [ðə; ði] ['mʌni]
' **The money**
- 这 钱

“钱.....”

[aɪ][wɑ:nt][maɪ] ['mʌni] ! -
' **I want my money !** '
我 想 我的 钱 ! -

我要我的钱！

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , - ['meri] [sed] .
' **I don't know what you mean , ' Mary said** .
- 我 不 知道 什么 你 意思是 , - 玛丽 说 .

“我不知道你的意思,”玛丽说。

- [maɪ] ['mʌni] , [ju:; jʊ][ˈbreɪz(ə)n][ˈmædəm] !
' **My money , you brazen madam !**
- 我的 钱 , 你 厚颜无耻 女士 !

“我的钱, 你这个厚颜无耻的夫人! ”

- [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
' **she cried** .
- 她 哭 .

她哭了。

- [ðə; ði] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks][ɪn] ['fɑ:ðəz] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
' **The money out of the box in father's bedroom** .
- 这 钱 出去 的 这 盒子 在 父亲的 卧室 .

“父亲卧室里盒子里的钱。”

[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [paʊnd]
More than fifty pound . . . '
更多的 比 五十 磅 . . . -

超过五十磅.....

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , - [rɪ'pi:tɪd] ['meri] , [bɪ'wɪldərd] .
' **I don't know what you mean , ' repeated Mary , bewildered** .
- 我 不 知道 什么 你 意思是 , - 重复 玛丽 , 困惑 .

“我不知道你的意思,”玛丽困惑地重复道。

- [ɪts] [gɔ:n]
' **It's gone**
- 它是 已消失

它消失了.....

[gɔ:n] !
gone !
已消失 !

走了！

[dəʊnt] [tel] [em 'i:][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [ɪts] [gɔ:n] , [wen] [aɪ] [noʊ] [ju:v] [ə; eɪ] - [hæd; həd][aɪ 'ti:] !
Don't tell me you don't know where it's gone , when I know you've a ' had it !
不 告诉 我 你 不 知道 在哪里 它是 已消失 , 什么时候 我 知道 你已经 一个 - 有 它 !

别跟我说你不知道它去哪儿了, 我知道你已经受够了！

[hi:; hi] [kɑ:nt] [hæv; həv] [spent] [ai 'ti:] [ɔ:l] .
He can't have spent it all .
他 不能 有 花费 它 全部 .

他不可能把钱都花光了。

[gɪv] [em 'i:] [wɒts] [left] . . .
Give me what's left . . .
给 我 是什么 左边 . . .

把剩下的都给我.....

[tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['lɔjz, 'lɔɪz] .
to pay the lawyers .
到 支付 这 律师 .

支付律师费。

[dʒɔ:rdʒ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [gɔ:n] [ænd; ənd] [tʊk] [ai 'ti:] [wi'ðaʊt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tu:; tə]
George would never have gone and took it without you to put him up to
乔治 会 绝不 有 已消失 和 采取 它 没有 你 到 放 他 向上 到
[ai 'ti:] . . .
it : : :
它 . . .

如果没有你怂恿，乔治绝不会自己去拿那东西.....

[ju:; jʊ][wið; wiθ][jɔr; jər] ['leɪdi:z] [weɪz] [ænd; ənd][jɔr; jər] [faɪn] [spi:tʃ] !
you with your lady's ways and your fine speech !
你 和 你的 女士的 方式 和 你的 美好的 演讲 !

你举止优雅，谈吐文雅！

[ɑ:] , [ðæts] [wer] [ðə; ði][bæd] [blʌd] [kʌmz] [aʊt] .
Ah , that's where the bad blood comes out .
啊 , 那就是 在哪里 这 坏的 血 来 出去 .

啊，原来这就是矛盾爆发的地方。

[jɔr; jər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θi:f] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [noʊ] ['betər] !
Your father was a thief , and you're no better !
你的 父亲 曾是 一个 贼 , 和 你是 不 更好的 !

你父亲是小偷，你也好不到哪儿去！

[bæd] [blʌd] . . .
Bad blood . . .
坏的 血 . . .

宿怨.....

[bæd] [blʌd] ! -
bad blood ! ' -
坏的 血 ! -

宿怨已深！

- [dəʊnt][ju:; jʊ] [der] . . .
' Don't you dare . . .
- 不 你 敢 . . .

你敢.....

- ['meri] [kraɪd] .
' Mary cried .
- 玛丽 哭 .

玛丽哭了。

- [dəʊnt][ju:; jʊ] [der] [spi:k] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] !
' Don't you dare speak of my father !
- 不 你 敢 说话 的 我的 父亲 !

你胆敢提起我父亲！

- [pi:] . -
- **p** . **215**
- p . -

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [tɔ:l] [ænd; ənd] [flʌʃt] [ə'blaʊ] [hɜːr; həɹ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
She stood tall and flushed above her mother - in - law .
她 站立 高的 和 配 多于 她 母亲 - 在 - 法律 .
她高高地站在婆婆面前，脸颊绯红。

- [ɡɪv] [em 'iː][ðə; ði] ['mʌni]
- **Give me the money**
- 给 我 这 钱

把钱给我.....

[wɒts] [left] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , - ['mɪsɪz][['mæl,pæs][['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
what's left of it , ' Mrs Malpas pleaded .
是什么 左边 的 它 , - 太太 马尔帕斯 恳求 .
“剩下的那些东西,”马尔帕斯太太恳求道。

- [ɡɪv] [aɪ 'tiː][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
- **Give it me , and I won't say no more** .
- 给 它 我 , 和 我 惯于 说 不 更多的 .
给我, 我就不再拒绝了。

- [hɜːr; həɹ] ['vaɪələns] [hæd; həd] [spent] [ɪt'self] .
- **Her violence had spent itself** .
- 她 暴力 有 花费 本身 .
她的暴力已经耗尽了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [smɔːl] , [pə'θetɪk] , ['wɪðərd] .
Now she was only small , pathetic , withered .
现在 她 曾是 仅有的 小的 , 可怜的 , 干枯 .
现在她变得又矮小又可怜，干瘪萎靡。

['meri] [kən'troʊld] [hɜːr'self] .
Mary controlled herself .
玛丽 受控 她自己 .
玛丽控制住了自己。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] .
She would not answer .
她 会 不是 回答 .
她不肯回答。

- [aɪ'd] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'tiː]
- **I'd forgive him taking it**
- ID 原谅 他 采取 它
“我会原谅他拿走它.....”

[aɪ'd] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm] .
I'd forgive him .
ID 原谅 他 .
我会原谅他。

['mɪstər] ['hɑːli] [sez] [ðeɪ] [waːnt] ['twenti] [paʊnd] [brɪ'fɔːr] [ðeɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [keɪs] .
Mr Harley says they'll want twenty pound before they touch the case .
先生 哈雷 说道 他们会 想 二十 磅 前 他们 触碰 这 案件 .
哈雷先生说，他们要二十英镑才会碰这个案子。

['oʊnli] ['twenti] [paʊnd]
Only twenty pound
仅有的 二十 磅
只要二十英镑.....

[aɪ][kæn; kən][faɪnd] [mɔːr] ['leɪtər] .
I can find more later .
我 能 寻找 更多的 之后 .

我稍后可以找到更多。

[ɡɪv] [ˌem 'iː] ['twenti] [paʊnd] . -
Give me twenty pound .
给 我 二十 磅 . -

给我二十英镑。

- [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][dəʊnt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , - [sed] ['æbnə] .
' She says she don't know nothing about it , ' said Abner .
- 她 说道 她 不 知道 没有什么 关于 它 , - 说 阿布纳 .

阿布纳说：“她说她对此一无所知。”

- [sez] !
' Says !
- 说道 !

'说！

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʒɔːrdʒ] .
It must have been George .
它 必须 有 到过 乔治 .

一定是乔治。

[noʊ][wʌn] [els] [nuː] [wer] [aɪ] [kept] [aɪ 'tiː] .
No one else knew where I kept it .
不 一 别的 知道 在哪里 我 保留 它 .

其他人都不知道我把它放在哪里了。

['hiːz] ['hɪd(ə)n] [aɪ 'tiː] .
He's hidden it .
他是 隐 它 .

他把它藏起来了。

[ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
Up in his room .
向上 在 他的 房间 .

在他的房间里。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] . . .
You must look . . .
你 必须 看 . . .

你必须看看.....

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] ! -
you must look ! ' .
你 必须 看 ! -

你一定要看看！

- [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , - [sed] ['meri] , ['mæstərɪŋ] [hɜːr'self] .
' I know nothing about it , ' said Mary , mastering herself .
- 我 知道 没有什么 关于 它 , - 说 玛丽 , 掌握 她自己 .

“我对此一无所知，”玛丽强忍着情绪说道。

- [aɪv] [nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] ['peni] .
' I've not seen a penny .
- 我已经 不是 已见 一个 一分钱 .

我一分钱都没看到。

[aɪ] . . .
I . . .
我 . . .

我。。。

[aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jə] .
I can't talk to you .
我 不能 讲话 到 你 .

我不能和你说话。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jə] [wəd] [gʊə] [ə'weɪ] . -
I wish you would go away . '
我 希望 你 会 去 离开 . -

我希望你离开。

- [liːv] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'loʊn] , ['mɪsɪz] , - [sed] ['æbnə] .
' Leave the woman alone , missus , ' said Abner .
- 离开 这 女士 独自的 , 太太 , - 说 阿布纳 .

“夫人，别再打扰那位女士了。”阿布纳说道。

- [ʃiːz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [wɪ'dəʊt] [juː; jə] .
' She's enough to put up with without you .
- 她是 足够的 到 放 向上 和 没有 你 .

“没有你，她就够让人受的了。”

[juːd] [best] [gʊə] [aʊt] ['kwaɪət] .
You'd best go out quiet .
你会 最好的 去 出去 安静的 .

你最好悄悄离开。

- [nɑːt] ['ænsərəb(ə)] .
You'm not answerable .
- 不是 可回答的 .

你无需回答。

[kʌm] [ɑːn] , [naʊ] !
Come on , now !
来 在 , 现在 !

快点！

- [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər] [streŋθ] [tə'geðər] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə]
' The old woman seemed to pull her strength together , looking from one to
- 这 老的 女士 似乎 到 拉 她 力量 一起 , 寻找 从 一 到

[ðə; ði] [ʌðər] .
the other .
这 其他 .

老妇人似乎鼓起勇气，目光在两人之间来回游移。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['aʊtbɜːrst] ,
They waited for a new outburst ,
他们 等待 为了 一个 新的 爆发 ,

他们等待着新一轮的爆发，

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]
but instead of speaking she suddenly threw up her hands and burst into a
但 反而 的 请讲 她 突然 扔 向上 她 双手 和 爆裂 进入 一个

[fɪt][ʌv; əv] ['tʃʊkɪŋ] ['sɒbz] .
fit of choking sobs .
合身 的 窒息 啜泣 .

但她没有说话，而是突然举起双手，开始哽咽抽泣。

[ˈmeri] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] ['muːvmənt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət]['mɪsɪz]['mæɪ,pæs] [stɑːpt]
Mary made a compassionate movement toward her , but Mrs Malpas stopped
玛丽 制成 一个 富有同情心 移动 朝向 她 , 但 太太 马尔帕斯 停止

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['dʒestʃər] .
her with a violent gesture .
她 和 一个 暴力 手势 .

玛丽向她伸出了同情的手臂，但马尔帕斯太太用粗暴的手势阻止了她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈstreɪtnd] [hɜːr; həɹ] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Then she straightened her bonnet and moved to the door .
然后 她 拉直 她 引擎盖 和 已搬 到 这 门 。

然后她扶正了帽子，走向门口。

[ʃiː; ʃi] [brɪˈkeɪm] [hɜːr; həɹ][oʊld] , [ˈwaɪəri] , [dɪˈlɪbəɾət] [self] .
She became her old , wiry , deliberate self .
她 成为 她 老的 , 细长的 , 商榷 自己 。

她恢复了往日精瘦、沉稳的模样。

[hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [feɪs] [laɪk] [stoʊn] .
Her voice was clear and her face like stone .
她 嗓音 曾是 清除 和 她 脸 喜欢 石头 。

她的声音清晰，但表情却像石头一样。

- [ɪf] [dʒɔːrdʒ] [tʊk] [aɪˈtiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪmˈfætɪkli] , - [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ðæt] [droʊv] [hɪm; ɪm]
' If George took it , ' she said emphatically , ' it was the devil that drove him
- 如果 乔治 采取 它 , - 她 说 强调地 , - 它 曾是 这 魔鬼 那 驾驶 他
,
,
,

“如果乔治拿了它，”她斩钉截铁地说，“那一定是魔鬼驱使他这么做的。”

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [duː;[noʊ] [mɔːr] .
and I can't do no more .
和 我 不能 做 不 更多的 。

我已经无能为力了。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn] [ˈpenɪ] [[æɪ; ʃəl][juː; jʊ][ˈevər] [get] [aʊt] [ʌv; əv][emˈiː] , [ˈmeri]
But not one penny shall you ever get out of me , Mary Condover .
但 不是 一 一分钱 将 你 曾经 得到 出去 的 我 , 玛丽 康多弗 。

但是，你休想从我这里得到一分钱，玛丽·康多弗。

[juː; jʊ][kæn; kən] [stɑːrv] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈtʃɪldrən] [təˈgeðər] , [bʌt; bət][dəʊnt] [kʌm] [ˈkraɪɪŋ] [tuː; tə]
You can starve , you and your children together , but don't come crying to
你 能 饿死 , 你 和 你的 孩子们 一起 , 但 不 来 哭泣 到

[dæd][ænd; ənd][emˈiː] .
dad and me .
爸爸 和 我 。

你可以和你的孩子一起饿死，但别来找我和爸爸哭诉。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔːr; jər] [praɪd] !
You and your pride !
你 和 你的 自豪 !

你和你的骄傲.....！

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [juːv] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .
Now you can see what you've to be proud of .
现在 你 能 看 什么 你已经 到 是 自豪的 的 。

现在你明白你有哪些值得骄傲的地方了吧。

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θiːf] .
The daughter of a thief and the wife of a thief .
这 女儿 的 一个 贼 和 这 妻子 的 一个 贼 。

窃贼的女儿和窃贼的妻子。

[ðætʃs] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
That's what you are !
那就是 什么 你 是 ！

你就是这样的人！

[aɪ] ['nevər] [wɑ:nt][tu:; tə][set] [aɪz] [ɑ:n][ju:; jʊ] [ə'gen] . . .
I never want to set eyes on you again . . .
我 绝不 想 到 放 眼睛 在 你 再次 . . .
我再也不想见到你.....

[ju:; jʊ][ænd; ənd][jər; jər] ['fænsi] ['lɑ:dʒər] !
you and your fancy lodger !
你 和 你的 想要 房客 !
你和你那位时髦的房客！

- [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən][br'haɪnd][hɜ:r; hər] .
' She went out , leaving the door open behind her .
- 她 去 出去 , 离开 这 门 打开 在后面 她 .
她走了出去，出门时门敞开着。

['meri] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æftər][hɜ:r; hər] , ['feɪkən] [laɪk] [ə; eɪ] [tri:] [ɪn][ðə; ði] [waɪnd] .
Mary stood looking after her , shaken like a tree in the wind .
玛丽 站立 寻找 后 她 , 摇晃 喜欢 一个 树 在 这 风 .
玛丽站在那里望着她，像风中的树一样摇摇晃晃。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [læf] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət]
Then she gave a curious laugh and sat down at
然后 她 给予 一个 好奇的 笑 和 卫星 向下 在
然后她好奇地笑了笑，坐了下来。

[pi:] . -
p . 216
p . -
第216页

[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .
桌子。

['æbnə] [kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;
Abner could do nothing for her ;
阿布纳 可以 做 没有什么 为了 她 ;
阿布纳对她无能为力；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kən'teɪn] [hɜ:r'self] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm]
but she managed to contain herself until she had risen and passed from
但 她 管理 到 包含 她自己 直到 她 有 升起 和 通过了 从
[hɪz; ɪz] [saɪt] [ʌp'sterz] .
his sight upstairs .
他的 视线 楼上 .
但她还是克制住了自己，直到起身离开他的视线，上了楼。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [sə'spens] [ðæt] [naʊ] [held][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]
It was fortunate for them all in the suspense that now held them that the
它 曾是 幸运 为了 他们 全部 在 这 悬念 那 现在 握住 他们 那 这
['frozbəri] [ə'saɪzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,
Shrewsbury assizes had been fixed for the middle of December ,
什鲁斯伯里 巡回审判 有 到过 固定的 为了 这 中间 的 十二月 ,
对他们所有人来说，幸运的是，在目前这种悬而未决的紧张气氛中，什鲁斯伯里巡回审判的日期已经定在了12月中旬。
[ɪ'mɪ:diətli] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['krɪsməs] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .
immediately before the Christmas vacation .
立即地 前 这 圣诞节 假期 .
就在圣诞假期前夕。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [kə'mɪtl] [baɪ][ðə; ði] - [bentʃ] ,
On his committal by the Lesswardine bench ,
在 他的 入狱 经过 这 - 长椅 ,

在莱斯沃丁法官的审判下，

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊntɪ] [dʒeɪl] [wer] [hi:; hi] [lei] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
George had been taken at once to the county jail where he lay awaiting his
乔治 有 到过 已采取 在 一次 到 这 县 监狱 在哪里 他 躺 等待中 他的
[ˈtraɪəl] .
trial .
审判 .

乔治立即被押往县监狱，在那里等待审判。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] ['li:ʒərlɪ] [ru:'ti:n] [ʌv; əv][wɜ:rk][ɪn] [ðoʊz] ['wɪntri] ['væliz] ,
In the meantime the leisurely routine of work in those wintry valleys ,
在 这 与此同时 这 悠闲 常规 的 工作 在 那些 冬季 山谷 ,
与此同时，在那些寒冷的冬日山谷中，人们过着悠闲自在的工作生活。

[dɪ'stɜ:rbd] [soʊ] [ə'brʌptli] [baɪ] [ði:z] ['vaɪələnt] [r'vents] , [ˈri:ə'sə:tɪd] [ɪt'self] .
disturbed so abruptly by these violent events , reasserted itself .
不安 所以 突然 经过 这些 暴力 活动 , 重申 本身 .
受到这些暴力事件的突然冲击，它重新焕发了活力。

[ðə; ði] [snoʊ] [meltɪd] .
The snow melted .
这 雪 融化 .
雪融化了。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈsɑ:d(ə)n] [deɪz] [ʌv; əv] [θɔ:ɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][maɪld][ænd; ænd] ['mɪstəli]
To the sodden days of thaw succeeded a period of mild and mistily
到 这 烂 天 的 解冻 成功了 一个 时期 的 温和的 和 朦胧地
[ˈɡoʊldən] ['weðər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [laɪk] [sprɪŋ] [hæd; həd][aɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [soʊ][ˈsaɪlənt] .
golden weather that would have seemed like spring had it not been so silent .
金的 天气 那 会 有 似乎 喜欢 春天 有 它 不是 到过 所以 沉默的 .
经历了雨雪交加的潮湿日子后，迎来了一段温和、雾气弥漫的金色天气，如果不是如此寂静，简直就像春天一样。

[ðə; ði][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] ['paɪpleɪn] [brɪ'gæn] [ə'gen] [laɪk][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['endʒɪn] [ðæt]
The work on the pipeline began again like the progress of some great engine that
这 工作 在 这 管道 开始 再次 喜欢 这 进步 的 一些 伟大的 引擎 那
[hæd; həd] [kept] [ɪts] ['paʊər] [hɪsɪŋ] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [snoʊ] ,
had kept its power hissing beneath the snow ,
有 保留 它是 力量 嘶嘶声 下面 这 雪 ,
管道工程重新启动，就像一台巨大的引擎在积雪下持续发出嘶嘶声，重新运转起来一样。

[ænd; ænd] ['deɪli] ['gæðərd] [spi:d] .
and daily gathered speed .
和 日常的 聚集 速度 .
每日速度不断提升。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] , [stɪl] [sə'spekt] [baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] [bʌt; bət] ['hæpɪli] [seɪf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
Even the Pound House , still suspect by the police but happily safe until the
甚至 这 磅 房子 , 仍然 怀疑 经过 这 警察 但 快乐地 安全的 直到 这
[ˈbru:stər] ['seɪnz] ,
Brewster sessions ,
布鲁斯特 会议 ,
就连庞德豪斯酒吧，虽然仍被警方怀疑，但在布鲁斯特审判之前却安然无恙。

[ri:'geɪnd] [ɪts][oʊld][ˌpɑ:pju'lærəti] , [ðoʊ] ['mɪstər][haɪnd] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['du:li] [wɔ:rnd] ,
regained its old popularity , though Mr Hind , having been duly warned ,
恢复 它是 老的 人气 , 尽管 先生 后 , 拥有 到过 正式地 警告 ,
尽管欣德先生已被正式警告，但它仍然恢复了往日的人气。

[geɪv] [mɔːr] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ðæn; ðən]['evər] [brɪ'ɔːr] .
gave more attention to his business than ever before .
给予 更多的 注意力 到 他的 商业 比 曾经 前 .

他比以往任何时候都更加关注自己的事业。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['vaɪələnt] [dɪs'lʌɪk] .
It had been clear from the first that he had taken a violent dislike
它 有 到过 清除 从 这 第一的 那 他 有 已采取 一个 暴力 不喜欢
[tuː; tə] [æbnə] ,
to Abner ,
到 阿布纳 ,

从一开始就很明显，他对阿布纳抱有强烈的厌恶之情。

[huːm] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .
whom he regarded as the cause of all his trouble .
谁 他 认为 作为 这 原因 的 全部 他的 麻烦 .

他认为这个人是他所有麻烦的根源。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃʊn] [ðɪs] [baɪ][hɪz; ɪz] ['saɪləns] ;
On the day of the inquest he had shown this by his silence ;
在 这 天 的 这 死因调查 他 有 所示 这 经过 他的 沉默 ;

在验尸当天，他以沉默表明了这一点；

[bʌt; bət] [wen] ['æbnə] [ə'pɪrd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,
but when Abner appeared again at the inn ,
但 什么时候 阿布纳 出现 再次 在 这 客栈 ,

但当阿布纳再次出现在客栈时，

[hiː; hi][təʊld][hɪm; ɪm][ɪn][æz; əz] ['meni] [wɜːrdz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ['wɔːnt] ['waːntɪd] .
he told him in as many words that his custom wasn't wanted .
他 讲述 他 在 作为 许多 字 那 他的 风俗 不是 通缉 .

他直截了当地告诉他，不欢迎他的这种做法。

['suːzi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪkən] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [sɪ'verəti] ,
Susie , a little shaken by her father's severity ,
苏西 , 一个 小的 摇晃 经过 她 父亲的 严重性 ,

苏西被父亲的严厉吓了一跳，

[ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [pər'sɪst] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] ,
implored him not to persist in coming to the Pound House ,
恳求 他 不是 到 坚持 在 未来 到 这 磅 房子 ,

恳求他不要再来磅屋了，

[ænd; ænd] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ə'pɪrd] [nʊʊ] [les] ['pæʃənətli] [dɪ'vɒʊtɪd] [tuː; tə] ['æbnə] ,
and though she appeared no less passionately devoted to Abner ,
和 尽管 她 出现 不 较少的 热情地 奉献 到 阿布纳 ,

虽然她对阿布纳的感情似乎也毫不逊色，

[ðə; ði]['ʌvəz] - ['miːtɪŋz] [wɜːr; wər] [fjuːər] [ænd; ænd][ðər; ðər] ['siːkrəsi] [mɔːr] [prɪ'keriəs] .
the lovers ' meetings were fewer and their secrecy more precarious .
这 恋人 - 会议 是 更少 和 他们的 保密 更多的 岌岌可危 .

恋人们的约会次数越来越少，他们的秘密也越来越难以保守。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] ['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] ['æbsəns] [meɪd] [tuː; tə][laɪf][æt; ət] .
It was strange how little difference George's absence made to life at
它 曾是 奇怪的 如何 小的 不同之处 乔治的 缺席 制成 到 生活 在

Wolfpits .
- .

乔治的缺席对沃尔夫皮茨的生活几乎没有造成任何影响，这很奇怪。

[wɪðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [aɪ 'ti:] [ɔ:lmʊst] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [hæd; həd]
Within a week it almost seemed as if the place and its inhabitants had
之内 一个 星期 它 几乎 似乎 作为 如果 这 地方 和 它是 居民 有
[fər'gɑ:tn] [hɪm; ɪm] .
forgotten him .
被遗忘的 他 .

不到一周，这个地方和这里的居民似乎就把他遗忘了。

[ˈni:ðər] [ˈmeri] [nɔ:r] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [ˈevər] [ˈmen(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
Neither Mary nor the children ever mentioned his name ,
两者都不 玛丽 也不 这 孩子们 曾经 提及 他的 姓名 ,

玛丽和孩子们都从未提起过他的名字。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'li:s] - [kɔ:rt] [prə'si:dɪŋz] ['æbnə] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ]
and since the day of the police - court proceedings Abner had heard nothing
和 自从 这 天 的 这 警察 - 法庭 诉讼程序 阿布纳 有 听到 没有什么
[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] ['skɪrɪbəld] ['letər] [wɪtʃ] [dʒɔ:rdʒ] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [send]
from him but a single scribbled letter which George contrived to send
从 他 但 一个 单身的 潦草的 信 哪个 乔治 人为的 到 发送
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔ:k] - [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [pə'li:smən] [hu:] [hæd; həd] [drʌŋk] [hɪz; ɪz]
from the lock - up by the hand of the young policeman who had drunk his
从 这 锁 - 向上 经过 这 手 的 这 年轻的 警察 WHO 有 醉 他的
[bɪr] .
beer .
啤酒 .

自从警察法庭审理那天起，阿布纳就再也没有收到过他的任何消息，只有一封乔治从拘留所里通过那个喝了他啤酒的年轻警察寄出的潦草信件。

[ɪn] [ðɪs] ['letər] [ə; eɪ] [nu:] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ker] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪt'self] : [hi:; hi]
In this letter a new flicker of care for his family had shown itself : he
在 这 信 一个 新的 闪烁 的 关心 为了 他的 家庭 有 所示 本身 : 他
[hæd; həd] [ri'maɪndɪd]
had reminded
有 提醒

在这封信中，他流露出对家人新的关怀：他提醒了

[pi:] . -
p . 217
p . -

第217页

['æbnə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprɔ:mɪs] [tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] - [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] [ðəm; ðəm] .
Abner of his promise to stay at Wolfpits and look after them .
阿布纳 的 他的 承诺 到 停留 在 - 和 看 后 他们 .

阿布纳承诺会留在沃尔夫皮茨照顾他们。

- [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] ['mʌni] , - [hi:; hi] [roʊt] , - [bʌt; bət] [ðeɪv] ['teɪkən] [aɪ 'ti:] [ɔ:f]
' I would have sent you some money , ' he wrote , ' but they've taken it off
- 我 会 有 发送 你 一些 钱 , - 他 写道 , - 但 他们有 已采取 它 离开
[em 'i:] .
me :
我 .

“我本来想给你寄些钱，”他写道，“但他们把我的钱都拿走了。”

[ˈmeri] [kæn; kən] [æsk] ['mʌðər] [ɪf] [ʃi:z] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪks] .
Mary can ask mother if she's in a fix .
玛丽 能 问 母亲 如果 她是 在 一个 使固定 .

玛丽可以问问妈妈她是否遇到了什么麻烦。

- [ðə; ði][rɪ'maɪndər][wʌz; wəz][kwɑɪt] - [ʌn'hesəsəri] .
' **The reminder was quite unnecessary** .
- 这 提醒 曾是 相当 不必要 .

这条提醒完全没有必要。

[ˈæbnə][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə][ə; eɪ][pæl][ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
Abner had given his word to a pal and meant to stick to it ,
阿布纳 有 给定 他的 单词 到 一个 朋友 和 意思是 到 戳 到 它 ,
阿布纳已经向朋友许下诺言, 并且打算信守诺言。

[ðʊʊ] [hiː; hi] [fɔː'sɔː] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði][plæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪs'kləʊzd] [tuː; tə] ['meri]
though he foresaw a difficult moment when the plan should be disclosed to Mary
尽管 他 预见 一个 难的 片刻 什么时候 这 计划 应该 是 披露 到 玛丽
.
.
.

但他预见到, 当需要把这个计划告诉玛丽时, 将会有一个艰难的时刻。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [haʊ] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
He could not see , for the life of him , how to open the subject ,
他 可以 不是 看 , 为了 这 生活 的 他 , 如何 到 打开 这 主题 ,
他无论如何也想不出该如何开口谈论这个话题。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][let] [θɪŋz] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ə'raɪv]
and so he let things take their course , waiting for the occasion to arrive
和 所以 他 让 事物 拿 他们的 课程 , 等待 为了 这 场合 到 到达
[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'fɪərəns] .
without his interference .
没有 他的 干涉 .

于是他顺其自然, 等待时机到来而不去干预。

[aɪ 'tiː] [keɪm] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hæf] [ɪk'spektɪd] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,
It came , as he had half expected , at the end of the week ,
它 来了 , 作为 他 有 一半 预期的 , 在 这 结尾 的 这 星期 ,
正如他预料的那样, 事情在周末发生了。

[wen] [ðə; ði][nekst] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [wʌz; wəz] [duː] .
when the next payment for his lodging was due .
什么时候 这 下一个 支付 为了 他的 住宿 曾是 到期的 .

他的下一笔住宿费到期时。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [fɔːr'tiːn] ['fɪlɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] ['meri] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈweɪdʒɪz]
Instead of his usual fourteen shillings he gave Mary the whole of his wages
反而 的 他的 通常 十四 先令 他 给予 玛丽 这 所有的 的 他的 工资
[ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrks] .
wrapped up in the piece of paper in which he received them at the works .
包装 向上 在 这 片 的 纸 在 哪个 他 已收到 他们 在 这 作品 .

他没有像往常那样给玛丽十四先令, 而是把在工厂领工资时收到的那张纸包起来, 把全部工资都给了她。

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪm'bærəst] [hɜːr; hər] , [æz; əz][fɪː; fɪ][təʊld][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][fɪː; fɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃeɪndʒ]
The situation embarrassed her , as she told him , for she had no change
这 情况 尴尬的 她 , 作为 她 讲述 他 , 为了 她 有 不 改变
.
.
.

她告诉他, 这种情况让她很尴尬, 因为她没有零钱。

- [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [nʌn] , - [hiː; hi] [sed] ['blʌntli] .
' **I don't want none , ' he said bluntly** .
- 我 不 想 没有任何 , - 他 说 直截了当地 .

“我一个都不要,”他直截了当地说。

- [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [teɪk] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃɪ][prəʊ'testɪd] .
' **But I can't take it from you , ' she protested .**
- 但 我 不能 拿 它 从 你 , - 她 抗议 .
“但我不能把它从你那里拿走,”她抗议道。

- [aɪ 'tiː]['ɪznt] [raɪt] . -
' **It isn't right .** '
- 它 不是 正确的 . -

“这不对。”

- [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , - [sed] [hiː; hi] , - [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɪldrən] [kɑːnt][lɪv; laɪv][ɑːn] [les] ,
' **Right or wrong , ' said he , ' you and the children can't live on less ,**
- 正确的 或者 错误的 , - 说 他 , - 你 和 这 孩子们 不能 居住 在 较少的 ,
“不管对错,”他说, “你和孩子们不能少花钱生活。”

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [taɪt] [pɪntʃ] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] . -
and you'll find it a tight pinch as it is . '
- 和 你会 寻找 它 一个 紧的 捏 作为 它 是 . -
你会发现它已经很紧了。

- [aɪ][kɑːnt] [teɪk] [aɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ə'gen] .
' **I can't take it , ' she said again .**
- 我 不能 拿 它 , - 她 说 再次 .
“我受不了了,”她再次说道。

[ðeɪ] [stʊd] [ɑːn] [iːðə] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['mʌni] [brɪ'twiːn]
They stood on either side of the table with the packet of money between
他们 站立 在 任何一个 边 的 这 桌子 和 这 包 的 钱 之间
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

他们一左一右站在桌子旁, 中间放着那包钱。

- [aɪ 'tiː]['ɪznt] ['oʊnli] [ðæt] , - [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] .
' **It isn't only that , ' she added .**
- 它 不是 仅有的 那 , - 她 额外 .

“不仅如此,”她补充道。

- [dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [les] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kaɪndnəs]
' **Don't suppose I think the less of your kindness**
- 不 认为 我 思考 这 较少的 的 你的 仁慈
“别以为我会因此轻视你的善良.....”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][duː] [θɪŋk] . . .
I wish I could tell you what I do think . . .
我 希望 我 可以 告诉 你 什么 我 做 思考 . . .
我真希望我能告诉你我的真实想法.....

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ 'tiː]['ɪznt] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [hɪr] [naʊ] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] [ə'weɪ] . -
but I'm afraid it isn't right for you to stay on here now George is away . '
- 但 我是 害怕的 它 不是 正确的 为了 你 到 停留 在 这里 现在 乔治 是 离开 . -
但恐怕乔治不在, 你现在不该留在这里。

- [ðæts] [waɪ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] , - [hiː; hi] [sed] .
' **That's why I ought to stay , ' he said .**
- 那就是 为什么 我 应该 到 停留 , - 他 说 .
“所以我应该留下来,”他说。

- [juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , - [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
' **You don't understand , ' she replied .**
- 你 不 理解 , - 她 回复 .
“你不明白,”她回答道。

- [ˈmen][dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
- **Men don't think of such things** .
- 男人 不 思考 的 这样的 事物 .

男人不会想这些事。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
It would be the talk of the village .
它 会 是 这 讲话 的 这 村庄 .

这将成为全村人热议的话题。

[ðeid] [sei] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] . -
They'd say there was something wrong . '
他们会 说 那里 曾是 某物 错误的 . -

他们会说出了什么问题。

- [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [beɪnt] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] [tɔːk] .
- **As long as there bain't nothing wrong there's no harm in talk** .
- 作为 长的 作为 那里 bain't 没有什么 错误的 有 不 伤害 在 讲话 .

只要没什么错，说说也无妨。

[tɔːk] [ˈnevər] [hɜːrt][ˈnoʊbəːdi] . -
Talk never hurt nobody . '
讲话 绝不 伤害 无人 . -

谈话不会伤害任何人。

- [ðeəz; ðəz][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈmʌðər] . . .
- **There's George's mother** . . .
- 有 乔治的 母亲 . . .

“那是乔治的母亲.....”

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [hɜːr; hər] !
you don't know her !
你 不 知道 她 !

你根本不认识她！

[rɪˈmembər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [naɪt] . -
Remember what she said that night . '
记住 什么 她 说 那 夜晚 . -

记住她那天晚上说的话。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈd][ˈevər] [teɪk] [ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd][ʌv; əv][juː; jʊ] ? -
- **Do you think I'd ever take the upper hand of you ?** '
- 做 你 思考 ID 曾经 拿 这 上 手 的 你 ? -

你觉得我有一天会胜过你吗？

- [noʊ] , [noʊ] . . .
- **No , no** . . .
- 不 , 不 . . .

不，不.....

[ɪts] [nɑːt][em ˈiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwɪkli] , [ˈtɜːrniŋ] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
it's not me , ' she said quickly , turning away from him .
它是 不是 我 , - 她 说 迅速地 , 转弯 离开 从 他 .

“不是我，”她迅速说道，然后转身背对他。

- [ðen] [ðeəz; ðəz][noʊ][kɔːl][tuː; tə][biː; bi][sɔːft][ˈoʊvər][aɪ ˈti:] . -
- **Then there's no call to be soft over it** . '
- 然后 有 不 称呼 到 是 柔软的 超过 它 . -

“那么就没有理由对此事手软了。”

- [ðeəz; ðəz] [dʒɔːrdʒ] , [tuː] . . . -
- **There's George , too** . . . '
- 有 乔治 , 也 . . . -

“乔治也在那儿.....”

- [dəʊnt][ju:; jʊ] [fret] [jɔ: r'self] [ə'baʊt] [dʒɔ: rdʒ] , - [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd]
' **Don't you fret yourself about George , ' he said , and**
- 不 你 烦恼 你自己 关于 乔治 , - 他 说 , 和
“别为乔治担心,”他说。

[pi:] . -
p . 218
p . -

[ʃʊd] [hɜ: r; hər][hɜ: r; hər] ['hʌzbəndz] ['letər] .
showed her her husband's letter .
显示 她 她 丈夫的 信 .
她把丈夫的信给她看了。

- [ðæts] [wʌt] [dʒɔ: rdʒ] [θɪŋks] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
' **That's what George thinks about it .**
- 那就是 什么 乔治 思考 关于 它 .
“乔治就是这么想的。”

[aɪ] ['rekən] [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
I reckon that's good enough .
我 估计 那就是 好的 足够的 .
我觉得这样就足够好了。

- [fɔ: r; fər][ə; eɪ] [lɔ: ŋ] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɔ: t] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
' **For a long time she would not take his money .**
- 为了 一个 长的 时间 她 会 不是 拿 他的 钱 .
“很长一段时间她都不肯收他的钱。”

[ðə; ði][hɑ: rd][fæktz][ʌv; əv][hɜ: r; hər] [keɪs] , [ðə; ði][wɜ: rdz][ʌv; əv]['mɪsɪz]['mælpæs] ,
The hard facts of her case , the words of Mrs Malpas ,
这 难的 事实 的 她 案件 , 这 字 的 太太 马尔帕斯 ,
她案件的残酷事实, 马尔帕斯夫人的话,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌgli] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə'pleɪŋ] [fɔ: r; fər] ['pærɪʃ] [rɪ'li:f] ,
and the ugly necessity of applying for parish relief ,
和 这 丑陋的 必要性 的 申请 为了 教区 宽慰 ,
以及申请教区救济这种令人不快的必要性,

[si: md] [tu:; tə] [weɪ] [les] [wɪð; wɪθ][hɜ: r; hər][ðæn; ðən] [ðɪs] ['tɪrənəs] ['mɔ: dəsti] .
seemed to weigh less with her than this tyrannous modesty .
似乎 到 称重 较少的 和 她 比 这 暴虐 谦逊 .
在她看来, 这种专横的谦逊似乎更让她难以承受。

- [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɔ: r] [li:v] [aɪ 'ti:] , - [hi:; hi] [sed] ,
' **You can take it or leave it , ' he said ,**
- 你 能 拿 它 或者 离开 它 , - 他 说 ,
“你可以接受, 也可以拒绝,”他说。

- [bʌt; bət] [aɪv] ['prɔ: mɪst] [dʒɔ: rdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . .
' **but I've promised George and the money will come to you just the same . .**
- 但 我已经 承诺 乔治 和 这 钱 将要 来 到 你 只是 这 相同的 . .
. .
: :
. .

但我已经答应了乔治, 钱还是会照常给你的.....

[sə'pəʊzɪŋ] [aɪ][get] [ə'nʌðər] [lɑ: dʒ] , [ðə; ði] ['mʌni] [wɪl] [bi:; bi] [les] , [ðæts] [ɔ: l] .
Supposing I get another lodge , the money will be less , that's all .
假如 我 得到 其他 小屋 , 这 钱 将要 是 较少的 , 那就是 全部 .
假设我再租一间旅馆, 钱会少一些, 仅此而已。

[ɪf] [juː; jʊ] [beɪnt] [ə'feɪd] [ʌv; əv][em 'iː]
If you bain't afeard of me
如果 你 bain't 害怕 的 我

如果你不怕我.....

- [ʃiː; ʃi][prəu'testɪd] : - [noʊ] . . .
' She protested : ' No . . .
- 她 抗议 : - 不 . . .

她抗议道：“不.....”

[noʊ] -
no '
不 -

不。 '

- [ðen] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [steɪ] [ɑːn] .
' Then I may as well stay on .
- 然后 我 可能 作为 出色地 停留 在 .

那我不如留下来。

[juː; jʊ][kɑːnt][duː] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .
You can't do without a man in a place like this .
你 不能 做 没有 一个 男人 在 一个 地方 喜欢 这 .

在这种地方，没有男人可不行。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə] [tʃɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːtər][tuː; tə] [drɔː] [ænd; ənd] [ðæt] .
There's the wood to chop and the water to draw and that .
有 这 木头 到 劈 和 这 水 到 画 和 那 .

还有柴要劈，水要打，等等。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
I should have to come here just the same .
我 应该 有 到 来 这里 只是 这 相同的 .

但我还是得来这里。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ə; eɪ] [pɔːr] [weɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [ɪf] [aɪm] [hɪr] . -
We've got to live on a poor wage , and it's all the better if I'm here . '
我们已经 得到 到 居住 在 一个 贫穷的 工资 , 和 它是全部 这 更好的 如果 我是 这里 . -

我们只能靠微薄的工资生活，如果我在这里就更好了。

- [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪ 'tiː]['oʊvər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I must think it over , ' she said .
- 我 必须 思考 它 超过 , - 她 说 .

“我得好好考虑一下,”她说。

[ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [kən'sentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['steɪɪŋ] — ['hæpɪli] [fɔːr; fər][hɜːr'self] [sɪns] ['ʌðərwaɪz] [laɪf]
In the end she consented to his staying — happily for herself since otherwise life
在 这 结尾 她 同意 到 他的 入住 — 快乐地 为了 她自己 自从 否则 生活
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
would have been almost impossible .
会 有 到过 几乎 不可能的 .

最终她同意他留下——对她自己来说，这是个好消息，因为否则她的生活将几乎无法继续。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [wiːks] [ðæt] [pæst] [brɪfɔːr] [ˈdʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz][ˈtraɪəl] ,
During the three weeks that passed before George's trial ,
期间 这 三 周 那 通过了 前 乔治的 审判 ,

在乔治受审前的三周里，

[ðeɪ] [ˈsetld] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərli] [kənˈdɪ(ə)n] , [ˈlɪvɪŋ] [ˈpɔːrliˈpɔːrli] , [aɪˈtiː][ɪz] [truː] ,
they settled down into a new and orderly condition , living poorly , it is true ,
他们 定居 向下 进入 一个 新的 和 秩序 状况 , 活的 差 , 它 是 真的 ,
[bʌt; bət] [kənˈtentɪdli] ,
but contentedly ,
但 心满意足地 ,

他们安顿下来，过上了新的、有秩序的生活，虽然生活清贫，但却很满足。

[ænd; ənd] [ˈeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈtenʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈneɪbərz] .
and aided by the attentions of their neighbours .
和 协助 经过 这 注意 的 他们的 邻居 .

并在邻居们的帮助下。

[ˈmɪsɪz] , [pərˈhæps][æt; ət] [ˈmɛriːz] [rɪˈkwɛst] ,
Mrs Mamble , perhaps at Mary's request ,
太太 曼布尔 , 也许 在 玛丽的 要求 ,

曼布尔夫人，或许是应玛丽的要求，

[ˈɔːf(ə)n] [ˈɔʃənd] [ðə; ði] [ˈɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][baɪ] [ˈdrɑːpɪŋ] [ɪn] [əˈbaʊt] [ˈsʌpər] - [taɪm]
often softened the awkwardness of the situation by dropping in about supper - time
经常 软化 这 尴尬 的 这 情况 经过 下降 在 关于 晚餐 - 时间

[ænd; ənd] [ˈsteɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
and staying to talk over the fire ,
和 入住 到 讲话 超过 这 火 ,

他们常常在晚饭时间左右过来，围坐在火炉旁聊天，以此缓和尴尬的气氛。

[ænd; ənd][oʊld] [druː] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈprez(ə)nts][ʌv; əv] [egz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and old Drew was continually giving the children presents of eggs from his
和 老的 德鲁 曾是 持续 给予 这 孩子们 礼物 的 鸡蛋 从 他的

[oʊn] [faʊl] - [jɑːrd] ,
own fowl - yard ,
自己的 鸡 - 院子 ,

老德鲁经常从自家鸡舍里拿出鸡蛋送给孩子们当礼物。

[fɑːrm] - [prəˈduːs] [frʌm; frəm][ðə; ði][lənd][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɜːrkt] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv]
farm - produce from the land on which he worked , and even some of
农场 - 生产 从 这 土地 在 哪个 他 工作 , 和 甚至 一些 的

[ðə; ði] [mɪlk] [wɪtʃ] ,
the milk which ,
这 牛奶 哪个 ,

他耕种的土地上出产的农产品，甚至还有一些牛奶，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɪn] [ðoʊz] [paːrts] , [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ɪn][paːrt] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][weɪdʒ]
according to the custom in those parts , he received in part payment of his wage
根据 到 这 风俗 在 那些 部分 , 他 已收到 在 部分 支付 的 他的 工资
.
:
.

按照当地的习俗，他收到了部分工资作为报酬。

[ˈmeri] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfjuːz] [ðɪːz] [ɡɪfts] [soʊ] [ˈbjuːtɪfli] [ˈɡɪv(ə)n] ; [jiː; jɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [rɪˈtɜːrn]
Mary could not refuse these gifts so beautifully given ; she could not even return
玛丽 可以 不是 拒绝 这些 礼物 所以 非常漂亮 给定 ; 她 可以 不是 甚至 返回

[hɪm; ɪm] [ˈædɪkwət] [θæŋks] ;
him adequate thanks ;
他 足够的 谢谢 ;

玛丽无法拒绝这些精美的礼物；她甚至无法给予他足够的感谢；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˈkʌmfərt][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn][wɪtʃ]
but she tried to add a little to the comfort of the rooms in which
但 她 尝试 到 添加 一个 小的 到 这 舒适 的 这 房间 在 哪个
[ðə; ði][oʊld][mæn][lɪvd] ,
the old man lived ,
这 老的 男人 居住地 ,

但她尽力为老人居住的房间增添了一些舒适感。

[ænd; ʌnd][ˈɔːfərd][tuː; tə][əˈtend][tuː; tə][hɪz; ɪz][kloʊðz] , [æn; ən][əˈtempt][ɪn][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][feɪld] ,
and offered to attend to his clothes , an attempt in which she failed ,
和 提供 到 出席 到 他的 衣服 , 一个 试图 在 哪个 她 失败的 ,
她主动提出帮他整理衣物，但未能成功。

[sɪns][druː][ˈɔːlweɪz][lɒkt][hɪz; ɪz][dɔːr][wen][hiː; hi][left][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][dɑːn] , [rɪˈzentɪŋ] ,
since Drew always locked his door when he left it in the dawn , resenting ,
自从 德鲁 总是 已锁定 他的 门 什么时候 他 左边 它 在 这 黎明 , 怨恨 ,
因为德鲁总是在黎明时分离家时锁上门，心里很不高兴，

[ɪn][ðə; ði][ˈmænər][ʌv; əv][ˈmeni][ˈbætʃələz] , [ðə; ði][liːst][ˌɪntərˈfɪərəns][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn][ˈhoʊmli][dɜːrt]
in the manner of many bachelors , the least interference with his own homely dirt
在 这 方式 的 许多 单身汉 , 这 至少 干涉 和 他的 自己的 家常的 污垢
,
,
,

像许多单身汉一样，他尽量不去打扰自己家里的脏乱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑钻(The Black Diamond)

第16/29页

[ænd; ʌnd] [wɔːr] [ɪn] ['wɪntər] ['evri] [(r)ed] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] .
and wore in winter every shred of clothing that he possessed .
和 穿着 在 冬天 每一个 撕碎 的 衣服 那 他 拥有 .

冬天，他把身上所有能穿的衣服都穿上了。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ɑːblɪ'geɪʃn] [ʌnfʊl'fɪld] [wʊd] [hæv; həv]
The sense of an obligation unfulfilled would have
这 感觉 的 一个 义务 未实现的 会 有
未履行义务感会.....

[piː] . -
p . 219
p . -

第219页

[meɪd] [ðem; ðəm] ['ɔːkwəd] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][nɑːt] [ək'septɪd] [ðə; ði][help] [ʌv; əv] ['æbnə] [ɪn]
made them awkward if the old man had not accepted the help of Abner in
制成 他们 尴尬的 如果 这 老的 男人 有 不是 公认 这 帮助 的 阿布纳 在
[hɪz; ɪz] [gɑːrdn] ,
his garden ,
他的 花园 ,

如果老人没有接受阿布纳在花园里的帮助，这会让他们感到尴尬。

[ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [sə'spi(ə)n] , ['biːɪŋ] [æz; əz] ['fɪdʒɪti] [æz; əz] ['eni] [oʊld]
a proceeding that he watched with suspicion , being as fidgety as any old
一个 进行中 那 他 观看 和 怀疑 , 存在 作为 坐立不安 作为 任何 老的
[meɪd] ,
maid ,
女佣 ,

他带着怀疑的目光旁观着整个过程，像个老处女一样坐立不安。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ʌv; əv] ['meri] [ɪn][ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faʊlz] .
and that of Mary in the feeding of his fowls .
和 那 的 玛丽 在 这 喂养 的 他的 家禽 .
还有玛丽喂养他家禽的场景。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [ɪn'diːd] ,
Within a few weeks , indeed ,
之内 一个 很少 周 , 的确 ,

确实，几周之内，

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] - [hæd; həd] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kə'mjuːn(ə)l] [laɪf] [ðæt]
the inhabitants of Wolfpits had settled down into a kind of communal life that
这 居民 的 - 有 定居 向下 进入 一个 种类 的 公社 生活 那
[wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ɪm'plaɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [gʊd'wɪl] .
was happy if only for the fact that its existence implied so much goodwill .
曾是 快乐的 如果 仅有的 为了 这 事实 那 它是 存在 暗示 所以 很多 善意 .

沃尔夫皮茨的居民们过着一种集体生活，这种生活之所以幸福，仅仅是因为它的存在意味着很多善意。

[ðə; ði] [sə'piːnəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] [ə'raɪvd] ,
The subpoenas for the assizes arrived ,
这 传票 为了 这 巡回审判 到达的 ,
巡回法庭的传票到了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [nu:] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈru:mər] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈtrʌblɪd] [ðə; ðɪ]
and with them a new wave of rumour and excitement troubled the
和 和 他们 一个 新的 海浪 的 谣言 和 激动 麻烦 这
[ˈvɪlɪdʒəz] .
villages .
村庄 :

随着他们的到来，新一轮的谣言和兴奋情绪席卷了各个村庄。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [əˈɡri:d] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [əˈkwɪtɪd] ,
It was agreed that George had no chance of being acquitted ,
它 曾是 同意 那 乔治 有 不 机会 的 存在 无罪释放 ,

大家一致认为乔治没有被判无罪的可能。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔ:] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [nʌn]
but those who had experience of the law vied with those who had none
但 那些 WHO 有 经验 的 这 法律 竞争 和 那些 WHO 有 没有任何

[ɪn] [prɪˈdɪktɪŋ] [ðə; ðɪ][tɜ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsentəns] .
in predicting the term of his sentence .
在 预测 这 学期 的 他的 句子 :

但是，那些懂法律的人和那些不懂法律的人都争相预测他的刑期。

[θru:] [ðə; ðɪ] [ˈmi:diəm] [ʌv; əv] [ˈsu:zi] , [paʊnd] [haʊs] [ˈɡɔ:sɪp] [ˈfɪltərd] [bæk] [tu:; tə] [ˈæbnə] ,
Through the medium of Susie , Pound House gossip filtered back to Abner ,
通过 这 中等的 的 苏西 , 磅 房子 闲话 过滤 后退 到 阿布纳 ,

通过苏西，庞德豪斯的八卦传回了阿布纳耳中。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [ˈmɪsɪz][ˈmæl,pæs][hæd; həd] [ˈmænidʒd] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and in this way he learned that Mrs Malpas had managed in spite of her
和 在 这 方式 他 学习 那 太太 马尔帕斯 有 管理 在 尽管如此 的 她

[lɔ:s] [tu:; tə] [bri:f] [ə; eɪ] [ˈbærɪstər] [neɪmd] [ˈri:z] ,
loss to brief a barrister named Rees ,
损失 到 简短的 一个 律师 命名 里斯 ,

就这样，他得知马尔帕斯夫人虽然败诉，但还是设法聘请了一位名叫里斯的律师。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [skɪl] [ɪn][ˈkrɪmɪn(ə)l] [dɪˈfensɪz] [ɑ:n] [ðæt] [ˈsɜ:rkɪt] .
who had a great reputation for skill in criminal defences on that circuit .
WHO 有 一个 伟大的 名声 为了 技能 在 刑事 防御 在 那 电路 :

他在那个巡回法庭上以精湛的刑事辩护技巧而享有盛誉。

[ə; eɪ] [wi:k] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ][ˈtraɪəl] [ˈæbnə] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈlesər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:]
A week before the trial Abner received a note from the lesser of the two
一个 星期 前 这 审判 阿布纳 已收到 一个 笔记 从 这 较少 的 这 二

[ˈloʊk(ə)l] [səˈlɪsɪtəz] ,
local solicitors ,
当地的 律师 ,

审判前一周，阿布纳收到了当地两名律师中名气较小的那位律师的来信。

[hu:] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌnɔ:nkənˈfɔ:rmɪst] ,
who , being a liberal and a nonconformist ,
WHO , 存在 一个 自由主义 和 一个 非传统主义者 ,

他既是自由主义者，又是非传统主义者，

[hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [baɪ][æn; ən] [ɪmˈplaɪd] [ɑ:pəˈzɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈskwaɪər] .
had nothing to lose by an implied opposition to the sqire .
有 没有什么 到 失去 经过 一个 暗示 反对 到 这 乡绅 :

他暗中反对乡绅，所以没什么可失去的。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [mɪk] ['kɑ:nɜ:] [ænd; ənd] [ə'twel] , ['æbnə] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz][vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer]
Together with Mick Connor and Atwell , Abner repeated his version of the affair
一起 和 米克 康纳 和 阿特韦尔 , 阿布纳 重复 他的 版本 的 这 事务
[tu:; tə] [ðɪs] [mæn] .
to this man .
到 这 男人 .

阿布纳和米克·康纳、阿特维尔一起，向这个人重复了他所了解的这段婚外情。

- [aɪ][jæl; jəl] [let] ['mɪsɪz]['mælpæs] , [ˈsi:nɪər] , [noʊ] [baɪ]['waɪər] [wen] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n]
' I shall let Mrs Malpas , senior , know by wire when the case is likely to come on
- 我 将 让 太太 马尔帕斯 , 高级的 , 知道 经过 金属丝 什么时候 这 案件 是 可能 到 来 在
- ,
- ,
- ,
“案件预计开庭时，我会电报通知老马尔帕斯夫人。”

- [hi:; hi] [sed] , - [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪl] [hoʊld] [jɔ:r'selvz] [ɪn] ['redɪnəs] .
' he said , ' and you , of course , will hold yourselves in readiness .
- 他 说 , - 和 你 , 的 课程 , 将要 抓住 你们自己 在 准备就绪 .
他说：“你们当然要做好准备。”

- [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['leɪtər]['mɪsɪz]['mælpæs] [sent] [ʌp][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ˈtʃæp(ə)]
' A fortnight later Mrs Malpas sent up a message by a small boy from Chapel
- 一个 两星期 之后 太太 马尔帕斯 发送 向上 一个 信息 经过 一个 小的 男生 从 教堂
[gri:n] [tu:; tə] - ,
Green to Wolfpits ,
绿色的 到 - ,
两周后，马尔帕斯太太派一个小男孩从教堂绿地向沃尔夫皮茨发来一条消息。

[ˈtelɪŋ] ['æbnə] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə][set] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ˈfrozbəri] [ɑ:n][ðə; ði]
telling Abner that it would be necessary to set out for Shrewsbury on the
讲述 阿布纳 那 它 会 是 必要的 到 放 出去 为了 什鲁斯伯里 在 这
[ˈfɑ:lɒʊɪŋ] ['mɔ:rniŋ] .
following morning .
下列的 早晨 .
告诉阿布纳，第二天早上必须出发前往什鲁斯伯里。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [meɪd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meri] .
The message made no mention of Mary .
这 信息 制成 不 提到 的 玛丽 .
信息中没有提到玛丽。

- [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][goʊ][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , - [fi:; fɪ] [sed] .
' But I shall go all the same , ' she said .
- 但 我 将 去 全部 这 相同的 , - 她 说 .
“但我还是要去,”她说。

[ðeɪ] [left] - [ɪn] ['dɑ:rknəs] , ['wɪspəriŋ] [ðer; ðər] ['fɛə'welz] [tu:; tə]['mɪsɪz] [fɔ:r; fər] [fɪr]
They left Wolfpits in darkness , whispering their farewells to Mrs Mamble for fear
他们 左边 - 在 黑暗 , 耳语 他们的 告别 到 太太 曼布尔 为了 害怕
[ʌv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
of waking the children ,
的 醒来 这 孩子们 ,
他们趁着夜色离开了狼坑，为了不吵醒孩子们，他们轻声向曼布尔太太道别。

[hu:m] ['meri] , [ˈdresɪŋ] ['kwaiətli] , [hæd; həd] [left] [ə'sli:p] .
whom Mary , dressing quietly , had left asleep .
谁 玛丽 , 敷料 悄悄 , 有 左边 睡着了 .
玛丽悄悄穿好衣服，留下他熟睡着了。

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['steɪʃ(ə)n][tu; tə]['tʃæp(ə)l] [gri:n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] - ,
The nearest station to Chapel Green was that of Llandwlas ,
这 最近的 车站 到 教堂 绿色的 曾是 那 的 - ,

离教堂绿地最近的车站是兰德拉斯站。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['hæmlət] ['hɪd(ə)n] [ə'mɪd][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:rbəl] ,
a minute hamlet hidden amid the springs of the Barbel ,
一个 分钟 村庄 隐 之中 这 弹簧 的 这 须鲃 ,

隐藏在巴贝尔河泉水间的小村庄，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [laɪn] [ðæt] ['waɪndz] ['peɪnfəli] [əʊt] [ʌv; əv] [weɪlz]
a little to the north of the single line that winds painfully out of Wales
一个 小的 到 这 北 的 这 单身的 线 那 风 痛苦地 出去 的 威尔士
[brɪ'twi:n] [ðə; ði]['dɔ:mɪnənt] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:ristz] [ʌv; əv]['rædnə(r)(ʃiə(r))][ænd; ənd] [klʌn] . [frʌm; frəm]
between the dominant masses of the forests of Radnor and Clun . From
之间 这 主导的 群众 的 这 森林 的 拉德诺 和 克伦 . 从

Wolfpits ,

稍微偏北一点，就在那条蜿蜒曲折地从威尔士延伸出去的单线以北，这条线位于拉德诺和克伦两大片森林之间。从沃尔夫皮茨出发，

[krɔ:s] - ['kʌntri] , [ðɪs] [meɪd] [ə; eɪ][faɪv] - [maɪl] [wɔ:k] .
cross - country , this made a five - mile walk .
叉 - 国家 , 这 制成 一个 五 - 英里 走 .

横穿乡村，这相当于步行了五英里。

[ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] [mɪst]
A dripping mist
一个 滴落 薄雾

滴落的薄雾

[pi:] . -
p . 220
p . -

第220页

[hɪd][ðə; ði][lənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] [noʊ][soʊl] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
hid the land , and they saw no soul until they reached the station .
隐藏 这 土地 , 和 他们 锯 不 灵魂 直到 他们 达到 这 车站 .

他们藏匿了这片土地，直到到达车站才见到人影。

[ðer; ðər] , [ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:] , [dɪ'zɜ:rtɪd] ['plætfɔ:rm] ,
There , on the raw , deserted platform ,
那里 , 在 这 生的 , 荒凉的 平台 ,

在那里，在那个荒凉破败的站台上，

[wer] [ðə; ði] ['pɒtər] [hæd; həd] [lɪt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɔɪl][læmp][tu; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn]
where the porter had lit a single oil lamp to show that the day had begun
在哪里 这 搬运工 有 点燃 一个 单身的 油 灯 到 展示 那 这 天 有 开始
,
:
,

门房点燃了一盏油灯，表示新的一天开始了。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] , ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tu; tə] [ki:p] [ðəm'selvz] [wɔ:rm] .
they waited , walking up and down to keep themselves warm .
他们 等待 , 步行 向上 和 向下 到 保持 他们自己 温暖的 .

他们一边等待，一边来回走动取暖。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɜːrli] ,
They were early ,
他们是 早期的 ,

他们来得很早。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [saɪn] [ʌv; əv][laɪf] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪʃənˈmæstəz]
and the only other sign of life was the yellow square of the stationmaster's
和 这 仅有的 其他 符号 的 生活 曾是 这 黄色的 正方形 的 这 站长的
[ˈbedru:m; ˈbedrəm][ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈkɑːtɪdʒ] .
bedroom in the adjoining cottage .
卧室 在 这 相邻的 小屋 .

除此之外，唯一的生命迹象是隔壁小屋里站长卧室的黄色方块。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈdeɪlaɪt] [hæd; həd] [kʌm] ,
Even if daylight had come ,
甚至 如果 日光 有 来 ,

即使天亮了，

[ðə; ði] [ˈdensəti] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪst] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] [aɪsəˈleɪʃn] .
the density of the mist would have given them the same sense of isolation .
这 密度 的 这 薄雾 会 有 给定 他们 这 相同的 感觉 的 隔离 .
浓雾也会让他们感到同样的孤立无援。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l][ðə; ði] [pleɪs] [brɪˈkeɪm] [əˈlaɪv] : [fɜːrst][ə; eɪ] [floʊt] [drouv] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]
Little by little the place became alive : first a float drove up with a couple of
小的 经过 小的 这 地方 成为 活 : 第一的 一个 漂浮 驾驶 向上 和 一个 夫妻 的
[mɪlk] - [kænz] ;
milk - cans ;
牛奶 - 罐头 ;

这里渐渐热闹起来：先是一辆花车开过来，车上装着几个牛奶罐；

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈnəʊmɪʃ] [ˈfɪɡjər] [huː] [ˈkæɪd] [ə; eɪ] [stɪk] ,
next came a gnomish figure who carried a stick ,
下一个 来了 一个 侏儒 数字 WHO 携带 一个 戳 ,

接下来出现的是一个拿着棍子的侏儒形象，

[wɪð; wɪθ] [ded] [ˈræbətɪs] [slʌŋ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] : [ðen] [ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [ˈpɑːrti][ʌv; əv]
with dead rabbits slung from it over his shoulder : then a noisy party of
和 死的 兔子 吊着 从 它 超过 他的 肩膀 : 然后 一个 嘈杂 派对 的
[tuː] ,
two ,
二 ,

他肩上挎着死兔子，然后是两个吵闹的人，

[huːm] [ˈæbnə] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈwɪtnɪsɪz] .
whom Abner recognised as his fellow - witnesses .
谁 阿布纳 已确认 作为 他的 同伴 - 证人 .

阿布纳认出这些人是他的同案证人。

- [ðæts] [ˈkɑːnɜː] [ænd; ɐnd] [əˈtwel] [kʌm] [ʌp] , - [hiː; hi] [sed] .
' That's Connor and Atwell come up , ' he said .
- 那就是 康纳 和 阿特韦尔 来 向上 , - 他 说 .

“那是康纳和阿特维尔上来，”他说。

- [lets] [kiːp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] , - [ˈmeri] [ˈwɪspəd] , [ˈmuːvɪŋ] [əˈweɪ] .
' Let's keep at the other end , ' Mary whispered , moving away .
- 我们来吧 保持 在 这 其他 结尾 , - 玛丽 低声说道 , 移动 离开 .

“我们待在另一头吧，”玛丽低声说道，然后走开了。

[tu:] [mɔ:r] [træps] [ə'raɪvd] , [ðə; ði][fɜ:rst] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][haɪndz] , [ðə; ði]['sekənd] ['bædʒər] , [ə'loʊn] ,
Two more traps arrived , the first containing the Hinds , the second Badger , alone ,
二 更多的 陷阱 到达的 , 这 第一的 包含 这 雌鹿 , 这 第二 獾 , 独自的 ,
[ænd; ənd][læst] ,
and last ,
和 最后的 ,
又来了两个陷阱, 第一个陷阱里关着雌鹿, 第二个陷阱里只有一只獾, 最后一个陷阱里.....

[ðə; ði] [smɔ:l] , [enər'dʒetɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['mʌðər] .
the small , energetic figure of George's mother .
这 小的 , 精力充沛 数字 的 乔治的 母亲 .

乔治的母亲身材娇小, 却精力充沛。

[ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l] , [hu:m] [ə; eɪ] [tʃæns] [bloʊ] [hæd; həd] [pri'sɪpɪteɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] [grɪm]
All these people , whom a chance blow had precipitated into the same grim
全部 这些 人们 , 谁 一个 机会 吹 有 沉淀 进入 这 相同的 严峻
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

所有这些人, 都是因为一次偶然的打击而被迫卷入了同样的残酷境地。

[stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [treɪn] ['sɪŋɡli] [ɔ:r][ɪn]['aɪsəleɪtɪd] [gru:ps] [ʌv; əv] [tu:] .
stood waiting for the train singly or in isolated groups of two .
站立 等待 为了 这 火车 单独 或者 在 孤立 团体 的 二 .

他们独自一人或两人一组, 孤零零地站在那里等火车。

[ə; eɪ] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv]['waɪɜ-z, 'waɪrɜz][wʌz; wəz] [hɜ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɒɡd] , [red] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
A straining of wires was heard , and the fogged , red eye of the
一个 紧张 的 电线 曾是 听到 , 和 这 雾蒙蒙的 , 红色的 眼睛 的 这
['sɪɡnəl] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ɡri:n] .
signal changed to green .
信号 已更改 到 绿色的 .

只听见电线被拉扯的声音, 信号灯上雾蒙蒙的红色指示灯变成了绿色。

[ðə; ði] ['steɪfɪnmæstər] [θru:] [ʌp][ðə; ði] ['ʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkɪŋ] ['ɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræt(ə)l] .
The stationmaster threw up the shutter of the booking office with a rattle .
这 站长 扔 向上 这 快门的 这 预订 办公室 和 一个 嘎嘎作响 .
站长啪塔一声拉上了售票处的卷帘门。

[ˈæbnə] [faʊnd] [hɪm'self] [wedʒd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [brɪtwi:n] ['bædʒər][ænd; ənd]['mɪstər]
Abner found himself wedged in front of the window between Badger and Mr
阿布纳 成立 他自己 楔形 在 正面 的 这 窗户 之间 獾 和 先生
[haɪnd] .
Hind .
后 .

阿布纳发现自己被夹在巴杰和欣德先生之间, 卡在窗户前面。

['mɪsɪz][ˈmælpæs] , ['fɪdʒɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [pɜ:rs] , [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
Mrs Malpas , fidgeting with her purse , stood waiting in the background .
太太 马尔帕斯 , 坐立不安 和 她 钱包 , 站立 等待 在 这 背景 .

马尔帕斯太太不安地摆弄着钱包, 站在背景中等待着。

[æz; əz] ['æbnə] [rɪ'dʒɔɪnd] ['merɪ] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['pæntɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,
As Abner rejoined Mary , a sound of distant panting was heard ,
作为 阿布纳 重新加入 玛丽 , 一个 声音 的 遥远 喘息 曾是 听到 ,
阿布纳回到玛丽身边时, 远处传来一阵喘息声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [lu:md] [r'ɒ:rməs] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g]
and a minute later the front of the engine loomed enormous through the fog
和 一个 分钟 之后 这 正面 的 这 引擎 迫近 巨大的 通过 这 多雾路段
.
:
.

一分钟后，发动机的前端在雾气中变得巨大无比。

[ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ][θɜ:rd] - [klæs] ['smoʊkər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .
They entered a third - class smoker at the end of the train .
他们 进入 一个 第三 - 班级 吸烟者 在 这 结尾 的 这 火车 .

他们进入了火车尾部的三等吸烟室。

[ðə; ði] [mɪlk] - [kænz][wɜ:r; wər] [roʊld] ['oʊvər][ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] ['plætfɔ:rm][r'ɪntu:][ðə; ði][væn] ,
The milk - cans were rolled over the echoing platform into the van ,
这 牛奶 - 罐头 是 滚动 超过 这 回声 平台 进入 这 货车 ,

牛奶罐被滚过回声阵阵的站台，放进了货车里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [mu:vd] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klæŋk][ʌv; əv] ['kʌplɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪs] [ʌv; əv] [waɪt]
and the train moved off with a clank of couplings and a hiss of white
和 这 火车 已搬 离开 和 一个 铮铮 的 耦合 和 一个 嘶 的 白色的
[sti:m] .
steam .
蒸汽 .

火车车钩哐当一声，白色蒸汽嘶嘶作响，缓缓驶离。

[daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['væli:z] , [maɪl][ɑ:n][maɪl] [ðeɪ] [wu:nd] .
Down through the valleys , mile on mile they wound .
向下 通过 这 山谷 , 英里 在 英里 他们 伤口 .

他们沿着山谷蜿蜒而下，一英里又一英里。

[ðə; ði] [treɪn] [rɒkt] [ɑ:n][ðə; ði]['greɪdi:ənts] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt][ðə; ði] ['kæɪɪdʒɪz] [mʌst; məst] [tʌt]
The train rocked on the gradients until it seemed that the carriages must touch
这 火车 摇滚 在 这 梯度 直到 它 似乎 那 这 马车 必须 触碰
[ðə; ði] [blæk] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
the black edge of the woods .
这 黑色的 边缘 的 这 树林 .

火车在坡道上摇晃，直到车厢似乎要碰到树林的黑色边缘。

[ðə; ði] [mɪst] [tɜ:rnd] [waɪt] [ænd; ənd] ['dæzɪŋ] .
The mist turned white and dazzling .
这 薄雾 转向 白色的 和 耀眼的 .

雾气变得洁白耀眼。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] .
The sun had risen .
这 太阳 有 升起 .

太阳升起来了。

[pi:] . -
p . 221
p . -

[ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['tʃæptər]
The Sixteenth Chapter
这 第十六 章

[ˈæftər] [ˈnaɪtfaɪl] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvniŋ] [ðæt] [treɪn][λv; əv][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈkəʊtʃɪz] [keɪm]
After nightfall on the same evening that train of old - fashioned coaches came
后 黄昏 在 这 相同的 晚上 那 火车 的 老的 - 造型 教练 来了
[ˈblʌndəriŋ] [bæk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɜːvz] [λv; əv][ðə; ði] - [laɪn] .
blundering back along the curves of the Llandwlas line .
笨拙 后退 沿着 这 曲线 的 这 - 线 .

当天晚上夜幕降临后，那列老式车厢的火车沿着兰德拉斯铁路的弯道跌跌撞撞地返回了。

[ðə; ði] [snɔːtɪŋ] [λv; əv][ɪts] [ˈendʒɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊnd] ,
The snorting of its engine was the only sound ,
这 吸鼻 的 它是 引擎 曾是 这 仅有的 声音 ,
引擎的轰鸣声是车内唯一的声音。

[æz; əz][ɪts] [ˈjeləʊ] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][ˈfaɪər] - [ˈbeltʃɪŋ] [ˈfʌn(ə)l] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [laɪt] ,
as its yellow windows and fire - belching funnel were the only light ,
作为 它是 黄色的 视窗 和 火 - 打嗝 漏斗 是 这 仅有的 光 ,
因为只有它那黄色的窗户和喷着火烟囱是光源。

[ɪn][ɔːl] [ðəʊz] [maɪlz][λv; əv] [ˈwʊdlənd] [ænd; ənd] [ˈvæli] .
in all those miles of woodland and valley .
在 全部 那些 英里 的 林地 和 谷 .
在绵延数英里的林地和山谷中。

[ðə; ði] [treɪn] [ræn] [leɪt] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
The train ran late as usual ,
这 火车 跑 晚的 作为 通常 ,
火车像往常一样晚点了。

[ˈstʌtəriŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈgreɪdiːənts][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [weɪt] [ˌaɪˈtiː] [ˈkæɪrɪd] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
stuttering up the gradients as though the weight it carried were too much for
口吃 向上 这 梯度 作为 尽管 这 重量 它 携带 是 也 很多 为了
[ðə; ði] [ˈpaʊər] [λv; əv][ɪts] [ˈɡroʊniŋ] [ˈpɪstənz] .
the power of its groaning pistons .
这 力量 的 它是 呻吟 活塞 .
它艰难地爬坡，仿佛它所承载的重量超过了它呻吟的活塞所能承受的动力。

[ˈskætərd] [θruː] [ðə; ði] [ˈvəriəs] [kəmˈpɑːtmənts] [λv; əv][ɪts] [θɪː] [ˈɜːrt] [ˈkəʊtʃɪz] [sæt][ɔːl][ðə; ði]
Scattered through the various compartments of its three short coaches sat all the
疏散 通过 这 各种各样的 隔间 的 它是 三 短的 教练 卫星 全部 这
[ˈwɪtnɪsɪz] [λv; əv][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [kɑːndemˈneɪʃn] .
witnesses of George's condemnation .
证人 的 乔治的 谴责 .
乔治被判刑的所有证人分散坐在三节短车厢的各个隔间里。

[ðə; ði][ˈdʒʊri] , [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] , [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈɡɪlti] [λv; əv] [ˈmænsləʊtər] ,
The jury , having no alternative , had found him guilty of manslaughter ,
这 陪审团 , 拥有 不 选择 , 有 成立 他 有罪的 的 过失杀人 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
and the judge ,
和 这 法官 ,
陪审团别无选择，只好裁定他犯有过失杀人罪，法官

[huː] [sɔː] [ɪn] [frʌnt] [λv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈprəʊɡræm] [λv; əv][ˈkeɪsɪz] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] [ðɪs]
who saw in front of him a programme of cases more important than this
WHO 锯 在 正面 的 他 一个 程序 的 案例 更多的 重要的 比 这
[ˈflɪkər] [λv; əv] [ˈvaɪələns] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmʊt] [ˌæɡrɪˈkʌltʃərəl] [ˈdɪstrɪkt] ,
flicker of violence in a remote agricultural district ,
闪烁 的 暴力 在 一个 偏僻的 农业 区 ,
他眼前有一系列案件比偏远农业区发生的这起零星暴力事件更为重要。

[ˈweɪstɪd] [nʊʊ] [taɪm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ˈsentəns] .
wasted no time on his sentence .
浪费 不 时间 在 他的 句子 .
他毫不犹豫地宣判了刑期。

[ɪf] [ˈbæstərd][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [pəˈli:smən] ,
If Bastard had not been a policeman ,
如果 混蛋 有 不是 到过 一个 警察 ,
如果巴斯塔德不是警察,

[ænd; ənd] ˈðɜ:fɔ:r] [ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)] [ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊd] [wɪt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [ədˈmɪnɪstəd] ,
and therefore a humble symbol of the code which his lordship administered ,
和 所以 一个 谦逊的 象征 的 这 代码 哪个 他的 领主 管理 ,
因此, 它是他所推行的准则的谦卑象征。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [ˈbædʒər][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈgeɪmkɪ:pər] , [wɪt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]
if the witness Badger had not been a gamekeeper , which was much the same
如果 这 证人 獾 有 不是 到过 一个 猎场管理员 , 哪个 曾是 很多 这 相同的
thing ,
事物 ,
如果证人巴杰不是猎场管理员 (这其实也差不多),

[dʒɔ:rdʒ] [maɪt] [ˈi:zəli] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] - [ɪmˈprɪznmənt] , [ɔ:r][hæf][ə; eɪ]
George might easily have escaped with a few months ' imprisonment , or half a
乔治 可能 容易地 有 逃脱 和 一个 很少 几个月 - 监禁 , 或者 一半 一个
year's at most .
年 在 最多 .
乔治很可能只需服刑几个月, 最多半年就能逃脱。

[ðə; ði] [ˈbærɪstər] [hu:m] [ˈmɪsɪz][ˈmælpæs][hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪˈfens] [ˈrɪəlaɪzd] [ðɪs] .
The barrister whom Mrs Malpas had employed for the defence realised this .
这 律师 谁 太太 马尔帕斯 有 受雇 为了 这 防御 意识到 这 .
马尔帕斯夫人聘请的辩护律师意识到了这一点。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst] [ˈi:gər] [tu:; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ]
The fact that he was most eager to establish seemed to be that George
这 事实 那 他 曾是 最多 渴望的 到 建立 似乎 到 是 那 乔治
[wʌz; wəz][nɑ:t] ,
was not ,
曾是 不是 ,
他最急于证明的似乎是, 乔治并非如此。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] , [ə; eɪ] [ˈpəʊtʃər] ,
and had never been , a poacher ,
和 有 绝不 到过 , 一个 偷猎者 ,
而且他从来都不是偷猎者。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n][bæd] [tɜ:rmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] .
and that he was not on bad terms with the man he had killed .
和 那 他 曾是 不是 在 坏的 条款 和 这 男人 他 有 被杀 .
而且他和被他杀死的那个人关系并不恶劣。

[ˈmɪsɪz][ˈmælpæs] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈgæləri] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈmeri] , [ˈlɪsnd]
Mrs Malpas , sitting in the public gallery on the bench in front of Mary , listened
太太 马尔帕斯 , 坐着 在 这 民众 画廊 在 这 长椅 在 正面 的 玛丽 , 听着
eagerly .
急切地 .
马尔帕斯夫人坐在旁听席上, 玛丽前面的长椅上, 她认真地听着。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeɪdəns] ,
Her heart sank as she listened to the evidence ,
她 心 沉没 作为 她 听着 到 这 证据 ,
听完证据，她心头一沉。

[ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [brɪˈfɔːr] [ɪn][ðə; ði] [pəˈliːs] - [kɔːrt] [æt; ət] - ,
the words that she had heard before in the police - court at Lesswardine ,
这 字 那 她 有 听到 前 在 这 警察 - 法庭 在 - ,
她之前在莱斯沃丁警察局法庭上听到过这些话。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ðæt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [wɪɡ] [huː] [hæd; həd] [ˈfeɪkən]
for she had expected that the little man in the gray wig who had shaken
为了 她 有 预期的 那 这 小的 男人 在 这 灰色的 假发 WHO 有 摇晃
[hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æn; ən] [ˈaʊər] [brɪˈfɔːr] [ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɜːrti] [paʊndz] [ðæt][ʃiː; ʃɪ]
hands with her an hour before in consideration of the thirty pounds that she
双手 和 她 一个 小时 前 在 考虑 的 这 三十 磅 那 她
[hæd; həd] [skreɪpt] [təˈgeðər] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] ,
had scraped together to pay him ,
有 刮擦 一起 到 支付 他 ,

因为她原本以为，一个小时前和她握手的那个戴着灰色假发的小个子男人，会因为她好不容易凑齐的三十英镑而和她握手。
[wʊd] [θrəʊ] [sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtlɪŋ] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [keɪs] ,
would throw some new and startling light upon the case ,
会 扔 一些 新的 和 令人震惊 光 之上 这 案件 ,
这将为案件带来一些新的、令人震惊的发现。

[rɪˈdjuːsɪŋ] [ˈbædʒər][tuː; tə] [terz] [ænd; ənd] [kənˈfaʊndɪŋ] [ðə; ði] - [pəˈliːs] .
reducing Badger to tears and confounding the Lesswardine police .
减少 糞 到 眼泪 和 混淆 这 - 警察 .
把巴杰弄哭了，也让莱斯沃丁警方感到困惑。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ˈθʌndərz] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [əˈpiːlz] [tuː; tə][ðə; ði]
She had expected thunders and passionate appeals to the
她 有 预期的 雷声 和 热情的 上诉 到 这
她原本期待着雷鸣般的巨响和对.....的激情呼吁

[piː] . -
p . 222
p . -

[ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊri] .
mercy of the jury .
怜悯 的 这 陪审团 .
陪审团的仁慈。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒuːɪʃ] [ˈlɪsp] ,
Instead of this he spoke in a low voice , with a Jewish lisp ,
反而 的 这 他 辐 在 一个 低的 嗓音 , 和 一个 犹太人 口齿不清 ,
他没有这样，而是低声说道，带着犹太人特有的口齿不清。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [krækt] [ə; eɪ][dʒəʊk] , [æt; ət] [wɪt] [ðə; ði][ˈdʒʊri] [smaɪld] ,
and even cracked a joke , at which the jury smiled ,
和 甚至 裂纹 一个 开玩笑 , 在 哪个 这 陪审团 微笑 ,
他甚至还开了个玩笑，陪审团成员都笑了。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɔːsrɪˈkjuː](ə)n] .
with one of the witnesses for the prosecution .
和 一 的 这 证人 为了 这 起诉 .
与控方证人之一。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɪˈtreɪd] .
The old woman felt that she had been betrayed .
这 老的 女士 毛毡 那 她 有 到过 背叛 .

老妇人觉得自己被背叛了。

[ˈsiːkɪŋ] [aɪˈdiːəl][ˈdʒʌstɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtrɪvɪəl] [ænd; ənd][ˈsɪnɪk(ə)] .
Seeking ideal justice she had found something trivial and cynical .
寻求 理想的 正义 她 有 成立 某物 琐碎的 和 愤世嫉俗 .

她追求的是理想的正义，却发现它既琐碎又令人愤慨。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈoʊvər] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] .
The whole business was nearly over before she realised that it had begun .
这 所有的 商业 曾是 几乎 超过 前 她 意识到 那 它 有 开始 .

整件事几乎结束时，她才意识到它已经开始了。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈsʌmd] [ʌp] [ˈleɪzɪli] ,
The judge summed up lazily ,
这 法官 总结 向上 懒洋洋 ,

法官懒洋洋地总结道：

[ˈoʊnli] [pɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [dwelt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [sʌt] [men][æz; əz]
only pitching his voice when he dwelt upon the necessity of such men as
仅有的 投球 他的 嗓音 什么时候 他 居住 之上 这 必要性 的 这样的 男人 作为
[ˈbəstərd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈseɪfti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ˈprɑːpərti] .
Bastard to the public safety and the very existence of property .
混蛋 到 这 民众 安全 和 这 非常 存在 的 财产 .

只有当他强调像巴斯塔德这样的人对于公共安全和财产的存续有多么重要时，他才会提高音量。

[ðə; ði][ˈdʒʊri][rɪˈtaɪərd][fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈmɪnɪts] .
The jury retired for less than two minutes .
这 陪审团 退休 为了 较少的 比 二 分钟 .

陪审团退庭商议不到两分钟。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [geɪv] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [eɪˈtiːn] [ˈmʌnθs] - [hɑːrd] [ˈleɪbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [feɪs]
The judge gave sentence of eighteen months ' hard labour , and the white face
这 法官 给予 句子 的 十八 几个月 - 难的 劳动 , 和 这 白色的 脸
[ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ,
of George ,
的 乔治 ,

法官判处乔治十八个月的苦役，乔治的脸色苍白。

[huː] [hæd; həd] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ][ˈstætʃuː] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][ˈtraɪəl] , [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːk] .
who had stood like a statue throughout the trial , disappeared from the dock .
WHO 有 站立 喜欢 一个 雕像 自始至终 这 审判 , 消失 从 这 码头 .

审判过程中一直像雕像一样站在那里的人，突然从被告席上消失了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [əˈnʌðər] [mæn] , [huː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][træmp] , [hæd; həd]
When she looked again she saw that another man , who looked like a tramp , had
什么时候 她 看起来 再次 她 锯 那 其他 男人 , WHO 看起来 喜欢 一个 流浪汉 , 有
[ˈentərd] [aɪˈtiː] .
entered it .
进入 它 .

她再次看去时，发现里面又进来了一个看起来像流浪汉的男人。

[ˈpiːp(ə)] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][brɪˈɡæn][tuː; tə] [tɔːk] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ˈmɜːrdər] ,
People around her began to talk , for this was a case of real murder ,
人们 大约 她 开始 到 讲话 , 为了 这 曾是 一个 案件 的 真实的 谋杀 ,

她周围的人开始议论纷纷，因为这是一起真正的谋杀案。

[ænd; ənd] [ðɪs] [miːn] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [laɪf] .
and this mean - looking creature was to fight for his life .
和 这 意思是 - 寻找 生物 曾是 到 斗争 为了 他的 生活 .

而这个面目狰狞的生物却要生存而战。

[ˈoʊnli] [ðen] [dɪd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [keɪs] [wəz; wəz][ˈoʊvər] .
Only then did the old woman realise that George's case was over .
仅有的 然后 做过 这 老的 女士 意识到 那 乔治的 案件 曾是 超过 .
这时老妇人才意识到乔治的案子结束了。
[ʃiː; ʃi] [pæst] [ˈmeri] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæləri] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ˌdaʊnˈsterz] ,
She passed Mary in the door of the gallery and hurried downstairs ,
她 通过了 玛丽 在 这 门 的 这 画廊 和 慌忙 楼下 ,
她从画廊门口经过玛丽身边, 匆匆下楼。
[wer] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbriːft] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv]
where the counsel whom she had briefed congratulated her on the issue of
在哪里 这 法律顾问 谁 她 有 简报 恭喜 她 在这 问题 的
[ðə; ði] [keɪs] .
the case .
这 案件 .

她曾向其咨询过的律师表示祝贺, 认为她在这个案件中取得了成功。
[waɪl] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈhɑːli] , [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] ,
While she was engaged with him and with Harley , the solicitor ,
尽管 她 曾是 已订婚的 和 他 和 和 哈雷 , 这 律师 ,
在她与他以及律师哈利订婚期间,
[ˈmeri] [pæst] [hɜːr; hər][ænd; ənd][dʒɔɪnd] [ˈæbnə] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
Mary passed her and joined Abner on the steps of the court .
玛丽 通过了 她 和 加入 阿布纳 在 这 步骤 的 这 法庭 .
玛丽从她身边走过, 来到阿布纳身边, 站在法院的台阶上。

[ˈmɪsɪz][ˈmæl,pæs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
Mrs Malpas , in the middle of her conversation ,
太太 马尔帕斯 , 在 这 中间 的 她 对话 ,
马尔帕斯夫人正在谈话中,
[geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈsaɪdlɔːŋ] [glæns] [ðæt] [fɪld] [ˈmeri] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈiːzɪnɪs] .
gave them a queer sidelong glance that filled Mary with uneasiness .
给予 他们 一个 酷儿 横 瞥一眼 那 已填 玛丽 和 不安 .
他斜睨了他们一眼, 眼神古怪, 这让玛丽感到不安。

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡoʊ] [hoʊm] [təˈgeðər] , - [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
' I don't think we had better go home together , ' she whispered .
- 我 不 思考 我们 有 更好的 去 家 一起 , - 她 低声说道 .
“我觉得我们最好不要一起回家,”她低声说道。
- [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd][get][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [tiː] , - [hiː; hi] [sed] .
' Come on and get a spot of tea , ' he said .
- 来 在 和 得到 一个 点 的 茶 , - 他 说 .
“来, 喝杯茶吧,”他说。

- [aɪ] [ˈrekən] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [klæmd] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [nɪr] [æn; ən][ˈaʊər] [brɪfɔːr] [ðə; ði]
' I reckon you must be clammed , and there's near an hour before the
- 我 估计 你 必须 是 蛤蜊 , 和 有 靠近 一个 小时 前 这
[treɪn] [ɡoʊz] .
train goes .
火车 去 .
我想你一定很紧张, 而且离火车出发还有将近一个小时。
- [aɪˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈflɜːrɪd] [ænd; ənd][ɪmˈpeɪ(ə)nt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈæbnə] [hæd; həd][nɑːt]
' It made her flurried and impatient to think that Abner had not
- 它 制成 她 恍 和 不耐烦 到 思考 那 阿布纳 有 不是
[ʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] .
understood her .
理解 她 .

想到阿布纳没有理解她, 她就感到慌乱和不耐烦。

- [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][,em 'iː] , - [iː; jɪ] [sed] .
' **I don't want you to be with me , ' she said .**
- 我 不 想 你 到 是 和 我 , - 她 说 .
“我不想和你在一起,”她说。

- [ʃiːz] ['wɒtʃɪŋ] [juː 'es] .
' **She's watching us .**
- 她是 观看 我们 .
“她在看着我们。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ? -
Don't you see ? ' .
- 不 你 看 ? -
你难道看不出来吗？

- [let] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] !
' **Let her watch !**
- 让 她 手表 !
让她看吧！

- [sed] ['æbnə] ,
' **said Abner ,**
- 说 阿布纳 ,
阿布纳说道：

['lʊkɪŋ] ['raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] ['mɪsɪz]['mæl,pæs] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ]
looking round in a way that made Mrs Malpas sure that they had been speaking
寻找 圆形的 在 一个 方式 那 制成 太太 马尔帕斯 当然 那 他们 有 到过 请讲
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .
他们的环顾四周的方式让马尔帕斯太太确信他们一直在谈论她。

- [kʌm] [ɑːn] . . .
' **Come on . . .**
- 来 在 . . .
'快点。 . . .

- [bʌt; bət][ʃiː; jɪ] [slɪpt] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ] [steps] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt]
' **But she slipped away from him in the crowd outside the steps so quickly that**
- 但 她 滑倒了 离开 从 他 在 这 人群 外部 这 步骤 所以 迅速地 那
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['veri] [wel] ['faːləʊ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
he could not very well follow her with dignity .
他 可以 不是 非常 出色地 跟随 她 和 尊严 .
但她迅速地溜进了台阶外的人群中，他根本无法体面地跟上她。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['mʊmənt] ['kɑːnɜː] [ænd; ɛnd]
At the same moment Connor and
在 这 相同的 片刻 康纳 和
与此同时，康纳和

[piː] . -
p . 223
p . -

[ə'twel] [ə'pɪrd] [ænd; ɛnd] ['sɑːlvd] [hɪz; ɪz][pər'pleksəti][baɪ] ['dræɡɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌblɪk] -
Atwell appeared and solved his perplexity by dragging him off into a public -
阿特韦尔 出现 和 已解决 他的 困惑 经过 拖拽 他 离开 进入 一个 民众 -
[haʊs] .
house .
房子 .

阿特韦尔出现，把他拖进一家酒吧，解决了他的困惑。

[mɪk] [geɪv] [ðə; ði] [bɔ:l] [ə; eɪ] [kɪk] , [æz; əz] [hi;; hi] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['wɪski] .
Mick gave the ball a kick , as he called it , with a round of Irish whisky .
米克 给予 这 球 一个 踢 , 作为 他 称为 它 , 和 一个 圆形的 的 爱尔兰 威士忌酒 .
米克用一轮爱尔兰威士忌为这场“比赛”开了个玩笑。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['teɪstɪd] ['eni] [fu:d] [sɪns] [ðeɪ] [left] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] ,
None of them had tasted any food since they left their homes before dawn ,
没有任何 的 他们 有 尝过 任何 食物 自从 他们 左边 他们的 房屋 前 黎明 ,
自从黎明前离开家以来, 他们谁也没吃过东西。

[ænd; ænd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [su:n] [went] ['ɪntu:] ['æbnərz] [hed] .
and the spirit soon went into Abner's head .
和 这 精神 很快 去 进入 阿布纳的 头 .
不久, 那邪灵就进入了阿布纳的脑海里。

[ðeɪ] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:r] , ['læfɪŋ] [ʌp'ɔ:riəsli] [æt; ət] [mɪks] [rɪ'dɪkjələs] ['stɔ:riz] ,
They sat in a corner of the bar , laughing uproariously at Mick's ridiculous stories ,
他们 卫星 在 一个 角落 的 这 酒吧 , 笑 哄堂大笑 在 米克的 荒谬的 故事 ,
他们坐在酒吧的角落里, 被米克那些荒诞的故事逗得哈哈大笑。

[ænd; ænd] ['meɪkɪŋ] [aʊt'reɪdʒəs] [plænz] [fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [bæk] [ɑ:n] ['bædʒər] .
and making outrageous plans for getting their own back on Badger .
和 制作 令人愤慨 计划 为了 获得 他们的 自己的 后退 在 獾 .
他们制定了荒唐的计划来报复獾。

[ɪn'di:d] , [ɪf] [ðə; ði] [kla:k] [ɪn] [ðə; ði] [bɑ:r] [hæd; həd] [nɑ:t] [strʌk] [tu;; tə] [wɔ:rn] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,
Indeed , if the clock in the bar had not struck to warn them of the time ,
的确 , 如果 这 钟 在 这 酒吧 有 不是 击 到 警告 他们 的 这 时间 ,
事实上, 如果酒吧里的钟没有敲响提醒他们时间已到,

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [ðer; ðər] [treɪn] .
they would have missed their train .
他们 会 有 错过 他们的 火车 .
他们会错过火车。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tu;; tə] ['hɜ:ri] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [hɪl] [tu;; tə] ['frozbəri] ['steɪ(ə)n] .
They had to hurry down the steep hill to Shrewsbury station .
他们 有 到 匆忙 向下 这 陡 爬坡道 到 什鲁斯伯里 车站 .
他们不得不匆匆下陡坡前往什鲁斯伯里火车站。

[laɪts] [wɜ:r; wər] ['gli:mɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mʌdi] [stri:tɪz] [ænd; ænd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [tɔ:l] , [hæf] -
Lights were gleaming in the muddy streets and in the windows of tall , half -
灯 是 闪闪发光 在 这 浑 街道 和 在 这 视窗 的 高的 , 一半 -
[ˈtɪmbərd] ['haʊzɪz] .
timbered houses .
木材 房屋 .
泥泞的街道上和高大的半木结构房屋的窗户里闪烁着灯光。

[ə'ʌv] [ðem; ðəm] [hʌŋ] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)] .
Above them hung the threatening mass of the castle .
多于 他们 悬挂 这 威胁 大量的 的 这 城堡 .
在他们头顶上方, 耸立着庞大的城堡, 气势逼人。

- [ðæts] [wer] [pɔr] [oʊld] [dʒɔ:rdʒ] [wɪl] [get] [hɪz; ɪz] ['la:dʒɪŋ] , - [sed] [mɪk] .
' That's where poor old George will get his lodging , ' said Mick .
- 那就是 在哪里 贫穷的 老的 乔治 将要 得到 他的 住宿 , - 说 米克 .
“可怜的老乔治就住在那儿了,”米克说。

- [ðɪs] [taɪm] [eɪ'ti:n] [mʌnθ] . .
' This time eighteen month . .
- 这 时间 十八 月 . .
这次是十八个月.....

- [ɪz][aɪ 'ti:] [kreɪzd] [ju:; jɔ̃][ɑ:r; ər] [ðæt] [ju:; jɔ̃][kɑ:nt] [li:v] [ðə; ði] ['wʊmən] [faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
' **is it crazed you are that you can't leave the woman five minutes to herself** .
- 是 它 疯狂 你 是 那 你 不能 离开 这 女士 五 分钟 到 她自己 .
你是不是疯了，连五分钟都不能给这位女士留点独处的时间？

[ju:l] [bi:; bi] ['si:ɪŋ] [ɔ:l][ju:; jɔ̃][wɑ:nt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [taɪm] [hɜ:r; hər] [dʒɔ:rdʒ] [kʌmz] [aʊt] .
You'll be seeing all you want of her time her George comes out .
你会 是 看到 全部 你 想 的 她 时间 她 乔治 来 出去 .
乔治出来的时候，你想看她什么都行。

- [ə'twɛl] [læft] ['stu:pɪdli] .
' **Atwell laughed stupidly** .
- 阿特韦尔 笑了 愚蠢地 .
阿特维尔傻笑起来。

[æbnə] [dʒʌmpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['θrʊɪŋ] ['kɑ:nə] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
Abner jumped up in a rage and was for throwing Connor through the window
阿布纳 跳了起来 向上 在 一个 愤怒 和 曾是 为了 投掷 康纳 通过 这 窗户
.
.
.
阿布纳勃然大怒，跳了起来，恨不得把康纳从窗户扔出去。

- [ɑ:] , [bi:; bi]['kwaiət] [naʊ] !
' **Ah , be quiet now !**
- 啊 , 是 安静的 现在 !
“啊，安静点！”

- [mɪk] [pə'sweɪdɪd] , - [fɔ:r; fər][aɪ][dəʊnt] [meɪn] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
' **Mick persuaded , ' for I don't mane a word of it !**
- 米克 被说服 , - 为了 我 不 鬃毛 一个 单词 的 它 !
“米克劝说道，因为我一个字也听不懂！”

- ['æbnə] ['setld] [daʊn] ['sʌlkɪli] .
' **Abner settled down sulkily** .
- 阿布纳 定居 向下 闷闷不乐 .
阿布纳闷闷不乐地安静了下来。

[ə'twɛl] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['snɔ:rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔ:rnər] .
Atwell had already forgotten the incident and was snoring in his corner .
阿特韦尔 有 已经 被遗忘的 这 事件 和 曾是 打鼾 在 他的 角落 .
阿特维尔已经忘记了这件事，正在角落里打鼾。

[mɪk] [hʌmd] ['kwaiətli][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ə'baʊt] [mæk'a:rθi] , ['spɪtɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði]
Mick hummed quietly the song about Macarthy , spitting through a chink in the
米克 哼唱 悄悄 这 歌曲 关于 麦卡锡 , 吐痰 通过 一个 裂缝 在 这
[wɪndəʊ] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [və:sɪz] .
window between the verses .
窗户 之间 这 诗句 .
米克轻轻哼着那首关于麦卡锡的歌，在歌词间隙，他从窗户的缝隙里吐出一口唾沫。

[ðə; ði] [treɪn] [dʒəʊltɪd][ɑ:n][ɪntu:][ðə; ði] ['da:rknəs] , ['krɔ:sɪŋ]
The train jolted on into the darkness , crossing
这 火车 猛然一震 在 进入 这 黑暗 , 过境
火车猛地冲入黑暗中，穿过.....

[pi:] . -
p . 224
p . -

[ðə; ði] [di:p] [ˈvæli] [ʌv; əv] [ˈsevərn] , [ˈskɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [ˈi:stərn] [ˈfʊthɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [mɪnd] ,
the deep valley of Severn , skirting the eastern foothills of the Long Mynd ,
这 深的 谷 的 塞文 , 裙边 这 东 山麓 的 这 长的 心灵 ,
塞文河深谷, 环绕着朗迈恩德山的东麓,

[ˈslaɪdɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [breɪkt] [ˈendʒɪn] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv] [təmi:] .
sliding down with braked engine into the basin of Teme .
滑动 向下 和 刹车 引擎 进入 这 盆地 的 主题 .
引擎刹车后滑入特梅盆地。

[æ; ət][ˈkreɪv(ə)n][ɑ:rmz][ə; eɪ] [wel] [ˈkæt(ə)l] [ˈdi:lər] [dʒɔɪnd][ðəm; ðəm] , [ə; eɪ] [smɔ:l] , [red] - [ˈbɜ:rdɪd] [mæn]
At Craven Arms a Welsh cattle dealer joined them , a small , red - bearded man
在 懦夫 武器 一个 威尔士语 牛 经销商 加入 他们 , 一个 小的 , 红色的 - 留着胡子的 男人
,
:
:
:
在克雷文武器旅馆, 一位威尔士牲畜贩子加入了他们, 他身材矮小, 留着红胡子。

[hu:] [aɪd] [ðəm; ðəm] [səˈspɪʃəsli] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [drɔ:n] [ˈɪntu:] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [mɪk] [ˈkɑ:nɜ:]
who eyed them suspiciously and would not be drawn into talk with Mick Connor
WHO 眼睛 他们 可疑地 和 会 不是 是 绘制 进入 讲话 和 米克 康纳
:
:
:
他们用怀疑的目光打量着他们, 不愿与米克·康纳交谈。

[ðə; ði] [treɪn] [klaɪmd] [ˈpeɪnfəli] , [ðə; ði] [er] [gru:] [ˈkəʊldɜ:] .
The train climbed painfully , the air grew colder .
这 火车 攀登 痛苦地 , 这 空气 生长 更冷 .
火车艰难地爬坡, 空气越来越冷。

[ˈæt,welz] [snɔ:rz] [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈklæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] [tu:; tə][set][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv]
Atwell's snores joined with the clanking of the wheels to set a spell of
阿特维尔的 打鼾 加入 和 这 叮当作响 的 这 车轮 到 放 一个 拼写 的
[ˈdraʊzɪnəs] [ɑ:n] [ˈæbnərz] [ˈfʌldɪd] [breɪn] .
drowsiness on Abner's fuddled brain .
睡意 在 阿布纳的 混乱 脑 .
阿特维尔的鼾声和车轮的哐当声交织在一起, 让阿布纳昏昏欲睡。

[hi:; hi] [fel] [əˈsli:p] .
He fell asleep .
他 跌倒 睡着了 .
他睡着了。

[æt; ət] - [mɪk] [wʊʊk] [hɪm; ɪm] .
At Llandwlas Mick woke him .
在 - 米克 觉醒 他 .
在兰德拉斯, 米克叫醒了他。

[ðeɪ] [ˈtʌmbld] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈplætfɔ:rm] .
They tumbled out on to the deserted platform .
他们 翻滚 出去 在 到 这 荒凉的 平台 .
他们跌跌撞撞地来到了空荡荡的站台上。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈnoʊwə] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
Mary was nowhere to be seen .
玛丽 曾是 无处 到 是 已见 .
玛丽不见踪影。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ,
She had slipped him again ,
她 有 滑倒了 他 再次 ,
她又一次背叛了他。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋɡri][æt; ət] [ðɪs] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [kənˈdʌkt] [hiː; hi]
and **though** **he** **was** **inclined** **to** **be** **angry** **at** **this** **unreasonable** **conduct** **he**
和 尽管 他 曾是 倾斜 到 是 生气的 在 这 不合理 执行 他
[səbˈmɪtrɪd] [tuː; tə] [mɪks] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ðæt] [ðeɪ] [ʊd; əd] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə][ˈtʃæp(ə)l] [ɡriːn]
submitted **to** **Mick's** **suggestion** **that** **they** **should** **walk** **back** **to** **Chapel Green**
提交 到 米克的 建议 那 他们 应该 走 后退 到 教堂 绿色的
[təˈɡeðər] [ænd; ənd][ɡet] [əˈnʌðər] [drɪŋk] .
together **and** **get** **another** **drink** .
一起 和 得到 其他 喝 .

 尽管他很想对这种不合理的行为感到愤怒，但他还是接受了米克的建议，他们应该一起走回教堂绿地再喝一杯。
[tuː] [træps] [pæst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [flɪŋɪŋ] [æn; ən][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfrɔːsti]
Two **traps** **passed** **them** **on** **the** **road** , **flinging** **an** **uncertain** **light** **upon** **the** **frosty**
二 陷阱 通过了 他们 在 这 路 , 投掷 一个 不确定 光 之上 这 霜冻
[hedʒz] .
hedges .
对冲 .

 两个陷阱从他们身边经过，在结霜的树篱上投下模糊的光束。
[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈsuːzi] [kɔːld] [ɡʊd] - [naɪt] ;
From **the** **first** **of** **them** **Susie** **called** **good** **-** **night** ;
从 这 第一的 的 他们 苏西 称为 好的 - 夜晚 ;

 第一个电话里，苏西向她们道了晚安；
[ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈhelmits] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] ,
in **the** **second** **they** **could** **see** **the** **helmets** **of** **the** **police** ,
在 这 第二 他们 可以 看 这 头盔 的 这 警察 ,
 下一秒，他们就看到了警察的头盔。

[bʌt; bət][noʊ] [treɪs] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz][ˈmæl,pæs][ɔːr] [ˈmeri] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
but **no** **trace** **either** **of** **Mrs** **Malpas** **or** **Mary** **was** **to** **be** **seen** **on** **the** **road** .
但 不 痕迹 任何一个 的 太太 马尔帕斯 或者 玛丽 曾是 到 是 已见 在 这 路 .
 但是，在路上却找不到马尔帕斯夫人或玛丽的踪迹。

[ðə; ði] [sliːp] [hæd; həd] [klɪrd] [ˈæbnərz] [hed] .
The **sleep** **had** **cleared** **Abner's** **head** .
这 睡觉 有 已清除 阿布纳的 头 .
 睡了一觉，阿布纳的头脑清醒了不少。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ˈkwɪkli] [θruː] [ðə; ði] [rɔː] [er] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər]
They **walked** **quickly** **through** **the** **raw** **air** **and** **in** **a** **little** **more** **than** **an** **hour**
他们 步行 迅速地 通过 这 生的 空气 和 在 一个 小的 更多的 比 一个 小时
[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈpɔːplər] [ʌv; əv][ˈtʃæp(ə)l] [ɡriːn] .
they **saw** **the** **poplars** **of** **Chapel** **Green** .
他们 锯 这 白杨树 的 教堂 绿色的 .
 他们快步走过凛冽的空气，一个多小时后，他们看到了教堂绿地的白杨树。

- [wʌt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][draːp][æt; ət][ðə; ði] [ˈbʌfələʊ] ? - [sed] [mɪk] .
' **What** **about** **a** **drop** **at** **the** **Buffalo** **?** **'** **said** **Mick** .
- 什么 关于 一个 降低 在 这 水牛 ? - 说 米克 .
 “要不要去布法罗酒吧喝一杯？”米克说。

[ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðɪs] [fərˈbɪdɪŋ] [rɪˈzɔːrt] [hæd; həd] [brɪˈkʌm]
Even **from** **a** **distance** **they** **could** **see** **that** **this** **forbidding** **resort** **had** **become**
甚至 从 一个 距离 他们 可以 看 那 这 禁止 采取 有 变得
[ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [ˈtʃɪrf(ə)l] .
unusually **cheerful** .
异常地 快乐 .
 即使隔着一段距离，他们也能看出这个原本令人望而生畏的度假胜地变得异常热闹。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [iːvniŋ] [æt; ət] [wɪt] [ðə; ði] [ˈleɪbərɪŋ] [men] [huː] [fɔːrmd] [ðə; ði]
It was now the time of evening at which the labouring men who formed the
它 曾是 现在 这 时间 的 晚上 在 哪个 这 劳动 男人 WHO 形成 这
[ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] - [ˈkʌstəmərz] [ˈfɪnɪʃt] [ðer; ðər] [kwɔːts] [ænd; ənd] [went] [hoʊm][tuː; tə]
greater part of Mrs Malpas's customers finished their quarts and went home to
更大的 部分 的 太太 - 顾客 完成的 他们的 夸脱 和 去 家 到
[bed] .
bed .
床 .

夜幕降临，马尔帕斯太太的大部分顾客——那些辛勤劳作的男人们——喝完了他们的四分之一加仑啤酒，然后回家睡觉了。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [men] [əˈprəʊtʃt] , [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] .
As the three men approached , many voices were heard .
作为 这 三 男人 接近 , 许多 声音 是 听到 .

当三人走近时，传来许多说话声。

- [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][draːp][ˈstɜːrɪn] - , - [sed] [mɪk] .
' Sounds as if there's a drop stirrin ' , ' said Mick .
- 声音 作为 如果 有 一个 降低 搅拌 - , - 说 米克 .

“听起来好像有什么事要发生了，”米克说。

- [baɪ][ðə; ði] - , [æn; ən] - [soʊ][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] !
' By the houly , an ' so there will be !
- 经过 这 - , 一个 - 所以 那里 将要 是 !

“按小时，而且”肯定会有！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] , [ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [kloʊzd] [ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər][haɪnd][ænd; ənd]
There's the Pound House , after being closed on them with Mr Hind and
有 这 磅 房子 , 后 存在 关闭 在 他们 和 先生 后 和
[ˈsuːzn] [əˈweɪ] !
Susan away !
苏珊 离开 !

就在庞德之家关门歇业之后，因为欣德先生和苏珊不在家！

- [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] [smoʊk] [met] [ðə; ði][ˈkəʊldə] [er] .
' He opened the door and a mist of tobacco smoke met the colder air .
- 他 打开 这 门 和 一个 薄雾 的 烟草 抽烟 遇见 这 更冷 空气 .

他打开门，一股烟雾扑面而来，与寒冷的空气相遇。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [tɔːl] [ˈmjuːzɪk(ə)] [bɔːks] ,
At the same moment a tall musical box ,
在 这 相同的 片刻 一个 高的 音乐 盒子 ,

与此同时，一个高大的音乐盒，

[ˈʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈgrænfɑːðər] [klɔːk] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpenɪ] - [ɪn] - [ðə; ði] - [slɔːt] [ˌæpəˈræʔəs]
shaped like a grandfather clock and worked by a penny - in - the - slot apparatus
形状 喜欢 一个 祖父 钟 和 工作 经过 一个 一分钱 - 在 - 这 - 投币口 设备
,
.
,

外形像座钟，通过投币式装置驱动。

[strʌk] [ʌp][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [ˌæmˈpeɪn] [ˈtʃɑːrli] .
struck up the tune of Champagne Charlie .
击 向上 这 调 的 香槟酒 查理 .

奏起了《香槟查理》的曲调。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['bi:tɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪnt][pɑ:t] , ['deɪndʒərəsli] [fʊl] , [stʊd] ['wɪɡən] [dʒɒʊ]
In front of it , beating time with a pint pot , dangerously full , stood Wigan Joe
在 正面 的 它 , 殴打 时间 和 一个 品脱 锅 , 危险地 满的 , 站立 维根 乔 .
:
:

在它前面，维冈乔正用一个装满啤酒的品脱杯敲打着时间，这个啤酒杯的容量已经很危险了。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [θri:] - [pɑ:rts] [drʌŋk] , [æz; əz][wɜ:r; wər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['kla:gərz] [hu:]
The man was three - parts drunk , as were most of the other cloggers who
这 男人 曾是 三 - 部分 醉 , 作为 是 最多 的 这 其他 堵塞物 WHO
['kraʊdɪd] [ðə; ði][bɑ:r] .
crowded the bar .
挤 这 酒吧 .

那名男子已经喝得酩酊大醉，酒吧里挤满了其他踢踏舞者，他们也大多如此。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [nekst]
At his right hand , next
在 他的 正确的 手 , 下一个

在他的右手边，接下来

[pi:] . -
p . 225
p . -

第225页

[ðə; ði]['faɪər] , [sæt][oʊld]['mɪstər]['mæl,pæs] , ['fɑ:lʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋkjəs] [aɪz] [ðə; ði] [evə 'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv]
the fire , sat old Mr Malpas , following with anxious eyes the evolutions of
这 火 , 卫星 老的 先生 马尔帕斯 , 下列的 和 焦虑的 眼睛 这 进化 的
[ðə; ði][bɪɡ] ['mænz] ['tæŋkərd] .
the big man's tankard .
这 大的 男人的 酒杯 .

老马尔帕斯先生坐在火堆旁，焦急地注视着大个子男人的酒杯的变化。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒɪŋɡl][ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)]
The room was so full of smoke and occupied by the jingle of the musical
这 房间 曾是 所以 满的 的 抽烟 和 占领 经过 这 铃铛 的 这 音乐
[bɑ:ks] [ðæt] ['æbnə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['entərd] [wɪ 'ðəʊt] [ðə; ði] [k 'lɒɡər] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]
box that Abner and his friends entered without the clogger realising that they
盒子 那 阿布纳 和 他的 朋友们 进入 没有 这 堵塞物 意识到 那 他们
[wɜ:r; wər][ðer; ðər]
were there : : : :
是 那里

房间里烟雾缭绕，音乐盒叮当作响，阿布纳和他的朋友们悄无声息地走了进去，而那个打扫卫生的人竟然没有察觉到他们的存在.....

- [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['raʊzɪŋ] [tu:n] , [læd] , - [hi:; hi] [kraɪd] ,
' That's a good rousing tune , lad , ' he cried ,
- 那就是 一个 好的 振奋人心的 调 , 小伙子 , - 他 哭 ,

“小伙子，这真是一首振奋人心的好歌！”他喊道。

['li:nɪŋ] ['oʊvər]['mɪstər]['mæl,pæs][ænd; ənd] ['bi:tɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['rɪðəm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fri:] [hænd][ɑ:n]
leaning over Mr Malpas and beating out the rhythm with his free hand on
倾斜 超过 先生 马尔帕斯 和 殴打 出去 这 韵律 和 他的 自由的 手 在
[ðə; ði][oʊld]['mænz] ['ʃoʊldər] .
the old man's shoulder .
这 老的 男人的 肩膀 .

他俯身靠近马尔帕斯先生，用空着的那只手在老人的肩膀上打着节奏。

- [eɪ] , [ɪts] [ə; eɪ][grænd] [naɪt] [ɪz] [ðɪs] .
' **Eh , it's a grand night is this** .
- 嗯 , 它是 一个 盛大 夜晚 是 这 .

“嗯，今晚真是个好夜晚。”

[merks] [juː; jʊ] [fi:l] [laɪk] [jʊə(r)] [jʌŋ] [ə'gen] .
Makes you feel like you're young again .
制作 你 感觉 喜欢 你是 年轻的 再次 .

让你感觉自己又年轻了。

[lets] [hæv; həv] [ə'hʌðər] ['blʌdi] ['penəθ] !
Let's have another bloody penn'orth !
我们来吧 有 其他 血腥 宾夕法尼亚北部 !

让我们再来一场血腥的宾夕法尼亚北部之战吧！

- ['mɪstər][ˈmæl,pæs][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['smɑɪlɪŋ] ['fiːbli] .
' **Mr Malpas nodded , smiling feebly** .
- 先生 马尔帕斯 点头 , 微笑 虚弱地 .

马尔帕斯先生点点头，虚弱地微笑着。

['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][kɔɪn] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['æbnə] , [mɪk] , [ænd; ənd]
Fumbling in his pocket for the coin , he became aware of Abner , Mick , and
笨拙 在 他的 口袋 为了 这 硬币 , 他 成为 意识到的 的 阿布纳 , 米克 , 和
[ə'twel] .
Atwell .
阿特韦尔 .

他摸索着在口袋里找硬币，这时他看到了阿布纳、米克和阿特维尔。

- [baɪ] [gʌm] , [lædz] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? [tel] [juː 'es] [kwɪk] [wɒts] ['hæpənd] . . . -
' **By gum , lads , is that you ? Tell us quick what's happened** . . . '
- 经过 胶 , 小伙子们 , 是 那 你 ? 告诉 我们 快的 是什么 发生 . . . -

“我的天哪，伙计们，是你们吗？快告诉我们发生了什么事……”

- [ðeɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [eɪ'tiːn] [mʌnθs] , - [sed] ['æbnə] .
' **They give him eighteen months , ' said Abner** .
- 他们 给 他 十八 几个月 , - 说 阿布纳 .

“他们判了他十八个月，”阿布纳说。

- [ðə; ðɪ][biː] — [es] ! - [sed] [dʒʊʊ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
' **The b — s ! ' said Joe under his breath** .
- 这 b — s ! - 说 乔 在下面 他的 气息 .

“这群婊子！”乔低声说道。

[hiː; hi] [tʊk] [ðəm; ðəm][ə'saɪd][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪts] [hæd; həd] [θɔːt]
He took them aside and explained that he and his mates had thought
他 采取 他们 旁边 和 解释 那 他 和 他的 伙伴们 有 想法
[ðæt] [oʊld][ˈmɪstər][ˈmæl,pæs] [wʊd] [biː; bi] ['loʊnli] - [laɪk] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
that old Mr Malpas would be lonely - like with George in trouble and his
那 老的 先生 马尔帕斯 会 是 孤独 - 喜欢 和 乔治 在 麻烦 和 他的
[ˈmɪsɪz] [ə'weɪ] .
missus away .
太太 离开 .

他把他们拉到一边，解释说他和他的伙伴们认为，乔治惹了麻烦，妻子又不在家，老马尔帕斯先生会感到孤独。

- [wiː; wi] [θɔːt] [wiːd] [steɪ] [ɪn][ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] [θɪŋz] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ɔːf]
' **We thought we'd stay in and brighten things up a bit to take his mind off**
- 我们 想法 我们会 停留在 和 提亮 事物 向上 一个 少量 到 拿 他的 头脑 离开
[aɪ 'tiː] [laɪk] .
it like .
它 喜欢 .

“我们想待在家里，让气氛轻松一些，让他暂时忘记这件事。”

[wi:v] [hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [bɪt][ʌv; əv] ['hɑ:rməni] , - [hi:; hi] [sed] .
We've had a nice bit of harmony , ' he said .
我们已经 有 一个 好的 少量 的 和谐 , - 他 说 .
“我们相处得很融洽,”他说。

- [eɪ'ti:n] [mʌnθs] !
' Eighteen months !
- 十八 几个月 !
“十八个月! ”

[wel] , [ðæts] [ə; eɪ][bi:] — [ðæt] [ɪz] !
Well , that's a b — that is !
出色地 , 那就是 一个 b — 那 是 !
嗯, 差不多就是这样!

- [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)][bɑ:ks] , [æftər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [mə'tælɪk] ['prəʊtests] ,
' At this moment the musical box , after one or two metallic protests ,
- 在 这 片刻 这 音乐 盒子 , 后 一 或者 二 金属 抗议活动 ,
这时, 音乐盒发出了一两声金属摩擦声,

[ɪnhɑ:r'moʊniəsli] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ɪts] ['kɔ:rəs] .
inharmoniously stopped in the middle of its chorus .
不和谐地 停止 在 这 中间 的 它是 合唱 .
合唱进行到一半时突然戛然而止, 显得很和谐。

[dʒoʊ] [θru:] [ə; eɪ] ['penɪ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [sæt] ['hɪrəst] [tu:; tə][aɪ 'ti:] . -
Joe threw a penny to the man who sat nearest to it . '
乔 扔 一个 一分钱 到 这 男人 WHO 卫星 最近的 到 它 . -
乔扔了一枚便士给坐在离它最近的那个人。

- [er] , [pʊt][ɪn] [ə'hʌðər] ['kɑ:pər] , - [hi:; hi] [sed] , - [æn; ən] - [wɪnd][ðə; ði] ['blæstɪd] [θɪŋ] ['u:p] .
' Ere , put in another copper , ' he said , ' an ' wind the blasted thing oop .
- 埃雷 , 放 在 其他 铜 , - 他 说 , - 一个 - 风 这 炸毁 事物 哎呀 .
“嘿, 再投一枚铜币,”他说, “然后”把那该死的东西拧紧。

- [ðə; ði] ['kla:kwɜ:rk] ['greɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:n] [bɪ'gæn] [ə'gen] .
' The clockwork grated and the tune began again .
- 这 发条装置 磨碎的 和 这 调 开始 再次 .
钟表发出刺耳的摩擦声, 乐声再次响起。

- [dəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] - [ən] , - [hi:; hi] [sed] .
' Don't say a word to the old ' un , ' he said .
- 不 说 一个 单词 到 这 老的 - 联合国 , - 他 说 .
“别跟老头子说一个字,”他说。

- [ki:p] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɔ:f][aɪ 'ti:] : [ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] .
' Keep his mind off it : that's the ticket .
- 保持 他的 头脑 离开 它 : 那就是 这 票 .
“让他别想这件事: 这才是关键。”

- [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [end][ɪn] [vju:] [hi:; hi] [left] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [pʊkt] [oʊld]['mæl,pæs] ,
' With this end in view he left them and poked old Malpas ,
- 和 这 结尾 在 看法 他 左边 他们 和 戳 老的 马尔帕斯 ,
“想到这个目的, 他便离开了他们, 去戳了戳老马尔帕斯。”

[hu:] [hæd; həd] [naʊ] ['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:][ə; eɪ] [stɛrt] [ʌv; əv] ['nɑ:dɪŋ] [ɪmbə'sɪləti] , [ɪn][ðə; ði][rɪbz] .
who had now relapsed into a state of nodding imbecility , in the ribs .
WHO 有 现在 复发 进入 一个 状态 的 点头 白痴 , 在 这 肋骨 .
现在, 他肋骨处又恢复了点头昏迷的状态。

- [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][gʌn] , [dæd] ?
' Do you see that there gun , dad ?
- 做 你 看 那 那里 枪 , 爸爸 ?
“爸爸, 你看到那把枪了吗? ”

- [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
' he shouted .
- 他 喊叫 .

他喊道。

[ˈmælpæs][ˈsteəd] [ˈveɪɡli] .
Malpas stared vaguely .
马尔帕斯 凝视 依稀 .

马尔帕斯目光呆滞地望着前方。

- [ɡʌn] , - [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .
' Gun , ' he repeated .
- 枪 , - 他 重复 .

“枪,”他重复道。

- [dəʊnt][ju:; jɒ][ɡoʊ] [ˈtelɪŋ] [em ˈi:][ju:; jɒ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][ɡʌn] [ɪz] !
' Don't you go telling me you don't know what a gun is !
- 不 你 去 讲述 我 你 不 知道 什么 一个 枪 是 !

你别跟我说你不知道枪是什么！

- [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][æŋ; ən][oʊld] [ˈmʌzl] [ˈloʊdə] [ðæt] [hʌŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [hɑ:rθ] .
' He pointed to an old muzzle loader that hung above the hearth .
- 他 尖 到 一个 老的 枪口 装载机 那 悬挂 多于 这 炉 .

他指着挂在壁炉上方的一支老式前膛枪。

- [oʊ] , [eɪ] . . .
' Oh , ay . . .
- 哦 , 哎 . . .

哦，哎.....

[ɡʌn] ! - [sed] [oʊld][ˈmælpæs] [ˈblændli] .
gun ! ' said Old Malpas blandly .
枪 ! - 说 老的 马尔帕斯 平淡地 .

“枪！”老马尔帕斯淡淡地说。

[ˈwɪɡən] [dʒoʊ] [bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪˈɡæŋ] [tu:; tə] [dɪˈkleɪm] [ɪn]
Wigan Joe bent over him and began to declaim in
维根 乔 弯曲 超过 他 和 开始 到 宣誓 在

维冈·乔弯下腰，开始对他高声朗诵。

[pi:] . -
p . 226
p . -

第226页

[hɪz; ɪz] [ɪr] [æŋ; ən] [ˈendləs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [si:md] , [ˈpɔɪntləs] [ˈsto:ri] ,
his ear an endless , and , as it seemed , pointless story ,
他的 耳朵 一个 无尽的 , 和 , 作为 它 似乎 , 无意义 故事 ,

他的耳朵里仿佛在讲述一个没完没了、而且似乎毫无意义的故事。

[ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [ɡɔ:n] [aʊt] [wið; wiθ][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [ʃu:t] [ˈkrəʊz] ;
of how he had once gone out with a friend to shoot crows ;
的 如何 他 有 一次 已消失 出去 和 一个 朋友 到 射击 乌鸦 ;

他讲述了自己曾经和朋友一起去射杀乌鸦的经历；

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [kroʊ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈheɪstæk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ˈbaʊndri] , [ænd; ənd] [haʊ]
how he had seen a crow on a haystack on the parish boundary , and how
如何 他 有 已见 一个 乌鸦 在 一个 草垛 在 这 教区 边界 , 和 如何

[hɪz; ɪz] [frend] ,
his friend ,
他的 朋友 ,

他如何看到一只乌鸦停在教区边界的干草堆上，以及他的朋友如何.....

[ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ] [ˈkɛrf(ə)l] [eɪm] , [hæd; həd] [mɪst] [aɪ ˈti:] .

after taking careful aim , had missed it .
后 采取 小心 目的 , 有 错过 它 .

仔细瞄准后，还是失手了。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hi;; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɪl] [ˈlaʊdər] .

At this point he raised his voice still louder .
在 这 观点 他 提高 他的 嗓音 仍然 更大声 .

这时，他提高了音量。

- [baɪ] [ɡʌm] , [læd] , - [aɪ] [sez] ,

' By gum , lad , ' I says ,
- 经过 胶 , 小伙子 , - 我 说道 ,

“我的天哪，小伙子，”我说。

- [jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst][ˈevər][aɪ] [nu:] [ðæt] [[ɑːt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈheɪstæk] [ænd; ənd] [mɪst] [ə; eɪ] [ˈpærɪ]] !

' you're the first ever I knew that shot at a haystack and missed a parish !
- 你是 这 第一的 曾经 我 知道 那 射击 在 一个 草垛 和 错过 一个 教区 !

“你是第一个我认识的对着干草堆开枪却没打中教区的人！ ”

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst] [wɜːrdz][hi;; hi] [ɡev] [ðə; ði][oʊld][mæn][ə; eɪ] [ˈhɑːrtɪ] [slæp][ɑːn][ðə; ði] [bæk] ,

' With the last words he gave the old man a hearty slap on the back ,
- 和 这 最后的 字 他 给予 这 老的 男人 一个 爽朗 拍击 在 这 后退 ,

说完最后一句话，他用力拍了拍老人的背。

[ænd; ənd][ˈmæl,pæs] [kəˈlæpst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .

and Malpas collapsed into a feeble fit of laughter .
和 马尔帕斯 倒塌 进入 一个 微弱 合身 的 笑声 .

马尔帕斯突然爆发出一阵微弱的笑声。

- [[ɑːt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈheɪstæk] [ænd; ənd] [mɪst] [ə; eɪ] [ˈpærɪ]] , - [ðə; ði] [kˈlɒɡər] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈrɔːrɪŋ] [æt; ət]

' Shot at a haystack and missed a parish , ' the clogger repeated , roaring at
- 射击 在 一个 草垛 和 错过 一个 教区 , - 这 堵塞物 重复 , 咆哮 在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒʊʊk] ,

his own joke ,
他的 自己的 开玩笑 ,

“射向干草堆却没打中教区，”踢踏舞者重复道，为自己的笑话哈哈大笑。

[ænd; ənd] [ˈprezəntɪŋ] [aɪ ˈti:][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [hu:] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [tuː; tə] [læf]

and presenting it to the company , who were now in a condition to laugh
和 呈现 它 到 这 公司 , who 是 现在 在 一个 状况 到 笑

[æt; ət] [ˈeniθɪŋ] .

at anything .
在 任何事物 .

然后把这个方案提交给公司，而公司员工现在已经到了什么都能笑的地步。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz][ˈmæl,pæs] [ˈentəd] .

At the same moment the door opened and Mrs Malpas entered .
在 这 相同的 片刻 这 门 打开 和 太太 马尔帕斯 进入 .

就在这时，门开了，马尔帕斯太太走了进来。

[dʒʊʊ] [ˈstedɪd] [hɪmˈself] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] ,

Joe steadied himself , the others were silent at the sight of her small ,
乔 稳定 他自己 , 这 其他的 是 沉默的 在 这 视线 的 她 小的 ,

[ˈtrædʒɪk] [ˈfɪɡjər] ,

tragic figure ,
悲惨 数字 ,

乔稳住身形，其他人看到她娇小凄惨的身影，都沉默不语。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)l][bɑːks] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ˈdʒæŋɡl] [aʊt] [ɪts] [tuːn] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə]
only the musical box continued to jangle out its tune and the old man to
仅有的 这 音乐 盒子 持续 到 争吵 出去 它是 调 和 这 老的 男人 到
[biː; bi] [ˈfeɪkən] [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəli] [məˈkænɪk(ə)l] [ˈtʃʌklz] .
be shaken with equally mechanical chuckles .
是 摇晃 和 同样地 机械的 轻笑 .

只有音乐盒继续叮叮当当地奏着曲子，老人也跟着摇晃，发出同样机械的笑声。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [əˈsembli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] .
She did not speak , but took in the whole assembly with her eyes .
她 做过 不是 说话 , 但 采取 在 这 所有的 集会 和 她 眼睛 .

她没有说话，而是用目光扫视了在场的所有人。

- [ˈiːvɪŋ] , [mæm, məːm, məm] , - [sed] [ðə; ði] [kˈlɒɡər] .
' Evening , ma'am , ' said the clogger .
- 晚上 , 女士 , - 说 这 堵塞物 .

“晚上好，夫人，”木匠说道。

- [wiːv] [bɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːn] [tuː; tə][ˈlaɪvɪn] [hɪm; ɪm] [ʌp] [laɪk] ,
' We've been giving the old gentleman a bit of a tune to liven him up like ,
- 我们已经 到过 给予 这 老的 绅士 一个 少量 的 一个 调 到 活 他 向上 喜欢 ,
“我们一直在给这位老先生弹唱一些曲子，让他精神振奋，比如……”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] .
and make him forget his troubles .
和 制作 他 忘记 他的 麻烦 .

让他忘记烦恼。

- [wɪˈðaʊt] [ˈænsər] , [ʃiː; ʃɪ] [stept] [streɪt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)l][bɑːks][ænd; ənd] [pʊld]
' Without answering , she stepped straight over to the musical box and pulled
- 没有 回答 , 她 步 直的 超过 到 这 音乐 盒子 和 拉

[ə; eɪ][ˈlevər] [ðæt] [stɔːpt] [aɪ ˈtiː] .
a lever that stopped it .
一个 杠杆 那 停止 它 .

她没有回答，径直走到音乐盒前，拉动一个拉杆，音乐盒就停止了播放。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈriəlaɪzd] [hɜːr; hər]
Then she shook the shoulder of her husband , who had not yet realised her
然后 她 摇晃 这 肩膀 的 她 丈夫 , who 有 不是 然而 意识到 她
[ˈkʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

然后她摇了摇丈夫的肩膀，丈夫还没有意识到她来了。

- [wɒts] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dæd] ?
' What's up with you , dad ?
- 是什么 向上 和 你 , 爸爸 ?

爸爸，你怎么了？

- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .

她哭了。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][stɑːrk][mæd] ? -
' Are you stark mad ? '
- 是 你 斯塔克 疯狂的 ? -

你疯了吗？

- [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ˈmʌðər] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈfiːbli] .
' It's all right , mother , ' he replied feebly .
- 它是 全部 正确的 , 母亲 , - 他 回复 虚弱地 .

“没事的，妈妈，”他虚弱地回答道。

- [raɪt] ？
' **Right** ？
- 正确的 ？

'正确的？

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ．
' **she cried** ．
- 她 哭 ．

她哭了。

[ðən] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ．
Then she turned on the others ．
然后 她 转向 在 这 其他的 ．

然后她把矛头指向了其他人。

- [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ！
' **Out of this** ！
- 出去 的 这 ！

摆脱这一切！

- [ʃiː; ʃi] [sed] ．
' **she said** ．
- 她 说 ．

她说。

- [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ， ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ．．．．
' **Out of this, every one of you** ．．．．
- 出去 的 这 ， 每一个 一 的 你 ．．．．

“你们每个人都从中受益……”

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['wɒznt] ['hʌf] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɑːrʊ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪ'ðəʊt] [jɔː; jər] ['mɑːkɪŋ]
As if there wasn't enough shame and sorrow in this house without your mocking
作为 如果 那里 不是 足够的 耻辱 和 悲哀 在 这 房子 没有 你的 嘲讽

[aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [drɪŋk] [ænd; ənd][jɔː; jər]['mjuːzɪk] ．
it with your drink and your music ．
它 和 你的 喝 和 你的 音乐 ．

仿佛这房子里还不够多的羞耻和悲伤，你还要用你的酒和音乐来嘲弄它。

[aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [aɪ] [seɪ] ！
Out of it, I say ！
出去 的 它 ， 我 说 ！

我说，滚出局！

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz] [ðʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] ['kæt(ə)l] ．
' **And she waved her arms as though she were driving cattle** ．
- 和 她 挥手 她 武器 作为 尽管 她 是 驾驶 牛 ．

她挥舞着手臂，就像在驱赶牛群一样。

- [naʊ] [dəʊnt] [teɪk] [ɑːn][soʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , - [sed] ['wɪɡən] [dʒoʊ]['maɪldli] ．
' **Now don't take on so, ma'am, ' said Wigan Joe mildly** ．
- 现在 不 拿 在 所以 ， 女士 ， - 说 维根 乔 轻微地 ．

“夫人，您可别这么大惊小怪，”维冈乔温和地说。

- [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ment] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ．
' **It was all meant for the best** ．
- 它 曾是 全部 意思是 为了 这 最好的 ．

一切都是最好的安排。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [let][ðə; ði][mæn] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] ？
Can't you let the man forget his troubles ？
不能 你 让 这 男人 忘记 他的 麻烦 ？

就不能让他忘却烦恼吗？

[its] [ə; eɪ] [pɔːr] [hɑːrt] [ðæt] [ˈnevər] [riˈdʒɔɪsɪz] ！ -
It's a poor heart that never rejoices ！ '
它是 一个 贫穷的 心 那 绝不 欢欣鼓舞 ！ -

一颗从不欢喜的心是可怜的！

- [dəʊnt] [spiːk] [tuː; tə][em 'i:] ！
Don't speak to me ！
- 不 说话 到 我 ！

别跟我说话！

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈæŋgrəli] .
she cried angrily .
- 她 哭 愤怒地 .

她愤怒地哭了起来。

- [tuː; tə] [θɪŋk]
To think
- 到 思考

思考

[pi:] . -
p . 227
p . -

第227页

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ,
that you have the face to come here ,
那 你 有 这 脸 到 来 这里 ,

你居然有脸来这里，

[juː; jʊ] [ðæt] [led][hɪm; ɪm] [əˈstreɪ] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [drɪŋk] [ænd; ənd][jɔː; jər] ['bɔːdɪnɪs] ！
you that led him astray with your drink and your bawdiness ！
你 那 引领 他 误入歧途 和 你的 喝 和 你的 粗俗 ！

你用酒和轻佻的言行引诱他误入歧途！

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [mɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] ！
To come and make a mock of his own father ！
到 来 和 制作 一个 嘲笑 的 他的 自己的 父亲 ！

来嘲笑自己的父亲！

- [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn] [ˈæbnə] , [huː] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Her eyes fell on Abner , who had risen to go to the door .
- 她 眼睛 跌倒 在 阿布纳 , WHO 有 升起 到 去 到 这 门 .

她的目光落在了阿布纳身上，阿布纳已经起身走向门口。

- [ænd; ənd] [ðæt] [mæn] ！
And that man ！
- 和 那 男人 ！

还有那个人！

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['wɪpɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp][ɪntuː][ə; eɪ] [waɪt] [ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv][reɪdʒ] .
she cried , whipping herself up into a white paroxysm of rage .
- 她 哭 , 鞭打 她自己 向上 进入 一个 白色的 发作 的 愤怒 .

她哭喊着，怒火中烧，歇斯底里。

- [ðæt] [mæn] [huː] , [ɪf] [ɔːl][hæd; həd][ðər; ðər] [raɪts] ,
That man who , if all had their rights ,
- 那 男人 WHO , 如果全部 有 他们的 权利 ,

“那个人，如果所有人都享有他们的权利，

[wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [dɔːk] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [wer] [maɪ] [sʌn] [ɪz] ['laɪŋ] ！
would be in the dock and in the prison where my son is lying ！
会 是 在 这 码头 和 在 这 监狱 在哪里 我的 儿子 是 说谎 ！

我会站在被告席上，也会被关进监狱，就像我的儿子现在被关押在那里一样！

[ðæts] [ðə; ði][mæn][ˈhi:z] [ˈsʌfərɪŋ] [fɔ:r; fər] !
That's the man he's suffering for !
那就是 这 男人 他是 痛苦 为了 !

他受苦就是为了那个人!

[ðæts] [ðə; ði][ˈsɜ:rpənt][hi:; hi] [tɒk] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈbɒzəm] !
That's the serpent he took into his bosom !
那就是 这 蛇 他 采取 进入 他的 怀 !

这就是他抱在怀里的那条蛇!

- [ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [ˈæbnə] [ˈspɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [hɜ:r'self] .
' She stood before Abner spitting like a snake herself .
- 她 站立 前 阿布纳 吐痰 喜欢 一个 蛇 她自己 .

她站在阿布纳面前，像蛇一样吐着唾沫。

- [ˈnevər] [let][em ˈi:] [si:] [jʊr; jər] [feɪs] [əˈgen] !
' Never let me see your face again !
- 绝不 让 我 看 你的 脸 再次 !

“永远别让我再见到你! ”

- [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .

她哭了。

- [ˈnevər] [kʌm] [naɪ] [ðɪs] [dɔ:r] .
' Never come nigh this door .
- 绝不 来 夜 这 门 .

永远不要靠近这扇门。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdev(ə)] [ðæt] [sent] [ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪŋ] [ˈtrʌb(ə)] [ɑ:n][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈkrɪstʃən] [haʊs] !
It was the devil that sent you to bring trouble on a good Christian house !
它 曾是 这 魔鬼 那 发送 你 到 带来 麻烦 在 一个 好的 基督教 房子 !

是魔鬼派你来给一个虔诚的基督徒家庭带来灾祸的!

- [əˈgen] [ˈwɪɡən] [dʒoʊ][prəuˈtestɪd] [ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] ,
' Again Wigan Joe protested the innocence of his intentions ,
- 再次 维根 乔 抗议 这 无辜 的 他的 意图 ,

“维冈乔再次辩称自己并无恶意，

[waɪ] [ðə; ði][oʊld][mæn][sæt] [ˈnɑ:dɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][stɔ:rm][hæd; həd][ˈbrʊʊkən] [wɪˈðəʊt]
while the old man sat nodding by the fire as if the storm had broken without
尽管 这 老的 男人 卫星 点头 经过 这 火 作为 如果 这 风暴 有 破碎的 没有

[hɪm; ɪm] [ˈnoʊɪŋ] [aɪ ˈti:] .
him knowing it .
他 会心 它 .

老人坐在火堆旁，不停地点头，仿佛暴风雨来袭时他浑然不知。

- [dəʊnt] [tɔ:k] [tu:; tə][em ˈi:] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪkər] [ɪn][jʊr; jər] [breθ] .
' Don't talk to me , ' she said , ' with the liquor in your breath .
- 不 讲话 到 我 , - 她 说 , - 和 这 酒 在 你的 气息 .

“别跟我说话，”她说，“你嘴里都带着酒气了。”

[ɡoʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [li:v] [ju: ˈes][əˈləʊn] .
Go away and leave us alone .
去 离开 和 离开 我们 独自的 .

走开，别来烦我们。

- [ˈæbnə] [went] [aʊt] .
' Abner went out .
- 阿布纳 去 出去 .

阿布纳出去了。

[ðə; ði] [ˈlðər] [men] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ˈlæfɪŋ] .

The other men were standing on the pavement laughing .
这 其他 男人 是 常设 在 这 路面 笑 .

其他男人站在人行道上大笑。

[mɪk] [ɪmˈplɔ:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] [wer] [ˈmɪstər]
Mick implored him to go on with them to the Pound House where Mr

米克 恳求 他 到 去 在 和 他们 到 这 磅 房子 在哪里 先生

[haɪnd][ænd; ənd] [ˈsu:zi] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [prɪˈzu:məbli] [əˈraɪvd] ,
Hind and Susie had by this time presumably arrived ,

后 和 苏西 有 经过 这 时间 想必 到达的 ,

米克恳求他跟他们一起去庞德豪斯，想必欣德先生和苏西这时已经到了那里。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə] - , [ˈpɒndərɪŋ] , [θru:]
but he shook his head and took the road to Wolfpits , pondering , through

但 他 摇晃 他的 头 和 采取 这 路 到 - , 沉思 , 通过

[ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [naɪt] ,
the darkness of night ,

这 黑暗 的 夜晚 ,

但他摇了摇头，沿着通往狼坑的路走去，在夜色中沉思着。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [tɜ:rn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɜ:rtʃən] [hæd; həd][ˈteɪkən] .
on the curious turn which his fortune had taken .

在 这 好奇的 转动 哪个 他的 财富 有 已采取 .

他的命运发生了多么奇妙的转变。

[hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈmeri] ,
He had now time to think about Mary ,

他 有 现在 时间 到 思考 关于 玛丽 ,

他现在有时间好好想想玛丽了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)] [ˈɑ:bstɪnəsi] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn] [ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [steps]
and the unreasonable obstinacy she had shown in leaving him on the steps

和 这 不合理 固执 她 有 所示 在 离开 他 在 这 步骤

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd][ˈleɪtər] [əˈvɔɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][bəʊθ][æt; ət] [ˈfrozbəri] [ænd; ənd] - .
of the court and later avoiding him both at Shrewsbury and Llandwlas .

的 这 法庭 和 之后 避免 他 两个都 在 什鲁斯伯里 和 - .

她表现出的无理固执，将他丢在法院台阶上，后来又在什鲁斯伯里和兰德拉斯都躲着他。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kənˈsɜ:rnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [tu:; tə] [wɔ:k] [soʊ] [ˈmeni] [maɪlz]
He felt a little concerned that she should have chosen to walk so many miles

他 毛毡 一个 小的 担心的 那 她 应该 有 选定 到 走 所以 许多 英里

[krɔ:s] - [ˈkʌntri] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [səbˈmɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] .
cross - country through the dark rather than submit to his company .

叉 - 国家 通过 这 黑暗的 相当 比 提交 到 他的 公司 .

他有些担心，她宁愿在黑暗中徒步穿越那么多英里，也不愿接受他的陪伴。

[ˈæftər] [ɔ:l] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊnli][ˈnæt(ə)rəl][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [təˈgeðər] ;
After all it would have been only natural for them to go home together ;

后 全部 它 会 有 到过 仅有的 自然的 为了 他们 到 去 家 一起 ;

毕竟，他们一起回家是很自然的事情；

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [ˈtri:tɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] ,
he had always treated her with respect ,

他 有 总是 治疗 她 和 尊重 ,

他一直都尊重她。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] [ðæt] [ʊd; ʃəd]
and there was nothing in the history of their acquaintance that should
和 那里 曾是 没有什么 在 这 历史 的 他们的 熟人 那 应该

[hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʃaɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
have made her shy of him ,
有 制成 她 害羞的 的 他 ,

他们相识以来, 没有任何事让她对他感到害羞。

[ˈnʌθɪŋ] — [ənˈles] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][pərˈhæps] [ðæt] [wʌn] [ˈkjʊəriəs] [ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðeɪ]
nothing — unless it were perhaps that one curious moment on the night when they
没有什么 — 除非 它 是 也许 那 一 好奇的 片刻 在 这 夜晚 什么时候 他们

[hæd; həd] [ˈkæərɪd] [dʒɔːrdʒ] [ʌpˈsterz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ʌnd][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] .
had carried George upstairs between them and put him to bed .
有 携带 乔治 楼上 之间 他们 和 放 他 到 床 .

什么也没有——除非那天晚上, 他们把乔治抱上楼, 放在他们中间, 让他上床睡觉, 那是一个奇怪的瞬间。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuːld][hɜːr; hər] , [ɪn][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [dɪˈfens] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪntɪməsi]
Then he had told her , in George's defence , of his own intimacy
然后 他 有 讲述 她 , 在 乔治的 防御 , 的 他的 自己的 亲密关系

[wɪð; wɪθ] [ˈsuːzi] [haɪnd] ,
with Susie Hind ,
和 苏西 后 ,

然后, 他为了替乔治辩护, 告诉了她自己与苏西·欣德的亲密关系。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] [iːz] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ʊd; ʃəd] [hæv; həv]
and this revelation , instead of putting her at ease , as it should have
和 这 启示 , 反而 的 推杆 她 在 舒适 , 作为 它 应该 有

[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

然而, 这一发现非但没有让她感到安心, 反而使她更加放松。

[piː] . -
p . 228
p . -

[hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [siːmd] [tuː; tə] [ɪmˈbærəs] [hɜːr; hər] .
had actually seemed to embarrass her .
有 实际上 似乎 到 尴尬 她 .

这似乎让她感到尴尬。

[ðɪs] [ˈnɔːlɪdʒ] , [haʊˈevər] , [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [bɪˈheɪvjər] .
This knowledge , however , gave her no reason for her present behaviour .
这 知识 , 然而 , 给予 她 不 原因 为了 她 展示 行为 .

然而, 即便知道了这些, 她也无法解释自己现在的行为。

[ɪnˈdiːd] , [ɪf] [ʃiː ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈsuːzi] ,
Indeed , if she knew him to be so thick with Susie ,
的确 , 如果 她 知道 他 到 是 所以 厚的 和 苏西 ,

如果她知道他跟苏西关系那么密切,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈʊrli] [les] [kɔːz] [ðæn; ðən][ˈevər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
there was surely less cause than ever for her to be shy with him
那里 曾是 一定 较少的 原因 比 曾经 为了 她 到 是 害羞的 和 他

[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

她现在肯定比以往任何时候都更没有理由在他面前感到害羞了。

[hi:; hi] [geɪv] ['wɪmɪn] [ʌp] — [ju:; jʊ] ['nevə] [nu:] [wer] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
He gave women up — you never knew where you were with them .
他 给予 女性 向上 — 你 绝不 知道 在哪里 你 是 和 他们 .

他放弃了女人——你永远不知道和她们在一起会是什么感觉。

[hi:; hi] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fɪə] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] ['mælpæs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm]
He supposed that nothing but fear of Mrs Malpas was at the bottom
他 据称 那 没有什么 但 害怕 的 太太 马尔帕斯 曾是 在 这 底部
[ʌv; əv] ['mɛri:z] [kwɪr] [bɪ'heɪvjər] .
of Mary's queer behaviour .
的 玛丽的 酷儿 行为 .

他认为玛丽古怪的行为完全是因为害怕马尔帕斯太太。

- [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] : [fi:z] ['wɒtʃɪŋ] [ju: 'es] ,
I don't want you to be with me : she's watching us ,
- 我 不 想 你 到 是 和 我 : 她是 观看 我们 ,
“我不想让你和我在一起：她在看着我们。”

- [fi:; fi] [hæd; həd] [sed] [wen] [fi:; fi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [slɪp] [æt; ət] ['frɒzbəri] .
she had said when she gave him the slip at Shrewsbury .
- 她 有 说 什么时候 她 给予 他 这 滑 在 什鲁斯伯里 .
“她在什鲁斯伯里甩开他时曾说过这句话。”

[ə'nʌðər] ['meməri] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] ['mælpæs] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] :
Another memory of Mrs Malpas returned to him :
其他 记忆 的 太太 马尔帕斯 返回 到 他 :

他脑海中又浮现出关于马尔帕斯太太的另一段记忆：

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] ['aʊtbɜ:rst] [æt; ət] - [wen] [fi:; fi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
the end of her outburst at Wolfpits when she had come in search of
这 结尾 的 她 爆发 在 - 什么时候 她 有 来 在 搜索 的
[hɜ:r; hə] ['mʌni] .
her money .
她 钱 .

她在狼坑爆发，寻找自己的钱财，最终以这样的方式结束了。

- [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jɔ:; jər] ['fænsi] ['lɑ:dʒər] !
You and your fancy lodger !
- 你 和 你的 想要 房客 !

你和你那位时髦的房客！

- [fi:; fi] [hæd; həd] [skri:md] .
she had screamed .
- 她 有 尖叫 .

她尖叫了一声。

['æbnə] [læft] [tu:; tə] [hɪm'self] .
Abner laughed to himself .
阿布纳 笑了 到 他自己 .

阿布纳独自笑了笑。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] ['meri] ['hædnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
It was clear that Mary hadn't much of a fancy for him at present .
它 曾是 清除 那 玛丽 之前没有 很多 的 一个 想要 为了 他 在 展示 .

很明显，玛丽目前对他没什么好感。

[ɔ:; l] [ðə; ði] [seɪm] [hi:; hi] ['kudnt] [ɪn'taɪərli] [dɪs'mɪs] ['mɪsɪz] ['mælpæs] [frəm; frəm] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
All the same he couldn't entirely dismiss Mrs Malpas from his thoughts .
全部 这 相同的 他 不能 完全 解雇 太太 马尔帕斯 从 他的 想法 .

尽管如此，他还是无法完全将马尔帕斯太太从脑海中抹去。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr'self] ['defɪnətli] ['hɑːst(ə)] [tuː; tə][him; ɪm] ,
She had shown herself definitely hostile to him ,
她 有 所示 她自己 确实 敌对的 到 他 ,

她对他表现出了明显的敌意。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ləst][vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌfələʊ] ,
and his last vision of her clearing the bar of the Buffalo ,
和 他的 最后的 想象 的 她 清理 这 酒吧 的 这 水牛 ,

他最后一次梦见她清空了布法罗酒吧的吧台。

[ə; eɪ]['pjuːni] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['tʃiːks] , ['bɜːrniŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [pluːm] [ʌv; əv][dʒet] ,
a puny figure with white cheeks , burning eyes , and nodding plume of jet ,
一个 弱小 数字 和 白色的 脸颊 , 燃烧 眼睛 , 和 点头 羽 的 喷射 ,

一个瘦小的身影，脸颊苍白，双眼燃烧着怒火，额头冒着缕缕黑烟。

[ʃoʊd] [him; ɪm][hɜːr; hər] [fə'nætɪkl] [streŋθ] ,
showed him her fanatical strength ,
显示 他 她 狂热的 力量 ,

向他展现了她狂热的力量，

[strɔːŋgər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər][moʊst]['vaɪələnt]['moʊmənts][æz; əz]
stronger for the fact that she regarded herself in her most violent moments as

[ə; eɪ] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][ɪn'spaɪərd][baɪ]
a representative of the right and the rest of the world as inspired by

一个 代表 的 这 正确的 和 这 休息 的 这 世界 作为 灵感 经过

[ðə; ði]['dev(ə)] .
the devil .
这 魔鬼 .

更强大的原因是，即使在她最暴力的时候，她也认为自己是右翼的代表，而把世界其他地方的人都视为受魔鬼驱使。

[jet] [hiː; hi] ['kudnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Yet he couldn't get away from the ludicrous side of her ,
然而 他 不能 得到 离开 从 这 荒谬 边 的 她 ,

但他始终无法摆脱她荒诞不经的一面。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['tʃʌklɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , - [pɔːr] [oʊld] [soʊl] - [hiː; hi] [θɔːt] .
and found himself chuckling in the dark , ' Poor old soul ' he thought .
和 成立 他自己 轻笑 在 这 黑暗的 , - 贫穷的 老的 灵魂 - 他 想法 .

他发现自己的在黑暗中轻笑出声，“可怜的老家伙，”他心想。

- [ʃiː ʃi] [noʊ] [wʌt] [ʃiː ʃi] ['wɒnts] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] !
' She dain't know what she wants , and that's the truth !

- 她 dain't 知道 什么 她 想要 , 和 那就是 这 真相 !
她不知道自己想要什么，这是实话！

- [bʌt; bət]['mɪsɪz]['mælpæs][dɪd] [noʊ] [wʌt] [ʃiː ʃi] ['wɔːntɪd] .
' But Mrs Malpas did know what she wanted .

- 但 太太 马尔帕斯 做过 知道 什么 她 通缉 .
但马尔帕斯夫人很清楚自己想要什么。

[ˈmeri] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][bed] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] - ,
Mary had gone to bed when he reached Wolfpits ,
玛丽 有 已消失 到 床 什么时候 他 达到 - ,

他到达沃尔夫皮茨时，玛丽已经上床睡觉了。

[bʌt; bət][ʃiː ʃi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] ['redi] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .
but she had left his supper ready on the kitchen table .
但 她 有 左边 他的 晚餐 准备好 在 这 厨房 桌子 .

但她已经把他的晚餐准备好放在厨房的桌子上了。

[hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd][dræŋk][hɪz; ɪz] [bɪr] .
He ate his bread and cheese and drank his beer .
他 吃 他的 面包 和 奶酪 和 喝 他的 啤酒 .

他吃了面包和奶酪，喝了啤酒。

[ðæt] [naɪt] , [ɪgˈzɔːstrɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [hiː; hi] [slept] ['hevɪli] .
That night , exhausted with the strain of the day , he slept heavily .
那 夜晚 , 筋疲力尽的 和 这 拉紧 的 这 天 , 他 睡着了 重度 .

那天晚上，他因为白天的疲惫而睡得很沉。

[soʊ][ðə; ði] [nuː] [laɪf] [bɪ'gæn] .
So the new life began .
所以 这 新的 生活 开始 .

于是，新生活开始了。

[ɪf] [dʒɔːrdʒ] ['mælpæs] , ['laɪɪŋ] [ɪn] ['frozbəri] [dʒeɪl] , [rɪ'tɜːrnd] ,
If George Malpas , lying in Shrewsbury Jail , returned ,
如果 乔治 马尔帕斯 , 说谎 在 什鲁斯伯里 监狱 , 返回 ,

如果乔治·马尔帕斯从什鲁斯伯里监狱获释，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'bɒtɪz] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]['sʌbdʒekt] ,
in one of the debauches of sentiment to which his nature was subject ,
在 一 的 这 放荡不羁 的 的情绪 到 哪个 他的 自然 曾是 主题 ,

在他天性所受的某种情感放纵之中，

[tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['desələt] [waɪf][ænd; ənd]['fæməli] , [ænd; ənd] [dwelt] [ɑːn][,aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
to the idea of his desolate wife and family , and dwelt on it with
到 这 主意 的 他的 荒凉 妻子 和 家庭 , 和 居住 在 它 和

[ˈpɪti] [ɔːr] [rɪ'mɔːrs] ,
pity or remorse ,
遗憾 或者 悔恨 ,

想到自己孤苦伶仃的妻子和家人，他不禁心生怜悯或悔恨。

[hiː; hi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [spɜrd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ɪ'məʊʃənz] .
he might well have spared himself the luxury of these emotions .
他 可能 出色地 有 幸存 他自己 这 奢华 的 这些 情绪 .

他完全可以让自己免于享受这些情感的奢侈。

[ðər; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ˈtʃeɪndʒɪz] [æt; ət] - .
There were few changes at Wolfpits .
那里 是 很少 变化 在 - .

沃尔夫皮茨几乎没有什么变化。

[ðə; ði] [tʃɪldrən] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [noʊ][lɔːŋgər] [ɪk'spekt][ðə; ði]['vaɪələnt] [ə'tenʃnz] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ]
The children knew that they need no longer expect the violent attentions which George
这 孩子们 知道 那 他们 需要 不 更长 预计 这 暴力 注意 哪个 乔治

[geɪv] [ðəm; ðəm] [wen] [hiː; hi] [felt] [laɪk][,aɪ 'tiː] ;
gave them when he felt like it ;
给予 他们 什么时候 他 毛毡 喜欢 它 ;

孩子们知道，他们不必再像以前那样，随心所欲地遭受乔治的暴力对待了；

['spɑɪdər] , [ðə; ði] [bɪtʃ] , ['setld]
Spider , the bitch , settled
蜘蛛 , 这 婊子 , 定居

蜘蛛，那条母狗，安顿下来了。

[piː] . -
p . 229
p . -

[daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ][laɪf] [ʌn'traʊblɪd] [baɪ][ˈdʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] [kɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] ; [waɪl] ['meri] , [ðæt]
down to a life untroubled by George's kicks and stones ; while Mary , that
向下 到 一个 生活 平静无波 经过 乔治的 踢 和 石头 ; 尽管 玛丽 , 那
[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['si:kɾət] ['kri:tʃər] ,
strange and secret creature ,
奇怪的 和 秘密 生物 ,
从此过上了不再受乔治踢打和石块困扰的生活；而玛丽，那个奇怪而神秘的生物，

[wʌz; wəz] [spɛrd] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [ɔ:ltərneɪʃn] [ʌv; əv] [ri'prəʊtʃɪz] [ænd; ənd] [en'diəmənts] [wɪtʃ]
was spared at least the alternations of reproaches and endearments which
曾是 幸存 在 至少 这 交替 的 责备 和 爱称 哪个
[meɪd] [ʌp][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mæɪrɪdʒ] .
made up the greater part of her marriage .
制成 向上 这 更大的 部分 的 她 婚姻 .
至少她免于经历婚姻中大部分时间里那种责备和亲昵的交替。

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] ['væniʃt] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][laɪf] .
George had vanished from her life .
乔治 有 消失了 从 她 生活 .
乔治从她的生活中消失了。

[fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] [æt; ət] [li:st] [noʊ][wɜ:rd] , [noʊ][saɪn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [maɪt] [ri:tʃ] [hɜ:r; həɹ] .
For three months at least no word , no sign from him might reach her .
为了 三 几个月 在 至少 不 单词 , 不 符号 从 他 可能 抵达 她 .
至少三个月内，她都无法收到他的任何消息或信号。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd][tu:; tə][lɪv; laɪv] [mɔ:r] ['sɪmpli] .
It was true that the family had to live more simply .
它 曾是 真的 那 这 家庭 有 到 居住 更多的 简单地 .
的确，这个家庭不得不过上更简单的生活。

[ˈæbnərz] [ˈweɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [tʊk] [wɪˈðəʊt] ['kwɛstʃən] ['evri] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,
Abner's wages , which she now took without question every Saturday night ,
阿布纳的 工资 , 哪个 她 现在 采取 没有 问题 每一个 周六 夜晚 ,
阿布纳的工资，她现在每个星期六晚上都毫不犹豫地拿走。

[kʊd; kəd] [baɪ] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['æbsəlu:t] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] ,
could buy them nothing more than the absolute necessities of life , and ,
可以 买 他们 没有什么 更多的 比 这 绝对 必需品 的 生活 , 和 ,
[ˈi:v(ə)n][soʊ] ,
even so ,
甚至 所以 ,
他们只能买到生活必需品，即便如此，

[mʌst; məst][bi:; bi] [spɛnt] [wɪð; wɪθ] [ker] ;
must be spent with care ;
必须 是 花费 和 关心 ;
必须谨慎使用；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [pli:zd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mæɪnɪdʒɪŋ] [ɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðæt]
but it pleased her to think that she was managing on them and that
但 它 高兴 她 到 思考 那 她 曾是 管理 在 他们 和 那
[nɑ:t][wʌn] ['penɪ] [went] [ɑ:n] ['frɪvələs] [θɪŋz] .
not one penny went on frivolous things .
不是 一 一分钱 去 在 轻浮 事物 .
但令她感到欣慰的是，她靠这些钱过得很好，没有一分钱花在无关紧要的事情上。

[ˈæbnə] [hɪm'self] [kept] [bæk] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [fɔːr; fər][tə'bækəʊ] ['evri]

Abner himself kept back no more than a couple of shillings for tobacco every
阿布纳 他自己 保留 后退 不 更多的 比 一个 夫妻 的 先令 为了 烟草 每一个

[wi:k] .

week .
星期 .

阿布纳本人每周最多只留下几个先令买烟草。

[tuː; tə] [drɪŋk] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
To drink was out of the question , and it now seemed to him
 到 喝 曾是 出去 的 这 问题 , 和 它 现在 似乎 到 他
 ['fɔːrtʃənət] [ðæt] ['mɪstər] [haɪnd] ,
fortunate that Mr Hind ,
 幸运 那 先生 后 ,
 喝酒是不可能的, 现在他觉得幸好欣德先生.....

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ˈtempər] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wɔːrnd][hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði][paʊnd][haʊs] .
in a fit of temper , should have warned him off the Pound House .
 在 一个 合身 的 脾气 , 应该 有 警告 他 离开 这 磅 房子 .
 当时我一时冲动, 应该警告他不要去庞德豪斯。

[hiː, hi] [naʊ] [spɛnt] [moʊst][ʌv, əv][hiːz, ɪz] [ˈiːvniŋz] [æt, ət][hoʊm] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə, ði][ˈfaɪər] ,
He now spent most of his evenings at home sitting before the fire ,
 他 现在 花费 最多 的 他的 晚上 在 家 坐着 前 这 火 ,
 他现在大部分晚上都待在家里，坐在炉火前。

[wɪð; wɪθ] [ˈglædɪs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈkætəpʌlts] [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈwʊd(ə)n] [ˈweɪpənz] [fɔːr; fər]
with Gladys on his knee , and making catapults or other wooden weapons for
 和 格拉迪斯 在 他的 膝盖 , 和 制作 弹射器 或者 其他 木制的 武器 为了
 [ˈmɔːrgən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [naɪf] .
Morgan with his knife .
 摩根 和 他的 刀 .

他抱着格拉迪斯，用刀为摩根制作弹弓或其他木制武器。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][soʊ][smɔːl][ə; eɪ] [ˈhaʊshoʊld] [æz; əz] [ðərz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [rʌf] [wɜːrk] [ðæt]
Even in so small a household as theirs there was plenty of rough work that
 甚至 在 所以 小的 一个 家庭 作为 他们的 那里 曾是 很多 的 粗糙的 工作 那
 [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][duː] ,
a man could do ,
 一个 男人 可以 做 ,

即使在他们这样的小家庭里，也有很多粗重的体力活需要男人来做。

[nɔ:t][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [dɪɡɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [ænd; ənd] [hju:ɪŋ] [wʊd]
not only in the way of digging and dressing the garden and hewing wood
 不是 仅有的 在 这 方式 的 挖掘 和 敷料 这 花园 和 砍伐 木头
 [fɔ:r; fər][ðə; ði][faɪrz] ,
for the fires ,
 为了 这 火灾 ,

不仅体现在挖掘、整理花园和劈柴生火等方面，

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [ɪn] ['pæʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['krʌmbld] ['fæbrɪk][ʌv; əv] - [wɪtʃ] ,
but actually in patching up the crumbled fabric of Wolfpits which ,
 但 实际上 在 修补 向上 这 崩溃了 织物 的 - 哪个 ,
 但实际上，它是在修补狼坑破败不堪的结构，

[left] [tuː; tə][ðə; ði] ['məːsɪz] [ʌv; əv] [reɪn][ænd; ɐnd][frɔːst] , [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['hedz] .
left to the mercies of rain and frost , would have fallen about their heads .
 左边 到 这 怜悯 的 雨 和 霜 , 会 有 倒下 关于 他们的 头部 .
 如果任由风吹雨打，它们就会掉落在它们的头上。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['neɪbərz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ə'rest] [hæd; həd]
The sudden intimacy with their neighbours into which George's arrest had
这 突然 亲密关系 和 他们的 邻居 进入 哪个 乔治的 逮捕 有
[θroun] [ðem; ðəm] , [kən'tɪnjuːd] ,
thrown them , continued ,
抛掷 他们 , 持续 ,

乔治被捕后，他们与邻居之间突然变得亲密起来，这种亲密关系一直延续了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['æbnə] [dɪ'tætʃt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['klaːgərz] [ænd; ənd]
and the more Abner detached himself from the life of the cloggers and
和 这 更多的 阿布纳 分离的 他自己 从 这 生活 的 这 堵塞物 和
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [meɪts] ,
of his own mates ,
的 他的 自己的 伙伴们 ,

阿布纳越是疏远了踢踏舞者的生活以及他自己的伙伴们，

[ðə; ði] [mɔːr] [sə'fɪ(ə)nt] [dɪd] [ðɪs] ['aɪsələɪtɪd] [kə'mjuːn(ə)l] [laɪf][ʌv; əv] - [bɪ'kʌm] .
the more sufficient did this isolated communal life of Wolfpits become .
这 更多的 充足的 做过 这 孤立 公社 生活 的 - 变得 .

沃尔夫皮茨与世隔绝的集体生活变得越来越舒适。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [lɪvd] ,
It was the most peaceful and natural that he had ever lived ,
它 曾是 这 最多 和平 和 自然的 那 他 有 曾经 居住地 ,
[hɪː; hi] [gruː] [tuː; tə] [ʌv] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪts][ˌregju'lærəti][ænd; ənd][kɑːm] .
and he grew to love it for its regularity and calm .
和 他 生长 到 爱 它 为了 它是 规律性 和 冷静的 .

他渐渐爱上了这里的规律和宁静。

[ðə; ði]['oʊnli] [fɔːrs] [ðæt] [tendɪd] [tuː; tə][dræɡ][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [sen'trɪpɪt(ə)l] [ɪɡ'zɪstəns] [wʌz; wəz]
The only force that tended to drag him out of this centripetal existence was
这 仅有的 力量 那 倾向于 到 拖 他 出去 的 这 向心 存在 曾是
[ˈsuːzi] .
Susie .
苏西 .

唯一能让他摆脱这种向心式生活的力量就是苏西。

[wət'evər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['æbnə] , [ænd; ənd] [haʊ'evər] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [maɪt] [kʌm]
Whatever her father might think of Abner , and however little he might come
任何 她 父亲 可能 思考 的 阿布纳 , 和 然而 小的 他 可能 来
[tuː; tə][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] ,
to the Pound House ,
到 这 磅 房子 ,

无论她父亲对阿布纳有何看法，也无论他多么不愿光顾救济院，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
she had no intention of giving up a man to whom she had taken such a
她 有 不 意图 的 给予 向上 一个 男人 到 谁 她 有 已采取 这样的 一个
[ˈpæʃənət] ['fænsɪ] .
passionate fancy .
热情的 想要 .

她根本打算放弃一个让她如此倾心的男人。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][ɪn] [meɪnstoʊn] , ['æbnə] [hæd; həd] [pliːzd]
Of all those with whom she came in contact in Mainstone , Abner had pleased
的 全部 那些 和 谁 她 来了 在 接触 在 主石 , 阿布纳 有 高兴
[hɜːr; hər][best] ,
her best ,
她 最好的 ,

在梅因斯通城她接触过的所有人中，阿布纳最让她满意。

[ˈbi:ɪŋ] [mɔ:ɹ] [kəmˈpli:tli] [hɜ:r; həɹ] [ˈɑ:pəzɪt] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
being more completely her opposite than any of the others .
存在 更多的 完全地 她 对面的 比 任何 的 这 其他的 .
她比其他人都更像她的对立面。

[hɪz; ɪz]
His
他的
他的

[pi:] . -
p . 230
p . -
第230页

[ˈfɜrnəs] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈɪnəsns] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑ:mpəˈzi](ə)n] ,
fairness , his strength , and a certain innocence in his composition ,
公平 , 他的 力量 , 和 一个 肯定 无辜 在 他的 作品 ,
他的作品中体现了公正、力量和某种纯真。

[hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [tʃu:z] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ,
had made her choose him for her own ,
有 制成 她 选择 他 为了 她 自己的 ,
让她选择了他作为自己的伴侣，

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [ɪgˈzæktɪŋ] [ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ɪnkənˈvi:niənt] ,
and even though he found the relation exacting and occasionally inconvenient ,
和 甚至 尽管 他 成立 这 关系 严格 和 偶尔 不方便 ,
尽管他觉得这种关系要求很高，而且偶尔也很不方便，

[ˈæbnə] [wʌz; wəz] [stiɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [əˈtrækʃ(ə)n] .
Abner was still under the spell of her physical attraction .
阿布纳 曾是 仍然 在下面 这 拼写 的 她 身体的 景点 .
阿布纳仍然被她的美貌所吸引。

[ɪnˈdi:d] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbi:ɪŋ] [ɪgˈzɔ:stɪd] ,
Indeed there seemed to be no fear of this being exhausted ,
的确 那里 似乎 到 是 不 害怕 的 这 存在 筋疲力尽的 ,
事实上，似乎没有人担心这种资源会枯竭。

[fɔ:r; fəɹ][ðer; ðər] [ˈmi:tiŋz] [wɜ:r; wəɹ] [ˌnesəˈserəli] [ˈrɛɾɜ] [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [mɔ:ɹ] [ɪnˈθrɔ:liŋ] .
for their meetings were necessarily rarer and therefore more enthralling .
为了 他们的 会议 是 一定 稀有 和 所以 更多的 引人入胜 .
因为他们的会面必然更加难得，因此也更加引人入胜。

[ɪn][ðə; ði][ˌregjuˈlærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [laɪf][æt; ət] - [ˈlɜ:kt] [ðə; ði] [ˈɑ:bviəs] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [ðæt]
In the regularity of his new life at Wolfpits lurked the obvious disadvantage that
在 这 规律性 的 他的 新的 生活 在 - 潜伏 这 明显的 劣势 那
[ˈæbnəɾz] [ˈvɪzɪts][tu:; tə] [ˈsu:zi] [bɪˈkeɪm] [kənˈspɪkjʊəs] .
Abner's visits to Susie became conspicuous .
阿布纳的 访问 到 苏西 成为 显眼的 .
阿布纳在沃尔夫皮茨的新生活虽然规律，但却隐藏着一个明显的弊端：他去探望苏西的举动变得引人注目。

[ˈmeri] [nu:] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts] — [praɪd] ,
Mary knew better than to question him on his movements — pride ,
玛丽 知道 更好的 比 到 问题 他 在 他的 移动 — 自豪 ,
玛丽很清楚不该质疑他的行踪——这是出于骄傲。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][tækt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ]
as well as the tact which she had learned in her experience of George
作为 出色地 作为 这 策略 哪个 她 有 学习 在 她 经验 的 乔治
[fərˈbæd,fərˈbeɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] — [bʌt; bət] [wen] [ˈæbnə] [rɪˈtɜːrɪd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [frʌm; frəm]
forbade her to do so — but when Abner returned late at night from
禁止 她 到 做 所以 — 但 什么时候 阿布纳 返回 晚的 在 夜晚 从
[ðɪːz] [ˌæsɪɡˈneɪʃənz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkwɪrli] ,
these assignments she would look at him queerly ,
这些 任务 她 会 看 在 他 奇怪地 ,

此外，她从与乔治的交往中学到的处事之道也阻止了她这样做——但当阿布纳深夜从这些幽会中回来时，她会用奇怪的眼神看着他。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ænd; ænd] [rɪˈstreɪnt] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [skuːl] [hɜːrˈself] ,
and a silence and restraint out of which she could not school herself ,
和 一个 沉默 和 克制 出去 的 哪个 她 可以 不是 学校 她自己 ,
以及一种她无法摆脱的沉默和克制。

[meɪd] [aɪˈtiː] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] .
made it evident that she resented the mystery .
制成 它 明显 那 她 怨恨 这 神秘 .
她显然对这个谜团感到不满。

[hiː; hi] [wɪʃt] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ,
He wished , indeed , that she would ask him where he had been ,
他 希望 , 的确 , 那 她 会 问 他 在哪里 他 有 到过 ,
他其实很希望她能问问他去了哪里。

[fɔːr; fər] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪˈlɪbəreɪt]
for then he would have been able to put her off with some deliberate
为了 然后 他 会 有 到过 有能力的 到 放 她 离开 和 一些 商榷
[laɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bɪˈliːv] [ɔːr][rɪˈdʒekt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .
lie which she could believe or reject as she pleased .
说谎 哪个 她 可以 相信 或者 拒绝 作为 她 高兴 .

因为那样他就可以用一些精心编造的谎言来打发她，而 she 可以随意选择相信或不相信。

[ˈeniθɪŋ] , [hiː; hi] [felt] , [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [tʃɪl] , [ðɪs] [ʃaɪ] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti]
Anything , he felt , was better than this uncomfortable chill , this shy curiosity
任何事物 , 他 毛毡 , 曾是 更好的 比 这 不舒服 寒意 , 这 害羞的 好奇心
[ʌv; əv] [geɪz] , [ðɪs] [ˈsaɪləns] .
of gaze , this silence .
的 目光 , 这 沉默 .

他觉得，任何事都比这种令人不舒服的寒冷、这种羞涩的好奇目光和这种沉默要好。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈferz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ænd; ænd] [meɪd] [hɪm; ɪm]
It was a condition of affairs that he could not stand and made him
它 曾是 一个 状况 的 事务 那 他 可以 不是 站立 和 制成 他
[ˈæŋkʃəs] ,
anxious ,
焦虑的 ,

这是他无法忍受的状况，令他焦虑不安。

[bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [ʌv; əv][ˈpruːd(ə)ns] ,
beyond all considerations of prudence ,
超过 全部 考虑因素 的 谨慎 ,
抛开一切谨慎的考量，

[tuː; tə] [blɜːrt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] — [ɪf] ['siːkrət] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] — [ænd; ənd] [dɪ'zɑːlv] [ðə; ði] ['grʌdʒɪŋ] [er]
to blurt out his secret — if secret it were — and dissolve the grudging air
到 脱口而出 出去 他的 秘密 — 如果 秘密 它 是 — 和 溶解 这 勉强地 空气
[ʌv; əv] ['mɪstəri] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [fɪː; fɪ] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] .
of mystery with which she received him .
的 神秘 和 哪个 她 已收到 他 .
脱口而出他的秘密——如果那真的是秘密的话——并打破她对他那种勉强而神秘的气氛。

[wʌn] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [leɪt] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [stænd] [hɜːr; hər] ['saɪləns] [noʊ]
One night when he had come home late and could stand her silence no
— 夜晚 什么时候 他 有 来 家 晚的 和 可以 站立 她 沉默 不
[lɒːŋgər] ,
longer ,
更长 ,
一天晚上, 他很晚才回家, 再也无法忍受她的沉默,

[hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] : —
he said suddenly : —
他 说 突然 : —
他突然说道: ——

- [wer] [d'juː] ['rekən] [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] - [naɪt] ? -
' Where d'you reckon I've been to - night ? '
- 在哪里 你 估计 我已经 到过 到 - 夜晚 ? -
“你猜我今晚去哪儿了? ”

- [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , - [fɪː; fɪ] [sed] .
' I don't know , ' she said .
- 我 不 知道 , - 她 说 .
“我不知道,”她说。

- [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] .
' I don't want to know .
- 我 不 想 到 知道 .
我不想知道。

- [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [fɪː; fɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [slɑɪt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'noɪəns] .
' He laughed , and she made a slight gesture of annoyance .
- 他 笑了 , 和 她 制成 一个 轻微 手势 的 烦恼 .
他笑了, 她则略微做了个不悦的表情。

- [aɪ] ['nevər] [met] [ə; eɪ] ['wʊmən] [jet] [huː] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] ,
' I never met a woman yet who didn't want to know where a man had been ,
- 我 绝不 遇见 一个 女士 然而 WHO 没有 想 到 知道 在哪里 一个 男人 有 到过 ,
“我还没遇到过哪个女人不想知道男人去过哪里。”

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .
他说。

[fɪː; fɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
She turned her back on him .
她 转向 她 后退 在 他 .
她背过身去, 不再理会他。

- [wɪl] [juː; jʊ] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [læmp] ?
' Will you lock the door and put out the lamp ?
- 将要 你 锁 这 门 和 放 出去 这 灯 ?
你会锁上门并关掉灯吗?

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['kəʊldli] .
- **she said coldly** .
- 她 说 冷冷地 .

她冷冷地说。

- [aɪv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] , - [hiː; hi] [ˌvɒləntiəd] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
- **I've been to the Pound House , ' he volunteered , watching her all the time** .
- 我已经 到过 到 这 磅 房子 , - 他 自愿 , 观看 她 全部 这 时间 .

“我去过救济院,”他主动说道, 同时一直注视着她。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juːd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] ,
- **I should have thought you'd had enough of the Pound House** ,
- 我 应该 有 想法 你会 有 足够的 的 这 磅 房子 ,

“我原以为你已经受够了那家廉价旅馆。”

- [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ['bɪtərli] .
- **she was tempted to reply bitterly** .
- 她 曾是 受诱惑 到 回复 苦涩地 .

她很想愤愤不平地回应。

- [tuː; tə] [siː] ['suːzi] [haɪnd] . . .
- **To see Susie Hind** . . .
- 到 看 苏西 后 . . .

“见到苏西·欣德.....”

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
- **he continued** .
- 他 持续 .

他继续说道。

- [jes] ? -
- **Yes ?** -
- 是的 ? -

'是的? '

- [soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪsɪz] .
- **So now you know , missus** .
- 所以 现在 你 知道 , 太太 .

“现在你知道了吧, 太太。”

- [piː] . -
- **p . 231**
- p . -

第231页

[hiː; hi] [wɪʃt] , [pəɹ'vɜːrsli] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [tɜːrɪn][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ]
He wished , perversely , that she would turn on him and tell him what she
他 希望 , 反常地 , 那 她 会 转动 在 他 和 告诉 他 什么 她
[θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
thought of him .
想法 的 他 .

他竟然异想天开地希望她能反过来指责他, 告诉他她对他的真实想法。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [klɪəd] [ðə; ði] [er] .
It would have cleared the air .
它 会 有 已清除 这 空气 .

那样就能消除误会了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] ['kɑːmli] [ænd; ənd][ɔːl'moʊst] ['skɔːrnfəli] .
Instead of this she spoke calmly and almost scornfully .
反而 的 这 她 辐 平静地 和 几乎 轻蔑地 .

相反, 她语气平静, 甚至带着一丝轻蔑。

- [waɪ] [dɪd][juː; jə][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [em 'iː] [ðɪs] ? -
' **Why did you want to tell me this ?** '
- 为什么 做过 你 想 到 告诉 我 这 ? -

你为什么要告诉我这件事？

- [br'kæz, br'kɔːz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɔːlweɪz] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] . -
' **Because a woman's always itching to know** . '
- 因为 一个 女性的 总是 瘙痒 到 知道 . -

因为女人总是渴望知道。

- [duː][juː; jə] [θɪŋk] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ 'tiː] [ɔː'lredi] ?
' **Do you think I didn't know it already ?**
- 做 你 思考 我 没有 知道 它 已经 ?

你以为我不知道吗？

- [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrdz] : - [pliːz] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][læmp] [aʊt]
' **Then she repeated her first words : ' Please lock the door and put the lamp out**
- 然后 她 重复 她 第一的 字 : - 请 锁 这 门 和 放 这 灯 出去
,
,
,

然后她重复了她最初说的话：“请锁好门，把灯关掉。”

- [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .
' **and left him** .
- 和 左边 他 .

然后离开了他。

[ðɪs] [meɪd] [θɪŋz] [noʊ] ['betər] .
This made things no better .
这 制成 事物 不 更好的 .

这并没有让情况变得更好。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] , [ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tuː; tə]['breɪz(ə)n][ðə; ði] ['mætər]
He had wanted to justify himself , or , at any rate , to brazen the matter
他 有 通缉 到 证明合法 他自己 , 或者 , 在 任何 速度 , 到 厚颜无耻 这 事情
[aʊt] .
out .
出去 .

他想为自己辩解，或者至少想厚颜无耻地掩盖这件事。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pɪrs] [hɜːr; hər] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .
He wanted to pierce her armour of reserve , to see her as she was .
他 通缉 到 刺穿 她 盔甲 的 预订 , 到 看 她 作为 她 曾是 .

他想刺破她矜持的盔甲，看看她真实的模样。

['weðər] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] ['dʒeləs] [ɔːr] ['mɪrli] ['æktɪvli] ['skɔːnf(ə)l] ['dɪdnt] ['mætər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
Whether she were jealous or merely actively scornful didn't matter as long as she
无论 她 是 嫉妒的 或者 仅仅 积极 轻蔑的 没有 事情 作为 长的 作为 她
[ʃʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv][ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l] .
showed herself to be alive and tangible .
显示 她自己 到 是 活 和 有形 .

她究竟是出于嫉妒还是仅仅是充满蔑视并不重要，只要她表现得鲜活而真实就好。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðər; ðər] [tuː] [wɪlz] ,
He wanted to feel the shock of their two wills ,
他 通缉 到 感觉 这 震惊 的 他们的 二 遗嘱 ,

他想感受一下他们两种意志碰撞带来的冲击。

[ðər; ðər] [tuː] ['pɜːsənz] ['klæʃɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ðɪs] ['ɪrɪteɪɪŋ] [veɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hɪd][hɜːr'self] [ɪntər'viːnɪŋ] .
their two persons clashing without this irritating veil in which she hid herself intervening .
他们的 二 人 冲突 没有 这 令人恼火的 面纱 在 哪个 她 隐藏 她自己 介入 .

如果没有她这令人恼火的面纱来介入，两人之间的冲突就完全不同了。

[ˈweðər] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [lʌv] [ɔːr] [heit] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm] [ˈdefɪnət] [ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ]
Whether it were love or hate he wanted to feel some definite contact with
无论 它 是 爱 或者 恨 他 通缉 到 感觉 一些 定 接触 和
[hɜːr; həɹ] :
her :
她 :

无论那是爱还是恨，他都渴望与她建立某种确定的联系：

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈkɑːmpərəb(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][lʌv; əv]
something comparable with the moment when she had spoken to him of
某物 可比 和 这 片刻 什么时候 她 有 说 到 他 的
[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈwʊmən] [æt; ət] -
George's woman at Lesswardine .
乔治的 女士 在 - :

这与她之前在莱斯沃丁和他谈起乔治的女人时的情景颇为相似。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪˈnaɪd] [hɪm; ɪm] .
This she denied him .
这 她 否认 他 :

她否认了这一点。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [bɪˈheɪv] [ɪn] [ðɪs] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɑːn] [huːz]
It was unreasonable that she should behave in this way to the man on whose
它 曾是 不合理 那 她 应该 表现 在 这 方式 到 这 男人 在 谁
[ˈtʃærəti] ,
charity ,
慈善机构 ,

她这样对待这位靠慈善救济度日的男人，实在是不合情理。

[ɪf] [hiː; hi] [pʊt] [aɪˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈblʌntɪst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlɪvɪŋ] .
if he put it at the bluntest , she was now living .
如果 他 放 它 在 这 最直白的 , 她 曾是 现在 活的 :

如果他直白地说，她现在还活着。

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈmeɪntənəns] [lʌv; əv] [ðɪs] [ˈspɪrɪtʃuəl] [rɪˈmoʊtnəs]
It seemed as if she had made the maintenance of this spiritual remoteness
它 似乎 作为 如果 她 有 制成 这 维护 的 这 精神 偏远
[ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [lʌv; əv][hɜːr; həɹ] [dɪˈpendəns] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
the condition of her dependence on him .
这 状况 的 她 依赖性 在 他 :

她似乎把保持这种精神上的疏离作为她依赖他的条件。

[hiː; hi] [felt] , [ˈveɪɡli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [ɡeɪm] ,
He felt , vaguely , that she wasn't playing the game ,
他 毛毡 , 依稀 , 那 她 不是 玩耍 这 游戏 ,

他隐约觉得她没有在玩游戏。

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [hɜːr; həɹ] [ˈætɪtʉːd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [lʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ʌnˈnætʃrəl]
and explained her attitude to himself as the result of her unnatural
和 解释 她 态度 到 他自己 作为 这 结果 的 她 不自然
[fɪr] [lʌv; əv][oʊld][ˈmɪsɪz] - [tʌŋ] .
fear of old Mrs Malpas's tongue .
害怕 的 老的 太太 - 舌头 :

她解释说，她之所以对他抱有这种态度，是因为她对老马尔帕斯太太的舌头有着异乎寻常的恐惧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] , [æt; ət] [taɪmz] , [tuː; tə] [θroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [tuː; tə] [lɔːntʃ] [aʊt] [əˈɡen] ,
He was tempted , at times , to throw in his hand , to launch out again ,
他 曾是 受诱惑 , 在 时代 , 到 扔 在 他的 手 , 到 发射 出去 再次 ,
他有时很想放弃，再次出手。

[tu:; tə] [li:v] [ˈtʃæp(ə)l] [ɡri:n] [ænd; ənd][let][hɜ:r; hər][ɡʊð][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] .
to leave Chapel Green and let her go her own way .
到 离开 教堂 绿色的 和 让 她 去 她 自己的 方式 :
离开教堂绿地，让她走自己的路。

[hi:; hi] [priˈtendɪd] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpra:mɪs] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ,
He pretended to himself that his promise to George ,
他 假装 到 他自己 那 他的 承诺 到 乔治 ,
他自欺欺人地告诉自己，他对乔治的承诺，

[æn; ən] [ˌɑ:blɪˈgeɪʃn] [ðæt] [went] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [di:pər] [ðæn; ðən] [ˈfrendʃɪp] , [rɪˈstreɪnd] [hɪm; ɪm] ;
an obligation that went a good deal deeper than friendship , restrained him ;
一个 义务 那 去 一个 好的 交易 更深 比 友谊 , 克制 他 ;
超越友谊的深厚情谊约束着他；

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˌʌndərˈteɪkən] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]
but he knew in his heart that even if he had not undertaken the care of
但 他 知道 在 他的 心 那 甚至 如果 他 有 不是 已 这 关心 的
[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][wɜ:f] [hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [left] - .
George's wife he would never have left Wolfpits .
乔治的 妻子 他 会 绝不 有 左边 - :
但他心里明白，即使他没有承担起照顾乔治妻子的责任，他也永远不会离开沃尔夫皮茨。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [wɪft] [ðæt] [hɜ:r; hər] [praɪd] , [ɔ:r] [wətˈevər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [wʊd] [let][hɜ:r; hər][bi:; bi]
He only wished that her pride , or whatever it was , would let her be
他 仅有的 希望 那 她 自豪 , 或者 任何 它 曾是 , 会 让 她 是
[ˈri:z(ə)nəb(ə)l] .
reasonable .
合理的 .
他只希望她的骄傲，或者不管是什么，能让她讲道理。

[ˈsu:zi] [ˈwɔznt] [laɪk] [ðæt] .
Susie wasn't like that .
苏西 不是 喜欢 那 :
苏西可不是那样的人。

[wɪð; wɪθ] [ˈsu:zi] [hi:; hi] [nu:] [ɪɡˈzæktli] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
With Susie he knew exactly where he was .
和 苏西 他 知道 确切地 在哪里 他 曾是 :
和苏西在一起，他就能清楚地知道自己身在何处。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] , [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] , [ʃoʊn] [hɜ:rˈself] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tu:; tə] [ˈmeri] ,
She had even , once or twice , shown herself jealous of his devotion to Mary ,
她 有 甚至 , 一次 或者 两次 , 所示 她自己 嫉妒的 的 他的 虔诚 到 玛丽 ,
她甚至一两次表现出对他的虔诚敬意而心生嫉妒。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ri:d] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:][æn; ən] [ˈɪntɪməsi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑ:r] [rɪˈmu:vɪd]
and tried to read into it an intimacy which was very far removed
和 尝试 到 读 进入 它 一个 亲密关系 哪个 曾是 非常 远的 已移除
并试图从中解读出一种疏离的亲密感

[pi:] . -
p . 232
p . -

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈri:əl] [steɪt] .
from their real state .
从 他们的 真实的 状态 :
从他们的真实状态来看。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [si:n] ['meri] [ɪn][ðə; ði] [pə'li:s] - [kɔ:rt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [æt; ət][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] ,
She had seen Mary in the police - court and in the gallery at the assizes ,
她有已见玛丽在这警察 - 法庭和在这画廊在这巡回审判 ,
她曾在警察法庭和巡回审判的旁听席上见过玛丽。

[hæd; həd] ['rekəg,naɪzd] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] ['kɒntræstɪd] [soʊ] ['di:pli] [wɪð; wɪθ]
had recognised her beauty and the dignity which contrasted so deeply with
有已确认她美丽和这尊严哪个对比所以深和
[hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'bændən] .
her own abandon .
她自己的放弃 .

他认出了她的美貌和尊严，这与她自身的放荡不羁形成了鲜明的对比。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [æsk] ['æbnə] ['kwɛstʃənz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
She would ask Abner questions about her ,
她会问阿布纳问题关于她 ,
她会问阿布纳一些关于她的问题，

[ɪm'pleɪn] [ðæt] ['meri] [mʌst; məst][biː, bi] ['dʒeləs] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪts][tuː; tə] [meɪnstəʊn] ,
implying that Mary must be jealous of his visits to Mainstone ,
暗示那玛丽必须是他嫉妒的他的访问到主石 ,
这暗示玛丽一定嫉妒他去梅因斯通的探访。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hæf] [kən'vɪnsɪŋ] ['æbnə] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'hætʃrəl] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][nɔ:t][tuː; tə][biː, bi]
in this way half convincing Abner that it was unnatural for her not to be
在这方式一半令人信服的阿布纳那它曾是其自然为了她不是到是
['dʒeləs] ,
jealous ,
嫉妒的 ,

这样一来，她就半信半疑地让阿布纳相信，她不嫉妒是不正常的。

[ænd; ənd] ['ægrəveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gri:vəns] .
and aggravating his grievance .
和加重他的不满 .
这加剧了他的不满。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː, ʃi] [teɪks] [jʊr; jər] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðen] [tri:ts] [juː; jʊ] [laɪk] [dɜ:rt] , - [ʃiː, ʃi] [sed] ['skɔ:rnfəli]
' I suppose she takes your money and then treats you like dirt , ' she said scornfully
- 我认为她需要你的钱和然后款待你喜欢污垢 , - 她说轻蔑地
.
:
.

“我猜她拿了你的钱，然后把你当垃圾一样对待，”她轻蔑地说。

[ænd; ənd] ['æbnə] [kʊd; kəd][nɔ:t][biː, bi] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː, ʃi] ['hædnt] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ɪg'zæktli] .
And Abner could not be sure that she hadn't described the situation exactly .
和阿布纳可以不是是当然那她之前没有描述这情况确切地 .
阿布纳无法确定她描述的情况是否完全正确。

['krɪsməs] [keɪm] [ænd; ənd] [pæst] : [ə; eɪ] ['mi:gər] ['krɪsməs] [sʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər] [mi:nz] [ɪm'pəʊzd]
Christmas came and passed : a meagre Christmas such as their means imposed
圣诞节来了和通过了 : 一个微薄圣诞节这样的作为他们的方法强加
[ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
upon them .
之上他们 .

圣诞节来了又走了：一个简陋的圣诞节，正如他们的生活条件所决定的那样。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [braɪt] , [ænd; ənd] ['meri] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [tʃɜ:rtʃ] .
The morning was bright , and Mary took the children to church .
这早晨曾是明亮的 , 和玛丽采取这孩子们到教会 .
早晨阳光明媚，玛丽带着孩子们去教堂。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] ['mɪsɪz] [ænd; ənd][oʊld] [dru:] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,
In the evening Mrs Mamble and old Drew joined them ,
在 这 晚上 太太 曼布尔 和 老的 德鲁 加入 他们 ,
晚上, 曼布尔太太和老德鲁也加入了他们。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv] ['meri] ['kjəriəsli] ['laɪtnd] .
and in their company the bearing of Mary curiously lightened .
和 在 他们的 公司 这 轴承 的 玛丽 奇怪的是 轻度 .
在他们身边, 玛丽的神态似乎轻松了许多。

[ʃi; ʃi] [br'keɪm] [jʌŋ] [ænd; ənd] [geɪ] , [ˈɔ:lmʊst] [tʃaɪldɪ] .
She became young and gay , almost childish .
她 成为 年轻的 和 同性恋 , 几乎 幼稚 .
她变得年轻、快乐, 几乎像个孩子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['læftər] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]
There was laughter in her eyes and her cheeks were flushed with
那里 曾是 笑声 在 她 眼睛 和 她 脸颊 是 酡 和
[ˈfaɪərlaɪt] .
firelight .
火光 .
她眼中带着笑意, 脸颊被火光映得通红。

[ðə; ði][oʊld] ['leɪbərər] [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['bɔ:t(ə)][ʌv; əv] ['kaʊslɪp] [waɪn] [ðæt] [hi; hi]
The old labourer had brought with him a bottle of cowslip wine that he
这 老的 劳动者 有 带来 和 他 一个 瓶子 的 报春花 葡萄酒 那 他
[hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
had made in the spring ,
有 制成 在 这 春天 ,
那位老工人带来了一瓶他春天酿造的报春花酒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [leɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ['telɪŋ] ['stɔ:ɪz] [ʌv; əv] [fər'gɔ:tn] ['pi:p(ə)] [ænd; ənd]
and they sat together late into the night telling stories of forgotten people and
和 他们 卫星 一起 晚的 进入 这 夜晚 讲述 故事 的 被遗忘的 人们 和
[ˈdɪstənt] ['kauntɪz] .
distant counties .
遥远 县 .
他们一直坐在一起, 讲着被遗忘的人们和遥远郡县的故事, 直到深夜。

[ə'baʊt] ['mɪdnɑɪt] [ðə; ði] [ʌðər] [left][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðoo] [hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] ['sensəbli] [tʃeɪndʒd]
About midnight the others left them , and though her attitude sensibly changed
关于 午夜 这 其他的 左边 他们 , 和 尽管 她 态度 明智地 已更改
,
.
,
大约午夜时分, 其他人离开了他们, 虽然她的态度也理智地发生了转变,

[ə; eɪ]['ɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [glɒʊ] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] ['mɛri:z] [feɪs] .
a little of the glow was left in Mary's face .
一个 小的 的 这 辉光 曾是 左边 在 玛丽的 脸 .
玛丽的脸上还残留着一丝光彩。

- [læst] ['krɪsməs] , - [ʃi; ʃi] [sed] ['mju:zɪŋli] ,
' Last Christmas , ' she said musingly ,
- 最后的 圣诞节 , - 她 说 若有所思地 ,
“去年圣诞节,”她若有所思地说。

- [wiː; wi][ɔːl] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌfələʊ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][,em 'iː][ænd; ənd]
' we all went down to the Buffalo in the evening — George and me and
- 我们 全部 去 向下 到 这 水牛 在 这 晚上 — 乔治 和 我 和
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
the children .
- 这 孩子们 .

“晚上我们全家去了布法罗酒吧——乔治、我和孩子们。”

- [æbnə] [ˈɔːlsəʊ] [rɪ'membə] .
' Abner also remembered .
- 阿布纳 还 记得 .

阿布纳也记得。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['krɪsməs] [æt; ət] ['hækɪts] ['kɒtɪdʒz] ,
He told her of his own Christmas at Hackett's Cottages ,
他 讲述 她 的 他的 自己的 圣诞节 在 哈克特的 小屋 ,
他跟她讲述了自己在哈克特小屋度过的圣诞节。

[haʊ] [dʒɑːn] ['feləʊz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˈhɑːspɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbroʊkən] [θaɪ] [ænd; ənd][hiː; hi]
how John Fellows had been in hospital with his broken thigh and he
如何 约翰 研究员 有 到过 在 医院 和 他的 破碎的 大腿 和 他
[hæd; həd] [bɪn] [left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] ['æɪlɪs] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][dʒɑːn] .
had been left alone with Alice and little John .
有 到过 左边 独自的 和 爱丽丝 和 小的 约翰 .

约翰·费洛斯大腿骨折住院，家里只剩下他和爱丽丝以及小约翰。

[ˈmeri] [liːnd] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] [sɔːft] [aɪz]
Mary leaned forward and listened to him in the firelight with her soft eyes
玛丽 倾斜 向前 和 听着 到 他 在 这 火光 和 她 柔软的 眼睛
[fɪkst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
fixed upon his face .
固定的 之上 他的 脸 .

玛丽向前倾身，在火光下聆听他说话，她温柔的目光凝视着他的脸庞。

- [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː][hɜːr; hə] [juː; jʊ] [roʊt] [ðæt] ['letər] [tuː; tə] ?
' Was it her you wrote that letter to ?
- 曾是 它 她 你 写道 那 信 到 ?

你写那封信的对象是她吗？

- [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
' she asked .
- 她 问 .

她问道。

- [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ˈpoʊst] ? -
' The one you wanted to post ? '
- 这 — 你 通缉 到 邮政 ? -

“你想发的那张图吗？ ”

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [serv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .
' I thought I could save you the trouble .
- 我 想法 我 可以 节省 你 这 麻烦 .

“我以为我可以帮你省去这些麻烦。”

- [hiː; hi] [læft] .
' He laughed .
- 他 笑了 .

他笑了。

- [jes] . . .
' Yes . . .
- 是的 . . .

'是的。 . . .

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] . -
' **that** **was** **her** . '
- 那 曾是 她 . -

那是她。

- [haʊ] [oʊld][wʌz; wəz][fi; ji] ? -
' **How old was she ?** '
- 如何 老的 曾是 她 ? -

她当时多大了？

- ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ju:; jʊ] , [aɪ] ['rekən] . -
' **Somewhere about the same as you , I reckon .** '
- 某处 关于 这 相同的 作为 你 , 我 估计 . -

“我想应该和你差不多吧。”

- [ænd; ənd] [tu:] ['tʃɪldrən] ? -
' **And two children ?** '
- 和 二 孩子们 ? -

“还有两个孩子？ ”

- [noʊ] , ['oʊnli][wʌn] [kɪd] .
' **No , only one kid .**
- 不 , 仅有的 一 孩子 .

“不，只有一个孩子。”

- [pi:] . -
' **p . 233**
- p . -

第233页

- [haʊ] [lɔ:ŋ] [wʌz; wəz][hi:; hi] . . .
' **How long was he** . . . '
- 如何 长的 曾是 他 . . .

他待了多久.....

[aɪ] [mi:n] [jɔr; jər] ['fa:ðər] . . .
' **I mean your father** . . . '
我 意思是 你的 父亲 . . .

我是指你父亲.....

[ɪn]['hɑ:spɪt(ə)] ? -
' **in hospital ?** '
在 医院 ? -

在医院吗？

- ['prɪti] [naɪ] [sɪks] [mʌnθ] . -
' **Pretty nigh six month** . '
- 漂亮的 夜 六 月 . -

“差不多六个月了。”

- [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [haʊs] ['goʊɪŋ] ? -
' **And you had to keep the house going ?** '
- 和 你 有 到 保持 这 房子 去 ? -

“你还得维持家里的日常开销？ ”

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæd; həd] .
' **Of course I had** .
- 的 课程 我 有 .

我当然有。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [nɔ:t] ['klʌmɪŋ] [ɪn] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [klʌb] , [ænd; ənd] [ðæt] [beɪnt] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [spi:k]
There wasn't nought coming in except his club , and that bain't nothing to speak
那里 不是 零 未来 在 除了 他的 俱乐部 , 和 那 bain't 没有什么 到 说话
[ɑ:n] . -
on . ' -
在 . -

除了他的俱乐部之外，没有任何其他收入，而那也没什么值得一提的。

- [sɪks] [mʌnθs] . . .
' Six months . . .
- 六 几个月 . . .

六个月.....

- [ʃi:; ʃɪ][stɛəd][ɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] .
' She stared into the fire , and there was a long silence .
- 她 凝视 进入 这 火 , 和 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

她凝视着火焰，一阵漫长的沉默。

- [ɪts] ['fʌni] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
' It's funny , isn't it ?
- 它是 有趣的 , 不是 它 ?

“这很有趣，不是吗？”

- [ʃi:; ʃɪ][sed] [æt; ət][ləst] , [wɪ'ðəʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
' she said at last , without raising her eyes .
- 她 说 在 最后的 , 没有 提高 她 眼睛 .

她最后说道，眼睛都没抬一下。

- ['fʌni] [haʊ] [θɪŋz] [tɜ:rn] [aʊt] ? -
' Funny how things turn out ? ' -
- 有趣的 如何 事物 转动 出去 ? -

事情的发展真是出乎意料！

- [jes] , [ɪts] [ə; eɪ] [rʌm] [goʊ] .
' Yes , it's a rum go .
- 是的 , 它是 一个 朗姆酒 去 .

“是的，这是一场朗姆酒之旅。”

- [ðen] [ʃi:; ʃɪ][bɪ'gæən] ['sləʊli] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['æli:s] : [wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [laɪk] , [fer] [ɔ:r]
' Then she began slowly to question him about Alice : what was she like , fair or
- 然后 她 开始 缓慢地 到 问题 他 关于 爱丽丝 : 什么 曾是 她 喜欢 , 公平的或者
[da:rk] ,
dark ,
黑暗的 ,

然后她开始慢慢地问他关于爱丽丝的事：她长什么样，皮肤白皙还是黝黑？

[haʊ] [tɔ:l] ,
how tall ,
如何 高的 ,

身高多少？

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [dres] [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] — ['kjʊriəs] ['di:teɪlz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [hɪz; ɪz]
the kind of dress she wore — curious details that he had to search his
这 种类 的 裙子 她 穿着 — 好奇的 细节 那 他 有 到 搜索 他的
['meməri] [tu:; tə] ['ænsər] .
memory to answer .
记忆 到 回答 .

她穿的裙子款式——这些有趣的细节让他不得不努力回忆才能回答。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːrkiŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ðə; ði] [ˈɑːbviəs] [ˈpærələl] , [bʌt; bət] [ˈnevər]
She seemed to be working out for herself the obvious parallel , but never
她 似乎 到 是 在职的 出去 为了 她自己 这 明显的 平行线 , 但 绝不
[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
looked at him .
看起来 在 他 .

她似乎在自己琢磨这其中的明显相似之处，但始终没有看他一眼。

- [waɪ] [dɪd][juː; jə] [liːv] [ðem; ðəm] ?
' Why did you leave them ?
- 为什么 做过 你 离开 他们 ?

你为什么离开他们？

- [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .
' she said at last .
- 她 说 在 最后的 .

她最后说道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪz][wʌz; wəz][noʊ] [bɜːŋɡər] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
By this time is was no longer difficult to talk to her .
经过 这 时间 是 曾是 不 更长 难的 到 讲话 到 她 .

这时和她交谈已经不再困难了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑钻(The Black Diamond)

第17/29页

[hi:; hi][tu:ld][h3:r; h3r] [k3n'tɪnju3sli] [d33; d3i] ['st3:ri] [ʌv; 3v][hɪz; ɪz][l3est] [deɪz] [3et; 3t] - .
He told her continuously the story of his last days at Halesby .
他 讲述 她 持续 这 故事 的 他的 最后的 天 在 - .

他不停地向她讲述他在黑尔斯比的最后日子。

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] ['i:33rli] ,
She listened eagerly ,
她 听着 急切地 ,

她认真地听着。

['p3tɪŋ] [ɪn][frʌm; fr3m] [t3ɪm] [tu:; t3] [t3ɪm] [3; eɪ] [ʃ3:rt] ['kwestʃ3n] [f3:r; f3r] [wɪtʃ] [hi:; hi][k3d; k3d] [si:] [n3v]
putting in from time to time a short question for which he could see no
推杆 在 从 时间 到 时间 一个 短的 问题 为了 哪个 他 可以 看 不
['ri:z(3)n] .
reason .
原因 .

他时不时会提出一个自己也想不明白的简短问题。

[hi:; hi][tu:ld][h3:r; h3r][ʌv; 3v][d33:ɪn] - [b3ʊts] [ʌv; 3v] [drɪŋk] ,
He told her of John Fellows's bouts of drink ,
他 讲述 她 的 约翰 - 回合 的 喝 ,
['f3:z(3)n] ,
他告诉她约翰·费洛斯酗酒的事,

[ʌv; 3v][d33; d3i] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][h3d; h3d] [set] [hɪm'self] [tu:; t3] [w3:rk] [θru:] [hɪz; ɪz][k3:ɪmpen'seɪf(3)n]
of the way in which he had set himself to work through his compensation
的 这 方式 在 哪个 他 有 放 他自己 到 工作 通过 他的 赔偿
['m3ni] ,
money ,
钱 ,

他如何利用赔偿金开展工作，

[ʌv; 3v][d33; d3i] [deɪ] [ʌv; 3v] - [weɪks] , [d33; d3i]['b3:ksɪŋ] [bu:θ] , [d33; d3i] [br3ʊtʃ] ,
of the day of Dulston Wakes , the boxing booth , the brooch ,
的 这 天 的 - 醒来 , 这 拳击 展位 , 这 胸针 ,
['bl3nd3rɪŋ] ,
杜尔斯顿守灵日当天，拳击台，胸针，

[d33; d3i]['m3ʊm3nt] [wen] [hi:; hi][h3d; h3d] [k3ɪm] ['bl3nd3rɪŋ] [d33n] ['ɪntu:] [d33; d3i] ['kɪtʃɪn] [3et; 3t] ['3elɪs3z] [kraɪ]
the moment when he had come blundering down into the kitchen at Alice's cry
这 片刻 什么时候 他 有 来 笨拙 向下 进入 这 厨房 在 爱丽丝的 哭
[f3:r; f3r] [help] ,
for help ,
为了 帮助 ,

当他听到爱丽丝的求救声，跌跌撞撞地冲进厨房的那一刻，

[d33; d3i] ['strʌg(3)] — [3end; 3nd][d33; d3i] [bl3ʊ] [wɪd; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][h3d; h3d] [n3:kt] [hɪz; ɪz] ['f3:ð3r] [3ʊt] .
the struggle — and the blow with which he had knocked his father out .
这 斗争 — 和 这 吹 和 哪个 他 有 敲门 他的 父亲 出去 .
['f3:z(3)n] ,
这场搏斗——以及他击倒父亲的那一击。

[hi:; hi]['i:v(3)n][tu:ld][h3:r; h3r][ʌv; 3v][d33; d3i] ['s3v3rɪnz] [d33et] ['3elɪs] [h3d; h3d] [slɪpt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['p3:kɪt]
He even told her of the sovereigns that Alice had slipped into his pocket
他 甚至 讲述 她 的 这 君主 那 爱丽丝 有 滑倒了 进入 他的 口袋
[wen] [hi:; hi] [left] [h3:r; h3r] .
when he left her .
什么时候 他 左边 她 .

他甚至告诉她，在他离开她的时候，爱丽丝偷偷塞进了他口袋里的金币。

- [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sent] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; həp] [ɪn] [ðæt] [ˈletər] , - [hiː; hi] [sed] .
' **That's what I sent back to her in that letter , ' he said .**
- 那就是 什么 我 发送 后退 到 她 在 那 信 , - 他 说 .
“我就是在那封回信里写给她的,”他说。

- [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ?
' **Was that all ?**
- 曾是 那 全部 ?

就这些吗?

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
It was good of you .
它 曾是 好的 的 你 .

你真是太好了。

- [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [fɪː; fɪ] [prest] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
' **He was silent , and she pressed him again .**
- 他 曾是 沉默的 , 和 她 按下 他 再次 .
他沉默不语,她又追问他。

- [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [goʊ] [brɪˈfɔːr] ?
' **Why didn't you go before ?**
- 为什么 没有 你 去 前 ?

你为什么之前不去?

- [fɪː; fɪ] [sed] .
' **she said .**
- 她 说 .

她说。

- [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [steɪ] [ɑːn] [ðer; ðər] [tɪl] [ðæt] [ˈhæpənd] ? -
' **Why did you stay on there till that happened ? ' -**
- 为什么 做过 你 停留 在 那里 直到 那 发生 ? -

“你为什么一直待到那件事发生才走? ”

- [aɪ] [dəˈnoʊ] - , - [hiː; hi] [sed] .
' **I dunno ' , ' he said .**
- 我 不知道 - , - 他 说 .

“我不知道,”他说。

- [aɪ] [ˈrekən] [aɪˈd] [gɔːt] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] [θruː] .
' **I reckon I'd got to see it through .**
- 我 估计 ID 得到 到 看 它 通过 .

“我想我必须坚持到底。”

[ðæt] [ˈfʊtbɔːl] [ˈbɪznəs] [tɜːrnd] [em ˈiː] [ʌp] . -
That football business turned me up . ' -
那 足球 商业 转向 我 向上 . -

足球圈让我大吃一惊。

- [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [brɪˈfɔːr] ? -
' **You wanted to go before ? ' -**
- 你 通缉 到 去 前 ? -

你之前就想去了?

- [jes] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [wel] [sɪk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
' **Yes , I was pretty well sick of it .**
- 是的 , 我 曾是 漂亮的 出色地生病的 的 它 .

“是的,我真是受够了。”

[ˈeni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .
Any one would have been .
任何 一 会 有 到过 .

任何人都会如此。

- [pi:] . -
- **p** . **234**
- p . -

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm] , [ænd; ænd][hɜːr; hær] [aɪz] [wɜːr; wær] [naʊ] [ˈhʌmb(ə)] .
She looked at him , and her eyes were now humble .
她 看起来 在 他 , 和 她 眼睛 是 现在 谦逊的 .
她看着他,眼神中充满了谦卑。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪdəns] .
She spoke almost with diffidence .
她 辐 几乎 和 羞怯 .
她说话时几乎带着羞怯。

- [æbnə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪf] [ˈevər][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] ,
' Abner , ' she said , ' if ever you want to go from here for any reason ,
- 阿布纳 , - 她 说 , - 如果 曾经 你 想 到 去 从 这里 为了 任何 原因 ,
“阿布纳,”她说,“如果你因为任何原因想离开这里,

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈprɔːmɪs] [em ˈiː] [ðæt] [juːl] [tel] [em ˈiː] [streɪt] .
no matter what it is , promise me that you'll tell me straight .
不 事情 什么 它 是 , 承诺 我 那 你会 告诉 我 直的 .
不管是什么事,答应我你会实话实说。

[dəʊnt][juː; jʊ] [kiːp] [aɪ ˈtiː][ˈhɪd(ə)n] [laɪk] [ðæt] ,
Don't you keep it hidden like that ,
不 你 保持 它 隐 喜欢 那 ,
不要一直藏着掖着。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ænd][em ˈiː][ɑːr; ər][ə; eɪ][dræg][ɑːn][juː; jʊ] !
feeling that the children and me are a drag on you !
感觉 那 这 孩子们 和 我 是 一个 拖 在 你 !
感觉我和孩子们给你添麻烦了!

[ɪf] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [juː; jʊ][goʊ] .
If you want to go to - tomorrow , you go .
如果 你 想 到 去 到 - 明天 , 你 去 .
如果你想明天去,那就去吧。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] .
Don't you think of what you said to George .
不 你 思考 的 什么 你 说 到 乔治 .
你别再想你对乔治说的话了。

[juː; jʊ][dəʊnt] [oʊ] [him; ɪm] [ˈeniθɪŋ] .
You don't owe him anything .
你 不 欠 他 任何事物 .
你不欠他任何东西。

[juː; jʊ][dəʊnt] [oʊ] [em ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
You don't owe me anything at all .
你 不 欠 我 任何事物 在 全部 .
你根本不欠我任何东西。

[ɪf] [ˈevər][juː; jʊ] [fiːl] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈmɪnɪt] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][goʊ] , [pliːz] [tel] [em ˈiː] [streɪt] .
If ever you feel for one minute you want to go , please tell me straight .
如果 曾经 你 感觉 为了 一 分钟 你 想 到 去 , 请 告诉 我 直的 .
如果你哪怕有一分钟想离开,请直接告诉我。

[aɪ][kæn; kən] [lʊk] [ˈæftər][maɪˈself] , [ænd; ænd][aɪ][jæl; jəl] [ʌndərˈstænd] .
I can look after myself , and I shall understand .
我 能 看 后 我 , 和 我 将 理解 .
我可以照顾好自己,我会理解的。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [felt] [wið; wiθ] [dʒɔ:rdʒ] .
That's what I felt with George .
那就是 什么 我 毛毡 和 乔治 .

我对乔治也有同样的感觉。

[ˈprɑ:mɪs] [em 'i:] . . .
Promise me . . .
承诺 我 . . .

答应我.....

- [ʃi:; ʃi] [li:nd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] [wið; wiθ] [kla:spt] , [br'si:tʃɪŋ] [hændz] .
' She leaned toward him with clasped , beseeching hands .
- 她 倾斜 朝向 他 和 紧握 , 恳求 双手 .

她双手紧握，恳求地向他倾身。

- [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [raɪt] [ɪ'nʌf] , - [hi:; hi] [sed] [ˈɔ:kwərdli] .
' I'll tell you right enough , ' he said awkwardly .
- 患病的 告诉 你 正确的 足够的 , - 他 说 尴尬地 .

“我差不多就告诉你了，”他尴尬地说。

- [dəʊnt][ju:; jʊ] [fret] [jɔ:r'self] [ə'baʊt] [ðæt] .
' Don't you fret yourself about that .
- 不 你 烦恼 你自己 关于 那 .

你不必为此烦恼。

- [ʃi:; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .
' She sighed , and pushed her hair back from her forehead .
- 她 叹了口气 , 和 推动 她 头发 后退 从 她 前额 .

她叹了口气，把头发从额前拨到脑后。

- [naʊ] [aɪ] [fi:l] ['iziə] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' Now I feel easier , ' she said .
- 现在 我 感觉 更轻松 , - 她 说 .

“现在我感觉轻松多了，”她说。

- [haʊ] [leɪt] [aɪ 'ti:][ɪz] !
' How late it is !
- 如何 晚的 它 是 !

“时间都这么晚了！ ”

- [ʃi:; ʃi] [wiʃt] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ;
' She wished him good - night , and left him ;
- 她 希望 他 好的 - 夜晚 , 和 左边 他 ;

她向他道了晚安，然后离开了；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] [tɪl] [ðə; ði][ɔ:gz] [kəlæpst] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .
but he did not move till the logs collapsed in the grate .
但 他 做过 不是 移动 直到 这 日志 倒塌 在 这 格特 .

但他一直没有动，直到炉膛里的木头倒塌。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['draʊzɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] ['krɪsməs] [ɪn] - ,
He was thinking drowsily of the other Christmas in Halesby ,
他 曾是 思维 昏昏欲睡地 的 这 其他 圣诞节 在 - ,

他昏昏欲睡地想着在黑尔斯比过的另一个圣诞节。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['ælis] [hæd; həd] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm] ,
of the different way in which Alice had approached him ,
的 这 不同的 方式 在 哪个 爱丽丝 有 接近 他 ,

爱丽丝接近他的方式与以往不同，

[haʊ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
how she had tried to draw him nearer to her and how he had
如何 她 有 尝试 到 画 他 更近 到 她 和 如何 他 有
[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɜːr; hər] .
resisted her :
抵抗 她 :
她是如何试图拉近他与她之间的距离，以及他是如何抗拒她的。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [dɪ'pendəns] [ʌv; əv] ['æliːs] ['kɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ]
He thought of the clinging dependence of Alice contrasted with the strength
他 想法 的 这 依恋 依赖性 的 爱丽丝 对比 和 这 力量
[ænd; ənd] [ɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌðər] ['wʊmən] .
and independence of this other woman .
和 独立 的 这 其他 女士 .
他想到了爱丽丝的依恋和另一个女人的坚强和独立，两者形成了鲜明的对比。

[pʊr] ['æliːs] !
Poor Alice !
贫穷的 爱丽丝 !
可怜的爱丽丝！

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['letər] [ɔːr] [ək'naɪlɪdʒd] [hɪz; ɪz]['pəʊst(ə)l]['ɔːrdər] ; [bʌt; bət] [ðen] ,
She had never answered his letter or acknowledged his postal order ; but then ,
她 有 绝不 回答 他的 信 或者 已确认 他的 邮政 命令 ; 但 然后 ,
她从未回复过他的信，也从未确认收到过他的邮政汇票；但是，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [wʌn][fɔːr; fər] ['letər] - ['raɪtɪŋ] .
she was never one for letter - writing .
她 曾是 绝不 一 为了 信 - 写作 .
她从来不喜欢写信。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['friːdəm] , [ðə; ði]['oʊpən] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɪtʃ] ['meri] , [ɪn]
The suggestion of freedom , the open way of escape which Mary , in
这 建议 的 自由 , 这 打开 方式 的 逃脱 哪个 玛丽 , 在
[hɜːr; hər] [praɪd] , [hæd; həd] [ʃaʊn] [hɪm; ɪm] ,
her pride , had shown him ,
她 自豪 , 有 所示 他 ,
玛丽出于骄傲，向他展示了自由的暗示，以及一条畅通无阻的逃脱之路。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [ðæt] ['ʌðər] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ]
made him feel for a moment curious about that other life that had seemed so
制成 他 感觉 为了 一个 片刻 好奇的 关于 那 其他 生活 那 有 似乎 所以
[faːr] [ə'wei] .
far away .
远的 离开 .
这让他对那种看似遥远的另一种生活产生了一丝好奇。

[ɪf] [hiː; hi] ['waːntɪd] [tuː; tə][duː;][soʊ] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,
If he wanted to do so , he reflected ,
如果 他 通缉 到 做 所以 , 他 反映 ,
他心想，如果他想那样做的话.....

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θroʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][dʒɑːb][æt; ət][ə; eɪ] ['wiːks] ['noʊtɪs][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [treɪn] [ðæt] [wʊd]
he could throw up his job at a week's notice and take a train that would
他 可以 扔 向上 他的 工作 在 一个 本周 注意 和 拿 一个 火车 那 会
['trænsɜːrt][hɪm; ɪm][ɪn][hæf][ə; eɪ] [deɪ] [bæk] [tuː; tə] [nɔːrθ] ['brɑːmwiːtʃ] ,
transport him in half a day back to North Bromwich ,
运输 他 在 一半 一个 天 后退 到 北 布罗姆维奇 ,
他只需提前一周通知，就可以辞掉工作，然后搭乘火车，半天就能回到北布罗姆维奇。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'miliə] [smoʊk] - [peɪl] [skaɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [stæks] ,
back to the familiar smoke - pale sky , to the chimney stacks ,
后退 到 这 熟悉的 抽烟 - 苍白 天空 , 到 这 烟囱 堆栈 ,
回到熟悉的烟雾弥漫的天空, 回到那高耸的烟囱。

[ðə; ði] [ˈfə:nisɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][pɪt] [maʊndz] .
the furnaces and the smell of pit mounds .
这 熔炉 和 这 闻 的 坑 土堆 .
熔炉和矿坑的气味。

[ðə; ði] [ˈoʊdə] [ʌv; əv][koʊl] - [dʌst] [ænd; ənd][slæg] - [hi:ps] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈnəstrəlz] .
The odour of coal - dust and slag - heaps was in his nostrils .
这 气味 的 煤炭 - 灰尘 和 矿渣 - 堆积如山 曾是 在 他的 鼻孔 .
煤尘和矿渣堆的气味钻进了他的鼻孔。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [pækt] [ˈæmfɪθi:ətə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈælbɪən] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - [laɪnd]
He saw the packed amphitheatre of the Albion ground and the white - lined
他 锯 这 包装 圆形剧场 的 这 阿尔比恩 地面 和 这 白色的 - 衬里
[tɜːrf] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈtiː] .
turf within it .
草皮 之内 它 .
他看到了阿尔比恩球场座无虚席的圆形剧场, 以及其中划着白线的草坪。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈruːmə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfʊtbɔːl] [kraʊd] , [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] , [ðə; ði]
He heard the rumour of a football crowd , the thud of the ball , the
他 听到 这 谣言 的 一个 足球 人群 , 这 砰的一声 的 这 球 , 这
[ˌrefɜːˈiːz] [ˈwɪs(ə)] .
referee's whistle .
裁判的 哨 .
他听到了足球场上人群的喧闹声、球击球的闷响声和裁判的哨声。

[piː] . -
p . 235
p . -

[soʊ] [ˈʌtərli] [rɪˈmoʊt]
So utterly remote
所以 完全地 偏僻的

真是偏僻得不能再偏僻了.....

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ɪts] [wɔːrdz] .
He went to the door and opened it before he turned the key in its wards .
他 去 到 这 门 和 打开 它 前 他 转向 这 钥匙 在 它是 病房 .
他走到门口, 打开门, 然后转动钥匙打开门锁。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] [ˈblæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntə] [naɪt] , [nɔːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)]
He saw nothing but the high blackness of the winter night , not even a single
他 锯 没有什么 但 这 高的 黑 的 这 冬天 夜晚 , 不是 甚至 一个 单身的
[stɑːr] .
star .
星星 .

他什么也没看到, 只有冬夜的漆黑一片, 连一颗星星都看不到。

[ðə; ði][dæŋk] [er] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] ; [aɪ ˈtiː] [krept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ruːm] .
The dank air chilled him ; it crept into the lighted room .
这 dank 空气 冷藏 他 ; 它 悄悄地爬 进入 这 照明 房间 .
潮湿阴冷的空气让他感到寒冷; 它渗入了亮着灯的房间。

- [ɪts] [ə; eɪ] [rʌm] [goʊ] . . .
' It's a rum go . . .
- 它是 一个 朗姆酒 去 . . .

“这是一场朗姆酒之旅.....”

[ə; eɪ] [ˈblʌdi] [rʌm] [ɡoʊ] !
a bloody rum go !
一个 血腥 朗姆酒 去 !

来杯血腥朗姆酒！

- [hiː; hi] [sed] , [jɔːnɪŋ] .
' he said , yawning .
- 他 说 , 打哈欠 .

他打着哈欠说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [jɪr] , [ˈæbnərz] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][paɪp] - [træk] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈstrenjuəs] ,
With the New Year , Abner's work on the pipe - track became more strenuous ,
和 这 新的 年 , 阿布纳的 工作 在 这 管道 - 追踪 成为 更多的 费力的 ,
新年伊始，阿布纳在管道轨道上的工作变得更加繁重。

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ten] [deɪz] [ʌv; əv] [snəʊ] [ðæt] [fel] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm]
for much time had been lost in the ten days of snow that fell about the time
为了 很多 时间 有 到过 丢失的 在 这 十 天 的 雪 那 跌倒 关于 这 时间
[ʌv; əv] [ˈbəstɜːdz] [deθ] [ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði][ˈvaɪələnt] [flʌdz] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [ɑːn][ðə; ði] [θɔː] .
of Bastard's death and in the violent floods that followed on the thaw .
的 混蛋的 死亡 和 在 这 暴力 洪水 那 随后 在 这 解冻 .
在巴斯塔德去世前后连续下了十天的雪，雪融化后又发生了猛烈的洪水，耽误了很长时间。

[ə; eɪ][maɪld][ˈdʒænjueri][dɪd][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][draɪ][ðə; ði][ˈsɔːd(ə)n] [ˈwɜːrkɪŋz] ,
A mild January did little to dry the sodden workings ,
一个 温和的 一月 做过 小的 到 干燥 这 烂 运作 ,
一月份的温和天气并没有使潮湿的矿井干燥多少。

[ænd; ənd][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈʌvɪŋ] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ˈheviərðən'er][tuː; tə] [ˈæbnə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][oʊld]
and the task of shovelling earth was heavier to Abner than his old
和 这 任务 的 铲雪 地球 曾是 较重 到 阿布纳 比 他的 老的
[ˈleɪbər] [ɪn] - [pɪt] .
labours in Mawne Pit .
劳动 在 - 坑 .
对阿布纳来说，铲土的工作比他在莫恩矿坑的旧工作还要重。

[hɪz; ɪz] [meɪt] , [ˈmʌn] , [huː] [lɑːdʒd] [ˈmɪzrəbli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈliːki] [ˈleɪbərər] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] -
His mate , Munn , who lodged miserably in a leaky labourer's cottage on the river -
他的 伴侣 , 蒙恩 , WHO 已提交 惨痛地 在 一个 漏水 劳动者的 小屋 在 这 河 -
[bæŋk][æt; ət] [meɪnstəʊn] ,
bank at Mainstone ,
银行 在 主石 ,
他的伙伴蒙恩，则悲惨地住在梅因斯通河岸边一间漏水的劳工小屋里。

[wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [brɑːŋˈkaɪtɪs] , [ænd; ənd] [ˈæbnə] [wɜːrkt] [əˈləʊn] .
was taken ill with bronchitis , and Abner worked alone .
曾是 已采取 患病的 和 支气管炎 , 和 阿布纳 工作 独自的 .
阿布纳患上了支气管炎，于是他独自一人工作。

[ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈæŋklz] [ɪn] [ˈredɪ] [kleɪ] [hiː; hi] [ˈtɔɪld] ,
Up to his ankles in reddish clay he toiled ,
向上 到 他的 脚踝 在 微红 黏土 他 辛勤劳作 ,
他辛勤劳作，双手沾满了没过脚踝的红褐色泥土。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [ˈrʊfəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [keɪkt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
his hands were rufous and his trousers caked with it .
他的 双手 是 红褐色 和 他的 裤子 蛋糕 和 它 .
他的双手通红，裤子上也沾满了红血丝。

[ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wet] [ɜːrθ] [weɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
The burden of the wet earth weighed on him .
这 负担 的 这 湿的 地球 称重 在 他 .
湿漉漉的泥土压得他喘不过气来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][ˈslʌn][ˈenəmi][ðæt][meɪd][hɪz; ɪz][fiːt][ˈledn][ænd; ənd][streɪnd][əˈɡenst]
It was like a sullen enemy that made his feet leaden and strained against
它 曾是 喜欢 一个 忧郁 敌人 那 制成 他的 脚 铅灰色 和 紧张 反对
[ðə; ði][ˈmʌslz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz].
the muscles of his arms .
这 肌肉 的 他的 武器 .
它就像一个阴沉的敌人，让他的双脚沉重，手臂肌肉酸痛。

[ɔːl][ðə; ði][ˈleɪbərəɹ][felt][aɪˈtiː].
All the labourers felt it .
全部 这 劳工 毛毡 它 .
所有劳动者都感受到了。

[ðer; ðər][spiːtʃ][wɪtʃ][hæd; həd][bɪn][geɪ][ænd; ənd][ɡʊd]-[ˈhjuːməɹ][bɪˈkeɪm][ˈdɔːɡɪd]
Their speech , which had been gay and good - humoured , became dogged
他们的 演讲 , 哪个 有 到过 同性恋 和 好的 - 幽默 , 成为 顽强
[ænd; ənd][ˈɪrɪtəb(ə)l].
and irritable .
和 易怒的 .
他们原本轻松愉快的谈话变得固执易怒。

[nɔːr][wɜːr; wər][ðeɪ][ðə; ði][ˈoʊnli][foʊk][huː][ˈsʌfəɹd].
Nor were they the only folk who suffered .
也不 是 他们 这 仅有的 民间 WHO 遭受 .
他们并非唯一遭受苦难的人。

[ɪn][ˈevri][fɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːd(ə)n]-[ˈvæli][men][wɜːr; wər][ˈmeɪkɪŋ][ðə; ði][seɪm][ˈstrʌɡ(ə)l]
In every farm of the sodden Wolfpits valley men were making the same struggle
在 每一个 农场 的 这 烂 - 谷 男人 是 制作 这 相同的 斗争
[ˌʌndər][ðə; ði][rɔː][ænd; ənd][ˈstiːli][skaɪ].
under the raw and steely sky .
在下面 这 生的 和 钢铁般的 天空 .
在沃尔夫皮茨山谷泥泞不堪的每一个农场里，男人们都在冷酷无情的天空下进行着同样的斗争。

[ˈbrɪmɪŋ][daɪks][ðæt][dreɪnd][ðə; ði][medəʊz][ˈfoʊn][kəʊld][brɪˈsaɪd][ðə; ði][blæk][ˈhedʒrəʊ].
Brimming dykes that drained the meadows shone cold beside the black hedgerows .
充满 堤坝 那 排水 这 草地 闪耀 寒冷的 旁 这 黑色的 树篱 .
排干草地的堤坝水流湍急，在黑色的树篱旁闪着寒光。

[ðə; ði][ˈfaːli][brʊk][ə; eɪ][braʊn][ˈtɔːrənt][dæmd][wɪð; wɪθ][ˈbroʊkən][ˈbræntɪz][ðæt][ˈɡæðəɹd]
The Folly Brook , a brown torrent , dammed with broken branches that gathered
这 蠢事 溪 , 一个 棕色的 激流 , 被水坝 和 破碎的 分支 那 聚集
[liːvz][ænd; ənd][ˈkriːmi][foʊm],
leaves and creamy foam ,
树叶 和 奶油状 泡沫 ,
愚人溪，一条棕色的湍急溪流，被断枝堵塞，枝条上积聚着落叶和乳白色的泡沫。

[fɪld][ðə; ði][hoʊl][ˈvæli][wɪð; wɪθ][ˈmelənkəːli][ˈrɔːrɪŋ].
filled the whole valley with melancholy roaring .
已填 这 所有的 谷 和 忧郁 咆哮 .
整个山谷都回荡着忧郁的咆哮声。

[ˈwɔːtərfəʊl][snaɪp][ænd; ənd][ˈmæləɹd][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][sləʊ]-[wɪŋd][ˈherən][muːvd][ˈʌpwəɹd]
Waterfowl , snipe , and mallard and even slow - winged herons , moved upward
水禽 , 狙击 , 和 鳊 和 甚至 慢的 - 有翅膀的 苍鹭 , 已搬 向上
[tuː; tə][ðə; ði][ˈsɑːd(ə)n][sprɪŋz].
to the sodden springs .
到 这 烂 弹簧 .
水禽、鹬、绿头鸭，甚至飞行缓慢的苍鹭，都向上游到了潮湿的泉水边。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][ˈsiːz(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈsɑːləteri] [ˈwɜːrkərz] [ɑːn][ðə; ði][ˈfɑːrmz] ,
It was a sad season in which the solitary workers on the farms ,
它 曾是 一个 伤心 季节 在 哪个 这 孤 工人 在 这 农场 ,
这是一个令人悲伤的季节, 农场里那些孤独的劳动者们.....

[siːn] [æt; ət] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,
seen at evening in the fields ,
已见 在 晚上 在 这 字段 ,

傍晚在田野里看到的

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stʌk] [fæst][ɪn][maɪəz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] :
looked as if they were stuck fast in mires from which they could not escape :
看起来 作为 如果 他们 是 卡住 快速地 在 沼泽 从 哪个 他们 可以 不是 逃脱 :

他们看起来就像被困在泥潭里无法脱身一样:

[soʊ] [ˈsloʊli] [ðeɪ] [muːvd] , [soʊ] [ˈhʌdld] [ænd; ənd][ˈpɪtɪf(ə)l] [ðeɪ] [siːmd] .
so slowly they moved , so huddled and pitiful they seemed .
所以 缓慢地 他们 已搬 , 所以 蜷缩着 和 可怜 他们 似乎 .

他们移动得如此缓慢, 蜷缩在一起, 显得如此可怜。

[ˈiːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [draɪv] [æt; ət] - , [wer] [ðə; ði][ˈgræv(ə)l][wʌz; wəz] [ˈriːz(ə)nəbli] [draɪ] ,
Even on the drive at Wolfpits , where the gravel was reasonably dry ,
甚至 在 这 驾驶 在 - , 在哪里 这 碎石 曾是 合理 干燥 ,

即使是在沃尔夫皮茨的道路上, 那里的碎石路面也相当干燥,

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [boʊd] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][oʊld] [druː] [rɪˈtɜːrniŋ] [æt; ət] [naɪt] ,
it was painful to see the bowed figure of old Drew returning at night ,
它 曾是 痛苦 到 看 这 鞠躬 数字 的 老的 德鲁 返回 在 夜晚 ,

夜里看到老德鲁佝偻着背的身影回来, 令人心痛不已。

[hɪz; ɪz] [buːts] [soʊ] [keɪkt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [dræg] [hɪmˈself] [əˈlɔːŋ] .
his boots so caked with mud that he could scarcely drag himself along .
他的 靴子 所以 蛋糕 和 泥 那 他 可以 几乎 拖 他自己 沿着 .

他的靴子上沾满了泥巴, 几乎寸步难行。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [faʊnd] [ˌkɔːnsəˈleɪʃ(ə)n]
It was no wonder that the man found consolation

难怪这个人会从中得到慰藉。

[piː] . -
p . 236
p . -

第236页

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] , [ˈfaɪəri][ˈspɪrɪts] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈstɪld] .
in the sweet , fiery spirits that he distilled .
在 这 甜的 , 火热 烈酒 那 他 蒸馏 .

在他酿造的甜美而辛辣的烈酒中。

[hiː; hi] [sæŋ] [soʊ] [ˈlaʊdli] [æt; ət] [naɪt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][saɪt][wɪð; wɪθ] [ˈmeri]
He sang so loudly at night that Mrs Mamble would come in and sit with Mary

[ænd; ənd] [ˈæbnə] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] ,
and Abner rather than listen to his high ,
和 阿布纳 相当 比 听 到 他的 高的 ,

他晚上唱歌声音太大, 以至于曼布尔太太宁愿进来和玛丽、阿布纳坐在一起, 也不愿听他那高亢的歌声。

[krækt] [vɔɪs] .
cracked voice .
裂纹 嗓音 .

声音嘶哑。

[tɔ:rd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈdʒænjʊəri][ðə; ði][ˈvɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæri] [əˈwʊk] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]
Toward the end of January the vicar of the parish awoke to the fact that
朝向 这 结尾 的 一月 这 牧师 的 这 教区 醒来 到 这 事实 那
[dʒɔ:rdʒ] [ˈmæl,pæs][wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɪzn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [prɪˈzu:məbli] [ˈdestitu:t] .
George Malpas was in prison and his wife presumably destitute .
乔治 马尔帕斯 曾是 在 监狱 和 他的 妻子 想必 贫困 .
一月底，教区的牧师才意识到乔治·马尔帕斯身陷囹圄，他的妻子想必也穷困潦倒。

[brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈvɪkərɪdʒ] [ænd; ənd] - [leɪ] [ðə; ði][væst] [bʌlk] [ʌv; əv][ˈkeɪstəl] [ˈdɪtʃɪz] ,
Between his vicarage and Wolfpits lay the vast bulk of Castel Ditches ,
之间 他的 牧师住宅 和 - 躺 这 广阔的大部分 的 卡斯特尔 沟渠 ,
[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈrerli] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈvæli] [ɪn] [ˈwɪntər] .
so that he rarely visited the valley in winter .
所以 那 他 很少 到访 这 谷 在 冬天 .
所以他冬天很少去山谷。

[dʒɔ:rdʒ] [ˈmæl,pæs] , [tu:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈsentɪŋ] [ˈfæməli] ,
George Malpas , too , was a member of a dissenting family ,
乔治 马尔帕斯 , 也 , 曾是 一个 成员 的 一个 持不同意见 家庭 ,
[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈbi:ɪŋ] [ˌnoʊn] [æz; əz][ə; eɪ][fəˈnætɪk] [ˈmeθədɪst] ; [bʌt; bət][ðə; ði] - ,
his mother being known as a fanatic Methodist ; but the Condovers ,
他的 母亲 存在 已知 作为 一个 狂热分子 卫理公会 ; 但 这 - ,
[ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [prəˈfest] [rɪˈlɪdʒən] , [wɜ:r; wər] [tʃɜ:rtʃ] [ˈpi:p(ə)] .
in so far as they had ever professed religion , were church people .
在 所以 远的 作为 他们 有 曾经 声称 宗教 , 是 教会 人们 .
乔治·马尔帕斯也出身于一个持不同政见的家庭。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈbi:ɪŋ] [ˌnoʊn] [æz; əz][ə; eɪ][fəˈnætɪk] [ˈmeθədɪst] ; [bʌt; bət][ðə; ði] - ,
his mother being known as a fanatic Methodist ; but the Condovers ,
他的 母亲 存在 已知 作为 一个 狂热分子 卫理公会 ; 但 这 - ,
[ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [prəˈfest] [rɪˈlɪdʒən] , [wɜ:r; wər] [tʃɜ:rtʃ] [ˈpi:p(ə)] .
in so far as they had ever professed religion , were church people .
在 所以 远的 作为 他们 有 曾经 声称 宗教 , 是 教会 人们 .
就他们曾经信奉的宗教而言，他们都是教会成员。

[ˈmɔ:rgən][ænd; ənd] [ˈglædɪs] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] [ˈbæptəɪzd; bæpˈtaɪzd][ɪn][ðə; ði] [ˈpæri] [tʃɜ:rtʃ] ,
Morgan and Gladys had both been baptized in the parish church ,
摩根 和 格拉迪斯 有 两个都 到过 受洗 在 这 教区 教会 ,
[ænd; ənd] [sɪns] [ˈskænd(ə)] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [oʊld][ˈmɪsɪz][ˈmæl,pæs] , [laɪk] [ðə; ði] [dɪˈsentər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
and since scandal informed him that old Mrs Malpas , like the dissenter that she
和 自从 丑闻 知情的 他 那 老的 太太 马尔帕斯 , 喜欢 这 持不同意见者 那 她
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
丑闻让他得知，老马尔帕斯夫人就像她一贯的异议人士一样，

[ænd; ənd] [sɪns] [ˈskænd(ə)] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [oʊld][ˈmɪsɪz][ˈmæl,pæs] , [laɪk] [ðə; ði] [dɪˈsentər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
and since scandal informed him that old Mrs Malpas , like the dissenter that she
和 自从 丑闻 知情的 他 那 老的 太太 马尔帕斯 , 喜欢 这 持不同意见者 那 她
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
丑闻让他得知，老马尔帕斯夫人就像她一贯的异议人士一样，
[hæd; həd] [əˈbændənd] [hɜ:r; hər] [ˈsʌnz] [ˈfæməli] ,
had abandoned her son's family ,
有 弃 她 儿子的 家庭 ,
[ðə; ði][ˈvɪkər] [sent] [ðə; ði] [ˈpæri] [rɪˈli:vɪŋ] [ˈɑ:fɪsər][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)] [ˈvɪzɪt][tu:; tə] - [tu:; tə] [si:] [ɪf]
the vicar sent the parish relieving officer on a special visit to Wolfpits to see if
这 牧师 发送 这 教区 缓解 官 在 一个 特别的 访问 到 - 到 看 如果
[ˈmeri] [wɜ:r; wər] [ˈsta:rvɪŋ] .
Mary were starving .
玛丽 是 饥饿 .
牧师派教区救济官员专程前往沃尔夫皮茨，看看玛丽是否挨饿。

[ðə; ði][ˈvɪkər] [sent] [ðə; ði] [ˈpæri] [rɪˈli:vɪŋ] [ˈɑ:fɪsər][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)] [ˈvɪzɪt][tu:; tə] - [tu:; tə] [si:] [ɪf]
the vicar sent the parish relieving officer on a special visit to Wolfpits to see if
这 牧师 发送 这 教区 缓解 官 在 一个 特别的 访问 到 - 到 看 如果
[ˈmeri] [wɜ:r; wər] [ˈsta:rvɪŋ] .
Mary were starving .
玛丽 是 饥饿 .
牧师派教区救济官员专程前往沃尔夫皮茨，看看玛丽是否挨饿。

[aɪˈtiː] [peɪnd] [ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃt] [ðə; ði][ˈvɪkər][tuː; tə] [lɜːrɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]
It **pained** **and** **astonished** **the** **vicar** **to** **learn** **that** **she** **was** **doing** **nothing** **of**
它 痛苦 和 惊讶 这 牧师 到 学习 那 她 曾是 正在做 没有什么 的
[ðə; ði][sɔːrt] .
the **sort** .
这 种类 .

得知她根本没有这样做，牧师感到既痛苦又震惊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈhʌmb(ə)] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈgreɪdɪŋ] [pəˈzɪ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
She **was** **not** **even** **humble** , **as** **a** **woman** **in** **her** **degrading** **position** **should** **be**
她 曾是 不是 甚至 谦逊的 , 作为 一个 女士 在 她 降级 位置 应该 是
.
.
.

她甚至连谦逊都做不到，而身处她这种屈辱地位的女人本该如此。

[ðə; ði] [rɪˈliːvɪŋ] [ˈɑːfɪsər] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] - [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ,
The **relieving** **officer** , **who** **had** **made** **his** **long** **journey** **to** **Wolfpits** **for** **nothing** ,
这 缓解 官 , WHO 有 制成 他的 长的 旅行 到 - 为了 没有什么 ,
那位前来接替的军官，白跑一趟沃尔夫皮茨，

[rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪmfl] [ʌv; əv]
reported **that** **she** **was** **not** **in** **need** **of** **relief** , **and** **for** **the** **most** **shameful** **of**
据报道 那 她 曾是 不是 在 需要 的 宽慰 , 和 为了 这 最多 可耻 的
[riːz(ə)nɪz] .
reasons .
原因 .

据报道，她并不需要救济，而原因却极其可耻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɑːdʒər] ,
There **was** **a** **lodger** ,
那里 曾是 一个 房客 ,
有个房客，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪmˈplɔɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [wɜːrks][ænd; ənd] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] [æz; əz]
a **young** **man** **employed** **on** **the** **water** - **works** **and** **known** **to** **the** **police** **as**
一个 年轻的 男人 受雇 在 这 水 - 作品 和 已知 到 这 警察 作为
[ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈkærəktər] ,
a **desperate** **character** ,
一个 绝望的 特点 ,
一名在自来水厂工作的年轻人，警方认为他是一个绝望的人。

[huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][ˈæbsənt] [ˈhʌzbəndz] [pleɪs] .
who **appeared** **to** **be** **filling** **the** **absent** **husband's** **place** .
WHO 出现 到 是 填充 这 缺席的 丈夫的 地方 .
她似乎在填补缺席丈夫的位置。

- [waɪf] [hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [meɪd] [ˈeni] [ˈdiːsnt] [əˈtempt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv]
Malpas's **wife** **had** **not** **even** **made** **any** **decent** **attempt** **to** **conceal** **this** **state** **of**
- 妻子 有 不是 甚至 制成 任何 体面的 试图 到 隐藏 这 状态 的
[əˈferz] .
affairs .
事务 .

马尔帕斯的妻子甚至没有做出任何像样的尝试来掩盖这种情况。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈfest] [ˈbreɪznli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈɜːrɪŋɪz] .
She **had** **confessed** **brazenly** **that** **she** **was** **living** **on** **this** **young** **man's** **earnings** .
她 有 坦白 明目张胆 那 她 曾是 活的 在 这 年轻的 男人的 收益 .
她竟厚颜无耻地承认自己靠这个年轻人的收入生活。

[tuː; tə][help][hɜːr; həɹ][ɪn][ˈeni][wei] [wʊd] [ˈmɪrli] [biː; bi] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][ˈpriːmiəm][ɑːn] [ɪməˈræləti] .
To help her in any way would merely be putting a premium on immorality .
到 帮助 她 在 任何 方式 会 仅仅 是 推杆 一个 优质的 在 不道德 .
以任何方式帮助她，都无异于为不道德的行为推崇开高价。

[ðə; ði][ˈvɪkər][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ˈɡreɪvli] .
The vicar nodded his head gravely .
这 牧师 点头 他的 头 严重地 .
牧师郑重地点了点头。

[sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz][wɜːr; wəɹ][ɔːl] [tuː] [ˈfriːkwənt] [ɪn][ˈrʊərəl] [ˈdɪstrɪkts] ,
Such cases were all too frequent in rural districts ,
这样的 案例 是 全部 也 频繁 在 乡村的 地区 ,
这类事件在农村地区屡见不鲜。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] [friːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈeni]
and yet it was a relief to feel that his principles freed him from any
和 然而 它 曾是 一个 宽慰 到 感觉 那 他的 原则 自由 他 从 任何
[ˈfɜːrðər] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .
further responsibility .
更远 责任 .
然而，令他感到欣慰的是，他的原则使他摆脱了任何进一步的责任。

[hiː; hi] [ˈmen](ə)nd] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] [ˈsʌpər] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] .
He mentioned the matter with satisfaction to his wife at supper on Sunday .
他 提及 这 事情 和 满意 到 他的 妻子 在 晚餐 在 星期日 .
星期天晚餐时，他满意地向妻子提到了这件事。

[æt; ət] [ðɪs] [miːl] , [hɪz; ɪz] [ˈwiːkli] [ˈleɪbər] [ˈbiːɪŋ] [ˈendɪd] ,
At this meal , his weekly labours being ended ,
在 这 一顿饭 , 他的 每周 劳动 存在 结束 ,
在这顿饭后，他每周的工作结束了。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [felt] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [mɔːr] [ˈlaɪtli] [ʌv; əv] [ˈpærɪʃ] [ˈmætəɹz] .
he always felt that he could speak more lightly of parish matters .
他 总是 毛毡 那 他 可以 说话 更多的 轻轻 的 教区 事情 .
他总觉得在谈论教区事务时，自己可以更轻松地一些。

[ðə; ði] [ˈvɪkəɹz] [waɪf] [wʌz; wəz] [[ɑːkt] .
The vicar's wife was shocked .
这 牧师的 妻子 曾是 震惊 .
牧师的妻子感到震惊。

- [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θʊːt] [hɜːr; həɹ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][suːˈpɪriər] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [dɪr] .
' I always thought her such a superior young woman , dear .
- 我 总是 想法 她 这样的 一个 优越的 年轻的 女士 , 亲爱的 .
“我一直觉得她是一位非常优秀的年轻女性，亲爱的。”

[duː][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [biːf] !
Do have some more beef !
做 有 一些 更多的 牛肉 !
再来点牛肉吧！

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .
她说。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [suːˈpɪriər] [ænd; ənd]
The idea of the superior and
这 主意 的 这 优越的 和
优越感和

[pi:] . -
p . 237
p . -

[dɪˈzaɪərəb(ə)l] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [rɪˈmembər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ðooz] [tu:] [swi:t]
desirable young woman , whom she remembered as the mother of those two sweet
理想 年轻的 女士 , 谁 她 记得 作为 这 母亲 的 那些 二 甜的
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

她记得那位年轻貌美的女子，是那两个可爱孩子的母亲。

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ˈoʊpən][sɪn] , [əbˈsest] [hɜ:r; həɹ] .
living in open sin , obsessed her .
活的 在 打开 罪 , 痴迷 她 .

她沉迷于公开的罪恶生活。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈpɪktʃər] ,
It was a terrible and fascinating picture ,
它 曾是 一个 糟糕的 和 迷人 图片 ,

这是一幅既可怕又引人入胜的画面。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði][ˈju:zuəl] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˈgɑ:sɪp] [feɪld] [æt; ət][ðə; ði][nekst] - [ˈwɜ:rkɪŋ]
and since the usual supply of gossip failed at the next Lesswardine working
和 自从 这 通常 供应 的 闲话 失败的 在 这 下一个 - 在职的
[ˈpɑ:rtɪ] , [ʃi:; ʃi][daɪˈleɪtɪd] ,
party , she dilated ,
派对 , 她 扩张 ,

由于在下一次莱斯沃丁工作组会议上，通常的八卦来源消失了，她便开始胡言乱语。

[ɪn] [hʌʃt] [toʊnz] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ɪˈnɔ:rməti] .
in hushed tones , on the latest enormity .
在 静静地 音调 , 在 这 最新的 巨大 .

压低声音，谈论着最新的巨大事件。

- [wʌŋ] [fi:lz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [wʌnz] [oʊn] [ˈpærɪʃ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈspi:kɪŋ] , [æz; əz][ˈju:zuəl] ,
' One feels a thing like that in one's own parish , ' she said , speaking , as usual ,
- 一 感觉 一个 事物 喜欢 那 在 一个人的自己的 教区 , - 她 说 , 请讲 , 作为 通常 ,
“在自己的教区里也会有这种感觉，”她像往常一样说道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði][ˈvɪkər] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɪnˈkʌmbənt] .
as if she , and not the vicar , were the incumbent .
作为 如果 她 , 和 不是 这 牧师 , 是 这 现任 .

仿佛她而不是牧师才是现任牧师。

- [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [ˈhʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌŋ] .
' But I am afraid nothing can be done .
- 但 我 是 害怕的 没有什么 能 是 完毕 .

但我恐怕无能为力。

- [ˈsʌmbɑ:di] [meɪd] [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
' Somebody made a suggestion .
- 某人 制成 一个 建议 .

有人提出了一个建议。

[ðə; ði] [ˈsɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪkər] [ʌv; əv][ˈæstən] - [baɪ] - ,
The sister of the vicar of Aston - by - Lesswardine ,
这 姐姐 的 这 牧师 的 阿斯顿 - 经过 - - ,

阿斯顿-莱斯沃丁教区牧师的妹妹

[ˈmɪstər][ˈsɪrəl][ˈmæl,pæs] — [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [kouˈɪnsɪdəns] — [wʌz; wəz] [ˈʃɔ:rtli] [tu:; tə]
Mr Cyril Malpas — the name was a curious coincidence — was shortly to
先生 西里尔 马尔帕斯 — 这 姓名 曾是 一个 好奇的 巧合 — 曾是 不久 到
[bi:; bi] [ˈmærid] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [endʒɪˈnɪr] ,
be married to a young engineer ,
是 已婚 到 一个 年轻的 工程师 ,
西里尔·马尔帕斯先生——这个名字纯属巧合——不久后将与一位年轻的工程师结婚。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪkər] [wʊd] [ˈkɑ:nsɪkwentli] [bi:; bi][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaʊski:pər] .
and the vicar would consequently be in need of a housekeeper .
和 这 牧师 会 最后 是 在 需要 的 一个 管家 .
因此，牧师就需要一位管家。

[wʌt] [ə; eɪ][ˌpra:vɪˈden](ə)l] [ɪˈskeɪp] [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [hoʊm]
What a providential escape it would be if this young woman could find a home
什么 一个 天意 逃脱 它 会 是 如果 这 年轻的 女士 可以 寻找 一个 家
[ɪn][ˈmɪstər] - [ˈvɪkərɪdʒ] !
in Mr Malpas's vicarage !
在 先生 - 牧师住宅 !
如果这位年轻女子能在马尔帕斯先生的牧师住宅里找到一个住处，那该是多么幸运的一次逃脱啊！

- [ɪf] [ˈoʊnli][ˈmɪstər][ˈmæl,pæs] [wʊd] [ˌoʊvərˈlʊk] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hær] ,
' If only Mr Malpas would overlook this terrible state of affairs and take her ,
- 如果 仅有的 先生 马尔帕斯 会 俯瞰 这 糟糕的 状态 的 事务 和 拿 她 ,
- [ðeɪ] [ˈædɪd] .
' they added .
- 他们 额外 .
“如果马尔帕斯先生能够忽略这种糟糕的情况，把她带走就好了，”他们补充道。

- [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [aɪ] [si:] , - [sed] [ðə; ði] [ˈvɪkərz] [waɪf] , - [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] . -
' The only difficulty that I see , ' said the vicar's wife , ' is that of the children . '
- 这 仅有的 困难 那 我 看 , - 说 这 牧师的 妻子 , - 是 那 的 这 孩子们 . -
“我唯一看到的困难，”牧师的妻子说，“就是孩子们的问题。”

- [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmeɪtrən][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɜ:rkhaʊs] [ɪz][soʊ] [ˈmʌðərli] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs]
' But the matron at the workhouse is so motherly , and such a religious
- 但 这 护士长 在 这 济贫 是 所以 母性 , 和 这样的 一个 宗教
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .
“但是济贫院的女舍监非常慈爱，而且是一位虔诚的信徒。”

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] !
Poor little things !
贫穷的 小的 事物 !
可怜的小家伙们！

[ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] .
It would be a blessing in disguise .
它 会 是 一个 祝福 在 伪装 .
这或许是因祸得福。

- [ˈmɪstər][ˈmæl,pæs] [ˈredɪli] [kənˈsentɪd] .
' Mr Malpas readily consented .
- 先生 马尔帕斯 容易 同意 .
马尔帕斯先生欣然同意了。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['si:ljə] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['veri] [sək'sesf(ə)] [æz; əz][ə; eɪ]
His sister Celia , to tell the truth , had not been very successful as a
他的 姐姐 西莉亚 , 到 告诉 这 真相 , 有 不是 到过 非常 成功的 作为 一个
['haʊski:pər] .
housekeeper .
管家 .

说实话，他的妹妹西莉亚做管家并不成功。

[hɜ:r; hər][ˌɪndɪvɪdʒu'æləti][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mɑ:ɹkt] — [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ə'gresɪv] — [fɔ:r; fər] [ðæt]
Her individuality had been too marked — not to say aggressive — for that
她 个性 有 到过 也 标记 — 不是 到 说 挑衅的 — 为了 那
[pə'zɪj(ə)n] ,
position ,
位置 ,

她的个性过于鲜明——甚至可以说是咄咄逼人——并不适合那个职位。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][hɜ:r; hər][repju'teɪj(ə)n][tu:; tə] [rɪ'geɪn] [wʊd] [fɔ:rlɪ] [bi:; bi] ['æŋkʃəs]
and a woman who had her reputation to regain would surely be anxious
和 一个 女士 WHO 有 她 名声 到 恢复 会 一定 是 焦虑的
[tu:; tə] [pli:z] .
to please .
到 请 .

一个想要挽回自己名誉的女人，肯定会急于讨好别人。

[ðə; ði] [nu:] [ə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] ['merɪ] .
The new arrangement was proposed to Mary .
这 新的 安排 曾是 建议的 到 玛丽 .

新的安排方案是向玛丽提出的。

[ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] ['delɪkətli] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ]['praɪdɪd][hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hər][tækt] .
The vicar's wife put the matter delicately , for she prided herself on her tact .
这 牧师的 妻子 放 这 事情 轻柔地 , 为了 她 自豪 她自己 在 她 策略 .

牧师的妻子委婉地表达了这件事，因为她一向以自己的处事圆滑而自豪。

[mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [su:ˌpɪrɪ'ɔ:rəti][ænd; ənd]
More than ever she was impressed with the young woman's superiority and
更多的 比 曾经 她 曾是 印象深刻 和 这 年轻的 女性的 优势 和
[ðə; ði] ['swi:tənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
the sweetness of the children .
这 甜味 的 这 孩子们 .

她比以往任何时候都更加钦佩这位年轻女子的卓越才华和孩子们的可爱模样。

- [ðen] [aɪ][jæl; jəl] [tel] ['mɪstər]['mæl,pæs] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [kʌm] , ['mɪsɪz] . . .
' Then I shall tell Mr Malpas that you will be glad to come , Mrs . . .
- 然后 我 将 告诉 先生 马尔帕斯 那 你 将要 是 高兴的 到 来 , 太太 . . .

“那么我会告诉马尔帕斯先生，您很乐意来，夫人.....”

[ɜ:r; ər] . . .
er : : :
呃 . . .

呃.....

['mæl,pæs] ? -
Malpas ? '
马尔帕斯 ? -

马尔帕斯？

- [aɪ][mʌst; məst] [tɔ:k] [aɪ 'ti:]['oʊvər][wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['feləʊz] , - [sed] ['merɪ] .
' I must talk it over with Mr Fellows , ' said Mary .
- 我 必须 讲话 它 超过 和 先生 研究员 , - 说 玛丽 .

“我得和费洛斯先生商量一下，”玛丽说。

- ['mɪstər] ['feləʊz] ？ -
' **Mr Fellows** ? '
- 先生 研究员 ？ -

“费洛斯先生？”

- [maɪ][ˈlɑːdʒər] . -
' **My lodger** . '
- 我的 房客 . -

“我的房客。”

- [oʊ] . . .
' **Oh** . . .
- 哦 . . .

“哦。。。。

[jes] , [aɪ] [si:] . . .
yes , **I see** . . .
是的 , 我 看 . . .

是的，我明白了.....

- [sed] [ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] .
' **said the vicar's wife** .
- 说 这 牧师的 妻子 .

“牧师的妻子说道。”

[ðæt] ['iːvniŋ] ['æbnə] [keɪm] [ɪn][ˈtaɪərd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] .
That evening Abner came in tired from a day's work in the rain .
那 晚上 阿布纳 来了 在 疲劳的 从 一个 天 工作 在 这 雨 .

那天晚上，阿布纳冒雨工作了一天，疲惫地回到了家。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [soʊkt] ; [ðeɪ] [stiːmd] [æz; əz]
His clothes were soaked ; they steamed as
他的 衣服 是 浸泡过 ; 他们 蒸 作为

他的衣服湿透了，冒着热气。

[pi:] . -
p . **238**
p . -

第238页

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['oʊdə] [ʌv; əv] [wʊl]
he stood before the fire and filled the room with a harsh odour of wool
他 站立 前 这 火 和 已填 这 房间 和 一个 残酷的 气味 的 羊毛

[ænd; ənd] [swet] .
and sweat .
和 汗 .

他站在火堆前，房间里顿时弥漫着羊毛和汗水的刺鼻气味。

[ʃiː; ʃi][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] ['kɑːmli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She told him calmly of her visitor and of the proposal that she had
她 讲述 他 平静地 的 她 游客 和 的 这 提议 那 她 有

[meɪd] .
made .
制成 .

她平静地告诉他来访者的情况以及她提出的建议。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪnkləˈneɪʃənz] .
She did not say a word of her own inclinations .
她 做过 不是 说 一个 单词 的 她 自己的 倾向 .

她只字未提自己的意愿。

- [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪdz] ?
' **What about the kids ?**
- 什么 关于 这 孩子们 ?

孩子们怎么办？

- [hi:; hi] [æskt] .
' **he asked** .
- 他 问 .

他问道。

- [aɪ] ['kʊdnt] [teɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
' **I couldn't take them with me** .
- 我 不能 拿 他们 和 我 .

“我不能把它们带走。”

[ðeɪ] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] . -
They would go to the workhouse . '
他们 会 去 到 这 济贫 . -

他们会被送到济贫院。

- [tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ! - [sed] ['æbnə] .
' **To hell with the work'us ! ' said Abner** .
- 到 地狱 和 这 - ! - 说 阿布纳 .

“去他妈的工作！”阿布纳说道。

- [nɑ:t] ['laɪkli] !
' **Not likely !**
- 不是 可能 !

不太可能！

[wʌt] [du:] [ðeɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ?
What do they take you for ?
什么 做 他们 拿 你 为了 ?

他们把你当成什么人了？

- ['meri] [smaɪld] .
' **Mary smiled** .
- 玛丽 微笑 .

玛丽笑了。

[ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðeɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] .
She told him what they took her for .
她 讲述 他 什么 他们 采取 她 为了 .

她告诉他他们为什么抓她。

['æbnə] [wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
Abner was seized with rage .
阿布纳 曾是 查获 和 愤怒 .

阿布纳勃然大怒。

- [ðeə(r)] [ə; eɪ]['dɜ:rti][lɑ:t][ʌv; əv] [swaɪn] , [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !
' **They're a dirty lot of swine , that's what they are !**
- 它们是 一个 肮脏的 很多 的 猪 , 那就是 什么 他们 是 !

“他们是一群肮脏的猪猡，他们就是一群猪猡！”

- [hi:; hi] [sed] .
' **he said** .
- 他 说 .

他说。

- [baɪ][gɑ:d] , [aɪd] [laɪk] [tu:; tə] [tel] - [ɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ! -
' **By God , I'd like to tell 'em of it ! ' !**
- 经过 上帝 , ID 喜欢 到 告诉 - 呢 的 它 ! -

“老天，我真想把这件事告诉他们！”

- [its] ['nætʃ(ə)rəl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **It's natural** , ' **she said** .
- 它是 自然的 , - 她 说 .

“这是人之常情,”她说。

- [aɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ðæt] . -
' **It looks like that** . '
- 它 看起来 喜欢 那 . -

“看起来是这样。”

- [ænd; ɐnd] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [dʌz] [aɪ 'tiː] ['mætər] [wʌt] [aɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ,
' **And what the hell does it matter what it looks like** ,
- 和 什么 这 地狱 做 它 事情 什么 它 看起来 喜欢 ,

“它长什么样又有什么关系呢? ”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [beɪnt] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] ?
so long as there bain't nothing wrong ?
所以 长的 作为 那里 bain't 没有什么 错误的 ?

只要没出什么问题?

[oʊld] [dʒɔːrdʒ] [noʊz] [its] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ɐnd] - [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][æz; əz] ['mætərz] .
Old George knows it's all right , and he'm the only one as matters .
老的 乔治 知道 它是全部 正确的 , 和 - 这 仅有的 一 作为 事情 .

老乔治知道一切都没问题, 而且只有他自己知道。

- [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
' **She did not answer** .
- 她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

- [æn; ən] - [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [juː; jʊ] ['biːɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ɔːr] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
' **An ' what's the difference you being here with me or living alone with that**
- 一个 - 是什么 这 不同之处 你 存在 这里 和 我 或者 活的 独自的 和 那
[ðer; ðər] ['pɑːrsn] ? -
there parson ? '
那里 牧师 ? -

“那么, 你待在我身边和独自跟那个牧师住在一起有什么区别呢? ”

- ['hiːz] [ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **He's a clergyman** , ' **she said** .
- 他是 一个 牧师 , - 她 说 .

“他是一位牧师,”她说。

- [ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən] , [ɪz][hiː; hi] ?
' **A clergyman , is he ?**
- 一个 牧师 , 是 他 ?

“他是位牧师吗? ”

- ['æbnə] [kraɪd] .
' **Abner cried** .
- 阿布纳 哭 .

阿布纳哭了。

- [ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən] !
' **A clergyman !**
- 一个 牧师 !

一位牧师!

[aɪ] [laɪk] [ðæt] !
I like that !
我 喜欢 那 !

我喜欢!

- [ˈaɪ ˈtiː] [pliːzd] [hɜːr; hər] , [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ] [muːvd] .
- **It pleased her , in her heart , to see him so moved .**
- 它 高兴 她 , 在 她 心 , 到 看 他 所以 已搬 .

“看到他如此感动，她心里很高兴。”

- [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
- **Well , what do you think of it ?**
- 出色地 , 什么 做 你 思考 的 它 ?

“你觉得怎么样？ ”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
- **she said quietly .**
- 她 说 悄悄 .

她轻声说道。

- [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][goʊ] , [laɪk] [juː; jʊ][dɪd] [brɪfɔːr] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æ; t] [hoʊm] ,
- **If you want to go , like you did before when you were at home ,**
- 如果 你 想 到 去 , 喜欢 你 做过 前 什么时候 你 是 在 家 ,

“如果你想去，就像你以前在家时那样，

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [tʃæns] .
this is your chance .
这 是 你的 机会 .

这是你的机会。

- [hiː; hi] [stʊd] [ˈskaʊlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .
- **He stood scowling in front of the fire .**
- 他 站立 皱眉 在 正面 的 这 火 .

他怒气冲冲地站在火堆前。

[hiː; hi] [ˈkʊdnt] [meɪk] [hɜːr; hər][aʊt] .
He couldn't make her out .
他 不能 制作 她 出去 .

他看不清她的脸。

[wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [kɔːrt] [æ; t] [ət] [ˈfroʊzbəri] [hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈlɪbəreɪt]
When he left the court at Shrewsbury he had set himself to a deliberate
什么时候 他 左边 这 法庭 在 什鲁斯伯里 他 有 放 他自己 到 一个 商榷
[laɪn][ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
line of conduct and determined to go through with it .
线 的 执行 和 决定 到 去 通过 和 它 .

离开什鲁斯伯里法院时，他已经为自己制定了一套行为准则，并决心贯彻执行。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈspʊkən][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [brɪfɔːr] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]
When they had spoken of it before it had seemed to him that he
什么时候 他们 有 说 的 它 前 它 有 似乎 到 他 那 他
[ænd; ənd] [ˈmeri] [wɜːr; wər] [əˈgriːd] [ɑːn][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl]
and Mary were agreed on it and that nothing could change it until
和 玛丽 是 同意 在 它 和 那 没有什么 可以 改变 它 直到
[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [rɪˈtɜːrn] .
George's return .
乔治的 返回 .

之前他们谈到这件事时，他觉得他和玛丽已经达成了一致，在乔治回来之前，任何事情都无法改变这一点。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
Even now he couldn't bring himself to believe that she wanted to make a change
甚至 现在 他 不能 带来 他自己 到 相信 那 她 通缉 到 制作 一个 改变
.
:
.

即使到了现在，他仍然无法相信她想要做出改变。

[hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; hər] ['kwaɪət] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [wel] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eniθɪŋ]
He knew her quiet passion for the children too well to think that anything
他 知道 她 安静的 热情 为了 这 孩子们 也 出色地 到 思考 那 任何事物
[kʊd; kəd] [tempt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ə'bəndən] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] .
could tempt her to abandon them to the care of strangers .
可以 诱惑 她 到 放弃 他们 到 这 关心 的 陌生人 .
他太了解她对孩子们的默默热爱了，所以他不认为有什么事能诱使她把们交给陌生人照顾。

[ɔ:lsʊʊ] [hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; hər] [praɪd] .
Also he knew her pride .
还 他 知道 她 自豪 .
他也知道她的骄傲。

[hi:; hi] [bi'li:vð] [ðæt] [hɜ:r; hər] [praɪd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm]
He believed that her pride and nothing else was keeping her from
他 相信 那 她 自豪 和 没有什么 别的 曾是 保持 她 从
[teliŋ] [him; ɪm] [ɪg'zæktli] [wʌt] [fi:; fi] [felt] .
telling him exactly what she felt .
讲述 他 确切地 什么 她 毛毡 .
他认为，阻止她告诉他自己真实感受的，仅仅是她的骄傲，没有其他任何原因。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [prɪ'tend] [tu:; tə] [him; ɪm] [ðæt] [fi:; fi] [hæd; həd] [noʊ] ['fi:lɪŋz] .
It was useless for her to pretend to him that she had no feelings .
它 曾是 无用 为了 她 到 假装 到 他 那 她 有 不 情怀 .
她假装对他没有感情是徒劳的。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [him; ɪm] [ðæt] [fi:; fi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .
It struck him that she was not playing the game .
它 击 他 那 她 曾是 不是 玩耍 这 游戏 .
他突然意识到，她并没有在玩游戏。

[wen]
When
什么时候
什么时候

[pi:] . -
p . 239
p . -
第239页

[ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɪn] [ðer; ðər] [pə'zi(ə)n] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst]
a man and woman were placed in their position anything but the most
一个 男人 和 女士 是 放置 在 他们的 位置 任何事物 但 这 最多
[kəm'pli:t] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ʌn'fer] .
complete confidence in each other was unfair .
完全的 信心 在 每个 其他 曾是 不公平 .
如果一个男人和一个女人处于他们那种境地，彼此之间如果缺乏完全的信任，那对两人来说都是不公平的。

[hi:; hi] [wʊd] [fɔ:rs] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [fi:; fi] [θɔ:t] .
He would force her to say what she thought .
他 会 力量 她 到 说 什么 她 想法 .
他会强迫她说出自己心里想的。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hʌmbld] [hɜ:r; hər] [hi:; hi] [wʊd] [fɔ:rs] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [spi:k] .
Even if it humbled her he would force her to speak .
甚至 如果 它 谦卑 她 他 会 力量 她 到 说话 .
即使这会让她感到羞愧，他也会强迫她开口说话。

- [ɪts] [nɔ:t] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , - [hi:; hi] [sed] .
' It's naught to do with me , ' he said .
- 它是 零 到 做 和 我 , - 他 说 .
“这跟我一点关系都没有，”他说。

- [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ] , [juː; jʊ][ɡoʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðæt] ['mætərz] .
' **If you want to go , you go , and that's all that matters .**
- 如果 你 想 到 去 , 你 去 , 和 那就是 全部 那 事情 .
“如果你想走, 那就走, 这才是最重要的。”

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; ei] [lɔːŋ] [taɪm] .
' **She was silent for a long time .**
- 她 曾是 沉默的 为了 一个 长的 时间 .
她沉默了很久。

- [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ] , [juː; jʊ][ɡoʊ] , - [hiː; hi] ['riːpiːtɪd] .
' **If you want to go , you go , ' he repeated .**
- 如果 你 想 到 去 , 你 去 , - 他 重复 .
“如果你想走, 那就走吧,”他重复道。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [spʊk] , ['veri] ['kwaɪətli] .
At last she spoke , very quietly .
在 最后的 她 辐 , 非常 悄悄 .
她终于开口说话了, 声音很轻。

- [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **I don't want to go , ' she said .**
- 我 不 想 到 去 , - 她 说 .
“我不想去,”她说。

[ə; ei] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ə; ei] ['kjʊəriəs] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪzɪk(ə)l] [egzʌl'teɪʃn] .
A feeling of joy swept over him , a curious , almost physical exultation .
一个 感觉 的 喜悦 扫荡 超过 他 , 一个 好奇的 , 几乎 身体的 大喜 .
一股喜悦之情涌上心头, 一种奇特的、近乎生理上的狂喜。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bruːtəli] ['brʊkən] [θruː] [ðə; ði][veɪl][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr'self] .
He had brutally broken through the veil in which she hid herself .
他 有 残酷地 破碎的 通过 这 面纱 在 哪个 她 隐藏 她自己 .
他残忍地揭开了她用来隐藏自己的面纱。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr'self][æt; ət][læst] .
He had seen herself at last .
他 有 已见 她自己 在 最后的 .
他终于见到她了。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] ['tɪŋɡlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] ,
Now , with the blood tingling in his fingers ,
现在 , 和 这 血 刺痛感 在 他的 手指 ,
现在, 他指尖传来一阵阵刺痛感。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'sɜːrt] [hɪm'self] [traɪ'ʌmfəntli] [æz; əz][ðə; ði][mæn][baɪ] [huːz] ['leɪbər] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .
he would assert himself triumphantly as the man by whose labour she lived .
他 会 断言 他自己 凯旋而归 作为 这 男人 经过 谁 劳动 她 居住地 .
他会得意洋洋地宣称自己是她赖以生存的劳动者。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm][noʊ][lɔːŋɡər] .
She could despise him no longer .
她 可以 鄙视 他 不 更长 .
她再也无法憎恨他了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [strɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
He wanted to tell her so , to make himself strong before her ,
他 通缉 到 告诉 她 所以 , 到 制作 他自己 强的 前 她 ,
他想告诉她这些, 想在她面前证明自己坚强。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; həɹ][hjuːˈmɪləti] , [hiː; hi][kəd; kəd][duː]
but when he looked at her and saw her humility , he could do
但 什么时候 他 看起来 在 她 和 锯 她 谦逊 , 他 可以 做
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

但当他看到她，看到她的谦卑时，他却无能为力。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ˈwɪðərd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
His words withered on his lips .
他的 字 干枯 在 他的 嘴唇 .

他的话语哽在了嘴边，戛然而止。

[hiː; hi] [ˈskersli] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
He scarcely knew what he was saying .
他 几乎 知道 什么 他 曾是 说 .

他几乎不知道自己在说什么。

- [ɡɪv] [juː ˈes][ə; eɪ][spɑːtɪ][ʌv; əv] [tiː] , [ðen] , - [hiː; hi] [sed] [ˈrʌfli] ,
' Give us a spot of tea , then , ' he said roughly ,
- 给 我们 一个 点 的 茶 , 然后 , - 他 说 大致 ,
“那就给我们倒点茶吧,”他粗声粗气地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .
and she turned from him without another word .
和 她 转向 从 他 没有 其他 单词 .

她一言不发，转身离开了。

[piː] . -
p . **240**
p . -

第240页

[ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈtʃæptər]
The Seventeenth Chapter
这 第十七 章

第十七章

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [æt; ət] - .
She stayed at Wolfpits .
她 入住 在 - .

她住在狼坑。

[ðə; ði][ˈaɪərn][ʌv; əv] [ˈwɪntər] [leɪ] [ˈhevi] [ɑːn][ðə; ði][lənd] .
The iron of winter lay heavy on the land .
这 铁 的 冬天 躺 重的 在 这 土地 .

冬日的铁锈沉重地压在土地上。

[ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər] [liːgd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪntər] [tuː; tə] [hem] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd][ˈaɪsəleɪt][ðem; ðəm] .
The hills were leagued with winter to hem them in and isolate them .
这 丘陵 是 联盟 和 冬天 到 她们 他们 在 和 隔离 他们 .

群山与寒冬结盟，将他们围困其中，隔绝在外。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoo] - [wɜːr; wər] [biˈsɪdʒd] .
It was as though Wolfpits were besieged .
它 曾是 作为 尽管 - 是 被围困 .

狼坑仿佛被围困了一般。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈwɪntər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpəʊɪs; ˈpau-] [mɑːrtʃ] ,
For many years there had been no such winter in the Powys march ,
为了 许多 年 那里 有 到过 不 这样的 冬天 在 这 波伊斯 行进 ,

多年来，波伊斯边境地区从未经历过这样的冬天。

[ænd; ənd][oʊld][men] [hu:] [di'vaɪnd] ['pɔːtents] [ʌv; əv] ['weðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['berɪz] [ʌv; əv] ['hɑːli]
and old men who divined portents of weather from the berries of holly
和 老的 男人 WHO 神谕 预兆 的 天气 从 这 浆果 的 冬青
[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,
and the conduct of birds ,
和 这 执行 的 鸟类 ,
还有那些通过冬青浆果和鸟类行为来预测天气的老人,

[fɔːr'toʊld] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɜːrs] [tuː; tə] [kʌm] .
foretold that there was worse to come .
预言 那 那里 曾是 更糟 到 来 .
预言表明更糟糕的事情还在后头。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv]['dʒænjʊəri][ðə; ði] ['klɑːgərz] , [æz; əz] ['sensətɪv] [tuː; tə][skaɪ] - [tʃeɪndʒ] [æz; əz] ['eni]
By the end of January the cloggers , as sensitive to sky - change as any
经过 这 结尾 的 一月 这 堵塞物 , 作为 敏感的 到 天空 - 改变 作为 任何
[ˈfeðərd] ['maɪgrənts] ,
feathered migrants ,
羽毛 移民 ,
到一月底, 这些蛰伏的昆虫, 对天空的变化和任何迁徙的鸟类一样敏感,

[hæd; həd] [strʌk] [ðer; ðər] [tents] [ɪn][ðə; ði] - ['væli] , ['liːvɪŋ] [hæf][ðer; ðər] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv][ˈɔːldər]
had struck their tents in the Wolfpits valley , leaving half their harvest of alder
有 击 他们的 帐篷 在 这 - 谷 , 离开 一半 他们的 收成 的 桤木
[ˈʌŋɡəðəd] ,
ungathered ,
未收集的 ,
他们已在狼坑谷搭起帐篷, 留下了一半的桤木收成没有收割。

[ænd; ənd][set] [ɔːf] [nɔːrθ] [fɔːr; fər] ['læŋkəʃə] [wer] ,
and set off north for Lancashire where ,
和 放 离开 北 为了 兰开夏郡 在哪里 ,
然后启程北上前往兰开夏郡, 在那里,

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [pɑːrtɪt] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [wɔːmd] [wɪð; wɪθ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['hʌdlɪd] ['hɑʊzɪz] ,
in a country parched with fire and warmed with millions of huddled houses ,
在 一个 国家 干渴 和 火 和 温暖 和 百万 的 蜷缩着 房屋 ,
在一个饱受烈火炙烤、数百万间房屋挤在一起取暖的国家,

[ðeɪ] [maɪt] ['fɪnɪ] [ðə; ði] [ˈʃeɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wʊd] [fɔːr; fər] ['mɑːrkɪt] .
they might finish the shaping of their wood for market .
他们 可能 结束 这 成型 的 他们的 木头 为了 市场 .
他们或许会完成木材的加工, 然后推向市场。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒʊəl] , [ænd; ənd] [wen] [oʊld]
In any case they had stayed in the country later than usual , and when old
在 任何 案件 他们 有 入住 在 这 国家 之后 比 通常 , 和 什么时候 老的
[ˈmɪsɪz][ˈmælpæs] ,
Mrs Malpas ,
太太 马尔帕斯 ,
总之, 他们比往常在乡下待得更晚, 而当老马尔帕斯太太.....

[ʃɑːkt] [baɪ] ['wɪɡən] ['dʒoʊz] [ə'tempts] [tuː; tə][pʊt] [laɪf][ˈɪntuː][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
shocked by Wigan Joe's attempts to put life into her husband ,
震惊 经过 维根 乔的 尝试 到 放 生活 进入 她 丈夫 ,
她对维冈乔试图让她丈夫复活的行为感到震惊,

[ˈbʌndəld] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈlɑːdʒɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbʌfələʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [tʃɔɪs]
bundled them out of their lodging at the Buffalo , they had no choice
捆绑式 他们 出去 的 他们的 住宿 在 这 水牛 , 他们 有 不 选择
[bʌt; bət] [tuː; tə] [goʊ] ,
but to go ,
但 到 去 ,

他们被赶出了在布法罗旅馆的住处，他们别无选择，只能离开。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtentɪŋ] [ðæt] [flæpt] [ˈmɪzrəbli] [baɪ] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑːli] [brʊk] [wʌz; wəz] [noʊ]
for the tenting that flapped miserably by the banks of the Folly Brook was no
为了 这 帐篷 那 拍打 惨痛地 经过 这 银行 的 这 蠢事 溪 曾是 不
[ˈfeltər] [fɔːr; fər] [men] [ɪn] [ðæt] [ˈbɪtər] [ˈweðər] .
shelter for men in that bitter weather .
庇护所 为了 男人 在 那 苦的 天气 .

在如此严寒的天气里，弗利溪岸边那些可怜兮兮地飘荡的帐篷根本无法为人们提供庇护。

- [wi:l] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] , [læd] , - [sed] [ˈwɪɡən] [dʒoʊ] .
' We'll be back to hear the cuckoo , lad , ' said Wigan Joe .
- 出色地 是 后退 到 听到 这 布谷鸟 , 小伙子 , - 说 维根 乔 .

“我们还会回来听布谷鸟叫的，小伙子，”维冈乔说道。

- [ju:l] [nʌn] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [bæd] [ˈpenɪz] [laɪk] [ʊz] .
' You'll none get rid of bad pennies like uz .
- 你会 没有任何 得到 摆脱 的 坏的 便士 喜欢 乌兹 .

你不会像我们这样摆脱坏硬币。

- [ænd; ænd] [ˈæbnə] , [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] [tuː; tə] [wɜːrk] ,
' And Abner , walking down the valley to work ,
- 和 阿布纳 , 步行 向下 这 谷 到 工作 ,

“而阿布纳，正沿着山谷走去上班，

[hɜːrd] [noʊ] [ˌbɜːŋɡər] [ðə; ði] [ˈekəʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈæksɪz] [nɔːr] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [ˈrendɪŋ] [wʊd] .
heard no longer the echoing of their axes nor the crack of rending wood .
听到 不 更长 这 回声 的 他们的 轴 也不 这 裂缝 的 渲染 木头 .

再也听不到斧头的回响，也听不到木头撕裂的咔嚓声了。

[wer] [ðə; ði] [trɪm] [paɪlz] [ʌv; əv] [ˈbɪlɪts] [hæd; həd] [stʊd] [ˈkʌvəd] [ɪn] [tɑːrˈpɔːlɪn] [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ]
Where the trim piles of billets had stood covered in tarpaulin he now saw nothing
在哪里 这 修剪 堆 的 坯料 有 站立 涵盖 在 篷布 他 现在 锯 没有什么
[bʌt; bət] [skwer] [ʌv; əv] [ˈwɪðərd] [græs] ,
but squares of withered grass ,
但 正方形 的 干枯 草 ,

原本整齐堆放、用油布覆盖的木垛，现在只剩下一片片枯萎的草地。

[ænd; ænd] [tʃɑːrd] [ˈsɜːrkl] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [fairz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bɜːtʃɪz] [baɪ] [ðə; ði]
and charred circles where they had made their fires among the birches by the
和 烧焦的 界 在哪里 他们 有 制成 他们的 火灾 之中 这 白桦树 经过 这
[ˈrɪvər] .
river .
河 .

河边白桦林里，他们生火的地方留下了焦黑的圆圈。

[ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] [meɪd] - [siːm] [mɔːr] [ˈdɪstənt] [ænd; ænd] [ˈdesələt] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
Their departure made Wolfpits seem more distant and desolate than ever .
他们的 离开 制成 - 似乎 更多的 遥远 和 荒凉 比 曾经 .

他们的离开让狼坑显得比以往任何时候都更加遥远和荒凉。

[ˈlɪt(ə)] [baɪ] [ˈlɪt(ə)] [ðə; ði] [kənˈstrɪkʃn] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz] [ˈkrʌʃɪŋ] [ɔːl] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvæli] .
Little by little the constriction of winter was crushing all life out of the valley .
小的 经过 小的 这 收缩 的 冬天 曾是 压碎 全部 生活 出去 的 这 谷 .

冬日的严寒逐渐将山谷中的一切生命扼杀殆尽。

[ˈoʊnli] - [wʌz; wəz][əˈlaɪv] , [ænd; ənd][aɪˈti:] [siːmd] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] - [[ʊd; ʊd]
Only Wolfpits was alive , and it seemed a miracle that even Wolfpits should
仅有的 - 曾是 活 , 和 它 似乎 一个 奇迹 那 甚至 - 应该
[lɪv; laɪv] .
live .
居住 .

只有沃尔夫皮茨还活着，沃尔夫皮茨能活下来简直就是个奇迹。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlætər] [end][ʌv; əv] [ˈfebruəri] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv]
For a few days at the latter end of February there came a mockery of
为了 一个 很少 天 在 这 后者 结尾 的 二月 那里 来了 一个 嘲讽 的
[ˈsʌŋʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

二月下旬的几天里，阳光仿佛是对人们的嘲弄。

[sæd] , [laɪk] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] .
sad , like the suns of autumn .
伤心 , 喜欢 这 太阳 的 秋天 .

悲伤，像秋天的太阳。

[ˈæbnə] [sæŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] ;
Abner sang as he walked down the valley ;
阿布纳 唱 作为 他 步行 向下 这 谷 ;

阿布纳一边走下山谷一边唱歌；

[piː] . -
p . 241
p . -

第241页

[ðə; ði] [ˈleɪbərər] [sæŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [wɜːrk] .
the labourers sang at their work .
这 劳工 唱 在 他们的 工作 .

工人们边干活边唱歌。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)] [hoʊp][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋz] , [ðə; ði][bɜːrdz] [broʊk] [ðer; ðər]
In a moment , such is the indomitable hope of living things , the birds broke their
在 一个 片刻 , 这样的 是 这 不屈不挠 希望 的 活的 事物 , 这 鸟类 打破 他们的
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

刹那间，鸟儿们打破了沉默，这便是生物不屈不挠的希望。

[ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [hedʒz] [wɜːr; wər] [flʌʃt] ,
the purple hedges were flushed ,
这 紫色的 对冲 是 酡 ,

紫色的树篱被冲刷一新，

[ðə; ði] [ber] [twɪgz] [ʌv; əv][ˈheɪz(ə)l] [ˈtremblɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ʃeɪk] [ðer; ðər] [peɪl] [ˈkætkɪn]
the bare twigs of hazel trembled as though they would shake their pale catkins
这 裸 树枝 的 榛 颤抖 作为 尽管 他们 会 摇 他们的 苍白 柔荑花序
[aʊt] ;
out ;
出去 ;

光秃秃的榛树枝条颤抖着，仿佛要抖落掉它们淡黄色的柔荑花序；

[wʌŋ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][sæp][ʌv; əv][laɪf] [ˈsiːkrətli] [ˈstɜːrɪŋ] .
one could feel the sap of life secretly stirring .
一 可以 感觉 这 树液 的 生活 偷偷 搅拌 .

人们能感受到生命之汁正在悄然涌动。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [mɑ:rtɪ] [keɪm] [ɪn] ['haʊlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['laɪən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [wɪnd]
But on the third day March came in howling like a lion with a dry wind
但 在 这 第三 天 行进 来了 在 嚎叫 喜欢 一个 狮子 和 一个 干燥 风
[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ'west] ,
from the northwest ,
从 这 西北 ,
但到了第三天, 三月如同狮子般咆哮着, 伴随着西北方向的干燥寒风而来。

[ˈswi:pɪŋ] [braʊn] [li:vz] [ə'lb:ŋ] ,
sweeping brown leaves along ,
扫荡 棕色的 树叶 沿着 ,
[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['bræntɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ðæt] [bəʊd] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] ['rætlɪd] ['draɪli] [laɪk] [ded]
and the branches of the trees that bowed before it rattled dryly like dead
和 这 分支 的 这 树木 那 鞠躬 前 它 摇晃 干巴巴地 喜欢 死的
[bəʊnz] .
bones .
骨头 .
而那些向它俯冲的树枝, 发出像枯骨般干涩的嘎吱声。

[wʌnz] [mɔ:r] [ðə; ði] [flʌdz] [ə'rouz][ænd; ʌnd] [draʊnd] [ðə; ði][lənd] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r]
Once more the floods arose and drowned the land , and there was no more
一次 更多的 这 洪水 出现 和 溺水 这 土地 , 和 那里 曾是 不 更多的
[θɔ:t] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
thought of spring :
想法 的 春天 .
洪水再次泛滥, 淹没了大地, 春天再也没有到来的希望。

[θru:] [ɔ:l] [ðɪs] ['si:z(ə)n] [ðə; ði] [ˌekskeɪveɪʃnz] [ˈʌndər] ['kæloʊ] [hɪl] [went] [ɑ:n] ,
Through all this season the excavations under Callow Hill went on ,
通过 全部 这 季节 这 挖掘 在下面 卡洛 爬坡道 去 在 ,
[ænd; ʌnd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər] ['meri] [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ,
and this was fortunate for Mary and her children ,
和 这 曾是 幸运 为了 玛丽 和 她 孩子们 ,
这对玛丽和她的孩子们来说是一件幸运的事。

[sɪnz] ['æbnərz] ['weɪdʒɪz] [keɪm] [ɪn] ['stedəli] [θru:] ['meni] [wi:ks] [wen] [snoʊ] [ænd; ʌnd] [flʌd] [meɪd]
since Abner's wages came in steadily through many weeks when snow and flood made
自从 阿布纳的 工资 来了 在 稳步 通过 许多 周 什么时候 雪 和 洪水 制成
[aɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər] [men] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɑ:n][ðə; ði] ['fa:rmz] .
it impossible for men to work on the farms .
它 不可能的 为了 男人 到 工作 在 这 农场 .
即使大雪和洪水使男人们无法在农场工作, 阿布纳的工资也连续好几周稳定地发放。

[ˈsʌmtaɪmz] [oʊld] [dru:] [wʊd] [bi:; bi] ['weðə(r).bəʊnd] [æt; ət] - [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ]
Sometimes old Drew would be weatherbound at Wolfpits for two days at a
有时 老的 德鲁 会 是 受天气影响 在 - 为了 二 天 在 一个
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
有时老德鲁会因为天气原因被困在狼坑里两天之久。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzəri] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][laɪf][bʌt; bət][hɪz; ɪz]
and this was a misery to him , for he had no life but his
和 这 曾是 一个 苦难 到 他 , 为了 他 有 不 生活 但 他的
[wɜ:rk] ,
work ,
工作 ,
这对他是种痛苦, 因为他除了工作之外没有其他生活。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]
and his employer knew better than to pay him for anything less than
和 他的 雇主 知道 更好的 比 到 支付 他 为了 任何事物 较少的 比
[hi:; hi] [pərˈfɔ:rmɪd] .
he performed .
他 执行 .
他的雇主很清楚，他付出的劳动成果与他实际的付出不成正比，理应获得相应的报酬。

[ɑ:n] [ðɪ:z] [deɪz] [hi:; hi] [wʊd] [[ʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ðɪ][laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]
On these days he would shut himself up in his rooms leading the life of a
在 这些 天 他 会 关闭 他自己 向上 在 他的 房间 领导 这 生活 的 一个
[ˈhaɪbəˌneɪtɪŋ] ['ænɪm(ə)] ,
hibernating animal ,
冬眠 动物 ,
这些日子里，他会把自己关在房间里，过着像冬眠动物一样的生活。

[ˈlaɪtɪŋ] [noʊ]['faɪər][ænd; ʌnd] ['kʊkɪŋ] [noʊ] [fu:d] ,
lighting no fire and cooking no food ,
灯光 不 火 和 烹饪 不 食物 ,
不生火，也不做饭

[ˈsɪmplɪ] ['laɪɪŋ] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['blæŋkɪts] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed][wɪð; wɪθ] [dɔ:r] [ænd; ʌnd] ['wɪndəʊz] [kloʊzd]
simply lying wrapped up in the blankets on his bed with door and windows closed
简单地 说谎 包装 向上 在 这 毯子 在 他的 床 和 门 和 视窗 关闭
[ə'genst] [ðə; ðɪ][koʊld] .
against the cold .
反对 这 寒冷的 .
他只是裹着毯子躺在床上，门窗紧闭，抵御寒冷。

[æt; ət] [naɪt] [hi:; hi] [wʊd] [drɪŋk] [hɪm'self] [wɔ:rm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tɜ:rnɪp] - [waɪn] , [ænd; ʌnd] [ki:p] ['mɪsɪz]
At night he would drink himself warm with his turnip - wine , and keep Mrs
在 夜晚 他 会 喝 他自己 温暖的 和 他的 芜菁 - 葡萄酒 , 和 保持 太太
[ə'weɪk] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] .
Mamble awake by singing .
曼布尔 醒 经过 歌唱 .
晚上，他会喝萝卜酒暖身，还会唱歌吵得曼布尔太太睡不着觉。

[fer] [ɔ:r] [faʊl] , [ðə; ðɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ðɪ][paɪp] - [træk] ['nevər] ['slækənd] ,
Fair or foul , the work of the pipe - track never slackened ,
公平的或者 犯规 , 这 工作 的 这 管道 - 追踪 绝不 松弛 ,
无论公平与否，管道铺设工作从未懈怠。

[ænd; ʌnd] ['merɪ] [wʌz; wəz] [kept] ['bɪzi] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] [keɪkt] [mʌd] [frʌm; frəm] ['æbnərɪz] [kloʊðz] .
and Mary was kept busy scraping the caked mud from Abner's clothes .
和 玛丽 曾是 保留 忙碌的 刮擦 这 蛋糕 泥 从 阿布纳的 衣服 .
玛丽忙着刮掉阿布纳衣服上结块的泥巴。

[ðə; ðɪ][reɪn] ['si:st] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [flʌdz] [fel] .
The rain ceased and the floods fell .
这 雨 停止 和 这 洪水 跌倒 .
雨停了，洪水退去了。

[ðər; ðər] ['fa:ləʊd] [ə; eɪ] [hʌft] ['si:z(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][noʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɪf] - [tʃæf] [wʌz; wəz] [hɜ:rd]
There followed a hushed season in which the note of the chiff - chaff was heard
那里 随后 一个 静静地 季节 在 哪个 这 笔记 的 这 柳叶菜 - 糠 曾是 听到
[ˈsaʊndɪŋ] ['feɪntli] , ['tɪməərəsli] .
sounding faintly , timorously .
听起来 淡淡的 , 胆怯地 .
随后是一段寂静的季节，只能听到柳莺微弱而胆怯的鸣叫声。

[ðə; ði] [tri:z] [ˈwɪspəd] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
The trees whispered together in the night .
这 树木 低声说道 一起 在 这 夜晚 .
夜里，树木低声呢喃。

[ðə; ði] [ˈvæli] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [jet] , [brˈni:θ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [wʌn] [felt] [ə; eɪ] [ˈsi:krət] [ˈbæt(ə)l]
The valley was silent , and yet , beneath the silence , one felt a secret battle
这 谷 曾是 沉默的 , 和 然而 , 下面 这 沉默 , 一 毛毡 一个 秘密 战斗
[ʌv; əv][blaɪnd] [ˈfɔ:rsɪz] .
of blind forces .
的 瞎的 力量 .
山谷一片寂静，然而，在这寂静之下，却隐隐传来一场盲目力量的较量。

[ˈmoʊmənt][baɪ][ˈmoʊmənt] , [sel] [baɪ] [sel] ,
Moment by moment , cell by cell ,
片刻 经过 片刻 , 细胞 经过 细胞 ,
分分秒秒，逐个细胞地进行

[ðə; ði] [ˈkri:tʃərz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [wɜ:r; wər] [ˈbreɪkɪŋ] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈleθərdʒi] [ðæt] [hæd; həd]
the creatures of earth were breaking free from the heavy lethargy that had
这 生物 的 地球 是 打破 自由的 从 这 重的 昏睡 那 有
[si:ld] [ðem; ðəm] .
sealed them .
密封 他们 .
地球上的生物正在挣脱束缚它们的沉重沉睡状态。

[i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dʌl] [ˈmembər] [ʌv; əv][men][ðə; ði] [sləʊ] [fleɪm] [ˈkwɪkənd] , [ðə; ði] [nʌm] [ˈfaɪbəz] [stɜ:rd]
Even in the dull members of men the slow flame quickened , the numb fibres stirred
甚至 在 这 乏味的 成员 的 男人 这 慢的 火焰 加速 , 这 麻木的 纤维 搅拌
.
.
.
即使在男人迟钝的身体里，缓慢燃烧的火焰也加速燃烧，麻木的神经纤维也开始蠕动。

[æz; əz] [jet] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [fju:] [ˈtʃeɪndʒɪz] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] .
As yet on the surface of the earth few changes might be seen .
作为 然而 在 这 表面 的 这 地球 很少 变化 可能 是 已见 .
目前来看，地球表面可能还看不到什么变化。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [fi:ldz] [flaɪts] [ʌv; əv] [ˈpi:wɪt] [wi:ld] [ænd; ənd] [skri:md] , [wɪð; wɪθ] [ˈflæpɪŋ] , [ˈtʌmblɪŋ]
Over the fields flights of peewits wheeled and screamed , with flapping , tumbling
超过 这 字段 航班 的 皮威茨 带轮子的 和 尖叫 , 和 扑 , 翻滚
[wɪŋz] .
wings .
翅膀 .
田野上空，成群的鹈鸟盘旋鸣叫，扑扇着翅膀翻滚飞舞。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [blu:m] [ʌv; əv][ˈpɜ:rp(ə)][ɑ:n][ðə; ði] [ˈhedʒrəʊ] [flʌʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwɔ:rmər] [braʊn] , [ˈoʊnli]
Only the bloom of purple on the hedgerows flushed to a warmer brown , only
仅有的 这 盛开 的 紫色的 在 这 树篱 酡 到 一个 更温暖 棕色的 , 仅有的
只有篱笆上盛开的紫色花朵渐渐泛起温暖的棕色，只有

[pi:] . -
p . 242
p . -

[ˈtæsəlz] [ʌv; əv] [elɪm] - [ˈblɑ:səm] [ɪn] [bʌd] [ˈsɔfənd] [ðə; ði][stɑ:rk] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈbræntʃɪz] : [ˈoʊnli] ,
tassels of elm - blossom in bud softened the stark outline of their branches : only ,
流苏 的 榆树 - 开花 在 芽 软化 这 斯塔克 大纲 的 他们的 分支 : 仅有的 ,
榆树花苞如穗，柔化了枝干生硬的轮廓：只有，

[ɑ:n][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒdlənd] , [ðə; ði] [gri:n] [ʌv; əv][dɔ:ɡ] - ['mɜ:rkjəri] [ə'pɪrd] .
on the fringe of the woodland , the green of dog - mercury appeared .
在这 边缘 的 这 林地 , 这 绿色的 的 狗 - 汞 出现 .

在林地边缘, 出现了狗牙根的绿色。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['sʌd(ə)n] ['fɜ:vər] [ʌn'noʊn] [ɪn] [mɔ:r] ['tempərət] [klaɪmz] , [sprɪŋ] [keɪm] .
Then , with a sudden fervour unknown in more temperate climes , spring came .
然后 , 和 一个 突然 热情 未知 在 更多的 温带 气候 , 春天 来了 .

然后, 春天突然而至, 其迅猛之势在温带地区是前所未见的。

[ðə; ði] [sləʊ] [wɜ:r; wər] [spreɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ; [ðə; ði][hju:][ʌv; əv] ['hɔ:θɔ:rn] [twɪɡz] [peɪld] ;
The sloes were sprayed with light ; the hue of hawthorn twigs paled ;
这 黑刺李 是 喷洒 和 光 ; 这 色调 的 山楂 树枝 苍白 ;

黑刺李被阳光照射, 山楂枝条的颜色变浅了;

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; ei][ˈsɪŋɡ(ə)l] [wi:k] [ðə; ði] [hoʊl] [z:rθ] [broʊk] [ɪn][ə; ei] [gri:n] [fleɪm] .
in the space of a single week the whole earth broke in a green flame .
在这 空间 的 一个 单身的 星期 这 所有的 地球 打破 在 一个 绿色的 火焰 .

短短一周之内, 整个地球就燃起了绿色的火焰。

[nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ˈoʊnli] [gri:n] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər][bɔ:rn] .
Nor was it only green things that were born .
也不 曾是 它 仅有的 绿色的 事物 那 是 出生 .

也不只有绿色的生物才会诞生。

[waɪt] [læmz] [ə'pɪrd] [æz; əz][baɪ]'mædʒɪk[ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] ,
White lambs appeared as by magic in the fields ,
白色的 羔羊 出现 作为 经过 魔法 在 这 字段 ,

田野里仿佛变魔术般出现了白色的小羊羔,

[ˈsi:mɪŋ] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈeɪdʒənsɪ][ʌv; əv] [men] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [ˈdeɪzɪz] .
seeming as little dependent on the agency of men as the white daisies .
似乎 作为 小的 依赖 在 这 机构 的 男人 作为 这 白色的 雏菊 .

似乎和白雏菊一样, 几乎不依赖于男性的意志。

[æt; ət] [ˈi:vɪŋ] , [wen] [ˈæbnə] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [wɜ:rk] ,
At evening , when Abner came home from work ,
在 晚上 , 什么时候 阿布纳 来了 家 从 工作 ,

晚上, 当阿布纳下班回家时,

[ðeɪ] [lept] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] [ænd; ænd] ['twɪstɪd] [ðer; ðər] ['hedz] ['saɪdweɪz] [ɪn][ðə; ði] [li:p] .
they leapt into the air and twisted their heads sideways in the leap .
他们 跳跃 进入 这 空气 和 扭曲 他们的 头部 侧身 在 这 飞跃 .

它们跃向空中, 并在跳跃过程中将头扭向一侧。

[ðə; ði] [ˈvæli] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendər] [bli:tɪŋz] .
The valley was full of tender bleatings .
这 谷 曾是 满的 的 投标 咩咩叫声 .

山谷里到处都是柔和的咩咩声。

[hi:; hi] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm] , [straɪdɪŋ] [ˈhoʊmwərdz] .
He laughed at them , striding homewards .
他 笑了 在 他们 , 大步走 回家 .

他笑着看着他们, 大步朝家走去。

[hɪz; ɪz] [meɪts] [læft] [ænd; ænd] ['hwaɪsld] [æt; ət][ðer; ðər] [wɜ:rk] .
His mates laughed and whistled at their work .
他的 伙伴们 笑了 和 吹口哨 在 他们的 工作 .

他的伙伴们看着他们的作品, 又笑又吹口哨。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][sæd] , [dɪs'fɪɡəd] [feɪs] [ʌv; əv] ['mʌn] [gru:] ['blændli] , [ˈtʃaɪldɪʃli] [ˈhæpi] .
Even the sad , disfigured face of Munn grew blandly , childishly happy .
甚至 这 伤心 , 毁容 脸 的 蒙恩 生长 平淡地 , 幼稚地 快乐的 .

就连穆恩那张悲伤、毁容的脸也变得平淡、孩子气地快乐起来。

[ˈglædɪs] [ænd; ənd] [ˈmɔːrgən] [nuː] [ðæt] [sprɪŋ] [hæd; həd] [klʌm] — [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʊʊn] [ʌv; əv]
Gladys and Morgan knew that spring had come — indeed they had known of
格拉迪斯 和 摩根 知道 那 春天 有 来 — 的确 他们 有 已知 的
[ɪts] [ˈklʌmɪŋ] [lɔːŋ] [brɪfɔːr] [ˈæbnə] [səˈspektɪd] [aɪˈtiː] .
its coming long before Abner suspected it .
它是 未来 长的 前 阿布纳 怀疑 它 .

格拉迪斯和摩根知道春天来了——事实上，早在阿布纳察觉到春天到来之前，她们就已经知道春天要来了。

[ðeɪ] [meɪd] [greɪt] [plænz][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪntuː][ðə; ðɪ] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] [ˈspaɪdər][ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] [læmz]
They made great plans to go out into the fields with Spider and see the lambs
他们 制成 伟大的 计划 到 去 出去 进入 这 字段 和 蜘蛛 和 看 这 羔羊
[æt; ət] [pleɪ] ;
at play ;
在 玩 ;

他们计划和蜘蛛一起到田野里去看小羊羔玩耍；

[ðeɪ] [kraɪd] [wen] [ˈbedtaɪm] [keɪm] , [fɔːr; fər] [ˈveri] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [laɪf] .
they cried when bedtime came , for very excess of life .
他们 哭 什么时候 就寝时间 来了 , 为了 非常 过量的 的 生活 .

到了睡觉时间，他们却哭了起来，因为他们的生活太过充实。

- [bʌt; bət] [aɪˈtiː] - [dɑːrk] , [mæm] , - [ðeɪ] [sed] , [ˈkoʊksɪŋ] [ˈmeri] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [pleɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]
' But it ban't dark , mam , ' they said , coaxing Mary to let them play a little
- 但 它 - 黑暗的 , 妈妈 , - 他们 说 , 哄骗 玛丽 到 让 他们 玩 一个 小的
[lɔːŋgər] .
longer .
更长 .

“可是天还没黑呢，妈，”他们说着，哄着玛丽让他们再玩一会儿。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrˈself] [lʌvd] [tuː; tə] [sɪt] [ˈsoʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈdɔːrweɪ] ,
She could not refuse them , for she herself loved to sit sewing in the doorway ,
她 可以 不是 拒绝 他们 , 为了 她 她自己 喜爱 到 坐 缝纫 在 这 门口 ,
她无法拒绝她们，因为她也喜欢坐在门口缝纫。

[ˈhɪrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ˈekəʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈwɔːrmɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [waɪl] [ðə; ðɪ]
hearing their voices echoed from the warming walls of the house while the
听力 他们的 声音 回声 从 这 变暖 墙壁 的 这 房子 尽管 这
[ˈswɒləʊz] [ˈdɑːrtɪd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ɪːvz] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] .
swallows darted to and fro under the eaves above her .
燕子 飞镖 到 和 弗 在下面 这 檐 多于 她 .

她听到他们的声音在温暖的屋壁间回荡，而燕子在她头顶的屋檐下来回穿梭。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [sɪt] [ðer; ðər] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈleɪzɪli] [tuː; tə] [oʊld] [druː] ,
She would sit there talking lazily to old Drew ,
她 会 坐 那里 说 懒洋洋 到 老的 德鲁 ,

她会懒洋洋地坐在那里和老德鲁聊天，

[huː] [naʊ] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdn] .
who now began to be busy with his garden .
WHO 现在 开始 到 是 忙碌的 和 他的 花园 .

他开始忙着打理他的花园。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈruːmətɪzəm] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈstreɪtn] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ]
When she inquired how his rheumatism was , he would straighten his back with
什么时候 她 询问 如何 他的 风湿病 曾是 , 他 会 拉直 他的 后退 和
[ə; eɪ] [smaɪl] ,
a smile ,
一个 微笑 ,

当她询问他的风湿病情况时，他会微笑着挺直腰背。

[ænd; ʌnd] [tel] [hɜːr; həʀ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] .

and tell her that he felt like a man of thirty .
和 告诉 她 那 他 毛毡 喜欢 一个 男人 的 三十 .

并告诉她，他感觉自己像个三十岁的男人。

[wen] [reɪn] [keɪm] [hiː; hi] [wʊd] [stænd][ɑːn][hɪz; ɪz][step] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['fɑːndli] ,
When rain came he would stand on his step gazing at the garden fondly ,

什么时候 雨 来了 他 会 站立 在 他的 步 凝视 在 这 花园 深情地 ,
下雨的时候，他会站在台阶上，深情地凝视着花园。

[æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [siːdz] ['pʊʃɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['faɪnli] - [tild] [sɔɪl] .
as though he expected to see his seeds pushing above the finely - tilled soil .

作为 尽管 他 预期的 到 看 他的 种子 推动 多于 这 精细地 - 平铺 土壤 .

仿佛他期待看到种子破土而出，露出精心耕作的土壤。

[ˈdʊərɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [deɪz] [ðeɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] .
During all these days they heard nothing of George .

期间 全部 这些 天 他们 听到 没有什么 的 乔治 .

这些天来，他们一直没有乔治的消息。

[ðə; ði] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ɪm'pəʊzɪz][ɑːn][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][dʒeɪl][wɜːr; wər] [naʊ]
The three months of silence that the law imposes on a prisoner in jail were now

这 三 几个月 的 沉默 那 这 法律 强加 在 一个 囚犯 在 监狱 是 现在
[ˈoʊvər] .

over .
超过 .

法律规定囚犯在狱中必须保持三个月的沉默期现已结束。

[mɪk] ['kɑːnɜː] , [ðæt] ['speʃəlɪst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪmənəlz] [laɪf] ,
Mick Connor , that specialist in all the details of a criminal's life ,

米克 康纳 , 那 专家 在 全部 这 细节 的 一个 罪犯的 生活 ,

米克·康纳，那位精通罪犯生活细节的专家，

[ɪn'fɔːrmd] ['æbnə] [ðæt] [wen] [ðɪs] [taɪm][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
informed Abner that when this time was over ,

知情的 阿布纳 那 什么时候 这 时间 曾是 超过 ,

告诉阿布纳，当这段时间结束后，

[ðə; ði] [kən'vɪkt] [wʌz; wəz]['juːzuəli; 'juːzəli] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [wʌn] ['letər] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
the convict was usually allowed the privilege of writing one letter a month ,

这 定罪 曾是 通常 允许 这 特权 的 写作 一 信 一个 月 ,

[ænd; ʌnd] ,

and ,
和 ,

囚犯通常被允许每月写一封信，而且

[ɪf] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [maɪt]
if his conduct were good enough , he might

如果 他的 执行 是 好的 足够的 , 他 可能

如果他的行为足够良好，他或许

[piː] . -

p . 243
p . -

第243页

['iːv(ə)n] [rɪ'siːv] [wʌn] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
even receive one visitor of his choice .

甚至 收到 一 游客 的 他的 选择 .

甚至可以接待一位他选择的访客。

[bʌt; bət][noʊ] ['letər] [keɪm] [tuː; tə] -
But no letter came to Wolfpits .
但 不 信 来了 到 -

但沃尔夫皮茨并没有收到信件。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ['æbnə] [ˌoʊvər'hɜːrd][ə; eɪ][kɑːnvər'seɪ](ə)n] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪts]
One day at his work Abner overheard a conversation between two of his mates
一 天 在 他的 工作 阿布纳 无意中听到 一个 对话 之间 二 的 他的 伙伴们
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gæðərd] [ðæt] ['mɪsɪz][ˈmæl,pæs][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]
from which he gathered that Mrs Malpas had made a journey to
从 哪个 他 聚集 那 太太 马尔帕斯 有 制成 一个 旅行 到

[ˈfrozbəri] [ænd; ɐnd] [siːn] [hɜːr; hər] [sʌn] .
Shrewsbury and seen her son .
什鲁斯伯里 和 已见 她 儿子 .

一天，阿布纳在工作时无意中听到两个同事的谈话，从中得知马尔帕斯太太去了什鲁斯伯里探望她的儿子。

- ['hiːz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [faɪn] , [baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
' He's looking up fine , by all accounts , ' said one of them ,
- 他是 寻找 向上美好的 , 经过全部 账户 , - 说 一 的 他们 ,

其中一人说：“据各方消息，他看起来状态不错。”

- [ænd; ɐnd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənɪz] [pliːzd] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][ˈhæznt] [sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɪsɪz] .
' and the old woman's pleased as anything he hasn't sent for his missus .
- 和 这 老的 女性的 高兴 作为 任何事物 他 还没有 发送 为了 他的 太太 .

“老妇人高兴极了，因为他还没把太太叫过来。”

- ['æbnə] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][fɔːr; fər] ['mɛriːz] [seɪk] .
' Abner experienced a sudden feeling of anger for Mary's sake .
- 阿布纳 经验丰富的 一个 突然 感觉 的 愤怒 为了 玛丽的 清酒 .

阿布纳为玛丽的缘故，突然感到一阵愤怒。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [slart] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [ə'ɡenst] [hɪm'self]
He felt the slight almost as much as if it had been pointed against himself
他 毛毡 这 轻微 几乎 作为 很多 作为 如果 它 有 到过 尖 反对 他自己
;
;
;
;

他感觉自己受到了轻视，就好像这种轻视是针对他自己的一样；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .
but on the way home he decided that it would be better not to tell her .
但 在 这 方式 家 他 决定 那 它 会 是 更好的 不是 到 告诉 她 .

但在回家的路上，他决定最好还是不要告诉她。

[ˈprɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ɔːl] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]
Probably she imagined that a prisoner was shut off from all communication with
大概 她 想象 那 一个 囚犯 曾是 关闭 离开 从 全部 沟通 和

[ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] ;
the outer world for the term of his sentence ;
这 外 世界 为了 这 学期 的 他的 句子 ;

她可能想象囚犯在服刑期间与外界完全隔绝；

[ænd; ɐnd] , [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][soʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] .
and , if this were so , it was better that she should remain in ignorance .
和 , 如果 这 是 所以 , 它 曾是 更好的 那 她 应该 保持 在 无知 .

如果真是这样，那她最好还是保持无知。

[huː] [wʊd] [biː; bi][ˈdʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz][nekst] ['vɪzɪtər] ?
Who would be George's next visitor ?
WHO 会 是 乔治的 下一个 游客 ?

乔治的下一位访客会是谁？

[ðə; ði] ['wʊmən] [frʌm; frəm] - ?
The woman from Lesswardine ?
这 女士 从 - ?

来自莱斯沃丁的那位女士？

[ə; eɪ] ['draʊzɪnəs] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['væli] , [ə; eɪ] [di:p] ['draʊzɪnəs] [ʌv; əv] [groʊθ] [ænd; ənd] ['hevi] [gri:n]
A drowsiness fell on the valley , a deep drowsiness of growth and heavy green
一个 睡意 跌倒 在 这 谷 , 一个 深的 睡意 的 生长 和 重的 绿色的
.
:
.

山谷里一片昏昏欲睡，生长的植物和浓密的绿色都陷入了深深的昏睡之中。

['kʊku:] [brɪ'gæən][tu:; tə][kɔ:l][æt; ət] [dɑ:n] : ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [kɔ:ld] ,
Cuckoos began to call at dawn : even in the heat of the day they called ,
杜鹃鸟 开始 到 称呼 在 黎明 : 甚至 在 这 热 的 这 天 他们 称为 ,
黎明时分，杜鹃鸟开始鸣叫；即使在正午的烈日下，它们也依然鸣叫。

['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [hedʒ] [tu:; tə] [hedʒ] .
flying from hedge to hedge .
飞行 从 对冲 到 对冲 :
从一排树篱飞到另一排树篱。

[ðə; ði] [mə'na:təni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɔ:ŋ] ['lʌld] [ðə; ði] ['væli] [tu:; tə] [sli:p] .
The monotony of their song lulled the valley to sleep .
这 单调 的 他们的 歌曲 昏昏欲睡 这 谷 到 睡觉 .
他们单调的歌声让山谷陷入了沉睡。

['twai,lʌɪts] ['lenkθənd; 'lenθənd] .
Twilights lengthened .
黄昏 加长 :
黄昏时间变长了。

['æbnə] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] ['setld] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət] - [ðæt][hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [kʌm] [ʌp]
Abner was now so settled in his life at Wolfpits that his friends would come up
阿布纳 曾是 现在 所以 定居 在 他的 生活 在 - 那 他的 朋友们 会 来 向上
[ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
and see him there ,
和 看 他 那里 ,
阿布纳在沃尔夫皮茨的生活已经非常安定，他的朋友们会经常来那里看望他。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [θru:] [ðə; ði] ['i:vniŋ] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
sitting in the garden through the evening , talking to him and playing with
坐着 在 这 花园 通过 这 晚上 , 说 到 他 和 玩耍 和
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
the children .
这 孩子们 :
整个晚上都坐在花园里，和他聊天，陪孩子们玩耍。

['mʌn] , [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [jet] ['feɪkən] [hɪm'self] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi]
Munn , who had never yet shaken himself free from the toils of his unhappy
蒙恩 , WHO 有 绝不 然而 摇晃 他自己 自由的 从 这 辛勤劳作 的 他的 不开心
[ˈtʃaɪldhʊd] ,
childhood ,
童年 ,
芒恩始终未能摆脱不幸童年的阴影。

[keɪm] [ˈaɪli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][self] - [ˈkɑːnʃəs] [ɪn][ðər; ðər] [ˈkʌmpəni] , [pərˈtɪkjələrli] [wen] [ˈmeri]
came shyly , and was self - conscious in their company , particularly when Mary
来了 害羞地 , 和 曾是 自己 - 有意识的 在 他们的 公司 , 特别 什么时候 玛丽
[dʒɔɪnd][ðəm; ðəm] ; [bʌt; bət] [mɪk] [ˈkɑːnɜː] ,
joined them ; but Mick Connor ,
加入 他们 ; 但 米克 康纳 ,

他腼腆地来了, 在他们面前显得很不自在, 尤其是玛丽加入之后; 但米克·康纳,

[huː] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ʃaɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [lʌvd] [ˈtʃɪldrən] , [æz; əz][moʊst] [ˈaɪrɪʃmən] [duː] ,
who had never been shy in his life and loved children , as most Irishmen do ,
WHO 有 绝不 到过 害羞的 在 他的 生活 和 喜爱 孩子们 , 作为 最多 爱尔兰人 做 ,
他一生中从未感到害羞, 而且像大多数爱尔兰人一样, 非常喜欢孩子。

[meɪd] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə] - [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈdeɪli] [ˈkʌstəm] .
made his visit to Wolfpits almost a daily custom .
制成 他的 访问 到 - 几乎 一个 日常的 风俗 .

他几乎每天都会去狼坑游玩。

[ɪn] [ðɪs] [ˈhæpi] , [ˈlæŋɡwɪd][ˈsiːz(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ˈbɪznəs] [ɪn][hænd] .
In this happy , languid season , he had no more serious business in hand .
在 这 快乐的 , 慵懒的 季节 , 他 有 不 更多的 严肃的 商业 在 手 .

在这个快乐而悠闲的季节里, 他没有什么更重要的事情要做。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [vjuːd] [ˈbædʒər] [ɪnˈdʌldʒəntli] .
He even viewed Badger indulgently .
他 甚至 已查看 獾 纵容地 .

他甚至对獾抱有宽容的态度。

[ˈbædʒər] [maɪt] [ʃuːt] [æz; əz] [ˈmeni] [fɒksɪz] , [maɪt] [hætʃ] , [rɪr] ,
Badger might shoot as many foxes , might hatch , rear ,
獾 可能 射击 作为 许多 狐狸 , 可能 孵化 , 后部 ,

獾可能会射杀和狐狸一样多的幼崽, 可能会孵化、抚养幼崽,

[ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [æz; əz] [ˈmeni] [jʌŋ] [ˈfezənts] [ɪn][ðə; ði] [wʊdʒ] [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] — [ðə; ði]
and put down as many young pheasants in the woods as he liked — the
和 放 向下 作为 许多 年轻的 野鸡 在 这 树林 作为 他 喜欢 — 这
[mɔːr] [ðə; ði] [ˈbetər] !
more the better !
更多的 这 更好的 !

他随心所欲地在树林里投放幼野鸡——越多越好!

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [mɪk] [wʌz; wəz][ˈkɑːntent][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [iːz] .
For the present Mick was content to take his ease .
为了 这 展示 米克 曾是 内容 到 拿 他的 舒适 .

目前, 米克只想好好享受这段轻松的时光。

[ˈmeri] [laɪkt] [hɪm; ɪm] . . .
Mary liked him . . .
玛丽 喜欢 他 . . .

玛丽喜欢他.....

[fiː; ji] [ˈkʊdnt] [help] [ˈlaɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [læf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd]
she couldn't help liking him , for he made her laugh , and was so kind
她 不能 帮助 喜欢 他 , 为了 他 制成 她 笑 , 和 曾是 所以 种类
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
to the children .
到 这 孩子们 .

她情不自禁地喜欢上了他, 因为他逗她笑, 而且对孩子们非常和善。

[ˈmɔːrgən] , [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [ləkt] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [mɪks] [ˈkʌmɪŋ] ,
Morgan , in particular , looked forward to Mick's coming ,
摩根 , 在 特别的 , 看起来 向前 到 米克的 未来 ,

摩根尤其期待米克的到来。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈænɪm(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɒtʃərz] [ˈpɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði]
for his young animal instinct had discovered that the poacher's pocket in the
为了 他的 年轻的 动物 本能 有 发现 那 这 偷猎者的 口袋 在 这
[skɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmənz] [kəʊt] [ˈsʌmtaɪmz] [kənˈteɪnd] [bəˈhænəz] ,
skirts of the Irishman's coat sometimes contained bananas ,
裙子 的 这 爱尔兰人的 外套 有时 包含 香蕉 ;
因为他幼小的动物本能发现，偷猎者藏在爱尔兰人外套下摆口袋里的东西有时会装着香蕉。

[ə; eɪ] [fru:t] [tuː; tə] [wɪtʃ]
a fruit to which
一个 水果 到 哪个

一种水果

[piː] . -
p . 244
p . -

第244页

[ˈmɔːrgən] [wʊd] [dɪˈvəʊt] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] .
Morgan would devote himself to the degree of suffering .
摩根 会 奉献 他自己 到 这 程度 的 痛苦 .

摩根将全身心投入到对苦难程度的研究中。

[mɪk] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [meɪk] [ˈglædɪs] [fərˈseɪk] [hɜːr; hər] [ˈæbnərz] [niː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ;
Mick could never make Gladys forsake her Abner's knee for his ;
米克 可以 绝不 制作 格拉迪斯 背叛 她 阿布纳的 膝盖 为了 他的 ;

米克永远也无法让格拉迪斯放弃她爱的阿布纳的膝盖而选择他；

[bʌt; bət] [ˈmɔrgənz] [ˈstʌmək] [ˈɔːlweɪz] [gɔːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv] [ˈfɪliəl] [lʌv] [wen] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈfrend]
but Morgan's stomach always got the better of filial love when his new friend
但 摩根的 胃 总是 得到 这 更好的 的 孝 爱 什么时候 他的 新的 朋友
[əˈpɪəd] .
appeared .
出现 .

但每当摩根的新朋友出现时，他的胃总是战胜了孝心。

- [ɪz][ðer; ðər] [ɔːt] [ɪn][jʊr; jər] [ˈpɑːkɪt] , - [ˈkɑːnə] , [tuː; tə] - [naɪt] ?
' Is there aught in your pocket , Mis'r Connor , to - night ?
- 是 那里 零 在 你的 口袋 , - 康纳 , 到 - 夜晚 ?
“康纳先生，今晚你口袋里有东西吗？ ”

- [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ˈkooksɪŋli] .
' he would say coaxingly .
- 他 会 说 哄骗地 .

他会哄着说。

- [ˈmɔːrgən] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [biː; bi] [ruːd] !
' Morgan , you mustn't be rude !
- 摩根 , 你 不得 是 粗鲁的 !

“摩根，你不能这么无礼！ ”

- [ˈmeri] [wʊd] [ˈprəʊtest] .
' Mary would protest .
- 玛丽 会 反对 .

玛丽会抗议的。

- [meɪnt] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm] , [mæm] ?
' Mayn't I ask him , mam ?
- 可能不会 我 问 他 , 妈妈 ?

妈妈，我可以问问他吗？

- [mɪk] [wʊd] [wɪŋk] [æt; ət][hɪm; ɪm] : - [ænd; ænd] [haʊ] [wʊd] [aɪ] [noʊ] [wɒts] [ɪn][ðer; ðər] ?
' **Mick would wink at him :** ' **And how would I know what's in there ?**
- 米克 会 眨眼 在 他 : - 和 如何 会 我 知道 是什么 在 那里 ?
米克会朝他眨眨眼：“我怎么会知道里面有什么呢？ ”

[kʌm] [ænd; ænd][bi; bi] ['lʊkɪŋ] , [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
Come and be looking , for yourself .
来 和 是 寻找 , 为了 你自己 .
欢迎您亲自来看看。

- [hi; hi] [wʊd] [teɪk] ['mɔːrgən] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [ni:] [ænd; ænd] [ðen] ,
' **He would take Morgan up on his knee and then ,**
- 他 会 拿 摩根 向上 在 他的 膝盖 和 然后 ,
他会把摩根抱到膝盖上，然后，

[hæf] [ɔːd] [baɪ] ['wɔːnɪŋz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [baɪt][hɪm; ɪm] ,
half awed by warnings that something might bite him ,
一半 敬畏 经过 警告 那 某物 可能 咬 他 ,
他半是被“可能会有东西咬他”的警告吓了一跳，

[ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [slɪp][hɪz; ɪz][hænd][ɪntuː][ðə; ði] [di:p] ['pɑːkɪt] [ænd; ænd] [pʊl] [aʊt][ðə; ði][fru:t][wɪð; wɪθ]
the child would slip his hand into the deep pocket and pull out the fruit with
这 孩子 会 滑 他的 手 进入 这 深的 口袋 和 拉 出去 这 水果 和
[ə; eɪ] [tʃʌk(ə)] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
a chuckle of delight .
一个 轻笑 的 喜 .
孩子会把手伸进深口袋里，咯咯笑着掏出水果。

- ['mɪstər] ['kɑːnə] [spɔɪlz] [juː; jʊ] , [ænd; ænd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] !
' **Mr Connor spoils you , and that's the truth !**
- 先生 康纳 战利品 你 , 和 那就是 这 真相 !
康纳先生很宠你，这是真的！

- ['meri] [wʊd] [rɪ'plaɪ] .
' **Mary would reply .**
- 玛丽 会 回复 .
玛丽会这样回答。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz] ['empti] ,
Sometimes the pocket was empty ,
有时 这 口袋 曾是 空的 ,
有时口袋是空的，

[ænd; ænd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [mɪk] [wʌz; wəz] [pʊt][tuː; tə][æən; ən] [ɪ'læbəreɪt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt]
and at such times Mick was put to an elaborate explanation of what
和 在 这样的 时代 米克 曾是 放 到 一个 精心制作的 解释 的 什么
[hæd; həd] ['hæpənd] ,
had happened ,
有 发生 ,
每当这时，米克就得听人详细解释到底发生了什么事。

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [fru:t] .
embracing the origin of this mysterious fruit .
拥抱 这 起源 的 这 神秘 水果 .
拥抱这种神秘水果的起源。

- [weɪt] [æən; ən] - [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , - [hi; hi] [sed] .
' **Wait an ' I'll tell you , ' he said .**
- 等待 一个 - 患病的 告诉 你 , - 他 说 .
“等等，我再告诉你，”他说。

- [læst] [naɪt] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][maɪ][bɑ:ks] [wer] [ðə; ði] [ˈleprəʊ:n] [pʊts] [aɪ ˈti:] ,
- **Last night , when I looked in my box where the leprechaun puts it** ,
- 最后的 夜晚 , 什么时候 我 看起来 在 我的 盒子 在哪里 这 小妖精 放置 它 ,
“昨晚, 当我查看小妖精放它的盒子时,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [lɑ:t][ʌv; əv] [fru:t] [ðer; ðər] .
there was a beautiful lot of fruit there .
那里 曾是 一个 美丽的 很多 的 水果 那里 .
那里有很多漂亮的水果。

[ˈɔ:rɪndʒɪz] [ænd; ənd] [greɪps] [ænd; ənd] [ˈæplz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,
Oranges and grapes and apples and the rest ,
橙子 和 葡萄 和 苹果 和 这 休息 ;
橙子、葡萄、苹果以及其他水果,

[mə'reɪn] [aɪ][kʊd; kəd] [lɪft] [ɪn][ðə; ði][bəʊθ][ʌv; əv][maɪ][hændz] . -
more'n I could lift in the both of my hands . '
更多 我 可以 举起 在 这 两个都 的 我的 双手 . -
比我双手能举起的还要多。

- [nɑ:t] [ˈeni] [bə'nænəz] ?
- **Not any bananas ?**
- 不是 任何 香蕉 ?
“没有香蕉吗? ”

- [ˈmɔ:rgən] [æskt] [ˈæŋkʃəsli] .
- **Morgan asked anxiously** .
- 摩根 问 焦虑地 .
“摩根焦急地问道。”

- ?
- **Bananners ?**
- 香蕉 ?
香蕉?

[ɑ:] , [dəʊnt][bi:; bi] - !
Ah , don't be talkun !
啊 , 不 是 - !
啊, 别说话!

[θri:] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [ˈbʌntɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [freɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:] ,
Three beautiful bunches of them fresh from the tree ,
三 美丽的 成捆 的 他们 新鲜的 从 这 树 ,
三束新鲜采摘的美丽花朵,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒu:s] - - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:ks] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [raɪp] .
with the juice runnun ' out of the stalks of them , they was that ripe .
和 这 汁 - - 出去 的 这 茎 的 他们 , 他们 曾是 那 成熟 .
汁液从茎秆中流出, 可见它们已经熟透了。

“ [soʊ] , “ [sez] [aɪ] , “ [aɪl] [pʊt] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] , [aɪ] [wɪl] ,
“ **So , “ says I , “ I'll put them all in my pocket , I will** ,
“ 所以 , “ 说道 我 , “ 患病的 放 他们 全部 在 我的 口袋 , 我 将要 ,
“所以,”我说, “我会把它们都放进口袋里, 真的。”

[ænd; ənd][gʊʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [eɪt] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and go out and ate one or two of them .
和 去 出去 和 吃 一 或者 二 的 他们 .
然后出去吃了一两个。

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][tu:; tə][æn; ən] [ɔ:d] , [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l][ˈlev(ə)l] .
“ **His voice sank to an awed , confidential level** .
“ 他的 嗓音 沉没 到 一个 敬畏 , 机密的 等级 .
他的声音变得低沉而充满敬畏, 仿佛在诉说着什么秘密。

- [soʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈæftər] ['li:vɪŋ] [meɪnstoʊn] , [ænd; ənd][ɡɑ:t] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['tɜ:npaɪk] ,
- **So , when I was after leaving Mainstone , and got out on the turnpike ,**
- 所以 , 什么时候 我 曾是 后 离开 主石 , 和 得到 出去 在 这 收费公路 ,
“所以, 当我离开梅因斯通, 驶上收费公路之后,

[aɪ] [wɔ:kt] [kwɪk] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] ['semətəri] [wɔ:l] ,
I walked quick along the cemetery wall ,
我 步行 快的 沿着 这 公墓 墙 ,
我沿着墓地围墙快步走着,

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] ['maɪtənt] [si:] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [ðæt] .
for you never know what you mightn't see in a place the likes of that .
为了 你 绝不 知道 什么 你 可能不会 看 在 一个 地方 这 点赞 的 那 .
因为你永远不知道在那样的地方你会看到什么。

[æn; ən] - [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] [bɪ'haɪnd][em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [hu:f] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz]
An ' then I heard a sound of wheels behind me and the hoofs of horses
一个 - 然后 我 听到 一个 声音 的 车轮 在后面 我 和 这 蹄子 的 马匹
- [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər] .
trottun ' up to the corner .
- 向上 到 这 角落 .
然后我听到身后传来车轮的声音, 马蹄声传来, 马儿正小跑着来到拐角处。

[æn; ən] - [aɪ] [θɔ:t] , " [hu:] [wɒd] [bi:; bi] ['draɪvɪŋ] [ˈæftər][em 'i:][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ,
An ' I thought , " Who would be driving after me at that time of night ,
一个 - 我 想法 , " WHO 会 是 驾驶 后 我 在 那 时间 的 夜晚 ,
我当时想: “谁会在那个时间开车追我呢? ”

[æn; ən] - [nɑ:t][ə; eɪ][stɑ:r] - - .
an ' not a star showun ' .
一个 - 不是 一个 星星 - - .
而且他也不是明星表演者。

- [seɪnts] , [aɪ] [θɔ:t] , [wʌt] [kæən; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] ? " -
Houly saints , I thought , what can it be ? " ' .
- 圣徒 , 我 想法 , 什么 能 它 是 ? " -
“天哪, 这会是什么呢? ”我心想。

- [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , - [sed] ['mɔ:rgən] [ˈɡrɪmli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs]
' I know what it was , ' said Morgan grimly , for he had heard of this
- 我 知道 什么 它 曾是 , - 说 摩根 阴沉地 , 为了 他 有 听到 的 这
[əd'ventʃər] [bɪ'fɔ:r] .
adventure before .
冒险 前 .
“我知道那是什么事, ”摩根神情严肃地说, 因为他以前听说过这件事。

[pi:] . -
p . 245
p . -

- [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][fækt] ? - [sed] [mɪk] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'presɪv] [sə'rpraɪz] .
' Is that a fact ? ' said Mick , with impressive surprise .
- 是 那 一个 事实 ? - 说 米克 , 和 感人的 惊喜 .
“这是真的吗? ”米克惊讶地问道。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ded] - [koʊt] , [mæm] , - [sed] ['mɔ:rgən][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
' It was the dead - coach , mam , ' said Morgan in a whisper .
- 它 曾是 这 死的 - 教练 , 妈妈 , - 说 摩根 在 一个 耳语 .
“是那辆报废的教练车, 夫人, ”摩根低声说道。

- [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , - [rɪ'plaɪd] [mɪk] , [ˈslæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .
' **And so it was , ' replied Mick , slapping his thigh .**
- 和 所以 它 曾是 , - 回复 米克 , 拍打 他的 大腿 .
“确实如此,”米克一边说着, 一边拍了拍自己的大腿。

- [ðə; ði] [ded] - [koʊtʃ] — [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][bə:ks][ʌv; əv][ʌt] [tu:] [men][ɪn] [lɔ:n] [blæk] [koʊts] [wɪð; wɪθ]
' **The dead - coach — and on the box of ut two men in long black coats with**
- 这 死的 - 教练 — 和 在 这 盒子 的 ut 二 男人 在 长的 黑色的 外套 和
[ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [blækt] [ɑ:n][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [her] [laɪk] [ˈʌsər; ɑ:r] [æs] .
the faces blacked on them and hair like our ass .
这 面孔 变黑 在 他们 和 头发 喜欢 我们的 屁股 .
“死去的马车——箱子上画着两个穿着黑色长外套的男人, 他们的脸涂黑了, 头发像我们的屁股一样。

[wen] [ðeɪ] [si:] [em 'i:] [ðeɪ] [pʊlz] [ʌp] [ˈsʌd(ə)n] ,
When they see me they pulls up sudden ,
什么时候 他们 看 我 他们 拉 向上 突然 ,
他们看到我就突然停车,

[ænd; ənd] [ði:z] [blæk] [pər] [dʒʌmps][ɔ:f] [ʌv; əv][ðə; ði][bə:ks][ænd; ənd] [teɪks] [hoʊld] [ɑ:n][em 'i:][ænd; ənd]
and these black pair jumps off of the box and takes hould on me and
和 这些 黑色的 一对 跳跃 离开 的 这 盒子 和 需要 应该 在 我 和
[pʊts][ðer; ðər][hændz][ɪn][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] ,
puts their hands in my pocket ,
放置 他们的 双手 在 我的 口袋 ,
然后, 这两个黑衣人从箱子里跳出来, 一把抓住我, 把手伸进我的口袋里。

[ðə; ði] [wei] [maɪ] [ʃɜ:rt] [stʌk] [tu:; tə][maɪ] [bæk] [fɔ:r; fər] [fraɪt] ,
the way my shirt stuck to my back for fright ,
这 方式 我的 衬衫 卡住 到 我的 后退 为了 惊吓 ,
吓得我的衬衫紧紧贴在背上。

[ænd; ənd] [stoʊl] [ɔ:l][ðə; ði] [fru:t] [ɑ:n][em 'i:][ænd; ənd] [droʊv] [ɔ:f] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
and stole all the fruit on me and drove off without a word .
和 偷窃 全部 这 水果 在 我 和 驾驶 离开 没有 一个 单词 .
他偷走了我身上所有的水果, 然后一句话也没说就开车走了。

- [ðə; ði][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˈkɑ:mpenseɪt] [ˈmɔ:rgən]
' **The sensation of this adventure was almost enough to compensate Morgan**
- 这 感觉 的 这 冒险 曾是 几乎 足够的 到 补偿 摩根
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fru:t] .
for the loss of his fruit .
为了 这 损失 的 他的 水果 .
“这次冒险带来的刺激感几乎足以弥补摩根失去水果的损失。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈmɔrgənz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈsto:ri] .
It was Morgan's favourite story .
它 曾是 摩根的 最喜欢的 故事 .
这是摩根最喜欢的故事。

[bʌt; bət] [ˈglædɪs] [wʌz; wəz] [ˈæbnərz] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈræðər] [sɪt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
But Gladys was Abner's girl , and would rather sit on his knee listening with
但 格拉迪斯 曾是 阿布纳的 女孩 , 和 会 相当 坐 在 他的 膝盖 聆听 和
[waɪd] [aɪz] .
wide eyes .
宽的 眼睛 .

但格拉迪斯是阿布纳的女朋友, 她宁愿坐在他的膝盖上, 睁大眼睛听他说话。
[ɑ:n] [ˈæbnərz] [ni:] [ʃi:; ji] [felt] [kwɑ:t] [seɪf] .
On Abner's knee she felt quite safe .
在 阿布纳的 膝盖 她 毛毡 相当 安全的 .
在阿布纳的膝盖上, 她感到很安全。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈæbnə] , [mɪk] ,
Sometimes Abner , Mick ,
有时 阿布纳 , 米克 ,

有时是阿布纳，米克，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈtʃɪldrən] [wʊd] [li:v] [ˈmeri] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈsoʊɪŋ] [ænd; ənd] [wɔ:k] [daʊn]
and the two children would leave Mary busy with her sewing and walk down
和 这 二 孩子们 会 离开 玛丽 忙碌的 和 她 缝纫 和 走 向下
[təˈgeðər] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfɑ:li] [brʊk] ,
together to the bridge over the Folly Brook ,
一起 到 这 桥 超过 这 蠢事 溪 ,

两个孩子会留下玛丽忙着缝纫，然后一起走到弗利溪上的桥边。

[ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [medəʊz] [wer] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv][ˈheɪz(ə)] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [ˈkʌmpənɪz] [ʌv; əv] [bɜ:tʃɪz]
or to the meadows where thickets of hazel and shy companies of birches
或者 到 这 草地 在哪里 灌木丛 的 榛 和 害羞的 公司 的 白桦树
[stʊd] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:m] .
stood along the stream .
站立 沿着 这 溪流 .

或者去溪边的草地，那里有茂密的榛树丛和成群的白桦树。

[mɪk] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkæɪɪd] [ə; eɪ] [ˈkætəpʌlt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Mick always carried a catapult with him .
米克 总是 携带 一个 弹射 和 他 .

米克总是随身带着弹弓。

[ˈevər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdedli] [ʃɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈwepən] ,
Ever since his boyhood he had been a deadly shot with this weapon ,
曾经 自从 他的 童年 他 有 到过 一个 致命 射击 和 这 武器 ,
他从小就枪法精准，能用这把武器百发百中。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] - [nɑ:k] [ðə; ði] [hed] [ɔ:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ræn] , - [æz; əz][hi:; hi] [pʊt] [aɪˈti:] ,
and could ' knock the head off of a wran , ' as he put it ,
和 可以 - 敲 这 头 离开 的 一个 狂奔 , - 作为 他 放 它 ,
正如他所说，他“能一拳打掉鸛鶉的脑袋”。

[æt; ət][ə; eɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈθɜ:rti] [ʃɑ:dʒ] .
at a range of thirty yards .
在 一个 范围 的 三十 码 .

距离三十码。

[hi:; hi] [meɪd] [ˈmɔ:rgən][ə; eɪ] [ˈkætəpʌlt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈblækənd] [hɪz; ɪz] [θʌm] - [neɪlz] ,
He made Morgan a catapult with which the child blackened his thumb - nails ,
他 制成 摩根 一个 弹射 和 哪个 这 孩子 变黑 他的 拇指 - 指甲 ,
他给摩根做了一个弹弓，结果孩子用它把拇指指甲都弄黑了。

[ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [smɔ:l] [raʊnd] [ˈpeblz] [ðæt] [hi:; hi] [pɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bed]
and carried in his pocket small round pebbles that he picked from the bed
和 携带 在 他的 口袋 小的 圆形的 鹅卵石 那 他 挑选 从 这 床
[ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] ,
of the stream ,
的 这 溪流 ,

他口袋里装着从溪床捡来的小圆石。

[naʊ] [ˈfrʌŋkən] [tu:; tə][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [dʒɪn] - [klɪr] [ˈwɔ:tər] .
now shrunken to a thread of gin - clear water .
现在 缩小 到 一个 线 的 杜松子酒 - 清除 水 .

现在缩成了一缕清澈如杜松子酒的水。

[ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [rɪˈzɪst] [ˈkɪlɪŋ] [bɜ:rdʒ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] ,
Although he could never resist killing birds when he had the chance ,
虽然 他 可以 绝不 抵抗 杀 鸟类 什么时候 他 有 这 机会 ,
虽然他总是忍不住要杀鸟，

[mɪk] [ʌvd] [ˈevri] [ˈfeðə] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm] [wel] : [ðer; ðər]
Mick loved every feather on them , and indeed he knew them well : their
米克 喜爱 每一个 羽毛 在 他们 , 和 的确 他 知道 他们 出色地 : 他们的
[ˈnestɪŋ] , [ðer; ðər] [flaɪt] ,
nestings , their flight ,
筑巢 , 他们的 航班 ,

米克爱它们身上的每一根羽毛，而且他确实很了解它们： 它们的筑巢方式，它们的飞行方式，

[ðer; ðər] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kwɪk] [kraɪz][ʌv; əv][əˈlɑːrm] .

their song , and their quick cries of alarm .
他们的 歌曲 , 和 他们的 快的 哭泣 的 警报 .

它们的歌声，以及它们急促的惊叫声。

[hiː; hi] [ʃʊd] [ˈmɔːrgən][ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈvæli] :

He showed Morgan all the birds of that mountain valley :
他 显示 摩根 全部 这 鸟类 的 那 山 谷 :

他向摩根展示了山谷里所有的鸟类：

[ðə; ði] [triː] [ˈpɪpɪt] [ðæt] [spræŋ] [ˈʌpwəd] [laɪk][ə; eɪ][stoʊn] [tɔːst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ðen] [pleɪnd]
the tree pipits that sprang upward like a stone tossed into the air and then planed

这 树 鹟 那 弹簧 向上 喜欢 一个 石头 抛掷 进入 这 空气 和 然后 计划

[ˈdaʊnwərdz] [wɪð; wɪθ] [spred] [teɪlz] [ˈtwɪtərɪŋ] [laɪk] [məˈkæɪnɪk(ə)l] [tɔɪz] :
downwards with spread tails twittering like mechanical toys :

向下 和 传播 尾巴 推特 喜欢 机械的 玩具 :

树鹟像被抛向空中的石头一样向上跃起，然后张开尾巴向下俯冲，发出像机械玩具一样的啁啾声：

[ðə; ði] [ˈsændpaɪpər] [ðæt] [kɔːld] [ˈpleɪntɪvli] [frʌm; frəm] [spɪts] [ʌv; əv][sænd] :

the sandpipers that called plaintively from spits of sand :
这 矶鹬 那 称为 哀怨地 从 吐痰 的 沙 :

沙嘴上发出哀怨鸣叫的矶鹬：

[ðə; ði] [blæk] [ˈdɪpəz] [ðæt] [fled] [ʌpˈstriːm] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈɑːrtʃɪŋ] [ˈɔːldər] ; [ðə; ði][ˈwɔːtər] - [ˈuːzəl] [ðæt]
the black dippers that fled upstream under the arching alders ; the water - ouzel that

这 黑色的 蘸料 那 逃亡 上游 在下面 这 拱形 桤木 ; 这 水 - 鸕鸟 那

[meɪd] [ɪn] [ˈekəʊɪŋ] ,
made in echoing ,
制成 在 回声 ,

黑河乌在拱形桤木下逆流而上；水鸕发出回响，

[ˈstoʊni] [ˈkoʊmz] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɪmɪˌteɪtɪd] [baɪ] [ˈtæpɪŋ] [tuː] [ˈpeblz] [təˈgeðər] :

stony combs a noise that he imitated by tapping two pebbles together :
石质的 梳子 一个 噪音 那 他 模仿 经过 窃听 二 鹅卵石 一起 :

斯托尼用两颗鹅卵石互相敲击，模仿出一种沙沙作响的声音：

[ðə; ði] [ˈredˌstɑːrt] [ðæt] [ˈflʌtəd] [ðer; ðər] [braɪt] [teɪlz] [nɪr] [ðə; ði]

the redstarts that fluttered their bright tails near the
这 红尾鸲 那 飘动 他们的 明亮的 尾巴 靠近 这

那些在附近扑扇着明亮尾巴的红尾鸲

[piː] . -
p . 246
p . -

[wɔːlz] [ɪn] [huːz] [kˈrevɪsɪz] [ðeɪ] [ˈnestɪd] .

walls in whose crevices they nested .
墙壁 在 谁 缝隙 他们 嵌套 .

它们栖身于墙壁的缝隙中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [stænd] [stiːl] , [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [fɔːr] ,

And they would stand still , this little group of four ,
和 他们 会 站立 仍然 , 这 小的 团体 的 四 ,

这四个人就那样站着不动，

[ˈlɪsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːrbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblæk,kæp] [ˈseɪfli] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] [ˈθɪkɪt] , [ɔːr]
listening to the warble of the blackcap safely hidden in impenetrable thickets , or
聆听 到 这 颤声 的 这 黑帽 安全 隐 在 坚不可摧 灌木丛 , 或者
[lɪft][ðer; ðər] [ˈhedz] ,
lift their heads ,
举起 他们的 头部 ,

聆听黑顶莺躲藏在密不透风的灌木丛中发出的婉转鸣叫，或者抬起头来，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [haɪ] [ˈfeɪd] [ʌv; əv] [ˈlɑːtʃɪz] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [ren] ,
under the high shade of larches to hear the hissing note of the wood - wren ,
在下面 这 高的 阴影 的 落叶松 到 听到 这 嘶嘶声 笔记 的 这 木头 - 鹪 ,
在落叶松高大的树荫下，聆听着林鹪鹩嘶嘶的鸣叫声。

[ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [ˈtaɪərd][ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] ,
coming home tired in the twilight ,
未来 家 疲劳的 在 这 暮 ,
暮色中疲惫地回到家，

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [hændz][hɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡriːn] [smel] [ʌv; əv] [mɔːθ] - [laɪk] [ˈkɒkuː] - [ˈflaʊərz] [ðæt]
the children's hands hot with the green smell of moth - like cuckoo - flowers that
这 孩子们的 双手 热的 和 这 绿色的 闻 的 蛾 - 喜欢 布谷鸟 - 花朵 那
[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɡæðərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmedəʊz] .
they had gathered in the meadows .
他们 有 聚集 在 这 草地 .

孩子们的手上沾满了他们在草地上采摘的、形似飞蛾的杜鹃花的绿色香气，热气腾腾的。

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ˈfeɪdɪd][ðə; ði] [tuː] [men] [wʊd] [smoʊk] [ðer; ðər][paɪps][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
While the light faded the two men would smoke their pipes on the bridge ,
尽管 这 光 褪色 这 二 男人 会 抽烟 他们的 管道 在 这 桥 ,
暮色渐沉时，这两个男人会在桥上抽烟斗。

[wer] [ðə; ði][bɪɡ] [blæk] [traʊt] [ðæt] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ðə; ði] [puːl] [hʌŋ] [ɡɔːdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeɪflaɪ] [ænd; ənd]
where the big black trout that inhabited the pool hung gorged with mayfly and
在哪里 这 大的 黑色的 鳟鱼 那 有人居住的 这 水池 悬挂 饱食 和 蜉蝣 和
[held][ðə; ði] [striːm] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪntli] [ˈkwɪvərɪŋ] [fɪnz] .
held the stream with faintly quivering fins .
握住 这 溪流 和 淡淡的 颤抖 鳍 .

栖息在水潭中的大黑鳟鱼，肚子里塞满了蜉蝣，鳍微微颤动，托着溪流。

[mɪk] [lʌvd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][ˈkwaɪətli] , [ˈtelɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] , [hɪpˈnɔːtɪk] [ˈtoʊnz] ,
Mick loved to watch them quietly , telling , in his slow , hypnotic tones ,
米克 喜爱 到 手表 他们 悄悄 , 讲述 , 在 他的 慢的 , 催眠的 音调 ,
米克喜欢静静地看着他们，用他缓慢而催眠般的语调讲述着：

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkænɪbl] [traʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæroʊ] ,
of the great cannibal trout of the Barrow ,
的 这 伟大的 食人族 鳟鱼 的 这 巴罗 ,
巴罗河里那条巨大的食人鳟鱼，

[soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pʊl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ˈæftər][ðem; ðəm] .
so strong that they could pull a child into the water after them .
所以 强的 那 他们 可以 拉 一个 孩子 进入 这 水 后 他们 .
它们力气很大，甚至可以把孩子拖进水里。

[wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɡoʊ] [hoʊm] [ˈmɔːrgən] [wʊd] [beg][tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət][ðə; ði] [traʊt] [wɪð; wɪθ]
When they turned to go home Morgan would beg to shoot at the trout with
什么时候 他们 转向 到 去 家 摩根 会 求 到 射击 在 这 鳟鱼 和
[hɪz; ɪz] [ˈkætəpʌlt] .
his catapult .
他的 弹射 .

当他们转身回家时，摩根会恳求用他的弹弓射鳟鱼。

[hi:; hi] ['nevər] [hit] [wʌn] ,
He never hit one ,
他 绝不 打 一 ,

他从未击中过一个。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [stoʊn] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ðei] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [da:rk] [stri:ks] [ʌv; əv] [ðə; ði]
but when the stone reached the water they could see the dark streaks of the
但 什么时候 这 石头 达到 这 水 他们 可以 看 这 黑暗的 连胜 的 这
[ˈfɪʃɪz] [ˈvæniʃɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃæ,douz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
fishes vanishing under the shadows of the bridge .
鱼 消失 在下面 这 阴影 的 这 桥 .

但当石头落入水中时，他们可以看到鱼群的黑色条纹消失在桥的阴影下。

[ˈɔ:f(ə)n] [mɪk] [wʊd] [tɔ:k] [ʌv; əv] [greɪt] [deɪz] [ɪn] ['aɪərlənd] , [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['kʌntri] [reɪs] - [ˈmi:tiŋz]
Often Mick would talk of great days in Ireland , the days of country race - meetings
经常 米克 会 讲话 的 伟大的 天 在 爱尔兰 , 这 天 的 国家 种族 - 会议
[ænd; ənd] [ˈfeɪrɪz] ,
and fairs ,
和 集市 ,

米克经常谈起爱尔兰的美好时光，谈起乡村赛马会和集市的盛况。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ði:z] [ɪ'vents] [ˈɔ:lsou][ə; eɪ] ['ledʒənd][ə'rouz] .
and round these events also a legend arose .
和 圆形的 这些 活动 还 一个 传奇 出现 .

围绕这些事件，也产生了一个传说。

[wen] ['mɔ:rgən][wʌz; wəz] ['ju:tiŋ] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['kætəpʌlt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [wʊd] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒ] [hɪm; ɪm]
When Morgan was shooting with his catapult the Irishman would encourage him
什么时候 摩根 曾是 射击 和 他的 弹射 这 爱尔兰人 会 鼓励 他
[wið; wiθ][ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [kept] [ə; eɪ] ['ju:tiŋ] ['gæləri] ,
with the patter of the man who kept a shooting gallery ,
和 这 语调 的 这 男人 WHO 保留 一个 射击 画廊 ,

当摩根用弹弓射击时，那个爱尔兰人会用射击场老板的语气鼓励他。

[ˈri:lɪŋ] [ɔ:f] [lɔ:ŋ] [striŋz] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] [ðæt] [ment] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
reeling off long strings of words that meant nothing to the child ,
卷轴 离开 长的 字符串 的 字 那 意思是 没有什么 到 这 孩子 ,
一口气说了一大堆孩子听不懂的词语，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp][wið; wiθ] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [flʌʃt] [tʃi:ks] [æz; əz] [ðou] [ðə; ði] [hʌm]
and standing up with bright eyes and flushed cheeks as though the hum
和 常设 向上 和 明亮的 眼睛 和 酡 脸颊 作为 尽管 这 哼
[ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] [wɜ:r; wər] [sti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
of the fair were still in his ears .
的 这 公平的 是 仍然 在 他的 耳朵 .

他站起身来，双眼明亮，脸颊绯红，仿佛集市的喧嚣声还萦绕在他的耳边。

- [naʊ] [ðen] , [wɔ:k] [ʌp] , [wɔ:k] [ʌp]
- Now then , walk up , walk up
- 现在 然后 , 走 向上 , 走 向上

“好了，走上去，走上去.....”

[ˈfaɪər] , [maɪ] ['rætlər] , [ˈfaɪər] !
Fire , my rattler , fire !
火 , 我的 响尾蛇 , 火 !

着火了，我的响尾蛇，着火了！

[sɪks] [mɔ:r] [ʃɑ:ts] [ə; eɪ] ['penɪ] !
Six more shots a penny !
六 更多的 镜头 一个 一分钱 !

每便士再加六杯！

[raɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈhɑːrdwɜː] [ʃɑːp] — [ænd; ənd] [ˈveri] [nɪr] [ˈwɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [keɪn] !
Right through the hardware shop — and very near winning the silver cane !
正确的 通过 这 硬件 店铺 — 和 非常 靠近 获胜 这 银 甘蔗 !
一路穿过五金店——差点就赢得了银拐杖奖!

[ˈfaɪər] , [maɪ][ˈboʊld] [əˈmerɪkən] , [ˈfaɪər] .
Fire , my bold American , fire .
火 , 我的 大胆的 美国人 , 火 .

火啊，我勇敢的美国人，火啊。

[pæs] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnekst][ˈkærəvən] : [jʊr; jər] [ˈhæfpeni] [ɪz][ˈnoʊ] [mɔːr] !
Pass along to the next caravan : your halfpenny is no more !
经过 沿着 到 这 下一个 大篷车 : 你的 半便士 是 不 更多的 !
把钱传给下一辆房车：你的半便士已经没了!

- [hiː; hi][ˈtəʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmægi] - [mæn] , [ə; eɪ][ˈlɪv; laɪv] [ænt] [ˈsæli] ,
' He told them of the maggie - man , a live Aunt Sally ,
- 他 讲述 他们 的 这 玛吉 - 男人 , 一个 居住 阿姨 莎莉 ,
“他告诉他们关于玛吉男的故事，一个活着的莎莉阿姨的故事，

[huː] [stʊd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʌb] [wɪð; wɪθ][ˈtæŋɡ(ə)ld] [her] [ænd; ənd] [fɪrs] [ˈbɪrd] [ˈwɔːdɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈflaɪts]
who stood up in his tub with tangled hair and fierce beard warding off the flights
WHO 站立 向上 在 他的 浴缸 和 纠缠不清 头发 和 凶猛的 胡须 守卫 离开 这 航班
[ʌv; əv] [ˈstɪks] [ðæt][wɜːr; wər] [həːld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ,
of sticks that were hurled at his head ,
的 棍子 那 是 投掷 在 他的 头 ,
他从浴缸里站起来，头发蓬乱，胡须浓密，挡住朝他头上扔来的棍棒。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ˈmɪstəri] , [ðə; ði][ˈlɪv; laɪv][ˈlaɪən] [ˈstʌft] [wɪð; wɪθ] [ˈstrɔː] .
and of that great mystery , the Live Lion Stuffed with Straw .
和 的 那 伟大的 神秘 , 这 居住 狮子 填充 和 稻草 .
以及那个伟大的谜团——用稻草填充的活狮子。

[ˈmɔːrgən] [ˈdræŋk][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn] [ˈiːɡərli] .
Morgan drank it all in eagerly .
摩根 喝 它 全部 在 急切地 .
摩根如饥似渴地吸收着这一切。

- [waɪ] [beɪnt] [ðer; ðər][ˈnoʊ] [ˈferz] [ɪn] [ðɪːz] [ˈpɑːrts] ?
' Why bain't there no fairs in these parts ?
- 为什么 bain't 那里 不 集市 在 这些 部分 ?
为什么这些地方没有集市?

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈtoʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈferz] [ɪn][ˈʃrɑːpʃər; ˈʃrɑːpʃɪr] ,
In a weak moment his mother told him that there were fairs in Shropshire ,
在 一个 虚弱的 片刻 他的 母亲 讲述 他 那 那里 是 集市 在 什罗普郡 ,
[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] ,
and above all ,
和 多于 全部 ,
在一次情绪低落的时候，他的母亲告诉他，什罗普郡有集市，而且最重要的是，

[ðə; ði] [greɪt] [fer]
the great fair
这 伟大的 公平的
盛大集市

[pi:] . -
p . 247
p . -

[ʌv; əv] ['bræmptən] ['braɪən] , [held] ['evri] [jɪr] [ɪn][dʒu:n] .
of Brampton Bryan , held every year in June .
的 布兰普顿 布莱恩 , 握住 每一个 年 在 六月 .
布兰普顿布莱恩, 每年六月举行。

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [hɜːr; həɹ] ['fɑːðər] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; həɹ][ðər; ðər] ['meni] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
She told him how her father had taken her there many years ago ,
她 讲述 他 如何 她 父亲 有 已采取 她 那里 许多 年 前 ,
她告诉他, 多年前她父亲是如何带她去那里的。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
when she was a little girl ,
什么时候 她 曾是 一个 小的 女孩 ,
当她还是个小女孩的时候,

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði] [keɪks] [wɪt] [ɑːr; əɹ] [meɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [ðɪs]
and how she had eaten the cakes which are made on purpose for this
和 如何 她 有 吃 这 蛋糕 哪个 是 制成 在 目的 为了 这
[ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] .
festival .
节日 .
她还吃了那些专门为这个节日制作的蛋糕。

- [brɑːn] [keɪks] , [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' Bron cakes , they call them , ' she said .
- 布朗 蛋糕 , 他们 称呼 他们 , - 她 说 .
“他们管它们叫布朗蛋糕,”她说。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['iːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈʌðər] [dɪˈlaɪts] [ɪnˈfleɪmd] ['mɔrgənz]
The fact that eating was added to these other delights inflamed Morgan's
这 事实 那 吃 曾是 额外 到 这些 其他 美味 发炎的 摩根的
[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .
美食的加入, 让摩根的想象力更加驰骋。

- [wɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][brɑːn] [keɪks] [ðɪs] [taɪm] ?
' Will they have Bron cakes this time ?
- 将要 他们 有 布朗 蛋糕 这 时间 ?
这次会有布朗蛋糕吗?

- [hiː; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 .
他问道。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɪl] .
' Of course they will .
- 的 课程 他们 将要 .
当然会。

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][brɑːn] [keɪks] . -
They always have Bron cakes . '
他们 总是 有 布朗 蛋糕 . -
他们总是有布朗蛋糕。

- [kɑ:nt] [wi:; wi][gʊʊ] , [mæm] ? -
' **Can't we go , mam ?** '
- 不能 我们 去 , 妈妈 ? -

“我们不能走吗，妈妈？”

- [its] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [wei] [ə'wei] , - [ʃi:; ʃi][tʊʊld][hɪm; ɪm] .
' **It's a long way away , ' she told him .**
- 它是 一个 长的 方式 离开 , - 她 讲述 他 .

“路途很远，”她告诉他。

- [bʌt; bət] [tʊk] [ju:; jʊ] . . . -
' **But granfer took you . . .** '
- 但 格兰弗 采取 你 . . . -

“但是爷爷把你带走了.....”

- [hæd; həd][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd][træp] . -
' **Granfer had a horse and trap .** '
- 格兰弗 有 一个 马 和 陷阱 . -

“格兰弗有一辆马车。”

- [ˈgrænmɑ:] [ˈmæl,pæs][hæz; həz][ə; eɪ][ˈpoʊni] , - [ˈmɔ:rgən] [pəˈsɪstɪd] .
' **Grandma Malpas has a pony , ' Morgan persisted .**
- 奶奶 马尔帕斯 有 一个 小马 , - 摩根 持续 .

“马尔帕斯奶奶有一匹小马，”摩根坚持道。

- [sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] , [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][gʊʊ] , - [sed] [ˈmeri] .
' **Some day , when you're a big boy , you shall go , ' said Mary .**
- 一些 天 , 什么时候 你是 一个 大的 男生 , 你 将 去 , - 说 玛丽 .

“总有一天，等你长大成人，你就会去，”玛丽说。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [dra:pt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] , [bʌt; bət][nɑ:t][frʌm; frəm] [ˈmɔrgənz] [maɪnd] .
The subject dropped from their conversation , but not from Morgan's mind .
这 主题 掉落 从 他们的 对话 , 但 不是 从 摩根的 头脑 .

他们的谈话中不再提及这个话题，但摩根却一直记着它。

[ðə; ði][tʃaɪld] [nu:] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tu:; tə][ˈpestər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
The child knew better than to pester his mother about it ,
这 孩子 知道 更好的 比 到 纠缠 他的 母亲 关于 它 ,

孩子很清楚，不该为此事缠着母亲。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [gru:] [ˈnɪrər] ,
but as the time of the fair grew nearer ,
但 作为 这 时间 的 这 公平的 生长 更近 ,

但随着集市举办时间的临近，

[hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə] [ˈevri] [wʌn] [els] [ðæt] [hi:; hi] [met] , [tu:; tə] [mɪk] , [tu:; tə] [ˈæbnə] , [tu:; tə][ˈmɪsɪz]
he talked to every one else that he met , to Mick , to Abner , to Mrs
他 谈话 到 每一个 一 别的 那 他 遇见 , 到 米克 , 到 阿布纳 , 到 太太

Mamble ,
曼布尔 ,

他跟遇到的每个人都聊了聊，包括米克、阿布纳和曼布尔太太。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][oʊld] [dru:] .
and even to old Drew .
和 甚至 到 老的 德鲁 .

甚至对老德鲁也是如此。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][brɑ:n] [fer] [əb'sest] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][i:v(ə)n] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz]
The thought of Bron Fair obsessed him and even found its way into his
这想法的布朗公平的痴迷他和甚至成立它是方式进入他的
[dri:mz] .
dreams .
梦境 .

布朗·费尔的身影让他魂牵梦萦，甚至出现在他的梦中。

[ðə; ði] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪ'vent] [hi; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [pə'rɪsɪtənt] [ænd; ənd] [[ʃoʊd] [soʊ] [ki:n] [ə; ei]
The week before the event he became so persistent and showed so keen a
这星期前这事件他成为所以执着的和显示所以敏锐的一个
[dɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
disappointment at the thought of missing it ,
失望在这想法的丢失的它 ,
活动前一周，他变得异常执着，一想到可能会错过活动就表现出极大的失望。

[ðæt] ['æbnə] [bɪ'gæn][tu; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] .
that Abner began to take him seriously .
那阿布纳开始到拿他严重地 .

阿布纳开始认真对待他了。

- [waɪ] ['ʃɒdənt] [wi; wi] [teɪk] - [ɪm] [ə'loʊŋ] ?
' Why shouldn't we take 'em along ?
- 为什么 不应该 我们 拿 - 呃 沿着 ?

我们为什么不带他们一起去呢？

- [hi; hi] [sed] [tu; tə] ['meri] , [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][ɪn][bed] .
' he said to Mary , when the children were in bed .
- 他 说 到 玛丽 , 什么时候 这 孩子们 是 在 床 .

“孩子们上床睡觉后，他对玛丽说。”

- [ɪts] [tu:] [fa:r] [ə'weɪ] , - [ʃi; ʃi] [sed] .
' It's too far away , ' she said .
- 它是 也 远的 离开 , - 她 说 .

“太远了,”她说。

- [mʌtʃ] [tu:] [fa:r] . -
' Much too far . '
- 很多 也 远的 . -

“太过分了。”

- [ɪts] [nɑ:t] [ðæt] [fa:r]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] .
' It's not that far over the hills .
- 它是 不是 那 远的 超过 这 丘陵 .

“翻过山头就不远了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑钻(The Black Diamond)

第18/29页

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [tʃæps] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [ðər; ðər] . -
' Some of our chaps is going to walk there . '

我们有些人打算步行过去。

- [juː; jʊ] [kɑːnt] [dræg] [ˈtʃɪldrən] [ʌp] [hɪl] [ænd; ɪnd] [daʊn] [deɪl] . -
' You can't drag children up hill and down dale . '

“你不能拖着孩子爬山下谷。”

- [wel] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm] . -
' Well , there's the train from Llandwlas . '

“嗯，有从兰德拉斯开来的火车。”

- [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] . -
' She shook her head . '

她摇了摇头。

- [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [bæk] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -
' You can't get back the same day , ' she said . '

“你当天不可能回去，”她说。

- [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] . -
' You could put in the night at Redlake . '

你可以在红湖过夜。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈsteɪ(ə)n][ðər; ðər] . -
' There's a station there . '

那里有个车站。

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] . -
' She said nothing . '

她什么也没说。

- [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [dɪsəˈpɔɪnt] [ðəm; ðəm] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] . -
' It's a shame to disappoint them , ' he added . '

“让他们失望了，真是太遗憾了，”他补充道。

[hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənʒ] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wiːk] [pɔɪnt] ,
' Her interest in the children's happiness was her weak point , '

她对孩子们的幸福过于关注，这成了她的弱点。

[ænd; ɪnd][ɪn][ðə; ði] [end] [ˈæbnə] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [wei] . -
' and in the end Abner had his way . '

最终，阿布纳如愿以偿。

[hi:; hi] [ˈsetld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡʌnər] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [wɜ:rk] [ˈɜ:rlɪ] [ɑ:n]
He settled with the Gunner that he should leave work early on
他 定居 和 这 炮手 那 他 应该 离开 工作 早期的 在
他与炮手商定，炮手应该提前下班。

[pi:] . -
p . **248**
p . -
第248页

[ðə; ði] [ˈθɜ:rzdeɪ] [ˌæftərˈnu:n] [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rn] [ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
the Thursday afternoon and return on Saturday morning .
这 周四 下午 和 返回 在 周六 早晨 .
周四下午出发，周六早上返回。

[hi:; hi] [met] [ˈmeri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:n][ðə; ði][ˈplætˌfɔ:rm][æt; ət] - [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] .
He met Mary and the children on the platform at Llandwlas in the afternoon .
他 遇见 玛丽 和 这 孩子们 在 这 平台 在 - 在 这 下午 .
下午，他在兰德拉斯站的站台上遇到了玛丽和孩子们。

[ˈmɔ:rgən][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈtrævlɪd] [ɪn][ə; eɪ] [treɪn] [bɪˈfɔ:r] , [ænd; ənd] [stəd] [ɪkˈsaɪtɪdli] [æt; ət][ðə; ði]
Morgan had never travelled in a train before , and stood excitedly at the
摩根 有 绝不 旅行 在 一个 火车 前 , 和 站立 兴奋地 在 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
摩根以前从未坐过火车，他兴奋地站在窗边。

[nekst][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
next to his mother .
下一个 到 他的 母亲 .
在他母亲旁边。

[ˈglædɪs] [sæt][ˈkwaɪətli][baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ˈæbnə] ,
Gladys sat quietly by the side of Abner ,
格拉迪斯 卫星 悄悄 经过 这 边 的 阿布纳 ,
格拉迪斯静静地坐在阿布纳身边。

[hu:] [ˈkærid] [ðə; ði] [braʊn] [ˈpeɪpər][ˈpɑ:rs(ə)][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [prəˈvɪʒnz] [wɜ:r; wər]
who carried the brown paper parcel in which their clothes and provisions were
WHO 携带 这 棕色的 纸 包裹 在 哪个 他们的 衣服 和 条款 是
[pækt] .
packed .
包装 .
他们带着装着衣服和食物的棕色纸包裹。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [kwaɪt] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
He was not quite comfortable ,
他 曾是 不是 相当 舒服的 ,
他感觉不太自在。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][i:v(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ˈmeri] [hæd; həd] [ˌʌndərˈteɪkən] [ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n]
for it seemed to him even now that Mary had undertaken the expedition
为了 它 似乎 到 他 甚至 现在 那 玛丽 有 已 这 远征
[ˌʌndər] [ˈprəʊtest] .
under protest .
在下面 反对 .
即使到了现在，他仍然觉得玛丽是被迫参加这次探险的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ˈmʌni] [tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [θru:]
This was unreasonable , for he had enough money to carry them through
这 曾是 不合理 , 为了 他 有 足够的 钱 到 携带 他们 通过
 ,
 ,
 ,

这很不合理，因为他有足够的钱帮助他们渡过难关。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [ju:z] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑ:n] [æn; ən] [ˌɛkspə'dɪ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] [ən'les] [ʃi:; ʃɪ] [wɜ:r; wər]
and it was no use going on an expedition like this unless she were
和 它 曾是 不 使用 去 在 一个 远征 喜欢 这 除非 她 是
[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [aɪ 'ti:] .
determined to enjoy it .
决定 到 享受 它 .

如果她没有决心享受这次探险，那么参加这样的探险就毫无意义。

[bʌt; bət] ['meri] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [læst] ['dʒɜ:ni] [frʌm; frəm] - [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]
But Mary was thinking of her last journey from Llandwlas in the morning
但 玛丽 曾是 思维 的 她 最后的 旅行 从 - 在 这 早晨
[treɪn] [tu:; tə] ['frozbəri] .
train to Shrewsbury .
火车 到 什鲁斯伯里 .

但玛丽想起了她最后一次从兰德拉斯乘坐早班火车前往什鲁斯伯里的旅程。

[pər'hæps][ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔ:lsoʊ] [ʌv; əv] [dʒɜ:rdʒ] .
Perhaps she was thinking also of George .
也许 她 曾是 思维 还 的 乔治 .
或许她当时也在想着乔治。

[ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [treɪn] - ['sɪknəs] [pʊt] [ə; eɪ] [stɔ:p] [tu:; tə] ['mɔrgənz] [ɪn'θju:ziæzəmz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .
A fit of train - sickness put a stop to Morgan's enthusiasms for a time .
一个 合身 的 火车 - 疾病 放 一个 停止 到 摩根的 热情 为了 一个 时间 .
一阵晕车让摩根的热情暂时消退了。

[ɪn] [ðə; ði] [ku:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [ri:tft] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] [ʌv; əv] ,
In the cool of the evening they reached the station of Redlake ,
在 这 凉爽的 的 这 晚上 他们 达到 这 车站 的 红湖 ,
傍晚时分，天气凉爽，他们到达了红湖车站。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [stændz] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ɪn] ['wɪntər] [bʌt; bət] [ɪn]
a small village which stands on a little river that is a torrent in winter but in
一个 小的 村庄 哪个 站立 在 一个 小的 河 那 是 一个 激流 在 冬天 但 在
[ˈsʌmə] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['trɪkl] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] .
summer no more than a trickle of water .
夏天 不 更多的 比 一个 涓涓细流 的 水 .

这是一个坐落在小河边的小村庄，冬天河水湍急，夏天却只剩涓涓细流。

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [roʊd] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [tri:z] , [rʌnz] [streɪt] [tu:; tə] ['bræmptən] ['braɪən] ,
From there a road , hung with heavy trees , runs straight to Brampton Bryan ,
从 那里 一个 路 , 悬挂 和 重的 树木 , 跑步 直的 到 布兰普顿 布莱恩 ,
从那里，一条两旁绿树成荫的道路直通布兰普顿布莱恩。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [maɪlz] [ə'weɪ] .
three or four miles away .
三 或者 四 英里 离开 .
三四英里外。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] ['meri] [gru:] [ʌn'i:zi] ,
The train was crowded , and as they approached Redlake Mary grew uneasy ,
这 火车 曾是 挤 , 和 作为 他们 接近 红湖 玛丽 生长 不安 ,
火车很拥挤，当火车接近雷德莱克时，玛丽开始感到不安。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [gest] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrævələz] [wɜːr; wər] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs]
for she guessed that most of the travellers were bound for the same place
为了 她 猜对了 那 最多 的 这 旅行者 是 边界 为了 这 相同的 地方
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd][bɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]
and with the same purpose and began to wonder if they could find a
和 和 这 相同的 目的 和 开始 到 想知道 如果 他们 可以 寻找 一个
[ˈlɑːdʒɪŋ] [ɪn][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] .
lodging in so small a village .
住宿 在 所以 小的 一个 村庄 .

因为她猜测大多数旅行者都是前往同一个地方，目的也相同，于是开始担心他们能否在这样一个小村庄里找到住处。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [hɜːr; hər] [fɪrʒ] [tuː; tə] [ˈæbnə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n][ɪntuː]
She whispered her fears to Abner , and they hurried from the station into
她 低声说道 她 恐惧 到 阿布纳 , 和 他们 慌忙 从 这 车站 进入
[ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [stri:t] .
the sloping street .
这 倾斜的 街道 .

她悄悄地把自己的担忧告诉了阿布纳，然后他们匆匆离开车站，来到倾斜的街道上。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [fʊl] .
The first inn that they came to was already full .
这 第一的 客栈 那 他们 来了 到 曾是 已经 满的 .

他们到达的第一家客栈已经客满了。

- [juː; jʊ] [maɪt] [get][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɑːli] [ɑːrmz] , [ɪf] [jʊə(r)] [kwɪk] ,
' **You might get a room at the Harley Arms , if you're quick** ,
- 你 可能 得到 一个 房间 在 这 哈雷 武器 , 如果 你是 快的 ,
“如果你动作快的话，或许能在哈雷武器酒店订到房间。”

- [ə; eɪ] [ˈflʌstərd] [ˈlændlɔːrd][təʊld][ðəm; ðəm] .
' **a flustered landlord told them** .
- 一个 慌乱 房东 讲述 他们 .

一位慌乱的房东告诉他们。

[ðeɪ] [went] [streɪt] [ɑːn] .
They went straight on .
他们 去 直的 在 .

他们径直继续前进。

[ˈæbnə] [wɔːkt] [tuː] [ˈkwɪkli] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈɔːlmoʊst][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] ,
Abner walked too quickly for them , and Mary almost had to run ,
阿布纳 步行 也 迅速地 为了 他们 , 和 玛丽 几乎 有 到 跑步 ,
[ˈdræɡɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
dragging the children behind her .
拖拽 这 孩子们 在后面 她 .

阿布纳走得太快，他们跟不上，玛丽几乎不得不跑着，拖着孩子们跟在后面。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈhɑːli] [ɑːrmz][ə; eɪ][fæt] [ˈwʊmən] [aɪd] [ðəm; ðəm] [səˈspɪʃəsli] .
At the Harley Arms a fat woman eyed them suspiciously .
在 这 哈雷 武器 一个 胖的 女士 眼睛 他们 可疑地 .

在哈雷武器店，一个胖女人狐疑地打量着他们。

- [ɪts] [ðə; ði] [wɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' **It's the worst day of the whole year , ' she said** .
- 它是 这 最差 天 的 这 所有的 年 , - 她 说 .
“这是全年最糟糕的一天，”她说。

- [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][duː][aɪˈtiː] .
' **I don't see how I can do it** .
- 我 不 看 如何 我 能 做 它 .

我不知道我该怎么做。

[ɪf] [ju:d] [kʌm] [ɪn][baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ði] [hoʊl]
If you'd come in by the next train you wouldn't have found a bed in the whole
如果 你会 来 在 经过 这 下一个 火车 你 不会 有 成立 一个 床 在 这 所有的
[ʌv; əv] . -
of Redlake .
的 红湖 . -

如果你坐下一班火车过来，整个雷德莱克镇都找不到床位。

- [ju:; jʊ][kɑ:nt] [tɜ:rn][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [aʊt] , - [sed] ['æbnə] .
' You can't turn the children out , ' said Abner .
- 你 不能 转动 这 孩子们 出去 , - 说 阿布纳 .

“你不能把孩子们赶出去，”阿布纳说。

- [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['bɔɪz] [bɪn] [sɪk] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] .
' The little boy's been sick in the train .
- 这 小的 男孩们 到过 生病的 在 这 火车 .

“小男孩在火车上吐了。”

- ['mɔrgənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [pætʃt] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [waɪt]
' Morgan's face was still patched yellow and white
- 摩根的 脸 曾是 仍然 已修补 黄色的 和 白色的

摩根的脸上仍然斑驳着黄白相间的伤痕。

[pi:] . -
p . 249
p . -

第249页

[æɪt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] .
at the corners of the mouth .
在 这 角落 的 这 嘴 .

在嘴角处。

[ðə; ði][ˈlændleɪdi] , [ə'genst] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ɪn'tenʃən] , [ˈsɔfənd] .
The landlady , against all her intentions , softened .
这 房东 , 反对 全部 她 意图 , 软化 .

房东太太违背了自己的意愿，态度软化了。

- [pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] !
' Poor little soul !
- 贫穷的 小的 灵魂 !

可怜的小家伙！

- [ʃi:; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

[ʃi:; ʃi] [taɪd] [ə'hʌðər] [nɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [straɪpt] ['eɪprən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] ,
She tied another knot in the string of the blue striped apron that she wore ,
她 系 其他 结 在 这 细绳 的 这 蓝色的 有条纹的 围裙 那 她 穿着 ,

她把身上那件蓝色条纹围裙的带子又打了个结。

[æz; əz] [ðooʊ] [hɜ:r; həɹ][hændz][mʌst; məst][bi:; bi] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kən'trɪbjʊ:t] [tu:; tə][ðə; ði]
as though her hands must be doing something to contribute to the
作为 尽管 她 双手 必须 是 正在做 某物 到 贡献 到 这
[ˈdʒen(ə)rəl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [heɪst] [ænd; ənd] ['flɜ:ri] .
general atmosphere of haste and flurry .
一般的 气氛 的 匆忙 和 阵雪 .

仿佛她的双手必须做些什么，才能营造出这种匆忙混乱的氛围。

- [pɔːr] ['lɪt(ə)] [səʊl] ！
' **Poor little soul** ！
- 贫穷的 小的 灵魂 ！

可怜的小家伙！

[wel] , [naʊ] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ？
Well , now , what can I do ?
出色地 , 现在 , 什么 能 我 做 ？

那现在我该怎么办？

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][paɪz][ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ！
What with the pies and one thing and another !
什么 和 这 馅饼 和 一 事物 和 其他 ！

又是馅饼又是这个那个的！

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə][pʊt][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] [ə'bɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər]
The only thing I can do is to put the man in the front room along with Mr
这 仅有的 事物 我 能 做 是 到 放 这 男人 在 这 正面 房间 沿着 和 先生
['praʊz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ；
Prowse at the back ;
普罗泽 在 这 后退 ；

我唯一能做的就是把那个人安排在前厅，把普罗斯先生安排在后厅；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ['mɪstər] ['praʊz] ,
but I must say I don't like disturbing Mr Prowse ,
但 我 必须 说 我 不 喜欢 令人不安 先生 普罗泽 ,

但我必须说，我不喜欢打扰普罗斯先生。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fɛrɜz] ['hi:z] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
the number of fairs he's been with me .
这 数字 的 集市 他是 到过 和 我 ；

他陪我参加过的集市数量。

[kʌmz] ['regjələr] , [hi:; hi] [dʌz] . . .
Comes regular , he does . . .
来 常规的 , 他 做 . . .

他经常来.....

[ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['swɒləʊz] .
you can look for him like the swallows .
你 能 看 为了 他 喜欢 这 燕子 ；

你可以像寻找燕子一样寻找他。

[sti:l] , ['hi:z] [ə; eɪ][naɪs][mæn] : [ə; eɪ] ['veri] [naɪs][mæn] ,
Still , he's a nice man : a very nice man ,
仍然 , 他是 一个 好的 男人 : 一个 非常 好的 男人 ,

不过，他是个好人：一个非常好的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['hi:d] [stænd][ɪn][jɔː; jər] [wei] .
and if I told him all about it I don't think he'd stand in your way .
和 如果 我 讲述 他 全部 关于 它 我 不 思考 他会 站立 在 你的 方式 ；

如果我把事情的来龙去脉都告诉他，我想他不会阻拦你。

[kʌm] [ə'bɔ:ŋ] , [maɪ] [dɪr] ！
Come along , my dear !
来 沿着 , 我的 亲爱的 ！

来吧，亲爱的！

- [ðə; ði][læst] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ə'drest] [tu:; tə] ['meri] ,
' **The last words were addressed to Mary ,**
- 这 最后的 字 是 已解决 到 玛丽 ,

“最后的话是对玛丽说的。”

[hu:z] [hænd][ˈmɔ:rgən][wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi] [stɪl] [felt][ðə; ði] [treɪn]
whose hand Morgan was clutching convulsively as though he still felt the train
谁 手 摩根 曾是 紧握 痉挛地 作为 尽管 他 仍然 毛毡 这 火车
[ˈswɪŋɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
swinging under his feet .
摇摆 在下面 他的 脚 .

摩根紧紧地抓着他的手，仿佛仍然能感觉到脚下的火车在摇晃。

[ðeɪ] [ɔ:l] ['entəd] [ə; eɪ] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
They all entered a room on the left of the doorway .
他们 全部 进入 一个 房间 在 这 左边 的 这 门口 .

他们都进入了门口左侧的房间。

[ɪn][aɪ'ti:] [wɜ:r; wər] [tu:] [lɔ:n] [teɪblz] [spred] [wɪð; wɪθ] [kɔ:rs] ['lɪnɪn] [klɔ:ðz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gli:mɪŋ]
In it were two long tables spread with coarse linen cloths of a gleaming
在 它 是 二 长的 表格 传播 和 粗 亚麻布 布料 的 一个 闪闪发光
[ˈwaɪtnəs] [ænd; ənd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [bɔɪld] [hæmz] [k'ɪrɪspt] [wɪð; wɪθ]['ɡoʊldən] [bred] -
whiteness and laden with a series of boiled hams crisped with golden bread -
白人 和 满载 和 一个 系列 的 煮沸 火腿 酥脆 和 金的 面包 -
[krʌmz] ,
crumbs ,
面包屑 ,

里面摆着两张长桌，铺着洁白闪亮的粗亚麻桌布，桌上摆满了裹着金黄色面包屑的煮火腿。

[ænd; ənd][dʒaɪ'ɡæntɪk][paɪz] [hu:z] [krʌsts] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [rɪtʃ] [hju:] .
and gigantic pies whose crusts were of the same rich hue .
和 巨大 馅饼 谁 外壳 是 的 这 相同的 富有的 色调 .

还有巨大的馅饼，饼皮也是同样浓郁的色泽。

[loʊvz] [ʌv; əv] [waɪt] [bred] [stəd] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] ,
Loaves of white bread stood between them ,
面包 的 白色的 面包 站立 之间 他们 ,

他们之间摆放着几条白面包。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['li:nɪŋ] ['taʊər] [ʌv; əv] [pleɪts] .
and at the head of each table a leaning tower of plates .
和 在 这 头 的 每个 桌子 一个 倾斜 塔 的 盘子 .

每张桌子的顶端都摆放着一座倾斜的盘子塔。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv]['saɪdə][hæd; həd] [bɪn] [prɒpt] [ə'pɑ:n]
At the other end of the room a barrel of cider had been propped upon
在 这 其他 结尾 的 这 房间 一个 桶 的 苹果酒 有 到过 支撑 之上

[tu:] ['bɑ:t(ə)] - [bɑ:ksɪz] .
two bottle - boxes .
二 瓶子 - 盒子 .

房间的另一端，一桶苹果酒被支在两个瓶子箱上。

['i:v(ə)n] ['mɔrgənz] [rɪ'vɔʊltɪd] ['stʌmək] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][ɪnspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [soʊ] [mʌt]
Even Morgan's revolted stomach could not resist the inspiration of seeing so much
甚至 摩根的 反抗 胃 可以 不是 抵抗 这 灵感 的 看到 所以 很多
[fu:d] .
food .
食物 .

即使是摩根那反胃的胃也无法抗拒看到这么多食物的诱惑。

[ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] [hi:; hi] [æskt] ['merɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn'saɪd][ðə; ði][paɪz] .
In a hushed voice he asked Mary what was inside the pies .
在 一个 静静地 嗓音 他 问 玛丽 什么 曾是 里面 这 馅饼 .

他压低声音问玛丽，馅饼里是什么馅料。

- [ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [maɪ] [ʌv] ? - [ku:d] [ðə; ði]['ləndleɪdi] .

' **Inside of them , my love ? ' cooed the landlady .**
- 里面 的 他们 , 我的 爱 ? - 咕咕 这 房东 .

“在它们里面吗, 亲爱的?”女房东娇声问道。

- [ðeəz; ðəz] ['bʌni] ['ræbəts] [ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,

' **There's bunny rabbits inside of them ,**
- 有 兔子 兔子 里面 的 他们 ,

“里面有小兔子,”

[ænd; ənd] ['ʌvli] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]['beɪkən][ɪn][ə; ei]['dʒeli] [ðæt] [wʊd] [stænd][baɪ][ɪt'self] .

and lovely pieces of bacon in a jelly that would stand by itself .
和 迷人的 件 的 熏肉 在 一个 果冻 那 会 站立 经过 本身 .

还有裹在果冻里的美味培根块, 即使单独享用也毫不逊色。

[ju:l] [si:] [wɒts] [ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [su:n] !

You'll see what's inside of them soon !
你会 看 是什么 里面 的 他们 很快 !

你很快就会看到它们里面是什么了!

- [ʃi; ʃi] [læft] ['hæpɪli] [ænd; ənd] [ðen] , [ˈtaɪɪŋ] [ə'hʌðər] [nɑ:t] [ɪn][hɜ:r; hər]['eɪprən] - [strɪŋ] ,

' **She laughed happily and then , tying another knot in her apron - string ,**
- 她 笑了 快乐地 和 然后 , 捆绑 其他 结 在 她 围裙 - 细绳 ,

她开心地笑了笑, 然后又在围裙带子上打了个结。

[ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] ['meri] [ðæt] [ðə; ði] ['ræbɪt] [paɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:li] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər][æn; ən][ɪnstrɪ'tu:ʃ(ə)n]

explained to Mary that the rabbit pies of the Harley Arms were an institution
解释 到 玛丽 那 这 兔子 馅饼 的 这 哈雷 武器 是 一个 机构

[ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][brɑ:n] [fer] .

on the eve of Bron Fair .
在 这 前夕 的 布朗 公平的 .

向玛丽解释说, 哈雷武器店的兔肉馅饼是布朗集市前夕的一项传统美食。

- [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['θɜ:rti] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , - [ʃi; ʃi] [sed] ,

' **We used to make as many as thirty of them , ' she said ,**
- 我们 用过的 到 制作 作为 许多 作为 三十 的 他们 , - 她 说 ,

“我们以前最多能做三十个,”她说。

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['ferz] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

' **but the fair's not what it was in those days .**
- 但 这 集市的 不是 什么 它 曾是 在 那些 天 .

但如今的博览会已不如当年了。

[sti:l] , [ðei] [mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər][paɪz] .

Still , they must have their pies .
仍然 , 他们 必须 有 他们的 馅饼 .

不过, 他们还是得吃馅饼。

[ðeid] [dra:p] [daʊn] [ded] [ɪf] [ðei] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['nevər] [si:] [ðəm; ðəm] !

They'd drop down dead if they came into the room and never see them !
他们会 降低 向下 死的 如果 他们 来了 进入 这 房间 和 绝不 看 他们 !

如果他们走进房间却没看到他们, 他们会当场毙命!

[ðer; ðər] [ðei] [ɑ:r; ər] , ['weɪtɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] : [paɪz][ænd; ənd][hæm][ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd]

There they are , waiting ready for them : pies and ham and bread and
那里 他们 是 , 等待 准备好 为了 他们 : 馅饼 和 火腿 和 面包 和

[ˈsaɪdə] ,

cider ,
苹果酒 ,

它们就在那里, 等着他们: 馅饼、火腿、面包和苹果酒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhelps] [ðəmˈselvz] .
and they helps themselves .
和 他们 帮助 他们自己 .

他们自助自取。

[wɪə(r)]
We're
是

是

[pi:] . -
p . 250
p . -

第250页

[tu:] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðəm; ðəm] .
too busy to look after them .
也 忙碌的 到 看 后 他们 .

太忙了，没空照顾他们。

[ðeɪ] [teɪks] [wʌt] [ðeɪ] [waːnt] , [ænd; ənd] [peɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈweðər] [ɪts] [mʌtʃ] [ɔːr][ˈlɪt(ə)] .
They takes what they want , and pays the same whether its much or little .
他们 需要 什么 他们 想 , 和 支付 这 相同的 无论 它是 很多 或者 小的 .

他们想拿什么就拿什么，不管多少付钱都一样。

[ðæts] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] , [juː; jʊ] [si:] .
That's the custom , you see .
那就是 这 风俗 , 你 看 .

这是习俗，你看。

- [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][kəːns(ə)nˈtreɪ(ə)n][ʌv; əv] [rɪtʃ] [smelz] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈkʌm] [ˈmɔrgənz] [ˈɪntrəst] .
' By this time the concentration of rich smells had overcome Morgan's interest .
- 经过 这 时间 这 专注 的 富有的 气味 有 克服 摩根的 兴趣 .

这时，浓郁的气味已经让摩根失去了兴趣。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][laɪ] [daʊn] , [mæm] , - [hiː; hi] [sed] ,
' I want to lie down , mam , ' he said ,
- 我 想 到 说谎 向下 , 妈妈 , - 他 说 ,

“妈妈，我想躺下，”他说。

[ænd; ənd] [ˈmeri] [stɔːpt] [ðə; ði][ˈlændleɪdi][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˌremɪˈnɪsns] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [əˈɡen]
and Mary stopped the landlady in a flood of reminiscence to inquire again
和 玛丽 停止 这 房东 在 一个 洪水 的 怀旧 到 查询 再次

[əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ruːm] [brɪˈfɔːr] [dɪˈzæstər] [keɪm] .
about their room before disaster came .
关于 他们的 房间 前 灾难 来了 .

玛丽陷入了回忆之中，拦住房东太太，再次询问灾难发生前她们的房间的情况。

- [wel] , [naʊ] , - [ɪː; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkaɪndli] , [mɪˈstɪriəs] [vɔɪs] .
' Well , now , ' she said in a more kindly , mysterious voice .
- 出色地 , 现在 , - 她 说 在 一个 更多的 亲切地 , 神秘 噪音 .

“好吧，”她用一种更加和蔼神秘的声音说道。

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [du:] .
' I'll tell you what do .
- 患病的 告诉 你 什么 做 .

我会告诉你该怎么做。

[aɪl] [pʊt][juː; jʊ][ɪn][ˈmɪstər] [praʊzɪz] [ruːm] [wɪˈðəʊt] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I'll put you in Mr Prowse's room without asking him .
患病的 放 你 在 先生 普劳斯 房间 没有 问 他 .

我不会征求普罗斯先生的意见，就把你安排到他的房间里。

[ðæts] [ðə; ði] [best] [wei] .
That's the best way .
那就是 这 最好的 方式 .

这是最好的方法。

[ɪf] [jʊə(r)] [ðer; ðər] , [jʊə(r)] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
If you're there , you're there , and that's the end of it .
如果 你是 那里 , 你是 那里 , 和 那就是 这 结尾 的 它 .

如果你到了那里, 那就到了那里, 事情就到此为止了。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] [a:n] [ðə; ði] ['soʊfə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [bɔɪ] [kæn; kən] [sli:p] [ɪn]
You can put the little girl on the sofa and the little boy can sleep in
你 能 放 这 小的 女孩 在 这 沙发 和 这 小的 男生 能 睡觉 在
[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
between the two of you .
之间 这 二 的 你 .

你可以把小女孩放在沙发上, 小男孩可以睡在你们俩中间。

- [tɪz] [ə; eɪ] [faɪn] , [oʊld] - ['fæɪnd] [bed] .
'Tis a fine , old - fashioned bed .
- 的 一个 美好的 , 老的 - 造型 床 .

这是一张很棒的老式床。

[ə; eɪ] ['fæməli] [bed] , [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] .
A family bed , as the saying is .
一个 家庭 床 , 作为 这 说 是 .

正如俗话说的, 这是一张家庭床。

- ['æbnə] [sɔ:] ['meri] [goʊ] [red] .
'Abner saw Mary go red .
- 阿布纳 锯 玛丽 去 红色的 .

阿布纳看到玛丽脸红了。

[hi:; hi] [keɪm] ['kwɪkli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['reskju:] .
He came quickly to the rescue .
他 来了 迅速地 到 这 救援 .

他迅速赶来救援。

- [wiə(r)] [nɑ:t] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] , ['mɪsɪz] , - [hi:; hi] [sed] .
'We're not man and wife , missus , ' he said .
- 是 不是 男人 和 妻子 , 太太 , - 他 说 .

“夫人, 我们又不是夫妻。”他说。

- [wʌt] !
'What !
- 什么 !

'什么!

[jʊə(r)] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['mærid] ['kʌp(ə)] ?
You're not a married couple ?
你是 不是 一个 已婚 夫妻 ?

你们不是已婚夫妇吧?

[ðæts] ['dɪfrənt] [ˌpɔ:ltə'geðər] , - [sed] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , [hɜ:r; həɹ] [toʊn] ['hɑ:rdnɪŋ] .
That's different altogether , ' said the landlady , her tone hardening .
那就是 不同的 共 , - 说 这 房东 , 她 语气 硬化 .

“那完全是两回事,”女房东语气强硬地说。

- [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ˈoʊnli] [keɪm] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə][help][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , -
' **This young man only came along with me to help me with the children** , '
- 这 年轻的 男人 仅有的 来了 沿着 和 我 到 帮助 我 和 这 孩子们 , -
[ˈmeri] [ɪkˈspleɪnd] .
Mary explained .
玛丽 解释 .

“这个年轻人只是跟我一起来帮我照顾孩子们,”玛丽解释说。

- [aɪv] [kept] [ðɪs] [pleɪs] [rɪˈspektəbl] [ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ɪnˈtend] [tuː; tə][stɑːrt] [ˈeniθɪŋ]
' **I've kept this place respectable all my life , and I don't intend to start anything**
- 我已经 保留 这 地方 可敬 全部 我的 生活 , 和 我 不 打算 到 开始 任何事物
[ˈdɪfrənt] ,
different ,
不同的 ,

“我一生都努力维护这个地方的体面, 我也不打算改变现状。”

- [sed] [ðə; ði][ˈlændlɛɪdi] [sɪˈvɪrli] .
' **said the landlady severely** .
- 说 这 房东 严重 .

“房东太太严厉地说。”

- [aɪ] [θɪŋk] [juːd] [ˈbetər] [lʊk] [ˈsʌmweɪ] [els] .
' **I think you'd better look somewhere else** .
- 我 思考 你会 更好的 看 某处 别的 .

我认为你最好另寻他处。

- [ˈmeri] , [hæf] [ʃɑːkt] , [hæf] [ˈfraɪ(ə)nd] , [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [əˈweɪ] [æt; ət][wʌns] .
' **Mary , half shocked , half frightened , would have taken the children away at once** .
- 玛丽 , 一半 震惊 , 一半 害怕 , 会 有 已采取 这 孩子们 离开 在 一次 .

玛丽当时既震惊又害怕, 恨不得立刻把孩子们带走。

- [kʌm] [əˈbɔːŋ] , [ˈæbnə] , - [ʃiː; jɪ] [sed] .
' **Come along , Abner , she said** .
- 来 沿着 , 阿布纳 , - 她 说 .

“跟我来, 阿布纳,”她说。

[bʌt; bət] [ˈæbnə] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈbiːtn] .
But Abner would not be beaten .
- 但 阿布纳 会 不是 是 被打败 .

但阿布纳不会就此认输。

- [lʊk] [hɪr] , [ˈmɪsɪz] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlændlɛɪdi] .
' **Look here , missus , he said to the landlady** .
- 看 这里 , 太太 , - 他 说 到 这 房东 .

“夫人, 您看这里,”他对房东太太说。

- [ɪf] [wiː; wi] [ˈwɒznt] [rɪˈspektəbl] , [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʊk] [juː; jʊ][ɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪn] [nʌn]
' **If we wasn't respectable , we could have took you in , and you been none**
- 如果 我们 不是 可敬 , 我们 可以 有 采取 你 在 , 和 你 到过 没有任何
[ðə; ði][ˈwaɪzər] .
the wiser .
这 更明智 .

“如果我们不够体面, 我们完全可以收留你, 而你也不会察觉到任何异样。”

[aɪm] [hɪr] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .
I'm here looking after this young woman .
我是 这里 寻找 后 这 年轻的 女士 .

我在这里照顾这位年轻女子。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] .
There's nothing else between us .
有 没有什么 别的 之间 我们 .

我们之间没有其他关系了。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɑ:d] [ju:; jʊ][wi:; wi][wʌz; wəz] ['mærɪd] . -
If there was I should have coded you we was married . '
如果 那里 曾是 我 应该 有 编码 你 我们 曾是 已婚 . -

如果真有那么一天，我应该告诉你我们已经结婚了。

- [dəʊnt] , ['æbnə] ! - [sed] ['meri] .
' Don't , Abner ! ' said Mary .
- 不 , 阿布纳 ! - 说 玛丽 .

“别这样，阿布纳！”玛丽说。

[ðə; ði] ['lændleɪdi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kʌp(ə)l] .
The landlady looked from one to the other of this strange couple .
这 房东 看起来 从 一 到 这 其他 的 这 奇怪的 夫妻 .

女房东环顾这对古怪的男女。

[mɔ:rgən] [brɪ'gæn][tu:; tə] ['wɪmpər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['taɪədnəs] [meltɪd] [hɜ:r; hər]
Morgan began to whimper , and the sight of the child's tiredness melted her
摩根 开始 到 呜咽 , 和 这 视线 的 这 孩子的 疲倦 融化 她
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

摩根开始呜咽，看到孩子疲惫的样子，她的心都融化了。

- [ju:d] ['betər] [kʌm] [ɑ:n] [ʌp'sterz] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['meri] , [ænd; ənd] [ðen] ,
' You'd better come on upstairs , ' she said to Mary , and then ,
- 你会 更好的 来 在 楼上 , - 她 说 到 玛丽 , 和 然后 ,
“你最好上楼来，”她对玛丽说，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [glæns] [æt; ət] ['æbnə] : - [bʌt; bət][ðə; ði]
with a defiant glance at Abner : ' But the
和 一个 桀骜不驯 瞥一眼 在 阿布纳 : - 但 这

她挑衅地看了阿布纳一眼：“但是……”

[pi:] . -
p . 251
p . -

第251页

[jʌŋ] [mæn] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
young man will have to look out for himself .
年轻的 男人 将要 有 到 看 出去 为了 他自己 .

这个年轻人得自己照顾自己。

[ðeəz; ðəz][noʊ][bed] [hɪr] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] .
There's no bed here I can give him .
有 不 床 这里 我 能 给 他 .

这里没有床可以给他。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] - [hæv; həv][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [lɔft] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] .
My husband and the boys'll have to sleep in the loft as it is .
我的 丈夫 和 这 - 有 到 睡觉 在 这 阁楼 作为 它 是 .

这样一来，我丈夫和孩子们就只能睡在阁楼里了。

[aɪ] ['ɔtnt] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][ɪn] , [baɪ] [raɪts] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [tru:θ] . -
I oughtn't to take you in , by rights , and that's the truth . '
我 不应该 到 拿 你 在 , 经过 权利 , 和 那就是 这 真相 . -

按理说我不应该收留你，这是实话。

- ['nevər] [ju:; jʊ][maɪnd][em 'i:] , - [sed] ['æbnə] .
' Never you mind me , ' said Abner .
- 绝不 你 头脑 我 , - 说 阿布纳 .

“别理我，”阿布纳说。

- [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][hɜːrt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [sliːp] [rʌf] .
' **It won't hurt me to sleep rough** .
- 它 惯于 伤害 我 到 睡觉 粗糙的 .

“露宿街头对我来说没什么坏处。”

- [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ˈmeri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˌʌpˈsterz] .
' **She took Mary and the children upstairs** .
- 她 采取 玛丽 和 这 孩子们 楼上 .

她带着玛丽和孩子们上了楼。

[ˌæbnə] [steɪd] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] [əˈloʊn] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈklætər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Abner stayed on in the long room alone , listening to the busy clatter of the
阿布纳 入住 在 在 这 长的 房间 独自的 , 聆听 到 这 忙碌的 哒 的 这
[ˈhaʊs] .
house .
房子 .

阿布纳独自一人留在长长的房间里，听着房子里忙碌的嘈杂声。

[ðə; ði][ˈlændlɔːrd] , [hɪz; ɪz] [sʌnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈgɜːlz] ,
The landlord , his sons , and a couple of village girls ,
这 房东 , 他的 儿子们 , 和 一个 夫妻 的 村庄 女孩们 ,
房东、他的儿子们和几个村姑，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,
who had been brought in to deal with the rush of business ,
WHO 有 到过 带来 在 到 交易 和 这 匆忙 的 商业 ,
他们是被调来应对业务高峰的，

[went] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [stoʊn] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd]
went running up and down stairs and stone passages and in and
去 跑步 向上 和 向下 楼梯 和 石头 段落 和 在 和
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][æz; əz] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [æz; əz] [ˈeɪmləsli] [æz; əz][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts]
out of the bar as quickly and apparently as aimlessly as the inhabitants
出去 的 这 酒吧 作为 迅速地 和 显然 作为 漫无目的地 作为 这 居民
[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbd] [ænts] - [nest] .
of a disturbed ants ' nest .
的 一个 不安 蚂蚁 - 巢 .

他们像被惊扰的蚁巢里的蚂蚁一样，快速而漫无目的地在楼梯、石砌通道和酒吧里跑上跑下。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈdɪpt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] .
The sun dipped behind the mountains .
这 太阳 浸入 在后面 这 山脉 .

太阳落山了。

[ə; eɪ] [treɪn] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ðen] [əˈhʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,
A train arrived from the north , then another from the south ,
一个 火车 到达的 从 这 北 , 然后 其他 从 这 南 ,
一列火车从北方驶来，随后又有一列火车从南方驶来。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtəbl] [men]
and each time the street was flooded with a crowd of excitable men
和 每个 时间 这 街道 曾是 被淹 和 一个 人群 的 易激动的 男人
[ˈnɒkɪŋ] [æ; t] [dɔːr] [ˈæftər] [dɔːr] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈlɔːdʒɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
knocking at door after door in search of lodging for the night .
敲门 在 门 后 门 在 搜索 的 住宿 为了 这 夜晚 .

每次，街上都会挤满兴奋的男人们，他们挨家挨户地敲门，寻找过夜的地方。

[ˌæbnə] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd][ɪn][ðə; ði][bɑːr] [rɪˈfjuːzɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn][ˈæftər] [əˈhʌðər] .
Abner heard the landlord in the bar refusing them one after another .
阿布纳 听到 这 房东 在 这 酒吧 拒绝 他们 一 后 其他 .
阿布纳在酒吧里听到房东一而再再而三地拒绝了他们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] [treɪn] [ə'raɪvd] [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['mɪstər] ['praʊz] , [ə; eɪ][tɔ:l] ,
With the second train arrived the important Mr Prowse , a tall ,
和 这 第二 火车 到达的 这 重要的 先生 普罗泽 , 一个 高的 ,
第二列火车到达时, 一位名叫普罗斯的重要人物也到了, 他身材高大。

[ˈlʌmbərɪŋ] [mæn][ɪn][kɔ:rd] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [blæk] ['legɪŋz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [dʌst] [ʌv; əv]
lumbering man in cord breeches and black leggings covered with the red dust of
伐木 男人 在 绳索 马裤 和 黑色的 绑腿 涵盖 和 这 红色的 灰尘 的
[ðə; ði] [blæk] ['maʊnt(ə)n] ,
the Black Mountain ,
这 黑色的 山 ,
一个身穿灯芯绒短裤和黑色绑腿、体态魁梧的男人, 身上沾满了黑山的红色尘土。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sləʊps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [keɪm] .
from the slopes of which he came .
从 这 连续下坡 的 哪个 他 来了 .
他来自他所居住的山坡。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ][kloʊz] [red] [bɜ:rd] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] ,
He wore a close red beard , and spoke in a high sing - song ,
他 穿着 一个 关闭 红色的 胡须 , 和 辐 在 一个 高的 唱歌 - 歌曲 ,
他留着浓密的红色胡须, 说话带着高亢的吟唱腔调。

[fɔ:r; fər][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maʊnt(ə)n] ['pæstʃərɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn] [weɪlz] .
for part of his mountain pasturage was in Wales .
为了 部分 的 他的 山 牧草 曾是 在 威尔士 .
因为他的一部分高山牧场位于威尔士。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [drʌŋk] [tu:] ['fri:lɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kreɪv(ə)n][ɑ:rmz]['steɪf(ə)n] [bə'feɪ] [tu:; tə][bi:; bi]
He had already drunk too freely at the Craven Arms station buffet to be
他 有 已经 醉 也 自由 在 这 懦夫 武器 车站 自助餐 到 是
[mʌtʃ] ['wɜ:ɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] [kəm'pænjən] .
much worried by the idea of a sleeping companion .
很多 担心 经过 这 主意 的 一个 睡眠 伴侣 .
他在克雷文阿姆斯车站自助餐厅已经喝得酩酊大醉, 所以并不太在意是否有人陪伴睡觉。

- [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [jʊə(r)] ['æftər] [ðɪs] [fer] , ['mɪstər] ['praʊz] ? - [æskt] [ðə; ði]['ləndlɔ:rd] .
' What is it you're after this fair , Mr Prowse ? ' asked the landlord .
- 什么 是 它 你是 后 这 公平的 , 先生 普罗泽 ? - 问 这 房东 .
“普罗斯先生, 您来参加这个集市的目的是什么呢?”房东问道。

- [dra:ft] ['hɔ:rsɪz] , - [sed] [ðə; ði]['fɑ:rmər] .
' Draught horses , ' said the farmer .
- 草稿 马匹 , - 说 这 农民 .
“是役用马,”农夫说。

- [ðeə(r)] ['veri] [skers] [daʊn] ['aʊər; ɑ:r] [wei] , [ænd; ənd][ə; eɪ][praɪs] [ðæt] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ju:; jʊ] . -
' They're very scarce down our way , and a price that would frighten you . ' -
- 它们是 非常 稀少 向下 我们的 方式 , 和 一个 价格 那 会 吓唬 你 . -
“在我们这儿非常稀少, 而且价格高得吓人。”

- [ðen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:][ɑ:r; ər]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fi:ld] [deɪ] , ['mɪstər] ['praʊz] , - [sed]
' Then you and me are going to have a field day , Mr Prowse , ' said
- 然后 你 和 我 是 去 到 有 一个 场地 天 , 先生 普罗泽 , - 说
[ə; eɪ][fæt] ,
a fat ,
一个 胖的 ,
“那么, 你我可就有的忙了, 普罗斯先生,”一个胖子说道。

[æz'mæt.ɪ.kəl] ['kɑ:rdɪf] [dʒu:] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
asthmatical Cardiff Jew , who had just arrived in the doorway .
哮喘 卡迪夫 犹 , WHO 有 只是 到达的 在 这 门口 .
这位患有哮喘的卡迪夫犹太人刚刚走到门口。

- [ɑ:] , ['mɪstər]['maɪərz] , [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðen] ? - [sed] [ðə; ði]['fɑ:rmər] .
' **Ah , Mr Myers , how is it then ? ' said the farmer .**
- 啊 , 先生 迈尔斯 , 如何 是 它 然后 ? - 说 这 农民 .

“啊，迈尔斯先生，那情况怎么样了？”农夫问道。

- ['mɪstər] [meɪ] [sez] ['hi:z] [pʊt][ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] .
' **Mr May says he's put you and me to sleep in the same room .**
- 先生 可能 说道 他是 放 你 和 我 到 睡觉 在 这 相同的 房间 .

梅先生说他把我和你安排在同个房间里睡觉。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] . -
There's a young woman in the front . '
- 有 一个 年轻的 女士 在 这 正面 . -

前面有个年轻女子。

- [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ? - [graʊld] ['maɪərz] .
' **A young woman ? ' growled Myers .**
- 一个 年轻的 女士 ? - 咆哮 迈尔斯 .

“一个年轻女子？”迈尔斯低声咆哮道。

- [wɒts] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['du:ɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ? -
' **What's a young woman doing here at this time ? '**
- 是什么 一个 年轻的 女士 正在做 这里 在 这 时间 ? -

“一个年轻女子这个时候怎么会在这里？”

- [ðə; ði] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['betər] ! - [sed] [ðə; ði]['fɑ:rmər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
' **The more of them the better ! ' said the farmer , with a laugh .**
- 这 更多的 的 他们 这 更好的 ! - 说 这 农民 , 和 一个 笑 .

“越多越好！”农夫笑着说。

[pi:] . -
p . 252
p . -

第252页

- [noʊ]
' **No** :
- 不

'不。。。。

[aɪv] [gɔ:t]['oʊvər][ɔ:l] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði][dʒu:] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
I've got over all that , ' said the Jew , shaking his head .
我已经 得到 超过 全部 那 , - 说 这 犹 , 摇晃 他的 头 .

“我已经释怀了，”犹太人摇着头说。

- [naʊ] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? - [æskt] [ðə; ði]['ləndlɔ:rd] .
' **Now , what are you two gentlemen taking with me ? ' asked the landlord .**
- 现在 , 什么 是 你 二 先生们 采取 和 我 ? - 问 这 房东 .

“那么，你们两位先生要带什么东西来呢？”房东问道。

[ðeɪ] [ɔ:l] ['setld] [daʊn] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['hɔ:rsɪz] .
They all settled down to talk about horses .
他们 全部 定居 向下 到 讲话 关于 马匹 .

他们都坐下来开始谈论马。

[ˈæbnə] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['hʌŋɡri] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wen] ['merɪ] [wʊd]
Abner was getting more and more hungry and wondering when Mary would
阿布纳 曾是 获得 更多的 和 更多的 饥饿的 和 好奇 什么时候 玛丽 会
[kʌm] [daʊn'sterz] .
come downstairs .
来 楼下 .

阿布纳越来越饿，心想玛丽什么时候才会下楼来。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [mæg'ɪfɪs(ə)nt] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [fu:d] [hwetid] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ,
The sight of that magnificent array of food whetted his appetite ,
这 视线 的 那 壮丽 大批 的 食物 磨砺 他的 食欲 ,
看到眼前琳琅满目的美食,他顿时食欲大增。

[bʌt; bət][hi; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu; tə][bi; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu; tə] [brɪ'ɡɪn] .
but he did not want to be the first to begin .
但 他 做过 不是 想 到 是 这 第一的 到 开始 .
但他不想做第一个开始的人。

[hi; hi] [dru:] [hɪm'self] [ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv]['saɪdər][frʌm; frəm][ðə; ði][kæsk] : [ə; eɪ][draɪ] ,
He drew himself a mug of cider from the cask : a dry ,
他 画 他自己 一个 马克杯 的 苹果酒 从 这 酒桶 : 一个 干燥 ,
他从酒桶里给自己倒了一杯苹果酒:一杯干苹果酒。

[hæf] ['bɪtər] ['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['herɪfəd] ['ɔ:tədʒ] .
half bitter product of the Hereford orchards .
一半 苦的 产品 的 这 赫里福德 果园 .
赫里福德果园出产的半苦产品。

[hi; hi][dræŋk][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ælkəhɔ:l] , ['teɪkən][ɑ:n][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] ,
He drank a pint of it , and the alcohol , taken on an empty stomach ,
他 喝 一个 品脱 的 它 , 和 这 酒精 , 已采取 在 一个 空的 胃 ,
他喝了一品脱,而且是空腹饮酒。

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [ænd; ənd]['kɔ:nfɪdənt] .
made him happy and confident .
制成 他 快乐的 和 自信的 .
这让他感到快乐和自信。

[hi; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] [felt] [ʌn'i:zi] [ðæt] ['meri] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'weɪ] .
He no longer felt uneasy that Mary was so long away .
他 不 更长 毛毡 不安 那 玛丽 曾是 所以 长的 离开 .
他不再因为玛丽远在他乡而感到不安。

[naʊ] [hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [tu; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,
Now he had not long to wait for his supper ,
现在 他 有 不是 长的 到 等待 为了 他的 晚餐 ,
他很快就能吃到晚饭了。

[fɔ:r; fər] ['praʊz] [ænd; ənd]['maɪərz] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ba:r] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]
for Prowse and Myers came in from the bar , and in a few moments
为了 普罗泽 和 迈尔斯 来了 在 从 这 酒吧 , 和 在 一个 很少 时刻
[ʌðər] [men] [ə'raɪvd] .
other men arrived .
其他 男人 到达的 .
普罗斯和迈尔斯从酒吧走了进来,过了一会儿,又来了其他人。

[ðeɪ] [ɔ:l] [ka:vɪd] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [hju:dʒ]['seɡmənts, seɡ'ments][ʌv; əv][paɪ][ænd; ənd] [rɪtʃ] ['slaɪsɪz][ʌv; əv]
They all carved for themselves huge segments of pie and rich slices of
他们 全部 雕刻 为了 他们自己 巨大的 片段 的 馅饼 和 富有的 切片 的
[hæm][wɪð; wɪθ] [naɪvz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [hwetid] [θɪn] [wɪð; wɪθ][ju:z] .
ham with knives that were whetted thin with use .
火腿 和 刀具 那 是 磨砺 薄的 和 使用 .
他们都用磨得锋利无比的刀,给自己切下大块的馅饼和肥美的火腿片。

[ʰæbnə] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] .
Abner took his place among them :
阿布纳 采取 他的 地方 之中 他们 .
阿布纳也加入了他们。

[ˈnoʊbə:di] [spʊʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈstreɪndʒər][ɪn][ðə; ði]
Nobody spoke to him , for he seemed to be the only stranger in the
无人 辐 到 他 , 为了 他 似乎 到 是 这 仅有的 陌生人 在 这
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

没有人跟他说话，因为他似乎是公司里唯一的陌生人。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðer; ðər] [frendz] [fɔ:r; fər][ə; ei] [hoʊl] [jɪr] ,
Many of them had not seen their friends for a whole year ,
许多 的 他们 有 不是 已见 他们的 朋友们 为了 一个 所有的 年 ,
他们中许多人已经整整一年没见过朋友了。

[sɪns] [ðer; ðər][ləst] [ˈmi:tiŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
since their last meeting in the same place .
自从 他们的 最后的 会议 在 这 相同的 地方 .

自上次在同一地点见面以来。

[ˈtwɑ:lʌɪt] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ləmps][wɜ:r; wər] [lɪt] .
Twilight came , and the lamps were lit .
暮 来了 , 和 这 灯 是 点燃 .
暮色降临，灯火通明。

[ðə; ði] [ˈbaɪərz] [sæt][ɑ:n] [ˈtɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][teɪblz] ,
The buyers sat on talking and drinking at the tables ,
这 买家 卫星 在 说 和 喝 在 这 表格 ,
买家们坐在桌旁边坐边聊边喝。

[ˈrʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔ:rd] [tu:; tə] [dɔ:r] [ɔ:r] [ˈwɪndəʊ] [wen] [ðə; ði] [hu:f] [ʌv; əv][sʌm; səm] [hɔ:rs] [ðæt]
running with one accord to door or window when the hoofs of some horse that
跑步 和 一 符合 到 门 或者 窗户 什么时候 这 蹄子 的 一些 马 那
[hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [fer] [fɔ:r; fər] [seɪl] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [trɒtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
had been brought to the fair for sale were heard trotting down the road .
有 到过 带来 到 这 公平的 为了 销售 是 听到 小跑 向下 这 路 .
当听到被带到集市上出售的马匹的蹄声沿着道路小跑而来时，人们齐心协力地跑向门口或窗户。

- [ˈdʒenɪkənz, ˈdʒenɪkɪnz] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [sel] [ðæt] [ðer; ðər][kɑ:b][tu:; tə] - [naɪt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [teɪk] [hɪm; ɪm]
- **Jenkins wants to sell that there cob to - night rather than take him**
- 詹金斯 想要 到 卖 那 那里 玉米 到 - 夜晚 相当 比 拿 他
[tu:; tə][bra:n] , - [sed] [ˈmaɪərz] .
to Bron , ' said Myers .
到 布朗 , - 说 迈尔斯 .

“詹金斯今晚想把那匹小马驹卖掉，而不是带它去见勒布朗，”迈尔斯说。

- [ˈnevər] [baɪ] [ə; ei] [hɔ:rs] [ju:; jʊ][dəʊnt] [si:] [baɪ] [ˈdeɪlʌɪt] , - [ˈpraʊz] [rɪˈplaɪd] ,
- **Never buy a horse you don't see by daylight , ' Prowse replied ,**
- 绝不 买 一个 马 你 不 看 经过 日光 , - 普罗泽 回复 ,
“永远不要买你白天没见过的马，”普罗斯回答道。

[ˈferkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kleɪ] [paɪp][tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði][wɜ:rdz] .
shaking his clay pipe to mark the words .
摇晃 他的 黏土 管道 到 标记 这 字 .
他摇晃着陶土烟斗，以此来标记字句。

- [aɪ][dəʊnt] , - [sed] [ˈmaɪərz] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [wɪŋk] .
- **I don't , ' said Myers , with a wink .**
- 我 不 , - 说 迈尔斯 , 和 一个 眨眼 .
“我没有，”迈尔斯眨了眨眼说道。

- [aɪ] [hɜ:rd] [ə; ei] [ˈfeləʊ] [frʌm; frəm] [brʌm] [ˈɔ:fər] [hɪm; ɪm] [ˈfɔ:rti] ,
- **I heard a fellow from Brum offer him forty ,**
- 我 听到 一个 同伴 从 伯明翰 提供 他 四十 ,
“我听说伯明翰有个家伙出价四十美元给他，

[ænd; ənd] ['hi:z] [ə; eɪ] [fu:l] [ɪf] [hi:; hi][dəʊnt] [teɪk] [aɪ 'ti:] . -

and he's a fool if he don't take it . '

和 他是 一个 傻子 如果 他 不 拿 它 . -

如果他不接受，那他就是个傻瓜。

- [ðeəz; ðəz] [haɪ] ['praɪsɪz]['gəʊɪŋ] [ðɪs] [fer] , - [sed] ['praʊz] .

' There's high prices going this fair , ' said Prowse .

- 有 高的 价格 去 这 公平的 , - 说 普罗泽 .

“这次集市物价很高，”普罗斯说。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] ['skersəti] [daʊn] ['aʊər; ɑ:r] [wei] .

' There's a great scarcity down our way .

- 有 一个 伟大的 缺乏 向下 我们的 方式 .

我们这边物资非常匮乏。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][ɪz][ə; eɪ] [tʃæp] [æz; əz] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] . -

Jenkins is a chap as knows his business . '

詹金斯 是 一个 小伙子 作为 知道 他的 商业 . -

詹金斯是个非常懂行的人。

- [ænd; ənd][soʊ][du:][aɪ] , - [sed] [ðə; ði][dʒu:] .

' And so do I , ' said the Jew .

- 和 所以 做 我 , - 说 这 犹 .

“我也是，”犹太人说。

- [soʊ][du:][aɪ] .

' So do I .

- 所以 做 我 .

‘我也是。

- [ˈæbnə] , [ˈmaɪldli][ɪgˈzɔ:ltɪd] , [wɔ:kt] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmu:nlɪt] [stri:t] .

' Abner , mildly exalted , walked out into the moonlit street .

- 阿布纳 , 轻微地 崇高 , 步行 出去 进入 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 街道 .

阿布纳略感兴奋，走到了月光下的街道上。

[æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:z] [ænd; ənd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] ['lɪt(ə)] [gru:ps] [ʌv; əv] [men] [ɪn] ['brɪtʃɪz]

At the cottage doors and down by the bridge little groups of men in breeches

在 这 小屋 门 和 向下 经过 这 桥 小的 团体 的 男人 在 马裤

[ænd; ənd] ['legɪŋz] [stʊd]

and leggings stood

和 绑腿 站立

小屋门口和桥边，站着一群群穿着马裤和绑腿的男人。

[pi:] . -

p . 253

p . -

第253页

[ˈtɔ:kɪŋ] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [loʊ] ['vɔɪsɪz] .

talking together with low voices .

说 一起 和 低的 声音 .

他们低声交谈。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hu:f] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði]

From time to time the clatter of approaching hoofs was heard and the

从 时间 到 时间 这 哒 的 接近 蹄子 曾是 听到 和 这

[men] [stɔ:pt] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

men stopped to listen .

男人 停止 到 听 .

不时传来马蹄声，男人们便停下来倾听。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsɪ] .
The village was full of a strange sense of expectancy .
这 村庄 曾是 满的 的 一个 奇怪的 感觉 的 预期 .

村子里弥漫着一种奇特的期待感。

[ˈæbnə] [ˈwɒndəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [ʌp'stri:m] .
Abner wandered over the bridge and a little way upstream .
阿布纳 漫步 超过 这 桥 和 一个 小的 方式 上游 .

阿布纳走过桥，向上游走了一小段路。

[ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hi;; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][gɜ:rl] [ˈlæfɪŋ] .
In the hush of the night he heard a girl laughing .
在 这 嘘 的 这 夜晚 他 听到 一个 女孩 笑 .

夜色静谧中，他听到一个女孩的笑声。

[ðə; ði] [saʊnd] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm] .
The sound disturbed him .
这 声音 不安 他 .

这个声音让他心神不宁。

[hi;; hi] [θɔ:t] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌv; əv] [ˈsu:zi] .
He thought suddenly of Susie .
他 想法 突然 的 苏西 .

他突然想起了苏西。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [drɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [ˈstʌmək] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɪn][ðə; ði]
The excitement of drink and a full stomach turned his thoughts in the
这 激动 的 喝 和 一个 满的 胃 转向 他的 想法 在 这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)] [dɪ'zaɪər] .
direction of physical desire .
方向 的 身体的 欲望 .

酒精带来的兴奋和饱腹感使他的思绪转向了肉体的欲望。

[hi;; hi] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈgɜ:ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [mæn]
He stopped and listened for the girl's voice again , and wondered what man
他 停止 和 听着 为了 这 女孩们 嗓音 再次 , 和 想知道 什么 男人

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
was with her .
曾是 和 她 .

他停下来，再次侧耳倾听女孩的声音，心想和她在一起的男人是谁。

[hi;; hi] [wɔ:kt] [bæk] [ˈɪrɪtəbli] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
He walked back irritably into the village .
他 步行 后退 易怒地 进入 这 村庄 .

他烦躁地走回了村子。

[æn; ən][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ɔɪl] [læmps] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)] [laɪt] [tu:; tə][ðə; ði]
An old man was putting out the oil lamps that gave a feeble light to the
一个 老的 男人 曾是 推杆 出去 这 油 灯 那 给予 一个 微弱 光 到 这

[stri:t] .
street .
街道 .

一位老人正在熄灭街上昏暗的油灯。

[wʌt] [wʌz; wəz][hi;; hi] , [ˈæbnə] , [ˈdu:ɪŋ] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [wen] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
What was he , Abner , doing without a woman , when the village was full of
什么 曾是 他 , 阿布纳 , 正在做 没有 一个 女士 , 什么时候 这 村庄 曾是 满的 的

[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

阿布纳为什么没有女人？ 村里到处都是女人。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æ; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] [ʌ; əv][ðə; ði] [ɪn] [wer] [ˈmeri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]
He looked up at the front room of the inn where Mary and the children
他 看起来 向上 在 这 正面 房间 的 这 客栈 在哪里 玛丽 和 这 孩子们
[wɜ:r; wər] [ˈsli:pɪŋ] .
were sleeping .
是 睡眠 .

他抬头看向客栈的前厅，玛丽和孩子们正在那里睡觉。

[aɪ ˈti:] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈri:zənɪŋ] [əˈnɔɪəns] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [ˈsli:pɪŋ]
It filled him with an unreasoning annoyance to think of her sleeping
它 已填 他 和 一个 不讲道理 烦恼 到 思考 的 她 睡眠
[ˈkɑ:mli] [ðər; ðər] .
calmly there .
平静地 那里 .

想到她正安然地睡在那里，他就感到一阵莫名的恼怒。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtri:tɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪˈdɪkjələsli] , [wɪˈðəʊt] [ˈkɑ:nfɪdəns] .
She was treating him ridiculously , without confidence .
她 曾是 治疗 他 荒谬地 , 没有 信心 .

她对他的态度很荒谬，完全没有信心。

[waɪ] [ˈhædnt][ʃi:; ʃɪ] [kʌm] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ˈsʌpər] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pʊt]
Why hadn't she come down into the room for supper as soon as she had put
为什么 之前没有 她 来 向下 进入 这 房间 为了 晚餐 作为 很快 作为 她 有 放
[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə] [sli:p] ?
the children to sleep ?
这 孩子们 到 睡觉 ?

为什么她哄孩子们睡着后没有立刻下楼吃晚饭呢？

[dʒʌst][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ðə; ði] [ˈlændleɪdi] [hæd; həd] [ʃɑ:kt] [hɜ:r; hər][baɪ][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]
Just because the landlady had shocked her by suggesting that they
只是 因为 这 房东 有 震惊 她 经过 建议 那 他们
[ʃʊd; ʃəd] [sli:p] [təˈgeðər] , [hi:; hi][səˈpouzɪd; səˈpouzɪd] ,
should sleep together , he supposed ,
应该 睡觉 一起 , 他 据称 ,

他想，或许是因为房东太太提议他们应该睡在一起，这让她感到震惊吧。

[ænd; ənd] , [baɪ][gɑ:d] , [aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [sʌm; səm] [sens] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn]
and , by God , it might have put some sense into her if they had done
和 , 经过 上帝 , 它 可能 有 放 一些 感觉 进入 她 如果 他们 有 完毕
[soʊ] .
so .
所以 .

天哪，如果他们那样做了，或许能让她明白些什么。

[hi:; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

[hi:; hi] [ˈhædnt] [θɔ:t] [ʌ; əv] [ˈmeri] [ɪn] [ðæt] [laɪt] [brɪˈfɔ:r] ;
He hadn't thought of Mary in that light before ;
他 之前没有 想法 的 玛丽 在 那 光 前 ;

他以前从未这样看待过玛丽；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˈkjʊəriəs] [steɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlɪkər] , [ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] ,
but in this curious state to which the liquor , the moonlight ,
但 在 这 好奇的 状态 到 哪个 这 酒 , 这 月光 ,

但在这种奇特的状态下，酒、月光.....

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪt] [vɔɪs] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
and that light voice heard in the darkness had excited him ,
和 那 光 嗓音 听到 在 这 黑暗 有 兴奋的 他 ,
黑暗中传来的那轻柔的声音让他兴奋不已。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] [nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə] [ˈmeri] .
he felt that he had been a fool not to make love to Mary .
他 毛毡 那 他 有 到过 一个 傻子 不是 到 制作 爱 到 玛丽 .
他觉得自己真是个傻瓜，竟然没有和玛丽做爱。

[ɪf] [wʌns][hi:; hi][hæd; həd] [ˈtri:tɪd] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [wei] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [hɪm; ɪm] ,
If once he had treated her that way and she had accepted him ,
如果 一次 他 有 治疗 她 那 方式 和 她 有 公认 他 ,
如果他曾经那样对待过她，而她也接受了他，

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][end][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈɛrz] [ænd; ənd][ˈɡreɪsɪz] .
there would be an end of her airs and graces .
那里 会 是 一个 结尾 的 她 播出 和 恩典 .
她的矫揉造作和优雅风度将不复存在。

[dʒɔ:rdʒ] . . . ?
George . . . ?
乔治 . . . ?
乔治.....?

[wel] , [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [oʊn] [laɪf] [ˈdɪdnt] [ɪɡˈzækt][ə; eɪ] [haɪ] [dɪˈɡri:] [ʌv; əv] [fɪˈdeləti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf]
Well , George's own life didn't exact a high degree of fidelity from his wife
出色地 , 乔治的 自己的生活 没有 精确的 一个 高的 程度 的 忠诚 从 他的 妻子
:
:
:
其实，乔治自己的生活并没有要求妻子对他有很高的忠诚度。

[soʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈhʌŋɡri] [ˈænɪm(ə)], [ˈæbnə] [praʊd] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ɪn] [ˈwɪndəʊz] .
So , like a hungry animal , Abner prowled beneath the inn windows .
所以 , 喜欢 一个 饥饿的 动物 , 阿布纳 潜行 下面 这 客栈 视窗 .
于是，阿布纳像一只饥饿的野兽一样，在客栈的窗户下徘徊。

[ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪt] [bɪˈb:ŋd] [tu:; tə] [ˈmeri:z] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [ʃoʊn] [ˈblæŋkli] [ɪn][ðə; ði]
The panes of that which belonged to Mary's bedroom shone blankly in the
这 窗格 的 那 哪个 属于 到 玛丽的 卧室 闪耀 茫然地 在 这
[mu:n] [θru:] [twɪɡz] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈdʒesəmi:n] .
moon through twigs of white jessamine .
月亮 通过 树枝 的 白色的 茉莉花 .
玛丽卧室的窗户在月光下，透过白色的茉莉花枝，显得空洞而明亮。

[ɪn][ðə; ði][bɑ:r] , [ˈmɪstər] [ˈpraʊz] , [naʊ] [ˈveri] [drʌŋk] ,
In the bar , Mr Prowse , now very drunk ,
在 这 酒吧 , 先生 普罗泽 , 现在 非常 醉 ,
酒吧里，普罗斯先生已经喝得酩酊大醉。

[wʌz; wəz] [dɪˈkleɪmɪŋ] [stəˈkɑ:təʊ][dʒʌdʒmənts][ɑ:n][ðə; ði][ˈvælju:][ʌv; əv][ˈbeɪsɪk][slæg] .
was declaiming staccato judgments on the value of basic slag .
曾是 朗诵 断奏 判决 在 这 价值 的 基本的 矿渣 .
他断断续续地对基本炉渣的价值发表了判断。

[ˈæbnə] [wʊd] [hæv; həv][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɡɑ:t] [drʌŋk] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈeni] [ˈmʌni] [tu:; tə]
Abner would have joined them and got drunk if he had any money to
阿布纳 会 有 加入 他们 和 得到 醉 如果 他 有 任何 钱 到
[spend] ,
spend ,
花费 ,
如果阿布纳有钱的话，他也会加入他们，然后喝个烂醉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɔ:l] [sʌm; səm] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [seɪvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʊd]
but the small sum that he had saved for the occasion would
但 这 小的 和 那 他 有 已保存 为了 这 场合 会
但他为这次活动攒下的那点钱却

[pi:] . -
p . 254
p . -
第254页

[du:][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['lɑ:dʒɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'tʃ:rn] [ferz] [tu;; tə] -
do no more than pay for their lodging and their return fares to Llandwlas
做 不 更多的 比 支付 为了 他们的 住宿 和 他们的 返回 票价 到 -
.
.
.

只需支付他们的住宿费和返回兰德拉斯的船票即可。
[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [si:md] [tu;; tə] [ku:l] [ðə; ði] [er] .
The moonlight seemed to cool the air .
这 月光 似乎 到 凉爽的 这 空气 .
月光似乎给空气带来了一丝凉意。

[i:v(ə)n][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['dʒesəmi:n] [gru:] ['feɪntər] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] .
Even the smell of jessamine grew fainter in the cold .
甚至 这 闻 的 茉莉花 生长 较暗 在 这 寒冷的 .
就连茉莉花的香味在寒冷中也变得淡了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['eni] [b:ŋgər] ,
It was no good standing there any longer ,
它 曾是 不 好的 常设 那里 任何 更长 ,
继续站在那里已经没有用了。

[ænd; ənd][soʊ][hi;; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] [pleɪs] [ɑ:n][sʌm; səm] [strɔ:ɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɒft] [ə'blaʊ] [ðə; ði]['steɪb(ə)l]
and so he found a sleeping place on some straw in the loft above the stable
和 所以 他 成立 一个 睡眠 地方 在 一些 稻草 在 这 阁楼 多于 这 稳定的
,
.
,

于是，他在马厩上方阁楼的稻草上找到了一处睡觉的地方。
[ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd] ,
and settled down as well as he could ,
和 定居 向下 作为 出色地 作为 他 可以 ,
他尽可能地安顿了下来。

['lɪsnɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] ['stedi] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] - [dʒɔ:z][ænd; ənd][ðə; ði] ['snætʃɪŋ] [nɔɪz]
listening to the steady grinding of the horses ' jaws and the snatching noise
聆听 到 这 稳定的 研磨 的 这 马匹 - 下颚 和 这 抢夺 噪音
[ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [pʊld] [aʊt] [heɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræks] [ə'blaʊ] [ðer; ðər]['meɪndʒərz] .
that they made as they pulled out hay from the racks above their mangers .
那 他们 制成 作为 他们 拉 出去 干草 从 这 货架 多于 他们的 经理们 .
听着马儿下颚持续摩擦的声音，以及它们从食槽上方的架子上扯下干草时发出的哐啷声。

['meri] [slept] ['bædli] .
Mary slept badly .
玛丽 睡着了 糟糕 .
玛丽睡得不好。

[ɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] , [wen] ['mɔ:rgən][ænd; ənd] ['glædɪs] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] ,
Earlier in the evening , when Morgan and Gladys had fallen asleep ,
早些时候 在 这 晚上 , 什么时候 摩根 和 格拉迪斯 有 倒下 睡着了 ,
当天傍晚早些时候，摩根和格拉迪斯睡着后，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][ˈlændleɪdi][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ðæt][hɜːr; hər] [ˈsʌpər] [maɪt]
she had caught the landlady on the stairs and begged that her supper might
她 有 捕捉 这 房东 在 这 楼梯 和 乞求 那 她 晚餐 可能
[biː, bi] [brɔːt] [tuː, tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ˈbedru:m; ˈbedrəm] .
be brought to her in her bedroom .
是 带来 到 她 在 她 卧室 .

她在楼梯上拦住了房东太太，恳求她把晚餐送到她的卧室。

[ðer; ðər][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dɪˈvʌʊəd] [ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [pleɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈræbɪt] - [paɪ] ,
There she had devoured a solitary plate of the famous rabbit - pie ,
那里 她 有 吞噬 一个 孤 盘子 的 这 著名的 兔子 - 馅饼 ,

她在那里狼吞虎咽地吃完了一整盘著名的兔肉派。

[bʌt; bət] [ˈhɪrɪŋ] [bɪˈlʊʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv] [ˈmeni] [menz] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [stɪl] [ˈdredɪŋ]
but hearing below her the sound of many men's voices and still dreading
但 听力 以下 她 这 声音 的 许多 男士 声音 和 仍然 恐惧

[tuː, tə][biː, bi][mɪˈsteɪkən][fɔːr; fər] [ˈæbnərz] [waɪf] ,
to be mistaken for Abner's wife ,
到 是 错误 为了 阿布纳的 妻子 ,

但她听见楼下传来许多男人的声音，仍然害怕被人误认为是阿布纳的妻子。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː, tə][goʊ] [daʊnˈsterz] [ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] .
she had not dared to go downstairs and find him .
她 有 不是 敢于 到 去 楼下 和 寻找 他 .

她不敢下楼去找他。

[ɪnˈsted] [ʌ; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈtiː][ʃiː, ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː, tə][goʊ][tuː, tə][bed] ,
Instead of thinking any more about it she decided to go to bed ,
反而 的 思维 任何 更多的 关于 它 她 决定 到 去 到 床 ,

她不再想这件事，决定上床睡觉。

[ˈkriːpɪŋ] [ˈdʒentli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ʃiːts] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌ; əv] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
creeping gently under the sheets for fear of disturbing the children .
爬行 轻轻地 在下面 这 纸张 为了 害怕 的 令人不安 这 孩子们 .

生怕吵醒孩子，便轻轻地钻进被窝。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .
But she could not sleep .
但 她 可以 不是 睡觉 .

但她睡不着。

[ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrəm][wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ,
The bedroom was immediately over the room in which supper was served ,
这 卧室 曾是 立即地 超过 这 房间 在 哪个 晚餐 曾是 服务 ,

卧室就在用餐房间的正上方。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [soʊ] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] [ˈbʌzɪŋ] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [wɪˈðʌʊt] [ˈwɑːntɪŋ]
and she could not hear so many voices buzzing beneath her without wanting
和 她 可以 不是 听到 所以 许多 声音 嗡嗡声 下面 她 没有 想要

[tuː, tə] [kætʃ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] .
to catch what they were saying .
到 抓住 什么 他们 是 说 .

她无法忍受楼下嗡嗡作响的众多声音，却又不想听清他们在说什么。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪˈvniŋ] [wɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [gruː] [ˈnɔɪziːɜː] .
As the evening wore on the house grew noisier .
作为 这 晚上 穿着 在 这 房子 生长 更嘈杂 .

随着夜幕降临，房子里变得越来越吵闹。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər][goʊ][tuː, tə][bed] ; [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][læst] ,
It seemed as if they would never go to bed ; and when , at last ,
它 似乎 作为 如果 他们 会 绝不 去 到 床 ; 和 什么时候 , 在 最后的 ,

他们似乎永远不会上床睡觉；最后，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ˈsiːst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnɪrli] [ˈfɔːləŋ] [əˈsliːp] , [ðə; ði] [ˈmuːnlɑɪt] , [ˈbiːtɪŋ] [ɪn]
the noise ceased and she had nearly fallen asleep , the moonlight , beating in
这 噪音 停止 和 她 有 几乎 倒下 睡着了 , 这 月光 , 殴打 在
[θruː] [ðə; ði] [ˈmʌzlɪn] - [ˈkɜːtənd] [ˈwɪndəʊ] ,
through the muslin - curtained window ,
通过 这 细棉布 - 帘幕 窗户 ,
噪音停止了, 她几乎睡着了, 月光透过薄纱窗帘洒进房间。

[əˈwʊk] [ˈmɔːrgən] .
awoke Morgan .
醒来 摩根 .

摩根醒了。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrsti] , [ænd; ənd][ˈæftər] [mʌtʃ] [ˈɡroʊpɪŋ] ,
He said that he was thirsty , and after much groping ,
他 说 那 他 曾是 渴 , 和 后 很多 摸索 ,
他说他口渴了, 经过一番摸索,

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjuːər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɑːʃhænd] - [stænd] .
she gave him water from the ewer on the washhand - stand .
她 给予 他 水 从 这 水罐 在 这 洗手 - 站立 .
她从洗手台上的水罐里给他倒了水。

[ðʌs] [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sliːp] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [treɪn] - [ˈsɪknəs] ,
Thus awakened from the sleep that followed his train - sickness ,
因此 觉醒 从 这 睡觉 那 随后 他的 火车 - 疾病 ,
于是, 他从晕车后的睡眠中醒来。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [səˈraʊndɪŋz] [kept] [hɪm; ɪm][ˈɡoʊɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]
the excitement of his strange surroundings kept him going for a couple of
这 激动 的 他的 奇怪的 周围环境 保留 他 去 为了 一个 夫妻 的
[ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈkwɛstʃənz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fər] .
hours of questions about the fair .
小时 的 问题 关于 这 公平的 .
陌生的环境让他兴奋不已, 接下来的几个小时里, 他一直在问关于博览会的各种问题。

- [waɪ] [beɪnt] [ˈæbnə] [ʌp] [hɪr] ?
' Why bain't Abner up here ?
- 为什么 bain't 阿布纳 向上 这里 ?

“为什么阿布纳没上来? ”

- [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
' he said at last .
- 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪkˈspleɪn] .
This was more than she could explain .
这 曾是 更多的 比 她 可以 解释 .
这超出了她能解释的范围。

- [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [kiːp] [ˈkwaɪət] , [maɪ] [sʌn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' If you don't keep quiet , my son , ' she said ,
- 如果 你 不 保持 安静的 , 我的 儿子 , - 她 说 ,
“如果你不闭嘴, 我的儿子,”她说。

- [aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [juː; jʊ] [raɪt] [aʊt][ænd; ənd] [ɡɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈæbnə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
' I shall take you right out and give you to Abner for the night .
- 我 将 拿 你 正确的 出去 和 给 你 到 阿布纳 为了 这 夜晚 .
“我这就把你带出去, 让你今晚交给阿布纳。”

[ðen] [ju:l] [krai][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][jɔ:; jər] ['mʌðər] .
Then you'll cry to come back to your mother .
然后 你会 哭 到 来 后退 到 你的 母亲 .

然后你会哭着想回到妈妈身边。

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['nu:s(ə)ns] , [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
You're a little nuisance , that's what you are !
你是 一个 小的 滋扰 , 那就是 什么 你 是 !

你真是个小麻烦!

- [ʃi:; ʃi] [tʌkt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['hʌdld] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [breɪst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
' She tucked him away and huddled him against her breast away from the
- 她 塞进去 他 离开 和 蜷缩着 他 反对 她 胸部 离开 从 这
['mu:nlaɪt] , [ænd; ənd][soʊ] ,
moonlight , and so ,
月光 , 和 所以 ,

她把他藏起来, 让他依偎在自己胸前, 避开月光, 就这样,

[æɪt; ət][lenkθ; lenθ] , [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] .
at length , he fell asleep .
在 长度 , 他 跌倒 睡着了 .

最后, 他睡着了。

[pi:] . -
p . 255
p . -

第255页

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , ['æbnə] , [hu:] [hæd; həd] [slept] [wel] , [wʌz; wəz] ['ɜ:rlɪ] [ə'stə:] , [bʌt; bət][noʊ] ['ɜ:rlɪər] ,
Next morning , Abner , who had slept well , was early astir , but no earlier ,
下一个 早晨 , 阿布纳 , WHO 有 睡着了 出色地 , 曾是 早期的 搅拌 , 但 不 早些时候 ,
[,aɪ 'ti:] [si:md] ,
it seemed ,
它 似乎 ,

第二天早上, 睡得很好的阿布纳很早就起床了, 但似乎也没更早。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
than the rest of the world .
比 这 休息 的 这 世界 .

比世界其他地方都多。

[ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] [brɪ'looʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪbld] ['hɔ:rsɪz] [wʌz; wəz] [ʌp][ænd; ənd]
In the yard below him the owner of the stabled horses was up and
在 这 院子 以下 他 这 所有者 的 这 稳定 马匹 曾是 向上 和
['gru:mɪŋ] [ðem; ðəm] .
grooming them .
美容 他们 .

在他下面的院子里, 马厩的主人正在给马梳理毛发。

[hi:; hi] [æskt] ['æbnə] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔ:r; fər]
He asked Abner to give him a hand and offered him a shilling for
他 问 阿布纳 到 给 他 一个 手 和 提供 他 一个 先令 为了
[hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)] .
his trouble .
他的 麻烦 .

他请阿布纳帮他一把, 并给了他一先令作为报酬。

- [aɪ] ['rekən] - ['goʊɪŋ][tu:; tə] [merk] ['praɪsɪz][tu:; tə] - [deɪ] , - [hi:; hi] [sed] .
' I reckon they'm going to make wonnerful prices to - day , ' he said .
- 我 估计 - 去 到 制作 精彩的 价格 到 - 天 , - 他 说 .

“我估计他们今天会卖出非常优惠的价格,”他说。

[æn; ən] ['oʊpəlɪn] [skaɪ] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [veɪl][ʌv; əv] [mɪst] , ['prɑ:mɪst] [ə; eɪ][ha:t] ['mɔ:rnɪŋ]
An opaline sky , covered with the faintest veil of mist , promised a hot morning
一个 蛋白石 天空 , 涵盖 和 这 最微弱 面纱 的 薄雾 , 承诺 一个 热的 早晨
.
:
.
天空如乳白色, 笼罩着一层淡淡的薄雾, 预示着一个炎热的早晨。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:li] [ɑ:rmz][hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['rɪzn] ,
The landlord of the Harley Arms had not yet risen ,
这 房东 的 这 哈雷 武器 有 不是 然而 升起 ,
哈雷酒馆的老板还没起床。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['swɪ:pɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər] ['brekfəst]
but the girls were sweeping the passage and setting the table for breakfast
但 这 女孩们 是 扫荡 这 通道 和 环境 这 桌子 为了 早餐
[ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ru:m] ,
in the long room ,
在 这 长的 房间 ,
但女孩们正在清扫走廊, 并在长屋里摆放早餐餐桌。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] ['sli:pɪ] [aɪz] , [waɪl] [fɪ:; fɪ] [sɪpt] [ə; eɪ][kʌp]
and his wife was watching them with sleepy eyes , while she sipped a cup
和 他的 妻子 曾是 观看 他们 和 困 眼睛 , 尽管 她 啜饮 一个 杯子
[ʌv; əv] [ti:] .
of tea .
的 茶 .
他的妻子睡眼惺忪地看着他们, 一边啜饮着一杯茶。

['æbnə] [dʒɔɪnd][hɜ:r; hər] , [peɪd] [ðə; ði] [bɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , [faɪv] ['fɪlɪŋ] ,
Abner joined her , paid the bill for the night , five shillings ,
阿布纳 加入 她 , 有薪酬的 这 账单 为了 这 夜晚 , 五 先令 ,
阿布纳和她一起坐下, 付了当晚的账, 五先令。
[ænd; ənd] [tʊk] [sʌm; səm] [ti:] [wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['mɛrɪ:z] [ru:m] .
and took some tea with bread and butter to the door of Mary's room .
和 采取 一些 茶 和 面包 和 黄油 到 这 门 的 玛丽的 房间 .
然后端着茶、面包和黄油来到玛丽的房间门口。

[hi:; hi] [nɑ:kt] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
He knocked and called to her ,
他 敲门 和 称为 到 她 ,
他敲了敲门, 喊她的名字。
[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [si:md] [ə 'lɑ:rmɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nɪrnəs] .
and she answered in a voice that seemed alarmed by his nearness .
和 她 回答 在 一个 嗓音 那 似乎 惊慌 经过 他的 接近 .
她回答的声音里似乎带着对他的靠近感到不安。

- [aɪ] [beɪnt] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [i:t] [ju:; jʊ][nɔ:r][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , - [hi:; hi] [sed] .
' I bain't going to eat you nor the children , ' he said .
- 我 bain't 去 到 吃 你 也不 这 孩子们 , - 他 说 .
“我不会吃掉你, 也不会吃掉孩子们,”他说。

- [ɪts] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] .
' It's going to be a fine day .
- 它是 去 到 是 一个 美好的 天 .
今天会是晴朗的一天。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [du:;][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [ki:p] [ju: 'es] ['weɪtɪŋ] ?
How long do you want to keep us waiting ?
如何 长的 做 你 想 到 保持 我们 等待 ?
你还要让我们等多久？

- [ʃiː; ʃɪ] [əʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ˈtɪmɪdli] [ðæt] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [lɔːŋ] ,
' **She assured him timidly that they wouldn't be long** ,
- 她 保证 他 胆怯地 那 他们 不会 是 长的 ,
她怯生生地向他保证, 他们不会待太久。

[ænd; ənd][baɪ][hæf] - [pæst][naɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [br'kʌm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv][ˈtræfɪk] [ˈflʊɪŋ]
and by half - past nine they had become part of the stream of traffic flowing
和 经过 一半 - 过去的 九 他们 有 变得 部分 的 这 溪流 的 交通 流动
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][rouɪd][frʌm; frəm] [tuː; tə] ['bræmptən] ['braɪən] ,
along the road from Redlake to Brampton Bryan ,
沿着 这 路 从 红湖 到 布兰普顿 布莱恩 ,
到九点半, 他们已经融入了从雷德莱克到布兰普顿布莱恩的车流中。

['reɪzɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv][hɑːt] [dʌst] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['hevi] [gri:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
raising clouds of hot dust under the heavy green of the trees .
提高 云 的 热的 灰尘 在下面 这 重的 绿色的 的 这 树木 .
在茂密的树荫下, 扬起阵阵滚烫的尘土。

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði][sʌn] [wɪl] [kʌm] [θruː] , ['æftər][ɔːl] , - [sed] ['meri] [rɪ'gretfəli] ,
' **I don't think the sun will come through , after all , ' said Mary regretfully** ,
- 我 不 思考 这 太阳 将要 来 通过 , 后 全部 , - 说 玛丽 遗憾的是 ,
“看来太阳最终还是不会出来了,”玛丽遗憾地说。

[ðʊʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['swetɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][rouɪd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuʊld][hɜːr; hər] [ðæt]
though the sight of the horses sweating on the road should have told her that
尽管 这 视线 的 这 马匹 出汗 在 这 路 应该 有 讲述 她 那
[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] .
this was fortunate .
这 曾是 幸运 .
尽管看到马匹在路上汗流浹背的景象, 她本应明白这是件好事。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['haɪweɪ] ,
They walked slowly along the edge of the white highway ,
他们 步行 缓慢地 沿着 这 边缘 的 这 白色的 公路 ,
他们沿着白色公路的边缘缓缓走着,

['meri] ['æŋkʃəsli] ['pʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] [wen] [swɪft] [træps][ɔːr][ˈsɪŋɡ(ə)l] ['hɔːrsɪz]
Mary anxiously pulling in the children to her side when swift traps or single horses
玛丽 焦虑地 拉 在 这 孩子们 到 她 边 什么时候 迅速 陷阱 或者 单身的 马匹
,
,
,
当快速的马车或单匹马经过时, 玛丽焦急地把孩子们拉到自己身边。

['saʊθwərd] [baʊnd] , [keɪm] [pæst][ðəm; ðəm] .
southward bound , came past them .
向南 边界 , 来了 过去的 他们 .
向南而去, 从他们身边经过。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [strɔːŋ] , ['spɪrɪtɪd] ['ænɪmlz] ,
It seemed to her that so great a collection of strong , spirited animals ,
它 似乎 到 她 那 所以 伟大的 一个 收藏 的 强的 , 精神抖擞 动物 ,
在她看来, 这是一群如此庞大、强壮而充满活力的动物。

[wɪtʃ] [snɔːtɪd] [ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði] [er] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz][ʌv; əv][ðer; ðər]
which snorted and sniffed the air excited by the presence of strangers of their
哪个 哼了一声 和 嗅了嗅 这 空气 兴奋的 经过 这 在场 的 陌生人 的 他们的
[kaɪnd] , [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] .
kind , was dangerous .
种类 , 曾是 危险的 .
那些对同类陌生人的出现感到兴奋, 并发出喷鼻声和嗅探声的动物是危险的。

[wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə][ˈmɔːrgən][ænd; ənd][ˈglædɪs] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈsʌd(ə)n] [nɔɪz] [ɔːr] [ɪnˈfekʃəs] [fɪr]
What would happen to Morgan and Gladys if some sudden noise or infectious fear
什么 会 发生 到 摩根 和 格拉迪斯 如果 一些 突然 噪音 或者 传染性 害怕
[θruː] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [stæmˈpiːd] ?
threw them into a stampede ?
扔 他们 进入 一个 踩踏 ?

如果突然的噪音或传染性的恐惧导致摩根和格拉迪斯陷入踩踏事件，会发生什么？

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [əˈhed] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ˈgeɪtweɪ]
All the way along the road she was looking anxiously ahead for the next gateway
全部 这 方式 沿着 这 路 她 曾是 寻找 焦虑地 前方 为了 这 下一个 网关
[ɔːr][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] ,
or gap in the hedge ,
或者 差距 在 这 对冲 ,

她一路都在焦急地向前张望，寻找下一个入口或树篱上的缺口。

[ˈplæniŋ] [weɪz] [ʌ; əv] [ɪˈskeɪp] .
planning ways of escape .
规划 方式 的 逃脱 .

计划逃跑方案。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈlɔɪtəd] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [nuːn] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts]
The children loitered , and it was nearly noon when they reached the outskirts
这 孩子们 徘徊 , 和 它 曾是 几乎 中午 什么时候 他们 达到 这 郊区
[ʌ; əv] [ˈbræmptən] [ˈbraɪən] .
of Brampton Bryan .
的 布兰普顿 布莱恩 .

孩子们闲逛了一会儿，快到中午时分，他们才到达布兰普顿布莱恩的郊区。

[ðə; ði]
The
这

这

[piː] . -
p . 256
p . -

第256页

[skaɪ][wʌz; wəz] [stiɪ] [waɪt] .
sky was still white .
天空 曾是 仍然 白色的 .

天空依然洁白。

[mɪst] [leɪ] [koʊld][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪn] [gruː] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] .
Mist lay cold on the hills , but the plain grew suffocating .
薄雾 躺 寒冷的 在 这 丘陵 , 但 这 清楚的 生长 令人窒息的 .

山上雾气弥漫，寒意袭人，而平原上却闷热难耐。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [wer] [ðə; ði] [ˈtræfɪk] [bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˈbækwərd] [ˈpreʃər] [ʌ; əv][ðə; ði]
At this point , where the traffic began to feel the backward pressure of the
在 这 观点 , 在哪里 这 交通 开始 到 感觉 这 落后 压力 的 这
[kənˈdʒestɪd] [ˈvɪlɪdʒ] ,
congested village ,
拥堵 村庄 ,

此时，交通开始感受到拥挤的村庄带来的逆向压力，

[ˈmætərz] [wɜːr; wər] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [baɪ][æŋ; ən][ˈæktʃuəl] [kənˈstrɪkʃn] [ʌ; əv][ðə; ði][roʊd] .
matters were complicated by an actual constriction of the road .
事情 是 复杂的 经过 一个 实际的 收缩 的 这 路 .

道路实际封闭使情况变得更加复杂。

[ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd][ˈtræps][wɜ:r; wər] ˈ[kraʊdɪd] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [blɑ:k] ,
Horses and traps were crowded together in a block ,
马匹 和 陷阱 是 挤 一起 在 一个 堵塞 ,
马车和马匹挤成一团,

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [hu:] [droʊv] [ðem; ðəm] [ləkt] ˈ[sɪriəs] [ænd; ənd][ɪmˈpeɪ(ə)nt] .
and the men who drove them looked serious and impatient .
和 这 男人 who 驾驶 他们 看起来 严肃的 和 不耐烦 .
开车送他们来的那些人神情严肃，显得有些不耐烦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ˈ[skersli] [ru:m] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [pæs] .
There was scarcely room along the side of the road for them to pass .
那里 曾是 几乎 房间 沿着 这 边 的 这 路 为了 他们 到 经过 .
路边几乎没有他们通过的空间。

- [kʌm] [ɑ:n] , - [sed] ˈ[æbnə] .
' Come on , ' said Abner .
- 来 在 , - 说 阿布纳 .
“走吧,”阿布纳说。

- [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ˈ[weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ? -
' What are you waiting for ? ' .
- 什么 是 你 等待 为了 ? -
你还在等什么？

- [kɑ:nt] [wi:; wi] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [ðeɪ] [mu:v] [ɑ:n] ? - [sed] ˈ[meri] , ˈ[gæðərɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ˈ[kloʊzər]
' Can't we wait here till they move on ? ' said Mary , gathering the children closer
- 不能 我们 等待 这里 直到 他们 移动 在 ? - 说 玛丽 , 采集 这 孩子们 更近
[tu:; tə][hɜ:r; hər] .
to her .
到 她 .
“我们能不能在这里等他们走？”玛丽说着，把孩子们拢到自己身边。

[ɪf] [fɪ:; fɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] ˈ[ʌðər] [ədˈvænsɪŋ] ˈ[deɪndʒəz][fɪ:; fɪ] [wʊd]
If she could have done so without encountering other advancing dangers she would
如果 她 可以 有 完毕 所以 没有 遭遇 其他 前进 危险 她 会
[hæv; həv] [tɜ:rnd] [bæk] .
have turned back .
有 转向 后退 .
如果她能避免遇到其他步步逼近的危险，她就会折返。

[fɪ:; fɪ] [heɪtɪd] [ðɪs] ˈ[næroʊ] , [ˈtwɪstɪŋ] [nek] [ʌv; əv] ˈ[roʊdweɪ] .
She hated this narrow , twisting neck of roadway .
她 憎恨 这 狭窄的 , 扭曲 脖子 的 道路 .
她讨厌这条狭窄曲折的道路。

[ðeɪ] ˈ[weɪtɪd] , [ˈli:nɪŋ] [ʌp] [əˈɡenst] [æn; ən][ˈaɪərŋ] [fens] , [ˈbri:ðɪŋ] [ðə; ði][ha:t] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði]
They waited , leaning up against an iron fence , breathing the hot smell of the
他们 等待 , 倾斜 向上 反对 一个 铁 栅栏 , 呼吸 这 热的 闻 的 这
[ˈhɔ:rsɪz] .
horses .
马匹 .
他们倚靠在铁栅栏上，等待着，呼吸着马匹散发出的热气。

ˈ[ʌðər] ˈ[pi:p(ə)][ɑ:n] [fɒt] [pæst] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ˈ[stedi] [stri:m] .
Other people on foot passed them in a steady stream .
其他 人们 在 脚 通过了 他们 在 一个 稳定的 溪流 .
其他步行的人络绎不绝地从他们身边经过。

[ə'mʌŋ] [ði:z] ['æbnə] [sɔ:] [ðə; ði][ˈfɑ:rmər][frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend]
Among these Abner saw the farmer from the Black Mountain and his friend
之中 这些 阿布纳 锯 这 农民 从 这 黑色的 山 和 他的 朋友
[ðə; ði][lə'θɑ:rdʒɪk][dʒu:].
the lethargic Jew.
这 昏昏欲睡的 犹 .

这些人当中，亚布纳看到了来自黑山的农夫和他的朋友——那个懒散的犹太人。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , [bʌt; bət]
They appeared to be talking together , and thinking of nothing else , but
他们 出现 到 是 说 一起 , 和 思维 的 没有什么 别的 , 但
[ðer; ðər] [aɪz] [wɜ:r; wər][waɪd]['oʊpən] ,
their eyes were wide open ,
他们的 眼睛 是 宽的 打开 ,

他们似乎在交谈，心无旁骛，但他们的眼睛却睁得大大的。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['laɪkli] ['ænɪm(ə)] [ðeɪ] [wʊd] [stɔ:p][ænd; ənd][æsk][ðə; ði]['draɪvər] [ə'baʊt]
and when they saw a likely animal they would stop and ask the driver about
和 什么时候 他们 锯 一个 可能 动物 他们 会 停止 和 问 这 司机 关于
['praɪsɪz][ɔ:r] [stu:p] [ænd; ənd] [rʌŋ][ðer; ðər][hændz] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] ['hɔ:rsəz] ['slendər] [legz] .
prices or stoop and run their hands along the horse's slender legs .
价格 或者 哈腰 和 跑步 他们的 双手 沿着 这 马匹 苗条 腿 .

当他们看到一只看起来不错的动物时，他们会停下来向车夫询问价格，或者弯下腰，用手抚摸马的细长腿。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t]['nəʊtɪs] ['æbnə] [wɪð; wɪθ] ['merɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] .
They did not notice Abner with Mary and the children in the hedge .
他们 做过 不是 注意 阿布纳 和 玛丽 和 这 孩子们 在 这 对冲 .

他们没有注意到亚伯纳和玛丽以及孩子们在树篱里。

[ðə; ði] [blɔ:k] [ʌv; əv] ['vi:ək(ə)lɪz] [mu:vɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʃekt] .
The block of vehicles moved on a little and was checked .
这 堵塞 的 车辆 已搬 在 一个 小的 和 曾是 已检查 .

车队向前移动了一小段距离后接受了检查。

[ðə; ði] ['mu:vmənt] , [slɑɪt] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn'fektɪd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɪð; wɪθ] ['restləsnəs] .
The movement , slight as it was , infected the animals with restlessness .
这 移动 , 轻微 作为 它 曾是 , 已感染 这 动物 和 躁动不安 .

虽然动作很轻微，但这细微的动静却让动物们变得躁动不安。

[ðeɪ] [snɔ:tɪd] , [ænd; ənd] [tʃæmpt] [ðer; ðər]['bɪts] ;
They snorted , and champed their bits ;
他们 哼了一声 , 和 冠军 他们的 比特 ;
他们哼了一声，咬紧牙关；

[ðeɪ] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] ['sprɪŋɪŋ] ['fetlɔ:k] [ænd; ənd] [neks] [ɑ:rtʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['taɪtnd] [reɪnz] .
they danced with springing fetlocks and necks arched to the tightened reins .
他们 跳舞 和 弹簧 系部 和 脖子 拱形 到 这 收紧 缰绳 .

它们随着缰绳的拉紧而舞动，蹄子弹跳着，脖子弓起。

['merɪ] [prest] ['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði]['aɪərən] ['reɪlɪŋz] .
Mary pressed closer to the iron railings .
玛丽 按下 更近 到 这 铁 栏杆 .

玛丽更紧地贴近了铁栏杆。

[fi:; ʃi] [felt] [ðæt] [fi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [skerd] ,
She felt that she was foolish to be scared ,
她 毛毡 那 她 曾是 愚蠢 到 是 害怕的 ,
她觉得自己害怕是很愚蠢的。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ʌnkən'sɜ:rn] [ʌv; əv] ['æbnə] .
and yet it irritated her to see the unconcern of Abner .
和 然而 它 受刺激 她 到 看 这 漠不关心 的 阿布纳 .

然而，看到阿布纳漠不关心，她还是感到恼火。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [streŋθ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] ?
What was his strength compared with the violence of horses ?
什么 曾是 他的 力量 比较的 和 这 暴力 的 马匹 ?
与马的凶猛相比，他的力量又算得了什么呢？

[ə'gen] [ðə; ði] [blɑ:k] [mu:vd] [ɑ:n] .
Again the block moved on .
再次 这 堵塞 已搬 在 .

街区再次向前移动。

- [wi:; wi][kɑ:nt] [weɪt] [hɪr] [ɔ:l] [deɪ] , - [hi:; hi] [sed] ; [bʌt; bət][fɪ:; fɪ]['oʊnli] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
' We can't wait here all day , ' he said ; but she only shook her head .
- 我们 不能 等待 这里 全部 天 , - 他 说 ; 但 她 仅有的 摇晃 她 头 .
“我们不能整天在这里等，”他说；但她只是摇了摇头。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɑ:rt] [pʊld] [ʌp] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
A strange cart pulled up opposite to them ,
一个 奇怪的 大车 拉 向上 对面的 到 他们 ,
一辆奇怪的马车停在了他们对面，

[drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] ['spɪrɪtləs] [pʊʊni][ænd; ənd] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [tɪn] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rdz] :
drawn by a spiritless pony and bearing a black tin plate with the words :
绘制 经过 一个 死气沉沉 小马 和 轴承 一个 黑色的 锡 盘子 和 这 字 :
[hju:z] ,
Hughes ,
休斯 ,
由一匹毫无生气的矮种马拉着，车上挂着一块黑色锡牌，上面写着：休斯，

['brekən] , ['peɪntɪd] [ɑ:n][aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [skrɔ:l] [ʌv; əv] [waɪt] .
Brecon , painted on it in a scrawl of white .
布雷肯 , 绘 在 它 在 一个 乱涂 的 白色的 .
上面用白色潦草地写着“布雷肯”。

[ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [droʊv] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][br'haɪnd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['tɪltɪd] [kɑ:rt] - [teɪl][sæt][ə; eɪ] ['wɪðərd] ,
A gipsy drove it , and behind , on the tilted cart - tail sat a withered ,
一个 吉普赛人 驾驶 它 , 和 在后面 , 在 这 斜 大车 - 尾巴 卫星 一个 干枯 ,
一个吉普赛人赶着车，车后倾斜的车尾上坐着一头枯萎的.....

['dɜ:rtɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [fɪfti:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [dɑ:rk] [feɪs] [ænd; ənd] [lɔ:n] ,
dirty woman and a girl of fifteen with a beautiful dark face and long ,
肮脏的 女士 和 一个 女孩 的 十五 和 一个 美丽的 黑暗的 脸 和 长的 ,
[blæk] [her] , [wɪt]
black hair , which
黑色的 头发 , 哪个
一个肮脏的女人和一个十五岁的女孩，她有着美丽的黝黑脸庞和乌黑的长发。

[pi:] . -
p . 257
p . -

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [ænd; ənd] [nesə'serəli] ['koʊmɪŋ] .
the old woman was carefully and necessarily combing .
这 老的 女士 曾是 小心 和 一定 梳理 .
老妇人正在仔细而必要地梳头。

[tu:; tə][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt][ə; eɪ] [kəʊd] [ænd; ənd]['meɪndʒɪ] ['mʌŋgrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪhaʊnd]
To the tail of the cart a cowed and mangy mongrel of the greyhound
到 这 尾巴 的 这 大车 一个 胆怯 和 疥癣 杂种狗 的 这 灵缇犬
[brɪ:d] [wʌz; wəz] [taɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strænd][ʌv; əv] [roʊp] .
breed was tied with a strand of rope .
品种 曾是 系 和 一个 链 的 绳索 .
马车尾部用一根绳子拴着一只瑟瑟发抖、浑身长满疥癣的杂种灰狗。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][wɜ:r; wər][dɑ:rk][ænd; ənd][waɪld][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈænim(ə)] ,
The eyes of the girl were dark and wild as those of an animal ,
这 眼睛 的 这 女孩 是 黑暗的 和 荒野 作为 那些 的 一个 动物 ,
女孩的眼睛像动物一样, 阴暗而狂野。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [steəd] [ˈɪnsələntli] [æt; ət] [ˈæbnə] , [hæf] - [ˈsmaɪlɪŋ] , [əˈtræktɪd] , [noʊ] [daʊt] , [baɪ][ðə; ði]
and she stared insolently at Abner , half - smiling , attracted , no doubt , by the
和 她 凝视 傲慢地 在 阿布纳 , 一半 - 微笑 , 吸引 , 不 怀疑 , 经过 这
[ˈkɑ:ntræst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [streŋθ] .
contrast of his fair strength .
对比 的 他的 公平的 力量 .
她傲慢地盯着阿布纳, 脸上带着一丝微笑, 无疑是被他俊美的外表和强壮的体魄所吸引。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈri:z(ə)n] [ˈmeri] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [glæns] [hɜ:r; hər] .
For some strange reason Mary felt that the girl's glance hurt her .
为了 一些 奇怪的 原因 玛丽 毛毡 那 这 女孩们 瞥一眼 伤害 她 .
不知为何, 玛丽觉得女孩的眼神刺痛了她。

- [ʃi:z] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] .
' She's smiling at you .
- 她是 微笑 在 你 .
她正对你微笑。

[dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ˈæbnə] !
Don't look at her , Abner !
不 看 在 她 , 阿布纳 !
阿布纳, 别看她!

- [ʃi:; ji] [ˈwɪspəd] .
' she whispered .
- 她 低声说道 .
她低声说道。

- [haʊ] [ˈdɜ:rti][ʃi:; ji][ɪz] !
' How dirty she is !
- 如何 肮脏的 她 是 !
她真脏!

- [ðə; ði] [ˈwɪspər] [dɪˈstɜ:rbd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [hu:] [ˈsi:st] [hɜ:r; hər] [ˈherdresɪŋ] ,
' The whisper disturbed the old woman , who ceased her hairdressing ,
- 这 耳语 不安 这 老的 女士 , WHO 停止 她 理发 ,
“这低语声惊扰了老妇人, 她停止了梳头。”

[waɪpt] [ðə; ði] [koʊm] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈeɪprən][ænd; ənd] [smaɪld] [əˈkrɔ:s] [æt; ət] [ˈmeri] .
wiped the comb on her apron and smiled across at Mary .
擦拭 这 梳子 在 她 围裙 和 微笑 穿过 在 玛丽 .
她用围裙擦了擦梳子, 然后笑着看向玛丽。

[ʃi:; ji][hæd; həd][noʊ] [ti:θ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈjeləʊ] [tʌsk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈloʊər] [dʒɔ:]
She had no teeth but a single yellow tusk in the middle of her lower jaw
她 有 不 牙齿 但 一个 单身的 黄色的 象牙 在 这 中间 的 她 降低 颚
.
:
.
她没有牙齿, 只有下颚中间长着一根黄色的獠牙。

[ʃi:; ji] [li:nd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt][ænd; ənd][held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] .
She leaned over the edge of the cart and held out her hand toward them .
她 倾斜 超过 这 边缘 的 这 大车 和 握住 出去 她 手 朝向 他们 .
她俯身越过推车边缘, 向他们伸出手。

- [ˈjæl; ʃəl][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [tel] [jʊr; jər] [ˈfɔ:rtʃən] , [maɪ] [ˈprɪti] [dɪr] ?
' **Shall the old woman tell your fortune , my pretty dear ?**
- 将 这 老的 女士 告诉 你的 财富 , 我的 漂亮的 亲爱的 ?
“亲爱的, 要不要让老妇人给你算算命? ”

- [ʃiː; ʃɪ] [hwaɪnd] .
' **she whined** .
- 她 抱怨 .
她抱怨道。

- [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈlʌvli] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ?
' **You and your lovely children and your husband ?**
- 你 和 你的 迷人的 孩子们 和 你的 丈夫 ?
你和你的可爱孩子们还有你的丈夫?

[ə; eɪ] [faɪn] [ˌʌpˈstændɪŋ] [mæn] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [ˈevər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] .
A fine upstanding man , my dear , if ever there was one .
一个 美好的 正直 男人 , 我的 亲爱的 , 如果 曾经 那里 曾是 一 .
亲爱的, 他是一位品德高尚、正直善良的人, 这在世上是绝无仅有的。

[krɔːs] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd] [ʃiːl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈfjuːtʃər]
Cross the old woman's hand with a bit of silver and she'll tell you the future
叉 这 老的 女性的 手 和 一个 少量 的 银 和 壳 告诉 你 这 未来
[æz; əz] [ɪts] [ˈrɪt(ə)n] !
as it's written !
作为 它是 书面 !
用一小块银子划过老妇人的手, 她就会告诉你未来的命运!

- [ˈmeri] [lʊkt] [əˈweɪ] .
' **Mary looked away** .
- 玛丽 看起来 离开 .
玛丽别过脸去。

[ðə; ði][ˈdʒɪpsi][gɜːrɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] [ˈæbnə] .
The gipsy girl continued to stare at Abner .
这 吉普赛人 女孩 持续 到 盯 在 阿布纳 .
吉普赛女孩继续盯着阿布纳看。

- [ɑː] , [dəʊnt][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ðæts] [ˈkʌmɪŋ] ?
' **Ah , don't you want to know the happiness that's coming ?**
- 啊 , 不 你 想 到 知道 这 幸福 那就是 未来 ?
“啊, 难道你不想知道即将到来的幸福吗? ”

- [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [ˌaʊtˈstretʃt] .
' **the old woman went on , with her hand outstretched** .
- 这 老的 女士 去 在 , 和 她 手 伸展 .
老妇人继续说道, 同时伸出了手。

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæts] [wɜːrθ] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] .
' **I tell you that's worth more to you than a piece of silver** .
- 我 告诉 你 那就是 值得 更多的 到 你 比 一个 片 的 银 .
我告诉你, 它对你来说比一块银子更有价值。

[ɔːl] [ðæt] [leɪz] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈprɪti] [dɪr] . . .
All that lays before you , my pretty dear . . .
全部 那 躺下 前 你 , 我的 漂亮的 亲爱的 . . .
摆在你面前的一切都在等着你, 我的宝贝.....

- [ˈmeri] [klaɪt] [æt; ət] [ˈæbnərz] [ɑːrm] .
' **Mary clutched at Abner's arm** .
- 玛丽 紧握 在 阿布纳的 手臂 .
玛丽紧紧抓住阿布纳的胳膊。

- [dəunt] [lɒk] [æt; ət][hɜ:r; hər] !
' Don't look at her !
- 不 看 在 她 ！

别看她！

[ʃi:z] ['sterɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] !
She's staring at you !
她是 凝视 在 你 ！

她正盯着你看呢！

[aɪ] [θɪŋk] [wi:d] ['betər] [gʊð][ɑ:n] , - [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
I think we'd better go on , ' she whispered .
我 思考 我们会 更好的 去 在 , - 她 低声说道 .

“我想我们最好继续前进,”她低声说道。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kɑ:rt][hæd; həd] [pʊld] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
But a cart had pulled in to the side in front of them ,
但 一个 大车 有 拉 在 到 这 边 在 正面 的 他们 ,
但一辆马车停在了他们前面的路边。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] .
and they could not move .
和 他们 可以 不是 移动 .

他们动弹不得。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['pestər] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [waɪnɪŋz] .
The old woman continued to pester them with her whinings .
这 老的 女士 持续 到 纠缠 他们 和 她 抱怨 .

老妇人继续用她的抱怨声烦扰他们。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [nʊʊ] ['sɪlvər] [wʊd] [krɔ:s] [hɜ:r; hər][pɑ:m][ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [toʊn] .
When she saw that no silver would cross her palm she changed her tone .
什么时候 她 锯 那 不 银 会 叉 她 棕榈 她 已更改 她 语气 .

当她发现没有银子能进入她的口袋时，她改变了语气。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] ['fɜ:rðər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][kɑ:rt] , [ˈspi:kɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv] [ɪl] - ['fɔ:rtʃən] ['ræðər] [ðæn; ðən]
She leaned further out of her cart , speaking now of ill - fortune rather than
她 倾斜 更远 出去 的 她 大车 , 请讲 现在 的 患病的 - 财富 相当 比
[gʊd] , [grə'tu:ɪtəsli] ['prɒfɪsaɪŋ] ['i:v(ə)] ,
good , gratuitously prophesying evil ,
好的 , 免费 预言 邪恶的 ,

她身子探出车外，不再谈论好事，而是谈论厄运，无端预言厄运。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [nɪr] ['i:v(ə)l][æt; ət] [ðæt] .
and a near evil at that .
和 一个 靠近 邪恶的 在 那 .

而且近乎邪恶。

[ˈæbnə] ['bændɪd] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ænd] [læft] , [bʌt; bət] ['merɪ] [felt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt]
Abner bandied words with her and laughed , but Mary felt her heart
阿布纳 班迪 字 和 她 和 笑了 , 但 玛丽 毛毡 她 心
[ˈsɪŋkɪŋ] [wɪðɪn] [hɜ:r; hər] .
sinking within her .
下沉 之内 她 .

阿布纳和她谈笑风生，但玛丽却感到心头一沉。

[frʌm; frəm] [mɔ:r] [ˌmælə'dɪk](ə)n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɔ:rwərd] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
From more maledictions they were saved by a sudden forward movement of the
从 更多的 诅咒 他们 是 已保存 经过 一个 突然 向前 移动 的 这
[blɑ:k] .
block .
堵塞 .

他们险些遭受更多诅咒，幸亏方块突然向前移动才得以脱险。

[ðə; ði][kɑ:rt] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] [wɪtʃ] [pʊld] [ðə; ði] ['mʌŋgrəl] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['baɪtɪŋ]
The cart started with a jerk which pulled the mongrel who had been biting
这 大车 开始 和 一个 混蛋 哪个 拉 这 杂种狗 WHO 有 到过 咬
[æt; ət] [fli:z] [ɑ:n][ɪts] ['belɪ] ,
at fleas on its belly ,
在 跳蚤 在 它是 腹部 ,
马车猛地一震，拉着那只一直在啃咬肚子上跳蚤的杂种狗往前走。

[tu:; tə][ɪts] [fi:t] .
to its feet .
到 它是 脚 .
站了起来。

[ðə; ði][gɜ:rl]
The girl
这 女孩
那个女孩

[pi:] . -
p . 258
p . -
第258页

[geɪv] ['æbnə] [ə; eɪ]['faɪn(ə)] , [dɑ:rk] [smaɪl] ; [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [spæt][ɪn] ['məri:z] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
gave Abner a final , dark smile ; the old woman spat in Mary's direction .
给予 阿布纳 一个 最终的 , 黑暗的 微笑 ; 这 老的 女士 争吵 在 玛丽的 方向 .
阿布纳最后露出了一个阴冷的笑容；老妇人朝玛丽的方向啐了一口。

- [kʌm] [ɑ:n] , - [sed] ['æbnə] , - ['naʊz] [jʊr; jər] [tjæns] !
' Come on , ' said Abner , ' now's your chance !
- 来 在 , - 说 阿布纳 , - 现在是 你的 机会 !
“来吧,”阿布纳说,“现在是你的机会! ”

- [bʌt; bət] ['merɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] .
' But Mary could not move .
- 但 玛丽 可以 不是 移动 .
但玛丽动弹不得。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɜ:r; hər] [nɜ:rv] .
In some way the encounter had destroyed her nerve .
在 一些 方式 这 遇到 有 损毁 她 神经 .
某种程度上，那次遭遇摧毁了她的勇气。

- [lets] [weɪt] [tɪl] [ɪts] ['klɪərə] !
' Let's wait till it's clearer !
- 我们来吧 等待 直到 它是 更清晰 !
我们等情况更明朗一些再说吧！

- [ʃi:; ʃɪ]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
' she pleaded .
- 她 恳求 .
她恳求道。

[ə; eɪ][droʊv] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] ['pəʊnɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɪpsɪ] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [fer]
A drove of mountain ponies that the gipsies had driven down to the fair
一个 驾驶 的 山 小马 那 这 吉普赛人 有 驱动 向下 到 这 公平的
[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['heðəri] ['ʌplənd] [ʌv; əv] [mənt'gʌməri] [ɔ:r] [klʌn] ,
from some heathery upland of Montgomery or Clun ,
从 一些 石楠 高地 的 蒙哥马利 或者 克伦 ,
一群吉普赛人从蒙哥马利或克伦的某个长满石楠花的山区赶到集市上的山地小马。

[ˈfɑ:lʊd] [ðem; ðəm] .
followed them .
随后 他们 .

跟着他们走了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] , [ˈægi] , [ænd; ənd] [ˈveri] [waɪld] .
They were small , shaggy , and very wild .
他们 是 小的 , 毛茸茸 , 和 非常 荒野 .

它们个头小, 毛发蓬乱, 而且非常野生。

[ðeɪ] [stæmpt] [ænd; ənd] [snɔ:tɪd] , [ðen] [ˈhʌldɪd] [təˈgeðər] [ˈæŋkəsli] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntɪ] , [ˈsnɪfɪŋ]
They stamped and snorted , then huddled together anxiously in a bunch , sniffing

[ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [dɪˈstendɪd] [ˈnɒstrəlz] .
the air with distended nostrils .
这 空气 和 膨胀 鼻孔 .

它们踩着脚, 喷着鼻息, 然后焦急地挤成一团, 张着鼻孔嗅着空气。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [həˈdɪd] [təˈgeðər] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈreɪlɪŋz]
The sense of being herded together between the hedge and the iron railings

[meɪd] [ðem; ðəm][ˈtremb(ə)][wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,
made them tremble with fright ,
制成 他们 颤抖 和 惊吓 ,

被围堵在树篱和铁栏杆之间的感觉让他们吓得浑身发抖。

[ænd; ənd] [ˈmeri] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ˈfraɪ(ə)nd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
and Mary was no less frightened than they .
和 玛丽 曾是 不 较少的 害怕 比 他们 .

玛丽的恐惧程度丝毫不亚于他们。

[hɜ:r; hər][æŋˈzaɪəti] [spred] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
Her anxiety spread to the children ,
她 焦虑 传播 到 这 孩子们 ,

她的焦虑情绪蔓延到了孩子们身上。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˈmɔ:rgən][fərˈgɑ:t][hɪz; ɪz] [keɪks] .
and for the first time since they had left Redlake Morgan forgot his cakes .
和 为了 这 第一的 时间 自从 他们 有 左边 红湖 摩根 忘了 他的 蛋糕 .

自从他们离开雷德莱克以来, 摩根第一次忘记带蛋糕了。

[hi:; hi][brɪˈgæn] [tu:; tə] [ˈwɪmpər] .
He began to whimper .
他 开始 到 呜咽 .

他开始呜咽起来。

- [ðeə(r)] [ɔ:l] [raɪt] , - [sed] [ˈæbnə] .
' They're all right , ' said Abner .
- 它们是 全部 正确的 , - 说 阿布纳 .

“他们都很好,”阿布纳说。

- [dəunt][ju:; jʊ] [teɪk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
' Don't you take no notice of them .
- 不 你 拿 不 注意 的 他们 .

你不要理会他们。

- [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [ˈstæliən] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɜ:rd] , [ˈsʌd(ə)nli] [tʊk] [fraɪt] .
' A little black stallion , the last of the herd , suddenly took fright .
- 一个 小的 黑色的 鹭 , 这 最后的 的 这 一群 , 突然 采取 惊吓 .

“马群中最后一匹小黑马突然受惊了。”

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði] [hedʒ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] ,
He made a dash for the hedge on the opposite side ,
他 制成 一个 短跑 为了 这 对冲 在 这 对面的 边 ,
他猛地冲向对面的树篱,

[bʌt; bət][ðə; ði] ['blækθɔ:rn] [wʌz; wəz] [tu:] [haɪ] [fɔ:ɾ; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [stəd] ['kwɪvərɪŋ] [hæf] -
but the blackthorn was too high for him and he stood quivering half -
但 这 黑刺李 曾是 也 高的 为了 他 和 他 站立 颤抖 一半 -
[wei] [ʌp][ðə; ði][bəŋk] .
way up the bank .
方式 向上 这 银行 .

但是黑刺李树太高了，他颤抖着站在河岸半腰上。
[ə; eɪ] ['hevi] ['laʊtɪʃ] [mæn] , [ʌv; əv] ['æt,welz] [bɪld] , [hu:] [si:md] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [br'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
A heavy loutish man , of Atwell's build , who seemed a giant beside the little
一个 重的 粗鲁的 男人 , 的 阿特维尔的 建造 , WHO 似乎 一个 巨大的 旁 这 小的
[ˈænɪm(ə)l] ,
animal ,
动物 ,
一个身材魁梧、粗鲁无礼的男人，体型和阿特韦尔差不多，站在那只小动物旁边显得像个巨人。

[klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [ɪr] .
climbed up and took hold of it by the ear .
攀登 向上 和 采取 抓住 的 它 经过 这 耳朵 .
爬上去，揪住它的耳朵。

[aɪ 'ti:] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'vʌlsɪv] ['mu:vmənt] ,
It gave a sudden convulsive movement ,
它 给予 一个 突然 痉挛 移动 ,
它突然抽搐了一下，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rs] [wɜ:ɾ; wər] ['faɪtɪŋ] [tə'geðər] .
and in a moment the man and the horse were fighting together .
和 在 一个 片刻 这 男人 和 这 马 是 斗争 一起 .
转眼间，人和马就打了起来。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [pʊld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] ['strʌɡld] [ɪn]
The animal pulled him to the ground and for a moment they struggled in
这 动物 拉 他 到 这 地面 和 为了 一个 片刻 他们 挣扎 在
[ðə; ði] [dʌst] .
the dust .
这 灰尘 .

那只动物把他拖倒在地，他们在尘土中搏斗了一会儿。
[ðen] [ə'nʌðər] [mæn][sæt][ɑ:n][ɪts] [hed] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [snɪtʃ] [ɑ:n][ɪts] ['mʌzl] .
Then another man sat on its head and put a snitch on its muzzle .
然后 其他 男人 卫星 在 它是 头 和 放 一个 告密者 在 它是 枪口 .
然后另一个人坐在它的头上，把一个告密者放在它的嘴上。

[ðeɪ] [dʒʌmpt] [ə'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['poʊni] [lept] [tu:; tə][ɪts] [fi:t] .
They jumped aside and the pony leapt to its feet .
他们 跳了起来 旁边 和 这 小马 跳跃 到 它是 脚 .
他们跳到一边，小马也跳了起来。

[aɪ 'ti:] [stəd] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [skri:md] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
It stood trembling and screamed with pain .
它 站立 发抖 和 尖叫 和 疼痛 .
它颤抖着站着，痛苦地尖叫着。

[ðə; ði][bɪɡ][mæn] , [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdʌsti] , [held][ðə; ði][roʊp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [snɪtʃ] [wʌz; wəz]
The big man , panting and dusty , held the rope of which the snitch was
这 大的 男人 , 喘息 和 尘土飞扬 , 握住 这 绳索 的 哪个 这 告密者 曾是
[meɪd] .
made .
制成 :

那个身材魁梧、气喘吁吁、浑身沾满灰尘的男人手里拿着制作金色飞贼的绳子。

[ə; eɪ] [ˈbɪtər] [faɪt] [ˈfɑ:lʊd] , [ðə; ði][ˈpoʊni] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈwaɪldli][frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][wɪð; wɪθ] [fɪrs] ,
A bitter fight followed , the pony rushing wildly from side to side with fierce ,
一个 苦的 斗争 随后 , 这 小马 匆忙 疯狂地 从 边 到 边 和 凶猛的 ,
[ˈterəb(ə)l] [skri:mz] ,
terrible screams ,
糟糕的 尖叫 ,

随后爆发了一场激烈的搏斗，小马驹疯狂地左右摇摆，发出凶狠可怕的嘶鸣声。

[ðə; ði][mæn] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑ:n] [ˈɡrɪmli] [jet] [ˈberli] [ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
the man holding on grimly yet barely keeping his feet .
这 男人 保持 在 阴沉地 然而 仅仅 保持 他的 脚 :

那人苦苦支撑，几乎站不稳。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdʒɪpsi] [droʊv] [ɑ:n][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][hɜ:rd] ,
The other gipsies drove on the rest of the herd ,
这 其他 吉普赛人 驾驶 在 这 休息 的 这 一群 ,

其他吉普赛人赶着其余的牛群继续前进。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [keɪm] [bɪˈhaɪnd][ræn][ˈfɔ:rwəd][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][ˈdu:əl] ,
and those who came behind ran forward to watch the duel ,
和 那些 WHO 来了 在后面 跑 向前 到 手表 这 决斗 ,

后面的人都跑上前去观看决斗。

[wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜ:rɪdʒmənt] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] , [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:st] .
with cries of encouragement now to the man , now to the beast .
和 哭泣 的 鼓励 现在 到 这 男人 , 现在 到 这 兽 :

时而向人，时而向野兽，发出鼓励的呐喊。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [saɪt] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈmeri] [dɪd][na:t] [der] [tu:; tə] [lʊk] , [ðoʊ]
It was a horrible sight , at which Mary did not dare to look , though
它 曾是 一个 可怕 视线 , 在 哪个 玛丽 做过 不是 敢 到 看 , 尽管

那是一幅可怕的景象，玛丽不敢去看，尽管

[pi:] . -
p . 259
p . -

[ˈæbnə] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈti:] .
Abner enjoyed it .
阿布纳 享受 它 :

阿布纳很喜欢。

[tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [ˈpæntɪŋ] [ˈænɪm(ə)l] [plʌndʒd] .
To and fro the panting animal plunged .
到 和 弗 这 喘息 动物 暴跌 :

那只喘着粗气的动物来回扑腾。

[aɪ ˈti:] [roʊld] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [lept] [ɪn][ðə; ði] [er] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ænd; ənd] [ˈrɪl] [kraɪz] .
It rolled on the ground , leapt in the air , with fierce snortings and shrill cries .
它 滚动 在 这 地面 , 跳跃 在 这 空气 , 和 凶猛的 哼哼声 和 尖锐 哭泣 :

它在地上翻滚，在空中跳跃，发出凶猛的喷鼻声和尖锐的叫声。

[ɪts] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
Its eyes were bright with rage .
它是 眼睛 是 明亮的 和 愤怒 。

它双眼闪烁着愤怒的光芒。

[æt; ət][ləst][aɪ 'tiː] [stʊd] [stɔːk] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [muːv] .
At last it stood stock still in the middle of the road and would not move .
在 最后的 它 站立 库存 仍然 在 这 中间 的 这 路 和 会 不是 移动 。

最后，它僵立在路中央，一动不动了。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][sæt][ɑːn][ɪts] [hed] [ə'prəʊtʃt] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːltər] .
The man who had sat on its head approached it with a halter .
这 男人 WHO 有 卫星 在 它是 头 接近 它 和 一个 缰绳 。

坐在它头上的人拿着缰绳走向它。

[stiːl] [aɪ 'tiː] [stʊd] [ɪts] [graʊnd] , ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] , ['feɪkən] [wɪð; wɪθ]['æŋɡri] [snɔːts] , ['foʊmɪŋ] .
Still it stood its ground , trembling violently , shaken with angry snorts , foaming .
仍然 它 站立 它是 地面 , 发抖 暴力 , 摇晃 和 生气的 哼声 , 起泡 。

它依然屹立不倒，剧烈颤抖，愤怒地喷着鼻息，口吐白沫。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt][ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]['spɪrɪt] ['kɒŋkəd] ,
It seemed that the fight was over and the wild spirit conquered ,
它 似乎 那 这 斗争 曾是 超过 和 这 荒野 精神 征服 ,

战斗似乎已经结束，野性战胜了邪恶。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][slɪp][ðə; ði]['hɔːltər][ɑːn][ɪts] [hed] [ðə; ði]['ænɪm(ə)][hæd; həd]['teɪkən] [ə'nʌðər]
but before he could slip the halter on its head the animal had taken another
但 前 他 可以 滑 这 缰绳 在 它是 头 这 动物 有 已采取 其他

['vaɪələnt] [liːp] .
violent leap .
暴力 飞跃 。

但还没等他把缰绳套在它头上，这只动物就又猛地跳了起来。

[ˈæbnə] [sɔː] [ɪts]['bɔːdi] ['hɜːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er][ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['meri]
Abner saw its body hurling through the air and threw himself in front of Mary
阿布纳 锯 它是 身体 投掷 通过 这 空气 和 扔 他自己 在 正面 的 玛丽

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
and the children .
和 这 孩子们 。

阿布纳看到它的尸体在空中飞舞，便扑到玛丽和孩子们前面。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stæliən] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['hɪrɪŋ] ['meriːz] [kraɪ] .
He went over with the stallion on the top of him , hearing Mary's cry .
他 去 超过 和 这 鹭 在 这 顶部 的 他 , 听力 玛丽的 哭 。

他骑着马走了过去，听到了玛丽的哭声。

[ðə; ði]['aɪərən] ['reɪlɪŋz] [wɜːr; wər] [bent] [bæk] , [ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['ɡlædɪs] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz]
The iron railings were bent back , and Mary was holding Gladys in her arms
这 铁 栏杆 是 弯曲 后退 , 和 玛丽 曾是 保持 格拉迪斯 在 她 武器

。
。
。

铁栏杆向后弯曲，玛丽抱着格拉迪斯。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ræŋ] [ɪn] ['æbnərz] [ɪrz] : - ['hɜːz] [ded] !
The shouts of the crowd rang in Abner's ears : ' Her's dead !
这 喊叫 的 这 人群 响铃 在 阿布纳的 耳朵 : - 她的 死的 ！

阿布纳耳边回荡着人群的喊声：“她死了！”

[ðeɪv] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [draɪv] - [ɪm] [ɑːn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [roʊd] !
They've no business to drive ' em on a public road !
他们有 不 商业 到 驾驶 - 呃 在 一个 民众 路 ！

他们根本不应该在公共道路上驾驶这些车辆！

[ˈsævɪdʒ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
Savage they are !
野蛮的 他们 是 ！

他们真是残暴！

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] !
Poor little thing !
贫穷的 小的 事物 ！

可怜的小家伙！

[ðiːz] [ˈblʌdi] [ˈdʒɪpsɪ] !
These bloody gipsies !
这些 血腥 吉普赛人 ！

这些该死的吉普赛人！

[ðæt] [tʃæp] [dɪd][hɪz; ɪz][best] . . .
That chap did his best . . .
那 小伙子 做过 他的 最好的 . . .

那家伙已经尽力了.....

- [tuː] [men][wɜːr; wər] [naʊ] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈpoʊni] ,
' Two men were now holding the pony ,
- 二 男人 是 现在 保持 这 小马 ,

“现在有两个男人牵着这匹小马，”

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈmeri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgæstli] [ˈfeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the big fellow was bending over Mary and the ghastly face of the
和 这 大的 同伴 曾是 弯曲 超过 玛丽 和 这 阴森 脸 的 这
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

那个高大的男人弯下腰，看着玛丽和孩子那张可怕的脸。

[ˈæbnə] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .
Abner pushed him aside .
阿布纳 推动 他 旁边 .

阿布纳把他推到一边。

- [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] . . .
' She's all right . . .
- 她是 全部 正确的 . . .

她没事.....

[ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] !
she's all right !
她是 全部 正确的 ！

她没事！

- [sed] [ˈmeri] .
' said Mary .
- 说 玛丽 .

玛丽说道。

[ˈglædɪs] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn] [ˈʃrɪl] , [ˈfraɪt(ə)nd] [gɑːsps] .
Gladys was crying in shrill , frightened gasps .
格拉迪斯 曾是 哭泣 在 尖锐 , 害怕 喘息 .

格拉迪斯发出尖叫和惊恐的喘息声。

- [maɪ][leg] , [mæm] , [oʊ] , [maɪ][leg] !
' My leg , mam , oh , my leg !
- 我的 腿 , 妈妈 , 哦 , 我的 腿 ！

“我的腿，妈妈，哦，我的腿！ ”

- [ʃiː; ʃɪ] [weɪld] .
' **she wailed** .
- 她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

- [traɪ][tuː; tə] [muːv] [jɔː; jər] [toʊz] , [lʌv] , - [ə; eɪ] ['wʊmən] [sed] .
' **Try to move your toes , love , ' a woman said** .
- 尝试 到 移动 你的 脚趾 , 爱 , - 一个 女士 说 .

“亲爱的，试着动动你的脚趾，”一位女士说。

- [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [muːv] [hɜːr; hər] [toʊz] [ðə; ðɪ] ['boʊnz] [nɑːt]['broʊkən] .
' **If she can move her toes the bone's not broken** .
- 如果 她 能 移动 她 脚趾 这 骨头 不是 破碎的 .

“如果她能活动脚趾，就说明骨头没断。”

- [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['lðər] ['klʌstərd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [əd'vaɪs] , [waɪl] [ðə; ðɪ][men] [stʊd] ['sterɪŋ]
' **A dozen others clustered round with various advice , while the men stood staring**
- 一个 打 其他的 聚类 圆形的 和 各种各样的 建议 , 尽管 这 男人 站立 凝视
['stuːpɪdli] [wɪð; wɪθ] [peɪnd] [aɪz] .
stupidly with pained eyes .
愚蠢地 和 痛苦 眼睛 .

“十几个人围拢过来，提出各种建议，而男人们则呆呆地站在那里，眼神痛苦。”

[ˈmeri] [wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['boʊəm] .
Mary was hiding the child's face in her bosom .
玛丽 曾是 隐藏 这 孩子的 脸 在 她 怀 .

玛丽把孩子的脸埋在胸前。

[ˈmɔːrgən] [klʌŋ] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][skəːts] .
Morgan clung crying to her skirts .
摩根 紧紧抓住 哭泣 到 她 裙子 .

摩根抱着裙子哭了起来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['terəbli] [set] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .
Her face was terribly set , but she soon recovered her presence of mind .
她 脸 曾是 可怕 放 , 但 她 很快 恢复 她 在场 的 头脑 .

她脸色十分僵硬，但很快恢复了镇定。

- ['æbnə] . . .
' **Abner** . . .
- 阿布纳 . . .

阿布纳.....

[juː; jʊ] [teɪk] ['mɔːrgən] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
you take Morgan , ' she said .
你 拿 摩根 , - 她 说 .

“你带走摩根，”她说。

- [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ]['dɑːktər] . -
' **We must find a doctor** . '
- 我们 必须 寻找 一个 医生 . -

我们必须找到医生。

- [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər] , [mæm, mɑːm, məm] , - [ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] ['wʊmən] [kraɪd] .
' **He lives just round the corner , ma'am , ' a bustling woman cried** .
- 他 生活 只是 圆形的 这 角落 , 女士 , - 一个 繁华 女士 哭 .

“他就住在拐角那边，夫人，”一位忙碌的妇人喊道。

- [ðə; ðɪ] [red] - [uːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [triːz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
' **The red ' ouse with the trees in front of it** .
- 这 红色的 - 房子 和 这 树木 在 正面 的 它 .

“前面有树的红色房子。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [ru:f] . -
You can see the roof .
你 能 看 这 屋顶 . -

你可以看到屋顶。

- [let] [ˌem ˈi:] [teɪk] [hɜːr; hər] .
' Let me take her .
- 让 我 拿 她 . -

让我带走她。

[ʃiːz] [tu:] [ˈhevi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [sed] [ˈæbnə] [ænd; ənd] [ˈmeri] [səˈrendəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
She's too heavy for you , ' said Abner and Mary surrendered the child ,
她是 也 重的 为了 你 , - 说 阿布纳 和 玛丽 投降 这 孩子 ,

“她太重了，你抱不动，”阿布纳说，玛丽只好把孩子交了出去。

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ˈmɔːrgən][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːrmz] .
picking up Morgan in her own arms .
挑选 向上 摩根 在 她 自己的 武器 . -

她亲手将摩根抱了起来。

[ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [kraʊd] [ˈfɑːləʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈhaʊs] .
A curious crowd followed them to the doctor's house .
一个 好奇的 人群 随后 他们 到 这 医生的 房子 . -

一群好奇的人跟着他们来到了医生家。

[pi:] . -
p . 260
p . -

第260页

[ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈtʃæptər]
The Eighteenth Chapter
这 第十八 章

第十八章

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈdɑːktər][dʒʌst] [ˈsetɪŋ] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmɔːrniŋ] [raʊnd] .
They found the doctor just setting out on his morning round .
他们 成立 这 医生 只是 环境 出去 在 他的 早晨 圆形的 . -

他们发现医生正准备开始晨间查房。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ] [fərˈbɪdɪŋ] [ˈwʊmən] , [ˈpleɪnli] [drest] [ænd; ənd] [flæt] - [ˈtʃestɪd] ,
His wife , a forbidding woman , plainly dressed and flat - chested ,
他的 妻子 , 一个 禁止 女士 , 显然 穿着 和 平坦的 - 胸部 ,

他的妻子是一位令人望而生畏的女人，衣着朴素，胸部平坦。

[kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [stæbljɑːrd] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsɜːrdʒəri] .
caught him in the stableyard and brought him back into the surgery .
捕捉 他 在 这 马厩 和 带来 他 后退 进入 这 外科手术 . -

在马厩里抓住了他，把他带回了手术室。

- [ɪts] [ðə; ði][fɜːrst][ˈæksɪdənt] . . .
' It's the first accident . . .
- 它是 这 第一的 事故 . . . -

这是第一起事故.....

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
a little girl , ' she said .
一个 小的 女孩 , - 她 说 . -

“一个小女孩，”她说。

- [dɪd] [juː; jʊ][ˈevər] [noʊ] [ðə; ði] [fer] [wɪˈðaʊt] [wʌn] ?
' Did you ever know the fair without one ?
- 做过 你 曾经 知道 这 公平的 没有 一 ?

你见过没有集市的集市吗？

- [hi:; hi] ['fɑ:lʊəd] [hɜ:r; hər][ɪn] ['fʌsəli] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] ,
' **He followed her in fussily , hoping that there was nothing to keep him ,**
- 他 随后 她 在 挑剔地 , 希望 那 那里 曾是 没有什么 到 保持 他 ,
他慌慌张张地跟在她身后, 希望没有什么能耽搁他。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lɪst][ʌv; əv] ['kʌntri] ['vɪzɪts][tu:; tə][get] [θru:] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['broʊkən]
for he had a long list of country visits to get through before the broken
为了 他 有 一个 长的 列表 的 国家 访问 到 得到 通过 前 这 破碎的
['hedz] [ʃʊd; ʃəd] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə][rɒʊl][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
heads should begin to roll up in the evening .
头部 应该 开始 到 卷 向上 在 这 晚上 .

因为在晚上开始出现伤亡之前, 他还有一长串的乡村访问任务要完成。
[æbnə] [hæd; həd][leɪd][ðə; ði][tʃaɪld] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] [kaʊtʃ] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkən] ['leðər] .
Abner had laid the child down on a high couch covered with American leather .
阿布纳 有 铺设 这 孩子 向下 在 一个 高的 长椅 涵盖 和 美国人 皮革 .

阿布纳把孩子放在一张铺着美国皮革的高沙发上。
[ɪn][ðə; ði][rɒʊd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [skri:md] [hɜ:r; hər] [breθ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [leɪ] ['ʃɪvəriŋ] .
In the road she had screamed her breath away and now she lay shivering
在 这 路 她 有 尖叫 她 气息 离开 和 现在 她 躺 瑟瑟发抖
[ænd; ənd] ['wɪmpəriŋ] ['sɔ:ftli] ,
and whimpering softly ,
和 呜咽 轻轻 ,
她曾在路上歇斯底里地尖叫, 现在她躺在那里瑟瑟发抖, 轻轻地呜咽着。

[ɔ:lmoʊst]['kwaɪət] .
almost quiet .
几乎 安静的 .
几乎安静下来。

- [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti: ? - [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['brʌskli] .
' **Well , what is it ? ' said the doctor brusquely .**
- 出色地 , 什么 是 它 ? - 说 这 医生 粗暴地 .
“到底是什么?”医生生硬地问道。

- [ɪts] [hɜ:r; hər][leg] , - ['merɪ] ['wɪspəd] .
' **It's her leg , ' Mary whispered .**
- 它是 她 腿 , - 玛丽 低声说道 .
“是她的腿,”玛丽低声说道。

- [aɪm][ə'freɪd] [ɪts] ['broʊkən] . -
' **I'm afraid it's broken . ' .**
- 我是 害怕的 它是 破碎的 . -
“恐怕它坏了。”

- [ə; eɪ] [kɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɔ:rs] , - [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [waɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
' **A kick from a horse , ' said the doctor's wife from the background .**
- 一个 踢 从 一个 马 , - 说 这 医生的 妻子 从 这 背景 .
“被马踢了一脚,”医生的妻子在背景中说道。

- [lets] [si:] !
' **Let's see !**
- 我们来吧 看 !
“让我们来看看!”

- ['merɪ:z] ['fɪŋgəz] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [drɔ:rz] .
' **Mary's fingers fumbled with the tapes of the child's drawers .**
- 玛丽的 手指 笨手笨脚 和 这 磁带 的 这 孩子的 抽屉 .
玛丽的手指笨拙地摸索着孩子抽屉上的胶带。

- ['sɪzərz] ！ - [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .
' **Scissors** ! ' **said** **the** **doctor** .
- 剪刀 ！ - 说 这 医生 ；

“剪刀！”医生说道。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sti:l] [meɪd] ['glædɪs] [kraɪ] [aʊt] [laʊd] ,
The sudden touch of steel made Gladys cry out loud ,
这 突然 触碰 的 钢 制成 格拉迪斯 哭 出去 大声 ,
钢铁的突然触碰让格拉迪斯大声尖叫起来。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][fɜ:rst][kraɪ][ʌv; əv][ə'lə:rm][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][peɪn] .
and the first cry of alarm was quickly changed to one of pain .
和 这 第一的 哭 的 警报 曾是 迅速地 已更改 到 一 的 疼痛 .
最初的惊叫很快变成了痛苦的叫喊。

[ʃi:; ʃi] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn][ænd; ʌnd][baɪ][hɜ:r; həɹ] ['mu:vmənt] [ɪn'kri:st] [aɪ 'ti:] .
She struggled with the pain and by her movement increased it .
她 挣扎 和 这 疼痛 和 经过 她 移动 增加 它 .
她忍受着疼痛，但她的动作却加剧了疼痛。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [li:nd] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] [ə'bʌv] [hɜ:r; həɹ] ['bɑ:di][ænd; ʌnd] [held] [hɜ:r; həɹ] [sti:l] .
The doctor leaned his left arm above her body and held her still .
这 医生 倾斜 他的 左边 手臂 多于 她 身体 和 握住 她 仍然 .
医生将左臂搭在她身上，让她保持静止。

['meri] , [klɑ:spɪŋ] ['glædɪsɪz] [hændz][ɪn][hɜ:rz] , [pʊt] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ter; tɪ(ə)r] -
Mary , clasping Gladys's hands in hers , put down her face to the child's tear -
玛丽 , 紧握 格拉迪斯的 双手 在 她的 , 放 向下 她 脸 到 这 孩子的 撕 -
['dæbəld] [tʃi:k] .
dabbled cheek .
浅尝辄止 脸颊 .

玛丽紧紧握住格拉迪斯的双手，将脸贴在孩子泪痕斑斑的脸颊上。

[hɜ:r; həɹ] [oʊn] [terz] [wɜ:r; wər] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ]
Her own tears were mingled with those of her child , but she made no
她 自己的 眼泪 是 混合 和 那些 的 她 孩子 , 但 她 制成 不
[saʊnd] .
sound .
声音 .

她自己的眼泪和孩子的眼泪混杂在一起，但她没有发出任何声音。

['æbnə] [stʊd] ['helpləs] , ['wɒtʃɪŋ] , [ænd; ʌnd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['ɔ:lsʊʊ] [stʊd] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [waɪf] ,
Abner stood helpless , watching , and behind him also stood the doctor's wife ,
阿布纳 站立 无助 , 观看 , 和 在后面 他 还 站立 这 医生的 妻子 ,
[ɡɔ:nt] , [flæt] , [ɪ'məʊb(ə)l] .
gaunt , flat , immobile .
瘦削 , 平坦的 , 不动 .

阿布纳无助地站在那里看着，在他身后还站着医生的妻子，面容憔悴，一动不动。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rmər] [steɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪstər] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['brɑ:mwɪtʃ] [ɪn'fɜ:rməri] .
In a former state she had been a sister at the North Bromwich Infirmary .
在 一个 以前的 状态 她 有 到过 一个 姐姐 在 这 北 布罗姆维奇 医务室 .
她以前是北布罗姆维奇医院的一名护士。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['oʊvər] ['glædɪs] [ænd; ʌnd] ['bri:ðɪŋ] ['hevɪli] [θru:] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] .
The doctor was leaning over Gladys and breathing heavily through his nostrils .
这 医生 曾是 倾斜 超过 格拉迪斯 和 呼吸 重度 通过 他的 鼻孔 .
医生俯身靠近格拉迪斯，鼻孔粗重地喘着气。

[hɪz; ɪz][hændz] , [li:n] , [braʊn] , [ænd; ʌnd] ['slaɪtli] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] ['aɪədɑɪn] ,
His hands , lean , brown , and slightly stained with iodine ,
他的 双手 , 倾斜 , 棕色的 , 和 轻微地 染色 和 碘 ,
他那双瘦削的、棕色的、略带碘酒味的双手，

[wɜːr; wər] [pleɪst] [ˈfɜːrmlɪ] [jet] [ˈtendərli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz]
were placed firmly yet tenderly upon the pink and white of the child's
是 放置 牢牢 然而 温柔地 之上 这 粉色的 和 白色的 的 这 孩子的
被稳稳而温柔地放在孩子粉白相间的皮肤上。

[piː] . -
p . **261**
p . -
第261页

[θaɪ] .
thigh .
大腿 .
大腿。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [muːvd] [laɪk] [ˈtəntəklz] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] , [ˈsuːðɪŋ] [ðə; ði] [ˈspæstɪk] [ˈmʌslz] [ˈʌndər] [ðə; ði]
His fingers moved like tentacles , searching , soothing the spastic muscles under the
他的 手指 已搬 喜欢 触手 , 搜索 , 舒缓 这 痉挛性 肌肉 在下面 这
[skɪn] .
skin .
皮肤 .

他的手指像触手一样移动，探寻着，安抚着皮肤下痉挛的肌肉。

[ˈglædɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfraɪt(ə)nd] , - [oʊ] . . .
Gladys gave a sudden frightened , ' Oh . . .
格拉迪斯 给予 一个 突然 害怕 , - 哦 . . .

格拉迪斯突然惊恐地叫了一声：“哦.....”

[mæm] ! - — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ˈtaɪtnd] [laɪk] [ˈbəændz][ʌv; əv] [stiːl] .
mam ! ' — and the fingers tightened like bands of steel .
妈妈 ! - — 和 这 手指 收紧 喜欢 乐队 的 钢 .

“妈！ ”——手指像钢箍一样紧紧攥住。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈmænz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] ;
All the man's mind was in his fingers ;
全部 这 男人的 头脑 曾是 在 他的 手指 ;

男人的全部心思都放在手指上；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪzd] [ˈveɪgli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [kæˈskeɪdz] [ʌv; əv] [ˈfeɪdɪŋ] [ləˈbɜːrənəm]
his eyes gazed vaguely out of the window to the cascades of fading laburnum
他的 眼睛 凝视 依稀 出去 的 这 窗户 到 这 级联 的 褪色 金链花
[ˈblɑːsəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈrʌbəri] ,
blossom in his shrubbery ,
开花 在 他的 灌木 ,

他的目光茫然地望着窗外，看着灌木丛中渐渐凋零的金链花。

[ðə; ði] [ˈbɪləʊɪ] [ˈaʊtlɑɪn] [ʌv; əv][ˈlaɪlək] [əˈɡenst] [ðə; ði] [waɪt] [skaɪ] .
the billowy outline of lilac against the white sky .
这 波涛汹涌 大纲 的 紫丁香 反对 这 白色的 天空 .

紫丁香花在白雪皑皑的天空映衬下，勾勒出朦胧的轮廓。

- [jes] . . .
' Yes . . .
- 是的 . . .
'是的。 . . .

- [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
' he said at last .
- 他 说 在 最后的 .
“他最后说道。”

- ['sepəreɪtɪd] [ɪ'pɪfɪsɪs] .
' **Separated epiphysis** .
- 分开 骨骺 .

骨骺分离。

[ˈloʊər] [end][ʌv; əv] [ˈfi:mər] .
Lower end of femur .
- 降低 结尾 的 股骨 .

股骨下端。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][wɑ:nt][ə; eɪ] [smɔ:l] ['lɪstən] [splɪnt] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['stræpɪŋ] .
I shall want a small Liston splint and plenty of strapping .
我 将 想 一个 小的 利斯顿 夹板 和 很多 的 捆绑 .

我需要一个小型利斯顿夹板和大量的绷带。

[aɪ][ɪk'spekt] [ʃi:l] [ni:d] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] ['klɔ:rəfɔ:rm] , [tu:] .
I expect she'll need a whiff of chloroform , too .
我 预计 壳 需要 一个 闻 的 氯仿 , 也 .

我估计她也需要吸点氯仿。

[ɪf] [ju:l] [get][aɪ 'ti:][aɪ][wəʊnt] [mu:v] .
If you'll get it I won't move .
如果 你会 得到 它 我 惯于 移动 .

如果你能得到它，我就不搬走。

- [ðen] [hi:; hi] [ə'drest] ['meri] .
' **Then he addressed Mary** .
- 然后 他 已解决 玛丽 .

然后他向玛丽讲话。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [ɪf] [ðə; ði] [smɔ:l] [bɔɪ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
' **I think it will be better if the small boy is out of the room** .
- 我 思考 它 将要 是 更好的 如果 这 小的 男生 是 出去 的 这 房间 .

“我觉得如果小男孩离开房间会更好。”

[ðeɪ] [kæn; kən] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
They can look after him in the kitchen .
他们 能 看 后 他 在 这 厨房 .

他们可以在厨房照顾他。

- [braɪbd] [baɪ][ə; eɪ] [sʌp] [ʌv; əv][ˈkəʊkəʊ] ,
' **Bribed by a sup of cocoa** ,
- 受贿 经过 一个 上 的 可可 ,

“被一杯可可贿赂了”，

[ˈmɔ:rgən] [əˈlaʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [baɪ][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [waɪf]
Morgan allowed himself to be taken away from his mother by the doctor's wife
摩根 允许 他自己 到 是 已采取 离开 从 他的 母亲 经过 这 医生的 妻子
,
,
,

摩根任由医生的妻子将他从母亲身边带走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑钻(The Black Diamond)

第19/29页

[hu:] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [splɪnt] , [ðə; ði] ['dresɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
who soon returned with the splint , the dressings , and the anæsthetic .
WHO 很快 返回 和 这 夹板 , 这 敷料 , 和 这 麻药 .

他很快带着夹板、敷料和麻醉剂回来了。

- [aɪ] [dʒʌst][get][hɜ:r; hər] [ˈʌndər] , [ɪf] [ju:l] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [mu:v] .
' I'll just get her under , if you'll see that she doesn't move .
- 患病的 只是 得到 她 在下面 , 如果 你会 看 那 她 不 移动 .

“如果她一动不动，我就把她按到水下。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [kɪks] [ə'baʊt][ðər; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r]
If she kicks about there may be a lot more hæmorrhage .
如果 她 踢 关于 那里 可能 是 一个 很多 更多的 出血 .

如果她挣扎反抗，可能会造成更严重的出血。

- [hɪz; ɪz][waɪf] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd][hi:; hi] ['sprɪŋkld] [ə; eɪ] [fju:] [dra:ps][ʌv; əv] ['hevi] ['lɪkwɪd][ɑ:n]
' His wife took his place and he sprinkled a few drops of heavy liquid on
- 他的 妻子 采取 他的 地方 和 他 撒上 一个 很少 滴 的 重的 液体 在

[tu:; tə][ə; eɪ][ˈwaɪər][mæsk] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][lɪnt] .
to a wire mask covered with lint .
到 一个 金属丝 面具 涵盖 和 皮棉 .

他的妻子代替他，他则将几滴浓稠的液体洒在沾满绒毛的金属面罩上。

[ə; eɪ] ['swi:tɪ] ['ʊdə] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪlək] .
A sweetish odour mingled with that of the lilac .
一个 甜甜的 气味 混合 和 那 的 这 紫丁香 .

一股甜香与紫丁香的香气交织在一起。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['æbnə] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə'presɪvli] [hɑ:t] .
It seemed to Abner that the room had suddenly become oppressively hot .
它 似乎 到 阿布纳 那 这 房间 有 突然 变得 压迫性的 热的 .

阿布纳觉得房间里突然变得闷热难耐。

- [naʊ] [bri:ð] ['di:pli] .
' Now breathe deeply .
- 现在 呼吸 深 .

现在深呼吸。

[smel] [aɪ 'ti:][ɪn] !
Smell it in !
闻 它 在 !

闻一闻！

[ɪts] ['evər][soʊ][naɪs] !
It's ever so nice !
它是 曾经 所以 好的 !

真是太好了！

- [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
' said the doctor .
- 说 这 医生 .

医生说道。

[ˈglædɪs] [ˈsnɪft] , [ðen] [tʃoʊkt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈmæsk][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]
Gladys sniffed , then choked , and tried to push away the mask with her
格拉迪斯 嗅了嗅 , 然后 窒息 , 和 尝试 到 推 离开 这 面具 和 她
[hændz] .
hands .
双手 .

格拉迪斯吸了吸鼻子，然后被呛住了，她试图用手把口罩推开。

- [hoʊld][hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgərz] , [ˈmʌðər] !
! Hold her fingers , mother !
- 抓住 她 手指 , 母亲 !

“妈妈，抓住她的手指！ ”

- [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
! said the doctor .
- 说 这 医生 .

医生说道。

[ˈmeri] [kloʊzd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈfɪŋgərz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] .
Mary closed her eyes and took the child's fingers in her own .
玛丽 关闭 她 眼睛 和 采取 这 孩子的 手指 在 她 自己的 .

玛丽闭上眼睛，握住了孩子的手指。

- [ðæts] [ˈbetər] . . .
! That's better . . .
- 那就是 更好的 . . .

这样好多了.....

[ðæts] [ˈbetər] .
that's better .
那就是 更好的 .

这样好多了。

- [hiː; hi] [ˈsprɪŋkld] [mɔːr] [ˈklɔːrəfɔːrm] [ɑːn][ðə; ði][lɪnt] .
! He sprinkled more chloroform on the lint .
- 他 撒上 更多的 氯仿 在 这 皮棉 .

他往棉絮上撒了更多氯仿。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][ˈmæsk] .
In another minute he raised the mask .
在 其他 分钟 他 提高 这 面具 .

又过了一会儿，他摘下了口罩。

[ˈglædɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈbriːðɪŋ] [ˈhevrɪli] ; [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [səfˈjuːzd] ,
Gladys was now breathing heavily ; her face was suffused ,
格拉迪斯 曾是 现在 呼吸 重度 ; 她 脸 曾是 弥漫 ,

格拉迪斯呼吸急促，脸色红肿。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [pʌft] [aʊt] [hɜːr; həɹ][lɪps][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [breθ] .
and she puffed out her lips with each breath .
和 她 膨胀的 出去 她 嘴唇 和 每个 气息 .

她每次呼吸都会撅起嘴唇。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmæsk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
The doctor handed over the mask to his wife .
这 医生 递交 超过 这 面具 到 他的 妻子 .

医生把口罩递给了妻子。

- [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][draːp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [er] [æz; əz]
- **Give her a drop now and then , ' he said , ' and plenty of air as**
- 给 她 一个 降低 现在 和 然后 , - 他 说 , - 和 很多 的 空气 作为
[wel] .
well .
出色地 .

“时不时给她喂点水，”他说，“还要让她充分呼吸新鲜空气。”

[ʃiːz] [dʒʌst] [ˈnaɪsli] [ˈʌndər] .
She's just nicely under .
她是 只是 很好 在下面 .

她现在状态很好。

- [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [æn; ən] [ˈaɪlɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpʊpɪləri] [ˈriːfleks]
- **He pushed back an eyelid with his finger to see that the pupillary reflex**
- 他 推动 后退 一个 眼皮 和 他的 手指 到 看 那 这 瞳孔 反射
[wʌz; wəz] [ˈæktɪv] .
was active .
曾是 积极的 .

他用手指拨开眼睑，查看瞳孔反射是否活跃。

- [ˈnaɪsli] . . . [ˈnaɪsli] .
- **Nicely . . . nicely** .
- 很好 . . . 很好 .

很好.....很好。

- [hiː; hi][rouz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ˈpleɪsɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .
- **He rose to his feet and changed places with his wife** .
- 他 玫瑰 到 他的 脚 和 已更改 地方 和 他的 妻子 .

他站起身来，和妻子交换了位置。

[piː] . -
p . 262
p . -

第262页

[əˈgen] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [θaɪ] ,
Again he placed his hands on the child's thigh ,
再次 他 放置 他的 双手 在 这 孩子的 大腿 ,

他又一次把手放在孩子的腿上，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][hændz][wɜːr; wər][noʊ] [bːŋgər][ˈdʒent(ə)] [ˈeɪdʒənts][ʌv; əv] [pərˈsep(ə)n] , [bʌt; bət] [strɔːŋ]
but now the hands were no longer gentle agents of perception , but strong
但 现在 这 双手 是 不 更长 温和的 代理人 的 洞察力 , 但 强的
[ænd; ənd] [ˈruːθləs] [ˈwepənz] .
and ruthless weapons .
和 无情 武器 .

但现在，双手不再是温柔的感知媒介，而是强大而无情的武器。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [ˈfɪŋgərz] [grɑːspt] [ðə; ði] [lɪm] [ˈfɜːrmlɪ] .
His brown fingers grasped the limb firmly .
他的 棕色的 手指 抓住 这 肢 牢牢 .

他棕色的手指紧紧地抓住了树枝。

[ðə; ði] [ruːm] [swæm] [bɪˈfɔːr] [ˈæbnərz] [aɪz] .
The room swam before Abner's eyes .
这 房间 游泳 前 阿布纳的 眼睛 .

阿布纳眼前的一切都仿佛在旋转。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] .
He went down like a stone .
他 去 向下 喜欢 一个 石头 .

他像石头一样倒下了。

[ˈmeri] [geɪv] [ə; eɪ][ˈkraɪ][ʌv; əv][əˈlɑ:rm] .

Mary gave a cry of alarm .
玛丽 给予 一个 哭 的 警报 .

玛丽发出了一声惊叫。

- [ˈhi:z] [ɔ:l] [raɪt] , - [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .

' He's all right , ' said the doctor , with a glance over his shoulder .
- 他是 全部 正确的 , - 说 这 医生 , 和 一个 瞥一眼 超过 他的 肩膀 .

“他没事,”医生说着, 回头看了一眼。

- [ðɪ:z] [bɪɡ] [strɔ:ŋ] [ˈfeləʊz] [ɑ:r; əɹ] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði][moʊst][ˈlaɪəb(ə)] [tu:; tə] [feɪnt] [ˈoʊvər][ə; eɪ][dʒɑ:b] [laɪk]

' These big strong fellows are always the most liable to faint over a job like this .
- 这些 大的 强的 伙伴们 是 总是 这 最多 容易 到 头晕的 超过 一个 工作 喜欢 这 .

“这些身材高大强壮的家伙, 反而最容易在这种工作中晕倒。”

[ɡɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈeni] [deɪ] !

Give me a woman , any day !
给 我 一个 女士 , 任何 天 !

给我个女人, 我随时都愿意!

- [wen] [ˈæbnə] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ðə; ði] [lɪm] [wʌz; wəz][set] .

' When Abner came to his senses the limb was set .
- 什么时候 阿布纳 来了 到 他的 感官 这 肢 曾是 放 .

“当阿布纳回过神来时, 肢体已经被接好了。”

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [splɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈreɪtɪd] [ˈloʊər] [end][hæd; həd] [bɪn] [stræpt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz]

A long splint with a serrated lower end had been strapped to the child's
一个 长的 夹板 和 一个 锯齿状 降低 结尾 有 到过 绑带 到 这 孩子的

[ˈbɑ:di][frʌm; frəm][ˈɑ:rmpɪt][tu:; tə] [hi:l] .

body from armpit to heel .
身体 从 腋窝 到 脚跟 .

一根长长的夹板, 下端呈锯齿状, 从腋窝一直绑到脚后跟, 固定在孩子的身上。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [sti:l] [flʌʃt] ,

Her face was still flushed ,
她 脸 曾是 仍然 酡 ,

她的脸颊依然绯红。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [bri:ðd] [æz; əz] [ˈsɔ:ftli] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:; ji][wɜ:r; wər] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [sli:p] .

but she breathed as softly as though she were lying in a natural sleep .
但 她 呼吸 作为 轻轻 作为 尽管 她 是 说谎 在 一个 自然的 睡觉 .

但她的呼吸却轻柔得如同自然入睡一般。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz] [ˈwɑ:ʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [prɪˈpeərɪŋ] [tu:; tə][set] [aʊt] [əˈgen] .

The doctor was washing his hands and preparing to set out again .
这 医生 曾是 洗涤 他的 双手 和 准备 到 放 出去 再次 .

医生正在洗手, 准备再次出发。

[hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [ˈæbnə] [ə; eɪ][ˈmedɪs(ə)n] [glæs] [fʊl] [ʌv; əv][ˈkoʊld][ˈwɔ:tər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [ˈbrændɪ] [ɪn]

He offered Abner a medicine glass full of cold water with a dash of brandy in
他 提供 阿布纳 一个 药品 玻璃 满的 的 寒冷的 水 和 一个 短跑 的 白兰地 在

[aɪ ˈti:] .

it .
它 .

他递给阿布纳一杯盛满冷水的药杯, 里面加了一点白兰地。

- [wɒts] [ˈoʊɪŋ] , [ˈgæfər] ?

' What's owing , gaffer ?
- 是什么 欠款 , 领班 ?

“欠了多少钱, 老大? ”

- ['æbnə] [æskt] .
' **Abner asked** .
- 阿布纳 问 .

阿布纳问道。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
The doctor looked him up and down .
这 医生 看起来 他 向上 和 向下 .

医生上下打量了他一番。

- [ə; eɪ] [ˈleɪbərər] , - [hiː; hi] [θɔːt] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf][ænd; ənd] [tuː] [kɪdz] : [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] - [ˈlʊkɪŋ]
' **A labourer , he thought , with a wife and two kids : a decent - looking**
- 一个 劳动者 , - 他 想法 , - 和 一个 妻子 和 二 孩子们 : 一个 体面的 - 寻找
[jʌŋ] [ˈfeləʊ] .
young fellow .
年轻的 同伴 .

“一个工人,”他想, “有妻子和两个孩子: 一个相貌不错的年轻人。”

- [hiː; hi] [heɪtɪd] [ˈæskɪŋ] [ðooʊz] [ˈpiːp(ə)l][fɔːr; fər] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ;
' **He hated asking those people for money in the middle of a misfortune ;**
- 他 憎恨 问 那些 人们 为了 钱 在 这 中间 的 一个 不幸 ;
[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
but he had to live .
但 他 有 到 居住 .

但他必须活下去。

- [oʊ] , [wiːl] [seɪ] [faɪv] [ˈfɪlɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] , - [bʌt; bət][dəʊnt] [fərˈget] [tuː; tə] [send][em ˈiː][ðə; ði] [splɪnt]
' **Oh , we'll say five shillings , he said , but don't forget to send me the splint**
- 哦 , 出色地 说 五 先令 , - 他 说 , - 但 不 忘记 到 发送 我 这 夹板
[bæk] .
back .
后退 .

“哦, 我们就给五先令吧,”他说, “但别忘了把夹板寄回来。”

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] [ˈdeɪvɪːz] , [ˈbræmptən] [ˈbraɪən] .
Dr Davies , Brampton Bryan .
博士 戴维斯 , 布兰普顿 布莱恩 .

戴维斯博士, 布兰普顿·布莱恩。

[ðæt] [wɪl] [faɪnd][em ˈiː] !
That will find me !
那 将要 寻找 我 !

那一定会找到我的!

- ['æbnə] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] [hæf] - [kraʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [luːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] .
' **Abner gave him two half - crowns that were loose in his pocket** .
- 阿布纳 给予 他 二 一半 - 皇冠 那 是 松动的 在 他的 口袋 .

阿布纳给了他两枚半克朗, 这两枚硬币是他口袋里松散的。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
' **Thank you , he said** .
- 感谢 你 , - 他 说 .

“谢谢,”他说。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈkæri] [hɜːr; hər] .
' **You must be careful how you carry her** .
- 你 必须 是 小心 如何 你 携带 她 .

抱她的时候一定要小心。

[ðə; ði] ['boʊnz] [ɪn][ə; eɪ][naɪs] [pə'zɪ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][dɪ'stɜ:rb][,aɪ 'ti:] . -
The bone's in a nice position if you don't disturb it . '
这 骨头 在 一个 好的 位置 如果 你 不 打扰 它 . -
只要不去动它，这根骨头的位置就很好。

- [haʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [aɪ 'ti:] [teɪk] , ['dɑ:ktər] ?
' How long will it take , doctor ?
- 如何 长的 将要 它 拿 , 医生 ?
医生，需要多久时间？

- ['meri] [æskt] .
' Mary asked .
- 玛丽 问 .
玛丽问道。

- [faɪv] [ɔ:r][sɪks] [wi:kz] [wɪð; wɪθ] [lʌk] .
' Five or six weeks with luck .
- 五 或者 六 周 和 运气 .
运气好的话，五六周就够了。

[gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] !
Good - morning !
好的 - 早晨 !
早上好！

- [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [mɔ:r] [ðeɪ] [steɪd] [ɪn][ðə; ði]['sɜ:rdʒəri] ,
' For an hour or more they stayed in the surgery ,
- 为了 一个 小时 或者 更多的 他们 入住 在 这 外科手术 ,
“他们在手术室里待了一个小时或更久，

['vɪzɪtɪd] [frʌm; frəm][taɪm] [tuː; tə][taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [waɪf] .
visited from time to time by the doctor's wife .
到访 从 时间 到 时间 经过 这 医生的 妻子 .
医生的妻子偶尔会来看望他。

[glædɪs] [ə'wʊk] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sli:p] .
Gladys awoke as from a gentle sleep .
格拉迪斯 醒来 作为 从 一个 温和的 睡觉 .
格拉迪斯从睡梦中轻轻醒来。

[ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [splɪnt] [fri:d] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['spæzəm][ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:rn] ['mʌslz] .
The support of the splint freed her from the spasm of the torn muscles .
这 支持 的 这 夹板 自由 她 从 这 痉挛 的 这 撕裂 肌肉 .
夹板的支撑使她摆脱了撕裂肌肉的痉挛。

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][kraɪd] ['sɔ:ftli] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌðɜ:z] [ɑ:rmz] .
She rubbed her eyes and cried softly in her mother's arms .
她 摩擦 她 眼睛 和 哭 轻轻 在 她 母亲的 武器 .
她揉了揉眼睛，在母亲的怀里轻轻哭泣。

- [wi:d] [best][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n] , - [sed] ['æbnə] .
' We'd best go straight to the station , ' said Abner .
- 我们会 最好的 去 直的 到 这 车站 , - 说 阿布纳 .
“我们最好直接去车站，”阿布纳说。

[soʊ] , ['hævɪŋ] [tɔ:rn][ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['mɔ:rgən][frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] ,
So , having torn the unwilling Morgan from the material attentions of the cook ,
所以 , 拥有 撕裂 这 不情愿 摩根 从 这 材料 注意 的 这 厨师 ,
于是，在将不情愿的摩根从厨师的物质追求中解救出来之后，

[ðeɪ] [set] [ɔ:f] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]
they set off along the
他们 放 离开 沿着 这
他们沿着.....出发

[pi:] . -
p . **263**
p . -

[hɑ:t][roʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævlɪd] ['ɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
hot road that they had travelled earlier in the day .
热的 路 那 他们 有 旅行 早些时候 在 这 天 .

他们当天早些时候走过的那条炎热的道路。

[ðeɪ] [wɔ:kt] ['sləʊli] ,
They walked slowly ,
他们 步行 缓慢地 ,

他们走得很慢，

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət] [li:st] [θri:] ['aʊərz] [tu:; tə] [spər] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [treɪn] [left]
for they had at least three hours to spare before the afternoon train left
为了 他们 有 在 至少 三 小时 到 空闲的 前 这 下午 火车 左边
[ˈsteɪ](ə)n] .

Redlake station .
红湖 车站 .

因为在下午的火车离开雷德莱克车站之前，他们至少还有三个小时的空闲时间。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðer; ðər][goʊl][æt; ət] [θri:] [ə'klɒk, əu-][ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][tʃaɪld] [daʊn] [flæt] [ɑ:n][ə; eɪ]
They reached their goal at three o'clock and laid the child down flat on a
他们 达到 他们的 目标 在 三 点钟 和 铺设 这 孩子 向下 平坦的 在 一个
[bentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ru:m] ,
bench in the waiting room ,
长椅 在 这 等待 房间 ,

他们三点钟到达目的地，把孩子平放在候诊室的长凳上。

[waɪl] ['æbnə] [prə'du:st] [ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌt] ['ɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði]
while Abner produced the sandwiches which he had cut earlier in the
尽管 阿布纳 生产 这 三明治 哪个 他 有 切 早些时候 在 这
['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] . ['mɔ:rgən] ,
morning at the inn . Morgan ,
早晨 在 这 客栈 . 摩根 ,

阿布纳拿出了他早上在旅店里切好的三明治。摩根，

['hævɪŋ] [fed] [ænd; ənd][kraɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][br'kæz, br'kɔ:z][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [dɪd][nɑ:t] [ɪn'klu:d] ['spesɪmənz] [ʌv; əv]
having fed and cried a little because his dinner did not include specimens of
拥有 美联储 和 哭 一个 小的 因为 他的 晚餐 做过 不是 包括 标本 的
[ðə; ði] ['feɪməs] [brɑ:n] [keɪks] ,
the famous Bron cakes ,
这 著名的 布朗 蛋糕 ,

他吃饱喝足后哭了一会儿，因为晚餐里没有著名的布朗蛋糕。

[fel] [ə'sli:p] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [ni:z] .
fell asleep upon his mother's knees .
跌倒 睡着了 之上 他的 母亲的 膝盖 .

他趴在母亲的膝盖上睡着了。

['merɪ] [ænd; ənd] ['æbnə] [tɔ:kt] [tə'geðər] [ɪn] ['ʌndə'təʊnz] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
Mary and Abner talked together in undertones for fear of waking the children ,
玛丽 和 阿布纳 谈话 一起 在 弦外之音 为了 害怕 的 醒来 这 孩子们 ,

玛丽和阿布纳为了不吵醒孩子们，压低声音交谈。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['steɪf(ə)n] - ['mæstər] ['entərd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swægər] [ænd; ənd] [θru:]
until the station - master entered the waiting - room with a swagger and threw
直到 这 车站 - 掌握 进入 这 等待 - 房间 和 一个 昂首阔步 和 扔
[ʌp] [ðə; ði] ['ʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɔ:fɪs] ,
up the shutter of the booking - office ,
向上 这 快门 的 这 预订 - 办公室 ,

直到站长趾高气扬地走进候车室，拉上售票处的卷帘门，

['pɪrɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'fɪ(ə)l] [aɪz] [θru:] [ðə; ði]['waɪər] [grɪl] .
peering at them with official eyes through the wire grille .
窥视 在 他们 和 官方的 眼睛 通过 这 金属丝 格栅 .

透过铁丝网，用官方的目光审视着他们。

- [aɪ] ['rekən] [aɪ'd] ['betər] [get][ðə; ði] ['tɪkɪts] , - [sed] ['æbnə] .
' I reckon I'd better get the tickets , ' said Abner .
- 我 估计 ID 更好的 得到 这 门票 , - 说 阿布纳 .

“我想我最好还是去买票吧。”阿布纳说道。

[hi;; hi] [went] [tu;; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] [tu:] [θɜ:rd]['sɪŋɡlɪs][ænd; ənd] [tu:] [hævz] [tu;; tə]
He went to the window , asking for two third singles and two halves to
他 去 到 这 窗户 , 问 为了 二 第三 单打 和 二 一半 到

Llandwlas .

他走到窗口，要了两份三分单打和两份半打到兰德拉斯。

[ðə; ði]['steɪf(ə)n] - ['mæstər] [wɪpt] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [aʊt][ænd; ənd] [stæmpt] [ðəm; ðəm][æz; əz] ['smɑ:rtli]
The station - master whipped the tickets out and stamped them as smartly
这 车站 - 掌握 鞭打 这 门票 出去 和 盖章 他们 作为 聪明地
[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [kju:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['trɪpəz] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
as though a queue of a hundred trippers was waiting for him .
作为 尽管 一个 队列 的 一个 百 旅行者 曾是 等待 为了 他 .

站长迅速掏出车票，利落地盖上章，仿佛有上百名旅客排着队等着他似的。

- [faɪv] [ænd; ənd] [fɔ:r] [pens] ['heɪpnɪ] , - [hi;; hi] [sed] .
' Five and four pence ha'penny , ' he said .
- 五 和 四 便士 半便士 , - 他 说 .

“五便士四便士，”他说。

['æbnə] [felt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pɜ:rs] :
Abner felt for his purse :
阿布纳 毛毡 为了 他的 钱包 :

阿布纳摸索着寻找他的钱包：

[hi;; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔ:ktɜ:z] [fi:] [hæd; həd]['oʊnlɪ] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] ['kɒpəz] [lu:s] [ɪn][hɪz; ɪz]
he knew that the doctor's fee had only left him a few coppers loose in his
他 知道 那 这 医生的 费用 有 仅有的 左边 他 一个 很少 铜 松动的 在 他的
['pɔ:kɪt] .
pocket .
口袋 .

他知道支付了医生的费用后，口袋里只剩下几个铜板了。

[ə; eɪ]['pænɪk] [si:zd] [hɪm; ɪm] .
A panic seized him .
一个 恐慌 查获 他 .

他顿时惊慌失措。

[hi;; hi][kəd; kəd][nɔ:t][faɪnd][aɪ 'ti:] .
He could not find it .
他 可以 不是 寻找 它 .

他找不到它。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['meri] .
He turned to Mary .
他 转向 到 玛丽 .

他转向玛丽。

- [ju:; jə][gɑ:t][maɪ] [pɜ:rs] ? -
' You got my purse ? '
- 你 得到 我的 钱包 ? -

“你拿了我的钱包吗？ ”

- [noʊ] , [aɪv] ['nevər] [si:n] [aɪ 'ti:] . -
' No , I've never seen it . '
- 不 , 我已经 绝不 已见 它 . -

“不，我从来没见过。”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei][kwɪd][ɪn][aɪ 'ti:] .
' There was a quid in it .
- 那里 曾是 一个 英镑 在 它 .

里面有一英镑。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][aɪ 'ti:][ɪn][maɪ]['weskət; 'weɪskəʊt] .
I must have put it in my waistcoat .
我 必须 有 放 它 在 我的 马甲 .

我一定是把它放在我的马甲里了。

[weɪt][ə; ei]['moʊmənt] , ['gæfər]
Wait a moment , gaffer
等待 一个 片刻 , 领班

等一下，老大.....

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝！

[maɪ] [wɑ:tʃ] [ɪz] [gɔ:n] [tu:] ! -
my watch is gone too ! '
我的 手表 是 已消失 也 ! -

我的手表也丢了！

- [dəʊnt][get] ['mɔɪðə] [naʊ] , - [ʃi:; ʃɪ] ['ʒ:dzd] .
' Don't get moithered now , ' she urged .
- 不 得到 母系 现在 , - 她 敦促 .

“现在别太在意，”她劝道。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hi:; hi] [sə:tʃt] ['evriwɜr] [hi:; hi][kɒd; kəd][nɑ:t][faɪnd][aɪ 'ti:] .
But though he searched everywhere he could not find it .
但 尽管 他 搜索 到处 他 可以 不是 寻找 它 .

但他找遍了所有地方，还是找不到。

[hi:; hi] [ə'pi:ld] [ə'gen] [tu:; tə] ['meri] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] , [nɑ:t][ə; ei]['sɪŋg(ə)l] ['penɪ] .
He appealed again to Mary , but she had no money , not a single penny .
他 上诉 再次 到 玛丽 , 但 她 有 不 钱 , 不是 一个 单身的 一分钱 .

他再次向玛丽求助，但她身无分文，一分钱也没有。

['æbnə] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; ei]['hændfʊl][ʌv; əv] ['kɒpəz] [left] .
Abner had nothing but a handful of coppers left .
阿布纳 有 没有什么 但 一个 少数 的 铜 左边 .

阿布纳身上只剩下几个铜板了。

- [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [tʊk] [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] . .
' They must have took both of them . .
- 他们 必须 有 采取 两个都 的 他们 . .

“他们肯定把他们两个都带走了.....”

- [ə; eɪ] [bel] [klænd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪgnəl] [bɑ:ks] ,
' **A bell clanged in the signal box** ,
- 一个 钟 叮当作响 在 这 信号 盒子 ,

信号房里响起了一声铃响。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['pɒtər] [piəd] [æt; ət][ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stu:pɪd] , ['rʌstɪk] [feɪs]
and a porter peered at them through the door with a stupid , rustic face
和 一个 搬运工 窥视 在 他们 通过 这 门 和 一个 愚蠢的 , 乡村 脸
.
:
.

一个搬运工透过门缝，用一张愚蠢而粗犷的脸窥视着他们。

- [kɑ:nt] [ju:; jʊ][let] [ju: 'es][hæv; həv][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɑ:n][stræp] ?
' **Can't you let us have a ticket on strap ?**
- 不能 你 让 我们 有 一个 票 在 带子 ?

难道不能让我们把票绑在身上吗？

- ['æbnə] [æskt] .
' **Abner asked** .
- 阿布纳 问 .

阿布纳问道。

- [nɑ:t] ['laɪkli] !
' **Not likely !**
- 不是 可能 !

不太可能！

- [sed] [ðə; ði] ['steɪnəmæstər] .
' **said the stationmaster** .
- 说 这 站长 .

“车站站长说道。”

- [aɪv] [hɜ:rd] [ðæt] [teɪl] [brɪfɔ:r] . -
' **I've heard that tale before** . '
- 我已经 听到 那 故事 前 . -

“我以前听过这个故事。”

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˈgɜ:lz][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] . . .
' **The little girl's had an accident** . . .
- 这 小的 女孩们 有 一个 事故 . . .

“小女孩出意外了.....”

[ˈbrʊʊkən][hɜ:r; həɹ][ˈleg] , - ['meri] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
broken her leg , ' Mary pleaded .
破碎的 她 腿 , - 玛丽 恳求 .

“她把腿打断了，”玛丽哀求道。

[ðə; ði]['steɪ(ə)n] - ['mæstər] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The station - master shook his head .
这 车站 - 掌握 摇晃 他的 头 .

站长摇了摇头。

- [ðeəz; ðəz][nɑ:t] [ə'hʌðər] [treɪn] [tu:; tə] - [deɪ] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
' **There's not another train to - day , ' she said** .
- 有 不是 其他 火车 到 - 天 , - 她 说 .

“今天没有其他火车了，”她说。

- [hæv; həv][wi:; wi] [taɪm] [tu:; tə][traɪ][ænd; ʌnd][get] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?
' **Have we time to try and get some money in the village ?**
- 有 我们 时间 到 尝试 和 得到 一些 钱 在 这 村庄 ?

“我们有时间在村里想办法弄点钱吗？ ”

- [ðə; ði] ['pɒtər] [gəv] [ə; eɪ][ˈstuːpɪd] [læf] .
' **The porter gave a stupid laugh** .
- 这 搬运工 给予 一个 愚蠢的 笑 .

搬运工发出了一声傻笑。

- [ˈtreɪnz] [tuː] [ˈmɪnɪts] [ˌoʊvərˈduː] [naʊ] , - [sed] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - [ˈmæstər] [ˈblændli] ,
' **Train's two minutes overdue now** , ' **said the station - master blandly** ,
- 火车的 二 分钟 逾期 现在 , - 说 这 车站 - 掌握 平淡地 ,

“火车晚点两分钟了,”站长冷淡地说。

[ˈglænsɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði] [klaːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbʊkɪŋ] - [ˈɑːfɪs] [wɔːl] .
glancing at the clock on the booking - office wall .
瞥了一眼 在 这 钟 在 这 预订 - 办公室 墙 .

瞥了一眼售票处墙上的钟。

- [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?
' **But what can we do ?**
- 但 什么 能 我们 做 ?

但我们又能做什么呢？

- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
' **she cried** .
- 她 哭 .

她哭了。

[ðə; ði] [treɪn] [klæŋkt] [ɪn] .
The train clanked in .
这 火车 叮当作响 在 .

火车哐当一声驶入。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ðər; ðər] [ˈsʌndeɪ] [kloʊðz] , [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz]
A number of country people in their Sunday clothes , coming from the villages
一个 数字 的 国家 人们 在 他们的 星期日 衣服 , 未来 从 这 村庄

[ˈʌndər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [mɪnd] ,
under the Long Mynd ,
在下面 这 长的 心灵 ,

一群穿着周日盛装的乡下人, 来自朗迈恩德山脚下的村庄,

[swɔːmd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] .
swarmed on to the platform .
蜂拥而至 在 到 这 平台 .

蜂拥而至, 涌上站台。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈlæfɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbʊkɪŋ] - [ˈɑːfɪs] .
They came laughing into the booking - office .
他们 来了 笑 进入 这 预订 - 办公室 .

他们笑着走进了售票处。

- [ɔːl] [ˈtɪkɪts] ! - [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['pɒtər] [æɪ; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
' **All tickets ! ' shouted the porter at the door** .
- 全部 门票 ! - 喊叫 这 搬运工 在 这 门 .

“所有票都卖光了!”门口的门卫喊道。

[ˈæbnə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈrʌmɪdʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkəts] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [went] [aʊt] .
Abner was still rummaging in his pockets when the train went out .
阿布纳 曾是 仍然 翻找 在 他的 口袋 什么时候 这 火车 去 出去 .

火车开走时, 阿布纳还在口袋里翻找东西。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [kwɪt] [əˈləʊn] .
They were left quite alone .
他们 是 左边 相当 独自的 .

他们被完全留下了。

- [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:] ?
' **What can we do ?**
- 什么 能 我们 做 ?

我们能做些什么？

- [ˈmeri] [rɪˈpi:tɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .
' **Mary repeated , in a voice full of trouble .**
- 玛丽 重复 , 在 一个 嗓音 满的 的 麻烦 .

“玛丽重复道，声音里充满了不安。”

- [wi:v] [gə:t][tu:; tə] [wɔ:k] , [ðæts] [ɔ:l] , - [sed] [ˈæbnə] .
' **We've got to walk , that's all , ' said Abner .**
- 我们已经 得到 到 走 , 那就是 全部 , - 说 阿布纳 .

“我们只能走路了，仅此而已。”阿布纳说道。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ˈkæri] [hɜ:r; hær][ɔ:l] [ðæt] [wei] ! -
' **But you can't carry her all that way ! ' .**
- 但 你 不能 携带 她 全部 那 方式 ! -

“但是你不可能背着她走那么远！ ”

- [ɪts] [ˈoʊnli] [eɪt] [ɔ:r] [naɪn] [maɪlz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] .
' **It's only eight or nine miles over the hills .**
- 它是 仅有的 八 或者 九 英里 超过 这 丘陵 .

“翻过山丘也就八九英里远。”

[wi:; wi][kæn; kən] [wɔ:k] [ðæt] [ˈi:zi] [bɪfɔ:r] [dɑ:rk] [ɪf] [wi:; wi] [teɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [taɪm] .
We can walk that easy before dark if we take our time .
我们 能 走 那 简单的 前 黑暗的 如果 我们 拿 我们的 时间 .

如果我们慢慢走，天黑前完全可以轻松走完这段路。

- [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; hær] [hed] .
' **She shook her head .**
- 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

- [ðeəz; ðəz][ˈmɔ:rgən] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
' **There's Morgan , ' she said .**
- 有 摩根 , - 她 说 .

“那是摩根，”她说。

- [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [help] [ˈmɔ:rgən][ɑ:n][ə; eɪ] [bɪt] . -
' **You'll have to help Morgan on a bit . ' .**
- 你会 有 到 帮助 摩根 在 一个 少量 . -

“你得帮摩根做点事。”

- [ɪts] [tu:] [mʌtʃ] .
' **It's too much .**
- 它是 也 很多 .

“太过分了。”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ˈkæri] [hɜ:r; hær][ɔ:l] [ðæt] [wei] .
You can't carry her all that way .
你 不能 携带 她 全部 那 方式 .

你不可能背着她走那么远。

- [hi:; hi] [læft] [æt; ət][hɜ:r; hær][ænd; ænd] , [ɪn][ðə; ði][end] , [pəˈsweɪdɪd] [hɜ:r; hær] .
' **He laughed at her and , in the end , persuaded her .**
- 他 笑了 在 她 和 , 在 这 结尾 , 被说服 她 .

他嘲笑她，但最终还是说服了她。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈmɔ:rgən] , [əˈweɪk] [ænd; ænd] [rɪˈfreʃt] , [wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈklæməɪ] [fɔ:r; fər] [fu:d] .
By this time Morgan , awake and refreshed , was again clamouring for food .
经过 这 时间 摩根 , 醒 和 焕然一新 , 曾是 再次 喧闹 为了 食物 .

这时，摩根已经醒来，精神焕发，又开始吵着要吃东西了。

[ɪn][ðə; ði][pəʊst] - ['ɑ:fɪs] [æt; ət] [ðeɪ] [bɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv]['æsɪd] - [drɑ:ps]
In the post - office at Redlake they bought him a packet of acid - drops
在这 邮政 - 办公室 在 红湖 他们 买 他 一个 包 的 酸 - 滴
[ænd; ænd][sʌm; səm] ['bɪskɪts] .
and some biscuits .
和 一些 饼干 .

在雷德莱克邮局，他们给他买了一包迷幻药和一些饼干。

- [naʊ] [ðæts] [gɑ:t][tu; tə][ləst][ju; jʊ] , [maɪ][sʌn] , - ['merɪ][təʊld][hɪm; ɪm] ,
' Now that's got to last you , my son , ' Mary told him ,
- 现在 那就是 得到 到 最后的 你 , 我的 儿子 , - 玛丽 讲述 他 ,
“儿子，这东西你得好好保存着，”玛丽对他说。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][hi; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .
and for the present he was satisfied .
和 为了 这 展示 他 曾是 使满意 .

他目前感到满意。

[ðeɪ] [set] [aʊt] ['sləʊli] [ɑ:n][ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] [hoʊm] .
They set out slowly on their journey home .
他们 放 出去 缓慢地 在 他们的 旅行 家 .

他们缓缓踏上了回家的旅程。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]
For a
为了 一个

对于

[pi:] . -
p . 265
p . -

第265页

[maɪl][ɔ:r] [mɔ:r] [ðə; ði][roʊd][ræn] [ə'lɔ:n] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪvər] ,
mile or more the road ran along the side of the little river ,
英里 或者 更多的 这 路 跑 沿着 这 边 的 这 小的 河 ,
这条路沿着小河岸延伸了一英里或更远，

[bʌt; bət] [su:n] [ðə; ði] ['væli] [fel] [ə'weɪ] [brɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [di:p] [trɔ:f] [klɒgd] [wɪð; wɪθ]
but soon the valley fell away beneath them , a deep trough clogged with
但 很快 这 谷 跌倒 离开 下面 他们 , 一个 深的 槽 堵塞 和
['brʌʃwɒd] ,
brushwood ,
灌木丛 ,

但很快，他们脚下的山谷就陡然下降，变成了一条布满灌木丛的深沟。

[ænd; ænd][ðə; ði][roʊd] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['stoʊni] [træk] .
and the road degenerated into a stony track .
和 这 路 退化的 进入 一个 石质的 追踪 .

道路逐渐变成了一条碎石路。

[aɪ'ti:] [si:md] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] ['penətreɪtɪd] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'tʌtɪt] [baɪ][ðə; ði]
It seemed that they had now penetrated a country that was untouched by the
它 似乎 那 他们 有 现在 渗透 一个 国家 那 曾是 未受触碰 经过 这
[ɪk'saɪtmənts] [ʌv; əv][brɔ:n] [fer] ,
excitements of Bron Fair ,
兴奋 的 布朗 公平的 ,

他们似乎已经进入了一个尚未受到布朗集市喧嚣影响的国度。

[fɔ:r; fər] [wen'evər] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [tu; tə][ə; eɪ][fɑ:rm] , [ænd; ænd] [ði:z] [gru:] [fju:ər] [ænd; ænd] [fju:ər] ,
for whenever they came near to a farm , and these grew fewer and fewer ,
为了 每当 他们 来了 靠近 到 一个 农场 , 和 这些 生长 更少 和 更少 ,
因为每当他们靠近农场时，而这些农场越来越少，

[ˈbiːɪŋ] [ˈhɪd(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊst][pɑːrt][ɪn][ˈfoʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][lɔːst][ɪn] [ˈfɛltʒ-ɪŋ] [ˈtriːz]
being hidden for the most part in folds of the hills and lost in sheltering trees
存在 隐 为了 这 最多 部分 在 折叠 的 这 丘陵 和 丢失的 在 庇护所 树木
,
.
.

大部分隐藏在山丘的褶皱中，隐没在茂密的树木里，

[ðeɪ] [faʊnd] [men] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsləʊli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fiːldz] [ɔːr] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈkæt(ə)] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbaɪər][fɔːr; fər]
they found men moving slowly about the fields or calling cattle to the byre for
他们 成立 男人 移动 缓慢地 关于 这 字段 或者 呼叫 牛 到 这 牛棚 为了
[ðə; ði] [ˈiːvɪŋz] [ˈmɪlkɪŋ] .
the evening's milking .
这 晚上 挤奶 .

他们发现有人在田野里缓慢地走动，或者呼唤牛群到牛棚进行傍晚的挤奶。

[suːn] [ðə; ði] [ˈdɪstənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ɔːltəˈgeðər] .
Soon the distances of the landscape had faded from them altogether .
很快 这 距离 的 这 景观 有 褪色 从 他们 共 .

很快，远处的景色就完全从他们眼前消失了。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ˈʌplənd] [ˈskaːd] [wɪð; wɪθ][ˈstoʊni] [leɪnz] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ]
They came to an upland scarred with stony lanes where they could see nothing
他们 来了 到 一个 高地 疤痕 和 石质的 车道 在哪里 他们 可以 看 没有什么
[ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [ˈθɪs(ə)l] [ˈpɑːstʃəz] ,
on either side of them but thistle pastures ,
在 任何一个 边 的 他们 但 蓟 牧场 ,

他们来到一片布满碎石小路的丘陵地带，两旁除了长满蓟草的牧场什么也看不到。

[pʊr] [ænd; ənd][ˌʌnˈkaɪndli] , [hjuːdz] [fiːldz] [wer] [ˈmeni] [ʃiːp] [wɜːr; wər] [ˈfiːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] .
poor and unkindly , huge fields where many sheep were feeding in the mist .
贫穷的 和 不友善的 , 巨大的 字段 在哪里 许多 羊 是 喂养 在 这 薄雾 .

贫瘠而荒凉的大片田野里，许多绵羊在雾中吃草。

[ˈmɔːrgən] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪmˈself] ,
Morgan enjoyed himself ,
摩根 享受 他自己 ,
.
摩根玩得很开心。

[ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bæŋks][tuː; tə][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði][ˈbroʊkən] [wɔːl] [ænd; ənd] [skeərɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz]
running up the banks to a gap in the broken wall and scaring them as
跑步 向上 这 银行 到 一个 差距 在 这 破碎的 墙 和 吓人 他们 作为
[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfæntəm] [hɪmˈself] ,
he stood there like a phantom himself ,
他 站立 那里 喜欢 一个 幻影 他自己 ,

他跑上河岸，来到断墙的一个缺口处，像幽灵一样站在那里，吓唬他们。

[ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
waving his arms .
挥手 他的 武器 .

他挥舞着双臂。

[æt; ət][læst] , [wen] [aɪˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [klaɪm] [noʊ] [ˈfɑːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] ,
At last , when it seemed that they could climb no farther into the clouds ,
在 最后的 , 什么时候 它 似乎 那 他们 可以 爬 不 更远 进入 这 云 ,
.
最后，当他们似乎无法再爬升到云端时，

[ðə; ði] [roʊd] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [fɔːl] .
the road began to fall .
这 路 开始 到 落下 .

路面开始塌陷。

[ˈæbnə] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] , [fɔːr; fər] , [strɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ˈglædɪs] ,
Abner was glad of this , for , strong as he was , the weight of Gladys ,
阿布纳 曾是 高兴的 的 这 , 为了 , 强的 作为 他 曾是 , 这 重量 的 格拉迪斯 ,
阿布纳对此感到高兴, 因为尽管他力气很大, 但格拉迪斯的体重,

[meɪd] [mɔːr] [ˈɔːkwəd] [baɪ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [splɪnt] , [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
made more awkward by her long splint , was telling on him .
制成 更多的 尴尬的 经过 她 长的 夹板 , 曾是 讲述 在 他 .
她戴着长长的夹板, 这让她更加尴尬, 她开始告发他。

[ðə; ðɪ][roʊd] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][rest] : [aɪˈtiː] [went] [ɑːn][ɪnˈfleksəbli] [bɪˈtwiːn] [ɪts] [wɔːlz] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
The road gave him no rest : it went on inflexibly between its walls of stone ,
这 路 给予 他 不 休息 : 它 去 在 僵硬 之间 它是 墙壁 的 石头 ,
这条路没有给他带来任何慰藉: 它在石墙之间毫无弹性地延伸着。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [breθ] [feɪld] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kliːn] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and when his breath failed him there was no clean air with which he
和 什么时候 他的 气息 失败的 他 那里 曾是 不 干净的 空气 和 哪个 他
[maɪt] [fɪl] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] :
might fill his lungs :
可能 充满 他的 肺 :
当他呼吸困难时, 却找不到任何干净的空气来充盈他的肺部:

[ˈoʊnli] [ðɪs] [θɪn] , [ˈklæmi] [ˈwaɪtnəs] .
only this thin , clammy whiteness .
仅有的 这 薄的 , 湿冷的 白人 .
只有这层薄薄的、黏糊糊的白色。

[ðeɪ] [dʒəʊltɪd] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈvæli] , [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [stoʊn] [ˈhaʊzɪz] ,
They jolted down into a valley , where they found a village of stone houses ,
他们 猛然一震 向下 进入 一个 谷 , 在哪里 他们 成立 一个 村庄 的 石头 房屋 ,
他们颠簸着下到山谷里, 发现那里有一个由石头房子组成的村庄。

[soʊ][koʊld][ænd; ənd] [ˈmaʊntənəs] [ɪn] [ˈkærəktər] [ðæt] [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈskaʊəd]
so cold and mountainous in character that it seemed to have been scoured
所以 寒冷的 和 多山 在 特点 那 它 似乎 到 有 到过 彻底清洗
[wɪð; wɪθ] [snəʊ] .
with snow .
和 雪 .
这里气候寒冷, 山峦叠嶂, 仿佛被白雪覆盖过一般。

[əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][poʊst] - [ˈɑːfɪs] [ˈæbnə] [spelt] [aʊt][ðə; ðɪ][wɜːrd] , [ˈnuːtʃɜːrtʃ] .
Above the door of the post - office Abner spelt out the word , Newchurch .
多于 这 门 的 这 邮政 - 办公室 阿布纳 拼写 出去 这 单词 , 新教堂 .
阿布纳在邮局门上方拼出了“纽彻奇”这个词。

- [nuː] [tʃɜːrtʃ] ? - [sed] [ˈmerɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [hɑːrt] .
' New church ? ' said Mary , with a sinking heart .
- 新的 教会 ? - 说 玛丽 , 和 一个 下沉 心 .
“新教堂? ”玛丽心头一沉, 问道。

- [bʌt; bət] [ˈnuːtʃɜːrtʃ] [ɪz] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juːˈes] !
' But Newchurch is miles and miles away from us !
- 但 新教堂 是 英里 和 英里 离开 从 我们 !
但是纽彻奇离我们很远很远!

[aɪ] [droʊv] [hɪr] [wʌns][wɪð; wɪθ] [ˈfɑːðər] .
I drove here once with father .
我 驾驶 这里 一次 和 父亲 .
我以前和父亲开车来过这里一次。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɒr] [its] [ðə; ði] [raɪt] [roʊd] ? -
Are you sure it's the right road ? -
是 你 当然 它是 这 正确的 路 ? -

你确定这是正确的路吗？

- [its] [raɪt] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] ,
' It's right by what I heard at the Pound House ,
- 它是 正确的 经过 什么 我 听到 在 这 磅 房子 ,

“这跟我之前在磅屋听到的完全一样。”

[wen] [mɪk] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][braɪn] .
when Mick talked of walking over to Bron .
什么时候 米克 谈话 的 步行 超过 到 布朗 .

当米克谈到要走到勒布朗身边时。

[its] [raɪt] [ɪ'nʌf] . . .
It's right enough . . .
它是 正确的 足够的 . . .

差不多就是这样.....

[ˈoʊnli][ðə; ði] [hɪlz] [meɪk] [aɪ 'tiː] [siːm] [lɔːŋgər] .
only the hills make it seem longer .
仅有的 这 丘陵 制作 它 似乎 更长 .

只有连绵起伏的山丘才让路显得更长。

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] [wʌt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] .
' A little later she asked him anxiously what the time was .
- 一个 小的 之后 她 问 他 焦虑地 什么 这 时间 曾是 .

过了一会儿，她焦急地问他现在几点了。

- [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [wɑːtʃ] [ɪz] [gɔːn] ?
' Don't you know my watch is gone ?
- 不 你 知道 我的 手表 是 已消失 ?

你不知道我的手表丢了吗？

- [hiː; hi] [rɪ'plaɪd]
' he replied
- 他 回复

他回答说

[piː] . -
p . 266
p . -

第266页

[ɪrɪtəbli] .
irritably .
易怒地 .

烦躁地。

- [baɪ] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['nuːtʃɜːrtʃ] [aɪ] ['rekən] [wiːv] [ə; eɪ] [gʊd] [fɔːr] [ˈaʊər] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] .
' By what it was in Newchurch I reckon we've a good four hour before dark .
- 经过 什么 它 曾是 在 新教堂 我 估计 我们已经 一个 好的 四 小时 前 黑暗的 .

“根据纽彻奇的情况来看，我估计天黑前我们还有四个小时的时间。”

[ænd; ænd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [muːn] .
And then there's a moon .
和 然后 有 一个 月亮 .

然后还有一轮明月。

- [ðeɪ] [krɔːst] [ə'nʌðər] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪlz] .
' They crossed another ridge of hills .
- 他们 交叉 其他 岭 的 丘陵 .

他们翻越了另一道山脊。

[hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [sloʊp] ['mɔ:rgən] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]
Half - way up the slope Morgan said that he was tired , and asked his mother
一半 - 方式 向上 这 坡 摩根 说 那 他 曾是 疲劳的 , 和 问 他的 母亲
[tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] .
to carry him .
到 携带 他 :

爬到半山腰时, 摩根说他累了, 让妈妈背他上去。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][hɜ:r; həʀ][ɑ:rmz] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ænd; ənd] ['drægd] [ə'bi:ŋ] [bɪ'haɪnd] ['æbnə] .
She took him up in her arms without a word and dragged along behind Abner .
她 采取 他 向上 在 她 武器 没有 一个 单词 和 拖拽 沿着 在后面 阿布纳 :
她一言不发地将他抱在怀里, 拖着他跟在阿布纳身后。

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; həʀ] , ['kwestʃənɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sloʊnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həʀ] [peɪs]
He looked back at her , questioning , for the slowness of her pace
他 看起来 后退 在 她 , 提问 , 为了 这 缓慢 的 她 步伐
[ɪm'pi:did] [hɪm; ɪm] .
impeded him .
受阻 他 :

他回头看着她, 带着疑问, 因为她缓慢的步伐阻碍了他。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
She knew what he was thinking .
她 知道 什么 他 曾是 思维 :

她知道他在想什么。

- [aɪ] [kɑ:nt] [ɡoʊ]['fæstər] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['traɪŋ] [tu:; tə] [smaɪ] ;
' I can't go faster , ' she said , trying to smile ;
- 我 不能 去 快点 , - 她 说 , 尝试 到 微笑 ;

“我不能再快了,”她说着, 努力挤出一个笑容;

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][nekst] [braʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][stɔ:p][tu:; tə] [fetʃ] [hɜ:r; həʀ] [breθ] ,
but at the next brow she had to stop to fetch her breath ,
但 在 这 下一个 眉头 她 有 到 停止 到 拿来 她 气息 ,
但走到下一个坡顶时, 她不得不停下来喘口气。

['pʊtɪŋ] ['mɔ:rgən] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həʀ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ʌv; əv] [ɡri:n] [bru:m] .
putting Morgan down on the bank beside her under a bush of green broom .
推杆 摩根 向下 在 这 银行 旁 她 在下面 一个 衬套 的 绿色的 扫帚 :
她把摩根放在河岸边, 就在她旁边的一丛绿金雀花下面。

- [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [wɔ:k] [ə'gen] [naʊ] , [mæm] , - [hi:; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] .
' I want to walk again now , mam , ' he said cheerfully .
- 我 想 到 走 再次 现在 , 妈妈 , - 他 说 愉快地 :

“妈妈, 我现在想走路了,”他高兴地说。

- [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['nɪrli] [ðer; ðər] ?
' Are we nearly there ?
- 是 我们 几乎 那里 ?

我们快到了吗?

- [hi:; hi][hæd; həd] ['pestəd] [hɜ:r; həʀ][soʊ]['ɔ:f(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
' He had pestered her so often with this question that for a moment
- 他 有 烦扰 她 所以 经常 和 这 问题 那 为了 一个 片刻
[hɜ:r; həʀ] [streɪnd] ['tempər] [ɡeɪv] [wei] .
her strained temper gave way .
她 紧张 脾气 给予 方式 :

“他反复追问她这个问题, 以至于她紧张的脾气一时爆发了。”

- [dəʊnt] ['wɜ:ri] , ['mɔ:rgən] !
' Don't worry , Morgan !
- 不 担心 , 摩根 !

别担心, 摩根!

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈʃɑːrpli] .
' **she said sharply** .
- 她 说 尖锐地 .

她厉声说道。

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [wɪə(r)] [ðer; ðər] .
' **I'll tell you when we're there** .
- 患病的 告诉 你 什么时候 是 那里 .

“到了之后我会告诉你。”

- [ˈæbnə] [læft] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈnɔɪəns] .
' **Abner laughed , and she turned on him with annoyance** .
- 阿布纳 笑了 , 和 她 转向 在 他 和 烦恼 .

阿布纳笑了，她恼怒地转过身去瞪着他。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌɪrɪtəˈbɪləti] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz]
She thought he was laughing at her irritability , but found that his eyes
她 想法 他 曾是 笑 在 她 易怒 , 但 成立 那 他的 眼睛
[wɜːr; wər][ˈkaɪndli] .
were kindly .
是 亲切地 .

她以为他在嘲笑她的烦躁，但却发现他的眼神很友善。

- [ˈlʌki] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈfeɪmɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
' **Lucky for them they don't know , ' he said , shaming her with a smile** .
- 幸运的 为了 他们 他们 不 知道 , - 他 说 , 羞辱 她 和 一个 微笑 .

“幸好他们不知道，”他笑着说，让她感到羞愧。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [hɜːr; hər] [əˈnɔɪəns] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈeniwər] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp]
She tried to cover her annoyance by asking if they were anywhere near the top
她 尝试 到 覆盖 她 烦恼 经过 问 如果 他们 是 任何地方 靠近 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
of the hills .
的 这 丘陵 .

她试图掩饰自己的恼怒，问他们是否快到山顶了。

[hiː; hi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] .
He knew no more than she did .
他 知道 不 更多的 比 她 做过 .

他知道的并不比她多。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn] [əˈgen] [ðə; ði] [faːg]
Certainly by the time that they had rested and moved on again the fog
当然 经过 这 时间 那 他们 有 休息 和 已搬 在 再次 这 多雾路段
[hæd; həd] [ˈθɪkənd] .
had thickened .
有 增稠 .

当然，当他们休息完毕再次出发时，雾气已经变得很浓了。

[ðə; ði] [stoʊn] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klʌmps] [ʌv; əv] [ˈhɔːθɔːrn] [ænd; ənd] [fɜːrz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
The stone walls and the clumps of hawthorn and furze with which the
这 石头 墙壁 和 这 团块 的 山楂 和 金雀花 和 哪个 这
[fiːldz] [wɜːr; wər] [ˈskætərd] [lʊkt] [ˈmɪsti] ,
fields were scattered looked misty ,
字段 是 疏散 看起来 蒙蒙 ,

石墙和散布在田野里的山楂树、金雀花丛在雾气中显得格外朦胧。

[waɪld] , [dʒaɪˈɡæntɪk] .
wild , gigantic .
荒野 , 巨大 .

野生的，巨大的。

- [taɪm] [wiː; wi] ['kwɪkənd] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] , - [hiː; hi] [sed] .
' **Time** **we** **quicken****ed** **up** **a** **bit** , ' **he** **said** .
- 时间 我们 加速 向上 一个 少量 , - 他 说 .

“是时候加快速度了,”他说。

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [ʃɒr] [ɪts] [ðə; ði] [raɪt] [roʊd] ? -
' **How** **can** **you** **be** **sure** **it's** **the** **right** **road** ? '
- 如何 能 你 是 当然 它是 这 正确的 路 ? -

“你怎么能确定这是正确的路呢? ”

- [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [beɪnt] [noʊ] ['ʌðər] , ['mɪsɪz] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' **Because** **there** **bain't** **no** **other** , **missus** , ' **he** **replied** .
- 因为 那里 bain't 不 其他 , 太太 , - 他 回复 .

“因为没有别的了, 夫人,”他回答说。

- [ʌp] [juː; jʊ] [kʌm] , [maɪ] ['prɪti] !
' **Up** **you** **come** , **my** **pretty** !
- 向上 你 来 , 我的 漂亮的 !

起来吧, 我的小美人!

- [ænd; ɐnd][hiː; hi] ['hɔɪstɪd] ['glædɪs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'gen] .
' **And** **he** **hoisted** **Gladys** **into** **his** **arms** **again** .
- 和 他 吊起 格拉迪斯 进入 他的 武器 再次 .

于是他又把格拉迪斯抱了起来。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ][bɔːŋɡər] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] .
They **could** **no** **longer** **guess** **at** **the** **time** **of** **day** .
他们 可以 不 更长 猜测 在 这 时间 的 天 .

他们再也无法猜测具体时间了。

['merɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][sɪks][ə'klɒk, əu-] ,
Mary **supposed** **that** **it** **was** **now** **getting** **on** **for** **six** **o'clock** ,
玛丽 据称 那 它 曾是 现在 获得 在 为了 六 点钟 ,

玛丽心想现在应该快六点了。

[bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [druːpt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] , ['mɪlki] ['waɪtnəs] ,
but **the** **sky** **that** **drooped** **upon** **them** **was** **of** **a** **uniform** , **milky** **whiteness** ,
但 这 天空 那 下垂 之上 他们 曾是 的 一个 制服 , 乳白色 白人 ,

但笼罩在他们头顶的天空却是均匀的乳白色。

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [ðə; ði]['lev(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
and **they** **could** **not** **guess** **the** **level** **of** **the** **sun** .
和 他们 可以 不是 猜测 这 等级 的 这 太阳 .

他们无法估算太阳的高度。

[ðə; ði] [er] , [ɪn'diːd] , [gruː] ['kəʊldɜː] ,
The **air** , **indeed** , **grew** **colder** ,
这 空气 , 的确 , 生长 更冷 ,

空气确实变得更冷了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ɪn] [ɪt'self] ['æftər][ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vælɪz] .
but **that** **was** **a** **relief** **in** **itself** **after** **the** **oppression** **of** **the** **valleys** .
但 那 曾是 一个 宽慰 在 本身 后 这 压迫 的 这 山谷 .

但经历了山谷地区的压迫之后, 这本身就是一种解脱。

[piː] . -
p . **267**
p . -

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] , ['meɪbi] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] .
They **walked** **on** , **maybe** **for** **another** **hour** .
他们 步行 在 , 或许 为了 其他 小时 .

他们继续往前走, 也许又走了一个小时。

[ˈmɛriːz] [ɑːrmz] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ˈmɔːrgən] ,
Mary's arms ached with the burden of Morgan ,
玛丽的 武器 疼痛 和 这 负担 的 摩根 ,
玛丽的双臂因背负摩根而酸痛不已。

[huː] [tuʊld][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [legz] [hɜːrt][hɪm; ɪm][ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd]
who told her from time to time that his legs hurt him or that he wanted
WHO 讲述 她 从 时间 到 时间 那 他的 腿 伤害 他 或者 那 他 通缉
[tuː; tə][gʊv][tuː; tə] [baɪ] - [baɪ] ,
to go to bye - bye ,
到 去 到 再见 - 再见 ,
他时不时地告诉她，他的腿疼，或者他想去告别。

[ænd; ənd] [vekst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kraɪ][ʌv; əv] , - [ɑːr; ər][wiː; wi]
and vexed her to the point of anger with his cry of , ' Are we
和 烦恼 她 到 这 观点 的 愤怒 和 他的 哭 的 , - 是 我们
[ˈnɪrli] [ðer; ðər] ?
nearly there ?
几乎 那里 ?

他大声问道：“我们快到了吗？”这让她非常生气。
- [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [fægd] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] .
' She herself was utterly fagged and hungry .
- 她 她自己 曾是 完全地 疲惫不堪 和 饥饿的 .
她自己也筋疲力尽，饥肠辘辘。

[hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti][fɔːr; fər] [ˈglædɪs] [hæd; həd] [meɪd] [aɪˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk]
Her anxiety for Gladys had made it impossible for her even to think
她 焦虑 为了 格拉迪斯 有 制成 它 不可能的 为了 她 甚至 到 思考
[ʌv; əv] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
of food in the earlier part of the day .
的 食物 在 这 早些时候 部分 的 这 天 .

那天早些时候，她因为担心格拉迪斯而焦虑不已，甚至连吃饭都顾不上。
[naʊ] [hɜːr; hər] [ˈstʌmək] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] [ˈemptɪnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] ,
Now her stomach ached with emptiness , and the cold ,
现在 她 胃 疼痛 和 空虚 , 和 这 寒冷的 ,
现在她胃里一阵翻腾，空虚难耐，而且天气寒冷。

[mɔɪst] [er] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈleɪbərɪŋ] [lʌŋz] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] [draʊt]
moist air that she drew into her labouring lungs did nothing to quench the drought
潮湿 空气 那 她 画 进入 她 劳动 肺 做过 没有什么 到 淬火 这 干旱
[ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
in her throat .
在 她 喉 .

她吸入湿润的空气，却丝毫没有缓解喉咙的干渴。
[ˈmɔːrgən] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [waɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
Morgan suddenly began to whine for a drink of water .
摩根 突然 开始 到 抱怨 为了 一个 喝 的 水 .
摩根突然开始哭闹着要喝水。

[ðə; ði] [swiːts] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈθɜːrstɪ] .
The sweets had made him thirsty .
这 糖果 有 制成 他 渴 .
甜食让他感到口渴。
- [ðeɪ] [dəʊnt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ʌp] [hɪr] , [maɪ] [sʌn] , - [sed] [ˈæbnə] [ˈtʃɪrfəli] .
' They don't lay on the water up here , my son , ' said Abner cheerfully .
- 他们 不 躺 在 这 水 向上 这里 , 我的 儿子 , - 说 阿布纳 愉快地 .

“孩子，他们可不会躺在水面上，”阿布纳兴高采烈地说。

- [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][sʌm; səm] , - ['mɔ:rgən] [ɪn'sɪstɪd] .
' **But I want some** , ' **Morgan insisted** .
- 但 我 想 一些 , - 摩根 坚持 .

“但我还想要一些,”摩根坚持道。

- [ɔ:r] [ti:] , - [hi; hi] ['æɪdɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] [kən'seɪ(ə)n] .
' **Or tea** , ' **he added** , **as a slight concession** .
- 或者 茶 , - 他 额外 , 作为 一个 轻微 让步 .

“或者茶,”他略作让步地补充道。

[ˈmeri] ['kwaiɪtnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi; ʃɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] [ˈprɒmɪsɪz] .
Mary quietened him as well as she could with promises .
玛丽 安静下来 他 作为 出色地 作为 她 可以 和 承诺 .

玛丽用各种承诺安抚了他, 让他安静下来。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [pæst] [ə; eɪ][fɑ:rm][ɔ:r][ə; eɪ] ['fɛpədz] ['kæbɪn][fɔ:r; fər] [maɪlz] .
They had not passed a farm or a shepherd's cabin for miles .
他们 有 不是 通过了 一个 农场 或者 一个 牧羊人的 舱 为了 英里 .

方圆几英里内, 他们都没有看到农场或牧羊人的小屋。

[ʃi; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:] [noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['eni] ['bɪldɪŋ] [ə'hed] [ɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['væli] ,
She could see no hope of any building ahead short of the Wolfpits valley ,
她 可以 看 不 希望 的 任何 建筑 前方 短的 的 这 - 谷 ,

她看不到前方除了狼坑谷以外有任何建筑的希望。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] ['feltər] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪf] [ðeɪ] [bɔ:st][ðer; ðər]
not even as much as would shelter them for the night if they lost their

不是 甚至 作为 很多 作为 会 庇护所 他们 为了 这 夜晚 如果 他们 丢失的 他们的

[wei] [ɔ:r] [ɪf] [ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wi:kəst] [feɪld] .
way or if the strength of the weakest failed .
方式 或者如果 这 力量 的 这 最弱 失败的 .

甚至连在他们迷路或最弱小的人力竭时能让他们过夜的庇护所都没有。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , ['blaɪndli] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] , ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dezərt] [ʌv; əv]
They were wandering on and on , blindly , as it seemed , into a desert of

[haɪ] , [pʊr] ['pɑ:stʃəz] .

high , poor pastures .
高的 , 贫穷的 牧场 .

他们漫无目的地走着, 似乎盲目地走进了一片高地贫瘠牧场的沙漠。

[naʊ] [ðeɪ] [noʊ][bɔ:ŋgər] [sɔ:] [lɑ:rdʒ] ['flɑ:ks] [ʌv; əv] [ʃi:p] .
Now they no longer saw large flocks of sheep .
现在 他们 不 更长 锯 大的 羊群 的 羊 .

现在他们再也看不到大群的羊了。

[ðoʊz] [ðæt] [ðeɪ] ['stɑ:rtld] [wɜ:r; wər]['sa:ləteri] ['kri:tʃərz] [ðæt] [spræŋ] [ʌp][ɪn][ə'lɑ:rm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
Those that they startled were solitary creatures that sprang up in alarm from the

[ˈweɪsaɪd] ['tæŋɡlɪz] [ʌv; əv] [fɜ:rz] [ænd; ənd]['braɪər] ,

wayside tangles of furze and brier ,
路边 缠结 的 金雀花 和 荆棘 ,

那些被惊扰的, 是一些独居的动物, 它们惊恐地从路边荆棘丛中跳了出来。

[hɔ:rnd] ['maʊnt(ə)n] [ʃi:p] , [wɪð; wɪθ] ['jæɡi] ['fli:sɪz] [ænd; ənd] [blæk] ['feɪsɪz] .
horned mountain sheep , with shaggy fleeces and black faces .
有角的 山 羊 , 和 毛茸茸 羊毛 和 黑色的 面孔 .

长角的山羊, 毛茸茸的, 脸是黑色的。

[ʃi; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] .
She felt that the light was failing .
她 毛毡 那 这 光 曾是 失败 .

她感觉光线正在减弱。

[pər'hæps][ðə; ði][sʌn][hæd; həd][set] .
Perhaps the sun had set .
也许 这 太阳 有 放 :

或许太阳已经落山了。

[fʊrli] [aɪ 'ti:][hæd; həd][set] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] ['endləsli] .
Surely it had set , for they had walked endlessly .
一定 它 有 放 , 为了 他们 有 步行 不休 :

天肯定已经下了，因为他们走了很久很久。

[æt; ət] ['sʌnset] [ðə; ði][bɜ:rdz][brɪ'gæn][ðer; ðər] [sɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ə'baʊt] - ,
At sunset the birds began their song in the thickets about Wolfpits ,
在 日落 这 鸟类 开始 他们的 歌曲 在 这 灌木丛 关于 - ,

日落时分，狼坑附近灌木丛中的鸟儿开始鸣叫。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['feltər] [fɔ:r; fər][bɜ:rdz] .
but here there was no shelter for birds .
但 这里 那里 曾是 不 庇护所 为了 鸟类 :

但这里没有鸟类栖身之处。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [wi:t] - [ɪrɪz] [bɑ:bd] [ðer; ðər] [waɪt] [rʌmp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]
Only the wheat - ears bobbed their white rumps in front of them and the
仅有的 这 小麦 - 耳朵 波波德 他们的 白色的 臀部 在 正面 的 他们 和 这
[ˈmedoʊ] - [ˈpɪpɪt] [flu:] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['endləs] [geɪm] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv]
meadow - pipits flew before them in their endless game of waiting and of
草地 - 鸚 飞翔 前 他们 在 他们的 无尽的 游戏 的 等待 和 的
[flaɪt] ,
flight ,
航班 ,

只有麦穗在它们面前晃动着白色的屁股，草地鸚在它们面前飞来飞去，进行着无休止的等待和飞行的游戏。

[soʊ] [teɪm] [ðæt] ['mɔ:rgən][ræn][tu:; tə] [kætʃ] [wʌn][wið; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
so tame that Morgan ran to catch one with his hands .
所以 驯服 那 摩根 跑 到 抓住 一 和 他的 双手 :

它非常温顺，摩根跑过去用手抓住了一只。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][lɔ:st] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]
Out of the whiteness above them they heard the lost bubbling voices of
出去 的 这 白人 多于 他们 他们 听到 这 丢失的 冒泡 声音 的
[ˈkɜ:rlju:z] ,
curlews ,
鹬 ,

他们从头顶的白茫茫中听到了鹬鸟迷失方向的咕噜声。

[ɔ:r][ðə; ði] [hɑ:rʃ] [kɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæriən] [kroʊ] .
or the harsh cawing of the carrion crow .
或者 这 残酷的 嘎嘎叫 的 这 腐肉 乌鸦 :

或者乌鸦刺耳的叫声。

[ʃi:; ʃi] ['drægd] [ɑ:n][brɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['æbnə] [wɔ:kt] [ə'hed] , ['nevər] ['taɪərɪŋ] .
She dragged on behind , and Abner walked ahead , never tiring .
她 拖拽 在 在后面 , 和 阿布纳 步行 前方 , 绝不 令人疲惫 :

她拖在后面，而阿布纳走在前面，不知疲倦。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv]
She would have died rather than have

她宁愿死也不愿.....

[pi:] . -
p . 268
p . -

[kəm'pleɪnd] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [kəm'pleɪnt] .
complained , **as long as he made no complaint** .
抱怨 ; 作为 长的 作为 他 制成 不 抱怨 .

只要他不抱怨，就不会抱怨。

[ə; eɪ] [stoʊn] ['kɑ:tɪdʒ] [roʊz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪst] .
A stone cottage rose up out of the mist .
一个 石头 小屋 玫瑰 向上 出去 的 这 薄雾 .

一座石头小屋从迷雾中升起。

- [naʊ] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][jɔ:; jər] [drɪŋk] , - [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋli] [tu:; tə] ['mɔ:rgən] .
' Now you shall have your drink , ' she cried encouragingly to Morgan .
- 现在 你 将 有 你的 喝 ; - 她 哭 令人鼓舞的是 到 摩根 .

“现在你可以喝了，”她鼓励地对摩根喊道。

[ðə; ðɪ] [saɪt] ['braɪtnd] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [pɑ:rtɪt] [draɪ][hɜ:r'self] .
The sight brightened her , for she was parched dry herself .
这 视线 明亮 她 , 为了 她 曾是 干渴 干燥 她自己 .

眼前的景象让她眼前一亮，因为她也渴得厉害。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['ru:ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brookən] [geɪt] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
But the cottage was only a ruin with a broken gate on either side of it

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [wɔ:ld] [ɪn'kloʊzər] [fɔ:r; fər] [ʃi:p] .
that had made a walled enclosure for sheep .
那 有 制成 一个 有围墙的 外壳 为了 羊 .

但那间小屋只剩下一片废墟，两侧破损的大门围成了一个羊圈。

[nɑ:t] ['veri] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] [ʃi:p] [hæd; həd] [bɪn] [pend] [ðer; ðər] ,
Not very long ago sheep had been penned there ,
不是 非常 长的 前 羊 有 到过 撰写 那里 ;

不久前，那里还曾是羊圈。

[fɔ:r; fər][tɔ:rn] [fli:s] [hæd; həd] [stʌk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['splɪntərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [roʊd]
for torn fleece had stuck to the splinters of the gates and the road

[wʌz; wəz] [stru:n] [wɪð; wɪθ][draɪ] [daɪŋ] .
was strewn with dry dung .
曾是 散落的 和 干燥 粪 .

撕碎的羊毛粘在大门的碎片上，道路上到处都是干粪。

[æbnə] [went] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɪ'steɪkən] ;
Abner went up to the door to see if by any chance they were mistaken ;
阿布纳 去 向上 到 这 门 到 看 如果 经过 任何 机会 他们 是 错误 ;

阿布纳走到门口，想看看他们是不是弄错了；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
but the place was quite deserted .
但 这 地方 曾是 相当 荒凉的 .

但那里却十分荒凉。

- [lets] [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] , - [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
' Let's sit down a bit , ' he said , and lit his pipe .
- 我们来吧 坐 向下 一个 少量 ; - 他 说 , 和 点燃 他的 管道 .

“咱们坐一会儿吧，”他说着，点燃了烟斗。

[ʃi:; ʃɪ][sæt] [daʊn] ['waɪəli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
She sat down wearily beside him .
她 卫星 向下 疲劳 旁 他 .

她疲惫地在他身边坐了下来。

[ˈmɔːrgən] , [ˈsmelɪŋ] [ˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpʌpi] ,
Morgan , smelling round the garden like a puppy ,
摩根 , 闻起来 圆形的 这 花园 喜欢 一个 小狗 ,
摩根像小狗一样在花园里到处嗅来嗅去。

[keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈwɔːlflaʊər] [ænd; ənd] [geɪv] [ðəm; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .
came back with a bunch of wallflowers and gave them to her .
来了 后退 和 一个 束 的 壁花 和 给予 他们 到 她 .
他带回来一束紫罗兰，送给了她。

[ðer; ðər] [sent] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [fuːd] , [bʌt; bət][fiː; fi] [kɪst] [hɪz; ɪz][kəʊld] [feɪs] .
Their scent was a poor substitute for food , but she kissed his cold face .
他们的 香味 曾是 一个 贫穷的 代替 为了 食物 , 但 她 亲吻 他的 寒冷的 脸 .
他们的气味远不能代替食物，但她还是吻了他冰冷的脸庞。

- [aɪ][wɔːnt][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [mæm] , - [hiː; hi] [sed] [əˈɡen] .
' I want a drink of water , mam , ' he said again .
- 我 想 一个 喝 的 水 , 妈妈 , - 他 说 再次 .
“妈妈，我想喝杯水。”他又说。

[fiː; fi] [lʊkt] [ˈdespərətli] [æt; ət] [ˈæbnə] .
She looked desperately at Abner .
她 看起来 绝望地 在 阿布纳 .
她绝望地望着阿布纳。

- [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ][ˈbɔːt(ə)][ʌv; əv] [pɔːp] , [sʌn] , - [hiː; hi] [sed] .
' Wait till we come on a bottle of pop , son , ' he said .
- 等待 直到 我们 来 在 一个 瓶子 的 流行音乐 , 儿子 , - 他 说 .
“等我们喝上一瓶汽水再说吧，小子，”他说。

[ˈmɔːrgən][ˈsteəd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bɪɡ] [aɪz] .
Morgan stared at him with big eyes .
摩根 凝视 在 他 和 大的 眼睛 .
摩根睁大眼睛盯着他。

- [ˈriːəl] [pɔːp] ?
' Real pop ?
- 真实的 流行音乐 ?
真正的流行乐？

- [hiː; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 .
他问道。

- [juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , - [sed] [ˈæbnə] [ˈtʃɪrfəli] .
' You wait and see , ' said Abner cheerfully .
- 你 等待 和 看 , - 说 阿布纳 愉快地 .
“你们等着瞧吧，”阿布纳兴高采烈地说。

[ˈglædɪs] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][kraɪ][ˈkwaɪətli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [sed] [ðæt] [fiː; fi][wʌz; wəz]
Gladys , who had just begun to cry quietly in his arms , said that she was
格拉迪斯 , WHO 有 只是 开始 到 哭 悄悄 在 他的 武器 , 说 那 她 曾是
[kəʊld] .
cold .
寒冷的 .
格拉迪斯在他怀里悄悄地哭了起来，说她冷。

- [wiːl] [kiːp] [juː; jʊ][wɔːrm] , [maɪ] [ˈprɪti] !
' We'll keep you warm , my pretty !
- 出色地 保持 你 温暖的 , 我的 漂亮的 !
我们会让你暖和起来，我的小美人！

- [hi:; hi] [sed] , [ˈgæðərɪŋ] [hɜ:; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] .
' **he said , gathering her to his breast .**
- 他 说 , 采集 她 到 他的 胸部 .

“他一边说着，一边将她搂入怀中。”

- [ɑ:r; ə; ər][wi:; wi] [ˈnɪrli] [ðər; ðər] , [mæm] ? - [keɪm] [ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ˈmɔ:rgən] .
' **Are we nearly there , mam ? ' came the voice of Morgan .**
- 是 我们 几乎 那里 , 妈妈 ? - 来了 这 嗓音 的 摩根 .

“我们快到了吗，妈妈？”摩根的声音传来。

- [jes] . . .
' **Yes** . . .
- 是的 . . .

'是的。 。

[jes] . . .
yes . . .
是的 . . .

是的。 。

- [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈæbnə] : - [aɪ ˈti:][kɑ:nt] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ˈfɑ:rðər] , [ðə; ði] [taɪm] [wi:v] [bɪn] [ˈwɔ:kiŋ] .
' **She turned to Abner : ' It can't be much farther , the time we've been walking .**
- 她 转向 到 阿布纳 : - 它 不能 是 很多 更远 , 这 时间 我们已经 到过 步行 .

她转向阿布纳说：“按照我们走的这段时间来看，应该不会太远了。”

- [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .
' **He did not answer .**
- 他 做过 不是 回答 .

他没有回答。

- [ʌp] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] !
' **Up she comes !**
- 向上 她 来 !

她上来了！

- [hi:; hi] [sed] , [ˈkɪsɪŋ] [ˈglædɪs] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:; hər][ˈdʒentli] .
' **he said , kissing Gladys and lifting her gently .**
- 他 说 , 接吻 格拉迪斯 和 举重 她 轻轻地 .

“他一边说着，一边亲吻格拉迪斯，轻轻地把她抱了起来。”

- [jɔ:; jər] - [stæʃ] [ɪz][ɔ:l][ˈoʊvər] [ˈwɔ:tər] , [ˈæbnə] , - [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈwɪspəd] .
' **Your ' stache is all over water , Abner , ' the child whispered .**
- 你的 - 胡子 是 全部 超过 水 , 阿布纳 , - 这 孩子 低声说道 .

“阿布纳，你的胡子都沾到水里了，”孩子低声说道。

[ðeɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [ˈsekənd] [geɪt] , [bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ] [nu:] [pərˈpleksəti] [feɪst] [ðəm; ðəm] .
They passed through the second gate , but here a new perplexity faced them .
他们 通过了 通过 这 第二 门 , 但 这里 一个 新的 困惑 面对 他们 .

他们穿过了第二道门，但在这里他们又遇到了新的难题。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ˈoʊpən] [ˈmɔ:rlənd] .
They had come to open moorland .
他们 有 来 到 打开 荒原 .

他们来到了开阔的荒原。

[ðə; ði] [raʊd] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtu:] [bɪn] [ɪnˈkloʊzd] [baɪ] [stoʊn] [wɔ:lz] [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [mɔ:r]
The road that had hitherto been enclosed by stone walls was now no more
这 路 那 有 迄今为止 到过 内 经过 石头 墙壁 曾是 现在 不 更多的

[ðæn; ðən] [ˈaʊtləɪnd] [baɪ] [wi:l] - [rʌts] [ˈbɪtn] [di:p] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpi:ti] [ˈsɔɪl] .
than outlined by wheel - ruts bitten deep into the peaty soil .
比 概述 经过 车轮 - 车辙 被咬 深的 进入 这 泥炭 土壤 .

原本被石墙环绕的道路，现在只剩下深深嵌入泥炭土中的车轮车辙轮廓。

[maɪl][əˈpɑːn][maɪl][ʌv; əv][ˈmɪstɪ][ˈheðər][roʊld][əˈweɪ][bɪˈfɔːr][ðem; ðəm] .
Mile upon mile of misty heather rolled away before them .
英里 之上 英里 的 蒙蒙 希瑟 滚动 离开 前 他们 .

一望无际的雾气缭绕的石楠花在他们面前渐渐远去。

[ðen][ðə; ði][træk][ˈfeɪdɪd][ˌɔːltəˈgeðər] , [ˈsplɪtɪŋ][ˈɪntuː][θriː][ˈnæroʊ]
Then the track faded altogether , splitting into three narrow
然后 这 追踪 褪色 共 , 分裂 进入 三 狭窄的
然后轨道完全消失了，分成了三条狭窄的轨道。

[piː] . -
p . 269
p . -

[leɪnz][bɪˈtwiːn][ðə; ði][ˈmæsiːz][ʌv; əv][lɪŋ] .
lanes between the masses of ling .
车道 之间 这 群众 的 凌 .

鳞片之间的通道。

[ˈæbnə][stɑːpt] , [ænd; ənd][ðɪs] , [hɪz; ɪz][fɜːrst][ˌheɪzɪteɪ(ə)n] , [fɪld][ˈmeri][wɪð; wɪθ][dred] .
Abner stopped , and this , his first hesitation , filled Mary with dread .
阿布纳 停止 , 和 这 , 他的 第一的 犹豫 , 已填 玛丽 和 恐惧 .

阿布纳停了下来，这是他第一次犹豫，这让玛丽感到害怕。

- [wɪtʃ][wei][ɪz][aɪˈtiː] ?
' Which way is it ?
- 哪个 方式 是 它 ?

“往哪边走？”

- [ʃiː; ʃɪ][kɔːld] .
' she called .
- 她 称为 .

她打电话来了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈænsər] .
He could not answer .
他 可以 不是 回答 .

他无法回答。

- [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ˈsʌmwər][nɪr][ðə; ði][tɑːp] , - [hiː; hi][sed][æt; ət][læst] .
' We must be somewhere near the top , ' he said at last .
- 我们 必须 是 某处 靠近 这 顶部 , - 他 说 在 最后的 .

“我们肯定排在前列，”他最后说道。

- [ˈsʌmwər][ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɪtʃɪz] .
' Somewhere on the far side of the Ditches .
- 某处 在 这 远的 边 的 这 沟渠 .

“在沟渠的另一边某个地方。”

[ɪf][aɪˈtiː][ˈwɒznt][fɔːr; fər][ðɪs][stʌf][wiː; wi][kʊd; kəd][siː][ɔːl][raɪt] . -
If it wasn't for this stuff we could see all right . '
如果 它 不是 为了 这 东西 我们 可以 看 全部 正确的 . -

要不是这些东西，我们本来可以看得更清楚。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][siː] , - [ʃiː; ʃɪ][sed] .
' But you can't see , ' she said .
- 但 你 不能 看 , - 她 说 .

“但你看不见，”她说。

- [juː; jʊ][dəʊnt][noʊ] .
' You don't know .
- 你 不 知道 .

你不知道。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

You don't know any more than I do .
你 不 知道 任何 更多的 比 我 做 .

你并不比我懂得多。

[wɪə(r)] [lɔːst] . -

We're lost . '
是 丢失的 . -

我们迷路了。

- [dəʊnt][juː; jʊ][goʊ][aːn][soʊ] ['kwɪkli] , - [hiː; hi] [sed] .

' Don't you go on so quickly , ' he said .
- 不 你 去 在 所以 迅速地 , - 他 说 .

“别这么快,”他说。

- [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi][fɑːr] [aʊt] .

' If we keep to the middle we can't be far out .
- 如果 我们 保持 到 这 中间 我们 不能 是 远的 出去 .

“如果我们保持中庸之道，就不会偏离太远。”

- [hiː; hi] [pʊʃt] [aːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

' He pushed on a little .
- 他 推动 在 一个 小的 .

他又往前走了一段。

[ə; eɪ][hen] [graʊs] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['flʌtər] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

A hen grouse rose with a frightening flutter from under his feet .
一个 母鸡 松鸡 玫瑰 和 一个 令人恐惧 扑 从 在下面 他的 脚 .

一只雌松鸡从他脚下惊飞而出，扑棱着翅膀，吓了他一跳。

[ʃiː; ʃi] [went] [hʌzːɪŋ] [ə'weɪ] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['heðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['stʌtərɪŋ] [kraɪ] .

She went whirring away low over the heather with a harsh stuttering cry .
她 去 嗡嗡声 离开 低的 超过 这 希瑟 和 一个 残酷的 口吃 哭 .

她发出刺耳的断断续续的叫声，低低地掠过石楠丛，呼啸而去。

- ['wɜːz, 'hwɜːz][ðə; ði] - , ['mɔːrgən] ?

' Where's the cattypult , Morgan ?
- 在哪里? 这 - , 摩根 ?

“摩根，弹射器在哪儿？ ”

- ['æbnə] [kraɪd] .

' Abner cried .
- 阿布纳 哭 .

阿布纳哭了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [faʊnd] ['wɔːtər] .

And then they found water .
和 然后 他们 成立 水 .

然后他们找到了水源。

- [kʌm] [ə'loːŋ] , [hɪəz] [ðə; ði] [pɑːp] - [ʃɑːp] !

' Come along , here's the pop - shop !
- 来 沿着 , 这里是 这 流行音乐 - 店铺 !

来吧，快闪店就在这里！

- [hiː; hi] [sed] .

' he said .
- 他 说 .

他说。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ræn] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [nelt] [əˈblʌv] [ə; eɪ] [ˈtairni] [kʌp] [ʌv; əv] [piːt] [frɪndʒd] [wið; wiθ] [ˈjeləʊ]
The child ran forward and knelt above a tiny cup of peat fringed with yellow
这 孩子 跑 向前 和 跪下 多于 一个 微小的 杯子 的 泥炭 流苏 和 黄色的
[stɑːrɪz] [ʌv; əv] [ˈbʌtəwɔːt] .
stars of butterwort .
明星 的 捕虫堇 .

孩子跑上前去，跪在一小杯泥炭上，泥炭边缘点缀着黄色的捕虫堇星状花朵。

[hiː; hi] [læpt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [stʌf] [iːgərli] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] , [soʊ] [ˈgriːdɪli] [ðæt] [hiː; hi] [tʃəʊkt] ,
He lapped up the precious stuff eagerly like a dog , so greedily that he choked ,
他 圈速 向上 这 宝贵的 东西 急切地 喜欢 一个 狗 , 所以 贪婪地 那 他 窒息 ,
他像狗一样贪婪地舔舐着珍贵的东西，贪得无厌，结果噎住了。

[ˈsplʌtərd] , [ænd; ənd] [saʊst] [hɪz; ɪz] [waɪt] [leɪs] [ˈkɑːlər] .
spluttered , and soused his white lace collar .
喷溅 , 和 已售罄 他的 白色的 蕾丝 衣领 .
他呛了一下，把白色的蕾丝领子弄湿了。

[ˈmeri] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
Mary wiped his face for him .
玛丽 擦拭 他的 脸 为了 他 .
玛丽帮他擦了擦脸。

- [goʊ] [ɑːn] ! - [sed] [ˈæbnə] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tuː] [stuːpt] [hɜːr; hər] [ˈeɪkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [dræŋk] .
' Go on ! ' said Abner , and she too stooped her aching back and drank .
- 去 在 ! - 说 阿布纳 , 和 她 也 弯腰 她 疼痛 后退 和 喝 .
“去吧！”阿布纳说道，她也弯下腰，痛得腰酸背痛，开始喝酒。

[ˈæbnə] [dræŋk] [læst] ,
Abner drank last ,
阿布纳 喝 最后的 ,
阿布纳最后喝了一口。

[ˈhævɪŋ] [leɪd] [ˈglædɪs] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjiːldɪŋ] [ˈheðər] [ænd; ənd] [skuːpt] [ʌp] [ˈwɔːtər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
having laid Gladys down in the yielding heather and scooped up water for her
拥有 铺设 格拉迪斯 向下 在 这 屈服 希瑟 和 抢先报道 向上 水 为了 她
[ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
in his hands .
在 他的 双手 .
他把格拉迪斯放在柔软的石楠丛中，然后用手捧起水给她喝。

[naʊ] [ðei] [wɜːr; wər] [rɪˈfreʃt] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈdʒɔɪfl] ;
Now they were refreshed , almost joyful ;
现在 他们 是 焕然一新 , 几乎 快乐 ;
现在他们精神焕发，几乎欣喜若狂；

[bʌt; bət] [ˈmeri] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
but Mary could not help looking anxiously at the hills in front of them ,
但 玛丽 可以 不是 帮助 寻找 焦虑地 在 这 丘陵 在 正面 的 他们 ,
但玛丽忍不住焦虑地望着眼前的群山。

[fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈheðər] [gruː] [blækər] [ænd; ənd]
for every moment it seemed to her that the heather grew blacker and
为了 每一个 片刻 它 似乎 到 她 那 这 希瑟 生长 更黑 和
[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈfeɪntər] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] .
the distance fainter in the mist .
这 距离 较暗 在 这 薄雾 .
在她看来，每一刻，石楠花似乎都在雾中变得更加漆黑，远处的景色也越来越模糊。

[ə; eɪ] [krest] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [siːmd] [ˌʌnəˈteɪnəbl] [fel] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] .
A crest that had once seemed unattainable fell behind them .
一个 波峰 那 有 一次 似乎 高不可攀 跌倒 在后面 他们 .
曾经看似遥不可及的高峰，如今已在他们身后。

[ri:tʃɪŋ] [aɪˈti:] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðəmˈselvz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] -
Reaching it they had expected to find themselves looking down into the Wolfpits
到达 它 他们 有 预期的 到 寻找 他们自己 寻找 向下 进入 这 -
[ˈvæli] .
valley .
谷 .

他们到达目的地后，本以为会俯瞰狼坑山谷。

[ɪnˈsted] [ʌ; əv] [ðɪs] [ðeɪ] [sɔː] [mɔːr] [ˈbrʊʊkən] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌ; əv] [tuː] [hjuːdʒ] [triːz] .
Instead of this they saw more broken walls and the outlines of two huge trees .
反而 的 这 他们 锯 更多的 破碎的 墙壁 和 这 概述 的 二 巨大的 树木 .

相反，他们看到的却是更多残垣断壁和两棵参天大树的轮廓。

[aɪˈti:] [ˈpʌz(ə)ld] [ðem; ðəm] .
It puzzled them .
它 困惑 他们 .

这让他们感到困惑。

[aɪˈti:] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈʃæloʊ] [ˈbeɪs(ə)n] [skuːpt] [ɪn]
It seemed that they had come to the edge of a shallow basin scooped in
它 似乎 那 他们 有 来 到 这 边缘 的 一个 浅的 盆地 抢先报道 在
[ðə; ði][tɑːp][ʌ; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
the top of the hills .
这 顶部 的 这 丘陵 .

他们似乎已经来到了山顶凹陷处的一个浅盆地的边缘。

[pərˈhæps] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ][fɑːrm] .
Perhaps they might find a farm .
也许 他们 可能 寻找 一个 农场 .

或许他们能找到一个农场。

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ðem; ðəm] .
The idea encouraged them .
这 主意 鼓励 他们 .

这个想法激励了他们。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ˈfɔːrwərd] [mɔːr] [ˈkwɪkli] ,
They walked forward more quickly ,
他们 步行 向前 更多的 迅速地 ,

他们加快了脚步向前走去。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ðə; ði][tɜːrf][wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈheðər] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪmˈpiːdɪd] [ðem; ðəm] .
for here the turf was smooth and the heather no longer impeded them .
为了 这里 这 草皮 曾是 光滑的 和 这 希瑟 不 更长 受阻 他们 .

因为这里的草地平坦，石楠花不再阻碍他们前行。

[ðə; ði] [triːz] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [mɪst] ,
The trees came up out of the mist ,
这 树木 来了 向上 出去 的 这 薄雾 ,

树木从雾气中显露出来，

[nɑːt][ˈoʊnli] [tuː] [ʌ; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈævənuː] [ʌ; əv] [biːtʃɪz] [plɑːntɪd] [baɪ][ðə; ði]
not only two of them but a whole avenue of beeches planted by the
不是 仅有的 二 的 他们 但 一个 所有的 大街 的 山毛榉 已种植 经过 这

不仅有两棵，而是一整排由.....种植的山毛榉树

[piː] . -
p . **270**
p . -

[hændz][ʌv; əv][men] , ['stretʃɪŋ] [ə'wei] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][laɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] .
hands of men , stretching away before them in the line that they had followed .
双手 的 男人 , 伸展 离开 前 他们 在 这 线 那 他们 有 随后 .
男人的手, 沿着他们一直跟随的路线, 在他们面前延伸开去。

- [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [haʊs] , - [sed] ['merɪ] .
' There must be a house , ' said Mary .
- 那里 必须 是 一个 房子 , - 说 玛丽 .
“肯定有栋房子,”玛丽说。

- [ðeɪ] ['wʊdnt] [plænt] [tri:z] [laɪk] [ðɪs] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
' They wouldn't plant trees like this for nothing .
- 他们 不会 植物 树木 喜欢 这 为了 没有什么 .
“他们不会无缘无故种下这样的树。”

- [æbnə] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
' Abner nodded .
- 阿布纳 点头 .
阿布纳点了点头。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] ['geɪəti] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'li:vɪd]
In spite of his air of gaiety he had been anxious and was now relieved
在 尽管如此 的 他的 空气 的 欢乐 他 有 到过 焦虑的 和 曾是 现在 松了口气
.
.
.
尽管他表面上看起来很开心, 但他其实一直很焦虑, 现在终于松了一口气。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɔʊb(ə)] ['ævənu:] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tri:z] .
It was a noble avenue of more than a hundred trees .
它 曾是 一个 高贵 大街 的 更多的 比 一个 百 树木 .
这是一条绿树成荫、景色优美的林荫大道, 两侧种植着一百多棵树木。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] [mɪd'wei] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [laɪnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
They walked on midway between the two lines of them ,
他们 步行 在 中途 之间 这 二 线条 的 他们 ,
他们走到两队人马中间, 继续向前走。

[ɪk'spektɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['mʊmənt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['ʃædʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
expecting at every moment to see the shadow of the house .
期待 在 每一个 片刻 到 看 这 阴影 的 这 房子 .
时刻期待着看到房子的影子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ævənu:] ['endɪd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] ,
But the avenue ended suddenly as it had begun ,
但 这 大街 结束 突然 作为 它 有 开始 ,
但这条大道像它开始时一样, 突然就结束了。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ðeɪ] [sɔ:ɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tu:] ['geɪtpoʊst] [ʌv; əv] [stoʊn] , ['eɪnfənt]
and instead of a house they saw nothing but two gateposts of stone , ancient
和 反而 的 一个 房子 他们 锯 没有什么 但 二 大门柱 的 石头 , 古老的
[ænd; ənd] ['weðəd] ,
and weathered ,
和 风化的 ,
他们看到的不是房子, 而是两根古老而饱经风霜的石门柱。

[sə:'maunt] [baɪ] [ɪ'mens] [raʊnd] [bɔ:lz] .
surmounted by immense round balls .
克服 经过 巨大 圆形的 球 .
顶部是巨大的圆形球体。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪlt] [ðem; ðəm] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [brɪʔɔ:r] [hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ] [ˈsteɪtli]

The man who had built them two hundred years before had planned a stately
这 男人 WHO 有 建造 他们 二 百 年 前 有 计划 一个 庄严

[əˈproʊtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈmæn](ə)n] .

approach to his mansion .
方法 到 他的 大厦 :

两百年前建造这些建筑的人曾计划为他的豪宅设计一条气派的通道。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈi:zi] [tu:; tə][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [rɔ:t] [ˈaɪərn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [swʌŋ]

It was easy to imagine the gates of wrought iron that would have swung
它 曾是 简单的 到 想象 这 大门 的 锻 铁 那 会 有 摇摆

[ðer; ðər] .

there .
那里 :

很容易想象那里曾经矗立着的锻铁大门。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dri:md] [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [nɑ:t][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

But of the house that he had dreamed there remained not as much as
但 的 这 房子 那 他 有 梦见 那里 剩余 不是 作为 很多 作为

[ə; eɪ] [ɡoʊst] .

a ghost .
一个 鬼 :

但他梦寐以求的房子却只剩下一个幽灵。

- [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [haʊs] !

There must be a house !
那里 必须 是 一个 房子 !

“这里一定有房子！ ”

- [ˈmeri] [kraɪd] .

Mary cried .
玛丽 哭 :

玛丽哭了。

[ˈæbnə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Abner shook his head .
阿布纳 摇晃 他的 头 :

阿布纳摇了摇头。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [naʊ] [bi:; bi] [si:n] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdesələt] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] [ˈævənu:] [ˈstretʃɪŋ]

Nothing could now be seen but the desolate line of the beech avenue stretching
没有什么 可以 现在 是 已见 但 这 荒凉 线 的 这 山毛榉 大街 伸展

[əˈwei] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

away behind them .
离开 在后面 他们 :

现在除了身后绵延不绝的荒凉山毛榉林荫道之外，什么也看不见了。

[ə; eɪ] [laɪt] [waɪnd] [roʊz][ɑ:n][ðer; ðər] [raɪt] , [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði][mɪst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .

A light wind rose on their right , driving the mist in front of it .
一个 光 风 玫瑰 在 他们的 正确的 , 驾驶 这 薄雾 在 正面 的 它 :

右侧刮起了一阵微风，吹散了前方的薄雾。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈendləs] [ˈvɔ:ljəmz] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ˈhʌrɪŋ] [baɪ] ,

They seemed to hear the endless volumes of it hurrying by ,
他们 似乎 到 听到 这 无尽的 卷 的 它 匆忙 经过 ,

他们似乎听到了无穷无尽的声音呼啸而过。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈsaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈheðər] .

but it was only the long sighing of a waste of heather .
但 它 曾是 仅有的 这 长的 叹息 的 一个 浪费 的 希瑟 :

但那只不过是一片荒芜的石楠花发出的一声长长的叹息。

[ðɪs] [saʊnd] [meɪd] ['meri] ['ri:əli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['saɪləns] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðəm; ðəm] .
This sound made Mary really aware of the threatening silence that surrounded them .
这 声音 制成 玛丽 真的 意识到的 的 这 威胁 沉默 那 包围 他们 .

这个声音让玛丽真切地感受到了笼罩在他们周围的令人不安的寂静。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['æbnə] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz]['stɑ:lɪd][ænd; ənd] [ʌn'mu:vɪd] [æz; əz]['evər]
Even the presence of Abner standing there as stolid and unmoved as ever
甚至 这 在场 的 阿布纳 常设 那里 作为 沉稳 和 不动 作为 曾经
[kʊd; kəd][nɑ:t] ['stedɪ] [hɜ:r; hər] .
could not steady her .
可以 不是 稳定的 她 .

即使阿布纳像往常一样镇定自若地站在那里，也无法让她平静下来。

- [wi;; wi][ka:nt] [steɪ] [hɪr] , - [ʃi;; ʃi] [sed] .
- **We can't stay here** , - **she said** .
- 我们 不能 停留 这里 , - 她 说 .

“我们不能留在这里，”她说。

- [ɪts] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [pleɪs] .
- **It's an awful place** .
- 它是 一个 可怕 地方 .

“那是个糟糕的地方。”

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] .
It's like a churchyard .
它是 喜欢 一个 墓地 .

这里就像一座墓地。

[du:] [let] [ju: 'es][gəʊ][ɑ:n] .
Do let us go on .
做 让 我们 去 在 .

请让我们继续。

- [ʃi;; ʃi] [left] [ðə; ði] ['desələt] ['geɪtpəʊst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] .
- **She left the desolate gateposts with a shiver** .
- 她 左边 这 荒凉 大门柱 和 一个 颤抖 .

她离开那荒凉的大门时，不禁打了个寒颤。

[ʃi;; ʃi] ['hɜ:ɪd] , ['tæksɪŋ][hɜ:r; hər] [streŋθ] [tu;; tə][ðə; ði][ləst] , [tu;; tə][pʊt][ðəm; ðəm][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .
She hurried , taxing her strength to the last , to put them behind her .
她 慌忙 , 征税 她 力量 到 这 最后的 , 到 放 他们 在后面 她 .

她拼尽全力，匆匆忙忙地把他们甩在身后。

[ðə; ði] [waɪnd] [roʊz] ; [ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] [wɜ:rl] [ə'loʊŋ] [ðə; ði] [sloʊps] [bɪ'fɔ:r] [ðəm; ðəm][ɪn][tɔ:rn] ['fli:sɪz]
The wind rose ; the mist was whirled along the slopes before them in torn fleeces
这 风 玫瑰 ; 这 薄雾 曾是 旋转 沿着 这 连续下坡 前 他们 在 撕裂 羊毛
.
.
.

风势渐强，薄雾像撕裂的羊毛一样在他们面前的山坡上翻滚。

[ʃi;; ʃi] [krɔ:st] [ə'nʌðər] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['heðər] , ['redi] [tu;; tə][kraɪ][hɜ:r'self]
She crossed another ridge and then sank down in the heather , ready to cry herself
她 交叉 其他 岭 和 然后 沉没 向下 在 这 希瑟 , 准备好 到 哭 她自己
.
.
.

她翻过另一道山脊，然后瘫倒在石楠丛中，准备放声大哭。

[ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnd] [wɜ:ɪr; wər][fɪt] [tu;; tə] [breɪk] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
The buffetings of the wind were fit to break her heart .
这 自助餐 的 这 风 是 合身 到 休息 她 心 .

狂风的拍打足以让她心碎。

[ðen] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] [ˈhæpənd] .
Then a miracle happened .
然后 一个 奇迹 发生 .

然后奇迹发生了。

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [waɪnd] [tɔːr] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːpt]
A gust of wind tore an opening in the mist and the vision of a heaped
一个 阵风 的 风 撕裂 一个 开幕 在 这 薄雾 和 这 想象 的 一个 堆积如山
[ˈmaʊntənəs] [ˈlændskeɪp] [gruː] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .
mountainous landscape grew before their eyes .
多山 景观 生长 前 他们的 眼睛 .

一阵狂风撕开了迷雾，一片连绵起伏的山峦景象映入眼帘。

[ˈsaʊθwərd] [ðə; ði] [ɪnˈdentɪd] [baʊ; boʊ][ʌv; əv][ˈrædnə(r)(jɪə(r))][ˈfɔːrɪst] [roʊz] [bluː] - [blæk] , [ðə; ði] [ˈsʌmɪt]
Southward the indented bow of Radnor Forest rose blue - black , the summit
向南 这 缩进 弓 的 拉德诺 森林 玫瑰 蓝色的 - 黑色的 , 这 首脑
[ʌv; əv] [blæk] [ˈmɪksn] [ˈhjuːdʒli] [ˈθretnɪŋ] .
of Black Mixen hugely threatening .
的 黑色的 混合 非常 威胁 .

向南望去，拉德诺森林凹陷的弓形山脊呈蓝黑色，黑米克森山的山顶显得格外险峻。

[ˈwestwərd]
Westward
向西

向西

[piː] . -
p . 271
p . -

第271页

[ɪn][ˈmoʊltən] [klaʊdz] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ˈoʊvər] [weɪlz] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [maɪlz] [ʌv; əv] [θɪn] [er] [ænd; ənd]
in molten clouds the sun went down over Wales and fifty miles of thin air and
在 熔融的 云 这 太阳 去 向下 超过 威尔士 和 五十 英里 的 薄的 空气 和
[ˈsɑːlɪd] [ˈmaʊnt(ə)n] [wɜːr; wər] [ˈmɪŋɡld] [ɪn][ə; eɪ][ˈfaɪəri] [heɪz] .
solid mountain were mingled in a fiery haze .
坚硬的 山 是 混合 在 一个 火热 阴霾 .

在熔岩般的云层中，太阳落入威尔士上空，五十英里的稀薄空气和坚实的山脉交织在一起，形成一片火红的薄雾。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɜːrnɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [meltɪd] [əˈweɪ] .
The sky was a furnace in which the mountains melted away .
这 天空 曾是 一个 炉 在 哪个 这 山脉 融化 离开 .

天空如同一个熔炉，群山在其中融化殆尽。

[bʌt; bət] [ˈæbnə] [ænd; ənd] [ˈmeri] [hæd; həd][noʊ][dɪˈzɑːər][tuː; tə] [siː] [ðɪːz] [ˈsplendər] .
But Abner and Mary had no desire to see these splendours .
但 阿布纳 和 玛丽 有 不 欲望 到 看 这些 辉煌 .

但亚伯纳和玛丽并不想看到这些壮丽的景象。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] .
Their eyes were fixed , peering into the trough of the valley beneath them .
他们的 眼睛 是 固定的 , 窥视 进入 这 槽 的 这 谷 下面 他们 .

他们目光呆滞，凝视着脚下山谷的深谷。

[ðeɪ] [sɔː] [ɡriːn] [wɒdz] , [bluː] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [laɪt] , [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] [bɑːnz] ,
They saw green woods , blue in the evening light , the squares of barns ,
他们 锯 绿色的 树林 , 蓝色的 在 这 晚上 光 , 这 正方形 的 谷仓 ,
[ˈfɪldz] [ɡliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrɪvər] .
the rich mosaic of fields , the gleam of a river .
这 富有的 马赛克 的 字段 , 这 闪耀 的 一个 河 .

田野如锦般绚丽，河流波光粼粼。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [fel] ,
And their hearts fell ,
和 他们的 心 跌倒 ,

他们的心都碎了，

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
for each was certain that the valley beneath them was not that of the
为了 每个 曾是 肯定 那 这 谷 下面 他们 曾是 不是 那 的 这
['fɑ:li] [brʊk] .
Folly Brook .
蠢事 溪 .

因为他们都确信，他们脚下的山谷不是愚溪谷。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][fɑ:r] ['wɪldər] [ænd; ʌnd] [mɔ:r] [streɪndʒ] .
It was far wilder and more strange .
它 曾是 远的 更狂野 和 更多的 奇怪的 .

它远比这狂野、怪诞得多。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] .
They looked at each other .
他们 看起来 在 每个 其他 .

他们互相看了一眼。

- [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ 'ti:] [ɪz] ?
' Do you know where it is ?
- 做 你 知道 在哪里 它 是 ?

你知道它在哪里吗？

- [hi:; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

- [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] , [ən'les] [ɪts] ['sʌmwɐ] [nɪr] [klʌn] . -
' I can't think , unless it's somewhere near Clun . '
- 我 不能 思考 , 除非 它是 某处 靠近 克伦 . -

“除非是在克伦附近，否则我什么都想不起来。”

- ['betər] [get] [daʊn] [waɪl] [ðə; ði] [laɪt] ['læsts] .
' Better get down while the light lasts .
- 更好的 得到 向下 尽管 这 光 持续时间 .

趁着天还亮着，赶紧下去吧。

[ðeəz; ðəz]['fɑ:rmz][ðer; ðər] , - [hi:; hi] [sed] .
There's farms there , ' he said .
有 农场 那里 , - 他 说 .

“那里有农场，”他说。

[æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] [ðə; ði] [sʌn] ['dɪpt] [daʊn] .
As he spoke the sun dipped down .
作为 他 辐 这 太阳 浸入 向下 .

他说话的时候，太阳渐渐西沉。

[waɪt] [klaʊdz] [swept] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər] ['wɪndəʊ] .
White clouds swept across their window .
白色的 云 扫荡 穿过 他们的 窗户 .

白云掠过他们的窗户。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [wʌt] [ðei] [hæd; həd] [si:n] [təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðei] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈʌtərli]
Only the memory of what they had seen told them that they were not utterly
仅有的 这 记忆 的 什么 他们 有 已见 讲述 他们 那 他们 是 不是 完全地
[ɒ:st] .
lost .
丢失的 .

只有他们所见景象的记忆告诉他们，他们并没有彻底迷失。

[ðei] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][sloʊp] ['kerfəli] ,
They descended the slope carefully ,
他们 下降 这 坡 小心 ,

他们小心翼翼地走下斜坡。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['slɪpəri] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈoʊnli] [træks] [wɜ:r; wər] ['skætərd] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz]
for the grass was slippery and the only tracks were scattered with stones
为了 这 草 曾是 滑 和 这 仅有的 轨道 是 疏散 和 石头
.
.
.

因为草地很滑，仅有的几条小路都散落着石头。

[ˈæbnə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [hɜ:r; hər] ;
Abner could not help her ;
阿布纳 可以 不是 帮助 她 ;

阿布纳帮不了她；

[ʃi:; ji] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] ['bɪzi] ['seɪvɪŋ] [ɡlædɪs] [frʌm; frəm] [ʌnˈnesəsəri] ['dʒɑ:rz] .
she knew that he was far too busy saving Gladys from unnecessary jars .
她 知道 那 他 曾是 远的 也 忙碌的 保存 格拉迪斯 从 不必要 罐子 .

她知道他忙着帮格拉迪斯摆脱不必要的罐子。

[ʃi:; ji] [fel] , [ænd; ʌnd][ˈmɔ:rgən] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd][hɜ:rt][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
She fell , and Morgan cried out that she had hurt his arm .
她 跌倒 , 和 摩根 哭 出去 那 她 有 伤害 他的 手臂 .

她摔倒了，摩根大喊她弄伤了他的胳膊。

[ʃi:; ji] [pʊld] [hɜ:r; hər] [streŋθ] [tə'geðər] [ænd; ʌnd][traɪd] [tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] .
She pulled her strength together and tried to carry him .
她 拉 她 力量 一起 和 尝试 到 携带 他 .

她鼓起勇气，试图把他抱起来。

[ˈsʌmhaʊ] [ʃi:; ji][mʌst; məst] ['strʌg(ə)l] [ɑ:n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] .
Somehow she must struggle on , for the darkness was falling .
不知何故 她 必须 斗争 在 , 为了 这 黑暗 曾是 坠落 .

她必须挣扎着继续前进，因为夜幕正在降临。

[ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] ['vɪz(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [nəʊ] [fi:l] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt]
Even with their sudden vision in her mind she could not now feel certain that
甚至 和 他们的 突然 想象 在 她 头脑 她 可以 不是 现在 感觉 肯定 那

[ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz] [raɪt] .
their direction was right .
他们的 方向 曾是 正确的 .

即使脑海中浮现出他们突然出现的景象，她现在也无法确定他们的方向是否正确。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðei] [ˈfɑ:ləʊd] [ə; eɪ] [wi:l] - [træk] ['skɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['endɪd]
For a time they followed a wheel - track skirting the mountain , but it ended
为了 一个 时间 他们 随后 一个 车轮 - 追踪 裙边 这 山 , 但 它 结束

[baɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [ˈʌpwərdz] ,
by turning upwards ,
经过 转弯 向上 ,

他们沿着山脚下的车辙走了一段路，但最后车辙转向了上方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][help][ðem; ðəm] .

and they knew that this could not help them .

和 他们 知道 那 这 可以 不是 帮助 他们 .

他们知道这样做对他们没有帮助。

[ˈdaʊnwərd] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][ɡoʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fi:ldz] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ɪˈregjələr]

Downward it was difficult to go , for the fields were small and irregular .

向下 它 曾是 难的 到 去 , 为了 这 字段 是 小的 和 不规则的

,
.
.

向下走很困难，因为田地面积小且不规则。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hedʒz] [ˈɔ:f(ə)n][ɪmˈpæsəb(ə)l] , [jet] [ˈdaʊnwərd] , [ˈsʌmhaʊ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][ɡoʊ] .

and the hedges often impassable , yet downward , somehow , they must go .

和 这 对冲 经常 不可逾越 , 然而 向下 , 不知何故 , 他们 必须 去 .

篱笆往往难以逾越，但他们无论如何都必须向下走。

[ðeɪ] [bi:t] [θru:] [ə; eɪ][zoʊn][ʌv; əv] [ði:z] [ɪnˈtæŋɡlmənts] [ɪn] [wʊd] [ænd; ənd][stoʊn] .

They beat through a zone of these entanglements in wood and stone .

他们 打 通过 一个 区 的 这些 纠缠 在 木头 和 石头 .

他们穿过了由木头和石头构成的复杂区域。

[naɪt] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] [fæst] .

Night was falling fast .

夜晚 曾是 坠落 快速地 .

夜幕迅速降临。

[sɪns] [ðə; ði] [rɪˈvi:lɪŋ] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ˈsʌmɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋk] [soʊ] [di:p] [ðæt] [ðeɪ]

Since the revealing moment of the last summit they had sunk so deep that they

自从 这 揭示 片刻 的 这 最后的 首脑 他们 有 沉没 所以 深的 那 他们

[mʌst; məst] [naʊ] [ˈʊrli] [bi:; bi] [nɪr] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] ,

must now surely be near the bottom of the valley ,

必须 现在 一定 是 靠近 这 底部 的 这 谷 ,

自从上次登顶的那一刻起，他们就一路下滑，现在肯定已经接近谷底了。

[wətˈevər] [ˈvæli] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] .

whatever valley it might be .

任何 谷 它 可能 是 .

无论它位于哪个山谷。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈbæriər] [ʌv; əv] [ɪˈregjələr] [fi:ldz] [leɪ] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɑ:n]

But when the barrier of irregular fields lay behind them they found themselves on

但 什么时候 这 障碍 的 不规则的 字段 躺 在后面 他们 他们 成立 他们自己 在

[ˈoʊpən] ,

open ,

打开 ,

但当他们身后是崎岖不平的田野时，他们发现自己置身于开阔地带。

[ˈsloʊpɪŋ] [ɡraʊnd] [əˈɡen] .

sloping ground again .

倾斜的 地面 再次 .

又是一片倾斜的地面。

[ˈæbnə] [stɔ:kt] [ɑ:n] [əˈhed] [wɪˈðəʊt] [ˈpɔ:zɪŋ] .

Abner stalked on ahead without pausing .

阿布纳 跟踪 在 前方 没有 暂停 .

阿布纳大步向前，没有丝毫停顿。

[ʃi:; ʃi] , [æt; ət][ðə; ði]

She , at the

她 , 在 这

她，在

[pi:] . -
p . **272**
p . -

[end][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['teðər] , [kɔ:ld] [aɒt][ʼæftər][hɪm; ɪm][tu:; tə][stɑ:p][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
end of her tether , called out after him to stop for a moment ,
结尾 的 她 系绳 , 称为 出去 后 他 到 停止 为了 一个 片刻 ,
她已忍无可忍，朝他喊了一声，让他停下来一会儿。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hɪɹ] [hɜ:r; həɹ] .
but he did not hear her .
但 他 做过 不是 听到 她 :
但他没有听到她的话。

[hɪz; ɪz] [ʃeɪp] [went][ɑ:n][ʼɪntu:][ðə; ði] [dʌsk] ,
His shape went on into the dusk ,
他的 形状 去 在 进入 这 黄昏 ,
他的身影一直延伸到暮色中。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [nu:] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [ʼfɑ:ləʊ] [ʃi:; ji][mʌst; məst][bi:; bi] [left] [br'haɪnd] .
and she knew that if she did not follow she must be left behind .
和 她 知道 那 如果 她 做过 不是 跟随 她 必须 是 左边 在后面 :
她知道，如果不跟随，就会被落下。

[ʼsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [waɪt] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʼskri:mɪŋ] [ʌv; əv][bɜ:rdz] . . .
Suddenly the white air was full of the screaming of birds . . .
突然 这 白色的 空气 曾是 满的 的 这 尖叫 的 鸟类 . . .
突然间，白茫茫的天空充满了鸟儿的尖叫声.....

[ə; eɪ] [ʃrɪl] , [haɪ] , [saʊnd] [ðæt] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [ʼɪntu:][hɜ:r; həɹ] [ʼtʃaɪldhʊd] .
a shrill , high , sound that took her back into her childhood .
一个 尖锐 , 高的 , 声音 那 采取 她 后退 进入 她 童年 :
那尖锐刺耳的声音让她回想起童年时光。

[wʌns] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ʼfɑ:ðər] ,
Once , with her father ,
一次 , 和 她 父亲 ,
有一次，和她的父亲一起，

[ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ʼteɪkən][tu:; tə][ʼswɒnsɪ; -zi][ɑ:n][ə; eɪ] [ʼbɪznəs] [trɪp][ænd; ənd][hæd; həd] [hɜ:rd] [gʌlz]
she had been taken to Swansea on a business trip and had heard gulls
她 有 到过 已采取 到 斯旺西 在 一个 商业 旅行 和 有 听到 海鸥
[ʼkɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʼ^ɔə] [klɪfs] .
calling on the Gower Cliffs .
呼叫 在 这 高尔 悬崖 :
她因公出差去了斯旺西，听到高尔半岛悬崖上有海鸥鸣叫。

[ʃi:; ji] [felt] [ðæt] [ʃi:; ji][mʌst; məst][bi:; bi] [ʼdri:mɪŋ] .
She felt that she must be dreaming .
她 毛毡 那 她 必须 是 做梦 :
她觉得自己一定是在做梦。

[ʼi:v(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][stɔ:rm][noʊ] [gʌlz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [bloʊn] [soʊ][ʼfɑ:r] [ʼɪnlənd] [æz; əz] [ðɪs] ,
Even on a night of storm no gulls could be blown so far inland as this ,
甚至 在 一个 夜晚 的 风暴 不 海鸥 可以 是 吹 所以 远的 内陆 作为 这 ,
即使在暴风雨之夜，也没有海鸥能被吹到像这样远在内陆的地方。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ʃʊɹ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ʼtʃaɪldɪʃ] [ʼmeməri] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [feɪld] .
and yet she was sure that her childish memory could not have failed .
和 然而 她 曾是 当然 那 她 幼稚 记忆 可以 不是 有 失败的 :
但她确信自己孩提时代的记忆不可能出错。

[ðə; ði] [kraɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [naʊ] [wɜːr; wəɹ][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [gʌlz] [ˈwiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskriːmɪŋ] [ɪn]
The cries that she heard now were the cries of gulls wheeling and screaming in
这 哭泣 那 她 听到 现在 是 这 哭泣 的 海鸥 惠灵 和 尖叫 在
[ðə; ði] [mɪst] [əˈbʌv] [hɜːr; həɹ] [hed] .
the mist above her head .
这 薄雾 多于 她 头 .
她现在听到的叫声，是海鸥在她头顶的薄雾中盘旋尖叫的声音。

[ˈæbnə] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; həɹ] .
Abner turned and called her .
阿布纳 转向 和 称为 她 .
阿布纳转过身，叫住了她。

- [dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ?
' Did you ever hear the like of it ?
- 做过 你 曾经 听到 这 喜欢 的 它 ?
你听说过这样的事吗？

- [hiː; hi] [kɔːld] .
' he called .
- 他 称为 .
他打电话来了。

- [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkrɑːnɪk] [roʊ] ! -
' I never heard such a chronic row ! '
- 我 绝不 听到 这样的 一个 慢性的 排 ！ -
“我从没听说过这么没完没了的争吵！ ”

- [ðeə(r)] [gʌlz] , - [ʃiː; ʃi] [ˈʃaʊtɪd] .
' They're gulls , ' she shouted .
- 它们是 海鸥 , - 她 喊叫 .
“它们是海鸥！ ”她喊道。

[hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] .
Her voice was thin in the mist .
她 嗓音 曾是 薄的 在 这 薄雾 .
她的声音在雾中显得很微弱。

- [ˈsiːgʌlz] . -
' Seagulls . '
- 海鸥 . -
“海鸥。”

- [ðæts] [wer] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] .
' That's where they must have come from .
- 那就是 在哪里 他们 必须 有 来 从 .
“他们肯定是从那里来的。”

[ɔːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɔːtər] , - [hiː; hi] [kɔːld] .
Off of this water , ' he called .
离开 的 这 水 , - 他 称为 .
“离开这片水域，”他喊道。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ˈpɪrɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] ,
And she saw , peering in front of her ,
和 她 锯 , 窥视 在 正面 的 她 ,
她向前方望去，看到了

[ə; eɪ] ['ɡoʊstli] [wɒd] [ʌv; əv] [paɪnz] [ænd; ənd] [brɪʃɔːr] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv] [dɑːrk] [ˈwɔːtər] [frɪndʒd]
a ghostly wood of pines and before them a lake of dark water fringed
一个 幽灵般的 木头 的 松树 和 前 他们 一个 湖 的 黑暗的 水 流入
[wið; wiθ] [riːdz] .
with reeds .
和 芦苇 .

一片幽暗的松树林，前面是一片幽暗的湖泊，湖边长满了芦苇。

[ðə; ði] [wɪnd] [swept] [əˈkrɔːs] [aɪ ˈtiː] , [ˈbendɪŋ] [ðə; ði] [riːdz] , [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈglæsi] [ˈsɜːrfɪs] [ˈɪntuː]
The wind swept across it , bending the reeds , breaking the glassy surface into
这 风 扫荡 穿过 它 , 弯曲 这 芦苇 , 打破 这 玻璃状 表面 进入
[ˈrɪpəlz] ,
ripples ,
涟漪 ,
[ˈwɔːtər] [æz; əz] [ðəʊ]
风吹过水面，吹弯了芦苇，将平静的水面拍打成涟漪。

[ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [ˈmɪlki] [mɪst] [brɪʃɔːr] [aɪ ˈtiː] .
and rolling milky mist before it .
和 滚动 乳白色 薄雾 前 它 .
[ˈfɒrəwɜːrd] [ˈrɒlɪŋ]
前方翻滚着乳白色的薄雾。

[ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [ɪn] [ɡʌsts] ,
The wind came in gusts ,
这 风 来了 在 阵风 ,
[ˈwɪnd] [ˈfɪrɪŋ]
风一阵阵地刮了过来，

[ˈrɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
roaring through the trees with a noise that was like that of the sea ,
咆哮 通过 这 树木 和 一个 噪音 那 曾是 喜欢 那 的 这 海 ,
[ˈwɪnd] [ˈsɪə]
它咆哮着穿过树林，发出如同海浪般的声响。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡʌlz] [skriːmd] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] , [ʌnˈsiːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [skriːmd]
and the gulls screamed above them , unseen , as they might have screamed
和 这 海鸥 尖叫 多于 他们 , 看不见 , 作为 他们 可能 有 尖叫
[ˈoʊvər] [stɔːrm] - [baʊnd] [klɪfs] .
over storm - bound cliffs .
超过 风暴 - 边界 悬崖 .

海鸥在他们头顶发出凄厉的叫声，却无人看见，就像它们在暴风雨肆虐的悬崖上发出的叫声一样。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wið; wiθ] [hɜːr; hər] [niːz] [ˈtremblɪŋ] [æt; ət] [ˈæbnərz] [saɪd] , [ænd; ənd] [ˈmɔːrgən] [klʌtʃt]
She stood with her knees trembling at Abner's side , and Morgan clutched
她 站立 和 她 膝盖 发抖 在 阿布纳的 边 , 和 摩根 紧握
[hɜːr; hər] [hænd] .
her hand .
她 手 .
[ˈhænd]
她双膝颤抖地站在阿布纳身边，摩根紧紧地握着她的手。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ˈloʊnli] , [ˈfraɪt(ə)nd] .
She herself felt like a child , lonely , frightened .
她 她自己 毛毡 喜欢 一个 孩子 , 孤独 , 害怕 .
[ˈfɛlt]
她自己感觉像个孩子，孤独、害怕。

[ðeɪ] [stʊd] [soʊ] [ˈkwaɪətli] [təˈgeðər] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] [swuːp] [daʊn] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði]
They stood so quietly together that some of the birds swooped down on to the
他们 站立 所以 悄悄 一起 那 一些 的 这 鸟类 俯冲 向下 在 到 这
[ˈwɔːtər] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈdrɪvŋ] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] .
water as though driven by the wind .
水 作为 尽管 驱动 经过 这 风 .
[ˈwɔːtər]
它们静静地站在一起，以至于一些鸟儿仿佛被风吹动一般，俯冲到水面上。

- [jes] , [ðeə(r)] [gʌlz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **Yes** , **they're gulls** , ' **she said** .
- 是的 , 它们是 海鸥 , - 她 说 .

“是的，它们是海鸥，”她说。

- [ˈsiːgʌlz] .
' **Seagulls** .
- 海鸥 .

海鸥。

[wɪə(r)] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [maɪlz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .
We're more than fifty miles away from the sea .
是 更多的 比 五十 英里 离开 从 这 海 .

我们距离大海超过五十英里。

[aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] .
I don't understand .
我 不 理解 .

我不明白。

- [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈnɜːrvəsli] .
' **She laughed nervously** .
- 她 笑了 紧张地 .

她紧张地笑了笑。

[aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɡoʊ][noʊ] [ˈfɑːrðər] .
It came to her suddenly that she could go no farther .
它 来了 到 她 突然 那 她 可以 去 不 更远 .

她突然意识到自己再也走不动了。

[hɜːr; hər] [legz] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [step] .
Her legs could not make a single step .
她 腿 可以 不是 制作 一个 单身的 步 .

她的双腿动弹不得，一步也迈不出去。

[ðə; ði] [gʌlz] [keɪm] [ˈdraːpɪŋ] [daʊn] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θˈriːz] , [ænd; ənd] [ˈsetld] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] .
The gulls came dropping down in twos and threes , and settled on the lake .
这 海鸥 来了 下降 向下 在 二 和 三 , 和 定居 在 这 湖 .

海鸥三三两两地俯冲下来，落在湖面上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsmɔːlər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
They were smaller than those that she remembered , she thought .
他们 是 较小的 比 那些 那 她 记得 , 她 想法 .

她心想，它们比她记忆中的要小一些。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[piː] . -
p . 273
p . -

第273页

[draːpt] [daʊn] [dʒʌst] [laɪk] [ˈpɪdʒɪnz] [wen] [juː; jʊ] [ˈskætər] [greɪn] .
dropped down just like pigeons when you scatter grain .
掉落 向下 只是 喜欢 鸽子 什么时候 你 分散 粮食 .

就像撒谷时鸽子一样，纷纷落了下来。

- [kʌm] [ɑːn] , - [sed] [ˈæbnə] .
' **Come on** , ' **said Abner** .
- 来 在 , - 说 阿布纳 .

“走吧，”阿布纳说。

- [its] [nɪr] [dɑ:rk] .
' **It's near dark** .
- 它是 靠近 黑暗的 .

天快黑了。

- [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] .
' **But she could not move** .
- 但 她 可以 不是 移动 .

但她动弹不得。

[ðə; ði][tʃaɪld] [tʌgd] [æt; ət][hɜ:r; hər][skɜ:rt] .
The child tugged at her skirt .
这 孩子 拉扯 在 她 裙子 .

孩子拽了拽她的裙子。

[ʃi:; ʃi][felt] [ðə; ði] ['tʌɡɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
She felt the tugging in a dream .
她 毛毡 这 拉扯 在 一个 梦 .

她在梦中感觉到了那股拉扯感。

- [wi:; wi][kɑ:nt] [stænd] ['sterɪŋ] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt] , - ['æbnə] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
' **We can't stand staring here all night** , ' **Abner was saying** .
- 我们 不能 站立 凝视 这里 全部 夜晚 , - 阿布纳 曾是 说 .

“我们不能整晚都盯着这里看，”阿布纳说道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , ['hoʊldɪŋ] ['glædɪs] [tu:; tə]
She was aware of him standing beside her in the dusk , **holding Gladys to**
她 曾是 意识到的 的 他 常设 旁 她 在 这 黄昏 , 保持 格拉迪斯 到
[hɪz; ɪz] [breɪst] .
his breast .
他的 胸部 .

她感觉到他站在她身边，暮色降临，他把格拉迪斯抱在胸前。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:l] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [waɪt] [hændz] [kla:spt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [æz; əz]['kwaiətli][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]
She saw the child's white hands clasped about his neck , **as quietly as if she**
她 锯 这 孩子的 白色的 双手 紧握 关于 他的 脖子 , 作为 悄悄 作为 如果 她
[wɜ:r; wər] [ə'sli:p] .
were asleep .
是 睡着了 .

她看到孩子白皙的小手紧紧地环抱着他的脖子，动作静悄悄的，就像睡着了一样。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][stɜ:r] .
She heard him , **but could not stir** .
她 听到 他 , 但 可以 不是 搅拌 .

她听到了声音，却动弹不得。

[ðen] ['æbnə] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] ['ʌpər] [ɑ:rm] ,
Then Abner touched her upper arm ,
然后 阿布纳 感动 她 上 手臂 ,

然后阿布纳碰了碰她的上臂，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [went] [θru:] [hɜ:r; hər]['bɑ:di] [laɪk] ['faɪər] [ə'bɔ:ŋ] [ə; eɪ]
and the pressure of his fingers went through her body like fire along a
和 这 压力 的 他的 手指 去 通过 她 身体 喜欢 火 沿着 一个
[fju:z] [ɪk'splʊdɪŋ] [sʌm; səm] [maɪn] [ʌv; əv] ['pæ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] ['hɪd(ə)n] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ]
fuse exploding some mine of passion that had lain hidden beneath her long
保险丝 爆炸 一些 矿 的 热情 那 有 莱恩 隐 下面 她 长的
[saɪləns] .
silence .
沉默 .

他手指的压力像火焰沿着导火索燃烧一样，穿透了她的身体，引爆了她长期沉默下隐藏的激情。

[aɪˈti:] [bə:nd] [hɜ:r; həɹ] [laɪk] [fleɪm] , [bə:nd] [hɜ:r; həɹ] [ænd; ənd] [rent] [hɜ:r; həɹ]
It burned her like flame , burned her and rent her .
它 烧伤 她 喜欢 火焰 , 烧伤 她 和 租 她

它像火焰般灼烧着她，烧伤了她，撕裂了她.....

[ʃiː; ʃi] ['treɪmblɪd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [vaɪələntli] .
She trembled and turned on him violently .
她 颤抖 和 转向 在 他 暴力 .

她浑身颤抖，猛地转身攻击他。

[wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ə'bjʊ:s] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [maʊθ] .
Words of abuse came tumbling out of her mouth .
字 的 虐待 来了 翻滚 出去 的 她 嘴 .

她口中吐出一连串辱骂的话语。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] [ɔ:r] [ker] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
She did not know or care what she was saying .
她 做过 不是 知道 或者 关心 什么 她 曾是 说 .

她不知道自己在说什么，也不在乎。

[ʃiː; ʃi] [læʃ] [hɪm; ɪm] , ['waɪldli] , ['despərətli] .
She lashed him , wildly , desperately .
她 鞭打 他 , 疯狂地 , 绝望地 .

她疯狂地、绝望地鞭打他。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [hu:] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ,
It was he who was to blame for all this trouble ,
它 曾是 他 WHO 曾是 到 责备 为了 全部 这 麻烦 ,

这一切都是他造成的。

[hiː; hi] [hu:] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:r; həɹ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [brʌ:n] [ænd; ənd] [ə'laʊd]
he who had persuaded her to take the children to Bron and allowed
他 WHO 有 被说服 她 到 拿 这 孩子们 到 布朗 和 允许
[hɜ:r; həɹ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'sʌltɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn] [æɪ; əɪ] ;
her to be insulted in the inn at Redlake ;
她 到 是 受辱 在 这 客栈 在 红湖 ;

是他劝说她带着孩子们去布朗，并让她在红湖客栈里受辱；

[hiː; hi] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'tæŋɡld] [ðəm; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [wer] ['glædɪsɪz] [leg] [wʌz; wəz] ['brʊʊkən] ;
he who had entangled them in the crowd where Gladys's leg was broken ;
他 WHO 有 纠缠 他们 在 这 人群 在哪里 格拉迪斯的 腿 曾是 破碎的 ;

就是他把他们混入人群，导致格拉迪斯的腿骨折；

[ænd; ənd] [naʊ] ['hi:d] [lɔ:st] [ðəm; ðəm] ,
and now he'd lost them ,
和 现在 他会 丢失的 他们 ,

而现在他失去了他们。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [maɪt] [ɔ:l] [daɪ] [ʌv; əv] [kəʊld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
and brought them to a place where they might all die of cold with his
和 带来 他们 到 一个 地方 在哪里 他们 可能 全部 死 的 寒冷的 和 他的
[dæmd] ['fu:lɪnəs] .
damned foolishness .
该死的 愚蠢 .

他愚蠢至极，把他们带到了 一个可能会冻死的地方。

[sʌm; səm] ['dev(ə)l] [ɪn'saɪd] [hɜ:r; həɹ] [breɪn] [droʊv] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:n] , [dɪ'ləɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [vaɪl] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sed]
Some devil inside her brain drove her on , delighting in the vile things she said
一些 魔鬼 里面 她 脑 驾驶 她 在 , 令人愉悦 在 这 卑鄙的 事物 她 说
,
,
,

她脑子里有个魔鬼在驱使她，让她以自己说出的那些卑鄙的话为乐。

[ˈreɪkɪŋ] [ʌp] [ˈlɪt(ə)] [ˈgrʌdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [rɪˈvi:lɪŋ] ,
raking up little grudges of the past and throwing them in his face , revealing ,
耙草 向上 小的 怨恨 的 这 过去的 和 投掷 他们 在 他的 脸 , 揭示 ,
[əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [wɪl] ,
against her will ,
反对 她 将要 ,

她翻出过去的一些小怨恨，一股脑地甩到他脸上，违背自己的意愿，揭露了.....

[sʌt] [ˈpeti] [ˈmɪzəɪrɪz] [æz; əz][hɜːr; həɹ] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv] [ˈsu:zi] [haɪnd] .
such petty miseries as her jealousy of Susie Hind .
这样的 小气 苦难 作为 她 妒忌 的 苏西 后 .

诸如她嫉妒苏西·欣德这种鸡毛蒜皮的小烦恼。

- [ɪts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , - [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , - [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtrʌblɪŋ] [juː ˈes] !
' It's with her you ought to be , ' she cried , ' instead of troubling us !
- 它是 和 她 你 应该 到 是 , - 她 哭 , - 反而 的 令人不安的 我们 !

“你应该和她在一起，”她喊道，“而不是来给我们添麻烦！ ”

[ðæts] [wer] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] !
That's where you ought to be !
那就是 在哪里 你 应该 到 是 !

你真应该待在那里！

[juːd] [ˈbetər] [ɡoʊ][ɑːn][ænd; ənd] [liːv] [juː ˈes] , [ˈglædɪs] [ænd; ənd][ˈmɔːrgən][ænd; ənd][em ˈiː] .
You'd better go on and leave us , Gladys and Morgan and me .
你会 更好的 去 在 和 离开 我们 , 格拉迪斯 和 摩根 和 我 .

你最好还是离开我们，格拉迪斯、摩根和我。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn]
You don't know any more than I do where we are , with the night coming on
你 不 知道 任何 更多的 比 我 做 在哪里 我们 是 , 和 这 夜晚 未来 在
.
:
.

夜幕即将降临，你和我一样，对我们所处的位置一无所知。

[wiː; wi][kɑːnt] [ɡoʊ][ə; eɪ][step] [ˈfɑːðər] , [ˈniːðər] [em ˈiː][nɔːr][ˈmɔːrgən] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] !
We can't go a step farther , neither me nor Morgan , poor little thing !
我们 不能 去 一个 步 更远 , 两者都不 我 也不 摩根 , 贫穷的 小的 事物 !

我们再也走不动了，我和可怜的小摩根都走不动了！

[oʊ] , [ɡoʊ] !
Oh , go !
哦 , 去 !

哦，走吧！

[ɡoʊ] !
Go !
去 !

去！

[aɪ] [wɪ] [tuː; tə][ɡɑːd][aɪˈd] [ˈnevər] [set] [aɪz] [ɑːn][juː; jʊ] !
I wish to God I'd never set eyes on you !
我 希望 到 上帝 ID 绝不 放 眼睛 在 你 !

我向上帝发誓，我这辈子都不想见到你！

- [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [hɜːrˈself] [daʊn] , [ɪɡˈzɔːstɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [wet] [ɡræs] .
' She threw herself down , exhausted , on the wet grass .
- 她 扔 她自己 向下 , 筋疲力尽的 , 在 这 湿的 草 .

她筋疲力尽地倒在湿漉漉的草地上。

[hi:; hi][hæd; həd] [stəd] [ʌp][tu:; tə][aɪ 'ti:] ['ʌtərli] [br'wɪldərd] .
He had stood up to it utterly bewildered .
他 有 站立 向上 到 它 完全地 困惑 .

他完全摸不着头脑，站出来反抗。

[hi:; hi] ['kudnt] ['prəʊtest] , [fɔ:r; fər][ɔ:][hɜ:r; hər] ['reɪvɪŋz] [wɜ:r; wər][soʊ] ['tʃaɪldɪ] , [soʊ] [ˌdɪskə'nektɪd] , [soʊ]
He couldn't protest , for all her ravings were so childish , so disconnected , so
他 不能 反对 , 为了 全部 她 胡言乱语 是 所以 幼稚 , 所以 断开连接 , 所以
['pæʃənətli] [ɪ'lɑ:dʒɪkl] .
passionately illogical .
热情地 不合逻辑 .

他无法反驳，因为她所有的胡言乱语都那么幼稚，那么脱离实际，那么充满激情却又毫无逻辑。

[hi:; hi] ['sɪmpli] [let][hɜ:r; hər][goʊ][ɑ:n] [ʌn'tɪl] [fi:; ji][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He simply let her go on until she had finished with him .
他 简单地 让 她 去 在 直到 她 有 完成的 和 他 .

他只是任由她继续，直到她对他做完为止。

[ðen]
Then
然后

然后

[pi:] . -
p . 274
p . -

第274页

[hi:; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ['glædɪsɪz] [ɑ:rmz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər] [daʊn] ['dʒentli] .
he disengaged Gladys's arms from his neck and laid her down gently .
他 脱离 格拉迪斯的 武器 从 他的 脖子 和 铺设 她 向下 轻轻地 .

他松开格拉迪斯搂着他脖子的手臂，轻轻地把她放了下来。

- [jʊə(r)] [dʒʌst] [ə'baʊt] [dʌn] [ɪn] , - [hi:; hi] [sed] .
' You're just about done in , ' he said .
- 你是 只是 关于 完毕 在 , - 他 说 .

“你差不多完蛋了，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑钻(The Black Diamond)

第20/29页

- [its] ['nætʃ(ə)rəl] .
' **It's natural** .
- 它是 自然的 .

这是自然现象。

- [ə'gen] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['mɛrɪːz] [ɑːrm] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə]
' **Again he placed his hand on Mary's arm , hoping to soothe her and to**
- 再次 他 放置 他的 手 在 玛丽的 手臂 , 希望 到 舒缓 她 和 到
[pər'sweɪd] .
persuade .
说服 .

他又把手放在玛丽的胳膊上，希望能安抚她，劝说她。

[fiː; fi] [geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ʌdər] , [æz; əz] [ðoo] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [bɪn] [aɪs] , [ænd; ənd] [bɜːrst]
She gave a strange shudder , as though his fingers had been ice , and burst
她 给予 一个 奇怪的 不寒而栗 , 作为 尽管 他的 手指 有 到过 冰 , 和 爆裂
[ɪntuː] [terz] ,
into tears ,
进入 眼泪 ,

她浑身一颤，仿佛他的手指是冰冷的，然后嚎啕大哭起来。

['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
covering her face with her hands .
覆盖 她 脸 和 她 双手 .

她用双手捂住脸。

[hiː; hi] ['kʌmfətɪd] [hɜːr; hər] ['klʌmzɪli] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə]
He comforted her clumsily , talking to her as he would have done to
他 安慰 她 笨拙地 , 说 到 她 作为 他 会 有 完毕 到
[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
a child ,
一个 孩子 ,

他笨拙地安慰她，像对待孩子一样和她说话。

[ʌn'tɪl] [fiː; fi][noʊ] [bɜːŋgər] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['biːɪŋ] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [ker] .
until she no longer shrank from him , being too weak to care .
直到 她 不 更长 缩小 从 他 , 存在 也 虚弱的 到 关心 .

直到她不再畏惧他，因为她太虚弱，无力在意。

[ðen] [fiː; fi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [stɪl] ['sɒbɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
Then she took hold of his coat and clung to him , still sobbing her heart
然后 她 采取 抓住 的 他的 外套 和 紧紧抓住 到 他 , 仍然 啜泣 她 心
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

然后她抓住他的外套，紧紧地抱住他，依然泣不成声。

[fiː; fi][wʌz; wəz]['broʊkən] . . .
She was broken . . .
她 曾是 破碎的 . . .

她崩溃了.....

[kwaɪt] ['broʊkən] .
quite broken .
相当 破碎的 .

彻底坏掉了。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l][fɔːr; fər][ˈæbnə] .

The moment was terrible for Abner .
这 片刻 曾是 糟糕的 为了 阿布纳 .

对阿布纳来说，那一刻糟透了。

[hiː; hi][felt][hɪz; ɪz][hɑːrt] [li:p] [soʊ][ˈwaɪldli] [ðæt][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts]
He felt his heart leap so wildly that he knew she must be conscious of its
他 毛毡 他的 心 飞跃 所以 疯狂地 那 他 知道 她 必须 是 有意识的 的 它是

thudding .
砰砰声 .

他感到自己的心脏剧烈跳动，他知道她一定能感觉到它砰砰直跳。

[ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] , [ˈfeɪkən] [wɪð; wɪθ][ˈsɒbz] , [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
The movement of her body , shaken with sobs , against his own ,
这 移动 的 她 身体 , 摇晃 和 啜泣 , 反对 他的 自己的 ,

她颤抖着身体，抽泣着，贴着他的身体。

[fɪld] [hɪm; ɪm][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [egzəlˈteɪʃn] .
filled him not with pity but with exultation .
已填 他 不是 和 遗憾 但 和 大喜 .

他心中没有怜悯，反而充满了喜悦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʊmən] [laɪk][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

There was no woman like her in the world .
那里 曾是 不 女士 喜欢 她 在 这 世界 .

世界上没有哪个女人能与她媲美。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪˈtiː] .
He knew it .
他 知道 它 .

他知道这一点。

[ˈhædnt][hiː; hi] [noʊn] [ˌaɪˈtiː] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] ?
Hadn't he known it long enough ?
之前没有 他 已知 它 长的 足够的 ?

难道他知道得还不够久吗？

[ɪf][hiː; hi][təʊld] [hɪmˈself] [ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi][mʌst; məst][ædˈmɪt] [ðæt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd]
If he told himself the truth he must admit that for months he had
如果 他 讲述 他自己 这 真相 他 必须 承认 那 为了 几个月 他 有

[ˈnevər] [ˈwɑːntɪd] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] .
never wanted any other woman .
绝不 通缉 任何 其他 女士 .

如果他对自己说实话，他必须承认，几个月来他从未对其他女人动过心。

[ðə; ði][dɪˈzaɪəz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhʌŋɡəd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] ,
The desires that had hungered him the night before ,
这 欲望 那 有 饥饿 他 这 夜晚 前 ,

昨晚一直折磨着他的那些欲望，

[ˈwɔːkɪŋ] [brɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [leɪn] , [rɪˈtɜːrnd]
walking beneath her window and in the moonlit lane , returned
步行 下面 她 窗户 和 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 车道 , 返回

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtər] [fɔːrs] .
to him in waves of greater force .
到 他 在 波浪 的 更大的 力量 .

走过她的窗下和月光下的小巷，他心中涌起一股更强烈的感觉。

[hiː; hi] [læft] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
He laughed to think that , being so near to her ,
他 笑了 到 思考 那 , 存在 所以 靠近 到 她 ,

他想到自己离她这么近，不禁笑了起来。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [ˈsu:zi] [haɪnd] .
he should ever have given a thought to Susie Hind .
他 应该 曾经 有 给定 一个 想法 到 苏西 后 .
他当初真不该多想苏西·欣德。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .
Now she was in his arms .
现在 她 曾是 在 他的 武器 .
现在她在他的怀里。

[hɪz; ɪz] [hændz] [kə'rest] [hɜ:r; həɹ] [ˈbju:ti] .
His hands caressed her beauty .
他的 双手 被爱抚 她 美丽 .
他的双手轻抚着她的美貌。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [tʌtʃ] [hɜ:r; həɹ] [ˈbɑ:di] [wɪ'dəʊt] [ˈpæʃ(ə)n] ?
How should he touch her body without passion ?
如何 应该 他 触碰 她 身体 没有 热情 ?
他该如何不带激情地触碰她的身体？

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?
为什么？

[ˈʊrli] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [blʌd] [ˈbi:tɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] ,
Surely she could feel the blood beating in his fingers ,
一定 她 可以 感觉 这 血 殴打 在 他的 手指 ,
她肯定能感觉到他手指间血液的跳动。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [təʊld] [hɜ:r'self] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜ:r; həɹ] .
even if she told herself that he was only trying to comfort her .
甚至 如果 她 讲述 她自己 那 他 曾是 仅有的 尝试 到 舒适 她 .
即使她告诉自己，他只是想安慰她。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] . . .
No one could see them there . . .
不 一 可以 看 他们 那里 . . .
那里没有人能看到他们.....

[noʊ] [wʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] [tu:] [ˈtʃɪldrən] , [ˈkraɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [tə'geðər] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðer; ðər]
no one except the two children , crying softly together because they heard their
不 一 除了 这 二 孩子们 , 哭泣 轻轻 一起 因为 他们 听到 他们的
[ˈmʌðər] [ˈkraɪŋ] .
mother crying .
母亲 哭泣 .
除了两个孩子之外，没有其他人，他们因为听到母亲的哭声而轻轻地抱在一起哭泣。

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [hi:; hi] [ˈɡæðər] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] , [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] ?
Why shouldn't he gather her in his arms , overwhelming her with kisses ?
为什么 不应该 他 收集 她 在 他的 武器 , 压倒 她 和 吻 ?
他为什么不能将她拥入怀中，用亲吻淹没她呢？

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜ:r; həɹ] [lɪps]
He could see nothing but her lips
他 可以 看 没有什么 但 她 嘴唇
他什么也看不见，只能看到她的嘴唇.....

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [streɪnd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɪː; fɪ] [stɑːpt] [ˈsɒbɪŋ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm]
But when he strained her to him she stopped sobbing and pushed him
但 什么时候 他 紧张 她 到 他 她 停止 啜泣 和 推动 他
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

但当他把她拉向自己时，她停止了哭泣，并推开了他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [dɑːrk][bʌt; bət][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ˈhɪd(ə)n] [əˈbʌv] [ðə; ði] [mɪst] ,
It was now dark but for the light of the moon hidden above the mist ,
它 曾是 现在 黑暗的 但 为了 这 光 的 这 月亮 隐 多于 这 薄雾 ,
天色已黑，只有一轮月光透过薄雾洒下。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [siː] [ðə; ði] [ˈpeɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
and he could only see the paleness of her face .
和 他 可以 仅有的 看 这 苍白 的 她 脸 .

他只能看到她苍白的脸色。

[hɜːr; həɹ] [ɡoʊst] [spʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Her ghost spoke to him .
她 鬼 辐 到 他 .

她的鬼魂和他说话了。

- [aɪv] [bɔːst] [maɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɪmpli] .
' I've lost my handkerchief , ' she said simply .
- 我已经丢失的 我的 手帕 , - 她 说 简单地 .

“我的手帕丢了，”她简单地说。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; həɹ][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .
He gave her his own , and she thanked him .
他 给予 她 他的 自己的 , 和 她 谢谢 他 .

他把自己的东西给了她，她向他道谢。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
' I don't know what I've been saying , ' she whispered .
- 我 不 知道 什么 我已经 到过 说 , - 她 低声说道 .

“我不知道我刚才在说什么，”她低声说道。

- [aɪ]
' I
- 我

'我

[piː] . -
p . 275
p . -

第275页

[θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd] , [ˈæbnə] .
think I must have been mad , Abner .
思考 我 必须 有 到过 疯狂的 , 阿布纳 .

阿布纳，我想我当时一定是疯了。

[pliːz] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] .
Please forget it .
请 忘记 它 .

请忘记这件事吧。

- [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fiːt] ,
' He would have helped her to her feet ,
- 他 会 有 帮助 她 到 她 脚 ,

他本会扶她站起来的。

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [ˈmʌslz] [wʊd] [nɑːt][rɪˈspɑːnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbreɪnz] [ˈmesɪdʒ] .
but her muscles would not respond to the brain's message .
但 她 肌肉 会 不是 回应 到 这 大脑的 信息 .

但是她的肌肉却无法对大脑的指令做出反应。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [wiːk] [læf] .
She gave a weak laugh .
她 给予 一个 虚弱的 笑 .

她勉强笑了笑。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [wiːk] .
Now she did not mind being weak .
现在 她 做过 不是 头脑 存在 虚弱的 .

现在她并不介意自己的软弱。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈhelpləsli] .
She looked at him helplessly .
她 看起来 在 他 无助地 .

她无助地看着他。

- [aɪ][kɑːnt][ɡoʊ] [əˈhʌðər] [step] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I can't go another step , ' she said .
- 我 不能 去 其他 步 , - 她 说 .

“我再也走不动了,”她说。

- [aɪm] [ˈsɑːri] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] .
' I'm sorry , but I can't .
- 我是 对不起 , 但 我 不能 .

对不起, 我做不到。

[pərˈhæps] , [ɪf] [juː; jʊ] [left] [juːˈes] [hɪr] , [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] .
Perhaps , if you left us here , you might find if there's a house near .
也许 , 如果 你 左边 我们 这里 , 你 可能 寻找 如果 有 一个 房子 靠近 .

或许, 如果你把我们留在这里, 你可以看看附近有没有房子。

[aɪl] [lʊk] [ˈæftər] [ðiːz] [pʊr] [læmz] .
I'll look after these poor lambs .
患病的 看 后 这些 贫穷的 羔羊 .

我会照顾好这些可怜的小羊羔。

[wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [wɔːrm] [kloʊz] [təˈgeðər] .
We can keep warm close together .
我们 能 保持 温暖的 关闭 一起 .

我们可以靠在一起取暖。

- [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˈwaɪzli] .
' No doubt she spoke wisely .
- 不 怀疑 她 辐 明智地 .

毫无疑问, 她说得很有道理。

[hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ðoʊ] [ˈglædɪs] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][əˈlɑːrm][tuː; tə] [siː]
He left them without a word , though Gladys cried out with alarm to see

[hɪm; ɪm][ˈɡoʊɪŋ] .

him going .
他 去 .

他一声不吭地离开了, 格拉迪斯看到他走后惊恐地叫了起来。

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [luːmd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [klaʊd] ,
His shoulders loomed up in the cloud ,
他的 肩膀 迫近 向上 在 这 云 ,

他的肩膀在云层中高高耸立,

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi][ˈskɜːrtɪd][ðə; ði] [leɪk] [ðə; ði] [ɡʌlz] [roʊz] ['skriːmɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['sɜːrfɪs] [tuː; tə]
and as he skirted the lake the gulls rose screaming from its surface to
 和 作为 他 裙摆 这 湖 这 海鸥 玫瑰 尖叫 从 它是 表面 到
 [biː; bi][lɔːst][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
be lost in the sky .
 是 丢失的 在 这 天空 .

当他绕着湖边走时，海鸥从水面尖叫着飞起，消失在天空中。

[ˈæbnə] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ˈdaʊnˈhɪl] .
Abner continued his course downhill .
 阿布纳 持续 他的 课程 下坡 .

阿布纳继续向下走去。

[rɪˈliːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ˈglædɪs][hiː; hi] [naʊ] [felt] [hɪmˈself] [ˈmæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] .
Relieved of the weight of Gladys he now felt himself master of his limbs .
 松了口气 的 这 重量 的 格拉迪斯 他 现在 毛毡 他自己 掌握 的 他的 四肢 .

卸下了格拉迪斯的重担，他现在感觉自己能够完全掌控自己的四肢了。

[ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][rouəd] ['trʌblɪd] [hɪm; ɪm][noʊ][lɔ:ŋgər] ,
The hedges and the roughness of the road troubled him no longer ,
 这 对冲 和 这 粗糙度 的 这 路 麻烦 他 不 更长 ,
 树篱和崎岖的道路不再让他感到困扰。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔ:kiŋ] [nʊv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði]
and when he had been walking no more than ten minutes he saw in the
 和 什么时候 他 有 到过 步行 不 更多的 比 十 分钟 他 锯 在 这
 ['grʊɪŋ] ['brɪljəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ə; eɪ] [gert] [ðæt] [geɪv] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] ['metld] [rəʊd] .
growing brilliance of the moonlight a gate that gave on to a metalled road .
 生长 辉煌 的 这 月光 一个 门 那 给予 在 到 一个 金属 路 .

走了不到十分钟，他就在越来越明亮的月光下看到一扇门通向一条铺着石板的道路。

[hiː hi] [streɪnd] [hɪz ɪz] [ɪr z] [tuː tə] ['lɪs(ə)n] [fɔːr; fər] ['eni] [saʊnd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] , [æt; ət] [lenkθ; lenθ] ,
He strained his ears to listen for any sound , and heard , at length ,
 他 紧张 他的 耳朵 到 听 为了 任何 声音 , 和 听到 , 在 长度 ,
 他竖起耳朵仔细聆听, 终于听到:

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɒːg] ['haʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [muːn] .
the noise of a dog howling at the hidden moon .
 这 噪音 的 一个 狗 嚎叫 在 这 隐 月亮 .
 狗对着隐没的月亮嚎叫的声音。

[ðæt] [ment] [ə; eɪ][fɑ:rm] , [ɔ:r][æ; ət] [li:st] [ə; eɪ] [ˈʃepə-dz] [ˈkɑ:tiɪdʒ] .
That meant a farm , or at least a shepherd's cottage .
 那 意思是 一个 农场 , 或者 在 至少 一个 牧羊人的 小屋 .
 这意味着要有一个农场, 或者至少要有一间牧羊人的小屋。

[ə; eɪ] [wɔ:k] [ʌv; əv] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn]
A walk of ten minutes in the direction of the sound brought him within
 一个 走 的 十 分钟 在 这 方向 的 这 声音 带来 他 之内
 [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [aʊt'bɪldɪŋz] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] -
sight of a mass of outbuildings that made a courtyard in front of a low -
 视线 的 一个 大量的 的 附属建筑 那 制成 一个 庭院 在 正面 的 一个 低的 -
 [ru:ft] [haʊs] .
roofed house .
 有顶棚 房子 .

循着声音走了十分钟，他看到一大片附属建筑，这些建筑在一栋低矮的房屋前形成了一个院子。

[tu:] [lɔ:ŋ] ['wɪndəʊz] [ɔ:n][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentərəl] ['dɔ:rwɛɪ] [wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] .
Two long windows on the right of a central doorway were lighted .
 二 长的 视窗 在 这 正确的 的 一个 中央 门口 是 照明 .
 中央入口右侧的两扇长窗亮着灯。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfæ,douz] [ʌv; əv] [dʒi'reinjəmz] [ɪn] [pɒts] [ə'genst] [ðə; ði] [blaɪndz] .
He saw the shadows of geraniums in pots against the blinds .
他 锯 这 阴影 的 天竺葵 在 锅 反对 这 百叶窗 .

他看到百叶窗上映着盆栽天竺葵的影子。

[ə'hʌðər] [dɔːg] [keɪm] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] , [snɑːlɪŋ] [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [hɪm; ɪm]
Another dog came at him out of the darkness , snarling and sniffing him
其他 狗 来了 在 他 出去 的 这 黑暗 , 咆哮 和 嗅闻 他
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
from a distance .
从 一个 距离 .

另一只狗从黑暗中冲出来，远远地冲着他龇牙咧嘴地嗅着。

[hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [tʃer] [pʊʃt] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] .
He knocked at the door and heard a chair pushed back over the stone floor .
他 敲门 在 这 门 和 听到 一个 椅子 推动 后退 超过 这 石头 地面 .
他敲了敲门，听到椅子被推倒在石板地上的声音。

- [kʌm] [ɪn] . . .
' **Come in . . .**
- 来 在 . . .

'进来。 . . 。

[kʌm] [ɪn] !
come in !
来 在 !

进来！

- [sʌm; səm][wʌn] [kraɪd] .
' **some one cried .**
- 一些 一 哭 .

有人哭了。

[ðə; ði][fɑːrm] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [braɪt] ,
The farm kitchen was bright ,
这 农场 厨房 曾是 明亮的 ,

农家厨房明亮宽敞。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [bræs] [læmp][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeləʊ] [ˈjeɪd] [ðæt]
with a heavy brass lamp in the centre of the table and a yellow shade that
和 一个 重的 黄铜 灯 在 这 中心 的 这 桌子 和 一个 黄色的 阴影 那
[θruː] [ə; eɪ][maɪld] ['reɪdiəns] ['oʊvər][ðə; ði] ['meni] [hæmz][ænd; ənd] [saɪdz] [ʌv; əv]['beɪkən] [ðæt] [wɜːr; wər]
threw a mild radiance over the many hams and sides of bacon that were
扔 一个 温和的 辐射 超过 这 许多 火腿 和 侧面 的 熏肉 那 是
[slʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['smoʊki] ['siːlɪŋ] .
slung from the smoky ceiling .
吊着 从 这 烟 天花板 .

桌子中央摆着一盏沉重的黄铜灯，黄色的灯罩散发出柔和的光芒，照耀着从烟雾缭绕的天花板上悬挂下来的许多火腿和培根。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [leɪd] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fruːɪʃ - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ]
The table was laid for supper and a shrewish - looking woman was eating
这 桌子 曾是 铺设 为了 晚餐 和 一个 泼辣 - 寻找 女士 曾是 吃
[bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] .
bread and cheese .
面包 和 奶酪 .

餐桌上已经摆好了晚餐的菜肴，一个长相泼辣的女人正在吃面包和奶酪。

[ʃiː; ʃi][stɛəd][æ̃t; ə̃t][ˈæ̃bnə̃][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][piːs][ʌv; əv][tʃiːz][stʌk][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][naɪf]
She stared at Abner with a piece of cheese stuck on the end of her knife
她 凝视 在 阿布纳 和 一个 片 的 奶酪 卡住 在 这 结尾 的 她 刀
,
.
.

她盯着阿布纳，刀尖上还粘着一块奶酪。

[ˈlʊkɪŋ][ˈniːðər][əˈstɑːnɪʃt][nɔːr][ˈfraɪ(ə)nd].
looking neither astonished nor frightened.
寻找 两者都不 惊讶 也不 害怕 .

他脸上既没有惊讶也没有害怕。

[piː]. -
p . 276
p . -

第276页

- [huː][ɪz][aɪˈtiː], [pliːz].
' **Who is it , please** .
- WHO 是 它 , 请 .

请问是谁？

[ænd; ənd][wʌt][duː][juː; jʊ][wɑːnt][æ̃t; ə̃t][ðɪs][taɪm][ʌv; əv][naɪt] ?
And what do you want at this time of night ?
和 什么 做 你 想 在 这 时间 的 夜晚 ?

你大半夜想要什么？

- [ʃiː; ʃi][sed], [wɪˈðəʊt][ˈmuːvɪŋ].
' **she said , without moving** .
- 她 说 , 没有 移动 .

她一动不动地说。

- [aɪm][ˈsaːrɪ][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][aʊt], [mæm, mɑːm, məm], - [hiː; hi][sed].
' **I'm sorry to put you out , ma'am , he said** .
- 我是 对不起 到 放 你 出去 , 女士 , - 他 说 .

“很抱歉打扰您了，夫人，”他说。

- [emˈiː][ænd; ənd][θriː][ˈʌðər], [ə; eɪ][ˈwʊmən][ænd; ənd][tuː][ˈtʃɪldrən],
' **Me and three others , a woman and two children** ,
- 我 和 三 其他的 , 一个 女士 和 二 孩子们 ,

“我和另外三个人，一个女人和两个孩子，

[lɔːst][ˈaʊər; ɑːr][wei][ˈklʌmɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][hɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði][fer].
lost our way coming over the hills from the fair .
丢失的 我们的 方式 未来 超过 这 丘陵 从 这 公平的 .

从集市翻过山丘回来时，我们迷路了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz][hæd; həd][æ̃n; ə̃n][ˈæ̃ksɪdə̃nt][ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][ˈkæri][hɜːr; hər].
The little girl's had an accident and we had to carry her .
这 小的 女孩们 有 一个 事故 和 我们 有 到 携带 她 .

小女孩出了意外，我们不得不抱她。

[ˈprɔːpər][dʌn][ɪn], [ðeɪ][ɑːr; ər], [ænd; ənd][aɪ][left][ðem; ðəm][əˈbaʊt][ə; eɪ][maɪl][əˈwei][ˈoʊvər][ðer; ðər].
Proper done in , they are , and I left them about a mile away over there .
恰当的 完毕 在 , 他们 是 , 和 我 左边 他们 关于 一个 英里 离开 超过 那里 .

已经彻底完工了，我把它们留在了大约一英里外的地方。

- [hiː; hi][ˈpɔɪntɪd][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][hɪlz].
' **He pointed in the direction of the hills** .
- 他 尖 在 这 方向 的 这 丘陵 .

他指向山丘的方向。

- [wel] , [aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [help] [ju:; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [hu:] [went] [ɑ:n] ['i:tn] .
' **Well** , **I don't see how I can help you** , ' **said the woman , who went on eating** .
- 出色地 , 我 不 看 如何 我 能 帮助 你 , - 说 这 女士 , WHO 去 在 吃 .

“嗯，我不知道我能怎么帮到你，”女人说着，继续吃起了东西。

- [ðə; ði][ˈmæstər] ['nevər] [hæz; hæz][noʊ] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪpsɪ] .
' **The master never has no dealings with gipsies** .
- 这 掌握 绝不 有 不 交易 和 吉普赛人 .

“主人从来不和吉普赛人打交道。”

[wɒts] [mɔ:ɪ] , ['hi:z] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [fer] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][træp][ænd; ənd] - [bæk] [jet] .
What's more , he's gone to the fair himself in the trap and ban't back yet .
- 是什么 更多的 , 他是 已消失 到 这 公平的 他自己 在 这 陷阱 和 - 后退 然而 .

更糟糕的是，他自己也被困在陷阱里去了集市，至今还没回来。

- [æbnə] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['dʒɪpsɪ] .
' **Abner explained to her that he was not a gipsy** .
- 阿布纳 解释 到 她 那 他 曾是 不是 一个 吉普赛人 .

阿布纳向她解释说，他不是吉普赛人。

- [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [li:v] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æn; ən] - [tu:] [kɪdz] [aʊt] [ðer; ðər][æt; ət] [naɪt] , - [hi:; hi] [sed] . -
' **You can't leave a woman an ' two kids out there at night , ' he said . '**
- 你 不能 离开 一个 女士 一个 - 二 孩子们 出去 那里 在 夜晚 , - 他 说 . -

“你不能把一个女人和两个孩子留在外面过夜，”他说。

- [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [li:v] [ðem; ðəm] ?
' **Where did you leave them ?**
- 在哪里 做过 你 离开 他们 ?

你把它们放在哪儿了？

- [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
' **she asked** .
- 她 问 .

她问道。

- [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [pu:l] .
' **Up by a pool** .
- 向上 经过 一个 水池 .

在泳池边。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][bɜ:rdz][ɑ:n][aɪ 'ti:] .
There's a lot of birds on it .
- 有 一个 很多 的 鸟类 在 它 .

上面有很多鸟。

['si:gʌlz]
Seagulls
海鸥

海鸥

, [ʃi:; ʃɪ] [sed] . -
, **she said** . '
, 她 说 . -

她说。

- [oʊ] , [eɪ] , [ðems] [ðə; ði] [si:] - [krəʊz] .
' **Oh , ay , them's the sea - crows** .
- 哦 , 哎 , 它们是 这 海 - 乌鸦 .

“哦，是海鸦。”

[ðeɪ] [kʌmz] [hɪr] ['evri] [jɪr] .
They comes here every year .
- 他们 来 这里 每一个 年 .

他们每年都来这里。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t] [ten] ['mɪnɪts] - [wɔ:k] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ðæt] ['ɪznt] ! -
But that's not ten minutes ' walk from here , that isn't !
但 那就是 不是 十 分钟 - 走 从 这里 , 那 不是 ! -

但从这里走过去可不止十分钟，绝对不止！

- [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][kæn; kən] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ]
' There must be a man about the place as can give me a hand with
- 那里 必须 是 一个 男人 关于 这 地方 作为 能 给 我 一个 手 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“这附近肯定有人能帮我一把。”

- [sed] ['æbnə] , ['ɪrɪteɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ʌnkən'sɜ:rn] .
' said Abner , irritated by her unconcern .
- 说 阿布纳 , 受刺激 经过 她 漠不关心 .

阿布纳对她的漠不关心感到恼火，说道。

- [ɔ:l] [gɔ:n] [hoʊm][æn; ən] ['aʊər] [ə'gəʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['feɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .
' All gone home an hour ago , ' she said , shaking her head .
- 全部 已消失 家 一个 小时 前 , - 她 说 , 摇晃 她 头 .

“一个小时前就都回家了，”她摇着头说。

- [ðeəz; ðəz]['ʊnli][em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] , [ænd; ənd] ['hi:z] [nɑ:t] [bæk] [jet] .
' There's only me and the master , and he's not back yet .
- 有 仅有的 我 和 这 掌握 , 和 他是 不是 后退 然而 .

“现在只有我和师傅，他还没回来。”

- [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɔ:l][ðə; ði][dɔ:gz] [br'gæn] [tu:; tə][bɑ:rk] [tə'geðər] .
' At that moment all the dogs began to bark together .
- 在 那 片刻 全部 这 狗 开始 到 吠 一起 .

就在这时，所有的狗都开始一起吠叫起来。

[ʃi:; ʃi][gɔ:t][ʌp][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
She got up and opened the door ,
她 得到 向上 和 打开 这 门 ,

她起身打开了门，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɪg] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ænd; ənd] [dæʃt] ['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd] .
and the lights of a gig turned the corner and dashed into the yard .
和 这 灯 的 一个 演出 转向 这 角落 和 虚线 进入 这 院子 .

演出的灯光转过街角，冲进了院子里。

[ə'hʌðər] [kɑ:b][wʌz; wəz] [taɪd] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rt] [teɪl] .
Another cob was tied to the cart tail .
其他 玉米 曾是 系 到 这 大车 尾巴 .

另一匹玉米穗被拴在车尾。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ræn][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] ,
The woman ran to meet the new - comer ,
这 女士 跑 到 见面 这 新的 - 角 ,

女人跑去迎接新来者，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][mæn] [θru:] [ðə; ði] [reɪnz] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['hɔ:səz] [flæŋks][ænd; ənd][gɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a big man threw the reins over the horse's flanks and got out of the
和 一个 大的 男人 扔 这 缰绳 超过 这 马匹 侧翼 和 得到 出去 的 这
[træp] .
trap .
陷阱 .

一个身材魁梧的男人把缰绳甩到马的腰间，挣脱了陷阱。

[ðə; ði][dɔːg] [ˈjelpɪ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈfrendli] , [ænd; ənd][hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ˌaɪ ˈtiː] . - [get] [əˈweɪ] !
The dog yelped round him friendly , and he cursed it . ' Get away !
这 狗 尖叫 圆形的 他 友善地 , 和 他 被诅咒的 它 : - 得到 离开 !
那条狗友好地在他周围吠叫, 他却咒骂它: “走开! ”

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 :
他说。

- [juːd] [best] [teɪk] [aʊt] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] .
' You'd best take out , ' he said to the woman .
- 你会 最好的 拿 出去 , - 他 说 到 这 女士 :
“你最好出去,”他对那女人说。

- [aɪm] [ˈprɔːpərli] [stɑːrvd] , [aɪ][eɪ ˈem] .
' I'm properly starved , I am .
- 我是 适当地 饥饿 , 我 是 :
我真的饿坏了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kɑːb] ?
What do you think of the new cob ?
什么 做 你 思考 的 这 新的 玉米 ?
你觉得这棵新玉米棒怎么样?

[ˈfɔːrti] - [eɪt] [paʊnd] !
Forty - eight pound !
四十 - 八 磅 !
四十八磅!

[aɪ][ˈnevər] [nuː] [sʌtʃ] [ˈpraɪsɪz] ! -
I never knew such prices ! '
我 绝不 知道 这样的 价格 ! -
我以前从不知道价格这么高!

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæp] [hɪr] [sez] [ˈhiːz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [lɔːst] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [siː] -
' There's a chap here says he's a woman and two children lost up by the sea -
- 有 一个 小伙子 这里 说道 他是 一个 女士 和 二 孩子们 丢失的向上 经过 这 海 -
[krəʊz] - [puːl] ,
crows ' pool ,
乌鸦 - 水池 ,
“这里有人说他是一个女人和两个孩子在海鸦池附近迷路了。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌdɪsriˈgɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] .
' she said , disregarding his question .
- 她 说 , 不予理会 他的 问题 :
她说道, 完全无视了他的问题。

- [juːd] [ˈbetər] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
' You'd better go and have a word with him .
- 你会 更好的 去 和 有 一个 单词 和 他 :
你最好去跟他谈谈。

- [piː] . -
' p . 277
- p . -
第277页

- [ˈdʒɪpsɪ] ?
' Gipsies ?
- 吉普赛人 ?
吉普赛人?

- [hi:; hi] [sed] ['æŋgrəli] ; [bʌt; bət] [wi'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][hɜ:r; həɹ][rɪ'plaɪ][hi:; hi] [stɔ:kt] ['stɪfli] ['ɪntu:]
' **he said angrily ; but without waiting for her reply he stalked stiffly into**
- 他 说 愤怒地 ; 但 没有 等待 为了 她 回复 他 跟踪 僵硬地 进入
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
- 这 房间 ;

“他生气地说；但没等她回答，就僵硬地走进了房间。”

['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz][dæŋk][hændz][ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] .
slapping his dank hands and blinking at the light .
- 拍打 他的 dank 双手 和 眨眼 在 这 光 .

他拍打着湿漉漉的手，对着光线眨了眨眼。

[hi:; hi][stɛəd][æt; ət] ['æbnə] .
He stared at Abner .
- 他 凝视 在 阿布纳 .

他盯着阿布纳看。

- [hə'ləu] !
' **Hallo !**
- 你好 !

你好！

- [hi:; hi] [sed] .
' **he said .**
- 他 说 .

他说。

- [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] .
' **I know you .**
- 我 知道 你 .

我认识你。

- [dʒɔ:rdʒ] - ['lɑ:dʒər] .
You'm George Malpas's lodger .
- 乔治 - 房客 .

你是乔治·马尔帕斯的房客。

- ['æbnə] [ɔ:lsəʊ] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪz; ɪz][hoʊst] .
' **Abner also recognised his host .**
- 阿布纳 还 已确认 他的 主持人 .

阿布纳也认出了他的主人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] ['wɪljəmz] [ʌv; əv] ['pɛntri] ['hɪɡɪn] ,
It was Mr Williams of Pentre Higgin ,
- 它 曾是 先生 威廉姆斯 的 彭特雷 希金 ,

这是彭特雷希金的威廉姆斯先生，

[ðə; ði]['fɑ:rmər] [hu:] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɪm'self] ['fɔ:rmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri][æt; ət] ['bəstɜːdz] ['ɪŋkwɛst] .
the farmer who had chosen himself foreman of the jury at Bastard's inquest .
- 这 农民 WHO 有 选定 他自己 领班 的 这 陪审团 在 混蛋的 死因调查 .

在巴斯塔德的死因调查中，这位农民自告奋勇担任陪审团主席。

- [wel] , [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tu:] [kɪdz] ? - [sed] [ðə; ði] ['fænər]
' **Well , what's all this I hear about a woman and two kids ? ' said the fanner**
- 出色地 , 是什么 全部 这 我 听到 关于 一个 女士 和 二 孩子们 ? - 说 这 扇形
['θretnɪŋli] .
threateningly .
- 威胁地 .

“嗯？我听说有个女人和两个孩子？”扇子手威胁道。

- [ɪz] [ðæt] - [waɪf] ?
' **Is that Malpas's wife ?**
- 是 那 妻子 ?

那是马尔帕斯的妻子吗？

- ['æbnə] [təʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
' **Abner told him what had happened .**
- 阿布纳 讲述 他 什么 有 发生 .

阿布纳把发生的事情告诉了他。

[wʌt] [br'wɪldərd] [hɪm; ɪm][məʊst][wʌz; wəz][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['æftər][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪt][ðə; ði]
What bewildered him most was to realise that after all they had hit the
什么 困惑 他 最多 曾是 到 意识到 那 后 全部 他们 有 打 这
[ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['væli] .
upper part of their own valley .
上 部分 的 他们的 自己的 谷 .

最让他困惑的是，他意识到他们最终到达了己山谷的上游。

[ðə; ði] ['pɛntri] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði][fɑːrm][ɑːn] [wɪt] [oʊld] [druː] [wɜːrkt] ,
The Pentre was indeed the farm on which old Drew worked ,
这 彭特雷 曾是 的确 这 农场 在 哪个 老的 德鲁 工作 ,

彭特雷农场的确是老德鲁工作的农场。

[ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən][faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] - [ɪt'self] .
and less than five miles from Wolfpits itself .
和 较少的 比 五 英里 从 本身 .

距离沃尔夫皮茨镇中心不到五英里。

[ðə; ði][fɑːrmər] [pɔːd] [hɪm'self] [aʊt][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['saɪdər][ænd; ənd] [stʊd] ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps]
The farmer poured himself out a glass of cider and stood smacking his lips
这 农民 倾倒 他自己 出去 一个 玻璃 的 苹果酒 和 站立 拍打 他的 嘴唇
[waɪl] ['æbnə] [təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
while Abner told his story .
尽管 阿布纳 讲述 他的 故事 .

农夫给自己倒了一杯苹果酒，一边咂着嘴一边听阿布纳讲述他的故事。

- [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [tɜːrɪn] - [aʊt] !
' **Well , this is a pretty turn - out !**
- 出色地 , 这 是 一个 漂亮的 转动 - 出去 !

“哇，到场人数真不少！ ”

- [hiː; hi] [sed] .
' **he said .**
- 他 说 .

他说。

- [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv][æn; ən] ['æksɪdənt][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['oʊvər][ðer; ðər] .
' **I heard some talk of an accident to a little girl over there .**
- 我 听到 一些 讲话 的 一个 事故 到 一个 小的 女孩 超过 那里 .

我听说那边有个小女孩出了意外。

- [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
' **He went to the door .**
- 他 去 到 这 门 .

他走到门口。

- [haɪ] !
' **Hi !**
- 你好 !

‘你好！

- [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] , - [ju:d] [ˈbetər] [pʊt][tu:; tə] [əˈgen] , [ˈmɪsɪz] !
- **he** **shouted** , - **you'd better put to again , missus !**
- 他 喊叫 , - 你会 更好的 放 到 再次 , 太太 !

他喊道：“夫人，你最好再来一次！”

[ʌv] [ðə; ði] [nu:] [kɑ:b][ɪn][ðə; ði] [stɔ:l] [ænd; ənd] [gɪv] - [ɪn] [sʌm; səm] [heɪ] .
Shove the new cob in the stall and give 'en some hay .
推 这 新的 玉米 在 这 摊位 和 给 - 英文 一些 干草 .

把新来的矮种马赶进马厩，给它喂些干草。

[maɪnd][hi:; hi][dəunt] [baɪt] [ju:; jʊ] .
Mind he don't bite you .
头脑 他 不 咬 你 .

小心别被他咬了。

- [hi:; hi] [ˈtʃʌklɪd] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [ˈbi:ɪŋ] [wʌt] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [ðoʊz] [pɑ:rts][kɔ:l] - [ˈmɑ:rkɪt] - [pə:t] ,
- **He chuckled to himself , being what people in those parts call ' market - peart ,**
- 他 轻笑 到 他自己 , 存在 什么 人们 在 那些 部分 称呼 - 市场 - 梨 ,

他独自轻笑，就像当地人所说的“市场中心”一样。

- [ðen] [dræŋk] [ɔ:f] [əˈnʌðər] [glæs] [ʌv; əv][ˈsaɪdər] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tu:; tə] [ˈæbnə] [tu:; tə] [ˈfa:lʊʃ]
- **then drank off another glass of cider , and motioned to Abner to follow**
- 然后 喝 离开 其他 玻璃 的 苹果酒 , 和 示意 到 阿布纳 到 跟随

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

然后他又喝了一杯苹果酒，并示意阿布纳跟着他走。

- [wi:d] [best] [faɪnd] [ˈbædʒər][tu:; tə] [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ][hænd] , - [hi:; hi] [sed] .
- **We'd best find Badger to give us a hand , ' he said .**
- 我们会 最好的 寻找 獾 到 给 我们 一个 手 , - 他 说 .

“我们最好去找獾来帮帮忙，”他说。

[hi:; hi][tard][ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ:nɪst] [hɔ:rs] [tu:; tə][ə; eɪ][pəʊst][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] ,
He tied the reins of the harnessed horse to a post in the yard ,
他 系 这 缰绳 的 这 已掌握 马 到 一个 邮政 在 这 院子 ,

他把套着马的缰绳系在院子里的一根柱子上。

[ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [ˈoʊvər][ɪts] [bæk] .
and threw a blanket over its back .
和 扔 一个 毯子 超过 它是 后退 .

然后给它披上了一条毯子。

[ˈæbnə] [ˈfa:lʊʃd] [hɪm; ɪm] [ˈsaɪləntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd][ænd; ənd] [ʌp][ðə; ði] [roʊd] .
Abner followed him silently out of the yard and up the road .
阿布纳 随后 他 默默 出去 的 这 院子 和 向上 这 路 .

阿布纳默默地跟着他走出院子，沿着路走了下去。

[ðeɪ] [stɑ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈwɪljəmz] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
They stopped in front of a small cottage , and Williams knocked at the door .
他们 停止 在 正面 的 一个 小的 小屋 , 和 威廉姆斯 敲门 在 这 门 .

他们停在一间小农舍前，威廉姆斯敲了敲门。

[ˈæftər][sʌm; səm] [dɪˈleɪ] [ˈbædʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] ,
After some delay Badger in his shirt - sleeves opened it ,
后 一些 延迟 獾 在 他的 衬衫 - 袖子 打开 它 ,

过了一会儿，巴杰尔穿着衬衫，打开了它。

[i'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['næfθə,li:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [draɪd] [skɪnz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd]
emitting a queer odour of naphthaline and the dried skins of animals and
发射 一个 酷儿 气味 的 萘 和 这 干燥 皮肤 的 动物 和
[bɜ:rdz] .
birds .
鸟类 .

散发出萘和动物、鸟类干皮的奇怪气味。

- [pʊt] [jɔr; jər] [kouʔ] [ɑ:n] , [bɪl] , - [sed] [ðə; ði][ˈfɑ:rmər] .
' Put your coat on , Bill , ' said the farmer .
- 放 你的 外套 在 , 账单 , - 说 这 农民 .

“比尔，穿上外套，”农夫说。

- - [waɪf] [ænd; ənd] [kɪdz] [ɪz] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [si:] - [krəuz] - [pu:l] .
' Malpas's wife and kids is up by the sea - crows ' pool .
- - 妻子 和 孩子们 是 向上 经过 这 海 - 乌鸦 - 水池 .

“马尔帕斯的妻子和孩子们在海鸦池边。”

[gɑ:t] [b:st] [ɪn][ðə; ði] [fɑ:g] .
Got lost in the fog .
得到 丢失的 在 这 多雾路段 .

在雾中迷路了。

- [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] , [ðei] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['derə,lɪkts] .
' In a few moments , as it seemed , they had found the derelicts .
- 在 一个 很少 时刻 , 作为 它 似乎 , 他们 有 成立 这 流浪汉 .

“似乎只过了一会儿，他们就找到了那些流浪汉。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['meri] [prəu'testɪd] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k] .
By this time Mary protested , she was quite able to walk .
经过 这 时间 玛丽 抗议 , 她 曾是 相当 有能力的 到 走 .

这时玛丽却表示反对，说她已经完全能够行走了。

['æbnə] [ə'gen] [pɪkt] [ʌp] ['glædɪs] , ['wɪljəmz] ['kærid] ['mɔ:rgən] , [ænd; ənd][æn; ən] ['i:zi] [pæθ] [brɔ:t]
Abner again picked up Gladys , Williams carried Morgan , and an easy path brought
阿布纳 再次 挑选 向上 格拉迪斯 , 威廉姆斯 携带 摩根 , 和 一个 简单的 小路 带来
[ðem; ðəm] [daʊn]
them down
他们 向下

阿布纳再次抱起格拉迪斯，威廉姆斯背着摩根，一条平坦的小路将他们带到了山下。

[pi:] . -
p . 278
p . -

第278页

[tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm] [ə'gen] . ['bædʒər] [wɔ:kt] [bɪ'saɪd] ['æbnə] , [bʌt; bət] ['nevər] [spəʊk] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
to the farm again . Badger walked beside Abner , but never spoke a word .
到 这 农场 再次 . 獾 步行 旁 阿布纳 , 但 绝不 辐 一个 单词 .

他们又回到了农场。獾走在阿布纳身边，但一句话也没说。

- [naʊ] [aɪ] ['rekən] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [draɪv] [ju:; jʊ] [hoʊm] , - [sed] ['wɪljəmz] ['saʊərli] .
' Now I reckon I've got to drive you home , ' said Williams sourly .
- 现在 我 估计 我已经 得到 到 驾驶 你 家 , - 说 威廉姆斯 酸涩地 .

“现在看来我得开车送你回家了，”威廉姆斯不高兴地说。

- [ju:d] ['betər] [dʒʌmp] [ʌp] [kwɪk] .
' You'd better jump up quick .
- 你会 更好的 跳 向上 快的 .

你最好赶紧跳起来。

- [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃoʊn] [ɑ:n] ['meri:z] [peɪl] [feɪs] .
' **The lights of the house shone on Mary's pale face** .
- 这 灯 的 这 房子 闪耀 在 玛丽的 苍白 脸 .

屋里的灯光照在玛丽苍白的脸上。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət] ['æbnə] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][fa:rm] ,
She did not look at Abner , but the woman of the farm ,
她 做过 不是 看 在 阿布纳 , 但 这 女士 的 这 农场 ,
她没有看阿布纳, 而是看了看农场里的女人。

[hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɪljəmzɪz] [waɪf] , [stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['hɑ:st(ə)l] [aɪz] .
who appeared to be Williams's wife , stared at her with hostile eyes .
WHO 出现 到 是 威廉姆斯 妻子 , 凝视 在 她 和 敌对的 眼睛 .
看起来像是威廉姆斯妻子的女子, 用充满敌意的眼神盯着她。

- [gʊd] - [naɪt] , [bɪl] !
' **Good - night , Bill !**
- 好的 - 夜晚 , 账单 !

“晚安, 比尔! ”

- [ðə; ði]['fa:rmər] [kɔ:lɪd] , [æz; əz]['bædʒər] [slaʊt[t] [ə'weɪ] .
' **the farmer called , as Badger slouched away** .
- 这 农民 称为 , 作为 獾 懒散地 离开 .

“农夫喊道, 獾懒洋洋地走开了。”

- , ['mɪstər]['bædʒər] !
' **Thank'ee , Mr Badger !**
- 谢谢 , 先生 獾 !

“谢谢你, 獾先生! ”

- ['æbnə] ['ædɪd] .
' **Abner added** .
- 阿布纳 额外 .

阿布纳补充道。

[bʌt; bət]['bædʒər]['oʊnli] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] .
But Badger only mumbled something that he could not hear .
但 獾 仅有的 喃喃自语 某物 那 他 可以 不是 听到 .

但獾只是咕哝了几句, 他什么也没听见。

[ðə; ði] ['swetɪŋ] [hɔ:rs] ['dʒɒgd] ['ɪ:zəli] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [tu:; tə] - .
The sweating horse jogged easily down the lane to Wolfpits .
这 出汗 马 慢跑 容易地 向下 这 车道 到 - .

那匹汗流浹背的马轻松地沿着小路跑向狼坑。

[pi:] . -
p . 279
p . -

第279页

[ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['tʃæptər]
The Nineteenth Chapter
这 第十九 章

第十九章

[ɔ:l] [ðæt] [naɪt] ['æbnə] [hɜ:rd] ['glædɪs] ['kraɪɪŋ] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] ['meri] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m]
All that night Abner heard Gladys crying softly and Mary moving about in the room
全部 那 夜晚 阿布纳 听到 格拉迪斯 哭泣 轻轻 和 玛丽 移动 关于 在 这 房间
[bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] .
beneath him .
下面 他 .

整晚, 阿布纳都能听到格拉迪斯的低声哭泣, 以及玛丽在他楼下房间里走动的声音。

[ɪn][ðə; ði][smɔ:l] ['aʊərz][ʃi:; ʃi][nɑ:kt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔ:r] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] ['mɔ:rgən]
In the small hours she knocked at his door and begged him to take Morgan
在这小的小时她敲门在他的门和乞求他到拿摩根
[ɪntu:][hɪz; ɪz][bed] .
into his bed .
进入他的床 .

凌晨时分，她敲响了他的房门，恳求他把摩根带到他的床上。

[ˈglædɪs][wʌz; wəz][soʊ] ['restləs] [ðæt][ðə; ði][tʃaɪld][kʊd; kəd][nɑ:t][get][tu:; tə] [sli:p] .
Gladys was so restless that the child could not get to sleep .
格拉迪斯曾是所以不安那这孩子可以不是得到到睡觉 .

格拉迪斯非常烦躁不安，以至于孩子都睡不着觉。

[ðeɪ] [spəʊk] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊk] [dɔ:r] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,
They spoke together with the oak door between them , and a moment later ,
他们辐一起和这橡木门之间他们 , 和 一个片刻之后 ,
[ˈhævɪŋ] [nɑ:kt] [ə'gen] ,
having knocked again ,
拥有敲门再次 ,

他们隔着橡木门交谈，片刻之后，他们又敲了敲门。

[ʃi:; ʃi] [θrʌst] [ə; eɪ][smɔ:l] , [red] - [aɪd] ['fɪgjər] ['ɪntu:][ðə; ði][ru:m] .
she thrust a small , red - eyed figure into the room .
她推力一个小的 , 红色的 - 眼睛 数字 进入 这 房间 .

她把一个身材矮小、双眼通红的身影推进了房间。

[ˈæbnə] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɪntu:][bed] .
Abner picked him up and carried him into bed .
阿布纳挑选他向上和携带他进入床 .

阿布纳抱起他，把他放到床上。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['nesəld] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ][smɔ:l] , [wɔ:rm] - ['blʌdɪd] ['ænɪm(ə)] .
The child nestled close to him , like a small , warm - blooded animal .
这 孩子 依偎 关闭 到 他 , 喜欢 一个 小的 , 温暖的 - 血腥 动物 .

孩子依偎在他身边，像一只温血的小动物。

[ˈæbnə] [ræpt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [prə'tektɪvli] , [æz; əz] [ðoʊ] , [baɪ] ['stedɪŋ] [hɪz; ɪz]
Abner wrapped him up in his arms , protectively , as though , by steadying his
阿布纳 包装 他 向上 在 他的 武器 , 保护性地 , 作为 尽管 , 经过 稳定 他的
[ˈmʌslz] ,
muscles ,
肌肉 ,

阿布纳将他紧紧地搂在怀里，像是要保护他一样，仿佛要稳住他的肌肉。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['set(ə)] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] .
he could compel him to settle down to sleep .
他 可以 迫使 他 到 定居 向下 到 睡觉 .

他可以强迫他安静下来睡觉。

['mɔrgənz] ['fɪŋgərz] [leɪ] ['dʒentli][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:ɾɑ:m] , [sɔ:ft][ænd; ənd] ['lɪstləs] .
Morgan's fingers lay gently on his forearm , soft and listless .
摩根的 手指 躺 轻轻地 在 他的 前臂 , 柔软的 和 蔫 .

摩根的手指轻轻地放在他的前臂上，柔软而无力。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]['kwaiət] [ðæt] ['æbnə] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] [ɔ:l'redi] .
He was so quiet that Abner thought he had fallen asleep already .
他 曾是 所以 安静的 那 阿布纳 想法 他 有 倒下 睡着了 已经 .

他安静得让阿布纳以为他已经睡着了。

[ɪn] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
In this he was mistaken .
在这他曾是 错误 .

在这件事上，他错了。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] ['bedfeləʊ]
The change of rooms and the adventure of finding a new bedfellow
这 改变 的 房间 和 这 冒险 的 寻找 一个 新的 同床共枕
[hæd; həd] [kəm'pli:tli] ['weikənd] [hɪm; ɪm] ,
had completely wakened him ,
有 完全地 醒来 他 ,
换房间和寻找新床伴的经历让他彻底清醒过来。

[ænd; ənd] [wen] [hi; hi][hæd; həd][leɪn] [ded] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
and when he had lain dead still for a little while ,
和 什么时候 他 有 莱恩 死的 仍然 为了 一个 小的 尽管 ,
当他一动不动地躺了一会儿之后,
['mɔrgənz] ['fɪŋgərz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [stroʊk] ['æbnərz] [ɑ:rm] .
Morgan's fingers began to stroke Abner's arm .
摩根的 手指 开始 到 中风 阿布纳的 手臂 .
摩根的手指开始抚摸阿布纳的手臂。

[ðen] [hi; hi] ['fɪdʒɪtɪd] [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['revərənt] ['wɪspər] :
Then he fidgeted and spoke in a reverent whisper :
然后 他 坐立不安 和 辐 在 一个 虔诚的 耳语 :
然后他坐立不安，用一种虔诚的低语说道：

- ['æbnə] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'weɪk] ? -
' **Abner** , **are you awake** ? '
- 阿布纳 , 是 你 醒 ？ -
阿布纳，你醒了吗？

- [eɪ] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? -
' **Ay** , **what is it** ? '
- 哎 , 什么 是 它 ？ -
“哎，什么事？”

- [waɪ] [ɪz][jʊr; jər][ɑ:rm][ɔ:l] ['herɪ] , ['æbnə] ? -
' **Why is your arm all hairy** , **Abner** ? '
- 为什么 是 你的 手臂 全部 毛茸茸 , 阿布纳 ？ -
“阿布纳，你的胳膊上怎么全是毛？”

- [waɪ] ? [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm] [grəʊn] [ʌp] . -
' **Why** ? **Because I'm grown up** . '
- 为什么 ？ 因为 我是 生长 向上 . -
“为什么？因为我已经长大了。”

- [mæmz] ['ɪznt] , - [sed] ['mɔ:rgən] , [æftər][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [ðen] : - [aɪ] [laɪk] ['bi:ɪŋ]
' **Mam's isn't** , ' **said Morgan** , **after a thoughtful pause** , **and then** : ' **I like being**
- 妈妈的 不是 , - 说 摩根 , 后 一个 周到 暂停 , 和 然后 : - 我 喜欢 存在
[hɪr] . -
here . '
这里 . -
“妈妈家不是,”摩根沉思片刻后说道，然后又说：“我喜欢待在这里。”

- [ðen] [dəunt][ju:; jʊ][gʊʊ] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ɔ:r] [aɪl] [pʊt][ju:; jʊ][aʊt] [ə'gen] , - [sed] ['æbnə] .
' **Then don't you go asking questions or I'll put you out again** , ' **said Abner** .
- 然后 不 你 去 问 问题 或者患病的 放 你 出去 再次 , - 说 阿布纳 .
“那你最好别再问问题，否则我就再把你赶出去,”阿布纳说道。

[æftər] [ðɪs] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .
After this the child was quiet .
后 这 这 孩子 曾是 安静的 .
之后孩子就安静下来了。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ['bɜːrniŋ] [ɪn] ['æbnərz] [ɑːrmz] .

He lay there burning in Abner's arms .
他 躺 那里 燃烧 在 阿布纳的 武器 ；

他躺在阿布纳的怀里，浑身燃烧。

[ˈfɔːliŋ] [əˈsliːp] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] [rɪˈlækst] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ˈkɑːnʃəsnəs] ,
Falling asleep , his limbs relaxed , and then , suddenly clutching at consciousness ,
坠落 睡着了 , 他的 四肢 轻松 , 和 然后 , 突然 紧握 在 意识 ,
[twɪtʃt] [ˈvaɪələntli] .
twitched violently .
抽搐 暴力 ；

他渐渐睡着，四肢放松下来，然后突然猛地挣扎着保持清醒，身体剧烈抽搐。

[ðɪːz] [ˈmuːvmənts] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [ˈænɪm(ə)l] , [ˈfiːb(ə)l][ænd; ənd]
These movements were like those of a very young animal , feeble and
这些 移动 是 喜欢 那些 的 一个 非常 年轻的 动物 , 微弱 和
[ˈfraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['æbnə] ,
frightened , and Abner ,
害怕 , 和 阿布纳 ,

这些动作就像幼小的动物一样，虚弱而惊恐，阿布纳说：

[ˈfiːliŋ] [ðem; ðəm] , [ˈgæðərd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
feeling them , gathered the child more closely in his arms ,
感觉 他们 , 聚集 这 孩子 更多的 密切 在 他的 武器 ,
感受到他们的气息，他把孩子抱得更紧了。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [muːvd] [noʊ] [bɜːŋgər] [seɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [sliːp] .
until he moved no longer save with the gentle breathing of a sweet sleep .
直到 他 已搬 不 更长 节省 和 这 温和的 呼吸 的 一个 甜的 睡觉 .
直到他再也没有动静，只剩下甜美睡眠中轻柔的呼吸。

['æbnə] [hæd; həd] ['nevər] [slept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɪˈfɔːr] .
Abner had never slept with a child before .
阿布纳 有 绝不 睡着了 和 一个 孩子 前 ；
阿布纳以前从未和孩子睡过觉。

[aɪ ˈtiː] [geɪv]
It gave
它 给予

它给予

[piː] . -
p . 280
p . -

第280页

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪr] ,
him a queer ,
他 一个 酷儿 ,

他是个同性恋，

[ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪzɪk(ə)l] [senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈtektɪv] [ɪ ˈməʊʃənz] [wɪtʃ]
almost physical sensation of comfort in addition to the protective emotions which
几乎 身体的 感觉 的 舒适 在 添加 到 这 保护的 情绪 哪个
[ˈmɔrgənz] [ˈhelpləsnəs] [əˈraʊzd] .
Morgan's helplessness aroused .
摩根的 无助 被唤醒 .

除了摩根的无助所激起的保护欲之外，还有一种近乎生理上的舒适感。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər][θɔːt][ˈsɪriəsli][wʌt][ˌaɪˈtiː][wəd][biː; bi][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld]
He had never thought seriously what it would be like to have a child
他 有 绝不 想法 严重地 什么 它 会 是 喜欢 到 有 一个 孩子
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ,
of his own ,
的 他的 自己的 ,

他从未认真想过拥有自己的孩子会是什么样子。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][naʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪkˈspleɪn][hɪz; ɪz][ˈfiːlɪŋz][ɪn][ðæt][wei] .
and even now he did not explain his feelings in that way .
和 甚至 现在 他 做过 不是 解释 他的 情怀 在 那 方式 .

即使到了现在，他也没有那样解释自己的感受。

[hiː; hi][ˈpɪktʃəd][hɪmˈself][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði][pəˈzi(ə)n][ʌv; əv][ˈfɑːðər][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld]
He pictured himself , for a moment , in the position of father to a child
他 如图所示 他自己 , 为了 一个 片刻 , 在 这 位置 的 父亲 到 一个 孩子
[ʌv; əv][ˈsuːzi][ˈhaɪndz] ,
of Susie Hind's ,
的 苏西 雌鹿 ,

他仿佛看到了自己是苏西·欣德孩子的父亲，那一刻，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpraːspekt][dɪd][nɑːt][muːv][hɪm; ɪm] .
and the prospect did not move him .
和 这 前景 做过 不是 移动 他 .

但这前景并没有打动他。

[ðə; ði][ˈoʊnli][wei][ɪn][wɪtʃ][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn][ðɪs][ˈkjʊriəs][ɪnˈθrɔːlɪŋ][ˈtendərnəs][wʌz; wəz][baɪ]
The only way in which he could explain this curious enthralling tenderness was by
这 仅有的 方式 在 哪个 他 可以 解释 这 好奇的 引人入胜 压痛 曾是 经过
[ðə; ði][fækt][ðæt][ˈmɔːrgən][wʌz; wəz][ˈriːəli][pɑːrt][ʌv; əv][ˈmeri] ,
the fact that Morgan was really part of Mary ,
这 事实 那 摩根 曾是 真的 部分 的 玛丽 ,

他唯一能解释这种奇特而迷人的温柔的方式，就是摩根实际上是玛丽的一部分。

[ðæt][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][kʌm][tuː; tə][hɪm; ɪm][streɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrmθ][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz]
that the child had come to him straight from the warmth of her arms
那 这 孩子 有 来 到 他 直的 从 这 温暖 的 她 武器
,
.
,

孩子仿佛是从她温暖的怀抱里直接来到他身边的。

[ˈkæriɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən][ɪmˈpælpəb(ə)l][ˈes(ə)ns][ʌv; əv][hɜːrˈself] .
carrying with him an impalpable essence of herself .
携带 和 他 一个 无形的 本质 的 她自己 .

他身上带着她自身难以捉摸的本质。

[hiː; hi][ˈwʌndəɜːd][ˈveɪɡli][wʌt][hiː; hi][wəd][hæv; həv][felt][laɪk][ɪf][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][bɪn][nɑːt]
He wondered vaguely what he would have felt like if the child had been not
他 想知道 依稀 什么 他 会 有 毛毡 喜欢 如果 这 孩子 有 到过 不是
[ˈoʊnli][ˈmeriːz][bʌt; bət][hɪz; ɪz][æz; əz][wel] ,
only Mary's but his as well ,
仅有的 玛丽的 但 他的 作为 出色地 ,

他隐约想到，如果这个孩子不仅是玛丽的，也是他的，他会作何感想。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðɪːz][ˈtendər][ænd; ənd][ˈdeɪndʒərəs][rɪˈflekʃnz][hiː; hi][fel][əˈsliːp]
and in the midst of these tender and dangerous reflections he fell asleep
和 在 这 中间 的 这些 投标 和 危险的 反思 他 跌倒 睡着了
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

在这些温柔而危险的思绪中，他自己也睡着了。

[ˈnekst] [ˈmɔːrniŋ] , [bɪˈfɔːr] [ˈrɪtʊːrniŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] , [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdɑːktər]
Next morning , before returning to work , he left a message with the doctor
下一个 早晨 , 前 返回 到 工作 , 他 左边 一个 信息 和 这 医生
[æt; ət] - ,
at Lesswardine ,
在 - ,

第二天早上, 在返回工作岗位之前, 他给莱斯沃丁的医生留了言。

[ˈæskiŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] - .
asking him to call at Wolfpits .
问 他 到 称呼 在 - .
- ,
请他去沃尔夫皮茨拜访。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] ,
All through the day he was restless and unhappy ,
全部 通过 这 天 他 曾是 不安 和 不开心 ,
- ,
他整天都焦躁不安, 闷闷不乐。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprɔːpər] [pleɪs] [wɒz; wəz] [æt; ət] - [ˈlendiŋ] [ˈmeri] [ə; eɪ] [hænd] , [səˈpɔːrtɪŋ]
feeling that his proper place was at Wolfpits lending Mary a hand , supporting
感觉 那 他的 恰当的 地方 曾是 在 - 贷款 玛丽 一个 手 , 支持
[hɜːr; hər] [æŋˈzaɪətɪz] .
her anxieties .
她 焦虑 .

他觉得自己最合适的地方是待在沃尔夫皮茨, 帮助玛丽, 缓解她的焦虑。

[hiː; hi] [kənˈsəʊl] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə]
He consoled himself with the knowledge that Mrs Mamble was used to
他 安慰 他自己 和 这 知识 那 太太 曼布尔 曾是 用过的 到
[dəˈmestɪk] [ˈtrʌblz] [ænd; ənd] [wʊd] [ˈprɔːbəbli] [biː; bi] [ʌv; əv] [mɔːr] [juːz] [tuː; tə] [ˈmeri] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] ,
domestic troubles and would probably be of more use to Mary than himself ,
国内的 麻烦 和 会 大概 是 的 更多的 使用 到 玛丽 比 他自己 ,
- ,
他安慰自己说, 曼布尔太太习惯处理家务琐事, 或许对玛丽的帮助比对他更大。

[ˈiːv(ə)n] [əˈpɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈfaɪnænsɪz; faɪˈnænsɪz; fəˈnænsɪz] [wʊd] [nɑːt] [ˈiːzəli] [stænd]
even apart from the fact that their finances would not easily stand
甚至 除 从 这 事实 那 他们的 财政 会 不是 容易地 站立
[ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːst] [taɪm] .
the strain of the lost time .
这 拉紧 的 这 丢失的 时间 .
- ,
即使不考虑他们的财务状况难以承受失去的时间带来的压力。

[hiː; hi] [ˈoʊnli] [ˈwʌndə-d] , [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [wʌt] [ðə; ði] [ˈdɑːktə-z] [rɪˈpɔːrt] [wʊd] [biː; bi] ,
He only wondered , all the time , what the doctor's report would be ,
他 仅有的 想知道 , 全部 这 时间 , 什么 这 医生的 报告 会 是 ,
- ,
他一直在想, 医生的报告会是什么样。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðer; ðər] [waɪld] [naɪt] - [ˈdʒɜːrni] [maɪt] [hæv; həv] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈɪndʒəri] .
and whether their wild night - journey might have added to the child's injury .
和 无论 他们的 荒野 夜晚 - 旅行 可能 有 额外 到 这 孩子的 受伤 .
- ,
他们夜间冒险的旅程是否加重了孩子的伤势。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˈmen(ə)n] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [meɪts] ,
He did not mention anything of what had happened to his mates ,
他 做过 不是 提到 任何事物 的 什么 有 发生 到 他的 伙伴们 ,
- ,
他只字未提他的同伴们遭遇了什么。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ˈðerfɔːr] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] .
and the day was therefore long and anxious .
和 这 天 曾是 所以 长的 和 焦虑的 .
- ,
因此, 这一天漫长而令人焦虑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər] [ˈdɪnər] - [taɪm] [wen] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [riːtʃt] - .
It was after dinner - time when the doctor reached Wolfpits .
它 曾是 后 晚餐 - 时间 什么时候 这 医生 达到 - .

医生到达沃尔夫皮茨时，已经过了晚饭时间。

[ˈeskɔːtɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] , [hiː; hi] [suːn] [ɡɔːt][tuː; tə] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][ˈɪndʒəd]
Escorted by Mrs Mamble , he soon got to business and took down the injured
护送 经过 太太 曼布尔 , 他 很快 得到 到 商业 和 采取 向下 这 受伤
[lɪm] ,
limb ,
肢 ,

在曼布尔夫人的陪同下，他很快投入工作，取下了受伤的肢体。

[ˈkɒmplɪməntɪŋ] [ðə; ði] [ˈbræmptən] [ˈbraɪən] [ˈsɜːrdʒən] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]
complimenting the Brampton Bryan surgeon on the way in which he had done
赞美 这 布兰普顿 布莱恩 外科医生 在 这 方式 在 哪个 他 有 完毕
[hɪz; ɪz][dʒɑːb] .
his job .
他的 工作 .

称赞布兰普顿布莱恩外科医生的工作方式。

[ðə; ði] [ˈdɪsləkertɪd] [ˈfrægmənts] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈskɪlfəli] [əˈpəʊzd] ,
The dislocated fragments , he said , had been skilfully opposed ,
这 脱臼 片段 , 他 说 , 有 到过 巧妙地 反对 ,
[ˈɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [ˈɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn]
他说, 那些错位的碎片已被巧妙地阻挡住了。

[ænd; ənd][ðə; ði][leg] [naʊ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [pəˈzi(ə)n] .
and the leg now lay in a good position .
和 这 腿 现在 躺 在 一个 好的 位置 .

现在腿的位置很好。

[ˈglædɪs] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈtɪsjuːz, ˈtɪjuːz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][vɑːtæləti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [splɪnt]
Gladys was young , a child's tissues were full of vitality , and the splint
格拉迪斯 曾是 年轻的 , 一个 孩子的 组织 是 满的 的 活力 , 和 这 夹板
,
:
,

格拉迪斯还年轻，孩子的组织充满活力，而且夹板.....

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt][ɑːn] [əˈɡen] , [niːd] [nɑːt][biː; bi][wɔːrən][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] .
which he put on again , need not be worn for more than three weeks .
哪个 他 放 在 再次 , 需要 不是 是 磨损 为了 更多的 比 三 周 .

他再次穿上它，无需佩戴超过三周。

[hiː; hi] [stɛrd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][hiː; hi] [niːd] [hæv; həv] [dʌn] , [fɔːr; fər]
He stayed a little longer than he need have done , for
他 入住 一个 小的 更长 比 他 需要 有 完毕 , 为了

他停留的时间比需要的要长一些，因为

[piː] . -
p . 281
p . -

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈmæl,pæs][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈtræktɪv] [ˈwʊmən] .
he had finished his round and Mary Malpas was an attractive woman .
他 有 完成的 他的 圆形的 和 玛丽 马尔帕斯 曾是 一个 吸引人的 女士 .
[ˈɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn]
他结束了巡逻，玛丽·马尔帕斯是一位很有魅力的女士。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][ænd; ənd][nɑːt] [əˈbʌv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈgɑːrdɪd]
He was a middle - aged man and not above taking a kind of guarded
他 曾是 一个 中间 - 老年人 男人 和 不是 多于 采取 一个 种类 的 守卫
[ˈpleʒər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ˈkriːtʃərz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prəˈfeɪ(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm]
pleasure in the intimacy with such charming creatures that his profession gave him
乐趣 在 这 亲密关系 和 这样的 迷人 生物 那 他的 职业 给予 他
.
:
.

他是一位中年男子，并且不介意从他的职业带给他的与这些迷人生物的亲密关系中获得某种谨慎的乐趣。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [aɪˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [təʊld][hɪm; ɪm] , [wɪˈðəʊt]
He asked her how it had all happened , and Mary told him , without
他 问 她 如何 它 有 全部 发生 , 和 玛丽 讲述 他 , 没有
[ˌheɪzɪˈteɪ](ə)n] ,
hesitation ,
犹豫 ,

他问她这一切是怎么发生的，玛丽毫不犹豫地告诉他：

[ʌv; əv][ðer; ðər][treɪn] [ˈdʒɜːrni] [tuː] [naɪts] [brɪˈfɔːr] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ˈfaɪndɪŋ] [ruːmz; rʊmz]
of their train journey two nights before , of their difficulty of finding rooms
的 他们的 火车 旅行 二 夜晚 前 , 的 他们的 困难 的 寻找 房间
[æt; ət]
at Redlake ,
在 红湖 ,

他们讲述了两天前乘坐火车的旅程，以及在雷德莱克寻找房间的困难。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][led] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈæksɪdənt] .
and of all that had led up to the accident .
和 的 全部 那 有 引领 向上 到 这 事故 .

以及导致事故发生的所有因素。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ˈɡreɪvli] , [ˈɡɪvɪŋ] [noʊ] [saɪn][ʌv; əv][ʌnˈjuːzuəl] [ˈɪntrəst] [wen] [ˈæbnərz] [neɪm] [wʌz; wəz]
He listened gravely , giving no sign of unusual interest when Abner's name was
他 听着 严重地 , 给予 不 符号 的 异常 兴趣 什么时候 阿布纳的 姓名 曾是
[ˈmen](ə)nd] ,
mentioned ,
提及 ,

他神情严肃地听着，当提到阿布纳的名字时，并没有表现出任何异样的兴趣。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ˈdroʊv] [əˈweɪ] [əˈɡen] [hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
but when he drove away again he chuckled to himself ,
但 什么时候 他 驾驶 离开 再次 他 轻笑 到 他自己 ,

但他再次驾车离开时，却忍不住轻笑出声。

[ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtriːɡd] [baɪ] [ðɪs] [nuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsaɪdlaɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈfreɪlɪti] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,
being intrigued by this new little sidelight on the frailty of human nature ,
存在 好奇 经过 这 新的 小的 侧记 在 这 虚弱的 人类 自然 ,

我对这种揭示人性脆弱性的全新视角很感兴趣，

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [æŋ; ən] [ˈɪntrəst] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhoʊlɪ] [prəˈfeɪʃən(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ðɪs]
and taking an interest that was not wholly professional in the idea of this
和 采取 一个 兴趣 那 曾是 不是 完全 专业的 在 这 主意的 这
[ɪksˌtrɔːrdəˈnerəli] [dɪˈzʌərəb(ə)l] [ˈwʊmən] [ˈfaɪndɪŋ] [ˌkɑːnsəˈleɪ](ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɑːdʒər] .
extraordinarily desirable woman finding consolation in the arms of her lodger .
非常 理想 女士 寻找 安慰 在 这 武器 的 她 房客 .

他对这位魅力非凡的女子在房客怀中寻求慰藉的想法产生了并非完全出于职业兴趣的关注。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] [ɪnˈtɜːrprəɪtɪd] [ðə; ðɪ] [keɪs] .
For that was how he interpreted the case .
为了 那 曾是 如何 他 翻译 这 案件 .

他就是那样解读这起案件的。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][hoʊm] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði][ˈstɔːri][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
When he got home that evening he told the story to his wife .
什么时候 他 得到 家 那 晚上 他 讲述 这 故事 到 他的 妻子 .

当晚他回到家后，把这件事告诉了妻子。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [wɪtʃ] [keɪm] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] ,
Little incidents of this kind , which came so often into his professional experience ,
小的 事件 的 这 种类 , 哪个 来了 所以 经常 进入 他的 专业的 经验 ,
这类小事在他的职业生涯中屡见不鲜。

[səˈplaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vaɪˈkeriəs] [ˈsekʃuəl] [ˈstɪmjələs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈmæɪrɪt(ə)l] [rɪˈleɪʃnz] [hæd; həd]
supplied him with a vicarious sexual stimulus which his marital relations had
供应 他 和 一个 替代性的 性 刺激 哪个 他的 婚姻 关系 有
[lækt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] .
lacked for some years .
缺乏 为了 一些 年 .

这为他提供了替代性的性刺激，而他的婚姻关系已经多年缺乏这种刺激。

[ˈmɪsɪz] [ˈhendʒ-i] , [ˈlɪsnɪŋ] , [pɜːrst] [hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
Mrs Hendrie , listening , pursed her lips , and smiled .
太太 亨德里 , 聆听 , 攥紧 她 嘴唇 , 和 微笑 .

亨德里太太听着，抿了抿嘴，笑了。

[ðə; ði][ˈstɔːri][wʌz; wəz][nɔːt][wʌn][fɔːr; fər][ˈdʒen(ə)rəl][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
The story was not one for general publication ,
这 故事 曾是 不是 一 为了 一般的 发布 ,

这个故事不适合公开发表。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][əkˈseptəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪkərz] [waɪf] ,
but she knew that it would be acceptable to the vicar's wife ,
但 她 知道 那 它 会 是 可接受 到 这 牧师的 妻子 ,

但她知道牧师的妻子会接受的。

[huː] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [ˈteɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkaɪndli] , [ɪf] [ˈprɔːfɪtləs] , [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət]
who had already taken such a kindly , if profitless , interest in this unfortunate
WHO 有 已经 已采取 这样的 一个 亲切地 , 如果 无利可图 , 兴趣 在 这 不幸
[jʌŋ] [ˈwʊmən] .
young woman .
年轻的 女士 .

他之前就对这位不幸的年轻女子表现出了如此友善（尽管无利可图）的兴趣。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði][ˈskænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃər] [bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈwɪspəd] [ɪn] [ðæt]
In this way the scandal of the Redlake adventure began to be whispered in that
在 这 方式 这 丑闻 的 这 红湖 冒险 开始 到 是 低声说道 在 那
[moʊst] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsoʊɪŋ] - [ˈpɑːrtɪ][æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
most exclusive circle of which the sewing - party at the vicarage was the
最多 独家的 圆圈 的 哪个 这 缝纫 - 派对 在 这 牧师住宅 曾是 这
[ˈsentər] .
centre .
中心 .

就这样，雷德莱克事件的丑闻开始在那个最封闭的圈子里流传开来，而牧师住宅的缝纫聚会正是这个圈子的中心。

[ɪn] [ðɪs] [ˈkwɔːrtər] , [ɪnˈdiːd] ,
In this quarter , indeed ,
在 这 四分之一 , 的确 ,

确实，在本季度

[ˈmeri] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l'redi] [dʒʌdʒd] [ænd; ənd] [dæmd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [prɪfɜ:rd] [ə; eɪ] [laɪf]
Mary had been already judged and damned as a woman who preferred a life
玛丽 有 到过 已经 评判 和 该死的 作为 一个 女士 WHO 首选 一个 生活
[ʌv; əv][ˈoʊpən][sɪn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbleɪmləs] ,
of open sin to the privilege of attending to the blameless ,
的 打开 罪 到 这 特权 的 参加 到 这 无责 ,
玛丽已被审判并诅咒，因为她宁愿过着公开的罪恶生活，也不愿享受服侍无辜者的特权。

[ˈfɪzɪk(ə)l] [ni:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . [ˈsɪrəl] [ˈmæl,pæs] .
physical needs of the Rev . Cyril Malpas .
身体的 需求 的 这 牧师 . 西里尔 马尔帕斯 .

西里尔·马尔帕斯牧师的生理需求。

[ðə; ði] [nu:] [ɪn'telɪdʒəns] [dɪd][noʊ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] ['sa:roufl] [kɑ:nfər'meɪ](ə)n][ʌv; əv] [wʌt]
The new intelligence did no more than supply a sorrowful confirmation of what
这 新的 智力 做过 不 更多的 比 供应 一个 悲伤 确认 的 什么
[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [sə'spektɪd] .
was already suspected .
曾是 已经 怀疑 .

新的情报只不过是令人悲哀地证实了人们早已怀疑的事情。

- [ɪts] [ðooz] [tu:] [swi:t] [ˈtʃɪldrən] [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , - [sed] [ðə; ði] [ˈvɪkərz] [waɪf] .
' It's those two sweet children I'm thinking of , ' said the vicar's wife .
- 它是 那些 二 甜的 孩子们 我是 思维 的 , - 说 这 牧师的 妻子 .

“我想到的就是那两个可爱的孩子,”牧师的妻子说。

- [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ɔ:f(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɪn][ˈleɪtər] [laɪf] !
' Imagine the awful effects of surroundings of that kind in later life !
- 想象 这 可怕 效果 的 周围环境 的 那 种类 在 之后 生活 !

“想象一下，在那种环境下长大成人会造成多么可怕的影响！ ”

- [ðə; ði] [ˈvɪkər] [ˈoʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
' The vicar only shook his head .
- 这 牧师 仅有的 摇晃 他的 头 .

牧师只是摇了摇头。

[ˈæftər] [ɔ:l] , - [wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [ˈnɪrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪbɜ:z] [ˈpærɪʃ] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk]
After all , Wolfpits was so very nearly in his neighbour's parish as to make
后 全部 , - 曾是 所以 非常 几乎 在 他的 邻居 教区 作为 到 制作
[hɪm; ɪm] [ˈskersli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .
him scarcely responsible .
他 几乎 负责的 .

毕竟，沃尔夫皮茨离邻居的教区如此之近，以至于他几乎无需承担任何责任。

[aɪ ˈti:] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [ˈæbnə] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈglædɪs] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði]
It came as a great relief to Abner to find that Gladys was none the
它 来了 作为 一个 伟大的 宽慰 到 阿布纳 到 寻找 那 格拉迪斯 曾是 没有任何 这
[wɜ:rs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [ˈdʒɜ:rni] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
worse for her journey in his arms .
更糟 为了 她 旅行 在 他的 武器 .

阿布纳看到格拉迪斯在他怀里一路平安无事，感到如释重负。

[ɪn]
In
在

在

[pi:] . -
p . 282
p . -

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [pʊld] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['kɪtʃɪn] ['set(ə)l][ˈɪntu:][ðə; ði] [sʌn] ,
the morning they pulled round the long kitchen settle into the sun ,
这 早晨 他们 拉 圆形的 这 长的 厨房 定居 进入 这 太阳 ;
那天早晨, 他们把车开到长长的厨房休息区, 沐浴在阳光下。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [hi:; hi] ['kæərɪd] [ðɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mɑ:t] [ɪn'dʒɔɪ]
and in the evening he carried this out of doors so that the child might enjoy
和 在 这 晚上 他 携带 这 出去 的 门 所以 那 这 孩子 可能 享受
[ðə; ði] ['meləʊ] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
the mellow light with the others .
这 醇厚 光 和 这 其他的 .

晚上, 他把这个东西搬到户外, 让孩子和其他孩子一起享受柔和的灯光。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [tu:; tə] [get] [ˈoʊvər][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ʌ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæksɪdənt] ,
She took a few days to get over the original shock of the accident ,
她 采取 一个 很少 天 到 得到 超过 这 原来的 震惊 的 这 事故 ;
她花了几天时间才从事故带来的最初震惊中缓过来。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['setld] [daʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈplæsɪd] [kɑ:nvə'lesns] , ['fəʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
but after that she settled down into a placid convalescence , fully aware of her
但 后 那 她 定居 向下 进入 一个 平静 恢复期 , 完全 意识到的 的 她
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ænd; ənd] ['tri:tɪŋ] ,
importance and treating ,
重要性 和 治疗 ;

但此后她便平静地进入了康复期, 充分意识到自己的重要性, 并尽心尽力地照顾病人。

[nɑ:tɪ][ˈoʊnli] ['merɪ] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] , [bʌt; bət] [ˈæbnə] [ænd; ənd] [mɪk] ['kɑ:nɜ-] , [æz; əz][hɜ:r; hər]
not only Mary and Mrs Mamble , but Abner and Mick Connor , as her
不是 仅有的 玛丽 和 太太 曼布尔 , 但 阿布纳 和 米克 康纳 , 作为 她
[slervz] .
slaves .
奴隶 .

不仅是玛丽和曼布尔太太, 还有阿布纳和米克·康纳, 他们都成了她的奴隶。

['mɔ:rgən][wʌz; wəz] ['veɪgli] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [peɪd] [hɜ:r; hər] .
Morgan was vaguely jealous of the attention that they paid her .
摩根 曾是 依稀 嫉妒的 的 这 注意力 那 他们 有薪酬的 她 .
摩根隐隐有些嫉妒他们对她的关注。

- [bʌt; bət][aɪ] [slɛp] - [wɪð; wɪθ] [ˈæbnə] , - [hi:; hi] [sed] , - [ænd; ənd] ['glædɪs] [ɑ:nt] , [hæz; həz][hɜ:r; hər] , [mæm]
' But I slep ' with Abner , ' he said , ' and Gladys an't , has her , mam
- 但 我 睡着了 - 和 阿布纳 , - 他 说 , - 和 格拉迪斯 蚂蚁 , 有 她 , 妈妈
?
?
?

“但我跟阿布纳睡了,”他说, “格拉迪斯没有, 对吧, 妈妈? ”

- ['merɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
' Mary smiled at him .
- 玛丽 微笑 在 他 .

玛丽对他笑了笑。

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] ['glædɪsɪz] [ˈɪndʒəri][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][soʊ] [sɪˈvɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd]
Now that she knew that Gladys's injury was not so severe as they had imagined
现在 那 她 知道 那 格拉迪斯的 受伤 曾是 不是 所以 严重 作为 他们 有 想象
[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [smaɪl] ,
she could afford to smile ,
她 可以 买得起 到 微笑 ;
既然她知道格拉迪斯的伤势没有他们想象的那么严重, 她终于可以露出笑容了。

[ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ˈiːvniŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈfrendz] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] .
sitting there in the summer evening with her friends about her .
坐着 那里 在 这 夏天 晚上 和 她 朋友们 关于 她 .
夏日的傍晚，她和朋友们坐在那里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈkwaɪət][æt; ət] - .
It was so quiet at Wolfpits .
它 曾是 所以 安静的 在 - .
狼坑那里非常安静。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] .
Not even the birds were singing .
不是 甚至 这 鸟类 是 歌唱 .
连鸟儿都没有歌唱。

[ʃiː ʃɪ][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [traʊt] [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [plɒpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [brˈniːθ] [ðə; ði]
She sat there and heard the trout rising and plopping in the pool beneath the
她 卫星 那里 和 听到 这 鳟鱼 上升 和 扑通一声 在 这 水池 下面 这
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,
她坐在那里，听见鳟鱼在桥下的水潭里跃出水面，扑通一声落入水中。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈmɜːrmərəs] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌmɪŋ] - [bɜːrd] -
a hundred yards away , and then the murmurous wings of a humming - bird -
一个 百 码 离开 , 和 然后 这 低语 翅膀 的 一个 哼唱 - 鸟 -
[hɔːk] [mɔːθ] ,
hawk moth ,
鹰 蛾 ,
一百码开外，传来蜂鸟鹰蛾翅膀轻柔的扇动声。

[ˈhʌvər] [ɪn][ə; eɪ][ˈhebʒələ][ʌv; əv] [brɑːnz] , [ˈswuːp] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ɪts] [kɜːrld] [ˈtrʌmpɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
hovering in a nebula of bronze , swooping to plunge its curled trumpet into the
悬停 在 一个 星云 的 青铜 , 俯冲 到 暴跌 它是 卷曲 喇叭 进入 这
[kʌps] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .
cups of flowers .
杯子 的 花朵 .
盘旋在青铜色的星云中，俯冲而下，将卷曲的喇叭口插入花朵的杯状物中。

[ðen] [ˈbiːtlz] [drəʊnd] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][bæts] [zɪg] - [ˈzægd] [wɪð; wɪθ][ˈræpɪd] [wɪŋz] .
Then beetles droned above them and bats zig - zagged with rapid wings .
然后 甲虫 无人机 多于 他们 和 蝙蝠 之字形 - 锯齿状 和 迅速的 翅膀 .
随后，甲虫在它们头顶嗡嗡作响，蝙蝠快速地扇动翅膀，呈之字形飞行。

[ʃiː ʃɪ][ˈtəʊld] [ˈæbnə] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈset(ə)] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhaʊs]
She told Abner that it was time for him to take the settle into the house
她 讲述 阿布纳 那 它 曾是 时间 为了 他 到 拿 这 定居 进入 这 房子
.
.
.
她告诉阿布纳，他该把长凳搬进屋里了。

[waɪl] [hiː; hi][dɪd][soʊ][ʃiː ʃɪ] [held] [ˈglædɪs] [ɪn][hɜːr; həɹ][ləp][ænd; ənd] [waːtʃt] [ðə; ði][ˈmænz] [bɪg] [ˈʃəʊldəz]
While he did so she held Gladys in her lap and watched the man's big shoulders
尽管 他 做过 所以 她 握住 格拉迪斯 在 她 膝 和 观看 这 男人的 大的 肩膀
[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðəʊt] [ˈefərt] [ˈʌndər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈset(ə)] .
as he moved almost without effort under the weight of the settle .
作为 他 已搬 几乎 没有 努力 在下面 这 重量 的 这 定居 .
这时，她把格拉迪斯抱在腿上，看着男人宽阔的肩膀在长椅的重量下几乎毫不费力地移动着。

[aɪˈtiː] [riˈmaɪndɪd] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv] [əˈhʌðəɹ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈhevər]
It reminded her of another memory of him that she knew she would never
它提醒她 的 其他 记忆 的 他 那 她 知道 她 会 绝不
[fərˈget] :
forget :
忘记 :

这让她想起关于他的另一段记忆，她知道自己永远不会忘记：

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈtreɪlɪŋ] [mɪsts] [ænd; ənd] [ˈloʊnlɪnəs] ,
a picture of trailing mists and loneliness ,
一个 图片 的 尾随 薄雾 和 孤独 ,
一幅雾气缭绕、寂寥无几的画面，
[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ˈwɔːkɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and a man walking before her with a child in his arms .
和 一个 男人 步行 前 她 和 一个 孩子 在 他的 武器 :
一个男人抱着孩子走在她前面。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [ˈɪnəsns] [ˈniːðəɹ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [səˈspektɪd] [ˈeni] [ˈmɪstʃɪf]
In this state of happiness and innocence neither of them suspected any mischief
在 这 状态 的 幸福 和 无辜 两者都不 的 他们 怀疑 任何 恶作剧
[ʌv; əv] [tʌŋz] .
of tongues .
的 舌头 :
在这种幸福和纯真的状态下，他们两人都没有怀疑过流言蜚语会造成任何伤害。

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˈæbnə] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈbædʒəɹ][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈpɛntri] [ɑːn]
It is true that Abner had found the presence of Badger at the Pentre on
它是真的 那 阿布纳 有 成立 这 在场 的 獾 在 这 彭特雷 在
[ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fer] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪnɪstəɹ] [æt; ət][fɜːrst] ,
the night of the fair a little sinister at first ,
这 夜晚 的 这 公平的 一个 小的 险恶 在 第一的 ,
的确，阿布纳起初觉得巴杰在集市之夜出现在彭特雷有点不祥之兆。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [dɪˈsend] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] - [ˈvæli] [æt; ət]
but the fact that they had chosen to descend into the Wolfpits valley at
但 这 事实 那 他们 有 选定 到 下降 进入 这 - 谷 在
[ðə; ðɪ][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] - [krəʊz] - [puːl] [ænd; ənd] [ˈwɪljəmzɪz] [fɑːrm][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈpjʊrɪst] [ˈæksɪdənt]
the level of the sea - crows ' pool and Williams's farm was the purest accident
这 等级 的 这 海 - 乌鸦 - 水池 和 威廉姆斯 农场 曾是 这 最纯净的 事故
,
:
,

但他们选择从海鸦池和威廉姆斯农场所在的高度下到狼坑山谷，这纯属偶然。

[ænd; ənd] [ˈmerɪ] , [huː] [ˈoʊnli] [nuː] [ðə; ðɪ] [ˈkiːpəɹ] [baɪ] [neɪm] ,
and Mary , who only knew the keeper by name ,
和 玛丽 , WHO 仅有的 知道 这 守门员 经过 姓名 ,
还有玛丽，她只知道守门人的名字。
[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈhevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [aʊtˈsaɪd] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] , [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː]
and had never seen him outside a court of law , thought nothing of it
和 有 绝不 已见 他 外部 一个 法庭 的 法律 , 想法 没有什么 的 它
,
:
,

而且之前从未在法庭外见过他，所以也没太在意。

[waɪl] [ˈmɪstər] [ˈwɪljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɛntri] [ˈhevər] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [æz; əz][ə; eɪ]
while **Mr** **Williams** **of** **the** **Pentre** **never** **entered** **into** **their** **calculations** **as** **a**
尽管 先生 威廉姆斯 的 这 彭特雷 绝不 进入 进入 他们的 计算 作为 一个
[sɔːrs] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)] .
source **of** **evil** .
来源 的 邪恶的 .

而彭特雷的威廉姆斯先生从未被他们视为邪恶的源头。

[piː] . -
p . **283**
p . -

[bʌt; bət] [ˈwɪljəmz] ,
But **Williams** ,
但 威廉姆斯 ,

但是威廉姆斯

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈredi] [ˈkaɪndnəs] [ɪn] [ˈdraɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
in spite **of** **his** **ready** **kindness** **in** **driving** **them** **back** **to** **Wolfpits** **with** **his**
在 尽管如此 的 他的 准备好 仁慈 在 驾驶 他们 后退 到 - 和 他的
[ˈtaɪərd] [hɔːrs] ,
tired **horse** ,
疲劳的 马 ,

尽管他很热心地用他疲惫的马把他们送回了狼坑，

[hæd; həd] [ˈtʃʌklɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [əˈnɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈenəmi] ,
had **chuckled** **to** **find** **in** **this** **incident** **a** **chance** **of** **annoying** **his** **old** **enemy** ,
有 轻笑 到 寻找 在 这 事件 一个 机会 的 恼人的 他的 老的 敌人 ,
他暗自窃笑，因为这件事给了他一个激怒老对手的机会。

[ˈmɪsɪz][ˈmælpæs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌfələʊ] .
Mrs **Malpas** **of** **the** **Buffalo** .
太太 马尔帕斯 的 这 水牛 .

布法罗的马尔帕斯夫人。

[ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡroʊs][ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪʃ] [mæn] ,
In all **things** **he** **was** **a** **gross** **and** **childish** **man** ,
在 全部 事物 他 曾是 一个 总的 和 幼稚 男人 ,
他各方面都很粗鲁幼稚。

[huːz] [plæn][ʌv; əv][laɪf] [ɪmˈbreɪst] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈklæsɪz] [ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] , [ˈenəmi] [ænd; ənd]
whose **plan** **of** **life** **embraced** **only** **two** **classes** **of** **acquaintance** , **enemies** **and**
谁 计划 的 生活 拥抱 仅有的 二 课程 的 熟人 , 敌人 和
[ˈfrendz] ,
friends ,
朋友们 ,

他的人生规划只包含两类人：敌人和朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ˈskiːmɪŋ] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [ðə; ði][ˈfɔːrmər]
and **he** **spent** **the** **greater** **part** **of** **his** **time** **in** **scheming** **to** **annoy** **the** **former**
和 他 花费 这 更大的 部分 的 他的 时间 在 心计 到 烦人 这 以前的
[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈwelɪm] [ðə; ði] [ˈlætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][nɑːˈiːv][ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] .
and **overwhelm** **the** **latter** **with** **the** **most** **naïve** **of** **kindnesses** .
和 压倒 这 后者 和 这 最多 幼稚的 的 善意 .

他把大部分时间都花在了谋划如何惹恼前者，以及如何用最天真的善意来哄骗后者。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈmɪsɪz][ˈmælpæs] ,
As **for** **Mrs** **Malpas** ,
作为 为了 太太 马尔帕斯 ,

至于马尔帕斯夫人，

[nɑ:t][i:v(ə)n][pɪti][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][ə'fer][ʌv; əv][dʒɔ:rdʒ][kʊd; kəd][ɪn'du:s][hɪm; ɪm][tu:; tə][fər'get]
not even pity for her in the affair of George could induce him to forget
不是 甚至 遗憾 为了 她 在 这 事务 的 乔治 可以 诱导 他 到 忘记
[hɪz; ɪz][kwa:rəl][ʻoʊvər][ðə; ði][hɔ:gz,hed][ʌv; əv][sɑɪdər].
his quarrel over the hogshead of cider .
他的 争吵 超过 这 猪头 的 苹果酒 .

即使乔治对她心生怜悯，也无法让他忘记因那一桶苹果酒而起的争吵。

[hi:; hi][nu:] [veri][wel][ðæt][hɜ:r; hər][wi:k][spɑ:t][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][oʊn][kleɪm][tu:; tə][æn; ən]
He knew very well that her weak spot was her own claim to an
他 知道 非常 出色地 那 她 虚弱的 点 曾是 她 自己的 宣称 到 一个
[ʌnə'seɪləbl][tʻjæp(ə)l][mə'ræləti] ,
unassailable chapel morality ,
无可辩驳 教堂 道德 ,
他非常清楚，她的弱点在于她自认为拥有无可辩驳的教堂道德准则。

[ænd; ənd][hævɪŋ][ɔ:l'redi][ɪn'dʒɔɪd][ðə; ði][pleʒər][ʌv; əv][s'kɔ:rɪŋ][hɜ:r; hər][ɔ:f][baɪ][s'enɪŋ][hɜ:r; hər]
and having already enjoyed the pleasure of scoring her off by sending her
和 拥有 已经 享受 这 乐趣 的 得分 她 离开 经过 发送 她
[oʊnli][sʌn][ɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:rst][steɪdʒ][tu:; tə][froz'bəri][æz; əz][ə; eɪ][felən] ,
only son on his first stage to Shrewsbury as a felon ,
仅有的 儿子 在 他的 第一的 阶段 到 什鲁斯伯里 作为 一个 重罪犯 ,
而且，他已经享受过把她唯一的儿子送上前往什鲁斯伯里（Shrewsbury）的重罪犯之路，以此来羞辱她了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][naʊ][rɪ'zɪst][ðə; ði][sæ'tɪs'fækj(ə)n][ʌv; əv][telɪŋ][hɜ:r; hər][ðæt][hɜ:r; hər][dɔ:tər] - [ɪn]
he could not now resist the satisfaction of telling her that her daughter - in
他 可以 不是 现在 抵抗 这 满意 的 讲述 她 那 她 女儿 - 在
- [ɔ:] [hæd; həd][bɪn][ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑ:dʒər][waɪl][dʒɔ:rdʒ][wʌz; wəz][ɪn][sæləp][dʒeɪl] .
- law had been away with the lodger while George was in Salop jail .
- 法律 有 到过 离开 和 这 房客 尽管 乔治 曾是 在 萨洛普 监狱 .
他现在忍不住要告诉她，乔治在什罗普郡监狱服刑期间，她的儿媳妇和房客一起出去了。

[nekst][wi:k] , [æt; ət][lʌdləɪ][l'mɑ:rkɪt] , [hi:; hi][entər'teɪnd][ðə; ði][fɑ:rmə-z] - [ɔ:rd(ə)nerɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Next week , at Ludlow market , he entertained the farmers ' ordinary with the
下一个 星期 , 在 卢德洛 市场 , 他 娱乐 这 农民 - 普通的 和 这
[stɔ:ri] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][i:vniŋ] ,
story , and in the evening ,
故事 , 和 在 这 晚上 ,
下周，在卢德洛集市上，他给农民们讲了这个故事，到了晚上，

[hævɪŋ][dʌn][ə; eɪ][gʊd][deɪz][bɪznəs][ænd; ənd][drʌŋk][i'hʌf][tu:; tə][meɪk][hɪm; ɪm][fɪr][noʊ]
having done a good day's business and drunk enough to make him fear no
拥有 完毕 一个 好的 天 商业 和 醉 足够的 到 制作 他 害怕 不
[mæn] ,
man ,
男人 ,
生意兴隆，酩酊大醉，让他谁也不怕。

[hi:; hi][droʊv][hoʊm] , [tʻʌklɪŋ][tu:; tə][hɪm'self] , [baɪ][wei][ʌv; əv][tʻjæp(ə)l][gri:n] ,
he drove home , chuckling to himself , by way of Chapel Green ,
他 驾驶 家 , 轻笑 到 他自己 , 经过 方式 的 教堂 绿色的 ,
他开车回家，途经教堂绿地，一路上自言自语地轻笑着。
[pʊlɪŋ][ʌp][æt; ət][ðə; ði][bʌfələʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fain(ə)l][drɪŋk] .
pulling up at the Buffalo for a final drink .
拉 向上 在 这 水牛 为了 一个 最终的 喝 .
在布法罗酒吧喝最后一杯。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn] [sɪns] [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət]

It was the first time that he had visited the inn since that unfortunate
它 曾是 这 第一的 时间 那 他 有 到访 这 客栈 自从 那 不幸

[ˈkwaːrəl] .

quarrel .
争吵 .

这是自那次不幸的争吵之后，他第一次光顾这家客栈。

[ðə; ði] [ˈklaːgərz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈwɪntər] [hæd; həd] [faʊnd] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ɪn]

The cloggers who had gone away in the previous winter had found lodgings in
这 堵塞物 WHO 有 已消失 离开 在 这 以前的 冬天 有 成立 住宿 在

[ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈfɑːrðər] [ˈwestwərd] [ɑːn][ðər; ðər] [rɪˈtɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

a village farther westward on their return in the spring ,
一个 村庄 更远 向西 在 他们的 返回 在 这 春天 ,

去年冬天外出打杂的木屐匠们在春天返回时，在更西边的一个村庄找到了住处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌfələʊ] [hæd; həd] [ˈnevər] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd]

and the Buffalo had never emerged from the silence in which they had
和 这 水牛 有 绝不 出现 从 这 沉默 在 哪个 他们 有

[left] [,aɪˈtiː] .

left it .
左边 它 .

而那头水牛始终没有从他们离开时的寂静中醒来。

[ˈmɪsɪz][ˈmælpæs] [siːmd] [səˈpraɪzd] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [soʊ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .

Mrs Malpas seemed surprised that any one should call so late at night .
太太 马尔帕斯 似乎 惊讶 那 任何 一 应该 称呼 所以 晚的 在 夜晚 .

马尔帕斯太太似乎很惊讶竟然有人会在这么晚的时候打电话。

[ðə; ði][bɑːr][wʌz; wəz] [ˈempti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [ɔɪl][læmp][fɔːr; fər]

The bar was empty , and she had to light the swinging oil lamp for
这 酒吧 曾是 空的 , 和 她 有 到 光 这 摇摆 油 灯 为了

[hɪm; ɪm] ,

him ,
他 ,

酒吧里空无一人，她只好亲自为他点亮那盏摇摇晃晃的油灯。

[ˈstændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .

standing on a chair .
常设 在 一个 椅子 .

站在椅子上。

[ˈwɪljəmz] [hɪmˈself] [faʊnd] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd][lɪt] [,aɪˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪr] [ˈfʌdlɪd]

Williams himself found a match and lit it for her out of sheer fuddled
威廉姆斯 他自己 成立 一个 匹配 和 点燃 它 为了 她 出去 的 透明 混乱

[ˈkaɪndnəs] .

kindness .
仁慈 .

威廉姆斯本人出于一片混乱的善意，找到一根火柴并为她点燃了它。

[,aɪˈtiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [kaɪnd][baɪ] [hæf] .

It struck her that he was too kind by half .
它 击 她 那 他 曾是 也 种类 经过 一半 .

她突然意识到，他真是太善良了。

[hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] [ˈwɪski] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæpruːm;ˈtæprəm] , [ˈsmækɪŋ] [,aɪˈtiː]

He drank his whisky standing in the middle of the taproom , smacking it
他 喝 他的 威士忌酒 常设 在 这 中间 的 这 酒吧间 , 拍打 它

[ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

on his tongue .
在 他的 舌头 .

他站在酒吧间中央，一边喝着威士忌，一边用舌头咂着酒杯。

- [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [ɡoʊ][tu:; tə][brɑ:n] [fer] , [mæm, mɑ:m, məm] ?

' **You didn't go to Bron Fair , ma'am ?**
- 你 没有 去 到 布朗 公平的 , 女士 ?

“夫人，您没去布朗集市吗？ ”

- [hi:; hi] [sed] .

' **he said .**
- 他 说 .

他说。

- [noʊ] , - [ˈmɪsɪz][ˈmælpæs] [rɪˈplaɪd] .

' **No , Mrs Malpas replied .**
- 不 , - 太太 马尔帕斯 回复 .

“不，”马尔帕斯太太回答道。

- [nɔ:r][hæv; həv][aɪ] [ðɪ:z] [ˈmeni] [ˈjɪrz] . -

' **Nor have I these many years .**
- 也不 有 我 这些 许多 年 . -

“这么多年来，我也没有。”

- [ðeəz; ðəz] [ˈprɪti] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ðer; ðər] , - [sed] [ˈwɪljəmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡrɪn] .

' **There's pretty things to be seen there , said Williams , with a grin .**
- 有 漂亮的 事物 到 是 已见 那里 , - 说 威廉姆斯 , 和 一个 咧嘴笑 .

“那里有很多漂亮的东西可看，”威廉姆斯笑着说。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ədˈvænst] [əˈbli:kli] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ˈæŋɡ(ə)] .

She made no reply , and he advanced obliquely from another angle .
她 制成 不 回复 , 和 他 先进的 斜向 从 其他 角度 .

她没有回答，他从另一个角度斜着走了过来。

[pi:] . -

p . 284
p . -

第284页

- [ˈhaʊz] [jʊr; jər][sʌn] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] ? -

' **How's your son getting on ?**
- 怎么样 你的 儿子 获得 在 ? -

你儿子最近怎么样？

- [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈjeɪm] [ðæt] [wi:; wi][ɔ:l] [ber] , [ˈmɪstər] [ˈwɪljəmz] , [ˈhi:z] [aʊt] [ʌv; əv][ˈhɑ:rmz] [weɪ] .

' **But for the shame that we all bear , Mr Williams , he's out of harm's way .**
- 但 为了 这 耻辱 那 我们 全部 熊 , 先生 威廉姆斯 , 他是 出去 的 伤害 方式 .

-
-
-
-

“但威廉姆斯先生，尽管我们都感到羞愧，但他已经脱离了危险。”

- [jes] , [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈkrɪstʃən] [ˈprɪzn] , [aɪm][ˈtoʊld] , - [sed] [hi:; hi] , [ˈlæfɪŋ] .

' **Yes , it's a good Christian prison , I'm told , said he , laughing .**
- 是的 , 它是 一个 好的 基督教 监狱 , 我是 讲述 , - 说 他 , 笑 .

“是的，我听说这是一座不错的基督教监狱，”他笑着说。

- [tˈʃæplɪnz] [ænd; ənd][ɔ:l] !

' **Chaplains and all !**
- 随军牧师 和 全部 !

“牧师们也都到齐了！ ”

[ˈhaʊz] [hɪz; ɪz][waɪf] , [eɪ] ? -

How's his wife , eh ?
怎么样 他的 妻子 , 嗯 ? -

他妻子怎么样了？

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , - [sed] ['mɪsɪz]['mælpæs] ['ʃɔ:rtli] .
' **I don't know** , ' **said Mrs Malpas shortly** .
- 我 不 知道 , - 说 太太 马尔帕斯 不久 .

“我不知道,”马尔帕斯太太简短地说。

- [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] . -
' **And I don't want to know** . '
- 和 我 不 想 到 知道 . -

“我也不想知道。”

- [smɑ:rt] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] !
' **Smart looking young woman** !
- 聪明的 寻找 年轻的 女士 !

“一位漂亮年轻的女士! ”

- ['wɪljəmz] [liəd] .
' **Williams leered** .
- 威廉姆斯 斜视 .

威廉姆斯斜睨着。

- [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:; hə; , ['mɪstər] ['wɪljəmz] . -
' **I know nothing about her** , **Mr Williams** . '
- 我 知道 没有什么 关于 她 , 先生 威廉姆斯 . -

“我对她一无所知, 威廉姆斯先生。”

- [ðen] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] .
' **Then I'll tell you something** , **ma'am** .
- 然后 患病的 告诉 你 某物 , 女士 .

“那么, 夫人, 我来告诉您一件事。”

[ʃi:z] [bɪn] [ɔ:f][ɑ:n][ðə; ði] [spri:] , [tʃaɪld] [æn; ən] - [ɔ:l] , [tu:; tə][brɑ:n] [fer] .
She's been off on the spree , **childer an ' all** , **to Bron Fair** .
她是 到过 离开 在 这 狂欢 , 奇尔德 一个 - 全部 , 到 布朗 公平的 .

她带着孩子们一起去布朗集市玩乐了。

[slept] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:li] [ɑ:rmz] , , [wɪð; wɪθ] [ðæ't] ['lɑ:dʒər] [tʃæp] .
Slept the night at the Harley Arms , **Redlake** , **with that lodger chap** .
睡着了 这 夜晚 在 这 哈雷 武器 , 红湖 , 和 那 房客 小伙子 .

昨晚在雷德莱克的哈雷武器旅馆和那位房客一起睡了一夜。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What do you think of that ?
什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样?

- ['mɪsɪz]['mælpæs] [blentʃt] .
' **Mrs Malpas blenched** .
- 太太 马尔帕斯 漂白 .

马尔帕斯太太脸色苍白。

- [ðæts] [jʊ; jər] ['stɔ:ri] , ['mɪstər] ['wɪljəmz] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , [θæŋks]
' **That's your story** , **Mr Williams** , **but there's no need to believe you** , **thanks** .
- 那就是 你的 故事 , 先生 威廉姆斯 , 但 有 不 需要 到 相信 你 , 谢谢

[bi:; bi] ! -

be ! '
是 ! -

“那是你的故事, 威廉姆斯先生, 不过没必要相信你, 谢谢! ”

- [bʌt; bət] [bɪ'li:vɪŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [sed] ['wɪljəmz] ['hevi.li] .
' **But seeing's believing** , **ma'am** , ' **said Williams heavily** .
- 但 看到 相信 , 女士 , - 说 威廉姆斯 重度 .

“但是眼见为实, 夫人,”威廉姆斯沉重地说。

- [ænd; ɐnd][aɪ] [si:n] .
' **And I seen** .
- 和 我 已见 .

我看到了。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ] [naʊ] ?
What is it I owe you now ?
什么 是 它 我 欠 你 现在 ?

我现在欠你什么？

- [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] : - ['sɪkspəns] , - [ænd; ɐnd] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] .
' **She gasped : ' Sixpence , ' and took the money** .
- 她 倒吸一口气 : - 六便士 , - 和 采取 这 钱 .

她倒吸一口气：“六便士,”然后接过钱。

['wɪljəmz] [geɪv] [hɜ:r; hɜr][ə; eɪ] ['tʃɪri] [gʊd] - [naɪt] .
Williams gave her a cheery good - night .
威廉姆斯 给予 她 一个 欢快的 好的 - 夜晚 .

威廉姆斯愉快地向她道了晚安。

[hi:; hi] ['wʌndə-d] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]['skænd(ə)] .
He wondered at the way in which she had taken his scandal .
他 想知道 在 这 方式 在 哪个 她 有 已采取 他的 丑闻 .

他很纳闷她是如何看待他的丑闻的。

- [ə; eɪ]['pra:pər][hɑ:rd][oʊld] [keɪs] , [æŋ; ən] - [noʊ] [mis'teɪk] !
' **A proper hard old case , an ' no mistake !**
- 一个 恰当的 难的 老的 案件 , 一个 - 不 错误 !

“一个真正的老旧硬壳，而且”毫无疑问！

- [hi:; hi] [θɔ:t] .
' **he thought** .
- 他 想法 .

他心想。

['mɪsɪz]['mælpæs] , [fər'getfl] [ʌv; əv] [ɪ'kɑ:nəmi] , [left] [ðə; ði] [laɪt] ['bɜ:rnɪŋ] [ænd; ɐnd] [went] [streɪt] [ɪn]
Mrs Malpas , forgetful of economy , left the light burning and went straight in
太太 马尔帕斯 , 健忘 的 经济 , 左边 这 光 燃烧 和 去 直的 在
[tu:; tə][hɜ:r; hɜr] ['hʌzbənd] .
to her husband .
到 她 丈夫 .

马尔帕斯太太不顾节约，忘记关灯就径直走进了她丈夫的房间。

[ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [stres] , [ɪ'v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm][ænd; ɐnd] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] ['hɑ:rdli]
In moments of stress , even though she despised him and knew that he hardly
在 时刻 的 压力 , 甚至 尽管 她 被鄙视的 他 和 知道 那 他 几乎
[ʌndər'stʊd] [hɜ:r; hɜr] ,
understood her ,
理解 她 ,

在压力之下，即使她憎恨他，也知道他几乎不理解她，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ju:z][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['dʌmi] [ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [vent] [hɜ:r; hɜr] ['fi:lɪŋz] .
she would use him as a dummy on which to vent her feelings .
她 会 使用 他 作为 一个 假的 在 哪个 到 发泄 她 情怀 .

她会把他当作发泄情绪的对象。

- [dæd] , [dæd] !
' **Dad , dad !**
- 爸爸 , 爸爸 !

“爸爸，爸爸！”

- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
' **she cried** .
- 她 哭 .

她哭了。

- [ðæt] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] ['wɪljəmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɛntri] . -
' **That was Mr Williams of the Pentre** . '
- 那 曾是 先生 威廉姆斯 的 这 彭特雷 . -

“那是彭特雷的威廉姆斯先生。”

- [eɪ] , ['mʌðər]
' **Ay , mother**
- 哎 , 母亲

“哎，妈妈.....”

[gʊd] [lənd] , [gʊd] [lənd] !
good land , good land !
好的 土地 , 好的 土地 !

好地，好地！

['wɪljəmz]
Williams
威廉姆斯

威廉姆斯.....

[eɪ] . -
Ay . '
哎 . -

哎。

- [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [waɪf] .
' **He has a tale of our George's wife** .
- 他 有 一个 故事 的 我们的 乔治的 妻子 .

“他讲了一个关于我们乔治妻子的故事。”

[ʃiːz] ['gʊɔɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['feləʊz] [æz; əz] ['lɑːdʒɪz] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [brɔːt]
She's going on with that Fellows as lodges with them , the one that brought
她是 去 在 和 那 研究员 作为 旅馆 和 他们 , 这 一 那 带来
[ˈtrʌb(ə)l] [ɑːn] [dʒɔːrdʒ] .
trouble on George .
麻烦 在 乔治 .

她继续和那些伙伴们住在一起，就像和他们一起住一样，就是那个给乔治带来麻烦的人。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [tuː] [ɑːn][ðəm; ðəm] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['hɑːli] [ɑːrmz] ,
They was caught the two on them , at the Harley Arms , Redlake .
他们 曾是 捕捉 这 二 在 他们 , 在 这 哈雷 武器 , 红湖 .

他们两人在雷德莱克的哈雷武器店被抓获。

[juː; jʊ] [noʊ]
You know
你 知道

你知道。。。

- [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [əˈweɪk] ,
' **The old man , who was now awake** ,
- 这 老的 男人 , WHO 曾是 现在 醒 ,

“老人这时醒了过来，

[ˈmʌmbld] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən]
mumbled something about that being in the nature of things when a young woman
喃喃自语 某物 关于 那 存在 在 这 自然 的 事物 什么时候 一个 年轻的 女士
[wʌz; wəz] [left] [tu:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
was left too long to herself .
曾是 左边 也 长的 到 她自己 .

他嘟囔着说，年轻女子独处太久，就会发生这种情况，这是人之常情。

[ʃi:; ʃɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][wɜ:rd] [ˈfjʊəriəsli] .
She picked up the word furiously .
她 挑选 向上 这 单词 愤怒地 .

她愤怒地拿起这个词。

- [ˈneɪtʃər] !
- **Nature !**
- 自然 !

'自然！

- [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
- **she cried .**
- 她 哭 .

她哭了。

- [ɪts] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bru:t] [bi:st] , [nɑ:t][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ˈwʊmən] !
- **It's the nature of a brute beast , not the nature of a Christian woman !**
- 它是 这 自然 的 一个 蛮力 兽 , 不是 这 自然 的 一个 基督教 女士 !

这是野兽的本性，而不是基督徒女性的本性！

[ɪts] [ðə; ði][bæd] [blʌd] [ɪn][hɜ:r; hər] !
It's the bad blood in her !
它是 这 坏的 血 在 她 !

这是她身上的恶习！

- [pi:] . -
- **p . 285**
- p . -

第285页

[hi:; hi] [let] [hɜ:r; hər] [reɪv] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði][da:rk] .
He let her rave on in the dark .
他 让 她 锐舞 在 在 这 黑暗的 .

他任由她在黑暗中继续胡言乱语。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [els] [wʊd] [kɔ:l] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] .
It was late , and now unlikely that any one else would call in at the bar .
它 曾是 晚的 , 和 现在 不太可能 那 任何 一 别的 会 称呼 在 在 这 酒吧 .

时间已经很晚了，现在不太可能还会有人打电话到酒吧来。

[hɪz; ɪz] [hed] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [waɪ] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] [ˈfju:mɪŋ] , [hæf][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæf][tu:; tə]
His head nodded , while she went on fuming , half to him and half to
他的 头 点头 , 尽管 她 去 在 怒气冲冲 , 一半 到 他 和 一半 到
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 .

他点了点头，而她则继续怒气冲冲，一半是冲着他，一半是冲着自己。

[ʃi:; ʃɪ] [pəˈsweɪdɪd] [hɜ:r'self] [ðæt] [hɜ:r; hər] [məˈræləti] [hæd; həd] [bɪn] [əˈfendɪd] ,
She persuaded herself that her morality had been offended ,
她 被说服 她自己 那 她 道德 有 到过 被冒犯了 ,

她说服自己，她的道德受到了冒犯。

[ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði][ˈspɑɪt(ə)l][ˌsæɪsˈfæk(j)(ə)n][ʌv; əv] [ˈwɪljəmz] [ˈræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [nuːz]
though it was really the spiteful satisfaction of Williams rather than his news
尽管 它 曾是 真的 这 恶毒的 满意 的 威廉姆斯 相当 比 他的 消息
[ðæt] [hæd; həd] [ˈwuːndɪd] [hɜːr; hər] ,
that had wounded her ,
那 有 受伤 她 ,
然而, 真正伤害她的并非威廉姆斯带来的消息本身, 而是他那充满恶意和得意的笑容。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ˈeni] [wɜːrs] [ʌv; əv] [ˈæbnə] [ænd; ənd] [ˈmeri] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][dɪd] [ɔːlˈredi] .
for she could not think any worse of Abner and Mary than she did already .
为了 她 可以 不是 思考 任何 更糟 的 阿布纳 和 玛丽 比 她 做过 已经 .
因为她对阿布纳和玛丽的印象已经不能更差了。

[wen] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪrɪˈteɪ(jə)n] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈfɑːrmər] [səbˈsaɪdɪd] ,
When the heat of her irritation against the farmer subsided ,
什么时候 这 热 的 她 刺激 反对 这 农民 平静下来 ,
当她对农夫的恼怒情绪消退后,

[ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ] [əˈhʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsʌt(ə)l] [fleɪm] .
its place was taken by another and more subtle flame .
它是 地方 曾是 已采取 经过 其他 和 更多的 微妙的 火焰 .
它的位置被另一团更为柔和的火焰所取代。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈriəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l]
She realised that she had found something to explain her former unreasonable
她 意识到 那 她 有 成立 某物 到 解释 她 以前的 不合理
[ˈheɪtrɪd] .
hatred .
仇恨 .

她意识到自己找到了某种可以解释她以前无端仇恨的原因。
[ˈwɪljəmz] , [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [feɪm] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [nuː] [ˈwepən] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][hændz] ,
Williams , in trying to shame her , had put a new weapon into her hands ,
威廉姆斯 , 在 尝试 到 耻辱 她 , 有 放 一个 新的 武器 进入 她 双手 ,
威廉姆斯试图羞辱她, 却反而给了她一件新的武器。

[wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ˈpɑːzəɪvli] [ˈɪndʒər] [ˈæbnə] [ænd; ənd] [ˈmeri] [təˈgeðər] [ɪn]
one with which she might positively injure Abner and Mary together in
一 和 哪个 她 可能 积极地 损伤 阿布纳 和 玛丽 一起 在
[ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [aɪz] .
George's eyes .
乔治的 眼睛 .

在乔治看来, 她这样做可能会同时伤害到阿布纳和玛丽。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][paːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]
It had been the hardest part of her dealings with him at the
它 有 到过 这 最难 部分 的 她 交易 和 他 在 这
[taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə] [ˈmeri] ,
time of the trial to see the way in which his loyalty to Mary ,
时间 的 这 审判 到 看 这 方式 在 哪个 他的 忠诚 到 玛丽 ,
在审判期间, 她与他交往中最难受的部分就是看到他对玛丽的忠诚是如何.....

[haʊˈevər] [ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [maɪt] [miːn] , [rɪˈtʃːrnd] .
however little that might mean , returned .
然而 小的 那 可能 意思是 , 返回 .
然而, 即便这意味着微不足道, 也还是归还了。

[naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃæns] [hæd; həd] [kʌm] ,
Now that her chance had come ,
现在 那 她 机会 有 来 ,
现在机会来了,

[dʒɔ:rdʒ] ['kudnt] [ki:p] [ʌp] [ðɪs] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['pri:tens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɪn] ['mɛri:z] ['gʊdnəs] ['eni]
George couldn't keep up this sentimental pretence of a belief in Mary's goodness any
乔治 不能 保持 向上 这 感伤的 虚伪 的 一个 信仰 在 玛丽的 善良 任何
[lɔ:ŋgər] .
longer .
更长 .

乔治再也无法继续装出一副相信玛丽善良的感伤模样了。

[ˈwɪljəmz] [hæd; həd][ˈdʒʌstɪfaɪd][hɜ:r; həɹ][æt; ət][læst] .
Williams had justified her at last .
威廉姆斯 有 合理的 她 在 最后的 .

威廉姆斯最终证明了她的做法是正确的。

[ʃi:; ʃɪ] [helpt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ʌp][tu:; tə][bed] , [blu:] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)] ,
She helped the old man up to bed , blew out his candle ,
她 帮助 这 老的 男人 向上 到 床 , 吹 出去 他的 蜡烛 ,
[ʃi:; ʃɪ] [helpt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ʌp][tu:; tə][bed] , [blu:] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)] ,
她 帮助 这 老的 男人 向上 到 床 , 吹 出去 他的 蜡烛 ,
[hɜ:r; həɹ] [ʊp] [tə] [bed] , [blu:] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)] ,
她扶老人上床, 吹灭了他的蜡烛。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
and left him in the dark .
和 左边 他 在 这 黑暗的 .

把他蒙在鼓里。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] , [ˈkærid] [ðə; ði][læmp][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:r][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] ,
Then she went downstairs , carried the lamp from the bar into the parlour ,
然后 她 去 楼下 , 携带 这 灯 从 这 酒吧 进入 这 客厅 ,
[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] , [ˈkærid] [ðə; ði][læmp][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:r][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] ,
然后她下楼, 把吧台上的灯搬到客厅里。

[tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [laɪnd] [ˈpeɪpər] ,
took out a sheet of lined paper ,
采取 出去 一个 床单 的 衬里 纸 ,

拿出一张横格纸,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpen,hʊldər] [ˌka:vɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɑ:lɪv] [wʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ʌv; əv] [geθ'seməni] ,
and a penholder carved out of olive wood from the garden of Gethsemane ,
和 一个 笔架 雕刻 出去 的 橄榄 木头 从 这 花园 的 客西马尼 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpen,hʊldər] [ˌka:vɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɑ:lɪv] [wʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ʌv; əv] [geθ'seməni] ,
还有一支用客西马尼园橄榄木雕刻而成的笔筒,

[ænd; ənd] — [brɪ'gæən][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] .
and — began a letter to George .
和 — 开始 一个 信 到 乔治 .

然后——一封写给乔治的信这样开头。

[ʃi:; ʃɪ] [roʊt] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rm] ['pɔɪntɪd] [ˈkærəktərz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɜ:rnt] [æz; əz][ə; eɪ]
She wrote without haste , in the firm pointed characters that she had learnt as a
她 写道 没有 匆忙 , 在 这 公司 尖 人物 那 她 有 学会了 作为 一个
[ʃi:; ʃɪ] [roʊt] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rm] ['pɔɪntɪd] [ˈkærəktərz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɜ:rnt] [æz; əz][ə; eɪ]
[jʌŋ] [gɜ:rl] ,
young girl ,
年轻的 女孩 ,

她不慌不忙地写着, 字迹工整而清晰, 那是她小时候就学会的。

[ˈkerfəli] , [mə'θɑ:dɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ænd; ənd][kəʊld] [prɪ'sɪz(ə)n] .
carefully , methodically , with a perfect and cold precision .
小心 , 有条不紊 , 和 一个 完美的 和 寒冷的 精确 .

仔细地、有条不紊地、一丝不苟地、冷酷地做到极致。

[frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ˈkweɪvər][ʌv; əv] [ɪndɪ'sɪʒn] [steɪd] [hɜ:r; həɹ][pen] ;
From first to last not the least quaver of indecision stayed her pen ;
从 第一的 到 最后的 不是 这 至少 颤声 的 优柔寡断 入住 她 笔 ;

从始至终, 她笔下没有一丝犹豫的颤抖;

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə] [riːd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] ,
but when she held the paper to the light to read what she had written ,
但 什么时候 她 握住 这 纸 到 这 光 到 读 什么 她 有 书面 ,
但当她把纸举到光下阅读自己写的内容时,

[hɜːr; hər] [hændz] [ˈtremblɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ræn] [laɪk] [ˈfaɪər] [əˈkrɒːs] [hɜːr; hər] [breɪn] .
her hands trembled and the words ran like fire across her brain .
她 双手 颤抖 和 这 字 跑 喜欢 火 穿过 她 脑 .
她的双手颤抖, 那些话语如同烈火般在她脑海中燃烧。

- [maɪ] [dɪr] [sʌn] , - — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] ,
' My dear Son , ' — she had written ,
- 我的 亲爱的 儿子 , - — 她 有 书面 ,
“我亲爱的儿子,”她写道, “

- [aɪ] [hoʊp] [ðɪs] [faɪndz] [juː; jʊ] [ɪn] [ˈpɜːrʃɪkt] [helθ] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [liːvz] [em ˈiː] , [θæŋk] [gʊːd] , [ænd; ənd]
' I hope this finds you in perfect health as it leaves me , thank God , and
- 我 希望 这 发现 你 在 完美的 健康 作为 它 树叶 我 , 感谢 上帝 , 和
[jʊr; jər] [ˈfaːðər] .
your father .
你的 父亲 .
“我希望你身体健康, 就像我离开时一样, 感谢上帝, 也感谢你的父亲。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsɔːrɪ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [sæd] [nuːz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɪt] , [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈfreɪd] ,
I am sorry to say that I have sad news to tell you which , I am afraid ,
我 是 对不起 到 说 那 我 有 伤心 消息 到 告诉 你 哪个 , 我 是 害怕的 ,
很遗憾, 我有一些令人难过的消息要告诉你们, 恐怕.....

[ɪz] [ɔːl] [tuː] [truː] .
is all too true .
是 全部 也 真的 .
确实如此。

[jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈfeləʊz] [hæv; həv] [bɪn] [əˈweɪ] [təˈgeðər] ,
Your wife and the young man Fellows have been away together ,
你的 妻子 和 这 年轻的 男人 研究员 有 到过 离开 一起 ,
你妻子和那个叫费洛斯的年轻人一起外出了。

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [sɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈhɑːli] [ɑːrmz] ,
living in sin at the Harley Arms , Redlake .
活的 在 罪 在 这 哈雷 武器 , 红湖 .
在雷德莱克的哈雷武器酒店过着罪恶的生活。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmædnəs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [æz; əz] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] ,
It was madness of you , as I tried to tell you before ,
它 曾是 疯狂 的 你 , 作为 我 尝试 到 告诉 你 前 ,
我之前就试图告诉你, 你这样做简直是疯了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər]
but you would not listen to your
但 你 会 不是 听 到 你的
但你不会听你的

[piː] . -
p . 286
p . -
第286页

[ˈmʌðər] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] [ðəm; ðəm] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈoʊnli] [læft] [em ˈiː] [tuː; tə] [skɔːrn] .
mother , to have trusted them , but you only laughed me to scorn .
母亲 , 到 有 可信 他们 , 但 你 仅有的 笑了 我 到 轻蔑 .
母亲, 我曾信任他们, 但你却嘲笑我、鄙夷我。

[naʊ] [aɪˈtiː][ɪz][æn; ən][ˈoʊpən][ˈskænd(ə)][ænd; ənd][hɑːrd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [pər] [ˈfaːðər][tuː; tə] [ber] .
Now it is an open scandal and hard for your poor father to bear .
现在 它 是 一个 打开 丑闻 和 难的 为了 你的 贫穷的 父亲 到 熊 .
现在这已经成了公开的丑闻，你可怜的父亲很难承受。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][mend] [aɪˈtiː] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [bʌt; bət][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] , [dɪr]
You can do nothing to mend it where you are , but be patient , dear
你 能 做 没有什么 到 修补 它 在哪里 你 是 , 但 是 病人 , 亲爱的
[dʒɔːrdʒ] ,
George ,
乔治 ,
你现在所处的位置无法改变现状，但请耐心等待，亲爱的乔治。

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈhiːbruːz] [eksɑːˈaɪ] . [sɪks] : “ [huːm] [ðə; ði][lɔːrd] [ˈlʌvθ] [hiː; hi]
and remember the word of Hebrews xii . 6 : “ Whom the Lord loveth He
和 记住 这 单词 的 希伯来书 十二 : 6 : “ 谁 这 主 爱 他
[tʃeɪstɪnɛθ] .
chasteneth .
惩戒 .
记住希伯来书 12:6 的话：“主所爱的，他必管教。”

“ [aɪ] [wɪ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] , [dʒɔːrdʒ] ,
“ **I wish I had not to write this , George ,**
” 我 希望 我 有 不是 到 写 这 , 乔治 ,
“我真希望我没写过这些，乔治。”
[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] [ˈwʊmən] .
but I have always told you that she was a light and wicked woman .
但 我 有 总是 讲述 你 那 她 曾是 一个 光 和 邪恶 女士 .

但我一直都告诉你，她是一个轻浮邪恶的女人。
[stiɪl] [aɪˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [ænd; ənd][gɑːd] [muːvz] [ɪn][ə; eɪ] [mɪˈstriəs] [wei] ,
Still it is just as well , and God moves in a mysterious way ,
仍然 它 是 只是 作为 出色地 , 和 上帝 移动 在 一个 神秘 方式 ,
不过这样也好，上帝的旨意总是难以捉摸。

[fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
for when you come back you can take the children away from her ,
为了 什么时候 你 来 后退 你 能 拿 这 孩子们 离开 从 她 ,
等你回来的时候，就可以把孩子们从她身边带走了。
[ðoo] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈbʌfələʊ] ,
though do not think that you will have the Buffalo ,
尽管 做 不是 思考 那 你 将要 有 这 水牛 ,

不过别以为你会得到布法罗，
[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [gɑːd] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [jʊr; jər] [dɪr] [ˈfaːðər] ,
even if God should take your dear father ,
甚至 如果 上帝 应该 拿 你的 亲爱的 父亲 ,
即使上帝带走了你亲爱的父亲，

[fɔːr; fər][ðə; ði][dʒʌstɪsɪz] [wʊd] [ˈnevər] [ɡɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][dʒeɪl] ,
for the justices would never give it to one who had been in jail ,
为了 这 法官们 会 绝不 给 它 到 一 WHO 有 到过 在 监狱 ,
因为法官们绝不会把判决判给一个坐过牢的人。
[ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
even for no fault of their own .
甚至 为了 不 过错 的 他们的 自己的 .
即使并非出于他们自身的过错。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪvd] [frʌm; frəm] [temp'teɪ(ə)n] .

In this way you are saved from temptation .
在这方式你 是 已保存 从 诱惑 .

这样你就能免受诱惑。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['duːɪŋ] , [daɪr] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːrvələs] [ɪn][ʼaʊər; ɑːr] [aɪz] .

This is the Lord's doing , dear George , and it is marvellous in our eyes .
这 是 这 主场 正在做 , 亲爱的 乔治 , 和 它 是 奇妙 在 我们的 眼睛 .

亲爱的乔治, 这是主的作为, 在我们看来, 这真是奇妙无比。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [send] [fɔːr; fər][em 'iː][ləst] [mʌnθ] , [maɪ] [sʌn] ?

Why did you not send for me last month , my son ?
为什么 做过 你 不是 发送 为了 我 最后的 月 , 我的 儿子 ?

儿子, 你上个月为什么没有来接我?

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] , [pliːz] [gɑːd] , [wen] [wiː; wi] [miːt] , [aɪ] [rɪ'meɪn] , [wɪð; wɪθ][faːnd] ['kɪsɪz] ,

I will tell you more , please God , when we meet , I remain , with fond kisses ,
我 将要 告诉 你 更多的 , 请 上帝 , 什么时候 我们 见面 , 我 保持 , 和 喜爱 吻 ,

上帝保佑, 我们见面时我会告诉你更多。此致, 献上我深情的吻。

[jʊər; jər] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] ,

Your loving mother ,
你的 爱 母亲 ,

你慈爱的母亲,

- [æɾə'belə] ['mæɪ,pæs] .

' Arabella Malpas .
- 阿拉贝拉 马尔帕斯 .

'阿拉贝拉·马尔帕斯。

- [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] , [siːld] [ðə; ði] ['envələʊp] , [ænd; ənd] [ə'drest] [aɪ 'tiː][tuː; tə] : —

' She sighed , sealed the envelope , and addressed it to : —
- 她 叹了口气 , 密封 这 信封 , 和 已解决 它 到 : —

她叹了口气, 封好信封, 写上收件人: ——

- [dʒɔːrdʒ] ['mæɪ,pæs] ,

' George Malpas ,
- 乔治 马尔帕斯 ,

乔治·马尔帕斯

- [nɒʊ] . - .

' No . 157 .
- 不 . - .

'第157号。

['kaʊntɪ] [dʒeɪl] ,

County Jail ,
县 监狱 ,

县监狱

- [ˈfrɒzbəri] .

' Shrewsbury .
- 什鲁斯伯里 .

什鲁斯伯里。

- [ðen] [ʃiː; ʃɪ][ˈfoʊldɪd][hɜːr; həɾ] ['spektəklz] , [bluː] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] ,

' Then she folded her spectacles , blew out the light ,
- 然后 她 折叠 她 眼镜 , 吹 出去 这 光 ,

然后她叠好眼镜, 吹灭了灯。

然后她摸黑上楼，来到丈夫已经打鼾的房间。

[ʃiː ʃi]	[krept]	[ˈɪntuː]	[bed]	[bɪ'saɪd]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[suːn]	[fel]	[ə'sliːp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈblesɪd; blest]	[ˈkɑːnʃəsnəs]
She	crept	into	bed	beside	him	and	soon	fell	asleep	in	the	blessed	consciousness
她	悄悄地爬	进入	床	旁	他	和	很快	跌倒	睡着了	在	这	蒙福	意识

[ʌv; əv] [ˈɪnəsns] .

of	innocence	.
的	无辜	.

[wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [faʊnd] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈspredɪŋ] [ðə; ði][ˈsto:ri] .
was not the only person who found an interest in spreading the story .
 曾是 不是 这 仅有的 人 WHO 成立 一个 兴趣 在 传播 这 故事 .
 并非只有他一人对传播这个故事感兴趣。

[pʊld] [ˈɪntuː][d̩ə; ði] [mɪst] [aʊt] [ʌv; əv][d̩ə; ði] [stɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪˈzɜːvətɪvz] [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsʌlənli]
pulled into the mist out of the stink of his preservatives and walking sullenly
 拉 进入 这 薄雾 出去 的 这 臭 的 他的 防腐剂 和 步行 闷闷不乐地
 [ʌp][d̩ə; ði] [sləʊp] [tɔːrd] [d̩ə; ði] [siː] - [krəʊz] - [puːl] ,
up the slope toward the sea - crows ' pool ,
 向上 这 坡 朝向 这 海 - 乌鸦 - 水池 ,
 他从防腐剂的臭味中抽身而出，走进了雾气中，闷闷不乐地沿着斜坡走向海鸦池。

[ɔ:'ðʊz] [ðə; ði] ['lʌvəz] - ['mi:tiŋz] [hæd; həd] [ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [fju:ər] [ænd; ənd] ['si:kɹət] , [waɪl] ['su:zi] ,
Although the lovers ' meetings had of late been fewer and secret , while Susie ,
 虽然 这 恋人 - 会议 有 的 晚的 到过 更少 和 秘密 , 尽管 苏西 ,
 尽管这对恋人近来见面次数减少且更加隐秘, 但苏西

[tu:; tə] [læf] [him; ɪm][ɔ:f][ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [him; ɪm] [fi:l] [rɪ'dɪkjələs] , ['bædʒər][hæd; həd][nɑ:t]
to laugh him off and to make him feel ridiculous , Badger had not
到 笑 他 离开 和 到 制作 他 感觉 荒谬的 , 獾 有 不是
[fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .
forgotten his suspicions .
被遗忘的 他的 怀疑 .

为了嘲笑他，让他觉得自己很可笑，獾并没有忘记自己的怀疑。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [naʊ] [sɔ:] ['æbnə] [æt; ət][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] ,
It was true that he never now saw Abner at the Pound House ,
它 曾是 真的 那 他 绝不 现在 锯 阿布纳 在 这 磅 房子 ,
他确实再也没有在磅房见过阿布纳了。

[ænd; ənd] ['nevər] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['men(ə)nd] [aʊt'saɪd] [ðə; ði]['taɪ,reɪdz][ʌv; əv]['mɪstər][haɪnd] ,
and never heard his name mentioned outside the tirades of Mr Hind ,
和 绝不 听到 他的 姓名 提及 外部 这 长篇大论 的 先生 后 ,
除了欣德先生的激烈抨击之外，我从未听人提起过他的名字。

[hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['ləɪs(ə)ns] ,
who was still anxious for his licence ,
WHO 曾是 仍然 焦虑的 为了 他的 执照 ,
他仍然很着急拿到驾照。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['fezənts] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ki:pɪŋ] ['bædʒər] ['bɪzi] ,
but the rearing of his young pheasants was now keeping Badger busy ,
但 这 饲养 的 他的 年轻的 野鸡 曾是 现在 保持 獾 忙碌的 ,
但现在，饲养幼雉让獾忙得不可开交。

[ænd; ənd] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [weɪst] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] ,
and since he had no time to waste in watching ,
和 自从 他 有 不 时间 到 浪费 在 观看 ,
由于他没有时间浪费在观看上，

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['æbnə] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['prəfɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔ:rst] [nɪ'glekt]
he could never be quite sure that Abner was not profiting by his forced neglect
他 可以 绝不 是 相当 当然 那 阿布纳 曾是 不是 获利 经过 他的 强制 忽视
.
:
.

他始终无法确定阿布纳是否从他被迫的冷落中获利。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] ['θret(ə)n] ['su:zi] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [brɪ'fɔ:r] ,
Sometimes he would threaten Susie as he had done before ,
有时 他 会 威胁 苏西 作为 他 有 完毕 前 ,
他有时会像以前那样威胁苏西。

[pri:'tendɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd] ;
pretending that he knew more than he did ;
假装 那 他 知道 更多的 比 他 做过 ;
假装他知道的比实际知道的要多；

[bʌt; bət] [ɪk'spiəriəns] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] [haʊ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kru:d] ['kri:tʃər] ;
but experience had taught her how to deal with this crude creature ;
但 经验 有 教授 她 如何 到 交易 和 这 原油 生物 ;
但经验教会了她如何对付这种粗鲁的生物；

[ʃiː; ʃɪ] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈvaɪələns] [æz; əz] [ðooʊ] [aɪˈtiː] [əˈmjuːzd] [hɜːr; həɹ] ,
she treated his violence as though it amused her ,
她 治疗 他的 暴力 作为 尽管 它 觉得好笑 她 ,
她对他的暴力行为视而不见, 仿佛那让她感到有趣。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈendɪd] [baɪ] [əkˈseptɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)n][dɑːrk] [ˌrezərˈveɪʃən]
and he always ended by accepting what she said with certain dark reservations
和 他 总是 结束 经过 接受 什么 她 说 和 肯定 黑暗的 预订
[ðæt] [ˈoʊnli] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəsnes] ,
that only troubled him beneath the threshold of consciousness ,
那 仅有的 麻烦 他 下面 这 临界点 的 意识 ,
他最终总是接受她所说的话, 但内心深处却隐藏着某些难以察觉的疑虑, 这些疑虑只在他意识的边缘徘徊。

[ænd; ænd][set][hɪm; ɪm] [ˈstreɪndʒli] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət] [naɪt] .
and set him strangely wondering at night .
和 放 他 奇怪的 好奇 在 夜晚 .
这让他夜里感到莫名的疑惑。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈdaʊtɪŋ] [mudʒ] [ˈwɪljəmz] [hæd; həd] [kʌm] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət]
In the middle of one of these doubting moods Williams had come knocking at
在 这 中间 的 一 的 这些 怀疑 情绪 威廉姆斯 有 来 敲门 在
[hɪz; ɪz] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈæbnə] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
his door with Abner beside him ,
他的 门 和 阿布纳 旁 他 ,
就在威廉姆斯陷入这种怀疑情绪的时候, 他带着阿布纳来敲他的门了。

[ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [help] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtɪ] [fɔːr; fər] [ˈmeri] ,
asking for his help in the search for Mary ,
问 为了 他的 帮助 在 这 搜索 为了 玛丽 ,
请求他帮忙寻找玛丽。

[ænd; ænd][nekst] [deɪ] [hiː; hi][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] [hæd; həd] [tɔːkt] [təˈgeðər] ,
and next day he and his neighbour had talked together ,
和 下一个 天 他 和 他的 邻居 有 谈话 一起 ,
第二天, 他和邻居进行了交谈。

[ˈwɪljəmz] [dɪˈlaɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈfreɪlɪti] [ɪn][oʊld][ˈmɪsɪz] -
Williams delighted as a child in his discovery of such frailty in old Mrs Malpas's -
[ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] .
daughter - in - law .
女儿 - 在 - 法律 .
威廉姆斯小时候发现老马尔帕斯太太的儿媳妇有这样的弱点, 感到非常高兴。

[ˈbædʒər] [keəd] [ˈnʌθɪŋ] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːr; fər] [ˈmeriːz] [ˈtʃæstəti] ,
Badger cared nothing one way or the other for Mary's chastity ,
獾 关心 没有什么 一 方式 或者 这 其他 为了 玛丽的 贞洁 ,
獾对玛丽的贞洁毫不在意。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ɡrʌdʒ] [əˈɡenst] [ˈmɪsɪz][ˈmæl,pæs][ɔːr][hɜːr; həɹ] [sʌn] ,
he had no particular grudge against Mrs Malpas or her son ,
他 有 不 特别的 怨恨 反对 太太 马尔帕斯 或者 她 儿子 ,
他对马尔帕斯夫人或她的儿子并没有什么特别的怨恨。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkwɪkli] [sɔː] [ðæt] [ɪn] [ˈwɪljəmzɪz] [dɪˈskʌvəri] [hiː; hi][hæd; həd][hɪt][ɑːn][ə; eɪ] [rer]
but he quickly saw that in Williams's discovery he had hit on a rare
但 他 迅速地 锯 那 在 威廉姆斯 发现 他 有 打 在 一个 稀有的
[ˈtʌtʃstoʊn] [fɔːr; fər] [ˈsuːziːz] [ˈfiːlɪŋz] [tɔːrd] [ˈæbnə] .
touchstone for Susie's feelings toward Abner .
试金石 为了 苏西的 情怀 朝向 阿布纳 .
但他很快发现, 威廉姆斯的发现触及了苏西对阿布纳的感情的一个罕见的试金石。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [teɪl] [brɪ'keɪm] ['kɑ:mən] [tɔ:k] ,
He saw that he must make use of it before the tale became common talk ,
他 锯 那 他 必须 制作 使用 的 它 前 这 故事 成为 常见的 讲话 ,
他意识到必须在这件事广为流传之前利用它。

[soʊ][hi:; hi] ['kɔ:rnəd] ['su:zi] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] , [ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; hər]
so he cornered Susie at the first opportunity that he found , **and told her**
所以 他 被逼到绝境 苏西 在 这 第一的 机会 那 他 成立 , 和 讲述 她
,
,
,

所以他一找到机会就把苏西堵在角落里，告诉她：
[æz; əz] ['blʌntli] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
as bluntly as was his custom , **what had happened** .
作为 直截了当地 作为 曾是 他的 风俗 , 什么 有 发生 .

他一贯直截了当地讲述了发生的事情。
- [hi:z] ['breɪz(ə)n] - [feɪst] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [tʃæp] ['feləʊz] , - [hi:; hi] [sed] ,
' **He's brazen - faced enough** , **that chap Fellows** , ' **he said** ,
- 他是 厚颜无耻 - 面对 足够的 , 那 小伙子 研究员 , - 他 说 ,
“费洛斯那家伙真是厚颜无耻，”他说。

- ['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][təʊld][mɪstər] ['wɪljəmz] [raɪt] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] - [waɪf]
' **seeing that he told Mr Williams right out that he and George Malpas's wife**
- 看到 那 他 讲述 先生 威廉姆斯 正确的 出去 那 他 和 乔治 - 妻子
[hæd; həd] [slept] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:li] [ɑ:rmz] ,
had slept at the Harley Arms ,
有 睡着了 在 这 哈雷 武器 ,
“鉴于他直接告诉威廉姆斯先生，他和乔治·马尔帕斯的妻子曾在哈雷武器酒店过夜，

[ˈoʊvər] [wei] .
over Redlake way .
超过 红湖 方式 .
途经红湖路。

[tʊk] [ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [ænd; ənd][ɔ:l] !
Took the two children with ' em and all !
拿 这 二 孩子们 和 - 呃 和 全部 !
他们把两个孩子都带上了！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌm] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
That was the rum part of it !
那 曾是 这 朗姆酒 部分 的 它 !
那是朗姆酒的部分！

- [waɪl] [hi:; hi] [spəʊk] [hi:; hi] [wɑ:tft] ['su:zi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ki:n] [aɪz] ,
' **While he spoke he watched Susie with his small keen eyes** ,
- 尽管 他 辐 他 观看 苏西 和 他的 小的 敏锐的 眼睛 ,
“他说话的时候，用他那双锐利的小眼睛注视着苏西。”

['ʃɑ:pənd] [baɪ][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][əb'zəvɪŋ, ɔb-][waɪld] [geɪm] ,
sharpened by the habit of observing wild game ,
锋利 经过 这 习惯 的 观察 荒野 游戏 ,
因经常观察野生动物而变得敏锐

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə] [brɪ'treɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪg'zæktli] [wʌt] [fɪ:; fɪ] [felt] [tɔ:rd] ['æbnə] .
waiting for her face to betray to him exactly what she felt toward Abner .
等待 为了 她 脸 到 背叛 到 他 确切地 什么 她 毛毡 朝向 阿布纳 .
等着看她脸上的表情会向他泄露她对阿布纳的真实感受。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɔ:t][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['su:zi] [hæd; həd] [lɜ:rnt] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l]
But it was not for nothing that Susie had learnt the art of being all
但 它 曾是 不是 为了 没有什么 那 苏西 有 学会了 这 艺术 的 存在 全部
[θɪŋz] [tu:; tə][ɔ:l] [men] .
things to all men .
事物 到 全部 男人 .

但苏西学会如何讨好所有男人并非毫无缘由。

[ˈbædʒɜ:z] [aɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tu:] ['i:gər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] .
Badger's eyes were a little too eager , and she was quick to see it .
獾的 眼睛 是 一个 小的 也 渴望的 , 和 她 曾是 快的 到 看 它 .
獾的眼神有些过于急切，她很快就发现了这一点。

[pi:] . -
p . 288
p . -

第288页

- [waɪ] [du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðɪs] , ['mɪstər][ˈbædʒər] ?
' Why do you want to tell me this , Mr Badger ?
- 为什么 做 你 想 到 告诉 我 这 , 先生 獾 ?
“獾先生，你为什么要告诉我这件事？ ”

- [ʃi:; ʃi] [sed] ['sləʊli] .
' she said slowly .
- 她 说 缓慢地 .

她缓缓说道。

- ['hi:z] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
' He's an old friend of yours .
- 他是 一个 老的 朋友 的 你的 .

“他是你的老朋友。”

[ju:; jʊ][dəʊnt][pʊt][em 'i:] [ɔ:f] [æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] [ðæt] ! -
You don't put me off as easy as that ! '
你 不 放 我 离开 作为 简单的 作为 那 ! -

你没那么容易吓退我！

- [ðen] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [jɔ:r'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [ɑ:n]
' Then you might have saved yourself the trouble , ' she said , turning her back on
- 然后 你 可能 有 已保存 你自己 这 麻烦 , - 她 说 , 转弯 她 后退 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“那你或许就省去这些麻烦了，”她说着，转身背对着他。

- [ɪf] [ju:v] ['eni] [ˈʌðər] [ˈdɜ:rti] ['stɔ:rɪz] [tu:; tə] [tel] , [aɪl] [bi:; bi][əˈblaɪdʒd] [ɪf] [ju:l] [ki:p] [ðem; ðəm][tu:; tə]
' If you've any other dirty stories to tell , I'll be obliged if you'll keep them to
- 如果 你已经 任何 其他 肮脏的 故事 到 告诉 , 患病的 是 有义务 如果 你会 保持 他们 到
[jɔ:r'self] .
yourself .
你自己 .

“如果你还有其他不堪入目的故事要讲，只要你肯替我保密，我将不胜感激。”

- [hi:; hi] [flʌʃt] ['dɑ:rkli] , [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əʊvə'du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] .
' He flushed darkly , so that she felt she was overdoing it .
- 他 酡 脸 黑暗 , 所以 那 她 毛毡 她 曾是 做得太过火了 它 .

他脸涨得通红，让她觉得自己反应过度了。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stʊd] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,
She came back to him and stood talking of other things ,
她 来了 后退 到 他 和 站立 说 的 其他 事物 ,
她回到他身边，站着开始谈论其他事情。

[hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði][ˈteɪbl̩] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

her hand on the table within an inch of his own .
她 手 在 这 桌子 之内 一个 英寸 的 他的 自己的 .

她的手放在桌子上，离他的手只有一英寸远。

- [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ˈdɪdnt̩] [teɪk] [ˈeni] [əˈfens] , - [ʃiː; ʃɪ][sed] [ˈsɔːftli] .

' I hope you didn't take any offence , ' she said softly .
- 我 希望 你 没有 拿 任何 罪行 , - 她 说 轻轻 .

“希望你没有生气，”她轻声说道。

- [ˈoʊnli][aɪ][dəunt̩] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [neɪm] [ˈkʌpld̩] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæp] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

' Only I don't like to hear my name coupled with a chap of that kind .
- 仅有的 我 不 喜欢 到 听到 我的 姓名 耦合 和 一个 小伙子 的 那 种类 .

“只是我不喜欢听到我的名字和那种人的名字联系在一起。”

- [ˈbædʒər] [ˈswɑːləʊd̩] [hɪz; ɪz] [ˈlɪkər] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

' Badger swallowed his liquor with satisfaction .
- 獾 吞咽 他的 酒 和 满意 .

獾满意地喝光了酒。

[aɪˈtiː] [siːmd̩] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɑːrtfəli] [sɪˈkjɔrd̩] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt̩] .

It seemed to him that he had artfully secured his point .
它 似乎 到 他 那 他 有 巧妙地 安全 他的 观点 .

他觉得自己已经巧妙地证明了自己的观点。

[hiː; hi] [lʊkt̩] [ˈsuːzi] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [əˈpreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] , [ˈleɪzɪli] [ˈsætɪsfɑɪd̩] .

He looked Susie up and down , appraising her , lazily satisfied .
他 看起来 苏西 向上 和 向下 , 评估 她 , 懒洋洋 使满意 .

他上下打量着苏西，懒洋洋地满意地审视着她。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [geɪnd̩] [ə; eɪ] [nuː] [ˈvæljuː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

She had gained a new value in his eyes .
她 有 获得 一个 新的 价值 在 他的 眼睛 .

她在他眼中获得了新的价值。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][ɪn] [tɔːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈlɔɪtəd̩] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl̩] , [ˈstændɪŋ] [ɑːn][wʌn] [leg] .

He held her in talk , and she loitered by his table , standing on one leg .
他 握住 她 在 讲话 , 和 她 徘徊 经过 他的 桌子 , 常设 在 一 腿 .

他拉着她聊天，她则在他桌旁徘徊，单腿站着。

[ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʃiː; ʃɪ][ˈiːv(ə)n] [tʌtʃt̩] [hɪz; ɪz][hænd] .

In taking away his glass she even touched his hand .
在 采取 离开 他的 玻璃 她 甚至 感动 他的 手 .

她拿走他的酒杯时，甚至还碰到了他的手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][bɑːr] .

They were alone in the bar .
他们 是 独自的 在 这 酒吧 .

酒吧里只有他们两个人。

[hiː; hi] [kɔːt̩] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst̩] [hɜːr; hər] .

He caught her and kissed her .
他 捕捉 她 和 亲吻 她 .

他抓住了她，吻了她。

[ˌprəʊˈtest, ˌprəʊ-] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər̩] [ʌv; əv][fɔːrm] , [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld̩] .

Protesting , as a matter of form , she smiled .
抗议 , 作为 一个 事情 的 形式 , 她 微笑 .

她表面上表示抗议，但表面上却面带微笑。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt̩] [ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd̩] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ˈpɔɪzn̩] .

In her heart she hated him like poison .
在 她 心 她 憎恨 他 喜欢 毒 .

她心里恨他入骨。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [əˈfleɪm] [wɪð; wɪθ] [veɪg] ['dʒeləsiːz] ,
Her mind was aflame with vague jealousies ,
她 头脑 曾是 燃烧 和 模糊的 嫉妒 ,
她心中燃起一股莫名的嫉妒之火。

[fɔːr; fər][ˈeni] [fuːl] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˈæbnə] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [tuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .
for any fool could see that Abner was worth two of this man .
为了 任何 傻子 可以 看 那 阿布纳 曾是 值得 二 的 这 男人 .
任何傻子都能看出，阿布纳抵得上这个人两个。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑钻(The Black Diamond)

第21/29页

[ðæt] [naɪt] [ʃiːʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [gæŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [paɪp] - [træk] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [æt; ət]
That night she heard the gang from the pipe - track discussing the accident at
那 夜晚 她 听到 这 帮派 从 这 管道 - 追踪 讨论 这 事故 在

[braːn] ,
Bron ,
布朗 ,

那天晚上，她听到管道轨道上的那伙人正在讨论布朗发生的故事。

[ˈwɪŋkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] .
winking at each other over the way in which the story had come out .
眨眼 在 每个 其他 超过 这 方式 在 哪个 这 故事 有 来 出去 .

他们互相眨了眨眼，表示对故事的讲述方式心照不宣。

[ðeɪ] [læft] [wɪˈðəʊt] [kən'demɪŋ] .
They laughed without condemning .
他们 笑了 没有 谴责 .

他们笑了，但没有谴责。

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ɡʊd] [dʒoʊk] .
To them it seemed no more than a good joke .
到 他们 它 似乎 不 更多的 比 一个 好的 开玩笑 .

在他们看来，这不过是个不错的玩笑。

[wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['ɡʌnər] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər] [leg] [ə'baʊt]
When her father's back was turned the Gunner began to pull her leg about
什么时候 她 父亲的 后退 曾是 转向 这 炮手 开始 到 拉 她 腿 关于
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

趁她父亲转身离开，炮手开始拿这件事取笑她；

[bʌt; bət] [ʃiːʃi] [læft] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kɔːrsnəs] [fɔːr; fər] ['kɔːrsnəs] , [ænd; ənd]
but she laughed back at him , giving him coarseness for coarseness , and
但 她 笑了 后退 在 他 , 给予 他 粗糙度 为了 粗糙度 , 和

[went] [ɑːn] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] ,
went on wiping her glasses ,
去 在 擦拭 她 眼镜 ,

但她却嘲笑他，以牙还牙，然后继续擦拭眼镜。

[ˈhʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] [tuːn] .
humming to herself the refrain of a pantomime tune .
哼唱 到 她自己 这 避免 的 一个 哑剧 调 .

她哼着一首哑剧曲子的副歌。

[ʃiːʃi] [hɜːrd] [hɜːr'self] ['sɪŋɪŋ] .
She heard herself singing .
她 听到 她自己 歌唱 .

她听到自己在唱歌。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['toʊnləs] [ænd; ənd] [ʌn'reɪəl] .
Her voice sounded toneless and unreal .
她 嗓音 听起来 无音调 和 虚幻 .

她的声音听起来毫无感情，很不真实。

[wen] [ʃiː ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] [ʃiː ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] [fɔːr; fər] [ˈfretɪŋ] .
When she went to bed she could not sleep for fretting .
什么时候 她 去 到 床 她 可以 不是 睡觉 为了 烦躁 .

她上床睡觉时，因为忧虑而无法入睡。

[ˈæbnə] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [nɪr] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] ,
Abner had not been near her for more than a week ,
阿布纳 有 不是 到过 靠近 她 为了 更多的 比 一个 星期 ,

阿布纳已经一个多星期没见过她了。

[ænd; ənd] [ʃiː ʃi] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
and she did not dare to take the risk of sending him a message at his

[wɜːrk] .

work .
工作 .

她不敢冒险给他发信息到他工作的地方。

[ʃiː ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː ʃi] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm] .
She knew that she wanted him .
她 知道 那 她 通缉 他 .

她知道自己想要他。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [faɪt] .
She was not going to lose him without a fight .
她 曾是 不是 去 到 失去 他 没有 一个 斗争 .

她绝不会轻易失去他。

[piː] . -
p . **289**
p . -

第289页

[nekst] [ˌæftərˈnuːn] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [friː] , [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈæbnə] [wʊd] [biː; bi] [ˈseɪfli] [æt; ət] [wɜːrk]
Next afternoon she was free , and knowing that Abner would be safely at work

下一个 下午 她 曾是 自由的 , 和 会心 那 阿布纳 会 是 安全 在 工作
,
.
,

第二天下午她就自由了，而且知道阿布纳会安全地去上班，

[ʃiː ʃi] [drest] [hɜːrˈself] [ɪˈlæbəreɪtli] [ɪn] [hɜːr; hər] [best] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [nuː] [ʃuːz]
she dressed herself elaborately in her best clothes and a pair of new shoes

[ænd; ənd] [set] [ɔːf] [ˈboʊdli] [fɔːr; fər] - .
and set off boldly for Wolfpits .
和 放 离开 大胆地 为了 - .

她精心打扮，穿上自己最好的衣服和一双新鞋，大胆地出发前往狼坑。

[hɜːr; hər] [hændz] [ˈtreɪmblɪ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fraːk] [wʌz; wəz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [pɜːrspəˈreɪʃn] [æz; əz] [ʃiː ʃi]
Her hands trembled and her frock was drenched with perspiration as she

[drest] .
dressed .
穿着 .

她穿衣服时，双手颤抖，汗水浸透了裙子。

- [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɔːf] [tuː; tə] , [ɡɑːt] [ʌp] [laɪk] [ðæt] ?
' Where are you off to , got up like that ?
- 在哪里 是 你 离开 到 , 得到 向上 喜欢 那 ?

你起床后要去哪儿？

- [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [kɔ:ld] [ˈæftər][hɜ:r; hər] .
' her father called after her .
- 她 父亲 称为 后 她 .

她父亲在她身后喊道。

- [kɑ:nt] [aɪ] [dres] [æz; əz][aɪ] [laɪk] , [dæd] ?
' Can't I dress as I like , dad ?
- 不能 我 裙子 作为 我 喜欢 , 爸爸 ?

“爸爸，我不能穿自己喜欢的衣服吗？ ”

- [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] .
' she said , with a toss of her head .
- 她 说 , 和 一个 折腾 的 她 头 .

“她说着，甩了甩头。”

- [ðeəz; ðəz] [ˈtempɪst] [əˈbaʊt] .
' There's tempest about .
- 有 暴风雨 关于 .

“外面刮着暴风雨。”

[ju:l] [get] [soʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] [skin] !
You'll get soaked to the skin !
你会 得到 浸泡过 到 这 皮肤 !

你会全身湿透！

- [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
' he shouted .
- 他 喊叫 .

他喊道。

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [soʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] [skin] [ɔ:l'redi] .
She felt as if she were soaked to the skin already .
她 毛毡 作为 如果 她 是 浸泡过 到 这 皮肤 已经 .

她感觉自己好像已经全身湿透了。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [spel] [ʌv; əv] [ˈreɪnles] [ˈweðər] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ɪts][ˈklaɪmæks] ,
The long spell of rainless weather had reached its climax ,
这 长的 拼写 的 无雨 天气 有 达到 它是 高潮 ,

持续的无雨天气终于达到了顶峰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dəˈleɪn] [frɑ:k] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [fɔ:r; fər] [ˈelɪɡəns] [ˈræðər]
and the delaine frock that she had chosen had been cut for elegance rather
和 这 德莱恩 连衣裙 那 她 有 选定 有 到过 切 为了 优雅 相当

[ðæn; ðən][fɔ:r; fər] [ˈkʌmfərt] .
than for comfort .
比 为了 舒适 .

她选择的那件德莱恩连衣裙，剪裁讲究优雅而非舒适。

[ðə; ði] [sʌn] [went] [ɪn] , [ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈhevi] [skaɪ] .
The sun went in , leaving a white and heavy sky .
这 太阳 去 在 , 离开 一个 白色的 和 重的 天空 .

太阳落山了，天空变得又白又沉。

[ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv] [elm] [ænd; ənd] [ˈtʃesnʌt] [dru:pt] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]
The leaves of elm and chestnut drooped in the heat as with the weight of
这 树叶 的 榆树 和 板栗 下垂 在 这 热 作为 和 这 重量 的

[ðer; ðər] [oʊn] [dʌst] .
their own dust .
他们的 自己的 灰尘 .

榆树和栗树的叶子在热浪中耷拉下来，仿佛被自身的尘土压垮了一般。

[hɜːr; hər] [nuː] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
Her new shoes were too small for her ,
她 新的 鞋 是 也 小的 为了 她 ,
她的新鞋太小了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈtɔɪld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfɔːli] ,
and by the time that she had toiled up to the bridge over the Folly ,
和 经过 这 时间 那 她 有 辛勤劳作向上 到 这 桥 超过 这 蠢事 ,
当她费力地爬到愚人岛上的桥边时，

[ʃiː; ji] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd][nɔːt] [kʌm] .
she wished that she had not come .
她 希望 那 她 有 不是 来 .
我真希望自己没来过。

[ə; eɪ] [ˈjæfl] [mɑːkt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
A yaffle mocked her from the edge of the wood .
一个 华夫饼 嘲笑 她 从 这 边缘 的 这 木头 .
树林边缘传来一声嘲笑她的叫声。

[ˈswɒləʊz] [wɜːr; wər] [ˈhɔːkɪŋ] [loʊ] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
Swallows were hawking low down over the dust of the road .
燕子 是 霍金 低的 向下 超过 这 灰尘 的 这 路 .
燕子在尘土飞扬的道路上低空盘旋觅食。

[æn; ən] [ˈɔːf(ə)] , [əˈpresɪv] [ˈsaɪləns] [weɪd] [ɑːn][ðə; ði][lənd] .
An awful , oppressive silence weighed on the land .
一个 可怕 , 压迫性的 沉默 称重 在 这 土地 .
可怕的、令人窒息的寂静笼罩着这片土地。

[ʃiː; ji][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ðen] [tɜːrnd] [ˈpeɪnfəli] [ʌp][ðə; ði] - [ˈævənuː] ,
She hesitated , then turned painfully up the Wolfpits avenue ,
她 犹豫了一下 , 然后 转向 痛苦地 向上 这 - 大街 ,
她犹豫了一下，然后艰难地转身沿着沃尔夫皮茨大道向上走去。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ji][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] ,
but when she had almost decided to turn back ,
但 什么时候 她 有 几乎 决定 到 转动 后退 ,
但就在她几乎决定回头的时候，

[ðə; ði] [ˈθʌndər] [brʊk] [əˈbʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][bɪɡ][drɔːps] [ˈspætəd] [ðə; ði] [dʌst] .
the thunder broke above her and big drops spattered the dust .
这 雷 打破 多于 她 和 大的 滴 溅射 这 灰尘 .
雷声在她头顶炸响，大雨点溅落在尘土上。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [tuːl] [ɪn][hɜːr; hər][hæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [rʌn] [fɔːr; fər] [ˈfeltər] .
The thought of the new tulle in her hat made her run for shelter .
这 想法 的 这 新的 薄纱 在 她 帽子 制成 她 跑步 为了 庇护所 .
一想到帽子上的新薄纱，她就赶紧找地方躲了起来。

[ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævənuː] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [swɪʃt] [daʊn] [ɪn] [ˈtɒrənts] .
The trees of the avenue gave a long sigh and the rain swished down in torrents .
这 树木 的 这 大街 给予 一个 长的 叹 和 这 雨 嗖的一声 向下 在 种子 .
林荫大道上的树木发出长长的叹息，雨水倾盆而下。

[raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʃiː; ji] [sɔː] [ˈmɪsɪz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [pəˈzest] ,
Round the corner she saw Mrs Mamble running about , like a woman possessed ,
圆形的 这 角落 她 锯 太太 曼布尔 跑步 关于 , 喜欢 一个 女士 拥有 ,
她转过街角，看见曼布尔太太像着了魔一样四处奔跑。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈwɑːʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sprɛd] [ɑːn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [tuː; tə][draɪ] .
after the washing that she had spread on the bushes to dry .
后 这 洗涤 那 她 有 传播 在 这 灌木丛 到 干燥 .
她把洗好的衣服摊在灌木丛上晾干。

- [slɪp][ˈɪntuː][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [mɪs] , - [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈsuːzi] , - [ɔːr] [juːl] [biː; bi]
' Slip into the porch , miss , ' she cried , catching sight of Susie , ' or you'll be
- 滑 进入 这 门廊 , 错过 , - 她 哭 , 捕捉 视线 的 苏西 , - 或者 你会 是
[ˈdraʊndɪd] .
drowned .
溺水 .

“小姐，快溜到门廊里去，”她看到苏西后喊道，“否则你会淹死的。”

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [ˈmeri] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈaɪərnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] :
' Then she called to Mary , who was ironing in the kitchen :
- 然后 她 称为 到 玛丽 , WHO 曾是 熨烫 在 这 厨房 :
然后她叫住了正在厨房熨衣服的玛丽：

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][gɑːt] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] , [ˈmɪsɪz][ˈmælpæs] ! -
' There's a young lady got caught in the storm , Mrs Malpas ! '
- 有 一个 年轻的 女士 得到 捕捉 在 这 风暴 , 太太 马尔帕斯 ! -
“马尔帕斯太太，有个年轻女士被困在暴风雨里了！ ”

- [pliːz] [kʌm] [ˌɪnˈsaɪd][ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ɪts] [ˈoʊvər] , - [ˈmeri] [kraɪd] , [ˈglænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
' Please come inside and wait till it's over , ' Mary cried , glancing through the
- 请 来 里面 和 等待 直到 它是 超过 , - 玛丽 哭 , 瞥了一眼 通过 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

“请进来等一会儿，等事情结束了，”玛丽一边说着，一边透过窗户往外看。

[ˈsuːzi] [ˈentəd] .
Susie entered .
苏西 进入 .

苏西进来了。

- [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , - [ˈmeri] [sed] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈaɪərnɪŋ] .
' Take a seat , ' Mary said , and went on with her ironing .
- 拿 一个 座位 , - 玛丽 说 , 和 去 在 和 她 熨烫 .
“请坐，”玛丽说着，继续熨衣服。

[wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
One side of her face was flushed with the heat of the iron that she
一 边 的 她 脸 曾是 酡 和 这 热 的 这 铁 那 她
[hæd; həd] [ˈtestɪd] [baɪ] [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
had tested by holding it to her cheek .
有 测试 经过 保持 它 到 她 脸颊 .

她半边脸颊被熨斗的热量烫得通红，那是她用熨斗贴在脸颊上测试温度时留下的。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈæŋɡri]
It made her look as if she were angry
它 制成 她 看 作为 如果 她 是 生气的
这让她看起来很生气。

[piː] . -
p . 290
p . -

[ɔːr] [ɪmˈbærəst] .
or embarrassed .
或者 尴尬的 .

或者感到尴尬。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] , [skɔ:rtʃt] [smel] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] .

The kitchen was full of the sweet , scorched smell of linen .
这 厨房 曾是 满的 的 这 甜的 , 烧焦的 闻 的 亚麻布 .

厨房里弥漫着亚麻布焦香的甜味。

[ˈsu:zi] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈnɜ:rvəsli] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:t] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈʃoʊn] ,
Susie , sitting nervously on the edge of the seat to which she had been shown ,
苏西 , 坐着 紧张地 在 这 边缘 的 这 座位 到 哪个 她 有 到过 所示 ,

苏西紧张地坐在别人给她安排的座位边缘，

[felt] [ðæt] [ðə; ði] [fɜ:lsnɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pə'zi(ə)n] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [klɪr] .
felt that the falseness of her position must be made clear .
毛毡 那 这 虚假 的 她 位置 必须 是 制成 清除 .

她觉得必须澄清自己立场的不实之处。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [tu:; tə] [faɪt] , [ænd; ənd][nɑ:t] [wɪ'daʊt] ['kɜ:ɾɪdʒ] .
She was out to fight , and not without courage .
她 曾是 出去 到 斗争 , 和 不是 没有 勇气 .

她决心战斗，而且勇气可嘉。

- [maɪ] [neɪm] [ɪz][haɪnd] . . .
' My name is Hind . . .
- 我的 姓名 是 后 . . .

我的名字叫欣德.....

[ˈsu:zn] [haɪnd] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
Susan Hind , ' she said .
苏珊 后 , - 她 说 .

“苏珊·欣德，”她说。

- [frʌm; frəm][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
' From the Pound House , you know .
- 从 这 磅 房子 , 你 知道 .

“你知道，就是从磅屋那边来的。”

- ['meri] [stɔ:pt] [aɪərnɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
' Mary stopped ironing and looked at her .
- 玛丽 停止 熨烫 和 看起来 在 她 .

玛丽停下熨衣服的手，看着她。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [tɜ:rnd] [hɜ:r'self] [aʊt] [soʊ] ['elɪgəntli] .
She began to wish that she had not turned herself out so elegantly .
她 开始 到 希望 那 她 有 不是 转向 她自己 出去 所以 优雅地 .

她开始后悔自己没有打扮得那么优雅。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [stri:t] - ['wʊmən] .
She felt that she must look like a street - woman .
她 毛毡 那 她 必须 看 喜欢 一个 街道 - 女士 .

她觉得自己肯定看起来像个流浪女。

- [jes] . . .
' Yes . . .
- 是的 . . .

'是的。 。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] , - ['meri] [sed] .
I thought I knew you , ' Mary said .
我 想法 我 知道 你 , - 玛丽 说 .

“我以为我了解你，”玛丽说。

- [aɪ] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
' I came over to speak to you .
- 我 来了 超过 到 说话 到 你 .

我过来是想跟你谈谈。

- ['su:zi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteteɪtɪd] : - [ə'baʊt] ['mɪstər] ['feləʊz] . . . -
' **Susie** **hesitated** : ' **About** **Mr** **Fellows** . . . '
- 苏西 犹豫了一下 : - 关于 先生 研究员 . . . -

苏西犹豫了一下：“关于费洛斯先生.....”

- [jes] ? -
' **Yes** ? '
- 是的 ? -

'是的？'

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [teɪl] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] . . .
' **There's** **a** **tale** **going** **round** . . .
- 有 一个 故事 去 圆形的 . . .

“坊间流传着一个故事.....”

- [ʃi:; ʃɪ] ['fɔ:ltəd] .
' **She** **faltered** .
- 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪʃt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:; wər][na:t] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,
She wished that she were not sitting on the edge of the chair ,
她 希望 那 她 是 不是 坐着 在 这 边缘 的 这 椅子 ,

她希望自己不是坐在椅子边缘。

[ðæt] ['merɪ] [wɜ:; wər][na:t] ['tɔ:lər] [ðæn; ðən][hɜ:r'self] .
that Mary were not taller than herself .
那 玛丽 是 不是 更高 比 她自己 .

玛丽的身高并不比她高。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'fer] [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəsli] [su:'pɪriər] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [pleɪn] [waɪt]
There was something unfair and consciously superior in the woman's plain white
那里 曾是 某物 不公平 和 有意识地 优越的 在 这 女性的 清楚的 白色的
[eɪprən] .
apron .
围裙 .

女人身上那件素白的围裙，透着某种不公平和刻意营造的优越感。

[mɔ:;r] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ,
More than this , she had the subtle ,
更多的 比 这 , 她 有 这 微妙的 ,

不仅如此，她还有一种微妙的.....

[ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['mæɪɪd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] . . .
inexplicable advantage of being a married woman with children . . .
无法解释的 优势 的 存在 一个 已婚 女士 和 孩子们 . . .

已婚有子女的女性所拥有的难以解释的优势.....

['i:v(ə)n] [ɪf] [hɜ:r; hə;ɹ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [dɪ'z:rtɪd] [hɜ:r; hə;ɹ] .
even if her husband had deserted her .
甚至 如果 她 丈夫 有 荒凉的 她 .

即使她的丈夫抛弃了她。

['merɪ] [pʊt] [daʊn] [hɜ:r; hə;ɹ] ['aɪərn][ɑ:n][ɪts][stænd][ænd; ənd] [lʊkt] [hɜ:r; hə;ɹ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
Mary put down her iron on its stand and looked her full in the eyes .
玛丽 放 向下 她 铁 在 它是 站立 和 看起来 她 满的 在 这 眼睛 .

玛丽把熨斗放在支架上，直视着她的眼睛。

[naʊ] [hɜ:r; hə;ɹ] [tʃi:ks] [wɜ:;wər] ['i:kwəli] [flʌʃt] .
Now her cheeks were equally flushed .
现在 她 脸颊 是 同样地 酡 .

现在她的双颊也泛起了红晕。

[ˈsu:zi] [wɪft] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [spi:k] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ˈoʊnli][tu:; tə] [rɪˈpi:t] [hɜ:r; hə]
Susie wished that she would speak , even if she were only to repeat her
苏西 希望 那 她 会 说话 , 甚至 如果 她 是 仅有的 到 重复 她
[prəˈva:kətɪv] - [jes] ?
provocative ' Yes ?
挑衅 是的 ?

苏西希望她能开口说话，哪怕只是重复她那句挑衅的“是吗？”

- [ʃi:; ʃi] [tʊk] [fraɪt] [ˈsʌd(ə)nli] , [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] .
' She took fright suddenly , stood up , and plunged .
- 她 采取 惊吓 突然 , 站立 向上 , 和 暴跌 .

她突然吓了一跳，站起身，纵身跃下。

- [ɪts] [nɑ:t] [fer] !
' It's not fair !
- 它是 不是 公平的 !

“这不公平！”

- [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .

她哭了。

- [ju:; jʊ] [noʊ] [ɪts] [nɑ:t] [fer] !
' You know it's not fair !
- 你 知道 它是 不是 公平的 !

你知道这不公平！

[ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] , [ðæt] [hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv]
You , a married woman , that have had your life and a couple of
你 , 一个 已婚 女士 , 那 有 有 你的 生活 和 一个 夫妻 的
[ˈtʃɪldrən] !
children !
孩子们 !

你，一个已婚妇女，拥有了自己的生活和几个孩子！

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈhʌzbəndz] [wel] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] [ˈrʌnɪŋ]
But as soon as your husband's well out of sight you must go running
但 作为 很快 作为 你的 丈夫的 出色地 出去 的 视线 你 必须 去 跑步
[ˈæftər] [əˈnʌðər] [mæn] .
after another man .
后 其他 男人 .

但是，一旦你丈夫的身影消失在视线之外，你就必须立刻去追逐另一个男人。

[teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] — [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] !
Take his money — that's one thing !
拿 他的 钱 — 那就是 — 事物 !

拿走他的钱——那是一回事！

[bʌt; bət] [teɪk] [hɪm; ɪm] — [ðæts] [əˈnʌðər] !
But take him — that's another !
但 拿 他 — 那就是 其他 !

但把他带走——那又是另一回事了！

[aɪ] [səˈpəʊz] [jʊə(r)] [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [kɑ:nt] [meɪk] [jɔ:ˈrself] [ˈhæpi] [ənˈles] [jʊə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm]
I suppose you're the kind that can't make yourself happy unless you're making some
我 认为 你是 这 种类 那 不能 制作 你自己 快乐的 除非 你是 制作 一些
[mæn][sɔ:ft][ɑ:n][ju:; jʊ] . . .
man soft on you . . .
男人 柔软的 在 你 . . .

我猜你就是那种只有让某个男人对你温柔体贴才能让自己开心的人.....

[səʊ] [ðeɪ] [kæən; kən] [hæŋ] [raʊnd] [juː; jʊ]
so they can hang round you
所以 他们 能 悬挂 圆形的 你

这样他们就可以在你身边待着了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɑ:n] [ðəm; ðəm] !
and you play the lady on them !
和 你 玩 这 女士 在 他们 ！

你扮演她们中的淑女！

[dəʊnt][juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] ['dɒgz] [laɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [dʒɔ:rdʒ] !
Don't you imagine I don't know the dog's life you give George !
不 你 想象 我 不 知道 这 狗的 生活 你 给 乔治 ！

你以为我不知道你给乔治带来的狗的性命吗！

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:v] [gɑ:t] [hoʊld] [ʌv; əv] [jɔr; jər] ['lɑ:dʒər] — ['lɑ:dʒər] ,
And now you've got hold of your lodger — lodger ,
和 现在 你已经 得到 抓住 的 你的 房客 — 房客 ,

现在你已经控制住了你的房客——房客，

[aɪ] [sez] ! — [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] ['kreɪzi] .
I says ! — and turned him crazy .
我 说道 ！ — 和 转向 他 疯狂的 。

我说！——然后把他逼疯了。

[kɔ:l] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] ['leɪdi] !
Call yourself a lady !
称呼 你自己 一个 女士 ！

请称自己为女士！

['dʌznt] ['evri] [wʌn] [noʊ] [wʌt] [jɔr; jər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ?
Doesn't every one know what your father was ?
不 每一个 一 知道 什么 你的 父亲 曾是 ？

难道不是每个人都知道你父亲是什么样的人吗？

[wiː; wi] [ɔ:l] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .
We all know about that .
我们 全部 知道 关于 那 。

我们都知道这件事。

[dʒɔ:rdʒ] [hɪm'self] [təʊld] [em 'i:] .
George himself told me .
乔治 他自己 讲述 我 。

乔治亲口告诉我的。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæən; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑ:r; ər] , [streɪt] .
And I can tell you what you are , straight .
和 我 能 告诉 你 什么 你 是 , 直的 。

我可以告诉你，你是个直男。

[jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] ['betər]
You're nothing better
你是 没有什么 更好的

你也好不到哪儿去。

[pi:] . -
p . 291
p . -

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hɔ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] [stri:ts] [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] [noʊn] .
than a whore on the streets if the truth was known .
比 一个 妓女 在 这 街道 如果 这 真相 曾是 已知 。

如果真相大白的话，她还不如街头的妓女。

- ['meri] ['tremblɪ] .
' **Mary trembled** .
- 玛丽 颤抖 .

玛丽浑身颤抖。

- [dəʊnt] [ʃaʊt] [soʊ] !
' **Don't shout so** !
- 不 喊 所以 !

别这么喊！

[dəʊnt] [ʃaʊt] [soʊ] !
Don't shout so !
不 喊 所以 !

别这么大声喊！

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' **she said** .
- 她 说 .

她说。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . -
' **I don't know what you mean** . '
- 我 不 知道 什么 你 意思是 . -

“我不知道你的意思。”

- [wʌt] [aɪ] [miːn] ? - [kraɪd] ['suːzi] [hɪ'sterɪkli] .
' **What I mean ? I cried Susie hysterically** .
- 什么 我 意思是 ? - 哭 苏西 歇斯底里地 .

“我什么意思？”苏西歇斯底里地喊道。

- [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
' **What I mean ?**
- 什么 我 意思是 ?

我的意思是？

[waɪ] , ['ɡoʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɡ(ə)l] [men] .
Why , going about the country in strange places and laying about with single men .
为什么 , 去 关于 这 国家 在 奇怪的 地方 和 躺下 关于 和 单身的 男人 .

为什么呢？到处游荡，到陌生的地方，和单身汉厮混。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
That's what I mean .
那就是 什么 我 意思是 .

我的意思就是这样。

[kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] . . . -
Call yourself a married woman . . . '
称呼 你自己 一个 已婚 女士 . . . -

自称已婚妇女.....

- [jʊə(r)] [rɔːŋ] . . .
' **You're wrong** . . .
- 你是 错误的 . . .

你错了.....

[jʊə(r)] [kwɪt] [rɔːŋ] ! -
you're quite wrong ! '
你是 相当 错误的 ! -

你大错特错了！

- [eɪ 'em][aɪ] [rɔːŋ] [ðen] ?
' **Am I wrong then ?**
- 是 我 错误的 然后 ?

那我错了吗？

[aɪ] [noʊ] [huːz] [wɜːrd][aɪ'd] ['suːnər] [teɪk] :
I know whose word I'd sooner take :
我 知道 谁 单词 ID 很快 拿 :

我知道我更愿意相信谁的话：

[ˈmɪstər] ['wɪljəmzɪz] [ænd; ənd][ˈmɪstər] ['bædʒɜːz] [ɔːr][juːrn; ɔːrn; joʊrn] !
Mr Williams's and Mr Badger's or yourn !
先生 威廉姆斯 和 先生 獾的 或者 你的 !

威廉姆斯先生和巴杰先生的，或者你的！

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] ,
I know that was the first time it came out ,
我 知道 那 曾是 这 第一的 时间 它 来了 出去 ,

我知道那是它第一次发行。

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [wʌt] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [hæz; həz] [noʊn] [fɔːr; fər]
but that makes no difference to what every one in the district has known for
但 那 制作 不 不同之处 到 什么 每一个 一 在 这 区 有 已知 为了

[ə; eɪ][fækt] [ðiːz] [mʌnθs] .
a fact these months .
一个 事实 这些 几个月 :

但这丝毫不能改变该地区每个人几个月来都知道的事实。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] — [ænd; ənd][dəʊnt][juː; jʊ] [fər'get] [aɪ 'tiː] !
But I'll tell you one thing — and don't you forget it !
但 患病的 告诉 你 一 事物 — 和 不 你 忘记 它 !

但我告诉你一件事——你可千万别忘了！

— [jʊə(r)] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['æbnə] [ɔːf][em 'iː] .
— you're not going to take Abner off me .
— 你是 不是 去 到 拿 阿布纳 离开 我 :

你休想把阿布纳从我身边带走。

[nɑːt] [ɪf] [aɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm][fɜːrst] .
Not if I kill him first .
不是 如果 我 杀 他 第一的 :

除非我先杀了他。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [waɪld] , [ˌʌndər'stænd] .
And I'm not talking wild , understand .
和 我是 不是 说 荒野 , 理解 :

我说的可不是胡说八道，明白吗？

[aɪ] [miːn] [aɪ 'tiː] .
I mean it .
我 意思是 它 :

我是认真的。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [jeɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔːr; jər] [feɪs] [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] .
If I have to shame you to your face I'm not going to let him go .
如果 我 有 到 耻辱 你 到 你的 脸 我是 不是 去 到 让 他 去 :

就算要当面羞辱你，我也不会放他走。

[jeɪm] . . .
Shame . . .
耻辱 . . .

耻辱.....

- [ʃiː; ʃɪ] [læft] .
' she laughed .
- 她 笑了 :

她笑了。

- [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [wɜ:rd] [tu:; tə] [ju:z] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [ju:; jə] !
' **That's a fine word to use for the likes of you !**
- 那就是 一个 美好的 单词 到 使用 为了 这 点赞 的 你 ！

“用这个词来形容你这种人真是再合适不过了！ ”

- [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [gæsp] [fɔ:r; fər] [breθ] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['heɪtrɪd] ,
' **She gave a gasp for breath , then , with a flash of hopeless hatred ,**
- 她 给予 一个 喘气 为了 气息 , 然后 , 和 一个 闪光 的 绝望 仇恨 ,

她倒吸了一口气，然后，眼中闪过一丝绝望的仇恨，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['vaɪələns] [maɪt]
as though she were searching the room for something that her violence might
作为 尽管 她 是 搜索 这 房间 为了 某物 那 她 暴力 可能
[ə'prəʊpriətli] [dɪ'strɔɪ] ,
appropriately destroy ,
适当 破坏 ,

仿佛她在房间里搜寻着什么，好让她的暴力行为能够恰当地摧毁它。

[ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] ['blaɪndli] ['ɪntu:;] [ðə; ði] [reɪn] .
she went out blindly into the rain .
她 去 出去 盲目地 进入 这 雨 .

她盲目地走进了雨中。

[ˈmeri] [stəd] ['rɪdʒɪdli] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['aɪərnɪŋ] - ['teɪbl] .
Mary stood rigidly at her ironing - table .
玛丽 站立 严格地 在 她 熨烫 - 桌子 .

玛丽笔直地站在熨衣桌旁。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [rɪpt] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] , ['nɪrli] ['blaɪndɪŋ]
A flash of lightning ripped the sky in front of her window , nearly blinding
一个 闪光 的 闪电 撕裂 这 天空 在 正面 的 她 窗户 , 几乎 失明
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

一道闪电划破她窗前的天空，几乎让她睁不开眼。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [lɪps] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kraɪ] .
and her lips uttered a cry .
和 她 嘴唇 说出 一个 哭 .

她发出了一声哭喊。

['mɪsɪz] [ræn] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [skɜ:rt] [θroʊn] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [hed] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]
Mrs Mamble ran in with her skirt thrown over her head , for she was
太太 曼布尔 跑 在 和 她 裙子 抛掷 超过 她 头 , 为了 她 曾是
['fraɪ(ə)nd] [ʌv; əv] ['θʌndər] .
frightened of thunder .
害怕 的 雷 .

曼布尔太太因为害怕打雷，把裙子披在头上跑了进来。

- [maɪ] !
' **My !**
- 我的 ！

'我的！

- [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [skɜ:rt] .
' **she cried from under the skirt .**
- 她 哭 从 在下面 这 裙子 .

她从裙子底下哭了起来。

- [maɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['daʊnpɔ:r] !
' **My , what a downpour !**
- 我的 , 什么 一个 倾盆大雨 ！

“哎呀，下这么大的雨啊！ ”

- [ʃiː; ʃɪ] [lɒkt] [aʊt] [ˈtɪmɪdli] .
' **She looked out timidly** .
- 她 看起来 出去 胆怯地 .

她怯生生地向外望去。

- [wel] , [aɪ] [ˈnevər] !
' **Well , I never** !
- 出色地 , 我 绝不 !

“真是没想到！ ”

[ʃiːz] [gɒːn] ! -
' **She's gone** ! '
- 她是 已消失 ! -

她走了！

- [jes] , - [sed] [ˈmeri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhelpləs] [læf] .
' **Yes , I said Mary , with a helpless laugh** .
- 是的 , - 说 玛丽 , 和 一个 无助 笑 .

“是的,”玛丽无奈地笑着说。

- [ʃiːz] [gɒːn] ! -
' **She's gone** ! '
- 她是 已消失 ! -

她走了！

- [gɒːn] ? [waɪ] , [ðə; ði][gɜːrl][mʌst; məst][biː; bi][mæd] !
' **Gone ? Why , the girl must be mad** !
- 已消失 ? 为什么 , 这 女孩 必须 是 疯狂的 !

走了？哎呀，这女孩一定是疯了！

- [əˈgen] [ˈmeri] [læft] [æt; ət][ðə; ði][waɪd] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ɪn][ˈmɪsɪz] - [aɪz] .
' **Again Mary laughed at the wide astonishment in Mrs Mamble's eyes** .
- 再次 玛丽 笑了 在 这 宽的 惊讶 在 太太 - 眼睛 .

玛丽再次看到曼布尔太太眼中流露出的惊讶，忍不住笑了起来。

[əˈnʌðər] [flæʃ] [ˈfɑːləʊd] [ænd; ænd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ræpt] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [əˈgen] , [ˈweɪtɪŋ]
Another flash followed and the old woman wrapped up her head again , waiting
其他 闪光 随后 和 这 老的 女士 包装 向上 她 头 再次 , 等待
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈθʌndər] .
for the thunder .
为了 这 雷 .

又一道闪电过后，老妇人再次裹紧了头，等待着雷声。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , [raɪt] [ˌoʊvərˈhed] , [ænd; ænd][ðə; ði] [haʊs] [ʃʊk] .
It came with a crash , right overhead , and the house shook .
它 来了 和 一个 碰撞 , 正确的 开销 , 和 这 房子 摇晃 .

它轰然坠落，就在头顶上方，房子都震动了。

[ˈmeri] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [huː] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] .
Mary suddenly remembered the children , who were playing in the parlour .
玛丽 突然 记得 这 孩子们 , WHO 是 玩耍 在 这 客厅 .

玛丽突然想起了孩子们，他们正在客厅里玩耍。

- [duː][gʊʊ][ænd; ænd] [siː] [tuː; tə][ðəm; ðəm] , [ˈmɪsɪz] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' **Do go and see to them , Mrs Mamble , I she said** .
- 做 去 和 看 到 他们 , 太太 曼布尔 , - 她 说 .

“曼布尔太太，您一定要去看看他们,”她说。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] .
' **There's a dear** .
- 有 一个 亲爱的 .

“那里有一只鹿。”

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [kʊd; kəd] [nɑːt] [muːv] .
She herself could not move .
她 她自己 可以 不是 移动 .

她自己动弹不得。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['fɒldɪŋ] [hɜːr; hær] ['lɪnɪn] .
She went on folding her linen .
她 去 在 折叠式的 她 亚麻布 .

她继续叠着床单。

[aɪ 'ti:] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [faɪnd] [sʌm; səm] [mə'kæɪnɪk(ə)] [tæsk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hær] [hændz] [tuː; tə] [duː] .
It seemed as if she must find some mechanical task for her hands to do .
它 似乎 作为 如果 她 必须 寻找 一些 机械的 任务 为了 她 双手 到 做 .

她似乎必须找点机械性的工作来做。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['mɪsɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['fraɪt(ə)nd] .
In a moment Mrs Mamble returned to say that the children were not in the least frightened .
在 一个 片刻 太太 曼布尔 返回 到 说 那 这 孩子们 是 不是 在 这 至少 害怕 .

过了一会儿，曼布尔太太回来了，说孩子们一点也不害怕。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['dɑːdʒɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [æftər'nuːn] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [rɪ'tɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɜːr; hær] [ʌnə'weɪz] ,
She kept dodging in and out of the house all afternoon for fear of the storm returning and catching her unawares ,
她 保留 躲避 在 和 出去 的 这 房子 全部 下午 为了 害怕 的 这 风暴 返回 和 捕捉 她 不知情 ,

整个下午，她都不停地进出房子，生怕暴风雨再次袭来，让她措手不及。

['telɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [heɪ] ['laɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [medəʊz] [ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [kɔːrn] .
telling of the damage that the rain might have done to the hay lying out in the meadows or to the standing corn .
这 草地 或者 到 这 常设 玉米 .

讲述了雨水可能对草地上堆放的干草或正在生长的玉米造成的损害。

- [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [ɪts] ['waːntɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'kɔːnsɪkwəntli] .
- **But there's no denying that it's wanted** , - **she said inconsequently** .
- 但 有 不 否认 那 它是 通缉 , - 她 说 因此 .

“但不可否认的是，这是人们所希望的，”她漫不经心地说道。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['æbnə] [left] [wɜːrk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [rɒʊld] [ə'wei] ,
By the time that Abner left work that evening the storm had rolled away ,
经过 这 时间 那 阿布纳 左边 工作 那 晚上 这 风暴 有 滚动 离开 ,

那天晚上阿布纳下班时，暴风雨已经过去了。

['rʌmblɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['triːtɔps] [ʌv; əv] - [tʃeɪs] .
rumbling over the treetops of Bringewood Chase .
隆隆声 超过 这 树梢 的 - 追赶 .

隆隆声响彻布林伍德蔡斯的树梢。

[ɔ:l] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈhevi] [skaɪ] ,
All day he had worked under the heavy sky ,
全部 天 他 有 工作 在下面 这 重的 天空 ;
他整天都在阴沉的天空下工作,

[ˈbri:ðɪŋ] [æn; ən] [er] [ðæt] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .
breathing an air that was dead and choked with dust .
呼吸 一个 空气 那 曾是 死的 和 窒息 和 灰尘 ;
呼吸着死寂且充满灰尘的空气。

[naʊ] [ðə; ði] [vɔ:lt] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈi:vnɪŋ] [ɪn] [sprɪŋ] .
Now the vault was clear and brilliant as that of an evening in spring .
现在 这 金库 曾是 清除 和 杰出的 作为 那 的 一个 晚上 在 春天 ;
现在, 穹顶清澈明亮, 如同春日夜晚一般。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [dʌst] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] , [ˈblækbɜ:rd] [wɜ:r; wər] [ˈsɪŋɪŋ] , [ænd; ənd]
The smell of dust rose from the road , blackbirds were singing , and
这 闻 的 灰尘 玫瑰 从 这 路 ; 黑鸟 是 歌唱 ; 和
[frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] ,
from the pale ,
从 这 苍白 ;
尘土的气味从道路上飘来, 乌鸦在歌唱, 从苍白的.....

[ˈsti:mɪŋ] [ˈhe,fi:ld] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈswi:tənəs] [ˈdrɪftɪd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [pæθ] .
steaming hayfields waves of sweetness drifted across his path .
蒸煮 干草地 波浪 的 甜味 漂移 穿过 他的 小路 ;
滚烫的干草田, 甜蜜的气息如波浪般飘过他的去路。

[hɪz; ɪz] [steps] [wɜ:r; wər] [laɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈhæpi] .
His steps were light and his heart happy .
他的 步骤 是 光 和 他的 心 快乐的 ;
他步伐轻盈, 心情愉悦。

[ˈmeri] [rɪˈsi:vɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈju:ʒuəl][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ti:] .
Mary received him as usual and gave him his tea .
玛丽 已收到 他 作为 通常 和 给予 他 他的 茶 ;
玛丽像往常一样接待了他, 并给他倒了茶。

[hi:; hi] [læft] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm][ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər]
He laughed with her over the violence of the storm and asked her
他 笑了 和 她 超过 这 暴力 的 这 风暴 和 问 她
[ˈgeɪli] [ɪf] [ðə; ði][ˈdɔ:ktər][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [splɪnt] [ɔ:f] [ˈglædɪsɪz] [leg] .
gaily if the doctor had been to take the splint off Gladys's leg .
兴高采烈地如果 这 医生 有 到过 到 拿 这 夹板 离开 格拉迪斯的 腿 ;
他笑着和她谈论这场暴风雨的猛烈, 并兴高采烈地问她医生是否已经去取下了格拉迪斯腿上的夹板。

- [wi:; wi][mʌst; məst] [pʊt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈɪlɪn] - [ɔ:r] [tu:] [fɔ:r; fər] [ðæt] , - [hi:; hi] [sed] .
' We must put by a shillin ' or two for that , ' he said .
- 我们 必须 放 经过 一个 先令 - 或者 二 为了 那 ; - 他 说 ;
“我们得为此拿出一两个先令,”他说。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɑ:ntent] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
For the moment he was so full of his own content that he had
为了 这 片刻 他 曾是 所以 满的 的 他的 自己的 内容 那 他 有
[ˈskersli] [ˈnoʊtɪst] [hɜ:r; hər] [pri:əˈkjuːpeɪʃn] ;
scarcely noticed her preoccupation ;
几乎 注意到 她 专注 ;
他此刻沉浸在自己的满足感中, 几乎没有注意到她的心事;

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ˈmen](ə)nd] [ˈmʌni] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈmu:vmənt] ,
but when he mentioned money she made a quick , instinctive movement ,
但 什么时候 他 提及 钱 她 制成 一个 快的 ; 本能 移动 ;
但当他提到钱时, 她本能地迅速做出了一个动作。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [aɪˈtiː] .

as though she wanted to speak and to refuse it .
作为 尽管 她 通缉 到 说话 和 到 拒绝 它 .

仿佛她想说话，却又想拒绝。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hiː; hi] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]
Little by little he began to realise that she was trying to avoid him and

sometimes leaving his questions unanswered .
有时 离开 他的 问题 未解答 .

他渐渐意识到，她在试图躲避他，有时甚至对他的问题不予回答。

- [wɒts] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] ?

' What's up with you , missus ?
- 是什么 向上 和 你 , 太太 ?

夫人，您怎么了？

- [hiː; hi] [sed] .

' he said .
- 他 说 .

他说。

- [ˈnʌθɪŋ] , - [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .

' Nothing , ' she replied .
- 没有什么 , - 她 回复 .

“没什么，”她回答道。

- [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

' Nothing at all that I know of .
- 没有什么 在 全部 那 我 知道 的 .

据我所知，什么都没有。

- [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [dɪˈnaɪəl] [dɪd] [nɔːt] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm] .

' But her denial did not convince him .
- 但 她 拒绝 做过 不是 说服 他 .

但她的否认并没有说服他。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [iːvɪnɪŋ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ges] [wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ʌpˈset] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ]
All the evening he tried to guess what could have upset her , but she

evaded him ,
躲避 他 ,

整个晚上他都在试图猜测是什么事让她不高兴，但她始终回避他。

[priːˈtendɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈnɔːrm(ə)l] [self] .

pretending that she was her normal self .
假装 那 她 曾是 她 普通的 自己 .

假装自己还是平常一样。

[hiː; hi] [nuː] [ˈbetər] .

He knew better .
他 知道 更好的 .

他明明知道真相。

[iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [ɔːr] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] ,

Even when she spoke to the children or to Mrs Mamble ,
甚至 什么时候 她 辐 到 这 孩子们 或者 到 太太 曼布尔 ,

即使是和孩子们或者曼布尔太太说话时，

[hu:] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈhævək][ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm][ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]
who came in to talk about the havoc of the storm and to give them the
WHO 来了 在 到 讲话 关于 这 混乱 的 这 风暴 和 到 给 他们 这
[nu:z] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃi:p] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ɑ:n] [ˈwɪljəmzɪz] [fɑ:rm] ,
news that a sheep had been struck by lightning on Williams's farm ,
消息 那 一个 羊 有 到过 击 经过 闪电 在 威廉姆斯 农场 ,
他们进来是为了告诉大家这场风暴造成的破坏, 并告知他们威廉姆斯农场里的一只羊被闪电击中了。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈlɪstləs] [ænd; ənd] [dʌl] .
Mary was listless and dull .
玛丽 曾是 蔫 和 乏味的 .

玛丽无精打采, 无精打采。

[pi:] . -
p . 293
p . -

[ˈæbnə] [ju:st] [hɜ:r; həɹ][ˈdʒentli] .
Abner used her gently .
阿布纳 用过的 她 轻轻地 .

阿布纳温柔地对待她。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər] [mudz] ,
He knew that women must have their moods ,
他 知道 那 女性 必须 有 他们的 情绪 ,

他知道女人也会有情绪波动,

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ˈni:dɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈhæpi]
and that a man needed to be patient with them if he would be happy
和 那 一个 男人 需要 到 是 病人 和 他们 如果 他 会 是 快乐的
;
;
;

一个男人如果想要快乐, 就必须对他们有耐心;

[bʌt; bət] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [naʊ] [pæst] [wɪ'ðəʊt] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈætɪtu:d] .
but day after day now passed without any change in her attitude .
但 天 后 天 现在 通过了 没有 任何 改变 在 她 态度 .

但是, 日复一日, 她的态度却没有任何改变。

[sɪns] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [si:] - [krəʊz] -
Since the discovery of his own passion that he had made by the sea - crows ' -
自从 这 发现 的 他的 自己的 热情 那 他 有 制成 经过 这 海 - 乌鸦 -
[pu:l] ,
pool ,
水池 ,

自从他在海鸦池边发现了自己的激情之后,

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [hɑ:rd] [ɪˈnʌf] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]
it had been hard enough as it was for him to live with her
它 有 到过 难的 足够的 作为 它 曾是 为了 他 到 居住 和 她
[ɑ:n][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][tɜ:rmz] ;
on ordinary terms ;
在 普通的 条款 ;

对他来说, 和她平常生活在一起就已经很不容易了;

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪˈv(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] [ˈhju:mər] [hɜ:r; həɹ] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
but now , even though he humoured her , she was distant with him .
但 现在 , 甚至 尽管 他 幽默 她 , 她 曾是 遥远 和 他 .

但现在, 即使他顺着她, 她也对他很疏远。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [ɪk'spleɪn] [hɜ:r'self] .
He tried to make her explain herself .
他 尝试 到 制作 她 解释 她自己 .
他试图让她解释清楚。

[ʃi:; ʃɪ] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
She only shook her head .
她 仅有的 摇晃 她 头 .
她只是摇了摇头。

[aɪ 'ti:] [si:md] , [ɪn'di:d] ,
It seemed , indeed ,
它 似乎 , 的确 ,
似乎确实如此。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [hæd; həd] [θroʊn] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntu:] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['ɔ:kwəɹdnəs] [ʌv; əv]
as if a single day had thrown them back into all the awkwardness of
作为 如果 一个 单身的 天 有 抛掷 他们 后退 进入 全部 这 尴尬 的
[hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪ] [laɪf] [æɪ; əɪ] ,
his early life at Wolfpits ,
他的 早期的 生活 在 ,
仿佛仅仅一天的时间, 就让他们重新回到了他在沃尔夫皮茨早期生活中的那种尴尬境地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [hed] [tu:; tə] [ʌp'set] [ðə; ðɪ]
and that she had suddenly taken it into her head to upset the
和 那 她 有 突然 已采取 它 进入 她 头 到 沮丧的 这
[kən'ven(ə)n] [ʌndəɹ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'gri:d] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] .
convention under which they had agreed to live .
习俗 在下面 哪个 他们 有 同意 到 居住 .
她突然萌生了打破他们共同遵守的生活规则的想法。

[moʊst] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [ʃi:; ʃɪ] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] [wen'evəɹ] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
Most of all , she avoided him whenever he spoke of money ,
最多 的 全部 , 她 避免 他 每当 他 辐 的 钱 ,
最重要的是, 每当他谈到钱的时候, 她都会躲着他。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [hɪz; ɪz] ['weɪdʒɪz] [æɪ; əɪ] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wi:k] [ʃi:; ʃɪ] [left]
and when he brought her his wages at the end of the week she left
和 什么时候 他 带来 她 他的 工资 在 这 结尾 的 这 星期 她 左边
[ðem; ðəm] ['laɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [æz; əz] [ðoʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [bæ:nd] [hɜ:r; həɹ]
them lying on the table as though touching them would have burned her
他们 说谎 在 这 桌子 作为 尽管 接触 他们 会 有 烧伤 她
['fɪŋgəɹz] .
fingers .
手指 .
每周结束时, 当他把工资带给她时, 她却把工资放在桌子上, 好像碰一下就会烫伤手指似的。

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɔ:t] [ʌvd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] ['tʃɪldrən] [tu:] ,
If he had not loved the woman , and her children too ,
如果 他 有 不是 喜爱 这 女士 , 和 她 孩子们 也 ,
如果他没有爱上那个女人, 以及她的孩子们,

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['broʊkən] [ə'wei] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃəɹ] .
he would have broken away in accordance with his nature .
他 会 有 破碎的 离开 在 根据 和 他的 自然 .
他本性如此, 会选择脱离。

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [hʌŋ] [ɑ:n] , [sɔ:r] [ænd; ənd] [br'wɪldəɹd] ,
As it was , he hung on , sore and bewildered ,
作为 它 曾是 , 他 悬挂 在 , 疮 和 困惑 ,
他只能勉强支撑着, 浑身酸痛, 茫然不知所措。

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [nu:] [ˈkʊldnəs] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ɪnˈflɪkt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
wondering what new coldness she could inflict upon him .
好奇 什么 新的 寒冷 她 可以 造成 之上 他 .

她想知道自己还能给他带来怎样的冷漠。

[əˈnʌðər] [ʃɑːk] [əˈweɪtɪd] [hɜːr; hər] .
Another shock awaited her .
其他 震惊 等待中 她 .

另一个打击还在等着她。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ˈæbnə] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [æt; ət] [wɜːrk] ,
One day , when Abner was away at work ,
一 天 , 什么时候 阿布纳 曾是 离开 在 工作 ,

有一天, 阿布纳外出工作时,

[ðə; ðɪ][ˈpəʊstmən][ˈbaɪsɪkəld] [ʌp][tuː; tə] - [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈletər] .
the postman bicycled up to Wolfpits and handed her a letter .
这 邮差 骑自行车 向上 到 - 和 递交 她 一个 信 .

邮递员骑着自行车来到沃尔夫皮茨, 递给她一封信。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [rer] [æn; ən] [ɪˈvent] [æt; ət] - [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn] [ˈweɪtrɪd] , [æz; əz] [ˈkʌntri]
This was so rare an event at Wolfpits that the man waited , as country
这 曾是 所以 稀有的 一个 事件 在 - 那 这 男人 等待 , 作为 国家

[ˈpəʊstmən] ,
postmen ,
邮递员 ,

这在沃尔夫皮茨是如此罕见的事件, 以至于那人像乡村邮递员一样等待着。

[huː] [ˈɔːlsəʊ][ækt][æz; əz] [ɪnˈtɜːprətɜːz] , [ˈɔːf(ə)n][duː] , [tuː; tə] [hɪr] [ɪts] [ˈkɑːntents] .
who also act as interpreters , often do , to hear its contents .
WHO 还 行为 作为 口译员 , 经常 做 , 到 听到 它是 内容 .

他们也经常担任翻译, 以便了解其内容。

- [juːl] [siː] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈpəʊstmɑːrk] [ɪts] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈʃrɒzbəri] , - [hiː; hi] [sed] .
' You'll see by the postmark it's come from Shrewsbury , ' he said .
- 你会 看 经过 这 邮戳 它是 来 从 什鲁斯伯里 , - 他 说 .

“从邮戳可以看出, 这封信是从什鲁斯伯里寄出的,”他说。

- [jes] , [soʊ][aɪ] [siː] , - [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈθrʌstɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈeɪprən] .
' Yes , so I see , ' she replied , thrusting it into the pocket of her apron .
- 是的 , 所以 我 看 , - 她 回复 , 推进 它 进入 这 口袋 的 她 围裙 .

“是的, 我明白了,”她回答道, 同时把它塞进了围裙的口袋里。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈfriːhænd] [ˈraɪtɪŋ] .
She had already recognised George's freehand writing .
她 有 已经 已确认 乔治的 徒手 写作 .

她早就认出了乔治的手写字迹。

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [kept] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [ʌnˈoʊpənd] .
He went away , but she kept the letter in her pocket unopened .
他 去 离开 , 但 她 保留 这 信 在 她 口袋 未开封 .

他走了, 但她一直把信放在口袋里, 没有打开。

[ʃiː; ʃɪ] [derd] [naːt][ˈoʊpən][aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ] ,
She dared not open it ; and when at last she did so ,
她 敢于 不是 打开 它 ; 和 什么时候 在 最后的 她 做过 所以 ,

她不敢打开它; 最后她终于打开了,

[ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ˈoʊvər][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈbɑːdi] .
the words sent a chill over all her body .
这 字 发送 一个 寒意 超过 全部 她 身体 .

这句话让她全身都感到一阵寒意。

- [maɪ] [daɪ] [waɪf] , - — [ʃiː; ʃi] [riːd] ,
' **My dear Wife** , ' — **she read** ,
- 我的 亲爱的 妻子 , - — 她 读 ,

“我亲爱的妻子,”她念道, “

[ˈʃɪvərɪŋ] — - [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [taɪm] [aɪm] [nɑːt] [jet] [ded] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
shivering — ' **Although I may be doing time I'm not yet dead that I know of** .
瑟瑟发抖 — - 虽然 我 可能 是 正在做 时间 我是 不是 然而 死的 那 我 知道 的 .

瑟瑟发抖——“虽然我可能正在服刑, 但据我所知, 我还没有死。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ʌv] [ɪz][blaɪnd] , [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ][ɡoʊ] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [ˈhævnt] [ɡɑːt]
They say that love is blind , but don't you go imagining that other people haven't got
他们 说 那 爱 是 瞎的 , 但 不 你 去 想象 那 其他 人们 还没有 得到
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

人们常说爱情是盲目的, 但你也不要以为别人就没有眼睛。

- [jʊr; jər] [ˈlʌvɪŋ] [ˈhʌzbənd] ,
' **Your loving husband** ,
- 你的 爱 丈夫 ,

你深爱的丈夫,

- [dʒɔːrdʒ] .
' **George** .
- 乔治 .

乔治。

- [piː] . -
' **p** . **294**
- p . -

第294页

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪn] [ðæt] [hæd; həd] [ˈskersli] [əˈbeɪt] [wen] [ˈæbnə] [keɪm] [hoʊm]
She was seized with a pain that had scarcely abated when Abner came home
她 曾是 查获 和 一个 疼痛 那 有 几乎 减弱 什么时候 阿布纳 来了 家

[æt; ət] [naɪt] .
at night .
在 夜晚 .

阿布纳晚上回家时, 她突然感到一阵剧痛, 疼痛还没完全缓解。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She could not bring herself to speak to him .
她 可以 不是 带来 她自己 到 说话 到 他 .

她实在鼓不起勇气和他说话。

[ʃiː; ʃi] [drɪˈzaɪrd] , [ˈpæʃənətli] , [tuː; tə] [ʃʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈletər] , [bʌt; bət] [feɪm] [wʊd] [nɑːt][let]
She desired , passionately , to show him the letter , but shame would not let
她 想要的 , 热情地 , 到 展示 他 这 信 , 但 耻辱 会 不是 让

[hɜːr; hər][duː][soʊ] .
her do so .
她 做 所以 .

她非常想把信给他看, 但羞耻心让她无法这样做。

[hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈretʃɪdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈprez(ə)nt] [rɪˈleɪŋ] ,
He , in his turn , was sick of the wretchedness of their present relation ,
他 , 在 他的 转动 , 曾是 生病的 的 这 悲惨 的 他们的 展示 关系 ,

而他, 也厌倦了他们目前这种糟糕的关系。

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][bed] ,
and when the children had been put to bed ,
和 什么时候 这 孩子们 有 到过 放 到 床 ,

孩子们都睡下之后,

[hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər][soʊ][ɪn] [wɜ:rdz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈrʌfnəs] .
he told her so in words that he had chosen for their roughness .
他 讲述 她 所以 在 字 那 他 有 选定 为了 他们的 粗糙度 .

他用他特意挑选的粗犷的语言告诉了她这些话。

[ʃi:; ʃi] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌpər] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [gri:f] **She stared at him from the other side of the supper table with grief**
她 凝视 在 他 从 这 其他 边 的 这 晚餐 桌子 和 悲伤
[ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
and resentment in her eyes .
和 怨恨 在 她 眼睛 .

她隔着餐桌凝视着他，眼中充满了悲伤和怨恨。

- [ɪf] [ɪts] [æz; əz][bəd][æz; əz] [ðæt] , [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] ?
' If it's as bad as that , what makes you stay here ?
- 如果 它是 作为 坏的 作为 那 , 什么 制作 你 停留 这里 ?

“如果情况真像那么糟糕，你为什么还要留在这里？”

- [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsloʊli] .
' she said slowly .
- 她 说 缓慢地 .

她缓缓说道。

- [aɪ] [laɪk] [ðæt] !
' I like that !
- 我 喜欢 那 !

我喜欢！

- [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
' he replied .
- 他 回复 .

他回答道。

- [ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] .
' You know as well as I do .
- 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 .

你和我一样清楚。

- [ʃi:; ʃi] [tʊk] [fraɪt] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [ˈwɔznt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmi:nɪŋ] ,
' She took fright at this , for she wasn't sure of his meaning ,
- 她 采取 惊吓 在 这 , 为了 她 不是 当然 的 他的 意义 ,
她被吓了一跳，因为她不确定他的意思。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [mi:n] .
though she knew in her heart what she wanted him to mean .
尽管 她 知道 在 她 心 什么 她 通缉 他 到 意思是 .

虽然她内心深处明白她希望他是什么意思。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ges] [æt; ət][hɜ:r; hər][ʌnˈspʊkən] [ədˈmɪʃ(ə)n] .
She was afraid that he would guess at her unspoken admission .
她 曾是 害怕的 那 他 会 猜测 在 她 未说出口的 入学 .

她害怕他会猜到她未说出口的秘密。

- [aɪ][dəʊnt] [ki:p] [ju:; jʊ] [hɪr] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' I don't keep you here , ' she said .
- 我 不 保持 你 这里 , - 她 说 .

“我不会把你留在这里，”她说。

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ðə; ði] [ru:m] .
He got up and walked the room .
他 得到 向上 和 步行 这 房间 .

他起身在房间里走了一圈。

[ə; eɪ] [heɪ] - [mɔːθ] [həːld] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[ɑːrp] ['rɪŋɪŋ]
A hay - moth hurled itself against the shade of the lamp with a sharp ringing
一个 干草 - 蛾 投掷 本身 反对 这 阴影 的 这 灯 和 一个 锋利的 铃声
[saʊnd] [ænd; ənd] [fel] ['krɪpld] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] .
sound and fell crippled on the tablecloth .
声音 和 跌倒 残疾的 在 这 桌布 .
一只干草蛾猛地撞向灯罩，发出清脆的响声，然后瘫倒在桌布上。

- [ɪts] [hɜːrt] , - [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
' It's hurt , ' she cried .
- 它是 伤害 , - 她 哭 .
“好痛,”她哭着说。

- [kɪl] [,aɪ 'tiː] !
' Kill it !
- 杀 它 !
杀了它!

- [ˈæbnə] [krʌʃt] [ðə; ði] ['ɪnsekt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] [θruː] [,aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .
' Abner crushed the insect with his thumb and threw it in the fireplace .
- 阿布纳 碎 这 昆虫 和 他的 拇指 和 扔 它 在 这 壁炉 .
阿布纳用拇指捏死那只虫子，然后把它扔进了壁炉。

[ðə; ði] ['kɑːpəri] [bluːm] [keɪm] [ɔːf] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
The coppery bloom came off on his fingers .
这 铜色 盛开 来了 离开 在 他的 手指 .
铜色的粉末沾到了他的手指上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['hɪpnətaɪzd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
For a moment she was hypnotised watching him .
为了 一个 片刻 她 曾是 被催眠 观看 他 .
她一时被他迷住了，目不转睛地看着他。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'kʌvəd] [hɜːr; hər] ['sensɪz] .
Then she recovered her senses .
然后 她 恢复 她 感官 .
然后她恢复了意识。

- [aɪ][dəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] .
' I don't keep you .
- 我 不 保持 你 .
我不会留住你。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['evri] [naɪt] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
There's no need for you to stay in every night , ' she said .
有 不 需要 为了 你 到 停留 在 每一个 夜晚 , - 她 说 .
“你没必要每晚都待在家里,”她说。

- [noʊ] .
' No .
- 不 .
'不。

[ðer; ðər] [beɪnt] .
There bain't .
那里 bain't .
没有。

[aɪm] [dæmd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] !
I'm damned if there be !
我是 该死的 如果 那里 是 !
我真是倒霉透了!

- [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
' **he replied** .
- 他 回复 .

他回答道。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
He picked up his cap and walked out of the room .
他 挑选 向上 他的 帽 和 步行 出去 的 这 房间 .

他捡起帽子，走出了房间。

[ʃi:; ʃi] ['nɪrli] [ræn][æftər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [θrʌst] ['dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] ['letər] ['ɪntu:;][hɪz; ɪz][hænd] .
She nearly ran after him to thrust George's letter into his hand .
她 几乎 跑 后 他 到 推力 乔治的 信 进入 他的 手 .

她几乎是追着他跑，把乔治的信塞到他手里。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
But she was too late .
但 她 曾是 也 晚的 .

但她为时已晚。

- [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , - [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
' **So much the better , ' she thought** .
- 所以 很多 这 更好的 , - 她 想法 .

“那就再好不过了，”她心想。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [kə'læməti] .
She felt that she had been saved from some calamity .
她 毛毡 那 她 有 到过 已保存 从 一些 灾害 .

她觉得自己从一场灾难中幸免于难。

[hi:; hi][set] [ɔ:f] , ['wɔ:kɪŋ] ['fjʊəriəsli] [θru:] [ðə; ði] ['meləʊ] ['i:vniŋ] ,
He set off , walking furiously through the mellow evening ,
他 放 离开 , 步行 愤怒地 通过 这 醇厚 晚上 ,

他出发了，在柔和的傍晚中疾步前行。

['traɪŋ] [tu:; tə] [ku:l] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wɪð; wɪθ][ˈvaɪələnt] [ɪg'zɜ:rʃn] [æz; əz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æz; əz][æn; ən][ˈænɪm(ə)l]
trying to cool his blood with violent exertion as instinctively as an animal
尝试 到 凉爽的 他的 血 和 暴力 用力 作为 本能地 作为 一个 动物

[i:ts] [græs] .
eats grass .
吃 草 .

他本能地用剧烈运动来降温，就像动物吃草一样。

[baɪ] ['naɪtʃɔ:l] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['væli] ,
By nightfall he had reached the remote valley ,
经过 黄昏 他 有 达到 这 偏僻的 谷 ,

夜幕降临时，他已抵达了偏僻的山谷。

[naɪn] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɪn][ˈfoʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] [klʌn] ,
nine miles away in folds of the Forest of Clun ,
九 英里 离开 在 折叠 的 这 森林 的 克伦 ,

九英里外，在克伦森林的褶皱之中，

['wɪðər] [hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði] ['klɔ:gərz] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
whither his friends the cloggers had returned in the spring .
往哪里去 他的 朋友们 这 堵塞物 有 返回 在 这 春天 .

他的朋友们，那些踢踏舞者们，春天又回到了哪里。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðer; ðər]
He found their
他 成立 他们的

他找到了他们的

[pi:] . -
p . 295
p . -

[ˈkænvəs] [pɪtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ku:m] [ˈʌndər] [haɪ] , [ænd; ənd] [ˈwɪɡən] [dʒoʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm]
canvas pitched in a coomb under high sheepwalks , and Wigan Joe made him
帆布 投球 在 一个 库姆 在下面 高的 羊步 , 和 维根 乔 制成 他
[æz; əz] [ˈwelkəm] [æz; əz][ˈevər] .
as welcome as ever .
作为 欢迎 作为 曾经 .

在山谷里，高高的羊圈下搭起了帆布帐篷，维冈乔一如既往地热情款待了他。

[ðeɪ] [sæt][aʊt][ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] , [ˈmu:nləs] [naɪt] , [ˈtɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [bɪr] .
They sat out in the soft , moonless night , talking and drinking beer .
他们 卫星 出去 在 这 柔软的 , 无月 夜晚 , 说 和 喝 啤酒 .
他们坐在柔和的无月夜里，一边聊天一边喝啤酒。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] [fɔ:r; fər] [ˈæbnə] [tu:; tə] [hɪr] [dʒoʊ] [ˈri:lɪŋ] [ɔ:f] [ˈstɔ:rɪz] [wʌn][ˈæftər]
It was like old times for Abner to hear Joe reeling off stories one after
它 曾是 喜欢 老的 时代 为了 阿布纳 到 听到 乔 卷轴 离开 故事 一 后
[əˈnʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz][flæt] [ˈlæŋkəʃə] [ˈdaiələkt] .
another in his flat Lancashire dialect .
其他 在 他的 平坦的 兰开夏郡 方言 .

对阿布纳来说，听到乔用他那平淡的兰开夏郡方言一个接一个地讲故事，就像回到了过去一样。

[hi:; hi] [lɒld] [ðer; ðər] [ˈlɪsnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [gru:] [ˈdraʊzi] .
He lolled there listening till the company grew drowsy .
他 懒散地 那里 聆听 直到 这 公司 生长 昏昏欲睡 .
他懒洋洋地躺在那里听着，直到大家都昏昏欲睡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rɪnɪŋ] [tu:; tə] - [ðæt] [naɪt] ,
There was no question of his returning to Wolfpits that night ,
那里 曾是 不 问题 的 他的 返回 到 - 那 夜晚 ,
当晚他绝无可能返回沃尔夫皮茨。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][skaɪ] [dru:pt] [laɪk][ə; eɪ][pɔ:l][ʌv; əv] [ˈvelvɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [z:rθ] [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər]
for the sky drooped like a pall of velvet on the earth and he could never
为了 这 天空 下垂 喜欢 一个 灵柩 的 天鹅绒 在 这 地球 和 他 可以 绝不
[hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] .
have found his way .
有 成立 他的 方式 .

因为天空像天鹅绒般垂落在地上，他永远也找不到出路。

[hi:; hi] [tʃ:rnd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑ:n][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [draɪd] [ˈbrækən] ,
He turned in with the others on a pile of dried bracken ,
他 转向 在 和 这 其他的 在 一个 桩 的 干燥 蕨类植物 ,
他和其他人一起趴在一堆干蕨菜上。

[ˈweɪkɪŋ] [æt; ət] [da:n] [tu:; tə][set] [ɔ:f] [əˈgen] [tɔ:rd] [ˈtʃæp(ə)l] [ɡri:n] .
waking at dawn to set off again toward Chapel Green .
醒来 在 黎明 到 放 离开 再次 朝向 教堂 绿色的 .
黎明时分起床，再次出发前往教堂绿地。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈʌʊərz] [hi:; hi][hæd; həd] [jed] [hɪz; ɪz] [ˈrestləsnəs] ,
For a few hours he had shed his restlessness ,
为了 一个 很少 小时 他 有 棚 他的 躁动不安 ,
几个小时里，他摆脱了焦躁不安的状态。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] - [ɪn][ðə; ði] [i:vniŋ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [dɪ'sendɪd] [ɑ:n]
but when he reached Wolfpits in the evening the sense of restraint descended on
但 什么时候 他 达到 - 在 这 晚上 这 感觉 的 克制 下降 在
[hɪm; ɪm] [ə'gen] .
him again .
他 再次 .

但当他傍晚到达狼坑时，那种克制感再次袭来。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] ['meri] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['wʌndərɪŋ] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] .
He felt that Mary was watching him , wondering where he had been .
他 毛毡 那 玛丽 曾是 观看 他 , 好奇 在哪里 他 有 到过 .
他感觉玛丽在看着他，想知道他去了哪里。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər]['trædʒɪk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] , [rɪ'prɒʊtʃfl] .
Her eyes were tragic , and , as he thought , reproachful .
她 眼睛 是 悲惨 , 和 , 作为 他 想法 , 责备的 .
她的眼神充满悲伤，而且，在他看来，还带着责备的意味。

[ðɪs] ['oʊnli] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
This only irritated him .
这 仅有的 受刺激 他 .
这只会让他更加恼火。

[hi:; hi] ['kʊdnt] [bi:; bi] ['bɑ:ðərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [mʊdz] .
He couldn't be bothered with her moods .
他 不能 是 烦恼 和 她 情绪 .
他懒得理会她的情绪波动。

[wen] , ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] ['mɪsɪz]
When , speaking to Mrs Mamble ,
什么时候 , 请讲 到 太太 曼布尔 ,
当与曼布尔夫人交谈时，

[hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [i:vniŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
he happened to mention that he had walked over in the evening to the
他 发生 到 提到 那 他 有 步行 超过 在 这 晚上 到 这
['slɑ:gər] - ['wɜ:rkɪŋz] ,
sloggers ' workings ,
苦力 - 运作 ,
他碰巧提到，他晚上曾步行去工人的作坊看过他们。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [sə'spiʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'teɪn]
she looked at him with such a searching suspicion that he could not contain
她 看起来 在 他 和 这样的 一个 搜索 怀疑 那 他 可以 不是 包含
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
她用一种审视而怀疑的目光看着他，让他无法自持。

- [wɒts] [ʌp][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
' What's up with you ?
- 是什么 向上 和 你 ?
你怎么了？

- [hi:; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .
他说。

- [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['kɒdɪŋ] [ju:; jʊ] ?
' Do you think I'm coddling you ?
- 做 你 思考 我是 编码 你 ?
你觉得我在给你下代码吗？

- [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] [wɪ'daʊt] ['ænsə] .
' **She looked away without answering** .
- 她 看起来 离开 没有 回答 .

她没有回答，而是将目光移开。

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [tuː; tə] [bɪ'li:v] [em 'i:] [ɪf] [juː; jə][dəʊnt][wa:nt][tuː; tə] , - [hiː; hi] [sed] .
' **There's no need to believe me if you don't want to** , ' **he said** .
- 有 不 需要 到 相信 我 如果 你 不 想 到 , - 他 说 .

“如果你不想相信我，没必要非得相信我，”他说。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ðɪ] [hel] [dɪd][,aɪ 'ti:] ['mætə] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [wer] [hiː; hi] [went] [ɔ:r] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ?
And what the hell did it matter to her where he went or what he did ?
和 什么 这 地狱 做过 它 事情 到 她 在哪里 他 去 或者 什么 他 做过 ?

她到底在乎他去了哪里，做了什么？

[ɪf] [hiː; hi][wɜ:r; wər][tuː; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][tuː; tə][hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt][pər'hæps] [ʃi:d] [br'ɡɪn] [tuː; tə]
If he were to leave her to herself for a bit perhaps she'd begin to
如果 他 是 到 离开 她 到 她自己 为了 一个 少量 也许 棚 开始 到
['ri:əlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʃu:sf(ə)] ,
realise that he was useful ,
意识到 那 他 曾是 有用 ,

如果他能让她独自待一会儿，或许她就会开始意识到他的用处。

[ænd; ənd] [ðæt] [,aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [peɪ][hɜ:r; hər][tuː; tə] [tri:t] [hɪm; ɪm] [laɪk] [dɜ:rt] .
and that it wouldn't pay her to treat him like dirt .
和 那 它 不会 支付 她 到 对待 他 喜欢 污垢 .

而且她觉得那样对待他并不划算。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['les(ə)n] !
It was time she had a lesson !
它 曾是 时间 她 有 一个 课 !

是时候给她上一课了！

[hiː; hi] [spent] [ðə; ðɪ][nekst] ['i:vniŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪk] ['kɑ:nɜ-] [ɪn][ə; eɪ] [pʌb] [æt] [ˈleswɑ:rdɪn] , ['mɪksɪŋ]
He spent the next evening with Mick Connor in a pub at Lesswardine , **mixing**
他 花费 这 下一个 晚上 和 米克 康纳 在 一个 酒吧 在 - , 混合
[hɪz; ɪz] [drɪŋks] ,
his drinks ,
他的 饮料 ,

第二天晚上，他和米克·康纳在莱斯沃丁的一家酒吧里待了一会儿，他负责调酒。

[ˈstændɪŋ] [tri:t] [ˈrekləsli] .
standing treat recklessly .
常设 对待 鲁莽地 .

鲁莽行事。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['bɔ:roʊ] [sɪks] ['ɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [mɪk] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [skɔ:r] .
He had to borrow six shillings from Mick to pay his score .
他 有 到 借 六 先令 从 米克 到 支付 他的 分数 .

他不得不向米克借六先令来偿还债务。

[,aɪ 'ti:] [pli:zd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['meri] [wʊd] [ster] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌni] [nekst] ['sætərdeɪ]
It pleased him to think how Mary would stare at his money next Saturday
它 高兴 他 到 思考 如何 玛丽 会 盯 在 他的 钱 下一个 周六
[wen] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [,aɪ 'ti:][sɪks][bɔ:b] [ʃɔ:rt] . . .
when she found it six bob short . . .
什么时候 她 成立 它 六 鲍勃 短的 . . .

他想到玛丽下周六发现他的钱少了六个先令时会是什么表情，就觉得很开心.....

[ʃiː; ʃɪ] , [hu:] [wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] [tuː; tə] [pɪk] [,aɪ 'ti:] [ʌp] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [,aɪ 'ti:][hɜ:r; hər] !
she , who was too proud to pick it up when he gave it her !
她 , WHO 曾是 也 自豪的 到 挑选 它 向上什么时候 他 给予 它 她 !

她太骄傲了，他把东西给她的时候，她都不肯捡起来！

[æʔ; əʔ][ðə; ði] ['jeləʊ] ['tɜ:npaɪk] [haʊs] [aʊt'saɪd] - [ðer; ðər] [pæðz] [dɪ'vɜ:dʒd] ; [ænd; ənd] [ðɪs]
At the yellow turnpike house outside Lesswardine their paths diverged ; and this
在 这 黄色的 收费公路 房子 外部 - 他们的 路径 分歧 ; 和 这
[wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ,
was unfortunate ,
曾是 不幸 ,
在莱斯沃丁郊外那座黄色收费公路旁的房子里，他们的命运分道扬镳；这真是一件不幸的事。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['iziə] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] .
for it was easier to walk arm in arm .
为了 它 曾是 更轻松 到 走 手臂 在 手臂 .
因为手挽着手走路更容易。

[mɪk] [left] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz]
Mick left him ; but as
米克 左边 他 ; 但 作为
米克离开了他；但是，

[pi:] . -
p . 296
p . -
第296页

[su:n] [æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['meri] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : ['meri] ,
soon as he found himself alone the vision of Mary returned to him : Mary ,
很快 作为 他 成立 他自己 独自的 这 想象 的 玛丽 返回 到 他 : 玛丽 ,
他刚一发现自己独自一人，玛丽的幻影就再次出现在他眼前：玛丽，

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:ɾ; həɾ][ænd; ənd] [dɪ'zaird] [hɜ:ɾ; həɾ] ,
as he had seen her and desired her ,
作为 他 有 已见 她 和 想要的 她 ,
他见过她，并且渴望得到她。

['sɪtɪŋ] [peɪl] [ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ə'gəʊ] .
sitting pale on the border of the pool a fortnight ago .
坐着 苍白 在 这 边界 的 这 水池 一个 两星期 前 .
两周前，他面色苍白地坐在泳池边。

[ɪn][hɪz; ɪz] [pər'vɜ:rs] [ænd; ənd] ['drʌŋkən] [maɪnd][hi:; hi] [heitɪd] [hɜ:ɾ; həɾ] .
In his perverse and drunken mind he hated her .
在 他的 变态 和 醉 头脑 他 憎恨 她 .
在他扭曲而醉酒的思想里，他恨她。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['ɔ:ltərnətli]
It seemed to him that she had been making a fool of him , alternately
它 似乎 到 他 那 她 有 到过 制作 一个 傻子 的 他 , 交替
[ə'lʊrɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪŋ] .
alluring and rejecting .
诱人 和 拒绝 .

在他看来，她一直在愚弄他，一会儿诱惑他，一会儿又拒绝他。
[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'bɔ:ŋ] , ['swetɪŋ] ['vaɪələntli] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [meɪnstəʊn] ,
He walked along , sweating violently , in the direction of Mainstone ,
他 步行 沿着 , 出汗 暴力 , 在 这 方向 的 主石 ,
他汗流浹背地朝着主石镇的方向走去。

['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][gɔ:d] ['hi:d] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] [dæmd] ['wʊmən] .
wishing to God he'd never known the damned woman .
祝 到 上帝 他会 绝不 已知 这 该死的 女士 .
他向上帝祈祷，希望自己从未认识过那个该死的女人。

[ˈwɪmɪn] . . .
Women . . .
女性 . . .

女性。。。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [ˈlʌsti] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ['kʊdnt] [lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] ['wɪmɪn] !
and yet a lusty man of his age couldn't live without women !
和 然而 一个 好色的 男人 的 他的 年龄 不能 居住 没有 女性 ！

然而，像他这个年纪的精力旺盛的男人，却离不开女人！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈɡenst] ['neɪtʃər] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] ['wɪmɪn] ,
It was against nature to live without women ,
它 曾是 反对 自然 到 居住 没有 女性 ；

没有女人的生活是违背自然规律的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][soʊ] .
and a man was a fool if he did so .
和 一个 男人 曾是 一个 傻子 如果 他 做过 所以 ；

如果一个人这样做，那他就是个傻瓜。

[hiː; hi] [went] [hɔːt][ænd; ənd][kʊld] , [θɪɹld] [wɪð; wɪθ] [vəˈlʌptʃuəs] [senˈseɪʃənz] .
He went hot and cold , thrilled with voluptuous sensations .
他 去 热的 和 寒冷的 ， 激动不已 和 丰满的 感觉 ；

他忽冷忽热，沉浸在感官刺激带来的快感之中。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət] [hɪmˈself] ,
He laughed at himself ,
他 笑了 在 他自己 ；

他嘲笑自己，

[ænd; ənd] [ˈstæɡərd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [geɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd][tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] .
and staggered up to a gate at the side of the road to light his pipe .
和 交错 向上 到 一个 门 在 这 边 的 这 路 到 光 他的 管道 ；

他踉跄着走到路边的一扇门前，点燃了烟斗。

[hiː; hi] [broʊk] [θriː] [mætʃɪz] [ænd; ənd] [ðen] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðei] [wɜːr; wər][dæmp][ænd; ənd] [wʊd]
He broke three matches and then discovered that they were damp and would
他 打破 三 比赛 和 然后 发现 那 他们 是 潮湿 和 会

[nɔːt] [straɪk] .
not strike .
不是 罢工 ；

他掰断了三根火柴，然后发现它们受潮了，无法划燃。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ɪnˈdefɪnətli] [ðæt] [mɪk] [hæd; həd][ʌpˈset][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [bɪr] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt]
He remembered indefinitely that Mick had upset a pint of beer into his pocket
他 记得 无限期 那 米克 有 沮丧的 一个 品脱 的 啤酒 进入 他的 口袋
.
:
.

他清楚地记得米克把一品脱啤酒洒进了他的口袋里。

[hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðə; ðɪ] [mætʃɪz] [ænd; ənd] [mɪk] [təˈɡeðər] .
He cursed the matches and Mick together .
他 被诅咒的 这 比赛 和 米克 一起 ；

他把比赛和米克一起诅咒了。

[ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [muːvd] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,
A light breeze moved above him ,
一个 光 微风 已搬 多于 他 ；

一阵微风从他头顶吹过。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hi;; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] ['ʃaʊər]
and as in the distance he heard a sound like that of a gentle shower
和 作为 在 这 距离 他 听到 一个 声音 喜欢 那 的 一个 温和的 淋浴
[ˈfɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [li:vz] [ɪn][dʒu:n] :
falling on leaves in June :
坠落 在 树叶 在 六月 :

他听到远处传来一阵轻柔的雨声，像是六月里细雨落在树叶上的声音：

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [ment] ['sʌmθɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] .
a sound that meant something to his memory .
一个 声音 那 意思是 某物 到 他的 记忆 .

那声音唤起了他尘封的记忆。

[hi;; hi] [br'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɑ:n][ðə; ði]
He became suddenly aware that he was standing at that moment on the
他 成为 突然 意识到的 那 他 曾是 常设 在 那 片刻 在 这
[ˈaʊtskɜ:rts][ʌv; əv] [meɪnstəʊn] ['vɪlɪdʒ] ,
outskirts of Mainstone village ,
郊区 的 主石 村庄 ,

他突然意识到，此刻他正站在梅因斯通村的郊外。

[ɪ'mi:diətli] [br'ni:θ] [ə; eɪ][bɪg][ˈpɑ:plər] [tri:] .
immediately beneath a big poplar tree .
立即地 下面 一个 大的 白杨 树 .

就在一棵大白杨树的正下方。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [hi;; hi][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] [tu;; tə]
A dozen times he had stood there in the shadow waiting for the light to
一个 打 时代 他 有 站立 那里 在 这 阴影 等待 为了 这 光 到
[ɡoʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] ,
go out in the windows of the Pound House ,
去 出去 在 这 视窗 的 这 磅 房子 ,

他曾十几次站在庞德豪斯大楼的阴影里，等待窗户里的灯光熄灭。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ˈbæstərd][tu;; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] ,
for the steps of Bastard to pass him ,
为了 这 步骤 的 混蛋 到 经过 他 ,

让混蛋的脚步经过他身边，

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hi;; hi] [maɪt] ['seɪfli] [sti:l] [ə'krɔ:s] [tu;; tə] ['su:zi:z] [dɔ:r] .
for the moment when he might safely steal across to Susie's door .
为了 这 片刻 什么时候 他 可能 安全 偷 穿过 到 苏西的 门 .

趁着某个安全的机会，他可以悄悄溜到苏西的门口。

[hɪz; ɪz] [pʌls] ['kwɪkənd] .
His pulse quickened .
他的 脉冲 加速 .

他的脉搏加快了。

[sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['ɪnstɪŋkt] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][sta:p][ðer; ðər] .
Some hidden instinct must have made him stop there .
一些 隐 本能 必须 有 制成 他 停止 那里 .

一定是某种隐藏的本能让他停下了脚步。

[noʊ] [laɪt] [kʊd; kəd][bi;; bi] [si:n] , [bʌt; bət][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,
No light could be seen , but there , in the darkness ,
不 光 可以 是 已见 , 但 那里 , 在 这 黑暗 ,

周围一片漆黑，什么光亮也看不见，但就在那里，在黑暗中，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:m] [hi;; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] .
was a woman whom he could have for the asking .
曾是 一个 女士 谁 他 可以 有 为了 这 问 .

她是一位他只要开口就能得到的女人。

[hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['li:tər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
He pulled himself together , and a moment later was standing by the
他 拉 他自己 一起 , 和 一个 片刻 之后 曾是 常设 经过 这
['aʊthaʊs] [dɔ:r] .
outhouse door .
室外厕所 门 .

他振作起来，片刻之后便站在了室外厕所门口。

[hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ][klɔ:d][æt; ət][hɜ:r; hər] ['wɪndəʊ] - [peɪn] .
He threw a clod at her window - pane .
他 扔 一个 泥块 在 她 窗户 - 窗格 .
[fɪ; fɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t][traɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f][tu:; tə] - [naɪt] !
She had better not try putting him off to - night !
她 有 更好的 不是 尝试 推杆 他 离开 到 - 夜晚 !
[tʃ; tʃ][hæd; həd] [nɑ:t][traɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f][tu:; tə] - [naɪt] !
She had better not try putting him off to - night !
她 有 更好的 不是 尝试 推杆 他 离开 到 - 夜晚 !

他朝她的窗玻璃扔了一块土块。

[fɪ; fɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t][traɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f][tu:; tə] - [naɪt] !
She had better not try putting him off to - night !
她 有 更好的 不是 尝试 推杆 他 离开 到 - 夜晚 !
[tʃ; tʃ][hæd; həd] [nɑ:t][traɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f][tu:; tə] - [naɪt] !
She had better not try putting him off to - night !
她 有 更好的 不是 尝试 推杆 他 离开 到 - 夜晚 !

她今晚最好别想着敷衍他！

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [klaɪm] [ɪn][æt; ət][hɜ:r; hər] ['wɪndəʊ] [fɪ; fɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
If he had to climb in at her window she must come to him .
如果 他 有 到 爬 在 在 她 窗户 她 必须 来 到 他 .
[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [klaɪm] [ɪn][æt; ət][hɜ:r; hər] ['wɪndəʊ] [fɪ; fɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
If he had to climb in at her window she must come to him .
如果 他 有 到 爬 在 在 她 窗户 她 必须 来 到 他 .

如果他必须从她的窗户爬进去，她就必须去找他。

[hi:; hi] ['fretɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
He fretted with impatience .
他 有格纹的 和 不耐烦 .
[hi:; hi] ['fretɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
He fretted with impatience .
他 有格纹的 和 不耐烦 .

他焦躁不安。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [weɪt] .
But he had not long to wait .
但 他 有 不是 长的 到 等待 .
[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [weɪt] .
But he had not long to wait .
但 他 有 不是 长的 到 等待 .

但他没等多久。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [fɪ; fɪ][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] .
In a few minutes she had opened the back door .
在 一个 很少 分钟 她 有 打开 这 后退 门 .
[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [fɪ; fɪ][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] .
In a few minutes she had opened the back door .
在 一个 很少 分钟 她 有 打开 这 后退 门 .

几分钟后，她打开了后门。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [skreɪp] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][dɑ:rk] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:]
He heard the door scrape , but it was so dark that he could not see
他 听到 这 门 刮 , 但 它 曾是 所以 黑暗的 那 他 可以 不是 看
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

他听到门被刮擦的声音，但天太黑，他什么也看不见。

[hi:; hi][pʊt]
He put
他 放
[hi:; hi][pʊt]
He put
他 放

他放

[pi:] . -
p . 297
p . -
[pi:] . -
p . 297
p . -

第297页

[aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] , ['grʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] , [wɔ:rm][ænd; ənd]
out his hands , groping in the darkness , and found her , warm and
出去 他的 双手 , 摸索 在 这 黑暗 , 和 成立 她 , 温暖的 和
['bri:ðɪŋ] .
breathing .
呼吸 .

他伸出手，在黑暗中摸索，找到了她，她温暖而有呼吸。

- [aɪ] [θɔ:t] [ju:,jʊ][wɜ:r;wər] ['hevər] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] , - [ʃi:,ʃi] ['wɪspəd] .
' **I thought you were never coming again , ' she whispered .**
- 我 想法 你 是 绝不 未来 再次 , - 她 低声说道 .

“我还以为你再也不会来了呢,”她低声说道。

[hi:,hi] [tʊk] [hɜ:r;hər][ɪn][hɪz;ɪz][ɑ:rmz][ænd;ənd] [kloʊðd] [hɜ:r;hər][ɪn] ['kɪsɪz] .
He took her in his arms and clothed her in kisses .
他 采取 她 在 他的 武器 和 穿着衣服 她 在 吻 .

他将她拥入怀中，用吻包裹住她。

[ʃi:,ʃi] [klʌŋ] [tu:,tə][hɪm;ɪm] , ['bri:ðɪŋ] ['sɔ:ftli] , [waɪl] [hɪz;ɪz] ['kɪsɪz] [ɪn'veləpt] [hɜ:r;hər] .
She clung to him , breathing softly , while his kisses enveloped her .
她 紧紧抓住 到 他 , 呼吸 轻轻 , 尽管 他的 吻 被包裹 她 .

她紧紧地抱着他，呼吸轻柔，他的吻将她包围。

[hɪz;ɪz] ['mɪzəri] [left] [hɪm;ɪm] , ['væniʃt] [mɪ'rækjələsli] [ɪn][ðə;ði] ['dɑ:rknəs] .
His misery left him , vanished miraculously in the darkness .
他的 苦难 左边 他 , 消失了 奇迹般地 在 这 黑暗 .

他的痛苦离他而去，奇迹般地消失在黑暗中。

[ɪn][ðə;ði] [blæk] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv;əv][hɪz;ɪz] [θɔ:ts] [aɪ'ti:] [si:md] [tu:,tə][hɪm;ɪm][æz;əz] [ɪf] [hi:,hi] [wɜ:r;wər] ['kɪsɪŋ] ['meri] ['mælpæs] .
In the black confusion of his thoughts it seemed to him as if he
在 这 黑色的 困惑 的 他的 想法 它 似乎 到 他 作为 如果 他

were kissing Mary Malpas .
是 接吻 玛丽 马尔帕斯 .

在他混乱的思绪中，他感觉自己仿佛在亲吻玛丽·马尔帕斯。

[pi:] . -
p . 298
p . -

第298页

[ðə;ði] ['twentiəθ] ['tʃæptər]
The Twentieth Chapter
这 第二十 章

第二十章

[ə;eɪ] [streɪndʒ] [feɪt] [ə'weɪtɪd] [ðɪs] [rɪ'nu:əl] [ʌv;əv] ['pæʃ(ə)n] .
A strange fate awaited this renewal of passion .
一个 奇怪的 命运 等待中 这 续期 的 热情 .

这段重燃的激情，将迎来一个奇异的命运。

['oʊvər][ðə;ði]['bɔ:rdər][ɪn] [weɪlz] , [wer] ['meni] [dɑ:rk][ænd;ənd]['vaɪələnt] [θɪŋz] [ɑ:r;ər][bɔ:rn] ,
Over the border in Wales , where many dark and violent things are born ,
超过 这 边界 在 威尔士 , 在哪里 许多 黑暗的 和 暴力 事物 是 出生 ,

在威尔士边境的另一边，那里孕育着许多黑暗和暴力的事物，

[ə;eɪ] ['sʌltrɪ] [fleɪm] [hæd;həd] [bɪn] ['kɪndld] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə;ði] [hɑ:rt] [ʌv;əv][ə;eɪ] ['wezliən; 'wes-]
a sultry flame had been kindled about this time in the heart of a Wesleyan
一个 闷热 火焰 有 到过 点燃 关于 这 时间 在 这 心 的 一个 卫斯理大学

['lʊk(ə)l] ['pri:tʃər] [neɪmd] ['evən] [hju:z] .
local preacher named Evan Hughes .
当地的 牧师 命名 埃文 休斯 .

大约就在这个时候，一位名叫埃文·休斯的卫理公会地方传教士心中燃起了一团炽热的火焰。

[hi:,hi][wʌz;wəz][ə;eɪ] [mən'tɡʌməri] ['pez(ə)nt] , [ə;eɪ] ['kɑ:rpəntər][baɪ] [treɪd] , [ɑ:n] [hu:m] ,
He was a Montgomery peasant , a carpenter by trade , on whom ,
他 曾是 一个 蒙哥马利 农民 , 一个 木匠 经过 贸易 , 在 谁 ,

他是一位蒙哥马利县的农民，以木匠为生，他.....

[ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)] [ˈsæŋktəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] , [æn; ən][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][hæd; həd] [ˈfɔːlən] .
brooding over the historical sanctity of his calling , an inspiration had fallen .
沉思 超过 这 历史 圣洁 的 他的 呼叫 , 一个 灵感 有 倒下 .

他沉思着自己职业的历史神圣性，灵感突然降临。

[hiː; hi] [priːtʃt] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [bəˈθeɪdə] , [ɪn][ðə; ði][ˈhæmɫət] [lɑːnduwi] -
He preached in the chapel Bethesda , in the hamlet Llandewi Waterdine .
他 布道 在 这 教堂 贝塞斯达 , 在 这 村庄 兰德维 - .

他在兰德维沃特丁村的贝塞斯达教堂布道。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪələkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈwɜːkmən] ; [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈluːdɪkrəs]
He spoke in the dialect of his fellow - workmen ; his words were ludicrous
他 辐 在 这 方言 的 他的 同伴 - 工人 ; 他的 字 是 荒谬
[ænd; ənd] [pəˈθetɪk] ;
and pathetic ;
和 可怜的 ;

他用工友们的方言说话；他的话语既滑稽又可怜；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfaɪər] [ðæt] [skɔːrtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ðəm; ðəm] ,
but the fire that scorched his heart was in them ,
但 这 火 那 烧焦的 他的 心 曾是 在 他们 ,
but scorched his heart was in them
但灼烧他内心的火焰却在他们之中。

[soʊ] [ðæt] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [roʊd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ɑːn][ðər; ðər][ˈpəʊnɪz] [tuː; tə] [hɪr]
so that men and women rode over the mountains on their ponies to hear
所以 那 男人 和 女性 骑 超过 这 山脉 在 他们的 小马 到 听到
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈmeni] [prəˈfest] [ðəmˈselvz] [kənˈvɜːrtɪd] .
him and many professed themselves converted .
他 和 许多 声称 他们自己 转换 .

因此，男男女女骑着小马翻山越岭来听他讲道，许多人表示自己皈依了基督教。

[waɪ] , [ɔːr][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈvɜːrtɪd] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] ,
Why , or to what they were converted it would be hard to say ,
为什么 , 或者 到 什么 他们 是 转换 它 会 是 难的 到 说 ,
why or to what they were converted
至于他们为何皈依基督教，或者皈依了什么基督教，很难说。

[ənˈles] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [ðæt] [ðə; ði] [aɪsəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] [leɪd][ðəm; ðəm][ˈoʊpən][tuː; tə] [lɔːŋ]
unless it were that the isolation of their lives laid them open to long
除非 它 是 那 这 隔离 的 他们的 生活 铺设 他们 打开 到 长的
[ˈbrʊdɪŋ] [ɑːn][sɪn][ænd; ənd][ɑːn][sælˈveɪ(ə)n] ,
broodings on sin and on salvation ,
孵化 在 罪 和 在 救恩 ,

除非是因为他们与世隔绝的生活使他们长时间思考罪恶和救赎的问题，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnoʊɪŋ] , [æz; əz][ɔːl] [men] [noʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪnfl] ,
and that knowing , as all men know , that they were sinful ,
和 那 会心 , 作为 全部 男人 知道 , 那 他们 是 罪恶的 ,
and that knowing , as all men know , that they were sinful
而且他们明知自己有罪，就像所有男人都知道的那样，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈhæpi] [ɪn][ˈsɑːlətuːd] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪvd] .
they could not be happy in solitude till they were saved .
他们 可以 不是 是 快乐的 在 孤独 直到 他们 是 已保存 .
they could not be happy in solitude till they were saved
直到获救，他们才能享受孤独的快乐。

[ðə; ði] [ˌʌnkənˈvɜːrtɪd] [sed] [məˈlɪʃəsli] [ðæt] [ˈevən] [hjuːz] [hæd; həd] [bɪn] [[ɑːkt] [ˈɪntuː][ˈsæŋktəti][baɪ]
The unconverted said maliciously that Evan Hughes had been shocked into sanctity by
这 未转换 说 恶意地 那 埃文 休斯 有 到过 震惊 进入 圣洁 经过
[prəˈsiːdɪŋz] [ʌv; əv] [əˈfɪliˈeɪ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmeɪntənəns] [ˈɔːrdər] .
proceedings of affiliation and a maintenance order .
诉讼程序 的 联系 和 一个 维护 命令 .

那些未皈依基督教的人恶意地声称，埃文·休斯是因为加入教会的程序和赡养令而受到惊吓，从而皈依了基督教。

[haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [hɪz; ɪz] ['pri:tʃɪŋ] [wʌz; wəz][ɑ:n] ['tʃæstəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['ba:di] ,
However this may have been , his preaching was on chastity of the body ,
然而 这 可能 有 到过 , 他的 布道 曾是 在 贞洁 的 这 身体 ,
然而, 无论事实如何, 他的布道主题都是身体的贞洁。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [pər'tɪkjələri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ə; eɪ] ['dɑ:ktrɪn] [ðæt] [wʌz; wəz]
and more particularly of the bodies of women , a doctrine that was
和 更多的 特别 的 这 身体 的 女性 , 一个 教义 那 曾是
[ək'septəb(ə)] ,
acceptable ,
可接受 ,
尤其对于女性的身体, 这种观点是可以接受的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst] ['ɑ:bviəs] ['ri:z(ə)nz] , [tu:; tə] ['mærid] [men][wɪð; wɪθ] [waɪvz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]
for the most obvious reasons , to married men with wives younger than
为了 这 最多 明显的 原因 , 到 已婚 男人 和 妻子们 年轻 比
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,
最显而易见的原因, 就是对于妻子比自己年轻的已婚男士而言:

[ænd; ənd][ɑ:n][senti'ment(ə)] [graʊndz] [tu:; tə] [jʌŋ] [ʌn'mærid] ['gɜ:lz] .
and on sentimental grounds to young unmarried girls .
和 在 感伤的 理由 到 年轻的 未婚 女孩们 .
并且出于情感原因对年轻未婚女孩。

[ðə; ði] [fleɪm] [spred] ['kwɪkli] [θru:] [ðɪ:z] [gri:n] [ju:ts] , [ænd; ənd][ðə; ði][draɪ] ,
The flame spread quickly through these green shoots , and the dry ,
这 火焰 传播 迅速地 通过 这些 绿色的 芽 , 和 这 干燥 ,
火焰迅速蔓延开来, 吞噬了这些绿色的嫩芽和干燥的嫩芽。

['wɪðərd] [twɪgz] [went] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krækl] .
withered twigs went up with a crackle .
干枯 树枝 去 向上 和 一个 裂纹 .
枯枝噼啪作响地飞了起来。

['wɪmɪn] [ʌv; əv]['sɪksɪ] ['jɪrɪz] [ænd; ənd]['oʊldər] [stʊd] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði]['tʃæp(ə)] [flɔ:r] [ænd; ənd] [preɪd] [gɑ:d]
Women of sixty years and older stood up on the chapel floor and prayed God
女性 的 六十 年 和 老 站立 向上 在 这 教堂 地面 和 祈祷 上帝
[tu:; tə][grænt][ðem; ðəm] ['kɑ:ntɪnəns] .
to grant them continence .
到 授予 他们 尿失禁 .
六十岁及以上的妇女站在教堂的地板上, 祈求上帝赐予她们节制性欲的能力。

['evən] [hju:z] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [læk] [ʌv; əv] ['hju:mər] ,
Evan Hughes , with a singular lack of humour ,
埃文 休斯 , 和 一个 单数 缺少 的 幽默 ,
埃文·休斯, 极其缺乏幽默感,

[heɪld] [ðem; ðəm][æz; əz] [soʊlz] [plʌkt] [frʌm; frəm] [hel] [ænd; ənd] ['gri:tɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['sɪstər] .
hailed them as souls plucked from hell and greeted them as sisters .
赞誉 他们 作为 灵魂 拨弦 从 地狱 和 问候 他们 作为 姐妹 .
称她们为从地狱中被拯救出来的灵魂, 并称她们为姐妹。

[ðʌs] , ['hævɪŋ] [klenzd] [ðə; ði] ['keri] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv] [klʌn] , [hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [aɪz]
Thus , having cleansed the Kerry Hills and the borders of Clun , he set his eyes
因此 , 拥有 已清洗 这 克里 丘陵 和 这 边界 的 克伦 , 他 放 他的 眼睛
,
于是, 在肃清了凯里山和克伦的边界之后, 他将目光投向了.....

[laɪk] [ˈeni] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈfriːbuːtər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈbɔːrdər] ,
like any spiritual freebooter , on the English border ,
喜欢 任何 精神 自由掠夺者 , 在这 英语 边界 ,

就像任何一个精神上的自由掠夺者，在英格兰边境，

[ˈkəːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈfætnəs] [ænd; ənd][ˈlæksnis][ʌv; əv][ðə; ði] [tɛmiː] [ˈvæli] [soʊ] [ˈvaɪələntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
cursing the fatness and laxness of the Teme valley so violently and with
咒骂 这 肥胖 和 腹泻 的 这 主题 谷 所以 暴力 和 和
[sʌt] [friː]
such free
这样的 自由的

如此激烈、如此自由地诅咒特梅河谷的肥胖和懒散

[piː] . -
p . 299
p . -

[kwʊʊˈteɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] [ˌdʒerəˈmaɪə] ,
quotations from the prophet Jeremiah ,
引文 从 这 先知 耶利米 ,
先知耶利米的引文

[ðæt] [ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [ˈsɜːrkɪt] [ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ə; eɪ][rɪˈvaɪv(ə)][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈpʊlpɪt] .
that the local circuit invited him to conduct a revival from their pulpits .
那 这 当地的 电路 受邀 他 到 执行 一个 复兴 从 他们的 讲坛 .
当地巡回教会邀请他到他们的讲坛上主持复兴布道会。

[fɜːrst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˈtʃæp(ə)] [ˈɡriːn] , [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪˈnʌf] [kənˈvɜːrtɪd] [oʊld][ˈmɪsɪz][ˈmæl,pæs]
First he came to Chapel Green , and naturally enough converted old Mrs Malpas
第一的 他 来了 到 教堂 绿色的 , 和 自然 足够的 转换 老的 太太 马尔帕斯
,
,
,

他先来到教堂绿地，很自然地，就说服了老马尔帕斯太太。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] .
who was always on the side of the angels .
WHO 曾是 总是 在这 边的 这 天使 .
他始终站在正义的一方。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz] [ˈstriːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv]
She sat under him with tears streaming from her eyes for the sins of
她 卫星 在下面 他 和 眼泪 流媒体 从 她 眼睛 为了 这 罪孽 的
[hɜːr; hər] [frendz] ,
her friends ,
她 朋友们 ,

她坐在他身下，泪流满面，为朋友们的罪过而痛哭。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈbʌfələʊ] [ɪn] [spait]
and afterward had the honour of putting him up at the Buffalo in spite
和 之后 有 这 荣誉 的 推杆 他 向上 在这 水牛 在 尽管如此
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpredʒudisɪz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈlaɪsnst] [treɪd] .
of his prejudices against the licensed trade .
的 他的 偏见 反对 这 获得许可的 贸易 .

后来，尽管他对持牌贸易抱有偏见，但还是荣幸地安排他入住布法罗酒店。

[ɑːn] [ðɪs] , [ðə; ði][fɜːrst] [ˈsʌndeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈvaɪv(ə)] , [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [ɡriːn] [ˈmethədists] [əˈtʃiːvd] [ðə; ði]
On this , the first Sunday of the revival , the Chapel Green Methodists achieved the
在这 , 这 第一的 星期日的 这 复兴 , 这 教堂 绿色的 卫理公会 已达成 这
[ɔːˈθentɪk] [ˈɪvər] ,
authentic shiver ,
真正的 颤抖 ,

在复兴运动的第一个星期日，教堂绿地卫理公会教徒们真正感受到了那种颤抖的震撼。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪkər][ʌv; əv] [meɪnstəʊn] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [meɪd] [ə; eɪ]
and the vicar of Mainstone , who had heard all about it , made a
和 这 牧师 的 主石 , WHO 有 听到 全部 关于 它 , 制成 一个
[rɪˈkɑːnɪs(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpærɪʃ] ,
reconnaissance of his parish ,
侦察 的 他的 教区 ,

而梅因斯通的牧师听说了这件事，便对他的教区进行了勘察。

[ˈeɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈwɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpiːp(ə)] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ʌnˈhelθi]
shaking his head and warning his people against the influence of unhealthy
摇晃 他的 头 和 警告 他的 人们 反对 这 影响 的 不良
[fəˈnætɪks] .
fanatics .
狂热分子 .

他摇着头，警告他的人民要提防不健康的狂热分子的影响。

- [ɪts] [ə; eɪ] [kraɪm] , - [hiː; hi] [sed] , - [ˈpʊtɪŋ] [sʌtʃ] [aɪˈdiːəz][ˈɪntuː] [jʌŋ] [ˈpiːpəlz] [maɪndz] .
' It's a crime , ' he said , ' putting such ideas into young people's minds .
- 它是 一个 犯罪 , - 他 说 , - 推杆 这样的 想法 进入 年轻的 人们的 思想 .
“这是犯罪,”他说, “把这种想法灌输到年轻人的脑海中。”

[wiː; wi][dəʊnt][wɔːnt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
We don't want that sort of thing in the country .
我们 不 想 那 种类 的 事物 在 这 国家 .

我们不希望这种事情发生在我们国家。

[meɪnstəʊn] [ɪz][ə; eɪ] [kliːn] [ˈpærɪʃ] .
Mainstone is a clean parish .
主石 是 一个 干净的 教区 .

梅因斯通是一个干净的教区。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [jʌŋ] [ˈmɪsɪz][ˈmæl,pæs][æt; ət] - [ðer; ðər][ɪz] [ˈskersli] [æn; ən] .
Apart from that unfortunate young Mrs Malpas at Wolfpits there is scarcely an .
除 从 那 不幸 年轻的 太太 马尔帕斯 在 - 那里 是 几乎 一个 .
...
::
...
::

除了沃尔夫皮茨那位不幸的年轻的玛尔帕斯太太之外，几乎没有.....

[ʌnˈseɪvəri] [ˈhaʊshəʊld] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
unsavoury household in it .
令人不快的 家庭 在 它 .

里面住着一个不体面的家庭。

- [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈfɪ(ə)] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] , [ˈevən] [hjuːz] [ɪnˈkriːst] .
' In spite of this official discouragement , Evan Hughes increased .
- 在 尽管如此 的 这 官方的 沮丧 , 埃文 休斯 增加 .

尽管官方百般劝阻，埃文·休斯仍然坚持工作。

[ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)] , [ʌn'laɪk] [ðoʊz] [,epɪ'demɪks][ʌv; əv] [dɪ'zi:z] [wɪtʃ] [ə'flɪkt] [ðə; ði]['bɑ:di] , [sprɛd] ['stedəli]
The revival , unlike those epidemics of disease which afflict the body , spread steadily
这 复兴 , 与amp;不同 那些 流行病 的 疾病 哪个 折磨 这 身体 , 传播 稳步
['i:stwərd] .
eastward .
向东 .

与那些侵袭人体的疾病流行不同，这次复兴是稳步向东蔓延的。

[tʃæp(ə)l] [gri:n] [wɪð; wɪθ][ɪts]['soʊbər] , [bju:'kɑ:lɪk][pɑ:pju'leɪ(ə)n] , [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['maɪldɪst][ʌv; əv]
Chapel Green with its sober , bucolic population , had made the mildest of
教堂 绿色的 和 它是 清醒 , 田园诗般的 人口 , 有 制成 这 最温和 的
[bɪ'gɪnɪŋz] .
beginnings .
开端 .

教堂绿地的居民淳朴而宁静，它的开端也十分温和。

[æt; ət] [meɪnstoʊn] [hæf][ðə; ði] ['vɪkərz] [kɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [θrɒŋd] [ðə; ði][tʃæp(ə)l] .
At Mainstone half the vicar's congregation thronged the chapel .
在 主石 一半 这 牧师的 会众 熙熙攘攘 这 教堂 .

在梅因斯通教堂，牧师一半的教友都挤进了教堂。

[pi:p(ə)l] [wɔ:kt] ['oʊvər][frəm; frəm] - [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['i:vniŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['læfɪŋ] [gru:ps]
People walked over from Lesswardine on the Sunday evening in little laughing groups
人们 步行 超过 从 - 在 这 星期日 晚上 在 小的 笑 团体
[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['roʊmən] [,segrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['seksəz, 'seksɪz] .
and returned in silence with a Roman segregation of the sexes .
和 返回 在 沉默 和 一个 罗马 隔离 的 这 性别 .

星期天晚上，人们三三两两地从莱斯沃丁走过来，有说有笑，然后默默地返回，男女之间保持着罗马式的隔离。

[ðoʊz] [hu:] [skɔft] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðæt] [ðeɪ] [held] [ðer; ðər] [tʌŋz] .
Those who scoffed had such a bad time of it that they held their tongues .
那些 WHO 嘲笑 有 这样的 一个 坏的 时间 的 它 那 他们 握住 他们的 舌头 .

那些嘲笑的人后来都尝到了苦头，所以都闭上了嘴。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv] [ðɪs] [kə'lektɪv] [egzɔ:'lteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['su:zi] [haɪnd] .
Among the victims of this collective exaltation was Susie Hind .
之中 这 受害者 的 这 集体 提高 曾是 苏西 后 .

苏西·欣德也是这场集体狂热的受害者之一。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'nu:d] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['æbnə] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r; hər]
No doubt the violence of her renewed passion for Abner had thrown her
不 怀疑 这 暴力 的 她 更新 热情 为了 阿布纳 有 抛掷 她
[ɪntu:][æn; ən][rɪ'moʊʃən(ə)] [steɪt] .
into an emotional state .
进入 一个 情绪 状态 .

毫无疑问，她对阿布纳重燃的爱火使她陷入了情绪激动的状态。

['æbnə] [wʌz; wəz] [naʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['kɑ:ntent][tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɔ:rbd] ,
Abner was now absorbed in it , and content to be absorbed ,
阿布纳 曾是 现在 吸收 在 它 , 和 内容 到 是 吸收 ,

阿布纳现在完全沉浸其中，并且乐于沉浸其中。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wei] [hi:; hi] ['pə:tʃəst] [fər'getflnəs] ;
seeing that in this way he purchased forgetfulness ;
看到 那 在 这 方式 他 购买 健忘 ;

他这样做是为了换取遗忘；

[bʌt; bət] ['su:zi] [hæd; həd][tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ɔ:r] [wɜ:rs] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] [nə:vs]
but Susie had to run the risk of discovery or worse until her nerves
但 苏西 有 到 跑步 这 风险 的 发现 或者 更糟 直到 她 神经
[wɜ:r; wər][ɔ:l][ɑ:n] [edʒ] .
were all on edge .
是 全部 在 边缘 .

但苏西不得不冒着被发现甚至更糟的风险，直到她神经高度紧张。

[æt; ət][fɜ:rst] ['æbnə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
At first Abner could not make out what was the matter with her .
在 第一的 阿布纳 可以 不是 制作 出去 什么 曾是 这 事情 和 她 .

起初，阿布纳看不出她出了什么事。

[wʌn] ['sʌndeɪ] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] [waɪ] .
One Sunday night she cried and cried in his arms and would not tell him why .
一 星期日 夜晚 她 哭 和 哭 在 他的 武器 和 会 不是 告诉 他 为什么 .

一个星期天的晚上，她在他怀里哭个不停，却不肯告诉他原因。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [ʃi:; ʃi] [bru:did] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv]
For the rest of the week she brooded on the extremity of
为了 这 休息 的 这 星期 她 沉思 在 这 末端 的
接下来的一周，她都在沉思着这种极端情况。

[pi:] . -
p . 300
p . -
第300页

[hɜ:r; hər][sɪn]
her sin
她 罪
她的罪

; [ðen] ,
; then ,
; 然后 ,
然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kwɪr] [də'rektnəs,dai'rektnəs] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kən'frʌnt] ['meri]
with the same queer directness that had driven her to confront Mary
和 这 相同的 酷儿 直接 那 有 驱动 她 到 面对 玛丽

['mæl,pæs][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] ,
Malpas some time before ,
马尔帕斯 一些 时间 前 ,
她以同样的古怪直率，就像之前驱使她与玛丽·马尔帕斯对峙一样，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'vændʒəlɪst][ænd; ənd][leɪd] [hɜ:r; hər] [kən'fe(ə)n] [bɪ'fɔ:r]
she sought an interview with the evangelist and laid her confession before
她 寻求 一个 面试 和 这 福音传道者 和 铺设 她 忏悔 前
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

她请求与这位福音传道者面谈，并向他坦白了自己的罪行。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
He turned away from her .
他 转向 离开 从 她 .
他转过身去，不看她。

- [dəunt] [tel] [em 'i:] , - [hi:; hi] [sed] .
' Don't tell me , ' he said .
- 不 告诉 我 , - 他 说 :
“别告诉我，”他说。

- [aɪ] ['kænɑ:t] [hɪr] [ðɪ:z] [θɪŋz] .
' **I cannot hear these things** .
- 我 不能 听到 这些 事物 .

我听不到这些话。

[maɪ] [ɪrɪz] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
My ears are full of them .
我的 耳朵 是 满的 的 他们 .

我的耳朵里全是它们。

“ [goʊ][ænd; ənd][sɪn][noʊ] [mɔ:r] ！
” **Go and sin no more !**
” 去 和 罪 不 更多的 ！

“去吧，不要再犯罪了！ ”

” [ænd; ənd] [rɪ'membər] [em 'i:] [wen] [ju:; jʊ] [preɪ] .
” **and remember me when you pray** .
” 和 记住 我 什么时候 你 祈祷 .

“祈祷时请记念我。”

- [ʃi:; ʃɪ] [went] [hoʊm] ['bɜ:rɪnɪŋ] [bʌt; bət] [hju'milieɪtɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r'self] [ʌp][tu:; tə][æn; ən] ['ekstəsi]
' **She went home burning but humiliated , and gave herself up to an ecstasy**
- 她 去 家 燃烧 但 受辱 , 和 给予 她自己 向上 到 一个 狂喜
[ʌv; əv][self] - [ə'beɪsmənt] [ɪn] [prer] .
of self - abasement in prayer .
的 自己 - 羞辱 在 祷告 .

她回到家，心中充满愤怒和羞辱，在祈祷中陷入了自我贬低的狂喜之中。

[wen] [ðə; ðɪ][men] [dʒoʊkt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ðɪ][bɑ:r][æt; ət] [naɪt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə]
When the men joked with her in the bar at night she would not listen to
什么时候 这 男人 开玩笑 和 她 在 这 酒吧 在 夜晚 她 会 不是 听 到
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

晚上在酒吧里，男人们跟她开玩笑，她根本不听。

[nekst] ['sʌndeɪ] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ðɪ][tʃæp(ə)][ænd; ənd] [wept] .
Next Sunday she went again to the chapel and wept .
下一个 星期日 她 去 再次 到 这 教堂 和 哭泣 .

下个星期天，她又去了教堂，哭了起来。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] ['æftər][dɑ:rk] [ðæt] [naɪt] ['æbnə] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [kɔ:l][hɜ:r; hər] .
She knew that after dark that night Abner would come and call her .
她 知道 那 后 黑暗的 那 夜晚 阿布纳 会 来 和 称呼 她 .

她知道那天晚上天黑后，阿布纳会来叫她。

[ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
She loved him ,
她 喜爱 他 ,

她爱他。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [soʊl][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['preʃəs] [ðæn; ðən]
but it seemed to her that her immortal soul was more precious than
但 它 似乎 到 她 那 她 不朽 灵魂 曾是 更多的 宝贵的 比
[ɪ'mɔ:rt(ə)l] [lʌv] ,
mortal love ,
凡人 爱 ,

但在她看来，她不朽的灵魂比尘世的爱情更加珍贵。

[ænd; ənd] [hɪr] [wɜ:r; wər] [tu:] [soʊlz] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] .
and here were two souls to be saved .
和 这里 是 二 灵魂 到 是 已保存 .

这里两条需要拯救的灵魂。

[ʃiː ʃi] [leɪ] [stɪf] [ɪn][bed] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪɡnəl] , [kəm'peɪnɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][kəʊld] .
She lay stiff in bed waiting for his signal , compelling herself to be cold .
她 躺 僵硬的 在 床 等待 为了 他的 信号 , 引人注目的 她自己 到 是 寒冷的 .
她僵硬地躺在床上, 等待他的信号, 强迫自己变得冰冷。

[ə; eɪ][klaːd] [strʌk] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] - [peɪn] .
A clod struck the window - pane .
一个 泥块 击 这 窗户 - 窗格 .
一块泥块砸碎了窗玻璃。

[ʃiː ʃi] [klaːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] .
She clasped her hands in an attitude of prayer and lay like a stone .
她 紧握 她 双手 在 一个 态度 的 祷告 和 躺 喜欢 一个 石头 .
她双手合十, 呈祈祷姿势, 像石头一样躺着。

[ə'ɡen] [hiː; hi] ['sɪɡnəld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Again he signalled to her .
再次 他 发出信号 到 她 .
他又向她打了个手势。

[ʃiː ʃi] [derd] [nɑːt][laɪ][ðer; ðər]['eni] [bɜːŋɡər][fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ɪm'peɪ(ə)nt][ænd; ənd]
She dared not lie there any longer for fear he should become impatient and
她 敢于 不是 说谎 那里 任何 更长 为了 害怕 他 应该 变得 不耐烦 和
[ˈweɪkən][hɜːr; hər] ['faːðər] .
waken her father .
唤醒 她 父亲 .
她不敢再躺在那里, 生怕他会不耐烦, 吵醒她的父亲。

[ʃiː ʃi] [slɪpt] [ɑːn][sʌm; səm] [kloʊðz] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
She slipped on some clothes and came to the door .
她 滑倒了 在 一些 衣服 和 来了 到 这 门 .
她套上衣服, 走到门口。

- [aɪ][kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] , ['æbnə] , - [ʃiː ʃi] ['wɪspəd] ['hɜːrɪdli] .
' I can't see you , Abner , ' she whispered hurriedly .
- 我 不能 看 你 , 阿布纳 , - 她 低声说道 匆匆 .
“我看不见你, 阿布纳,”她急忙低声说道。

- [aɪ][kɑːnt] [let] [juː; jʊ][ɪn] .
' I can't let you in .
- 我 不能 让 你 在 .
我不能让你进来。

[aɪ] [kɑːnt] . . .
I can't . . .
我 不能 . . .
我不能.....

[dəʊnt][æsk][em 'iː] .
don't ask me .
不 问 我 .
别问我。

- [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensɪz] .
' He thought she had taken leave of her senses .
- 他 想法 她 有 已采取 离开 的 她 感官 .
“他以为她疯了。”

- [wʌt] [ðə; ðɪ] ['devəlz] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
' What the devil's up with you ?
- 什么 这 魔鬼的 向上 和 你 ?
你到底怎么了？

- [hi:; hi] [sed] .
' **he said** .
- 他 说 .

他说。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɾ] [hed] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][him; ɪm] ,
She shook her head and would have closed the door on him ,
她 摇晃 她 头 和 会 有 关闭 这 门 在 他 ,
她摇了摇头, 本想把他关在门外。

[bʌt; bət][hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][,ai 'ti:] . - [dəunt] !
but he put his foot in it . ' Don't !
但 他 放 他的 脚 在 它 . - 不 !
但他却说错了话。“别! ”

她说。

- [ʊ] , [dəunt] !
' **Oh , don't !**
- 哦 , 不 !

“哦, 别这样! ”

- [hi:; hi][hæd; həd][nʊ] [ɪn'ten(ə)n] [ʌ; əv] ['bi:ɪŋ] [pʊt] [ɔ:f] [laɪk] [ðɪs] .
' **He had no intention of being put off like this** .
- 他 有 不 意图 的 存在 放 离开 喜欢 这 .
“他根本不想就这么被吓退。”

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; həɾ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kept] [him; ɪm][æt; ət]['ɑ:rmz][lenkθ; lenθ] ,
He tried to kiss her , but she kept him at arm's length ,
他 尝试 到 吻 她 , 但 她 保留 他 在 武器 长度 ,
他试图吻她, 但她始终与他保持距离。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best] [wɪð; wɪθ] [pə'sweɪzənz] [ænd; ənd] [stɪl] [kʊd; kəd][get][nʊ]
and when he had done his best with persuasions and still could get no
和 什么时候 他 有 完毕 他的 最好的 和 说服 和 仍然 可以 得到 不
[sens] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] ,
sense from her ,
感觉 从 她 ,
当他使尽浑身解数劝说她, 却仍然无法让她明白过来时,

[hi:; hi] [br'keɪm] ['æŋgri][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
he became angry and raised his voice .
他 成为 生气的 和 提高 他的 嗓音 .
他勃然大怒, 提高了嗓门。

[naʊ] ['dʒenjuɪn] [fɪr] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ˈʌðər] [i'məʊfənz] ,
Now genuine fear was added to her other emotions ,
现在 真的 害怕 曾是 额外 到 她 其他 情绪 ,
现在, 她除了其他情绪之外, 又增添了一份真切的恐惧。

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ə'weɪkən][hɜ:r; həɾ] [ˈfɑ:ðər] [ʃi:; ʃi] [kən'sentɪd] [æt; ət][læst][tu:; tə]
and in order that he should not awaken her father she consented at last to
和 在 命令 那 他 应该 不是 觉醒 她 父亲 她 同意 在 最后的 到
[ˈfɑ:lʊ] [him; ɪm] [aʊt] [ɪntu:][ðə; ði] [leɪn] .
follow him out into the lane .
跟随 他 出去 进入 这 车道 .
为了不吵醒她的父亲, 她最终同意跟着他走到小巷里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'gri:ɪŋ] [wen] [aɪ 'ti:] [flæʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðɪs]
He was on the point of agreeing when it flashed into his mind that this
他 曾是 在 这 观点 的 同意 什么时候 它 闪光灯 进入 他的 头脑 那 这
[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ru:z] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [lɑ:k]
was only a ruse to get him away from the door so that she might lock
曾是 仅有的 一个 诡计 到 得到 他 离开 从 这 门 所以 那 她 可能 锁
[aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
it in his face .
它 在 他的 脸 .

他正要答应时，突然意识到这只是个诡计，目的是让他离开门口，然后把门锁上。

[ðə; ði]['oʊnli][eksplə'nei](ə)n] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi]
The only explanation that suggested itself to him was that she might be
这 仅有的 解释 那 建议 本身 到 他 曾是 那 她 可能 是
[ɪk'spektɪŋ] [ə'nʌðər] ['lʌvər] .
expecting another lover .
期待 其他 情人 .

他唯一能想到的解释就是，她可能怀了另一个情人。

- [noʊ] ,
' No ,
- 不 ,

- '不 ,

[pi:] . -
p . 301
p . -

第301页

[ju:; jʊ][dəʊnt][maɪ][gɜ:rl] !
you don't my girl !
你 不 我的 女孩 !

你不，我的女孩！

- [hi:; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [ju:l] [kʌm] [ə'bɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
' You'll come along with me .
- 你会 来 沿着 和 我 .

你会跟我一起去。

- [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
' He waited for her ,
- 他 等待 为了 她 ,

他等着她，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði][roʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and in another moment they had crossed the road under the shadow of the
和 在 其他 片刻 他们 有 交叉 这 路 在下面 这 阴影 的 这
['pɑ:plər] .
poplar .
白杨 .

片刻之后，他们便在白杨树的树荫下穿过了马路。

[frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [wɜː] [ðə; ði][ɪˈvændʒəlɪst]
From that point she could see the roof of the cottage where the evangelist
从 那 观点 她 可以 看 这 屋顶 的 这 小屋 在哪里 这 福音传道者
[wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] .
was staying .
曾是 入住 .

从那里她可以看到传教士居住的小屋的屋顶。

[ðə; ði] [ˈgeɪbl] [rouz] [ʌp] [haɪ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊə] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əuˈbeɪŋ] .
The gable rose up high like a symbol of the power she was obeying .
这 山墙 玫瑰 向上 高的 喜欢 一个 象征 的 这 力量 她 曾是 服从 .

山墙高耸入云，象征着她所服从的权力。

- [nɑːt] [hɪr] , - [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
' Not here , ' she whispered .
- 不是 这里 , - 她 低声说道 .

“不能在这里，”她低声说道。

- [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] .
' We might be seen .
- 我们 可能 是 已见 .

我们可能会被人看到。

- [hiː; hi] [helpt] [hɜːr; həʀ][ˈoʊvər][ðə; ði] [geɪt] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həʀ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
' He helped her over the gate , taking her down in his arms .
- 他 帮助 她 超过 这 门 , 采取 她 向下 在 他的 武器 .

他扶着她翻过栅栏，把她抱了下来。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɪfnd] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .
She stiffened beneath his touch .
她 僵硬 下面 他的 触碰 .

他的触碰让她身体僵硬起来。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [duː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [græs] [ðæt] [wɔːft] [hɜːr; həʀ] [ˈæŋklz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
A heavy dew had come out on the grass that washed her ankles as she
一个 重的 露 有 来 出去 在 这 草 那 洗过 她 脚踝 作为 她
[wɔːkt] ,
walked ,
步行 ,

草地上渗出了厚厚的露水，她走着走着，露水就冲刷着她的脚踝。

[fɔːr; fəʀ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [pʊld] [ɑːn][hɜːr; həʀ] [ˈstɑːkɪŋz] .
for she had not pulled on her stockings .
为了 她 有 不是 拉 在 她 长筒袜 .

因为她还没穿上长袜。

[aulz] [wɜːr; wəʀ] [ˈhʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪsti] [ˈstɑːrlaɪt] .
Owls were hunting in the misty starlight .
猫头鹰 是 打猎 在 这 蒙蒙 星光 .

猫头鹰在朦胧的星光下捕猎。

[wʌn] [ˈfloʊtɪd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈhedʒrəʊ] — [ˈɡoʊstli] [ɑːn][ˈkwaɪət] [wɪŋz] .
One floated before them along the hedgerow — ghostly on quiet wings .
— 漂浮 前 他们 沿着 这 树篱 — 幽灵般的 在 安静的 翅膀 .

一只幽灵般的鸟儿沿着树篱飘荡在他们面前——悄无声息地展开翅膀。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; həʀ][ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
He caught her up in his arms .
他 捕捉 她 向上 在 他的 武器 .

他一把将她抱了起来。

- [ˈnaʊ] [ˈwɒts] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈbaʊt] ?
- **Now what's it all about ?**
- 现在 是什么 它 全部 关于 ?

这一切到底是为了什么？

- [hiː; hi] [sed] .
- **he said** .
- 他 说 .

他说。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] , [ˈstæməɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [heɪst] ;
She hurried to tell him before it grew more difficult , stammering with haste ;
她 慌忙 到 告诉 他 前 它 生长 更多的 难的 , 结巴 和 匆忙 ;

她急忙告诉他，以免情况变得更糟，语无伦次，语速很快；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [kənˈvɜːrʒ(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hær] [ˈɪntərvjuː]
but when she came to the story of her conversion and her interview
但 什么时候 她 来了 到 这 故事 的 她 转换 和 她 面试

[wɪð; wɪθ] [ˈevən] [hjuːz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrɪdɪkjuːl] [ˌoʊvərˈberɪŋ] [hɜːr; hær] .
with Evan Hughes she felt the weight of his ridicule overbearing her .
和 埃文 休斯 她 毛毡 这 重量 的 他的 嘲笑 霸道 她 .

但当她讲述自己皈依基督教的经历以及与埃文·休斯的访谈时，她感到自己被他的嘲讽压得喘不过气来。

[ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [ˈhʌmblɪd] [hɜːrˈself] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ɪnˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [læft] [æt; ət] ,
She hadn't humbled herself enough to bear the indignity of being laughed at ,
她 之前没有 谦卑 她自己 足够的 到 熊 这 侮辱 的 存在 笑了 在 ,

她还没谦卑到足以忍受被人嘲笑的屈辱。

[ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][baɪ] [ˈæbnə] .
and least of all by Abner .
和 至少 的 全部 经过 阿布纳 .

最不值得一提的是阿布纳。

[ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [ˈsʌd(ə)nli] .
She stopped suddenly .
她 停止 突然 .

她突然停了下来。

- [let] [ˌem ˈiː][ɡoʊ] [bæk] !
- **Let me go back !**
- 让 我 去 后退 !

让我回去！

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɜːrˈself] .
- **she said , trying to free herself** .
- 她 说 , 尝试 到 自由的 她自己 .

“她说着，试图挣脱束缚。”

- [let] [ˌem ˈiː][ɡoʊ] [bæk] !
- **Let me go back !**
- 让 我 去 后退 !

让我回去！

- [hiː; hi][ˈoʊnli] [held] [hɜːr; hær][ˈkloʊzər] .
- **He only held her closer** .
- 他 仅有的 握住 她 更近 .

他只是把她抱得更紧了。

- [ˈwɒts] [ɔːl] [ðɪs] [ˈheɪvərɪŋ] ?
- **What's all this hawering ?**
- 是什么 全部 这 拥有 ?

这一切到底是怎么回事？

- [hi:; hi] [sed] .
' **he said** .
- 他 说 .

他说。

- [wɒts] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ju:; jə] , [eɪ] ? [ɡɪv] [ju: 'es] [ə; eɪ] [kɪs] !
' **What's up with you , eh ? Give us a kiss !**
- 是什么 向上 和 你 , 嗯 ? 给 我们 一个 吻 !

你怎么了？给我们一个吻！

- [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hændz] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [məʊθ] , ['strʌɡlɪŋ] .
' **She put her hands up to his mouth , struggling** .
- 她 放 她 双手 向上 到 他的 嘴 , 挣扎 .

她用手捂住他的嘴，拼命挣扎。

- [aɪ] [kɑ:nt] . . .
' **I can't** . . .
- 我 不能 . . .

我不能.....

[aɪ] [kɑ:nt] ! -
' **I can't ! !**
我 不能 ! -

我不能！

- [wʌt] [du:] [ju:; jə] [wa:nt] [ðen] ?
' **What do you want then ?**
- 什么 做 你 想 然后 ?

那你想要什么？

- [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [plʌndʒ] .
' **She took her plunge** .
- 她 采取 她 暴跌 .

她纵身一跃。

- ['æbnə] , [waɪ] [dəʊnt] [ju:; jə] ['mæri] [em 'i:] ?
' **Abner , why don't you marry me ?**
- 阿布纳 , 为什么 不 你 结婚 我 ?

阿布纳，你为什么不嫁给我呢？

- [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
' **she said** .
- 她 说 .

她说。

- ['mæri] [ju:; jə] ?
' **Marry you ?**
- 结婚 你 ?

“嫁给你？ ”

['mæri] ?
Marry ?
结婚 ?

结婚？

- [hi:; hi] [kraɪd] .
' **he cried** .
- 他 哭 .

他哭了。

[hi:; hi] [læft] [aʊt] [laʊd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [aɪ'di:ə] .
He laughed out loud at the idea .
他 笑了 出去 大声 在 这 主意 .

他听到这个想法后哈哈大笑。

[ðen] [aɪˈti:] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][ˈɜːrdʒənt] [ˈriːz(ə)n]
Then it came to him in a flash that there must be some urgent reason
然后 它 来了 到 他 在 一个 闪光 那 那里 必须 是 一些 紧迫的 原因
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪˈkwest] .
for her request .
为了 她 要求 .
他突然意识到，她的请求一定有紧急的原因。

[ˈpi:p(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈrerli] [ˈmærid] [ənˈles] [ðeɪ]
People in his class and in that part of the country rarely married unless they
人们 在 他的 班级 和 在 那 部分 的 这 国家 很少 已婚 除非 他们
[wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [ˈkʌstəm] .
were obliged to in accordance with the local custom .
是 有义务 到 在 根据 和 这 当地的 风俗 .
他那个阶层以及那个地区的人很少结婚，除非按照当地习俗不得不结婚。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][naɪn] [aʊt][ʌv; əv][ten][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmærid]
He had been caught in the same way as nine out of ten of his married
他 有 到过 捕捉 在 这 相同的 方式 作为 九 出去 的 十 的 他的 已婚
[meɪts] .
mates .
伙伴们 .
他和十个已婚朋友中的九个一样，都是以同样的方式被抓的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [lʌk] !
It was like his cursed luck !
它 曾是 喜欢 他的 被诅咒的 运气 !
这简直就是他倒霉透顶的运气!
[hiː; hi] [ˈwɒdnt] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] .
He wouldn't believe it .
他 不会 相信 它 .

他不会相信的。
[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈbɪtər]
His first feeling was one of bitter
他的 第一的 感觉 曾是 一 的 苦的
他最初的感受是痛苦的。

[piː] . -
p . 302
p . -
第302页
[reɪdʒ] .
rage .
愤怒 .
愤怒。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪmˈself] [taɪd][hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [ˈhelpləsli] [ˈhændɪd][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmənɪst]
He saw himself tied hand and foot , helplessly handed over to the commonest
他 锯 他自己 系 手 和 脚 , 无助地 递交 超过 到 这 最常见的
[ʌv; əv] [feɪts] ,
of fates ,
的 命运 ,
他看到自己手脚被捆绑，无助地被交付给最常见的命运。

[əˈnʌðər] [fuːl] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][web] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [spʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [friː] [ˈmænz] [ʌnˈduːɪŋ] .
another fool caught in the web that women spun for a free man's undoing .
其他 傻子 捕捉 在 这 网站 那 女性 旋转 为了 一个 自由的 男人的 撤销 .
又一个傻瓜落入了女人为他编织的陷阱，自由男人就此堕落。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æn; ən] ['endləs] [dʌl] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət] [meɪnstəʊn] .
He saw in front of him an endless dull routine of life at Mainstone .
他 锯 在 正面 的 他 一个 无尽的 乏味的 常规 的 生活 在 主石 .
他眼前展现的是梅因斯通无尽的单调乏味的生活。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [pə'tɜːrnəti] [geɪv] [noʊ][kəːnsə'leɪ(ə)n][tuː; tə]
He saw himself finished , and the idea of paternity gave no consolation to
他 锯 他自己 完成的 , 和 这 主意 的 亲子鉴定 给予 不 安慰 到
[hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] .
his bitterness .
他的 苦味 .
他觉得自己完了，而为人父的想法也丝毫没有减轻他的痛苦。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [swɪft] ['vɪz(ə)n] ,
Then , in the same swift vision ,
然后 , 在 这 相同的 迅速 想象 ,
然后，就在同一瞬间，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] [æt; ət] - [ðæt] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] ,
he saw the little household at Wolfpits that depended on him for support ,
他 锯 这 小的 家庭 在 - 那 取决于 在 他 为了 支持 ,
他看到了沃尔夫皮茨那户依靠他维持生计的小家庭，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][wɑːn] , [dɪ'vəʊtɪd] [feɪs] [ʌv; əv] ['meri] ['mæɪl,pæs] .
and among them the wan , devoted face of Mary Malpas .
和 之中 他们 这 万 , 奉献 脸 的 玛丽 马尔帕斯 .
其中也包括玛丽·马尔帕斯那张苍白而虔诚的脸庞。

- [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jə] [tel] [ˌem 'iː] [brɪ'fɔːr] ?
' Why didn't you tell me before ?
- 为什么 没有 你 告诉 我 前 ?
为什么你之前不告诉我？

黑钻(The Black Diamond)

第22/29页

- [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [ləst] .
' **he said at last** .
- 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

- [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [laɪk] [ðæt] ?
' **How do you know you're like that ?**
- 如何 做 你 知道 你是 喜欢 那 ?

你怎么知道自己是这样的人？

- [ʃi:; ʃi] [flʌʃt] [ɪn][ðə; ði][da:rk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɔ:ləntəri] [æfek'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɔ:dəsti] .
' **She flushed in the dark , with an involuntary affectation of modesty** .
- 她 酡 在 这 黑暗的 , 和 一个 非自愿 做作 的 谦逊 .

她在黑暗中脸颊泛红，不由自主地流露出一种羞涩的神情。

- [haʊ] [der] [ju:; jʊ] ?
' **How dare you ?**
- 如何 敢 你 ?

你竟敢这样？

- [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
' **she cried** .
- 她 哭 .

她哭了。

- [haʊ] [der] [ju:; jʊ] ?
' **How dare you ?**
- 如何 敢 你 ?

你竟敢这样？

[aɪm][nɔ:t] .
' **I'm not** .
我是 不是 .

我不是。

[ðeəz; ðəz] ['hʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . -
' **There's nothing wrong with me** . '
- 有 没有什么 错误的 和 我 . -

我没事。

- [ðen] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['mæɪɪŋ] [ə'baʊt] ?
' **Then what the hell is all this talk of marrying about ?**
- 然后 什么 这 地狱 是 全部 这 讲话 的 结婚 关于 ?

“那你们到底在谈论结婚什么？”

- [hi:; hi] [kraɪd] .
' **he cried** .
- 他 哭 .

他哭了。

- [wʌt] [d'ju:] [teɪk] [em 'i:][fɔ:r; fər] ?
' **What d'you take me for ?**
- 什么 你 拿 我 为了 ?

你把我当什么人了？

[aɪm][nɑ:t] [ðæt] [sɔ:ft] ?
I'm not that soft ?
我是 不是 那 柔软的 ?

我没那么心软吧？

- [hi:; hi] [læft] [aʊt] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈli:f] .
' He laughed out loud in the suddenness of his relief .
- 他 笑了 出去 大声 在 这 突然 的 他的 宽慰 .

他如释重负，突然大笑起来。

[aɪˈti:] [stʌŋ] [hɜ:r; hær][praɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hær] .
It stung her pride to think that he was laughing at her .
它 被蜇了 她 自豪 到 思考 那 他 曾是 笑 在 她 .

想到他是在嘲笑她，她的自尊心受到了极大的伤害。

[ˈæŋgər] [bɔɪld] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hær] ,
Anger boiled up in her ,
愤怒 煮沸 向上 在 她 ,

她心中怒火中烧。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi][fərˈgɔ:t] [ɔ:l][hɜ:r; hær][paɪəˈtɪstɪk] [rɪˈzɒlvz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [fri:d] [hɜ:rˈself][ɪn][əˈbju:s] .
and she forgot all her pietistic resolves as she freed herself in abuse .
和 她 忘了 全部 她 虔诚的 解决 作为 她 自由 她自己 在 虐待 .

在遭受虐待后，她挣脱束缚，忘记了自己所有虔诚的决心。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈsekənd] [ðə; ði] [ˈpenɪtənt] [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][vɪˈrɑ:ɡʊʊ][mæd][wɪð; wɪθ]
In a single second the penitent had been turned into a virago mad with
在 一个 单身的 第二 这 忏悔者 有 到过 转向 进入 一个 泼妇 疯狂的 和
[ˈdʒeləsi] ,
jealousy ,
妒忌 ,

仅仅一瞬间，忏悔者就变成了嫉妒成性的泼妇。

[ˈletɪŋ] [flaɪ][æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [spɜ:t] [ʌv; əv] [faʊl] [wɜ:rdz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [ɪn][ðə; ði]
letting fly at him a spate of foul words that she had learned in the
出租 飞 在 他 一个 暴雨 的 犯规 字 那 她 有 学习 在 这
[ˈtæpru:m,ˈtæprəm] .
taproom :
酒吧间 .

她朝他破口大骂，这些脏话都是她在酒吧里学到的。

[ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [stɔ:p][tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
She didn't stop to think what she was saying .
她 没有 停止 到 思考 什么 她 曾是 说 .

她说话时根本没停下来思考。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [swept] [ˈoʊvər][hɜ:r; hær][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ænd; ænd] [meɪd] [hɜ:r; hær] [def] .
The words swept over her mind in a flood and made her deaf .
这 字 扫荡 超过 她 头脑 在 一个 洪水 和 制成 她 聋 .

这些话语如洪水般涌入她的脑海，让她耳聋了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˈæbnə] [ˈʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [æt; ət][hɜ:r; hær] [pərˈfɔ:rməns] [ænd; ænd] [pʊld]
Then she saw Abner shaking with laughter at her performance and pulled
然后 她 锯 阿布纳 摇晃 和 笑声 在 她 表现 和 拉
[hɜ:rˈself] [təˈgeðər] .
herself together .
她自己 一起 .

然后她看到阿布纳被她的表演逗得哈哈大笑，才镇定下来。

- [aɪv] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [ɡreɪt] [bi:st] !
' I've finished with you , you great beast !
- 我已经 完成的 和 你 , 你 伟大的 兽 !

“我收拾完你了，你这头野兽！”

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' **she said** .
- 她 说 .

她说。

- [ə; eɪ][ˈdɜːrtɪ] [tʃæp] [ðæt] [ɡoʊz] [ˈrʌnɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈæftər] [ˈwɪmɪn] !
' **A dirty chap that goes running all over the country after women** !
- 一个 肮脏的 小伙子 那 去 跑步 全部 超过 这 国家 后 女性 !

“一个到处勾搭女人的邋遢家伙！”

[aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [tɜːrn][ænd; ənd][tɜːrn] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] ,
I'm not going to take turn and turn about with a married woman ,
我是 不是 去 到 拿 转动 和 转动 关于 和 一个 已婚 女士 ,

我不会和一个已婚女人来回纠缠不清。

[soʊ][dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] !
so don't you think it !
所以 不 你 思考 它 !

所以你千万别这么想！

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [ɡreɪt] [stɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [ˈmælpæs][ɡɑːt] [sɪk] [ænd; ənd]
You and that great stick of a Condo ver as George Malpas got sick and
你 和 那 伟大的 戳 的 一个 康多弗 作为 乔治 马尔帕斯 得到 生病的 和

[ˈtaɪərd][ʌv; əv][ɪn] [θriː] [jɪr] . . .
tired of in three year . . .
疲劳的 的 在 三 年 . . .

你和那根粗壮的秃鹰棒，就像乔治·马尔帕斯三年内就厌倦的那种.....

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈmeri] ! -
you and your Mary ! '
你 和 你的 玛丽 ! -

你和你的玛丽！

- [hɪr] , [draːp] [ðæt] ? - [sed] [ˈæbnə] [ˈdɑːrkli] .
' **Here , drop that ?** ' **said Abner darkly** .
- 这里 , 降低 那 ? - 说 阿布纳 黑暗 .

“把那个放下？”阿布纳阴沉地说。

- [ʃʌt] [jɔːr; jər] [maʊθ] ! -
' **Shut your mouth** ! '
- 关闭 你的 嘴 ! -

‘闭上你的嘴！’

- [draːp][aɪ ˈtiː] ?
' **Drop it** ?
- 降低 它 ?

放下它？

- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
' **she cried** .
- 她 哭 .

她哭了。

- [jʊə(r)] [nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [maʊθ] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪz] [dɪsˈɡʌstɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
' **You're not going to shut my mouth when the whole village is disgusted with you**
- 你是 不是 去 到 关闭 我的 嘴 什么时候 这 所有的 村庄 是 厌恶 和 你

[ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈɡoʊɪŋz] [ɑːn] . . .
and your goings on . . .
和 你的 行进 在 . . .

“你休想让我闭嘴，全村人都对你和你的所作所为感到厌恶.....”

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]

and **her** **putting** **on** **a** **face** **as** **innocent** **as** **a** **saint** **and** **taking** **the**

和 她 推杆 在 一个 脸 作为 清白的 作为 一个 圣 和 采取 这

[ˈtʃɪldrən] [aʊt] [fɔ:r; fər]

children **out** **for**

孩子们 出去 为了

她摆出一副圣人般无辜的表情，带着孩子们出去.....

[pi:] . -

p . **303**

p . -

第303页

[wɔ:ks] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdevəlz] !

walks , **poor** **little** **devils** !

散步 , 贫穷的 小的 魔鬼 !

散步，可怜的小伙伴们！

[ju:; jʊ] [weɪt] [tɪl] [dʒɔ:rdʒ] [kʌmz] [bæk]

You **wait** **till** **George** **comes** **back**

你 等待 直到 乔治 来 后退

你等着乔治回来吧

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:l] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðə; ðɪ] [bæk] [dɔ:r] [kwɪk] [ˈɪnʌf] .

and **then** **she'll** **show** **you** **the** **back** **door** **quick** **enough** .

和 然后 壳 展示 你 这 后退 门 快的 足够的 .

然后她会很快地带你从后门离开。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wa:nt] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [mʌk] [laɪk] [ðæt] .

I **don't** **know** **what** **you** **want** **taking** **up** **with** **a** **piece** **of** **muck** **like** **that** .

我 不 知道 什么 你 想 采取 向上 和 一个 片 的 泥浆 喜欢 那 .

我不知道你为什么要跟那样一块垃圾扯上关系。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈdɜ:rtɪ] [ˈhɪpəkɹɪt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] . . .

You're **a** **dirty** **hypocrite** , **and** **as** **for** **her** : : :

你是 一个 肮脏的 伪君子 , 和 作为 为了 她 . . .

你是个卑鄙的伪君子，至于她.....

- [ˈæbnə] [stɔ:pt] [hɜ:r; hər] [maʊθ] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [fɔ:t] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] .

' Abner **stopped** **her** **mouth** , **but** **she** **fought** **and** **struggled** .

- 阿布纳 停止 她 嘴 , 但 她 战斗 和 挣扎 .

阿布纳捂住了她的嘴，但她仍在反抗挣扎。

- [nekst] [taɪm] [ju:d] [ˈbetər] [goʊ] [ˈfɑ:rðər] [ɔ:f] [ðæn; ðən] , - [ʃi:; ʃɪ] [ˈsplʌtərd] .

' Next **time** **you'd** **better** **go** **farther** **off** **than** **Redlake** , **' she** **spluttered** .

- 下一个 时间 你会 更好的 去 更远 离开 比 红湖 , - 她 喷溅 .

“下次你最好去比红湖更远的地方，”她结结巴巴地说。

- [ju:; jʊ] [ˈdɜ:rtɪ] , [ˈrɑ:t(ə)n] [swaɪn] !

' You **dirty** , **rotten** **swine** !

- 你 肮脏的 , 烂 猪 !

你这肮脏的、下流的猪！

- [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈlʌki] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [rentʃt] [hɜ:r'self] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

' It **was** **lucky** **for** **her** **that** **she** **wrenched** **herself** **away** **from** **him** ,

- 它 曾是 幸运的 为了 她 那 她 扭动 她自己 离开 从 他 ,

“她能挣脱他的控制，对她来说真是幸运。”

[fɔ:r; fər] [ˈæbnərz] [blʌd] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .

for **Abner's** **blood** **was** **in** **his** **head** .

为了 阿布纳的 血 曾是 在 他的 头 .

因为阿布纳的血流在他的脑袋里。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈrʌnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmædwʊmən] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɡoʊstli] [fiːld] .
She went running like a madwoman over the ghostly field .
她 去 跑步 喜欢 一个 疯女 超过 这 幽灵般的 场地 :

她像疯了一样跑过那片阴森森的田野。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steyd] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈməːdəd] [hɜːr; hər] .
If she had stayed he could have murdered her .
如果 她 有 入住 他 可以 有 被谋杀 她 :

如果她留下来，他可能会杀了她。

[ˈsləʊli] [ˈfɑːləʊɪŋ] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
Slowly following , he came to himself ,
缓慢地 下列的 , 他 来了 到 他自己 ,

他慢慢回过神来，

[ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dæmp] [fiːld] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l]
and wondered what the devil he was doing in that damp field in the middle
和 想知道 什么 这 魔鬼 他 曾是 正在做 在 那 潮湿 场地 在 这 中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
of the night .
的 这 夜晚 :

他纳闷自己大半夜出现在那片潮湿的田野里到底在干什么。

[hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ɔːl] [ˈwɪmɪn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][ˈvaɪələnt] [ˈɪmɪdʒ] ,
He cursed all women as he saw them in her violent image ,
他 被诅咒的 全部 女性 作为 他 锯 他们 在 她 暴力 图像 ,

他诅咒所有女性，因为他看到的她们都像她那样充满暴力。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,
but when he set his feet on the high road ,
但 什么时候 他 放 他的 脚 在 这 高的 路 ,

但当他踏上大路时，

[hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][hæd; həd] [səbˈsaɪdɪd][ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈɡæŋ] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [blaɪnd][hiː; hi][hæd; həd]
his anger had subsided and he began to realise how blind he had
他的 愤怒 有 平静下来 和 他 开始 到 意识到 如何 瞎的 他 有

[bɪn] .
been .
到过 :

他的怒气渐渐消退，开始意识到自己之前是多么盲目。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈsuːzi] [hæd; həd] [ˈprɔːbəbli] [ˈspuːkən][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
He knew that Susie had probably spoken no less than the truth about the
他 知道 那 苏西 有 大概 说 不 较少的 比 这 真相 关于 这

[ˈloʊk(ə)l] [ˈskændlɪz] .
local scandals .
当地的 丑闻 :

他知道苏西说的关于当地丑闻的话，很可能都是实话。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈbækwərd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [smaɪlɪz] [ænd; ənd] [wɪŋks] [ænd; ənd]
Looking backward he found that he could explain the smiles and winks and
寻找 落后 他 成立 那 他 可以 解释 这 微笑 和 眨眼 和

[ˈsaɪdlɔːŋ] [ɡlɑːnsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪts] .
sidelong glances of his mates .
横 眼神 的 他的 伙伴们 :

回首往事，他发现自己可以解释伙伴们的微笑、眨眼和侧目而视了。

[faɪn] [frendz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [huː] [meɪd] [spɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [ˈnevər] [tuːld][hɪm; ɪm] [waɪ] !
Fine friends they were , who made sport of a man and never told him why !
美好的 朋友们 他们 是 , WHO 制成 运动 的 一个 男人 和 绝不 讲述 他 为什么 !

他们真是好朋友，他们取笑一个人，却从不告诉他原因！

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [dɔ:nd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [sti] ['stu:pidli] [ɪn'kredʒələs] ,
And it dawned on him , still stupidly incredulous ,
和 它 黎明 在 他 , 仍然 愚蠢地 难以置信 ,
他恍然大悟, 但仍然愚钝地难以置信。

[ðæt] [ðɪs] ['trʌb(ə)] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈmɛri:z]
that this trouble and nothing else was the cause of the change in Mary's
那 这 麻烦 和 没有什么 别的 曾是 这 原因 的 这 改变 在 玛丽的
[br'heɪvjər] ,
behaviour ,
行为 ,
正是这场麻烦, 而非其他任何因素, 导致了玛丽行为的改变。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [snætʃt] [hɜ:r; həɹ][soʊ] [ˈvaɪələntli] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
the thing that had snatched her so violently away from him .
这 事物 那 有 抢夺 她 所以 暴力 离开 从 他 .
就是那件曾如此粗暴地将她从他身边夺走的东西。

[noʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ɪrʒ] [θru:] ['mɪsɪz]
No doubt it had come to her ears through Mrs Mamble .
不 怀疑 它 有 来 到 她 耳朵 通过 太太 曼布尔 .
毫无疑问, 她是从曼布尔太太那里听说的。

[ɔ:l] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wəɹ][ˈspɔɪt(ə)] [baɪ] [ˈneɪtʃər] ,
All women were spiteful by nature ,
全部 女性 是 恶毒的 经过 自然 ,
所有女人天性都心怀怨恨。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [peɪn][tu:; tə] [ˈʌðər] [ʌv; əv]
and could not resist the pleasant temptation of giving pain to others of
和 可以 不是 抵抗 这 令人愉快的 诱惑 的 给予 疼痛 到 其他的 的
[ðer; ðər][kaɪnd] .
their kind .
他们的 种类 .
他们无法抗拒给同类带来痛苦的快感诱惑。

[ðeɪ] [hæd; həd][let][hɜ:r; həɹ] [noʊ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈkʌvərt] [wei] [wʌt] [fʊk][wɜ:r; wəɹ] [ˈseɪɪŋ] , [ænd; ənd][fɪ; fɪ]
They had let her know in some covert way what folk were saying , and she
他们 有 让 她 知道 在 一些 隐蔽 方式 什么 民间 是 说 , 和 她
,
.
,
他们以某种隐晦的方式让她知道了人们在议论什么, 而她,

[tu:] [praʊd] [tu:; tə] [kən'faɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [prə'tektɪŋ] [hɜ:r'self][æz; əz] [best] [fɪ; fɪ][kʊd; kəd] .
too proud to confide in him , was protecting herself as best she could .
也 自豪的 到 信任 在 他 , 曾是 保护 她自己 作为 最好的 她 可以 .
她自尊心太强, 不愿向他倾诉, 尽其所能地保护自己。

[hi; hi] [nu:] [hɜ:r; həɹ] [praɪd] . . .
He knew her pride . . .
他 知道 她 自豪 . . .
他了解她的骄傲.....

[hi; hi] [wɪft] [tu:; tə][gɑ:d][fɪ; fɪ][wɜ:r; wəɹ][nɑ:t][soʊ] [praʊd] , [ænd; ənd] [jet] , [sɪns] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ]
he wished to God she were not so proud , and yet , since that was her
他 希望 到 上帝 她 是 不是 所以 自豪的 , 和 然而 , 自从 那 曾是 她
[ˈneɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,
他向上帝祈祷她不要那么骄傲, 然而, 既然这就是她的本性,

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ˈpeɪ](ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

he must be patient with her .
他 必须 是 病人 和 她 .

他必须对她有耐心。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [bɪlt] [fɔ:r; fər] [ˈpeɪ](ə)ns] .

He was not built for patience .
他 曾是 不是 建造 为了 耐心 .

他天生就没有耐心。

[ˈwɔ:kiŋ] [hoʊm] [tu:; tə] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [bɪˈni:θ] [him; ɪm] ,

Walking home to Wolfpits with the high road beneath him ,
步行 家 到 - 和 这 高的 路 下面 他 ,

他走在回家的路上，脚下是高架公路，目的地是沃尔夫皮茨。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪld] [ˈhʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtelɪgræf] [ˈwaɪəz, ˈwaɪəz] [ðæt] [stretʃt] [əˈweɪ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈendz]

and the mild humming of telegraph wires that stretched away to the ends
和 这 温和的 哼唱 的 电报 电线 那 拉伸 离开 到 这 结束

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [əˈbʌv] ,

of the earth above ,
的 这 地球 多于 ,

还有延伸到天涯海角的电报线发出的轻微嗡嗡声。

[hi:; hi][felt] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [ˈrestləsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][wʌz; wəz][soʊ] [fəˈmɪliər] :

he felt once more the restlessness with which his spirit was so familiar :
他 毛毡 一次 更多的 这 躁动不安 和 哪个 他的 精神 曾是 所以 熟悉的 :

他再次感受到了那种他早已熟悉的躁动不安：

[ðə; ði][dɪˈzaɪər] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][him; ɪm][ɪn] [fɪrs] [gʌsts] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə]

the desire that had come over him in fierce gusts from time to
这 欲望 那 有 来 超过 他 在 凶猛的 阵风 从 时间 到

他时不时会像狂风般袭来，那种渴望

[pi:] . -

p . 304
p . -

[taɪm] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] ,

time ever since the days of his childhood , the will to be free ,
时间 曾经 自从 这 天 的 他的 童年 , 这 将要 到 是 自由的 ,

自幼年起，他就一直渴望自由。

[tu:; tə] [kʌt] [ɔ:l] [kɔɪlz] [ænd; ənd] [lɔ:ntʃ] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði][laɪf][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] .

to cut all coils and launch out into the life to which he had a right .
到 切 全部 线圈 和 发射 出去 进入 这 生活 到 哪个 他 有 一个 正确的 .

斩断一切束缚，奔向他应有的生活。

[ˈevər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] [ˈmæl,pæs]

Ever since his boyhood he had been as much a prisoner as George Malpas
曾经 自从 他的 童年 他 有 到过 作为 很多 一个 囚犯 作为 乔治 马尔帕斯

,
:
,

他从小就和乔治·马尔帕斯一样，是个囚徒。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)n] [les] [ˈri:z(ə)n] .

and for even less reason .
和 为了 甚至 较少的 原因 .

而且理由更牵强。

[ˈbreɪkɪŋ] [fri:] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd] [ri:tʃɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər] [ðɪ:z] [hɪlz] ,
Breaking free from Mawne and reaching out over these hills ,
打破 自由的 从 - 和 到达 出去 超过 这些 丘陵 ,
挣脱莫恩的束缚, 越过这些山丘,

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈmɪrli] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈprɪzn] [tu:; tə] [əˈnʌðər] .
he had merely passed from one prison to another .
他 有 仅仅 通过了 从 一 监狱 到 其他 .
他只不过是 从一座监狱转移到了另一座监狱而已。

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ˈfri:dəm] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ðoʊz] [ˈdɪmli] -
The only periods of freedom he had known had been those dimly -
这 仅有的 时期 的 自由 他 有 已知 有 到过 那些 依稀 -
[rɪˈmembər] [deɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [bɪˈfʊ:r] [ˈælis] [keɪm] [tu:; tə] [ˈhækɪts] [ˈkɒtɪdʒz] ,
remembered days with his father before Alice came to Hackett's Cottages ,
记得 天 和 他的 父亲 前 爱丽丝 来了 到 哈克特的 小屋 ,
他唯一拥有过的自由时光, 就是爱丽丝来到哈克特小屋之前, 和父亲一起度过的那些模糊不清的日子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] [ɑ:n][ðə; ðɪ][roʊd] [wɪð; wɪθ] [mɪk] [ˈkɑ:nə] .
and the week of his travels on the road with Mick Connor .
和 这 星期 的 他的 旅行 在 这 路 和 米克 康纳 .
以及他与米克·康纳一起巡演的那一周。

[ˈɔ:lweɪz] , [ˈsʌmhaʊ] [ɔ:r] [ˈʌðər] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsleɪvəri]
Always, somehow or other, a woman had been at the bottom of his slavery
总是 , 不知何故 或者 其他 , 一个 女士 有 到过 在 这 底部 的 他的 奴隶制
:
:
:
无论出于何种原因, 总有一个女人处于他奴役的最底层。

[ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] [kɜ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] .
Women were the curse of his existence .
女性 是 这 诅咒 的 他的 存在 .
女人是他人生的诅咒。

[aɪˈti:] [pli:zd] [hɪm; ɪm] [ˈfɪrslɪ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bri:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈsu:zi] [hi:; hi][hæd; həd]
It pleased him fiercely to think that in his breach with Susie he had
它 高兴 他 激烈地 到 思考 那 在 他的 违反 和 苏西 他 有
[ʃɔ:rn] [θru:] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈʃæklz] .
shorn through one of these shackles .
剪 通过 一 的 这些 镣铐 .
一想到自己与苏西决裂, 挣脱了其中一条枷锁, 他就感到无比欣慰。

[hi:; hi] [heɪtɪd] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [jet] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈmembər] [ˈmeri] [wɪˈðəʊt]
He hated women, and yet, in his heart, he could not remember Mary without
他 憎恨 女性 , 和 然而 , 在 他的 心 , 他 可以 不是 记住 玛丽 没有
[ˈtendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,
他憎恨女人, 然而, 在他内心深处, 他却无法不流露出对玛丽的温柔。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] , [haʊˈevər] [ˈlaʊdli] [hi:; hi] [maɪt] [ˈprəʊtest] ,
and knew that, however loudly he might protest ,
和 知道 那 , 然而 高声 他 可能 反对 ,
他知道, 无论他如何大声抗议,

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [əˈlʊ:ŋ] [ðə; ðɪ][roʊd] [tu:; tə] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fri:] [wɪl] ,
he was going back along the road to Wolfpits of his own free will ,
他 曾是 去 后退 沿着 这 路 到 - 的 他的 自己的自由的 将要 ,
他自愿沿着通往沃尔夫皮茨的路返回。

[ænd; ənd] [wət'evər] [aɪ 'ti:] [maɪt] [kɔ:st][hɪm; ɪm] , [mʌst; məst] [steɪ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [dʒɔ:rdʒ] ['mæɪ,pæs]
and whatever it might cost him , must stay there until George Malpas
和 任何 它 可能 成本 他 , 必须 停留 那里 直到 乔治 马尔帕斯
[rɪ'tɜ:rnd] .
returned .
返回 .

无论付出什么代价，他都必须留在那里，直到乔治·马尔帕斯回来。

[ðæt] [naɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [si:] ['meri] ; [bʌt; bət][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
That night he was too late to see Mary ; but next morning ,
那 夜晚 他 曾是 也 晚的 到 看 玛丽 ; 但 下一个 早晨 ,
那天晚上他去晚了，没能见到玛丽；但第二天早上，

[wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rk] , [hi:; hi] ['tækld] ['mʌn] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
when he arrived at the work , he tackled Munn on the subject of the Redlake
什么时候 他 到达的 在 这 工作 , 他 已解决 蒙恩 在 这 主题 的 这 红湖
[ˈskænd(ə)] .
scandal .
丑闻 .

他到达工作地点后，就雷德莱克丑闻一事质问了蒙恩。

- [wʌt] [du:] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [em 'i:][ænd; ənd][ˈmɪsɪz][ˈmæɪ,pæs] , [dʒoʊ] ?
' What do they say about me and Mrs Malpas , Joe ?
- 什么 做 他们 说 关于 我 和 太太 马尔帕斯 , 乔 ?
“乔，他们都怎么说我和马尔帕斯太太的事？”

- [hi:; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 .
他问道。

['mʌn] ['stæməd] .
Munn stammered .
蒙恩 结结巴巴 .
蒙恩结结巴巴地说。

- [naʊt] [æz; əz][aɪ] [noʊ] , ['e.bi] , - [hi:; hi] [sed] .
' Nowt as I know , Ab , ' he said .
- 现在 作为 我 知道 , 艾布 , - 他 说 .
“据我所知，什么也不知道，阿布，”他说。

- [dra:p] [ðæt] , [kɪd] !
' Drop that , kid !
- 降低 那 , 孩子 !
“放下它，小子！”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [ðæt] ['oʊvər][em 'i:] !
Don't you come that over me !
不 你 来 那 超过 我 !
你别这样对我！

- [hi:; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .
他说。

- [spɪt][aɪ 'ti:] [aʊt] ! -
' Spit it out ! '
- 吐 它 出去 ! -
“说出来！”

- [nɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , - ['mʌn] [sed] [æt; ət][ləst] .
' **Naught out of the way** , ' **Munn said at last** .
- 零 出去 的 这 方式 , - 蒙恩 说 在 最后的 .
“没什么大不了的,”蒙恩最后说道。

- [ðei] [sei] [æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][hɜ:r; hər][iz] ['prɪti] [θɪk] . -
' **They say as you and her is pretty thick** . '
- 他们 说 作为 你 和 她 是 漂亮的 厚的 . -
“他们说你和她关系很亲密。”

- [oʊ] , [ðei] [du:] , [du:] [ðei] ? - [sed] ['æbnə] .
' **Oh , they do , do they ? ' said Abner** .
- 哦 , 他们 做 , 做 他们 ? - 说 阿布纳 .
“哦，他们确实会，是吗？”阿布纳说道。

- [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ei] ? -
' **And what do you think about it , eh ? ' said Abner** .
- 和 什么 做 你 思考 关于 它 , 嗯 ? -
“那你觉得怎么样？”

- [its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , - [sed] ['mʌn] ['dɒ:ɡɪdli] .
' **It's none of my business , ' said Munn doggedly** .
- 它是 没有任何 的 我的 商业 , - 说 蒙恩 顽强地 .
“这与我无关,”蒙恩固执地说。

- [noʊ] [mɔ:r] [aɪ 'ti:][iz] , [maɪ] [sʌn] , - ['æbnə] [læft] .
' **No more it is , my son , ' Abner laughed** .
- 不 更多的 它 是 , 我的 儿子 , - 阿布纳 笑了 .
“不再是这样了，我的儿子,”阿布纳笑着说。

- [get] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ! -
' **Get on with it ! ' said Abner** .
- 得到 在 和 它 ! -
“快点！”

- [ðei] [sed] [ju:d] [bɪn] [kɔ:t] [aʊt]['oʊvər][æt; ət] . -
' **They said you'd been caught out over at Redlake** . '
- 他们 说 你会 到过 捕捉 出去 超过 在 红湖 . -
“他们说你在红湖那边被抓住了。”

- [ðen] [its] [ðæt] ['bli:dər] ['bædʒər] ! - [sed] ['æbnə] .
' **Then it's that bleeder Badger ! ' said Abner** .
- 然后 它是 那 出血者 獾 ! - 说 阿布纳 .
“那肯定是那只爱流血的獾！”阿布纳说道。

- [weɪt] [tɪl] [aɪ] [si:] [ðə; ði][sɑ:d] ! -
' **Wait till I see the sod ! ' said Abner** .
- 等待 直到 我 看 这 草皮 ! -
“等我看到草皮再说吧！”

[ðæt] [ɔ:l] ? -
' **That all ? ' said Abner** .
- 那 全部 ? -
“就这些吗？”

- [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] , - [sed] ['mʌn] .
' **I didn't hear no more , ' said Munn** .
- 我 没有 听到 不 更多的 , - 说 蒙恩 .
“我之后就没再听到任何消息了,”蒙恩说道。

- [wel] , [kɪd] , - [sed] ['æbnə] .
' **Well , kid , ' said Abner** .
- 出色地 , 孩子 , - 说 阿布纳 .
“好吧，孩子,”阿布纳说。

- [ˈjuː; jʊ] [ki:p] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ！
- **' You keep clear of the women ！**
- 你 保持 清除 的 这 女性 ！

你离女人远点！

[dəʊnt][ˈjuː; jʊ][hæv; həv] [nɔ:t] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ！ -
Don't you have naught to do with them ！'
不 你 有 零 到 做 和 他们 ！ -

你跟他们一点关系都没有！

- [noʊ] [fɪr] ， - [sed] ['mʌn] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] - [lɪp] .
- **' No fear , ' said Munn , with a smirk of his hare - lip .**
- 不 害怕 ， - 说 蒙恩 ， 和 一个 傻笑 的 他的 野兔 - 唇 。

“别害怕，”蒙恩说着，露出了他那兔唇般的狡黠笑容。

[pi:] . -
p . 305
p . -

第305页

[ˈæbnə] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mætər] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['meri] ，
Abner had meant to have the matter out with Mary ，
阿布纳 有 意思是 到 有 这 事情 出去 和 玛丽 ，

阿布纳原本打算和玛丽把这件事说清楚。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]['oʊvər][hiː; hi] [sɔ:] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ]
but when he thought it over he saw that nothing was to be gained by
但 什么时候 他 想法 它 超过 他 锯 那 没有什么 曾是 到 是 获得 经过
[ðɪs] .
this .
这 。

但仔细想想，他觉得这样做没有任何好处。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] [ˈɔ:kwərdnəs] ， [ænd; ənd] ， ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
He understood her awkwardness , and , knowing the delicacy of her
他 理解 她 尴尬 ， 和 ， 会心 这 美味 的 她
[ˈtempər] ， [left] [wel] [ə'loʊn] .
temper , left well alone .
脾气 ， 左边 出色地 独自的 。

他理解她的笨拙，也知道她脾气敏感，所以没有去招惹她。

[ʃiː; ʃi] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] ， [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ˈeɪm] [ɪn] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm]
She , on her part , would have suffered an agony of shame in showing him
她 ， 在 她 部分 ， 会 有 遭受 一个 痛苦 的 耻辱 在 显示 他
[ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['letər] .
George's letter .
乔治的 信 。

而她自己，如果把乔治的信给他看，一定会感到无比羞愧。

[ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['su:zi] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
After his final interview with Susie she noticed a change in him and
后 他的 最终的 面试 和 苏西 她 注意到 一个 改变 在 他 和
[ˈwʌndə-d] [wʌt] [hæd; həd] [kɔ:zd] [aɪ 'ti:] .
wondered what had caused it .
想知道 什么 有 导致 它 。

在与苏西进行最后一次面谈后，她注意到他有所变化，并想知道是什么原因造成的。

[hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['iːvniŋz] [ə'gen] [æt; ət] - ，
He began to spend his evenings again at Wolfpits ,
他 开始 到 花费 他的 晚上 再次 在 - ，

他又开始经常在晚上去沃尔夫皮茨消磨时光了。

[ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsteɪblz] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [druː] ,
going out to talk in the stables with old Drew ,
去 出去 到 讲话 在 这 马厩 和 老的 德鲁 ,
去马厩和老德鲁聊聊天,

[ˈpɪkɪŋ] [ˈbæskəts] [ʌv; əv] [fruːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːld] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd] [ˈwɜːrkɪŋ] , [mɔːr] [ˈrerli] , [ɪn]
picking baskets of fruit from the walled garden and working , more rarely , in
挑选 篮子 的 水果 从 这 有围墙的 花园 和 在职的 , 更多的 很少 , 在
[ðer; ðər] [oʊn] [tɪld] [plɑːt] .
their own tilled plot .
他们的 自己的 平铺 阴谋 .

他们会从围墙花园里采摘水果，偶尔也会在自己耕种的地里干活。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈkjəriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [bʌt; bət] [kept] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə]
She was curious to know what had happened , but kept her thoughts to
她 曾是 好奇的 到 知道 什么 有 发生 , 但 保留 她 想法 到
[hɜːrself] ,
herself ,
她自己 ,

她很想知道发生了什么事，但还是把这些想法藏在心里。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fɔːrˈberəns] .
and was grateful at least for his forbearance .
和 曾是 感激的 在 至少 为了 他的 宽容 .

她至少对他的宽容心存感激。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ,
She had heard no more of George ,
她 有 听到 不 更多的 的 乔治 ,

她再也没有听到乔治的消息。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [oʊld] [ˈmɪsɪz] [ˈmæl,pæs] [ˈevər] [sɪns] [ˈsuːziːz]
and though she had lived in fear of seeing old Mrs Malpas ever since Susie's
和 尽管 她 有 居住地 在 害怕 的 看到 老的 太太 马尔帕斯 曾经 自从 苏西的
[ˈvɪzɪt] [hæd; həd] [təʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [ˈskænd(ə)] [wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] ,
visit had told her that the new scandal was abroad ,
访问 有 讲述 她 那 这 新的 丑闻 曾是 国外 ,

自从苏西来访告诉她新的丑闻已经传到国外后，她就一直害怕见到老马尔帕斯太太。

[ðə; ði] [wiːks] [pæst] [baɪ] [ænd; ənd] [noʊ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði] [rɪˈmoʊtnəs] [ʌv; əv]
the weeks passed by and no outside intelligence penetrated the remoteness of
这 周 通过了 经过 和 不 外部 智力 渗透 这 偏远 的
-
Wolfpits .
- .

几周过去了，没有任何外部情报渗透到偏远的沃尔夫皮茨。

[æt; ət] [taɪmz] ,
At times ,
在 时代 ,

有时，

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˈæbnə] [ˈmuːvɪŋ] [ˈkwaiətli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhevi] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz]
when she saw Abner moving quietly about the heavy work of the house she was
什么时候 她 锯 阿布纳 移动 悄悄 关于 这 重的 工作 的 这 房子 她 曾是
[ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [senˈseɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [pəˈsweɪdɪd] [hɜːrself] [wʌz; wəz] [ˈɡrætɪtuːd] ,
overwhelmed with a sensation which she persuaded herself was gratitude ,
不堪重负 和 一个 感觉 哪个 她 被说服 她自己 曾是 感激 ,

当她看到阿布纳默默地做着家里的重活时，她心中涌起一股难以言喻的感觉，她告诉自己那是感激之情。

[ænd; ənd] [lɒŋd] [tu:; tə][bɜ:rst] [θru:] [ðə; ði] [kən'ven](ə)n] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ɔ:r] ['kɑ:mənpleɪs] [ðæt]
and longed to burst through the convention of silence or commonplace that
和 渴望 到 爆裂 通过 这 习俗 的 沉默 或者 平凡 那
[baʊnd] [ðem; ðəm] .
bound them .
边界 他们 :

他们渴望打破束缚他们的沉默或平庸的习俗。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ferɜ:] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [tu:; tə]['oʊpən][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
It would have been fairer , she thought , to open her heart to him ,
它 会 有 到过 更公平 , 她 想法 , 到 打开 她 心 到 他 ,
她心想, 如果当初向他敞开心扉, 或许会更公平些。

[tu:; tə][stænd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][veɪl] [brɪtwi:n] .
to stand face to face without a veil between .
到 站立 脸 到 脸 没有 一个 面纱 之间 :

彼此面对面站立, 中间没有任何遮挡。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] [kən'teɪnd] , [ɔ:r] [wʌt] [ðə; ði][veɪl] [kən'si:ld] ,
But she did not know what her own heart contained , or what the veil concealed ,
但 她 做过 不是 知道 什么 她 自己的 心 包含 , 或者 什么 这 面纱 暗 ,
但她并不知道自己的内心深处藏着什么, 也不知道那层面纱掩盖了什么。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kɜ:riɪdʒ] [ɔ:lweɪz] [feɪld] [hɜ:r; hər] .
and her courage always failed her .
和 她 勇气 总是 失败的 她 :

她的勇气总是让她失望。

[nɑ:t]['oʊnli] [wʊd] [hɜ:r; hər] [kən'fe](ə)n] [ɪn'vɑ:lv] [æ; ən] [ə'beɪsmənt] , [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [praɪd] [ðæt]
Not only would her confession involve an abasement , a sacrifice of pride that
不是 仅有的 会 她 忏悔 涉及 一个 羞辱 , 一个 牺牲 的 自豪 那
[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [feɪs] ,
she could not face ,
她 可以 不是 脸 ,

她的坦白不仅意味着一种羞辱, 一种她无法面对的自尊的牺牲,

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] ['oʊnli] [nu:] [wer] [aɪ 'ti:] [maɪt] [li:d] . [ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz]
but Heaven only knew where it might lead . And yet , in spite of these things
但 天堂 仅有的 知道 在哪里 它 可能 带领 : 和 然而 , 在 尽管如此 的 这些 事物
,
:
,

但只有天知道它会把人引向何方。然而, 尽管如此,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:lmoʊst] ['hæpi] .
they were almost happy .
他们 是 几乎 快乐的 :

他们几乎感到快乐。

[wʌn] ['wenzdeɪ] ['i:vniŋ] ['ɜ:rlɪ] [ɪn] [ɔ:gəst] , [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [gæŋ] [nɑ:kt] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
One Wednesday evening early in August , just before the gang knocked off for the
一 周三 晚上 早期的 在 八月 , 只是 前 这 帮派 敲门 离开 为了 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,

八月初的一个星期三晚上, 就在这帮人准备下班前,

[ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] ['dʒɪndʒərli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skætərd] ['kʌlvəts] [tuː; tə][ðə; ði]
the clerk of the works came walking gingerly among the scattered culverts to the
这 职员 的 这 作品 来了 步行 小心翼翼地 之中 这 疏散 涵洞 到 这
[trɛntʃ] [ɪn] [wɪtʃ] ['æbnə][ænd; ənd] ['mʌŋ] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] .
trench in which Abner and Munn were working .
沟 在 哪个 阿布纳 和 蒙恩 是 在职的 .

工程主管小心翼翼地穿过散落的涵洞，来到阿布纳和蒙恩正在工作的沟渠边。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sʌltɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːrt] - ['saɪtɪd] [aɪz]
He carried a paper in his hand which he consulted with short - sighted eyes
他 携带 一个 纸 在 他的 手 哪个 他 咨询 和 短的 - 目击者 眼睛
[brɪfɔːr] [hiː; hi] [ə'drest] [ðem; ðəm] .
before he addressed them .
前 他 已解决 他们 .

他手里拿着一张纸，用近视的眼睛仔细查看了一番，然后才开始讲话。

- ['felouz] [ænd; ənd] ['mʌŋ] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
' Fellows and Munn , isn't it ?
- 研究员 和 蒙恩 , 不是 它 ?

“是费洛斯和蒙恩，对吧？ ”

- [hiː; hi] ['mʌmbld] .
' he mumbled .
- 他 喃喃自语 .

他咕哝道。

- ['mʌŋ] [ænd; ənd] ['felouz] .
' Munn and Fellows .
- 蒙恩 和 研究员 .

'Munn 和 Fellows。

[jes] . -
Yes . '
是的 . -

是的。 '

- [ðæts] [juː 'es] ! - [sed] ['æbnə] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] .
' That's us ! ' said Abner , throwing down his shovel .
- 那就是 我们 ! - 说 阿布纳 , 投掷 向下 他的 铲 .

“那就是我们！”阿布纳说着，扔下了手中的铲子。

- [aɪv] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːs] , - [sed] [ðə; ði][klɜːrk] , - ['ɔːrdərz]
' I've a letter from the boss , ' said the clerk , ' orders
- 我已经 一个 信 从 这 老板 , - 说 这 职员 , - 订单

“我收到老板的一封信，”职员说，“命令是……”

[piː] . -
p . 306
p . -

第306页

[tuː; tə][kʌt] [daʊn] [ðə; ði][weɪdʒ] - [bɪl] [ɑːn] [ðɪs] [dʒɑːb] .
to cut down the wage - bill on this job .
到 切 向下 这 工资 - 账单 在 这 工作 .

降低这项工作的工资支出。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [sæk] [ɔːl] [suːpər'nuːməreri] [hændz] — [ðouz] [ðæt] [ɑːnt] ['regjələr] ,
We've got to sack all supernumerary hands — those that aren't regular ,
我们已经 得到 到 解雇 全部 额外 双手 — 那些 那 不是 常规的 ,

我们必须解雇所有多余的人——那些不属于正式编制的人。

[ðæt] [ɪz] — [soʊ][wiː; wi] [ˈjænt] [niːd] [juː; jə] [tuː] [ˈæftər] [ˈsætərdeɪ] [wiːk] .
that is — so we shan't need you two after Saturday week .
那 是 — 所以 我们 不会 需要 你 二 后 周六 星期 .

也就是说——所以下周六之后我们就不需要你们两个了。

[ðæt] [ˈɡɪvz] [juː; jə][ten] [klɪr] [deɪz] - [ˈwɔːrniŋ] [tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [juː; jə] . -
That gives you ten clear days ' warning to look about you . '
那 给予 你 十 清除 天 - 警告 到 看 关于 你 . -

这样你就有整整十天的时间来观察周围环境。

- [raɪt] [juː; jə][ɑːr; ər] , [ˈɡæfər] ! - [sed] [ˈæbnə] .
' Right you are , gaffer ! ' said Abner .
- 正确的 你 是 , 领班 ! - 说 阿布纳 .

“你说得对，老爹！”阿布纳说道。

[ðə; ði][klɜːrk] [went] [ˈblʌndərɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [əˈnʌðər] [trentʃ] , [ˈhævɪŋ] [tɪkt] [ɔːf] [tuː] [neɪmz] [ɑːn][hɪz; ɪz]
The clerk went blundering on to another trench , having ticked off two names on his
这 职员 去 笨拙 在 到 其他 沟 , 拥有 勾选 离开 二 姓名 在 他的
[lɪst] .
list .
列表 .

办事员跌跌撞撞地走向另一条战壕，他的名单上已经勾选了两个名字。

- [wel] , [dʒoʊ] , - [sed] [ˈæbnə] .
' Well , Joe , ' said Abner .
- 出色地 , 乔 , - 说 阿布纳 .

“好吧，乔，”阿布纳说。

- [wʌt] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] , [maɪ][sʌn] ? -
' What about it , my son ? ' .
- 什么 关于 它 , 我的 儿子 ? -

“儿子，你怎么看？”

- [aɪ][dəˈnoʊ] , [ˈe.bi] , - [sed] [ˈmʌn] [ˈdɔʊlfəli] .
' I dunno , Ab , ' said Munn dolefully .
- 我 不知道 , 艾布 , - 说 蒙恩 悲伤地 .

“我不知道，阿布，”蒙恩沮丧地说。

- [bæk] [tuː; tə] [ˈbliːdɪn] - [oʊld] [brʌm] , [aɪ] [ˈrekən] .
' Back to bleedin ' old Brum , I reckon .
- 后退 到 出血 - 老的 伯明翰 , 我 估计 .

“我看还是回老伯明翰去吧。”

[ðæts] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] .
That's about the ticket .
那就是 关于 这 票 .

差不多就是这样了。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [ˈhæpən] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] !
I wouldn't have had this happen not for a bit !
我 不会 有 有 这 发生 不是 为了 一个 少量 !

我绝对不会让这种事发生的！

[aɪ][æɪ; əɪ][ˈnevər] [faɪnd] [əˈnʌðər] [lɑːdʒ] [laɪk] [oʊld][ˈmɪsɪz] [ˈteɪlɜːz] .
I shall never find another lodge like old Mrs Taylor's .
我 将 绝不 寻找 其他 小屋 喜欢 老的 太太 泰勒的 .

我再也找不到像泰勒老太太的旅馆那样的旅馆了。

[ʃiːz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə][emˈiː] , [ðæt] [ˈwʊmən] !
She's been a mother to me , that woman !
她是 到过 一个 母亲 到 我 , 那 女士 !

她就像我的母亲一样！

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? -
What are you going to do ? -
什么 是 你 去 到 做 ? -

你会怎样做？

- [steɪ] [ɑ:n] [hɪr] , [dʒoʊ] , - [sed] [ˈæbnə] .
Stay on here , Joe , said Abner .
停留 在 这里 , 乔 , 说 阿布纳 .

“乔，你待在这里，”阿布纳说。

- [pɪk] [ʌp] [əˈnʌðər] [dʒɑ:b] [ˈsʌmwɛr] . -
Pick up another job somewhere . -
挑选 向上 其他 工作 某处 . -

“再找份工作吧。”

- [ðæts] [raɪt] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , - [sed] [ˈmʌn] .
That's right enough for you , said Munn .
那就是 正确的 足够的 为了 你 , 说 蒙恩 .

“对你来说这就足够了，”蒙恩说道。

- [aɪ] [kɑ:nt] [ɡoʊ] - - [æn; ən] - [ɔ:l] . -
I can't go farmerin' an all . -
我 不能 去 - 一个 - 全部 . -

“我不可能去务农什么的。”

- [raɪt] [ɪˈnʌf] [ɪz][aɪˈti:] ?
Right enough is it ?
正确的 足够的 是 它 ?

这样就足够了把？

- [ˈæbnə] [læft] .
Abner laughed .
阿布纳 笑了 .

阿布纳笑了。

- [ju:; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] !
You wait and see !
你 等待 和 看 !

等着瞧吧！

- [ðə; ði][ˈsaɪrən] [ˈsaʊndɪd] ,
The siren sounded ,
这 警笛 听起来 ,

警报响起，

[ænd; ənd] [ˈkɑ:nə] [keɪm] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈtrentʃ] [ˈwɪslɪŋ] [ˈdʒɔ:ntɪli] [æz; əz][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] [wen] [hi:; hi]
and Connor came along the trench whistling jauntily as he always did when he
和 康纳 来了 沿着 这 沟 吹口哨 轻快地 作为 他 总是 做过 什么时候 他
[wʌz; wəz][ʌp] [əˈɡenst] [aɪˈti:] .
was up against it .
曾是 向上 反对 它 .

康纳沿着战壕吹着口哨，像往常遇到困难时那样轻快地走来。

- [ɡɑ:t][ðə; ði] [bu:t] ? , [mɪk] ?
Got the boot , Mick ?
得到 这 启动 , 米克 ?

“被踢出局了吗，米克？”

- [ˈæbnə] [æskt] .
Abner asked .
阿布纳 问 .

阿布纳问道。

[mɪk] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

Mick **nodded** .
米克 点头 .

米克点了点头。

- [aɪ 'ti:] [breɪks] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪn][em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪm] ['æfðər] ['li:vɪn] - [ɔ:l][ðem; ðəm] ['fezənts] , -
' **It breaks the heart in me to think I'm after leavin ' all them pheasants** , '
- 它 休息 这 心 在 我 到 思考 我是 之后 离开 - 全部 他们 野鸡 , -

[hi:; hi] [sed] .

he said .
他 说 .

“想到我即将离开所有这些野鸡，我就心如刀绞，”他说。

- [ɔ:f] [ɑ:n][ðə; ði] [tʌtʃ] [ə'gen] : [ðæts] [wʌt] [ɪts] [kʌm] [tu:; tə] .

' **Off on the touch again : that's what it's come to** .
- 离开 在 这 触碰 再次 : 那就是 什么 它是 来 到 .

“一触即断：事情竟然发展到这种地步了。”

['aɪrləndz] [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,

Ireland's the only place to live in ,
爱尔兰的 这 仅有的 地方 到 居住 在 ,

爱尔兰是唯一适合居住的地方。

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑ:k] [daʊn] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [æt; ət] ['pʌntɪz,təʊn] [ɪf] [ɪts] ['oʊnli] ['hɔ:kɪŋ]
and I'll knock down enough for a double at Punchestown if it's only hawking
和 患病的 敲 向下 足够的 为了 一个 双倍的 在 庞切斯敦 如果 它是 仅有的 霍金

[ʌv; əv] [ded] ['rɒʊzɪz][ʌv; əv]['dʒerɪ,kɒʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['beɪsmənts] [ʌv; əv] ['mɛəriən] [skwɛr] .

of dead Roses of Jericho round the basements of Merrion Square .
的 死的 玫瑰 的 耶利哥 圆形的 这 地下室 的 梅里恩 正方形 .

如果只是在梅里恩广场的地下室附近兜售枯萎的耶利哥玫瑰，我也会拿出足够的钱去庞切斯敦买两份。

[ʃʊr] , [æn; ən] - [ju:l] [kʌm] [ə'ɒ:ŋ] [wʊd][em 'i:] !

Shure , an ' you'll come along wud me !
舒尔 , 一个 - 你会 来 沿着 会 我 !

当然，你会跟我一起去！

- ['æbnə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

' **Abner shook his head** .
- 阿布纳 摇晃 他的 头 .

阿布纳摇了摇头。

- [gɔ:d] [help] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] ['kʊdnt] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['mærid] - [sed] [mɪk] , [wɪð; wɪθ]
' **God help you , you couldn't be worse if you was married ' said Mick , with**
- 上帝 帮助 你 , 你 不能 是 更糟 如果 你 曾是 已婚 - 说 米克 , 和

[ə; eɪ] [lɪr] .

a leer .
一个 斜视 .

“上帝保佑你，你就算结婚了也不会更糟了。”米克带着一丝嘲讽说道。

['æbnə] [læft] .

Abner laughed .
阿布纳 笑了 .

阿布纳笑了。

[hi:; hi] [nu:] [mɪk] ['kɑ:nə] [tu:] [wel] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['sɪriəsli] .

He knew Mick Connor too well to take his tongue seriously .
他 知道 米克 康纳 也 出色地 到 拿 他的 舌头 严重地 .

他太了解米克·康纳了，所以不会把他的话当回事。

[ðæt] [naɪt] [wen] [hi:; hi] [went] [hoʊm] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [tel] ['merɪ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
That night when he went home he did not tell Mary what had happened ,
那 夜晚 什么时候 他 去 家 他 做过 不是 告诉 玛丽 什么 有 发生 ,

那天晚上他回家后没有告诉玛丽发生了什么事。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [nuːz] [wəd] [ˈoʊnli][dɪˈstɜːrb][hɜːr; hər] [ˈniːdləsli] .
for it seemed to him his news would only disturb her needlessly .
为了 它 似乎 到 他 他的 消息 会 仅有的 打扰 她 不必要的 .

因为他觉得他的消息只会让她不必要地受到打扰。

[æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,
At the same time he knew that something must be done ,
在 这 相同的 时间 他 知道 那 某物 必须 是 完毕 ,

与此同时，他也知道必须采取行动了。

[ænd; ənd][ˈæftər] [tiː] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][oʊld] [druːz] [rɪˈtɜːrn] .
and after tea he went down to the bridge to wait for old Drew's return .
和 后 茶 他 去 向下 到 这 桥 到 等待 为了 老的 德鲁的 返回 .

喝完茶后，他下到桥上等老德鲁回来。

[piː] . -
p . 307
p . -

第307页

[ðə; ði] [ˈleɪbərər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
The labourer looked at him and scratched his head .
这 劳动者 看起来 在 他 和 刮痕 他的 头 .

工人看了他一眼，挠了挠头。

- [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðeɪ] [ˈkæʒuəl][dʒɑːbz] , - [hiː; hi] [sed] .
' That's the worst of they casual jobs , ' he said .
- 那就是 这 最差 的 他们 随意的 工作 , - 他 说 .

“那是最糟糕的临时工作，”他说。

- [ˈmʌni] ?
' Money ?
- 钱 ?

'钱？

[jes] . . .
Yes . . .
是的 . . .

是的。。。。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈnevər] [get] [ˈnoʊd] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈpɜːrmənənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
but you never get knowed , and there's nothing permanent to them .
但 你 绝不 得到 已知 , 和 有 没有什么 永恒的 到 他们 .

但你永远不会被人了解，而且它们都不是永久性的。

- [ˈæbnə] [æskt] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [əˈbaʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] ,
' Abner asked how he should set about finding a job in the district ,
- 阿布纳 问 如何 他 应该 放 关于 寻找 一个 工作 在 这 区 ,

阿布纳问他应该如何在该地区找工作，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [ˈsɑːləm] .
and the old man looked solemn .
和 这 老的 男人 看起来 庄严 .

老人神情肃穆。

- [aɪ] - [juːl] [faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [ˈmeɪbi] [sɪks] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
' I rackon you'll find it easy enough for a month or maybe six week with the
- 我 - 你会 寻找 它 简单的 足够的 为了 一个 月 或者 或许 六 星期 和 这

[ˈhɑːrvɪst] [ˈkʌmɪŋ] .
harvest coming .
收成 未来 .

“我估计在收获季节到来之际，一个月甚至六周的时间里，你会觉得这很容易。”

[ðeɪ] [biː; bi][glæd][ʌv; əv] [ˈeni] [help] [ðeɪ] [kæn; kən][get][ɪn] [ðeɪ] [taɪmz] .

They be glad of any help they can get in they times .
他们 是 高兴的 的 任何 帮助 他们 能 得到 在 他们 时代 .

在那个时期，他们会感激任何能够得到的帮助。

[ˈæftər] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈwɪs(ə)] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] . -

After that you can whistle for it . '
后 那 你 能 哨 为了 它 . -

之后你就可以吹口哨把它叫出来了。

- [ˈeniθɪŋ] - [əl][duː][fɔːr; fər][em ˈiː] , - [sed] [ˈæbnə] .

' Anything ' ll do for me , ' said Abner .
- 任何事物 - 二 做 为了 我 , - 说 阿布纳 .

“什么都行,”阿布纳说。

- [naʊ] [mɑːrk] - [iː] , - [tɪz] [laɪk] [ðɪs] , - [ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪkˈspleɪnd] , - [ðɪs] [ˈkʌntri] ,

' Now mark ' ee , ' tis like this , ' the old man explained , ' this country ,
- 现在 标记 - ee , - 的 喜欢 这 , - 这 老的 男人 解释 , - 这 国家 ,

“现在记住，情况是这样的,”老人解释说，“这个国家，

[wen] [ˈfʌst][aɪ] [noʊd] - [ɪn] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈbɑːrli] [ænd; ənd] [wiːt] , [bʌt; bət]

when fust I know'd ' en , were a tarrable place for barley and wheat , but
什么时候 fust 我 知道 - 英文 , 是 一个 焦油 地方 为了 大麦 和 小麦 , 但

[naʊ] ,

now ,

现在 ,

我刚知道那里的时候，是种植大麦和小麦的好地方，但现在，

[laɪk] [ðə; ði] - [ðeɪ] [biː; bi] , [ðeɪv] [ə; eɪ] - [ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [ɡɔːn] [ɪn][fɔːr; fər] [ðɪs] - -

like the vules they be , they've a ' given it up and gone in for this dairyin ' .
喜欢 这 - 他们 是 , 他们有 一个 - 给定 它 向上 和 已消失 在 为了 这 - -

.

:

.

他们就像一群秃鹫，放弃了原来的工作，转而去做奶牛养殖。

[ˈpraːpər] [ˈwɪmənz] [wɜːrk] , [aɪ][kɔːl][aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [biː; bi] [tʃiːp] [ɪn] [ðɪːz] [pɑːrts] ,

Proper women's work , I call it ; and women be cheap in these parts ,
恰当的 女性的 工作 , 我 称呼 它 ; 和 女性 是 便宜的 在 这些 部分 ,

我称之为女人该干的活；而且在这些地方，女人都很廉价。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

as they ought to be .
作为 他们 应该 到 是 .

他们本就应该如此。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [æz; əz][ðer; ðər] - [ðə; ði] [ˈæplz] [æz; əz] [wel] .

I don't say as there ban't the apples as well .
我 不 说 作为 那里 - 这 苹果 作为 出色地 .

我不说，因为苹果也被禁了。

- [səˈfɪ(ə)nt] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈiːv(ə)] [ðerˈʌv] .

' Sufficient unto the day was the evil thereof .
- 充足的 到 这 天 曾是 这 邪恶的 其中 .

“一天的灾祸已经足够了。”

[ˈæbnə] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] [fɔːr; fər] [ˈregjələr] [wɜːrk] ,

Abner knew now that he could not look beyond the harvest for regular work ,
阿布纳 知道 现在 那 他 可以 不是 看 超过 这 收成 为了 常规的 工作 ,

[bʌt; bət] [ˈhɑːrvɪst] [ˈleɪbər] ,

but harvest labour ,
但 收成 劳动 ,

阿布纳现在明白，除了收割季节之外，他无法再寻找其他的正经工作，只能从事收割的劳作。

[ˈbiːɪŋ] [rər] , [wʌz; wəz] [wel] [peɪd] ,
being rare , was well paid ,
存在 稀有的 , 曾是 出色地有薪酬的 ,

由于稀有，收入颇丰。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈoʊvətaɪm] [hiː; hi] [maɪt] [ˈiːzəli] [əˈmæs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
and by working overtime he might easily amass a little store of money .
和 经过 在在职的 随着时间的推移 他 可能 容易地 积累 一个 小的 店铺 的 钱 .

通过加班，他很容易就能攒下一笔钱。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [prəlɔːŋ] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪmənt] , [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ɡʊd]
More than that , he might even prolong his employment , if he made good
更多的 比 那 , 他 可能 甚至 延长 他的 就业 , 如果 他 制成 好的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

不仅如此，如果他能交到好朋友，甚至可能延长他的工作时间。

[baɪ] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈæplz] [frʌm; frəm] [wɪt] [θɪn] [ˈfrɑːpjə; ˈfrɑːpjɪr][ˈsaɪdər][ɪz] [meɪd] ,
by helping to pick the yellow apples from which thin Shropshire cider is made ,
经过 帮助 到 挑选 这 黄色的 苹果 从 哪个 薄的 什罗普郡 苹果酒 是 制成 ,
[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] ,
but on this ,
但 在 这 ,

通过帮忙采摘酿造什罗普郡淡苹果酒的黄苹果，但除此之外，

[hiː; hi] [nuː] [wel] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [kaʊnt] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔːtʃədz] [wɜːr; wər]
he knew well , he could not count with any certainty , as the orchards were
他 知道 出色地 , 他 可以 不是 数数 和 任何 肯定 , 作为 这 果园 是
[ˈeɪliən][ænd; ənd] [fjuː] .
alien and few .
外星人 和 很少 .

他很清楚，他无法准确估计，因为果园既陌生又稀少。

[hiː; hi] [ˈbɛgd] [ˈoʊld] [druː] [nɔːt][tuː; tə] [ˈmen](ə)n [hɪz; ɪz] [kwɛst] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][æt; ət] - ,
He begged old Drew not to mention his quest to any one at Wolfpits ,
他 乞求 老的 德鲁 不是 到 提到 他的 寻求 到 任何 一 在 - ,

他恳求老德鲁不要把他的探险经历告诉狼坑里的任何人。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [blɪŋkt] [hɪz; ɪz] [əˈsent] .
and the old man blinked his assent .
和 这 老的 男人 眨眼 他的 同意 .

老人眨了眨眼，表示同意。

[nekst] [ˈsʌndɪr] [ˈiːvɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [huː] [ˈjɛrð] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪsˈmɪs(ə)l] .
Next Sunday evening he said good - bye to the friends who shared in his dismissal .
下一个 星期日 晚上 他 说 好的 - 再见 到 这 朋友们 WHO 共享 在 他的 解雇 .

下周日晚上，他向和他一起被解雇的朋友们告别。

[ˈmʌn] , [huː] [hæd; həd] [skreɪpt] [təˈɡeðər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈmʌni] , [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈʌdləɪ] ,
Munn , who had scraped together a little money , was going to Ludlow ,
蒙恩 , WHO 有 刮擦 一起 一个 小的 钱 , 曾是 去 到 卢德洛 ,

蒙恩好不容易攒了点钱，准备去卢德洛。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [ə; eɪ][treɪn] [fɔːr; fər] - .
where he would catch a train for Dulston .
在哪里 他 会 抓住 一个 火车 为了 - .

他会在那里搭乘火车前往杜尔斯顿。

[mɪk] [ˈkɑːnə] , [ˈbiːɪŋ] [sɪk] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz] [ˈtræmpɪŋ] [nɔːrθ] [tuː; tə]
Mick Connor , being sick of England , as he said , was tramping north to
米克 康纳 , 存在 生病的 的 英格兰 , 作为 他 说 , 曾是 徒步旅行 北 到
[ˈhɑːlihed] .
Holyhead .
霍利黑德 .

正如他所说，米克·康纳厌倦了英格兰，于是向北跋涉前往霍利黑德。

[ˈæbnə] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [hɪlz] [əˈbʌv] [klʌn] .
Abner walked with him to the crest of hills above Clun .
阿布纳 步行 和 他 到 这 波峰 的 丘陵 多于 克伦 .

阿布纳陪着他走到克伦上方的山顶。

- [ɪf] [jʊə(r)] [ˈevər][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈdʌblɪn] , - [mɪk] [sed] ,
' If you're ever in the city of Dublin , ' Mick said ,
- 如果 你是 曾经 在 这 城市 的 都柏林 , - 米克 说 ,
“如果你有机会去都柏林,”米克说,

- [ɔːl] [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə][duː; ɪz][tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː] [neɪɡəlz] [bæk] .
' all you've got to do is to go into Nagle's Back .
- 全部 你已经 得到 到 做 是 到 去 进入 纳格尔的 后退 .
你只需要去纳格尔山脊就行了。

[æsk][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ðeɪ] [kɔːl] [ˈkeri] [mɪk] , [juːst] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] [məlˈduːn] ,
Ask for the devil they call Kerry Mick , used to lodge with Mother Muldoon ,
问 为了 这 魔鬼 他们 称呼 克里 米克 , 用过的 到 小屋 和 母亲 穆尔顿 ,
问问他们叫凯里·米克的那个魔鬼，他以前住在穆尔顿夫人那里。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɡroʊsɜːz] [ˈkʃʊrət] - [əl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] - - [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
and the grocer's curate ' ll give you a naggn ' for the love on him .
和 这 杂货店 策展 - 二 给 你 一个 - - 为了 这 爱 在 他 .
杂货店的牧师会因为你对他的爱而给你一个“小费”。

- [piː] . -
' p . 308
- p . -

第308页

[ˈæbnə] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [swɪŋ] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [luːs] - [ˈdʒɔɪntɪd] , [ˈloʊpɪŋ]
Abner watched him swing away down the hill , with his loose - jointed , loping
阿布纳 观看 他 摇摆 离开 向下 这 爬坡道 , 和 他的 松动的 - 关节 , 慢跑
[straɪd] .
stride .
步幅 .

阿布纳看着他迈着松散的、轻快的步伐，荡着小山坡走下去。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .
He returned home late at night .
他 返回 家 晚的 在 夜晚 .

他深夜才回到家。

[ˈmeri] , [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkʌstəm] , [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Mary , contrary to her custom , was sitting up for him .
玛丽 , 相反 到 她 风俗 , 曾是 坐着 向上 为了 他 .

玛丽一反常态，竟然坐了起来。

[ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈriːdɪŋ] , [ænd; ænd][hiː; hi] [ˈkwɪkli] [ˈtʌmbld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər]
She sat at the table reading , and he quickly tumbled to her reason for
她 卫星 在 这 桌子 阅读 , 和 他 迅速地 翻滚 到 她 原因 为了
[ˈduːɪŋ] [soʊ] .
doing so .
正在做 所以 .

她坐在桌旁看书，他很快就明白了她这样做的原因。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfæəwelz] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] ['wi:ks]
In the midst of his farewells he had forgotten to give her his week's
在这中间的他的告别他有被遗忘的到给她他的本周
[ˈweɪdʒɪz][ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔ:r] .
wages the night before .
工资这夜晚前 .
在临别之际，他忘记在前一天晚上把一周的工资给她了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][æsk][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['mʌni] ;
She would not ask him for money ;
她会不是问他为了钱 ;
她不会向他借钱；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər][ʌn'ju:zuəl] ['prez(ə)ns] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['ri:əlaɪz] [wʌt]
but she was hoping that her unusual presence would make him realise what
但她曾是希望那她异常在场会制作他意识到什么
[hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] .
he had forgotten .
他有被遗忘的 .
但她希望自己不同寻常的出现能让他意识到自己已经忘记了什么。

['si:ɪŋ] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tu:; tə] [wɪð'hoʊld] [aɪ 'ti:] ;
Seeing this he was tempted , for a moment , to withhold it ;
看到这他曾是受诱惑 , 为了一个片刻 , 到扣压它 ;
看到这一幕，他一度想要隐瞒此事；

[tu:; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] , [tu:; tə] [fɔ:rs] [hɜ:r; hər][ɪntu:][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl]
to wait and see what she would do , to force her into a spiritual
到等待和看什么她会做 , 到力量她进入一个精神
[səb'mɪʃ(ə)n] ;
submission ;
提交 ;
等待并观察她的反应，迫使她在精神上臣服；

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rst] [tu:; tə] [gɪv]
but then he remembered that the shock which he was being forced to give
但然后他记得那这震惊哪个他曾是存在强制到给
[hɜ:r; hər] [wʊd] [bi:; bi] [kwɪt] [ɪ'nʌf] .
her would be quite enough .
她会是相当足够的 .
但他随即想起，他被迫给她带来的冲击已经足够了。

- [hɪəz] [ðə; ði] [bræs] , - [hi:; hi] [sed] , [ˈpleɪsɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
' Here's the brass , ' he said , placing it on the table in front of her .
- 这里是这黄铜 , - 他说 , 放置它在这桌子在正面的她 .
“这是黄铜，”他一边说着，一边把它放在她面前的桌子上。

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈæbnə] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' Thank you , Abner , ' she said .
- 感谢你你 , 阿布纳 , - 她说 .
“谢谢你，阿布纳，”她说。

- [aɪ] ['rekən] [ɪts] [gɑ:t][tu:; tə][gou] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ðɪs] [wi:k] .
' I reckon it's got to go a long way this week .
- 我估计它是得到到去一个长的方式这星期 .
“我觉得这周它应该会有很大的发展空间。”

[aɪv] [kept] [nʌn] [bæk] . -
I've kept none back . ' .
我已经保留没有任何后退 . -
我一个字都没隐瞒。

- [wʌt] [du:] [ju:; jə] [mi:n] ?
' **What do you mean ?**
- 什么 做 你 意思是 ?

'你是什么意思？

- [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
' **she asked** .
- 她 问 .

她问道。

- [ɪts] ['gʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ðɪ] [ləst] , [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [si:] .
' **It's going to be the last , far as I can see** .
- 它是 去 到 是 这 最后的 , 远的 作为 我 能 看 .

据我所见, 这将是最后一次。

- [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mʊmənt] [hæd; həd] [kʌm] ;
' **For a second she thought that the moment had come** ;
- 为了 一个 第二 她 想法 那 这 片刻 有 来 ;

“有一瞬间, 她以为那一刻已经到来;

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['kəʊldnəs] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] .
that her coldness had actually forced him into leaving her .
- 那 她 寒冷 有 实际上 强制 他 进入 离开 她 .

她的冷漠实际上迫使他离开了她。

[rɪ'mɔ:rs] , ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [kəʊld] [fɪr] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] ['fju:tʃər] , [ˌoʊvər'welmd] [hɜ:r; hər] ;
Remorse , mingled with cold fear for the future , overwhelmed her ;
- 悔恨 , 混合 和 寒冷的 害怕 为了 这 未来 , 不堪重负 她 ;

悔恨与对未来的恐惧交织在一起, 将她淹没;

[bʌt; bət] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [brɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] [təʊld] [hɜ:r; hər] ['sɪmpli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
but he saw her bewilderedment and told her simply what had happened .
- 但 他 锯 她 困惑 和 讲述 她 简单地 什么 有 发生 .

但他看出她一脸茫然, 便简单地把事情经过告诉了她。

- [aɪv] [ɡɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [wɜ:rk] , - [hi:; hi] [sed] .
' **I've got to look out for work , ' he said** .
- 我已经 得到 到 看 出去 为了 工作 , - 他 说 .

“我得找份工作,”他说。

- [aɪ 'ti:] [meɪ] [kʌm] [ə'ɒ:n] ['eni] [deɪ] , [ˌoʊnli] [ðə; ðɪ] ['hɑ:rvɪsts] [leɪt] . -
' **It may come along any day , only the harvest's late** . '
- 它 可能 来 沿着 任何 天 , 仅有的 这 收获的 晚的 . -

“它可能随时到来, 只是收获的时机晚了。”

- [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['kɑ:mli] .
' **We shall have to manage , ' she said calmly** .
- 我们 将 有 到 管理 , - 她 说 平静地 .

“我们得想办法,”她平静地说。

- [ju:; jə] [kæn; kən] [trʌst] [em 'i:] [tu:; tə] [du:] [ðə; ðɪ] [best] [aɪ] [kæn; kən] .
' **You can trust me to do the best I can** .
- 你 能 相信 我 到 做 这 最好的 我 能 .

你可以相信我会尽我所能做到最好。

- [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ,
' **She stood waiting as if she wanted to say something more** ,
- 她 站立 等待 作为 如果 她 通缉 到 说 某物 更多的 ,

她站在那里, 似乎还想说些什么。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ləst] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [feɪld] [hɜ:r; hər] .
but at the last her courage failed her .
- 但 在 这 最后的 她 勇气 失败的 她 .

但最终她还是失去了勇气。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [ˈɪlɪŋ] [pʊt][baɪ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' **I have a few shillings put by , ' she said .**
- 我 有 一个 很少 先令 放 经过 , - 她 说 .

“我存了点钱,”她说。

- [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [ˈhæpən] . -
' **I always thought something might happen . ' .**
- 我 总是 想法 某物 可能 发生 . -

“我一直觉得可能会发生什么事。”

- [wel] , - [ə; eɪ][ˈmɑ:rv(ə)] [ænd; ənd][noʊ] [misˈteɪk] !
' **Well , yo'm a marvel and no mistake !**
- 出色地 , - 一个 奇迹 和 不 错误 !

“哇, 你真是个奇迹, 这一点毋庸置疑! ”

- [hi:; hi] [kraɪd] .
' **he cried .**
- 他 哭 .

他哭了。

[ˈdɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [wi:k] [ʌv; əv] [ˈaɪdlənəs] [ˈæbnə] [went] [aʊt] [ˈevri] [deɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈfɑ:rmz][ʌv; əv]
During his first week of idleness Abner went out every day visiting the farms of
期间 他的 第一的 星期 的 懒惰 阿布纳 去 出去 每一个 天 访问 这 农场 的
[ðə; ði] [ˈneɪbərhəd] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪmɪs] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rvɪst] [wɜ:rk] .
the neighbourhood in search of a promise of harvest work .
这 邻里 在 搜索 的 一个 承诺 的 收成 工作 .

在闲散的第一周, 阿布纳每天都去附近的农场拜访, 希望能找到一份收割的工作。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [li:n] [jɪr] : [ðə; ði] [draʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə] [hæd; həd] [ˈstʌntɪd] [ðə; ði] [strɔ:] ;
It was a lean year : the drought of the summer had stunted the straw ;
它 曾是 一个 倾斜 年 : 这 干旱 的 这 夏天 有 发育不良 这 稻草 ;
这是一个歉收的年份: 夏季的干旱导致稻草生长受阻;

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][ˈvaɪələnt] [ˈθʌndəˌstɔ:rm] [hæd; həd] [dʌn] [mɔ:ɹ] [hɑ:rm][ðæn; ðən] [ɡʊd] ,
a couple of violent thunderstorms had done more harm than good ,
一个 夫妻 的 暴力 雷暴 有 完毕 更多的 伤害 比 好的 ,
几场强雷暴雨弊大于利。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑ:rmɜ:z] [wɜ:ɹ; wər] [naʊ] [ˈhæŋɪŋ] [ɑ:n][æz; əz]
and the farmers were now hanging on as
和 这 农民 是 现在 绞刑 在 作为
农民们现在正苦苦支撑着。

[pi:] . -
p . 309
p . -

第309页

[ɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɜ:d] , [ˈɡæmblɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][reɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [du:] .
long as they dared , gambling on the chance of rain that was due .
长的 作为 他们 敢于 , 赌博 在 这 机会 的 雨 那 曾是 到期的 .
只要他们敢, 就赌一把, 赌那场即将到来的雨。

[werˈevər] [ˈæbnə] [went] [ðeɪ] [ʃʊk] [ðer; ðər] [ˈhedz] .
Wherever Abner went they shook their heads .
无论 阿布纳 去 他们 摇晃 他们的 头部 .
阿布纳走到哪里, 人们都摇头叹息。

- [kɑ:nt] [seɪ] [wen] [wi:l] [bi:; bi] [ˈkʌtɪŋ] , - [ðeɪ] [sed] .
' **Can't say when we'll be cutting , ' they said .**
- 不能 说 什么时候 出色地 是 切割 , - 他们 说 .

“我们无法确定何时裁员,”他们说。

- [nekst] [wi:k] , [ɔ:r] [wi:k] [æftər] , [ɔ:r] [θri:] [wi:ks] - [taɪm] .
' **Next week , or week after , or three weeks ' time** .
- 下一个 星期 , 或者 星期 后 , 或者 三 周 - 时间 .

“下周, 或者下下周, 或者三周后。”

[aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ɑ:n][ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dæmd] ['stʌfs] [ðæt] [pʊr]
It depends on the weather , and the damned stuff's that poor
它 取决于 在 这 天气 , 和 这 该死的 东西 那 贫穷的
这取决于天气, 而且那该死的天气糟透了。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [wɜ:rθ] ['ri:pɪŋ] .
it isn't worth reaping .
它 不是 值得 收割 .

不值得为此付出代价。

[wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [heɪ] . . .
Worse than the hay . . .
更糟 比 这 干草 . . .

比干草还糟糕.....

[ænd; ənd] [ðæts] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] !
and that's saying something !
和 那就是 说 某物 !

这可不是随便说说!

- [æt; ət] [naɪt] , [wen] [hi; hi] [keɪm] [hoʊm] , ['meri] [lʊkt] ['æŋkəslɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [nu:z] ,
' **At night , when he came home , Mary looked anxiously for his news** ,
- 在 夜晚 , 什么时候 他 来了 家 , 玛丽 看起来 焦虑地 为了 他的 消息 ,
“晚上他回家后, 玛丽焦急地等待着他的消息。”

[bʌt; bət][hi; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɜ:r; hər] ['nʌθɪŋ] .
but he could tell her nothing .
但 他 可以 告诉 她 没有什么 .

但他什么都不能告诉她。

[hi; hi] [meɪd] ['kæsts] ['fɑ:rðər] [ə'fi:ld] .
He made casts farther afield .
他 制成 演员 更远 田野 .

他把目光投向了更远的地方。

[hi; hi][dɪd][na:t] [ker] [hʌʊ] [fɑ:r][hi; hi] [went] [ɪf] ['oʊnli][hi; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [wɜ:rk] ;
He did not care how far he went if only he could find work ;
他 做过 不是 关心 如何 远的 他 去 如果 仅有的 他 可以 寻找 工作 ;

只要能找到工作, 他不在乎要走多远;

[bʌt; bət] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi; hi][kʊd; kəd] [si:] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [ɪrɪz]
but down in the plains , although he could see for himself that the ears
但 向下 在 这 平原 , 虽然 他 可以 看 为了 他自己 那 这 耳朵

[wɜ:r; wər] [fʊlər] ,
were fuller ,
是 更丰满 ,

但是, 在平原上, 尽管他亲眼看到那里的耳朵更饱满,

[hi; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'veɪsɪv] [rɪ'plaɪz, rɪ:'plaɪz] .
he was met by the same evasive replies .
他 曾是 遇见 经过 这 相同的 回避 回复 .

他得到的都是同样的闪烁其词的回答。

[hi; hi] [keɪm] [tu; tə] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['saʊər] , ['prɑ:spərəs] ['fɑ:rmɜ:z] .
He came to hate the sight of these sour , prosperous farmers .
他 来了 到 恨 这 视线 的 这些 酸的 , 繁荣 农民 .

他开始憎恨这些愁眉苦脸、家境富裕的农民。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˈkæləs] [ˈfeɪsɪz][æz; əz][ðə; ði] [ˈdɪstənt]
It seemed to him that they all had the same callous faces as the distant
它 似乎 到 他 那 他们 全部 有 这 相同的 冷酷 面孔 作为 这 遥远

[ˈmɪstər] [ˈkʊksən] [hu:] [hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz][dɔ:ɡ] ;
Mr Cookson who had killed his dog ;
先生 库克森 WHO 有 被杀 他的 狗 ;

在他看来，他们都长着和冷漠的库克森先生一样的冷酷面孔，库克森先生杀死了他的狗；

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tu:; tə][let] [ˈspɑɪdə] [ˈfa:lʊ] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ði:z] [ˈvɪzɪts] .
but he knew better than to let Spider follow him on these visits .
但 他 知道 更好的 比 到 让 蜘蛛 跟随 他 在 这些 访问 .

但他很清楚，不该让蜘蛛跟着他一起去。

- [ju:; jʊ] [maɪt] [traɪ][ˈmɪstər] [ˈprɒsɜ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [daɪk] , - [sed] [oʊld] [dru:] [wʌn] [ˈi:vnɪŋ] .
' You might try Mr Prosser of The Dyke , ' said old Drew one evening .
- 你 可能 尝试 先生 普罗瑟 的 这 堤防 , - 说 老的 德鲁 一 晚上 .

“你可以试试联系堤坝上的普罗瑟先生，”老德鲁一天晚上说道。

- [ðæt] [bi:; bi][ə; eɪ] [faɪn] [bɪɡ][fa:rm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi][du:][goʊ][ɪn][fɔ:r; fər] [ˈbɑ:rlɪ] .
' That be a fine big farm , and they say he do go in for barley .
- 那 是 一个 美好的 大的 农场 , 和 他们 说 他 做 去 在 为了 大麦 .

“那是一个很不错的农场，据说他主要种植大麦。”

- [nekst] [deɪ] [ˈæbnə] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [daɪk] .
' Next day Abner visited The Dyke .
- 下一个 天 阿布纳 到访 这 堤防 .

第二天，阿布纳参观了堤坝。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][fa:rm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [mɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [eksprɪˈdɪʒnz] ,
It was a farm that he had missed in his former expeditions ,
它 曾是 一个 农场 那 他 有 错过 在 他的 以前的 探险 ,

这是他在之前的探险中错过的一座农场。

[ə; eɪ] [haʊs] [ˈberɪd] [ɪn] [ˈbɪtʃwʊd] [ðæt] [stʊd] , [ʌnəˈprɒʊpriətli] ,
a house buried in beechwoods that stood , unappropriately ,
一个 房子 埋葬 在 山毛榉木 那 站立 , 不恰当的 ,

一座掩映在山毛榉林中的房子，显得格格不入。

[haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈbɔ:ftɪ] [rɪdʒ] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [bɪˈtwi:n] [meɪnstoʊn] [ænd; ənd]
high and dry on a lofty ridge south of the main road between Mainstone and
高的 和 干燥 在 一个 高远 岭 南 的 这 主要的 路 之间 主石 和

Lesswardine .

在 Mainstone 和 Lesswardine 之间的主路南侧，高耸的山脊上，地势较高且干燥。

[aɪˈti:] [leɪ] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] - [æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] , [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˈsev(ə)n][baɪ] [roʊd] .
It lay five miles from Wolfpits as the crow flies , and nearly seven by road .
它 躺 五 英里 从 - 作为 这 乌鸦 苍蝇 , 和 几乎 七 经过 路 .

直线距离沃尔夫皮茨有五英里，公路距离则接近七英里。

[ə; eɪ] [ɡri:n] [draɪv] [ˈbɔ:dəd] [baɪ][ˈheɪz(ə)] [ænd; ənd] [ˈfeltəd] [baɪ] [smu:ð] [bi:tʃɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈskwɪrəlz]
A green drive bordered by hazels and sheltered by smooth beeches in which squirrels
一个 绿色的 驾驶 带边框 经过 榛子 和 避难所 经过 光滑的 山毛榉 在 哪个 松鼠

[wɜ:r; wər] [ˈpleɪŋ] ,
were playing ,
是 玩耍 ,

一条绿树成荫的林荫大道，两侧是榛树，路旁是光秃秃的山毛榉树，松鼠在树荫下嬉戏玩耍。

[brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] : [ə; eɪ] [ˈmelənkɔ:li] [ˈedɪfɪs] , [bɪlt] [fɔ:r] - [skwer] ,
brought him to the house : a melancholy edifice , built four - square ,
带来 他 到 这 房子 : 一个 忧郁 大厦 , 建造 四 - 正方形 ,

他把他带到了那栋房子前：一座阴郁的建筑，呈四方形。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈplæstər] [ðæt] [hæd; həd][wʌnz] [bɪn] [ˈpeɪntɪd] [waɪt] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ]
and covered with plaster that had once been painted white but was now
和 涵盖 和 石膏 那 有 一次 到过 绘 白色的 但 曾是 现在
[stri:kt] [wɪð; wɪθ] [ɡri:n] .
streaked with green .
条纹 和 绿色的 .

表面覆盖着石膏，石膏原本是白色的，但现在却沾满了绿色的条纹。

[hi:; hi] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔ:ɾ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnoʊbə:di] [hɪɾ] .
He knocked at the back door , but could make nobody hear .
他 敲门 在 这 后退 门 , 但 可以 制作 无人 听到 .
他敲了敲后门，但没人听见。

[ə; eɪ][dɔ:g] [flu:] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈken(ə)] [nɪɾ] [ðə; ði][jɑ:rd] [ɡert] , [ˈtʌɡɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] ,
A dog flew out of a kennel near the yard gate , tugging at his chain ,
一个 狗 飞翔 出去 的 一个 狗窝 靠近 这 院子 门 , 拉扯 在 他的 链 ,
一只狗从院子门口附近的狗舍里冲了出来，拼命拽着链子。

[ænd; ənd][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [haʊs] [tu:] [ˈʌðər] , [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] ,
and inside the house two others , excited by the sound ,
和 里面 这 房子 二 其他的 , 兴奋的 经过 这 声音 ,
屋内还有另外两个人，也被这声音吓了一跳。

[keɪm] [ˈpætərɪŋ] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [ˈpæsaɪdʒ] [ænd; ənd] [skreɪpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:ɾ]
came pattering along the passage and scraped at the lower edge of the door
来了 打节拍 沿着 这 通道 和 刮擦 在 这 降低 边缘 的 这 门
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pɔ:z] .
with their paws .
和 他们的 爪子 .

它们沿着通道轻快地走来，用爪子刮蹭着门的下边缘。

[ˈæbnə] [ɡeɪv] [aɪ ˈti:] [ʌp] .
Abner gave it up .
阿布纳 给予 它 向上 .
阿布纳放弃了。

[ˈeɪdɪəntli] [ˈnoʊbə:di][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
Evidently nobody was at home .
显然 无人 曾是 在 家 .
显然家里没人。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv][kəʊld] [ˈwɔ:tər][æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] [ænd; ənd][set] [ɔ:f] [hoʊm] [θru:] [ðə; ði]
He took a drink of cold water at the pump and set off home through the
他 采取 一个 喝 的 寒冷的 水 在 这 泵 和 放 离开 家 通过 这
[ɡri:n] [leɪn] .
green lane .
绿色的 车道 .

他在水泵旁喝了口冷水，然后沿着绿荫小道往家走去。

[hæf] - [wei] [daʊn] [aɪ ˈti:][hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmʌfld] [hu:f] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔ:g] - [kɑ:rt] ,
Half - way down it he heard a sound of muffled hoofs , and a dog - cart ,
一半 - 方式 向下 它 他 听到 一个 声音 的 闷音 蹄子 , 和 一个 狗 - 大车 ,
走到半路，他听到一阵闷闷的蹄声，还有一辆狗拉车的声音。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɜ:rdi] [kaɪnd] [ðæt] [ˈfɑ:rmɜ-z] [ju:z] , [keɪm] [ˈswɪŋɪŋ] [raʊnd]
of the sturdy kind that farmers use , came swinging round
的 这 结实的 种类 那 农民 使用 , 来了 摇摆 圆形的
农民用的那种结实的棍子，荡了过来。

[pi:] . -
p . 310
p . -

[ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
the corner .
这 角落 .

角落。

[ðə; ði][ˈdraɪvər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [faɪv][tuː; tə] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ˈswɔːrði] ,
The driver was a woman of twenty - five to thirty years of age , swarthy ,
这 司机 曾是 一个 女士 的 二十 - 五 到 三十 年 的 年龄 , 黝黑的 ,
司机是一名25至30岁、肤色黝黑的女子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ɔːˈtʌmnl] [ˈkʌlərɪŋ] , [ænd; ənd] [greɪ] [aɪz] .
with a rich autumnal colouring , and gray eyes .
和 一个 富有的 秋季 染色 , 和 灰色的 眼睛 .

有着浓郁的秋日色彩和灰色的眼睛。

[əˈnʌðər] , [ˈjʌŋgər] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪgteɪl] , [sæt] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
Another , younger girl , with her hair in a pigtail , sat beside her .
其他 , 年轻 女孩 , 和 她 头发 在 一个 猪尾巴 , 卫星 旁 她 .
另一个年纪更小的女孩, 扎着辫子, 坐在她旁边。

[ðeɪ] [pæst] [ˈæbnə] [æt; ət][ə; eɪ][trɔːt] , [bʌt; bət] [ˈtwenti] [ˈjɑːdz] [ˈleɪtər][ðə; ði][ˈdraɪvər] [pʊld] [ʌp][ænd; ənd]
They passed Abner at a trot , but twenty yards later the driver pulled up and
他们 通过了 阿布纳 在 一个 小跑 , 但 二十 码 之后 这 司机 拉 向上 和
[lʊkt] [bæk] .
looked back .
看起来 后退 .

他们小跑着超过了阿布纳, 但二十码后, 司机停下车, 回头看了一眼。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [daɪk] ?
' Have you been up to The Dyke ?
- 有 你 到过 向上 到 这 堤防 ?

你去过堤坝吗?

- [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
' she called .
- 她 称为 .

她打电话来了。

- [jes] , [mɪs] , - [sed] [ˈæbnə] , [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
' Yes , miss , ' said Abner , taking off his cap , and approaching .
- 是的 , 错过 , - 说 阿布纳 , 采取 离开 他的 帽 , 和 接近 .

“是的, 小姐,”阿布纳说着, 摘下帽子, 走了过去。

- [aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [juːd] [faɪnd] [ˈeni] [wʌn][ɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I don't suppose you'd find any one in , ' she said .
- 我 不 认为 你会 寻找 任何 一 在 , - 她 说 .

“我想你大概找不到一个吧,”她说。

- [ˈdædz] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈlʌdləɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz] [aʊt] .
' Dad's gone to Ludlow , and the girl's out .
- 爸爸的 已消失 到 卢德洛 , 和 这 女孩们 出去 .

爸爸去了卢德洛, 女儿出去了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? -
What do you want ? '
什么 做 你 想 ? -

你想要什么?

- [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ˈmɪstər] [ˈprɒsɜː] [ˈwɒnts] [ˈeni] [aʊtˈsaɪd] [help] [fɔːr; fər] [ˈhɑːrvɪst] .
' I came to ask if Mr Prosser wants any outside help for harvest .
- 我 来了 到 问 如果 先生 普罗瑟 想要 任何 外部 帮助 为了 收成 .

“我来询问普罗瑟先生是否需要外援帮忙收割庄稼。”

- [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈstedəli] .
' **She looked at him steadily** .
- 她 看起来 在 他 稳步 .

她目光坚定地注视着他。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] .
Their eyes met .
- 他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
' **I don't know** .
- 我 不 知道 .

我不知道。

[wɒts] [jɔː; jər] [neɪm] ? -
What's your name ? '
- 是什么 你的 姓名 ? -

你叫什么名字？ '

- ['feləʊz] . ['æbnə] ['feləʊz] . -
' **Fellows Abner Fellows** . '
- 研究员 . 阿布纳 研究员 . -

“伙伴们。阿布纳伙伴们。”

- [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?
' **Where do you live ?**
- 在哪里 做 你 居住 ?

你住在哪里？

[juː; jʊ][dəʊnt] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪːz] [pɑːrts] ? -
You don't belong to these parts ? '
- 你 不 属于 到 这些 部分 ? -

你不属于这里吗？

- - . -
' **Wolfpits** . '
- - . -

“狼坑。”

- - ?
' **Wolfpits ?**
- - ?

狼坑？

- [ʃiː; ʃɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kloʊsli] , [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæksent][ʌv; əv]
' **She examined him more closely , repeating the word with an accent of**
- 她 检查 他 更多的 密切 , 重复 这 单词 和 一个 口音 的
[səˈpraɪz] .
surprise .
- 惊喜 .

她更加仔细地打量了他一番，带着惊讶的语气重复了一遍这个词。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [braʊn] - [glʌvd] ['fɪŋgər] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪp] .
She put a brown - gloved finger to her lip .
- 她 放 一个 棕色的 - 戴手套 手指 到 她 唇 .

她把戴着棕色手套的手指放在嘴唇上。

- [aɪ] [θɪŋk] [dæd] [wɪl] [wɑ:nt][sʌm; səm][wʌŋ] : [ðəə(r)] [br'ɡɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bɑ:rlɪ] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] , - [ʃi:; ʃɪ]
' **I think dad will want some one : they're beginning the barley on Monday , ' she**
- 我 思考 爸爸 将要 想 一些 一 : 它们是 开始 这 大麦 在 周一 , - 她
[sed] ['sləʊli] .
said slowly .
说 缓慢地 .

“我想爸爸会需要人帮忙的：他们星期一就要开始收大麦了，”她缓缓说道。

- [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] . . .
' **Tell you what** . . .
- 告诉 你 什么 . . .

告诉你吧.....

[ju:d] ['betər] [lʊk] [ʌp] [hɪr] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rniŋ] .
you'd better look up here to - morrow morning .
你会 更好的 看 向上 这里 到 - 明天 早晨 .

你最好明天早上看看这里。

[aɪl] [tel] [dæd] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] .
I'll tell dad you're coming .
患病的 告诉 爸爸 你是 未来 .

我会告诉爸爸你要来。

[soʊ] [lɔ:ŋ] !
So long !
所以 长的 !

这么久！

- [ʃi:; ʃɪ] [tʌtʃt] [ʌp][ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt] [ʃɑ:t] ['fɔ:rwəd] .
' **She touched up the horse and the dog - cart shot forward** .
- 她 感动 向上 这 马 和 这 狗 - 大车 射击 向前 .

她给马儿梳理了一下，狗车便向前疾驰而去。

['æbnə] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒd] .
Abner went on his way encouraged .
阿布纳 去 在 他的 方式 鼓励 .

阿布纳受到鼓舞，继续上路了。

- [wer] [dɪd][ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] - [deɪ] ?
' **Where did you try to - day ?**
- 在哪里 做过 你 尝试 到 - 天 ?

你今天去哪儿试过了？

- ['merɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
' **Mary asked him** .
- 玛丽 问 他 .

玛丽问他。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər]['ʌtmoʊst][tu:; tə] [ə'pɪr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwest] .
She was doing her utmost to appear interested in his quest .
她 曾是 正在做 她 极致 到 出现 感兴趣的 在 他的 寻求 .

她竭尽全力装出一副对他的探索很感兴趣的样子。

[ɪn'di:d] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [wel] [du:ɪ] [les] .
Indeed she could not well do less .
的确 她 可以 不是 出色地 做 较少的 .

她当然不能做得更少。

- [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [daɪk] . . .
' **Up to The Dyke** . . .
- 向上 到 这 堤防 . . .

“一直到堤坝.....”

[prɒsɜːz] [pleɪs] .
' **Prosser's place** .
- 普罗瑟的 地方 -

普罗瑟的住处。

- ['meri] [blʌʃt] .
' **Mary blushed** .
- 玛丽 脸红了 -

玛丽脸红了。

- [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['eni] [wʌn][ðer; ðər] ? -
' **Did you see any one there ?** '
- 做过 你 看 任何 一 那里 ? -

“你看到那里有人吗？”

- [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ʌt] [ʌp] , - [hiː; hi] [sed] ,
' **The place was all shut up , ' he said** ,
- 这 地方 曾是 全部 关闭 向上 , - 他 说 ,

“那里完全封闭了,”他说。

- [bʌt; bət][aɪ] [met] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz][aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ˈmɪstər] [prɒsɜːz] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði]
' **but I met a young lady as I took to be Mr Prosser's daughter in the**
- 但 我 遇见 一个 年轻的 女士 作为 我 采取 到 是 先生 普罗瑟的 女儿 在 这
[draɪv] [dʒʌst]['æftər][aɪ] [tɜːrnd] [bæk] . -
' **drive just after I turned back** . '
- 驾驶 只是 后 我 转向 后退 -

“但我在掉头返回后不久，在车道上遇到了一位年轻女士，我猜她是普罗瑟先生的女儿。”

- [wʌt] [eɪdʒ][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? -
' **What age was she ?** '
- 什么 年龄 曾是 她 ? -

她当时多大了？

- ['səmət] [ə'baʊt] [juːrɪn; jɔːrɪn; jɔʊrɪn] . -
' **Summat about yourn** . '
- 总结 关于 你的 -

“关于你的一些事。”

- [dɑːrk] ? -
' **Dark ?** '
- 黑暗的 ? -

'黑暗的？'

- [ɑː] , ['dɑːkɪʃ] .
' **Ah , darkish** .
- 啊 , 暗色 -

“啊，有点暗。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] - [ən] [ə'bɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . -
' **There was a young un along with her** . '
- 那里 曾是 一个 年轻的 - 联合国 沿着 和 她 -

她身边还有一个年轻人。

- [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [drest] ?
' **How was she dressed ?**
- 如何 曾是 她 穿着 ?

她穿什么衣服？

- [piː] . -
' **p . 311**
- p . -

- [naʊ] - [æskiŋ] [θiŋz] [aʊt] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] , - ['æbnə] [læft] .
' **Now you'm asking things out of reason** , ' **Abner laughed** .
- 现在 - 问 事物 出去 的 原因 , - 阿布纳 笑了 .

“你现在问的问题太不合常理了,”阿布纳笑着说。

- [ðɛms] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θiŋz] [ə; ei][mæn][dəunt][ˈhʊʊtɪs] . -
' **Them's the sort of things a man don't notice** . '
- 它们是 这 种类 的 事物 一个 男人 不 注意 . -

“这些都是男人不会注意到的事情。”

- [ai 'ti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['meəriən, 'mæriən] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,
' **It must have been Marion** , ' **she said** ,
- 它 必须 有 到过 玛丽昂 , - 她 说 ,

“一定是玛丽昂,”她说。

[ænd; ənd][ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [i:vniŋ] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪstər] [prɒsɜ:z] ['eldər] [ˈdɔ:tər]
and later in the evening she explained to him that Mr Prosser's elder daughter
和 之后 在 这 晚上 她 解释 到 他 那 先生 普罗瑟的 长老 女儿

[wʌz; wəz][æn; ən][ʊʊld] ['sku:lfeɪləʊ] [ʌv; əv][hɜ:rz] ,
was an old schoolfellow of hers ,
曾是 一个 老的 同学 的 她的 ,

当晚晚些时候, 她向他解释说, 普罗瑟先生的大女儿是她的老同学。

[ænd; ənd] [ˈræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; ei] ['sku:lfeɪləʊ] , [fɔ:r; fər] [ðei] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [greɪt] [ˈfrendz]
and rather more than a schoolfellow , **for they had once been great friends**
和 相当 更多的 比 一个 同学 , 为了 他们 有 一次 到过 伟大的 朋友们

.
:
.

而且他们的关系远不止是同学, 因为他们曾经是很好的朋友。

[ˈmɛri:z] [ˈfɑ:ðər] , [ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] ,
Mary's father , **the unfortunate Condo****ver** ,
玛丽的 父亲 , 这 不幸 康多弗 ,

玛丽的父亲, 不幸的康多弗,

[hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; ei][kræŋk][ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][edʒuˈkeɪ(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd]
had been something of a crank on the subject of education and had
有 到过 某物 的 一个 曲柄 在 这 主题 的 教育 和 有

[sent][hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; ei] [sku:l] [ɪn] [ˈlʌdləɪ] ,
sent her to a school in Ludlow ,
发送 她 到 一个 学校 在 卢德洛 ,

他一直对教育问题有些偏执, 把她送到了卢德洛的一所学校。

[wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ˈsɔ:ts] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] , [ɪn][fækt] , [hɜ:r; hər][ˈsoʊʃ(ə)l]
where she had mixed with all sorts of people who were , **in fact** , **her social**
在哪里 她 有 混合 和 全部 排序 的 人们 WHO 是 , 在 事实 , 她 社会的

[sjuˈpiəriəz] .
superiors .
上级 .

在那里, 她接触了形形色色的人, 而这些人实际上都比她的社会地位高。

- [bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l][ˈeɪdʒɪz][əˈɡʊʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' **But that's all ages ago** , ' **she said** .
- 但 那就是 全部 年龄 前 , - 她 说 .

“但那都是很久以前的事了,”她说。

- [aɪ][ɪkˈspekt] [ðæt] [ʃi:z] [fərˈɡɔ:tɪn] [em 'i:][baɪ] [naʊ] .
' **I expect that she's forgotten me by now** .
- 我 预计 那 她是 被遗忘的 我 经过 现在 .

我想她现在已经把我忘了。

[ˈmɪstər] [ˈprɒsɜː] [ˌɔːst][hɪz; ɪz][waɪf] [faɪv][ɔːr][sɪks] [ˈjɪrz] [əˈɡʊʊ] ,
Mr Prosser lost his wife five or six years ago ,
先生 普罗瑟 丢失的 他的 妻子 五 或者 六 年 前 ,

普罗瑟先生的妻子在五六年前去世了。

[ænd; ənd] [ˈmɛrɪ:ənz] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ˈevər] [sɪns] [ðen] .
and Marion's had charge of the house ever since then .
和 玛丽昂的 有 收费 的 这 房子 曾经 自从 然后 .

从那时起，玛丽昂就一直掌管着这栋房子。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɪɡ] [pleɪs] , [ðə; ðɪ] [daɪk] !
A great big place , The Dyke !
一个 伟大的 大的 地方 , 这 堤防 !

堤坝，一个非常大的地方！

[ʃiːz] [ə; eɪ] [kwɪr] [ɡɜːrl] , [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðæt] .
She's a queer girl , I'll give you my word for that .
她是 一个 酷儿 女孩 , 患病的 给 你 我的 单词 为了 那 .

她是个同性恋女孩，我敢保证。

- [nekst] [deɪ] [ˈæbnə] [went] [ʌp] [ˈɜːrli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɑːrm] .
' Next day Abner went up early to the farm .
- 下一个 天 阿布纳 去 向上 早期的 到 这 农场 .

第二天，阿布纳早早地去了农场。

[ɪn][ðə; ðɪ][jɑːrd][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈʌŋɡər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [ˈɡɜːlz] .
In the yard he found the younger of the two girls .
在 这 院子 他 成立 这 年轻 的 这 二 女孩们 .

他在院子里找到了两个女孩中年纪较小的那个。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːlənd] [ˌoʊvərˈɔːl][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪɡ] [strɔː] [hæt][ænd; ənd][wʌz; wəz]
She was dressed in a holland overall and a big straw hat and was
她 曾是 穿着 在 一个 荷兰 全面的 和 一个 大的 稻草 帽子 和 曾是
[ˈwʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [hætʃ] [ʌv; əv] [ˈdʌklɪŋ] [ðæt] [æŋ; ən] [ˈæŋkʃəs] [hen][hæd; həd] [ˈmʌðə] ,
watching a hatch of ducklings that an anxious hen had mothered ,
观看 一个 孵化 的 小鸭 那 一个 焦虑的 母鸡 有 母亲 ,

她穿着荷兰式工装裤，戴着一顶大草帽，正在观看一只焦急的母鸭孵出的一群小鸭子。

[ˈlɜːrɪŋ] [tuː; tə] [swɪm] [ɪn][æŋ; ən][ˈaɪərn] [bæθ] .
learning to swim in an iron bath .
学习 到 游泳 在 一个 铁 洗澡 .

在铁浴缸里学游泳。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˈæbnə] [ʃiː; ʃɪ][ræn][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [ˈkɔːlɪŋ] : - ['meəriən, 'mæriən] ! ['meəriən, 'mæriən] !
When she saw Abner she ran into the house calling : ' Marion ! Marion !
什么时候 她 锯 阿布纳 她 跑 进入 这 房子 呼叫 : - 玛丽昂 ! 玛丽昂 !

她一见到阿布纳就跑进屋里，喊道：“玛丽昂！玛丽昂！”

- [ðə; ðɪ] [ˈeldər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
' The elder came to the door .
- 这 长老 来了 到 这 门 .

老人来到门口。

[ˈæbnə] [ˈskersli] [ˈrɛkəɡ,naɪzd] [hɜːr; hər] ,
Abner scarcely recognised her ,
阿布纳 几乎 已确认 她 ,

阿布纳几乎认不出她了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [twiːdz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈspɔːrtɪŋ] [hæt][fɔːr; fər][æ; ən]
for she had changed her tweeds and her sporting hat for an
为了 她 有 已更改 她 粗花呢 和 她 体育 帽子 为了 一个
[ˌoʊvərˈɔːl] [laɪk] [ðæt] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] ,
overall like that of her sister ,
全面的 喜欢 那 的 她 姐姐 ,
因为她把粗花呢套装和运动帽换成了和她姐姐一样的连体工作服。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [daːrk] [her] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn] [θɪk] [plæts] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [hed] .
and her dark hair was bound in thick plaits about her head .
和 她 黑暗的 头发 曾是 边界 在 厚的 辫子 关于 她 头 .
她乌黑的头发被编成粗粗的辫子盘在头上。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈfræŋkli] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ˈpaːrtɪd] [lɪps][ə; eɪ][set]
She greeted him frankly , smiling and showing between her parted lips a set
她 问候 他 坦率地说 , 微笑 和 显示 之间 她 分手了 嘴唇 一个 放
[ʌ; əv] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [tiːθ] .
of beautiful teeth .
的 美丽的 牙齿 .
她坦率地向他问好，面带微笑，微微张开的嘴唇间露出一口漂亮的牙齿。

- [aɪv] [təʊld][dæd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' I've told dad about you , ' she said .
- 我已经 讲述 爸爸 关于 你 , - 她 说 .
“我已经把你的事告诉爸爸了，”她说。

- [hiːz] [dʒʌst] [gɔːn] [ˌoʊvər][tuː; tə][hæ; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊl] [ænd; ənd] - [əl][biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]
' He's just gone over to have a look at the bull and ' ll be back in a
- 他是 只是 已消失 超过 到 有 一个 看 在 这 公牛 和 - 二 是 后退 在 一个
[ˈmɪnɪt] .
minute .
分钟 .
“他刚才去看那头公牛了，马上就回来。”

[hæ; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌ; əv][ˈsaɪdər] ?
Have a glass of cider ?
有 一个 玻璃 的 苹果酒 ?
来杯苹果酒吗？

- [ˈæbnə] [θæŋkt] [hɜːr; hər] .
' Abner thanked her .
- 阿布纳 谢谢 她 .
阿布纳向她道谢。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ˈbraɪtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌg] [ʌ; əv][ˈsaɪdər][ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌ; əv] [skɒnz] [hɔːt]
She returned brightly with a mug of cider and a plate of scones hot
她 返回 明亮地 和 一个 马克杯 的 苹果酒 和 一个 盘子 的 司康饼 热的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɜːrdl] .
from the girdle .
从 这 腰带 .
她精神抖擞地回来了，手里端着一杯苹果酒和一盘刚从烤肉架上取下来的热乎乎的烤饼。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ˈmɪstər] [ˈprɒsə] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈplʌʊmən] [ˈhæ; rɪs] .
Five minutes later Mr Prosser came into the yard with his ploughman Harris .
五 分钟 之后 先生 普罗瑟 来了 进入 这 院子 和 他的 耕夫 哈里斯 .
五分钟后，普罗瑟先生带着他的农夫哈里斯走进了院子。

[ðə; ði][ˈfɑːrmər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [fer] [mæn] ,
The farmer was a tall , fair man ,
这 农民 曾是 一个 高的 , 公平的 男人 ,
这位农夫身材高大，皮肤白皙。

[wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən] [ˈwɪskərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmʌstæf; məˈstæf] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst][hɪd][ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv]
with golden whiskers and a moustache that almost hid the weakness of
和 金的 胡须 和 一个 胡子 那 几乎 隐藏 这 弱点 的
[hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his mouth .
他的 嘴 .

他留着金色的胡须，浓密的胡子几乎遮住了他嘴唇的缺陷。

- [hm] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
' H'm , you're the young man , are you ?
- 嗯 , 你是 这 年轻的 男人 , 是 你 ?

嗯，你就是那个年轻人，是吗？

- [hiː; hi] [sed] ,
' he said ,
- 他 说 ,

他说：

[ˈlʊkɪŋ] [ˈæbnə] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]
looking Abner up and down with more curiosity than he could have been
寻找 阿布纳 向上 和 向下 和 更多的 好奇心 比 他 可以 有 到过
[ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [ˈleɪbərər] .
expected to show for a casual labourer .
预期的 到 展示 为了 一个 随意的 劳动者 .

艾布纳上下打量着他，眼神中流露出的好奇心，远超一个临时工应有的程度。

- [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
' What is it you want ?
- 什么 是 它 你 想 ?

你想要什么？

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

- [piː] . -
' p . 312
- p . -

第312页

[ˈæbnə] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɑːrmər] ,
Abner repeated his request , and the farmer ,
阿布纳 重复 他的 要求 , 和 这 农民 ,

阿布纳再次提出请求，农夫

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈsɜːrɪlɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [sed] : - [wel] , [jes] ,
with a little less than the usual surliness of his kind , said : ' Well , yes ,
和 一个 小的 较少的 比 这 通常 暴躁 的 他的 种类 , 说 : - 出色地 , 是的 ,

他语气中带着比同类通常的粗鲁少了几分的傲慢，说道：“嗯，是的。”

[aɪ] [der] [seɪ][wiː; wi][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] [naːt][əˈfreɪd] [ʌv; əv][wɜːrk] .
I dare say we can do with you so long as you're not afraid of work .
我 敢 说 我们 能 做 和 你 所以 长的 作为 你是 不是 害怕的 的 工作 .

我想说，只要你不怕干活，我们就能和你一起工作。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ɔːrt] [dʒɑːb] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] !
But it's a short job , I warn you !
但 它是 一个 短的 工作 , 我 警告 你 !

但我得提醒你，这项工作很快就能完成！

- [ðə; ði] [ˈʌŋgə] [gɜ:rl] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈdri:mɪli] [tu:; tə][ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
' **The younger girl , who had been listening dreamily to their conversation ,**
- 这 年轻 女孩 , WHO 有 到过 聆听 梦幻般地 到 他们的 对话
[tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [frɪl] [kraɪ] .
turned and uttered a shrill cry .
- 转向 和 说出 一个 尖锐 哭 .

“那个一直若有所思地听着他们谈话的小女孩，突然转过身，发出了一声尖锐的叫声。

- [dæd] ! [dæd] !
' **Dad ! Dad !**
- 爸爸 ! 爸爸 !

“爸爸！爸爸！”

- [ʃi:; ji] [sed] , - [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪv] [draʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
' **she said , ' I'm afraid I've drowned one of them !**
- 她 说 , - 我是 害怕的 我已经 溺水 一 的 他们 !

她说：“恐怕我淹死了其中一个！”

- [ʃi:; ji][ræn] [ˈfɜ:rwəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈænɪmət] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [flʌf] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
' **She ran forward with an inanimate piece of yellow fluff in her hand .**
- 她 跑 向前 和 一个 无生命 片 的 黄色的 起毛 在 她 手 .

她手里拿着一团黄色的绒毛向前跑去。

- [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ! -
' **Oh , what a shame ! ' .**
- 哦 , 什么 一个 耻辱 ! -

“哦，真是太可惜了！”

- [ðæts] [laɪk] [ju:; jʊ] , [ˈeθəl] , - [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ˈgrʌmbld] .
' **That's like you , Ethel , ' the father grumbled .**
- 那就是 喜欢 你 , 埃塞尔 , - 这 父亲 咕哝 .

“这很像你，埃塞尔，”父亲咕哝道。

- [teɪk] [aɪ ˈti:][ɪn][tu:; tə][ˈmeəriən, ˈmæriən] .
' **Take it in to Marion .**
- 拿 它 在 到 玛丽昂 .

“把它带给马里恩。”

- [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈeldər] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði]
' **But by this time the elder sister had appeared and was holding the**
- 但 经过 这 时间 这 长老 姐姐 有 出现 和 曾是 保持 这
[ˈdʌklɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [breɪst] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [nɜ:rs] [aɪ ˈti:] [bæk]
duckling to her breast as though she would have liked to nurse it back
- 小鸭 到 她 胸部 作为 尽管 她 会 有 喜欢 到 护士 它 后退
[tu:; tə][laɪf] .
to life .
- 到 生活 .

但这时姐姐出现了，她把小鸭子抱在胸前，好像要把它喂活似的。

[ˈeθəl] [stʊd] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
Ethel stood watching her with tears in her eyes .
埃塞尔 站立 观看 她 和 眼泪 在 她 眼睛 .

埃塞尔站在那里，眼里噙着泪水，望着她。

- [ju:l] [ˈnevər] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɑ:rmɜ:z] [waɪf] , [ˈeθəl] , - [sed] [ˈmɪstər] [ˈprɒsɜ:] , [ˈti:zɪŋ] [hɜ:r; hər] .
' **You'll never make a farmer's wife , Ethel , ' said Mr Prosser , teasing her .**
- 你会 绝不 制作 一个 农民的 妻子 , 埃塞尔 , - 说 先生 普罗瑟 , 戏弄 她 .

“你永远也当不了农妇，埃塞尔，”普罗瑟先生打趣道。

- [kʌm] [hɪr] !
' **Come here !**
- 来 这里 !

过来！

[gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] [kɪs] !
Give us a kiss !
给 我们 一个 吻 !

给我们一个吻！

- [hi:; hi] [held] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] [ˈnɔɪzɪli] .
He held the child's face in his hands and kissed her noisily .
- 他 握住 这 孩子的 脸 在 他的 双手 和 亲吻 她 喧闹地 .

他双手捧着孩子的脸，大声地亲吻她。

[ˈmeəriən, 'mæriən][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] ['dʌklɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
Marion had carried the duckling into the house .
- 玛丽昂 有 携带 这 小鸭 进入 这 房子 .

玛丽昂把小鸭子抱进了屋里。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['æbnə] .
He turned to Abner .
- 他 转向 到 阿布纳 .

他转向亚布纳。

- [deɪ] ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , - [hi:; hi] [sed] .
Day after to - morrow , he said .
- 天 后 到 - 明天 , - 他 说 .

“后天，”他说。

- [kʌm] [ʌp] [ˈɜ:rlɪ] . . .
Come up early . . .
- 来 向上 早期的 . . .

早点来.....

[ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] .
about five o'clock .
- 关于 五 点钟 .

大约五点钟。

- [pi:] . -
p . 313
- p . -

第313页

[ðə; ði] ['twenti] - [fɜ:rst] [tʃæptər]
The Twenty - First Chapter
- 这 二十 - 第一的 章

第二十一章

[saɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['lʌdlə] ['sku:l,deɪz] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['meri]
Since the time of her Ludlow schooldays and her friendship with Mary

,
Condober ,
康多弗 ,

自从她在卢德洛上学时期与玛丽·康多弗结下友谊以来，

[ˈmeəriən, 'mæriən] [prɒsɜ:z] [hə'raɪz(ə)n][hæd; həd] ['waɪdnɪ] [tu:; tə][æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [maɪt] ['i:zəli]
Marion Prosser's horizon had widened to an extent that might easily

[hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [naʊ] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .
have explained the distance which now separated them .
- 有 解释 这 距离 哪个 现在 分开 他们 .

玛丽昂·普罗瑟的视野已经开阔到足以解释他们之间如今的距离。

[frʌm; frəm] [ˈlʌdləɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sent][ɑːn][tuː; tə] [ˈfɪnɪ] [hɜːr; hər][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]
From Ludlow she had been sent on to finish her education at a
从 卢德洛 她 有 到过 发送 在 到 结束 她 教育 在 一个
[ˈtʃeltənəm] [ˈkaːlɪdʒ] ;
Cheltenham college ;
切尔滕纳姆 大学 ;

她从卢德洛被派往切尔滕纳姆的一所学院完成学业；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ˈsoʊ(ə)l] [æmˈbɪʃənz] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [wei] [tuː; tə]
for her mother had social ambitions and knew that the nearest way to
为了 她 母亲 有 社会的 抱负 和 知道 那 这 最近的 方式 到
[ðə; ði][ˈhoʊmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sjuˈpiəriəz] [leɪ] [θruː] [ðə; ði] [skuːlz] [ðæt][ðer; ðər] [ˈdɒtɜːz]
the homes of her superiors lay through the schools that their daughters
这 房屋 的 她 上级 躺 通过 这 学校 那 他们的 女儿们
[ˈfriːkwəntɪd] .
frequented .
经常光顾 .

因为她的母亲有上流社会的抱负，并且知道接近上级家庭的最快途径就是通过他们的女儿经常就读的学校。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [tɔːt] [ˈmeəriən, ˈmæriən][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [æz; əz][ə; eɪ] - [ˈdʒent(ə)lmən] -
She always taught Marion to speak of her father as a ' gentleman -
她 总是 教授 玛丽昂 到 说话 的 她 父亲 作为 一个 - 绅士 -
[ˈfɑːrmər] ,
farmer ,
农民 ,

她总是教导玛丽昂称她的父亲为“绅士农场主”，

- [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] [ˈprɒsɜː] [əkˈseptɪd] [ˈʌndər] [mɔːr] [ˈprəʊtest][ðæn; ðən][hiː; hi]
' a description which Mr Prosser accepted under more protest than he
- 一个 描述 哪个 先生 普罗瑟 公认 在下面 更多的 反对 比 他
[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ðæt][hɪz; ɪz][waɪf] [dɪkˈteɪtɪd] .
usually offered to anything that his wife dictated .
通常 提供 到 任何事物 那 他的 妻子 口述 .

普罗瑟先生接受了这一描述，但他的抗议程度比他通常对妻子指示的任何事情都要大。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
For all that ,
为了 全部 那 ,

尽管如此，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt][ðə; ði] [daɪk] [hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfæməli]
he was proud of the fact that The Dyke had belonged to his family
他 曾是 自豪的 的 这 事实 那 这 堤防 有 属于 到 他的 家庭
[fɔːr; fər][sɪks] [dʒenɜːˈeɪʃənz] ,
for six generations ,
为了 六 几代人 ,

他为堤坝六代以来一直属于他的家族而感到自豪。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːldz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvniŋ] [ænd; ənd] [ˈsɜːrveɪd]
and when he walked round his fields on a Sunday evening and surveyed
和 什么时候 他 步行 圆形的 他的 字段 在 一个 星期日 晚上 和 调查
[ðer; ðər] [ˈrɪtʃnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkrʌmbld] [ˈɜːrθwɜːrk] [ʌv; əv] [ˈbʃəz] [daɪk] ,
their richness from the crumbled earthwork of Offa's Dyke ,
他们的 丰富 从 这 崩溃了 土方工程 的 奥法的 堤防 ,

星期天傍晚，当他漫步在自己的田野间，站在奥法堤道坍塌的土堤上眺望田野的丰饶时，

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði][ˈfɑːrm][ɪts] [neɪm] , [kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n][biː; bi][ˌsentɪˈment(ə)l][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
which gave the farm its name , could even be sentimental on the subject .
哪个 给予 这 农场 它是 姓名 , 可以 甚至 是 感伤的 在 这 主题 .

农场的名字就是由此而来，甚至可能对这个话题有些感伤。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [went] [tuː; tə] [ˈtʃeltənəm] [wen] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ˈeθəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈberbi] [tuː] [ˈjɪrz]
Marion went to Cheltenham when her sister Ethel was a baby two years
玛丽昂 去 到 切尔滕纳姆 什么时候 她 姐姐 埃塞尔 曾是 一个 婴儿 二 年
[oʊld] .
old .
老的 ；

玛丽昂去切尔滕纳姆的时候，她的妹妹埃塞尔才两岁。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ˈmeni] [ˈfrendz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [gʊd] [æt; ət] [geɪmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv]
She made many friends , for she was good at games and a creature of
她 制成 许多 朋友们 ， 为了 她 曾是 好的 在 游戏 和 一个 生物 的
[ʌnˈjuːzuəl][ˈspɪrɪt] ;
unusual spirit ;
异常 精神 ；

她结交了很多朋友，因为她擅长游戏，而且性格独特；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət]
but the principal feature of her life was a sudden and passionate
但 这 主要的 特征 的 她 生活 曾是 一个 突然 和 热情的
[ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɪstrɪsɪz] ,
friendship for one of her mistresses ,
友谊 为了 一 的 她 情妇们 ，
但她生命中最主要的事件是与其中一位情妇之间突然而热烈的友谊。

[ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd] [prɪ] - [ræˈfjelat] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθaɪsɪkl] [ˈtendənsɪ] [huː] [meɪd]
a languid pre - Raphaelite young woman with a phthisical tendency who made
一个 慵懒的 预 - 拉斐尔派 年轻的 女士 和 一个 肺癆 趋势 WHO 制成
[hɜːr; hər] [riːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][roʊˈmæntɪk][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)l][kaɪnd]
her read a good deal of romantic literature of a sentimental kind
她 读 一个 好的 交易 的 浪漫的 文学 的 一个 感伤的 种类
.
.
.
.

一位慵懒的前拉斐尔派年轻女子，患有肺癆，因此阅读了大量感伤主义的浪漫文学作品。

[mɪs] [ˈrændəlz] [ˈlɪtərəri] [ˈhɪroʊz] [wɜːr; wər][ˈpɑːsɪfəl,-fɑːl][ænd; ənd][ˈɡæləhæd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfetɪʃ]
Miss Randall's literary heroes were Parsifal and Galahad , and her fetish
错过 兰德尔的 文学 英雄 是 帕西法尔 和 加拉哈德 ， 和 她 恋物癖
[ˈpɜːrsən(ə)l][ˈpjʊərətɪ] ,
personal purity ,
个人的 纯度 ，
兰德尔小姐的文学偶像是帕西法尔和加拉哈德，她痴迷于个人的纯洁。

[ðə; ðɪ] [ʃeɪm] - [feɪst] [ˈpjʊərətɪ][ʌv; əv] [ˈɪmpətəns] .
the shame - faced purity of impotence .
这 耻辱 - 面对 纯度 的 阳痿 ；

无能者羞愧的纯粹。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz][naːt][faːnd][ʌv; əv] [men] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
She was not fond of men , she said ,
她 曾是 不是 喜爱 的 男人 ， 她 说 ，

她说她不喜欢男人。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself][ðə; ðɪ][ˈlaɪs(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [flɜːrˈteɪʃn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
although she allowed herself the licence of a spiritual flirtation with an
虽然 她 允许 她自己 这 执照 的 一个 精神 调情 和 一个
[ədˈvænst] [jʌŋ] [ˈpriːst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
advanced young priest of the Church of England ,
先进的 年轻的 牧师 的 这 教会 的 英格兰 ，
尽管她允许自己与一位资深的英国国教年轻牧师进行一段精神上的暧昧关系，

[tuː; tə] [hu:m] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [soʊl] .
to whom she opened her soul .
到 谁 她 打开 她 灵魂 ；

她向他敞开了心扉。

[ɪn] [duː] [kɔ:rs] [ˈmɛri:ənz] [ˌædə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈmɪstrəs] [went] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ɔ:l] [sʌtʃ] **In due course Marion's adoration of her mistress went the way of all such**
在 到期的 课程 玛丽昂的 崇拜 的 她 情妇 去 这 方式 的 全部 这样的
[ˈpæʃnz] ；
passions ；
激情 ；

玛丽昂对她女主人的爱慕之情，最终也像所有此类情感一样消逝了；

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [teɪst] [fɔ:r; fəɹ] [ˈletəɹz] [rɪ'meɪnd] .
but her taste for letters remained .
但 她 品尝 为了 信件 剩余 ；

但她对书信的爱好依然保留了下来。

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [eɪˈti:nθ] [jɪr] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [ˈsʌd(ə)nli] [daɪd] ,
In her eighteenth year her mother suddenly died ,
在 她 第十八 年 她 母亲 突然 死亡 ；
她十八岁那年，母亲突然去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði] [daɪk] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈbeɪbi]
and she returned to **The Dyke** to **look after her father and her baby**
和 她 返回 到 这 堤防 到 看 后 她 父亲 和 她 婴儿
[ˈsɪstər] .
sister .
姐姐 ；

于是她回到堤岸照顾父亲和妹妹。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]
Even in the
甚至 在 这

即使在

[piː] . -
p . 314
p . -

第314页

[ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [nuː] [ækˈtɪvətɪz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈbeld] , [ˈfi:lɪŋ] [hɜ:rˈself][ˈaɪsəleɪtɪd] , [ˈeɪlɪən] ,
excitement of her new activities she rebelled , **feeling herself isolated** , **alien** ,
激动 的 她 新的 活动 她 叛乱 , 感觉 她自己 孤立 , 外星人 ,
[kənˈdemd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈfɪnəti] [ʌv; əv] [smɔ:l] - [tɔ:k] .
condemned to an infinity of small - talk .
谴责 到 一个 无穷大 的 小的 - 讲话 ；

她对新活动的兴奋之情难以抑制，感到自己孤立无援、格格不入，被迫陷入无休止的闲聊之中。

[ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈhoʊstəs][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðəz] [frendz] ； [ˈfɑ:rməz] [ʌv; əv] [ˈevri] [eɪdʒ][ænd; ənd]
She became the hostess of her father's friends ; farmers of every age and
她 成为 这 女主人 的 她 父亲的 朋友们 ； 农民 的 每一个 年龄 和
[taɪp] ,
type ,
类型 ；

她成了父亲朋友们的女主人；这些朋友都是各种年龄和类型的农民。

[hu:] [meɪd] [lʌv] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ˈveriŋ; ˈværiŋ] [dɪˈɡri:z] [lʌv; əv] [ˈrʌstɪk] [ˈklʌmzɪnəs] [bʌt; bət]
who made love to her with varying degrees of rustic clumsiness but
WHO 制成 爱 到 她 和 变化 学位 的 乡村 笨拙 但
[si:md] [tu:; tə][ˈmɪstər] [ˈprɒsɜ:] [ðə; ði][moʊst][dɪˈzaɪərəb(ə)] [lʌv; əv] [ˈsu:təz] .
seemed to Mr Prosser the most desirable of suitors .
似乎 到 先生 普罗瑟 这 最多 理想 的 求婚者 .

他们以不同程度的粗鲁笨拙的方式与她做爱，但在普罗瑟先生看来，他们是最理想的追求者。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [daɪk] [ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] [ˈi:vniŋz] [ɔ:r][ˈæftər] [ˈlʌdləɪ] [ˈmɑ:rkɪt] .
Usually they drove up to The Dyke on Sunday evenings or after Ludlow market .
通常 他们 驾驶 向上 到 这 堤防 在 星期日 晚上 或者 后 卢德洛 市场 .
他们通常在周日晚上或卢德洛集市结束后开车前往堤坝。

[sʌm; səm] , [baɪ][ðer; ðər] [ˈlikəriʃ] [əˈsʌmp](ə)n [lʌv; əv][æŋ; ən] [ˈi:zi] [ˈkɑ:ŋkwest] ,
Some , by their liquorish assumption of an easy conquest ,
一些 , 经过 他们的 甘草 假设 的 一个 简单的 征服 ,
有些人因为贪婪地认为征服会轻而易举，

[əˈfendɪd] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] [rʌf] [saɪd][lʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [tʌŋ] ;
offended her and caught the rough side of her tongue ;
被冒犯了 她 和 捕捉 这 粗糙的 边 的 她 舌头 ;
这冒犯了她的，让她狠狠地训斥了他一顿；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hɜ:r; həɹ] [dʒenˈti:l] [ˈjeɪdz] [lʌv; əv][ˈaɪrəni][wɜ:r; wər][soʊ]
but she soon found that with them her genteel shades of irony were so
但 她 很快 成立 那 和 他们 她 文雅的 色调 的 讽刺 是 所以
[mʌtʃ] [weɪst] [lʌv; əv] [taɪm] ,
much waste of time ,
很多 浪费 的 时间 ,
但她很快发现，在他们面前，她那温和的讽刺简直是浪费时间。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˌʌndərˈstʊd] .
since they were not even understood .
自从 他们 是 不是 甚至 理解 .
因为它们甚至不被人理解。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men][rɪˈtaɪəd] [ˈpʌz(ə)ld] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈsɪstər] [ˈsɪmpəˈθaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
The young men retired puzzled , and their sisters sympathised with them .
这 年轻的 男人 退休 困惑 , 和 他们的 姐妹 同情 和 他们 .
年轻人们带着困惑退场，他们的姐妹们对他们表示同情。

- [ʃi:; ʃi] [ˈɪznt] [ˈnæt(ə)rəl] , - [ðeɪ] [sed] , - [ænd; ənd][ju:; jʊ][kɑ:nt][goʊ] [əˈɡenst] [ˈneɪtʃər] [laɪk] [ðæt] .
' She isn't natural , ' they said , ' and you can't go against nature like that .
- 她 不是 自然的 , - 他们 说 , - 和 你 不能 去 反对 自然 喜欢 那 .
“她不自然,”他们说,“你不能这样违背自然规律。”

[aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [wʌt] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ɪn][hɜ:r; həɹ] .
I never could think what you saw in her .
我 绝不 可以 思考 什么 你 锯 在 她 .
我一直都想不明白你到底看上她哪一点。

- [ɪn] [ðɪs] [wei] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈprɒsɜ:] [ɡɑ:t][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪ](ə)n [fɔ:r; fər] [ˈfru:ɪʃnɪs] [ænd; ənd] [kənˈsi:t]
' In this way Marion Prosser got a reputation for shrewishness and conceit
- 在 这 方式 玛丽昂 普罗瑟 得到 一个 名声 为了 泼妇 和 自负
.
:
.
“就这样，玛丽昂·普罗瑟落得个泼辣自负的名声。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [felt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [daɪk]
The young men of the neighbourhood felt that even the possession of The Dyke
这 年轻的 男人 的 这 邻里 毛毡 那 甚至 这 拥有 的 这 堤防
[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌkɑːmpenˈseɪ(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [waɪf] .
would be a small compensation for that of such a difficult wife .
会 是 一个 小的 赔偿 为了 那 的 这样的 一个 难的 妻子 .

附近的年轻人觉得，即使拥有了堤坝，也只是对娶了这样一个难缠的妻子的一种微不足道的补偿。

[ðeɪ] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [tri:t] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterɪər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
They began to treat her with the instinctive respect of the terrier for the
他们 开始 到 对待 她 和 这 本能 尊重 的 这 梗犬 为了 这
[hedʒ] - [hɔːɡ] ,
hedge - hog ,
对冲 - 猪 ,

他们开始像梗犬对待刺猬那样，本能地尊重她。

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfænsɪs] .
leaving her to her books and to her fancies .
离开 她 到 她 图书 和 到 她 幻想 .

让她沉浸在书海和幻想中。

[wɪð; wɪθ] [ðɪːz] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈkɑːntent] .
With these , for some years , she was content .
和 这些 , 为了 一些 年 , 她 曾是 内容 .

在那些日子里，她对这些东西感到很满足。

[ðə; ði] [wɔːlɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][æt; ət][ðə; ði] [daɪk] [ˈʃʊd] [ˈeɪvɪdənsɪz] [ʌv; əv] [ˈkʌltʃər] [ɪn]
The walls of her bedroom at the Dyke showed evidences of culture in
这 墙壁 的 她 卧室 在 这 堤防 显示 证据 的 文化 在
[æz; əz] [ˈmeni] [ˈstreɪtə][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌlərd] [ˈrɪbən] [əˈbɔːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
as many strata as can be found in the coloured ribbon along the edge of
作为 许多 地层 作为 能 是 成立 在 这 有色 丝带 沿着 这 边缘 的
[ə; eɪ][ˌdʒiːəˈlɔːdʒɪk(ə)][ˌmæp][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
a geological map of England .
一个 地质 地图 的 英格兰 .

她在堤坝上的卧室墙壁上显示出文化的痕迹，其层数之多，堪比英格兰地质图边缘的彩色条纹。

[ðeɪ] [reɪndʒd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpraɪmerɪ] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃeltənəm] [ˈpɪrɪəd] [tuː; tə]
They ranged from the primary Rossettis of her Cheltenham period to
他们 范围 从 这 基本的 - 的 她 切尔滕纳姆 时期 到
[ˌriːprəˈdʌkʃənz] [ʌv; əv] [leɪt] [ɪmˈpreʃənɪst] [ˈpɪktʃərz] .
reproductions of late impressionist pictures .
复制品 的 晚的 印象派 图片 .

作品涵盖了 她切尔滕纳姆时期罗塞蒂的主要作品，以及晚期印象派画作的复制品。

[əˈmʌŋ] [bʊks] [ʃiː; ʃi] [grəʊpt] [hɜːr; hər] [weɪ] [dɪˈtɜːrmɪndli] .
Among books she groped her way determinedly .
之中 图书 她 摸索 她 方式 坚定地 .

她在书海中摸索着前进。

[ɪn] [ˈlʌdləɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈsɜːrkjəˌleɪtɪŋ] [ˈlaɪbrɛˌrɪːz] .
In Ludlow she found a branch of one of the London circulating libraries .
在 卢德洛 她 成立 一个 分支 的 一 的 这 伦敦 循环 图书馆 .

在卢德洛，她找到了一家伦敦流通图书馆的分馆。

[ˈevri] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [draɪv] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər][ˈpoʊni][træp][ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt]
Every week she would drive there in her pony trap and bring back the books that
每一个 星期 她 会 驾驶 那里 在 她 小马 陷阱 和 带来 后退 这 图书 那
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] ,
she had ordered ,
她 有 订购 ,

她每周都会驾着她的马车去那里，把她订购的书带回来。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪʃənər] [huː] [kept] [ðə; ði] [ʃɑ:p] .
to the amazement of the stationer who kept the shop .
到 这 惊愕 的 这 文具店 WHO 保留 这 店铺 :

令经营这家文具店的店主感到惊讶。

[hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [læft] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [teɪsts] .
Her father laughed at her tastes .
她 父亲 笑了 在 她 口味 :

她父亲嘲笑她的喜好。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði][ˌrepju'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bluːstɑ:kɪŋ] ,
Among his friends she gained the reputation of a bluestocking ,
之中 他的 朋友们 她 获得 这 名声 的 一个 蓝袜女 ,

在她的朋友中，她赢得了女学者的美誉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [jʌŋ] [mæn] [θɪŋk] [twɑɪs] [bɪ'fɔ:r] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə]
which was enough to make any young man think twice before he spoke to
哪个 曾是 足够的 到 制作 任何 年轻的 男人 思考 两次 前 他 辐 到

[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 :

这足以让任何年轻男子在和她说之前三思。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [baɪ] .
And the years went by .
和 这 年 去 经过 :

岁月流逝。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [dʌl] ['jɪrz] ,
They were dull years ,
他们 是 乏味的 年 ,

那是一段沉闷的岁月。

[ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ] ['veri] ['bɔ:rdəm] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði]
and for very boredom she tried to identify herself with the work of the
和 为了 非常 无聊 她 尝试 到 确认 她自己 和 这 工作 的 这

[fɑ:rm] .
farm .
农场 :

因为非常无聊，她试着把自己代入到农场的工作中。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜ:r'self] ['vaɪələntli] ['ɪntuː] [ðiːz] [nuː] [ɪntrəsts] [tuː; tə][ðə; ði]
She threw herself violently into these new interests to the
她 扔 她自己 暴力 进入 这些 新的 兴趣 到 这

她全身心地投入到这些新的兴趣爱好中。

[piː] . -
p . 315
p . -

[ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] .
amazement of her father .
惊愕 的 她 父亲 :

她父亲感到惊讶。

[ɔːl'dʒʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ,
Although he was still more than a little afraid of her ,
虽然 他 曾是 仍然 更多的 比 一个 小的 害怕的 的 她 ,

虽然他仍然对她有些害怕，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [rɪ'spektɪŋ] [hɜ:r; hər][ˌkeɪpə'bɪləti] .

he could not help respecting her capability .
他 可以 不是 帮助 尊重 她 能力 .

他不禁对她的能力肃然起敬。

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ɪnˈfjʊəʊəzd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspɪrɪt]
During the lifetime of her mother he had been so infused with the spirit

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈæktɪv] [ˈwʊmən] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm]
of this active woman that he had appeared to be a man of some

[dɪˌtɜ:rmɪˈneɪ](ə)n] .
determination .
决心 .

在她母亲在世时，他深受这位充满活力的女性的精神熏陶，因此他看起来也是一位意志坚定的人。

[hɜ:r; hər] [deθ] [əˈnaɪələɪtɪd] [hɪm; ɪm] : [hi:; hi][hæd; həd][ˈri:læpst; rɪˈlæpst][ˈɪntu:][nɑ:nˈentəti] , [ˈkerɪŋ]
Her death annihilated him : he had relapsed into nonentity , caring

[ˈnʌθɪŋ] , [æz; əz][aɪˈti:] [si:md] ,
nothing , as it seemed ,
没有什么 , 作为 它 似乎 ,

她的死彻底摧毁了他：他似乎变得麻木不仁，对一切都漠不关心。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][kra:ps][ɔ:r][hɪz; ɪz] [hə:dz] , [ˈdraɪvɪŋ] [ɪn] [ˈregjələrli] [ˈevri] [wi:k] [tu:; tə] [ˈlʌdləɪ] [ˈmɑ:rkɪt] [laɪk]
for his crops or his herds , driving in regularly every week to Ludlow market like

[æn; ən] [ɔ:ˈtɑ:mətən] ,
an automaton ,
一个 自动机 ,

他每周都会像个机器人一样，定期开车去卢德洛市场出售庄稼或牲畜。

[ˈdraɪvɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] , [məˈroʊs] [ænd; ənd] [ˈfʌdlɪd] ,
driving back in the evening , morose and fuddled ,
驾驶 后退 在 这 晚上 , 忧郁 和 混乱 ,

傍晚开车回家，心情沮丧，神情恍惚。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [klaɪr] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] .
with no clear idea of what he had been about .
和 不 清除 主意 的 什么 他 有 到过 关于 .

他完全不知道自己之前在做什么。

[ɑ:n] [ðɪ:z] [əˈkeɪzənz] [hi:; hi] [wʊd] [tɔ:k] [ˈpɪtiəsli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərləs] [ˈgɜ:lz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
On these occasions he would talk piteously of his motherless girls , and his

[la:rdʒ] ,
large ,
大的 ,

在这些场合，他会悲惨地谈起他那些失去母亲的女儿们，以及他庞大的.....

[ˌsentiˈment(ə)l] [aɪz] [wʊd] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] .
sentimental eyes would fill with tears .
感伤的 眼睛 会 充满 和 眼泪 .

多愁善感的人会热泪盈眶。

[hi:; hi] [kənˈfaɪdɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ðæt] [hi:; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ,
He confided to his friends that he himself was not long for this world ,

[ðoo] ,
though ,
尽管 ,

他曾向朋友们透露，自己时日不多了。

[ˈfɪzɪkli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] .
physically , **he** **was** **as** **strong** **as** **a** **horse** .

身体 , 他 曾是 作为 强的 作为 一个 马 .

他体格强壮，像马一样。

[ˈməriːənz] [dɪˌtɜːrmɪˈnei(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] .
Marion's **determination** **changed** **all** **that** .

玛丽昂的 决心 已更改 全部 那 .

玛丽昂的决心改变了一切。

[ˈsʌtəli] , [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈnɔːlɪdʒ] , [fiː; fi] [pʊld] [hɪm; ɪm] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
Subtly , **without** **his** **knowledge** , **she** **pulled** **him** **together** **and** **made** **a** **man** **of**

微妙地 , 没有 他的 知识 , 她 拉 他 一起 和 制成 一个 男人 的

[hɪm; ɪm] [əˈgeɪn] ,
him **again** ,

他 再次 ,

她悄无声息地，在他不知情的情况下，把他重新振作起来，让他重新找回了男人的感觉。

[ænd; ənd] , [ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [noʊn] [ðə; ði][səbˈdʒek(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd]
and , **never** **having** **known** **the** **subjection** **with** **which** **her** **mother** **had**

和 , 绝不 拥有 已知 这 隶属 和 哪个 她 母亲 有

[ˈentəd] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ʌv; əv] [ˈmæərɪdʒ] ,
entered **the** **estate** **of** **marriage** ,

进入 这 财产 的 婚姻 ,

而她从未体会过母亲进入婚姻时所承受的屈从，

[fiː; fi][dɪd] [wʌt] [fiː; fi] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwuːndɪŋ] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
she **did** **what** **she** **liked** **with** **him** , **sometimes** **wounding** **his** **pride** **with** **her**

她 做过 什么 她 喜欢 和 他 , 有时 受伤 他的 自豪 和 她

[ˈræðər] [ˈbruːt(ə)l] [ˈfræŋknəs] .
rather **brutal** **frankness** .

相当 野蛮 坦率 .

她随心所欲地对待他，有时甚至用她相当残酷的坦率伤害他的自尊心。

[jet] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] , [hiː; hi] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
Yet , **even** **when** **he** **was** **wounded** , **he** **submitted** **to** **her** ;

然而 , 甚至 什么时候 他 曾是 受伤 , 他 提交 到 她 ;

然而，即使他身负重伤，他仍然顺从她；

[fɔːr; fər][fiː; fi] [ˈflætərd] [hɪm; ɪm][baɪ] [priːˈtendɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈriːəl] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
for **she** **flattered** **him** **by** **pretending** **that** **he** **was** **the** **real** **head** **of** **the**

为了 她 受宠若惊 他 经过 假装 那 他 曾是 这 真实的 头 的 这

[ˈhaʊshəʊld] .
household .

家庭 .

因为她假装他是真正的户主，以此来奉承他。

[æt; ət] [ruːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪzi][mæn] , [ænd; ənd] [derd] [nɑːt] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfəts] .
At **root** **he** **was** **a** **lazy** **man** , **and** **dared** **not** **quarrel** **with** **his** **comforts** .

在 根 他 曾是 一个 懒惰的 男人 , 和 敢于 不是 争吵 和 他的 舒适 .

他本质上是个懒惰的人，不敢质疑自己舒适的生活。

[hiː; hi][ˈriələɪzd] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈfɑːrmɪŋ] ,
He **realised** , **too** , **that** **the** **knowledge** **of** **practical** **farming** ,

他 意识到 , 也 , 那 这 知识 的 实际的 农业 ,

他也意识到，实践农业知识，

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈdiːpli] [ˈruːtɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] ,
that **was** **as** **deeply** **rooted** **in** **him** **as** **an** **instinct** ,

那 曾是 作为 深 根 在 他 作为 一个 本能 ,

那对他来说就像一种本能一样根深蒂固。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪ'senʃ(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑ:rtnərʃɪp] [ðæn; ðən] ['məri:ənz] [ə'kju:t]
was more essential to the success of their partnership than Marion's acute
曾是 更多的 基本的 到 这 成功 的 他们的 合伙 比 玛丽昂的 急性
[ænd; ənd] ['æktiv] [maɪnd] .
and active mind .
和 积极的 头脑 .

比起玛丽昂敏锐活跃的思维，这一点对他们合作关系的成功更为重要。

[hiː; hi] ['prɒspəd] ,
He prospered ,
他 繁荣昌盛 ,
[ænd; ənd] [ɪn] ['moʊmənts] [ʌv; əv][egzɔ:l'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [tel] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][gɜ:rl][ˈæftər]
and in moments of exaltation would tell himself that she was only a girl after
和 在 时刻 的 提高 会 告诉 他自己 那 她 曾是 仅有的 一个 女孩 后

[ɔ:l][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] ['kaʊntɪd] .
all and that he was the man who counted .
全部 和 那 他 曾是 这 男人 WHO 计数 .
[ænd; ənd] [ɪn] [ˈɪksɪtɪd] [wɜː] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][gɜ:rl][ˈæftər]
and in moments of exaltation would tell himself that she was only a girl after
和 在 时刻 的 提高 会 告诉 他自己 那 她 曾是 仅有的 一个 女孩 后

在极度兴奋的时候，他会告诉自己，她终究只是个女孩，而他才是最重要的人。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [pə'zeɪn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]
He made a startling recovery of his self - possession and talked no more of
他 制成 一个 令人震惊 恢复 的 他的 自己 - 拥有 和 谈话 不 更多的 的
[deθ] ;
death ;
死亡 ;
[ænd; ənd] [ɪn] [ˈɪksɪtɪd] [wɜː] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][gɜ:rl][ˈæftər]
and in moments of exaltation would tell himself that she was only a girl after
和 在 时刻 的 提高 会 告诉 他自己 那 她 曾是 仅有的 一个 女孩 后

他出人意料地恢复了镇定，不再谈论死亡；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['hæpinəs] [hiː; hi] [stɪl] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['dɔːtər]
but his greatest happiness he still found in the society of his younger daughter
但 他的 最 幸福 他 仍然 成立 在 这 社会 的 他的 年轻 女儿
[ˈeθəl] ,
Ethel ,
埃塞尔 ,

但他最大的快乐仍然来自于与小女儿埃塞尔的相处。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [huːz] ['nɜ:tʃər] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
a child whose nature was nearer to his own .
一个 孩子 谁 自然 曾是 更近 到 他的 自己的 .
[ænd; ənd] [ɪn] [ˈɪksɪtɪd] [wɜː] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][gɜ:rl][ˈæftər]
and in moments of exaltation would tell himself that she was only a girl after
和 在 时刻 的 提高 会 告诉 他自己 那 她 曾是 仅有的 一个 女孩 后

一个性格更接近他自己的孩子。

[sʌm; səm] [deɪ] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , ['eθəl] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ][ˈsɔːlɪd] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃuːzɪŋ] ,
Some day , he decided , Ethel should marry a solid husband of his choosing ,
一些 天 , 他 决定 , 埃塞尔 应该 结婚 一个 坚硬的 丈夫 的 他的 选择 ,
[ænd; ənd] [ɪn] [ˈɪksɪtɪd] [wɜː] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][gɜ:rl][ˈæftər]
and in moments of exaltation would tell himself that she was only a girl after
和 在 时刻 的 提高 会 告诉 他自己 那 她 曾是 仅有的 一个 女孩 后

他心想，总有一天，埃塞尔应该嫁给他挑选的一个可靠的丈夫。

[sʌm; səm] [bɪg][mæn][wɪð; wɪθ] ['meni] ['loʊlənd] [ˈeɪkəs] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['græntʃɪldrən] [bɪ'gæn]
some big man with many lowland acres , and when the grandchildren began
一些 大的 男人 和 许多 低地 英亩 , 和 什么时候 这 孙辈 开始
[tuː; tə] [kʌm] [ə'loːŋ] ,
to come along ,
到 来 沿着 ,

一个拥有大片低地的大个子，当他的孙辈们开始出生时，

[hiː; hi] [wʊd] [pæs] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][oʊld][eɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
he would pass a quiet old age among them .
他 会 经过 一个 安静的 老的 年龄 之中 他们 .
[ænd; ənd] [ɪn] [ˈɪksɪtɪd] [wɜː] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][gɜ:rl][ˈæftər]
and in moments of exaltation would tell himself that she was only a girl after
和 在 时刻 的 提高 会 告诉 他自己 那 她 曾是 仅有的 一个 女孩 后

他将在他们中间平静地度过晚年。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [daɪk] .
Marion should have The Dyke .
玛丽昂 应该 有 这 堤防 .

玛丽昂应该拥有堤坝。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈeldə] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [zːrnd] [aɪ ˈtiː] .
Even if she were not the elder she had earned it .
甚至 如果 她 是 不是 这 长老 她 有 获得 它 .

即使她不是年纪最大的，这也是她应得的。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈevə] [ˈmæri] , [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [haɪrd] [tuː; tə] [pliːz] .
It seemed unlikely that she would ever marry , being so hard to please .
它 似乎 不太可能 那 她 会 曾经 结婚 , 存在 所以 难的 到 请 .

她很难取悦，似乎永远都不会结婚。

[piː] . -
p . 316
p . -

第316页

[naʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [eɪt] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈloʊnli] .
Now , at the age of twenty - eight , Marion found herself lonely .
现在 , 在 这 年龄 的 二十 - 八 , 玛丽昂 成立 她自己 孤独 .

如今，28岁的玛丽昂感到孤独。

[ðə; ði] [fɑːrm] [wɜːrk] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [soʊ] [ˈɪntɪmət] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] [laɪf] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [sɜːrvd]
The farm work had become so intimate a part of her life that it served
这 农场 工作 有 变得 所以 亲密的 一个 部分 的 她 生活 那 它 服务

[noʊ] [bːŋgər] [tuː; tə] [dɪˈstrækt] [hɜːr; hə] .
no longer to distract her .
不 更长 到 转移 她 .

农活已经成为她生活中如此重要的一部分，以至于它不再能分散她的注意力。

[laɪf] [wʌz; wəz] [ˈslɪpɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hə] .
Life was slipping away from her .
生活 曾是 滑倒 离开 从 她 .

生命正从她身边悄然流逝。

[ten] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [pæst] [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hə] [ˈnoʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
Ten years had passed almost without her knowing it .
十 年 有 通过了 几乎 没有 她 会心 它 .

十年光阴悄然流逝，她几乎浑然不觉。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ten] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈnɪrli] [ˈfɔːrti] .
In another ten she would be nearly forty .
在 其他 十 她 会 是 几乎 四十 .

再过十年她就快四十岁了。

黑钻(The Black Diamond)

第23/29页

[ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [fɪr] [pə'zest] [hɜːr; hər] [ðæt] [baɪ] ['sepəreɪtɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [klæs]
A hidden fear possessed her that by separating herself from her own class
一个 隐 害怕 拥有 她 那 经过 分离 她自己 从 她 自己的 班级

[ænd; ənd][kaɪnd][fɪː; fɪ][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
and kind she had sacrificed the chance of living .
和 种类 她 有 牺牲 这 机会 的 活的 .

她内心深处有一个难以启齿的恐惧：她与自己的阶级和同类决裂，就等于牺牲了生存的机会。

[laɪf] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['mætəd] ,
Life was the thing that mattered ,
生活 曾是 这 事物 那 重要 ,

生命才是最重要的。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['herɪtɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['pɪtɪf(ə)l] [ʃredz] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] .
and she had exchanged her heritage for a few pitiful shreds of culture .
和 她 有 交换 她 遗产 为了 一个 很少 可怜 碎屑 的 文化 .

她用自己的传统换来了些可怜的文化碎片。

[ðə; ði] ['mʌðərli] ['kɛrɪz] [ðæt] [fɪː; fɪ] ['lævɪft] [ɑːn] ['eθəl] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [pʊr] ['sʌbstɪtʊːt] [fɔːr; fər]['verɪtəb(ə)l]
The motherly cares that she lavished on Ethel were a poor substitute for veritable
这 母性 关心 那 她 慷慨的 在 埃塞尔 是 一个 贫穷的 代替 为了 真正的
[mə'tɜːrniːti] ,
maternity ,
产科 ,

她对埃塞尔倾注的母爱关怀，远不足以替代真正的母性。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] .
and she knew it .
和 她 知道 它 .

她也知道这一点。

[fɪː; fɪ] [bɪ'ɡæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ɔːl] ['kɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [klæs]
She began to see that by refusing all commerce with the men of her own class
她 开始 到 看 那 经过 拒绝 全部 商业 和 这 男人 的 她 自己的 班级
[ɪn][ðə; ði] [hoʊp][ʌv; əv] ['rɪːə,laɪzɪŋ] [ə; eɪ] [,prɒblə'mætɪkl] [grænd] ['pæʃ(ə)n] [fɪː; fɪ][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [ɔːl]
in the hope of realising a problematical grand passion she had sacrificed all
在 这 希望 的 意识到 一个 有问题的 盛大 热情 她 有 牺牲 全部
[ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wət'evər] .
opportunity of passion whatever .
机会 的 热情 任何 .

她开始意识到，为了实现一段充满问题的伟大激情，她拒绝与同阶层的男人进行任何商业往来，结果却失去了所有追求激情的机会。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ˈæftər] ['liːvɪŋ] ['tʃeltənəm] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['letərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
For some years after leaving Cheltenham she had exchanged letters with a
为了 一些 年 后 离开 切尔滕纳姆 她 有 交换 信件 和 一个
['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːlɪdʒ] [frendz] ,
number of her college friends ,
数字 的 她 大学 朋友们 ,

离开切尔滕纳姆后的几年里，她一直与一些大学朋友保持书信往来。

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] [ðɪs] [kɔːrəˈspɔːndəns] [hæd; həd] [grʊʊn] [mɔːr] [ˈslendər] [ænd; ənd][æt; ət]
but little by little this correspondence had grown more slender and at
但 小的 经过 小的 这 一致 有 生长 更多的 苗条 和 在
[lenkθ; lenθ][aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈsiːst] .
length it had ceased .
长度 它 有 停止 .
但渐渐地，这种通信变得越来越少，最终完全停止了。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈgrʊʊɪŋ] [æprɪˈhenʃn] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz]
In her growing apprehension she made an attempt to revive several of these
在 她 生长 忧虑 她 制成 一个 试图 到 复活 一些 的 这些
[ˈeɪnʃənt] [frendʃɪps] .
ancient friendships .
古老的 友谊 .
在日益增长的忧虑中，她试图重拾几段古老的友谊。

[ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪˈsper] [ænd; ənd] [veɪɡ] [ˈenvɪz] .
The result filled her with despair and vague envies .
这 结果 已填 她 和 绝望 和 模糊的 羡慕 .
结果让她感到绝望和莫名的嫉妒。

[moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər][gɜːrl] [frendz] [wɜːr; wər] [ˈmærid] :
Most of her girl friends were married :
最多 的 她 女孩 朋友们 是 已婚 :
她的大多数女性朋友都已婚：

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [sent] [hɜːr; hər] [ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈhʌzbændz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .
many of them sent her photographs of their husbands and children .
许多 的 他们 发送 她 照片 的 他们的 丈夫们 和 孩子们 .
她们中的许多人给她寄来了她们丈夫和孩子的照片。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈloʊn] , [aɪˈtiː] [siːmd] , [ʌv; əv][ɔːl][ðər; ðər] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] .
She alone , it seemed , of all their company was left alone .
她 独自的 , 它 似乎 , 的 全部 他们的 公司 曾是 左边 独自的 .
似乎在所有人中，只有她一个人孤零零的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] .
It was her own fault .
它 曾是 她 自己的 过错 .
这都是她咎由自取。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] ,
She knew it was her own fault ,
她 知道 它 曾是 她 自己的 过错 ,
她知道这是她自己的错。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmɪrər] [təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][naːt] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][eɪdʒ][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
for her mirror told her that she did not show her age and that she
为了 她 镜子 讲述 她 那 她 做过 不是 展示 她 年龄 和 那 她
[wʌz; wəz] [stɪl] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] .
was still desirable .
曾是 仍然 理想 .
镜子告诉她，她看起来一点也不老，依然很有魅力。

[ɔːl] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][kənˈspaɪər][ɪn] [ˈfɔːstərɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌnˈrest] .
All things seemed to conspire in fostering her unrest .
全部 事物 似乎 到 合谋 在 寄养 她 动荡 .
一切似乎都在合谋加剧她的不安。

[ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ][wɜ:r; wəɹ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'sɪstəns]
The sights and sounds of the great farm around her were full of insistence
这 景点 和 声音 的 这 伟大的 农场 大约 她 是 满的 的 坚持
[ɑ:n][ðə; ði]['saɪk(ə)] [ʌv; əv] [bɜ:rθ] ,
on the cycle of birth ,
在 这 循环 的 出生 ,
她周围这座大农场的景象和声音都充满了对生命轮回的执着。

[ˈfru:tflnəs] , [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .
fruitfulness , and decay .
丰硕 , 和 衰变 .
丰饶与衰败。

[hɜ:r; həɹ] [bʊks] [helpt] [hɜ:r; həɹ][noʊ] [mɔ:r] .
Her books helped her no more .
她 图书 帮助 她 不 更多的 .
她的书对她已经没有任何帮助了。

[hɜ:r; həɹ][oʊld] [ɛs'θetɪk] [ˈaɪdəlz][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [bɪn] ['broʊkən] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['leɪtɪst] ['pæʃ(ə)n] ,
Her old aesthetic idols had long since been broken , and her latest passion ,
她 老的 审美的 偶像 有 长的 自从 到过 破碎的 , 和 她 最新的 热情 ,
['(h)wɪtmən] ,
Whitman ,
惠特曼 ,
她过去的审美偶像早已破灭, 而她最近的挚爱是惠特曼。

[hu:m] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [θru:] [ðə; ði] [æn'θɒlədʒi:z] ,
whom she had discovered through the anthologies ,
谁 她 有 发现 通过 这 选集 ,
她是通过选集发现他的。

[ˈswɒmpt] [hɜ:r; həɹ][maɪnd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['endləs] [ædə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di:z] [praɪd] ,
swamped her mind with an endless adoration of the body's pride ,
淹没 她 头脑 和 一个 无尽的 崇拜 的 这 身体的 自豪 ,
她满脑子都是对身体之美的无尽赞美,

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fru:tɪŋ] .
the splendour of the flower no less than that of the fruiting .
这 辉煌 的 这 花 不 较少的 比 那 的 这 结果 .
花朵的绚丽程度丝毫不逊于果实的绚丽程度。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'stɪsfəl] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs] [steɪt] , [tu:] ['ɪnsɪdənts] [mu:vɪd] [hɜ:r; həɹ] ['di:pli] .
In this distressful and desirous state , two incidents moved her deeply .
在 这 令人痛苦的 和 渴望 状态 , 二 事件 已搬 她 深 .
在这种痛苦而渴望的状态下, 两件事深深地触动了她。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)] [ʌv; əv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm]['gɜ:ɪz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [si'dju:st]
The first was the dismissal of one of the farm girls who had been seduced
这 第一的 曾是 这 解雇 的 一 的 这 农场 女孩们 WHO 有 到过 被诱惑
[baɪ][ə; eɪ] [k'lɒgər] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; həɹ]['beɪbi] .
by a clogger and had gone into the workhouse to have her baby .
经过 一个 堵塞物 和 有 已消失 进入 这 济贫 到 有 她 婴儿 .
第一件事是解雇了一名被木屐男引诱并到济贫院生孩子的农家女。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pju:ni] , [ʌndɪ'zaɪərəb(ə)] ['kri:tʃər] , [wɪð; wɪθ]
She was a puny , undesirable creature , with
她 曾是 一个 弱小 , 不理想的 生物 , 和
她是个瘦弱、令人厌恶的生物,

[pi:] . -
p . 317
p . -

[ˈniːðər] [ˈbjuːti] [nɔːr] [helθ] , [jet] [fiː; fi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] .
neither beauty nor health , yet she had found a lover .
两者都不 美丽 也不 健康 , 然而 她 有 成立 一个 情人 .

她既无美貌也无健康, 却找到了情人。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈskænd(ə)l][ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈmælpæs] , [hɜːr; hər][oʊld] [sku:l] [frend] ,
The second was the scandal of Mary Malpas , her old school friend ,
这 第二 曾是 这 丑闻 的 玛丽 马尔帕斯 , 她 老的 学校 朋友 ,
第二件丑闻是她以前的同学玛丽·马尔帕斯的丑闻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈlɑːdʒər][æt; ət] - , [rɪˈhɜːst] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [wɪŋks] [baɪ][ˈmɪstər] [ˈwɪljəmz]
and the young lodger at Wolfpits , rehearsed with many winks by Mr Williams
和 这 年轻的 房客 在 - , 排练 和 许多 眨眼 经过 先生 威廉姆斯
.
.
.

还有沃尔夫皮茨的年轻房客, 威廉姆斯先生在排练时还多次眨眼示意。

[hu:m] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈwɪski] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ]
whom her father had brought in for a glass of whisky on a Sunday
谁 她 父亲 有 带来 在 为了 一个 玻璃 的 威士忌酒 在 一个 星期日
[iːvniŋ] .
evening .
晚上 .

星期天晚上, 她父亲带她来喝一杯威士忌。

- [ə; eɪ] [wel] [set] - [ʌp] [tjæp] , [ðæt] [ˈfelouz] ! - [sed] [ˈwɪljəmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
' A well set - up chap , that Fellows ! ' said Williams to her father .
- 一个 出色地 放 - 向上 小伙子 , 那 研究员 ! - 说 威廉姆斯 到 她 父亲 .

“费洛斯这小子挺有本事的!”威廉姆斯对她父亲说。

- [ɪts] [noʊ] [greɪt] [ˈwʌndər] [ʃiːz] [tɒk] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . -
' It's no great wonder she's took a fancy to him . '
- 它是 不 伟大的 想知道 她是 采取 一个 想要 到 他 . -

“难怪她会喜欢上他。”

- [wel] , [wel] , - [tɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !
' Well , well , ' tis the way of the world !
- 出色地 , 出色地 , - 的 这 方式 的 这 世界 !

唉, 这就是世事!

- [sed] [ˈmɪstər] [ˈprɒsɜː] [ˈkʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] .
' said Mr Prosser comfortably .
- 说 先生 普罗瑟 舒适地 .

普罗瑟先生轻松地说道。

- [fɪl] [ˈmɪstər] [ˈwɪljəmzɪz] [glæs] , [ˈmeəriən, 'mæriən] !
' Fill Mr Williams's glass , Marion !
- 充满 先生 威廉姆斯 玻璃 , 玛丽昂 !

“给威廉姆斯先生倒满杯子, 玛丽昂!”

- [fiː; fi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈfjʊriəsli] [ˈblʌʃɪŋ] , [left] [ðə; ði] [ru:m] .
' She did so , and then , furiously blushing , left the room .
- 她 做过 所以 , 和 然后 , 愤怒地 脸红 , 左边 这 房间 .

她照做了, 然后脸红得厉害, 离开了房间。

- [wɒts] [ʌp][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [meɪd] ?
' What's up with your maid ?
- 是什么 向上 和 你的 女佣 ?

你的女佣怎么了?

- ['wɪljəmz] [æskt] .
' **Williams asked** .
- 威廉姆斯 问 .

威廉姆斯问道。

- [aɪ] ['rekən] [aɪv] [[fɑ:kt] [hɜ:r; hər] .
' **I reckon I've shocked her** .
- 我 估计 我已经 震惊 她 .

我想我吓到她了。

[dɪd][aɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ? -
Did I say anything out of the way ? '
做过 我 说 任何事物 出去 的 这 方式 ? -

我说错什么话了吗？

- [nɑ:t][ju:; jʊ] !
' **Not you !** !
- 不是 你 !

不是你！

[ʃi:z] [ə; eɪ] [rʌm] - [ən] [ɪz][ˈmeəriən, ˈmæriən] , - ['mɪstər] ['prɒsɜ] [læft] .
She's a rum 'un is Marion , ' Mr Prosser laughed .
她是 一个 朗姆酒 - 联合国 是 玛丽昂 , - 先生 普罗瑟 笑了 .

“玛丽昂真是个古怪的人，”普罗瑟先生笑着说。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [met] ['æbnə] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fru:tləs] ['vɪzɪt]
And a few days later she had met Abner returning from his fruitless visit
和 一个 很少 天 之后 她 有 遇见 阿布纳 返回 从 他的 徒劳无功 访问
[tu:; tə][ðə; ði] [daɪk] .
to The Dyke .
到 这 堤防 .

几天后，她遇到了刚从堤坝那次毫无收获的访问中回来的阿布纳。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ber] - ['hedɪd] [ɪn][ðə; ði]['lev(ə)l] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ænd]
She had looked at him standing bare - headed in the level sunshine , and
她 有 看起来 在 他 常设 裸 - 标题 在 这 等级 阳光 , 和
[si:n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] - ['feɪvəd] ,
seen that he was well - favoured ,
已见 那 他 曾是 出色地 - 受青睐 ,

她看着他赤裸着头站在阳光下，发现他相貌英俊。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [pʊld] [ʌp][hɜ:r; hər] [hɔ:rs] [ænd; ænd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dri:m] [steɪt] ['ɪntu:]
but when she pulled up her horse and emerged from the dream state into
但 什么时候 她 拉 向上 她 马 和 出现 从 这 梦 状态 进入
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv] [trɒtɪŋ] [hu:f] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t]
which the rhythm of trotting hoofs had thrown her she had not thought
哪个 这 韵律 的 小跑 蹄子 有 抛掷 她 她 有 不是 想法
[ðæt] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪbərə] [aʊt] [ʌv; əv]
that this meeting would be different from any other with a labourer out of
那 这 会议 会 是 不同的 从 任何 其他 和 一个 劳动者 出去 的
[wɜ:rk] .
work .
工作 .

但当她勒住马，从马蹄声带给她的梦境中醒来时，她并没有想到这次与失业工人的会面会有什么不同。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['æbnərz] [feɪs] ,
She liked Abner's face ,
她 喜欢 阿布纳的 脸 ,

她喜欢阿布纳的脸。

[ænd; ænd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] .
and for this reason had taken the trouble to ask him where he lived .
和 为了 这 原因 有 已采取 这 麻烦 到 问 他 在哪里 他 居住地 .
因此，他特意问了他住在哪里。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][wɜːrd] - - ,
Then came the word ' Wolfpits ,
然后 来了 这 单词 - - ,
然后就出现了“狼坑”这个词，

- [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪlɪˈzeɪʃən] [ðæt] [ˈfelʊʊz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [ˈmɪstər] [ˈwɪljəmz]
' and a sudden realisation that Fellows was the name that Mr Williams
- 和 一个 突然 实现 那 研究员 曾是 这 姓名 那 先生 威廉姆斯
[hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈskændələs] [teɪl] .
had mentioned in his scandalous tale .
有 提及 在 他的 丑闻 故事 .
突然意识到，费洛斯就是威廉姆斯先生在他那篇耸人听闻的故事中提到的那个名字。

[aɪˈtiː] [θrɪld] [hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd][hɜːrˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈmɛriːz] [ˈlʌvər] .
It thrilled her to find herself face to face with Mary's lover .
它 激动不已 她 到 寻找 她自己 脸 到 脸 和 玛丽的 情人 .
她惊喜地发现自己竟然与玛丽的情人面对面。

[ʃiː; ʃi] [ˈlʊʊɜːd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
She lowered her eyes , not daring to look at him ,
她 降低 她 眼睛 , 不是 大胆 到 看 在 他 ,
她垂下眼帘，不敢看他。

[ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hɜːr; hər] [sʊl] [wʌz; wəz] [kənˈsʊmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə] [siː] [mɔːr]
and all the time her soul was consumed with a curiosity to see more
和 全部 这 时间 她 灵魂 曾是 消耗 和 一个 好奇心 到 看 更多的
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,
她始终被一种想要更多地了解他的好奇心所占据。

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] .
to find out what he was like .
到 寻找 出去 什么 他 曾是 喜欢 .
想弄清楚他是什么样的人。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [ˌkjʊriˈɑːsəti][wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈlɪbərətli] [ˈkɔːtɪŋ]
She knew that this curiosity was dangerous , that she was deliberately courting
她 知道 那 这 好奇心 曾是 危险的 , 那 她 曾是 故意地 求爱
[tempˈteɪ(ə)n] ,
temptation ,
诱惑 ,
她知道这种好奇心很危险，她是在故意引诱自己。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈpruːd(ə)ns][ænd; ænd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld]
but she had had enough of prudence and felt that she was old
但 她 有 有 足够的 的 谨慎 和 毛毡 那 她 曾是 老的
[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɜːrˈself] .
enough to look after herself .
足够的 到 看 后 她自己 .
但她已经厌倦了谨慎，觉得自己年纪足够大，可以照顾好自己了。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [moʊ'mentəs] [θɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm]
And yet she knew that she had done a momentous thing when she told him
和 然而 她 知道 那 她 有 完毕 一个 意义重大 事物 什么时候 她 讲述 他
[tuː; tə][kɔːl][nekst] ['mɔːrniŋ] [æt; ət][ðə; ði] [daɪk] ,
to call next morning at The Dyke ,
到 称呼 下一个 早晨 在 这 堤防 ,

然而，当她告诉他第二天早上到堤坝那边来时，她知道自己做了一件意义重大的事。

[ænd; ənd] [fɪrd] [ðæt] ['trʌb(ə)] , [ɪn'defɪnət] ['trʌb(ə)] , [maɪt] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and feared that trouble , indefinite trouble , might come of it .
和 害怕 那 麻烦 , 不定 麻烦 , 可能 来 的 它 .

并担心由此会带来麻烦，无休止的麻烦。

[ˈæbnə] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [θriː] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm]
Abner had not been working three days on the farm
阿布纳 有 不是 到过 在 职的 三 天 在 这 农场

阿布纳已经三天没在农场干活了。

[piː] . -
p . 318
p . -

第318页

[wen] [ˈhæɪrɪs] , [hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈleɪbərəɾ] , [toʊld][ˈmɪstəɾ] [ˈprɒsə] [huː] [ðə; ði] [nuː] [ˈwɜːrkmən] [wʌz; wəz]
when Harris , his principal labourer , told Mr Prosser who the new workman was
什么时候 哈里斯 , 他的 主要的 劳动者 , 讲述 先生 普罗瑟 WHO 这 新的 工人 曾是
:
:
:

哈里斯，他的主要雇工，告诉普罗瑟先生新来的工人是谁时：

- [jʌŋ] ['mɪsɪz] - [ˈfænsɪ][məen] , - [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ˈmɪstəɾ] [ˈprɒsə] ,
' Young Mrs Malpas's fancy man , ' he called him ; and Mr Prosser ,
- 年轻的 太太 - 想要 男人 , - 他 称为 他 ; 和 先生 普罗瑟 ,
“马尔帕斯太太的情人，”他这样称呼他；还有普罗瑟先生，

[huː] [set] [greɪt] [stɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˌspektəˈbɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɑːrm] ,
who set great store on the respectability of his farm ,
WHO 放 伟大的 店铺 在 这 体面 的 他的 农场 ,
他非常重视自己农场的体面，

[felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn] [ɪm'plɔɪŋ] [hɪm; ɪm] .
felt that he had made a mistake in employing him .
毛毡 那 他 有 制成 一个 错误 在 雇用 他 .
他觉得自己雇用他是件错误的事。

[ðə; ði] ['mætəɾ] [hæd; həd] [bɪn] ['setld] [baɪ][ˈmeəriən, 'mæriən] .
The matter had been settled by Marion .
这 事情 有 到过 定居 经过 玛丽昂 .
这件事已经由玛丽昂解决了。

[noʊ] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]
No doubt if she had known all the circumstances of the case she would not
不 怀疑 如果 她 有 已知 全部 这 情况 的 这 案件 她 会 不是
[hæv; həv][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][ɑːn] .
have taken him on .
有 已采取 他 在 .

毫无疑问，如果她了解案件的全部情况，她肯定不会接受他的委托。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðɪs] [jʌŋ] [tʃæp] [ɪz] , [ˈmeəriən, 'mæriən] ?
' Do you know who this young chap is , Marion ?
- 做 你 知道 WHO 这 年轻的 小伙子 是 , 玛丽昂 ?

“玛丽昂，你知道这位年轻人是谁吗？ ”

- [hi:; hi] [æskt] .
' **he asked** .
- 他 问 .

他问道。

- [jes] . [hi:; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] - . -
' **Yes . He comes from Wolfpits** . '
- 是的 . 他 来 从 - . -

“是的，他来自狼坑。”

- [du:][ju:; jʊ] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ˈhi:z] [ðə; ði] [tʃæp] [ˈwɪljəmz] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:kiŋ] [əˈbaʊt] ,
' **Do you realise that he's the chap Williams was talking about** ,
- 做 你 意识到 那 他是 这 小伙子 威廉姆斯 曾是 说 关于 ,

“你意识到他就是威廉姆斯谈论的那个人吗？ ”

[ðə; ði][wʌŋ] [ðæts] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [ˈmæl,pæs] ? -
' **the one that's living with Mary Malpas ?** '
- 这 一 那就是 活的 和 玛丽 马尔帕斯 ? -

是和玛丽·马尔帕斯住在一起的那个吗？

- [jes] , [aɪ][du:] .
' **Yes , I do** .
- 是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

[ˈmɪstər] [ˈwɪljəmz] [hɪmˈself] [sed] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [bleɪm] [hɜ:ɪr; hær] . -
' **Mr Williams himself said he didn't blame her** . '
- 先生 威廉姆斯 他自己 说 他 没有 责备 她 . -

威廉姆斯先生本人表示，他不怪她。

- [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [jɔ:rˈself] [wɜ:r; wər] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmenʃənɪŋ] [aɪ ˈti:] . -
' **I thought you yourself were put out a bit by his mentioning it** . '
- 我 想法 你 你自己 是 放 出去 一个 少量 经过 他的 提及 它 . -

“我还以为你因为他提起这件事而有点不高兴呢。”

- [pʊt] [aʊt] ?
' **Put out ?**
- 放 出去 ?

熄灭了吗？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ˈwɔznt] .
' **Of course I wasn't** .
- 的 课程 我 不是 .

我当然不是。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bi:; bi] [pʊt] [aʊt] ? -
' **Why should I be put out ?** '
- 为什么 应该 我 是 放 出去 ? -

我为什么要被排挤？

- [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈskænd(ə)l] [ˈræðər] [nɪr] [hoʊm] [ˈhævɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] . -
' **I think it's bringing the scandal rather near home having him here** . '
- 我 思考 它是 带来 这 丑闻 相当 靠近 家 拥有 他 这里 . -

“我觉得他来这里，就等于把丑闻带到了我们身边。”

- [ˈhi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈwɜ:rkɪmən] , [ˈɪznt] [hi:; hi] ? -
' **He's a good workman , isn't he ?** '
- 他是 一个 好的 工人 , 不是 他 ? -

“他是个好工人，对吧？ ”

- [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] . -
' **I don't think there's anything wrong with him that way** . '
- 我 不 思考 有 任何事物 错误的 和 他 那 方式 . -

“我不认为他在这方面有什么问题。”

- [wel] , [ðæts] [ɔ:l][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] . -
' **Well , that's all you want to know .** '
- 出色地 , 那就是 全部 你 想 到 知道 . -

“好了, 你只想知道这些。”

- [ˈhæris] [ˈdʌznt] [spi:k] [wel] [ʌv; əv][him; ɪm] . -
' **Harris doesn't speak well of him .** '
- 哈里斯 不 说话 出色地 的 他 . -

“哈里斯对他的评价并不高。”

- [ˈhæris] [ɪz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] [hu:] [sets] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
' **Harris is jealous of every one who sets foot in the place .** '
- 哈里斯 是 嫉妒的 的 每一个 一 WHO 套 脚 在 这 地方 . -

“哈里斯嫉妒每一个踏入这个地方的人。”

[ju:d] [θɪŋk] [hi:; hi] [oʊnd] [aɪ ˈti:] . -
You'd think he owned it . '
- 你会 思考 他 拥有 它 . -

你会以为那是他的。

- [ænd; ɛnd] [ˈhwʌtəl] [ðə; ði][ˈvɪkər] [seɪ] ?
' **And what'll the vicar say ?** '
- 和 什么会 这 牧师 说 ? -

“那牧师会怎么说呢? ”

- [hi:; hi][dʒoʊkt] .
' **he joked .** '
- 他 开玩笑 . -

他开玩笑说。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [nɔ:r] [ker] .
' **I don't know nor care .** '
- 我 不 知道 也不 关心 . -

我既不知道也不关心。

[bʌt; bət][aɪm] [fɔr] [wɪə(r)] [ˈdu:ɪŋ] [raɪt] [tu:; tə] [ɪmˈplɔɪ] [him; ɪm] .
But I'm sure we're doing right to employ him . '
- 但 我是 当然 是 正在做 正确的 到 采用 他 . -

但我确信我们聘用他是正确的决定。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [tu:; tə] [pɔr] [ˈmeri] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - [ˈnʌθɪŋ]
I don't know what would happen to poor Mary with that good - for - nothing
我 不 知道 什么 会 发生 到 贫穷的 玛丽 和 那 好的 - 为了 - 没有什么

[ˈmæl,pæs][ɪn][dʒeɪl][ænd; ɛnd] [ðɪs] [mæn][aʊt] [ʌv; əv] [wɜ:rk] . -
Malpas in jail and this man out of work . '
- 马尔帕斯 在 监狱 和 这 男人 出去 的 工作 . -

我不知道可怜的玛丽会怎么样, 那个游手好闲的马尔帕斯进了监狱, 这个人又失业了。

- [wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [best] , - [sed] [ˈmɪstər] [ˈprɒsɜ:] .
' **Well , I suppose you know best , I said Mr Prosser .** '
- 出色地 , 我 认为 你 知道 最好的 , - 说 先生 普罗瑟 . -

“嗯, 我想您最清楚吧。”普罗瑟先生说道。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪkˈspektɪd] [ˈmeəriən, ˈmæriən][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌp][soʊ] [ˈwɔ:rmli] .
He had not expected Marion to take the matter up so warmly . '
- 他 有 不是 预期的 玛丽昂 到 拿 这 事情 向上 所以 热情地 . -

他没想到玛丽昂会如此热情地处理这件事。

[ænd; ɛnd] [ˈæbnə] [steɪd] .
And Abner stayed . '
- 和 阿布纳 入住 . -

于是阿布纳留了下来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:əl] ['ru:lər][ʌv; əv][ðə; ði] [daɪk] [ænd; ənd]
He was not long in finding out who was the real ruler of The Dyke and
他 曾是 不是 长的 在 寻找 出去 WHO 曾是 这 真实的 统治者 的 这 堤防 和
[ðæt] ['mɪstər] ['prɒsɜ:] ,
that Mr Prosser ,
那 先生 普罗瑟 ,

他很快就发现谁才是堤坝的真正统治者，那就是普罗瑟先生。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['fɪgjər] , [stʊd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
for all his commanding figure , stood for nothing .
为了 全部 他的 指挥 数字 , 站立 为了 没有什么 .

尽管他身材魁梧，却毫无立场。

[wen] [ðə; ði][men] [nɑ:kt] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['dɪnər] [æt; ət] [mɪd'deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] [keɪm]
When the men knocked off for their dinner at midday and the two girls came
什么时候 这 男人 敲门 离开 为了 他们的 晚餐 在 正午 和 这 二 女孩们 来了
[daʊn] [ðə; ði] [fi:ld] ['kæərɪŋ] - ['bæɡɪnz] - [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [dʒʌɡz][ʌv; əv]
down the field carrying 'baggins ' of bread and cheese and great jugs of
向下 这 场地 携带 - 巴金斯 - 的 面包 和 奶酪 和 伟大的 水罐 的
[ˈhɑ:rvɪst] [bɪr] ,
harvest beer ,
收成 啤酒 ,

中午男人们下班去吃晚饭的时候，两个女孩提着一袋袋面包和奶酪，还有几大罐丰收啤酒从田里走下来。

[ðeɪ] [wʊd] [wɪŋk] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [seɪ] : - [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [bɔ:s] !
they would wink at each other and say : ' Here comes the boss !
他们 会 眨眼 在 每个 其他 和 说 : - 这里 来 这 老板 !

他们会互相眨眨眼说：“老板来了！ ”

- [pi:] . -
' p . 319
- p . -

[ˈmeəriən, 'mæriən] ['skersli] ['evər] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɜ:rd] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər]
Marion scarcely ever spoke to him more than a word , but her
玛丽昂 几乎 曾经 辐 到 他 更多的 比 一个 单词 , 但 她
[aɪz] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
eyes were conscious of him ,
眼睛 是 有意识的 的 他 ,

玛丽昂几乎从不跟他多说一句话，但她的眼神却总是注意到他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɔ:lweɪz] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] ['skru:təni] .
and he always felt that he was working under her scrutiny .
和 他 总是 毛毡 那 他 曾是 在职的 在下面 她 审查 .

他总觉得自己的工作受到她的严格审视。

[wen'evər] [ðeɪ] [spoʊk] [tə'geðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:]
Whenever they spoke together he was aware of the fact that it was she who
每当 他们 辐 一起 他 曾是 意识到的 的 这 事实 那 它 曾是 她 WHO
[hæd; həd][ɡɑ:t][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][dʒɑ:b][ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
had got him his job and that she could take it away from him
有 得到 他 他的 工作 和 那 她 可以 拿 它 离开 从 他
[æz; əz] ['i:zəli] .
as easily .
作为 容易地 .

每当他们交谈时，他都意识到是她帮他找到了这份工作，而她也可以轻易地把它夺走。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜ:rk][æt; ət] [naɪt] ['meri] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm] ['kwestʃənz]
When he came back from his work at night Mary would ask him questions
什么时候 他 来了 后退 从 他的 工作 在 夜晚 玛丽 会 问 他 问题
[ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ][oʊld] [frend] ,
about her old friend ,
关于 她 老的 朋友 ,
每天晚上他下班回家后, 玛丽都会问他一些关于她老朋友的问题。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] ['sætɪsfai][hɜ:r; həɹ] .
but he could never satisfy her .
但 他 可以 绝不 满足 她 .
但他始终无法让她满意。

- [dʌz] [ʃi:; ʃi] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [hɪr] ?
' Does she know that you come from here ?
- 做 她 知道 那 你 来 从 这里 ?
她知道你来自这里吗?

- [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] .
' she would say .
- 她 会 说 .
她会这样说。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [noʊz] .
' Of course she knows .
- 的 课程 她 知道 .
她当然知道。

[aɪ][toʊld][hɜ:r; həɹ][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] . -
I told her at the first . '
我 讲述 她 在 这 第一的 . -
我一开始就告诉她了。

- [bʌt; bət] [ʃi:z] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [em 'i:] ?
' But she's never mentioned me ?
- 但 她是 绝不 提及 我 ?
但她从来没提起过我?

['nevər] [æskt] ['æftər][em 'i:] ? -
Never asked after me ? '
绝不 问 后 我 ? -
从来没人问起过我吗?

- [wi:v] ['nevər] [spʊk] [ten] [wɜ:rdz] [tə'geðər] . -
' We've never spoke ten words together . '
- 我们已经 绝不 辐 十 字 一起 . -
“我们从未一起说过十个字。”

- [ɪts] ['fʌni] , [ðæt] !
' It's funny , that !
- 它是 有趣的 , 那 !
“真有意思! ”

[wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][em 'i:] ['hævɪŋ] [slept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bed]
When you come to think of her and me having slept in the same bed
什么时候 你 来 到 思考 的 她 和 我 拥有 睡着了 在 这 相同的 床
当你想到我和她曾睡在同一张床上.....

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ə'baʊt] [em 'i:] ! -
She must know about me ! '
她 必须 知道 关于 我 ! -
她肯定知道我的事!

- [ʃi:z] [ə; ei] [rʌm] - [ən] , [mis] ['meəriən, 'mæriən] .
' **She's a rum ' un , Miss Marion** .
- 她是 一个 朗姆酒 - 联合国 , 错过 玛丽昂 .

“她是个朗姆酒人，马里恩小姐。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðæt] .
There's no getting away from that .
有 不 获得 离开 从 那 .

这是无法回避的事实。

- [hi:; hi][ænd; ənd] ['meri] ['nevər] [sɔ:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
' **He and Mary never saw much of each other in those days** ,
- 他 和 玛丽 绝不 锯 很多 的 每个 其他 在 那些 天 ,

“那时候他和玛丽很少见面。”

[fɔ:r; fər] ['æbnə] [hæd; həd][tu:; tə][get] [ʌp] ['veri] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['sev(ə)n]
for Abner had to get up very early in the morning in time for his seven
为了 阿布纳 有 到 得到 向上 非常 早期的 在 这 早晨 在 时间 为了 他的 七
[maɪl] [wɔ:k] ,
mile walk ,
英里 走 ,

因为阿布纳必须清晨很早就起床，以便赶上他七英里的步行路程。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] ['leɪbər] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] .
and the harvest labour was severe .
和 这 收成 劳动 曾是 严重 .

收割庄稼的工作非常艰苦。

[sɪ'vɪr] , [ænd; ənd] [jet] ['plez(ə)nt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ['weðər] [held][ænd; ənd][noʊ][reɪn] [fel] .
Severe , and yet pleasant , for the summer weather held and no rain fell .
严重 , 和 然而 令人愉快的 , 为了 这 夏天 天气 握住 和 不 雨 跌倒 .

天气严寒，却又令人愉悦，因为夏季天气持续，没有下雨。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['pɪtləsli] [ɑ:n][ðə; ði] ['waɪtnɪŋ] ['stʌbl] ,
The sun shone pitilessly on the whitening stubbles ,
这 太阳 闪耀 无情地 在 这 美白 胡茬 ,

阳光无情地照耀着渐渐泛白的胡茬。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɔ:rn] - [fi:ldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [daɪk] [wɜ:r; wər][soʊ] ['lɪftɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]
but the corn - fields of The Dyke were so lifted upon the back of the hills
但 这 玉米 - 字段 的 这 堤防 是 所以 抬起 之上 这 后退 的 这 丘陵

[ðæt] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; ei] [haɪ] ['klaʊd,lænd][ænd; ənd] [fri:] [frʌm; frəm][ɔ:l]
that they seemed to be part of a high cloudland and free from all
那 他们 似乎 到 是 部分 的 一个 高的 云之国 和 自由的 从 全部
['hevinəs] .
heaviness .
沉重 .

但是，堤坝上的玉米田高高地耸立在山丘的背面，仿佛置身于一片高高的云海之中，没有一丝沉重感。

[ɑ:n][ðə; ði] ['loʊər] ['levlz] [ðə; ði] [wɜ:r] [ʌv; əv] ['ri:pɪŋ] [mə'ʃi:nz] [maɪt] [bi:; bi] [hɜ:rd] ,
On the lower levels the whirl of reaping machines might be heard ,
在 这 降低 级别 这 嗡嗡 的 收割 机器 可能 是 听到 ,

在较低层，或许能听到收割机的嗡嗡声。

[bʌt; bət] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði] [fi:ldz] [wɜ:r; wər][soʊ] [ʌn'levəl] ,
but higher up the fields were so unlevel ,
但 更高 向上 这 字段 是 所以 不平整 ,

但地势更高的田野非常不平坦。

[ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [ðə; ði][ˈbrʊʊkən] [ˈkɑ:ntʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈræm,pɑ:ts]
following the broken contour of the hills and bounded by the sloping ramparts
下列的 这 破碎的 轮廓 的 这 丘陵 和 有界 经过 这 倾斜的 城墙
[ʌv; əv][ðə; ði] [daɪk] ,
of the dyke ,
的 这 堤防 ,

沿着山丘破碎的轮廓，以倾斜的堤坝为界，

[ðæt] [ɔ:lɪ][ðə; ði] [ˈri:pɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪkəlz] [ænd; ənd][ðə; ði][draɪ] [ˈɑ:ks] [ˈkærid]
that all the reaping must be done with sickles and the dry shocks carried
那 全部 这 收割 必须 是 完毕 和 镰刀 和 这 干燥 冲击 携带
[tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] [roʊd] .
to the head of a rough road .
到 这 头 的 一个 粗糙的 路 .

所有的收割工作都必须用镰刀完成，并将干燥的秸秆运送到崎岖道路的起点。

[ˈæbnə] [hæd; həd][nɑ:tɪ][ðə; ði] [skɪl] [tu:; tə] [wi:ld] [ə; eɪ] [ˈsɪkl] ,
Abner had not the skill to wield a sickle ,
阿布纳 有 不是 这 技能 到 挥 一个 镰刀 ,
[ˈæbnə] [hæd; həd] [nɑ:tɪ] [skɪl] [tu:; tə] [wi:ld] [ə; eɪ] [ˈsɪkl] ,
阿布纳没有使用镰刀的技巧。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪbər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈju:sləs] .
and so in this part of the labour he was useless .
和 所以 在 这 部分 的 这 劳动 他 曾是 无用 .
[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪbər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈju:sləs] .
因此，在劳动的这一部分，他毫无用处。

[ˈhæris] , [ðə; ði] [ˈleɪbərər] , [hu:] [ˈæktɪd][æz; əz] [ˈfɔ:rmən] [wen] [ˈmɪstər] [ˈprɒsɜ:] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði]
Harris , the labourer , who acted as foreman when Mr Prosser was not in the
哈里斯 , 这 劳动者 , WHO 行动 作为 领班 什么时候 先生 普罗瑟 曾是 不是 在 这
[fi:ldz] , [riˈzented] [ðɪs] .
fields , resented this .
字段 , 怨恨 这 .

当普罗瑟先生不在田里干活时，劳工哈里斯就担任工头，他对此很不满。

[bɪfɔ:r] [ˈmeri:ənz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][fɑ:rm][bɪˈgæŋ][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ:z] [raɪt] - [hænd]
Before Marion's interest in the farm began he had been his master's right - hand
前 玛丽昂的 兴趣 在 这 农场 开始 他 有 到过 他的 硕士学位 正确的 - 手
[mæn] .
man .
男人 .

在马里恩对农场产生兴趣之前，他一直是主人的得力助手。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˈæbnə] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][ˈmɪstər]
He had been present at the time when Abner was first employed by Mr
他 有 到过 展示 在 这 时间 什么时候 阿布纳 曾是 第一的 受雇 经过 先生
[ˈprɒsɜ:] ,
Prosser ,
普罗瑟 ,

他曾亲眼目睹阿布纳最初受雇于普罗瑟先生的情景。

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnu:kʌmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɒʊtəʒeɪ][ʌv; əv] [mɪs] [ˈmeri:ənz] , [wʌz; wəz]
and knowing that the newcomer was a protégé of Miss Marion's , was
和 会心 那 这 新人 曾是 一个 门徒 的 错过 玛丽昂的 , 曾是
[ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈdʒeləs] .
naturally jealous .
自然 嫉妒的 .

得知新来的人是玛丽安小姐的得意门生后，自然心生嫉妒。

[wen] [ðə; ði] [men] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhedʒrəʊ] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] [hiː; hi] [ˈgrʌmbld] [tuː; tə]
When the men sat in the shade of a hedgerow for lunch he grumbled to
什么时候 这 男人 卫星 在 这 阴影 的 一个 树篱 为了 午餐 他 咕哝 到
[hɪz; ɪz] [meɪts] [ænd; ənd] [grʌdʒd] [ˈæbnə] [hɪz; ɪz] [fer]
his mates and grugged Abner his share
他的 伙伴们 和 心怀怨恨 阿布纳 他的 分享

男人们坐在树篱阴凉处吃午饭时，他向同伴们抱怨，还吝啬地不肯把应得的那份饭菜分给阿布纳。

[piː] . -
p . 320
p . -

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fuːd] .
of the food .
的 这 食物 .

食物。

[ðə; ði] [tuː] [ˈkæʒuəl] [ˈleɪbərər] [wɜːr; wər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈheɪrɪsɪz] [saɪd] ; [bʌt; bət] [oʊld] [ˈeɪvəri] ,
The two casual labourers were inclined to take Harris's side ; but old Avery ,
这 二 随意的 劳工 是 倾斜 到 拿 哈里斯的 边 ; 但 老的 艾弗里 ,
[ˈæbnə] .
两名临时工倾向于站在哈里斯那边；但老艾弗里，

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈsɪkstɪ] [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [æt; ət] [ðə; ði] [daɪk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [stʊd] [ʌp] [fɔːr; fər]
a man of sixty who had worked at The Dyke all his life , stood up for
一个 男人 的 六十 WHO 有 工作 在 这 堤防 全部 他的 生活 , 站立 向上 为了
[ˈæbnə] .
Abner .
阿布纳 .

一位六十岁的老人，一生都在堤坝工作，他站出来为阿布纳说话。

- [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] , - [ˈhæɪsɪs] [sed] .
' I don't know what the place is coming to , ' Harris said .
- 我 不 知道 什么 这 地方 是 未来 到 , - 哈里斯 说 .

“我不知道这个地方会变成什么样子，”哈里斯说。

- [wiː; wi] [dəʊnt] [wɑːnt] [noʊ] [ˈhævɪz] [hɪr] .
' We don't want no navvies here .
- 我们 不 想 不 土方工 这里 .

我们这里不需要任何建筑工人。

[ðeəz; ðəz] [tuː] [ˈmeni] [əˈbaʊt] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] .
There's too many about as it is .
有 也 许多 关于 作为 它 是 .

现在已经太多了。

- [tɪz] [ə; eɪ] [ˈfɑːrmɪŋ] [ˈmænz] [dʒɑːb] , [ˈriːpɪŋ] .
' Tis a farming man's job , reaping .
- 的 一个 农业 男人的 工作 , 收割 .

收割庄稼是农民的工作。

[aɪ] [ˈrekən] [jʊə(r)] [wʌn] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈmɛriːənz] [ˈfænsɪs] .
I reckon you're one of Miss Marion's fancies .
我 估计 你是 一 的 错过 玛丽昂的 幻想 .

我猜你是玛丽昂小姐的意中人之一。

[juːd] [ə; eɪ] - [ˈbetər] [lʊk] [aʊt] !
You'd a ' better look out !
你会 一个 - 更好的 看 出去 !

你最好小心点！

- [ðə; ði] [men] [læft] , [ænd; ənd] ['æbnə] [æskt] [him; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [hi; hi] [ment] .
' **The men laughed , and Abner asked him what the hell he meant .**
- 这 男人 笑了 , 和 阿布纳 问 他 什么 这 地狱 他 意思是 .

男人们都笑了, 阿布纳问他到底是什么意思。

[ˈhæris] [wʌz; wəz][ə; ei] ['deɪndʒərəs] - ['lʊkɪŋ] ['kʌstəmə] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [strɔːŋ] [æz; əz][ə; ei]
Harris was a dangerous - looking customer for all his years , strong as a
哈里斯 曾是 一个 危险的 - 寻找 顾客 为了 全部 他的 年 , 强的 作为 一个
[bʊl] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [loʊ] ,
bull , with a low ,
公牛 , 和 一个 低的 ,

哈里斯多年来一直是个看起来很危险的人物, 力大如牛, 身材矮小。

[eɪp] - [laɪk] ['fɔːrhed] , ['bædʒər] - [greɪ] [her] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
ape - like forehead , badger - gray hair , and long ,
猿 - 喜欢 前额 , 獾 - 灰色的 头发 , 和 长的 ,

猿猴般的额头, 獾灰色的头发, 以及长长的.....

[ʌnˈgeɪnli] [ɑːrmz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [boʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌsɪz] [ʌv; əv]
ungainly arms that seemed to have been bowed by the carrying of trusses of
笨拙的 武器 那 似乎 到 有 到过 鞠躬 经过 这 携带 的 桁架 的
[heɪ] .
hay .
干草 .

笨拙的手臂, 似乎是因为长期搬运干草而弯曲的。

- [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , - [hiː; hi] [sed] .
' **You know what I mean , ' he said .**
- 你 知道 什么 我 意思是 , - 他 说 .

“你知道我的意思,”他说。

- [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [θɪŋ] .
' **And I'll tell you another thing .**
- 和 患病的 告诉 你 其他 事物 .

我还要告诉你一件事。

[wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][noʊ] ['bliːdɪn] - ['aʊtˈsaɪdə] [hɪr] , ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] [bred] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
We don't want no bleedin ' outsiders here , snatching the bread out of our
我们 不 想 不 出血 - 局外人 这里 , 抢夺 这 面包 出去 的 我们的
[maʊðz] .
mouths .
嘴 .

我们不希望有外来者来这里, 抢走我们赖以生存的面包。

- ['vaɪələns] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] ['fɑːləʊd] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['moʊmənt][ðə; ði]
' **Violence would surely have followed , but at the most dangerous moment the**
- 暴力 会 一定 有 随后 , 但 在 这 最多 危险的 片刻 这
['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɒtəz] [əˈraɪvd] .
farmer and his daughters arrived .
农民 和 他的 女儿们 到达的 .

“暴力事件肯定会随之而来, 但在最危险的时刻, 农夫和他的女儿们赶到了。”

[ðə; ði] ['riːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] - ['eɪkər] [fiːld] [wʌz; wəz][ɔːlmoʊst] ['fɪnɪʃt] ,
The reaping of the twelve - acre field was almost finished ,
这 收割 的 这 十二 - 英亩 场地 曾是 几乎 完成的 ,

十二英亩田地的收割工作已接近尾声。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['stʌbl] [leɪ] ['gliːmɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] ['kræklɪd]
a huge expanse of stubble lay gleaming under the noon - day sun , and crackled
一个 巨大的 广阔 的 茬 躺 闪闪发光 在下面 这 中午 - 天 太阳 , 和 噼啪作响
[wɪð; wɪθ] [hi:t] .
with heat .
和 热 .

一大片茬地在正午的阳光下闪闪发光，热浪滚滚。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ə; eɪ] [skwər] [ʌv; əv] ['bɑːrli] [stʊd] [ʌn'riːpt] [ænd; ənd]
In the midst of the field a square of barley stood unreaped and
在 这 中间 的 这 场地 一个 正方形 的 大麦 站立 未收割的 和
[英 ['ʃɪməɪɪŋ] 美 ['ʃɪməɪɪŋ]] ,
shimmering ,
闪闪发光 ,

田野中央，一块未收割的大麦田静静地伫立着，闪闪发光。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'tiː] ['kʌʊəd] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [fiːld] - [maɪs] , [heəz] ,
and within it cowered a secret multitude of field - mice , hares ,
和 之内 它 畏缩 一个 秘密 民众 的 场地 - 小鼠 , 野兔 ,
inside ,
里面藏着无数的田鼠、野兔，

[ænd; ənd] ['ræbəts] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['hoʊmz] [hæd; həd] ['drɪvŋ] ['ɪnwərdz] .
and rabbits that the destruction of their homes had driven inwards .
和 兔子 那 这 破坏 的 他们的 房屋 有 驱动 向内 .
and ,
以及因家园被毁而被迫迁徙到内陆的兔子。

['mɪstər] ['prɒsɜː] [ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] ['kærid] ['gʌnz] ,
Mr Prosser and Marion carried guns ,
先生 普罗瑟 和 玛丽昂 携带 枪支 ,
with ,
普罗瑟先生和玛丽昂都携带了枪支。

[ænd; ənd] ['eθəl] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θriː] [dɔːgz] [ðæt] [snɪft] [ænd; ənd] ['treɪblɪd] [wɪð; wɪθ]
and Ethel was playing with three dogs that sniffed and trembled with
和 埃塞尔 曾是 玩耍 和 三 狗 那 嗅了嗅 和 颤抖 和
['iːgərnəs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈænjuəl] ['pæstaim][ʌv; əv] ['slɔːtər] .
eagerness for this annual pastime of slaughter .
渴望 为了 这 年度的 消遣 的 屠宰 .
and ,
埃塞尔正在和三只狗玩耍，这些狗嗅来嗅去，兴奋得浑身颤抖，渴望着一年一度的屠杀活动。

- [naʊ] , ['hæris] , [lets] [get][ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] !
' Now , Harris , let's get a move on !
- 现在 , 哈里斯 , 我们来吧 得到 一个 移动 在 !
and ,
“哈里斯，现在我们快点行动吧！ ”

- [sed] [ðə; ði] ['fɑːrmər] .
' said the farmer .
- 说 这 农民 .

“农夫说道。”

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
The horses ,
这 马匹 ,

马匹，

[ðæt] [hæd; həd] [stʊd] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪɪŋ] [ðər; ðər] [teɪlz][ænd; ənd] [flɪkɪŋ] [flaɪz] [frʌm; frəm]
that had stood stamping and swishing their tails and flicking flies from
那 有 站立 冲压 和 嗖嗖声 他们的 尾巴 和 轻弹 苍蝇 从
[ðər; ðər] [ɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldər] - [bʊʃ] ,
their ears in the shade of an elder - bush ,
他们的 耳朵 在 这 阴影 的 一个 长老 - 衬套 ,
and ,
它们站在接骨木树荫下，跺着脚，甩着尾巴，用手拂去耳朵上的苍蝇。

[wɜːr; wər] [brɔ:t] [raʊnd] [wið; wiθ] [kraɪz] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,
were brought round with cries of encouragement ,
是带来圆形的和哭泣的鼓励 ,
在鼓励的呼喊声中，他们醒了过来。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [məl'ʃi:n] [roʊld] [ˈklæŋkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈstʌbl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈstændɪŋ] [kɔːrn] .
and the machine rolled clanking over the stubble towards the standing corn .
和这机器滚动叮当作响超过这茬向这常设玉米 .
机器哐当一声碾过茬地，朝着挺立的玉米地滚去。

[ˈprɒsɜː] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [steɪd] [br'haɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈhedʒrəʊ] , [ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜːrk] [went] [ɑːn]
Prosser and his daughters stayed behind in the hedgerow , the day's work went on
普罗瑟和他的女儿们入住在后面在这树篱 , 这天工作去在
,
.
,
普罗瑟和他的女儿们留在树篱里，一天的工作继续进行。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] [skwer] [dɪ'mɪnɪʃt] , [ˈnærəʊɪŋ] [wið; wiθ] [i:t] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [məl'ʃi:n] ,
and as the square diminished , narrowing with each turn of the machine ,
和作为这正方形减少 , 收窄和每个转动的这机器 ,
随着机器每转一圈，正方形的面积就缩小一分，

[ðə; ði][dɔːgz] [snɪft] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈnærəʊ] [ˈsæŋktʃueri] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈɡʌnz] [wɜːr; wər]
the dogs sniffed along the edge of that narrow sanctuary until the guns were
这狗嗅了嗅沿着这边缘的那狭窄的避难所直到这枪支是
[ˈredi] .
ready .
准备好 .
猎犬沿着那狭窄的保护区边缘嗅探，直到枪支准备就绪。

- [gɪv] [mɪs] [ˈmeəriən, 'mærɪən][ə; eɪ][hænd][wið; wiθ][hɜːr; hər] [ˈləʊdɪŋ] , [ˈfeləʊz] ,
' Give Miss Marion a hand with her loading , Fellows ,
- 给错过玛丽昂一个手和她加载中 , 研究员 ,
“伙计们，帮玛丽昂小姐装货吧。”

- [ˈprɒsɜː] [ˈfaʊtɪd] . - [tel] [ðə; ði][men][tuː; tə][get][ðər; ðər] [stɪks]
' Prosser shouted . Tell the men to get their sticks
- 普罗瑟喊叫 . - 告诉这男人到得到他们的棍子
“普罗瑟喊道：‘叫人拿上棍子！’”

[pi:] . -
p . 321
p . -
第321页

[ˈredi] , [ˈhæris] , [ænd; ʌnd] [wi:l] [pʊt][ðə; ði][dɔːgz][ɪn][ɑːn][ðə; ði][fa:r][saɪd] .
ready , Harris , and we'll put the dogs in on the far side .
准备好 , 哈里斯 , 和出色地放这狗在在这远的边 .

哈里斯，准备好了，我们把狗放到另一边去。
 - ['æbnə] [ænd; ənd] ['meəriən, 'mæriən] [stʊd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] ['bi:tɪŋ] [ɑ:n] [ðər; ðər] [bæks] .
 ' **Abner** **and** **Marion** **stood together with the sun beating on their backs** .
 - 阿布纳 和 玛丽昂 站立 一起 和 这 太阳 殴打 在 他们的 背部 .
 “阿布纳和玛丽昂并肩站着，阳光照在他们的背上。”
 [ðə; ði] [dɔ:gz] [ræn] ['bɑ:kiŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rn] .
The dogs ran barking into the corn .
 这 狗 跑 叫声 进入 这 玉米 .
 狗吠着跑进了玉米地。

[əˈbʌv] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ə; eɪ] [ˈkestrəl] [ˈhɒvəd] .

Above them , in the eye of the sun , a kestrel hovered .
多于 他们 , 在 这 眼睛 的 这 太阳 , 一个 红隼 悬停 .

在他们上方, 在太阳的光辉下, 一只红隼盘旋着。

[θri:] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈræbəts] [ˈboʊltɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [edʒ] .

Three frightened rabbits bolted from the farther edge .
三 害怕 兔子 螺栓连接 从 这 更远 边缘 .

三只受惊的兔子从远处边缘窜了出去。

[ˈprɒsɜː] [ˈfaɪərd] [tu:] [ˈbærəlz] [ænd; ənd] [kɪld] [wʌn] .

Prosser fired two barrels and killed one .
普罗瑟 被解雇 二 桶 和 被杀 一 .

普罗瑟开了两枪, 打死了一人。

[əˈnʌðər] [wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] , [ænd; ənd] [ˈhæris] [ræn][ˈæftər][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ʌnˈgeɪnli] [straɪdz] [ænd; ənd]

Another was wounded , and Harris ran after it with ungainly strides and
其他 曾是 受伤 , 和 哈里斯 跑 后 它 和 笨拙的 步幅 和

[stɪk] [ʌpˈlɪftɪd] .

stick uplifted .
戳 提升 .

另一只受伤的动物, 哈里斯迈着笨拙的步伐, 举起棍子追了上去。

[hiː; hi] [brɒːt] [daʊn] [ðə; ði] [stɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [kraɪ][ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt] [ðə; ði][ˈænəməlz]

He brought down the stick with a savage cry and dashed out the animal's
他 带来 向下 这 戳 和 一个 野蛮的 哭 和 虚线 出去 这 动物

[breɪnz] .

brains .
大脑 .

他发出一声凄厉的吼叫, 挥舞着棍子砸向那只动物, 将它的脑浆都砸了出来。

- [aɪ][gɒːt][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][ˈvɑːrmɪnt] !

' I got him , the varmint !
- 我 得到 他 , 这 害兽 !

“我抓到他了, 这只讨厌的家伙! ”

- [hiː; hi] [ˈfaʊtɪd] .

' he shouted .
- 他 喊叫 .

他喊道。

[ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][kɔːrn] [ˈtremblɪd] .

The multitude within the square of corn trembled .
这 民众 之内 这 正方形 的 玉米 颤抖 .

玉米地里的众人颤抖起来。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [ˈterər] [droʊv] [ðem; ðəm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] .

One by one , terror drove them out into the open .
— 经过 — , 恐怖 驾驶 他们 出去 进入 这 打开 .

恐惧驱使他们一个接一个地逃到开阔地带。

[ˈmeəriən, ˈmæriən][ˈfaɪərd] [twɑɪs] [ænd; ənd] [mɪst] .

Marion fired twice and missed .
玛丽昂 被解雇 两次 和 错过 .

马里恩开了两枪, 都没打中。

[hɜːr; hər][hændz] [ʃʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [ɡʌn] [tuː; tə] [ˈæbnə] [tuː; tə][riːˈloʊd] .

Her hands shook as she gave the gun to Abner to reload .
她 双手 摇晃 作为 她 给予 这 枪 到 阿布纳 到 重新加载 .

她把枪递给阿布纳重新装弹时, 双手都在颤抖。

[ʃiː, ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈtɑːrgɪt] ；
She could not see her pitiful target ；
她 可以 不是 看 她 可怜 目标 ；

她看不见她可怜的目标；

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] [waɪð; waɪθ] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [bliːtʃt] [her]
she saw nothing but the young man at her side with his sun - bleached hair
她 锯 没有什么 但 这 年轻的 男人 在 她 边 和 他的 太阳 - 漂白 头发
，
，
，

她眼里只有身边那个头发被太阳晒得发白的年轻人。

[hɪz; ɪz] [red] [tʃest] [ænd; ænd] [nek] ， [ænd; ænd] [ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] [skɪn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
his red chest and neck , and the milk - white skin above the roll of his
他的 红色的 胸部 和 脖子 ， 和 这 牛奶 - 白色的 皮肤 多于 这 卷 的 他的
[ʃɜːrt] [sliːvz] .
shirt sleeves .
衬衫 袖子 ；

他通红的胸膛和脖子，以及衬衫袖口上方乳白色的皮肤。

- [kwɪk] ！ - [ˈmɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] ！
' Quick ! You'm missing of them !
- 快的 ！ - 丢失的 的 他们 ！

快！你漏掉了一些！

- [hiː; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 ；

他哭了。

[ʃiː, ʃi] [ˈfaɪərd] [əˈgen] ， [ænd; ænd] [mɪst] .
She fired again , and missed .
她 被解雇 再次 ， 和 错过 ；

她再次开枪，但没打中。

[ʃiː, ʃi] [kʊd; kəd] [hɪt] [ˈnʌθɪŋ] .
She could hit nothing .
她 可以 打 没有什么 ；

她什么也打不中。

- [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [waɪð; waɪθ] [em ˈiː] ， - [ʃiː, ʃi] [sed] .
' I don't know what's the matter with me , ' she said .
- 我 不 知道 是什么 这 事情 和 我 ， - 她 说 ；

“我不知道自己怎么了，”她说。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [biːn] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
' I think I've been too long in the sun .
- 我 思考 我已经 到过 也 长的 在 这 太阳 ；

“我觉得我在阳光下待得太久了。”

[juːd] [ˈbetər] [teɪk] [ðə; ði] [ɡʌn] [jɜːrˈself] .
You'd better take the gun yourself .
你会 更好的 拿 这 枪 你自己 ；

你最好自己去拿枪。

- [ænd; ænd] [ʃiː, ʃi] [stʊd] [ˈwɒtɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃʊrnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈfaɪərd] ， [ˈnɒkɪŋ]
' And she stood watching the sureness of his aim as he fired , knocking
- 和 她 站立 观看 这 确定性 的 他的 目的 作为 他 被解雇 ， 敲门
[ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈpɪtɪf(ə)l] ，
over the pitiful ，
超过 这 可怜 ；

她站在那里，看着他精准的射击，击倒了可怜的.....

[braɪt] - [aɪd] , [ˈfɜːrɪ] [ˈkri:tʃərz] [wʌn][baɪ][wʌn] .
bright-eyed, furry creatures one by one .
明亮的 - 眼睛 , 毛茸茸的 生物 — 经过 — :

一个个眼神明亮、毛茸茸的小家伙们。

[ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ˈfæsɪneɪtɪd] ,
She watched him, fascinated, ,
她 观看 他 , 着迷 ,

她着迷地看着他。

[ˈkɑːnʃəs] [ˈoʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [siː ˈoʊ] - [ˌɔːrdn'eɪʃn]
conscious only of his health and strength and the perfect co-ordination
有意识的 仅有的 的 他的 健康 和 力量 和 这 完美的 合作 - 授职

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .
of his body .
的 他的 身体 :

他只关心自己的健康状况、力量以及身体的完美协调性。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈfrɛndz] [ˈlʌvər] ,
She saw it as that of her friend's lover, ,
她 锯 它 作为 那 的 她 朋友们 情人 ,

她认为那是她朋友的情人。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈjɜːrniŋ] [ˈtendərnəs] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɪd(ə)n] [laɪf] [əˈweɪ] [ɪn] - .
and in a yearning tenderness she thought of that hidden life away in Wolfpits .
和 在 一个 渴望 压痛 她 想法 的 那 隐 生活 离开 在 - :

她怀着无比的温柔渴望，想起了沃尔夫皮茨那隐秘的生活。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][stænd][aɪ ˈtiː][noʊ] [lɔːŋɡər] .
She could stand it no longer .
她 可以 站立 它 不 更长 :

她再也无法忍受了。

- [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [ɡʌn] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' Give me the gun, ' she said .
- 给 我 这 枪 , - 她 说 :

“把枪给我，”她说。

- [dəʊnt] [ʃuːt] [eni] [mɔːr] .
' Don't shoot any more .
- 不 射击 任何 更多的 :

不要再开枪了。

- [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈwepən] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hær] [ˈsɪstər] [ɪn]
' She took the weapon from him and went over to join her sister in

[ðə; ði] [hedʒ] ,
the hedge, ,
这 对冲 ,

她从他手中夺过武器，走到树篱边和她姐姐会合。

[wer] [ʃiː; ʃɪ][sæt] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˈslɔːtər] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
where she sat watching the scene of slaughter in a dream .
在哪里 她 卫星 观看 这 场景 的 屠宰 在 一个 梦 :

她坐在那里，梦见了屠杀的场景。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][ɡɑːt][ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈtelɪŋ] [ˈeθəl] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hær] ,
Then she got up suddenly, telling Ethel that the sun was too much for her, ,
然后 她 得到 向上 突然 , 讲述 埃塞尔 那 这 太阳 曾是 也 很多 为了 她 ,

然后她突然起身，告诉埃塞尔说太阳太刺眼了。

[ænd; ənd] [went] [streɪt] [hʊm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈbedruːm; ˈbedrəm] .

and went straight home to her bedroom .
和 去 直的 家 到 她 卧室 .

然后直接回了自己的卧室。

[ɔːl] [æftərˈnuːn] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; həɹ][bed][ɪn][ðə; ðɪ] [ɡriːn] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vəˈniːʃn] [blaɪnd] .

All afternoon she lay on her bed in the green light of a venetian blind .
全部 下午 她 躺在 她 床 在 这 绿色的 光 的 一个 威尼斯 瞎的 .

整个下午，她都躺在床上，沐浴在百叶窗透出的绿光中。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [bəːnd] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hed] [wʌz; wəz] [ˈsplɪtɪŋ] ,

Her eyes burned and her head was splitting ,
她 眼睛 烧伤 和 她 头 曾是 分裂 ,

她双眼灼痛，头痛欲裂。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] .

but she knew that this was not altogether because of the sun .
但 她 知道 那 这 曾是 不是 共 因为 的 这 太阳 .

但她知道，这并非完全是太阳造成的。

[ˈleɪtər] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [beɪðd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɪn][kəʊld]

Later , when she had bathed her eyes in cold
之后 , 什么时候 她 有 洗澡 她 眼睛 在 寒冷的

后来，当她用冷水洗了眼睛之后

[piː] . -
p . 322
p . -

第322页

[ˈwɔːtər][ænd; ənd] [dʌn] [hɜːr; həɹ] [her] ,

water and done her hair ,
水 和 完毕 她 头发 ,

水和梳头，

[ʃiː; ʃɪ] [pʊld] [aʊt] [æn; ən][oʊld][ˈælbəm][ɪn] [wɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfotəɡræf] [ˈteɪkən][æt; ət][ðə; ðɪ]

she pulled out an old album in which there was a photograph taken at the
她 拉 出去 一个 老的 专辑 在 哪个 那里 曾是 一个 照片 已采取 在 这

[ˈlʌdləɪ] [skuːl] [wer] [ˈmeri] [ˈmælpæs][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; həɹ] [frend] .

Ludlow school where Mary Malpas had been her friend .
卢德洛 学校 在哪里 玛丽 马尔帕斯 有 到过 她 朋友 .

她拿出一本旧相册，里面有一张照片，拍摄于卢德洛学校，玛丽·马尔帕斯曾是她的朋友。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡruːp] [reɪndʒd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈsentrəl] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [priˈsaɪs] [ˈspɪnstər]

It was a group ranged round the central figures of the two precise spinsters
它 曾是 一个 团体 范围 圆形的 这 中央 数据 的 这 二 精确的 老处女

[huː] [kept] [ðə; ðɪ] [əˈkædəmi] .

who kept the academy .
WHO 保留 这 学院 .

这是一个以两位严谨的单身女性为中心人物的团体，这两位女性掌管着这所学院。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈmeri] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] : [tuː] [ˈsɑːləm] , [self] - [ˈkɑːnʃəs] ,

She and Mary Condo ver were standing side by side : two solemn , self - conscious ,
她 和 玛丽 康多弗 是 常设 边 经过 边 : 二 庄严 , 自己 - 有意识的 ,

她和玛丽·康多弗并肩站着：两个神情严肃、略显拘谨的人。

[ˈtʃaɪldɪ] [ˈfeɪsɪz][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈstɛrɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fəˈtɑːɡrəfər] .

childish faces with eyes staring straight at the photographer .
幼稚 面孔 和 眼睛 凝视 直的 在 这 摄影师 .

稚嫩的脸庞，双眼直直地盯着摄影师。

[naʊ] ['meri] [wʌz; wəz] ['meri] ['mæl,pæs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðɪs] [mæn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lʌvər] .
Now Mary Condo**ver was Mary Malpas , and had this man for a lover .**
现在 玛丽 康多弗 曾是 玛丽 马尔帕斯 , 和 有 这 男人 为了 一个 情人 .
当时的玛丽·康多弗是玛丽·马尔帕斯, 她和这个男人是情人。

[ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] ['si:kɹəsi] [ʌv; əv] - [ðeɪ] [lʌvd] .
Over in the secrecy of Wolfpits they loved .
超过 在 这 保密 的 - 他们 喜爱 .
在狼坑的秘密深处, 他们相爱了。

[ˈeθəl] [keɪm] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] .
Ethel came knocking at the door with a cup of tea .
埃塞尔 来了 敲门 在 这 门 和 一个 杯子 的 茶 .
埃塞尔端着一杯茶来敲门。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [nɑ:k] [meɪd] ['meəriən, 'mæriən][dʒʌmp] .
The sound of her knock made Marion jump .
这 声音 的 她 敲 制成 玛丽昂 跳 .
敲门声吓了玛丽昂一跳。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [laɪk] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi] ['nɜ:rvəs] .
It was not like her to be nervous .
它 曾是 不是 喜欢 她 到 是 紧张的 .
她平时很少紧张。

- [ðeɪv] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['ræbəts] , - [sed] ['eθəl] .
' They've counted the rabbits , ' said Ethel .
- 他们有 计数 这 兔子 , - 说 埃塞尔 .
“他们已经数过兔子了,”埃塞尔说。

- ['θɜ:rti] - [tu:] !
' Thirty - two !
- 三十 - 二 !
“三十二! ”

[ðæts] [tu:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ləst] [jɪr] .
That's two more than last year .
那就是 二 更多的 比 最后的 年 .
比去年多了两个。

[ˈdædz] ['evər][soʊ] [pli:zd] .
Dad's ever so pleased .
爸爸的 曾经 所以 高兴 .
爸爸非常高兴。

[ɪz][jɔr; jər] ['hedeɪk] ['betər] ? -
Is your headache better ? ' -
是 你的 头痛 更好的 ? -
你的头痛好些了吗?

- [jes] , [aɪm][ɔ:l] [raɪt] , - [sed] ['meəriən, 'mæriən] .
' Yes , I'm all right , ' said Marion .
- 是的 , 我是 全部 正确的 , - 说 玛丽昂 .
“是的, 我没事,”玛丽昂说。

- [aɪl] [bi:; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
' I'll be down in a minute .
- 患病的 是 向下 在 一个 分钟 .
我马上就下去。

- [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [nekst][tu:; tə] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['æbnə] .
' For several days she saw next to nothing of Abner .
- 为了 一些 天 她 锯 下一个 到 没有什么 的 阿布纳 .
“有好几天她几乎没见到阿布纳。”

[wʌn] [ˈmɔːrniŋ] , [haʊˈevər] , [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [sent] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] .
One morning , however , her father sent him up to her with a message .
— 早晨 , 然而 , 她 父亲 发送 他 向上 到 她 和 一个 信息 .
然而, 一天早上, 她父亲派他去给她带个口信。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpeɪstri] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] ;
She was making pastry in the kitchen ;
她 曾是 制作 糕点 在 这 厨房 ;
她在厨房里做糕点;

[hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [reɪndʒ]
her hands and arms were white with flour and the heat of the range
她 双手 和 武器 是 白色的 和 面粉 和 这 热 的 这 范围
[hæd; həd] [flʌʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] .
had flushed her face .
有 酡 她 脸 .
她的双手和手臂沾满了面粉, 炉灶的热气使她的脸颊泛红。

[əˈgen] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːst] [hɜːr; hər] [self] - [pəˈzeʃn] ,
Again she found that in his presence she lost her self - possession ,
再次 她 成立 那 在 他的 在场 她 丢失的 她 自己 - 拥有 ,
她再次发现, 在他面前, 她会失去自控力。

[ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn] [æn; ən] [ˈɔːkwəd] [ˈsaɪləns] [ʃiː; ʃɪ] [bləːtɪd] [aʊt] :
and falling on an awkward silence she blurted out :
和 坠落 在 一个 尴尬的 沉默 她 脱口而出 出去 :
一阵尴尬的沉默后, 她脱口而出:

- [wel] , [haʊ] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [suːt] [juː; jʊ] ? -
' Well , how does it suit you ? '
- 出色地 , 如何 做 它 套装 你 ? -
“嗯, 你觉得怎么样? ”

- [wel] [ɪˈnʌf] , - [hiː; hi] [rɪˈplaid] .
' Well enough , ' he replied .
- 出色地 足够的 , - 他 回复 .
“足够了,”他回答道。

- [θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [mɪs] . -
' Thanks to you , miss . '
- 谢谢 到 你 , 错过 . -
“谢谢你, 小姐。”

- [oʊ] , [dəʊnt] [θæŋk] [em ˈiː] !
' Oh , don't thank me !
- 哦 , 不 感谢 我 !
“哦, 不用谢我! ”

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .
' she said , with a laugh .
- 她 说 , 和 一个 笑 .
她笑着说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] .
He was going , but she called him back to the kitchen door .
他 曾是 去 , 但 她 称为 他 后退 到 这 厨房 门 .
他正要走, 但她叫他回到厨房门口。

- [dəʊnt] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [wɔːk] [tuː; tə] - [ˈræðər] [ˈtaɪərɪŋ] ?
' Don't you find the walk to Wolfpits rather tiring ?
- 不 你 寻找 这 走 到 - 相当 令人疲惫 ?
“你不觉得走到狼坑很累吗? ”

- [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
' **she asked** .
- 她 问 .

她问道。

- [its] [ə; eɪ] [fer] [step] , - [hiː; hi] [sed] .
' **It's a fair step** , ' **he said** .
- 它是 一个 公平的 步 , - 他 说 .

“这是公平的一步,”他说。

- [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [teɪk] [mʌtʃ] [kaʊnt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . -
' **But I don't take much count of it** . '
- 但 我 不 拿 很多 数数 的 它 . -

但我并不太在意。

- [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [steɪ] [ʌp] [hɪr] [tɪl] ['hɑːrvɪsts] ['oʊvər] ?
' **Why don't you stay up here till harvest's over** ?
- 为什么 不 你 停留 向上 这里 直到 收获的 超过 ?

你为什么不留在这里直到收割结束呢?

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' **she said** .
- 她 说 .

她说。

- [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ðɪ] [lɒft] .
' **You could make up some sort of a bed in the loft** .
- 你 可以 制作 向上 一些 种类 的 一个 床 在 这 阁楼 .

你可以在阁楼里搭个简易床。

- [hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
' **He thanked her** , **but refused** .
- 他 谢谢 她 , 但 拒绝 .

他向她道谢,但拒绝了。

- [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][tuː; tə][duː] [wen] [aɪ][get] [hoʊm] [naɪts] , - [hiː; hi] [sed] .
' **I find a good bit to do when I get home nights** , ' **he said** .
- 我 寻找 一个 好的 少量 到 做 什么时候 我 得到 家 夜晚 , - 他 说 .

“我晚上回家后总能找到很多事情做,”他说。

- [ðeɪ] [kɑːnt] [get][ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [em 'iː] . -
' **They can't get on in the house without me** . '
- 他们 不能 得到 在 在 这 房子 没有 我 . -

“没有我,他们在家就没办法好好相处。”

- [ðeɪ] ?
' **They** ?
- 他们 ?

‘他们？

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
' **she said** , **with a laugh** .
- 她 说 , 和 一个 笑 .

她笑着说。

- [ɑː] , [wel] , [aɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
' **Ah** , **well** , **it won't be for long** .
- 啊 , 出色地 , 它 惯于 是 为了 长的 .

“啊, 嗯, 不会持续太久的。”

- [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] ['hærɪs]
' **While they were speaking together at the door Harris**
- 尽管 他们 是 请讲 一起 在 这 门 哈里斯

“当他们在门口交谈时, 哈里斯

[pæst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [slʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['stu:pɪŋ] ['ʃəuldəz] .
passed them with his basket slung over his stooping shoulders .
通过了 他们 和 他的 篮子 吊着 超过 他的 弯腰 肩膀 .
他弯着腰，把篮子挎在肩上，从他们身边经过。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][tu:; tə] ['meəriən, 'mæriən] , [ænd; ənd] [geɪv] ['æbnə] [ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] [æz; əz][hi:; hi]
He touched his cap to Marion , and gave Abner a wry smile as he
他 感动 他的 帽 到 玛丽昂 , 和 给予 阿布纳 一个 讽刺 微笑 作为 他
[pæst] .
passed .
通过了 .

他向玛丽昂碰了碰帽子，经过阿布纳身边时，给了他一个意味深长的微笑。

['meəriən, 'mæriən] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪ'dəʊt] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] , [ænd; ənd] ['æbnə] ,
Marion returned to the kitchen without another word , and Abner ,
玛丽昂 返回 到 这 厨房 没有 其他 单词 , 和 阿布纳 ,
玛丽昂一言不发地回到了厨房，而阿布纳.....

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:l'd] [brɪ'gæən][tu:; tə] ['pʌz(ə)] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃi]
on his way back to the field began to puzzle his head as to what she
在 他的 方式 后退 到 这 场地 开始 到 谜 他的 头 作为 到 什么 她
[hæd; həd] [ment] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [frʌnt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ɪk'skju:zd] [hɪm'self]
had meant by her sudden change of front when he had excused himself
有 意思是 经过 她 突然 改变 的 正面 什么时候 他 有 已原谅 他自己
[frʌm; frəm] ['sli:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [daɪk] .
from sleeping at The Dyke .
从 睡眠 在 这 堤防 .

在返回田野的路上，他开始琢磨起她在他借故离开堤坝睡觉时突然改变态度是什么意思。

[ðə; ði][skɔ:rn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pʊt] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [repə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] - [ðeɪ] - [meɪd]
The scorn that she had put into her repetition of the word ' they ' made
这 轻蔑 那 她 有 放 进入 她 重复 的 这 单词 - 他们 - 制成
[hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [dʒʌstɪfɪ'keɪ(ə)n][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd]
him think that perhaps there was more justification than he had imagined
他 思考 那 也许 那里 曾是 更多的 理由 比 他 有 想象
[ɪn] ['meri:z] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ə'ɡenst] ['meəriən, 'mæriən] ['prɒsɜ:] .
in Mary's feeling of resentment against Marion Prosser .
在 玛丽的 感觉 的 怨恨 反对 玛丽昂 普罗瑟 .

她反复使用“他们”这个词时所流露出的轻蔑，让他觉得玛丽对马里恩·普罗瑟的怨恨或许比他想象的更有道理。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [felt] [sɔ:ɹ] [wɪð; wɪθ] ['meri] [fɔ:r; fər] ['eni] ['ri:z(ə)n] ,
But if she felt sore with Mary for any reason ,
但 如果 她 毛毡 疮 和 玛丽 为了 任何 原因 ,
但如果她因为任何原因对玛丽感到不满，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] ['præktɪs] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
there was no need for her to practise on him .
那里 曾是 不 需要 为了 她 到 实践 在 他 .
她完全没有必要在他身上练习。

[hi:; hi] ['wɔznt] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [lʌgd] [ɪn][tu:; tə] ['eni] ['petɪ] ['femənɪn] ['kwɑ:rəl] ,
He wasn't going to be lugged in to any petty feminine quarrel ,
他 不是 去 到 是 带吊臂的 在 到 任何 小气 女性 争吵 ,
他才不会卷入任何琐碎的女人间争吵呢。

[ðeɪ] [maɪt] [biː, bi] [fɔr] [ʌv; əv] [ðæt] !
they might be sure of that !
他们 可能 是 当然 的 那 ！

他们或许对此深信不疑！

[hiː, hi][hæd; həd][kwɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkiːpɪŋ] [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [lɪərɪŋ] [ˈdev(ə)]
He had quite enough to do on his own keeping even with that leering devil
他 有 相当 足够的 到 做 在 他的 自己的 保持 甚至 和 那 色眯眯的 魔鬼
[ˈhæɪɪs] .
Harris .
哈里斯 。

即使面对那个色眯眯的魔鬼哈里斯，他自己也已经够忙的了。

[ˈmɪstər] [ˈhæɪɪs] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][kɑːp][,aɪ ˈtiː][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] , [ænd; ənd][noʊ] [misˈteɪk] !
Mr Harris was going to cop it one of these days , and no mistake !
先生 哈里斯 曾是 去 到 警察 它 一 的 这些 天 , 和 不 错误 ！
哈里斯先生迟早会遭报应，这一点毋庸置疑！

[hiː, hi] [disˈmɪst] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈprɒsɜː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He dismissed Marion Prosser from his mind .
他 解雇 玛丽昂 普罗瑟 从 他的 头脑 。
他把马里恩·普罗瑟从脑海中抹去。

[ænd; ənd] [jet] ,
And yet ,
和 然而 ,

然而，

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði][haːt] [ˈhɑːrvɪst] [ˈsiːz(ə)n] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˈmiːtɪŋ] [ænd; ənd]
all through the hot harvest season the two of them were meeting and
全部 通过 这 热的 收成 季节 这 二 的 他们 是 会议 和
[ˈpæsiŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈzaɪrd] [bʌt; bət][ʌnˈspɒʊkən][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]
passing with a sense of something desired but unspoken on the part of
通过 和 一个 感觉 的 某物 想要的 但 未说出口的 在 这 部分 的
[ˈmeəriən, ˈmæriən] ;
Marion ;
玛丽昂 ；

整个炎热的收获季节，两人不断相遇擦肩而过，玛丽昂心中涌起一股渴望却又难以言说的情绪；

[ænd; ənd] [wenˈevər] [ðeɪ] [met][ðer; ðər] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈæbnərz] [maɪnd][ə; eɪ] [ˈgrʌdʒɪŋ] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv]
and whenever they met there came into Abner's mind a grudging recognition of
和 每当 他们 遇见 那里 来了 进入 阿布纳的 头脑 一个 勉强地 认出 的
[hɜːr; hər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈprez(ə)ns] .
her physical presence .
她 身体的 在场 。

每当他们相遇时，阿布纳的脑海中都会不由自主地浮现出她身体存在的画面。

[hiː, hi][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː, hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðɪs] [strɒːŋ] , [dɑːrk] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈbɔɪɪ] [ˈkriːtʃər] [huː] ,
He decided that he did not like this strong , dark , almost boyish creature who ,
他 决定 那 他 做过 不是 喜欢 这 强的 , 黑暗的 , 几乎 男孩气 生物 WHO ,
[wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈspiːkɪŋ] ,
without even speaking ,
没有 甚至 请讲 ,

他认定自己不喜欢这个强壮、黝黑、近乎稚嫩的生物，这个生物甚至不用说话，

[kʊd; kəd][soʊ] [θɹʌst] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəsnəs] .
could so thrust herself upon his consciousness .
可以 所以 推力 她自己 之上 他的 意识 。

她就这样强行闯入了他的意识。

[ʃiː, ji][wʌz; wəz][tuː][ˈsiːkrət][fɔːr; fər][him; ɪm] .

She was too secret for him .

她 曾是 也 秘密 为了 他 .

她对他说来太神秘了。

[hiː; hi][wɪʃt][ðæt][ʃiː, ji][wʊd][spiːk][aʊt][wʌt][ʃiː, ji][hæd; həd][tuː; tə][seɪ][soʊ][ðæt][ðei][maɪt]
He wished that she would speak out what she had to say so that they might

他 希望 那 她 会 说话 出去 什么 她 有 到 说 所以 那 他们 可能

[noʊ][wer][ðei][wɜːr; wər][ænd; ənd][biː; bi][ˈfɪnɪʃt][wið; wiθ][aɪˈtiː] ,

know where they were and be finished with it ,

知道 在哪里 他们 是 和 是 完成的 和 它 ,

他希望她能把他想说的话都说出来，这样他们就能知道自己身处何地，然后结束这件事。

[ænd; ənd][sɪns][ʃiː, ji][wʊd][nɑːt][duː][soʊ][hiː; hi][əˈvɔɪdɪd][hɜːr; hər] .

and since she would not do so he avoided her .

和 自从 她 会 不是 做 所以 他 避免 她 .

因为她不肯这样做，所以他就躲着她。

[ˈmiːnwaɪl][ðə; ði][ˈhɑːrvɪst][ˈsiːz(ə)n][wʌz; wəz][ˈdrɔːɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .

Meanwhile the harvest season was drawing to a close .

同时 这 收成 季节 曾是 绘画 到 一个 关闭 .

与此同时，收割季节也接近尾声。

[ðə; ði][ˈleɪtər][kraːps][wɜːr; wər][ˈmɑːrɪd][baɪ][ðə; ði][lɔːŋ] - [əˈweɪtɪd][reɪn] .

The later crops were marred by the long - awaited rain .

这 之后 农作物 是 受损 经过 这 长的 - 等待中 雨 .

盼望已久的降雨损害了后期的作物。

[frʌm; frəm][ˈevri][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌpləndz][keɪm][ðə; ði][seɪm][ˈstɔːri] :

From every corner of the uplands came the same story :

从 每一个 角落 的 这 高地 来了 这 相同的 故事 :

来自高地各个角落的故事都如出一辙：

[strɔː][soʊ][wiːk][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈwɜːrθləs][ænd; ənd][wiːt][ˈsprəʊtɪŋ][ɪn][ðə; ði][ɪr] . [ˈprɒsɜː] ,

straw so weak as to be worthless and wheat sprouting in the ear . Prosser ,

稻草 所以 虚弱的 作为 到 是 毫无价值 和 小麦 发芽 在 这 耳朵 . 普罗瑟 ,

稻草软得毫无价值，麦穗上却发芽了。普罗瑟

[huː][kʊd; kəd][wel][stænd][ðɪːz][lɔːsɪz][ænd; ənd][ˈmeni][mɔːr] ,

who could well stand these losses and many more ,

WHO 可以 出色地 站立 这些 损失 和 许多 更多的 ,

谁能承受这些损失以及更多损失？

[pɪkt][ʌp][æn; ən][ɪnˈfek(ə)n][ʌv; əv][ˈgrʌmblɪŋ][æt; ət][ðə; ði][ˈlʌdləɪ][ˈmɑːrkɪt][ˈɔːrd(ə)nerɪ] .

picked up an infection of grumbling at the Ludlow market ordinary .

挑选 向上 一个 感染 的 抱怨 在 这 卢德洛 市场 普通的 .

在卢德洛市场普通摊位上染上了抱怨的毛病。

[nɑːt][ˈoʊnli][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈstændɪŋ][kraːps][ˈruːɪnd][bʌt; bət][ðə; ði][ˈekstrə][hændz][wɜːr; wər][ˈiːtɪŋ][ðer; ðər]
Not only were the standing crops ruined but the extra hands were eating their

不是 仅有的 是 这 常设 农作物 毁坏 但 这 额外的 双手 是 吃 他们的

[hedz][ɔːf] .

heads off .

头部 离开 .

不仅庄稼被毁了，而且多余的人还吃得精光。

[ˈhæris][ˈekəʊd][hɪz; ɪz][ləmenˈteɪʃənz] , [ænd; ənd][ˈæbnə] ,

Harris echoed his lamentations , and Abner ,

哈里斯 回声 他的 哀歌 , 和 阿布纳 ,

哈里斯附和了他的哀叹，阿布纳也如此。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [ˈlðər] [ˈaʊt'saɪdər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] ,
together with the two other outsiders who had been engaged for the harvest ,
一起 和 这 二 其他 局外人 WHO 有 到过 已订婚的 为了 这 收成 ,

连同另外两名受雇收割庄稼的外来者，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [ɔːf] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ˈʌv; əv][ˈmeəriən, 'mæriən] .
would have been paid off but for the intervention of Marion .
会 有 到过 有薪酬的 离开 但 为了 这 干涉 的 玛丽昂 .

若非玛丽昂出手相助，他早就被付清了。

[pi:] . -
p . **324**
p . -

[hiː; hi] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ˈʌv; əv] [ðɪs] .
He knew nothing of this .
他 知道 没有什么 的 这 .

他对此一无所知。

[θruː] [ɔːl] [ðæt] [ded] , [wet] ['siːz(ə)n] ,
Through all that dead , wet season ,
通过 全部 那 死的 , 湿的 季节 ,

在那漫长而阴雨的时节里，

[wen] [ðə; ði] [beɪkt] [hɪl] - [saɪdz] [stiːmd] [wɪð; wɪθ][reɪn][ænd; ənd] ['mɔːrniŋ] [skaɪz] [wɜːr; wər] ['hevi]
when the baked hill - sides steamed with rain and morning skies were heavy
什么时候 这 烘焙 爬坡道 - 侧面 蒸 和 雨 和 早晨 天空 是 重的
[wɪð; wɪθ] [ɔː'tʌmnl] [mɪst] ,
with autumnal mist ,
和 秋季 薄雾 ,

当被雨水炙烤的山坡冒着热气，清晨的天空笼罩着浓重的秋雾时，

[hiː; hi] ['bɪzɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɑːd] [dʒɑːbz] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑːrm] .
he busied himself with odd jobs about the farm .
他 忙碌 他自己 和 奇怪的 工作 关于 这 农场 .

他忙于在农场里做些零工。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][faɪnd] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði]
It was important for him if he were to find work in the
它 曾是 重要的 为了 他 如果 他 是 到 寻找 工作 在 这
[ˈneɪbərhʊd] [wen] [ðə; ði][dʒɑːb][æɪt; ət][ðə; ði] [daɪk] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
neighbourhood when the job at The Dyke was over ,
邻里 什么时候 这 工作 在 这 堤防 曾是 超过 ,

对他来说，如果《堤坝报》的工作结束后，他还想在附近找到工作，这一点就非常重要。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - ['leɪbərər] [kraːft] .
that he should learn as much as he could of the farm - labourer's craft .
那 他 应该 学习 作为 很多 作为 他 可以 的 这 农场 - 劳动者的 工艺 .

他应该尽可能多地学习农场劳动者的技艺。

[hiː; hi] ['lɜːrɪnd] [tuː; tə] [mɪlk] , [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][bed][ðəm; ðəm] [daʊn] ,
He learned to milk , to brush the horses and to bed them down ,
他 学习 到 牛奶 , 到 刷子 这 马匹 和 到 床 他们 向下 ,

他学会了挤牛奶、给马刷毛和给马铺床。

[helpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] - [kraːp] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [dʌg] [ðəm; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði]
helped with the lifting of the main - crop potatoes and dug them into the
帮助 和 这 举重 的 这 主要的 - 庄稼 土豆 和 挖 他们 进入 这
[ɪ'mens] ['berɪz] ,
immense buries ,
巨大 埋葬 ,

帮忙把主季土豆挖出来，然后挖进巨大的土坑里。

[ˈjeɪpt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈbæroʊz; ˈberoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn] - [men] [ɑːn] [ˈkeɪstəl] [ˈdɪtʃɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
shaped like the barrows of the stone - men on Castel Ditches , in which they
形状 喜欢 这 墓丘 的 这 石头 - 男人 在 卡斯特尔 沟渠 , 在 哪个 他们
[wɜːr; wər] [stɔːrd] [fɔːr; fər] [ˈwɪntər] .
were stored for winter .
是 存储 为了 冬天 .

形状像卡斯特尔沟渠上的石人墓，人们把他们储存在里面过冬。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)n] , [ʌnˈherəldɪd] , [keɪm] [ə; eɪ] [sepˈtembər] [ˈsʌməɹ] .
Then , sudden , unheralded , came a September summer .
然后 , 突然 , 默默无闻 , 来了 一个 九月 夏天 .

然后，九月的夏天突然到来，毫无预兆。

[ðə; ði] [mɪsts] [ˈdɪsəˈpɪrd] ; [ðə; ði] [draʊnd] [kraːps] [stʊd] [ʌp] [ˈgoʊldən] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [ˈlev(ə)]
The mists disappeared ; the drowned crops stood up golden in a hot and level
这 薄雾 消失 ; 这 溺水 农作物 站立 向上 金的 在 一个 热的 和 等级
[ˈsʌnʃaɪn] ;
sunshine ;
阳光 ;

雾气散去，被淹没的庄稼在炽热的阳光下呈现出金黄色。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːldz] [bɪˈɡæən] [əˈɡen] .
the work of the fields began again .
这 工作 的 这 字段 开始 再次 .

田间劳作又开始了。

[ðeɪ] [ˈleɪbərd] [ɪnˈses(ə)ntli] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [draʊt] [wɜːr; wər] [naʊ] [mɔːr]
They laboured incessantly , for the sunshine and drought were now more
他们 辛勤劳作 不已 , 为了 这 阳光 和 干旱 是 现在 更多的
[ˈpreʃəs] [ðæn; ðən] [goʊld] .
precious than gold .
宝贵的 比 金子 .

他们辛勤劳作，因为阳光和干旱比黄金更加珍贵。

[ðeɪ] [wɜːrkt] [soʊ] [hɑːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈstʌntɪd] [ʃiːvz] [θruː]
They worked so hard from the light of dawn until the stunted sheaves threw
他们 工作 所以 难的 从 这 光 的 黎明 直到 这 发育不良 捆 扔
[dʒɑːrˈɡæntɪk] [ˈjæ,dooz] ,
gigantic shadows ,
巨大 阴影 ,

他们从黎明时分就开始辛勤劳作，直到矮小的麦捆投下巨大的阴影。

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ruːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfɔɪbəlz] [ʌv; əv] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [ɔːr] [ðə; ði]
that there was no room in his mind for the foibles of Marion or the
那 那里 曾是 不 房间 在 他的 头脑 为了 这 缺点 的 玛丽昂 或者 这
[ˈgroʊɪŋ] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv] [ˈhæris] .
growing jealousy of Harris .
生长 妒忌 的 哈里斯 .

他的心中没有一丝一毫能容纳玛丽昂的缺点或哈里斯日益增长的嫉妒之心。

[ˈprɒsɜː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈgɜːlz] [keɪm] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] [eɪd] [ðem; ðəm] .
Prosser and his girls came down into the fields to aid them .
普罗瑟 和 他的 女孩们 来了 向下 进入 这 字段 到 援助 他们 .

普罗瑟和他的女儿们下到田里去帮助他们。

[ðə; ði] [ʃiːvz] [ˈraɪpənd] [əˈɡenst] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈprɒsɜː] [waːtʃt] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [tæpt] [hɪz; ɪz]
The sheaves ripened against time , and Prosser watched the sky and tapped his
这 捆 成熟的 反对 时间 , 和 普罗瑟 观看 这 天空 和 轻敲 他的
[glæs] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .
glass all day long .
玻璃 全部 天 长的 .

麦穗在时间的侵蚀下逐渐成熟，普罗瑟整天望着天空，敲着他的酒杯。

[hi:; hi] [held] [ɑ:n] [æz; əz] [b:ŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [derd] ；
He held on as long as he dared ；
他 握住 在 作为 长的 作为 他 敢于 ；

他尽可能地坚持了下来；

[bʌt; bət] [ɑ:n] [ðə; ði] [eitθ] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draʊt] [ðə; ði] [glæs] [br'gæən] [tu:; tə] [fɔ:l] ，
but on the eighth day of the drought the glass began to fall ，
但 在 这 第八 天 的 这 干旱 这 玻璃 开始 到 落下 ；
但到了旱灾的第八天，玻璃杯开始脱落。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ləst] [ʃi:vz] [wɜ:r; wər] ['kɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fi:ldz] [baɪ] ['mu:nlaɪt] 。
and the last sheaves were carted from the fields by moonlight 。
和 这 最后的 捆 是 推车 从 这 字段 经过 月光 ；
最后一批麦捆是在月光下从田里运出来的。

[æt; ət] [wʌn] [ə'klɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [nɑ:kt] [ɔ:f] ， [ɪg'zɔ:stɪd] ，
At one o'clock in the morning they knocked off , exhausted ，
在 一 点钟 在 这 早晨 他们 敲门 离开 ； 筋疲力尽的 ；
凌晨一点，他们筋疲力尽地下班了。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [wel] [dʌn] ；
and strangely happy in the consciousness of a work well done ；
和 奇怪的 快乐的 在 这 意识 的 一个 工作 出色地 完毕 ；
并且，在完成一项出色工作的意识中，感到一种奇特的快乐；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] ['æbnə] [æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] [hoʊm] [θru:]
but the sense of happiness departed from Abner as he walked home through
但 这 感觉 的 幸福 已离开 从 阿布纳 作为 他 步行 家 通过
[ðə; ði] [aʊl] - ['hɔ:ntɪd] ['twailaɪt] ，
the owl - haunted twilight ，
这 猫头鹰 - 闹鬼的 暮 ；
但当阿布纳在猫头鹰出没的暮色中走回家时，那种幸福感就消失了。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [dʒɑ:b] [æt; ət] [ðə; ði] [daɪk] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ，
for he knew that the job at The Dyke was over ，
为了 他 知道 那 这 工作 在 这 堤防 曾是 超过 ；
因为他知道在堤坝餐厅的工作已经结束了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] 。
and he had nothing else before him 。
和 他 有 没有什么 别的 前 他 ；
他面前一无所有。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:k] ， [hi:; hi] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ，
At the end of the week , he supposed ，
在 这 结尾 的 这 星期 ； 他 据称 ；
他心想，到周末的时候，

[hi:; hi] [wɒd] [drɔ:] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [bi:; bi] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nu:] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər]
he would draw his money and be faced with a new search for
他 会 画 他的 钱 和 是 面对 和 一个 新的 搜索 为了
[ɪm'plɔɪmənt] 。
employment 。
就业 ；
他会取出自己的钱，然后面临新的就业挑战。

[nekst] [deɪ] ， [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eɪnfənt] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daɪk] ，
Next day , in accordance with the ancient custom of The Dyke ，
下一个 天 ； 在 根据 和 这 古老的 风俗 的 这 堤防 ；
第二天，按照堤坝的古老习俗，

[ə; eɪ] ['hɑ:rvɪst] [hoʊm] [wʌz; wəz] [held] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
a harvest home was held in the long kitchen of the house .
一个收成家曾是握住在这长的厨房的这房子 .

丰收节在房子的长厨房里举行。

[ɔ:l] ['mɔ:rnɪŋ] ['meəriən, 'mæriən] , [hɜ:r; həɹ] ['sɪstəɹ] ,
All morning Marion , her sister ,
全部早晨 玛丽昂 , 她 姐姐 ,

整个上午，玛丽昂和她的妹妹

[ænd; ænd][ʼægnəs][ðə; ði] [meɪd] [wɜ:r; wəɹ] ['bɪzi] ['beɪkɪŋ] [keɪks] [ænd; ænd] ['bɔɪlɪŋ] [hæmz][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]
and Agnes the maid were busy baking cakes and boiling hams for the
和 艾格尼丝 这 女佣 是 忙碌的 烘烤 蛋糕 和 沸腾 火腿 为了 这
[ˈfestɪvəl; ˈfestəvəl] .
festival :
节日 :

女仆艾格尼丝正忙着为节日烤蛋糕和煮火腿。

[ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ænd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərər] [wɜ:r; wəɹ] [æskt] [tu:; tə] [ʃer] [ɪn] [ðɪ:z]
The wives and children of the labourers were asked to share in these
这 妻子们 和 孩子们 的 这 劳工 是 问 到 分享 在 这些
[rɪˈdʒɔɪsɪŋ] ,
rejoicings ,
欢庆 ,

工人们的妻子和孩子们也被邀请来分享这些喜悦。

[ænd; ænd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] ['ju:zuəli; 'ju:zəli][sæt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['teɪbl]
and more than twenty usually sat down to the long table
和 更多的 比 二十 通常 卫星 向下 到 这 长的 桌子

通常有二十多人围坐在长桌旁。

[pi:] . -
p . 325
p . -

第325页

[æt; ət] [naɪt] .
at night .
在 夜晚 .

晚上。

[ʼæbnə] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈekstrə][hændz][wɜ:r; wəɹ] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [kʌm] , [bʌt; bət] [ˈmeri] [ˈmæl,pæs]
Abner and the other extra hands were expected to come , but Mary Malpas
阿布纳 和 这 其他 额外的 双手 是 预期的 到 来 , 但 玛丽 马尔帕斯
[wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ɪnˈvaɪtɪd] .
was not invited .
曾是 不是 受邀 .

阿布纳和其他帮手预计会来，但玛丽·马尔帕斯没有被邀请。

[ʼæbnə] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɔ:r] [ˈpɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈmɪʃ(ə)n] ,
Abner saw nothing strange or pointed in the omission ,
阿布纳 锯 没有什么 奇怪的 或者 尖 在 这 省略 ,

阿布纳觉得这种省略并没有什么奇怪或特别之处。

[ænd; ænd] [ɪnˈdi:d] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [sper] [fɔ:r; fəɹ] [ˈserəməni:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
and indeed he had no time to spare for ceremonies of this kind ,
和 的确 他 有 不 时间 到 空闲的 为了 仪式 的 这 种类 ,
事实上，他根本没有时间参加这类仪式。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [bred][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wer] [ˈfju:d(ə)l] [ˈkʌstəmz] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [daɪd] [əˈweɪ] [ˈlʌndər]
having been bred in a country where feudal customs had long since died away under
拥有 到过 繁殖 在 一个 国家 在哪里 封建 海关 有 长的 自从 死亡 离开 在下面
[ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd][ˈhɑ:rdər] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ˈkæpɪtəlɪzəm] .
the new and harder influence of capitalism .
这 新的 和 更难 影响 的 资本主义 .

他成长于一个封建习俗早已在资本主义这种新兴且更加强硬的影响下消亡的国家。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [ˈleɪbərər] [æt; ət][ðə; ði] [daɪk] , [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [tu:; tə][ˈoʊldər][men] [sʌtʃ]
But to the labourers at The Dyke , and particularly to older men such
但 到 这 劳工 在 这 堤防 , 和 特别 到 老 男人 这样的
[æz; əz][ˈdænjəl] [ˈeɪvəri] ,
as Daniel Avery ,
作为 丹尼尔 艾弗里 ,

但对于堤坝上的工人们，尤其是像丹尼尔·艾弗里这样的老年人来说，

[ðə; ði] [ˈhɑ:rvɪst] [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fi:st] [æz; əz] [rɪˈlɪdʒəs] [æz; əz] [ˈeni] [ˈeɪnʃənt] [ˈmɪstəri] .
the harvest home was a feast as religious as any ancient mystery .
这 收成 家 曾是 一个 盛宴 作为 宗教 作为 任何 古老的 神秘 .
丰收节的盛宴如同任何古代神秘仪式一样具有宗教意义。

[tu:; tə][ðəm; ðəm][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd][ɪts] [ˈleɪbər] ,
To them it was the crown of the year and its labours ,
到 他们 它 曾是 这 王冠 的 这 年 和 它是 劳动 ,
对他们来说，这是一年中最辉煌的成就，也是一年辛勤劳作的回报。

[mɔ:r] [ˈvaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [mɔ:r] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ðæn; ðən] [ˈeni] [kənˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkælɪndər] .
more vital and more significant than any convention of the calendar .
更多的 必不可少的 和 更多的 重要的 比 任何 习俗 的 这 日历 .
比任何日历惯例都更重要、更有意义。

[ˈmɪstər] [ˈprɒsə] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldər][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] , [wʌz; wəz] [hɪmˈself] [əˈtætʃt]
Mr Prosser , as a member of the older generation , was himself attached
先生 普罗瑟 , 作为 一个 成员 的 这 老 一代 , 曾是 他自己 随附的
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌstəm] .
to the custom .
到 这 风俗 .

作为老一辈人，普罗瑟先生本人也对这种习俗情有独钟。

[aɪ ˈti:] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] ,
It reminded him of his boyhood ,
它 提醒 他 的 他的 童年 ,
这让他想起了自己的童年。

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [daɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑ:ðər]
of the days when his father was master of The Dyke and his grandfather
的 这 天 什么时候 他的 父亲 曾是 掌握 的 这 堤防 和 他的 祖父
[sæt] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ˈkɔ:rnər] ,
sat watching the dances from the chimney corner ,
卫星 观看 这 舞蹈 从 这 烟囱 角落 ,

那时他的父亲是堤坝的主人，他的祖父则坐在壁炉旁观看舞会。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [aɪ ˈti:] [ˈkʌmfətɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][kɑ:ntɪˈnu:əti][ænd; ənd]
and in this way it comforted him with a sense of continuity and
和 在 这 方式 它 安慰 他 和 一个 感觉 的 连续性 和
[ˈflætərd] [ðooz] [ˈvestɪdʒɪz] [ʌv; əv][ˈfæməli] [praɪd] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈdi:pəst] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ɪn]
flattered those vestiges of family pride which were the deepest elements in
受宠若惊 那些 残余 的 家庭 自豪 哪个 是 这 最深处 元素 在
[hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .
his nature .
他的 自然 .

这样一来，它既让他感到一种延续感，又满足了他内心深处那些残存的家族自豪感。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈɔ:lweɪz] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd][ˈmeəriən, 'mæriən] ,
The day always found him in the best of spirits , and Marion ,
这 天 总是 成立 他 在 这 最好的 的 烈酒 , 和 玛丽昂 ,
他每天都精神抖擞, 而玛丽昂,

[hu:] [lʌvd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [meɪd] [ˈhæpi] [ˈi:v(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [θɪŋz] ,
who loved to see her father made happy even by the simplest things ,
WHO 喜爱 到 看 她 父亲 制成 快乐的 甚至 经过 这 最简单的 事物 ,
她喜欢看到父亲哪怕因为最简单的事情而开心。

[kɔ:t] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɔɪfl] [ɪnˈfekʃ(ə)n] .
caught a little of his joyful infection .
捕捉 一个 小的 的 他的 快乐 感染 .
我也沾染了他那份快乐的小小感染力。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][stɜ:r] ; [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [læft] [ænd; ənd] [sæŋ] [əˈbaʊt] [ðer; ðər][wɜ:rk] ;
The house was in a stir ; the servants laughed and sang about their work ;
这 房子 曾是 在 一个 搅拌 ; 这 仆人们 笑了 和 唱 关于 他们的 工作 ;
屋里热闹非凡; 仆人们欢笑着唱着歌, 谈论着他们的工作;

[ðə; ði] [ˈoʊkən] [ˈdresər] [wʌz; wəz] [sprɛd] [wɪð; wɪθ][ˈhɑ:lədəɪ] [fer] .
the oaken dresser was spread with holiday fare .
这 橡木 梳妆台 曾是 传播 和 假期 票价 .
橡木餐具柜上摆满了节日美食。

[ˈmeəriən, 'mæriən] [kɔ:t] [oʊld] [ˈeɪvəri] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə] [sɪŋ] [hɪz; ɪz]
Marion caught old Avery in the yard and made him promise to sing his
玛丽昂 捕捉 老的 艾弗里 在 这 院子 和 制成 他 承诺 到 唱歌 他的
[moʊl] - [ˈkæ,tʃɜ:z] [sɔ:ŋ] .
mole - catcher's song .
痣 - 捕手的 歌曲 .
玛丽昂在院子里抓住了老艾弗里, 让他答应唱他的捕鼯鼠之歌。

- [ɪf] [aɪ][du:;] [sɪŋ] [aɪ ˈti:] , [aɪ][mu:n] [sɪŋ] [aɪ ˈti:] [raɪt] [θru:] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
' If I do sing it , I mun sing it right through , ' said the old man ,
- 如果 我 做 唱歌 它 , 我 蒙 唱歌 它 正确的 通过 , - 说 这 老的 男人 ,
“如果我唱这首歌, 我就要从头唱完,”老人说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] .
with a wink .
和 一个 眨眼 .
眨了眨眼。

- [aɪ] [kɑ:nt] [maɪnd][ðə; ði] [və:sɪz] [wɪˈðəʊt] [aɪ] [sɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ˈɑ:rdər] .
' I can't mind the verses without I sing them in arder .
- 我 不能 头脑 这 诗句 没有 我 唱歌 他们 在 阿尔德 .
“我不唱这些歌词就听不懂。”

- [ʃi:; ʃɪ] [læft] ; [fɜ:r; fər] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [və:sɪz] [wɜ:r; wər] [ɪnˈdi:snt] .
' She laughed ; for many of his verses were indecent .
- 她 笑了 ; 为了 许多 的 他的 诗句 是 不雅 .
她笑了; 因为他的许多诗句都很不雅。

- [ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [sɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] , [dæn] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
' You shall sing just what you like , Dan , ' she said .
- 你 将 唱歌 只是 什么 你 喜欢 , 担 , - 她 说 .
“丹, 你想唱什么就唱什么吧。”她说。

[æz; əz] [wel] [ˈkwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈdi:snsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈeɪvɜ:i:z] [ˈsɔŋz] .
As well quarrel with the indecency of the Bible as that of Avery's songs .
作为 出色地 争吵 和 这 不雅 的 这 圣经 作为 那 的 艾弗里的 歌曲 .
既要批判《圣经》的不雅内容, 也要批判艾弗里歌曲的不雅内容。

[ˈmɪstər] [ˈprɒsɜː] [hæd; həd][ˈtʊld][ðə; ði][men][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər][wɜːrk][æt; ət][faɪv] [əˈklɒk, əu-] [ɪnˈsted]
Mr Prosser had told the men to leave their work at five o'clock instead
先生 普罗瑟 有 讲述 这 男人 到 离开 他们的 工作 在 五 点钟 反而
[ʌv; əv][æt; ət][sɪks] ,
of at six ,
的 在 六 ,

普罗瑟先生告诉工人们五点钟而不是六点钟下班。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðei] [maɪt] [goʊ][hoʊm][tuː; tə] [kliːn] [ðəmˈselvz] [ænd; ænd] [fetʃ] [ðer; ðər] [ˈfæməliz] .
in order that they might go home to clean themselves and fetch their families .
在 命令 那 他们 可能 去 家 到 干净的 他们自己 和 拿来 他们的 家庭 .

这样他们就可以回家洗漱，并接上家人。

[ˈoʊnli] [heɪz] , [ðə; ði] [ˈkaʊmən] , [huː] [slept] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [brˈhaɪnd] .
Only Hayes , the cowman , who slept on the premises , was to be left behind .
仅有的 海耶斯 , 这 牧牛人 , WHO 睡着了 在 这 前提 , 曾是 到 是 左边 在后面 .

只有住在牧场里的牧牛人海耶斯要被留下来。

[ˈæbnə] , [oʊld] [ˈeɪvəri] , [ænd; ænd] [ˈhæris] [set] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [təˈgeðər] .
Abner , old Avery , and Harris set off down the drive together .
阿布纳 , 老的 艾弗里 , 和 哈里斯 放 离开 向下 这 驾驶 一起 .

阿布纳、老艾弗里和哈里斯一起沿着车道出发了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [muːvd] [tuː] [ˈsloʊli] [fɔːr; fər] [ˈæbnə] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ˈsev(ə)n] [maɪlz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
The others moved too slowly for Abner , for he had seven miles in front of
这 其他的 已搬 也 缓慢地 为了 阿布纳 , 为了 他 有 七 英里 在 正面 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

其他人走得太慢了，阿布纳前面还有七英里的路要走。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ˈhæris] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [ˈpleʒər]
All day long Harris had taken a malicious pleasure
全部 天 长的 哈里斯 有 已采取 一个 恶意 乐趣

哈里斯一整天都沉浸在一种恶意的快感中。

[piː] . -
p . 326
p . -

第326页

[ɪn] [ˈletɪŋ] [ˈæbnə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [daɪk] [wʊd] [suːn] [biː; bi]
in letting Abner know that his time was up and that The Dyke would soon be
在 出租 阿布纳 知道 那 他的 时间 曾是 向上 和 那 这 堤防 会 很快 是
[ʃʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
shut of him .
关闭 的 他 .

让阿布纳知道他的时间到了，堤坝很快就会对他关闭。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈʌɡli] [ˈmoʊmənts] , [ˈsɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv][oʊld]
There had been one or two ugly moments , softened by the good humour of old
那里 有 到过 一 或者 二 丑陋的 时刻 , 软化 经过 这 好的 幽默 的 老的
[dæn] .
Dan .
担 .

期间曾出现过一两次不愉快的时刻，但都被老丹的幽默感缓和了下来。

[naʊ] [ðei] [wɔːkt] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ɪn][ˈsaɪləns] , [ˈæbnə] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [peɪs] .
Now they walked alongside in silence , Abner setting the pace .
现在 他们 步行 旁边 在 沉默 , 阿布纳 环境 这 步伐 .

现在他们并肩而行，阿布纳走在前面，两人默默无语。

- [heɪ] , [juː; jə] [duː] [gʊv] [tuː] [fæst] [fɔːr; fər] [oʊld] [boʊnz] , [maɪ] [sʌn] ! - [sed] [ˈeɪvəri] .
- **Hey , you do go too fast for old bones , my son ! ' said Avery .**
- 嘿 , 你 做 去 也 快速 地 为了 老的 骨头 , 我的 儿子 ! - 说 艾弗里 .
“嘿, 儿子, 你这把老骨头跑得太快了!”艾弗里说道。

- [ˈwɒnts] [tuː; tə] [get] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmɪsɪz] , - [sed] [ˈhæris] .
- **Wants to get home to his missus , ' said Harris .**
- 想要 到 得到 家 到 他的 太太 , - 说 哈里斯 .
“他想回家陪老婆,”哈里斯说。

- [hɪr] , [juːd] [ˈbetər] [draːp] [ðæt] !
- **Here , you'd better drop that !**
- 这里 , 你会 更好的 降低 那 !
“喏, 你最好把它放下!”

- [sed] [ˈæbnə] [ˈwɔːnɪŋli] .
- **said Abner warningly .**
- 说 阿布纳 警告 .
“阿布纳警告道。”

[bʌt; bət] [ˈhæris] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [wɔːrnd] .
- **But Harris would not be warned .**
- 但 哈里斯 会 不是 是 警告 .
但哈里斯不会收到警告。

[hiː; hi] [nuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlðər] , [ðæt] [ˈmeri] [ˈmælpæs] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd]
- **He knew , as well as the others , that Mary Malpas had not been invited**
- 他 知道 , 作为 出色地 作为 这 其他的 , 那 玛丽 马尔帕斯 有 不是 到过 受邀
[tuː; tə] [ðə; ði] [daɪk] .
- **to The Dyke .**
- 到 这 堤防 .
他和其他人一样都知道, 玛丽·马尔帕斯并没有被邀请到堤坝。

- [aɪ] [ˈrekən] - [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [brˈhaɪnd] [tuː; tə] - [naɪt] , - [hiː; hi] [sed] .
- **I reckon you'm going to leave her behind to - night , ' he said .**
- 我 估计 - 去 到 离开 她 在后面 到 - 夜晚 , - 他 说 .
“我估计你今晚要把她留下了,”他说。

- [aɪ] [ˈrekən] [juːd] [ˈbetər] [maɪnd] [jɔːr; jər] [oʊn] [ˈbɪznəs] .
- **I reckon you'd better mind your own business .**
- 我 估计 你会 更好的 头脑 你的 自己的 商业 .
“我看你最好管好自己的事。”

[aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dæm] [saɪt] [tuː] [mʌt] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [lɪp] .
- **I've had a damn sight too much of your lip .**
- 我已经 有 一个 该死 视线 也 很多 的 你的 唇 .
我真是受够了你的嘴唇。

- [ˈhæris] [læft] .
- **Harris laughed .**
- 哈里斯 笑了 .

哈里斯笑了。

- [ˈstændz] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [ðeɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mʌk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈdiːsnt]
- **Stands to reason they won't have that kind of muck in the company of decent**
- 站立 到 原因 他们 惯于 有 那 种类 的 泥浆 在 这 公司 的 体面的
[ˈmærid] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] ,
- **married women and innocent childer ,**
- 已婚 女性 和 清白的 奇尔德 ,
“理所当然, 他们不会让那种肮脏的东西出现在体面的已婚妇女和无辜的孩子面前。”

- [hi:; hi] [sed] .
' **he said** .
- 他 说 .

他说。

[ˈæbnə] [dɪd][nɔ:t] [weɪt] [tu:; tə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
Abner did not wait to answer him .
阿布纳 做过 不是 等待 到 回答 他 .

阿布纳没有等他回答就离开了。

[hi:; hi][let] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ˈhæris] [ɑ:n][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] ,
He let out with his right , catching Harris on the temple ,
他 让 出去 和 他的 正确的 , 捕捉 哈里斯 在 这 寺庙 ,

他右手挥拳，击中了哈里斯的太阳穴。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈspɪnɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɪtʃ] .
and sent him spinning toward the ditch .
和 发送 他 旋转 朝向 这 沟 .

然后把他打得向沟里滚去。

- [ˈstedi] , [ləd] , [ˈstedi] !
' **Steady , lad , steady !**
- 稳定的 , 小伙子 , 稳定的 !

“稳住，小伙子，稳住！”

- [kraɪd] [oʊld] [ˈeɪvəri] .
' **cried old Avery** .
- 哭 老的 艾弗里 .

“老艾弗里喊道。”

[ˈhæris] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər] [ˈæbnə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [loʊ]
Harris pulled himself together and made straight for Abner with his head low
哈里斯 拉 他自己 一起 和 制成 直的 为了 阿布纳 和 他的 头 低的

[daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] .
down like a bull .
向下 喜欢 一个 公牛 .

哈里斯振作起来，像公牛一样低着头，径直朝阿布纳走去。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərn] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]
He was the older man , and , in spite of the iron strength of his arms
他 曾是 这 老 男人 , 和 , 在 尽管如此 的 这 铁 力量 的 他的 武器

,
!
,

他年纪较大，尽管他的手臂力气很大，

[ˈæbnə] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] .
Abner always had the advantage .
阿布纳 总是 有 这 优势 .

阿布纳一直都占优势。

[ˈhæris] [fɔ:t] [ˈdespəɾətli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑ:b] - [neɪld] [bu:ts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fɪsts] .
Harris fought desperately with his hob - nailed boots as well as his fists .
哈里斯 战斗 绝望地 和 他的 炉灶 - 钉子 靴子 作为 出色地 作为 他的 拳头 .

哈里斯穿着钉鞋，挥舞着拳头，拼死抵抗。

[ðeɪ] [fɔ:t] [tɪl] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wɜ:r; wər] [ˈblʌdi] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kloʊðz] [tɔ:rn] .
They fought till their faces were bloody and their clothes torn .
他们 战斗 直到 他们的 面孔 是 血腥 和 他们的 衣服 撕裂 .

他们战斗到满脸是血，衣服也被撕破。

[oʊld] ['eɪvəri] [hwaɪnd] [æ̣t; ə̣t][ð̣em; ð̣əm][tuː; tə] [gɪv] ['oʊvər] , [bʌt; bət] [ð̣eɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Old Avery whined at them to give over , but they took no notice of him .
老的 艾弗里 抱怨 在 他们 到 给 超过 , 但 他们 采取 不 注意 的 他 .
老艾弗里哀求他们让步, 但他们根本不理睬他。

[æ̣t; ə̣t][læ̣st] ['æ̣bnə] [droʊv] ['hæ̣rɪs] [ˈɪntuː][ð̣ə; ð̣i] [dɪtʃ] , [wer] [hiː; hi] [leɪ] [spˈlʌtərɪŋ] [blʌd] .
At last Abner drove Harris into the ditch , where he lay spluttering blood .
在 最后的 阿布纳 驾驶 哈里斯 进入 这 沟 , 在哪里 他 躺 喷溅 血 .
最后, 阿布纳把哈里斯逼进了沟里, 哈里斯躺在那里, 鲜血四溅。

- [aɪ] ['rekən] ['ð̣ætəl] [tɪːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] ['bliːdɪŋ] - [maʊθ] [ʃʌt] ! - [sed] ['æ̣bnə] ['sæ̣vɪdʒli] ,
' I reckon that'll teach you to keep your bleedin ' mouth shut ! ' said Abner savagely ,
- 我 估计 那将 教 你 到 保持 你的 出血 - 嘴 关闭 ! - 说 阿布纳 野蛮地 ,
“我想这下你该长记性了, 以后别再乱说话了!”阿布纳恶狠狠地说。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ð̣er; ð̣ər][wɪð; wɪθ][ð̣ə; ð̣i][oʊld][mæn] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['fedɪŋ] [wiːk] [terz]
and left him there with the old man trembling and shedding weak tears
和 左边 他 那里 和 这 老的 男人 发抖 和 脱落 虚弱的 眼泪
[əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .
above him .
多于 他 .
然后就把他留在那里, 只留下老人在他上方颤抖着, 流着微弱的眼泪。

[hiː; hi] [wɔːtʃ] [ɪn][ð̣ə; ð̣i] ['fɑːli] [brʊk] [ænd; ənd][hæ̣d; hə̣d] [meɪd] [hɪm'self] ['ferli] [prɪˈzentəbl] [baɪ][ð̣ə; ð̣i]
He washed in the Folly Brook and had made himself fairly presentable by the
他 洗过 在 这 蠢事 溪 和 有 制成 他自己 相当 像样 经过 这
[taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] - .
time he reached Wolfpits .
时间 他 达到 - .
他在愚人溪里洗漱完毕, 到达狼坑时, 已经把自己打扮得相当体面了。

- [aɪ] [θ̣ɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ð̣ə; ð̣i] ['hɑːrvɪst] [hoʊm] , - [sed] ['merɪ] .
' I thought you were going to the harvest home , ' said Mary .
- 我 想法 你 是 去 到 这 收成 家 , - 说 玛丽 .
“我还以为你要去参加丰收节呢,”玛丽说。
- [ð̣en] [juː; jʊ] [θ̣ɔːt] [rɔːŋ] , - [sed] ['æ̣bnə] ['ɪrɪtəbli] .
' Then you thought wrong , ' said Abner irritably .
- 然后 你 想法 错误的 , - 说 阿布纳 易怒地 .
“那你的想法错了,”阿布纳恼火地说。

- [gɪv] [juː 'es][sʌm; səm] [tiː] .
' Give us some tea .
- 给 我们 一些 茶 .
给我们泡点茶。
- ['niːðər] ['hæ̣rɪs] [nɔːr][hɪz; ɪz]['fæ̣məli] [tɜːrnd] [ʌp] [æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i] [daɪk] [ð̣æt] ['iːvnɪŋ] .
' Neither Harris nor his family turned up at The Dyke that evening .
- 两者都不 哈里斯 也不 他的 家庭 转向 向上 在 这 堤防 那 晚上 .
“当晚, 哈里斯和他的家人都没有出现在堤坝。”

[oʊld][dæn] , [huː] [hæ̣d; hə̣d] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌʊns(ə)l] ,
Old Dan , who had kept his own counsel ,
老的 担 , WHO 有 保留 他的 自己的 法律顾问 ,
老丹一直谨言慎行,

[piː] . -
p . 327
p . -

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mʊʊ] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [sɔ:ŋ] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['plʌʊmənz]
was in the middle of his mole - catching song when one of the ploughman's
曾是 在 这 中间 的 他的 痣 - 捕捉 歌曲 什么时候 一 的 这 农夫的
[ˈtʃɪldrən] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][dæd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfi:vər] ,
children came in with a message to say that her dad was in a fever ,
孩子们 来了 在 和 一个 信息 到 说 那 她 爸爸 曾是 在 一个 发烧 ,
他正唱着捉鼯鼠的歌, 这时农夫的一个孩子进来传话, 说她爸爸发烧了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bed] ['rɪŋɪŋ] [wet] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] .
and the bed wringing wet under him .
和 这 床 拧干 湿的 在下面 他 :
他身下的床湿透了。

- [waɪ] [ˈdɪdnt] [jɔ:; jər] [ˈmʌðər] [kʌm] ?
' Why didn't your mother come ?
- 为什么 没有 你的 母亲 来 ?
你妈妈为什么没来?

- ['prɒsɜ:] [æskt] .
' Prosser asked .
- 普罗瑟 问 :
普罗瑟问道。

- [dæd] [ˈwʊdnt] [let][hɜ:r; həɹ] , - [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
' Dad wouldn't let her , ' said the child .
- 爸爸 不会 让 她 , - 说 这 孩子 :
“爸爸不让她去,”孩子说。

[ˈmeəriən, 'mæriən] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][ə'saɪd][ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [keɪk] .
Marion took her aside and gave her a piece of cake .
玛丽昂 采取 她 旁边 和 给予 她 一个 片 的 蛋糕 :
玛丽昂把她拉到一边, 给了她一块蛋糕。

- [aɪ 'ti:] [ˈnevər] [reɪnz][bʌt; bət][aɪ 'ti:] [pɔ:z] , - ['prɒsɜ:] [ˈgrʌmbld] .
' It never rains but it pours , ' Prosser grumbled .
- 它 绝不 雨 但 它 倾倒 , - 普罗瑟 咕哝 :
“真是祸不单行,”普罗瑟抱怨道。

- [hɪəz] [ˈhæɪɪs] [ˈbædli] , [ænd; ənd] [naʊ] [heɪz] [telz] [em 'i:] [ˈhi:z][gɑ:t][ə; eɪ] [ˈpɔɪznd] [ˈfɪŋgər] .
' Here's Harris badly , and now Hayes tells me he's got a poisoned finger .
- 这里是 哈里斯 糟糕 , 和 现在 海耶斯 讲述 我 他是 得到 一个 中毒 手指 :
“哈里斯伤得很重, 现在海耶斯告诉我他的手指中毒了。”

[aɪ][dəʊnt] [naʊ] [wʌt] [wi:l] [du:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɪlkɪŋ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . -
I don't know what we'll do for the milking to - morrow . '
我 不 知道 什么 出色地 做 为了 这 挤奶 到 - 明天 : -
我不知道明天挤奶怎么办。

- [ðeəz; ðəz] [ˈfelouz] , - [sed] [ˈmeəriən, 'mæriən] .
' There's Fellows , ' said Marion :
- 有 研究员 , - 说 玛丽昂 :
“那里有费洛斯,”玛丽昂说。

- [jes] , [ɪts] [ˈlʌki] [wi:v] [gɑ:t][hɪm; ɪm] .
' Yes , it's lucky we've got him .
- 是的 , 它是 幸运的 我们已经 得到 他 :
“是的, 我们很幸运能拥有他。”

[waɪ] , [hi:; hi] [ˈɪznt] [hɪr] [ˈi:ðər] !
Why , he isn't here either !
为什么 , 他 不是 这里 任何一个 !
哎呀, 他也不在这里!

[wʌt] [ðə; ði] ['devəlz] [ðə; ði] ['mætər] [wið; wiθ][ðəm; ðəm][ɔ:l] ?

What the devil's the matter with them all ?
什么 这 魔鬼的 这 事情 和 他们 全部 ?

他们到底是怎么了？

- ['meəriən, 'mæriən] [sed] ['nʌθɪŋ] .

' Marion said nothing .
- 玛丽昂 说 没有什么 .

玛丽昂什么也没说。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [gest] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] [waɪ] ['æbnə] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .

She had guessed long ago why Abner was not there .
她 有 猜对了 长的 前 为什么 阿布纳 曾是 不是 那里 .

她很久以前就猜到阿布纳为什么没来。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][hæf] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː hi] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [daɪk] [wɪ'dəʊt] ['meri] ,

She had half suspected that he would not come to The Dyke without Mary ,
她 有 一半 怀疑 那 他 会 不是 来 到 这 堤防 没有 玛丽 ,

她其实早就怀疑，如果没有玛丽，他是不会来堤坝的。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [praɪd] [wʊd] [nɑ:t][let] [hɜ:r; hər][æsk][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði]['fæməli]

but her pride would not let her ask her father to invite the family
但 她 自豪 会 不是 让 她 问 她 父亲 到 邀请 这 家庭

[frʌm; frəm] - .

from Wolfpits .
从 - .

但是她的自尊心不允许她请求父亲邀请沃尔夫皮茨一家来。

[ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃiː ʃi] ['daʊtɪd] [ɪf] [ʃiː ʃi] [wʊd] [der] [tuː; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər][oʊld]

In the bottom of her heart she doubted if she would dare to meet her old
在 这 底部 的 她 心 她 怀疑 如果 她 会 敢 到 见面 她 老的

[frend] .

friend .
朋友 .

她内心深处怀疑自己是否敢于与老朋友见面。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː bi][soʊ] ['dɪfɪkəlt] ,

It would be so difficult ,
它 会 是 所以 难的 ,

那太难了，

[ænd; ænd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ʃiː ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪntuɪ'ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [maɪt] [dɪ'skʌvər]

and besides that she felt that the intuitions of the other woman might discover
和 除了 那 她 毛毡 那 这 直觉 的 这 其他 女士 可能 发现

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['liːnɪŋ] [tɔːrd] ['æbnə] .

her own leaning toward Abner .
她 自己的 倾斜 朝向 阿布纳 .

除此之外，她还觉得另一个女人的直觉可能会发现她自己对阿布纳的倾向。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['deɪndʒərəs] .

It was too dangerous .
它 曾是 也 危险的 .

太危险了。

[nekst] ['mɔːrniŋ] ['æbnə] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ʃuːʒuəl] ['aʊər] .

Next morning Abner arrived at his usual hour .
下一个 早晨 阿布纳 到达的 在 他的 通常 小时 .

第二天早上，阿布纳像往常一样到了。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] [ˈhɛndʒ-i] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [daɪk] [ænd; ənd]
During the night Dr Hendrie had been summoned to The Dyke and
期间 这 夜晚 博士 亨德里 有 到过 被召唤 到 这 堤防 和
[hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [nɪˈglektɪd] [ˈsplɪntər] [ɪn][ðə; ði] - [ˈfɪŋɡər] [ˈθreɪnd] [hɪm; ɪm]
had found that the neglected splinter in the cowman's finger threatened him
有 成立 那 这 被忽视的 碎片 在 这 - 手指 威胁 他
[wɪð; wɪθ] [blʌd] - [ˈpɔɪzənɪŋ] ,
with blood - poisoning ,
和 血 - 中毒 ,

夜里，亨德里医生被召到堤坝边，发现牧牛人手指上的那根被忽视的木刺有导致他败血症的危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
and the loss of his arm .
和 这 损失 的 他的 手臂 .

以及他失去的手臂。

[æt; ət] [dɑːn] [ˈmɪstər] [ˈprɒsɜː] [hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈfɜːrməri] [æt; ət] [ˈfroʊzbəri] .
At dawn Mr Prosser had driven him in to the infirmary at Shrewsbury .
在 黎明 先生 普罗瑟 有 驱动 他 在 到 这 医务室 在 什鲁斯伯里 .

黎明时分，普罗瑟先生开车送他去了什鲁斯伯里的医院。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [rɪˈsiːvd] [ˈæbnə] [ɑːn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] .
Marion received Abner on his arrival .
玛丽昂 已收到 阿布纳 在 他的 到达 .

阿布纳抵达时，玛丽昂接待了他。

- [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jə] [kʌm] [ʌp] [læst] [naɪt] ?
' Why didn't you come up last night ?
- 为什么 没有 你 来 向上最后的 夜晚 ?

你昨晚为什么没上来？

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [beɪnt] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][laɪn] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
' That sort of thing bain't much in my line , ' he replied .
- 那 种类 的 事物 bain't 很多 在 我的 线 , - 他 回复 .

“那种事跟我没什么关系，”他回答说。

- [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jə][tuː; tə] [kʌm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I wanted you to come , ' she said .
- 我 通缉 你 到 来 , - 她 说 .

“我希望能来，”她说。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [smaɪld] [ˈɔːkwərdli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪft] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ˈpruːd(ə)nt] .
He only smiled awkwardly , and she wished that she had been more prudent .
他 仅有的 微笑 尴尬地 , 和 她 希望 那 她 有 到过 更多的 谨慎 .

他只是尴尬地笑了笑，她后悔自己当初没有更谨慎一些。

[ʃiː; ʃi][tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt] [heɪz] [wʌz; wəz][ɪn][ˈhɑːspɪt(ə)][ænd; ənd] [ðæt] [ˈhæris] [wʌz; wəz] [leɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
She told him that Hayes was in hospital and that Harris was laid up with
她 讲述 他 那 海耶斯 曾是 在 医院 和 那 哈里斯 曾是 铺设 向上 和
[ɪnfluːenzə] .
influenza .
流感 .

她告诉他，海耶斯住院了，哈里斯得了流感卧床不起。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kənˈviːniəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ˈoʊvər] [heɪzɪz] [wɜːrk] ,
It would be a convenience to them if he could take over Hayes's work ,
它 会 是 一个 方便 到 他们 如果 他 可以 拿 超过 海耶斯的 工作 ,
如果他能接手海耶斯的工作，对他们来说会很方便。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['mɪlkiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [ʌv; əv] [mɪlk] -
which was the care and milking of the cows and the driving of milk -
哪个 曾是 这 关心 和 挤奶 的 这 牛 和 这 驾驶 的 牛奶 -
[kænz] ['mɔːrniŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə] - ['steɪ](ə)n] .
cans morning and night to Llandwlas station .
罐头 早晨 和 夜晚 到 - 车站 .

这项工作包括照料奶牛、挤奶，以及早晚将牛奶罐运送到兰德拉斯车站。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɔːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [tɜːrn][ʌv; əv] [lʌk] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]
He was astonished at this turn of luck , for he had expected to be
他 曾是 惊讶 在 这 转动 的 运气 , 为了 他 有 预期的 到 是
[dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
dismissed with his
解雇 和 他的
[pɪː] . -
他对这突如其来的好运感到惊讶，因为他原本以为自己会被解雇。

[piː] . -
p . 328
p . -
第328页

[ˈhɑːrvɪst] ['ɜːrniŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
harvest earnings in his pocket .
收成 收益 在 他的 口袋 .

他把收获的钱装进了口袋。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][dʒɑːb][ɑːn] [fɔːls] ['priːtensɪz] .
For all that , he didn't mean to take the job on false pretences .
为了 全部 那 , 他 没有 意思是 到 拿 这 工作 在 错误的 伪装 .

尽管如此，他并非有意以虚假借口接受这份工作。

- [soʊ] ['hæɪrɪs] [hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪnflu'enzə] , [hæz; həz][hiː; hi] ?
' So Harris has caught the influenza , has he ?
- 所以 哈里斯 有 捕捉 这 流感 , 有 他 ?

所以哈里斯得了流感，是吗？

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [jes] , [hiː; hi] [sent] [ʌp][hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [læst] [naɪt] . -
' Yes , he sent up his little girl with a message last night . '
- 是的 , 他 发送 向上 他的 小的 女孩 和 一个 信息 最后的 夜晚 . -

“是的，他昨晚派他的小女儿带话上来。”

- [wel] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ 'tiː] ['wɔznt] [truː] .
' Well , ' said he , ' it wasn't true .
- 出色地 , - 说 他 , - 它 不是 真的 .

“嗯，”他说，“那不是真的。”

[wʌt] ['hæɪrɪs] [gɔːt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] ['hæməɪɪŋ] [frʌm; frəm][em 'iː] — [wʌn] [ðæt] [hiː; hi]
What Harris got was a damned good hammering from me — one that he
什么 哈里斯 得到 曾是 一个 该死的 好的 锤击 从 我 — — 那 他
[wəʊnt] [fər'get] .
won't forget .
惯于 忘记 .

哈里斯挨了我一顿狠揍——他肯定不会忘记。

- [ʃiː; ʃi] [θɪrɪld] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
' She thrilled to hear him .
- 她 激动不已 到 听到 他 .

她听到他的话非常激动。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [brʻkʌm] [ə; eɪ][˻hɪroʊ] .

In her eyes he had become a hero .

在 她 眼睛 他 有 变得 一个 英雄 .

在她眼里，他成了英雄。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl'redi] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][˻dʒent(ə)] .

She knew already that he could be gentle .

她 知道 已经 那 他 可以 是 温和的 .

她早就知道他也可以很温柔。

[aɪ ˻tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [˻kjʊriəs] , [ɔːl'moʊst] [˻fɪzɪk(ə)] [˻plezər] [tuː; tə] [˻riːəlaɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

It gave her a curious , almost physical pleasure to realise him as a

它 给予 她 一个 好奇的 , 几乎 身体的 乐趣 到 意识到 他 作为 一个

[˻faɪtɪŋ] [mæn] ,

fighting man ,

斗争 男人 ,

意识到他是个好斗的人，这让她产生了一种奇特的、近乎生理上的快感。

[fɔːr; fər] [˻evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [˻dɪstrɪkt] [wʌz; wəz] [ə˻wer] [ʌv; əv] [˻hɛrɪsɪz] [˻aɪərn] [streŋθ] .

for every one in the district was aware of Harris's iron strength .

为了 每一个 一 在 这 区 曾是 意识到的 的 哈里斯的 铁 力量 .

该地区的每个人都知道哈里斯钢铁般的意志。

- [tel] [em ˻iː] [wʌt] [˻hæpənd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

' Tell me what happened , ' she said .

- 告诉 我 什么 发生 , - 她 说 .

“告诉我发生了什么事，”她说。

- [hiː; hi][˻oʊnli][gɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] , - [sed] [˻æbnə] ,

' He only got what he asked for , ' said Abner ,

- 他 仅有的 得到 什么 他 问 为了 , - 说 阿布纳 ,

阿布纳说：“他只得到了他想要的。”

- [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][˻˻dɜːrti] [tɔːk] [ə˻baʊt] [jʌŋ] [˻mɪsɪz][˻mælpæs] . -

' with his dirty talk about young Mrs Malpas . '

- 和 他的 肮脏的 讲话 关于 年轻的 太太 马尔帕斯 . -

“他还对年轻的马尔帕斯太太说些下流话。”

- [˻meri] [˻mælpæs] . . .

' Mary Malpas . . .

- 玛丽 马尔帕斯 . . .

玛丽·马尔帕斯.....

- [ʃiː; ʃi] [sed] [˻kwɪkli] .

' she said quickly .

- 她 说 迅速地 .

她迅速说道。

- [oʊ] , [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [˻hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] .

' Oh , I'm sick of hearing her name .

- 哦 , 我是 生病的 的 听力 她 姓名 .

“哦，我真不想再听到她的名字了。”

- [ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [pæs] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [˻fɑːðər] [wʌt] [˻æbnə] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] .

' She did not pass on to her father what Abner had told her .

- 她 做过 不是 经过 在 到 她 父亲 什么 阿布纳 有 讲述 她 .

她没有把阿布纳告诉她的话转告给她的父亲。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [˻frozbəri] [ðæt] [˻iːvnɪŋ] [˻taɪərd][ænd; ənd] [dɪ˻prest] .

He came back from Shrewsbury that evening tired and depressed .

他 来了 后退 从 什鲁斯伯里 那 晚上 疲劳的 和 郁闷 .

那天晚上他从什鲁斯伯里回来，感到疲惫和沮丧。

- [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈrekən] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [pɔr] [heɪz] , - [hiː; hi] [sed] .
' **The doctors reckon that we were only just in time with poor Hayes , ' he said .**
- 这 医生 估计 那 我们 是 仅有的 只是 在 时间 和 贫穷的 海耶斯 , - 他 说 .
“医生们认为我们救了可怜的海耶斯，真是万幸，”他说。

- [ɪts] [ə; eɪ] [nɪr] [ʃeɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] .
' **It's a near shave for his left arm .**
- 它是 一个 靠近 刮胡子 为了 他的 左边 手臂 .
他的左臂几乎被剃光了。

[ðeɪv] [hæd; həd][tuː; tə][ˈoʊpən][aɪ ˈtiː] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [ˈhiːl] [biː; bi] [ˈlʌki] [ɪf]
They've had to open it right up to the shoulder and he'll be lucky if
他们有 有 到 打开 它 正确的 向上 到 这 肩膀 和 地狱 是 幸运的 如果
[ˈhiːz] [aʊt] [ʌv; əv][ˈhɔːspɪt(ə)][baɪ] [ˈkrɪsməs] .
he's out of hospital by Christmas .
他是 出去 的 医院 经过 圣诞节 .
他们不得不把他的伤口一直切到肩膀，如果他能在圣诞节前出院，那就算幸运了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] , [wɪð; wɪθ] [ˈhæris] [ɪl] [æz; əz] [wel] . -
I don't know what we can do , with Harris ill as well . ' .
我 不 知道 什么 我们 能 做 , 和 哈里斯 患病的 作为 出色地 . -
我不知道我们还能做什么，哈里斯也病了。

- [ðeəz; ðəz] [ˈfelouz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **There's Fellows , ' she said .**
- 有 研究员 , - 她 说 .
“还有费洛斯，”她说。

- [jes] , [ðeəz; ðəz] [ˈfelouz] , - [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
' **Yes , there's Fellows , ' he repeated , thinking of other things .**
- 是的 , 有 研究员 , - 他 重复 , 思维 的 其他 事物 .
“是的，还有费洛斯，”他重复道，心里想着别的事情。

[hiː; hi][stɛəd][æ; t̪][hɜːr; hər] [ˈveɪɡli] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]
He stared at her vaguely , but it seemed to her that his eyes were
他 凝视 在 她 依稀 , 但 它 似乎 到 她 那 他的 眼睛 是
[ˈsɜːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,
searching her ,
搜索 她 ,
他目光呆滞地盯着她，但她觉得他的眼神似乎在审视她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] , [ˈblʌʃɪŋ] .
and she left him , blushing .
和 她 左边 他 , 脸红 .
她羞红了脸，离开了。

[ˈæbnərz] [nuː] [wɜːrk] [kept] [hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst] [ɪkˈskluːsɪvli] [ɑːn][ðə; ði][faːrm] [ˈpremɪsɪz] ,
Abner's new work kept him almost exclusively on the farm premises ,
阿布纳的 新的 工作 保留 他 几乎 只 在 这 农场 前提 ,
阿布纳的新工作让他几乎一直待在农场里。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈmeəriən, ˈmæriən][ˈɔːf(ə)n] [krɔːst] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [pæðz] .
and for this reason he and Marion often crossed each other's paths .
和 为了 这 原因 他 和 玛丽昂 经常 交叉 每个 其他的 路径 .
正因如此，他和玛丽昂经常碰面。

[ðeɪ] [met] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [bɜːst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃeɪm] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ]
They met so often that Marion lost a little of her shame in speaking
他们 遇见 所以 经常 那 玛丽昂 丢失的 一个 小的 的 她 耻辱 在 请讲
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .
他们见面的次数太多，以至于玛丽昂在和他说话时渐渐不再那么羞愧了。

[ʃiː, ʃɪ][ˈhændəld][hɪm; ɪm] [ˈklevərli] ,
She handled him cleverly ,
她 处理 他 巧妙地 ,

她巧妙地应对了他。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][bɜːst][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːkwərdnəs] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][hɜːrself]
so that in the end he lost a good deal of the awkwardness that she herself
所以 那 在 这 结尾 他 丢失的 一个 好的 交易 的 这 尴尬 那 她 她自己
[hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] .
had created .
有 创建 .

因此，最终他摆脱了她自己造成的许多尴尬局面。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][fræŋk][ænd; ənd][kaɪnd] , [ˈhelpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈmeni] [smɔːl] [θɪŋz] .
She was frank and kind , helping him in many small things .
她 曾是 坦率 和 种类 , 帮助 他 在 许多 小的 事物 .

她为人坦率善良，在许多小事上帮助过他。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɪr][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; həɪr] .
He came to take her for granted , and even to like her .
他 来了 到 拿 她 为了 的确 , 和 甚至 到 喜欢 她 .

他渐渐把她视为理所当然，甚至开始喜欢她。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [hiː; hi] [brˈkeɪm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] - [dʒɑːb][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]
In a little time he became accustomed to the cowman's job and took a
在 一个 小的 时间 他 成为 习惯 到 这 - 工作 和 采取 一个
[praɪd] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
pride in it .
自豪 在 它 .

不久之后，他就习惯了牧牛人的工作，并以此为荣。

[tuː; tə][ɔːl] [ɪnˈtents]
To all intents
到 全部 意图

就所有目的而言

[piː] . -
p . 329
p . -

第329页

[ænd; ənd][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæstər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈderi] [wʌz; wəz] [ˈməriːənz]
and purposes he was his own master ; for the dairy was Marion's
和 目的 他 曾是 他的 自己的 掌握 ; 为了 这 奶制品 曾是 玛丽昂的
[ˈprɑːvɪns] ,
province ,
省 ,

在某些方面，他完全掌控着自己；因为奶牛场是马里恩的地盘。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] [ˈprɒsɜː] [ˈrerli] [ɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmænɪdʒmənt] .
and Mr Prosser rarely interfered with its management .
和 先生 普罗瑟 很少 干扰 和 它是 管理 .

普罗瑟先生很少干预公司的管理。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhæməɪɪŋ] , [ˈhæɪɪs] [rɪˈtɜːrnd] , [əˈpærəntli] [nɑːt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs]
Within a week of his hammering , Harris returned , apparently not much the worse
之内 一个 星期 的 他的 锤击 , 哈里斯 返回 , 显然 不是 很多 这 更糟
[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
for it .
为了 它 .

哈里斯被痛打一周后就回来了，看起来似乎并没有受到太大影响。

[ˈnoʊbə:di][bʌt; bət][oʊld] [ˈeɪvəri] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
Nobody but old Avery knew what had happened ,
无人 但 老的 艾弗里 知道 什么 有 发生 ;

除了老艾弗里，没有人知道发生了什么事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈplʌʊmən] [kept] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ˈsto:ri] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [ˈflætərɪŋ] .
and the ploughman kept to himself a story that was hardly flattering .
和 这 耕夫 保留 到 他自己 一个 故事 那 曾是 几乎 奉承 .

而那位农夫却把一个不太好听的故事藏在心里。

[ˈæbnə] [hæd; həd] [bɪn] [priˈperd] [tu:; tə] [tri:t] [hɪm; ɪm] [ˈfrendli] ;
Abner had been prepared to treat him friendlily ;
阿布纳 有 到过 准备 到 对待 他 友善地 ;

阿布纳原本打算友好地对待他；

[bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [sɔ:] [ðæt] [ˈhæris] [hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ,
but he soon saw that Harris had no intention of doing the same ,
但 他 很快 锯 那 哈里斯 有 不 意图 的 正在做 这 相同的 ,

但他很快发现哈里斯并没有同样的打算。

[meɪnˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜ:ɹli] [ˈsaɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [tu:; tə][bi:; bi][ˈbrookən] ,
maintaining a surly silence that was never to be broken ,
保持 一个 粗鲁 沉默 那 曾是 绝不 到 是 破碎的 ,

他保持着一种阴沉的沉默，绝不打破。

[sɪns] [ðer; ðər][wɜ:rk] [naʊ] [leɪ] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [dəˈrekʃ(ə)nz] .
since their work now lay in different directions .
自从 他们的 工作 现在 躺在 不同的 方向 .

因为他们现在的研究方向不同了。

[soʊ] [ˈɔ:təm] [pæst] , [ðə; ði][fɜ:rst] [frɒsts] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [ˈhwaɪtnd] [ðə; ði] [ˈʌplənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst]
So autumn passed , the first frosts of winter whitened the upland , and the first
所以 秋天 通过了 , 这 第一的 霜冻 的 冬天 漂白 这 高地 , 和 这 第一的
[ˈplʌʊɪŋ] [brɪˈɡæɪn] .
ploughing began .
耕作 开始 .

秋天过去了，冬天的第一场霜冻使高地变白，第一次耕作开始了。

[ˈæbnə] [kept] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rk] .
Abner kept to his own work .
阿布纳 保留 到 他的 自己的工作 .

阿布纳专心做自己的工作。

[ðə; ði] - [ˈderi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈpæstʃər] [lænd][wʌz; wəz] [ˈlɪmɪtɪd] ,
The Prossers ' dairy was a small one , for their pasture land was limited ,
这 普罗瑟斯 - 奶制品 曾是 一个 小的 一 , 为了 他们的 牧场 土地 曾是 有限的 ,

普罗瑟一家经营的奶牛场规模很小，因为他们的牧场面积有限。

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [ˈsteɪʃ(ə)n] [dɪˈlɪvərɪz] , [ðə; ði] [ˈmɪlkiŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
but he found that with the two station deliveries , the milking , and the

[ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] ,
care of the cows ,
关心 的 这 牛 ,

但他发现，加上两次送奶、挤奶和照料奶牛，

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:ɹ; wər] [ˈprɪti] [fʊl] .
his hands were pretty full .
他的 双手 是 漂亮的 满的 .

他当时忙得不可开交。

[hi:; hi] [sɔ:] [les] [ænd; ənd] [les] [ʌ; əv] - ,
He saw less and less of Wolfpits ,
他 锯 较少的 和 较少的 的 - ,
他越来越少见到狼坑了。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [mi:l] [æt; ət][ðə; ðɪ]
for it had been arranged that he should take his evening meal at the
为了 它 有 到过 安排 那 他 应该 拿 他的 晚上 一顿饭 在 这
[fɑ:rm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tʃ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] ,
farm on his return from the station ,
农场 在 他的 返回 从 这 车站 ,
因为已经安排好, 他从车站回来后要在农场吃晚饭。

[ænd; ənd] ['merɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] ['sa:ri] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [sɪns] [aɪ 'ti:] [fri:d] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]
and Mary was not altogether sorry for this , since it freed her from
和 玛丽 曾是 不是 共 对不起 为了 这 , 自从 它 自由 她 从
['meni] [ɪm'bærəsɪŋ] ['mʊmənts] .
many embarrassing moments .
许多 尴尬的 时刻 .
玛丽对此并不完全感到后悔, 因为这让她摆脱了很多尴尬的时刻。

[ˈæbnə] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] [wʌz; wəz] [ˈrelatɪvli]
Abner was now earning a good wage , and the household was relatively
阿布纳 曾是 现在 收入 一个 好的 工资 , 和 这 家庭 曾是 相对地
[ˈpra:spərəs] .
prosperous .
繁荣 .
阿布纳现在收入颇丰, 家里也相对富裕起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n]['eɪb(ə)][tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ðɪ] [wa:tʃ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['stəʊlən][æt; ət][bræn] .
He was even able to replace the watch that had been stolen at Bran .
他 曾是 甚至 有能力的 到 代替 这 手表 那 有 到过 被盗 在 麸 .
他甚至还找回了在布兰被盗的那块手表。

[ɪn] [ðɪs] ['pi:sf(ə)l] [ˈɪntərlu:d] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['ri:əli] [dɪs'kwaiɪtɪd] ['merɪ:z] [maɪnd][wʌz; wəz]
In this peaceful interlude the only thing that really disquieted Mary's mind was
在 这 和平 插曲 这 仅有的 事物 那 真的 不安 玛丽的 头脑 曾是
[ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['letər] .
George's letter .
乔治的 信 .
在这段平静的时光里, 唯一真正让玛丽心神不宁的就是乔治的来信。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [jet] [dɛrd] [tu:; tə] [ʃʊʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['æbnə] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t]
She had never yet dared to show it to Abner , but she had not
她 有 绝不 然而 敢于 到 展示 它 到 阿布纳 , 但 她 有 不是
[dɪ'strɔɪd] [aɪ 'ti:] ,
destroyed it ,
损毁 它 ,
她一直不敢把它给阿布纳看, 但她也没有销毁它。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ə; eɪ]['kru:əl] [fæsi'neiʃ(ə)n] [kəm'peld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:]
and from time to time a cruel fascination compelled her to take it
和 从 时间 到 时间 一个 残忍的 魅力 被迫 她 到 拿 它
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [drɔ:r] [wer] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
from the drawer where she had hidden it and to read it again .
从 这 抽屉 在哪里 她 有 隐 它 和 到 读 它 再次 .
有时, 一种残酷的迷恋驱使她从藏着它的抽屉里把它拿出来, 再次阅读。

[aɪˈtiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [noʊ] [ˈlðər] [wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
It seemed strange to her that she had received no other word from him
它 似乎 奇怪的 到 她 那 她 有 已收到 不 其他 单词 从 他
.
:
.

她觉得很奇怪，为什么之后再也没有收到他的任何消息。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [wʌns][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈʊrli] [raɪt] [əˈgen] ,
If he could write once he could surely write again ,
如果 他 可以 写 一次 他 可以 一定 写 再次 ,
他既然能写一次，肯定也能再写一次。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][kənˈfaɪd] [ɪts] [ˈkɑːntents][tuː; tə][ˈmɪsɪz] ,
and though she did not dare to confide its contents to Mrs Mamble ,
和 尽管 她 做过 不是 敢 到 信任 它是 内容 到 太太 曼布尔 ,
虽然她不敢将信的内容告诉曼布尔太太，

[ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈdʒʊst] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [æt; ət]
she induced the old woman to question the wife of a policeman at
她 诱导 这 老的 女士 到 问题 这 妻子 的 一个 警察 在
- [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈtendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈfaɪnmənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)nɪz]
Lesswardine whom she had attended in a confinement as to the conditions
- 谁 她 有 参加 在 一个 监禁 作为 到 这 状况
[ˈʌndər] [waɪtʃ] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [dʒeɪl] [maɪt] [rɪˈsiːv] [ˈvɪzɪtər] [ɔːr] [raɪt] [ˈletərz] .
under which a prisoner in the county jail might receive visitors or write letters .
在下面 哪个 一个 囚犯 在 这 县 监狱 可能 收到 访客 或者 写 信件 .
她诱使那位老妇人去询问莱斯沃丁的一位警察的妻子（她曾在狱中照顾过这位警察），询问县监狱的囚犯在什么情况下可以接待访客或写信。

[ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [kənˈdɪ(ə)n] , [ˈmɪsɪz] [toʊld][hɜːr; hər] ,
A prisoner in George's condition , Mrs Mamble told her ,
一个 囚犯 在 乔治的 状况 , 太太 曼布尔 讲述 她 ,
曼布尔夫人告诉她，像乔治这样境况的囚犯，

[wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv]
was entirely separated from the outside world for the first three months of
曾是 完全 分开 从 这 外部 世界 为了 这 第一的 三 几个月 的
[hɪz; ɪz] [ˈsentəns] .
his sentence .
他的 句子 .

服刑的前三个月，他完全与外界隔绝。

[ˈæftər] [ðæt] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [wɜːr; wər] [ɡʊd] , [hiː; hi] [maɪt] [raɪt] [ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [wʌn] [ˈletər]
After that , if his conduct were good , he might write and receive one letter
后 那 , 如果 他的 执行 是 好的 , 他 可能 写 和 收到 一 信
[ˈevri] [mʌnθ] ,
every month ,
每一个 月 ,

之后，如果他表现良好，他或许每月可以写信和收信一次。

[ænd; ənd] [ɪnˈvaɪt] [wʌn] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə] [siː]
and invite one visitor to see
和 邀请 一 游客 到 看
并邀请一位访客参观

[piː] . -
p . 330
p . -

[hɪm; ɪm]
him
他

他

[ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɪrɪəd] .
during the same period .
期间 这 相同的 时期 .

同期。

[ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [əˈmeɪzd] [hɜːr; həʀ] ;
This knowledge amazed her ;
这 知识 惊叹 她 ;

她对这个消息感到惊讶；

[fɔːr; fəʀ] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ɪn][dʒeɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [naɪn] [mʌnθs] [bʌt; bət][hæd; həd][ˈoʊnli]
for George had now been in jail more than nine months but had only
为了 乔治 有 现在 到过 在 监狱 更多的 比 九 几个月 但 有 仅有的
[ˈrɪt(ə)n] [hɜːr; həʀ] [ðɪs] [wʌn] ,
written her this one ,
书面 她 这 一 ,

因为乔治已被关押九个月，却只给她写过这一封信。

[dɪˈstɜːrbɪŋ] ['letəʀ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevəʀ] [wʌns] [æskt] [hɜːr; həʀ][tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm] .
disturbing letter and had never once asked her to visit him .
令人不安 信 和 有 绝不 一次 问 她 到 访问 他 .

那封信令人不安，而且他从未要求她去拜访他。

[ðə; ði][fækt] [fɪld] [hɜːr; həʀ][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [pæŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ;
The fact filled her with an inexplicable pang of jealousy ;
这 事实 已填 她 和 一个 无法解释的 疼痛 的 妒忌 ;

这件事让她心中涌起一股难以言喻的嫉妒之情；

[bʌt; bət] [wʌt] ['trʌblɪd] [hɜːr; həʀ] [mɔːr] ['diːpli] [wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] [wʌz; wəz]
but what troubled her more deeply was to know that Mrs Mamble was
但 什么 麻烦 她 更多的 深 曾是 到 知道 那 太太 曼布尔 曾是
['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
conscious of her humiliation .
有意识的 的 她 屈辱 .

但更令她感到不安的是，她知道曼布尔太太意识到了自己受到的羞辱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑钻(The Black Diamond)

第24/29页

- [ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['betər] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['staʊtli] .
' **The less you think about him the better , ' said the old woman stoutly .**
- 这 较少的 你 思考 关于 他 这 更好的 , - 说 这 老的 女士 坚定地 .
“你越少想他越好,”老妇人坚定地说。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [noʊ] [ɡʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] .
' **He was never no good to you , and never will be .**
- 他 曾是 绝不 不 好的 到 你 , 和 绝不 将要 是 .
他从来就没对你好过,以后也不会。

- [bʌt; bət] ['meri] [kʊd; kəd][nɑːt] [pʊt] [ðə; ði] ['mæɪtər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .
' **But Mary could not put the matter out of her mind .**
- 但 玛丽 可以 不是 放 这 事情 出去 的 她 头脑 .
但玛丽始终无法将此事从脑海中抹去。

[wʌns] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [kə'mɪʃnd] ['mɪsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəɪrɪz][ɪn] ['tʃæp(ə)] [ɡriːn] [ænd; ənd]
Once again she commissioned Mrs Mamble to make inquiries in Chapel Green and
一次 再次 她 委托 太太 曼布尔 到 制作 查询 在 教堂 绿色的 和
[faɪnd] [aʊt] [ɪf] [oʊld][mɪsɪz]['mæɪl,pæs][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [dʒɔːrdʒ] [ɪn] ['prɪzn] .
find out if old Mrs Malpas had visited George in prison .
寻找 出去 如果 老的 太太 马尔帕斯 有 到访 乔治 在 监狱 .
她再次委托曼布尔夫人到教堂绿地进行调查,查明老马尔帕斯太太是否曾去监狱探望过乔治。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['defɪnət] .
The answer was definite .
这 回答 曾是 定 .

答案是肯定的。

[mɪsɪz]['mæɪl,pæs][hæd; həd] ['nevər] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] ,
Mrs Malpas had never left the village since the day of the trial ,
太太 马尔帕斯 有 绝不 左边 这 村庄 自从 这 天 的 这 审判 ,
自审判那天起,马尔帕斯夫人就再也没有离开过村子。

[ɔːl'doʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['sevrəl] ['letəz] [frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] , [æz; əz][ðə; ði]['poʊstmən] ,
although she had received several letters from George , as the postman ,
虽然 她 有 已收到 一些 信件 从 乔治 , 作为 这 邮差 ,
虽然她收到了邮递员乔治寄来的多封信,

[huː] [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] - [frendz] , [kʊd; kəd] [vaʊt] .
who lodged with one of Mrs Mamble's friends , could vouch .
WHO 已提交 和 一 的 太太 - 朋友们 , 可以 担保 .
曾寄宿在曼布尔太太一位朋友家的人可以作证。

[ðen] ['meri] ['hardnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ;
Then Mary hardened her heart ;
然后 玛丽 硬化 她 心 ;

于是玛丽变得铁石心肠;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [gest] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['tʃuːzɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['vɪzɪtər] [ðə; ði] ['wɪdoʊ]
for she guessed that George was choosing for his only visitor the widow
为了 她 猜对了 那 乔治 曾是 选择 为了 他的 仅有的 游客 这 寡妇
[wʊmən] [frʌm; frəm] - ,
woman from Lesswardine ,
女士 从 - ,
因为她猜想乔治选择的唯一访客是来自莱斯沃丁的寡妇。

[hʊ:m] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [si:n] [æt; ət][ðə; ði][ˈtraɪəl] .
whom she had seen at the trial .
谁 她 有 已见 在 这 审判 .

她在庭审中见过他。

[ɑ:r 'i:] - [ˈriːdɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['letər] [ʃiː; ʃi] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] .
Re - reading George's letter she burned with anger .
关于 - 阅读 乔治的 信 她 烧伤 和 愤怒 .

重读乔治的信，她怒火中烧。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] ['dɪktɪt] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'heɪv] ?
What right had he to dictate to her how she should behave ?
什么 正确的 有 他 到 听写 到 她 如何 她 应该 表现 ?

他有什么权利来指导她应该如何行事？

[hɜ:r; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ænd] [kən'tempt] ,
Her soul was full of hatred and contempt ,
她 灵魂 曾是 满的 的 仇恨 和 鄙视 ,

她的灵魂充满了仇恨和蔑视。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['ri:əl] [kɔːz] [fɔːr; fər] [sə'spɪ(ə)n] .
so that she almost wished that she had given him real cause for suspicion .
所以 那 她 几乎 希望 那 她 有 给定 他 真实的 原因 为了 怀疑 .

所以她几乎希望自己当初能给他一些真正值得怀疑的理由。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər] ['meməri] [tuː; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [ɑːn][ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ]
In this state she allowed her memory to dwell with tenderness on the surprising
在 这 状态 她 允许 她 记忆 到 住 和 压痛 在 这 奇怪

['moʊmənt] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜ:r; hər][ænd; ænd] ['æbnə] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [krəʊz] - [puːl] .
moment that had come to her and Abner by the sea - crows ' pool .
片刻 那 有 来 到 她 和 阿布纳 经过 这 海 - 乌鸦 - 水池 .

在这种状态下，她温柔地回想起她和阿布纳在海鸦池边遇到的那个令人惊讶的时刻。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fuːlɪ] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
She felt that she had been foolish to shrink from it .
她 毛毡 那 她 有 到过 愚蠢 到 收缩 从 它 .

她觉得自己当初临阵退缩真是太愚蠢了。

[ænd; ænd] [jet] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][let] ['æbnə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ; ['noʊɪŋ] [fɔːr; fər][sɜːrt(ə)n]
And yet she dared not let Abner see what she was thinking ; knowing for certain
和 然而 她 敢于 不是 让 阿布纳 看 什么 她 曾是 思维 ; 会心 为了 肯定

,
!
,

然而，她不敢让阿布纳看出她在想什么；她确信，

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ['sʌmθɪŋ] ['vaɪələnt][ænd; ænd][ˈterəb(ə)l][mʌst; məst] ['hæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
that if she did so something violent and terrible must happen to them .
那 如果 她 做过 所以 某物 暴力 和 糟糕的 必须 发生 到 他们 .

如果她那样做，他们一定会遭遇暴力和可怕的事情。

[fɔːr; fər][hɜːr'self][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [maɪt]
For herself she had no fear ; but the thought of what the children might
为了 她自己 她 有 不 害怕 ; 但 这 想法 的 什么 这 孩子们 可能

['sʌfər] [tʃɪld] [hɜ:r; hər] .
suffer chilled her .
遭受 冷藏 她 .

她自己并不害怕；但想到孩子们可能会遭受的痛苦，她就不寒而栗。

[ænd; ənd][fɪ; jɪ] [rɪ'li:st] [hɜ:r; həɹ] ['sɜ:rft] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['pæʃənət] [dɪ'vɒʃ(ə)n][tu:; tə]
And she released her surfeit of feeling in a more passionate devotion to
 和 她 发布 她 过量 的 感觉 在 一个 更多的 热情的 虔诚 到
 [ðɪ:z] [smɔ:l] ['kri:tʃərz] ,
these small creatures ,
 这些 小的 生物 ,

她将过剩的情感倾注于对这些小动物更加热烈的奉献之中。

[dɪ'tɜːrɪnɪŋ] , [wət'evər] [maɪt] ['hæpən] , [tuː; tə][hoʊld][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [eɪt] [mʌnθs]
determining , whatever might happen , to hold on for the remaining eight months
 确定 , 任何 可能 发生 , 到 抓住 在 为了 这 其余的 八 几个月

[ʌv; əv][dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] [ɪm'prɪznmənt] .
of George's imprisonment .
 的 乔治的 监禁 .

下定决心，无论发生什么，都要坚持到乔治被监禁的剩余八个月结束。

[ðɪs] [ˌɑːrtɪˈfɪj(ə)l] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈhɑːrdn] [hɜːrˈself] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] [əˈɡenst] [ˈæbnə] .
This **artificial** **resolution** **made** **her** **harden** **herself** **more** **than** **ever** **against** **Abner** .
 这 人造的 解决 制成 她 硬化 她自己 更多的 比 曾经 反对 阿布纳 .
 这种人为的解决方式反而让她对阿布纳更加冷酷无情。

[wʌŋ] [deɪ] ['mɪsɪz] [brɔ:t] [hɜ:r; hær][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] ['su:zn] [haɪnd][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['mæɪɪd] [ɪn]
One day Mrs Mable brought her the news that Susan Hind was being married in
 一天太太曼布尔带来她这消息那苏珊后曾是存在已婚在
 [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə]['bædʒər] ,
less than a week to Badger ,
 较少的比一个星期到獾 ,

一天, 曼布尔太太告诉她, 苏珊·欣德不到一周就要嫁给巴杰了。

[ðə; ði] ['ki:pər] .
the keeper .
 这 守门员 .

守门员。

[ʃiː, ʃi] [naʊ] [sɔː] [sɒ] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˈæbnə] [ðæt] [ʃiː, ʃi]
She now saw so little of Abner that she
 她 现在 锯 所以 小的 的 阿布纳 那 她
 她现在很少见到阿布纳，以至于她

[pi:] . -

p . **331**

p . -

第331页

[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [fʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] [rɪ'leɪnz] [wɪð; wɪθ] ['su:zi] [hæd; həd] ['si:st] ,
could not be sure that his old relations with Susie had ceased ,
 可以 不是 是 当然 那 他的 老的 关系 和 苏西 有 停止 ,
 他无法确定自己与苏西的旧关系是否已经结束。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['snætʃɪŋ] ['iːɡərli] [æt; ət][æən; ən] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['wuːndɪŋ] [hɪm; ɪm] .
but she found herself snatching eagerly at an occasion for wounding him .
 但 她 成立 她自己 抢夺 急切地 在 一个 场合 为了 受伤 他 .
 但她却发现自己急于寻找机会伤害他。

- [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][jɜː; jər][oʊld] ['frɛndz] ['wedɪŋ] , ['æbnə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
 ' I hope you're going to your old friend's wedding , Abner , ' she said .
 - 我 希望 你是 去 到 你的 老的 朋友们 婚礼 , 阿布纳 , - 她 说 .

“阿布纳，我希望你能去参加你老朋友的婚礼，”她说。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [wʌn] , - [hiː; hi] [sed] .
 ' I don't know nothing about one , ' he said .
 - 我 不 知道 没有什么 关于 一 , - 他 说 .
 “我对那一个一无所知,”他说。

- [aɪv] [noʊ] [frendz] [ɪn] [ðɪːz] [pɑːrts] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə] . -
' **I've no friends in these parts that I know to** . '
- 我已经 不 朋友们 在 这些 部分 那 我 知道 到 . -

“据我所知，我在这附近没有朋友。”

- [ˈsuːzi] [haɪnd] . . .
' **Susie Hind** . . .
- 苏西 后 . . .

苏西·欣德.....

[ʃiːz] [ˈmæriŋ] [ˈmɪstər][ˈbædʒər][nekst][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] .
she's marrying Mr Badger next Monday .
她是 结婚 先生 獾 下一个 周一 .

她下周一就要嫁给獾先生了。

- [ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈkerfəli] .
' **She watched him carefully** .
- 她 观看 他 小心 .

她仔细地观察着他。

- [wel] , [ˈhiːz] [ˈwelkəm] !
' **Well , he's welcome !**
- 出色地 , 他是 欢迎 !

“当然欢迎他！ ”

- [sed] [ˈæbnə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
' **said Abner , with a laugh** .
- 说 阿布纳 , 和 一个 笑 .

阿布纳笑着说。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈliːvd] , [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ][ə; eɪ] [nuː]
And then , instead of being relieved , she found herself overwhelmed by a new
和 然后 , 反而 的 存在 松了口气 , 她 成立 她自己 不堪重负 经过 一个 新的
[səˈspiʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .

然而，她非但没有感到宽慰，反而被一种新的怀疑所困扰。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈspʊkən] [laɪk] [ðæt] [ənˈles] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtæŋɡld] [wɪð; wɪθ]
He would not have spoken like that unless he had been entangled with
他 会 不是 有 说 喜欢 那 除非 他 有 到过 纠缠 和
[sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] .
some other woman .
一些 其他 女士 .

如果他没有和别的女人纠缠不清，他是不会说出那样的话的。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndə-d] [huː] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] ,
She wondered who it could be ,
她 想知道 WHO 它 可以 是 ,

她想知道会是谁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər][brɪˈgæn][tuː; tə] [plai] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪˈlɪbəreɪt] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt]
and a few days later began to ply him with deliberate questions about
和 一个 很少 天 之后 开始 到 胶合板 他 和 商榷 问题 关于
[ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈprɒsɜː] .
Marion Prosser .
玛丽昂 普罗瑟 .

几天后，他们开始故意向他提出有关马里恩·普罗瑟的问题。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ges] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] ;
He did not guess what she was driving at ;
他 做过 不是 猜测 什么 她 曾是 驾驶 在 ;

他没猜到她话里的意思；

[ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; həɹ][oʊld] [slaɪt] .
imagined that she was still brooding over her old slight .
想象 那 她 曾是 仍然 沉思 超过 她 老的 轻微 .

我猜她还在为以前受到的轻视耿耿于怀。

- [aɪ] [noʊ] [nɔːt] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] , - [hiː; hi] [sed] .
' **I know naught about her** , ' **he said** .
- 我 知道 零 关于 她 , - 他 说 .

“我对她一无所知,”他说。

- [duː;][juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; həɹ] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] ? -
' **Do you like her any better than you did ?** '
- 做 你 喜欢 她 任何 更好的 比 你 做过 ? -

你现在比以前更喜欢她了吗？

- [aɪ][dəʊnt][maɪnd][hɜːr; həɹ] , - [sed] ['æbnə] .
' **I don't mind her** , ' **said Abner** .
- 我 不 头脑 她 , - 说 阿布纳 .

“我不介意她,”阿布纳说。

- [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃɪ][dəʊnt] [em 'iː][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
' **At any rate she don't werrit me with questions about you** .
- 在 任何 速度 她 不 werrit 我 和 问题 关于 你 .

无论如何，她没有给我写信询问关于你的问题。

- [wʌn] [deɪ] [ɪn][ɑːk'toʊbər]['meəriən, 'mæriən] [rɪ'nʊːd] [hɜːr; həɹ][prə'pəʊz(ə)l] [ðæt] ['æbnə] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp]
' **One day in October Marion renewed her proposal that Abner should sleep**
- 一 天 在 十月 玛丽昂 更新 她 提议 那 阿布纳 应该 睡觉

[æt; ət][ðə; ðɪ] [daɪk] .
at The Dyke .
在 这 堤防 .

10 月的某一天，玛丽昂再次提议让阿布纳睡在堤坝上。

[ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm]
She told him that she didn't like to think of him walking to and from
她 讲述 他 那 她 没有 喜欢 到 思考 的 他 步行 到 和 从

- ['evri] [deɪ] .
Wolfpits every day .
- 每一个 天 .

她告诉他，她不喜欢想到他每天步行往返狼坑。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌbstɪtjʊtɪd] - ['merɪ] ['mæl,pæs] - [fɔːr; fər] - [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
If she had substituted Mary Malpas for Wolfpits she would have been
如果 她 有 替代 玛丽 马尔帕斯 为了 她 会 有 到过

['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [truːθ] .
nearer to the truth .
- 更近 到 这 真相 .

如果她把“沃尔夫皮茨”换成“玛丽·马尔帕斯”，那就更接近真相了。

- [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [lɒft] [ə'blaɪ] [ðə; ðɪ] ['hɑːrnɪs] -
' **We can make you quite comfortable in the little loft above the harness** -
- 我们 能 制作 你 相当 舒服的 在 这 小的 阁楼 多于 这 马具 -

[ruːm] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
room , she said .
- 房间 , - 她 说 .

“我们可以让你在马具室上面的小阁楼里住得非常舒适,”她说。

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn][jɔː; jəɹ] ['weɪɪŋ] [jɔːr'self] [aʊt] .
' **There's no point in your wearing yourself out** .
- 有 不 观点 在 你的 穿着 你自己 出去 .

你这样累着自己也没用。

- [hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][tu:ld] ['meri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][prə'pəʊz(ə)] .

- **He said nothing ; but told Mary of her proposal .**
- 他 说 没有什么 ; 但 讲述 玛丽 的 她 提议 .

他什么也没说，只是把她的求婚告诉了玛丽。

['lɪsnɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; həɾ] [breθ] .

Listening , she held her breath .
聆听 , 她 握住 她 气息 .

她屏住呼吸，静静地听着。

- [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] , - [ʃi:; ʃi] [kəm'peld] [hɜ:r'self][tu:; tə] [seɪ] .

- **I don't want to keep you , ' she compelled herself to say .**
- 我 不 想 到 保持 你 , - 她 被迫 她自己 到 说 .

“我不想留住你，”她强迫自己说道。

- [ju:d] ['betəɾ] [gʊʊ] . -

- **You'd better go . ' .**
- 你会 更好的 去 . -

你最好走吧。

- [noʊ] [fɪɾ] ! - [sed] [hi:; hi] .

- **No fear ! ' said he .**
- 不 害怕 ! - 说 他 .

“别害怕！”他说。

- [ju:; jʊ][dəʊnt] [kætʃ] [em 'i:]['lu:zɪŋ] [maɪ] ['lɪbərti] [ðæt] [wei] !

- **You don't catch me losing my liberty that way !**
- 你 不 抓住 我 输 我的 自由 那 方式 !

你休想让我以这种方式失去自由！

[ə; eɪ][mæn] [ðæt] [sli:ps] ['ʊvəɾ][hɪz; ɪz] ['wɜ:ks] [noʊ] ['betəɾ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sleɪv] .

- **A man that sleeps over his work's no better than a slave .**
- 一个 男人 那 睡觉 超过 他的 作品 不 更好的 比 一个 奴隶 .

工作时睡觉的人和奴隶没什么两样。

- [ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'li:f] .

- **She felt a sudden relief .**
- 她 毛毡 一个 突然 宽慰 .

她突然感到如释重负。

- [jes] , [jʊə(r)] [kwart] [raɪt] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .

- **Yes , you're quite right , ' she said .**
- 是的 , 你是 相当 正确的 , - 她 说 .

“是的，你说得完全正确，”她说。

- [aɪm] [ʃɒɾ] [jʊə(r)] [raɪt] .

- **I'm sure you're right .**
- 我是 当然 你是 正确的 .

“我相信你是对的。”

- [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wəɾ][ðə; ði] ['mætəɾ] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɜ:r; həɾ] .

- **She spoke as if it were the matter of principle that interested her .**
- 她 辐 作为 如果 它 是 这 事情 的 原则 那 感兴趣的 她 .

“她说话的口气好像她关心的是原则问题。”

[pi:] . -

p . 332
p . -

[nekst] [deɪ] [hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['mæri:ənz] ['ɔ:fəɾ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [hʌf] .

- **Next day he refused Marion's offer , and she left him in a huff .**
- 下一个 天 他 拒绝 玛丽昂的 提供 , 和 她 左边 他 在 一个 哼 .

第二天他拒绝了玛丽昂的提议，玛丽昂气冲冲地离开了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmɪzrəb(ə)] ,
She was miserable ,
她 曾是 悲惨的 ,

她很痛苦，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeksəd] [ˌoʊvər][hɜːr; hər]
for she could not overcome the attraction which he had exercised over her
为了 她 可以 不是 克服 这 景点 哪个 他 有 锻炼 超过 她
[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
from the first ,
从 这 第一的 ,

因为她始终无法抗拒他从一开始就对她产生的吸引力。

[jet] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈbæʃfl] [tuː; tə] [dɪˈkler] [hɜːrˈself] [mɔːr] [ˈoʊpənli] .
yet was too bashful to declare herself more openly .
然而 曾是 也 害羞的 到 宣布 她自己 更多的 公然 .

但她太害羞了，不敢更公开地表达自己的感受。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːrˈself] [ðæt] [ˈæbnə] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈleɪbərɪŋ] [mæn][ænd; ənd][hɜːr; hər]
She tried to tell herself that Abner was only a labouring man and her
她 尝试 到 告诉 她自己 那 阿布纳 曾是 仅有的 一个 劳动 男人 和 她
[ɪnˈfɪriər] [ɪn][ˈsteɪʃ(ə)n] ,
inferior in station ,
下 在 车站 ,

她试图说服自己，阿布纳只是个劳动者，地位比她低。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪˈtend] [ðæt] [ˈfɪzɪkli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [ˈiːkwəl] , [nɔːr][dɪˈnaɪ]
but she could not pretend that physically he was not her equal , nor deny
但 她 可以 不是 假装 那 身体 他 曾是 不是 她 平等的 , 也不 否定
[hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] .
his influence .
他的 影响 .

但她无法否认他在身体上不如她，也无法否认他对她的影响。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈætɪtʉːd] , [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
She hoped that he would notice the change in her attitude , see that she was
她 希望 那 他 会 注意 这 改变 在 她 态度 , 看 那 她 曾是
[əˈvɔɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
avoiding him ,
避免 他 ,

她希望他能注意到她态度的变化，看出她在躲着他。

[ænd; ənd] , [pərˈhæps] , [mɪs] [hɜːr; hər] ;
and , perhaps , miss her ;
和 , 也许 , 错过 她 ;

或许，还会想念她；

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrk][æz; əz][ˈjuːʒuəl][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker]
but he went on with his work as usual and did not seem to care
但 他 去 在 和 他的 工作 作为 通常 和 做过 不是 似乎 到 关心
[ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɔːr] [sent] [hɪm; ɪm][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][baɪ] [ˈeθəl] [ɔːr][ˈæɡnəs] ,
whether she came near him or sent him messages by Ethel or Agnes ,
无论 她 来了 靠近 他 或者 发送 他 消息 经过 埃塞尔 或者 艾格尼丝 ,

但他照常继续工作，似乎并不在意她是否靠近他，或者是否让埃塞尔或艾格尼丝给他捎信。

[ðə; ði] [meɪd] , [ænd; ənd][soʊ] , [ˈɡrædʒuəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [feɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdrɪvn]
the maid , and so , gradually , with a feeling of shame , she was driven
这 女佣 , 和 所以 , 逐步地 , 和 一个 感觉 的 耻辱 , 她 曾是 驱动
[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] .
back to his company .
后退 到 他的 公司 .

女仆就这样，渐渐地，带着羞愧感，被赶回了他的公司。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['drɔːɪŋ] [ɪn] ['ræpɪdli] ,
The days were now drawing in rapidly ,
这 天 是 现在 绘画 在 快速 ,

日子飞逝，转眼间就过去了。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['sʌnset] [wen] [ðə; ði] [kaʊz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [mɪlkt] .
and it was after sunset when the cows came to be milked .
和 它 曾是 后 日落 什么时候 这 牛 来了 到 是 挤奶 .

日落之后，奶牛才被带过来挤奶。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['məriːənz] ['kʌstəm] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['skauəd] [peɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪər][ænd; ənd]
It had been Marion's custom to carry the scoured pails to the byre and
它 有 到过 玛丽昂的 风俗 到 携带 这 彻底清洗 水桶 到 这 牛棚 和
[stænd][baɪ] ['æbnərz] [saɪd] [waɪl] [hiː; hi] [mɪlkt] .
stand by Abner's side while he milked .
站立 经过 阿布纳的 边 尽管 他 挤奶 .

玛丽昂的习惯是提着洗净的水桶到牛棚，站在阿布纳身边看着他挤奶。

[wen] [hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] [kaʊz] ['ɪntuː;][ðə; ði] [fed] [hiː; hi] [wʊd] [laɪt] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l]['læntərn][ænd; ənd]
When he drove the cows into the shed he would light a stable lantern and
什么时候 他 驾驶 这 牛 进入 这 棚 他 会 光 一个 稳定的 灯笼 和
[hæŋ] [aɪ 'tiː;][frʌm; frəm][ə; eɪ][neɪl][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [stuːl] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]
hang it from a nail in the wall before he found his stool and took the
悬挂 它 从 一个 指甲 在 这 墙 前 他 成立 他的 凳子 和 采取 这
[peɪl][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] .
pail from her hands .
桶 从 她 双手 .

当他把牛赶进牛棚时，他会点燃一盏马厩灯，把它挂在墙上的钉子上，然后找到他的凳子，从她手中接过水桶。

[ðɪːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['moʊmənts] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
These were the moments when she felt herself nearest to him .
这些 是 这 时刻 什么时候 她 毛毡 她自己 最近的 到 他 .

这些时刻，她感觉自己离他最近。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪpən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ]
Standing in the doorway of the shippon she would watch him as he sat with
常设 在 这 门口 的 这 希彭 她 会 手表 他 作为 他 卫星 和
[hɪz; ɪz] [fer] [hed] [prest] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊz] - [flæŋks][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [mɪlk] ['swɪʃɪŋ]
his fair head pressed to the cows ' flanks and listen to the milk swishing
他的 公平的 头 按下 到 这 牛 - 侧翼 和 听 到 这 牛奶 嗖嗖声
['ɪntuː;][ðə; ði] [peɪlz] .
into the pails .
进入 这 水桶 .

她站在牛棚门口，看着他把金发碧眼的脑袋贴在母牛的侧腹上，听着牛奶流入桶里的声音。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][moʊst] ['suːðɪŋ] ['saɪləns] .
It was a moment of most soothing silence .
它 曾是 一个 片刻 的 最多 舒缓 沉默 .

那是一段无比宁静的时光。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] ,
Neither of them spoke ,
两者都不 的 他们 辐 ,

两人都没有说话。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] [ˈlðər] [saʊnd] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊz] ['snætʃɪŋ] [heɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
nor was there any other sound but that of the cows snatching hay from the
也不 曾是 那里 任何 其他 声音 但 那 的 这 牛 抢夺 干草 从 这
[ræks] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [lɪps] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ʃed] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [swi:t]
racks above them with their lips and filling the shed with their sweet
货架 多于 他们 和 他们的 嘴唇 和 填充 这 棚 和 他们的 甜的
[breθ] .
breath .
气息 .

除了奶牛用嘴唇从上面的架子上叼走干草的声音，以及它们甜美的呼吸声，棚子里再也没有其他声音了。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [stʊd] ['veri] [stiːl] [ɪn] [ðæt] [sləʊ] - ['briːðɪŋ] ['kwaiətʊːd] , [ænd; ənd] [ˈðɪðər] , [laɪk]
Marion stood very still in that slow - breathing quietude , and thither , like
玛丽昂 站立 非常 仍然 在 那 慢的 - 呼吸 寂静 , 和 那里 , 喜欢
[ˈʃædʊz] ,
shadows ,
阴影 ,

玛丽昂静静地站在那里，呼吸缓慢而寂静，一动不动，而那里，如同影子一般，

[keɪm] [ðə; ði] [kæts] [ðæt] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌbːfts] [ænd; ənd] [ruːfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪnəri, 'græneri] , [ʃaɪ] , [hæf] -
came the cats that lived in the lofts and roofs of the granary , shy , half -
来了 这 猫 那 居住地 在 这 阁楼 和 屋顶 的 这 粮仓 , 害羞的 , 一半 -
[ˈsævɪdʒ] ['kriːtʃəz] .
savage creatures .
野蛮的 生物 .

那些住在粮仓阁楼和屋顶上的猫来了，它们是害羞的、半野性的生物。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [æbnərz] ['rɪtʃuəl] [tuː; tə] [set] [ə; eɪ] [tɪn] ['beɪs(ə)n] [ʌv; əv] [mɪlk] ['frʊːθɪŋ] - [wɔːrm] [ɑːn]
It was part of Abner's ritual to set a tin basin of milk frothing - warm on
它 曾是 部分 的 阿布纳的 仪式 到 放 一个 锡 盆地 的 牛奶 起泡 - 温暖的 在
[ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,
the floor for them ,
这 地面 为了 他们 ,

阿布纳的仪式之一是，在地板上放一盆冒着泡沫的温热牛奶供他们饮用。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðɪs] [ðeɪ] [wʊd] [wɔːk] , [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] ['saɪdlɔːŋ] [geɪt]
and round this they would walk , five or six of them , with sidelong gait
和 圆形的 这 他们 会 走 , 五 或者 六 的 他们 , 和 横 步态
[ænd; ənd] [teɪlz] [ˌʌpˈlɪftɪd] .
and tails uplifted .
和 尾巴 提升 .

它们五六只围着它走，侧身而行，尾巴高高翘起。

['evri] [naɪt] [æt; ət] ['mɪlkɪŋ] - [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] .
Every night at milking - time they came .
每一个 夜晚 在 挤奶 - 时间 他们 来了 .
每天晚上挤奶的时候他们都会来。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɜːrɪd] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
But if she stirred a muscle they were gone .
但 如果 她 搅拌 一个 肌肉 他们 是 已消失 .

但她只要动一下肌肉，它们就消失了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːtʃt] [ðem; ðəm] , ['kwaiət] , [həˈluːsɪneɪtɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [steɪd]
She watched them , quiet , hallucinated ; and when they were gone she stayed
她 观看 他们 , 安静的 , 幻觉 ; 和 什么时候 他们 是 已消失 她 入住
[ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] ,
on in the silence ,
在 在 这 沉默 ,

她静静地、神情恍惚地看着他们；当他们离开后，她仍然留在寂静中。

[waɪl] [ˈæbnə] [streɪnd] [ðə; ði] [mɪlk] [ˈɪntuː] [hɜːr; həɹ] [ˈskɔːldɪd] [ˈbʌkɪts] [ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm] [stɔːl]
while Abner strained the milk into her scalded buckets and passed from stall
尽管 阿布纳 紧张 这 牛奶 进入 她 烫伤 水桶 和 通过了 从 摊位
[tuː; tə] [stɔːl] .
to stall .
到 摊位 .

阿布纳一边将牛奶滤入她滚烫的桶里，一边挨个畜栏走动。

[wʌn] [ˈiːvɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈtrʌblɪd] .
One evening she found him troubled .
一 晚上 她 成立 他 麻烦 .

一天晚上，她发现他心事重重。

[piː] . -
p 333
p . -

第333页

- [aɪ] [dəʊnt] [hæf] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈdeɪzi] [hɪɹ] , - [hiː; hi] [sed] .
I don't half like the look of Daisy here , ' he said .
- 我 不 一半 喜欢 这 看 的 雏菊 这里 , - 他 说 .

“我不太喜欢黛西现在的样子，”他说。

[ˈdeɪzi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [red] [ˈdevən] [kaʊ] ,
Daisy was a red Devon cow ,
雏菊 曾是 一个 红色的 德文郡 奶牛 ,

黛西是一头红色的德文牛，

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [briːd] [ɪn] [ˈprɒsɜːz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [waɪt] - [noʊzɪd] [ˈherɪfəd] .
the only one of her breed in Prosser's herd of white - nosed Herefords .
这 仅有的 一 的 她 品种 在 普罗瑟的 一群 的 白色的 - 鼻子 赫里福德 .

她是普罗瑟的白鼻赫里福德牛群中唯一一头同品种的牛。

[sʌm; səm] [wiːks] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [kɑːvd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [kæf] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfiːb(ə)l] [ænd; ənd]
Some weeks before she had calved ; but the calf had been feeble and
一些 周 前 她 有 小牛 ; 但 这 小牛 有 到过 微弱 和

[hæd; həd] [daɪd] ,
had died ,
有 死亡 ,

几周前她生下了小牛；但小牛很虚弱，死了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [hɜːr; həɹ] [ə; eɪ] [kæf] - [skɪn] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [strɔː] [tuː; tə] [lɪk]
and though they had given her a calf - skin stuffed with straw to lick
和 尽管 他们 有 给定 她 一个 小牛 - 皮肤 填充 和 稻草 到 舔

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈpaɪnd] ,
she had pined ,
她 有 松开 ,

虽然他们给了她一块塞满稻草的小牛皮让她舔，但她仍然感到很失落。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪlk] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn] [ˈkwɔːləti] .
and the milk had failed in quality .
和 这 牛奶 有 失败的 在 质量 .

牛奶质量不合格。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [stɒd] [ˈmɪzrəbli] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [stɔːl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [ɪɹz] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ]
Now she stood miserably in her stall with her ears turned back and her
现在 她 站立 惨痛地 在 她 摊位 和 她 耳朵 转向 后退 和 她

[sliːk] [koʊt] [ˈsterɪŋ] .
sleek coat staring .
光滑 外套 凝视 .

现在她可怜兮兮地站在马厩里，耳朵向后耷拉着，光滑的皮毛直直地盯着前方。

- [waɪ] , [wɒts] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?
- **Why , what's wrong with her ?**
- 为什么 , 是什么 错误的 和 她 ?

“为什么？她怎么了？”

- ['meəriən, 'mæriən] [æskt] .
- **Marion asked .**
- 玛丽昂 问 .

“玛丽昂问道。”

- [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɔ:fiŋ] [ə; ei] [gʊd] [bɪt] [wen] [aɪ] [droʊv] [hɜ:r; hər][ɪn] — [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ]
- **She was coughing a good bit when I drove her in — seemed to have no**
- 她 曾是 咳嗽 一个 好的 少量 什么时候 我 驾驶 她 在 — 似乎 到 有 不
[hɑ:rt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['i:ðər] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ʃi:z] ['bri:ðɪŋ] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
heart in her either — and you can see she's breathing quicker than the
心 在 她 任何一个 — 和 你 能 看 她是 呼吸 更快 比 这
[ʌðər] .
others .
其他的 .

“我开车送她进来的时候，她咳嗽得很厉害——看起来好像已经没有了心跳了——而且你可以看出她的呼吸比其他人快。”

[ju:; jʊ][pʊt] [jʊr; jər] [ɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['hɑ:rkən] .

You put your ear to her and hearken .
你 放 你的 耳朵 到 她 和 倾听 .

你把耳朵贴近她，仔细聆听。

[ɪts] [laɪk] [ə; ei][lɑ:t][ʌv; əv] ['bʌblz] ['goʊɪŋ] [ɔ:f] [ɪn'saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
It's like a lot of bubbles going off inside of her .
它是 喜欢 一个 很多 的 气泡 去 离开 里面 的 她 .

感觉她体内有很多气泡在冒泡。

- [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ʊsəvər][ðə; ði] ['ænəməlz] [nek] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
- **He put his arm over the animal's neck and listened .**
- 他 放 他的 手臂 超过 这 动物 脖子 和 听着 .

他把胳膊搭在动物的脖子上，侧耳倾听。

['meəriən, 'mæriən][dɪd][æz; əz][hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər] .

Marion did as he told her .
玛丽昂 做过 作为 他 讲述 她 .

玛丽昂照他说的做了。

[ðeɪ] ['lɪsnd] [tə'geðər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['æbnərz] [oʊn] [di:p] , ['plæsaɪd]
They listened together , but she could hear nothing but Abner's own deep , placid
他们 听着 一起 , 但 她 可以 听到 没有什么 但 阿布纳的 自己的 深的 , 平静
[breθ] .
breath .
气息 .

他们一起倾听，但她除了阿布纳自己深沉而平静的呼吸声之外，什么也听不到。

[hi:; hi] [si:md] ['veri] [nɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

He seemed very near to her .
他 似乎 非常 靠近 到 她 .

他似乎和她很亲近。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] ['sɪriəs] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][pɪn] - [pɔɪnts] [ʌv; əv]['læntərn] - [laɪt] .
She could see his serious eyes shining with pin - points of lantern - light .
她 可以 看 他的 严肃的 眼睛 灼灼 和 别针 - 积分 的 灯笼 - 光 .

她能看到他严肃的眼神中闪烁着点点灯光。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [brɪ'gæn][tu:; tə] [bi:t] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [hi:; hi][mʌst; məst] [hɪr] [aɪ 'ti:] .

Her heart began to beat so violently that she feared he must hear it .
她 心 开始 到 打 所以 暴力 那 她 害怕 他 必须 听到 它 .

她的心跳变得异常剧烈，她担心他一定会听到。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ˈtʃʊkɪŋ] [senˈseɪ(ə)n][ɪn][hɜːr; həɹ] [breɪst] ,
She felt a choking sensation in her breast ,
她 毛毡 一个 窒息 感觉 在 她 胸部 ,
她感到胸部一阵窒息感,
[æz; əz] [ðʊʊ] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrstɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][kraɪ] [aʊt] [ɔːr] [wiːp] .
as though her heart was bursting and she must cry out or weep .
作为 尽管 她 心 曾是 爆发 和 她 必须 哭 出去 或者 哭泣 .
仿佛她的心脏都要跳出来了, 她必须大声喊叫或哭泣。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈtɔːləɹəb(ə)] .
It was intolerable .
它 曾是 无法容忍 .
简直无法容忍。

- [duː][juː; jʊ] [kætʃ] [aɪ ˈtiː] ?
' Do you catch it ?
- 做 你 抓住 它 ?
你注意到了吗?

- [hiː; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 .
他问道。

- [jes] , [aɪ] [hɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Yes , I hear , ' she said .
- 是的 , 我 听到 , - 她 说 .
“是的, 我听说了,”她说。

- [aɪ] [ˈrekən] [ʃiːz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [siːmd] , - [sed] [ˈæbnə] .
' I reckon she's worse than she seemed , ' said Abner .
- 我 估计 她是 更糟 比 她 似乎 , - 说 阿布纳 .
“我觉得她比看起来还要糟糕,”阿布纳说。

- [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði] [brɔːŋˈkaɪtɪs] .
' I think she's got the bronchitis .
- 我 思考 她是 得到 这 支气管炎 .
“我觉得她得了支气管炎。”

[juːd] [best] [let][ðə; ði] [ˈgæfər] [noʊ] . -
You'd best let the gaffer know . '
你会 最好的 让 这 领班 知道 . -
你最好告诉教练。

- [ˈhiːz] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ˈkreɪv(ə)n][ɑːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈseɪlz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
' He's gone down to Craven Arms for the sales to - morrow , ' she replied .
- 他是 已消失 向下 到 懦夫 武器 为了 这 销售量 到 - 明天 , - 她 回复 .
“他明天要去克雷文武器店参加促销活动,”她回答说。

- [ˈhiːz] [bʊkt] [ə; eɪ][bed][æɪt; ət][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [hoʊˈtel] . -
' He's booked a bed at the Railway Hotel . '
- 他是 已预订 一个 床 在 这 铁路 酒店 . -
“他已经在铁路酒店订了一张床位。”

- [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [lʌk] !
' Like our luck !
- 喜欢 我们的 运气 !
“真是我们的运气啊! ”

- [ˈæbnə] [ˈgrʌmbld] .
' Abner grumbled .
- 阿布纳 咕哝 .
阿布纳咕哝道。

- [wel] , [wi:d] ['betər] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [drentʃ] [ʌv; əv][ˈgru:əl][ænd; ənd] [ˈpoʊltɪs] [hɜ:r; hər] [wen] [wi:v]
' **Well , we'd better give her a drench of gruel and poultice her when we've**
- 出色地 , 我们会 更好的 给 她 一个 淋 的 粥 和 药膏 她 什么时候我们已经
['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [mɪlk] .
finished the milk .
- 完成的 这 牛奶 .

“好吧，等我们喝完牛奶，最好给她灌满粥，再给她敷上药膏。”

- [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [draʊft] [ʌv; əv]
' **When he came back from the station she was ready with a draught of**
- 什么时候 他 来了 后退 从 这 车站 她 曾是 准备好 和 一个 草稿 的
[ˈoʊtmɪ:l] [ˈgru:əl] .
oatmeal gruel .
- 麦片 粥 .

“当他从车站回来时，她已经准备好了一碗燕麦粥。”

[ðen] [ʃi:; ʃi][set] [hɜ:r'self][tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpoʊltɪs] [ʌv; əv] ['lɪnsi:d] [mi:l] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [aʊt]
Then she set herself to making a poultice of linseed meal and brought it out
- 然后 她 放 她自己 到 制作 一个 药膏 的 亚麻籽 一顿饭 和 带来 它 出去
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
- 到 他 .

然后她开始用亚麻籽粉制作药膏，并把它拿给他。

- [aɪ] ['rekən] [aɪ][kɑ:nt] [li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə] - [naɪt] , - [hi:; hi][tʊɔld][hɜ:r; hər] .
' **I reckon I can't leave her to - night , ' he told her .**
- 我 估计 我 不能 离开 她 到 - 夜晚 , - 他 讲述 她 .

“我想我今晚不能离开她，”他告诉她。

- ['hædnt] [wi:; wi] ['betər] [send][fɔ:r; fər] ['hæris] ?
' **Hadn't we better send for Harris ?**
- 之前没有 我们 更好的 发送 为了 哈里斯 ?

我们是不是应该把哈里斯叫过来？

- [ʃi:; ʃi] [æskt] .
' **she asked .**
- 她 问 .

她问道。

[pi:] . -
p . 334
p . -

第334页

[hi:; hi] [flerd] [ʌp][æt; ət][wʌns] .
He flared up at once .
- 他 喇叭口 向上 在 一次 .

他立刻勃然大怒。

- ['hæris] ? . . .
' **Harris ? . . .**
- 哈里斯 ? . . .

哈里斯？

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [ðæt] ['hæris] [pʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz][ɪn][maɪ] ['ʃipən] ! -
I don't want that Harris poking his nose in my shippon ! ' !
我 不 想 那 哈里斯 戳 他的 鼻子 在 我的 希彭 ! -

我不想让哈里斯插手我的事！

- ['veri] [wel] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ['maɪldli] .
' **Very well , ' she said mildly .**
- 非常 出色地 , - 她 说 轻微地 .

“很好，”她温和地说。

[ʃiː, ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ə'dʒʌst][ðə; ði] ['poultɪs] ['oʊvər] ['deɪziːz] [θroʊt] .
She watched him adjust the poultice over Daisy's throat .
她 观看 他 调整 这 药膏 超过 雏菊的 喉 .

她看着他调整敷在黛西喉咙上的药膏。

[ðə; ði][ˈænɪm(ə)] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kɔːfɪŋ] ['peɪnfəli] ,
The animal was now coughing painfully .
这 动物 曾是 现在 咳嗽 痛苦地 ,

这只动物现在剧烈地咳嗽着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [er] [siːmd] [tuː; tə] ['stræŋɡl] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] .
and the chill of the night air seemed to strangle her breathing .
和 这 寒意 的 这 夜晚 空气 似乎 到 扼杀 她 呼吸 .

夜风的寒意似乎让她呼吸困难。

[ˈmeəriən, 'mæriən] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .
Marion found it difficult to leave him .
玛丽昂 成立 它 难的 到 离开 他 .

玛丽昂觉得离开他很困难。

- [ðeəz; ðəz][noʊ][kɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ɡoʊ][ˈkætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][jʊr; jər] [deθ] [ʌv; əv][kəʊld] , - ['æbnə] [sed] .
' **There's no call for you to go catching your death of cold , ' Abner said .**
- 有 不 称呼 为了 你 到 去 捕捉 你的 死亡 的 寒冷的 , - 阿布纳 说 .

“你没必要去弄得自己冻死，”阿布纳说。

[ə'ɡen] [ʃiː, ʃi] [səb'mɪtɪd] .
Again she submitted .
再次 她 提交 .

她再次屈服了。

- [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [teɪk] [tɜːrnz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , - [ʃiː, ʃi] [sed] .
' **But I think we'd better take turns with her , ' she said .**
- 但 我 思考 我们会 更好的 拿 转弯 和 她 , - 她 说 .

“但我认为我们最好轮流照顾她，”她说。

- [aɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd] [tel] ['æɡnəs] .
' **I'll go and tell Agnes .**
- 患病的 去 和 告诉 艾格尼丝 .

“我去告诉艾格尼丝。”

- [ʃiː, ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ,
' **She left him ,**
- 她 左边 他 ,

她离开了他。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʃiː, ʃi]
and though she could not persuade him to let her take his place she
和 尽管 她 可以 不是 说服 他 到 让 她 拿 他的 地方 她

[rɪ'tɜːrnd] [frəm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪər] .
returned from time to time to the byre .
返回 从 时间 到 时间 到 这 牛棚 .

尽管她无法说服他让她代替他的位置，但她还是时不时地回到牛棚。

[hiː; hi] ['skersli] [spəʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈænəməlz] [kən'dɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd]
He scarcely spoke to her , for the animal's condition made him more and
他 几乎 辐 到 她 , 为了 这 动物 状况 制成 他 更多的 和

[mɔːr] [ˈæŋkʃəs] .
more anxious .
更多的 焦虑的 .

他几乎没跟她说话，因为这只动物的状况让他越来越焦虑。

[æʔ; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [wið; wiθ][hɜ:r; həɹ]
At one o'clock in the morning she came out in her dressing - gown with her
在 一 点钟 在 这 早晨 她 来了 出去 在 她 敷料 - 袍 和 她
[dɑ:rk] [her] ['breɪdɪd] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [naɪt] .
dark hair braided down her back for the night .
黑暗的 头发 编织 向下 她 后退 为了 这 夜晚 .
凌晨一点，她穿着睡袍走了出来，深色的头发编成辫子披在背上，准备睡觉。

[ðə; ði] [kaʊ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [saɪt] .
The cow was now a terrible sight .
这 奶牛 曾是 现在 一个 糟糕的 视线 .
那头牛现在看起来非常难看。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [ɪn]
She had sunk down upon the floor of the shed and was breathing in
她 有 沉没 向下 之上 这 地面 的 这 棚 和 曾是 呼吸 在
[ˈdespəɾət] ,
desperate ,
绝望的 ,
她瘫倒在棚屋的地板上，绝望地喘着气。

[kwɪk] [gɑ:sps] , [wið; wiθ][hɜ:r; həɹ] [braʊn] [aɪz] ['pɪtiəsli] [ʌp'tɜ:rnd] .
quick gasps , with her brown eyes piteously upturned .
快的 喘息 , 和 她 棕色的 眼睛 可怜地 翻转 .
她急促地喘息着，棕色的眼睛可怜兮兮地向上翻着。

- [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , - [sed] ['æbnə] , - [nɑ:t][hæf] . -
' I don't like the look of her , ' said Abner , ' not half . '
- 我 不 喜欢 这 看 的 她 , - 说 阿布纳 , - 不是 一半 . -
“我一点也不喜欢她的长相,”阿布纳说, “一点也不喜欢。”

- [wi:; wi][ʌl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [send] [fɔ:r; fəɹ] ['hæris] .
' We shall have to send for Harris .
- 我们 将 有 到 发送 为了 哈里斯 .
我们得把哈里斯叫过来。

[hi:; hi] [ʌndə'stændz] [ðəm; ðəm] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
He understands them , ' she said .
他 明白 他们 , - 她 说 .
“他了解他们,”她说。

- [ɔ:l] [raɪt] , - [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['grʌdʒɪŋli] .
' All right , ' he returned , grudgingly .
- 全部 正确的 , - 他 返回 , 勉强 .
“好吧,”他不情愿地回答道。

- [aɪ] [send] ['ægnəs] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
' I'll send Agnes down to the village .
- 患病的 发送 艾格尼丝 向下 到 这 村庄 .
“我会派艾格尼丝去村里。”

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [ti:] . -
And then I'll bring you some tea . '
和 然后 患病的 带来 你 一些 茶 . -
然后我去给你泡杯茶。

- [dəʊnt][ju:; jʊ] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ðæt] ! -
' Don't you worry about that ! '
- 不 你 担心 关于 那 ! -
“别担心! ”

- [ˈægnəs][ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] [naʊ] .
' **Agnes is making it now** .
- 艾格尼丝 是 制作 它 现在 .

“艾格尼丝现在正在制作它。”

- [ʃiː; ʃɪ] [sent] [ðə; ðɪ] [meɪd] [ˈrʌnɪŋ] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] .
' **She sent the maid running off at once** .
- 她 发送 这 女佣 跑步 离开 在 一次 .

她立刻把女佣打发走了。

[ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈket(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [bʊɪl] .
The kitchen fire was nearly out and the kettle would not boil .
这 厨房 火 曾是 几乎 出去 和 这 壶 会 不是 熬 .

厨房里的火快要熄灭了，但水壶里的水却烧不开。

[aɪ ˈti:] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən][eɪdʒ] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][get] [aɪ ˈti:] [ˈbʊɪlɪŋ] .
It seemed to her an age before she could get it boiling .
它 似乎 到 她 一个 年龄 前 她 可以 得到 它 沸腾 .

她感觉过了好久才把水烧开。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [fɪld] [ə; eɪ][dʒʌŋ][wɪð; wɪθ] [tiː] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Then she filled a jug with tea and prepared to take it to him .
然后 她 已填 一个 水壶 和 茶 和 准备 到 拿 它 到 他 .

然后她用壶装满了茶，准备带给他。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ə; eɪ] [ˈʃædʊʊ] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] .
At the door a shadow startled her and she gave a cry .
在 这 门 一个 阴影 惊慌 她 和 她 给予 一个 哭 .

门口的黑影吓了她一跳，她惊叫了一声。

[ˈæbnə] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [step] .
Abner was standing on the step .
阿布纳 曾是 常设 在 这 步 .

阿布纳当时正站在台阶上。

- [ɪts] [ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] , - [hiː; hi] [sed] .
' **It's a bad job , ' he said** .
- 它是 一个 坏的 工作 , - 他 说 .

“这是一份糟糕的工作，”他说。

- [ʃiːz] [ɡɔːn] .
' **She's gone** .
- 她是 已消失 .

她走了。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ɔːf] [kwɔːt] [ˈsʌd(ə)n] .
She went off quite sudden .
她 去 离开 相当 突然 .

她走得很突然。

- [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
' **She did not realise what he was saying** .
- 她 做过 不是 意识到 什么 他 曾是 说 .

她没有意识到他在说什么。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [læf] .
She gave a nervous laugh .
她 给予 一个 紧张的 笑 .

她尴尬地笑了笑。

- [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][stɑːrt][juː; jʊ] [geɪv] [em ˈiː] !
' **Oh , what a start you gave me !** .
- 哦 , 什么 一个 开始 你 给予 我 !

“哦，你给了我一个多么好的开始啊！ ”

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ][dʒʌŋ][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .
' **she said , putting down the jug on the table .**
- 她 说 , 推杆 向下 这 水壶 在 这 桌子 .

“她说着，把水壶放在桌子上。”

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; həɹ][hændz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ˈsɒbɪŋ]]
And then , suddenly , she put her hands to her face and started sobbing
和 然后 , 突然 , 她 放 她 双手 到 她 脸 和 开始 啜泣
[hɪˈsterɪkli] .
hysterically .
歇斯底里地 .

然后，突然间，她双手捂住脸，开始歇斯底里地哭泣起来。

[piː] . -
p . 335
p . -

- [dəʊnt] [teɪk] [ɑːn] [laɪk] [ðæt] !
' **Don't take on like that !**
- 不 拿 在 喜欢 那 !

别那样做！

- [hiː; hi] [sed] .
' **he said .**
- 他 说 .

他说。

- [ɪts] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][juːrɪn; jɔːrɪn; joʊrɪn] . -
' **It's no fault of yourn .** ' -
- 它是 不 过错 的 你的 . -

“这不是你的错。”

- [oʊ] , [ɪts] [nɑːt] [ðæt] !
' **Oh , it's not that !**
- 哦 , 它是 不是 那 !

“哦，不是那样的！ ”

- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
' **she cried .**
- 她 哭 .

她哭了。

- [ɪts] [nɑːt] [ðæt] !
' **It's not that !**
- 它是 不是 那 !

不是那样的！

- [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈfoʊldəɹ] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; həɹ] ,
' **He put his hand on her shoulder , trying to soothe her ,**
- 他 放 他的 手 在 她 肩膀 , 尝试 到 舒缓 她 ,

他把手放在她肩膀上，试图安抚她。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkliŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌvəɪŋ]
and the next moment she was clinging in his arms and he was covering
和 这 下一个 片刻 她 曾是 依恋 在 他的 武器 和 他 曾是 覆盖
[hɜːr; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] .
her face and neck with kisses .
她 脸 和 脖子 和 吻 .

下一刻，她就紧紧地依偎在他怀里，他则在她脸上和脖子上落下密密麻麻的吻。

[ˈhæris] , [ˈhu:] [hæd; həd] [rʌŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːtɪdʒ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈtræv(ə)] ,
Harris , who had run up from his cottage as fast as he could travel ,
哈里斯 , WHO 有 跑步 向上 从 他的 小屋 作为 快速地 作为 他 可以 旅行 ,
哈里斯以最快的速度从他的小屋跑了过来

[stʊd] [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [bʌt; bət] [ˈniːðər] [ˈæbnə] [nɔːr]
stood panting and gazing at them in the doorway , but neither Abner nor
站立 喘息 和 凝视 在 他们 在 这 门口 , 但 两者都不 阿布纳 也不
[ˈmeəriən, ˈmæriən] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
Marion saw him ,
玛丽昂 锯 他 ,
他气喘吁吁地站在门口, 凝视着他们, 但阿布纳和玛丽昂都没有看见他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [stɛəd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [muːvd] [ˈkwaɪətli]
and when he had stared at them for a moment he moved quietly
和 什么时候 他 有 凝视 在 他们 为了 一个 片刻 他 已搬 悄悄
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [jɑːrd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbaɪər] .
across the yard into the byre .
穿过 这 院子 进入 这 牛棚 .
他盯着他们看了一会儿, 然后悄悄地穿过院子, 走进牛棚。

[piː] . -
p . 336
p . -
第336页

[ðə; ði] [ˈtwenti] - [ˈsekənd] [ˈtʃæptər]
The Twenty - Second Chapter
这 二十 - 第二 章
第二十二章

[wen] [ˈmɪstər] [ˈprɒsɜː] [rɪˈtɜːrɪnd] [frʌm; frəm] [ˈkreɪv(ə)n] [ɑːrmz] [nekst] [ˈiːvɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd]
When Mr Prosser returned from Craven Arms next evening he was in a bad
什么时候 先生 普罗瑟 返回 从 懦夫 武器 下一个 晚上 他 曾是 在 一个 坏的
[ˈtempər] .
temper .
脾气 .
第二天晚上, 普罗瑟先生从克雷文武器店回来时, 心情很差。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [hoʊˈtel] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər]
At the Railway Hotel on the night before he had fallen in with a number
在 这 铁路 酒店 在 这 夜晚 前 他 有 倒下 在 和 一个 数字
[ʌv; əv] [ˈkæt(ə)l] [ˈdiːlɜːz] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [ˈbrɔːmwtʃ] [ænd; ənd] [ˈmæntʃestər] .
of cattle dealers from North Bromwich and Manchester .
的 牛 经销商 从 北 布罗姆维奇 和 曼彻斯特 .
前一天晚上, 他在铁路酒店结识了来自北布罗姆维奇和曼彻斯特的一些牲畜贩子。

[hiː; hi] [hæd; həd] [drʌŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stænd] ,
He had drunk more than he could stand ,
他 有 醉 更多的 比 他 可以 站立 ,
他喝的酒已经超过了他的承受极限。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sæt] [ʌp] [ˈpleɪŋ] [kɑːrdz] [ɪn] [ðə; ði] [kəˈmɜːrj(ə)l] [ruːm] [tɪl] [θriː] [əˈklɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði]
and had sat up playing cards in the commercial room till three o'clock in the
和 有 卫星 向上 玩耍 牌 在 这 商业的 房间 直到 三 点钟 在 这
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,
他一直坐在商务室里打牌到凌晨三点。

[ˈluːzɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʊlək] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːses] .

losing the price of a bullock in the process .
输 这 价格 的 一个 犏 在 这 过程 .

在这个过程中损失了一头牛的价格。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] , [huː] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət] - [ˈsteɪ(ə)n] ,
Marion , who met him at Llandwlas station ,
玛丽昂 , WHO 遇见 他 在 - 车站 ,

玛丽昂在兰德拉斯车站遇到了他。

[təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdevən] [kəʊ] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
told him that the Devon cow had died in the night .
讲述 他 那 这 德文郡 奶牛 有 死亡 在 这 夜晚 .

我告诉他，那头德文郡的母牛昨晚死了。

- [daɪd] ? - [sed] [hiː; hi] , - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] “ [daɪd] ” ?
' Died ? ' said he , ' what do you mean “ died ” ?
- 死亡 ? - 说 他 , - 什么 做 你 意思是 “ 死亡 ” ?

“死了？”他问道，“你说的‘死了’是什么意思？”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ˈjestərdeɪ] . -
She was all right yesterday . '
她 曾是 全部 正确的 昨天 . -

她昨天还好好的。

- [ˈfeləʊz] [sez] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɔːŋˈkaɪtɪs] .
' Fellows says it was bronchitis .
- 研究员 说道 它 曾是 支气管炎 .

医生说是支气管炎。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈbriːðɪŋ] . -
It was awful to see her breathing . '
它 曾是 可怕 到 看 她 呼吸 . -

看到她呼吸的样子真让人心疼。

- [brɔːŋˈkaɪtɪs] !
' Bronchitis !
- 支气管炎 !

'支气管炎！

[ðeɪ] [dəʊnt][daɪ] [ðæt] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][brɔːŋˈkaɪtɪs] .
They don't die that quick with bronchitis .
他们 不 死 那 快的 和 支气管炎 .

他们不会因为支气管炎而很快死亡。

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [dʌz] [ˈfeləʊz] [noʊ] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] ? -
What the hell does Fellows know about it ? '
什么 这 地狱 做 研究员 知道 关于 它 ? -

费洛斯到底对这件事了解多少？

- [hiː; hi] [ˈkudnt] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
' He couldn't have done more than he did , ' she replied .
- 他 不能 有 完毕 更多的 比 他 做过 , - 她 回复 .

“他已经尽力了，”她回答说。

- [hiː; hi][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [went] . -
' He sat up with her till she went . '
- 他 卫星 向上 和 她 直到 她 去 . -

“他一直陪着她，直到她去世。”

- [aɪv] [ˈnevər] [noʊn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈlʌki] [jɪr] , - [hiː; hi] [ˈgrʌmbld] .
' I've never known such an unlucky year , ' he grumbled .
- 我已经 绝不 已知 这样的 一个 倒霉 年 , - 他 咕哝 .

“我从来没遇到过这么倒霉的一年，”他抱怨道。

- [ˈheɪzɪz] [waɪf] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wəʊnt] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɑːspɪt(ə)] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˌmʌnθ] [ɔːr] [mɔːr] .
' **Hayes's wife says that he won't be out of hospital for another month or more** .
- 海耶斯的 妻子 说道 那 他 惯于 是 出去 的 医院 为了 其他 月 或者 更多的 .

海耶斯的妻子说，他至少还要一个月才能出院。

[ˈfeləʊz] [miːnz] [wel] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [nɔːt] [laɪk] [æn; ən] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈkaʊmən] .
Fellows means well enough , but he's not like an experienced cowman .
- 研究员 方法 出色地 足够的 , 但 他是 不是 喜欢 一个 经验丰富的 牧牛人 .

费洛斯出发点是好的，但他不像个经验丰富的牧牛人。

- [hiː; hi] [sæt] [ˈbruːdi] [ɪn] [ðə; ði] [træp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .
' **He sat broodily in the trap for a few moments** .
- 他 卫星 阴郁地 在 这 陷阱 为了 一个 很少 时刻 .

他闷闷不乐地在陷阱里坐了一会儿。

- [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [send] [fɔːr; fər] [ˈhæris] ?
' **Why didn't you send for Harris ?**
- 为什么 没有 你 发送 为了 哈里斯 ?

为什么你们不派人去请哈里斯？

- [hiː; hi] [æskt] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] .
' **he asked at length** .
- 他 问 在 长度 .

他详细地问道。

- [wiː; wi] [dɪd] , [bʌt; bət] [ˈdeɪzi] [daɪd] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ʌp] . -
' **We did , but Daisy died before he could get up** . '
- 我们 做过 , 但 雏菊 死亡 前 他 可以 得到 向上 . -

“我们照做了，但黛西在他起床之前就去世了。”

- [aɪ] [æɪ; jəl] [ˈædvɜːtaɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkaʊmən] , - [hiː; hi] [sed] ,
' **I shall advertise for a cowman , ' he said ,**
- 我 将 广告 为了 一个 牧牛人 , - 他 说 ,

“我要登广告招个牧牛人，”他说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈbetər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
with a show of determination that gave him a better opinion of himself .
- 和 一个 展示 的 决心 那 给予 他 一个 更好的 观点 的 他自己 .

这种决心让他对自己更有信心。

- [ˈfeləʊz] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] .
' **Fellows did his best** .
- 研究员 做过 他的 最好的 .

费洛斯已经尽力了。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɔːnt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] . -
It wasn't his fault . '
- 它 不是 他的 过错 . -

这不是他的错。

- [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ˈeniwaɪ] ? - [sed] [ˈmɪstər] [ˈprɒsə] [ˈrʌfli] .
' **What do you know about it , anyway ? ' said Mr Prosser roughly** .
- 什么 做 你 知道 关于 它 , 反正 ? - 说 先生 普罗瑟 大致 .

“你对此又了解多少呢？”普罗瑟先生粗声粗气地说。

[riːtɪŋ] [ðə; ði] [daɪk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˈtempərz] ,
Reaching The Dyke in the worst of tempers ,
- 到达 这 堤防 在 这 最差 的 脾气 ,

带着最糟糕的心情到达堤坝，

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɔːt] [ɪːv(ə)n] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ˈeθəl] [ðə; ði] [kɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] .
he had not even time to give Ethel the kiss for which she stood waiting .
- 他 有 不是 甚至 时间 到 给 埃塞尔 这 吻 为了 哪个 她 站立 等待 .

他甚至来不及给一直等待着的埃塞尔一个吻。

[hi:; hi] [went] [streit] ['Intu:][ðə; ði] ['daiɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [mɪkst] [hɪm'self] [ə; eɪ] [stɪf] ['wɪski] [ænd; ənd]
He went straight into the dining - room and mixed himself a stiff whisky and
他 去 直的 进入 这 用餐 - 房间 和 混合 他自己 一个 僵硬的 威士忌酒 和
['wɔ:tər] , [ðen] ,
water , then ,
水 , 然后 ,
他径直走进餐厅，给自己调了一杯浓威士忌兑水，然后.....

[fi:lɪŋ] ['mæstərfl] [ænd; ənd] ['bɪznəslaɪk] , [hi:; hi] [went] [streit] [aʊt] ['Intu:][ðə; ði] [fi:ldz] [tu:; tə] [lʊk]
feeling masterful and businesslike , he went straight out into the fields to look
感觉 精湛 和 商业化 , 他 去 直的 出去 进入 这 字段 到 看
[fɔ:r; fər] ['hæris] .
for Harris .
为了 哈里斯 .
他感觉自己胸有成竹，行事果断，径直走到田野里去寻找哈里斯。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['draɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ti:m] [frʌm; frəm][ðə; ði] [plʌʊ] .
He found him driving in his team from the plough .
他 成立 他 驾驶 在 他的 团队 从 这 犁 .
他发现他正赶着他的马队从犁地上下来。

[pi:] . -
p . 337
p . -
第337页

- [dɪd][ju:; jʊ] [si:] ['deɪzi] [læst] [naɪt] ?
' Did you see Daisy last night ?
- 做过 你 看 雏菊 最后的 夜晚 ?
你昨晚见到黛西了吗？

- [hi:; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 .
他问道。

- [jes] , [aɪ] [-] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ə'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['welnaɪ] [kəʊld] . -
' Yes , I see'd her , but not afore she was wellnigh cold . '
- 是的 , 我 种子 她 , 但 不是 之前 她 曾是 几乎 寒冷的 . -
“是的，我见过她，但那时她已经几乎凉透了。”

- [haʊ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [kʌm] [tu:; tə][gəʊ] [ɔ:f] ['sʌd(ə)n] [laɪk] [ðæt] , [eɪ] ? -
' How did she come to go off sudden like that , eh ? '
- 如何 做过 她 来 到 去 离开 突然 喜欢 那 , 嗯 ? -
“她怎么突然就走了呢？ ”

- [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋks] , ['mɪstər] ['prɒsə] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
' If you want to know what I thinks , Mr Prosser , I'll tell you .
- 如果 你 想 到 知道 什么 我 思考 , 先生 普罗瑟 , 患病的 告诉 你 .
“普罗瑟先生，如果你想知道我的想法，我会告诉你。”

[ðæt] [kaʊ] [ʃi:; ʃi][daɪd][ʌv; əv]['vaɪələnt] [nɪ'glekt] .
That cow she died of violent neglect .
那 奶牛 她 死亡 的 暴力 忽视 .
那头牛是被她虐待致死的。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][sʌm; səm] [deɪz] [naʊ] . -
I've had my eye on her some days now . '
我已经 有 我的 眼睛 在 她 一些 天 现在 . -
我这几天一直在关注她。

- [ðen] [waɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? -
- **Then why the devil didn't you say so ?** -
- 然后 为什么 这 魔鬼 没有 你 说 所以 ? -

“那你为什么不早说呢？”

- [em 'i:] [ænd; ənd] ['felooz] [dəunt] [spi:k] [tu:; tə] [wʌn] [ə'ʌðər] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] [gɒ:n] [ɔ:f] [tu:; tə]
- **Me and Fellows don't speak to one another , and you was gone off to**
- 我 和 研究员 不 说话 到 一 其他 , 和 你 曾是 已消失 离开 到
[ðə; ði] ['seɪlz] . -
- **the sales .** -
- 这 销售量 . -

“我和费洛斯不说话，而你当时去促销了。”

- [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [mɪs] ['meəriən, 'mæriən] , [ðen] ? -
- **Why didn't you tell Miss Marion , then ?** -
- 为什么 没有 你 告诉 错过 玛丽昂 , 然后 ? -

“那你为什么不告诉玛丽昂小姐呢？”

- [ɪts] [noʊ] [gʊd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] ['meəriən, 'mæriən] [ə'baʊt] [hi:; hi] .
- **It's no good talking to Miss Marion about he .**
- 它是 不 好的 说 到 错过 玛丽昂 关于 他 .

“跟玛丽昂小姐谈他没用。”

[hɜ:r; hær] ['wʊdnt] [hɪr] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ə'ɡenst] ['felooz] ,
Her wouldn't hear a word against Fellows ,
她 不会 听到 一个 单词 反对 研究员 ,

她绝不会听人说费洛斯的坏话。

[ðoo] [hi:; hi] [bi:; bi] [noʊ] [mɔ:r] [fɪt] [tu:; tə] [ʊk] ['æftər] [kaʊz] [ðæn; ðən] ['ræbəts] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ]
though he be no more fit to look after cows than rabbits , and I know
尽管 他 是 不 更多的 合身 到 看 后 牛 比 兔子 , 和 我 知道
[fɔ:r; fər] [waɪ] .
for why .
为了 为什么 .

虽然他照看牛比照看兔子还要不称职，而且我知道为什么。

- ['hæris] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['noʊɪŋli] .
- **Harris shook his head knowingly .**
- 哈里斯 摇晃 他的 头 明知 .

哈里斯意味深长地摇了摇头。

- [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ?
- **What do you mean by that ?**
- 什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思？

[waɪ] [dəunt] [ju:; jʊ] [spi:k] [pleɪn] ? -
Why don't you speak plain ? -
为什么 不 你 说话 清楚的 ? -

你为什么不直说呢？

- [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [spi:k] [pleɪn] , ['mɪstər] ['prɒsɜ:] ,
- **And I will speak plain , Mr Prosser ,**
- 和 我 将要 说话 清楚的 , 先生 普罗瑟 ,

“我会直言不讳，普罗瑟先生，

[ðoo] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [jʊr; jər] [aɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] [si:d] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər]
though I don't know where your eyes have been if you haven't seed it for
尽管 我 不 知道 在哪里 你的 眼睛 有 到过 如果 你 还没有 种子 它 为了
[jɔ:r'self] .
yourself .
你自己 .

如果你自己没有亲眼见过，我不知道你的目光都看向了哪里。

[mɪs] [ˈmɛrɪ:ənz] [sɔ:ft][ɑ:n] [ðæt] [ˈfɛləʊz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [noʊz] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [teɪks] [ədˈvæntɪdʒ] [ɑ:n]
Miss Marion's soft on that Fellows , and he knows it and takes advantage on
错过 玛丽昂的 柔软的 在 那 研究员 , 和 他 知道 它 和 需要 优势 在
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

玛丽昂小姐对费洛斯心软，费洛斯也知道这一点，并利用了这一点。

- [ˈprɒsə] [geɪv] [æn; ən] [ʌnˈli:zi] [læf] .
' Prosser gave an uneasy laugh .
- 普罗瑟 给予 一个 不安 笑 .

普罗瑟尴尬地笑了笑。

- [ju:; jʊ][dəʊnt][get][em ˈi:][tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] , - [hi:; hi] [sed] .
' You don't get me to believe that , ' he said .
- 你 不 得到 我 到 相信 那 , - 他 说 .

“你别想让我相信这一点，”他说。

- [ju:; jʊ][kæn; kən] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:][ɔ:r][nɑ:t] , [ˈgæfər] , - [sed] [ˈhæɪɪs] .
' You can believe it or not , gaffer , ' said Harris .
- 你 能 相信 它 或者 不是 , 领班 , - 说 哈里斯 .

“信不信由你，老兄，”哈里斯说道。

- [ɪts] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][em ˈi:] .
' It's all the same to me .
- 它是 全部 这 相同的 到 我 .

“对我来说都一样。”

[aɪm][ˈoʊnli] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [noʊz] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪv] [si:n] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .
I'm only telling you of what I knows , and what I've seen with my own eyes .
我是 仅有的 讲述 你 的 什么 我 知道 , 和 什么 我已经 已见 和 我的 自己的 眼睛 .

我只是把我知道的，以及我亲眼所见的告诉你们。

[wen] [ˈdeɪzi] [wʌz; wəz] [ˈdaɪŋ] [ðæt] [ˈfɛləʊz] [wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv]
When Daisy was dying that Fellows was in your own kitchen and the two of
什么时候 雏菊 曾是 垂死 那 研究员 曾是 在 你的 自己的 厨房 和 这 二 的
[ðəm; ðəm] [ˈkɪsɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] ,
them kissing one another ,
他们 接吻 一 其他 ,

黛西弥留之际，费洛斯就你家厨房里，两人还接吻了。

[soʊ] [tʊk] [ʌp] [ðeɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [em ˈi:] [ˈkʌmɪŋ] .
so took up they never saw me coming .
所以 采取 向上 他们 绝不 锯 我 未来 .

于是他们就出发了，根本没看到我过来。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [tru:θ] , [æz; əz][aɪm] [ˈstændɪŋ] [hɪr] !
And that's the truth , as I'm standing here !
和 那就是 这 真相 , 作为 我是 常设 这里 !

这就是事实，我此刻就站在这里！

- [ˈprɒsə] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
' Prosser could only stare at him .
- 普罗瑟 可以 仅有的 盯 在 他 .

普罗瑟只能呆呆地看着他。

- [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [tʃæp] [hæz; həz][wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] .
' You ought to have known the name that chap has with women .
- 你 应该 到 有 已知 这 姓名 那 小伙子 有 和 女性 .

你应该知道那家伙在女人心目中的名声。

[ðeəz; ðəz][ˈmɪstər][ˈhaɪndz] [ˈdɔːtər] [ˈoʊvər][æ; t][ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] ; [ðeəz; ðəz] [dʒɔːrdʒ] - [waɪf]
There's Mr Hind's daughter over at the Pound House ; there's George Malpas's wife
有 先生 雌鹿 女儿 超过 在 这 磅 房子 ; 有 乔治 - 妻子
,
,
,

欣德先生的女儿在磅屋那边；乔治·马尔帕斯的妻子也在。

[nɔːt] [kaʊntɪŋ] [ðoʊz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [faʊnd] [aʊt] .
not counting those that was never found out .
不是 计数 那些 那 曾是 绝不 成立 出去 .

还不包括那些从未被发现的案件。

[ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈpraːpər] [jʌŋ] [bʊl] , [ðæt] [ˈfeləʊz] , [ænd; ənd][noʊ] [misˈteɪk] !
He's a proper young bull , that Fellows , and no mistake !
他是 一个 恰当的 年轻的 公牛 , 那 研究员 , 和 不 错误 !

费洛斯真是个精力充沛的小伙子，这一点毋庸置疑！

- [ðə; ði][ˈfaːrmər] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈfjʊəri] .
' **The farmer left him in a fury .**
- 这 农民 左边 他 在 一个 愤怒 .

“农夫怒气冲冲地离开了。”

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
He found Marion laying the supper - table in the dining - room .
他 成立 玛丽昂 躺下 这 晚餐 - 桌子 在 这 用餐 - 房间 .

他发现玛丽昂正在餐厅里摆放晚餐的餐具。

[ˈeθəl] [wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈferi] - [teɪlz; ˈteɪlɪz] .
Ethel was crouched by the fire reading a book of fairy - tales .
埃塞尔 曾是 蹲着 经过 这 火 阅读 一个 书 的 仙女 - 故事 .

埃塞尔蹲在火堆旁，读着一本童话故事书。

- [juː; jʊ][gʊʊ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ˈeθəl] , - [hiː; hi] [sed] .
' **You go out into the kitchen , Ethel , ' he said .**
- 你 去 出去 进入 这 厨房 , 埃塞尔 , - 他 说 .

“埃塞尔，你到厨房去，”他说。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˈmeəriən, ˈmæriən] .
' **I want to talk to Marion .**
- 我 想 到 讲话 到 玛丽昂 .

我想和玛丽昂谈谈。

- [piː] . -
' **p . 338**
- p . -

第338页

- [aɪm][soʊ] [ˈkʌmfɪ] [hɪr] , [dæd] , - [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈsliːpɪli] .
' **I'm so comfy here , dad , ' said the child sleepily .**
- 我是 所以 舒适的 这里 , 爸爸 , - 说 这 孩子 昏昏欲睡地 .

“爸爸，我在这里好舒服，”孩子睡眼惺忪地说。

- [duː][æz; əz] [jʊə(r)] [bɪd] !
' **Do as you're bid !**
- 做 作为 你是 出价 !

照我说的做！

- [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [ˈeθəl] , [ˈfraɪt(ə)nd] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .
' **he shouted , and Ethel , frightened , left the room .**
- 他 喊叫 , 和 埃塞尔 , 害怕 , 左边 这 房间 .

他大喊一声，埃塞尔吓得离开了房间。

- [ju:v] [skerd] [h3:r; h3:r] , - [sed] ['meəriən, 'mæriən] .
' **You've scared her** , ' **said Marion** .
- 你已经 害怕的 她 , - 说 玛丽昂 .

“你吓到她了,”玛丽昂说。

- [ʃi:z] [nɑ:t] [ju:st] [tu:; t3] ['bi:ɪŋ] ['spʊkən][tu:; t3] [laɪk] [ðæt] . -
' **She's not used to being spoken to like that** . '
- 她是 不是 用过的 到 存在 说 到 喜欢 那 . -

“她不习惯别人这样跟她说话。”

- [noʊ] , - [sed] [hi:; hi] , - [ænd; 3nd][aɪ 'ti:] - [ɛl'di:][bi:; bi] ['bet3r] [f3:r; f3:r][ð3; ði][b3uθ][ʌv; 3v][ju:; j3] [ɪf] [ju:; j3]
' **No** , ' **said he** , ' **and it** ' **ld be better for the both of you if you**
- 不 , - 说 他 , - 和 它 - ld 是 更好的 为了 这 两个都 的 你 如果 你

[w3:r; w3:r] .

were :
是 :

“不,”他说,“如果你俩都那样做,对你们俩都更好。”

[dʒʌst][ju:; j3][pʊt] [ð3u:z] [θɪŋz] [daʊn] [ænd; 3nd] [tel] [em 'i:][ð3; ði] [tru:θ] [3'baʊt] ['fel3u:z] . -
' **Just you put those things down and tell me the truth about Fellows** . '
- 只是 你 放 那些 事物 向下 和 告诉 我 这 真相 关于 研究员 . -

你把那些东西都写下来,告诉我关于费洛斯的真相。

- [wʌt] [du:][ju:; j3] [mi:ɪn] , ['f3:ð3r] ?
' **What do you mean** , **father** ?
- 什么 做 你 意思是 , 父亲 ?

“父亲,您是什么意思?”

- [ʃi:; ʃi] [3skt] .
' **she asked** .
- 她 问 .

她问道。

- [aɪv] [tu:ld][ju:; j3][hi:; hi][dɪd] [ɔ:l][hi:; hi][kʊd; k3d] .
' **I've told you he did all he could** .
- 我已经 讲述 你 他 做过 全部 他 可以 .

我已经告诉过你,他已经尽力了。

[hi:; hi][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][h3:r; h3:r] . -
He sat up with her . '
- 他 卫星 向上 和 她 . -

他和她一起坐了起来。

- [ænd; 3nd] [ð3æts] [3; eɪ] [dæmd] [laɪ][tu:; t3][st3:rt][wɪð; wɪθ] !
' **And that's a damned lie to start with** !
- 和 那就是 一个 该死的 说谎 到 开始 和 !

“而且这从一开始就是个彻头彻尾的谎言!”

[sæt] [ʌp][wɪð; wɪθ][h3:r; h3:r] , [dɪd][hi:; hi] ?
Sat up with her , **did he** ?
星期六向上 和 她 , 做过 他 ?

他陪着她熬夜了吗?

[sæt] [ʌp] ['spu:nɪŋ] [ɪn][ð3; ði] ['kɪtʃɪn] [3'bu:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; j3] .
Sat up spooning in the kitchen along with you .
星期六向上 勺子式 在 这 厨房 沿着 和 你 .

我和你依偎在厨房里坐着。

[ð3æts] [m3:r] [laɪk] [aɪ 'ti:] !
That's more like it !
那就是 更多的 喜欢 它 !

这才像话!

- [ʃiː; ʃɪ] [blʌʃt] , [ðen] [ˈstreɪtnd] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər][hændz] [klaːspt]
' **She blushed , then straightened herself and faced him with her hands clasped** .
- 她 脸红了 , 然后 拉直 她自己 和 面对 他 和 她 双手 紧握
[brɪfɔːr] [hɜːr; həər] .
before her .
- 前 她 .

她脸红了, 然后挺直身子, 双手交握在身前, 面对着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈfraɪ(ə)nd] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈbɜːrniŋ] [aɪz] .
He was almost frightened of her burning eyes .
- 他 曾是 几乎 害怕 的 她 燃烧 眼睛 .

她那双燃烧着怒火的眼睛几乎让他感到害怕。

- [huː] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ?
' **Who told you that ?**
- WHO 讲述 你 那 ?

谁告诉你的?

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈkwaɪətli] .
' **she said quietly** .
- 她 说 悄悄 .

她轻声说道。

- [ˈnevər] [juː; jʊ][maɪnd] [huː] [təʊld][em 'iː] .
' **Never you mind who told me** .
- 绝不 你 头脑 WHO 讲述 我 .

“你不用在意是谁告诉我的。”

[ðeɪ] [ðæt] [təʊld][em 'iː] [sɔː] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] .
They that told me saw it with their own eyes .
- 他们 那 讲述 我 锯 它 和 他们的 自己的 眼睛 .

告诉我这件事的人都是亲眼所见的。

[sɔː] [juː; jʊ] [bɪˈheɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈleɪbərər] [gɜːrɪ][ɪn][ə; eɪ] [hedʒ] .
Saw you behaving like a labourer's girl in a hedge .
- 锯 你 行为 喜欢 一个 劳动者的 女孩 在 一个 对冲 .

我看到你像个农家女一样躲在树篱里。

[ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] !
That's a fine thing to come to !
- 那就是 一个 美好的 事物 到 来 到 !

那真是个好地方!

[juː; jʊ][dɪˈnaɪ][aɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ! -
You deny it if you can ! '
- 你 否定 它 如果 你 能 ! -

能否认就否认!

- [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][dɪˈnaɪ][aɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' **I'm not going to deny it , ' she said** .
- 我是 不是 去 到 否定 它 , - 她 说 .

“我不会否认,”她说。

- [ðen] [juːv] [noʊ] [feɪm] [left] [ɪn][juː; jʊ] .
' **Then you've no shame left in you** .
- 然后 你已经 不 耻辱 左边 在 你 .

“那你真是毫无羞耻心了。”

[θæŋk] [gɑːd][jʊr; jər] [pʊr] [ˈmʌðər] [ˈhæznt] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] !
Thank God your poor mother hasn't lived to see it !
- 感谢 上帝 你的 贫穷的 母亲 还没有 居住地 到 看 它 !

感谢上帝, 你可怜的母亲没能活着看到这一幕!

[aɪ][ˈnevər] [θɔ:t] [tu:; tə][hɪr] [ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] [ʌ; əv][maɪn] [spi:k] [laɪk] [ðæt] !
I never thought to hear a daughter of mine speak like that !
我 绝不 想法 到 听到 一个 女儿 的 矿 说话 喜欢 那 ！

我做梦也没想到我的女儿会说出那样的话！

- [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:r'self] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [æz; əz] [ðoo] ['petrɪfaɪd] ,
' He waited for her to defend herself ; but she stood as though petrified ,
- 他 等待 为了 她 到 保卫 她自己 ； 但 她 站立 作为 尽管 石化 ,
[kəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

他等着她为自己辩护；但她却像被冻住了一样，冰冷地站在那里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜ:rnɪs] [ʌ; əv][ɪ'məʊʃənz] ['fleɪmɪŋ] [ɪn'saɪd][hɜ:r; hər] .
with a furnace of emotions flaming inside her .
和 一个 炉 的 情绪 炽盛 里面 她 .

她内心燃烧着熊熊烈火般的情感。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ðɪ][ɑ:rm] , ['rʌfli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] .
He took her by the arm , roughly , and shook her .
他 采取 她 经过 这 手臂 , 大致 , 和 摇晃 她 .

他粗暴地抓住她的胳膊，摇晃她。

- [dəʊnt][dæd] !
' Don't dad !
- 不 爸爸 ！

“别这样，爸爸！ ”

- [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] .
' she whispered .
- 她 低声说道 .

她低声说道。

- [hɪr] , [tel] [em 'i:] [haʊ] [fɑ:r] [ɪts] [gɔ:n] .
' Here , tell me how far it's gone .
- 这里 , 告诉 我 如何 远的 它是 已消失 .

“告诉我，它发展到什么程度了。”

- [ʃi:; ʃɪ] ['wʊdnt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
' She wouldn't answer him .
- 她 不会 回答 他 .

她不肯回答他。

- [ju:d] ['betər] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [breɪst] [ʌ; əv][aɪ 'ti:] .
' You'd better make a clean breast of it .
- 你会 更好的 制作 一个 干净的 胸部 的 它 .

你最好坦诚相告。

[haʊ] [lɔ:n] [hæz; həz][aɪ 'ti:] [bɪn] ['gəʊɪŋ][ɑ:n] ?
How long has it been going on ?
如何 长的 有 它 到过 去 在 ?

这件事持续多久了？

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:n] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [eɪ] ?
There's nothing wrong with you , eh ?
有 没有什么 错误的 和 你 , 嗯 ?

你没事吧？

['betər] [tel] [em 'i:] [streɪt] !
Better tell me straight !
更好的 告诉 我 直的 ！

你最好实话实说！

- [ðə; ði][ˌɪmplɪˈkeɪ](ə)n] [əˈfrʌntɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈmɑːdəsti] ,
' **The implication affronted her modesty** ,
- 这 含义 受辱 她 谦逊 ,

“这种暗示冒犯了她的谦逊。”

[fɔːr; fəɹ] [ðoo] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪrʃəli] [ɪˈmædʒɪnd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] [ˌædməˈnɪʃənz]
for though she had fearfully imagined physical passion and its admonitions
为了 尽管 她 有 恐惧地 想象 身体的 热情 和 它是 告诫

[hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðəɹ] [wei] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [driːmz] ,
had found their way into her dreams ,
有 成立 他们的 方式 进入 她 梦境 ,

虽然她曾恐惧地想象过肉体的激情，而激情带来的种种警告也出现在她的梦中，

[ðə; ði] [liːst] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ˈkruːdəti] [ʃɑːkt] [hɜːr; həɹ] .
the least suggestion of crudity shocked her .
这 至少 建议 的 粗俗 震惊 她 .

哪怕最轻微的粗俗暗示都会让她感到震惊。

[hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz] [wɜːrdz] [meɪd] [hɜːr; həɹ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈkʌvəɹ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [fɔːr; fəɹ] [ʃeɪm] .
Her father's words made her want to cover her face for shame .
她 父亲的 字 制成 她 想 到 覆盖 她 脸 为了 耻辱 .

父亲的话让她羞愧得想捂住脸。

[hɜːr; həɹ][ˌrezəˈluː](ə)n] [ˈweɪvəd] .
Her resolution wavered .
她 解决 犹豫不决 .

她的决心动摇了。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˌrevəˈleɪ](ə)n] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ]
In a piercing moment of revelation she saw the scene in which she was taking
在 一个 冲孔 片刻 的 启示 她 锯 这 场景 在 哪个 她 曾是 采取

[ə; eɪ][pɑːrt] :
a part :
一个 部分 :

在恍然大悟的瞬间，她看到了自己身处其中的场景：

[ðə; ði]
the
这

这

[piː] . -
p . 339
p . -

第339页

[hɑːrd] , [ˈteɪstləs] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [stiːl] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd][ɪts]
hard , tasteless room , with its steel engravings of sporting pictures and its
难的 , 无味 房间 , 和 它是 钢 雕刻 的 体育 图片 和 它是

[ˈhɔːrʃer] - [ˈkʌvəd] [ˈfɜːrniʃər] ,
horsehair - covered furniture ,
马鬃 - 涵盖 家具 ,

房间硬邦邦的，毫无品味，墙上挂着体育图片的钢版画，家具是用马鬃毛覆盖的。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ˈkʌtləri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
the coarse cutlery that she had been putting on the table ,
这 粗 刀具 那 她 有 到过 推杆 在 这 桌子 ,

她摆在桌上的那些粗糙的餐具，

[ðə; ði] [mə'tælik] ['tɪkɪŋ] [brɑ:nz] [kla:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] , [ðə; ði][wɔ:rn] ['hɑ:rθrʌg] , [ænd; ənd] , [ɪn] **the metallic ticking bronze clock on the mantelpiece , the worn hearthrug , and , in**
这 金属 滴答 青铜 钟 在 这 壁炉架 , 这 磨损 壁炉架 , 和 , 在
[frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ,
front of her ,
正面 的 她 ,

壁炉架上发出滴答声的金属青铜钟，磨损的炉边地毯，以及在她面前的，

[ðə; ði] ['æŋgri] , [flʌʃt] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fa:ðər] ,
the angry , flushed face of her father ,
这 生气的 , 配 脸 的 她 父亲 ,

她父亲愤怒而涨红的脸

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɪn'fleɪmd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['predʒudisɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] .
the face of a man inflamed by passion and the prejudices of his class .
这 脸 的 一个 男人 发炎的 经过 热情 和 这 偏见 的 他的 班级 .

一张饱受激情和阶级偏见折磨的男人的脸。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [sɔ:ɪ] [hɜ:r'self] , [ə; eɪ] ['fa:rmɜ:z] ['dɔ:tər] [ɪn][ə; eɪ] [prɪnt] [ʊʊvər'ɔ:l] , [dɪ'sklʌvəd] , [feɪmd] ,
And she saw herself , a farmer's daughter in a print overall , discovered , shamed ,
和 她 锯 她自己 , 一个 农民的 女儿 在 一个 打印 全面的 , 发现 , 羞愧 ,
她看到自己，一个穿着印花背带裤的农家女，被发现了，蒙受了羞辱。

[ɪn][ə; eɪ] [grʊʊs] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [mæn] .
in a gross affair with a labouring man .
在 一个 总的 事务 和 一个 劳动 男人 .

与一名劳动男子发生不正当关系。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrɪsaɪd] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [si:n] [bɪn]
How many times in the history of the countryside had the same scene been
如何 许多 时代 在 这 历史 的 这 农村 有 这 相同的 场景 到过
[i'næktɪd] ?
enacted ?
已颁布 ?

在乡村历史上，同样的场景上演过多少次？

[haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][kaɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['pestəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ɜ:rdʒənt]
How many women of her kind had been pestered with the same urgent
如何 许多 女性 的 她 种类 有 到过 烦扰 和 这 相同的 紧迫的
['kwestʃənz] ?
questions ?
问题 ?

有多少像她一样的女性曾被同样的紧急问题困扰过？

[ænd; ənd] [stɪl] [hi:; hi] [prest] [hɜ:r; həɹ] .
And still he pressed her .
和 仍然 他 按下 她 .

但他仍然纠缠着她。

- [wɒts] [dʌn] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['mendɪd] .
' What's done can't be mended .
- 是什么 完毕 不能 是 已修复 .

覆水难收。

['betər] [tel] [em 'i:] [streɪt] , [maɪ][gɜ:rl] !
Better tell me straight , my girl !
更好的 告诉 我 直的 , 我的 女孩 !

你最好实话实说，姑娘！

- [ɔ:l][hɜ:r; hər] [sə'prest] [aɪ'di:əlɪzəm][roʊz][ɪn][rɪ'vooɪt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ə'genst] [hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪŋz]
' **All her suppressed idealism rose in revolt against him , against her surroundings** .
- 全部 她 被抑制 唯心主义 玫瑰 在 反叛 反对 他 , 反对 她 周围环境
,
,
,

她所有被压抑的理想主义都爆发出来，反抗他，反抗她所处的环境。

[ə'genst] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] .
against her whole manner of life .
- 反对 她 所有的 方式 的 生活 .

这与她的整个生活方式截然相反。

[ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm] .
She hated her father and utterly despised him .
- 她 憎恨 她 父亲 和 完全地 被鄙视的 他 .

她恨她的父亲，对他极其厌恶。

- [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][laɪk] [ðæt] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' **I won't have you talking to me like that , ' she said** .
- 我 惯于 有 你 说 到 我 喜欢 那 , - 她 说 .

“我不允许你这样跟我说话，”她说。

- [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [jænt] ['triːt] [em 'iː][laɪk] [wʌn] .
' **I'm not a child , and you shan't treat me like one** .
- 我是 不是 一个 孩子 , 和 你 不会 对待 我 喜欢 一 .

“我不是小孩子，你不能把我当小孩子看待。”

[aɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] .
I'm a woman .
我是 一个 女士 .

我是女性。

[aɪm] ['nɪrli] ['θɜːrti] .
I'm nearly thirty .
我是 几乎 三十 .

我快三十岁了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)] ,
Do you think a woman can go on living this miserable ,
做 你 思考 一个 女士 能 去 在 活的 这 悲惨的 ,

你认为一个女人能继续过这种悲惨的生活吗？

['sepəreɪtɪd] [laɪf][ænd; ənd]['set(ə)] [daʊn] ['ɪntuː][æn; ən][oʊld][meɪd] [laɪk] [ænt] ['ɪzəbel] [wɪ'ðəʊt] ['fiːlɪŋ]
separated life and settle down into an old maid like Aunt Isabel without feeling
[eniθɪŋ] ?
anything ?
任何事物 ?

过着与世隔绝的生活，像伊莎贝尔阿姨那样安度晚年，做一个毫无感情的老处女？

[noʊ] . . .
No : : :
不 . . .

不。。。

[ˈpi:p(ə)] [laɪk] [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [eni] ['fiːlɪŋz] .
people like you don't think that a woman should have any feelings .
人们 喜欢 你 不 思考 那 一个 女士 应该 有 任何 情怀 .

像你这样的人认为女人不应该有任何感情。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] [wel] [fed] [ænd; ənd][get][jʊr; jər] [glæs] [ʌv; əv] ['wiski] [æt; ət] [naɪt]
You think as long as you're well fed and get your glass of whisky at night
你 思考 作为 长的 作为 你是 出色地美联储 和 得到 你的 玻璃 的 威士忌酒 在 夜晚
[ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [bʊks] [kept] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] ,
and all your books kept up to date ,
和 全部 你的 图书 保留 向上 到 日期 ;
你以为只要吃饱穿暖，晚上喝上一杯威士忌，书本也都及时更新，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðætʰ] [ɪ'nʌf] [laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
you think that's enough life for a woman ,
你 思考 那就是 足够的 生活 为了 一个 女士 ;
你觉得这对于一个女人来说就足够了？

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spend] [hɜːr; hər] [deɪz] ['lʊkɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] .
you think that it's a privilege for her to spend her days looking after you .
你 思考 那 它是 一个 特权 为了 她 到 花费 她 天 寻找 后 你 .
你认为她每天照顾你是一种荣幸。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['nevər] ['wɒnts] [ə; eɪ][mæn] ?
Do you think a woman never wants a man ?
做 你 思考 一个 女士 绝不 想要 一个 男人 ?
你认为女人永远不会想要男人吗？

- ['prɒsə] [gɑːspt] .
' Prosser gasped .
- 普罗瑟 倒吸一口气 .
普罗瑟倒吸了一口气。

- [aɪ] [θɪŋk] [juːv] ['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sensɪz] , ['meəriən, 'mæriən] , - [hiː; hi] [sed] .
' I think you've taken leave of your senses , Marion , ' he said .
- 我 思考 你已经 已采取 离开 的 你的 感官 ; 玛丽昂 ; - 他 说 .
“我认为你已经神志不清了，玛丽昂，”他说。

- [aɪv] [ə; eɪ][laɪf][tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] !
' I've a life to live as well as you !
- 我已经 一个 生活 到 居住 作为 出色地 作为 你 !
“我也有自己的生活要过！ ”

- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .
她哭了。

- [juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['fɑːrmər] , [bʌt; bət] [juːv] [noʊ] [mɔːr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['heitʃər] . . .
' You call yourself a farmer , but you've no more idea of nature . . .
- 你 称呼 你自己 一个 农民 ; 但 你已经 不 更多的 主意 的 自然 . . .
“你自称是农民，但你对大自然一无所知.....”

- [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [θruː] [hɜːr; hər][hændz] [waɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
' She could say no more , but threw her hands wide in a gesture of despair .
- 她 可以 说 不 更多的 ; 但 扔 她 双手 宽的 在 一个 手势 的 绝望 .
她再也说不出话来，只是绝望地张开双手。

[aɪ 'tiː] ['sləʊli] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪ'fendɪŋ] [hɜːr'self] .
It slowly dawned on him that she was defending herself .
它 缓慢地 黎明 在 他 那 她 曾是 防守 她自己 .
他慢慢意识到，她是在自卫。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [feɪmd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feləʊz] .
He saw himself shamed among his fellows .
他 锯 他自己 羞愧 之中 他的 伙伴们 .
他觉得自己在同伴面前丢了脸。

[ðer; ðər][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [daɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] .

There had never been a scandal at The Dyke in his time .
那里 有 绝不 到过 一个 丑闻 在 这 堤防 在 他的 时间 .

在他居住的那段时间里，堤坝从未发生过丑闻。

[hiː; hi] [sed] : - [gʊd] [gɑːd] !

He said : ' Good God !
他 说 : - 好的 上帝 !

他说：“我的天哪！ ”

[gʊd] [gɑːd] !

Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

- [ðen] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [ˈwɪski] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [stɪf] [gʌlp] .

' then helped himself to another glass of whisky and took a stiff gulp .
- 然后 帮助 他自己 到 其他 玻璃 的 威士忌酒 和 采取 一个 僵硬的 咕嚕 .

然后他又给自己倒了一杯威士忌，猛灌了一口。

[piː] . -

p . 340
p . -

第340页

- [wel] , [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ʌv; əv][juː; jʊ] , - [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] .

' Well , I never thought it of you , ' was all he could say .
- 出色地 , 我 绝不 想法 它 的 你 , - 曾是 全部 他 可以 说 .

“唉，我从没想过你会这样，”他只能这么说。

[hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [əˈnʌðər] [təːt] .

He poured out another tot .
他 倾倒 出去 其他 总计 .

他又倒了一杯酒。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv][ˈæŋgər] [swept] [ˈoʊvər][ˈmeəriən, ˈmæriən] .

A sudden gust of anger swept over Marion .
一个 突然 阵风 的 愤怒 扫荡 超过 玛丽昂 .

一股突如其来的怒火席卷了玛丽昂。

[ˈskersli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

Scarcely knowing what she did ,
几乎 会心 什么 她 做过 ,

她几乎不知道自己做了什么，

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [kʌt] - [glæs] [ˈwɪski] [dɪˈkæntər] [ænd; ənd] [sent] [aɪ ˈtiː] [ˈkræʃɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] .

she picked up the cut - glass whisky decanter and sent it crashing into the fire .
她 挑选 向上 这 切 - 玻璃 威士忌酒 醒酒器 和 发送 它 崩溃 进入 这 火 .

她拿起那只水晶玻璃威士忌酒瓶，把它摔进火里。

[ðə; ði] [fleɪmz] [rɔːrd] [ʌp][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ; [bluː] [tʌŋz] [ʌv; əv] [ˈlaɪtɪd] [ˈspɪrɪt][ræn] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði]

The flames roared up the chimney ; blue tongues of lighted spirit ran out over the
这 火焰 咆哮 向上 这 烟囱 ; 蓝色的 舌头 的 照明 精神 跑 出去 超过 这

[ˈhɑːrθrʌŋ] .

hearthrug .
壁炉架 .

火焰从烟囱里窜出；蓝色的火焰从炉边流淌而出。

- [ˈmeəriən, ˈmæriən] !

' Marion !
- 玛丽昂 !

“玛丽昂！ ”

[maɪ][gɑ:d] , [jʊə(r)] [mæd] !
My God , you're mad !
我的 上帝 , 你是 疯狂的 !

我的天哪，你疯了吗！

- [hi:; hi] [kraɪd] .
' **he cried** .
- 他 哭 .

他哭了。

- [ju:l] [set][ðə; ði] [haʊs] [ə'faɪr] !
' **You'll set the house afire !**
- 你会 放 这 房子 着火 !

你会把房子烧掉的！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] ?
What do you think you're doing ?
什么 做 你 思考 你是 正在做 ?

你以为你在干什么？

- [hi:; hi] [snæt[t] [ə; eɪ] [rʌg] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ['staɪflɪŋ]
' **He snatched a rug from the sofa and went down on his knees stifling**
- 他 抢夺 一个 小地毯 从 这 沙发 和 去 向下 在 他的 膝盖 令人窒息
[ðə; ði] [fleɪm] .
the flame .
- 这 火焰 .

他从沙发上抓起一块地毯，跪下来扑灭火焰。

[ʃi:; ʃi] [bɜ:rst] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˌʌŋkən'trəʊləbl] ['læftər] .
She burst out into a fit of uncontrollable laughter .
她 爆裂 出去 进入 一个 合身 的 不可控的 笑声 .

她突然爆发出一阵无法控制的大笑。

[hi:; hi][stɛəd] [æt; ət][hɜ:r; hər] , ['fraɪ(ə)nd] .
He stared at her , frightened .
- 他 凝视 在 她 , 害怕 .

他惊恐地盯着她。

- [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ?
' **What are you laughing at ?**
- 什么 是 你 笑 在 ?

你在笑什么？

- [hi:; hi] [kraɪd] .
' **he cried** .
- 他 哭 .

他哭了。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ['wi:klɪ] .
' **I don't know , ' she said weakly** .
- 我 不 知道 , - 她 说 弱 .

“我不知道，”她虚弱地说。

- [aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst] [breɪk] ['sʌmθɪŋ] .
' **I felt I must break something** .
- 我 毛毡 我 必须 休息 某物 .

“我觉得我必须砸坏什么东西。”

[wʌt] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [mes] !
What an awful mess !
什么 一个 可怕 混乱 !

真是糟糕透了！

- [ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] [hæd; həd] ['səʊbəd] [hɜːr; hər] ,
' **The outburst had sobered her** ,
- 这 爆发 有 清醒 她 ,

“那次爆发让她清醒了过来。”

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌ; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz] [skɜːd] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] .
and more than that the sight of her father's scared and innocent face .
- 和 更多的 比 那 这 视线 的 她 父亲的 害怕的 和 清白的 脸 .

更重要的是，她看到了父亲那张惊恐而无辜的脸。

- [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **It's all right now** , ' **she said** .
- 它是 全部 正确的 现在 , - 她 说 .

“现在没事了，”她说。

- [aɪl] [fetʃ] [ə; eɪ] [klɔːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
' **I'll fetch a cloth from the kitchen** .
- 患病的 拿来 一个 布 从 这 厨房 .

我去厨房拿块布。

- [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [bɪ'wɪldərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊdn̩t] [help] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
' **He looked so bewildered that she couldn't help laughing at him** .
- 他 看起来 所以 困惑 那 她 不能 帮助 笑 在 他 .

他一脸茫然，她忍不住笑了起来。

- [aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [aʊt] , - [hiː; hi] [sed] .
' **I'm damned if I can make you out** , ' **he said** .
- 我是 该死的 如果 我 能 制作 你 出去 , - 他 说 .

“我真是看不清你是谁，”他说。

- [ʌ; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kɑːnt] .
' **Of course you can't** .
- 的 课程 你 不能 .

当然不可能。

[juːv] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] . . . -
You've not the least idea . . . '
- 你已经 不是 这 至少 主意 . . . -

你一点儿也不知道.....

- [ðen] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ?
' **Then it's all right ?**
- 然后 它是 全部 正确的 ?

“那就没问题了吗？ ”

- [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] .
' **he said solemnly** .
- 他 说 庄严地 .

他郑重其事地说。

[ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [rɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
The dawning relief in his face was too much for her .
- 这 黎明 宽慰 在 他的 脸 曾是 也 很多 为了 她 .

他脸上流露出的如释重负的神情让她难以承受。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːrpt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [hed] .
She knelt down on the carpet beside him and kissed his head .
- 她 跪下 向下 在 这 地毯 旁 他 和 亲吻 他的 头 .

她跪在他身旁的地毯上，亲吻了他的额头。

- [oʊ] , [dæd] , [jʊə(r)] [tuː] ['kɪlɪŋ] !
' **Oh , dad , you're too killing !**
- 哦 , 爸爸 , 你是 也 杀 !

“哦，爸爸，你太残忍了！ ”

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' **she said** .
- 她 说 .

她说。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kɑːnt] [lʊk] [ˈæftər][maɪ'self] ? -
' **Do you think I can't look after myself ?** '
- 做 你 思考 我 不能 看 后 我 ? -

你觉得我不能照顾自己吗？

- [wel] , [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] !
' **Well , thank Heaven for that !** '
- 出色地 , 感谢 天堂 为了 那 !

“谢天谢地！ ”

- [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] .
' **was all he could say** .
- 曾是 全部 他 可以 说 .

他只能说出这几个字。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt] [mɔːr] ['soʊbərlɪ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪər]
They talked the matter out more soberly that evening over the embers of the fire
他们 谈话 这 事情 出去 更多的 清醒地 那 晚上 超过 这 余烬 的 这 火
[wen] ['eθəl] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɔːf][tuː; tə][bed] .
when Ethel had been sent off to bed .
什么时候 埃塞尔 有 到过 发送 离开 到 床 .

当晚，埃塞尔被送去睡觉后，他们围坐在火堆旁，冷静地讨论起了这件事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['hæpi] [ɪn] [iːtʃ] [ˈðɜːz] ['kʌmpəni] [ænd; ænd][æz; əz] ['tendər] [æz; əz] [ˈlʌvəz] [huː]
They were as happy in each other's company and as tender as lovers who
他们 是 作为 快乐的 在 每个 其他的 公司 和 作为 投标 作为 恋人 who
[hæv; həv] ['kwɔːrəld] [ænd; ænd] [meɪd] [aɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .
have quarrelled and made it up again .
有 争吵 和 制成 它 向上 再次 .

他们在一起时非常开心，彼此之间就像吵过架又和好的恋人一样温柔。

[ðə; ði] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['vɪz(ə)n] [hæd; həd] ['feɪdɪd][fɔːr; fər] ['evər] .
The moment of vision had faded for ever .
这 片刻 的 想象 有 褪色 为了 曾经 .

那清晰的景象已永远消逝。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt][hæd; həd] [riː'geɪnd] [ɪts][oʊld] [fə,mɪli'ærəti] [ɪn] ['məriːənz] [aɪz] ,
The room in which they sat had regained its old familiarity in Marion's eyes ,
这 房间 在 哪个 他们 卫星 有 恢复 它是 老的 熟悉 在 玛丽昂的 眼睛 ,

在玛丽昂眼中，他们所在的房间又恢复了往日的熟悉感。

[ˈfɔːrsɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][hɜːr; hər] [hoʊm] ; ['mɪstər] ['prɒsɜː] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]
forcing itself to be accepted as her home ; Mr Prosser was no longer a
强制 本身 到 是 公认 作为 她 家 ; 先生 普罗瑟 曾是 不 更长 一个
[kɔːrs] ,
coarse ,
粗 ,

她强迫自己被接纳为她的家；普罗瑟先生不再粗鲁了，

[fer] - ['wɪskərd] [mæn][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][draːp][ʌv; əv] ['wɪski] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
fair - whiskered man with more than a drop of whisky in him ,
公平的 - 胡须 男人 和 更多的 比 一个 降低 的 威士忌酒 在 他 ,
一个留着浅色胡须、身上带着几分威士忌味的男人，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfɑːðər] [hu:m] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [noʊn] ; [ðə; ði][ˈsɑːmbər][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [daɪk] ,
but the father whom she had always known ; the sombre life of The Dyke ,
但 这 父亲 谁 她 有 总是 已知 ; 这 阴沉 生活 的 这 堤防 ,
[wið; wiθ][ɪts] [sləʊ] ,
with its slow ,
和 它是 慢的 ,

但她一直认识的父亲；堤坝阴郁的生活，缓慢而

[piː] . -
p . 341
p . -

第341页

[rɪtʃ] [ˈkʌmfərt] , [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .
rich comfort , was the life to which she had been born .
富有 的 舒适 , 曾是 这 生活 到 哪个 她 有 到过 出生 .
她生来就过着富裕舒适的生活。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɑːn] [ðæt] [laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmæɪɪŋ]]
And she considered what would be the effect on that life of her marrying
和 她 经过考虑的 什么 会 是 这 影响 在 那 生活 的 她 结婚
[ˈæbnə] [ˈfelouz] ,
Abner Fellows ,
阿布纳 研究员 ,

她开始思考，如果嫁给阿布纳·费洛斯，会对她的生活产生怎样的影响。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [səsˈpiʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət]
for if her father's suspicions had been justified there was no doubt but
为了 如果 她 父亲的 怀疑 有 到过 合理的 那里 曾是 不 怀疑 但
[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kəmˈpeld] [ðə; ði][ˈlʌvər] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
that he would have compelled the lover to make an honest woman of her
那 他 会 有 被迫 这 情人 到 制作 一个 诚实的 女士 的 她
.
:
.

如果她父亲的怀疑是正确的，那么毫无疑问，他一定会强迫那个情人娶她为妻。

[noʊ] [ˈhæpɪnəs] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈderɪŋ] [leɪ] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
No happiness worth the daring lay in that direction .
不 幸福 值得 这 大胆 躺 在 那 方向 .
那个方向没有值得冒险的幸福。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hoʊp][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [ˈklæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
She knew that she could hope for nothing but a continual clashing of the two
她 知道 那 她 可以 希望 为了 没有什么 但 一个 持续的 冲突 的 这 二
[ˈmenz] [wɪlz] [ænd; ənd][hɜːrˈself][ə; eɪ] [ˈbʌfər] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
men's wills and herself a buffer between them .
男士 遗嘱 和 她自己 一个 缓冲 之间 他们 .

她知道自己所能指望的，除了两个男人意志的不断冲突，以及自己作为他们之间的缓冲之外，别无其他。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmeməri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [heɪts] .
Her father had a long memory for his hates .
她 父亲 有 一个 长的 记忆 为了 他的 讨厌 .
她父亲记仇很久了。

[ðər; ðər][kʊd; kəd][ˈnevər][biː; bi][ˈeni] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [hiː; hi][daɪd] .
There could never be any peace in the house till he died .
那里 可以 绝不 是 任何 和平 在 这 房子 直到 他 死亡 .
在他去世之前，家里永远不会有安宁。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [səb'mɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hjuː,mɪl'eiʃn] [ʃiː; ji] [wəd] [kʌt] [hɜːr'self] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Rather than submit to such a humiliation she would cut herself free from The
相当 比 提交 到 这样的 一个 屈辱 她 会 切 她自己 自由的 从 这
[daɪk] [ænd; ənd] [ʃer] ['æbnərz] [laɪf] .
Dyke and share Abner's life .
堤防 和 分享 阿布纳的 生活 .
她宁愿挣脱堤坝的束缚，与阿布纳一起生活，也不愿忍受这样的羞辱。

[lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] !
Love in a cottage with a vengeance !
爱 在 一个 小屋 和 一个 复仇 !
小屋里的复仇之恋！

[bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] [lʌv] [hɜːr; hər] ?
But did he love her ?
但 做过 他 爱 她 ?
但他爱她吗？

[ʃiː; ji][hæd; həd][noʊ] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] .
She had no real reason to believe it .
她 有 不 真实的 原因 到 相信 它 .
她没有任何理由相信这一点。

[ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ji] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
And did she love him ?
和 做过 她 爱 他 ?
她爱他吗？

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] .
She could not say .
她 可以 不是 说 .
她无法回答。

['betər] , [fɑːr] ['betər] , [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['səːntɪz] , [wət'evər] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] .
Better , far better , cling to the certainties , whatever they might be .
更好的 , 远的 更好的 , 黏着 到 这 确定性 , 任何 他们 可能 是 .
最好，远比现在好，要坚持那些确定无疑的事情，无论它们是什么。

- [wiːl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , - [sed] ['mɪstər] ['prɒsə] .
' We'll say no more about it , ' said Mr Prosser .
- 出色地 说 不 更多的 关于 它 , - 说 先生 普罗瑟 .
“我们对此不再多说了，”普罗瑟先生说。

- [let] ['baɪɡɔːnz] [biː; bi] ['baɪɡɔːnz] , [eɪ] ?
' Let bygones be bygones , eh ?
- 让 往事 是 往事 , 嗯 ?
“让过去的事过去吧，好吗？ ”

- [ʃiː; ji]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] ['sləʊli] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .
' She nodded her head slowly at the fire .
- 她 点头 她 头 缓慢地 在 这 火 .
她缓缓地朝火堆点了点头。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃætərd] [dɪ'kæntər] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] [brʌʃ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt]
A piece of the shattered decanter that had escaped her brush suddenly caught
一个 片 的 这 破碎 醒酒器 那 有 逃脱 她 刷子 突然 捕捉
[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] .
a gleam of light .
一个 闪耀 的 光 .
一块从她画笔下溜走的破碎的醒酒器碎片突然闪过一道光。

[aɪˈti:] [ment] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [naʊ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fleɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] - [ˈmenz] [ˈflɪnt]
It meant no more to her now than a flake of the stone - men's flint
它 意思是 不 更多的 到 她 现在 比 一个 薄片 的 这 石头 - 男士 燧石
[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈeθəl] [ˈfaʊnd] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈpɪknɪks] [æt; ət][ˈkeɪstəl] [ˈdɪtʃɪz] .
of the kind that she and Ethel found on their picnics at Castel Ditches .
的 这 种类 那 她 和 埃塞尔 成立 在 他们的 野餐 在 卡斯特尔 沟渠 .

对她来说，它现在只不过是一块石匠用的燧石碎片，就像她和埃塞尔在卡斯特尔沟渠野餐时找到的那种燧石碎片一样。
- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈfelouz] [mʌst; məst][goʊ] , - [sed] [ˈmɪstər] [ˈprɒsɜː] .
' Of course Fellows must go , ' said Mr Prosser .
- 的 课程 研究员 必须 去 , - 说 先生 普罗瑟 .
“当然，费洛斯必须离开，”普罗瑟先生说。

- [aɪ] [ˈrekən] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [əˈnʌðər] [mæn][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] . -
' I reckon I can find another man by the end of the week . '
- 我 估计 我 能 寻找 其他 男人 经过 这 结尾 的 这 星期 . -
“我觉得到本周末之前我能找到另一个男人。”

- [jes] , - [ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈmɜːmɜːd] .
' Yes , ' Marion murmured .
- 是的 , - 玛丽昂 低声说道 .
“是的，”玛丽昂低声说道。

- [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] . -
' At the end of the week . '
- 在 这 结尾 的 这 星期 . -
“到周末的时候。”

- [ˈlʌkɪli] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈskersəti] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] , - [sed] [ˈmɪstər] [ˈprɒsɜː] [ˈhæpɪli] .
' Luckily there's no scarcity of labour , ' said Mr Prosser happily .
- 幸运的是 有 不 缺乏 的 劳动 , - 说 先生 普罗瑟 快乐地 .
“幸运的是，这里并不缺劳动力，”普罗瑟先生高兴地说。

[ˈmeriːənz] [θɔːts] [tɜːrnd] [ˈaɪdli][tuː; tə] - .
Marion's thoughts turned idly to Wolfpits .
玛丽昂的 想法 转向 闲散地 到 - .
玛丽昂的思绪漫不经心地转向了沃尔夫皮茨。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] - [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][maɪnd] .
She shut the idea of Wolfpits out of her mind .
她 关闭 这 主意 的 - 出去 的 她 头脑 .
她把沃尔夫皮茨的念头从脑海中彻底抹去。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðæt] [ˈmeri] [ˈmælˌpæs][ʃʊd; ʃəd] [ˈevər][hæv; həv] [kʌm] [əˈgen] [ˈɪntuː]
It was wrong , she thought , that Mary Malpas should ever have come again into
它 曾是 错误的 , 她 想法 , 那 玛丽 马尔帕斯 应该 曾经 有 来 再次 进入
[hɜːr; həɹ][laɪf] .
her life .
她 生活 .
她觉得玛丽·马尔帕斯不应该再次出现在她的生活中。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ʌnˈkʌvər] [ðə; ði][pæst] .
It was always wrong to uncover the past .
它 曾是 总是 错误的 到 揭露 这 过去的 .
揭开过去的一切都是错误的。

[ðeɪ] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
They sat for a long time in silence .
他们 卫星 为了 一个 长的 时间 在 沉默 .
他们沉默地坐了很久。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [saɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [θroʊn]
She crouched on the floor at her father's side and his arm was thrown
她 蹲着 在 这 地面 在 她 父亲的 边 和 他的 手臂 曾是 抛掷
[ˈkerləsli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃouldər] .
carelessly over her shoulder .
粗心大意 超过 她 肩膀 .

她蹲在父亲身边的地板上，父亲的手臂随意地搭在她的肩上。

[hɪz; ɪz] [hed] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [əˈsli:p] , [bʌt; bət][ˈmeəriən, ˈmæriən] [stiːl] [ˈsteərd] [ˈɪntuː]
His head nodded and he fell asleep , but Marion still stared into
他的 头 点头 和 他 跌倒 睡着了 , 但 玛丽昂 仍然 凝视 进入
[ðə; ði] [ˈembərz] , [ˈsiːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
the embers , seeing nothing .
这 余烬 , 看到 没有什么 .
他点了点头，睡着了，但玛丽昂仍然盯着余烬，什么也看不见。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈmɪdnɑːt] [wen] [ˈmɪstər] [ˈprɒsɜː] [wʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd] [rʌbd]
It was nearly midnight when Mr Prosser woke with a start and rubbed
它 曾是 几乎 午夜 什么时候 先生 普罗瑟 觉醒 和 一个 开始 和 摩擦
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

普罗瑟先生惊醒时已近午夜，他揉了揉眼睛。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [draːpt] [ɔːf] , - [hiː; hi] [sed] .
' I think I must have dropped off , ' he said .
- 我 思考 我 必须 有 掉落 离开 , - 他 说 .
“我想我一定是掉下去了,”他说。

- [waɪ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [klaːk] !
' Why , look at the clock !
- 为什么 , 看 在 这 钟 !

“瞧瞧这钟！ ”

- [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ɡʊd] - [naɪt] .
' He kissed her good - night .
- 他 亲吻 她 好的 - 夜晚 .
他吻了她，道了晚安。

[piː] . -
p . 342
p . -
第342页

- [baɪ][ðə; ði] [wei] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [sɔː] [jʌŋ] [fred] [ˈmædi] [ˈoʊvər][æt; ət][ˈkreɪv(ə)n][ɑːrmz] .
' By the way , ' he said , ' I saw young Fred Maddy over at Craven Arms .
- 经过 这 方式 , - 他 说 , - 我 锯 年轻的 弗雷德 麦迪 超过 在 懦夫 武器 .
“对了,”他说, “我在克雷文武器店看到了年轻的弗雷德·麦迪。”

[hiː; hi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˈraɪdɪŋ][ˈoʊvər][fɔːr; fər] [tiː] [ˈsʌndeɪ] .
He talked about riding over for tea Sunday .
他 谈话 关于 骑术 超过 为了 茶 星期日 .
他说星期天要骑车过来喝茶。

[ˈhiːz] [ˈduːɪŋ] [ˈprɪti] [wel] , [ɪz] [fred] [ˈmædi] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [daɪd] .
He's doing pretty well , is Fred Maddy , since his father died .
他是 正在做 漂亮的 出色地 , 是 弗雷德 麦迪 , 自从 他的 父亲 死亡 .
自从父亲去世后，弗雷德·马迪过得相当不错。

- [hiː; hi] [stʊd] [ˈblɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkjʊriəsli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][noʊ][rɪˈplaɪ] .
' He stood blinking at her curiously ; but she made him no reply .
- 他 站立 眨眼 在 她 奇怪的是 ; 但 她 制成 他 不 回复 .
他好奇地眨着眼睛看着她；但她没有回答他。

- [wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [dæd] , [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːz] ?
' **Will you put out the light in the kitchen , dad , and see to the doors ?**
- 将要 你 放 出去 这 光 在 这 厨房 , 爸爸 , 和 看 到 这 门 ?
“爸爸，你能把厨房的灯关了吗？还有，把门关好吗？”

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' **she said** .
- 她 说 .
她说。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
Next morning ,
下一个 早晨 ,
第二天早上，

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['æbnərz] [oʊn] ['vɜːrɜ(ə)n] [ʌv; əv] ['deɪziːz] [deθ] [ænd; ənd] [stʊd]
when he had listened to Abner's own version of Daisy's death and stood
什么时候 他 有 听着 到 阿布纳的 自己的 版本 的 雏菊的 死亡 和 站立
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɪn] [kɑːntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːrkəs] ,
for a few moments in contemplation of the carcass ,
为了 一个 很少 时刻 在 沉思 的 这 尸体 ,
当他听完阿布纳讲述的黛西的死因，并站在尸体旁沉思片刻后，

['mɪstər] ['prɒsə] [təʊld] [hɪm; ɪm] [wɪ'daʊt] [ˈɔːfərɪŋ] ['eni] [eksplə'neɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi]
Mr Prosser told him without offering any explanation that he would not be
先生 普罗瑟 讲述 他 没有 提供 任何 解释 那 他 会 不是 是
['waːntrɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [daɪk] ['æftər] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] .
wanted at The Dyke after the end of the week .
通缉 在 这 堤防 后 这 结尾 的 这 星期 .
普罗瑟先生没有给出任何解释就告诉他，本周末之后，堤坝酒吧将不再欢迎他。

['æbnə] [tʊk] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊ] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)] .
Abner took it for granted that the loss of the cow explained his dismissal .
阿布纳 采取 它 为了 的确 那 这 损失 的 这 奶牛 解释 他的 解雇 .
阿布纳理所当然地认为，丢失那头牛就是他被解雇的原因。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bæd] [lʌk] , [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː]
It was a piece of bad luck , and no more was to be said for it
它 曾是 一个 片 的 坏的 运气 , 和 不 更多的 曾是 到 是 说 为了 它
.
:
.
这只是一场不幸的遭遇，除此之外，别无其他。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] [wʌn] ,
The blow was a heavy one ,
这 吹 曾是 一个 重的 一 ,
这一击很沉重。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːrm] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
for he had felt that his position on the farm was secure and that the
为了 他 有 毛毡 那 他的 位置 在 这 农场 曾是 安全的 和 那 这
['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [seɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪntər] .
fortunes of Wolfpits were safe for the winter .
财富 的 - 是 安全的 为了 这 冬天 .
因为他觉得自己在农场的地位稳固，沃尔夫皮茨的命运也安然无恙地度过了冬天。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'ɡen] ,
He would have to begin his search for work all over again ,
他 会 有 到 开始 他的 搜索 为了 工作 全部 超过 再次 ,
他不得不重新开始找工作。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] ['leɪbər] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['ləʊɪst] .
and this at a time when the demand for labour was at its lowest .
和 这 在 一个 时间 什么时候 这 要求 为了 劳动 曾是 在 它是 最低 .
而当时，劳动力需求却处于最低水平。

[wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pər'tɪkjələrli] ['sævɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [sɔː]
What made him particularly savage was the look of triumph that he now saw
什么 制成 他 特别 野蛮的 曾是 这 看 的 胜利 那 他 现在 锯
[ɑːn] ['hɛrɪsɪz] [feɪs] .
on Harris's face .
在 哈里斯的 脸 .

让他格外凶狠的是，他看到了哈里斯脸上那副得意洋洋的表情。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['plʌsmən] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]
No doubt the ploughman had managed to put a word in against him with
不 怀疑 这 耕夫 有 管理 到 放 一个 单词 在 反对 他 和
['mɪstər] ['prɒsɜː] .
Mr Prosser .
先生 普罗瑟 .

毫无疑问，那个农夫已经设法在普罗瑟先生那里说了他的坏话。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地，

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [sʌt] [ə; eɪ] ['hæməɪɪŋ] [æz; əz] ['hæɪrɪs] [gɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
a man who had taken such a hammering as Harris got on the night of the
一个 男人 WHO 有 已采取 这样的 一个 锤击 作为 哈里斯 得到 在 这 夜晚 的 这
['hɑːrvɪst] [hoʊm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bæk] ,
harvest home had a right to get his own back ,
收成 家 有 一个 正确的 到 得到 他的 自己的 后退 ,

像哈里斯那样在丰收节当晚遭受重创的人，有权进行报复。

[pər'tɪkjələrli] [wen] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ə; eɪ] [trɪp] .
particularly when fortune had given his enemy a trip .
特别 什么时候 财富 有 给定 他的 敌人 一个 旅行 .
尤其是当他的敌人运气不佳的时候。

[wʌt] ['pʌz(ə)ld] ['æbnə] [mɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] ['mɛrɪːənz] ['ætɪtʊːd] .
What puzzled Abner more was the strangeness of Marion's attitude .
什么 困惑 阿布纳 更多的 曾是 这 奇怪 的 玛丽昂的 态度 .
更令阿布纳困惑的是玛丽昂态度的怪异之处。

[hiː; hi] [dɪd] [naːt] [ə'tætʃ] ['eni] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['breɪkdaʊn] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːrm] ['kɪtʃɪn]
He did not attach any great importance to her breakdown in the farm kitchen
他 做过 不是 附 任何 伟大的 重要性 到 她 分解 在 这 农场 厨房
[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['tendər] ['moʊmənt] [ðæt] ['fɑːləʊd] :
and the tender moment that followed :
和 这 投标 片刻 那 随后 :

他并没有对她在农家厨房里的崩溃以及随后发生的温馨时刻给予太多重视：

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['wʊmən] :
that was the kind of thing that might happen with any woman :
那 曾是 这 种类 的 事物 那 可能 发生 和 任何 女士 :
这种事任何女人都可能发生：

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][faɪnd][aɪ 'tiː][ˈræðər] [ˈæbi] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][tuː; tə][əˈbændən][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
but he did find it rather shabby of her to abandon him as soon as
但 他 做过 寻找 它 相当 破旧 的 她 到 放弃 他 作为 很快 作为
[hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lʌk] ,
he was down on his luck ,
他 曾是 向下 在 他的 运气 ,
但他觉得她在他落魄的时候就抛弃他，实在有些卑鄙无耻。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [iː; jɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [səˈpɔːrtər] , [ænd; ənd]
for he had always felt that she was his friend and supporter , and
为了 他 有 总是 毛毡 那 她 曾是 他的 朋友 和 支持者 , 和
[nuː] , [ɪnˈdiːd] ,
knew , indeed ,
知道 , 的确 ,
因为他一直觉得她是他的朋友和支持者，而且他确实知道，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [oʊd] [hɪz; ɪz][dʒɑːb][tuː; tə][hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
that he had owed his job to her from the beginning .
那 他 有 欠款 他的 工作 到 她 从 这 开始 .
他从一开始就把这份工作归功于她。

[stiːl] ,
Still ,
仍然 ,
仍然，

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wið; wiθ][ˈhjuːmən] — [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [wið; wiθ]
he believed that it was in keeping with human — and even more with
他 相信 那 它 曾是 在 保持 和 人类 — 和 甚至 更多的 和
[ˈfemənɪn] [ˈneɪtʃər] — [tuː; tə] [kɪk] [ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] .
feminine nature — to kick a man when he was down .
女性 自然 — 到 踢 一个 男人 什么时候 他 曾是 向下 .
他认为，落井下石是人之常情，更符合女性的本性。

[ðə; ðɪ] [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][wið; wiθ] [fjuː]
The school in which he had been brought up had left him with few
这 学校 在 哪个 他 有 到过 带来 向上 有 左边 他 和 很少
[roʊˈmæntɪk] [ɪˈluːʒnz] :
romantic illusions :
浪漫的 幻觉 :
他从小接受的教育让他几乎没有留下任何浪漫幻想：

[soʊ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [dɪˈfekʃn] ,
so , instead of brooding over her defection ,
所以 , 反而 的 沉思 超过 她 叛逃 ,
所以，与其为她的叛逃而耿耿于怀，

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈstedəli] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] .
he went on steadily with his work until the day of his departure .
他 去 在 稳步 和 他的 工作 直到 这 天 的 他的 离开 .
他一直兢兢业业地工作，直到离开的那一天。

[piː] . -
p . 343
p . -

[ɑːn][ðə; ðɪ][læst] [iːˈvniŋ] [ðeɪ] [met] , [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][ˈoʊnli] .
On the last evening they met , for one moment only .
在 这 最后的 晚上 他们 遇见 , 为了 一 片刻 仅有的 .
在他们最后一次见面的那个晚上，只有短短的一刻。

[ʃiː, ʃɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbaɪər][æɪ; ət] [ˈmɪlkiŋ] - [taɪm][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜːr; həɹ][ˈoʊld][ˈsteɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
She came into the byre at milking - time and took up her old station in the
她 来了 进入 这 牛棚 在 挤奶 - 时间 和 采取 向上 她 老的 车站 在 这
[ˈdɔːrweɪ] ,
doorway ,
门口 ,

挤奶时间到了，她来到牛棚，回到了她以前在门口的位置。

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] .
watching him as he worked .
观看 他 作为 他 工作 .

看着他工作。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] :
He looked round and found her standing there :
他 看起来 圆形的 和 成立 她 常设 那里 :

他环顾四周，发现她站在那里：

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [feɪs] .
it was too dark for him to see her face .
它 曾是 也 黑暗的 为了 他 到 看 她 脸 .

天太黑了，他看不清她的脸。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][peɪlz] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
She handed him the pails in silence ,
她 递交 他 这 水桶 在 沉默 ,

她默默地把水桶递给他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzəɹz] ,
and when he had finished and stood wiping his hands on his trousers ,
和 什么时候 他 有 完成的 和 站立 擦拭 他的 双手 在 他的 裤子 ,

[ʃiː, ʃɪ] [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈtɪmɪdli] :
she said , almost timidly :
她 说 , 几乎 胆怯地 :

当他做完事，站着用裤子擦手时，她几乎是怯生生地说：

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ləst] [taɪm] . -
' This is the last time . '
- 这 是 这 最后的 时间 . -

这是最后一次了。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][aɪm] [ˈsɔːri] [tuː; tə][goʊ] . -
' Yes , ' he said , ' and I'm sorry to go . '
- 是的 , - 他 说 , - 和 我是 对不起 到 去 . -

“是的,”他说,“我很遗憾要走了。”

- [aɪm] [ˈsɔːri] [tuː] , - [ʃiː, ʃɪ] [sed] ,
' I'm sorry too , ' she said ,
- 我是 对不起 也 , - 她 说 ,

“我也很抱歉,”她说。

[ðoo] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][naːt][biː; bi] [ʃɔɹ] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːkiŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
though she could not be sure that she was speaking the truth .
尽管 她 可以 不是 是 当然 那 她 曾是 请讲 这 真相 .

虽然她不能确定自己说的是否是真话。

- [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə][juː ˈes] .
' You've been a great help to us .
- 你已经 到过 一个 伟大的 帮助 到 我们 .

你帮了我们很大的忙。

- [hi:; hi] [geɪv] [æn; ən] [ʌn'i:zi] [læf] .
' **He gave an uneasy laugh** .
- 他 给予 一个 不安 笑 .

他尴尬地笑了笑。

- [ɪf] [ðæt] [oʊld] ['deɪzi] ['hædnt] [gɔ:n] [ænd; ənd] [kæt] [koʊld] , - [hi:; hi] [sed] .
' **If that old Daisy hadn't gone and caught cold , ' he said** .
- 如果 那 老的 雏菊 之前没有 已消失 和 被抓住了 寒冷的 , - 他 说 .

“如果老黛西没感冒的话,”他说。

- [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gouɪŋ] ?
' **Where are you going ?**
- 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里？

- [ʃi:; ʃi] [æskt] [ə'brʌptli] .
' **she asked abruptly** .
- 她 问 突然 .

她突然问道。

- [ðæts] [ə; ei][hɑ:rd][wʌn][tu:; tə] ['ænsər] , - [hi:; hi] [sed] .
' **That's a hard one to answer , ' he said** .
- 那就是 一个 难的 一 到 回答 , - 他 说 .

“这个问题很难回答,”他说。

- [aɪ] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [ju:; jʊ] .
' **I wish I could help you** .
- 我 希望 我 可以 帮助 你 .

我真希望我能帮到你。

- [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [spi:k] [wɪ'ðəʊt] ['wu:ndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] .
' **She found it difficult to speak without wounding his delicacy** .
- 她 成立 它 难的 到 说话 没有 受伤 他的 美味 .

她发现很难开口说话而不伤到他敏感的神经。

- [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv] ['mʌni] [æt; ət] ['eni] [taɪm] . . .
' **If you're in want of money at any time** . . .
- 如果 你是 在 想 的 钱 在 任何 时间 . . .

“如果你在任何时候需要钱.....”

- [ʃi:; ʃi] [felt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] ['du:ti] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] .
' **She felt it was her duty to give him anything she possessed** .
- 她 毛毡 它 曾是 她 责任 到 给 他 任何事物 她 拥有 .

她觉得有义务把自己拥有的一切都给他。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔ:r; fəɹ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [self] - [ɪ'sti:m] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [fi:l] ['ʌndər] ['eni]
It was necessary for her own self - esteem that she should not feel under any
它 曾是 必要的 为了 她 自己的 自己 - 尊重 那 她 应该 不是 感觉 在下面 任何
[ɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
obligation to him .
义务 到 他 .

为了维护她的自尊，她必须不对他有任何义务。

- ['mʌni:z] [noʊ][ju:z][tu:; tə][em 'i:] , - [hi:; hi] [sed] , [fɔ:lɪŋ] [bæk] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [mɪk] ['kɑ:nərz]
' **Money's no use to me , ' he said , falling back on one of Mick Connor's**
- 钱的 不 使用 到 我 , - 他 说 , 坠落 后退 在 一 的 米克 康纳的
[ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [freɪzɪz] .
characteristic phrases .
特征 短语 .

“钱对我来说没用,”他说，又用了米克·康纳的一句标志性短语。

- [bʌt; bət] [ɪf] ['evər] [jʊə(r)] [ɪn] [ni:d] ?
' **But if ever you're in need ?**
- 但 如果 曾经 你是 在 需要 ?

但如果您需要帮助呢？

- [ʃiː; ʃɪ] [pə'sistɪd] .
' **she persisted** .
- 她 持续 .

她坚持了下来。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['mɪsɪz][ˈmæl,pæs][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:r; əɹ] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][juː; jʊ] .
' **I know that Mrs Malpas and her children are dependent on you** .
- 我 知道 那 太太 马尔帕斯 和 她 孩子们 是 依赖 在 你 .

我知道马尔帕斯夫人和她的孩子们都依赖你。

- [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['evər] ['menʃ(ə)nd] ['mɛriːz] [neɪm] .
' **It was the second time that she had ever mentioned Mary's name** .
- 它 曾是 这 第二 时间 那 她 有 曾经 提及 玛丽的 姓名 .

这是她第二次提到玛丽的名字。

[ʃiː; ʃɪ] [kəm'peld] [hɜ:r'self][tuː; tə][duː][soʊ] [naʊ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ɪn] [ðɪs] [wei] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ 'tiː] [kwaɪt]
She compelled herself to do so now because in this way she could make it quite
她 被迫 她自己 到 做 所以 现在 因为 在 这 方式 她 可以 制作 它 相当
[klɪr] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌðər] [naɪt] [wʌz; wəz] [fər'gɔːtn] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
clear that the incident of the other night was forgotten and that he could
清除 那 这 事件 的 这 其他 夜晚 曾是 被遗忘的 和 那 他 可以
[nɑːt] [bɪld] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
not build on it .
不是 建造 在 它 .

她强迫自己现在就这么做，因为这样她就可以清楚地表明，那天晚上发生的事已经被忘记了，他不能再以此为由纠缠她。

[ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [klɪr] [hɜ:r'self][æt; ət] ['eni] [praɪs] .
She wanted to clear herself at any price .
她 通缉 到 清除 她自己 在 任何 价格 .

她不惜一切代价想要洗清自己的罪名。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['məʊtɪvz] [fɪld] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ]
Even as she spoke the consciousness of her own motives filled her with
甚至 作为 她 辐 这 意识 的 她 自己的 动机 已填 她 和
[eɪm] .
shame .
耻辱 .

即使在说话的过程中，她也因自己的动机而感到羞愧。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
She held out her hand .
她 握住 出去 她 手 .

她伸出了手。

- [juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
' **You won't forget that , will you ?**
- 你 惯于 忘记 那 , 将要 你 ?

你不会忘记这件事的，对吧？

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' **she said** .
- 她 说 .

她说。

- [noʊ] , [mɪs] ['meəriən, 'mæriən] , [ju:v] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tu:; tə][em 'i:] .
' **No** , **Miss** **Marion** , **you've been a good friend to me** .
- 不 , 错过 玛丽昂 , 你已经 到过 一个 好的 朋友 到 我 .
“不, 玛丽昂小姐, 你一直是我的好朋友。”

- [ænd; ɛnd][hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hɜr][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
' **And** **he took her hand in his** .
- 和 他 采取 她 手 在 他的 .
他握住了她的手。

[hɪz; ɪz] [ʌnɪk'spektɪd] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektfəl] ['pri:fɪks] [em'bəʊldənd] [hɜ:r; hɜr][ænd; ɛnd] [meɪd] [hɜ:r; hɜr]
His unexpected use of the respectful prefix emboldened her and made her
他的 意外 使用 的 这 尊重 前缀 加粗 她 和 制成 她
[fi:l] ['ʊrɜ:] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .
feel surer of herself .
感觉 确定 的 她自己 .
他出人意料地使用了尊敬的前缀, 这让她鼓起了勇气, 也让她对自己更有信心。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [ɪn'defɪnɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][hæd; həd] [gɔ:n] .
In a moment the indefiniteness of the situation had gone .
在 一个 片刻 这 不确定性 的 这 情况 有 已消失 .
刹那间, 局势的不确定性消失了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wɜr] [bæk] [ɑ:n][ðer; ðər][oʊld] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv]['sɜ:rvənt][ænd; ɛnd] ['mɪstrəs] .
They were back on their old footing of servant and mistress .
他们 是 后退 在 他们的 老的 立足点 的 仆人 和 情妇 .
他们又回到了以前那种仆人与主人的关系。

[hɜ:r; hɜr]
Her
她
她

[pi:] . -
p . 344
p . -

[hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] [li:p] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] .
heart gave a leap of thankfulness .
心 给予 一个 飞跃 的 感恩 .
心中涌起一股感激之情。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wɒz] [seɪvd] .
She felt that she was saved .
她 毛毡 那 她 曾是 已保存 .
她觉得自己得救了。

[ðə; ði][mæn] [hu:z] [rʌf] [hænd][hɜ:r; hɜr] ['fɪŋgəz] [naʊ] [tʌtʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɒz; wɒz][noʊ]
The man whose rough hand her fingers now touched for a moment was no
这 男人 谁 粗糙的 手 她 手指 现在 感动 为了 一个 片刻 曾是 不
[lɔ:ŋgər][ðə; ði]['sɪmb(ə)] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'di:əl][bʌt; bət] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ][fɑ:rm] - ['leɪbərər] [hu:m] [hɜ:r; hɜr] ['fɑ:ðər]
longer the symbol of an ideal but simply a farm - labourer whom her father
更长 这 象征 的 一个 理想的 但 简单地 一个 农场 - 劳动者 谁 她 父亲
[hæd; həd] [dɪs'mɪst] .
had dismissed .
有 解雇 .
她手指短暂触碰到的那只粗糙的手, 不再是理想的象征, 而只是一个被她父亲解雇的农场工人。

黑钻(The Black Diamond)

第25/29页

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] ['hɜːrɪdli] .
She withdrew her own hand hurriedly .
她 退出 她 自己的 手 匆匆 .

她慌忙抽回了自己的手。

- [aɪ] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] , [ðen] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **I'll say good - bye , then , ' she said .**
- 患病的 说 好的 - 再见 , 然后 , - 她 说 .

“那我就说再见了。”她说。

- [ɡʊd] - [baɪ] , [mɪs] , [ænd; ənd] [θæŋk] - [iː] , - [sed] ['æbnə] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] .
' **Good - bye , miss , and thank ' ee , ' said Abner , and touched his cap .**
- 好的 - 再见 , 错过 , 和 感谢 - ee , - 说 阿布纳 , 和 感动 他的 帽 .

“再见，小姐，谢谢你，”阿布纳说着，摸了摸帽子。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [daɪk] [hæd; həd] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm] ;
The idea of leaving The Dyke had shocked him ;
这 主意 的 离开 这 堤防 有 震惊 他 ;

离开堤坝的想法让他感到震惊；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [prɒsəːz] ['mʌni]
but when he passed down the drive for the last time , with Prosser's money
但 什么时候 他 通过了 向下 这 驾驶 为了 这 最后的 时间 , 和 普罗瑟的 钱

[ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːkɪt] ,
in his pocket ,
在 他的 口袋 ,

但当他最后一次把车开过车道时，口袋里装着普罗瑟的钱，

['æbnə] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
Abner experienced a sudden feeling of relief .
阿布纳 经验丰富的 一个 突然 感觉 的 宽慰 .

阿布纳突然感到如释重负。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈprɔːbəb(ə)] [ðæt] [hɑːrd] [taɪmz] [wɜːr; wər] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
It was probable that hard times were ahead of him ,
它 曾是 可能 那 难的 时代 是 前方 的 他 ,

他很可能要面临一段艰难时期。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [soʊ] [friː] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəːz]
and yet he had never felt so free since the day when he left his father's
和 然而 他 有 绝不 毛毡 所以 自由的 自从 这 天 什么时候 他 左边 他的 父亲的

[haʊs] [æt; ət] - .
house at Halesby .
房子 在 - .

然而，自从离开父亲在黑尔斯比的家以来，他从未感到如此自由。

[wen] [hiː; hi][ɡɑːt] [hoʊm] [hiː; hi][tuːld] ['meri] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [æfektʃeɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['laɪtnəs] [ðæt] [hiː; hi]
When he got home he told Mary with an affectation of lightness that he
什么时候 他 得到 家 他 讲述 玛丽 和 一个 做作 的 亮度 那 他

[hæd; həd][ɡɑːt][ðə; ði] [sæk] .
had got the sack .
有 得到 这 解雇 .

他回到家后，装出一副轻松的样子告诉玛丽，他被解雇了。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [fɪr] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈfaɪnənsɪz; faɪˈnænsɪz; fəˈnænsɪz] ,
Her first impulse was one of fear for their finances ,
她 第一的 冲动 曾是 一 的 害怕 为了 他们的 财政 ,
她的第一反应是担心他们的经济状况。

[bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈkwɪkli] [ʃiː; ji] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [ˈæbnə] [wʌz; wəz][noʊ][ˌbɜːŋɡər][ɪn]
but almost as quickly she found herself thankful that Abner was no longer in
但 几乎 作为 迅速地 她 成立 她自己 感恩 那 阿布纳 曾是 不 更长 在
[tʌt] [wɪð; wɪθ][ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈprɒsɜː] .
touch with Marion Prosser .
触碰 和 玛丽昂 普罗瑟 .
但她很快便庆幸阿布纳不再与玛丽昂·普罗瑟联系了。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][ænd; ənd][ˈmeəriən, ˈmæriən][hæd; həd] [bɪn] [ˈfrendz] [wʌz; wəz][soʊ][faːr][bɪˈhaɪnd]
The world in which she and Marion had been friends was so far behind
这 世界 在 哪个 她 和 玛丽昂 有 到过 朋友们 曾是 所以 远的 在后面
[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] [ˈpɔɪnjəntli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌbɜːst] [ˈkɑːntent] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][glæd]
and spoke to her so poignantly of a lost content that she was glad
和 辐 到 她 所以 令人心酸地 的 一个 丢失的 内容 那 她 曾是 高兴的
[tuː; tə][biː; bi] [ˈhoʊlli] [ˈfriːd] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] .
to be wholly freed from it .
到 是 完全 自由 从 它 .

她和玛丽昂曾经是朋友的那个世界已经远远落后于现在，那个世界让她痛彻心扉地感受到失去的快乐，因此她很高兴能够彻底摆脱那个世界。

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪsˈgaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ˈmeəriən, ˈmæriən] ,
She could not disguise the fact that she was jealous of Marion ,
她 可以 不是 伪装 这 事实 那 她 曾是 嫉妒的 的 玛丽昂 ,
她掩饰不住自己嫉妒玛丽昂的事实。

[nɑːt][ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ðɪs] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)nz] .
not only for this but for other reasons .
不是 仅有的 为了 这 但 为了 其他 原因 .
不仅如此，还有其他原因。

[ʃiː; ji] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] [ˈhɑːrtɪŋ] [ˈfrʌnt] .
She put on a bold and heartening front .
她 放 在 一个 大胆的 和 令人鼓舞 正面 .
她表现得勇敢而令人鼓舞。

- [aɪv] [ə; eɪ][naɪs] [bɪt][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɪn][hænd] , - [ʃiː; ji] [sed] .
' I've a nice bit of money in hand , ' she said .
- 我已经 一个 好的 少量 的 钱 在 手 , - 她 说 .
“我手里有一笔可观的钱,”她说。

- [ðæt] [ˈfoʊz] [haʊ] [waɪz] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [ˈiːzi] .
' That shows how wise we were to go easy .
- 那 演出 如何 明智的 我们 是 到 去 简单的 .
“这说明我们采取谨慎的态度是多么明智。”

- [hɜːr; hər] [ˈfoʊ] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrflɪnəs] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [ˈpliːzd] [hɪm; ɪm] .
' Her show of cheerfulness and courage pleased him .
- 她 展示 的 愉悦 和 勇气 高兴 他 .
“她表现出的乐观和勇气让他很满意。”

- [aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː] - [diː] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [ə; eɪ][bɪt] , - [hiː; hi] [sed] .
' I thought it ' d put you out a bit , ' he said .
- 我 想法 它 - d 放 你 出去 一个 少量 , - 他 说 .
“我以为这会让你有点难过,”他说。

- [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , - [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
' **We ought to be used to uncertainty by this time** , ' **she replied** .
- 我们 应该 到 是 用过的 到 不确定 经过 这 时间 , - 她 回复 .

“到了现在，我们应该已经习惯了不确定性，”她回答说。

- [aɪm][glæd][juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] [ðæt] [lɔːŋ] [wɔːk] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] .
' **I'm glad you won't have that long walk there and back** .
- 我是 高兴的 你 惯于 有 那 长的 走 那里 和 后退 .

“我很高兴你不用走那么远的路来回了。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [streŋθ] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] . -
It was enough to take the strength out of any man . ' -
它 曾是 足够的 到 拿 这 力量 出去 的 任何 男人 . -

这足以让任何一个男人精疲力竭。

- [ɪts] [ə; eɪ] [rʌm] [θɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] , - [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][maɪnd][aɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ,
' **It's a rum thing** , ' **he said** , ' **but I don't mind it any more than you do** ,
- 它是 一个 朗姆酒 事物 , - 他 说 , - 但 我 不 头脑 它 任何 更多的 比 你 做 ,

“这是朗姆酒的通病，”他说，“但我并不比你更介意。”

[liːvɪŋ] [ðə; ði] [daɪk] . -
leaving The Dyke . ' -
离开 这 堤防 . -

离开堤坝。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][get][ə; eɪ][dʒɑːb] [nɪrər] [həʊm] [naʊ] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' **You must get a job nearer home now** , ' **she said** .
- 你 必须 得到 一个 工作 更近 家 现在 , - 她 说 .

“你现在必须找一份离家近的工作，”她说。

- [jʊə(r)] [kwɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] . -
' **You're quite a stranger** . ' -
- 你是 相当 一个 陌生人 . -

“你真是个陌生人。”

- [eɪ] , [aɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
' **Ay, I'll have a look round to - morrow** , ' **he said** .
- 哎 , 患病的 有 一个 看 圆形的 到 - 明天 , - 他 说 .

“是的，我明天会四处看看，”他说。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [hiː; hi][hæd; həd][naːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][set] [aʊt] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [wɜːrk] .
When the day came he had not the heart to set out in quest of work .
什么时候 这 天 来了 他 有 不是 这 心 到 放 出去 在 寻求 的 工作 .

到了那天，他却不忍心出门找工作。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ][hiː; hi] [laʊndʒd] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] ,
Instead of doing so he lounged all morning ,
反而 的 正在做 所以 他 休闲 全部 早晨 ,

他没有这样做，而是整个上午都懒洋洋地躺着。

[ænd; ənd][æftər] ['dɪnər] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ˈoʊvər][ðə; ði][stɑːrk] , ['wɪntri]
and after dinner took the children out for a long walk over the stark, wintry
和 后 晚餐 采取 这 孩子们 出去 为了 一个 长的 走 超过 这 斯塔克 , 冬季

[fiːldz] .
fields .
字段 .

晚饭后，我们带着孩子们在萧瑟的冬日田野上散步。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]
They were
他们 是

他们是

[ˈwaɪldli] [ɪkˈsaɪtɪd] [tuː; tə][ɡooʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
wildly excited to go with him ,
疯狂地 兴奋的 到 去 和 他 ,
我非常兴奋能和他一起去,

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈmeni] [mʌnθs] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] .
for it was now many months since they had known such a holiday .
为了 它 曾是 现在 许多 几个月 自从 他们 有 已知 这样的 一个 假期 .
因为他们已经好几个月没有过这样的节日了。

[ˈmeri] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [left] - .
Mary watched them , **smiling as they left Wolfpits** .
玛丽 观看 他们 , 微笑 作为 他们 左边 - .
玛丽目送他们离开狼坑, 脸上带着微笑。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [ˈmɑːvəld] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈhæpɪnəs] .
She saw that they were happy , **and marvelled at her own happiness** .
她 锯 那 他们 是 快乐的 , 和 惊叹不已 在 她 自己的 幸福 .
她看到他们很幸福, 也为自己感到幸福而感到惊叹。

[ˈæbnə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [tuː; tə][ðə; ði]
Abner and the children made their way through the silent larchwoods to the
阿布纳 和 这 孩子们 制成 他们的 方式 通过 这 沉默的 落叶松 到 这
[tɑːp][ʌv; əv][ˈkeɪstəl] [ˈdɪtʃɪz] [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [ˈaɪdli] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈvæɪlɪz] .
top of Castel Ditches and sat there gazing idly down upon the river valleys .
顶部 的 卡斯特尔 沟渠 和 卫星 那里 凝视 闲散地 向下 之上 这 河 山谷 .
阿布纳和孩子们穿过寂静的落叶松林, 来到卡斯特尔沟渠的顶端, 坐在那里, 漫不经心地俯瞰着河谷。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˈkəʊhɔːts][ʌv; əv] [ˈstɑːlɪŋz] [wiːld] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [riːd] -
About the time when cohorts of starlings wheeled through the sky above the reed -
关于 这 时间 什么时候 队列 的 椋鸟 带轮子的 通过 这 天空 多于 这 芦苇 -
[bedz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːrbəl] [wer] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [ˈnaɪtli] [ruːstɪŋ] [pleɪs] ,
beds of the Barbel where they made their nightly roosting place ,
床 的 这 须鲃 在哪里 他们 制成 他们的 每晚 栖息 地方 ,
大约在成群的椋鸟盘旋在巴贝尔河芦苇丛上空, 那是它们夜间栖息的地方的时候

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [draːpt] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɔːtərwɜːrks] .
the three of them dropped down the slope towards the waterworks .
这 三 的 他们 掉落 向下 这 坡 向 这 自来水厂 .
他们三人顺着斜坡滑向自来水厂。

[ðer; ðər] [ˈæbnə] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪˈmɪnɪʃt] [gæŋ] [stɪl] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][læst] [ˈdiːteɪlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] .
There Abner found a diminished gang still working on the last details of the track .
那里 阿布纳 成立 一个 减少 帮派 仍然 在职的 在 这 最后的 细节 的 这 追踪 .
阿布纳在那里发现, 人数减少的团伙仍在完成轨道的最后细节工作。

[ðə; ði] [ˈsaɪdɪŋz] , [ðə; ði] [kreɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] ,
The sidings , the cranes , and the engines were gone ,
这 壁板 , 这 起重机 , 和 这 发动机 是 已消失 ,
侧线、起重机和机车都不见了。

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈæbnə] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪˈfɔːr] ,
and in place of the trenches on which Abner had worked a year before ,
和 在 地方 的 这 战壕 在 哪个 阿布纳 有 工作 一个 年 前 ,
而取而代之的是, 阿布纳一年前曾参与挖掘的战壕,

[hi:; hi] [nəʊ] [sɔ:] [trɪm] [wɔ:lz] , ['kʌlvəts] , [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] .
he now saw trim walls , culverts , and bridges of stone .
他 现在 锯 修剪 墙壁 , 涵洞 , 和 桥梁 的 石头 .
他现在看到的是整齐的石墙、涵洞和石桥。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈwʊd(ə)n] [hʌt] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] ,
A single wooden hut remained standing ,
一个 单身的 木制的 小屋 剩余 常设 ,
只剩下一间孤零零的木屋屹立着。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɡʌnər] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ˈoʊvər][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] [koʊk] .
and there he found the Gunner rubbing his hands over a bucket of coke .
和 那里 他 成立 这 炮手 擦 他的 双手 超过 一个 桶 的 可乐 .
他发现炮手正在对着一桶可乐搓手。

[hi:; hi][stɛəd][æt; ət] ['æbnə] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
He stared at Abner as though he were a stranger .
他 凝视 在 阿布纳 作为 尽管 他 是 一个 陌生人 .
他盯着阿布纳，仿佛他是个陌生人。

- [wel] , [ˈaʊər; ɑ:r] ['æbnə] , - [hi:; hi] [kraɪd] , [wen] [hi:; hi] ['rɛkəɡ,naɪzd] [hɪm; ɪm] , - [haʊ] [ɡoʊz][,aɪ 'ti:] ?
' Well , our Abner , ' he cried , when he recognised him , ' how goes it ?
- 出色地 , 我们的 阿布纳 , - 他 哭 , 什么时候 他 已确认 他 , - 如何 去 它 ?
“哎呀，我们的阿布纳，”他认出他后喊道，“你好吗？ ”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [left] [ði:z] [pɑ:rts] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .
I thought you'd left these parts long ago .
我 想法 你会 左边 这些 部分 长的 前 .
我以为你很久以前就离开这里了。

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ʌp][tu:; tə] ? -
What have you been up to ? '
什么 有 你 到过 向上 到 ? -
你最近都在做什么？ '

- [fɑ:rm] - ['leɪbərɪŋ] , [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [daɪk] , - ['æbnə] [təʊld][hɪm; ɪm] .
' Farm - labouring , up at The Dyke , ' Abner told him .
- 农场 - 劳动 , 向上 在 这 堤防 , - 阿布纳 讲述 他 .
“在堤坝那边做农活，”阿布纳告诉他。

- [ðæts] [ə; eɪ] [pʊr] [geɪm] , - [sed] [ðə; ði] ['ɡʌnər] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
' That's a poor game , ' said the Gunner , shaking his head .
- 那就是 一个 贫穷的 游戏 , - 说 这 炮手 , 摇晃 他的 头 .
“这场比赛踢得真差劲，”枪手摇着头说道。

- [dəʊnt][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ! - [sed] ['æbnə] .
' Don't I know it ! ' said Abner .
- 不 我 知道 它 ! - 说 阿布纳 .
“我当然知道！”阿布纳说道。

- [aɪv] [dʒʌst] ['fɪnɪft] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] . . .
' I've just finished with it . . .
- 我已经 只是 完成的 和 它 . . .
我刚做完.....

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [ju: 'es][ə; eɪ][dʒɑ:b] [hɪr] ? -
Can't you give us a job here ? '
不能 你 给 我们 一个 工作 这里 ? -
你们就不能给我们一份工作吗？

- [noʊ] , [maɪ] [sʌn] . . .
' No , my son . . .
- 不 , 我的 儿子 . . .
“不，我的儿子.....”

[nɔːr] ['eni] [wʌn] [els] , - [sed] [ðə; ði] ['gʌnər] .
nor any one else , ' said the Gunner .
也不 任何 一 别的 , - 说 这 炮手 .

“也没有其他人,”炮手说道。

- [wiə(r)] [dʒʌst] ['kliːrɪŋ] [ʌp] [laɪk] .
' We're just clearing up like .
- 是 只是 清理 向上 喜欢 .

“我们只是在清理东西。”

[aɪv] [gɔːt] [ten] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [gæŋ] [left] ,
I've got ten men of the old gang left ,
我已经 得到 十 男人 的 这 老的 帮派 左边 ,

老团伙里还剩下十个人了。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə'hʌðər] [wi:k] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [lɔːt] .
but in another week we shall have finished the lot .
但 在 其他 星期 我们 将 有 完成的 这 很多 .

但再过一周我们就能全部完成了。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [aɪm] ['sɔːrɪ] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] ['iːðər] .
Don't you imagine I'm sorry for it either .
不 你 想象 我是 对不起 为了 它 任何一个 .

你以为我一点也不为此感到抱歉吗？

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [meɪnstəʊn] [tuː; tə] [læst] [em 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] . -
I've had enough of Mainstone to last me for a bit . ' -
我已经 有 足够的 的 主石 到 最后的 我 为了 一个 少量 . -

我受够了Mainstone，暂时不想再来了。

- [wel] , [aɪv] [gɔːt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [dʒɑːb] ['sʌmhəʊ] , - [sed] ['æbnə] .
' Well , I've got to get a job somehow , ' said Abner .
- 出色地 , 我已经 得到 到 得到 一个 工作 不知何故 , - 说 阿布纳 .

“唉，我总得想办法找份工作吧。”阿布纳说道。

- [ðen] [juː; jʊ] [wəʊnt] [get] [aɪ 'tiː] [hɪr] .
' Then you won't get it here .
- 然后 你 惯于 得到 它 这里 .

“那你在这里就买不到了。”

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [ded] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ænd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] !
This place is dead , my son , and that's the truth !
这 地方 是 死的 , 我的 儿子 , 和 那就是 这 真相 !

孩子，这个地方已经死了，这是事实！

[juːd] [best] [get] [bæk] [tuː; tə] [dɪr] [oʊld] [brʌm] . [ɔːr] ['kɒvəntri] , [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
You'd best get back to dear old Brum . Or Coventry , that's the place for you .
你会 最好的 得到 后退 到 亲爱的 老的 伯明翰 . 或者 考文垂 , 那就是 这 地方 为了 你 .

你最好还是回你亲爱的老家伯明翰去吧。或者考文垂也行，那才是你该去的地方。

['evriːbəːdiːz] ['gʊʊɪŋ] [mæd] [ɑːn] [ðɪːz] [hɪr] ['mʊʊtər] - [kɑːrɪz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ɑːn] ['baɪsɪkəlz] .
Everybody's going mad on these here motor - cars the same as they did on bicycles .
每个人的 去 疯狂的 在 这些 这里 发动机 - 汽车 这 相同的 作为 他们 做过 在 自行车 .

大家对这些汽车的热情，就像当初对自行车的热情一样。

['kʌvəntrɪz] [jʊr; jər] ['tɪkɪt] !
Coventry's your ticket !
考文垂的 你的 票 !

考文垂就是你的入场券！

- [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [red] - ['tʃiːkɪt] ['æp(ə)l] [ə'piːs] .
' He gave the children a red - cheeked apple apiece .
- 他 给予 这 孩子们 一个 红色的 - 脸颊 苹果 一块 .

他给每个孩子一个红扑扑的苹果。

[ˈæbnə] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈhoʊmwərdz] .
Abner bade him good - night and turned homewards .
阿布纳 巴德 他 好的 - 夜晚 和 转向 回家 .

阿布纳向他道了晚安，然后转身回家了。

[piː] . -
p . **346**
p . -

- [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwedɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [paʊnd] [haʊs] ?
' Did you hear about our wedding at the Pound House ?
- 做过 你 听到 关于 我们的 婚礼 在 这 磅 房子 ?

你听说过我们在磅屋举办的婚礼吗？

- [ðə; ði] [ˈfɔːrmən] [ˈʃaʊtɪd] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] .
' the foreman shouted after him .
- 这 领班 喊叫 后 他 .

工头在他身后喊道。

- [ˈwɪski] ?
' Whisky ?
- 威士忌酒 ?

'威士忌酒？

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swʌm] [ɪn] [aɪ ˈtiː] !
You could have swum in it !
你 可以 有 游泳 在 它 !

你本来可以在里面游泳的！

[ˈpɪti] [oʊld] [mɪk] [ˈwɔːznt] [əˈbaʊt] .
Pity old Mick wasn't about .
遗憾 老的 米克 不是 关于 .

可惜老米克不在。

- [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʌsk] [wen] [ˈæbnə] [rɪːtʃt] - .
' It was dusk when Abner reached Wolfpits .
- 它 曾是 黄昏 什么时候 阿布纳 达到 - .

阿布纳到达狼坑时已是黄昏。

[hiː; hi] [brɪˈgæn] [hɪz; ɪz] [kwɛst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nuː] [dʒɑːb] [ˈhoʊpfəli] ,
He began his quest for a new job hopefully ,
他 开始 他的 寻求 为了 一个 新的 工作 希望 ,

他满怀希望地开始了寻找新工作之旅。

[ˌʌndɪˈtɜːrd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfɔːrmənz] [ˈwɔːrniŋ] [ɔːr] [ðə; ði] [stɪl] [ˈɡluːmiːɜː] [ˈprɒfɪsɪz] [ʌv; əv] [oʊld] [mæn] [druː]
undeterred by the foreman's warning or the still gloomier prophecies of old man Drew
毫不气馁 经过 这 工头的 警告 或者 这 仍然 更阴郁 预言 的 老的 男人 德鲁
.
:
.

尽管工头警告过他，老德鲁的预言也更加悲观，但他丝毫没有动摇。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [skɜːs] [æt; ət] [ðæt] [ˈsiːz(ə)n] ;
He knew that work was scarce at that season ;
他 知道 那 工作 曾是 稀少 在 那 季节 ;

他知道那个季节工作机会很少；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][kʊd; kəd][na:t] [wel] [biː; bi] [skɛəsə] [ðæn; ðən][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi] [faʊnd]
but it could not well be scarcer than it had been when he found
但 它 可以 不是 出色地 是 稀有 比 它 有 到过 什么时候 他 成立
[kənˈtɪnjuːd] [ɪmˈplɔɪmənt] [æt; ət][ðə; ði] [daɪk] .
continued employment at The Dyke .
持续 就业 在 这 堤防 .

但情况不太可能比他在堤坝找到继续工作时更加糟糕了。

[æbnə] [felt] [ðæt] [lʌk] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌnɪkˈspektɪd] [wei] .
Abner felt that luck would come to him in much the same unexpected way .
阿布纳 毛毡 那 运气 会 来 到 他 在 很多 这 相同的 意外 方式 .
阿布纳觉得好运也会以同样意想不到的方式降临到他身上。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈtemptʃ] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈprəːmɪs] .
His first attempts seemed full of promise .
他的 第一的 尝试 似乎 满的 的 承诺 .
他最初的几次尝试似乎很有希望。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt] [ˈkænvəsiŋ] [bɪˈfɔːr] ,
At the time when he had set out canvassing before ,
在 这 时间 什么时候 他 有 放 出去 拉票 前 ,
在他之前进行拉票活动的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈnegətɪv] [ˈpesɪmɪzəm] [ðæt] [hiː; hi]
he had always been received with a kind of negative pessimism that he
他 有 总是 到过 已收到 和 一个 种类 的 消极的 悲观主义 那 他
[ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [æz; əz][ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)] [ætɪtuːd] [təːrd] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔːrdər][ˈfɑːrmər] .
learned to consider as the normal attitude toward life of the border farmer .
学习 到 考虑 作为 这 普通的 态度 朝向 生活 的 这 边界 农民 .

他一直以来都受到一种消极悲观的态度对待，而他逐渐意识到，这是边境农民对待生活的正常态度。

[naʊ] , [hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][fɑːrm] - [ˈpiːp(ə)] , [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [ˈlɪsnd]
Now , he noticed that the farm - people , and particularly the women , listened
现在 , 他 注意到 那 这 农场 - 人们 , 和 特别 这 女性 , 听着
[tuː; tə][hɪz; ɪz][æpləˈkeɪ(ə)nɪz][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈɪntrəst] ,
to his applications with more interest ,
到 他的 应用程序 和 更多的 兴趣 ,

现在，他注意到农民们，特别是妇女们，对他的申请表现出了更大的兴趣。

[rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈkwestʃənz] [əˈbʌʊt] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [əˈpɪrd]
remembered his name , asked him questions about himself , and even appeared
记得 他的 姓名 , 问 他 问题 关于 他自己 , 和 甚至 出现
[tuː; tə][rɪˈgɑːrd][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][kɜːriˈɑːsəti] .
to regard his person with curiosity .
到 看待 他的 人 和 好奇心 .

记住了他的名字，问了他一些关于他自己的问题，甚至似乎对他本人感到好奇。

[hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] ;
He took this as a good sign ;
他 采取 这 作为 一个 好的 符号 ;
他认为这是一个好兆头；

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪz; ɪz][hoʊps] [keɪm] [nəʊ] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [rɪlʌɪzəʃən] .
but though he was encouraged his hopes came no nearer to realisation .
但 尽管 他 曾是 鼓励 他的 希望 来了 不 更近 到 实现 .
虽然他受到了鼓舞，但他的希望仍然没有实现。

[wʌn] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ðə; ði][ˈlʊʊk(ə)] [ˈfɑːrmɜːz] [ɔːr][ðər; ðər] [waɪvz] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] ,
One after another the local farmers or their wives heard his story ,
一 后 其他 这 当地的 农民 或者 他们的 妻子们 听到 他的 故事 ,
当地的农民或他们的妻子们一个接一个地听到了他的故事。

[hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
had a good look at him , and turned him down .
有 一个 好的 看 在 他 , 和 转向 他 向下 .

仔细看了看他，然后拒绝了他。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r][tu:; tə] [si:k] .
The reason for their interest was not far to seek .
这 原因 为了 他们的 兴趣 曾是 不是 远的 到 寻找 .

他们对此感兴趣的原因不难理解。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ˈmɪstər] [prɒsɜ:z] [æŋˈzaɪəti][tu:; tə] [ki:p] [dɑ:rk][ðə; ði] [tru:] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ˈæbnərz]
In spite of Mr Prosser's anxiety to keep dark the true cause of Abner's
在 尽管如此 的 先生 普罗瑟的 焦虑 到 保持 黑暗的 这 真的 原因 的 阿布纳的
[dɪsˈmɪs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈskænd(ə)l] [ðæt] [aɪˈti:] [ɪmˈplaɪd] ,
dismissal and the scandal that it implied ,
解雇 和 这 丑闻 那 它 暗示 ,

尽管普罗瑟先生极力想要掩盖阿布纳被解雇的真正原因以及由此引发的丑闻，

[ˈhæris] , [ðə; ði] [ˈpləʊmən] , [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ]
Harris , the ploughman , had not been able to resist the temptation of making
哈里斯 , 这 耕夫 , 有 不是 到过 有能力的 到 抵抗 这 诱惑 的 制作
[ˈpʌblɪk] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi:z] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] ,
public his enemy's discomfiture ,
民众 他的 敌人的 沮丧 ,

农夫哈里斯没能抵挡住诱惑，想要公开他敌人的失败。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈnoʊbə:di] [derd] [tu:; tə] [ˈwɪspər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈæktər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:mədi]
and though nobody dared to whisper to the principal actors in the comedy
和 尽管 无人 敢于 到 耳语 到 这 主要的 演员 在 这 喜剧
[ðæt] [ðeɪ] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
that they knew what had happened ,
那 他们 知道 什么 有 发生 ,

尽管没有人敢悄悄告诉喜剧的主演们他们知道发生了什么事，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ˈmeəriən, ˈmæriən] [prɒsɜ:z] [ɪnˈfætʃuˈeɪʃn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈkaʊmən]
the whole story of Marion Prosser's infatuation for her father's cowman
这 所有的 故事 的 玛丽昂 普罗瑟的 痴情 为了 她 父亲的 牧牛人
[went] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
went the rounds of the neighbourhood .
去 这 回合 的 这 邻里 .

玛丽昂·普罗瑟迷恋她父亲的牧牛人的故事在邻里间传开了。

[æt; ət] [ˈlʌdləɪ] [ˈmɑ:rkɪt] [aɪˈti:] [pæst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [teɪl] [əˈɡenst] [ˈprɒsɜ:] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈenvɪd]
At Ludlow market it passed for a good tale against Prosser , who was envied
在 卢德洛 市场 它 通过了 为了 一个 好的 故事 反对 普罗瑟 , who 曾是 令人羡慕
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪnz] ,
for his possessions ,
为了 他的 财产 ,

在卢德洛市场上，这成了人们茶余饭后攻击普罗瑟的一个很好的故事，因为人们都羡慕普罗瑟的财产。

[ænd; ənd][ˈmeəriən, ˈmæriən] , [hu:z] [əˈlu:fnəs] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ʌnˈpɑ:pjələr] .
and Marion , whose aloofness had made her unpopular .
和 玛丽昂 , 谁 冷漠 有 制成 她 不受欢迎的 .

还有玛丽昂，她的冷漠让她不受欢迎。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['fri:kwənt] ['vɜ:rɜ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] ['æbnə] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [aʊt][wɪð; wɪθ]
In the most frequent version of the story Abner had been caught out with
在这最多频繁版本的这故事阿布纳有到过捕捉出去和
[ˈmeəriən, ˈmæriən][ɪn][ðə; ði] ['baɪər][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðæt] [ə'stu:t] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd]
Marion in the byre at a time when that astute young woman had
玛丽昂在这牛棚在一个时间什么时候那精明年轻的女士有
[ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət]['kreɪv(ə)n][ɑ:rmz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['helθs]
arranged for her father to stay the night at Craven Arms for his health's
安排为了她父亲到停留这夜晚在懦夫武器为了他的健康的
[seɪk] . [ˈmeəriən, ˈmæriən] ,
sake . Marion ,
清酒 . 玛丽昂 ,

在最常见的版本中，阿布纳被发现和玛丽昂在牛棚里幽会，当时这位精明的年轻女子为了父亲的健康，安排他当晚在克雷文阿姆斯旅馆过夜。玛丽昂，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sed] , [hæd; həd] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst] ['presɪŋ] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)nz] , [tu:; tə]
it was said , had refused , for the most pressing of reasons , to
它曾是说 , 有拒绝 , 为了这最多紧迫的原因 , 到
[ɡɪv] [hɜ:r; hər] ['kaʊmən] [ʌp] ; [bʌt; bət]
give her cowman up ; but
给她她牧牛人向上 ; 但

据说，她出于极其紧迫的原因，拒绝放弃她的牧牛人；但

[pi:] . -
p . 347
p . -

[ˈprɒsɜ:z] ['fæməli] [praɪd] — [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['kwɑ:ntəti] — [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['di:pli] ['wu:ndɪd]
Prosser's family pride — a well - known quantity — had been so deeply wounded
普罗瑟的家庭自豪 — 一个出色地 - 已知数量 — 有到过所以深受伤
[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['θreɪnd] [tu:; tə] [ju:t] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][ænd; ænd][let] [hɪz; ɪz]
that he had threatened to shoot the fellow on the spot and let his
那他有威胁到射击这同伴在这点和让他的
[ˈdɒtɜ:z] [neɪm] [ɡoʊ] [hæŋ] .
daughter's name go hang .
女儿的姓名去悬挂 .

普罗瑟的家族自尊心——这是众所周知的——受到了极大的伤害，以至于他威胁要当场枪毙那家伙，让他的女儿蒙羞。

[ðə; ði] [men] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][dʒoʊk] [ə'genst] ['prɒsɜ:] ;
The men enjoyed the joke against Prosser ;
这男人享受这开玩笑反对普罗瑟 ;

男人们很喜欢拿普罗瑟开玩笑；

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [ə'ɡri:d] [ðæt] [praʊd] ['kri:tʃərz] [sʌtʃ] [æz; əz][ˈmeəriən, ˈmæriən][ˈju:zuəli; ˈju:zəli]
the women were agreed that proud creatures such as Marion usually
这女性是同意那自豪的生物这样的作为玛丽昂通常
[faʊnd] [ðer; ðər] [oʊn] ['lev(ə)l][baɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['vaɪələnt] [mi:nz] .
found their own level by some such violent means .
成立他们的自己的等级经过一些这样的暴力方法 .

这些女性一致认为，像玛丽昂这样骄傲的人通常会通过某种暴力手段来达到自己的地位。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [wʌz; wəz] [wer] [ˈmeəriən, ˈmæriən] [wʊd] [ɡoʊ]
The principal question of interest that remained was where Marion would go
这主要的问题的兴趣那剩余曾是哪里玛丽昂会去
[tu:; tə][haɪd][hɜ:r; hər] ['jeɪmfl] [kən'dɪʃ(ə)n] .
to hide her shameful condition .
到隐藏她可耻状况 .

剩下的主要问题是，玛丽昂会去哪里隐藏她那令人羞耻的处境。

[ɪn] ['evri] ['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv]['looʔk(ə)l][sə'saɪətɪ][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] - [kɔ:rt] [tu:; tə] [ðæt]
In every stratum of local society from that of Lesswardine Court to that
在 每一个 地层 的 当地的 社会 从 那 的 - 法庭 到 那
[ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:li] - ['mærid] ['mɪsɪz]['bædʒər][æt; ət][ðə; ði] ['pɛntri] ,
of the newly - married Mrs Badger at the Pentre ,
的 这 新 - 已婚 太太 獾 在 这 彭特雷 ,
从莱斯沃丁庄园到彭特雷新婚的巴杰太太, 当地社会的各个阶层都存在这种情况。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] ;
the incident was discussed ;
这 事件 曾是 讨论 ;
事件经过被讨论;

[bʌt; bət]['noʊbə:di][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] ['traɪʌmf] [ænd; ænd][sætɪs'fæʔk(ə)n][ðæn; ðən]
but nobody in the district heard it with more triumph and satisfaction than
但 无人 在 这 区 听到 它 和 更多的 胜利 和 满意 比
[oʊld]['mɪsɪz]['mæɪ,pæs][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌfəloʊ] .
old Mrs Malpas of the Buffalo .
老的 太太 马尔帕斯 的 这 水牛 .
但是, 该地区没有人比布法罗镇的老玛尔帕斯太太听到这个消息时更感到胜利和满足。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] [ju:st] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [vɪlɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['merɪ] [ðæt]
By this time the whole village was so used to her vilifications of Mary that
经过 这 时间 这 所有的 村庄 曾是 所以 用过的 到 她 诽谤 的 玛丽 那
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['skersli] ['teɪkən] ['sɪriəsli] ,
they were scarcely taken seriously ,
他们 是 几乎 已采取 严重地 ,
这时, 全村人都已经习惯了她对玛丽的诋毁, 几乎没人把她的话当回事了。

[fɔ:r; fər] ['vɪlɪdʒ] [ə'pɪnjən] , ['i:v(ə)n] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz] [sen'sɔ:riəs] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,
for village opinion , even when it is censorious in expression , is , as a rule ,
为了 村庄 观点 , 甚至 什么时候 它 是 审查的 在 表达 , 是 , 作为 一个 规则 ,
[tʃærətəbl] [ɪn] [di:d] .
charitable in deed .
慈善 在 契据 .
村民的意见, 即使表达上带有批评的意味, 在实际行动上通常也是善意的。

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ɑ:ɹmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ɪ'nɔ:rməti] [tu:; tə] [ri:ɪn'fɔ:rs] [ðə; ði][oʊld] ,
Now that she found herself armed with a new enormity to reinforce the old ,
现在 那 她 成立 她自己 武装 和 一个 新的 巨大 到 加强 这 老的 ,
现在她发现自己拥有了一种新的强大力量来巩固旧的强大力量,

[ʃi:; ʃɪ] [set] [hɜ:r'self] ['stedəli] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪm'pɔ:səb(ə)][fɔ:r; fər] ['æbnə] [tu:; tə][faɪnd]
she set herself steadily to the task of making it impossible for Abner to find
她 放 她自己 稳步 到 这 任务 的 制作 它 不可能的 为了 阿布纳 到 寻找
[wɜ:rk] .
work .
工作 .
她下定决心, 要让阿布纳找不到工作。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,
She determined to drive him out of the district ,
她 决定 到 驾驶 他 出去 的 这 区 ,
她决心把他赶出这个区。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðɪs] [wei] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] ['merɪ] [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [tʃɪldrən] [mʌst; məst][ʌndər'gəʊ][ðə; ði]
for in this way she knew that Mary and her children must undergo the
为了 在 这 方式 她 知道 那 玛丽 和 她 孩子们 必须 经历 这
[sʌfərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rvd] [ænd; ænd] [ðæt] ['æbnəɹz] [dɪ'voʊʃ(ə)n][hæd; həd] [spɜrd] [ðem; ðəm] .
suffering that they deserved and that Abner's devotion had spared them .
痛苦 那 他们 应得的 和 那 阿布纳的 虔诚 有 幸存 他们 .
因为她知道, 玛丽和她的孩子们必须承受他们应得的苦难, 而阿布纳的虔诚使他们免受了苦难。

[wɪð; wɪθ][ɪnˈkredəb(ə)] [ˈpeɪ(ə)ns] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [aɪ ˈtiː][hɜːr; hər] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [ˈɪntərvjuː] [ˈevri] [ˈfɑːrmər]
With incredible patience she made it her business to interview every farmer
和 极好的 耐心 她 制成 它 她 商业 到 面试 每一个 农民
[wɪðɪn] [faɪv] [maɪlz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][tuː; tə][beg][hɪm; ɪm] ,
within five miles of Lesswardine and to beg him ,
之内 五 英里 的 - 和 到 求 他 ,
她以惊人的耐心，走访了莱斯沃丁方圆五英里内的每一位农民，并恳求他们。

[ɔːr] [ˈfeɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][waɪf] , [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ɪmˈplɔɪmənt] [tuː; tə] [sætʃ] [ə; eɪ] [ˈskændələs] [ˈkærəktər] .
or failing him his wife , to refuse employment to such a scandalous character .
或者 失败 他 他的 妻子 , 到 拒绝 就业 到 这样的 一个 丑闻 特点 .
或者，如果他的妻子不在家，就拒绝雇用这样一个有伤风败俗的人物。

[ðə; ðɪ][ˈwezliən; ˈwes-] [ˈmɪnɪstər] [æt; ət][ˈtʃæp(ə)] [ɡriːn] ,
The Wesleyan minister at Chapel Green ,
这 卫斯理大学 部长 在 教堂 绿色的 ,
教堂绿地的卫理公会牧师

[huː] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ˈmɪsɪz][ˈmæɪl,pæs][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈpɪləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] , [helpt]
who regarded Mrs Malpas as one of the principal pillars of his church , helped
WHO 认为 太太 马尔帕斯 作为 一 的 这 主要的 柱子 的 他的 教会 , 帮助
[hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] ,
her in this ,
她 在 这 ,
他将马尔帕斯夫人视为教会的主要支柱之一，并在这方面帮助了她。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ˈleɪzɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈvɪkər][ʌv; əv] [meɪnstoʊn] [prɪˈventɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] [frʌm; frəm]
and only the laziness of the vicar of Mainstone prevented his wife from
和 仅有的 这 懒惰 的 这 牧师 的 主石 阻止 他的 妻子 从
[ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [plæn] .
making him a party to the same plan .
制作 他 一个 派对 到 这 相同的 计划 .
而只有梅因斯通教区牧师的懒惰才阻止了他的妻子让他参与到这个计划中来。

[ˈæbnə] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] , [wʌz; wəz] [feɪst] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɾət] [ˈbɔɪkɑːt] .
Abner , in his ignorance , was faced by a deliberate boycott .
阿布纳 , 在 他的 无知 , 曾是 面对 经过 一个 商榷 联合抵制 .
阿布纳由于无知，遭遇了蓄意的抵制。

[ðə; ðɪ][men] [huː] [spʊk] [hɪm; ɪm] [ˈferli] ,
The men who spoke him fairly ,
这 男人 WHO 辐 他 相当 ,
那些对他评价公正的人，

[wen] [hiː; hi] [æskt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][wɜːrk][wɜːr; wər] [prɪˈperd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ]
when he asked them for work were prepared to see him and the
什么时候 他 问 他们 为了 工作 是 准备 到 看 他 和 这
[ˈfæməli] [ðæt] [hiː; hi][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd] [stɑːrv] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
family that he supported starve before they gave it to him .
家庭 那 他 有 饿死 前 他们 给予 它 到 他 .
当他向他们请求工作时，他们宁愿眼睁睁地看着他和他养活的家人挨饿，也不愿给他工作。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [ðɪs] [hɑːrt] - [ˈbreɪkɪŋ] [ˈbɪznəs] [went] [ɑːn] .
For a whole month this heart - breaking business went on .
为了 一个 所有的 月 这 心 - 打破 商业 去 在 .
整整一个月，这种令人心碎的事情一直在发生。

[wen] [fɜːrst] [ˈæbnə] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][wɜːrk] [ˈmeri] [hæd; həd] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ]
When first Abner began to look for work Mary had greeted him every evening
什么时候 第一的 阿布纳 开始 到 看 为了 工作 玛丽 有 问候 他 每一个 晚上
[wɪð; wɪθ][ɪnˈkwærɪŋ] [aɪz] ,
with enquiring eyes ,
和 查询 眼睛 ,

阿布纳刚开始找工作的时候，玛丽每天晚上都用探寻的眼神迎接他。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][noʊ][bɜːŋɡər] [derd] [æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
Now she no longer dared ask him what had happened during the day .
现在 她 不 更长 敢于 问 他 什么 有 发生 期间 这 天 .

现在她再也不敢问他白天发生了什么事了。

[ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv] [ˌʌnfʊlˈfɪld] [ˈprɒmisɪz]
The monotony of unfulfilled promises
这 单调 的 未实现的 承诺

未兑现的承诺带来的单调乏味

[piː] . -
p . **348**
p . -

[tuʊld][ɑːn][hɪm; ɪm] .
told on him .
讲述 在 他 .

告发了他。

[hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [hɜːr; hər][səˈsaɪəti][ænd; ənd][tuː; tə] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]
He began to avoid her society and to shrink from that of the children
他 开始 到 避免 她 社会 和 到 收缩 从 那 的 这 孩子们
,
.
,

他开始回避与她交往，也开始疏远孩子们。

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ɪɡˈzɔːst] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [bɜːŋ] [wɔːks] [əˈfiːld] [ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋ] [wʊd] [fɔːr; fər]
trying to exhaust his strength with long walks afield and cutting wood for
尝试 到 排气 他的 力量 和 长的 散步 田野 和 切割 木头 为了
[ˈmɪsɪz] [ænd; ənd][oʊld] [druː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ˈhaʊshoʊld] .
Mrs Mamble and old Drew as well as for their own household .
太太 曼布尔 和 老的 德鲁 作为 出色地 作为 为了 他们的 自己的 家庭 .

他经常在田野里散步，为曼布尔太太、老德鲁以及他们自己的家庭砍柴，以此来消耗自己的体力。

[ʃiː; ʃi] [ˈpɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
She pitied him with all her heart ,
她 可怜的 他 和 全部 她 心 ,

她由衷地同情他。

[bʌt; bət] [derd] [nɑːt] [ʃʊʊ] [hɪm; ɪm] [ˈpɪti] [lest][aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [tæks][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː] [ˈhevɪli] .
but dared not show him pity lest it should tax his courage too heavily .
但 敢于 不是 展示 他 遗憾 免得 它 应该 税 他的 勇气 也 重度 .

但不敢对他表示怜悯，以免过度消耗他的勇气。

[ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ʃɔːrt] .
Money was running short .
钱 曾是 跑步 短的 .

资金短缺。

[ʃiː; ʃi] [stɑːrvd] [hɜːrˈself][ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [maɪt] [nɑːt] [læk] ,
She starved herself in order that he and the children might not lack ,
她 饥饿 她自己 在 命令 那 他 和 这 孩子们 可能 不是 缺少 ,

她节食挨饿，只为不让丈夫和孩子们挨饿。

[ænd; ənd] [ðʌs] [faʊnd] [hɜ:rsɛlf] ['drægd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['vɪjəs] ['sɜ:rk(ə)n] ,
and thus found herself dragged into a vicious circle ,
和 因此 成立 她自己 拖拽 进入 一个 恶毒 圆圈 ,
于是, 她发现自己陷入了一个恶性循环。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['sækɹɪfaɪs] ['lesnd] [hɜ:r; hər][oʊn] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['tempər] [ʌn'i:v(ə)n]
for her sacrifice lessened her own resistance and made her temper uneven
为了 她 牺牲 减少 她 自己的 反抗 和 制成 她 脾气 不均匀
[ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] ['æbnərz] [mə'rɔsənɪs] .
and liable to be irritated by Abner's moroseness .
和 容易 到 是 受刺激 经过 阿布纳的 忧郁 .
因为她的牺牲削弱了她自身的抵抗力, 使她的脾气变得不稳定, 容易被阿布纳的忧郁情绪所激怒。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['trʌblz] ,
They did not speak of their troubles ,
他们 做过 不是 说话 的 他们的 麻烦 ,
他们没有谈及自己的困境。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [si:] [wʌt] [ðə; ði][end] [wʊd] [bi:; bi] .
but neither of them could see what the end would be .
但 两者都不 的 他们 可以 看 什么 这 结尾 会 是 .
但他们谁也看不到结局会是什么。

- , [ɪn][ɪts] [ʌtər] [aɪsə'leɪʃn] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ðæt] ['ru:mər] ['evər]
Wolfpits , in its utter isolation , was the last place in the district that rumour ever
- , 在 它是 说出 隔离 , 曾是 这 最后的 地方 在 这 区 那 谣言 曾经
[ri:tʃt] .
reached .
达到 .
由于地处偏僻, 狼坑是该地区谣言最后能够传到的地方。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][faɪv] [wi:ks] ['æftər] ['æbnə] [hæd; həd] [left][ðə; ði] [daɪk] [wen] ['mɪsɪz] [hɜ:rd] [ðə; ði]
It was five weeks after Abner had left The Dyke when Mrs Mamble heard the
它 曾是 五 周 后 阿布纳 有 左边 这 堤防 什么时候 太太 曼布尔 听到 这
[kɔ:z] [ʌv; əv] ['æbnərz] [dɪs'mɪs(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['merɪ] .
cause of Abner's dismissal and whispered it to Mary .
原因 的 阿布纳的 解雇 和 低声说道 它 到 玛丽 .
阿布纳离开堤坝五周后, 曼布尔太太听说了阿布纳被解雇的原因, 并悄悄告诉了玛丽。

[ɪn][ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)l] [steɪt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɔ:rn] [aɪ 'ti:] ,
In a normal state she might have borne it ,
在 一个 普通的 状态 她 可能 有 出生 它 ,
正常情况下她或许能忍受。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ɪg'zɔ:stʃən] [meɪd] [hɜ:r; hər][æn; ən] ['i:zi] [preɪ] [tu:; tə] ['dʒeləsi] .
but her exhaustion made her an easy prey to jealousy .
但 她 疲惫 制成 她 一个 简单的 猎物 到 妒忌 .
但疲惫使她很容易受到嫉妒的伤害。

[wʌn] ['i:vniŋ] ['æbnə] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [peɪl] [ænd; ənd] ['spi:tʃləs] ,
One evening Abner found her unusually pale and speechless ,
一 晚上 阿布纳 成立 她 异常地 苍白 和 无言 ,
一天晚上, 阿布纳发现她脸色异常苍白, 而且说不出话来。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
and asked her what was the matter with her .
和 问 她 什么 曾是 这 事情 和 她 .
然后问她怎么了。

- [aɪv] ['oʊnli][dʒʌst] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tru:θ] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['skersli] [kən'troʊlɪŋ] [hɜ:r; hər] ['pæʃ(ə)n] .
' I've only just heard the truth , ' she said , scarcely controlling her passion .
- 我已经仅有的 只是 听到 这 真相 , - 她 说 , 几乎 控制 她 热情 .
“我才刚刚听到真相,”她说, 几乎无法控制自己的激动之情。

- [wʌt] [ə'baʊt] ?
' **What about** ?
- 什么 关于 ?

“那又怎样？”

- [hiː; hi] [æskt] [ɪnəsntli] .
' **he asked innocently** .
- 他 问 天真地 .

他天真地问道。

- [ə'baʊt] [waɪ] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [daɪk] .
' **About why you left The Dyke** .
- 关于 为什么 你 左边 这 堤防 .

关于你离开堤坝的原因。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] ? -
Why didn't you tell me ? '
为什么 没有 你 告诉 我 ? -

你为什么告诉我？

- [aɪ][dɪd] [tel] [juː; jʊ] .
' **I did tell you** .
- 我 做过 告诉 你 .

我确实告诉过你。

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] . -
You know as well as I do . '
你 知道 作为 出色地 作为 我 做 . -

你和我一样清楚。

- [juː; jʊ] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] ['meəriən, 'mæriən] .
' **You never said a word about Marion** .
- 你 绝不 说 一个 单词 关于 玛丽昂 .

你从来说过玛丽昂一个字。

[nɑːt][wʌn][wɜːrd] ! -
Not one word ! '
不是 一 单词 ! -

一句话也没说！

- [huːz] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ðæt] [ɪntuː][jɔː; jər] [hed] ? - [sed] ['æbnə] ['æŋgrəli] .
' **Who's been putting that rubbidge into your head ?** ' **said Abner angrily** .
- 谁是 到过 推杆 那 橡胶 进入 你的 头 ? - 说 阿布纳 愤怒地 .

“是谁给你灌输了这些乱七八糟的想法？”阿布纳愤怒地说道。

- ['rʌbɪʃ] !
' **Rubbish !**
- 垃圾 !

'垃圾！

- [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] .
' **she repeated** .
- 她 重复 .

她重复道。

- [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][aɪ 'tiː] [ðæt] [naʊ] !
' **You can call it that now !**
- 你 能 称呼 它 那 现在 !

现在你可以这么称呼它了！

[bʌt; bət] [ɪf] [juːd] [left] [ðə; ði][gɜːrl][ə'loʊn][wiː; wi] ['ʊdənt] [biː; bi] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ,
But if you'd left the girl alone we shouldn't be where we are now ,
但 如果 你会 左边 这 女孩 独自的 我们 不应该 是 在哪里 我们 是 现在 ,

但如果你当初没有打扰那个女孩，我们现在就不会落到这步田地了。

[nɑ:t] [ˈnɒʊɪŋ] [wer] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; ei] [ˈfɪlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][wɑ:nt]
not knowing where to look for a shilling and the children likely to want
不是 会心 在哪里 到 看 为了 一个 先令 和 这 孩子们 可能 到 想
[fɔ:r; fər] [bred] . -
for bread . '
为了 面包 . -

他们不知道去哪里找一先令，孩子们很可能连面包都吃不上。

- [ju:v] [gɑ:t][ə; ei] [ˈmægət] [ɪn][jɔr; jər] [hed] , [ˈmɪsɪz] , - [hi; hi] [sed] .
' You've got a maggot in your head , missus , ' he said .
- 你已经 得到 一个 蛆 在 你的 头 , 太太 , - 他 说 .

“夫人，你脑子里有条蛆虫，”他说。

- [waɪ] [aɪ] [left] [ðə; ði] [daɪks] [gɑ:t] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈmeəriən, 'mæriən] , [soʊ][dəunt][ju:; jʊ]
' Why I left The Dyke's got nothing to do with Miss Marion , so don't you
- 为什么 我 左边 这 堤坝 得到 没有什么 到 做 和 错过 玛丽昂 , 所以 不 你
[θɪŋk] [aɪ 'ti:] . -
think it . '
思考 它 . -

“我离开堤坝跟玛丽昂小姐没有任何关系，你别这么想。”

- [oʊ] , [aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
' Oh , I'm tired of you !
- 哦 , 我是 疲劳的 的 你 !

“哦，我真受够你了！ ”

- [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .

她哭了。

- [ɪts] [nɒʊ][ju:z][jɔr; jər] [ˈtelɪŋ] [ɔ:f] [jɔr; jər] [laɪz] [tu:; tə][em 'i:] .
' It's no use your telling off your lies to me .
- 它是 不 使用 你的 讲述 离开 你的 谎言 到 我 .

你跟我说谎也没用。

[aɪm] [ded] [sɪk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔr; jər] [ˈwɪmɪn] . . .
I'm dead sick of you and your women . : : .
我是 死的 生病的 的 你 和 你的 女性 . . .

我真是受够你和你的女人们了.....

[ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔr; jər] [ˈsu:zi] [haɪndz][ænd; ənd][ˈmeəriən, 'mæriən]
you and your Susie Hinds and Marion
你 和 你的 苏西 雌鹿 和 玛丽昂

你和你的苏西·海因兹和玛丽昂

[pi:] . -
p . 349
p . -

第349页

！
Prossers !
普罗瑟斯 ！

普罗瑟斯！

[ˈrʌɪŋ] [ˈæftər] [lu:s] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [aɪz] [[ʌt] [ænd; ənd] [ˈnevər][ə; ei] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] [ðoʊz]
Running after loose women with your eyes shut and never a thought for those
跑步 后 松动的 女性 和 你的 眼睛 关闭 和 绝不 一个 想法 为了 那些
[ðæt] [ki:p] [ðəm'selvz] [ˈdi:snt] [laɪk] [em 'i:] .
that keep themselves decent like me .
那 保持 他们自己 体面的 喜欢 我 .

你闭着眼睛追逐放荡的女人，从不考虑像我这样保持端庄的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [kɔ:t] [jʊr; jər] [aɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
And if there was another caught your eye to - tomorrow ,
和 如果 那里 曾是 其他 捕捉 你的 眼睛 到 - 明天 ,
如果明天又有其他东西吸引了你的目光,

[ju:d] [bi:; bi][ʌp] [ænd; ənd] [ə'wei] ['æftər][hɜ:r; hər][ðə; ði] [seɪm] .
you'd be up and away after her the same .
你会 是 向上 和 离开 后 她 这 相同的 .
你也会像她一样，立刻起身离开。

[jʊə(r)] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən]['ænim(ə)l] !
You're no better than an animal !
你是 不 更好的 比 一个 动物 !
你跟畜生没什么两样!

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [men] : [ðeə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] !
Like the rest of men : they're all the same !
喜欢 这 休息 的 男人 : 它们是 全部 这 相同的 !
和其他男人一样：他们都一样!

- [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
' She stood up to him , trembling with rage .
- 她 站立 向上 到 他 , 发抖 和 愤怒 .
她站起来与他对峙，气得浑身颤抖。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌgli] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
At that moment she was ugly , and rising to the violence of her
在 那 片刻 她 曾是 丑陋的 , 和 上升 到 这 暴力 的 她
[tʃælɪndʒ] , [hi:; hi] [heɪtɪd] [hɜ:r; hər] .
challenge , he hated her .
挑战 , 他 憎恨 她 .
那一刻，她丑陋不堪，面对她咄咄逼人的挑战，他恨透了她。

[hi:; hi] [b:st] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wi:knəs] .
He lost sight of her weakness .
他 丢失的 视线 的 她 弱点 .
他忽略了她的弱点。

[ɔ:l] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['ɪmpjədənt] [ˌprɑ:və'keɪ](ə)n] .
All he saw was her impudent provocation .
全部 他 锯 曾是 她 厚颜无耻 挑衅 .
他看到的只有她无礼的挑衅。

[æn; ən] ['ænsər] ['æŋgər] [fju:md] [ʌp] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'wei] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi]
An answering anger fumed up into his head and carried him away so that he
一个 回答 愤怒 怒气冲冲 向上 进入 他的 头 和 携带 他 离开 所以 那 他
[kʊd; kəd] ['i:zəli] [hæv; həv] [strʌk] [hɜ:r; hər] .
could easily have struck her .
可以 容易地 有 击 她 .
一股怒火在他脑海中熊熊燃烧，驱使他轻易地就打了她。

[hi:; hi] [keɪm] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ['lɪftɪd] .
He came towards her with his hand lifted .
他 来了 向 她 和 他的 手 抬起 .
他举起手向她走来。

- [dəʊnt] ! [dəʊnt] !
' Don't ! Don't !
- 不 ! 不 !
“不要！不要！”

- [ʃiː; ʃɪ] [ʃriːkt] [ɪn] [ˈterər] .
' **she shrieked in terror** .
- 她 尖叫 在 恐怖 .

她惊恐地尖叫起来。

[hiː; hi] [draːpt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
He dropped his hand and walked straight out of the room .
他 掉落 他的 手 和 步行 直的 出去 的 这 房间 .

他放下手，径直走出了房间。

[left] [əˈloʊn] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][,oʊvərˈboːrɪn; ,oʊvərˈboʊrɪn][wið; wiθ] [ˈeɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] ,
Left alone , she was overborne with shame for what she had done ,
左边 独自的 , 她 曾是 压倒 和 耻辱 为了 什么 她 有 完毕 ,

她独自一人时，为自己的所作所为感到无比羞愧。

[ænd; ənd] [kraɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔːst] [ˈdɪɡnəti] .
and cried for her lost dignity .
和 哭 为了 她 丢失的 尊严 .

她为失去尊严而哭泣。

[ˈnevər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][soʊ] [əˈbeɪst] [hɜːrˈself] .
Never in her life had she so abased herself .
绝不 在 她 生活 有 她 所以 以 她自己 .

她一生中从未如此自贬过自己。

- [bʌt; bət][hiː; hi][laɪd; liːd][tuː; tə][em ˈiː] !
' **But he lied to me** !
- 但 他 撒谎了 到 我 !

但他骗了我！

[hiː; hi][laɪd; liːd][tuː; tə][em ˈiː] !
He lied to me !
他 撒谎了 到 我 !

他骗了我！

- [ʃiː; ʃɪ][toʊld] [hɜːrˈself] .
' **she told herself** .
- 她 讲述 她自己 .

她对自己说。

- [ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [laɪd; liːd][tuː; tə][em ˈiː][,aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] !
' **If he hadn't lied to me it wouldn't have happened** !
- 如果 他 之前没有 撒谎了 到 我 它 不会 有 发生 !

“如果他没有骗我，这件事就不会发生！”

- [ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)][ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] [əˈbeɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə]
' **Little by little the turmoil of her thoughts abated and she began to**
- 小的 经过 小的 这 动荡 的 她 想法 减弱 和 她 开始 到

[rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈɡʊdnəs] ,
remember his goodness ,
记住 他的 善良 ,

“渐渐地，她纷乱的思绪平息下来，开始想起他的善良。”

[hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [oʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
his patience , all that she owed to him .
他的 耐心 , 全部 那 她 欠款 到 他 .

她亏欠他的只有他的耐心。

- [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [em ˈiː] , - [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪˈzɜːrvd] [aɪ ˈtiː] .
' **If he had struck me , ' she thought , ' I should have deserved it** .
- 如果 他 有 击 我 , - 她 想法 , - 我 应该 有 应得的 它 .

“如果他打了我，”她想，“那也是我咎由自取。”

- [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] ,
' She almost wished that his hand had fallen ,
- 她 几乎 希望 那 他的 手 有 倒下 ,
她几乎希望他的手已经落下。

[fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bloʊ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈdʒʌstɪfaɪd][hɜːr; hər] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd]
for nothing less than a blow could have justified her violence and
为了 没有什么 较少的 比 一个 吹 可以 有 合理的 她 暴力 和
[hɜːr; hər] [beɪs] [ɪnˈgrætɪtuːd] .
her base ingratitude .
她 根据 忘恩负义 .
只有一记重拳才能为她的暴力和卑鄙的忘恩负义开脱。

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈkʌmfərt] [hɜːrˈself][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrm] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n]
The only thing with which she could comfort herself was a firm determination
这 仅有的 事物 和 哪个 她 可以 舒适 她自己 曾是 一个 公司 决心
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər] [əˈfend] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
that she would never offend him again .
那 她 会 绝不 得罪 他 再次 .
她唯一能安慰自己的，就是下定决心以后绝不再冒犯他。

[baɪ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][moʊst] [kəmˈpliːt] [ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpeɪ]
By nothing but the most complete sacrifice of her feelings could she repay
经过 没有什么 但 这 最多 完全的 牺牲 的 她 情怀 可以 她 偿还
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈθaʊznθ] [pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm] .
him a thousandth part of what she owed him .
他 一个 千分之一 部分 的 什么 她 欠款 他 .
只有彻底牺牲自己的感情，她才能偿还他千分之一的恩情。

[ˈæftər] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [ˈʌtəd] [wʌn] [kəmˈpleɪnt] ,
After that day she never uttered one complaint ,
后 那 天 她 绝不 说出 一 抱怨 ,
从那天起，她再也没有抱怨过一句。
[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋz] [ɪnˈkriːst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ] [baʊndz] [ʌv; əv] [ɪnˈdʊərəns] .
though the tale of her sufferings increased beyond the bounds of endurance .
尽管 这 故事 的 她 苦难 增加 超过 这 界限 的 耐力 .
然而，她所遭受的苦难却远远超出了人们的忍耐极限。

[tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhɑːdʃɪps] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [frʌnt] [ʌv; əv] [stiːl] ,
To their hardships she turned a front of steel ,
到 他们的 艰辛 她 转向 一个 正面 的 钢 ,
面对他们的苦难，她表现得像钢铁一样坚硬。
[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈæbnə] [hɪmˈself] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈtendər] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [derd] [tuː; tə][biː; bi] .
but to Abner himself she was as tender as she dared to be .
但 到 阿布纳 他自己 她 曾是 作为 投标 作为 她 敢于 到 是 .
但对阿布纳本人，她却展现出了她敢于展现的温柔。

[ðə; ðɪ] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɪsəplɪn] [səˈsteɪnd] [hɜːr; hər] .
The consciousness of this discipline sustained her .
这 意识 的 这 纪律 持续 她 .
这种自律意识支撑着她。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈwʊmən] , [wɔːrn][ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [bʌt; bət] [ɪnˈvɪnsəbli] [ˈtʃɪrf(ə)l] ;
She was a new woman , worn and anxious but invincibly cheerful ;
她 曾是 一个 新的 女士 , 磨损 和 焦虑的 但 无敌 快乐 ;
她焕然一新，虽然疲惫焦虑，但却乐观开朗，无所畏惧；
[ænd; ənd] [ˈæbnə] [hɪmˈself] [tʊk] [hɑːrt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈkʌrɪdʒ] .
and Abner himself took heart from her courage .
和 阿布纳 他自己 采取 心 从 她 勇气 .
阿布纳本人也因她的勇气而深受鼓舞。

[ˈwɪntər] [fel] [əˈpɑ:n][ðəm; ðəm] .

Winter fell upon them .
冬天 跌倒 之上 他们 .

严冬降临。

[ðə; ði] [snəʊ] - [baʊnd] [ˈræm,pɑ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [keɪm] [ˈnɪrər] [tu:; tə][ðəm; ðəm] , [ɪnˈsɜ:rkl] [ðə; ði]

The snow - bound ramparts of the hills came nearer to them , encircling the
这 雪 - 边界 城墙 的 这 丘陵 来了 更近 到 他们 , 包围 这

[ˈvæli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] - [kʌt] [ˈbjʊ:ti] .

valley with a clear - cut beauty .
谷 和 一个 清除 - 切 美丽 .

白雪皑皑的山峦越来越近，将山谷环绕得更加壮丽。

[ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv][laɪf] [ˈfeɪdɪd]

The colours of life faded
这 颜色 的 生活 褪色

生命的色彩褪去了

[pi:] . -
p . 350
p . -

第350页

[frʌm; frəm][ðə; ði][lənd] , [ænd; ənd] [ˈevri] [fɑ:rm][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtres] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

from the land , and every farm was like a fortress of stone ,
从 这 土地 , 和 每一个 农场 曾是 喜欢 一个 堡垒 的 石头 ,

从土地上，每个农场都像一座石头堡垒。

[klaʊz] - [bɑ:rd] [əˈgenst] [ðə; ði] [əˈsɔ:ltz] [ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd] [ˈaɪsi] [wɪnd] .

close - barred against the assaults of rain and icy wind .
关闭 - 禁止 反对 这 袭击 的 雨 和 冰冷的 风 .

紧闭的门窗抵御着雨水和凛冽寒风的侵袭。

[ðə; ði] [fi:ldz] [leɪ] [kəʊld][ænd; ənd] [ded] ; [ðə; ði][sæp][sæŋk] [ˈdaʊnwərd] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈfroʊz(ə)n] [bræntʃ]

The fields lay cold and dead ; the sap sank downward from every frozen branch
这 字段 躺 寒冷的 和 死的 ; 这 树液 沉没 向下 从 每一个 冷冻 分支

.
:
.

田野冰冷死寂，树液从每一根冻僵的树枝上向下流淌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nəʊ] [ˈkʌlər] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][lənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈmɑ:kəri] [ʌv; əv] [red] [ˈberɪz] [ɑ:n]

There was no colour in all the land but a brilliant mockery of red berries on
那里 曾是 不 颜色 在 全部 这 土地 但 一个 杰出的 嘲讽 的 红色的 浆果 在

[ˈbraɪər][ænd; ənd] [ˈhɑ:li] [ænd; ənd] [θɔ:rn] .

brier and holly and thorn .
荆棘 和 冬青 和 刺 .

整个大地一片死寂，只有荆棘、冬青和山楂上鲜艳的红色浆果，像是在嘲弄什么。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɑ:t][ʌv; əv] [ˈberi] [ðɪs] [jɪr] , - [sed] [oʊld] [dru:] .

' There's a tarrable lot of berry this year , ' said old Drew .
- 有 一个 焦油 很多 的 浆果 这 年 , - 说 老的 德鲁 .

“今年有很多浆果可以采摘，”老德鲁说。

- [aɪ] [ˈrekən] - [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][hɑ:rd] [ˈwɪntər] [əˈgen] .

' I reckon we'm in for a hard winter again .
- 我 估计 - 在 为了 一个 难的 冬天 再次 .

“我觉得我们又要迎来一个严冬了。”

- [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][rɪ'moʊtəst][,pɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv][ˈfaɪndɪŋ][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði][ˈfɑ:rmz][ˈdrɪftɪd][ə'wei] - **And so the remotest possibility of finding work on the farms drifted away** - 和 所以 这 最远 可能性 的 寻找 工作 在 这 农场 漂移 离开 [frʌm; frəm][ˈæbnə] . **from Abner** . 从 阿布纳 .

“就这样，阿布纳在农场找到工作的渺茫希望也渐渐破灭了。”

[ðə; ði][fju:] [ˈleɪbərə] [hu:] [mu:vɪd] [ə'baʊt][ðə; ði][fi:ldz] , [ðə; ði][ˈsɔ:ləteri] [ti:mz] [æt; ət] [plʌʊ] , **The few labourers who moved about the fields , the solitary teams at plough ,** 这 很少 劳工 WHO 已搬 关于 这 字段 , 这 孤 团队 在 犁 , 田间劳作的少数劳工，以及孤零零的耕作队伍，

[si:md] [glu:d] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] , [ˈstɜ:rɪŋ] [ˈsædli] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] **seemed glued to the frozen surface of the land , stirring sadly as in a** 似乎 胶合 到 这 冷冻 表面 的 这 土地 , 搅拌 令人遗憾的是 作为 在 一个 [dri:m] . **dream** . 梦 .

仿佛被粘在了冰冻的陆地表面，像梦中一样悲伤地蠕动着。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈneɪbərz] , **In spite of the kindness of their neighbours ,** 在 尽管如此 的 这 仁慈 的 他们的 邻居 , 尽管邻居们很友善，

[soʊ] [ˈdelɪkətli] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][ɡɪfts][ʌv; əv][ru:ts] [ænd; ənd] [ˈbʌndlz] [ʌv; əv] [wʊd] [ðæt][oʊld] [dru:] **so delicately shown in the gifts of roots and bundles of wood that old Drew** 所以 轻柔地 所示 在 这 礼物 的 根 和 捆绑 的 木头 那 老的 德鲁 [ˈkærid] [hoʊm][ɑ:n][hɪz; ɪz][bent] [ˈʃəʊldəz] , **carried home on his bent shoulders ,** 携带 家 在 他的 弯曲 肩膀 ,

这一点在老德鲁弯着腰扛回家的树根和捆捆木柴的礼物中体现得淋漓尽致。

[ðə; ði][ˈfæməli][æt; ət] - [felt][ðə; ði] [pɪntʃ] [ʌv; əv][kəʊld][ænd; ənd][wa:nt] . **the family at Wolfpits felt the pinch of cold and want .** 这 家庭 在 - 毛毡 这 捏 的 寒冷的 和 想 . 沃尔夫皮茨一家感受到了寒冷和匮乏的煎熬。

[ˈmeri] , [tru:] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] , [ˈʌtəd] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [kəmˈpleɪnt] , **Mary , true to her resolution , uttered no word of complaint ,** 玛丽 , 真的 到 她 解决 , 说出 不 单词 的 抱怨 , 玛丽信守诺言，没有抱怨一句。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs] [toʊld] [ˈæbnə] [wʌt] [fɪ; jɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [soʊ] [ˈpleɪnli] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] **but her face told Abner what she was suffering so plainly that he could not** 但 她 脸 讲述 阿布纳 什么 她 曾是 痛苦 所以 显然 那 他 可以 不是 [ber] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] . **bear to look at her** . 熊 到 看 在 她 .

但她脸上的表情如此清楚地告诉阿布纳她正在遭受怎样的痛苦，以至于他不忍心去看她。

[wʌn] [naɪt] [hi:; hi][left][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld] [dru:] [ɪn][hɪz; ɪz] **One night he left her and spent the evening with old Drew in his** 一 夜晚 他 左边 她 和 花费 这 晚上 和 老的 德鲁 在 他的 [ˈbedru:m; ˈbedrəm] , **bedroom** , 卧室 ,

一天晚上，他离开了她，和老德鲁在卧室里度过了那个夜晚。

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪbəərər] [ˈhoʊm] - [meɪd] [ˈpɔɪzn] [tɪl] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [ˈfʌdlɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
drinking the labourer's home - made poison till his brain was fuddled and his
喝 这 劳动者的 家 - 制成 毒 直到 他的 脑 曾是 混乱 和 他的
[lɪmz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
limbs , for the first time ,
四肢 , 为了 这 第一的 时间 ,
他喝下了工人自制的毒药，直到大脑一片空白，四肢也第一次失去了知觉。

[wɜːr; wər][wɔːrm] .
were warm .
是 温暖的 .
很暖和。

[ˈmeri] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈstʌmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [æt; ət] [naɪt] ,
Mary heard him stumbling up the stairs at night ,
玛丽 听到 他 踉跄 向上 这 楼梯 在 夜晚 ,
玛丽晚上听到他跌跌撞撞地上楼。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [met][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɪː; jɪ][dɪd][naːt] [rɪˈproʊtʃ] [hɪm; ɪm] .
but when they met next morning she did not reproach him .
但 什么时候 他们 遇见 下一个 早晨 她 做过 不是 责备 他 .
但第二天早上他们见面时，她并没有责备他。

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ɡɔːn] .
Her little store of money was nearly gone .
她 小的 店铺 的 钱 曾是 几乎 已消失 .
她积攒的那点钱几乎花光了。

[wʌn] [deɪ] , [ˈrækɪŋ] [hɜːr; hər] [breɪnz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [nuː] [ɪkˈspiːdiənt] [tuː; tə] [steɪv] [ɔːf][ðə; ði]
One day , racking her brains for some new expedient to stave off the
一 天 , 货架 她 大脑 为了 一些 新的 权宜 到 五线谱 离开 这
[ɪnˈevɪtəb(ə)l][end] ,
inevitable end ,
不可避免的 结尾 ,
有一天，她绞尽脑汁地想出一个新办法来延缓不可避免的结局，

[fɪː; jɪ] [rɪˈmembər] [ˈmɪsɪz] - [ˈvɪzɪt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] [wɪtʃ]
she remembered Mrs Malpas's visit and the story of the fifty pounds which
她 记得 太太 - 访问 和 这 故事 的 这 五十 磅 哪个
[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][ˈstəʊləŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʌfələʊ] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈprɪznmənt] .
George had stolen from the Buffalo on the eve of his imprisonment .
乔治 有 被盗 从 这 水牛 在 这 前夕 的 他的 监禁 .
她还记得马尔帕斯太太的来访，以及乔治在入狱前夜从布法罗偷走五十英镑的故事。

[fɪː; jɪ] [ˈwʌndərd] , [ˈdespəreɪtli] , [ɪf] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
She wondered , desperately , if the old woman was right ,
她 想知道 , 绝望地 , 如果 这 老的 女士 曾是 正确的 ,
她迫切地想知道，老妇人说的是否属实。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [aɪ ˈtiː][ɪn][sʌm; səm][ˈkɔːnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and he had hidden it in some corner of the house .
和 他 有 隐 它 在 一些 角落 的 这 房子 .
他把它藏在了房子的某个角落里。

[fɪː; jɪ] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [sɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɜːs] [ɪnˈθuːziæzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsiːkər] [ˈæftər] [ˈtreʒər] .
She began to search , with the fierce enthusiasm of a seeker after treasure .
她 开始 到 搜索 , 和 这 凶猛的 热情 的 一个 寻求者 后 宝藏 .
她开始寻找，热情高涨，就像一个寻宝者一样。

[fɪː; jɪ] [spent] [ɔːl][hɜːr; hər][ˈenərɜːdʒi] [ɪn] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ænd; ənd] [ˈkɪtʃɪn] [ɪnˈsaɪd] [aʊt] ;
She spent all her energy in turning the bedroom and kitchen inside out ;
她 花费 全部 她 活力 在 转弯 这 卧室 和 厨房 里面 出去 ;
她倾尽全力把卧室和厨房翻了个底朝天；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈtʃɪmniːz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz]
she looked into the chimneys , for she had heard that money was sometimes
她 看起来 进入 这 烟囱 , 为了 她 有 听到 那 钱 曾是 有时
[ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈpleɪsɪz] .
hidden in such places .
隐 在 这样的 地方 .

她往烟囱里看了看，因为她听说有时会有人把钱藏在这种地方。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ɪgˈzɔːstɪd] [bʌt; bət][hæd; həd] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] .
By the end of the day she was utterly exhausted but had found nothing .
经过 这 结尾 的 这 天 她 曾是 完全地 筋疲力尽的 但 有 成立 没有什么 .
一天下来，她筋疲力尽，却一无所获。

- [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , - [ðə; ði] [pleɪs] [lʊks] [ˈtaɪdiə(r)] .
' At any rate , ' she thought , ' the place looks tidier .
- 在 任何 速度 , - 她 想法 , - 这 地方 看起来 更整洁 .

“不管怎样，”她想，“这里看起来整洁多了。”

- [ə; eɪ] [pʊr] [ˌkʌːnsəˈleɪ(ə)n] !
' A poor consolation !
- 一个 贫穷的 安慰 !

“真是可怜的安慰！”

[ðæt] [naɪt] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][æz; əz][fɑːr][æz; əz]
That night it occurred to her that if only she could get as far as
那 夜晚 它 发生 到 她 那 如果 仅有的 她 可以 得到 作为 远的 作为
[ˈfrozbəri] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pɑːn] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Shrewsbury she might pawn some of her
什鲁斯伯里 她 可能 典当 一些 的 她

那天晚上她突然想到，如果她能到达什鲁斯伯里，或许可以典当一些东西。

[piː] . -
p . 351
p . -

第351页

[ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nts] , [pərˈtɪkjələrlɪ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv][ˈpleɪtɪd] [tiː] - [θɪŋz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
wedding presents , particularly a set of plated tea - things which her father ,
婚礼 礼物 , 特别 一个 放 的 镀 茶 - 事物 哪个 她 父亲 ,
结婚礼物，特别是她父亲送的一套茶具，

[ˈlævɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [ˈmʌni] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] .
lavish in the expenditure of other people's money , had given her .
奢华的 在 这 支出 的 其他 人们的 钱 , 有 给定 她 .
挥霍无度，花光了别人的钱，给了她。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [ˈpɑːrs(ə)l] , [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] ,
They made a clumsy parcel , difficult to conceal ,
他们 制成 一个 笨拙 包裹 , 难的 到 隐藏 ,
他们制作了一个笨拙的包裹，难以隐藏。

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [spend] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [fer] [ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd]
and in order to spend as little as possible on the railway fare she decided
和 在 命令 到 花费 作为 小的 作为 可能的 在 这 铁路 票价 她 决定
[tuː; tə] [wɔːk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [tɔːrdz] [klʌn] [ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] [ɑːn][ðə; ði] [bræntʃ] [ˈreɪlweɪ] .
to walk over the hills towards Clun and catch a train on the branch railway .
到 走 超过 这 丘陵 向 克伦 和 抓住 一个 火车 在 这 分支 铁路 .

为了尽可能少花钱坐火车，她决定步行翻过山丘前往克伦，然后搭乘支线火车。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ˈmɪsɪz] - [ker] ,
She left the children in Mrs Mamble's care ,
她 左边 这 孩子们 在 太太 - 关心 ,

她把孩子们托付给了曼布尔太太照顾。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ə'veɪ] [wɪ'dəʊt] ['letɪŋ] ['æbnə] [noʊ] [ðæt] [fɪː, ʃɪ][hæd; həd] [gɔːn] .
and slipped away without letting Abner know that she had gone .
和 滑倒了 离开 没有 出租 阿布纳 知道 那 她 有 已消失 .

她悄悄溜走了，没有让阿布纳知道她已经离开了。

[ɪn] ['frozbəri] [ə; eɪ][sæd] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ə'veɪtɪd] [hɜːr; hər] .
In Shrewsbury a sad discouragement awaited her .
在 什鲁斯伯里 一个 伤心 沮丧 等待中 她 .

在什鲁斯伯里，等待她的是令人沮丧的挫折。

[ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɔːnʃɑːp] [snɪft] [æt; ət][hɜːr; hər] ['prɑːpərtɪ] .
The man in the pawnshop sniffed at her property .
这 男人 在 这 当铺 嗅了嗅 在 她 财产 .

当铺里的男人嗅了嗅她的财物。

- [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['θɪŋz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæ(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] .
' **This kind of thing's gone out of fashion** , ' **he said** .
- 这 种类 的 事物 已消失 出去 的 时尚 , - 他 说 .

“这种事已经过时了,”他说。

- [ɪf] [juːd] [brɔːt] [aɪ 'tiː] [hɪr] [faɪv] [jɪr] [ə'ɡoʊ][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jə] .
' **If you'd brought it here five year ago I might have done better for you** .
- 如果 你会 带来 它 这里 五 年 前 我 可能 有 完毕 更好的 为了 你 .

“如果你五年前就把它带到这里，我或许能为你做得更好。”

['twenti] - [faɪv] - [ɔːl] [ɪts] [wɜːrθ] .
Twenty - five shillings's all it's worth .
二十 - 五 - 全部 它是 值得 .

它只值二十五先令。

- [ðə; ðɪ]['sækɪfais][hɜːrt][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][fɪː, ʃɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪɡjər] .
' **The sacrifice hurt her , but she accepted his figure** .
- 这 牺牲 伤害 她 , 但 她 公认 他的 数字 .

“他的牺牲让她很痛苦，但她接受了他的存在。”

[ðə; ðɪ] [fer] [hoʊm][tuː; tə] - [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡɪni] [ɪn][hænd] ,
The fare home to Llandwlas left her with a guinea in hand ,
这 票价 家 到 - 左边 她 和 一个 几内亚 在 手 ,

回兰德拉斯的路费让她手里只剩下一个金币。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] ['mʌni] [ðeɪ] [ɪɡ'zɪstɪd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [wiːks] .
and on that money they existed for more than two weeks .
和 在 那 钱 他们 存在 为了 更多的 比 二 周 .

他们靠着这些钱维持了两个多星期。

[fɪː, ʃɪ]['oʊnli] [preɪd] [ðæt] ['æbnə] [wʊd] [nɑːt] ['noʊtɪs][ðə; ðɪ][blæŋk][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌbərd] [frʌm; frəm] [wɪt]
She only prayed that Abner would not notice the blank in the cupboard from which

她 仅有的 祈祷 那 阿布纳 会 不是 注意 这 空白的 在 这 橱柜 从 哪个
[fɪː, ʃɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ]['sɪlvər] ,
she had taken the silver ,
她 有 已采取 这 银 ,

她只祈祷阿布纳不会注意到橱柜上她取出银器的空白处。

[bʌt; bət][fɪː, ʃɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['fraɪ(ə)nd] , [fɔːr; fər] ['æbnə] [hæd; həd][noʊ] [aɪ] [fɔːr; fər] [θɪŋz]
but she need not have been frightened , for Abner had no eye for things

[ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
of that kind .
的 那 种类 .

但她不必害怕，因为阿布纳对这类事情并不在意。

[wʌn] [ɪmˈpruːdɪs] , [haʊˈevər] , [ˈnɪrli] [bɪˈtreɪd] [hɜːr; həər] .
One imprudence , however , nearly betrayed her .
— 轻率 , 然而 , 几乎 背叛 她 .

然而，一次轻率的举动几乎让她身败名裂。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][æt; ət] [[ˈrɒzbəri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][ˈɔːrɪndʒɪz]
On the way to the station at Shrewsbury she had seen a box of oranges
在 这 方式 到 这 车站 在 什鲁斯伯里 她 有 已见 一个 盒子 的 橙子
[ˈnuːli] [ɪmˈpɔːrtɪd] [fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði]
newly imported for Christmas and had not been able to resist the
新 进口 为了 圣诞节 和 有 不是 到过 有能力的 到 抵抗 这
[tempˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [tuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
temptation of buying two for the children .
诱惑 的 购买 二 为了 这 孩子们 .

在前往什鲁斯伯里车站的路上，她看到一箱新进口的圣诞节橙子，忍不住买了两个给孩子们。

[ˌnekst] [deɪ] [ˈæbnə] [sɔː] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Next day Abner saw them on the table .
下一个 天 阿布纳 锯 他们 在 这 桌子 .

第二天，阿布纳在桌子上看到了它们。

- [ˈɔːrɪndʒɪz] ?
' Oranges ?
- 橙子 ?

橙子？

- [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [[ʌːkt] [baɪ][hɜːr; həər] [ɪkˈstrævəɡəns] .
' he said , his eyes shocked by her extravagance .
- 他 说 , 他的 眼睛 震惊 经过 她 奢侈 .

“他说道，眼神中充满了对她奢靡作风的震惊。”

[ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] [ˈkwɪkli] .
She lied quickly .
她 撒谎了 迅速地 .

她撒谎很快。

- [jes] , [ˈmɪsɪz] [ˈhendʒ-i] [met] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [geɪv] [em ˈiː][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈmɔːrgən]
' Yes , Mrs Hendrie met me on the road and gave me them for Morgan
- 是的 , 太太 亨德里 遇见 我 在 这 路 和 给予 我 他们 为了 摩根
[ænd; ənd] [ˈglædɪs] .
and Gladys .
和 格拉迪斯 .

“是的，亨德里太太在路上遇见了我，并把它们给了我，让我转交给摩根和格拉迪斯。”

- [ˈæftərwərd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkjʊəriəsli] [ˈsensətɪv] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈkɑːnʃəns] , [ðɪs] [laɪ] [ˈtrʌblɪd]
' Afterward , in the curiously sensitive state of her conscience , this lie troubled
- 之后 , 在 这 奇怪的是 敏感的 状态 的 她 良心 , 这 说谎 麻烦
[hɜːr; həər] .
her :
她 .

后来，在她异常敏感的良心驱使下，这个谎言让她感到不安。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][soʊ][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˈduːti][tuː; tə] [tel]
He himself was so open with her that she felt it almost a duty to tell
他 他自己 曾是 所以 打开 和 她 那 她 毛毡 它 几乎 一个 责任 到 告诉
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] .
him the truth .
他 这 真相 .

他本人对她非常坦诚，以至于她觉得告诉他真相几乎是一种义务。

[ʃiː, ʃɪ] [bruːdɪd] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] ,
She brooded over the question for several days ,
她 沉思 超过 这 问题 为了 一些 天 ,
她为此问题沉思了好几天。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][aɪ ˈtiː][sænjk][ˈɪntuː] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðei] [hæd; həd][noʊ]
but in the end it sank into insignificance before the fact that they had no
但 在 这 结尾 它 沉没 进入 微不足道 前 这 事实 那 他们 有 不
[ˈmʌni] [left] .
money left .
钱 左边 .

但最终，在他们身无分文的事实面前，这件事显得微不足道了。
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈemptɪ] [pɜːrs] [ʃiː, ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd] [feɪs] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][noʊ] [ˈlɔːŋɡər] .
Looking at her empty purse she felt that she could face the situation no longer .
寻找 在 她 空的 钱包 她 毛毡 那 她 可以 脸 这 情况 不 更长 .

看着空空如也的钱包，她觉得自己再也无法面对这种情况了。
[ʃiː, ʃɪ] [dɜrd] [nɑːt][æsk][fɔːr; fər][ˈkredit] [ɪn] [ˈeni] [ʃɑːp] [ɪn] [meɪnstəʊn] ,
She dared not ask for credit in any shop in Mainstone ,
她 敢于 不是 问 为了 信用 在 任何 店铺 在 主石 ,
她不敢在梅因斯通的任何一家商店赊账。

[fɔːr; fər][ʃiː, ʃɪ] [səˈspektɪd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɑːp] - [ˈpiːp(ə)] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [plaɪt] .
for she suspected that all the shop - people must be aware of her plight .
为了 她 怀疑 那 全部 这 店铺 - 人们 必须 是 意识到的 的 她 困境 .
因为她怀疑所有店员肯定都知道她的困境。

[ˈɡreɪtli] [ˈderɪŋ] , [ʃiː, ʃɪ] [meɪd] [æŋ; ən][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [ænd; ənd] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈɡroʊsɜːz]
Greatly daring , she made an expedition to Lesswardine and entered a grocer's
非常 大胆 , 她 制成 一个 远征 到 - 和 进入 一个 杂货店
她胆子很大，冒险前往莱斯沃丁，并走进了一家杂货店。

[piː] . -
p . 352
p . -

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [delt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] .
with whom she had not dealt since the days before her marriage .
和 谁 她 有 不是 已处理 自从 这 天 前 她 婚姻 .
她自结婚前就没和这个人打过交道了。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] .
The man had been a friend of her father's .
这 男人 有 到过 一个 朋友 的 她 父亲的 .
这名男子曾是她父亲的朋友。

[pərˈhæps] [ðæt] [wʊd] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] .
Perhaps that would count for something .
也许 那 会 数数 为了 某物 .
或许这能起到一点作用。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [ˈbʌzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)] .
It was Saturday night , and the shop was buzzing with people .
它 曾是 周六 夜晚 , 和 这 店铺 曾是 嗡嗡声 和 人们 .
那是星期六晚上，店里人来人往，热闹非凡。

[ðə; ði][ˈɡroʊsər] , [ˈflɜːrɪd] [wɪð; wɪθ] [wɜːrk] , [ˈskɜːsli] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
The grocer , flurried with work , scarcely nodded to her ,
这 杂货商 , 恍 和 工作 , 几乎 点头 到 她 ,
杂货店老板忙得不可开交，几乎没向她点头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪn] [fraɪt] [wen] [ə; eɪ] [nuː] [ə'sɪstənt] [huːm] [ʃiː; ʃi]
and she was nearly leaving the shop in fright when a new assistant whom she
和 她 曾是 几乎 离开 这 店铺 在 惊吓 什么时候 一个 新的 助手 谁 她
[dɪd][nɑːt] [noʊ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɜːrv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] .
did not know asked her what he could serve her with .
做过 不是 知道 问 她 什么 他 可以 服务 她 和 .

她几乎要惊恐地离开商店时，一位她不认识的新店员问她需要什么。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] [lʊkt] [rɪ'spektəbl] .
Fortunately , she had dressed herself with care and looked respectable .
幸运的是 , 她 有 穿着 她自己 和 关心 和 看起来 可敬 .

幸好她穿戴整齐，看起来很得体。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] ['blaɪndli] , ['lævɪʃli] ,
She ordered blindly , lavishly ,
她 订购 盲目地 , 慷慨地 ,

她盲目地、大手大脚地点餐，

[ænd; ənd][ðə; ði][smɑːrt] [jʌŋ] [mæn] [dʌmpt] [hɜːr; hər] ['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] [wɪð; wɪθ]
and the smart young man dumped her purchases on the counter with
和 这 聪明的 年轻的 男人 丢弃 她 购买 在 这 柜台 和
[ə; eɪ] ['flʌːrɪʃ] [ænd; ənd] [dæʃt] [ɔːf][ðə; ði] [bɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [bɪ'hɑɪnd][hɪz; ɪz]
a flourish and dashed off the bill with a pencil that he carried behind his
一个 繁荣 和 虚线 离开 这 账单 和 一个 铅笔 那 他 携带 在后面 他的
[ɪr] [ɪn][ə; eɪ] [haɪərə'glɪfɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
ear in a hieroglyphic of his own .
耳朵 在 一个 象形文字 的 他的 自己的 .

这位聪明的年轻人潇洒地把她买的東西扔到柜台上，然后用别在耳朵后面的铅笔，用他自己独特的象形文字迅速地记下了账单。

- [kæʃ] [ɔːr] [ə'kaʊnt] , ['mædəm] ?
' Cash or account , madam ?
- 现金 或者 帐户 , 女士 ?

女士，现金还是账户？

- [hiː; hi] [æskt] ['ræpɪdli] .
' he asked rapidly .
- 他 问 快速 .

他快速地问道。

- [ə'kaʊnt] , - [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] .
' Account , ' she murmured .
- 帐户 , - 她 低声说道 .

“账户，”她低声说道。

- [ˈsɜːrt(ə)nli] . [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] ? -
' Certainly . What was the name ? '
- 当然 . 什么 曾是 这 姓名 ? -

“当然。叫什么名字来着？ ”

- ['mɪsɪz]['mælpæs] , - . -
' Mrs Malpas , Wolfpits . '
- 太太 马尔帕斯 , - . -

“马尔帕斯夫人，沃尔夫皮茨。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪm'self] .
' Of course , ' said the young man , excusing himself .
- 的 课程 , - 说 这 年轻的 男人 , 借口 他自己 .

“当然，”年轻人说着，找了个借口离开。

- ['pɑ:rd(ə)n] .
' **Pardon** .
- 赦免 .

'赦免。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][send][ðem; ðəm] ? -
Shall we send them ? '
将 我们 发送 他们 ? -

我们该派他们去吗？

- [tu:; tə] - ['mɔ:rouz] ['sʌndeɪ] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
' **To - tomorrow's Sunday , isn't it ?**
- 到 - 明天 星期日 , 不是 它 ?

明天是星期天，对吧？

- [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
' **she said** .
- 她 说 .

她说。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [teɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][em 'i:] . -
' **I think I'd better take them with me .** '
- 我 思考 ID 更好的 拿 他们 和 我 . -

“我想我最好把它们带走。”

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mædəm] .
' **Thank you , madam .**
- 感谢 你 , 女士 .

“谢谢您，夫人。”

[ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ]
Very kind of you
非常 种类 的 你

你真是太好了

, - [sed] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [blu:] - ['peɪpər]['pɑ:rs(ə)l] ,
, ' **said the assistant , making a large blue - paper parcel ,**
, - 说 这 助手 , 制作 一个 大的 蓝色的 - 纸 包裹 ,

“,”助手一边说着，一边拿出一个大大的蓝色纸包。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['hændɪd] [hɜ:r; həɹ][ˈoʊsər][ðə; ði] ['kaʊntər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'si:kwiəs] [baʊ; boʊ] .
which he handed her over the counter with an obsequious bow .
哪个 他 递交 她 超过 这 柜台 和 一个 低三下四 弓 .

他谄媚地鞠了一躬，把东西递给了柜台上的她。

[ʃi:; ʃɪ] [pɪkt] [ʌp][hɜ:r; həɹ]['pɑ:rs(ə)l][ænd; ənd] [fled] , ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði]['ɡroʊsər][wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzi]
She picked up her parcel and fled , thankful that the grocer was too busy
她 挑选 向上 她 包裹 和 逃亡 , 感恩 那 这 杂货商 曾是 也 忙碌的

[tu:; tə] ['nɒʊtɪs] [hɜ:r; həɹ] .
to notice her .
到 注意 她 .

她拿起包裹就跑，庆幸杂货店老板太忙没注意到她。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ:ɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wəɹ][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [nu:]
She felt that the eyes of all the women were on her and that they knew
她 毛毡 那 这 眼睛 的 全部 这 女性 是 在 她 和 那 他们 知道

[hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [θi:f] .
her for a thief .
她 为了 一个 贼 .

她感觉所有女人的目光都集中在她身上，她们都认为她是个小偷。

[ˈɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [əˈtempt] [ðɪs] [ədˈventʃər] [əˈgen] .
Also she knew that she could never attempt this adventure again .
还 她 知道 那 她 可以 绝不 试图 这 冒险 再次 .

她也知道自己再也不能尝试这种冒险了。

[səʊ][ðə; ði][end] [keɪm] , [ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][end] .
So the end came , or what they thought must be the end .
所以 这 结尾 来了 , 或者 什么 他们 想法 必须 是 这 结尾 .

于是, 结局到来了, 或者说, 他们认为的结局就是结局。

[ðeɪ] [sæt] [təˈgeðər] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [æt; ət] - ,
They sat together one night in the kitchen at Wolfpits ,
他们 卫星 一起 一 夜晚 在 这 厨房 在 - ,

一天晚上, 他们一起坐在沃尔夫皮茨的厨房里。

[ænd; ənd][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbiːtn] .
and both of them knew that they were beaten .
和 两个都 的 他们 知道 那 他们 是 被打败 .

他们俩都知道自己输了。

[ə; eɪ][ˈfaɪər] [bəːnd] [ˈbrɑːtli] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrθ] — [ɪn] [ðɪs] [ˈθɪkli] [ˈwʊdɪd] [ˈvæli] [ðeɪ] [niːd] [ˈnevər]
A fire burned brightly in the hearth — in this thickly wooded valley they need never
一个 火 烧伤 明亮地 在 这 炉 — 在 这 浓密 树木繁茂的 谷 他们 需要 绝不

[læk] [wɔːrmθ] — [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [ˈkʊʊzi][ænd; ənd][ˈɔːlmʊʊst] [geɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] ,
lack warmth — the room seemed cosy and almost gay in the firelight ,
缺少 温暖 — 这 房间 似乎 舒适 和 几乎 同性恋 在 这 火光 ,

壁炉里燃着熊熊烈火——在这片树木茂密的山谷里, 他们从不缺少温暖——火光映照下, 房间显得温馨而欢快。

[ˈʃʊɪŋ] [noʊ] [saɪnz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm] [prɒˈsperəti] ,
showing no signs that they had fallen from prosperity ,
显示 不 标志 那 他们 有 倒下 从 繁荣 ,

没有丝毫迹象表明他们已经失去了往日的繁荣。

[fɔːr; fər] [ðʊʊ] [ˈmeri] [hæd; həd] [peɪd] [θriː] [mɔːr] [ˈvɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɔːnˌbrʊʊkərz] [ænd; ənd] [naʊ]
for though Mary had paid three more visits to the pawnbroker's and now
为了 尽管 玛丽 有 有薪酬的 三 更多的 访问 到 这 当铺老板 和 现在

[felt] [ˈhɑːdnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ədˈventʃər] ,
felt hardened to the adventure ,
毛毡 硬化 到 这 冒险 ,

虽然玛丽又去了当铺三次, 现在对这种冒险已经麻木了,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [dɪˈfɪjənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːrniʃər] [baɪ][sʌm; səm]
she had always managed to conceal the deficiencies in the furniture by some
她 有 总是 管理 到 隐藏 这 缺陷 在 这 家具 经过 一些

[nuː] [əˈreɪndʒmənt] .
new arrangement .
新的 安排 .

她总是能通过一些新的布置来掩盖家具的缺陷。

[ɑːn][hɜːr; hər][læst] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈfrʊzbəri] , [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wɔːlz]
On her last journey to Shrewsbury , hurrying to the station under the walls
在 她 最后的 旅行 到 什鲁斯伯里 , 匆忙 到 这 车站 在下面 这 墙壁

[ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] ,
of the jail ,
的 这 监狱 ,

在她最后一次前往什鲁斯伯里的旅程中, 她匆匆赶往监狱围墙下的车站。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [fɔːrst]
the idea had struck her that she might be forced
这 主意 有 击 她 那 她 可能 是 强制

她突然想到自己可能会被迫

[pi:] . -
p . **353**
p . -

[ɪn][ðə; ði][end][tu:; tə] [pɑ:n] [hɜ:r; həɹ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [læft] ['bɪtərli] [tu:; tə]
in the end to pawn her wedding ring , and she had laughed bitterly to
在 这 结尾 到 典当 她 婚礼 戒指 , 和 她 有 笑了 苦涩地 到
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 .

最后她不得不典当结婚戒指，然后苦笑着独自叹息。

[mʌtʃ] [gʊd] [hæd; həd][,aɪ 'ti:] [dʌn] [hɜ:r; həɹ] !
Much good had it done her !
很多 好的 有 它 完毕 她 !

这对她有什么好处呢！

[ðə; ði][aɪ'di:ə][hæd; həd]['oʊnli] [strʌk] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)] ['prɑ:spekt] .
The idea had only struck her as a whimsical prospect .
这 主意 有 仅有的 击 她 作为 一个 异想天开 前景 .

这个想法最初只是她一时兴起的幻想。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] ['kɑ:mən] [sens] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] ['drɪvŋ] [tu:; tə] [ðɪs]
She had too much common sense to allow herself to be driven to this
她 有 也 很多 常见的 感觉 到 允许 她自己 到 是 驱动 到 这
[kən'venʃən(ə)] [ɪk'spi:diənt] .
conventional expedient .
传统的 权宜 .

她很有常识，不会让自己被这种老套的权宜之计所驱使。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][gʊv][ɑ:n] [ɪn'defɪnətli] ['stri:pɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ɪts] ['fɜ:rnɪtʃər] .
She knew that they could not go on indefinitely stripping the house of its furniture .
她 知道 那 他们 可以 不是 去 在 无限期 脱衣舞 这 房子 的 它是 家具 .

她知道他们不可能无限期地把房子里的家具搬走。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɑ:r] ['betər] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][fæktz] .
It would be far better to face the facts .
它 会 是 远的 更好的 到 脸 这 事实 .

面对现实才是更好的选择。

[ɪf] ['æbnə] [kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd] [wɜ:rk] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [si:md] [noʊ][,prɑ:bə'bɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['du:ɪŋ]
If Abner could not find work , and there seemed no probability of his doing
如果 阿布纳 可以 不是 寻找 工作 , 和 那里 似乎 不 可能性 的 他的 正在做
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

如果阿布纳找不到工作，而且看起来他找到工作的可能性不大，

[ðə; ði] [best] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə][pɑ:rt] .
the best that they could do was to part .
这 最好的 那 他们 可以 做 曾是 到 部分 .

他们所能做的最好的选择就是分手。

[hi:; hi][mʌst; məst] [li:v] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , ['pɑ:kɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ][praɪd] , [mʌst; məst] [ə'plai] [tu:; tə]
He must leave her , and she , pocketing her pride , must apply to
他 必须 离开 她 , 和 她 , 口袋 她 自豪 , 必须 申请 到
[ðə; ði] [rɪ'li:vɪŋ] [ˈɑ:fɪsər] ,
the relieving officer ,
这 缓解 官 ,

他必须离开她，而她，只能放下自尊，向接替她的官员提出申请。

[hu:m] [ʃi: ʃi][hæd; həd][wʌns] [ʃʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [fɔ:r; fər] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pəri] .
whom she had once shown to the door , for money from the parish .
谁 她 有 一次 所示 到 这 门 , 为了 钱 从 这 教区 .

她曾为了从教区领取的钱而将他赶出家门。

[ʃi: ʃi] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] ,
She knew that it must come to this .
她 知道 那 它 必须 来 到 这 ,

她知道事情终究会发展到这一步。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi: ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [tel] ['æbnə] .
and yet she could not bring herself to tell Abner .
和 然而 她 可以 不是 带来 她自己 到 告诉 阿布纳 .

但她还是无法开口告诉阿布纳。

[ʃi: ʃi][hæd; həd] ['setld] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][prə'pouz(ə)][mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
She had settled in her mind that the proposal must come from him ,
她 有 定居 在 她 头脑 那 这 提议 必须 来 从 他 ,

她已经认定求婚必须由他来提出。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][hi: hi] [si:md] [nʌmd] , [wɔ:rn] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
and for the present he seemed numbed , worn , incapable of thinking .
和 为了 这 展示 他 似乎 麻木 , 磨损 , 无法 的 思维 .

而此刻，他似乎麻木、疲惫，无法思考。

[hi: hi][sæt] ['ɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər][ɪn] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] [paɪp] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ['sterɪŋ]
He sat opposite her in silence with an empty pipe between his teeth staring
他 卫星 对面的 她 在 沉默 和 一个 空的 管道 之间 他的 牙齿 凝视

[æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .
at the fire .
在 这 火 .

他嘴里叼着空烟斗，默默地坐在她对面，盯着火堆。

[ˈæftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪ] [ʃi: ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['saɪləntli] ['wi:pɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'weɪ]
After a little while she found herself silently weeping , and turned her face away
后 一个 小的 尽管 她 成立 她自己 默默 哭泣 , 和 转向 她 脸 离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,

过了一会儿，她发现自己默默地哭泣起来，便把脸转开了，不去看他。

['blʊɪŋ] [hɜ:r; hər][nʊʊz][tu:; tə][haɪd][hɜ:r; hər] [terz] .
blowing her nose to hide her tears .
吹 她 鼻子 到 隐藏 她 眼泪 .

她擤了擤鼻子，想掩饰自己的眼泪。

[sʌm; səm][wʌn] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ʃi: ʃi] [kraɪd] : - [kʌm] [ɪn] !
Some one knocked at the door , and she cried : ' Come in !
一些 一 敲门 在 这 门 , 和 她 哭 : - 来 在 !

有人敲门，她喊道：“进来！”

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʊʊld] [dru:] .
' It was old Drew .
- 它 曾是 老的 德鲁 .

是老德鲁。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [sər'praɪzd] .
They were not surprised .
他们 是 不是 惊讶 .

他们并不感到意外。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbərər] ['vɪzɪts] .
By this time they were used to the labourer's visits .
经过 这 时间 他们 是 用过的 到 这 劳动者的 访问 .

这时他们已经习惯了工人的来访。

[ˈɔːf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [draːp][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːk]
Often , in the evening , he would drop in with the excuse of having a talk
经常 , 在 这 晚上 , 他 会 降低 在 和 这 原谅 的 拥有 一个 讲话
[wɪð; wɪθ] ['æbnə] ,
with Abner ,
和 阿布纳 ,

他经常在晚上以和阿布纳谈话为借口突然造访。

[ðəʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [fel] [tuː; tə] ['meri] , [ænd; ənd] [ðen] ,
though most of the talking fell to Mary , and then ,
尽管 最多 的 这 说 跌倒 到 玛丽 , 和 然后 ,

虽然大部分时间都是玛丽在说话, 然后,

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ,
just as he was on the point of leaving ,
只是 作为 他 曾是 在 这 观点 的 离开 ,

正当他准备离开的时候,

[hiː; hi] [wʊd] [prə'duːs] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['pɑːkəts] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] [sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)][ʌv; əv]
he would produce from one of the vast pockets in his coat some article of
他 会 生产 从 一 的 这 广阔的 口袋 在 他的 外套 一些 文章 的
[fuːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .
food that he had picked up at the farm .
食物 那 他 有 挑选 向上 在 这 农场 .

他会从外套的大口袋里掏出一些他在农场里找到的食物。

[ðeɪ] [nuː] [soʊ] [wel] [ðɪs] ['delɪkət] ['sʌbtərʃuːdʒ] !
They knew so well this delicate subterfuge !
他们 知道 所以 出色地 这 精美的 托词 !

他们太了解这种精妙的计谋了!

[æt; ət][fɜːrst] ['meri] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mjuːzd] [baɪ][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃt] .
At first Mary had been amused by it , and more than a little touched .
在 第一的 玛丽 有 到过 觉得好笑 经过 它 , 和 更多的 比 一个 小的 感动 .

起初, 玛丽觉得这很有趣, 而且相当感动。

[naʊ] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [brɔːt] .
Now she only waited impatiently to see what the old man had brought .
现在 她 仅有的 等待 不耐烦地 到 看 什么 这 老的 男人 有 带来 .

现在她只是焦急地等待着看看老人带来了什么。

[ðæt] [naɪt] [aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][goʊ] ;
That night it seemed as if he would never go ;
那 夜晚 它 似乎 作为 如果 他 会 绝不 去 ;

那天晚上, 他似乎永远不会离开;

[bʌt; bət][dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [egz] [ɔːr]
but just when they had reached the point when it seemed that the eggs or
但 只是 什么时候 他们 有 达到 这 观点 什么时候 它 似乎 那 这 鸡蛋 或者
['tɜːnɪps] [mʌst; məst] [ə'pɪr] ,
turnips must appear ,
萝卜 必须 出现 ,

但就在他们觉得鸡蛋或萝卜应该快要成熟的时候,

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['æbnə] [ænd; ənd][toʊld][him; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] [nu:z] [fɔ:r; fər]
he turned to Abner and told him that he had some good news for
他 转向 到 阿布纳 和 讲述 他 那 他 有 一些 好的 消息 为了
[him; ɪm] .
him .
他 .

他转向亚伯纳，告诉他自己有好消息要告诉他。

- [gʊd] [nu:z] ? - [sed] ['æbnə] .
' **Good news ?** ' **said Abner** .
- 好的 消息 ? - 说 阿布纳 .

“好消息？”阿布纳问道。

- [ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪv] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] . -
' **It's a long time since I've heard anything of that** . '
- 它是 一个 长的 时间 自从 我已经 听到 任何事物 的 那 . -

“我已经很久没听到过这方面的消息了。”

- [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] - [i:] [tu:; tə] ['mɪstər] [wɪləmz] , - [sed] [dru:] ,
' **I was talking about** ' **ee to Mr Willums** , ' **said Drew** ,
- 我 曾是 说 关于 - ee 到 先生 威廉姆斯 , - 说 德鲁 ,

“我当时正和威廉姆斯先生谈论这件事，”德鲁说。

[pi:] . -
p . **354**
p . -

第354页

- [ænd; ənd][toʊld] [ɪn] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rtɪ] [bæd] [wei] .
' **and told en that you was in a purty bad way** .
- 和 讲述 英文 那 你 曾是 在 一个 漂亮 坏的 方式 .

并告诉他，你的处境非常糟糕。

“ [wel] , [dru:] , ” [sez] [hi:; hi] , “ [ɪf] [ɪts] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ,
“ **Well , Drew ,** “ **says he** , “ **if it's as bad as that** ,
“ 出色地 , 德鲁 , “ 说道 他 , “ 如果 它是 作为 坏的 作为 那 ,

“好吧，德鲁，”他说，“如果情况真像那么糟糕的话，

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [wi:; wi] ['maɪtənt] [du:] ['sʌmθɪŋ] .
I don't say we mightn't do something .
我 不 说 我们 可能不会 做 某物 .

我并不是说我们可能不会做某事。

[ðər; ðər][du:][bi:; bi][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [stoʊnz] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p] [fi:ldz] [æz; əz][ju: 'es] [maɪt] [wel]
There do be a heap of stones scattered over the top fields as us might well
那里 做 是 一个 堆 的 石头 疏散 超过 这 顶部 字段 作为 我们 可能 出色地
[bi:; bi][rɪd][ɑ:n] .
be rid on .
是 摆脱 在 .

山顶田野上散落着一堆石头，我们很可能会被困在上面。

[aɪ 'ti:][du:][bi:; bi][ə; eɪ] ['bɔɪz] [wɜ:rk] , - [tɪz] [tru:] , [bʌt; bət] ['feləʊz] [maɪt] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . “
It do be a boy's work , ' tis true , but Fellows might be glad of it . ”
它 做 是 一个 男孩们 工作 , - 的 真的 , 但 研究员 可能 是 高兴的 的 它 . ”

这的确是男孩子干的活，不过费洛斯或许会乐意去做。

- ['merɪ] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['plezər] [ænd; ənd] [kla:spt] [hɜ:r; hər][hændz] .
' **Mary flushed with pleasure and clasped her hands** .
- 玛丽 酡 和 乐趣 和 紧握 她 双手 .

玛丽欣喜若狂，双手紧握。

- [aɪ'd][biː; bi][glæd][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] , - [sed] [ˈæbnə] .
' I'd be glad of anything , ' said Abner .
- ID 是 高兴的 的 任何事物 , - 说 阿布纳 .

“我什么都乐意,”阿布纳说。

- [wel] , - [ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [ɑːn] ,
' Well , ' the old man went on ,
- 出色地 , - 这 老的 男人 去 在 ,

“嗯,”老人继续说道,

- [aɪ][duː] [ˈrekən] [ðæt] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [mərˈren] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtˌnaɪts] [wɜːrk][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔːr]
' I do reckon that there be no more'n a fortnight's work there , and a poor
- 我 做 估计 那 那里 是 不 更多 一个 两周的 工作 那里 , 和 一个 贫穷的
,
,
,

“我估计那里最多也就两周的工作量,而且是个穷光蛋。”

[ˈnɪɡlɪŋ] [dʒɑːb] [ðæts] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] [jɔː; jər] [bæk] [æt; ət] [ðæt] .
niggling job that's like to break your back at that .
- 烦人的 工作 那就是 喜欢 到 休息 你的 后退 在 那 .

一份让人筋疲力尽、几乎要累断腰的琐碎工作。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juːd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld] [ɪn] [soʊ] .
But I thought you'd be glad of it , and I told en so .
- 但 我 想法 你会 是 高兴的 的 它 , 和 我 讲述 英文 所以 .

但我认为你会很高兴,所以我告诉了他。

[soʊ][ʌp] [juː; jʊ] [kʌmz] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][æt; ət][sɪks] [əˈklɒk, əu-] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
So up you comes along with me at six o'clock to - morrow morning ,
所以 向上 你 来 沿着 和 我 在 六 点钟 到 - 明天 早晨 ,

所以,你明天早上六点跟我一起上来吧。

[fɔːr; fər][aɪ][toʊld] [ɪn] [juːd] [kʌm] [fɔːr; fər] [ʃʊr] .
for I told en you'd come for sure .
- 为了 我 讲述 英文 你会 来 为了 当然 .

因为我告诉过你,你一定会来的。

[ˈθrepəns,θrʌpəns][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈhiːl] [peɪ] - [iː] .
Threepence an hour he'll pay ' ee .
- 三便士 一个 小时 地狱 支付 - ee .

他会付你每小时三便士。

[ðæt] [meɪks] [twelv] [ˈfɪlɪn] - [ə; eɪ] [wiːk] .
That makes twelve shillin ' a week .
- 那 制作 十二 先令 - 一个 星期 .

这样算下来,每周能挣十二先令。

- [tɪz][nɑːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] - [tɪz] [ˈsʌmθɪŋ] .
' Tis not much , but ' tis something .
- 的 不是 很多 , 但 - 的 某物 .

虽然不多,但总比没有强。

- [ðeɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [rɪˈzɜːrv] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðem; ðəm] .
' They thanked him without reserve , but he shook his head at them .
- 他们 谢谢 他 没有 预订 , 但 他 摇晃 他的 头 在 他们 .

他们毫不犹豫地向他道谢,但他却对他们摇了摇头。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz] [ɪts] [em ˈiː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] , - [hiː; hi] [sed] . -
' I don't know as it's me you have to thank , ' he said . ' -
- 我 不 知道 作为 它是 我 你 有 到 感谢 , - 他 说 . -

“我不知道,因为你应该感谢我,”他说。

- [ˈtɪz] [jʊr; jər][ˈoʊld] [ˈmʌðər] [ˈdaʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʌfələʊ] [æz; əz] [juːd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡreɪt(ə)] [tuː; tə] .
' **Tis your old mother down to the Buffalo as you'd ought to be grateful to** .
- 的 你的 老的 母亲 向下 到 这 水牛 作为 你会 应该 到 是 感激的 到 .

那是你老妈，她去了布法罗，你应该对她心存感激。

[ˈmɪstər] [wɪləmz] [hæv; həv] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈæbnə] [wɜːrk] [wʊd] [meɪk]
Mr Willums have took it into his head as giving Abner work would make
先生 威廉姆斯 有 采取 它 进入 他的 头 作为 给予 阿布纳 工作 会 制作
[hɜːr; hər] [meɪzd] .
her mazed .
她 迷宫 .

威廉姆斯先生认为，给阿布纳安排工作会让她感到困惑。

[hiːv] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [hɜːr; hər][ˈoʊvər] [ðæt] [ˈsaɪdər] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [wɪl] .
He've never forgive her over that cider , and never will .
他有 绝不 原谅 她 超过 那 苹果酒 , 和 绝不 将要 .

他永远不会原谅她那杯苹果酒的事。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmeməri] , [ˈmɪstər] [wɪləmz] .
He's a long memory , Mr Willums .
他是 一个 长的 记忆 , 先生 威廉姆斯 .

威廉姆斯先生，他记性很好。

- [wen] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [ˈmeri] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈmoʊʃən(ə)] [ˈθæŋkfulnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
' **When he left them Mary was so full of an emotional thankfulness that she**
- 什么时候 他 左边 他们 玛丽 曾是 所以 满的 的 一个 情绪 感恩 那 她
[kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
could not speak .
可以 不是 说话 .

“当他离开他们时，玛丽充满了感激之情，以至于说不出话来。”

[ˈæbnə] [went] [tuː; tə][bed] [ˈtʃɪrfəli] .
Abner went to bed cheerfully .
阿布纳 去 到 床 愉快地 .

阿布纳兴高采烈地去睡觉了。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈwɪslɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] .
She heard him whistling in his room above her .
她 听到 他 吹口哨 在 他的 房间 多于 她 .

她听到他在楼上的房间里吹口哨。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɛntri] [brɪˈɡæn] .
Next morning his work at the Pentre began .
下一个 早晨 他的 工作 在 这 彭特雷 开始 .

第二天早上，他在彭特雷的工作就开始了。

[æz; əz][ˈmɪstər] [ˈwɪljəmz] [hæd; həd] [sed] ,
As Mr Williams had said ,
作为 先生 威廉姆斯 有 说 ,

正如威廉姆斯先生所说，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [wɜːrk][baɪ] [raɪts] [ænd; ənd] [ʌnˈfɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈæbnərz]
it was a boy's work by rights and unfitted to a man of Abner's
它 曾是 一个 男孩们 工作 经过 权利 和 不合适的 到 一个 男人 的 阿布纳的
[streŋθ] .
strength .
力量 .

这本来就是男孩子干的活，不适合阿布纳这样力气大的男人做。

[æ̯t; ət̚][fɜːrst̚] [saɪt̚] [aɪˈtiː] [siːmd̚] [laɪk̚][wʌn̚][ʌv; əv] [ðoʊz̚] [ˈleɪbər̚] [wɪt̚ʃ] [məˈlɪgnənt̚] [kɪŋz̚] [ɪmˈpoʊz̚]
At first sight it seemed like one of those labours which malignant kings impose
在 第一的 视线 它 似乎 喜欢 一 的 那些 劳动 哪个 恶性 国王 强加
[əˈpɑːn̚][ðer̚; ðər̚] [ˈdɒt̚ɜːz̚] - [ˈsuːtəz̚] [ɪn̚] [ˈferi] [teɪlz̚; ˈteɪlɪz̚] .
upon their daughters' suitors in fairy tales .
之上 他们的 女儿们 - 求婚者 在 仙女 故事 .
乍一看，这似乎是童话故事里邪恶国王强加给女儿求婚者的那种苦役之一。

[ðə; ði] [ˈpentrɪ] [wʌz̚; wəz̚][ə; eɪ][lɑːrdʒ̚][fɑːrm̚][ʌv; əv] [ˈmɪzrəb(ə)l̚] [lænd̚] .
The Pentre was a large farm of miserable land .
这 彭特雷 曾是 一个 大的 农场 的 悲惨的 土地 .

彭特雷是一个地势低洼、环境恶劣的大农场。

[ɪts̚] [ˈʌpərmoʊst̚] [ˈkʌltɪveɪtɪd̚] [fiːldz̚] [riːt̚ʃt̚] [ˈnɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn̚] [ʌv; əv][ðə; ði] [smuːð̚] [hɪlz̚] [æt; ət̚]
Its uppermost cultivated fields reached nearly to the crown of the smooth hills at
它是 最上层 栽培 字段 达到 几乎 到 这 王冠 的 这 光滑的 丘陵 在
[ðə; ði] [ˈvæli] [hed̚] ,
the valley head ,
这 谷 头 ,

其最高处的耕地几乎延伸到山谷尽头平缓山丘的顶峰，

[ˈendɪŋ̚] [əˈbrʌptli] [æt; ət̚][ðə; ði] [fʊt̚] [ʌv; əv][ˈstoʊni] [skriː] .
ending abruptly at the foot of stony screes .
结束 突然 在 这 脚 的 石质的 碎石 .

在碎石坡脚下戛然而止。

[frʌm; frəm̚] [ðɪːz̚] [ʌnˈsteɪb(ə)l̚] [ˈpresəpɪsɪz̚] [ðə; ði] [ˈwɪntər̚] [ˈtɔrənts̚] [roʊld̚] [daʊn̚] [ˈmeni] [stoʊnz̚] ,
From these unstable precipices the winter torrents rolled down many stones ,
从 这些 不稳定 悬崖 这 冬天 种子 滚动 向下 许多 石头 ,

冬季的洪流从这些不稳定的悬崖上滚落了许多石头，

[flæt̚] [ˈrɑːki] [ˈfrægmənts̚] [ðæt̚] [ɪmˈpiːdɪd̚] [ðə; ði] [plʌʊ] .
flat rocky fragments that impeded the plough .
平坦的 岩石 片段 那 受阻 这 犁 .

平坦的岩石碎片阻碍了犁的作业。

[nɔːr̚][wɜːr; wər̚] [ðɪːz̚] [ɔːl̚] , [fɔːr; fər̚][ðə; ði] [sɔɪl̚] [wʌz̚; wəz̚][soʊ] [θɪn̚] , [ðæt̚] [ˈevri] [ˈplʌʊɪŋ̚] [tɜːrnd̚] [ʌp̚]
Nor were these all, for the soil was so thin, that every ploughing turned up
也不 是 这些 全部 , 为了 这 土壤 曾是 所以 薄的 , 那 每一个 耕作 转向 向上
[ˈθaʊzəndz̚; ˈθaʊzən̚] [mɔːr̚] ,
thousands more ,
数千 更多的 ,

而且这还不是全部，因为土壤非常薄，每次耕作都会翻出成千上万个种子。

[ænd̚; ænd̚][ɪn̚] [ˈwɪntər̚] [ðə; ði] [fiːldz̚] [wɜːr; wər̚] [oʊvərˈspred̚] [wɪð̚; wɪθ̚][ə; eɪ] [peɪl̚] [ˈbluːm̚] [ʌv; əv] [stoʊnz̚] .
and in winter the fields were overspread with a pale bloom of stones .
和 在 冬天 这 字段 是 蔓延 和 一个 苍白 盛开 的 石头 .

到了冬天，田野上覆盖着一层淡淡的石子。

[æt; ət̚] [ðɪs̚] [ˈsiːz(ə)n̚] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr̚] [ðə; ði] [ˈʌpləndz̚] [wɜːr; wər̚] [ˈɔːlweɪz̚]
At this season of the year the uplands were always
在 这 季节 的 这 年 这 高地 是 总是
每年的这个时候，高地总是

[piː] . -
p . 355
p . -

[kəʊld] , [ɪn'ræpt] [ɪn] [ˈaɪsɪ] ['veɪpəz] [ɔːr] ['glɪʃnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [frɔːst] [ðæt] [gluːd] [iːt] ['frægmənt] [tuː; tə]
cold , enwrapped in icy vapours or glistening with frost that glued each fragment to
寒冷的 , 包裹 在 冰冷的 蒸汽 或者 闪闪发光 和 霜 那 胶合 每个 分段 到
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

寒冷，笼罩在冰冷的雾气中，或闪耀着霜花，将每一块碎片都粘在了地上。

[ˈæbnərz] [tæsk][wʌz; wəz][tuː; tə] [klɪr] [ðiːz] ['stʌbərən] [ˈeɪkəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːrfɪs] [stoʊnz] : [æn; ən]
Abner's task was to clear these stubborn acres of their surface stones : an
阿布纳的 任务 曾是 到 清除 这些 固执的 英亩 的 他们的 表面 石头 : 一个
[ˈendləs] ['leɪbər] ,
endless labour ,
无尽的 劳动 ,

阿布纳的任务是清除这些顽固的土地上的石块：这是一项永无止境的劳动。

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [pɪkt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['oʊvər][ðæn; ðən] [nuː] [stoʊnz] [ə'pɪrd] .
for no sooner had he picked the surface over than new stones appeared .
为了 不 很快 有 他 挑选 这 表面 超过 比 新的 石头 出现 .
他刚把地面翻了一遍，新的石头就出现了。

[noʊ] [kən'vɪkt] ['leɪbər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [mə'hɑːtənəs] , [mɔːr] ['θæŋkləs] , [nɔːr] , [æz; əz]
No convict labour could have been more monotonous , more thankless , nor , as
不 定罪 劳动 可以 有 到过 更多的 单调 , 更多的 忘恩负义 , 也不 , 作为
[aɪ 'tiː] [siːmd] , [mɔːr] ['fjuːt(ə)] .
it seemed , more futile .
它 似乎 , 更多的 徒劳 .

没有哪种囚犯劳动比这更单调、更吃力不讨好，而且似乎也更徒劳无功。

[frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə] ['sʌnset] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪn] ['loʊnlɪnəs] .
From dawn to sunset he worked in loneliness .
从 黎明 到 日落 他 工作 在 孤独 .
他从早到晚独自工作。

[noʊ]['sɪŋg(ə)l]['hjuːmən] ['fɪgjər] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] ['wɪljəmz] ,
No single human figure approached him all day long except that of Mr Williams ,
不 单身的 人类 数字 接近 他 全部 天 长的 除了 那 的 先生 威廉姆斯 ,
除了威廉姆斯先生之外，一整天没有其他人靠近他。

[huːm] [hiː; hi] [wʊd] [siː] ['kʌmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [spek] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['dɪstəns] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['pəʊni]
whom he would see coming like a speck in the lower distance urging his pony
谁 他 会 看 未来 喜欢 一个 斑点 在 这 降低 距离 敦促 他的 小马
[ʌpwərdz] .
upwards .
向上 .

他会看到那人像远处的一个小黑点一样走来，催促着他的小马向上跑。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['æbnə] [ðə; ði]['fɑːrmər] [wʊd] [steɪ] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
When he reached Abner the farmer would stay scowling at him for a few
什么时候 他 达到 阿布纳 这 农民 会 停留 皱眉 在 他 为了 一个 很少
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

当他走到阿布纳跟前时，农夫会怒视着他几分钟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrli] [mæn] , [ænd; ænd] ['rerli] [spoʊk] [ɪk'sept] [ɑːn]['mʌnder; 'mʌndɪ] ['iːvniŋz] ['æftər]
He was a surly man , and rarely spoke except on Monday evenings after
他 曾是 一个 粗鲁 男人 , 和 很少 辐 除了 在 周一 晚上 后
[ˈʌdləɪ] ['mɑːrkɪt] .
Ludlow market .
卢德洛 市场 .

他脾气暴躁，除了星期一晚上在卢德洛集市之后，很少说话。

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [ˈsætɪsfɑɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [ˈæbnə] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈʒ:rkiŋ] ,
Then , having satisfied himself that Abner was not shirking ,
然后 , 拥有 使满意 他自己 那 阿布纳 曾是 不是 偷懒 ,
然后 , 在确信阿布纳没有偷懒之后 ,

[hi:; hi] [wʊd] [tɜ:rn] [əˈwei] [ænd; ənd] [wɔ:k] [hɪz; ɪz][ˈpoʊni] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [əˈgen] .
he would turn away and walk his pony down the hill again .
他 会 转动 离开 和 走 他的 小马 向下 这 爬坡道 再次 .
他会转身牵着小马再次下山。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈeni] [fɪr] [ðæt] [ˈæbnə] [wʊd] [nɑ:t][wɜ:rk] .
There was never any fear that Abner would not work .
那里 曾是 绝不 任何 害怕 那 阿布纳 会 不是 工作 .
从来没有人担心过阿布纳会不工作。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ][ˈvaɪələnt] [ɪgˈzɜ:rʃn] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ki:p] [ˈeni] [hi:t] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] ,
It was only by violent exertion that he could keep any heat in his body ,
它 曾是 仅有的 经过 暴力 用力 那 他 可以 保持 任何 热 在 他的 身体 ,
他只有通过剧烈运动才能保持体内的热量。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fu:d] [wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪntər] , [æz; əz][oʊld] [dru:] [hæd; həd] [ˈprɒfɪˌsaɪd] ,
for his food was poor , and the winter , as old Drew had prophesied ,
为了 他的 食物 曾是 贫穷的 , 和 这 冬天 , 作为 老的 德鲁 有 预言 ,
[sɪˈvɪr] .
severe .
严重 .

因为他的食物匮乏，而且正如老德鲁预言的那样，冬天十分严寒。

[hi:; hi] [ˈtɔɪld] [ðer; ðər][ɪn][reɪn] , [ɪn] [sli:t] , [ɪn] [snoʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈblaɪndɪŋ] [mɪst] .
He toiled there in rain , in sleet , in snow , and in blinding mist .
他 辛勤劳作 那里 在 雨 , 在 霰 , 在 雪 , 和 在 失明 薄雾 .
他曾冒着雨、雨夹雪、雪和浓雾在那里辛勤劳作。

[ðə; ði] [peɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [pʊr] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [mɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ,
The pay was so poor that he knew he could not afford to miss a day ,
这 支付 曾是 所以 贫穷的 那 他 知道 他 可以 不是 买得起 到 错过 一个 天 ,
工资太低，他知道自己一天都不能耽误。

[ˈpɪkiŋ] [ʌp] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ] [nʌmd] [ænd; ənd] [ˈræɡɪd] [ˈfɪŋgərz] [wen] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈleɪbərər] [wɜ:r; wər]
picking up stones with numbed and ragged fingers when no other labourers were
挑选 向上 石头 和 麻木 和 破烂不堪 手指 什么时候 不 其他 劳工 是
[əˈfi:ld] .
afield .
田野 .

当田里没有其他工人时，他用麻木而粗糙的手指捡石头。

[ˈevri] [ˈi:vnɪŋ] [hi:; hi] [wɔ:kt] [hoʊm] [ded] [ˈtaɪərd] , [ˈskersli] [ˈnoʊɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz][legz][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]
Every evening he walked home dead tired , scarcely knowing if his legs were his
每一个 晚上 他 步行 家 死的 疲劳的 , 几乎 会心 如果 他的 腿 是 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

每天晚上他都筋疲力尽地走回家，几乎感觉不到自己的双腿。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl] [ˈstu:pɪŋ] [tʊk] [ɔ:l] [senˈseɪ(ə)n] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
for the continual stooping took all sensation away from them .
为了 这 持续的 弯腰 采取 全部 感觉 离开 从 他们 .
因为持续的弯腰姿势使他们失去了所有感觉。

[wʌns] , [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [hi:; hi] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [wei] ,
Once , in the dusk , he lost his way ,
一次 , 在 这 黄昏 , 他 丢失的 他的 方式 ,
有一次，在黄昏时分，他迷路了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][ˈɔːrt(ə)n][hɪz; ɪz][ˈdʒɜːrni][baɪ][ə; eɪ][krɒs] - [kʌt] .
for he had tried to shorten his journey by a cross - cut .
为了 他 有 尝试 到 缩短 他的 旅行 经过 一个 叉 - 切 .

因为他曾试图抄近路来缩短行程。

[hiː; hi][faʊnd][hɪm'self][ˈsʌd(ə)nli][ɑːn][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði][siː] - [krəʊz] - [puːl] ,
He found himself suddenly on the brink of the sea - crows ' pool ,
他 成立 他自己 突然 在 这 边缘 的 这 海 - 乌鸦 - 水池 ,

他突然发现自己站在了海鸦池边。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][bɜːrd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][siːn] ,
but not a bird was to be seen ,
但 不是 一个 鸟 曾是 到 是 已见 ,

但是一只鸟也没看到。

[fɔːr; fər][ɪn][ˈwɪntər][ðeɪ][rɪˈtɜːrnd][tuː; tə][ðer; ðər][ˈhoʊmz][ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrdɪgən][koʊst] .
for in winter they returned to their homes on the Cardigan coast .
为了 在 冬天 他们 返回 到 他们的 房屋 在 这 开襟衫 海岸 .

冬天，他们会回到位于卡迪根海岸的家。

[hɪz; ɪz][ˈmeməri][ʌv; əv][wʌt][hæd; həd][ˈhæpənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz][ˈheɪzi][æz; əz][ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ]
His memory of what had happened there was as hazy as that of a
他的 记忆 的 什么 有 发生 那里 曾是 作为 朦胧 作为 那 的 一个

[driːm] .
dream .
梦 .

他对那里发生的事情的记忆就像梦境一样模糊不清。

[aɪˈtiː][siːmd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][lɪvd][hæf][ə; eɪ][ˈlaɪftaɪm][saɪns][ðæt][naɪt] .
It seemed to him that he had lived half a lifetime since that night .
它 似乎 到 他 那 他 有 居住地 一半 一个 寿命 自从 那 夜晚 .

他感觉自己仿佛从那天晚上之后，已经活过了半辈子。

[hiː; hi][ˈstʌmbld][daʊn][θruː][ðə; ði][fɑːg][ænd; ənd][pæst][ðə; ði][dɔːr][ʌv; əv][ˈbædʒɜːz][ˈkɑːtɪdʒ] .
He stumbled down through the fog and passed the door of Badger's cottage .
他 踉跄 向下 通过 这 多雾路段 和 通过了 这 门 的 獾的 小屋 .

他跌跌撞撞地穿过浓雾，经过了獾的小屋门口。

[ə; eɪ][laɪt][bəːnd][ɪn][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][θɔːt][hiː; hi][sɔː][ˈsuːzi][ˈmuːvɪŋ][ɪn][ðə; ði]
A light burned in the window , and he thought he saw Susie moving in the
一个 光 烧伤 在 这 窗户 , 和 他 想法 他 锯 苏西 移动 在 这

[ˈpɑːrlər] .
parlour .
客厅 .

窗户里亮着灯，他好像看到苏西在客厅里走动。

[hiː; hi][læft][tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][dæmd][hɜːr; hər] . . .
He laughed to himself and damned her . . .
他 笑了 到 他自己 和 该死的 她 . . .

他暗自发笑，咒骂着她.....

[dæmd][ɔːl][ˈwɪmɪn] .
damned all women .
该死的 全部 女性 .

诅咒所有女人。

[əˈnʌðər][ˈiːvɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz][wei][hoʊm][ə; eɪ][dɔːg] - [kɑːrt][ˌoʊvərˈtɒk][hɪm; ɪm][ˈkʌmɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][hɪlz]
Another evening on his way home a dog - cart overtook him coming over the hills
其他 晚上 在 他的 方式 家 一个 狗 - 大车 超越 他 未来 超过 这 丘陵

[frʌm; frəm][klʌn] .
from Clun .
从 克伦 .

又一个晚上，他在回家的路上，被一辆从克伦山上驶来的狗拉车超过了。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm] [brɪˈɔːr] [hiː; hi] [sɔː]
It had passed him before he saw
它 有 通过了 他 前 他 锯

在他看到之前，它已经从他身边经过了。

[piː] . -
p . 356
p . -

[ðæt] [ɪts] [ˈɔkju:pənts] [wɜːr; wər][ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈprɒsɜː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfɑːrmər] [neɪmd] [ˈmædi] ,
that its occupants were Marion Prosser and a young farmer named Maddy ,
那 它是 居住者 是 玛丽昂 普罗瑟 和 一个 年轻的 农民 命名 麦迪 ,

屋内的住户是玛丽昂·普罗瑟和一位名叫麦迪的年轻农妇。

[hu:m] [ˈæbnə] [ˈoʊnli] [nuː] [baɪ] [saɪt] .
whom Abner only knew by sight .
谁 阿布纳 仅有的 知道 经过 视线 .

阿布纳只见过他。

[ðeɪ] [ˈboʊld] [baɪ][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] .
They bowled by him at a good pace .
他们 保龄球 经过 他 在 一个 好的 步伐 .

他们以很快的速度从他身边投球。

[hiː; hi] [ˈwʌndərd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɛkəg,naɪzd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] [saɪt]
He wondered if she had recognised him , for he had been in their sight
他 想知道 如果 她 有 已确认 他 , 为了 他 有 到过 在 他们的 视线

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
for some time .
为了 一些 时间 .

他想知道她是否认出了他，因为他已经在他们视线范围内待了一段时间了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm] .
If she had , she made no sign of having seen him .
如果 她 有 , 她 制成 不 符号 的 拥有 已见 他 .

即使她见过他，她也没有表现出任何见过他的迹象。

[ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [ˈhardnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [əˈgenst] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] .
And again he hardened his heart against all women .
和 再次 他 硬化 他的 心 反对 全部 女性 .

他又一次对所有女性都冷酷无情。

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [aɪˈtiː] ,
And yet , though he did not know it ,
和 然而 , 尽管 他 做过 不是 知道 它 ,

然而，尽管他并不知道，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈæbnə] [ˈtrʌdʒɪŋ] [ˈhoʊmwərd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ə; eɪ]
the sight of Abner trudging homeward down the lane had awakened a
这 视线 的 阿布纳 艰难跋涉 回家 向下 这 车道 有 觉醒 一个

[ˈpælpɪteɪtɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈmæriːənz] [hɑːrt] ,
palpitating interest in Marion's heart ,
心悸 兴趣 在 玛丽昂的 心 ,

看到阿布纳拖着脚步沿着小路往家走，玛丽昂心中涌起一阵悸动。

[ænd; ənd][ɪnˈspaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪsˈteɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn]
and inspired her with a sudden distaste for the man who was sitting in
和 灵感 她 和 一个 突然 厌恶 为了 这 男人 WHO 曾是 坐着 在

[ðə; ði][træp] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
the trap beside her .
这 陷阱 旁 她 .

这让她突然对坐在她旁边陷阱里的男人产生了厌恶之情。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][him; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdraɪvəz] [siːt] , [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz]
She looked down on him from the height of the driver's seat , seeing his
她 看起来 向下 在 他 从 这 高度 的 这 司机 座位 , 看到 他的
[miːn] [ˈʃəuldəz] ,
mean shoulders ,
意思是 肩膀 ,

她从驾驶座上俯视着他，看到了他宽阔的肩膀。

[ðə; ði] [θɪn] [neɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈfɑːksi] [feɪs] [ɪn][ˈprəʊfaɪl] .
the thin nape of his neck , and his small foxy face in profile .
这 薄的 颈背 的 他的 脖子 , 和 他的 小的 狐狸 脸 在 轮廓 .

他纤细的后颈，以及侧脸那张小巧玲珑、颇具狐狸相貌的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [læʃ] [æt; ət][him; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn]
She felt that she would like to lash at him with the whip that she held in
她 毛毡 那 她 会 喜欢 到 睫毛 在 他 和 这 鞭 那 她 握住 在
[hɜːr; hər][hænd] ;
her hand ;
她 手 ;

她很想用手里的鞭子抽打他；

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˈleɪdlɑɪk] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [dɪd][nɑːt][duː] [sʌt] [θɪŋz] ,
but since she knew that ladylike young women did not do such things ,
但 自从 她 知道 那 淑女 年轻的 女性 做过 不是 做 这样的 事物 ,

但她知道淑女不会做这种事，

[ʃiː; ʃi] [flikt] [him; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] [ɪnˈsted] .
she flicked him with the lash of her tongue instead .
她 轻弹 他 和 这 睫毛 的 她 舌头 反而 .

她却用舌头轻轻弹了他一下。

- [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfeləʊz] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkaʊmən] , [fred] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [wʊd]
' That was Fellows , our cowman , Fred , ' she said , knowing that the name would
- 那 曾是 研究员 , 我们的 牧牛人 , 弗雷德 , - 她 说 , 会心 那 这 姓名 会
[wuːnd] [him; ɪm] .
wound him .
伤口 他 .

“那是费洛斯，我们的牧牛人，弗雷德，”她说，她知道这个名字会伤害他。

[hiː; hi] [geɪv] [æŋ; ən] [ˈʌgli] [læf] .
He gave an ugly laugh .
他 给予 一个 丑陋的 笑 .

他发出了一声难听的笑声。

- [aɪ] [noʊ] [him; ɪm] .
' I know him .
- 我 知道 他 .

我认识他。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][æsk][em ˈiː][fɔːr; fər][wɜːrk] .
He had the face to come and ask me for work .
他 有 这 脸 到 来 和 问 我 为了 工作 .

他居然有脸来问我有没有工作。

[aɪ] [suːn] [geɪv] [him; ɪm][ðə; ði] [raɪt] - [əˈbaʊt] ! -
I soon gave him the right - about ! '
我 很快 给予 他 这 正确的 - 关于 ! -

我很快就让他明白了我的意思！

- [juː; jʊ] !
' You !
- 你 !

‘你！

- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ['skoːrnfəli] .
' **she cried scornfully** .
- 她 哭 轻蔑地 .

她轻蔑地喊道。

- [jʊə(r)] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !
' **You're not fit to talk to him** !
- 你是 不是 合身 到 讲话 到 他 !

你没资格跟他说话！

[ˈhiːz] [twɑɪs] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
He's twice the man that you are .
他是 两次 这 男人 那 你 是 .

他比你强两倍。

- [hiː; hi] [flʌʃt] .
' **He flushed** .
- 他 酡 .

他脸红了。

- [lʊk] [hɪr] , ['meəriən, 'mæriən] , [huː] [ðə; ði] [hel] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ?
' **Look here , Marion , who the hell do you think you're talking to ?**
- 看 这里 , 玛丽昂 , WHO 这 地狱 做 你 思考 你是 说 到 ?

“听着，玛丽昂，你以为你在跟谁说话？”

- [hiː; hi] [sed] , ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [streŋθ] .
' **he said , clutching her arm with a show of strength** .
- 他 说 , 紧握 她 手臂 和 一个 展示 的 力量 .

“他一边说着，一边用力抓住她的手臂。”

- [dəʊnt] !
' **Don't** !
- 不 !

'不！

- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
' **she cried** .
- 她 哭 .

她哭了。

[ʃiː; ʃɪ] [rentʃt] [hɜːr'self] [friː] [ænd; ænd] [slæpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
She wrenched herself free and slapped his face .
她 扭动 她自己 自由的 和 被掌掴 他的 脸 .

她挣脱开来，扇了他一巴掌。

[ðə; ði] [hɔːrs] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kæntər] .
The horse broke into a canter .
这 马 打破 进入 一个 慢跑 .

马儿开始小跑起来。

- [ðæts] [nɑːt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [get] [jɔːr'self] ['mærid] , - [hiː; hi] [sed] .
' **That's not the way to get yourself married , ' he said** .
- 那就是 不是 这 方式 到 得到 你自己 已婚 , - 他 说 .

“这不是结婚的正确方式，”他说。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ænd; ænd] [ðeɪ] [droʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] [daɪk] [ɪn] [æn; ən]
She would not reply to his insult and they drove to The Dyke in an
她 会 不是 回复 到 他的 侮辱 和 他们 驾驶 到 这 堤防 在 一个
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['saɪləns] .
uncomfortable silence .
不舒服 沉默 .

她没有回应他的侮辱，两人在令人尴尬的沉默中驱车前往堤坝。

[ˈnekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [dɪˈlɪbəɾətli] [tuː; tə] [mi:t] [ˈæbnə] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] .
Next day she set out deliberately to meet Abner on the road .
下一个 天 她 放 出去 故意地 到 见面 阿布纳 在 这 路 .

第二天，她特意出发去路上与阿布纳见面。

[ʃiː; ʃi] [kɔ:ld] - [gʊd] - [ˈi:vnɪŋ] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] , [stɪl] [ˈsmɑ:rtɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði]
She called ' Good - evening ' to him , but he , still smarting under the
她 称为 - 好的 - 晚上 - 到 他 , 但 他 , 仍然 刺痛 在下面 这
[dɪsˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [ˈmɛriːz] [ˈaʊtbɜ:rst] ,
discomfort of Mary's outburst ,
不适 的 玛丽的 爆发 ,

她向他道了声“晚上好”，但他仍然因为玛丽刚才的爆发而感到不舒服，

[wʊd] [nɑ:t] [ˈænsər] [hɜ:r; hər] .
would not answer her .
会 不是 回答 她 .

他不会回答她。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
She followed him and took him by the arm .
她 随后 他 和 采取 他 经过 这 手臂 .
她跟在他身后，挽住了他的胳膊。

- [ˈæbnə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Abner , ' she said .
- 阿布纳 , - 她 说 .

“阿布纳，”她说。

- [wɪl] [juː; jʊ] [ˈevər] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] ?
' Will you ever forgive me ?
- 将要 你 曾经 原谅 我 ?

你会原谅我吗？

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [ˈpɑ:rtɪd] . -
I don't like to think of the way we parted . '
我 不 喜欢 到 思考 的 这 方式 我们 分手了 . -
我不愿回想我们分手的方式。

- [aɪ][dəʊnt] [ber] [juː; jʊ] [ˈeni] [ɪl] - [wɪl] , - [hiː; hi] [sed] .
' I don't bear you any ill - will , ' he said .
- 我 不 熊 你 任何 患病的 - 将要 , - 他 说 .

“我对你没有任何恶意，”他说。

- [ðæts] [ɔ:l] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] .
' That's all over and done with .
- 那就是 全部 超过 和 完毕 和 .

一切都结束了。

- [pi:] . -
' p . 357
- p . -

第357页

- [aɪ][wɑ:nt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈi:][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I want you to think of me as a friend , ' she said .
- 我 想 你 到 思考 的 我 作为 一个 朋友 , - 她 说 .
“我希望你把我当朋友，”她说。

- [ˈæbnə] , [ɪf] [ˈevər] [jʊə(r)] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [ˈmʌni] . . .
' Abner , if ever you're in need of money . . .
- 阿布纳 , 如果 曾经 你是 在 需要 的 钱 . . .

“阿布纳，如果你哪天需要钱.....”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] ['mʌni] [naʊ] . . .
if you want money now . . .
如果 你 想 钱 现在 . . .

如果你现在就想要钱.....

[aɪ] [wiʃ] [juːd] [teɪk] [aɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [em 'iː] .
I wish you'd take it from me .
我 希望 你会 拿 它 从 我 .

我希望你能从我这里拿走它。

- [hiː; hi] [læft] .
' He laughed .
- 他 笑了 .

他笑了。

- [aɪm] [ɪn] [wɜːrk] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
' I'm in work now , ' he said .
- 我是 在 工作 现在 , - 他 说 .

“我现在在上班,”他说。

- [juːd] [best] [liːv] [juː 'es] [ə'loʊn] .
' You'd best leave us alone .
- 你会 最好的 离开 我们 独自的 .

你们最好别来烦我们。

[wiː; wi] [dəʊnt] [wɑːnt] [jʊr; jər] ['mʌni] .
We don't want your money .
我们 不 想 你的 钱 .

我们不需要你的钱。

- [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [bɜːrst] [aʊt] [ə'freʃ] .
' His resentment burst out afresh .
- 他的 怨恨 爆裂 出去 重新 .

他的怨恨再次爆发。

- [nɔːr] [juː; jʊ] ['niːðər] , - [hiː; hi] ['ædɪd] .
' Nor you neither , ' he added .
- 也不 你 两者都不 , - 他 额外 .

“你也一样,”他补充道。

[ʃiː; ʃɪ] [kən'troʊld] [hɜːr'self] .
She controlled herself .
她 受控 她自己 .

她控制住了自己。

- ['veri] [wel] .
' Very well .
- 非常 出色地 .

很好。

[ðæts] [ʌndər'stʊd] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
That's understood , ' she said , and left him without another word .
那就是 理解 , - 她 说 , 和 左边 他 没有 其他 单词 .

“我明白了,”她说, 然后一言不发地离开了。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [hoʊm] ['vaɪələntli] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] ,
She walked home violently in the dusk ,
她 步行 家 暴力 在 这 黄昏 ,

黄昏时分, 她步履蹒跚地走回家。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['despəɪət] [mes] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] ,
thinking of the desperate mess she had made of her life ,
思维 的 这 绝望的 混乱 她 有 制成 的 她 生活 ,

想到自己把生活搞得一团糟,

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [fɪː, ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈevər] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈʃəʊldəz]
wondering if she could ever bring herself to marry a man with sloping shoulders
好奇 如果 她 可以 曾经 带来 她自己 到 结婚 一个 男人 和 倾斜的 肩膀
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈskwiːki] [vɔɪs] [laɪk] [fred] [ˈmædi] .
and a squeaky voice like Fred Maddy .
和 一个 吱吱作响 嗓音 喜欢 弗雷德 麦迪 .

她不禁怀疑自己是否能接受嫁给像弗雷德 麦迪那样肩膀下垂、嗓音尖细的男人。

[wʌt] [dɪd][aɪˈtiː] [ˈmætər] ?
What did it matter ?
什么 做过 它 事情 ?

这有什么关系呢？

[wʌt] [dɪd] [ˈeniθɪŋ] [ˈmætər] ?
What did anything matter ?
什么 做过 任何事物 事情 ?

这一切又有什么意义呢？

[ˈmɪstər] [ˈwɪljəmz] [hæd; həd] [ˈrekənd] [ðæt] [ðə; ði][tɑːp] [fiːldz] [wʊd] [prəˈvaɪd] [ˈæbnə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Mr Williams had reckoned that the top fields would provide Abner with a
先生 威廉姆斯 有 估计 那 这 顶部 字段 会 提供 阿布纳 和 一个
[ˈfɔːrtˌnaɪts] [wɜːrk] .
fortnight's work .
两周的 工作 .

威廉姆斯先生估计，最好的几块田地足够阿布纳干两周的活了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmɪrli] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði][dʒɑːb][tuː; tə][ˈsætɪsfai][ə; eɪ] [ˈpæsiŋ] [wɪm] [ʌv; əv] [ɪnˈflɪktɪŋ]
He had merely given him the job to satisfy a passing whim of inflicting
他 有 仅仅 给定 他 这 工作 到 满足 一个 通过 一时兴起 的 造成
[ə; eɪ][pɪn] - [prɪk] [ɑːn][ˈmɪsɪz][ˈmælˌpæs] ,
a pin - prick on Mrs Malpas ,
一个 别针 - 刺 在 太太 马尔帕斯 ,

他之所以给他这份工作，只是为了满足自己一时兴起，想给马尔帕斯太太扎个针眼。

[ænd; ənd][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə]
and had told him from the first that he could not continue to
和 有 讲述 他 从 这 第一的 那 他 可以 不是 继续 到
[ɪmˈplɔɪ] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] .
employ him when the work was done .
采用 他 什么时候 这 工作 曾是 完毕 .

从一开始就告诉他，工作结束后就不能继续雇用他了。

[ˈlʌkɪli] [fɔːr; fər] [ˈæbnə] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrtˌnaɪt] [hæf][ðə; ði] [fiːldz] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌnˈklɪəd]
Luckily for Abner at the end of the fortnight half the fields remained uncleared
幸运的是 为了 阿布纳 在 这 结尾 的 这 两星期 一半 这 字段 剩余 未清算
.
:
.

幸运的是，两周后，阿布纳还有一半的田地没有被清理干净。

[ˈmɪstər] [ˈwɪljəmz] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [wel] , [ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [kiːp]
Mr Williams recognised that he had worked well , and decided to keep
先生 威廉姆斯 已确认 那 他 有 工作 出色地 , 和 决定 到 保持
[hɪm; ɪm][ɑːn] ,
him on ,
他 在 ,

威廉姆斯先生认可他工作表现出色，决定留用他。

[fɔːr; fər][pərˈhæps] [əˈnʌðər] [ten] [deɪz] .
for perhaps another ten days .
为了 也许 其他 十 天 .

或许还要再过十天。

[ðə; ði] [ɪk'spens] [wʌz; wəz] [ˈtrɪviəl] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑ:b] [wɜ:rθ] ['du:ɪŋ] .

The expense was trivial , and the job worth doing .
这 费用 曾是 琐碎的 , 和 这 工作 值得 正在做 .

花费微不足道, 而且这项工作很值得做。

[ˈkrɪsməs] , [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['krɪsməs] [æt; ət] - , [ɪntə'vi:nd] ,

Christmas , his second Christmas at Wolfpits , intervened ,
圣诞节 , 他的 第二 圣诞节 在 - , 介入 ,

圣诞节, 他在沃尔夫皮茨度过的第二个圣诞节, 打断了他的生活。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][θɜ:rd] [ʌv; əv][ˈdʒænjueri] ['æbnərz] [wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði] ['pentri] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] .

but by the third of January Abner's work at the Pentre was nearly finished .
但 经过 这 第三 的 一月 阿布纳的 工作 在 这 彭特雷 曾是 几乎 完成的 .

但到 1 月 3 日, 阿布纳在 Pentre 的工作就接近尾声了。

[pi:] . -

p . 358

p . -

[ðə; ði] ['twenti] - [θɜ:rd] ['tʃæptər]

The Twenty - Third Chapter
这 二十 - 第三 章

第二十三章

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [feɪst] .

Once again the situation had to be faced .
一次 再次 这 情况 有 到 是 面对 .

我们必须再次面对这种情况。

[ðɪs] [taɪm] ['æbnə] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] .

This time Abner was in no doubt as to what must be done .
这 时间 阿布纳 曾是 在 不 怀疑 作为 到 什么 必须 是 完毕 .

这一次, 阿布纳对必须做的事情毫不犹豫。

[ðoʊz] ['loʊnli] [deɪz] [ɑ:n][ðə; ði][koʊld] ['ʌplənd] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] .

Those lonely days on the cold upland had given him time to think .
那些 孤独 天 在 这 寒冷的 高地 有 给定 他 时间 到 思考 .

在寒冷的高地上那些孤独的日子给了他思考的时间。

[hi:; hi] [naʊ] [ˈriəlaɪzd] [ðæt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ˈfaɪndɪŋ] [wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] - ['dɪstrɪkt] [went] [hi:; hi]

He now realised that as far as finding work in the Lesswardine district went he
他 现在 意识到 那 作为 远的 作为 寻找 工作 在 这 - 区 去 他

[wʌz; wəz] ['defɪnətli] ['bi:tn] ,

was definitely beaten ,
曾是 确实 被打败 ,

他现在意识到, 就莱斯沃丁地区找工作这件事而言, 他肯定失败了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] [spɛnt] [æt; ət] - [mʌst; məst] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd]

and that every day that he spent at Wolfpits must make him more and
和 那 每一个 天 那 他 花费 在 - 必须 制作 他 更多的 和

[mɔ:r] [ə; eɪ][dræg][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɪ:ɜ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .

more a drag upon the resources of the family .
更多的 一个 拖 之上 这 资源 的 这 家庭 .

他在狼坑待的每一天, 都会越来越成为家庭资源的负担。

[ðə; ði] [ˈɑ:bviəs] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [ɪks'piəriənsɪz] [æt; ət]

The obvious thing for him to do was to turn his early experiences at
这 明显的 事物 为了 他 到 做 曾是 到 转动 他的 早期的 经历 在

- [tu:; tə] [ə'kaʊnt] ,

Mawne to account ,
- 到 帐户 ,

对他来说, 最显而易见的做法就是将他在莫恩的早期经历运用到实践中。

[tuː; tə][set] [ɔːf] ['saʊθwərd][fɔːr; fər][ðə; ði][koʊl] ['væliz] [ænd; ənd][wɜːrk][æz; əz][ə; eɪ]['maɪnər] [ˌʌndər'graʊnd]
to set off southward for the coal valleys and work as a miner underground
到 放 离开 向南 为了 这 煤炭 山谷 和 工作 作为 一个 矿工 地下
.
:
.
启程南下前往煤矿山谷，在井下当矿工。

[ɑːn][ðə; ði] [welʃ] ['koʊlfiːld] ,
On the Welsh coalfield ,
在 这 威尔士语 煤田 ,
在威尔士煤田，
[ˈweɪdʒɪz][ræn] [haɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [[ʊr] [ʌv; əv] ['ɜːrniŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ɪn]
wages ran high and he might be sure of earning enough to keep himself in
工资 跑 高的 和 他 可能 是 当然 的 收入 足够的 到 保持 他自己 在
[ˈkʌmfərt] [ænd; ənd][tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] - [ˈhaʊshoʊld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ðæt] [wʊd] [siːm]
comfort and to supply the Wolfpits household with a living that would seem
舒适 和 到 供应 这 - 家庭 和 一个 活的 那 会 似乎
[lʌgˈʒʊəriəs] [ˈæftər][ðer; ðər] [lɔːŋ] [praɪˈveɪ](ə)n] .
luxurious after their long privations .
豪华 后 他们的 长的 匮乏 .
工资很高，他肯定能挣到足够的钱，让自己过上舒适的生活，并为沃尔夫皮茨一家提供在经历了长期的困苦之后显得奢侈的生活。

[ɪn]['sɔːlətuːd] [ðɪs] [dɪˈtɜːrmiˈnei](ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['iːzəli] [meɪd] ,
In solitude this determination had been easily made ,
在 孤独 这 决心 有 到过 容易地 制成 ,
独自一人时，这个决定很容易做出。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [wʌz; wəz][ɪn] [vjuː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hæpiːə]
and the feeling that something definite was in view had made him happier
和 这 感觉 那 某物 定 曾是 在 看法 有 制成 他 更快乐
[ænd; ənd] ['betər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ;
and better pleased with himself ;
和 更好的 高兴 和 他自己 ;
而那种即将实现某个确定目标的感觉，让他感到更加快乐，也更加满意自己；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][left] [ðə; ði] ['pentrɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][plænz] [bɪˈfɔːr] ['merɪ] ,
but when he left the Pentre and came to lay his plans before Mary ,
但 什么时候 他 左边 这 彭特雷 和 来了 到 躺 他的 计划 前 玛丽 ,
但当他离开五旬节，来到玛丽面前陈述他的计划时，
[hɪz; ɪz] [kɔːrs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ] [klɪr] [ɔːr][soʊ] [friː] [frʌm; frəm] [ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns] .
his course did not seem so clear or so free from complications .
他的 课程 做过 不是 似乎 所以 清除 或者 所以 自由的 从 并发症 .

他的课程似乎并不那么清晰，也没有那么顺利。
[ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] [ðer; ðər] [rɪˈleɪʃnz] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs]
During their three months of hardship their relations had undergone a curious
期间 他们的 三 几个月 的 困境 他们的 关系 有 经历 一个 好奇的
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .
在经历了三个月的艰苦生活后，他们的关系发生了奇特的变化。

[ˈmɛriːz] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˈdʒeləs] [ˈæŋɡə] [wen] [ʃiː; ji] [ˈlɜːrnið] [ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsˈmɪs(ə)]
Mary's outburst of jealous anger when she learned the true cause of his dismissal
玛丽的爆发 的嫉妒的愤怒 什么时候 她 学习 这 真的 原因 的 他的 解雇
[frʌm; frəm][ðə; ði] [daɪk] ,
from The Dyke ,
从 这 堤防 ,

当玛丽得知他被《堤坝报》解雇的真正原因时，她嫉妒得怒火中烧。

[hæd; həd] [swept] [θruː] [hɜːr; hə] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːrm] , [ˈstriːpɪŋ] [hɜːr; hə] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈhɪd(ə)n]
had swept through her like a storm , stripping her heart of its hidden
有 扫荡 通过 她 喜欢 一个 风暴 , 脱衣舞 她 心 的 它是 隐
[ˈɡrʌdʒɪz] [ænd; ənd] [ˌrezəˈveɪʃən] .
grudges and reservations .
怨恨 和 预订 .

就像一场风暴席卷了她，将她心中隐藏的怨恨和保留都剥离殆尽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑钻(The Black Diamond)

第26/29页

[,aɪˈti:] [pæst] , [ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [wi:k] , [bɪˈwɪldərd] , [ænd; ənd] [jet] [ˈhæpi] .
It passed , leaving her weak , bewildered , and yet happy .

它 通过了 , 离开 她 虚弱的 , 困惑 , 和 然而 快乐的 .

时间过去了, 她感到虚弱、困惑, 但同时也感到快乐。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtempɪst] , [waɪl] [ˈɔ:lməʊst] [dɪˈtrɔɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
It was as if this sudden tempest , while almost destroying her ,

它 曾是 作为 如果 这 突然 暴风雨 , 尽管 几乎 摧毁 她 ,

仿佛这场突如其来的风暴, 几乎将她彻底摧毁,

[hæd; həd] [snæpt] [ðə; ði][læst] [θredz] [ðæt] [baʊnd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][oʊld][laɪf] .
had snapped the last threads that bound her to her old life .

有 啪啪 这 最后的 线程 那 边界 她 到 她 老的 生活 .

她与过去生活的最后一根纽带已经断裂。

[ɔ:l][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz][ˈbrʊkən] .
All the past was broken .

全部 这 过去的 曾是 破碎的 .

过去的一切都破碎了。

[,aɪˈti:] [roʊld] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [ˈtu:mʌlt] [ʌv; əv] [spɛnt] [klaʊd] ,
It rolled away from her in a tumult of spent cloud ,

它 滚动 离开 从 她 在 一个 骚乱 的 花费 云 ,

它像一阵疲惫的云雾般从她身边滚落开来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [səˈri:n] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɑ:ləʊd] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:rˈself] ,
and in the serene silence that followed she came to herself ,

和 在 这 安详 沉默 那 随后 她 来了 到 她自己 ,

在随之而来的宁静中, 她回过神来。

[ˈri:ə,laɪzɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪð; wɪθ] [ˈæbnə] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈtʃɪldrən] .
realising that she was alone in the world with Abner and her children .

意识到 那 她 曾是 独自的 在 这 世界 和 阿布纳 和 她 孩子们 .

她意识到, 在这个世界上, 只有她和阿布纳以及她的孩子们相伴。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [bɪˈwɪldərd] [kɑ:m] [ðæt] [kʌmz] [ˈæftər][æn; ən] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [deθ] ;
It was like the bewildered calm that comes after an escape from death ;

它 曾是 喜欢 这 困惑 冷静的 那 来 后 一个 逃脱 从 死亡 ;

那感觉就像死里逃生后那种茫然的平静;

[ðə; ði] [hʌʃt] [bɜ:rθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rlɪd] ; [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌnˈɜ:rθli] [ˈkwaɪət] .
the hushed birth of a new world ; a strange , unearthly quiet .

这 静静地 出生 的 一个 新的 世界 ; 一个 奇怪的 , 超凡脱俗的 安静的 .

一个新世界的悄然诞生; 一种奇异的、超凡脱俗的宁静。

[ɪn] [ðɪs] [nu:] [steɪt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:rˈself][məʊst] [ˈi:gər] [tu:; tə] [əˈtəʊn]
In this new state she found herself most eager to atone

在 这 新的 状态 她 成立 她自己 最多 渴望的 到 赎罪

在这种新的状态下, 她发现自己最渴望的是赎罪。

[pi:] . -
p . 359
p . -

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['endləs] , ['wɜːrdləs] ['kɑːntest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][weɪdʒd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
for the endless , wordless contest that she had waged against him .
为了 这 无尽的 , 无言 竞赛 那 她 有 发动 反对 他 .

因为她与他之间展开了一场无休止的、无言的较量。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]
She knew that she could never repay him a hundredth part of what he
她 知道 那 她 可以 绝不 偿还 他 一个 百分之一 部分 的 什么 他
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['sʌfəd] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] .
had given her and suffered at her hands .
有 给定 她 和 遭受 在 她 双手 .

她知道，她永远也无法偿还他给予她的以及她所让她遭受的痛苦的百分之一。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
The money was nothing .
这 钱 曾是 没有什么 .

钱算不了什么。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sækɹɪfaɪst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['friːdəm] ,
What he had sacrificed for her was his freedom ,
什么 他 有 牺牲 为了 她 曾是 他的 自由 ,

他为她牺牲的，是他的自由。

[ə; eɪ][hɑːrd][dɪ'hnaɪəl][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [juːθ] .
a hard denial for a man in the prime of youth .
一个 难的 拒绝 为了 一个 男人 在 这 主要的 的 青年 .

对于一个正值青春年华的人来说，这是难以接受的否认。

[ænd; ənd][soʊ] , ['θɪŋkɪŋ] ['greɪtʃəli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɡʊdnəs] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And so , thinking gratefully of his goodness toward her and of his
和 所以 , 思维 感激不尽 的 他的 善良 朝向 她 和 的 他的
[ʌn'fæðəmd] ['peɪj(ə)ns] ,
unfathomed patience ,
深不可测 耐心 ,

于是，她满怀感激地想着他对她的好意和他那深不可测的耐心，

[ʃiː; ʃi][brɪ'ɡæən][tuː; tə] [dwel] ['tendərli] [ɑːn] ['ʌðər] ['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] : [hɪz; ɪz] ['splendɪd] , ['sʌp(ə)l]
she began to dwell tenderly on other aspects of the man : his splendid , supple
她 开始 到 住 温柔地 在 其他 方面 的 这 男人 : 他的 灿烂 , 柔软
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

她开始温柔地回味这个男人的其他方面：他健壮而柔韧的力量，

[hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [aɪz] , [ðə; ði] ['streɪtnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd]
his honest eyes , the straightness and simplicity of his whole nature , and
他的 诚实的 眼睛 , 这 笔直 和 简单 的 他的 所有的 自然 , 和
[tuː; tə] [kəm'peɪ] [ðəm; ðəm] ,
to compare them ,
到 比较 他们 ,

他诚实的眼神，他正直朴实的品格，以及他与这些品质的对比，

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] : [hɪz; ɪz][suːpər'fɪj(ə)l] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz]
instinctively , with what she knew of her husband : his superficial charm , his
本能地 , 和 什么 她 知道 的 她 丈夫 : 他的 浅 魅力 , 他的
[pər'sweɪsɪv] ['mænərz] ,
persuasive manners ,
有说服力的 礼仪 ,

凭着对丈夫的了解，她本能地判断出他：他肤浅的魅力，他能言善辩的举止，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kæləs] [hɑ:rt] :
and his callous heart :
和 他的 冷酷 心 :

以及他那颗冷酷无情的心:

[ɔ:l] [ðoʊz] ['kwɔ:lətɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [baɪ] ['bɪtə-əst] [ɪk'spɪəriəns] [tu:; tə] [heɪt] [ænd; ənd]
all those qualities that she had been taught by bitterest experience to hate and
全部 那些 品质 那 她 有 到过 教授 经过 最苦涩的 经验 到 恨 和
[tu:; tə] [mɪs'trʌst] .
to mistrust .
到 不信任 .

所有这些品质, 她都曾因最痛苦的经历而憎恨和不信任。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] [ðæt] ['æbnə] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] .
It was in this light that Abner seemed to her most wonderful .
它 曾是 在 这 光 那 阿布纳 似乎 到 她 最多 精彩的 .

在这种氛围下, 阿布纳在她眼中显得无比美好。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ju:st] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃru:] !
And she had used him like a shrew !
和 她 有 用过的 他 喜欢 一个 泼妇 !

她把 他当泼妇一样使唤!

['evri] ['næt(ə)rəl] [ɪm'pʌls] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [tʃekt] [ænd; ənd] ['θwɔ:rtɪd] !
Every natural impulse of kindness in him she had checked and thwarted !
每一个 自然的 冲动 的 仁慈 在 他 她 有 已检查 和 受挫 !

她压制并挫败了他身上所有与生俱来的善良冲动!

[praɪd] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] ['θæŋkləs] ; ['pru:dɪʃnəs] [hæd; həd] ['hɑ:dnd] [hɜ:r; həɹ] .
Pride had made her thankless ; prudishness had hardened her .
自豪 有 制成 她 忘恩负义 ; 保守 有 硬化 她 .

骄傲使她忘恩负义; 保守使她变得冷酷无情。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪ'testəbl̩] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [heɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][hɜ:r'self][tu:; tə] [θæŋk]
She was detestable , and if he hated her she had only herself to thank
她 曾是 可恨 , 和 如果 他 憎恨 她 她 有 仅有的 她自己 到 感谢
[fɔ:r; fəɹ][,aɪ 'ti:] .
for it :
为了 它 :

她令人厌恶, 如果他恨她, 那只能怪她自己。

[bʌt; bət][dɪd][hi:; hi] [heɪt] [hɜ:r; həɹ] ?
But did he hate her ?
但 做过 他 恨 她 ?

但他恨她吗?

[ʃi:; ʃɪ] [hoʊpt] , ['fɜ:rvəntli] , [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] .
She hoped , fervently , that he did not .
她 希望 , 热切地 , 那 他 做过 不是 .

她热切地希望他不会。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [hɜ:r; həɹ] .
She could not bear that he should hate her .
她 可以 不是 熊 那 他 应该 恨 她 .

她无法忍受他恨她。

[,aɪ 'ti:] [peɪnd] [hɜ:r; həɹ][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [oʊd] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hi:; hi]
It pained her even to think that she owed his kindness to the fact that he
它 痛苦 她 甚至 到 思考 那 她 欠款 他的 仁慈 到 这 事实 那 他
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][sʌm; səm] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ,
had given some promise to George ,
有 给定 一些 承诺 到 乔治 ,

甚至想到她之所以对他好, 是因为他曾对乔治许下过一些承诺, 这让她感到痛苦。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'diːm] [aɪ 'tiː] .

and in the simplicity of his nature felt that he must redeem it .
和 在 这 简单 的 他的 自然 毛毡 那 他 必须 赎回 它 .

他本性单纯，觉得自己必须救赎它。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fʌːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪldrən] [ænd; ənd][kɒd; kəd][naːt] [ber] [tuː; tə] [siː]
She knew that he was fond of the children and could not bear to see
她 知道 那 他 曾是 喜爱 的 这 孩子们 和 可以 不是 熊 到 看

[ðem; ðəm] ['sʌfər] ;

them suffer ;
他们 遭受 ;

她知道他很疼爱孩子们，不忍心看到他们受苦；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][naːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

but that was not enough for her .
但 那 曾是 不是 足够的 为了 她 .

但这还不足以让她满意。

[hɜːr; hər] [nuː] ['biːɪŋ] [kreɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][dɪ'vɒʃ(ə)n] .

Her new being craved for a personal devotion .
她 新的 存在 渴望 为了 一个 个人的 虔诚 .

她新生的自我渴望得到个人的奉献。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][naːt] [fɔːrθ'kʌmɪŋ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [left] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
If that were not forthcoming she felt that she would have little left in the world ,
如果 那 是 不是 即将推出 她 毛毡 那 她 会 有 小的 左边 在 这 世界 ,

如果那件事得不到满足，她觉得她在这世上就一无所有了。

[ðæt] [hɜːr; hər][laɪf][mʌst; məst][biː; bi] ['faɪnəli] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['juːsləs] .

that her life must be finally bitter and useless .
那 她 生活 必须 是 最后 苦的 和 无用 .

她的人生最终必定是痛苦而毫无意义的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər]['eni] [sʌt] [faɪ'næləti] .

And she knew that she was far too young for any such finality .
和 她 知道 那 她 曾是 远的 也 年轻的 为了 任何 这样的 最终性 .

她知道自己还太年轻，无法做出这样的最终决定。

[ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [ðə; ði] [praɪd] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] ,

She hated the pride that had brought her to this ,
她 憎恨 这 自豪 那 有 带来 她 到 这 ,

她痛恨将她带到这一步的骄傲。

[ænd; ənd] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [hɜːr; hər] [nuː] [hjuː'mɪləti][baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] .

and resolved to proclaim her new humility by every means in her power .
和 已解决 到 宣布 她 新的 谦逊 经过 每一个 方法 在 她 力量 .

她决心竭尽所能地宣扬自己的新谦逊。

[ˈæbnə] [hɪm'self] [wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ætɪtʉːd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Abner himself was sensible of the change in her attitude toward him .
阿布纳 他自己 曾是 明智的 的 这 改变 在 她 态度 朝向 他 .

阿布纳本人也察觉到了她对他的态度发生了变化。

['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] ['pentri] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

During the time of his work at the Pentre , he became aware of it .
期间 这 时间 的 他的 工作 在 这 彭特雷 , 他 成为 意识到的 的 它 .

在 Pentre 工作期间，他意识到了这一点。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ˈkɔːʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [wʌn]
Little by little , for she was far too cautious to make the change a sudden one
小的 经过 小的 , 为了 她 曾是 远的 也 谨慎 到 制作 这 改变 一个 突然 一
,
:
,

她一点一点地改变，因为她为人非常谨慎，不会突然做出改变。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [diˈmɒlɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈbæriər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪlt] [soʊ] [ˈkerfəli] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
she was demolishing the barrier that she had built so carefully between them ,
她 曾是 拆除 这 障碍 那 她 有 建造 所以 小心 之间 他们 ,
[ænd; ænd][hiː; hi] , [rɪˈlʌktəntli] , [hæd; həd]
and he , reluctantly , had
和 他 , 勉强 , 有

她正在拆除她精心构筑在他们之间的屏障，而他，虽然不情愿，但也.....

[piː] . -
p . 360
p . -

第360页

[əkˈseptɪd] .
accepted .
公认 .

公认。

[ˈsləʊli] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪmpərˈseptəbli] ,
Slowly , almost imperceptibly ,
缓慢地 , 几乎 不易察觉地 ,

缓慢地，几乎难以察觉地，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnɪrɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
they were nearing once more the point which they had reached in a moment
他们 是 临近 一次 更多的 这 观点 哪个 他们 有 达到 在 一个 片刻
[ʌv; əv] [stres] [ænd; ænd] [əˈbændənmənt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] [mɪst][sɪks] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] ,
of stress and abandonment on the night of the white mist six months before ,
的 压力 和 放弃 在 这 夜晚 的 这 白色的 薄雾 六 几个月 前 ,

他们再次接近了六个月前白雾之夜，在压力和绝望中达到的境地。

[ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [trænsˈfɪɡjəd] , [ɔːr] [ˈræðər] [rɪˈviːld] ,
the moment when he had seen her transfigured , or rather revealed ,
这 片刻 什么时候 他 有 已见 她 变形 , 或者 相当 揭晓 ,

当他看到她蜕变，或者更确切地说，显露真容的那一刻

[æz; əz][ðə; ðɪ][wʌn] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [huːm] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] , [ˈbɑːdi][ænd; ænd] [soʊl] .
as the one woman in the world whom he wanted , body and soul .
作为 这 一 女士 在 这 世界 谁 他 通缉 , 身体 和 灵魂 .

他是世界上唯一一个他想要拥有的女人，身心都渴望拥有她。

[ɪn][ɔːl] [ðooz] [hɑːrd] [deɪz] [nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈtʃɪlɪŋ] [wɜːrd] [pæst] [hɜːr; hər][lɪps] ,
In all those hard days not a single chilling word passed her lips ,
在 全部 那些 难的 天 不是 一个 单身的 令人不寒而栗 单词 通过了 她 嘴唇 ,

在那些艰难的日子里，她没有说过一句冷酷的话。

[nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [ˈsaɪləns] [droʊv] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
not a single intolerable silence drove him away from her .
不是 一个 单身的 无法容忍 沉默 驾驶 他 离开 从 她 .

没有一次令人难以忍受的沉默能让他离开她。

[hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [meɪd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] **Her kindness made her beautiful , but the nearness of her beauty**
她 仁慈 制成 她 美丽的 , 但 这 接近 的 她 美丽
[ˈfraɪ(ə)nd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪm'self] , **frightened him and he withdrew himself ,**
害怕 他 和 他 退出 他自己 ,
她的善良使她美丽动人, 但她近在咫尺的美丽却令他感到害怕, 于是他退缩了。

[ˈhævɪŋ] [wʌns] ['kruːəli] [bɜːrnt][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət] [ðæt] [fleɪm] . **having once cruelly burnt his fingers at that flame .**
拥有 一次 残酷地 烧焦的 他的 手指 在 那 火焰 .
他曾被那火焰残忍地烧伤过手指。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [nɑːt][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] ['eni] ['skru:pəlz] **He was happy , but could not trust his happiness , not because any scruples**
他 曾是 快乐的 , 但 可以 不是 相信 他的 幸福 , 不是 因为 任何 顾虑
[ʌv; əv] ['ɑːnər] [prɪkt] [hɪm; ɪm] , **of honour pricked him ,**
的 荣誉 刺痛 他 ,
他很开心, 但却无法信任这份快乐, 并非因为任何荣誉感让他感到不安。

[bʌt; bət][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [fɪrd] [ə; eɪ] [nuː] [rɪ'bʌf] . **but because he feared a new rebuff .**
但 因为 他 害怕 一个 新的 回绝 .
但他害怕再次遭到拒绝。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [dɜːd] [nɑːt] [brɪ'li:v] [ɪn][hɜːr; hər] [səb'mɪ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] **Even though he dared not believe in her submission he could not escape the**
甚至 尽管 他 敢于 不是 相信 在 她 提交 他 可以 不是 逃脱 这
[ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tendərnəs] . **influence of her tenderness .**
影响 的 她 压痛 .
即使他不敢相信她的顺从, 也无法摆脱她温柔的影响。

[ðə; ði] [liːn] [deɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [best] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [noʊn] [æt; ət] - : **The lean days were the best he had ever known at Wolfpits :**
这 倾斜 天 是 这 最好的 他 有 曾经 已知 在 - :
沃尔夫皮茨最艰难的时期, 却是他经历过的最好的时光:

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] ['els,wer] , **even if he had had money to spend he would not have gone elsewhere ,**
甚至 如果 他 有 有 钱 到 花费 他 会 不是 有 已消失 别处 ,
即使他有钱花, 他也不会去别的地方。

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['pɑːrtɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] **and every moment that brought him nearer to the inevitable parting on which**
和 每一个 片刻 那 带来 他 更近 到 这 不可避免的 离别 在 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] , **he had decided ,**
他 有 决定 ,
每一刻都让他离他早已决定的、不可避免的离别更近一步,

[meɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [mɔːr] [dɪfɪkəlt] . **made the idea of it more painful and more difficult .**
制成 这 主意 的 它 更多的 痛苦 和 更多的 难的 .
这使得这个想法更加痛苦和困难。

[aɪˈti:] [naʊ] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈmɑ:nstrəsli] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [wen] [sʌt] [kəmˈpli:t]
It now seemed to him monstrously unreasonable that when such complete
它 现在 似乎 到 他 极其可怕 不合理 那 什么时候 这样的 完全的
[ˈhæpinəs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][græsp][hi:; hi][ʊd; fəd] [ˈwɪlfəli] [rɪˈnaʊns] [aɪˈti:] .
happiness was in his grasp he should wilfully renounce it .
幸福 曾是 在 他的 抓牢 他 应该 故意 放弃 它 .
现在他觉得，明明已经拥有了如此完美的幸福，却还要故意放弃，这简直是荒谬至极。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [els] [kʊd; kəd][hi:; hi][du:] ?
And yet , what else could he do ?
和 然而 , 什么 别的 可以 他 做 ?
然而，他还能怎么办呢？
[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][fju:ˈtɪləti][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈkaɪndnəs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][aɪˈti:] .
A sense of the futility of her kindness made him shrink from it .
一个 感觉 的 这 无用 的 她 仁慈 制成 他 收缩 从 它 .
他意识到她的好意毫无意义，于是退缩了。

[ʃi:; ji] [sɔ:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] , [nu:] [ðæt] [ʃi:; ji] [dɪˈz:rvd] [aɪˈti:] ,
She saw what was happening , knew that she deserved it ,
她 锯 什么 曾是 发生 , 知道 那 她 应得的 它 ,
她看到了发生的一切，也知道自已罪有应得。

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [ˈdʒʌstɪfaɪ][hɜ:ˈrself][ʃi:; ji] [naʊ] [traɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [əˈfek](ə)n]
and in order that she might justify herself she now tried to play on his affection
和 在 命令 那 她 可能 证明合法 她自己 她 现在 尝试 到 玩 在 他的 感情
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
for the children ,
为了 这 孩子们 ,
为了证明自己的清白，她试图利用他对孩子们的疼爱。

[tu:; tə] [kriˈeɪt] [æən; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ɪntərɪˈpendəns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
to create an atmosphere of interdependence among the four of them ,
到 创造 一个 气氛 的 相互依存 之中 这 四 的 他们 ,
为了在他们四人之间营造一种相互依存的氛围，

[tu:; tə][baɪnd][hɪm; ɪm][ˈkloʊzər][tu:; tə][hɜ:r; həɾ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [web] [ʌv; əv] [ˈmeni] [strændz] [i:t] [soʊ] [ˈslendər]
to bind him closer to her with a web of many strands each so slender
到 绑定 他 更近 到 她 和 一个 网站 的 许多 线 每个 所以 苗条
[ðæt] [hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑ:səs] .
that he need not be aware of the process .
那 他 需要 不是 是 意识到的 的 这 过程 .

用一张由许多细丝织成的网将他更紧密地束缚在她身边，每根细丝都如此纤细，以至于他无需察觉这个过程。
[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [laɪt] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [net] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈtæŋɡld] ;
But he felt the light pressure of the net in which he was being entangled ;
但 他 毛毡 这 光 压力 的 这 网 在 哪个 他 曾是 存在 纠缠 ;
但他感觉到了网子带来的轻微压力，他正被网子缠住；

[hi:; hi] [ˈstrʌɡld] [tu:; tə] [fri:] [hɪmˈself] .
he struggled to free himself .
他 挣扎 到 自由的 他自己 .
他挣扎着想要挣脱束缚。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [sɔ:] [ðə; ði] [kənˈvʌlʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ænd; ənd] [fɪrd] [tu:; tə] [lu:z] [hɪm; ɪm] .
And she saw the convulsions of his struggle and feared to lose him .
和 她 锯 这 抽搐 的 他的 斗争 和 害怕 到 失去 他 .
她看到他挣扎时的痛苦，害怕失去他。

[ðə; ði] [θɹɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] , [hæf] - [ˈhɪd(ə)n] [ˈkɑ:nflɪkt] [held] [hɜ:r; həɾ] .
The thrill of this new , half - hidden conflict held her .
这 刺激 的 这 新的 , 一半 - 隐 冲突 握住 她 .
这场全新的、半隐秘的冲突带来的刺激感深深吸引了她。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [naɪt] [brɪʔɔ:r] [hɪz; ɪz][ləst] [wi:k][æt; ət][ðə; ði] ['pentri] ,
On the Saturday night before his last week at the Pentre ,
在这周六夜晚前他的最后的星期在这彭特雷 ,
在他最后一周在彭特雷酒店工作的那个周六晚上 ,

[hi:; hi][kept] [bæk] [faɪv] [ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rnɪŋz] .
he kept back five shillings of his earnings .
他保留后退五先令的他的收益 .
他把收入中的五先令留给了别人。

[baɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [frʌm; frəm] [dɑ:n] [tɪl] ['sʌnset] [i:tɪ] [deɪ][hi:; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][pʊt][ɪn] ['meni]
By working from dawn till sunset each day he had managed to put in many
经过 在职的 从 黎明 直到 日落 每个 天 他 有 管理 到 放 在 许多
[aʊərz] [ʌv; əv] ['oʊvətaɪm] ,
hours of overtime ,
小时 的 随着时间的推移 ,
他每天从早到晚工作，累计加班时间很长。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][hæf][ə; eɪ] ['sɑ:vərɪn] [klɪr] .
so that he was able to give her half a sovereign clear .
所以 那 他 曾是 有能力的 到 给 她 一半 一个 主权 清除 .
因此他得以给她半个金币。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
It seemed to him a
它 似乎 到 他 一个
在他看来，这似乎是

[pi:] . -
p . 361
p . -
第361页

[gʊd] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
good opportunity for breaking the news of his plan to her .
好的 机会 为了 打破 这 消息 的 他的 计划 到 她 .
这是把他的计划告诉她的好机会。

['su:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər][ðə; ði][wɜ:rd][mʌst; məst][bi:; bi][ˈspʊkən] .
Sooner or later the word must be spoken .
俄克拉荷马或者 之后 这 单词 必须 是 说 .
迟早都要说出口。

[ʃi:; ʃɪ] [held] [ðə; ði][gəʊld] [kɔɪn] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] .
She held the gold coin in her hand and looked at him inquiringly .
她 握住 这 金子 硬币 在 她 手 和 看起来 在 他 询问地 .
她手里拿着金币，疑惑地看着他。

- [ju:l] [bi:; bi] [tu:] [bɑ:b] [ɔ:rt] [ðɪs] [wi:k] , - [hi:; hi] [sed] ,
' You'll be two bob short this week , ' he said ,
- 你会 是 二 鲍勃 短的 这 星期 , - 他 说 ,
“你这周会少挣两先令,”他说。

- [bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] , [ju:; jʊ][du:] .
' but if any one knows how to manage , you do .
- 但 如果 任何 一 知道 如何 到 管理 , 你 做 .
但如果有人知道如何管理，那肯定是你。

['æftər] [ðæt] [aɪ] ['rekən] [θɪŋz] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] .
After that I reckon things'll begin to look up a bit .
后 那 我 估计 事情会 开始 到 看 向上 一个 少量 .
之后我觉得情况会好转一些。

- [ʃiː; ʃɪ] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpleɪzər] .
- **' She flushed with a sudden pleasure .**
- 她 酡 和 一个 突然 乐趣 .

她突然感到一阵愉悦，脸颊泛红。

- [ˈæbnə] ！
- **' Abner ！**
- 阿布纳 ！

“阿布纳！”

- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
- **' she cried .**
- 她 哭 .

她哭了。

- [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈmɪstər] [ˈwɪljəmz] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɑːn] ? -
- **' You don't mean to say that Mr Williams is going to keep you on ? '**
- 你 不 意思是 到 说 那 先生 威廉姆斯 是 去 到 保持 你 在 ? -

“你的意思是说，威廉姆斯先生会留用你吗？”

- [nɑːt][hiː; hi] ！ - [sed] [ˈæbnə] .
- **' Not he ! ' said Abner .**
- 不是 他 ！ - 说 阿布纳 .

“不是他！”阿布纳说道。

- [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [deɪz] [left] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stoʊn] [ˈpɪkɪŋ] ,
- **' There's not more than four or five days left of the stone picking ,**
- 有 不是 更多的 比 四 或者 五 天 左边 的 这 石头 挑选 ,

“捡石头的时间只剩下四五天了。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][aɪm][nɑːt][ɔːl] [ðæt] [ˈsaːrɪ] .
- **and I can tell you I'm not all that sorry .**
- 和 我 能 告诉 你 我是 不是 全部 那 对不起 .

我可以告诉你，我并没有那么后悔。

[maɪ] [ˈbæks] [fer] [broʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] ！
- **My back's fair broke at it !**
- 我的 背部 公平的 打破 在 它 ！

我的背差点就断了！

[noʊ] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
- **No , I'm thinking of a change .**
- 不 , 我是 思维 的 一个 改变 .

不，我正在考虑做出改变。

[aɪ] [maɪt] [steɪ] [ɑːn] [raʊnd] [hɪr] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪfɔːr] [aɪ][faɪnd] [əˈnʌðər] [dʒɑːb] [wɜːrθ] [ˈkɔːlɪŋ] [wʌn] .
- **I might stay on round here a year before I find another job worth calling one .**
- 我 可能 停留 在 圆形的 这里 一个 年 前 我 寻找 其他 工作 值得 呼叫 一 .

我可能要在这里待上一年才能找到另一份像样的工作。

[ðeɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ] [daʊn] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] , [ðiːz] [ˈfɑːrmɪŋ] [tʃæps] , [ðem; ðəm][ænd; ənd][jɜː; jər]
- **They've got a down on you and me , these farming chaps , them and your**
- 他们有 得到 一个 向下 在 你 和 我 , 这些 农业 小伙子们 , 他们 和 你的

[oʊld] [ˈmʌðər] .
- **old mother .**
- 老的 母亲 .

这些农民，还有你老妈，都瞧不起你我。

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] .
- **There's only one thing to be done as I can see .**
- 有 仅有的 一 事物 到 是 完毕 作为 我 能 看 .

依我看，只有一件事可做了。

[ænd; ʌnd] [ðæts] [wʌt] [aɪv] [kept] [faɪv] [bɑ:b] [bæk] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] . -
And that's what I've kept five bob back for to - night .
和 那就是 什么 我已经 保留 五 鲍勃 后退 为了 到 - 夜晚 . -

这就是我今晚留出的五先令。

- [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , [ˈæbnə] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ʌndər'stændɪŋ] ['oʊnli] [tu:] [wel] .
I don't understand , Abner , ' she said , understanding only too well .
- 我 不 理解 , 阿布纳 , - 她 说 , 理解 仅有的 也 出色地 .
“我不明白，阿布纳，”她说，其实她非常清楚。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][dəʊnt] .
Of course you don't .
- 的 课程 你 不 .

当然你不会。

[wel] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
Well , I'll tell you .
出色地 , 患病的 告诉 你 .

好吧，我告诉你。

[waɪl] [aɪv] [bi:n] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [fju:] [ˈaʊərz] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] .
While I've been up on the hill I've had a good few hours for thinking .
尽管 我已经 到过 向上 在 这 爬坡道我已经 有 一个 好的 很少 小时 为了 思维 .

我在山上待了好几个小时，好好思考了一下。

[aɪv] ['rekənd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌp] [skwer] .
I've reckoned it all up square .
我已经 估计 它 全部向上 正方形 .

我已经把一切都算清楚了。

[ðeəz; ðəz] [ə'baʊt] [fɔ:r] [mʌnθ] [æz; əz] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [hæŋ] [ɑ:n] [hɪr] [ə'fɔ:r] [oʊld] [dʒɔ:rdʒ] [kʌmz]
There's about four month as you'll have to hang on here afore old George comes
有 关于 四 月 作为 你会 有 到 悬挂 在 这里 之前 老的 乔治 来
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

你大概还要在这里待四个月左右，老乔治才会出来。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][kɑ:nt] [ki:p] [ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ju: 'es][fɔ:r; fər] [fɔ:r] [ɑ:d] [mʌnθ] [ɑ:n] ['nʌθɪŋ] .
and you can't keep the lot of us for four odd month on nothing .
和 你 不能 保持 这 很多 的 我们 为了 四 奇怪的 月 在 没有什么 .

你不可能让我们这么多人白干四个多月。

[ðæts] [klɪr] [ɪ'nʌf] , [beɪnt] [aɪ 'ti:] ?
That's clear enough , bain't it ?
那就是 清除 足够的 , bain't 它 ?

这就很清楚了，不是吗？

- [ʃi:; ʃɪ] [ə'sentɪd] .
She assented .
- 她 同意 .

她同意了。

- [soʊ][aɪ] [θɔ:t] [laɪk] [ðɪs] .
So I thought like this .
- 所以 我 想法 喜欢 这 .

于是我这样想。

[wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ] [tjæp] [ʌv; əv][maɪ][sɔ:rt] , [ðæts] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ] [treɪd] [ænd; ʌnd][ɔ:l] ,
What's the use of a chap of my sort , that's learned a trade and all ,
是什么 这 使用 的 一个 小伙子 的 我的 种类 , 那就是 学习 一个 贸易 和 全部 ,
像我这样学了门手艺的人有什么用呢？

[ænd; ənd][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [gʊd] ['mʌni] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,
and can pick up good money at it ,
和 能 挑选 向上 好的 钱 在 它 ,
而且可以从中赚取丰厚的收入。

[ˈɡoʊɪŋ] [raʊnd] [kædʒɪŋ] [wɜːrk][frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['begərz] [ðæt] [dəʊnt] [mi:n] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ 'ti:]
going round cadging work from a lot of beggars that don't mean to give it
去 圆形的 乞讨 工作 从 一个 很多 的 乞丐 那 不 意思是 到 给 它
[em 'i:] ?
me ?
我 ?

到处乞讨，从一群根本不想给我工作的乞丐那里骗取工作？
[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['belɪfʊl] [ʌv; əv] ['fɑ:rməz] - ['prɒmisɪz] , [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [streɪt]
I've had a bellyful of farmers ' promises , I have , and I tell you straight
我已经 有 一个 饱腹 的 农民 - 承诺 , 我 有 , 和 我 告诉 你 直的
!
!
!

我已经听够了农民们的空头支票，真的，我实话实说！
- [ə'gen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] : - [jes] . . . -
' Again she said : ' Yes . . . '
- 再次 她 说 : - 是的 . . . -

她又说：“是的……”
- [ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [siː] [aɪ 'ti:] .
' And so this is how I see it .
- 和 所以 这 是 如何 我 看 它 .

这就是我的看法。
[ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [left] [fɔːr; fər][em 'i:] [wen] [aɪv] ['fɪnɪʃt] [ə'ɒːŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['wɪljəmz] [ɪz][tuː; tə] [teɪk]
The only thing left for me when I've finished along with old Williams is to take
这 仅有的 事物 左边 为了 我 什么时候我已经 完成的 沿着 和 老的 威廉姆斯 是 到 拿
[ə; eɪ][tɜːrn] [daʊn] ['swɒnsɪ; -zi] [wei] . -
a turn down Swansea way . '
一个 转动 向下 斯旺西 方式 : -

当我和老威廉姆斯一起结束这一切之后，我唯一剩下的事情就是去斯旺西兜风了。
- ['swɒnsɪ; -zi] ?
' Swansea ?
- 斯旺西 ?

斯旺西？
- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .

她哭了。
- [ðæts] [aɪ 'ti:] .
' That's it .
- 那就是 它 .

'就是这样。
[aɪ] [lʊkt] [aɪ 'ti:][ʌp] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [taɪm] - ['teɪbl] [ɑ:n] - ['steɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [æskt] [ə'baʊt]
I looked it up Sunday in the time - table on Llandwlas station , and asked about
我 看起来 它 向上 星期日 在 这 时间 - 桌子 在 - 车站 , 和 问 关于
[ðə; ðɪ] [fer] .
the fare .
这 票价 .

星期天我在兰德拉斯火车站的时刻表上查到了，并询问了票价。

[juː; jʊ] **You**
你

你

[piː] . -
p . **362**
p . -

第362页

[ɡoʊ] [daʊn] [θruː] [bɪlθ] [ænd; ənd] ['brekən] [ænd; ənd] [niːθ] , [ænd; ənd] [faɪv] - [duː][,aɪ 'tiː] .
go down through Builth and Brecon and Neath , and five bob'll do it .
去 向下 通过 布伊斯 和 布雷肯 和 尼斯 , 和 五 - 做 它 .
一路南下, 经过布伊尔斯、布雷肯和尼斯, 五先令就够了。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [wɜːrk] ['ɡoʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['westərn] ['væliz] , [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ɡʊd] ['mʌni]
There's plenty of work going in the Western Valleys , they say , and good money
有 很多 的 工作 去 在 这 西 山谷 , 他们 说 , 和 好的 钱
[ænd; ənd] [ɔːl] .
and all .
和 全部 .

他们说, 西部山谷地区有很多工作机会, 而且薪水也不错。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [tuː] [paʊnd] [ten] [ə; eɪ] [wiːk] , [wɪ'ðəʊt] ['kɪlɪŋ] [jɔːr'self] ['iːðər] .
You can pick up two pound ten a week , without killing yourself either .
你 能 挑选 向上 二 磅 十 一个 星期 , 没有 杀 你自己 任何一个 .
你每周可以挣到两英镑十便士, 而且不用拼命。

[ðeɪ] [seɪ] - [dɪr] , [bʌt; bət] [aɪ] ['rekən] [aɪ] [kæn; kən] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [klɪr] [paʊnd] ['iːzi] :
They say lodging's dear , but I reckon I can send you a clear pound easy :
他们 说 - 亲爱的 , 但 我 估计 我 能 发送 你 一个 清除 磅 简单的 :
他们说住宿很贵, 但我估计我可以轻松地给你寄一英镑:

['pəʊst(ə)l] ['ɔːrdərz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] [meɪnstəʊn] [ænd; ənd] ['nəʊbəːdi] [noʊ] [wer] [ðeɪ]
postal orders you can change at Mainstone and nobody know where they
邮政 订单 你 能 改变 在 主石 和 无人 知道 在哪里 他们
[kʌm] [frʌm; frəm] .
come from :
来 从 .
你可以在 Mainstone 兑换邮政汇票, 而且没人知道这些汇票是从哪里来的。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] .
I ought to have done it before .
我 应该 到 有 完毕 它 前 .
我应该早点做的。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] .
I know that .
我 知道 那 .
我知道。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] .
But now it looks like as if there's nothing else .
但 现在 它 看起来 喜欢 作为 如果 有 没有什么 别的 .
但现在看来, 似乎没有其他办法了。

- [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , ['nevər] ['lʊkɪŋ]
' While he spoke he was walking up and down the little room , never looking
- 尽管 他 辐 他 曾是 步行 向上 和 向下 这 小的 房间 , 绝不 寻找
[æt; ət] [hɜːr; hər] .
at her :
在 她 .
“他说话的时候, 在小房间里来回踱步, 始终没有看她一眼。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fel] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .
Her eyes followed him , but her heart fell within her .
她 眼睛 随后 他 , 但 她 心 跌倒 之内 她 .

她的目光追随着他，但她的心却落在了自己身上。

[hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .
He finished and faced her .
他 完成的 和 面对 她 .

他做完后，转过身面对她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈskɜːslɪ] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
She could scarcely answer him .
她 可以 几乎 回答 他 .

她几乎无法回答他。

- [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] [əˈweɪ] . . .
' You mean that you must go away . . .
- 你 意思是 那 你 必须 去 离开 . . .

你的意思是，你必须离开.....

[liːv] [ˌem ˈiː] ? -
leave me ? '
离开 我 ? -

离开我？

- [ðæts] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] , - [hiː; hi] [sed] .
' That's the ticket , ' he said .
- 那就是 这 票 , - 他 说 .

“就是这个，”他说。

- [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [əˈfɔːr] .
' I ought to have done it afore .
- 我 应该 到 有 完毕 它 之前 .

我本该早点这么做的。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ðeid] [hæv; həv] [left] [juː; jʊ] [əˈloʊn] . -
If I had they'd have left you alone . '
如果 我 有 他们会 有 左边 你 独自的 . -

如果我那样做，他们就不会再来烦你了。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' But you can't , ' she said .
- 但 你 不能 , - 她 说 .

“但你不能，”她说。

- [juː; jʊ] [kɑːnt] ! -
' You can't ! '
- 你 不能 ! -

“你不能！ ”

- [juː; jʊ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv][ɑːn] [ˈnʌθɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] [ˈbruːtəli] .
' You can't live on nothing , ' he said brutally .
- 你 不能 居住 在 没有什么 , - 他 说 残酷地 .

“你不能什么都不做就活下去，”他冷酷地说。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] .
She could not listen to reason .
她 可以 不是 听 到 原因 .

她听不进任何道理。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈɑːnd] [ˈriːz(ə)n] [naʊ] .
She was beyond reason now .
她 曾是 超过 原因 现在 .

她现在已经完全丧失了理智。

- [noʊ] , [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' **No** , **no** , ' **she cried** .
- 不 , 不 , - 她 哭 .

“不，不，”她哭喊道。

- [ˈæbnə] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [goʊ] !
' **Abner** , **you mustn't go** !
- 阿布纳 , 你 不得 去 !

阿布纳，你不能去！

- [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [wɪl] [əˈgenst] [hɜːr; hər] .
' **He set his will against her** .
- 他 放 他的 将要 反对 她 .

他决心与她为敌。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [ˈtreɪblɪd] [bɪfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
She stood and trembled before him ,
她 站立 和 颤抖 前 他 ,

她站在他面前，浑身颤抖。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [feɪs] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈsɒfənd] .
but he would not face her for fear that he should be softened .
但 他 会 不是 脸 她 为了 害怕 那 他 应该 是 软化 .

但他不敢面对她，害怕自己会被她软化。

[hiː; hi] [kept] [ˈsaɪləns] .
He kept silence .
他 保留 沉默 .

他保持沉默。

- [juː; jʊ] [kɑːnt] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [əˈgen] .
' **You can't** , ' **she cried again** .
- 你 不能 , - 她 哭 再次 .

“你不能，”她再次哭喊道。

- [aɪ] [ˈkʊdnt] [feɪs] [aɪ ˈtiː] . . .
' **I couldn't face it** . . .
- 我 不能 脸 它 . . .

“我无法面对.....”

[ðə; ði] [ˈloʊnlɪnəs] !
the loneliness !
这 孤独 !

孤独！

[aɪ] [ˈkʊdnt] , [ˈriːəli] !
I couldn't , really !
我 不能 , 真的 !

我真的做不到！

[ðɪs] [pleɪs] . . .
This place . . .
这 地方 . . .

这个地方.....

[ɔːl] [əˈloʊn] .
all alone .
全部 独自的 .

孤身一人。

[noʊ] , [ˈæbnə] , [juː; jʊ] [kɑːnt] ! -
No , Abner , you can't ! '
- 不 , 阿布纳 , 你 不能 ! -

不，阿布纳，你不能！

- [ɪts] [nɑ:t][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] , - [hi:; hi] [,ri:ə'juəd] [hɜ:r; hər] .
' It's not for so long , ' he reassured her .
- 它是 不是 为了 所以 长的 , - 他 放心 她 .
“不会持续太久,”他安慰她说。

- [wɒts] [fɔ:r] [mʌnθ] ?
' What's four month ?
- 是什么 四 月 ?
四个月是多久?

[ˈæftər] [ðæt] [ju:l] [hæv; həv] [dʒɔ:rdʒ] [bæk] [ə'gen] . -
After that you'll have George back again . '
- 后 那 你会 有 乔治 后退 再次 . -
之后乔治就会回来了。

- [dʒɔ:rdʒ] !
' George !
- 乔治 !
“乔治! ”

- [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .
她哭了。

- [oʊ] , [dəunt] [spi:k] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] !
' Oh , don't speak of it !
- 哦 , 不 说话 的 它 !
“哦, 别提这件事了! ”

[jʊə(r)] ['kru:əl] !
You're cruel !
- 你是 残忍的 !
你太残忍了!

- [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
' Her words came as a shock to him .
- 她 字 来了 作为 一个 震惊 到 他 .
她的话让他感到震惊。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['meni] [mʌnθs] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd]['spəʊkən][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] .
It was now many months since they had spoken of George .
- 它 曾是 现在 许多 几个月 自从 他们 有 说 的 乔治 .
距离他们上次谈论乔治已经过去好几个月了。

[sɪns] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə]
Since the evening of his letter she had not even mentioned his name to
自从 这 晚上 的 他的 信 她 有 不是 甚至 提及 他的 姓名 到
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nɔ:r] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒd] ['æbnə] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
the children nor encouraged Abner to talk about him .
这 孩子们 也不 鼓励 阿布纳 到 讲话 关于 他 .

自从他写信的那天晚上起, 她就再也没有跟孩子们提起过他的名字, 也没有鼓励阿布纳谈论他。

[ˈæbnə] [sɔ:] [ðə; ði] ['feɪtfl] [də'rekʃn; da'rekʃn][ɪn] [wɪt] [ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] , [ænd; ənd][held]
Abner saw the fateful direction in which the tide was drifting , and held
阿布纳 锯 这 命运的 方向 在 哪个 这 潮 曾是 漂流 , 和 握住
['stedəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] .
steadily to his course .
稳步 到 他的 课程 .

阿布纳看到了潮水漂向的危险方向, 便坚定地保持航向。

- [ɪts] [nɑ:t][soʊ] [lɔ:n] [sɪns] , - [hi:; hi] [sed] ,
' **It's not so long since** , ' **he said** ,
- 它是 不是 所以 长的 自从 , - 他 说 ,

“时间并不久远,”他说。

- [ðæt] [ju:; jə][təʊld][em 'i:][tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] .
' **that you told me to go away if I wanted to** .
- 那 你 讲述 我 到 去 离开 如果 我 通缉 到 .

你曾告诉我,如果我想走,就走吧。

[ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə][get][ju:; jə][tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [ki:p] [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɑ:rsn] .
The time they tried to get you to go and keep house for the parson .
这 时间 他们 尝试 到 得到 你 到 去 和 保持 房子 为了 这 牧师 .

他们曾试图让你去给牧师做家务。

[aɪ] ['rekən] [ju:v] [tʃeɪndʒd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [sɪns] [ðen] . -
I reckon you've changed about a good bit since then . '
我 估计 你已经 已更改 关于 一个 好的 少量 自从 然后 . -

我觉得你从那时到现在变化挺大的。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪv] [tʃeɪndʒd] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' **Of course I've changed** , ' **she said** .
- 的 课程 我已经 已更改 , - 她 说 .

“我当然变了,”她说。

- [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [ðen] .
' **I was a fool then** .
- 我 曾是 一个 傻子 然后 .

“我当时真是个傻瓜。”

[pi:] . -
p . 363
p . -

第363页

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] .
I didn't know what I wanted .
我 没有 知道 什么 我 通缉 .

我不知道自己想要什么。

[ɪts] ['dɪfrənt] [naʊ] .
It's different now .
它是 不同的 现在 .

现在情况不同了。

- [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɜ:rst][wɜ:rdz] .
' **She paused** , **and then returned instinctively to her first words** .
- 她 暂停 , 和 然后 返回 本能地 到 她 第一的 字 .

她停顿了一下,然后本能地又说了她最初想说的话。

- [ju:; jə][kɑ:nt] !
' **You can't** !
- 你 不能 !

你不能!

[ju:; jə][kɑ:nt] ! -
You can't ! '
你 不能 ! -

你不能!

- [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [waɪld] , - [hi:; hi] [sed] ['brʌskli] .
' **You're talking wild** , ' **he said brusquely** .
- 你是 说 荒野 , - 他 说 粗暴地 .

“你胡说八道,”他粗暴地说。

- [aɪv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt] .
' **I've thought it all out** .
- 我已经 想法 它 全部 出去 .

我已经把一切都考虑清楚了。

[ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] .
It's the only thing .
它是 这 仅有的 事物 .

这是唯一一件事。

[ju:l] [hæv; həv][ðə; ði] ['kʌmfərt] - [ju:st] [tu:; tə] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪdz] .
You'll have the comfort you'm used to , you and the kids .
你会 有 这 舒适 - 用过的 到 , 你 和 这 孩子们 .

你和孩子们将拥有你们习惯的舒适环境。

[ju:; jʊ][wəʊnt][faɪnd][aɪ 'ti:][ɔ:l] [ðæt] [ˈloʊnli] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['stʌməks] [fʊl] .
You won't find it all that lonely with your stomachs full .
你 惯于 寻找 它 全部 那 孤独 和 你的 胃 满的 .

吃饱喝足之后, 你就不会觉得那么孤独了。

[ɪts] [ðə; ði][bæd] [taɪmz] [wi:v] [bɪn] ['hævɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] .
It's the bad times we've been having that makes you talk like that .
它是 这 坏的 时代 我们已经 到过 拥有 那 制作 你 讲话 喜欢 那 .

正是因为我们最近遭遇的困境, 才让你说出这样的话。

- [sti:l] [ʃi:; ʃi][prəu'testɪd] .
' **Still she protested** .
- 仍然 她 抗议 .

她仍然抗议。

- [noʊ] , [noʊ] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] .
' **No , no , it isn't** .
- 不 , 不 , 它 不是 .

“不, 不, 不是这样的。”

[aɪ] ['kʊdnt] [ber] [aɪ 'ti:] .
I couldn't bear it .
我 不能 熊 它 .

我无法忍受。

[ɪts] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] .
It's like taking the life away from me .
它是 喜欢 采取 这 生活 离开 从 我 .

这就像夺走了我的生命。

- [hi:; hi] ['dɪdnt] [weɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ment] .
' **He didn't wait to think what she meant** .
- 他 没有 等待 到 思考 什么 她 意思是 .

他没等思考她话里的意思就脱口而出。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['æŋɡri] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʊd; ʃəd] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:rtɪŋ] .
He was angry that she should increase the difficulty of his parting .
他 曾是 生气的 那 她 应该 增加 这 困难 的 他的 离别 .

他很生气, 因为她让他的离别更加艰难。

- [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , - [hi:; hi] [sed] , - [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [si:] [sens] .
' **It's no good talking to you , ' he said , ' if you can't see sense** .
- 它是 不 好的 说 到 你 , - 他 说 , - 如果 你 不能 看 感觉 .

“跟你说话也没用,”他说, “如果你看不懂道理的话。”

[aɪ] [kɑ:nt] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'ɔ:b:ŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [kæn; kən][aɪ] ? -
I can't take you along with me , can I ? '
我 不能 拿 你 沿着 和 我 , 能 我 ? -

我不能带你一起走, 对吗?

- [waɪ] [nɑ:t] ?
' **Why not** ?
- 为什么 不是 ?

为什么呢？

- [ʃiː; ʃɪ] [stəd] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [mi:k] , [səb'mɪsɪv] .
' **She stood before him , meek , submissive** .
- 她 站立 前 他 , 温顺 , 顺从者 .

她温顺地站在他面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] .
He was overwhelmed .
他 曾是 不堪重负 .

他不知所措。

[θruː] [ɔ:l] [ðoʊz] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [sku:l d] [hɪm'self] [soʊ] ['θɜ:rəli] [ðæt] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ,
Through all those months he had schooled himself so thoroughly that this sudden ,
通过 全部 那些 几个月 他 有 受过教育 他自己 所以 彻底 那 这 突然 ,
[ˈvɑ:ləntəri] [sə'rendər] ['stægərd] [hɪm; ɪm] .
voluntary surrender staggered him .
自愿 投降 交错 他 .

在那几个月里，他进行了非常彻底的自我训练，因此这次突然的自愿投降让他感到震惊。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [meltɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [blʌd] [bi:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪsts] .
His heart melted within him ; the blood beat in his wrists .
他的 心 融化 之内 他 ; 这 血 打 在 他的 手腕 .

他内心一阵悸动，血液在他手腕上怦怦直跳。

[ðə; ði][pæst] ['rɪvld] [ə'wei] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənts] [fleɪm] .
The past shrivelled away in that moment's flame .
这 过去的 干瘪 离开 在 那 瞬间 火焰 .

往事在那一刻的火焰中消逝殆尽。

[ðə; ði]['fju:tʃər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
The future was a blaze of light ,
这 未来 曾是 一个 火焰 的 光 ,

未来一片光明，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][hiː; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .
and in the present he saw nothing but the woman of his desire .
和 在 这 展示 他 锯 没有什么 但 这 女士 的 他的 欲望 .

而此刻，他眼中只有他心仪的女人。

[ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][wʌn] [laɪk] [hɜ:r; hər] .
There had been no one like her .
那里 有 到过 不 一 喜欢 她 .

世上再也没有像她这样的人了。

[ɪn] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['laɪtər] [ʌvz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [si:] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [æz; əz]
In all his lighter loves he had been able to see himself from without as
在 全部 他的 打火机 爱 他 有 到过 有能力的 到 看 他自己 从 没有 作为
[ə; eɪ] ['kri:tʃər] ['fi:vəd] [wɪð; wɪθ] [ˈæpɪtaɪt] .
a creature fevered with appetite .
一个 生物 发烧 和 食欲 .

在他所有轻松的爱情中，他都能从旁观者的角度看待自己，就像一个被欲望冲昏头脑的生物。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔ:st] .
But now he was lost .
但 现在 他 曾是 丢失的 .

但他现在迷路了。

[hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [ˈmeri] : [hɜːr; hər] [ˈsɒfənd] [aɪz] , [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv]
He knew nothing in the world but Mary : her softened eyes , the curve of
他 知道 没有什么 在 这 世界 但 玛丽 : 她 软化 眼睛 , 这 曲线 的
[hɜːr; hər][lɪps] ,
her lips ,
她 嘴唇 ,

除了玛丽，他对世间一无所知：她温柔的眼神，她嘴唇的弧度，

[ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈjiːldɪŋ] [ˈbɑːdi] .
the thrill of her yielding body .
这 刺激 的 她 屈服 身体 .

她柔顺的身体带来的快感。

[hiː; hi] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
He picked her up in his arms ,
他 挑选 她 向上 在 他的 武器 ,

他把她抱了起来，

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ˈkwɪkli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
holding her so that her breath came quickly on his cheek ,
保持 她 所以 那 她 气息 来了 迅速地 在 他的 脸颊 ,

他抱着她，让她急促的呼吸喷洒在他的脸颊上。

[ænd; ənd] [streɪnd] [hɜːr; hər] [təːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoo] , [baɪ] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ,
and strained her toward him as though , by doing so ,
和 紧张 她 朝向 他 作为 尽管 , 经过 正在做 所以 ,

他用力将她拉向他，仿佛这样做，

[hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [hɪmˈself] .
he might make her a part of himself .
他 可能 制作 她 一个 部分 的 他自己 .

他可能会让她成为他的一部分。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [kɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][[fɪː; ji][wʌz; wəz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ,
Even if he killed her with his strength in that moment she was made his ,
甚至 如果 他 被杀 她 和 他的 力量 在 那 片刻 她 曾是 制成 他的 ,

即使他用蛮力杀死了她，在那一刻，她也成了他的。

[klaːspt] [ˈɪmjʊːtəbli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] .
clasped immutably to him in the surrounding darkness .
紧握 不可改变地 到 他 在 这 周围 黑暗 .

在周围的黑暗中，她紧紧地依偎着他。

[ðer; ðər][lɪps][wɜːr; wər][dʒɔɪnd][ɪn] [ˈiːgər] [ˈkɪsɪz] .
Their lips were joined in eager kisses .
他们的 嘴唇 是 加入 在 渴望的 吻 .

他们热情地吻在一起。

[hɜːr; hər] [praʊd] [ˈbɑːdi] [geɪv] [ɪtˈself][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
Her proud body gave itself to his arms .
她 自豪的 身体 给予 本身 到 他的 武器 .

她骄傲的身体不由自主地投入了他的怀抱。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] : [hɜːr; hər][lɪps] [ˈɪnfɪnətli] [ˈhæpi] .
Her eyes were closed : her lips infinitely happy .
她 眼睛 是 关闭 : 她 嘴唇 无限地 快乐的 .

她双眼紧闭，嘴唇却洋溢着无比的幸福。

- [ˈmeri] , [ˈmeri] . . .
- Mary , Mary . . .
- 玛丽 , 玛丽 . . .

“玛丽，玛丽.....”

- [hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɜ:r; hə] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [səʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [neɪm] .
- **he whispered to her , rejoicing in the sound of her name .**
- 他 低声说道 到 她 , 欢欣鼓舞 在 这 声音 的 她 姓名 .

他轻声对她说，听到她的名字，他感到无比欣喜。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [ˈdɪstənt] , [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈpæ(ə)n] ,
But his voice was strange , distant , thick with passion ,
但 他的 嗓音 曾是 奇怪的 , 遥远 , 厚的 和 热情 ,

但他的声音很奇怪，很遥远，充满了激情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kla:spɪŋ] [hændz][kʊd; kəd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [held] [hɜ:r; hə] .
and his clasping hands could not be certain that they held her .
和 他的 紧握 双手 可以 不是 是 肯定 那 他们 握住 她 .

他紧握的双手无法确定是否真的抓住了她。

[ðeɪ] [ˈfɑ:lʊd] [ˈevri]
They followed every
他们 随后 每一个

他们遵循了每一项规定。

[pi:] . -
p . 364
p . -

第364页

[kɜ:rv] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈbɑ:di] , [ˈsi:kɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [ˈri:əli] [ʃi:; ʃi] .
curve of her body , seeking to know if it were really she .
曲线 的 她 身体 , 寻求 到 知道 如果 它 是 真的 她 .

她凝视着自己的身体曲线，想要确认那是否真的是她。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ˈstʌmbld] [ɑ:n] [freɪzɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnevər] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [brɪˈfɔ:r] .
His tongue stumbled on phrases that had never come to him before .
他的 舌头 踉跄 在 短语 那 有 绝不 来 到 他 前 .

他的舌头磕磕绊绊地吐出了一些他以前从未想过的词语。

- [ˈmeri] , [maɪ][ˈlɪt(ə)] [wʌn] , [maɪ] [ˈbju:ti] !
- **Mary , my little one , my beauty !**
- 玛丽 , 我的 小的 一 , 我的 美丽 !

玛丽，我的小宝贝，我的美人！

[dɪd] [aɪ][ju:z] [ju:; jʊ] [rʌf] ?
Did I use you rough ?
做过 我 使用 你 粗糙的 ?

我对你粗暴了吗？

[dɪd] [aɪ][hɜ:rt] [ju:; jʊ] ?
Did I hurt you ?
做过 我 伤害 你 ?

我伤害到你了吗？

- [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hə] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ntent] .
- **She shook her head and smiled back at him , full of content .**
- 她 摇晃 她 头 和 微笑 后退 在 他 , 满的 的 内容 .

她摇了摇头，心满意足地对他笑了笑。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rˈself] , [ˈʃaɪli] [ˈderɪŋ] , [əˈlʌʊd] [hɜ:r; hə] [hændz] [tu:; tə] [kəˈres] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]
She herself , shyly daring , allowed her hands to caress his head , stroking his
她 她自己 , 害羞地 大胆 , 允许 她 双手 到 抚摸 他的 头 , 抚摸 他的

[her] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
hair , his ears ,
头发 , 他的 耳朵 ,

她自己，带着羞涩的大胆，任由双手抚摸他的头，轻抚他的头发和耳朵。

[hɪz; ɪz] [nek] .
his neck .
他的 脖子 .

他的脖子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['kɑ:ntækt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgərz] ['mædənd] [hɪm; ɪm] , ['faɪndɪŋ] [streɪndʒ] [nə:vs]
And the light contact of her fingers maddened him , finding strange nerves
和 这 光 接触 的 她 手指 疯狂的 他 , 寻找 奇怪的 神经
[ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔ:r] ,
that had never felt before ,
那 有 绝不 毛毡 前 ,

她手指的轻轻触碰让他心神荡漾，触碰到了他从未感受过的陌生神经。

[ə'weɪkənɪŋ] [nu:] ['jɜ:rnɪŋ] .
awakening new yearnings .
唤醒 新的 渴望 .

唤醒新的渴望。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
At last she opened her eyes .
在 最后的 她 打开 她 眼睛 .

她终于睁开了眼睛。

- [ðə; ði] [læmps] ['flerɪŋ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['kjəriəs] , ['tʊənləs] [vɔɪs] .
' The lamp's flaring , ' she said , in a curious , toneless voice .
- 这 灯的 燃烧 , - 她 说 , 在 一个 好奇的 , 无音调 嗓音 .

“灯在闪烁，”她用一种奇怪而毫无感情的声音说道。

[ˈsmaɪlɪŋ] ['dʒentli][ʃi:; ʃi] [fri:d] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [daʊn] [ðə; ði] [wɪk] .
Smiling gently she freed herself from his arms and turned down the wick .
微笑 轻轻地 她 自由 她自己 从 他的 武器 和 转向 向下 这 灯芯 .

她微微一笑，挣脱了他的怀抱，关掉了蜡烛。

[hi:; hi] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; həɹ] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] .
He followed her , feeling that she was escaping him .
他 随后 她 , 感觉 那 她 曾是 逃脱 他 .

他跟着她，感觉她要逃离他。

['nevər] [ə'gen] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .
Never again should she escape him .
绝不 再次 应该 她 逃脱 他 .

她绝不能再逃离他。

[ə'bi:diənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Obedient to his will she came back to him .
听话 到 他的 将要 她 来了 后退 到 他 .

她顺从他的意愿，回到了他身边。

- [ju: 'es] [beɪnt] - - [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɑ:rsn] , [bɪn] - [ju: 'es] ?
' Us bain't gooin ' to wait for the parson , bin ' us ?
- 我们 bain't - - 到 等待 为了 这 牧师 , 垃圾桶 - 我们 ?

“我们才不会等牧师来呢，把我们扔下车吧？ ”

- [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [na:t] ['ænsər] : - - [ju:; jʊ] , [went] ?
' he said , and when she would not answer : ' Durs'n't you , wench ?
- 他 说 , 和 什么时候 她 会 不是 回答 : - - 你 , 妖妇 ?

他说，见她不回答，便又说：“你敢吗，贱人？ ”

[wi:v] ['weɪtɪd] [ə'bʌv] [ə; eɪ][bɪt] , [ju: 'es] [tu:] ! -
We've waited above a bit , us two ! '
我们已经 等待 多于 一个 少量 , 我们 二 ! -

我们俩在上面等了一会儿了！

- [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlaʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
- **There's the children , ' she said , lowering her eyes .**
- 有 这 孩子们 , - 她 说 , 降低 她 眼睛 .
“孩子们在那儿,”她说着,垂下了眼帘。

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ˈmɔːrgən][kraɪ] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] . -
- **I thought I heard Morgan cry out in his sleep . ' .**
- 我 想法 我 听到 摩根 哭 出去 在 他的 睡觉 . -
“我好像听到摩根在睡梦中喊叫。”

- [bles] [ðem; ðəm] !
- **Bless them !**
- 保佑 他们 !
祝福他们!

- [hiː; hi] [sed] .
- **he said .**
- 他 说 .
他说。

- [ænd; ænd][dəʊnt][aɪ] [lʌv] [ˈevri] [boʊn] [ɪn][ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ? -
- **And don't I love every bone in their bodies as if they was my own ? ' .**
- 和 不 我 爱 每一个 骨 在 他们的 身体 作为 如果 他们 曾是 我的 自己的 ? -
难道我不爱他们身上的每一块骨头,就像爱自己的骨头一样吗?

- [aɪ] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
- **I know , ' she said .**
- 我 知道 , - 她 说 .
“我知道,”她说。

- [aɪ] [noʊ] .
- **I know .**
- 我 知道 .
'我知道。

[ænd; ænd] [ðeə(r)] [soʊ][faːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] . -
- **And they're so fond of you . ' .**
- 和 它们是 所以 喜爱 的 你 . -
他们非常喜欢你。

- [ɪts] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] - [jɔːrɪz] , - [hiː; hi] [sed] .
- **It's because they'm yours , ' he said .**
- 它是 因为 - 你的 , - 他 说 .
“那是因为它们是你的,”他说。

- [soʊ] [wʌt] [dʌz] [aɪˈtiː] [ˈmætər] ? -
- **So what does it matter ? ' .**
- 所以 什么 做 它 事情 ? -
“那又有什么关系呢? ”

- [dəʊnt][æsk][emˈiː] .
- **Don't ask me .**
- 不 问 我 .
别问我。

[pʊr] [swiːt] [læmz] !
Poor sweet lambs !
贫穷的 甜的 羔羊 !
可怜的小羊羔们!

[oʊ] , [ˈæbnə] , [wer] [eɪˈem][aɪ] ? -
Oh , Abner , where am I ? ' .
哦 , 阿布纳 , 在哪里 是 我 ? -
哦, 阿布纳, 这是哪里?

- [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [went] !
' **You'm here with me , wench !**
- 这里 和 我 , 妖妇 !

“你跟我在一起，贱人！”

[ɪn][maɪ][ɑ:rmz] .
In my arms .
在 我的 武器 .

在我怀里。

[ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][em 'i:] , ['meri] .
You belong to me , Mary .
你 属于 到 我 , 玛丽 .

玛丽，你属于我。

[ðeəz; ðəz] [nɔ:t] [kæn; kən] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] .
There's nought can take you away from me .
有 零 能 拿 你 离开 从 我 .

没有什么能把你从我身边带走。

[aɪ][dəʊnt][let][ju:; jʊ][goʊ] [naʊ] [aɪv] [gɔ:t][ju:; jʊ] .
I don't let you go now I've got you .
我 不 让 你 去 现在 我已经 得到 你 .

现在我抓到你了，绝不会放你走。

[nɔ:t][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [nɔ:t][ə; eɪ] ['sekənd] ! -
Not a minute , not a second ! ' -
不是 一个 分钟 , 不是 一个 第二 ! -

一分钟也不行，一秒钟也不行！

- [aɪ][kɑ:nt] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɪn] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
' **I can't take it in , ' she said .**
- 我 不能 拿 它 在 , - 她 说 .

“我无法接受，”她说。

- [ɪf] ['mɪsɪz] [kʊd; kəd] [si:] [θru:] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] !
' **If Mrs Mamble could see through the wall !**
- 如果 太太 曼布尔 可以 看 通过 这 墙 !

“如果曼布尔太太能透过墙看到东西就好了！”

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [sed] [ʌv; əv][ju: 'es] ! -
To think of all that people have said of us ! ' -
到 思考 的 全部 那 人们 有 说 的 我们 ! -

想想人们对我们说的那些话！

- [ðeɪ] [kæn; kən] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
' **They can say it again .**
- 他们 能 说 它 再次 .

他们可以再说一遍。

[ðeə(r)] ['welkəm] [naʊ] !
They're welcome now !
它们是 欢迎 现在 !

现在他们受到欢迎了！

[tɔ:k] ?
Talk ?
讲话 ?

讲话？

[ðeɪ] [kæn; kən] [tɔ:k] [ðer; ðər] [dæmd] ['hedz] [ɔ:f] .
They can talk their damned heads off .
他们 能 讲话 他们的 该死的 头部 离开 .

他们能滔滔不绝地讲个不停。

[wi:v] [bɪn] [θru:] [ɔ:l] [ðæt] ! -
We've been through all that ! ! -
我们已经 到过 通过 全部 那 ! -

我们都经历过这些！

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv] , - [ʃi:; ʃi] [said] .
I should just think we have , ' she sighed .
- 我 应该 只是 思考 我们 有 , - 她 叹了口气 .

“我想我们应该已经做到了,”她叹了口气。

- [ðeɪ] [kɑ:nt] [tʌtʃ] [ju: 'es] [naʊ] .
They can't touch us now .
- 他们 不能 触碰 我们 现在 .

“他们现在碰不到我们了。”

[ˈæbnə] ! [ˈæbnə] !
Abner ! Abner !
阿布纳 ! 阿布纳 !

阿布纳！阿布纳！

- [pi:] . -
p . 365
- p . -

第365页

[ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
She clung to him and kissed him again and again .
她 紧紧抓住 到 他 和 亲吻 他 再次 和 再次 .

她紧紧地抱着他，一遍又一遍地亲吻他。

- [ɑ:] , [ˈæbnə] , [dəʊnt][æsk][em 'i:] !
Ah , Abner , don't ask me !
- 啊 , 阿布纳 , 不 问 我 !

“啊，阿布纳，别问我！ ”

- [ʃi:; ʃi] [sed] .
she said .
- 她 说 .

她说。

- [dʒʌst][let] [θɪŋz] [ˈhæpən] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] .
Just let things happen as they will .
- 只是 让 事物 发生 作为 他们 将要 .

顺其自然吧。

- [ʃi:; ʃi][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
She hid her face against him .
- 她 隐藏 她 脸 反对 他 .

她把脸埋在他怀里。

- [bʌt; bət] [ˈæftərwərd] , - [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] .
But afterward , ' she whispered .
- 但 之后 , - 她 低声说道 .

“但之后,”她低声说道。

- [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:] ?
What can we do ?
- 什么 能 我们 做 ?

我们能做些什么？

[haʊ] [kæn; kən][wi:; wi][get] [ə'weɪ] , [ˈæbnə] ?
How can we get away , Abner ?
如何 能 我们 得到 离开 , 阿布纳 ?

阿布纳，我们该如何逃脱？

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [stɔ:p][ju: 'es] .
I feel as if something might stop us .
我 感觉 作为 如果 某物 可能 停止 我们 :

我感觉好像有什么事会阻止我们。

[lets] [get] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] .
Let's get away at once .
我们来吧 得到 离开 在 一次 :

我们立刻离开吧。

[lets] [gʊv] .
Let's go .
我们来吧 去 :

我们走吧。

[aɪ] [kɑ:nt] [ber] ['weɪtɪŋ] !
I can't bear waiting !
我 不能 熊 等待 !

我等不及了！

- [hi:; hi] [læft] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
' **He laughed at her** .
- 他 笑了 在 她 :

他嘲笑她。

- [tu:; tə] - [naɪt] ? -
' **To - night ?** '
- 到 - 夜晚 ? -

“今晚吗？”

- [noʊ] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . -
' **No , to - morrow** . '
- 不 , 到 - 明天 :

“不，明天。”

- ['nʊbə:di] [wɪl] [noʊ] [ɪts] ['eni] ['dɪfrənt] [tɪl] [wɪə(r)] [gɔ:n] , - [hi:; hi] [sed] .
' **Nobody will know it's any different till we're gone , ' he said** .
- 无人 将要 知道 它是 任何 不同的 直到 是 已消失 , - 他 说 :

“直到我们离开人世，人们才会知道情况有所不同，”他说。

- [ðeɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [wɜ:rs] [ʌv; əv][ju: 'es][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌŋ] . -
' **They can't say worse of us than they have done** . '
- 他们 不能 说 更糟 的 我们 比 他们 有 完毕 :

“他们不可能再说比这更难听的话了。”

- [ðeɪ] [wɪl]
' **They will**
- 他们 将要

他们会的.....

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [wɪl] .
Of course they will .
的 课程 他们 将要 :

他们当然会。

[ðeɪ] [kɑ:nt] [help] ['si:ɪŋ] .
They can't help seeing .
他们 不能 帮助 看到 :

他们无法忽视眼前的一切。

[ˈmɪsɪz]
Mrs Mamble
太太 曼布尔

曼布尔夫人.....

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] [si:z] ['evriθɪŋ] .
an old woman like that sees everything .
一个 老的 女士 喜欢 那 看到 一切 .
像她这样的老太太什么都看得见。

[aɪ][jæl; jəl] [lək] ['dɪfrənt] .
I shall look different .
我 将 看 不同的 .
我的外貌将会改变。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][jæl; jəl] , [ɪf] [ɪts] ['oʊnli] [ðæt] [aɪm] ['hæpi] .
I know I shall , if it's only that I'm happy .
我 知道 我 将 , 如果 它是 仅有的 那 我是 快乐的 .
我知道我会的, 只要我感到快乐就行。

- [hi:; hi] [læft] [æz; əz][hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hær] .
' He laughed as he kissed her .
- 他 笑了 作为 他 亲吻 她 .
他笑着吻了她。

- [bɪn] [joʊ] - ['hæpi] , [maɪ] [lʌv] ? -
' Bin yo ' happy , my love ? '
- 垃圾桶 哟 - 快乐的 , 我的 爱 ? -
“亲爱的, 你开心吗? ”

- [oʊ] , ['æbnə] ! -
' Oh , Abner ! '
- 哦 , 阿布纳 ! -
“哦, 阿布纳! ”

- [θri:; ɔ:r] [fɔ:r] - [si:] [em 'i:] ['fɪnɪʃt] [ʌp][æt; ət][oʊld] ['wɪljəmzɪz] .
' Three or four days'll see me finished up at old Williams's .
- 三 或者 四 - 看 我 完成的 向上 在 老的 威廉姆斯 .
“再过三四天我就能在老威廉姆斯那里收拾完东西了。”

[hi:; hi] [dʌn] [ju: 'es][ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn] , [ænd; ænd][dəunt][ju:; jʊ] [fər'get] [aɪ 'ti:] .
He done us a good turn , and don't you forget it .
他 完毕 我们 一个 好的 转动 , 和 不 你 忘记 它 .
他帮了我们一个大忙, 你们可别忘了。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kʊdnt] [get] ['redi] [baɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
Besides that you couldn't get ready by to - morrow .
除了 那 你 不能 得到 准备好 经过 到 - 明天 .
除此之外, 你明天之前也准备不好了。

[ju:l] [teɪk] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['oʊvər] [ðæt] , [ænd; ænd] [aɪ] [gʊv][ɑ:n][ænd; ænd] [lək] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊm] . -
You'll take a few days over that , and I'll go on and look for a home . '
你会 拿 一个 很少 天 超过 那 , 和 患病的 去 在 和 看 为了 一个 家 . -
你还需要几天时间, 而我会继续找房子。

- [noʊ] , [noʊ] , ['æbnə] !
' No , no , Abner !
- 不 , 不 , 阿布纳 !
“不, 不, 阿布纳! ”

- [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .
她哭了。

- [dəunt] [li:v] [em 'i:] [naʊ] !
' Don't leave me now !
- 不 离开 我 现在 !
现在别离开我!

[dəʊnt][juː; jə] [li:v] [em 'i:] !
Don't you leave me !
不 你 离开 我 ！

你别离开我！

[ɪf] ['evər][aɪ] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jə] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] .
If ever I lose sight of you now something will happen .
如果 曾经 我 失去 视线 的 你 现在 某物 将要 发生 。

如果我现在跟你走散了，就会出事。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ʃʊr] . -
I know it as sure as sure . ' .
我 知道 它 作为 当然 作为 当然 。

我对此确信无疑。

- [ə; eɪ] ['berbi] , [ðæts] [wʌt] [juː; jə] [ɑ:r; ər] !
' You'm a baby , that's what you are !
- 一个 婴儿 , 那就是 什么 你 是 ！

“你就是个婴儿，你就是个婴儿！ ”

- [hiː; hi] [sed] , ['ti:zɪŋ] .
' he said , teasing .
- 他 说 , 戏弄 。

“他开玩笑地说。”

[hiː; hi] ['gæðərd] [hɜ:r; hə] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [tɔ:kt] ['fu:lɪli] [tuː; tə] [hɜ:r; hə] .
He gathered her up in his arms and talked foolishly to her .
他 聚集 她 向上 在 他的 武器 和 谈话 愚蠢地 到 她 。

他把她抱在怀里，对她说着一一些傻话。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['feɪkɪŋ] [hɜ:r; hə] [hed] .
' No , ' she said , shaking her head .
- 不 , - 她 说 , 摇晃 她 头 。

“不,”她摇着头说。

- [aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] .
' I mean it .
- 我 意思是 它 。

‘我是认真的。

[aɪm][æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] . -
I'm as serious as I can be . ' .
我是 作为 严肃的 作为 我 能 是 。

我非常认真。

- [ə; eɪ] [dæmd] [saɪt] [tu:] ['sɪriəs] [fɔ:r; fər][em 'i:] !
' A damned sight too serious for me !
- 一个 该死的 视线 也 严肃的 为了 我 ！

“这景象太可怕了，我受不了！ ”

- [hiː; hi] ['grʌmbld] .
' he grumbled .
- 他 咕哝 。

他咕哝道。

- [wiː; wi][mʌst; məst][ɔ:l] [goʊ] [tə'geðər] .
' We must all go together .
- 我们 必须 全部 去 一起 。

我们必须一起走。

[ɪn] [θri:] [deɪz] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['redi] .
In three days I can be ready .
在 三 天 我 能 是 准备好 。

三天后我就能准备好。

[nɒʊ] , [tu:] . -
No , two . '
不 , 二 . -

不，是两个。

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] ['evrɪ] [wʌnl] [si:] [ju: 'es] .
' In that case every one'll see us .
- 在 那 案件 每一个 一个会 看 我们 .

“那样的话，所有人都会看到我们。”

- [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [naʊ] . -
You'm all the other way now . '
- 全部 这 其他 方式 现在 . -

你现在完全变了个人。

- [aɪ][dəʊnt] [kər] [hu:] [si:z] [ju: 'es] [naʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ['pæʃənətli] .
' I don't care who sees us now , ' she said passionately .
- 我 不 关心 WHO 看到 我们 现在 , - 她 说 热情地 .

“我不在乎现在谁看到我们，”她激动地说。

- [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] ?
' What does it matter ?
- 什么 做 它 事情 ?

“这有什么关系呢？ ”

[let] [aɪ 'ti:] [teɪk] [ɪts] [tʃæns] !
Let it take its chance !
让 它 拿 它是 机会 !

就让它试试吧！

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] .
It's nothing to us .
它是 没有什么 到 我们 .

这对我们来说没什么。

[aɪm][soʊ] [sɪk] [ʌv; əv][ðər; ðər] [tʊ:k] [ðæt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
I'm so sick of their talk that it means nothing to me .
我是 所以 生病的 的 他们的 讲话 那 它 方法 没有什么 到 我 .

他们的那些话我听腻了，对我来说毫无意义。

- [pi:] . -
' p . 366
- p . -

第366页

[ʃi:; ʃi] [br'keɪm] ['θɔ:tf(ə)l] [wʌnz] [mɔ:r] .
She became thoughtful once more .
她 成为 周到 一次 更多的 .

她再次陷入沉思。

- ['æbnə] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , - [tel] [em 'i:] ['tru:li] , [wen] [dɪd][ju:; jə][fɜ:rst][wɑ:nt][em 'i:] ?
' Abner , ' she said suddenly , ' tell me truly , when did you first want me ?
- 阿布纳 , - 她 说 突然 , - 告诉 我 真的 , 什么时候 做过 你 第一的 想 我 ?

“阿布纳，”她突然说道，“告诉我实话，你是什么时候第一次想要我的？ ”

- [ə'gen] [hi:; hi] [ti:zd] [hɜ:r; hər] .
' Again he teased her .
- 再次 他 戏弄 她 .

他又戏弄她了。

- [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ? -
' What does that matter ? '
- 什么 做 那 事情 ? -

“那又有什么关系呢？ ”

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi][prəu'testɪd] .
' I want to know , ' she protested .
- 我 想 到 知 道 , - 她 抗 议 .

“我想知道,”她抗议道。

[ænd; ənd][hiː; hi][tuːld][hɜːr; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] ['bɜːrnɪŋ]
And he told her of the night at Redlake when he had stood burning
和 他 讲 述 她 的 这 夜 晚 在 红 湖 什 么 时 候 他 有 站 立 燃 烧
[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [br'niːθ] [ðə; ði][dʒæzmɪn] - ['kʌvəd] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
in the moonlight beneath the jasmine - covered windows of the inn .
在 这 月 光 下 面 这 茉 莉 花 - 涵 盖 视 窗 的 这 客 栈 .

他告诉她,在红湖的那个夜晚,他站在月光下,在旅馆茉莉花盛开的窗户下,感觉自己像燃烧起来一样。

- [aɪ] [nuː] , [aɪ] [nuː] !
' I knew , I knew !
- 我 知 道 , 我 知 道 !

“我就知道,我就知道!”

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
' she said softly .
- 她 说 轻 轻 .

她轻声说道。

- [aɪ] ['kudnt] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .
' I couldn't sleep that night .
- 我 不 能 睡 觉 那 夜 晚 .

“那天晚上我彻夜难眠。”

[ðə; ði][taɪm] [wiːv] [lɔːst] , [juː 'es] [tuː] !
The time we've lost , us two !
这 时 间 我 们 已 经 丢 失 的 , 我 们 二 !

我们俩都浪费了好多时间!

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] [maɪ'self] !
Oh , how I hate myself !
哦 , 如 何 我 恨 我 !

我多么恨我自己啊!

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
It was nearly the same with me .
它 曾 是 几 乎 这 相 同 的 和 我 .

我的情况也差不多。

[dʒʌst] [wen] [wiːd] [mɪst] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ænd; ənd][maɪ][legz] [eɪkt] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ] ['kudnt] [wɔːk]
Just when we'd missed our way and my legs ached so that I felt I couldn't walk
只 是 什 么 时 候 我 们 会 错 过 我 们 的 方 式 和 我 的 腿 疼 痛 所 以 那 我 毛 毡 我 不 能 走
[ə'nʌðər] [step] .
another step .
其 他 步 .

就在我们迷路,我的腿疼得走不动路的时候。

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['mɔːrgən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [pɑːp] [juː; jʊ] ['praːmɪst] [hɪm; ɪm] !
Poor little Morgan , and the bottle of pop you promised him !
贫 穷 的 小 的 摩 根 , 和 这 瓶 子 的 流 行 音 乐 你 承 诺 他 !

可怜的小摩根,还有你答应给他的那瓶汽水!

[ænd; ənd] [ðen] [ðoʊz] [streɪndʒ] [siː] - [bɜːrdz] ['kraɪɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
And then those strange sea - birds crying up in the dark .
和 然 后 那 些 奇 怪 的 海 - 鸟 类 哭 泣 向 上 在 这 黑 暗 的 .

然后,黑暗中传来那些奇怪的海鸟的啼叫声。

[dʊː; jʊː; jʊ] [rɪ'membə] [haʊ] [aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][jʊː; jʊ][ænd; ənd][təʊld][jʊː; jʊ][aɪ] [heɪtɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
Do you remember how I turned on you and told you I hated the sight of
做 你 记住 如何 我 转向 在 你 和 讲述 你 我 憎恨 这 视线 的
[jʊː; jʊ] ?
you ?
你 ?

你还记得我是如何翻脸不认人，告诉你我恨不得把你生吞活剥的吗？

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .
That was when I loved you .
那 曾是 什么时候 我 喜爱 你 .

那时我爱上了你。

[ðen] [ænd; ənd][ˈevər] [sɪns] . -
Then and ever since .
然后 和 曾经 自从 . -

从那时起，一直如此。

- [wiːv] [bɪn] [θruː] [ˈsʌmθɪŋ] , [wʌn] [taɪm] [ænd; ənd] [əˈhʌðər] , - [hiː; hi] [sed] .
' We've been through something , one time and another , ' he said .
- 我们已经 到过 通过 某物 , 一 时间 和 其他 , - 他 说 .

他说：“我们经历过一些事，一次又一次。”

[ʃiː; ʃi] [læft] [ˈsɔːftli] .
She laughed softly .
她 笑了 轻轻 .

她轻轻地笑了。

- [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈkɔːrtʃɪp] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' It's like a long courtship , ' she said .
- 它是 喜欢 一个 长的 求爱 , - 她 说 .

“这就像一场漫长的恋爱，”她说。

- [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli] [nuː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [sɪks] [wiːks] [brɪfɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmærid] .
' George and I only knew each other six weeks before we were married .
- 乔治 和 我 仅有的 知道 每个 其他 六 周 前 我们 是 已婚 .

“我和乔治在结婚前只认识了六周。”

- [aɪ ˈtiː] [əˈmeɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [wɪˈðəʊt]
' It amazed her to find that now she could speak of George without
- 它 惊叹 她 到 寻找 那 现在 她 可以 说话 的 乔治 没有
[dɪsˈkʌmfərt] .
discomfort .
不适 .

“令她惊讶的是，她现在能够毫无尴尬地谈论乔治了。”

[hɜːr; hər][maɪnd][ræn] [ˈswɪftli] [ˈoʊvər] [ðəʊz] [ˈɜːrli] [deɪz] .
Her mind ran swiftly over those early days .
她 头脑 跑 迅速地 超过 那些 早期的 天 .

她的思绪迅速掠过那些早年的日子。

- [ˈæbnə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [fiːl] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [naʊ] , [dəʊnt][jʊː; jʊ] ? -
' Abner , ' she said , ' I feel sorry for George now , don't you ? ' .
- 阿布纳 , - 她 说 , - 我 感觉 对不起 为了 乔治 现在 , 不 你 ? -

“阿布纳，”她说，“我现在很同情乔治，你不觉得吗？ ”

- [dəʊnt] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! - [sed] [ˈæbnə] [ˈsɪriəsli] .
' Don't speak of him ! ' said Abner seriously .
- 不 说话 的 他 ! - 说 阿布纳 严重地 .

“别提他！ ”阿布纳严肃地说。

- [jʊə(r)] ['dʒeləs] . . . -
' **You're jealous** . . . '
- 你是 嫉妒的 . . . -

你这是嫉妒.....

- [dəʊnt] [spi:k] [ʌv; əv][him; ɪm] .
' **Don't speak of him** .
- 不 说话 的 他 .

不要提起他。

[aɪ] [geɪv] [oʊld] [dʒɔ:rdʒ] [maɪ][wɜ:rd] .
I gave old George my word .
我 给予 老的 乔治 我的 单词 .

我向老乔治保证过了。

[aɪv] [nɔ:t] [bɪn] [ə; eɪ][pæl][tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] . -
I've not been a pal to George . '
我已经 不是 到过 一个 朋友 到 乔治 . -

我和乔治的关系并不好。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['fʌni] [bɔɪ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʌvɪŋ] [him; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] .
' **You're a funny boy , ' she said , loving him with her eyes** .
- 你是 一个 有趣的 男生 , - 她 说 , 爱 他 和 她 眼睛 .

“你真是个有趣的男孩,”她说,眼神里充满了爱意。

- [aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [fər'get] [oʊld] [dʒɔ:rdʒ] , - [hi:; hi] [sed] ['ɑ:bstɪnətli] .
' **I want to forget old George , ' he said obstinately** .
- 我 想 到 忘记 老的 乔治 , - 他 说 顽固地 .

“我想忘记老乔治,”他固执地说。

- [ðen] [aɪ][wəʊnt] [spi:k] [ʌv; əv][him; ɪm] , ['æbnə] .
' **Then I won't speak of him , Abner** .
- 然后 我 惯于 说话 的 他 , 阿布纳 .

“那我就不提他了, 阿布纳。”

[wʌt] [taɪm] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
What time is it ?
什么 时间 是 它 ?

现在是几点了?

- [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ɪntu:;][hɪz; ɪz][weskət; weɪskəʊt] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɔ:tʃ] .
' **She put her hand into his waistcoat pocket and took out his watch** .
- 她 放 她 手 进入 他的 马甲 口袋 和 采取 出去 他的 手表 .

她把手伸进他的马甲口袋,掏出了他的手表。

[ðə; ði] [swi:t] [fə,mɪli'ærəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['æk(ə)n] [ɪn'trænst] [him; ɪm] .
The sweet familiarity of the action entranced him .
这 甜的 熟悉 的 这 行动 着迷 他 .

这种熟悉的甜蜜感让他着迷。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑ:ləʊd] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] ,
His eyes followed her fingers ,
他的 眼睛 随后 她 手指 ,

他的目光追随着她的手指,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nu:li] ['kɔ:nʃəs] [tɜ:rn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
and the newly conscious turn of her head as she looked at it .
和 这 新 有意识的 转动 的 她 头 作为 她 看起来 在 它 .

她看着它时,突然意识到什么,转过头去看。

[pi:] . -
p . 367
p . -

- [ten] [ə'klɒk, əu-] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' **Ten o'clock** , ' **she said** .
- 十 点钟 , - 她 说 .

“十点钟,”她说。

- ['hu:ɪd] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ?
' **Who'd have thought it** ?
- 谁会 有 想法 它 ?

谁能想到呢？

- [ʃi:; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [ə'bændənd] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .
' **She rose** , **and again she abandoned herself to his arms** .
- 她 玫瑰 , 和 再次 她 弃 她自己 到 他的 武器 .

她起身，再次投入他的怀抱。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [went] [bɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['nevər] ['lʊkɪŋ] [bæk] .
Then she left him suddenly and went before him , never looking back .
然后 她 左边 他 突然 和 去 前 他 , 绝不 寻找 后退 .

然后她突然离开了他，走在他前面，再也没有回头。

[hi:; hi] ['fɑ:lʊəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
He followed with the little lamp in his hand .
他 随后 和 这 小的 灯 在 他的 手 .

他手里拿着小灯跟了上去。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] [hi:; hi] [stɑ:pt] .
At the foot of the stairs he stopped .
在 这 脚 的 这 楼梯 他 停止 .

他走到楼梯脚下停了下来。

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
' **What's the matter** ?
- 是什么 这 事情 ?

‘怎么了？’

- [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , ['tɜ:rnɪŋ] .
' **she whispered , turning** .
- 她 低声说道 , 转弯 .

她转过身，低声说道。

- [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] ? -
' **Aren't you coming** ? '
- 不是 你 未来 ? -

你不来吗？

- [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [step] [ˌaʊt'saɪd] , - [hi:; hi] [sed] .
' **There's a step outside , he said** .
- 有 一个 步 外部 , - 他 说 .

“外面有一级台阶,”他说。

- [sʌm; səm] [wʌn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [pæθ] . -
' **Some one on the garden path** . '
- 一些 一 在 这 花园 小路 . -

“花园小径上有人。”

- [hu:'evər] [kæn; kən] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ?
' **Whoever can it be at this time** ?
- 谁 能 它 是 在 这 时间 ?

“在这个时候，会是谁呢？ ”

[teɪk] [ðə; ði] [laɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [si:] .
Take the light to the door and see .
拿 这 光 到 这 门 和 看 .

把灯拿到门口看看。

- [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [en'ɡʌlft] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][hi; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r]
' **The darkness of the staircase engulfed her as he opened the kitchen door** .
- 这 黑暗 的 这 楼梯 吞噬 她 作为 他 打开 这 厨房 门
[ænd; ənd] [piəd] [aʊt'saɪd] .
and peered outside .
- 和 窥视 外部 .

当他打开厨房门向外张望时，楼梯间的黑暗瞬间将她吞没。

- [hu:z] [ðæt] ?
' **Who's that ?**
- 谁是 那 ?

那是谁？

- [hi; hi] [kɔ:ld] .
' **he called** .
- 他 称为 .

他打电话来了。

- [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , ['æbnə] ?
' **Is that you , Abner ?**
- 是 那 你 , 阿布纳 ?

是你吗，阿布纳？

- [ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] .
' **a voice replied** .
- 一个 嗓音 回复 .

一个声音回答道。

- [naʊ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [-] [ə; eɪ] [laɪt] .
' **Now I thought I see'd a light** .
- 现在 我 想法 我 种子 一个 光 .

“现在我好像看到了光。”

[aɪ] [gest] [ju:d] [hæv; həv] [gɔ:n] [ʌp][ʻoʊvər][baɪ] [ðɪs] . -
I guessed you'd have gone up over by this . '
我 猜对了 你会 有 已消失 向上 超过 经过 这 . -

我猜你应该是从这边走上去的。

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wa:nt] , ['mɪstər] [dru:] ? -
' **What do you want , Mr Drew ?** '
- 什么 做 你 想 , 先生 德鲁 ? -

“德鲁先生，您想要什么？”

- [ju:; jʊ][weɪt] [waɪl] [aɪ][du:][get][maɪ] [breθ] [bæk] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
' **You wait while I do get my breath back , ' said the old man** .
- 你 等待 尽管 我 做 得到 我的 气息 后退 , - 说 这 老的 男人 .

“你们稍等，等我喘过气来，”老人说道。

[hi; hi][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌn'stedəli] .
He had evidently been drinking and walked unsteadily .
他 有 显然 到过 喝 和 步行 不稳定地 .

他显然喝了酒，走路摇摇晃晃。

- [ɑ:] , [ðæts] ['betər] !
' **Ah , that's better !**
- 啊 , 那就是 更好的 !

啊，这样好多了！

[wel] , ['æbnə] , [aɪv] [ə; eɪ] - [bɪn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʌfələʊ] [tu:; tə] - [naɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kwɔ:rt] ,
Well , Abner , I've a ' been down to the Buffalo to - night for a quart ,
出色地 , 阿布纳 , 我已经 一个 - 到过 向下 到 这 水牛 到 - 夜晚 为了 一个 夸脱 ,

阿布纳，我今晚去布法罗酒吧买了一夸脱啤酒。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɔ:t] [æz; əz] [haʊ] [aɪ'd] [brɪŋ] - [i:] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['daʊnrəɪt] [gʊd] [nu:z] [aɪ] [hɪrd] .
and I thought as how I'd bring ' ee a bit of downright good news I heard .
和 我 想法 作为 如何 ID 带来 - ee 一个 少量 的 彻头彻尾 好的 消息 我 听到 .

我当时想，我该如何把听到的好消息告诉她呢？

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[oʊld][ˈmɪsɪz][ˈmælpæs] [gɑ:t] [nu:z] [frʌm; frəm] [ˈʃrozbəri] — ['weðər] [aɪ 'ti:] [bi:; bi][baɪ] ['letər] [ɔ:r]
old Mrs Malpas she've got news from Shrewsbury — whether it be by letter or
老的 太太 马尔帕斯 她有 得到 消息 从 什鲁斯伯里 — 无论 它 是 经过 信 或者
[wɜ:rd][ʌv; əv] [maʊθ] [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n] — [æz; əz] [jʌŋ] [dʒɔ:rdʒ] [hæv; həv] [br'heɪvd] [hɪm'self]
word of mouth I can't say for certain — as young George have behaved himself
单词 的 嘴 我 不能 说 为了 肯定 — 作为 年轻的 乔治 有 表现 他自己
[soʊ] [wel] [ˈɪntu:] [ˈprɪzn] [ðæt] - ['gʊvɪŋ][tu:; tə] [nɑ:k] [ɔ:f] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
so well into prison that they'm going to knock off part of his time .
所以 出色地 进入 监狱 那 - 去 到 敲 离开 部分 的 他的 时间 .

老马尔帕斯太太从什鲁斯伯里得到了消息——我不知道是通过信件还是口口相传——因为小乔治在监狱里表现得非常好，所以他们会减免他的刑期。

[ˈeni] [deɪ] [ðɪs] [wi:k] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['klʌmɪŋ] [hoʊm] [ə'bi:ŋ] , [soʊ] [ðeɪ] [sez] ,
Any day this week he may be coming home along , so they says ,
任何 天 这 星期 他 可能 是 未来 家 沿着 , 所以 他们 说道 ,
他们说，他本周任何一天都可能独自回家。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] ['betər] [brɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] [kwɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ˈmɪsɪz] . -
and I thought I'd better bring the news quick to his missus . '
和 我 想法 ID 更好的 带来 这 消息 快的 到 他的 太太 . -
我想我最好尽快把这个消息告诉他太太。

- ['klʌmɪŋ] [hoʊm] . . . ? - [sed] ['æbnə] , [deɪzd] .
' Coming home . . . ? ' said Abner , dazed .
- 未来 家 . . . ? - 说 阿布纳 , 茫然 .
“回家……？”阿布纳茫然地问道。

- [jes] . - [tɪz] [nɑ:t] - , [ðeɪ] [du:] [seɪ] .
' Yes . ' Tis not onusual , they do say .
- 是的 . - 的 不是 - , 他们 做 说 .
“是的，他们说，这并不罕见。”

[ɪf] [ʃi:z] [ə'bed][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][mɑ:rnən] - .
If she's abed you can tell her in the marnin ' .
如果 她是 阿贝德 你 能 告诉 她 在 这 马宁 - .
如果她已经睡了，你可以在早上告诉她。

[wɪʃ] - [i:] [gʊd] - [naɪt] , ['æbnə] . -
Wish ' ee good - night , Abner . '
希望 - ee 好的 - 夜晚 , 阿布纳 . -
祝你晚安，阿布纳。

- [aɪl] [tel] [hɜ:r; hər] .
' I'll tell her .
- 患病的 告诉 她 .
我会告诉她。

[fɔ:r; fər] ['lʊkɪŋ] [ɪn] . -
Thank'ee for looking in . '
谢谢 为了 寻找 在 . -
感谢您的关注。

- [oʊ] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] ！
' **Oh , that's nothing** ！
- 哦 , 那就是 没有什么 ！

“哦，那没什么！”

- [tɪz] ['oʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl] .
' **Tis only natural** .
- 的 仅有的 自然的 .

这是人之常情。

[gʊd] - [naɪt] ！ -
Good - night ！'
好的 - 夜晚 ！ -

晚安！'

- [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstər] [dru:] .
' **Good - night** , **Mr Drew** .
- 好的 - 夜晚 , 先生 德鲁 .

“晚安，德鲁先生。”

- [hiː; hi] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
' **He closed the door** .
- 他 关闭 这 门 .

他关上了门。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑːn] ['meri] , ['stændɪŋ] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
The light fell on Mary , standing pale at the foot of the stairs .
这 光 跌倒 在 玛丽 , 常设 苍白 在 这 脚 的 这 楼梯 .

光线照在玛丽身上，她脸色苍白地站在楼梯脚下。

- ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [bæk] , - [sed] ['æbnə] .
' **He's coming back** , ' **said Abner** .
- 他是 未来 后退 , - 说 阿布纳 .

“他会回来的，”阿布纳说。

- [aɪ] [hɜːrd] .
' **I heard** .
- 我 听到 .

'我听说。

[wen] ? -
When ? '
什么时候 ? -

什么时候？'

- [hiː; hi] ['kʊdnt] [seɪ] ['sɜːrt(ə)n] .
' **He couldn't say certain** .
- 他 不能 说 肯定 .

他不能肯定地说。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tu:] .
In a day or two .
在 一个 天 或者 二 .

一两天后。

- [pi:] . -
' **p . 368**
- p . -

第368页

- ['æbnə] ！ -
' **Abner** ！'
- 阿布纳 ！ -

“阿布纳！”

- [wel] , [ðer; ðər][aɪ 'ti:] [ɪz] !
' **Well , there it is !**
- 出色地 , 那里 它 是 !

“好了，就是它！”

[wɪə(r)] ['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [maɪ][gɜ:rl] .
We're only just in time , my girl .
是 仅有的 只是 在 时间 , 我的 女孩 .

我们来得正是时候，我的女孩。

- [ʃi:; ʃi] [stʊd] [mju:t] , ['pærəlaɪzd] .
' **She stood mute , paralysed .**
- 她 站立 沉默的 , 瘫痪 .

她呆立不动，动弹不得。

[hi:; hi] [wɪft] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [spi:k] .
He wished she would speak .
他 希望 她 会 说话 .

他希望她能开口说话。

- [ɪts] [noʊ] [gʊd] [jɔ:; jər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , - [hi:; hi] [sed] .
' **It's no good your standing there , ' he said .**
- 它是 不 好的 你的 常设 那里 , - 他 说 .

“你站在那里没用，”他说。

- [gʊʊ][ɑ:n][ʌp] .
' **Go on up .**
- 去 在 向上 .

上去吧。

[aɪl] [hoʊld][ðə; ði][læmp] .
I'll hold the lamp .
患病的 抓住 这 灯 .

我来拿灯。

- [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] .
' **She did not move .**
- 她 做过 不是 移动 .

她一动不动。

- [aɪ][kɑ:nt] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ɪn] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' **I can't take it in , ' she said .**
- 我 不能 拿 它 在 , - 她 说 .

“我无法接受，”她说。

[hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði][læmp] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
He put the lamp down on the table again and held out his arms .
他 放 这 灯 向下 在 这 桌子 再次 和 握住 出去 他的 武器 .

他把灯重新放在桌子上，张开双臂。

[sti:l] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] .
Still she did not move .
仍然 她 做过 不是 移动 .

她仍然一动不动。

- ['meri] . . . !
' **Mary . . . !**
- 玛丽 . . . !

玛丽……！

- [ʃiː; ʃɪ] [əu'beɪd] , [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['ʃudəriŋ] , [ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] , [ænd; ənd] [θruː]
' **She obeyed , came to his arms , shuddering , shaken with sobs , and through**
- 她 服从 , 来了 到 他的 武器 , 颤抖 , 摇晃 和 啜泣 , 和 通过
[hɜːr; hær] [terz] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hær] ,
her tears he kissed her ,
- 她 眼泪 他 亲吻 她 ,
她听话地走到他怀里, 浑身颤抖, 泣不成声, 他透过她的泪水吻了她。

[ˈkʌmfərtɪŋ] : - ['merɪ] , [dəʊnt][kraɪ] [naʊ] , [dəʊnt][kraɪ] . . . -
comforting : ' Mary , don't cry now , don't cry . . . '
令人感到安慰 : - 玛丽 , 不 哭 现在 , 不 哭 . . . -
安慰道: “玛丽, 别哭了, 别哭……”

- [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
' **What did I tell you ?**
- 什么 做过 我 告诉 你 ?
我跟你说过什么?

- [ʃiː; ʃɪ] [weɪld] .
' **she wailed .**
- 她 哀嚎 .
她嚎啕大哭。

- [ˈæbnə] , [aɪ] [nuː] , [aɪ] [nuː] !
' **Abner , I knew , I knew !**
- 阿布纳 , 我 知道 , 我 知道 !
“阿布纳, 我知道, 我知道! ”

[aɪ][təʊld][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] .
I told you something would happen .
我 讲述 你 某物 会 发生 .
我早就告诉过你会发生一些事。

[θæŋk] [gɔːd][aɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] [taɪm] !
Thank God it came in time !
感谢 上帝 它 来了 在 时间 !
感谢上帝, 它及时送到了!

[wiːv] [naːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
We've not a minute to think .
我们已经 不是 一个 分钟 到 思考 .
我们一刻也不能耽搁。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] !
Two or three days !
二 或者 三 天 !
两三天!

[ˈæbnə] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Abner , we must go to - tomorrow .
阿布纳 , 我们 必须 去 到 - 明天 .
阿布纳, 我们明天必须走。

- [hiː; hi][dɪd][naːt] ['ænsər] [hɜːr; hær] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['diːpli] ['trʌblɪd] .
' **He did not answer her , for his mind was deeply troubled .**
- 他 做过 不是 回答 她 , 为了 他的 头脑 曾是 深 麻烦 .
他没有回答她, 因为他心事重重。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
' **I think I can manage if you leave it to me , ' she said .**
- 我 思考 我 能 管理 如果 你 离开 它 到 我 , - 她 说 .
“如果你把事情交给我, 我想我可以应付,”她说。

[hi:; hi] [held] [hɜ:r; hɜ:] ['kloʊzə] .
He held her closer .
他 握住 她 更近 .

他把她抱得更紧了。

- [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætə] [ɪf] [wi:; wi] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [ə'weɪ] ?
' What does it matter if we take nothing away ?
- 什么 做 它 事情 如果 我们 拿 没有什么 离开 ?

如果我们什么都不拿走，那又有什么关系呢？

['oʊnli] [dʒʌst] [ə; eɪ] [fju:] [kloʊðz] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
Only just a few clothes for me and the children .
仅有的 只是 一个 很少 衣服 为了 我 和 这 孩子们 .

只买了几件我和孩子们穿的衣服。

[aɪ] [kæn; kən] [li:v] ['evriθɪŋ] ['taɪdi] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi] [went] .
I can leave everything tidy , just as it was when he went .
我 能 离开 一切 整齐的 , 只是 作为 它 曾是 什么时候 他 去 .

我可以把一切都收拾得井井有条，就像他离开时一样。

- [ʃi:; ʃɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði] [ti:] - [set] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [pɔ:nd] [ɪn]
' She hesitated , for she remembered the tea - set that she had pawned in
- 她 犹豫了一下 , 为了 她 记得 这 茶 - 放 那 她 有 典当 在
['ʃrozbəri] .
Shrewsbury .
什鲁斯伯里 .

她犹豫了一下，因为她想起了她在什鲁斯伯里典当的那套茶具。

[hi:; hi] [wʊd] [mɪs] [ðæt] .
He would miss that .
他 会 错过 那 .

他会想念那个的。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] ['riələɪzd] , ['θæŋkfəli] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hɜ:] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] , [nɑ:t] [hɪz; ɪz] .
Then she realised , thankfully , that it was her wedding present , not his .
然后 她 意识到 , 谢天谢地 , 那 它 曾是 她 婚礼 展示 , 不是 他的 .

幸好她后来意识到，那是她的结婚礼物，而不是他的。

- ['nɪrli] ['evriθɪŋ] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
' Nearly everything , ' she said .
- 几乎 一切 , - 她 说 .

“几乎所有东西，”她说。

- [dəʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['betə] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑ:rt] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ?
' Don't you think it's better that we should start with nothing ?
- 不 你 思考 它是 更好的 那 我们 应该 开始 和 没有什么 ?

你不觉得从一无所有开始更好吗？

[ɪn] ['lɑ:dʒɪŋz] [æt; ət] [fɜ:rst] .
In lodgings at first .
在 住宿 在 第一的 .

起初住在寄宿处。

[wəʊnt] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [streɪndʒ] ?
Won't it be strange ?
惯于 它 是 奇怪的 ?

岂不是很奇怪？

- [ʃi:; ʃɪ] [læft] ['sɔ:ftli] .
' She laughed softly .
- 她 笑了 轻轻 .

她轻轻地笑了。

- [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][soʊl][tu:; tə] [noʊ] ！
' **And not a soul to know** ！
- 和 不是 一个 灵魂 到 知道 ！

“竟然没有一个人知道！”

[its] [br'ɡɪnɪŋ] [laɪf][ɔ:l][ʻoʊvər] [ə'gen] ．
It's beginning life all over again ．
它是 开始 生活 全部 超过 再次 ．

一切都重新开始了。

[oʊ] , [ʻæbnə] , [maɪ] [lʌv] ！
Oh , Abner , my love ！
哦 ， 阿布纳 ， 我的 爱 ！

哦，阿布纳，我的爱人！

- [soʊ][ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] , [ʻkɑ:nfɪdəntli] , [æt; ət] [taɪmz] [ɔ:lmoʊst] [ʻgeɪli] ,
' **So she spoke , confidently , at times almost gaily** ,
- 所以 她 辐 ， ， 自信地 ， ， 在 时代 几乎 兴高采烈地 ，

于是她自信满满地说道，有时甚至近乎欢快。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [br'li:v] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʻlɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ʻhju:mər] [hɜ:r; hər]
and he made believe that he was listening to her , humouring her
和 他 制成 相信 那 他 曾是 聆听 到 她 ， 幽默 她
[ʻtʃaɪldɪfnəs] ．
childishness ．
童心 ．

他假装在听她说话，顺着她的幼稚行为不放。

- [ænd; ənd] [ʻɪznt] [aɪ 'ti:] [ʻlʌki] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , - [ðæt] [ʻmɪstər] [dru:z] [ʻwɜ:rkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [ʻpɛntri] ．
' **And isn't it lucky , ' she said , ' that Mr Drew's working up at the Pentre** ．
- 和 不是 它 幸运的 ， - 她 说 ， - 那 先生 德鲁的 在职的 向上 在 这 彭特雷 ．

“真是幸运啊，”她说，“德鲁先生在彭特雷工作。”

[ju:; jʊ][wəʊnt] [ni:d] [tu:; tə][goʊ][ðər; ðər] [jɔ:r'self] ．
You won't need to go there yourself ．
你 惯于 需要 到 去 那里 你自己 ．

你不需要亲自去那里。

[ɪf] [ju:; jʊ][get] [ʌp] [ʻɜ:ɹli] [ju:; jʊ][kæən; kən] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [br'fɔ:r] [hi:; hi][goʊz][ænd; ənd] [send] [ʌp][ə; eɪ]
If you get up early you can catch him before he goes and send up a
如果 你 得到 向上 早期的 你 能 抓住 他 前 他 去 和 发送 向上 一个
[ʻmesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][fɑ:rm] ．
message to the farm ．
信息 到 这 农场 ．

如果你早起，就能在他出发前找到他，并派人到农场给他捎个信。

[aɪ 'ti:] [ʻɪznt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:]
It isn't as if it
它 不是 作为 如果 它

并非如此

[pi:] ． -
p . 369
p ． -

第369页

[ʻmætəd] [jɔ:r; jər] [ʻbreɪkɪŋ] [jɔ:r; jər][wɜ:rd][tu:; tə][ʻmɪstər] [ʻwɪljəmz] ．
mattered your breaking your word to Mr Williams ．
重要 你的 打破 你的 单词 到 先生 威廉姆斯 ．

你违背对威廉姆斯先生的承诺这件事很重要。

[ˈpi:p(ə)] [mʌst; məst] [meɪk] [əˈlauənsɪz] , [ˈmʌsnt] [ðeɪ] ?
People must make allowances , mustn't they ?
人们 必须 制作 津贴 , 不得 他们 ?

人总得有所宽容, 不是吗?

- [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][fi:; fi] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑ:ŋjəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbru:diŋ] .
' He did not answer her , and she became conscious of his brooding .
- 他 做过 不是 回答 她 , 和 她 成为 有意识的 的 他的 沉思 .
他没有回答她, 她察觉到他正在沉思。

- [ˈæbnə] !
' Abner !
- 阿布纳 !

“阿布纳! ”

[wɒts] [ʌp][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
What's up with you ?
是什么 向上 和 你 ?

你怎么了?

[tel] [em 'i:] !
Tell me !
告诉 我 !

告诉我!

[jʊə(r)] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [em 'i:] .
You're frightening me .
你是 令人恐惧 我 .

你吓到我了。

[ˈæbnə] ! -
Abner ! '
阿布纳 ! -

阿布纳!

- [wi:; wi][kɑ:nt][gʊʊ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , - [hi:; hi] [sed] .
' We can't go to - morrow , ' he said .
- 我们 不能 去 到 - 明天 , - 他 说 .

“我们明天去不了,”他说。

- [bʌt; bət] , [ˈæbnə] , [wi:; wi][mʌst; məst] , [wi:; wi][mʌst; məst] !
' But , Abner , we must , we must !
- 但 , 阿布纳 , 我们 必须 , 我们 必须 !

“但是, 阿布纳, 我们必须, 我们必须! ”

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] , [hi:; hi] [sed] .
Two or three days , he said .
二 或者 三 天 , 他 说 .

他说, 两三天就好了。

[hi:; hi] [maɪt] [ˈi:v(ə)n][bi:; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ˈɜ:rlɪ] .
He might even be a day early .
他 可能 甚至 是 一个 天 早期的 .

他甚至可能提前一天到达。

[hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
He might come to - morrow .
他 可能 来 到 - 明天 .

他明天可能会来。

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ˈæbnə] !
Think of it , Abner !
思考 的 它 , 阿布纳 !

想想看, 阿布纳!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] . -
I should die . '
我 应该 死 . -

我应该去死。

- [ɪf] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [laɪk] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [ɡoʊ] . -
' If George is coming home like that we can't go . '
- 如果 乔治 是 未来 家 喜欢 那 我们 不能 去 . -

“如果乔治那样回家，我们就不能去了。”

- ['æbnə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?
' Abner , are you mad ?
- 阿布纳 , 是 你 疯狂的 ?

阿布纳，你疯了吗？

[wɒts] [kʌm] ['oʊvər][juː; jʊ] ? -
What's come over you ? '
是什么 来 超过 你 ? -

你怎么了？

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
' I don't know .
- 我 不 知道 .

我不知道。

[nɒts] [kʌm] ['oʊvər][em 'iː] .
Naught's come over me .
诺特 来 超过 我 .

我感觉自己像被诅咒了一样。

[ɪts] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['sʌd(ə)n] [laɪk] [ðæt] .
It's hearing his name sudden like that .
它是 听力 他的 姓名 突然 喜欢 那 .

突然听到他的名字，感觉很不一样。

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt] .
It's like a judgment .
它是 喜欢 一个 判断 .

这就像一种审判。

[aɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] . -
It makes you think . '
它 制作 你 思考 . -

它引人深思。

- [ˈdʒʌdʒmənt] !
' Judgment !
- 判断 !

判断！

- [ʃiː; ʃɪ] [skɒft] .
' she scoffed .
- 她 嘲笑 .

她嗤之以鼻。

- [oʊ] , ['æbnə] , ['hævnt] [wiː; wi] [θɔːt] [ɪˈnʌf] ?
' Oh , Abner , haven't we thought enough ?
- 哦 , 阿布纳 , 还没有 我们 想法 足够的 ?

“哦，阿布纳，难道我们考虑得还不够吗？”

[ˈhævnt] [wiː; wi] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] ?
Haven't we been thinking for six months ?
还没有 我们 到过 思维 为了 六 几个月 ?

难道我们不是已经思考了六个月了吗？

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ! -
I'm sick of thinking ! -
我是 生病的 的 思维 ！ -

我厌倦了思考！

- [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːrɪŋ] .
' Like a warning .
- 喜欢 一个 警告 .

就像一个警告。

[dʒʌst][ðə; ði] ['veri] ['sekənd] .
Just the very second .
只是 这 非常 第二 .

就在那一刻。

[ɪf] ['hi:d] [kʌm] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] . . . -
If he'd come an hour later . . . ' .
如果 他会 来 一个 小时 之后 . . . -

如果他晚来一个小时.....

- [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , ['æbnə] ?
' What's the difference , Abner ?
- 是什么 这 不同之处 , 阿布纳 ?

“有什么区别，阿布纳？”

[ɪf] ['hi:d] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['dɪfrənt] .
If he'd come to - morrow or in a week's time it would be no different .
如果 他会 来 到 - 明天 或者 在 一个 本周 时间 它 会 是 不 不同的 .

如果他明天来或者一周后来，结果也不会有什么不同。

[wiːd] [meɪd] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] , ['æbnə] , [wɪə(r)][nɑːt] ['tʃɪldrən] .
We'd made up our minds , Abner , we're not children .
我们会 制成 向上 我们的 思想 , 阿布纳 , 是 不是 孩子们 .

阿布纳，我们已经下定决心了，我们不是小孩子。

[θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [dəʊnt] [kaʊnt] .
Things like that don't count .
事物 喜欢 那 不 数数 .

那种事不算数。

['weðər] [juːv] [hæd; həd][em 'iː][ɔːr][nɑːt] , [aɪm] [jɔːrz] .
Whether you've had me or not , I'm yours .
无论 你已经 有 我 或者 不是 , 我是 你的 .

无论你是否拥有过我，我都是你的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .

你知道的。

- [iː; ʃɪ] [klʌŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [nɑːt] [ək'sept] [ðə; ði] [swɛɪ] [ʌv; əv]
' She clung closer to him , but his mind would not accept the sway of
- 她 紧紧抓住 更近 到 他 , 但 他的 头脑 会 不是 接受 这 摇摆 的

[hɜːr; həɪ][ɪ'moʊ(ə)n] .
her emotion .
她 情感 .

她紧紧地抱住他，但他的理智却无法接受她情感的左右。

[hiː; hi] [fri:d] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:vmənt] [swept] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ]
He freed himself from her hands , and the movement swept her into a
他 自由 他自己 从 她 双手 , 和 这 移动 扫荡 她 进入 一个
['pæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

他挣脱了她的双手，这一举动让她陷入了激情之中。

- [ˈæbnə] !
! Abner !
- 阿布纳 !

“阿布纳！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑钻(The Black Diamond)

第27/29页

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' **she cried** .
- 她 哭 .

她哭了。

- [dəʊnt][duː] [ðæt] !
' **Don't do that !**
- 不 做 那 !

别那样做！

[dəʊnt] !
Don't !
不 !

不！

[juːl] [kɪl] [em 'iː] . . .
You'll kill me . . .
你会 杀 我 . . .

你会杀了我的.....

[kɪl] [em 'iː] ! -
kill me ! '
杀 我 ! -

杀了我！ '

- [dʒɔːrdʒ] [ɪz][maɪ][pæl] , - [hiː; hi] [sed] ['stɑːlɪdli] .
' **George is my pal , ' he said stolidly** .
- 乔治 是 我的 朋友 , - 他 说 沉稳地 .

“乔治是我的朋友,”他语气平静地说。

- [aɪ] [geɪv] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] [maɪ][wɜːrd] .
' **I gave old George my word** .
- 我 给予 老的 乔治 我的 单词 .

我向老乔治保证过。

[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][ɑːn][aɪ 'tiː] , [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][em 'iː] .
We shook hands on it , George and me .
我们 摇晃 双手 在 它 , 乔治 和 我 .

我和乔治握手达成了共识。

" ['æbnə] , " [hiː; hi] [sed] , " - [ðə; ði]['oʊnli][pæl] [aɪv] [gɑːt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] . " -
" **Abner , " he said , " you'm the only pal I've got that I can trust** . " '
" 阿布纳 , " 他 说 , " - 这 仅有的 朋友 我已经 得到 那 我 能 相信 . " -

“阿布纳,”他说,“你是我唯一可以信任的朋友。”

- [oʊ] , [ðæts] [aɪ 'tiː] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?
' **Oh , that's it , is it ?**
- 哦 , 那就是 它 , 是 它 ?

哦, 就这些吗?

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [went] [ʃrɪl] .
' **she cried , and her voice went shrill** .
- 她 哭 , 和 她 嗓音 去 尖锐 .

她哭了起来, 声音变得尖锐刺耳。

- [ðæts] [aɪ 'ti:] ?
' **That's it ?**
- 那就是 它 ?

就是这样？

[wʌt] ['tʃɪldrən] [men] [ɑ:r; ə] !
What children men are !
什么 孩子们 男人 是 !

男人简直就像孩子！

[geɪv] [dʒɔ:rdʒ] [jʊr; jər] [wɜ:rd] !
Gave George your word !
给予 乔治 你的 单词 !

向乔治保证！

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ju:v] ['brʊkən] [jʊr; jər] [wɜ:rd] [ɔ:l'redi] . . .
Don't you see that you've broken your word already . . .
不 你 看 那 你已经 破碎的 你的 单词 已经 . . .

你难道没意识到你已经违背诺言了吗.....

['brʊkən] [aɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [ə'gʊʊ] , ['evər] [sɪns] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [em 'i:] [laɪk] [ðæt] ?
broken it long ago , ever since you thought of me like that ?
破碎的 它 长的 前 , 曾经 自从 你 想法 的 我 喜欢 那 ?

很久以前就打破了这种关系，自从你那样看待我之后？

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [ʌv] [em 'i:] !
And then you say you love me !
和 然后 你 说 你 爱 我 !

然后你说你爱我！

[ðæt] ['ɪznt] [ʌv] , ['æbnə] , [nɑ:t] [maɪ] [kaɪnd] ['eniweɪ] !
That isn't love , Abner , not my kind anyway !
那 不是 爱 , 阿布纳 , 不是 我的 种类 反正 !

阿布纳，那不是爱，至少不是我喜欢的那种爱！

- [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hə] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [spi:k] [naʊ] [fɔ:r; fər] [terz] .
' **He caught her up in his arms , and she could not speak now for tears .**
- 他 捕捉 她 向上 在 他的 武器 , 和 她 可以 不是 说话 现在 为了 眼泪 .

“他一把将她抱在怀里，她此刻泪流满面，说不出话来。”

[hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [wʌz; wəz] ['æŋɡwɪʃt] .
His own face was anguished .
他的 自己的 脸 曾是 痛苦的 .

他脸上满是痛苦。

[pi:] . -
p . 370
p . -

第370页

- [ju:d] ['betər] [kɪl] [em 'i:] [ænd; ənd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] , - [ʃi:; ʃɪ] ['sɒbd] .
' **You'd better kill me and have done with it , ' she sobbed .**
- 你会 更好的 杀 我 和 有 完毕 和 它 , - 她 啜泣 .

“你最好杀了我，一了百了，”她抽泣着说。

- [fɑ:r] ['betər] .
' **Far better .**
- 远的 更好的 .

好多了。

[oʊ] , [waɪ] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [kɪl] [em 'i:] [raɪt] [aʊt] [ɪf] [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [em 'i:] ?
Oh , why don't you kill me right out if you're going to leave me ?
哦 , 为什么 不 你 杀 我 正确的 出去 如果 你是 去 到 离开 我 ?

如果你要离开我，为什么不直接杀了我呢？

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] !
I wish I were dead !
我 希望 我 是 死的 ！

我真希望自己死了！

[aɪ][duː] !
I do !
我 做 ！

我愿意！

[ˈæbnə] , [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt][ɡoʊ] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [luːz] [juː; jʊ] .
Abner , if we don't go away to - morrow I shall lose you .
阿布纳 , 如果 我们 不 去 离开 到 - 明天 我 将 失去 你 .

阿布纳，如果我们明天不离开，我就会失去你。

[aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] . . .
I know it . . .
我 知道 它 . . .

我知道这。。。

[aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] !
I know it !
我 知道 它 ！

我知道这！

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ˈæbnə] !
For my sake , Abner !
为了 我的 清酒 , 阿布纳 ！

为了我好，阿布纳！

[aɪv] [hæd; həd][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhæpɪnəs] .
I've had so little happiness .
我已经 有 所以 小的 幸福 .

我很少感受到快乐。

- [hiː; hi] [ˈfɒndld] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
' He fondled her as she spoke .
- 他 抚摸 她 作为 她 辐 .

她说话的时候，他抚摸了她。

- [aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ɡoʊ][ʌv; əv][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
' I'm not going to leave go of you , ' he said .
- 我是 不是 去 到 离开 去 的 你 , - 他 说 .

“我不会放开你的,”他说。

- [dəʊnt][juː; jʊ][ˈevər] [θɪŋk] [ðæt] !
' Don't you ever think that !
- 不 你 曾经 思考 那 ！

你千万别这么想！

- [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; həɹ] [ˈtɪrfl] [feɪs] .
' He kissed her tearful face .
- 他 亲吻 她 内牛满面 脸 .

他吻了吻她泪流满面的脸。

- [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] [maɪ][wɜːrd] , - [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈɑːbstɪnətli] .
' But I gave old George my word , ' he continued obstinately .
- 但 我 给予 老的 乔治 我的 单词 , - 他 持续 顽固地 .

“但我向老乔治保证过,”他固执地继续说道。

- [oʊ] , [dæm] [jɔːr; jər][wɜːrd] !
' Oh , damn your word !
- 哦 , 该死 你的 单词 ！

“哦，该死的！ ”

- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈvaɪələntli] [ˈrentʃɪŋ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
' **she cried , violently wrenching herself away from him** .
- 她 哭 , 暴力 扭动 她自己 离开 从 他 .
她哭喊着, 猛地挣脱了他的怀抱。

- [dəʊnt] [get] [waɪld] , - [hiː; hi][prəu'testɪd] .
' **Don't get wild , he protested** .
- 不 得到 荒野 , - 他 抗议 .
“别太过分了,”他抗议道。

- [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em 'iː] . -
' **Listen to me** . '
- 听 到 我 . -
“听我说。”

- [aɪ][wəʊnt][ˈlɪs(ə)n] .
' **I won't listen** .
- 我 惯于 听 .
我不会听的。

[jʊə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈwɪkɪdli] , [ˈmædli] . -
You're talking wickedly , madly . '
- 你是 说 邪恶地 , 疯狂地 . -
你说话邪恶、疯狂。

- [juːv] [gɔːt][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] , [maɪ][gɜːrl] !
' **You've got to listen , my girl !**
- 你已经 得到 到 听 , 我的 女孩 !
你得听我的, 我的女儿!

- [hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
' **He took hold of her and held her with his strength** .
- 他 采取 抓住 的 她 和 握住 她 和 他的 力量 .
他抓住她, 用尽全力抱住她。

- [ə; eɪ] [tʃæp] [meɪ] [ɡoʊ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
' **A chap may go back on his word** .
- 一个 小伙子 可能 去 后退 在 他的 单词 .
“人可能会食言。”

[ˈevri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] .
Every one knows that .
每一个 一 知道 那 .
人人都知道这一点。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [ðæts] [wɜːrθ] [ˈkɔːlɪŋ] [dəʊnt][ɡoʊ] [slɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd] [ə'nʌðər] [tʃæps] [bæk] [laɪk]
But a man that's worth calling don't go slinking away behind another chap's back like
- 但 一个 男人 那就是 值得 呼叫 不 去 潜行 离开 在后面 其他 小伙子的 后退 喜欢
[ə; eɪ][dɔːg] .
a dog .
- 一个 狗 .
但一个值得信赖的人不会像狗一样在别人背后偷偷溜走。

[ɪf] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] [ˈklʌmɪŋ] [hoʊm] [ˈhiːz] [gɔːt][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
If old George is coming home he's got to hear what I say to his face ,
如果 老的 乔治 是 未来 家 他是 得到 到 听到 什么 我 说 到 他的 脸 ,
如果老乔治要回家, 他得当面听我说。

[nɔːt][faɪnd][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ˈemptɪ] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪv] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
not find the place empty and say I've run away from him .
不是 寻找 这 地方 空的 和 说 我已经 跑步 离开 从 他 .
没有发现这个地方空无一人, 然后说我已经逃离他了。

[em 'i:] [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [hæz; həz] [gɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðɪs] [aʊt] . -
Me and George has got to have this out .
我 和 乔治 有 得到 到 有 这 出去 .

我和乔治必须把这件事说清楚。

- [ðen] [teɪk] [ju: 'es] [ə'wei] [fɜ:rst] , - [ʃi:; ʃɪ] [ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] , - [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm]
' Then take us away first , ' she pleaded , ' and come back to see him
- 然后 拿 我们 离开 第一的 , - 她 恳求 , - 和 来 后退 到 看 他
[ˈæftəwərd] . -
afterward .
- 之后 . -

“那就先带我们走吧,”她恳求道, “之后再回来见他。”

- - [ˈtɔ:kɪŋ] [sɔ:ft] [naʊ] ! -
' You'm talking soft now !
- - 说 柔软的 现在 ! -

“你现在说话轻声细语了! ”

- [aɪm] [ˈfraɪ(ə)nd] , [ˈæbnə] . . .
' I'm frightened , Abner . . .
- 我是 害怕 , 阿布纳 . . .

“我害怕, 阿布纳.....”

[ˈfraɪ(ə)nd] ! -
frightened !
- 害怕 ! -

吓坏了!

- [ju:v] [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [bi:; bi] [waɪl] [aɪm] [hɪr] .
' You've no need to be while I'm here .
- 你已经 不 需要 到 是 尽管 我是 这里 .

“有我在, 你不用这样。”

[aɪ] [kæn; kən] [lʊk] [ˈæftər] [maɪ'self] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [tu:] .
I can look after myself and you too .
我 能 看 后 我 和 你 也 .

我可以照顾好自己, 也能照顾好你。

[aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [oʊld] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [streɪt] .
I'm going to see old George and tell him straight .
我是 去 到 看 老的 乔治 和 告诉 他 直的 .

我要去见见老乔治, 跟他直说。

[ju:; jʊ] [meɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] [ɔ:r] [lʌmp] [aɪ 'ti:] .
You may like it or lump it .
- 你 可能 喜欢 它 或者 块 它 .

你可能喜欢它, 也可能无视它。

[ðætɪs] [maɪ] [wei] .
That's my way .
- 那就是 我的 方式 .

这就是我的方式。

- [ʃi:; ʃɪ] [wept] , [ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] .
' She wept , inconsolable .
- 她 哭泣 , 无法安慰 .

她痛哭流涕, 无法安慰。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɔ:t] [let] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmfərt] [hɜ:r; hər] .
She would not let him comfort her .
- 她 会 不是 让 他 舒适 她 .

她不让他安慰她。

[ʃiː ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [hɜːr; hər] [terz] [wʊd] [ˈsɔːfn] [him; ɪm] .

She hoped that her tears would soften him .
她 希望 那 她 眼泪 会 软化 他 .

她希望自己的眼泪能软化他的心。

- [kɑːnt] [juː; jʊ][duː][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] , [ˈæbnə] ?

' Can't you do just one thing for me , Abner ?
- 不能 你 做 只是 一 事物 为了 我 , 阿布纳 ?

阿布纳，你就不能帮我做一件事吗？

[jʊə(r)] ['kruːəl] . . .

You're cruel . . .
你是 残忍的 . . .

你太残忍了.....

['kruːəl] !

cruel !
残忍的 !

残忍的！

[juː; jʊ][dəʊnt] [lʌv] [em 'iː] .

You don't love me .
你 不 爱 我 .

你不爱我。

[ðæt] ['ɪznt] [lʌv] . -

That isn't love . '
那 不是 爱 . -

那不是爱。

- [aɪv] [gɔːt][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː][maɪ] [oʊn] [wei] . -

' I've got to do it my own way . '
- 我已经 得到 到 做 它 我的 自己的 方式 . -

“我必须按自己的方式去做。”

- [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [kɪl] [em 'iː] . -

' You might just as well kill me . '
- 你 可能 只是 作为 出色地 杀 我 . -

“你还不如杀了我。”

- [aɪv] ['nevər] [rʌn] [ə'wei] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [jet] . -

' I've never run away from a man yet . '
- 我已经 绝不 跑步 离开 从 一个 男人 然而 . -

“我从来没有逃离过男人。”

- [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [teɪk] [em 'iː] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɪr] [naʊ] , - [ʃiː ʃi] [sed] ['despərətli] ,

' If you don't take me away from here now , ' she said desperately ,
- 如果 你 不 拿 我 离开 从 这里 现在 , - 她 说 绝望地 ,

“如果你现在不带我离开这里，”她绝望地说，

- [juːl] ['nevər] [hæv; həv][em 'iː][æt; ət][ɔːl] .

' you'll never have me at all .
- 你会 绝不 有 我 在 全部 .

你永远也得不到我。

['nevər] !

Never !
绝不 !

绝不！

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] , [ˈæbnə] , [ɪts] [ˈaʊər; ɑːr][ləst] [tʃæns] . -

I know it , Abner , it's our last chance . '
我 知道 它 , 阿布纳 , 它是 我们的 最后的 机会 . -

我知道，阿布纳，这是我们最后的机会。

- [its] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jə] , - [hi:; hi] [sed] .
' **It's been too much for you** , ' **he said** .
- 它是 到过 也 很多 为了 你 , - 他 说 .

“这对你来说负担太重了,”他说。

- [ju:; jə] [kɑ:nt] [si:] ['eniθɪŋ] [klɪr] .
' **You can't see anything clear** .
- 你 不能 看 任何事物 清除 .

你什么都看不清楚。

[aɪm][nɔ:t][ə; eɪ] [tʃæp] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz] .
I'm not a chap that changes .
我是 不是 一个 小伙子 那 变化 .

我不是那种会改变的人。

- [pi:] . -
' **p** , **371**
- p . -

第371页

[ʃi:; ʃi] [steəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][sæd] , [rɪ'zentf(ə)l] [aɪz] .
She stared at him in silence with sad , resentful eyes .
她 凝视 在 他 在 沉默 和 伤心 , 不满 眼睛 .

她默默地盯着他，眼神中充满了悲伤和怨恨。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [bɔ:st] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɜ:r'self] [ænd; ənd][bɪ'gæŋ] [tu:; tə] [kɜ:rs] [ðə; ði] ['klʌmzɪnəs] [ʌv; əv][oʊld]
Then she lost control of herself and began to curse the clumsiness of old
然后 她 丢失的 控制 的 她自己 和 开始 到 诅咒 这 笨拙 的 老的
[dru:] ,
Drew ,
德鲁 ,

然后她控制不住自己，开始咒骂老德鲁的笨拙。

[hu:] [hæd; həd] ['blʌndəd] [ɪn][ɑ:n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['gɑ:sɪp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
who had blundered in on them with his drunken gossip in the middle of
WHO 有 犯错 在 在 他们 和 他的 醉 闲话 在 这 中间 的
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

半夜，他醉醺醺地闯进来，到处散播流言蜚语。

- [aɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] !
' **I'll never forgive him** !
- 患病的 绝不 原谅 他 !

我永远不会原谅他！

- [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
' **she cried** .
- 她 哭 .

她哭了。

- ['nevər] !
' **Never** !
- 绝不 !

‘绝不！

- [ʃi:; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['wʊmən] .
' **She shouted like a drunken woman** .
- 她 喊叫 喜欢 一个 醉 女士 .

她像个醉汉一样大喊大叫。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ˈlisnd] [ɪnˈtentli] , [dʒʌst][æz; əz][æn; ən][ˈænim(ə)] [ˈlɪsnz] [ɪn] [səˈspɪ(ə)n] .
Then she stopped and listened intently , just as an animal listens in suspicion .
然后 她 停止 和 听着 专注地 , 只是 作为 一个 动物 听着 在 怀疑 .
然后她停下来, 全神贯注地听着, 就像动物带着怀疑倾听一样。

[ˈmɔːrgən] , [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [reɪzd] [ˈvɔɪsɪz] , [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][kraɪ] .
Morgan , awakened by the sound of raised voices , had begun to cry .
摩根 , 觉醒 经过 这 声音 的 提高 声音 , 有 开始 到 哭 .
摩根被争吵声惊醒, 开始哭泣。

- [ɪts] [ˈmɔːrgən] , - [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
' It's Morgan , ' she whispered .
- 它是 摩根 , - 她 低声说道 .
“是摩根,”她低声说道。

- [juːd] [ˈbetər] [ɡʊʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [ˈæbnə] [rɪˈplaɪd] .
' You'd better go to him , ' Abner replied .
- 你会 更好的 去 到 他 , - 阿布纳 回复 .
“你最好去找他,”阿布纳回答道。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
She put her hands to her face .
她 放 她 双手 到 她 脸 .
她用双手捂住了脸。

- [dəunt] !
' Don't !
- 不 !
“不!”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .
她哭了。

- [oʊ] , [ˈæbnə] , [dəunt] !
' Oh , Abner , don't !
- 哦 , 阿布纳 , 不 !
“哦, 阿布纳, 别这样! ”

[jʊə(r)] [ˈdraɪvɪŋ] [em ˈiː] ! -
You're driving me ! ' -
你是 驾驶 我 ! -
你把我吓坏了!

- [ɡʊʊ][ɑːn] !
' Go on !
- 去 在 !
“继续!”

- [hiː; hi] [sed] [ˈrʌfli] .
' he said roughly .
- 他 说 大致 .
他粗声粗气地说。

- [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [laɪt] [aʊt] .
' I'll put the light out .
- 患病的 放 这 光 出去 .
我来把灯关掉。

[ɡɑːt][ðə; ði] [mætʃɪz] ?
Got the matches ?
得到 这 比赛 ?
比赛结果出来了吗?

- [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˈblaɪndli] [went] .

' She saw that he meant it , and blindly went .
- 她 锯 那 他 意思是 它 , 和 盲目地 去 .

她看出他是认真的，于是盲目地去了。

[ˈsləʊli] , [mə'θɑːdɪkli] , [ˈæbnə] [lɒkt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] .
Slowly , methodically , Abner locked the kitchen door and put out the light .
缓慢地 , 有条不紊 , 阿布纳 已锁定 这 厨房 门 和 放 出去 这 光 .

阿布纳缓慢而有条不紊地锁上厨房门，关掉灯。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi] [hɪm'self] [went] [ʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

A moment later he himself went upstairs in the dark .
一个 片刻 之后 他 他自己 去 楼上 在 这 黑暗的 .

片刻之后，他自己摸黑上了楼。

[ˈmɔːrgən][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈsɒbɪŋ] , [məˈkænɪkli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs]
Morgan was still sobbing , mechanically , for the sake of hearing his own voice
摩根 曾是 仍然 啜泣 , 机械地 , 为了 这 清酒 的 听力 他的 自己的 嗓音
,
,
,

摩根仍在机械地抽泣，只是为了听到自己的声音。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈæbnə] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft] [ˈməʊnɪŋ] [wɪtʃ]
and as Abner passed the door he was aware of a soft moaning which
和 作为 阿布纳 通过了 这 门 他 曾是 意识到的 的 一个 柔软的 呻吟 哪个

[təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmeri] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [tuː] .

told him that Mary was crying too .
讲述 他 那 玛丽 曾是 哭泣 也 .

阿布纳经过门口时，听到一阵轻柔的呻吟声，他知道玛丽也在哭。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [eɪkt] , [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [jəːnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [dʒɔːrdʒ] -
His heart ached , his body yearned for her ; but in his brain George Malpas's
他的 心 疼痛 , 他的 身体 渴望 为了 她 ; 但 在 他的 脑 乔治 -

[wɜːrdʒ][ɑːr 'iː] - ['ekəʊd] :

words re - echoed :
字 关于 - 回声 :

他心如刀绞，身体渴望着她；但乔治·马尔帕斯的话语却在他脑海中不断回响：

- [baɪ][gɔːd] , [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][pæɪ] [aɪv] [gɔːt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] !

' By God , you're the only pal I've got that I can trust !
- 经过 上帝 , 你是 这 仅有的 朋友 我已经 得到 那 我 能 相信 !

“老天爷啊，你是我唯一可以信任的朋友！”

- [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [biː; bi] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi]
' In a day or two George would be home , and then the situation must be
- 在 一个 天 或者 二 乔治 会 是 家 , 和 然后 这 情况 必须 是

[feɪst] .

faced .
面对 .

“一两天后乔治就会回家，到那时就必须面对现实了。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [rʌn] [ə'wei] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .

He could not be a man and run away from it .
他 可以 不是 是 一个 男人 和 跑步 离开 从 它 .

他不能像个男人一样逃避这一切。

[hiː; hi][gɔːt][ˈɪntuː][bed] .

He got into bed .
他 得到 进入 床 .

他上床睡觉了。

[ˈlaɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːsləs] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːrdz] [ænd; ənd]
Lying there in the dark , listening to the ceaseless creaking of the boards and
说谎 那里 在 这 黑暗的 , 聆听 到 这 不停歇 嘎吱作响 的 这 板 和
[dʒɔɪsts] ,
joists ,
托梁 ,

躺在黑暗中，听着木板和横梁不停的吱嘎声，

[hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] .
he cursed himself for a fool .
他 被诅咒的 他自己 为了 一个 傻子 .

他暗骂自己是个傻瓜。

[hɪz; ɪz][ˈbɔːdi][wʌz; wəz][ɑːn][ˈfaɪər] .
His body was on fire .
他的 身体 曾是 在 火 .

他的身体着火了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [sliːp] , [ænd; ənd] [gest] [ðæt] [ˈmeri] [ˈfɔːrli] [wʌz; wəz]
He knew that he could not possibly sleep , and guessed that Mary surely was
他 知道 那 他 可以 不是 可能 睡觉 , 和 猜对了 那 玛丽 一定 曾是
[əˈweɪk] .
awake .
醒 .

他知道自己不可能睡着，而且猜测玛丽肯定醒着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæmd] , [sɔːft] [fuːl] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] !
He was a damned , soft fool , and nothing more !
他 曾是 一个 该死的 , 柔软的 傻子 , 和 没有什么 更多的 !

他不过是个该死的、心软的傻瓜，仅此而已！

[ˈlaɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈoʊpən] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,
Lying there with eyes open , staring at the darkness ,
说谎 那里 和 眼睛 打开 , 凝视 在 这 黑暗 ,
他躺在那里，睁着眼睛，凝视着黑暗。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːft] [step][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
it seemed to him that he heard a soft step on the stairs .
它 似乎 到 他 那 他 听到 一个 柔软的 步 在 这 楼梯 .

他似乎听到了楼梯上轻轻的脚步声。

[ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ˈstɑːrtɪd] .
The latch of his door started .
这 门锁 的 他的 门 开始 .

他的门闷动了。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dɪˈzɔːlvd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
His heart dissolved within him .
他的 心 溶解 之内 他 .

他的心在他体内消散了。

[hiː; hi] [lept] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ˈtremblɪŋ] , [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] .
He leapt out of bed , trembling , tingling in every limb .
他 跳跃 出去 的 床 , 发抖 , 刺痛感 在 每一个 肢 .

他猛地从床上跳起来，浑身颤抖，四肢都麻木刺痛。

[ˈmeri] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwaɪzər] .
Mary had been wiser .
玛丽 有 到过 更明智 .

玛丽更明智一些。

[hiː; hi] [nuː] [aɪˈtiː] .
He knew it .
他 知道 它 .

他知道这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] .
She had come to him for comfort .
她 有 来 到 他 为了 舒适 .

她来找他寻求安慰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
She was his .
她 曾是 他的 .

她是他的。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wəd] [biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] [wɔːrm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
In a moment she would be sinking warm into his arms .
在 一个 片刻 她 会 是 下沉 温暖的 进入 他的 武器 .

片刻之后，她就会温暖地依偎在他的怀里。

[hɪz; ɪz]['skruːpəlz] ['væniʃt] [laɪk][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] .
His scruples vanished like a puff of smoke .
他的 顾虑 消失了 喜欢 一个 噗 的 抽烟 .

他的顾虑像一阵烟雾般消失了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] ['swɑːləʊ] , [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [breθ]
He heard himself swallow , heard his breath
他 听到 他自己 吞 , 听到 他的 气息

他听到自己吞咽的声音，听到自己的呼吸声。

[piː] . -
p . 372
p . -

第372页

['kʌmɪŋ] [ɪn] [ʃɔːrt] [grʌnts] .
coming in short grunts .
未来 在 短的 咕哝声 .

发出短促的咕哝声。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] .
He opened the door to meet her , to take her .
他 打开 这 门 到 见面 她 , 到 拿 她 .

他打开门去迎接她，带她走。

[ðə; ði] [ster] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd][dɑːrk] .
The stair was empty and dark .
这 楼梯 曾是 空的 和 黑暗的 .

楼梯间空无一人，一片漆黑。

[ə; eɪ][ræt] [s'kʌtld] [ə'wei] [ɪn][ðə; ði] ['weɪnskət] .
A rat scuttled away in the wainscot .
一个 鼠 沉没 离开 在 这 护墙板 .

一只老鼠从护墙板缝隙里窜走了。

[ə; eɪ][dæŋk] , ['wɪntri] [er] [pə'zest] [ðə; ði] [haʊs] .
A dank , wintry air possessed the house .
一个 dank , 冬季 空气 拥有 这 房子 .

屋子里弥漫着潮湿阴冷的冬日气息。

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] , ['viʃəsli] .
He slammed the door to , viciously .
他 猛烈抨击 这 门 到 , 恶毒地 .

他恶狠狠地把门摔上了。

[ˈnekst] [ˈmɔːrniŋ] , [bɪˈfɔːr] [ˈmeri] [hæd; həd] [stɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] ,
Next morning , before Mary had stirred from her bed ,
下一个 早晨 , 前 玛丽 有 搅拌 从 她 床 ,
第二天早上, 玛丽还没起床,

[hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpentri] .
he had set out as usual for the Pentre .
他 有 放 出去 作为 通常 为了 这 彭特雷 .
他像往常一样出发前往彭特雷。

[piː] . -
p . 373
p . -

[ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɔːrθ] [ˈtʃæptər]
The Twenty - Fourth Chapter
这 二十 - 第四 章
第二十四章

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [æt; ət] [nuːn] ,
On the same day , at noon ,
在 这 相同的 天 , 在 中午 ,
当天中午,

[dʒɔːrdʒ] [ˈmælpæs] [pəˈreɪdɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ʌv; əv] [ˈfrozbəri] [dʒeɪl][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]
George Malpas paraded before the Governor of Shrewsbury Jail to take his
乔治 马尔帕斯 游行 前 这 州长 的 什鲁斯伯里 监狱 到 拿 他的
[dɪsˈtʃɑːrdʒ] .
discharge .
释放 .
乔治·马尔帕斯在什鲁斯伯里监狱长面前接受释放。

[ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfrendli] .
The interview was short , almost friendly .
这 面试 曾是 短的 , 几乎 友好的 .
面试很简短, 气氛也很友好。

[ðə; ði][ˈpraɪz(ə)nər][hæd; həd] [bɪˈheɪvd] [wel] [θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz][tɜːrm] ,
The prisoner had behaved well throughout his term ,
这 囚犯 有 表现 出色地 自始至终 他的 学期 ,
这名囚犯在服刑期间表现良好。

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [hæd; həd] [rɪˈpɔːrtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [suːˈpɪriər] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
the chaplain had reported on him as a young man of superior intelligence ,
这 牧师 有 据报道 在 他 作为 一个 年轻的 男人 的 优越的 智力 ,
随军牧师曾报告说, 他是一位才智出众的年轻人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪːz] [ˈriːz(ə)nz] [ə; eɪ] [rɪˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsentəns] [hæd; həd]
and for these reasons a remission of a quarter of his sentence had
和 为了 这些 原因 一个 缓解 的 一个 四分之一 的 他的 句子 有
[bɪn] [ˌrekəˈmendɪd] [ænd; ənd] [ˈsæŋkʃənd] .
been recommended and sanctioned .
到过 受到推崇的 和 已制裁 .
基于这些原因, 建议并批准减免他四分之一的刑期。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgʌvə-nə-z] [ˈɑːfɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɑːtɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] [ˈkwaːdræŋɡl] [ðæt]
From the governor's office he was marched across the rigid quadrangle that
从 这 州长的 办公室 他 曾是 行军 穿过 这 死板的 四边形 那
[hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd] [heɪtɪd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ruːm] [wer] [hiː; hi] [saɪnd] [ə; eɪ] [rɪˈsiːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
he knew and hated to another room where he signed a receipt for the
他 知道 和 憎恨 到 其他 房间 在哪里 他 签名 一个 收据 为了 这
[ˈpɜːrsən(ə)] [brɪˈbɔːŋɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] - [pəˈliːs] -
personal belongings that had been taken from him in the Lesswardine police -
个人的 财物 那 有 到过 已采取 从 他 在 这 - 警察 -
[kɔːrt] [ænd; ənd] [naʊ] [mɪˈrækjələsli] [ˌriːəˈpiəd] .
court and now miraculously reappeared .
法庭 和 现在 奇迹般地 再次出现 .

他从州长办公室被押着穿过他既熟悉又憎恨的那座笔直的四合院，来到另一个房间，在那里他签了一张收据，证明他在
莱斯沃丁警察法庭被没收的个人物品已经找回，而现在这些物品又奇迹般地重新出现了。

[ə; eɪ][ˈwɔːrdər] [tʃekt] [ðem; ðəm][æz; əz] [iːtʃ] [wʌz; wəz][ˈhændɪd] [aʊt] : —
A warder checked them as each was handed out : —
一个 看守 已检查 他们 作为 每个 曾是 递交 出去 : —
狱警在分发每一份物品时都进行了检查: ——

- [wʌn] [waːtʃ] .
' One watch .
- 一 手表 :
一块手表。

[ˈsɪlvər] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ][ˈmed(ə)] .
Silver chain with medal .
银 链 和 勋章 .
银链配奖牌。

[wʌn] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [ˈletərz] .
One packet of letters .
— 包 的 信件 :
一包信件。

[wʌn] [ˈnoʊtbʊk] [ænd; ənd] [liːd] [ˈpens(ə)] .
One notebook and lead pencil .
— 笔记本 和 带领 铅笔 :
一本笔记本和一支铅笔。

[wʌn] [stiːl] [fɒt] - [ruːl] , [ˈfoʊldɪŋ] .
One steel foot - rule , folding .
— 钢 脚 - 规则 , 折叠式的 :
一把可折叠的钢制脚尺。

[fɔːr] [ˈʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʌpəns] , [ˈsɪlvər][ænd; ənd] [ˈkɑːpər] .
Four shillings and twopence , silver and copper .
四 先令 和 两便士 , 银 和 铜 .
四先令两便士，银和铜。

[wʌn] [ˈpɔːkɪt] - [naɪf] .
One pocket - knife .
— 口袋 - 刀 :
一把折叠刀。

- [hiː; hi] [pɔːzd] .
' He paused .
- 他 暂停 :
他停顿了一下。

- [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?
' **Is that all ?**
- 是 那 全部 ?

就这些吗？

- [dʒɔ:rdʒ] ['mæl,pæs][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [æŋ'zaɪəti] .
' **George Malpas was seized with a sudden anxiety** .
- 乔治 马尔帕斯 曾是 查获 和 一个 突然 焦虑 .

乔治·马尔帕斯突然感到焦虑不安。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] ;
He tried to speak ;
他 尝试 到 说话 ;

他试图开口说话；

[bʌt; bət] [b:ŋ] [fə,mɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['wɔ:dəz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə][ju:z]
but long familiarity with the ways of warders made him frightened to use
但 长的 熟悉 和 这 方式 的 狱警 制成 他 害怕 到 使用

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
his tongue .
他的 舌头 .

但长期熟悉狱卒的行事方式，让他害怕开口说话。

- [nɔ:t] [hæf] ! - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] .
' **Not half ! ' said the other , with a wink** .
- 不是 一半 ! - 说 这 其他 , 和 一个 眨眼 .

“不到一半！”另一个人眨了眨眼说道。

- [wʌn] ['leðər] ['wɑ:lɪt] .
' **One leather wallet** .
- 一 皮革 钱包 .

一个皮质钱包。

['fɪftɪ] [paʊndz] [ɪn][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [noʊts] . -
Fifty pounds in Bank of England notes . '
五十 磅 在 银行 的 英格兰 笔记 . -

五十英镑的英格兰银行纸币。

- [gɔ:d] !
' **God !**
- 上帝 !

'上帝！

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] !
That's something like !
那就是 某物 喜欢 !

那差不多就是这样！

- [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['hændɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] .
' **said the other , handing it to George with a wink** .
- 说 这 其他 , 处理 它 到 乔治 和 一个 眨眼 .

“另一个人说着，朝乔治眨了眨眼，然后把东西递了过去。”

[hi:; hi] [θrʌst] [aɪ 'ti:][ɪntu:][ðə; ði] [breɪst] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ðæt]
He thrust it into the breast pocket of the coat which had been placed that
他 推力 它 进入 这 胸部 口袋 的 这 外套 哪个 有 到过 放置 那

['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] ,
morning in his cell ,
早晨 在 他的 细胞 ,

他把它塞进了早上放在他牢房里的外套胸袋里。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ækʃ(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌnfə'mɪliər] [θrɪl] .
and the action gave him an unfamiliar thrill .
和 这 行动 给予 他 一个 陌生 刺激 .

这一举动给他带来了一种前所未有的刺激感。

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] ['pɔ:kəts] !
What a thing it was to have pockets !
什么 一个 事物 它 曾是 到 有 口袋 !
有口袋真是太好了!

- [wel] , [ˈmæl,pæs] , [ɪts] [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , - [sed] [ðə; ði][ˈwɔ:rdər] , [hu:] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ]
' Well , Malpas , it's good - bye , then , ' said the warder , who was also a
- 出色地 , 马尔帕斯 , 它是 好的 - 再见 , 然后 , - 说 这 看守 , WHO 曾是 还 一个
[ˈhju:mərist] .
humorist .
幽默家 .

“好吧，马尔帕斯，那就再见了，”狱警说道，他同时也是一位幽默家。

- [lʊk] [ɪn] [ˈeni] [taɪm] [jʊə(r)] [ˈpæsiŋ] !
' Look in any time you're passing !
- 看 在 任何 时间 你是 通过 !

路过时可以随时看看！

- [dʒɔ:rdʒ] [ˈmæl,pæs][dɪd][nɔ:t] [smaɪl] .
' George Malpas did not smile .
- 乔治 马尔帕斯 做过 不是 微笑 .

乔治·马尔帕斯没有笑。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['dɔ:rweɪ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] ['ʌndər]
They showed him out of a small doorway at the side of the arch under
他们 显示 他 出去 的 一个 小的 门口 在 这 边 的 这 拱 在下面
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [vænz] [keɪm] [ˈgraɪndɪŋ] [ɪn] .
which the prison vans came grinding in .
哪个 这 监狱 货车 来了 研磨 在 .

他们把他从拱门旁边的一个小门里带了出来，囚车就是从这个拱门下隆隆驶入的。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sel] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] - [ʃu:z]
From his cell he had been able to hear the sound of the horses ' shoes
从 他的 细胞 他 有 到过 有能力的 到 听到 这 声音 的 这 马匹 - 鞋
[ˈslaɪdɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] .
sliding on the stone .
滑动 在 这 石头 .

在牢房里，他能听到马蹄铁在石头上滑动的声音。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [stri:t] [ə'lɔ:ŋ] [wɪtʃ]
He saw a street along which
他 锯 一个 街道 沿着 哪个

他看到一条街道，沿着这条街.....

[pi:] . -
p . 374
p . -

第374页

[fri:] [men][wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ræpt] , [ˈpɜ:rpəsɪv] ['hɜ:ri] .
free men were moving with a rapt , purposive hurry .
自由的 男人 是 移动 和 一个 欣喜若狂 , 有目的的 匆忙 .
自由的人们带着一种专注、目标明确的匆忙步伐前进。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ˈpæsə] - [baɪ] [wɒd] [tɜ:rn][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][ˈaɪdli][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [neɪl] - [ˈstʌdɪd]
Sometimes a passer - by would turn and look up idly at the great nail - studded
有时 一个 过路人 - 经过 会 转动 和 看 向上闲散地 在 这 伟大的 指甲 - 带钉的
[dɔ:z] [ænd; ənd][ðə; ði][fæn][ʌv; əv] [spaɪks] [ðæt] [sə:'maunt] [ðem; ðəm] .
doors and the fan of spikes that surmounted them :
门 和 这 扇子 的 尖峰 那 克服 他们 :
有时路人会转身漫不经心地抬头望向钉满钉子的大门和门顶上的尖刺。

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [bɪfɔ:r] .
George had never seen the gateway before .
乔治 有 绝不 已见 这 网关 前 :
乔治以前从未见过这个大门。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [nu:] [ðə; ði][dʒeɪl][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbɪldɪŋ] [ˈdɒmineɪtɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n]
He only knew the jail as a heavy building dominating the hill above the station
他 仅有的 知道 这 监狱 作为 一个 重的 建筑 占据主导地位 这 爬坡道 多于 这 车站
:
:
:
他只知道监狱是一座庞大的建筑，耸立在车站上方的小山上。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ˈhændkʌft] [frʌm; frəm][ðə; ði][treɪn] , [hjuˈmɪlietɪd] ,
When they had brought him handcuffed from the train , humiliated ,
什么时候 他们 有 带来 他 手铐 从 这 火车 , 受辱 ,
当他们把他戴着手铐从火车上带下来，羞辱不已时，

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] [waɪl] [ˈrentʃɪŋ] [hɪm'self] [fri:] [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈba:di]
wondering if it were worth while wrenching himself free and throwing his body
好奇 如果 它 是 值得 尽管 扭动 他自己 自由的 和 投掷 他的 身体
[ɑ:n][ðə; ði][reɪlz] ,
on the rails ,
在 这 铁轨 ,
我在想，挣脱束缚，把自己扔到铁轨上是否值得。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [væn] .
they had driven him to the prison in a black van .
他们 有 驱动 他 到 这 监狱 在 一个 黑色的 货车 :
他们用一辆黑色面包车把他送到了监狱。

[naʊ] [hi:; hi] [stəd] [ˌʌndrɪˈtɜ:rmɪnd] , [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [wɪt] [wei] [tu:; tə] [teɪk] .
Now he stood undetermined , not knowing which way to take .
现在 他 站立 未确定 , 不是 会心 哪个 方式 到 拿 :
现在他犹豫不决，不知该何去何从。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈfrozbəri] [sprɔ:ld] : [spaɪəz] , [ˈtʃɪmni] - [ˈpɒts] , [ˈtaʊərz]
Over the hill - side the city of Shrewsbury sprawled : spires , chimney - pots , towers
超过 这 爬坡道 - 边 这 城市 的 什鲁斯伯里 蔓延 : 尖塔 , 烟囱 - 锅 , 塔楼
,
,
,
山坡那边，什鲁斯伯里城绵延展开：尖顶、烟囱、塔楼，

[ænd; ənd] [smʊk] [stæks] [ˈbloʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fri:] [ænd; ənd] [ˈwɪndi] [skaɪ] .
and smoke stacks blowing in a free and windy sky .
和 抽烟 堆栈 吹 在 一个 自由的 和 刮风 天空 :
烟囱在自由多风的天空中飘扬。

[nɑ:t][ə; eɪ] [li:f] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:z] , [ænd; ənd] [blæk] , [ʌn'frendli] [dʌst] ['wɜ:liŋ, 'hwɜ:liŋ] [ə'bɔ:n] [brɪk]
Not a leaf on the trees , and black , unfriendly dust whirling along brick
不是 一个 叶子 在 这 树木 , 和 黑色的 , 不友好 灰尘 旋转 沿着 砖
[ˈpeɪvmənts] .
pavements .
人行道 :

树上没有一片叶子，黑色的、令人不快的尘土沿着砖砌人行道飞舞。

[hi:; hi] [ˈʃɪvəd] .
He shivered .
他 瑟瑟发抖 :

他打了个寒颤。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈnu:li] - [prest] [kloʊðz] [hʌŋ] [lu:s] [ænd; ənd][dæmp][ə'pa:n][hɪm; ɪm] .
For some reason his newly - pressed clothes hung loose and damp upon him .
为了 一些 原因 他的 新 - 按下 衣服 悬挂 松动的 和 潮湿 之上 他 :

不知何故，他新熨的衣服松松垮垮地挂在他身上，而且湿漉漉的。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɔ:st] [fle] .
He must have lost flesh .
他 必须 有 丢失的 肉 :

他肯定失去了一些皮肉。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:st] [fle] .
Of course he had lost flesh .
的 课程 他 有 丢失的 肉 :

他当然失去了一些皮肉。

[hu:] [ˈwʊdnt] [ˈæftər] [fɔ:r'ti:n] [mʌnθs] [ɪn][dʒeɪl] ?
Who wouldn't after fourteen months in jail ?
WHO 不会 后 十四 几个月 在 监狱 ?

谁在监狱里待了十四个月后会想念它呢？

[ə; eɪ][kɑ:rt] [keɪm] [ˈsləʊli] [pæst][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [hɔ:rs] [mə'nʊr] .
A cart came slowly past him with a load of horse manure .
一个 大车 来了 缓慢地 过去的 他 和 一个 加载 的 马 肥料 :

一辆装满马粪的马车缓缓驶过。

[ə; eɪ] [gʊd] [smel] . . .
A good smell . . .
一个 好的 闻 . . .

好闻的气味.....

[ə; eɪ] [ˈkʌntri] [smel] !
a country smell !
一个 国家 闻 !

一股乡村气息！

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [dʒɔ:rdʒ] [ˈmælpæs][dʒʌmp] .
The driver cracked his whip , and the noise made George Malpas jump .
这 司机 裂纹 他的 鞭 , 和 这 噪音 制成 乔治 马尔帕斯 跳 :

司机猛地甩动鞭子，这声音吓得乔治·马尔帕斯跳了起来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [saɪn] [ˈfɔrli] !
That was a bad sign surely !
那 曾是 一个 坏的 符号 一定 !

那肯定是个不祥之兆！

[ðə; ði] [ˈsu:nər] [hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ˈstedɪd] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [ðə; ði] [ˈbetər] .
The sooner he got a drink and steadied his nerves the better .
这 很快 他 得到 一个 喝 和 稳定 他的 神经 这 更好的 :

他越早喝点水，平复一下心情越好。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][fɔ: r; fər][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] .
He looked up and down the road for the sign of a public - house .
他 看起来 向上 和 向下 这 路 为了 这 符号 的 一个 民众 - 房子 .
他沿着路上下张望，寻找酒馆的招牌。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌja: dz] [əˈwei] [ə; eɪ][stri:p][ʌv; əv] [ˈhɔ: rdɪŋ] [wɪð; wɪθ][gɪlt] [ˈletəz] [ˈtɑ: pt] [ðə; ði][skaɪ] - [laɪn]
A hundred yards away a strip of hoarding with gilt letters topped the sky - line
一个 百 码 离开 一个 条 的 囤积 和 镀金 信件 顶峰 这 天空 - 线
[ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [brɪk] [ˈbɪldɪŋ] .
of a red brick building .
的 一个 红色的 砖 建筑 .
一百码外，一排带有金色字母的围挡出现在一座红砖建筑的顶部。

- [ˈselɪbreɪtɪd] [ɪnˈtaɪər] , [aɪ ˈti:] [sed] .
Astills Celebrated Entire , it said .
- 著名 全部的 , 它 说 .
声明中说，这是阿斯蒂尔的著名全集。

[ˈbrʌmədʒəm] [bɪr] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] .
Brummagem beer was better than nothing .
伯明翰 啤酒 曾是 更好的 比 没有什么 .
伯明翰啤酒总比没有强。

[hi:; hi] [krɔ: st] [ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ] [lɔ: ŋ] [straɪdz] ,
He crossed the road with long strides ,
他 交叉 这 路 和 长的 步幅 ,
他迈着大步穿过马路，

[bʌt; bət][ə; eɪ][dɔ: g] - [kɑ: rt] [ˈdrɪvŋ] [fæst] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pɔ: z] .
but a dog - cart driven fast down the middle of the street made him pause .
但 一个 狗 - 大车 驱动 快速地 向下 这 中间 的 这 街道 制成 他 暂停 .
但一辆快速驶过街道中央的狗车让他停下了脚步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbaɪsɪkl] [bɪˈhaɪnd][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ: t] [θɪŋk] [hi:; hi][kʊd; kəd] [əˈvɔɪd] [bəʊθ]
There was a bicycle behind it , and he did not think he could avoid both
那里 曾是 一个 自行车 在后面 它 , 和 他 做过 不是 思考 他 可以 避免 两个都
.
:
.
后面还有一辆自行车，他觉得他不可能同时避开这两辆车。

[ˈpi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ: t][bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [draɪv] [soʊ] [ˈfjʊriəsli] .
People should not be allowed to drive so furiously .
人们 应该 不是 是 允许 到 驾驶 所以 愤怒地 .
不应该允许人们如此疯狂地驾驶。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑ: d][fɔ: r; fər][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] .
He reached the public - house and thanked God for his escape .
他 达到 这 民众 - 房子 和 谢谢 上帝 为了 他的 逃脱 .
他到达酒馆后，感谢上帝让他死里逃生。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ɪn] [ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ɪts] [wɔ: lz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdu: ɪŋ] [mɔ: r] [ðæn; ðən]
He felt that in gaining the shelter of its walls he was doing more than
他 毛毡 那 在 获得 这 庇护所 的 它是 墙壁 他 曾是 正在做 更多的 比
[ˈfeltɜ: ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪtər] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] .
sheltering from the bitter wind and the dust .
庇护所 从 这 苦的 风 和 这 灰尘 .
他觉得躲进城墙里，不仅仅是躲避凛冽的寒风和尘土。

[hi:; hi] [gru:] [ʃʊɾɜ:] [ʌv; əv] [him'self] , [krækt] [ə; eɪ][dʒʊʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑ:ɾmeɪd] , [ænd; ənd] [peɪd]
He grew surer of himself , cracked a joke with the barmaid , and paid
他 生长 确定 的 他自己 , 裂纹 一个 开玩笑 和 这 招待员 , 和 有薪酬的
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bɪɾ] .
for his beer .
为了 他的 啤酒 .

他越来越自信，和酒吧女招待开了个玩笑，然后付了啤酒钱。

[ðə; ði] ['flɔ:rɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tendəd] [him; ɪm][ɪn] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]
The florin that she tendered him in change for a half - crown looked like a
这 弗洛林 那 她 已提交 他 在 改变 为了 一个 一半 - 王冠 看起来 喜欢 一个
[fɔ:rən] [kɔɪn] .
foreign coin .
外国的 硬币 .

她找给他的那枚佛罗林，用来兑换半克朗，看起来像是一枚外国硬币。

[hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [,aɪ 'ti:] [sə'spɪʃəsli] .
He examined it suspiciously .
他 检查 它 可疑地 .

他狐疑地打量着它。

- [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' **It's all right , ' she said .**
- 它是 全部 正确的 , - 她 说 .

“没关系,”她说。

- [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [nu:] [wʌnz] .
' **One of these new ones .**
- 一 的 这些 新的 一个 .

“这些新型号之一。”

[ɪts] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][get][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] - [hed] ,
It's quite a change to get the Prince of Wales ' head ,
它是 相当 一个 改变 到 得到 这 王子 的 威尔士 - 头 ,
能得到威尔士亲王的头颅，这可真是个不小的变化。

[pi:] . -
p . 375
p . -

第375页

[ɪznt] [,aɪ 'ti:] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗？

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi] [lʊks] [hæf][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [kɪŋ] ['edwəɾd] . -
I don't think he looks half the man of King Edward . ' .
我 不 思考 他 看起来 一半 这 男人 的 国王 爱德华 . -

我觉得他连爱德华国王一半的相貌都没有。

- [noʊ] , - [hi:; hi] [ə'grɪ:d] .
' **No , ' he agreed .**
- 不 , - 他 同意 .

“不,”他同意道。

- [noʊ] , [hi:; hi][dəunt] .
' **No , he don't .**
- 不 , 他 不 .

不，他没有。

- [hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [kɔɪn] , [br'wɪldərd] .
' **He examined the coin , bewildered .**
- 他 检查 这 硬币 , 困惑 .

他困惑地仔细端详着那枚硬币。

[ðen] , [fiərɪŋ] [ðæt] [fi:; fi][mʌst; məst] [ri:d] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ,
Then , fearing that she must read the whole of his story in his ignorance ,
然后 , 害怕 那 她 必须 读 这 所有的 的 他的 故事 在 他的 无知 ,
然后, 她害怕自己必须在他不知情的情况下读懂他的整个故事,

[hi:; hi] ['pɒkɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd]['dɑ:rtɪd] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [ə'gen] .
he pocketed his money and darted out into the street again .
他 口袋 他的 钱 和 飞镖 出去 进入 这 街道 再次 .

他把钱揣进口袋, 又飞快地跑回了街上。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [ə; eɪ]['brʊʊkən]['hæbɪt] ['ri:ə'sə:tɪd] [ɪt'self] .
It was strange how a broken habit reasserted itself .
它 曾是 奇怪的 如何 一个 破碎的 习惯 重申 本身 .

奇怪的是, 一个被打破的习惯竟然又重新出现了。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnfə'mɪliər] ['weskæt; 'weɪskoʊt] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz]
He put his hand in his unfamiliar waistcoat pocket and pulled out his watch .
他 放 他的 手 在 他的 陌生 马甲 口袋 和 拉 出去 他的 手表 .

他把手伸进陌生的马甲口袋里, 掏出了手表。

[naɪn] [ə'klɒk, əu-] .
Nine o'clock .
九 点钟 .

九点钟。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)l] .
That was impossible .
那 曾是 不可能的 .

那不可能。

[hi:; hi] [læft] ,
He laughed ,
他 笑了 ,

他笑了,

['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [hæd; həd] [rʌŋ] [daʊn] [æt; ət][ɪts]['ju:zuəl] ['waɪndɪŋ] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt]
realising that his watch had run down at its usual winding time on the night
意识到 那 他的 手表 有 跑步 向下 在 它是 通常 绕线 时间 在 这 夜晚
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'rest] .
of his arrest .
的 他的 逮捕 .

他意识到, 在他被捕当晚, 他的手表已经到了平时上弦的时间。

- [aɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] , - [hi:; hi] [θɔ:t] .
' **I'm like a fool , ' he thought .**
- 我是 喜欢 一个 傻子 , - 他 想法 .

“我真是个傻瓜,”他心想。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['du:ɪŋ] .
' **I don't know what I'm doing .**
- 我 不 知道 什么 我是 正在做 .

我不知道自己在做什么。

[aɪm] [dʌl] , [ˈjuːsləs] .
I'm dull , useless .
我是 乏味的 , 无用 .

我这个人很无趣, 没用。

[aɪ][wɑːnt] [əˈnʌðər] [drɪŋk] .
I want another drink .
我 想 其他 喝 .

我还要再喝一杯。

- [ˈɡrædʒuəli] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪkər] , [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [rɪˈtʃːrnd] .
' Gradually , under the influence of the liquor , his confidence returned .
- 逐步地 , 在下面 这 影响 的 这 酒 , 他的 信心 返回 .

“渐渐地, 在酒精的作用下, 他的自信心恢复了。”

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈmɑːrkɪt] [deɪ] [ɪn] [ˈfrozbəri] , [hiː; hi] [θɔːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər]
It must be market day in Shrewsbury , he thought , for the streets were
它 必须 是 市场 天 在 什鲁斯伯里 , 他 想法 , 为了 这 街道 是

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] ;
so full of people ;
所以 满的 的 人们 ;

他心想, 一定是什鲁斯伯里赶集的日子, 因为街上挤满了人;

[bʌt; bət] [rɪˈflek(ə)n] [tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈfrozbəri] [ˈmɑːrkɪt] [ɪz][nɑːt] [held] [ɑːn][ə; eɪ][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ]
but reflection told him that Shrewsbury market is not held on a Monday
但 反射 讲述 他 那 什鲁斯伯里 市场 是 不是 握住 在 一个 周一

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [muːvd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp] [haɪ] [striːt]
and that the crowd that moved on the pavements of the steep high street
和 那 这 人群 那 已搬 在 这 人行道 的 这 陡 高的 街道

[wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)] [wiːk] - [deɪ] [ˈtræfɪk] .
was no more than the normal week - day traffic .
曾是 不 更多的 比 这 普通的 星期 - 天 交通 .

但仔细想想, 什鲁斯伯里市场周一并不开放, 而且在陡峭的商业街人行道上熙熙攘攘的人群, 不过是平日里正常的交通流量而已。

[aɪˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpleɪzər] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈsterɪŋ] [æt; ət]
It gave him a thrill of pleasure to realise that people were not staring at
它 给予 他 一个 刺激 的 乐趣 到 意识到 那 人们 是 不是 凝视 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

意识到人们没有盯着他看, 他感到一阵莫名的快感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [ˈslækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,
He was encouraged to slacken his pace ,
他 曾是 鼓励 到 放松 他的 步伐 ,

他被鼓励放慢脚步。

[tuː; tə] [wɔːk] [noʊ] [lɔːŋɡər][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] [pərˈsʊ] [hɪm; ɪm] .
to walk no longer as if some one were pursuing him .
到 走 不 更长 作为 如果 一些 一 是 追求 他 .

他不再像被人追赶一样走路。

[hiː; hi][stɛəd] [ɪn] [ˈsevrəl] [ʃɑːp] [ˈwɪndəʊz] ,
He stared in several shop windows ,
他 凝视 在 一些 店铺 视窗 ,

他盯着好几家商店的橱窗看了看,

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [faʊnd] [hɪmˈself] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmɪrər] .
and at last found himself gazing at his own image in a long mirror .
和 在 最后的 成立 他自己 凝视 在 他的 自己的 图像 在 一个 长的 镜子 .

最后, 他发现自己正对着一面长镜凝视着自己的倒影。

[aɪˈti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][stɑ:rt][tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ˈfeɪsɪŋ] [æn; ən] [ɪˈlɒ:ŋgeɪtɪd] [læθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
It gave him a start to find himself facing an elongated lath of a man
它 给予 他 一个 开始 到 寻找 他自己 面向 一个 细长的 板条 的 一个 男人
[ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ,
that he did not know ,
那 他 做过 不是 知道 ,
他吓了一跳，发现自己面对的是一个身材修长、素不相识的男人。

[ʌnˈtɪl] [hi:; hi][ˈriələɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑ:nveks] [əˈfer] [pleɪst] [æz; əz][æn; ən]
until he realised that the mirror was a convex affair placed as an
直到 他 意识到 那 这 镜子 曾是 一个 凸面 事务 放置 作为 一个
[ædvərˈtaɪzmənt] [ˌaʊtˈsaɪd] [æn; ən] [i:ˈtɪŋ] - [haʊs] [tu:; tə] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði][ˈkɑ:ntræst] [brɪˈtwi:n] [ə; eɪ]
advertisement outside an eating - house to emphasise the contrast between a
广告 外部 一个 吃 - 房子 到 强调 这 对比 之间 一个
[mæn] [hu:] [hæd; həd] [fed] [ðer; ðər][ænd; ənd][wʌn] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] .
man who had fed there and one who had not .
男人 WHO 有 美联储 那里 和 一 WHO 有 不是 .
直到他意识到那面镜子是凸面镜，被放置在餐馆外作为广告，以强调在那里用餐的人和没有用餐的人之间的对比。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][aɪˈdi:ə] .
It was not such a bad idea .
它 曾是 不是 这样的 一个 坏的 主意 .
这主意其实还不错。

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [i:t] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [skwer] [mi:l] .
He would go in and eat his first square meal .
他 会 去 在 和 吃 他的 第一的 正方形 一顿饭 .
他会进去吃他人生中的第一顿正餐。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈempti] , [fɜ:r; fər] [ˈfrozbəri] [dʌz] [nɑ:t][daɪn] [tɪl] [wʌn][əˈklɒk, əu-] .
The place was nearly empty , for Shrewsbury does not dine till one o'clock .
这 地方 曾是 几乎 空的 , 为了 什鲁斯伯里 做 不是 用餐 直到 一 点钟 .
餐厅几乎空无一人，因为什鲁斯伯里人要到下午一点才开始吃晚饭。

[ðeɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [steɪk] [ænd; ənd] [ˈkɪdni] [ˈpʊdɪŋ] , [ðə; ði] [best] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevər]
They brought him steak and kidney pudding , the best that he had ever
他们 带来 他 牛排 和 肾 布丁 , 这 最好的 那 他 有 曾经
[ˈteɪstrɪd] ,
tasted ,
尝过 ,
他们给他端来了牛排腰子布丁，这是他吃过最好吃的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][hæf][ænd; ənd][hæf] .
and a pint of half and half .
和 一个 品脱 的 一半 和 一半 .
还有一品脱半奶油。

[hi:; hi][brɪˈgæən][tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ][mæn] [əˈgen] .
He began to feel a man again .
他 开始 到 感觉 一个 男人 再次 .
他开始重新感受到自己作为一个男人的存在。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [fɜ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] , [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] , [ə; eɪ][ˈləʊk(ə)]
He called the waiter for a second drink and ordered , with it , a local
他 称为 这 服务员 为了 一个 第二 喝 和 订购 , 和 它 , 一个 当地的
[taɪm] - [ˈteɪbl] .
time - table .
时间 - 桌子 .
他叫服务员给他续了一杯饮料，还同时要了一份当地的列车时刻表。

[ˈlʊkɪŋ] [θruː] [aɪˈtiː][æɪt; ət] [ˈliːʒər] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [treɪnz] [tuː; tə] - [hæd; həd][nɑːt]
Looking through it at leisure he found that the trains to Llandwlas had not
寻找 通过 它 在 闲暇 他 成立 那 这 火车 到 - 有 不是
[bɪn] [ˈɔːltərd] ,
been altered ,
到过 已修改 ,

他悠闲地翻阅了一下，发现开往兰德拉斯的火车班次并没有改变。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [taɪm] [tuː; tə][get] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][ˈkreɪv(ə)n][ɑːrmz] .
though there was now time to get a drink in the change at Craven Arms .
尽管 那里 曾是 现在 时间 到 得到 一个 喝 在 这 改变 在 懦夫 武器 .

不过现在有时间在克雷文武器店喝一杯了。

[ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [treɪn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [ˈʃrozbəri]
If he caught the afternoon train he would have time to look about Shrewsbury
如果 他 捕捉 这 下午 火车 他 会 有 时间 到 看 关于 什鲁斯伯里

如果他赶上下午的火车，他就有时间在什鲁斯伯里四处逛逛了。

[piː] . -
p . 376
p . -

第376页

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [tuː] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈbɪznəs] [ˈmætərz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]
for another two hours and see to certain business matters that were in the
为了 其他 二 小时 和 看 到 肯定 商业 事情 那 是 在 这

[bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
back of his mind .
后退 的 他的 头脑 .

他又工作了两个小时，处理了一些一直萦绕在他心头的公事。

[hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] , [geɪv] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [ə; eɪ] [ˈlɪbəərəl] [tɪp] ,
He paid his bill , gave the waiter a liberal tip ,
他 有薪酬的 他的 账单 , 给予 这 服务员 一个 自由主义 提示 ,

他付了账，还给了服务员丰厚的小费。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [pæst][ðə; ði][hæf] - [ˈtɪmbərd] [ˈhaʊzɪz] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [striːt] .
and walked up the hill past the half - timbered houses to the main street .
和 步行 向上 这 爬坡道过去的 这 一半 - 木材 房屋 到 这 主要的 街道 .

然后沿着山坡向上走，经过那些半木结构的房屋，来到了主街。

[hiː; hi] [ˈwʌndərd] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [wer] [aɪˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
He wondered if the place was where it used to be .
他 想知道 如果 这 地方 曾是 在哪里 它 用过的 到 是 .

他想知道这个地方是否还在原来的位置。

[jes] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [stiːl] [ðer; ðər] .
Yes , it was still there .
是的 , 它 曾是 仍然 那里 .

是的，它还在那里。

[aɪˈtiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ˈhædnt] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
It pleased him to think that he hadn't lost his memory .
它 高兴 他 到 思考 那 他 之前没有丢失的 他的 记忆 .

想到自己没有失去记忆，他感到很欣慰。

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm][æftər][ɔːl] [ðoʊz] [ˈjuːsləs] , [ˈnʌmɪŋ] [mʌnθs] .
Nothing would have surprised him after all those useless , numbing months .
没有什么 会 有 惊讶 他 后 全部 那些 无用 , 麻木 几个月 .

经历了那些毫无意义、令人麻木的几个月后，没有什么能让他感到惊讶了。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈskɪpʃ(ə)n] :- [emɪˈɡreɪʃn] [ˈɑ:fɪs] .
Above the shop door was the inscription : ' Emigration Office .
多于 这 店铺 门 曾是 这 题词 :- 移民 办公室 :-

商店门上方写着：“移民局”。

- [ɪnˈsaɪd] , [ə; eɪ] [bɔ:n] [ˈkaʊntər] , [bækt] [baɪ][ˈpəʊstəz][ʌv; əv] [ʃɪpɪŋ] [ˈkʌmpənɪz] ,
' Inside , a long counter , backed by posters of shipping companies ,
- 里面 , 一个 长的 柜台 , 支持的 经过 海报 的 船运 公司 ,
“里面是一个长长的柜台，后面贴满了航运公司的海报，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [jɔ:nɪŋ] [klɜ:rk] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌntʃən]
and a single yawning clerk who had been left in charge during the luncheon
和 一个 单身的 打哈欠 职员 WHO 有 到过 左边 在 收费 期间 这 午餐
[ˈaʊər] .
hour .
小时 :-

午餐时间，只有一个打着哈欠的店员值班。

[hi:; hi] [æskt] [dʒɔ:rdʒ] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
He asked George what he could do for him .
他 问 乔治 什么 他 可以 做 为了 他 :-
他问乔治能帮他做些什么。

- [ˈkænədə] , - [sed] [dʒɔ:rdʒ] .
' Canada , ' said George .
- 加拿大 , - 说 乔治 :-

“加拿大,”乔治说。

- [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
' I want to know all about it .
- 我 想 到 知道 全部 关于 它 :-
我想了解所有相关情况。

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [ʃi:f] [ʌv; əv][ˈsə:kjələ:s] [ænd; ʌnd][brˈɡæən][tu:; tə][ɪkˈspleɪn] .
' The young man produced a sheaf of circulars and began to explain .
- 这 年轻的 男人 生产 一个 捆 的 通告 和 开始 到 解释 :-
年轻人拿出一叠传单，开始解释起来。

[hi:; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈæplɪkənt] , [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ,
He found it difficult to place the applicant , his pale face ,
他 成立 它 难的 到 地方 这 申请人 , 他的 苍白 脸 ,
他发现很难辨认这位申请人，他脸色苍白。

[hɪz; ɪz][hæt] [dʒæmd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði] [ˈprɪzn] [kra:p] , [hɪz; ɪz] [ɪˈkwɪvək(ə)] [hændz] .
his hat jammed on his head to hide the prison crop , his equivocal hands .
他的 帽子 卡住 在 他的 头 到 隐藏 这 监狱 庄稼 , 他的 模棱两可 双手 :-
他把帽子紧紧地扣在头上，遮住头上的囚鞭和他那犹豫不决的双手。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] ?
' Are you a mechanic ?
- 是 你 一个 机械 ?
你是修车工吗？

- [hi:; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 :-

他问道。

- [noʊ] . [ˈfɑ:rmər] .
' No . Farmer .
- 不 :- 农民 :-

不，农民。

- [ðə; ði][klɜːrk][stɛərd][æt; ət][him; im] .
' **The clerk stared at him** .
- 这 职员 凝视 在 他 .

店员盯着他看。

- [ˈfɑːrmər] ?
' **Farmer** ?
- 农民 ?

'农民？

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [bai] [lənd] ? -
You want to buy land ? '
- 你 想 到 买 土地 ? -

你想买地吗？

- [noʊ] , [aɪ][dəunt] .
' **No , I don't** .
- 不 , 我 不 .

不，我没有。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][,aɪ 'ti:] .
I want to work on it .
我 想 到 工作 在 它 .

我想参与这项工作。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmʌni] . -
I have a little money . '
我 有 一个 小的 钱 . -

我有点钱。

- [ˈmærid] ? -
' **Married ?** '
- 已婚 ? -

“结婚了吗？”

- [jes] . -
' **Yes** . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -
' **Taking the missus with you ?** '
- 采取 这 太太 和 你 ? -

“带老婆一起去吗？”

- [jes] . -
' **Yes** . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ænd; ænd] [ˈtʃɪldrən] ? -
' **And children ?** '
- 和 孩子们 ? -

“还有孩子？”

- [noʊ] [ˈtʃɪldrən] . -
' **No children** . '
- 不 孩子们 . -

“没有孩子。”

- [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][get] [tu:] ['refrənsɪz] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'sɪstɪd] ['pæsɪdʒ] , [ju:; jʊ][noʊ] , - [sed]
' **You have to get two references for an assisted passage , you know , ' said**
- 你 有 到 得到 二 参考 为了 一个 协助 通道 , 你 知道 , - 说
[ðə; ði][klɜ:rk] ,
the clerk ,
这 职员 ,

“你知道，申请助学金需要两份推荐信，”办事员说。

[prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ][fɔ:rm] .
producing a form .
生产 一个 形式 .

生成表格。

- ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .
' **Never mind that .**
- 绝不 头脑 那 .

别管那个了。

[aɪ][kɑ:nt] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['eni] ['rʌbɪʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
I can't wait for any rubbish of that kind .
我 不能 等待 为了 任何 垃圾 的 那 种类 .

我可不想看到那种垃圾东西。

[wɒts] [ðə; ði] [fer] , ['stɪrɪdʒ] ?
What's the fare , steerage ?
是什么 这 票价 , 统舱 ?

三等舱票价是多少？

- [ðə; ði][klɜ:rk] [lʊkt] [aɪ 'ti:][ʌp] .
' **The clerk looked it up .**
- 这 职员 看起来 它 向上 .

店员查了一下。

- ['lɪvəpu:l] , [kə'bek] .
' **Liverpool , Quebec .**
- 利物浦 , 魁北克 .

利物浦，魁北克。

[ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][wa:nt] , - [hi:; hi] [sed] .
That's what you want , ' he said .
那就是 什么 你 想 , - 他 说 .

“这就是你想要的，”他说。

- [ðen] [ju:; jʊ][get] [raɪt] ['oʊvər][tu:; tə] ['kælgəri] [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] .
' **Then you get right over to Calgary if you take my advice .**
- 然后 你 得到 正确的 超过 到 卡尔加里 如果 你 拿 我的 建议 .

“如果你听我的建议，那就直接去卡尔加里吧。”

[aɪl] [raɪt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [daʊn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I'll write it all down for you .
患病的 写 它 全部 向下 为了 你 .

我会把一切都写下来给你。

- [hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [sloʊpt] , ['flɜ:rɪɪŋ] [hænd] , [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
' **He did so , in a sloped , flourishing hand , on the back of one of the**
- 他 做过 所以 , 在 一个 倾斜的 , 芊芊 手 , 在 这 后退 的 一 的 这

['sə:kjələ:s] .
circulars .
通告 .

“他用倾斜而流畅的笔迹，在其中一张传单的背后写下了这些话。”

- [ju:l] [get][ðə; ði][ˈælən] [boʊt] [frʌm; frəm] [ˈlɪvəpu:l] [ˈsætərdeɪ] [wi:k] , - [hi; hi] [sed] .
- **You'll get the Allan boat from Liverpool Saturday week , ' he said .**
- 你会 得到 这 艾伦 船 从 利物浦 周六 星期 , - 他 说 .

“你下周六就能从利物浦坐上艾伦号船了,”他说。

[dʒɔ:rdʒ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [plʌndʒd] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
George thanked him and plunged out into the street .
乔治 谢谢 他 和 暴跌 出去 进入 这 街道 .

乔治向他道谢, 然后冲进了大街里。

[pi:] . -
p . 377
p . -

第377页

[æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][hi; hi] [bɔ:t] [ə; eɪ] [ˈdeɪli] [ˈpeɪpər] , [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ˈbrɑ:mwɪtʃ] [ˈkəriər] .
At the station he bought a daily paper , the North Bromwich Courier .
在 这 车站 他 买 一个 日常的 纸 , 这 北 布罗姆维奇 导游 .

在车站, 他买了一份日报, 《北布罗姆维奇信使报》。

[æz; əz][ˈju:zuəl][ɑ:n][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfʊtbɔ:l] .
As usual on Monday it was full of football .
作为 通常 在 周一 它 曾是 满的 的 足球 .

周一照例是足球比赛日。

[ˈælbɪən][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [li:g] : [nɒts] [ˈfɔ:rɪst] , [ˈsekənd] .
Albion at the top of the first league : Notts Forest , second .
阿尔比恩 在 这 顶部 的 这 第一的 联盟 : 诺茨 森林 , 第二 .

西布朗位居甲级联赛榜首, 诺茨森林位居第二。

[streɪndʒ] [klʌbz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [li:g] [hæd; həd] [ɪnˈveɪdɪd] [ðæt] [ˈsæŋktʃuəri] : [ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n]
Strange clubs from the Southern League had invaded that sanctuary : the season
奇怪的 俱乐部 从 这 南方 联盟 有 入侵 那 避难所 : 这 季节

[wʌz; wəz][hæf][ˈoʊvər] ,
was half over ,
曾是 一半 超过 ,

来自南方联赛的陌生俱乐部入侵了这片圣地: 赛季已经过半。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈfeɪɪŋ] [wel] .
and they were shaping well .
和 他们 是 成型 出色地 .

他们状态很好。

[hi; hi] [ri:d] [wɜ:rdz] [ðæt] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tu; tə][hɪm; ɪm] .
He read words that meant nothing to him .
他 读 字 那 意思是 没有什么 到 他 .

他读着那些对他来说毫无意义的文字。

[hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈkɑ:ns(ə)ntreɪt] , [fɔ:r; fər][hi; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] [ɡʊd]
He could not concentrate , for he had drunk as much as was good
他 可以 不是 集中 , 为了 他 有 醉 作为 很多 作为 曾是 好的

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

他无法集中注意力, 因为他已经喝了足够的酒。

[ðə; ði][ˈplætˌfɔ:rm] [si:md] [tu; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] , [ɪkˈspəʊzd][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] ;
The platform seemed to him a noisy , exposed situation ;
这 平台 似乎 到 他 一个 嘈杂 , 裸露 情况 ;

在他看来, 这个平台是一个嘈杂、暴露的环境;

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪːz] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] .
for he could not yet be at his ease in a crowd .
为了 他 可以 不是 然而 是 在 他的 舒适 在 一个 人群 ；

因为他当时还无法在人群中自在相处。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] - .
He started at the sound of a familiar voice speaking the word Lesswardine .
他 开始 在 这 声音 的 一个 熟悉的 嗓音 请讲 这 单词 - ；

他听到一个熟悉的声音说着“莱斯沃丁”这个词，吓了一跳。

[ə; eɪ][mæn] [pæst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][dræb] [ˈkʌvərt] - [kəʊt] : [ˈmɪstər] [ˈprɒsəː] [ʌv; əv][ðə; ði] [daɪk] , [ˈtɔːkɪŋ]
A man passed him in a drab covert - coat : Mr Prosser of The Dyke , talking
一个 男人 通过了 他 在 一个 单调 隐蔽 - 外套 : 先生 普罗瑟 的 这 堤防 , 说

[tuː; tə] [jʌŋ] [ˈmædi] .
to young Maddy .
到 年轻的 麦迪 ；

一个穿着灰褐色短袄的男人从他身边经过：他是堤坝上的普罗瑟先生，正在和年轻的玛蒂说话。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ˈrɛkəɡ,naɪzd] [hɪm; ɪm] .
They had not recognised him .
他们 有 不是 已确认 他 ；

他们没有认出他。

[hiː; hi] [slɪpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈjɒrɪnl] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ðer; ðər] [tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]
He slipped into a urinal to avoid them and waited there till he heard the
他 滑倒了 进入 一个 小便池 到 避免 他们 和 等待 那里 直到 他 听到 这

[saʊθ] - [baʊnd] [treɪn] [roʊl][ɪn] .
south - bound train roll in .
南 - 边界 火车 卷 在 ；

为了躲避他们，他溜进了小便池，在那里等到听到南下的火车隆隆驶入。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][nɑːn] - [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] [bɪˈhaɪnd]
Then he made a dash for a non - smoking carriage and hid himself behind
然后 他 制成 一个 短跑 为了 一个 非 - 吸烟 运输 和 隐藏 他自己 在后面

[hɪz; ɪz] [ˈnuːzpeɪpər] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
his newspaper in the corner .
他的 报纸 在 这 角落 ；

然后他冲进一辆禁烟车厢，躲在角落里的报纸后面。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [fʊl] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [rɪˈliːf] [noʊ][wʌn] [ˈentəd] [hɪz; ɪz]
The train was not full , and to his great relief no one entered his
这 火车 曾是 不是 满的 , 和 到 他的 伟大的 宽慰 不 一 进入 他的

[kəmˈpɑːrtmənt] .
compartment .
隔间 ；

火车并不拥挤，令他欣慰的是，没有人进入他的车厢。

[ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈsmuːðli] [ænd; ənd] [suːn] [left] [ˈfrozbəri] [bɪˈhaɪnd] .
They started smoothly and soon left Shrewsbury behind .
他们 开始 顺利 和 很快 左边 什鲁斯伯里 在后面 ；

他们出发得很顺利，很快就把什鲁斯伯里抛在了身后。

[ə; eɪ] [ˈwɪntri] [ˈlændskeɪp] [ənˈfəʊldəd][ɑːn] [ɪːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] : [ðə; ði] [loʊ] [baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði]
A wintry landscape unfolded on either side of him : the low bow of the
一个 冬季 景观 展开 在 任何一个 边 的 他 : 这 低的 弓 的 这

[ˈriːkɪn] ;
Wrekin ;
雷金 ；

他两侧展现出一幅冬日景象：雷金山的低矮弓形山峰；

[kɑːr] [kəˈrædək] , [ə; eɪ] [ɪr] [kræg][ɑːn][ðə; ði] [left] ; [ðə; ði][ˈkloʊvn; ˈkloʊvən][ˈbæstiənz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ]
Caer Caradoc , a sheer crag on the left ; the cloven bastions of the Long
凯尔 卡拉多克 , 一个 透明 岩 在 这 左边 ; 这 裂瓣 堡垒 的 这 长的
[mind] .
Mynd .
心灵 :

左侧是陡峭的峭壁凯尔卡拉多克；长迈恩德山的裂开的堡垒。

[hiː; hi] [θruː] [ʌp][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][dræŋk][ɪn] [greɪt] [dræfts] [ʌv; əv] [hɪl] [er] .
He threw up the window and drank in great draughts of hill air .
他 扔 向上 这 窗户 和 喝 在 伟大的 起草 的 爬坡道 空气 .
他猛地打开窗户，贪婪地呼吸着山间清新的空气。

[hiː; hi] [læft] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪ] , [ˈmɑːnstrəs] [hɪlz] .
He laughed to see the green of the fields and the gray , monstrous hills .
他 笑了 到 看 这 绿色的 的 这 字段 和 这 灰色的 , 滔天 丘陵 .
他看到绿色的田野和灰色的、巨大的山丘，不禁笑了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
But he knew that he was a stranger .
但 他 知道 那 他 曾是 一个 陌生人 .
但他知道自己是个陌生人。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðæt] [hiː; hi] [riˈdʒɔɪst] [tuː; tə] [siː] [hæd; həd][riˈdʒektɪd][hɪm; ɪm] .
The country that he rejoiced to see had rejected him .
这 国家 那 他 欣喜若狂 到 看 有 拒绝 他 .
他曾欣喜地见到的那个国家，却抛弃了他。

[ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wʊd]
If he lived to be a hundred not a single man of his acquaintance would
如果 他 居住地 到 是 一个 百 不是 一个 单身的 男人 的 他的 熟人 会
[fərˈɡet] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spɛnt] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][dʒeɪl] .
forget that he had spent a year in jail .
忘记 那 他 有 花费 一个 年 在 监狱 .
即使他活到一百岁，他认识的每个人也不会忘记他曾在监狱里待过一年。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ˈkreɪv(ə)n][ɑːrmz][ðə; ði] [hɪlz] [wʊd] [foʊld][hɪm; ɪm][ɪn] ,
As soon as he should have left Craven Arms the hills would fold him in ,
作为 很快 作为 他 应该 有 左边 懦夫 武器 这 丘陵 会 折叠 他 在 ,
他本该离开克雷文阿姆斯的那一刻，群山就会将他吞没。

[dɹɔː] [hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈkɑːnfəɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [laɪf] .
draw him within the confines of his old life .
画 他 之内 这 限制 的 他的 老的 生活 .
把他拉回他旧生活的框架内。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈfriːdəm] .
He was free , but this could never be a real freedom .
他 曾是 自由的 , 但 这 可以 绝不 是 一个 真实的 自由 .
他获得了自由，但这绝不是真正的自由。

[ə; eɪ][ˈwaɪdə] [ˈkʌntri] , [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] , [ˈkænədə]
A wider country , a new life , Canada :
一个 更广泛 国家 , 一个 新的 生活 , 加拿大
更广阔的国度，全新的生活，加拿大.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] .
He was dying for a drink .
他 曾是 垂死 为了 一个 喝 .
他当时特别想喝酒。

[æt; ət][ˈkreɪv(ə)n][ɑːrmz][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈzaɪər][dɪd][na:t] [si:m] [ˈiːzi] ,
At Craven Arms the satisfaction of this desire did not seem easy ,
在 懦夫 武器 这 满意 的 这 欲望 做过 不是 似乎 简单的 ,
在克雷文武器公司, 满足这种愿望似乎并不容易。

[fɔːr; fər] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] [ru:m] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz]
for others were before him in the Refreshment Room and every moment his
为了 其他的 是 前 他 在 这 清爽 房间 和 每一个 片刻 他的
[tʃæns] [ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] - [ˈpi:p(ə)] [ɪnˈkriːst] .
chance of meeting Lesswardine people increased .
机会 的 会议 - 人们 增加 .
因为其他人都在茶点室里等着他, 他遇到莱斯沃丁人的机会也随之增加。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [ˈbrændi][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt]
He took a flask of brandy from the counter and paid for it without
他 采取 一个 烧瓶 的 白兰地 从 这 柜台 和 有薪酬的 为了 它 没有
[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
waiting for the change .
等待 为了 这 改变 .
他从柜台上拿了一瓶白兰地, 没等找零就付了钱。

[ðə; ði][ˈlʊk(ə)] [treɪn] [stʊd] [ˈhʌmbli] [ɪn][ðə; ði][ˈsaɪdɪŋ] .
The local train stood humbly in the siding .
这 当地的 火车 站立 谦卑地 在 这 壁板 .
当地火车静静地停在侧线上。

[hiː; hi] [tʃʊʊz] [ə; eɪ] [ˈkæɪɪdz] [ɔːˈredi] [fʊl] [ʌv; əv][ˈrædnə(r)(jɪə(r)) [ˈfɑːrmɜːz] [hu:m] [hiː; hi][dɪd][na:t] [noʊ] .
He chose a carriage already full of Radnor farmers whom he did not know .
他 选择 一个 运输 已经 满的 的 拉德诺 农民 谁 他 做过 不是 知道 .
他选择了一辆已经坐满了拉德诺尔农民的马车, 而他并不认识这些人。

[hiː; hi][dræŋk]
He drank
他 喝
他喝了酒

[piː] . -
p . 378
p . -
第378页

[daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][flæsk][ʌv; əv] [ˈbrændi] ,
down the whole of his flask of brandy ,
向下 这 所有的 的 他的 烧瓶 的 白兰地 ,
他一口气喝光了整瓶白兰地。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][doʊz] [ˈlʌld] [baɪ][ðə; ði] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and then fell into a kind of doze lulled by the sing - song voices of his
和 然后 跌倒 进入 一个 种类 的 瞌睡 昏昏欲睡 经过 这 唱歌 - 歌曲 声音 的 他的
[kəmˈpænjənz] .
companions .
同伴 .
然后, 在同伴们轻快的歌声中, 他渐渐进入了梦乡。

[ðə; ði][treɪn] [ˈtwɪstɪd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈvæli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
The train twisted along the valley in the dark ,
这 火车 扭曲 沿着 这 谷 在 这 黑暗的 ,
火车在黑暗中沿着山谷蜿蜒前行。

[ˈpʊlɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒoʊlt][æt; ət] [ˈevri] [ˈʌplənd] [ˈsteɪj(ə)n] .
pulling up with a jolt at every upland station .
拉 向上 和 一个 颠簸 在 每一个 高地 车站 .
每次到达高地车站, 车子都会猛地一颠簸。

[æʔ; əʔ] - [hi:; hi] [tɜ:rnd] [aʊʔ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:]
At Llandwlas he turned out in a hurry and handed his ticket to a new
在 - 他 转向 出去 在 一个 匆忙 和 递交 他的 票 到 一个 新的
[ˈpʊtə] ,
porter ,
搬运工 ,

在兰德拉斯，他匆匆下车，把车票交给了一位新来的搬运工。

[hu:] [stʊd] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['læntərn] .
who stood at the gate in the dusk swinging a lantern .
WHO 站立 在 这 门 在 这 黄昏 摇摆 一个 灯笼 .

黄昏时分，他站在门口，挥舞着灯笼。

[men][wɜ:r; wə] ['ʃaʊtɪŋ] , ['draɪvɪŋ] ['bʊlək] ['ɪntu:][ə; eɪ][pen] .
Men were shouting , driving bullocks into a pen .
男人 是 喊叫 , 驾驶 牛 进入 一个 笔 .

男人们大声喊叫着，把牛赶进牛栏。

[ə; eɪ][træp][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmps] [ɔ:l'redi] [lɪt] .
A trap was waiting with the lamps already lit .
一个 陷阱 曾是 等待 和 这 灯 已经 点燃 .

陷阱早已设好，灯也亮了。

[hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðer; ðər] [laɪt] ,
He avoided their light ,
他 避免 他们的 光 ,

他躲避着他们的光芒，

[bʌʔ; bət] [gest] [baɪ][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'rekt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər]
but guessed by the colour of the horse and the erect figure of the driver
但 猜对了 经过 这 颜色 的 这 马 和 这 直立 数字 的 这 司机
[ðæt] ['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]['mɪstər] ['prɒsə] .
that Marion was waiting for Mr Prosser .
那 玛丽昂 曾是 等待 为了 先生 普罗瑟 .

但从马的颜色和驾车人挺拔的身姿来看，玛丽昂猜到她是在等普罗瑟先生。

[ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [derd] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɪft][tu:; tə]['tjæp(ə)] [gri:n] .
A year before he might have dared to ask for a lift to Chapel Green .
一个 年 前 他 可能 有 敢于 到 问 为了 一个 举起 到 教堂 绿色的 .

一年前，他或许还敢请求搭车去教堂绿地。

[gɑ:d] , [haʊ] [streɪndʒ] , [haʊ] ['hɔ:ntɪŋli] [streɪndʒ][ðə; ði] ['kʌntri] [smelt] !
God , how strange , how hauntingly strange the country smelt !
上帝 , 如何 奇怪的 , 如何 令人难以忘怀地 奇怪的 这 国家 冶炼 !

天哪，这个国家的气味多么奇怪，多么令人毛骨悚然的奇怪！

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hi:; hi] ['stæɡərd] ['ɪntu:][ðə; ði][ba:ɪ][æʔ; əʔ][ðə; ði] ['bʌfələʊ] .
An hour later he staggered into the bar at the Buffalo .
一个 小时 之后 他 交错 进入 这 酒吧 在 这 水牛 .

一小时后，他踉跄地走进了布法罗酒吧。

['mɪsɪz]['mæɪ,pæs] , [ə; eɪ] ['wɪðərd] , [pə'θetɪk] ['fɪgjər] , [hæf][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi]
Mrs Malpas , a withered , pathetic figure , half the size of the woman whom he
太太 马尔帕斯 , 一个 干枯 , 可怜的 数字 , 一半 这 尺寸 的 这 女士 谁 他
[rɪ'membər] ,
remembered ,
记得 ,

马尔帕斯太太，身形消瘦，十分可怜，只有他记忆中那个女人的一半大小。

[geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd][ræn][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
gave a cry and ran to meet him .
给予 一个 哭 和 跑 到 见面 他 .

她惊叫一声，跑过去迎接他。

- [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] !
' **My son , my son !**
- 我的 儿子 , 我的 儿子 !

我的儿子，我的儿子！

- [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ˈlæfɪŋ] [ˈhevɪli] , [ˈbloʊɪŋ] [ɡʌsts] [ʌv; əv] [ˈbrændɪ] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] .
' **He kissed her , laughing heavily , blowing gusts of brandy into her eyes .**
- 他 亲吻 她 , 笑 重度 , 吹 阵风 的 白兰地 进入 她 眼睛 .

他吻了她，大笑着，把白兰地喷进她的眼睛里。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] .
She would not think of the spirit in his breath .
她 会 不是 思考 的 这 精神 在 他的 气息 .

她不愿去想他呼吸中的气息。

[hɜːr; hər] [hændz] [kə'rest] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Her hands caressed his face .
她 双手 被爱抚 他的 脸 .

她的双手轻抚着他的脸颊。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] .
She turned him to the light to see if he were changed .
她 转向 他 到 这 光 到 看 如果 他 是 已更改 .

她把他转向光线，想看看他是否有所改变。

- [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [jʊə(r)] [ðæt] [θɪn] !
' **Oh , George , you're that thin !**
- 哦 , 乔治 , 你是 那 薄的 !

“哦，乔治，你瘦成这样了！”

[ðeɪ] [ˈhævnt] [fed] [juː; jʊ] [ˈprɔːpər] .
They haven't fed you proper .
他们 还没有 美联储 你 恰当的 .

他们没好好喂你。

- [hiː; hi] [friːd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
' **He freed himself from her .**
- 他 自由 他自己 从 她 .

他摆脱了她。

- [ˈhaʊz] [dæd] ?
' **How's dad ?**
- 怎么样 爸爸 ?

爸爸怎么样了？

- [hiː; hi] [æskt] .
' **he asked .**
- 他 问 .

他问道。

- [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˈevər] , [dʒɔːrdʒ] . -
' **The same as ever , George .** '
- 这 相同的 作为 曾经 , 乔治 . -

“和以前一样，乔治。”

- [pʊr] [oʊld] [ˈdev(ə)l] !
' **Poor old devil !**
- 贫穷的 老的 魔鬼 !

可怜的老家伙！

- [hiː; hi] [sed] .
' **he said .**
- 他 说 .

他说。

[ʃiː, ʃi] [druː] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][baːr] - [ˈpɑːrlər] [wer] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] .
She drew him into the bar - parlour where the old man was sitting .
她 画 他 进入 这 酒吧 - 客厅 在哪里 这 老的 男人 曾是 坐着 .
她把他拉进酒吧包间，老人正坐在那里。

- [ɪts] [dʒɔːrdʒ] , [maɪ] [daɪr] , - [ʃiː, ʃi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .
' It's George , my dear , ' she cried excitedly .
- 它是 乔治 , 我的 亲爱的 , - 她 哭 兴奋地 .
“是乔治，亲爱的！”她激动地喊道。

- [ɪts] [ˈaʊər; ɑːr] [dʒɔːrdʒ] !
' It's our George !
- 它是 我们的 乔治 !
“这是我们的乔治！”

- [dʒɔːrdʒ] [slæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər][ɑːn][ðə; ði] [bæk] : - [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [em 'iː] , [dæd] ?
' George slapped his father on the back : ' Don't you know me , dad ?
- 乔治 被掌掴 他的 父亲 在 这 后退 : - 不 你 知道 我 , 爸爸 ?
乔治拍了拍父亲的背：“爸爸，你不认识我吗？”

- [ðə; ði][oʊld][mæn][ˈoʊnli] [ˈmʌmbld] .
' The old man only mumbled .
- 这 老的 男人 仅有的 喃喃自语 .
老人只是咕哝了几句。

- [ˈhiːz] [ɡɒːn] [ˌdaʊn'hɪl] , - [sed] [dʒɔːrdʒ] .
' He's gone downhill , ' said George .
- 他是 已消失 下坡 , - 说 乔治 .
“他情况每况愈下，”乔治说。

- [juːv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
' You've been with him all the time .
- 你已经 到过 和 他 全部 这 时间 .
你一直都和他在一起。

[juː; jʊ][dəʊnt] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [laɪk][aɪ][duː] . -
You don't see the change like I do . '
你 不 看 这 改变 喜欢 我 做 . -
你不像我一样看到了这种变化。

- [pər'hæps] , - [ʃiː, ʃi] [sed] [ˈlɪstləsli] .
' Perhaps , ' she said listlessly .
- 也许 , - 她 说 百无聊赖地 .
“或许吧，”她有气无力地说。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sʌn] .
She could not keep her eyes from her son .
她 可以 不是 保持 她 眼睛 从 她 儿子 .
她无法将目光从儿子身上移开。

- [jʊə(r)] [θɪn] , [dʒɔːrdʒ] , [soʊ] [θɪn] ! -
' You're thin , George , so thin ! '
- 你是 薄的 , 乔治 , 所以 薄的 ! -
“乔治，你太瘦了，真的太瘦了！”

- [ðen] [ɡɪv] [juː 'es][ə; eɪ][draːp][ʌv; əv] [bɪr] , [ˈmʌðər] .
' Then give us a drop of beer , mother .
- 然后 给 我们 一个 降低 的 啤酒 , 母亲 .
“那就给我们来一口啤酒吧，妈妈。”

[ˈðætəl] [help] [ˈfæt(ə)n][em 'iː] .
That'll help fatten me .
那将 帮助 催肥 我 .
那样能让我长胖。

- [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfjuːz] [hɪm; ɪm] .
' **She could not refuse him** .
- 她 可以 不是 拒绝 他 .

她无法拒绝他。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ðɪ]
While she was filling the
- 尽管 她 曾是 填充 这

当她填写的时候

[piː] . -
p . 379
p . -

第379页

[ˈtæŋkərd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkaʊntər] [oʊld] [druː] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈleɪbərə] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈpɛntri] [huː]
tankard at the counter old Drew and another labourer from the Pentre who
- 酒杯 在 这 柜台 老的 德鲁 和 其他 劳动者 从 这 彭特雷 WHO
[hæd; həd] [bɪn] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈwɪljəmzɪz] [ˈbʊlək] [tuː; tə] - [ˈsteɪ(ə)n] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][bɑːr] .
had been driving Williams's bullocks to Llandwlas station came into the bar .
- 有 到过 驾驶 威廉姆斯 牛 到 - 车站 来了 进入 这 酒吧 .

老德鲁和另一个来自彭特雷的工人（他曾赶着威廉姆斯的牛前往兰德拉斯车站）走进了酒吧，他手里拿着柜台上的酒杯。

- [maɪ] [ˈsʌnz] [hoʊm] , - [ʃiː; ʃɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ˈgeɪli] .
' **My son's home , ' she told them gaily** .
- 我的 儿子的 家 , - 她 讲述 他们 兴高采烈地 .

“我儿子回家了,”她兴高采烈地告诉他们。

- [ænd; ənd][soʊ] [θɪn] !
' **And so thin !**
- 和 所以 薄的 !

“而且这么瘦！ ”

[ɪts] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l] .
It's a scandal .
它是 一个 丑闻 .

这简直是丑闻。

[ðeɪ] [staːrv] [ðem; ðəm] . -
They starve them . '
- 他们 饿死 他们 . -

他们让他们挨饿。

- [soʊ] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [hɜːrd] [tel] , [mæm, mɑːm, məm] , - [sed] [druː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] .
' **So I've always heard tell , ma'am , ' said Drew , with a wink** .
- 所以 我已经 总是 听到 告诉 , 女士 , - 说 德鲁 , 和 一个 眨眼 .

“我一直都听人这么说，夫人,”德鲁眨了眨眼说道。

- [hɪəz] [hɪz; ɪz] [helθ] . -
' **Here's his health** . '
- 这里是 他的 健康 . -

这是他的健康状况。

- [huːz] [ðæt] ?
' **Who's that ?**
- 谁是 那 ?

那是谁？

- [dʒɔːrdʒ] [æskt] [ˈæŋkʃəsli] .
' **George asked anxiously** .
- 乔治 问 焦虑地 .

“乔治焦急地问道。”

[hi:; hi] [sti:l] [faʊnd] [ai 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] [hɪm'self] .
He still found it difficult to resist the impulse of hiding himself .
他 仍然 成立 它 难的 到 抵抗 这 冲动 的 隐藏 他自己 .
他仍然难以抑制想要躲藏起来的冲动。

- [ai] ['dɪdnt] [si:] , - ['mɪsɪz]['mælpæs][laɪd; li:d] .
' I didn't see , ' Mrs Malpas lied .
- 我 没有 看 , - 太太 马尔帕斯 撒谎了 .
“我没看见,”马尔帕斯太太撒谎道。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [dʒɔ:rdʒ] [hɪz; ɪz] [bɪr] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['setld] [daʊn] [tu:; tə][ai 'ti:] .
She gave George his beer , and he settled down to it .
她 给予 乔治 他的 啤酒 , 和 他 定居 向下 到 它 .
她把啤酒递给乔治, 乔治便开始喝了起来。

[ðə; ði] [tu:] ['leɪbərər] [spoʊk] [spæz'mɑ:dɪkli] [ɪn][ðə; ði][bɑ:r] .
The two labourers spoke spasmodically in the bar .
这 二 劳工 辐 间歇性地 在 这 酒吧 .
两名工人在酒吧里断断续续地交谈着。

- [wel] , ['mʌðər] , - [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
' Well , mother , ' he said at last .
- 出色地 , 母亲 , - 他 说 在 最后的 .
“好吧, 母亲,”他最后说道。

- [tel] [ju: 'es] [haʊ] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['gouɪŋ][ɑ:n] .
' Tell us how things have been going on .
- 告诉 我们 如何 事物 有 到过 去 在 .
请告诉我们最近情况如何。

- ['mɪsɪz]['mælpæs] [pɜ:rst] [hɜ:r; hər][lɪps] .
' Mrs Malpas pursed her lips .
- 太太 马尔帕斯 攥紧 她 嘴唇 .
马尔帕斯太太抿了抿嘴唇。

- ['gouɪŋ][ɑ:n] !
' Going on !
- 去 在 !
继续!

[ðæts] [ðə; ði][wɜ:rd] .
That's the word .
那就是 这 单词 .
就是这个词。

[ai] [roʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [dʒɔ:rdʒ] .
I wrote to you , George .
我 写道 到 你 , 乔治 .
乔治, 我给你写过信。

[ju:; jʊ][gɔ:t][maɪ] ['letər] ? -
You got my letter ? ' .
你 得到 我的 信 ? -
你收到我的信了吗?

- [jes] , [ai][gɔ:t] [ðæt] [ɔ:l] [raɪt] .
' Yes , I got that all right .
- 是的 , 我 得到 那 全部 正确的 .
“是的, 我完全明白了。”

- ['mɪsɪz]['mælpæs] [gru:] [ɪn'tens] .
' Mrs Malpas grew intense .
- 太太 马尔帕斯 生长 激烈的 .
马尔帕斯太太变得激动起来。

[hɜːr; hər][hændz] [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

Her hands trembled with emotion .
她 双手 颤抖 和 情感 .

她的双手因激动而颤抖。

- [ʃiːz] [ə; eɪ][bæd] [ˈwʊmən] , [dʒɔːrdʒ] .

' She's a bad woman , George .
- 她是 一个 坏的 女士 , 乔治 .

“她是个坏女人，乔治。”

[ˈdaʊnraɪt] [bæd] .

Downright bad .
彻头彻尾 坏的 .

糟糕透了。

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][soʊ] [brɪfɔːr] . -

I told you so before . '
我 讲述 你 所以 前 . -

我之前就告诉过你。

- [ðeəz; ðəz][nʌ:t] [əˈnʌðər] [kɪd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][,em ˈiː] , [noʊ] [sərˈpraɪz] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ? -

' There's not another kid waiting for me , no surprise packet of that kind ? '
- 有 不是 其他 孩子 等待 为了 我 , 不 惊喜 包 的 那 种类 ? -

“没有另一个孩子在等我，也没有那种惊喜包裹吗？ ”

- [noʊ] . [bʌt; bət] [ʃiːz] [ðæt] [dɪˈsiːtʃ(ə)l] , [dʒɔːrdʒ] .

' No . But she's that deceitful , George .
- 不 . 但 她是 那 欺骗性的 , 乔治 .

“不，但她就是那么狡猾，乔治。”

[ʃiːz] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

She's no better than her father .
她是 不 更好的 比 她 父亲 .

她和她父亲没什么两样。

[ʃiː; ji] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [juːst] [juː; jʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ʃiː; ji][hæz; həz] .

She couldn't have used you worse than she has .
她 不能 有 用过的 你 更糟 比 她 有 .

她不可能比现在更糟地利用你了。

[soʊ][ˈoʊpən] !

So open !
所以 打开 !

太开放了！

[juː; jʊ] [ˈnevər] [meɪd] [ə; eɪ] [wɜːrs] [mɪsˈteɪk] . -

You never made a worse mistake . '
- 你 绝不 制成 一个 更糟 错误 . -

你从未犯过比这更严重的错误。

- [juː; jʊ][let][,em ˈiː] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ! - [sed] [dʒɔːrdʒ] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

' You let me teach her ! ' said George between his teeth .
- 你 让 我 教 她 ! - 说 乔治 之间 他的 牙齿 .

“让我教她！ ”乔治咬牙切齿地说。

- [aɪl] [lɜːrn] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [ˈbliːdɪŋ] [ˈduːti] ! -

' I'll learn her her bleeding duty ! '
- 患病的 学习 她 她 出血 责任 ! -

“我要让她好好学学她的本职工作！ ”

- [dəʊnt] [swer] , [dʒɔːrdʒ] ! -

' Don't swear , George ! '
- 不 发誓 , 乔治 ! -

“别说脏话，乔治！ ”

- [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [[ɑːkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ðæn; ðən][em 'iː] ! -
' **You ought to be more shocked at her than me !** '
- 你 应该 到 是 更多的 震惊 在 她 比 我 ! -
“你应该比我更震惊于她才对！ ”

- [ænd; ɛnd] [ðæt] ['feləʊz] [ɪz][noʊ] ['betər] .
' **And that Fellows is no better** .
- 和 那 研究员 是 不 更好的 .
“而费洛斯也好不到哪里去。”

[ˈrɑːt(ə)n][bæd] .
Rotten bad .
- 烂 坏的 .

糟透了。

[ɔːlweɪz] ['ɡoʊɪŋ][æftər] ['wɪmɪn] .
Always going after women .
- 总是 去 后 女性 .

总是追求女性。

[ðeəz; ðəz] ['suːzi] [haɪnd] . -
There's Susie Hind . '
- 有 苏西 后 . -

那是苏西·欣德。

- [ɡɑːd] !
' **God !**
- 上帝 !

'上帝！

[ˈhiːz] ['welkəm] ! -
He's welcome ! '
- 他是 欢迎 ! -

欢迎他！

- [ænd; ɛnd][ˈmɪstər] [prɒsəːz] ['dɔːtər] .
' **And Mr Prosser's daughter** .
- 和 先生 普罗瑟的 女儿 .

还有普罗瑟先生的女儿。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði] [daɪk] . -
They had to turn him off The Dyke . '
- 他们 有 到 转动 他 离开 这 堤防 . -

他们不得不把他从堤坝上赶走。

- [hɜːr; hər] ?
' **Her ?**
- 她 ?

'她？

- [dʒɔːrdʒ] [læft] .
' **George laughed** .
- 乔治 笑了 .

乔治笑了。

- [ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈprɔːpər] [jʌŋ] [bʊl] ! -
' **He's a proper young bull !** '
- 他是 一个 恰当的 年轻的 公牛 ! -

“他真是一头精力充沛的小公牛！ ”

- [ænd; ɛnd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][mæn][ænd; ɛnd] [waɪf] [wɪð; wɪθ] ['meri] . [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ,
' **And all the time living as man and wife with Mary** . **Laughing at you** ,
- 和 全部 这 时间 活的 作为 男人 和 妻子 和 玛丽 . 笑 在 你 ,
“而他们却一直和玛丽像夫妻一样生活在一起。嘲笑你。”

[ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [br'haɪnd][jɔr; jər] [bæk] . -
the two of them , behind your back . '
这 二 的 他们 , 在后面 你的 后退 . -

他们俩背着你干了。

- [aɪl] [si:] [tu:: tə] [ðæt] ! - [sed] [dʒɔ:rdʒ] ['grɪmli] .
I'll see to that ! ' said George grimly .
- 患病的 看 到 那 ! - 说 乔治 阴沉沉地 .

“我会处理的！”乔治冷冷地说。

[ðə; ði] ['lɪkər] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [ɪn][hɑ:t] [fju:mz] [θru:] [hɪz; ɪz][breɪn] .
The liquor was spreading in hot fumes through his brain .
这 酒 曾是 传播 在 热的 烟雾 通过 他的 脑 .

酒精像滚烫的蒸汽一样弥漫在他的大脑里。

- [bʌt; bət][ju:: jʊ][wəʊnt][gʊʊ][ʌp][tu:: tə] - [naɪt] , [dʒɔ:rdʒ] , - [ʃi:: ʃɪ] [sed] ['æŋkʃəsli] .
But you won't go up to - night , George , ' she said anxiously .
- 但 你 惯于 去 向上 到 - 夜晚 , 乔治 , - 她 说 焦虑地 .

“但是你今晚不会上去，乔治，”她焦急地说。

[pi:] . -
p . 380
p . -

- [wəʊnt][aɪ] ?
Won't I ?
- 惯于 我 ?

难道不是吗？

[ju:: jʊ][bet][aɪ] [wɪl] . -
You bet I will . '
你 赌注 我 将要 . -

当然会。

- [ju:d] [best] [steɪ] [hɪr] , [dʒɔ:rdʒ] . [dəʊnt][ju:: jʊ][gʊʊ] [nɪr] [hɜ:r; hər] .
You'd best stay here , George . Don't you go near her .
- 你会 最好的 停留 这里 , 乔治 . 不 你 去 靠近 她 .

“乔治，你最好待在这里。别靠近她。”

[ʃi:l] [tɔ:k] [ju:: jʊ] [raʊnd] . -
She'll talk you round . '
壳 讲话 你 圆形的 . -

她会说服你的。

- [aɪl] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
I'll shut her mouth for her .
- 患病的 关闭 她 嘴 为了 她 .

我会让她闭嘴。

[ænd; ənd] [aɪl] [get]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tu:] !
And I'll get level with him too !
和 患病的 得到 等级 和 他 也 !

我也会和他坦诚相待！

- [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [gru:] [ə'la:rmd] .
The old woman grew alarmed .
- 这 老的 女士 生长 惊慌 .

老妇人惊慌起来。

- [dəʊnt][gʊʊ] [nɪr] [ðem; ðəm] , [dʒɔ:rdʒ] , - [ʃi:: ʃɪ]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
Don't go near them , George , ' she pleaded .
- 不 去 靠近 他们 , 乔治 , - 她 恳求 .

“乔治，别靠近他们，”她恳求道。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] .
- **There's a home for you here** .
- 有 一个 家 为了 你 这里 .

“这里有个家等着你。”

[liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
Leave them to it .
离开 他们 到 它 .

随他们去吧。

[ðeə(r)] [nɔːt] [wɜːrθ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nɒʊtɪs] [ʌv; əv] . -
They're not worth taking the notice of . '
它们是 不是 值得 采取 这 注意 的 . -

他们不值得关注。

- [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪdz] , [eɪ] ? -
- **What about the kids , eh ?** '
- 什么 关于 这 孩子们 , 嗯 ? -

“那孩子们怎么办？ ”

- ['feləʊz] [wɪl] [hæv; həv][set][ðem; ðəm] [ə'gen] [juː; jʊ] .
- **Fellows will have set them again you** .
- 研究员 将要 有 放 他们 再次 你 .

同伴们会再次与你对抗。

[ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] [juː; jʊ] .
They won't know you .
他们 惯于 知道 你 .

他们不会认识你。

[juː; jʊ] [siː] ! -
You see ! '
你 看 ! -

你看！ '

- [ðæts] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .
- **That's what I'm going to do** .
- 那就是 什么 我是 去 到 做 .

我打算这么做。

- [hiː; hi] [gruː] [ɪk'saɪtɪd] .
- **He grew excited** .
- 他 生长 兴奋的 .

他变得兴奋起来。

- [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
- **And I tell you** ,
- 和 我 告诉 你 ,

我告诉你，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] [taɪm] [ə'gen] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [ðæt] [biː] — [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] !
if I have to do time again I'm going to put that b — on his back !

如果 我 有 到 做 时间 再次 我是 去 到 放 那 b — 在 他的 后退 !

如果我还要再坐牢，我一定要把那个婊子压在他背上！

- [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['tæŋkərd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [oʊθ] .
- **He put down his tankard with another oath** .
- 他 放 向下 他的 酒杯 和 其他 誓言 .

他放下酒杯，又骂了一句。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪŋkəz] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] .
One of the drinkers in the bar knocked at the counter .
— 的 这 饮酒者 在 这 酒吧 敲门 在 这 柜台 .

酒吧里一名喝酒的客人敲了敲柜台。

- [ki:p] [stɪl] [tɪl] [aɪm] [bæk] , [dʒɔ:rdʒ] .
' **Keep still till I'm back , George .**
- 保持 仍然 直到 我是 后退 , 乔治 .

“乔治，在我回来之前别动。”

[aɪ][wəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
I won't be a minute , ' she said .
我 惯于 是 一个 分钟 , - 她 说 .

“我马上就来,”她说。

- [get] [ju: 'es] [ə'nʌðər] [paɪnt] , [ðen] , - [dʒɔ:rdʒ] ['grʌmbld] .
' **Get us another pint , then , ' George grumbled .**
- 得到 我们 其他 品脱 , 然后 , - 乔治 咕哝 .

“那就再给我们来一品脱吧,”乔治嘟囔道。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][tænˌkɑrd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ] ['leɪbərəɪ] [ðer; ðər] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]
She took his tankard , and having given the labourers their change and
她 采取 他的 酒杯 , 和 拥有 给定 这 劳工 他们的 改变 和
[wɪʃt] [ðem; ðəm] [ɡʊd] - [naɪt] ,
wished them good - night ,
希望 他们 好的 - 夜晚 ,

她接过他的酒杯，把找零给了工人们，并祝他们晚安后，

[ʃi:; ʃɪ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [fɪld] .
she brought it back to him filled .
她 带来 它 后退 到 他 已填 .

她把装满水的瓶子带回来给他。

[ɡɑ:d] [wʊd] [fər'ɡɪv] [hɜ:r; hər] [ðɪs] [sɪn] .
God would forgive her this sin .
上帝 会 原谅 她 这 罪 .

上帝会原谅她的这个罪过。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [drʌŋk] [ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bʌfələʊ] ,
Even if he were drunk she wanted to keep him at the Buffalo ,
甚至 如果 他 是 醉 她 通缉 到 保持 他 在 这 水牛 ,

即使他喝醉了，她也想把他留在布法罗酒店。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] ['dredɪd] ['æbnəɪz] [streŋθ] .
for she dreaded Abner's strength .
为了 她 令人恐惧的 阿布纳的 力量 .

因为她惧怕阿布纳的力量。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['tɔ:kɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [tu:; tə][ðə; ðɪ][oʊld][mæn]
When she returned he was still on his feet , talking indistinctly to the old man
什么时候 她 返回 他 曾是 仍然 在 他的 脚 , 说 模糊不清 到 这 老的 男人
,
/
,

她回来时，他仍然站着，含糊不清地和老人说着话。

[hu:] [wʌz; wəz] ['feɪkən] [baɪ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['kɔ:fɪŋ] [ðæt] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .
who was shaken by a fit of coughing that choked him .
WHO 曾是 摇晃 经过 一个 合身 的 咳嗽 那 窒息 他 .

他突然剧烈咳嗽，几乎窒息。

[ʃi:; ʃɪ] [θʌmpt] [hɪz; ɪz] [bæk] .
She thumped his back .
她 猛击 他的 后退 .

她捶了他一下背。

- [ðæts] [raɪt] , [dæd] , - [sed] [dʒɔ:rdʒ] . - ['betər] [aʊt][ðæn; ðən][ɪn] !
' **That's right , dad , ' said George . ' Better out than in !**
- 那就是 正确的 , 爸爸 , - 说 乔治 . - 更好的 出去 比 在 !

“没错, 爸爸,”乔治说。“说出来总比憋在心里好!”

- [ðə; ði][dʒʊʊk] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] .
' **The joke appeared to please him .**
- 这 开玩笑 出现 到 请 他 .

“他似乎很喜欢这个笑话。”

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['dʒentli][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['tæŋkərd] .
She drew him down gently to his chair and gave him the tankard .
她 画 他 向下 轻轻地 到 他的 椅子 和 给予 他 这 酒杯 .

她轻轻地把他拉到椅子上, 递给他酒杯。

- [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [dɪr] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' **Sit down , my dear , ' she said .**
- 坐 向下 , 我的 亲爱的 , - 她 说 .

“坐下, 亲爱的,”她说。

- [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] . -
' **I want to talk to you . ' .**
- 我 想 到 讲话 到 你 . -

“我想和你谈谈。”

- [aɪv] [dʌŋ] ['tɔ:kɪŋ] , - [sed] [dʒɔ:rdʒ] ['ɑ:bstɪnətli] .
' **I've done talking , ' said George obstinately .**
- 我已经 完毕 说 , - 说 乔治 顽固地 .

“我不想再说了,”乔治固执地说。

- [let] [ˌem 'i:] [get] [æ; t] [hɪm; ɪm] : [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] .
' **Let me get at him : that's what I want .**
- 让 我 得到 在 他 : 那就是 什么 我 想 .

“让我来对付他: 这就是我想要的。”

[let] [ˌem 'i:] [get] [æ; t] [ðə; ði] ['dɜ:rti] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
Let me get at the dirty pair of them !
让 我 得到 在 这 肮脏的 一对 的 他们 !

让我来处理那两条脏兮兮的腿!

- [ʃi:; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
' **She bent over him and whispered in his ear .**
- 她 弯曲 超过 他 和 低声说道 在 他的 耳朵 .

她俯身在他耳边低语。

- [ðə; ði] ['mʌni] , [dʒɔ:rdʒ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' **The money , George , ' she said .**
- 这 钱 , 乔治 , - 她 说 .

“是钱, 乔治,”她说。

- [wer] [dɪd][ju:; jʊ][pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?
' **Where did you put it ?**
- 在哪里 做过 你 放 它 ?

你把它放在哪里了?

[ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:] [ju:; jʊ] ['hædnt] [hɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [aɪ] ['rekən] [ʃi:; ʃi][laɪd; li:d][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
She told me you hadn't hid it in the house , but I reckon she lied to me ,
她 讲述 我 你 之前没有 隐藏 它 在 这 房子 , 但 我 估计 她 撒谎了 到 我 ,

她告诉我你没有把东西藏在家里, 但我认为她骗了我。

[ɔ:r] [ðeɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [lɪvd] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜ:rk] .
or they couldn't have lived all this time with him out of work .
或者 他们 不能 有 居住地 全部 这 时间 和 他 出去 的 工作 .

否则, 他们不可能在他失业这么久的情况下生活下去。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][gɔ:t][æt; ət][aɪ 'ti:] .

They must have got at it .
他们 必须 有 得到 在 它 .

他们肯定已经得逞了。

[wer] [dɪd][ju:; jʊ][pʊt][aɪ 'ti:] , [maɪ][sʌn] ?

Where did you put it , my son ?
在哪里 做过 你 放 它 , 我的 儿子 ?

儿子，你把它放在哪里了？

- [pi:] . -

' p . 381

- p . -

第381页

[hi:; hi][stɛəd][æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [stu:'pɪdəti] .

He stared at her with affected stupidity .
他 凝视 在 她 和 做作的 愚蠢 .

他装傻充愣地盯着她。

- [wʌt] [ˈmʌni] ? -

' What money ? '

- 什么 钱 ? -

“什么钱？ ”

- [ˈfɪftɪ] [pʌʊndz] .

' Fifty pounds .

- 五十 磅 .

五十英镑。

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ][bɔ:ks] .

Out of my box .
出去 的 我的 盒子 .

跳出我的框架。

[aɪ] [gest] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [ðæt] [hæd; həd][aɪ 'ti:] .

I guessed it was you that had it .
我 猜对了 它 曾是 你 那 有 它 .

我猜是你得的。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [der] [tel] [ðə; ði] [pə'li:s] .

That's why I didn't dare tell the police .
那就是 为什么 我 没有 敢 告诉 这 警察 .

这就是我不敢报警的原因。

- [hi:; hi] [læft] .

' He laughed .

- 他 笑了 .

他笑了。

- [gʊd] [oʊld] [ˈwʊmən] !

' Good old woman !

- 好的 老的 女士 !

“好老太太！ ”

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] .

I knew you wouldn't .
我 知道 你 不会 .

我就知道你不会。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmʌðər] .

You're a good mother .
你是 一个 好的 母亲 .

你是一位好母亲。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
' **I'll say that for you** . '

患病的 说 那 为了 你 . -

我会替你说的。

- [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [aɪ 'ti:] [bæk] [tuː; tə][em 'i:] .
' **Then you can give it back to me** . '

- 然后 你 能 给 它 后退 到 我 . -

“然后你可以把它还给我。”

[gɪv] [aɪ 'ti:][tuː; tə][em 'i:] , [maɪ] [sʌn] .
Give it to me , my son .

给 它 到 我 , 我的 儿子 . -

把东西给我，儿子。

- [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
' **His cunning returned to him** . '

- 他的 狡猾 返回 到 他 . -

他的狡诈又回来了。

- [aɪv] [bɔːst][aɪ 'ti:] , [ˈmʌðər] .
' **I've lost it , mother** . '

- 我已经丢失的 它 , 母亲 . -

“妈妈，我疯了。”

[ˈevri] ['penɪ] .
Every penny .

每一个 一分钱 . -

每一分钱。

[ɪts] [gɔːn] . -
It's gone . '

它是 已消失 . -

它不见了。

- [gɔːn] ? ['fɪftɪ] [paʊndz] ?
' **Gone ? Fifty pounds ?** '

- 已消失 ? 五十 磅 ? -

“没了？五十英镑？”

[juː; jʊ] ['kʊdnt] [luːz] [aɪ 'ti:] , [dʒɔːrdʒ] . -
You couldn't lose it , George . '

- 你 不能 失去 它 , 乔治 . -

你不能失去它，乔治。

- [juː; jʊ][traɪ] ['bækɪŋ] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [juːl] [si:] , - [hiː; hi] [sed] .
' **You try backing horses , and you'll see , he said** . '

- 你 尝试 后盾 马匹 , 和 你会 看 , - 他 说 . -

“你试试赌马就知道了，”他说。

- ['reɪsɪŋ] , [tuː] !
' **Racing , too !** '

- 赛车 , 也 ! -

赛车也是！

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' **she cried** . '

- 她 哭 . -

她哭了。

- [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [dʒɔːrdʒ] !
' **Oh , George , George !** '

- 哦 , 乔治 , 乔治 ! -

“哦，乔治，乔治！”

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [aɪ] [hæd; həd] . -
It was all I had .
它 曾是 全部 我 有 .

那是我全部的家当。

- [wel] , [ju:v] [gɑ:t][em 'i:] , ['mʌðər] , - [hi:; hi] [sed] .
' Well , you've got me , mother , ' he said .
- 出色地 , 你已经 得到 我 , 母亲 , - 他 说 .

“好吧，妈妈，你还有我。”他说。

- [wʌt] [mɔ:r] [du:] [ju:; jʊ] [wa:nt] ?
' What more do you want ?
- 什么 更多的 做 你 想 ?

你还想要什么？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑钻(The Black Diamond)

第28/29页

[its] [noʊ] [ɡʊd] ['kraɪŋ] ['oʊvər] [spɪlt] [mɪlk] .
' **It's no good crying over spilt milk** .
它是 不 好的 哭泣 超过 洒了 牛奶 .

覆水难收，哭泣也没用。

- [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['wiːkli] ['sɒbɪŋ] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
' **She came to his arms , weakly sobbing , and clung to him** .
- 她 来了 到 他的 武器 , 弱 啜泣 , 和 紧紧抓住 到 他 .

她扑进他的怀里，虚弱地抽泣着，紧紧地抱着他。

- [naʊ] [dəʊnt][ɡoʊ] ['kraɪŋ] [ɔːl][ʻoʊvər][em 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ['θɪkli] .
' **Now don't go crying all over me , ' he said thickly** .
- 现在 不 去 哭泣 全部 超过 我 , - 他 说 浓密 .

“别在我面前哭哭啼啼的，”他含糊不清地说。

- [luːs] [em 'iː] !
' **Loose me** !
- 松动的 我 !

放开我！

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] . -
' **I'm going** . '
我是 去 . -

我要去。'

- [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɡoʊ] , [dɪr] .
' **George , you mustn't go , dear** .
- 乔治 , 你 不得 去 , 亲爱的 .

“乔治，亲爱的，你不能走。”

[jʊə(r)] [nɑːt][fɪt] . -
' **You're not fit** . '
- 你是 不是 合身 . -

你不适合。

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪm][ˈɡoʊɪŋ] .
' **I tell you I'm going** .
- 我 告诉 你 我是 去 .

我告诉你，我要走了。

[liːv] [hoʊld][ʌv; əv][em 'iː] ! -
' **Leave hold of me** ! '
- 离开 抓住 的 我 ! -

放开我！

- [dʒɔːrdʒ] ! -
' **George** ! '
- 乔治 ! -

“乔治！”

- [duː][juː; jʊ] [seɪ] [aɪm] [drʌŋk] ?
' **Do you say I'm drunk** ?
- 做 你 说 我是 醉 ?

你说我喝醉了？

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪm] [drʌŋk] !
I'll show you if I'm drunk !
患病的 展示 你 如果 我是 醉 !

我会告诉你我是否喝醉了！

- [stɪl] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
' Still she clung to him .
- 仍然 她 紧紧抓住 到 他 .

她仍然紧紧地抱着他。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hæɹ][ə; eɪ] [pʊʃ] [ænd; ʌnd][fɪː; ʃi] [went] [ˈoʊvər][ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklætər]
He gave her a push and she went over into the hearth with a clatter
他 给予 她 一个 推 和 她 去 超过 进入 这 炉 和 一个 哒
[ʌv; əv][ˈfaɪər] - [ˈaɪərnz] .
of fire - irons .
的 火 - 熨斗 .

他推了她一把，她便跌进了壁炉里，发出噼里啪啦的铁器碰撞声。

[ðə; ði][oʊld][məɪn][brɪˈgæɪn][tuː; tə][weɪl][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] : - [help] ! [help] ! -
The old man began to wail in a high - pitched voice : ' Help ! Help ! ' .
这 老的 男人 开始 到 哀号 在 一个 高的 - 投球 嗓音 : - 帮助 ! 帮助 ! -

老人开始用尖锐的声音哀嚎：“救命！救命！ ”

- [ʃʌt] [jɔːr; jər] [dæmd] [maʊθ] , [juː; jʊ] ! - [sed] [dʒɔːrdʒ] .
' Shut your damned mouth , you ! ' said George .
- 关闭 你的 该死的 嘴 , 你 ! - 说 乔治 .

“你给我闭嘴！”乔治说道。

[hiː; hi] [ˈblʌndəd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːr] ,
He blundered out into the bar ,
他 犯错 出去 进入 这 酒吧 ,

他跌跌撞撞地走进了酒吧，

['nɒkɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ænd; ʌnd] [ˈbrɪŋɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [ˈglæsɪz]
knocking against the end of the counter and bringing down a tray of glasses
敲门 反对 这 结尾 的 这 柜台 和 带来 向下 一个 托盘 的 眼镜
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .
with a crash .
和 一个 碰撞 .

撞到柜台边缘，把一盘玻璃杯碰倒在地，发出砰的一声巨响。

[ə; eɪ] [ˈfriːkɪʃ] [aɪˈdiːə] [siːzd] [hɪm; ɪm] .
A freakish idea seized him .
一个 怪异的 主意 查获 他 .

他突然冒出一个异想天开的想法。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ʌnd] [lɒkt] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] .
He took the key from the door and locked it on the outside .
他 采取 这 钥匙 从 这 门 和 已锁定 它 在 这 外部 .

他从门上取下钥匙，把门从外面锁上了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [æt; ət][ðə; ði][dʒʊk] .
He shook with laughter at the joke .
他 摇晃 和 笑声 在 这 开玩笑 .

他被这个笑话逗得哈哈大笑，浑身颤抖。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [muːn] [sæŋk] [ˈsləʊli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmɪsti] [ˈwʊdlənd] .
A young moon sank slowly over the misty woodland .
一个 年轻的 月亮 沉没 缓慢地 超过 这 蒙蒙 林地 .

一轮新月缓缓沉入雾气弥漫的林地。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] ['sɑ:ləmlɪ] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['pækɪt]
He stopped in the middle of the road and solemnly turned over the packet
他 停止 在 这 中间 的 这 路 和 庄严地 转向 超过 这 包
[ʌv; əv]['bæŋknəʊts][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər] [lʌk] .
of banknotes in his pocket for luck .
的 钞票 在 他的 口袋 为了 运气 .
他停在路中央，郑重其事地从口袋里掏出一叠钞票，祈求好运。

[drʌŋk] ?
Drunk ?
醉 ?
醉？

[nɑ:t][hi:; hi] !
Not he !
不是 他 !
不是他！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɑ:rp] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evrɪθɪŋ] .
He was sharp enough to think of everything .
他 曾是 锋利的 足够的 到 思考 的 一切 .
他思维敏捷，能想到所有事情。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [steps] [tɔ:rd] - .
He turned his uncertain steps toward Wolfpits .
他 转向 他的 不确定 步骤 朝向 - .
他迈着不确定的步伐，朝着狼坑的方向走去。

[pi:] . -
p . 382
p . -
第382页

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] ['aʊər] [ɪn][hænd] ,
Before him , with half an hour in hand ,
前 他 , 和 一半 一个 小时 在 手 ,
在他面前，还有半个小时的时间，

[oʊld] [dru:] [went] ['paʊndɪŋ] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd][æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [ru'mætɪk] [ni:z]
old Drew went pounding along the same road as fast as his rheumatic knees
老的 德鲁 去 猛击 沿着 这 相同的 路 作为 快速地 作为 他的 风湿病 膝盖
[wʊd] [let][hɪm; ɪm] .
would let him .
会 让 他 .
老德鲁沿着同一条路飞奔，尽管他的膝盖患有风湿病，但他还是尽力加快速度。

[hi:; hi] [ri:tʃt] - ['breθləs] [ænd; ənd] [nɑ:kt] ['vaɪələntli] [æt; ət] ['mɛri:z] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] .
He reached Wolfpits breathless and knocked violently at Mary's kitchen door .
他 达到 - 喘不过气 和 敲门 暴力 在 玛丽的 厨房 门 .
他气喘吁吁地赶到沃尔夫皮茨，用力敲响了玛丽的厨房门。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌp'sterz] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][bed] .
She was upstairs , putting the children to bed .
她 曾是 楼上 , 推杆 这 孩子们 到 床 .
她当时在楼上，正在哄孩子们睡觉。

['mɔ:rgən][wʌz; wəz] [tʌkt] [ɪn] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd]['glædɪs][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] [brʌʃt] .
Morgan was tucked in already , and Gladys was having her hair brushed .
摩根 曾是 塞进去 在 已经 , 和 格拉迪斯 曾是 拥有 她 头发 刷过 .
摩根已经睡下了，格拉迪斯正在梳头。

[ˈpænɪk] [si:zd] [ˈmeri] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [nɑ:k] .
Panic seized Mary when she heard the old man's knock .

恐慌 查获 玛丽 什么时候 她 听到 这 老的 男人的 敲 .

听到老人的敲门声，玛丽惊慌失措。

[ðoʊz] [ˈræpɪd] [bloʊz] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ˈherəld] [kəˈtæstrəfi] .
Those rapid blows seemed to her to herald catastrophe .

那些 迅速的 打击 似乎 到 她 到 先驱 灾难 .

在她看来，那些猛烈的打击似乎预示着灾难的到来。

[ʃi:; ʃi][ræn] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæʃ(ə)n] [feɪs] .
She ran downstairs and came to the door with an ashen face .

她 跑 楼下 和 来了 到 这 门 和 一个 铁青 脸 .

她跑下楼，脸色苍白地来到门口。

- [heɪ] , [ˈmɪsɪz] , - [dru:] [pæntɪd] .
' Hey , missus , ' Drew panted .

- 嘿 , 太太 , - 德鲁 喘息 .

“嘿，太太，”德鲁喘着气说。

- [bi:; bi] [ˈæbnə] [ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] - [i:] ? -
' Be Abner in there with ' ee ? ' .

- 是 阿布纳 在 那里 和 - ee ? -

“阿布纳和‘ee’在里面吗？ ”

- [noʊ] , [ˈhi:z][nɑ:t] [bæk] [jet] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [rɪˈli:vɪd] .
' No , he's not back yet , ' she said , relieved .

- 不 , 他是 不是 后退 然而 , - 她 说 , 松了口气 .

“不，他还没回来，”她松了口气说。

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [nu:] [fɪr] [tɪld] [hɜ:r; həɹ] : - [ˈɪznt] [hi:; hi][æt; ət][ðə; ði] [ˈpentri] ? -
Then , as a new fear chilled her : ' Isn't he at the Pentre ? ' .

然后 , 作为 一个 新的 害怕 冷藏 她 : - 不是 他 在 这 彭特雷 ? -

然后，一种新的恐惧让她不寒而栗：“他不是彭特雷吗？ ”

- [moʊst] [laɪk] [hi:; hi][bi:; bi] , - [sed] [dru:] , [ˈsloʊli] [riˈgeɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
' Most like he be , ' said Drew , slowly regaining his breath and leaning on the

- 最多 喜欢 他 是 , - 说 德鲁 , 缓慢地 恢复 他的 气息 和 倾斜 在 这

[ˈdɔ:pəʊst] .
doorpost .

门柱 .

“很有可能，”德鲁一边缓缓喘着气一边说，然后靠在门柱上。

- [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdraɪvɪŋ] [ðeɪ] [ˈbʊlək] [tu:; tə] - [ˈsteɪ(ə)n] .
' I've been a driving they bullocks to Llandwlas station .

- 我已经 到过 一个 驾驶 他们 牛 到 - 车站 .

我一直在赶着牛去兰德拉斯车站。

- [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kla:k] .
' She looked at the clock .

- 她 看起来 在 这 钟 .

她看了看钟。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɜ:rlɪər] [ðæn; ðən] [ˈæbnəɹz] [ˈju:ʒuəl] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [rɪˈtɜ:rn] .
It was a little earlier than Abner's usual hour of return .

它 曾是 一个 小的 早些时候 比 阿布纳的 通常 小时 的 返回 .

比阿布纳平时回来的时间稍微早了一点。

- [ˈbetər] [weɪt] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][hɪm; ɪm] .
' Better wait if you want him .

- 更好的 等待 如果 你 想 他 .

“如果你想要他，最好等等。”

[teɪk] [ə; eɪ] [si:t] , ['mɪstər] [dru:] .
Take a seat , Mr Drew .
拿 一个 座位 , 先生 德鲁 .

德鲁先生，请坐。

[ˈhi:l] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] . -
He'll be back in a few minutes . '
地狱 是 后退 在 一个 很少 分钟 . -

他几分钟后就回来。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][stɔ:p] - [ɪn] . . .
' You must stop ' en . . .
- 你 必须 停止 - 英文 . . .

你必须停下来.....

[juː; jʊ][mʌst; məst][stɔ:p] - [ɪn] !
you must stop ' en !
你 必须 停止 - 英文 !

你必须阻止他！

- [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪmˈpresɪvli] .
' said the old man impressively .
- 说 这 老的 男人 令人印象深刻 .

“老人语气庄重地说。”

- [ɪf] [hiː; hi] [kʌm] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [fi:ld] [aɪ][jæl; jəl] [mi:t] - [ɪn] [maɪ'self] .
' If he come down over the field I shall meet ' en myself .
- 如果 他 来 向下 超过 这 场地 我 将 见面 - 英文 我 .

“如果他从田野那边下来，我必亲自迎战。”

[bʌt; bət][ˈɔ:f(ə)n][hiː; hi][du:] [kʌm] [baɪ][ðə; ði][roʊd] .
But often he do come by the road .
但 经常 他 做 来 经过 这 路 .

但他经常会走这条路。

[juː; jʊ][mʌst; məst][send][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][stɔ:p] - [ɪn] [ðæt] [wei] . -
You must send some one to stop ' en that way . '
你 必须 发送 一些 一 到 停止 - 英文 那 方式 . -

你必须派人去阻止那条路。

- [stɔ:p][hɪm; ɪm] ?
' Stop him ?
- 停止 他 ?

阻止他？

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .

她哭了。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][stɔ:p] - [ɪn] .
' You must stop ' en .
- 你 必须 停止 - 英文 .

你必须停止。

[jɔːr; jər] [dʒɔ:rdʒ] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌfələʊ] , [mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɪŋk] .
Your George be coming up from the Buffalo , mad with the drink .
你的 乔治 是 未来 向上 从 这 水牛 , 疯狂的 和 这 喝 .

你的乔治从布法罗酒馆上来，喝得酩酊大醉。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][stɑ:p] ['æbnə] .
You must stop Abner .
你 必须 停止 阿布纳 .

你必须阻止阿布纳。

[ki:p] [hɪm; ɪm] [ə'wei] , [ɔ:r] ['ðerəl] [bi; bi][mɜ:rdər] [dʌn] , [[ʃər] - [nʌf] ! ['mɜ:rdər] !
Keep him away , or there'll be murder done , sure ' nuff ! Murder !
保持 他 离开 , 或者 将会 是 谋杀 完毕 , 当然 - 足够 ! 谋杀 !
让他离远点, 否则肯定会有人杀了他! 杀人!

[ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ! -
You take my word for it ! ' .
你 拿 我的 单词 为了 它 ! -

相信我!

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ][stɑ:p][hɪm; ɪm] ?
' How can I stop him ?
- 如何 能 我 停止 他 ?

我该如何阻止他?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] , ['mɪstər] [dru:] ?
What can I do , Mr Drew ?
什么 能 我 做 , 先生 德鲁 ?

我能做些什么, 德鲁先生?

- [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .

她哭了。

- [goʊ] [jɔ:r'self] , ['mɪsɪz] . [ɔ:r][send] ['mɪsɪz] .
' Go yourself , missus . Or send Mrs Mamble .
- 去 你自己 , 太太 . 或者 发送 太太 曼布尔 .

“夫人, 您自己去吧。或者派曼布尔太太去。”

- [rʌn] [ə'bi:ŋ] [fɔ:r; fər] - [i:] . -
Her'll run along for ' ee . ' .
- 跑步 沿着 为了 - ee . -

她会一路跑到“ee”。

- [noʊ] . [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' No . I must wait for George , ' she said .
- 不 . 我 必须 等待 为了 乔治 , - 她 说 .

“不, 我必须等乔治,”她说。

[æn; ən][ɪnspə'reɪ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
An inspiration came to her .
一个 灵感 来了 到 她 .

她突然有了灵感。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][pəɪpər][ænd; ənd] ['skrɪbəld] [ə; eɪ][noʊt] [tu:; tə] ['æbnə] ,
She took a piece of paper and scribbled a note to Abner ,
她 采取 一个 片 的 纸 和 潦草的 一个 笔记 到 阿布纳 ,

她拿出一张纸, 潦草地给阿布纳写了张便条,

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , ['bɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] ,
telling him that George was coming , begging him , for her sake ,
讲述 他 那 乔治 曾是 未来 , 乞讨 他 , 为了 她 清酒 ,

告诉他乔治要来了, 求他看在她份上,

[tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] .
to keep out of the way until she had seen him .
到 保持 出去 的 这 方式 直到 她 有 已见 他 .

在见到他之前, 她尽量避开他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ʌp'sterz] : - ['glædis] !
Then she called upstairs : ' Gladys !
然后 她 称为 楼上 : - 格拉迪斯 !

然后她朝楼上喊道：“格拉迪斯！ ”

- [ænd; ɛnd][ðə; ði][tʃaɪld] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] ['pleɪtɪd; 'plætɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
' and the child came down with her hair plaited for the night .
- 和 这 孩子 来了 向下 和 她 头发 编织 为了 这 夜晚 .
“孩子下来的时候，头发已经编成辫子准备睡觉了。”

[piː] . -
p . 383
p . -

- [kʌm] [hɪr] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Come here , my darling , ' she said .
- 来 这里 , 我的 亲爱的 , - 她 说 .

“过来，我的宝贝，”她说。

- [pʊt][jɔːr; jər] [ʃuːz] [ɑːn] .
' Put your shoes on .
- 放 你的 鞋 在 .

把鞋子穿上。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːrnər][ænd; ɛnd] [miːt] ['æbnə] [ænd; ɛnd] [ɡɪv] [ðɪs] [tuː; tə]
I want you to go down to the corner and meet Abner and give this to
我 想 你 到 去 向下 到 这 角落 和 见面 阿布纳 和 给 这 到
[hɪm; ɪm] . -
him . ' .
他 . -

我希望你到街角去见阿布纳，把这个给他。

- ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ['ræðər] [dɑːrk] , [mæm] ? - [sed] ['glædis] , [θrɪld] [baɪ][ðə; ði]['praːspekt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
' Isn't it rather dark , mam ? ' said Gladys , thrilled by the prospect of adventure .
- 不是 它 相当 黑暗的 , 妈妈 ? - 说 格拉迪斯 , 激动不已 经过 这 前景 的 冒险 .

“天色是不是有点黑啊，妈妈？”格拉迪斯兴奋地说，她对即将到来的冒险感到无比激动。

[ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] .
She shivered .
她 瑟瑟发抖 .

她打了个寒颤。

- [noʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
' No , my darling .
- 不 , 我的 亲爱的 .

“不，亲爱的。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [muːn] , ['ɪznt] [ðer; ðər] , ['mɪstər] [druː] ?
There's a lovely moon , isn't there , Mr Drew ?
有 一个 迷人的 月亮 , 不是 那里 , 先生 德鲁 ?

德鲁先生，月亮真美啊，不是吗？

[dʒʌst] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] ,
Just wait at the bottom of the drive till he comes ,
只是 等待 在 这 底部 的 这 驾驶 直到 他 来 ,

你只要在车道尽头等他来就行了。

[ɔːr][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wei] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .
or go a little way up the road .
或者 去 一个 小的 方式 向上 这 路 .

或者沿着这条路往前走一小段路。

[let] [em 'i:] [pʊt] [jʊr; jər] [koʊt] [ɑ:n] .

Let me put your coat on .
让 我 放 你的 外套 在 .

我来帮你穿上外套。

- [ʃiː; ʃi] [helpt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɪntuː] [hɜːr; həɹ] ['oʊvərkoʊt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; həɹ] .

' She helped the child into her overcoat and kissed her .
- 她 帮助 这 孩子 进入 她 大衣 和 亲吻 她 .

她帮孩子穿上外套，亲吻了她。

[ˈglædɪs] [tʊk] [ðə; ði] [noʊt] .

Gladys took the note .
格拉迪斯 采取 这 笔记 .

格拉迪斯接过了纸条。

- [wəʊnt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈæbnə] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] ?

' Won't our Abner be surprised ?
- 惯于 我们的 阿布纳 是 惊讶 ?

“我们的阿布纳会不会感到惊讶？”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] .

' she said , as she went .
- 她 说 , 作为 她 去 .

她边走边说。

- [aɪˈd] [best] [baɪd] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] , - [sed] [oʊld] [druː] [ˈdɑːrkli] .

' I'd best bide along with you , missus , ' said old Drew darkly .
- ID 最好的 比德 沿着 和 你 , 太太 , - 说 老的 德鲁 黑暗 .

“我最好还是听你的，夫人，”老德鲁阴沉地说。

- [aɪˈd] [ˈræðər] [juː; jʊ] [went] , [ˈmɪstər] [druː] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

' I'd rather you went , Mr Drew , ' she replied .
- ID 相当 你 去 , 先生 德鲁 , - 她 回复 .

“我宁愿你去，德鲁先生，”她回答道。

- [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [miːn] [aɪ ˈtiː] [ˈkaɪndli] . -

' I know you mean it kindly . '
- 我 知道 你 意思是 它 亲切地 . -

我知道你是好意。

- [wel] , [maɪ] [daɪr] , [aɪl] [biː; bi] [ˈgoʊɪŋ] [ɑ:n] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɛntri] .

' Well , my dear , I'll be going on up to the Pentre .
- 出色地 , 我的 亲爱的 , 患病的 是 去 在 向上 到 这 彭特雷 .

“好了，亲爱的，我要去彭特雷了。”

[ˈmeɪbi] [aɪl] [miːt] [ˈæbnə] [ʌp] [ðə; ði] [fiːldz] .

Maybe I'll meet Abner up the fields .
- 或许 患病的 见面 阿布纳 向上 这 字段 .

也许我会在田野里遇到阿布纳。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [send] [ˈmɪsɪz] [ɪn] [tuː; tə] - [iː] ? -

Shall I send Mrs Mamble in to ' ee ? '
- 将 我 发送 太太 曼布尔 在 到 - ee ? -

我该派曼布尔太太去看看吗？

- [noʊ] . [ˈmɪsɪz] - [aʊt] : [ɡɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ɪn] - .

' No . Mrs Mamble's out : gone to the shops in Lesswardine .
- 不 . 太太 - 出去 : 已消失 到 这 商店 在 - .

“不，曼布尔太太出去了：去莱斯沃丁的商店了。”

[aɪˈd] [ˈræðər] [biː; bi] [əˈləʊn] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] .

I'd rather be alone when he comes .
ID 相当 是 独自的 什么时候 他 来 .

他来的时候，我宁愿一个人待着。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][wɔːrɪn][emˈiː] .

It was good of you to warn me .
它 曾是 好的 的 你 到 警告 我 .

谢谢你提醒我。

- [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] .

' He left her , and she waited .
- 他 左边 她 , 和 她 等待 .

他离开了她，她只能等待。

[hɜːr; hər] [breɪn] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [daʊn] [ðə; ði] [ˈævənuː] [step] [baɪ] [step] .

Her brain followed the messenger down the avenue step by step .
她 脑 随后 这 信使 向下 这 大街 步 经过 步 .

她的思绪一步步跟随信使沿着大道走下去。

[ʃiː; ʃi] [ˈriələɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɔːf(ə)] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf][wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

She realised that the most awful moment of her life was upon her .
她 意识到 那 这 最多 可怕 片刻 的 她 生活 曾是 之上 她 .

她意识到，她生命中最可怕的时刻已经来临。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəɜːd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [preɪ] .

She wondered if she ought to pray .
她 想知道 如果 她 应该 到 祈祷 .

她心想自己是否应该祈祷。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [preɪ] .

She could not pray .
她 可以 不是 祈祷 .

她无法祈祷。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [ˈwʊmən] , [tuː; tə][kɔːl][ɑːn] [dɪˈvaɪn] [help] ?

What right had she , a guilty woman , to call on Divine help ?
什么 正确的 有 她 , 一个 有罪的 女士 , 到 称呼 在 神圣的 帮助 ?

她身为罪人，有什么权利祈求神的帮助？

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [faɪt] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] .

She must fight for herself .
她 必须 斗争 为了 她自己 .

她必须为自己而战。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klaːk] .

She looked at the clock .
她 看起来 在 这 钟 .

她看了看钟。

[ˈberli] [tuː] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [bɪˈfɔːr] .

Barely two minutes had passed since she had looked before .
仅仅 二 分钟 有 通过了 自从 她 有 看起来 前 .

距离她上次看过去，仅仅过去了不到两分钟。

[ˈfʊrli] [ˈæbnə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [lɔːŋ] .

Surely Abner could not be long .
一定 阿布纳 可以 不是 是 长的 .

阿布纳肯定不会待太久。

[hɜːr; hər] [streɪnd] [ɪrʒ] [hɜːrd] [steps] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .

Her strained ears heard steps in the distance .
她 紧张 耳朵 听到 步骤 在 这 距离 .

她竖起耳朵，听到远处传来脚步声。

[ʃiː; ʃi] [piəd] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .

She peered out into the moonlight .
她 窥视 出去 进入 这 月光 .

她凝望着月光。

[tu:] [dim] ['figjərz] [wɜ:r; wər]['vizəb(ə)] .

Two dim figures were visible .
二 暗淡 数据 是 可见的 .

可以看到两个模糊的人影。

[ˈæbnə] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːbstɪnət] [ˈfɑːli] , [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [noʊt] [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɜ:r; hər]

Abner , in his obstinate folly , had seen her note and refused her
阿布纳 , 在 他的 顽固 蠢事 , 有 已见 她 笔记 和 拒绝 她

[ˈwɔ:rnɪŋ] .

warning .
警告 .

阿布纳固执愚蠢，虽然看到了她的字条，却无视了她的警告。

[ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][stɔ:p][hɪm; ɪm] .

Even now there was time to stop him .
甚至 现在 那里 曾是 时间 到 停止 他 .

即使现在还有时间阻止他。

[ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t][kɔ:l] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [strʌk] [hɜ:r; hər] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [maɪt] [wel] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [ʌp]

She dared not call , for it struck her that George might well be coming up
她 敢于 不是 称呼 , 为了 它 击 她 那 乔治 可能 出色地 是 未来 向上

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind him .
在后面 他 .

她不敢喊叫，因为她觉得乔治很可能正从后面追上来。

[ʃi:; ʃi] [stəd] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃa:t] .

She stood , trembling with impatience , waiting for him to come within earshot .
她 站立 , 发抖 和 不耐烦 , 等待 为了 他 到 来 之内 听力范围 .

她站在那里，焦躁不安，浑身颤抖，等着他走到能听见的地方。

[ðə; ði] ['figjərz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [br'keɪm] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt] .

The figures of the man and the child became more distinct .
这 数据 的 这 男人 和 这 孩子 成为 更多的 清楚的 .

男人和孩子的身影变得越来越清晰。

[hɪz; ɪz][geɪt][wʌz; wəz] [ʌn'stedi] [bʌt; bət] [tu:] [fæst][fɔ:r; fər] ['glædɪs] , [hu:] [ræn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

His gait was unsteady but too fast for Gladys , who ran at his side .
他的 步态 曾是 不稳定 但 也 快速地 为了 格拉迪斯 , who 跑 在 他的 边 .

他的步伐不稳，但速度太快，格拉迪斯跟在他身边跑着也跟不上。

[hi:; hi] ['kærid] [hɜ:r; hər] [noʊt] [ən'foʊldəd] .

He carried her note unfolded .
他 携带 她 笔记 展开 .

他拿着她展开的纸条。

[ðə; ði]['peɪpər] [ʃʊd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

The paper showed white in the moonlight .
这 纸 显示 白色的 在 这 月光 .

月光下，纸张呈现白色。

[ðeɪ] [keɪm] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt]

They came toward her , and she saw that
他们 来了 朝向 她 , 和 她 锯 那

他们朝她走来，她看见了

[pi:] . -

p . 384
p . -

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒɔ:rdʒ] .
it was George .
它 曾是 乔治 .

是乔治。

[ə; eɪ] [kraɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [lɪps] .
A cry came from her lips .
一个 哭 来了 从 她 嘴唇 .

她发出了一声尖叫。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [tʃaɪld] [br'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,
He left the child behind him ,
他 左边 这 孩子 在后面 他 ,

他把孩子留在了身后。

[stɔ:kt] [streɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .
stalked straight into the kitchen and flung his hat on the table .
跟踪 直的 进入 这 厨房 和 扔 他的 帽子 在 这 桌子 .

他径直走进厨房，把帽子扔在桌子上。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ; [hɪz; ɪz] [kra:pt] [hed] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [skʌl] .
He was as pale as death ; his cropped head shaped like a skull .
他 曾是 作为 苍白 作为 死亡 ; 他的 裁剪 头 形状 喜欢 一个 颅骨 .

他脸色苍白如死人，剃光的脑袋形状像个骷髅头。

[ðə; ði] [wɔ:k] [hæd; həd] ['pɑ:rʃəli] ['səʊbəd] [hɪm; ɪm] .
The walk had partially sobered him .
这 走 有 部分 清醒 他 .

散步让他稍微清醒了一些。

- [goʊ] [streɪt] [ʌp'sterz] , ['glædɪs] , - [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] .
' Go straight upstairs , Gladys , ' she called .
- 去 直的 楼上 , 格拉迪斯 , - 她 称为 .

“格拉迪斯，直接上楼去，”她喊道。

- [ɪts] [dæd] , [mæm] .
' It's dad , mam .
- 它是 爸爸 , 妈妈 .

“是爸爸，妈妈。”

[aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['æbnərz] [noʊt] . -
I give him Abner's note . '
我 给 他 阿布纳的 笔记 . -

我把阿布纳的纸条给了他。

- [goʊ] [ʌp'sterz] [æz; əz] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !
' Go upstairs as I tell you !
- 去 楼上 作为 我 告诉 你 !

“听我的话上楼去！ ”

- ['glædɪsɪz] [maʊθ] [fel] .
' Gladys's mouth fell .
- 格拉迪斯的 嘴 跌倒 .

格拉迪斯张大了嘴。

- [waɪ] , [mæm] ?
' Why , mam ?
- 为什么 , 妈妈 ?

“为什么，妈妈？ ”

- [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] .
' she faltered .
- 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

[dʒɔ:rdʒ] [pəʊld] [ə; eɪ] [tʃer] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [flɒpt] [ˈɪntu:][,aɪˈti:] .
George pulled a chair toward him and flopped into it .
乔治 拉 一个 椅子 朝向 他 和 失败 进入 它 .

乔治拉过一把椅子，一屁股坐了上去。

- [ju:; jə][bi:; bi] [sed] !
' You be said !
- 你 是 说 !

你说得对！

- [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
' he shouted .
- 他 喊叫 .

他喊道。

[ðə; ði][tʃaɪld][ræn] [ʌp'sterz] , ['fraɪ(ə)nd] .
The child ran upstairs , frightened .
这 孩子 跑 楼上 , 害怕 .

孩子吓坏了，跑上了楼。

[dʒɔ:rdʒ] [sæt][ɑ:n] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sterɪŋ] ['sævɪdʒli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] ['ɔ:bits] .
George sat on , his eyes staring savagely at her out of his sunken orbits .
乔治 卫星 在 , 他的 眼睛 凝视 野蛮地 在 她 出去 的 他的 凹陷 轨道 .

乔治坐在那里，他那双深陷的眼眶里透出凶狠的目光，死死地盯着她。

- [wel] , ['meri] , - [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .
' Well , Mary , ' he said at last .
- 出色地 , 玛丽 , - 他 说 在 最后的 .

“好吧，玛丽，”他最后说道。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['blʌdi] [faɪn] [geɪm] !
' This is a bloody fine game !
- 这 是 一个 血腥 美好的 游戏 !

“这游戏真是太棒了！ ”

- [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t] [spi:k] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [ɪn'kri:sɪŋ] ['terər] .
' She could not speak for her increasing terror .
- 她 可以 不是 说话 为了 她 增加 恐怖 .

“她因越来越恐惧而无法说话。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [soʊ] ['fraɪ(ə)nd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; həɹ][laɪf] .
She had never felt so frightened of him in her life .
她 有 绝不 毛毡 所以 害怕 的 他 在 她 生活 .

她这辈子从未如此害怕过他。

- [hi:; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)] , - [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
' He looks like a criminal , ' she thought .
- 他 看起来 喜欢 一个 刑事 , - 她 想法 .

“他看起来像个罪犯，”她心想。

- [spi:k] [ʌp] , - [hi:; hi] [sed] .
' Speak up , ' he said .
- 说话 向上 , - 他 说 .

“大声点，”他说。

- ['hwʌtəv] [ju:; jə][gɔ:t][tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
' What've you got to say for yourself .
- 什么 你 得到 到 说 为了 你自己 .

你有什么要说的吗？

[wɒts] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
What's the meaning of this ?
是什么 这 意义 的 这 ?

这是什么意思？

- [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hɜr] [noʊt] .
' **He held out her note** .
- 他 握住 出去 她 笔记 -

他把她的纸条递了出来。

- [tel] [him; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [ə'wei] , [wəd] [ju:; jʊ] ?
' **Tell him to keep away , would you ?**
- 告诉 他 到 保持 离开 , 会 你 ？

“告诉他离我远点，好吗？”

[ju:; jʊ][ˈdɜ:rtɪ] [bɪtʃ] ! -
' **You dirty bitch !** '
- 你 肮脏的 婊子 ! -

你这个肮脏的贱人！

- [dʒɔ:rdʒ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' **George , she said** .
- 乔治 , - 她 说 -

“乔治，”她说。

- [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [br'li:v] [ɔ:l] [ˈpi:p(ə)l] [tel] [ju:; jʊ] .
' **You mustn't believe all people tell you** .
- 你 不得 相信 全部 人们 告诉 你 -

你不能轻信所有人的话。

[ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈmʌðɜ:z] [ə'genst] [em 'i:] ! -
' **You know your mother's against me !** '
- 你 知道 你的 母亲的 反对 我 ! -

你知道你妈妈跟我作对！

- [hoʊld][jʊr; jər] [nɔɪz] [ə'baʊt] [maɪ] [ˈmʌðər] !
' **Hold your noise about my mother !**
- 抓住 你的 噪音 关于 我的 母亲 !

别再议论我母亲的事了！

[ʃi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] , [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .
' **She's a good woman , she is , and a good wife** .
- 她是 一个 好的 女士 , 她 是 , 和 一个 好的 妻子 -

她是个好女人，真的，也是个好妻子。

[ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [ju:z] [nɑ:t][fɪt][tu:; tə][goʊ] [nɪr] [hɜ:r; hɜr] .
' **The likes of you's not fit to go near her** .
- 这 点赞 的 你的 不是 合身 到 去 靠近 她 -

像你这样的人根本不配靠近她。

[aɪ] [noʊ] [wʊts] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] [hɪr] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hɜr] [ˈtelɪŋ] [em 'i:] .
' **I know what's been going on here without her telling me** .
- 我 知道 是什么 到过 去 在 这里 没有 她 讲述 我 -

即使她没有告诉我，我也知道这里发生了什么。

[ˈsli:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɑ:dʒər] !
' **Sleeping with the lodger !**
- 睡眠 和 这 房客 !

和房客一起睡！

[dəʊnt][ju:; jʊ][dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] , [ɔ:r] [aɪl] [bæʃ] [jʊr; jər] [maʊθ] [ɪn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! -
' **Don't you deny it , or I'll bash your mouth in for you !** '
- 不 你 否定 它 , 或者患病的 狂欢 你的 嘴 在 为了 你 ! -

你别否认，不然我就揍扁你的嘴！

- [ˈnevər] , [dʒɔ:rdʒ] , [ˈnevər] !
' **Never , George , never !**
- 绝不 , 乔治 , 绝不 !

“绝不，乔治，绝不！”

- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈpæʃənətli] [ˈraɪtʃəs] .
' she cried , passionately righteous .
- 她 哭 , 热情地 正义 .

她义愤填膺地喊道。

- [aɪ] [swer] [baɪ][gɑːd][æz; əz][aɪm] [ˈstændɪŋ] [hɪr] , [aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] . -
' I swear by God as I'm standing here , it never came to that . '
- 我 发誓 经过 上帝 作为 我是 常设 这里 , 它 绝不 来了 到 那 . -

“我站在这里向上帝发誓，事情从来没有发展到那种地步。”

- [juː; jʊ][kæn; kən] [swer] [baɪ][ðə; ði][ˈdev(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl] [aɪ] [ker] .
' You can swear by the devil for all I care .
- 你 能 发誓 经过 这 魔鬼 为了 全部 我 关心 .

“你就算对着魔鬼发誓，我也不在乎。”

[aɪv] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I've finished with you .
我已经 完成的 和 你 .

我跟你完了。

[ɪts] [hɪm; ɪm][aɪ][wɑːnt] !
It's him I want !
它是 他 我 想 !

我想要的就是他！

- [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [left] [hɪm; ɪm] .
' His voice left him .
- 他的 嗓音 左边 他 .

他的声音消失了。

[hiː; hi] [kliəd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][spæt] [ˈvɪʃəsli] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] .
He cleared his throat and spat viciously in the fire .
他 已清除 他的 喉 和 争吵 恶毒地 在 这 火 .

他清了清嗓子，狠狠地朝火堆里啐了一口。

[ˈmeri] [pʊld] [hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [təˈgeðər] .
Mary pulled her senses together .
玛丽 拉 她 感官 一起 .

玛丽定了定神。

- [dʒɔːrdʒ] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , - [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [noʊn] [em ˈiː] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ] ? -
' George , ' she said , ' have you ever known me tell you a lie ? '
- 乔治 , - 她 说 , - 有 你 曾经 已知 我 告诉 你 一个 说谎 ? -

“乔治,”她说,“你可曾听我说过谎? ”

- [aɪ][ˈnevər] [nuː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ˈwʊdnt] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
' I never knew a woman who wouldn't , ' he said , with a laugh .
- 我 绝不 知道 一个 女士 WHO 不会 , - 他 说 , 和 一个 笑 .

“我认识的女人里，没有一个会拒绝的,”他笑着说。

[ʃiː; ʃɪ] [let] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [pæs] .
She let his speech pass .
她 让 他的 演讲 经过 .

她让他发言过去了。

- [ɪˈmædʒɪn][ðə; ði][hɑːrd] [taɪmz] [wiːv] [hæd; həd] , - [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , - [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
' Imagine the hard times we've had , ' she went on , ' and not so much as
- 想象 这 难的 时代 我们已经 有 , - 她 去 在 , - 和 不是 所以 很多 作为
[ə; eɪ][wɜːrd]
a word
一个 单词

“想想我们经历了多少艰难困苦,”她继续说道,“却连一句话都没说。”

[pi:] . -
p . **385**
p . -

[frʌm; frəm][ju:; jʊ] !
from **you** !
从 你 !

来自你!

[nɑ:t][ə; eɪ] ['penɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
Not a penny in the house !
不是 一个 一分钱 在 这 房子 !

家里一分钱都没有!

[ðə; ði] [wei] ['hi:z] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ænd; ənd] ['sʌfərd] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ,
The way he's worked for us and suffered for us ,
这 方式 他是 工作 为了 我们 和 遭受 为了 我们 ;
他为我们付出的一切, 他为我们受的苦,

[ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd][hi:; hi] [geɪv] [ju:; jʊ] .
and all for the sake of the word he gave you .
和 全部 为了 这 清酒 的 这 单词 他 给予 你 .
这一切都是为了他赐予你的诺言。

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] ['hu:d] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] !
There's not a man in a million who'd have done it !
有 不是 一个 男人 在 一个 百万 谁会 有 完毕 它 !
一百万个人里也没有一个会这么做!

[ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ! -
And all for nothing ! -
和 全部 为了 没有什么 ! -

一切都白费了!

- [ɔ:l][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] !
' All for nothing !
- 全部 为了 没有什么 !

一切都白费了!

- [hi:; hi] [mɑ:kt] : - [tel] [ðæt] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] ! -
' he mocked : ' tell that to some one else ! '
- 他 嘲笑 : - 告诉 那 到 一些 一 别的 ! -

他嘲讽道:“这话你跟别人说去吧!”

- [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stɑ:rvd] . . .
' Without him we should have starved . . .
- 没有 他 我们 应该 有 饥饿 . . .

“如果没有他, 我们早就饿死了.....”

[em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
me and the children .
我 和 这 孩子们 .

我和孩子们。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ?
Can't you see that for yourself ?
不能 你 看 那 为了 你自己 ?

难道你自己看不出来吗?

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd] [ðæts] ['spʊkən] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][em 'i:] .
And yet you believe the first word that's spoken against him and me .
和 然而 你 相信 这 第一的 单词 那就是 说 反对 他 和 我 .
然而, 你却轻信了所有针对我和他所说的话。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][gʊʊ] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] [tuː; tə][him; ɪm][ænd; ənd] [θæŋk] [him; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt]
You ought to go down on your knees to him and thank him for what
你 应该 到 去 向下 在 你的 膝盖 到 他 和 感谢 他 为了 什么
[ˈhiːz] [dʌn] .
he's done .
他是 完毕 .

你应该跪下来感谢他所做的一切。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][him; ɪm] [juːd] [hæv; həv] [faʊnd] [juː ˈes][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] .
If it hadn't been for him you'd have found us all in the workhouse .
如果 它 之前没有 到过 为了 他 你会 有 成立 我们 全部 在 这 济贫 .
要不是他，我们所有人都得进济贫院了。
[dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪˈliːv] [em ˈiː] ! -
George , you must believe me ! ! -
乔治 , 你 必须 相信 我 ! -

乔治，你一定要相信我！

- [oʊ] , [ʃʌt] [jʊr; jər] [ˈblʌdi] [maʊθ] !
! Oh , shut your bloody mouth ! !
- 哦 , 关闭 你的 血腥 嘴 !
“哦，闭上你的臭嘴！ ”
[hiː; hi] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈklʌmzɪli] .
! he said , rising clumsily .
- 他 说 , 上升 笨拙地 .

他笨拙地站起身来说道。

- [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] !
! George , you must ! !
- 乔治 , 你 必须 !
“乔治，你必须这么做！ ”
[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
! she repeated .
- 她 重复 .

她重复道。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʊʊldər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .
She put her hand on his shoulder , but he pushed her away .
她 放 她 手 在 他的 肩膀 , 但 他 推动 她 离开 .
她把手放在他的肩膀上，但他推开了她。
[bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɜːrd] [ə; eɪ][step][ɑːn][ðə; ði] [pæθ] .
Both of them heard a step on the path .
两个都 的 他们 听到 一个 步 在 这 小路 .

他们俩都听到了路上的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][læst] , [ˈdespərət] [ˈefərt] .
She made a last , desperate effort .
她 制成 一个 最后的 , 绝望的 努力 .
她做了最后的、孤注一掷的努力。
[dʒɔːrdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [him; ɪm] . . .
! George , if you touch him . . .
- 乔治 , 如果 你 触碰 他 . . .

“乔治，你要是敢碰他.....”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
! she cried .
- 她 哭 .
她哭了。

- [ɪf] [juː; jɒ] . . . !
' **If you** . . . !
- 如果 你 . . . !

“如果你……！”

[ˈæbnə] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
Abner stood in the doorway .
阿布纳 站立 在 这 门口 .

阿布纳站在门口。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɔːləm] [ænd; ənd] [ˈheɪvɪli] [laɪnd] .
His face was solemn and heavily lined .
他的 脸 曾是 庄严 和 重度 衬里 .

他面容严肃，布满皱纹。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˈmælpæs][dɪd][nɔːt] [siːm] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][hɪm; ɪm] .
The sight of Malpas did not seem to disturb him .
这 视线 的 马尔帕斯 做过 不是 似乎 到 打扰 他 .

马尔帕斯的出现似乎并没有让他感到不安。

- [həˈləʊ] , [dʒɔːrdʒ] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] .
' **Hallo , George , he said , in a thick voice** .
- 你好 , 乔治 , - 他 说 , 在 一个 厚的 嗓音 .

“你好，乔治，”他用沙哑的声音说道。

- [haʊ] [goʊz][aɪˈtiː] ? -
' **How goes it ?** '
- 如何 去 它 ? -

情况如何？

- [dəʊnt][juː; jɒ] [tɔːk] [tuː; tə][emˈiː] !
' **Don't you talk to me !** '
- 不 你 讲话 到 我 !

别跟我说话！

- [sed] [dʒɔːrdʒ] , [ˈθretnɪŋli] .
' **said George , threateningly** .
- 说 乔治 , 威胁地 .

“乔治威胁道。”

- [juː; jɒ] [wert] [tɪl] [aɪv] [tɔʊld][juː; jɒ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jɒ] , [juː; jɒ] [dæmd] [swaɪn] !
' **You wait till I've told you what I think of you , you damned swine !** '
- 你 等待 直到我已经 讲述 你 什么 我 思考 的 你 , 你 该死的 猪 !

你这该死的猪猡，等我告诉你我是怎么看待你的！

- [ˈæbnə] [flʌʃt] .
' **Abner flushed** .
- 阿布纳 酡 .

阿布纳脸红了。

- [ˈstedɪ] , [dʒɔːrdʒ] ! [goʊ] [ˈstedɪ] !
' **Steady , George ! Go steady !** '
- 稳定的 , 乔治 ! 去 稳定的 !

“稳住，乔治！稳住！”

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ðɪs] [ˈoʊvər] .
We've got to talk this over .
我们已经 得到 到 讲话 这 超过 .

我们得好好谈谈这件事。

[juː; jɒ][saɪt] [daʊn] . -
You sit down . '
- 你 坐 向下 . -

你坐下。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [saɪt] [tu:] [mʌt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði][bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] , - [dʒɔ:rdʒ] [sna:rlɪd] .
' **There's a sight too much talk about the both of you , ' George snarled .**
- 有 一个 视线 也 很多 讲话 关于 这 两个都 的 你 , - 乔治 纠缠 .

“关于你们俩的议论太多了,”乔治咆哮道。

- [wen] [ju:v] [broʊk] [ʌp][ə; eɪ]['mænz] [hoʊm] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ðen] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
' **When you've broke up a man's home behind his back and then tell him to**
- 什么时候 你已经 打破 向上 一个 男人的 家 在后面 他的 后退 和 然后 告诉 他 到
[teɪk] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn][aɪ'ti:] .
take a seat in it .
- 拿 一个 座位 在 它 .

“当你背着一个男人拆散了他的家，然后让他坐回自己的家。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][jɔ:; jə:]['les(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][get] [kɪkt] [aʊt] !
I'm going to give you your lesson before you get kicked out !
我是 去 到 给 你 你的 课 前 你 得到 踢 出去 !

在你被赶出去之前，我要好好教训你一顿！

- [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['mu:vmənt] [tɔ:rd] ['æbnə] , [hu:] [wɑ:tft] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .
' **He made a threatening movement toward Abner , who watched him closely .**
- 他 制成 一个 威胁 移动 朝向 阿布纳 , WHO 观看 他 密切 .

他朝阿布纳做出了一个威胁性的动作，阿布纳紧紧地盯着他。

['spaɪdə] [keɪm] ['dænsɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
Spider came dancing into the room .
蜘蛛 来了 跳舞 进入 这 房间 .

蜘蛛跳着舞进了房间。

[ʃi:; ʃi] [lept] [ʌp][æt; ət] ['æbnə] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)] [jelps] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] , ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
She leapt up at Abner with little yelps of joy at his return , licking his hand .
她 跳跃 向上 在 阿布纳 和 小的 耶普斯 的 喜悦 在 他的 返回 , 舔舐 他的 手 .

阿布纳回来时，她高兴地叫着跳起来，舔着他的手。

[æt; ət] [ðɪs] [saɪt] [ðə; ði]['æŋgə] [ðæt] ['smouldə] [ɪn]['dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] [breɪn] [lept] ['ɪntu:] [fleɪm] .
At this sight the anger that smouldered in George's brain leapt into flame .
在 这 视线 这 愤怒 那 闷烧 在 乔治的 脑 跳跃 进入 火焰 .

看到这一幕，乔治心中积压已久的怒火瞬间熊熊燃烧起来。

- [nɔ:t]['oʊnli][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪdz] , - [hi:; hi] [kraɪd] .
' **Not only the wife and the kids , ' he cried .**
- 不是 仅有的 这 妻子 和 这 孩子们 , - 他 哭 .

“不只是妻子和孩子,”他哭着说。

- [ju:v]
' **You've**
- 你已经

你已经

[pi:] . -
p . 386
p . -

第386页

[gɔ:t] [raʊnd] [ðə; ði][lɔ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['bli:dɪŋ] [dɔ:g] !
got round the lot of them , even the bleeding dog !
得到 圆形的 这 很多 的 他们 , 甚至 这 出血 狗 !

我把它们全都搞定了，连那条该死的狗也不放过！

- [hi:; hi] [snæpt] [ʌp][ðə; ði]['pɔʊkə] [ænd; ənd][hɪt] [aʊt] [æt; ət]['spaɪdə] .
' **He snatched up the poker and hit out at Spider .**
- 他 抢夺 向上 这 扑克 和 打 出去 在 蜘蛛 .

他一把抓起扑克牌，朝蜘蛛挥去。

[ˈæbnə] [tʊk] [ðə; ði] [bloʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [θaɪ] .
Abner took the blow on his thigh .
阿布纳 采取 这 吹 在 他的 大腿 :

阿布纳大腿挨了一击。

- [hɪr] , [dra:p] [ðæt] !
' Here , drop that !
- 这里 , 降低 那 !

“来，把那个放下！ ”

- [hi; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 :

他哭了。

[bʌt; bət][ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['sensɪz] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
But George's senses had left him .
但 乔治的 感官 有 左边 他 :

但乔治已经失去了知觉。

[hi; hi] [flu:] [æt; ət] [ˈæbnə] , ['reɪnɪŋ] ['despərət] [bloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .
He flew at Abner , raining desperate blows at his head .
他 飞翔 在 阿布纳 , 下雨 绝望的 打击 在 他的 头 :

他冲向阿布纳，拼命地朝他的头部猛击。

- [dʒɔ:rdʒ] ! [ju:l] [kɪl] [hɪm; ɪm] !
' George ! You'll kill him !
- 乔治 ! 你会 杀 他 !

“乔治！你会杀了他的！ ”

- ['meri] [skri:md] .
' Mary screamed .
- 玛丽 尖叫 :

玛丽尖叫起来。

[ˈæbnə] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [best] [hi; hi][kʊd; kəd] .
Abner had picked up a chair and protected himself as best he could .
阿布纳 有 挑选 向上 一个 椅子 和 受保护 他自己 作为 最好的 他 可以 :

阿布纳拿起一把椅子，尽可能地保护好自己。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] [tu:] [men] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , ['pæntɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] .
For a second the two men stood staring at one another , panting for breath .
为了 一个 第二 这 二 男人 站立 凝视 在 一 其他 , 喘息 为了 气息 :

两人对视了一秒钟，气喘吁吁。

[ðen] [ə'nʌðər] [gʌst] [ʌv; əv][ˈæŋgər] [swept] ['ʊvər] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][hi; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ˈæbnə] [ə'gen] .
Then another gust of anger swept over George and he made for Abner again .
然后 其他 阵风 的 愤怒 扫荡 超过 乔治 和 他 制成 为了 阿布纳 再次 :

随后，乔治又被一股怒火席卷，再次向阿布纳走去。

[ˈmeri] [traɪd] [tu::; tə] [θroʊ] [hɜ:r'self] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ˈæbnə] [flʌŋ] [hɜ:r; hər][ə'saɪd] .
Mary tried to throw herself between them , but Abner flung her aside .
玛丽 尝试 到 扔 她自己 之间 他们 , 但 阿布纳 扔 她 旁边 :

玛丽试图挡在他们中间，但阿布纳把她甩到了一边。

[ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [wɜ:r; wər] ['splɪntəd] [ˈʌndər] [ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [bloʊz] .
The legs of the chair were splintered under George's blows .
这 腿 的 这 椅子 是 破碎的 在下面 乔治的 打击 :

乔治一顿猛击，椅子腿都碎裂了。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [læʃ] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['æbnə] [kʊd; kəd][du:]
He continued to lash out , and it was as much as Abner could do
他 持续 到 睫毛 出去 , 和 它 曾是 作为 很多 作为 阿布纳 可以 做

[tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .
to defend himself .
到 保卫 他自己 .

他继续猛烈攻击，阿布纳只能尽力自卫。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['mænz] [flʌʃt] [breɪn] [ment] ['mɜ:rdər] , ['nʌθɪŋ] [les] .
He saw that the man's flushed brain meant murder , nothing less .
他 锯 那 这 男人的 酡 脑 意思是 谋杀 , 没有什么 较少的 .

他看出那人脸色潮红，这意味着谋杀，绝无其他可能。

[ˈsʌmhaʊ] [hi:; hi][mʌst; məst][pʊt] [æn; ən][end][tu:; tə] [ðɪs] ['mædnəs] .
Somehow he must put an end to this madness .
不知何故 他 必须 放 一个 结尾 到 这 疯狂 .

他必须想办法结束这场疯狂。

[ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['hɑ:b,neɪl] ['slɪðərd] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [flægz] .
George's hobnails slithered on the stone flags .
乔治的 钉鞋 滑行 在 这 石头 旗帜 .

乔治的鞋钉在石板上滑动。

[ˈæbnə] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] , [ænd; ənd] [taɪmd] [hɪz; ɪz] [blɒʊ] .
Abner took his chance , and timed his blow .
阿布纳 采取 他的 机会 , 和 定时 他的 吹 .

阿布纳抓住机会，择机发动了攻击。

[dʒɔ:rdʒ] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] : [hɪz; ɪz]['pʊɪkər] [sæŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃʊnɪŋ] [fɔ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]
George went down with a groan : his poker sang like a tuning fork on the floor
乔治 去 向下 和 一个 呻吟 : 他的 扑克 唱 喜欢 一个 调谐 叉 在 这 地面
.
:
.

乔治呻吟着倒下了：他的扑克牌掉在地上，发出像音叉一样的叮当声。

- ['æbnə] , ['æbnə] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] ?
' Abner , Abner , what have you done ?
- 阿布纳 , 阿布纳 , 什么 有 你 完毕 ?

“阿布纳，阿布纳，你都做了些什么？”

- ['merɪ] [kraɪd] .
' Mary cried .
- 玛丽 哭 .

玛丽哭了。

[ʃi:; ʃɪ][ræn][tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['pʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] .
She ran to George and bent over him , pulling up his head .
她 跑 到 乔治 和 弯曲 超过 他 , 拉 向上 他的 头 .

她跑到乔治身边，弯下腰，抬起他的头。

[ˈæbnə] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [blʌd] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bru:zd] [veɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [stʊd]
Abner , with black blood dripping from a bruised vein on his forehead , stood back .
阿布纳 , 和 黑色的 血 滴落 从 一个 瘀伤 静脉 在 他的 前额 , 站立
[bæk] .
back .
后退 .

阿布纳额头上淤青的血管里滴着黑色的血，他向后退了一步。

[ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][ˈvaɪələnt] ['briːðɪŋ] : [hiː; hi] [stiːl] [held][hɪz; ɪz]
The corners of his mouth twitched with his violent breathing : **he still held his**
这 角落 的 他的 嘴 抽搐 和 他的 暴力 呼吸 : 他 仍然 握住 他的
[tʃer] [ʌpˈlɪftɪd] .
chair uplifted .
椅子 提升 .

他呼吸急促，嘴角也随之抽搐；他仍然高高地举着椅子。

- [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm][ɔːr][em ˈiː] , - [hiː; hi] [pæntɪd] .
' It was him or me , ' he panted .
- 它 曾是 他 或者 我 , - 他 喘息 .

“不是他就是我要了，”他喘着气说。

- [hiːz] [ded] !
' He's dead !
- 他是 死的 !

他死了！

[juːv] [kɪld] [hɪm; ɪm] ! -
You've killed him !
你已经 被杀 他 ! -

你杀了他！

- [nɑːt][hiː; hi] !
' Not he !
- 不是 他 !

不是他！

[ðæt] [sɔːrt][dəunt][daɪ] .
That sort don't die .
那 种类 不 死 .

那种人不会死。

- [bʌt; bət][hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [stuːpt] ['oʊvər]
' But he himself was anxious for a moment and stooped over
- 但 他 他自己 曾是 焦虑的 为了 一个 片刻 和 弯腰 超过
[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][ˈbaːdi] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .
George's body , breathing heavily .
乔治的 身体 , 呼吸 重度 .

但他自己却焦急万分，俯身俯身看着乔治的遗体，大口喘着气。

- [noʊ] .
' No :
- 不 .

‘不。

[ˈhiːz] [ɔːl] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] .
He's all right , ' he said .
他是 全部 正确的 , - 他 说 .

“他没事，”他说。

- [dʒʌst] [nɑːkt] [aʊt] .
' Just knocked out .
- 只是 敲门 出去 .

刚被击倒。

[aɪv] [bɪn] [laɪk] [ðæt] [maɪˈself] . -
I've been like that myself . '
我已经 到过 喜欢 那 我 . -

我以前也这样。

- [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?
' **What can we do ?**
- 什么 能 我们 做 ?

我们能做些什么？

- [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ˈsterɪŋ] [æʔ; əʔ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈfraɪ(ə)nd] [aɪz] .
' **she cried , staring at him with frightened eyes .**
- 她 哭 , 凝视 在 他 和 害怕 眼睛 .

她哭着，惊恐地盯着他。

- [liːv] [hɪm; ɪm][əˈləʊn] .
' **Leave him alone .**
- 离开 他 独自的 .

别管他。

[ˈhiːl] [kʌm] [raʊnd] . -
He'll come round . '
地狱 来 圆形的 . -

他会回心转意的。

- [aɪ][sent][juː; jʊ][ə; eɪ][noʊt][baɪ][ˈglædɪs] , - [ʃiː; ʃi][sed] [ɪnˈkɔːnsɪkwəntli] .
' **I sent you a note by Gladys , ' she said inconsequently .**
- 我 发送 你 一个 笔记 经过 格拉迪斯 , - 她 说 因此 .

“我让格拉迪斯给你带了张便条，”她漫不经心地说道。

- [hiː; hi][met][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [aɪˈtiː][ɔːf][hɜːr; hər] .
' **He met her and took it off her .**
- 他 遇见 她 和 采取 它 离开 她 .

他遇见了她，然后把东西从她身上拿走了。

[aɪd][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] . -
I'd told you to keep away . '
ID 讲述 你 到 保持 离开 . -

我告诉过你离远点。

- [ɪf] [aɪˈd][hæd; həd][aɪˈtiː][aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] .
' **If I'd had it it would have made no difference .**
- 如果 ID 有 它 它 会 有 制成 不 不同之处 .

“就算我有了，结果也不会有什么不同。”

[piː] . -
p . 387
p . -

第387页

[juː; jʊ][kɑːnt][stɔːp][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
You can't stop a thing like this .
你 不能 停止 一个 事物 喜欢 这 .

这种事你阻止不了。

[get] [ʌp][ænd; ənd][pʊt][jʊr; jər] [θɪŋz] [ɑːn] .
Get up and put your things on .
得到 向上 和 放 你的 事物 在 .

起床穿好衣服。

[aɪl] [kiːp] [æŋ; ən] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
I'll keep an eye on him .
患病的 保持 一个 眼睛 在 他 .

我会密切关注他。

[get][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [drest] [ænd; ənd][ɔːl] .
Get the children dressed and all .
得到 这 孩子们 穿着 和 全部 .

把孩子们穿好衣服。

- [ʃiː; ʃi][stəəd][æ̃t; ə̃t][hɪm; ɪm][æ̃z; ə̃z][ðoʊ][ʃiː; ʃi][ˈkudnt][teɪk][ɪn][wʌt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈseɪɪŋ] .
' **She stared at him as though she couldn't take in what he was saying .**
- 她 凝视 在 他 作为 尽管 她 不能 拿 在 什么 他 曾是 说 .
她盯着他，好像听不懂他在说什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][stiɪl][ˈhoʊldɪŋ][wʌn][ʌv; əv][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][ɪnˈæɪmət][hændz][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She was still holding one of George's inanimate hands that she had
她 曾是 仍然 保持 一 的 乔治的 无生命 双手 那 她 有
[klʌtʃt][ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst][æŋˈzaɪəti] .
clutched in her first anxiety .
紧握 在 她 第一的 焦虑 .
她仍然握着乔治的一只无生命的手，那是她最初焦虑时紧紧抓住的。

- [dres][ðem; ðəm], [ˈæbnə] ?
' **Dress them , Abner ?**
- 裙子 他们 , 阿布纳 ?
“给他们穿衣服，阿布纳？”

[wʌt][duː;][juː; jʊ][miːn] ? -
What do you mean ? ' .
什么 做 你 意思是 ? -
你是什么意思？ ' .

- [ɪts][taɪm][wiː; wi][klɪrd] .
' **It's time we cleared .**
- 它是 时间 我们 已清除 .
是时候清理一下了。

[hiː; hi][wəʊnt][hɜːrt] . -
He won't hurt . ' .
他 惯于 伤害 . -
他不会受伤。

- [bʌt; bət][aɪ][ˈkudnt][liːv][hɪm; ɪm][laɪk][ðɪs] !
' **But I couldn't leave him like this !**
- 但 我 不能 离开 他 喜欢 这 !
但我不能就这样离开他！

- [hiː; hi][tʊk][hɜːr; hər][ɑːrm] .
' **He took her arm .**
- 他 采取 她 手臂 .
他挽住了她的胳膊。

- [duː;][wʌt][aɪ][tel][juː; jʊ] .
' **Do what I tell you .**
- 做 什么 我 告诉 你 .
听我的。

[goʊ][ɑːn] !
Go on !
去 在 !
继续！

[ðə; ði][ˈsuːnər][wiː; wi][klɪr][ðə; ði][ˈbetər] . -
The sooner we clear the better . ' .
这 很快 我们 清除 这 更好的 . -
我们越早清理越好。

- [ˈæbnə], [wiː; wi][kɑːnt][tɜːrn][aʊt][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪt] . -
' **Abner , we can't turn out in the middle of the night . ' .**
- 阿布纳 , 我们 不能 转动 出去 在 这 中间 的 这 夜晚 . -
“阿布纳，我们不能半夜出去。”

- [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
' **That's all right** .
- 那就是 全部 正确的 .

'没关系。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [tu:; tə][noʊ][hɑ:rm] .
You won't come to no harm .
你 惯于 来 到 不 伤害 .

你不会受到任何伤害。

[aɪ] [lʊk] [æftər][ju:; jʊ] . -
I'll look after you . '
患病的 看 后 你 . -

我会照顾你的。

- [æbnə] , [aɪ] [kɑ:nt] !
' **Abner , I can't** !
- 阿布纳 , 我 不能 !

“阿布纳，我做不到！”

- [i:; ʃɪ] [weɪld] .
' **she wailed** .
- 她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

- [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [æskɪŋ] . -
' **You don't know what you're asking** . '
- 你 不 知道 什么 你是 问 . -

你不知道你在问什么。

- [ɪts] ['i:ðər] [gəʊ] [naʊ] [ɔ:r] [steɪ] [ɔ:l'tə'geðər] .
' **It's either go now or stay altogether** .
- 它是 任何一个 去 现在 或者 停留 共 .

要么现在走，要么就彻底留下。

[aɪ][kɑ:nt][stɑ:p] [hɪr] .
I can't stop here .
我 不能 停止 这里 .

我不能停在这里。

[ðæts] [klɪr] [ɪ'nʌf] .
That's clear enough .
那就是 清除 足够的 .

这就很清楚了。

[ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:][ɑ:r; ər]['gəʊɪŋ] [tə'geðər] [wi:; wi][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] . -
If you and me are going together we must go now . '
如果 你 和 我 是 去 一起 我们 必须 去 现在 . -

如果你我打算一起走，那我们现在就必须走。

- [æbnə] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [kɑ:nt] [feɪs] [aɪ 'ti:] .
' **Abner , my dear , I can't face it** .
- 阿布纳 , 我的 亲爱的 , 我 不能 脸 它 .

“阿布纳，亲爱的，我无法面对。”

[nɑ:t]['æftər] [ðɪs] . [æbnə] , [aɪm] [tu:] ['fraɪ(ə)nd] [tu:; tə] [mu:v] [ə; eɪ] [step] .
Not after this . Abner , I'm too frightened to move a step .
不是 后 这 . 阿布纳 , 我是 也 害怕 到 移动 一个 步 .

这次之后，我再也不敢了。阿布纳，我吓得一步都不敢迈。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][daɪd] . . . -
And if he died . . . '
和 如果 他 死亡 . . . -

如果他死了.....

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈhiːz] [ɔːl] [raɪt] .
' **I tell you he's all right** .
- 我 告诉 你 他是 全部 正确的 .

我告诉你，他没事。

[ˈhiːl] [kʌm] [raʊnd] [ˈsoʊbər] .
He'll come round sober .
地狱 来 圆形的 清醒 .

他会清醒过来的。

[ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ðeəd] [biː; bi] [noʊ] [end] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .
If I was to wait for that there'd be no end to it .
如果 我 曾是 到 等待 为了 那 那里 是 不 结尾 到 它 .

如果我一直等下去，那就没完没了了。

[ˈɪtəd] [brɪˈɡɪn] [ɔːl] [ˈoʊvər] [əˈɡen] .
It'd begin all over again .
它会 开始 全部 超过 再次 .

一切又将重新开始。

- [ʃiː; ʃɪ] [geɪzɪd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ˈæŋɡwɪʃt] .
' **She gazed at him , anguished** .
- 她 凝视 在 他 , 痛苦的 .

她痛苦地凝视着他。

- [ˈæbnə] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ] [ˈdærənt] .
' **Abner , my love , I daren't** .
- 阿布纳 , 我的 爱 , 我 不敢 .

“阿布纳，我的爱人，我不敢。”

[dəʊnt] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
Don't you understand ?
不 你 理解 ?

你不明白吗？

[ðeɪl] [ˈfɑːləʊ] [juː ˈes] .
They'll follow us .
他们会 跟随 我们 .

他们会跟着我们。

[ðeə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] .
They're bound to .
它们是 边界 到 .

他们肯定会这么做。

[ðə; ði] [pəˈliːs] . . . -
The police . . . '
这 警察 . . . -

警察.....

- [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] .
' **It's no good thinking of that , ' he said** .
- 它是 不 好的 思维 的 那 , - 他 说 .

“想这些也没用，”他说。

[ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡæən] [ˈkraɪɪŋ] [ˈsɔːftli] , [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈpraːstreɪt] [ˈbɑːdi] .
She began crying softly , there on the floor above the prostrate body .
她 开始 哭泣 轻轻 , 那里 在 这 地面 多于 这 前列腺 身体 .

她开始低声哭泣，就那样倒在地上，哭声盖过了倒下的尸体。

[hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [məˈkæənɪkli] [stroʊkt] [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [hænd] .
Her fingers mechanically stroked George's hand .
她 手指 机械地 抚摸 乔治的 手 .

她的手指机械地抚摸着乔治的手。

[ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] [ˈɪrɪteɪd] [ˈæbnə] .
The action irritated Abner .
这 行动 受刺激 阿布纳 .

这一举动激怒了阿布纳。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He could not look at her .
他 可以 不是 看 在 她 .

他不敢看她。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [klɔːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈmɑːpt] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ]
He took a cloth from the table and mopped the blood that was running
他 采取 一个 布 从 这 桌子 和 拖把 这 血 那 曾是 跑步
[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
into his eyes .
进入 他的 眼睛 .

他从桌上拿起一块布，擦掉了流进眼睛里的血。

[hiː; hi] [prɒpt] [hɪmˈself] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈteɪbl] [edʒ] ,
He propped himself up with the table edge ,
他 支撑 他自己 向上 和 这 桌子 边缘 ,

他扶着桌子边缘站了起来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈɡɪdɪ] [frʌm; frəm][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [blɒʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)] .
for he was still giddy from George's blow on his temple .
为了 他 曾是 仍然 头晕 从 乔治的 吹 在 他的 寺庙 .

因为他太阳穴被乔治打了一下，头晕目眩。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvɪʒ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈkɪtɪn] , [əˈnʌðər] [mæn] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
A sudden vision came to him of another kitchen , another man lying on the
一个 突然 想象 来了 到 他 的 其他 厨房 , 其他 男人 说谎 在 这
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,

他突然看到另一个厨房，另一个男人躺在地板上。

[əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [ˈkraɪɪŋ] .
another woman crying .
其他 女士 哭泣 .

又一个女人在哭。

[ðə; ði] [ruːm] [swæm] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
The room swam before him .
这 房间 游泳 前 他 .

房间在他眼前仿佛在游泳。

[hiː; hi] [ˈstedɪd] [hɪmˈself] [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
He steadied himself and sank down into a chair .
他 稳定 他自己 和 沉没 向下 进入 一个 椅子 .

他稳住身子，坐到椅子上。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [taɪm] [left] [hɪm; ɪm] .
The sense of time left him .
这 感觉 的 时间 左边 他 .

他失去了时间感。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːr][ɪn] [wʌt] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
He could not be certain where he was or in what period of his life .
他 可以 不是 是 肯定 在哪里 他 曾是 或者 在 什么 时期 的 他的 生活 .

他无法确定自己身在何处，也无法确定自己处于人生的哪个阶段。

[pi:] . -
p . **388**
p . -

[ə; eɪ] [ˈrɪl] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈnɔɪz] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
A shrill singing noise was in his ears .
一个 尖锐 歌唱 噪音 曾是 在 他的 耳朵 .
他耳边传来刺耳的歌声。

[θru:] [aɪˈti:] , [ˈdɪstəntli] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klɪr] [ˈtʊʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kla:k] [ˈstraɪkɪŋ] [eɪt] ;
Through it , distantly , he heard the clear tone of a clock striking eight ;
通过 它 , 遥远地 , 他 听到 这 清除 语气 的 一个 钟 引人注目 八 ;
透过它，他隐约听到时钟敲八点的清晰声音；

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪˈkɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][laɪf] ,
and this recalled him to life ,
和 这 召回 他 到 生活 ,
这让他重新焕发了活力。

[tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:st][ɪn][ə; eɪ][blɜ:r][ʌv; əv] [kənˈfju:zd] [ˈmemərɪz] ,
to the room that he had lost in a blur of confused memories ,
到 这 房间 那 他 有 丢失的 在 一个 模糊 的 使困惑 回忆 ,
回到他在一片混乱的记忆中迷失的房间，

[tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈməri:z] [ˈsɒbɪŋ] .
to the sound of Mary's sobbing .
到 这 声音 的 玛丽的 啜泣 .
耳边传来玛丽的啜泣声。

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈspi:kɪŋ] ,
He remembered that he had been speaking ,
他 记得 那 他 有 到过 请讲 ,
他想起自己刚才一直在说话，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [rɪˈpi:t] [ðə; ði][læst] [wɜ:rdz] [ðæt] [hæd; həd] [left] [æn; ən][ˈekoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] :
but could only repeat the last words that had left an echo in his memory :
但 可以 仅有的 重复 这 最后的 字 那 有 左边 一个 回声 在 他的 记忆 :
但他只能重复那些在他记忆中留下深刻印象的最后话语：

- [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] . . . -
' It's no good . . . '
- 它是 不 好的 . . . -
“这可不行.....”

- [wʌt] ?
' What ?
- 什么 ?
‘什么？

- [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][æsk] .
' he heard her ask .
- 他 听到 她 问 .
他听到她问。

- [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] [ˈoʊvər] [ðɪs] .
' Wasting time over this .
- 浪费 时间 超过 这 .
“在这上面浪费时间。”

[ɪf] [jʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [naʊ] .
If you're coming you must come now .
如果 你是 未来 你 必须 来 现在 .
来就来，现在就来。

[naʊ] [ɔ:r] ['nevər] .
Now or never .
现在 或者 绝不 .

现在就是机会，没有机会了。

- [ʃi:; ʃi] ['ni:ðər] [mu:vɪ] [nɔ:r] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
' **She neither moved nor answered him** .
- 她 两者都不 已搬 也不 回答 他 .

她既没有动也没有回答他。

[hi:; hi] [felt] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] : [bent] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , [prest] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
He felt sorry for her : bent over her , pressed her to him .
他 毛毡 对不起 为了 她 : 弯曲 超过 她 , 按下 她 到 他 .

他怜悯她，弯下腰，将她紧紧搂在怀里。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'weɪ] .
She turned her face away .
她 转向 她 脸 离开 .

她把脸转开了。

- [aɪ][kɑ:nt] , ['æbnə] . . .
' **I can't , Abner** . . .
- 我 不能 , 阿布纳 . . .

“我不能，阿布纳.....”

[nɑ:t] [naʊ] , - [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
not now , ' she whispered .
不是 现在 , - 她 低声说道 .

“现在不行，”她低声说道。

- [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] : [aɪ][kɑ:nt] [fi:l] .
' **I can't think : I can't feel** .
- 我 不能 思考 : 我 不能 感觉 .

我无法思考，也无法感受。

[oʊ] , [waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi] [kɪl] [em 'i:] . . .
Oh , why didn't he kill me . . .
哦 , 为什么 没有 他 杀 我 . . .

哦，他为什么不杀了我.....

[waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi] [kɪl] [em 'i:] ?
why didn't he kill me ?
为什么 没有 他 杀 我 ?

他为什么不杀了我？

- [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ə; eɪ] [ded] [weɪt] [ɪn]
' **He would have lifted her to her feet , but she lay a dead weight in**
- 他 会 有 抬起 她 到 她 脚 , 但 她 躺 一个 死的 重量 在

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
his arms .
他的 武器 .

他本想把她扶起来，但她却像一具死尸一样躺在他怀里。

[ɔ:l] ['paʊər] [ʌv; əv][vɒl'ɪʃ(ə)n][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] .
All power of volition had left her .
全部 力量 的 意志 有 左边 她 .

她完全丧失了意志力。

[ʃi:; ʃi][sæŋk] [bæk] [ə'gen] ['lɪmplɪ] , ['eɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .
She sank back again limply , shaking her head from side to side .
她 沉没 后退 再次 软弱无力 , 摇晃 她 头 从 边 到 边 .

她无力地再次瘫倒在地，头左右摇晃。

[hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [luːs] .
Her hair had become loose .
她 头发 有 变得 松动的 .

她的头发散开了。

[aɪ 'tiː] [hʌŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəʊldər] .
It hung down over her shoulder .
它 悬挂 向下 超过 她 肩膀 .

它垂在她的肩上。

[ˈæbnə] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['pærəlaɪzɪŋ] [spel] [ðæt] [held]
Abner felt that he must do something to break the paralysing spell that held them .
阿布纳 毛毡 那 他 必须 做 某物 到 休息 这 瘫痪 拼写 那 握住 他们 .

阿布纳觉得他必须做些什么来打破束缚他们的麻痹魔咒。

- [aɪm][ˈgoʊɪŋ] , ['meri] , - [hiː; hi] [sed] .
' I'm going , Mary , ' he said .
- 我是 去 , 玛丽 , - 他 说 .

“我走了，玛丽，”他说。

- [aɪ][kɑːnt] [steɪ] .
' I can't stay .
- 我 不能 停留 .

我不能留下来。

[let] [em 'iː][help] [juː; jʊ] [ʌp] !
Let me help you up !
让 我 帮助 你 向上 !

我来扶你起来！

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [naʊ] !
Come along now !
来 沿着 现在 !

快来吧！

- [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
' She shook her head .
- 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

- [ɪts] [noʊ][juːz] , ['æbnə] . -
' It's no use , Abner . '
- 它是 不 使用 , 阿布纳 . -

“没用的，阿布纳。”

- [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [left] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] .
' There's naught left for you here that I can see .
- 有 零 左边 为了 你 这里 那 我 能 看 .

“在我看来，你在这里已经没有什么可留恋的了。”

[ɪts] ['oʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪdz] [aɪ][waːnt][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] .
It's only you and the kids I want to look after .
它是 仅有的 你 和 这 孩子们 我 想 到 看 后 .

我只想照顾你和孩子们。

- [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][goʊ][ɑːn] ['sɒbɪŋ] : - [ɪts] [noʊ][juːz] . . .
' She could only go on sobbing : ' It's no use . . . '
- 她 可以 仅有的 去 在 啜泣 : - 它是 不 使用 . . .

她只能继续抽泣：“没用的……”

[its] [noʊ] [ju:z] ! -
it's no use ! ! -
它是 不 使用 ! -

没用！

- [wel] , [aɪm][noʊ] [dʒʌdʒ] .
' Well , I'm no judge .
- 出色地 , 我是 不 法官 .

“嗯，我不是法官。”

[ˈmeɪbi] - [raɪt] , - [hi:; hi] [sed] .
Maybe yo'm right , ' he said .
- 或许 - 正确的 , - 他 说 .

“也许你是对的，”他说。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [went] [ʌp'sterz] [tu:; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] [fju:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He turned from her and went upstairs to collect a few of his belongings .
- 他 转向 从 她 和 去 楼上 到 收集 一个 很少 的 他的 财物 .

他转身离开她，上楼去收拾自己的一些东西。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ə'gen] ['glædis] [keɪm] ['tɪmɪdli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['mɛri:z] [ru:m] [ænd; ənd]
On his way down again Gladys came timidly to the door of Mary's room and
- 在 他的 方式 向下 再次 格拉迪斯 来了 胆怯地 到 这 门 的 玛丽的 房间 和
[kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
called his name .
- 称为 他的 姓名 .

格拉迪斯再次下楼时，怯生生地走到玛丽的房间门口，喊了他的名字。

[hɜ:r; həɹ] ['pɪtiəs] [frə'dʒɪləti] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
Her piteous fragility touched him .
- 她 可怜的 脆弱性 感动 他 .

她那可怜的脆弱深深打动了她。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] .
He took her in his arms and kissed her .
- 他 采取 她 在 他的 武器 和 亲吻 她 .

他把她抱在怀里，吻了她。

- [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gʊʊɪŋ] , [ˈæbnə] ?
' Where are you going , Abner ?
- 在哪里 是 你 去 , 阿布纳 ?

阿布纳，你要去哪里？

- [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
' she whispered .
- 她 低声说道 .

她低声说道。

- ['wɜ:z, 'hwɜ:z][mæm] ?
' Where's mam ?
- 在哪里? 妈妈 ?

妈妈在哪儿？

- [hi:; hi] [pɪkt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [kɔ:t] ,
' He picked the child up and carried her to her cot ,
- 他 挑选 这 孩子 向上 和 携带 她 到 她 婴儿床 ,

他抱起孩子，把她放到婴儿床上。

[ˈtɛlɪŋ] [hɜːr; hær] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrɪ][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
telling her that she must be a good girl and go to sleep .
讲述 她 那 她 必须 是 一个 好的 女孩 和 去 到 睡觉 .
告诉她她必须乖乖睡觉。

[ˈmɔːrgən][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Morgan was sitting up with his fingers in his eyes ,
摩根 曾是 坐着 向上 和 他的 手指 在 他的 眼睛 ,
摩根坐了起来，手指捂着眼睛。

[piː] . -
p . 389
p . -

[ˈkraɪɪŋ] [məˈkæɪnɪkli] .
crying mechanically .
哭泣 机械地 .

机械地哭泣。

- [juː; jʊ] [lʊk] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr][ˈmɔːrgən] [tɪl] [mæm] [kʌmz] , - [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hær] .
' You look after our Morgan till mam comes , ' he told her .
- 你 看 后 我们的 摩根 直到 妈妈 来 , - 他 讲述 她 .
“妈妈来之前，你照顾好我们的摩根，”他告诉她。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
He came down into the kitchen .
他 来了 向下 进入 这 厨房 .

他下楼进了厨房。

- [ˈmeri] . . .
' Mary . . .
- 玛丽 . . .

玛丽.....

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
She did not answer .
她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hær][ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hær] [nek] .
He went to her and put his arms round her neck .
他 去 到 她 和 放 他的 武器 圆形的 她 脖子 .
他走到她身边，搂住了她的脖子。

- [gʊd] - [baɪ] , [læs] , - [hiː; hi] [sed] .
' Good - bye , lass , ' he said .
- 好的 - 再见 , 小姐 , - 他 说 .

“再见，姑娘，”他说。

[hɜːr; hær] [ˈsɒbɪŋ] [ɪnˈkriːst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hær] [hed] .
Her sobbing increased , but she would not raise her head .
她 啜泣 增加 , 但 她 会 不是 增加 她 头 .
她的抽泣声越来越大，但她始终不肯抬起头。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [pɪk] [hɜːr; hær][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ˈglædɪs] ,
He wanted to pick her up in his arms as he had picked up Gladys ,
他 通缉 到 挑选 她 向上 在 他的 武器 作为 他 有 挑选 向上 格拉迪斯 ,
他想把她像抱格拉迪斯那样抱起来。

[tuː; tə] [ˈkæri] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] .
to carry her away with him ; but he knew it was useless .

到 携带 她 离开 和 他 ; 但 他 知道 它 曾是 无用 .

他想把她带走; 但他知道这样做是徒劳的。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [əˈgen] , [ðen] [roʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈkloʊzɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈsɔːftli]
He kissed her again , then rose and went to the door , closing it softly

他 亲吻 她 再次 , 然后 玫瑰 和 去 到 这 门 , 结束 它 轻轻

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

behind him .

在后面 他 .

他又吻了她一下, 然后起身走到门口, 轻轻地关上了门。

[ðə; ði][kəʊld] [er] [riˈvaɪvd] [hɪm; ɪm] .
The cold air revived him .

这 寒冷的 空气 复活 他 .

寒冷的空气让他恢复了精神。

[hiː; hi] [druː] [aɪ ˈtiː] [ˈɡreɪtfəli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
He drew it gratefully into his lungs .

他 画 它 感激不尽 进入 他的 肺 .

他感激地将它吸入肺中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈlaɪtnɪŋ] ,
He was conscious of a strange physical lightening ,

他 曾是 有意识的 的 一个 奇怪的 身体的 闪电 ,

他感觉到一股奇怪的闪电划过身体。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [məˈtɪriəl] [ləʊd][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
as though a material load had slipped from his shoulders .

作为 尽管 一个 材料 加载 有 滑倒了 从 他的 肩膀 .

仿佛肩上的重担突然卸了下来。

[piː] . -
p . **390**
p . -

第390页

[ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɪfθ] [ˈtʃæptər]
The Twenty - Fifth Chapter

这 二十 - 第五 章

第二十五章

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] - [leɪ] [ˈbruːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ɑːn][ɪts] [dɪˈpɑːrtɪd] [laɪf] .
Behind him Wolfpits lay brooding in the moonlight on its departed life .

在后面 他 - 躺 沉思 在 这 月光 在 它是 已离开 生活 .

在他身后, 狼坑在月光下沉思着它逝去的生命。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt][tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] ,
He did not turn to look at it ,

他 做过 不是 转动 到 看 在 它 ,

他没有回头看一眼。

[ænd; ənd][ɪn][hæf][æn; ən] [ˈaʊər][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] .
and in half an hour had reached the main road .

和 在 一半 一个 小时 有 达到 这 主要的 路 .

半小时后, 他们到达了主路。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] , [bʌt; bət] [tɜ:rnd] [məˈkænikli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [i:st]
He did not know where he was going , but turned mechanically toward the east
他 做过 不是 知道 在哪里 他 曾是 去 , 但 转向 机械地 朝向 这 东方
,
:
:

他不知道自己要去哪里，只是机械地转向东方。

[ðə; ði][ˈkwɔ:rtər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] ['entərd] [ðə; ði] [hɪlz] .
the quarter from which he had first entered the hills .
这 四分之一 从 哪个 他 有 第一的 进入 这 丘陵 :

他最初进入山区的那个街区。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə] [straɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [wei] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ;
At present it was not in him to strike out a way for himself ;
在 展示 它 曾是 不是 在 他 到 罢工 出去 一个 方式 为了 他自己 ;

他当时还没有能力为自己开辟一条道路；

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [rɪˈtreɪs] [hɪz; ɪz] [steps] .
he could do no more than retrace his steps .
他 可以 做 不 更多的 比 回溯 他的 步骤 :

他只能原路返回。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [fæst] , [ɪmˈpeld] [baɪ][æn; ən] [ʌnˈkɔ:nʃəs] ['enərdʒi] ,
He walked fast , impelled by an unconscious energy ,
他 步行 快速地 , 被迫 经过 一个 无意识 活力 ,

他走得很快，仿佛被一股无意识的力量驱使着。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [wʌn] [ˈdɑ:mɪnənt] [θɔ:t] [pəˈzest] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
and all the time one dominant thought possessed his brain .
和 全部 这 时间 一 主导的 想法 拥有 他的 脑 :

他的脑海中始终萦绕着一个主要的想法。

- [kɜ:rs] ['wɪmɪn] !
! **Curse women !**
- 诅咒 女性 !

“诅咒女人！ ”

[kɜ:rs] [ɔ:l] ['wɪmɪn] !
Curse all women !
诅咒 全部 女性 !

诅咒所有女人！

[kɜ:rs] [ðə; ði] ['blʌdi] [lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
Curse the bloody lot of them !
诅咒 这 血腥 很多 的 他们 !

诅咒这群该死的家伙！

- [hi:; hi] [pæst] [θru:] [ˈtʃæp(ə)l] [ɡri:n] [ænd; ənd] [meɪnstəʊn] , [ded] ['vɪlɪdʒəz] [bəʊθ] .
! **He passed through Chapel Green and Mainstone , dead villages both .**
- 他 通过了 通过 教堂 绿色的 和 主石 , 死的 村庄 两个都 :

他途经了教堂绿地和梅因斯通，这两个村庄都已荒芜。

[nɑ:t][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðer; ðər] ['wɪndəʊz] .
Not a light in their windows .
不是 一个 光 在 他们的 视窗 :

他们家的窗户里一片漆黑。

[æz; əz] [ded] [æz; əz] - .
As dead as Wolfpits .
作为 死的 作为 - :

死气沉沉，如同狼坑一般。

[ðə; ði][ˈpɑːplər][ˈʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [trɪst] [wɪð; wɪθ] [ˈsuːzi] [hʌŋ] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .
The poplar under which he had trysted with Susie hung above him .
这 白杨 在下面 哪个 他 有 尝试 和 苏西 悬挂 多于 他 .

他和苏西幽会的那棵白杨树，如今悬在他头顶。

[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [brʊk][ɪn] [ˈrɪpəlz] [ɑːn][ɪts] [ˈlɔːftɪ] [kraʊn] .
The moonlight broke in ripples on its lofty crown .
这 月光 打破 在 涟漪 在 它是 高远 王冠 .

月光在它高耸的树冠上泛起涟漪。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
He saw nothing at all ,
他 锯 没有什么 在 全部 ,

他什么也没看见。

[hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstedi] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [məˈhɑːtənəs] [ˈbɜːrd(ə)n]
heard nothing but the steady rhythm of his feet and the monotonous burden
听到 没有什么 但 这 稳定的 韵律 的 他的 脚 和 这 单调 负担

[ʌv; əv][wɜːrdz][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .
of words in his brain .
的 字 在 他的 脑 .

除了自己有节奏的脚步声和脑海中单调乏味的词语记忆，什么也听不到。

[ðə; ði] [muːn] [sæŋk] .
The moon sank .
这 月亮 沉没 .

月亮下沉了。

[naʊ] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈfeɪntli] [ˈluːmɪnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈflektɪd] [ˈpælər][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
Now the road was only faintly luminous with the reflected pallor of the sky .
现在 这 路 曾是 仅有的 淡淡的 发光的 和 这 反映 苍白 的 这 天空 .

现在，道路只剩下苍白天空反射出的微弱光线。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nuː] [nɔɪz] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
He heard a new noise behind him ,
他 听到 一个 新的 噪音 在后面 他 ,

他听到身后传来新的声响，

[ænd; ənd][ðə; ði][læmps][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kɑːr] [swept] [ə; eɪ] [ˈslæntɪŋ] [biːm] [ðæt] [ˈkærid] [hɪz; ɪz]
and the lamps of a motor - car swept a slanting beam that carried his
和 这 灯 的 一个 发动机 - 车 扫荡 一个 斜 光束 那 携带 他的

[ˈʃædʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hedʒ] .
shadow into the hedge .
阴影 进入 这 对冲 .

汽车灯光线斜射过来，将他的影子投射到树篱里。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈendʒɪn] [brɪˈkeɪm] [dɪˈstɪŋkt] .
The noise of the engine became distinct .
这 噪音 的 这 引擎 成为 清楚的 .

发动机的噪音变得清晰可辨。

[ə; eɪ][tɑːp] - [ˈhevi] [væn] [luːmd] [ʌp] [əˈbʌv] [ðə; ði] [tuː] [ˈblaɪndɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhedlaɪts] .
A top - heavy van loomed up above the two blinding eyes of the headlights .
一个 顶部 - 重的 货车 迫近 向上 多于 这 二 失明 眼睛 的 这 前大灯 .

一辆头重脚轻的厢式货车高高地耸立在两盏刺眼的车灯上方。

[hiː; hi] [stʊd] [əˈsaɪd][tuː; tə][let][aɪ ˈtiː][pæs] ; [bʌt; bət][æz; əz][ɪts] [rɔːr] [oʊvərˈtʊk] [hɪm; ɪm] ,
He stood aside to let it pass ; but as its roar overtook him ,
他 站立 旁边 到 让 它 经过 ; 但 作为 它是 吼 超越 他 ,

他侧身让它过去；但当它的咆哮声追上他时，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [heɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [swept] [ə'ɪɔ:n] [ɪn] [ðə; ði] [dra:ft] .
his own voice gave a hail that was swept along in the draught .
他的 自己的 嗓音 给予 一个 冰雹 那 曾是 扫荡 沿着 在 这 草稿 .

他自己的声音如同冰雹般被狂风吹散。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] ['fəʊtɪd] ,
He did not know why he had shouted ,
他 做过 不是 知道 为什么 他 有 喊叫 ,

他不知道自己为什么会大喊。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][ðə; ði][kɑ:r] [pʊld] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['graɪndɪŋ] [breɪks] ,
but a second later the car pulled up with grinding brakes ,
但 一个 第二 之后 这 车 拉 向上 和 研磨 刹车 ,

但仅仅一秒钟后，汽车就发出刺耳的刹车声停了下来。

['straɪkɪŋ] [spɑ:rks][ʌv; əv]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] .
striking sparks of fire from the road .
引人注目 火花 的 火 从 这 路 .

从路面上溅起的火星。

[hi:; hi][ræn]['æftər][aɪ 'ti:] .
He ran after it .
他 跑 后 它 .

他追了上去。

- [wɒts] [ʌp] ?
' **What's up ?**
- 是什么 向上 ?

'这是怎么回事？

- [ðə; ði]['draɪvər] [kɔ:ld] .
' **the driver called** .
- 这 司机 称为 .

司机打来了电话。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:m] ['æbnə] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [met][æt; ət] - ['steɪ(ə)n] [wen]
It was a man whom Abner had sometimes met at Llandwlas station when
它 曾是 一个 男人 谁 阿布纳 有 有时 遇见 在 - 车站 什么时候

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [daɪk] .
he was driving the milk from The Dyke .
他 曾是 驾驶 这 牛奶 从 这 堤防 .

阿布纳有时会在兰德拉斯车站遇到这个人，当时他正开车从堤坝运送牛奶。

- [oʊ] , [ɪts] [ju:; jʊ] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
' **Oh , it's you , is it ?**
- 哦 , 它是 你 , 是 它 ?

“哦，是你啊？”

- [hi:; hi] [sed] .
' **he said** .
- 他 说 .

他说。

- [wɑ:nt][ə; eɪ] [lɪft] ?
' **Want a lift ?**
- 想 一个 举起 ?

需要搭车吗？

- ['æbnə] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:t] [nekst][hɪz; ɪz] .
' **Abner caught him up and climbed into the seat next his** .
- 阿布纳 捕捉 他 向上 和 攀登 进入 这 座位 下一个 他的 .

阿布纳追上他，爬到他旁边的座位上。

[ðeɪ] [set] [ɔ:f] [ə'gen] , ['wɜ:liŋ, 'hwɜ:liŋ][laɪk][ə; eɪ][tɔ:r'neɪdoʊ] [θru:]
They set off again , **whirling like a tornado through**
他们 放 离开 再次 , 旋转 喜欢 一个 龙卷风 通过
他们再次出发，像龙卷风一样旋转着穿过

[pi:] . -
p . 391
p . -
第391页

[ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
the darkness .
这 黑暗 .
黑暗。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ʻoʊnli] [spi:k] [tu:; tə] [i:tʃ] ['lðər] [baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] ,
They could only speak to each other by shouting .
他们 可以 仅有的 说话 到 每个 其他 经过 喊叫 ,
他们只能通过喊叫来交流。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['endʒɪn] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['rætlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] - [peɪlz] ['dʒæŋɡld]
for the engine was old and full of rattles , and the milk - pails jangled
为了 这 引擎 曾是 老的 和 满的 的 嘎嘎作响 , 和 这 牛奶 - 水桶 叮当作响
[bɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .
因为发动机老旧，发出嘎嘎作响的声音，后面的牛奶桶叮当作响。

- [drɑ:p][ju:; jʊ] - [brɪdʒ] ?
' Drop you Lesswardine Bridge ?
- 降低 你 - 桥 ?
“放弃莱斯沃丁桥？ ”

- [ðə; ði]['draɪvər] ['ʃaʊtɪd] .
' the driver shouted .
- 这 司机 喊叫 .
司机喊道。

- [drɑ:p][em 'i:][ɪn] [hel] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , - ['æbnə] [rɪ'plaɪd] .
' Drop me in hell if you like , ' Abner replied .
- 降低 我 在 地狱 如果 你 喜欢 , - 阿布纳 回复 .
“如果你愿意，就把我扔进地狱吧。”阿布纳回答道。

- [wʌt] [ə'baʊt] ['frozbəri] [tu:; tə][bi:; bi]['goʊɪŋ][ɑ:n][wɪð; wɪθ] ? -
' What about Shrewsbury to be going on with ? ' .
- 什么 关于 什鲁斯伯里 到 是 去 在 和 ? -
“什鲁斯伯里接下来会怎么样？ ”

- ['ðætəl] [du:][em 'i:] !
' That'll do me !
- 那将 做 我 !
“这就够了！ ”

- [ðə; ði] [rɔ:r] [ænd; ənd][vaɪ'breɪʃ(ə)n] [fɪld] ['æbnərz] ['eɪkɪŋ] [breɪn] .
' The roar and vibration filled Abner's aching brain .
- 这 吼 和 振动 已填 阿布纳的 疼痛 脑 .
轰鸣声和震动充斥着阿布纳疼痛的大脑。

[ðeɪ] [tʰɜːnd] [ˈnɔːrθwərd] [æt; ət][ˈkreɪv(ə)n][ɑːrmz][ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɑːn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [ˈmæsɪz]
They turned northward at Craven Arms and plunged on between the rising masses
他们 转向 向北 在 懦夫 武器 和 暴跌 在 之间 这 上升 群众
[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪnd] [ænd; ənd] [kɑːr] [kəˈrædək] .
of the Mynd and Caer Caradoc .
的 这 心灵 和 凯尔 卡拉多克 .

他们在克雷文阿姆斯转向北行，然后猛地冲入迈恩德山和凯尔卡拉多克山之间隆起的山体之间。

[ðə; ði][hoʊˈtel] [ʌv; əv] [tʰɜːrt] [ˈstretən] [bəːnd] [laɪk][ə; eɪ][kɑːnstəˈleɪ](ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ɑːn][ðer; ðər]
The hotels of Church Stretton burned like a constellation in the darkness on their
这 酒店 的 教会 斯特雷顿 烧伤 喜欢 一个 星座 在 这 黑暗 在 他们的
[left] .
left .
左边 .

丘奇斯特雷顿的酒店在他们左侧的黑暗中像星座一样燃烧着。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ˈfrozbəri] [əˈpɪrd] .
The lights of Shrewsbury appeared .
这 灯 的 什鲁斯伯里 出现 .

什鲁斯伯里的灯光出现了。

- [ðæts] [gʊd] [ˈgoʊɪŋ] , [beɪnt] [aɪˈtiː] ? - [sed] [ðə; ði][ˈdraɪvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
' That's good going , bain't it ? ' said the driver , with a laugh .
- 那就是 好的 去 , bain't 它 ? - 说 这 司机 , 和 一个 笑 .

“干得不错，对吧？”司机笑着说。

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ðə; ði] [drɪŋk] [ðæt] [ˈæbnə] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
He refused the drink that Abner offered him and set him down in the
他 拒绝 这 喝 那 阿布纳 提供 他 和 放 他 向下 在 这
[ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
outskirts of the city .
郊区 的 这 城市 .

他拒绝了阿布纳递给他的饮料，并将他放在了城郊。

[ˈæbnərz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈsplɪtɪŋ] .
Abner's head was splitting .
阿布纳的 头 曾是 分裂 .

阿布纳的头疼得厉害。

[hiː; hi] [ˈstæɡərd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [pʌb][ænd; ənd][dræŋk] [θriː] [ˈdʌb(ə)l] [ˈwɪskɪz] [streɪt] [ɔːf] .
He staggered into a pub and drank three double whiskies straight off .
他 交错 进入 一个 酒吧 和 喝 三 双倍的 威士忌 直的 离开 .

他踉跄地走进一家酒吧，一口气喝了三杯双份威士忌。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː][bʌt; bət] [drɪŋk] ?
What was there for a man to do but drink ?
什么 曾是 那里 为了 一个 男人 到 做 但 喝 ?

除了喝酒，男人还能做什么呢？

[hiː; hi] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
He passed into the main streets of the town .
他 通过了 进入 这 主要的 街道 的 这 镇 .

他走进了镇上的主要街道。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈsaɪləns][ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv] - [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv]
After the silence and darkness of Wolfpits it seemed to him a city of
后 这 沉默 和 黑暗 的 - 它 似乎 到 他 一个 城市 的
[ˈpæləs] [ˈspɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
palaces sparkling with light .
宫殿 闪闪发光 和 光 .

在经历了狼坑的寂静和黑暗之后，在他看来，这里仿佛是一座灯火辉煌的宫殿之城。

[hi:; hi] [mu:vɒ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzɪd] ['mænər] [θru:] [ðə; ði] [stri:tɪz] ; [hæd; həd] [ə'hʌðər] [drɪŋk] , [ænd; ənd]
He moved in a dazed manner through the streets ; had another drink , and
他 已搬 在 一个 茫然 方式 通过 这 街道 ; 有 其他 喝 ; 和
[br'gæən][tu:; tə] [fi:l] ['betər] .
began to feel better .
开始 到 感觉 更好的 .

他神情恍惚地走在街上；又喝了一杯酒，感觉好多了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪnz] [hi:; hi][hæd; həd][set] [aʊt] [hi:; hi] [felt] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ](ə)n]
For the first time since he had set out he felt capable of a determination
为了 这 第一的 时间 自从 他 有 放 出去 他 毛毡 有能力的 的 一个 决心
.
.
.

这是他出发以来第一次感到自己有能力做出决定。

[hi:; hi] [rɪ'zɔ:lvd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] , [tu:; tə][get] [drʌŋk] .
He resolved , as far as his money would let him , to get drunk .
他 已解决 , 作为 远的 作为 他的 钱 会 让 他 , 到 得到 醉 .

他决心在自己财力允许的范围内，尽情狂欢。

[hi:; hi]['sa:mpld] ['sevrəl] [pʌbz] [ænd; ənd][æt; ət][ləst] [faʊnd] [wʌn][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fænsɪ] .
He sampled several pubs and at last found one to his fancy .
他 抽样 一些 酒吧 和 在 最后的 成立 一 到 他的 想要 .

他去了几家酒吧，最后终于找到了一家自己喜欢的。

[ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [bɑ:r] ,
There , in a small and crowded bar ,
那里 , 在 一个 小的 和 挤 酒吧 ,

在那里，在一家拥挤的小酒吧里，

[hi:; hi] ['setld] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][nekst][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] [drɪŋks]
he settled himself in a corner next the counter and ordered his drinks
他 定居 他自己 在 一个 角落 下一个 这 柜台 和 订购 他的 饮料
[mə'θɑ:dɪkli] .
methodically .
有条不紊 .

他走到柜台旁的角落里坐下，有条不紊地点了饮料。

['noʊbə:di] [tʊk] [mʌtʃ] ['nʊʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Nobody took much notice of him ,
无人 采取 很多 注意 的 他 ,

没人太在意他。

[fɔ:r; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd] ['gæðərd] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['regjələr] ['kʌstəmərz] [hu:]
for most of the men who had gathered there were regular customers who
为了 最多 的 这 男人 WHO 有 聚集 那里 是 常规的 顾客 WHO
[keɪm] [ɪn] ['evri] [naɪt] .
came in every night .
来了 在 每一个 夜晚 .

聚集在那里的绝大多数人都是每晚都来的常客。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['læŋki]
The only person with whom he had anything in common was a lanky
这 仅有的 人 和 谁 他 有 任何事物 在 常见的 曾是 一个 瘦长的
['leɪbərər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [hed] [ænd; ənd][dɑ:rk] [aɪz] [hu:] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə]
labourer with a small head and dark eyes who sat at a table opposite to
劳动者 和 一个 小的 头 和 黑暗的 眼睛 WHO 卫星 在 一个 桌子 对面的 到
[hɪm; ɪm] ['drɪŋkɪŋ] [bɪr] .
him drinking beer .
他 喝 啤酒 .

唯一与他有共同之处的人，是一个身材瘦长、头小、眼睛黑亮的工人，坐在他对面的桌子旁喝啤酒。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [wɔ:r] [ɑ:n] .
The evening wore on .
这 晚上 穿着 在 .

夜色渐深。

[ˈæbnə] [wʌz; wəz][noʊ][b:ŋgər] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [sʌt] ['di:teɪlz] .
Abner was no longer conscious of such details .
阿布纳 曾是 不 更长 有意识的 的 这样的 细节 .

阿布纳不再关心这些细节了。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ðæt] [dɪ'tætɪt] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:rm] , ['rouzi][kən'fju:z(ə)n][wɜ:r; wər]
The only things that detached themselves from the warm , rosy confusion were
这 仅有的 事物 那 分离的 他们自己 从 这 温暖的 , 红润 困惑 是
[ˈsɜ:rt(ə)n] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] ,
certain points of light ,
肯定 积分 的 光 ,

唯一从那温暖、迷离的氛围中脱颖而出的，只有几束光点。

[ðə; ði] ['stɑ:pər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌt] - [glæs] [dɪ'kæntər] [ðæt] [flæʃt] ['reɪz] [ʌv; əv]['ru:bi][ænd; ənd] ['emərəld] -
the stopper of a cut - glass decanter that flashed rays of ruby and emerald -
这 塞子 的 一个 切 - 玻璃 醒酒器 那 闪光灯 射线 的 红宝石 和 翠
[ɡri:n] ;
green ;
绿色的 ;

一个切割精美的玻璃醒酒器的瓶塞，闪烁着红宝石和翠绿色的光芒；

[ə; eɪ] [broʊtʃ] [ʌv; əv] ['brɪliənts] [ðæt]
a brooch of brilliants that
一个 胸针 的 才华横溢 那

一枚镶满宝石的胸针

[pi:] . -
p . 392
p . -

第392页

[ðə; ði]['bɑ:rneɪd] [wɔ:r] ; [ə; eɪ]['med(ə)l] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] - [tʃeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərər] ['ɑ:pəzɪt]
the barmaid wore ; a medal hanging on the watch - chain of the labourer opposite
这 招待员 穿着 ; 一个 勋章 绞刑 在 这 手表 - 链 的 这 劳动者 对面的
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 .

酒吧女招待戴着一枚奖章；对面工人的表链上挂着一枚奖章。

[ˈæbnərz] ['fænsɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [laɪts] ['tʃaɪldɪʃli] ['fæsɪneɪtɪd] .
Abner's fancy played with these lights childishly fascinated .
阿布纳的 想要 玩 和 这些 灯 幼稚地 着迷 .

阿布纳像个孩子一样，对这些灯光着迷不已，玩得不亦乐乎。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ðæt] [bʌzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
He heard not a word of the conversation that buzzed around him ,
他 听到 不是 一个 单词 的 这 对话 那 嗡嗡作响 大约 他 ,
他丝毫没有听到周围嘈杂的谈话声。

['ki:pɪŋ] ['oʊnli] ['hʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [tu:; tə][æsk][ænd; ənd] [peɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [drɪŋks] .
keeping only enough of his senses to ask and pay for his drinks .
保持 仅有的 足够的 的 他的 感官 到 问 和 支付 为了 他的 饮料 .
他只保留了足够的理智来开口要酒钱并付钱。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ten][ə'klɒk, əu-] [wen] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] ['entərd] [ðə; ði][bɑ:r] :
It was nearly ten o'clock when another figure entered the bar :
它 曾是 几乎 十 点钟 什么时候 其他 数字 进入 这 酒吧 :
快到十点钟的时候，又一个身影走进了酒吧：

[ə; eɪ][mæn] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪləteri] ['ju:nɪfɔ:rm][wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [feɪs] [ðæt]
a man dressed in a military uniform with staring eyes and a red face that
一个 男人 穿着 在 一个 军队 制服 和 凝视 眼睛 和 一个 红色的 脸 那
[ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [træns'fɪkst] [baɪ][ðə; ði] ['skju:ər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wækst] ['mʌstæf; mə'stæf] .
appeared to be transfixed by the skewer of a waxed moustache .
出现 到 是 呆若木鸡 经过 这 烤肉串 的 一个 打蜡 胡子 .
一个身穿军装、目光呆滞、脸涨得通红的男人，似乎被一根涂了蜡的胡子刺得目不转睛。

[hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['sɪlvər] - ['hedɪd] [keɪn] [ʌndər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ; [hɪz; ɪz]['tu:nɪk] ['fɪtɪd] [hɪz; ɪz] [bæk] [laɪk]
He carried a silver - headed cane under his arm ; his tunic fitted his back like
他 携带 一个 银 - 标题 甘蔗 在下面 他的 手臂 ; 他的 束腰外衣 适配 他的 后退 喜欢
[ə; eɪ] [glʌv] ,
a glove ,
一个 手套 ,
他腋下夹着一根银头手杖；他的束腰外衣紧贴着他的背部，就像手套一样。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][kæp][hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['ræfɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['rɪbənz] .
and in his cap he wore a raffish bunch of ribbons .
和 在 他的 帽 他 穿着 一个 粗俗的 束 的 丝带 .
他的帽子上戴着一束不羁的丝带。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑ:rneɪd] ,
He shook hands with the barmaid ,
他 摇晃 双手 和 这 招待员 ,
他与酒吧女招待握了手。

[swept] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:riəs] [glæns] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [drɪŋk] [æt; ət]
swept the room with a curious glance and settled down with his drink at
扫荡 这 房间 和 一个 好奇的 瞥一眼 和 定居 向下 和 他的 喝 在
[ðə; ði] ['elboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋki] ['leɪbəər] .
the elbow of the lanky labourer .
这 弯头 的 这 瘦长的 劳动者 .
他好奇地环顾了一下房间，然后坐在瘦长的工人的胳膊肘旁，端着饮料坐了下来。

[hi:; hi] [spoʊk] [soʊ] ['laʊdli] ,
He spoke so loudly ,
他 辐 所以 高声 ,
他说话声音很大，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]['æksent][ʌv; əv][dʒen'tɪləti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ə'bʌv]
and with such an accent of gentility that his voice could be heard above
和 和 这样的 一个 口音 的 绅士风度 那 他的 嗓音 可以 是 听到 多于
[ðə; ði] ['ru:mər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] .
the rumour of the bar .
这 谣言 的 这 酒吧 .
他说话带着一种温文尔雅的口音，即使在酒吧的喧闹声中也能被听到。

[hi:; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] ['neɪbə] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .
He slapped his neighbour on the back .
他 被掌掴 他的 邻居 在 这 后退 .
他拍了拍邻居的背。

- [aʊt] [ʌv; əv] [wɜ:rk] ?
' Out of work ?
- 出去 的 工作 ?
他失业了吗？

- [hi:; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .
他说。

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [ɪn] [ði:z] [deɪz] .
' There's no need for any one to be out of work in these days .
有 不 需要 为了 任何 一 到 是 出去 的 工作 在 这些 天 .
“现在根本没必要有人失业。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [wɜ:rk] [ju:; jʊ] [tʃæps] [get] ,
I know the kind of work you chaps get ,
我 知道 这 种类 的 工作 你 小伙子们 得到 ,
我知道你们这些家伙干的是什工作，

[ænd; ənd] [dæm] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
and damn me if I can see how you put up with it .
和 该死 我 如果 我 能 看 如何 你 放 向上 和 它 .
我真不明白你怎么能忍受得了。

[naʊ] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['ɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:rm] ?
Now , what have you been earning on the farm ?
现在 , 什么 有 你 到过 收入 在 这 农场 ?
那么，你在农场的收入是多少？

[ˌfɪfti:n] ['ɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] ?
Fifteen shilling a week ?
十五 先令 一个 星期 ?
每周十五先令？

[aɪ] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] .
I guessed as much .
我 猜对了 作为 很多 .
我猜也是这样。

[ænd; ənd][ten] ['aʊərz] - [wɜ:rk][ə; eɪ] [deɪ] .
And ten hours ' work a day .
和 十 小时 - 工作 一个 天 .
每天工作十个小时。

[ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [laɪf][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] !
That's a fine life for a man !
那就是 一个 美好的 生活 为了 一个 男人 !
那真是男人理想的生活！

[ðæts] [ə; eɪ] [dæmd] [faɪn] [laɪf] !
That's a damned fine life !
那就是 一个 该死的 美好的 生活 !
那真是太美好的生活了！

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] , [maɪ] [bɔɪ] .
I know what it is , my boy .
我 知道 什么 它 是 , 我的 男生 .
我知道那是什么，孩子。

[aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I've had some of it .
我已经 有 一些 的 它 .
我尝过一些。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['meni] ['ɪrɪz] [ə'gəʊ] .
But that was many years ago .
但 那 曾是 许多 年 前 .
但那是很多年前的事了。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] , [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['fɪfti] - [θɜ:rd] ,
I had the sense to join the army , the good old Fifty - third ,
我 有 这 感觉 到 加入 这 军队 , 这 好的 老的 五十 - 第三 ,
我明智地加入了军队，加入了老牌的第五十三团。

[ænd; ənd] [aɪv] [lɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ˈevər] [sɪns] .
and I've lived the life of a gentleman ever since .
和 我已经 居住地 这 生活 的 一个 绅士 曾经 自从 .
从那以后，我一直过着绅士的生活。

[ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] .
That's what you ought to do .
那就是 什么 你 应该 到 做 .
你应该这么做。

[teɪk] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈɪlɪŋ] !
Take the King's shilling !
拿 这 国王学院 先令 !
拿走国王的先令！

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈmɪsɪŋ] .
You don't know what you're missing .
你 不 知道 什么 你是 丢失的 .
你不知道自己错过了什么。

[ˈtræv(ə)l] ?
Travel ?
旅行 ?
旅行？

[si:] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ?
See the world ?
看 这 世界 ?
看看这个世界？

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [aɪv] [si:n] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [ˈkredit] . [ˈɪndiə] . . .
I can tell you I've seen things you wouldn't credit . India . . .
我 能 告诉 你 我已经 已见 事物 你 不会 信用 . 印度 . . .
我可以告诉你，我见过一些你难以置信的事情。印度.....

[ˈi:dʒɪpt] . . .
Egypt . . .
埃及 . . .
埃及.....

[ˈsaɪprəs] .
Cyprus .
塞浦路斯 .
塞浦路斯。

[ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [naʊ] .
That's a fine place now .
那就是 一个 美好的 地方 现在 .
现在那里是个好地方。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ˈsaɪprəs] !
You should see the women in Cyprus !
你 应该 看 这 女性 在 塞浦路斯 !
你真应该看看塞浦路斯的女人！

[heɪ] ? [ˈwɪmɪn] !
Hey ? Women !
嘿 ? 女性 !
嘿？女人！

- [hi:; hi] [broʊk] [ˈɪntu:][æn; ən] [əb'si:n] [læf] .
' He broke into an obscene laugh .
- 他 打破 进入 一个 猥亵 笑 .
他发出了一声猥亵的笑声。

黑钻(The Black Diamond)

第29/29页

[ðə; ði][læst][wɜ:rd] ['ekəud] [leit] [ɪn] ['æbnərz] [breɪn] .
The last word echoed late in Abner's brain .
这 最后的 单词 回声 晚的 在 阿布纳的 脑 .

最后一个词在阿布纳的脑海中久久回荡。

- ['wɪmɪn] !
' **Women !**
- 女性 !

'女性!

- [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪm'self] ['mʌmb(ə)] .
' **he heard himself mumble .**
- 他 听到 他自己 咕哝 .

他听到自己喃喃自语。

- [kɜ:rs] [ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
' **Curse the lot of them !**
- 诅咒 这 很多 的 他们 !

诅咒他们所有人!

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
That's what I say .
那就是 什么 我 说 .

我就是这么说的。

- [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] ['drægd] [ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n]['ɪntu:]
' **The sergeant turned to him , delighted to have dragged another person into**
- 这 军士 转向 到 他 , 高兴极了 到 有 拖拽 其他 人 进入
[ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
the conversation .
这 对话 .

中士转向他，很高兴又拉了一个人加入到谈话中来。

[ðə; ði][oʊld][hændz] [nʌdʒd] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [smaɪld] .
The old hands nudged each other and smiled .
这 老的 双手 轻推 每个 其他 和 微笑 .

老人们互相碰了碰手，笑了。

- [noʊ] , [ðæts] ['gouɪŋ] [tu:] [fɑ:r] , [maɪ] [bɔɪ] , - [hi:; hi] [sed] .
' **No , that's going too far , my boy , ' he said .**
- 不 , 那就是 去 也 远的 , 我的 男生 , - 他 说 .

“不，孩子，你做得太过分了，”他说。

- [ju:; jʊ]
' **You**
- 你

'你

[pi:] . -
p . 393
p . -

第393页

[dəunt] [noʊ] ['wɪmɪn] [tɪl] [ju:v] [roʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɜ:rld][ə; eɪ][bɪt] .
don't know women till you've rolled about the world a bit .
不 知道 女性 直到 你已经 滚动 关于 这 世界 一个 少量 .

没经历过世事，就不懂女人。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [tʃæp] [ðæts] [bɪn] [dɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ðæts] [gɔ:n]
There's many a chap that's been disappointed with them in England that's gone
有 许多 一个 小伙子 那就是 到过 失望的 和 他们 在 英格兰 那就是 已消失
[ˈɪntu:][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
into the army and changed his mind .
进入 这 军队 和 已更改 他的 头脑 :
在英国, 有很多小伙子对他们感到失望, 后来参军后就改变了想法。

[naʊ] [jʊə(r)] [ə'nʌðər] , [laɪk][maɪ] [frend] [hɪr] , [ðæts] [kʌt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz]
Now you're another , like my friend here , that's cut out for a gentleman's
现在 你是 其他 , 喜欢 我的 朋友 这里 , 那就是 切 出去 为了 一个 绅士的
[laɪf] .
life .
生活 :

现在你也像我这位朋友一样, 天生适合过绅士的生活。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃæp] [laɪk] [ju:; jʊ] ['maɪtənt] [goʊ][ə; eɪ][lɑ:t] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][aɪ]
There's no saying that a fine chap like you mightn't go a lot farther than I
有 不 说 那 一个 美好的 小伙子 喜欢 你 可能不会 去 一个 很多 更远 比 我
[ˈevər][dɪd] .
ever did .
曾经 做过 :

谁也不能说像你这样优秀的小伙子不会比我走得更远。

[æθ'letɪks] [kaʊnt] [ə; eɪ][lɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] .
Athletics count a lot in the army .
竞技 数数 一个 很多 在 这 军队 :

体育素质在军队里非常重要。

[ˈfʊtbɔ:l] , ['krɪkɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] .
Football , cricket , and that .
足球 , 蟋蟀 , 和 那 :

足球、板球, 还有这个。

[ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔ:n] ['hɑ:lədeɪ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [tru:θ] .
Upon my word , it's just like a long holiday , and that's the truth .
之上 我的 单词 , 它是 只是 喜欢 一个 长的 假期 , 和 那就是 这 真相 :

说实话, 这简直就像一个漫长的假期, 千真万确。

[ə; eɪ] [tʃæp] [laɪk] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [br'fɔ:r] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
A chap like you might be an officer before he finished with it .
一个 小伙子 喜欢 你 可能 是 一个 官 前 他 完成的 和 它 :

像你这样的人, 说不定还没完成任务就能当上军官了。

- [hi:; hi] [krɔ:st] [tu:; tə] ['æbnə] , [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :
' He crossed to Abner , took his arm , and whispered in his ear :
- 他 交叉 到 阿布纳 , 采取 他的 手臂 , 和 低声说道 在 他的 耳朵 :

他走到亚伯纳跟前, 抓住他的胳膊, 在他耳边低语道:

- [ɪf] [ju:; jʊ] [went] [aʊt] [tu:; tə] ['i:dʒɪpt] [wer] [ðə; ði] ['sekənd] [bə'tæliən] [ɪz] [naʊ] ,
' If you went out to Egypt where the second battalion is now ,
- 如果 你 去 出去 到 埃及 在哪里 这 第二 营 是 现在 ,
“如果你去过埃及, 也就是第二营现在驻扎的地方,

[aɪ][kʊd; kəd] [foʊ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] ['plɛsɪz] [ɪn][keɪ; ki:] - [ˈroʊ][æz; əz] [wʊd] [su:n] [tʃeɪndʒ] [jɔr; jər][maɪnd]
I could show you some places in Cay - ro as would soon change your mind
我 可以 展示 你 一些 地方 在 礁岛 - ro 作为 会 很快 改变 你的 头脑
[ə'baʊt] ['wɪmɪn] .
about women .
关于 女性 :

我可以带你去开罗的一些地方, 或许能改变你对女性的看法。

[gɑ:d] , [its] [ə; ei][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz][laɪf] , [ˈi:dʒɪpt] ,
God , it's a gentleman's life , Egypt ,
上帝 , 它是 一个 绅士的 生活 , 埃及 ,

天哪, 这才是绅士的生活, 埃及。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [blæks] [tu;; tə][weɪt] [ɑ:n][ju;; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ju;; jʊ][wʌz; wəz][ə; ei][bɔ:rd] !
with all the blacks to wait on you as if you was a lord !
和 全部 这 黑人 到 等待 在 你 作为 如果 你 曾是 一个 主 !

所有黑人都会像对待贵族一样服侍你!

[ænd; ənd] ['wɪski] ['tʌpəns] [ə; ei] [glæs] [ɪn][ðə; ði] [kæn'ti:n] !
And whisky twopence a glass in the canteen !
和 威士忌酒 两便士 一个 玻璃 在 这 食堂 !

食堂里的威士忌一杯只要两便士!

[ˈwɪmɪn] !
Women !
女性 !

女性!

[aɪ'd] [lɜ:rn] [ju;; jʊ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] . -
I'd learn you about women . ' -
ID 学习 你 关于 女性 . -

我会让你了解女人。

- [aɪv] ['lɜ:rnɪd] [ɔ:l][aɪ][wɑ:nt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , - [sed] ['æbnə] ['sʌlənlɪ] .
' I've learned all I want about them , ' said Abner sullenly .
- 我已经 学习 全部 我 想 关于 他们 , - 说 阿布纳 闷闷不乐地 .

“关于他们, 我已经了解了所有我想了解的事情,”阿布纳闷闷不乐地说。

[bʌt; bət][hi;; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt][tu;; tə][stænd][hɪm; ɪm][ə; ei] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [æz; əz]
But he allowed the sergeant to stand him a drink , and found , as
但 他 允许 这 军士 到 站立 他 一个 喝 , 和 成立 , 作为

[ðə; ði][taɪm] [went] [ɑ:n] ,
the time went on ,
这 时间 去 在 ,

但他还是让警官请他喝了一杯, 随着时间的推移, 他发现

[ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; ei] ['feləʊ] [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd]['evər] [met] . . .
that he was as good a fellow as he had ever met . . .
那 他 曾是 作为 好的 一个 同伴 作为 他 有 曾经 遇见 . . .

他觉得他是自己见过最好的人之一.....

[hi;; hi][ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] ['leɪbərɪŋ] [mæn] [hu:] [sæt][æt; ət][ðer; ðər] ['teɪbl] .
he and the dark labouring man who sat at their table .
他 和 这 黑暗的 劳动 男人 WHO 卫星 在 他们的 桌子 .

他和坐在他们桌旁的那位肤色黝黑的劳动男子。

[wen] ['æbnərz] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; ei] [frend] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
When Abner's money was finished , the sergeant behaved like a friend to him .
什么时候 阿布纳的 钱 曾是 完成的 , 这 军士 表现 喜欢 一个 朋友 到 他 .

阿布纳的钱花光后, 中士对他就像朋友一样。

- ['mʌni] !
' Money !
- 钱 !

‘钱!

[wɒts] ['mʌni] ?
What's money ?
是什么 钱 ?

钱是什么?

- [hi:; hi] [sed] ,
' **he said** ,
- 他 说 ,

他说：

[ænd; ənd] [pəʊld] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['sɪlvə] [ðæt] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ]
and pulled out of his pocket a handful of silver that fell in a tinkling
和 拉 出去 的 他的 口袋 一个 少数 的 银 那 跌倒 在 一个 叮叮当当
[kæ'skeɪd][ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)] - ['tɑ:pt] ['teɪbl] .
cascade on the marble - topped table .
级联 在 这 大理石 - 顶峰 桌子 .

他从口袋里掏出一把银币，银币叮当作响地落在大理石桌面上。

[ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [tɔ:kt] .
They sat and talked .
他们 卫星 和 谈话 .

他们坐下来交谈。

[ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [kept] [ðə; ði][bɔ:l] ['roʊlɪŋ] ,
The sergeant kept the ball rolling ,
这 军士 保留 这 球 滚动 ,

中士让事情继续发展下去，

['pæɪɪŋ] ['æbnə] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [grɪp] .
patting Abner on the back and taking him by the arm with a friendly grip .
轻拍 阿布纳 在 这 后退 和 采取 他 经过 这 手臂 和 一个 友好的 紧握 .

拍了拍阿布纳的背，友好地挽着他的胳膊。

[hi:; hi] [pæst] [θru:] [ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv][egzɔ:l'teɪ(ə)n]['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv] [kən'tentɪd] ['stu:pər] ,
He passed through a phase of exaltation into one of contented stupor ,
他 通过了 通过 一个 阶段 的 提高 进入 一 的 满足 昏迷 ,

他经历了一段极度兴奋的时期，随后进入了一种满足的麻木状态。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['oʊnli][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] [wer] [hi:; hi][ʃʊd; jəd][faɪnd] ['lɑ:dʒɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
in which his only anxiety was where he should find lodging for the night .
在 哪个 他的 仅有的 焦虑 曾是 在哪里 他 应该 寻找 住宿 为了 这 夜晚 .

他当时唯一担心的是今晚该在哪里落脚。

- [dəʊnt][ju:; jʊ] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ðæt] !
' **Don't you worry about that** !
- 不 你 担心 关于 那 !

别担心！

- [sed] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] .
' **said the sergeant** .
- 说 这 军士 .

“警官说道。”

- [aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [θru:] , [maɪ] [bɔɪ] !
' **I'll see you through , my boy** !
- 患病的 看 你 通过 , 我的 男生 !

“我会陪着你，孩子！”

[ju:; jʊ] [trʌst] [em 'i:] .
You trust me .
你 相信 我 .

你信任我。

[ðeəz; ðəz][dʒʌst] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] .
There's just time for another .
有 只是 时间 为了 其他 .

还有时间再来一个。

- [soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [laɪt] , [ðə; ði] ['iːvniŋ] [pæst] .
' **So , in a flash of brilliant light , the evening passed .**
- 所以 , 在 一个 闪光 的 杰出的 光 , 这 晚上 通过了 .

就这样 , 在一道耀眼的光芒中 , 夜晚过去了。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['disə'pɪrd] .
A policeman put in his head at the door and disappeared .
一个 警察 放 在 他的 头 在 这 门 和 消失 .
一名警察把头伸到门口 , 然后消失了。

[ˈæbnə] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Abner found his new friend helping him to his feet .
阿布纳 成立 他的 新的 朋友 帮助 他 到 他的 脚 .
阿布纳发现他的新朋友正在扶他站起来。

[hiː; hi] [læft] ['wiːkli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] .
He laughed weakly , for he found that he could not stand .
他 笑了 弱 , 为了 他 成立 那 他 可以 不是 站立 .
他虚弱地笑了笑 , 因为他发现自己站不起来。

[piː] . -
p . 394
p . -

- ['stedi] [dʌz] [aɪ'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] , ['stedi] [dʌz] [aɪ'tiː] .
' **Steady does it , my boy , steady does it .**
- 稳定的 做 它 , 我的 男生 , 稳定的 做 它 .
稳住 , 孩子 , 稳住。

[juː; jʊ][hoʊlt][ɑːn][tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
You holt on to me and you'll be all right .
你 霍尔特 在 到 我 和 你会 是 全部 正确的 .
你只要抓住我 , 就会没事的。

[gɑːd] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['taɪdi] [weɪt] !
God , you're a tidy weight !
上帝 , 你是 一个 整齐的 重量 !
天哪 , 你体重真轻 !

- [ðeɪ] [pæst] ['læfɪŋ] [θruː] [æn; ən][ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] ['næroʊ] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [aʊt]
' **They passed laughing through an uncomfortably narrow doorway and out**
- 他们 通过了 笑 通过 一个 不舒服地 狭窄的 门口 和 出去
[ɪntuː][ðə; ði][roʊd] .
into the road .
进入 这 路 .

他们笑着穿过一个狭窄得令人不舒服的门口 , 走到了马路上。

[striːt] [læmps] [dɑːnst] [brɪfɔːr] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['ediɪŋ] [laɪn] .
Street lamps danced before them in an eddying line .
街道 灯 跳舞 前 他们 在 一个 涡流 线 .
路灯在他们面前摇曳生姿 , 形成一道道旋转的光影。

[ðə; ði][roʊd][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'zɪliənt] , ['velvəti] ['fiːlɪŋ] , [laɪk][noʊ] [ʌðər] [roʊd] [ðæt] ['æbnə] [hæd; həd]
The road had a resilient , velvety feeling , like no other road that Abner had
这 路 有 一个 有弹性的 , 天鹅绒般的 感觉 , 喜欢 不 其他 路 那 阿布纳 有
[noʊn] .
known .
已知 .
这条路走起来有种坚韧而丝滑的感觉 , 与阿布纳以前走过的任何一条路都截然不同。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] , [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

They walked arm in arm , the three of them .
他们 步行 手臂 在 手臂 , 这 三 的 他们 .

他们三人手挽着手走着。

[ˈæbnə] [felt] [hɪm'self] [ɪm'peld] [tu:; tə][stɑ:p] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt][ˈɪntu:][hɪz; ɪz]

Abner felt himself impelled to stop suddenly , and take the sergeant into his
阿布纳 毛毡 他自己 被迫 到 停止 突然 , 和 拿 这 军士 进入 他的

[ˈkɑ:nfɪdəns] .
confidence .
信心 .

阿布纳感到自己不得不突然停下来，向这位中士坦白心声。

- [lʊk] [hɪr] , [kɪd] , - [hi:; hi] [sed] , - [aɪm] [bu:zd] . -

' Look here , kid , ' he said , ' I'm boozed . '
- 看 这里 , 孩子 , - 他 说 , - 我是 醉酒 . -

“听着，孩子，”他说，“我喝醉了。”

- [bu:zd] ? [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ! - [sed] [ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [slæp][ɑ:n]

' Boozed ? Not a bit of it ! ' said the sergeant , with an encouraging slap on
- 醉酒 ? 不是 一个 少量 的 它 ! - 说 这 军士 , 和 一个 鼓励 拍击 在

[ðə; ði] [bæk] .

the back .

这 后退 .

“喝醉了？一点儿也没有！”中士说着，鼓励地拍了拍他的背。

- [hɪr] , [ju:l] [lʊk] [ˈæftər][em 'i:] ? - [sed] [ˈæbnə] [ˈæŋkʃəsli] .

' Here , you'll look after me ? ' said Abner anxiously .
- 这里 , 你会 看 后 我 ? - 说 阿布纳 焦虑地 .

“在这里，你会照顾我的吗？”阿布纳焦急地问道。

- [ju:; jʊ] [bet] [aɪ] [wɪl] ! -

' You bet I will ! '
- 你 赌注 我 将要 ! -

“当然会！ ”

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [pæl] , [kɪd] , - [sed] [ˈæbnə] .

' You're a good pal , kid , ' said Abner .
- 你是 一个 好的 朋友 , 孩子 , - 说 阿布纳 .

“你真是个好伙伴，孩子，”阿布纳说。

- [streɪt] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

' Straight , you are !
- 直的 , 你 是 !

“你很正直！ ”

- [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ˈmætrəs] [ðæt] [wʌz; wəz]

' Half an hour later he threw himself with relief upon a mattress that was
- 一半 一个 小时 之后 他 扔 他自己 和 宽慰 之上 一个 床垫 那 曾是

[bɪlt] [ʌp][ʌv; əv] [θri:] [dɪ'stɪŋkt] [slæbz][ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ] [greɪ] [ˈblæŋkɪt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə]
built up of three distinct slabs and pulled a gray blanket over his eyes to
建造 向上 的 三 清楚的 板 和 拉 一个 灰色的 毯子 超过 他的 眼睛 到

[ʃʌt] [aʊt][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] [laɪts] [ðæt] [swæm] [brɪfɔ:r] [ðəm; ðəm] .

shut out the host of lights that swam before them .

关闭 出去 这 主持人 的 灯 那 游泳 前 他们 .

半小时后，他如释重负地扑倒在由三块不同的石板组成的床垫上，然后拉过一条灰色的毯子蒙住眼睛，挡住了眼前闪烁的无数光芒。

[hi:; hi] [h3:rd] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [men] [ˈbʌzɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈhevi] , [ˈregjələ] [steps] [ɑ:n]
He heard the voices of men buzzing round him and heavy , regular steps on
他 听到 这 声音 的 男人 嗡嗡声 圆形的 他 和 重的 , 常规的 步骤 在
[ðə; ði] [stoʊn] [flægz] .
the stone flags .
这 石头 旗帜 .

他听到周围有人说话的声音，以及沉重而有规律的脚步声在石板上响起。

[ɔ:l] [hi:; hi] [kæəd] [əˈbaʊt] [naʊ] [wʌz; wəz] [sli:p] .
All he cared about now was sleep .
全部 他 关心 关于 现在 曾是 睡觉 .

他现在只想睡觉。

[hi:; hi] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [drʌgd] [ˈslʌmbər] , [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ] [ˈmeni] [dri:mz] .
He fell into a drugged slumber , haunted by many dreams .
他 跌倒 进入 一个 吸毒 睡眠 , 闹鬼的 经过 许多 梦境 .

他昏昏沉沉地睡着了，梦境不断困扰着他。

[hi:; hi] [dri:md] [ʌv; əv] - ,
He dreamed of Halesby ,
他 梦见 的 - ,

他梦见了黑尔斯比，

[ʌv; əv] [oʊld] [ˈmɪsɪz] [ˈmoʊzli:z] [ru:m] [ænd; ənd] [ˈsu:zn] [weɪd] [ˈsɪtɪŋ] [dɪˈmjɔ:li] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
of old Mrs Moseley's room and Susan Wade sitting demurely at the foot of
的 老的 太太 莫斯利 房间 和 苏珊 韦德 坐着 端庄地 在 这 脚 的

[h3:r; hær] [ˈænts, ˈɒnts] [bed] .
her aunt's bed .
她 姑姑的 床 .

老莫斯利太太的房间里，苏珊·韦德端坐在她姑妈的床脚。

[ˈæli:s] [pʊt] [ɪn] [h3:r; hær] [hed] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ,
Alice put in her head and called him ,
爱丽丝 放 在 她 头 和 称为 他 ,

爱丽丝把头埋进脑袋里，给他打了个电话。

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [du:] [wɪˈðəʊt]
telling him that his father was dead and that she could not do without
讲述 他 那 他的 父亲 曾是 死的 和 那 她 可以 不是 做 没有

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

告诉他他的父亲去世了，她不能没有他。

[hi:; hi] [gɔ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [h3:r; hær] [wɪð; wɪθ] [ˈtaɪgər] [prænsɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hi:lz] .
He got up and followed her with Tiger prancing at his heels .
他 得到 向上 和 随后 她 和 老虎 轻快地跳跃 在 他的 高跟鞋 .

他起身跟在她身后，老虎在他身后欢快地跑着。

- [aɪ] [kɑ:nt] [əˈbeə] [dɔ:gz] , [ˈæbnə] , - [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
' I can't abear dogs , Abner , ' she cried .
- 我 不能 熊 狗 , 阿布纳 , - 她 哭 .

“我受不了狗，阿布纳，”她喊道。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [oʊld] [rɪˈzentmənt] [əˈgenst] [h3:r; hær] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,
All his old resentment against her rose up in him ,
全部 他的 老的 怨恨 反对 她 玫瑰 向上 在 他 ,

他对她以往所有的怨恨都涌上心头。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv][təʊld][hɜ:r; hər] [wɒt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hæd; həd][nɑ:t] [mɪk]
and he would have told her what he thought of her had not Mick
和 他 会 有 讲述 她 什么 他 想法 的 她 有 不是 米克
[ˈkɑ:nɜ:] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðæt][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Connor appeared at that moment and shouted his name .
康纳 出现 在 那 片刻 和 喊叫 他的 姓名 .
如果不是米克·康纳这时出现并喊了他的名字，他本会告诉她他对她的看法。

- [kʌm] [əˈbɔ:ŋ] [wɒd][ju:; jʊ] ! - [sed] [mɪk] ,
! Come along wud you ! ! said Mick ,
- 来 沿着 会 你 ! - 说 米克 ,
“跟我来吧！”米克说道。

- [waɪ] [wɒd] [ju:; jʊ][bi:; bi] [ˈbɒðəriŋ] [jɜr; jər] [hed] [əˈbaʊt][ðə; ði][laɪks] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?
! why would you be bothering your head about the likes of her ?
- 为什么 会 你 是 烦人 你的 头 关于 这 点赞 的 她 ?
你为什么还要为她这种人操心呢？

[ɪts] [taɪm][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dra:p][ɪn] [neɪɡəlz] [bæk] .
It's time we were looking for a drop in Nagle's Back .
它是 时间 我们 是 寻找 为了 一个 降低 在 纳格尔的 后退 .
是时候去纳格尔斯巴克找个落脚点了。

- [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n][ˈoʊvər] [ˈtwɑɪlaɪt] [fi:ldz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] .
! They walked on over twilight fields talking of old times .
- 他们 步行 在 超过 暮 字段 说 的 老的 时代 .
他们走过暮色笼罩的田野，谈起了往事。

- [ɡoʊ] [ˈeɪzi] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] , - [mɪk] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] ,
! Go aisy round the corner , ! Mick warned him ,
- 去 艾西 圆形的 这 角落 , - 米克 警告 他 ,
“绕到街角去，”米克警告他。

- [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈli:smənz] [ɡɑ:t][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][ju:ˈes] !
! for the ould devil of a policeman's got his eye on us !
- 为了 这 可以 魔鬼 的 一个 警察的 得到 他的 眼睛 在 我们 !
因为那个老恶棍警察盯上我们了！

- [ðeɪ] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [ɑ:n][ˈtɪptəʊ] , [ænd; ənd][ðər; ðər] , [jɜr] [ɪˈnʌf]
! They went round the edge of the woodland on tiptoe , and there , sure enough
- 他们 去 圆形的 这 边缘 的 这 林地 在 脚尖 , 和 那里 , 当然 足够的
, [stʊd] [ˈbæstərd] , [wɪð; wɪθ]
, stood Bastard , with
, 站立 混蛋 , 和
他们踮着脚尖绕过林地边缘，果然，巴斯塔德就站在那里，

[pi:] . -
p . 395
p . -

[ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [stri:m] [ʌv; əv] [blʌd] [ˈtrɪklɪŋ] [frʌm; frəm]
a face as white as death and a thin stream of blood trickling from
一个 脸 作为 白色的 作为 死亡 和 一个 薄的 溪流 的 血 涓涓细流 从
[hɪz; ɪz][noʊz] .
his nose .
他的 鼻子 .
他脸色惨白如死，鼻孔里渗出一丝血丝。

- [ˈhi:z] [ded] [sed] [ˈæbnə] .
! He's dead said Abner .
- 他是 死的 说 阿布纳 .
“他死了，”阿布纳说。

- [dəunt] [lʊk] [æt; ət][him; im] .
- ' Don't look at him .
- 不 看 在 他 ；

别看他。

[ˈaʊər; ɑːr] [dʒɔːrdʒ] [kɪld] [him; im] ! -
Our George killed him !
我们的 乔治 被杀 他 ！ -

我们的乔治杀了他！

- [dəunt][juː; jʊ] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , - [mɪk] [rɪˈplaɪd] .
- ' Don't you believe it , ' Mick replied .
- 不 你 相信 它 , - 米克 回复 ；

“你别信，”米克回答道。

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [ˈbæstərd] [tɜːrnd] [ænd; ænd][stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][blæŋk] [aɪz] .
And as he spoke Bastard turned and stared at them with blank eyes .
和 作为 他 辐 混蛋 转向 和 凝视 在 他们 和 空白的 眼睛 ；

说话间，混蛋转过身，目光空洞地盯着他们。

[ˈæbnə] [set] [ɔːf] [ˈrʌnɪŋ] .
Abner set off running .
阿布纳 放 离开 跑步 ；

阿布纳开始奔跑。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [tʃæns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌn] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
He knew that his only chance was to run as hard as he could .
他 知道 那 他的 仅有的 机会 曾是 到 跑步 作为 难的 作为 他 可以 ；

他知道自己唯一的希望就是拼尽全力去跑。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kloʊz] [leɪn] , [smelɪŋ] [ʌv; əv][ˈeldər] [triːz] [ænd; ænd] [ˈnetlz] .
He plunged into a close lane , smelling of elder trees and nettles .
他 暴跌 进入 一个 关闭 车道 , 闻起来 的 长老 树木 和 荨麻 ；

他猛地拐进一条狭窄的小巷，里面弥漫着接骨木和荨麻的气味。

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
Now he knew where he was !
现在 他 知道 在哪里 他 曾是 ！

现在他知道自己身在何处了！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɑːrk] [hæf] - [ˈaʊər] ,
This was the Dark Half - hour ,
这 曾是 这 黑暗的 一半 - 小时 ,

这是黑暗的半小时，

[ænd; ænd] [ɪf] [hiː; hi] [kept] [ɑːn] [ˈrʌnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈrɪmɜːrdʒ] [ɪn] [ˈseɪftɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [əˈbʌv]
and if he kept on running he would emerge in safety on the hill - side above
和 如果 他 保留 在 跑步 他 会 出现 在 安全 在 这 爬坡道 - 边 多于
- [ˈkɑːliəri] ,
Mawne Colliery ,
- 煤矿 ,

如果他继续跑下去，就能安全地到达莫恩煤矿上方的山坡上。

[dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈtʃeri] [ˈɔːrtʃərd] .
just below the cherry orchard .
只是 以下 这 樱桃 果园 ；

就在樱桃园下方。

[iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [θʌdɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhæmərz] [æt; ət] [wɪlɪsɪz] - [fɔːrdʒ] .
Even now he could hear the thudding of hammers at Willises ' forge .
甚至 现在 他 可以 听到 这 砰砰声 的 锤子 在 威利斯 - 锻造 ；

即使现在，他仍然能听到威利斯铁匠铺里锤子敲击铁砧的声音。

[ˈbæstərd][wʌz; wəz] [ˈgeɪnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈpaʊndɪŋ] [əˈlʌŋ] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
Bastard was gaining on him , pounding along behind him ,
混蛋 曾是 获得 在 他 , 猛击 沿着 在后面 他 ,
那个混蛋正步步逼近, 紧随其后。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] [ænd; ənd] [bɑːrd] [ðə; ði] [weɪ] .
but a man stood in his path and barred the way .
但 一个 男人 站立 在 他的 小路 和 禁止 这 方式 .
但有一个人挡住了他的去路。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
At first he thought it was his father ,
在 第一的 他 想法 它 曾是 他的 父亲 ,
起初他以为是他的父亲,
[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrevəˈleɪ](ə)n [ˈfoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] [ˈmæl,pæs] .
but a sudden revelation showed him that it was George Malpas .
但 一个 突然 启示 显示 他 那 它 曾是 乔治 马尔帕斯 .
但突然间, 他恍然大悟, 原来那是乔治·马尔帕斯。

[dʒɔːrdʒ] [ˈmæl,pæs] , [ˈdeθli] [waɪt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] [kraːp] , [ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpoukər] .
George Malpas , deathly white under his prison crop , and armed with a poker .
乔治 马尔帕斯 , 致命的 白色的 在下面 他的 监狱 庄稼 , 和 武装 和 一个 扑克 .
乔治·马尔帕斯, 在囚鞭下脸色惨白, 手里拿着一根拨火棍。

[ðeɪ] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] .
They closed and struggled .
他们 关闭 和 挣扎 .
他们关门歇业, 举步维艰。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈbɪznəs] , [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [ˈbætərɪŋ] [hɪz; ɪz]
It was a desperate business , for George managed to keep on battering his
它 曾是 一个 绝望的 商业 , 为了 乔治 管理 到 保持 在 殴打 他的
[hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpoukər] ,
head with the poker ,
头 和 这 扑克 ,
这是孤注一掷的举动, 因为乔治仍然不停地用拨火棍敲打自己的头。

[ænd; ənd] [ˈmeri] , [ɪn][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ˈtrædʒɪk] [ˈbjuːti] , [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
and Mary , in her strange tragic beauty , clutched at his arm .
和 玛丽 , 在 她 奇怪的 悲惨 美丽 , 紧握 在 他的 手臂 .
玛丽, 带着她那奇异而悲壮的美丽, 紧紧地抓住了他的手臂。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər] ; [fel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [lɒkt] [əˈbaʊt]
He knew that he was done for ; fell with his hands locked about
他 知道 那 他 曾是 完毕 为了 ; 跌倒 和 他的 双手 已锁定 关于
[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [θroʊt] .
George's throat .
乔治的 喉 .

他知道自己完了; 倒下时, 双手紧紧掐着乔治的脖子。

[ˈbæstərd] [siːzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][brɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [woʊk] .
Bastard seized him from behind , and he woke .
混蛋 查获 他 从 在后面 , 和 他 觉醒 .
混蛋从背后抓住了他, 他醒了过来。

[ɪn] [ˈprɪzn] ?
In prison ?
在 监狱 ?

在监狱里?

[ʃʊrli] [ðɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
Surely this could be nothing else .
一定 这 可以 是 没有什么 别的 .

这肯定不是别的可能。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [stoʊn] [ru:m] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)][gæs] - [dʒet] [ˈbɜ:rnɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] [blu:] .
A long stone room lit by a single gas - jet burning low and blue .
一个 长的 石头 房间 点燃经过 一个 单身的 气体 - 喷射 燃烧 低的 和 蓝色的 .

一间狭长的石室，由一盏煤气灯照亮，灯光昏暗，发出蓝色的光芒。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈloʊn] .
He saw that he was not alone .
他 锯 那 他 曾是 不是 独自的 .

他发现自己并非孤身一人。

[ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [wʌz; wəz] [sprɛd] [wɪð; wɪθ] [ˈmætrəsɪz] ,
The whole room was spread with mattresses ,
这 所有的 房间 曾是 传播 和 床垫 ,

整个房间都铺满了床垫。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈlaɪŋ] [ˈfɪgjərz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [ˈblæŋkɪts] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
on which were lying figures covered with gray blankets like his own .
在 哪个 是 说谎 数据 涵盖 和 灰色的 毯子 喜欢 他的 自己的 .

上面躺着一些人，身上盖着和他一样的灰色毯子。

[hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] , [ə; eɪ][mæn] [hu:] [snɔ:d] [ˈhevɪli] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ]
His neighbour , a man who snored heavily and clutched at his hair with

[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,

他的邻居是个鼾声如雷、双手不停抓着头发的男人。

[geɪv] [ə; eɪ] [groʊn] .
gave a groan .
给予 一个 呻吟 .

他呻吟了一声。

[ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [dri:m] .
This could not be a dream .
这 可以 不是 是 一个 梦 .

这不可能是梦。

[θru:] [ðə; ði] [θʌdɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhæmərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nʃəsənəs] [ˈpeɪnfəli] [ɪˈmɜ:rdʒd] .
Through the thudding of hammers in his head his consciousness painfully emerged .
通过 这 砰砰声 的 锤子 在 他的 头 他的 意识 痛苦地 出现 .

伴随着锤子击打头部的砰砰声，他的意识痛苦地恢复了过来。

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈfrozbəri] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] ,
He remembered that he had come to Shrewsbury the night before ,
他 记得 那 他 有 来 到 什鲁斯伯里 这 夜晚 前 ,

他记得自己前一天晚上来到了什鲁斯伯里。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [slʌŋk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [pʌb] [ænd; ənd] [drʌŋk] [ˈhevɪli] .
that he had slunk into a pub and drunk heavily .
那 他 有 斯伦克 进入 一个 酒吧 和 醉 重度 .

他偷偷溜进一家酒吧，痛饮了一番。

[wer] [wʌz; wəz][hi:; hi] [naʊ] ?
Where was he now ?
在哪里 曾是 他 现在 ?

他现在在哪里？

[ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:rkhaʊs] . . .
In a workhouse . . .
在 一个 济贫

在济贫院里.....

[ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)] . . .
a hospital . . .
一个 医院

一家医院.....

[ə; eɪ][dɑ:s] - [haʊs] . . .
a doss - house . . .
一个 工作 - 房子

一间简陋的旅馆.....

[ə; eɪ][dʒeɪl] ?
a jail ?
一个 监狱 ?

监狱？

[hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t] [ges] .
He could not guess .
他 可以 不是 猜测

他猜不出来。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ 'ti:][hɜ:rt][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [θɪŋk] .
In any case it hurt his head to think .
在 任何 案件 它 伤害 他的 头 到 思考

总之，思考让他头疼。

[hi:; hi][traɪd] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] .
He tried to get his bearings .
他 尝试 到 得到 他的 轴承

他试图弄清楚自己身处何地。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed][ɪn][hɪz; ɪz] [bu:ts] .
He had gone to bed in his boots .
他 有 已消失 到 床 在 他的 靴子

他穿着靴子就上床睡觉了。

[ðæt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .
That was natural enough .
那 曾是 自然的 足够的

这很自然。

[hi:; hi] [felt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [nu:] [wɑ:tʃ] .
He felt for his new watch .
他 毛毡 为了 他的 新的 手表

他摸了摸自己的新手表。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .
It was not there .
它 曾是 不是 那里

它不在那里。

[hi:; hi] [swɔ:r] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [nɑ:t][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌʌn'nəʊn] ['pi:p(ə)] [hu:] [hæd; həd]['stəʊlən][aɪ 'ti:]
He swore under his breath , not at the unknown people who had stolen it
他 发誓 在下面 他的 气息 , 不是 在 这 未知 人们 WHO 有 被盗 它

[bʌt; bət]
but
但

他低声咒骂着，不是咒骂那些偷走东西的陌生人，而是咒骂那些偷东西的陌生人。

[pi:] . -
p . 396
p . -

[æt; ət][hɪz; ɪz][ˈi:v(ə)l] [lʌk] .
at his evil luck .
在 他的 邪恶的 运气 .

他真是倒霉透了。

[hiː; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [stript] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [tu:] — [nɑ:t] [ðæt]
He supposed that they had stripped him of his money too — not that
他 据称 那 他们 有 脱衣舞 他 的 他的 钱 也 — 不是 那
[aɪˈti:] ['mætəd] !
it mattered !
它 重要 !

他猜想他们也把他的钱都骗光了——不过这也没什么大不了的！

[hiː; hi] [sə:tʃt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ˈtraʊzər] [ˈpɑ:kɪt] [tuː; tə] [si:] [ɪf] ['eniθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] .
He searched his left hand trouser pocket to see if anything remained .
他 搜索 他的 左边 手 裤子 口袋 到 看 如果 任何事物 剩余 .
他摸了摸左侧裤袋，看看是否还有什么东西。

[nɑ:t][ə; eɪ] [ˈpenɪ] !
Not a penny !
不是 一个 一分钱 !

一分钱也没有！

[hiː; hi] [læft] [tuː; tə] [hɪm'self] .
He laughed to himself .
他 笑了 到 他自己 .

他独自笑了笑。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɑ:kɪt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] ['laɪtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [kɔɪn] .
In the other pocket , to his astonishment , his fingers lighted on a single coin .
在 这 其他 口袋 , 到 他的 惊讶 , 他的 手指 照明 在 一个 单身的 硬币 .
令他惊讶的是，他的手指触碰到了另一个口袋里的一枚硬币。

[haʊ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][hæd; həd][aɪˈti:][gɔ:t][ðər; ðər] ?
How the devil had it got there ?
如何 这 魔鬼 有 它 得到 那里 ?

它到底是怎么跑到那儿的？

[hiː; hi] [fɪt] [aɪˈti:][aʊt] ,
He fished it out ,
他 钓鱼 它 出去 ,

他把它捞了出来。

[ðen] [prɒpt] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [held] [aɪˈti:] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] .
then propped himself on his elbow and held it up in the faint light .
然后 支撑 他自己 在 他的 弯头 和 握住 它 向上 在 这 头晕的 光 .
然后他用手肘撑起身子，在昏暗的光线下举了起来。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] ['ɪlɪŋ] .
It was a new shilling .
它 曾是 一个 新的 先令 .

那是新发行的先令。

[hiː; hi][ˈsteəd] [æt; ət][aɪˈti:] ; [ðen] [spæt][ɑ:n][aɪˈti:][fɔ:r; fər] [lʌk] .
He stared at it ; then spat on it for luck .
他 凝视 在 它 ; 然后 争吵 在 它 为了 运气 .

他盯着它看了一会儿，然后朝它吐了口唾沫，希望能带来好运。

[soʊ] , [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈretʃɪd] [bɪˈjɑːnd] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,
So , tired and wretched beyond words , he turned over on his side ,
所以 , 疲劳的 和 可怜 超过 字 , 他 转向 超过 在 他的 边 ,
于是, 他疲惫不堪, 痛苦万分, 翻身侧躺着。

[ræpt] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
wrapped the blanket round his head , and went to sleep .
包装 这 毯子 圆形的 他的 头 , 和 去 到 睡觉 .
他把毯子裹在头上, 睡着了。

[ɑːnəˈkæpri] ;
Anacapri ;
阿纳卡普里 ;

阿纳卡普里；

[mɑːrtʃ] , - .
March , 1910 .
行进 , - .

1910年3月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

